ŚRĪMAD BHĀGAVATAM

Canto Primero - Parte Primera

Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda
Fundador-Ācārya de la Asociación Internacional
para la Conciencia de Krishna

Capítulo 1

4.1.1

maitreya uvāca
manos tu śatarūpāyāṁ
tisraḥ kanyāś ca jajñire
ākūtir devahūtiś ca
prasūtir iti viśrutāḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *manoḥ tu* — de Svāyambhuva Manu; *śatarūpāyām* — en su esposa Śatarūpā; *tisraḥ* — tres; *kanyāḥ ca* — hijas también; *jajñire* — engendró; *ākūtiḥ* — llamada Ākūti; *devahūtiḥ* — llamada Devahūti; *ca* — también; *prasūtiḥ* — llamada Prasūti; *iti* — de este modo; *viśrutāḥ* — bien conocidas.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Svāyambhuva Manu engendró en Su esposa Śatarūpā tres hijas, cuyos nombres fueron Ākūti, Devahūti y Prasūti.

SIGNIFICADO

Ante todo, ofrezcamos nuestras respetuosas reverencias a nuestro maestro espiritual, Oṁ Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda, por cuya orden estoy ocupado en esta hercúlea tarea de escribir el comentario al Śrīmad-Bhāgavatam con los significados de Bhaktivedanta. Por su gracia ya hemos terminado tres cantos, y tan solo tratamos de comenzar el Canto Cuarto. Por su divina gracia, ofrezcamos nuestras respetuosas reverencias al Señor Caitanya, quien comenzó este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa del Bhāgavata-dharma hace quinientos años, y, a través de Su gracia, ofrezcamos nuestras reverencias a los seis Gosvāmīs, y luego ofrezcamos nuestras reverencias a Rādhā y Kṛṣṇa, la pareja espiritual que disfruta eternamente en Vṛndāvana con Sus pastorcillos y doncellas en Vrajabhūmi. Ofrezcamos también nuestras respetuosas reverencias a todos los devotos y servidores eternos del Señor Supremo.

En este Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam hay treinta y un capítulos, y todos estos capítulos describen la creación secundaria por parte de Brahmā y los Manus. La verdadera creación la realiza el propio Señor Supremo al agitar Su energía material, y luego, por Su orden, Brahmā, la primera criatura viviente del universo, intenta crear los diferentes sistemas planetarios y a sus habitantes, expandiendo la población a través de su progenie, como Manu y otros progenitores de las entidades vivientes, quienes trabajan perpetuamente bajo la orden del Señor Supremo. En el Capítulo Primero de este Canto Cuarto hay

descripciones de las tres hijas de Svāyambhuva Manu y de sus descendientes. Los seis capítulos siguientes describen el sacrificio realizado por el rey Dakṣa y cómo fue arruinado. Después de eso, las actividades de Mahārāja Dhruva se describen en cinco capítulos. Luego, en once capítulos, se describen las actividades del rey Pṛthu, y los ocho capítulos siguientes están dedicados a las actividades de los reyes Pracetās.

Como se describe en el primer verso de este capítulo, Svāyambhuva Manu tuvo tres hijas, llamadas Ākūti, Devahūti y Prasūti. De estas tres hijas, una hija, Devahūti, ya ha sido descrita, junto con su esposo, Kardama Muni, y su hijo, Kapila Muni. En este capítulo se describirán específicamente los descendientes de la primera hija, Ākūti. Svāyambhuva Manu fue el hijo de Brahmā. Brahmā tenía muchos otros hijos, pero el nombre de Manu se menciona específicamente primero, porque era un gran devoto del Señor. En este verso también está la palabra ca, que indica que, además de las tres hijas mencionadas, Svāyambhuva Manu tuvo también dos hijos.

4.1.2

ākūtiṁ rucaye prādād
api bhrātṛmatīṁ nṛpaḥ
putrikā-dharmam āśritya
śatarūpānumoditaḥ

PALABRA POR PALABRA

ākūtim — Ākūti; *rucaye* — al gran sabio Ruci; *prādāt* — entregada; *api* — aunque; *bhrātṛ-matīm* — hija que tenía un hermano; *nṛpaḥ* — el rey; *putrikā* — obtener el hijo resultante; *dharmam* — rituales religiosos; *āśritya* — refugiarse; *śatarūpā* — por la esposa de Svāyambhuva Manu; *anumoditaḥ* — siendo aprobado.

TRADUCCIÓN

Ākūti tenía dos hermanos, pero, a pesar de sus hermanos, el rey Svāyambhuva Manu la entregó a Prajāpati Ruci con la condición de que el hijo que naciera de ella le fuese devuelto como hijo suyo. Esto lo hizo en consulta con su esposa, Śatarūpā.

SIGNIFICADO

A veces, una persona sin hijos ofrece su hija a un esposo con la condición de que su nieto le sea devuelto para adoptarlo como hijo suyo y que herede su propiedad. Esto se llama putrikā-dharma, lo cual significa que, mediante la ejecución de rituales religiosos, uno obtiene un hijo, aunque no lo tenga con su propia esposa. Pero aquí vemos un comportamiento extraordinario en Manu, pues, a pesar de tener dos hijos, entregó su primera hija a Prajāpati Ruci con la condición de que el hijo que naciera de su hija le fuese devuelto como hijo suyo. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta a este respecto que el rey Manu sabía que la Suprema Personalidad de Dios nacería en el vientre de Ākūti; por lo tanto, a pesar de tener dos hijos, deseaba al hijo particular que

naciera de Ākūti, porque ambicionaba que la Suprema Personalidad de Dios apareciera como hijo y nieto suyo. Manu es el legislador de la humanidad, y, puesto que él personalmente ejecutó el putrikā-dharma, ha de aceptarse que tal sistema también puede ser adoptado por la humanidad. Así pues, aun cuando uno tenga un hijo, si desea tener un hijo particular de su hija, puede dar su hija en caridad con esa condición. Esa es la opinión de Śrīla Jīva Gosvāmī.

4.1.3

prajāpatiḥ sa bhagavān
rucis tasyām ajījanat
mithunaṁ brahma-varcasvī
parameṇa samādhinā

PALABRA POR PALABRA

prajāpatiḥ — aquel que tiene la misión de concebir hijos; *saḥ* — él; *bhagavān* — el muy opulento; *ruciḥ* — el gran sabio Ruci; *tasyām* — en ella; *ajījanat* — engendró; *mithunam* — pareja; *brahma-varcasvī* — muy poderoso espiritualmente; *parameṇa* — con gran fuerza; *samādhinā* — en trance.

TRADUCCIÓN

Ruci, que era un brāhmaṇa cualificado muy poderoso y había sido designado como uno de los progenitores de

las entidades vivientes, engendró en su esposa, Ākūti, un hijo y una hija.

SIGNIFICADO

La palabra brahma-varcasvī es muy significativa. Ruci era un brāhmaṇa, y ejecutaba los deberes brahmínicos de un modo muy riguroso. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, las cualidades brahmínicas son el control de los sentidos, el control de la mente, la limpieza interna y externa, el desarrollo del conocimiento espiritual y material, la sencillez, la veracidad, la fe en la Suprema Personalidad de Dios, etc. Hay muchas cualidades que indican una personalidad brahmínica, y se entiende que Ruci seguía rigurosamente todos los principios brahmínicos. Por lo tanto, se le menciona específicamente como brahma-varcasvī. A aquel que nace de un padre brāhmaṇa pero no actúa como brāhmaṇa se le llama, en lenguaje Védico, brahma-bandhu, y se le considera al nivel de los śūdras y las mujeres. Así pues, en el Bhāgavatam encontramos que el Mahābhārata fue compilado específicamente por Vyāsadeva para los strī-śūdra-brahma-bandhu. Strī significa mujeres, śūdra significa la clase más baja de la sociedad humana civilizada, y brahma-bandhu significa personas que nacen en las familias de los brāhmaṇas pero no siguen cuidadosamente las reglas y regulaciones. Todas estas tres clases se llaman menos inteligentes; no tienen acceso al estudio de los Vedas, que están destinados específicamente a las personas que han adquirido las cualidades brahmínicas. Esta restricción no se basa en ninguna distinción sectaria, sino en la cualificación. Las Escrituras Védicas no pueden comprenderse a

menos que uno haya desarrollado las cualidades brahmínicas. Es lamentable, por lo tanto, que personas que no tienen cualidades brahmínicas y que nunca han sido adiestradas bajo un maestro espiritual genuino comenten, no obstante, Escrituras Védicas como el Śrīmad-Bhāgavatam y otros Purāṇas, pues no pueden transmitir su verdadero mensaje. Ruci era considerado un brāhmaṇa de primera clase; por lo tanto, aquí se le menciona como brahma-varcasvī, aquel que tenía plena destreza en la fuerza brahmínica.

4.1.4

yas tayoḥ puruṣaḥ sākṣād
viṣṇur yajña-svarūpa-dhṛk
yā strī sā dakṣiṇā bhūter
aṁśa-bhūtānapāyinī

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — el que; *tayoḥ* — de ellos; *puruṣaḥ* — varón; *sākṣāt* — directamente; *viṣṇuḥ* — el Señor Supremo; *yajña* — Yajña; *svarūpa-dhṛk* — aceptando la forma; *yā* — el otro; *strī* — mujer; *sā* — ella; *dakṣiṇā* — Dakṣiṇā; *bhūteḥ* — de la diosa de la fortuna; *aṁśa-bhūtā* — siendo una expansión plenaria; *anapāyinī* — que nunca se puede separar.

TRADUCCIÓN

De esos dos hijos de Ākūti, el varón era una encarnación directa de la Suprema Personalidad de Dios, y recibió el nombre de Yajña, que es otro nombre del Señor Viṣṇu. La hija era una encarnación parcial de Lakṣmī, la diosa de la fortuna, la consorte eterna del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Lakṣmī, la diosa de la fortuna, es la consorte eterna del Señor Viṣṇu. Aquí se afirma que tanto el Señor como Lakṣmī, que son consortes eternos, aparecieron de Ākūti simultáneamente. Tanto el Señor como Su consorte están más allá de esta creación material, como confirman numerosas autoridades (nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt); de modo que su relación eterna no puede cambiarse, y Yajña, el niño que nació de Ākūti, más adelante se casó con la diosa de la fortuna.

4.1.5

āninye sva-gṛhaṁ putryāḥ
putraṁ vitata-rociṣam
svāyambhuvo mudā yukto
rucir jagrāha dakṣiṇām

PALABRA POR PALABRA

āninye — se llevó; *sva-gṛham* — al hogar; *putryāḥ* — nacido de la hija; *putram* — al hijo; *vitata-rociṣam* — muy poderoso; *svāyambhuvaḥ* — el *manu* llamado Svāyambhuva; *mudā* — sintiéndose muy complacido; *yuktaḥ* — con; *ruciḥ* — el gran sabio Ruci; *jagrāha* — conservó; *dakṣiṇām* — a la hija llamada Dakṣiṇā.

TRADUCCIÓN

Svāyambhuva Manu llevó a casa, muy complacido, al niño llamado Yajña, que era tan hermoso, y Ruci, su yerno, se quedó con la niña, Dakṣiṇā.

SIGNIFICADO

Svāyambhuva Manu se alegró mucho de ver que su hija, Ākūti, había dado a luz un niño y una niña. Tenía miedo de llevarse un hijo y de que, por ello, su yerno, Ruci, pudiera apenarse. Así pues, cuando oyó que había nacido una niña junto con el niño, se puso muy contento. Ruci, conforme a su promesa, devolvió a su hijo varón a Svāyambhuva Manu y decidió quedarse con la niña, cuyo nombre era Dakṣiṇā. Uno de los nombres del Señor Viṣṇu es Yajña, porque Él es el amo de los Vedas. El nombre Yajña proviene de yajuṣāṁ patiḥ; en el Yajur-veda hay diversas prescripciones rituales para ejecutar yajñas, y el beneficiario de todos esos yajñas es el Señor Supremo, Viṣṇu. Por eso se afirma en el Bhagavad-gītā, yajñārthāt karmaṇaḥ: uno debe actuar, pero debe ejecutar sus deberes prescritos únicamente en aras de Yajña, o Viṣṇu. Si uno no actúa para la satisfacción de la

Suprema Personalidad de Dios, o si no ejecuta servicio devocional, todas sus actividades tendrán reacciones. No importa si la reacción es buena o mala; si nuestras actividades no se armonizan con el deseo del Señor Supremo, o si no actuamos con conciencia de Kṛṣṇa, seremos responsables de los resultados de todas nuestras actividades. Toda clase de acción tiene siempre una reacción, pero si las acciones se realizan para Yajña, no hay reacción. Así pues, si uno actúa para Yajña, o la Suprema Personalidad de Dios, no queda enredado en la condición material, pues en los Vedas, y también en el Bhagavad-gītā, se menciona que los Vedas y los rituales Védicos tienen todos por objeto la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Desde el mismo comienzo, uno debe tratar de actuar con conciencia de Kṛṣṇa; eso le liberará de las reacciones de las actividades materiales.

4.1.6

tāṁ kāmayānāṁ bhagavān
uvāha yajuṣāṁ patiḥ
tuṣṭāyāṁ toṣam āpanno
'janayad dvādaśātmajān

PALABRA POR PALABRA

tām — a ella; *kāmayānām* — deseando; *bhagavān* — el Señor; *uvāha* — Se casó; *yajuṣām* — de los sacrificios; *patiḥ* — amo; *tuṣṭāyām* — en Su esposa, que estaba muy complacida; *toṣam* —

gran placer; *āpannaḥ* — habiendo obtenido; *ajanayat* — engendró; *dvādaśa* — a doce; *ātmajān* — hijos.

TRADUCCIÓN

Más adelante, el Señor de las ejecuciones rituales de yajñas Se casó con Dakṣiṇā, quien sentía un gran deseo de tener por esposo a la Personalidad de Dios. El Señor también Se sintió muy complacido de tener doce hijos con esa esposa.

SIGNIFICADO

A un esposo y una esposa ideales se les suele llamar Lakṣmī-Nārāyaṇa, para compararlos con el Señor y la diosa de la fortuna, pues es significativo que Lakṣmī-Nārāyaṇa sean por siempre felices como esposo y esposa. La esposa siempre debe permanecer satisfecha con su esposo, y el esposo siempre debe permanecer satisfecho con su esposa. En el Cāṇakya-śloka, las instrucciones morales de Cāṇakya Paṇḍita, se dice que, si el esposo y la esposa siempre están satisfechos el uno con el otro, la diosa de la fortuna acude automáticamente. En otras palabras, donde no hay desavenencia entre el esposo y la esposa están presentes todas las opulencias materiales, y nacen buenos hijos. Por lo general, según la civilización Védica, a la esposa se la educa para que esté satisfecha en toda circunstancia, y el esposo, conforme a la instrucción Védica, tiene la obligación de complacer a la esposa con alimentos, adornos y vestidos suficientes. Entonces, si están satisfechos con su trato mutuo,

nacen buenos hijos. De esta manera, el mundo entero puede llegar a ser pacífico, pero, por desgracia, en esta era de Kali no hay esposos ni esposas ideales; de ahí que se engendren hijos no deseados, y no haya paz ni prosperidad en el mundo de hoy.

4.1.7

toṣaḥ pratoṣaḥ santoṣo
bhadraḥ śāntir iḍaspatiḥ
idhmaḥ kavir vibhuḥ svahnaḥ
sudevo rocano dvi-ṣaṭ

PALABRA POR PALABRA

toṣaḥ — Toṣa; *pratoṣaḥ* — Pratoṣa; *santoṣaḥ* — Santoṣa; *bhadraḥ* — Bhadra; *śāntiḥ* — Śānti; *iḍaspatiḥ* — Iḍaspati; *idhmaḥ* — Idhma; *kaviḥ* — Kavi; *vibhuḥ* — Vibhu; *svahnaḥ* — Svahna; *sudevaḥ* — Sudeva; *rocanaḥ* — Rocana; *dvi-ṣaṭ* — doce.

TRADUCCIÓN

Los doce hijos de Yajña y Dakṣiṇā recibieron los siguientes nombres: Toṣa, Pratoṣa, Santoṣa, Bhadra, Śānti, Iḍaspati, Idhma, Kavi, Vibhu, Svahna, Sudeva y Rocana.

4.1.8

tuṣitā nāma te devā
āsan svāyambhuvāntare
marīci-miśrā ṛṣayo
yajñaḥ sura-gaṇeśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

tuṣitāḥ — la categoría de los Tuṣitas; *nāma* — de nombre; *te* — todos ellos; *devāḥ* — semidioses; *āsan* — fueron; *svāyambhuva* — el nombre del *manu*; *antare* — en ese período; *marīci-miśrāḥ* — encabezados por Marīci; *ṛṣayaḥ* — grandes sabios; *yajñaḥ* — la encarnación del Señor Viṣṇu; *sura-gaṇa-īśvaraḥ* — el rey de los semidioses.

TRADUCCIÓN

En la era de Svāyambhuva Manu, estos hijos fueron los semidioses conocidos con el nombre colectivo de Tuṣitas. Marīci fue el principal de los siete ṛṣis, y Yajña fue Indra, el rey de los semidioses.

SIGNIFICADO

Durante la vida de Svāyambhuva Manu, los semidioses conocidos con el nombre de Tuṣitas, los sabios encabezados por Marīci y los descendientes de Yajña, el rey de los semidioses, generaron seis tipos de entidades vivientes, que aumentaron su

descendencia para cumplir la orden del Señor de llenar el universo con entidades vivientes. Esos seis tipos de entidades vivientes fueron los *manus, devas, manu-putras, aṁśāvatāras, sureśvaras* y *ṛṣis*. Yajña, siendo la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, fue Indra, el líder de los semidioses.

4.1.9

priyavratottānapādau
manu-putrau mahaujasau
tat-putra-pautra-naptṝṇām
anuvṛttaṁ tad-antaram

PALABRA POR PALABRA

priyavrata — Priyavrata; *uttānapādau* — Uttānapāda; *manu-putrau* — hijos de Manu; *mahā-ojasau* — muy grandes, poderosos; *tat* — sus; *putra* — hijos; *pautra* — nietos; *naptṝṇām* — nietos de la hija; *anuvṛttam* — siguiendo; *tat-antaram* — en el período de ese *manu*..

TRADUCCIÓN

Los dos hijos de Svāyambhuva Manu, Priyavrata y Uttānapāda, fueron reyes muy poderosos; en ese período, sus hijos y nietos se extendieron por los tres mundos.

4.1.10

devahūtim adāt tāta
kardamāyātmajāṁ manuḥ
tat-sambandhi śruta-prāyaṁ
bhavatā gadato mama

PALABRA POR PALABRA

devahūtim — a Devahūti; *adāt* — entregó; *tāta* — querido hijo mío; *kardamāya* — al gran sabio Kardama; *ātmajām* — hija; *manuḥ* — el Señor Svāyambhuva Manu; *tat-sambandhi* — en relación con ello; *śruta-prāyam* — escuchado prácticamente todo; *bhavatā* — por ti; *gadataḥ* — hablado; *mama* — por mí.

TRADUCCIÓN

Querido hijo mío, Svāyambhuva Manu entregó a Devahūti, su muy querida hija, a Kardama Muni. Te he hablado ya de ellos, y prácticamente lo has escuchado ya todo acerca de ellos.

4.1.11

dakṣāya brahma-putrāya
prasūtiṁ bhagavān manuḥ
prāyacchad yat-kṛtaḥ sargas
tri-lokyāṁ vitato mahān

PALABRA POR PALABRA

dakṣāya — a Prajāpati Dakṣa; *brahma-putrāya* — el hijo del Señor Brahmā; *prasūtim* — a Prasūti; *bhagavān* — la gran personalidad; *manuḥ* — Svāyambhuva Manu; *prāyacchat* — entregó; *yat-kṛtaḥ* — el cual hizo; *sargaḥ* — creación; *tri-lokyām* — en los tres mundos; *vitataḥ* — aumentada; *mahān* — mucho.

TRADUCCIÓN

Svāyambhuva Manu casó a su hija Prasūti con otro de los progenitores de las entidades vivientes: Dakṣa, el hijo de Brahmā. Los descendientes de Dakṣa se extienden por los tres mundos.

4.1.12

yāḥ kardama-sutāḥ proktā
nava brahmarṣi-patnayaḥ
tāsāṁ prasūti-prasavaṁ
procyamānaṁ nibodha me

PALABRA POR PALABRA

yāḥ — aquellas que; *kardama-sutāḥ* — las hijas de Kardama; *proktāḥ* — se mencionaron; *nava* — nueve; *brahma-ṛṣi* — grandes sabios de conocimiento espiritual; *patnayaḥ* — esposas; *tāsām* — sus; *prasūti-prasavam* — generaciones de hijos y nietos;

procyamānam — explicar; *nibodha* — trata de entender; *me* — de mí.

TRADUCCIÓN

Ya te he hablado de las nueve hijas de Kardama Muni, que fueron entregadas a nueve sabios. Ahora te hablaré de los descendientes de esas nueve hijas. Escúchame, por favor.

SIGNIFICADO

El Tercer Canto ha explicado ya que Kardama Muni y Devahūti tuvieron nueve hijas, y que todas ellas fueron entregadas después a grandes sabios como Marīci, Atri y Vasiṣṭha.

4.1.13

patnī marīces tu kalā
suṣuve kardamātmajā
kaśyapaṁ pūrṇimānaṁ ca
yayor āpūritaṁ jagat

PALABRA POR PALABRA

patnī — esposa; *marīceḥ* — del sabio llamado Marīci; *tu* — también; *kalā* — llamada Kalā; *suṣuve* — dio a luz; *kardama-ātmajā* — hija de Kardama Muni; *kaśyapam* — de nombre Kaśyapa; *pūrṇimānam ca* — y de nombre Pūrṇimā; *yayoḥ* — por quien; *āpūritam* — se extendieron por todas partes; *jagat* — el mundo.

TRADUCCIÓN

Kalā, la hija de Kardama Muni que se casó con Marīci, tuvo dos hijos, cuyos nombres fueron Kaśyapa y Pūrṇimā. Sus descendientes se extendieron por todo el mundo.

4.1.14

pūrṇimāsūta virajaṁ
viśvagaṁ ca parantapa
devakulyāṁ hareḥ pāda-
śaucād yābhūt sarid divaḥ

PALABRA POR PALABRA

pūrṇimā — Pūrṇimā; *asūta* — engendró; *virajam* — un hijo llamado Viraja; *viśvagam ca* — y llamado Viśvaga; *param-tapa* — ¡oh, aniquilador de enemigos!; *devakulyām* — una hija llamada Devakulyā; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *pāda-śaucāt* — por el agua que lavó Sus pies de loto; *yā* — ella; *abhūt* — se volvió; *sarit divaḥ* — el agua trascendental que discurre entre las orillas del Ganges.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, de estos dos hijos, Kaśyapa y Pūrṇimā, Pūrṇimā engendró tres hijos, que fueron Viraja, Viśvaga y Devakulyā. De estos tres, Devakulyā

fue el agua que lavó los pies de loto de la Personalidad de Dios y que se transformó, más adelante, en el Ganges de los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

De los dos hijos, Kaśyapa y Pūrṇimā, aquí se trata de los descendientes de Pūrṇimā. En el Sexto Canto se hablará de ellos con más detalle. De aquí se deduce también que Devakulyā es la deidad regente del río Ganges, río que baja a este planeta desde los planetas celestiales y que se considera sagrado por haber tocado los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Hari.

4.1.15

atreḥ patny anasūyā trīñ
jajñe suyaśasaḥ sutān
dattaṁ durvāsasaṁ somam
ātmeśa-brahma-sambhavān

PALABRA POR PALABRA

atreḥ — de Atri Muni; *patnī* — esposa; *anasūyā* — llamada Anasūyā; *trīn* — tres; *jajñe* — dio a luz; *su-yaśasaḥ* — muy famosos; *sutān* — hijos; *dattam* — Dattātreya; *durvāsasam* — Durvāsā; *somam* — Soma (el dios de la Luna); *ātma* — la Superalma; *īśa* — el Señor Śiva; *brahma* — el Señor Brahmā; *sambhavān* — encarnaciones de.

TRADUCCIÓN

Anasūyā, la esposa de Atri Muni, tuvo tres hijos muy famosos —Soma, Dattātreya y Durvāsā—, que fueron representaciones parciales del Señor Viṣṇu, el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Soma era una representación parcial del Señor Brahmā, Dattātreya una representación parcial del Señor Viṣṇu, y Durvāsā una representación parcial del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

En este verso encontramos las palabras ātma-īśa-brahma-sambhavān. Ātma significa la Superalma, o Viṣṇu, īśa significa el Señor Śiva, y brahma significa el Señor Brahmā de cuatro cabezas. Los tres hijos que nacieron de Anasūyā —Dattātreya, Durvāsā y Soma— nacieron como representaciones parciales de estos tres semidioses. Ātma no se halla en la categoría de los semidioses o entidades vivientes, porque Él es Viṣṇu; por lo tanto, se le describe como vibhinnāṁśa-bhūtānām. La Superalma, o Viṣṇu, es el padre que da la semilla de todas las entidades vivientes, incluso de Brahmā y del Señor Śiva. Otro significado de la palabra ātma puede aceptarse de esta manera: el principio que es la Superalma en cada ātma, o, podría decirse, el alma de todos, se manifestó como Dattātreya, porque aquí se usa la palabra aṁśa, parte integral.

En el Bhagavad-gītā, las almas individuales también se describen como partes de la Suprema Personalidad de Dios, o

Superalma, así que, ¿por qué no aceptar que Dattātreya fue una de esas partes? El Señor Śiva y el Señor Brahmā también se describen aquí como partes, así que, ¿por qué no aceptarlos a todos como almas individuales comunes? La respuesta es que las manifestaciones de Viṣṇu y las de las entidades vivientes comunes ciertamente son todas partes integrales del Señor Supremo, y nadie es igual a Él, pero entre las partes integrales hay diferentes categorías. En el Varāha Purāṇa se explica muy bien que algunas de las partes son svāṁśa y otras son vibhinnāṁśa. Las partes vibhinnāṁśa se llaman jīvas, y las partes svāṁśa están en la categoría de Viṣṇu. En la categoría jīva, las partes integrales vibhinnāṁśa, también hay gradaciones. Eso se explica en el Viṣṇu Purāṇa, donde se afirma claramente que las partes integrales individuales que pueden viajar a cualquier parte de la creación del Señor se llaman sarva-gata, y sufren los tormentos de la existencia material. Están sujetas a liberarse de las cubiertas de la ignorancia bajo la existencia material según los diferentes niveles de trabajo y bajo las diferentes influencias de las modalidades de la naturaleza material. Por ejemplo, los sufrimientos de las jīvas que están situadas en la modalidad de la bondad son menores que los de las jīvas situadas en la modalidad de la ignorancia. La conciencia pura de Kṛṣṇa es el derecho de nacimiento de todas las entidades vivientes, porque toda entidad viviente es parte integral del Señor Supremo. La conciencia del Señor también está en la parte integral, y, según la proporción en que esa conciencia esté limpia de la suciedad material, las entidades vivientes están situadas de modo diferente. En el Vedānta-sūtra, las entidades vivientes de

diferentes gradaciones se comparan con velas o lámparas de diferente potencia lumínica. Por ejemplo, algunas bombillas eléctricas tienen la potencia de mil velas, otras tienen la potencia de quinientas velas, otras la potencia de cien velas, otras cincuenta velas, etc., pero todas las bombillas eléctricas tienen luz. La luz está presente en cada bombilla, pero las gradaciones de luz son diferentes. De manera similar, hay gradaciones de Brahman. Las expansiones Viṣṇu svāṁśa del Señor Supremo en diferentes formas de Viṣṇu son como lámparas, el Señor Śiva también es como una lámpara, y la suprema potencia lumínica, o la luz al cien por cien, es Kṛṣṇa. El Viṣṇu-tattva tiene un noventa y cuatro por ciento, el Śiva-tattva tiene un ochenta y cuatro por ciento, el Señor Brahmā tiene un setenta y ocho por ciento, y las entidades vivientes también son como Brahmā, pero en el estado condicionado su potencia es aún más tenue. Hay gradaciones de Brahman, y nadie puede negar este hecho. Por lo tanto, las palabras ātmeśa-brahma-sambhavān indican que Dattātreya es directamente parte integral de Viṣṇu, mientras que Durvāsā y Soma eran partes integrales del Señor Śiva y del Señor Brahmā.

4.1.16

vidura uvāca
atrer gṛhe sura-śreṣṭhāḥ
sthity-utpatty-anta-hetavaḥ
kiñcic cikīrṣavo jātā
etad ākhyāhi me guro

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Śrī Vidura dijo; *atreḥ gṛhe* — en la casa de Atri; *sura-śreṣṭhāḥ* — principales semidioses; *sthiti* — mantenimiento; *utpatti* — creación; *anta* — destrucción; *hetavaḥ* — causas; *kiñcit* — algo; *cikīrṣavaḥ* — deseando hacer; *jātāḥ* — aparecieron; *etat* — esto; *ākhyāhi* — di; *me* — a mí; *guro* — mi querido maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

Después de escuchar esto, Vidura preguntó a Maitreya: Mi querido maestro, ¿cómo es que las tres deidades, Brahmā, Viṣṇu y Śiva, que son el creador, el sustentador y el destructor de la creación entera nacieron de la esposa de Atri Muni?

SIGNIFICADO

La inquisitividad de Vidura era muy apropiada, pues él comprendió que, cuando la Superalma, el Señor Brahmā y el Señor Śiva aparecieron todos a través de la persona de Anasūyā, la esposa de Atri Muni, debió de haber algún gran propósito. De lo contrario, ¿por qué habrían de aparecer de esa manera?

4.1.17

maitreya uvāca
brahmaṇā coditaḥ sṛṣṭāv

atrir brahma-vidāṁ varaḥ
saha patnyā yayāv ṛkṣaṁ
kulādriṁ tapasi sthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Śrī Maitreya Ṛṣi dijo; *brahmaṇā* — por el Señor Brahmā; *coditaḥ* — inspirado; *sṛṣṭau* — para crear; *atriḥ* — Atri; *brahma-vidām* — de las personas versadas en conocimiento espiritual; *varaḥ* — el principal; *saha* — con; *patnyā* — la esposa; *yayau* — fueron; *ṛkṣam* — a la montaña Ṛkṣa; *kula-adrim* — gran montaña; *tapasi* — para austeridades; *sthitaḥ* — permanecieron.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Cuando el Señor Brahmā le ordenó que generase descendientes después de casarse con Anasūyā, Atri Muni y su esposa fueron a ejecutar rigurosas austeridades al valle de la montaña Ṛkṣa.

4.1.18

tasmin prasūna-stabaka-
palāśāśoka-kānane
vārbhiḥ sravadbhir udghuṣṭe
nirvindhyāyāḥ samantataḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en ese; *prasūna-stabaka* — matas de flores; *palāśa* — árboles *palāśa*; *aśoka* — árboles *aśoka*; *kānane* — en el jardín silvestre; *vārbhiḥ* — por las aguas; *sravadbhiḥ* — fluyendo; *udghuṣṭe* — con sonido; *nirvindhyāyāḥ* — del río Nirvindhyā; *samantataḥ* — por todas partes.

TRADUCCIÓN

Por ese valle de montaña discurre el río Nirvindhyā. En su ribera hay muchos árboles aśoka y plantas llenas de flores palāśa, y siempre se escucha el dulce sonido de una cascada. Al hermoso paraje llegaron Atri y su esposa.

4.1.19

prāṇāyāmena saṁyamya
mano varṣa-śataṁ muniḥ
atiṣṭhad eka-pādena
nirdvandvo 'nila-bhojanaḥ

PALABRA POR PALABRA

prāṇāyāmena — con la práctica del ejercicio respiratorio; *saṁyamya* — controlando; *manaḥ* — la mente; *varṣa-śatam* — cien años; *muniḥ* — el gran sabio; *atiṣṭhat* — permaneció allí;

eka-pādena — de pie sobre una pierna; *nirdvandvaḥ* — sin dualidad; *anila* — aire; *bhojanaḥ* — comiendo.

TRADUCCIÓN

Allí, el gran sabio concentró su mente mediante los ejercicios respiratorios del yoga, y, controlando así todo apego, permaneció de pie sobre una sola pierna, sin comer nada salvo aire, y allí estuvo de pie sobre una sola pierna durante cientos de años.

4.1.20

śaraṇaṁ taṁ prapadye 'haṁ
ya eva jagad-īśvaraḥ
prajām ātma-samāṁ mahyaṁ
prayacchatv iti cintayan

PALABRA POR PALABRA

śaraṇam — refugiándome; *tam* — en Él; *prapadye* — me entrego; *aham* — yo; *yaḥ* — el que; *eva* — ciertamente; *jagat-īśvaraḥ* — amo del universo; *prajām* — hijo; *ātma-samām* — como Él mismo; *mahyam* — .

TRADUCCIÓN

Él pensaba: Que el Señor del universo, de quien me he refugiado, tenga la bondad de complacerse en ofrecerme un hijo exactamente como Él.

SIGNIFICADO

Parece ser que el gran sabio Atri Muni no tenía una idea específica de la Suprema Personalidad de Dios. Por supuesto, debía de estar versado en la información Védica de que hay una Suprema Personalidad de Dios que es el creador del universo, de quien todo emanó, quien mantiene esta manifestación creada, y en quien toda la manifestación se conserva después de la disolución. Yato vā imāni bhūtāni. Los mantras Védicos nos dan información acerca de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que él concentró su mente en esa Suprema Personalidad de Dios, aun sin conocer Su nombre, tan solo para suplicarle un hijo exactamente a Su nivel. Esta clase de servicio devocional, en la cual falta el conocimiento del nombre de Dios, también se describe en el Bhagavad-gītā, donde el Señor dice que hay cuatro clases de hombres con antecedentes de actividades piadosas que acuden a Él pidiéndole lo que necesitan. Atri Muni quería un hijo exactamente como el Señor, y, por lo tanto, no se le considera un devoto puro, porque tenía un deseo que satisfacer, y ese deseo era material. Aunque quería un hijo exactamente como la Suprema Personalidad de Dios, aun así era deseo material, porque no quería a la Personalidad de Dios mismo, sino solo un hijo exactamente como Él. Si hubiera deseado a la Suprema Personalidad de Dios como hijo suyo, habría estado completamente libre de deseos materiales, porque habría querido a la Suprema Verdad Absoluta, pero, como quería un hijo semejante, eso era material. Así pues, Atri Muni no puede contarse entre los devotos puros.

4.1.21

tapyamānaṁ tri-bhuvanaṁ
prāṇāyāmaidhasāgninā
nirgatena muner mūrdhnaḥ
samīkṣya prabhavas trayaḥ

PALABRA POR PALABRA

tapyamānam — mientras practicaba austeridades; *tri-bhuvanam* — los tres mundos; *prāṇāyāma* — práctica con ejercicios respiratorios; *edhasā* — combustible; *agninā* — por el fuego; *nirgatena* — surgiendo; *muneḥ* — del gran sabio; *mūrdhnaḥ* — la parte superior de la cabeza; *samīkṣya* — viendo; *prabhavaḥ trayaḥ* — los tres grandes dioses (Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara).

TRADUCCIÓN

Mientras Atri Muni se ocupaba en estas severas austeridades, un fuego ardiente salió de su cabeza debido a su ejercicio respiratorio, y ese fuego fue visto por las tres principales deidades de los tres mundos.

SIGNIFICADO

Según Śrīla Jīva Gosvāmī, el fuego del prāṇāyāma es la satisfacción mental, y eso fue percibido por la Superalma, Viṣṇu, y, gracias a ello, el Señor Brahmā y Śiva también lo percibieron. Mediante su ejercicio respiratorio, Atri Muni se concentró en la

Superalma, o el Señor del universo. Como se confirma en el Bhagavad-gītā, el Señor del universo es Vāsudeva (vāsudevaḥ sarvam iti), y, por la dirección de Vāsudeva, el Señor Brahmā y el Señor Śiva trabajan. Por lo tanto, por la dirección de Vāsudeva, tanto el Señor Brahmā como el Señor Śiva percibieron la rigurosa penitencia que adoptó Atri Muni, y, así pues, tuvieron el agrado de descender, como se afirma en el verso siguiente.

4.1.22

apsaro-muni-gandharva-
siddha-vidyādharoragaiḥ
vitāyamāna-yaśasas
tad-āśrama-padaṁ yayuḥ

PALABRA POR PALABRA

apsaraḥ — mujeres de sociedad celestiales; *muni* — grandes sabios; *gandharva* — habitantes del planeta Gandharva; *siddha* — de Siddhaloka; *vidyādhara* — otros semidioses; *uragaiḥ* — los habitantes de Nāgaloka; *vitāyamāna* — difundida; *yaśasaḥ* — fama, reputación; *tat* — su; *āśrama-padam* — ermita; *yayuḥ* — fueron.

TRADUCCIÓN

En ese momento, las tres deidades se acercaron a la ermita de Atri Muni, acompañadas por los habitantes de los planetas celestiales, tales como las bellezas celestiales, los Gandharvas, los Siddhas, los

Vidyādharas y los Nāgas, y así entraron en el āśrama del gran sabio, que se había vuelto tan famoso por sus austeridades.

SIGNIFICADO

En las Escrituras Védicas se aconseja que uno debe refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios, quien es el Señor del universo y quien es el amo de la creación, el mantenimiento y la disolución. Se le conoce como la Superalma, y, cuando uno adora a la Superalma, todas las demás deidades, tales como Brahmā y Śiva, aparecen junto con el Señor Viṣṇu, porque están dirigidas por la Superalma.

4.1.23

> *tat-prādurbhāva-saṁyoga-*
> *vidyotita-manā muniḥ*
> *uttiṣṭhann eka-pādena*
> *dadarśa vibudharṣabhān*

PALABRA POR PALABRA

tat — su; *prādurbhāva* — aparición; *saṁyoga* — simultáneamente; *vidyotita* — iluminado; *manāḥ* — en la mente; *muniḥ* — el gran sabio; *uttiṣṭhan* — siendo despertado; *eka-pādena* — incluso sobre una sola pierna; *dadarśa* — vio; *vibudha* — semidioses; *ṛṣabhān* — a las grandes personalidades.

TRADUCCIÓN

El sabio se sostenía sobre una sola pierna, pero tan pronto como vio que las tres deidades habían aparecido ante él, se sintió tan complacido de verlos a todos juntos que, a pesar de lo mucho que le costaba, se acercó a ellos caminando con una sola pierna.

4.1.24

praṇamya daṇḍavad bhūmāv
upatasthe 'rhaṇāñjaliḥ
vṛṣa-haṁsa-suparṇa-sthān
svaiḥ svaiś cihnaiś ca cihnitān

PALABRA POR PALABRA

praṇamya — ofreciendo reverencias; *daṇḍa-vat* — como una vara; *bhūmau* — en el suelo; *upatasthe* — se postró; *arhaṇa* — todo lo necesario para adorar; *añjaliḥ* — manos unidas; *vṛṣa* — toro; *haṁsa* — cisne; *suparṇa* — el ave Garuḍa; *sthān* — situados; *svaiḥ* — propio; *svaiḥ* — propio; *cihnaiḥ* — por símbolos; *ca* — y; *cihnitān* — siendo reconocidos.

TRADUCCIÓN

A continuación ofreció oraciones a las tres deidades, que estaban sentados sobre sus monturas —un toro, un cisne y Garuḍa— y llevaban en la mano un tambor,

hierba kuśa y un disco. El sabio les presentó sus respetos postrándose en el suelo recto como una vara.

SIGNIFICADO

Daṇḍa significa «vara larga», y *vat* significa «como». Ante un superior hay que postrarse en el suelo como una vara, y esa forma de ofrecer de respeto se denomina *daṇḍavat*. Atri Ṛṣi ofreció sus respetos a las tres deidades de esta manera. Se les identificaba por sus monturas y por sus representaciones simbólicas. A este respecto, el verso dice que el Señor Viṣṇu montaba a Garuḍa, una gran ave con aspecto de águila, y llevaba un disco en la mano; Brahmā montaba sobre un cisne y llevaba hierba *kuśa,* y el Señor Śiva montaba sobre un toro y llevaba en la mano un tamborcillo *ḍamaru*. Atri Ṛṣi les reconoció por sus representaciones simbólicas y por sus monturas, y les ofreció oraciones y reverencias.

4.1.25

kṛpāvalokena hasad-
vadanenopalambhitān
tad-rociṣā pratihate
nimīlya munir akṣiṇī

PALABRA POR PALABRA

kṛpā-avalokena — mirando con misericordia; *hasat* — sonriendo; *vadanena* — con rostros; *upalambhitān* — que parecían muy

satisfechos; *tat* — sus; *rociṣā* — por la refulgencia resplandeciente; *pratihate* — deslumbrado; *nimīlya* — cerrando; *muniḥ* — el sabio; *akṣiṇī* — los ojos.

TRADUCCIÓN

Atri Muni se sintió muy complacido al ver que los tres devas eran misericordiosos con él. La refulgencia de sus cuerpos lo deslumbraba, y durante unos momentos tuvo que cerrar los ojos.

SIGNIFICADO

Puesto que le sonreían, Atri Muni pudo entender que las deidades estaban complacidas con él. Los ojos del sabio no podían resistir las deslumbrantes refulgencias de sus cuerpos, y tuvo que cerrarlos durante unos momentos.

4.1.26-27

cetas tat-pravaṇaṁ yuñjann
astāvīt saṁhatāñjaliḥ
ślakṣṇayā sūktayā vācā
sarva-loka-garīyasaḥ

atrir uvāca
viśvodbhava-sthiti-layeṣu vibhajyamānair
māyā-guṇair anuyugaṁ vigṛhīta-dehāḥ

te brahma-viṣṇu-giriśāḥ praṇato 'smy ahaṁ vas
tebhyaḥ ka eva bhavatāṁ ma ihopahūtaḥ

PALABRA POR PALABRA

cetaḥ — corazón; *tat-pravaṇam* — fijando en ellos; *yuñjan* — haciendo; *astāvīt* — ofreció oraciones; *saṁhata-añjaliḥ* — con las manos juntas; *ślakṣṇayā* — extáticas; *sūktayā* — oraciones; *vācā* — palabras; *sarva-loka* — por todo el mundo; *garīyasaḥ* — honorable; *atriḥ uvāca* — Atri dijo; *viśva* — el universo; *udbhava* — creación; *sthiti* — mantenimiento; *layeṣu* — en destrucción; *vibhajyamānaiḥ* — dividido; *māyā-guṇaiḥ* — por las modalidades externas de la naturaleza; *anuyugam* — conforme a los milenios; *vigṛhīta* — adoptados; *dehāḥ* — cuerpos; *te* — ellos; *brahma* — el Señor Brahmā; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *giriśāḥ* — el Señor Śiva; *praṇataḥ* — postrado; *asmi* — estoy; *aham* — yo; *vaḥ* — ante ustedes; *tebhyaḥ* — de ellos; *kaḥ* — quién; *eva* — ciertamente; *bhavatām* — de ustedes; *me* — por mí; *iha* — aquí; *upahūtaḥ* — llamado.

TRADUCCIÓN

Pero como su corazón ya estaba atraído a las deidades de una u otra forma controló sus sentidos, y con las manos juntas y palabras dulces, ofreció oraciones a las deidades regentes del universo. El gran sabio Atri dijo: ¡Oh, Señor Brahmā, Señor Viṣṇu y Śiva! Aceptando las tres modalidades de la naturaleza material, como hacen cada milenio para la creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica, se han dividido

en tres cuerpos. Les ofrezco a todos mis respetuosas reverencias, y humildemente me atrevo a preguntarles a cuál de los tres he invocado con mi oración.

SIGNIFICADO

Atri Ṛṣi llamó a la Suprema Personalidad de Dios, jagadīśvara, el Señor del universo. El Señor debe de existir antes de la creación; de lo contrario, ¿cómo podría ser su Señor? Si alguien construye un gran edificio, esto indica que debió de existir antes de que el edificio fuera construido. Por lo tanto, el Señor Supremo, el creador del universo, debe de ser trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza. Pero se sabe que Viṣṇu se encarga de la modalidad de la bondad, Brahmā se encarga de la modalidad de la pasión, y el Señor Śiva se encarga de la modalidad de la ignorancia. Por lo tanto, Atri Muni dijo: «Ese jagadīśvara, el Señor del universo, debe de ser uno de vosotros, pero, puesto que habéis aparecido los tres, no puedo reconocer a quién he llamado. Todos sois muy bondadosos. Por favor, hacedme saber quién es en verdad jagadīśvara, el Señor del universo.» De hecho, Atri Ṛṣi tenía dudas acerca de la posición constitucional del Señor Supremo Viṣṇu, pero estaba muy seguro de que el Señor del universo no puede ser una de las criaturas creadas por māyā. Su misma pregunta acerca de a quién había llamado indica que tenía dudas acerca de la posición constitucional del Señor. Por lo tanto, oró a los tres: «Tened la bondad de hacerme saber quién es el trascendental Señor del universo.» Por supuesto, estaba seguro de que no todos ellos

podían ser el Señor, pero el Señor del universo era uno de los tres.

4.1.28

> *eko mayeha bhagavān vividha-pradhānaiś*
> *cittī-kṛtaḥ prajananāya kathaṁ nu yūyam*
> *atrāgatās tanu-bhṛtāṁ manaso 'pi dūrād*
> *brūta prasīdata mahān iha vismayo me*

PALABRA POR PALABRA

ekaḥ — uno; *mayā* — por mí; *iha* — aquí; *bhagavān* — gran personalidad; *vividha* — varias; *pradhānaiḥ* — con utensilios; *cittī-kṛtaḥ* — fija en la mente; *prajananāya* — para engendrar un hijo; *katham* — por qué; *nu* — sin embargo; *yūyam* — todos ustedes; *atra* — aquí; *āgatāḥ* — aparecidos; *tanu-bhṛtām* — de los personificados; *manasaḥ* — las mentes; *api* — aunque; *dūrāt* — de muy lejos; *brūta* — por favor, explíquenme; *prasīdata* — siendo misericordiosos conmigo; *mahān* — muy grande; *iha* — esta; *vismayaḥ* — duda; *me* — mía.

TRADUCCIÓN

Llamé a la Suprema Personalidad de Dios, deseando un hijo como Él, y pensé únicamente en Él. Pero, aunque Él está mucho más allá de la especulación mental del hombre, los tres habéis venido aquí. Finalmente,

hacedme saber cómo habéis venido, pues estoy sumamente confundido acerca de esto.

SIGNIFICADO

Atri Muni estaba profundamente convencido de que la Suprema Personalidad de Dios es el Señor del universo, de modo que oró por la aparición de ese único Señor Supremo. De ahí su sorpresa cuando aparecieron tres de ellos.

4.1.29

maitreya uvāca
iti tasya vacaḥ śrutvā
trayas te vibudharṣabhāḥ
pratyāhuḥ ślakṣṇayā vācā
prahasya tam ṛṣiṁ prabho

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el sabio Maitreya dijo; *iti* — así; *tasya* — sus; *vacaḥ* — palabras; *śrutvā* — después de escuchar; *trayaḥ te* — los tres; *vibudha* — semidioses; *ṛṣabhāḥ* — principales; *pratyāhuḥ* — contestaron; *ślakṣṇayā* — amables; *vācā* — palabras; *prahasya* — sonriendo; *tam* — a él; *ṛṣim* — al gran sabio; *prabho* — ¡oh, poderoso!.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Las tres grandes deidades sonrieron al oír a Atri Muni hablar de esa manera, y respondieron con las siguientes dulces palabras.

4.1.30

devā ūcuḥ
yathā kṛtas te saṅkalpo
bhāvyaṁ tenaiva nānyathā
sat-saṅkalpasya te brahman
yad vai dhyāyati te vayam

PALABRA POR PALABRA

devāḥ ūcuḥ — los semidioses contestaron; *yathā* — como; *kṛtaḥ* — hecho; *te* — por ti; *saṅkalpaḥ* — determinación; *bhāvyam* — para que se haga; *tena eva* — por eso; *na anyathā* — de ninguna otra forma; *sat-saṅkalpasya* — aquel que nunca pierde su determinación; *te* — de ti; *brahman* — ¡oh, querido *brāhmaṇa*!; *yat* — lo que; *vai* — ciertamente; *dhyāyati* — meditando; *te* — todos ellos; *vayam* — somos.

TRADUCCIÓN

Las tres deidades le dijeron a Atri Muni: Querido brāhmaṇa, eres perfecto en tu determinación, de modo

que, tal como has decidido, así sucederá; no sucederá de otro modo. Todos nosotros somos la misma persona en quien meditabas, y, por lo tanto, todos hemos venido a ti.

SIGNIFICADO

Atri Muni pensó, sin especificar, en la Personalidad de Dios, el Señor del universo, aunque no tenía una idea clara del Señor del universo ni de Su forma específica. Mahā-Viṣṇu, de cuya respiración emanan millones de universos y en quien de nuevo se recogen, puede aceptarse como el Señor del universo. Garbhodakaśāyī Viṣṇu, de cuyo abdomen brotó la flor de loto que es el lugar de nacimiento de Brahmā, también puede considerarse el Señor del universo. De manera similar, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, quien es la Superalma de todas las entidades vivientes, también puede considerarse el Señor del universo. Luego, bajo la orden de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la forma de Viṣṇu dentro de este universo, el Señor Brahmā y el Señor Śiva también pueden aceptarse como los señores del universo. Viṣṇu es el Señor del universo porque es su mantenedor.

De manera similar, Brahmā crea los diferentes sistemas planetarios y la población, así que él también puede considerarse el Señor del universo. O el Señor Śiva, quien en última instancia es el destructor del universo, también puede considerarse su Señor. Por lo tanto, puesto que Atri Muni no mencionó específicamente a quién quería, los tres —Brahmā, Viṣṇu y el Señor Śiva— se presentaron ante él. Dijeron: «Puesto que

pensabas en tener un hijo exactamente como la Suprema Personalidad de Dios, el Señor del universo, tu determinación se cumplirá.» En otras palabras, la determinación de uno se cumple según la fuerza de la devoción de uno. Como se afirma en el Bhagavad-gītā (9.25): yānti deva-vratā devān pitļn yānti pitṛ-vratāḥ. Si uno está apegado a un semidiós en particular, uno es promovido a la morada de ese semidiós; si uno está apegado a los pitṛs, o antepasados, uno es promovido a su planeta; y, de manera similar, si uno está apegado a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es promovido a la morada del Señor Kṛṣṇa. Atri Muni en verdad no tenía una concepción clara del Señor del universo; por lo tanto, las tres deidades regentes, que son en verdad los señores del universo en los tres departamentos de las modalidades de la naturaleza, se presentaron todas ante él. Ahora, según la fuerza de su determinación de tener un hijo, su deseo se cumpliría por la gracia del Señor.

4.1.31

athāsmad-aṁśa-bhūtās te
ātmajā loka-viśrutāḥ
bhavitāro 'ṅga bhadraṁ te
visrapsyanti ca te yaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *asmat* — nuestras; *aṁśa-bhūtāḥ* — expansiones plenarias; *te* — tus; *ātmajāḥ* — hijos; *loka-viśrutāḥ* —

muy famosos en el mundo; *bhavitāraḥ* — en el futuro nacerán; *aṅga* — querido gran sabio; *bhadram* — toda buena fortuna; *te* — a ti; *visrapsyanti* — difundirán; *ca* — también; *te* — tu; *yaśaḥ* — reputación.

TRADUCCIÓN

Tendrás hijos que representarán manifestaciones parciales de nuestra potencia, y como te deseamos toda buena fortuna, llenarán de gloria tu nombre en todo el mundo.

4.1.32

evaṁ kāma-varaṁ dattvā
pratijagmuḥ sureśvarāḥ
sabhājitās tayoḥ samyag
dampatyor miṣatos tataḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *kāma-varam* — bendición deseada; *dattvā* — ofreciendo; *pratijagmuḥ* — regresaron; *sura-īśvarāḥ* — los semidioses principales; *sabhājitāḥ* — siendo adorados; *tayoḥ* — mientras ellos; *samyak* — perfectamente; *dampatyoḥ* — los esposos; *miṣatoḥ* — estaban mirando; *tataḥ* — de allí.

TRADUCCIÓN

De este modo, mientras la pareja los miraba, las tres deidades —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara— desaparecieron de aquel lugar, después de conceder a Atri Muni la bendición.

4.1.33

somo 'bhūd brahmaṇo 'ṁśena
datto viṣṇos tu yogavit
durvāsāḥ śaṅkarasyāṁśo
nibodhāṅgirasaḥ prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

somaḥ — el rey del planeta Luna; *abhūt* — apareció; *brahmaṇaḥ* — del Señor Brahmā; *aṁśena* — expansión parcial; *dattaḥ* — Dattātreya; *viṣṇoḥ* — de Viṣṇu; *tu* — pero; *yoga-vit* — *yogī* muy poderoso; *durvāsāḥ* — Durvāsā; *śaṅkarasya aṁśaḥ* — expansión parcial del Señor Śiva; *nibodha* — trata tan solo de entender; *aṅgirasaḥ* — del gran sabio Aṅgirā; *prajāḥ* — generaciones.

TRADUCCIÓN

A continuación, de la representación parcial de Brahmā les nació el dios de la Luna; de la representación parcial de Viṣṇu nació el gran místico Dattātreya; y de la representación parcial de Śaṅkara [el Señor Śiva] nació

Durvāsā. Ahora escucha mi explicación sobre los numerosos hijos de Aṅgirā.

4.1.34

> *śraddhā tv aṅgirasaḥ patnī*
> *catasro 'sūta kanyakāḥ*
> *sinīvālī kuhū rākā*
> *caturthy anumatis tathā*

PALABRA POR PALABRA

śraddhā — Śraddhā; *tu* — pero; *aṅgirasaḥ* — de Aṅgirā Ṛṣi; *patnī* — esposa; *catasraḥ* — cuatro; *asūta* — dio a luz; *kanyakāḥ* — hijas; *sinīvālī* — Sinīvālī; *kuhūḥ* — Kuhū; *rākā* — Rākā; *caturthī* — la cuarta; *anumatiḥ* — Anumati; *tathā* — también.

TRADUCCIÓN

Śraddhā, la esposa de Aṅgirā, tuvo cuatro hijas: Sinīvālī, Kuhū, Rākā y Anumati.

4.1.35

> *tat-putrāv aparāv āstāṁ*
> *khyātau svārociṣe 'ntare*
> *utathyo bhagavān sākṣād*
> *brahmiṣṭhaś ca bṛhaspatiḥ*

PALABRA POR PALABRA

tat — sus; *putrau* — hijos; *aparau* — otros; *āstām* — nacieron; *khyātau* — muy famosos; *svārociṣe* — en el milenio de Svārociṣa; *antare* — del *manu*; *utathyaḥ* — Utathya; *bhagavān* — muy poderoso; *sākṣāt* — directamente; *brahmiṣṭhaḥ ca* — de avance espiritual completo; *bṛhaspatiḥ* — Bṛhaspati.

TRADUCCIÓN

Además de estas cuatro hijas, tuvo otros dos hijos. Uno de ellos se llamó Utathya, y el otro fue Bṛhaspati, el sabio erudito.

4.1.36

pulastyo 'janayat patnyām
agastyaṁ ca havirbhuvi
so 'nya-janmani dahrāgnir
viśravāś ca mahā-tapāḥ

PALABRA POR PALABRA

pulastyaḥ — el sabio Pulastya; *ajanayat* — engendró; *patnyām* — en su esposa; *agastyam* — al gran sabio Agastya; *ca* — también; *havirbhuvi* — en Havirbhū; *saḥ* — él (Agastya); *anya-janmani* — en el siguiente nacimiento; *dahra-agniḥ* — el fuego de la digestión; *viśravāḥ* — Viśravā; *ca* — y; *mahā-tapāḥ* — muy poderoso por su austeridad.

TRADUCCIÓN

Pulastya y su esposa, Havirbhū, tuvieron un hijo que se llamó Agastya y que en su siguiente nacimiento fue Dahrāgni. Pulastya tuvo además otro gran hijo, Viśravā, que fue un gran santo.

4.1.37

tasya yakṣa-patir devaḥ
kuberas tv iḍaviḍā-sutaḥ
rāvaṇaḥ kumbhakarṇaś ca
tathānyasyāṁ vibhīṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — su; *yakṣa-patiḥ* — el rey de los *yakṣas*; *devaḥ* — semidiós; *kuberaḥ* — Kuvera; *tu* — y; *iḍaviḍā* — de Iḍaviḍā; *sutaḥ* — hijo; *rāvaṇaḥ* — Rāvaṇa; *kumbhakarṇaḥ* — Kumbhakarṇa; *ca* — también; *tathā* — pues; *anyasyām* — en la otra; *vibhīṣaṇaḥ* — Vibhīṣaṇa.

TRADUCCIÓN

Viśravā tuvo dos esposas. La primera fue Iḍaviḍā, de la cual nació Kuvera, el señor de los yakṣas; su siguiente esposa fue Keśinī, de la que nacieron tres hijos: Rāvaṇa, Kumbhakarṇa y Vibhīṣaṇa.

4.1.38

pulahasya gatir bhāryā
trīn asūta satī sutān
karmaśreṣṭhaṁ varīyāṁsaṁ
sahiṣṇuṁ ca mahā-mate

PALABRA POR PALABRA

pulahasya — de Pulaha; *gatiḥ* — Gati; *bhāryā* — esposa; *trīn* — tres; *asūta* — dio a luz; *satī* — casta; *sutān* — hijos; *karma-śreṣṭham* — muy experto en actividades fruitivas; *varīyāṁsam* — muy respetable; *sahiṣṇum* — muy tolerante; *ca* — también; *mahā-mate* — ¡oh, gran Vidura!.

TRADUCCIÓN

Gati, la esposa del sabio Pulaha, fue madre de tres hijos: Karmaśreṣṭha, Varīyān y Sahiṣṇu, todos los cuales fueron grandes sabios.

SIGNIFICADO

Gati, la esposa de Pulaha, fue la quinta hija de Kardama Muni. Era muy fiel a su esposo, y todos sus hijos eran tan buenos como él.

4.1.39

krator api kriyā bhāryā
vālakhilyān asūyata
ṛṣīn ṣaṣṭi-sahasrāṇi
jvalato brahma-tejasā

PALABRA POR PALABRA

kratoḥ — del gran sabio Kratu; *api* — también; *kriyā* — Kriyā; *bhāryā* — esposa; *vālakhilyān* — tal como Vālakhilya; *asūyata* — engendró; *ṛṣīn* — sabios; *ṣaṣṭi* — sesenta; *sahasrāṇi* — mil; *jvalataḥ* — muy brillantes; *brahma-tejasā* — merced a la refulgencia del Brahman.

TRADUCCIÓN

La esposa de Kratu, Kriyā, dio a luz a 60.000 grandes sabios, llamados los Vālakhilyas. Todos estos sabios estaban muy avanzados en el conocimiento espiritual, y sus cuerpos estaban iluminados por dicho conocimiento.

SIGNIFICADO

Kriyā fue la sexta hija de Kardama Muni, y produjo 60.000 sabios, que eran conocidos como los Vālakhilyas porque todos se retiraron de la vida familiar como vānaprasthas.

4.1.40

ūrjāyāṁ jajñire putrā
vasiṣṭhasya parantapa
citraketu-pradhānās te
sapta brahmarṣayo 'malāḥ

PALABRA POR PALABRA

ūrjāyām — en Ūrjā; *jajñire* — nacieron; *putrāḥ* — hijos; *vasiṣṭhasya* — del gran sabio Vasiṣṭha; *parantapa* — ¡oh, gran Vidura!; *citraketu* — Citraketu; *pradhānāḥ* — encabezados por; *te* — todos los hijos; *sapta* — siete; *brahma-ṛṣayaḥ* — grandes sabios con conocimiento espiritual; *amalāḥ* — sin contaminación.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Vasiṣṭha engendró en su esposa Ūrjā, conocida a veces como Arundhatī, siete sabios inmaculadamente grandes, el primero de los cuales era el sabio Citraketu.

4.1.41

citraketuḥ surociś ca
virajā mitra eva ca
ulbaṇo vasubhṛdyāno
dyumān śakty-ādayo 'pare

PALABRA POR PALABRA

citraketuḥ — Citraketu; *surociḥ ca* — y Suroci; *virajāḥ* — Virajā; *mitraḥ* — Mitra; *eva* — también; *ca* — y; *ulbaṇaḥ* — Ulbaṇa; *vasubhṛdyānaḥ* — Vasubhṛdyāna; *dyumān* — Dyumān; *śakti-ādayaḥ* — hijos encabezados por Śakti; *apare* — de su otra esposa.

TRADUCCIÓN

Los nombres de estos siete sabios son los siguientes: Citraketu, Suroci, Virajā, Mitra, Ulbaṇa, Vasubhṛdyāna y Dyumān. De sus otras esposas nacieron algunos otros hijos muy competentes.

SIGNIFICADO

Ūrjā, a quien a veces se conoce como Arundhatī y que es la esposa de Vasiṣṭha, es la novena hija de Kardama Muni.

4.1.42

cittis tv atharvaṇaḥ patnī
lebhe putraṁ dhṛta-vratam
dadhyañcam aśvaśirasaṁ
bhṛgor vaṁśaṁ nibodha me

PALABRA POR PALABRA

cittiḥ — Citti; *tu* — también; *atharvaṇaḥ* — de Atharvā; *patnī* — esposa; *lebhe* — tuvo; *putram* — hijo; *dhṛta-vratam* — completamente dedicado a un voto; *dadhyañcam* — *dadhyañca*; *aśvaśirasam* — Aśvaśirā; *bhṛgoḥ vaṁśam* — generaciones de Bhṛgu; *nibodha* — trata de entender; *me* — de mí.

TRADUCCIÓN

Citti, la esposa del sabio Atharvā, fue madre de un hijo que recibió el nombre de Aśvaśirā por haber aceptado el gran voto denominado dadhyañca. Escucha ahora, mientras te hablo de los descendientes del sabio Bhṛgu.

SIGNIFICADO

La esposa de Atharvā, conocida como Citti, recibe también el nombre de Śanti, y es la octava hija de Kardama Muni.

4.1.43

bhṛguḥ khyātyāṁ mahā-bhāgaḥ
patnyāṁ putrān ajījanat
dhātāraṁ ca vidhātāraṁ
śriyaṁ ca bhagavat-parām

PALABRA POR PALABRA

bhṛguḥ — el gran sabio Bhṛgu; *khyātyām* — en su esposa, Khyāti; *mahā-bhāgaḥ* — muy afortunado; *patnyām* — a la esposa; *putrān* — hijos; *ajījanat* — engendró; *dhātāram* — Dhātā; *ca* — también; *vidhātāram* — Vidhātā; *śriyam* — una hija llamada Śrī; *ca bhagavat-parām* — y una gran devota del Señor.

TRADUCCIÓN

El sabio Bhṛgu fue sumamente afortunado, y en su esposa, conocida como Khyāti, engendró dos hijos, llamados Dhātā y Vidhātā, y una hija, llamada Śrī, que estaba muy entregada a la Suprema Personalidad de Dios.

4.1.44

āyatiṁ niyatiṁ caiva
sute merus tayor adāt
tābhyāṁ tayor abhavatāṁ
mṛkaṇḍaḥ prāṇa eva ca

PALABRA POR PALABRA

āyatim — Āyati; *niyatim* — Niyati; *ca eva* — también; *sute* — hijas; *meruḥ* — el sabio Meru; *tayoḥ* — a esas dos; *adāt* — dio en matrimonio; *tābhyām* — de ellas; *tayoḥ* — ambas; *abhavatām* —

apareció; *mṛkaṇḍaḥ* — Mṛkaṇḍa; *prāṇaḥ* — Prāṇa; *eva* — ciertamente; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

El sabio Meru tuvo dos hijas, Āyati y Niyati, que entregó en caridad a Dhātā y Vidhātā. Āyati y Niyati fueron madres de dos hijos, Mṛkaṇḍa y Prāṇa.

4.1.45

mārkaṇḍeyo mṛkaṇḍasya
prāṇād vedaśirā muniḥ
kaviś ca bhārgavo yasya
bhagavān uśanā sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

mārkaṇḍeyaḥ — Mārkaṇḍeya; *mṛkaṇḍasya* — de Mṛkaṇḍa; *prāṇāt* — de Prāṇa; *vedaśirāḥ* — Vedaśirā; *muniḥ* — gran sabio; *kaviḥ ca* — llamado Kavi; *bhārgavaḥ* — llamado Bhārgava; *yasya* — cuyo; *bhagavān* — muy poderoso; *uśanā* — Śukrācārya; *sutaḥ* — hijo.

TRADUCCIÓN

Mṛkaṇḍa engendró a Mārkaṇḍeya Muni, y Prāṇa al sabio Vedaśirā, quien engendró a Uśanā [Śukrācārya], también llamado Kavi. Así pues, Kavi también era un descendiente de la dinastía de Bhṛgu.

4.1.46-47

ta ete munayaḥ kṣattar
lokān sargair abhāvayan
eṣa kardama-dauhitra-
santānaḥ kathitas tava

śṛṇvataḥ śraddadhānasya
sadyaḥ pāpa-haraḥ paraḥ
prasūtiṁ mānavīṁ dakṣa
upayeme hy ajātmajaḥ

PALABRA POR PALABRA

te — ellos; *ete* — todos; *munayaḥ* — grandes sabios; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *lokān* — los tres mundos; *sargaiḥ* — con sus descendientes; *abhāvayan* — llenaron; *eṣaḥ* — esta; *kardama* — del sabio Kardama; *dauhitra* — nietos; *santānaḥ* — descendencia; *kathitaḥ* — ya narrada; *tava* — a ti; *śṛṇvataḥ* — escuchar; *śraddadhānasya* — de los fieles; *sadyaḥ* — inmediatamente; *pāpa-haraḥ* — reducir todas las actividades pecaminosas; *paraḥ* — grandes; *prasūtim* — Prasūti; *mānavīm* — hija de Manu; *dakṣaḥ* — el rey Dakṣa; *upayeme* — se casó con; *hi* — ciertamente; *aja-ātmajaḥ* — hijo de Brahmā.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, así, la población del universo se incrementó con los descendientes de estos sabios. En realidad, todos ellos nacieron de las hijas de Kardama. Todo aquel que escuche con fe las descripciones de esta dinastía quedará libre de todas las reacciones pecaminosas. Otra hija de Manu, conocida como Prasūti, se casó con el hijo de Brahmā llamado Dakṣa.

4.1.48

tasyāṁ sasarja duhitṝḥ
ṣoḍaśāmala-locanāḥ
trayodaśādād dharmāya
tathaikām agnaye vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

tasyām — en ella; *sasarja* — creadas; *duhitṝḥ* — hijas; *ṣoḍaśa* — dieciséis; *amala-locanāḥ* — con ojos de loto; *trayodaśa* — trece; *adāt* — dio; *dharmāya* — a Dharma; *tathā* — así; *ekām* — una hija; *agnaye* — a Agni; *vibhuḥ* — Dakṣa.

TRADUCCIÓN

Dakṣa engendró en Prasūti dieciséis hijas muy hermosas, de ojos como lotos. De esas dieciséis hijas, a trece las casó con Dharma, y a una con Agni.

4.1.49-52

pitṛbhya ekāṁ yuktebhyo
bhavāyaikāṁ bhava-cchide
śraddhā maitrī dayā śāntis
tuṣṭiḥ puṣṭiḥ kriyonnatiḥ

buddhir medhā titikṣā hrīr
mūrtir dharmasya patnayaḥ
śraddhāsūta śubhaṁ maitrī
prasādam abhayaṁ dayā

śāntiḥ sukhaṁ mudaṁ tuṣṭiḥ
smayaṁ puṣṭir asūyata
yogaṁ kriyonnatir darpam
arthaṁ buddhir asūyata

medhā smṛtiṁ titikṣā tu
kṣemaṁ hrīḥ praśrayaṁ sutam
mūrtiḥ sarva-guṇotpattir
nara-nārāyaṇāv ṛṣī

PALABRA POR PALABRA

pitṛbhyaḥ — a los *pitās*; *ekām* — una hija; *yuktebhyaḥ* — en conjunto; *bhavāya* — al Señor Śiva; *ekām* — una hija; *bhava-chide* — que libera del enredo material; *śraddhā, maitrī, dayā, śāntiḥ,*

tuṣṭiḥ, puṣṭiḥ, kriyā, unnatiḥ, buddhiḥ, medhā, titikṣā, hrīḥ, mūrtiḥ — nombres de trece hijas de Dakṣa; *dharmasya* — de Dharma; *patnayaḥ* — las esposas; *śraddhā* — Śraddhā; *asūta* — dio a luz a; *śubham* — Śubha; *maitrī* — Maitrī; *prasādam* — Prasāda; *abhayam* — Abhaya; *dayā* — Dayā; *śāntiḥ* — Śānti; *sukham* — Sukha; *mudam* — Muda; *tuṣṭiḥ* — Tuṣṭi; *smayam* — Smaya; *puṣṭiḥ* — Puṣṭi; *asūyata* — dio a luz a; *yogam* — Yoga; *kriyā* — Kriyā; *unnatiḥ* — Unnati; *darpam* — Darpa; *artham* — Artha; *buddhiḥ* — Buddhi; *asūyata* — engendró; *medhā* — Medhā; *smṛtim* — Smṛti; *titikṣā* — Titikṣā; *tu* — también; *kṣemam* — Kṣema; *hrīḥ* — Hrī; *praśrayam* — Praśraya; *sutam* — hijo; *mūrtiḥ* — Mūrti; *sarva-guṇa* — de todas las cualidades respetables; *utpattiḥ* — el receptáculo; *nara-nārāyaṇau* — Nara y Nārāyaṇa; *ṛṣī* — los dos sabios.

TRADUCCIÓN

De las dos hijas que quedaban, a una la dio en caridad a Pitṛloka, donde reside muy amigablemente, y a la otra la dio al Señor Śiva, quien libera del enredo material a las personas pecaminosas. Los nombres de las trece hijas de Dakṣa entregadas a Dharma son: Śraddhā, Maitrī, Dayā, Śānti, Tuṣṭi, Puṣṭi, Kriyā, Unnati, Buddhi, Medhā, Titikṣā, Hrī y Mūrti. Estas trece hijas fueron madres de los siguientes hijos: Śraddhā tuvo a Śubha, Maitrī a Prasāda, Dayā a Abhaya, Śānti a Sukha, Tuṣṭi a Muda, Puṣṭi a Smaya, Kriyā a Yoga, Unnati a Darpa, Buddhi a Artha, Medhā a Smṛti, Titikṣā a Kṣema, y Hrī a Praśraya. Mūrti, que era el receptáculo de toda cualidad

digna de respeto, fue madre de Śrī Nara-Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

4.1.53

yayor janmany ado viśvam
abhyanandat sunirvṛtam
manāṁsi kakubho vātāḥ
praseduḥ sarito 'drayaḥ

PALABRA POR PALABRA

yayoḥ — ambos (Nara y Nārāyaṇa); *janmani* — con ocasión del advenimiento; *adaḥ* — ese; *viśvam* — universo; *abhyanandat* — se alegró; *su-nirvṛtam* — lleno de júbilo; *manāṁsi* — las mentes de todos; *kakubhaḥ* — las direcciones; *vātāḥ* — el aire; *praseduḥ* — se volvieron agradables; *saritaḥ* — los ríos; *adrayaḥ* — las montañas.

TRADUCCIÓN

Con ocasión del advenimiento de Nara-Nārāyaṇa, el mundo entero se llenó de júbilo. Todas las mentes se tranquilizaron, y de este modo, en todas direcciones, el aire, los ríos y las montañas se volvieron agradables.

4.1.54-55

divy avādyanta tūryāṇi
petuḥ kusuma-vṛṣṭayaḥ

munayas tuṣṭuvus tuṣṭā
jagur gandharva-kinnarāḥ

nṛtyanti sma striyo devya
āsīt parama-maṅgalam
devā brahmādayaḥ sarve
upatasthur abhiṣṭavaiḥ

PALABRA POR PALABRA

divi — en los planetas celestiales; *avādyanta* — vibrados; *tūryāṇi* — una orquesta de instrumentos; *petuḥ* — derramaba; *kusuma* — de flores; *vṛṣṭayaḥ* — lluvias; *munayaḥ* — los sabios; *tuṣṭuvuḥ* — recitaban oraciones védicas; *tuṣṭāḥ* — pacíficos; *jaguḥ* — comenzaron a cantar; *gandharva* — los *gandharvas*; *kinnarāḥ* — los *kinnaras*; *nṛtyanti sma* — danzaban; *striyaḥ* — las hermosas doncellas; *devyaḥ* — de los planetas celestiales; *āsīt* — fueron visibles; *parama-maṅgalam* — la buena fortuna suprema; *devāḥ* — los semidioses; *brahma-ādayaḥ* — Brahmā y otros; *sarve* — todos; *upatasthuḥ* — adoraron; *abhiṣṭavaiḥ* — con oraciones respetuosas.

TRADUCCIÓN

En los planetas celestiales las orquestas comenzaron a tocar, y desde el cielo derramaban flores. Los sabios pacíficos recitaban oraciones védicas, y los gandharvas y kinnaras, que habitan en el cielo, cantaban, mientras las hermosas doncellas de los planetas celestiales danzaban. De esta manera, en el momento del

advenimiento de Nara-Nārāyaṇa eran visibles todas las señales de buena fortuna. En aquel preciso instante, grandes semidioses, como Brahmā, ofrecieron también sus oraciones respetuosas.

4.1.56

devā ūcuḥ
yo māyayā viracitaṁ nijayātmanīdaṁ
khe rūpa-bhedam iva tat-praticakṣaṇāya
etena dharma-sadane ṛṣi-mūrtināḍya
prāduścakāra puruṣāya namaḥ parasmai

PALABRA POR PALABRA

devāḥ — los semidioses; *ūcuḥ* — dijeron; *yaḥ* — quien; *māyayā* — por la energía externa; *viracitam* — fue creada; *nijayā* — por Su propia; *ātmani* — estando situada en Él; *idam* — esta; *khe* — en el cielo; *rūpa-bhedam* — grupos de nubes; *iva* — como si; *tat* — de Sí mismo; *praticakṣaṇāya* — para manifestar; *etena* — con este; *dharma-sadane* — en la casa de Dharma; *ṛṣi-mūrtinā* — en forma de sabio; *adya* — hoy; *prāduścakāra* — apareció; *puruṣāya* — a la Personalidad de Dios; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *parasmai* — al Supremo.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Ofrezcamos nuestras respetuosas reverencias a la trascendental

Personalidad de Dios, que creó como energía externa Suya la manifestación cósmica, la cual está situada en Él de la misma manera que el aire y las nubes lo están en el espacio, y que ha aparecido ahora en la forma de Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi en la casa de Dharma.

SIGNIFICADO

La forma universal del Señor es la manifestación cósmica, que es una exhibición de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios. En el espacio hay innumerables variedades de planetas, y también el aire, y en el aire hay nubes de diversos colores, y a veces vemos aviones que van de un lugar a otro. De este modo, toda la manifestación cósmica está llena de variedad, pero en realidad esa variedad es una manifestación de la energía externa del Señor Supremo, y esa energía reposa en Él. Ahora bien, el propio Señor, tras manifestar Su energía, apareció dentro de la creación de Su energía, la cual es simultáneamente una con Él y diferente de Él; por consiguiente, los semidioses ofrecieron sus respetos a la Suprema Personalidad de Dios, que Se manifiesta en tales variedades. Hay ciertos filósofos, llamados no dualistas, que, debido a su concepción impersonal, piensan que las variedades son falsas. En este verso se afirma específicamente: yo māyayā viracitam. Esto indica que las variedades son una manifestación de la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Así, dado que la energía no es diferente de Dios, las variedades también son reales. Las variedades materiales podrán ser temporales, pero no son falsas. Son un reflejo de las variedades espirituales. Aquí la palabra praticakṣaṇāya, «hay variedades»,

anuncia las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, que apareció como Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi y que es el origen de todas las variedades de la naturaleza material.

4.1.57

so 'yaṁ sthiti-vyatikaropaśamāya sṛṣṭān
sattvena naḥ sura-gaṇān anumeya-tattvaḥ
dṛśyād adabhra-karuṇena vilokanena
yac chrī-niketam amalaṁ kṣipatāravindam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — que; *ayam* — Él; *sthiti* — del mundo creado; *vyatikara* — calamidades; *upaśamāya* — para destruir; *sṛṣṭān* — creó; *sattvena* — por medio de la modalidad de la bondad; *naḥ* — a nosotros; *sura-gaṇān* — los semidioses; *anumeya-tattvaḥ* — que se entiende mediante los *Vedas*; *dṛśyāt* — mire a; *adabhra-karuṇena* — misericordiosa; *vilokanena* — mirada; *yat* — la cual; *śrī-niketam* — el hogar de la diosa de la fortuna; *amalam* — inmaculada; *kṣipata* — supera; *aravindam* — loto.

TRADUCCIÓN

Que la Suprema Personalidad de Dios, que es el objeto de la comprensión de las Escrituras védicas verdaderamente autorizadas y el creador de la paz y la prosperidad que destruyen todas las miserias del mundo creado, tenga la bondad de posar Su mirada en

los semidioses. Su misericordiosa mirada supera la belleza de la inmaculada flor de loto que es el hogar de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, que es el origen de la manifestación cósmica, permanece cubierto por las maravillosas actividades de la naturaleza material, del mismo modo que el espacio exterior o la iluminación del Sol y de la Luna se ven a veces cubiertos por las nubes o el polvo. Es muy difícil dar con el origen de la manifestación cósmica; esa es la razón de que los científicos materialistas lleguen a la conclusión de que la naturaleza es la causa suprema de todas las manifestaciones. Pero el *śāstra,* es decir, las Escrituras auténticas, como el *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas, nos permiten entender que detrás de esta maravillosa creación cósmica está la Suprema Personalidad de Dios, que aparece para mantener el funcionamiento regular de la manifestación cósmica, y para hacerse visible ante los ojos de las personas que están en la modalidad de la bondad. Él es la causa de la creación y la disolución de la manifestación cósmica. Los semidioses oraron, por consiguiente, para que el Señor posase sobre ellos Su misericordiosa mirada y de este modo les bendijera.

4.1.58

evaṁ sura-gaṇais tāta
bhagavantāv abhiṣṭutau
labdhāvalokair yayatur
arcitau gandhamādanam

PALABRA POR PALABRA

evam — de esta manera; *sura-gaṇaiḥ* — por los semidioses; *tāta* — ¡oh, Vidura!; *bhagavantau* — la Suprema Personalidad de Dios; *abhiṣṭutau* — habiendo sido alabado; *labdha* — habiendo obtenido; *avalokaiḥ* — la mirada (de misericordia); *yayatuḥ* — partió; *arcitau* — habiendo sido adorado; *gandha-mādanam* — a la colina Gandhamādana.

TRADUCCIÓN

[Maitreya dijo:] ¡Oh, Vidura!, así, los semidioses adoraron con oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, que apareció como el sabio Nara-Nārāyaṇa, y el Señor posó sobre ellos Su mirada de misericordia y después partió hacia la colina Gandhamādana.

4.1.59

tāv imau vai bhagavato
harer aṁśāv ihāgatau

bhāra-vyayāya ca bhuvaḥ
kṛṣṇau yadu-kurūdvahau

PALABRA POR PALABRA

tau — ambos; *imau* — estos; *vai* — ciertamente; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *hareḥ* — de Hari; *aṁśau* — expansión como parte integral; *iha* — aquí (en este universo); *āgatau* — ha aparecido; *bhāra-vyayāya* — para aliviar de la carga; *ca* — y; *bhuvaḥ* — del mundo; *kṛṣṇau* — los dos Kṛṣṇas (Kṛṣṇa y Arjuna); *yadu-kuru-udvahau* — que son los mejores de las dinastías de Yadu y de Kuru, respectivamente.

TRADUCCIÓN

Ese mismo Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi que es una expansión parcial de Kṛṣṇa, ha aparecido ahora en las dinastías de Yadu y de Kuru, tomando las formas de Kṛṣṇa y Arjuna respectivamente, para aliviar al mundo de su carga.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y Nara es una parte de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. De esta manera, la energía y la fuente de energía juntos son la Suprema Personalidad de Dios. Maitreya informó a Vidura de que Nara, la parte de Nārāyaṇa, había aparecido en la familia de los Kurus, y de que Nārāyaṇa, la expansión plenaria de Kṛṣṇa, había venido como Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, con el propósito de liberar a la sufriente humanidad del peso de las penalidades

materiales. En otras palabras, Nārāyaṇa Ṛṣi estaba entonces presente en el mundo en las formas de Kṛṣṇa y Arjuna.

4.1.60

> *svāhābhimāninaś cāgner*
> *ātmajāṁs trīn ajījanat*
> *pāvakaṁ pavamānaṁ ca*
> *śuciṁ ca huta-bhojanam*

PALABRA POR PALABRA

svāhā — Svāhā, la esposa de Agni; *abhimāninaḥ* — la deidad regente del fuego; *ca* — y; *agneḥ* — de Agni; *ātmajān* — hijos; *trīn* — tres; *ajījanat* — dio a luz; *pāvakam* — Pāvaka; *pavamānam ca* — Pavamāna; *śucim ca* — y Śuci; *huta-bhojanam* — comer las oblaciones del sacrificio.

TRADUCCIÓN

La deidad regente del fuego engendró tres hijos en su esposa, Svāhā. Sus nombres son Pāvaka, Pavamāna y Śuci, y se alimentan de las oblaciones que se ofrecen al fuego de sacrificio.

SIGNIFICADO

Después de hablar de la descendencia de las trece esposas de Dharma, todas las cuales eran hijas de Dakṣa, Maitreya habla ahora de Svāhā, la decimocuarta hija de Dakṣa, y de sus tres

hijos. Los destinatarios de las oblaciones que se ofrecen al fuego de sacrificio son los semidioses, cuyos representantes, los tres hijos de Agni y Svāhā —Pāvaka, Pavamāna y Śuci— son quienes las aceptan.

4.1.61

tebhyo 'gnayaḥ samabhavan
catvāriṁśac ca pañca ca
ta evaikonapañcāśat
sākaṁ pitṛ-pitāmahaiḥ

PALABRA POR PALABRA

tebhyaḥ — de ellos; *agnayaḥ* — dioses del fuego; *samabhavan* — fueron generados; *catvāriṁśat* — cuarenta; *ca* — y; *pañca* — cinco; *ca* — y; *te* — ellos; *eva* — ciertamente; *ekona-pañcāśat* — cuarenta y nueve; *sākam* — junto con; *pitṛ-pitāmahaiḥ* — con los padres y el abuelo.

TRADUCCIÓN

Esos tres hijos tuvieron cuarenta y cinco descendientes, también dioses del fuego. Hay, por lo tanto, un total de cuarenta y nueve dioses del fuego, incluyendo a los padres y al abuelo.

SIGNIFICADO

El abuelo es Agni, y los hijos son Pāvaka, Pavamāna y Śuci. Estos cuatro más cuarenta y cinco nietos forman un total de cuarenta y nueve dioses del fuego.

4.1.62

> *vaitānike karmaṇi yan-*
> *nāmabhir brahma-vādibhiḥ*
> *āgneyya iṣṭayo yajñe*
> *nirūpyante 'gnayas tu te*

PALABRA POR PALABRA

vaitānike — ofrenda de oblaciones; *karmaṇi* — la actividad; *yat* — de los dioses del fuego; *nāmabhiḥ* — con los nombres; *brahma-vādibhiḥ* — por *brāhmaṇas* impersonalistas; *āgneyyaḥ* — para Agni; *iṣṭayaḥ* — sacrificios; *yajñe* — en el sacrificio; *nirūpyante* — son el objetivo; *agnayaḥ* — los cuarenta y nueve dioses del fuego; *tu* — pero; *te* — aquellos.

TRADUCCIÓN

Esos cuarenta y nueve dioses del fuego son los beneficiarios de las oblaciones que ofrecen en el fuego védico de sacrificio los brāhmaṇas impersonalistas.

SIGNIFICADO

Los impersonalistas que ejecutan sacrificios fruitivos védicos se sienten atraídos por los diversos dioses del fuego, y ofrecen oblaciones en su honor. Con esto se completa la descripción de los cuarenta y nueve dioses del fuego.

4.1.63

> *agniṣvāttā barhiṣadaḥ*
> *saumyāḥ pitara ājyapāḥ*
> *sāgnayo 'nagnayas teṣāṁ*
> *patnī dākṣāyaṇī svadhā*

PALABRA POR PALABRA

agniṣvāttāḥ — los *agniṣvāttas*; *barhiṣadaḥ* — los *barhiṣadas*; *saumyāḥ* — los *saumyas*; *pitaraḥ* — los antepasados; *ājyapāḥ* — los *ājyapas*; *sa-agnayaḥ* — los que se valen del fuego; *anagnayaḥ* — los que viven sin el fuego; *teṣām* — de ellos; *patnī* — la esposa; *dākṣāyaṇī* — la hija de Dakṣa; *svadhā* — Svadhā.

TRADUCCIÓN

Los Agniṣvāttas, los Barhiṣadas, los Saumyas y los Ājyapas son los Pitṛs. Son, o bien sāgnika, o bien niragnika. La esposa de todos estos Pitṛs es Svadhā, que es la hija del rey Dakṣa.

4.1.64

tebhyo dadhāra kanye dve
vayunāṁ dhāriṇīṁ svadhā
ubhe te brahma-vādinyau
jñāna-vijñāna-pārage

PALABRA POR PALABRA

tebhyaḥ — a partir de ellos; *dadhāra* — generadas; *kanye* — hijas; *dve* — dos; *vayunām* — Vayunā; *dhāriṇīm* — Dhāriṇī; *svadhā* — Svadhā; *ubhe* — ambas; *te* — ellas; *brahma-vādinyau* — impersonalistas; *jñāna-vijñāna-pāra-ge* — expertas tanto en el conocimiento trascendental como en el conocimiento védico.

TRADUCCIÓN

Svadhā, que fue ofrecida a los pitās, tuvo dos hijas que se llamaron Vayunā y Dhāriṇī. Eran impersonalistas y expertas en conocimiento trascendental y en conocimiento védico.

4.1.65

bhavasya patnī tu satī
bhavaṁ devam anuvratā
ātmanaḥ sadṛśaṁ putraṁ
na lebhe guṇa-śīlataḥ

PALABRA POR PALABRA

bhavasya — de Bhava (el Señor Śiva); *patnī* — la esposa; *tu* — pero; *satī* — llamada Satī; *bhavam* — a Bhava; *devam* — un semidiós; *anuvratā* — fielmente ocupada en servicio; *ātmanaḥ* — de sí misma; *sadṛśam* — similar; *putram* — un hijo; *na lebhe* — no obtuvo; *guṇa-śīlataḥ* — con buenas cualidades y buen carácter.

TRADUCCIÓN

La decimosexta hija, Satī, estaba casada con el Señor Śiva. No pudo tener ningún hijo, aunque siempre se ocupó fielmente en el servicio de su esposo.

4.1.66

pitary apratirūpe sve
bhavāyānāgase ruṣā
aprauḍhaivātmanātmānam
ajahād yoga-saṁyutā

PALABRA POR PALABRA

pitari — como padre; *apratirūpe* — desfavorable; *sve* — su propio; *bhavāya* — al Señor Śiva; *anāgase* — intachable; *ruṣā* — con ira; *aprauḍhā* — antes de llegar a la madurez; *eva* — incluso; *ātmanā* — por sí misma; *ātmānam* — el cuerpo; *ajahāt* — abandonó; *yoga-saṁyutā* — por medio del *yoga* místico.

TRADUCCIÓN

La razón es que el padre de Satī, Dakṣa, solía reprender al Señor Śiva a pesar de que Śiva era intachable. Por ello, antes de alcanzar una edad madura, Satī abandonó su cuerpo por medio del poder místico del yoga.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva, que es el principal de todos los yogīs místicos, ni siquiera construyó una casa para residir en ella. Satī era la hija de un gran rey, Dakṣa, y como su hija menor, Satī, eligió como esposo al Señor Śiva, el rey Dakṣa no estaba muy satisfecho con ella. Por eso, siempre que se encontraba con su padre, este reprendía sin motivo a su esposo, aunque el Señor Śiva era intachable. Debido a esto, antes de alcanzar una edad madura, Satī abandonó el cuerpo que le había dado su padre, Dakṣa, y por ello no pudo tener un hijo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Primero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Cuadro genealógico de las hijas de Manu».

SB 4.2: Dakṣa maldice al Señor Śiva

2. Dakṣa maldice al Señor Śiva

Capítulo 2

4.2.1

vidura uvāca
bhave śīlavatāṁ śreṣṭhe
dakṣo duhitṛ-vatsalaḥ
vidveṣam akarot kasmād
anādṛtyātmajāṁ satīm

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *bhave* — hacia el Señor Śiva; *śīlavatām* — entre las personas apacibles; *śreṣṭhe* — el mejor; *dakṣaḥ* — Dakṣa; *duhitṛ-vatsalaḥ* — siendo afectuoso con su hija; *vidveṣam* — enemistad; *akarot* — mostró; *kasmāt* — ¿por qué?; *anādṛtya* — despreciando; *ātmajām* — a su propia hija; *satīm* — Satī.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó: ¿Por qué Dakṣa, que era tan afectuoso con su hija, sentía tanta envidia del Señor Śiva, que es el mejor entre los amables? ¿Por qué descuidó a su hija Satī?

SIGNIFICADO

En el segundo capítulo del Canto Cuarto se explica la causa de la disensión entre el Señor Śiva y Dakṣa, que se debió a un gran sacrificio dispuesto por Dakṣa para la pacificación del universo entero. Aquí se describe al Señor Śiva como el mejor de los amables, porque no siente envidia de nadie, es ecuánime con todas las entidades vivientes, y todas las demás buenas cualidades están presentes en su personalidad. Śiva significa todo lo auspicioso. Nadie puede ser enemigo del Señor Śiva, pues él es tan pacífico y renunciado que ni siquiera construye una casa para su residencia, sino que vive bajo un árbol, siempre desapegado de todas las cosas mundanas. La personalidad del Señor Śiva simboliza lo mejor de la amabilidad. ¿Por qué, entonces, Dakṣa, que ofreció su amada hija a una personalidad tan amable, era tan intensamente hostil hacia el Señor Śiva que Satī, la hija de Dakṣa y esposa del Señor Śiva, abandonó su cuerpo?

4.2.2

kas taṁ carācara-guruṁ
nirvairaṁ śānta-vigraham
ātmārāmaṁ kathaṁ dveṣṭi
jagato daivataṁ mahat

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién (Dakṣa); *tam* — a él (el Señor Śiva); *cara-acara* — del mundo entero (tanto animado como inanimado); *gurum* — el maestro espiritual; *nirvairam* — libre de enemistad; *śānta-vigraham* — de personalidad pacífica; *ātma-ārāmam* — satisfecho en sí mismo; *katham* — cómo; *dveṣṭi* — odia; *jagataḥ* — del universo; *daivatam* — semidiós; *mahat* — al gran.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva, el maestro espiritual del mundo entero, está libre de enemistad, es una personalidad apacible y siempre está satisfecho en sí mismo. Él es el más grande entre los semidioses. ¿Cómo es posible que Dakṣa pudiera ser hostil hacia una personalidad tan auspiciosa?

SIGNIFICADO

Aquí se describe al Señor Śiva como carācara-guru, el maestro espiritual de todos los objetos animados e inanimados. A veces se le conoce como Bhūtanātha, lo cual significa la deidad adorable de los necios. A veces también se toma bhūta para indicar a los fantasmas. El Señor Śiva se encarga de reformar a las personas que son fantasmas y demonios, por no hablar de otros, que son piadosos; por lo tanto, es el maestro espiritual de todos, tanto de los necios y demoníacos como de los muy eruditos vaiṣṇavas. También se afirma, vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ: Śambhu, el Señor Śiva, es el más grande de todos los vaiṣṇavas. Por una

parte es el objeto de adoración de los necios demonios, y por otra es el mejor de todos los vaiṣṇavas, o devotos, y tiene una sampradāya llamada Rudra-sampradāya. Aunque sea un enemigo o a veces esté enojado, semejante personalidad no puede ser objeto de envidia; de modo que Vidura, con asombro, preguntó por qué se le tomaba como tal, especialmente Dakṣa. Dakṣa tampoco es una persona ordinaria. Es un Prajāpati, encargado de engendrar población, y todas sus hijas son muy elevadas, especialmente Satī. Satī significa la más casta. Siempre que se considera la castidad, se piensa primero en Satī, esta esposa del Señor Śiva e hija de Dakṣa. Vidura estaba asombrado de que pudiera existir tanta enemistad entre Dakṣa, que era un hombre tan grande, el padre de Satī, y el Señor Śiva, el maestro espiritual de todos, hasta el punto de que la castísima diosa Satī abandonara su cuerpo en aquella riña.

4.2.3

etad ākhyāhi me brahman
jāmātuḥ śvaśurasya ca
vidveṣas tu yataḥ prāṇāṁs
tatyaje dustyajān satī

PALABRA POR PALABRA

etat — así; *ākhyāhi* — dime, por favor; *me* — a mí; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *jāmātuḥ* — del yerno (Śiva); *śvaśurasya* — del suegro (Dakṣa); *ca* — y; *vidveṣaḥ* — disputa; *tu* — como para; *yataḥ* — por

cuya causa; *prāṇān* — su vida; *tatyaje* — abandonó; *dustyajān* — que es imposible de abandonar; *satī* — Satī.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, Vidura preguntó: Mi querido Maitreya, ¿tendrías la bondad de explicarme cómo un yerno y un suegro así pudieron reñir tan amargamente que la gran diosa Satī pudo abandonar su vida, de la que no es fácil desprenderse?

4.2.4

maitreya uvāca
purā viśva-sṛjāṁ satre
sametāḥ paramarṣayaḥ
tathāmara-gaṇāḥ sarve
sānugā munayo 'gnayaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el sabio Maitreya dijo; *purā* — en el pasado (en tiempos de Svāyambhuva Manu); *viśva-sṛjām* — de los creadores del universo; *satre* — en un sacrificio; *sametāḥ* — se reunieron; *parama-ṛṣayaḥ* — los grandes sabios; *tathā* — y también; *amara-gaṇāḥ* — los semidioses; *sarve* — todos; *sa-anugāḥ* — con sus seguidores; *munayaḥ* — los filósofos; *agnayaḥ* — los dioses del fuego.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: En el pasado, los líderes de la creación universal ejecutaron un gran sacrificio en el que se reunieron todos los grandes sabios, filósofos, semidioses y dioses del fuego, junto con sus seguidores.

SIGNIFICADO

Ante la pregunta de Vidura, el sabio Maitreya comenzó a explicar la causa de la discordia entre el Señor Śiva y Dakṣa, que provocó que la diosa Satī abandonase el cuerpo. Este es el comienzo de la historia de un gran sacrificio ejecutado por Marīci, Dakṣa y Vasiṣṭha, los líderes de la creación universal. Esas grandes personalidades organizaron un gran sacrificio, al que acudieron semidioses como Indra y los dioses del fuego, acompañados por sus seguidores. El Señor Brahmā y el Señor Śiva también asistieron.

4.2.5

tatra praviṣṭam ṛṣayo
dṛṣṭvārkam iva rociṣā
bhrājamānaṁ vitimiraṁ
kurvantaṁ tan mahat sadaḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *praviṣṭam* — habiendo entrado; *ṛṣayaḥ* — los sabios; *dṛṣṭvā* — viendo; *arkam* — el sol; *iva* — tal como; *rociṣā* — con lustre; *bhrājamānam* — brillar; *vitimiram* — libre de oscuridad; *kurvantam* — haciendo; *tat* — aquella; *mahat* — gran; *sadaḥ* — asamblea.

TRADUCCIÓN

Cuando Dakṣa, el líder de los prajāpatis, entró en la asamblea, el lustre de su cuerpo era tan intenso como la refulgencia del sol; toda la asamblea se llenó de luz, y ante su presencia, las personalidades allí reunidas perdieron toda importancia.

4.2.6

udatiṣṭhan sadasyās te
sva-dhiṣṇyebhyaḥ sahāgnayaḥ
ṛte viriñcāṁ śarvaṁ ca
tad-bhāsākṣipta-cetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

udatiṣṭhan — se levantaron; *sadasyāḥ* — los miembros de la asamblea; *te* — ellos; *sva-dhiṣṇyebhyaḥ* — de sus asientos; *saha-agnayaḥ* — junto con los dioses del fuego; *ṛte* — excepto; *viriñcām* — Brahmā; *śarvam* — Śiva; *ca* — y; *tat* — su (de Dakṣa);

bhāsa — por el lustre; *ākṣipta* — son impresionadas; *cetasaḥ* — aquellos cuyas mentes.

TRADUCCIÓN

Influenciados por el lustre corporal de Dakṣa, todos los dioses del fuego y demás participantes presentes en aquella gran asamblea, con las excepciones del Señor Brahmā y el Señor Śiva, abandonaron sus asientos y se pusieron en pie en señal de respeto hacia Dakṣa.

4.2.7

sadasas-patibhir dakṣo
bhagavān sādhu sat-kṛtaḥ
ajaṁ loka-guruṁ natvā
niṣasāda tad-ājñayā

PALABRA POR PALABRA

sadasaḥ — de la asamblea; *patibhiḥ* — por los líderes; *dakṣaḥ* — Dakṣa; *bhagavān* — quien posee todas las opulencias; *sādhu* — como corresponde; *sat-kṛtaḥ* — fue recibido; *ajam* — al innaciente (Brahmā); *loka-gurum* — al maestro del universo; *natvā* — haciendo reverencias; *niṣasāda* — se sentó; *tat-ājñayā* — a pedido de Brahmā.

TRADUCCIÓN

El presidente de la gran asamblea, el Señor Brahmā, dio a Dakṣa la bienvenida apropiada, y, tras ofrecerle respeto, Dakṣa, por orden de Brahmā, tomó debidamente su asiento.

4.2.8

prāṅ-niṣaṇṇaṁ mṛḍaṁ dṛṣṭvā
nāmṛṣyat tad-anādṛtaḥ
uvāca vāmaṁ cakṣurbhyām
abhivīkṣya dahann iva

PALABRA POR PALABRA

prāk — antes de; *niṣaṇṇam* — estar sentado; *mṛḍam* — al Señor Śiva; *dṛṣṭvā* — viendo; *na amṛṣyat* — no toleró; *tat* — por él (Śiva); *anādṛtaḥ* — no ser respetado; *uvāca* — dijo; *vāmam* — deshonesto; *cakṣurbhyām* — con los ojos; *abhivīkṣya* — mirando a; *dahan* — ardiendo; *iva* — como si.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, antes de tomar asiento, Dakṣa se sintió muy ofendido al ver que el Señor Śiva estaba allí sentado y no le mostraba respeto alguno. En ese momento se llenó de gran ira y, con los ojos

centelleantes, comenzó a hablar con mucha vehemencia en contra de él.

SIGNIFICADO

Del Señor Śiva, por ser el yerno de Dakṣa, se esperaba que mostrase respeto a su suegro poniéndose en pie junto con los demás, pero, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva son los semidioses principales, sus posiciones eran superiores a la de Dakṣa. Dakṣa, no obstante, no pudo tolerarlo, y lo tomó como un insulto por parte de su yerno. También antes estaba poco satisfecho con el Señor Śiva, porque Śiva tenía un aspecto muy pobre y vestía con mezquindad.

4.2.9

> *śrūyatāṁ brahmarṣayo me*
> *saha-devāḥ sahāgnayaḥ*
> *sādhūnāṁ bruvato vṛttaṁ*
> *nājñānān na ca matsarāt*

PALABRA POR PALABRA

śrūyatām — escuchen; *brahma-ṛṣayaḥ* — ¡oh, sabios entre los *brāhmaṇas*!; *me* — a mí; *saha-devāḥ* — ¡oh, semidioses!; *saha-agnayaḥ* — ¡oh, dioses del fuego!; *sādhūnām* — de las personas educadas; *bruvataḥ* — hablar; *vṛttam* — los modales; *na* — no; *ajñānāt* — por ignorancia; *na ca* — ni; *matsarāt* — por envidia.

TRADUCCIÓN

Todos los sabios, brāhmaṇas y dioses del fuego aquí presentes, escuchadme con atención, por favor, pues hablo acerca de los modales de las personas honradas. No hablo por ignorancia ni por envidia.

SIGNIFICADO

Para hablar en contra del Señor Śiva, Dakṣa trató de serenar los ánimos de la asamblea obrando con mucho tacto al exponer que iba a hablar acerca de los buenos modales, aunque esto, claro está, tal vez molestase a ciertos advenedizos maleducados y tal vez provocase el malestar de la asamblea, pues sus miembros no deseaban que nadie fuese ofendido, ni siquiera las personas maleducadas. En otras palabras, tenía plena conciencia de que estaba hablando en contra del Señor Śiva a pesar del carácter intachable de este. En cuanto a la envidia, estaba envidioso del Señor Śiva desde el mismo principio; por esa razón, era incapaz de darse cuenta de su propia envidia. Aunque habló como un hombre influido por la ignorancia, quiso velar sus afirmaciones diciendo que no hablaba movido por la envidia y la insolencia.

4.2.10

ayaṁ tu loka-pālānāṁ
yaśo-ghno nirapatrapaḥ

sadbhir ācaritaḥ panthā
yena stabdhena dūṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

ayam — él (Śiva); *tu* — pero; *loka-pālānām* — de los gobernantes del universo; *yaśaḥ-ghnaḥ* — arruinar la fama; *nirapatrapaḥ* — desvergonzado; *sadbhiḥ* — por las personas de buena educación; *ācaritaḥ* — seguido; *panthāḥ* — el sendero; *yena* — por quien (Śiva); *stabdhena* — que no sigue el comportamiento correcto; *dūṣitaḥ* — está contaminado.

TRADUCCIÓN

Śiva ha arruinado la fama y el buen nombre de los gobernantes del universo, y ha contaminado el sendero de la buena educación. Como no tiene vergüenza, no sabe comportarse.

SIGNIFICADO

Dakṣa quería grabar en la mente de todos los grandes sabios reunidos en aquella reunión que Śiva, siendo uno de los semidioses, había arruinado la buena reputación de todos los semidioses con su comportamiento descortés. Las palabras empleadas contra el Señor Śiva por Dakṣa también pueden entenderse de otra manera, en un buen sentido. Por ejemplo, afirmó que Śiva es yaśoghna, lo cual significa aquel que arruina el nombre y la fama. Así pues, esto también puede interpretarse en el sentido de que era tan famoso que su fama mataba toda

otra fama. De nuevo, empleó la palabra nirapatrapa, que también puede usarse en dos sentidos. Un sentido es aquel que está atrofiado, y otro sentido es aquel que es el sustentador de las personas que no tienen ningún otro refugio. Generalmente se conoce al Señor Śiva como el señor de los bhūtas, o seres vivientes de grado inferior. Ellos se refugian en el Señor Śiva porque es muy bondadoso con todos y se satisface muy rápidamente. Por lo tanto se le llama Āśutoṣa. A tales hombres, que no pueden acercarse a otros semidioses ni a Viṣṇu, el Señor Śiva les da refugio. Por consiguiente, la palabra nirapatrapa puede usarse en ese sentido.

4.2.11

> *eṣa me śiṣyatāṁ prāpto*
> *yan me duhitur agrahīt*
> *pāṇiṁ viprāgni-mukhataḥ*
> *sāvitryā iva sādhuvat*

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — él (Śiva); *me* — a mí; *śiṣyatām* — posición subordinada; *prāptaḥ* — ha reconocido; *yat* — porque; *me duhituḥ* — de mi hija; *agrahīt* — ha tomado; *pāṇim* — la mano; *vipra-agni* — de los *brāhmaṇas* y el fuego; *mukhataḥ* — en presencia; *sāvitryāḥ* — *gāyatrī*; *iva* — como; *sādhuvat* — como una persona honesta.

TRADUCCIÓN

Él me ha reconocido ya como su superior, al casarse con mi hija ante el fuego y los brāhmaṇas. Se ha casado con mi hija, que es igual a gāyatrī, y ha querido hacerse pasar por una persona honesta.

SIGNIFICADO

La afirmación de Dakṣa de que el Señor Śiva fingía ser una persona honesta significa que Śiva no era honesto porque, a pesar de aceptar la posición de yerno de Dakṣa, no era respetuoso con Dakṣa.

4.2.12

gṛhītvā mṛga-śāvākṣyāḥ
pāṇiṁ markaṭa-locanaḥ
pratyutthānābhivādārhe
vācāpy akṛta nocitam

PALABRA POR PALABRA

gṛhītvā — tomar; *mṛga-śāva* — como un cervatillo; *akṣyāḥ* — de la que tiene ojos; *pāṇim* — la mano; *markaṭa* — de mono; *locanaḥ* — el que tiene los ojos; *pratyutthāna* — de levantarse de su asiento; *abhivāda* — el honor; *arhe* — a mí, que merezco; *vācā* — con palabras amables; *api* — incluso; *akṛta na* — él no ofreció; *ucitam* — honor.

TRADUCCIÓN

Tiene ojos de mono, pero a pesar de ello se ha casado con mi hija, que tiene los ojos de un cervatillo. Aun así, ¡no se levantó para recibirme, ni le pareció conveniente darme la bienvenida con palabras amables!

4.2.13

lupta-kriyāyāśucaye
mānine bhinna-setave
anicchann apy adāṁ bālāṁ
śūdrāyevośatīṁ giram

PALABRA POR PALABRA

lupta-kriyāya — sin seguir las reglas y regulaciones; *aśucaye* — impuro; *mānine* — orgulloso; *bhinna-setave* — habiendo roto todas las normas de urbanidad; *anicchan* — sin desear; *api* — aunque; *adām* — entregué; *bālām* — mi hija; *śūdrāya* — a un *śūdra*; *iva* — como; *uśatīm giram* — el mensaje de los *Vedas*..

TRADUCCIÓN

Yo no tenía ningún deseo de dar mi hija a esta persona que ha quebrantado todas las reglas de la cortesía. Debido a que no observa las reglas y regulaciones requeridas, es impuro, pero me vi obligado a entregarle

mi hija, tal como se enseñan los mensajes de los Vedas a un śūdra.

SIGNIFICADO

A un śūdra se le prohíbe recibir lecciones de los Vedas porque un śūdra, debido a sus hábitos impuros, no es digno de escuchar tales instrucciones. Esta restricción —que, a menos que uno haya adquirido las cualidades brahmínicas, no debe leer las Escrituras Védicas— es como la restricción de que un estudiante de Derecho no debe ingresar en una facultad de Derecho a menos que se haya graduado de todos los grados inferiores. Según el cálculo de Dakṣa, Śiva era impuro en sus hábitos y no era digno de tener la mano de su hija, Satī, que era tan iluminada, hermosa y casta. La palabra que se emplea a este respecto es bhinna-setave, que significa aquel que ha quebrantado todas las regulaciones del buen comportamiento al no seguir los principios Védicos. En otras palabras, según Dakṣa, toda la transacción del matrimonio de su hija con Śiva no estaba en orden.

4.2.14-15

pretāvāseṣu ghoreṣu
pretair bhūta-gaṇair vṛtaḥ
aṭaty unmattavan nagno
vyupta-keśo hasan rudan

citā-bhasma-kṛta-snānaḥ
preta-sraṅ-nrasthi-bhūṣaṇaḥ
śivāpadeśo hy aśivo
matto matta-jana-priyaḥ
patiḥ pramatha-nāthānāṁ
tamo-mātrātmakātmanām

PALABRA POR PALABRA

preta-āvāseṣu — en los lugares donde queman cadáveres; *ghoreṣu* — horribles; *pretaiḥ* — por los *pretas*; *bhūta-gaṇaiḥ* — por los *bhūtas*; *vṛtaḥ* — acompañado; *aṭati* — anda; *unmatta-vat* — como un loco; *nagnaḥ* — desnudo; *vyupta-keśaḥ* — con el cabello suelto; *hasan* — riendo; *rudan* — llorando; *citā* — de la pira funeraria; *bhasma* — con las cenizas; *kṛta-snānaḥ* — bañándose; *preta* — de las calaveras de los cadáveres; *srak* — con un collar; *nṛ-asthi-bhūṣaṇaḥ* — adornado con huesos humanos; *śiva-apadeśaḥ* — que solo de nombre es *śiva,* auspicioso; *hi* — por; *aśivaḥ* — inauspicioso; *mattaḥ* — demente; *matta-jana-priyaḥ* — muy querido para los dementes; *patiḥ* — el líder; *pramatha-nāthānām* — de los señores de los *pramathas*; *tamaḥ-mātra-ātmaka-ātmanām* — de los muy hundidos en la modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Vive en lugares inmundos como los crematorios, y sus compañeros son los fantasmas y los demonios.

Desnudo como un loco, riendo a veces y llorando a veces, se unta cenizas de crematorio por todo el cuerpo. No se baña con regularidad, y adorna su cuerpo con un collar de calaveras y huesos. Por lo tanto, solo de nombre es Śiva, o auspicioso; en realidad, es la criatura más loca y poco auspiciosa. De este modo, es muy querido por los seres dementes que están en la densa modalidad de la ignorancia, y es su líder.

SIGNIFICADO

Se considera que los que no se bañan regularmente viven en compañía de fantasmas y criaturas demenciales. Esa era la imagen que daba el Señor Śiva, pero su nombre, Śiva, es verdaderamente adecuado, pues él es muy bondadoso con las personas que están en las tinieblas de la modalidad de la ignorancia, como los sucios borrachos, que no suelen bañarse. El Señor Śiva es tan bondadoso que brinda su refugio a tales criaturas, y gradualmente las eleva hasta el plano espiritual de conciencia. Es muy difícil hacer que tales criaturas se eleven hasta el plano de la comprensión espiritual, pero el Señor Śiva se ocupa de ellas, y por esa razón, como se afirma en los *Vedas,* él es completamente auspicioso. Es así como, por relacionarse con él, incluso esas almas caídas pueden elevarse. Es posible ver a veces a grandes personalidades relacionarse con almas caídas, no por ningún interés personal, sino para beneficio de esas almas. En la creación del Señor hay diversas clases de criaturas vivientes. Unas están en la modalidad de la bondad, otras en la modalidad de la pasión, y otras en la modalidad de la ignorancia. El Señor

Viṣṇu Se ocupa de las personas muy avanzadas que son *vaiṣṇavas* conscientes de Kṛṣṇa, y el Señor Brahmā se ocupa de las personas que están muy apegadas a las actividades materiales, pero el Señor Śiva es tan bondadoso que se ocupa de las personas que están en la más densa de las ignorancias y que muestran un comportamiento inferior al de los animales. Por eso se dice del Señor Śiva que es especialmente auspicioso.

4.2.16

tasmā unmāda-nāthāya
naṣṭa-śaucāya durhṛde
dattā bata mayā sādhvī
codite parameṣṭhinā

PALABRA POR PALABRA

tasmai — a él; *unmāda-nāthāya* — al señor de los fantasmas; *naṣṭa-śaucāya* — carente por completo de limpieza; *durhṛde* — corazón lleno de cosas desagradables; *dattā* — fue entregada; *bata* — ¡ay!; *mayā* — por mí; *sādhvī* — Satī; *codite* — habiéndolo pedido; *parameṣṭhinā* — el maestro supremo (Brahmā).

TRADUCCIÓN

A pedido del Señor Brahmā, yo le entregué mi casta hija, aunque él carece por completo de limpieza y tiene el corazón lleno de cosas desagradables.

SIGNIFICADO

Es deber de los padres entregar a sus hijas a personas adecuadas que correspondan justamente a la tradición de su familia en cuanto a limpieza, comportamiento amable, riqueza, posición social, etc. Dakṣa estaba arrepentido de que, a petición de Brahmā, que era su padre, hubiera entregado su hija a una persona que, según sus cálculos, era inmunda. Estaba tan enojado que no reconoció que la petición provenía de su padre. En cambio, se refirió a Brahmā como parameṣṭhī, el maestro supremo del universo; debido a su temperamento de densa ira, ni siquiera estaba dispuesto a aceptar a Brahmā como su padre. En otras palabras, acusó incluso a Brahmā de ser poco inteligente, porque le había aconsejado a Dakṣa que entregara su hermosa hija a semejante sujeto inmundo. En la ira uno olvida todo, y así Dakṣa, enojado, no solo acusó al gran Señor Śiva, sino que criticó a su propio padre, el Señor Brahmā, por su poco prometedor consejo de que Dakṣa entregara su hija al Señor Śiva.

4.2.17

maitreya uvāca
vinindyaivaṁ sa giriśam
apratīpam avasthitam
dakṣo 'thāpa upaspṛśya
kruddhaḥ śaptuṁ pracakrame

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *vinindya* — insultar; *evam* — así; *saḥ* — él (Dakṣa); *giriśam* — a Śiva; *apratīpam* — sin hostilidad alguna; *avasthitam* — permanecer; *dakṣaḥ* — Dakṣa; *atha* — ahora; *apaḥ* — agua; *upaspṛśya* — lavándose las manos y la boca; *kruddhaḥ* — furioso; *śaptum* — a maldecir; *pracakrame* — comenzó a.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: Fue así como Dakṣa, viendo que el Señor Śiva permanecía sentado como si estuviera en contra de él, se lavó las manos y la boca y lo maldijo con las siguientes palabras.

4.2.18

ayaṁ tu deva-yajana
indropendrādibhir bhavaḥ
saha bhāgaṁ na labhatāṁ
devair deva-gaṇādhamaḥ

PALABRA POR PALABRA

ayam — este; *tu* — pero; *deva-yajane* — en el sacrificio de los semidioses; *indra-upendra-ādibhiḥ* — con Indra, Upendra y los demás; *bhavaḥ* — Śiva; *saha* — junto con; *bhāgam* — una parte; *na*

— no; *labhatām* — debe obtener; *devaiḥ* — con los semidioses; *deva-gaṇa-adhamaḥ* — el más bajo de todos los semidioses.

TRADUCCIÓN

Los semidioses son merecedores de compartir las oblaciones del sacrificio, pero el Señor Śiva, que es el más bajo de todos los semidioses, no debe tener una parte.

SIGNIFICADO

Debido a esta maldición, Śiva fue privado de su parte en las oblaciones de los sacrificios Védicos. Es debido a la maldición de Dakṣa, comenta a este respecto Śrī Viśvanātha Cakravartī, que el Señor Śiva se salvó de la calamidad de participar junto con otros semidioses, que eran todos materialistas. El Señor Śiva es el más grande devoto de la Suprema Personalidad de Dios, y no es apropiado que coma ni se siente con personas materialistas como los semidioses. Así pues, la maldición de Dakṣa fue indirectamente una bendición, pues no tendría que comer ni sentarse con otros semidioses, que eran demasiado materialistas. Hay un ejemplo práctico que nos dejó Gaurakiśora dāsa Bābājī Mahārāja, que solía sentarse al lado de una letrina para cantar Hare Kṛṣṇa. Muchas personas materialistas solían venir a molestarlo y a perturbar su rutina diaria de canto, de modo que, para evitar su compañía, solía sentarse al lado de una letrina, adonde las personas materialistas no iban a causa de la inmundicia y del olor nauseabundo. Sin embargo, Gaurakiśora

dāsa Bābājī Mahārāja era tan grande que fue aceptado como el maestro espiritual de una personalidad tan grande como Su Divina Gracia Oṁ Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja. La conclusión es que el Señor Śiva se comportaba a su propia manera para evitar a las personas materialistas que pudieran perturbarlo en su práctica del servicio devocional.

4.2.19

niṣidhyamānaḥ sa sadasya-mukhyair
dakṣo giritrāya visṛjya śāpam
tasmād viniṣkramya vivṛddha-manyur
jagāma kauravya nijaṁ niketanam

PALABRA POR PALABRA

niṣidhyamānaḥ — rogándosele que no; *saḥ* — él (Dakṣa); *sadasya-mukhyaiḥ* — por parte de los miembros del sacrificio; *dakṣaḥ* — Dakṣa; *giritrāya* — a Śiva; *visṛjya* — dar; *śāpam* — una maldición; *tasmāt* — de aquel lugar; *viniṣkramya* — salir; *vivṛddha-manyuḥ* — estando excesivamente iracundo; *jagāma* — fue; *kauravya* — ¡oh, Vidura!; *nijam* — a su propia; *niketanam* — casa.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, a pesar de los ruegos de todos los miembros de la asamblea de

sacrificio, Dakṣa, muy iracundo, maldijo al Señor Śiva, salió de la asamblea y regresó a su casa.

SIGNIFICADO

La ira es tan perjudicial que incluso una gran personalidad como Dakṣa, a causa de la ira, abandonó la arena donde Brahmā presidía y donde estaban reunidos todos los grandes sabios y personas piadosas y santas. Todos ellos le pidieron que no se fuera, pero, enfurecido, se marchó, pensando que aquel lugar auspicioso no era apto para él. Engreído por su excelsa posición, pensó que nadie era superior a él en la argumentación. Parece que todos los miembros de la asamblea, incluyendo al Señor Brahmā, le pidieron que no se enojara y que no abandonara su compañía, pero, a pesar de todas estas peticiones, se marchó. Ese es el efecto de la cruel ira. Por consiguiente, en el Bhagavad-gītā se aconseja que aquel que desee hacer un progreso tangible en la conciencia espiritual debe evitar tres cosas: la lujuria, la ira y la modalidad de la pasión. En realidad, podemos ver que la lujuria, la ira y la pasión vuelven loco a un hombre, aunque sea tan grande como Dakṣa. El nombre mismo de Dakṣa sugiere que era experto en todas las actividades materiales, pero, aun así, debido a su aversión hacia una personalidad tan santa como Śiva, fue atacado por estos tres enemigos: la ira, la lujuria y la pasión. El Señor Caitanya, por lo tanto, aconsejó que uno fuera muy cuidadoso de no ofender a los vaiṣṇavas. Ha comparado las ofensas contra un vaiṣṇava a un elefante enloquecido. Así como un elefante enloquecido puede hacer cualquier cosa horrible, así

también, cuando una persona ofende a un vaiṣṇava, puede ejecutar cualquier acción abominable.

4.2.20

vijñāya śāpaṁ giriśānugāgraṇīr
nandīśvaro roṣa-kaṣāya-dūṣitaḥ
dakṣāya śāpaṁ visasarja dāruṇaṁ
ye cānvamodaṁs tad-avācyatāṁ dvijāḥ

PALABRA POR PALABRA

vijñāya — entender; *śāpam* — la maldición; *giriśa* — de Śiva; *anuga-agraṇīḥ* — uno de los principales seguidores; *nandīśvaraḥ* — Nandīśvara; *roṣa* — ira; *kaṣāya* — rojo; *dūṣitaḥ* — cegado; *dakṣāya* — a Dakṣa; *śāpam* — una maldición; *visasarja* — dio; *dāruṇam* — áspero; *ye* — quien; *ca* — y; *anvamodan* — toleraron; *tat-avācyatām* — la maldición de Śiva; *dvijāḥ* — los *brāhmaṇas*..

TRADUCCIÓN

Nandīśvara, uno de los principales asociados del Señor Śiva, al comprender que el Señor Śiva había sido maldecido, se enojó enormemente. Sus ojos se pusieron rojos, y él también se dispuso a maldecir a Dakṣa y a todos los brāhmaṇas allí presentes que habían tolerado que Dakṣa maldijera a Śiva con duras palabras.

SIGNIFICADO

Existe una antigua disensión entre algunos de los vaiṣṇavas neófitos y los śaivitas; siempre están enfrentados. Cuando Dakṣa maldijo al Señor Śiva con duras palabras, algunos de los brāhmaṇas presentes pudieron haberlo disfrutado, porque algunos brāhmaṇas no admiran mucho al Señor Śiva. Esto se debe a su ignorancia de la posición del Señor Śiva. Nandīśvara también se vio afectado por la maldición, pero no siguió el ejemplo del Señor Śiva, que también estaba allí presente. El Señor Śiva también podría haber maldecido a Dakṣa de manera similar, pero estuvo silencioso y tolerante; Nandīśvara, su seguidor, sin embargo, no fue tolerante. Por supuesto, como seguidor, era justo que no tolerara un insulto a su amo, pero no debería haber maldecido a los brāhmaṇas que estaban presentes. Toda la cuestión era tan complicada que aquellos que no eran lo bastante fuertes olvidaron su posición, y así, en aquella gran asamblea, se sucedieron maldiciones y contramaldiciones. En otras palabras, el campo material es tan inestable que incluso personalidades como Nandīśvara, Dakṣa y muchos de los brāhmaṇas presentes también se vieron contagiados por la atmósfera de la ira.TRANSLATION

4.2.21

ya etan martyam uddiśya
bhagavaty apratidruhi

druhyaty ajñaḥ pṛthag-dṛṣṭis
tattvato vimukho bhavet

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien (Dakṣa); *etat martyam* — el cuerpo; *uddiśya* — con respecto a; *bhagavati* — a Śiva; *apratidruhi* — quien no es envidioso; *druhyati* — tiene envidia; *ajñaḥ* — personas poco inteligentes; *pṛthak-dṛṣṭiḥ* — la visión dual; *tattvataḥ* — de conocimiento trascendental; *vimukhaḥ* — privado; *bhavet* — que quede.

TRADUCCIÓN

Cualquiera que haya aceptado a Dakṣa como la personalidad más importante y haya descuidado al Señor Śiva por envidia es una persona poco inteligente y, por percibir las cosas en términos de dualidad, se verá privada del conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

La primera maldición de Nandīśvara a este respecto fue que cualquiera que apoyara a Dakṣa se identificaba neciamente con el cuerpo, y, por lo tanto, debido a que Dakṣa no tenía conocimiento trascendental, apoyarlo privaría a uno del conocimiento trascendental. Dakṣa, dijo Nandīśvara, se identificaba con el cuerpo como otras personas materialistas y trataba de obtener toda clase de facilidades en relación con el cuerpo. Tenía un excesivo apego por el cuerpo y por las

relaciones corporales como la esposa, los hijos, el hogar y otras cosas semejantes, que son diferentes del alma. Por consiguiente, la maldición de Nandīśvara fue que cualquiera que apoyara a Dakṣa se vería privado del conocimiento trascendental del alma y, de ese modo, también se vería privado del conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios.

4.2.22

gṛheṣu kūṭa-dharmeṣu
sakto grāmya-sukhecchayā
karma-tantraṁ vitanute
veda-vāda-vipanna-dhīḥ

PALABRA POR PALABRA

gṛheṣu — en la vida familiar; *kūṭa-dharmeṣu* — religiosidad fingida; *saktaḥ* — siendo atraído; *grāmya-sukha-icchayā* — por el deseo de felicidad material; *karma-tantram* — actividades fruitivas; *vitanute* — realiza; *veda-vāda* — por las explicaciones de los *Vedas*; *vipanna-dhīḥ* — perdiéndose la inteligencia.

TRADUCCIÓN

Una vida familiar que pasa por ser religiosa pero en la que predomina la atracción por la felicidad material, y por consiguiente, la atracción por las explicaciones superficiales de los Vedas, despoja de su inteligencia al

jefe de familia y hace que se apegue a las actividades fruitivas como si fuesen la única realidad.

SIGNIFICADO

Las personas que se identifican con la existencia corporal están apegadas a las actividades fruitivas que se describen en la literatura Védica. Por ejemplo, en los Vedas se dice que aquel que observe el voto de cāturmāsya alcanzará la felicidad eterna en el reino celestial. En el Bhagavad-gītā se dice que este lenguaje florido de los Vedas atrae principalmente a las personas que se identifican con el cuerpo. Para ellas, una felicidad como la del reino celestial lo es todo; no saben que más allá de eso existe el reino espiritual, o reino de Dios, y no tienen conocimiento de que uno puede ir allí. Así pues, están privadas del conocimiento trascendental. Tales personas son muy cuidadosas en observar las reglas y regulaciones de la vida familiar a fin de ser promovidas, en la siguiente vida, a la Luna o a otros planetas celestiales. Aquí se afirma que tales personas están apegadas a grāmya-sukha, lo cual significa felicidad material, sin conocimiento de la eterna y bienaventurada vida espiritual.

4.2.23

buddhyā parābhidhyāyinyā
vismṛtātma-gatiḥ paśuḥ
strī-kāmaḥ so 'stv atitarāṁ
dakṣo basta-mukho 'cirāt

PALABRA POR PALABRA

buddhyā — por medio de la inteligencia; *para-abhidhyāyinyā* — creyendo que el cuerpo es el ser; *vismṛta-ātma-gatiḥ* — habiendo olvidado el conocimiento de Viṣṇu; *paśuḥ* — un animal; *strī-kāmaḥ* — apegado a la vida sexual; *saḥ* — él (Dakṣa); *astu* — que; *atitarām* — excesivo; *dakṣaḥ* — Dakṣa; *basta-mukhaḥ* — la cabeza de una cabra; *acirāt* — en muy poco tiempo.

TRADUCCIÓN

Dakṣa ha aceptado el cuerpo como el todo absoluto. Por lo tanto, puesto que ha olvidado el Viṣṇupāda, o Viṣṇugati, y está apegado únicamente a la vida sexual, dentro de poco tiempo tendrá la cara de una cabra.

4.2.24

vidyā-buddhir avidyāyāṁ
karmamayyām asau jaḍaḥ
saṁsarantv iha ye cāmum
anu śarvāvamāninam

PALABRA POR PALABRA

vidyā-buddhiḥ — educación e inteligencia materialistas; *avidyāyām* — en nesciencia; *karma-mayyām* — hecha de actividades fruitivas; *asau* — él (Dakṣa); *jaḍaḥ* — torpes; *saṁsarantu* — que sigan naciendo una y otra vez; *iha* — aquí, en este mundo; *ye* — quienes;

ca — y; *amum* — a Dakṣa; *anu* — seguir; *śarva* — Śiva; *avamāninam* — insultar.

TRADUCCIÓN

Con el cultivo de una educación y una inteligencia materialistas, algunas personas se han vuelto tan torpes como materia muerta, y se enredan como ignorantes en las actividades fruitivas. Personas de esa clase han insultado al Señor Śiva intencionadamente. Que sigan en el ciclo continuo de nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

Las tres maldiciones que hasta aquí se citan son suficientes para hacer que sus víctimas sean tan torpes como las piedras, carezcan de conocimiento espiritual, y persigan la educación material, que es nesciencia. Después de pronunciar esas tres maldiciones, Nandīśvara maldijo a los *brāhmaṇas* a continuar en el ciclo de nacimientos y muertes, por haber respaldado la blasfemia de Dakṣa contra el Señor Śiva.

4.2.25

giraḥ śrutāyāḥ puṣpiṇyā
madhu-gandhena bhūriṇā
mathnā conmathitātmānaḥ
sammuhyantu hara-dviṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

giraḥ — palabras; *śrutāyāḥ* — de los *Vedas*; *puṣpiṇyāḥ* — floridas; *madhu-gandhena* — con el aroma de la miel; *bhūriṇā* — pródigas; *mathnā* — encantadoras; *ca* — y; *unmathita-ātmānaḥ* — cuyas mentes se han embrutecido; *sammuhyantu* — que permanezcan apegados; *hara-dviṣaḥ* — envidiosos del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Que quienes envidian al Señor Śiva, embrutecidos a causa de la atracción que sienten por el florido lenguaje de las encantadoras promesas de los Vedas, permanezcan apegados siempre a las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Las promesas védicas de elevación a los planetas superiores para gozar de un mejor nivel de vida materialista se comparan con un lenguaje florido, porque en las flores hay aroma, es cierto, pero no dura mucho tiempo. En la flor hay miel, pero esa miel no es eterna.

4.2.26

sarva-bhakṣā dvijā vṛttyai
dhṛta-vidyā-tapo-vratāḥ

vitta-dehendriyārāmā
yācakā vicarantv iha

PALABRA POR PALABRA

sarva-bhakṣāḥ — comiendo de todo; *dvijāḥ* — los *brāhmaṇas*; *vṛttyai* — para mantener el cuerpo; *dhṛta-vidyā* — siguiendo el sendero de la educación; *tapaḥ* — austeridad; *vratāḥ* — y votos; *vitta* — dinero; *deha* — el cuerpo; *indriya* — los sentidos; *ārāmāḥ* — la satisfacción; *yācakāḥ* — como mendigos; *vicarantu* — que vaguen; *iha* — aquí.

TRADUCCIÓN

Estos brāhmaṇas emprenden la educación, la austeridad y los votos solo con el propósito de mantener el cuerpo. Carecerán de discernimiento entre lo que se debe comer y lo que no se debe comer. Adquirirán dinero mendigando de puerta en puerta, simplemente para la satisfacción del cuerpo.

SIGNIFICADO

La tercera maldición que Nandīśvara infligió a los brāhmaṇas que apoyaron a Dakṣa funciona por completo en la era de Kali. Los supuestos brāhmaṇas ya no están interesados en comprender la naturaleza del Brahman Supremo, aunque brāhmaṇa significa aquel que ha alcanzado el conocimiento acerca del Brahman. En el Vedānta-sūtra también se afirma, athāto brahma jijñāsā: esta forma humana de vida está destinada

a la comprensión del Brahman Supremo, o Verdad Absoluta; en otras palabras, la vida humana está destinada a la elevación de uno al puesto de brāhmaṇa. Por desgracia, los brāhmaṇas modernos, o supuestos brāhmaṇas que provienen de familias originalmente brahmínicas, han abandonado sus propios deberes prescritos, pero no permiten que otros ocupen los puestos de brāhmaṇas. Las cualidades de los brāhmaṇas se describen en las Escrituras, en el Śrīmad-Bhāgavatam, el Bhagavad-gītā y todas las demás Escrituras Védicas. Brāhmaṇa no es un título ni una posición hereditaria. Si alguien de una familia no brāhmaṇa (por ejemplo, alguien nacido en una familia de śūdras) trata de volverse brāhmaṇa estando debidamente cualificado bajo la instrucción de un maestro espiritual genuino, estos supuestos brāhmaṇas pondrán objeciones. Tales brāhmaṇas, al ser maldecidos por Nandīśvara, están en realidad en una posición en la que no tienen discernimiento entre lo comestible y lo no comestible, y simplemente viven para mantener el perecedero cuerpo material y a su familia. Tales almas condicionadas y caídas no son dignas de ser llamadas brāhmaṇas, pero en Kali-yuga pretenden ser brāhmaṇas, y, si una persona trata realmente de alcanzar las cualidades brahmínicas, ellos tratan de obstaculizar su progreso. Esta es la situación en la era actual. Caitanya Mahāprabhu condenó este principio con mucha firmeza. Durante Su conversación con Rāmānanda Rāya, dijo que, independientemente de que una persona nazca en una familia brāhmaṇa o en una familia śūdra, e independientemente de que sea un jefe de familia o un sannyāsī, si conoce la ciencia de Kṛṣṇa, debe ser un maestro espiritual.

Tuvo muchos discípulos supuestamente śūdras, como Haridāsa Ṭhākura y Rāmānanda Rāya. Incluso los Gosvāmīs, que eran los principales estudiantes del Señor Caitanya, también fueron condenados al ostracismo por la sociedad brāhmaṇa, pero Caitanya Mahāprabhu, por Su gracia, los hizo vaiṣṇavas de primera clase.

4.2.27

tasyaivaṁ vadataḥ śāpaṁ
śrutvā dvija-kulāya vai
bhṛguḥ pratyasṛjac chāpaṁ
brahma-daṇḍaṁ duratyayam

PALABRA POR PALABRA

tasya — su (de Nandīśvara); *evam* — así; *vadataḥ* — palabras; *śāpam* — la maldición; *śrutvā* — escuchando; *dvija-kulāya* — a los *brāhmaṇas*; *vai* — ciertamente; *bhṛguḥ* — Bhṛgu; *pratyasṛjat* — hizo; *śāpam* — una maldición; *brahma-daṇḍam* — el castigo de un *brāhmaṇa*; *duratyayam* — insuperable.

TRADUCCIÓN

Cuando Nandīśvara lanzó esta maldición contra los brāhmaṇas de casta, el sabio Bhṛgu reaccionó condenando a los seguidores del Señor Śiva con esta fortísima maldición brahmínica.

SIGNIFICADO

La palabra duratyaya se emplea particularmente en referencia a un brahma-daṇḍa, o maldición de un brāhmaṇa. La maldición de un brāhmaṇa es muy fuerte; por lo tanto se la llama duratyaya, o insuperable. Tal como el Señor afirma en el Bhagavad-gītā, las estrictas leyes de la naturaleza son insuperables; de manera similar, si un brāhmaṇa pronuncia una maldición, esa maldición también es insuperable. Pero el Bhagavad-gītā también dice que las maldiciones o bendiciones del mundo material son, después de todo, creaciones materiales. El Caitanya-caritāmṛta confirma asimismo que aquello que se acepta en este mundo material como una bendición y aquello que se toma como una maldición están ambos en el mismo plano, porque son materiales. Para salir de esta contaminación material, uno debe refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios, como se recomienda en el Bhagavad-gītā: mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te. El mejor sendero es trascender todas las maldiciones y bendiciones materiales y refugiarse en el Señor Supremo, Kṛṣṇa, y permanecer en una posición trascendental. Las personas que se han refugiado en Kṛṣṇa siempre están en paz; nadie las maldice nunca, ni ellas intentan maldecir a nadie. Esa es una posición trascendental.

4.2.28

bhava-vrata-dharā ye ca
ye ca tān samanuvratāḥ

pāṣaṇḍinas te bhavantu
sac-chāstra-paripanthinaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhava-vrata-dharāḥ — hacer el voto de satisfacer al Señor Śiva; *ye* — quien; *ca* — y; *ye* — quien; *ca* — y; *tān* — esos principios; *samanuvratāḥ* — seguir; *pāṣaṇḍinaḥ* — ateos; *te* — ellos; *bhavantu* — que se vuelvan; *sat-śāstra-paripanthinaḥ* — desviados de los mandamientos trascendentales de las Escrituras.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, aquel que haga el voto de satisfacer al Señor Śiva o siga principios de ese tipo, se volverá un ateo y se desviará de los mandamientos trascendentales de las Escrituras.

SIGNIFICADO

A veces se observa que los devotos del Señor Śiva imitan las características del Señor Śiva. Por ejemplo, el Señor Śiva bebió un océano de veneno, de modo que algunos de los seguidores del Señor Śiva lo imitan y tratan de tomar sustancias embriagantes como el gāñjā (marihuana). Aquí la maldición es que, si alguien sigue tales principios, debe convertirse en un infiel y volverse en contra de los principios de la regulación Védica. Se dice que tales devotos del Señor Śiva serán sacchāstra-paripanthinaḥ, lo cual significa opuestos a la conclusión del śāstra, o Escritura. Esto se confirma también en el Padma Purāṇa. La Suprema

Personalidad de Dios ordenó al Señor Śiva que predicara la filosofía impersonal o māyāvādī con un propósito particular, tal como el Señor Buddha predicó la filosofía del vacío por propósitos particulares mencionados en los śāstras.

A veces es necesario predicar una doctrina filosófica que va en contra de la conclusión Védica. En el Śiva Purāṇa se afirma que el Señor Śiva le dijo a Pārvatī que, en Kali-yuga, en el cuerpo de un brāhmaṇa, predicaría la filosofía māyāvādī. Así pues, generalmente se observa que los adoradores del Señor Śiva son seguidores māyāvādīs. El propio Señor Śiva dice, māyāvādam asac-chāstram. Asat-śāstra, como se explica aquí, significa la doctrina del impersonalismo māyāvādī, o el volverse uno con el Supremo. Bhṛgu Muni maldijo a las personas que adoraran al Señor Śiva diciendo que se volverían seguidoras de este asat-śāstra māyāvādī. Se le llama asat-śāstra porque la doctrina māyāvādī intenta establecer que la Suprema Personalidad de Dios es impersonal. Además de eso, entre los adoradores del Señor Śiva hay un sector que lleva una vida diabólica. El Śrīmad-Bhāgavatam y el Nārada-pañcarātra son Escrituras autorizadas que se consideran sat-śāstra, o Escrituras que conducen a uno al sendero de la comprensión de Dios. Los asat-śāstras son justamente lo contrario.

4.2.29

naṣṭa-śaucā mūḍha-dhiyo
jaṭā-bhasmāsthi-dhāriṇaḥ

viśantu śiva-dīkṣāyāṁ
yatra daivaṁ surāsavam

PALABRA POR PALABRA

naṣṭa-śaucāḥ — habiendo abandonado la limpieza; *mūḍha-dhiyaḥ* — necios; *jaṭā-bhasma-asthi-dhāriṇaḥ* — llevando el pelo largo, cenizas y huesos; *viśantu* — que entren; *śiva-dīkṣāyām* — en la iniciación en el culto a Śiva; *yatra* — donde; *daivam* — son espirituales; *sura-āsavam* — vino y licores.

TRADUCCIÓN

Los que hacen el voto de adorar al Señor Śiva son tan necios que lo imitan dejándose el pelo largo. Una vez iniciados en el culto al Señor Śiva, prefieren mantenerse a base de vino, carne y otras cosas por el estilo.

SIGNIFICADO

Darse al vino, comer carne, dejarse el pelo largo, no bañarse todos los días y fumar *gāñjā* (marihuana) son algunos de los hábitos que adoptan las criaturas necias que no siguen regulaciones en la vida. Semejante comportamiento les priva de conocimiento trascendental. Uno de los procesos de la ceremonia de iniciación en el *mantra* de Śiva es el *mudrikāṣṭaka,* en el cual a veces se recomienda al aspirante que establezca su asiento sobre la vagina y que, de esa manera, desee el *nirvāṇa,* la disolución de la existencia. En ese proceso de adoración es

necesario utilizar vino, o a veces, miel de palma fermentada. Esto se explica en el *Śiva-āgama,* una Escritura acerca del método de adoración de Śiva.

4.2.30

brahma ca brāhmaṇāṁś caiva
yad yūyaṁ parinindatha
setuṁ vidhāraṇaṁ puṁsām
ataḥ pāṣaṇḍam āśritāḥ

PALABRA POR PALABRA

brahma — los *Vedas*; *ca* — y; *brāḥmaṇān* — los *brāhmaṇas*; *ca* — y; *eva* — ciertamente; *yat* — puesto que; *yūyam* — tú; *parinindatha* — blasfemas; *setum* — principios védicos; *vidhāraṇam* — sosteniendo; *puṁsām* — de la humanidad; *ataḥ* — por lo tanto; *pāṣaṇḍam* — ateísmo; *āśritāḥ* — te has refugiado.

TRADUCCIÓN

Bhṛgu Muni continuó: Puesto que blasfemas contra los Vedas y contra los brāhmaṇas, quienes son seguidores de los principios Védicos, se entiende que ya te has refugiado en la doctrina del ateísmo.

SIGNIFICADO

Bhṛgu Muni, al maldecir a Nandīśvara, dijo que no solo serían degradados a ateos a causa de su maldición, sino que ya habían

caído al nivel del ateísmo porque habían blasfemado contra los Vedas, que son la fuente de la civilización humana. La civilización humana se basa en las divisiones cualitativas del orden social, a saber, la clase inteligente, la clase marcial, la clase productiva y la clase laboral. Los Vedas proporcionan la dirección correcta para progresar en el cultivo espiritual y el desarrollo económico, y para regular el principio de la complacencia de los sentidos, de modo que, en última instancia, uno pueda liberarse de la contaminación material y alcanzar su verdadero estado de identificación espiritual (ahaṁ brahmāsmi). Mientras uno esté en la contaminación de la existencia material, cambia de cuerpo desde los seres acuáticos hasta la posición de Brahmā, pero la forma humana de vida es la vida más perfecta del mundo material. Los Vedas dan la dirección de cómo elevarse en la siguiente vida, de modo que los Vedas son la madre de tales instrucciones, y los brāhmaṇas, o personas que tienen conocimiento de los Vedas, son el padre. Así pues, si uno blasfema contra los Vedas y los brāhmaṇas, naturalmente desciende al nivel del ateísmo. La palabra exacta que se emplea en sánscrito es nāstika, que significa aquel que no cree en los Vedas, sino que fabrica algún sistema inventado de religión. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que los seguidores del sistema religioso budista son nāstikas. A fin de establecer su doctrina de la no violencia, el Señor Buddha se negó rotundamente a creer en los Vedas, y así, más tarde, Śaṅkarācārya detuvo este sistema de religión en la India y lo obligó a salir de la India. Aquí se afirma, brahma ca brāhmaṇān. Brahma significa los Vedas. Ahaṁ brahmāsmi significa «tengo pleno conocimiento». La

aseveración Védica es que uno debe pensar que es Brahman, pues en realidad es Brahman. Si se condena el brahman, o ciencia espiritual Védica, y se condena a los maestros de la ciencia espiritual, los brāhmaṇas, entonces ¿dónde queda la civilización humana? Bhṛgu Muni dice: «No es debido a mi maldición que os volveréis ateos; ya estáis situados en el principio del ateísmo. Por lo tanto, estáis condenados.»

4.2.31

eṣa eva hi lokānāṁ
śivaḥ panthāḥ sanātanaḥ
yaṁ pūrve cānusantasthur
yat-pramāṇaṁ janārdanaḥ

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — los *Vedas*; *eva* — ciertamente; *hi* — para; *lokānām* — de todo el mundo; *śivaḥ* — auspicioso; *panthāḥ* — sendero; *sanātanaḥ* — eterno; *yam* — el cual (sendero védico); *pūrve* — en el pasado; *ca* — y; *anusantasthuḥ* — seguido estrictamente; *yat* — en el cual; *pramāṇam* — la prueba; *janārdanaḥ* — Janārdana.

TRADUCCIÓN

Los Vedas dan los principios regulativos eternos para el progreso auspicioso de la civilización humana, principios que en el pasado se siguieron estrictamente. La Suprema Personalidad de Dios, que recibe el

nombre de Janārdana, el bienqueriente de todas las entidades vivientes, es la prueba concluyente de este principio.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, ha afirmado que Él es el padre de todas las entidades vivientes, sin importar su forma. Hay 8.400.000 especies diferentes de formas de vida, y el Señor Kṛṣṇa afirma que Él es el padre de todas. Debido a que las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, todas son hijas del Señor, y, para su beneficio, debido a que viven bajo la impresión de que pueden enseñorearse de la naturaleza material, los Vedas les son dados para su guía. Por lo tanto, los Vedas se denominan apauruṣeya, pues no han sido escritos por ningún hombre ni semidiós, incluyendo a la primera criatura viviente, Brahmā. Brahmā no es el creador ni el autor de los Vedas. Él también es uno de los seres vivientes de este mundo material; por consiguiente, no tiene el poder de escribir ni de hablar los Vedas independientemente. Toda entidad viviente de este mundo material está sujeta a cuatro deficiencias: comete errores, acepta una cosa por otra, engaña y tiene sentidos imperfectos. Los Vedas, sin embargo, no han sido escritos por ninguna criatura viviente de este mundo material. Por lo tanto, se dice que son apauruṣeya. Nadie puede rastrear la historia de los Vedas. Por supuesto, la civilización humana moderna no tiene una historia cronológica del mundo ni del universo, y no puede presentar hechos históricos reales de más de 3.000 años de antigüedad. Pero nadie ha rastreado

cuándo se escribieron los Vedas, porque nunca fueron escritos por ningún ser viviente de este mundo material. Todos los demás sistemas de conocimiento son defectuosos porque han sido escritos o hablados por hombres o semidioses que son productos de esta creación material, pero el Bhagavad-gītā es apauruṣeya, pues no fue hablado por ningún ser humano ni por ningún semidiós de esta creación material; lo habló el Señor Kṛṣṇa, que está más allá de la creación material. Eso lo aceptan eruditos tan eminentes como Śaṅkarācārya, por no hablar de otros ācāryas como Rāmānujācārya y Madhvācārya. Śaṅkarācārya ha aceptado que Nārāyaṇa y Kṛṣṇa son trascendentales, y en el Bhagavad-gītā el Señor Kṛṣṇa también ha establecido, ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate: «Yo soy el origen de todo; todo emana de Mí.» Esta creación material, incluyendo a Brahmā y a Śiva y a todos los semidioses, ha sido creada por Él, pues todo ha emanado de Él. Él también dice que (vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ) el propósito de todos los Vedas es comprenderle a Él. Él es el veda-vit original, o conocedor del Vedānta, y el vedānta-kṛt, o compilador de los Vedas. Brahmā no es el compilador de los Vedas.

Al comienzo del Śrīmad-Bhāgavatam se establece, tene brahma hṛdā: la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, instruyó a Brahmā en el conocimiento Védico a través de su corazón. Por lo tanto, la evidencia de que el conocimiento Védico está libre de los defectos de los errores, las ilusiones, el engaño y la imperfección es que lo habla la Suprema Personalidad de Dios, Janārdana, y que, de ese modo, se ha seguido desde tiempo

inmemorial, comenzando por Brahmā. La religión Védica, o los principios de los Vedas, han sido seguidos por la muy culta población de la India desde tiempo inmemorial; nadie puede rastrear la historia de la religión Védica. Por consiguiente, es sanātana, y cualquier blasfemia contra los Vedas se considera ateísmo. Los Vedas se describen como śetu, lo cual significa puente. Si uno quiere alcanzar su existencia espiritual, tiene que cruzar un océano de necedad. Los Vedas son el puente para cruzar tan gran océano. Los Vedas describen cómo dividir la raza humana en cuatro divisiones según la cualidad y la capacidad de trabajo. Este es un sistema muy científico, y también es sanātana, pues nadie puede rastrear su historia, y no tiene disolución. Nadie puede detener el sistema de varṇa y āśrama, o las castas y divisiones. Por ejemplo, acepte o no uno el nombre de brāhmaṇa, hay una clase en la sociedad que se conoce como la clase inteligente y que está interesada en la comprensión espiritual y la filosofía. De manera similar, hay una clase de hombres que están interesados en la administración y en gobernar a otros. En el sistema Védico, estos hombres de espíritu marcial se llaman kṣatriyas. Igualmente, en todas partes hay una clase de hombres que están interesados en el desarrollo económico, los negocios, la industria y la obtención de dinero; se llaman vaiśyas. Y hay otra clase que no son ni inteligentes ni de espíritu marcial ni están dotados de la capacidad para el desarrollo económico, pero que simplemente pueden servir a otros. Se llaman śūdras, o la clase laboral. Este sistema es sanātana; proviene de tiempo inmemorial, y continuará de la misma manera. No hay poder en el mundo que pueda detenerlo. Por lo tanto, puesto que este

sistema sanātana-dharma es eterno, uno puede elevarse al más alto nivel de vida espiritual siguiendo los principios Védicos.

Se afirma que antiguamente los sabios seguían este sistema; por consiguiente, seguir el sistema Védico es seguir la etiqueta establecida de la sociedad. Pero los seguidores del Señor Śiva, que son borrachos, que están adictos a las sustancias embriagantes y a la vida sexual, que no se bañan y que fuman gāñjā, van en contra de toda la etiqueta humana. La conclusión es que las personas que se rebelan contra los principios Védicos son ellas mismas la evidencia de que los Vedas son autoritativos, porque, al no seguir los principios Védicos, se vuelven como animales. Tales personas animalescas son ellas mismas la evidencia de la supremacía de las regulaciones Védicas.

4.2.32

tad brahma paramaṁ śuddhaṁ
satāṁ vartma sanātanam
vigarhya yāta pāṣaṇḍaṁ
daivaṁ vo yatra bhūta-rāṭ

PALABRA POR PALABRA

tat — ese; *brahma* — *Veda*; *paramam* — supremo; *śuddham* — puro; *satām* — de las personas santas; *vartma* — sendero; *sanātanam* — eterno; *vigarhya* — blasfemar; *yāta* — debes ir;

pāṣaṇḍam — al ateísmo; *daivam* — deidad; *vaḥ* — su; *yatra* — donde; *bhūta-rāṭ* — el señor de los *bhūtas*..

TRADUCCIÓN

Al blasfemar contra los principios de los Vedas, que son el puro y supremo sendero de las personas santas, ciertamente vosotros, los seguidores de Bhūtapati, el Señor Śiva, descenderéis al nivel del ateísmo, sin duda alguna.

SIGNIFICADO

Aquí se describe al Señor Śiva como bhūta-rāṭ. Los fantasmas y aquellos que están situados en la modalidad material de la ignorancia se llaman bhūtas, de modo que bhūta-rāṭ significa el líder de las criaturas que están en el nivel más bajo de las modalidades materiales de la naturaleza. Otro significado de bhūta es cualquiera que haya nacido, o cualquier cosa que sea producida, de modo que, en ese sentido, el Señor Śiva puede aceptarse como el padre de este mundo material. Aquí, por supuesto, Bhṛgu Muni toma al Señor Śiva como el líder de las criaturas más bajas. Las características de la clase de hombres más baja ya se han descrito: no se bañan, tienen el cabello largo en la cabeza y están adictos a las sustancias embriagantes. En comparación con el sendero que siguen los seguidores de Bhūtarāṭ, el sistema Védico es ciertamente excelente, pues promueve a la gente a la vida espiritual como el más elevado principio eterno de la civilización humana. Si uno desacredita o

blasfema contra los principios Védicos, entonces cae al nivel del ateísmo.

4.2.33

maitreya uvāca
tasyaivaṁ vadataḥ śāpaṁ
bhṛgoḥ sa bhagavān bhavaḥ
niścakrāma tataḥ kiñcid
vimanā iva sānugaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *tasya* — de él; *evam* — así; *vadataḥ* — siendo pronunciadas; *śāpam* — maldición; *bhṛgoḥ* — de Bhṛgu; *saḥ* — él; *bhagavān* — el que posee todas las opulencias; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *niścakrāma* — se fue; *tataḥ* — de allí; *kiñcit* — en cierta medida; *vimanāḥ* — apenado; *iva* — como; *sa-anugaḥ* — seguido por sus discípulos.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: Cuando tales maldiciones y contramaldiciones se sucedían entre sus seguidores y los bandos de Dakṣa y Bhṛgu, el Señor Śiva se puso muy taciturno. Sin decir nada, abandonó la arena del sacrificio, seguido por sus discípulos.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el excelente carácter del Señor Śiva. A pesar de las maldiciones y contramaldiciones entre los bandos de Dakṣa y de Śiva, debido a que es el más grande vaiṣṇava, fue tan sobrio que no dijo nada. Un vaiṣṇava siempre es tolerante, y el Señor Śiva es considerado el vaiṣṇava más excelso, de modo que su carácter, tal como se muestra en esta escena, es excelente. Se puso taciturno porque sabía que esa gente, tanto sus hombres como los de Dakṣa, estaba maldiciendo y contramaldiciendo innecesariamente, sin ningún interés en la vida espiritual. Desde su punto de vista, no veía a nadie como inferior ni superior, porque es un vaiṣṇava. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ: aquel que es perfectamente erudito no ve a nadie como inferior ni superior, porque ve a todos desde el plano espiritual. Así pues, la única alternativa que le quedaba al Señor Śiva era marcharse, a fin de impedir que su seguidor, Nandīśvara, así como Bhṛgu Muni, siguieran maldiciendo y contramaldiciendo de esa manera.

4.2.34

te 'pi viśva-sṛjaḥ satraṁ
sahasra-parivatsarān
saṁvidhāya maheṣvāsa
yatrejya ṛṣabho hariḥ

PALABRA POR PALABRA

te — aquellos; *api* — incluso; *viśva-sṛjaḥ* — progenitores de la población universal; *satram* — el sacrificio; *sahasra* — mil; *parivatsarān* — años; *saṁvidhāya* — ejecutar; *maheṣvāsa* — ¡oh, Vidura!; *yatra* — en el cual; *ijyaḥ* — para ser adorada; *ṛṣabhaḥ* — la deidad que rige a los semidioses; *hariḥ* — Hari.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: ¡Oh Vidura!, todos los progenitores de la población universal ejecutaron así un sacrificio durante miles de años, pues el sacrificio es la mejor manera de adorar al Señor Supremo, Hari, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que las eminentes personalidades que generan a toda la población del mundo están interesadas en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios ofreciendo sacrificios. El Señor también dice en el Bhagavad-gītā, bhoktāraṁ yajña-tapasām. Uno puede ocuparse en ejecutar sacrificios y severas austeridades en busca de la perfección, pero todos ellos están destinados a satisfacer al Señor Supremo. Si tales actividades se ejecutan para la satisfacción personal, uno se ve envuelto en el pāṣaṇḍa, o ateísmo; pero cuando se ejecutan para la satisfacción del Señor Supremo, ese es el principio Védico. Todos los sabios reunidos ejecutaron sacrificios durante mil años.

4.2.35

āplutyāvabhṛthaṁ yatra
gaṅgā yamunayānvitā
virajenātmanā sarve
svaṁ svaṁ dhāma yayus tataḥ

PALABRA POR PALABRA

āplutya — bañándose; *avabhṛtham* — el baño que sigue a la ejecución de sacrificios; *yatra* — donde; *gaṅgā* — el río Ganges; *yamunayā* — con el río Yamunā; *anvitā* — mezclados; *virajena* — sin contaminación; *ātmanā* — en la mente; *sarve* — todos; *svam svam* — a sus respectivas; *dhāma* — moradas; *yayuḥ* — fueron; *tataḥ* — desde allí.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, portador de arcos y flechas, todos los semidioses que estaban ejecutando el sacrificio se bañaron en la confluencia del Ganges y el Yamunā tras completar la ejecución del yajña. Ese baño se denomina avabhṛtha-snāna. De este modo, purificados de corazón, partieron hacia sus respectivas moradas.

SIGNIFICADO

Después de que el Señor Śiva y, antes que él, Dakṣa, abandonaran el recinto del sacrificio, el sacrificio no se detuvo;

los sabios continuaron durante muchos años con el fin de satisfacer al Señor Supremo. El sacrificio no se arruinó por la ausencia de Śiva y Dakṣa, y los sabios prosiguieron con sus actividades. En otras palabras, se puede asumir que, aunque uno no adore a los semidioses, ni siquiera al Señor Śiva y a Brahmā, no obstante puede satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma también en el Bhagavad-gītā. Kāmais tais tair hṛta jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ. Las personas impulsadas por la lujuria y el deseo acuden a los semidioses para obtener algún beneficio material. El Bhagavad-gītā emplea las palabras muy específicas naṣṭi-buddhiḥ, que significan personas que han perdido el sentido o la inteligencia. Solo esas personas se preocupan por los semidioses y desean obtener de ellos beneficio material. Por supuesto, esto no significa que uno no deba mostrar respeto a los semidioses, pero no hay necesidad de adorarlos. Quien es honrado puede ser fiel al gobierno, pero no necesita sobornar a los funcionarios del gobierno. El soborno es ilegal; uno no soborna a un funcionario del gobierno, pero eso no significa que no le muestre respeto. De manera similar, quien se ocupa en el trascendental servicio amoroso del Señor Supremo no necesita adorar a ningún semidiós, ni tiene tendencia alguna a faltar al respeto a los semidioses. En otro pasaje del Bhagavad-gītā se afirma: ye 'py anya-devatā-bhaktā yajante śraddhayānvitāḥ. El Señor dice que todo aquel que adora a los semidioses Lo adora también a Él, pero lo hace avidhi-pūrvakam, es decir, sin seguir los principios regulativos. El principio regulativo consiste en adorar a la Suprema Personalidad de Dios. La adoración de los semidioses puede ser indirectamente

adoración de la Personalidad de Dios, pero no es regulada. Al adorar al Señor Supremo, uno sirve automáticamente a todos los semidioses, pues ellos son partes integrales del todo. Si uno suministra agua a la raíz de un árbol, todas las partes del árbol, como las hojas y las ramas, quedan automáticamente satisfechas, y si uno suministra alimento al estómago, todos los miembros del cuerpo —las manos, las piernas, los dedos, etc.— se nutren. Así pues, al adorar a la Suprema Personalidad de Dios uno puede satisfacer a todos los semidioses, pero al adorar a todos los semidioses uno no adora por completo al Señor Supremo. Por consiguiente, la adoración de los semidioses es irregular, y constituye una falta de respeto a los mandamientos de las Escrituras.

En esta era de Kali resulta prácticamente imposible ejecutar el deva-yajña, o sacrificios a los semidioses. Por ello, en esta era el Śrīmad-Bhāgavatam recomienda el saṅkīrtana-yajña. Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ. «En esta era, la persona inteligente completa la ejecución de toda clase de yajñas con tan solo cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare». Tasmin tuṣṭe jagat-tuṣṭaḥ: «Cuando el Señor Viṣṇu está satisfecho, todos los semidioses, que son partes integrales del Señor Supremo, quedan satisfechos».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Segundo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dakṣa maldice al Señor Śiva».

3. Conversaciones entre el Señor Śiva y Satī

Capítulo 3

4.3.1

maitreya uvāca
sadā vidviṣator evaṁ
kālo vai dhriyamāṇayoḥ
jāmātuḥ śvaśurasyāpi
sumahān aticakrame

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *sadā* — constantemente; *vidviṣatoḥ* — la tirantez; *evam* — de esta manera; *kālaḥ* — tiempo; *vai* — ciertamente; *dhriyamāṇayoḥ* — continuó existiendo; *jāmātuḥ* — del yerno; *śvaśurasya* — del suegro; *api* — incluso; *su-mahān* — un muy largo; *aticakrame* — pasó.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: De esta manera, la tirantez entre suegro y yerno —Dakṣa y el Señor Śiva— se mantuvo durante un considerable período de tiempo.

SIGNIFICADO

El capítulo anterior ya ha explicado que Vidura preguntó al sabio Maitreya cuál era la causa del malentendido entre el Señor Śiva y Dakṣa. Otra pregunta es por qué la disputa entre Dakṣa y su yerno llevó a Satī a destruir su cuerpo. La razón principal por la que Satī abandonó su cuerpo fue que su padre, Dakṣa, comenzó otra ejecución de sacrificio a la que el Señor Śiva no fue invitado en absoluto. Por lo general, cuando se realiza algún sacrificio —aunque cada uno de ellos tiene por objeto satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu—, se invita a todos los semidioses, en especial al Señor Brahmā y al Señor Śiva, así como a los demás semidioses principales, como Indra y Candra, y todos ellos participan. Se dice que, a menos que estén presentes todos los semidioses, ningún sacrificio está completo. En medio de la tensión entre el suegro y el yerno, Dakṣa comenzó otra ejecución de yajña a la que el Señor Śiva no fue invitado. Dakṣa era el progenitor principal designado por el Señor Brahmā, y era hijo de Brahmā, de modo que ocupaba una posición elevada y, además, era muy orgulloso.

4.3.2

yadābhiṣikto dakṣas tu
brahmaṇā parameṣṭhinā
prajāpatīnāṁ sarveṣām
ādhipatye smayo 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *abhiṣiktaḥ* — designado; *dakṣaḥ* — Dakṣa; *tu* — pero; *brahmaṇā* — por Brahmā; *parameṣṭhinā* — el maestro supremo; *prajāpatīnām* — de los *prajāpatis*; *sarveṣām* — de todos; *ādhipatye* — como líder; *smayaḥ* — envanecido; *abhavat* — se volvió.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Brahmā nombró a Dakṣa jefe de todos los Prajāpatis, los progenitores de la población, Dakṣa se volvió muy engreído.

SIGNIFICADO

Aunque era envidioso y mostraba enemistad hacia el Señor Śiva, Dakṣa fue nombrado jefe de todos los Prajāpatis. Esa fue la causa de su excesivo orgullo. Cuando un hombre se enorgullece demasiado de sus posesiones materiales, puede cometer cualquier acto desastroso; así, Dakṣa actuó movido por el falso prestigio. Esto se describe en este capítulo.

4·3·3

iṣṭvā sa vājapeyena
brahmiṣṭhān abhibhūya ca
bṛhaspati-savaṁ nāma
samārebhe kratūttamam

PALABRA POR PALABRA

iṣṭvā — tras ejecutar; *saḥ* — él (Dakṣa); *vājapeyena* — con un sacrificio *vājapeya*; *brahmiṣṭhān* — a Śiva y sus seguidores; *abhibhūya* — dejando de lado; *ca* — y; *bṛhaspati-savam* — el *bṛhaspati-sava*; *nāma* — llamado; *samārebhe* — comenzó; *kratu-uttamam* — el mejor de los sacrificios.

TRADUCCIÓN

Dakṣa organizó un sacrificio vājapeya, y adquirió una confianza excesiva en el respaldo del Señor Brahmā. Después ejecutó otro gran sacrificio, denominado bṛhaspati-sava.

SIGNIFICADO

En los Vedas se prescribe que, antes de realizar un sacrificio Bṛhaspati-sava, uno debe realizar el sacrificio llamado Vājapeya. Sin embargo, al realizar estos sacrificios, Dakṣa descuidó a grandes devotos como el Señor Śiva. Según las escrituras Védicas, los semidioses tienen derecho a participar en los yajñas y a compartir las oblaciones, pero él quería excluirlos. Todos los sacrificios tienen por objeto satisfacer al Señor Viṣṇu, pero el Señor Viṣṇu incluye a todos Sus devotos. Brahmā, el Señor Śiva y los demás semidioses son todos sirvientes obedientes del Señor Viṣṇu; por consiguiente, el Señor Viṣṇu nunca queda satisfecho sin ellos. Pero Dakṣa, engreído con su poder, quería privar al Señor Brahmā y al Señor Śiva de participar en el sacrificio, pues creía que, si uno satisface a Viṣṇu, no es necesario satisfacer a

Sus seguidores. Mas ese no es el proceso. Viṣṇu quiere que primero se satisfaga a Sus seguidores. El Señor Kṛṣṇa dice: mad-bhakta-pūjābhyadhikā: «La adoración de Mis devotos es mejor que la adoración de Mí mismo». De forma similar, en el Śiva Purāṇa se afirma que el mejor modo de adoración es ofrecer oblaciones a Viṣṇu, pero que mejor que eso es adorar a los devotos de Kṛṣṇa. Así pues, la determinación de Dakṣa de descuidar al Señor Śiva en los sacrificios no era apropiada.

4.3.4

tasmin brahmarṣayaḥ sarve
devarṣi-pitṛ-devatāḥ
āsan kṛta-svastyayanās
tat-patnyaś ca sa-bhartṛkāḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en aquel (sacrificio); *brahma-ṛṣayaḥ* — los *brahmarṣis*; *sarve* — todos; *devarṣi* — los *devarṣis*; *pitṛ* — antepasados; *devatāḥ* — semidioses; *āsan* — estaban; *kṛta-svasti-ayanāḥ* — vestidas con sus mejores galas; *tat-patnyaḥ* — sus esposas; *ca* — y; *sa-bhartṛkāḥ* — junto con sus esposos.

TRADUCCIÓN

Procedentes de distintas partes del universo, muchos brahmarṣis, grandes sabios, semidioses ancestrales y

otros semidioses asistían a la celebración de sacrificio junto con sus esposas, que vestían sus mejores galas.

SIGNIFICADO

En toda ceremonia auspiciosa, como una ceremonia matrimonial, una ceremonia de sacrificio o una ceremonia de pūjā, es auspicioso que las mujeres casadas se adornen muy bien con alhajas, ropas finas y cosméticos. Estos son signos auspiciosos, y muchas mujeres celestiales se reunieron con sus esposos —los devarṣis, los semidioses y los rājarṣis— en aquel gran sacrificio llamado Bṛhaspati-sava. En este verso se menciona específicamente que se acercaron con sus esposos, pues cuando una mujer se adorna bien, su esposo se siente más alegre. Los hermosos adornos, las alhajas y los atuendos de las esposas de los semidioses y los sabios, así como la alegría de los propios semidioses y sabios, eran todos signos auspiciosos para la ceremonia.

4.3.5-7

tad upaśrutya nabhasi
khe-carāṇāṁ prajalpatām
satī dākṣāyaṇī devī
pitṛ-yajña-mahotsavam

vrajantīḥ sarvato digbhya
upadeva-vara-striyaḥ

vimāna-yānāḥ sa-preṣṭhā
niṣka-kaṇṭhīḥ suvāsasaḥ

dṛṣṭvā sva-nilayābhyāśe
lolākṣīr mṛṣṭa-kuṇḍalāḥ
patiṁ bhūta-patiṁ devam
autsukyād abhyabhāṣata

PALABRA POR PALABRA

tat — entonces; *upaśrutya* — escuchar; *nabhasi* — en el cielo; *khe-carāṇām* — de los que pasaban volando por el aire (los *gandharvas*); *prajalpatām* — la conversación; *satī* — Satī; *dākṣāyaṇī* — la hija de Dakṣa; *devī* — la esposa de Śiva; *pitṛ-yajña-mahā-utsavam* — el gran festival de sacrificio celebrado por su padre; *vrajantīḥ* — estaban yendo; *sarvataḥ* — de todas; *digbhyaḥ* — direcciones; *upadeva-vara-striyaḥ* — las hermosas esposas de los semidioses; *vimāna-yānāḥ* — volando en sus aviones; *sa-preṣṭhāḥ* — con sus esposos; *niṣka-kaṇṭhīḥ* — con hermosos collares con medallones; *su-vāsasaḥ* — vestidas con ropas de gala; *dṛṣṭvā* — ver; *sva-nilaya-abhyāśe* — cerca de su residencia; *lola-akṣīḥ* — de ojos que resplandecían de hermosura; *mṛṣṭa-kuṇḍalāḥ* — hermosos pendientes; *patim* — a su esposo; *bhūta-patim* — el amo de los *bhūtas*; *devam* — al semidiós; *autsukyāt* — con gran ansiedad; *abhyabhāṣata* — ella habló.

TRADUCCIÓN

Satī, la casta dama hija de Dakṣa, escuchó las conversaciones de los habitantes del cielo acerca del gran sacrificio que su padre estaba celebrando. Volaban hacia el lugar del sacrificio y pasaban cerca de su residencia, procedentes de todas direcciones. Cuando vio a sus bellísimas esposas, cuyos ojos resplandecían de hermosura e iban vestidas con ropas de gala, adornadas con pendientes, collares y medallones, Satī se llenó de ansiedad y se dirigió a su esposo, el amo de los bhūtas, con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Parece ser que la residencia del Señor Śiva no estaba en este planeta, sino en algún lugar del espacio exterior; de no ser así, ¿cómo podría Satī ver los aviones que venían desde diferentes direcciones hacia este planeta y oír a los pasajeros hablar acerca del gran sacrificio que estaba realizando Dakṣa? Aquí se describe a Satī como Dākṣāyaṇī porque era la hija de Dakṣa. La mención de upadeva-vara se refiere a semidioses inferiores como los Gandharvas, los Kinnaras y los Uragas, que no son exactamente semidioses, sino que se encuentran entre los semidioses y los seres humanos. Ellos también venían en aviones. La palabra sva-nilayābhyāśe indica que pasaban muy cerca de su residencia. Aquí se describen muy bien los atuendos y los rasgos corporales de las esposas de los habitantes celestiales. Sus ojos se movían, sus pendientes y demás adornos brillaban y resplandecían, sus

atuendos eran de lo más exquisitos, y todas ellas llevaban medallones especiales en sus collares. Cada mujer iba acompañada de su esposo. Así, lucían tan hermosas que Satī, Dākṣāyaṇī, se sintió impulsada a vestirse de manera similar e ir al sacrificio con su esposo. Esa es la inclinación natural de una mujer.

4.3.8

saty uvāca
prajāpates te śvaśurasya sāmprataṁ
niryāpito yajña-mahotsavaḥ kila
vayaṁ ca tatrābhisarāma vāma te
yady arthitāmī vibudhā vrajanti hi

PALABRA POR PALABRA

satī uvāca — Satī dijo; *prajāpateḥ* — de Dakṣa; *te* — tu; *śvaśurasya* — de tu suegro; *sāmpratam* — en estos días; *niryāpitaḥ* — se ha empezado; *yajña-mahā-utsavaḥ* — un gran sacrificio; *kila* — ciertamente; *vayam* — nosotros; *ca* — y; *tatra* — allí; *abhisarāma* — podemos ir; *vāma* — ¡oh, mi querido Señor Śiva!; *te* — tú; *yadi* — si; *arthitā* — deseas; *amī* — estos; *vibudhāḥ* — semidioses; *vrajanti* — van; *hi* — porque.

TRADUCCIÓN

Satī dijo: Mi querido Señor Śiva, tu suegro está ahora ejecutando grandes sacrificios, y todos los semidioses,

invitados por él, se dirigen hacia allí. Si así lo deseas, nosotros también podemos

SIGNIFICADO

Satī sabía que las relaciones entre su padre y su esposo eran tirantes; a pesar de ello, expresó ante su esposo, el Señor Śiva, que como aquellos sacrificios se celebraban en casa de su padre e iban a asistir tantos semidioses, ella también quería ir. Pero no podía expresar su deseo directamente, de modo que le dijo a su esposo que, si él deseaba ir, ella también podría acompañarle. En otras palabras, expuso, con mucho tacto, su deseo ante su esposo.

4.3.9

> *tasmin bhaginyo mama bhartṛbhiḥ svakair*
> *dhruvaṁ gamiṣyanti suhṛd-didṛkṣavaḥ*
> *ahaṁ ca tasmin bhavatābhikāmaye*
> *sahopanītaṁ paribarham arhitum*

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en ese gran sacrificio; *bhaginyaḥ* — hermanas; *mama* — mis; *bhartṛbhiḥ* — con sus esposos; *svakaiḥ* — sus propios; *dhruvam* — seguramente; *gamiṣyanti* — irán; *suhṛt-didṛkṣavaḥ* — deseando reunirse con sus familiares; *aham* — yo; *ca* — y; *tasmin* — en esa asamblea; *bhavatā* — contigo (el Señor Śiva); *abhikāmaye* —

yo deseo; *saha* — con; *upanītam* — dadas; *paribarham* — alhajas; *arhitum* — aceptar.

TRADUCCIÓN

Estoy pensando en mis hermanas, que deben de haber ido con sus esposos a esa gran ceremonia de sacrificio para ver a sus familiares. Yo también deseo ponerme las alhajas que me dio mi padre, y asistir contigo a esa asamblea.

SIGNIFICADO

Es propio de la naturaleza de una mujer querer adornarse con alhajas y atuendos hermosos y acompañar a su esposo a actos sociales, encontrarse con amigos y parientes y disfrutar de la vida de ese modo. Esta tendencia no es inusual, porque la mujer es el principio básico del disfrute material. Por eso, en sánscrito la palabra que designa a la mujer es strī, que significa aquella que expande el campo del disfrute material. En el mundo material hay una atracción entre la mujer y el hombre. Esa es la disposición de la vida condicionada. La mujer atrae al hombre y, de ese modo, se amplía el alcance de las actividades materiales —que implican hogar, riqueza, hijos y amistad—, y así, en lugar de disminuir las exigencias materiales de uno, uno queda enredado en el disfrute material. El Señor Śiva, sin embargo, es diferente; por eso su nombre es Śiva. A él no le atrae en absoluto el disfrute material, aunque su esposa, Satī, era la hija de un gran líder y le fue entregada a petición de Brahmā. El Señor Śiva era reacio,

pero Satī, como mujer e hija de un rey, quería disfrutar. Ella quería ir a la casa de su padre, tal como quizá lo hicieran sus otras hermanas, y reunirse con ellas y disfrutar de la vida social. Aquí indicó específicamente que se adornaría con las alhajas que le había dado su padre. No dijo que se adornaría con las alhajas que le había dado su esposo, porque su esposo era indiferente a todas esas cuestiones. Él no sabía cómo adornar a su esposa ni participar en la vida social, porque siempre estaba en éxtasis, sumido en pensamientos en la Suprema Personalidad de Dios. Según el sistema Védico, a la hija se le da una dote suficiente en el momento de su matrimonio, de modo que Satī también recibió una dote de su padre, en la que se incluían alhajas. Es también costumbre que el esposo dé algunas alhajas, pero aquí se menciona en particular que su esposo, al ser materialmente casi nada, no podía hacerlo; por eso, ella quería adornarse con las alhajas que le había dado su padre. Fue una fortuna para Satī que el Señor Śiva no le quitara las alhajas a su esposa para gastarlas en gāñjā, porque quienes imitan al Señor Śiva fumando gāñjā lo explotan todo de los asuntos del hogar; toman todos los bienes de sus esposas y los gastan en fumar, embriagarse y otras actividades semejantes.

4.3.10

tatra svasṝr me nanu bhartṛ-sammitā
mātṛ-ṣvasṝḥ klinna-dhiyaṁ ca mātaram

drakṣye cirotkaṇṭha-manā maharṣibhir
unnīyamānaṁ ca mṛḍādhvara-dhvajam

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *svasṝḥ* — propias hermanas; *me* — mis; *nanu* — seguramente; *bhartṛ-sammitāḥ* — con sus esposos; *mātṛ-svasṝḥ* — las hermanas de mi madre; *klinna-dhiyam* — afectuosos; *ca* — y; *mātaram* — madre; *drakṣye* — yo veré; *cira-utkaṇṭha-manāḥ* — llevar mucho tiempo ansiosa; *mahā-ṛṣibhiḥ* — por grandes sabios; *unnīyamānam* — siendo izadas; *ca* — y; *mṛḍa* — ¡oh, Śiva!; *adhvara* — sacrificio; *dhvajam* — banderas.

TRADUCCIÓN

Mis hermanas, las hermanas de mi madre y sus esposos, y otros parientes afectuosos, deben de estar reunidos allí; de modo que, si voy, podré verlos, y podré ver las ondeantes banderas y la ejecución del sacrificio por los grandes sabios. Por estas razones, mi querido esposo, siento un gran anhelo de ir.

SIGNIFICADO

Como se ha afirmado antes, la tensión entre el suegro y el yerno persistió durante un tiempo considerable. De modo que Satī no había ido a la casa de su padre durante un largo período. Por eso estaba muy ansiosa de ir a la casa de su padre, sobre todo porque en esa ocasión estarían allí sus hermanas y los esposos de estas, así como las hermanas de su madre. Como es natural en una

mujer, ella quería vestirse igual que sus demás hermanas y, además, ir acompañada de su esposo. No quería, desde luego, ir sola.

4.3.11

> *tvayy etad āścaryam ajātma-māyayā*
> *vinirmitaṁ bhāti guṇa-trayātmakam*
> *tathāpy ahaṁ yoṣid atattva-vic ca te*
> *dīnā didṛkṣe bhava me bhava-kṣitim*

PALABRA POR PALABRA

tvayi — en ti; *etat* — este; *āścaryam* — maravilloso; *aja* — ¡oh, Señor Śiva!; *ātma-māyayā* — por la energía externa del Señor Supremo; *vinirmitam* — creado; *bhāti* — aparece; *guṇa-traya-ātmakam* — siendo una interacción de las tres modalidades de la naturaleza material; *tathā api* — aun así; *aham* — yo; *yoṣit* — mujer; *atattva-vit* — no versada en la verdad; *ca* — y; *te* — tu; *dīnā* — pobre; *didṛkṣe* — quiero ver; *bhava* — ¡oh, Señor Śiva!; *me* — mi; *bhava-kṣitim* — lugar de nacimiento.

TRADUCCIÓN

Aunque esta manifestación cósmica es una creación maravillosa de la interacción de las tres modalidades materiales, o la energía externa del Señor Supremo, la verdad te es plenamente conocida. Sin embargo, yo no soy más que una pobre mujer y, como sabes, no estoy

versada en la verdad. Por consiguiente, deseo ver mi lugar de nacimiento una vez más.

SIGNIFICADO

Dākṣāyaṇī, Satī, sabía muy bien que su esposo, el Señor Śiva, no estaba muy interesado en la deslumbrante manifestación del mundo material, causada por la interacción de las tres modalidades de la naturaleza. Por eso se dirigió a su esposo como aja, aquel que ha trascendido el cautiverio del nacimiento y la muerte, o aquel que ha comprendido su posición eterna. Ella declaró: «La ilusión de aceptar como real el reflejo desvirtuado, la manifestación material o cósmica, no está presente en ti, porque eres autorrealizado. Para ti, la atracción de la vida social, y la consideración de que alguien es padre, alguien es madre y alguien es hermana —relaciones todas ilusorias—, ya ha terminado; pero, como soy una pobre mujer, no estoy tan avanzada en la comprensión trascendental. Por eso, naturalmente, esto me parece real». Solo las personas poco inteligentes aceptan como real este reflejo desvirtuado del mundo espiritual. Aquellos que están bajo el hechizo de la energía externa aceptan esta manifestación como un hecho, mientras que aquellos que están avanzados en la comprensión espiritual saben que es ilusión. La verdadera realidad está en otra parte, en el mundo espiritual. «Pero, en lo que a mí respecta —dijo Satī—, no tengo mucho conocimiento acerca de la autorrealización. Soy pobre porque no conozco los hechos verdaderos. Me atrae mi lugar de nacimiento, y quiero verlo». Aquel que siente atracción por su lugar de nacimiento, por su

cuerpo y por otras cosas semejantes mencionadas en el Bhāgavatam se considera que es como un asno o una vaca. Satī podría haber oído todo esto muchas veces de labios de su esposo, el Señor Śiva, pero, por ser mujer, yoṣit, todavía ansiaba esos mismos objetos materiales de afecto. La palabra yoṣit significa «aquello de lo que se disfruta». Por eso, a la mujer se la llama yoṣit. En el avance espiritual, la relación con yoṣit siempre está restringida, porque, si uno es como una muñeca en manos de yoṣit, todo su avance espiritual se detiene de inmediato. Se dice: «Aquellos que son como simples juguetes en manos de una mujer no pueden hacer ningún avance en la comprensión espiritual».

4.3.12

paśya prayāntīr abhavānya-yoṣito
'py alaṅkṛtāḥ kānta-sakhā varūthaśaḥ
yāsāṁ vrajadbhiḥ śiti-kaṇṭha maṇḍitaṁ
nabho vimānaiḥ kala-haṁsa-pāṇḍubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

paśya — ¡mira!; *prayāntīḥ* — yendo; *abhava* — ¡oh, no nacido!; *anya-yoṣitaḥ* — otras mujeres; *api* — ciertamente; *alaṅkṛtāḥ* — adornadas; *kānta-sakhāḥ* — con sus esposos y amistades; *varūthaśaḥ* — en grandes cantidades; *yāsām* — de ellos; *vrajadbhiḥ* — volando; *śiti-kaṇṭha* — ¡oh, tú, que tienes la garganta azul!;

maṇḍitam — decorado; *nabhaḥ* — el cielo; *vimānaiḥ* — con aviones; *kala-haṁsa* — cisnes; *pāṇḍubhiḥ* — blancos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, no nacido! ¡Oh, tú, que tienes la garganta azul! No son solamente mis familiares los que se dirigen hacia allí, sino que también van otras mujeres, vestidas con lujosas ropas y muy bien adornadas, acompañadas por sus esposos y sus amistades. ¡Mira el cielo, qué bonito se ve con sus aviones blancos volando en grupos!

SIGNIFICADO

Aquí el Señor Śiva recibe el calificativo de abhava, que significa aquel que nunca nace, aunque por lo general se le conoce como bhava, aquel que nace. En realidad, Rudra, el Señor Śiva, nace de los ojos de Brahmā, a quien se llama svāyambhuva porque no nace de ningún ser humano ni criatura material, sino que nace directamente de la flor de loto que crece del abdomen de Viṣṇu. Cuando aquí se da al Señor Śiva el calificativo de abhava, esto puede entenderse en el sentido de aquel que nunca ha sentido sufrimientos materiales. Satī deseaba hacer comprender a su esposo que incluso quienes no tenían relación alguna con su padre acudirían, y, mucho más, ella, que estaba íntimamente relacionada con él. Aquí se da al Señor Śiva el calificativo de garganta azul. El Señor Śiva bebió un océano de veneno y lo retuvo en la garganta, sin tragarlo ni permitir que descendiera a su estómago, y así su garganta se volvió azul. Desde entonces se

le conoce como nīlakaṇṭha, o el de la garganta azul. La razón por la que el Señor Śiva bebió un océano de veneno fue el beneficio de los demás. Cuando los semidioses y los demonios batieron el océano, el batido produjo al principio veneno; así pues, como el océano venenoso podría haber afectado a otros que no estaban tan avanzados, el Señor Śiva bebió toda el agua del océano. En otras palabras, él pudo beber semejante cantidad de veneno por el beneficio de los demás y, ahora, puesto que su esposa le pedía personalmente que fuera a la casa de su padre, aunque él no deseara concederle ese permiso, debía hacerlo por su gran bondad.

4.3.13

kathaṁ sutāyāḥ pitṛ-geha-kautukaṁ
niśamya dehaḥ sura-varya neṅgate
anāhutā apy abhiyanti sauhṛdaṁ
bhartur guror deha-kṛtaś ca ketanam

PALABRA POR PALABRA

katham — cómo; *sutāyāḥ* — de una hija; *pitṛ-geha-kautukam* — el festival en casa de su padre; *niśamya* — oyendo; *dehaḥ* — el cuerpo; *sura-varya* — ¡oh, príncipe de los semidioses!; *na* — no; *iṅgate* — impaciente; *anāhutāḥ* — sin ser llamado; *api* — incluso; *abhiyanti* — va; *sauhṛdam* — un amigo; *bhartuḥ* — del esposo; *guroḥ* — del maestro espiritual; *deha-kṛtaḥ* — del padre; *ca* — y; *ketanam* — a la casa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los semidioses!, ¿cómo puede el cuerpo de una hija permanecer imperturbable cuando oye que se está celebrando algún acontecimiento festivo en la casa de su padre? Aunque puedas estar considerando que no he sido invitada, no hay nada malo en que uno vaya a la casa de su amigo, esposo, maestro espiritual o padre sin invitación.

4.3.14

tan me prasīdedam amartya vāñchitaṁ
kartuṁ bhavān kāruṇiko batārhati
tvayātmano 'rdhe 'ham adabhra-cakṣuṣā
nirūpitā mānugṛhāṇa yācitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *me* — conmigo; *prasīda* — por favor, sé bueno; *idam* — este; *amartya* — ¡oh, señor inmortal!; *vāñchitam* — deseo; *kartum* — hacer; *bhavān* — Tu Señoría; *kāruṇikaḥ* — bondadoso; *bata* — ¡oh, señor!; *arhati* — es capaz; *tvayā* — por ti; *ātmanaḥ* — de tu propio cuerpo; *ardhe* — en la mitad; *aham* — yo; *adabhra-cakṣuṣā* — teniendo conocimiento completo; *nirūpitā* — estoy; *mā* — a mí; *anugṛhāṇa* — por favor, muestra bondad; *yācitaḥ* — rogado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, inmortal Śiva!, por favor, sé bueno conmigo y cumple mi deseo. Me has aceptado como la otra mitad de tu cuerpo; así que, por favor, sé bueno conmigo y concédeme lo que te pido.

4.3.15

ṛṣir uvāca
evaṁ giritraḥ priyayābhibhāṣitaḥ
pratyabhyadhatta prahasan suhṛt-priyaḥ
saṁsmārito marma-bhidaḥ kuvāg-iṣūn
yān āha ko viśva-sṛjāṁ samakṣataḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛṣiḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *evam* — de este modo; *giritraḥ* — el Señor Śiva; *priyayā* — de su querida esposa; *abhibhāṣitaḥ* — habiendo recibido las palabras; *pratyabhyadhatta* — contestó; *prahasan* — mientras sonreía; *suhṛt-priyaḥ* — querida a los familiares; *saṁsmāritaḥ* — recordando; *marma-bhidaḥ* — que herían el corazón; *kuvāk-iṣūn* — palabras maliciosas; *yān* — las cuales (palabras); *āha* — dijo; *kaḥ* — quien (Dakṣa); *viśva-sṛjām* — de los creadores de la manifestación universal; *samakṣataḥ* — en presencia.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: El Señor Śiva, el liberador de la colina Kailāsa, así interpelado por su querida esposa, respondió sonriente, aunque al mismo tiempo recordó los maliciosos discursos, hirientes para el corazón, que Dakṣa había pronunciado ante los guardianes de los asuntos universales.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Śiva oyó hablar a su esposa acerca de Dakṣa, el efecto psicológico fue que recordó de inmediato las duras palabras pronunciadas contra él en la asamblea de los guardianes del universo y, al recordar esas palabras, se entristeció en el corazón, aunque, para complacer a su esposa, sonrió. En el Bhagavad-gītā se dice que la persona liberada se mantiene siempre en equilibrio mental, tanto en la aflicción como en la felicidad de este mundo material. Por consiguiente, ahora podría plantearse la pregunta de por qué una personalidad liberada como el Señor Śiva se sintió tan desdichado por las palabras de Dakṣa. La respuesta la da Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. El Señor Śiva es ātmārāma, o está situado en la completa autorrealización, pero, como es la encarnación encargada de la modalidad material de la ignorancia, tamoguṇa, a veces se ve afectado por el placer y el dolor del mundo material. La diferencia entre el placer y el dolor de este mundo material y los del mundo espiritual radica en que, en el mundo espiritual, el efecto es cualitativamente absoluto. Por eso, uno puede sentirse

apesadumbrado en el mundo absoluto, pero la manifestación del supuesto dolor está siempre llena de bienaventuranza. Por ejemplo, en cierta ocasión el Señor Kṛṣṇa, en Su infancia, fue reprendido por Su madre, Yaśodā, y el Señor Kṛṣṇa lloró. Pero, aunque derramó lágrimas de Sus ojos, esto no debe considerarse una reacción de la modalidad de la ignorancia, pues el incidente estaba lleno de placer trascendental. Cuando Kṛṣṇa jugaba de tantas maneras, a veces parecía que causaba aflicción a las gopīs, pero, en realidad, tales tratos estaban llenos de bienaventuranza trascendental. Esa es la diferencia entre el mundo material y el espiritual. El mundo espiritual, donde todo es puro, se refleja de manera desvirtuada en este mundo material. Puesto que todo en el mundo espiritual es absoluto, en las variedades espirituales de aparente placer y dolor no hay otra percepción que la bienaventuranza eterna, mientras que en el mundo material, debido a que todo está contaminado por las modalidades de la naturaleza material, hay sentimientos de placer y dolor. Por eso, dado que el Señor Śiva, aunque persona plenamente autorrealizada, estaba encargado de la modalidad material de la ignorancia, sintió pesar.

4.3.16

śrī-bhagavān uvāca
tvayoditaṁ śobhanam eva śobhane
anāhutā apy abhiyanti bandhuṣu

te yady anutpādita-doṣa-dṛṣṭayo
balīyasānātmya-madena manyunā

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — el gran señor contestó; *tvayā* — por ti; *uditam* — dicho; *śobhanam* — es verdad; *eva* — ciertamente; *śobhane* — mi querida y hermosa esposa; *anāhutāḥ* — sin ser invitados; *api* — incluso; *abhiyanti* — van; *bandhuṣu* — entre amigos; *te* — aquellos (amigos); *yadi* — si; *anutpādita-doṣa-dṛṣṭayaḥ* — sin encontrar defectos; *balīyasā* — más importante; *anātmya-madena* — por orgullo, causado por la identificación con el cuerpo; *manyunā* — por ira.

TRADUCCIÓN

El gran señor contestó: Mi querida y hermosa esposa, tú has dicho que se puede ir a casa de un amigo sin haber sido invitado, lo cual es cierto, siempre y cuando el amigo no busque defectos a su huésped debido a la identificación con el cuerpo y acabe irritándose con él.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva pudo prever que, tan pronto como Satī llegara a la casa de su padre, su padre, Dakṣa —demasiado engreído debido a su identificación corporal—, se enojaría ante su presencia y, aunque ella era inocente y estaba libre de falta, se enfurecería despiadadamente contra ella. Le advirtió que, dado que su padre estaba demasiado engreído por sus posesiones materiales, se

enojaría, y esto le resultaría intolerable a ella. Por eso, era mejor que no fuera. El Señor Śiva ya había experimentado este hecho, pues, aunque era intachable, Dakṣa lo maldijo con muchísimas palabras ásperas.

4.3.17

vidyā-tapo-vitta-vapur-vayaḥ-kulaiḥ
satāṁ guṇaiḥ ṣaḍbhir asattametaraiḥ
smṛtau hatāyāṁ bhṛta-māna-durdṛśaḥ
stabdhā na paśyanti hi dhāma bhūyasām

PALABRA POR PALABRA

vidyā — educación; *tapaḥ* — austeridad; *vitta* — riqueza; *vapuḥ* — belleza del cuerpo, etc.; *vayaḥ* — juventud; *kulaiḥ* — con linaje; *satām* — de los piadosos; *guṇaiḥ* — por dichas cualidades; *ṣaḍbhiḥ* — seis; *asattama-itaraiḥ* — que tienen el resultado opuesto en quienes no son grandes almas; *smṛtau* — buen juicio; *hatāyām* — al estar perdido; *bhṛta-māna-durdṛśaḥ* — cegados por el orgullo; *stabdhāḥ* — siendo soberbios; *na* — no; *paśyanti* — ven; *hi* — pues; *dhāma* — las glorias; *bhūyasām* — de las grandes almas.

TRADUCCIÓN

Aunque las seis cualidades de educación, austeridad, riqueza, belleza, juventud y linaje son propias de los muy elevados, aquel que se enorgullece de poseerlas se vuelve ciego y, de este modo, pierde el buen juicio y no

puede apreciar las glorias de las grandes personalidades.

SIGNIFICADO

Cabría argumentar que, puesto que Dakṣa era muy erudito, rico y austero, y había descendido de un linaje muy excelso, ¿cómo podía airarse innecesariamente contra otra persona? La respuesta es que, cuando las cualidades de una buena educación, una buena cuna, la belleza y suficiente riqueza están mal situadas en una persona engreída por todas estas posesiones, producen un resultado muy malo. La leche es un alimento excelente, pero cuando una serpiente envidiosa la toca, se vuelve venenosa. De manera similar, los bienes materiales como la educación, la riqueza, la belleza y una buena cuna son sin duda excelentes, pero cuando adornan a personas de naturaleza maliciosa, entonces obran de forma adversa. Otro ejemplo, dado por Cāṇakya Paṇḍita, es que una serpiente que tiene una joya en la cabeza sigue siendo temible porque es una serpiente. Una serpiente, por naturaleza, es envidiosa de otras entidades vivientes, aunque estas sean inofensivas. Cuando una serpiente muerde a otra criatura, no es necesariamente porque la otra criatura tenga la culpa; es el hábito de la serpiente morder a criaturas inocentes. Del mismo modo, aunque Dakṣa estaba dotado de muchos bienes materiales, debido a que se enorgullecía de sus posesiones y a que era envidioso, todas esas cualidades quedaban contaminadas. Por eso, a veces resulta perjudicial para una persona que avanza en la conciencia espiritual, o conciencia de Kṛṣṇa, poseer tales bienes materiales.

Kuntīdevī, al ofrecer oraciones a Kṛṣṇa, se dirigió a Él como akiñcana-gocara, aquel a quien se aproximan con facilidad quienes están desprovistos de toda adquisición material. La carencia material es una ventaja para el avance en la conciencia de Kṛṣṇa, aunque, si uno es consciente de su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios, puede utilizar sus bienes materiales, tales como una gran erudición, la belleza y una ascendencia excelsa, para el servicio del Señor; entonces tales bienes se vuelven gloriosos. En otras palabras, a menos que uno sea consciente de Kṛṣṇa, todas sus posesiones materiales son cero, pero cuando este cero está al lado del Supremo, su valor aumenta de inmediato a diez. A menos que se sitúe al lado del Supremo, el cero siempre es cero; uno puede añadir cien ceros, pero el valor seguirá siendo cero. A menos que los bienes materiales de uno se empleen en el servicio de Kṛṣṇa, pueden causar estragos y degradar a su poseedor.

4.3.18

> *naitādṛśānāṁ sva-jana-vyapekṣayā*
> *gṛhān pratīyād anavasthitātmanām*
> *ye 'bhyāgatān vakra-dhiyābhicakṣate*
> *āropita-bhrūbhir amarṣaṇākṣibhiḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *etādṛśānām* — como ese; *sva-jana* — familiares; *vyapekṣayā* — dependiendo de eso; *gṛhān* — en la casa de; *pratīyāt*

— se debe ir; *anavasthita* — perturbada; *ātmanām* — la mente; *ye* — los que; *abhyāgatān* — huéspedes; *vakra-dhiyā* — con una recepción fría; *abhicakṣate* — mirando a; *āropita-bhrūbhiḥ* — con el ceño fruncido; *amarṣaṇa* — iracundos; *akṣibhiḥ* — con los ojos.

TRADUCCIÓN

Aun cuando se trate de un pariente o de un amigo, no se debe visitar la casa de nadie que tenga la mente perturbada y que mire al huésped con el ceño fruncido y los ojos llenos de ira.

SIGNIFICADO

Por muy baja que una persona pueda ser, nunca será cruel con sus hijos, su esposa y sus familiares más cercanos; incluso el tigre es bondadoso con sus cachorros, pues en el reino animal los cachorros siempre reciben un trato cariñoso. Como Satī era la hija de Dakṣa, era natural esperar que este, por muy cruel que fuese o por lo contaminado que estuviese, la recibiría con los brazos abiertos. Pero en este verso la palabra *anava sthita* nos indica que no se puede confiar en una persona así. Los tigres son muy bondadosos con sus cachorros, pero también se sabe que a veces se los comen. No hay que confiar en las personas maliciosas, pues son muy inestables. De esta manera, Satī recibió el consejo de no ir a casa de su padre, pues en ese caso no era adecuado hacer consideraciones de parentesco y presentarse en su casa sin haber sido debidamente invitada.

4.3.19

tathāribhir na vyathate śilīmukhaiḥ
śete 'rditāṅgo hṛdayena dūyatā
svānāṁ yathā vakra-dhiyāṁ duruktibhir
divā-niśaṁ tapyati marma-tāḍitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tathā — tanto; *aribhiḥ* — enemigo; *na* — no; *vyathate* — es herido; *śilīmukhaiḥ* — por las flechas; *śete* — queda; *ardita* — dolido; *aṅgaḥ* — una parte; *hṛdayena* — en el corazón; *dūyatā* — doler; *svānām* — de familiares; *yathā* — como; *vakra-dhiyām* — engañosos; *duruktibhiḥ* — por palabras crueles; *divā-niśam* — día y noche; *tapyati* — sufre; *marma-tāḍitaḥ* — aquel de sentimientos heridos.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva continuó: Si a uno lo hieren las flechas de un enemigo, no se aflige tanto como cuando lo cortan las crueles palabras de un pariente, pues semejante pesar continúa desgarrándole el corazón día y noche.

SIGNIFICADO

Satī pudo haber concluido que correría el riesgo de ir a la casa de su padre, y que, aunque su padre hablara cruelmente contra ella, lo toleraría, tal como un hijo a veces tolera los reproches de sus

padres. Pero el Señor Śiva le recordó que no sería capaz de tolerar tales palabras crueles, porque la psicología natural dicta que, si bien uno puede sufrir daño de un enemigo y no inquietarse tanto, ya que el dolor infligido por un enemigo es natural, cuando a uno lo hieren las duras palabras de un pariente, sufre sus efectos de forma continua, día y noche, y a veces la herida se vuelve tan intolerable que uno se quita la vida.

4.3.20

> *vyaktaṁ tvam utkṛṣṭa-gateḥ prajāpateḥ*
> *priyātmajānām asi subhru me matā*
> *tathāpi mānaṁ na pituḥ prapatsyase*
> *mad-āśrayāt kaḥ paritapyate yataḥ*

PALABRA POR PALABRA

vyaktam — está claro; *tvam* — tú; *utkṛṣṭa-gateḥ* — teniendo el mejor comportamiento; *prajāpateḥ* — de Prajāpati Dakṣa; *priyā* — la preferida; *ātmajānām* — de las hijas; *asi* — tú eres; *subhru* — ¡oh, tú, la de hermosas cejas!; *me* — mi; *matā* — considerada; *tathā api* — pero; *mānam* — honra; *na* — no; *pituḥ* — de tu padre; *prapatsyase* — te encontrarás con; *mat-āśrayāt* — de tu relación conmigo; *kaḥ* — Dakṣa; *paritapyate* — siente pesar; *yataḥ* — de quien.

TRADUCCIÓN

Mi querida esposa de blanca tez; aunque Dakṣa tiene muchas hijas, está claro que tú eres su preferida, pero si vas a su casa no te honrará, debido a que eres mi esposa. Al contrario, te sentirás desgraciada por tu relación conmigo.

SIGNIFICADO

Previendo la posibilidad de que Satī quisiera ir sola, sin su esposo, el Señor Śiva le explicó que ni siquiera entonces sería bien recibida, porque estaba casada con él. Incluso si iba sola, la catástrofe era prácticamente segura. Por eso, el Señor Śiva indirectamente le pidió que no fuese a casa de su padre.

4.3.21

pāpacyamānena hṛdāturendriyaḥ
samṛddhibhiḥ pūruṣa-buddhi-sākṣiṇām
akalpa eṣām adhiroḍhum añjasā
paraṁ padaṁ dveṣṭi yathāsurā harim

PALABRA POR PALABRA

pāpacyamānena — ardiendo; *hṛdā* — con un corazón; *ātura-indriyaḥ* — que está afligido; *samṛddhibhiḥ* — por la reputación piadosa, etc.; *pūruṣa-buddhi-sākṣiṇām* — de los que están siempre absortos en pensar en el Señor Supremo; *akalpaḥ* —

siendo incapaz; *eṣām* — de esas personas; *adhiroḍhum* — elevarse; *añjasā* — rápidamente; *param* — simplemente; *padam* — al nivel; *dveṣṭi* — envidia; *yathā* — tanto como; *asurāḥ* — los demonios; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Aquel que se deja conducir por el ego falso y que, en consecuencia, vive siempre angustiado, tanto mental como sensorialmente, no puede tolerar la opulencia de las personas autorrealizadas y, al ser incapaz de elevarse al criterio de la autorrealización, envidia a tales personas tanto como los demonios envidian a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Aquí se explica la verdadera razón de la enemistad entre el Señor Śiva y Dakṣa. Dakṣa envidiaba al Señor Śiva debido a su elevada posición como encarnación de una cualidad de la Suprema Personalidad de Dios, y debido a que estaba directamente en contacto con la Superalma y, por lo tanto, se le honraba y se le daba un mejor asiento que a él. Había también muchas otras razones. Dakṣa, materialmente engreído, no podía tolerar la elevada posición del Señor Śiva, de modo que su ira ante el hecho de que el Señor Śiva no se pusiera de pie en su presencia no fue más que la manifestación final de su envidia. El Señor Śiva está siempre en meditación y siempre percibe a la Superalma, como se expresa aquí con las palabras pūruṣa-buddhi-sākṣiṇām. La

posición de aquel cuya inteligencia está siempre absorta en la meditación en la Suprema Personalidad de Dios es muy elevada y nadie puede imitarla, y mucho menos una persona corriente. Cuando Dakṣa entró en el recinto del yajña, el Señor Śiva estaba en meditación y puede que no lo viera entrar, pero Dakṣa aprovechó la oportunidad para maldecirlo, porque desde hacía mucho tiempo mantenía una actitud envidiosa hacia el Señor Śiva. Aquellos que están realmente autorrealizados ven cada cuerpo individual como un templo de la Suprema Personalidad de Dios, porque la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, reside en el cuerpo de todos.

Cuando uno ofrece respeto al cuerpo, no se lo ofrece al cuerpo material, sino a la presencia del Señor Supremo. Así, aquel que está siempre meditando en el Señor Supremo siempre Le está ofreciendo reverencias. Pero como Dakṣa no era muy elevado, pensaba que las reverencias se ofrecían al cuerpo material y, debido a que el Señor Śiva no ofreció respeto a su cuerpo material, Dakṣa se volvió envidioso. Tales personas, al ser incapaces de elevarse al criterio de las almas autorrealizadas como el Señor Śiva, siempre son envidiosas. El ejemplo que se da aquí es muy adecuado. Los asuras, demonios o ateos, siempre envidian a la Suprema Personalidad de Dios; simplemente quieren matarle. Incluso en esta era encontramos a algunos supuestos eruditos que comentan el Bhagavad-gītā y que envidian a Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa dice: manmanā bhava mad-bhaktaḥ —«Piensa siempre en Mí, vuélvete devoto Mío y entrégate a Mí»—, los supuestos eruditos comentan que no es a

Kṛṣṇa a quien debemos entregarnos. Eso es envidia. Los asuras o ateos, los demonios, sin razón ni causa, envidian a la Suprema Personalidad de Dios. De manera similar, en lugar de ofrecer respeto a las personas autorrealizadas, los hombres necios que no pueden aproximarse al más alto criterio de la autorrealización siempre son envidiosos, aunque no haya motivo para ello.

4.3.22

pratyudgama-praśrayaṇābhivādanaṁ
vidhīyate sādhu mithaḥ sumadhyame
prājñaiḥ parasmai puruṣāya cetasā
guhā-śayāyaiva na deha-mānine

PALABRA POR PALABRA

pratyudgama — levantándose de su asiento; *praśrayaṇa* — dando la bienvenida; *abhivādanam* — reverencias; *vidhīyate* — destinadas a; *sādhu* — adecuadas; *mithaḥ* — mutuamente; *su-madhyame* — mi querida y joven esposa; *prājñaiḥ* — por el sabio; *parasmai* — al Supremo; *puruṣāya* — a la Superalma; *cetasā* — con la inteligencia; *guhā-śayāya* — que está dentro del cuerpo; *eva* — ciertamente; *na* — no; *deha-mānine* — a la persona que se identifica con el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Mi querida y joven esposa, ciertamente los amigos y parientes se saludan mutuamente poniéndose de pie, dándose la bienvenida unos a otros y ofreciéndose

reverencias. Pero quienes están elevados al plano trascendental, por ser inteligentes, ofrecen tales respetos a la Superalma, que está sentada dentro del cuerpo, y no a la persona identificada con el cuerpo.

SIGNIFICADO

Cabría argumentar que, puesto que Dakṣa era el suegro del Señor Śiva, sin duda era deber del Señor Śiva ofrecerle respeto. En respuesta a ese argumento, aquí se explica que, cuando una persona erudita se pone de pie u ofrece reverencias en señal de bienvenida, ofrece respeto a la Superalma, que está sentada dentro del corazón de todos. Por eso se ve, entre los vaiṣṇavas, que incluso cuando un discípulo ofrece reverencias a su maestro espiritual, el maestro espiritual de inmediato le devuelve las reverencias, porque ambas se ofrecen, no al cuerpo, sino a la Superalma. Por consiguiente, el maestro espiritual también ofrece respeto a la Superalma situada en el cuerpo del discípulo. El Señor dice en el Śrīmad-Bhāgavatam que ofrecer respeto a Su devoto es más valioso que ofrecer respeto a Él mismo. Los devotos no se identifican con el cuerpo, así que ofrecer respeto a un vaiṣṇava significa ofrecer respeto a Viṣṇu. Se afirma también que, como cuestión de etiqueta, tan pronto como uno ve a un vaiṣṇava debe ofrecerle respeto de inmediato, indicando así a la Superalma que está sentada en su interior. Un vaiṣṇava ve el cuerpo como un templo de Viṣṇu. Puesto que el Señor Śiva ya había ofrecido respeto a la Superalma con conciencia de Kṛṣṇa, ya había ofrecido respeto a Dakṣa, quien se identificaba con su

cuerpo. No había necesidad de ofrecer respeto a su cuerpo, porque eso no lo dirige ningún precepto Védico.

4.3.23

> *sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditaṁ*
> *yad īyate tatra pumān apāvṛtaḥ*
> *sattve ca tasmin bhagavān vāsudevo*
> *hy adhokṣajo me namasā vidhīyate*

PALABRA POR PALABRA

sattvam — conciencia; *viśuddham* — pura; *vasudeva* — *vasudeva*; *śabditam* — conocida con el nombre de; *yat* — porque; *īyate* — Se revela; *tatra* — allí; *pumān* — la Persona Suprema; *apāvṛtaḥ* — sin ningún tipo de cubierta; *sattve* — en conciencia; *ca* — y; *tasmin* — en esa; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ* — Vāsudeva; *hi* — porque; *adhokṣajaḥ* — trascendental; *me* — por mí; *namasā* — con reverencias; *vidhīyate* — adorado.

TRADUCCIÓN

Yo siempre estoy ocupado en ofrecer reverencias al Señor Vāsudeva con conciencia de Kṛṣṇa pura. La conciencia de Kṛṣṇa es siempre conciencia pura, y en esa conciencia la Suprema Personalidad de Dios, conocido como Vāsudeva, se revela sin ninguna cobertura.

SIGNIFICADO

La entidad viviente es pura por constitución. Asaṅgo hy ātmāyaṁ puruṣaḥ. En la literatura Védica se dice que el alma siempre es pura y no está contaminada por el apego material. La identificación del cuerpo con el alma se debe a un malentendido. Tan pronto como uno es plenamente consciente de Kṛṣṇa, debe entenderse que se halla en su posición constitucional pura y original. Este estado de existencia se denomina śuddha-sattva, lo cual significa que es trascendental a las cualidades materiales. Puesto que esta existencia śuddha-sattva está bajo la acción directa de la potencia interna, en este estado cesan las actividades de la conciencia material. Por ejemplo, cuando se pone hierro en el fuego, se calienta, y cuando está al rojo vivo, aunque es hierro, actúa como fuego. De manera similar, cuando el cobre se carga de electricidad, su acción como cobre cesa; actúa como electricidad. Esto se confirma también en el Bhagavad-gītā: aquel que se ocupa en el servicio devocional puro al Señor es elevado de inmediato a la posición de Brahman puro:

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate (Bg. 14.26)*

Por lo tanto, śuddha-sattva, tal como se describe en este verso, es la posición trascendental, que técnicamente se denomina vasudeva. Vasudeva es también el nombre de la persona de quien aparece Kṛṣṇa. Este verso explica que el estado puro se denomina vasudeva porque, en ese estado, Vāsudeva, la

Suprema Personalidad de Dios, se revela sin ninguna cubierta. Para ejecutar el servicio devocional puro, por consiguiente, uno debe seguir las reglas y regulaciones del servicio devocional sin desear obtener provecho material mediante actividades fruitivas o especulación mental.

En el servicio devocional puro, uno simplemente sirve a la Suprema Personalidad de Dios como cuestión de deber, sin razón alguna y sin verse impedido por las condiciones materiales. Eso se denomina śuddha-sattva, o vasudeva, porque en esa etapa la Persona Suprema, Kṛṣṇa, se revela en el corazón del devoto. Śrīla Jīva Gosvāmī ha descrito muy bien este vasudeva, o śuddha-sattva, en su Bhagavat-sandarbha. Él explica que aṣṭottara-śata (108) se añade al nombre del maestro espiritual para indicar a aquel que está situado en śuddha-sattva, o en el estado trascendental de vasudeva. La palabra vasudeva se emplea también con otros propósitos. Por ejemplo, vasudeva significa también aquel que está en todas partes, o que es omnipresente. Al sol también se le llama vasudeva-śabditam. La palabra vasudeva puede utilizarse con diferentes propósitos, pero sea cual sea el propósito que adoptemos, Vāsudeva significa la Suprema Personalidad de Dios omnipresente o localizada. En el Bhagavad-gītā se afirma también: Vāsudevaḥ sarvam iti (Bg. 7.19). La comprensión verdadera consiste en entender a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, y entregarse a Él. Vasudeva es el campo donde se revela Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Cuando uno está libre de la contaminación de la naturaleza material y se halla situado en la conciencia de

Kṛṣṇa pura, o en el estado vasudeva, se revela Vāsudeva, la Persona Suprema. Este estado se denomina también kaivalya, que significa conciencia pura. Jñānaṁ sāttvikaṁ kaivalyam. Cuando uno está situado en el conocimiento trascendental puro, está situado en kaivalya. Por consiguiente, vasudeva significa también kaivalya, palabra que generalmente emplean los impersonalistas. El kaivalya impersonal no es la última etapa de la comprensión, pero en la conciencia de Kṛṣṇa, cuando, mediante kaivalya, uno entiende a la Suprema Personalidad de Dios, entonces alcanza el éxito. En ese estado puro, mediante el oír, el cantar, el recordar, etc., gracias al desarrollo del conocimiento de la ciencia de Kṛṣṇa, uno puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. Todas estas actividades están bajo la guía de la energía interna del Señor Supremo. La acción de la potencia interna se describe también en este verso con la palabra apāvṛtaḥ, libre de toda cubierta. Puesto que la Suprema Personalidad de Dios, Su nombre, Su forma, Su cualidad, Sus enseres, etc., están más allá de la naturaleza material, por ser trascendentales, no es posible entender ninguno de ellos con los sentidos materialistas. Cuando los sentidos se purifican mediante la ejecución del servicio devocional puro (hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate), los sentidos puros pueden ver a Kṛṣṇa sin cubierta alguna. Ahora bien, cabría preguntar que, puesto que de hecho el devoto tiene el mismo cuerpo material de existencia, ¿cómo es posible que esos mismos ojos materialistas se purifiquen mediante el servicio devocional? El ejemplo, tal como lo dio el Señor Caitanya, es que el servicio devocional limpia el espejo de la mente. En un espejo limpio, uno puede ver

su rostro con toda claridad. De manera similar, con tan solo limpiar el espejo de la mente, uno puede tener una concepción clara de la Suprema Personalidad de Dios. En el Bhagavad-gītā se afirma: abhyāsa-yoga-yuktena. Al ejecutar los propios deberes prescritos en el servicio devocional, cetasā nānyagāminā (Bg. 8.8), o simplemente al oír hablar de Dios y cantar acerca de Él, si la mente de uno está siempre ocupada en cantar y oír y no se le permite ir a ningún otro lugar, uno puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Tal como lo confirmó el Señor Caitanya, mediante el proceso del bhakti-yoga, que comienza con el oír y el cantar, uno puede limpiar el corazón y la mente, y de ese modo puede ver con claridad el rostro de la Suprema Personalidad de Dios.

El Señor Śiva dijo que, puesto que su corazón estaba siempre lleno de la concepción de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, debido a Su presencia dentro de su mente y su corazón, él siempre Le estaba ofreciendo reverencias. En otras palabras, el Señor Śiva está siempre en trance, samādhi. Este samādhi no está bajo el control del devoto; está bajo el control de Vāsudeva, pues toda la energía interna de la Suprema Personalidad de Dios actúa bajo Su orden. Por supuesto, la energía material también actúa por Su orden, pero Su voluntad directa se ejecuta específicamente a través de la energía espiritual. Así, mediante Su energía espiritual, Él Se revela. En el Bhagavad-gītā se afirma: sambhavāmy ātma-māyayā (Bg. 4.6). Ātma-māyayā significa potencia interna. Por Su dulce voluntad, Él Se revela mediante Su potencia interna, al quedar satisfecho con el servicio amoroso

trascendental del devoto. El devoto nunca ordena: «Mi querido Señor, por favor, ven aquí para que pueda verte». No es la posición del devoto ordenar a la Suprema Personalidad de Dios que se presente ante él o que baile ante él. Hay muchos supuestos devotos que ordenan al Señor que se presente ante ellos bailando. El Señor, sin embargo, no está sujeto a la orden de nadie, pero si queda satisfecho con las actividades devocionales puras de uno, Se revela. Por eso, una palabra significativa en este verso es adhokṣaja, pues indica que las actividades de nuestros sentidos materiales no lograrán comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Uno no puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios con el mero esfuerzo de su mente especulativa, pero, si lo desea, puede someter todas las actividades materiales de sus sentidos, y, al manifestar Su energía espiritual, el Señor puede revelarse al devoto puro. Cuando la Suprema Personalidad de Dios Se revela al devoto puro, el devoto no tiene otro deber que ofrecerle respetuosas reverencias. La Verdad Absoluta Se revela al devoto en Su forma. Él no carece de forma. Vāsudeva no carece de forma, porque en este verso se afirma que, tan pronto como el Señor Se revela, el devoto Le ofrece reverencias. Las reverencias se ofrecen a una persona, no a algo impersonal. No se debe aceptar la interpretación māyāvādī de que Vāsudeva es impersonal. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, prapadyate, uno se entrega. Uno se entrega a una persona, no a una no-dualidad impersonal. Siempre que se trata de entregarse o de ofrecer reverencias, debe haber un objeto de entrega o de reverencias.

4.3.24

tat te nirīkṣyo na pitāpi deha-kṛd
dakṣo mama dviṭ tad-anuvratāś ca ye
yo viśvasṛg-yajña-gataṁ varoru mām
anāgasaṁ durvacasākarot tiraḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *te* — tu; *nirīkṣyaḥ* — para ser visto; *na* — no; *pitā* — tu padre; *api* — aunque; *deha-kṛt* — el que te ha dado el cuerpo; *dakṣaḥ* — Dakṣa; *mama* — mi; *dviṭ* — envidioso; *tat-anuvratāḥ* — sus (de Dakṣa) seguidores; *ca* — también; *ye* — quien; *yaḥ* — quien (Dakṣa); *viśva-sṛk* — de los *viśvasṛks*; *yajña-gatam* — estar presente en el sacrificio; *vara-ūru* — ¡oh, Satī!; *mām* — a mí; *anāgasam* — siendo inocente; *durvacasā* — con palabras crueles; *akarot tiraḥ* — ha insultado.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, no debes ir a ver a tu padre, aunque sea quien te dio el cuerpo, pues él y sus seguidores tienen envidia de mí. Por envidia, ¡oh, muy adorable Satī!, me ha insultado con palabras crueles a pesar de que soy inocente.

SIGNIFICADO

Para una mujer, el esposo y el padre son igualmente dignos de adoración. El esposo la protege en la juventud, mientras que el padre la protege durante la infancia. De modo que los dos son dignos de adoración, pero el padre lo es de un modo especial, porque es quien le ha dado el cuerpo. El Señor Śiva le recordó a Satī: «Tu padre es, sin lugar a dudas, digno de tu adoración incluso más que yo; pero ten cuidado; aunque él te ha dado el cuerpo, también puede ser él quien te lo quite, pues cuando le veas, debido a la relación que te une conmigo, podría insultarte. Un insulto de un familiar es peor que la muerte, especialmente si no hemos hecho nada para merecerlo».

4.3.25

> *yadi vrajiṣyasy atihāya mad-vaco*
> *bhadraṁ bhavatyā na tato bhaviṣyati*
> *sambhāvitasya sva-janāt parābhavo*
> *yadā sa sadyo maraṇāya kalpate*

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *vrajiṣyasi* — vas a ir; *atihāya* — sin tener en cuenta; *mat-vacaḥ* — mis palabras; *bhadram* — bien; *bhavatyāḥ* — tuyo; *na* — no; *tataḥ* — entonces; *bhaviṣyati* — será; *sambhāvitasya* — muy digna de respeto; *sva-janāt* — por tu propio familiar; *parābhavaḥ* — seas insultada; *yadā* — cuando; *saḥ* — ese insulto;

sadyaḥ — inmediatamente; *maraṇāya* — a la muerte; *kalpate* — es igual.

TRADUCCIÓN

Si, a pesar de esta instrucción, decides ir, haciendo caso omiso de mis palabras, el futuro no será bueno para ti. Eres muy respetable y, cuando un pariente tuyo te insulte, eso equivaldrá de inmediato a la muerte. Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Tercero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Conversaciones entre el Señor Śiva y Satī». SB 4.4: Satī abandona su cuerpo 4. Satī abandona su cuerpo

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo tercero del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Conversación entre el Señor Śiva y Satī».

Capítulo 4

4.4.1

maitreya uvāca
etāvad uktvā virarāma śaṅkaraḥ
patny-aṅga-nāśaṁ hy ubhayatra cintayan
suhṛd-didṛkṣuḥ pariśaṅkitā bhavān
niṣkrāmatī nirviśatī dvidhāsa sā

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *etāvat* — tanto; *uktvā* — después de hablar; *virarāma* — guardó silencio; *śaṅkaraḥ* — el Señor Śiva; *patnī-aṅga-nāśam* — la destrucción del cuerpo de su esposa; *hi* — pues; *ubhayatra* — en ambos casos; *cintayan* — entendiendo; *suhṛt-didṛkṣuḥ* — tener un gran deseo de ver a sus familiares; *pariśaṅkitā* — estar asustada; *bhavāt* — de Śiva; *niṣkrāmatī* — saliendo; *nirviśatī* — entrando; *dvidhā* — dividida; *āsa* — estaba; *sā* — ella (Satī).

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: El Señor Śiva guardó silencio, viendo que Satī, tras escuchar sus palabras estaba indecisa. Satī tenía un gran deseo de ir a la casa de su

padre para ver a sus familiares, pero al mismo tiempo le asustaba la advertencia del Señor Śiva. Llevada por los vaivenes de su mente, se movía como un columpio, saliendo de la habitación y volviendo a entrar.

SIGNIFICADO

En la mente de Satī se planteaba un conflicto entre obedecer las órdenes del Señor Śiva o ir a casa de su padre. Debido a la intensa pugna entre una y otra opción, Satī iba de un lado a otro de la habitación, como el péndulo de un reloj.

4.4.2

suḥṛd-didṛkṣā-pratighāta-durmanāḥ
snehād rudaty aśru-kalātivihvalā
bhavaṁ bhavāny apratipūruṣaṁ ruṣā
pradhakṣyatīvaikṣata jāta-vepathuḥ

PALABRA POR PALABRA

suḥṛt-didṛkṣā — del deseo de ver a sus familiares; *pratighāta* — prohibición; *durmanāḥ* — sintiéndose triste; *snehāt* — de afecto; *rudatī* — llorando; *aśru-kalā* — con lágrimas; *ativihvalā* — muy afligida; *bhavam* — al Señor Śiva; *bhavānī* — Satī; *aprati-pūruṣam* — sin igual o rival; *ruṣā* — con ira; *pradhakṣyatī* — fulminar; *iva* — como si; *aikṣata* — miró a; *jāta-vepathuḥ* — temblando.

TRADUCCIÓN

A Satī le supo muy mal que se le prohibiese ir a casa de su padre a ver a sus familiares. Debido al afecto que sentía por ellos, se le saltaron las lágrimas. Temblando y muy afligida, miró a su excepcional esposo, el Señor Śiva, como si fuera a fulminarlo con la mirada.

SIGNIFICADO

La palabra *apratipūruṣam,* que aparece en este verso, significa «aquel que no tiene igual». En el mundo material no hay nadie que sea igual al Señor Śiva en cuestión de ecuanimidad. Su esposa, Satī, sabía que él era ecuánime con todos; entonces, ¿por qué en ese caso se mostraba tan cruel con su esposa y no le permitía ir a casa de su padre? Eso era más de lo que ella podía soportar, y miró a su esposo como si estuviese a punto de fulminarlo con la mirada. En otras palabras, puesto que el Señor Śiva es el *ātmā* (*śiva* significa también *ātmā*), lo que en el verso se indica es que Satī estaba dispuesta a suicidarse. Otro significado de la palabra *apratipūruṣa* es «la persona que no tiene rival». Puesto que no podía convencer al Señor Śiva para que le permitiese ir, Satī se refugió en el arma secreta de las mujeres: el llanto, que obliga al marido a condescender con lo que su esposa proponga.

4.4.3

tato viniḥśvasya satī vihāya taṁ
śokena roṣeṇa ca dūyatā hṛdā
pitror agāt straiṇa-vimūḍha-dhīr gṛhān
premṇātmano yo 'rdham adāt satāṁ priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entonces; *viniḥśvasya* — resollando; *satī* — Satī; *vihāya* — dejar; *tam* — a él (el Señor Śiva); *śokena* — por desconsuelo; *roṣeṇa* — por ira; *ca* — y; *dūyatā* — afligida; *hṛdā* — con el corazón; *pitroḥ* — de su padre; *agāt* — se marchó; *straiṇa* — por su naturaleza femenina; *vimūḍha* — confundida; *dhīḥ* — inteligencia; *gṛhān* — a la casa; *premṇā* — por afecto; *ātmanaḥ* — de su cuerpo; *yaḥ* — quien; *ardham* — la mitad; *adāt* — dio; *satām* — al santo; *priyaḥ* — querida.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Satī abandonó a su esposo, el Señor Śiva, quien le había dado la mitad de su cuerpo a causa del afecto; y, respirando con mucha agitación debido a la ira y a la aflicción, se dirigió a la casa de su padre. Este acto poco inteligente se debió a que era una mujer débil.

SIGNIFICADO

Según el concepto védico de la vida familiar, el esposo da a su esposa la mitad de su cuerpo, y ella le da la mitad del suyo a su esposo. En otras palabras, un esposo sin esposa, o viceversa, una esposa sin esposo, están incompletos. Entre el Señor Śiva y Satī existía esa relación marital védica. A veces ocurre que, por debilidad, en la mujer se despierta una intensa atracción por la familia que dejó en la casa paterna, y eso es lo que le ocurrió a Satī. En este verso se indica concretamente que, por debilidad femenina, ella quería dejar a un esposo con tantas cualidades como el Señor Śiva. En otras palabras, la debilidad femenina está presente incluso en la relación entre marido y mujer. Por lo general, la causa de las separaciones matrimoniales es el comportamiento de la mujer; el divorcio se debe a la debilidad femenina. Lo mejor que puede hacer una mujer es regirse por las órdenes su esposo. Eso hace que la vida familiar discurra muy pacífica. Incluso en relaciones familiares tan elevadas como la de Satī y el Señor Śiva es posible que a veces surjan desavenencias, pero esas desavenencias no deben dar pie a que la esposa abandone la protección que le brinda su esposo. Si lo hace, debe entenderse que es por debilidad femenina.

4.4.4

tām anvagacchan druta-vikramāṁ satīm
ekāṁ tri-netrānucarāḥ sahasraśaḥ

sa-pārṣada-yakṣā maṇiman-madādayaḥ
puro-vṛṣendrās tarasā gata-vyathāḥ

PALABRA POR PALABRA

tām — a ella (Satī); *anvagacchan* — siguieron; *druta-vikramām* — marchándose a toda prisa; *satīm* — a Satī; *ekām* — sola; *tri-netra* — del Señor Śiva (que tiene tres ojos); *anucarāḥ* — los seguidores; *sahasraśaḥ* — a miles; *sa-pārṣada-yakṣāḥ* — con sus acompañantes personales y con los *yakṣas*; *maṇimat-mada-ādayaḥ* — Maṇimān, Mada, etc.; *puraḥ-vṛṣa-indrāḥ* — con el toro Nandī al frente; *tarasā* — deprisa; *gata-vyathāḥ* — sin temor.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron que Satī se marchaba sola y a toda prisa, miles de discípulos del Señor Śiva, encabezados por Maṇimān y Mada y con su toro Nandī al frente, se apresuraron a seguirla, acompañados por los yakṣas.

SIGNIFICADO

Satī iba muy deprisa para que su esposo no pudiera detenerla, pero fue seguida de inmediato por los muchos miles de discípulos del Señor Śiva, encabezados por los Yakṣas, Maṇimān y Mada. La palabra gata-vyathāḥ, empleada en este contexto, significa sin temor. A Satī no le importaba ir sola; por consiguiente, estaba prácticamente libre de miedo. La palabra anucarāḥ también es significativa, pues indica que los discípulos del Señor Śiva siempre estaban dispuestos a sacrificar cualquier

cosa por el Señor Śiva. Todos ellos podían comprender el deseo de Śiva, que no quería que Satī fuera sola. Anucarāḥ significa aquellos que pueden comprender de inmediato el propósito de su amo.

4.4.5

> *tāṁ sārikā-kanduka-darpaṇāmbuja-*
> *śvetātapatra-vyajana-srag-ādibhiḥ*
> *gītāyanair dundubhi-śaṅkha-veṇubhir*
> *vṛṣendram āropya viṭaṅkitā yayuḥ*

PALABRA POR PALABRA

tām — a ella (Satī); *sārikā* — el pajarillo que ella mimaba; *kanduka* — pelota; *darpaṇa* — espejo; *ambuja* — flor de loto; *śveta-ātapatra* — sombrilla blanca; *vyajana* — *cāmara*; *srak* — collar de flores; *ādibhiḥ* — y otras cosas; *gītā-ayanaiḥ* — acompañada con música; *dundubhi* — tambores; *śaṅkha* — caracolas; *veṇubhiḥ* — con flautas; *vṛṣa-indram* — sobre el toro; *āropya* — poniendo; *viṭaṅkitāḥ* — decorado; *yayuḥ* — partieron.

TRADUCCIÓN

Los discípulos del Señor Śiva dispusieron que Satī montara sobre el lomo de un toro y le dieron el ave que era su mascota. Llevaron una flor de loto, un espejo y todos los enseres semejantes para su disfrute, y la cubrieron con un gran dosel. Seguida por un grupo de

cantantes con tambores, caracolas y cornetas, toda la procesión era tan fastuosa como un desfile real.

4.4.6

ābrahma-ghoṣorjita-yajña-vaiśasaṁ
viprarṣi-juṣṭaṁ vibudhaiś ca sarvaśaḥ
mṛd-dārv-ayaḥ-kāñcana-darbha-carmabhir
nisṛṣṭa-bhāṇḍaṁ yajanaṁ samāviśat

PALABRA POR PALABRA

ā — de todas partes; *brahma-ghoṣa* — con el sonido de los himnos védicos; *ūrjita* — decorado; *yajña* — sacrificio; *vaiśasam* — destrucción de animales; *viprarṣi-juṣṭam* — al que habían acudido grandes sabios; *vibudhaiḥ* — con semidioses; *ca* — y; *sarvaśaḥ* — en todas direcciones; *mṛt* — arcilla; *dāru* — madera; *ayaḥ* — hierro; *kāñcana* — oro; *darbha* — hierba *kuśa*; *carmabhiḥ* — pieles; *nisṛṣṭa* — hechos de; *bhāṇḍam* — animales y potes para el sacrificio; *yajanam* — sacrificio; *samāviśat* — entraron.

TRADUCCIÓN

Llegaron entonces a la casa de su padre, y entraron en el recinto en que se celebraba el sacrificio, donde todos estaban cantando los himnos védicos. Allí estaban reunidos los grandes sabios, brāhmaṇas y semidioses, y había muchos animales para el sacrificio, además de

potes hechos de arcilla, piedra, oro, hierba o piel, todos los cuales eran indispensables para el sacrificio.

SIGNIFICADO

Cuando sabios y brāhmaṇas eruditos se reúnen para cantar mantras Védicos, algunos de ellos también se dedican a discutir acerca de la conclusión de las Escrituras. De modo que algunos de los sabios y brāhmaṇas discutían, y otros cantaban los mantras Védicos, de manera que toda la atmósfera estaba sobrecargada con la vibración sonora trascendental. Esta vibración sonora trascendental se ha simplificado en la vibración trascendental Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En esta era, no se espera que nadie tenga una elevada educación en los métodos Védicos de comprensión, pues la gente es muy lenta, perezosa y desdichada. Por eso, el Señor Caitanya ha recomendado la vibración sonora Hare Kṛṣṇa, y en el Śrīmad-Bhāgavatam también se recomienda: yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ (Bhāg. 11.5.32). En el momento actual es imposible reunir los enseres necesarios para el sacrificio, debido a la pobreza de la población y a su falta de conocimiento de los mantras Védicos. Así pues, para esta era se recomienda que la gente se reúna y cante el mantra Hare Kṛṣṇa para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, que está acompañado de Sus asociados. De manera indirecta, esto indica al Señor Caitanya, que está acompañado de Sus asociados Nityānanda, Advaita y otros. Ese es el proceso para ejecutar yajña en esta era.

Otro punto significativo de este verso es que había animales destinados al sacrificio. El hecho de que esos animales estuvieran destinados al sacrificio no significa que estuvieran destinados a ser matados. Allí se hallaban reunidos grandes sabios y almas autorrealizadas que ejecutaban yajñas, y su autorrealización se ponía a prueba mediante el sacrificio de animales, tal como, en la ciencia moderna, se realizan pruebas en animales para determinar la eficacia de un determinado medicamento. Los brāhmaṇas a quienes se confiaba la ejecución del yajña eran almas muy autorrealizadas, y, para poner a prueba su autorrealización, se ofrecía un animal viejo al fuego y se le rejuvenecía de nuevo. Esa era la prueba de un mantra Védico. Los animales reunidos no estaban destinados a ser matados ni comidos. El verdadero propósito de un sacrificio no era reemplazar a un matadero, sino poner a prueba un mantra Védico dando una nueva vida a un animal. Los animales se empleaban para probar el poder de los mantras Védicos, no para obtener carne.

4.4.7

tām āgatāṁ tatra na kaścanādriyad
vimānitāṁ yajña-kṛto bhayāj janaḥ
ṛte svasṝr vai jananīṁ ca sādarāḥ
premāśru-kaṇṭhyaḥ pariṣasvajur mudā

PALABRA POR PALABRA

tām — a ella (Satī); *āgatām* — habiendo llegado; *tatra* — allí; *na* — no; *kaścana* — nadie; *ādriyat* — recibió; *vimānitām* — no recibiendo respetos; *yajña-kṛtaḥ* — de quien ejecutaba el sacrificio (Dakṣa); *bhayāt* — por miedo; *janaḥ* — persona; *ṛte* — excepto; *svasṝḥ* — sus propias hermanas; *vai* — en verdad; *jananīm* — madre; *ca* — y; *sa-ādarāḥ* — con respeto; *prema-aśru-kaṇṭhyaḥ* — con la garganta llena de lágrimas de afecto; *pariṣasvajuḥ* — abrazaron; *mudā* — con rostros alegres.

TRADUCCIÓN

Cuando Satī llegó con sus seguidores al lugar del sacrificio, nadie le brindó una buena acogida, pues todos los presentes temían a Dakṣa. Nadie le dio la bienvenida; solo su madre y sus hermanas, que, con lágrimas en los ojos y alegría en el rostro, salieron a recibirla y le ofrecieron palabras muy dulces.

SIGNIFICADO

Nadie dio una buena acogida a Satī, pero su madre y sus hermanas no pudieron evitarlo. Llevadas por su afecto natural, inmediatamente la abrazaron con lágrimas en los ojos y expresiones de cariño. Esto muestra que la mujer, en general, tiene buen corazón; ninguna medida artificial puede reprimir su amor y su afecto natural. Aunque los hombres allí presentes eran *brāhmaṇas* eruditos y semidioses, tenían miedo de Dakṣa, su superior, y como sabían que él se disgustaría si daban la

bienvenida a Satī, no podían hacerlo, a pesar de que ese deseo estaba en sus mentes. Las mujeres por naturaleza tienen buen corazón, pero los hombres a veces tienen el corazón muy duro.

4.4.8

saudarya-sampraśna-samartha-vārtayā
mātrā ca mātṛ-ṣvasṛbhiś ca sādaram
dattāṁ saparyāṁ varam āsanaṁ ca sā
nādatta pitrāpratinanditā satī

PALABRA POR PALABRA

saudarya — de sus hermanas; *sampraśna* — con los saludos; *samartha* — adecuados; *vārtayā* — noticias; *mātrā* — por su madre; *ca* — y; *mātṛ-svasṛbhiḥ* — por sus tías; *ca* — y; *sa-ādaram* — además de respetos; *dattām* — que se le ofreció; *saparyām* — adoración, culto; *varam* — regalos; *āsanam* — un asiento; *ca* — y; *sā* — ella (Satī); *na ādatta* — no aceptó; *pitrā* — por su padre; *apratinanditā* — sin ser recibida; *satī* — Satī.

TRADUCCIÓN

Aunque fue recibida por sus hermanas y su madre, no respondió a sus palabras de bienvenida, y aunque le ofrecieron un asiento y obsequios, no aceptó nada, pues su padre no habló con ella ni le dio la bienvenida preguntándole por su bienestar.

SIGNIFICADO

Satī no aceptó los saludos que le ofrecieron sus hermanas y su madre, porque no estaba en absoluto satisfecha con el silencio de su padre. Satī era la hija menor de Dakṣa, y sabía que era su predilecta. Pero ahora, debido a su asociación con el Señor Śiva, Dakṣa olvidó todo su cariño por su hija, lo cual la afligió mucho. El concepto corporal material está tan contaminado que, incluso ante una leve provocación, todas nuestras relaciones de amor y cariño quedan anuladas. Las relaciones corporales son tan transitorias que, aunque uno sienta cariño por alguien en una relación corporal, una leve provocación pone fin a esa intimidad.

4.4.9

> *arudra-bhāgaṁ tam avekṣya cādhvaraṁ*
> *pitrā ca deve kṛta-helanaṁ vibhau*
> *anādṛtā yajña-sadasy adhīśvarī*
> *cukopa lokān iva dhakṣyatī ruṣā*

PALABRA POR PALABRA

arudra-bhāgam — no habiendo oblaciones para el Señor Śiva; *tam* — que; *avekṣya* — ver; *ca* — y; *adhvaram* — lugar del sacrificio; *pitrā* — por su padre; *ca* — y; *deve* — al Señor Śiva; *kṛta-helanam* — habiendo mostrado menosprecio; *vibhau* — al señor; *anādṛtā* — sin ser recibida; *yajña-sadasi* — en la asamblea de sacrificio; *adhīśvarī*

— Satī; *cukopa* — se puso muy iracunda; *lokān* — los catorce mundos; *iva* — como si; *dhakṣyatī* — quemando; *ruṣā* — con ira.

TRADUCCIÓN

Presente en el recinto del sacrificio, Satī vio que no había oblaciones para su esposo, el Señor Śiva. A continuación se dio cuenta de que su padre no solo había dejado de invitar al Señor Śiva, sino que, cuando vio a la excelsa esposa del Señor Śiva, Dakṣa tampoco la recibió. Así pues, se enojó muchísimo, hasta tal punto que miró a su padre como si fuera a quemarlo con los ojos.

SIGNIFICADO

Al ofrecer oblaciones en el fuego mientras se canta el mantra Védico svāhā, uno ofrece respeto a todos los semidioses, los grandes sabios y los pitṛs, incluidos el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. Es costumbre que Śiva sea uno de aquellos a quienes se ofrece respeto, pero Satī, hallándose presente en persona en el recinto, vio que los brāhmaṇas no pronunciaban el mantra que ofrece oblaciones al Señor Śiva, namaḥ śivāya svāhā. No estaba apenada por sí misma, pues se hallaba dispuesta a acudir a la casa de su padre sin ser invitada; lo que deseaba era ver si se respetaba o no a su esposo. Ver a sus parientes, a sus hermanas y a su madre no era tan importante; incluso cuando fue recibida por su madre y sus hermanas, no le dio importancia, pues lo que más le preocupaba era que se estaba insultando a su

esposo en el sacrificio. Al percibir el insulto, se enojó muchísimo, y miró a su padre con tal cólera que Dakṣa pareció arder ante su vista.

4.4.10

> *jagarha sāmarṣa-vipannayā girā*
> *śiva-dviṣaṁ dhūma-patha-śrama-smayam*
> *sva-tejasā bhūta-gaṇān samutthitān*
> *nigṛhya devī jagato 'bhiśṛṇvataḥ*

PALABRA POR PALABRA

jagarha — comenzó a censurar; *sā* — ella; *amarṣa-vipannayā* — confusas debido a la ira; *girā* — con palabras; *śiva-dviṣam* — el enemigo del Señor Śiva; *dhūma-patha* — en sacrificios; *śrama* — con problemas; *smayam* — muy orgullosos; *sva-tejasā* — por su orden; *bhūta-gaṇān* — los fantasmas; *samutthitān* — dispuestos (a herir a Dakṣa); *nigṛhya* — detuvo; *devī* — Satī; *jagataḥ* — en presencia de todos; *abhiśṛṇvataḥ* — siendo escuchada.

TRADUCCIÓN

Los seguidores del Señor Śiva, los fantasmas, estaban a punto de herir o matar a Dakṣa, pero Satī les ordenó que se detuvieran. Estaba muy iracunda y llena de tristeza, y en ese estado de ánimo, habló censurando el proceso fruitivo de ejecuciones de sacrificio, y también a las personas que se enorgullecen de esos sacrificios

innecesarios y complicados. Censuró especialmente a su padre, hablando en contra de él en presencia de todos.

SIGNIFICADO

El proceso de ofrecer sacrificios está destinado especialmente a satisfacer a Viṣṇu, a quien se llama Yajñeśa porque Él es el disfrutador de los frutos de todos los sacrificios. El Bhagavad-gītā confirma también este hecho. El Señor dice: bhoktāraṁ yajña-tapasām (Bg. 5.29). Él es el verdadero beneficiario de todos los sacrificios. Sin conocer este hecho, los hombres poco inteligentes ofrecen sacrificios en busca de algún beneficio material. Personas como Dakṣa y sus seguidores realizan sacrificios para obtener un beneficio material personal con el fin de complacer los sentidos. Tales sacrificios se condenan aquí, pues son un esfuerzo realizado por amor pero sin verdadero provecho. Esto se confirma en el Śrīmad-Bhāgavatam. Uno puede cumplir los mandamientos Védicos de ofrecer sacrificios y otras actividades fruitivas, pero, si con esas actividades no desarrolla atracción por Viṣṇu, no son más que esfuerzos inútiles. Quien ha desarrollado amor por Viṣṇu debe desarrollar amor y respeto por los devotos de Viṣṇu. Se considera al Señor Śiva la más eminente de las personalidades entre los vaiṣṇavas. Vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ. Así pues, cuando Satī vio que su padre realizaba grandes sacrificios pero no sentía respeto alguno por el más grande de los devotos, el Señor Śiva, se enfadó muchísimo. Esto es apropiado; cuando se insulta a Viṣṇu o a un vaiṣṇava, uno debe enfadarse. El Señor Caitanya, que siempre

predicó la no violencia, la mansedumbre y la humildad, también se enfadó cuando Jagāi y Mādhāi ofendieron a Nityānanda, y quiso matarlos. Cuando se blasfema contra Viṣṇu o un vaiṣṇava o se les deshonra, uno debe enfadarse mucho. Narottama dāsa Ṭhākura dijo: krodha bhakta-dveṣi jane. Tenemos ira, y esa ira puede ser una gran cualidad cuando se dirige contra una persona que envidia a la Suprema Personalidad de Dios o a Su devoto. Uno no debe ser tolerante cuando una persona se muestra ofensiva hacia Viṣṇu o un vaiṣṇava. La ira de Satī hacia su padre no era reprochable, pues, aunque era su padre, aun así él intentaba insultar al más grande de los vaiṣṇavas. Por consiguiente, la ira de Satī contra su padre era del todo digna de elogio.

4.4.11

devy uvāca
na yasya loke 'sty atiśāyanaḥ priyas
tathāpriyo deha-bhṛtāṁ priyātmanaḥ
tasmin samastātmani mukta-vairake
ṛte bhavantaṁ katamaḥ pratīpayet

PALABRA POR PALABRA

devī uvāca — la bendita diosa dijo; *na* — no; *yasya* — de quien; *loke* — en el mundo material; *asti* — es; *atiśāyanaḥ* — sin rival; *priyaḥ* — querido; *tathā* — tan; *apriyaḥ* — enemigo; *deha-bhṛtām* — llevando cuerpos materiales; *priya-ātmanaḥ* — que es el más

querido; *tasmin* — hacia el Señor Śiva; *samasta-ātmani* — el ser universal; *mukta-vairake* — que está libre de toda enemistad; *ṛte* — excepto; *bhavantam* — tú; *katamaḥ* — quién; *pratīpayet* — sería envidioso.

TRADUCCIÓN

La bienaventurada diosa dijo: El Señor Śiva es el más querido de todas las entidades vivientes. No tiene rival. Nadie le es muy querido, y nadie es su enemigo. Nadie salvo tú podría envidiar a un ser tan universal, que está libre de toda enemistad.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā (Bg. 9.29) el Señor dice: samo 'haṁ sarva-bhūteṣu: «Soy ecuánime con todas las entidades vivientes». De manera similar, el Señor Śiva es una encarnación cualitativa de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que posee casi las mismas cualidades que Él. Por consiguiente, es ecuánime con todos; nadie es su enemigo, y nadie es su amigo, pero alguien que por naturaleza es envidioso puede convertirse en enemigo del Señor Śiva. Por eso Satī acusó a su padre: «Nadie salvo tú podría envidiar al Señor Śiva o ser su enemigo». Estaban presentes otros sabios y brāhmaṇas eruditos, pero ninguno de ellos envidiaba al Señor Śiva, aunque todos dependían de Dakṣa. Así pues, nadie salvo Dakṣa podía envidiar al Señor Śiva. Esa fue la acusación de Satī.

4.4.12

doṣān pareṣāṁ hi guṇeṣu sādhavo
gṛhṇanti kecin na bhavādṛśo dvija
guṇāṁś ca phalgūn bahulī-kariṣṇavo
mahattamās teṣv avidad bhavān agham

PALABRA POR PALABRA

doṣān — defectos; *pareṣām* — de los demás; *hi* — para; *guṇeṣu* — en las cualidades; *sādhavaḥ* — *sādhus*; *gṛhṇanti* — buscas; *kecit* — algunos; *na* — no; *bhavādṛśaḥ* — como tú; *dvija* — ¡oh, nacido por segunda vez!; *guṇān* — cualidades; *ca* — y; *phalgūn* — pequeñas; *bahulī-kariṣṇavaḥ* — realza mucho; *mahat-tamāḥ* — las personas más elevadas; *teṣu* — entre ellas; *avidat* — buscas; *bhavān* — tú; *agham* — el defecto.

TRADUCCIÓN

Dakṣa nacido dos veces, un hombre como tú no hace más que hallar defectos en las cualidades de los demás. El Señor Śiva, en cambio, no solo no halla defectos en las cualidades ajenas, sino que, si alguien posee una pequeña buena cualidad, la engrandece enormemente. Por desgracia, tú has hallado defectos en una gran alma como él.

SIGNIFICADO

Su hija Satī se dirige aquí al rey Dakṣa con la palabra dvija, «nacido dos veces». «Nacido dos veces» se refiere a las clases superiores de hombres, a saber, los brāhmaṇas, kṣatriyas y vaiśyas. En otras palabras, un dvija no es un hombre corriente, sino alguien que ha estudiado la literatura Védica con un maestro espiritual y sabe discernir entre lo bueno y lo malo. Por consiguiente, se supone que entiende de lógica y de filosofía. Satī, la hija de Dakṣa, le expuso sólidos argumentos. Hay algunas personas muy cualificadas que solo aceptan las buenas cualidades de los demás. Así como la abeja siempre se interesa por la miel de la flor y no repara en las espinas ni en los colores, las personas muy cualificadas, que son poco comunes, aceptan únicamente las buenas cualidades de los demás, sin reparar en sus malas cualidades, mientras que el hombre corriente puede juzgar cuáles son las buenas cualidades y cuáles las malas.

Entre las almas extraordinariamente buenas hay todavía gradaciones, y la mejor de las almas buenas es aquella que acepta un atributo insignificante de una persona y engrandece esa buena cualidad. Al Señor Śiva se le llama también Āśutoṣa, lo cual se refiere a aquel que se satisface con gran facilidad y que ofrece a cualquier persona la más alta bendición. Por ejemplo, en cierta ocasión un devoto del Señor Śiva quiso la bendición de que, cada vez que tocase a alguien en la cabeza, la cabeza de esa persona quedase de inmediato separada del tronco. El Señor Śiva accedió. Aunque la bendición pedida no era muy loable, pues el devoto deseaba matar a su enemigo, el Señor Śiva tuvo en cuenta

su buena cualidad de adorarle y satisfacerle, y le concedió la bendición. De ese modo, el Señor Śiva aceptó sus malas cualidades como cualidades magníficamente buenas. Pero Satī acusó a su padre: «Tú eres justo lo contrario. Aunque el Señor Śiva tiene tantas buenas cualidades y ninguna mala en absoluto, tú lo has considerado malo y has hallado defectos en él. Por considerar malas sus buenas cualidades, en lugar de convertirte en la más excelsa de las almas, te has convertido en la más caída. Un hombre se vuelve la más grande de las almas al aceptar la bondad de las cualidades ajenas, pero, al considerar innecesariamente malas las buenas cualidades de los demás, tú te has convertido en la más baja de las almas caídas».

4.4.13

nāścaryam etad yad asatsu sarvadā
mahad-vinindā kuṇapātma-vādiṣu
serṣyaṁ mahāpūruṣa-pāda-pāṁsubhir
nirasta-tejaḥsu tad eva śobhanam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *āścaryam* — sorprendente; *etat* — esto; *yat* — que; *asatsu* — malvadas; *sarvadā* — siempre; *mahat-vinindā* — burlarse de las grandes almas; *kuṇapa-ātma-vādiṣu* — entre los que creen que el cuerpo muerto es el ser; *sa-īrṣyam* — envidia; *mahā-pūruṣa* — de grandes personalidades; *pāda-pāṁsubhiḥ* — por el polvo de los

pies; *nirasta-tejaḥsu* — cuya gloria se ve rebajada; *tat* — eso; *eva* — ciertamente; *śobhanam* — muy bueno.

TRADUCCIÓN

No es sorprendente que las personas que han identificado su ser con el cuerpo material perecedero se empeñen en burlarse de las grandes almas. Esa envidia de los materialistas es muy buena, porque les hace caer. El polvo de los pies de las grandes personalidades rebaja su posición.

SIGNIFICADO

Todo depende de la fortaleza del receptor. Por ejemplo, debido al sol abrasador muchas hortalizas y flores se secan, y muchas crecen exuberantes. Así pues, es el receptor el que provoca el crecimiento o el marchitamiento. De manera similar, mahāpūruṣa-pāda-pāṁsubhiḥ: el polvo de los pies de loto de las grandes personalidades ofrece todo bien al receptor, pero ese mismo polvo también puede causar daño. Quienes son ofensores a los pies de loto de una gran personalidad se secan; sus cualidades divinas disminuyen. Una gran alma puede perdonar las ofensas, pero Kṛṣṇa no disculpa las ofensas al polvo de Sus pies, así como uno puede tolerar el sol abrasador sobre la cabeza, pero no puede tolerar el sol abrasador sobre los pies. El ofensor se desliza cada vez más hacia abajo; por eso, naturalmente, sigue cometiendo ofensas a los pies de la gran alma. Las ofensas suelen ser cometidas por personas que se identifican falsamente con el

cuerpo perecedero. El rey Dakṣa estaba profundamente sumido en un error, pues identificaba el cuerpo con el alma. Ofendió los pies de loto del Señor Śiva porque pensaba que su cuerpo, al ser el padre del cuerpo de Satī, era superior al del Señor Śiva. Por lo general, los hombres poco inteligentes incurren en esa falsa identificación, y actúan en el concepto corporal de la vida. De ese modo, están expuestos a cometer cada vez más ofensas a los pies de loto de las grandes almas. A quien tiene semejante concepto de la vida se le considera de la clase de los animales, como las vacas y los asnos.

4.4.14

yad dvy-akṣaraṁ nāma gireritaṁ nṛṇāṁ
sakṛt prasaṅgād agham āśu hanti tat
pavitra-kīrtiṁ tam alaṅghya-śāsanaṁ
bhavān aho dveṣṭi śivaṁ śivetaraḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — el cual; *dvi-akṣaram* — compuesto de dos letras; *nāma* — llamado; *girā īritam* — tan solo con que la lengua lo pronuncie; *nṛṇām* — personas; *sakṛt* — una vez; *prasaṅgāt* — del corazón; *agham* — actividades pecaminosas; *āśu* — inmediatamente; *hanti* — destruye; *tat* — eso; *pavitra-kīrtim* — cuya fama es pura; *tam* — a él; *alaṅghya-śāsanam* — cuyas órdenes nunca se pasan por alto; *bhavān* — tú; *aho* — ¡oh!; *dveṣṭi* — envidias; *śivam* — al Señor Śiva; *śiva-itaraḥ* — que traes malos augurios.

TRADUCCIÓN

Satī continuó: Mi querido padre, estás cometiendo la mayor de las ofensas al envidiar al Señor Śiva, cuyo propio nombre, compuesto de dos sílabas, śi y va, purifica a uno de todas las actividades pecaminosas. Su orden jamás se desatiende. El Señor Śiva siempre es puro, y nadie salvo tú lo envidia.

SIGNIFICADO

De las entidades vivientes del mundo material, el Señor Śiva es el alma más grande, y esto hace que su nombre, Śiva, sea muy auspicioso para las personas que identifican el cuerpo y el alma. Si se refugian en el Señor Śiva, esas personas poco a poco llegarán a entender que no son el cuerpo material, sino almas espirituales. *Śiva* significa *maṅgala,* «auspicioso». En el cuerpo, el alma es auspiciosa. *Ahaṁ brahmāsmi:* «Yo soy Brahman». Esta comprensión es auspiciosa. Mientras no comprendamos nuestra identidad como almas, todo lo que hagamos será inauspicioso. *Śiva* significa «auspicioso», y los devotos del Señor Śiva poco a poco se elevan hasta el plano de identificación espiritual, pero eso no lo es todo. La vida auspiciosa comienza con la identificación espiritual, pero todavía hay más deberes: Tenemos que entender nuestra relación con el Alma Suprema. El verdadero devoto del Señor Śiva alcanza el plano de la iluminación espiritual, pero si no es lo bastante inteligente, se estanca en ese punto y no se eleva por encima de su comprensión de que es alma espiritual *(ahaṁ brahmāsmi).* Pero, si tiene

suficiente inteligencia, debe seguir adelante, actuando como el Señor Śiva, que siempre está absorto en pensar en Vāsudeva. Como antes se explicó: *sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditam:* El Señor Śiva siempre está meditando en los pies de loto de Vāsudeva, Śrī Kṛṣṇa. Por lo tanto, para comprender la auspiciosa posición del Señor Śiva hay que adorar a Viṣṇu, pues en el *Śiva Purāṇa* el Señor Śiva dice que adorar al Señor Viṣṇu es la clase de adoración más elevada. Al Señor Śiva se le adora por ser el más grande devoto del Señor Viṣṇu. Sin embargo, no hay que cometer el error de considerar que el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu están en el mismo nivel. Esa idea también es ateísmo. En el *Vaiṣṇavīya Purāṇa* se recalca que Viṣṇu, Nārāyaṇa, es la excelsa Personalidad Suprema de Dios, y que no hay que equiparar con Él a nadie, ni siquiera al Señor Śiva o al Señor Brahmā, ni, por supuesto, a los demás semidioses.

4.4.15

yat-pāda-padmaṁ mahatāṁ mano-'libhir
niṣevitaṁ brahma-rasāsavārthibhiḥ
lokasya yad varṣati cāśiṣo 'rthinas
tasmai bhavān druhyati viśva-bandhave

PALABRA POR PALABRA

yat-pāda-padmam — los pies de loto de quien; *mahatām* — de las personalidades elevadas; *manaḥ-alibhiḥ* — por las abejas de la mente; *niṣevitam* — estando ocupadas en; *brahma-rasa* — de

felicidad trascendental *(brahmānanda)*; *āsava-arthibhiḥ* — buscando el néctar; *lokasya* — del hombre común; *yat* — que; *varṣati* — cumple; *ca* — y; *āśiṣaḥ* — deseos; *arthinaḥ* — buscando; *tasmai* — hacia él (el Señor Śiva); *bhavān* — tú; *druhyati* — tienes envidia; *viśva-bandhave* — del amigo de todas las entidades vivientes que pueblan los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Tú tienes envidia del Señor Śiva, que es el amigo de todas las entidades vivientes que pueblan los tres mundos. Él cumple todos los deseos del hombre común, y bendice también a las personalidades elevadas que buscan brahmānanda [felicidad trascendental], pues se ocupan en pensar en sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Por lo común hay dos clases de hombres. Una clase, los groseramente materialistas, desean la prosperidad material, y sus deseos se cumplen si adoran al Señor Śiva. El Señor Śiva, que se satisface muy pronto, satisface con gran rapidez los deseos materiales del hombre común; por eso se observa que los hombres corrientes son muy dados a adorarle. Después, aquellos que están hastiados o frustrados con el modo de vida materialista adoran al Señor Śiva para alcanzar la salvación, que conlleva la liberación de la identificación material. Quien comprende que no es el cuerpo material, sino alma espiritual, queda liberado de la ignorancia. El Señor Śiva también ofrece esa facilidad. La gente,

por lo general, practica la religión en aras del desarrollo económico, para conseguir algo de dinero, pues, con dinero, pueden satisfacer sus sentidos. Pero, cuando se sienten frustrados, desean el brahmānanda espiritual, es decir, fundirse en el Supremo. Estos cuatro principios de la vida material —religión, desarrollo económico, complacencia de los sentidos y liberación— existen, y el Señor Śiva es amigo tanto del hombre corriente como del hombre que está elevado en el conocimiento espiritual; de modo que no fue bueno por parte de Dakṣa crear enemistad hacia él. Incluso los vaiṣṇavas, que están por encima tanto de los hombres corrientes como de los elevados de este mundo, adoran también al Señor Śiva como el más grande de los vaiṣṇavas. Por consiguiente, él es amigo de todos —los hombres comunes, los hombres elevados y los devotos del Señor—, de manera que nadie debe faltarle al respeto ni crear enemistad hacia el Señor Śiva.

4.4.16

> *kiṁ vā śivākhyam aśivaṁ na vidus tvad anye*
> *brahmādayas tam avakīrya jaṭāḥ śmaśāne*
> *tan-mālya-bhasma-nṛkapāly avasat piśācair*
> *ye mūrdhabhir dadhati tac-caraṇāvasṛṣṭam*

PALABRA POR PALABRA

kim vā — ¿quizás?; *śiva-ākhyam* — llamado Śiva; *aśivam* — inauspicioso; *na viduḥ* — no conocen; *tvat anye* — aparte de ti;

brahma-ādayaḥ — Brahmā y otros; *tam* — a él (el Señor Śiva); *avakīrya* — suelto; *jaṭāḥ* — con el cabello enredado; *śmaśāne* — en el crematorio; *tat-mālya-bhasma-nṛ-kapālī* — con un collar de cráneos humanos, y untado con cenizas; *avasat* — relacionado; *piśācaiḥ* — con demonios; *ye* — quien; *mūrdhabhiḥ* — con la cabeza; *dadhati* — lugar; *tat-caraṇa-avasṛṣṭam* — caídas de sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

¿Acaso crees que personalidades mayores y más respetables que tú, como el Señor Brahmā, no conocen a esta persona poco auspiciosa que recibe el nombre de Señor Śiva? Él se asocia con los demonios en el crematorio, sus mechones de cabello están esparcidos por todo su cuerpo, está adornado con una guirnalda de calaveras humanas y untado con cenizas del crematorio; pero, a pesar de todas estas cualidades poco auspiciosas, grandes personalidades como Brahmā lo honran aceptando las flores ofrecidas a sus pies de loto y colocándolas con gran respeto sobre sus cabezas.

SIGNIFICADO

Es inútil condenar a una gran personalidad como el Señor Śiva, y esto lo afirma su esposa, Satī, para establecer la supremacía de su marido. Primero dijo: «Llamas inauspicioso al Señor Śiva porque se relaciona con demonios en los crematorios, cubre su cuerpo

con las cenizas de los muertos y se engalana con guirnaldas hechas de cráneos de seres humanos. Has señalado tantas deficiencias, pero no sabes que su posición siempre es trascendental. Aunque parezca inauspicioso, ¿por qué personalidades como Brahmā respetan el polvo de sus pies de loto y se colocan sobre la cabeza, con gran respeto, esas mismas guirnaldas que tú condenas?». Como Satī era una mujer casta y la esposa del Señor Śiva, era su deber establecer la elevada posición del Señor Śiva, no solo con sentimiento, sino con hechos. El Señor Śiva no es una entidad viviente corriente. Esta es la conclusión de las Escrituras Védicas. No está ni al nivel de la Suprema Personalidad de Dios ni al nivel de las entidades vivientes corrientes. Brahmā es, en casi todos los casos, una entidad viviente corriente. A veces, cuando no hay ninguna entidad viviente corriente disponible, el puesto de Brahmā lo ocupa una expansión del Señor Viṣṇu, pero, por lo general, este puesto lo ocupa una entidad viviente sumamente piadosa de dentro de este universo. Así pues, por constitución, la posición del Señor Śiva es más elevada que la del Señor Brahmā, aunque el Señor Śiva apareció como hijo de Brahmā. Aquí se menciona que incluso personalidades como Brahmā aceptan las supuestamente inauspiciosas flores y el polvo de los pies de loto del Señor Śiva. Grandes sabios como Marīci, Atri, Bhṛgu y los otros nueve grandes sabios que son descendientes de Brahmā también respetan al Señor Śiva de esa manera, pues todos saben que el Señor Śiva no es una entidad viviente corriente.

En muchos Purāṇas a veces se afirma que un semidiós es elevado a una posición tan alta que está casi al mismo nivel que la Suprema Personalidad de Dios, pero la conclusión de que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios se confirma en todas las Escrituras. En la Brahma-saṁhitā se describe al Señor Śiva como semejante al requesón o el yogur. El requesón no es diferente de la leche. Puesto que la leche se transforma en requesón, en cierto sentido el requesón también es leche. Del mismo modo, el Señor Śiva es, en cierto sentido, la Suprema Personalidad de Dios, pero, en otro sentido, no lo es, así como el requesón es leche aunque hayamos de distinguir entre ambos. Estas descripciones están en la literatura Védica. Siempre que encontramos que un semidiós ocupa una posición aparentemente más elevada que la de la Suprema Personalidad de Dios, es solo para atraer la atención del devoto hacia ese semidiós en particular. También se afirma en el Bhagavad-gītā que, si uno quiere adorar a un semidiós en particular, la Suprema Personalidad de Dios, que está situado en el corazón de todos, le da cada vez más apego por ese semidiós, para que pueda ser elevado a la morada del semidiós. Yānti deva-vratā devān (Bg. 9.25). Al adorar a los semidioses, uno puede elevarse a las moradas de los semidioses; de manera similar, al adorar a la Suprema Personalidad de Dios, uno puede ser elevado al reino espiritual. Esto se afirma en distintos lugares de la literatura Védica. Aquí Satī alaba al Señor Śiva, en parte por su respeto personal hacia el Señor Śiva, ya que es su esposo, y en parte por la posición excelsa de él, que excede la de las entidades vivientes corrientes, incluso la del Señor Brahmā. La posición del Señor

Śiva es aceptada por el Señor Brahmā, de modo que Dakṣa, el padre de Satī, también debería reconocerla. Ese era el sentido de la afirmación de Satī. En realidad, ella no había venido a la casa de su padre a participar en la ceremonia, aunque, antes de venir, había rogado a su esposo, diciéndole que quería ver a sus hermanas y a su madre. Eso no era más que un pretexto, pues en realidad albergaba en su corazón la idea de convencer a su padre, Dakṣa, de que era inútil seguir envidiando al Señor Śiva. Ese era su principal propósito. Cuando no pudo convencer a su padre, abandonó el cuerpo que él le había dado, como se verá en los versos siguientes.

4.4.17

> *karṇau pidhāya nirayād yad akalpa īśe*
> *dharmāvitary asṛṇibhir nṛbhir asyamāne*
> *chindyāt prasahya ruśatīm asatīṁ prabhuś cej*
> *jihvām asūn api tato visṛjet sa dharmaḥ*

PALABRA POR PALABRA

karṇau — los oídos; *pidhāya* — tapándose; *nirayāt* — debe irse; *yat* — si; *akalpaḥ* — incapaz; *īśe* — el amo; *dharma-avitari* — el controlador de la religión; *asṛṇibhiḥ* — por irresponsables; *nṛbhiḥ* — personas; *asyamāne* — que blasfemen; *chindyāt* — debe cortar; *prasahya* — por la fuerza; *ruśatīm* — difamando; *asatīm* — del blasfemo; *prabhuḥ* — uno puede; *cet* — si; *jihvām* — lengua; *asūn* —

(su propia) vida; *api* — ciertamente; *tataḥ* — entonces; *visṛjet* — debe abandonar; *saḥ* — ese; *dharmaḥ* — es el proceso.

TRADUCCIÓN

Satī continuó: Si uno oye a una persona irresponsable blasfemar contra el amo y controlador de la religión, debe taparse los oídos y marcharse si no puede castigarla. Pero, si está en condiciones de matarla, entonces debe arrancar por la fuerza la lengua del blasfemo y matar al ofensor, y, tras ello, debe abandonar su propia vida.

SIGNIFICADO

El argumento que ofrece Satī es que la persona que vilipendia a una gran personalidad es la más baja de todas las criaturas. Pero, por ese mismo argumento, Dakṣa también podría defenderse diciendo que, puesto que era un Prajāpati, el amo de muchas criaturas vivientes y uno de los grandes oficiales encargados de los grandes asuntos universales, su posición era tan excelsa que Satī debería aceptar sus buenas cualidades en lugar de vilipendiarle. La respuesta a ese argumento es que Satī no vilipendiaba, sino que defendía. De ser posible, debería haber arrancado la lengua de Dakṣa porque había blasfemado contra el Señor Śiva. En otras palabras, puesto que el Señor Śiva es el protector de la religión, a la persona que le vilipendie se la debe matar de inmediato, y, tras matar a semejante persona, uno debe abandonar su vida. Ese es el proceso, pero, como Dakṣa resultaba

ser el padre de Satī, ella decidió no matarle, sino abandonar su propia vida para compensar el gran pecado que había cometido al oír la blasfemia contra el Señor Śiva. La instrucción que se expone aquí en el Śrīmad-Bhāgavatam es que uno no debe tolerar bajo ningún concepto las actividades de una persona que vilipendie o blasfeme contra una autoridad. Si uno es brāhmaṇa, no debe abandonar su cuerpo, pues, al hacerlo, sería responsable de matar a un brāhmaṇa; por consiguiente, un brāhmaṇa debe abandonar el lugar o taparse los oídos para no oír la blasfemia. Si uno resulta ser kṣatriya, tiene el poder de castigar a cualquier hombre; por eso, un kṣatriya debe arrancar de inmediato la lengua del difamador y matarle. Pero, en lo que respecta a los vaiśyas y śūdras, deben abandonar de inmediato sus cuerpos. Satī decidió abandonar su cuerpo porque se consideraba entre los śūdras y vaiśyas. Como se afirma en el Bhagavad-gītā: striyo vaiśyās tathā śūdrāḥ (Bg. 9.32). Las mujeres, los obreros y la clase mercantil están al mismo nivel. Así pues, dado que se recomienda que los vaiśyas y śūdras abandonen de inmediato sus cuerpos al oír blasfemias contra una persona excelsa como el Señor Śiva, ella decidió abandonar su vida.

4.4.18

atas tavotpannam idaṁ kalevaraṁ
na dhārayiṣye śiti-kaṇṭha-garhiṇaḥ
jagdhasya mohād dhi viśuddhim andhaso
jugupsitasyoddharaṇaṁ pracakṣate

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — por lo tanto; *tava* — de ti; *utpannam* — recibido; *idam* — este; *kalevaram* — cuerpo; *na dhārayiṣye* — no cargaré; *śiti-kaṇṭha-garhiṇaḥ* — que has blasfemado contra el Señor Śiva; *jagdhasya* — que ha sido comida; *mohāt* — por error; *hi* — debido a; *viśuddhim* — la purificación; *andhasaḥ* — de comida; *jugupsitasya* — venenosa; *uddharaṇam* — vomitar; *pracakṣate* — declara.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, no voy a cargar más con este cuerpo indigno que he recibido de ti, que has blasfemado contra el Señor Śiva. Para quien haya tomado comida venenosa, el mejor tratamiento es vomitar.

SIGNIFICADO

Satī, siendo la representación de la potencia externa del Señor, tenía poder para destruir muchos universos que contuviesen a muchos Dakṣas. Pero, para salvar a su esposo de la acusación de haberse valido de su esposa Satī para matar a Dakṣa y no poder hacerlo él personalmente por estar en una posición inferior, ella decidió abandonar el cuerpo.

4.4.19

na veda-vādān anuvartate matiḥ
sva eva loke ramato mahā-muneḥ

yathā gatir deva-manuṣyayoḥ pṛthak
sva eva dharme na paraṁ kṣipet sthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *veda-vādān* — reglas y regulaciones de los *Vedas*; *anuvartate* — siguen; *matiḥ* — la mente; *sve* — en su propia; *eva* — ciertamente; *loke* — en el ser; *ramataḥ* — disfrutar; *mahā-muneḥ* — de trascendentalistas elevados; *yathā* — como; *gatiḥ* — el sendero; *deva-manuṣyayoḥ* — de los hombres y de los semidioses; *pṛthak* — por separado; *sve* — en su propio; *eva* — solo; *dharme* — deber propio de la ocupación; *na* — no; *param* — otro; *kṣipet* — debe criticar; *sthitaḥ* — estando situado.

TRADUCCIÓN

Es mejor cumplir el deber propio de la ocupación de uno que criticar a los demás. Aquellos que son trascendentalistas elevados a veces pueden no observar las reglas y regulaciones de los Vedas, puesto que no necesitan seguirlas, así como los semidioses viajan por el espacio mientras que los hombres corrientes viajan por la superficie de la tierra.

SIGNIFICADO

El comportamiento del trascendentalista más elevado y el de el alma condicionada más caída parecen ser el mismo. El trascendentalista elevado puede superar todas las regulaciones de los Vedas, así como los semidioses que viajan por el espacio

superan todas las selvas y rocas de la superficie del globo, mientras que el hombre común, que no tiene semejante capacidad de viajar por el espacio, tiene que afrontar todos esos impedimentos. El muy querido Señor Śiva, aunque parecía no observar todas las reglas y regulaciones de los Vedas, no se ve afectado por tal desobediencia, pero el hombre común que quiere imitar al Señor Śiva está equivocado. El hombre común debe observar todas las reglas y regulaciones de los Vedas que la persona situada en la posición trascendental no necesita observar. Dakṣa halló defectos en el Señor Śiva por no observar todas las estrictas reglas y regulaciones de los Vedas, pero Satī afirmó que él no tenía necesidad de observar tales reglas. Se dice que, para quien es poderoso como el sol o el fuego, no hay consideración alguna de pureza o impureza. La luz del sol puede esterilizar un lugar impuro, mientras que, si otro pasara por semejante lugar, se vería afectado. Uno no debe tratar de imitar al Señor Śiva; más bien, debe seguir estrictamente los deberes propios de su ocupación. Uno nunca debe vilipendiar a una gran personalidad como el Señor Śiva.

4.4.20

karma pravṛttaṁ ca nivṛttam apy ṛtaṁ
vede vivicyobhaya-liṅgam āśritam
virodhi tad yaugapadaika-kartari
dvayaṁ tathā brahmaṇi karma narcchati

PALABRA POR PALABRA

karma — actividades; *pravṛttam* — apegados al disfrute material; *ca* — y; *nivṛttam* — desapegados de la materia; *api* — ciertamente; *ṛtam* — verdad; *vede* — en los *Vedas*; *vivicya* — distintas; *ubhaya-liṅgam* — las características de cada una; *āśritam* — ordenadas; *virodhi* — contradictoria; *tat* — esa; *yaugapada-eka-kartari* — ambas actividades en una persona; *dvayam* — dos; *tathā* — de modo que; *brahmaṇi* — en el que está situado en el plano trascendental; *karma* — actividades; *na ṛcchati* — hace caso omiso.

TRADUCCIÓN

En los Vedas hay indicaciones para dos clases de actividades: actividades para aquellos que están apegados al disfrute material y actividades para aquellos que están materialmente desapegados. En consideración a estas dos clases de actividades, hay dos clases de personas, que tienen síntomas diferentes. Querer ver las dos clases de actividades en una sola persona es contradictorio. Pero ambas clases de actividades puede dejarlas de lado quien está situado en el plano trascendental.

SIGNIFICADO

Las actividades Védicas están diseñadas de tal modo que el alma condicionada que ha venido a disfrutar del mundo material pueda hacerlo bajo dirección, de manera que, al final, se

desapegue de ese disfrute material y sea apta para entrar en la posición trascendental. Las cuatro órdenes sociales —brahmacārī, gṛhastha, vānaprastha y sannyāsa— adiestran gradualmente a la persona para que llegue al plano de la vida trascendental. Las actividades y la vestimenta del gṛhastha, o jefe de familia, son diferentes de las del sannyāsī, el que está en la orden de vida de renuncia. Es imposible que una sola persona adopte ambas órdenes. Un sannyāsī no puede actuar como un jefe de familia, ni un jefe de familia puede actuar como un sannyāsī, pero por encima de estas dos clases de personas —el que se ocupa en actividades materiales y el que ha renunciado a las actividades materiales— está la persona que es trascendental a ambas. El Señor Śiva está en la posición trascendental porque, como se ha dicho antes, está siempre absorto en el pensamiento del Señor Vāsudeva dentro de sí mismo. Por consiguiente, ni las actividades del gṛhastha ni las del sannyāsī de la orden de renuncia pueden serle aplicables. Está en la etapa de paramahaṁsa, la etapa más elevada y perfecta de la vida. La posición trascendental del Señor Śiva se explica también en el Bhagavad-gītā, Capítulo Segundo, versos 52 y 53. Allí se afirma que, cuando uno se ocupa plenamente en el servicio trascendental del Señor realizando actividades sin resultados fruitivos, es elevado a la posición trascendental. En ese momento no tiene obligación alguna de seguir los mandamientos Védicos ni las diferentes reglas y regulaciones de los Vedas. Cuando uno está por encima de las indicaciones de los mandamientos rituales Védicos destinados a obtener distintos atractivos, y está plenamente absorto en el pensamiento trascendental —que

significa el pensamiento de la Suprema Personalidad de Dios en el servicio devocional—, esa posición se denomina buddhi-yoga, o samādhi, éxtasis. Para una persona que ha alcanzado esta etapa, no le son aplicables ni las actividades Védicas para obtener disfrute material ni las destinadas a la renunciación.

4.4.21

mā vaḥ padavyaḥ pitar asmad-āsthitā
yā yajña-śālāsu na dhūma-vartmabhiḥ
tad-anna-tṛptair asu-bhṛdbhir īḍitā
avyakta-liṅgā avadhūta-sevitāḥ

PALABRA POR PALABRA

mā — no son; *vaḥ* — tuyas; *padavyaḥ* — opulencias; *pitaḥ* — ioh, padre!; *asmat-āsthitāḥ* — que nosotros poseemos; *yāḥ* — las cuales (opulencias); *yajña-śālāsu* — en el fuego de sacrificio; *na* — no; *dhūma-vartmabhiḥ* — por el sendero de los sacrificios; *tat-anna-tṛptaiḥ* — satisfechos con el alimento del sacrificio; *asu-bhṛdbhiḥ* — satisfaciendo las necesidades físicas; *īḍitāḥ* — alabados; *avyakta-liṅgāḥ* — de causa no manifiesta; *avadhūta-sevitāḥ* — obtenidas por las almas autorrealizadas.

TRADUCCIÓN

Mi querido padre, la opulencia que poseemos es imposible de imaginar tanto para ti como para tus aduladores, porque las personas que se ocupan en

actividades fruitivas realizando grandes sacrificios se preocupan por satisfacer las necesidades de su cuerpo comiendo los alimentos ofrecidos en sacrificio. Nosotros podemos manifestar nuestras opulencias con solo desear hacerlo. Esto solo lo pueden lograr las grandes personalidades, que son almas renunciadas y autorrealizadas.

SIGNIFICADO

El padre de Satī tenía la impresión de que él era excelso tanto en prestigio como en opulencia, y de que había entregado a su hija a una persona que no solo era pobre, sino que carecía de toda cultura. Su padre tal vez pensaba que, aunque ella era una mujer casta, sumamente adherida a su esposo, este se hallaba en una condición deplorable. Para refutar tales pensamientos, Satī dijo que la opulencia que poseía su esposo no podía ser comprendida por personas materialistas como Dakṣa y sus seguidores, que eran aduladores y estaban ocupados en actividades fruitivas. La posición de su esposo era diferente. Él poseía todas las opulencias, pero no le gustaba exhibirlas. Por eso, tales opulencias se denominan avyakta, o no manifestadas. Pero, en caso necesario, con solo desearlo, el Señor Śiva puede mostrar sus maravillosas opulencias, y aquí se predice un acontecimiento de ese tipo, pues pronto habría de ocurrir. La opulencia que posee el Señor Śiva es disfrutable en la renunciación y el amor de Dios, no en la exhibición material de métodos de complacencia de los sentidos. Tales opulencias las poseen personalidades como los Kumāras, Nārada y el Señor Śiva, no otros. En este verso se

condena a los ejecutores de los rituales Védicos. Aquí se les ha descrito como dhūma-vartmabhiḥ, aquellos que se mantienen con los remanentes de los alimentos sacrificiales. Hay dos clases de alimentos ofrecidos en sacrificio. Una clase es el alimento ofrecido en los sacrificios rituales fruitivos, y la otra, la mejor, es el alimento ofrecido a Viṣṇu. Aunque en todos los casos Viṣṇu es la Deidad principal en el altar sacrificial, los ejecutores de los rituales fruitivos aspiran a satisfacer a diversos semidioses para obtener a cambio cierta prosperidad material. El verdadero sacrificio, sin embargo, consiste en satisfacer al Señor Viṣṇu, y los remanentes de esos sacrificios son beneficiosos para el avance en el servicio devocional. El proceso de elevación mediante la realización de sacrificios distintos de los dirigidos a Viṣṇu es muy lento, y por eso se ha condenado en este verso. Viśvanātha Cakravartī ha descrito a los ejecutores de rituales como cuervos, porque los cuervos se deleitan comiendo los remanentes de comida que se han arrojado al cubo de la basura. Satī condenó también a todos los brāhmaṇas que estaban presentes para el sacrificio.

Tanto si el rey Dakṣa y sus aduladores podían comprender la posición del Señor Śiva como si no, Satī quería dejar claro a su padre que no debía pensar que su esposo carecía de opulencia. Satī, siendo la devota esposa del Señor Śiva, ofrece toda clase de opulencias materiales a los adoradores del Señor Śiva. Este hecho se explica en el Śrīmad-Bhāgavatam, en el Décimo Canto. Los adoradores del Señor Śiva a veces parecen más opulentos que los adoradores del Señor Viṣṇu, porque Durgā, o Satī, siendo

la superintendente encargada de los asuntos materiales, puede ofrecer todas las opulencias materiales a los adoradores del Señor Śiva a fin de glorificar a su esposo, pero los adoradores de Viṣṇu están destinados a la elevación espiritual, y por eso a veces se observa que su opulencia material disminuye. Estos puntos se exponen muy bien en el Décimo Canto.

4.4.22

naitena dehena hare kṛtāgaso
dehodbhavenālam alaṁ kujanmanā
vrīḍā mamābhūt kujana-prasaṅgatas
taj janma dhig yo mahatām avadya-kṛt

PALABRA POR PALABRA

na — no; *etena* — por este; *dehena* — por el cuerpo; *hare* — al Señor Śiva; *kṛta-āgasaḥ* — habiendo cometido ofensas; *deha-udbhavena* — que es producto de tu cuerpo; *alam alam* — bastante; *ku-janmanā* — con un nacimiento despreciable; *vrīḍā* — vergüenza; *mama* — mi; *abhūt* — era; *ku-jana-prasaṅgataḥ* — de la relación con una mala persona; *tat janma* — ese nacimiento; *dhik* — vergonzoso; *yaḥ* — quien; *mahatām* — de las grandes personalidades; *avadya-kṛt* — un ofensor.

TRADUCCIÓN

Eres un ofensor contra los pies de loto del Señor Śiva, y para mi desgracia, mi cuerpo procede del tuyo. Siento

mucha vergüenza del parentesco que me une a ti, y reniego de mí misma por tener un cuerpo contaminado por la relación con un ofensor contra los pies de loto de la más grande de las personalidades.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es el más grande de los devotos del Señor Viṣṇu. Las Escrituras dicen: *vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ:* Śambhu, el Señor Śiva, es el más grande de los devotos del Señor Viṣṇu. En los versos anteriores, Satī ha explicado que la posición del Señor Śiva es siempre trascendental, pues está situado en *v**ā**sudeva* puro. *V**ā**sudeva* es el estado del cual nace Kṛṣṇa, Vāsudeva; de manera que el Señor Śiva es el devoto más grande del Señor Kṛṣṇa, y el comportamiento de Satī es ejemplar, porque nadie debe consentir blasfemias contra el Señor Viṣṇu o contra Su devoto. El pesar de Satī no se debe a su relación personal con el Señor Śiva, sino a los lazos de parentesco que hay entre su cuerpo y el de Dakṣa, que es un ofensor contra los pies de loto del Señor Śiva. Haber recibido el cuerpo de un padre como Dakṣa, le hace renegar de sí misma.

4.4.23

> *gotraṁ tvadīyaṁ bhagavān vṛṣadhvajo*
> *dākṣāyaṇīty āha yadā sudurmanāḥ*
> *vyapeta-narma-smitam āśu tadāhaṁ*
> *vyutsrakṣya etat kuṇapaṁ tvad-aṅgajam*

PALABRA POR PALABRA

gotram — relación familiar; *tvadīyam* — tuya; *bhagavān* — el poseedor de todas las opulencias; *vṛṣadhvajaḥ* — el Señor Śiva; *dākṣāyaṇī* — Dākṣāyaṇī (la hija de Dakṣa); *iti* — así; *āha* — llama; *yadā* — cuando; *sudurmanāḥ* — muy deprimida; *vyapeta* — desaparecen; *narma-smitam* — mi optimismo y mi sonrisa; *āśu* — inmediatamente; *tadā* — entonces; *aham* — yo; *vyutsrakṣye* — voy a abandonar; *etat* — este (cuerpo); *kuṇapam* — cuerpo muerto; *tvat-aṅga-jam* — que procede de tu cuerpo.

TRADUCCIÓN

Debido a nuestra relación familiar, cuando el Señor Śiva se dirige a mí llamándome Dākṣāyaṇī, al instante me entristezco, y mi alegría y mi sonrisa desaparecen de inmediato. Me apena mucho que mi cuerpo, que es como una bolsa, haya sido producido por ti, y por eso he de abandonarlo.

SIGNIFICADO

La palabra dākṣāyaṇī significa «la hija del rey Dakṣa». A veces, cuando había una conversación distendida entre esposo y esposa, el Señor Śiva solía llamar a Satī «la hija del rey Dakṣa», y, como esta misma palabra le recordaba su relación familiar con el rey Dakṣa, al instante se avergonzaba, pues Dakṣa es la encarnación de todas las ofensas. Dakṣa es la personificación de la envidia, pues blasfemó innecesariamente contra una gran personalidad, el Señor Śiva. Con solo oír la palabra dākṣāyaṇī, se sentía afligida

por la referencia al contexto, porque su cuerpo era el símbolo de toda la ofensividad de la que Dakṣa estaba dotado. Como su cuerpo era una constante fuente de infelicidad, decidió abandonarlo.

4.4.24

maitreya uvāca
ity adhvare dakṣam anūdya śatru-han
kṣitāv udīcīṁ niṣasāda śānta-vāk
spṛṣṭvā jalaṁ pīta-dukūla-saṁvṛtā
nimīlya dṛg yoga-pathaṁ samāviśat

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *iti* — de este modo; *adhvare* — en el recinto del sacrificio; *dakṣam* — a Dakṣa; *anūdya* — hablando; *śatru-han* — ¡oh, aniquilador de enemigos!; *kṣitau* — en el suelo; *udīcīm* — mirando al norte; *niṣasāda* — se sentó; *śānta-vāk* — en silencio; *spṛṣṭvā* — después de tocar; *jalam* — agua; *pīta-dukūla-saṁvṛtā* — vestida con ropas amarillas; *nimīlya* — cerrar; *dṛk* — la vista; *yoga-patham* — el proceso de *yoga* místico; *samāviśat* — se absorbió.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo a Vidura: ¡Oh, aniquilador de enemigos!, diciendo estas palabras a su padre en el recinto del sacrificio, Satī se sentó en el suelo mirando

hacia el norte. Vestida con ropas de color azafrán, tocó agua para santificarse y cerró los ojos para absorberse en el proceso del yoga místico.

SIGNIFICADO

Se dice que cuando alguien desea abandonar el cuerpo, se viste con ropas azafrán. Según parece, Satī se había cambiado de ropa, indicando con ello que iba a abandonar el cuerpo que Dakṣa le había dado. Como Dakṣa era padre de Satī, ella, en lugar de matarle, decidió que sería mejor destruir la parte de su cuerpo que era suya. De manera que decidió abandonar el cuerpo de Dakṣa mediante el proceso yóguico. Satī era la esposa del Señor Śiva, a quien se conoce con el nombre de Yogeśvara, «el mejor entre los *yogīs*», pues conoce todos los procesos místicos de *yoga,* y según parece, también Satī los conocía. O bien pudo haberlos aprendido de su esposo, o bien su iluminación se debía a que era la hija de un rey tan importante como Dakṣa. La perfección del *yoga* consiste en poder abandonar el cuerpo y liberar voluntariamente al ser de los elementos materiales que constituyen su envoltura corporal. Los *yogīs* que han alcanzado la perfección no se ven afectados por las leyes naturales de la muerte; esos *yogīs* perfectos pueden dejar el cuerpo en el momento en que lo deseen. Por lo general, el *yogī* comienza por alcanzar la madurez en el control del aire que circula por el cuerpo, hasta que sitúa el alma en el punto más alto del cerebro. Entonces, cuando el cuerpo estalla en llamas, el *yogī* puede ir al lugar que desee. Este sistema de *yoga* reconoce la existencia del alma, y es, por consiguiente, distinto del mal llamado proceso de

yoga para el control de las células del cuerpo, que es un proceso de reciente invención. El verdadero proceso de *yoga* acepta la transmigración del alma de un planeta a otro y de un cuerpo a otro; de este incidente se desprende que Satī deseaba transferir su alma a otro cuerpo o a otra esfera.

4.4.25

> *kṛtvā samānāv anilau jitāsanā*
> *sodānam utthāpya ca nābhi-cakrataḥ*
> *śanair hṛdi sthāpya dhiyorasi sthitaṁ*
> *kaṇṭhād bhruvor madhyam aninditānayat*

PALABRA POR PALABRA

kṛtvā — después de situar; *samānau* — en equilibrio; *anilau* — los aires *prāṇa* y *apāna*; *jita-āsanā* — habiendo controlado la postura de sentarse; *sā* — Satī; *udānam* — el aire vital; *utthāpya* — elevar; *ca* — y; *nābhi-cakrataḥ* — en el círculo del ombligo; *śanaiḥ* — gradualmente; *hṛdi* — en el corazón; *sthāpya* — situar; *dhiyā* — con la inteligencia; *urasi* — hacia el conducto pulmonar; *sthitam* — haber sido situado; *kaṇṭhāt* — por la garganta; *bhruvoḥ* — de las cejas; *madhyam* — en medio; *aninditā* — la intachable (Satī); *ānayat* — elevó.

TRADUCCIÓN

Ante todo, se sentó en la postura sedente requerida, y entonces elevó el aire vital y lo situó en la posición de

equilibrio cerca del ombligo. Después elevó su aire vital, mezclado con la inteligencia, hasta el corazón, y luego lo elevó gradualmente hacia el conducto pulmonar y, de allí, hasta el entrecejo.

SIGNIFICADO

El proceso yóguico consiste en controlar el aire que circula dentro del cuerpo en distintos lugares denominados ṣaṭ-cakra, los seis círculos de circulación del aire. El aire se eleva desde el abdomen hasta el ombligo, del ombligo al corazón, del corazón a la garganta, de la garganta al entrecejo y del entrecejo a la parte superior del cerebro. Esa es, en esencia, la práctica del yoga. Antes de practicar el verdadero sistema de yoga, uno tiene que practicar las posturas sedentes, porque esto ayuda en los ejercicios de respiración que controlan los aires que suben y bajan. Esta es una gran técnica que uno tiene que practicar para alcanzar la etapa más elevada y perfecta del yoga, pero tal práctica no está destinada a esta era. Nadie en esta era puede alcanzar la etapa perfecta de ese yoga, pero la gente se entrega a practicar las posturas sedentes, lo cual es, más o menos, un proceso gimnástico. Mediante esa gimnasia corporal, uno puede desarrollar una buena circulación y, por consiguiente, puede mantener su cuerpo en forma, pero, si uno simplemente se limita a ese proceso gimnástico, no puede alcanzar la etapa más elevada y perfecta. El proceso del yoga, tal como se describe en la Keśava-śruti, prescribe cómo puede uno controlar su fuerza viviente conforme a su deseo y transmigrar de un cuerpo a otro o de un lugar a otro. En otras palabras, la práctica del yoga no está

destinada a mantener el cuerpo en forma, porque cualquier proceso trascendental de realización espiritual ayuda automáticamente a mantener el cuerpo en forma, ya que es el alma espiritual la que mantiene el cuerpo siempre fresco. Tan pronto como el alma espiritual sale del cuerpo, el cuerpo material comienza de inmediato a descomponerse. Cualquier proceso espiritual mantiene el cuerpo en forma sin un esfuerzo aparte, pero, si uno da por sentado que el objetivo último del yoga es mantener el cuerpo, está equivocado. La verdadera perfección del yoga es la elevación del alma a una posición superior o la liberación del alma del enredo material. Algunos yogīs tratan de elevar el alma a sistemas planetarios superiores, donde el nivel de vida es diferente del de este planeta y donde las comodidades materiales, la duración de la vida y otras facilidades para la autorrealización son mayores, y algunos yogīs se esfuerzan por elevar el alma al mundo espiritual, los espirituales planetas Vaikuṇṭha. El proceso del bhakti-yoga eleva directamente el alma a los planetas espirituales, donde la vida es eternamente dichosa y está llena de conocimiento; por consiguiente, el bhakti-yoga se considera el más grande de todos los sistemas de yoga.

4.4.26

evaṁ sva-dehaṁ mahatāṁ mahīyasā
muhuḥ samāropitam aṅkam ādarāt

jihāsatī dakṣa-ruṣā manasvinī
dadhāra gātreṣv anilāgni-dhāraṇām

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *sva-deham* — su propio cuerpo; *mahatām* — de los grandes santos; *mahīyasā* — muy adorable; *muhuḥ* — una y otra vez; *samāropitam* — sentada; *aṅkam* — en el regazo; *ādarāt* — respetuosamente; *jihāsatī* — deseando abandonar; *dakṣa-ruṣā* — por la ira que sentía contra Dakṣa; *manasvinī* — voluntariamente; *dadhāra* — situó; *gātreṣu* — en los miembros del cuerpo; *anila-agni-dhāraṇām* — meditación en el fuego y el aire.

TRADUCCIÓN

Fue así como, para abandonar su cuerpo, el mismo cuerpo que se había sentado respetuosa y afectuosamente en el regazo del Señor Śiva, a quien adoran los grandes sabios y santos, Satī, debido a la ira que su padre le inspiraba, comenzó a meditar en el aire ardiente del interior del cuerpo.

SIGNIFICADO

En este verso se describe al Señor Śiva como «la mejor de todas las grandes almas». A pesar de que el cuerpo de Satī había nacido de Dakṣa, el Señor Śiva solía adorarla sentándola en su regazo, gesto que se considera una gran muestra de respeto. De modo que el de Satī no era un cuerpo corriente; pero ella, a pesar de todo, decidió abandonarlo, pues estaba vinculado a Dakṣa, y por

lo tanto, era una fuente de desdichas. Este ejemplo riguroso dado por Satī es digno de ser seguido. Hay que ser muy prudente en lo tocante a la relación con personas que no sean respetuosas con las autoridades superiores. Por consiguiente, en las Escrituras védicas se enseña que siempre hay que estar libre de la relación con ateos y no devotos, y que siempre hay que tratar de relacionarse con devotos, pues esa relación puede elevarnos al plano de la autorrealización. Ese mismo mandamiento se repite en muchos pasajes del *Śrīmad-Bhāgavatam;* quien desee liberarse de las garras de la existencia material, tiene que relacionarse con grandes almas, y quien desee continuar su vida en la existencia material, puede relacionarse con personas materialistas. El modo de vida materialista se basa en la vida sexual. Por esa razón, las Escrituras védicas rechazan tanto la adicción a la vida sexual como la relación con personas adictas a ella, pues esa relación no hará más que entorpecer el progreso espiritual de la persona. Sin embargo, quien se relacione con grandes personalidades, con devotos que sean grandes almas, se elevará al plano espiritual. Satīdevī decidió abandonar el cuerpo que había obtenido de Dakṣa, y quiso pasar a otro, en el cual pudiera tener con el Señor Śiva una relación completamente libre de contaminación. Por supuesto, se sabe que en su siguiente vida nacería como Pārvatī, la hija de los Himālayas, y que aceptaría de nuevo al Señor Śiva por esposo. La relación entre Satī y el Señor Śiva es eterna; su relación no se rompe ni siquiera cuando ella cambia de cuerpo.

4.4.27

tataḥ sva-bhartuś caraṇāmbujāsavaṁ
jagad-guroś cintayatī na cāparam
dadarśa deho hata-kalmaṣaḥ satī
sadyaḥ prajajvāla samādhijāgninā

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — allí; *sva-bhartuḥ* — de su esposo; *caraṇa-ambuja-āsavam* — en el néctar de los pies de loto; *jagat-guroḥ* — del maestro espiritual supremo del universo; *cintayatī* — meditar; *na* — no; *ca* — y; *aparam* — no otro (que su esposo); *dadarśa* — vio; *dehaḥ* — su cuerpo; *hata-kalmaṣaḥ* — siendo destruidas las manchas de pecado; *satī* — Satī; *sadyaḥ* — pronto; *prajajvāla* — quemada; *samādhi-ja-agninā* — por el fuego producido por la meditación.

TRADUCCIÓN

Satī concentró toda su meditación en los sagrados pies de loto de su esposo, el Señor Śiva, que es el supremo maestro espiritual de todo el mundo, y así quedó completamente limpia de todas las manchas del pecado y abandonó su cuerpo en un fuego ardiente mediante la meditación en los elementos ígneos.

SIGNIFICADO

Satī pensó al instante en los pies de loto de su esposo, el Señor Śiva, que es una de las tres grandes personalidades de Dios encargadas de la administración del mundo material, y, con solo meditar en sus pies de loto, derivó tan gran placer que olvidó todo lo relacionado con su cuerpo. Este placer era ciertamente material, pues ella abandonó su cuerpo por otro cuerpo que también era material, pero, mediante este ejemplo, podemos apreciar el placer del devoto al concentrar su mente y su atención en los pies de loto del Señor Supremo, Viṣṇu, o Kṛṣṇa. Hay tal bienaventuranza trascendental con solo meditar en los pies de loto del Señor, que uno puede olvidarlo todo salvo la forma trascendental del Señor. Esta es la perfección del samādhi yóguico, o éxtasis. En este verso se afirma que, mediante esa meditación, ella quedó libre de toda contaminación. ¿Cuál era esa contaminación? La contaminación era su concepto del cuerpo derivado de Dakṣa, pero olvidó esa relación corporal en el trance. El significado es que, cuando uno queda libre de todas las relaciones corporales dentro de este mundo material y simplemente se sitúa en la posición de sirviente eterno del Señor Supremo, se ha de entender que toda la contaminación de su apego material ha sido quemada por los ardientes fuegos del éxtasis trascendental. No es necesario que uno manifieste externamente un fuego ardiente, pues, si uno olvida todas sus relaciones corporales dentro de este mundo material y se sitúa en su identidad espiritual, se dice que ha quedado libre de toda contaminación material por el ardiente fuego del samādhi

yóguico, o éxtasis. Esa es la perfección suprema del yoga. Si uno mantiene sus relaciones corporales dentro de este mundo material y se hace pasar por un gran yogī, no es un yogī genuino. En el Śrīmad-Bhāgavatam, Segundo Canto, se afirma: yat-kīrtanaṁ yat-smaraṇaṁ (Bhāg. 2.4.15). Con solo cantar el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, con solo recordar los pies de loto de Kṛṣṇa, con solo ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, uno queda inmediatamente libre de la contaminación material, del concepto corporal material, por el ardiente fuego del éxtasis. Este efecto tiene lugar de inmediato, sin un segundo de demora.

Según Śrī Jīva Gosvāmī, que Satī abandonara su cuerpo significa que renunció dentro de su corazón a su relación con Dakṣa. Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta también que, puesto que Satī es la deidad superintendente de la potencia externa, cuando abandonó su cuerpo no obtuvo un cuerpo espiritual, sino que simplemente se trasladó del cuerpo que había recibido de Dakṣa. Otros comentaristas dicen también que ella se trasladó de inmediato al vientre de Menakā, su futura madre. Abandonó el cuerpo que había recibido de Dakṣa y de inmediato se trasladó a otro cuerpo mejor, pero esto no significa que obtuviera un cuerpo espiritual.

4.4.28

tat paśyatāṁ khe bhuvi cādbhutaṁ mahad
hā heti vādaḥ sumahān ajāyata

hanta priyā daivatamasya devī
jahāv asūn kena satī prakopitā

PALABRA POR PALABRA

tat — eso; *paśyatām* — de los que habían visto; *khe* — en el cielo; *bhuvi* — en la Tierra; *ca* — y; *adbhutam* — maravilloso; *mahat* — grande; *hā hā* — ¡oh!, ¡oh!; *iti* — de este modo; *vādaḥ* — clamor; *su-mahān* — tumultuoso; *ajāyata* — ocurrido; *hanta* — ¡ay!; *priyā* — la querida; *daiva-tamasya* — del semidiós más respetable (el Señor Śiva); *devī* — Satī; *jahau* — abandonó; *asūn* — la vida; *kena* — por Dakṣa; *satī* — Satī; *prakopitā* — enfadada.

TRADUCCIÓN

Cuando Satī, iracunda, aniquiló su cuerpo, por todo el universo se levantó un clamor tumultuoso. ¿Por qué razón Satī, la esposa del Señor Śiva, el semidiós más respetable, había abandonado el cuerpo de aquella manera?

SIGNIFICADO

Hubo un estruendo tumultuoso por todo el universo en las sociedades de los semidioses de los diferentes planetas, porque Satī era la hija de Dakṣa, el más grande de todos los reyes, y la esposa del Señor Śiva, el más grande de todos los semidioses. ¿Por qué se enojó tanto como para abandonar su cuerpo? Siendo la hija de una gran personalidad y la esposa de una gran personalidad, no le faltaba nada que pudiera desear y, aun así,

abandonó su cuerpo por insatisfacción. Ciertamente, esto era asombroso. Uno no puede alcanzar la satisfacción completa ni aunque se halle en medio de la mayor opulencia material. No había nada que Satī no pudiera obtener, ya fuera por su relación con su padre o por su relación con el más grande de los semidioses, pero aun así, por alguna razón, estaba insatisfecha. Por consiguiente, el Śrīmad-Bhāgavatam explica que uno tiene que alcanzar la verdadera satisfacción, pero (yayātmā samprasīdati) el ātmā —el cuerpo, la mente y el alma— solo queda completamente satisfecho si uno desarrolla servicio devocional hacia la Verdad Absoluta. Sa vai puṁsāṁ paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje. Adhokṣaja significa la Verdad Absoluta. Si uno logra desarrollar su amor inquebrantable por la trascendental Suprema Personalidad de Dios, eso puede otorgar satisfacción completa; de lo contrario, no hay posibilidad alguna de satisfacción en el mundo material ni en ningún otro lugar.

4.4.29

aho anātmyaṁ mahad asya paśyata
prajāpater yasya carācaraṁ prajāḥ
jahāv asūn yad-vimatātmajā satī
manasvinī mānam abhīkṣṇam arhati

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh!; *anātmyam* — desdén; *mahat* — grande; *asya* — de Dakṣa; *paśyata* — tan solo mira; *prajāpateḥ* — del *prajāpati*; *yasya*

— de quien; *cara-acaram* — todas las entidades vivientes; *prajāḥ* — descendencia; *jahau* — abandonó; *asūn* — el cuerpo; *yat* — por quien; *vimatā* — no respetada; *ātma-jā* — su propia hija; *satī* — Satī; *manasvinī* — voluntariamente; *mānam* — respeto; *abhīkṣṇam* — repetidamente; *arhati* — merecido.

TRADUCCIÓN

Dakṣa era prajāpati, el sustentador de todas las entidades vivientes, y Satī, además de ser casta, era una gran alma. Resultaba inconcebible que Dakṣa hubiera sido tan irrespetuoso con su propia hija como para que ella abandonase el cuerpo debido a su desprecio.

SIGNIFICADO

La palabra anātmya es significativa. Anātmya significa la vida del alma, de modo que esta palabra indica que, aunque Dakṣa parecía estar vivo, en realidad era un cuerpo muerto; de no ser así, ¿cómo podría haber descuidado a Satī, que era su propia hija? El deber de Dakṣa era velar por el sustento y el bienestar de todas las entidades vivientes, pues estaba situado como prajāpati, el gobernador de todas las entidades vivientes. ¿Cómo es posible, entonces, que descuidara a su propia hija, que era la mujer más excelsa y casta, una gran alma, y que por ello merecía el trato más respetuoso de parte de su padre? La muerte de Satī, a causa de haber sido descuidada por Dakṣa, su padre, resultó sumamente asombrosa para todos los grandes semidioses del universo.

4.4.30

so 'yaṁ durmarṣa-hṛdayo brahma-dhruk ca
loke 'pakīrtiṁ mahatīm avāpsyati
yad-aṅgajāṁ svāṁ puruṣa-dviḍ udyatāṁ
na pratyaṣedhan mṛtaye 'parādhataḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *ayam* — ese; *durmarṣa-hṛdayaḥ* — duro de corazón; *brahma-dhruk* — indigno de ser *brāhmaṇa*; *ca* — y; *loke* — en el mundo; *apakīrtim* — mala fama; *mahatīm* — amplia; *avāpsyati* — obtendrá; *yat-aṅga-jām* — cuya hija; *svām* — propia; *puruṣa-dviṭ* — el enemigo del Señor Śiva; *udyatām* — que estaba preparando; *na pratyaṣedhat* — no impidió; *mṛtaye* — de la muerte; *aparādhataḥ* — debido a sus ofensas.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, Dakṣa, que es tan duro de corazón que es indigno de ser un brāhmaṇa, ganará una amplia mala fama a causa de sus ofensas contra su hija, por no haber impedido su muerte y por su gran envidia hacia la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Aquí se explica que Dakṣa, siendo muy duro de corazón, no estaba cualificado para ser *brāhmaṇa*. Algunos comentaristas

explican que la palabra *brahma-dhruk* significa *brahma-bandhu,* es decir, «amigo de los *brāhmaṇas*». La persona que nace en una familia de *brāhmaṇas* pero no tiene las cualidades brahmínicas recibe el nombre de *brahma-bandhu*. Por lo general, los *brāhmaṇas* tienen buen corazón y son tolerantes, pues tienen el poder de controlar los sentidos y la mente. Dakṣa, sin embargo, no era tolerante. El mero hecho de que su yerno, el Señor Śiva, no se hubiera levantado para ofrecerle muestras formales de respeto, le irritó y le insensibilizó tanto que consintió incluso la muerte de su hija más querida. Satī hizo lo que pudo para limar asperezas entre yerno y suegro, yendo a casa de su padre incluso sin haber sido invitada. En esa ocasión, Dakṣa debería haberla recibido, olvidando todas las rencillas pasadas. Pero tenía el corazón tan duro que era indigno de ser contado entre los *āryas,* entre los *brāhmaṇas*. Y su mala fama aún perdura. Dakṣa significa «experto», y recibió ese nombre debido a su habilidad para engendrar muchos cientos de miles de hijos. Cuando las personas demasiado materialistas y demasiado inclinadas a la vida sexual sufren la más mínima pérdida de prestigio, se vuelven tan duras de corazón que pueden consentir incluso la muerte de sus hijos.

4.4.31

vadaty evaṁ jane satyā
dṛṣṭvāsu-tyāgam adbhutam

dakṣaṁ tat-pārṣadā hantum
udatiṣṭhann udāyudhāḥ

PALABRA POR PALABRA

vadati — comentaban; *evam* — de este modo; *jane* — mientras la gente; *satyāḥ* — de Satī; *dṛṣṭvā* — después de ver; *asu-tyāgam* — la muerte; *adbhutam* — maravillosa; *dakṣam* — a Dakṣa; *tat-pārṣadāḥ* — los asistentes del Señor Śiva; *hantum* — a matar; *udatiṣṭhan* — se levantaron; *udāyudhāḥ* — empuñando las armas.

TRADUCCIÓN

Mientras la gente comentaba la asombrosa muerte voluntaria de Satī, los asistentes que la habían acompañado se dispusieron a matar a Dakṣa con sus armas.

SIGNIFICADO

Los asistentes que habían acompañado a Satī, lo habían hecho para protegerla de posibles desgracias, pero como no pudieron proteger a la esposa de su señor, decidieron morir por ella, no sin antes matar a Dakṣa. Todo asistente tiene el deber de proteger a su señor, y en caso de fracasar, su deber es morir.

4.4.32

teṣām āpatatāṁ vegaṁ
niśāmya bhagavān bhṛguḥ

yajña-ghna-ghnena yajuṣā
dakṣiṇāgnau juhāva ha

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de ellos; *āpatatām* — que se acercaban; *vegam* — el impulso; *niśāmya* — después de ver; *bhagavān* — el poseedor de toda opulencia; *bhṛguḥ* — Bhṛgu Muni; *yajña-ghna-*** *ghnena* — para matar a los destructores del *yajña*; *yajuṣā* — con himnos del *Yajur Veda*; *dakṣiṇa-agnau* — en el lado sur del fuego de sacrificio; *juhāva* — ofreció oblaciones; *ha* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

Avanzaron por la fuerza, pero Bhṛgu Muni advirtió el peligro y, ofreciendo oblaciones en el lado sur del fuego de sacrificio, profirió de inmediato los himnos mántricos del Yajur Veda mediante los cuales se podía dar muerte instantánea a los destructores de las ejecuciones yajñik.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo de los actos maravillosos que se podían ejecutar con el canto de los poderosos himnos de los *Vedas*. En la era actual, la era de Kali, no hay posibilidad de encontrar personas expertas en el canto de *mantras*; esa es la razón de que en esta era estén prohibidos todos los sacrificios que se recomiendan en los *Vedas*. El único sacrificio recomendado para esta era es el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, pues en Kali-yuga no

hay posibilidad de reunir los fondos necesarios para ejecutar sacrificios, y mucho menos de encontrar *brāhmaṇas* expertos que puedan cantar los *mantras* a la perfección.

4.4.33

adhvaryuṇā hūyamāne
devā utpetur ojasā
ṛbhavo nāma tapasā
somaṁ prāptāḥ sahasraśaḥ

PALABRA POR PALABRA

adhvaryuṇā — por el sacerdote, Bhṛgu; *hūyamāne* — ofrecidas las oblaciones; *devāḥ* — semidioses; *utpetuḥ* — se manifestaron; *ojasā* — con gran fuerza; *ṛbhavaḥ* — los *ṛbhus*; *nāma* — denominados; *tapasā* — por penitencia; *somam* — Soma; *prāptāḥ* — habiendo obtenido; *sahasraśaḥ* — por los miles.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Bhṛgu Muni ofreció las oblaciones al fuego, se manifestaron muchos miles de semidioses, denominados ṛbhus. Todos ellos habían obtenido su fuerza de Soma, la Luna, y eran muy poderosos.

SIGNIFICADO

En el verso se explica que las oblaciones ofrecidas al fuego y el canto de los himnos del *Yajur Veda* hicieron que se manifestasen

muchos semidioses, conocidos con el nombre de *ṛbhus*. Los *brāhmaṇas* como Bhṛgu Muni eran tan poderosos que, con solo cantar los *mantras* védicos, podían crear semidioses de gran poder. Los *mantras* aún se conocen, pero ya no queda nadie que pueda cantarlos. Con el canto de los *mantras* védicos, o del *mantra gāyatrī* o el *ṛg-mantra,* se puede obtener cualquier resultado apetecido. En la era de Kali, la era actual, el Señor Caitanya ha recomendado simplemente el canto de Hare Kṛṣṇa, con el cual se puede alcanzar toda perfección.

4.4.34

tair alātāyudhaiḥ sarve
pramathāḥ saha-guhyakāḥ
hanyamānā diśo bhejur
uśadbhir brahma-tejasā

PALABRA POR PALABRA

taiḥ — por ellos; *alāta-āyudhaiḥ* — armados con tizones encendidos; *sarve* — todos; *pramathāḥ* — los fantasmas; *saha-guhyakāḥ* — junto con los *guhyakas*; *hanyamānāḥ* — siendo atacados; *diśaḥ* — en todas direcciones; *bhejuḥ* — huyeron; *uśadbhiḥ* — incandescentes; *brahma-tejasā* — por medio del poder brahmínico.

TRADUCCIÓN

Cuando los semidioses Ṛbhu atacaron a los fantasmas y los Guhyakas con leña medio quemada del fuego del yajña, todos esos acompañantes de Satī huyeron en distintas direcciones y desaparecieron. Esto fue posible simplemente gracias al brahma-tejaḥ, el poder brahmínico.

SIGNIFICADO

La palabra brahma-tejasā, empleada en este verso, es significativa. En aquellos días, los brāhmaṇas eran tan poderosos que, con tan solo desearlo y cantar un mantra Védico, podían lograr efectos verdaderamente maravillosos. Pero en la actual era de degradación no existen tales brāhmaṇas. Según el sistema Pāñcarātrika, en esta era se supone que toda la población está compuesta de śūdras, pues la cultura brahmínica se ha perdido. Sin embargo, si alguien manifiesta los signos de comprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, debe ser aceptado, conforme a las regulaciones del smṛti vaiṣṇava, como un aspirante a brāhmaṇa, y se le deben proporcionar todas las facilidades para que alcance la perfección más elevada. El don más magnánimo del Señor Caitanya es que la perfección más elevada de la vida está al alcance en esta era caída con tan solo adoptar el proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, que es capaz de propiciar el cumplimiento de todas las actividades en la autorrealización.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo cuarto del Cuarto Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Satī abandona su cuerpo».

SB 4.5: La frustración del sacrificio de Dakṣa

5. La frustración del sacrificio de Dakṣa

Capítulo 5

4.5.1

maitreya uvāca
bhavo bhavānyā nidhanaṁ prajāpater
asat-kṛtāyā avagamya nāradāt
sva-pārṣada-sainyaṁ ca tad-adhvararbhubhir
vidrāvitaṁ krodham apāram ādadhe

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *bhavānyāḥ* — de Satī; *nidhanam* — la muerte; *prajāpateḥ* — debida a Prajāpati Dakṣa; *asat-kṛtāyāḥ* — habiendo sido insultada; *avagamya* — escuchar acerca de; *nāradāt* — de labios de Nārada; *sva-pārṣada-sainyam* — los soldados de sus propios aliados; *ca* — y; *tat-adhvara* — (producidos de) su (de Dakṣa) sacrificio; *ṛbhubhiḥ* — por los *ṛbhus*; *vidrāvitam* — fueron expulsados; *krodham* — ira; *apāram* — sin límite; *ādadhe* — mostró.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Cuando el Señor Śiva escuchó de labios de Nārada la noticia de que Satī, su esposa, había muerto debido al insulto de Prajāpati Dakṣa, y que los

semidioses ṛbhu habían expulsado a sus soldados, se puso muy furioso.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva comprendió que Satī, por ser la hija más joven de Dakṣa, podría exponer el caso de la pureza de propósito del Señor Śiva y, de ese modo, sería capaz de mitigar el malentendido entre Dakṣa y él mismo. Pero no se logró tal conciliación, y Satī fue insultada deliberadamente por su padre, que no la recibió como era debido cuando visitó su casa sin haber sido invitada. La propia Satī podría haber dado muerte a su padre, Dakṣa, pues ella es la energía material personificada y posee un inmenso poder para matar y crear dentro de este universo material. En la Brahma-saṁhitā se describe su fuerza: ella es capaz de crear y disolver muchos universos. Pero, aunque es tan poderosa, actúa bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como Su sombra. No le habría resultado difícil a Satī castigar a su padre, pero pensó que, siendo su hija, no era apropiado que ella lo matara. Así pues, decidió abandonar su propio cuerpo, que había obtenido del de él, y Dakṣa ni siquiera la detuvo.

Cuando Satī partió, abandonando su cuerpo, la noticia le fue transmitida al Señor Śiva por Nārada. Nārada siempre lleva las noticias de tales acontecimientos, pues conoce su trascendencia. Cuando el Señor Śiva oyó que su casta esposa Satī había muerto, naturalmente se enojó en extremo. Comprendió también que Bhṛgu Muni había creado a los semidioses Ṛbhudeva

pronunciando los mantras del Yajur-veda, y que esos semidioses habían expulsado a todos sus soldados que estaban presentes en el recinto del sacrificio. Por consiguiente, quiso responder a este insulto, y así decidió dar muerte a Dakṣa, pues él era la causa de la muerte de Satī.

4.5.2

kruddhaḥ sudaṣṭauṣṭha-puṭaḥ sa dhūr-jaṭir
jaṭāṁ taḍid-vahni-saṭogra-rociṣam
utkṛtya rudraḥ sahasotthito hasan
gambhīra-nādo visasarja tāṁ bhuvi

PALABRA POR PALABRA

kruddhaḥ — muy furioso; *su-daṣṭa-oṣṭha-puṭaḥ* — mordiéndose los labios; *saḥ* — él (el Señor Śiva); *dhūḥ-jaṭiḥ* — que tiene una mata de pelo en la cabeza; *jaṭām* — un pelo; *taḍit* — de electricidad; *vahni* — de fuego; *saṭā* — una llama; *ugra* — terrible; *rociṣam* — ardiendo; *utkṛtya* — arrancarse; *rudraḥ* — el Señor Śiva; *sahasā* — al instante; *utthitaḥ* — se puso en pie; *hasan* — riendo; *gambhīra* — profundo; *nādaḥ* — sonido; *visasarja* — lanzó; *tām* — ese (cabello); *bhuvi* — contra el suelo.

TRADUCCIÓN

Extremadamente furioso y mordiéndose los labios, el Señor Śiva se arrancó inmediatamente de la cabeza un pelo que llameaba como el fuego o la electricidad. Se

puso en pie y, riendo como un loco, lanzó el cabello contra el suelo.

4·5·3

tato 'tikāyas tanuvā spṛśan divaṁ
sahasra-bāhur ghana-ruk tri-sūrya-dṛk
karāla-daṁṣṭro jvalad-agni-mūrdhajaḥ
kapāla-mālī vividhodyatāyudhaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — en ese instante; *atikāyaḥ* — una gran personalidad (Vīrabhadra); *tanuvā* — con su cuerpo; *spṛśan* — tocando; *divam* — el cielo; *sahasra* — mil; *bāhuḥ* — brazos; *ghana-ruk* — de color negro; *tri-sūrya-dṛk* — tan brillante como tres soles juntos; *karāla-daṁṣṭraḥ* — con dientes aterradores; *jvalat-agni* — (como) llamaradas de fuego; *mūrdhajaḥ* — con pelo en la cabeza; *kapāla-mālī* — con un collar de cabezas humanas; *vividha* — distintas clases; *udyata* — levantadas; *āyudhaḥ* — equipado con armas.

TRADUCCIÓN

De este modo creó un terrible demonio negro, tan alto como el cielo y tan brillante como tres soles juntos. Sus dientes eran aterradores, y los pelos de su cabeza parecían llamaradas de fuego. Tenía miles de brazos, en

los que empuñaba diversas clases de armas, y llevaba un collar de cabezas humanas.

4.5.4

> *taṁ kiṁ karomīti gṛṇantam āha*
> *baddhāñjaliṁ bhagavān bhūta-nāthaḥ*
> *dakṣaṁ sa-yajñaṁ jahi mad-bhaṭānāṁ*
> *tvam agraṇī rudra bhaṭāṁśako me*

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (Vīrabhadra); *kim* — qué; *karomi* — debo hacer; *iti* — de este modo; *gṛṇantam* — preguntando; *āha* — ordenó; *baddha-añjalim* — con las manos juntas; *bhagavān* — el que posee toda opulencia (el Señor Śiva); *bhūta-nāthaḥ* — el señor de los fantasmas; *dakṣam* — a Dakṣa; *sa-yajñam* — junto con su sacrificio; *jahi* — mata; *mat-bhaṭānām* — de todos mis aliados; *tvam* — tú; *agraṇīḥ* — el jefe; *rudra* — ¡oh, Rudra!; *bhaṭa* — ¡oh, experto en la batalla!; *aṁśakaḥ* — nacido de mi cuerpo; *me* — mío.

TRADUCCIÓN

Juntando las manos, el gigantesco demonio preguntó: «Mi señor, ¿qué debo hacer?». El Señor Śiva, que recibe el nombre de Bhūtanātha, le ordenó directamente: «Has nacido de mi cuerpo, y por ello eres el jefe de todos mis aliados. Así pues, mata a Dakṣa y a sus soldados en el lugar del sacrificio».

SIGNIFICADO

Aquí comienza la competición entre el brahma-tejas y el Śiva-tejas. Bhṛgu Muni había creado a los semidioses Ṛbhu, que habían expulsado a los soldados del Señor Śiva apostados en la arena, mediante su brahma-tejas, su fuerza brahmínica. Cuando el Señor Śiva oyó que sus soldados habían sido expulsados, creó al alto demonio negro Vīrabhadra para tomar represalias. A veces se da una competición entre la modalidad de la bondad y la modalidad de la ignorancia. Así es la existencia material. Aun cuando uno se sitúa en la modalidad de la bondad, hay toda posibilidad de que su posición se mezcle con la modalidad de la pasión o la ignorancia, o de que estas la ataquen. Esa es la ley de la naturaleza material. Aunque la bondad pura, o śuddha-sattva, es el principio básico del mundo espiritual, en este mundo material no es posible la manifestación pura de la bondad. Por consiguiente, la lucha por la existencia entre las diferentes cualidades materiales siempre está presente. Esta riña entre el Señor Śiva y Bhṛgu Muni, centrada en torno a Prajāpati Dakṣa, es el ejemplo práctico de tal competición entre las diferentes modalidades cualitativas de la naturaleza material.

4·5·5

ājñapta evaṁ kupitena manyunā
sa deva-devaṁ paricakrame vibhum

mene-tadātmānam asaṅga-raṁhasā
mahīyasāṁ tāta sahaḥ sahiṣṇum

PALABRA POR PALABRA

ājñaptaḥ — recibiendo la orden; *evam* — de esta manera; *kupitena* — furioso; *manyunā* — del Señor Śiva (que es la personificación de la ira); *saḥ* — él (Vīrabhadra); *deva-devam* — del que es adorado por los semidioses; *paricakrame* — caminó alrededor; *vibhum* — del Señor Śiva; *mene* — consideró; *tadā* — en ese momento; *ātmānam* — así mismo; *asaṅga-raṁhasā* — con el poder del Señor Śiva, que no tiene oponente; *mahīyasām* — del muy poderoso; *tāta* — mi querido Vidura; *sahaḥ* — fuerza; *sahiṣṇum* — capaz de hacer frente a.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, esa persona negra era la personificación de la ira de la Suprema Personalidad de Dios, y estaba dispuesta a ejecutar las órdenes del Señor Śiva. Considerándose capaz de hacer frente a cualquier poder que se le opusiera, caminó dando vueltas alrededor del Señor Śiva.

4.5.6

anvīyamānaḥ sa tu rudra-pārṣadair
bhṛśaṁ nadadbhir vyanadat subhairavam

udyamya śūlaṁ jagad-antakāntakaṁ
samprādravad ghoṣaṇa-bhūṣaṇāṅghriḥ

PALABRA POR PALABRA

anvīyamānaḥ — siendo seguido; *saḥ* — él (Vīrabhadra); *tu* — pero; *rudra-pārṣadaiḥ* — por los soldados del Señor Śiva; *bhṛśam* — tumultuosamente; *nadadbhiḥ* — rugiendo; *vyanadat* — sonaban; *su-bhairavam* — muy espantosas; *udyamya* — llevar; *śūlam* — un tridente; *jagat-antaka* — muerte; *antakam* — matar; *samprādravat* — se apresuró hacia (el sacrificio de Dakṣa); *ghoṣaṇa* — rugiendo; *bhūṣaṇa-aṅghriḥ* — con ajorcas en las piernas.

TRADUCCIÓN

Levantando un clamor tumultuoso, muchos otros soldados del Señor Śiva siguieron a la feroz personalidad. Llevaba un gran tridente, tan espantoso como para matar incluso a la muerte, y en las piernas llevaba ajorcas que parecían rugir.

4.5.7

athartvijo yajamānaḥ sadasyāḥ
kakubhy udīcyāṁ prasamīkṣya reṇum
tamaḥ kim etat kuta etad rajo 'bhūd
iti dvijā dvija-patnyaś ca dadhyuḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — en ese momento; *ṛtvijaḥ* — los sacerdotes; *yajamānaḥ* — la persona que dirigía la celebración del sacrificio (Dakṣa); *sadasyāḥ* — todas las personas reunidas en el recinto del sacrificio; *kakubhi udīcyām* — al norte; *prasamīkṣya* — viendo; *reṇum* — la tormenta de polvo; *tamaḥ* — oscuridad; *kim* — qué; *etat* — este; *kutaḥ* — de dónde; *etat* — esto; *rajaḥ* — polvo; *abhūt* — ha venido; *iti* — de este modo; *dvijāḥ* — los *brāhmaṇas*; *dvija-patnyaḥ* — las esposas de los *brāhmaṇas*; *ca* — y; *dadhyuḥ* — comenzaron a hacer suposiciones.

TRADUCCIÓN

En ese momento, todas las personas reunidas en el recinto del sacrificio —los sacerdotes, el director de la celebración del sacrificio, los brāhmaṇas y las esposas de estos— se preguntaron de dónde venía aquella oscuridad. Después pudieron entender que era una tormenta de polvo, y se llenaron de ansiedad.

4.5.8

vātā na vānti na hi santi dasyavaḥ
prācīna-barhir jīvati hogra-daṇḍaḥ
gāvo na kālyanta idaṁ kuto rajo
loko 'dhunā kiṁ pralayāya kalpate

PALABRA POR PALABRA

vātāḥ — los vientos; *na vānti* — no están soplando; *na* — no; *hi* — debido a; *santi* — son posibles; *dasyavaḥ* — bandidos; *prācīna-barhiḥ* — el anciano rey Barhi; *jīvati* — vive; *ha* — todavía; *ugra-daṇḍaḥ* — que les castigaría severamente; *gāvaḥ* — las vacas; *na kālyante* — no están siendo llevadas; *idam* — este; *kutaḥ* — de dónde; *rajaḥ* — polvo; *lokaḥ* — el planeta; *adhunā* — ahora; *kim* — ¿está?; *pralayāya* — para la disolución; *kalpate* — se considera a punto.

TRADUCCIÓN

Conjeturando sobre el origen de la tormenta, dijeron: No sopla viento, ni pasan vacas, ni es posible que esta tormenta de polvo haya sido levantada por saqueadores, pues aún vive el poderoso rey Barhi, que los castigaría. ¿De dónde sopla esta tormenta de polvo? ¿Acaso va a ocurrir ahora la disolución del planeta?

SIGNIFICADO

En este verso, resulta especialmente significativo prācīnabarhir jīvati. El rey de aquella parte de la tierra era conocido como Barhi y, aunque era anciano, todavía vivía y era un gobernante muy poderoso. Así pues, no había posibilidad alguna de que ladrones y saqueadores invadieran el lugar. De manera indirecta, aquí se afirma que los ladrones, saqueadores, bribones y la población indeseable solo pueden existir en un estado o reino donde no hay un gobernante fuerte. Cuando, en nombre de la

justicia, se concede libertad a los ladrones, el estado y el reino se ven perturbados por tales saqueadores y por la población indeseable. La tormenta de polvo creada por los soldados y asistentes del Señor Śiva se asemejaba a la situación que se da en el momento de la disolución de este mundo. Cuando surge la necesidad de la disolución de la creación material, esta función la lleva a cabo el Señor Śiva. Por ende, la situación que él creó en ese momento se asemejaba a la disolución de la manifestación cósmica.

4.5.9

prasūti-miśrāḥ striya udvigna-cittā
ūcur vipāko vṛjinasyaiva tasya
yat paśyantīnāṁ duhitṝṇāṁ prajeśaḥ
sutāṁ satīm avadadhyāv anāgām

PALABRA POR PALABRA

prasūti-miśrāḥ — encabezadas por Prasūti; *striyaḥ* — las mujeres; *udvigna-cittāḥ* — presas de la angustia; *ūcuḥ* — dijeron; *vipākaḥ* — el peligro resultante; *vṛjinasya* — de la actividad pecaminosa; *eva* — en verdad; *tasya* — suya (de Dakṣa); *yat* — porque; *paśyantīnām* — que estaban mirando; *duhitṝṇām* — de sus hermanas; *prajeśaḥ* — el señor de los seres creados (Dakṣa); *sutām* — a su hija; *satīm* — Satī; *avadadhyau* — insultó; *anāgām* — completamente inocente.

TRADUCCIÓN

Junto con las demás mujeres allí reunidas, Prasūti, la esposa de Dakṣa, presa de la angustia, dijo: Este peligro lo ha creado Dakṣa debido a la muerte de Satī, que, a pesar de que era completamente inocente, abandonó el cuerpo en presencia de sus hermanas.

SIGNIFICADO

Prasūti, por ser una mujer de corazón tierno, pudo comprender de inmediato que el peligro inminente que se aproximaba se debía a la actividad impía del implacable Prajāpati Dakṣa. Él era tan cruel que no quiso salvar a su hija menor, Satī, de la acción de cometer suicidio en presencia de sus hermanas. La madre de Satī pudo comprender cuánto dolor había causado a Satī el insulto de su padre. Ella había estado presente junto con las demás hijas, y Dakṣa las había recibido a propósito a todas menos a ella, porque resultaba ser la esposa del Señor Śiva. Esta consideración convenció a la esposa de Dakṣa del peligro que ahora les aguardaba, y de ese modo supo que Dakṣa debía de estar destinado a morir por su acto atroz.

4.5.10

yas tv anta-kāle vyupta-jaṭā-kalāpaḥ
sva-śūla-sūcy-arpita-dig-gajendraḥ

vitatya nṛtyaty uditāstra-dor-dhvajān
uccāṭṭa-hāsa-stanayitnu-bhinna-dik

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien (el Señor Śiva); *tu* — pero; *anta-kāle* — en el momento de la disolución; *vyupta* — habiéndose soltado; *jaṭā-kalāpaḥ* — su enmarañado cabello; *sva-śūla* — su propio tridente; *sūci* — en las puntas; *arpita* — atravesados; *dik-gajendraḥ* — los gobernantes de todas las direcciones; *vitatya* — haciendo ondear; *nṛtyati* — danza; *udita* — levantadas; *astra* — armas; *doḥ* — manos; *dhvajān* — banderas; *ucca* — en voz alta; *aṭṭa-hāsa* — riendo; *stanayitnu* — por el sonido atronador; *bhinna* — divididas; *dik* — las direcciones.

TRADUCCIÓN

En el momento de la disolución, el Señor Śiva se suelta el cabello y atraviesa con su tridente a los gobernantes de todas las direcciones. Ríe y danza con orgullo, haciendo ondear las manos de sus víctimas como banderas agitadas en todas direcciones. Es como un trueno que dispersa las nubes por todo el mundo.

SIGNIFICADO

Prasūti, que era consciente del poder y la fuerza de su yerno, el Señor Śiva, comenta lo que este hace en el momento de la disolución. Sus palabras indican que el Señor Śiva tiene tanta fuerza que el poder de Dakṣa no podría siquiera comparársele. Cuando llega el momento de la disolución, el Señor Śiva, armado

con su tridente, danza sobre los gobernantes de todos los planetas, y su cabello suelto es como las nubes que se extienden en todas direcciones para sumergir todos los planetas bajo inagotables torrentes de lluvia. En la fase final de la disolución, el agua inunda todos los planetas, y la causa de esa inundación es la danza del Señor Śiva, es decir, la danza *pralaya,* la danza de la disolución. Prasūti podía entender que los peligros que se avecinaban no se debían solamente al desdén que Dakṣa había mostrado hacia su hija, sino también a su menosprecio del prestigio y del honor del Señor Śiva.

4.5.11

> *amarṣayitvā tam asahya-tejasaṁ*
> *manyu-plutaṁ durnirīkṣyaṁ bhru-kuṭyā*
> *karāla-daṁṣṭrābhir udasta-bhāgaṇaṁ*
> *syāt svasti kiṁ kopayato vidhātuḥ*

PALABRA POR PALABRA

amarṣayitvā — después de hacer que se irritase; *tam* — a él (el Señor Śiva); *asahya-tejasam* — con una refulgencia insoportable; *manyu-plutam* — lleno de ira; *durnirīkṣyam* — que no se podía mirar; *bhru-kuṭyā* — con el movimiento de sus cejas; *karāla-daṁṣṭrābhiḥ* — con sus espantosos dientes; *udasta-bhāgaṇam* — habiendo dispersado los cuerpos luminosos; *syāt* — iba a haber; *svasti* — buena fortuna; *kim* — cómo;

kopayataḥ — causando la ira (del Señor Śiva); *vidhātuḥ* — de Brahmā.

TRADUCCIÓN

El gigantesco hombre negro mostró sus espantosos dientes. Con los movimientos de sus cejas, los cuerpos luminosos del cielo se dispersaron, y con su refulgencia, de cegadora intensidad, hizo que su brillo se difuminase. Por la mala conducta que Dakṣa había mostrado, ni siquiera su padre, el Señor Brahmā, se hubiera salvado de aquella inmensa manifestación de ira.

4.5.12

> *bahv evam udvigna-dṛśocyamāne*
> *janena dakṣasya muhur mahātmanaḥ*
> *utpetur utpātatamāḥ sahasraśo*
> *bhayāvahā divi bhūmau ca paryak*

PALABRA POR PALABRA

bahu — tanto; *evam* — de esta manera; *udvigna-dṛśā* — con miradas nerviosas; *ucyamāne* — mientras se decía esto; *janena* — por las personas (reunidas en el sacrificio); *dakṣasya* — de Dakṣa; *muhuḥ* — una y otra vez; *mahā-ātmanaḥ* — con voluntad de hierro; *utpetuḥ* — aparecieron; *utpāta-tamāḥ* — señales muy poderosas; *sahasraśaḥ* — por miles; *bhaya-āvahāḥ* — que producían miedo;

divi — en el cielo; *bhūmau* — en la Tierra; *ca* — y; *paryak* — de todas partes.

TRADUCCIÓN

Mientras todos hablaban entre sí, Dakṣa vio presagios peligrosos por todas partes, desde la tierra y desde el cielo.

SIGNIFICADO

En este verso se ha descrito a Dakṣa como mahātmā. La palabra mahātmā ha sido comentada por distintos comentaristas de diversas maneras. Vīrarāghavācārya ha indicado que esta palabra mahātmā significa firme de corazón. Es decir, que Dakṣa tenía un corazón tan fuerte que, incluso cuando su amada hija estaba dispuesta a entregar la vida, permanecía firme e inconmovible. Pero, a pesar de tener un corazón tan fuerte, se perturbó cuando vio las diversas perturbaciones creadas por el gigantesco demonio negro. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura observa, en relación con esto, que aun cuando a alguien se le llame mahātmā, una gran alma, a menos que manifieste los síntomas de un mahātmā, debe considerársele un durātmā, un alma degradada. En el Bhagavad-gītā la palabra mahātmā describe al devoto puro del Señor: mahātmānas tu māṁ pārtha daivīṁ prakṛtim āśritāḥ (Bg. 9.13). Un mahātmā siempre se halla bajo la guía de la energía interna de la Suprema Personalidad de Dios, así que, ¿cómo podría una persona de tan mala conducta como Dakṣa ser un mahātmā? Se supone que un mahātmā posee todas las buenas

cualidades de los semidioses, de modo que Dakṣa, careciendo de esas cualidades, no podía ser llamado mahātmā; al contrario, debería llamársele durātmā, un alma degradada. La palabra mahātmā para describir las cualidades de Dakṣa se emplea de manera sarcástica.

4.5.13

> *tāvat sa rudrānucarair mahā-makho*
> *nānāyudhair vāmanakair udāyudhaiḥ*
> *piṅgaiḥ piśaṅgair makarodarānanaiḥ*
> *paryādravadbhir vidurānvarudhyata*

PALABRA POR PALABRA

tāvat — muy rápido; *saḥ* — ese; *rudra-anucaraiḥ* — por los seguidores del Señor Śiva; *mahā-makhaḥ* — el recinto del gran sacrificio; *nānā* — varios tipos; *āyudhaiḥ* — con armas; *vāmanakaiḥ* — de baja estatura; *udāyudhaiḥ* — levantados; *piṅgaiḥ* — negruzcos; *piśaṅgaiḥ* — amarillentos; *makara-udara-ānanaiḥ* — con estómagos y rostros como el del tiburón; *paryādravadbhiḥ* — corriendo alrededor; *vidura* — ¡oh, Vidura!; *anvarudhyata* — fue rodeado.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, los seguidores del Señor Śiva rodearon el recinto de sacrificio. Eran de baja estatura y llevaban armas de distintos tipos; sus cuerpos eran

parecidos al del tiburón, negruzcos y amarillentos. Corriendo alrededor del recinto de sacrificio, provocaron los primeros disturbios.

4.5.14

kecid babhañjuḥ prāg-vaṁśaṁ
patnī-śālāṁ tathāpare
sada āgnīdhra-śālāṁ ca
tad-vihāraṁ mahānasam

PALABRA POR PALABRA

kecit — algunos; *babhañjuḥ* — echaron abajo; *prāk-vaṁśam* — los pilares del *paṇḍāl* del sacrificio; *patnī-śālām* — en las habitaciones de las mujeres; *tathā* — también; *apare* — otros; *sadaḥ* — el recinto de sacrificio; *āgnīdhra-śālām* — la casa de los sacerdotes; *ca* — y; *tat-vihāram* — la casa del director del sacrificio; *mahā-anasam* — la casa donde estaba el departamento de cocina.

TRADUCCIÓN

Algunos de los soldados derribaron los pilares que sostenían el pandal del sacrificio, otros entraron en las dependencias femeninas, otros comenzaron a destruir el recinto del sacrificio y otros entraron en la cocina y en las dependencias residenciales.

4.5.15

rurujur yajña-pātrāṇi
tathaike 'gnīn anāśayan
kuṇḍeṣv amūtrayan kecid
bibhidur vedi-mekhalāḥ

PALABRA POR PALABRA

rurujuḥ — rompieron; *yajña-pātrāṇi* — los potes que se empleaban en el sacrificio; *tathā* — así; *eke* — algunos; *agnīn* — los fuegos de sacrificio; *anāśayan* — apagaron; *kuṇḍeṣu* — en los recintos de sacrificio; *amūtrayan* — orinaron; *kecit* — algunos; *bibhiduḥ* — derribaron; *vedi-mekhalāḥ* — las líneas de demarcación del recinto de sacrificio.

TRADUCCIÓN

Rompieron todos los potes que se habían hecho para el sacrificio, y algunos se pusieron a apagar el fuego de sacrificio. Otros derribaron la línea de demarcación del recinto de sacrificio, y los hubo que orinaron en él.

4.5.16

abādhanta munīn anye
eke patnīr atarjayan

apare jagṛhur devān
pratyāsannān palāyitān

PALABRA POR PALABRA

abādhanta — cortaron el paso; *munīn* — a los sabios; *anye* — otros; *eke* — algunos; *patnīḥ* — a las mujeres; *atarjayan* — amenazaron; *apare* — otros; *jagṛhuḥ* — apresaron; *devān* — a los semidioses; *pratyāsannān* — muy cerca; *palāyitān* — que huían.

TRADUCCIÓN

Unos cortaron el paso a los sabios que huían, otros amenazaron a las mujeres allí reunidas, y algunos apresaron a los semidioses que huían del paṇḍāl.

4.5.17

bhṛguṁ babandha maṇimān
vīrabhadraḥ prajāpatim
caṇḍeśaḥ pūṣaṇaṁ devaṁ
bhagaṁ nandīśvaro 'grahīt

PALABRA POR PALABRA

bhṛgum — a Bhṛgu Muni; *babandha* — apresó; *maṇimān* — Maṇimān; *vīrabhadraḥ* — Vīrabhadra; *prajāpatim* — a Prajāpati Dakṣa; *caṇḍeśaḥ* — Caṇḍeśa; *pūṣaṇam* — a Pūṣā; *devam* — al

semidiós; *bhagam* — a Bhaga; *nandīśvaraḥ* — Nandīśvara; *agrahīt* — apresó.

TRADUCCIÓN

Maṇimān, uno de los seguidores del Señor Śiva, apresó a Bhṛgu Muni, y Vīrabhadra, el demonio negro, a Prajāpati Dakṣa. Otro seguidor, cuyo nombre era Caṇḍeśa, apresó a Pūṣā. Nandīśvara apresó al semidiós Bhaga.

4.5.18

sarva evartvijo dṛṣṭvā
sadasyāḥ sa-divaukasaḥ
tair ardyamānāḥ subhṛśaṁ
grāvabhir naikadhādravan

PALABRA POR PALABRA

sarve — todos; *eva* — ciertamente; *ṛtvijaḥ* — los sacerdotes; *dṛṣṭvā* — después de ver; *sadasyāḥ* — todos los miembros reunidos en el sacrificio; *sa-divaukasaḥ* — junto con los semidioses; *taiḥ* — por aquellas (piedras); *ardyamānāḥ* — perturbados; *su-bhṛśam* — muy gravemente; *grāvabhiḥ* — por piedras; *na ekadhā* — en distintas direcciones; *adravan* — se desperdigaron.

TRADUCCIÓN

La lluvia de piedras era incesante, y todos los sacerdotes y participantes en el sacrificio se encontraban en una situación de enorme sufrimiento. Temiendo por sus vidas, se desperdigaron corriendo en distintas direcciones.

4.5.19

juhvataḥ sruva-hastasya
śmaśrūṇi bhagavān bhavaḥ
bhṛgor luluñce sadasi
yo 'hasac chmaśru darśayan

PALABRA POR PALABRA

juhvataḥ — ofreciendo oblaciones de sacrificio; *sruva-hastasya* — con el cucharón de sacrificio en la mano; *śmaśrūṇi* — el bigote; *bhagavān* — el poseedor de toda opulencia; *bhavaḥ* — Vīrabhadra; *bhṛgoḥ* — de Bhṛgu Muni; *luluñce* — arrancó; *sadasi* — en medio de la asamblea; *yaḥ* — quien (Bhṛgu Muni); *ahasat* — había sonreído; *śmaśru* — su bigote; *darśayan* — mostrando.

TRADUCCIÓN

Vīrabhadra afeitó el bigote de Bhṛgu, que estaba ofreciendo las oblaciones de sacrificio con sus manos en el fuego.

4.5.20

bhagasya netre bhagavān
pātitasya ruṣā bhuvi
ujjahāra sada-stho 'kṣṇā
yaḥ śapantam asūsucat

PALABRA POR PALABRA

bhagasya — de Bhaga; *netre* — los ojos; *bhagavān* — Vīrabhadra; *pātitasya* — habiendo sido tirado; *ruṣā* — con gran ira; *bhuvi* — en el suelo; *ujjahāra* — sacados; *sada-sthaḥ* — mientras estaba en la asamblea de los *viśvasṛks*; *akṣṇā* — con el movimiento de las cejas; *yaḥ* — quien (Bhaga); *śapantam* — (a Dakṣa) que estaba maldiciendo (al Señor Śiva); *asūsucat* — alentó.

TRADUCCIÓN

Vīrabhadra atrapó de inmediato a Bhaga, quien había estado moviendo las cejas mientras Bhṛgu maldecía al Señor Śiva, y, con gran ira, lo arrojó al suelo y le arrancó los ojos a la fuerza.

4.5.21

pūṣṇo hy apātayad dantān
kāliṅgasya yathā balaḥ

śapyamāne garimaṇi
yo 'hasad darśayan dataḥ

PALABRA POR PALABRA

pūṣṇaḥ — de Pūṣā; *hi* — puesto que; *apātayat* — extrajo; *dantān* — los dientes; *kāliṅgasya* — del rey de Kaliṅga; *yathā* — como; *balaḥ* — Baladeva; *śapyamāne* — mientras era maldecido; *garimaṇi* — el Señor Śiva; *yaḥ* — quien (Pūṣā); *ahasat* — sonrió; *darśayan* — mostrando; *dataḥ* — los dientes.

TRADUCCIÓN

Tal como Baladeva le había hecho saltar los dientes a Dantavakra, el rey de Kaliṅga, durante la partida de juego en la ceremonia matrimonial de Aniruddha, Vīrabhadra le hizo saltar los dientes tanto a Dakṣa, que los había mostrado mientras maldecía al Señor Śiva, como a Pūṣā, que, al sonreír con simpatía, también había mostrado los suyos.

SIGNIFICADO

Aquí se hace referencia al matrimonio de Aniruddha, un nieto del Señor Kṛṣṇa. Él raptó a la hija de Dantavakra y, a raíz de ello, fue apresado. Cuando estaba a punto de ser castigado por el rapto, llegaron los soldados de Dvārakā, encabezados por Balarāma, y se entabló una pelea entre los kṣatriyas. Esta clase de pelea era muy común, sobre todo durante las ceremonias matrimoniales, cuando todos estaban en un espíritu desafiante.

Con ese espíritu desafiante, una pelea era segura, y en tales peleas solía haber muertes y desgracias. Una vez concluido el combate, las partes llegaban a un acuerdo, y todo quedaba zanjado. Este Dakṣa yajña fue similar a tales sucesos. Ahora bien, todos ellos —Dakṣa y los semidioses Bhaga y Pūṣā, así como Bhṛgu Muni— fueron castigados por los soldados del Señor Śiva, pero más adelante todo llegaría a un final pacífico. De modo que ese espíritu de pelea entre unos y otros no era exactamente hostil. Como todos eran tan poderosos y querían mostrar su fuerza mediante el mantra Védico o el poder místico, todas esas habilidades de combate fueron exhibidas con gran detalle por las distintas partes en el Dakṣa yajña.

4.5.22

ākramyorasi dakṣasya
śita-dhāreṇa hetinā
chindann api tad uddhartuṁ
nāśaknot tryambakas tadā

PALABRA POR PALABRA

ākramya — habiéndose sentado; *urasi* — en el pecho; *dakṣasya* — de Dakṣa; *śita-dhāreṇa* — con una cuchilla afilada; *hetinā* — con un arma; *chindan* — cortar; *api* — incluso; *tat* — esa (cabeza); *uddhartum* — separar; *na aśaknot* — no pudo; *tri-ambakaḥ* — Vīrabhadra (que tiene tres ojos); *tadā* — después de esto.

TRADUCCIÓN

Entonces Vīrabhadra, la personalidad gigantesca, se sentó sobre el pecho de Dakṣa e intentó separar la cabeza de su cuerpo con armas afiladas, pero no lo consiguió.

4.5.23

śastrair astrānvitair evam
anirbhinna-tvacaṁ haraḥ
vismayaṁ param āpanno
dadhyau paśupatiś ciram

PALABRA POR PALABRA

śastraiḥ — con armas; *astra-anvitaiḥ* — con himnos *(mantras)*; *evam* — de este modo; *anirbhinna* — no siendo cortada; *tvacam* — la piel; *haraḥ* — Vīrabhadra; *vismayam* — confusión; *param* — la mayor; *āpannaḥ* — estupefacto; *dadhyau* — pensó; *paśupatiḥ* — Vīrabhadra; *ciram* — durante mucho tiempo.

TRADUCCIÓN

Intentó cortarle la cabeza, tanto con himnos como empleando armas, pero de todas las maneras le era difícil hacer el menor rasguño en la piel de Dakṣa. La confusión de Vīrabhadra no conocía límites.

4.5.24

dṛṣṭvā saṁjñapanaṁ yogaṁ
paśūnāṁ sa patir makhe
yajamāna-paśoḥ kasya
kāyāt tenāharac chiraḥ

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — habiendo visto; *saṁjñapanam* — para matar a los animales en el sacrificio; *yogam* — el artilugio; *paśūnām* — de los animales; *saḥ* — él (Vīrabhadra); *patiḥ* — el señor; *makhe* — en el sacrificio; *yajamāna-paśoḥ* — que era un animal en forma de director del sacrificio; *kasya* — de Dakṣa; *kāyāt* — del cuerpo; *tena* — con ese (instrumento); *aharat* — cortó; *śiraḥ* — la cabeza.

TRADUCCIÓN

Entonces vio en el recinto de sacrificio el artilugio de madera que se usaba para matar a los animales, y se sirvió de él para decapitar a Dakṣa.

SIGNIFICADO

En relación con esto, hay que señalar que el instrumento que se usaba para matar animales en el sacrificio no había sido diseñado como un medio para facilitar el consumo de carne. Se sacrificaba a los animales con la finalidad específica de darles una nueva vida mediante el poder del *mantra* védico. Se les

sacrificaba para comprobar la fuerza de los *mantras;* los *yajñas* servían como comprobación de los *mantras* védicos. Incluso en la actualidad, los laboratorios de fisiología hacen pruebas en cuerpos de animales. De la misma manera, los animales sacrificados en el recinto sagrado servían para comprobar si la pronunciación de los himnos védicos por parte de los *brāhmaṇas* era correcta o no. En fin de cuentas, los animales sacrificados no salían perdiendo. Se sacrificaban unos cuantos animales viejos, que a cambio de sus cuerpos viejos recibirían otros nuevos. Esa era la prueba de los *mantras* védicos. En vez de emplear el aparato de madera para sacrificar animales, Vīrabhadra, ante el asombro de todos, lo utilizó para decapitar a Dakṣa.

4.5.25

sādhu-vādas tadā teṣāṁ
karma tat tasya paśyatām
bhūta-preta-piśācānāṁ
anyeṣāṁ tad-viparyayaḥ

PALABRA POR PALABRA

sādhu-vādaḥ — exclamación de júbilo; *tadā* — en ese momento; *teṣām* — de aquellos (seguidores del Señor Śiva); *karma* — acción; *tat* — aquella; *tasya* — de él (Vīrabhadra); *paśyatām* — viendo; *bhūta-preta-piśācānām* — de los *bhūtas* (fantasmas), *pretas* y

piśācas; *anyeṣām* — de los demás (en el bando de Dakṣa); *tat-viparyayaḥ* — lo contrario de esto (una exclamación de dolor).

TRADUCCIÓN

Al ver la acción de Vīrabhadra, el bando del Señor Śiva quedó complacido y gritó de júbilo, y todos los bhūtas, los fantasmas y demonios que habían acudido, produjeron un sonido tumultuoso. Por otra parte, los brāhmaṇas que estaban a cargo del sacrificio gritaron de dolor por la muerte de Dakṣa.

4.5.26

juhāvaitac chiras tasmin
dakṣiṇāgnāv amarṣitaḥ
tad-deva-yajanaṁ dagdhvā
prātiṣṭhad guhyakālayam

PALABRA POR PALABRA

juhāva — como una oblación de sacrificio; *etat* — esa; *śiraḥ* — cabeza; *tasmin* — en esa; *dakṣiṇa-agnau* — en el lado sur del fuego de sacrificio; *amarṣitaḥ* — Vīrabhadra, que estaba muy iracundo; *tat* — de Dakṣa; *deva-yajanam* — los preparativos para el sacrificio a los semidioses; *dagdhvā* — habiendo prendido fuego; *prātiṣṭhat* — partieron; *guhyaka-ālayam* — a la morada de los *guhyakas* (Kailāsa).

TRADUCCIÓN

Vīrabhadra tomó entonces la cabeza y, con su gran ira, la arrojó al lado sur del fuego de sacrificio, ofreciéndola como oblación. De esta manera, los seguidores del Señor Śiva devastaron todos los preparativos para el sacrificio. Tras prender fuego a toda la arena, partieron hacia la morada de su amo, Kailāsa. Así terminan los significados Bhaktivedanta del Cuarto Canto, Capítulo Quinto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La frustración del sacrificio de Dakṣa». SB 4.6: Brahmā satisface al Señor Śiva 6. Brahmā satisface al Señor Śiva

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo quinto del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Fracaso del sacrificio de Dakṣa».

Capítulo 6

4.6.1-2

maitreya uvāca
atha deva-gaṇāḥ sarve
rudrānīkaiḥ parājitāḥ
śūla-paṭṭiśa-nistriṁśa-
gadā-parigha-mudgaraiḥ

sañchinna-bhinna-sarvāṅgāḥ
sartvik-sabhyā bhayākulāḥ
svayambhuve namaskṛtya
kārtsnyenaitan nyavedayan

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *atha* — después de esto; *deva-gaṇāḥ* — los semidioses; *sarve* — todos; *rudra-anīkaiḥ* — por los soldados del Señor Śiva; *parājitāḥ* — habiendo sido derrotados; *śūla* — un tridente; *paṭṭiśa* — un arpón de punta afilada; *nistriṁśa* — una espada; *gadā* — una maza; *parigha* — una porra de hierro; *mudgaraiḥ* — un arma en forma de martillo; *sañchinna-bhinna-sarva-aṅgāḥ* — con todo el cuerpo herido; *sa-ṛtvik-sabhyāḥ* — con todos los sacerdotes y miembros de la

asamblea de sacrificio; *bhaya-ākulāḥ* — muy temerosos; *svayambhuve* — al Señor Brahmā; *namaskṛtya* — después de ofrecer reverencias; *kārtsnyena* — detalladamente; *etat* — lo ocurrido en el sacrificio de Dakṣa; *nyavedayan* — relataron.

TRADUCCIÓN

Todos los sacerdotes y los demás miembros de la asamblea de sacrificio, así como todos los semidioses, habiendo sido derrotados por los soldados del Señor Śiva y heridos con armas como tridentes y espadas, se acercaron al Señor Brahmā con gran temor. Tras ofrecerle reverencias, comenzaron a relatarle con detalle todos los acontecimientos que habían tenido lugar.

4.6.3

upalabhya puraivaitad
bhagavān abja-sambhavaḥ
nārāyaṇaś ca viśvātmā
na kasyādhvaram īyatuḥ

PALABRA POR PALABRA

upalabhya — conociendo; *purā* — de antemano; *eva* — con seguridad; *etat* — todo lo que iba a ocurrir en el sacrificio de Dakṣa; *bhagavān* — el que posee toda opulencia; *abja-sambhavaḥ* — nacido de una flor de loto (el Señor Brahmā); *nārāyaṇaḥ* —

Nārāyaṇa; *ca* — y; *viśva-ātmā* — la Superalma de todo el universo; *na* — no; *kasya* — de Dakṣa; *adhvaram* — al sacrificio; *īyatuḥ* — fueron.

TRADUCCIÓN

Tanto el Señor Brahmā como Viṣṇu ya sabían que tales acontecimientos ocurrirían en la arena de sacrificios de Dakṣa, y como lo sabían de antemano, no acudieron al sacrificio.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Bhagavad-gītā: vedāhaṁ samatītāni vartamānāni cārjuna (Bg. 7.26). El Señor dice: «Yo conozco todo lo que ha sucedido en el pasado y todo lo que va a suceder en el futuro». El Señor Viṣṇu es omnisciente, y por ello sabía lo que ocurriría en la arena de sacrificios de Dakṣa. Por esta razón, ni Nārāyaṇa ni el Señor Brahmā asistieron al gran sacrificio que realizó Dakṣa.

4.6.4

tad ākarṇya vibhuḥ prāha
tejīyasi kṛtāgasi
kṣemāya tatra sā bhūyān
na prāyeṇa bubhūṣatām

PALABRA POR PALABRA

tat — los sucesos relatados por los semidioses y demás; *ākarṇya* — después de escuchar; *vibhuḥ* — el Señor Brahmā; *prāha* — respondió; *tejīyasi* — una gran personalidad; *kṛta-āgasi* — ha sido ofendida; *kṣemāya* — para su felicidad; *tatra* — de esa manera; *sā* — eso; *bhūyāt na* — no es favorable; *prāyeṇa* — por lo general; *bubhūṣatām* — deseo de existir.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, después de escuchar el relato que los semidioses y asistentes al sacrificio hicieron de todo lo ocurrido, respondió: Un sacrificio en el que blasfeman contra una persona excelsa, ofendiendo sus pies de loto, nunca les puede traer felicidad. No podrán ser felices de esa manera.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā explicó a los semidioses que, aunque Dakṣa quería disfrutar de los resultados de las actividades fruitivas de sacrificio, no es posible disfrutar cuando uno ofende a una gran personalidad como el Señor Śiva. Fue bueno para Dakṣa morir en la lucha, porque, de haber vivido, habría cometido una y otra vez tales ofensas a los pies de loto de grandes personalidades. Según la ley de Manu, cuando una persona comete un asesinato, el castigo le resulta beneficioso, pues, de no ser ejecutada, podría cometer más y más asesinatos y, por ello, enredarse en sus vidas futuras por haber matado a tantas personas. Por consiguiente, es

apropiado que el rey castigue a un asesino. Si quienes son sumamente ofensivos mueren por la gracia del Señor, eso es bueno para ellos. En otras palabras, el Señor Brahmā explicó a los semidioses que fue bueno para Dakṣa que lo mataran.

4.6.5

athāpi yūyaṁ kṛta-kilbiṣā bhavaṁ
ye barhiṣo bhāga-bhājaṁ parāduḥ
prasādayadhvaṁ pariśuddha-cetasā
kṣipra-prasādaṁ pragṛhītāṅghri-padmam

PALABRA POR PALABRA

atha api — con todo; *yūyam* — todos ustedes; *kṛta-kilbiṣāḥ* — haber cometido ofensas; *bhavam* — al Señor Śiva; *ye* — todos ustedes; *barhiṣaḥ* — del sacrificio; *bhāga-bhājam* — con derecho a una parte; *parāduḥ* — han excluido; *prasādayadhvam* — todos ustedes deben satisfacer; *pariśuddha-cetasā* — sin reparos en su mente; *kṣipra-prasādam* — rápida misericordia; *pragṛhīta-aṅghri-padmam* — siendo sus pies de loto el refugio aceptado.

TRADUCCIÓN

Han negado al Señor Śiva la participación en los resultados del sacrificio, y por lo tanto han cometido una ofensa contra sus pies de loto. Con todo, si se dirigen a él sin reparos en su mente, y se rinden a él,

postrándose a sus pies de loto, él se sentirá muy complacido.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa. *Āśu* significa «muy pronto» y *toṣa* significa «sentirse satisfecho». Los semidioses recibieron el consejo de dirigirse al Señor Śiva y pedirle perdón; como a él se le complace con gran facilidad, era seguro que obtendrían lo que deseaban. El Señor Brahmā conocía muy bien la mente del Señor Śiva, y confiaba en que si los semidioses, que habían ofendido sus pies de loto, se dirigían a él y se rendían a él sin reservas, podrían contrarrestar en cierta medida las ofensas cometidas.

4.6.6

āśāsānā jīvitam adhvarasya
lokaḥ sa-pālaḥ kupite na yasmin
tam āśu devaṁ priyayā vihīnaṁ
kṣamāpayadhvaṁ hṛdi viddhaṁ duruktaiḥ

PALABRA POR PALABRA

āśāsānāḥ — deseando preguntar; *jīvitam* — por la duración; *adhvarasya* — del sacrificio; *lokaḥ* — todos los planetas; *sa-pālaḥ* — con sus controladores; *kupite* — cuando está irritado; *na* — no; *yasmin* — a quien; *tam* — ese; *āśu* — al instante; *devam* — al Señor Śiva; *priyayā* — de su querida esposa; *vihīnam* — privado;

kṣamāpayadhvam — pedirle perdón; *hṛdi* — en el corazón; *viddham* — muy afligido; *duruktaiḥ* — por palabras ingratas.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā también les advirtió que el Señor Śiva es tan poderoso que, por su ira, todos los planetas y sus principales controladores pueden ser destruidos de inmediato. Asimismo, dijo que el Señor Śiva estaba especialmente apenado porque recientemente había perdido a su querida esposa y estaba también muy afligido por las descorteses palabras de Dakṣa. Dadas las circunstancias, el Señor Brahmā sugirió que les convendría ir de inmediato a pedirle perdón.

4.6.7

nāhaṁ na yajño na ca yūyam anye
ye deha-bhājo munayaś ca tattvam
viduḥ pramāṇaṁ bala-vīryayor vā
yasyātma-tantrasya ka upāyaṁ vidhitset

PALABRA POR PALABRA

na — ni; *aham* — yo; *na* — ni; *yajñaḥ* — Indra; *na* — ni; *ca* — y; *yūyam* — todos ustedes; *anye* — otros; *ye* — quien; *deha-bhājaḥ* — de los que tienen un cuerpo material; *munayaḥ* — los sabios; *ca* — y; *tattvam* — la verdad; *viduḥ* — conocen; *pramāṇam* — la medida; *bala-vīryayoḥ* — del poder y la fuerza; *vā* — o; *yasya* — del Señor

Śiva; *ātma-tantrasya* — del Señor Śiva, que depende de sí mismo; *kaḥ* — qué; *upāyam* — medios; *vidhitset* — desearía tramar.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo que nadie, incluido él mismo, Indra, todos los miembros reunidos en el recinto del sacrificio y todos los sabios, podía saber cuán poderoso es el Señor Śiva. Dadas las circunstancias, ¿quién se atrevería a cometer una ofensa a sus pies de loto?

SIGNIFICADO

Después de que el Señor Brahmā aconsejó a los semidioses ir al Señor Śiva y pedirle perdón, se sugirió cómo debía satisfacérsele y cómo debía exponérsele el asunto. Brahmā también afirmó que ninguna de las almas condicionadas, incluido él mismo y todos los semidioses, podía saber cómo satisfacer al Señor Śiva. Pero dijo: «Se sabe que se satisface muy fácilmente, así que tratemos de satisfacerlo postrándonos a sus pies de loto».

En realidad, la posición del subordinado es siempre entregarse al Supremo. Esa es la instrucción del Bhagavad-gītā. El Señor pide a todos que abandonen toda clase de ocupaciones inventadas y simplemente se entreguen a Él. Eso protegerá a las almas condicionadas de todas las reacciones pecaminosas. De manera similar, en este caso Brahmā también sugiere que vayan y se entreguen a los pies de loto del Señor Śiva, pues, dado que es muy bondadoso y se satisface fácilmente, esta acción resultaría eficaz.

4.6.8

sa ittham ādiśya surān ajas tu taiḥ
samanvitaḥ pitṛbhiḥ sa-prajeśaiḥ
yayau sva-dhiṣṇyān nilayaṁ pura-dviṣaḥ
kailāsam adri-pravaraṁ priyaṁ prabhoḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Brahmā); *ittham* — de este modo; *ādiśya* — después de instruir; *surān* — a los semidioses; *ajaḥ* — el Señor Brahmā; *tu* — entonces; *taiḥ* — aquellos; *samanvitaḥ* — seguido; *pitṛbhiḥ* — por los *pitās*; *sa-prajeśaiḥ* — junto con los señores de las entidades vivientes; *yayau* — fueron; *sva-dhiṣṇyāt* — de su propio lugar; *nilayam* — la morada; *pura-dviṣaḥ* — del Señor Śiva; *kailāsam* — Kailāsa; *adri-pravaram* — la mejor de las montañas; *priyam* — querida; *prabhoḥ* — del señor (Śiva).

TRADUCCIÓN

Después de dar estos consejos a los semidioses, pitās y señores de las entidades vivientes, el Señor Brahmā los llevó consigo en dirección a la morada del Señor Śiva, el monte Kailāsa.

SIGNIFICADO

Los siguientes catorce versos son una descripción de Kailāsa, la morada del Señor Śiva.

4.6.9

janmauṣadhi-tapo-mantra-
yoga-siddhair naretaraiḥ
juṣṭaṁ kinnara-gandharvair
apsarobhir vṛtaṁ sadā

PALABRA POR PALABRA

janma — nacimiento; *auṣadhi* — hierbas; *tapaḥ* — austeridad; *mantra* — himnos védicos; *yoga* — prácticas de *yoga* místico; *siddhaiḥ* — con seres perfeccionados; *nara-itaraiḥ* — por semidioses; *juṣṭam* — disfrutada; *kinnara-gandharvaiḥ* — por *kinnaras* y *gandharvas*; *apsarobhiḥ* — por *apsarās*; *vṛtam* — llena de; *sadā* — siempre.

TRADUCCIÓN

La morada conocida con el nombre de Kailāsa es rica en hierbas y vegetación, y estando santificada con himnos védicos y con la práctica del yoga místico, sus habitantes nacen como semidioses y tienen todos los poderes místicos. Además de ellos, viven también allí otros seres humanos, los kinnaras y gandharvas, acompañados por sus bellas esposas, que reciben el nombre de apsarās o ángeles.

4.6.10

nānā-maṇimayaiḥ śṛṅgair
nānā-dhātu-vicitritaiḥ
nānā-druma-latā-gulmair
nānā-mṛga-gaṇāvṛtaiḥ

PALABRA POR PALABRA

nānā — distintas clases; *maṇi* — piedras preciosas; *mayaiḥ* — hechas de; *śṛṅgaiḥ* — con las cumbres; *nānā-dhātu-vicitritaiḥ* — adornadas con minerales de varias clases; *nānā* — diversos; *druma* — árboles; *latā* — enredaderas; *gulmaiḥ* — plantas; *nānā* — diversos; *mṛga-gaṇa* — manadas de ciervos; *āvṛtaiḥ* — habitada por.

TRADUCCIÓN

Kailāsa está lleno de montañas repletas de toda clase de joyas y minerales valiosos, y rodeado de toda variedad de árboles y plantas valiosos. La cima de la colina está bellamente adornada con diversos tipos de ciervos.

4.6.11

nānāmala-prasravaṇair
nānā-kandara-sānubhiḥ

ramaṇaṁ viharantīnāṁ
ramaṇaiḥ siddha-yoṣitām

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversas; *amala* — transparentes; *prasravaṇaiḥ* — con cataratas; *nānā* — diversas; *kandara* — cuevas; *sānubhiḥ* — con cumbres; *ramaṇam* — dar placer; *viharantīnām* — jugar; *ramaṇaiḥ* — con sus amantes; *siddha-yoṣitām* — de las esposas de los místicos.

TRADUCCIÓN

Hay muchas cataratas, y en las montañas hay cuevas muy hermosas donde habitan las bellísimas esposas de los místicos.

4.6.12

mayūra-kekābhirutaṁ
madāndhāli-vimūrcchitam
plāvitai rakta-kaṇṭhānāṁ
kūjitaiś ca patattriṇām

PALABRA POR PALABRA

mayūra — pavos reales; *kekā* — con los gritos; *abhirutam* — resonar; *mada* — por embriaguez; *andha* — cegadas; *ali* — por las abejas; *vimūrcchitam* — resonados; *plāvitaiḥ* — con el canto;

rakta-kaṇṭhānām — de los cucos; *kūjitaiḥ* — con el cuchicheo; *ca* — y; *patattriṇām* — de otros pájaros.

TRADUCCIÓN

En la montaña Kailāsa siempre se escucha el dulce canto de los pavos reales, y su rítmico sonido se entremezcla con el zumbido de las abejas. Los cucos cantan sin cesar, mientras otros pájaros cuchichean entre sí.

4.6.13

> *āhvayantam ivoddhastair*
> *dvijān kāma-dughair drumaiḥ*
> *vrajantam iva mātaṅgair*
> *gṛṇantam iva nirjharaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

āhvayantam — llamar; *iva* — como si; *ut-hastaiḥ* — con las manos (ramas) levantadas; *dvijān* — a los pájaros; *kāma-dughaiḥ* — que cumplen los deseos; *drumaiḥ* — con árboles; *vrajantam* — moverse; *iva* — como si; *mātaṅgaiḥ* — por elefantes; *gṛṇantam* — resonar; *iva* — como si; *nirjharaiḥ* — por las cataratas.

TRADUCCIÓN

Hay árboles altos de ramas rectas que parecen llamar a los dulces pájaros, y cuando manadas de elefantes

atraviesan las colinas, da la impresión de que la colina Kailāsa se mueve con ellos. Cuando las cascadas resuenan, parece que la colina Kailāsa también lo hace.

4.6.14-15

mandāraiḥ pārijātaiś ca
saralaiś copaśobhitam
tamālaiḥ śāla-tālaiś ca
kovidārāsanārjunaiḥ

cūtaiḥ kadambair nīpaiś ca
nāga-punnāga-campakaiḥ
pāṭalāśoka-bakulaiḥ
kundaiḥ kurabakair api

PALABRA POR PALABRA

mandāraiḥ — con *mandāras*; *pārijātaiḥ* — con *pārijātas*; *ca* — y; *saralaiḥ* — con *saralas*; *ca* — y; *upaśobhitam* — adornada; *tamālaiḥ* — con *tamālas*; *śāla-tālaiḥ* — con *śālas* y *tālas*; *ca* — y; *kovidāra-āsana-arjunaiḥ* — *kovidāras, āsanas (vijaya-sāras)* y *arjunas (kāñcanārakas)*; *cūtaiḥ* — con *cūtas* (una clase de mango); *kadambaiḥ* — con *kadambas*; *nīpaiḥ* — con *nīpas (dhūli-kadambas)*; *ca* — y; *nāga-punnāga-campakaiḥ* — con *nāgas, punnāgas* y *campakas*; *pāṭala-aśoka-bakulaiḥ* — con *pāṭalas, aśokas* y *bakulas*; *kundaiḥ* — con *kundas*; *kurabakaiḥ* — con *kurabakas*; *api* — también.

TRADUCCIÓN

Toda la colina Kailāsa está adornada con diversas clases de árboles, de los cuales pueden mencionarse los siguientes nombres: mandāra, pārijāta, sarala, tamāla, tāla, kovidāra, āsana, arjuna, āmrajati (mango), kadamba, dhūli-kadamba, nāga, punnāga, campaka, pāṭala, aśoka, bakula, kunda y kurabakas. Toda la colina está adornada con tales árboles, que producen flores de fragantes aromas.

4.6.16

svarṇārṇa-śata-patraiś ca
vara-reṇuka-jātibhiḥ
kubjakair mallikābhiś ca
mādhavībhiś ca maṇḍitam

PALABRA POR PALABRA

svarṇārṇa — color dorado; *śata-patraiḥ* — con lotos; *ca* — y; *vara-reṇuka-jātibhiḥ* — con *varas, reṇukas* y *mālatīs*; *kubjakaiḥ* — con *kubjakas*; *mallikābhiḥ* — con *mallikās*; *ca* — y; *mādhavībhiḥ* — con *mādhavīs*; *ca* — y; *maṇḍitam* — adornada.

TRADUCCIÓN

Además de estos, otros árboles que adornan la montaña son: el loto dorado, el árbol de la canela, el mālatī, el kubja, el mallikā y el mādhavī.

4.6.17

panasodumbarāśvattha-
plakṣa-nyagrodha-hiṅgubhiḥ
bhūrjair oṣadhibhiḥ pūgai
rājapūgaiś ca jambubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

panasa-udumbara-aśvattha-plakṣa-nyagrodha-hiṅgubhiḥ — con *panasas* (árboles de la fruta *jack*), *udumbaras, aśvatthas, plakṣas, nyagrodhas* y árboles que producen asafétida; *bhūrjaiḥ* — con *bhūrjas*; *oṣadhibhiḥ* — con beteles; *pūgaiḥ* — con *pūgas*; *rājapūgaiḥ* — con *rājapūgas*; *ca* — y; *jambubhiḥ* — con *jambus*..

TRADUCCIÓN

La colina Kailāsa también está adornada con árboles como el kata, la yaca, el julara, las higueras de Bengala, los plakṣas, los nyagrodhas y árboles que producen asafétida. También hay árboles de nueces de betel y bhūrjapatra, así como rājapūga, moras y otros árboles similares.

4.6.18

kharjūrāmrātakāmrādyaiḥ
priyāla-madhukeṅgudaiḥ
druma-jātibhir anyaiś ca
rājitaṁ veṇu-kīcakaiḥ

PALABRA POR PALABRA

kharjūra-āmrātaka-āmra-ādyaiḥ — con *kharjūras, āmrātakas, āmras* y otros; *priyāla-madhuka-iṅgudaiḥ* — con *priyālas, madhukas* e *iṅgudas*; *druma-jātibhiḥ* — con variedad de árboles; *anyaiḥ* — otros; *ca* — y; *rājitam* — adornada; *veṇu-kīcakaiḥ* — con *veṇus* (bambúes) y *kīcakas* (bambúes huecos).

TRADUCCIÓN

Hay mangos y árboles priyāla, madhuka e iṅguda. Además de estos, se encuentran allí el bambú fino, el kīcaka y otras variedades de bambú, todos los cuales embellecen el paisaje de la montaña Kailāsa.

4.6.19-20

kumudotpala-kahlāra-
śatapatra-vanarddhibhiḥ
nalinīṣu kalaṁ kūjat-
khaga-vṛndopaśobhitam

mṛgaiḥ śākhāmṛgaiḥ kroḍair
mṛgendrair ṛkṣa-śalyakaiḥ
gavayaiḥ śarabhair vyāghrai
rurubhir mahiṣādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

kumuda — *kumuda*; *utpala* — *utpala*; *kahlāra* — *kahlāra*; *śatapatra* — lotos; *vana* — bosque; *ṛddhibhiḥ* — cubierto con; *nalinīṣu* — en los lagos; *kalam* — muy dulcemente; *kūjat* — cuchichear; *khaga* — de aves; *vṛnda* — grupos; *upaśobhitam* — adornada con; *mṛgaiḥ* — con ciervos; *śākhā-mṛgaiḥ* — con monos; *kroḍaiḥ* — con jabalíes; *mṛga-indraiḥ* — con leones; *ṛkṣa-śalyakaiḥ* — con *ṛkṣas* y *śalyakas*; *gavayaiḥ* — con vacas salvajes; *śarabhaiḥ* — con asnos salvajes; *vyāghraiḥ* — con tigres; *rurubhiḥ* — con venados; *mahiṣa-ādibhiḥ* — con búfalos, etc.

TRADUCCIÓN

Hay distintas variedades de flores de loto, como las kumuda, utpala y śatapatra. El bosque parece un hermoso jardín, y los pequeños lagos están llenos de aves de distintas especies que cuchichean dulcemente. También hay muchos otros tipos de animales, como ciervos, monos, jabalíes, leones, ṛkṣas, śalyakas, vacas y asnos salvajes, tigres, venados y muchos otros animales, que disfrutan de la vida a plenitud.

4.6.21

karṇāntraikapadāśvāsyair
nirjuṣṭaṁ vṛka-nābhibhiḥ
kadalī-khaṇḍa-saṁruddha-
nalinī-pulina-śriyam

PALABRA POR PALABRA

karṇāntra — por el *karṇāntra*; *ekapada* — el *ekapada*; *aśvāsyaiḥ* — por el *aśvāsya*; *nirjuṣṭam* — disfrutada a plenitud; *vṛka-nābhibhiḥ* — por el ciervo *vṛka* y el *nābhi,* o ciervo *kastūrī*; *kadalī* — de plataneros; *khaṇḍa* — con grupos; *saṁruddha* — cubierta; *nalinī* — de lagunas llenas de flores de loto; *pulina* — con las orillas arenosas; *śriyam* — muy hermosos.

TRADUCCIÓN

Hay distintas clases de ciervos, como el karṇāntra, el ekapada, el aśvāsya, el vṛka y el kastūrī, el ciervo almizclero. Adornando las lagunas de la falda de la montaña hay, además, muchos plataneros.

4.6.22

paryastaṁ nandayā satyāḥ
snāna-puṇyatarodayā

vilokya bhūteśa-girim
vibudhā vismayaṁ yayuḥ

PALABRA POR PALABRA

paryastam — rodeado; *nandayā* — por el Nandā; *satyāḥ* — de Satī; *snāna* — por el baño; *puṇya-tara* — con un perfume especial; *udayā* — con agua; *vilokya* — después de ver; *bhūta-īśa* — de Bhūteśa (el señor de los fantasmas, el Señor Śiva); *girim* — la montaña; *vibudhāḥ* — los semidioses; *vismayam* — maravilla; *yayuḥ* — obtuvieron.

TRADUCCIÓN

Satī solía bañarse en un pequeño lago llamado Alakanandā, que es especialmente auspicioso. Después de contemplar la singular belleza de la montaña Kailāsa, todos los semidioses quedaron atónitos ante su gran opulencia.

SIGNIFICADO

Según el comentario titulado: *Śrī-Bhāgavata-candra-candrikā,* el agua en que Satī se bañaba era agua del Ganges. En otras palabras, por Kailāsa-parvata fluía el Ganges. Esta afirmación no es difícil de aceptar, si tenemos en cuenta que el agua del Ganges también proviene del cabello del Señor Śiva. Como el agua del Ganges reposa en la cabeza del Señor Śiva y después fluye hacia otras partes del universo, es completamente posible que el agua

en que Satī se bañaba, cuyo aroma era verdaderamente agradable, fuese agua del Ganges.

4.6.23

dadṛśus tatra te ramyām
alakāṁ nāma vai purīm
vanaṁ saugandhikaṁ cāpi
yatra tan-nāma paṅkajam

PALABRA POR PALABRA

dadṛśuḥ — contemplaron; *tatra* — allí (en Kailāsa); *te* — ellos (los semidioses); *ramyām* — muy atractiva; *alakām* — Alakā; *nāma* — conocida con el nombre de; *vai* — en verdad; *purīm* — morada; *vanam* — bosque; *saugandhikam* — *saugandhika*; *ca* — y; *api* — incluso; *yatra* — lugar en el cual; *tat-nāma* — conocido con ese nombre; *paṅkajam* — clases de flores de loto.

TRADUCCIÓN

Allí los semidioses contemplaron la maravillosa belleza de la región de Alakā, que está en el bosque de Saugandhika, cuyo nombre significa «lleno de fragancia». El bosque recibe ese nombre porque en él hay gran abundancia de flores de loto.

SIGNIFICADO

Alakā recibe a veces el nombre de Alakā-purī, nombre con el que también se conoce la morada de Kuvera. Sin embargo, desde Kailāsa no se puede ver la morada de Kuvera. Por consiguiente, la región de Alakā de que aquí se habla no es la Alakā-purī de Kuvera. Vīrarāghava Ācārya explica que *alakā* significa «de excepcional belleza». En la región de Alakā que vieron los semidioses crece una variedad de flor de loto, conocida con el nombre de *saughandhika,* cuyo aroma es de una especial fragancia.

4.6.24

nandā cālakanandā ca
saritau bāhyataḥ puraḥ
tīrthapāda-padāmbhoja-
rajasātīva pāvane

PALABRA POR PALABRA

nandā — el Nandā; *ca* — y; *alakanandā* — el Alakanandā; *ca* — y; *saritau* — dos ríos; *bāhyataḥ* — fuera; *puraḥ* — de la ciudad; *tīrtha-pāda* — de la Suprema Personalidad de Dios; *pada-ambhoja* — de los pies de loto; *rajasā* — por el polvo; *atīva* — en sumo grado; *pāvane* — santificados.

TRADUCCIÓN

Vieron también los dos ríos llamados Nandā y Alakanandā, ríos santificados por el polvo de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda.

4.6.25

yayoḥ sura-striyaḥ kṣattar
avaruhya sva-dhiṣṇyataḥ
krīḍanti puṁsaḥ siñcantyo
vigāhya rati-karśitāḥ

PALABRA POR PALABRA

yayoḥ — en ambos (ríos); *sura-striyaḥ* — las muchachas celestiales y sus esposos; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *avaruhya* — descender; *sva-dhiṣṇyataḥ* — de sus aviones; *krīḍanti* — juegan; *puṁsaḥ* — a sus esposos; *siñcantyaḥ* — salpicando con agua; *vigāhya* — después de entrar (en el agua); *rati-karśitāḥ* — cuyo disfrute ha disminuido.

TRADUCCIÓN

Mi querido Kṣattā, Vidura, las doncellas celestiales descienden a ese río en sus aviones junto con sus esposos y, tras el disfrute sexual, entraban en el agua y se deleitaban salpicando a sus esposos.

SIGNIFICADO

Se entiende que incluso las doncellas de los planetas celestiales están contaminadas por pensamientos de disfrute sexual y, por ello, llegan en aviones para bañarse en los ríos Nandā y Alakanandā. Es significativo que estos ríos, Nandā y Alakanandā, estén santificados por el polvo de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, así como el Ganges es sagrado porque su agua emana de los dedos de los pies de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, del mismo modo, siempre que el agua o cualquier cosa entra en contacto con el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, queda purificada y espiritualizada. Las reglas y regulaciones del servicio devocional se basan en este principio: cualquier cosa que esté en contacto con los pies de loto del Señor queda de inmediato libre de toda contaminación material. Las doncellas de los planetas celestiales, contaminadas por pensamientos de vida sexual, descienden a bañarse en los ríos santificados y se deleitan salpicando agua sobre sus esposos.

Dos palabras son muy significativas en relación con esto. Rati-karśita significa que las doncellas quedan apesadumbradas tras el disfrute sexual. Aunque aceptan el disfrute sexual como una exigencia del cuerpo, después no se sienten felices. Otro punto significativo en relación con esto es que el Señor Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, es descrito aquí como tīrtha-pāda. Tīrtha significa «lugar santificado», y pāda significa «los pies de loto del Señor». La gente acude a un lugar santificado para liberarse de todas las reacciones pecaminosas. En otras

palabras, quienes están consagrados a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quedan santificados de manera automática. Los pies de loto del Señor se llaman tīrtha-pāda porque, bajo su protección, hay cientos y miles de personas santas que santifican los lugares sagrados de peregrinación. Śrīla Narottamadāsa Ṭhākur, un gran ācārya de la Gauḍīya Vaiṣṇava Sampradāya, nos aconseja no viajar a distintos lugares de peregrinación. Sin duda, resulta fatigoso ir de un lugar a otro, pero quien es inteligente puede refugiarse en los pies de loto de Govinda y, de ese modo, quedar santificado automáticamente como resultado de su peregrinación. A todo aquel que está fijo en el servicio de los pies de loto de Govinda se le llama tīrtha-pāda; no necesita viajar a diversas peregrinaciones, pues puede disfrutar de todos los beneficios de tales viajes simplemente con ocuparse en el servicio de los pies de loto del Señor. Semejante devoto puro, que tiene fe implícita en los pies de loto del Señor, puede crear lugares sagrados en cualquier parte del mundo donde decida residir. Tīrthīkurvanti tīrthāni (Bhāg. 1.13.10). Los lugares quedan santificados debido a la presencia de devotos puros; cualquier lugar se convierte automáticamente en un sitio de peregrinación si el Señor o Su devoto puro permanece o reside allí. Es decir, semejante devoto puro, que se ocupa cien por cien en el servicio del Señor, puede permanecer en cualquier parte del universo, y esa parte del universo se convierte de inmediato en un lugar sagrado donde él puede prestar servicio al Señor pacíficamente, tal como el Señor desea.

4.6.26

yayos tat-snāna-vibhraṣṭa-
nava-kuṅkuma-piñjaram
vitṛṣo 'pi pibanty ambhaḥ
pāyayanto gajā gajīḥ

PALABRA POR PALABRA

yayoḥ — en ambos ríos; *tat-snāna* — por el baño de ellas (las muchachas de los planetas celestiales); *vibhraṣṭa* — desprendido; *nava* — fresco; *kuṅkuma* — con polvo *kuṅkuma*; *piñjaram* — amarillo; *vitṛṣaḥ* — sin tener sed; *api* — incluso; *pibanti* — beben; *ambhaḥ* — el agua; *pāyayantaḥ* — haciendo beber; *gajāḥ* — los elefantes; *gajīḥ* — las elefantas.

TRADUCCIÓN

Las muchachas de los planetas celestiales dejan el agua amarillenta y fragante, debido al kuṅkuma de sus cuerpos. Entonces acuden a bañarse en el lugar los elefantes acompañados de sus esposas, las elefantas, y también beben agua, a pesar de que no tienen sed.

4.6.27

tāra-hema-mahāratna-
vimāna-śata-saṅkulām

juṣṭāṁ puṇyajana-strībhir
yathā khaṁ sataḍid-ghanam

PALABRA POR PALABRA

tāra-hema — de perlas y oro; *mahā-ratna* — piedras preciosas; *vimāna* — de aviones; *śata* — con cientos; *saṅkulām* — poblado; *juṣṭām* — ocupado, disfrutado; *puṇyajana-strībhiḥ* — por las esposas de los *yakṣas*; *yathā* — como; *kham* — el cielo; *sa-taḍit-ghanam* — con los relámpagos y las nubes.

TRADUCCIÓN

Los aviones de los habitantes del cielo están adornados con perlas, oro y muchas piedras preciosas. Los habitantes celestiales son comparables a las nubes del cielo, decoradas ocasionalmente con el destello de relámpagos.

SIGNIFICADO

Los aviones que se describen en este verso no son como los que nosotros estamos acostumbrados a ver. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* y demás Escrituras védicas abundan las descripciones de los *vimāna,* «aviones». Cada planeta tiene sus propios modelos de aviones. Los aviones de la Tierra, siendo un planeta menos sutil, funcionan a motor, pero en otros planetas los aviones no usan motor, sino que funcionan con himnos mántricos. Los habitantes de los planetas celestiales los utilizan principalmente como objetos de recreo, para poder ir de un

planeta a otro. En otros planetas, denominados Siddhalokas, los habitantes pueden hacer viajes interplanetarios sin necesidad de aviones. En este verso se dice que los bonitos aviones de los planetas celestiales son como el cielo, pues vuelan por el cielo; sus pasajeros son como las nubes, y las hermosas muchachas, las esposas de los habitantes de los planetas superiores, son como los relámpagos. En pocas palabras, el aspecto de los aviones con pasajeros que iban a Kailāsa desde los planetas superiores era muy agradable.

4.6.28

hitvā yakṣeśvara-purīṁ
vanaṁ saugandhikaṁ ca tat
drumaiḥ kāma-dughair hṛdyaṁ
citra-mālya-phala-cchadaiḥ

PALABRA POR PALABRA

hitvā — sobrevolar; *yakṣa-īśvara* — el señor de los *yakṣas* (Kuvera); *purīm* — la morada; *vanam* — el bosque; *saugandhikam* — de nombre Saugandhika; *ca* — y; *tat* — ese; *drumaiḥ* — con árboles; *kāma-dughaiḥ* — cumplidores de deseos; *hṛdyam* — atractivas; *citra* — variadas; *mālya* — flores; *phala* — frutas; *chadaiḥ* — hojas.

TRADUCCIÓN

En su viaje, los semidioses sobrevolaron el bosque Saugandhika, que está lleno de toda clase de flores, frutas y árboles de los deseos. Mientras sobrevolaban el bosque, vieron también los dominios de Yakṣeśvara.

SIGNIFICADO

A Yakṣeśvara se le conoce también con el nombre de Kuvera, y es el tesorero de los semidioses. Hay descripciones de él en las Escrituras védicas, que coinciden en afirmar que su riqueza es fabulosa. De estos versos se desprende que Kailāsa está cerca de la residencia de Kuvera. También se explica que el bosque estaba lleno de árboles de los deseos. La *Brahma-saṁhitā* nos habla de los árboles de los deseos que se encuentran en el mundo espiritual, especialmente en Kṛṣṇaloka, la morada del Señor Kṛṣṇa. Este verso explica que en Kailāsa, la morada del Señor Śiva, también hay árboles de los deseos, por la gracia de Kṛṣṇa. Así pues, parece que Kailāsa tiene una importancia especial; es casi como la residencia del Señor Kṛṣṇa.

4.6.29

rakta-kaṇṭha-khagānīka-
svara-maṇḍita-ṣaṭpadam
kalahaṁsa-kula-preṣṭhaṁ
kharadaṇḍa-jalāśayam

PALABRA POR PALABRA

rakta — rojizos; *kaṇṭha* — cuellos; *khaga-anīka* — de muchas aves; *svara* — con los dulces sonidos; *maṇḍita* — adornados; *ṣaṭ-padam* — abejas; *kalahaṁsa-kula* — de grupos de cisnes; *preṣṭham* — muy queridas; *khara-daṇḍa* — flores de loto; *jala-āśayam* — lagos.

TRADUCCIÓN

En ese bosque celestial había muchas aves de cuello rojizo, cuyos dulces sonidos se entremezclaban con el zumbar de las abejas. Los lagos, adornados con gran cantidad de flores de loto de tallo grueso, estaban poblados por cisnes que emitían sus característicos graznidos.

SIGNIFICADO

La belleza del bosque se intensificaba con la presencia de diversos lagos. Aquí se describe que los lagos estaban adornados con flores de loto y con cisnes que jugaban y cantaban junto con los pájaros y las abejas que zumbaban. Considerando todos estos atributos, uno puede imaginar cuán hermoso era este lugar y cuánto disfrutaban del ambiente los semidioses que pasaban por allí. En este planeta hay muchos senderos y bellos parajes creados por el hombre, pero ninguno de ellos puede superar a los de Kailāsa, tal como se describen en estos versos.

4.6.30

vana-kuñjara-saṅghṛṣṭa-
haricandana-vāyunā
adhi puṇyajana-strīṇāṁ
muhur unmathayan manaḥ

PALABRA POR PALABRA

vana-kuñjara — por elefantes salvajes; *saṅghṛṣṭa* — se frotaron contra; *haricandana* — los sándalos; *vāyunā* — por la brisa; *adhi* — más; *puṇyajana-strīṇām* — de las esposas de los *yakṣas*; *muhuḥ* — una y otra vez; *unmathayat* — agitar; *manaḥ* — la mente.

TRADUCCIÓN

Todas estas influencias atmosféricas perturbaron a los elefantes del bosque, que se congregaron en el bosque de sándalo, y el viento que soplaba agitó las mentes de las doncellas que allí había, incitándolas a más disfrute sexual.

SIGNIFICADO

Cuando hay un ambiente agradable en el mundo material, de inmediato se despierta el apetito sexual en la mente de las personas materialistas. Esta tendencia está presente por todas partes en el mundo material, no solo en esta Tierra, sino también en los sistemas planetarios superiores. En completo contraste

con la influencia que este ambiente ejerce sobre la mente de las entidades vivientes del mundo material se halla la descripción del mundo espiritual. Las mujeres de allí son cientos y miles de veces más hermosas que las mujeres de aquí, del mundo material, y el ambiente espiritual es también muchas veces mejor. Sin embargo, a pesar de ese ambiente agradable, la mente de los habitantes no se agita, pues en el mundo espiritual, los planetas Vaikuṇṭha, la mente espiritualizada de los habitantes está tan absorta en la vibración espiritual de cantar las glorias del Señor que semejante disfrute no podría ser superado por ningún otro, ni siquiera por el sexo, que es la culminación de todo placer en el mundo material. En otras palabras, en el mundo Vaikuṇṭha, a pesar de su mejor ambiente y de sus mejores comodidades, no hay incentivo para la vida sexual. Como se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 2.59), paraṁ dṛṣṭvā nivartate: los habitantes están tan espiritualmente iluminados que, ante semejante espiritualidad, la vida sexual resulta insignificante.

4.6.31

vaidūrya-kṛta-sopānā
vāpya utpala-mālinīḥ
prāptaṁ kimpuruṣair dṛṣṭvā
ta ārād dadṛśur vaṭam

PALABRA POR PALABRA

vaidūrya-kṛta — hechas de *vaidūrya*; *sopānāḥ* — escaleras; *vāpyaḥ* — lagos; *utpala* — de flores de loto; *mālinīḥ* — dispuestos en hileras; *prāptam* — habitados; *kimpuruṣaiḥ* — por los *kimpuruṣas*; *dṛṣṭvā* — después de ver; *te* — aquellos semidioses; *ārāt* — no muy lejos; *dadṛśuḥ* — vieron; *vaṭam* — un árbol de los banianos.

TRADUCCIÓN

También vieron que los ghāṭs para el baño y sus escalinatas estaban hechos de vaidūrya-maṇi. El agua estaba llena de flores de loto. Pasando junto a esos lagos, los semidioses llegaron a un lugar donde había un gran árbol baniano.

4.6.32

sa yojana-śatotsedhaḥ
pādona-viṭapāyataḥ
paryak-kṛtācala-cchāyo
nirnīḍas tāpa-varjitaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese árbol de los banianos; *yojana-śata* — cien *yojanas* (mil trescientos kilómetros); *utsedhaḥ* — altura; *pāda-ūna* — una cuarta parte menos (unos mil kilómetros); *viṭapa* — con las ramas; *āyataḥ* — extendidas; *paryak* — alrededor; *kṛta* — hecha; *acala* —

uniforme; *chāyaḥ* — la sombra; *nirnīḍaḥ* — sin nidos de pájaros; *tāpa-varjitaḥ* — sin calor.

TRADUCCIÓN

Aquel árbol baniano tenía mil trescientos kilómetros de altura, y sus ramas se extendían unos mil kilómetros a la redonda. El árbol proyectaba una grata sombra que refrescaba permanentemente la temperatura; sin embargo, no se oía el canto de ningún pájaro.

SIGNIFICADO

Generalmente, en todo árbol hay nidos de pájaros, y los pájaros se congregan al anochecer y arman ruido. Pero parece que este árbol baniano carecía de nidos, y por eso estaba sereno, silencioso y apacible, y su temperatura no se veía perturbada, de modo que era justo el adecuado para la meditación.

4.6.33

tasmin mahā-yogamaye
mumukṣu-śaraṇe surāḥ
dadṛśuḥ śivam āsīnaṁ
tyaktāmarṣam ivāntakam

PALABRA POR PALABRA

tasmin — bajo aquel árbol; *mahā-yoga-maye* — habiendo muchos sabios ocupados en meditar en el Supremo; *mumukṣu* — de los que

desean la liberación; *śaraṇe* — el refugio; *surāḥ* — los semidioses; *dadṛśuḥ* — vieron; *śivam* — al Señor Śiva; *āsīnam* — sentado; *tyakta-amarṣam* — habiendo abandonado la ira; *iva* — como; *antakam* — el tiempo eterno.

TRADUCCIÓN

Los semidioses vieron sentado bajo aquel árbol al Señor Śiva, que estaba capacitado para dar la perfección a los yogīs místicos y de liberar a todo el mundo. Tan grave como el tiempo eterno, parecía haber abandonado todo rastro de ira.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra mahā-yoga-maye es muy significativa. Yoga significa meditación en la Suprema Personalidad de Dios, y mahā-yoga se refiere a quienes se ocupan en el servicio devocional de Viṣṇu. Meditación significa recordar, smaraṇam. Hay nueve clases de servicio devocional, de las cuales smaraṇam es uno de los procesos; el yogī recuerda dentro de su corazón la forma de Viṣṇu. Así, había muchos devotos ocupados en meditar en el Señor Viṣṇu bajo el gran árbol baniano.

La palabra sánscrita mahā se deriva del afijo mahat. Este afijo se emplea cuando hay un gran número o cantidad; de modo que mahā-yoga indica que había muchos grandes yogīs y devotos meditando en la forma del Señor Viṣṇu. Por lo general, esos meditadores desean liberarse del cautiverio material, y son elevados al mundo espiritual, a alguno de los Vaikuṇṭhas.

Liberación significa liberarse del cautiverio material, o nesciencia. En el mundo material sufrimos vida tras vida debido a la identificación corporal, y la liberación consiste en librarse de esa miserable condición de vida.

4.6.34

sanandanādyair mahā-siddhaiḥ
śāntaiḥ saṁśānta-vigraham
upāsyamānaṁ sakhyā ca
bhartrā guhyaka-rakṣasām

PALABRA POR PALABRA

sanandana-ādyaiḥ — los cuatro Kumāras, encabezados por Sanandana; *mahā-siddhaiḥ* — almas liberadas; *śāntaiḥ* — santas; *saṁśānta-vigraham* — el Señor Śiva, grave y santo; *upāsyamānam* — estaba siendo alabado; *sakhyā* — por Kuvera; *ca* — y; *bhartrā* — por el señor; *guhyaka-rakṣasām* — de los *guhyakas* y los *rākṣasas*..

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva estaba sentado allí, rodeado de personas santas. Con él estaban Kuvera, el señor de los guhyakas, y los cuatro Kumāras, que eran almas ya liberadas. El Señor Śiva se mostraba grave y santo.

SIGNIFICADO

Es significativo ver las personalidades que estaban con el Señor Śiva, pues los cuatro Kumāras estaban liberados desde el momento de nacer. Podemos recordar que estos Kumāras se negaron a obedecer a su padre cuando este les pidió que se casasen y tuviesen hijos con vistas a aumentar la población del universo recién creado. El Señor Brahmā entonces se irritó, y de esa mentalidad iracunda nació Rudra, el Señor Śiva. Estaban, pues, estrechamente relacionados. La riqueza de Kuvera, el tesorero de los semidioses, es fabulosa. Esa relación del Señor Śiva con los Kumāras y Kuvera indica que él tiene todas las opulencias trascendentales y materiales. En realidad, es una encarnación cualitativa del Señor Supremo; por lo tanto, su posición es muy elevada.

4.6.35

vidyā-tapo-yoga-patham
āsthitaṁ tam adhīśvaram
carantaṁ viśva-suhṛdaṁ
vātsalyāl loka-maṅgalam

PALABRA POR PALABRA

vidyā — conocimiento; *tapaḥ* — austeridad; *yoga-patham* — el sendero del servicio devocional; *āsthitam* — situado; *tam* — a él (el Señor Śiva); *adhīśvaram* — el amo de los sentidos; *carantam* —

ejecutando (austeridad, etc.); *viśva-suhṛdam* — el amigo del mundo entero; *vātsalyāt* — por su afecto sin reservas; *loka-maṅgalam* — auspicioso para todos.

TRADUCCIÓN

Los semidioses vieron al Señor Śiva situado en su perfección como amo de los sentidos, del conocimiento, de las actividades fruitivas y del sendero para alcanzar la perfección. Era el amigo del mundo entero, y, debido a su pleno afecto por todos, era muy auspicioso.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva está colmado de sabiduría y de tapasya, austeridad. Se entiende que quien conoce las modalidades de la acción está situado en el sendero del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Nadie puede servir a la Suprema Personalidad de Dios a menos que haya alcanzado pleno conocimiento perfecto acerca de los métodos y los medios para realizar servicio devocional.

Aquí se describe al Señor Śiva como adhīśvara. Īśvara significa «controlador», y adhīśvara significa, en particular, «controlador de los sentidos». Por lo general, nuestros sentidos, contaminados por la materia, tienden a ocuparse en actividades de complacencia sensorial; pero cuando una persona se eleva mediante la sabiduría y la austeridad, los sentidos se purifican y se ocupan en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śiva es el emblema de esa perfección, y por ello en las

Escrituras se dice: vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ: el Señor Śiva es un vaiṣṇava. Con su proceder dentro de este mundo material, el Señor Śiva enseña a todas las almas condicionadas cómo ocuparse en servicio devocional las veinticuatro horas del día. Por eso aquí se le describe como loka-maṅgala, la buena fortuna personificada para todas las almas condicionadas.

4.6.36

liṅgaṁ ca tāpasābhīṣṭaṁ
bhasma-daṇḍa-jaṭājinam
aṅgena sandhyābhra-rucā
candra-lekhāṁ ca bibhratam

PALABRA POR PALABRA

liṅgam — característica; *ca* — y; *tāpasa-abhīṣṭam* — deseada por los ascetas śivaistas; *bhasma* — cenizas; *daṇḍa* — vara; *jaṭā* — cabello enredado; *ajinam* — piel de antílope; *aṅgena* — con el cuerpo; *sandhyā-ābhra* — rojizo; *rucā* — de color; *candra-lekhām* — coronado con una media luna; *ca* — y; *bibhratam* — llevando.

TRADUCCIÓN

Estaba sentado sobre una piel de ciervo, practicando toda clase de austeridades. Con el cuerpo untado de cenizas, tenía el aspecto de una nube al atardecer. Sobre el cabello llevaba el signo de la media luna, una representación simbólica.

SIGNIFICADO

Las características de la austeridad del Señor Śiva no se corresponden exactamente con las características *vaiṣṇavas*. Es, sin lugar a dudas, el mejor de los *vaiṣṇavas,* pero manifiesta esos rasgos particulares para la clase de hombres que no pueden seguir los principios *vaiṣṇavas*. Por lo común, los śivaístas, los devotos del Señor Śiva, se visten como él, y a veces fuman y consumen drogas, alcohol, etc. Los seguidores del ritual *vaiṣṇava* nunca adoptan esas prácticas.

4.6.37

upaviṣṭaṁ darbhamayyāṁ
bṛsyāṁ brahma sanātanam
nāradāya pravocantaṁ
pṛcchate śṛṇvatāṁ satām

PALABRA POR PALABRA

upaviṣṭam — sentado; *darbha-mayyām* — hecha de *darbha,* paja; *bṛsyām* — en una estera; *brahma* — la Verdad Absoluta; *sanātanam* — la eterna; *nāradāya* — a Nārada; *pravocantam* — hablando; *pṛcchate* — preguntando; *śṛṇvatām* — escuchando; *satām* — de los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Estaba sentado sobre un lecho de paja y hablaba a todos los presentes, entre ellos el gran sabio Nārada. Concretamente le hablaba a él acerca de la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

El señor estaba sentado sobre un lecho de paja, porque tal asiento lo aceptan las personas que practican austeridades para obtener la comprensión de la Verdad Absoluta. En este verso se menciona específicamente que hablaba con el gran sabio Nārada, un célebre devoto. Nārada le preguntaba al Señor Śiva acerca del servicio devocional, y Śiva, por ser el vaiṣṇava más elevado, lo instruía. En otras palabras, el Señor Śiva y Nārada conversaban sobre el conocimiento del *Veda,* pero ha de entenderse que el tema era el servicio devocional. Otro punto en relación con esto es que el Señor Śiva es el instructor supremo y el gran sabio Nārada es el auditorio supremo. Por consiguiente, el tema supremo del conocimiento Védico es el *bhakti,* o servicio devocional.

4.6.38

kṛtvorau dakṣiṇe savyaṁ
pāda-padmaṁ ca jānuni

bāhuṁ prakoṣṭhe 'kṣa-mālām
āsīnaṁ tarka-mudrayā

PALABRA POR PALABRA

kṛtvā — habiendo puesto; *ūrau* — muslo; *dakṣiṇe* — al derecho; *savyam* — el izquierdo; *pāda-padmam* — pies de loto; *ca* — y; *jānuni* — en la rodilla; *bāhum* — mano; *prakoṣṭhe* — en el extremo de la mano derecha; *akṣa-mālām* — cuentas *rudrākṣa*; *āsīnam* — sentado; *tarka-mudrayā* — con el *mudrā* de la dialéctica.

TRADUCCIÓN

Tenía la pierna izquierda sobre el muslo derecho, y la mano izquierda posada en el muslo izquierdo. Con la mano derecha sostenía cuentas rudrākṣa. Esta manera de sentarse se denomina vīrāsana. Sentado en esa postura, esgrimía su dedo en actitud argumentativa.

SIGNIFICADO

En el sistema de prácticas del *aṣṭāṅga-yoga,* la manera de sentarse aquí descrita se denomina *vīrāsana*. La práctica del *yoga* se divide en ocho etapas: *yama, niyama* —es decir, las etapas del control y de las reglas y regulaciones—, la práctica de las maneras de sentarse, etc. Además de la postura *vīrāsana,* hay otras maneras de sentarse, como *padmāsana* y *siddhāsana*. Aquel que práctica esas *āsanas* sin elevarse hasta la posición de comprender a Viṣṇu, la Superalma, no ha alcanzado la etapa perfecta del *yoga*. El Señor Śiva recibe el nombre de *yogīśvara,*

«el maestro de todos los *yogīs*», y Kṛṣṇa también recibe el nombre de *yogeśvara*. *Yogīśvara* indica que nadie puede superar al Señor Śiva en la práctica del *yoga,* y *yogeśvara* indica que nadie puede superar a Kṛṣṇa en perfección yóguica. Otra palabra significativa es *tarka-mudrā,* que designa el gesto en que el brazo está levantado, la mano semiabierta y el dedo índice extendido. Es un gesto que se usa cuando se trata de convencer al auditorio acerca de algún tema. En realidad se trata de una representación simbólica.

4.6.39

taṁ brahma-nirvāṇa-samādhim āśritaṁ
vyupāśritaṁ giriśaṁ yoga-kakṣām
sa-loka-pālā munayo manūnām
ādyaṁ manuṁ prāñjalayaḥ praṇemuḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (el Señor Śiva); *brahma-nirvāṇa* — en *brahmānanda*; *samādhim* — en trance; *āśritam* — absorto; *vyupāśritam* — inclinándose hacia; *giriśam* — el Señor Śiva; *yoga-kakṣām* — que tenía la rodilla izquierda firmemente sujeta con una tela anudada; *sa-loka-pālāḥ* — con los semidioses (encabezados por Indra); *munayaḥ* — los sabios; *manūnām* — de todos los pensadores; *ādyam* — el principal; *manum* — pensador; *prāñjalayaḥ* — con las manos juntas; *praṇemuḥ* — ofrecieron reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Todos los sabios y semidioses, encabezados por Indra, ofrecieron con las manos juntas sus respetuosas reverencias al Señor Śiva. El Señor Śiva vestía ropas de color azafrán y estaba absorto en trance, por lo que parecía ser el principal de todos los sabios.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra brahmānanda es significativa. Este brahmānanda, o brahma-nirvāṇa, lo explica Prahlāda Mahārāja. Cuando alguien está completamente absorto en el adhokṣaja, la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá de la percepción sensorial de las personas materialistas, eso se denomina brahmānanda.

Es imposible concebir la existencia, el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, porque Él está situado de modo trascendental, más allá de la concepción de las personas materialistas. Como los materialistas no pueden imaginar ni concebir a la Suprema Personalidad de Dios, pueden pensar que Dios ha muerto, pero de hecho Él existe siempre en Su sac-cid-ānanda-vigraha, Su forma eterna. La meditación constante, concentrada en la forma del Señor, se denomina samādhi, éxtasis o trance. Samādhi significa, en particular, atención sumamente concentrada; de modo que ha de entenderse que quien ha alcanzado la aptitud de meditar siempre en la Personalidad de Dios está siempre en

trance y disfruta de brahma-nirvāṇa, o brahmānanda. El Señor Śiva manifestaba esos signos, y por eso se afirma que estaba absorto en brahmānanda.

Otra palabra significativa es yogakakṣām. Yogakakṣām es la postura sentada en la que el muslo izquierdo se mantiene fijo bajo una prenda de color azafrán fuertemente anudada. También las palabras manūnām ādyam son significativas aquí, pues significan un filósofo, o alguien que es reflexivo y puede pensar muy bien. A semejante hombre se le llama manu. En este verso se describe al Señor Śiva como el principal de todos los pensadores. El Señor Śiva, por supuesto, no se entrega a la inútil especulación mental, sino que, como se afirma en el verso anterior, siempre está pensando en cómo liberar a los demonios de su caída condición de vida. Se dice que, durante el advenimiento del Señor Caitanya, Sadā-Śiva apareció como Advaita Prabhu, y la principal preocupación de Advaita Prabhu era elevar a las caídas almas condicionadas hasta el plano del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. Como la gente se ocupaba en actividades inútiles que perpetuarían su existencia material, el Señor Śiva, en la forma del Señor Advaita, suplicó al Señor Supremo que apareciese como Señor Caitanya para liberar a esas almas ilusionadas. En realidad, el Señor Caitanya apareció a petición del Señor Advaita. De manera similar, el Señor Śiva tiene una sampradāya, la Rudra-sampradāya. Siempre está pensando en la liberación de las almas caídas, como lo mostró el Señor Advaita Prabhu.

4.6.40

sa tūpalabhyāgatam ātma-yoniṁ
surāsureśair abhivanditāṅghriḥ
utthāya cakre śirasābhivandanam
arhattamaḥ kasya yathaiva viṣṇuḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor Śiva; *tu* — pero; *upalabhya* — viendo; *āgatam* — había llegado; *ātma-yonim* — el Señor Brahmā; *sura-asura-īśaiḥ* — por los principales semidioses y demonios; *abhivandita-aṅghriḥ* — cuyos pies son adorados; *utthāya* — levantándose; *cakre* — hizo; *śirasā* — con la cabeza; *abhivandanam* — respetuoso; *arhattamaḥ* — Vāmanadeva; *kasya* — de Kaśyapa; *yathā eva* — tal como; *viṣṇuḥ* — Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Tanto los semidioses como los demonios adoraban los pies de loto del Señor Śiva; y aun así, a pesar de su excelsa posición, tan pronto como vio que el Señor Brahmā estaba allí entre todos los demás semidioses, se puso en pie de inmediato y le ofreció su respeto postrándose y tocando sus pies de loto. Esta acción fue semejante a la de Vāmanadeva, quien ofreció Sus respetuosas reverencias a Kaśyapa Muni.

SIGNIFICADO

Kaśyapa Muni pertenecía a la categoría de las entidades vivientes, pero tenía un hijo trascendental, Vāmanadeva, que era una encarnación de Viṣṇu. Así pues, aunque el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios, ofreció Sus respetos a Kaśyapa Muni. De manera similar, cuando el Señor Kṛṣṇa era un niño, solía ofrecer Sus respetuosas reverencias a Su madre y a Su padre, Nanda y Yaśodā. También en la batalla de Kurukṣetra, el Señor Kṛṣṇa tocó los pies de Mahārāja Yudhiṣṭhira porque este era mayor que Él. Parece, entonces, que la Personalidad de Dios, el Señor Śiva y otros devotos, a pesar de hallarse situados en posiciones excelsas, enseñaron con el ejemplo práctico cómo ofrecer reverencias a los superiores. El Señor Śiva ofreció sus respetuosas reverencias a Brahmā porque Brahmā era su padre, tal como Kaśyapa Muni era el padre de Vāmana.

4.6.41

> *tathāpare siddha-gaṇā maharṣibhir*
> *ye vai samantād anu nīlalohitam*
> *namaskṛtaḥ prāha śaśāṅka-śekharaṁ*
> *kṛta-praṇāmaṁ prahasann ivātmabhūḥ*

PALABRA POR PALABRA

tathā — también; *apare* — los demás; *siddha-gaṇāḥ* — los *siddhas*; *mahā-ṛṣibhiḥ* — junto con los grandes sabios; *ye* — quienes; *vai* —

ciertamente; *samantāt* — de todas partes; *anu* — después; *nīlalohitam* — al Señor Śiva; *namaskṛtaḥ* — haciendo reverencias; *prāha* — dijo; *śaśāṅka-śekharam* — al Señor Śiva; *kṛta-praṇāmam* — habiendo hecho reverencias; *prahasan* — sonriendo; *iva* — como; *ātmabhūḥ* — el Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Nārada y los demás sabios que estaban con el Señor Śiva ofrecieron también sus respetuosas reverencias al Señor Brahmā. Después de recibir su adoración, el Señor Brahmā, sonriendo, se dirigió al Señor Śiva.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā sonrió porque sabía que el Señor Śiva, aunque se satisface con poco, también se irrita fácilmente. Temía encontrarle irascible por la muerte de su esposa y el insulto de Dakṣa. Sonriendo para disimular su temor, se dirigió al Señor Śiva con las siguientes palabras.

4.6.42

brahmovāca
jāne tvām īśaṁ viśvasya
jagato yoni-bījayoḥ
śakteḥ śivasya ca paraṁ
yat tad brahma nirantaram

PALABRA POR PALABRA

brahmā uvāca — el Señor Brahmā dijo; *jāne* — sé; *tvām* — tú (el Señor Śiva); *īśam* — el controlador; *viśvasya* — de toda la manifestación material; *jagataḥ* — de la manifestación cósmica; *yoni-bījayoḥ* — del padre y de la madre; *śakteḥ* — de potencia; *śivasya* — de Śiva; *ca* — y; *param* — el Supremo; *yat* — el cual; *tat* — ese; *brahma* — sin cambio; *nirantaram* — sin cualidades materiales.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Mi querido Señor Śiva, sé que tú eres el controlador de toda la manifestación cósmica, de la cual eres simultáneamente padre y madre. Eres además el Brahman Supremo que está más allá de esa manifestación. Yo te conozco de esta forma.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Brahmā había recibido del Señor Śiva reverencias muy respetuosas, sabía que el Señor Śiva ocupaba una posición más excelsa que la suya. La posición del Señor Śiva se describe en la Brahma-saṁhitā: en sus posiciones originales no hay diferencia entre el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva, pero, aun así, el Señor Śiva es diferente del Señor Viṣṇu. Se da el ejemplo de que la leche del yogur no es diferente de la leche original con que se hizo.

4.6.43

tvam eva bhagavann etac
chiva-śaktyoḥ svarūpayoḥ
viśvaṁ sṛjasi pāsy atsi
krīḍann ūrṇa-paṭo yathā

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *eva* — ciertamente; *bhagavan* — ¡oh, mi Señor!; *etat* — este; *śiva-śaktyoḥ* — estando situado en tu auspiciosa energía; *svarūpayoḥ* — mediante tu expansión personal; *viśvam* — este universo; *sṛjasi* — creas; *pāsi* — mantienes; *atsi* — aniquilas; *krīḍan* — actuando; *ūrṇa-paṭaḥ* — telaraña; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, tú creas, mantienes y aniquilas la manifestación cósmica mediante la expansión de tu persona, exactamente como una araña crea, mantiene y retrae su tela.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra śiva-śakti es significativa. Śiva significa auspicioso, y śakti significa energía. El Señor Supremo tiene muchos tipos de energías, y todas ellas son auspiciosas. Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara reciben el nombre de guṇāvatāras, o encarnaciones de las cualidades materiales. En el mundo

material comparamos estas diversas encarnaciones desde diferentes ángulos de visión, pero, como todas ellas son expansiones de lo supremamente auspicioso, todas son auspiciosas, aunque a veces consideremos que una cualidad de la naturaleza es superior o inferior a otra. La modalidad de la ignorancia, o tamoguṇa, se considera muy inferior a las demás, pero, en un sentido superior, también es auspiciosa. Aquí puede darse el ejemplo de que el gobierno tiene tanto un departamento educativo como un departamento penal. Una persona ajena puede considerar inauspicioso el departamento penal, pero, desde el punto de vista del gobierno, es tan importante como el departamento educativo; por ello, el gobierno financia ambos departamentos por igual, sin discriminación.

4.6.44

tvam eva dharmārtha-dughābhipattaye
dakṣeṇa sūtreṇa sasarjithādhvaram
tvayaiva loke 'vasitāś ca setavo
yān brāhmaṇāḥ śraddadhate dhṛta-vratāḥ

PALABRA POR PALABRA

tvam — tu señoría; *eva* — ciertamente; *dharma-artha-dugha* — beneficio que se deriva de la religión y de la prosperidad económica; *abhipattaye* — para su protección; *dakṣeṇa* — por Dakṣa; *sūtreṇa* — haciendo de él la causa; *sasarjitha* — creaste; *adhvaram* — sacrificios; *tvayā* — por ti; *eva* — ciertamente; *loke* — en este

mundo; *avasitāḥ* — regulada; *ca* — y; *setavaḥ* — respeto para la institución *varṇāśrama*; *yān* — la cual; *brāhmaṇāḥ* — los *brāhmaṇas*; *śraddadhate* — respetan mucho; *dhṛta-vratāḥ* — haciendo el voto.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, tu señoría, por medio de Dakṣa, ha implantado el sistema de sacrificios, por el cual podemos obtener los beneficios de las actividades religiosas y la prosperidad económica. La respetabilidad de la institución de cuatro varṇas y cuatro āśramas radica en tus principios regulativos. Por lo tanto, los brāhmaṇas hacen voto de seguir estrictamente ese sistema.

SIGNIFICADO

El sistema védico de varṇa y āśrama nunca debe descuidarse, porque estas divisiones las crea el propio Señor Supremo para el mantenimiento del orden social y religioso en la sociedad humana. Los brāhmaṇas, como clase de hombres inteligentes de la sociedad, deben comprometerse a respetar con firmeza este principio regulativo. La tendencia, en esta era de Kali, a crear una sociedad sin clases y a no observar los principios de varṇa y āśrama es la manifestación de un sueño imposible. La destrucción de los órdenes sociales y espirituales no traerá el cumplimiento de la idea de una sociedad sin clases. Uno debe observar estrictamente los principios de varṇa y āśrama para

satisfacer al creador, pues el Señor Kṛṣṇa afirma en el Bhagavad-gītā que las cuatro órdenes del sistema social —brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras— son creación Suya. Estas deben actuar conforme a los principios regulativos de esta institución y satisfacer al Señor, tal como las diversas partes del cuerpo se ocupan todas en el servicio del conjunto. El conjunto es la Suprema Personalidad de Dios en Su virāṭa-rūpa, o forma universal. Los brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras son, respectivamente, la boca, los brazos, el abdomen y las piernas de la forma universal del Señor. Mientras estén ocupados en el servicio del todo completo, su posición es segura; de lo contrario, caen de sus respectivas posiciones y se degradan.

4.6.45

tvaṁ karmaṇāṁ maṅgala maṅgalānāṁ
kartuḥ sva-lokaṁ tanuṣe svaḥ paraṁ vā
amaṅgalānāṁ ca tamisram ulbaṇaṁ
viparyayaḥ kena tad eva kasyacit

PALABRA POR PALABRA

tvam — tu señoría; *karmaṇām* — de los deberes prescritos; *maṅgala* — ¡oh, tú, el más auspicioso!; *maṅgalānām* — de los auspiciosos; *kartuḥ* — del ejecutante; *sva-lokam* — respectivos sistemas planetarios superiores; *tanuṣe* — expandes; *svaḥ* — planetas celestiales; *param* — mundo trascendental; *vā* — o; *amaṅgalānām* — de los no auspiciosos; *ca* — y; *tamisram* — el

nombre de un determinado infierno; *ulbaṇam* — espantoso; *viparyayaḥ* — lo contrario; *kena* — ¿por qué?; *tat eva* — ciertamente eso; *kasyacit* — para alguien.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy auspicioso señor!, tú has destinado los planetas celestiales, los planetas espirituales Vaikuṇṭha o la esfera del Brahman impersonal como las respectivas posiciones de quienes realizan actividades auspiciosas. De manera similar, para otros, que son malhechores, has destinado diferentes clases de infiernos que son horribles y espantosos. Sin embargo, a veces se observa que sus destinos son justamente los opuestos. Resulta muy difícil determinar la causa de esto.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios se La denomina la voluntad suprema. Por la voluntad suprema ocurre todo. Por eso se dice que ni una brizna de hierba se mueve sin la voluntad suprema. Por lo general, se prescribe que quienes realizan actividades piadosas son elevados a los sistemas planetarios superiores, los devotos son elevados a los Vaikuṇṭhas o mundos espirituales, y los especuladores impersonalistas son elevados a la refulgencia del Brahman impersonal; pero a veces sucede que un malhechor como Ajāmila es elevado de inmediato al Vaikuṇṭha-loka simplemente por cantar el nombre de Nārāyaṇa. Aunque

Ajāmila, al pronunciar esta vibración, pretendía llamar a su hijo Nārāyaṇa, el Señor Nārāyaṇa lo tomó en serio y de inmediato le concedió la elevación al Vaikuṇṭha-loka, a pesar de su pasado, que estaba lleno de actividades pecaminosas. De manera similar, el rey Dakṣa siempre estuvo ocupado en las actividades piadosas de realizar sacrificios y, sin embargo, simplemente por crear un pequeño malentendido con el Señor Śiva, fue severamente reprendido. La conclusión es, por consiguiente, que la voluntad suprema es el juicio definitivo; nadie puede discutir sobre esto. Por eso un devoto puro se somete en todas las circunstancias a la voluntad suprema del Señor, aceptándola como plenamente auspiciosa.

tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam hṛd-vāg-vapurbhir vidadhan namas te jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk (Bhāg. 10.14.8)

El significado de este verso es que, cuando un devoto se halla en una condición calamitosa, lo toma como una bendición del Señor Supremo y asume la responsabilidad de sus propias fechorías pasadas. En tal condición, ofrece aún más servicio devocional y no se perturba. Aquel que vive con esa disposición de ánimo, ocupado en el servicio devocional, es el candidato más apto para ser elevado al mundo espiritual. En otras palabras, la aspiración de semejante devoto a ser elevado al mundo espiritual está asegurada en todas las circunstancias.

4.6.46

na vai satāṁ tvac-caraṇārpitātmanāṁ
bhūteṣu sarveṣv abhipaśyatāṁ tava
bhūtāni cātmany apṛthag-didṛkṣatāṁ
prāyeṇa roṣo 'bhibhaved yathā paśum

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vai* — pero; *satām* — de los devotos; *tvat-caraṇa-arpita-ātmanām* — de los que están completamente entregados a tus pies de loto; *bhūteṣu* — entre las entidades vivientes; *sarveṣu* — todas las variedades; *abhipaśyatām* — viendo perfectamente; *tava* — tus; *bhūtāni* — entidades vivientes; *ca* — y; *ātmani* — en el Supremo; *apṛthak* — no diferente; *didṛkṣatām* — los que ven de este modo; *prāyeṇa* — casi siempre; *roṣaḥ* — ira; *abhibhavet* — sucede; *yathā* — exactamente como; *paśum* — a los animales.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, en verdad, los devotos que han dedicado por completo su vida a tus pies de loto observan tu presencia como Paramātmā en todos los seres. Con esa visión, ellos no hacen diferencias entre los seres vivos, y tratan a todas las entidades vivientes con ecuanimidad. Nunca se dejan llevar por la ira; es

decir, no son como los animales, que no pueden ver nada sin hacer diferencias.

SIGNIFICADO

Cuando la Suprema Personalidad de Dios Se enfada o mata a un demonio, materialmente esto puede parecer desfavorable, pero espiritualmente es una bendición dichosa para él. Por eso los devotos puros no hacen distinción alguna entre la ira del Señor y Sus bendiciones. Ven ambas cosas con referencia a la conducta del Señor con los demás y consigo mismos. Un devoto no halla falta alguna en la conducta del Señor en ninguna circunstancia.

4.6.47

> *pṛthag-dhiyaḥ karma-dṛśo durāśayāḥ*
> *parodayenārpita-hṛd-rujo 'niśam*
> *parān duruktair vitudanty aruntudās*
> *tān māvadhīd daiva-vadhān bhavad-vidhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

pṛthak — con desigualdad; *dhiyaḥ* — los que están pensando; *karma* — actividades fruitivas; *dṛśaḥ* — observador; *durāśayāḥ* — de mentalidad ruin; *para-udayena* — por la condición próspera de los demás; *arpita* — abandonado; *hṛt* — corazón; *rujaḥ* — ira; *aniśam* — siempre; *parān* — a los demás; *duruktaiḥ* — palabras ásperas; *vitudanti* — hace sufrir; *aruntudāḥ* — con palabras

hirientes; *tān* — a ellos; *mā* — no; *avadhīt* — mata; *daiva* — por la providencia; *vadhān* — ya matados; *bhavat* — tú; *vidhaḥ* — como.

TRADUCCIÓN

Las personas que lo observan todo con diferenciación, que están simplemente apegadas a las actividades fruitivas, que son mezquinas de mente, que siempre sienten dolor al ver la próspera condición de los demás y que de ese modo los afligen pronunciando palabras ásperas e hirientes, ya han sido matadas por la providencia. Así pues, no hay necesidad de que vuelvan a ser matadas por una personalidad excelsa como tú.

SIGNIFICADO

Las personas materialistas, que siempre están ocupadas en actividades fruitivas en busca de provecho material, no pueden soportar la visión de la vida próspera de los demás. Pero, salvo unas pocas personas conscientes de Kṛṣṇa, el mundo entero está lleno de tales personas envidiosas, que perpetuamente están llenas de ansiedades porque están apegadas al cuerpo material y carecen de autorrealización. Puesto que sus corazones siempre están colmados de ansiedad, se entiende que la Providencia ya las ha matado. Así pues, al Señor Śiva, como vaiṣṇava autorrealizado, se le aconsejó que no matara a Dakṣa. Al vaiṣṇava se lo describe como para-duḥkha-duḥkhī porque, aunque él nunca se aflige en ninguna condición de la vida, se aflige al ver a otros en una condición afligida. Por consiguiente, los vaiṣṇavas

no deben tratar de matar mediante ninguna acción del cuerpo o de la mente, sino que deben tratar de reavivar la conciencia de Kṛṣṇa de los demás, por compasión hacia ellos. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha iniciado para liberar a las personas envidiosas del mundo de las garras de la māyā, y, aunque a veces se las pone en dificultades, los devotos impulsan el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa con toda tolerancia. El Señor Caitanya aconseja:

tṛṇād api sunīcena taror api sahiṣṇunā amāninā mānadena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ

«Se puede cantar el santo nombre del Señor con una actitud humilde, considerándose más bajo que la paja de la calle. Uno debe ser más tolerante que el árbol, estar desprovisto de todo sentido de falso prestigio y dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás. Con semejante actitud mental, uno puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». (Śikṣāṣṭakam, 3)

Un vaiṣṇava debe seguir los ejemplos de vaiṣṇavas como Haridāsa Ṭhākura, Nityānanda Prabhu y también el Señor Jesucristo. No hay necesidad de matar a quien ya ha sido matado. Pero conviene señalar aquí que un vaiṣṇava no debe tolerar la blasfemia contra Viṣṇu o contra los vaiṣṇavas, aunque sí deba tolerar los insultos personales dirigidos contra él mismo.

4.6.48

yasmin yadā puṣkara-nābha-māyayā
durantayā spṛṣṭa-dhiyaḥ pṛthag-dṛśaḥ
kurvanti tatra hy anukampayā kṛpāṁ
na sādhavo daiva-balāt kṛte kramam

PALABRA POR PALABRA

yasmin — en algún lugar; *yadā* — cuando; *puṣkara-nābha-māyayā* — por la energía ilusoria de Puṣkaranābha, la Suprema Personalidad de Dios; *durantayā* — insuperable; *spṛṣṭa-dhiyaḥ* — confundidas; *pṛthak-dṛśaḥ* — las mismas personas que hacen diferencias; *kurvanti* — hacen; *tatra* — allí; *hi* — ciertamente; *anukampayā* — por compasión; *kṛpām* — misericordia; *na* — nunca; *sādhavaḥ* — personas santas; *daiva-balāt* — por la providencia; *kṛte* — siendo hecho; *kramam* — potencia.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, si en algunos lugares los materialistas, que ya están confundidos por la insuperable energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, cometen a veces ofensas, una persona santa, con compasión, no lo toma en serio. Sabiendo que cometen las ofensas porque fueron dominados por la energía ilusoria, no muestra su poder para contrarrestarlos.

SIGNIFICADO

Se dice que la belleza de un tapasvī, o persona santa, es el perdón. Hay muchos ejemplos en la historia espiritual del mundo en los que muchas personas santas, aunque fueron acosadas innecesariamente, no tomaron medidas, a pesar de que podrían haberlo hecho. Parīkṣit Mahārāja, por ejemplo, fue maldecido innecesariamente por un niño brāhmaṇa, y el padre del niño lamentó mucho ese hecho, pero Parīkṣit Mahārāja aceptó la maldición y consintió en morir en el plazo de una semana, tal como lo deseaba el niño brāhmaṇa. Parīkṣit Mahārāja era el emperador y poseía pleno poder, tanto espiritual como materialmente, pero, por compasión y por respeto a la comunidad brāhmaṇa, no contrarrestó la acción del niño brāhmaṇa, sino que consintió en morir en el plazo de siete días. Como Kṛṣṇa deseaba que Parīkṣit Mahārāja aceptara el castigo, a fin de que la instrucción del Śrīmad-Bhāgavatam se revelara así al mundo, se le aconsejó a Parīkṣit Mahārāja que no tomara medidas. Un vaiṣṇava es personalmente tolerante por el bien de los demás. Cuando no muestra su poder, esto no significa que carezca de fuerza, sino que indica que es tolerante por el bienestar de toda la sociedad humana.

4.6.49

bhavāṁs tu puṁsaḥ paramasya māyayā
durantayāspṛṣṭa-matiḥ samasta-dṛk

tayā hatātmasv anukarma-cetaḥsv
anugrahaṁ kartum ihārhasi prabho

PALABRA POR PALABRA

bhavān — tu señoría; *tu* — pero; *puṁsaḥ* — de la persona; *paramasya* — la suprema; *māyayā* — por la energía material; *durantayā* — de gran potencia; *aspṛṣṭa* — no afectado; *matiḥ* — inteligencia; *samasta-dṛk* — observador o conocedor de todo; *tayā* — por la misma energía ilusoria; *hata-ātmasu* — confundido en el corazón; *anukarma-cetaḥsu* — con el corazón atraído a las actividades fruitivas; *anugraham* — misericordia; *kartum* — hacer; *iha* — en ese caso; *arhasi* — deseas; *prabho* — ¡oh, señor!.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, la formidable influencia de la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios nunca te confunde. Por lo tanto, eres omnisciente, y debes ser misericordioso y compasivo con aquellos que están confundidos por esa misma energía ilusoria y muy apegados a las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Un vaiṣṇava nunca queda confundido por la influencia de la energía externa, porque está ocupado en el trascendental servicio amoroso del Señor. El Señor afirma en el Bhagavad-gītā:

daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te

«Esta energía divina Mía, compuesta de las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden cruzarla fácilmente». (Bg. 7.14) Un vaiṣṇava debe cuidar de quienes están confundidos por esta māyā, en lugar de enfadarse con ellos, porque sin la misericordia de un vaiṣṇava no tienen modo de salir de las garras de la māyā. Aquellos que han sido condenados por la māyā son rescatados por la misericordia de los devotos.

vāñchā-kalpatarubhyaś ca kṛpā-sindhubhya eva ca patitānāṁ pāvanebhyo vaiṣṇavebhyo namo namaḥ

«Ofrezco mis respetuosas reverencias a todos los devotos vaiṣṇavas del Señor. Ellos son tal como árboles de deseos que pueden satisfacer los deseos de todos, y están llenos de compasión por las caídas almas condicionadas». Aquellos que están bajo la influencia de la energía ilusoria se sienten atraídos por las actividades fruitivas, pero un predicador vaiṣṇava atrae sus corazones hacia la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

4.6.50

kurv adhvarasyoddharaṇaṁ hatasya bhoḥ
tvayāsamāptasya mano prajāpateḥ

na yatra bhāgaṁ tava bhāgino daduḥ
kuyājino yena makho ninīyate

PALABRA POR PALABRA

kuru — tan solo ejecuta; *adhvarasya* — del sacrificio; *uddharaṇam* — completa regularmente; *hatasya* — matado; *bhoḥ* — ¡oh!; *tvayā* — por ti; *asamāptasya* — del sacrificio inacabado; *mano* — ¡oh, Señor Śiva!; *prajāpateḥ* — de Mahārāja Dakṣa; *na* — no; *yatra* — donde; *bhāgam* — parte; *tava* — tu; *bhāginaḥ* — mereciendo tomar la parte; *daduḥ* — no dieron; *ku-yājinaḥ* — malos sacerdotes; *yena* — por el que concede; *makhaḥ* — sacrificio; *ninīyate* — obtiene el resultado.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor Śiva, tú eres el beneficiario de una parte del sacrificio, y eres quien otorga el resultado. Los malos sacerdotes no te entregaron tu parte, y por esa razón lo destruiste todo, y el sacrificio está inacabado. Ahora puedes hacer lo que sea necesario y tomar la parte a que tienes derecho.

4.6.51

jīvatād yajamāno 'yaṁ
prapadyetākṣiṇī bhagaḥ

bhṛgoḥ śmaśrūṇi rohantu
pūṣṇo dantāś ca pūrvavat

PALABRA POR PALABRA

jīvatāt — que viva; *yajamānaḥ* — el ejecutor del sacrificio (Dakṣa); *ayam* — este; *prapadyeta* — que recupere; *akṣiṇī* — por los ojos; *bhagaḥ* — Bhagadeva; *bhṛgoḥ* — del sabio Bhṛgu; *śmaśrūṇi* — bigote; *rohantu* — que crezca de nuevo; *pūṣṇaḥ* — de Pūṣādeva; *dantāḥ* — la dentadura; *ca* — y; *pūrva-vat* — como antes.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, por tu misericordia el ejecutor del sacrificio (el rey Dakṣa) puede recuperar su vida, Bhaga puede recuperar sus ojos, Bhṛgu puede recuperar su bigote y Pūṣā puede recuperar sus dientes.

4.6.52

devānāṁ bhagna-gātrāṇām
ṛtvijāṁ cāyudhāśmabhiḥ
bhavatānugṛhītānām
āśu manyo 'stv anāturam

PALABRA POR PALABRA

devānām — de los semidioses; *bhagna-gātrāṇām* — cuyos miembros están gravemente rotos; *ṛtvijām* — de los sacerdotes; *ca*

— y; *āyudha-aśmabhiḥ* — por armas y por piedras; *bhavatā* — por ti; *anugṛhītānām* — siendo favorecidos; *āśu* — enseguida; *manyo* — ¡oh, Señor Śiva! (irritado); *astu* — que haya; *anāturam* — recuperación de las heridas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Śiva!, que por tu gracia los semidioses y sacerdotes a quienes tus soldados rompieron los miembros se recuperen de las heridas.

4.6.53

> *eṣa te rudra bhāgo 'stu*
> *yad-ucchiṣṭo 'dhvarasya vai*
> *yajñas te rudra bhāgena*
> *kalpatām adya yajña-han*

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — esta; *te* — tu; *rudra* — ¡oh, Señor Śiva!; *bhāgaḥ* — porción; *astu* — que haya; *yat* — lo que; *ucchiṣṭaḥ* — que haya quedado; *adhvarasya* — del sacrificio; *vai* — ciertamente; *yajñaḥ* — el sacrificio; *te* — tu; *rudra* — ¡oh, Rudra!; *bhāgena* — por la porción; *kalpatām* — se complete; *adya* — hoy; *yajña-han* — ¡oh, destructor del sacrificio!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, destructor del sacrificio!, por favor, toma tu porción del sacrificio y permite que el sacrificio se complete por tu gracia.

SIGNIFICADO

Un sacrificio es una ceremonia que se realiza para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. En el Śrīmad-Bhāgavatam, Primer Canto, Capítulo Segundo, se afirma que todos deben tratar de comprender si la Suprema Personalidad de Dios está satisfecha con su actividad. En otras palabras, el objetivo de nuestras actividades debe ser satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Tal como en una oficina es deber del trabajador procurar que el propietario o el patrón esté satisfecho, así también el deber de todos es procurar que la Suprema Personalidad de Dios esté satisfecha con la actividad de cada uno. Las actividades para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios están prescritas en la literatura Védica, y la ejecución de tales actividades se denomina yajña. En otras palabras, actuar en nombre del Señor Supremo se denomina yajña. Uno debe saber muy bien que cualquier actividad que no sea yajña es la causa del cautiverio material. Eso se explica en el Bhagavad-gītā, Capítulo Tercero, verso noveno: yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ. Karma-bandhanaḥ significa que, si no trabajamos para la satisfacción del Señor Supremo, Viṣṇu, entonces la reacción de nuestra obra nos atará. Uno no debe trabajar para su propia complacencia de los sentidos. Todos

deben trabajar para la satisfacción de Dios. Eso se denomina yajña.

Después de que Dakṣa realizó el yajña, todos los semidioses esperaban prasādam, los remanentes de los alimentos ofrecidos a Viṣṇu. El Señor Śiva es uno de los semidioses, de modo que, naturalmente, también él esperaba su porción del prasādam del yajña. Pero Dakṣa, por su envidia hacia el Señor Śiva, no invitó a Śiva a participar en el yajña ni le dio su porción después de la ofrenda. Sin embargo, tras la destrucción del recinto del yajña por parte de los seguidores del Señor Śiva, el Señor Brahmā lo apaciguó y le aseguró que recibiría su porción de prasādam. De este modo, se le pidió que reparara cualquier destrucción causada por sus seguidores.

En el Bhagavad-gītā, Capítulo Tercero, verso undécimo, se dice que todos los semidioses quedan satisfechos cuando alguien realiza yajña. Puesto que los semidioses esperan prasādam de los yajñas, el yajña debe realizarse. Aquellos que se ocupan en actividades materialistas de complacencia de los sentidos deben realizar yajña, pues de lo contrario quedarán implicados. Así pues, Dakṣa, siendo el padre de la humanidad, estaba realizando yajña, y el Señor Śiva esperaba su porción. Pero, como no fue invitado, hubo dificultades. Sin embargo, por la mediación del Señor Brahmā, todo se resolvió satisfactoriamente.

La ejecución de yajña es una tarea muy difícil, porque todos los semidioses deben ser invitados a participar en el yajña. En este Kali-yuga no es posible realizar sacrificios tan costosos, ni es

posible invitar a los semidioses a participar. Por eso, en esta era se recomienda: yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ (Bhāg. 11.5.32). Aquellos que son inteligentes deben saber que en el Kali-yuga no hay posibilidad de realizar los sacrificios Védicos. Pero, a menos que uno complazca a los semidioses, no habrá actividades estacionales reguladas ni lluvia. Todo está controlado por los semidioses. En estas circunstancias, en esta era, a fin de mantener el equilibrio de la paz y la prosperidad sociales, todos los hombres inteligentes deben llevar a cabo la ejecución del saṅkīrtana-yajña cantando los santos nombres Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Uno debe invitar a la gente, cantar Hare Kṛṣṇa y luego distribuir prasādam. Este yajña satisfará a todos los semidioses, y de ese modo habrá paz y prosperidad en el mundo. Otra dificultad en la ejecución de los rituales Védicos es que, si uno no logra satisfacer siquiera a un semidiós de entre los muchos cientos de miles de semidioses, tal como Dakṣa no logró satisfacer al Señor Śiva, habrá un desastre. Pero en esta era la ejecución del sacrificio se ha simplificado. Uno puede cantar Hare Kṛṣṇa y, al complacer a Kṛṣṇa, puede satisfacer a todos los semidioses automáticamente.

Así terminan los significados Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Sexto del Cuarto Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Brahmā satisface al Señor Śiva».

SB 4.7: El sacrificio realizado por Dakṣa

7. El sacrificio realizado por Dakṣa

Capítulo 7

4.7.1

maitreya uvāca
ity ajenānunītena
bhavena parituṣyatā
abhyadhāyi mahā-bāho
prahasya śrūyatām iti

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ — Maitreya; *uvāca* — dijo; *iti* — de este modo; *ajena* — por el Señor Brahmā; *anunītena* — apaciguado; *bhavena* — por el Señor Śiva; *parituṣyatā* — satisfecho por completo; *abhyadhāyi* — dijo; *mahā-bāho* — ¡oh, Vidura!; *prahasya* — sonriendo; *śrūyatām* — escucha; *iti* — de este modo.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura, el de los poderosos brazos!, el Señor Śiva, apaciguado así por las palabras del Señor Brahmā, habló de la siguiente manera en respuesta a la petición del Señor Brahmā.

4.7.2

mahādeva uvāca
nāgham prajeśa bālānāṁ
varṇaye nānucintaye
deva-māyābhibhūtānāṁ
daṇḍas tatra dhṛto mayā

PALABRA POR PALABRA

mahādevaḥ — el Señor Śiva; *uvāca* — dijo; *na* — no; *agham* — ofensa; *prajā-īśa* — ¡oh, señor de los seres creados!; *bālānām* — de los niños; *varṇaye* — yo tengo en cuenta; *na* — no; *anucintaye* — considero; *deva-māyā* — la energía externa del Señor; *abhibhūtānām* — de los que son puestos bajo la ilusión por; *daṇḍaḥ* — vara; *tatra* — allí; *dhṛtaḥ* — empleada; *mayā* — por mí.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Mi querido padre, Brahmā, no me importan las ofensas creadas por los semidioses. Como son infantiles y poco inteligentes, no tomo en serio sus ofensas, y los he castigado solo para corregirlos.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de castigo. Uno es el que un conquistador impone a un enemigo, y el otro es como el que un padre impone a su hijo. Hay un abismo de diferencia entre estos dos tipos de castigo. El

Señor Śiva es por naturaleza un vaiṣṇava, un gran devoto, y su nombre en este sentido es Āśutoṣa. Siempre está satisfecho y, por consiguiente, no se enfadó como si fuera un enemigo. No es hostil a ninguna entidad viviente, sino que siempre desea el bienestar de todos. Siempre que castiga a una persona, es tal como el castigo de un padre a su hijo. El Señor Śiva es como un padre, porque nunca toma en serio ninguna ofensa de ninguna entidad viviente, en especial de los semidioses.

4.7.3

prajāpater dagdha-śīrṣṇo
bhavatv aja-mukhaṁ śiraḥ
mitrasya cakṣuṣekṣeta
bhāgaṁ svaṁ barhiṣo bhagaḥ

PALABRA POR PALABRA

prajāpateḥ — de Prajāpati Dakṣa; *dagdha-śīrṣṇaḥ* — cuya cabeza ha quedado reducida a cenizas; *bhavatu* — que haya; *aja-mukham* — con la cara de una cabra; *śiraḥ* — una cabeza; *mitrasya* — de Mitra; *cakṣuṣā* — a través de los ojos; *īkṣeta* — que pueda ver; *bhāgam* — parte; *svam* — su propia; *barhiṣaḥ* — del sacrificio; *bhagaḥ* — Bhaga.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva continuó: La cabeza de Dakṣa ha quedado reducida a cenizas; por lo tanto, tendrá una cabeza de

cabra. El semidiós de nombre Bhaga podrá ver su parte del sacrificio a través de los ojos de Mitra.

4.7.4

pūṣā tu yajamānasya
dadbhir jakṣatu piṣṭa-bhuk
devāḥ prakṛta-sarvāṅgā
ye ma uccheṣaṇaṁ daduḥ

PALABRA POR PALABRA

pūṣā — Pūṣā; *tu* — pero; *yajamānasya* — del ejecutor del sacrificio; *dadbhiḥ* — con los dientes; *jakṣatu* — masticar; *piṣṭa-bhuk* — comiendo harina; *devāḥ* — los semidioses; *prakṛta* — hecho; *sarva-aṅgāḥ* — completo; *ye* — quien; *me* — a mí; *uccheṣaṇam* — una parte del sacrificio; *daduḥ* — dieron.

TRADUCCIÓN

El semidiós Pūṣā solo podrá masticar a través de los dientes de sus discípulos, y, si está solo, tendrá que conformarse comiendo una masa hecha de harina de garbanzo. Pero los semidioses que han accedido a darme mi porción del sacrificio se recuperarán de todas sus heridas.

SIGNIFICADO

El semidiós Pūṣā quedó dependiente de sus discípulos para masticar. Por lo demás, solo se le permitía tragar masa hecha con harina de garbanzo. Así continuó su castigo. No podía usar los dientes para comer, puesto que se había reído del Señor Śiva, burlándose de él al mostrarle los dientes. En otras palabras, no era apropiado que tuviera dientes, pues los había usado contra el Señor Śiva.

4.7.5

> *bāhubhyām aśvinoḥ pūṣṇo*
> *hastābhyāṁ kṛta-bāhavaḥ*
> *bhavantv adhvaryavaś cānye*
> *basta-śmaśrur bhṛgur bhavet*

PALABRA POR PALABRA

bāhubhyām — con dos brazos; *aśvinoḥ* — de Aśvinī-kumāra; *pūṣṇaḥ* — de Pūṣā; *hastābhyām* — con dos manos; *kṛta-bāhavaḥ* — los que necesiten brazos; *bhavantu* — tendrán que; *adhvaryavaḥ* — los sacerdotes; *ca* — y; *anye* — otros; *basta-śmaśruḥ* — la barba de la cabra; *bhṛguḥ* — Bhṛgu; *bhavet* — que tenga.

TRADUCCIÓN

Aquellos a quienes se les cortaron los brazos tendrán que trabajar con los brazos de Aśvinīkumāra, y aquellos

cuyas manos fueron cortadas tendrán que hacer su trabajo con las manos de Pūṣā. Los sacerdotes también tendrán que actuar de esa manera. En cuanto a Bhṛgu, tendrá la barba de la cabeza de cabra.

SIGNIFICADO

A Bhṛgu Muni, un ferviente partidario de Dakṣa, se le concedió la barba de la cabeza de cabra que sustituyó la cabeza de Dakṣa. El cambio de cabeza de Dakṣa anula la teoría científica moderna que sostiene que la sustancia cerebral es la causa de la inteligencia. Las sustancias cerebrales de Dakṣa y de la cabra son distintas, y sin embargo Dakṣa siguió actuando como él mismo, a pesar de que su cabeza se vio reemplazada por la de una cabra. La conclusión es que lo que actúa es la conciencia particular del alma individual. La sustancia cerebral no es más que un instrumento que no tiene nada que ver con la verdadera inteligencia. Esta, junto con la mente y la conciencia verdaderas, son parte del alma individual en particular. En versos posteriores veremos que Dakṣa, a pesar de tener una cabeza de cabra en lugar de su cabeza original, seguía siendo tan inteligente como antes. Compuso unas oraciones muy hermosas para satisfacer al Señor Śiva y al Señor Viṣṇu, cosa que una cabra no puede hacer. Por lo tanto, la conclusión definitiva es que la inteligencia no emana de la sustancia cerebral; lo que actúa con inteligencia es la conciencia del alma individual. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no tiene otra finalidad que la purificación de la conciencia. No importa qué clase de cerebro tengamos; si retiramos nuestra conciencia de la materia y la centramos en

Kṛṣṇa, nuestra vida será un éxito. El Señor confirma personalmente en el *Bhagavad-gītā* que cualquiera que emprenda el sendero de conciencia de Kṛṣṇa obtendrá la perfección más elevada de la vida, sin que importe lo abominable de las condiciones de vida en que pueda haber caído. Se especifica que toda persona consciente de Kṛṣṇa, al abandonar el cuerpo material, va de regreso a Dios, de vuelta al hogar.

4.7.6

maitreya uvāca
tadā sarvāṇi bhūtāni
śrutvā mīḍhuṣṭamoditam
parituṣṭātmabhis tāta
sādhu sādhv ity athābruvan

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ — el sabio Maitreya; *uvāca* — dijo; *tadā* — en ese momento; *sarvāṇi* — todas; *bhūtāni* — personalidades; *śrutvā* — después de escuchar; *mīḍhuṣṭama* — el principal entre los dispensadores de bendiciones; *uditam* — habladas por; *parituṣṭa* — satisfechos; *ātmabhiḥ* — en lo profundo del corazón; *tāta* — mi querido Vidura; *sādhu sādhu* — bien hecho, bien hecho; *iti* — de esta manera; *atha abruvan* — como hemos dicho.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Todas las personalidades allí presentes sintieron una profunda satisfacción en sus corazones cuando escucharon las palabras del Señor Śiva, quien es el principal entre los dispensadores de bendiciones.

SIGNIFICADO

En este verso se describe al Señor Śiva como mīḍhuṣṭama, el mejor de los benefactores. También se le conoce como Āśutoṣa, lo cual indica que se satisface muy pronto y se enoja muy pronto. En el Bhagavad-gītā se dice que las personas poco inteligentes acuden a los semidioses en busca de bendiciones materiales. A este respecto, la gente suele acudir al Señor Śiva y, como él siempre se satisface pronto y otorga bendiciones a sus devotos sin reparos, se le llama mīḍhuṣṭama, o el mejor de los benefactores. Las personas materialistas siempre están ansiosas por obtener algún beneficio material, pero no se toman en serio el beneficio espiritual.

A veces, claro está, sucede que el Señor Śiva se convierte en el mejor benefactor de la vida espiritual. Se dice que, en cierta ocasión, un pobre brāhmaṇa adoró al Señor Śiva en busca de una bendición, y el Señor Śiva aconsejó al devoto que fuera a ver a Sanātana Gosvāmī. El devoto fue a Sanātana Gosvāmī y le informó de que el Señor Śiva le había aconsejado que buscara de él (Sanātana) la mejor bendición. Sanātana tenía consigo una

piedra de toque, que guardaba entre la basura. A petición del pobre brāhmaṇa, Sanātana Gosvāmī le dio la piedra de toque, y el brāhmaṇa se sintió muy feliz de tenerla. Ahora podía obtener todo el oro que deseara con solo tocar el hierro con la piedra de toque. Pero, después de dejar a Sanātana, pensó: «Si una piedra de toque es la mejor bendición, ¿por qué Sanātana Gosvāmī la ha guardado entre la basura?». Por ello regresó y preguntó a Sanātana Gosvāmī: «Señor, si esta es la mejor bendición, ¿por qué la guardabais entre la basura?». Entonces Sanātana Gosvāmī le informó: «En realidad, esta no es la mejor bendición. Pero ¿estás dispuesto a recibir de mí la mejor bendición?». El brāhmaṇa dijo: «Sí, señor. El Señor Śiva me ha enviado a ti en busca de la mejor bendición». Entonces Sanātana Gosvāmī le pidió que arrojara la piedra de toque al agua que había allí cerca y que después volviera. El pobre brāhmaṇa así lo hizo y, cuando regresó, Sanātana Gosvāmī lo inició en el mantra Hare Kṛṣṇa. De este modo, por la bendición del Señor Śiva, el brāhmaṇa obtuvo la compañía del mejor devoto del Señor Kṛṣṇa y fue así iniciado en el mahā-mantra: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

4.7.7

tato mīḍhvāṁsam āmantrya
śunāsīrāḥ saharṣibhiḥ
bhūyas tad deva-yajanaṁ
sa-mīḍhvad-vedhaso yayuḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *mīḍhvāṁsam* — al Señor Śiva; *āmantrya* — invitar; *śunāsīrāḥ* — los semidioses encabezados por el rey Indra; *saha ṛṣibhiḥ* — con todos los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu; *bhūyaḥ* — de nuevo; *tat* — aquel; *deva-yajanam* — lugar donde se adora a los semidioses; *sa-mīḍhvat* — con el Señor Śiva; *vedhasaḥ* — con el Señor Brahmā; *yayuḥ* — fueron.

TRADUCCIÓN

A continuación, Bhṛgu, el principal de los grandes sabios, invitó al Señor Śiva a acudir a la arena de sacrificios y, de ese modo, los semidioses, acompañados por los sabios, el Señor Śiva y el Señor Brahmā, fueron todos al lugar donde se estaba realizando el gran sacrificio.

SIGNIFICADO

Todo el sacrificio dispuesto por el rey Dakṣa había sido perturbado por el Señor Śiva. Por ello, todos los semidioses allí presentes, junto con el Señor Brahmā y los grandes sabios, pidieron específicamente al Señor Śiva que acudiera a reavivar el fuego de sacrificio. Hay una expresión común, śiva-hīna-yajña: «Todo sacrificio en el que no esté presente el Señor Śiva fracasa». Aunque el Señor Viṣṇu es Yajñeśvara, la Personalidad Suprema en lo que respecta al sacrificio, aun así, en cada yajña es necesaria la presencia de todos los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva.

4.7.8

vidhāya kārtsnyena ca tad
yad āha bhagavān bhavaḥ
sandadhuḥ kasya kāyena
savanīya-paśoḥ śiraḥ

PALABRA POR PALABRA

vidhāya — ejecutando; *kārtsnyena* — al pie de la letra; *ca* — también; *tat* — aquello; *yat* — lo cual; *āha* — dicho; *bhagavān* — el Señor; *bhavaḥ* — Śiva; *sandadhuḥ* — ejecutado; *kasya* — del vivo (Dakṣa); *kāyena* — con el cuerpo; *savanīya* — destinado al sacrificio; *paśoḥ* — del animal; *śiraḥ* — cabeza.

TRADUCCIÓN

Después de que todo se ejecutó exactamente como lo indicó el Señor Śiva, el cuerpo de Dakṣa fue unido a la cabeza del animal que estaba destinado a ser sacrificado en el sacrificio.

SIGNIFICADO

Esta vez, todos los semidioses y grandes sabios tuvieron mucho cuidado de no irritar al Señor Śiva. Por lo tanto, todo se hizo conforme a sus deseos. Se especifica que el cuerpo de Dakṣa fue unido a la cabeza de un animal (una cabra).

4.7.9

sandhīyamāne śirasi
dakṣo rudrābhivīkṣitaḥ
sadyaḥ supta ivottasthau
dadṛśe cāgrato mṛḍam

PALABRA POR PALABRA

sandhīyamāne — siendo hecho; *śirasi* — con la cabeza; *dakṣaḥ* — el rey Dakṣa; *rudra-abhivīkṣitaḥ* — habiendo sido visto por Rudra (el Señor Śiva); *sadyaḥ* — tan pronto como; *supte* — durmiendo; *iva* — como; *uttasthau* — despertó; *dadṛśe* — vio; *ca* — también; *agrataḥ* — frente; *mṛḍam* — al Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como se fijó la cabeza del animal en el cuerpo de Dakṣa, este recobró la conciencia; como si despertase de un sueño, el rey se encontró al Señor Śiva de pie ante él.

SIGNIFICADO

El ejemplo que se da en este verso es que Dakṣa se levantó como si despertase de un profundo sueño. En sánscrito eso se denomina *supta ivottasthau,* que significa que, al despertar de un sueño profundo, inmediatamente recordamos todos los deberes que tenemos que realizar. Dakṣa había sido muerto; le

habían decapitado, y su cabeza había quedado reducida a cenizas. Su cuerpo yacía muerto, pero, por la gracia del Señor Śiva, tan pronto como le unieron una cabeza de cabra, Dakṣa recobró la conciencia. Eso indica que la conciencia también es individual. En realidad, cuando recibió la cabeza de cabra, Dakṣa estaba recibiendo un nuevo cuerpo, pero como la conciencia es individual, su conciencia siguió siendo la misma, a pesar del cambio de condición física. Así pues, la constitución física no tiene nada que ver con el nivel de conciencia. La conciencia viaja con el alma que transmigra. En la historia védica encontramos muchos ejemplos parecidos, como el caso de Mahārāja Bharata, quien, después de abandonar su cuerpo de rey, pasó a un cuerpo de ciervo, pero conservando la misma conciencia. Sabía que antes había sido el rey Bharata, pero que había pasado a un cuerpo de ciervo porque en el momento de la muerte estaba absorto en pensar en un ciervo. Sin embargo, a pesar de su cuerpo de ciervo, su conciencia era como la que tenía en el cuerpo del rey Bharata. El Señor lo ha dispuesto todo de manera tan perfecta que, cuando alguien se vuelve consciente de Kṛṣṇa, no cabe la menor duda de que en su siguiente vida será un gran devoto de Kṛṣṇa, aunque reciba otro tipo de cuerpo.

4.7.10

tadā vṛṣadhvaja-dveṣa-
kalilātmā prajāpatiḥ

śivāvalokād abhavac
charad-dhrada ivāmalaḥ

PALABRA POR PALABRA

tadā — en aquel momento; *vṛṣa-dhvaja* — el Señor Śiva, que viaja montado en un toro; *dveṣa* — envidia; *kalila-ātmā* — corazón contaminado; *prajāpatiḥ* — el rey Dakṣa; *śiva* — al Señor Śiva; *avalokāt* — por verle; *abhavat* — se volvió; *śarat* — en el otoño; *hradaḥ* — lago; *iva* — como; *amalaḥ* — limpio.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, cuando Dakṣa vio al Señor Śiva, que viaja montado en un toro, su corazón, contaminado por la envidia que sentía contra él, inmediatamente se purificó, tal como las aguas de un lago se purifican con la lluvia del otoño.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo de por qué al Señor Śiva se lo llama auspicioso. Si alguien ve al Señor Śiva con devoción y reverencia, su corazón queda limpio de inmediato. El rey Dakṣa estaba contaminado por la envidia hacia el Señor Śiva y, sin embargo, al verlo con un poco de amor y devoción, su corazón quedó limpio de inmediato. En la estación de las lluvias, los depósitos de agua se vuelven sucios y fangosos, pero, tan pronto como llega la lluvia del otoño, toda el agua se vuelve de inmediato clara y transparente. De manera similar, aunque el corazón de Dakṣa era

impuro por haber difamado al Señor Śiva, por lo cual fue severamente castigado, Dakṣa recobró ahora la conciencia y, con solo ver al Señor Śiva con veneración y respeto, quedó purificado de inmediato.

4.7.11

bhava-stavāya kṛta-dhīr
nāśaknod anurāgataḥ
autkaṇṭhyād bāṣpa-kalayā
samparetāṁ sutāṁ smaran

PALABRA POR PALABRA

bhava-stavāya — para orar al Señor Śiva; *kṛta-dhīḥ* — aunque decidió; *na* — nunca; *aśaknot* — pudo; *anurāgataḥ* — con el sentimiento; *autkaṇṭhyāt* — debido a la; *bāṣpa-kalayā* — con lágrimas en los ojos; *samparetām* — muerta; *sutām* — hija; *smaran* — recordando.

TRADUCCIÓN

El rey Dakṣa quiso ofrecer oraciones al Señor Śiva, pero con el recuerdo de la desventurada muerte de su hija Satī, los ojos se le llenaron de lágrimas; el sentimiento le ahogaba la voz, y no podía decir nada.

4.7.12

kṛcchrāt saṁstabhya ca manaḥ
prema-vihvalitaḥ sudhīḥ
śaśaṁsa nirvyalīkena
bhāveneśaṁ prajāpatiḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛcchrāt — con gran esfuerzo; *saṁstabhya* — serenando; *ca* — también; *manaḥ* — la mente; *prema-vihvalitaḥ* — confuso con amor y afecto; *su-dhīḥ* — el que ha recobrado el buen juicio; *śaśaṁsa* — alabó; *nirvyalīkena* — sin duplicidad, o con gran amor; *bhāvena* — en sentimiento; *īśam* — al Señor Śiva; *prajāpatiḥ* — el rey Dakṣa.

TRADUCCIÓN

En ese momento, el rey Dakṣa, con profundos sentimientos de amor y afecto, prácticamente había recobrado ya su buen juicio. Haciendo un gran esfuerzo, serenó su mente, contuvo sus sentimientos, y con pureza de conciencia, ofreció oraciones al Señor Śiva.

4.7.13

dakṣa uvāca
bhūyān anugraha aho bhavatā kṛto me
daṇḍas tvayā mayi bhṛto yad api pralabdhaḥ
na brahma-bandhuṣu ca vāṁ bhagavann avajñā
tubhyaṁ hareś ca kuta eva dhṛta-vrateṣu

PALABRA POR PALABRA

dakṣaḥ — el rey Dakṣa; *uvāca* — dijo; *bhūyān* — muy grande; *anugrahaḥ* — favor; *aho* — ¡ay!; *bhavatā* — por ti; *kṛtaḥ* — hecho; *me* — a mí; *daṇḍaḥ* — castigo; *tvayā* — por ti; *mayi* — a mí; *bhṛtaḥ* — hecho; *yat api* — aunque; *pralabdhaḥ* — derrotado; *na* — ni; *brahma-bandhuṣu* — a un *brāhmaṇa* incompetente; *ca* — también; *vām* — ustedes dos; *bhagavan* — mi señor; *avajñā* — abandono; *tubhyam* — de ustedes; *hareḥ ca* — del Señor Viṣṇu; *kutaḥ* — donde; *eva* — ciertamente; *dhṛta-vrateṣu* — el que celebra un sacrificio.

TRADUCCIÓN

El rey Dakṣa dijo: Mi querido Señor Śiva, cometí una gran ofensa contra ti, pero eres tan bondadoso que, en lugar de retirarme tu misericordia, me has hecho un gran favor al castigarme. Ni tú ni el Señor Viṣṇu descuidáis siquiera a los brāhmaṇas inútiles y no cualificados. ¿Por qué, entonces, habrías de

descuidarme a mí, que estoy ocupado en realizar sacrificios?

SIGNIFICADO

Aunque Dakṣa se sentía derrotado, sabía que su castigo era simplemente la gran misericordia del Señor Śiva. Recordó que el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu nunca descuidan a los brāhmaṇas, aun cuando a veces no estén cualificados. Según la civilización Védica, a una persona que es descendiente de una familia brāhmaṇa nunca se la debe castigar con severidad. Esto quedó ejemplificado en el trato que Arjuna dio a Aśvatthāmā. Aśvatthāmā era el hijo de un gran brāhmaṇa, Droṇācārya y, a pesar de que cometió la gran ofensa de matar a todos los hijos de los Pāṇḍavas mientras dormían, por lo cual fue condenado incluso por el Señor Kṛṣṇa, Arjuna lo disculpó y no lo mató, porque resultaba ser el hijo de un brāhmaṇa. La palabra brahma-bandhuṣu, empleada aquí, es significativa. Brahma-bandhu significa una persona que ha nacido de un padre brāhmaṇa, pero cuyas actividades no están a la altura del criterio de los brāhmaṇas. Tal persona no es un brāhmaṇa, sino un brahma-bandhu. Dakṣa demostró ser un brahma-bandhu. Había nacido de un gran padre brāhmaṇa, el Señor Brahmā, pero su trato hacia el Señor Śiva no fue exactamente bramínico; por consiguiente, admitió que no era un brāhmaṇa perfecto. El Señor Śiva y el Señor Viṣṇu, no obstante, son afectuosos incluso con un brāhmaṇa imperfecto. El Señor Śiva no castigó a Dakṣa como se castiga a un enemigo, sino que lo castigó solo para hacerlo entrar en razón, de modo que comprendiera que había obrado mal.

Dakṣa pudo entender esto, y reconoció la gran misericordia del Señor Kṛṣṇa y del Señor Śiva hacia los brāhmaṇas caídos, incluido él mismo. Aunque estaba caído, su voto era ejecutar el sacrificio, como es deber de los brāhmaṇas, y de ese modo comenzó sus oraciones al Señor Śiva.

4.7.14

vidyā-tapo-vrata-dharān mukhataḥ sma viprān
brahmātma-tattvam avituṁ prathamaṁ tvam asrāk
tad brāhmaṇān parama sarva-vipatsu pāsi
pālaḥ paśūn iva vibho pragṛhīta-daṇḍaḥ

PALABRA POR PALABRA

vidyā — erudición; *tapaḥ* — austeridades; *vrata* — votos; *dharān* — los seguidores; *mukhataḥ* — a partir de la boca; *sma* — fue; *viprān* — los *brāhmaṇas*; *brahmā* — el Señor Brahmā; *ātma-tattvam* — autorrealización; *avitum* — para propagar; *prathamam* — en primer lugar; *tvam* — tú; *asrāk* — creado; *tat* — por lo tanto; *brāhmaṇān* — los *brāhmaṇas*; *parama* — ¡oh, tú, el grande!; *sarva* — todos; *vipatsu* — en peligros; *pāsi* — proteges; *pālaḥ* — como el protector; *paśūn* — a los animales; *iva* — como; *vibho* — ¡oh, tú, el grande!; *pragṛhīta* — llevando en la mano; *daṇḍaḥ* — un palo.

TRADUCCIÓN

Mi querido y poderoso Señor Śiva, tú fuiste creado primero de la boca del Señor Brahmā a fin de proteger a

los brāhmaṇas en su búsqueda de la educación, las austeridades, los votos y la autorrealización. Como protector de los brāhmaṇas, siempre proteges los principios regulativos que ellos siguen, así como un pastorcillo de vacas lleva un cayado en la mano para dar protección a las vacas.

SIGNIFICADO

La función específica de un ser humano en la sociedad, sea cual sea su posición social, es practicar el control de la mente y los sentidos observando los principios regulativos prescritos en los śāstras Védicos. Al Señor Śiva se lo llama paśupati porque protege a las entidades vivientes en su conciencia desarrollada, a fin de que puedan seguir el sistema Védico de varṇa y āśrama. La palabra paśu se refiere tanto al animal como a la entidad humana. Aquí se afirma que el Señor Śiva siempre está interesado en proteger a los animales y a las entidades vivientes de tipo animal que no están muy avanzadas en el sentido espiritual. También se afirma que los brāhmaṇas se producen de la boca del Señor Supremo. Siempre debemos recordar que al Señor Śiva se lo está nombrando como el representante del Supremo Señor Viṣṇu. En la literatura Védica se describe que los brāhmaṇas nacen de la boca de la forma universal de Viṣṇu, los kṣatriyas nacen de Sus brazos, los vaiśyas nacen de Su abdomen o cintura, y los śūdras nacen de Sus piernas. En la formación de un cuerpo, la cabeza es el factor principal. Los brāhmaṇas nacen de la boca de la Suprema Personalidad de Dios a fin de aceptar caridad para la adoración de Viṣṇu y de difundir el conocimiento

Védico. Al Señor Śiva se lo conoce como paśupati, el protector de los brāhmaṇas y de las demás entidades vivientes. Los protege de los ataques de los no brāhmaṇas, o personas incultas que están en contra del proceso de autorrealización.

Otro aspecto de esta palabra es que las personas que simplemente están apegadas a la porción ritualista de los Vedas y no comprenden la situación de la Suprema Personalidad de Dios no están más avanzadas que los animales. Al comienzo del Śrīmad-Bhāgavatam se confirma que, aunque uno realice los rituales de los Vedas, si no desarrolla un sentido de conciencia de Kṛṣṇa, entonces toda su labor en la ejecución de los rituales Védicos se considera simplemente una pérdida de tiempo. El propósito del Señor Śiva al destruir el yajña de Dakṣa era castigar a Dakṣa, porque, al descuidarlo a él (al Señor Śiva), Dakṣa estaba cometiendo una gran ofensa. El castigo del Señor Śiva fue tal como el de un pastorcillo de vacas, que lleva un palo para asustar a sus animales. Comúnmente se dice que, para dar protección a los animales, se necesita un palo, porque los animales no pueden razonar ni argumentar. Su razonamiento y su argumento son argumentum ad baculum; a menos que haya una vara, no obedecen. Para la clase animalesca de hombres se requiere la fuerza, mientras que aquellos que están avanzados se convencen por medio de razones, argumentos y la autoridad de las Escrituras. Las personas que simplemente están apegadas a los rituales Védicos, sin un mayor avance en el servicio devocional o en la conciencia de Kṛṣṇa, son casi como animales, y el Señor

Śiva tiene a su cargo darles protección y, a veces, castigarlas, como castigó a Dakṣa.

4.7.15

> *yo 'sau mayāvidita-tattva-dṛśā sabhāyāṁ*
> *kṣipto durukti-viśikhair vigaṇayya tan mām*
> *arvāk patantam arhattama-nindayāpād*
> *dṛṣṭyārdrayā sa bhagavān sva-kṛtena tuṣyet*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien; *asau* — ese; *mayā* — por mí; *avidita-tattva* — sin conocer el hecho real; *dṛśā* — por experiencia; *sabhāyām* — en la asamblea; *kṣiptaḥ* — insultado; *durukti* — palabras crueles; *viśikhaiḥ* — con las flechas de; *vigaṇayya* — sin prestar atención; *tat* — eso; *mām* — a mí; *arvāk* — hacia abajo; *patantam* — deslizándome al infierno; *arhat-tama* — el más respetable; *nindayā* — por difamación; *apāt* — salvado; *dṛṣṭyā* — viendo; *ārdrayā* — por compasión; *saḥ* — ese; *bhagavān* — Tu Señoría; *sva-kṛtena* — por tu propia misericordia; *tuṣyet* — satisfazte.

TRADUCCIÓN

Yo no conocía toda tu gloria, y ante toda la asamblea te lancé palabras hirientes como flechas, pero tú ni siquiera las tuviste en cuenta. Mi desobediencia contra ti, que eres la personalidad más digna de respeto, me llevaba a las profundidades del infierno, pero tuviste

compasión de mí y me salvaste imponiéndome un castigo. Te ruego que, por tu misericordia, te sientas complacido, ya que yo, con mis palabras, no puedo satisfacerte.

SIGNIFICADO

Como de costumbre, un devoto en una condición adversa de la vida acepta tal condición como la misericordia del Señor. De hecho, las palabras insultantes que Dakṣa empleó contra el Señor Śiva bastaban para que se lo arrojara perpetuamente a una vida infernal. Pero el Señor Śiva, siendo bondadoso con él, le otorgó un castigo para neutralizar la ofensa. El rey Dakṣa comprendió esto y, sintiéndose en deuda por la conducta magnánima del Señor Śiva, quiso mostrarle su gratitud. A veces, un padre castiga a su hijo, y cuando el hijo crece y entra en razón, comprende que el castigo del padre no era en realidad un castigo, sino misericordia. De manera similar, Dakṣa apreció que el castigo que el Señor Śiva le impuso era una manifestación de su misericordia. Ese es el síntoma de una persona que progresa en la senda de la conciencia de Kṛṣṇa. Se dice que un devoto consciente de Kṛṣṇa nunca toma ninguna condición miserable de la vida como una condena de la Suprema Personalidad de Dios. Acepta la condición miserable como la gracia del Señor. Piensa: «Habría sido castigado o puesto en una condición de vida más peligrosa debido a mis fechorías pasadas, pero el Señor me ha protegido. Así pues, he recibido solo un pequeño castigo, como ejecución simbólica de la ley del karma». Pensando de ese modo en Su gracia, un devoto siempre se entrega a la Suprema

Personalidad de Dios cada vez con mayor seriedad, y no se perturba por semejante supuesto castigo.

4.7.16

maitreya uvāca
kṣamāpyaivaṁ sa mīḍhvāṁsaṁ
brahmaṇā cānumantritaḥ
karma santānayām āsa
sopādhyāyartvig-ādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ — el sabio Maitreya; *uvāca* — dijo; *kṣamā* — perdón; *āpya* — recibiendo; *evam* — de esa manera; *saḥ* — el rey Dakṣa; *mīḍhvāṁsam* — al Señor Śiva; *brahmaṇā* — junto con el Señor Brahmā; *ca* — también; *anu-mantritaḥ* — tener permiso; *karma* — el sacrificio; *santānayām āsa* — comenzó de nuevo; *sa* — junto con; *upādhyāya* — los sabios eruditos; *ṛtvik* — los sacerdotes; *ādibhiḥ* — y demás.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Tras recibir de este modo el perdón del Señor Śiva, el rey Dakṣa, con el permiso del Señor Brahmā, emprendió de nuevo la celebración del yajña, junto con los grandes sabios eruditos, sacerdotes y demás participantes.

4.7.17

vaiṣṇavaṁ yajña-santatyai
tri-kapālaṁ dvijottamāḥ
puroḍāśaṁ niravapan
vīra-saṁsarga-śuddhaye

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇavam — destinado al Señor Viṣṇu o Sus devotos; *yajña* — sacrificio; *santatyai* — para ejecuciones; *tri-kapālam* — tres tipos de ofrendas; *dvija-uttamāḥ* — los *brāhmaṇas* principales; *puroḍāśam* — la oblación denominada *puroḍāśa*; *niravapan* — ofrecida; *vīra* — Vīrabhadra y otros seguidores del Señor Śiva; *saṁsarga* — contaminación *(doṣa)* debida a su contacto; *śuddhaye* — para purificar.

TRADUCCIÓN

A continuación, a fin de reanudar las actividades del sacrificio, los brāhmaṇas dispusieron primero la purificación de la contaminación causada por el contacto de Vīrabhadra y de los demás fantasmales seguidores del Señor Śiva. Después dispusieron ofrecer en el fuego las oblaciones conocidas como puroḍāśa.

SIGNIFICADO

Los seguidores y devotos del Señor Śiva, encabezados por Vīrabhadra, se conocen como vīras, y son demonios fantasmales. No solo contaminaron todo el recinto del sacrificio con su mera presencia, sino que perturbaron toda la situación defecando y orinando. Por consiguiente, la infección que habían creado debía purificarse primero mediante el método de ofrecer oblaciones puroḍāśa. Un viṣṇu-yajña, o una ofrenda al Señor Viṣṇu, no puede realizarse de manera impura. Ofrecer cualquier cosa en un estado impuro se denomina sevāparādha. La adoración de la Deidad de Viṣṇu en el templo también es viṣṇu-yajña. Por eso, en todos los templos de Viṣṇu, el sacerdote que se ocupa del arcanā-vidhi debe estar muy limpio. Todo debe mantenerse siempre pulcro y limpio, y los alimentos deben prepararse de manera pulcra y limpia. Todos estos principios regulativos se describen en El néctar de la devoción. Hay treinta y dos clases de ofensas en el desempeño del servicio de arcanā. Por consiguiente, se requiere que uno tenga sumo cuidado de no estar impuro. Por lo general, siempre que se comienza cualquier ceremonia ritual, primero se canta el santo nombre del Señor Viṣṇu a fin de purificar la situación. Ya sea que uno se encuentre en una condición pura o impura, interna o externamente, si canta o incluso recuerda el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, queda purificado de inmediato. El recinto del yajña fue profanado por la presencia de los seguidores del Señor Śiva, encabezados por Vīrabhadra, y por ello todo el recinto tuvo que ser santificado. Aunque el Señor Śiva estaba presente y él es

plenamente auspicioso, aún era necesario santificar el lugar, porque sus seguidores habían irrumpido en el recinto y cometido tantos actos repugnantes. Esa santificación solo era posible cantando el santo nombre de Viṣṇu, Trikapāla, que puede santificar los tres mundos. En otras palabras, aquí se admite que los seguidores del Señor Śiva generalmente son impuros. Ni siquiera son muy higiénicos; no se bañan con regularidad, llevan el pelo largo y fuman gāñjā. Las personas de hábitos tan irregulares se cuentan entre los fantasmas. Como estaban presentes en el recinto del sacrificio, la atmósfera quedó contaminada, y tuvo que ser santificada mediante oblaciones trikapāla, que indicaban la invocación del favor de Viṣṇu.

4.7.18

adhvaryuṇātta-haviṣā
yajamāno viśāmpate
dhiyā viśuddhayā dadhyau
tathā prādurabhūd dhariḥ

PALABRA POR PALABRA

adhvaryuṇā — con el *Yajur Veda*; *ātta* — tomar; *haviṣā* — con mantequilla clarificada; *yajamānaḥ* — el rey Dakṣa; *viśām-pate* — ¡oh, Vidura!; *dhiyā* — con meditación; *viśuddhayā* — santificada; *dadhyau* — ofreció; *tathā* — de inmediato; *prāduḥ* — manifiesto; *abhūt* — Se hizo; *hariḥ* — Hari, el Señor.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Mi querido Vidura, tan pronto como el rey Dakṣa, con una meditación pura, pronunció los mantras del Yajur Veda y ofreció la mantequilla clarificada, el Señor Viṣṇu apareció allí en Su forma original de Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu es omnipresente. Todo devoto que, con una meditación pura y siguiendo los principios regulativos, cante los *mantras* indicados con devoción y en actitud de servicio, puede ver a Viṣṇu. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que el devoto que tiene ungidos los ojos con el bálsamo del amor por Dios, puede ver siempre en el corazón a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śyāmasundara es muy bondadoso con Su devoto.

4.7.19

tadā sva-prabhayā teṣāṁ
dyotayantyā diśo daśa
muṣṇaṁs teja upānītas
tārkṣyeṇa stotra-vājinā

PALABRA POR PALABRA

tadā — en ese instante; *sva-prabhayā* — por Su propia refulgencia; *teṣām* — todos ellos; *dyotayantyā* — por el brillo; *diśaḥ* — las

direcciones; *daśa* — diez; *muṣṇan* — disminuir; *tejaḥ* — refulgencia; *upānītaḥ* — traído; *tārkṣyeṇa* — por Garuḍa; *stotra-vājinā* — cuyas alas reciben los nombres de Bṛhat y Rathantara.

TRADUCCIÓN

El Señor Nārāyaṇa estaba sentado sobre el hombro de Stotra, o Garuḍa, que tenía grandes alas. Tan pronto como apareció, todas las direcciones quedaron iluminadas, disminuyendo el lustre de Brahmā y de los demás presentes.

SIGNIFICADO

En los dos siguientes *ślokas* se da una descripción de Nārāyaṇa.

4.7.20

> *śyāmo hiraṇya-raśano 'rka-kirīṭa-juṣṭo*
> *nīlālaka-bhramara-maṇḍita-kuṇḍalāsyaḥ*
> *śaṅkhābja-cakra-śara-cāpa-gadāsi-carma-*
> *vyagrair hiraṇmaya-bhujair iva karṇikāraḥ*

PALABRA POR PALABRA

śyāmaḥ — negruzco; *hiraṇya-raśanaḥ* — un vestido como el oro; *arka-kirīṭa-juṣṭaḥ* — con un yelmo tan resplandeciente como el Sol; *nīla-alaka* — rizos azul oscuro; *bhramara* — con abejas negras; *maṇḍita-kuṇḍala-āsyaḥ* — con el rostro adornado con pendientes; *śaṅkha* — caracola; *abja* — flor de loto; *cakra* — disco; *śara* —

flechas; *cāpa* — arco; *gadā* — maza; *asi* — espada; *carma* — escudo; *vyagraiḥ* — llenas de; *hiraṇmaya* — dorados (brazaletes y pulseras); *bhujaiḥ* — con manos; *iva* — como; *karṇikāraḥ* — árbol florido.

TRADUCCIÓN

Su tez era oscura, Su vestimenta era de un color amarillo, como el oro, y Su yelmo era tan deslumbrante como el sol. Su cabello era azulado, del color de las abejas negras, y Su rostro estaba adornado con pendientes. Sus ocho manos sostenían una caracola, una rueda, una maza, una flor de loto, una flecha, un arco, un escudo y una espada, y estaban adornadas con ornamentos de oro, tales como ajorcas y brazaletes. Todo Su cuerpo se asemejaba a un árbol en flor, bellamente adornado con diversas clases de flores.

SIGNIFICADO

El rostro del Señor Viṣṇu, tal como se describe en este verso, aparece como una flor de loto con abejas zumbando sobre ella. Todos los ornamentos del cuerpo del Señor Viṣṇu son de oro fundido del color rojizo-dorado del amanecer matutino. El Señor aparece, tal como sale el sol matutino, para proteger toda la creación universal. Sus brazos exhiben diferentes armas, y Sus ocho manos se comparan con los ocho pétalos de una flor de loto. Todas las armas mencionadas son para la protección de Sus devotos.

Generalmente, en las cuatro manos de Viṣṇu hay una rueda, una maza, una caracola y una flor de loto. Estos cuatro símbolos se ven en las cuatro manos de Viṣṇu en diferentes disposiciones. La maza y la rueda son los símbolos del Señor para castigar a los demonios y malhechores, y la flor de loto y la caracola se usan para bendecir a los devotos. Siempre hay dos clases de hombres: los devotos y los demonios. En el Bhagavad-gītā (Bg. 4.8) se confirma que (paritrāṇāya sādhūnām) el Señor siempre está dispuesto para la protección de los devotos y la aniquilación de los demonios. Hay demonios y devotos en este mundo material, pero en el mundo espiritual no existe tal distinción. En otras palabras, el Señor Viṣṇu es el propietario tanto del mundo material como del espiritual. En el mundo material, casi todos son de naturaleza demoníaca, pero también hay devotos, que parecen estar en el mundo material aunque siempre están situados en el mundo espiritual. La posición de un devoto siempre es trascendental, y siempre está protegido por el Señor Viṣṇu.

4.7.21

> *vakṣasy adhiśrita-vadhūr vana-māly udāra-*
> *hāsāvaloka-kalayā ramayaṁś ca viśvam*
> *pārśva-bhramad-vyajana-cāmara-rāja-haṁsaḥ*
> *śvetātapatra-śaśinopari rajyamānaḥ*

PALABRA POR PALABRA

vakṣasi — sobre el pecho; *adhiśrita* — situada; *vadhūḥ* — una mujer (la diosa de la fortuna, Lakṣmī); *vana-mālī* — con un collar de flores silvestres; *udāra* — hermosa; *hāsa* — sonrisa; *avaloka* — mirada; *kalayā* — con una pequeña parte; *ramayan* — complacer; *ca* — y; *viśvam* — al mundo entero; *pārśva* — lado; *bhramat* — moverse hacia adelante y hacia atrás; *vyajana-cāmara* — pelo blanco de cola de yak para abanicar; *rāja-haṁsaḥ* — cisne; *śveta-ātapatra-śaśinā* — con un dosel blanco como la Luna; *upari* — por encima; *rajyamānaḥ* — de hermoso aspecto.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu Se veía extraordinariamente hermoso, porque la diosa de la fortuna y una guirnalda estaban situadas sobre Su pecho. Su rostro estaba bellamente adornado con una actitud sonriente que puede cautivar al mundo entero, en especial a los devotos. A ambos lados del Señor aparecían blancos abanicos de pelo, como blancos cisnes, y el blanco dosel que pendía sobre Su cabeza parecía la luna.

SIGNIFICADO

El rostro sonriente del Señor Viṣṇu agrada al mundo entero. Es una sonrisa que atrae no solo a los devotos, sino incluso a los no devotos. Este verso describe con gran belleza que el sol, la luna, la flor de loto de ocho pétalos y las abejas negras estaban representados por los abanicos de pelo, el dosel, los pendientes

que oscilaban a ambos lados de Su rostro, y Su cabello negruzco. Todo ello, unido además a la caracola, el disco, la maza, la flor de loto, el arco, las flechas, el escudo y la espada que llevaba en las manos, hizo que la visión del Señor Viṣṇu, por Su grandeza y hermosura, cautivara a todos los semidioses allí presentes, entre ellos Dakṣa y el Señor Brahmā.

4.7.22

tam upāgatam ālakṣya
sarve sura-gaṇādayaḥ
praṇemuḥ sahasotthāya
brahmendra-tryakṣa-nāyakāḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — Él; *upāgatam* — llegó; *ālakṣya* — después de ver; *sarve* — todos; *sura-gaṇa-ādayaḥ* — los semidioses y demás; *praṇemuḥ* — reverencias; *sahasā* — de inmediato; *utthāya* — después de levantarse; *brahma* — el Señor Brahmā; *indra* — el Señor Indra; *tri-akṣa* — el Señor Śiva (que tiene tres ojos); *nāyakāḥ* — guiados por.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el Señor Viṣṇu fue visible, todos los semidioses —el Señor Brahmā y el Señor Śiva, los Gandharvas y todos los presentes allí— Le ofrecieron de

inmediato sus respetuosas reverencias, postrándose rectos ante Él.

SIGNIFICADO

Parece que el Señor Viṣṇu es el Señor Supremo incluso del Señor Śiva y del Señor Brahmā, por no hablar de los semidioses, los Gandharvas y las entidades vivientes ordinarias. En una oración se afirma: yaṁ brahmā varuṇendra-rudra-marutāḥ. Todos ellos, incluidos los yogīs, adoran al Señor Viṣṇu. Dhyānāvasthitā-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yogino: Los yogīs concentran su mente en la forma del Señor Viṣṇu y, por consiguiente, Él es adorado por todos los semidioses, todos los Gandharvas e incluso por el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ: Viṣṇu es, pues, la Suprema Personalidad de Dios. Aunque el Señor Śiva fue referido anteriormente en las oraciones del Señor Brahmā como el Supremo, cuando el Señor Viṣṇu apareció, Śiva también se postró ante Él para ofrecerle sus respetuosas reverencias.

4.7.23

tat-tejasā hata-rucaḥ
sanna-jihvāḥ sa-sādhvasāḥ
mūrdhnā dhṛtāñjali-puṭā
upatasthur adhokṣajam

PALABRA POR PALABRA

tat-tejasā — por la refulgencia deslumbrante de Su cuerpo; *hata-rucaḥ* — con su brillo apagado; *sanna-jihvāḥ* — con la lengua en silencio; *sa-sādhvasāḥ* — con temor de Él; *mūrdhnā* — con la cabeza; *dhṛta-añjali-puṭāḥ* — con las manos en la frente; *upatasthuḥ* — oraron; *adhokṣajam* — a Adhokṣaja, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Ante la deslumbrante refulgencia del lustre corporal de Nārāyaṇa, el lustre de todos los demás se desvaneció, y todos dejaron de hablar. Temerosos, con sobrecogimiento y veneración, se llevaron las manos a la cabeza y se dispusieron a ofrecer sus oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, Adhokṣaja.

4.7.24

apy arvāg-vṛttayo yasya
mahi tv ātmabhuv-ādayaḥ
yathā-mati gṛṇanti sma
kṛtānugraha-vigraham

PALABRA POR PALABRA

api — no obstante; *arvāk-vṛttayaḥ* — más allá de las actividades de la mente; *yasya* — cuya; *mahi* — gloria; *tu* — pero;

ātmabhū-ādayaḥ — Brahmā, etc.; *yathā-mati* — según la propia capacidad; *gṛṇanti sma* — ofrecieron oraciones; *kṛta-anugraha* — manifestada por Su gracia; *vigraham* — forma trascendental.

TRADUCCIÓN

Aunque el alcance mental incluso de semidioses como Brahmā era incapaz de comprender las ilimitadas glorias del Señor Supremo, todos ellos pudieron percibir la forma trascendental de la Suprema Personalidad de Dios por Su gracia. Solo por esa gracia pudieron ofrecer sus respetuosas oraciones conforme a sus diferentes capacidades.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es siempre ilimitado, y nadie puede enumerar por completo Sus glorias, ni siquiera una personalidad como el Señor Brahmā. Se dice que Ananta, una encarnación directa del Señor, tiene ilimitadas bocas y, con cada boca, ha estado tratando de describir las glorias del Señor durante un lapso ilimitado de tiempo; sin embargo, las glorias del Señor permanecen ilimitadas, de modo que nunca termina. A ninguna entidad viviente ordinaria le es posible comprender ni glorificar a la ilimitada Personalidad de Dios, pero uno puede ofrecer oraciones o servicio al Señor conforme a su capacidad particular. Esta capacidad aumenta con el espíritu de servicio. Sevonmukhe hi jihvādau significa que el servicio del Señor comienza con la lengua. Esto se refiere al canto. Cantando Hare

Kṛṣṇa, uno comienza el servicio del Señor. Otra función de la lengua es saborear y aceptar el prasādam del Señor. Tenemos que comenzar nuestro servicio al Ilimitado con la lengua y volvernos perfectos en el canto y en la aceptación del prasādam del Señor. Aceptar el prasādam del Señor significa controlar todo el conjunto de los sentidos. La lengua se considera el sentido más incontrolable, porque anhela tantos comestibles malsanos, forzando así a la entidad viviente a entrar en la mazmorra de la vida material condicionada. A medida que la entidad viviente transmigra de una forma de vida a otra, tiene que comer tantos alimentos abominables que, finalmente, no hay límite. La lengua debe ocuparse en cantar y en comer el prasādam del Señor, de modo que los demás sentidos queden controlados. El canto es la medicina, y el prasādam es la dieta. Con estos procesos uno puede comenzar su servicio y, a medida que el servicio aumenta, el Señor se revela cada vez más al devoto. Pero no hay límite para Sus glorias, ni hay límite para ocuparse en el servicio del Señor.

4.7.25

dakṣo gṛhītārhaṇa-sādanottamaṁ
yajñeśvaraṁ viśva-sṛjāṁ paraṁ gurum
sunanda-nandādy-anugair vṛtaṁ mudā
gṛṇan prapede prayataḥ kṛtāñjaliḥ

PALABRA POR PALABRA

dakṣaḥ — Dakṣa; *gṛhīta* — aceptó; *arhaṇa* — legítima; *sādana-uttamam* — vaso de sacrificio; *yajña-īśvaram* — al amo de todos los sacrificios; *viśva-sṛjām* — de todos los *prajāpatis*; *param* — el supremo; *gurum* — preceptor; *sunanda-nanda-ādi-anugaiḥ* — de sirvientes como Sunanda y Nanda; *vṛtam* — rodeado; *mudā* — con gran placer; *gṛṇan* — ofreciendo oraciones respetuosas; *prapede* — se refugió; *prayataḥ* — con la mente subyugada; *kṛta-añjaliḥ* — con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Viṣṇu aceptó las oblaciones ofrecidas en el sacrificio, Dakṣa, el Prajāpati, con gran placer comenzó a ofrecerle oraciones respetuosas. La Suprema Personalidad de Dios es en realidad el amo de todos los sacrificios y el preceptor de todos los prajāpatis. A Él Lo sirven incluso personalidades tan excelsas como Nanda y Sunanda.

4.7.26

dakṣa uvāca
śuddhaṁ sva-dhāmny uparatākhila-buddhy-avasthaṁ
cin-mātram ekam abhayaṁ pratiṣidhya māyām
tiṣṭhaṁs tayaiva puruṣatvam upetya tasyām
āste bhavān apariśuddha ivātma-tantraḥ

PALABRA POR PALABRA

dakṣaḥ — Dakṣa; *uvāca* — dijo; *śuddham* — puro; *sva-dhāmni* — en Tu propia morada; *uparata-akhila* — completamente rechazada; *buddhi-avastham* — posición de especulación mental; *cit-mātram* — completamente espiritual; *ekam* — uno y único; *abhayam* — libre de temor; *pratiṣidhya* — controlando; *māyām* — a la energía material; *tiṣṭhan* — situado; *tayā* — con ella (Māyā); *eva* — ciertamente; *puruṣatvam* — supervisor; *upetya* — que entra en; *tasyām* — en ella; *āste* — está presente; *bhavān* — Tu Señoría; *apariśuddhaḥ* — impuro; *iva* — como si; *ātma-tantraḥ* — autosuficiente.

TRADUCCIÓN

Dakṣa se dirigió a la Suprema Personalidad de Dios: Mi querido Señor, Tú eres trascendental a todas las posiciones especulativas. Tú eres completamente espiritual, estás desprovisto de todo temor y siempre tienes el control de la energía material. Aunque apareces en la energía material, Te hallas situado trascendentalmente. Siempre estás libre de la contaminación material porque eres completamente autosuficiente.

4.7.27

ṛtvija ūcuḥ
tattvaṁ na te vayam anañjana rudra-śāpāt

karmaṇy avagraha-dhiyo bhagavan vidāmaḥ
dharmopalakṣaṇam idaṁ trivṛd adhvarākhyaṁ
jñātaṁ yad-artham adhidaivam ado vyavasthāḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛtvijaḥ — los sacerdotes; *ūcuḥ* — dijeron; *tattvam* — verdad; *na* — no; *te* — de Tu Señoría; *vayam* — todos nosotros; *anañjana* — sin contaminación material; *rudra* — el Señor Śiva; *śāpāt* — por su maldición; *karmaṇi* — en actividades fruitivas; *avagraha* — estando demasiado apegados; *dhiyaḥ* — con esa clase de inteligencia; *bhagavan* — ¡oh, Señor!; *vidāmaḥ* — sabe; *dharma* — religión; *upalakṣaṇam* — simbolizada; *idam* — esta; *tri-vṛt* — las tres secciones del conocimiento védico; *adhvara* — sacrificio; *ākhyam* — de nombre; *jñātam* — que conocemos; *yat* — eso; *artham* — como cuestión de; *adhidaivam* — para adorar a los semidioses; *adaḥ* — esto; *vyavasthāḥ* — disposición.

TRADUCCIÓN

Los sacerdotes se dirigieron al Señor diciendo: ¡Oh, Señor trascendental a la contaminación material!, la maldición de los hombres del Señor Śiva ha hecho que nos apeguemos a las actividades fruitivas, de manera que ahora somos caídos y no sabemos nada acerca de Ti. Al contrario, bajo el pretexto de ejecutar rituales de yajña, estamos enredados en los mandamientos de las tres secciones del conocimiento védico. Sabemos que

Tú lo has dispuesto todo para que cada semidiós reciba la parte que le corresponde.

SIGNIFICADO

Los Vedas se conocen como traiguṇya-viṣayā vedāḥ (Bg. 2.45). Aquellos que son estudiantes serios de los Vedas están muy apegados a las ceremonias rituales mencionadas en los Vedas y, por consiguiente, esos vedavādīs no pueden comprender que la meta última de los Vedas es comprender al Señor Kṛṣṇa, o Viṣṇu. No obstante, aquellos que han trascendido las cualitativas atracciones Védicas pueden comprender a Kṛṣṇa, que nunca está contaminado por las cualidades materiales. Por eso, al Señor Viṣṇu se Le da aquí el nombre de anañjana (libre de la contaminación material). En el Bhagavad-gītā, Kṛṣṇa censura del siguiente modo a los burdos eruditos Védicos:

yām imāṁ puṣpitāṁ vācaṁ pravadanty avipaścitaḥ veda-vāda-ratāḥ pārtha nānyad astīti vādinaḥ

«Los hombres de escaso conocimiento están muy apegados a las floridas palabras de los Vedas, y dicen que no hay nada más que esto». (Bg. 2.42)

4.7.28

> *sadasyā ūcuḥ*
> *utpatty-adhvany aśaraṇa uru-kleśa-durge 'ntakogra-*
> *vyālānviṣṭe viṣaya-mṛga-tṛṣy ātma-gehoru-bhāraḥ*

dvandva-śvabhre khala-mṛga-bhaye śoka-dāve 'jña-sārthaḥ
pādaukas te śaraṇada kadā yāti kāmopasṛṣṭaḥ

PALABRA POR PALABRA

sadasyāḥ — los miembros de la asamblea; *ūcuḥ* — dijeron; *utpatti* — ciclo de nacimientos y muertes; *adhvani* — en el sendero de; *aśaraṇe* — sin tener dónde refugiarse; *uru* — grande; *kleśa* — llena de problemas; *durge* — en la fortaleza inexpugnable; *antaka* — terminación; *ugra* — feroces; *vyāla* — serpientes; *anviṣṭe* — plagada de; *viṣaya* — felicidad material; *mṛga-tṛṣi* — espejismo; *ātma* — cuerpo; *geha* — hogar; *uru* — pesada; *bhāraḥ* — carga; *dvandva* — dual; *śvabhre* — hoyos, fosos de supuesta felicidad y aflicción; *khala* — feroces; *mṛga* — animales; *bhaye* — temerosos de; *śoka-dāve* — el incendio forestal de la lamentación; *ajña-sa-arthaḥ* — en interés de los sinvergüenzas; *pāda-okaḥ* — refugio de Tus pies de loto; *te* — a Ti; *śaraṇa-da* — que da refugio; *kadā* — cuándo; *yāti* — fueron; *kāma-upasṛṣṭaḥ* — afligidos por toda clase de deseos.

TRADUCCIÓN

Los miembros de la asamblea se dirigieron al Señor, diciendo: ¡Oh, Tú, único refugio de los que sufren!, en esta fortaleza inexpugnable que es la existencia condicionada, el factor tiempo es como una serpiente que acecha en busca de la oportunidad de picar. El mundo está lleno de fosos de supuesta felicidad y aflicción, en los cuales hay muchos animales feroces

siempre listos para atacar. El fuego de la lamentación nunca deja de arder, y el espejismo de la falsa felicidad nunca deja de ejercer su atracción, pero no hay donde refugiarse de ellos. Enredadas en el ciclo de nacimientos y muertes, las personas necias viven abrumadas con el desempeño de lo que consideran sus deberes, y no sabemos cuándo van a aceptar el refugio de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Como se explica en este verso, las personas que no son conscientes de Kṛṣṇa viven una vida muy precaria, pero todas esas condiciones circunstanciales se deben a que han olvidado a Kṛṣṇa. El propósito del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es aliviar a todas esas personas confundidas y afligidas; de modo que se trata de la labor benéfica más grande que se puede ofrecer a toda la sociedad humana, y quienes la llevan a cabo son los mayores benefactores que existen, pues siguen los pasos del Señor Caitanya, el mejor amigo de todas las entidades vivientes.

4.7.29

rudra uvāca
tava varada varāṅghrāv āśiṣehākhilārthe
hy api munibhir asaktair ādareṇārhaṇīye
yadi racita-dhiyaṁ māvidya-loko 'paviddhaṁ
japati na gaṇaye tat tvat-parānugraheṇa

PALABRA POR PALABRA

rudraḥ uvāca — el Señor Śiva dijo; *tava* — Tus; *vara-da* — ¡oh, benefactor supremo!; *vara-aṅghrau* — preciosos pies de loto; *āśiṣā* — con deseo; *iha* — en el mundo material; *akhila-arthe* — para satisfacción; *hi api* — ciertamente; *munibhiḥ* — por los sabios; *asaktaiḥ* — liberados; *ādareṇa* — con cuidado; *arhaṇīye* — dignos de adoración; *yadi* — si; *racita-dhiyam* — mente fija; *mā* — yo; *avidya-lokaḥ* — las personas ignorantes; *apaviddham* — actividad impura; *japati* — pronuncia; *na gaṇaye* — no doy valor; *tat* — a eso; *tvat-para-anugraheṇa* — por una compasión como la Tuya.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Mi querido Señor, mi mente y mi conciencia están siempre fijas en Tus pies de loto, los cuales, como fuente de toda bendición y satisfacción de todos los deseos, son adorados por todos los grandes sabios liberados, pues son dignos de adoración. Con mi mente fija en Tus pies de loto, ya no me perturban las personas que me blasfeman, afirmando que mis actividades no son puras. No me importan sus acusaciones, y las disculpo por compasión, así como Tú muestras compasión hacia todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva expresa aquí su pesar por haberse enfadado y haber perturbado las actividades sacrificiales de Dakṣa. El rey

Dakṣa lo había insultado de muchas maneras, y por ello se había enfadado y había frustrado toda la ceremonia sacrificial. Después, cuando quedó complacido con ellos, las ejecuciones del yajña se restablecieron y, por consiguiente, lamentó sus actos. Ahora dice que, debido a que su mente está fija en los pies de loto del Señor Supremo, Viṣṇu, ya no lo perturban los críticos ordinarios de su modo de vida. De esta afirmación del Señor Śiva se entiende que, mientras uno se halle en el plano material, está afectado por las tres modalidades de la naturaleza material. No obstante, tan pronto como uno está consciente de Kṛṣṇa, ya no está afectado por tales actividades materiales. Por eso, uno debe estar siempre fijo en la conciencia de Kṛṣṇa, ocupado en el trascendental servicio amoroso del Señor. Está garantizado que tal devoto nunca estará afectado por las acciones y reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. Este hecho también se corrobora en el Bhagavad-gītā: Todo aquel que está fijo en el trascendental servicio del Señor ha superado todas las cualidades materiales y se halla situado en la etapa de la comprensión del Brahman, en la cual uno no se ve afligido por el anhelo de objetos materiales. La recomendación del Śrīmad-Bhāgavatam es que uno debe estar siempre consciente de Kṛṣṇa y nunca olvidar su trascendental relación con el Señor. Todos deben seguir estrictamente este programa. De la afirmación del Señor Śiva se entiende que él siempre estaba consciente de Kṛṣṇa y, de ese modo, permanecía libre de la aflicción material. El único remedio, por lo tanto, es continuar la conciencia de Kṛṣṇa rigurosamente, a fin de salir de la contaminación de las modalidades materiales.

4.7.30

bhṛgur uvāca
yan māyayā gahanayāpahṛtātma-bodhā
brahmādayas tanu-bhṛtas tamasi svapantaḥ
nātman-śritaṁ tava vidanty adhunāpi tattvaṁ
so 'yaṁ prasīdatu bhavān praṇatātma-bandhuḥ

PALABRA POR PALABRA

bhṛguḥ uvāca — Śrī Bhṛgu dijo; *yat* — quien; *māyayā* — por la energía ilusoria; *gahanayā* — insuperable; *apahṛta* — robado; *ātma-bodhāḥ* — conocimiento de la posición constitucional; *brahma-ādayaḥ* — el Señor Brahmā, etc.; *tanu-bhṛtaḥ* — entidades vivientes corporificadas; *tamasi* — en la oscuridad de la ilusión; *svapantaḥ* — yacer; *na* — no; *ātman* — en la entidad viviente; *śritam* — situada en; *tava* — Tu; *vidanti* — entienden; *adhunā* — ahora; *api* — ciertamente; *tattvam* — posición absoluta; *saḥ* — Tú; *ayam* — esta; *prasīdatu* — sé bondadoso; *bhavān* — Tu Señoría; *praṇata-ātma* — alma entregada; *bandhuḥ* — amigo.

TRADUCCIÓN

Śrī Bhṛgu dijo: Mi querido Señor, todas las entidades vivientes, comenzando por la más elevada, a saber, el Señor Brahmā, hasta la hormiga corriente, están bajo la influencia del insuperable hechizo de la energía ilusoria y, de ese modo, ignoran su posición constitucional.

Todos creen en el concepto del cuerpo, y así todos están sumergidos en la oscuridad de la ilusión. En realidad son incapaces de comprender cómo vives en cada entidad viviente como la Superalma, ni pueden comprender Tu posición absoluta. Pero Tú eres el eterno amigo y protector de todas las almas entregadas. Por consiguiente, ten la bondad de ser benévolo con nosotros y perdona todas nuestras ofensas.

SIGNIFICADO

Bhṛgu Muni era consciente del escandaloso comportamiento mostrado por todos y cada uno de ellos, incluidos Brahmā y el Señor Śiva, en la ceremonia sacrificial de Dakṣa. Al mencionar a Brahmā, el principal de todas las entidades vivientes dentro de este mundo material, quiso afirmar que todos, incluidos también Brahmā y el Señor Śiva, están bajo el concepto del cuerpo y bajo el hechizo de la energía material; todos menos Viṣṇu. Esa es la versión de Bhṛgu. Mientras uno está bajo el concepto del cuerpo como ser, es muy difícil comprender a la Superalma o a la Suprema Personalidad de Dios. Consciente de que no era mayor que Brahmā, Bhṛgu se incluyó a sí mismo en la lista de ofensores. Las personalidades ignorantes, o almas condicionadas, no tienen más remedio que aceptar su precaria condición bajo la naturaleza material. El único remedio es entregarse a Viṣṇu y orar siempre por ser excusado. Uno debe depender únicamente de la misericordia sin causa del Señor para la liberación, y no, ni siquiera un poco, de su propia fuerza. Esa es la posición perfecta de una persona consciente de Kṛṣṇa. El Señor es amigo de todos,

pero es especialmente amigo del alma entregada. Así pues, el proceso sencillo es que un alma condicionada debe permanecer entregada al Señor, y el Señor le dará toda protección para mantenerla fuera de las garras de la contaminación material.

4.7.31

brahmovāca
naitat svarūpaṁ bhavato 'sau padārtha-
bheda-grahaiḥ puruṣo yāvad īkṣet
jñānasya cārthasya guṇasya cāśrayo
māyāmayād vyatirikto matas tvam

PALABRA POR PALABRA

brahmā uvāca — el Señor Brahmā dijo; *na* — no; *etat* — esta; *svarūpam* — forma eterna; *bhavataḥ* — Tuya; *asau* — ese otro; *pada-artha* — conocimiento; *bheda* — diferente; *grahaiḥ* — con la adquisición; *puruṣaḥ* — persona; *yāvat* — mientras; *īkṣet* — desee ver; *jñānasya* — de conocimiento; *ca* — también; *arthasya* — del objetivo; *guṇasya* — de los instrumentos de conocimiento; *ca* — también; *āśrayaḥ* — la base; *māyā-mayāt* — de estar hecho de energía material; *vyatiriktaḥ* — distinto; *mataḥ* — considerado; *tvam* — Tú.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Mi querido Señor, nadie puede entender Tu personalidad y Tu forma eterna si trata de

conocerte por medio de los diversos procesos de adquisición de conocimiento. Mientras que Tu posición siempre es trascendental a la creación material, el intento empírico de entenderte, con sus objetivos y métodos, es material.

SIGNIFICADO

Se dice que el trascendental nombre, las cualidades, las actividades, los enseres, etc., de la Suprema Personalidad de Dios no pueden comprenderse con nuestros sentidos materiales. El intento de los filósofos empíricos de comprender la Verdad Absoluta mediante la especulación siempre es inútil, porque su proceso de comprensión, su objetivo y los instrumentos con los que tratan de comprender la Verdad Absoluta son todos materiales. El Señor es aprākṛta, está más allá de la creación del mundo material. Este hecho lo acepta también el gran impersonalista Śaṅkarācārya: nārāyaṇaḥ paro 'vyaktād aṇḍam avyakta-sambhavam. Avyakta, o la causa material original, está más allá de esta manifestación material y es la causa del mundo material. Puesto que Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá del mundo material, no se puede especular sobre Él mediante ningún método material. Uno tiene que comprender a la Suprema Personalidad de Dios simplemente mediante el método trascendental de la conciencia de Kṛṣṇa. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 18.55). Bhaktyā mām abhijānāti: Solo mediante el servicio devocional puede uno comprender la forma trascendental del Señor. Esa es la diferencia entre los impersonalistas y los personalistas. Los

impersonalistas, limitados por sus procesos especulativos, ni siquiera pueden acercarse a la Suprema Personalidad de Dios, mientras que los devotos complacen a la Suprema Personalidad de Dios mediante Su trascendental servicio amoroso. Sevonmukhe hi: Debido a la actitud de servicio del devoto, el Señor se le revela. Las personas materialistas no pueden comprender al Señor Supremo, aun cuando Él esté presente ante ellas. Por eso, en el Bhagavad-gītā, el Señor Kṛṣṇa censura a tales materialistas tildándolos de mūḍhas. Mūḍha significa «bribón». En el Gītā se dice: «Solo los bribones piensan que el Señor Kṛṣṇa es una persona ordinaria. No saben cuál es la posición del Señor Kṛṣṇa ni cuáles son Sus trascendentales potencias». Ignorando Sus trascendentales potencias, los impersonalistas se mofan de la persona del Señor Kṛṣṇa, mientras que los devotos, en virtud de su actitud de servicio, pueden comprenderlo como la Personalidad de Dios. En el Capítulo Décimo del Bhagavad-gītā, Arjuna también confirmó que es muy difícil comprender la personalidad del Señor.

4.7.32

indra uvāca
idam apy acyuta viśva-bhāvanaṁ
vapur ānanda-karaṁ mano-dṛśām
sura-vidviṭ-kṣapaṇair udāyudhair
bhuja-daṇḍair upapannam aṣṭabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

indraḥ uvāca — el rey Indra dijo; *idam* — esta; *api* — ciertamente; *acyuta* — ¡oh, infalible!; *viśva-bhāvanam* — para beneficio del universo; *vapuḥ* — forma trascendental; *ānanda-karam* — causa de placer; *manaḥ-dṛśām* — para la mente y la vista; *sura-vidviṭ* — envidiosos de Tus devotos; *kṣapaṇaiḥ* — por medio del castigo; *ud-āyudhaiḥ* — con armas levantadas; *bhuja-daṇḍaiḥ* — con brazos; *upapannam* — equivocadas; *aṣṭabhiḥ* — con ocho.

TRADUCCIÓN

El rey Indra dijo: Mi querido Señor, Tu forma trascendental con ocho manos y un arma en cada una de ellas aparece para el bienestar del universo entero, y es muy agradable a la mente y a los ojos. En esa forma, Tu Señoría está siempre dispuesta a castigar a los demonios, que envidian a Tus devotos.

SIGNIFICADO

Generalmente se entiende, a partir de las Escrituras reveladas, que el Señor Viṣṇu aparece con cuatro manos, pero en este recinto sacrificial en particular el Señor Viṣṇu llegó con ocho manos. El rey Indra dijo: «Aunque estamos acostumbrados a ver Tu forma de Viṣṇu de cuatro manos, aun así esta aparición con ocho manos es tan real como la forma de cuatro manos». Como había dicho el Señor Brahmā, comprender la forma trascendental del Señor está más allá del poder de los sentidos. En respuesta a esa afirmación de Brahmā, el rey Indra dice aquí

que, aunque la forma trascendental del Señor no es perceptible por los sentidos materiales, Sus actividades y Su forma trascendental sí pueden comprenderse. Los infrecuentes rasgos del Señor, Sus infrecuentes actividades y Su infrecuente belleza pueden percibirse incluso por un hombre ordinario. Por ejemplo, cuando el Señor Kṛṣṇa apareció en Vṛndāvana tal como un niño de seis o siete años de edad, los residentes de allí se acercaron a Él. Caían torrentes de lluvia, y el Señor salvó a los residentes de Vṛndāvana levantando la colina Govardhana y sosteniéndola sobre el dedo meñique de Su mano izquierda durante siete días. Este infrecuente rasgo del Señor debería convencer incluso a las personas materialistas que quieren especular hasta el límite de sus sentidos materiales. Las actividades del Señor son agradables también a la visión experimental, pero los impersonalistas no creerán en Su identidad, porque estudian la personalidad del Señor comparando su propia personalidad con la de Él. Como los hombres de este mundo material no pueden levantar una colina, no creen que el Señor pueda levantar una. Aceptan las afirmaciones del Śrīmad-Bhāgavatam como alegóricas, y tratan de interpretarlas a su manera. Pero, de hecho, el Señor levantó la colina en presencia de todos los habitantes de Vṛndāvana, como corroboran grandes ācāryas y autores como Vyāsadeva y Nārada. Todo lo relativo al Señor —Sus actividades, pasatiempos y rasgos infrecuentes— debe aceptarse tal como es, y de esta manera, incluso en nuestra condición actual, podemos comprender al Señor. En este caso, el rey Indra confirma: «Tu presencia con ocho manos es tan buena como Tu presencia con cuatro manos». No hay ninguna duda al respecto.

4.7.33

patnya ūcuḥ
yajño 'yaṁ tava yajanāya kena sṛṣṭo
vidhvastaḥ paśupatināḍya dakṣa-kopāt
taṁ nas tvaṁ śava-śayanābha-śānta-medhaṁ
yajñātman nalina-rucā dṛśā punīhi

PALABRA POR PALABRA

patnyaḥ ūcuḥ — las esposas de los que ejecutaban el sacrificio dijeron; *yajñaḥ* — el sacrificio; *ayam* — este; *tava* — Tu; *yajanāya* — adorar; *kena* — por Brahmā; *sṛṣṭaḥ* — organizado; *vidhvastaḥ* — arrasado; *paśupatinā* — por el Señor Śiva; *adya* — hoy; *dakṣa-kopāt* — por la ira contra Dakṣa; *tam* — ello; *naḥ* — nuestro; *tvam* — Tú; *śava-śayana* — cuerpos muertos; *ābha* — como; *śānta-medham* — los animales sin vida del sacrificio; *yajña-ātman* — ¡oh, Señor del sacrificio!; *nalina* — loto; *rucā* — hermosos; *dṛśā* — con la visión de Tus ojos; *punīhi* — santifica.

TRADUCCIÓN

Las esposas de los que ejecutaban el sacrificio dijeron: Mi querido Señor, este sacrificio se organizó por orden de Brahmā, pero por desgracia, el Señor Śiva, que estaba irritado con Dakṣa, arrasó todo el recinto. Debido a su ira, los animales destinados al sacrificio yacen muertos. Por lo tanto, los preparativos para el

yajña se han echado a perder. Ahora, ten la bondad de invocar de nuevo con la mirada de Tus ojos de loto la santidad de este recinto de sacrificio.

SIGNIFICADO

Los animales se ofrecían en sacrificio a fin de darles una vida renovada; ese era el propósito de tener allí a los animales. Ofrecer un animal en sacrificio y darle una vida renovada es la evidencia de la fuerza de cantar mantras. Por desgracia, cuando el Señor Śiva devastó el sacrificio de Dakṣa, algunos de los animales fueron matados. (Uno fue matado solo para reemplazar la cabeza de Dakṣa.) Sus cuerpos yacían esparcidos, y el recinto del sacrificio se convirtió en un crematorio. De este modo, el verdadero propósito del yajña se perdió.

El Señor Viṣṇu, siendo el objetivo último de tales ceremonias sacrificiales, recibió de las esposas de los sacerdotes la petición de que dirigiera Su mirada sobre el recinto del yajña con Su misericordia sin causa, de modo que pudiera continuar la labor habitual del yajña. El significado aquí es que los animales no deben matarse innecesariamente. Se los usaba para demostrar la fuerza de los mantras, y debían ser rejuvenecidos mediante el uso de los mantras. No debían ser matados, como lo fueron por el Señor Śiva para reemplazar la cabeza de Dakṣa con la cabeza de un animal. Era agradable ver un animal sacrificado y rejuvenecido, y esa agradable atmósfera se había perdido. Las esposas de los sacerdotes pidieron que los animales fueran

devueltos a la vida mediante la mirada del Señor Viṣṇu, para hacer un yajña agradable.

4.7.34

ṛṣaya ūcuḥ
ananvitaṁ te bhagavan viceṣṭitaṁ
yad ātmanā carasi hi karma nājyase
vibhūtaye yata upasedur īśvarīṁ
na manyate svayam anuvartatīṁ bhavān

PALABRA POR PALABRA

ṛṣayaḥ — los sabios; *ūcuḥ* — oraron; *ananvitam* — maravillosas; *te* — Tus; *bhagavan* — ¡oh, poseedor de toda opulencia!; *viceṣṭitam* — actividades; *yat* — las cuales; *ātmanā* — por Tus potencias; *carasi* — Tú llevas a cabo; *hi* — ciertamente; *karma* — a esas actividades; *na ajyase* — no estás apegado; *vibhūtaye* — por su misericordia; *yataḥ* — de quien; *upaseduḥ* — adorada; *īśvarīm* — Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *na manyate* — no estás apegado; *svayam* — Tú mismo; *anuvartatīm* — a Tu obediente sirvienta (Lakṣmī); *bhavān* — Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

Los sabios oraron: Querido Señor, Tus actividades son muy maravillosas, y aunque Tú lo haces todo por medio de Tus potencias, no sientes el menor apego por esas actividades. Ni siquiera estás apegado a la diosa de la

fortuna, a quien adoran grandes semidioses como Brahmā, que oran para obtener su misericordia.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice que el Señor no desea obtener ningún resultado de Sus maravillosas actividades, ni tampoco necesita realizarlas. Pero, aun así, para dar un ejemplo a la gente en general, a veces actúa, y esas actividades son sumamente maravillosas. Él no está apegado a nada. Na māṁ karmāṇi limpanti: aunque actúa de un modo muy maravilloso, no está en absoluto apegado a nada (Bg. 4.14). Él es autosuficiente. Aquí se da el ejemplo de que la diosa de la fortuna, Lakṣmī, está siempre ocupada en el servicio del Señor; sin embargo, Él no está apegado a ella. Incluso grandes semidioses como Brahmā adoran a la diosa de la fortuna para ganarse su favor. Y aunque al Señor lo adoran muchos cientos y miles de diosas de la fortuna, no está en absoluto apegado a ninguna de ellas. Los grandes sabios mencionan de manera específica esta distinción relativa a la excelsa posición trascendental del Señor: Él no es como la entidad viviente común, que está apegada a los resultados de las actividades piadosas.

4.7.35

siddhā ūcuḥ
ayaṁ tvat-kathā-mṛṣṭa-pīyūṣa-nadyāṁ
mano-vāraṇaḥ kleśa-dāvāgni-dagdhaḥ

tṛṣārto 'vagāḍho na sasmāra dāvaṁ
na niṣkrāmati brahma-sampannavan naḥ

PALABRA POR PALABRA

siddhāḥ — los *siddhas*; *ūcuḥ* — oraron; *ayam* — este; *tvat-kathā* — Tus pasatiempos; *mṛṣṭa* — puro; *pīyūṣa* — de néctar; *nadyām* — en el río; *manaḥ* — de la mente; *vāraṇaḥ* — el elefante; *kleśa* — sufrimientos; *dāva-agni* — por el incendio forestal; *dagdhaḥ* — quemado; *tṛṣā* — sed; *ārtaḥ* — afligido; *avagāḍhaḥ* — sumergiéndose; *na sasmāra* — no recuerda; *dāvam* — el incendio forestal o las miserias; *na niṣkrāmati* — no sale; *brahma* — el Absoluto; *sampanna-vat* — como haberse fundido; *naḥ* — nuestra.

TRADUCCIÓN

Los siddhas oraron: Como un elefante que ha sufrido en un incendio forestal pero olvida toda su angustia cuando entra en un río, nuestra mente, ¡oh, Señor!, siempre se sumerge en el nectáreo río de Tus pasatiempos trascendentales, y no desea salir nunca de esa felicidad trascendental, que es como el placer de fundirse en el Absoluto.

SIGNIFICADO

Esta afirmación procede de los Siddhas, los habitantes de Siddhaloka, donde se hallan completas las ocho clases de perfección material. Los residentes de Siddhaloka tienen pleno control de las ocho clases de perfección yóguica, pero, por su

afirmación, se desprende que son devotos puros. Siempre se sumergen en el río nectáreo de oír acerca de los pasatiempos del Señor. Oír acerca de los pasatiempos del Señor se denomina kṛṣṇa-kathā. De manera similar, hay una afirmación de Prahlāda Mahārāja de que quienes siempre están sumergidos en el océano del néctar de describir los pasatiempos del Señor están liberados. No temen a la condición material de la vida. Los Siddhas dicen que la mente de una persona común está llena de ansiedades. Se da el ejemplo del elefante que ha sufrido en un incendio forestal y que se interna en un río para aliviarse. Si las personas que sufren en el incendio forestal de esta existencia material se internaran tan solo en el río nectáreo de la descripción de los pasatiempos del Señor, olvidarían todas las dificultades de la miserable existencia material. A los Siddhas no les interesan las actividades fruitivas, como realizar sacrificios y obtener buenos resultados. Simplemente se sumergen en las conversaciones trascendentales acerca de los pasatiempos del Señor. Eso los hace completamente felices, sin que les preocupen las actividades piadosas o impías. Para quienes están siempre en conciencia de Kṛṣṇa no hay necesidad de realizar ninguna clase de sacrificios o actividades piadosas o impías. La conciencia de Kṛṣṇa es completa en sí misma, pues incluye todos los procesos elogiados en las Escrituras védicas.

4.7.36

> *yajamāny uvāca*
> *svāgataṁ te prasīdeśa tubhyaṁ namaḥ*

śrīnivāsa śriyā kāntayā trāhi naḥ
tvām ṛte 'dhīśa nāṅgair makhaḥ śobhate
śīrṣa-hīnaḥ ka-bandho yathā puruṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

yajamānī — la esposa de Dakṣa; *uvāca* — oró; *su-āgatam* — auspicioso advenimiento; *te* — Tuyo; *prasīda* — siéntete satisfecho; *īśa* — mi querido Señor; *tubhyam* — a Ti; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *śrīnivāsa* — ¡oh, morada de la diosa de la fortuna!; *śriyā* — con Lakṣmī; *kāntayā* — Tu esposa; *trāhi* — protege; *naḥ* — a nosotros; *tvām* — Tú; *ṛte* — sin; *adhīśa* — ¡oh, controlador supremo!; *na* — no; *aṅgaiḥ* — con miembros del cuerpo; *makhaḥ* — el recinto de sacrificio; *śobhate* — es hermoso; *śīrṣa-hīnaḥ* — sin la cabeza; *ka-bandhaḥ* — que solo tiene cuerpo; *yathā* — como; *puruṣaḥ* — una persona.

TRADUCCIÓN

La esposa de Dakṣa oró de la siguiente manera: Mi querido Señor, somos muy afortunados de que hayas aparecido en este recinto de sacrificio. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias y Te pido que Te complazcas en esta ocasión. Sin Ti, el recinto de sacrificio no tiene la menor hermosura pues es como un cuerpo sin cabeza.

SIGNIFICADO

Otro nombre del Señor Viṣṇu es Yajñeśvara. En el Bhagavad-gītā se dice que todas las actividades deben realizarse como viṣṇu-yajña, para el placer del Señor Viṣṇu. A menos que Le complazcamos, todo lo que hagamos será la causa de nuestro cautiverio en el mundo material. Esto lo confirma aquí la esposa de Dakṣa: «Sin Tu presencia, la grandeza de esta ceremonia de sacrificio es inútil, tal como un cuerpo sin cabeza, por muy adornado que esté, es inútil». La comparación se aplica igualmente al cuerpo social. La civilización material se enorgullece mucho de estar avanzada, pero en realidad es el inútil tronco de un cuerpo sin cabeza. Sin conciencia de Kṛṣṇa, sin una comprensión de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, todo avance de una civilización, por sofisticado que sea, carece de valor. Hay una afirmación en el Śrīmad-Bhāgavatam: bhagavad-bhakti-hīnasya jātiḥ śāstraṁ japas tapaḥ aprāṇasyaiva dehasya maṇḍanaṁ loka-rañjanam. El significado es que, a veces, cuando muere un amigo o un familiar, especialmente entre los hombres de las clases bajas, se adorna el cuerpo muerto. Vestido y enjoyado, el cuerpo se lleva en procesión. Esa clase de decoración del cuerpo muerto no tiene ningún valor verdadero, porque la fuerza vital ya se ha ido. De manera similar, cualquier aristocracia, cualquier prestigio social o cualquier avance de la civilización material sin conciencia de Kṛṣṇa equivalen a la decoración de un cuerpo muerto. La esposa de Dakṣa se llamaba Prasūti, y era hija de Svāyambhuva Manu. Su hermana, Devahūti, estaba casada con Kardama Muni, y Kapiladeva, la

Personalidad de Dios, fue su hijo. Prasūti, pues, era la tía del Señor Viṣṇu. Pedía el favor del Señor Viṣṇu de un modo afectuoso; como era Su tía, buscaba algún favor especial. También es significativo en este verso que se alabe al Señor junto con la diosa de la fortuna. Allí donde se adora al Señor Viṣṇu, naturalmente se cuenta con el favor de la diosa de la fortuna. Al Señor Viṣṇu se le designa como amṛta, trascendental. Los semidioses, entre ellos Brahmā y el Señor Śiva, fueron producidos después de la creación, pero el Señor Viṣṇu existía antes de la creación. Por ello se le designa como amṛta. Los vaiṣṇavas adoran al Señor Viṣṇu junto con Su energía interna. Prasūti, la esposa de Dakṣa, imploró al Señor que convirtiera a los sacerdotes en vaiṣṇavas, en lugar de meros trabajadores fruitivos que realizan sacrificios en busca de algún beneficio material.

4·7·37

lokapālā ūcuḥ
dṛṣṭaḥ kiṁ no dṛgbhir asad-grahais tvaṁ
pratyag-draṣṭā dṛśyate yena viśvam
māyā hy eṣā bhavadīyā hi bhūman
yas tvaṁ ṣaṣṭhaḥ pañcabhir bhāsi bhūtaiḥ

PALABRA POR PALABRA

loka-pālāḥ — los gobernantes de los diversos planetas; *ūcuḥ* — dijeron; *dṛṣṭaḥ* — visto; *kim* — si; *naḥ* — por nosotros; *dṛgbhiḥ* —

con los sentidos materiales; *asat-grahaiḥ* — revelando la manifestación cósmica; *tvam* — Tú; *pratyak-draṣṭā* — testigo interior; *dṛśyate* — es visto; *yena* — por quien; *viśvam* — el universo; *māyā* — mundo material; *hi* — ciertamente; *eṣā* — este; *bhavadīyā* — Tu; *hi* — ciertamente; *bhūman* — ¡oh, poseedor del universo!; *yaḥ* — porque; *tvam* — Tú; *ṣaṣṭhaḥ* — el sexto; *pañcabhiḥ* — con los cinco; *bhāsi* — apareces; *bhūtaiḥ* — con los elementos.

TRADUCCIÓN

Los gobernantes de los planetas hablaron de la siguiente manera: Querido Señor, nosotros solo creemos en lo que percibimos directamente, pero en esta circunstancia no sabemos si de verdad Te hemos visto con nuestros sentidos materiales. Con los sentidos materiales solo podemos percibir la manifestación cósmica, pero Tú estás más allá de los cinco elementos. Tú eres el sexto. Por eso Te vemos como si fueses una creación del mundo material.

SIGNIFICADO

Los gobernadores de los diversos planetas son ciertamente muy opulentos en lo material y están muy engreídos. Tales personas son incapaces de comprender la trascendental forma eterna del Señor. En la Brahma-saṁhitā se afirma que solo las personas que han ungido sus ojos con amor por Dios pueden ver a la Personalidad de Dios en cada paso de sus actividades. Asimismo,

en las oraciones de Kuntī se afirma (akiñcana-gocaram) que solo aquellos que no están engreídos en lo material pueden ver a la Suprema Personalidad de Dios; los demás están confundidos y ni siquiera pueden pensar en la Verdad Absoluta (Bhāg. 1.8.26).

4.7.38

yogeśvarā ūcuḥ
preyān na te 'nyo 'sty amutas tvayi prabho
viśvātmanīkṣen na pṛthag ya ātmanaḥ
athāpi bhaktyeśa tayopadhāvatām
ananya-vṛttyānugṛhāṇa vatsala

PALABRA POR PALABRA

yoga-īśvarāḥ — los grandes místicos; *ūcuḥ* — dijeron; *preyān* — muy querido; *na* — no; *te* — de Ti; *anyaḥ* — otro; *asti* — hay; *amutaḥ* — que ese; *tvayi* — en Ti; *prabho* — querido Señor; *viśva-ātmani* — en la Superalma de todas las entidades vivientes; *īkṣet* — ven; *na* — no; *pṛthak* — diferente; *yaḥ* — quien; *ātmanaḥ* — las entidades vivientes; *atha api* — tanto más; *bhaktyā* — con devoción; *īśa* — ¡oh, Señor!; *tayā* — con ello; *upadhāvatām* — de los que adoran; *ananya-vṛttyā* — infalible; *anugṛhāṇa* — favor; *vatsala* — ¡oh, Señor, que estás bien dispuesto!.

TRADUCCIÓN

Los grandes místicos dijeron: Querido Señor, las personas que ven que no hay diferencia entre Tú y ellas,

sabiendo que Tú eres la Superalma de todas las entidades vivientes, Te son ciertamente muy queridas. Tú estás muy bien dispuesto hacia los que, aceptando que Tú eres el Señor y considerándose Tus sirvientes, se ocupan en servicio devocional. Por Tu misericordia, siempre estás inclinado a favorecerlos.

SIGNIFICADO

En este verso se indica que los monistas y los grandes místicos conocen a la Suprema Personalidad de Dios como uno. Esta unidad no es el malentendido de que la entidad viviente sea igual en todos los aspectos a la Suprema Personalidad de Dios. Este monismo se basa en el conocimiento puro, tal como se describe y se confirma en el Bhagavad-gītā: priyo hi jñānino 'tyartham ahaṁ sa ca mama priyaḥ (Bg. 7.17). El Señor dice que quienes están avanzados en el conocimiento trascendental y conocen la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa Le son muy queridos, y Él también les es muy querido a ellos. Quienes verdaderamente poseen conocimiento perfecto de la ciencia de Dios saben que las entidades vivientes son la energía superior del Señor Supremo. Esto se afirma en el Bhagavad-gītā, Capítulo Séptimo: la energía material es inferior, y las entidades vivientes son la energía superior. La energía y la fuente de la energía no son diferentes; por consiguiente, las energías poseen la misma cualidad que su fuente. Las personas que tienen pleno conocimiento de la Personalidad de Dios, que analizan Sus diferentes energías y conocen su propia posición constitucional, son ciertamente muy, muy queridas por el Señor. Sin embargo, las personas que tal vez

ni siquiera estén versadas en el conocimiento de la Suprema Personalidad, pero que siempre piensan en el Señor con amor y fe, sintiendo que Él es grande y que ellas son Sus partes integrales, Sus eternos servidores, gozan de un favor aún mayor de Su parte. Lo particularmente significativo de este verso es que al Señor se le designa como vatsala. Vatsala significa siempre favorablemente dispuesto. El nombre del Señor es bhakta-vatsala. El Señor es famoso como bhakta-vatsala, lo cual significa que siempre está favorablemente inclinado hacia los devotos, mientras que en ninguna parte de la literatura védica se le designa como jñānī-vatsala.

4.7.39

> *jagad-udbhava-sthiti-layeṣu daivato*
> *bahu-bhidyamāna-guṇayātma-māyayā*
> *racitātma-bheda-mataye sva-saṁsthayā*
> *vinivartita-bhrama-guṇātmane namaḥ*

PALABRA POR PALABRA

jagat — el mundo material; *udbhava* — creación; *sthiti* — mantenimiento; *layeṣu* — en aniquilación; *daivataḥ* — destino; *bahu* — muchas; *bhidyamāna* — diversificada; *guṇayā* — por cualidades materiales; *ātma-māyayā* — por Su energía material; *racita* — producida; *ātma* — en las entidades vivientes; *bheda-mataye* — que produjeron distintas inclinaciones; *sva-saṁsthayā* — por Su potencia interna; *vinivartita* — detenida;

bhrama — interacción; *guṇa* — de modalidades materiales; *ātmane* — a Él en Su forma personal; *namaḥ* — reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias al Supremo, que ha creado diversidad de manifestaciones y las ha puesto bajo el hechizo de las tres cualidades del mundo material a fin de crearlas, mantenerlas y aniquilarlas. Él, personalmente, no está bajo el control de la energía externa; en Su aspecto personal, está libre por completo de la manifestación diversificada de cualidades materiales, y no está bajo la ilusión de la identificación falsa.

SIGNIFICADO

En este verso se describen dos situaciones. Una es la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material, y la otra es la propia morada del Señor. También hay cualidad en la propia morada del Señor, el reino de Dios. Aquí se afirma que Goloka es Su situación personal. También hay cualidad en Goloka, pero esa cualidad no se divide en creación, mantenimiento y aniquilación. En la energía externa, la interacción de las tres cualidades hace posible que las cosas se creen, se mantengan y se aniquilen. Pero en el mundo espiritual, el reino de Dios, no existe semejante manifestación, puesto que todo es eterno, consciente y bienaventurado. Hay una clase de filósofos que malinterpretan la aparición de la Personalidad de Dios dentro de este mundo

material. Tienen la impresión de que, cuando la Suprema Personalidad de Dios aparece, está bajo el hechizo de las tres cualidades, igual que todas las demás entidades vivientes que aparecen dentro de este mundo material. Ese es su malentendido; tal como se afirma claramente aquí (svasaṁsthayā), mediante Su potencia interna Él es trascendental a todas estas cualidades materiales. De manera similar, en el Bhagavad-gītā el Señor dice: «Yo aparezco mediante Mi potencia interna». Tanto la potencia interna como la externa están bajo el control del Supremo, de modo que Él no queda bajo el control de ninguna de estas potencias. Por el contrario, todo está bajo Su control. A fin de manifestar Su trascendental nombre, forma, cualidad, pasatiempos y séquito, Él pone en acción Su energía interna. Debido a la diversidad de la potencia externa, hay manifestaciones de muchos semidioses cualitativos, empezando por Brahmā y el Señor Śiva, y la gente se siente atraída por estos semidioses conforme a su propia cualidad material. Pero cuando alguien es trascendental, o supera las cualidades materiales, simplemente se fija en la adoración de la Suprema Personalidad. Este hecho se explica en el Bhagavad-gītā: todo aquel que se ocupa en el servicio del Señor ya es trascendental a la diversidad y a la interacción de las tres cualidades materiales. En resumen, las almas condicionadas son arrastradas por la acción y la reacción de las cualidades materiales, que crean una diferenciación de energías. Pero en el mundo espiritual, el digno de adoración es el Señor Supremo, y nadie más.

4.7.40

brahmovāca
namas te śrita-sattvāya
dharmādīnāṁ ca sūtaye
nirguṇāya ca yat-kāṣṭhāṁ
nāhaṁ vedāpare 'pi ca

PALABRA POR PALABRA

brahma — los *Vedas* personificados; *uvāca* — dijeron; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *te* — a Ti; *śrita-sattvāya* — el refugio de la cualidad de la bondad; *dharma-ādīnām* — de toda religión, austeridad y penitencia; *ca* — y; *sūtaye* — la fuente; *nirguṇāya* — trascendental a las cualidades materiales; *ca* — y; *yat* — de quien (del Señor Supremo); *kāṣṭhām* — la situación; *na* — no; *aham* — yo; *veda* — conozco; *apare* — otros; *api* — ciertamente; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Los Vedas personificados dijeron: Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Ti, el Señor, el refugio de la cualidad de la bondad y, por ello, la fuente de toda religión, austeridad y penitencia, pues, no obstante, eres trascendental a todas las cualidades materiales, y nadie Te conoce a Ti ni Tu verdadera situación.

SIGNIFICADO

En el mundo material existe la trinidad de las tres cualidades materiales. El Señor Viṣṇu actúa como superintendente de la cualidad de la bondad, que es la fuente de la religión, el conocimiento, la austeridad, la renunciación, la opulencia, etc. Por esa razón, sometiéndose al control de la cualidad de la bondad en el mundo material, las entidades vivientes pueden alcanzar auténtica paz, prosperidad, conocimiento y religión. Tan pronto como se someten al control de las otras dos cualidades, la pasión y la ignorancia, su precaria vida condicionada se hace insoportable. Pero el Señor Viṣṇu, en Su posición original, siempre es *nirguṇa,* es decir, trascendental a esas cualidades materiales. *Guṇa* significa «cualidad», y *nir* significa «negación». Pero esto no indica que Él no tenga cualidades; Él tiene cualidades trascendentales mediante las cuales aparece y manifiesta Sus pasatiempos. Ni los estudiosos de los *Vedas,* ni los grandes y poderosos semidioses como Brahmā y Śiva, conocen la manifestación cualitativa positiva y trascendental. En realidad, las cualidades trascendentales solo se les manifiestan a los devotos. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā,* la posición trascendental del Señor Supremo se puede entender simplemente con el desempeño de servicio devocional. Los que están bajo la influencia de la modalidad de la bondad pueden entrar en el entendimiento trascendental, pero en el *Bhagavad-gītā* se aconseja que hay que superar ese entendimiento parcial. Los principios védicos están basados en las tres cualidades de las

modalidades materiales. Trascendiendo esas tres cualidades, nos situaremos en la pureza y la sencillez de la vida espiritual.

4.7.41

agnir uvāca
yat-tejasāhaṁ susamiddha-tejā
havyaṁ vahe svadhvara ājya-siktam
taṁ yajñiyaṁ pañca-vidhaṁ ca pañcabhiḥ
sviṣṭaṁ yajurbhiḥ praṇato 'smi yajñam

PALABRA POR PALABRA

agniḥ — el dios del fuego; *uvāca* — dijo; *yat-tejasā* — por cuya refulgencia; *aham* — yo; *su-samiddha-tejāḥ* — tan luminoso como el fuego ardiente; *havyam* — ofrendas; *vahe* — estoy aceptando; *su-adhvare* — en el sacrificio; *ājya-siktam* — mezcladas con mantequilla; *tam* — a ese; *yajñiyam* — el protector del sacrificio; *pañca-vidham* — cinco; *ca* — y; *pañcabhiḥ* — con cinco; *su-iṣṭam* — adorado; *yajurbhiḥ* — himnos védicos; *praṇataḥ* — ofrezco respetuosas reverencias; *asmi* — yo; *yajñam* — a Yajña (Viṣṇu).

TRADUCCIÓN

El dios del fuego dijo: Mi querido Señor, Te ofrezco mis respetuosas reverencias, pues por Tu gracia soy tan luminoso como el fuego ardiente y acepto las oblaciones mezcladas con mantequilla que se ofrecen en sacrificio. Las cinco clases de ofrendas prescritas en el Yajur Veda

son Tus diversas energías, y se Te adora con cinco clases de himnos védicos. Sacrificio significa Tu Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice claramente que el yajña debe realizarse para el Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu tiene mil nombres populares y trascendentales, uno de los cuales es Yajña. Se dice claramente que todo debe hacerse para la satisfacción de Yajña, o Viṣṇu. Todas las demás acciones que una persona pueda emprender son únicamente causas de su cautiverio. Todos tienen que realizar yajña conforme a los himnos védicos. Como se afirma en los Veda Upaniṣads, el fuego, el altar, la auspiciosa luna llena, el período de cuatro meses llamado Cāturmāsya, el animal de sacrificio y la bebida llamada soma son requisitos necesarios, así como los himnos específicos que se mencionan en los Vedas y que se componen de cuatro letras. Un himno es el siguiente: āśrāvayeti catur-akṣaraṁ astu śrauṣaḍ iti catur-akṣaraṁ yajeti dvābhyāṁ ye yajāmahaḥ. Estos mantras, cantados conforme a las Escrituras śruti y smṛti, son únicamente para complacer al Señor Viṣṇu. Para la liberación de quienes están materialmente condicionados y apegados al disfrute material, se recomienda realizar yajña y seguir las reglas y regulaciones de las cuatro divisiones de la sociedad y de la vida espiritual. En el Viṣṇu Purāṇa se dice que, ofreciendo sacrificio a Viṣṇu, uno puede liberarse gradualmente. Por consiguiente, todo el objetivo de la vida es complacer al Señor Viṣṇu. Eso es yajña. Toda persona que está en conciencia de Kṛṣṇa ha dedicado su

vida a la satisfacción de Kṛṣṇa, el origen de todas las formas de Viṣṇu, y, al ofrecer adoración y prasādam a diario, se convierte en el mejor ejecutor de yajña. En el Śrīmad-Bhāgavatam se afirma claramente que, en esta era de Kali, la única manera exitosa de realizar yajña, o sacrificio, es yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyaiḥ: el mejor tipo de sacrificio consiste simplemente en cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Este yajña se realiza ante la forma del Señor Caitanya, así como los demás yajñas se realizan ante la forma del Señor Viṣṇu. Estas recomendaciones se encuentran en el Canto Undécimo del Śrīmad-Bhāgavatam. Es más, esta ejecución de yajña confirma que el Señor Caitanya Mahāprabhu es el propio Viṣṇu. Así como el Señor Viṣṇu apareció en el Dakṣa yajña hace muchísimo tiempo, el Señor Caitanya ha aparecido en esta era para aceptar nuestro saṅkīrtana-yajña.

4.7.42

> *devā ūcuḥ*
> *purā kalpāpāye sva-kṛtam udarī-kṛtya vikṛtaṁ*
> *tvam evādyas tasmin salila uragendrādhiśayane*
> *pumān śeṣe siddhair hṛdi vimṛśitādhyātma-padaviḥ*
> *sa evādyākṣṇor yaḥ pathi carasi bhṛtyān avasi naḥ*

PALABRA POR PALABRA

devāḥ — los semidioses; *ūcuḥ* — dijeron; *purā* — en el pasado; *kalpa-apāye* — a la hora de la devastación del *kalpa*; *sva-kṛtam* — producido de sí mismo; *udarī-kṛtya* — habiendo retraído en Tu abdomen; *vikṛtam* — efecto; *tvam* — Tú; *eva* — ciertamente; *ādyaḥ* — original; *tasmin* — en esa; *salile* — agua; *uraga-indra* — sobre Śeṣa; *adhiśayane* — en la cama; *pumān* — personalidad; *śeṣe* — reposando; *siddhaiḥ* — por las almas liberadas (como Sanaka, etc.); *hṛdi* — en el corazón; *vimṛśita* — meditando en; *adhyātma-padaviḥ* — el sendero de la especulación filosófica; *saḥ* — Él; *eva* — ciertamente; *adya* — ahora; *akṣṇoḥ* — de los ojos; *yaḥ* — quien; *pathi* — en el sendero; *carasi* — Tú mueves; *bhṛtyān* — sirvientes; *avasi* — protege; *naḥ* — a nosotros.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Querido Señor, en el pasado, cuando hubo una devastación, Tú conservaste las diversas energías de la manifestación material. En ese entonces, los habitantes de los planetas superiores, representados por almas liberadas como Sanaka, estaban meditando en Ti por medio de la especulación filosófica. Por lo tanto, Tú eres la persona original, y reposas en el agua de la devastación sobre la serpiente Śeṣa, que Te sirve de cama. Ahora, hoy, Te has hecho visible ante nosotros, que somos Tus sirvientes. Por favor, protégenos.

SIGNIFICADO

La devastación que se indica en este verso es la devastación parcial de los planetas inferiores del universo en el momento en que el Señor Brahmā se duerme. Los sistemas planetarios superiores, empezando por Janaloka, Maharloka y Tapoloka, no quedan inundados en el momento de esta devastación. El Señor es el creador, como se indica en este verso, porque las energías de la creación se manifiestan a través de Su cuerpo y, tras la aniquilación, Él conserva toda la energía dentro de Su abdomen.

Otro punto significativo de este verso es que los semidioses dijeron: «Todos nosotros somos Tus servidores [bhṛtyān]. Danos Tu protección». Los semidioses dependen de la protección de Viṣṇu; no son independientes. Por consiguiente, el Bhagavad-gītā condena la adoración de los semidioses, porque no hay necesidad de ella, y afirma claramente que solo quienes han perdido el juicio van a pedir favores a los semidioses. Por lo general, si alguien tiene un deseo material que cumplir, puede pedírselo a Viṣṇu en lugar de acudir a los semidioses. Quienes adoran a los semidioses no son muy inteligentes. Además de eso, los semidioses dicen: «Somos Tus eternos servidores». De modo que quienes son servidores, o devotos del Señor, no están muy interesados en las actividades fruitivas, en la ejecución de los yajñas prescritos ni en la especulación mental. Simplemente sirven a la Suprema Personalidad de Dios con sinceridad, con amor y fe, realizando todo con ese amoroso servicio, y el Señor brinda protección directa a tales devotos. En el Bhagavad-gītā el Señor Kṛṣṇa dice: «Simplemente ríndete a Mí, y Yo te daré

protección contra todas las reacciones de las actividades pecaminosas». Este mundo material está creado de tal manera que uno tiene que actuar pecaminosamente, a sabiendas o sin saberlo, y, a menos que su vida esté dedicada a Viṣṇu, tiene que sufrir todas las reacciones de las actividades pecaminosas. Pero aquel que se rinde y dedica su vida al servicio del Señor goza de la protección directa del Señor. No teme sufrir a causa de las actividades pecaminosas, ni desea, voluntaria o involuntariamente, hacer nada que sea pecaminoso.

4.7.43

gandharvā ūcuḥ
aṁśāṁśās te deva marīcy-ādaya ete
brahmendrādyā deva-gaṇā rudra-purogāḥ
krīḍā-bhāṇḍaṁ viśvam idaṁ yasya vibhūman
tasmai nityaṁ nātha namas te karavāma

PALABRA POR PALABRA

gandharvāḥ — los *gandharvas*; *ūcuḥ* — dijeron; *aṁśa-aṁśāḥ* — partes integrales de Tu cuerpo; *te* — Tus; *deva* — querido Señor; *marīci-ādayaḥ* — Marīci y los grandes sabios; *ete* — estos; *brahma-indra-ādyāḥ* — encabezados por Brahmā e Indra; *deva-gaṇāḥ* — los semidioses; *rudra-purogāḥ* — el principal de los cuales es el Señor Śiva; *krīḍā-bhāṇḍam* — un juguete; *viśvam* — la creación entera; *idam* — esta; *yasya* — de quien; *vibhūman* — el Gran Todopoderoso Supremo; *tasmai* — a Él; *nityam* — siempre;

nātha — ¡oh, Señor!; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *te* — a Ti; *karavāma* — ofrecemos.

TRADUCCIÓN

Los Gandharvas dijeron: Querido Señor, todos los semidioses, incluidos el Señor Śiva y el Señor Brahmā, y los grandes sabios Marīci e Indra, son únicamente partes integrales diferenciadas de Tu cuerpo. Tú eres el Supremo Todopoderoso Grandioso; toda la creación es para Ti como un mero juguete. Siempre Te aceptamos como la Suprema Personalidad de Dios, y Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En la Brahma-saṁhitā se dice que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Puede haber muchos dioses, desde Brahmā, el Señor Śiva, Indra y Candra hasta los gobernantes de los sistemas planetarios inferiores, los presidentes, los ministros, los mandatarios y los reyes. De hecho, cualquiera puede pensar que es Dios. Esa es la falsa y engreída convicción de la vida material. En realidad, Viṣṇu es el Señor Supremo, pero hay incluso uno por encima de Viṣṇu, pues Viṣṇu es también la porción plenaria de una parte de Kṛṣṇa. En este verso se alude a ello con la palabra aṁśāṁśāḥ, que significa parte integral de una parte integral. Hay versos similares en el Caitanya-caritāmṛta que indican que las partes integrales del Señor Supremo se expanden de nuevo en otras partes integrales. Como se describe

en el Śrīmad-Bhāgavatam, hay muchas manifestaciones de Viṣṇu y muchas manifestaciones de entidades vivientes. Las manifestaciones de Viṣṇu se denominan svāṁśa, manifestaciones parciales, y las entidades vivientes se denominan vibhinnāṁśa. Los semidioses, como Brahmā e Indra, han sido elevados a esas excelsas posiciones mediante actividades piadosas y austeridades, pero, en realidad, Viṣṇu, o Kṛṣṇa, es el amo de todos. En el Caitanya-caritāmṛta se dice: ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya. Esto significa que solo Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y todos los demás, incluso el viṣṇu-tattva y, ciertamente, las entidades vivientes, son Sus servidores. Baladeva es la expansión inmediata de Kṛṣṇa. Él también se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa, y, ciertamente, las entidades vivientes comunes están sirviendo. Todos están creados, constitucionalmente, para servir a Kṛṣṇa. Aquí los Gandharvas reconocen que, aunque los semidioses puedan presentarse como el Supremo, en realidad no son supremos. La verdadera supremacía pertenece a Kṛṣṇa. Kṛṣṇas tu bhagavān svayam es la afirmación del Śrīmad-Bhāgavatam: «Kṛṣṇa es el único Señor Supremo». Por consiguiente, la adoración de Kṛṣṇa por sí sola incluye la adoración de todas las partes integrales, tal como regar la raíz de un árbol riega también todas las ramas, ramitas, hojas y flores.

4.7.44

> *vidyādharā ūcuḥ*
> *tvan-māyayārtham abhipadya kalevare 'smin*

kṛtvā mamāham iti durmatir utpathaiḥ svaiḥ
kṣipto 'py asad-viṣaya-lālasa ātma-mohaṁ
yuṣmat-kathāmṛta-niṣevaka udvyudasyet

PALABRA POR PALABRA

vidyādharāḥ — los *vidyādharas*; *ūcuḥ* — dijeron; *tvat-māyayā* — por Tu potencia externa; *artham* — el cuerpo humano; *abhipadya* — después de obtener; *kalevare* — en el cuerpo; *asmin* — en este; *kṛtvā* — habiéndose identificado erróneamente; *mama* — mío; *aham* — yo; *iti* — de este modo; *durmatiḥ* — la persona ignorante; *utpathaiḥ* — por senderos errados; *svaiḥ* — por sus propias pertenencias; *kṣiptaḥ* — distraído; *api* — incluso; *asat* — temporales; *viṣaya-lālasaḥ* — encontrar felicidad en los objetos de los sentidos; *ātma-moham* — la ilusión de confundir el cuerpo con el ser; *yuṣmat* — Tus; *kathā* — temas; *amṛta* — néctar; *niṣevakaḥ* — saboreando; *ut* — desde una gran distancia; *vyudasyet* — puede liberarse.

TRADUCCIÓN

Los vidyādharas dijeron: Querido Señor, en el cuerpo de forma humana, la entidad viviente tiene la misión de alcanzar la perfección más elevada. Ese es su objetivo, pero impulsada por Tu energía externa, comete el error de identificarse con el cuerpo y con la energía material, y por esa razón, bajo la influencia de māyā, quiere ser feliz con el disfrute material. La felicidad temporal e ilusoria la desorienta y siempre la atrae. Pero Tus

actividades trascendentales son tan poderosas que cualquiera que se ocupe en escuchar y cantar acerca de ellas, puede liberarse de la ilusión.

SIGNIFICADO

La forma humana de vida se denomina arthadam porque el cuerpo puede ayudar muy bien al alma encarnada a alcanzar la perfección más elevada. Prahlāda Mahārāja dijo que, aunque es temporal, el cuerpo puede brindarnos el logro perfeccional más elevado. En el proceso de evolución desde el grado de vida inferior hasta el superior, la forma humana de vida es una gran bendición. Pero la māyā es tan fuerte que, a pesar de haber alcanzado esta gran bendición de la forma humana de vida, nos vemos influidos por la temporal felicidad material y olvidamos el objetivo de nuestra vida. Nos atraen cosas que dejarán de existir. El comienzo de esa atracción es el cuerpo temporal. En esta horrible condición de vida solo hay una vía de liberación: ocuparse en las actividades de cantar y oír de manera trascendental el santo nombre del Señor Supremo: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Las palabras yuṣmat-kathāmṛta-niṣevakaḥ significan «aquellos que se ocupan en saborear el néctar de los temas relativos a Tu Señoría». Hay dos libros narrativos que se refieren en especial a las palabras y actividades de Kṛṣṇa. El Bhagavad-gītā es la instrucción dada por Kṛṣṇa, y el Śrīmad-Bhāgavatam es el libro que contiene temas que tratan exclusivamente de Kṛṣṇa y Sus devotos. Estos dos libros son el néctar especial de las palabras de Kṛṣṇa. A quienes se ocupan en

la prédica de estas dos obras védicas les resulta muy fácil salir de la ilusoria vida condicionada que la māyā nos impone. La ilusión consiste en que el alma condicionada no trata de comprender su identidad espiritual. Está más interesada en su cuerpo externo, que es solo un destello y que se acabará tan pronto como llegue el momento señalado. Todo el ambiente cambiará cuando la entidad viviente tenga que transmigrar de un cuerpo a otro. Bajo el hechizo de la māyā, volverá a sentirse satisfecha en un ambiente diferente. Este hechizo de la māyā se denomina āvaraṇātmika śakti, porque es tan fuerte que la entidad viviente se siente satisfecha en cualquier condición abominable. Aunque nazca como un gusano que vive dentro del intestino o del abdomen, en medio de orina y excremento, aun así se siente satisfecha. Esta es la influencia encubridora de la māyā. Pero la forma humana de vida es una oportunidad para comprender, y quien desaprovecha esta oportunidad es sumamente desdichado. La manera de salir de la ilusoria māyā es ocuparse en los temas de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya promovió un proceso mediante el cual todos pueden permanecer en su posición actual sin cambiar, sino simplemente oír acerca de Kṛṣṇa de las fuentes autoritativas adecuadas. El Señor Caitanya aconsejó a todos que difundieran la palabra de Kṛṣṇa. Aconsejó: «Volveos todos maestros espirituales. Vuestro deber consiste simplemente en hablar de Kṛṣṇa, o de las instrucciones dadas por Kṛṣṇa, a todo aquel con quien os encontréis». La Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna funciona con este propósito: no pedimos a nadie que primero cambie su posición y luego venga a nosotros; invitamos a todos a venir con nosotros y simplemente cantar

Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, porque sabemos que, si uno simplemente canta y oye los temas de Kṛṣṇa, su vida cambiará; verá una nueva luz, y su vida será un éxito.

4.7.45

brāhmaṇā ūcuḥ
tvaṁ kratus tvaṁ havis tvaṁ hutāśaḥ svayaṁ
tvaṁ hi mantraḥ samid-darbha-pātrāṇi ca
tvaṁ sadasyartvijo dampatī devatā
agnihotraṁ svadhā soma ājyaṁ paśuḥ

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇāḥ — los *brāhmaṇas*; *ūcuḥ* — dijeron; *tvam* — Tú; *kratuḥ* — sacrificio; *tvam* — Tú; *haviḥ* — ofrenda de mantequilla clarificada; *tvam* — Tú; *huta-āśaḥ* — fuego; *svayam* — personificado; *tvam* — Tú; *hi* — para; *mantraḥ* — los himnos védicos; *samit-darbha-pātrāṇi* — el combustible, la hierba *kuśa* y los potes de sacrificio; *ca* — y; *tvam* — Tú; *sadasya* — los miembros de la asamblea; *ṛtvijaḥ* — los sacerdotes; *dampatī* — la persona que dirige el sacrificio y su esposa; *devatā* — los semidioses; *agni-hotram* — la ceremonia del fuego sagrado; *svadhā* — la ofrenda a los antepasados; *somaḥ* — la planta *soma*; *ājyam* — la mantequilla clarificada; *paśuḥ* — el animal que se sacrifica.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas dijeron: Querido Señor, Tú eres el sacrificio personificado, Tú eres la ofrenda de mantequilla clarificada, Tú eres el fuego, Tú eres el canto de los himnos védicos mediante el cual se conduce el sacrificio, Tú eres el combustible, Tú eres la llama, Tú eres la hierba kuśa, Tú eres las vasijas de sacrificio, Tú eres los sacerdotes que realizan el yajña, Tú eres los semidioses encabezados por Indra, y Tú eres el animal de sacrificio. Todo lo que se sacrifica eres Tú o Tu energía.

SIGNIFICADO

En esta afirmación se explica parcialmente la omnipresencia del Señor Viṣṇu. En el Viṣṇu Purāṇa se dice que, así como un fuego situado en un lugar emana su calor y su iluminación por todas partes, del mismo modo, todo lo que vemos dentro de los mundos materiales o espirituales no es tampoco más que una manifestación de las diferentes energías que emanan de la Suprema Personalidad de Dios. La afirmación de los brāhmaṇas es que el Señor Viṣṇu lo es todo: el fuego, la ofrenda, la mantequilla clarificada, los utensilios, el lugar del sacrificio y la kuśa. Él lo es todo. Aquí se confirma que la ejecución del saṅkīrtana-yajña en esta era equivale a todos los demás yajñas de todas las demás eras. Si uno realiza saṅkīrtana-yajña cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, no hay necesidad de

disponer de los complicados elementos para las ceremonias de sacrificio prescritas y recomendadas en los Vedas. En el canto de los santos nombres, Hare y Kṛṣṇa, Hare significa la energía de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa es el viṣṇu-tattva. Combinados, lo son todo. En esta era, las personas, acosadas por la influencia de Kali-yuga, no pueden disponer de todos los elementos requeridos para realizar el sacrificio recomendado en los Vedas. Pero si uno simplemente canta Hare Kṛṣṇa, ha de entenderse que está realizando toda clase de yajñas, porque no hay nada dentro de nuestra visión salvo Hare, la energía de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa. No hay diferencia entre Kṛṣṇa y Sus energías. Así pues, dado que todo es una manifestación de Su energía, ha de entenderse que todo es Kṛṣṇa. Uno simplemente tiene que aceptar todo con conciencia de Kṛṣṇa, y será una persona liberada. No debe malinterpretar que, por el hecho de que todo es Kṛṣṇa, Kṛṣṇa no tenga identidad personal. Kṛṣṇa es tan completo que, a pesar de mantenerse separado de todo mediante Su energía, lo es todo. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā, Capítulo Noveno. Él está extendido por toda la creación como todo lo que existe, pero, aun así, no lo es todo. La filosofía recomendada por el Señor Caitanya es que Él es uno y diferente simultáneamente.

4.7.46

tvaṁ purā gāṁ rasāyā mahā-sūkaro
daṁṣṭrayā padminīṁ vāraṇendro yathā

stūyamāno nadal līlayā yogibhir
vyujjahartha trayī-gātra yajña-kratuḥ

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tú; *purā* — en el pasado; *gām* — la Tierra; *rasāyāḥ* — de dentro del agua; *mahā-sūkaraḥ* — el gran *avatāra* Jabalí; *daṁṣṭrayā* — con Tu colmillo; *padminīm* — un loto; *vāraṇa-indraḥ* — un elefante; *yathā* — como; *stūyamānaḥ* — recibiendo oraciones; *nadan* — vibrar; *līlayā* — con gran facilidad; *yogibhiḥ* — por grandes sabios como Sanaka, etc.; *vyujjahartha* — sacaste; *trayī-gātra* — ¡oh, conocimiento védico personificado!; *yajña-kratuḥ* — con forma de sacrificio.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, ¡oh, conocimiento Védico personificado!, en el milenio pasado, hace muchísimo tiempo, cuando apareciste como la gran encarnación del jabalí, levantaste el mundo del agua, así como un elefante levanta una flor de loto de un lago. Cuando vibraste el sonido trascendental en aquella gigantesca forma de jabalí, se aceptó como un himno de sacrificio, y grandes sabios como Sanaka meditaron en él y ofrecieron oraciones para Tu glorificación.

SIGNIFICADO

Una palabra significativa que se emplea en este verso es trayīgātra, que significa que la forma trascendental del Señor son

los Vedas. Ha de entenderse que todo aquel que se ocupa en la adoración de la Deidad, o de la forma del Señor en el templo, está estudiando todos los Vedas las veinticuatro horas del día. Con tan solo adornar a las Deidades del Señor, Rādhā y Kṛṣṇa, en el templo, uno estudia con todo detalle los mandamientos de los Vedas. Ha de entenderse que incluso un devoto neófito que simplemente se ocupa en la adoración de la Deidad está en contacto directo con el significado del conocimiento védico. Como se confirma en el Bhagavad-gītā: vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ: el propósito de los Vedas es comprenderle a Él, Kṛṣṇa. Quien adora y sirve a Kṛṣṇa directamente ha comprendido las verdades de los Vedas.

4.7.47

sa prasīda tvam asmākam ākāṅkṣatāṁ
darśanaṁ te paribhraṣṭa-sat-karmaṇām
kīrtyamāne nṛbhir nāmni yajñeśa te
yajña-vighnāḥ kṣayaṁ yānti tasmai namaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa misma persona; *prasīda* — complácete; *tvam* — Tú; *asmākam* — con nosotros; *ākāṅkṣatām* — esperando; *darśanam* — audiencia; *te* — Tu; *paribhraṣṭa* — caídos; *sat-karmaṇām* — de quien la ejecución de sacrificio; *kīrtyamāne* — siendo cantados; *nṛbhiḥ* — por personas; *nāmni* — Tu santo nombre; *yajña-īśa* — ¡oh, Señor del sacrificio!; *te* — Tu; *yajña-vighnāḥ* — obstáculos;

kṣayam — destrucción; *yānti* — alcanzar; *tasmai* — a Ti; *namaḥ* — reverencias.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, como no hemos podido ejecutar los yajñas según indican los rituales védicos, esperábamos que nos concedieses Tu audiencia. Por lo tanto, Te rogamos que estés complacido con nosotros. Con tan solo cantar Tu santo nombre, se pueden superar todos los obstáculos. Ofrecemos ante Ti nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los sacerdotes *brāhmaṇas* tenían muchas esperanzas de que su sacrificio se llevaría a cabo sin obstáculos, ahora que el Señor Viṣṇu estaba presente. Es significativo en este verso que los *brāhmaṇas* digan: «Simplemente con cantar Tu santo nombre podemos superar los obstáculos, pero ahora estás personalmente presente». La ejecución del *yajña* por parte de Dakṣa fue obstaculizada por los discípulos y seguidores del Señor Śiva. Los *brāhmaṇas* criticaron indirectamente a los seguidores del Señor Śiva, pero como los *brāhmaṇas* siempre estaban protegidos por el Señor Viṣṇu, los seguidores de Śiva no pudieron causar daño alguno a su ejecución del proceso del sacrificio. Hay un dicho que afirma que cuando Kṛṣṇa protege a alguien, nadie puede hacerle daño, y cuando Kṛṣṇa quiere matar a alguien, nadie puede protegerlo. El ejemplo vívido fue Rāvaṇa. Rāvaṇa era un gran

devoto del Señor Śiva, pero cuando el Señor Rāmacandra quiso matarlo, el Señor Śiva no pudo protegerlo. Si algún semidiós, incluso el Señor Śiva o el Señor Brahmā, quiere hacer daño a un devoto, Kṛṣṇa protege al devoto. Pero cuando Kṛṣṇa quiere matar a alguien, como a Rāvaṇa o a Hiraṇyakaśipu, ningún semidiós puede protegerlo.

4.7.48

maitreya uvāca
iti dakṣaḥ kavir yajñaṁ
bhadra rudrābhimarśitam
kīrtyamāne hṛṣīkeśe
sanninye yajña-bhāvane

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ — Maitreya; *uvāca* — dijo; *iti* — de este modo; *dakṣaḥ* — Dakṣa; *kaviḥ* — con la conciencia purificada; *yajñam* — el sacrificio; *bhadra* — ¡oh, Vidura!; *rudra-abhimarśitam* — arrasado por Vīrabhadra; *kīrtyamāne* — siendo glorificado; *hṛṣīkeśe* — Hṛṣīkeśa (el Señor Viṣṇu); *sanninye* — dispuso el reinicio; *yajña-bhāvane* — el protector del sacrificio.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Después de que todos los presentes glorificasen al Señor Viṣṇu, Dakṣa, con la conciencia purificada, hizo los preparativos para comenzar de

nuevo el yajña que los seguidores del Señor Śiva habían arrasado.

4.7.49

bhagavān svena bhāgena
sarvātmā sarva-bhāga-bhuk
dakṣaṁ babhāṣa ābhāṣya
prīyamāṇa ivānagha

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — el Señor Viṣṇu; *svena* — con Su propia; *bhāgena* — con la parte; *sarva-ātmā* — la Superalma de todas las entidades vivientes; *sarva-bhāga-bhuk* — el disfrutador del resultado de todo sacrificio; *dakṣam* — a Dakṣa; *babhāṣe* — dijo; *ābhāṣya* — dirigiéndose; *prīyamāṇaḥ* — estando satisfecho; *iva* — como; *anagha* — ¡oh, Vidura, tú que estás libre de pecado!.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, libre de pecado, el Señor Viṣṇu es en realidad el disfrutador de los resultados de todos los sacrificios. Aun así, por ser la Superalma de todas las entidades vivientes, quedó satisfecho simplemente con Su parte de las ofrendas del sacrificio. Por eso se dirigió a Dakṣa con una actitud complacida.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice: bhoktāraṁ yajña-tapasām: el Señor Viṣṇu, o Kṛṣṇa, es el disfrutador supremo de todos los resultados de los sacrificios, las austeridades y las penitencias; sea cual sea la ocupación de uno, la meta última es Viṣṇu. Si no lo sabe, la persona se descarría. Como Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu no tiene nada que exigir a nadie. Él está satisfecho en Sí mismo, es autosuficiente, pero acepta las ofrendas del yajña debido a Su actitud amistosa hacia todas las entidades vivientes. Cuando se Le ofreció Su parte de los resultados del sacrificio, pareció quedar muy complacido. Se dice en el Bhagavad-gītā (9.26): patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ yo me bhaktyā prayacchati: si un devoto Le ofrece tan solo una pequeña hoja, o una flor o agua, si lo hace con amor y afecto, el Señor lo acepta y queda complacido. Aunque es autosuficiente y no necesita nada de nadie, acepta esas ofrendas porque, como Superalma, tiene esa actitud amistosa hacia todas las entidades vivientes. Otro punto, aquí, es que Él no usurpa la parte de los demás. En el yajña hay una parte para los semidioses, el Señor Śiva y el Señor Brahmā, y una parte para el Señor Viṣṇu. Él está satisfecho con Su propia parte y no usurpa la de los demás. Indirectamente, indicó que no estaba satisfecho con el intento de Dakṣa de negar al Señor Śiva su parte. Maitreya se dirigió a Vidura como libre de pecado porque Vidura era un vaiṣṇava puro y nunca cometió ofensa alguna contra ningún semidiós. Aunque los vaiṣṇavas aceptan al Señor Viṣṇu como el Supremo, no son propensos a ofender a los semidioses. Les ofrecen el debido respeto. Los

vaiṣṇavas aceptan al Señor Śiva como el mejor vaiṣṇava. Para un vaiṣṇava no hay posibilidad de ofender a ningún semidiós, y los semidioses también están complacidos con el vaiṣṇava, porque este es un devoto intachable del Señor Viṣṇu.

4.7.50

śrī-bhagavān uvāca
ahaṁ brahmā ca śarvaś ca
jagataḥ kāraṇaṁ param
ātmeśvara upadraṣṭā
svayan-dṛg aviśeṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān — el Señor Viṣṇu; *uvāca* — dijo; *aham* — Yo; *brahmā* — Brahmā; *ca* — y; *śarvaḥ* — el Señor Śiva; *ca* — y; *jagataḥ* — de la manifestación material; *kāraṇam* — causa; *param* — suprema; *ātma-īśvaraḥ* — la Superalma; *upadraṣṭā* — el testigo; *svayam-dṛk* — autosuficiente; *aviśeṣaṇaḥ* — no hay diferencia.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu respondió: Brahmā, el Señor Śiva y Yo somos la causa suprema de la manifestación material. Yo soy la Superalma, el testigo autosuficiente. Pero, en el plano impersonal, no hay diferencia entre Brahmā, el Señor Śiva y Yo.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā nació del trascendental cuerpo del Señor Viṣṇu, y el Señor Śiva nació del cuerpo de Brahmā. Por consiguiente, el Señor Viṣṇu es la causa suprema. También en los Vedas se afirma que, al comienzo, solo existía Viṣṇu, Nārāyaṇa, pero no había ni Brahmā ni Śiva. De manera similar, Śaṅkarācārya lo confirmó: nārāyaṇaḥ paraḥ. Nārāyaṇa, o el Señor Viṣṇu, es el origen, y Brahmā y Śiva se manifiestan después de la creación. El Señor Viṣṇu es también ātmeśvara, la Superalma en cada cual. Bajo Su dirección, todo se impulsa desde dentro. Por ejemplo, al comienzo del Śrīmad-Bhāgavatam se afirma: tene brahma hṛdā: primero instruyó al Señor Brahmā desde dentro.

En el Bhagavad-gītā el Señor Kṛṣṇa afirma: aham ādir hi devānām: el Señor Viṣṇu, o Kṛṣṇa, es el origen de todos los semidioses, incluidos el Señor Brahmā y el Señor Śiva. En otro pasaje del Bhagavad-gītā, Kṛṣṇa afirma: ahaṁ sarvasya prabhavaḥ: «Todo se genera a partir de Mí». Esto incluye a todos los semidioses. De manera similar, en el Vedānta-sūtra: janmādyasya yataḥ. Y en los Upaniṣads está la afirmación yato vā imāni bhūtāni jāyante. Todo se genera a partir del Señor Viṣṇu, todo lo mantiene Él, y todo lo aniquila Su energía. Por consiguiente, mediante sus acciones y reacciones, las energías que provienen de Él crean las manifestaciones cósmicas, y también disuelven toda la creación. Así pues, el Señor es la causa y también el efecto. Cualquier efecto que veamos es la interacción de Su energía. Y como la energía se genera a partir de Él, Él es a la vez la causa y el efecto. Simultáneamente, todo es

diferente e idéntico. Se dice que todo es Brahman: sarvaṁ khalv idaṁ brahma. En la visión más elevada, nada está más allá del Brahman, y, por consiguiente, el Señor Brahmā y el Señor Śiva ciertamente no son diferentes de Él.

4.7.51

ātma-māyāṁ samāviśya
so 'haṁ guṇamayīṁ dvija
sṛjan rakṣan haran viśvaṁ
dadhre saṁjñāṁ kriyocitām

PALABRA POR PALABRA

ātma-māyām — Mi energía; *samāviśya* — habiendo entrado; *saḥ* — Yo mismo; *aham* — Yo; *guṇa-mayīm* — compuesta por las modalidades de la naturaleza material; *dvi-ja* — ¡oh, Dakṣa, nacido por segunda vez!; *sṛjan* — crear; *rakṣan* — mantener; *haran* — aniquilar; *viśvam* — la manifestación cósmica; *dadhre* — Yo hago nacer; *saṁjñām* — un nombre; *kriyā-ucitām* — según la actividad.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Mi querido Dakṣa Dvija, Yo soy la Personalidad de Dios original, pero a fin de crear, mantener y aniquilar la manifestación cósmica, actúo mediante Mi energía material. Según su grado de actividad, Mis representaciones reciben distintos nombres.

SIGNIFICADO

Como se explica en el Bhagavad-gītā (7.5): jīva-bhūtāṁ mahābāho: el mundo entero es energía liberada de la fuente suprema, la Personalidad de Dios, quien, según se afirma además en el Bhagavad-gītā, actúa mediante energías superiores y energías inferiores. La energía superior es la entidad viviente, que es parte integral del Señor Supremo. Como partes integrales, las entidades vivientes no son diferentes del Señor Supremo; la energía que emana de Él no es diferente de Él. Pero, en la actividad real de este mundo material, la entidad viviente está bajo las diferentes cualidades de la energía material y en diferentes formas. Hay 8.400.000 formas de vida. La misma entidad viviente actúa bajo la influencia de las diferentes cualidades de la naturaleza material. Las entidades tienen cuerpos diferentes, pero, originalmente, al comienzo de la creación, el Señor Viṣṇu está solo. Con el propósito de la creación, se manifiesta Brahmā, y para la aniquilación está el Señor Śiva. En lo que respecta a la entrada espiritual en el mundo material, todos los seres son partes integrales del Señor Supremo, pero, bajo la cobertura de las diferentes cualidades materiales, tienen nombres diferentes. El Señor Brahmā y el Señor Śiva son encarnaciones cualitativas de Viṣṇu, como guṇāvatāras, y Viṣṇu, junto con ellos, asume el control de la cualidad de la bondad; por consiguiente, Él también es una encarnación cualitativa, como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. En realidad, los diferentes nombres existen para diferentes funciones; de lo contrario, el origen es uno solo.

4.7.52

tasmin brahmaṇy advitīye
kevale paramātmani
brahma-rudrau ca bhūtāni
bhedenājño 'nupaśyati

PALABRA POR PALABRA

tasmin — Él; *brahmaṇi* — el Brahman Supremo; *advitīye* — sin par; *kevale* — siendo uno; *parama-ātmani* — la Superalma; *brahma-rudrau* — tanto Brahmā como Śiva; *ca* — y; *bhūtāni* — las entidades vivientes; *bhedena* — con separación; *ajñaḥ* — el que no está suficientemente versado; *anupaśyati* — cree.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: El que no posee conocimiento correcto, cree que los semidioses como Brahmā y Śiva son independientes, o llega incluso a pensar que las entidades vivientes son independientes.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes, incluido Brahmā, no están separadas de manera independiente, sino que se cuentan dentro de la potencia marginal del Señor Supremo. El Señor Supremo, siendo la Superalma en cada entidad viviente, incluidos el Señor Brahmā y el Señor Śiva, dirige a cada cual en las actividades de las

modalidades materiales de la naturaleza. Nadie puede actuar independientemente de la sanción del Señor y, por lo tanto, indirectamente, nadie es diferente de la Persona Suprema, y ciertamente no lo son Brahmā ni Rudra, que son encarnaciones de las modalidades materiales de la naturaleza, la pasión y la ignorancia.

4·7·53

yathā pumān na svāṅgeṣu
śiraḥ-pāṇy-ādiṣu kvacit
pārakya-buddhiṁ kurute
evaṁ bhūteṣu mat-paraḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *pumān* — una persona; *na* — no; *sva-aṅgeṣu* — en su propio cuerpo; *śiraḥ-pāṇi-ādiṣu* — entre la cabeza y las manos y demás partes del cuerpo; *kvacit* — a veces; *pārakya-buddhim* — diferencia; *kurute* — hace; *evam* — de este modo; *bhūteṣu* — entre las entidades vivientes; *mat-paraḥ* — Mi devoto.

TRADUCCIÓN

Una persona de inteligencia media no piensa que la cabeza y las demás partes del cuerpo estén separadas. De manera similar, no diferencia a Viṣṇu, la omnipresente Personalidad de Dios, de ninguna cosa ni de ninguna entidad viviente.

SIGNIFICADO

Cuando hay una enfermedad en alguna parte del cuerpo, todo el cuerpo cuida de la parte afligida. De manera similar, la unidad de un devoto se manifiesta en su compasión por todas las almas condicionadas. El Bhagavad-gītā dice: paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ: quienes son eruditos ven por igual la vida condicionada de todos (Bg. 5.18). Los devotos son compasivos con cada alma condicionada y, por ello, se los conoce como apārakya-buddhi. Como los devotos son eruditos y saben que toda entidad viviente es parte integral del Señor Supremo, predican la conciencia de Kṛṣṇa a todos, para que todos puedan ser felices. Si una parte determinada del cuerpo está enferma, toda la atención del cuerpo se dirige a esa parte. De manera similar, los devotos se preocupan por toda persona que ha olvidado a Kṛṣṇa y que, por lo tanto, está en el plano de la conciencia material. La visión ecuánime del devoto consiste en que trabaja para llevar de regreso al hogar, de vuelta a Dios, a todas las entidades vivientes.

4.7.54

trayāṇām eka-bhāvānāṁ
yo na paśyati vai bhidām
sarva-bhūtātmanāṁ brahman
sa śāntim adhigacchati

PALABRA POR PALABRA

trayāṇām — de los tres; *eka-bhāvānām* — con una naturaleza; *yaḥ* — quien; *na paśyati* — no ve; *vai* — ciertamente; *bhidām* — separación; *sarva-bhūta-ātmanām* — de la Superalma de todas las entidades vivientes; *brahman* — ¡oh, Dakṣa!; *saḥ* — él; *śāntim* — paz; *adhigacchati* — experimenta.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: El que no considera separados del Supremo ni a Brahmā, ni a Viṣṇu, ni a Śiva, ni a las entidades vivientes, y además conoce el Brahman, puede experimentar paz verdadera; los demás, no pueden.

SIGNIFICADO

En este verso hay dos palabras muy significativas. *Trayāṇām* indica «tres», es decir, el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. *Bhidām* significa «diferentes». Son tres, y por lo tanto están separados, pero al mismo tiempo son uno. Esa es la filosofía de unidad y diferencia simultáneas, que recibe el nombre de *acintya-bhedābheda-tattva*. En la *Brahma-saṁhitā* se da el ejemplo de que la leche y el yogur son uno y diferentes a la vez; los dos son leche, pero el yogur ha cambiado. Para obtener verdadera paz, debemos ver que la Suprema Personalidad de Dios no es diferente de todas las entidades vivientes —entre ellas el Señor Brahmā y el Señor Śiva— y de todo lo que existe. Nadie es independiente. Cada uno de nosotros es una expansión de la

Suprema Personalidad de Dios. Esto explica la unidad en la diversidad. Hay diversas manifestaciones, pero al mismo tiempo son una en Viṣṇu. Todo es expansión de la energía de Viṣṇu.

4.7.55

maitreya uvāca
evaṁ bhagavatādiṣṭaḥ
prajāpati-patir harim
arcitvā kratunā svena
devān ubhayato 'yajat

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ — Maitreya; *uvāca* — dijo; *evam* — de este modo; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *ādiṣṭaḥ* — habiendo sido instruido; *prajāpati-patiḥ* — el líder de los *prajāpatis*; *harim* — a Hari; *arcitvā* — después de adorar; *kratunā* — con las ceremonias de sacrificio; *svena* — sus propias; *devān* — a los semidioses; *ubhayataḥ* — por separado; *ayajat* — adoró.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: Así, Dakṣa, el principal de todos los prajāpatis, tras haber sido instruido amablemente por la Suprema Personalidad de Dios, adoró al Señor Viṣṇu y, después de adorarlo realizando las ceremonias de sacrificio prescritas, adoró también al Señor Brahmā y al Señor Śiva por separado.

SIGNIFICADO

Al Señor Viṣṇu se Le debe ofrecer todo, y Su prasādam debe distribuirse a todos los demás semidioses. Esta práctica todavía se sigue en el templo de Jagannātha, en Purī. Hay muchos templos de semidioses alrededor del templo principal de Jagannātha, y el prasādam que se ofrece primero a Jagannātha se distribuye a todos los semidioses. La deidad de Bhagālin se adora con el prasādam de Viṣṇu, y también, en el famoso templo del Señor Śiva de Bhuvaneśvara, el prasādam del Señor Viṣṇu, o del Señor Jagannātha, se ofrece a la deidad del Señor Śiva. Este es el principio vaiṣṇava. El vaiṣṇava no desdeña ni siquiera a las entidades vivientes comunes, incluida la pequeña hormiga; a todos se les ofrece el debido respeto conforme a su posición. La ofrenda, sin embargo, se hace en relación con el centro, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, o Viṣṇu. El devoto que está muy elevado ve en todo la relación con Kṛṣṇa; no ve nada como algo independiente de Kṛṣṇa. Esa es su visión de unidad.

4.7.56

rudraṁ ca svena bhāgena
hy upādhāvat samāhitaḥ
karmaṇodavasānena
somapān itarān api
udavasya sahartvigbhiḥ
sasnāv avabhṛthaṁ tataḥ

PALABRA POR PALABRA

rudram — el Señor Śiva; *ca* — y; *svena* — con su propia; *bhāgena* — porción; *hi* — pues; *upādhāvat* — adoró; *samāhitaḥ* — con la mente concentrada; *karmaṇā* — con la ejecución; *udavasānena* — con el acto de clausura; *soma-pān* — a los semidioses; *itarān* — demás; *api* — incluso; *udavasya* — después de terminar; *saha* — junto con; *ṛtvigbhiḥ* — con los sacerdotes; *sasnau* — se bañó; *avabhṛtham* — el baño *avabhṛtha*; *tataḥ* — entonces.

TRADUCCIÓN

Con todo respeto, Dakṣa adoró al Señor Śiva con la parte que le correspondía de los remanentes del yajña. Tras concluir las actividades rituales de sacrificio, satisfizo a todos los demás semidioses y a las demás personas allí reunidas. Después de concluir todos estos deberes con los sacerdotes, se bañó y quedó plenamente satisfecho.

SIGNIFICADO

El Señor Rudra, Śiva, fue debidamente adorado con la parte que le correspondía de los remanentes del yajña. El yajña es Viṣṇu, y todo prasādam que se ofrece a Viṣṇu se ofrece a todos, incluso al Señor Śiva. Śrīdhara Svāmī también comenta a este respecto: svena bhāgena: los remanentes del yajña se ofrecen a todos los semidioses y a los demás.

4.7.57

tasmā apy anubhāvena
svenaivāvāpta-rādhase
dharma eva matiṁ dattvā
tridaśās te divaṁ yayuḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmai — a él (Dakṣa); *api* — incluso; *anubhāvena* — con adoración al Señor Supremo; *svena* — con su propia; *eva* — ciertamente; *avāpta-rādhase* — habiendo alcanzado la perfección; *dharme* — en religión; *eva* — ciertamente; *matim* — inteligencia; *dattvā* — habiendo dado; *tridaśāḥ* — semidioses; *te* — aquellos; *divam* — a los planetas celestiales; *yayuḥ* — fueron.

TRADUCCIÓN

Adorando así al Supremo Señor Viṣṇu mediante la ejecución ritual del sacrificio, Dakṣa quedó completamente situado en el sendero religioso. Además de eso, todos los semidioses que se habían reunido en el sacrificio lo bendijeron para que aumentara su religiosidad, y luego se marcharon.

SIGNIFICADO

Aunque Dakṣa estaba considerablemente avanzado en los principios religiosos, aguardaba las bendiciones de los

semidioses. De este modo, el gran sacrificio dirigido por Dakṣa concluyó en armonía y paz.

4.7.58

> *evaṁ dākṣāyaṇī hitvā*
> *satī pūrva-kalevaram*
> *jajñe himavataḥ kṣetre*
> *menāyām iti śuśruma*

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *dākṣāyaṇī* — la hija de Dakṣa; *hitvā* — después de abandonar; *satī* — Satī; *pūrva-kalevaram* — su cuerpo anterior; *jajñe* — nació; *himavataḥ* — de los Himālayas; *kṣetre* — en la esposa; *menāyām* — en Menā; *iti* — de este modo; *śuśruma* — he escuchado.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: He oído que, tras abandonar el cuerpo que había recibido de Dakṣa, Dākṣāyaṇī (su hija) nació en el reino de los Himalayas y vino al mundo como hija de Menā. Esto lo oí de fuentes autoritativas.

SIGNIFICADO

Menā es la esposa del rey de los Himālayas, y se la conoce también con el nombre de Menakā.

4.7.59

tam eva dayitaṁ bhūya
āvṛṅkte patiṁ ambikā
ananya-bhāvaika-gatiṁ
śaktiḥ supteva pūruṣam

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (el Señor Śiva); *eva* — ciertamente; *dayitam* — querido; *bhūyaḥ* — de nuevo; *āvṛṅkte* — aceptó; *patim* — por esposo; *ambikā* — Ambikā, o Satī; *ananya-bhāvā* — sin apego por otros; *eka-gatim* — el objetivo único; *śaktiḥ* — las energías femeninas (marginal y externa); *suptā* — yaciendo latentes; *iva* — como; *pūruṣam* — el masculino (el Señor Śiva como representante del Señor Supremo).

TRADUCCIÓN

Ambikā [la diosa Durgā], conocida con el nombre de Dākṣāyaṇī [Satī], aceptó de nuevo al Señor Śiva por esposo. Era como la acción de las diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios en el curso de una nueva creación.

SIGNIFICADO

Según un verso de los mantras védicos, parāsya śaktir vividhaiva śrūyate: la Suprema Personalidad de Dios tiene diversas

variedades de energías. Śakti es femenina, y el Señor es puruṣa, masculino. Es deber de lo femenino servir bajo el supremo puruṣa. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, todas las entidades vivientes son energías marginales del Señor Supremo. Es deber de todas las entidades vivientes servir a esta Persona Suprema. Durgā es la representación, en el mundo material, tanto de la energía marginal como de la externa, y el Señor Śiva es la representación de la Persona Suprema. La relación entre el Señor Śiva y Ambikā, o Durgā, es eterna. Satī no podía aceptar a ningún esposo salvo al Señor Śiva. La forma en que el Señor Śiva se volvió a casar con Durgā en la forma de Himavatī, la hija de los Himalayas, y la forma en que nació Kārttikeya, constituyen en sí mismas una gran historia.

4.7.60

etad bhagavataḥ śambhoḥ
karma dakṣādhvara-druhaḥ
śrutaṁ bhāgavatāc chiṣyād
uddhavān me bṛhaspateḥ

PALABRA POR PALABRA

etat — esta; *bhagavataḥ* — del poseedor de todas las opulencias; *śambhoḥ* — de Śambhu (el Señor Śiva); *karma* — historia; *dakṣa-adhvara-druhaḥ* — que devastó el sacrificio de Dakṣa; *śrutam* — fue escuchada; *bhāgavatāt* — de un gran devoto; *śiṣyāt* —

del discípulo; *uddhavāt* — de Uddhava; *me* — por mí; *bṛhaspateḥ* — de Bṛhaspati.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Mi querido Vidura, yo escuché esta historia del yajña de Dakṣa y de la devastación que causó en él el Señor Śiva, de labios de Uddhava, un gran devoto discípulo de Bṛhaspati.

4.7.61

idaṁ pavitraṁ param īśa-ceṣṭitaṁ
yaśasyam āyuṣyam aghaugha-marṣaṇam
yo nityadākarṇya naro 'nukīrtayed
dhunoty aghaṁ kaurava bhakti-bhāvataḥ

PALABRA POR PALABRA

idam — este; *pavitram* — puro; *param* — supremo; *īśa-ceṣṭitam* — pasatiempo del Señor Supremo; *yaśasyam* — fama; *āyuṣyam* — vida de larga duración; *agha-ogha-marṣaṇam* — destruir pecados; *yaḥ* — quien; *nityadā* — siempre; *ākarṇya* — después de escuchar; *naraḥ* — una persona; *anukīrtayet* — debe narrar; *dhunoti* — purifica; *agham* — contaminación material; *kaurava* — ¡oh, descendiente de Kuru!; *bhakti-bhāvataḥ* — con fe y devoción.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya concluyó: Si uno escucha y vuelve a narrar, con fe y devoción, esta historia del Dakṣa Yajña tal como lo condujo la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, ciertamente queda limpio de toda contaminación de la existencia material, ¡oh, hijo de Kuru! Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Séptimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El sacrificio que realizó Dakṣa». SB 4.8: Dhruva Mahārāja abandona el hogar para ir al bosque 8. Dhruva Mahārāja abandona el hogar para ir al bosque

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo séptimo del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «El sacrificio realizado por Dakṣa».

Capítulo 8

4.8.1

maitreya uvāca
sanakādyā nāradaś ca
ṛbhur haṁso 'ruṇir yatiḥ
naite gṛhān brahma-sutā
hy āvasann ūrdhva-retasaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *sanaka-ādyāḥ* — los encabezados por Sanaka; *nāradaḥ* — Nārada; *ca* — y; *ṛbhuḥ* — Ṛbhu; *haṁsaḥ* — Haṁsa; *aruṇiḥ* — Aruṇi; *yatiḥ* — Yati; *na* — no; *ete* — todos estos; *gṛhān* — en el hogar; *brahma-sutāḥ* — hijos de Brahmā; *hi* — ciertamente; *āvasan* — vivieron; *ūrdhva-retasaḥ* — célibes puros.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: De entre los hijos de Brahmā, Nārada, Ṛbhu, Haṁsa, Aruṇi, Yati y los cuatro grandes sabios Kumāra, encabezados por Sanaka, no vivieron en el hogar, sino que fueron ūrdhva-retā o

naiṣṭhika-brahmacārīs, guardando la pureza del celibato.

SIGNIFICADO

El sistema de brahmacarya está vigente desde el nacimiento de Brahmā. Una parte de la población, especialmente la masculina, no se casaba en absoluto. En lugar de permitir que su semen fuera impulsado hacia abajo, solían elevar el semen hacia el cerebro. Se los denomina ūrdhva-retāḥ, aquellos que elevan. El semen es tan importante que, si mediante el proceso yóguico uno puede elevar el semen hasta el cerebro, puede realizar obras maravillosas: la memoria queda capacitada para actuar con gran rapidez, y la duración de la vida aumenta. Los yogīs pueden así realizar toda clase de austeridades con firmeza y elevarse a la etapa más alta de perfección, incluso al mundo espiritual. Ejemplos vívidos de brahmacārīs que aceptaron este principio de vida son los cuatro sabios Sanaka, Sanandana, Sanātana y Sanat-kumāra, así como Nārada y otros.

Otra frase significativa aquí es naite gṛhān hy āvasan, «no vivían en el hogar». Gṛha significa hogar y también esposa. De hecho, hogar significa esposa; hogar no significa una habitación ni una casa. Quien vive con una esposa vive en el hogar; de lo contrario, un sannyāsī o un brahmacārī, aunque viva en una habitación o en una casa, no vive en un hogar. Que no vivían en el hogar significa que no aceptaron esposa, y por eso no había cuestión de que descargaran semen. El semen está destinado a descargarse cuando uno tiene un hogar, una esposa y la

intención de engendrar hijos; de lo contrario, no hay mandato alguno para descargar semen. Estos principios se siguieron desde el comienzo de la creación, y tales brahmacārīs nunca engendraron descendencia. Esta narración ha tratado de los descendientes del Señor Brahmā a través de Prasūti, la hija de Manu. La hija de Prasūti fue Dākṣāyaṇī, o Satī, en relación con quien se narró la historia del Dakṣa yajña. Maitreya explica ahora la descendencia de los hijos de Brahmā. De entre los muchos hijos de Brahmā, los hijos brahmacārīs encabezados por Sanaka y Nārada no se casaron en absoluto, y por consiguiente no hay cuestión de narrar la historia de sus descendientes.

4.8.2

mṛṣādharmasya bhāryāsīd
dambhaṁ māyāṁ ca śatru-han
asūta mithunaṁ tat tu
nirṛtir jagṛhe 'prajaḥ

PALABRA POR PALABRA

mṛṣā — Mṛṣā; *adharmasya* — de la Irreligión; *bhāryā* — esposa; *āsīt* — fue; *dambham* — el Embuste; *māyām* — el Engaño; *ca* — y; *śatru-han* — ¡oh, destructor de enemigos!; *asūta* — produjo; *mithunam* — unión; *tat* — esa; *tu* — pero; *nirṛtiḥ* — Nirṛti; *jagṛhe* — adoptó; *aprajaḥ* — que no tenía hijos.

TRADUCCIÓN

La Irreligión también era hijo de Brahmā, y el nombre de su esposa era Falsedad. De su unión nacieron dos demonios llamados Dambha, o Engaño, y Māyā, o Fraude, y fueron adoptados por un demonio llamado Nirṛti, que no tenía hijos.

SIGNIFICADO

Aquí se da a entender que Adharma, la Irreligión, era también hijo de Brahmā, y que se casó con su hermana Mṛṣā. Este es el comienzo de la vida sexual entre hermano y hermana. Esta unión sexual antinatural solo puede darse en la sociedad humana allí donde hay Adharma, Irreligión. Se entiende que, al comienzo de la creación, Brahmā creó no solo hijos santos como Sanaka, Sanātana y Nārada, sino también una descendencia demoníaca como Nirṛti, Adharma, Dambha y Falsedad. Todo fue creado por Brahmā al principio. En cuanto a Nārada, se entiende que, como su vida anterior fue muy piadosa y su compañía fue muy buena, nació por ello como Nārada. Los demás también nacieron conforme a sus propias capacidades, de acuerdo con sus antecedentes. La ley del karma continúa nacimiento tras nacimiento, y cuando hay una nueva creación, el mismo karma regresa con las entidades vivientes. Estas nacen en capacidades diferentes según el karma, aun cuando su padre sea originalmente Brahmā, que es la excelsa encarnación cualitativa de la Suprema Personalidad de Dios.

4.8.3

tayoḥ samabhaval lobho
nikṛtiś ca mahā-mate
tābhyāṁ krodhaś ca hiṁsā ca
yad duruktiḥ svasā kaliḥ

PALABRA POR PALABRA

tayoḥ — esos dos; *samabhavat* — nacieron; *lobhaḥ* — la Codicia; *nikṛtiḥ* — la Astucia; *ca* — y; *mahā-mate* — ¡oh, gran alma!; *tābhyām* — de ellos dos; *krodhaḥ* — la Ira; *ca* — y; *hiṁsā* — la Envidia; *ca* — y; *yat* — de quienes; *duruktiḥ* — las Palabras Ásperas; *svasā* — hermana; *kaliḥ* — Kali.

TRADUCCIÓN

Maitreya le dijo a Vidura: ¡Oh, gran alma! De Dambha y Māyā nacieron la Codicia y Nikṛti, la Astucia. De su unión surgieron unos hijos llamados Krodha, la Ira, y Hiṁsā, la Envidia, y de la unión de ambos nacieron Kali y su hermana Durukti, el Habla Áspera.

4.8.4

duruktau kalir ādhatta
bhayaṁ mṛtyuṁ ca sattama

tayoś ca mithunaṁ jajñe
yātanā nirayas tathā

PALABRA POR PALABRA

duruktau — en Durukti; *kaliḥ* — Kali; *ādhatta* — engendró; *bhayam* — al Temor; *mṛtyum* — a la Muerte; *ca* — y; *sat-tama* — ¡oh, el más grande entre los buenos!; *tayoḥ* — de esos dos; *ca* — y; *mithunam* — por la unión; *jajñe* — fueron engendrados; *yātanā* — el Dolor Excesivo; *nirayaḥ* — el Infierno; *tathā* — también.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el más grande entre los buenos! Kali y las Palabras Ásperas se unieron y tuvieron a Mṛtyu [la Muerte] y a Bhīti [el Temor]. Los hijos de Mṛtyu y Bhīti fueron Yātanā [el Dolor Excesivo] y Niraya [el Infierno].

4.8.5

saṅgraheṇa mayākhyātaḥ
pratisargas tavānagha
triḥ śrutvaitat pumān puṇyaṁ
vidhunoty ātmano malam

PALABRA POR PALABRA

saṅgraheṇa — en resumen; *mayā* — por mí; *ākhyātaḥ* — explicada; *pratisargaḥ* — causa de la devastación; *tava* — tu; *anagha* — ¡oh, tú, que eres puro!; *triḥ* — tres veces; *śrutvā* — haber escuchado; *etat* — esta explicación; *pumān* — quien; *puṇyam* — piedad; *vidhunoti* — quita la suciedad; *ātmanaḥ* — del alma; *malam* — contaminación.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, he explicado sumariamente las causas de la devastación, y aquel que oye esta descripción tres veces alcanza la piedad y lava de su alma la contaminación pecaminosa.

SIGNIFICADO

La creación tiene lugar sobre la base de la bondad, pero la devastación tiene lugar a causa de la irreligión. Así es el proceso de la creación y la devastación materiales. Aquí se afirma que la causa de la devastación es Adharma, o la Irreligión. Los descendientes de la Irreligión y la Falsedad, nacidos uno tras otro, son el Engaño, la Trampa, la Codicia, la Astucia, la Disputa, la Envidia, la Palabra Áspera, la Muerte, el Dolor Severo y el Infierno. Todos estos descendientes se describen como signos de devastación. Si una persona es piadosa y oye hablar de estas causas de la devastación, sentirá odio hacia todas ellas, y eso provocará su avance en una vida de piedad. La piedad se refiere al proceso de limpieza del corazón. Tal como recomienda el

Señor Caitanya, uno tiene que limpiar el polvo del espejo de la mente, y entonces comienza el avance por el sendero de la liberación. Aquí también se recomienda el mismo proceso. Malam significa contaminación. Debemos aprender a despreciar todas las causas de la devastación, comenzando por la irreligión y la trampa, y entonces podremos avanzar en una vida de piedad. La posibilidad de que alcancemos la conciencia de Kṛṣṇa será más fácil, y no quedaremos sometidos a una devastación repetida. La vida presente es nacimiento y muerte repetidos, pero, si buscamos el sendero de la liberación, podemos salvarnos del sufrimiento repetido.

4.8.6

athātaḥ kīrtaye vaṁśaṁ
puṇya-kīrteḥ kurūdvaha
svāyambhuvasyāpi manor
harer aṁśāṁśa-janmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — ahora; *ataḥ* — a continuación; *kīrtaye* — hablaré; *vaṁśam* — dinastía; *puṇya-kīrteḥ* — famosa por sus actividades virtuosas; *kuru-udvaha* — ¡oh, tú, el mejor de los Kurus!; *svāyambhuvasya* — de Svāyambhuva; *api* — incluso; *manoḥ* — del *manu*; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios; *aṁśa* — expansión plenaria; *aṁśa* — parte de; *janmanaḥ* — nacido de.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: ¡Oh, el mejor de la dinastía Kuru!, ahora describiré ante ti a los descendientes de Svāyambhuva Manu, que nació de la parte de la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā es una poderosa expansión de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque Brahmā es jīva-tattva, está dotado de poder por el Señor y, por lo tanto, se le considera una expansión plenaria del Supremo Dios. A veces sucede que, cuando no hay un ser viviente adecuado a quien dotar de poder para actuar como Brahmā, el propio Señor Supremo aparece como Brahmā. Brahmā es la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, y Svāyambhuva Manu fue el hijo directo de Brahmā. El gran sabio Maitreya iba ahora a explicar acerca de los descendientes de este Manu, todos los cuales son ampliamente célebres por sus actividades piadosas. Antes de hablar de estos descendientes piadosos, Maitreya ya había descrito a los descendientes de las actividades impías, que representan la ira, la envidia, la palabra desagradable, la disputa, el temor y la muerte. Por eso, a propósito, relata a continuación la historia de la vida de Dhruva Mahārāja, el rey más piadoso de este universo.

4.8.7

priyavratottānapādau
śatarūpā-pateḥ sutau
vāsudevasya kalayā
rakṣāyāṁ jagataḥ sthitau

PALABRA POR PALABRA

priyavrata — Priyavrata; *uttānapādau* — Uttānapāda; *śatarūpā-pateḥ* — de la reina Śatarūpā y su esposo, Manu; *sutau* — los dos hijos; *vāsudevasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kalayā* — mediante expansión plenaria; *rakṣāyām* — para la protección; *jagataḥ* — del mundo; *sthitau* — para el sustento.

TRADUCCIÓN

Svāyambhuva Manu y su esposa, Śatarūpā, tuvieron dos hijos, cuyos nombres fueron Uttānapāda y Priyavrata. Como eran descendientes de una expansión plenaria de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, estaban bien capacitados para gobernar el universo y mantener y proteger a sus habitantes.

SIGNIFICADO

Se dice que esos dos reyes, Uttānapāda y Priyavrata, fueron dotados específicamente de poder por la Suprema Personalidad

de Dios, a diferencia del gran rey Ṛṣabha, que era la Suprema Personalidad de Dios en persona.

4.8.8

jāye uttānapādasya
sunītiḥ surucis tayoḥ
suruciḥ preyasī patyur
netarā yat-suto dhruvaḥ

PALABRA POR PALABRA

jāye — de las dos esposas; *uttānapādasya* — del rey Uttānapāda; *sunītiḥ* — Sunīti; *surucih* — Suruci; *tayoḥ* — de las dos; *surucih* — Suruci; *preyasī* — muy querida; *patyuḥ* — del esposo; *na itarā* — no la otra; *yat* — cuyo; *sutaḥ* — hijo; *dhruvaḥ* — Dhruva.

TRADUCCIÓN

El rey Uttānapāda tenía dos reinas, Sunīti y Suruci. El rey quería mucho más a Suruci; Sunīti, que tenía un hijo llamado Dhruva, no era su favorita.

SIGNIFICADO

El gran sabio Maitreya quiso describir las actividades piadosas de los reyes. Priyavrata fue el primer hijo de Svāyambhuva Manu, y Uttānapāda el segundo, pero el gran sabio Maitreya comenzó de inmediato a hablar de Dhruva Mahārāja, el hijo de Uttānapāda, porque estaba muy deseoso de describir actividades piadosas.

Los episodios de la vida de Dhruva Mahārāja resultan muy atractivos para los devotos. De sus actos piadosos, uno puede aprender cómo desapegarse de las posesiones materiales y cómo realzar el propio servicio devocional mediante severas austeridades y penitencias. Al oír acerca de las actividades del piadoso Dhruva, uno puede acrecentar su fe en Dios y conectarse directamente con la Suprema Personalidad de Dios, y así, muy pronto, puede ser elevado al plano trascendental del servicio devocional. El ejemplo de las austeridades de Dhruva Mahārāja puede generar de inmediato un sentimiento de servicio devocional en los corazones de quienes lo oyen.

4.8.9

ekadā suruceḥ putram
aṅkam āropya lālayan
uttamaṁ nārurukṣantaṁ
dhruvaṁ rājābhyanandata

PALABRA POR PALABRA

ekadā — una vez; *suruceḥ* — de la reina Suruci; *putram* — el hijo; *aṅkam* — en el regazo; *āropya* — sentando; *lālayan* — mientras acariciaba; *uttamam* — a Uttama; *na* — no; *ārurukṣantam* — tratando de subirse; *dhruvam* — Dhruva; *rājā* — el rey; *abhyanandata* — acogió.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, el rey Uttānapāda acariciaba al hijo de Suruci, Uttama, sentándolo en su regazo. Dhruva Mahārāja también trataba de subirse al regazo del rey, pero este no le dio una buena acogida.

4.8.10

tathā cikīrṣamāṇaṁ taṁ
sapatnyās tanayaṁ dhruvam
suruciḥ śṛṇvato rājñaḥ
serṣyam āhātigarvitā

PALABRA POR PALABRA

tathā — de este modo; *cikīrṣamāṇam* — el niño Dhruva, que trataba de subirse; *tam* — a él; *sa-patnyāḥ* — de su coesposa (Sunīti); *tanayam* — hijo; *dhruvam* — Dhruva; *surucih* — la reina Suruci; *śṛṇvataḥ* — mientras escuchaba; *rājñaḥ* — del rey; *sa-īrṣyam* — con envidia; *āha* — dijo; *atigarvitā* — estando demasiado orgullosa.

TRADUCCIÓN

Mientras el niño, Dhruva Mahārāja, trataba de subirse al regazo de su padre, su madrastra, Suruci, sintió mucha envidia de él y comenzó a hablar con gran orgullo, de manera que también el rey pudiera oírla.

SIGNIFICADO

El rey, por supuesto, sentía igual afecto por sus dos hijos, Uttama y Dhruva, de modo que tenía una inclinación natural a sentar en su regazo tanto a Dhruva como a Uttama. Pero a causa de su predilección por su reina Suruci, no pudo dar la bienvenida a Dhruva Mahārāja, a pesar de sus sentimientos. Suruci comprendió el sentimiento del rey Uttānapāda, y por eso, con gran orgullo, comenzó a hablar del afecto del rey por ella. Esta es la naturaleza de la mujer. Si una mujer comprende que su esposo la tiene por favorita y le profesa un afecto especial, saca un provecho indebido de ello. Estos síntomas son visibles incluso en una sociedad tan elevada como la familia de Svāyambhuva Manu. Por consiguiente, se concluye que la naturaleza femenina de la mujer está presente en todas partes.

4.8.11

na vatsa nṛpater dhiṣṇyaṁ
bhavān āroḍhum arhati
na gṛhīto mayā yat tvaṁ
kukṣāv api nṛpātmajaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vatsa* — mi querido niño; *nṛpateḥ* — del rey; *dhiṣṇyam* — asiento; *bhavān* — tú mismo; *āroḍhum* — para subirte; *arhati* — mereces; *na* — no; *gṛhītaḥ* — tomado; *mayā* — por mí; *yat* —

porque; *tvam* — tú; *kukṣau* — en el vientre; *api* — aunque; *nṛpa-ātmajaḥ* — hijo del rey.

TRADUCCIÓN

La reina Suruci le dijo a Dhruva Mahārāja: Mi querido niño, no mereces sentarte en el trono ni en el regazo del rey. Ciertamente eres también hijo del rey, pero, como no naciste de mi vientre, no estás capacitado para sentarte en el regazo de tu padre.

SIGNIFICADO

La reina Suruci, con gran orgullo, informó a Dhruva Mahārāja de que ser el hijo del rey no era la cualificación para sentarse en el regazo o en el trono del rey. Antes bien, este privilegio dependía de que uno naciese del vientre de la reina Suruci. En otras palabras, le hizo saber indirectamente a Dhruva Mahārāja que, aunque resultara haber nacido del rey, se lo consideraba, no obstante, un hijo ilegítimo, debido a su nacimiento del vientre de la otra reina.

4.8.12

bālo 'si bata nātmānam
anya-strī-garbha-sambhṛtam
nūnaṁ veda bhavān yasya
durlabhe 'rthe manorathaḥ

PALABRA POR PALABRA

bālaḥ — niño; *asi* — tú eres; *bata* — sin embargo; *na* — no; *ātmānam* — mi propio; *anya* — otra; *strī* — mujer; *garbha* — vientre; *sambhṛtam* — nacido de; *nūnam* — sin embargo; *veda* — simplemente trata de saber; *bhavān* — tú mismo; *yasya* — del cual; *durlabhe* — inalcanzable; *arthe* — cosa; *manaḥ-rathaḥ* — deseoso.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, ignoras que no naciste de mi vientre, sino del de otra mujer. Por lo tanto, debes saber que tu intento está condenado al fracaso. Estás tratando de satisfacer un deseo que es imposible de satisfacer.

SIGNIFICADO

El pequeño, Dhruva Mahārāja, sentía afecto natural por su padre, y no conocía la diferencia que había entre sus dos madres. La reina Suruci le señaló esa diferencia, haciéndole saber que, como era un niño, no entendía la diferencia entre las dos reinas. Esto es otra demostración de orgullo de la reina Suruci.

4.8.13

tapasārādhya puruṣaṁ
tasyaivānugraheṇa me
garbhe tvaṁ sādhayātmānaṁ
yadīcchasi nṛpāsanam

PALABRA POR PALABRA

tapasā — con austeridades; *ārādhya* — habiendo satisfecho; *puruṣam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *tasya* — por Su; *eva* — solo; *anugraheṇa* — por la misericordia de; *me* — mi; *garbhe* — en el vientre; *tvam* — tú; *sādhaya* — lugar; *ātmānam* — tú mismo; *yadi* — si; *icchasi* — deseas; *nṛpa-āsanam* — en el trono del rey.

TRADUCCIÓN

Si en verdad deseas ascender al trono del rey, entonces tendrás que someterte a severas austeridades. Ante todo, debes satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, y después, cuando Él te favorezca a causa de tal adoración, tendrás que tomar tu siguiente nacimiento de mi vientre.

SIGNIFICADO

Suruci sentía tanta envidia de Dhruva Mahārāja que, indirectamente, le pidió que cambiase de cuerpo. Según ella, primero tenía que morir, y recibir el siguiente cuerpo en su vientre. Solo entonces podría Dhruva Mahārāja ascender al trono de su padre.

4.8.14

maitreya uvāca
mātuḥ sapatnyāḥ sa durukti-viddhaḥ

śvasan ruṣā daṇḍa-hato yathāhiḥ
hitvā miṣantaṁ pitaraṁ sanna-vācaṁ
jagāma mātuḥ prarudan sakāśam

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *mātuḥ* — de su madre; *sa-patnyāḥ* — de la coesposa; *saḥ* — él; *durukti* — palabras ásperas; *viddhaḥ* — herido por; *śvasan* — resollar; *ruṣā* — de ira; *daṇḍa-hataḥ* — golpeada por un palo; *yathā* — como; *ahiḥ* — una serpiente; *hitvā* — abandonar; *miṣantam* — simplemente con una mirada a; *pitaram* — su padre; *sanna-vācam* — callado; *jagāma* — fue; *mātuḥ* — a su madre; *prarudan* — sollozando; *sakāśam* — cerca.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, así como una serpiente, al ser golpeada con un palo, respira muy agitadamente, así también Dhruva Mahārāja, habiendo sido golpeado por las duras palabras de su madrastra, comenzó a respirar muy agitadamente a causa de una gran ira. Cuando vio que su padre permanecía en silencio y no protestaba, salió de inmediato del palacio y se dirigió a su madre.

4.8.15

taṁ niḥśvasantaṁ sphuritādharoṣṭhaṁ
sunītir utsaṅga udūhya bālam
niśamya tat-paura-mukhān nitāntaṁ
sā vivyathe yad gaditaṁ sapatnyā

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *niḥśvasantam* — resollando; *sphurita* — temblando; *adhara-oṣṭham* — labios superiores e inferiores; *sunītiḥ* — la reina Sunīti; *utsaṅge* — en el regazo; *udūhya* — levantando; *bālam* — a su hijo; *niśamya* — después de escuchar; *tat-paura-mukhāt* — de labios de otros habitantes; *nitāntam* — el relato de todo; *sā* — ella; *vivyathe* — se afligió; *yat* — lo que; *gaditam* — hablado; *sa-patnyā* — por su coesposa.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja llegó junto a su madre llorando, muy afligido y con los labios temblándole de ira. Nada más verlo, la reina Sunīti lo tomó en brazos y lo sentó en su regazo, mientras los residentes del palacio que habían escuchado las crueles palabras de Suruci le contaron en detalle lo sucedido. Esto sumió también a Sunīti en un profundo dolor.

4.8.16

sotsṛjya dhairyaṁ vilalāpa śoka-
dāvāgninā dāva-lateva bālā
vākyaṁ sapatnyāḥ smaratī saroja-
śriyā dṛśā bāṣpa-kalām uvāha

PALABRA POR PALABRA

sā — ella; *utsṛjya* — abandonando; *dhairyam* — paciencia; *vilalāpa* — se lamentó; *śoka-dāva-agninā* — por el fuego del dolor; *dāva-latā iva* — como hojas quemadas; *bālā* — la mujer; *vākyam* — las palabras; *sa-patnyāḥ* — habladas por su coesposa; *smaratī* — recordar; *saroja-śriyā* — un rostro tan hermoso como el loto; *dṛśā* — por mirar; *bāṣpa-kalām* — sollozando; *uvāha* — dijo.

TRADUCCIÓN

Este incidente fue insoportable para la paciencia de Sunīti. Comenzó a arder como en un incendio forestal, y en su aflicción quedó como una hoja quemada, y así se lamentó. Mientras recordaba las palabras de su coesposa, su brillante rostro semejante al loto se llenó de lágrimas, y entonces habló.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre está afligido, se siente exactamente como una hoja quemada en un incendio forestal. La situación de Sunīti era

así, y aunque su rostro era tan hermoso como una flor de loto, se marchitó a causa del fuego abrasador provocado por las ásperas palabras de su coesposa.

4.8.17

dīrghaṁ śvasantī vṛjinasya pāram
apaśyatī bālakam āha bālā
māmaṅgalaṁ tāta pareṣu maṁsthā
bhuṅkte jano yat para-duḥkhadas tat

PALABRA POR PALABRA

dīrgham — pesada; *śvasantī* — respiración; *vṛjinasya* — del peligro; *pāram* — limitación; *apaśyatī* — sin encontrar; *bālakam* — a su hijo; *āha* — dijo; *bālā* — la dama; *mā* — que no haya; *amaṅgalam* — mala fortuna; *tāta* — mi querido hijo; *pareṣu* — a otros; *maṁsthāḥ* — deseo; *bhuṅkte* — sufrido; *janaḥ* — persona; *yat* — la que; *para-duḥkhadaḥ* — que está dispuesta a causar dolor a otros; *tat* — esa.

TRADUCCIÓN

Su respiración también se hizo muy pesada, y en realidad no sabía cómo solucionar aquella dolorosa situación. No encontrando ningún remedio, dijo a su hijo: Querido hijo mío, nunca desees nada malo a los demás. Todo el que causa dolor a otros, tiene que sufrirlo también en su persona.

4.8.18

satyaṁ surucyābhihitaṁ bhavān me
yad durbhagāyā udare gṛhītaḥ
stanyena vṛddhaś ca vilajjate yāṁ
bhāryeti vā voḍhum iḍaspatir mām

PALABRA POR PALABRA

satyam — verdad; *surucyā* — por la reina Suruci; *abhihitam* — narrado; *bhavān* — a ti; *me* — de mí; *yat* — porque; *durbhagāyāḥ* — de la desgraciada; *udare* — en el vientre; *gṛhītaḥ* — nacido; *stanyena* — alimentado con la leche de su pecho; *vṛddhaḥ ca* — crecido; *vilajjate* — se avergüenza; *yām* — a una; *bhāryā* — esposa; *iti* — de este modo; *vā* — o; *voḍhum* — aceptar; *iḍaḥ-patiḥ* — el rey; *mām* — a mí.

TRADUCCIÓN

Sunīti dijo: Mi querido niño, todo lo que ha dicho Suruci es cierto, porque el rey, tu padre, no me considera su esposa ni siquiera su sirvienta. Se avergüenza de aceptarme, de modo que es un hecho que has nacido del vientre de una mujer desventurada y que, alimentado de su pecho, has crecido.

4.8.19

ātiṣṭha tat tāta vimatsaras tvam
uktaṁ samātrāpi yad avyalīkam
ārādhayādhokṣaja-pāda-padmaṁ
yadīcchase 'dhyāsanam uttamo yathā

PALABRA POR PALABRA

ātiṣṭha — simplemente pon en práctica; *tat* — eso; *tāta* — querido hijo mío; *vimatsaraḥ* — sin ser envidioso; *tvam* — a ti; *uktam* — dicho; *samātrā api* — por tu madrastra; *yat* — todo lo que; *avyalīkam* — es todo cierto; *ārādhaya* — simplemente comienza a adorar; *adhokṣaja* — la Trascendencia; *pāda-padmam* — los pies de loto; *yadi* — si; *icchase* — deseas; *adhyāsanam* — sentarte con; *uttamaḥ* — tu hermanastro; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, aunque sus palabras hayan sido muy crueles, Suruci, tu madrastra, no ha dicho nada que no sea cierto. Por lo tanto, si de verdad deseas sentarte en el mismo trono que Uttama, tu hermanastro, tienes que abandonar tu actitud envidiosa, y poner en práctica enseguida las instrucciones que ella te ha dado. Sin perder más tiempo, debes ocuparte en adorar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las duras palabras que Suruci dirigió a su hijastro eran ciertas, pues, a menos que uno sea favorecido por la Suprema Personalidad de Dios, no puede alcanzar éxito alguno en la vida. El hombre propone y Dios dispone. Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, estuvo de acuerdo con el consejo de su coesposa de que Dhruva se ocupara en la adoración de la Suprema Personalidad de Dios. Indirectamente, las palabras de Suruci fueron una bendición para Dhruva Mahārāja, pues, debido a la influencia de las palabras de su madrastra, llegó a ser un gran devoto.

4.8.20

yasyāṅghri-padmaṁ paricarya viśva-
vibhāvanāyātta-guṇābhipatteḥ
ajo 'dhyatiṣṭhat khalu pārameṣṭhyaṁ
padaṁ jitātma-śvasanābhivandyam

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuya; *aṅghri* — pierna; *padmam* — pies de loto; *paricarya* — adorar; *viśva* — universo; *vibhāvanāya* — para crear; *ātta* — recibió; *guṇa-abhipatteḥ* — para adquirir las cualificaciones necesarias; *ajaḥ* — el innaciente (el Señor Brahmā); *adhyatiṣṭhat* — se situó; *khalu* — indudablemente; *pārameṣṭhyam* — la posición suprema en el universo; *padam* — posición; *jita-ātma* — el que ha

conquistado la mente; *śvasana* — controlando el aire vital; *abhivandyam* — digna de adoración.

TRADUCCIÓN

Sunīti continuó: La Suprema Personalidad de Dios es tan grande que, simplemente por adorar Sus pies de loto, tu bisabuelo, el Señor Brahmā, adquirió las cualidades necesarias para crear este universo. Aunque él es innaciente y es el principal de todas las criaturas vivientes, fue situado en ese excelso puesto gracias a la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, a quien incluso los grandes yogīs adoran controlando la mente y regulando el aire vital [prāṇa].

SIGNIFICADO

Sunīti citó el ejemplo del Señor Brahmā, que era el bisabuelo de Dhruva Mahārāja. Aunque también es un ser viviente, Brahmā, mediante su penitencia y austeridad adquirió la elevada posición de creador del universo por la misericordia del Señor Supremo. Para lograr el éxito en cualquier empresa, no basta con ejecutar rigurosas penitencias y austeridades, sino que también hay que depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Dhruva Mahārāja había recibido esta indicación de su madrastra, y ahora su propia madre, Sunīti, se la estaba confirmando.

4.8.21

tathā manur vo bhagavān pitāmaho
yam eka-matyā puru-dakṣiṇair makhaiḥ
iṣṭvābhipede duravāpam anyato
bhaumaṁ sukhaṁ divyam athāpavargyam

PALABRA POR PALABRA

tathā — de manera similar; *manuḥ* — Svāyambhuva Manu; *vaḥ* — tu; *bhagavān* — adorable; *pitāmahaḥ* — abuelo; *yam* — a quien; *eka-matyā* — con devoción inquebrantable; *puru* — grande; *dakṣiṇaiḥ* — caridad; *makhaiḥ* — celebrando sacrificios; *iṣṭvā* — adorando; *abhipede* — logró; *duravāpam* — difícil de conseguir; *anyataḥ* — por cualquier otro medio; *bhaumam* — material; *sukham* — felicidad; *divyam* — celestial; *atha* — a continuación; *āpavargyam* — liberación.

TRADUCCIÓN

Sunīti informó a su hijo: Tu abuelo, Svāyambhuva Manu, celebró grandes sacrificios en los que repartió caridad, y de ese modo adoró y satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios con fe y devoción inquebrantables. Actuando así, obtuvo el mayor de los éxitos en cuanto a felicidad material y en su momento logró la liberación, que no se puede obtener adorando a los semidioses.

SIGNIFICADO

El éxito de la vida de uno se mide por su felicidad material en esta vida y por la liberación en la siguiente. Tal éxito solo puede lograrse por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Las palabras eka-matyā significan concentrar la mente en el Señor sin desviación. Este proceso de adoración indesviable del Señor Supremo se expresa también en el Bhagavad-gītā como ananya-bhāk. «Aquello que es imposible obtener de cualquier otra fuente» también se menciona aquí. «Otra fuente» se refiere a la adoración de los semidioses. Aquí se subraya en especial que la opulencia de Manu se debía a su fidelidad indesviable en el servicio trascendental del Señor. Aquel que desvía su mente hacia la adoración de muchos semidioses para obtener felicidad material es considerado carente de inteligencia. Si alguien desea incluso felicidad material, puede adorar al Señor Supremo sin desviación, y las personas que desean la liberación también pueden adorar al Señor Supremo y alcanzar la meta de su vida.

4.8.22

tam eva vatsāśraya bhṛtya-vatsalaṁ
mumukṣubhir mṛgya-padābja-paddhatim
ananya-bhāve nija-dharma-bhāvite
manasy avasthāpya bhajasva pūruṣam

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *eva* — también; *vatsa* — mi querido niño; *āśraya* — refúgiate; *bhṛtya-vatsalam* — de la Suprema Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos; *mumukṣubhiḥ* — también por personas que desean la liberación; *mṛgya* — ser buscado; *pada-abja* — pies de loto; *paddhatim* — sistema; *ananya-bhāve* — en una situación completamente firme; *nija-dharma-bhāvite* — estar situado en la propia posición constitucional original; *manasi* — a la mente; *avasthāpya* — situando; *bhajasva* — continúa ejecutando servicio devocional; *pūruṣam* — a la Persona Suprema.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, tú también debes refugiarte en la Suprema Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos. Las personas que buscan la liberación del ciclo de nacimientos y muertes siempre se refugian en los pies de loto del Señor mediante el servicio devocional. Purifícate ejecutando la ocupación que se te ha asignado, sitúa simplemente a la Suprema Personalidad de Dios en tu corazón y, sin desviarte ni por un instante, ocúpate siempre en Su servicio.

SIGNIFICADO

El sistema de bhakti-yoga que la reina Sunīti describió a su hijo es la vía modélica para comprender a Dios. Todos pueden continuar con sus deberes ocupacionales constitucionales y, al mismo tiempo, mantener a la Suprema Personalidad de Dios en

su corazón. Esto fue también lo que el propio Señor instruyó a Arjuna en el Bhagavad-gītā: «Sigue luchando, pero mantenme dentro de tu mente». Ese debe ser el lema de toda persona honesta que busque la perfección en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. A este respecto, la reina Sunīti advirtió a su hijo de que a la Suprema Personalidad de Dios se le conoce como bhṛtya-vatsala, lo cual indica que es muy bondadoso con Sus devotos. Ella dijo: «Has venido a mí llorando, ofendido por tu madrastra, pero yo no puedo hacer nada bueno por ti. Sin embargo, Kṛṣṇa es tan bondadoso con Sus devotos que, si acudes a Él, la bondad combinada de millones de madres como yo quedaría superada por Su trato afectuoso y tierno. Cuando todos los demás fracasan en mitigar la aflicción de uno, Kṛṣṇa es capaz de ayudar al devoto». La reina Sunīti también recalcó que el proceso de acercarse a la Suprema Personalidad de Dios no es fácil, sino que es buscado por grandes sabios que están muy avanzados en la comprensión espiritual. La reina Sunīti también dio a entender con su instrucción que Dhruva Mahārāja era tan solo un niño pequeño, de cinco años de edad, y que no le era posible purificarse por la vía del karma-kāṇḍa. Pero mediante el proceso de bhakti-yoga, incluso un niño de menos de cinco años de edad, o cualquier persona de cualquier edad, puede purificarse. Esa es la importancia especial del bhakti-yoga. Por consiguiente, ella le aconsejó que no aceptara la adoración de los semidioses ni ningún otro proceso, sino que simplemente se entregara a la Suprema Personalidad de Dios, y el resultado sería toda perfección. Tan pronto como uno sitúa a la Suprema

Personalidad de Dios en su corazón, todo se vuelve fácil y exitoso.

4.8.23

> *nānyaṁ tataḥ padma-palāśa-locanād*
> *duḥkha-cchidaṁ te mṛgayāmi kañcana*
> *yo mṛgyate hasta-gṛhīta-padmayā*
> *śriyetarair aṅga vimṛgyamāṇayā*

PALABRA POR PALABRA

na anyam — no otros; *tataḥ* — por lo tanto; *padma-palāśa-locanāt* — de la Suprema Personalidad de Dios, de ojos de loto; *duḥkha-chidam* — el que puede aliviar las dificultades de los demás; *te* — tu; *mṛgayāmi* — yo estoy buscando; *kañcana* — algún otro; *yaḥ* — quien; *mṛgyate* — busque; *hasta-gṛhīta-padmayā* — con una flor de loto en la mano; *śriyā* — la diosa de la fortuna; *itaraiḥ* — por otros; *aṅga* — mi querido niño; *vimṛgyamāṇayā* — el que es adorado.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, por lo que a mí respecta, no encuentro a nadie que pueda mitigar tu angustiosa condición sino a la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como pétalos de loto. Muchos semidioses, como el Señor Brahmā y otros, buscan el placer de la diosa de la fortuna, pero la propia diosa de

la fortuna, con una flor de loto en la mano, está siempre dispuesta a prestar servicio al Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Sunīti señaló de este modo que la bendición recibida de la Suprema Personalidad de Dios y la recibida de los semidioses no están en el mismo nivel. Las personas necias dicen que, sin importar a quién se adore, se obtendrá el mismo resultado, pero en realidad eso no es cierto. En el Bhagavad-gītā se afirma también que las bendiciones recibidas de los semidioses son todas temporales y están destinadas a los menos inteligentes. En otras palabras, como todos los semidioses son almas condicionadas por la materia, aunque estén situados en posiciones muy excelsas, sus bendiciones no pueden ser permanentes. La bendición permanente es la bendición espiritual, puesto que el alma espiritual es eterna. También se afirma en el Bhagavad-gītā que solo las personas que han perdido su inteligencia adoran a los semidioses. Por consiguiente, Sunīti le dijo a su hijo que no buscara la misericordia de los semidioses, sino que se dirigiera directamente a la Suprema Personalidad de Dios para mitigar su aflicción.

Las opulencias materiales son controladas por la Suprema Personalidad de Dios a través de Sus diferentes potencias, y en especial de la diosa de la fortuna. Por lo tanto, quienes van en pos de las opulencias materiales buscan el placer o la misericordia de la diosa de la fortuna. Incluso los semidioses de

elevada posición adoran a la diosa de la fortuna, pero la diosa de la fortuna, la propia Mahā-Lakṣmī, busca siempre el placer de la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, todo aquel que se entrega a la adoración del Señor Supremo recibe automáticamente las bendiciones de la diosa de la fortuna. En esta etapa de su vida, Dhruva Mahārāja buscaba opulencias materiales, y su madre le aconsejó con acierto que, incluso para obtener opulencias materiales, es mejor adorar al Señor Supremo y no a los semidioses.

Aunque un devoto puro no busca bendiciones del Señor Supremo para el progreso material, se afirma, no obstante, en el Bhagavad-gītā que las personas piadosas acuden al Señor incluso en busca de bendiciones materiales. La persona que se dirige a la Suprema Personalidad de Dios en busca de ganancia material se va purificando gradualmente en compañía del Señor Supremo. De este modo se libera de todos los deseos materiales y se eleva al plano de la vida espiritual. A menos que uno se eleve al plano espiritual, no le es posible trascender por completo toda la contaminación material.

Sunīti, la madre de Dhruva, era una mujer previsora, y por eso aconsejó a su hijo que adorara al Señor Supremo y a nadie más. Aquí se describe al Señor como aquel cuyos ojos son como el loto (padma-palāśa-locanāt). Cuando una persona está fatigada, si ve una flor de loto, toda su fatiga puede reducirse de inmediato a la nada. De forma similar, cuando una persona afligida ve el rostro de loto de la Suprema Personalidad de Dios,

de inmediato se reduce toda su aflicción. La flor de loto es también una insignia en la mano del Señor Viṣṇu, así como en la mano de la diosa de la fortuna. Los adoradores de la diosa de la fortuna y del Señor Viṣṇu conjuntamente son ciertamente muy opulentos en todos los aspectos, incluso en la vida material. Al Señor se le describe a veces como śiva-viriñci-nutam, lo cual significa que el Señor Śiva y el Señor Brahmā también ofrecen sus respetuosas reverencias a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.

4.8.24

maitreya uvāca
evaṁ sañjalpitaṁ mātur
ākarṇyārthāgamaṁ vacaḥ
sanniyamyātmanātmānaṁ
niścakrāma pituḥ purāt

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *evam* — de este modo; *sañjalpitam* — habladas a la vez; *mātuḥ* — de la madre; *ākarṇya* — oyendo; *artha-āgamam* — significativas; *vacaḥ* — palabras; *sanniyamya* — controlando; *ātmanā* — por la mente; *ātmānam* — propio ser; *niścakrāma* — se fue; *pituḥ* — del padre; *purāt* — de la casa.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: La instrucción de Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, estaba en realidad destinada a cumplir el objetivo que él deseaba. Por lo tanto, tras una deliberada reflexión, y con inteligencia y firme determinación, abandonó la casa de su padre.

SIGNIFICADO

Tanto la madre como el hijo lamentaban que la madrastra hubiera insultado a Dhruva Mahārāja y que el padre no hubiera tomado ninguna medida al respecto. Pero la mera lamentación es inútil: uno debe hallar el medio de mitigar su lamentación. Así, tanto la madre como el hijo decidieron refugiarse en los pies de loto del Señor, pues esa es la única solución a todos los problemas materiales. A este respecto se indica que Dhruva Mahārāja abandonó la ciudad capital de su padre para dirigirse a un lugar apartado en busca de la Suprema Personalidad de Dios. Es también la instrucción de Prahlāda Mahārāja que, si uno busca la paz mental, debe liberarse de toda contaminación de la vida familiar y refugiarse en el Dios Supremo yendo al bosque. Para el gauḍīya vaiṣṇava, este bosque es el bosque de Vṛndā, o Vṛndāvana. Si uno se refugia en Vṛndāvana, bajo el amparo de Vṛndāvaneśvarī, Śrīmatī Rādhārāṇī, ciertamente todos los problemas de su vida se resuelven con suma facilidad.

4.8.25

nāradas tad upākarṇya
jñātvā tasya cikīrṣitam
spṛṣṭvā mūrdhany agha-ghnena
pāṇinā prāha vismitaḥ

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ — el gran sabio Nārada; *tat* — eso; *upākarṇya* — llegando a oídos; *jñātvā* — y sabiendo; *tasya* — sus (de Dhruva Mahārāja); *cikīrṣitam* — actividades; *spṛṣṭvā* — tocar; *mūrdhani* — en la cabeza; *agha-ghnena* — que puede alejar todas las actividades pecaminosas; *pāṇinā* — con la mano; *prāha* — dijo; *vismitaḥ* — sorprendido.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada alcanzó a oír esta noticia y, comprendiendo todas las actividades de Dhruva Mahārāja, quedó maravillado. Se acercó a Dhruva y, tocándole la cabeza con su mano plenamente virtuosa, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Cuando Dhruva Mahārāja conversaba con su madre, Sunīti, acerca de todos los incidentes que habían tenido lugar en el palacio, Nārada no estaba presente. Así pues, podría plantearse

la pregunta de cómo alcanzó Nārada a oír todos estos temas. La respuesta es que Nārada es tri-kāla-jña; es tan poderoso que puede comprender el pasado, el futuro y el presente del corazón de todos, tal como la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, tras comprender la firme determinación de Dhruva Mahārāja, vino a ayudarlo. Puede explicarse de esta manera: la Suprema Personalidad de Dios está presente en el corazón de todos, y tan pronto como comprende que una entidad viviente está decidida a emprender el servicio devocional, envía a Su representante. De este modo, Nārada fue enviado a Dhruva Mahārāja. Esto se explica en el Caitanya-caritāmṛta: guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja: por la gracia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa, uno puede emprender el servicio devocional. Debido a la determinación de Dhruva Mahārāja, Kṛṣṇa, la Superalma, envió de inmediato a Su representante, Nārada, para iniciarlo.

4.8.26

aho tejaḥ kṣatriyāṇāṁ
māna-bhaṅgam amṛṣyatām
bālo 'py ayaṁ hṛdā dhatte
yat samātur asad-vacaḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡qué sorprendente es!; *tejaḥ* — el poder; *kṣatriyāṇām* — de los *kṣatriyas*; *māna-bhaṅgam* — hiriendo el prestigio; *amṛṣyatām* — incapaz de tolerar; *bālaḥ* — solo un niño; *api* — aunque; *ayam* —

este; *hṛdā* — a pecho; *dhatte* — ha tomado; *yat* — lo que; *sa-mātuḥ* — de su madrastra; *asat* — desagradables; *vacaḥ* — palabras.

TRADUCCIÓN

Qué maravillosos son los poderosos kṣatriyas. No pueden tolerar ni siquiera el más leve menoscabo de su prestigio. ¡Imaginad! Este muchacho no es más que un niño pequeño y, sin embargo, las ásperas palabras de su madrastra le resultaron insoportables.

SIGNIFICADO

Las cualidades de los kṣatriyas se describen en el Bhagavad-gītā. Dos cualidades importantes son tener sentido del prestigio y no huir de la batalla. Parece ser que la sangre kṣatriya del cuerpo de Dhruva Mahārāja era por naturaleza muy activa. Si la cultura brahmínica, kṣatriya o vaiśya se mantiene en una familia, los hijos y los nietos heredan de manera natural el espíritu de la clase en particular. Por lo tanto, según el sistema Védico, el saṁskāra, o sistema reformatorio, se mantiene de manera muy rigurosa. Si uno deja de observar las medidas reformatorias vigentes en la familia, de inmediato desciende a un nivel de vida inferior.

4.8.27

nārada uvāca
nādhunāpy avamānaṁ te

sammānaṁ vāpi putraka
lakṣayāmaḥ kumārasya
saktasya krīḍanādiṣu

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — el gran sabio Nārada dijo; *na* — no; *adhunā* — ahora; *api* — aunque; *avamānam* — insulto; *te* — a ti; *sammānam* — ofrecer respeto; *vā* — o; *api* — ciertamente; *putraka* — mi querido niño; *lakṣayāmaḥ* — puedo ver; *kumārasya* — de niños como tú; *saktasya* — estar apegados; *krīḍana-ādiṣu* — a juegos y frivolidades.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo a Dhruva: Mi querido muchacho, no eres más que un niño que está apegado a los juegos y otras frivolidades. ¿A qué viene que te afectes tanto por unas palabras contra tu honor?

SIGNIFICADO

Por lo común, un niño al que se regaña diciéndole que es un sinvergüenza o un tonto, no toma muy en serio los insultos. De la misma manera, si se le ofrecen palabras honrosas, tampoco las aprecia. Pero en el caso de Dhruva Mahārāja, su espíritu *kṣatriya* era tan fuerte que no pudo tolerar un pequeño insulto con el que su madrastra hirió su prestigio *kṣatriya*.

4.8.28

vikalpe vidyamāne 'pi
na hy asantoṣa-hetavaḥ
puṁso moham ṛte bhinnā
yal loke nija-karmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

vikalpe — alternancia; *vidyamāne api* — aunque hay; *na* — no; *hi* — ciertamente; *asantoṣa* — insatisfacción; *hetavaḥ* — causas; *puṁsaḥ* — de las personas; *moham ṛte* — sin estar influenciadas por la ilusión; *bhinnāḥ* — separadas; *yat loke* — en este mundo; *nija-karmabhiḥ* — por sus propias actividades.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, si sientes que se ha insultado tu sentido del honor, aun así no tienes motivo para la insatisfacción. Esta clase de insatisfacción es otro aspecto de la energía ilusoria, porque toda entidad viviente está controlada por sus acciones anteriores, y por eso existen diversas variedades de vida para disfrutar o sufrir.

SIGNIFICADO

En los Vedas se dice que la entidad viviente está siempre libre de contaminación y de la influencia de la relación material. La

entidad viviente recibe diferentes tipos de cuerpos materiales a causa de sus acciones fruitivas anteriores. Sin embargo, si uno comprende la filosofía de que, como alma espiritual viviente, no tiene afinidad ni por el sufrimiento ni por el disfrute, entonces se lo considera una persona liberada. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā, brahma-bhūtaḥ prasannātmā: cuando uno está realmente situado en el plano trascendental, no tiene nada por lo cual lamentarse ni nada que anhelar (Bg. 18.54). Nārada Ṛṣi quiso ante todo hacer comprender a Dhruva Mahārāja que solo era un niño; no debía haberse visto afectado por palabras de insulto o de honor. Y si estaba tan desarrollado como para comprender el honor y el insulto, entonces ese entendimiento debía aplicarse a su propia vida; debía haber sabido que tanto el honor como el deshonor están destinados únicamente por las acciones anteriores de uno; por consiguiente, no debe uno estar triste ni feliz bajo ninguna circunstancia.

4.8.29

parituṣyet tatas tāta
tāvan-mātreṇa pūruṣaḥ
daivopasāditaṁ yāvad
vīkṣyeśvara-gatiṁ budhaḥ

PALABRA POR PALABRA

parituṣyet — debe sentirse satisfecha; *tataḥ* — por lo tanto; *tāta* — mi querido niño; *tāvat* — hasta esa; *mātreṇa* — cualidad; *pūruṣaḥ*

— una persona; *daiva* — destino; *upasāditam* — ofrecido por; *yāvat* — como; *vīkṣya* — ver; *īśvara-gatim* — el proceso del Supremo; *budhaḥ* — la persona inteligente.

TRADUCCIÓN

El proceso de la Suprema Personalidad de Dios es muy maravilloso. La persona inteligente debe aceptar ese proceso y sentirse satisfecha con las cosas favorables y desfavorables que Su voluntad suprema le depare.

SIGNIFICADO

El gran sabio Nārada instruyó a Dhruva Mahārāja diciéndole que hay que sentirse satisfecho en toda circunstancia. Toda persona inteligente debe saber que nuestro concepto corporal de la existencia nos ata al sufrimiento y al disfrute. A quien está en la posición trascendental, más allá del concepto corporal de la vida, se le considera inteligente. Para el devoto, los reveses de la fortuna son bendiciones del Señor Supremo. Esa es una característica especial del devoto. Para él, el sufrimiento es misericordia de Dios; por ello, cuando le aflige el sufrimiento, ofrece reverencias al Señor con el cuerpo, la mente y el intelecto. La persona inteligente debe depender de la misericordia del Señor, y sentirse siempre satisfecha.

4.8.30

atha mātropadiṣṭena
yogenāvarurutsasi
yat-prasādaṁ sa vai puṁsāṁ
durārādhyo mato mama

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *mātrā* — por tu madre; *upadiṣṭena* — siendo instruido; *yogena* — por medio de la meditación mística; *avarurutsasi* — quieres elevarte; *yat-prasādam* — cuya misericordia; *saḥ* — esa; *vai* — ciertamente; *puṁsām* — de las entidades vivientes; *durārādhyaḥ* — muy difícil de llevar a cabo; *mataḥ* — opinión; *mama* — mía.

TRADUCCIÓN

Ahora has decidido seguir la instrucción de tu madre y emprender el proceso místico de meditación para lograr la misericordia del Señor, pero, en mi opinión, esas austeridades no son para hombres corrientes. Satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios es muy difícil.

SIGNIFICADO

El proceso de bhakti-yoga es, al mismo tiempo, muy difícil y muy fácil de practicar. Śrī Nārada Muni, el maestro espiritual

supremo, está poniendo a prueba a Dhruva Mahārāja para ver cuán determinado está a llevar adelante el servicio devocional. Este es el proceso de aceptar a un discípulo. El gran sabio Nārada Muni ha venido a Dhruva por indicación de la Suprema Personalidad de Dios precisamente para iniciarlo y, sin embargo, está poniendo a prueba su determinación de ejecutar el proceso. Es un hecho, no obstante, que para una persona sincera el servicio devocional es muy fácil. Pero para quien no es determinado y sincero, este proceso es muy difícil.

4.8.31

munayaḥ padavīṁ yasya
niḥsaṅgenoru-janmabhiḥ
na vidur mṛgayanto 'pi
tīvra-yoga-samādhinā

PALABRA POR PALABRA

munayaḥ — grandes sabios; *padavīm* — sendero; *yasya* — cuyo; *niḥsaṅgena* — mediante el desapego; *uru-janmabhiḥ* — después de muchas vidas; *na* — nunca; *viduḥ* — entendido; *mṛgayantaḥ* — buscar; *api* — ciertamente; *tīvra-yoga* — rigurosas austeridades; *samādhinā* — por medio del trance.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Tras intentar este proceso durante muchísimos nacimientos y permanecer

desapegados de la contaminación material, situándose continuamente en trance y ejecutando muchos tipos de austeridades, muchos yogīs místicos no pudieron hallar el final del sendero de la comprensión de Dios.

4.8.32

ato nivartatām eṣa
nirbandhas tava niṣphalaḥ
yatiṣyati bhavān kāle
śreyasāṁ samupasthite

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — en adelante; *nivartatām* — deténte; *eṣaḥ* — esa; *nirbandhaḥ* — determinación; *tava* — tuya; *niṣphalaḥ* — sin ningún resultado; *yatiṣyati* — en el futuro debes intentar; *bhavān* — tú mismo; *kāle* — con el paso del tiempo; *śreyasām* — oportunidades; *samupasthite* — estando presentes.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, querido niño, mejor es que olvides ese empeño; no vas a tener éxito. Es mejor que te vayas a casa. Cuando crezcas, y por la misericordia del Señor, ya tendrás oportunidad de ocuparte en esas prácticas místicas. Entonces sí que podrás hacerlo.

SIGNIFICADO

Por lo general, una persona debidamente educada emprende la perfección espiritual al final de su vida. Según el sistema Védico, por consiguiente, la vida se divide en cuatro etapas. Al principio, uno se hace brahmacārī, un estudiante que estudia el conocimiento Védico bajo la guía autorizada de un maestro espiritual. Después se hace cabeza de familia y ejecuta los deberes domésticos conforme al proceso Védico. A continuación, el cabeza de familia se hace vānaprastha y, poco a poco, cuando madura, renuncia a la vida familiar y también a la vida de vānaprastha, y emprende el sannyāsa, dedicándose por completo al servicio devocional.

Por lo general, la gente piensa que la infancia está destinada a disfrutar de la vida ocupándose en deportes y juegos, que la juventud está destinada a disfrutar de la compañía de muchachas jóvenes y que, cuando uno envejece, en el momento de la muerte, entonces puede tratar de ejecutar el servicio devocional o algún proceso de yoga místico. Pero esta conclusión no es para los devotos que son realmente serios. El gran sabio Nārada Muni está instruyendo a Dhruva Mahārāja únicamente para ponerlo a prueba. En realidad, la orden directa es que, desde cualquier punto de la vida, uno debe empezar a prestar servicio devocional. Pero es deber del maestro espiritual poner a prueba al discípulo para ver con cuánta seriedad desea ejecutar el servicio devocional. Entonces puede ser iniciado.

4.8.33

yasya yad daiva-vihitaṁ
sa tena sukha-duḥkhayoḥ
ātmānaṁ toṣayan dehī
tamasaḥ pāram ṛcchati

PALABRA POR PALABRA

yasya — todo el que; *yat* — lo que; *daiva* — por destino; *vihitam* — destinado; *saḥ* — esa persona; *tena* — por esa; *sukha-duḥkhayoḥ* — felicidad o aflicción; *ātmānam* — el propio ser; *toṣayan* — sentirse satisfecho; *dehī* — un alma corporificada; *tamasaḥ* — de la oscuridad; *pāram* — al otro lado; *ṛcchati* — cruza.

TRADUCCIÓN

En cualquier circunstancia que nos depare la voluntad suprema, sea feliz o desgraciada, siempre debemos tratar de sentirnos satisfechos. Quien muestre esa clase de tolerancia, podrá atravesar la oscuridad de la nesciencia con gran facilidad.

SIGNIFICADO

La existencia material consiste en actividades fruitivas piadosas e impías. Mientras uno se ocupe en cualquier tipo de actividad que no sea el servicio devocional, ello dará como resultado la felicidad y la aflicción de este mundo material. Cuando

disfrutamos de la vida en la supuesta felicidad material, debe entenderse que estamos disminuyendo las acciones resultantes de nuestras actividades piadosas. Y cuando nos vemos sumidos en el sufrimiento, debe entenderse que estamos disminuyendo la acción resultante de nuestras actividades impías. En lugar de estar apegados a la felicidad y la aflicción circunstanciales que resultan de las actividades piadosas o impías, si queremos salir de las garras de esta nesciencia, debemos aceptar cualquier posición en que la voluntad del Señor nos coloque. Así pues, si simplemente nos entregamos a la Suprema Personalidad de Dios, salimos de las garras de esta existencia material.

4.8.34

guṇādhikān mudaṁ lipsed
anukrośaṁ guṇādhamāt
maitrīṁ samānād anvicchen
na tāpair abhibhūyate

PALABRA POR PALABRA

guṇa-adhikāt — el que está más cualificado; *mudam* — placer; *lipset* — se debe sentir; *anukrośam* — compasión; *guṇa-adhamāt* — el que está menos cualificado; *maitrīm* — amistad; *samānāt* — con un igual; *anvicchet* — se debe desear; *na* — no; *tāpaiḥ* — con problemas; *abhibhūyate* — se ve afectado.

TRADUCCIÓN

Todo hombre debe actuar de la siguiente manera: Ante una persona más cualificada que él, debe sentirse muy complacido; con alguien menos cualificado, debe ser compasivo; y, con alguien igual a él, debe hacer amistad. De este modo, las tres miserias del mundo material nunca lo afectarán.

SIGNIFICADO

Por lo general, ante alguien más cualificado que nosotros, sentimos envidia, nos burlamos del que está menos cualificado, y si estamos con un igual, nos enorgullecemos de nuestras actividades. Estas son las causas de todos los problemas materiales. Por esa razón, el gran sabio Nārada aconseja que el devoto debe ser perfecto en su modo de actuar. En lugar de sentir envidia del que está más cualificado, debe alegrarse de recibirle. En lugar de oprimir al menos cualificado, debe ser compasivo con él, y tratar de elevarle hasta el nivel adecuado. Y ante un igual, en lugar de enorgullecerse de sus propias actividades, debe ser amistoso. También debe sentir compasión por la gente en general, que sufre debido a su olvido de Kṛṣṇa. Quien siga estas importantes normas, será feliz en el mundo material.

4.8.35

dhruva uvāca
so 'yaṁ śamo bhagavatā

sukha-duḥkha-hatātmanām
darśitaḥ kṛpayā puṁsāṁ
durdarśo 'smad-vidhais tu yaḥ

PALABRA POR PALABRA

dhruvaḥ uvāca — Dhruva Mahārāja dijo; *saḥ* — esa; *ayam* — este; *śamaḥ* — equilibrio de la mente; *bhagavatā* — por Tu Señoría; *sukha-duḥkha* — felicidad y miserias; *hata-ātmanām* — los que están afectados; *darśitaḥ* — mostrada; *kṛpayā* — por misericordia; *puṁsām* — de la gente; *durdarśaḥ* — muy difícil de percibir; *asmat-vidhaiḥ* — por personas como nosotros; *tu* — pero; *yaḥ* — todo lo que has dicho.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja dijo: Mi querido Señor Nāradajī, has tenido la bondad de explicarme cómo alcanzar la paz de la mente, y ciertamente es una instrucción muy buena para aquellos cuyo corazón está perturbado por las condiciones materiales de felicidad y aflicción. Pero en lo que a mí respecta, estoy cubierto por la ignorancia, y esa clase de filosofía no me llega al corazón.

SIGNIFICADO

Hay diversas clases de hombres. A una clase se la denomina akarmīs, en referencia a aquellos que no tienen deseo material. El deseo debe existir, ya sea material o espiritual. El deseo material surge cuando uno quiere satisfacer sus propios sentidos.

De aquel que está dispuesto a sacrificar cualquier cosa para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios puede decirse que tiene deseo espiritual. Dhruva no aceptó la instrucción que le dio el gran santo Nārada, porque se consideraba inadecuado para tal instrucción, la cual prohibía todos los deseos materiales. Sin embargo, no es cierto que a quienes tienen deseos materiales se les prohíba adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Esta es la instrucción esencial que se desprende de la vida de Dhruva. Él admitió francamente que su corazón estaba lleno de deseos materiales. Ante todo, se vio muy afectado por las crueles palabras de su madrastra, mientras que quienes están espiritualmente avanzados no se preocupan por la condena ni por la adoración de nadie.

En el Bhagavad-gītā se dice que las personas que están realmente avanzadas en la vida espiritual no se preocupan por el comportamiento dual de este mundo material. Pero Dhruva Mahārāja admitió francamente que no estaba más allá de la aflicción de la felicidad y el sufrimiento materiales. Confiaba en que la instrucción dada por Nārada era valiosa y, sin embargo, no pudo aceptarla. La pregunta que se plantea aquí es si una persona afligida por deseos materiales está capacitada o no para adorar a la Suprema Personalidad de Dios. La respuesta es que todos están capacitados para adorarlo. Aunque uno tenga muchos deseos materiales que satisfacer, debe emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y adorar al Señor Supremo Kṛṣṇa, que es tan misericordioso que satisface los deseos de todos. A través de esta narración quedará muy claro que a nadie

se le impide adorar a la Suprema Personalidad de Dios, aunque tenga muchos deseos materiales.

4.8.36

athāpi me 'vinītasya
kṣāttraṁ ghoram upeyuṣaḥ
surucyā durvaco-bāṇair
na bhinne śrayate hṛdi

PALABRA POR PALABRA

atha api — por lo tanto; *me* — mi; *avinītasya* — no muy sumiso; *kṣāttram* — el espíritu de un *kṣatriya*; *ghoram* — intolerante; *upeyuṣaḥ* — logrado; *surucyāḥ* — de la reina Suruci; *durvacaḥ* — palabras crueles; *bāṇaiḥ* — por las flechas; *na* — no; *bhinne* — siendo herido; *śrayate* — permanecer en; *hṛdi* — el corazón.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, soy muy insolente al no aceptar tus instrucciones, pero esto no es culpa mía. Se debe a que he nacido en una familia kṣatriya. Mi madrastra, Suruci, me ha traspasado el corazón con sus ásperas palabras. Por eso tu valiosa instrucción no se asienta en mi corazón.

SIGNIFICADO

Se dice que el corazón o la mente es como una vasija de barro; una vez rota, no puede repararse por ningún medio. Dhruva Mahārāja le puso este ejemplo a Nārada Muni. Dijo que su corazón, traspasado por las flechas de las ásperas palabras de su madrastra, se sentía tan roto que nada parecía valioso salvo su deseo de contrarrestar la afrenta de ella. Su madrastra había dicho que, por haber nacido del vientre de Sunīti, una reina desatendida de Mahārāja Uttānapāda, Dhruva Mahārāja no era digno de sentarse ni en el trono ni en el regazo de su padre. En otras palabras, según su madrastra, no podía ser proclamado rey. La determinación de Dhruva Mahārāja era llegar a ser rey de un planeta más excelso incluso que el poseído por el Señor Brahmā, el más grande de todos los semidioses.

Dhruva Mahārāja informó indirectamente al gran sabio Nārada de que hay cuatro clases de espíritu humano: el espíritu brahmínico, el espíritu kṣatriya, el espíritu vaiśya y el espíritu śūdra. El espíritu de una casta no es aplicable a los miembros de otra. El espíritu filosófico enunciado por Nārada Muni podía ser adecuado para un espíritu brāhmaṇa, pero no era adecuado para un kṣatriya. Dhruva admitió francamente que carecía de la humildad brahmínica y que, por consiguiente, era incapaz de aceptar la filosofía de Nārada Muni.

Las afirmaciones de Dhruva Mahārāja indican que, a menos que un niño sea educado conforme a su tendencia, no hay posibilidad de que desarrolle su espíritu particular. Era deber del

maestro espiritual o del preceptor observar el movimiento psicológico de un muchacho en particular y educarlo así en un deber ocupacional particular. Dhruva Mahārāja, habiendo sido ya educado en el espíritu kṣatriya, no aceptaría la filosofía brahmínica. Tenemos experiencia práctica de esta incompatibilidad entre los temperamentos brahmínico y kṣatriya en Norteamérica. Los muchachos norteamericanos, que simplemente han sido educados como śūdras, no están en absoluto capacitados para luchar en la batalla. Por eso, cuando se los llama a alistarse en el ejército, se niegan, pues no tienen espíritu kṣatriya. Esto es causa de gran insatisfacción en la sociedad.

Que los muchachos no tengan espíritu kṣatriya no significa que estén educados en cualidades brahmínicas; están educados como śūdras y, así, en su frustración, se están convirtiendo en hippies. No obstante, tan pronto como ingresan en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que se ha iniciado en Norteamérica, se los educa para que cumplan con las cualificaciones brahmínicas, aunque hayan caído a las condiciones más bajas, como śūdras. En otras palabras, puesto que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está abierto a todos, la gente en general puede alcanzar las cualificaciones brahmínicas. Esta es la mayor necesidad en el momento actual, pues ahora en realidad no hay brāhmaṇas ni kṣatriyas, sino tan solo algunos vaiśyas y, en su mayor parte, śūdras. La clasificación de la sociedad en brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras es muy científica. En el cuerpo social humano, los brāhmaṇas se

consideran la cabeza, los kṣatriyas son los brazos, los vaiśyas son el vientre y los śūdras son las piernas. En el momento actual, el cuerpo tiene piernas y vientre, pero no tiene brazos ni cabeza, y por eso la sociedad está patas arriba. Es necesario restablecer las cualificaciones brahmínicas a fin de elevar a la caída sociedad humana al nivel más alto de conciencia espiritual.

4.8.37

padaṁ tri-bhuvanotkṛṣṭaṁ
jigīṣoḥ sādhu vartma me
brūhy asmat-pitṛbhir brahmann
anyair apy anadhiṣṭhitam

PALABRA POR PALABRA

padam — posición; *tri-bhuvana* — los tres mundos; *utkṛṣṭam* — la mejor; *jigīṣoḥ* — deseoso; *sādhu* — honesta; *vartma* — vía; *me* — a mí; *brūhi* — por favor, dime; *asmat* — nuestros; *pitṛbhiḥ* — por los antepasados, el padre y el abuelo; *brahman* — ¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *anyaiḥ* — por otros; *api* — incluso; *anadhiṣṭhitam* — no adquirida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa erudito!, quiero ocupar una posición más gloriosa que cualquier otra jamás alcanzada por nadie en los tres mundos, incluyendo a mi padre y abuelo. Yo te rogaría que, por favor, me aconsejases un

sendero honesto que yo pudiera seguir para alcanzar el objetivo de mi vida.

SIGNIFICADO

Cuando Dhruva Mahārāja se negó a aceptar la instrucción brahmínica de Nārada Muni, lo natural es que la siguiente pregunta fuese acerca del tipo de instrucción que deseaba. Así pues, antes incluso de que Nārada Muni le preguntase, Dhruva Mahārāja expresó con sinceridad su deseo. Su padre, por supuesto, era el emperador del mundo entero, y su abuelo, el Señor Brahmā, era el creador del universo. Dhruva Mahārāja expresó su deseo de poseer un reino mejor que el de su padre y el de su abuelo. Declaró francamente que quería un reino sin rival en los tres mundos, que comprenden los sistemas planetarios superiores, medios e inferiores. La personalidad más importante del universo es el Señor Brahmā, y Dhruva Mahārāja deseaba una posición más elevada incluso que la suya. Quería beneficiarse de la presencia de Nārada Muni, porque sabía muy bien que si Nārada Muni, el más grande devoto del Señor Kṛṣṇa, le bendecía o le mostraba el sendero, él podría, con toda seguridad, ocupar una posición más gloriosa que cualquier otra persona en los tres mundos. Deseaba, entonces, que Nāradajī le ayudase a alcanzar esa posición. Dhruva Mahārāja quería una posición más eminente que la de Brahmā, lo cual era un planteamiento poco menos que imposible. Pero el devoto, si complace a la Suprema Personalidad de Dios, puede lograr incluso lo imposible.

Un aspecto a considerar en este verso es que Dhruva Mahārāja quería ocupar una posición gloriosa, pero no a cualquier precio, sino por medios honestos. Esto significa que si Kṛṣṇa le ofrecía esa posición, él la aceptaría. Esa es la naturaleza del devoto. Tal vez desee ganancias materiales, pero solo las acepta si Kṛṣṇa se las ofrece. Dhruva Mahārāja sentía rechazar la instrucción de Nārada Muni; por eso le pidió que fuese misericordioso con él y le mostrara el sendero por el cual podría satisfacer los deseos de su mente.

4.8.38

nūnaṁ bhavān bhagavato
yo 'ṅgajaḥ parameṣṭhinaḥ
vitudann aṭate vīṇāṁ
hitāya jagato 'rkavat

PALABRA POR PALABRA

nūnam — ciertamente; *bhavān* — tu señoría; *bhagavataḥ* — del Señor; *yaḥ* — lo que; *aṅga-jaḥ* — nacido del cuerpo; *parameṣṭhinaḥ* — el Señor Brahmā; *vitudan* — haciendo sonar; *aṭate* — viajas por todo; *vīṇām* — un instrumento musical; *hitāya* — para bien; *jagataḥ* — del mundo; *arka-vat* — como el sol.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, tú eres un digno hijo del Señor Brahmā. Como el sol, que gira en el universo para

beneficio de todos los seres vivos, tú viajas haciendo sonar la vīṇā, tu instrumento musical, para bien del universo entero.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja, aunque era un niño de corta edad, expresó su esperanza de que se le concediera la bendición de un reino que superara en opulencia a los de su padre y su abuelo. También expresó su alegría por haberse encontrado con una persona tan excelsa como Nārada, cuya única preocupación era iluminar el mundo, como el sol, que gira por todo el universo con el único propósito de beneficiar a los habitantes de todos los planetas. Nārada Muni viaja por todo el universo con el único propósito de realizar la mejor actividad de bienestar para el universo entero, enseñando a todos a convertirse en devotos de la Suprema Personalidad de Dios. Así, Dhruva Mahārāja se sintió plenamente seguro de que Nārada Muni podía satisfacer su deseo, aunque el deseo fuera muy extraordinario.

El ejemplo del sol es muy significativo. El sol es tan bondadoso que distribuye su luz por todas partes, sin discriminación. Dhruva Mahārāja le pidió a Nārada Muni que fuera misericordioso con él. Señaló que Nārada viaja por todo el universo con el único propósito de hacer el bien a todas las almas condicionadas. Le pidió que Nārada Muni le mostrara su misericordia otorgándole el beneficio de su deseo particular. Estaba firmemente determinado a satisfacer su deseo, y fue con ese propósito que había abandonado su hogar y su palacio.

4.8.39

maitreya uvāca
ity udāhṛtam ākarṇya
bhagavān nāradas tadā
prītaḥ pratyāha taṁ bālaṁ
sad-vākyam anukampayā

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el sabio Maitreya continuó; *iti* — de este modo; *udāhṛtam* — siendo hablado; *ākarṇya* — escuchar; *bhagavān nāradaḥ* — Nārada, la gran personalidad; *tadā* — después; *prītaḥ* — estando complacido; *pratyāha* — contestó; *tam* — a él; *bālam* — al niño; *sat-vākyam* — buen consejo; *anukampayā* — siendo compasivo.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: Nārada Muni, la gran personalidad, después de haber escuchado las palabras de Dhruva Mahārāja, sintió gran compasión por él, y para mostrarle su misericordia sin causa, le dio el siguiente consejo, fruto de la experiencia.

SIGNIFICADO

Puesto que el gran sabio Nārada es el más eminente de los maestros espirituales, su única actividad consiste en conceder el

beneficio más elevado a todas las personas con que se encuentra. Dhruva Mahārāja, sin embargo, era un niño, y lo que había pedido, por lo tanto, era propio de un niño. A pesar de todo, el gran sabio sintió compasión por él, y para su beneficio, habló los siguientes versos.

4.8.40

nārada uvāca
jananyābhihitaḥ panthāḥ
sa vai niḥśreyasasya te
bhagavān vāsudevas taṁ
bhaja taṁ pravaṇātmanā

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — el gran sabio Nārada dijo; *jananyā* — por tu madre; *abhihitaḥ* — establecido; *panthāḥ* — el sendero; *saḥ* — ese; *vai* — en verdad; *niḥśreyasasya* — el objetivo supremo de la vida; *te* — para ti; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ* — Kṛṣṇa; *tam* — a Él; *bhaja* — ofrece tu servicio; *tam* — por Él; *pravaṇa-ātmanā* — absorbiendo tu mente por completo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo a Dhruva Mahārāja: La instrucción de seguir el sendero del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios que recibiste de tu madre, Sunīti, es la adecuada para ti. Así pues, debes

absorberte por completo en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

La demanda de Dhruva Mahārāja era alcanzar una morada aún mayor que la del Señor Brahmā. Dentro de este universo, se supone que el Señor Brahmā ocupa la posición más excelsa, pues es el principal de todos los semidioses; pero Dhruva Mahārāja quería un reino que estuviera más allá del de él. Por lo tanto, su deseo no había de satisfacerse adorando a ningún semidiós. Como se describe en el Bhagavad-gītā, las bendiciones que ofrecen los semidioses son todas temporales. Por consiguiente, Nārada Muni le pidió a Dhruva Mahārāja que siguiera el sendero recomendado por su madre: adorar a Kṛṣṇa, Vāsudeva. Cuando Kṛṣṇa ofrece algo, está más allá de la expectativa del devoto. Tanto Sunīti como Nārada Muni sabían que la demanda de Dhruva Mahārāja era imposible de satisfacer para cualquier semidiós, y por eso ambos le recomendaron seguir el proceso de servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

Aquí se hace referencia a Nārada Muni como Bhagavān, porque puede bendecir a cualquier persona tal como puede hacerlo la Suprema Personalidad de Dios. Estaba muy complacido con Dhruva Mahārāja, y podría haberle dado de inmediato, personalmente, todo lo que quería, pero ese no es el deber del maestro espiritual. Su deber es ocupar al discípulo en el debido servicio devocional, tal como se prescribe en los śāstras. De forma similar, Kṛṣṇa estaba presente ante Arjuna y,

aun cuando podría haberle dado todas las facilidades para vencer al bando contrario sin necesidad de luchar, no lo hizo; le pidió que luchara. Del mismo modo, Nārada Muni le pidió a Dhruva Mahārāja que se sometiera a la disciplina devocional a fin de alcanzar el resultado deseado.

4.8.41

dharmārtha-kāma-mokṣākhyaṁ
ya icchec chreya ātmanaḥ
ekaṁ hy eva hares tatra
kāraṇaṁ pāda-sevanam

PALABRA POR PALABRA

dharma-artha-kāma-mokṣa — los cuatro principios de religiosidad, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación; *ākhyam* — con el nombre; *yaḥ* — quien; *icchet* — desee; *śreyaḥ* — el objetivo de la vida; *ātmanaḥ* — del ser; *ekam hi eva* — solo el único; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *tatra* — en eso; *kāraṇam* — la causa; *pāda-sevanam* — adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Toda persona que desee los frutos de los cuatro principios de la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y, finalmente, la liberación, debe ocuparse en el servicio devocional de la

Suprema Personalidad de Dios, porque la adoración de Sus pies de loto produce la satisfacción de todos ellos.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice que solo con la sanción de la Suprema Personalidad de Dios pueden los semidioses ofrecer bendiciones. Por consiguiente, siempre que se ofrece algún sacrificio a un semidiós, se coloca al Señor Supremo en la forma de Nārāyaṇa-śilā, o Śālagrāma-śilā, para que presencie el sacrificio. En realidad, los semidioses no pueden conceder bendición alguna sin la sanción del Señor Supremo. Por lo tanto, Nārada Muni aconsejó que, incluso para la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos o la liberación, uno debe dirigirse a la Suprema Personalidad de Dios, ofrecer oraciones y pedir la satisfacción de su deseo a los pies de loto del Señor. Esa es la verdadera inteligencia. Una persona inteligente nunca acude a los semidioses para pedirles nada. Se dirige directamente a la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa de toda bendición.

Como ha dicho el Señor Śrī Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā, la ejecución de ceremonias rituales no es en realidad religión. El verdadero sendero de la religión es entregarse a los pies de loto del Señor. Para quien está realmente entregado a los pies de loto del Señor, no hay cuestión de ningún esfuerzo aparte para el desarrollo económico. Un devoto ocupado en el servicio del Señor no queda decepcionado en cuanto a la satisfacción de sus sentidos. Si quiere satisfacer sus sentidos, Kṛṣṇa satisface ese

deseo. En lo que se refiere a la liberación, todo devoto plenamente ocupado en el servicio del Señor ya está liberado; por lo tanto, no hay necesidad aparte de su liberación.

Así pues, Nārada Muni aconsejó a Dhruva Mahārāja que se refugiara en Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, y se ocupara del modo que su madre le había aconsejado, pues ello lo ayudaría a satisfacer su deseo. En este verso, Nārada Muni ha recalcado en especial el servicio devocional del Señor como la única vía. En otras palabras, aunque uno esté lleno de deseos materiales, puede continuar con su servicio devocional al Señor, y todos sus deseos serán satisfechos.

4.8.42

tat tāta gaccha bhadraṁ te
yamunāyās taṭaṁ śuci
puṇyaṁ madhuvanaṁ yatra
sānnidhyaṁ nityadā hareḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — esa; *tāta* — mi querido hijo; *gaccha* — ve; *bhadram* — buena fortuna; *te* — para ti; *yamunāyāḥ* — del Yamunā; *taṭam* — orilla; *śuci* — purificándote; *puṇyam* — el santo; *madhu-vanam* — de nombre Madhuvana; *yatra* — donde; *sānnidhyam* — estando más cerca; *nityadā* — siempre; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, te deseo toda buena fortuna. Debes ir a la orilla del Yamunā, donde se encuentra el virtuoso bosque de Madhuvana, y allí, purificarte. Bastará con que vayas a ese lugar para que estés más cerca de la Suprema Personalidad de Dios, que siempre vive en él.

SIGNIFICADO

Tanto Nārada Muni como Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, aconsejaron a Dhruva Mahārāja que adorara a la Suprema Personalidad de Dios. Ahora, Nārada Muni le está indicando en especial cómo esta adoración de la Persona Suprema puede fructificar con gran rapidez. Le recomienda que vaya a la orilla del Yamunā, donde hay un bosque llamado Madhuvana, y que comience allí su meditación y su adoración.

Los lugares de peregrinaje proporcionan al devoto una ventaja especial para avanzar rápidamente en su vida espiritual. El Señor Kṛṣṇa vive en todas partes, pero aun así es muy fácil acercarse a Él en los santos lugares de peregrinaje, porque estos lugares están habitados por grandes sabios. El Señor Śrī Kṛṣṇa dice que vive allí donde Sus devotos cantan las glorias de Sus actividades trascendentales. Hay muchos lugares de peregrinaje en la India, y son especialmente destacados Badrinārāyaṇa, Dvārakā, Rāmeśvaram y Jagannātha Purī. Estos lugares sagrados se denominan los cuatro dhāmas. Dhāma se refiere a un lugar donde uno puede ponerse de inmediato en contacto con el Señor

Supremo. Para ir a Badrinārāyaṇa, hay que pasar por Hardvāra en el sendero hacia la Suprema Personalidad de Dios. De forma similar, hay otros santos lugares de peregrinaje, como Prayāg (Allahabad) y Mathurā, y el más excelso de todos es Vṛndāvana. A menos que uno esté muy avanzado en la vida espiritual, se le recomienda que viva en esos santos lugares y ejecute allí servicio devocional. Pero un devoto avanzado como Nārada Muni, que está ocupado en la labor de prédica, puede servir al Señor Supremo en cualquier parte. A veces incluso va a los planetas infernales. Las condiciones infernales no afectan a Nārada Muni, porque está ocupado en actividades de gran responsabilidad dentro del servicio devocional. Según la afirmación de Nārada Muni, Madhuvana, que todavía existe en la zona de Vṛndāvana, en el distrito de Mathurā, es un lugar sumamente sagrado. Muchas personas santas viven todavía allí y se ocupan en el servicio devocional del Señor.

Hay doce bosques en la zona de Vṛndāvana, y Madhuvana es uno de ellos. Peregrinos de todas partes de la India se reúnen y visitan los doce bosques. Hay cinco bosques en la orilla oriental del Yamunā: Bhadravana, Bilvavana, Lauhavana, Bhāṇḍīravana y Mahāvana. En la orilla occidental hay siete: Madhuvana, Tālavana, Kumudavana, Bahulāvana, Kāmyavana, Khadiravana y Vṛndāvana. En esos doce bosques hay diferentes ghāṭs, o lugares de baño. Se enumeran de la siguiente manera: (1) Avimukta, (2) Adhirūḍha, (3) Guhyatīrtha, (4) Prayāgatīrtha, (5) Kanakhala, (6) Tindukatīrtha, (7) Sūryatīrtha, (8) Vaṭasvāmī, (9) Dhruvaghāṭa (Dhruvaghāṭa, donde hay muchos hermosos

árboles frutales y de flores, es famoso porque allí Dhruva Mahārāja meditó y se sometió a severas penitencias y austeridades en un lugar elevado), (10) Ṛṣitīrtha, (11) Mokṣatīrtha, (12) Budhatīrtha, (13) Gokarṇa, (14) Kṛṣṇagaṅgā, (15) Vaikuṇṭha, (16) Asikuṇḍa, (17) Catuḥsāmudrika-kūpa, (18) Akrūratīrtha (cuando Kṛṣṇa y Balarāma iban hacia Mathurā en la cuadriga conducida por Akrūra, todos ellos se bañaron en este ghāṭ), (19) Yājñigviprasthāna, (20) Kubja-kūpa, (21) Raṅgasthāla, (22) Mañchasthāla, (23) Maṅllayuddhasthāna y (24) Daśāśvamedha.

4.8.43

snātvānusavanaṁ tasmin
kālindyāḥ salile śive
kṛtvocitāni nivasann
ātmanaḥ kalpitāsanaḥ

PALABRA POR PALABRA

snātvā — después de bañarte; *anusavanam* — tres veces; *tasmin* — en ese; *kālindyāḥ* — en el río Kālindī (el Yamunā); *salile* — en el agua; *śive* — que es muy auspiciosa; *kṛtvā* — ejecutando; *ucitāni* — adecuado; *nivasan* — asiento; *ātmanaḥ* — del ser; *kalpita-āsanaḥ* — habiendo preparado un lugar para sentarte.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni instruyó a Dhruva: Mi querido niño, debes bañarte tres veces al día en el río Yamunā, que también recibe el nombre de Kālindī, pues sus aguas son muy auspiciosas, sagradas y claras. Después de bañarte, debes ejecutar los principios regulativos necesarios para el aṣṭāṅga-yoga y sentarte en tu āsana [lugar de asiento] en una posición en que puedas mantenerte pacífico y sereno.

SIGNIFICADO

De esta afirmación se desprende que a Dhruva Mahārāja ya se le había instruido en la práctica del sistema óctuple de yoga, que se conoce como aṣṭāṅga-yoga. Este sistema se explica en nuestro Bhagavad-gītā tal como es, en el capítulo titulado «Sāṅkhya-yoga», páginas 319-322. Se entiende que en el aṣṭāṅga-yoga uno practica la fijación de la mente para luego concentrarla en la forma del Señor Viṣṇu, tal como se describirá en los versos siguientes. Aquí se afirma con claridad que el aṣṭāṅga-yoga no es un ejercicio gimnástico corporal, sino una práctica para concentrar la mente en la forma de Viṣṇu. Antes de sentarse en su āsana, que también se describe en el Bhagavad-gītā, uno tiene que purificarse muy bien en agua clara o sagrada tres veces al día. El agua del Yamunā es por naturaleza muy clara y pura, de modo que, si alguien se baña allí tres veces, sin duda quedará grandemente purificado en el plano externo. Por eso, Nārada Muni instruyó a Dhruva Mahārāja a que fuera a la orilla del

Yamunā para purificarse externamente. Esto forma parte del proceso gradual de practicar el yoga místico.

4.8.44

prāṇāyāmena tri-vṛtā
prāṇendriya-mano-malam
śanair vyudasyābhidhyāyen
manasā guruṇā gurum

PALABRA POR PALABRA

prāṇāyāmena — con ejercicios respiratorios; *tri-vṛtā* — con los tres métodos recomendados; *prāṇa-indriya* — el aire vital y los sentidos; *manaḥ* — mente; *malam* — impureza; *śanaiḥ* — poco a poco; *vyudasya* — abandonar; *abhidhyāyet* — meditar en; *manasā* — con la mente; *guruṇā* — sin perturbación; *gurum* — el maestro espiritual supremo, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Tras sentarte en tu asiento, practica las tres clases de ejercicios respiratorios, y de ese modo controla gradualmente el aire vital, la mente y los sentidos. Libérate por completo de toda contaminación material, y con gran paciencia comienza a meditar en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se describe en resumen todo el sistema de yoga, y se hace especial hincapié en el ejercicio respiratorio para detener la perturbación de la mente. La mente, por naturaleza, oscila siempre, pues es muy inquieta, pero el ejercicio respiratorio está destinado a controlarla. Este proceso de controlar la mente bien pudo ser muy factible en aquellos días, hace millones de años, cuando Dhruva Mahārāja lo emprendió; pero en la actualidad la mente tiene que fijarse directamente en los pies de loto del Señor mediante el proceso de cantar. Al cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, uno se concentra de inmediato en la vibración sonora y piensa en los pies de loto del Señor, y con gran rapidez se eleva a la posición de samādhi, o trance. Si uno sigue cantando los santos nombres del Señor, que no son diferentes de la Suprema Personalidad de Dios, su mente queda naturalmente absorta en el pensamiento del Señor.

Aquí se le recomienda a Dhruva Mahārāja que medite en el guru supremo o maestro espiritual supremo. El maestro espiritual supremo es Kṛṣṇa, a quien por ello se conoce como caitya-guru. Esto se refiere a la Superalma, que está sentada en el corazón de todos. Él ayuda, como se afirma en el Bhagavad-gītā, desde dentro, y Él envía al maestro espiritual, que ayuda desde fuera. El maestro espiritual es la manifestación externa del caitya-guru, es decir, del maestro espiritual sentado en el corazón de todos.

El proceso mediante el cual abandonamos nuestros pensamientos acerca de las cosas materiales se denomina pratyāhāra, que implica liberarse de todos los pensamientos y ocupaciones materiales. La palabra abhidhyāyet, que se emplea en este verso, indica que, a menos que la mente esté fija, uno no puede meditar. Por consiguiente, la conclusión es que meditar significa pensar en el Señor que está dentro. Ya sea que uno llegue a esa etapa mediante el sistema de aṣṭāṅga-yoga o mediante el método que recomiendan los śāstras especialmente para esta era actual —cantar constantemente el santo nombre del Señor—, el objetivo es meditar en la Suprema Personalidad de Dios.

4.8.45

prasādābhimukhaṁ śaśvat
prasanna-vadanekṣaṇam
sunāsaṁ subhruvaṁ cāru-
kapolaṁ sura-sundaram

PALABRA POR PALABRA

prasāda-abhimukham — siempre dispuesto a ofrecer misericordia sin causa; *śaśvat* — siempre; *prasanna* — agradable; *vadana* — boca; *īkṣaṇam* — visión; *su-nāsam* — nariz de hermosa construcción; *su-bhruvam* — cejas muy cuidadosamente embellecidas; *cāru* — hermosa; *kapolam* — frente; *sura* — los semidioses.

TRADUCCIÓN

[Aquí se describe la forma del Señor]. La cara del Señor es muy hermosa, y su actitud, eternamente agradable. Para los devotos que Lo ven, Su aspecto nunca manifiesta disgusto, y siempre está dispuesto a concederles bendiciones. Sus ojos, Sus cejas cuidadosamente embellecidas, Su nariz respingona y Su frente amplia son todos muy hermosos. Es más hermoso que todos los semidioses.

SIGNIFICADO

Este verso da una explicación clara de cómo hay que meditar en la forma del Señor. La meditación impersonal es un fraude. No es más que una invención de fecha reciente que no viene recomendada en ninguna de las Escrituras védicas. En la parte del *Bhagavad-gītā* en donde se recomienda la meditación, se emplea la palabra *mat-paraḥ,* que significa «que Me pertenece». Toda forma de Viṣṇu Le pertenece al Señor Kṛṣṇa, porque el Señor Kṛṣṇa es la forma Viṣṇu original. A veces alguien trata de meditar en el Brahman impersonal, que en el *Bhagavad-gītā* se describe con la palabra *avyakta,* es decir, «no manifestado» o «impersonal». Pero es el propio Señor quien hace notar que los sufrimientos a que tienen que someterse los que están apegados a ese aspecto impersonal Suyo son muy penosos, pues nadie puede concentrarse en el aspecto impersonal. Hay que concentrarse en la forma del Señor, que aquí se describe en relación con la meditación de Dhruva Mahārāja. Más adelante

veremos que Dhruva Mahārāja se perfeccionó en ese tipo de meditación hasta lograr el éxito en el *yoga*.

4.8.46

> *taruṇaṁ ramaṇīyāṅgam*
> *aruṇoṣṭhekṣaṇādharam*
> *praṇatāśrayaṇaṁ nṛmṇaṁ*
> *śaraṇyaṁ karuṇārṇavam*

PALABRA POR PALABRA

taruṇam — joven; *ramaṇīya* — atractivo; *aṅgam* — todas las partes del cuerpo; *aruṇa-oṣṭha* — labios rosados como el sol naciente; *īkṣaṇa-adharam* — ojos de la misma naturaleza; *praṇata* — el que se ha entregado; *āśrayaṇam* — refugio del que se ha entregado; *nṛmṇam* — trascendentalmente agradable en todo aspecto; *śaraṇyam* — la persona digna de recibir nuestra entrega; *karuṇā* — misericordioso como; *arṇavam* — el océano.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: La forma del Señor es siempre juvenil. Cada miembro y cada parte de Su cuerpo está debidamente formado, libre de defecto. Tanto Sus ojos como Sus labios son rosados como el sol naciente. Él está siempre dispuesto a dar refugio al alma entregada, y todo aquel que tenga la fortuna de contemplarlo siente plena satisfacción. El Señor es siempre digno de

ser el amo del alma entregada, pues Él es el océano de misericordia.

SIGNIFICADO

Todo el mundo tiene que entregarse a alguien superior. Esa es siempre la naturaleza de nuestra condición de vida. En el momento actual, estamos tratando de entregarnos a alguien: ya sea a la sociedad, o a nuestra nación, familia, estado o gobierno. El proceso de entrega ya existe, pero nunca es perfecto, porque la persona o institución a quien nos entregamos es imperfecta, y nuestra entrega, al tener tantos motivos ulteriores, también es imperfecta. Por ello, en el mundo material nadie es digno de aceptar la entrega de nadie, ni nadie se entrega plenamente a otro a menos que se vea obligado a hacerlo. Pero aquí el proceso de entrega es voluntario, y el Señor es digno de aceptar la entrega. Esta entrega por parte de la entidad viviente ocurre de manera automática tan pronto como ve la hermosa naturaleza juvenil del Señor.

La descripción que da Nārada Muni no es imaginaria. La forma del Señor se entiende mediante el sistema paramparā. Los filósofos māyāvādīs dicen que tenemos que imaginar la forma del Señor, pero aquí Nārada Muni no dice eso. Más bien, da la descripción del Señor a partir de fuentes autorizadas. Él mismo es una autoridad, y es capaz de ir a Vaikuṇṭhaloka y ver al Señor personalmente; por lo tanto, su descripción de los rasgos corporales del Señor no es imaginación. A veces damos instrucciones a nuestros estudiantes acerca de los rasgos

corporales del Señor, y ellos Lo pintan. Sus pinturas no son imaginarias. La descripción se transmite mediante la sucesión discipular, tal como la que dio Nārada Muni, quien ve al Señor y describe Sus rasgos corporales. Por consiguiente, tales descripciones deben aceptarse, y, si se plasman en pinturas, no se trata de pintura imaginativa.

4.8.47

> *śrīvatsāṅkaṁ ghana-śyāmaṁ*
> *puruṣaṁ vana-mālinam*
> *śaṅkha-cakra-gadā-padmair*
> *abhivyakta-caturbhujam*

PALABRA POR PALABRA

śrīvatsa-aṅkam — la marca de Śrīvatsa en el pecho del Señor; *ghana-śyāmam* — azul oscuro; *puruṣam* — la Persona Suprema; *vana-mālinam* — con un collar de flores; *śaṅkha* — caracola; *cakra* — disco; *gadā* — maza; *padmaiḥ* — flor de loto; *abhivyakta* — manifestado; *catuḥ-bhujam* — cuatro brazos.

TRADUCCIÓN

Además, el Señor lleva la marca de Śrīvatsa, que es el lugar de asiento de la diosa de la fortuna, y el color de Su cuerpo es azul oscuro. El Señor es una persona, lleva un collar de flores, y Se manifiesta eternamente con cuatro brazos, que sostienen [comenzando por la mano

inferior izquierda] una caracola, un disco, una maza y una flor de loto.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *puruṣam*. El Señor nunca es femenino. Siempre es varón *(puruṣa)*. Por consiguiente, los impersonalistas que imaginan al Señor en forma de mujer, están equivocados. Si es necesario, el Señor aparece en forma de mujer, pero Su forma eterna es *puruṣa,* porque originalmente es varón. El aspecto femenino del Señor se manifiesta en las diosas de la fortuna: Lakṣmī, Rādhārāṇī, Sītā, etc. Todas esas diosas de la fortuna son servidoras del Señor; no son el Supremo, como falsamente imaginan los impersonalistas. En Su aspecto de Nārāyaṇa, el Señor Kṛṣṇa siempre tiene cuatro brazos. En el campo de batalla de Kurukṣetra, cuando Arjuna quiso ver Su forma universal, Él le mostró ese aspecto de Nārāyaṇa, con cuatro brazos. Algunos devotos opinan que Kṛṣṇa es una encarnación de Nārāyaṇa, pero la escuela *Bhāgavata* dice que Nārāyaṇa es una manifestación de Kṛṣṇa.

4.8.48

kirīṭinaṁ kuṇḍalinaṁ
keyūra-valayānvitam
kaustubhābharaṇa-grīvaṁ
pīta-kauśeya-vāsasam

PALABRA POR PALABRA

kirīṭinam — el Señor Se adorna con un yelmo enjoyado; *kuṇḍalinam* — con pendientes de perlas; *keyūra* — collar de joyas; *valaya-anvitam* — con brazaletes enjoyados; *kaustubha-ābharaṇa-grīvam* — Su cuello está adornado con la joya Kaustubha; *pīta-kauśeya-vāsasam* — está vestido con ropas de seda amarilla.

TRADUCCIÓN

Todo el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, está lleno de adornos. Lleva un valioso yelmo enjoyado, collares y brazaletes; el adorno de Su cuello es la joya Kaustubha, y Sus ropas son de seda amarilla.

4.8.49

kāñcī-kalāpa-paryastaṁ
lasat-kāñcana-nūpuram
darśanīyatamaṁ śāntaṁ
mano-nayana-vardhanam

PALABRA POR PALABRA

kāñcī-kalāpa — campanitas; *paryastam* — alrededor de la cintura; *lasat-kāñcana-nūpuram* — Sus piernas están adornadas con campanitas tobilleras de oro; *darśanīya-tamam* — el aspecto excepcional; *śāntam* — pacífico, tranquilo y sereno;

manaḥ-nayana-vardhanam — muy agradable para los ojos y para la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor lleva campanitas de oro alrededor de la cintura, y campanitas tobilleras, también de oro, en Sus pies de loto. Todos los rasgos de Su cuerpo son muy atractivos y agradables a la vista. Él siempre es pacífico, sereno y tranquilo, y es muy agradable para los ojos y para la mente.

4.8.50

> *padbhyāṁ nakha-maṇi-śreṇyā*
> *vilasadbhyāṁ samarcatām*
> *hṛt-padma-karṇikā-dhiṣṇyam*
> *ākramyātmany avasthitam*

PALABRA POR PALABRA

padbhyām — por Sus pies de loto; *nakha-maṇi-śreṇyā* — por la luz de las uñas de los pies, que son como gemas; *vilasadbhyām* — resplandecientes pies de loto; *samarcatām* — personas ocupadas en adorarlos; *hṛt-padma-karṇikā* — el verticilo de la flor de loto del corazón; *dhiṣṇyam* — situado; *ākramya* — captando; *ātmani* — en el corazón; *avasthitam* — situado.

TRADUCCIÓN

Los verdaderos yogīs meditan en la forma trascendental del Señor mientras Él se yergue sobre el verticilo del loto de su corazón, con las uñas de Sus pies de loto, semejantes a joyas, refulgiendo.

4.8.51

smayamānam abhidhyāyet
sānurāgāvalokanam
niyatenaika-bhūtena
manasā varadarṣabham

PALABRA POR PALABRA

smayamānam — la sonrisa del Señor; *abhidhyāyet* — se debe meditar en Él; *sa-anurāga-avalokanam* — el que está mirando hacia los devotos con gran afecto; *niyatena* — de esta manera, regularmente; *eka-bhūtena* — con gran atención; *manasā* — con la mente; *vara-da-ṛṣabham* — se debe meditar en el más grande de los que otorgan bendiciones.

TRADUCCIÓN

El Señor siempre está sonriente, y el devoto debe verlo constantemente en esa forma, que mira al devoto con gran misericordia. De esa manera, el meditador debe

contemplar a la Suprema Personalidad de Dios, el que concede toda bendición.

SIGNIFICADO

La palabra niyatena es muy significativa en este contexto, pues indica que uno debe ejecutar la práctica de la meditación tal como se ha expuesto arriba. Uno no debe inventar una forma de meditar en la Suprema Personalidad de Dios, sino que debe seguir los śāstras y las personalidades autorizadas. Mediante este método prescrito, uno puede practicar la concentración en el Señor hasta quedar tan fijo que permanece en trance, pensando siempre en la forma del Señor. La palabra que se utiliza aquí es ekabhūtena, que significa «con gran atención y concentración». Si uno se concentra en las descripciones de los rasgos corporales del Señor, jamás caerá.

4.8.52

> *evaṁ bhagavato rūpaṁ*
> *subhadraṁ dhyāyato manaḥ*
> *nirvṛtyā parayā tūrṇaṁ*
> *sampannaṁ na nivartate*

PALABRA POR PALABRA

evam — de esta manera; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *rūpam* — forma; *su-bhadram* — muy auspiciosa; *dhyāyataḥ* — meditando; *manaḥ* — la mente; *nirvṛtyā* — liberada

de toda contaminación material; *parayā* — trascendental; *tūrṇam* — muy pronto; *sampannam* — enriquecido; *na* — nunca; *nivartate* — desciende.

TRADUCCIÓN

Aquel que medita de este modo, concentrando su mente en la forma siempre auspiciosa del Señor, muy pronto queda libre de toda contaminación material, y no desciende de su meditación en el Señor.

SIGNIFICADO

La meditación, cuando está firmemente establecida, se denomina *samādhi* o trance. Como aquí se explica, la persona ocupada de modo ininterrumpido en el servicio amoroso trascendental del Señor no puede apartarse de la meditación en la forma del Señor. El *arcana-mārga,* es decir, el sendero devocional que se recomienda en el sistema *pa ñcarātra* de servicio devocional para adorar a la Deidad en el templo, hace que el devoto piense en el Señor de modo ininterrumpido; eso es *samadhi,* o trance. Quien practica de esta forma no puede apartarse del servicio del Señor, y eso le trae la perfección en la misión de la vida humana.

4.8.53

japaś ca paramo guhyaḥ
śrūyatāṁ me nṛpātmaja

yaṁ sapta-rātraṁ prapaṭhan
pumān paśyati khecarān

PALABRA POR PALABRA

japaḥ ca — el *mantra* que se canta en este proceso; *paramaḥ* — ciertamente muy; *guhyaḥ* — confidencial; *śrūyatām* — escucha, por favor; *me* — de mí; *nṛpa-ātmaja* — ¡oh, hijo del rey!; *yam* — el cual; *sapta-rātram* — siete noches; *prapaṭhan* — cantar; *pumān* — una persona; *paśyati* — puede ver; *khe-carān* — seres humanos que viajan por el espacio.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo del rey!, ahora te diré el mantra que ha de cantarse junto con este proceso de meditación. Aquel que canta cuidadosamente este mantra durante siete noches puede ver a los seres humanos perfectos volando por el cielo.

SIGNIFICADO

En el universo hay un planeta llamado Siddhaloka, cuyos habitantes, por naturaleza, son perfectos en las ocho clases de logros del *yoga:* volverse más pequeño que lo más pequeño, más ligero que lo más ligero, o más grande que lo más grande, obtener inmediatamente todo lo que se desee, llegar incluso a crear un planeta, etc. Estas son algunas de las perfecciones yóguicas. Los habitantes de Siddhaloka, valiéndose de *laghimā-siddhi,* el proceso purificatorio para volverse más ligeros que lo

más ligero, pueden volar por el cielo sin aviones ni naves espaciales. Aquí Nārada Muni da a entender a Dhruva Mahārāja que la meditación en la trascendental forma del Señor, unida al canto del *mantra,* hacen que la persona se perfeccione tanto que en siete días puede ver a los seres humanos que vuelan por el cielo. Con la palabra *japaḥ,* Nārada Muni indica que el *mantra* que se debe cantar es muy confidencial. Podríamos preguntarnos: «Si es tan confidencial, ¿por qué viene escrito en el *Śrīmad-Bhāgavatam*?». Es confidencial en este sentido: Un *mantra,* aunque se publique por todas partes, no surte efecto si no se recibe de la cadena de sucesión discipular. Fuentes autoritativas confirman que ningún *mantra* es eficaz a menos que se reciba de la sucesión discipular.

En este verso se explica también que la práctica de la meditación no está completa sin el canto de un *mantra*. En esta era el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa es el proceso más fácil de meditación. Quien canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa ve las formas de Kṛṣṇa, de Rāma y de Sus energías, y ese es el estado de trance perfecto. Cuando se canta Hare Kṛṣṇa no hay que tratar de ver artificialmente la forma del Señor; el Señor Se revela naturalmente ante los ojos del que canta sin ofensas. Por lo tanto, para cantar hay que concentrarse en escuchar la vibración, y sin mayor esfuerzo por parte del devoto, el Señor, de un modo natural, aparecerá.

4.8.54

oṁ namo bhagavate vāsudevāya
mantreṇānena devasya
kuryād dravyamayīṁ budhaḥ
saparyāṁ vividhair dravyair
deśa-kāla-vibhāgavit

PALABRA POR PALABRA

om — ¡oh, mi Señor!; *namaḥ* — ofrezco mis respetuosas reverencias; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevāya* — al Señor Supremo, Vāsudeva; *mantreṇa* — con este himno o *mantra*; *anena* — este; *devasya* — del Señor; *kuryāt* — se debe hacer; *dravyamayīm* — físicas; *budhaḥ* — la persona erudita; *saparyām* — adora con el método prescrito; *vividhaiḥ* — con variedades; *dravyaiḥ* — utensilios; *deśa* — según el país; *kāla* — momento; *vibhāga-vit* — el que conoce las divisiones.

TRADUCCIÓN

Oṁ namo bhagavate vāsudevāya. Este es el mantra de doce sílabas para adorar al Señor Kṛṣṇa. Se trata de instalar las formas físicas del Señor, y cantando este mantra, ofrecer flores, frutas y otras variedades de alimentos siguiendo al pie de la letra las reglas y regulaciones establecidas por las autoridades. Pero esto debe hacerse teniendo en cuenta el lugar, el momento, y

las circunstancias favorables y desfavorables que puedan influir.

SIGNIFICADO

Oṁ namo bhagavate vāsudevāya se conoce como el Dvādaśākṣara-mantra. Este mantra lo cantan los devotos vaiṣṇavas, y comienza con praṇava, u oṁkāra. Existe el precepto de que quienes no son brāhmaṇas no pueden pronunciar el praṇava mantra. Pero Dhruva Mahārāja había nacido kṣatriya. Ante Nārada Muni admitió de inmediato que, por ser kṣatriya, no podía aceptar su instrucción de renunciación y equilibrio mental, que son asunto de un brāhmaṇa. Aun así, aunque no era brāhmaṇa, sino kṣatriya, a Dhruva se le permitió, por la autoridad de Nārada, pronunciar el praṇava oṁkāra. Esto es muy significativo. Sobre todo en la India, los brāhmaṇas de casta protestan enérgicamente cuando personas de otras castas, que no han nacido en familias de brāhmaṇas, recitan este praṇava mantra. Pero aquí hay una prueba tácita de que, si una persona acepta el mantra vaiṣṇava o el modo vaiṣṇava de adorar a la Deidad, se le permite cantar el praṇava mantra. En el Bhagavad-gītā, el Señor acepta personalmente que cualquiera, incluso alguien de una especie baja, puede ser elevado a la posición más alta e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, simplemente con adorar debidamente.

Las reglas prescritas, tal como las expone aquí Nārada Muni, son que uno debe aceptar el mantra a través de un maestro espiritual genuino y oír el mantra en el oído derecho. Uno no

solo debe cantar o murmurar el mantra, sino que ante sí debe tener la Deidad o forma física del Señor. Por supuesto, cuando el Señor aparece, ya no es una forma física. Por ejemplo, cuando una barra de hierro se pone al rojo vivo en el fuego, ya no es hierro: es fuego. De manera similar, cuando hacemos una forma del Señor —ya sea de madera, de piedra, de metal, de joya, de pintura, o incluso una forma dentro de la mente—, esa es una forma genuina, espiritual y trascendental del Señor. Uno no solo debe recibir el mantra del maestro espiritual genuino, como Nārada Muni o su representante en la sucesión discipular, sino que también debe cantar el mantra. Y no solo debe cantar, sino que también debe ofrecer cualquier alimento disponible en su parte del mundo, según el tiempo y la conveniencia.

El método de adoración —cantar el mantra y preparar las formas del Señor— no es estereotipado, ni es exactamente el mismo en todas partes. En este verso se menciona específicamente que uno debe tomar en consideración el tiempo, el lugar y las conveniencias disponibles. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está difundiendo por todo el mundo, y también instalamos Deidades en distintos centros. A veces, nuestros amigos indios, engreídos por nociones inventadas, critican: «Esto no se ha hecho. Aquello no se ha hecho». Pero olvidan esta instrucción que Nārada Muni dio a uno de los más grandes vaiṣṇavas, Dhruva Mahārāja. Uno tiene que considerar el tiempo, el país y las conveniencias particulares. Lo que es conveniente en la India puede no serlo en los países occidentales. Quienes en realidad no están en la línea de los

ācāryas, o quienes personalmente no tienen conocimiento de cómo actuar en el papel de ācārya, critican innecesariamente las actividades del movimiento ISKCON en los países fuera de la India. El hecho es que tales críticos no pueden hacer nada personalmente para difundir la conciencia de Kṛṣṇa. Si alguien va y predica, corriendo todos los riesgos y dando margen a todas las consideraciones de tiempo y lugar, puede ser que haya cambios en la manera de adorar, pero eso no es en absoluto defectuoso según el śāstra. Śrīman Vīrarāghavācārya, un ācārya en la sucesión discipular de la Rāmānuja-Sampradāya, ha señalado en su comentario que los caṇḍālas, o almas condicionadas que nacen en familias inferiores a las de los śūdras, también pueden ser iniciados según las circunstancias. Las formalidades pueden alterarse ligeramente aquí y allá para convertirlos en vaiṣṇavas.

El Señor Caitanya Mahāprabhu recomienda que Su nombre sea oído en todos los rincones del mundo. ¿Cómo es esto posible, a menos que uno predique en todas partes? El culto del Señor Caitanya Mahāprabhu es el Bhāgavata-dharma, y Él recomienda especialmente el Kṛṣṇa-kathā, es decir, el culto del Bhagavad-gītā y el Śrīmad-Bhāgavatam. Él recomienda que todo indio, considerando esta tarea como paropakāra, o actividad de bienestar, lleve el mensaje del Señor a los demás habitantes del mundo. Los «demás habitantes del mundo» no se refiere únicamente a quienes son exactamente como los brāhmaṇas o kṣatriyas indios, o como los brāhmaṇas de casta, que afirman ser brāhmaṇas por haber nacido en familias de brāhmaṇas. El

principio de que solo los indios y los hindúes deben ser traídos al culto vaiṣṇava es una idea equivocada. Debe haber propaganda para traer a todos al culto vaiṣṇava. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está destinado a este propósito. No hay impedimento para propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa incluso entre personas nacidas en familias caṇḍālas, mlecchas o yavanas. Aun en la India, este punto ha sido enunciado por Śrīla Sanātana Gosvāmī en su libro Hari-bhakti-vilāsa, que es smṛti y constituye la guía Védica autorizada para los vaiṣṇavas en su conducta diaria. Sanātana Gosvāmī dice que, así como el metal de campana puede convertirse en oro al mezclarse con mercurio en un proceso químico, del mismo modo, mediante el genuino método de dīkṣā o iniciación, cualquiera puede llegar a ser vaiṣṇava. Uno debe recibir iniciación de un maestro espiritual genuino que venga en la sucesión discipular y que esté autorizado por su maestro espiritual predecesor. Esto se denomina dīkṣā-vidhāna. El Señor Kṛṣṇa afirma en el Bhagavad-gītā, vyapāśritya: uno debe aceptar un maestro espiritual. Mediante este proceso, el mundo entero puede convertirse a la conciencia de Kṛṣṇa.

4.8.55

salilaiḥ śucibhir mālyair
vanyair mūla-phalādibhiḥ
śastāṅkurāṁśukaiś cārcet
tulasyā priyayā prabhum

PALABRA POR PALABRA

salilaiḥ — con agua; *śucibhiḥ* — purificadas; *mālyaiḥ* — con collares de flores; *vanyaiḥ* — de flores silvestres; *mūla* — raíces; *phala-ādibhiḥ* — con verduras y frutas de distintas clases; *śasta* — la hierba recién brotada; *aṅkura* — capullos; *aṁśukaiḥ* — con la corteza de árboles como el *bhūrja*; *ca* — y; *arcet* — debes adorar; *tulasyā* — con las hojas de *tulasī*; *priyayā* — que Le son muy queridas al Señor; *prabhum* — al Señor.

TRADUCCIÓN

Hay que adorar al Señor ofreciéndole agua pura y collares de flores puras; en el bosque podrás encontrar frutas, flores y verduras para ofrecerle; también podrás recoger hierbas recién brotadas, capullitos de flores e incluso cortezas de árbol. Si te fuera posible, deberías ofrecer hojas de tulasī, que Le son muy queridas a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona específicamente que las hojas de tulasī son muy queridas por la Suprema Personalidad de Dios, y los devotos deben poner especial cuidado en tener hojas de tulasī en todos los templos y centros de adoración. En los países occidentales, mientras nos ocupábamos en propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, sufrimos una gran congoja porque no podíamos encontrar hojas de tulasī. Por eso estamos muy agradecidos a nuestra discípula Śrīmatī Govinda dāsī, porque

ella ha puesto mucho cuidado en cultivar plantas de tulasī a partir de semillas, y ha tenido éxito por la gracia de Kṛṣṇa. Ahora hay plantas de tulasī creciendo en casi todos los centros de nuestro movimiento.

Las hojas de tulasī son muy importantes en el método de adorar a la Suprema Personalidad de Dios. En este verso, la palabra salilaiḥ significa «con el agua». Por supuesto, Dhruva Mahārāja estaba adorando en la orilla del Yamunā. El Yamunā y el Ganges son sagrados, y a veces los devotos en la India insisten en que la Deidad debe adorarse con agua del Ganges o del Yamunā. Pero aquí entendemos que deśa-kāla significa «según el tiempo y el país». En los países occidentales no hay río Yamunā ni Ganges; no se dispone de agua de tales ríos sagrados. ¿Significa esto que la adoración arcā debe interrumpirse por ese motivo? No. Salilaiḥ se refiere a cualquier agua —la que esté disponible—, pero debe ser muy clara y recogerse de manera pura. Esa agua puede utilizarse. El resto de la parafernalia, como guirnaldas de flores, frutas y verduras, debe recogerse según el país y según su disponibilidad. Las hojas de tulasī son muy importantes para satisfacer al Señor, de modo que, en la medida de lo posible, debe hacerse algún arreglo para cultivar hojas de tulasī. A Dhruva Mahārāja se le aconsejó adorar al Señor con las frutas y flores disponibles en el bosque. En el Bhagavad-gītā, Kṛṣṇa dice francamente que Él acepta verduras, frutas, flores, etc. Uno no debe ofrecer al Señor Vāsudeva nada que no sea lo que aquí prescribe la gran autoridad Nārada Muni. Uno no puede ofrecer a la Deidad según sus caprichos, pero, como estas

frutas y verduras están disponibles en cualquier lugar del universo, debemos observar este pequeño detalle con suma atención.

4.8.56

labdhvā dravyamayīm arcāṁ
kṣity-ambv-ādiṣu vārcayet
ābhṛtātmā muniḥ śānto
yata-vāṅ mita-vanya-bhuk

PALABRA POR PALABRA

labdhvā — obtener; *dravya-mayīm* — hecha de elementos físicos; *arcām* — Deidad adorable; *kṣiti* — tierra; *ambu* — agua; *ādiṣu* — empezando con; *vā* — o; *arcayet* — adorar; *ābhṛta-ātmā* — el que tiene pleno dominio de sí mismo; *muniḥ* — una gran personalidad; *śāntaḥ* — pacíficamente; *yata-vāk* — dominando la fuerza del habla; *mita* — frugal; *vanya-bhuk* — comer lo que se encuentre en el bosque.

TRADUCCIÓN

Con elementos físicos como tierra, agua, pasta, madera o metal, es posible hacer una imagen del Señor para adorarla. En el bosque podrás hacer una sencilla imagen con tierra y agua y adorarla siguiendo los principios que antes te he explicado. El devoto que tiene pleno dominio de sí mismo debe ser muy sobrio y

pacífico, y para comer debe sentirse satisfecho con las frutas y verduras que encuentre en el bosque.

SIGNIFICADO

Es esencial que el devoto adore la forma del Señor y no solo medite en la forma del Señor dentro de su mente cantando el mantra dado por el maestro espiritual. La adoración de la forma debe estar presente. El impersonalista se toma la molestia innecesaria de meditar en algo impersonal o adorarlo, pero esto es muy fatigoso, y el sendero es muy precario. No se nos aconseja seguir el modo impersonalista de meditar en el Señor o de adorarlo. A Dhruva Mahārāja se le aconsejó adorar una forma hecha de tierra y agua, porque en la selva, si no es posible tener una forma hecha de metal, madera o piedra, el mejor proceso es tomar tierra mezclada con agua, hacer una forma del Señor y adorarlo. El devoto no debe inquietarse por cocinar alimentos; lo que esté disponible en el bosque o en la ciudad, dentro de los grupos de frutas y verduras, debe ofrecerse a la Deidad, y el devoto debe sentirse satisfecho comiendo eso. No debe estar ansioso por tener platos muy sabrosos. Por supuesto, dondequiera que sea posible, uno debe ofrecer a las Deidades los mejores alimentos, preparados dentro de la categoría de frutas y verduras, cocinados o sin cocinar. El factor importante es que el devoto debe ser regulado (mita-bhuk); esa es una de las buenas cualidades de un devoto. No debe ansiar satisfacer la lengua con un determinado tipo de alimento. Debe contentarse con comer cualquier prasādam disponible por la gracia del Señor.

4.8.57

svecchāvatāra-caritair
acintya-nija-māyayā
kariṣyaty uttamaślokas
tad dhyāyed dhṛdayaṅ-gamam

PALABRA POR PALABRA

sva-icchā — por Su propia voluntad suprema; *avatāra* — encarnación; *caritaiḥ* — actividades; *acintya* — inconcebibles; *nija-māyayā* — por Su propia potencia; *kariṣyati* — ejecuta; *uttama-ślokaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *tat* — esas; *dhyāyet* — se debe meditar; *hṛdayam-gamam* — muy atractivas.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, además de adorar a la Deidad y cantar el mantra tres veces al día, debes meditar en las trascendentales actividades de las diversas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, que por Su voluntad suprema Se manifiestan mediante Sus potencias personales.

SIGNIFICADO

El servicio devocional comprende nueve prácticas prescritas: oír, cantar, recordar, adorar, servir, ofrecerlo todo a la Deidad, etc. Aquí se le aconseja a Dhruva Mahārāja no solo meditar en la

forma del Señor, sino pensar en Sus pasatiempos trascendentales en Sus distintas encarnaciones. Los filósofos māyāvādīs colocan la encarnación del Señor en la misma categoría que la entidad viviente ordinaria. Esto es un gran error. La encarnación de la Suprema Personalidad de Dios no se ve obligada a actuar por las leyes materiales de la naturaleza. La palabra svecchā se emplea aquí para indicar que Él aparece por Su voluntad suprema. El alma condicionada se ve obligada a aceptar un determinado tipo de cuerpo según su karma, asignado por las leyes de la naturaleza material bajo la dirección del Señor Supremo. Pero cuando el Señor aparece, no se ve forzado por el dictado de la naturaleza material; Él aparece como Le place, mediante Su propia potencia interna. Esa es la diferencia. El alma condicionada acepta un determinado tipo de cuerpo, como el cuerpo de un cerdo, por su trabajo y por la autoridad superior de la naturaleza material. Pero cuando el Señor Kṛṣṇa aparece en la encarnación de un jabalí, no es la misma clase de cerdo que un animal ordinario. Kṛṣṇa aparece como Varāha avatāra en un aspecto expansivo que no puede compararse con el de un cerdo ordinario. Su aparición y desaparición nos resultan inconcebibles. En el Bhagavad-gītā se dice claramente que Él aparece mediante Su propia potencia interna para la protección de los devotos y la aniquilación de los no devotos. El devoto siempre debe considerar que Kṛṣṇa no aparece como un ser humano ordinario ni como una bestia ordinaria; Su aparición como Varāha-mūrti, o como un caballo o una tortuga, es una exhibición de Su potencia interna. En la Brahma-saṁhitā se dice, ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ: uno no debe confundir

la aparición del Señor como ser humano o como bestia con el nacimiento de un alma condicionada ordinaria, que se ve obligada a aparecer por las leyes de la naturaleza, ya sea como animal, como ser humano o como semidiós. Esta forma de pensar es ofensiva. El Señor Caitanya Mahāprabhu ha condenado a los māyāvādīs por ser ofensivos hacia la Suprema Personalidad de Dios, debido a que piensan que el Señor y las entidades vivientes condicionadas son una sola y la misma cosa.

Nārada aconseja a Dhruva meditar en los pasatiempos del Señor, lo cual es tan bueno como la meditación de concentrar la mente en la forma del Señor. Así como la meditación en cualquier forma del Señor es valiosa, también lo es cantar los distintos nombres del Señor, como Hari, Govinda y Nārāyaṇa. Pero en esta era se nos aconseja especialmente cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, tal como se enuncia en el śāstra: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

4.8.58

paricaryā bhagavato
yāvatyaḥ pūrva-sevitāḥ
tā mantra-hṛdayenaiva
prayuñjyān mantra-mūrtaye

PALABRA POR PALABRA

paricaryāḥ — servicio; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *yāvatyaḥ* — como se prescriben (como antes se mencionó); *pūrva-sevitāḥ* — recomendado o hecho por *ācāryas* anteriores; *tāḥ* — ese; *mantra* — himnos; *hṛdayena* — en el corazón; *eva* — ciertamente; *prayuñjyāt* — se debe adorar; *mantra-mūrtaye* — que no es diferente del *mantra*..

TRADUCCIÓN

Con respecto a la adoración del Señor Supremo con los artículos prescritos, se deben seguir las huellas de los devotos que nos han precedido. Si esto no es posible, se debe adorar en el corazón, recitando el mantra a la Personalidad de Dios, que no es diferente del mantra.

SIGNIFICADO

En este verso se aconseja que incluso si alguien no puede hacerse con todos los artículos recomendados para la adoración de las formas del Señor, es suficiente con que piense en la forma del Señor y Le ofrezca mentalmente todo lo que se recomienda en los *śāstras,* como flores, pasta de *candana,* una caracola, una sombrilla, un abanico y un *cāmara*. Puede meditar en que lo ofrece y cantar el *mantra* de doce sílabas, *oṁ namo bhagavate vāsudevāya*. Como el *mantra* y la Suprema Personalidad de Dios no son diferentes, ante la carencia física de artículos de adoración, se puede adorar la forma del Señor con el *mantra*. En relación con esto, se debe consultar la historia del *brāhmaṇa* que

adoró al Señor mentalmente, que se relata en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu, El néctar de la devoción*. Ante la carencia física de artículos de adoración, podemos pensar en ellos y ofrecerlos a la Deidad cantando el *mantra*. El proceso de servicio devocional es muy liberal en ofrecer esas poderosas facilidades.

4.8.59-60

evaṁ kāyena manasā
vacasā ca mano-gatam
paricaryamāṇo bhagavān
bhaktimat-paricaryayā

puṁsām amāyināṁ samyag
bhajatāṁ bhāva-vardhanaḥ
śreyo diśaty abhimataṁ
yad dharmādiṣu dehinām

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *kāyena* — con el cuerpo; *manasā* — con la mente; *vacasā* — con las palabras; *ca* — también; *manaḥ-gatam* — con simplemente pensar en el Señor; *paricaryamāṇaḥ* — ocupado en el servicio devocional; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhakti-mat* — según los principios regulativos del servicio devocional; *paricaryayā* — por adorar al Señor; *puṁsām* — del devoto; *amāyinām* — que es sincero y serio; *samyak* — perfectamente; *bhajatām* — ocupado en servicio devocional;

bhāva-vardhanaḥ — el Señor, que aumenta el éxtasis del devoto; *śreyaḥ* — objetivo final; *diśati* — concede; *abhimatam* — deseo; *yat* — tal como son; *dharma-ādiṣu* — con respecto a la vida espiritual y al crecimiento económico; *dehinām* — de las almas condicionadas.

TRADUCCIÓN

Todo el que siga este proceso, ocupándose en el servicio devocional del Señor con la mente, el cuerpo y las palabras, demostrando seriedad y sinceridad, y estando fijo en las actividades de los métodos devocionales prescritos, recibirá la bendición del Señor conforme a sus deseos. El devoto que desee religiosidad material, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación del mundo material, obtendrá esos resultados.

SIGNIFICADO

El servicio devocional es tan poderoso que cuando alguien ofrece servicio devocional, puede recibir todo lo que desee como bendición de la Suprema Personalidad de Dios. Las almas condicionadas están muy apegadas al mundo material; por esa razón, cuando celebran ritos religiosos, desean los beneficios materiales conocidos como *dharma* y *artha*.

4.8.61

viraktaś cendriya-ratau
bhakti-yogena bhūyasā
taṁ nirantara-bhāvena
bhajetāddhā vimuktaye

PALABRA POR PALABRA

viraktaḥ ca — orden de vida de completa renuncia; *indriya-ratau* — en cuestión de complacencia de los sentidos; *bhakti-yogena* — con el proceso de servicio devocional; *bhūyasā* — con gran sinceridad; *tam* — a Él (el Supremo); *nirantara* — constantemente, las veinticuatro horas del día; *bhāvena* — en el nivel más elevado de éxtasis; *bhajeta* — debe adorar; *addhā* — directamente; *vimuktaye* — para la liberación.

TRADUCCIÓN

Una persona que sinceramente desee liberarse, debe ceñirse estrictamente al proceso del servicio amoroso trascendental, permaneciendo absorta todo el día en el nivel de éxtasis más elevado; por supuesto, debe mantenerse apartada de toda actividad de complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO

Hay distintas etapas de perfección según los objetivos de cada persona. Por lo general, la gente está formada por karmīs, pues se ocupan en actividades de complacencia de los sentidos. Por encima de los karmīs están los jñānīs, que tratan de liberarse del enredo material. Los yogīs están aún más avanzados, porque meditan en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Y por encima de todos estos están los devotos, que sencillamente se ocupan en el amoroso servicio trascendental del Señor; ellos están situados con seriedad en la plataforma más elevada del éxtasis.

Aquí se le aconseja a Dhruva Mahārāja que, si no tiene deseo de complacencia de los sentidos, entonces se ocupe directamente en el amoroso servicio trascendental del Señor. El sendero de apavarga, o liberación, comienza en la etapa llamada mokṣa. En este verso se menciona especialmente la palabra vimuktaye, «para la liberación». Si uno quiere ser feliz dentro de este mundo material, puede aspirar a ir a los distintos sistemas planetarios materiales, donde hay un nivel más elevado de complacencia de los sentidos; pero el verdadero mokṣa, o liberación, se realiza sin ningún deseo de esa índole. Esto se explica en el Bhakti-rasāmṛta-sindhu con el término anyābhilāṣitā-śūnyam, «sin deseo de complacencia material de los sentidos». Para las personas que aún se inclinan a disfrutar de la vida material en distintas etapas o en distintos planetas, no se recomienda la etapa de liberación del bhakti-yoga. Solo las personas que están completamente libres de la contaminación de la complacencia de

los sentidos pueden ejecutar el bhakti-yoga, es decir, el proceso del servicio devocional, de manera muy pura. Las actividades del sendero de apavarga, hasta las etapas de dharma, artha y kāma, están destinadas a la complacencia de los sentidos; pero, cuando uno llega a la etapa de mokṣa, la liberación impersonalista, el practicante quiere fundirse en la existencia del Supremo. Pero eso también es complacencia de los sentidos. Sin embargo, cuando uno se eleva por encima de la etapa de liberación, de inmediato se convierte en uno de los asociados del Señor para prestarle amoroso servicio trascendental. Eso se denomina técnicamente mukti. Para esa liberación vimukti específica, Nārada Muni recomienda que uno se ocupe directamente en el servicio devocional.

4.8.62

ity uktas taṁ parikramya
praṇamya ca nṛpārbhakaḥ
yayau madhuvanaṁ puṇyaṁ
hareś caraṇa-carcitam

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *uktaḥ* — habiendo sido instruido; *tam* — a él (Nārada Muni); *parikramya* — caminar alrededor; *praṇamya* — ofrecer reverencias; *ca* — también; *nṛpa-arbhakaḥ* — el niño del rey; *yayau* — partió; *madhuvanam* — a un bosque de Vṛndāvana denominado Madhuvana; *puṇyam* — que es auspicioso y sagrado;

hareḥ — del Señor; *caraṇa-carcitam* — marcado por los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Cuando el gran sabio Nārada Muni hubo aconsejado de este modo a Dhruva Mahārāja, el hijo del rey, este caminó alrededor de Nārada, su maestro espiritual, y le ofreció respetuosas reverencias. Después partió hacia Madhuvana, que siempre lleva impresas las huellas de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y que, por ello, es especialmente auspicioso.

4.8.63

tapo-vanaṁ gate tasmin
praviṣṭo 'ntaḥ-puraṁ muniḥ
arhitārhaṇako rājñā
sukhāsīna uvāca tam

PALABRA POR PALABRA

tapaḥ-vanam — el sendero del bosque en que Dhruva Mahārāja hizo austeridades; *gate* — habiéndose dirigido; *tasmin* — allí; *praviṣṭaḥ* — habiendo entrado; *antaḥ-puram* — en la casa privada; *muniḥ* — el gran sabio Nārada; *arhita* — ser adorado; *arhaṇakaḥ* — con comportamiento respetuoso; *rājñā* — por el rey; *sukha-āsīnaḥ* — cuando se sentó cómodamente en su asiento; *uvāca* — dijo; *tam* — a él (al rey).

TRADUCCIÓN

Después de que Dhruva entró en el bosque de Madhuvana para ejecutar servicio devocional, el gran sabio Nārada Muni consideró prudente acudir ante el rey para ver cómo se encontraba en el palacio. Cuando Nārada Muni se aproximó, el rey lo recibió debidamente y le ofreció las reverencias que le correspondían. Una vez que estuvo cómodamente sentado, Nārada comenzó a hablar.

4.8.64

nārada uvāca
rājan kiṁ dhyāyase dīrghaṁ
mukhena pariśuṣyatā
kiṁ vā na riṣyate kāmo
dharmo vārthena saṁyutaḥ

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — el gran sabio Nārada Muni dijo; *rājan* — mi querido rey; *kim* — qué; *dhyāyase* — pensar en; *dīrgham* — muy profundamente; *mukhena* — con tu rostro; *pariśuṣyatā* — como si se secara; *kim vā* — si; *na* — no; *riṣyate* — haber perdido; *kāmaḥ* — complacencia de los sentidos; *dharmaḥ* — rituales religiosos; *vā* — o; *arthena* — con crecimiento económico; *saṁyutaḥ* — junto con.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada preguntó: Mi querido rey, tu rostro tiene un aspecto marchito, y pareces haber estado pensando en algo durante mucho tiempo. ¿Qué ocurre? ¿Has tenido dificultades en tu sendero de ritos religiosos, crecimiento económico y complacencia de los sentidos?

SIGNIFICADO

Las cuatro etapas del progreso de la civilización humana son la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y, para algunos, la etapa de la liberación. Nārada Muni no preguntó al rey acerca de su liberación, sino únicamente acerca de la administración del Estado, que está destinada al fomento de los tres principios de la religiosidad, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos. Puesto que quienes se ocupan en tales actividades no se interesan por la liberación, Nārada no preguntó al rey acerca de ello. La liberación está destinada a las personas que han perdido todo interés en las ceremonias rituales religiosas, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos.

4.8.65

rājovāca
suto me bālako brahman
straiṇenākaruṇātmanā

nirvāsitaḥ pañca-varṣaḥ
saha mātrā mahān kaviḥ

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey contestó; *sutaḥ* — hijo; *me* — mío; *bālakaḥ* — tierno infante; *brahman* — mi querido *brāhmaṇa*; *straiṇena* — el que está demasiado apegado a su esposa; *akaruṇā-ātmanā* — el que tiene el corazón muy duro y carece de misericordia; *nirvāsitaḥ* — enviado al destierro; *pañca-varṣaḥ* — aunque es un niño de cinco años; *saha* — con; *mātrā* — madre; *mahān* — gran personalidad; *kaviḥ* — devoto.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: ¡Oh, tú, el mejor de los brāhmaṇas!, yo estoy muy apegado a mi esposa, y he caído tan bajo que no hay en mí el menor rastro de misericordia, ni siquiera para mi hijo, que solo tiene cinco años. A él y a su madre los he enviado al destierro a pesar de que es una gran alma y un gran devoto.

SIGNIFICADO

En este verso hay algunas palabras específicas que deben comprenderse con sumo cuidado. El rey dijo que, como estaba muy apegado a su esposa, había perdido toda su misericordia. Ese es el resultado de volverse demasiado afectuoso hacia las mujeres. El rey tenía dos esposas; la primera era Sunīti, y la segunda, Suruci. Sin embargo, estaba demasiado apegado a la

segunda esposa, de modo que no pudo comportarse bien con Dhruva Mahārāja. Esa fue la causa de que Dhruva abandonara el hogar para realizar austeridades. Aunque, como padre, el rey sentía afecto por su hijo, redujo al mínimo su cariño por Dhruva Mahārāja porque estaba demasiado apegado a la segunda esposa. Ahora se arrepentía de que tanto Dhruva Mahārāja como su madre, Sunīti, hubieran sido prácticamente desterrados. Dhruva Mahārāja se había marchado al bosque, y como su madre era desatendida por el rey, también ella estaba, por consiguiente, casi desterrada. El rey se arrepentía de haber desterrado a su muchacho, pues Dhruva tenía tan solo cinco años de edad, y un padre no debe desterrar a su esposa e hijos ni descuidar su manutención. Arrepentido por haber desatendido tanto a Sunīti como a su hijo, estaba taciturno, y su rostro parecía ajado. Según la Manu-smṛti, nunca se debe abandonar a la propia esposa y a los propios hijos. En el caso de que la esposa y los hijos sean desobedientes y no sigan los principios de la vida familiar, a veces se los abandona. Pero en el caso de Dhruva Mahārāja esto no era aplicable, porque Dhruva era muy educado y obediente. Era, además, un gran devoto. A una persona así nunca se la debe desatender; sin embargo, el rey se vio obligado a desterrarlo. Ahora lo lamentaba profundamente.

4.8.66

apy anāthaṁ vane brahman
mā smādanty arbhakaṁ vṛkāḥ

śrāntaṁ śayānaṁ kṣudhitaṁ
parimlāna-mukhāmbujam

PALABRA POR PALABRA

api — ciertamente; *anātham* — sin ser protegido por nadie; *vane* — en el bosque; *brahman* — mi querido *brāhmaṇa*; *mā* — sí o no; *sma* — no; *adanti* — devorar; *arbhakam* — al niño indefenso; *vṛkāḥ* — lobos; *śrāntam* — fatigado; *śayānam* — descansando; *kṣudhitam* — hambriento; *parimlāna* — desmejorada; *mukha-ambujam* — su cara, que es como una flor de loto.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, el rostro de mi hijo era tal como una flor de loto. Pienso en su precaria situación. Está desprotegido, y podría tener mucha hambre. Quizá se haya tendido en algún lugar del bosque, y los lobos podrían haberlo atacado para devorar su cuerpo.

4.8.67

aho me bata daurātmyaṁ
strī-jitasyopadhāraya
yo 'ṅkaṁ premṇārurukṣantaṁ
nābhyanandam asattamaḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *me* — mi; *bata* — ciertamente; *daurātmyam* — crueldad; *strī-jitasya* — dominado por una mujer; *upadhāraya* — piensa en cómo he actuado; *yaḥ* — quien; *aṅkam* — regazo; *premṇā* — por amor; *ārurukṣantam* — tratando de subirse a él; *na* — no; *abhyanandam* — adecuadamente recibido; *asat-tamaḥ* — el más cruel.

TRADUCCIÓN

¡Ay! ¡Mira qué dominado estaba por mi esposa! ¡Imagina mi crueldad! Por amor y afecto, el niño quería subirse a mi regazo, pero no lo acogí; ni por un momento hice ademán de acariciarlo. Imagina la dureza de mi corazón.

4.8.68

nārada uvāca
mā mā śucaḥ sva-tanayaṁ
deva-guptaṁ viśāmpate
tat-prabhāvam avijñāya
prāvṛṅkte yad-yaśo jagat

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — el gran sabio Nārada dijo; *mā* — no; *mā* — no; *śucaḥ* — te aflijas; *sva-tanayam* — por tu propio hijo; *deva-guptam*

— está debidamente protegido por el Señor; *viśām-pate* — ¡oh, amo de la sociedad humana!; *tat* — su; *prabhāvam* — influencia; *avijñāya* — sin saber; *prāvṛṅkte* — extendida; *yat* — cuya; *yaśaḥ* — fama; *jagat* — por todo el mundo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada respondió: Mi querido rey, por favor, no te aflijas por tu hijo. La Suprema Personalidad de Dios lo protege debidamente. En realidad, aunque no hayan llegado todavía a tus oídos, su fama y su influencia se extienden ya por todo el mundo.

SIGNIFICADO

A veces, cuando escuchamos que grandes sabios y devotos van al bosque y se ocupan en meditación o servicio devocional, nos sorprende: ¿Cómo se puede vivir en el bosque sin contar con la protección de nadie? La respuesta, que proviene de una gran autoridad, Nārada Muni, es que la Suprema Personalidad de Dios brinda a esas personas la protección que necesitan. *Śaraṇāgati,* «entrega», significa aceptar o creer firmemente en la protección que la Suprema Personalidad de Dios brinda al alma que se Le entrega, cualquiera que sea el lugar donde viva; esa alma nunca estará sola o desamparada. El padre de Dhruva Mahārāja, lleno de afecto, pensó que, en la selva, su pequeño, de cinco años, correría graves peligros, pero Nārada Muni le reconfortó diciendo: «Tú no estás bien enterado de la influencia

de tu hijo». El que se ocupa en servicio devocional, en cualquier parte del universo, nunca se encuentra desamparado.

4.8.69

suduṣkaraṁ karma kṛtvā
loka-pālair api prabhuḥ
aiṣyaty acirato rājan
yaśo vipulayaṁs tava

PALABRA POR PALABRA

su-duṣkaram — imposible de realizar; *karma* — actividad; *kṛtvā* — después de realizar; *loka-pālaiḥ* — por grandes personalidades; *api* — incluso; *prabhuḥ* — muy competente; *aiṣyati* — regresará; *acirataḥ* — sin demora; *rājan* — mi querido rey; *yaśaḥ* — fama; *vipulayan* — engrandecer; *tava* — tuya.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, tu hijo es muy competente. Las actividades que va a realizar les serían imposibles incluso a grandes reyes y sabios. Dentro de poco, una vez que termine su tarea, regresará al hogar. Debes saber que, gracias a él, tu fama también se difundirá por todo el mundo.

SIGNIFICADO

En este verso, Nārada Muni ha descrito a Dhruva Mahārāja con la palabra *prabhu,* palabra que se puede aplicar a la Suprema Personalidad de Dios. A veces el maestro espiritual recibe el tratamiento de Prabhupāda. *Prabhu* significa «la Suprema Personalidad de Dios», y *pāda* significa «puesto». Según la filosofía *vaiṣṇava,* el maestro espiritual ocupa el puesto de la Suprema Personalidad de Dios o, en otras palabras, es el representante genuino del Señor Supremo. En este verso, la palabra *prabhu* también describe a Dhruva Mahārāja como *ācārya* de la escuela *vaiṣṇava*. Otro significado de *prabhu* es «amo de los sentidos», como la palabra *svāmī*. Es también significativa la palabra *suduṣkaram,* «muy difícil de realizar». ¿Qué es lo que hizo Dhruva Mahārāja? En la vida, lo más difícil es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, y eso es lo que Dhruva Mahārāja consiguió realizar. Debemos recordar que Dhruva Mahārāja no era un antojadizo; estaba muy decidido a llevar a cabo su servicio, para después regresar. Todo devoto, por lo tanto, debe estar decidido a conseguir satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios en esta vida, para con ello ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esa es la perfección de la misión más elevada de la vida.

4.8.70

maitreya uvāca
iti devarṣiṇā proktaṁ

viśrutya jagatī-patiḥ
rāja-lakṣmīm anādṛtya
putram evānvacintayat

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *iti* — de este modo; *devarṣiṇā* — por el gran sabio Nārada; *proktam* — habladas; *viśrutya* — escuchar; *jagatī-patiḥ* — el rey; *rāja-lakṣmīm* — la opulencia de su gran reino; *anādṛtya* — sin cuidar de; *putram* — en su hijo; *eva* — ciertamente; *anvacintayat* — empezó a pensar en él.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Después de escuchar los consejos de Nārada Muni, el rey, Uttānapāda, prácticamente abandonó todos los deberes relacionados con su reino, que era muy vasto y extenso, opulento como la diosa de la fortuna; a partir de entonces, solo pensaba en su hijo Dhruva.

4.8.71

tatrābhiṣiktaḥ prayatas
tām upoṣya vibhāvarīm
samāhitaḥ paryacarad
ṛṣy-ādeśena pūruṣam

PALABRA POR PALABRA

tatra — a continuación; *abhiṣiktaḥ* — después de bañarse; *prayataḥ* — con gran atención; *tām* — esa; *upoṣya* — ayunar; *vibhāvarīm* — noche; *samāhitaḥ* — atención perfecta; *paryacarat* — adoró; *ṛṣi* — por el gran sabio Nārada; *ādeśena* — como había sido aconsejado; *pūruṣam* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, Dhruva Mahārāja, que había llegado a Madhuvana, se bañó en el río Yamunā, y con mucho cuidado y atención, ayunó toda la noche. Después, siguiendo el consejo del gran sabio Nārada, se ocupó en adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La importancia de este verso en particular radica en que Dhruva Mahārāja actuó exactamente conforme al consejo de su maestro espiritual, el gran sabio Nārada Muni. Śrīla Viśvanātha Cakravartī aconseja también que, si deseamos tener éxito en nuestro intento de ir de vuelta a Dios, debemos actuar con suma seriedad conforme a la instrucción del maestro espiritual. Ese es el camino de la perfección. No hay por qué sentir ansiedad alguna respecto a alcanzar la perfección, pues, si uno sigue la instrucción dada por el maestro espiritual, tiene asegurado el logro de la perfección. Nuestra única preocupación debe ser cómo ejecutar la orden del maestro espiritual. El maestro espiritual es experto en dar instrucciones especiales a cada uno

de sus discípulos, y, si el discípulo ejecuta la orden del maestro espiritual, ese es el camino de su perfección.

4.8.72

tri-rātrānte tri-rātrānte
kapittha-badarāśanaḥ
ātma-vṛtty-anusāreṇa
māsaṁ ninye 'rcayan harim

PALABRA POR PALABRA

tri — tres; *rātra-ante* — al final de la noche; *tri* — tres; *rātra-ante* — al final de la noche; *kapittha-badara* — frutas y bayas; *aśanaḥ* — comer; *ātma-vṛtti* — solo para mantener el cuerpo; *anusāreṇa* — lo mínimo imprescindible; *māsam* — un mes; *ninye* — pasó; *arcayan* — adorando; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Durante el primer mes, Dhruva Mahārāja solo comió frutas y bayas cada tres días, con la única intención de mantener juntos el alma y el cuerpo. De esa manera, progresó en su adoración de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Kapittha es una flor conocida en lengua vernácula india como kouth. No encontramos un equivalente inglés para el nombre de

esta flor, pero su fruto, por lo general, no es aceptado por los seres humanos; lo comen los monos en el bosque. Dhruva Mahārāja, sin embargo, aceptaba tales frutos, no para darse un festín lujoso, sino solo para mantener juntos el cuerpo y el alma. El cuerpo necesita alimento, pero el devoto no debe aceptar alimentos para satisfacer la lengua en aras de la complacencia de los sentidos. En el Bhagavad-gītā se recomienda aceptar tanto alimento como sea necesario para mantener el cuerpo en forma, pero no comer por lujo. Dhruva Mahārāja es un ācārya, y, al someterse a severas austeridades y penitencias, nos enseña cómo se debe ejecutar el servicio devocional. Debemos conocer con cuidado el proceso del servicio de Dhruva Mahārāja; en versos posteriores se mostrará cuán rigurosamente pasaba sus días. Siempre debemos recordar que llegar a ser un devoto genuino del Señor no es tarea fácil, pero en esta era, por la misericordia del Señor Caitanya, se ha vuelto muy sencilla. Mas, si no seguimos siquiera las generosas instrucciones del Señor Caitanya, ¿cómo podemos esperar cumplir con nuestros deberes regulares en el servicio devocional? No es posible en esta era seguir a Dhruva Mahārāja en su austeridad, pero los principios sí deben seguirse; no debemos desdeñar los principios regulativos que nos da el maestro espiritual, pues facilitan las cosas al alma condicionada. En lo que respecta a nuestro movimiento de la ISKCON, simplemente pedimos que se observen las cuatro reglas prohibitivas, que se canten dieciséis rondas y que, en lugar de complacerse en una alimentación lujosa para la lengua, se acepte sin más el prasādam ofrecido al Señor. Esto no significa que, con nuestro ayuno, el Señor también deba ayunar. Al Señor se le

deben dar alimentos tan exquisitos como sea posible. Pero no debemos empeñarnos en satisfacer nuestras propias lenguas. En la medida de lo posible, debemos aceptar alimentos sencillos, solo para mantener juntos el cuerpo y el alma a fin de ejecutar servicio devocional.

Es nuestro deber recordar siempre que, en comparación con Dhruva Mahārāja, somos insignificantes. No podemos hacer nada semejante a lo que hizo Dhruva Mahārāja por la autorrealización, porque somos absolutamente incompetentes para ejecutar tal servicio. Pero, por la misericordia del Señor Caitanya, se nos han dado todas las concesiones posibles para esta era; así pues, al menos debemos recordar siempre que el descuido de nuestros deberes prescritos en el servicio devocional no nos llevará al éxito en la misión que hemos emprendido. Es nuestro deber seguir los pasos de Dhruva Mahārāja, pues él estuvo muy determinado. También nosotros debemos estar determinados a concluir nuestros deberes en la ejecución del servicio devocional en esta vida; no debemos esperar a otra vida para terminar nuestra labor.

4.8.73

> *dvitīyaṁ ca tathā māsaṁ*
> *ṣaṣṭhe ṣaṣṭhe 'rbhako dine*
> *tṛṇa-parṇādibhiḥ śīrṇaiḥ*
> *kṛtānno 'bhyarcayan vibhum*

PALABRA POR PALABRA

dvitīyam — el mes siguiente; *ca* — también; *tathā* — como antes se mencionó; *māsam* — mes; *ṣaṣṭhe ṣaṣṭhe* — cada sexto día; *arbhakaḥ* — el inocente niño; *dine* — en días; *tṛṇa-parṇa-ādibhiḥ* — con hierbas y hojas; *śīrṇaiḥ* — que estaban secas; *kṛta-annaḥ* — tomadas como alimento; *abhyarcayan* — y de esta manera continuó con su método de adoración; *vibhum* — para la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En el segundo mes, Dhruva Mahārāja comió solo una vez cada seis días, alimentándose de hierba seca y hojas. De esta manera, continuó con su adoración.

4.8.74

tṛtīyaṁ cānayan māsaṁ
navame navame 'hani
ab-bhakṣa uttamaślokam
upādhāvat samādhinā

PALABRA POR PALABRA

tṛtīyam — el tercer mes; *ca* — también; *ānayan* — pasar; *māsam* — un mes; *navame navame* — en cada noveno; *ahani* — en el día; *ap-bhakṣaḥ* — beber solo agua; *uttama-ślokam* — la Suprema

Personalidad de Dios, a quien se adora con versos escogidos; *upādhāvat* — adoró; *samādhinā* — en trance.

TRADUCCIÓN

En el tercer mes, bebió agua solo una vez cada nueve días. Así permaneció completamente en trance y adoró a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se adora con versos escogidos.

4.8.75

> *caturtham api vai māsaṁ*
> *dvādaśe dvādaśe 'hani*
> *vāyu-bhakṣo jita-śvāso*
> *dhyāyan devam adhārayat*

PALABRA POR PALABRA

caturtham — cuarto; *api* — también; *vai* — de esa manera; *māsam* — el mes; *dvādaśe dvādaśe* — en el duodécimo; *ahani* — día; *vāyu* — aire; *bhakṣaḥ* — comiendo; *jita-śvāsaḥ* — controlando el proceso respiratorio; *dhyāyan* — meditando; *devam* — al Señor Supremo; *adhārayat* — adoró.

TRADUCCIÓN

En el cuarto mes, Dhruva Mahārāja llegó a dominar por completo el ejercicio respiratorio, de manera que solo inhalaba una vez cada doce días. Con ello, quedó

completamente fijo en su posición y adoró a la Suprema Personalidad de Dios.

4.8.76

pañcame māsy anuprāpte
jita-śvāso nṛpātmajaḥ
dhyāyan brahma padaikena
tasthau sthāṇur ivācalaḥ

PALABRA POR PALABRA

pañcame — en el quinto; *māsi* — en el mes; *anuprāpte* — estando situado; *jita-śvāsaḥ* — y aún controlando el aliento; *nṛpa-ātmajaḥ* — el hijo del rey; *dhyāyan* — meditar; *brahma* — la Suprema Personalidad de Dios; *padā ekena* — en una pierna; *tasthau* — sosteniéndose; *sthāṇuḥ* — como una columna; *iva* — como; *acalaḥ* — sin movimiento.

TRADUCCIÓN

Al quinto mes, Mahārāja Dhruva, el hijo del rey, había controlado su respiración con tal perfección que era capaz de mantenerse de pie sobre una sola pierna, tal como se yergue una columna, sin movimiento, y concentrar la mente por completo en el Param-brahman.

4.8.77

sarvato mana ākṛṣya
hṛdi bhūtendriyāśayam
dhyāyan bhagavato rūpaṁ
nādrākṣīt kiñcanāparam

PALABRA POR PALABRA

sarvataḥ — en todo aspecto; *manaḥ* — la mente; *ākṛṣya* — concentrar; *hṛdi* — en el corazón; *bhūta-indriya-āśayam* — lugar de reposo de los sentidos y de los objetos de los sentidos; *dhyāyan* — meditar; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *rūpam* — la forma; *na adrākṣīt* — no veía; *kiñcana* — nada; *aparam* — más.

TRADUCCIÓN

Obtuvo completo control de los sentidos y de sus objetos; de este modo fijó su mente, sin la menor desviación, en la forma de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Esta es una explicación clara de los principios yóguicos de meditación. Hay que fijar la mente, sin que se desvíe hacia ningún otro objeto, en la forma de la Suprema Personalidad de Dios. No se trata de meditar o concentrarse en un objeto

impersonal. Como se explica en el *Bhagavad-gītā,* eso sería una simple pérdida de tiempo, pues significa un suplicio innecesario.

4.8.78

ādhāraṁ mahad-ādīnāṁ
pradhāna-puruṣeśvaram
brahma dhārayamāṇasya
trayo lokāś cakampire

PALABRA POR PALABRA

ādhāram — reposo; *mahat-ādīnām* — de todo el conjunto de la materia, conocido con el nombre de *mahat-tattva*; *pradhāna* — el principal; *puruṣa-īśvaram* — amo de todas las entidades vivientes; *brahma* — el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios; *dhārayamāṇasya* — habiendo recibido en su corazón; *trayaḥ* — los tres sistemas planetarios; *lokāḥ* — todos los planetas; *cakampire* — comenzaron a temblar.

TRADUCCIÓN

Cuando Dhruva Mahārāja capturó así a la Suprema Personalidad de Dios, que es el refugio de la creación material total y que es el amo de todas las entidades vivientes, los tres mundos comenzaron a temblar.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra brahma reviste gran importancia. Brahman significa aquel que no solo es el más grande, sino que tiene la potencia de expandirse hasta una magnitud ilimitada. ¿Cómo le fue posible a Dhruva Mahārāja capturar al Brahman dentro de su corazón? Jīva Gosvāmī ha respondido esta pregunta de manera muy acertada. Él dice que la Suprema Personalidad de Dios es el origen del Brahman, pues, como Él abarca todo lo material y lo espiritual, no puede haber nada más grande que Él. En el Bhagavad-gītā, la Suprema Personalidad de Dios dice también: «Yo soy el lugar de reposo del Brahman». Muchas personas, especialmente los filósofos māyāvādīs, consideran que el Brahman es la sustancia más grande, la que todo lo expande; pero, según este verso y otras Escrituras Védicas, como el Bhagavad-gītā, el lugar de reposo del Brahman es la Suprema Personalidad de Dios, tal como el lugar de reposo de la luz del sol es el globo solar. Por consiguiente, Śrīla Jīva Gosvāmī dice que, puesto que la forma trascendental del Señor es la semilla de toda grandeza, Él es el Brahman Supremo. Como el Brahman Supremo estaba situado en el corazón de Dhruva Mahārāja, este se volvió más pesado que lo más pesado, de modo que todo tembló en los tres mundos y en el mundo espiritual.

El mahat-tattva, o la suma total de la creación material, debe entenderse como el destino último de todos los universos, incluidas todas las entidades vivientes que hay en ellos. El Brahman es el receptáculo del mahat-tattva, que incluye todas las entidades materiales y espirituales. A este respecto se

describe que el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, es el amo tanto del pradhāna como del puruṣa. Pradhāna significa la materia sutil, como el éter. Puruṣa significa las entidades vivientes, la chispa espiritual, que están enredadas en esa existencia material sutil. Estos también pueden describirse como parā prakṛti y aparā prakṛti, como se afirma en el Bhagavad-gītā. Kṛṣṇa, al ser el controlador de ambas prakṛtis, es así el amo del pradhāna y el puruṣa. También en los himnos Védicos se describe al Brahman Supremo como antaḥpraviṣṭaḥ śāstā. Esto indica que la Suprema Personalidad de Dios controla todo y entra en todo. La Brahma-saṁhitā confirma esto además: aṇḍāntarastha-paramāṇu-cayāntarastham: Él no solo ha entrado en los universos, sino que ha entrado incluso en el átomo. En el Bhagavad-gītā, Kṛṣṇa dice también: viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam. La Suprema Personalidad de Dios lo controla todo entrando en todo. Al asociarse constantemente con la Suprema Personalidad en su corazón, Dhruva Mahārāja, de manera natural, llegó a ser igual al más grande, el Brahman, por la asociación con Él, y así se convirtió en el más pesado, y el universo entero tembló. En conclusión, una persona que siempre concentra en su corazón la forma trascendental de Kṛṣṇa puede, con suma facilidad, asombrar al mundo entero con sus actividades. Esta es la perfección de la práctica del yoga, como se confirma en el Bhagavad-gītā. Yoginām api sarveṣām: de todos los yogīs, el bhakti-yogī, que piensa siempre en Kṛṣṇa dentro de su corazón y se ocupa en Su amoroso servicio trascendental, es el más elevado. Los yogīs corrientes pueden exhibir maravillosas actividades materiales, conocidas como aṣṭa-siddhi, los ocho

tipos de perfección yóguica, pero el devoto puro del Señor puede superar estas perfecciones realizando actividades que pueden hacer temblar al universo entero.

4.8.79

yadaika-pādena sa pārthivārbhakas
tasthau tad-aṅguṣṭha-nipīḍitā mahī
nanāma tatrārdham ibhendra-dhiṣṭhitā
tarīva savyetarataḥ pade pade

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *eka* — con una; *pādena* — pierna; *saḥ* — Dhruva Mahārāja; *pārthiva* — del rey; *arbhakaḥ* — el hijo; *tasthau* — se mantenía sobre; *tat-aṅguṣṭha* — el dedo gordo de su pie; *nipīḍitā* — bajo la presión; *mahī* — la Tierra; *nanāma* — se inclinaba; *tatra* — entonces; *ardham* — mitad; *ibha-indra* — el rey de los elefantes; *dhiṣṭhitā* — estando situado; *tarī iva* — como una barca; *savya-itarataḥ* — a derecha e izquierda; *pade pade* — con cada paso.

TRADUCCIÓN

Sosteniéndose firmemente sobre una sola pierna, Dhruva Mahārāja, el hijo del rey, hacía que una mitad de la Tierra cediese a la presión de su dedo, de la misma manera que un elefante inclina a un lado y a otro la

embarcación que lo transporta cada vez que mueve un pie.

SIGNIFICADO

La expresión más significativa de este verso es pārthivārbhakaḥ («hijo del rey»). Cuando Dhruva Mahārāja estaba en el hogar, aunque era hijo de un rey, se le impidió subir al regazo de su padre. Pero, cuando avanzó en la autorrealización, o servicio devocional, con la presión de su dedo gordo del pie pudo hacer hundir la Tierra entera. Esa es la diferencia entre la conciencia corriente y la conciencia de Kṛṣṇa. En la conciencia corriente, al hijo de un rey puede negársele algo incluso su propio padre, pero cuando esa misma persona se vuelve plenamente consciente de Kṛṣṇa dentro de su corazón, puede hacer hundir la Tierra con la presión de su dedo del pie.

No se puede argumentar: «¿Cómo es posible que Dhruva Mahārāja, a quien se le impidió subir al regazo de su padre, pudiera hacer hundir la Tierra entera?». Este razonamiento no es muy apreciado por los eruditos, pues es un ejemplo de la lógica nagnamātṛkā. Mediante esta lógica, uno pensaría que, como una madre, en su infancia, estuvo desnuda, debería, por lo tanto, permanecer desnuda también cuando ya es adulta. La madrastra de Dhruva Mahārāja quizá razonaba de un modo similar: puesto que ella le había negado el permiso de subir al regazo de su padre, ¿cómo podría Dhruva realizar actividades tan maravillosas como hundir la Tierra entera? Debió de quedar muy sorprendida al saber que Dhruva Mahārāja, concentrándose

constantemente en la Suprema Personalidad de Dios dentro de su corazón, pudo hundir la Tierra entera, como un elefante que hunde la barca en la que va cargado.

4.8.80

tasminn abhidhyāyati viśvam ātmano
dvāraṁ nirudhyāsum ananyayā dhiyā
lokā nirucchvāsa-nipīḍitā bhṛśaṁ
sa-loka-pālāḥ śaraṇaṁ yayur harim

PALABRA POR PALABRA

tasmin — Dhruva Mahārāja; *abhidhyāyati* — cuando meditaba completamente concentrado; *viśvam ātmanaḥ* — todo el cuerpo del universo; *dvāram* — los agujeros; *nirudhya* — cerró; *asum* — el aire vital; *ananyayā* — sin desviarse; *dhiyā* — meditación; *lokāḥ* — todos los planetas; *nirucchvāsa* — habiendo dejado de respirar; *nipīḍitāḥ* — asfixiándose; *bhṛśam* — muy pronto; *sa-loka-pālāḥ* — todos los grandes semidioses de diversos planetas; *śaraṇam* — refugio; *yayuḥ* — tomaron; *harim* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Cuando Dhruva Mahārāja se volvió prácticamente uno en pesadez con el Señor Viṣṇu, la conciencia total, debido a que se concentraba por completo y cerraba todos los orificios de su cuerpo, la respiración universal

total quedó atascada, y todos los grandes semidioses de todos los sistemas planetarios se sintieron asfixiados y, por ello, se refugiaron en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Cuando cientos de personas van sentadas en un avión, aunque permanecen como unidades individuales, todas participan de la fuerza total del avión, que vuela a miles de kilómetros por hora; de manera similar, cuando la energía unitaria se identifica con el servicio de la energía total, la energía unitaria se vuelve tan poderosa como la energía total. Como se explicó en el verso anterior, Dhruva Mahārāja, debido a su avance espiritual, se convirtió casi en la pesadez total, y así hizo hundir la Tierra entera. Es más, mediante ese poder espiritual, su cuerpo unitario se convirtió en el cuerpo total del universo. De este modo, cuando cerró los orificios de su cuerpo unitario para concentrar firmemente la mente en la Suprema Personalidad de Dios, todas las unidades del universo —es decir, todas las entidades vivientes, incluidos los grandes semidioses— sintieron la presión de la asfixia, como si se les atascara la respiración. Por consiguiente, todas ellas se refugiaron en la Suprema Personalidad de Dios, pues estaban perplejas ante lo que había sucedido.

Este ejemplo de Dhruva Mahārāja, que cierra los orificios de su cuerpo personal y con ello cierra los orificios respiratorios del universo total, indica claramente que el devoto, mediante su

servicio devocional personal, puede influir en toda la gente del mundo entero para que se vuelvan devotos del Señor. Si hay un solo devoto puro en estado de conciencia de Kṛṣṇa pura, este puede transformar la conciencia total del mundo en conciencia de Kṛṣṇa. Esto no es muy difícil de comprender si estudiamos la conducta de Dhruva Mahārāja.

4.8.81

devā ūcuḥ
naivaṁ vidāmo bhagavan prāṇa-rodhaṁ
carācarasyākhila-sattva-dhāmnaḥ
vidhehi tan no vṛjinād vimokṣaṁ
prāptā vayaṁ tvāṁ śaraṇaṁ śaraṇyam

PALABRA POR PALABRA

devāḥ ūcuḥ — todos los semidioses dijeron; *na* — no; *evam* — de este modo; *vidāmaḥ* — podemos entender; *bhagavan* — ¡oh, Personalidad de Dios!; *prāṇa-rodham* — cómo sentimos que nuestra respiración se para; *cara* — móviles; *acarasya* — inmóviles; *akhila* — universal; *sattva* — existencia; *dhāmnaḥ* — el depositario de; *vidhehi* — por favor, haz lo necesario; *tat* — por lo tanto; *naḥ* — nuestra; *vṛjināt* — del peligro; *vimokṣam* — liberación; *prāptāḥ* — acudir; *vayam* — todos nosotros; *tvām* — a Ti; *śaraṇam* — refugio; *śaraṇyam* — digno de ser aceptado como refugio.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Querido Señor, Tú eres el refugio de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles. Podemos notar que todas las entidades vivientes, impedido su proceso respiratorio, se están asfixiando. Nunca habíamos experimentado nada semejante. Puesto que Tú eres el refugio supremo de todas las almas entregadas, hemos acudido a Ti; por favor, sálvanos de este peligro.

SIGNIFICADO

La influencia de Dhruva Mahārāja, alcanzada al ejecutar servicio devocional al Señor, fue sentida incluso por los semidioses, que nunca antes habían experimentado tal situación. Debido a que Dhruva Mahārāja controlaba su respiración, todo el proceso respiratorio universal quedó atascado. Es por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios que las entidades materiales no pueden respirar, mientras que las entidades espirituales sí pueden hacerlo; las entidades materiales son producto de la energía externa del Señor, mientras que las entidades espirituales son producto de la energía interna del Señor. Los semidioses se acercaron a la Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador de ambas clases de entidades, a fin de saber por qué se les había atascado la respiración. El Señor Supremo es la meta última para la solución de todos los problemas dentro de este mundo material. En el mundo espiritual no hay problemas, pero el mundo material es siempre problemático. Puesto que la

Suprema Personalidad de Dios es el amo tanto del mundo material como del espiritual, es mejor acudir a Él en todas las situaciones problemáticas. Los que son devotos, por consiguiente, no tienen problemas en este mundo material. Viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate: los devotos están libres de todo problema porque están plenamente entregados a la Suprema Personalidad de Dios. Para el devoto, todo en el mundo es muy grato, pues sabe cómo emplear cada cosa en el amoroso servicio trascendental del Señor.

4.8.82

śrī-bhagavān uvāca
mā bhaiṣṭa bālaṁ tapaso duratyayān
nivartayiṣye pratiyāta sva-dhāma
yato hi vaḥ prāṇa-nirodha āsīd
auttānapādir mayi saṅgatātmā

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios contestó; *mā bhaiṣṭa* — no temas; *bālam* — el niño Dhruva; *tapasaḥ* — con su rigurosa austeridad; *duratyayāt* — con gran determinación; *nivartayiṣye* — Yo le pediré que detenga esto; *pratiyāta* — pueden regresar; *sva-dhāma* — a sus respectivas moradas; *yataḥ* — de quien; *hi* — ciertamente; *vaḥ* — su; *prāṇa-nirodhaḥ* — obstruyendo el aire vital; *āsīt* — sucedió; *auttānapādiḥ* — por parte del hijo del

rey Uttānapāda; *mayi* — en Mí; *saṅgata-ātmā* — completamente absorto en pensar en Mí.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios contestó: Mis queridos semidioses, no hay razón para perturbarse. Se trata de la rigurosa austeridad del hijo del rey Uttānapāda, que, con plena determinación, está absorto en pensar en Mí y ha obstruido el proceso respiratorio universal. Están a salvo; pueden volver a sus moradas. Yo detendré las rigurosas austeridades de ese niño, y se salvarán de este peligro.

SIGNIFICADO

Aquí, una palabra, saṅgatātmā, es malinterpretada por los filósofos māyāvādīs, quienes dicen que el ser de Dhruva Mahārāja se volvió uno con el Ser Supremo, la Personalidad de Dios. Los filósofos māyāvādīs quieren demostrar mediante esta palabra que la Superalma y el alma individual se unifican de este modo, y que, tras tal unificación, el alma individual no tiene existencia separada. Pero aquí el Señor Supremo dice claramente que Dhruva Mahārāja estaba tan absorto meditando en el pensamiento de la Suprema Personalidad de Dios, que Él mismo, la conciencia universal, se sintió atraído hacia Dhruva. A fin de complacer a los semidioses, Él quiso ir personalmente ante Dhruva Mahārāja para detenerlo en esta severa austeridad. La conclusión de los filósofos māyāvādīs de que la Superalma y el

alma individual se unifican no encuentra respaldo en esta afirmación. Más bien, la Superalma, la Personalidad de Dios, quiso detener a Dhruva Mahārāja en esta severa austeridad.

Al complacer a la Suprema Personalidad de Dios, uno complace a todos, tal como, al regar la raíz de un árbol, uno satisface cada rama, ramita y hoja del árbol. Si uno puede atraer a la Suprema Personalidad de Dios, naturalmente atrae al universo entero, porque Kṛṣṇa es la causa suprema del universo. Todos los semidioses temían quedar totalmente aniquilados por la asfixia, pero la Personalidad de Dios les aseguró que Dhruva Mahārāja era un gran devoto del Señor y que no estaba a punto de aniquilar a todos en el universo. El devoto nunca envidia a las demás entidades vivientes.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo octavo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dhruva Mahārāja abandona el hogar y se va al bosque».

SB 4.8: Dhruva Mahārāja abandona el hogar y se va al bosque

Capítulo 9

4.9.1

maitreya uvāca
ta evam utsanna-bhayā urukrame
kṛtāvanāmāḥ prayayus tri-viṣṭapam
sahasraśīrṣāpi tato garutmatā
madhor vanaṁ bhṛtya-didṛkṣayā gataḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó; *te* — los semidioses; *evam* — de este modo; *utsanna-bhayāḥ* — liberados de todos sus temores; *urukrame* — a la Suprema Personalidad de Dios, cuyas acciones son extraordinarias; *kṛta-avanāmāḥ* — ofrecieron sus reverencias; *prayayuḥ* — regresaron; *tri-viṣṭapam* — a sus respectivos planetas celestiales; *sahasra-śīrṣā api* — también la Suprema Personalidad de Dios que lleva el nombre de Sahasraśīrṣā; *tataḥ* — desde ahí; *garutmatā* — montado a lomos de Garuḍa; *madhoḥ vanam* — el bosque de Madhuvana; *bhṛtya* — sirviente; *didṛkṣayā* — deseando verle; *gataḥ* — fue.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Liberados así de todos sus temores por las tranquilizadoras palabras de la Personalidad de Dios, los semidioses ofrecieron reverencias y regresaron a sus planetas celestiales. El Señor, que no es diferente de la encarnación Sahasraśīrṣā, montó entonces a lomos de Garuḍa, que Lo llevó al bosque de Madhuvana ante Su sirviente Dhruva.

SIGNIFICADO

La palabra *sahasraśīrṣā* se refiere a la Personalidad de Dios de nombre Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Aunque había aparecido como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, en el verso se describe al Señor como Sahasraśīrṣā Viṣṇu, debido a que Él no es diferente de Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Śrīla Rūpa Gosvāmī explica en su *Laghu-bhāgavatāmṛta* que la Personalidad de Dios Sahasraśīrṣā que apareció en aquella ocasión era la encarnación que lleva el nombre de Pṛśnigarbha. Él creó el planeta Dhruvaloka para que fuese la residencia de Dhruva Mahārāja.

4.9.2

sa vai dhiyā yoga-vipāka-tīvrayā
hṛt-padma-kośe sphuritaṁ taḍit-prabham

tirohitaṁ sahasaivopalakṣya
bahiḥ-sthitaṁ tad-avasthaṁ dadarśa

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Dhruva Mahārāja; *vai* — también; *dhiyā* — por medio de la meditación; *yoga-vipāka-tīvrayā* — por su madurez en el proceso de *yoga*; *hṛt* — el corazón; *padma-kośe* — en el loto de; *sphuritam* — manifestada; *taḍit-prabham* — brillante como un relámpago; *tirohitam* — habiendo desaparecido; *sahasā* — de pronto; *eva* — también; *upalakṣya* — observar; *bahiḥ-sthitam* — situada en el exterior; *tat-avastham* — en la misma postura; *dadarśa* — pudo ver.

TRADUCCIÓN

La forma del Señor, que era brillante como un relámpago y en la que Dhruva Mahārāja, en su maduro proceso yóguico, estaba plenamente absorto en meditación, desapareció de repente. Dhruva quedó así perturbado, y su meditación se rompió. Tan pronto como abrió los ojos, vio a la Suprema Personalidad de Dios personalmente presente, tal como Lo había estado viendo en su corazón.

SIGNIFICADO

Debido a su madura posición en la meditación yóguica, Dhruva Mahārāja observaba constantemente la forma de la Personalidad de Dios dentro de su corazón, pero, de repente, cuando la

Suprema Personalidad desapareció de su corazón, pensó que Lo había perdido. Quedó perturbado, pero, al abrir los ojos y romper su meditación, vio ante sí la misma forma del Señor. En la Brahma-saṁhitā (5.38) se dice: premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena, la persona santa que ha desarrollado amor por Dios mediante el servicio devocional siempre ve la trascendental forma del Señor, Śyāmasundara. Esta forma Śyāmasundara del Señor dentro del corazón del devoto no es imaginaria. Cuando el devoto madura en su ejecución del servicio devocional, ve cara a cara al mismo Śyāmasundara en quien ha pensado durante todo el curso de su servicio devocional. Puesto que el Señor Supremo es absoluto, la forma que está dentro del corazón del devoto, la forma que está en el templo y la forma original que está en Vaikuṇṭha, Vṛndāvana-dhāma, son todas la misma; no son diferentes entre sí.

4.9.3

tad-darśanenāgata-sādhvasaḥ kṣitāv
avandatāṅgaṁ vinamayya daṇḍavat
dṛgbhyāṁ prapaśyan prapibann ivārbhakaś
cumbann ivāsyena bhujair ivāśliṣan

PALABRA POR PALABRA

tat-darśanena — después de ver al Señor; *āgata-sādhvasaḥ* — Dhruva Mahārāja, que estaba muy confuso; *kṣitau* — en el suelo; *avandata* — ofreció reverencias; *aṅgam* — su cuerpo; *vinamayya* —

postrando; *daṇḍavat* — como una vara; *dṛgbhyām* — con los ojos; *prapaśyan* — mirar a; *prapiban* — bebiendo; *iva* — como; *arbhakaḥ* — el niño; *cumban* — besando; *iva* — como; *āsyena* — con la boca; *bhujaiḥ* — con los brazos; *iva* — como; *āśliṣan* — abrazando.

TRADUCCIÓN

Cuando Dhruva Mahārāja vio a su Señor justo frente a él, se agitó mucho y Le ofreció reverencias y respeto. Cayó al suelo ante Él como una vara y quedó absorto en amor por Dios. Dhruva Mahārāja, en éxtasis, contemplaba al Señor como si estuviera bebiendo al Señor con los ojos, besando los pies de loto del Señor con la boca y abrazando al Señor con los brazos.

SIGNIFICADO

Como es natural, cuando Dhruva Mahārāja vio personalmente, cara a cara, a la Suprema Personalidad de Dios, se agitó mucho de sobrecogimiento y respeto, y parecía como si bebiera con los ojos todo el cuerpo del Señor. El amor del devoto por la Suprema Personalidad de Dios es tan intenso que desea besar constantemente los pies de loto del Señor, y desea tocar las puntas de los dedos de los pies del Señor y abrazar constantemente Sus pies de loto. Todos estos rasgos de la expresión corporal de Dhruva Mahārāja indican que, al ver al Señor cara a cara, desarrolló en su cuerpo las ocho clases de éxtasis trascendental.

4.9.4

sa taṁ vivakṣantam atad-vidaṁ harir
jñātvāsya sarvasya ca hṛdy avasthitaḥ
kṛtāñjaliṁ brahmamayena kambunā
pasparśa bālaṁ kṛpayā kapole

PALABRA POR PALABRA

saḥ — la Suprema Personalidad de Dios; *tam* — a Dhruva Mahārāja; *vivakṣantam* — que quería ofrecer oraciones glorificando Sus cualidades; *a-tat-vidam* — sin experiencia en ello; *hariḥ* — la Personalidad de Dios; *jñātvā* — habiendo comprendido; *asya* — de Dhruva Mahārāja; *sarvasya* — de todos; *ca* — y; *hṛdi* — en el corazón; *avasthitaḥ* — estando situado; *kṛta-añjalim* — con las manos juntas; *brahma-mayena* — de la misma naturaleza que las palabras de los himnos védicos; *kambunā* — con Su caracola; *pasparśa* — tocó; *bālam* — al niño; *kṛpayā* — por misericordia sin causa; *kapole* — en la frente.

TRADUCCIÓN

Aunque Dhruva Mahārāja era un niño pequeño, aun así quería ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios en un lenguaje adecuado. Pero, como era inexperto, no podía adaptarse de inmediato. La Suprema Personalidad de Dios, que está situado en el corazón de todos, pudo comprender la incómoda

situación de Dhruva Mahārāja. Por Su misericordia inmotivada, tocó con Su caracola la frente de Dhruva Mahārāja, que permanecía ante Él con las manos juntas.

SIGNIFICADO

Todo devoto quiere cantar las cualidades trascendentales del Señor. Los devotos siempre están interesados en escuchar acerca de las cualidades trascendentales del Señor, y siempre están ansiosos por glorificar esas cualidades, pero a veces se sienten cohibidos por la humildad. La Personalidad de Dios, que está situado en el corazón de todos, da específicamente al devoto la inteligencia para describirlo. Por consiguiente, se entiende que, cuando un devoto escribe o habla acerca de la Suprema Personalidad de Dios, es algo dictado por el Señor desde dentro. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā, capítulo diez: a aquellos que se ocupan constantemente en el trascendental servicio amoroso del Señor, el Señor, desde dentro, les dicta qué hacer a continuación para servirle. Cuando Dhruva Mahārāja se sintió vacilante, sin saber cómo describir al Señor por falta de suficiente experiencia, el Señor, por Su misericordia inmotivada, tocó con Su caracola la frente de Dhruva, y este quedó trascendentalmente inspirado. Esta inspiración trascendental se llama brahma-maya, porque, cuando uno está así inspirado, el sonido que produce corresponde exactamente a la vibración sonora de los Vedas. No se trata de la vibración sonora corriente de este mundo material. Por eso, la vibración sonora del mantra

Hare Kṛṣṇa, aunque se presente con el alfabeto corriente, no debe tomarse como mundana o material.

4.9.5

sa vai tadaiva pratipāditāṁ giraṁ
daivīṁ parijñāta-parātma-nirṇayaḥ
taṁ bhakti-bhāvo 'bhyagṛṇād asatvaraṁ
pariśrutoru-śravasaṁ dhruva-kṣitiḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Dhruva Mahārāja; *vai* — ciertamente; *tadā* — en ese momento; *eva* — preciso; *pratipāditām* — habiendo obtenido; *giram* — el habla; *daivīm* — trascendental; *parijñāta* — entendió; *para-ātma* — del Alma Suprema; *nirṇayaḥ* — la conclusión; *tam* — al Señor; *bhakti-bhāvaḥ* — situado en servicio devocional; *abhyagṛṇāt* — ofreció oraciones; *asatvaram* — sin conclusiones precipitadas; *pariśruta* — ampliamente conocida; *uru-śravasam* — cuya fama; *dhruva-kṣitiḥ* — Dhruva, cuyo planeta no sería destruido.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Dhruva Mahārāja cobró perfecta conciencia de la conclusión de los Vedas y entendió la Verdad Absoluta y Su relación con las entidades vivientes. Dhruva, que en el futuro recibiría un planeta que ni siquiera en el tiempo de la disolución sería

destruido, ofreció sus bien meditadas oraciones, que eran conclusivas y seguían la línea del servicio devocional al Señor Supremo, aquel cuya fama se extiende por todas partes.

SIGNIFICADO

Hay muchos aspectos importantes que considerar en este verso. En primer lugar, la relación entre la Verdad Absoluta y las relativas energías material y espiritual la comprende aquí un estudiante que tiene conocimiento completo de la literatura Védica. Dhruva Mahārāja nunca fue a ninguna escuela ni acudió a un maestro académico para aprender la conclusión Védica, pero, debido a su servicio devocional al Señor, tan pronto como el Señor apareció y tocó su frente con Su caracola, automáticamente se le reveló toda la conclusión Védica. Ese es el proceso para comprender la literatura Védica. No se puede comprender simplemente mediante el aprendizaje académico. Los Vedas indican que la conclusión Védica solo se le revela a quien tiene una fe inquebrantable tanto en el Señor Supremo como en el maestro espiritual.

El ejemplo de Dhruva Mahārāja es que se ocupó en el servicio devocional al Señor conforme a la orden de su maestro espiritual, Nārada Muni. Como resultado de prestar tal servicio devocional con gran determinación y austeridad, la Personalidad de Dios Se manifestó personalmente ante él. Dhruva no era más que un niño. Quería ofrecer hermosas oraciones al Señor, pero, como carecía de conocimiento suficiente, vaciló; mas, por la

misericordia del Señor, tan pronto como la caracola del Señor tocó su frente, cobró plena conciencia de la conclusión Védica. Esa conclusión se basa en la debida comprensión de la diferencia entre jīva y Paramātmā, el alma individual y la Superalma. El alma individual es eternamente sirvienta de la Superalma, y, por tanto, su relación con la Superalma consiste en ofrecer servicio. Eso se llama bhakti-yoga, o bhakti-bhāva. Dhruva Mahārāja ofreció sus oraciones al Señor no a la manera de los filósofos impersonalistas, sino como devoto. Por eso aquí se dice claramente bhakti-bhāva. Las únicas oraciones que vale la pena ofrecer son las que se ofrecen a la Suprema Personalidad de Dios, cuya reputación se extiende por todas partes. Dhruva Mahārāja quería tener el reino de su padre, pero su padre se negó incluso a permitirle subir a su regazo. Para satisfacer su deseo, el Señor ya había creado un planeta conocido como la estrella Polar, Dhruvaloka, que jamás sería aniquilado, ni siquiera en el momento de la disolución del universo. Dhruva Mahārāja no alcanzó esta perfección actuando con precipitación, sino ejecutando con paciencia la orden de su maestro espiritual, y por eso tuvo tanto éxito que vio al Señor cara a cara. Ahora, además, la misericordia inmotivada del Señor lo capacitaba para ofrecerle oraciones apropiadas. Para glorificar al Supremo u ofrecerle oraciones, uno necesita la misericordia del Señor. Nadie puede escribir para glorificar al Señor a menos que esté dotado de Su misericordia inmotivada.

4.9.6

dhruva uvāca
yo 'ntaḥ praviśya mama vācam imāṁ prasuptāṁ
sañjīvayaty akhila-śakti-dharaḥ sva-dhāmnā
anyāṁś ca hasta-caraṇa-śravaṇa-tvag-ādīn
prāṇān namo bhagavate puruṣāya tubhyam

PALABRA POR PALABRA

dhruvaḥ uvāca — Dhruva Mahārāja dijo; *yaḥ* — el Señor Supremo, que; *antaḥ* — dentro; *praviśya* — entrar; *mama* — mis; *vācam* — palabras; *imām* — todos estos; *prasuptām* — que están inactivos o muertos; *sañjīvayati* — rejuvenece; *akhila* — universal; *śakti* — energía; *dharaḥ* — poseyendo; *sva-dhāmnā* — por Su potencia interna; *anyān ca* — otros miembros también; *hasta* — como las manos; *caraṇa* — las piernas; *śravaṇa* — los oídos; *tvak* — la piel; *ādīn* — etcétera; *prāṇān* — la fuerza vital; *namaḥ* — ruego aceptes mis reverencias; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣāya* — la Persona Suprema; *tubhyam* — a Ti.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja dijo: Mi querido Señor, Tú eres todopoderoso. Después de entrar en mí, has vivificado todos mis sentidos —las manos, las piernas, los oídos, la sensación del tacto, la fuerza vital y, especialmente, mi

facultad del habla—, que se encontraban dormidos. Te ruego que aceptes mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja podía comprender con mucha facilidad la diferencia entre su condición anterior y la posterior a alcanzar la comprensión espiritual y ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara. Podía comprender que su fuerza vital y sus actividades habían estado dormidas. Mientras uno no llega a la plataforma espiritual, se entiende que los miembros de su cuerpo, su mente y las demás facultades dentro del cuerpo están dormidos. Mientras uno no está situado espiritualmente, todas sus actividades se consideran las actividades de un hombre muerto, o actividades fantasmales. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha compuesto una canción en la que se dirige a sí mismo: «¡Oh, entidad viviente!, ¡levántate! ¿Cuánto tiempo vas a dormir en el regazo de māyā? Ahora tienes la oportunidad de poseer una forma humana de cuerpo; ahora trata de levantarte y comprenderte a ti misma». Los Vedas también declaran: «¡Levántate! ¡Levántate! Tienes la oportunidad, la bendición de la forma humana de vida; ahora comprende tu propio ser». Estos son los mandamientos Védicos.

Dhruva Mahārāja experimentó realmente que, al iluminarse sus sentidos en la plataforma espiritual, pudo comprender la esencia de la instrucción Védica: que la Suprema Divinidad es la Persona Suprema; no es impersonal. Dhruva Mahārāja pudo comprender de inmediato este hecho. Era consciente de que

durante muchísimo tiempo había estado prácticamente dormido, y sintió el impulso de glorificar al Señor conforme a la conclusión Védica. Una persona mundana no puede ofrecer ninguna oración ni glorificar a la Suprema Personalidad de Dios, porque no tiene ninguna comprensión de la conclusión Védica.

Por consiguiente, cuando Dhruva Mahārāja descubrió esta diferencia dentro de sí mismo, pudo comprender de inmediato que se debía a la misericordia inmotivada del Señor. Ofreció reverencias al Señor con gran respeto y reverencia, comprendiendo por completo que el favor del Señor estaba sobre él. Esta espiritual reanimación de los sentidos, la mente, etcétera, de Dhruva Mahārāja se debió a la acción de la potencia interna del Señor. Por eso, en este verso, la palabra sva-dhāmnā significa «mediante la energía espiritual». La iluminación espiritual es posible por la misericordia de la energía espiritual del Señor. El canto del mantra Hare Kṛṣṇa se dirige primero a la energía espiritual del Señor, Hare. Esta energía espiritual actúa cuando la entidad viviente se entrega plenamente y acepta su posición de sirviente eterno. Cuando una persona se pone a disposición o a las órdenes del Señor Supremo, eso se llama sevonmukha; en ese momento, la energía espiritual le revela gradualmente al Señor.

Sin la revelación de la energía espiritual, uno es incapaz de ofrecer oraciones que glorifiquen al Señor. Por mucha especulación filosófica o expresión poética que produzcan las personas mundanas, todavía se considera la acción y reacción de la energía material. Cuando uno se reanima realmente con la

energía espiritual, todos sus sentidos quedan purificados, y se ocupa únicamente en el servicio del Señor. En ese momento sus manos, sus piernas, su oído, su lengua, su mente, sus genitales — todo— se ocupan en el servicio del Señor. Ese devoto iluminado ya no tiene ninguna actividad material, ni tiene ningún interés en ocuparse materialmente. Este proceso de purificar los sentidos y ocuparlos en el servicio del Señor se conoce como bhakti, o servicio devocional. Al principio, los sentidos se ocupan bajo la dirección del maestro espiritual y del śāstra, y, tras la comprensión, cuando esos mismos sentidos están purificados, la ocupación continúa. La diferencia está en que al principio los sentidos se ocupan de manera mecánica, pero, tras la comprensión, se ocupan con entendimiento espiritual.

4.9.7

ekas tvam eva bhagavann idam ātma-śaktyā
māyākhyayoru-guṇayā mahad-ādy-aśeṣam
sṛṣṭvānuviśya puruṣas tad-asad-guṇeṣu
nāneva dāruṣu vibhāvasuvad vibhāsi

PALABRA POR PALABRA

ekaḥ — Uno; *tvam* — Tú; *eva* — ciertamente; *bhagavan* — ¡oh, mi Señor!; *idam* — este mundo material; *ātma-śaktyā* — por Tu propia potencia; *māyā-ākhyayā* — cuyo nombre es *māyā*; *uru* — muy poderosa; *guṇayā* — que consiste en las modalidades de la naturaleza; *mahat-ādi* — el *mahat-tattva,* etc.; *aśeṣam* — ilimitado;

sṛṣṭvā — después de crear; *anuviśya* — y después de entrar; *puruṣaḥ* — la Superalma; *tat* — de *māyā*; *asat-guṇeṣu* — en las cualidades temporalmente manifiestas; *nānā* — con diversidad; *iva* — como si; *dāruṣu* — en trozos de madera; *vibhāvasu-vat* — como el fuego; *vibhāsi* — Tú apareces.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres el Uno Supremo, pero mediante Tus diversas energías, apareces en los mundos materiales y espirituales de muchas maneras distintas. Mediante Tu potencia externa creas la totalidad de la energía del mundo material, y después de la creación, entras en el mundo material en la forma de Superalma. Tú eres la Persona Suprema, y por medio de las modalidades de la naturaleza material, que están sujetas al tiempo, creas diversidad de manifestaciones. Eres como el fuego, cuyas brillantes llamas arden en diversidad de formas, según el tipo de madera en que haya entrado.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja comprendió que la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, actúa a través de Sus diferentes energías, y no que se vuelva el vacío o impersonal y así se vuelva omnipresente. El filósofo māyāvādī piensa que la Verdad Absoluta, al estar extendida por toda la manifestación cósmica, no tiene forma personal. Pero aquí Dhruva Mahārāja, al comprender la conclusión Védica, dice: «Estás extendido por

toda la manifestación cósmica mediante Tu energía». Esta energía es básicamente espiritual, pero, como actúa temporalmente en el mundo material, se llama māyā, o energía ilusoria. En otras palabras, para todos excepto para los devotos, la energía del Señor actúa como energía externa. Dhruva Mahārāja pudo comprender muy bien este hecho, y pudo comprender también que la energía y la fuente de la energía son una y la misma. La energía no puede separarse de la fuente de la energía.

La identidad de la Suprema Personalidad de Dios en el aspecto de Paramātmā, o Superalma, se admite aquí. Su energía espiritual original anima a la energía material, y así el cuerpo muerto parece tener fuerza vital. Los filósofos vacuistas piensan que, bajo ciertas condiciones materiales, surgen síntomas de vida en el cuerpo material, pero el hecho es que el cuerpo material no puede actuar por sí mismo. Incluso una máquina necesita una energía aparte (electricidad, vapor, etcétera). En este verso se afirma que la energía material actúa en variedad de cuerpos materiales, tal como el fuego arde de manera diferente en diferentes maderas según el tamaño y la calidad de la madera. En el caso de los devotos, esa misma energía se transforma en energía espiritual; esto es posible porque la energía es originalmente espiritual, no material. Como se dice: viṣṇu-śaktiḥ parā proktā. La energía original inspira al devoto, y así este ocupa todos los miembros de su cuerpo en el servicio del Señor. Esa misma energía, como potencia externa, ocupa a los no devotos comunes en actividades materiales para el disfrute de los

sentidos. Debemos notar la diferencia entre māyā y sva-dhāma: para los devotos actúa el sva-dhāma, mientras que en el caso de los no devotos actúa la energía māyā.

4.9.8

> *tvad-dattayā vayunayedam acaṣṭa viśvaṁ*
> *supta-prabuddha iva nātha bhavat-prapannaḥ*
> *tasyāpavargya-śaraṇaṁ tava pāda-mūlaṁ*
> *vismaryate kṛta-vidā katham ārta-bandho*

PALABRA POR PALABRA

tvat-dattayā — dado por Ti; *vayunayā* — con conocimiento; *idam* — este; *acaṣṭa* — pudo ver; *viśvam* — todo el universo; *supta-prabuddhaḥ* — un hombre que despierta de un sueño; *iva* — como; *nātha* — ¡oh, mi Señor!; *bhavat-prapannaḥ* — el Señor Brahmā, que está entregado a Ti; *tasya* — su; *āpavargya* — de los que desean la liberación; *śaraṇam* — el refugio; *tava* — Tus; *pāda-mūlam* — pies de loto; *vismaryate* — puede ser olvidado; *kṛta-vidā* — por una persona erudita; *katham* — cómo; *ārta-bandho* — ¡oh, amigo de los afligidos!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, el Señor Brahmā está completamente entregado a Ti. En el principio, Tú le diste conocimiento, y así pudo ver y entender todo el universo, como una persona que despierta de un sueño

y pasa revista a sus deberes inmediatos. Tú eres el único refugio de los que desean la liberación, y el amigo de los afligidos. ¿Cómo va a poder nunca olvidarte una persona erudita que tenga conocimiento perfecto?

SIGNIFICADO

Sus devotos entregados no pueden olvidar a la Suprema Personalidad de Dios ni por un instante. El devoto comprende que la misericordia sin causa del Señor está más allá de su capacidad de estimación; no puede saber cuánto se beneficia por la gracia del Señor. Cuanto más se ocupa el devoto en el servicio devocional del Señor, más aliento le suministra la energía del Señor. En el Bhagavad-gītā, el Señor dice que, a aquellos que están constantemente ocupados en servicio devocional con amor y afecto, la Suprema Personalidad de Dios les da inteligencia desde dentro, y así pueden seguir progresando. Alentado de este modo, el devoto jamás puede olvidar, en ningún momento, a la Personalidad de Dios. Siempre se siente obligado para con Él por haber alcanzado un mayor poder en el servicio devocional por Su gracia. Personas santas como Sanaka, Sanātana y el Señor Brahmā fueron capaces de ver el universo entero, por la misericordia del Señor, mediante el conocimiento del Señor. Se da el ejemplo de que una persona puede, en apariencia, abstenerse de dormir durante todo el día, pero, mientras no esté espiritualmente iluminada, en realidad está durmiendo. Puede dormir de noche y desempeñar sus deberes durante el día, pero, mientras no llegue al plano de actuar con iluminación espiritual,

se considera que siempre está durmiendo. El devoto, por consiguiente, nunca olvida el beneficio que ha recibido del Señor.

Aquí se llama al Señor ārtabandhu, que significa amigo de los afligidos. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, tras muchísimos nacimientos ejecutando severas austeridades en busca de conocimiento, uno llega al punto del verdadero conocimiento y se vuelve sabio cuando se entrega a la Suprema Personalidad de Dios. Se entiende que el filósofo māyāvādī que no se entrega a la Persona Suprema carece de verdadero conocimiento. El devoto, en posesión de conocimiento perfecto, no puede olvidar su obligación para con el Señor en ningún momento.

4.9.9

nūnaṁ vimuṣṭa-matayas tava māyayā te
ye tvāṁ bhavāpyaya-vimokṣaṇam anya-hetoḥ
arcanti kalpaka-taruṁ kuṇapopabhogyam
icchanti yat sparśajaṁ niraye 'pi nṝṇām

PALABRA POR PALABRA

nūnam — ciertamente; *vimuṣṭa-matayaḥ* — aquellos que han perdido su recta inteligencia; *tava* — Tuya; *māyayā* — por la influencia de la energía ilusoria; *te* — ellos; *ye* — quienes; *tvām* — Tú; *bhava* — del nacimiento; *apyaya* — y la muerte; *vimokṣaṇam* — la causa de la liberación; *anya-hetoḥ* — con otros fines; *arcanti* — adoran; *kalpaka-tarum* — que eres como el árbol de deseos;

kuṇapa — de este cuerpo muerto; *upabhogyam* — complacencia de los sentidos; *icchanti* — desean; *yat* — lo cual; *sparśa-jam* — derivada de la sensación del tacto; *niraye* — en el infierno; *api* — incluso; *nṝṇām* — para las personas.

TRADUCCIÓN

En verdad que aquellos que Te adoran simplemente por la complacencia de los sentidos de esta bolsa de piel están bajo la influencia de Tu energía ilusoria. A pesar de tenerte a Ti, que eres como un árbol de deseos y la causa de la liberación del ciclo de nacimientos y muertes, los necios como yo desean Tus bendiciones para la complacencia de los sentidos, que está al alcance incluso de los que viven en condiciones infernales.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja estaba arrepentido de haberse dirigido al Señor para ofrecerle servicio devocional en busca de un beneficio material. En este verso rechaza su actitud. Solo la más absoluta falta de conocimiento puede llevar a alguien a adorar al Señor en busca de ganancia material o de complacencia de los sentidos. El Señor es como un árbol de deseos. Aunque todo el mundo puede obtener de Él lo que desee, la gente no sabe qué tipo de bendición debe pedirle. La felicidad que viene de la sensación táctil de la piel, es decir, la felicidad sensual, se encuentra incluso en la vida de los cerdos y los perros. Es una felicidad muy

insignificante. Si un devoto adora al Señor en busca de esa felicidad insignificante, debe considerarse que carece por completo de conocimiento.

4.9.10

> *yā nirvṛtis tanu-bhṛtāṁ tava pāda-padma-*
> *dhyānād bhavaj-jana-kathā-śravaṇena vā syāt*
> *sā brahmaṇi sva-mahimany api nātha mā bhūt*
> *kiṁ tv antakāsi-lulitāt patatāṁ vimānāt*

PALABRA POR PALABRA

yā — la que; *nirvṛtiḥ* — bienaventuranza; *tanu-bhṛtām* — de los corporificados; *tava* — Tus; *pāda-padma* — pies de loto; *dhyānāt* — de meditar en; *bhavat-jana* — de Tus devotos íntimos; *kathā* — temas; *śravaṇena* — escuchando; *vā* — o; *syāt* — se produce; *sā* — esa felicidad; *brahmaṇi* — en el Brahman impersonal; *sva-mahimani* — Tu propia magnificencia; *api* — incluso; *nātha* — ¡oh, Señor!; *mā* — nunca; *bhūt* — existe; *kim* — qué puede decirse; *tu* — entonces; *antaka-asi* — por la espada de la muerte; *lulitāt* — siendo destruidos; *patatām* — de los que caen; *vimānāt* — de sus aviones.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, la bienaventuranza trascendental que se obtiene de meditar en Tus pies de loto o de escuchar acerca de Tus glorias de labios de devotos puros es tan

ilimitada que está muy por encima de la etapa de brahmānanda, en la que uno cree haberse fundido en el Brahman impersonal y ser uno con el Supremo. Puesto que incluso el brahmānanda queda derrotado por la bienaventuranza trascendental que se obtiene del servicio devocional, ¿qué decir de la dicha temporal de elevarse a los planetas celestiales, a la que pone fin la espada separadora del tiempo? Aunque uno se eleve a los planetas celestiales, a su debido tiempo cae de nuevo.

SIGNIFICADO

La bienaventuranza trascendental que se obtiene del servicio devocional, principalmente de śravaṇaṁ kīrtanam, escuchar y cantar, no puede compararse con la felicidad que obtienen los karmīs al elevarse a los planetas celestiales, ni con la de los jñānīs o yogīs que disfrutan de la unidad con el supremo Brahman impersonal. Los yogīs por lo general meditan en la forma trascendental de Viṣṇu, pero los devotos no solo meditan en Él, sino que de hecho se ocupan en el servicio directo del Señor. En el verso anterior encontramos la frase bhavāpyaya, que significa «nacimiento y muerte». El Señor puede liberar de la cadena del nacimiento y la muerte. Es un error pensar, como hacen los monistas, que cuando uno se libera del proceso del nacimiento y la muerte, se funde en el Brahman Supremo. Aquí se dice con claridad que la bienaventuranza trascendental que los devotos puros obtienen de śravaṇaṁ kīrtanam no puede compararse con el brahmānanda, es decir, con la concepción

impersonal de la bienaventuranza trascendental que se obtiene al fundirse en el Absoluto.

La posición de los karmīs es todavía más degradada. Su objetivo es elevarse a los sistemas planetarios superiores. Se dice: yānti deva-vratā devān, las personas que adoran a los semidioses se elevan a los planetas celestiales (Bg. 9.25). Pero en otro pasaje del Bhagavad-gītā (Bg. 9.21) encontramos: kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti, aquellos que se elevan a los sistemas planetarios superiores tienen que descender de nuevo tan pronto como se agotan los resultados de sus actividades piadosas. Son como los astronautas modernos que van a la Luna; tan pronto como se les acaba el combustible, se ven obligados a regresar a esta Tierra. Así como los astronautas modernos que van a la Luna o a otros planetas celestiales mediante la fuerza de la propulsión a chorro tienen que descender de nuevo cuando agotan su combustible, lo mismo les ocurre a quienes se elevan a los planetas celestiales mediante la fuerza de los yajñas y las actividades piadosas. Antakāsi-lulitāt: la espada del tiempo corta a uno de su excelsa posición dentro de este mundo material, y desciende de nuevo. Dhruva Mahārāja comprendió que los resultados del servicio devocional son mucho más valiosos que fundirse en el Absoluto o elevarse a los planetas celestiales. Las palabras patatāṁ vimānāt son muy significativas. Vimāna significa «avión»: aquellos que se elevan a los planetas celestiales son como aviones, que caen cuando se quedan sin combustible.

4.9.11

bhaktiṁ muhuḥ pravahatāṁ tvayi me prasaṅgo
bhūyād ananta mahatām amalāśayānām
yenāñjasolbaṇam uru-vyasanaṁ bhavābdhiṁ
neṣye bhavad-guṇa-kathāmṛta-pāna-mattaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhaktim — servicio devocional; *muhuḥ* — constantemente; *pravahatām* — de los que realizan; *tvayi* — a Ti; *me* — mi; *prasaṅgaḥ* — relación íntima; *bhūyāt* — que se vuelva; *ananta* — ¡oh, ilimitado!; *mahatām* — de los grandes devotos; *amala-āśayānām* — cuyos corazones están libres de contaminación material; *yena* — mediante lo cual; *añjasā* — fácilmente; *ulbaṇam* — terrible; *uru* — grande; *vyasanam* — lleno de peligros; *bhava-abdhim* — el océano de la existencia material; *neṣye* — atravesaré; *bhavat* — Tus; *guṇa* — cualidades trascendentales; *kathā* — pasatiempos; *amṛta* — néctar, eterno; *pāna* — bebiendo; *mattaḥ* — loco.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja continuó: ¡Oh, Señor ilimitado!, ten la bondad de bendecirme para que pueda relacionarme con grandes devotos que se ocupan constantemente en Tu trascendental servicio amoroso, como las olas de un río que fluyen sin cesar. Esos devotos trascendentales

están por completo situados en un estado de vida libre de contaminación. Mediante el proceso del servicio devocional, sin duda podré cruzar el océano de la nesciencia de la existencia material, que está lleno de las olas de peligros abrasadores, semejantes al fuego. Me resultará muy fácil, pues me estoy volviendo loco por escuchar acerca de Tus cualidades y pasatiempos trascendentales, que existen eternamente.

SIGNIFICADO

El aspecto significativo de la declaración de Dhruva Mahārāja es que deseaba la compañía de devotos puros. El servicio devocional trascendental no puede ser completo ni puede saborearse sin la compañía de devotos. Por eso hemos fundado la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna. Cualquiera que trate de mantenerse al margen de esta Sociedad para la Conciencia de Krishna y aun así ocuparse en conciencia de Kṛṣṇa vive en una gran alucinación, pues eso no es posible. De esta declaración de Dhruva Mahārāja queda claro que, a menos que uno se relacione con devotos, su servicio devocional no madura; no llega a distinguirse de las actividades materiales. El Señor dice: satāṁ prasaṅgān mama vīrya-saṁvido bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ. Solo en compañía de devotos puros pueden las palabras del Señor Kṛṣṇa ser plenamente potentes y deleitar el corazón y el oído (Bhāg. 3.25.25). Dhruva Mahārāja deseaba expresamente la compañía de devotos. Esa relación en las actividades devocionales es como las olas de un río que fluye sin cesar. En nuestra Sociedad para la Conciencia de Krishna

tenemos plena ocupación las veinticuatro horas del día. Cada momento de nuestro tiempo está siempre ocupado afanosamente en el servicio del Señor. A esto se le llama el flujo incesante del servicio devocional.

Un filósofo māyāvādī podría preguntarnos: «Tal vez seáis muy felices en compañía de devotos, pero ¿cuál es vuestro plan para cruzar el océano de la existencia material?». La respuesta de Dhruva Mahārāja es que no es muy difícil. Él dice con claridad que ese océano puede cruzarse con mucha facilidad si uno simplemente se vuelve loco por escuchar las glorias del Señor. Bhavad-guṇa-kathā: a cualquiera que se ocupe de manera persistente en escuchar los temas del Señor del Śrīmad Bhagavad-gītā, el Śrīmad-Bhāgavatam y el Caitanya-caritāmṛta, y que esté realmente adicto a este proceso, tal como uno se vuelve adicto a los embriagantes, le resulta muy fácil cruzar la nesciencia de la existencia material. El océano de la nesciencia material se compara a un fuego abrasador, pero para el devoto ese fuego abrasador es insignificante, porque está por completo absorto en el servicio devocional. Aunque el mundo material es un fuego abrasador, al devoto le parece lleno de placer (viśvaṁ pūrṇaṁ-sukhāyate).

El significado de esta declaración de Dhruva Mahārāja es que el servicio devocional en compañía de devotos es la causa del desarrollo de mayor servicio devocional. Únicamente mediante el servicio devocional se eleva uno al planeta trascendental Goloka Vṛndāvana, y allí también hay únicamente servicio devocional,

pues las actividades del servicio devocional, tanto en este mundo como en el mundo espiritual, son una y la misma cosa. El servicio devocional no cambia. Aquí puede darse el ejemplo de un mango. Si uno consigue un mango verde, sigue siendo un mango, y cuando madura sigue siendo el mismo mango, pero se ha vuelto más sabroso y deleitable. De manera similar, hay un servicio devocional que se ejecuta conforme a la dirección del maestro espiritual y a las prescripciones y principios regulativos del śāstra, y hay un servicio devocional en el mundo espiritual que se presta directamente en compañía de la Suprema Personalidad de Dios. Pero ambos son el mismo. No hay cambio alguno. La diferencia está en que una etapa es la verde y la otra es la madura y más deleitable. Madurar en el servicio devocional solo es posible en compañía de devotos.

4.9.12

> *te na smaranty atitarāṁ priyam īśa martyaṁ*
> *ye cānv adaḥ suta-suhṛd-gṛha-vitta-dārāḥ*
> *ye tv abja-nābha bhavadīya-padāravinda-*
> *saugandhya-lubdha-hṛdayeṣu kṛta-prasaṅgāḥ*

PALABRA POR PALABRA

te — ellos; *na* — nunca; *smaranti* — recuerdan; *atitarām* — muy; *priyam* — queridos; *īśa* — ¡oh, Señor!; *martyam* — cuerpo material; *ye* — los que; *ca* — también; *anu* — en relación con; *adaḥ* — eso; *suta* — hijos; *suhṛt* — amigos; *gṛha* — hogar; *vitta* — riqueza; *dārāḥ*

— y esposa; *ye* — aquellos que; *tu* — entonces; *abja-nābha* — ¡oh, Señor que tienes un ombligo de loto!; *bhavadīya* — de Tus; *pada-aravinda* — pies de loto; *saugandhya* — la fragancia; *lubdha* — han obtenido; *hṛdayeṣu* — con devotos cuyos corazones; *kṛta-prasaṅgāḥ* — tienen relación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de ombligo de loto!, si alguien tiene la fortuna de relacionarse con un devoto cuyo corazón siempre anhela Tus pies de loto, en busca siempre de su fragancia, nunca se apega al cuerpo material ni, en relación con él, a la descendencia, los amigos, el hogar, la riqueza y la esposa, que son cosas muy queridas para las personas materialistas. No le importan en absoluto.

SIGNIFICADO

Una ventaja especial del servicio devocional es que los devotos no solo disfrutan de los pasatiempos trascendentales del Señor escuchándolos, cantándolos y glorificándolos, sino que además no están muy apegados a sus cuerpos, a diferencia de los yogīs, que están demasiado apegados al cuerpo y que creen que, mediante la práctica de ejercicios gimnásticos corporales, avanzarán en conciencia espiritual. Por lo general, los yogīs no se interesan mucho en el servicio devocional; quieren regular el proceso de la respiración. Eso no es más que una preocupación corporal. Aquí Dhruva Mahārāja dice claramente que el devoto ya no tiene interés corporal. Sabe que no es el cuerpo. Por eso,

desde el mismo comienzo, sin perder el tiempo en ejercicios corporales, el devoto busca a un devoto puro y, simplemente con su compañía, avanza más en conciencia espiritual que cualquier yogī. Como el devoto sabe que no es el cuerpo, nunca le afectan la felicidad ni el sufrimiento corporales. No le interesan las relaciones corporales con la esposa, los hijos, el hogar, la cuenta bancaria, etcétera, ni el sufrimiento o la felicidad que provienen de esas cosas. Esta es la ventaja especial de ser devoto. Este estado de vida solo es posible cuando uno se interesa en relacionarse con un devoto puro que siempre disfruta de la fragancia de los pies de loto del Señor.

4.9.13

> *tiryaṅ-naga-dvija-sarīsṛpa-deva-daitya-*
> *martyādibhiḥ paricitaṁ sad-asad-viśeṣam*
> *rūpaṁ sthaviṣṭham aja te mahad-ādy-anekaṁ*
> *nātaḥ paraṁ parama vedmi na yatra vādaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tiryak — los mamíferos; *naga* — los árboles; *dvija* — las aves; *sarīsṛpa* — los reptiles; *deva* — los semidioses; *daitya* — los demonios; *martya-ādibhiḥ* — los hombres, etc.; *paricitam* — extendidas; *sat-asat-viśeṣam* — con especies manifiestas y no manifiestas; *rūpam* — forma; *sthaviṣṭham* — universal densa; *aja* — ¡oh, Innaciente!; *te* — Tuya; *mahat-ādi* — producto de la energía material total; *anekam* — diversas causas; *na* — no; *ataḥ* — de esta;

param — trascendental; *parama* — ¡oh, Supremo!; *vedmi* — conozco; *na* — no; *yatra* — donde; *vādaḥ* — diversos argumentos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, ¡oh, Supremo No Nacido!, yo sé que las diversas variedades de entidades vivientes, tales como los animales, los árboles, las aves, los reptiles, los semidioses y los seres humanos, están repartidas por todo el universo, que es causado por la energía material total, y sé que a veces están manifiestas y a veces no manifiestas; pero nunca había experimentado la forma suprema que contemplo ahora al verte. Ahora han terminado toda clase de métodos de teorización.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā, el Señor dice que Se ha extendido por todo el universo, pero, aunque todo reposa en Él, Él permanece aparte. Aquí Dhruva Mahārāja expresa el mismo concepto. Afirma que, antes de ver la forma trascendental del Señor, solo había experimentado las variedades de formas materiales, que se cuentan en 8.400.000 especies de seres acuáticos, aves, bestias, etcétera. El hecho es que, a menos que uno se ocupe en el servicio devocional del Señor, es imposible comprender la forma última del Señor. Esto también se confirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 18.55). Bhaktyā mām abhijānāti: la comprensión real de la Verdad Absoluta, que es la Persona Suprema, no puede obtenerse por ningún proceso que no sea el servicio devocional.

Dhruva Mahārāja compara aquí su estado de comprensión anterior con la perfección de la comprensión en presencia del Señor Supremo. La posición de la entidad viviente es prestar servicio; mientras no llega a la etapa de apreciar a la Suprema Personalidad de Dios, se ocupa en el servicio de las diversas formas de árboles, reptiles, animales, hombres, semidioses, etcétera. Se puede observar que un hombre se ocupa en el servicio de un perro, otro sirve a las plantas y las enredaderas, otro a los semidioses, y otro a la humanidad, o a su jefe en la oficina; pero nadie se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa. Aparte de los hombres comunes, incluso los hombres elevados en cuanto a comprensión espiritual se ocupan, a lo sumo, en el servicio del virāṭa-rūpa, o, al ser incapaces de comprender la forma última del Señor, adoran el vacuismo mediante la meditación. Dhruva Mahārāja, sin embargo, había sido bendecido por el Señor Supremo. Cuando el Señor tocó la frente de Dhruva con Su caracola, el verdadero conocimiento se reveló desde dentro, y Dhruva pudo comprender la forma trascendental del Señor. Dhruva Mahārāja admite aquí que no solo era ignorante, sino que, por la edad, no era más que un niño. Un niño ignorante jamás habría podido apreciar la forma suprema del Señor de no haber sido bendecido por el Señor, que tocó la frente de Dhruva con Su caracola.

4.9.14

kalpānta etad akhilaṁ jaṭhareṇa gṛhṇan
śete pumān sva-dṛg ananta-sakhas tad-aṅke

> *yan-nābhi-sindhu-ruha-kāñcana-loka-padma-*
> *garbhe dyumān bhagavate praṇato 'smi tasmai*

PALABRA POR PALABRA

kalpa-ante — al final del milenio; *etat* — este universo; *akhilam* — todo; *jaṭhareṇa* — dentro del estómago; *gṛhṇan* — retirando; *śete* — Se acuesta; *pumān* — la Persona Suprema; *sva-dṛk* — mirándose a Sí mismo; *ananta* — Śeṣa, el ser ilimitado; *sakhaḥ* — en compañía de; *tat-aṅke* — en Su regazo; *yat* — de cuyo; *nābhi* — ombligo; *sindhu* — océano; *ruha* — brotó; *kāñcana* — dorado; *loka* — planeta; *padma* — del loto; *garbhe* — en el verticilo; *dyumān* — el Señor Brahmā; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *praṇataḥ* — ofreciendo reverencias; *asmi* — estoy; *tasmai* — a Él.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, al final de cada milenio, la Suprema Personalidad de Dios, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, disuelve en Su vientre todo lo manifestado dentro del universo. Se acuesta en el regazo de Śeṣanāga, de Su ombligo brota una flor de loto dorada sobre un tallo, y en ese loto es creado el Señor Brahmā. Puedo comprender que Tú eres esa misma Divinidad Suprema. Por ello, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La comprensión que Dhruva Mahārāja tiene de la Suprema Personalidad de Dios es completa. En los Vedas se dice: yasmin

vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati, el conocimiento recibido mediante la trascendental e inmotivada misericordia del Señor es tan perfecto que, por medio de él, el devoto llega a conocer todas las diversas manifestaciones del Señor. El Señor Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu Se hallaba presente ante Dhruva Mahārāja, quien también pudo comprender las otras dos formas del Señor, a saber, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kāraṇodakaśāyī (Mahā) Viṣṇu. Con respecto a Mahā-Viṣṇu, en la Brahma-saṁhitā se afirma:

yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi (Bs. 5.48)

Al final de todos y cada uno de los milenios, cuando todos los mundos materiales se disuelven, todo entra en el cuerpo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el regazo de Śeṣanāga, otra forma del Señor.

Los que no son devotos no pueden comprender las diferentes formas de Viṣṇu ni sus posiciones con respecto a la creación. A veces los ateos argumentan: «¿Cómo puede brotar un tallo de flor del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu?». Consideran que todas las afirmaciones de los śāstras son cuentos. Como resultado de su falta de experiencia en la Verdad Absoluta y de su renuencia a aceptar la autoridad, se vuelven cada vez más ateos; no pueden comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Pero un devoto como Dhruva Mahārāja, por la gracia del Señor, conoce todas las manifestaciones del Señor y sus diferentes posiciones. Se dice que cualquiera que tenga aunque sea un poco

de la gracia del Señor puede comprender Sus glorias; los demás pueden seguir especulando sobre la Verdad Absoluta, pero siempre serán incapaces de comprender al Señor. En otras palabras, a menos que uno entre en contacto con un devoto, no es posible comprender la forma trascendental, ni el mundo espiritual y sus actividades trascendentales.

4.9.15

> *tvaṁ nitya-mukta-pariśuddha-vibuddha ātmā*
> *kūṭa-stha ādi-puruṣo bhagavāṁs try-adhīśaḥ*
> *yad-buddhy-avasthitim akhaṇḍitayā sva-dṛṣṭyā*
> *draṣṭā sthitāv adhimakho vyatirikta āsse*

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tú; *nitya* — eternamente; *mukta* — liberado; *pariśuddha* — libre de contaminación; *vibuddhaḥ* — pleno en conocimiento; *ātmā* — el Alma Suprema; *kūṭa-sthaḥ* — inmutable; *ādi* — original; *puruṣaḥ* — persona; *bhagavān* — el Señor, con la plenitud de seis opulencias; *tri-adhīśaḥ* — el amo de las tres modalidades; *yat* — de donde; *buddhi* — de actividades intelectuales; *avasthitim* — todos los niveles; *akhaṇḍitayā* — ininterrumpida; *sva-dṛṣṭyā* — con visión trascendental; *draṣṭā* — Tú eres testigo; *sthitau* — para mantener (el universo); *adhimakhaḥ* — disfrutador del resultado de todos los sacrificios; *vyatiriktaḥ* — de manera diferente; *āsse* — estás situado.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, con Tu ininterrumpida mirada trascendental, eres el testigo supremo de todas las etapas de la actividad intelectual. Eres eternamente liberado, Tu existencia está situada en la bondad pura, existes en la Superalma sin cambio alguno. Eres la Personalidad de Dios original, pleno de seis opulencias, y eres eternamente el amo de las tres modalidades de la naturaleza material. Así, eres siempre diferente de las entidades vivientes ordinarias. Como Señor Viṣṇu, mantienes todos los asuntos del universo entero y, sin embargo, permaneces aparte y eres el disfrutador de los resultados de todos los sacrificios.

SIGNIFICADO

Un argumento ateo contra la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios afirma que, si Dios, la Persona Suprema, aparece y desaparece, y duerme y despierta, entonces ¿qué diferencia hay entre Dios y la entidad viviente? Dhruva Mahārāja distingue cuidadosamente la existencia de la Suprema Personalidad de Dios de la de las entidades vivientes. Señala las siguientes diferencias. El Señor es eternamente liberado. Siempre que aparece, incluso dentro de este mundo material, jamás queda enredado por las tres modalidades de la naturaleza material. Por eso se Le conoce como try-adhīśa, el amo de las tres modalidades de la naturaleza material. En el Bhagavad-gītā (7.14) se dice: daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā, las

entidades vivientes están todas enredadas en las tres modalidades de la naturaleza material. La energía externa del Señor es muy poderosa, pero el Señor, como amo de las tres modalidades de la naturaleza material, está siempre liberado de la acción y reacción de esas modalidades. Por eso está libre de contaminación, como se afirma en el Īśopaniṣad. La contaminación del mundo material no afecta a la Divinidad Suprema. Por eso Kṛṣṇa dice en el Bhagavad-gītā que los bribones y necios Lo consideran un ser humano corriente, pues desconocen Su paraṁ bhāvam. Paraṁ bhāvam se refiere a que Él siempre está situado de manera trascendental. La contaminación material no puede afectarle.

Otra diferencia entre el Señor y la entidad viviente es que la entidad viviente siempre está en la oscuridad. Aunque esté situada en la modalidad de la bondad, todavía hay muchísimas cosas que desconoce. Pero no ocurre lo mismo con la Suprema Personalidad de Dios. Él conoce el pasado, el presente y el futuro, y todo lo que sucede en el corazón de cada cual. El Bhagavad-gītā lo confirma (vedāhaṁ samatītāni). El Señor no es una parte del alma; Él es el inmutable Alma Suprema, y las entidades vivientes son Sus partes integrales. La entidad viviente se ve obligada a aparecer en este mundo material bajo la dirección de daiva-māyā, pero, cuando el Señor aparece, viene mediante Su propia potencia interna, ātma-māyā. Además de eso, la entidad viviente se halla dentro del tiempo del pasado, el presente y el futuro. Su vida tiene un comienzo, un nacimiento, y, en el estado condicionado, su vida termina con la muerte. Pero el

Señor es ādi-puruṣa, la persona original. En la Brahma-saṁhitā, el Señor Brahmā ofrece su respeto al ādi-puruṣa, Govinda, la persona original, que no tiene comienzo, mientras que la creación de este mundo material sí lo tiene. El Vedānta dice: janmādy asya yataḥ, todo nace del Supremo, pero el Supremo no tiene nacimiento. Posee las seis opulencias en plenitud y sin comparación, es el amo de la naturaleza material, Su inteligencia no se quiebra bajo ninguna circunstancia, y permanece aparte, aunque es el sustentador de toda la creación. Como se afirma en los Vedas (Kaṭha Up. 2.2.13): nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām. El Señor es el sustentador supremo. Las entidades vivientes están destinadas a servirle ofreciendo sacrificios, pues Él es el legítimo disfrutador de los resultados de todos los sacrificios. Por eso, todos deben ocuparse en el servicio devocional del Señor con su vida, sus riquezas, su inteligencia y sus palabras. Esta es la posición original y constitucional de las entidades vivientes. Nunca se debe comparar el sueño de una entidad viviente corriente con el sueño de la Suprema Personalidad de Dios en el océano Causal. No hay etapa alguna en la que la entidad viviente pueda compararse con la Persona Suprema. Los filósofos māyāvādīs, al ser incapaces de ajustarse a todo esto, llegan a la conclusión del impersonalismo o el vacuismo.

4.9.16

> *yasmin viruddha-gatayo hy aniśaṁ patanti*
> *vidyādayo vividha-śaktaya ānupūrvyāt*

> *tad brahma viśva-bhavam ekam anantam ādyam*
> *ānanda-mātram avikāram ahaṁ prapadye*

PALABRA POR PALABRA

yasmin — en quien; *viruddha-gatayaḥ* — de carácter antagónico; *hi* — ciertamente; *aniśam* — siempre; *patanti* — se manifiestan; *vidyā-ādayaḥ* — conocimiento e ignorancia; *vividha* — diversas; *śaktayaḥ* — energías; *ānupūrvyāt* — continuamente; *tat* — ese; *brahma* — Brahman; *viśva-bhavam* — la causa de la creación material; *ekam* — uno; *anantam* — ilimitado; *ādyam* — original; *ānanda-mātram* — sencillamente lleno de bienaventuranza; *avikāram* — inmutable; *aham* — yo; *prapadye* — ofrezco mis reverencias.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, en Tu manifestación impersonal del Brahman siempre hay oposición entre dos elementos: el conocimiento y la ignorancia. Tus múltiples energías nunca dejan de manifestarse, pero el Brahman impersonal, que es indiviso, original, inmutable, ilimitado y lleno de bienaventuranza, es la causa de la manifestación material. Puesto que Tú eres ese mismo Brahman impersonal, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En la Brahma-saṁhitā se dice que el ilimitado Brahman impersonal es la refulgencia del cuerpo trascendental de Govinda. En ese ilimitado aura refulgente de la Suprema Personalidad de Dios hay innumerables universos con innumerables planetas de diferentes categorías. Aunque la Persona Suprema es la causa original de todas las causas, Su refulgencia impersonal, conocida como Brahman, es la causa inmediata de la manifestación material. Por eso, Dhruva Mahārāja ofreció sus respetuosas reverencias al aspecto impersonal del Señor. Quien comprende este aspecto impersonal puede disfrutar del inmutable brahmānanda, descrito aquí como bienaventuranza espiritual.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que este aspecto impersonal, o manifestación Brahman, del Señor Supremo está destinado a las personas que, en esencia, están muy avanzadas, pero que todavía no pueden comprender los aspectos personales o la variedad del mundo espiritual. Esos devotos se conocen como jñāna-miśra-bhaktas, devotos cuyo servicio devocional está mezclado con conocimiento empírico. Como la comprensión del Brahman impersonal es una comprensión parcial de la Verdad Absoluta, Dhruva Mahārāja ofrece sus respetuosas reverencias.

Se dice que este Brahman impersonal es la comprensión lejana de la Verdad Absoluta. Aunque en apariencia el Brahman parece estar desprovisto de energía, de hecho posee diferentes energías que actúan bajo los rubros del conocimiento y la

ignorancia. Debido a esas diferentes energías, hay continuamente una manifestación de vidyā y avidyā. Vidyā y avidyā se describen muy bien en el Īśopaniṣad. Allí se dice que, a veces, debido a avidyā, o a un escaso caudal de conocimiento, uno acepta que la Verdad Absoluta es, en última instancia, impersonal. Pero, de hecho, la comprensión impersonal y la personal se desarrollan en proporción al desarrollo del servicio devocional. Cuanto más desarrollamos nuestro servicio devocional, más nos acercamos a la Verdad Absoluta, que, al comienzo, cuando comprendemos la Verdad Absoluta desde un lugar lejano, se manifiesta como impersonal.

La gente en general, que está bajo la influencia de avidyā-śakti, o māyā, no tiene ni conocimiento ni devoción. Pero, cuando una persona que está un poco avanzada, y por ello recibe el nombre de jñānī, avanza aún más, entra en la categoría de jñāna-miśra-bhakta, devoto cuyo amor está mezclado con conocimiento material. Cuando está todavía más avanzada, puede comprender que la Verdad Absoluta es una persona con múltiples energías. El devoto avanzado puede comprender al Señor y Su energía creativa. Tan pronto como uno acepta la energía creativa de la Verdad Absoluta, comprende también las seis opulencias de la Suprema Personalidad de Dios. Los devotos que están todavía más avanzados, con pleno conocimiento, pueden comprender los pasatiempos trascendentales del Señor. Solo en esa plataforma puede uno disfrutar plenamente de la bienaventuranza trascendental. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura da en relación con esto el ejemplo de una persona que se dirige

hacia un destino. A medida que se acerca, ve el destino desde un lugar lejano, tal como vemos una ciudad desde lejos. En ese momento simplemente comprende que la ciudad está situada a cierta distancia. Sin embargo, cuando se acerca todavía más, ve las cúpulas y las banderas. Pero, tan pronto como entra en la ciudad, ve diversos senderos, jardines, lagos y mercados con tiendas, y personas que compran. Ve toda clase de cines, y ve baile y júbilo. Cuando una persona entra realmente en la ciudad y ve por sí misma las actividades de la ciudad, queda satisfecha.

4.9.17

> *satyāśiṣo hi bhagavaṁs tava pāda-padmam*
> *āśīs tathānubhajataḥ puruṣārtha-mūrteḥ*
> *apy evam arya bhagavān paripāti dīnān*
> *vāśreva vatsakam anugraha-kātaro 'smān*

PALABRA POR PALABRA

satya — real; *āśiṣaḥ* — comparada con otras bendiciones; *hi* — ciertamente; *bhagavan* — mi Señor; *tava* — Tus; *pāda-padmam* — pies de loto; *āśīḥ* — bendición; *tathā* — de esa manera; *anubhajataḥ* — para los devotos; *puruṣa-artha* — del verdadero objetivo de la vida; *mūrteḥ* — la personificación; *api* — aunque; *evam* — de esta manera; *arya* — ¡oh, Señor!; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *paripāti* — sustenta; *dīnān* — a los débiles; *vāśrā* — una vaca; *iva* — como; *vatsakam* — al ternero; *anugraha* — para otorgar misericordia; *kātaraḥ* — deseoso; *asmān* — a mí.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, ¡oh, Señor Supremo!, Tú eres la bendición personificada en su forma suprema. Por lo tanto, para el que se refugia en Tu servicio devocional sin ningún otro deseo, adorar Tus pies de loto es mejor que ser rey y gobernar un reino. Esa es la bendición que se obtiene por adorar Tus pies de loto. Por Tu misericordia sin causa, eres el sustentador de los devotos ignorantes como yo. Para ellos eres como una vaca que cuida de su ternero recién nacido amamantándolo y protegiéndolo de todo peligro.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja era consciente de la naturaleza defectuosa de su propio servicio devocional. El servicio devocional puro carece de forma material y no está cubierto por la especulación mental ni por las actividades fruitivas. Por eso, el servicio devocional puro recibe el nombre de ahaitukī, inmotivado. Dhruva Mahārāja sabía que había acudido a adorar al Señor en el servicio devocional con un motivo: obtener el reino de su padre. Un devoto adulterado de esa índole nunca puede ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara. Por eso se sintió muy agradecido por la misericordia inmotivada del Señor. El Señor es tan misericordioso que no solo satisface los deseos del devoto que se ve impulsado por la ignorancia y los deseos de beneficio material, sino que además le brinda toda protección, tal como una vaca da leche a un ternero recién nacido. En el Bhagavad-

gītā se dice que el Señor da inteligencia al devoto constantemente ocupado, de modo que pueda acercarse gradualmente al Señor sin dificultad. El devoto debe ser muy sincero en su servicio devocional; entonces, aunque haya muchas cosas defectuosas en él, Kṛṣṇa lo guiará y gradualmente lo elevará a la posición más elevada del servicio devocional.

Aquí Dhruva Mahārāja se dirige al Señor llamándolo puruṣārtha-mūrti, la meta última de la vida. Por lo general, puruṣārtha se entiende como la ejecución de un tipo de principio religioso o la adoración de Dios con el fin de obtener bendiciones materiales. Las oraciones por bendiciones materiales tienen por objeto satisfacer los sentidos. Y cuando uno se siente frustrado y no puede satisfacer plenamente los sentidos a pesar de todos sus esfuerzos, desea la liberación, o el cese de la existencia material. A estas actividades se las suele llamar puruṣārtha. Pero, en realidad, la meta última es comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Esto se llama pañca-puruṣārtha, la meta última de la vida. Por eso el Señor Caitanya nos enseñó a no pedir a la Suprema Personalidad ninguna bendición, como riqueza material, popularidad o una buena esposa. Uno simplemente debe orar al Señor para ocuparse constantemente en Su trascendental servicio amoroso. Dhruva Mahārāja, consciente de su deseo de beneficio material, quería que el Señor lo protegiera, de modo que los deseos materiales no lo descarriaran ni lo desviaran del sendero del servicio devocional.

4.9.18

maitreya uvāca
athābhiṣṭuta evaṁ vai
sat-saṅkalpena dhīmatā
bhṛtyānurakto bhagavān
pratinandyedam abravīt

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *atha* — entonces; *abhiṣṭutaḥ* — ser adorado; *evam* — de este modo; *vai* — ciertamente; *sat-saṅkalpena* — por Dhruva Mahārāja, en cuyo corazón solo había buenas intenciones; *dhī-matā* — debido a que era muy inteligente; *bhṛtya-anuraktaḥ* — muy inclinado a favorecer a Sus devotos; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *pratinandya* — habiéndole felicitado; *idam* — esto; *abravīt* — dijo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, cuando Dhruva Mahārāja, cuyo corazón estaba lleno de buenas intenciones, completó su oración, el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos y sirvientes, lo felicitó con las siguientes palabras.

4.9.19

śrī-bhagavān uvāca
vedāhaṁ te vyavasitaṁ
hṛdi rājanya-bālaka
tat prayacchāmi bhadraṁ te
durāpam api suvrata

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Personalidad de Dios dijo; *veda* — sé; *aham* — Yo; *te* — tu; *vyavasitam* — determinación; *hṛdi* — en el corazón; *rājanya-bālaka* — ¡oh, hijo del rey!; *tat* — eso; *prayacchāmi* — te daré; *bhadram* — toda buena fortuna; *te* — a ti; *durāpam* — aunque es muy difícil de obtener; *api* — a pesar de; *su-vrata* — el que ha hecho un voto piadoso.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Mi querido Dhruva, hijo del rey, has cumplido votos piadosos, y Yo conozco también el deseo que hay dentro de tu corazón. Aunque tu deseo es muy ambicioso y muy difícil de satisfacer, aun así te favoreceré con su cumplimiento. Que toda buena fortuna sea contigo.

SIGNIFICADO

El Señor es tan misericordioso con Su devoto que de inmediato le dijo a Dhruva Mahārāja: «Que toda buena fortuna sea contigo». El hecho es que Dhruva Mahārāja tenía mucho miedo en su mente, pues había aspirado a un beneficio material en el desempeño de su servicio devocional, y esto le impedía alcanzar la etapa del amor por Dios. En el Bhagavad-gītā (2.44) se dice: bhogaiśvarya-prasaktānām, aquellos que están adictos al placer material no pueden sentirse atraídos por el servicio devocional. Era cierto que, en el fondo, Dhruva Mahārāja deseaba un reino que fuera muchísimo mejor que Brahmaloka. Este era un deseo natural en un kṣatriya. Además, solo tenía cinco años, y, con su mentalidad infantil, deseaba tener un reino muchísimo mayor que el de su padre, su abuelo o su bisabuelo. Su padre, Uttānapāda, era el hijo de Manu, y Manu era el hijo del Señor Brahmā. Dhruva quería superar a todos estos grandes miembros de la familia. El Señor, sin embargo, conocía la ambición infantil de Dhruva Mahārāja, pero, al mismo tiempo, ¿cómo era posible ofrecerle una posición más excelsa que la del Señor Brahmā?

El Señor aseguró a Dhruva Mahārāja que no se vería privado de Su amor. Lo animó a no preocuparse por el hecho de que, con su mentalidad infantil, tuviera deseos materiales y, al mismo tiempo, la aspiración pura de ser un gran devoto. Por lo general, el Señor no concede opulencia material al devoto puro, aunque este la desee. Pero el caso de Dhruva Mahārāja era diferente. El Señor sabía que era un devoto tan grande que, a pesar de tener opulencia material, jamás se desviaría del amor por Dios. Este

ejemplo ilustra que un devoto sumamente cualificado puede disponer de la facilidad del disfrute material y, al mismo tiempo, ejecutar el amor por Dios. Esto, sin embargo, era un caso especial para Dhruva Mahārāja.

4.9.20-21

nānyair adhiṣṭhitaṁ bhadra
yad bhrājiṣṇu dhruva-kṣiti
yatra graharkṣa-tārāṇāṁ
jyotiṣāṁ cakram āhitam

meḍhyāṁ go-cakravat sthāsnu
parastāt kalpa-vāsinām
dharmo 'gniḥ kaśyapaḥ śukro
munayo ye vanaukasaḥ
caranti dakṣiṇī-kṛtya
bhramanto yat satārakāḥ

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *anyaiḥ* — por otros; *adhiṣṭhitam* — fue gobernado; *bhadra* — Mi buen muchacho; *yat* — que; *bhrājiṣṇu* — de brillante resplandor; *dhruva-kṣiti* — el lugar que lleva el nombre de Dhruvaloka; *yatra* — donde; *graha* — planetas; *ṛkṣa* — constelaciones; *tārāṇām* — y estrellas; *jyotiṣām* — por astros; *cakram* — circunvalación; *āhitam* — es hecha; *meḍhyām* — en torno a un eje central; *go* — de bueyes; *cakra* — una multitud; *vat* —

como; *sthāsnu* — inmóvil; *parastāt* — más allá de; *kalpa* — un día de Brahmā (milenio); *vāsinām* — aquellos que viven; *dharmaḥ* — Dharma; *agniḥ* — Agni; *kaśyapaḥ* — Kaśyapa; *śukraḥ* — Śukra; *munayaḥ* — grandes sabios; *ye* — todos los cuales; *vana-okasaḥ* — viviendo en el bosque; *caranti* — se mueven; *dakṣiṇī-kṛtya* — dejándolo siempre a la derecha; *bhramantaḥ* — girando alrededor; *yat* — planeta que; *satārakāḥ* — con todas las estrellas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios continuó: Mi querido Dhruva, te otorgaré el resplandeciente planeta conocido como la estrella Polar, que continuará existiendo incluso después de la disolución que tiene lugar al final del milenio. Nadie ha gobernado jamás este planeta, que está rodeado por todos los sistemas solares, planetas y estrellas. Todos los astros del cielo giran alrededor de este planeta, tal como los bueyes giran alrededor de un poste central con el fin de triturar el grano. Dejándolo a su derecha, todas las estrellas habitadas por los grandes sabios, como Dharma, Agni, Kaśyapa y Śukra, giran alrededor de este planeta, que continúa existiendo incluso después de la disolución de todos los demás.

SIGNIFICADO

Aunque la estrella Polar existía antes de que Dhruva Mahārāja la ocupara, no tenía deidad regente. Dhruvaloka, nuestra estrella

Polar, es el centro de todas las demás estrellas y sistemas solares, pues todos giran alrededor de Dhruvaloka, tal como un buey tritura el grano caminando una y otra vez alrededor de un poste central. Dhruva quería el mejor de todos los planetas, y, aunque era una oración infantil, el Señor satisfizo su petición. Un niño pequeño puede pedirle a su padre algo que el padre nunca ha dado a ningún otro; aun así, por afecto, el padre se lo ofrece al niño. De manera similar, este planeta único, Dhruvaloka, le fue ofrecido a Mahārāja Dhruva. La importancia específica de este planeta es que, hasta que todo el universo sea aniquilado, este planeta permanecerá, incluso durante la devastación que tiene lugar durante la noche del Señor Brahmā. Hay dos clases de disoluciones, una durante la noche del Señor Brahmā y otra al final de la vida del Señor Brahmā. Al final de la vida de Brahmā, ciertas personalidades selectas regresan al hogar, de vuelta a Dios. Dhruva Mahārāja es una de ellas. El Señor aseguró a Dhruva que existiría más allá de la disolución parcial de este universo. Así, al final de la disolución completa, Dhruva Mahārāja iría directamente a Vaikuṇṭhaloka, a un planeta espiritual en el cielo espiritual. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta a este respecto que Dhruvaloka es uno de los lokas, como Śvetadvīpa, Mathurā y Dvārakā. Todos ellos son lugares eternos en el reino de Dios, que se describe en el Bhagavad-gītā (tad dhāma paramam) y en los Vedas (oṁ tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ). Las palabras parastāt kalpa-vāsinām, «trascendentales a los planetas habitados después de la disolución», se refieren a los planetas Vaikuṇṭha. En otras palabras, la promoción de Dhruva Mahārāja

a los Vaikuṇṭhalokas estaba garantizada por la Suprema Personalidad de Dios.

4.9.22

prasthite tu vanaṁ pitrā
dattvā gāṁ dharma-saṁśrayaḥ
ṣaṭ-triṁśad-varṣa-sāhasraṁ
rakṣitāvyāhatendriyaḥ

PALABRA POR PALABRA

prasthite — después de partir; *tu* — pero; *vanam* — al bosque; *pitrā* — por tu padre; *dattvā* — entregar; *gām* — el mundo entero; *dharma-saṁśrayaḥ* — bajo la protección de la piedad; *ṣaṭ-triṁśat* — treinta y seis; *varṣa* — años; *sāhasram* — mil; *rakṣitā* — gobernarás; *avyāhata* — sin debilitarse; *indriyaḥ* — el poder de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Después de que tu padre se retire al bosque y ponga en tus manos su reino, serás rey del mundo entero durante treinta y seis mil años sin interrupción, y tus sentidos conservarán toda su fuerza. Nunca envejecerás.

SIGNIFICADO

En Satya-yuga, la gente por lo general vivía 100.000 años. Que Dhruva Mahārāja gobernara el mundo durante 36.000 años era algo perfectamente posible en aquellos días.

4.9.23

tvad-bhrātary uttame naṣṭe
mṛgayāyāṁ tu tan-manāḥ
anveṣantī vanaṁ mātā
dāvāgniṁ sā pravekṣyati

PALABRA POR PALABRA

tvat — tu; *bhrātari* — hermano; *uttame* — Uttama; *naṣṭe* — ser matado; *mṛgayāyām* — en una cacería; *tu* — entonces; *tat-manāḥ* — estando demasiado afligida; *anveṣantī* — en la búsqueda; *vanam* — en el bosque; *mātā* — la madre; *dāva-agnim* — en el incendio; *sā* — ella; *pravekṣyati* — entrará.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: En algún momento del futuro, tu hermano Uttama irá a cazar al bosque, y, mientras esté absorto en la caza, será muerto. Tu madrastra, Suruci, enloquecida por la muerte de su hijo, irá a buscarlo al bosque, pero será devorada por un incendio forestal.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja había ido al bosque a buscar a la Suprema Personalidad de Dios con un espíritu de venganza contra su madrastra. Su madrastra había insultado a Dhruva, que no era una persona corriente, sino un gran vaiṣṇava. Una ofensa a los pies de loto de un vaiṣṇava es la mayor ofensa de este mundo. Debido a que había insultado a Dhruva Mahārāja, Suruci enloquecería tras la muerte de su hijo y entraría en un incendio forestal, con lo que su vida llegaría a su fin. El Señor le mencionó esto específicamente a Dhruva porque estaba decidido a vengarse de ella. De esto debemos aprender la lección de que nunca debemos tratar de insultar a un vaiṣṇava. No solo no debemos insultar a un vaiṣṇava, sino que no debemos insultar a nadie innecesariamente. Cuando Suruci insultó a Dhruva Mahārāja, este no era más que un niño. Ella, por supuesto, no sabía que Dhruva era un gran vaiṣṇava reconocido, de modo que su ofensa se cometió sin saberlo. De manera similar, si uno sirve a un vaiṣṇava sin saberlo, obtiene un buen resultado. Cuando uno sirve a un vaiṣṇava sin conocimiento, aun así obtiene el buen resultado, y, si insulta a un vaiṣṇava sin saberlo, sufre el mal resultado. El vaiṣṇava goza del favor especial de la Suprema Personalidad de Dios. Complacerlo o disgustarlo afecta directamente al placer y al disgusto del Señor Supremo. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en sus ocho estrofas de oración al maestro espiritual, ha cantado: yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ, al complacer al maestro espiritual, que es un vaiṣṇava

puro, se complace a la Personalidad de Dios, pero, si uno disgusta al maestro espiritual, no sabe a dónde va.

4.9.24

> *iṣṭvā māṁ yajña-hṛdayaṁ*
> *yajñaiḥ puṣkala-dakṣiṇaiḥ*
> *bhuktvā cehāśiṣaḥ satyā*
> *ante māṁ saṁsmariṣyasi*

PALABRA POR PALABRA

iṣṭvā — después de adorar; *mām* — a Mí; *yajña-hṛdayam* — el corazón de todo sacrificio; *yajñaiḥ* — con grandes sacrificios; *puṣkala-dakṣiṇaiḥ* — incluyendo el reparto de grandes donaciones caritativas; *bhuktvā* — después de disfrutar; *ca* — también; *iha* — en este mundo; *āśiṣaḥ* — bendiciones; *satyāḥ* — verdaderas; *ante* — al final; *mām* — a Mí; *saṁsmariṣyasi* — podrás recordar.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Yo soy el corazón de todo sacrificio. Tú tendrás poder para celebrar muchos grandes sacrificios, y harás también grandes obras de caridad, de modo que, además de disfrutar las bendiciones de la felicidad material en esta vida, podrás recordarme en el momento de la muerte.

SIGNIFICADO

El factor más importante de este verso es la instrucción del Señor acerca de cómo recordar a la Suprema Personalidad de Dios al final de la vida. Ante nārāyaṇa-smṛtiḥ: el resultado de cualquier cosa que hagamos en la ejecución de actividades espirituales tiene éxito si podemos recordar a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Este programa de recuerdo constante puede verse perturbado por muchas cosas, pero la vida de Dhruva Mahārāja sería tan pura, según le aseguró el propio Señor, que jamás Lo olvidaría. Así, en el momento de su muerte recordaría al Señor Supremo, y, antes de su muerte, disfrutaría de este mundo material, no mediante la complacencia de los sentidos, sino mediante la ejecución de grandes sacrificios. Como se afirma en los Vedas, cuando uno realiza grandes sacrificios, debe dar caridad, no solo a los brāhmaṇas, sino también a los kṣatriyas, vaiśyas y śūdras. Aquí se asegura que Dhruva Mahārāja podría realizar tales actividades. En esta era de Kali, sin embargo, el gran sacrificio es la ejecución del saṅkīrtana-yajña. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está concebido para enseñar a la gente (y para aprender nosotros mismos) la instrucción exacta de la Personalidad de Dios. De este modo, continuaremos ejecutando el saṅkīrtana-yajña sin cesar y cantaremos sin cesar el mantra Hare Kṛṣṇa. Entonces, ciertamente, al final de nuestras vidas podremos recordar a Kṛṣṇa, y el programa de nuestra vida tendrá éxito. En esta era, la distribución de prasāda ha reemplazado a la distribución de dinero. Nadie tiene suficiente dinero para distribuir, pero, si

distribuimos kṛṣṇa-prasāda en la mayor medida posible, esto es más valioso que la distribución de dinero.

4.9.25

tato gantāsi mat-sthānaṁ
sarva-loka-namaskṛtam
upariṣṭād ṛṣibhyas tvaṁ
yato nāvartate gataḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después de; *gantā asi* — irás; *mat-sthānam* — a Mi morada; *sarva-loka* — por todos los sistemas planetarios; *namaḥ-kṛtam* — reverenciado; *upariṣṭāt* — situado por encima; *ṛṣibhyaḥ* — de los sistemas planetarios de los *ṛṣis*; *tvam* — tú; *yataḥ* — de donde; *na* — nunca; *āvartate* — regresarás; *gataḥ* — habiendo llegado allí.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios continuó: Mi querido Dhruva, tras tu vida material en este cuerpo, irás a Mi planeta, al que siempre ofrecen reverencias los habitantes de todos los demás sistemas planetarios. Está situado por encima de los planetas de los siete ṛṣis, y, cuando vayas allí, nunca más tendrás que regresar a este mundo material.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra nāvartate es muy significativa. El Señor dice: «No regresarás a este mundo material, porque alcanzarás mat-sthānam, Mi morada». Por lo tanto, Dhruvaloka, o la estrella Polar, es la morada del Señor Viṣṇu dentro de este mundo material. En él hay un océano de leche, y dentro de ese océano hay una isla conocida como Śvetadvīpa. Se indica con claridad que este planeta está situado por encima de los siete sistemas planetarios de los ṛṣis, y, como este planeta es Viṣṇuloka, todos los demás sistemas planetarios lo adoran. Aquí podría preguntarse qué le ocurrirá al planeta conocido como Dhruvaloka en el momento de la disolución de este universo. La respuesta es sencilla: Dhruvaloka permanece, como los demás Vaikuṇṭhalokas, más allá de este universo. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado a este respecto que la propia palabra nāvartate indica que este planeta es eterno.

4.9.26

maitreya uvāca
ity arcitaḥ sa bhagavān
atidiśyātmanaḥ padam
bālasya paśyato dhāma
svam agād garuḍa-dhvajaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó hablando; *iti* — de este modo; *arcitaḥ* — siendo honrado y adorado; *saḥ* — el Señor Supremo; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *atidiśya* — después de ofrecer; *ātmanaḥ* — Su personal; *padam* — residencia; *bālasya* — mientras el niño; *paśyataḥ* — estaba mirando; *dhāma* — a Su residencia; *svam* — propia; *agāt* — regresó; *garuḍa-dhvajaḥ* — el Señor Viṣṇu, cuya bandera lleva el emblema de Garuḍa.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Tras ser adorado y honrado por el niño, Dhruva Mahārāja, y tras ofrecerle Su morada, el Señor Viṣṇu regresó a Su morada sobre el lomo de Garuḍa, mientras Dhruva Mahārāja contemplaba.

SIGNIFICADO

De este verso se desprende que el Señor Viṣṇu otorgó a Dhruva Mahārāja la misma morada en la que Él reside. Su morada se describe en el Bhagavad-gītā (15.6): yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama.

4.9.27

so 'pi saṅkalpajaṁ viṣṇoḥ
pāda-sevopasāditam

prāpya saṅkalpa-nirvāṇaṁ
nātiprīto 'bhyagāt puram

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Dhruva Mahārāja); *api* — aunque; *saṅkalpa-jam* — el resultado deseado; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *pāda-sevā* — por servir los pies de loto; *upasāditam* — obtenido; *prāpya* — habiendo conseguido; *saṅkalpa* — de su determinación; *nirvāṇam* — la satisfacción; *na* — no; *atiprītaḥ* — muy complacido; *abhyagāt* — regresó; *puram* — a casa.

TRADUCCIÓN

A pesar de que su determinación por adorar los pies de loto del Señor le había traído el resultado deseado, Dhruva Mahārāja no estaba muy complacido. Fue así como regresó a casa.

SIGNIFICADO

Al adorar los pies de loto del Señor en el servicio devocional, tal como Nārada Muni le había instruido, Dhruva Mahārāja alcanzó el resultado deseado. Su deseo era obtener una posición sumamente excelsa, que superara las de su padre, su abuelo y su bisabuelo, y, aunque era una determinación un tanto infantil, pues Dhruva Mahārāja no era más que un niño pequeño, aun así el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, es tan bondadoso y misericordioso que satisfizo su deseo. Dhruva Mahārāja quería una residencia más excelsa que cualquiera de

las ocupadas por algún otro miembro de su familia. Por eso se le ofreció el planeta en el que el Señor reside personalmente, y su determinación quedó por completo satisfecha. Aun así, cuando Dhruva Mahārāja regresó a casa no estaba muy complacido, pues, aunque en el servicio devocional puro no se exige nada al Señor, debido a su naturaleza infantil había exigido algo, y, aunque el Señor también satisfizo su deseo, no estaba muy complacido. Más bien, se avergonzaba de haber exigido algo al Señor, pues no debería haberlo hecho.

4.9.28

vidura uvāca
sudurlabhaṁ yat paramaṁ padaṁ harer
māyāvinas tac-caraṇārcanārjitam
labdhvāpy asiddhārtham ivaika-janmanā
kathaṁ svam ātmānam amanyatārtha-vit

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura continuó preguntando; *sudurlabham* — muy difícil de alcanzar; *yat* — la que; *paramam* — es la suprema; *padam* — situación; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *māyā-vinaḥ* — muy afectuoso; *tat* — Sus; *caraṇa* — pies de loto; *arcana* — adorando; *arjitam* — obtenida; *labdhvā* — habiendo alcanzado; *api* — aunque; *asiddha-artham* — no satisfecho; *iva* — como si; *eka-janmanā* — en lo que dura una vida; *katham* — por

qué; *svam* — propio; *ātmānam* — corazón; *amanyata* — sintió; *artha-vit* — siendo muy sabio.

TRADUCCIÓN

Śrī Vidura preguntó: Mi querido brāhmaṇa, la morada del Señor es muy difícil de alcanzar. Solo se puede llegar a ella mediante el servicio devocional puro, que es lo único que complace al sumamente afectuoso y misericordioso Señor. Dhruva Mahārāja logró esa posición en una sola vida, y era muy sabio y consciente. Entonces, ¿por qué no se sentía complacido?

SIGNIFICADO

La pregunta del santo Vidura es muy oportuna. En relación con ella es muy significativa la palabra *artha-vit,* que se refiere a alguien que sabe distinguir entre lo real y lo irreal. La persona *artha-vit* recibe también el calificativo de *paramahaṁsa*. El *paramahaṁsa* solo acepta el principio activo de las cosas; el cisne, en una mezcla de agua y leche, solo toma la leche, y el *paramahaṁsa,* de la misma manera, solo acepta a la Suprema Personalidad de Dios como su vida y alma, dejando de lado todas las cosas materiales externas. Ese era el nivel de Dhruva Mahārāja; a pesar de que su gran determinación le había hecho alcanzar el resultado deseado, a su regreso a casa no se sentía muy complacido.

4.9.29

maitreya uvāca
mātuḥ sapatnyā vāg-bāṇair
hṛdi viddhas tu tān smaran
naicchan mukti-pater muktiṁ
tasmāt tāpam upeyivān

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya respondió; *mātuḥ* — de su madre; *sa-patnyāḥ* — de la coesposa; *vāk-bāṇaiḥ* — con las flechas de las ingratas palabras; *hṛdi* — en el corazón; *viddhaḥ* — herido; *tu* — entonces; *tān* — todas ellas; *smaran* — recordando; *na* — no; *aicchat* — deseó; *mukti-pateḥ* — del Señor, cuyos pies de loto dan liberación; *muktim* — salvación; *tasmāt* — por lo tanto; *tāpam* — dolor; *upeyivān* — sufrió.

TRADUCCIÓN

Maitreya respondió: El corazón de Dhruva Mahārāja, que estaba traspasado por la flecha de las ásperas palabras de su madrastra, se hallaba muy afligido, y por eso, cuando fijó la meta de su vida, no olvidó la mala conducta de ella. No pidió la verdadera liberación de este mundo material, sino que, al final de su servicio devocional, cuando la Suprema Personalidad de Dios

apareció ante él, simplemente se avergonzó de las exigencias materiales que tenía en su mente.

SIGNIFICADO

Este importante verso ha sido comentado por muchos comentaristas eminentes. ¿Por qué no estaba Dhruva Mahārāja muy complacido, incluso después de alcanzar la meta de la vida que deseaba? El devoto puro siempre está libre de toda clase de deseos materiales. En el mundo material, los deseos materiales de uno son todos sumamente demoníacos; uno considera enemigos a los demás, piensa en vengarse de sus enemigos, aspira a convertirse en el líder o la persona más importante de este mundo material, y así compite con todos los demás, etcétera. Esto se describe en el Bhagavad-gītā, capítulo dieciséis, como āsura. El devoto puro no exige nada al Señor. Su única preocupación es servir al Señor con sinceridad y seriedad, y no le preocupa en absoluto lo que sucederá en el futuro. En el Mukunda-mālā-stotra, el rey Kulaśekhara, autor del libro, afirma en su oración: «Mi querido Señor, no quiero ninguna posición de complacencia de los sentidos dentro de este mundo material. Solo quiero ocuparme perpetuamente en Tu servicio». De manera similar, el Señor Caitanya, en Su Śikṣāṣṭaka, también oró: «Mi Señor, no quiero ninguna cantidad de riqueza material, no quiero ningún número de seguidores materialistas, ni quiero ninguna esposa atractiva de la que disfrutar. Lo único que quiero es poder ocuparme vida tras vida en Tu servicio». El Señor Caitanya ni siquiera oró por mukti, la liberación.

En este verso, Maitreya respondió a Vidura que Dhruva Mahārāja, influido por una actitud vengativa hacia su insultante madrastra, no pensó en mukti, ni sabía qué es mukti. Por eso no apuntó hacia mukti como meta de su vida. Pero el devoto puro tampoco quiere la liberación. Es un alma por completo entregada al Señor Supremo, y no exige nada al Señor. Dhruva Mahārāja comprendió esta posición cuando vio a la Suprema Personalidad de Dios presente personalmente ante él, porque había sido elevado a la plataforma vāsudeva. La plataforma vāsudeva se refiere a la etapa en la que la contaminación material destaca únicamente por su ausencia, o, en otras palabras, en la que no hay lugar para las modalidades materiales de la naturaleza —bondad, pasión e ignorancia— y, por consiguiente, uno puede ver a la Suprema Personalidad de Dios. Como en la plataforma vāsudeva uno puede ver a Dios cara a cara, al Señor también se Le llama Vāsudeva.

La exigencia de Dhruva Mahārāja era la de una posición tan excelsa que nunca la había disfrutado ni siquiera el Señor Brahmā, su bisabuelo. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es tan afectuoso y bondadoso con Su devoto, especialmente con un devoto como Dhruva Mahārāja, que fue a prestar servicio devocional solo al bosque a la edad de tan solo cinco años, que, aunque el motivo pudiera ser impuro, el Señor no considera el motivo; Él se interesa por el servicio. Pero, si un devoto tiene un motivo particular, el Señor lo conoce directa o indirectamente, y por eso no deja sin satisfacer los deseos materiales del devoto.

Estos son algunos de los favores especiales del Señor a un devoto.

A Dhruva Mahārāja se le ofreció Dhruvaloka, un planeta en el que jamás había residido ningún alma condicionada. Ni siquiera a Brahmā, aunque es la criatura viviente más importante de este universo, se le permitía entrar en Dhruvaloka. Siempre que hay una crisis dentro de este universo, los semidioses van a ver a la Suprema Personalidad de Dios, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y se sitúan a la orilla del océano de Leche. De modo que se le ofreció la satisfacción de la exigencia de Dhruva Mahārāja: una posición más excelsa que la de su propio bisabuelo, Brahmā.

Aquí, en este verso, se describe al Señor como mukti-pati, que significa «aquel bajo cuyos pies de loto se hallan toda clase de mukti». Hay cinco clases de mukti: sāyujya, sārūpya, sālokya, sāmīpya y sārṣṭi. De estos cinco muktis, que cualquier persona ocupada en el servicio devocional del Señor puede alcanzar, el conocido como sāyujya es el que por lo general exigen los filósofos māyāvādīs; exigen volverse uno con la impersonal refulgencia Brahman del Señor. En opinión de muchos eruditos, este sāyujya-mukti, aunque se cuenta entre las cinco clases de mukti, no es en realidad mukti, porque de sāyujya-mukti uno puede volver a caer a este mundo material. Esta información la tenemos del Śrīmad-Bhāgavatam, donde se dice patanty adhaḥ, que significa «vuelven a caer». El filósofo monista, tras ejecutar severas austeridades, se funde en la refulgencia impersonal del Señor, pero la entidad viviente siempre quiere reciprocidad en

los asuntos amorosos. Por eso, aunque el filósofo monista se eleve hasta el estado de ser uno con la refulgencia del Señor, como no tiene la facilidad de relacionarse con el Señor ni de prestarle servicio, vuelve a caer a este mundo material, y su propensión al servicio se satisface con actividades materiales de bienestar, como el humanitarismo, el altruismo y la filantropía. Hay muchos ejemplos de tales caídas, incluso en el caso de grandes sannyāsīs de la escuela māyāvāda.

Por eso, los filósofos vaiṣṇavas no aceptan que el sāyujya-mukti esté dentro de la categoría de mukti. Según ellos, mukti significa el traslado al servicio amoroso del Señor desde la posición de servir a māyā. El Señor Caitanya también dice a este respecto que la posición constitucional de la entidad viviente es prestar servicio al Señor. Eso es verdadera mukti. Cuando uno está situado en su posición original, abandonando las posiciones artificiales, se le llama mukta, liberado. En el Bhagavad-gītā esto se confirma: todo aquel que se ocupa en prestar trascendental servicio amoroso al Señor se considera mukta, o brahma-bhūta. En el Bhagavad-gītā se dice que el devoto se considera situado en la plataforma brahma-bhūta cuando no tiene contaminación material. En el Padma Purāṇa esto también se confirma: mukti significa ocupación en el servicio del Señor.

El gran sabio Maitreya explicó que Dhruva Mahārāja no deseaba al principio ocuparse en el servicio del Señor, sino que quería una posición excelsa, mejor que la de su bisabuelo. Esto es, más o menos, no servicio al Señor, sino servicio a los sentidos.

Aunque uno obtenga la posición de Brahmā, la posición más excelsa de este mundo material, sigue siendo un alma condicionada. Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī dice que, si uno se eleva al verdadero servicio devocional puro, considera que incluso grandes semidioses como Brahmā e Indra están al mismo nivel que un insecto insignificante. La razón es que un insecto insignificante tiene un deseo de complacencia de los sentidos, e incluso una gran personalidad como el Señor Brahmā también quiere dominar esta naturaleza material.

Complacencia de los sentidos significa dominio sobre la naturaleza material. Toda la competencia entre las almas condicionadas se basa en el dominio de esta naturaleza material. Los científicos modernos están orgullosos de su conocimiento porque están descubriendo nuevos métodos para dominar las leyes de la naturaleza material. Creen que esto es el progreso de la civilización humana: cuanto más pueden dominar las leyes materiales, más avanzados se creen. La propensión de Dhruva Mahārāja al principio era así. Quería dominar este mundo material desde una posición más elevada que la del Señor Brahmā. Por eso, en otro pasaje se describe que, tras la aparición del Señor, cuando Dhruva Mahārāja reflexionó y comparó su determinación con su recompensa final, comprendió que había querido unas pocas partículas de vidrio roto, pero, en lugar de ello, había recibido muchos diamantes. Tan pronto como vio a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara, de inmediato cobró conciencia de la insignificancia de su exigencia al Señor de tener una posición más excelsa que la del Señor Brahmā.

Cuando Dhruva Mahārāja quedó situado en la plataforma vāsudeva por ver al Señor cara a cara, toda su contaminación material quedó eliminada. Así, se avergonzó de cuáles habían sido sus exigencias y de lo que había alcanzado. Se avergonzaba mucho al pensar que, aunque había ido a Madhuvana abandonando el reino de su padre, y aunque había obtenido un maestro espiritual como Nārada Muni, todavía pensaba en vengarse de su madrastra y quería ocupar un puesto excelso dentro de este mundo material. Estas fueron las causas de su melancolía, incluso después de recibir del Señor todas las bendiciones deseadas.

Cuando Dhruva Mahārāja vio realmente a la Suprema Personalidad de Dios, no había lugar para una actitud vengativa hacia su madrastra ni para ninguna aspiración de enseñorearse del mundo material, pero la Suprema Personalidad es tan bondadosa que sabía que Dhruva Mahārāja deseaba esas cosas. Al hablar ante Dhruva Mahārāja, empleó la palabra vedāham, porque, cuando Dhruva Mahārāja exigió beneficios materiales, el Señor estaba presente dentro de su corazón y, por tanto, lo sabía todo. El Señor siempre sabe todo lo que un hombre piensa. Esto se confirma también en el Bhagavad-gītā: vedāhaṁ samatītāni.

El Señor satisfizo todos los deseos de Dhruva Mahārāja. Su actitud vengativa hacia su madrastra y su hermanastro quedó satisfecha. Quería una posición más excelsa que la de su bisabuelo. Eso también se cumplió. Y, al mismo tiempo, su posición eterna en Dhruvaloka quedó fijada. Aunque Dhruva

Mahārāja no había concebido que alcanzaría un planeta eterno, Kṛṣṇa pensó: «¿Qué hará Dhruva con una posición excelsa dentro de este mundo material?». Por eso le dio la oportunidad de gobernar este mundo material durante 36.000 años, con los sentidos inalterables y con la posibilidad de realizar muchos grandes sacrificios y convertirse así en el rey de mayor renombre dentro de este mundo material. Y, tras concluir todo este disfrute material, sería promovido al mundo espiritual, que incluye Dhruvaloka.

4.9.30

dhruva uvāca
samādhinā naika-bhavena yat padaṁ
viduḥ sanandādaya ūrdhva-retasaḥ
māsair ahaṁ ṣaḍbhir amuṣya pādayoś
chāyām upetyāpagataḥ pṛthaṅ-matiḥ

PALABRA POR PALABRA

dhruvaḥ uvāca — Dhruva Mahārāja dijo; *samādhinā* — con la práctica del *yoga* en trance; *na* — nunca; *eka-bhavena* — en una vida; *yat* — la cual; *padam* — posición; *viduḥ* — entendida; *sananda-ādayaḥ* — los cuatro *brahmacārīs* encabezados por Sanandana; *ūrdhva-retasaḥ* — célibes infalibles; *māsaiḥ* — en meses; *aham* — yo; *ṣaḍbhiḥ* — seis; *amuṣya* — de Él; *pādayoḥ* — de los pies de loto; *chāyām* — refugio; *upetya* — alcanzar; *apagataḥ* — caí; *pṛthak-matiḥ* — mi mente fija en cosas aparte del Señor.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja pensó para sus adentros: Esforzarse por situarse a la sombra de los pies de loto del Señor no es una tarea corriente, pues incluso los grandes brahmacārīs encabezados por Sanandana, que practicaron el aṣṭāṅga-yoga en trance, alcanzaron el refugio de los pies de loto del Señor solo después de muchísimos nacimientos. Aunque yo alcancé el mismo resultado en seis meses, no obstante, por pensar de manera diferente al Señor, caí de mi posición.

SIGNIFICADO

En este verso, el propio Dhruva Mahārāja explica la causa de su melancolía. Primero se lamenta de que ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios no es fácil. Incluso grandes personas santas, como los cuatro célebres brahmacārīs encabezados por Sanandana —Sanaka, Sanātana, Sanatkumāra y Sanandana—, practicaron el sistema de yoga durante muchísimos nacimientos y permanecieron en trance antes de obtener la oportunidad de ver al Señor Supremo cara a cara. En lo que respecta a Dhruva Mahārāja, este vio al Señor Supremo personalmente tras solo seis meses de práctica del servicio devocional. Por eso esperaba que, tan pronto como se encontrara con el Señor Supremo, el Señor lo llevara a Su morada de inmediato, sin demora. Dhruva Mahārāja podía comprender con toda claridad que el Señor le había ofrecido el gobierno del mundo durante 36.000 años porque al principio estaba bajo el

hechizo de la energía material y quería vengarse de su madrastra y gobernar el reino de su padre. Dhruva Mahārāja lamentaba mucho su propensión a gobernar el mundo material y su actitud vengativa hacia otras entidades vivientes.

4.9.31

aho bata mamānātmyaṁ
manda-bhāgyasya paśyata
bhava-cchidaḥ pāda-mūlaṁ
gatvā yāce yad antavat

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh!; *bata* — ¡ay!; *mama* — mi; *anātmyam* — conciencia corporal; *manda-bhāgyasya* — del desdichado; *paśyata* — mira; *bhava* — existencia material; *chidaḥ* — del Señor, que puede cortar; *pāda-mūlam* — los pies de loto; *gatvā* — habiéndome acercado; *yāce* — oré por; *yat* — lo que; *anta-vat* — perecedero.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí! ¡Qué desdicha la mía! Me acerqué a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, quien puede cortar de inmediato la cadena de nacimientos y muertes, y a pesar de ello, ¡necio de mí!, oré por cosas perecederas.

SIGNIFICADO

La palabra anātmyam es muy significativa en este verso. Ātmā significa «el alma», y anātmya significa «sin ningún concepto del alma». Śrīla Ṛṣabhadeva instruyó a sus hijos que, mientras el ser humano no llega al punto de comprender el ātmā, o posición espiritual, todo lo que hace es ignorancia, y eso solo le trae derrota en la vida. Dhruva Mahārāja lamenta su desdichada situación, pues, aunque se acercó a la Suprema Personalidad de Dios, que siempre puede dar a Su devoto la bendición más elevada del cese de la repetición del nacimiento y la muerte —lo cual ningún semidiós puede ofrecer—, neciamente quiso algo perecedero. Cuando Hiraṇyakaśipu pidió la inmortalidad al Señor Brahmā, este expresó su incapacidad de ofrecer semejante bendición, porque él mismo no es inmortal; por consiguiente, la inmortalidad, o el cese completo de la cadena de nacimientos y muertes repetidos, puede ofrecerla el Señor Supremo, la propia Personalidad de Dios, y no otros. Hariṁ vinā na sṛtiṁ taranti. Se dice que, sin las bendiciones de Hari, la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede detener la continua cadena de nacimientos y muertes dentro de este mundo material. Por eso, al Señor Supremo también se Le llama bhava-cchida. La filosofía vaiṣṇava, en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, prohíbe al devoto toda clase de aspiraciones materiales. El devoto vaiṣṇava siempre debe ser anyābhilāṣitā-śūnya, libre de toda aspiración material a los resultados de las actividades fruitivas o de la especulación filosófica empírica. Dhruva Mahārāja fue iniciado por Nārada Muni, el más grande de los vaiṣṇavas, en el canto de oṁ namo

bhagavate vāsudevāya. Este mantra es un viṣṇu-mantra, pues, al practicar el canto de este mantra, uno se eleva a Viṣṇuloka. Dhruva Mahārāja lamenta que, aunque un vaiṣṇava lo había iniciado en el viṣṇu-mantra, él aún aspirara a beneficios materiales. Esa fue otra causa de lamentación. Aunque obtuvo el resultado del viṣṇu-mantra por la misericordia inmotivada del Señor, lamentaba lo necio que había sido al esforzarse por beneficios materiales mientras practicaba el servicio devocional. En otras palabras, todos y cada uno de nosotros, que estamos ocupados en el servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa, debemos estar por completo libres de toda aspiración material. De lo contrario, tendremos que lamentarnos como Dhruva Mahārāja.

4.9.32

matir vidūṣitā devaiḥ
patadbhir asahiṣṇubhiḥ
yo nārada-vacas tathyaṁ
nāgrāhiṣam asattamaḥ

PALABRA POR PALABRA

matiḥ — inteligencia; *vidūṣitā* — contaminada; *devaiḥ* — por los semidioses; *patadbhiḥ* — que caerán; *asahiṣṇubhiḥ* — intolerantes; *yaḥ* — yo, que; *nārada* — del gran sabio Nārada; *vacaḥ* — de las enseñanzas; *tathyam* — la verdad; *na* — no; *agrāhiṣam* — pude aceptar; *asat-tamaḥ* — el más infame.

TRADUCCIÓN

Puesto que todos los semidioses situados en el sistema planetario superior tendrán que descender de nuevo, todos ellos envidian que yo me eleve a Vaikuṇṭhaloka mediante el servicio devocional. Estos intolerantes semidioses han disipado mi inteligencia, y solo por esa razón no pude aceptar la genuina bendición de las instrucciones del sabio Nārada.

SIGNIFICADO

Como muestran muchos ejemplos de la literatura Védica, cuando una persona se somete a severas austeridades, los semidioses se perturban mucho, pues siempre temen perder sus puestos como deidades regentes de los planetas celestiales. Saben que su posición en el sistema planetario superior no es permanente, como se afirma en el Bhagavad-gītā, capítulo nueve. En el Gītā se dice que, tras agotar los resultados de sus actividades piadosas, todos los semidioses que habitan en el sistema planetario superior tienen que regresar de nuevo a esta Tierra.

Es un hecho que los semidioses controlan las diferentes actividades de los miembros de nuestro cuerpo. De hecho, no somos libres ni siquiera para mover los párpados. Ellos lo controlan todo. La conclusión de Dhruva Mahārāja es que esos semidioses, envidiosos de su posición superior en el servicio devocional, conspiraron contra él para contaminar su inteligencia, y así, aunque era discípulo de un gran vaiṣṇava,

Nārada Muni, no pudo aceptar sus válidas instrucciones. Ahora Dhruva Mahārāja lamentaba mucho haber desatendido esas instrucciones. Nārada Muni le había preguntado: «¿Por qué habrías de inquietarte por el insulto o la adoración de tu madrastra?». Por supuesto, le hizo ver a Dhruva Mahārāja que, dado que no era más que un niño, ¿qué tenía él que ver con semejante insulto o adoración? Pero Dhruva Mahārāja estaba decidido a alcanzar la bendición de la Suprema Personalidad de Dios, y por eso Nārada le aconsejó que regresara a casa por el momento, y que, llegado el momento oportuno, tratara de practicar el servicio devocional. Dhruva Mahārāja lamentaba haber rechazado el consejo de Nārada Muni y haberse empeñado en pedirle algo perecedero, a saber, vengarse del insulto de su madrastra y poseer el reino de su padre.

Dhruva Mahārāja lamentaba mucho no haber tomado en serio la instrucción de su maestro espiritual y que su conciencia hubiera quedado, por ello, contaminada. Aun así, el Señor es tan misericordioso que, debido a la ejecución del servicio devocional por parte de Dhruva, le ofreció la meta vaiṣṇava última.

4.9.33

daivīṁ māyām upāśritya
prasupta iva bhinna-dṛk
tapye dvitīye 'py asati
bhrātṛ-bhrātṛvya-hṛd-rujā

PALABRA POR PALABRA

daivīm — de la Personalidad de Dios; *māyām* — la energía ilusoria; *upāśritya* — refugiándome en; *prasuptaḥ* — soñando mientras dormía; *iva* — como; *bhinna-dṛk* — con un punto de vista separatista; *tapye* — yo lamenté; *dvitīye* — en la energía ilusoria; *api* — aunque; *asati* — temporal; *bhrātṛ* — hermano; *bhrātṛvya* — enemigo; *hṛt* — en el corazón; *rujā* — con lamentación.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja se lamentó: Yo estaba bajo la influencia de la energía ilusoria; ignorando la realidad de las cosas, dormía en el regazo de māyā. Con un punto de vista dual, consideraba enemigo a mi hermano, y en mi corazón me lamentaba pensando, sin razón: «Son mis enemigos».

SIGNIFICADO

El verdadero conocimiento se le revela al devoto solo cuando llega a la conclusión correcta acerca de la vida, por la gracia del Señor. Nuestra creación de amigos y enemigos dentro de este mundo material es algo parecido a soñar de noche. En los sueños creamos muchísimas cosas a partir de diversas impresiones de la mente subconsciente, pero todas esas creaciones son simplemente temporales e irreales. Del mismo modo, aunque en apariencia estamos despiertos en la vida material, como no tenemos información acerca del alma y la Superalma, creamos muchos amigos y enemigos simplemente a partir de la

imaginación. Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice que, dentro de este mundo material o conciencia material, lo bueno y lo malo son lo mismo. La distinción entre lo bueno y lo malo no es más que una invención mental. El hecho real es que todas las entidades vivientes son hijos de Dios, o subproductos de Su energía marginal. Debido a que estamos contaminados por las modalidades de la naturaleza material, distinguimos una chispa espiritual de otra. Eso también es otra clase de sueño. En el Bhagavad-gītā se afirma que aquellos que son realmente eruditos no hacen ninguna distinción entre un sabio erudito, un brāhmaṇa, un elefante, un perro y un caṇḍāla; no ven en función del cuerpo externo, sino que ven a la persona como alma espiritual. Mediante una comprensión superior, uno puede saber que el cuerpo material no es más que una combinación de los cinco elementos materiales. En ese sentido, también la constitución corporal de un ser humano y la de un semidiós son una y la misma. Desde el punto de vista espiritual, todos somos chispas espirituales, partes integrales del Espíritu Supremo, Dios. Tanto material como espiritualmente, somos básicamente uno, pero hacemos amigos y enemigos según nos dicta la energía ilusoria. Por eso Dhruva Mahārāja dijo: daivīṁ māyām upāśritya, la causa de su desconcierto fue su contacto con la ilusoria energía material.

4.9.34

> *mayaitat prārthitaṁ vyarthaṁ*
> *cikitseva gatāyuṣi*

prasādya jagad-ātmānaṁ
tapasā duṣprasādanam
bhava-cchidam ayāce 'haṁ
bhavaṁ bhāgya-vivarjitaḥ

PALABRA POR PALABRA

mayā — por mí; *etat* — esto; *prārthitam* — orado por; *vyartham* — inútilmente; *cikitsā* — tratamiento; *iva* — como; *gata* — ha terminado; *āyuṣi* — para alguien cuya vida; *prasādya* — después de satisfacer; *jagat-ātmānam* — al alma del universo; *tapasā* — con austeridad; *duṣprasādanam* — quien es muy difícil de satisfacer; *bhava-chidam* — la Personalidad de Dios, que puede cortar la cadena de nacimientos y muertes; *ayāce* — orado por; *aham* — yo; *bhavam* — el ciclo de nacimientos y muertes; *bhāgya* — fortuna; *vivarjitaḥ* — estar sin.

TRADUCCIÓN

Satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios es muy difícil, pero en mi caso, aunque he satisfecho a la Superalma de todo el universo, solo he orado por cosas inútiles. Me he comportado como el que trata de curar a alguien que ya ha muerto. ¡Que desdichado soy! A pesar de encontrar al Señor Supremo, que puede cortar el vínculo que nos une al nacimiento y la muerte, he orado pidiendo de nuevo la misma condición.

SIGNIFICADO

A veces sucede que un devoto ocupado en el servicio amoroso del Señor desea algún beneficio material a cambio de su servicio. Esa no es la manera correcta de desempeñar servicio devocional. Cuando un devoto actúa así, por supuesto, es por ignorancia, pero Dhruva Mahārāja lamenta haberse comportado de esa forma.

4.9.35

svārājyaṁ yacchato mauḍhyān
māno me bhikṣito bata
īśvarāt kṣīṇa-puṇyena
phalī-kārān ivādhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

svārājyam — Su servicio devocional; *yacchataḥ* — del Señor, que estaba deseoso de ofrecer; *mauḍhyāt* — por necedad; *mānaḥ* — prosperidad material; *me* — por mí; *bhikṣitaḥ* — fue pedida; *bata* — ¡ay!; *īśvarāt* — de un gran emperador; *kṣīṇa* — reducidas; *puṇyena* — cuyas actividades piadosas; *phalī-kārān* — partículas rotas de arroz blanco; *iva* — como; *adhanaḥ* — un pobre.

TRADUCCIÓN

Debido a mi estado de completa necedad y a mi escasez de actividades piadosas, aunque el Señor me ofreció Su

servicio personal, aun así quise nombre, fama y prosperidad materiales. Mi caso es justamente como el de aquel hombre pobre que, tras satisfacer a un gran emperador que quería darle cualquier cosa que pidiera, por ignorancia pidió tan solo unos pocos granos partidos de arroz descascarillado.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *svārājyam,* que significa «independencia completa». El alma condicionada no sabe que esa independencia completa consiste en situarse en la propia posición constitucional. La verdadera independencia de la entidad viviente, que es una parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, está en depender constantemente del Señor Supremo, como el niño que juega con plena independencia mientras sus padres velan por él. La independencia del alma condicionada no está en luchar contra los obstáculos que presenta *māyā,* sino en entregarse a Kṛṣṇa. En el mundo material, el modo en que todos tratan de alcanzar plena independencia es luchando contra los obstáculos de *māyā*. Eso recibe el nombre de «lucha por la existencia». La verdadera independencia está en restablecer nuestro servicio al Señor. Todo el que va a los planetas Vaikuṇṭhas o a Goloka Vṛndāvana ofrece su servicio al Señor con toda libertad. Esa es la independencia completa. En el extremo opuesto se encuentra el predominio material, que confundimos con la independencia. Son muchos los grandes líderes políticos que han tratado de establecer la independencia, pero esas supuestas independencias no han

hecho más que aumentar la dependencia de la gente. La entidad viviente no puede ser feliz tratando de ser independiente en el mundo material. Por lo tanto, debemos entregarnos a los pies de loto del Señor y ocuparnos en Su servicio original y eterno.

Dhruva Mahārāja lamenta haber querido opulencia material y una prosperidad mayor que la de su bisabuelo, el Señor Brahmā. Pedir eso al Señor era como el pobre que pide a un gran emperador unos granos de arroz partido. La conclusión es que quien se ocupe en el servicio amoroso del Señor nunca debe pedirle prosperidad material. El que recibamos prosperidad material depende únicamente de las estrictas reglas y regulaciones de la energía externa. Los devotos puros solo piden al Señor el privilegio de servirle. Esa es nuestra verdadera independencia. Si tenemos otros deseos, podemos entender lo desdichado de nuestra posición.

4.9.36

maitreya uvāca
na vai mukundasya padāravindayo
rajo-juṣas tāta bhavādṛśā janāḥ
vāñchanti tad-dāsyam ṛte 'rtham ātmano
yadṛcchayā labdha-manaḥ-samṛddhayaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó; *na* — nunca; *vai* — ciertamente; *mukundasya* — del Señor, que puede dar la liberación; *pada-aravindayoḥ* — de los pies de loto; *rajaḥ-juṣaḥ* — personas deseosas de saborear el polvo; *tāta* — mi querido Vidura; *bhavādṛśāḥ* — como tú mismo; *janāḥ* — personas; *vāñchanti* — desean; *tat* — Su; *dāsyam* — servidumbre; *ṛte* — sin; *artham* — interés; *ātmanaḥ* — para sí mismos; *yadṛcchayā* — automáticamente; *labdha* — por lo que se obtiene; *manaḥ-samṛddhayaḥ* — considerándose muy ricos.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, las personas que, como tú, son devotos puros de los pies de loto de Mukunda [la Suprema Personalidad de Dios, que puede ofrecer la liberación] y que siempre están apegadas a la miel de Sus pies de loto, siempre están satisfechas sirviendo a los pies de loto del Señor. En cualquier condición de vida, esas personas permanecen satisfechas, y por eso nunca piden al Señor prosperidad material.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā, el Señor dice que Él es el disfrutador supremo, el propietario supremo de todo y cada cosa dentro de esta creación, y el amigo supremo de todos. Cuando uno conoce estas cosas a la perfección, siempre está satisfecho. El devoto

puro nunca anhela ninguna clase de prosperidad material. Los karmīs, sin embargo, o los jñānīs o los yogīs, siempre se esfuerzan por su propia felicidad personal. Los karmīs trabajan día y noche para mejorar su condición económica, los jñānīs se someten a severas austeridades a fin de obtener la liberación, y los yogīs también se someten a severas austeridades practicando el sistema de yoga para alcanzar maravillosos poderes místicos. El devoto, sin embargo, no se interesa en tales actividades; no quiere poderes místicos, ni liberación, ni prosperidad material. Está satisfecho en cualquier condición de vida, siempre que esté constantemente ocupado en el servicio del Señor. Los pies del Señor se comparan al loto, en cuyo interior hay polvo de azafrán. El devoto siempre está ocupado en beber la miel de los pies de loto del Señor. Mientras uno no se libere de todos los deseos materiales, no puede saborear realmente la miel de los pies de loto del Señor. Uno debe desempeñar sus deberes devocionales sin dejarse perturbar por el ir y venir de las circunstancias materiales. Esta ausencia de deseos de prosperidad material se llama niṣkāma. No debe pensarse equivocadamente que niṣkāma significa abandonar todos los deseos. Eso es imposible. La entidad viviente existe eternamente, y no puede abandonar los deseos. La entidad viviente debe tener deseos; ese es el síntoma de la vida. Cuando se recomienda volverse libre de deseos, debe entenderse que esto significa que no debemos desear nada para nuestra complacencia de los sentidos. Para el devoto, este estado mental, niḥspṛha, es la posición correcta. En realidad, todos y cada uno de nosotros ya disponemos de una provisión para nuestro nivel de comodidades materiales. El devoto siempre

debe permanecer satisfecho con el nivel de comodidades que el Señor le ofrece, como se afirma en el Īśopaniṣad (tena tyaktena bhuñjīthāḥ). Esto ahorra tiempo para ejecutar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

4.9.37

ākarṇyātma-jam āyāntaṁ
samparetya yathāgatam
rājā na śraddadhe bhadram
abhadrasya kuto mama

PALABRA POR PALABRA

ākarṇya — habiendo escuchado; *ātma-jam* — su hijo; *āyāntam* — de regreso; *samparetya* — después de morir; *yathā* — como si; *āgatam* — regresar; *rājā* — el rey Uttānapāda; *na* — no; *śraddadhe* — tuvo la menor confianza; *bhadram* — buena fortuna; *abhadrasya* — del impío; *kutaḥ* — de dónde; *mama* — mi.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Uttānapāda escuchó que su hijo Dhruva venía de regreso a casa, como si volviese a la vida después de muerto, no podía dar crédito a lo que oía, pues dudaba de que aquello pudiese suceder. Se consideraba el más ruin de los hombres, y por lo tanto, le parecía inconcebible que pudiera ser tan afortunado.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja, un niño de cinco años, había ido al bosque a realizar penitencias y austeridades, y el rey no podía creer en absoluto que un niño pequeño de tan tierna edad pudiera vivir en el bosque. Estaba seguro de que había muerto. Por eso no podía depositar su fe en el mensaje de que Dhruva Mahārāja regresaba de nuevo a casa. Para él, ese mensaje decía que un hombre muerto regresaba a casa, y por eso no podía creerlo. Tras la partida de Dhruva Mahārāja del hogar, el rey Uttānapāda pensaba que él era la causa de su marcha, y por eso se consideraba el más desdichado. Por consiguiente, aunque era posible que su hijo perdido regresara del reino de la muerte, pensaba que, dado que él era sumamente pecador, no le era posible ser tan afortunado como para recuperar a su hijo perdido.

4.9.38

śraddhāya vākyaṁ devarṣer
harṣa-vegena dharṣitaḥ
vārtā-hartur atiprīto
hāraṁ prādān mahā-dhanam

PALABRA POR PALABRA

śraddhāya — teniendo fe; *vākyam* — en las palabras; *devarṣeḥ* — del gran sabio Nārada; *harṣa-vegena* — con gran satisfacción;

dharṣitaḥ — emocionado; *vārtā-hartuḥ* — con el mensajero que trajo las noticias; *atiprītaḥ* — estando muy satisfecho; *hāram* — un collar de perlas; *prādāt* — ofreció; *mahā-dhanam* — muy valioso.

TRADUCCIÓN

Aunque no podía creer las palabras del mensajero, tenía plena fe en la palabra del gran sabio Nārada. Así, quedó muy abrumado por la noticia, e inmediatamente, con gran satisfacción, ofreció al mensajero un collar de gran valor.

4.9.39-40

sad-aśvaṁ ratham āruhya
kārtasvara-pariṣkṛtam
brāhmaṇaiḥ kula-vṛddhaiś ca
paryasto 'mātya-bandhubhiḥ

śaṅkha-dundubhi-nādena
brahma-ghoṣeṇa veṇubhiḥ
niścakrāma purāt tūrṇam
ātmajābhīkṣaṇotsukaḥ

PALABRA POR PALABRA

sat-aśvam — tirada por magníficos caballos; *ratham* — cuadriga; *āruhya* — subir en; *kārtasvara-pariṣkṛtam* — adornada con filigrana de oro; *brāhmaṇaiḥ* — con *brāhmaṇas*; *kula-vṛddhaiḥ* —

junto con las personas mayores de la familia; *ca* — también; *paryastaḥ* — rodeado; *amātya* — por oficiales y ministros; *bandhubhiḥ* — y amigos; *śaṅkha* — de caracolas; *dundubhi* — y timbales; *nādena* — con el sonido; *brahma-ghoṣeṇa* — con el canto de *mantras* védicos; *veṇubhiḥ* — con flautas; *niścakrāma* — salió; *purāt* — de la ciudad; *tūrṇam* — con gran prisa; *ātma-ja* — al hijo; *abhīkṣaṇa* — para ver; *utsukaḥ* — muy ansioso.

TRADUCCIÓN

El rey Uttānapāda, ansioso por ver el rostro del hijo que había perdido, montó en una cuadriga tirada por magníficos caballos y adornada con filigrana de oro. Llevando consigo a muchos brāhmaṇas eruditos, a las personas mayores de su familia, a sus oficiales, ministros y amigos más allegados, salió de la ciudad sin perder un instante. Al paso del desfile se escuchaban auspiciosos sonidos de caracolas, timbales, flautas, y el canto de mantras védicos que indicaban toda buena fortuna.

4.9.41

sunītiḥ suruciś cāsya
mahiṣyau rukma-bhūṣite
āruhya śibikāṁ sārdham
uttamenābhijagmatuḥ

PALABRA POR PALABRA

sunītiḥ — la reina Sunīti; *suruciḥ* — la reina Suruci; *ca* — también; *asya* — del rey; *mahiṣyau* — reinas; *rukma-bhūṣite* — adornadas con joyas de oro; *āruhya* — subidas en; *śibikām* — un palanquín; *sārdham* — junto con; *uttamena* — Uttama, el otro hijo del rey; *abhijagmatuḥ* — todos iban en la procesión.

TRADUCCIÓN

En la procesión participaban las dos esposas de Mahārāja Uttānapāda, Sunīti y Suruci, junto con su otro hijo, Uttama. Las reinas iban sentadas en un palanquín.

SIGNIFICADO

Cuando Dhruva Mahārāja se fue del palacio, el rey se sintió muy afligido, pero las bondadosas palabras del santo Nārada le proporcionaron un cierto alivio. Pudo entender que su esposa Sunīti era muy afortunada, y que la reina Suruci era muy desdichada, pues, ciertamente, en el palacio se hablaba abiertamente del tema. Aun así, cuando llegaron las noticias del regreso de Dhruva Mahārāja, Sunīti se mostró muy compasiva y, como madre de un gran *vaiṣṇava,* no dudó en llevar a la otra esposa, Suruci, y a su hijo, Uttama, en su mismo palanquín. Tal era la grandeza de la reina Sunīti, la madre del gran *vaiṣṇava* Dhruva Mahārāja.

4.9.42-43

taṁ dṛṣṭvopavanābhyāśa
āyāntaṁ tarasā rathāt
avaruhya nṛpas tūrṇam
āsādya prema-vihvalaḥ

parirebhe 'ṅgajaṁ dorbhyāṁ
dīrghotkaṇṭha-manāḥ śvasan
viṣvaksenāṅghri-saṁsparśa-
hatāśeṣāgha-bandhanam

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (Dhruva Mahārāja); *dṛṣṭvā* — al ver; *upavana* — el bosquecillo; *abhyāśe* — cerca; *āyāntam* — regresando; *tarasā* — apresuradamente; *rathāt* — de la cuadriga; *avaruhya* — se bajó; *nṛpaḥ* — el rey; *tūrṇam* — inmediatamente; *āsādya* — acercarse; *prema* — de amor; *vihvalaḥ* — sobrecogido; *parirebhe* — abrazó; *aṅga-jam* — a su hijo; *dorbhyām* — con los brazos; *dīrgha* — durante largo tiempo; *utkaṇṭha* — ansioso; *manāḥ* — el rey, cuya mente; *śvasan* — con la respiración agitada; *viṣvaksena* — del Señor; *aṅghri* — por los pies de loto; *saṁsparśa* — ser tocado; *hata* — fue destruida; *aśeṣa* — ilimitada; *agha* — contaminación material; *bandhanam* — cuyo cautiverio.

TRADUCCIÓN

Al ver que Dhruva Mahārāja se acercaba al pequeño bosque vecino, el rey Uttānapāda se apeó de su cuadriga a toda prisa. Durante mucho tiempo había estado muy ansioso por ver a su hijo Dhruva, y por eso, con gran amor y afecto, avanzó para abrazar a su hijo, perdido durante tanto tiempo. Respirando con dificultad, lo abrazó con ambos brazos. Pero Dhruva Mahārāja ya no era el mismo de antes; estaba por completo santificado por su avance espiritual, debido a haber sido tocado por los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

4.9.44

athājighran muhur mūrdhni
śītair nayana-vāribhiḥ
snāpayām āsa tanayaṁ
jātoddāma-manorathaḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *ājighran* — oler; *muhuḥ* — una y otra vez; *mūrdhni* — en la cabeza; *śītaiḥ* — fría; *nayana* — de los ojos; *vāribhiḥ* — con el agua; *snāpayām āsa* — bañó; *tanayam* — al hijo; *jāta* — satisfecho; *uddāma* — grande; *manaḥ-rathaḥ* — su deseo.

TRADUCCIÓN

Para el rey Uttānapāda, reunirse con Dhruva Mahārāja supuso el cumplimiento de un deseo que durante mucho tiempo había acariciado, y no dejaba de oler, una y otra vez, la cabeza de Dhruva Mahārāja, bañándolo con torrentes de lágrimas muy frías.

SIGNIFICADO

Por disposición de la naturaleza, el llanto puede tener dos causas. Cuando se llora de alegría al ver cumplido algún deseo, los ojos derraman lágrimas muy frías y agradables, mientras que en momentos de aflicción, son muy calientes.

4.9.45

abhivandya pituḥ pādāv
āśīrbhiś cābhimantritaḥ
nanāma mātarau śīrṣṇā
sat-kṛtaḥ saj-janāgraṇīḥ

PALABRA POR PALABRA

abhivandya — adorar; *pituḥ* — de su padre; *pādau* — los pies; *āśīrbhiḥ* — con bendiciones; *ca* — y; *abhimantritaḥ* — fue tratado; *nanāma* — se postró; *mātarau* — a sus dos madres; *śīrṣṇā* — con su cabeza; *sat-kṛtaḥ* — fue honrado; *sat-jana* — de los nobles; *agraṇīḥ* — el principal.

TRADUCCIÓN

Entonces Dhruva Mahārāja, el príncipe entre los nobles, ofreció ante todo reverencias a los pies de su padre, quien lo honró con diversas preguntas. Luego postró su cabeza a los pies de sus dos madres.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja había tenido que irse de casa debido a los insultos de su madrastra. ¿Por qué entonces —se podría preguntar— le presentó sus respetos también a ella, y no solo a su madre? La respuesta es que, después de alcanzar la perfección por medio de la autorrealización y haber visto a la Suprema Personalidad de Dios con sus propios ojos, Dhruva estaba completamente libre de la contaminación de los deseos materiales. Al devoto nunca le afectan sentimientos de insulto u honra en este mundo material. Por lo tanto, el Señor Caitanya dice que, para ejecutar servicio devocional, debemos ser más humildes que la hierba, y nos aconseja ser más tolerantes que los árboles. Esa es la razón de que en este verso se describa a Dhruva Mahārāja como *saj-janāgraṇīḥ,* «el primero entre los hombres nobles». El devoto puro es el más noble de todos, y no siente animosidad contra nadie. La dualidad que se debe a la animosidad es un producto del mundo material. En el mundo espiritual, que es la realidad absoluta, no existe esa dualidad.

4.9.46

surucis taṁ samutthāpya
pādāvanatam arbhakam
pariṣvajyāha jīveti
bāṣpa-gadgadayā girā

PALABRA POR PALABRA

suruciḥ — la reina Suruci; *tam* — a él; *samutthāpya* — habiendo levantado; *pāda-avanatam* — postrado a sus pies; *arbhakam* — el niño inocente; *pariṣvajya* — abrazar; *āha* — ella dijo; *jīva* — que tengas larga vida; *iti* — de este modo; *bāṣpa* — con lágrimas; *gadgadayā* — entrecortadas; *girā* — con palabras.

TRADUCCIÓN

Suruci, la menor de las madres de Dhruva Mahārāja, viendo que el inocente niño se postraba a sus pies, inmediatamente le levantó, y estrechándolo entre sus brazos, con lágrimas de sentimiento, lo bendijo diciendo: «Mi querido niño, ¡que tengas larga vida!».

4.9.47

yasya prasanno bhagavān
guṇair maitry-ādibhir hariḥ

tasmai namanti bhūtāni
nimnam āpa iva svayam

PALABRA POR PALABRA

yasya — cualquier persona con quien; *prasannaḥ* — Se complace; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *guṇaiḥ* — por cualidades; *maitrī-ādibhiḥ* — por amistad, etc.; *hariḥ* — el Señor Hari; *tasmai* — a él; *namanti* — ofrecen respeto; *bhūtāni* — todas las entidades vivientes; *nimnam* — hacia terrenos bajos; *āpaḥ* — el agua; *iva* — tal como; *svayam* — de modo natural.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que posee cualidades trascendentales debido a su comportamiento amistoso con la Suprema Personalidad de Dios recibe honor de todas las entidades vivientes, tal como el agua fluye hacia abajo de manera natural.

SIGNIFICADO

A este respecto podría surgir la pregunta de por qué Suruci, que no estaba en absoluto bien dispuesta hacia Dhruva, lo bendijo diciendo: «Que vivas muchos años», lo cual significa que también ella le deseaba buena fortuna. La respuesta se da en este verso. Como Dhruva Mahārāja había sido bendecido por el Señor, debido a sus cualidades trascendentales todos se sentían obligados a ofrecerle todo respeto y bendición, tal como el agua, por su naturaleza, fluye hacia abajo. El devoto del Señor no exige

respeto de nadie, pero adondequiera que va es honrado por todos en el mundo entero con todo respeto. Śrīnivāsa Ācārya dijo que los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana son respetados en todo el universo, porque el devoto, habiendo complacido a la Suprema Personalidad de Dios, la fuente de todas las emanaciones, complace automáticamente a todos, y así todos le ofrecen respeto.

4.9.48

uttamaś ca dhruvaś cobhāv
anyonyaṁ prema-vihvalau
aṅga-saṅgād utpulakāv
asraughaṁ muhur ūhatuḥ

PALABRA POR PALABRA

uttamaḥ ca — también Uttama; *dhruvaḥ ca* — también Dhruva; *ubhau* — ambos; *anyonyam* — uno al otro; *prema-vihvalau* — sobrecogidos de afecto; *aṅga-saṅgāt* — al abrazarse; *utpulakau* — sus vellos se erizaron; *asra* — de lágrimas; *ogham* — torrentes; *muhuḥ* — una y otra vez; *ūhatuḥ* — intercambiaron.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos, Uttama y Dhruva Mahārāja, lloraron también al verse. Ambos estaban sobrecogidos con éxtasis de amor y afecto, y, cuando se abrazaron, el vello de sus cuerpos se erizó.

4.9.49

sunītir asya jananī
prāṇebhyo 'pi priyaṁ sutam
upaguhya jahāv ādhiṁ
tad-aṅga-sparśa-nirvṛtā

PALABRA POR PALABRA

sunītiḥ — Sunīti, la verdadera madre de Dhruva Mahārāja; *asya* — su; *jananī* — madre; *prāṇebhyaḥ* — más que el aire de la vida; *api* — incluso; *priyam* — querido; *sutam* — hijo; *upaguhya* — abrazando; *jahau* — abandonó; *ādhim* — todo pesar; *tat-aṅga* — su cuerpo; *sparśa* — tocando; *nirvṛtā* — estando satisfecha.

TRADUCCIÓN

Sunīti, la verdadera madre de Dhruva Mahārāja, abrazó el tierno cuerpo de su hijo, quien le era más querido que su propia vida, y de este modo olvidó todos los pesares materiales, pues estaba muy complacida.

4.9.50

payaḥ stanābhyāṁ susrāva
netra-jaiḥ salilaiḥ śivaiḥ
tadābhiṣicyamānābhyāṁ
vīra vīra-suvo muhuḥ

PALABRA POR PALABRA

payaḥ — leche; *stanābhyām* — de los dos pechos; *susrāva* — comenzó a fluir; *netra-jaiḥ* — de los ojos; *salilaiḥ* — con lágrimas; *śivaiḥ* — auspiciosas; *tadā* — en ese momento; *abhiṣicyamānābhyām* — mojado; *vīra* — mi querido Vidura; *vīra-suvaḥ* — de la madre que dió a luz un héroe; *muhuḥ* — constantemente.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, Sunīti era la madre de un gran héroe. Sus lágrimas, junto con la leche que manaba de sus pechos, empaparon todo el cuerpo de Dhruva Mahārāja. Esto era una gran señal auspiciosa.

SIGNIFICADO

Cuando se instalan las Deidades, se las baña con leche, yogur y agua, y esta ceremonia se denomina *abhiṣeka*. En este verso se ha mencionado especialmente que las lágrimas que brotaban de los ojos de Sunīti eran del todo auspiciosas. Lo auspicioso de la ceremonia de *abhiṣeka* realizada por su amada madre es la indicación de que, en un futuro muy próximo, Dhruva Mahārāja sería instalado en el trono de su padre. La historia de la partida de Dhruva Mahārāja del hogar fue que su padre se negó a darle un lugar en su regazo, y Dhruva Mahārāja determinó que, a menos que obtuviera el trono de su padre, no regresaría. Ahora, esta ceremonia de *abhiṣeka* realizada por su amada madre era

una indicación de que ocuparía el trono de Mahārāja Uttānapāda.

También es significativo en este verso que a Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, se la describa como *vīra-sū,* una madre que dio a luz a un gran héroe. Hay muchos héroes en el mundo, pero no hay comparación con Dhruva Mahārāja, que no solo fue un heroico emperador de este planeta, sino también un gran devoto. El devoto es también un gran héroe, porque conquista la influencia de la *māyā*. Cuando el Señor Caitanya preguntó a Rāmānanda Rāya por el hombre más famoso de este mundo, este respondió que a todo aquel que es conocido como un gran devoto del Señor se le debe aceptar como el más famoso.

4.9.51

tāṁ śaśaṁsur janā rājñīṁ
diṣṭyā te putra ārti-hā
pratilabdhaś ciraṁ naṣṭo
rakṣitā maṇḍalaṁ bhuvaḥ

PALABRA POR PALABRA

tām — a la reina Sunīti; *śaśaṁsuḥ* — ofrecieron alabanzas; *janāḥ* — la gente en general; *rājñīm* — a la reina; *diṣṭyā* — por fortuna; *te* — tu; *putraḥ* — hijo; *ārti-hā* — acabará con todos tus sufrimientos; *pratilabdhaḥ* — que ahora ha vuelto; *ciram* — desde hace mucho

tiempo; *naṣṭaḥ* — perdido; *rakṣitā* — protegerá; *maṇḍalam* — el globo; *bhuvaḥ* — terrestre.

TRADUCCIÓN

Los residentes del palacio alabaron a la reina: Querida reina, perdiste a tu querido hijo hace mucho tiempo, y ahora su regreso te hace muy afortunada, pues creemos que él podrá protegerte durante mucho tiempo y pondrá fin a todas tus angustias materiales.

4.9.52

abhyarcitas tvayā nūnaṁ
bhagavān praṇatārti-hā
yad-anudhyāyino dhīrā
mṛtyuṁ jigyuḥ sudurjayam

PALABRA POR PALABRA

abhyarcitaḥ — adorado; *tvayā* — por ti; *nūnam* — sin embargo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *praṇata-ārti-hā* — que puede liberar a Sus devotos del mayor de los peligros; *yat* — quien; *anudhyāyinaḥ* — meditando constantemente en; *dhīrāḥ* — grandes personas santas; *mṛtyum* — muerte; *jigyuḥ* — vencen; *sudurjayam* — que verdaderamente es muy difícil de superar.

TRADUCCIÓN

Querida reina, creemos que has adorado a la Suprema Personalidad de Dios, que libera a Sus devotos del mayor de los peligros. Las personas que meditan constantemente en Él, salen del ciclo de nacimientos y muertes. Esa perfección es muy difícil de conseguir.

SIGNIFICADO

La reina Sunīti había perdido a su hijo, Dhruva Mahārāja, pero durante su ausencia la reina meditaba en la Suprema Personalidad de Dios, que puede rescatar a Su devoto de todos los peligros. Mientras estuvo ausente del hogar, Dhruva Mahārāja se sometió a rigurosas austeridades en el bosque de Madhuvana, pero también su madre, en casa, oraba al Señor Supremo por la seguridad y buena fortuna de su hijo. En otras palabras, ambos, madre e hijo, adoraron al Señor, y ambos pudieron obtener la suprema bendición del Señor Supremo. La palabra *sudurjayam,* adjetivo que indica que nadie puede vencer a la muerte, es muy significativa. Mientras Dhruva estaba lejos de casa, su padre pensó que había muerto. Sería lo normal; el hijo de un rey, con solo cinco años de edad, lejos de casa y en el bosque, lo más seguro es que hubiera muerto; pero por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, además de salvarse, fue bendecido con la más elevada perfección.

4.9.53

lālyamānaṁ janair evaṁ
dhruvaṁ sabhrātaraṁ nṛpaḥ
āropya kariṇīṁ hṛṣṭaḥ
stūyamāno 'viśat puram

PALABRA POR PALABRA

lālyamānam — siendo así alabado; *janaiḥ* — por la gente en general; *evam* — de ese modo; *dhruvam* — a Mahārāja Dhruva; *sa-bhrātaram* — con su hermano; *nṛpaḥ* — el rey; *āropya* — poner; *kariṇīm* — a lomos de una elefanta; *hṛṣṭaḥ* — sintiéndose complacido; *stūyamānaḥ* — y siendo alabado; *aviśat* — volvió; *puram* — a la capital.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, mientras todos estaban alabando a Dhruva Mahārāja, el rey se sentía muy feliz; con Dhruva y su hermano sentados a lomos de una elefanta, volvió a la capital, donde las gentes de todas las clases le ofrecieron alabanzas.

4.9.54

tatra tatropasaṅkḷptair
lasan-makara-toraṇaiḥ
savṛndaiḥ kadalī-stambhaiḥ
pūga-potaiś ca tad-vidhaiḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra tatra — aquí y allí; *upasaṅkḷptaiḥ* — dispuestos; *lasat* — brillantes; *makara* — en forma de tiburón; *toraṇaiḥ* — con arcos triunfales; *sa-vṛndaiḥ* — con racimos de frutas y flores; *kadalī* — de bananeros; *stambhaiḥ* — con columnas; *pūga-potaiḥ* — con beteles jóvenes; *ca* — también; *tat-vidhaiḥ* — de esa clase.

TRADUCCIÓN

Toda la ciudad estaba decorada con columnas de bananeros cargados de flores y de racimos de fruta, y por todas partes se veían las hojas y las ramas de los beteles. Se habían dispuesto también muchos arcos triunfales, construidos de modo que parecían tiburones.

SIGNIFICADO

Las ceremonias auspiciosas con decoraciones de hojas verdes de palmeras, cocoteros, arecas y bananos, y con frutas, flores y hojas, son una costumbre milenaria en la India. Para recibir a su

gran hijo Dhruva Mahārāja, el rey Uttānapāda dispuso una buena recepción, y todos los ciudadanos tomaron parte con mucho entusiasmo y gran júbilo.

4.9.55

cūta-pallava-vāsaḥ-sraṅ-
muktā-dāma-vilambibhiḥ
upaskṛtaṁ prati-dvāram
apāṁ kumbhaiḥ sadīpakaiḥ

PALABRA POR PALABRA

cūta-pallava — con hojas de mango; *vāsaḥ* — telas; *srak* — guirnaldas de flores; *muktā-dāma* — collares de perlas; *vilambibhiḥ* — colgando; *upaskṛtam* — decorados; *prati-dvāram* — en cada puerta; *apām* — llenos de agua; *kumbhaiḥ* — con cántaros; *sa-dīpakaiḥ* — con lámparas encendidas.

TRADUCCIÓN

En todas las puertas había lámparas encendidas y grandes cántaros de agua decorados con telas de diversos colores, collares de perlas, guirnaldas de flores y hojas de mango.

4.9.56

prākārair gopurāgāraiḥ
śātakumbha-paricchadaiḥ
sarvato 'laṅkṛtaṁ śrīmad-
vimāna-śikhara-dyubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

prākāraiḥ — con murallas que la rodeaban; *gopura* — puertas de la ciudad; *āgāraiḥ* — con casas; *śātakumbha* — de oro; *paricchadaiḥ* — con trabajo de ornamentación; *sarvataḥ* — por todas partes; *alaṅkṛtam* — decorados; *śrīmat* — valiosos, hermosos; *vimāna* — aeroplanos; *śikhara* — cúpulas; *dyubhiḥ* — resplandecientes.

TRADUCCIÓN

La capital estaba rodeada de murallas, con abundantes pórticos de entrada, y tenía muchos palacios. Todas esas construcciones eran, de por sí, hermosísimas, y en esta ocasión habían sido decoradas con adornos de oro. Las cúpulas de los palacios resplandecían, y también las cúpulas de los hermosos aeroplanos que sobrevolaban la ciudad.

SIGNIFICADO

Con respecto a la mención de aeroplanos, Śrīmad Vijayadhvaja Tīrtha sugiere que, con ocasión de la llegada de Dhruva Mahārāja

a la capital de su padre, los semidioses de los sistemas planetarios superiores habían venido en sus aeroplanos para otorgarle sus bendiciones. Además, se indica que tanto las cúpulas de los palacios de la ciudad como los pináculos de los aviones estaban decorados con adornos hechos de oro, que resplandecían con el reflejo del Sol. Podemos apreciar una diferencia específica entre los tiempos de Dhruva Mahārāja y los tiempos modernos, pues los aeroplanos de aquellos días estaban hechos de oro, mientras que en la actualidad están hechos de aluminio sin valor. Esto no es más que un indicio de la opulencia reinante en los días de Dhruva Mahārāja, frente a la pobreza de los tiempos en que vivimos.

4.9.57

mṛṣṭa-catvara-rathyāṭṭa-
mārgaṁ candana-carcitam
lājākṣataiḥ puṣpa-phalais
taṇḍulair balibhir yutam

PALABRA POR PALABRA

mṛṣṭa — completamente limpias; *catvara* — plazas; *rathyā* — avenidas; *aṭṭa* — plataformas de asiento; *mārgam* — caminos; *candana* — con sándalo; *carcitam* — rociadas; *lāja* — con arroz frito; *akṣataiḥ* — y cebada; *puṣpa* — con flores; *phalaiḥ* — y frutas; *taṇḍulaiḥ* — con arroz; *balibhiḥ* — oblaciones auspiciosas; *yutam* — provistas de.

TRADUCCIÓN

Todas las plazas, callejones y calles de la ciudad, así como los asientos elevados de los cruces, se limpiaron a fondo y se rociaron con agua de sándalo; y por toda la ciudad se esparcieron granos auspiciosos, como arroz y cebada, y flores, frutas y muchas otras ofrendas auspiciosas.

4.9.58-59

dhruvāya pathi dṛṣṭāya
tatra tatra pura-striyaḥ
siddhārthākṣata-dadhy-ambu-
dūrvā-puṣpa-phalāni ca

upajahruḥ prayuñjānā
vātsalyād āśiṣaḥ satīḥ
śṛṇvaṁs tad-valgu-gītāni
prāviśad bhavanaṁ pituḥ

PALABRA POR PALABRA

dhruvāya — sobre Dhruva; *pathi* — en el trayecto; *dṛṣṭāya* — visto; *tatra tatra* — aquí y allí; *pura-striyaḥ* — madres de familia; *siddhārtha* — semillas de mostaza blanca; *akṣata* — cebada; *dadhi* — yogur; *ambu* — agua; *dūrvā* — brotes de hierba; *puṣpa* — flores; *phalāni* — frutas; *ca* — también; *upajahruḥ* — derramaron;

prayuñjānāḥ — pronunciando; *vātsalyāt* — por afecto; *āśiṣaḥ* — bendiciones; *satīḥ* — ilustres damas; *śṛṇvan* — escuchando; *tat* — sus; *valgu* — muy agradables; *gītāni* — canciones; *prāviśat* — entró; *bhavanam* — en el palacio; *pituḥ* — de su padre.

TRADUCCIÓN

Saliendo al encuentro de Dhruva Mahārāja, todas las ilustres madres de familia del vecindario acudían para verle, y con afecto maternal le ofrecían sus bendiciones derramando sobre él una lluvia de semillas de mostaza blanca, cebada, yogur, agua, brotes de hierba, frutas y flores. De esa manera, escuchando las agradables canciones de las mujeres, Dhruva Mahārāja recorrió el trayecto hasta el palacio de su padre y entró en él.

4.9.60

mahāmaṇi-vrātamaye
sa tasmin bhavanottame
lālito nitarāṁ pitrā
nyavasad divi devavat

PALABRA POR PALABRA

mahā-maṇi — joyas muy valiosas; *vrāta* — grupos de; *maye* — decorada con; *saḥ* — él (Dhruva Mahārāja); *tasmin* — en aquella; *bhavana-uttame* — casa brillante; *lālitaḥ* — criado; *nitarām* —

siempre; *pitrā* — por el padre; *nyavasat* — vivió allí; *divi* — en los sistemas planetarios superiores; *deva-vat* — como los semidioses.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, Dhruva Mahārāja vivió en el palacio de su padre, cuyas paredes estaban decoradas con piedras preciosas. Su cariñoso padre lo cuidó con especial atención, y Dhruva vivió en aquella casa como los semidioses en sus palacios de los sistemas planetarios superiores.

4.9.61

payaḥ-phena-nibhāḥ śayyā
dāntā rukma-paricchadāḥ
āsanāni mahārhāṇi
yatra raukmā upaskarāḥ

PALABRA POR PALABRA

payaḥ — leche; *phena* — espuma; *nibhāḥ* — como; *śayyāḥ* — ropa de cama; *dāntāḥ* — hechas de marfil; *rukma* — de oro; *paricchadāḥ* — con adornos; *āsanāni* — asientos; *mahā-arhāṇi* — muy valiosos; *yatra* — donde; *raukmāḥ* — de oro; *upaskarāḥ* — mobiliario.

TRADUCCIÓN

En el palacio, la ropa de cama era muy suave, y las sábanas, tan blancas como la espuma de la leche. Las

camas eran de marfil con adornos de oro; las sillas, bancos y demás asientos y muebles, eran de oro.

4.9.62

yatra sphaṭika-kuḍyeṣu
mahā-mārakateṣu ca
maṇi-pradīpā ābhānti
lalanā-ratna-saṁyutāḥ

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *sphaṭika* — hechos de mármol; *kuḍyeṣu* — en muros; *mahā-mārakateṣu* — decorados con zafiros y piedras preciosas; *ca* — también; *maṇi-pradīpāḥ* — lámparas hechas de joyas; *ābhānti* — brillantes; *lalanā* — figuras femeninas; *ratna* — hechas de joyas; *saṁyutāḥ* — sostenidas por.

TRADUCCIÓN

El palacio del rey estaba rodeado por muros de mármol con numerosos grabados hechos de valiosas joyas, como zafiros, que representaban a hermosas mujeres con lámparas de joyas resplandecientes en las manos.

SIGNIFICADO

La descripción del palacio del rey Uttānapāda retrata el estado de cosas de hace muchos cientos y miles de años, mucho antes de que se compilara el Śrīmad-Bhāgavatam. Puesto que se describe

que Mahārāja Dhruva gobernó durante 36.000 años, debió de vivir en Satya-yuga, cuando la gente vivía 100.000 años. Las duraciones de la vida en los cuatro yugas también se mencionan en la literatura Védica. En Satya-yuga la gente solía vivir 100.000 años, en Tretā-yuga la gente vivía 10.000 años, en Dvāpara-yuga vivía 1.000 años, y en esta era, Kali-yuga, la gente puede vivir hasta 100 años. Con el avance progresivo de cada nuevo yuga, la duración de la vida humana se reduce en un noventa por ciento: de 100.000 a 10.000, de 10.000 a 1.000, y de 1.000 a 100.

Se dice que Dhruva Mahārāja es el bisnieto del Señor Brahmā. Esto indica que la época de Dhruva Mahārāja fue Satya-yuga, al comienzo de la creación. Durante un día del Señor Brahmā, como se afirma en el Bhagavad-gītā, hay muchos Satya-yugas. Según el cálculo Védico, en el momento actual transcurre el vigésimo octavo milenio. Puede calcularse que Dhruva Mahārāja vivió hace muchos millones de años, pero la descripción del palacio del padre de Dhruva es tan gloriosa que no podemos aceptar que no existiera una civilización humana avanzada incluso hace 40.000 o 50.000 años. Había muros como los del palacio de Mahārāja Uttānapāda incluso muy recientemente, durante el período mogol. Cualquiera que haya visto el Fuerte Rojo de Delhi habrá notado que los muros están hechos de mármol y en otro tiempo estaban decorados con joyas. Durante el período británico, todas esas joyas fueron retiradas y enviadas al Museo Británico.

La concepción de la opulencia mundana se basaba antiguamente, sobre todo, en recursos naturales como las joyas, el mármol, la seda, el marfil, el oro y la plata. El progreso del desarrollo económico no se basaba en los grandes automóviles. El progreso de la civilización humana no depende de las empresas industriales, sino de la posesión de riqueza natural y alimento natural, todo lo cual lo provee la Suprema Personalidad de Dios para que podamos ahorrar tiempo para la autorrealización y el éxito en la forma humana de cuerpo.

Otro aspecto de este verso es que el padre de Dhruva Mahārāja, Uttānapāda, muy pronto abandonaría el apego por sus palacios e iría al bosque en busca de la autorrealización. Por consiguiente, a partir de la descripción del Śrīmad-Bhāgavatam podemos hacer un estudio comparativo muy minucioso de la civilización moderna y la civilización de la humanidad en los demás milenios: Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga.

4.9.63

udyānāni ca ramyāṇi
vicitrair amara-drumaiḥ
kūjad-vihaṅga-mithunair
gāyan-matta-madhuvrataiḥ

PALABRA POR PALABRA

udyānāni — jardines; *ca* — también; *ramyāṇi* — muy hermosos; *vicitraiḥ* — diversos; *amara-drumaiḥ* — con árboles traídos de los planetas celestiales; *kūjat* — cantores; *vihaṅga* — de pájaros; *mithunaiḥ* — con parejas; *gāyat* — zumbando; *matta* — locos; *madhu-vrataiḥ* — con abejorros.

TRADUCCIÓN

La residencia del rey estaba rodeada de jardines en los que había diversas variedades de árboles traídos de los planetas celestiales, y en esos árboles había parejas de aves que cantaban dulcemente y abejorros casi enloquecidos que producían un zumbido muy deleitable.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra amara-drumaiḥ, «con árboles traídos de los planetas celestiales», es muy significativa. Los planetas celestiales se conocen como amaraloka, los planetas donde la muerte se demora muchísimo, pues sus habitantes viven diez mil años según los cálculos de los semidioses, en los que nuestros seis meses equivalen a un día. Los semidioses viven en los planetas celestiales meses, años y decenas de miles de años según el tiempo de los semidioses, y luego, de nuevo, una vez agotados los resultados de sus actividades piadosas, caen a esta Tierra. Estas son las afirmaciones que pueden recogerse de la literatura Védica. Tal como sus habitantes viven 10.000 años, así

también lo hacen los árboles. Por supuesto, aquí en esta Tierra hay muchos árboles que viven 10.000 años, ¿qué decir entonces de los árboles de los planetas celestiales? Deben de vivir más de muchas decenas de miles de años, y a veces, como se practica incluso ahora, ciertos árboles valiosos se llevan de un lugar a otro.

En otro pasaje se afirma que, cuando el Señor Kṛṣṇa fue a los planetas celestiales con Su esposa Satyabhāmā, tomó del cielo un árbol de flores pārijāta y lo trajo a la Tierra. Hubo una pelea entre Kṛṣṇa y los semidioses debido a que el árbol pārijāta fue llevado del cielo a este planeta. El pārijāta se plantó en el palacio del Señor Kṛṣṇa que ocupaba la reina Satyabhāmā. Los árboles de flores y frutos de los planetas celestiales son superiores, pues son muy agradables y deleitables, y parece que en el palacio de Mahārāja Uttānapāda había muchas variedades de esos árboles.

4.9.64

vāpyo vaidūrya-sopānāḥ
padmotpala-kumud-vatīḥ
haṁsa-kāraṇḍava-kulair
juṣṭāś cakrāhva-sārasaiḥ

PALABRA POR PALABRA

vāpyaḥ — estanques; *vaidūrya* — esmeralda; *sopānāḥ* — con escaleras; *padma* — lotos; *utpala* — lotos azules; *kumut-vatīḥ* —

llenos de nenúfares; *haṁsa* — cisnes; *kāraṇḍava* — y patos; *kulaiḥ* — por bandadas de; *juṣṭāḥ* — habitados; *cakrāhva* — por *cakravākas* (gansos); *sārasaiḥ* — y por grullas.

TRADUCCIÓN

Había escaleras de esmeralda que llevaban a estanques llenos de flores de loto y nenúfares de muchos colores. En aquellos lagos podían verse cisnes, kāraṇḍavas, cakravākas, grullas y otras aves preciosas.

SIGNIFICADO

Parece ser que el palacio no solo estaba rodeado de recintos y jardines con diversas variedades de árboles, sino que también había pequeños lagos artificiales cuyas aguas estaban llenas de muchos coloridos lotos y nenúfares, y para descender a los lagos había escalinatas hechas de joyas valiosas, como esmeraldas. Junto a las hermosamente dispuestas casas del jardín había muchas aves exuberantes, como cisnes, cakravākas, kāraṇḍavas y grullas. Estas aves por lo general no viven en lugares inmundos, como hacen los cuervos. La atmósfera de la ciudad era muy saludable y hermosa; basta con imaginarla a partir de su descripción.

4.9.65

uttānapādo rājarṣiḥ
prabhāvaṁ tanayasya tam

śrutvā dṛṣṭvādbhutatamaṁ
prapede vismayaṁ param

PALABRA POR PALABRA

uttānapādaḥ — el rey Uttānapāda; *rāja-ṛṣiḥ* — el gran rey santo; *prabhāvam* — influencia; *tanayasya* — de su hijo; *tam* — esa; *śrutvā* — al escuchar; *dṛṣṭvā* — viendo; *adbhuta* — maravillosa; *tamam* — en grado superlativo; *prapede* — sintió felicidad; *vismayam* — maravilla; *param* — suprema.

TRADUCCIÓN

El santo rey Uttānapāda, al escuchar los gloriosos actos de Dhruva Mahārāja y ver además con sus propios ojos su influencia y su grandeza, se sintió muy satisfecho, pues las actividades de Dhruva eran maravillosas en grado sumo.

SIGNIFICADO

Cuando Dhruva Mahārāja estaba en el bosque ejecutando sus austeridades, su padre, Uttānapāda, oyó todo lo relativo a sus muy maravillosas actividades. Aunque Dhruva Mahārāja no solo era hijo de un rey, sino que únicamente tenía cinco años, fue al bosque y ejecutó servicio devocional bajo estricta austeridad. Por eso, todos sus actos fueron maravillosos, y, cuando regresó a casa, naturalmente, debido a sus cualidades espirituales, se hizo muy popular entre los ciudadanos. Por la gracia del Señor, debió de realizar muchas actividades maravillosas. Nadie está más

satisfecho que el padre de una persona a quien se le atribuyen actividades gloriosas. Mahārāja Uttānapāda no era un rey corriente; era un rājarṣi, un rey santo. Antiguamente, esta Tierra estaba gobernada por un único rey santo. A los reyes se les adiestraba para que llegaran a ser santos; por eso no tenían otra preocupación que el bienestar de los ciudadanos. Estos reyes santos estaban debidamente adiestrados y, como también se menciona en el Bhagavad-gītā, la ciencia de Dios, o el sistema de yoga del servicio devocional conocido como Bhagavad-gītā, se le habló al rey santo del planeta Sol, y gradualmente descendió a través de los reyes kṣatriyas que se generaron a partir del Sol y de la Luna. Si el jefe del gobierno es santo, ciertamente los ciudadanos no solo se vuelven santos, sino que son muy felices, porque se satisfacen tanto sus necesidades y anhelos espirituales como los físicos.

4.9.66

vīkṣyoḍha-vayasaṁ taṁ ca
prakṛtīnāṁ ca sammatam
anurakta-prajaṁ rājā
dhruvaṁ cakre bhuvaḥ patim

PALABRA POR PALABRA

vīkṣya — después de ver; *ūḍha-vayasam* — maduro en edad; *tam* — Dhruva; *ca* — y; *prakṛtīnām* — por los ministros; *ca* — también; *sammatam* — con la aprobación de; *anurakta* — querido; *prajam* —

por sus súbditos; *rājā* — el rey; *dhruvam* — a Dhruva Mahārāja; *cakre* — hizo; *bhuvaḥ* — de la Tierra; *patim* — amo.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Uttānapāda, tras la debida consideración, vio que Dhruva Mahārāja tenía la madurez adecuada para hacerse cargo del reino, y que sus ministros estaban de acuerdo y los ciudadanos lo querían, coronó a Dhruva Mahārāja como emperador de este planeta.

SIGNIFICADO

Aunque se concibe erróneamente que antiguamente el gobierno monárquico era autocrático, de la descripción de este verso se desprende que el rey Uttānapāda no solo era un rājarṣi, sino que, antes de instalar a su amado hijo Dhruva en el trono del imperio del mundo, consultó a sus oficiales ministeriales, consideró la opinión del pueblo y también examinó personalmente el carácter de Dhruva. Entonces lo instaló en el trono para que se hiciera cargo de los asuntos del mundo.

Cuando un rey vaiṣṇava como Dhruva Mahārāja está al frente del gobierno del mundo entero, el mundo es tan feliz que no es posible imaginarlo ni describirlo. Incluso ahora, si toda la gente se volviera consciente de Kṛṣṇa, el gobierno democrático de nuestros días sería exactamente como el reino de los cielos. Si toda la gente se volviera consciente de Kṛṣṇa, votaría por personas de la categoría de Dhruva Mahārāja. Si el puesto de jefe ejecutivo lo ocupara un vaiṣṇava así, todos los problemas del

gobierno satánico quedarían resueltos. La generación joven de nuestros días pone mucho entusiasmo en tratar de derrocar al gobierno en diferentes partes del mundo. Mientras la gente no sea consciente de Kṛṣṇa como Dhruva Mahārāja, no habrá cambios apreciables en el gobierno, pues las personas que ansían alcanzar una posición política por las buenas o por las malas no pueden pensar en el bienestar del pueblo. Solo están ocupadas en conservar su posición de prestigio y su ganancia económica. Tienen muy poco tiempo para pensar en el bienestar de los ciudadanos.

4.9.67

ātmānaṁ ca pravayasam
ākalayya viśāmpatiḥ
vanaṁ viraktaḥ prātiṣṭhad
vimṛśann ātmano gatim

PALABRA POR PALABRA

ātmānam — él mismo; *ca* — también; *pravayasam* — de edad avanzada; *ākalayya* — considerar; *viśāmpatiḥ* — el rey Uttānapāda; *vanam* — al bosque; *viraktaḥ* — desapegado; *prātiṣṭhat* — partió; *vimṛśan* — reflexionar en; *ātmanaḥ* — del ser; *gatim* — salvación.

TRADUCCIÓN

Después de considerar lo avanzado de su edad y reflexionar en el bienestar de su ser espiritual, el rey

Uttānapāda se desapegó de los asuntos mundanos y se fue al bosque.

SIGNIFICADO

Este es el signo de un rājarṣi. El rey Uttānapāda era muy opulento y era emperador del mundo, y esos apegos eran ciertamente muy grandes. Los políticos modernos no son tan grandes como reyes del calibre de Mahārāja Uttānapāda, pero, como obtienen algún poder político durante unos pocos días, se apegan tanto a sus posiciones que jamás se retiran, a menos que sean apartados de sus puestos por una muerte cruel o asesinados por algún partido político opositor. Está dentro de nuestra experiencia que los políticos de la India no abandonan sus posiciones hasta la muerte. Esa no era la práctica en los días antiguos, como es evidente por el comportamiento del rey Uttānapāda. Inmediatamente después de instalar a su digno hijo Dhruva Mahārāja en el trono, abandonó su hogar y su palacio. Hay cientos y miles de casos como este, en los que reyes, en su edad madura, abandonaban sus reinos e iban al bosque a practicar austeridades. La práctica de la austeridad es la principal ocupación de la vida humana. Así como Mahārāja Dhruva practicó austeridades en su temprana edad, de manera similar su padre, Mahārāja Uttānapāda, en su vejez, también practicó austeridades en el bosque. Sin embargo, en los días modernos no es posible abandonar el hogar e ir al bosque a practicar austeridades, pero, si la gente de todas las edades se refugiara en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y practicara las sencillas austeridades de no tener sexo ilícito, no

consumir embriagantes, no participar en juegos de azar y no comer carne, y cantara el mantra Hare Kṛṣṇa con regularidad (dieciséis rondas), mediante este método práctico le resultaría muy fácil obtener la salvación de este mundo material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo noveno del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dhruva Mahārāja regresa al hogar».

SB 4.10: La lucha de Dhruva Mahārāja con los Yakṣas

10. La lucha de Dhruva Mahārāja con los Yakṣas

Capítulo 10

4.10.1

maitreya uvāca
prajāpater duhitaraṁ
śiśumārasya vai dhruvaḥ
upayeme bhramiṁ nāma
tat-sutau kalpa-vatsarau

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó; *prajāpateḥ* — del *prajāpati*; *duhitaram* — hija; *śiśumārasya* — de Śiśumāra; *vai* — ciertamente; *dhruvaḥ* — Dhruva Mahārāja; *upayeme* — se casó; *bhramim* — Bhrami; *nāma* — llamada; *tat-sutau* — sus hijos; *kalpa* — Kalpa; *vatsarau* — Vatsara.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Mi querido Vidura, poco después, Dhruva Mahārāja se casó con Bhrami, la hija de Prajāpati Śiśumāra, con la cual tuvo dos hijos, Kalpa y Vatsara.

SIGNIFICADO

Parece ser que Dhruva Mahārāja se casó después de ser instalado en el trono de su padre y después de la partida de este al bosque en busca de la autorrealización. En relación con esto es muy importante señalar lo siguiente: dado que Mahārāja Uttānapāda sentía un gran afecto por su hijo, y dado que es deber del padre casar a sus hijos e hijas lo antes posible, ¿por qué no casó a su hijo antes de marcharse de casa? La respuesta es que Mahārāja Uttānapāda era un rājarṣi, un rey santo. Aunque estaba ocupado en sus asuntos políticos y en sus deberes de gobierno, sentía, no obstante, una gran ansiedad por la autorrealización. Por eso, tan pronto como su hijo, Dhruva Mahārāja, fue plenamente digno de hacerse cargo del gobierno, aprovechó la oportunidad para irse de casa, tal como su hijo, que, sin temor, se había marchado de casa en busca de la autorrealización, aun a la edad de cinco años. Estos son ejemplos poco comunes, de los que podemos ver que la importancia de la comprensión espiritual está por encima de todo otro trabajo importante. Mahārāja Uttānapāda sabía muy bien que casar a su hijo, Dhruva Mahārāja, no era algo tan importante como para tener preferencia sobre su retiro al bosque en busca de la autorrealización.

4.10.2

ilāyām api bhāryāyāṁ
vāyoḥ putryāṁ mahā-balaḥ

putram utkala-nāmānaṁ
yoṣid-ratnam ajījanat

PALABRA POR PALABRA

ilāyām — a su esposa, de nombre Ilā; *api* — también; *bhāryāyām* — a su esposa; *vāyoḥ* — del semidiós Vāyu (el controlador del aire); *putryām* — a la hija; *mahā-balaḥ* — el muy poderoso Dhruva Mahārāja; *putram* — hijo; *utkala* — Utkala; *nāmānam* — de nombre; *yoṣit* — mujer; *ratnam* — joya; *ajījanat* — engendró.

TRADUCCIÓN

El muy poderoso Dhruva Mahārāja tuvo otra esposa, llamada Ilā, que era la hija del semidiós Vāyu. En ella engendró un hijo llamado Utkala y una hija muy hermosa.

4.10.3

uttamas tv akṛtodvāho
mṛgayāyāṁ balīyasā
hataḥ puṇya-janenādrau
tan-mātāsya gatiṁ gatā

PALABRA POR PALABRA

uttamaḥ — Uttama; *tu* — pero; *akṛta* — sin; *udvāhaḥ* — matrimonio; *mṛgayāyām* — en una cacería; *balīyasā* — muy

poderoso; *hataḥ* — fue matado; *puṇya-janena* — por un *yakṣa*; *adrau* — en los Himālayas; *tat* — su; *mātā* — madre (Suruci); *asya* — de su hijo; *gatim* — camino; *gatā* — siguió.

TRADUCCIÓN

Uttama, el hermano menor de Dhruva Mahārāja, que todavía estaba soltero, salió una vez de cacería y fue muerto por un poderoso Yakṣa en los montes Himalayas. Junto con él, su madre, Suruci, siguió también el sendero de su hijo [murió].

4.10.4

dhruvo bhrātṛ-vadhaṁ śrutvā
kopāmarṣa-śucārpitaḥ
jaitraṁ syandanam āsthāya
gataḥ puṇya-janālayam

PALABRA POR PALABRA

dhruvaḥ — Dhruva Mahārāja; *bhrātṛ-vadham* — la muerte de su hermano; *śrutvā* — al escuchar la noticia; *kopa* — ira; *amarṣa* — venganza; *śucā* — lamentación; *arpitaḥ* — lleno de; *jaitram* — victoriosa; *syandanam* — cuadriga; *āsthāya* — montando; *gataḥ* — partió; *puṇya-jana-ālayam* — a la ciudad de los *yakṣas*..

TRADUCCIÓN

Cuando Dhruva Mahārāja oyó que los Yakṣas habían dado muerte a su hermano Uttama en los montes Himalayas, abrumado de lamentación e ira, montó en su cuadriga y partió en busca de la victoria sobre Alakāpurī, la ciudad de los Yakṣas.

SIGNIFICADO

La ira de Dhruva Mahārāja, el pesar que le sobrecogió, y el odio que sintió contra sus enemigos, no eran incompatibles con su posición como gran devoto. Se equivoca quien piense que el devoto no debe enfurecerse, ni sentir odio, ni deshacerse en lamentos. Ante la indigna muerte de su hermano, Dhruva Mahārāja, como rey, tenía el deber de vengarse de los *yakṣas* de los Himālayas.

4.10.5

gatvodīcīṁ diśaṁ rājā
rudrānucara-sevitām
dadarśa himavad-droṇyāṁ
purīṁ guhyaka-saṅkulām

PALABRA POR PALABRA

gatvā — yendo; *udīcīm* — norte; *diśam* — en dirección; *rājā* — el rey Dhruva; *rudra-anucara* — por seguidores de Rudra, el Señor

Śiva; *sevitām* — habitada; *dadarśa* — vio; *himavat* — de los Himālayas; *droṇyām* — en un valle; *purīm* — una ciudad; *guhyaka* — personas fantasmales; *saṅkulām* — llena de.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja se dirigió hacia la dirección norte de la cordillera del Himalaya. En un valle vio una ciudad que estaba llena de seres espectrales que eran seguidores del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

En este verso se indica que los *yakṣas* son más o menos devotos del Señor Śiva. De esa afirmación podemos deducir que los *yakṣas* son las tribus de los Himālayas, como por ejemplo, los tibetanos.

4.10.6

dadhmau śaṅkhaṁ bṛhad-bāhuḥ
khaṁ diśaś cānunādayan
yenodvigna-dṛśaḥ kṣattar
upadevyo 'trasan bhṛśam

PALABRA POR PALABRA

dadhmau — sopló; *śaṅkham* — caracola; *bṛhat-bāhuḥ* — el de los poderosos brazos; *kham* — el cielo; *diśaḥ ca* — y todas las direcciones; *anunādayan* — hacer retumbar; *yena* — por el cual;

udvigna-dṛśaḥ — cuyo aspecto reflejaba gran ansiedad; *kṣattaḥ* — mi querido Vidura; *upadevyaḥ* — las esposas de los *yakṣas*; *atrasan* — se aterrorizaron; *bhṛśam* — mucho.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, tan pronto como llegó a Alakāpurī, Dhruva Mahārāja sopló en su caracola, cuyo sonido retumbó por todo el cielo y en todas direcciones. Las esposas de los yakṣas estaban aterradas; sus ojos reflejaban la gran ansiedad que sentían.

4.10.7

tato niṣkramya balina
upadeva-mahā-bhaṭāḥ
asahantas tan-ninādam
abhipetur udāyudhāḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *niṣkramya* — salir; *balinaḥ* — muy poderosos; *upadeva* — de Kuvera; *mahā-bhaṭāḥ* — grandes soldados; *asahantaḥ* — no pudiendo consentir; *tat* — de la caracola; *ninādam* — sonido; *abhipetuḥ* — atacaron; *udāyudhāḥ* — llevando diversas armas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, heroico Vidura!, no pudiendo consentir la resonante vibración de la caracola de Dhruva Mahārāja, los muy poderosos héroes de los yakṣas salieron de la ciudad y atacaron a Dhruva con sus armas.

4.10.8

sa tān āpatato vīra
ugra-dhanvā mahā-rathaḥ
ekaikaṁ yugapat sarvān
ahan bāṇais tribhis tribhiḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Dhruva Mahārāja; *tān* — todos ellos; *āpatataḥ* — cayendo sobre él; *vīraḥ* — héroe; *ugra-dhanvā* — arquero poderoso; *mahā-rathaḥ* — que podía luchar contra muchas cuadrigas; *eka-ekam* — una tras otra; *yugapat* — a la vez; *sarvān* — a todos ellos; *ahan* — mató; *bāṇaiḥ* — con flechas; *tribhiḥ tribhiḥ* — de tres en tres.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja, que era un gran auriga y, ciertamente, también un gran arquero, comenzó de inmediato a matarlos, disparando simultáneamente flechas a razón de tres a la vez.

4.10.9

te vai lalāṭa-lagnais tair
iṣubhiḥ sarva eva hi
matvā nirastam ātmānam
āśaṁsan karma tasya tat

PALABRA POR PALABRA

te — ellos; *vai* — ciertamente; *lalāṭa-lagnaiḥ* — dirigidas a sus cabezas; *taiḥ* — por aquellas; *iṣubhiḥ* — flechas; *sarve* — todas ellas; *eva* — ciertamente; *hi* — sin error; *matvā* — pensando; *nirastam* — derrotados; *ātmānam* — ellos mismos; *āśaṁsan* — alabaron; *karma* — acción; *tasya* — de él; *tat* — aquella.

TRADUCCIÓN

Cuando los héroes de los yakṣas vieron que Dhruva Mahārāja amenazaba de aquella forma sus cabezas, no les costó entender que estaban en peligro, y llegaron a la conclusión de que su derrota era segura. Aun así, como héroes que eran, alabaron la acción de Dhruva.

SIGNIFICADO

Este espíritu de luchar con una actitud deportiva es muy significativo en este verso. Los Yakṣas fueron severamente atacados. Dhruva Mahārāja era su enemigo, pero, aun así, al presenciar la maravillosa y heroica acción de Mahārāja Dhruva,

quedaron muy complacidos con él. Esta franca apreciación de la destreza del enemigo es una característica del verdadero espíritu kṣatriya.

4.10.10

te 'pi cāmum amṛṣyantaḥ
pāda-sparśam ivoragāḥ
śarair avidhyan yugapad
dvi-guṇaṁ pracikīrṣavaḥ

PALABRA POR PALABRA

te — los *yakṣas*; *api* — también; *ca* — y; *amum* — a Dhruva; *amṛṣyantaḥ* — no pudiendo soportar; *pāda-sparśam* — ser tocadas por los pies; *iva* — como; *uragāḥ* — serpientes; *śaraiḥ* — con flechas; *avidhyan* — dispararon; *yugapat* — a la vez; *dvi-guṇam* — el doble; *pracikīrṣavaḥ* — tratando de desquitarse.

TRADUCCIÓN

Como serpientes que no pueden soportar que nadie las pisotee, los yakṣas, no pudiendo soportar el maravilloso poderío de Dhruva Mahārāja, dispararon el doble de flechas que él —seis cada soldado—, manifestando con gran valentía su propia destreza.

4.10.11-12

tataḥ parigha-nistriṁśaiḥ
prāsaśūla-paraśvadhaiḥ
śakty-ṛṣṭibhir bhuśuṇḍībhiś
citra-vājaiḥ śarair api

abhyavarṣan prakupitāḥ
sarathaṁ saha-sārathim
icchantas tat pratīkartum
ayutānāṁ trayodaśa

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — inmediatamente después; *parigha* — con porras de hierro; *nistriṁśaiḥ* — y espadas; *prāsa-śūla* — con tridentes; *paraśvadhaiḥ* — y lanzas; *śakti* — con picas; *ṛṣṭibhiḥ* — y arpones; *bhuśuṇḍībhiḥ* — con armas *bhuśuṇḍī*; *citra-vājaiḥ* — con diversas plumas; *śaraiḥ* — con flechas; *api* — también; *abhyavarṣan* — descargaron una lluvia sobre Dhruva; *prakupitāḥ* — iracundos; *sa-ratham* — y sobre su cuadriga; *saha-sārathim* — y sobre su auriga; *icchantaḥ* — deseando; *tat* — actividades de Dhruva; *pratīkartum* — contrarrestar; *ayutānām* — de decenas de miles; *trayodaśa* — trece.

TRADUCCIÓN

Los soldados Yakṣas eran 130.000, todos sumamente airados y todos deseosos de derrotar las maravillosas

actividades de Dhruva Mahārāja. Con toda su fuerza, descargaron diversos tipos de flechas emplumadas, parighas [mazas de hierro], nistriṁśas [espadas], prāsaśūlas [tridentes], paraśvadhas [lanzas], śaktis [picas], ṛṣṭis [venablos] y armas bhuśuṇḍī sobre Mahārāja Dhruva, junto con su cuadriga y su auriga.

4.10.13

auttānapādiḥ sa tadā
śastra-varṣeṇa bhūriṇā
na evādṛśyatācchanna
āsāreṇa yathā giriḥ

PALABRA POR PALABRA

auttānapādiḥ — Dhruva Mahārāja; *saḥ* — él; *tadā* — en ese momento; *śastra-varṣeṇa* — con una lluvia de armas; *bhūriṇā* — incesante; *na* — no; *eva* — ciertamente; *adṛśyata* — era visible; *ācchannaḥ* — estando cubierto; *āsāreṇa* — con la lluvia constante; *yathā* — como; *giriḥ* — una montaña.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja quedó por completo cubierto por una incesante lluvia de armas, tal como una montaña queda cubierta por una incesante lluvia.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura apunta que Dhruva Mahārāja fue cubierto por las incesantes flechas del enemigo, pero eso no significa que sucumbiese en la batalla. Es muy apropiado el ejemplo del pico de una montaña cubierto por una incesante lluvia, pues esa lluvia incesante limpia el cuerpo de la montaña de todas las cosas sucias. De manera similar, la incesante lluvia de flechas renovó el vigor de Dhruva Mahārāja para derrotar al enemigo. En otras palabras, se limpió de cualquier incapacitación que pudiera tener.

4.10.14

hāhā-kāras tadaivāsīt
siddhānāṁ divi paśyatām
hato 'yaṁ mānavaḥ sūryo
magnaḥ puṇya-janārṇave

PALABRA POR PALABRA

hāhā-kāraḥ — tumulto de contrariedad; *tadā* — en ese momento; *eva* — ciertamente; *āsīt* — se manifestó; *siddhānām* — de todos los habitantes de Siddhaloka; *divi* — en el cielo; *paśyatām* — que estaban observando la batalla; *hataḥ* — matado; *ayam* — ese; *mānavaḥ* — nieto de Manu; *sūryaḥ* — Sol; *magnaḥ* — puesto; *puṇya-jana* — de los *yakṣas*; *arṇave* — en el mar.

TRADUCCIÓN

Todos los siddhas de los sistemas planetarios superiores, que observaban la batalla desde el cielo, cuando vieron que las incesantes flechas enemigas cubrían a Dhruva Mahārāja, rugieron tumultuosamente: «¡El nieto de Manu, Dhruva, está perdido!». Gritaban diciendo que Dhruva Mahārāja era como el Sol, y que ahora se había puesto en el mar de los yakṣas.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra mānava es muy significativa. Por lo general, esta palabra se usa con el sentido de «ser humano». A Dhruva Mahārāja también se le describe aquí como mānava. Dhruva Mahārāja no solo es descendiente de Manu, sino que toda la sociedad humana desciende de Manu. Según la civilización Védica, Manu es el legislador. Aún hoy, los hindúes de la India siguen las leyes dadas por Manu. Por lo tanto, todos, en la sociedad humana, son mānava, o descendientes de Manu, pero Dhruva Mahārāja es un mānava insigne, porque es un gran devoto.

Los habitantes del planeta Siddhaloka, donde sus moradores pueden volar por el cielo sin aviones, estaban inquietos por el bienestar de Dhruva Mahārāja en el campo de batalla. Por eso, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que el devoto no solo recibe la perfecta protección del Señor Supremo, sino que todos los semidioses, e

incluso los hombres comunes, sienten ansiedad por su seguridad y su salvaguarda. La comparación que aquí se ofrece, según la cual Dhruva Mahārāja parecía sumergirse en el océano de los Yakṣas, también es significativa. Cuando el sol se pone en el horizonte, parece que el sol se ahoga en el océano, pero, de hecho, el sol no tiene ninguna dificultad. De manera similar, aunque Dhruva parecía ahogarse en el océano de los Yakṣas, no tenía ninguna dificultad. Así como el sol vuelve a salir a su debido tiempo, al final de la noche, así también Dhruva Mahārāja, aunque pudiera estar en dificultades (pues, al fin y al cabo, era una batalla, y en toda actividad bélica hay reveses), eso no significaba que hubiera sido derrotado.

4.10.15

nadatsu yātudhāneṣu
jaya-kāśiṣv atho mṛdhe
udatiṣṭhad rathas tasya
nīhārād iva bhāskaraḥ

PALABRA POR PALABRA

nadatsu — mientras exclamaban; *yātudhāneṣu* — los fantasmales *yakṣas*; *jaya-kāśiṣu* — proclamando victoria; *atho* — entonces; *mṛdhe* — en la lucha; *udatiṣṭhat* — reapareció; *rathaḥ* — la cuadriga; *tasya* — de Dhruva Mahārāja; *nīhārāt* — de la niebla; *iva* — como; *bhāskaraḥ* — el Sol.

TRADUCCIÓN

Los yakṣas, viéndose temporalmente victoriosos, exclamaron que habían vencido a Dhruva Mahārāja, pero entonces reapareció de pronto la cuadriga de Dhruva, como el Sol, que de pronto aparece del espesor de la niebla.

SIGNIFICADO

Aquí se compara a Dhruva Mahārāja con el sol, y a la gran asamblea de *yakṣas,* con la espesa niebla. Comparada con el sol, la niebla es insignificante. Aunque a veces se ve que la niebla cubre al sol, en realidad no hay nada que pueda cubrir al sol. Tal vez las nubes nos tapen la vista, pero nunca pueden cubrir al sol. Esta comparación con el sol confirma la grandeza de Dhruva Mahārāja en toda circunstancia.

4.10.16

dhanur visphūrjayan divyaṁ
dviṣatāṁ khedam udvahan
astraughaṁ vyadhamad bāṇair
ghanānīkam ivānilaḥ

PALABRA POR PALABRA

dhanuḥ — su arco; *visphūrjayan* — tañido; *divyam* — maravilloso; *dviṣatām* — de los enemigos; *khedam* — lamentación; *udvahan* —

creando; *astra-ogham* — armas de distintos tipos; *vyadhamat* — dispersó; *bāṇaiḥ* — con sus flechas; *ghana* — de nubes; *anīkam* — un ejército; *iva* — como; *anilaḥ* — el viento.

TRADUCCIÓN

El silbido de las flechas de Dhruva Mahārāja y el tañido de su arco fue causa de lamentación para los corazones de sus enemigos. Lanzando flechas sin cesar, reducía a añicos todas las armas enemigas, como una ráfaga de viento dispersa las nubes que llenan el cielo.

4.10.17

tasya te cāpa-nirmuktā
bhittvā varmāṇi rakṣasām
kāyān āviviśus tigmā
girīn aśanayo yathā

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Dhruva; *te* — aquellas flechas; *cāpa* — del arco; *nirmuktāḥ* — lanzadas; *bhittvā* — habiendo acribillado; *varmāṇi* — los escudos; *rakṣasām* — de los demonios; *kāyān* — los cuerpos; *āviviśuḥ* — entraron; *tigmāḥ* — afiladas; *girīn* — montañas; *aśanayaḥ* — rayos; *yathā* — tal como.

TRADUCCIÓN

Con las afiladas flechas que salían de su arco, Dhruva Mahārāja acribilló los escudos y los cuerpos del enemigo, tal como los rayos del rey del cielo derriban los cuerpos de las montañas.

4.10.18-19

bhallaiḥ sañchidyamānānāṁ
śirobhiś cāru-kuṇḍalaiḥ
ūrubhir hema-tālābhair
dorbhir valaya-valgubhiḥ

hāra-keyūra-mukuṭair
uṣṇīṣaiś ca mahā-dhanaiḥ
āstṛtās tā raṇa-bhuvo
rejur vīra-mano-harāḥ

PALABRA POR PALABRA

bhallaiḥ — por sus flechas; *sañchidyamānānām* — de los *yakṣas* despedazados; *śirobhiḥ* — con cabezas; *cāru* — hermosos; *kuṇḍalaiḥ* — con pendientes; *ūrubhiḥ* — con muslos; *hema-tālābhaiḥ* — como palmeras doradas; *dorbhiḥ* — con brazos; *valaya-valgubhiḥ* — con hermosos brazaletes; *hāra* — con collares de flores; *keyūra* — pulseras; *mukuṭaiḥ* — y yelmos; *uṣṇīṣaiḥ* — con turbantes; *ca* — también; *mahā-dhanaiḥ* — muy valiosos; *āstṛtāḥ* —

cubierto; *tāḥ* — aquellos; *raṇa-bhuvaḥ* — campo de batalla; *rejuḥ* — emitían destellos; *vīra* — de los héroes; *manaḥ-harāḥ* — confundiendo la mente.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, las cabezas de los yakṣas que caían despedazados por las flechas de Dhruva Mahārāja estaban muy bellamente ataviadas con turbantes y pendientes. Las piernas de sus cuerpos eran tan hermosas como palmeras doradas, sus brazos estaban adornados con brazaletes y pulseras de oro, y en sus cabezas llevaban yelmos de gran valor, con incrustaciones de oro. Todos esos ornamentos, esparcidos por el campo de batalla, eran muy atractivos, y podían confundir la mente de un héroe.

SIGNIFICADO

Parece ser que, en aquellos días, los soldados iban al campo de batalla profusamente ataviados con adornos de oro, así como con yelmos y turbantes, y, cuando morían, el botín lo tomaba el bando enemigo. El que cayeran muertos en la batalla con sus muchos atavíos de adornos de oro era, sin duda, una oportunidad lucrativa para los héroes del campo de batalla.

4.10.20

hatāvaśiṣṭā itare raṇājirād
rakṣo-gaṇāḥ kṣatriya-varya-sāyakaiḥ
prāyo vivṛkṇāvayavā vidudruvur
mṛgendra-vikrīḍita-yūthapā iva

PALABRA POR PALABRA

hata-avaśiṣṭāḥ — el resto de los soldados, los que no murieron; *itare* — otros; *raṇa-ajirāt* — del campo de batalla; *rakṣaḥ-gaṇāḥ* — los *yakṣas*; *kṣatriya-varya* — del más grande de los *kṣatriyas* (guerreros); *sāyakaiḥ* — por las flechas; *prāyaḥ* — en su mayor parte; *vivṛkṇa* — despedazados; *avayavāḥ* — los miembros de sus cuerpos; *vidudruvuḥ* — huyeron; *mṛgendra* — por un león; *vikrīḍita* — derrotados; *yūthapāḥ* — elefantes; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Los yakṣas que, de una u otra forma, se salvaron de la muerte, comenzaron a huir como elefantes derrotados por un león, con sus cuerpos mutilados por las flechas del gran guerrero Dhruva Mahārāja.

4.10.21

apaśyamānaḥ sa tadātatāyinaṁ
mahā-mṛdhe kañcana mānavottamaḥ

purīṁ didṛkṣann api nāviśad dviṣāṁ
na māyināṁ veda cikīrṣitaṁ janaḥ

PALABRA POR PALABRA

apaśyamānaḥ — mientras no observaba; *saḥ* — Dhruva; *tadā* — en ese momento; *ātatāyinam* — soldados enemigos armados; *mahā-mṛdhe* — en aquel gran campo de batalla; *kañcana* — ninguno; *mānava-uttamaḥ* — el mejor de los seres humanos; *purīm* — la ciudad; *didṛkṣan* — deseando ver; *api* — aunque; *na āviśat* — no entró; *dviṣām* — de los enemigos; *na* — no; *māyinām* — de los místicos; *veda* — conoce; *cikīrṣitam* — los planes; *janaḥ* — nadie.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja, el mejor de los seres humanos, observó que en aquel gran campo de batalla no quedaba en pie ni un solo soldado enemigo debidamente armado. Entonces deseó ver la ciudad de Alakāpurī, pero pensó: «¿Quién sabe qué estarán tramando los místicos yakṣas?».

4.10.22

iti bruvaṁś citra-rathaḥ sva-sārathiṁ
yattaḥ pareṣāṁ pratiyoga-śaṅkitaḥ
śuśrāva śabdaṁ jaladher iveritaṁ
nabhasvato dikṣu rajo 'nvadṛśyata

PALABRA POR PALABRA

iti — de ese modo; *bruvan* — hablando; *citra-rathaḥ* — Dhruva Mahārāja, cuya cuadriga era muy hermosa; *sva-sārathim* — a su auriga; *yattaḥ* — estando en guardia; *pareṣām* — de sus enemigos; *pratiyoga* — contraataque; *śaṅkitaḥ* — recelando; *śuśrāva* — escucharon; *śabdam* — sonido; *jaladheḥ* — del océano; *iva* — como si; *īritam* — resonase; *nabhasvataḥ* — debido al viento; *dikṣu* — en todas direcciones; *rajaḥ* — polvo; *anu* — entonces; *adṛśyata* — se percibió.

TRADUCCIÓN

Pero mientras Dhruva Mahārāja hablaba con su auriga, recelando del poder místico de sus enemigos, escucharon un sonido espantoso; era como si el océano entero estuviese allí, y vieron que del cielo, y en todas direcciones, una gran tormenta de polvo caía sobre ellos.

4.10.23

kṣaṇenācchāditaṁ vyoma
ghanānīkena sarvataḥ
visphurat-taḍitā dikṣu
trāsayat-stanayitnunā

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇena — en un instante; *ācchāditam* — fue cubierto; *vyoma* — el cielo; *ghana* — de espesas nubes; *anīkena* — con una masa; *sarvataḥ* — en todas partes; *visphurat* — deslumbrantes; *taḍitā* — con relámpagos; *dikṣu* — en todas direcciones; *trāsayat* — amenazadores; *stanayitnunā* — con truenos.

TRADUCCIÓN

En un instante, todo el cielo se cubrió de espesas nubes, y sonaron truenos amenazadores. Los relámpagos eléctricos cegaban la vista, y comenzó a llover con violencia.

4.10.24

vavṛṣū rudhiraughāsṛk-
pūya-viṇ-mūtra-medasaḥ
nipetur gaganād asya
kabandhāny agrato 'nagha

PALABRA POR PALABRA

vavṛṣuḥ — llovía; *rudhira* — de sangre; *ogha* — una inundación; *asṛk* — moco; *pūya* — pus; *viṭ* — excremento; *mūtra* — orina; *medasaḥ* — y médula; *nipetuḥ* — comenzó a caer; *gaganāt* — del cielo; *asya* — de Dhruva; *kabandhāni* — troncos humanos; *agrataḥ* — en frente; *anagha* — ¡oh, inmaculado Vidura!.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, ¡oh, tú, el intachable!, era una lluvia de sangre, moco, pus, excremento, orina y médula, que caía con violencia ante Dhruva Mahārāja; del cielo caían también troncos humanos.

4.10.25

tataḥ khe 'dṛśyata girir
nipetuḥ sarvato-diśam
gadā-parigha-nistriṁśa-
musalāḥ sāśma-varṣiṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *khe* — en el cielo; *adṛśyata* — se hizo visible; *giriḥ* — una montaña; *nipetuḥ* — caían; *sarvataḥ-diśam* — de todas las direcciones; *gadā* — mazas; *parigha* — porras de hierro; *nistriṁśa* — espadas; *musalāḥ* — otro tipo de mazas; *sa-aśma* — piedras de gran tamaño; *varṣiṇaḥ* — con una lluvia de.

TRADUCCIÓN

Después apareció en el cielo una gran montaña, y de todas las direcciones caía granizo, junto con lanzas, mazas, espadas, porras de hierro y piedras de gran tamaño.

4.10.26

ahayo 'śani-niḥśvāsā
vamanto 'gniṁ ruṣākṣibhiḥ
abhyadhāvan gajā mattāḥ
siṁha-vyāghrāś ca yūthaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

ahayaḥ — serpientes; *aśani* — rayos; *niḥśvāsāḥ* — respirando; *vamantaḥ* — vomitando; *agnim* — fuego; *ruṣā-akṣibhiḥ* — con ojos iracundos; *abhyadhāvan* — se abalanzaban; *gajāḥ* — elefantes; *mattāḥ* — enloquecidos; *siṁha* — leones; *vyāghrāḥ* — tigres; *ca* — también; *yūthaśaḥ* — en grupos.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja vio también muchas grandes serpientes de ojos iracundos, que vomitaban fuego y venían a devorarle, junto con grupos de elefantes enloquecidos, leones y tigres.

4.10.27

samudra ūrmibhir bhīmaḥ
plāvayan sarvato bhuvam
āsasāda mahā-hrādaḥ
kalpānta iva bhīṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

samudraḥ — el mar; *ūrmibhiḥ* — con olas; *bhīmaḥ* — feroz; *plāvayan* — inundando; *sarvataḥ* — en todas las direcciones; *bhuvam* — la Tierra; *āsasāda* — avanzó; *mahā-hrādaḥ* — haciendo grandes sonidos; *kalpa-ante* — (la disolución) al final de un *kalpa*; *iva* — como; *bhīṣaṇaḥ* — aterrador.

TRADUCCIÓN

Luego, como si fuese el momento de la disolución del mundo entero, un mar feroz, de espumosas olas y estruendosos rugidos, avanzó hacia él.

4.10.28

evaṁ-vidhāny anekāni
trāsanāny amanasvinām
sasṛjus tigma-gataya
āsuryā māyayāsurāḥ

PALABRA POR PALABRA

evam-vidhāni — (fenómenos) como este; *anekāni* — muchas clases de; *trāsanāni* — temibles; *amanasvinām* — a los poco inteligentes; *sasṛjuḥ* — crearon; *tigma-gatayaḥ* — de naturaleza aborrecible; *āsuryā* — demoníaca; *māyayā* — con alucinaciones; *asurāḥ* — los demonios.

TRADUCCIÓN

Los demonios yakṣas tienen una naturaleza enormemente aborrecible, y con su demoníaco poder alucinatorio pueden crear muchos fenómenos extraños para aterrorizar a los poco inteligentes.

4.10.29

dhruve prayuktām asurais
tāṁ māyām atidustarām
niśamya tasya munayaḥ
śam āśaṁsan samāgatāḥ

PALABRA POR PALABRA

dhruve — contra Dhruva; *prayuktām* — infligido; *asuraiḥ* — por los demonios; *tām* — aquel; *māyām* — poder místico; *ati-dustarām* — muy peligroso; *niśamya* — después de escuchar; *tasya* — su; *munayaḥ* — los grandes sabios; *śam* — buena fortuna; *āśaṁsan* — dando ánimos para; *samāgatāḥ* — se reunieron.

TRADUCCIÓN

Cuando escucharon que los demonios, con sus truculentas alucinaciones místicas, estaban imponiéndose a Dhruva Mahārāja, los grandes sabios, inmediatamente, se reunieron para animar a Dhruva con consejos auspiciosos.

4.10.30

munaya ūcuḥ
auttānapāda bhagavāṁs tava śārṅgadhanvā
devaḥ kṣiṇotv avanatārti-haro vipakṣān
yan-nāmadheyam abhidhāya niśamya cāddhā
loko 'ñjasā tarati dustaram aṅga mṛtyum

PALABRA POR PALABRA

munayaḥ ūcuḥ — los sabios dijeron; *auttānapāda* — ¡oh, hijo del rey Uttānapāda!; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *tava* — tu; *śārṅga-dhanvā* — el que lleva el arco llamado Śārṅga; *devaḥ* — el Señor; *kṣiṇotu* — que mate; *avanata* — del alma entregada; *ārti* — los sufrimientos; *haraḥ* — que aparta; *vipakṣān* — enemigos; *yat* — cuyo; *nāmadheyam* — santo nombre; *abhidhāya* — pronunciar; *niśamya* — escuchar; *ca* — también; *addhā* — inmediatamente; *lokaḥ* — personas; *añjasā* — por completo; *tarati* — superan; *dustaram* — insuperable; *aṅga* — ¡oh, Dhruva!; *mṛtyum* — muerte.

TRADUCCIÓN

Todos los sabios dijeron: Querido Dhruva, ¡oh, hijo del rey Uttānapāda!, que la Suprema Personalidad de Dios conocida como Śārṅgadhanus, que alivia las aflicciones de Sus devotos, mate a todos tus amenazantes enemigos. El santo nombre del Señor es tan poderoso

como el Señor mismo. Por eso, con tan solo cantar y escuchar el santo nombre del Señor, muchos hombres pueden quedar plenamente protegidos de una muerte cruel sin dificultad. Así se salva el devoto.

SIGNIFICADO

Los grandes ṛṣis se acercaron a Dhruva Mahārāja en un momento en que su mente estaba muy perpleja a causa de las proezas mágicas que habían exhibido los Yakṣas. El devoto siempre está protegido por la Suprema Personalidad de Dios. Únicamente por inspiración de Él, los sabios acudieron a animar a Dhruva Mahārāja y a asegurarle que no había peligro, porque él era un alma plenamente entregada al Señor Supremo. Por la gracia del Señor, si un devoto puede tan solo cantar Su santo nombre —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— en el momento de la muerte, de inmediato atraviesa el gran océano del cielo material y entra en el cielo espiritual. Nunca tiene que regresar para repetir el nacimiento y la muerte. Con tan solo cantar el santo nombre del Señor, uno puede atravesar el océano de la muerte; de modo que Dhruva Mahārāja, ciertamente, fue capaz de superar las ilusorias proezas mágicas de los Yakṣas, que por el momento le perturbaban la mente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Décimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La lucha de Dhruva Mahārāja con los Yakṣas».

SB 4.11: Svāyambhuva Manu aconseja a Dhruva Mahārāja que deje de luchar

11. Svāyambhuva Manu aconseja a Dhruva Mahārāja que deje de luchar

Capítulo 11

4.11.1

maitreya uvāca
niśamya gadatām evam
ṛṣīṇāṁ dhanuṣi dhruvaḥ
sandadhe 'stram upaspṛśya
yan nārāyaṇa-nirmitam

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el sabio Maitreya continuó hablando; *niśamya* — habiendo escuchado; *gadatām* — las palabras; *evam* — de este modo; *ṛṣīṇām* — de los sabios; *dhanuṣi* — en su arco; *dhruvaḥ* — Dhruva Mahārāja; *sandadhe* — dispuso; *astram* — una flecha; *upaspṛśya* — después de tocar agua; *yat* — la que; *nārāyaṇa* — por Nārāyaṇa; *nirmitam* — estaba hecha.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Mi querido Vidura, cuando Dhruva Mahārāja oyó las alentadoras palabras de los grandes sabios, realizó el ācamana tocando agua, y luego tomó su flecha, que había sido fabricada por el Señor Nārāyaṇa, y la colocó en su arco.

SIGNIFICADO

A Dhruva Mahārāja se le había dado una flecha específica, hecha por el propio Señor Nārāyaṇa, y ahora la montó sobre su arco para acabar con la atmósfera ilusoria creada por los Yakṣas. Como se afirma en el Bhagavad-gītā: mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te. (Bg. 7.14). Sin Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, nadie es capaz de superar la acción de la energía ilusoria. Śrī Caitanya Mahāprabhu también nos ha dado un arma excelente para esta era, como se afirma en el Bhāgavatam: sāṅgopāṅgāstra; en esta era, el Nārāyaṇāstra, o arma para ahuyentar a la māyā, es el canto del mantra Hare Kṛṣṇa siguiendo a los compañeros del Señor Caitanya, tales como Advaita Prabhu, Nityānanda, Gadādhara y Śrīvāsa.

4.11.2

sandhīyamāna etasmin
māyā guhyaka-nirmitāḥ
kṣipraṁ vineśur vidura
kleśā jñānodaye yathā

PALABRA POR PALABRA

sandhīyamāne — mientras disponía en su arco; *etasmin* — ese *nārāyaṇāstra*; *māyāḥ* — las ilusiones; *guhyaka-nirmitāḥ* — creadas por los *yakṣas*; *kṣipram* — muy pronto; *vineśuḥ* — fueron destruidas; *vidura* — ¡oh, Vidura!; *kleśāḥ* — sufrimientos y placeres

ilusorios; *jñāna-udaye* — al surgir el conocimiento; *yathā* — tal como.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Dhruva Mahārāja dispuso la flecha nārāyaṇāstra en el arco, la ilusión que los yakṣas habían creado se desvaneció de inmediato, tal como se desvanecen los sufrimientos y los placeres cuando adquirimos conciencia plena del ser.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es como el sol, y la māyā, o la energía ilusoria de Kṛṣṇa, es como la oscuridad. Oscuridad significa ausencia de luz; de manera similar, la māyā significa ausencia de conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa y la māyā están siempre ahí, una al lado de la otra. Tan pronto como se produce el despertar de la conciencia de Kṛṣṇa, todos los dolores y placeres ilusorios de la existencia material quedan vencidos. Māyām etāṁ taranti te: el canto constante del mahā-mantra nos mantendrá siempre apartados de la energía ilusoria de la māyā.

4.11.3

tasyārṣāstraṁ dhanuṣi prayuñjataḥ
suvarṇa-puṅkhāḥ kalahaṁsa-vāsasaḥ
viniḥsṛtā āviviśur dviṣad-balaṁ
yathā vanaṁ bhīma-ravāḥ śikhaṇḍinaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — mientras Dhruva; *ārṣa-astram* — el arma que Nārāyaṇa Ṛṣi le había dado; *dhanuṣi* — en su arco; *prayuñjataḥ* — dispuesta; *suvarṇa-puṅkhāḥ* — (flechas) con el astil de oro; *kalahaṁsa-vāsasaḥ* — con plumas como las alas de un cisne; *viniḥsṛtāḥ* — salieron disparadas; *āviviśuḥ* — entraron; *dviṣat-balam* — en los soldados enemigos; *yathā* — tal como; *vanam* — en un bosque; *bhīma-ravāḥ* — con un sonido estruendoso; *śikhaṇḍinaḥ* — pavos reales.

TRADUCCIÓN

Con tan solo disponer en el arco el arma hecha por Nārāyaṇa Ṛṣi, de él salieron disparadas flechas que tenían el astil de oro y las plumas como las alas de un cisne. Penetraron en los soldados enemigos con un intenso silbido, como pavos reales entrando en un bosque con graznidos estruendosos.

4.11.4

tais tigma-dhāraiḥ pradhane śilī-mukhair
itas tataḥ puṇya-janā upadrutāḥ
tam abhyadhāvan kupitā udāyudhāḥ
suparṇam unnaddha-phaṇā ivāhayaḥ

PALABRA POR PALABRA

taiḥ — por aquellas; *tigma-dhāraiḥ* — que tenían una punta afilada; *pradhane* — en el campo de batalla; *śilī-mukhaiḥ* — flechas; *itaḥ tataḥ* — aquí y allá; *puṇya-janāḥ* — los *yakṣas*; *upadrutāḥ* — muy agitados; *tam* — hacia Dhruva Mahārāja; *abhyadhāvan* — se lanzaron; *kupitāḥ* — iracundos; *udāyudhāḥ* — con las armas levantadas; *suparṇam* — hacia Garuḍa; *unnaddha-phaṇāḥ* — con las capuchas levantadas; *iva* — como; *ahayaḥ* — serpientes.

TRADUCCIÓN

Aquellas afiladas flechas consternaron a los soldados enemigos, que casi quedaron inconscientes, pero diversos yakṣas en el campo de batalla, llenos de ira contra Dhruva Mahārāja, de un modo u otro reunieron sus armas y atacaron. Tal como las serpientes agitadas por Garuḍa se precipitan hacia él con las capuchas alzadas, todos los soldados yakṣas se dispusieron a vencer a Dhruva Mahārāja con las armas en alto.

4.11.5

sa tān pṛṣatkair abhidhāvato mṛdhe
nikṛtta-bāhūru-śirodharodarān
nināya lokaṁ param arka-maṇḍalaṁ
vrajanti nirbhidya yam ūrdhva-retasaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Dhruva Mahārāja); *tān* — a todos los *yakṣas*; *pṛṣatkaiḥ* — con sus flechas; *abhidhāvataḥ* — que avanzaban; *mṛdhe* — en el campo de batalla; *nikṛtta* — siendo separados; *bāhu* — brazos; *ūru* — muslos; *śiraḥ-dhara* — cuellos; *udarān* — y vientres; *ninmāya* — envió; *lokam* — al planeta; *param* — supremo; *arka-maṇḍalam* — el globo solar; *vrajanti* — ir; *nirbhidya* — hiriendo; *yam* — al cual; *ūrdhva-retasaḥ* — aquellos que nunca emiten semen.

TRADUCCIÓN

Cuando Dhruva Mahārāja vio que los yakṣas avanzaban, inmediatamente tomó sus flechas y despedazó a los enemigos. Separando de sus cuerpos los brazos, las piernas, las cabezas y los vientres, envió a los yakṣas al sistema planetario que está situado por encima del globo solar y que solo pueden alcanzar los brahmacārīs de primera clase que jamás han emitido su semen.

SIGNIFICADO

Ser matado por el Señor o por Sus devotos es auspicioso para los no devotos. Dhruva Mahārāja mató a los yakṣas de manera indiscriminada, pero ellos alcanzaron el sistema planetario que solo pueden alcanzar los brahmacārīs que nunca han emitido su semen. Así como los jñānīs impersonalistas o los demonios que el Señor mata alcanzan Brahmaloka, o Satyaloka, las personas que un devoto del Señor mata también alcanzan Satyaloka. Para llegar al sistema planetario Satyaloka que aquí se describe, uno

tiene que ser elevado por encima del globo solar. Por consiguiente, matar no siempre es malo. Si la muerte la causa la Suprema Personalidad de Dios o Su devoto, o se produce en grandes sacrificios, redunda en beneficio de la entidad matada de ese modo. La supuesta no violencia material es muy insignificante en comparación con la muerte que causa la Suprema Personalidad de Dios o Sus devotos. Incluso cuando un rey o el gobierno del estado mata a una persona que es un asesino, esa muerte redunda en beneficio del asesino, pues de ese modo puede quedar limpio de todas las reacciones pecaminosas.

Una palabra importante de este verso es ūrdhva-retasaḥ, que significa los brahmacārīs que jamás han emitido el semen. El celibato es tan importante que, aunque uno no se someta a ninguna austeridad, penitencia o ceremonia ritualista prescrita en los *Vedas*, si simplemente se mantiene como un brahmacārī puro, sin emitir su semen, el resultado es que, tras la muerte, va a Satyaloka. Por lo general, la vida sexual es la causa de todas las miserias del mundo material. En la civilización Védica, la vida sexual se restringe de diversas maneras. De toda la población de la estructura social, solo a los gṛhasthas se les permite una vida sexual restringida. Todos los demás se abstienen de la vida sexual. Las gentes de esta era, en particular, no conocen el valor de no emitir el semen. Por ello, están enredadas de diversas formas con las cualidades materiales y solo sufren una existencia de lucha. La palabra ūrdhva-retasaḥ se refiere especialmente a los *sannyāsīs* māyāvādīs, que se someten a estrictos principios de austeridad. Pero en el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que,

incluso si uno asciende hasta Brahmaloka, vuelve de nuevo. (*Ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*. Bg. 8.16). Por lo tanto, la verdadera *mukti*, o liberación, solo se puede alcanzar mediante el servicio devocional, pues, mediante el servicio devocional, uno puede ir más allá de Brahmaloka, al mundo espiritual, de donde nunca regresa. Los *sannyāsīs* māyāvādīs están muy orgullosos de liberarse, pero la verdadera liberación no es posible a menos que uno esté en contacto con el Señor Supremo mediante el servicio devocional. Se dice: *hariṁ vinā na sṛtiṁ taranti*: sin la misericordia de Kṛṣṇa, nadie puede obtener la liberación.

4.11.6

> *tān hanyamānān abhivīkṣya guhyakān*
> *anāgasaś citra-rathena bhūriśaḥ*
> *auttānapādiṁ kṛpayā pitāmaho*
> *manur jagādopagataḥ saharṣibhiḥ*

PALABRA POR PALABRA

tān — aquellos *yakṣas*; *hanyamānān* — siendo matados; *abhivīkṣya* — viendo; *guhyakān* — los *yakṣas*; *anāgasaḥ* — que no eran culpables; *citra-rathena* — por Dhruva Mahārāja, que tenía una hermosa cuadriga; *bhūriśaḥ* — muy; *auttānapādim* — al hijo de Uttānapāda; *kṛpayā* — por misericordia; *pitā-mahaḥ* — el abuelo; *manuḥ* — Svāyambhuva Manu; *jagāda* — dio instrucciones; *upagataḥ* — se acercó; *saha-ṛṣibhiḥ* — con grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Cuando vio a su nieto Dhruva Mahārāja matando a tantos yakṣas que, en realidad, no eran culpables, Svāyambhuva Manu, llevado por su gran compasión, se acercó a él en compañía de grandes sabios para darle buenos consejos.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja atacó Alakāpurī, la ciudad de los *yakṣas,* debido a que uno de ellos había matado a su hermano. En realidad, solo un ciudadano era culpable de la muerte de su hermano Uttama, no todos. Es obvio que las medidas que había tomado Dhruva Mahārāja ante la muerte de su hermano eran muy rigurosas. Se desencadenó la guerra, y el conflicto seguía. Esto también sucede a veces en la actualidad: por culpa de un hombre, se ataca a un país entero. Ese tipo de ataque generalizado no cuenta con la aprobación de Manu, el padre y legislador de la raza humana. Manu, por lo tanto, quiso impedir que su nieto Dhruva continuase matando a los ciudadanos *yakṣas* que no eran culpables.

4.11.7

manur uvāca
alaṁ vatsātiroṣeṇa
tamo-dvāreṇa pāpmanā

yena puṇya-janān etān
avadhīs tvam anāgasaḥ

PALABRA POR PALABRA

manuḥ uvāca — Manu dijo; *alam* — bastante; *vatsa* — mi querido hijo; *atiroṣeṇa* — con ira excesiva; *tamaḥ-dvāreṇa* — el sendero de la ignorancia; *pāpmanā* — pecaminosa; *yena* — por la cual; *puṇya-janān* — a los *yakṣas*; *etān* — a todos esos; *avadhīḥ* — has matado; *tvam* — tú; *anāgasaḥ* — sin culpa.

TRADUCCIÓN

El Señor Manu dijo: Mi querido hijo, por favor, detente. No es bueno enfurecerse sin necesidad; esa ira es el sendero de la vida infernal. Ahora te estás excediendo, pues matas a yakṣas que no tienen culpa.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra atiroṣeṇa significa «con ira innecesaria». Cuando Dhruva Mahārāja sobrepasó los límites de la ira necesaria, su abuelo, Svāyambhuva Manu, vino de inmediato a protegerle de seguir cometiendo actos pecaminosos. De esto podemos entender que matar no es malo, pero que matar innecesariamente, o matar a una persona inocente, abre el camino al infierno. Dhruva Mahārāja se salvó de semejante acción pecaminosa porque era un gran devoto.

A un *kṣatriya* solo se le permite matar para mantener la ley y el orden del estado; no se le permite matar ni cometer violencia sin razón. La violencia es, ciertamente, un sendero que conduce a una condición de vida infernal, pero también es necesaria para mantener la ley y el orden del estado. Aquí, el Señor Manu prohibió a Dhruva Mahārāja matar a los yakṣas, porque solo uno de ellos era merecedor de castigo por haber matado a su hermano Uttama; no todos los ciudadanos yakṣas merecían castigo. Sin embargo, en la guerra moderna vemos que se ataca a ciudadanos inocentes que están libres de culpa. Según la ley de Manu, semejante guerra es la más pecaminosa de las actividades. Es más, en la actualidad las naciones civilizadas mantienen innecesariamente numerosos mataderos para matar a animales inocentes. Cuando una nación es atacada por sus enemigos, la matanza generalizada de los ciudadanos debe considerarse una reacción a sus propias actividades pecaminosas. Esa es la ley de la naturaleza.

4.11.8

nāsmat-kulocitaṁ tāta
karmaitat sad-vigarhitam
vadho yad upadevānām
ārabdhas te 'kṛtainasām

PALABRA POR PALABRA

na — no; *asmat-kula* — nuestra familia; *ucitam* — apropiado; *tāta* — mi querido hijo; *karma* — acto; *etat* — este; *sat* — por las autoridades en religión; *vigarhitam* — prohibido; *vadhaḥ* — la matanza; *yat* — que; *upadevānām* — de los *yakṣas*; *ārabdhaḥ* — emprendida; *te* — por ti; *akṛta-enasām* — de los que son inocentes.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, las autoridades no aprueban en absoluto la matanza que estás llevando a cabo de yakṣas inocentes. Es un acto impropio de nuestra familia, que se supone que conoce las leyes de la religión y la irreligión.

4.11.9

nanv ekasyāparādhena
prasaṅgād bahavo hatāḥ
bhrātur vadhābhitaptena
tvayāṅga bhrātṛ-vatsala

PALABRA POR PALABRA

nanu — ciertamente; *ekasya* — de un *(yakṣa)*; *aparādhena* — con la ofensa; *prasaṅgāt* — por su relación con él; *bahavaḥ* — muchos; *hatāḥ* — han sido matados; *bhrātuḥ* — de tu hermano; *vadha* — por

la muerte; *abhitaptena* — afectado; *tvayā* — por ti; *aṅga* — mi querido hijo; *bhrātṛ-vatsala* — apegado a tu hermano.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, has demostrado que sentías un gran afecto por tu hermano, y que su muerte a manos de los yakṣas te afligió profundamente; pero, ten en cuenta que, por la ofensa de un solo yakṣa, has matado a muchos que eran inocentes.

4.11.10

nāyaṁ mārgo hi sādhūnāṁ
hṛṣīkeśānuvartinām
yad ātmānaṁ parāg gṛhya
paśuvad bhūta-vaiśasam

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *ayam* — este; *mārgaḥ* — sendero; *hi* — ciertamente; *sādhūnām* — de personas honestas; *hṛṣīkeśa* — de la Suprema Personalidad de Dios; *anuvartinām* — seguir el sendero; *yat* — que; *ātmānam* — el ser; *parāk* — el cuerpo; *gṛhya* — pensar que es; *paśu-vat* — como animales; *bhūta* — de entidades vivientes; *vaiśasam* — matar.

TRADUCCIÓN

Uno no debe aceptar el cuerpo como el yo y, así, como los animales, matar los cuerpos de los demás. Las personas santas que siguen el sendero del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios lo prohíben de manera especial.

SIGNIFICADO

Las palabras sādhūnāṁ hṛṣīkeśānuvartinām son muy significativas. Sādhu significa «persona santa». Pero ¿quién es una persona santa? Una persona santa es aquella que sigue el sendero de prestar servicio a la Suprema Personalidad de Dios, Hṛṣīkeśa. En el Nārada-pañcarātra se dice: hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate: el proceso de prestar servicio favorable a la Suprema Personalidad de Dios con los sentidos propios se denomina bhakti, o servicio devocional. Por lo tanto, ¿por qué habría una persona que ya está ocupada en el servicio del Señor de ocuparse en la complacencia personal de los sentidos? El Señor Manu aconseja aquí a Dhruva Mahārāja que él es un sirviente puro del Señor. ¿Por qué habría de ocuparse innecesariamente, como los animales, en el concepto corporal de la vida? Un animal piensa que el cuerpo de otro animal es su alimento; por consiguiente, en el concepto corporal de la vida, un animal ataca a otro. Un ser humano, y en especial el que es devoto del Señor, no debe actuar de este modo. El sādhu, el devoto santo, no debe matar animales innecesariamente.

4.11.11

sarva-bhūtātma-bhāvena
bhūtāvāsaṁ hariṁ bhavān
ārādhyāpa durārādhyaṁ
viṣṇos tat paramaṁ padam

PALABRA POR PALABRA

sarva-bhūta — en todas las entidades vivientes; *ātma* — en la Superalma; *bhāvena* — con meditación; *bhūta* — de toda existencia; *āvāsam* — la morada; *harim* — el Señor Hari; *bhavān* — tú; *ārādhya* — por adorar; *āpa* — has alcanzado; *durārādhyam* — muy difícil de propiciar; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *tat* — esa; *paramam* — suprema; *padam* — situación.

TRADUCCIÓN

Es muy difícil alcanzar la morada espiritual de Hari, en los planetas Vaikuṇṭhas, pero tú eres tan afortunado que, por haberlo adorado a Él como morada suprema de todas las entidades vivientes, estás ya destinado a esa morada.

SIGNIFICADO

Los cuerpos materiales de todas las entidades vivientes no pueden existir a menos que estén amparados por el alma espiritual y la Superalma. El alma espiritual depende de la

Superalma, que está presente incluso dentro del átomo. Por consiguiente, dado que cualquier cosa material o espiritual depende por completo del Señor Supremo, aquí se hace referencia al Señor Supremo como bhūtāvāsa. Dhruva Mahārāja, como kṣatriya, podría haber discutido con su abuelo, Manu, cuando este le pidió que dejara de luchar. Pero, aunque Dhruva podría haber argumentado que, como kṣatriya, su deber era luchar contra el enemigo, aun así se le informó de que, dado que toda entidad viviente es una residencia del Señor Supremo y puede considerarse un templo del Señor, no se permite matar innecesariamente a ninguna entidad viviente.

4.11.12

sa tvaṁ harer anudhyātas
tat-puṁsām api sammataḥ
kathaṁ tv avadyaṁ kṛtavān
anuśikṣan satāṁ vratam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa persona; *tvam* — tú; *hareḥ* — por el Señor Supremo; *anudhyātaḥ* — siendo recordado siempre; *tat* — Sus; *puṁsām* — por los devotos; *api* — también; *sammataḥ* — apreciado; *katham* — por qué; *tu* — entonces; *avadyam* — abominable (acción); *kṛtavān* — has emprendido; *anuśikṣan* — sentado el ejemplo; *satām* — de personas santas; *vratam* — un voto.

TRADUCCIÓN

Como eres Su devoto puro, el Señor siempre está pensando en ti, y cuentas además con el reconocimiento de todos los devotos íntimos del Señor. Tu vida está destinada a servir de ejemplo de buen comportamiento. Por eso, estoy sorprendido, ¿por qué te ocupas en algo tan abominable?

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja era un devoto puro y tenía la costumbre de pensar siempre en el Señor. De manera recíproca, el Señor siempre piensa en aquellos devotos puros que piensan únicamente en Él las veinticuatro horas del día. Así como el devoto puro no conoce nada más allá del Señor, el Señor no conoce nada más allá de Su devoto puro. Svāyambhuva Manu le señaló este hecho a Dhruva Mahārāja: «No solo eres un devoto puro, sino que eres reconocido por todos los devotos puros del Señor. Siempre debes actuar de una manera tan ejemplar que los demás puedan aprender de ti. En tales circunstancias, resulta sorprendente que hayas matado a tantos Yakṣas intachables».

4.11.13

titikṣayā karuṇayā
maitryā cākhila-jantuṣu

samatvena ca sarvātmā
bhagavān samprasīdati

PALABRA POR PALABRA

titikṣayā — con tolerancia; *karuṇayā* — con misericordia; *maitryā* — con amistad; *ca* — también; *akhila* — universal; *jantuṣu* — a las entidades vivientes; *samatvena* — con equilibrio; *ca* — también; *sarva-ātmā* — la Superalma; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *samprasīdati* — Se siente muy satisfecho.

TRADUCCIÓN

El Señor está muy satisfecho con Su devoto cuando el devoto acoge a las demás personas con tolerancia, misericordia, amistad y ecuanimidad.

SIGNIFICADO

El devoto que ha llegado hasta la segunda etapa del servicio devocional tiene el deber de actuar conforme a este verso. En la vida devocional hay tres etapas. En la etapa más baja, el devoto solo se interesa por la Deidad del templo, y adora al Señor con gran devoción, siguiendo las reglas y regulaciones. En la segunda etapa, el devoto es consciente de su relación con el Señor, con los demás devotos, con las personas inocentes y con los envidiosos. Estos últimos, a veces maltratan a los devotos. Al devoto avanzado se le aconseja la tolerancia; debe mostrarse plenamente misericordioso con las personas ignorantes o inocentes. El devoto predicador tiene la misión de ser

misericordioso con las personas inocentes, a las que puede elevar hasta el plano del servicio devocional. Todo el mundo, por su posición constitucional, es sirviente eterno de Dios. Por lo tanto, el devoto se ocupa en despertar la conciencia de Kṛṣṇa en toda la gente. Esa es su misericordia. En cuanto a sus tratos con devotos que son sus iguales, tiene el deber de hacer amistad con ellos. En general, debe ver que toda entidad viviente es parte del Señor Supremo. Las distintas entidades vivientes se presentan vestidas con distintos trajes, pero el *Bhagavad-gītā* nos enseña que la persona erudita tiene una visión ecuánime de todas las entidades vivientes. El Señor Supremo aprecia muchísimo ese comportamiento del devoto. Por eso se dice que la persona santa siempre es tolerante y misericordiosa; es amiga de todos, enemiga de nadie, y pacífica. Esas son algunas de las buenas cualidades del devoto.

4.11.14

samprasanne bhagavati
puruṣaḥ prākṛtair guṇaiḥ
vimukto jīva-nirmukto
brahma nirvāṇam ṛcchati

PALABRA POR PALABRA

samprasanne — con la satisfacción; *bhagavati* — de la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣaḥ* — una persona; *prākṛtaiḥ* — de las materiales; *guṇaiḥ* — modalidades de la naturaleza; *vimuktaḥ* —

estando liberada; *jīva-nirmuktaḥ* — liberada también del cuerpo sutil; *brahma* — ilimitada; *nirvāṇam* — bienaventuranza espiritual; *ṛcchati* — obtiene.

TRADUCCIÓN

Aquel que durante su vida satisface verdaderamente a la Suprema Personalidad de Dios queda liberado de las condiciones materiales burdas y sutiles. Así, libre de todas las modalidades materiales de la naturaleza, alcanza una bienaventuranza espiritual ilimitada.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado que uno debe tratar a todas las entidades vivientes con tolerancia, misericordia, amistad e igualdad. Con ese comportamiento, uno satisface a la Suprema Personalidad de Dios, y, una vez satisfecho Él, el devoto queda de inmediato libre de todas las condiciones materiales. El Señor confirma esto también en el Bhagavad-gītā: «Todo aquel que se ocupa sincera y seriamente en Mi servicio se sitúa de inmediato en la etapa trascendental, en la que puede disfrutar de una bienaventuranza espiritual ilimitada». En este mundo material, todos luchan con denuedo para alcanzar una vida bienaventurada. Por desgracia, la gente no sabe cómo alcanzarla. Los ateos no creen en Dios y, ciertamente, no Le complacen. Aquí se dice con claridad que, al complacer a la Suprema Personalidad de Dios, uno alcanza de inmediato el plano espiritual y disfruta de una vida de bienaventuranza ilimitada.

Liberarse de la existencia material significa liberarse de la influencia de la naturaleza material.

La palabra samprasanne, que se emplea en este verso, significa «estar satisfecho». La persona debe actuar de tal manera que el Señor quede satisfecho con la actividad; no es que ella misma deba quedar satisfecha. Por supuesto, cuando el Señor está satisfecho, el devoto queda automáticamente satisfecho. Este es el secreto del proceso del bhakti-yoga. Fuera del bhakti-yoga, todos tratan de satisfacerse a sí mismos. Nadie trata de satisfacer al Señor. Los karmīs tratan burdamente de satisfacer sus sentidos, pero incluso aquellos que están elevados al plano del conocimiento también tratan de satisfacerse a sí mismos, de una forma sutil. Los karmīs tratan de satisfacerse mediante la complacencia de los sentidos, y los jñānīs tratan de satisfacerse mediante actividades sutiles o la especulación mental, considerándose ellos mismos Dios. Los yogīs también tratan de satisfacerse pensando que pueden alcanzar diferentes perfecciones místicas. Pero únicamente los devotos tratan de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El proceso de autorrealización de los devotos es completamente distinto de los procesos de los karmīs, los jñānīs y los yogīs. Todos los demás tratan de satisfacerse a sí mismos, mientras que el devoto trata únicamente de satisfacer al Señor. El proceso devocional es completamente distinto de los demás; al trabajar para complacer al Señor ocupando sus sentidos en Su amoroso servicio, el devoto se sitúa de inmediato en el plano trascendental, y disfruta de una vida de bienaventuranza ilimitada.

4.11.15

bhūtaiḥ pañcabhir ārabdhair
yoṣit puruṣa eva hi
tayor vyavāyāt sambhūtir
yoṣit-puruṣayor iha

PALABRA POR PALABRA

bhūtaiḥ — con los elementos materiales; *pañcabhiḥ* — cinco; *ārabdhaiḥ* — formados; *yoṣit* — mujer; *puruṣaḥ* — hombre; *eva* — de este modo; *hi* — ciertamente; *tayoḥ* — de ellos; *vyavāyāt* — con la vida sexual; *sambhūtiḥ* — la creación adicional; *yoṣit* — de mujeres; *puruṣayoḥ* — y de hombres; *iha* — en el mundo material.

TRADUCCIÓN

La creación del mundo material comienza con los cinco elementos, y así, todo, incluido el cuerpo de un hombre o de una mujer, está creado de los cinco elementos. Mediante la vida sexual del hombre y la mujer, el número de hombres y mujeres en este mundo material se incrementa todavía más.

SIGNIFICADO

Cuando Svāyambhuva Manu vio que Dhruva Mahārāja comprendía la filosofía del vaiṣṇavismo y, sin embargo, seguía insatisfecho debido a la muerte de su hermano, le dio una

explicación de cómo este cuerpo material está creado por los cinco elementos de la naturaleza material. En el Bhagavad-gītā se confirma también: prakṛteḥ kriyamāṇāni: todo es creado, mantenido y aniquilado por las modalidades materiales de la naturaleza. En el trasfondo, por supuesto, está la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Esto también se confirma en el Bhagavad-gītā (mayādhyakṣeṇa). En el Capítulo Noveno, Kṛṣṇa dice: «Bajo Mi supervisión, la naturaleza material actúa». Svāyambhuva Manu quiso hacerle comprender a Dhruva Mahārāja que la muerte del cuerpo material de su hermano, en realidad, no era culpa de los Yakṣas; fue una acción de la naturaleza material. La Suprema Personalidad de Dios posee inmensas variedades de potencias, y estas actúan de diferentes maneras, tanto burdas como sutiles.

Es por medio de esas poderosas potencias como se crea el universo, aunque, de manera burda, parezca no ser más que los cinco elementos: tierra, agua, fuego, aire y éter. De manera similar, los cuerpos de todas las especies de entidades vivientes, ya sean seres humanos o semidioses, animales o aves, también están creados por esos mismos cinco elementos, y, mediante la unión sexual, se expanden en más y más entidades vivientes. Esa es la vía de la creación, el mantenimiento y la aniquilación. Uno no debe perturbarse por las olas de la naturaleza material en este proceso. A Dhruva Mahārāja se le aconsejó indirectamente que no se afligiera por la muerte de su hermano, porque nuestra relación con el cuerpo es completamente material. El verdadero yo, el alma espiritual, nunca es aniquilado ni matado por nadie.

4.11.16

evaṁ pravartate sargaḥ
sthitiḥ saṁyama eva ca
guṇa-vyatikarād rājan
māyayā paramātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *pravartate* — ocurre; *sargaḥ* — creación; *sthitiḥ* — mantenimiento; *saṁyamaḥ* — aniquilación; *eva* — ciertamente; *ca* — y; *guṇa* — de las modalidades; *vyatikarāt* — por interacción; *rājan* — ¡oh, rey!; *māyayā* — por la energía ilusoria; *parama-ātmanaḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Manu continuó: Mi querido rey Dhruva, la creación, el mantenimiento y la aniquilación se deben únicamente a la energía material ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios y a la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Primero, la creación tiene lugar con los ingredientes de los cinco elementos de la naturaleza material. Después, mediante la interacción de las modalidades de la naturaleza material, tiene lugar también el mantenimiento. Cuando nace un niño, los

padres se ocupan de inmediato de su sustento. Esta tendencia a mantener a la prole está presente no solo en la sociedad humana, sino también en la sociedad animal. Incluso los tigres cuidan de sus cachorros, aunque su tendencia sea comer otros animales. Mediante la interacción de las modalidades materiales de la naturaleza, la creación, el mantenimiento y también la aniquilación tienen lugar inevitablemente. Pero, al mismo tiempo, debemos saber que todo se lleva a cabo bajo la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios. Todo ocurre conforme a ese proceso. La creación es la acción del rajo-guṇa, la modalidad de la pasión; el mantenimiento es la acción del sattva-guṇa, la modalidad de la bondad; y la aniquilación es la acción del tamo-guṇa, la modalidad de la ignorancia. Podemos ver que quienes están situados en la modalidad de la bondad viven más que quienes están situados en el tamo-guṇa o el rajo-guṇa. En otras palabras, si uno se eleva a la modalidad de la bondad, se eleva a un sistema planetario superior, donde la duración de la vida es muy larga. Ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthāḥ: los grandes ṛṣis, sabios y sannyāsīs que se mantienen en el sattva-guṇa, o la modalidad material de la bondad, se elevan a un sistema planetario superior. Aquellos que son trascendentales incluso a las modalidades materiales de la naturaleza están situados en la modalidad de la bondad pura; alcanzan la vida eterna en el mundo espiritual.

4.11.17

nimitta-mātraṁ tatrāsīn
nirguṇaḥ puruṣarṣabhaḥ
vyaktāvyaktam idaṁ viśvaṁ
yatra bhramati lohavat

PALABRA POR PALABRA

nimitta-mātram — causa remota; *tatra* — entonces; *āsīt* — era; *nirguṇaḥ* — libre de contaminación; *puruṣa-ṛṣabhaḥ* — la Persona Suprema; *vyakta* — manifestado; *avyaktam* — no manifestado; *idam* — este; *viśvam* — mundo; *yatra* — donde; *bhramati* — se mueve; *loha-vat* — como hierro.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, la Suprema Personalidad de Dios está libre de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Él es la causa remota de la creación de esta manifestación cósmica material, pues da el impulso que produce muchas otras causas y efectos, haciendo que todo el universo se mueva, como un hierro movido por la fuerza intrínseca de un imán.

SIGNIFICADO

En este verso se explica cómo actúa la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios dentro de este mundo material.

Todo ocurre por la energía del Señor Supremo. Los filósofos ateos, que no están dispuestos a aceptar a la Suprema Personalidad de Dios como la causa original de la creación, piensan que el mundo material se mueve por la acción y reacción de diferentes elementos materiales. Un ejemplo sencillo de la interacción de elementos ocurre cuando mezclamos sosa y ácido y se produce el movimiento de la efervescencia. Pero no se puede producir vida mediante esa interacción de sustancias químicas. Hay 8.400.000 especies de vida diferentes, con distintos deseos y distintas acciones. Cómo actúa la fuerza material no puede explicarse tan solo sobre la base de una reacción química. Un ejemplo adecuado a este respecto es el del alfarero y la rueda del alfarero. La rueda del alfarero gira, y de ella salen varias clases de vasijas de barro. Las vasijas de barro tienen muchas causas, pero la causa original es el alfarero, que imprime una fuerza sobre la rueda. Esa fuerza procede de su supervisión. La misma idea se explica en el Bhagavad-gītā: detrás de toda acción y reacción material está Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Kṛṣṇa dice que todo depende de Su energía y, aun así, Él no está en todas partes. La vasija se produce bajo determinadas condiciones de acción y reacción de la energía material, pero el alfarero no está en la vasija. De manera análoga, la creación material la establece el Señor, pero Él permanece apartado. Como se afirma en los Vedas, Él simplemente la miró, y la agitación de la materia comenzó de inmediato.

En el Bhagavad-gītā se dice también que el Señor fecunda la energía material con las jīvas, que son partes integrales, y así

surgen de inmediato las diferentes formas y las diferentes actividades. Debido a los diferentes deseos y a las actividades kármicas del alma jīva, se producen diferentes tipos de cuerpos en diferentes especies. En la teoría de Darwin no se acepta que la entidad viviente sea alma espiritual, y por eso su explicación de la evolución es incompleta. Dentro de este universo ocurren variedades de fenómenos a causa de las acciones y reacciones de las tres modalidades materiales, pero el creador original, o la causa, es la Suprema Personalidad de Dios, a quien aquí se menciona como nimitta-mātram, la causa remota. Él tan solo hace girar la rueda con Su energía. Según los filósofos māyāvādīs, el Brahman Supremo Se ha transformado en muchas variedades de formas, pero eso no es cierto. Él es siempre trascendental a la acción y reacción de los guṇas materiales, aunque es la causa de todas las causas. Por eso, el Señor Brahmā dice en la Brahma-saṁhitā: īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ/ anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam. Hay muchas causas y efectos, pero la causa original es Śrī Kṛṣṇa.

4.11.18

sa khalv idaṁ bhagavān kāla-śaktyā
guṇa-pravāheṇa vibhakta-vīryaḥ
karoty akartaiva nihanty ahantā
ceṣṭā vibhūmnaḥ khalu durvibhāvyā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el; *khalu* — sin embargo; *idam* — este (universo); *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *kāla* — del tiempo; *śaktyā* — por la fuerza; *guṇa-pravāheṇa* — por la interacción de las modalidades de la naturaleza; *vibhakta* — dividida; *vīryaḥ* — (cuyas) potencias; *karoti* — actúa sobre; *akartā* — el que no hace; *eva* — aunque; *nihanti* — mata; *ahantā* — el que no mata; *ceṣṭā* — la energía; *vibhūmnaḥ* — del Señor; *khalu* — ciertamente; *durvibhāvyā* — inconcebible.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, por medio del tiempo, Su inconcebible energía suprema, causa la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material, y con ello, la manifestación de diversas energías. Él parece actuar, pero no es quien actúa. Él mata, pero no es quien mata. De este modo, podemos entender que todo ocurre solo debido a Su poder inconcebible.

SIGNIFICADO

La palabra durvibhāvyā significa «inconcebible para nuestro diminuto cerebro», y vibhakta-vīryaḥ significa «dividido en variedades de potencias». Esta es la explicación correcta de la manifestación de las energías creativas en el mundo material. Podemos comprender mejor la misericordia de Dios con un ejemplo: siempre se supone que un Estado es misericordioso,

pero, a veces, a fin de mantener la ley y el orden, el gobierno emplea su fuerza policial, y así se imparte castigo a los ciudadanos rebeldes. De manera similar, la Suprema Personalidad de Dios es siempre misericordioso y está lleno de cualidades trascendentales, pero ciertas almas individuales han olvidado su relación con Kṛṣṇa y se han esforzado por enseñorearse de la naturaleza material. Como resultado de su esfuerzo, se ven envueltas en variedades de interacción material. Sin embargo, es incorrecto argumentar que, por el hecho de que la energía emane de la Suprema Personalidad de Dios, sea Él el agente. En el verso anterior, la palabra nimitta-mātram indica que el Señor Supremo está completamente apartado de la acción y reacción de este mundo material. ¿Cómo se hace todo? Se ha empleado la palabra «inconcebible». No está al alcance de nuestro pequeño cerebro comprenderlo; a menos que uno acepte el inconcebible poder y energía del Señor, no puede hacer ningún progreso. Las fuerzas que actúan, ciertamente, las dispone la Suprema Personalidad de Dios, pero Él siempre está apartado de su acción y reacción. Las variedades de energías producidas por la interacción de la naturaleza material producen las variedades de especies de vida y la felicidad e infelicidad resultantes de ellas.

Cómo actúa el Señor se explica muy bien en el Viṣṇu Purāṇa: el fuego está situado en un lugar, mientras que el calor y la luz producidos por el fuego actúan de muchas maneras diferentes. Otro ejemplo que se da es que la central eléctrica está situada en un lugar, pero, mediante sus energías, se mueven muchos tipos diferentes de maquinaria. La producción nunca es idéntica a la

fuente original de la energía, pero la fuente original de la energía, al ser el factor primordial, es simultáneamente una con el producto y diferente de él. Por lo tanto, la filosofía del Señor Caitanya, acintya-bhedābheda-tattva, es la manera perfecta de comprender. En este mundo material, el Señor Se encarna en tres formas —como Brahmā, Viṣṇu y Śiva—, mediante las cuales Se hace cargo de las tres modalidades de la naturaleza material. Mediante Su encarnación de Brahmā, crea; como encarnación de Viṣṇu, mantiene; y mediante Su encarnación de Śiva, también aniquila. Pero la fuente original de Brahmā, Viṣṇu y Śiva —Garbhodakaśāyī Viṣṇu— siempre está aparte de estas acciones y reacciones de la naturaleza material.

4.11.19

so 'nanto 'nta-karaḥ kālo
'nādir ādi-kṛd avyayaḥ
janaṁ janena janayan
mārayan mṛtyunāntakam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *anantaḥ* — infinito; *anta-karaḥ* — aniquilador; *kālaḥ* — tiempo; *anādiḥ* — sin principio; *ādi-kṛt* — principio de todo; *avyayaḥ* — sin disminución; *janam* — entidades vivientes; *janena* — por entidades vivientes; *janayan* — causando que nazcan; *mārayan* — matando; *mṛtyunā* — por la muerte; *antakam* — que matan.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, la Suprema Personalidad de Dios existe por siempre. En la forma del tiempo, Él es quien mata todas las cosas. Él no tiene principio, aunque es el principio de todo, ni jamás se agota, aunque todo se agota a su debido tiempo. Las entidades vivientes son creadas por intermedio del padre, y son matadas por intermedio de la muerte, pero Él está perpetuamente libre del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

La autoridad suprema y el inconcebible poder de la Suprema Personalidad de Dios pueden estudiarse minuciosamente a partir de este verso. Él es siempre ilimitado. Eso significa que no tiene creación ni fin. No obstante, Él es la muerte (en la forma del tiempo), como se describe en el Bhagavad-gītā. Kṛṣṇa dice: «Yo soy la muerte. Lo arrebato todo al final de la vida». El tiempo eterno tampoco tiene principio, pero es el creador de todas las criaturas. Se da el ejemplo de la piedra de toque, que crea muchas piedras y joyas valiosas, pero no disminuye en poder. De manera similar, la creación ocurre muchas veces, todo se mantiene y, después de un tiempo, todo se aniquila; pero el creador original, el Señor Supremo, permanece intacto y sin que su poder disminuya. La creación secundaria la realiza Brahmā, pero Brahmā es creado por la Divinidad Suprema. El Señor Śiva aniquila toda la creación, pero, al final, también él es aniquilado por Viṣṇu. El Señor Viṣṇu permanece. En los himnos Védicos se

afirma que, al principio, solo está Viṣṇu, y que únicamente Él permanece al final.

Un ejemplo puede ayudarnos a comprender la inconcebible potencia del Señor Supremo. En la historia reciente de la guerra, la Suprema Personalidad de Dios creó a un Hitler y, antes de él, a un Napoleón Bonaparte, y cada uno de ellos mató a muchas entidades vivientes en la guerra. Pero, al final, también Bonaparte y Hitler fueron muertos. La gente todavía está muy interesada en escribir y leer libros sobre Hitler y Bonaparte, y sobre cómo mataron a tanta gente en la guerra. Año tras año se publican muchos libros para que el público lea acerca de cómo Hitler mató a miles de judíos en cautiverio. Pero nadie investiga quién mató a Hitler y quién creó a semejante gigantesco asesino de seres humanos. A los devotos del Señor no les interesa mucho el estudio de la fugaz historia del mundo. Solo les interesa Aquel que es el creador, el sustentador y el aniquilador original. Ese es el propósito del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

4.11.20

> *na vai sva-pakṣo 'sya vipakṣa eva vā*
> *parasya mṛtyor viśataḥ samaṁ prajāḥ*
> *taṁ dhāvamānam anudhāvanty anīśā*
> *yathā rajāṁsy anilaṁ bhūta-saṅghāḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vai* — sin embargo; *sva-pakṣaḥ* — aliado; *asya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *vipakṣaḥ* — enemigo; *eva* — ciertamente; *vā* — o; *parasya* — del Supremo; *mṛtyoḥ* — en la forma de tiempo; *viśataḥ* — entrar; *samam* — por igual; *prajāḥ* — entidades vivientes; *tam* — a Él; *dhāvamānam* — mover; *anudhāvanti* — van detrás; *anīśāḥ* — entidades vivientes dependientes; *yathā* — como; *rajāṁsi* — partículas de polvo; *anilam* — el viento; *bhūta-saṅghāḥ* — otros elementos materiales.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, en Su faceta de tiempo eterno, está presente en el mundo material y es neutral con todos. Nadie es Su aliado, ni nadie es Su enemigo. Bajo la jurisdicción del elemento tiempo, todos disfrutan o sufren el resultado de su propio karma, es decir, de sus actividades fruitivas. Tal como el viento lleva por el aire pequeñas partículas de polvo, nuestro karma individual nos trae el disfrute y el sufrimiento de la vida material.

SIGNIFICADO

Aunque la Suprema Personalidad de Dios es la causa original de todas las causas, Él no es responsable del sufrimiento ni del disfrute material de nadie. No hay tal parcialidad por parte del Señor Supremo. Los poco inteligentes acusan al Señor Supremo de ser parcial y afirman que esa es la razón por la que uno

disfruta en este mundo material y otro sufre. Pero este verso dice específicamente que no hay tal parcialidad por parte del Señor Supremo. Las entidades vivientes, sin embargo, nunca son independientes. Tan pronto como declaran su independencia del controlador supremo, son puestas de inmediato en este mundo material para que prueben su suerte libremente, en la medida de lo posible. Cuando el mundo material se crea para esas extraviadas entidades vivientes, ellas crean su propio karma, sus actividades fruitivas, y se valen de los elementos del tiempo, y así crean su propia fortuna o infortunio. Todos son creados, todos son mantenidos y todos son finalmente matados. En lo que respecta a estas tres cosas, el Señor es igual con todos; conforme a su karma sufre y disfruta cada persona. La posición superior o inferior de la entidad viviente, su sufrimiento y su disfrute, se deben a su propio karma. La palabra exacta que se emplea en relación con esto es anīśāḥ, que significa «dependientes de su propio karma». Se da el ejemplo de que el gobierno ofrece a todos las facilidades para la acción y la administración gubernamentales, pero, por elección propia, cada uno crea una situación que le obliga a existir bajo distintos tipos de conciencia. El ejemplo que se da en este verso es que, cuando el viento sopla, partículas de polvo flotan en el aire. Poco a poco se produce el relámpago, y después siguen torrentes de lluvia, y así la estación de las lluvias crea una situación de variedades en el bosque. Dios es muy bondadoso —da a todos las mismas oportunidades—, pero, por las acciones resultantes de su propio karma, uno sufre o disfruta en este mundo material.

4.11.21

āyuṣo 'pacayaṁ jantos
tathaivopacayaṁ vibhuḥ
ubhābhyāṁ rahitaḥ sva-stho
duḥsthasya vidadhāty asau

PALABRA POR PALABRA

āyuṣaḥ — de duración de la vida; *apacayam* — disminución; *jantoḥ* — de las entidades vivientes; *tathā* — de manera similar; *eva* — también; *upacayam* — aumenta; *vibhuḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *ubhābhyām* — de ambas; *rahitaḥ* — libre; *sva-sthaḥ* — siempre establecido en Su posición trascendental; *duḥsthasya* — de las entidades vivientes que están bajo las leyes del *karma*; *vidadhāti* — concede; *asau* — Él.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es todopoderoso, y concede a cada uno el resultado de sus actividades fruitivas. De este modo, aunque una entidad viviente tiene una vida de muy corta duración, mientras que otra disfruta de una vida muy larga, Él siempre está en Su posición trascendental, y la duración de Su vida ni disminuye ni aumenta.

SIGNIFICADO

Tanto el mosquito como el Señor Brahmā son entidades vivientes en el mundo material; ambos son diminutas chispas y partes del Señor Supremo. Tanto la muy breve duración de la vida del mosquito como la muy larga vida del Señor Brahmā las concede la Suprema Personalidad de Dios conforme a los resultados de su karma. Pero en la Brahma-saṁhitā encontramos que se dice: karmāṇi nirdahati: el Señor disminuye o anula las reacciones de los devotos. El mismo hecho se explica en el Bhagavad-gītā: yajñārthāt karmaṇo 'nyatra: uno debe realizar karma únicamente con el propósito de satisfacer al Señor Supremo; de lo contrario, queda atado por la acción y reacción del karma. Bajo las leyes del karma, la entidad viviente vaga por el universo bajo el dominio del tiempo eterno, y a veces se convierte en mosquito y a veces en el Señor Brahmā. Para un hombre sensato, este asunto no es muy fructífero. El Bhagavad-gītā (9.25) da una advertencia a las entidades vivientes: yānti deva-vratā devān: aquellos que son adictos a la adoración de los semidioses van a los planetas de los semidioses, y aquellos que son adictos a la adoración de los pitās, los antepasados, van a los pitās. Aquellos que se inclinan por las actividades materiales permanecen en la esfera material. Pero las personas que se ocupan en servicio devocional alcanzan la morada de la Suprema Personalidad de Dios, donde no hay ni nacimiento, ni muerte, ni diferentes variedades de vida bajo la influencia de la ley del karma. El mayor interés de la entidad viviente es ocuparse en servicio devocional e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura aconsejó:

«Amigo mío, te están arrastrando las olas del tiempo de la naturaleza material. Por favor, trata de comprender que eres el sirviente eterno del Señor. Entonces todo cesará, y serás eternamente feliz».

4.11.22

kecit karma vadanty enaṁ
svabhāvam apare nṛpa
eke kālaṁ pare daivaṁ
puṁsaḥ kāmam utāpare

PALABRA POR PALABRA

kecit — algunos; *karma* — actividades fruitivas; *vadanti* — explican; *enam* — esa; *svabhāvam* — naturaleza; *apare* — otros; *nṛpa* — mi querido rey Dhruva; *eke* — algunos; *kālam* — tiempo; *pare* — otros; *daivam* — destino; *puṁsaḥ* — de la entidad viviente; *kāmam* — deseo; *uta* — también; *apare* — otros.

TRADUCCIÓN

Algunos explican que las diferencias entre las formas de vida, y el sufrimiento y el disfrute que llevan aparejado, es el resultado del karma. Algunos dicen que se deben a la naturaleza; otros, al tiempo; hay quienes las atribuyen al destino; y también hay quien dice que su causa es el deseo.

SIGNIFICADO

Hay diferentes tipos de filósofos: mīmāṁsakas, ateos, astrónomos, sexualistas y otras muchas clasificaciones de especuladores mentales. La verdadera conclusión es que es únicamente nuestra labor lo que nos ata dentro de este mundo material en diferentes variedades de vida. Cómo han surgido estas variedades se explica en los Vedas: se debe al deseo de la entidad viviente. La entidad viviente no es una piedra inerte; tiene diferentes variedades de deseo, o kāma. Los Vedas dicen: kāmo 'karṣīt. Las entidades vivientes son, en su origen, partes del Señor, como chispas de un fuego, pero han caído a este mundo material, atraídas por el deseo de enseñorearse de la naturaleza. Eso es un hecho. Toda entidad viviente trata de enseñorearse de los recursos materiales lo mejor que puede.

Este kāma, o deseo, no puede ser aniquilado. Hay algunos filósofos que dicen que, si uno abandona sus deseos, vuelve a liberarse. Pero no es en absoluto posible abandonar el deseo, porque el deseo es un signo característico de la entidad viviente. Si no hubiera deseo, la entidad viviente sería una piedra inerte. Por eso, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura aconseja que uno dirija su deseo a servir a la Suprema Personalidad de Dios. Entonces el deseo se purifica. Y cuando los deseos de uno se purifican, uno se libera de toda contaminación material. La conclusión es que las diferentes teorías de los filósofos para explicar las variedades de vida y su placer y dolor son todas imperfectas. La verdadera explicación es que somos sirvientes eternos de Dios y que, tan pronto como olvidamos esta relación, somos arrojados al mundo

material, donde creamos nuestras diferentes actividades y sufrimos o disfrutamos el resultado. El deseo nos arrastra a este mundo material, pero ese mismo deseo debe purificarse y emplearse en el servicio devocional del Señor. Entonces terminará nuestra enfermedad de vagar por el universo bajo diferentes formas y condiciones.

4.11.23

avyaktasyāprameyasya
nānā-śakty-udayasya ca
na vai cikīrṣitaṁ tāta
ko vedātha sva-sambhavam

PALABRA POR PALABRA

avyaktasya — de la no manifiesta; *aprameyasya* — de la Realidad Trascendental; *nānā* — diversas; *śakti* — energías; *udayasya* — de aquel que hace surgir; *ca* — también; *na* — nunca; *vai* — ciertamente; *cikīrṣitam* — el plan; *tāta* — mi querido niño; *kaḥ* — quién; *veda* — puede conocer; *atha* — por lo tanto; *sva* — propio; *sambhavam* — origen.

TRADUCCIÓN

La Verdad Absoluta, la Trascendencia, nunca está sujeta a la comprensión del imperfecto esfuerzo de los sentidos, ni está sujeta a la experiencia directa. Él es el amo de variedades de energías, como la energía

material plena, y nadie puede comprender Sus planes ni Sus acciones; por lo tanto, debe concluirse que, aunque Él es la causa original de todas las causas, nadie puede conocerle mediante la especulación mental.

SIGNIFICADO

Podría plantearse la pregunta: «Dado que hay tantas variedades de filósofos que teorizan de diferentes maneras, ¿cuál de ellos está en lo cierto?». La respuesta es que la Verdad Absoluta, la Trascendencia, nunca está sujeta a la experiencia directa ni a la especulación mental. Al especulador mental se le puede llamar Dr. Rana. La historia es que una rana de un pozo de un metro quiso calcular la longitud y la anchura del océano Atlántico sobre la base de su conocimiento de su propio pozo. Pero era una tarea imposible para el Dr. Rana. Una persona podrá ser un gran académico, erudito o profesor, pero no puede especular y esperar comprender la Verdad Absoluta, porque sus sentidos son limitados. La causa de todas las causas, la Verdad Absoluta, puede conocerse a partir de la Verdad Absoluta misma, y no mediante nuestro proceso ascendente para alcanzarle. Cuando el sol no es visible de noche, o cuando lo cubre una nube de día, no es posible descubrirlo, ni mediante la fuerza corporal o mental, ni mediante instrumentos científicos, aunque el sol esté ahí, en el cielo. Nadie puede decir que ha descubierto una linterna tan potente que, si uno sube a un tejado y enfoca la linterna hacia el cielo nocturno, entonces se verá el sol. No existe tal linterna, ni es posible.

La palabra avyakta, «no manifestado», en este verso indica que la Verdad Absoluta no puede ser manifestada por ningún esfuerzo del supuesto avance científico del conocimiento. La Trascendencia no es objeto de experiencia directa. La Verdad Absoluta puede conocerse del mismo modo que el sol cubierto por una nube o cubierto por la noche, pues, cuando el sol sale por la mañana, a su propia manera, entonces todos pueden ver el sol, todos pueden ver el mundo y todos pueden verse a sí mismos. Esta comprensión de la autorrealización se denomina ātma-tattva. Sin embargo, a menos que uno llegue a este punto de comprensión del ātma-tattva, permanece en la oscuridad en que nació. En tales circunstancias, nadie puede comprender el plan de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor está dotado de variedades de energías, como se afirma en la literatura Védica (parāsya śaktir vividhaiva śrūyate). Está dotado de la energía del tiempo eterno. No solo tiene la energía material que vemos y experimentamos, sino que tiene también muchas energías en reserva que puede manifestar a su debido tiempo, cuando sea necesario. El científico material puede tan solo estudiar la comprensión parcial de las variedades de energías; puede tomar una de las energías y tratar de comprenderla con su conocimiento limitado, pero, aun así, no es posible comprender la Verdad Absoluta en su totalidad por medio de la ciencia material. Ningún científico material puede predecir lo que va a ocurrir en el futuro. El proceso del bhakti-yoga, sin embargo, es completamente diferente del supuesto avance científico del conocimiento. El devoto se entrega por completo al Supremo, y Él Se revela por Su misericordia sin causa. Como se afirma en el

Bhagavad-gītā: dadāmi buddhi-yogaṁ tam. El Señor dice: «Yo le doy inteligencia». ¿Qué inteligencia es esa? Yena mām upayānti te. El Señor le da la inteligencia para atravesar el océano de la nesciencia y regresar al hogar, de vuelta a Dios. En conclusión, la causa de todas las causas, la Verdad Absoluta o el Brahman Supremo, no puede comprenderse mediante la especulación filosófica, pero Él Se revela a Su devoto, porque el devoto se entrega por completo a Sus pies de loto. Por eso, el Bhagavad-gītā debe aceptarse como una escritura revelada, hablada por la propia Verdad Absoluta cuando descendió a este planeta. Si algún hombre inteligente desea saber qué es Dios, debe estudiar esta literatura trascendental bajo la guía de un maestro espiritual genuino. Entonces resulta muy fácil comprender a Kṛṣṇa tal como es.

4.11.24

na caite putraka bhrātur
hantāro dhanadānugāḥ
visargādānayos tāta
puṁso daivaṁ hi kāraṇam

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *ca* — también; *ete* — todos esos; *putraka* — mi querido hijo; *bhrātuḥ* — de tu hermano; *hantāraḥ* — los que mataron; *dhanada* — de Kuvera; *anugāḥ* — seguidores; *visarga* — del nacimiento; *ādānayoḥ* — de la muerte; *tāta* — mi querido hijo;

puṁsaḥ — de una entidad viviente; *daivam* — el Supremo; *hi* — en verdad; *kāraṇam* — la causa.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, en realidad esos yakṣas, que son descendientes de Kuvera, no son quienes mataron a tu hermano; la causa del nacimiento y de la muerte de toda entidad viviente es el Supremo, que en verdad es la causa de todas las causas.

4.11.25

sa eva viśvaṁ sṛjati
sa evāvati hanti ca
athāpi hy anahaṅkārān
nājyate guṇa-karmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *eva* — ciertamente; *viśvam* — el universo; *sṛjati* — crea; *saḥ* — Él; *eva* — ciertamente; *avati* — mantiene; *hanti* — aniquila; *ca* — también; *atha api* — además; *hi* — ciertamente; *anahaṅkārāt* — de ser sin ego; *na* — no; *ajyate* — Se enreda; *guṇa* — debido a las modalidades de la naturaleza material; *karmabhiḥ* — debido a las actividades.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios crea este mundo material, lo mantiene, y a su debido tiempo, lo aniquila, pero como es trascendental a esas actividades, actúa sin que Le afecten nunca el ego y las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra anahaṅkāra significa «sin ego». El alma condicionada tiene un ego falso y, como resultado de su karma, obtiene diferentes tipos de cuerpos en este mundo material. A veces obtiene el cuerpo de un semidiós, y piensa que ese cuerpo es su identidad. De manera similar, cuando obtiene el cuerpo de un perro, identifica su yo con ese cuerpo. Pero, para la Suprema Personalidad de Dios, no existe tal distinción entre el cuerpo y el alma. Por eso, el Bhagavad-gītā certifica que todo aquel que piensa que Kṛṣṇa es un ser humano corriente carece de conocimiento de Su naturaleza trascendental y es un gran necio. El Señor dice: na māṁ karmāṇi limpanti: Él no es afectado por nada de lo que hace, porque nunca está contaminado por las modalidades materiales de la naturaleza. Que tengamos un cuerpo material demuestra que estamos infectados por las tres modalidades materiales de la naturaleza. El Señor le dice a Arjuna: «Tú y Yo hemos tenido muchísimos nacimientos en el pasado, pero Yo lo recuerdo todo, mientras que tú no». Esa es la diferencia entre la entidad viviente, o alma condicionada, y el Alma Suprema. La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios,

no tiene cuerpo material, y, debido a que no tiene cuerpo material, no es afectada por ninguna labor que ejecute. Hay muchos filósofos māyāvādīs que consideran que el cuerpo de Kṛṣṇa es el efecto de una concentración de la modalidad material de la bondad, y distinguen el alma de Kṛṣṇa del cuerpo de Kṛṣṇa. La verdadera situación, sin embargo, es que el cuerpo del alma condicionada, aunque tenga una gran acumulación de bondad material, es material, mientras que el cuerpo de Kṛṣṇa nunca es material; es trascendental. Kṛṣṇa no tiene ego falso, pues no Se identifica con el cuerpo falso y temporal. Su cuerpo es siempre eterno; Él desciende a este mundo en Su propio cuerpo espiritual original. Esto se explica en el Bhagavad-gītā como paraṁ bhāvam. Las palabras paraṁ bhāvaṁ divyam son especialmente significativas para comprender la personalidad de Kṛṣṇa.

4.11.26

eṣa bhūtāni bhūtātmā
bhūteśo bhūta-bhāvanaḥ
sva-śaktyā māyayā yuktaḥ
sṛjaty atti ca pāti ca

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este; *bhūtāni* — todos los seres creados; *bhūta-ātmā* — la Superalma de todas las entidades vivientes; *bhūta-īśaḥ* — el controlador de todos; *bhūta-bhāvanaḥ* — el mantenedor de todos; *sva-śaktyā* — mediante Su energía; *māyayā* — la energía externa;

yuktaḥ — por medio de esa energía; *sṛjati* — crea; *atti* — aniquila; *ca* — y; *pāti* — mantiene; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es la Superalma de todas las entidades vivientes. Es el controlador y mantenedor de todos; Él crea, mantiene y aniquila a todos mediante la acción de Su energía externa.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de energías en lo que respecta a la creación. El Señor crea este mundo material mediante Su energía externa, material, mientras que el mundo espiritual es una manifestación de Su energía interna. Él siempre está asociado con la energía interna, pero siempre está apartado de la energía material. Por eso, en el Bhagavad-gītā el Señor dice: mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ: «Todas las entidades vivientes reposan en Mí, o en Mi energía, pero Yo no estoy en todas partes». (9.4). Él, personalmente, siempre está situado en el mundo espiritual. En el mundo material también, allí donde el Señor Supremo está presente personalmente debe entenderse que es el mundo espiritual. Por ejemplo, en el templo, los devotos puros adoran al Señor. El templo, por lo tanto, debe entenderse que es el mundo espiritual.

4.11.27

tam eva mṛtyum amṛtaṁ tāta daivaṁ
sarvātmanopehi jagat-parāyaṇam
yasmai baliṁ viśva-sṛjo haranti
gāvo yathā vai nasi dāma-yantritāḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *eva* — ciertamente; *mṛtyum* — muerte; *amṛtam* — inmortalidad; *tāta* — mi querido hijo; *daivam* — el Supremo; *sarva-ātmanā* — en todo aspecto; *upehi* — entrégate; *jagat* — del mundo; *parāyaṇam* — objetivo supremo; *yasmai* — a quien; *balim* — ofrendas; *viśva-sṛjaḥ* — todos los semidioses, como Brahmā; *haranti* — llevan; *gāvaḥ* — bueyes; *yathā* — como; *vai* — sin falta; *nasi* — en la nariz; *dāma* — con una cuerda; *yantritāḥ* — controlados.

TRADUCCIÓN

Mi querido muchacho, Dhruva, por favor, entrégate a la Suprema Personalidad de Dios, que es el objetivo supremo del progreso del mundo. Todos, incluso los semidioses encabezados por Brahmā, actúan bajo Su control, del mismo modo que un toro es controlado por su dueño con una cuerda sujeta a la nariz.

SIGNIFICADO

La enfermedad material consiste en declararse independiente del controlador supremo. De hecho, nuestra existencia material comienza cuando olvidamos al controlador supremo y deseamos enseñorearnos de la naturaleza material. En el mundo material, todo el mundo trata con todas sus fuerzas de llegar a ser el controlador supremo, tanto a nivel individual como nacional, social y de muchas otras maneras. Svāyambhuva Manu aconsejó a su nieto que dejase de luchar, pues le preocupaba el hecho de que Dhruva se hubiese apegado a una ambición personal de luchar para extinguir por completo la raza de los *yakṣas*. De modo que en este verso Manu busca extirpar el último resto de ambición falsa de Dhruva Mahārāja, y para ello le explica cuál es la posición del controlador supremo. Son significativas las palabras *mṛtyum amṛtam,* «muerte e inmortalidad». En el *Bhagavad-gītā,* el Señor dice: «Yo soy la muerte suprema, que despoja de todo a los demonios». Los demonios se afanan sin cesar en enseñorearse de la naturaleza material en la lucha por la existencia. Una y otra vez se encuentran con la muerte, y crean un entramado que les enreda en el mundo material. Aunque para los demonios el Señor es la muerte, para los devotos es *amṛta,* la vida eterna. Los devotos que ofrecen servicio ininterrumpido al Señor ya han alcanzado la inmortalidad, pues en su siguiente vida continuarán con las mismas actividades que realizaban en esta. Simplemente cambiarán sus cuerpos materiales por cuerpos espirituales. A diferencia de los demonios, ya no tendrán que cambiar de cuerpo material. Por eso se dice que el Señor es la

muerte y la inmortalidad a la vez. Para los demonios, es la muerte, y para los devotos, la inmortalidad. Él es el objetivo supremo de todos, pues es la causa de todas las causas. Manu aconsejó a Dhruva Mahārāja que se entregase por completo al Señor, sin conservar ninguna ambición personal. Alguien podría plantear la cuestión de por qué se adora a los semidioses. En el verso está la respuesta: esa adoración es para hombres poco inteligentes. Cuando aceptan sacrificios, los semidioses lo hacen para la satisfacción final de la Suprema Personalidad de Dios.

4.11.28

> *yaḥ pañca-varṣo jananīṁ tvaṁ vihāya*
> *mātuḥ sapatnyā vacasā bhinna-marmā*
> *vanaṁ gatas tapasā pratyag-akṣam*
> *ārādhya lebhe mūrdhni padaṁ tri-lokyāḥ*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — el que; *pañca-varṣaḥ* — de cinco años; *jananīm* — madre; *tvam* — tuya; *vihāya* — dejar a un lado; *mātuḥ* — de la madre; *sa-patnyāḥ* — de la coesposa; *vacasā* — por las palabras; *bhinna-marmā* — con el corazón dolorido; *vanam* — al bosque; *gataḥ* — te fuiste; *tapasā* — mediante la austeridad; *pratyak-akṣam* — al Señor Supremo; *ārādhya* — adorar; *lebhe* — lograste; *mūrdhni* — en la más elevada; *padam* — la posición; *tri-lokyāḥ* — de los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, no tenías más que cinco años cuando las palabras de la coesposa de tu madre te afligieron y te causaron mucho dolor. Fuiste muy valiente, y abandonaste la protección de tu madre y te fuiste al bosque para ocuparte en el proceso de yoga, buscando alcanzar a la Suprema Personalidad de Dios. Como resultado de ello, hoy la tuya es la posición más elevada en los tres mundos.

SIGNIFICADO

Manu estaba muy orgulloso de que Dhruva Mahārāja fuera uno de los descendientes de su familia, porque, a la edad de tan solo cinco años, Dhruva comenzó a meditar en la Suprema Personalidad de Dios, y, en seis meses, fue capaz de ver al Señor Supremo cara a cara. En realidad, Dhruva Mahārāja es la gloria de la dinastía de Manu, o de la familia humana. La familia humana comienza a partir de Manu. La palabra sánscrita para «hombre» es manuṣya, que significa «descendiente de Manu». Dhruva Mahārāja no solo es la gloria de la familia de Svāyambhuva Manu, sino que es la gloria de toda la sociedad humana. Como Dhruva Mahārāja ya se había entregado a la Divinidad Suprema, se le pidió especialmente que no hiciera nada impropio de un alma entregada.

4.11.29

tam enam aṅgātmani mukta-vigrahe
vyapāśritaṁ nirguṇam ekam akṣaram
ātmānam anviccha vimuktam ātma-dṛg
yasminn idaṁ bhedam asat pratīyate

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *enam* — esa; *aṅga* — mi querido Dhruva; *ātmani* — en la mente; *mukta-vigrahe* — libre de ira; *vyapāśritam* — situado; *nirguṇam* — trascendental; *ekam* — uno; *akṣaram* — al Brahman infalible; *ātmānam* — el ser; *anviccha* — trata de encontrar; *vimuktam* — libre de contaminación; *ātma-dṛk* — volver el rostro hacia la Superalma; *yasmin* — en el cual; *idam* — esta; *bhedam* — diferencia; *asat* — irreal; *pratīyate* — se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, por favor, teniendo en cuenta esto, vuelve tu atención hacia la Persona Suprema, que es el infalible Brahman. Si, desde tu posición original, vuelves el rostro hacia la Suprema Personalidad de Dios, mediante la autorrealización podrás ver que esas diferencias materiales son simplemente fluctuantes.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes tienen tres clases de visión, conforme a sus posiciones en la autorrealización. Según el concepto corporal de la vida, uno ve diferenciación en términos de variedades de cuerpos. La entidad viviente, en realidad, pasa por muchas variedades de formas materiales, pero, a pesar de todos esos cambios de cuerpo, es eterna. Por consiguiente, cuando se contempla a las entidades vivientes según el concepto corporal de la vida, una parece diferente de otra. El Señor Manu quiso cambiar la visión de Dhruva Mahārāja, que consideraba a los Yakṣas diferentes de él, o sus enemigos. En realidad, nadie es enemigo ni amigo. Todos pasan por diferentes tipos de cuerpos bajo la ley del karma, pero, tan pronto como uno se sitúa en su identidad espiritual, no ve diferenciación en términos de esta ley. En otras palabras, como se afirma en el Bhagavad-gītā: brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati/ samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktiṁ labhate parām (Bg. 18.54).

El devoto, que ya está liberado, no ve diferenciación en términos del cuerpo externo; ve a todas las entidades vivientes como almas espirituales, sirvientes eternos del Señor. El Señor Manu aconsejó a Dhruva Mahārāja que viera con esa visión. Se le aconsejó así de manera específica porque era un gran devoto y no debía contemplar a las demás entidades vivientes con visión ordinaria. Indirectamente, Manu le hizo ver a Dhruva Mahārāja que, por afecto material, Dhruva pensaba en su hermano como su pariente y en los Yakṣas como sus enemigos. Esa observación

de diferenciación se desvanece tan pronto como uno se sitúa en su posición original como sirviente eterno del Señor.

4.11.30

> *tvaṁ pratyag-ātmani tadā bhagavaty ananta*
> *ānanda-mātra upapanna-samasta-śaktau*
> *bhaktiṁ vidhāya paramāṁ śanakair avidyā-*
> *granthiṁ vibhetsyasi mamāham iti prarūḍham*

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *pratyak-ātmani* — a la Superalma; *tadā* — en ese momento; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *anante* — que es ilimitado; *ānanda-mātre* — el receptáculo de todo placer; *upapanna* — que posee; *samasta* — todas; *śaktau* — las potencias; *bhaktim* — servicio devocional; *vidhāya* — ofrecer; *paramām* — supremo; *śanakaiḥ* — muy pronto; *avidyā* — de la ilusión; *granthim* — el nudo; *vibhetsyasi* — desatarás; *mama* — mío; *aham* — yo; *iti* — de ese modo; *prarūḍham* — firmemente establecido.

TRADUCCIÓN

Si vuelves a establecerte en tu posición natural y ofreces servicio al omnipotente Señor Supremo, que es el receptáculo de todo placer, y que, en la forma de Superalma, vive en todas las entidades vivientes, muy pronto olvidarás los ilusorios conceptos de «yo» y «mío».

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja ya era una persona liberada, pues cuando tenía cinco años había visto a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, y a pesar de que estaba liberado, ahora la ilusión de *māyā* le había afectado temporalmente, y, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, pensaba que era el hermano de Uttama. Todo el mundo material gira sobre el eje de «yo» y «mío», los fundamentos básicos de la atracción por el mundo material. Quien se ve atraído por esos conceptos ilusorios fundamentales —es decir, «yo» y «mío»— tiene que permanecer en el mundo material en posiciones a veces gloriosas y a veces desagradables. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, los sabios y el Señor Manu recordaron a Dhruva Mahārāja que no debía mantener esos conceptos materiales de «yo» y «mío». Su ilusión podía erradicarse muy fácilmente mediante el servicio devocional al Señor.

4.11.31

saṁyaccha roṣaṁ bhadraṁ te
pratīpaṁ śreyasāṁ param
śrutena bhūyasā rājann
agadena yathāmayam

PALABRA POR PALABRA

saṁyaccha — tan solo controla; *roṣam* — la ira; *bhadram* — toda buena fortuna; *te* — a ti; *pratīpam* — enemigo; *śreyasām* — de toda bondad; *param* — el peor; *śrutena* — por escuchar; *bhūyasā* — constantemente; *rājan* — mi querido rey; *agadena* — con tratamiento médico; *yathā* — como; *āmayam* — enfermedad.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, si reflexionas en mis palabras, actuarán en tí como el tratamiento médico de una enfermedad. Controla tu ira, pues la ira es el peor enemigo en el sendero de la iluminación espiritual. Te deseo toda buena fortuna. Por favor, sigue mis instrucciones.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja era un alma liberada, y en realidad, no estaba furioso con nadie. Pero como gobernante tenía el deber de enfurecerse durante un tiempo para mantener la ley y el orden en el estado. Sin haber cometido falta alguna, su hermano, Uttama, había sido matado por un *yakṣa*. Dhruva Mahārāja, como rey, tenía ahora el deber de matar al agresor (vida por vida). A la hora del reto, Dhruva luchó con vehemencia y castigó a los *yakṣas* como era debido. Pero la ira, una vez desatada, aumenta sin cesar, y no tiene límites. Para que la ira del rey Dhruva Mahārāja no llegase demasiado lejos, Manu tuvo la gran bondad de contener a su nieto. Dhruva Mahārāja pudo entender las intenciones de su abuelo, y enseguida dejó de luchar. En este

verso son muy importantes las palabras *śrutena bhūyasā,* «escuchando constantemente». Si escuchamos constantemente acerca del servicio devocional, podremos contener la fuerza de la ira, que va en detrimento del proceso del servicio devocional. Śrīla Parīkṣit Mahārāja ha dicho que escuchar constantemente los pasatiempos del Señor es la panacea que cura todas las enfermedades materiales. Por lo tanto, todos debemos escuchar constantemente acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Escuchar nos permite permanecer siempre equilibrados, de manera que nuestro progreso en la vida espiritual no se vea obstaculizado.

La ira de Dhruva Mahārāja contra los malvados fue del todo correcta. En relación con esto se cuenta una breve historia. Siguiendo la instrucción de Nārada, una serpiente se hizo devota y prometió no volver a picar a nadie. Las serpientes se caracterizan por su picadura mortal, con la que matan a otros seres vivos, pero esa serpiente era devota, y tenía prohibido picar. Por desgracia, la gente se aprovechó de su no violencia, especialmente los niños, que comenzaron a tirarle piedras. Pero la serpiente, siguiendo la instrucción de su maestro espiritual, no picó a nadie. Después de un tiempo, cuando se encontró de nuevo con Nārada, la serpiente se quejó a su maestro espiritual: «He abandonado el hábito de picar a las entidades vivientes inocentes, pero ahora me tratan a pedradas». Nārada Muni respondió: «No les piques, pero no te olvides de expandir tu capucha como si fueras a hacerlo. Entonces se irán». De la misma manera, el devoto también es no violento; se caracteriza

por tener todas las buenas cualidades. Pero debe pisar con los pies en la Tierra; si otros hacen maldades, él no debe dejar de enfurecerse, al menos mientras sea necesario, a fin de alejarles.

4.11.32

yenopasṛṣṭāt puruṣāl
loka udvijate bhṛśam
na budhas tad-vaśaṁ gacched
icchann abhayam ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

yena — por la cual; *upasṛṣṭāt* — ser superado; *puruṣāt* — por la persona; *lokaḥ* — todos; *udvijate* — se aterrorizan; *bhṛśam* — mucho; *na* — nunca; *budhaḥ* — una persona cultivada; *tat* — de la ira; *vaśam* — bajo el control; *gacchet* — debe ir; *icchan* — desear; *abhayam* — ausencia de temor, liberación; *ātmanaḥ* — del ser.

TRADUCCIÓN

La persona que desee liberarse del mundo material, no debe dejarse controlar por la ira, pues en esas circunstancias se convierte en fuente de temor para todos los demás.

SIGNIFICADO

Un devoto o persona santa no debe ser temible para los demás, ni nadie debe ser fuente de temor para él. Si uno trata a los

demás sin enemistad, entonces nadie se convertirá en enemigo suyo. No obstante, existe el ejemplo de Jesucristo, quien tuvo enemigos, y ellos lo crucificaron. Los seres demoníacos están siempre presentes, y encuentran faltas incluso en las personas santas. Pero una persona santa nunca se enfada, ni siquiera cuando hay una provocación muy grande.

4.11.33

helanaṁ giriśa-bhrātur
dhanadasya tvayā kṛtam
yaj jaghnivān puṇya-janān
bhrātṛ-ghnān ity amarṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

helanam — conducta irrespetuosa; *giriśa* — del Señor Śiva; *bhrātuḥ* — el hermano; *dhanadasya* — a Kuvera; *tvayā* — debido a tu; *kṛtam* — fue ejecutada; *yat* — porque; *jaghnivān* — tú has matado; *puṇya-janān* — a los *yakṣas*; *bhrātṛ* — a tu hermano; *ghnān* — que mataron; *iti* — de ese modo (pensando); *amarṣitaḥ* — furioso.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, pensando que los yakṣas habían matado a tu hermano, mataste a muchísimos de ellos. Pero, actuando así, has agitado la mente de Kuvera, el tesorero de los semidioses, que es hermano del Señor

Śiva. Por favor, date cuenta de que con tus acciones has sido muy irrespetuoso con Kuvera y el Señor Śiva.

SIGNIFICADO

El Señor Manu afirmó que Dhruva Mahārāja había ofendido al Señor Śiva y a su hermano Kuvera, porque los yakṣas pertenecían a la familia de Kuvera. No eran personas corrientes. Como tales, se los describe como puṇya jana, hombres piadosos. De un modo u otro, la mente de Kuvera se había agitado, y se aconsejó a Dhruva Mahārāja que lo apaciguara.

4.11.34

> *taṁ prasādaya vatsāśu*
> *sannatyā praśrayoktibhiḥ*
> *na yāvan mahatāṁ tejaḥ*
> *kulaṁ no 'bhibhaviṣyati*

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *prasādaya* — apaciguar; *vatsa* — hijo mío; *āśu* — inmediatamente; *sannatyā* — ofreciendo reverencias; *praśrayā* — con un comportamiento respetuoso; *uktibhiḥ* — con palabras amables; *na yāvat* — antes que; *mahatām* — de grandes personalidades; *tejaḥ* — la ira; *kulam* — familia; *naḥ* — nuestra; *abhibhaviṣyati* — se vea afectada.

TRADUCCIÓN

Por esta razón, hijo mío, inmediatamente debes apaciguar a Kuvera con oraciones y palabras amables, para que su ira no afecte a nuestra familia.

SIGNIFICADO

En los tratos cotidianos, debemos cultivar la amistad de todos, y con mayor razón, la de un semidiós tan excelso como Kuvera. Debemos comportarnos de tal manera que nadie pueda irritarse y hacer sufrir a individuos, familias y sociedades.

4.11.35

evaṁ svāyambhuvaḥ pautram
anuśāsya manur dhruvam
tenābhivanditaḥ sākam
ṛṣibhiḥ sva-puraṁ yayau

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *svāyambhuvaḥ* — el Señor Svāyambhuva Manu; *pautram* — a su nieto; *anuśāsya* — después de impartir instrucción; *manuḥ* — el Señor Manu; *dhruvam* — a Dhruva Mahārāja; *tena* — por él; *abhivanditaḥ* — le fueron ofrecidas reverencias; *sākam* — juntos; *ṛṣibhiḥ* — con los sabios; *sva-puram* — a su propia morada; *yayau* — partieron.

TRADUCCIÓN

De este modo, Svāyambhuva Manu, tras dar instrucciones a Dhruva Mahārāja, su nieto, recibió de él respetuosas reverencias. Después, el Señor Manu y los grandes sabios regresaron a sus respectivos hogares. Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Undécimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Svāyambhuva Manu aconseja a Dhruva Mahārāja que deje de luchar». SB 4.12: Dhruva Mahārāja regresa a Dios 12. Dhruva Mahārāja regresa a Dios

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo undécimo del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Svāyambhuva Manu aconseja a Dhruva Mahārāja que deje de luchar».

Capítulo 12

4.12.1

maitreya uvāca
dhruvaṁ nivṛttaṁ pratibuddhya vaiśasād
apeta-manyuṁ bhagavān dhaneśvaraḥ
tatrāgataś cāraṇa-yakṣa-kinnaraiḥ
saṁstūyamāno nyavadat kṛtāñjalim

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *dhruvam* — Dhruva Mahārāja; *nivṛttam* — dejó de; *pratibuddhya* — habiendo aprendido; *vaiśasāt* — de matar; *apeta* — calmada; *manyum* — la ira; *bhagavān* — Kuvera; *dhana-īśvaraḥ* — el tesorero de los semidioses; *tatra* — allí; *āgataḥ* — apareció; *cāraṇa* — por los *cāraṇas*; *yakṣa* — los *yakṣas*; *kinnaraiḥ* — y por los *kinnaras*; *saṁstūyamānaḥ* — siendo adorado; *nyavadat* — habló; *kṛta-añjalim* — a Dhruva, que estaba con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Mi querido Vidura, la ira de Dhruva Mahārāja se apaciguó, y dejó por completo de matar a los yakṣas. Cuando Kuvera, el muy

bienaventurado señor del tesoro, conoció esta noticia, se presentó ante él. Mientras los yakṣas, los kinnaras y los cāraṇas lo adoraban, habló a Dhruva Mahārāja, quien estaba ante él con las manos juntas.

4.12.2

dhanada uvāca
bho bhoḥ kṣatriya-dāyāda
parituṣṭo 'smi te 'nagha
yat tvaṁ pitāmahādeśād
vairaṁ dustyajam atyajaḥ

PALABRA POR PALABRA

dhana-daḥ uvāca — el tesorero de los semidioses (Kuvera) dijo; *bhoḥ bhoḥ* — ¡oh!; *kṣatriya-dāyāda* — ¡oh, hijo de *kṣatriya*!; *parituṣṭaḥ* — muy contento; *asmi* — yo estoy; *te* — contigo; *anagha* — ¡oh, intachable!; *yat* — porque; *tvam* — tú; *pitāmaha* — de tu abuelo; *ādeśāt* — siguiendo la instrucción; *vairam* — enemistad; *dustyajam* — difícil de eliminar; *atyajaḥ* — has abandonado.

TRADUCCIÓN

Kuvera, el tesorero de los semidioses, dijo: ¡Oh, intachable hijo de kṣatriya!, me alegra mucho que hayas seguido la instrucción de tu abuelo y hayas abandonado tus sentimientos de enemistad, que son muy difíciles de eliminar. Estoy muy complacido contigo.

4.12.3

na bhavān avadhīd yakṣān
na yakṣā bhrātaraṁ tava
kāla eva hi bhūtānāṁ
prabhur apyaya-bhāvayoḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *bhavān* — tú; *avadhīt* — mataste; *yakṣān* — a los *yakṣas*; *na* — no; *yakṣāḥ* — los *yakṣas*; *bhrātaram* — hermano; *tava* — tuyo; *kālaḥ* — tiempo; *eva* — ciertamente; *hi* — para; *bhūtānām* — de entidades vivientes; *prabhuḥ* — el Señor Supremo; *apyaya-bhāvayoḥ* — la aniquilación y generación.

TRADUCCIÓN

En realidad, ni tú has matado a los yakṣas, ni ellos han matado a tu hermano, pues en última instancia la causa de la generación y la aniquilación es el Señor Supremo en Su aspecto de tiempo eterno.

SIGNIFICADO

Cuando el tesorero de los semidioses se dirigió a él tratándole de «intachable» o «libre de pecado», Dhruva Mahārāja, considerándose responsable de la matanza de tantos *yakṣas,* pudo haber pensado otra cosa de sí mismo. Sin embargo, Kuvera le aseguró que, en realidad, él no había matado a ningún *yakṣa;*

por lo tanto, no había cometido el menor pecado. Había cumplido con su deber de rey, tal como ordenan las leyes de la naturaleza. «Y tampoco debes creer que los *yakṣas* mataron a tu hermano —dijo Kuvera—. A su debido tiempo, murió, o fue matado, por las leyes de la naturaleza. El tiempo eterno, uno de los aspectos del Señor, es en última instancia el responsable de la aniquilación y la generación. Tú no eres responsable de esas acciones».

4.12.4

ahaṁ tvam ity apārthā dhīr
ajñānāt puruṣasya hi
svāpnīvābhāty atad-dhyānād
yayā bandha-viparyayau

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *tvam* — tú; *iti* — de este modo; *apārthā* — errónea; *dhīḥ* — inteligencia; *ajñānāt* — de la ignorancia; *puruṣasya* — de una persona; *hi* — ciertamente; *svāpni* — un sueño; *iva* — como; *ābhāti* — aparece; *a-tat-dhyānāt* — del concepto corporal de la vida; *yayā* — por el cual; *bandha* — cautiverio; *viparyayau* — y miseria.

TRADUCCIÓN

La identificación errónea de uno mismo y de los demás con «yo» y «tú», que se basa en el concepto corporal de

la vida, es producto de la ignorancia. Ese concepto corporal es la causa del ciclo de nacimientos y muertes, y de que continuemos en la existencia material.

SIGNIFICADO

Los conceptos de «yo» y «tú», *ahaṁ tvam,* como identidades separadas, se deben a que hemos olvidado la relación eterna que nos une a la Suprema Personalidad de Dios. La Persona Suprema, Kṛṣṇa, es el punto central, y todos nosotros somos Sus partes integrales, tal como las manos y las piernas son partes integrales del cuerpo entero. Esa diferenciación, que se basa en el concepto corporal de la vida, pierde su razón de ser cuando logramos entender verdaderamente que tenemos una relación eterna con el Señor Supremo. A este respecto nos sirve el mismo ejemplo: La mano es la mano, y la pierna es la pierna, pero cuando ambas se ocupan en el servicio del cuerpo entero, la distinción entre «manos» y «piernas» pierde su valor, pues manos y piernas pertenecen al cuerpo entero, que está constituido por todas las partes, que trabajan juntas. De la misma manera, cuando las entidades vivientes son conscientes de Kṛṣṇa, la diferencia entre «yo» y «tú» deja de existir, puesto que todos están ocupados en el servicio del Señor. Como el Señor es absoluto, los servicios también son absolutos; aunque la mano trabaje de una forma y la pierna de otra, son uno, puesto que su objetivo común es la Suprema Personalidad de Dios. Esto no debe confundirse con la afirmación del filósofo *māyāvādī* de que «todo es uno». El conocimiento real es que la mano es la mano, la pierna es la pierna, el cuerpo es el cuerpo, y aun así, todos

juntos son uno. La vida material condicionada de la entidad viviente comienza tan pronto como se considera independiente. Por lo tanto, el concepto de una existencia independiente es como un sueño. Tenemos que ser conscientes de Kṛṣṇa; esa es nuestra posición original. Entonces podremos liberarnos del cautiverio de la materia.

4.12.5

> *tad gaccha dhruva bhadraṁ te*
> *bhagavantam adhokṣajam*
> *sarva-bhūtātma-bhāvena*
> *sarva-bhūtātma-vigraham*

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *gaccha* — ven; *dhruva* — Dhruva; *bhadram* — buena fortuna; *te* — a ti; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣajam* — que está más allá de los conceptos de los sentidos materiales; *sarva-bhūta* — todas las entidades vivientes; *ātma-bhāvena* — pensando que todas ellas son una; *sarva-bhūta* — en todas las entidades vivientes; *ātma* — la Superalma; *vigraham* — con forma.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, acércate. Que el Señor siempre te bendiga con buena fortuna. La Suprema Personalidad de Dios, que está más allá de la percepción de nuestros

sentidos, es la Superalma de todas las entidades vivientes, de modo que todas las entidades vivientes son una, sin diferencias. Empieza, por lo tanto, a ofrecer servicio a la forma trascendental del Señor, que es el refugio supremo de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Aquí, la palabra *vigraham*, «que tiene una forma específica», es muy significativa, pues indica que la Verdad Absoluta es, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios. Eso se explica en la *Brahma-saṁhitā*. *Sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: Él tiene forma, pero Su forma es diferente de cualquier tipo de forma material. Las entidades vivientes son la energía marginal de la forma suprema. Como tales, no son diferentes de la forma suprema, pero al mismo tiempo no son iguales a la forma suprema. Aquí se aconseja a Dhruva Mahārāja que preste servicio a la forma suprema. Eso incluirá el servicio a las demás formas individuales. Por ejemplo, un árbol tiene una forma, y cuando se vierte agua en la raíz del árbol, las demás formas —las hojas, las ramitas, las flores y los frutos— quedan regadas automáticamente. Aquí se rechaza la concepción māyāvāda según la cual, dado que la Verdad Absoluta lo es todo, Él debe carecer de forma. Más bien, se confirma que la Verdad Absoluta tiene forma y, sin embargo, lo impregna todo. Nada es independiente de Él.

4.12.6

bhajasva bhajanīyāṅghrim
abhavāya bhava-cchidam
yuktaṁ virahitaṁ śaktyā
guṇa-mayyātma-māyayā

PALABRA POR PALABRA

bhajasva — ocúpate en servicio devocional; *bhajanīya* — digno de ser adorado; *aṅghrim* — a aquel cuyos pies de loto; *abhavāya* — para liberar de la existencia material; *bhava-chidam* — que corta el nudo del enredo material; *yuktam* — unido; *virahitam* — apartado; *śaktyā* — a Su potencia; *guṇa-mayyā* — integrado por las modalidades de la naturaleza material; *ātma-māyayā* — por Su potencia inconcebible.

TRADUCCIÓN

Ocúpate por entero en el servicio devocional del Señor, pues solo Él puede liberarnos de este enredo de la existencia materialista. El Señor, aunque está unido a Su potencia material, está apartado de sus actividades. Todo lo que ocurre en el mundo material se debe a la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En continuación del verso anterior, aquí se menciona específicamente que Dhruva Mahārāja debe ocuparse en servicio devocional. El servicio devocional no se puede prestar al aspecto Brahman impersonal de la Suprema Personalidad de Dios. Siempre que aparece la palabra «*bhajasva*», que significa «ocúpate en servicio devocional», deben existir el sirviente, el servicio y el servido. Se sirve a la Suprema Personalidad de Dios, la manera de actuar para complacerle se denomina servicio, y a quien presta ese servicio se le llama sirviente. Otro aspecto significativo de este verso es que únicamente al Señor, y a nadie más, se le debe servir. Eso se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*). No hay necesidad de servir a los semidioses, que son como las manos y las piernas del Señor Supremo. Cuando se sirve al Señor Supremo, las manos y las piernas del Señor Supremo quedan servidas automáticamente. No hay necesidad de un servicio aparte. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, *teṣām ahaṁ samuddhartā mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt* (Bg. 12.7). Esto significa que el Señor, a fin de mostrar un favor específico al devoto, lo dirige desde dentro de tal manera que, en última instancia, queda liberado del enredo de la existencia material. Nadie, salvo el Señor Supremo, puede ayudar a la entidad viviente a liberarse del enredo de este mundo material. La energía material es una manifestación de una de las múltiples potencias de la Suprema Personalidad de Dios (*parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*). Esta energía material es una de las potencias del Señor, tal como el calor y la luz son

potencias del fuego. La energía material no es diferente de la Divinidad Suprema, pero, al mismo tiempo, Él no tiene nada que ver con la energía material. La entidad viviente, que pertenece a la energía marginal, queda atrapada por la energía material a causa de su deseo de enseñorearse del mundo material. El Señor permanece al margen de esto, pero cuando esa misma entidad viviente se ocupa en el servicio devocional del Señor, entonces queda apegada a ese servicio. Esta situación se denomina *yuktam*. Para los devotos, el Señor está presente incluso en la energía material. Esta es la inconcebible potencia del Señor. La energía material actúa en las tres modalidades de las cualidades materiales, que producen la acción y reacción de la existencia material. Quienes no son devotos se involucran en tales actividades, mientras que los devotos, que están acoplados con la Suprema Personalidad de Dios, quedan libres de esa acción y reacción de la energía material. Por eso, aquí se describe al Señor como *bhava-cchidam*, aquel que puede dar la liberación del enredo de la existencia material.

4.12.7

> *vṛṇīhi kāmaṁ nṛpa yan mano-gataṁ*
> *mattas tvam auttānapade 'viśaṅkitaḥ*
> *varaṁ varārho 'mbuja-nābha-pādayor*
> *anantaraṁ tvāṁ vayam aṅga śuśruma*

PALABRA POR PALABRA

vṛṇīhi — por favor, pide; *kāmam* — deseo; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *yat* — cualquier; *manaḥ-gatam* — en tu mente; *mattaḥ* — de mí; *tvam* — tú; *auttānapade* — ¡oh, hijo de Mahārāja Uttānapāda!; *aviśaṅkitaḥ* — sin titubear; *varam* — bendición; *vara-arhaḥ* — digno de recibir bendiciones; *ambuja* — flor de loto; *nābha* — cuyo ombligo; *pādayoḥ* — a Sus pies de loto; *anantaram* — constantemente; *tvām* — acerca de ti; *vayam* — nosotros; *aṅga* — querido Dhruva; *śuśruma* — hemos oído.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva Mahārāja, hijo de Mahārāja Uttānapāda, hemos oído que estás constantemente ocupado en amoroso servicio trascendental a la Suprema Personalidad de Dios, conocido por Su ombligo de loto. Por consiguiente, eres digno de recibir de nosotros toda clase de bendiciones. Por favor, pues, pídeme sin vacilación la bendición que desees.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja, el hijo del rey Uttānapāda, ya era conocido por todo el universo como un gran devoto del Señor que pensaba constantemente en Sus pies de loto. Un devoto del Señor tan puro e incontaminado es digno de recibir todas las bendiciones que puedan ofrecer los semidioses. No tiene que adorar por separado a los semidioses para obtener tales bendiciones. Kuvera es el tesorero de los semidioses, y está ofreciendo personalmente

cualquier bendición que Dhruva Mahārāja quisiera recibir de él. Por eso, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura afirmó que, para las personas que se ocupan en el servicio devocional del Señor, todas las bendiciones materiales aguardan como sirvientas. Mukti-devī simplemente espera a la puerta del devoto para ofrecerle la liberación, o algo más que eso, en cualquier momento. Por consiguiente, ser devoto es una posición excelsa. Por el simple hecho de prestar amoroso servicio trascendental a la Suprema Personalidad de Dios, uno puede recibir todas las bendiciones del mundo sin esfuerzo aparte. El Señor Kuvera dijo a Dhruva Mahārāja que había oído que siempre estaba en *samādhi*, es decir, pensando en los pies de loto del Señor. En otras palabras, sabía que para Dhruva Mahārāja no había nada deseable dentro de los tres mundos materiales. Sabía que Dhruva no pediría más que recordar constantemente los pies de loto del Señor Supremo.

4.12.8

maitreya uvāca
sa rāja-rājena varāya codito
dhruvo mahā-bhāgavato mahā-matiḥ
harau sa vavre 'calitāṁ smṛtiṁ yayā
taraty ayatnena duratyayaṁ tamaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *saḥ* — él; *rāja-rājena* — por el rey de reyes (Kuvera); *varāya* — una

bendición; *coditaḥ* — ante el ruego; *dhruvaḥ* — Dhruva Mahārāja; *mahā-bhāgavataḥ* — un devoto puro de primera categoría; *mahā-matiḥ* — muy inteligente y reflexivo; *harau* — a la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ* — él; *vavre* — pidió; *acalitām* — inquebrantable; *smṛtim* — recuerdo; *yayā* — por el cual; *tarati* — atraviesa; *ayatnena* — sin dificultad; *duratyayam* — insuperable; *tamaḥ* — nesciencia.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, cuando Kuvera, el Yakṣarāja [rey de los Yakṣas], le pidió así que aceptara una bendición, Dhruva Mahārāja, ese elevadísimo devoto puro, que era un rey inteligente y reflexivo, suplicó poder tener fe inquebrantable en la Suprema Personalidad de Dios y recordarla, pues así puede una persona cruzar muy fácilmente el océano de la nesciencia, aunque para otros es muy difícil de cruzar.

SIGNIFICADO

Según la opinión de los seguidores expertos de los ritos Védicos, hay diferentes tipos de bendiciones en cuanto a religiosidad, desarrollo económico, complacencia de los sentidos y liberación. Estos cuatro principios se conocen como *catur-vargas*. De todos los *catur-vargas*, la bendición de la liberación se considera la más elevada en este mundo material. La capacidad de atravesar la nesciencia material se conoce como el *puruṣārtha* más

elevado, o bendición para el ser humano. Pero Dhruva Mahārāja deseaba una bendición que supera incluso el *puruṣārtha* más elevado, la liberación. Deseaba la bendición de poder recordar constantemente los pies de loto del Señor. Esta etapa de la vida se denomina *pañca-puruṣārtha*. Cuando un devoto llega al plano del *pañca-puruṣārtha*, por el simple hecho de ocuparse en el servicio devocional del Señor, el cuarto *puruṣārtha*, la liberación, se vuelve muy insignificante ante sus ojos. Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī ha afirmado a este respecto que, para un devoto, la liberación es una condición de vida infernal; en cuanto a la complacencia de los sentidos, que se halla disponible en los planetas celestiales, el devoto la considera un fuego fatuo, sin valor alguno en la vida. Los *yogīs* se esfuerzan por controlar los sentidos, pero para un devoto controlar los sentidos no representa ninguna dificultad en absoluto. Los sentidos se comparan a serpientes, pero para un devoto los colmillos venenosos de las serpientes están rotos. Así, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī ha analizado todo tipo de bendiciones disponibles en este mundo, y declara claramente que, para un devoto puro, todas ellas carecen de significado. Dhruva Mahārāja era también un *mahā-bhāgavata*, es decir, un devoto puro de primera categoría, y su inteligencia era muy grande (*mahā-matiḥ*). A menos que uno sea muy inteligente, no puede emprender el servicio devocional, o conciencia de Kṛṣṇa. Naturalmente, todo aquel que es un devoto de primera categoría ha de ser una persona inteligente de primera categoría y, por lo tanto, no está interesado en ningún tipo de bendición dentro de este mundo material. A Dhruva Mahārāja le ofreció bendiciones

el rey de los reyes. Kuvera, el tesorero de los semidioses, cuya única ocupación es proporcionar inmensas riquezas a las personas de este mundo materialista, se describe como el rey de los reyes porque, a menos que uno sea bendecido por Kuvera, no puede llegar a ser rey. El rey de los reyes ofreció personalmente a Dhruva Mahārāja cualquier cantidad de riquezas, pero él las rechazó. Por eso se le describe como *mahā-matiḥ*, muy reflexivo o sumamente intelectual.

4.12.9

tasya prītena manasā
tām dattvaiḍaviḍas tataḥ
paśyato 'ntardadhe so 'pi
sva-puraṁ pratyapadyata

PALABRA POR PALABRA

tasya — con Dhruva; *prītena* — estar muy complacido; *manasā* — con aquella mentalidad; *tām* — aquel recuerdo; *dattvā* — habiendo dado; *aiḍaviḍaḥ* — Kuvera, hijo de Iḍaviḍā; *tataḥ* — a continuación; *paśyataḥ* — mientras Dhruva le estaba mirando; *antardadhe* — desapareció; *saḥ* — él (Dhruva); *api* — también; *sva-puram* — a su ciudad; *pratyapadyata* — regresó.

TRADUCCIÓN

El hijo de Iḍaviḍā, el Señor Kuvera, estaba muy complacido, y con gran alegría concedió a Dhruva

Mahārāja la bendición deseada. Después desapareció de su presencia, y Dhruva Mahārāja regresó a la capital de su reino.

SIGNIFICADO

Kuvera, conocido como el hijo de Iḍaviḍā, estaba muy complacido con Dhruva Mahārāja porque este no le pidió nada de disfrute material. Kuvera es uno de los semidioses, de modo que cabría plantear la objeción: «¿Por qué aceptó Dhruva Mahārāja una bendición de un semidiós?». La respuesta es que, para un vaiṣṇava, no hay objeción en aceptar la bendición de un semidiós si resulta favorable para avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Las gopīs, por ejemplo, adoraron a Kātyāyanī, una semidiosa, pero la única bendición que querían de la diosa era tener a Kṛṣṇa por esposo. Un vaiṣṇava no está interesado en pedir bendición alguna a los semidioses, ni tampoco está interesado en pedir bendiciones a la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhāgavatam* se dice que la liberación puede ofrecerla la Persona Suprema, pero, aun cuando el Señor Supremo le ofrezca la liberación, el devoto puro se niega a aceptarla. Dhruva Mahārāja no le pidió a Kuvera ser trasladado al mundo espiritual, lo cual se denomina liberación; simplemente pidió que, dondequiera que permaneciera —ya fuera en el mundo espiritual o en el material—, siempre recordara a la Suprema Personalidad de Dios. Un vaiṣṇava siempre es respetuoso con todos. Por eso, cuando Kuvera le ofreció una bendición, no la rechazó. Pero deseaba algo que

resultara favorable para su avance en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

4.12.10

athāyajata yajñeśaṁ
kratubhir bhūri-dakṣiṇaiḥ
dravya-kriyā-devatānāṁ
karma karma-phala-pradam

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *ayajata* — adoró; *yajña-īśam* — al amo de los sacrificios; *kratubhiḥ* — con ceremonias de sacrificio; *bhūri* — grandes; *dakṣiṇaiḥ* — donaciones de caridad; *dravya-kriyā-devatānām* — de (sacrificios que incluyen distintos) útiles, actividades y semidioses; *karma* — el objetivo; *karma-phala* — el resultado de actividades; *pradam* — que concede.

TRADUCCIÓN

Mientras permaneció en el hogar, Dhruva Mahārāja realizó muchos grandes sacrificios ceremoniales a fin de complacer al disfrutador de todos los sacrificios, la Suprema Personalidad de Dios. Los sacrificios ceremoniales prescritos están destinados especialmente a complacer al Señor Viṣṇu, que es el objetivo de todos esos sacrificios y que otorga las bendiciones resultantes.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 3.9) se dice: *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: uno debe actuar o trabajar únicamente para complacer al Señor Supremo; de lo contrario, queda enredado en las reacciones resultantes. Conforme a las cuatro divisiones de *varṇa* y *āśrama*, se aconseja especialmente a los *kṣatriyas* y a los *vaiśyas* que celebren grandes ceremonias de sacrificio y que distribuyan muy generosamente el dinero acumulado. Dhruva Mahārāja, como rey y *kṣatriya* ideal, celebró muchos de esos sacrificios, dando muy generosamente en caridad. Se supone que los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* deben ganar dinero y acumular grandes riquezas. A veces lo hacen actuando de manera pecaminosa. Los *kṣatriyas* están destinados a gobernar un país; Dhruva Mahārāja, por ejemplo, en el curso de su gobierno, tuvo que luchar y matar a muchos yakṣas. Esa acción es necesaria para los *kṣatriyas*. Un *kṣatriya* no debe ser cobarde, y no debe ser no violento; para gobernar el país, tiene que actuar con violencia.

Por consiguiente, se aconseja especialmente a los *kṣatriyas* y a los *vaiśyas* que den en caridad al menos el cincuenta por ciento de la riqueza que han acumulado. En el *Bhagavad-gītā* se recomienda que, aunque uno entre en la orden de vida de renuncia, no puede abandonar la ejecución de *yajña*, *dāna* y *tapasya*. Nunca deben abandonarse. La *tapasya* está destinada a la orden de vida de renuncia; aquellos que se han retirado de las actividades mundanas deben practicar *tapasya*, penitencias y austeridades. Aquellos que están en el mundo material, los

kṣatriyas y los *vaiśyas*, deben dar en caridad. Los brahmacārīs, al comienzo de sus vidas, deben celebrar diversos tipos de *yajñas*.

Dhruva Mahārāja, como rey ideal, prácticamente vació su tesoro dando en caridad. Un rey no está destinado simplemente a recaudar impuestos de los ciudadanos y acumular riqueza para gastarla en la complacencia de los sentidos. La monarquía mundial fracasó desde el momento en que los reyes empezaron a satisfacer sus propios sentidos con los impuestos recaudados de los ciudadanos. Por supuesto, ya sea el sistema una monarquía o una democracia, la misma corrupción continúa. En la actualidad hay diferentes partidos en el gobierno democrático, pero todos están ocupados en tratar de conservar sus puestos o de mantener su partido político en el poder. Tienen muy poco tiempo para pensar en el bienestar de los ciudadanos, a quienes oprimen con cuantiosos impuestos en forma de impuesto sobre la renta, impuesto sobre las ventas y muchos otros tributos; a veces se llega a quitar a la gente entre el ochenta y el noventa por ciento de sus ingresos, y esos impuestos se gastan con prodigalidad en los elevados salarios que perciben los funcionarios y gobernantes. Antiguamente, los impuestos recaudados de los ciudadanos se gastaban en celebrar grandes sacrificios, conforme a lo prescrito en la literatura Védica. Sin embargo, en la actualidad casi ninguna forma de sacrificio es posible en absoluto; por consiguiente, en los *śāstras* se recomienda que la gente celebre el saṅkīrtana-yajña. Cualquier cabeza de familia, sea cual sea su posición, puede celebrar este saṅkīrtana-yajña sin

gasto alguno. Todos los miembros de la familia pueden sentarse juntos y simplemente batir palmas y cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. De un modo u otro, todo el mundo puede arreglárselas para celebrar semejante *yajña* y distribuir *prasāda* a la gente en general. Eso es suficiente para esta era de Kali. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en este principio: cantar el mantra Hare Kṛṣṇa en todo momento, tanto como sea posible, dentro y fuera de los templos, y, en la medida de lo posible, distribuir *prasāda*. Este proceso puede acelerarse con la cooperación de los administradores del estado y de quienes producen la riqueza del país. Simplemente con la generosa distribución de *prasāda* y el saṅkīrtana, el mundo entero puede llegar a ser pacífico y próspero.

Por lo general, en todos los sacrificios materiales que se recomiendan en la literatura Védica hay ofrendas a los semidioses. Esta adoración de los semidioses está destinada especialmente a los hombres menos inteligentes. En realidad, el resultado de ese sacrificio va a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. El Señor Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā*: *bhoktāraṁ yajña-tapasām*: Él es, en realidad, el disfrutador de todos los sacrificios (Bg. 5.29). Por eso, Su nombre es Yajñapuruṣa.

Aunque era un gran devoto y nada tenía que ver con esos sacrificios, aun así, para dar ejemplo a su pueblo, Dhruva Mahārāja celebró muchos sacrificios y dio toda su riqueza en caridad. Mientras vivió como cabeza de familia, jamás gastó un cuarto de penique en su propia complacencia de los sentidos. En

este verso, la palabra karma-phala-pradam es muy significativa. El Señor otorga a cada cual diferentes clases de *karma* según lo desean las entidades vivientes individuales; Él es la Superalma presente en el corazón de todos, y es tan bondadoso y generoso que da a todos plenas facilidades para realizar cualquier acto que deseen. Después, la entidad viviente disfruta también del resultado de la acción. Si alguien desea disfrutar de la naturaleza material o enseñorearse de ella, el Señor le da plenas facilidades, pero queda enredado en las reacciones resultantes. De manera similar, si alguien desea ocuparse por completo en el servicio devocional, el Señor le da plenas facilidades, y el devoto disfruta de los resultados. Por ello, al Señor se le conoce como karma-phala-prada.

4.12.11

sarvātmany acyute 'sarve
tīvraughāṁ bhaktim udvahan
dadarśātmani bhūteṣu
tam evāvasthitaṁ vibhum

PALABRA POR PALABRA

sarva-ātmani — a la Superalma; *acyute* — infalible; *asarve* — sin ningún límite; *tīvra-oghām* — con una fuerza que nunca decaía; *bhaktim* — servicio devocional; *udvahan* — ofrecer; *dadarśa* — vio; *ātmani* — en el Espíritu Supremo; *bhūteṣu* — en todas las entidades

vivientes; *tam* — a Él; *eva* — solamente; *avasthitam* — situado; *vibhum* — todopoderoso.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja ofreció servicio devocional al Supremo, el receptáculo de todo, con una fuerza que nunca decaía. Mientras ponía en práctica su servicio devocional al Señor, pudo ver que todo está situado solamente en Él, y que Él está situado en todas las entidades vivientes. El Señor recibe el nombre de Acyuta porque nunca falta a Su primer deber: la protección de Sus devotos.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja no solo celebró muchos sacrificios, sino que continuó con su ocupación trascendental, la ocupación en el servicio devocional del Señor. Los *karmīs* corrientes, que quieren disfrutar de los resultados de las actividades fruitivas, solo se preocupan por los sacrificios y las ceremonias ritualistas que se prescriben en los *śāstras* Védicos. Aunque Dhruva Mahārāja celebró muchos sacrificios para ser un rey ejemplar, estaba constantemente ocupado en el servicio devocional. El Señor siempre protege a Su devoto rendido. Un devoto puede ver que el Señor está situado en el corazón de todos, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Las personas corrientes no pueden comprender cómo está situado el Señor Supremo en el corazón de todos, pero un

devoto puede verle realmente. No solo puede verle externamente, sino que puede ver, con visión espiritual, que todo reposa en la Suprema Personalidad de Dios, como se describe en el *Bhagavad-gītā* (*mat-sthāni sarva-bhūtāni*). Esa es la visión de un mahā-bhāgavata. Él ve todo lo que ven los demás, pero, en lugar de ver simplemente los árboles, las montañas, las ciudades o el cielo, ve únicamente a su adorable Suprema Personalidad de Dios en todo, pues todo reposa solamente en Él. Esa es la visión del mahā-bhāgavata. En resumen, un mahā-bhāgavata, un devoto puro muy elevado, ve al Señor en todas partes, así como dentro del corazón de todos. Esto es posible para los devotos que han desarrollado un servicio devocional elevado al Señor. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*, *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*: solamente aquellos que se han ungido los ojos con el ungüento del amor por Dios pueden ver en todas partes al Señor Supremo cara a cara; no es posible mediante la imaginación o la supuesta meditación (5.38).

4.12.12

> *tam evaṁ śīla-sampannaṁ*
> *brahmaṇyaṁ dīna-vatsalam*
> *goptāraṁ dharma-setūnāṁ*
> *menire pitaraṁ prajāḥ*

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *evam* — de este modo; *śīla* — con cualidades divinas; *sampannam* — dotado; *brahmaṇyam* — respetuoso con los *brāhmaṇas*; *dīna* — con los pobres; *vatsalam* — bondadoso; *goptāram* — protector; *dharma-setūnām* — de los principios religiosos; *menire* — consideraban; *pitaram* — padre; *prajāḥ* — los ciudadanos.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja estaba dotado de todas las cualidades divinas; era muy respetuoso con los devotos del Señor Supremo y muy bondadoso con los pobres y los inocentes, y protegía los principios religiosos. Con todas estas cualidades, se le consideraba el padre directo de todos los ciudadanos.

SIGNIFICADO

Las cualidades personales de Dhruva Mahārāja que aquí se mencionan son las cualidades ejemplares de un rey santo. Eso no se aplica solo a un rey, sino que los líderes de un gobierno democrático o impersonal también deben poseer todas esas características divinas; entonces los ciudadanos del estado podrán ser felices. Aquí se afirma claramente que los ciudadanos consideraban a Dhruva Mahārāja su padre; los ciudadanos del estado, bajo la protección del estado o del rey, deben sentirse satisfechos en todo aspecto, del mismo modo que un niño que depende de un padre capacitado también debe sentirse

completamente satisfecho. Sin embargo, en la actualidad, el gobierno no garantiza siquiera las necesidades elementales de la vida en el país, es decir, la protección de la vida y de la propiedad de los ciudadanos.

A este respecto hay una palabra muy significativa: *brahmaṇyam*. Dhruva Mahārāja era muy devoto de los *brāhmaṇas,* quienes se dedican al estudio de los *Vedas* y, por lo tanto, conocen a la Suprema Personalidad de Dios. Los *brāhmaṇas* siempre están ocupados en la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El estado debe ser muy respetuoso con los grupos que distribuyen conciencia de Dios por todo el mundo, pero, por desgracia, en la actualidad ni los países ni los gobiernos apoyan a esos movimientos. En lo que se refiere a buenas cualidades, en las administraciones nacionales es muy difícil dar con alguien que tenga alguna buena cualidad. Los administradores se limitan a sentarse en sus poltronas administrativas y a decir no a todo lo que se les pide, como si les pagasen por decir que no a los ciudadanos. *Dīna-vatsalam* es otra palabra que también es muy significativa. El jefe del Estado debe ser muy bondadoso con los inocentes. Por desgracia, en esta era los funcionarios del Estado y los presidentes, aunque el Estado les da muy buenos sueldos y se presentan como personas piadosas, están permitiendo el funcionamiento de mataderos en los que se sacrifican animales inocentes. Si intentamos comparar las divinas cualidades de Dhruva Mahārāja con las cualidades de los actuales hombres de Estado, podemos ver que, en realidad, no hay nada que comparar. Como quedará claro en los próximos

versos, Dhruva Mahārāja reinó en Satya-yuga. Era el rey ideal de aquella era. En la era actual (Kali-yuga), la administración del gobierno carece por completo de cualidades divinas. Si consideramos todos esos aspectos, hoy en día a la gente no le queda más opción que unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, a fin de proteger la religión, la vida y la propiedad.

4.12.13

ṣaṭ-triṁśad-varṣa-sāhasraṁ
śaśāsa kṣiti-maṇḍalam
bhogaiḥ puṇya-kṣayaṁ kurvann
abhogair aśubha-kṣayam

PALABRA POR PALABRA

ṣaṭ-triṁśat — treinta y seis; *varṣa* — años; *sāhasram* — mil; *śaśāsa* — gobernó; *kṣiti-maṇḍalam* — el planeta Tierra; *bhogaiḥ* — con disfrute; *puṇya* — de reacciones de actividades piadosas; *kṣayam* — disminución; *kurvan* — haciendo; *abhogaiḥ* — con austeridades; *aśubha* — de reacciones no auspiciosas; *kṣayam* — disminución.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja gobernó este planeta durante 36.000 años; mediante el disfrute disminuyó las reacciones de las actividades piadosas, y mediante la práctica de austeridades disminuyó las reacciones desfavorables.

SIGNIFICADO

El hecho de que Dhruva Mahārāja gobernara el planeta durante 36.000 años significa que estuvo presente en Satya-yuga, porque en Satya-yuga la gente solía vivir 100.000 años. En el siguiente yuga, Tretā, la gente solía vivir 10.000 años, y en el siguiente yuga, Dvāpara, 1.000 años. En la era actual, Kali-yuga, la duración máxima de la vida es de 100 años. Con el cambio de los yugas, disminuyen la duración de la vida y la memoria, la cualidad de la bondad, todas las buenas cualidades. Hay dos clases de actividades, a saber, las piadosas y las impías. Al ejecutar actividades piadosas, uno puede obtener facilidades para un disfrute material más elevado, pero, debido a las actividades impías, uno tiene que padecer una aflicción severa. El devoto, sin embargo, no está interesado en el disfrute, ni le afecta la aflicción. Cuando es próspero, sabe: «Estoy disminuyendo los resultados de mis actividades piadosas», y cuando está afligido, sabe: «Estoy disminuyendo las reacciones de mis actividades impías». El devoto no se preocupa por el disfrute ni por la aflicción; simplemente desea ejecutar servicio devocional. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que el servicio devocional debe ser apratihatā, sin que lo detengan las condiciones materiales de felicidad o aflicción. El devoto se somete a procesos de austeridad, como observar Ekādaśī y otros días de ayuno similares, y abstenerse de la vida sexual ilícita, las drogas y el alcohol, los juegos de azar y el consumo de carne. De ese modo se purifica de las reacciones de su pasada vida impía y, como se

ocupa en el servicio devocional, que es la actividad más piadosa, disfruta de la vida sin esfuerzo aparte.

4.12.14

evaṁ bahu-savaṁ kālaṁ
mahātmāvicalendriyaḥ
tri-vargaupayikaṁ nītvā
putrāyādān nṛpāsanam

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *bahu* — muchos; *savam* — años; *kālam* — tiempo; *mahā-ātmā* — gran alma; *avicala-indriyaḥ* — sin que la agitación de los sentidos le perturbase; *tri-varga* — tres tipos de actividades mundanas; *aupayikam* — favorable para ejecutar; *nītvā* — habiendo pasado; *putrāya* — a su hijo; *adāt* — entregó; *nṛpa-āsanam* — el trono real.

TRADUCCIÓN

El gran alma autocontrolada Dhruva Mahārāja pasó así muchísimos años ejecutando favorablemente tres clases de actividades mundanas, a saber, la religiosidad, el desarrollo económico y la satisfacción de todos los deseos materiales. Después entregó el cargo del trono real a su hijo.

SIGNIFICADO

La perfección de la vida materialista se alcanza adecuadamente mediante el proceso de observar los principios religiosos. Esto conduce de manera automática a un desarrollo económico exitoso, y así no hay dificultad en satisfacer todos los deseos materiales; pero, dado que, como rey, tenía que mantener su statu quo —pues, de lo contrario, no le habría sido posible gobernar al pueblo en general—, lo hizo a la perfección. Mas, tan pronto como vio que su hijo había crecido y podía hacerse cargo del trono real, le entregó de inmediato la responsabilidad y se retiró de todas las ocupaciones materiales.

Una palabra que se emplea aquí es muy significativa: avicalendriyaḥ, que significa que ni lo perturbaba la agitación de los sentidos ni había disminuido su poder sensorial, aunque por sus años era un hombre muy anciano. Puesto que gobernó el mundo durante 36.000 años, es natural que uno concluya que llegó a ser muy, muy viejo; pero, de hecho, sus sentidos eran muy jóvenes; y, aun así, no estaba interesado en la complacencia de los sentidos. En otras palabras, permaneció dueño de sí mismo. Cumplió sus deberes a la perfección, conforme al modo materialista. Esa es la manera de comportarse de los grandes devotos. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī, uno de los discípulos directos del Señor Caitanya, era hijo de un hombre muy rico. Aunque no tenía ningún interés en disfrutar de la felicidad material, cuando se le encomendó la tarea de gestionar el estado, la realizó a la perfección. Śrīla Gaurasundara le aconsejó: «Por dentro, mantente a ti mismo y a tu mente completamente al

margen, pero, por fuera, ejecuta los deberes materiales tal como han de hacerse». Esta posición trascendental solo pueden alcanzarla los devotos, como se describe en el *Bhagavad-gītā*: mientras que otros, como los *yogīs*, tratan de controlar sus sentidos por la fuerza, los devotos, aun poseyendo plenas facultades sensoriales, no las utilizan, porque se ocupan en actividades trascendentales superiores.

4.12.15

manyamāna idaṁ viśvaṁ
māyā-racitam ātmani
avidyā-racita-svapna-
gandharva-nagaropamam

PALABRA POR PALABRA

manyamānaḥ — percibir; *idam* — este; *viśvam* — universo; *māyā* — por la energía externa; *racitam* — fabricado; *ātmani* — a la entidad viviente; *avidyā* — por la ilusión; *racita* — fabricado; *svapna* — un sueño; *gandharva-nagara* — fantasmagoría; *upamam* — como.

TRADUCCIÓN

Śrīla Dhruva Mahārāja percibió que esta manifestación cósmica confunde a las entidades vivientes como un sueño o una fantasmagoría, pues es creación de la ilusoria energía externa del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

En el bosque profundo, a veces parece que hay grandes palacios y hermosas ciudades. Eso recibe el nombre técnico de gandharva-nagara. De forma similar, en los sueños también creamos muchas cosas falsas a partir de la imaginación. Una persona autorrealizada, o devoto, sabe muy bien que esta manifestación cósmica material es una representación ilusoria y temporal que parece ser verdad. Es como una fantasmagoría. Pero detrás de esta creación sombría hay una realidad: el mundo espiritual. Al devoto le interesa el mundo espiritual, no su sombra. Como tiene comprensión de la verdad suprema, el devoto no está interesado en esta sombra temporal de la verdad. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*paraṁ dṛṣṭvā nivartate*).

4.12.16

> *ātma-stry-apatya-suhṛdo balam ṛddha-kośam*
> *antaḥ-puraṁ parivihāra-bhuvaś ca ramyāḥ*
> *bhū-maṇḍalaṁ jaladhi-mekhalam ākalayya*
> *kālopasṛṣṭam iti sa prayayau viśālām*

PALABRA POR PALABRA

ātma — el cuerpo; *strī* — las esposas; *apatya* — los hijos; *suhṛdaḥ* — los amigos; *balam* — la influencia, el ejército; *ṛddha-kośam* — los grandes tesoros; *antaḥ-puram* — los aposentos reservados a las mujeres; *parivihāra-bhuvaḥ* — los jardines; *ca* — y; *ramyāḥ* —

hermosos; *bhū-maṇḍalam* — toda la Tierra; *jala-dhi* — por océanos; *mekhalam* — limitada; *ākalayya* — considerando; *kāla* — por el tiempo; *upasṛṣṭam* — creados; *iti* — de este modo; *saḥ* — él; *prayayau* — fue; *viśālām* — a Badarikāśrama.

TRADUCCIÓN

De este modo, Dhruva Mahārāja, al final, abandonó su reino, que se extendía por toda la Tierra y estaba delimitado por los grandes océanos. Consideró que su cuerpo, su esposa, sus hijos, sus amigos, su ejército, su rico tesoro, sus muy confortables palacios y sus muchos placenteros lugares de recreo eran creaciones de la energía ilusoria. Así, a su debido tiempo, se retiró al bosque conocido como Badarikāśrama, en los Himalayas.

SIGNIFICADO

Al principio de su vida, cuando fue al bosque en busca de la Suprema Personalidad de Dios, Dhruva Mahārāja pudo comprender que todos los conceptos de placer basados en el cuerpo son producto de la energía ilusoria. Es cierto que en un principio deseaba el reino de su padre, y para conseguirlo marchó en busca del Señor Supremo; pero más tarde pudo comprender que todo es creación de la energía ilusoria. Las actividades de Śrīla Dhruva Mahārāja nos permiten entender que cuando alguien, por una u otra razón, se vuelve consciente de Kṛṣṇa, sin importar cuáles hayan sido sus motivaciones iniciales,

a su debido tiempo llegará a percibir la realidad verdadera, por la gracia del Señor. Al principio, Dhruva Mahārāja estaba interesado en el reino de su padre, pero más tarde se volvió un gran devoto, un *mahā-bhāgavata,* y perdió todo interés en el disfrute material. Solo los devotos pueden alcanzar la perfección de la vida. Incluso aquel que lleva a buen término solo un porcentaje mínimo de servicio devocional y después cae de su inmadura posición, es mejor que la persona que se ocupa por entero en las actividades fruitivas del mundo material.

4.12.17

> *tasyāṁ viśuddha-karaṇaḥ śiva-vār vigāhya*
> *baddhvāsanaṁ jita-marun manasāhṛtākṣaḥ*
> *sthūle dadhāra bhagavat-pratirūpa etad*
> *dhyāyaṁs tad avyavahito vyasṛjat samādhau*

PALABRA POR PALABRA

tasyām — en Badarikāśrama; *viśuddha* — purificó; *karaṇaḥ* — sus sentidos; *śiva* — pura; *vāḥ* — agua; *vigāhya* — bañarse en; *baddhvā* — habiendo establecido; *āsanam* — un lugar para sentarse; *jita* — controlado; *marut* — el proceso respiratorio; *manasā* — con la mente; *āhṛta* — retraidos; *akṣaḥ* — los sentidos; *sthūle* — físicos; *dadhāra* — concentrados; *bhagavat-pratirūpe* — en la forma exacta del Señor; *etat* — la mente; *dhyāyan* — meditando en; *tat* — aquella; *avyavahitaḥ* — sin cesar; *vyasṛjat* — entró; *samādhau* — en trance.

TRADUCCIÓN

En Badarikāśrama, los sentidos de Dhruva Mahārāja se purificaron por completo, pues solía bañarse en aquellas aguas purificadas, que eran tan claras como el cristal. Dispuso un lugar para sentarse, y mediante la práctica del yoga controló el proceso respiratorio y el aire de la vida; de este modo, retrajo por completo sus sentidos. Después concentró su mente en la forma arcā-vigraha del Señor, que es la réplica exacta del Señor, y meditando en Él, entró en trance total.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos una descripción del sistema de *aṣṭāṅga-yoga,* con el que Dhruva Mahārāja estaba ya familiarizado. El *aṣṭāṅga-yoga* nunca fue concebido para su práctica en las ciudades modernas. Dhruva Mahārāja fue a Badarikāśrama, y allí, solo, en un lugar apartado, practicó *yoga*. Concentró su mente en el *arcā-vigraha,* la Deidad venerable del Señor, que representa con exactitud al Señor Supremo, y pensando constantemente en esa Deidad, quedó absorto en trance. La adoración del *arcā-vigraha* no es adoración de ídolos. El *arcā-vigraha* es una encarnación del Señor en una forma que el devoto puede percibir. De este modo, los devotos se ocupan en servir en el templo a la forma *arcā-vigraha* del Señor, una forma hecha de objetos *sthūla* (materiales), como piedra, metal, madera, joyas o pintura. Todos ellos reciben el nombre de *sthūla,* o representaciones físicas. Como los devotos siguen los principios regulativos de adoración,

el Señor, aunque está presente en Su forma física, no es diferente de Su forma espiritual original. De ese modo, el beneficio que el devoto obtiene es la meta suprema de la vida, es decir, estar siempre absorto en pensar en el Señor. Ese pensamiento constante en el Señor, que se recomienda en el *Bhagavad-gītā,* hace de él el *yogī* más elevado.

4.12.18

> *bhaktiṁ harau bhagavati pravahann ajasram*
> *ānanda-bāṣpa-kalayā muhur ardyamānaḥ*
> *viklidyamāna-hṛdayaḥ pulakācitāṅgo*
> *nātmānam asmarad asāv iti mukta-liṅgaḥ*

PALABRA POR PALABRA

bhaktim — servicio devocional; *harau* — a Hari; *bhagavati* — la Suprema Personalidad de Dios; *pravahan* — ocuparse constantemente en; *ajasram* — siempre; *ānanda* — de bienaventuranza; *bāṣpa-kalayā* — con un torrente de lágrimas; *muhuḥ* — una y ora vez; *ardyamānaḥ* — abrumado; *viklidyamāna* — fundirse; *hṛdayaḥ* — su corazón; *pulaka* — con los vellos erizados; *ācita* — cubierto; *aṅgaḥ* — su cuerpo; *na* — no; *ātmānam* — cuerpo; *asmarat* — recordaba; *asau* — él; *iti* — de este modo; *mukta-liṅgaḥ* — libre del cuerpo sutil.

TRADUCCIÓN

Debido a la bienaventuranza trascendental, de sus ojos fluían lágrimas sin cesar, se le derretía el corazón, le temblaba todo el cuerpo, y los vellos del cuerpo se le erizaban. Con estas transformaciones, en el trance del servicio devocional, Dhruva Mahārāja olvidó por completo su existencia física y de inmediato se liberó del cautiverio material.

SIGNIFICADO

Debido a la constante ocupación en el servicio devocional —escuchar, cantar, recordar, adorar a la Deidad, etc., tal como se prescribe en nueve variedades—, aparecen diferentes síntomas en el cuerpo de un devoto. Estas ocho transformaciones corporales, que indican que un devoto ya está liberado interiormente, se denominan aṣṭa-sāttvika-vikāra. Cuando un devoto olvida por completo su existencia corporal, debe entenderse que está liberado. Ya no se encuentra enjaulado en el cuerpo. Se da el ejemplo de que, cuando un coco se seca por completo, la pulpa interior del coco se separa del cautiverio de la cáscara y de la cubierta externa. Al mover el coco seco, uno puede oír que la pulpa de su interior ya no está adherida a la cáscara ni a la cubierta. De manera similar, cuando uno está plenamente absorto en el servicio devocional, queda completamente desconectado de las dos cubiertas materiales, el cuerpo sutil y el cuerpo burdo. Dhruva Mahārāja alcanzó realmente esta etapa de la vida mediante el constante desempeño

del servicio devocional. Ya se le ha descrito como un mahā-bhāgavata, pues, a menos que uno llegue a ser un mahā-bhāgavata, o un devoto puro de primera clase, estos síntomas no son visibles. El Señor Caitanya manifestó todos estos síntomas. Ṭhākura Haridāsa también los manifestó, y hay muchos devotos puros que mostraron tales síntomas corporales. No deben imitarse, pero cuando uno está realmente avanzado, estos síntomas se manifiestan. En ese momento debe entenderse que el devoto está libre materialmente. Por supuesto, desde el comienzo del servicio devocional el sendero de la liberación se abre de inmediato, así como el coco que se arranca del árbol comienza a secarse al instante; simplemente lleva algún tiempo que la cáscara y la pulpa se separen una de otra.

Una palabra importante de este verso es mukta-liṅgaḥ. Mukta significa «liberado», y liṅga significa «el cuerpo sutil». Cuando un hombre muere, abandona el cuerpo burdo, pero el cuerpo sutil de la mente, la inteligencia y el ego lo lleva a un nuevo cuerpo. Mientras existe en el cuerpo presente, ese mismo cuerpo sutil lo lleva de una etapa de la vida a otra (por ejemplo, de la infancia a la niñez) mediante el desarrollo mental. La condición mental de un bebé es diferente de la de un niño, la condición mental de un niño es diferente de la de un joven, y la condición mental de un joven es diferente de la de un anciano. Así pues, en el momento de la muerte el proceso de cambiar de cuerpo tiene lugar debido al cuerpo sutil; la mente, la inteligencia y el ego llevan al alma de un cuerpo burdo a otro. Esto se denomina transmigración del alma. Pero hay otra etapa, en la que uno se

libera incluso del cuerpo sutil; en ese momento la entidad viviente es competente y está plenamente preparada para ser trasladada al mundo trascendental o espiritual.

La descripción de los síntomas corporales de Śrī Dhruva Mahārāja deja patente que él quedó perfectamente capacitado para ser trasladado al mundo espiritual. Uno puede experimentar la distinción entre el cuerpo sutil y el cuerpo burdo incluso a diario; en un sueño, el cuerpo burdo de uno yace en la cama mientras el cuerpo sutil lleva el alma, la entidad viviente, a otra atmósfera. Pero, como el cuerpo burdo ha de continuar, el cuerpo sutil regresa y se asienta en el cuerpo burdo presente. Por consiguiente, uno tiene que liberarse también del cuerpo sutil. Esta libertad se conoce como mukta-liṅga.

4.12.19

sa dadarśa vimānāgryaṁ
nabhaso 'vatarad dhruvaḥ
vibhrājayad daśa diśo
rākāpatim ivoditam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *dadarśa* — vio; *vimāna* — un avión; *agryam* — muy hermoso; *nabhasaḥ* — del cielo; *avatarat* — descender; *dhruvaḥ* — Dhruva Mahārāja; *vibhrājayat* — iluminando; *daśa* — diez; *diśaḥ* —

direcciones; *rākā-patim* — la Luna llena; *iva* — como; *uditam* — visible.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como se manifestaron las señales de su liberación, vio que del cielo descendía un hermoso avión. Era como si descendiese la luna llena, iluminando con su brillo las diez direcciones.

SIGNIFICADO

Hay distintos niveles de conocimiento adquirido: conocimiento directo, conocimiento recibido de las autoridades, conocimiento trascendental, conocimiento que está fuera del alcance de los sentidos, y, por último, conocimiento espiritual. Aquel que supera la etapa de adquirir conocimiento por medio del proceso descendente, se sitúa de inmediato en el plano trascendental. Liberado del concepto material de la vida, Dhruva Mahārāja estaba situado en el plano del conocimiento trascendental, y podía percibir la presencia de un avión trascendental tan brillante como la luna llena, cosa que no es posible en las etapas de percepción directa ni indirecta de conocimiento. Ese conocimiento es un favor especial de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, podemos elevarnos hasta ese plano de conocimiento mediante el proceso gradual de avance en el servicio devocional, o proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

4.12.20

tatrānu deva-pravarau catur-bhujau
śyāmau kiśorāv aruṇāmbujekṣaṇau
sthitāv avaṣṭabhya gadāṁ suvāsasau
kirīṭa-hārāṅgada-cāru-kuṇḍalau

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *anu* — entonces; *deva-pravarau* — dos semidioses muy hermosos; *catuḥ-bhujau* — con cuatro brazos; *śyāmau* — negruzcos; *kiśorau* — muy jóvenes; *aruṇa* — rojiza; *ambuja* — flor de loto; *īkṣaṇau* — con ojos; *sthitau* — situados; *avaṣṭabhya* — empuñando; *gadām* — mazas; *suvāsasau* — con hermosas ropas; *kirīṭa* — yelmos; *hāra* — collares; *aṅgada* — brazaletes; *cāru* — bonitos; *kuṇḍalau* — con pendientes.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja vio que en el avión venían dos sirvientes muy hermosos del Señor Viṣṇu. Tenían cuatro brazos, y su lustre corporal era negruzco; eran muy jóvenes, y sus ojos eran como flores de loto rojizas. Portaban una maza y venían vestidos con ropas muy atractivas y adornados con un almete, collares, brazaletes y pendientes.

SIGNIFICADO

El cuerpo de los habitantes de Viṣṇuloka es igual al del Señor Viṣṇu, y, como él, llevan una maza, una caracola, una flor de loto y un disco. En este verso se especifica claramente que tenían cuatro brazos y estaban muy bien vestidos; los adornos de su cuerpo eran exactamente iguales a los de Viṣṇu. Así pues, las dos extraordinarias personalidades que descendieron del avión venían directamente de Viṣṇuloka, el planeta en que vive el Señor Viṣṇu.

4.12.21

vijñāya tāv uttamagāya-kiṅkarāv
abhyutthitaḥ sādhvasa-vismṛta-kramaḥ
nanāma nāmāni gṛṇan madhudviṣaḥ
pārṣat-pradhānāv iti saṁhatāñjaliḥ

PALABRA POR PALABRA

vijñāya — después de entender; *tau* — ellos; *uttama-gāya* — del Señor Viṣṇu (de excelente renombre); *kiṅkarau* — dos sirvientes; *abhyutthitaḥ* — se puso de pie; *sādhvasa* — por estar desconcertado; *vismṛta* — olvidó; *kramaḥ* — el comportamiento correcto; *nanāma* — ofreció reverencias; *nāmāni* — nombres; *gṛṇan* — cantar; *madhu-dviṣaḥ* — del Señor (el enemigo de Madhu); *pārṣat* — sirvientes; *pradhānau* — principales; *iti* — de

este modo; *saṁhata* — juntas en señal de respeto; *añjaliḥ* — con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

Al ver que aquellas personalidades extraordinarias eran sirvientes directos de la Suprema Personalidad de Dios, Dhruva Mahārāja se puso de pie inmediatamente, pero en su desconcierto, actuó con tanta precipitación que olvidó la manera correcta de recibirlos, de manera que simplemente ofreció reverencias con las manos juntas, y cantó y glorificó los santos nombres del Señor.

SIGNIFICADO

Cantar los santos nombres del Señor es perfecto en todos los sentidos. Cuando vio a los *viṣṇudūtas,* los sirvientes directos del Señor Viṣṇu, con cuatro brazos y hermosamente adornados, Dhruva Mahārāja pudo entender quiénes eran, pero en aquel preciso instante estaba perplejo. Sin embargo, el canto del santo nombre del Señor, el *mantra* Hare Kṛṣṇa, fue suficiente para satisfacer a aquellos extraordinarios huéspedes que de pronto habían llegado ante él. El canto del santo nombre del Señor es perfecto; incluso una persona que no sepa cómo complacer al Señor Viṣṇu o a Sus sirvientes directos puede hacer que todo resulte perfecto. Bastará con que cante el santo nombre del Señor con sinceridad. Por consiguiente, el devoto canta sin cesar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, tanto si está en peligro como si es feliz. Cuando está en peligro, obtiene un alivio inmediato, y cuando

está en posición de ver con sus propios ojos al Señor Viṣṇu o a Sus sirvientes directos, con el canto del *mahā-mantra* puede complacer al Señor. Esa es la naturaleza absoluta del *mahā-mantra*. Se puede cantar sin restricciones, tanto en situaciones peligrosas como en medio de la felicidad.

4.12.22

> *taṁ kṛṣṇa-pādābhiniviṣṭa-cetasaṁ*
> *baddhāñjaliṁ praśraya-namra-kandharam*
> *sunanda-nandāv upasṛtya sasmitaṁ*
> *pratyūcatuḥ puṣkaranābha-sammatau*

PALABRA POR PALABRA

tam — él; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *pāda* — de los pies de loto; *abhiniviṣṭa* — absorto en pensar; *cetasam* — cuyo corazón; *baddha-añjalim* — con las manos juntas; *praśraya* — con gran humildad; *namra* — inclinó la cabeza; *kandharam* — cuyo cuello; *sunanda* — Sunanda; *nandau* — y Nanda; *upasṛtya* — acercándose; *sa-smitam* — sonriendo; *pratyūcatuḥ* — se dirigieron; *puṣkara-nābha* — del Señor Viṣṇu, que tiene un ombligo de loto; *sammatau* — sirvientes de confianza.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja estaba siempre absorto pensando en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Su corazón estaba pleno de Kṛṣṇa. Cuando los dos sirvientes de confianza

del Señor Supremo, cuyos nombres eran Nanda y Sunanda, se acercaron a él con un rostro feliz y sonriente, Dhruva los recibió de pie con las manos juntas, inclinando humildemente la cabeza. Ellos se dirigieron entonces a él con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En este verso la palabra puṣkara-nābha-sammatau es significativa. Kṛṣṇa, o el Señor Viṣṇu, es conocido por Sus ojos de loto, Su ombligo de loto, Sus pies de loto y Sus palmas de loto. Aquí se Le llama puṣkara-nābha, que significa «la Suprema Personalidad de Dios, que tiene un ombligo de loto», y sammatau significa «dos sirvientes íntimos o muy obedientes». La forma de vida materialista difiere de la forma de vida espiritual en que una es desobediencia y una es obediencia a la voluntad del Señor Supremo. Todas las entidades vivientes son parte integral del Señor Supremo y se supone que siempre han de estar de acuerdo con la orden de la Persona Suprema; eso es la unidad perfecta.

En el mundo Vaikuṇṭha todas las entidades vivientes están en unidad con la Suprema Personalidad de Dios porque nunca desafían Sus órdenes. Aquí, en el mundo material, sin embargo, no son sammata, conformes, sino siempre asammata, disconformes. Esta forma humana de vida es una oportunidad para ser adiestrado en la conformidad con las órdenes del Señor Supremo. Llevar este adiestramiento a la sociedad es la misión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Como se afirma en

el Bhagavad-gītā, las leyes de la naturaleza material son muy estrictas; nadie puede superar las rigurosas leyes de la naturaleza material. Pero quien se convierte en un alma entregada y acepta la orden del Señor Supremo puede superar fácilmente esas rigurosas leyes. El ejemplo de Dhruva Mahārāja es muy apropiado. Simplemente por aceptar las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios y por desarrollar amor por Dios, Dhruva obtuvo la oportunidad de reunirse personalmente, cara a cara, con los sirvientes íntimos del Señor Viṣṇu. Lo que fue posible para Dhruva Mahārāja es posible para todos. Cualquiera que se ocupe muy seriamente en el servicio devocional puede obtener, a su debido tiempo, esa misma perfección de la forma humana de vida.

4.12.23

sunanda-nandāv ūcatuḥ
bho bho rājan subhadraṁ te
vācaṁ no 'vahitaḥ śṛṇu
yaḥ pañca-varṣas tapasā
bhavān devam atītṛpat

PALABRA POR PALABRA

sunanda-nandau ūcatuḥ — Sunanda y Nanda dijeron; *bhoḥ bhoḥ rājan* — ¡oh, querido rey!; *su-bhadram* — buena fortuna; *te* — a ti; *vācam* — palabras; *naḥ* — nuestras; *avahitaḥ* — atentamente; *śṛṇu* — escucha; *yaḥ* — quien; *pañca-varṣaḥ* — a la edad de cinco años;

tapasā — debido a la austeridad; *bhavān* — tú; *devam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *atītṛpat* — diste gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

Los dos íntimos asociados del Señor Viṣṇu, Nanda y Sunanda, dijeron: Querido rey, que toda buena fortuna sea contigo. Por favor, escucha con atención lo que vamos a decir. Cuando solo tenías cinco años de edad, te sometiste a severas austeridades, y con ello satisficiste enormemente a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Lo que fue posible para Dhruva Mahārāja es posible para cualquiera. Cualquier niño de cinco años puede ser adiestrado, y en muy poco tiempo su vida será un éxito mediante la comprensión de la conciencia de Kṛṣṇa. Por desgracia, este adiestramiento falta en todo el mundo. Es necesario que los líderes del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa funden instituciones educativas en diferentes partes del mundo para adiestrar a los niños a partir de los cinco años. Así, esos niños no se convertirán en hippies ni en niños echados a perder de la sociedad, sino que todos podrán llegar a ser devotos del Señor. Entonces la faz del mundo cambiará automáticamente.

4.12.24

tasyākhila-jagad-dhātur
āvāṁ devasya śārṅgiṇaḥ
pārṣadāv iha samprāptau
netuṁ tvāṁ bhagavat-padam

PALABRA POR PALABRA

tasya — Su; *akhila* — entero; *jagat* — universo; *dhātuḥ* — creador; *āvām* — nosotros; *devasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *śārṅgiṇaḥ* — que tiene el arco llamado Śārṅga; *pārṣadau* — sirvientes; *iha* — ahora; *samprāptau* — habiéndonos acercado; *netum* — para llevar; *tvām* — a ti; *bhagavat-padam* — a la morada de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Somos representantes de la Suprema Personalidad de Dios, el creador de todo el universo, que lleva en Su mano el arco Śārṅga. Se nos ha encomendado la misión específica de llevarte al mundo espiritual.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* el Señor dice que si alguien, por el simple hecho de conocer Sus pasatiempos trascendentales (ya bien sean del mundo material o del espiritual), entiende realmente quién es Él, cómo adviene y cómo actúa, puede merecer de inmediato

la elevación al mundo espiritual. El rey Dhruva es un ejemplo práctico de ese principio enunciado en el *Bhagavad-gītā*. A lo largo de su vida, el rey trató de entender a la Suprema Personalidad de Dios por medio de austeridades y penitencias. Como resultado, Dhruva Mahārāja adquirió la aptitud necesaria para ser llevado al mundo espiritual, acompañado por los sirvientes de confianza del Señor.

4.12.25

> *sudurjayaṁ viṣṇu-padaṁ jitaṁ tvayā*
> *yat sūrayo 'prāpya vicakṣate param*
> *ātiṣṭha tac candra-divākarādayo*
> *graharkṣa-tārāḥ pariyanti dakṣiṇam*

PALABRA POR PALABRA

sudurjayam — muy difícil de alcanzar; *viṣṇu-padam* — el planeta conocido con el nombre de Vaikuṇṭhaloka, o Viṣṇuloka; *jitam* — conquistado; *tvayā* — por ti; *yat* — el cual; *sūrayaḥ* — grandes semidioses; *aprāpya* — sin alcanzar; *vicakṣate* — simplemente ver; *param* — supremo; *ātiṣṭha* — por favor, ven; *tat* — ese; *candra* — la Luna; *diva-ākara* — el Sol; *ādayaḥ* — y otros; *graha* — los nueve planetas (Mercurio, Venus, Tierra, Marte, Júpiter, Saturno, Urano, Neptuno y Plutón); *ṛkṣa-tārāḥ* — las estrellas; *pariyanti* — giran alrededor; *dakṣiṇam* — a la derecha.

TRADUCCIÓN

Es muy difícil alcanzar Viṣṇuloka, pero tú, con tu austeridad, lo has logrado. Es una posición que ni siquiera los grandes ṛṣis y semidioses pueden alcanzar. Para poder ver esa morada suprema [el planeta de Viṣṇu], el Sol, la Luna y todos los demás planetas, estrellas, casas lunares y sistemas solares giran a su alrededor. Ahora ven, por favor; sé bienvenido.

SIGNIFICADO

Incluso los supuestos científicos, filósofos y especuladores mentales de este mundo material se esfuerzan por fundirse en el cielo espiritual, pero nunca pueden llegar a él. Pero el devoto, con la ejecución de servicio devocional, no solo percibe la realidad del mundo espiritual, sino que de hecho va allí para vivir una vida eterna de bienaventuranza y conocimiento. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es tan potente que siguiendo sus principios de vida y cultivando el amor por Dios, es muy fácil regresar al hogar, de vuelta a Dios. El caso de Dhruva Mahārāja es un ejemplo práctico de esto. El científico y el filósofo van a la Luna, pero se desengañan en su intento de quedarse a vivir allí; mientras tanto, el devoto hace un viaje fácil a otros planetas, y al final, va de vuelta a Dios. Los devotos no están interesados en ver otros planetas, pero mientras van de vuelta a Dios, los ven todos al pasar, de la misma manera que el que viaja a un lugar distante pasa por muchas estaciones pequeñas.

4.12.26

anāsthitaṁ te pitṛbhir
anyair apy aṅga karhicit
ātiṣṭha jagatāṁ vandyaṁ
tad viṣṇoḥ paramaṁ padam

PALABRA POR PALABRA

anāsthitam — nunca alcanzado; *te* — tus; *pitṛbhiḥ* — por los antepasados; *anyaiḥ* — por otros; *api* — incluso; *aṅga* — ¡oh, Dhruva!; *karhicit* — en ningún tiempo; *ātiṣṭha* — por favor, ven y vive allí; *jagatām* — por los habitantes del universo; *vandyam* — adorable; *tat* — esa; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *paramam* — suprema; *padam* — morada.

TRADUCCIÓN

Querido rey Dhruva, ni tus antepasados ni ninguna otra persona alcanzaron nunca ese planeta trascendental antes que tú. El planeta Viṣṇuloka, que es la residencia personal de Viṣṇu, es el más elevado de todos. Es digno de la adoración de los habitantes de todos los demás planetas del universo. Por favor, ven con nosotros y vive en él eternamente.

SIGNIFICADO

Cuando Dhruva Mahārāja fue a realizar austeridades, estaba muy decidido a alcanzar una posición con la que sus antepasados ni siquiera habían soñado. Su padre era Uttānapāda, su abuelo era Manu, y su bisabuelo era el Señor Brahmā. Así pues, Dhruva deseaba un reino aún mayor del que el Señor Brahmā podía alcanzar, y le pidió a Nārada Muni que le diera facilidades para lograrlo. Los asociados del Señor Viṣṇu le recordaron que no solo sus antepasados, sino todos los demás antes que él, habían sido incapaces de llegar a Viṣṇuloka, el planeta donde reside el Señor Viṣṇu. Esto se debe a que todos los que están dentro de este mundo material son o bien un karmī, un jñānī o un yogī, pero apenas hay devotos puros. El planeta trascendental conocido como Viṣṇuloka está especialmente destinado a los devotos, no a los karmīs, jñānīs o yogīs. Los grandes ṛṣis o semidioses difícilmente pueden acercarse a Brahmaloka, y, como se afirma en el Bhagavad-gītā, Brahmaloka no es una residencia permanente. La duración de la vida del Señor Brahmā es tan larga que resulta difícil calcular siquiera la duración de un solo día de su vida, y, aun así, el Señor Brahmā también muere, al igual que los residentes de su planeta. El Bhagavad-gītā dice: ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna: excepto quienes van a Viṣṇuloka, todos están sometidos a los cuatro principios de la vida material, a saber, el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades (Bg. 8.16). El Señor dice: yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama: El planeta del cual, una vez que se va a él, nadie regresa, es Mi morada suprema (Bg. 15.6). A

Dhruva Mahārāja se le recordó: «Vas en nuestra compañía a ese planeta del cual nadie regresa a este mundo material». Los científicos materialistas tratan de ir a la Luna y a otros planetas, pero no pueden imaginar ir al planeta más elevado, Brahmaloka, pues está más allá de su imaginación. Según el cálculo material, viajando a la velocidad de la luz se tardarían cuarenta mil años luz en alcanzar el planeta más elevado. Mediante procesos mecánicos somos incapaces de llegar al planeta más elevado de este universo, pero el proceso llamado bhakti-yoga, tal como lo ejecutó Mahārāja Dhruva, puede dar a uno la facilidad no solo de llegar a otros planetas dentro de este universo, sino también de llegar más allá de este universo, a los planetas Viṣṇuloka. Hemos expuesto esto en nuestro pequeño folleto Fácil viaje a otros planetas.

4.12.27

etad vimāna-pravaram
uttamaśloka-maulinā
upasthāpitam āyuṣmann
adhiroḍhuṁ tvam arhasi

PALABRA POR PALABRA

etat — este; *vimāna* — avión; *pravaram* — excepcional; *uttamaśloka* — la Suprema Personalidad de Dios; *maulinā* — por el líder de las entidades vivientes; *upasthāpitam* — enviado; *āyuṣman*

— ¡oh, inmortal!; *adhiroḍhum* — de embarcar; *tvam* — tú; *arhasi* — eres digno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, inmortal!, la Suprema Personalidad de Dios, el líder de todas las entidades vivientes, a quien se adora con plegarias selectas, ha enviado este avión excepcional. Ciertamente, tú eres digno de subir a este avión.

SIGNIFICADO

Según el cálculo astronómico, junto con la estrella Polar hay otra estrella, que se denomina Śiśumāra, donde reside el Señor Viṣṇu, que está a cargo del mantenimiento de este mundo material. A Śiśumāra, o Dhruvaloka, nunca puede llegar nadie excepto los vaiṣṇavas, como se describirá en los siguientes ślokas. Los asociados del Señor Viṣṇu trajeron el avión especial para Dhruva Mahārāja y entonces le informaron de que el Señor Viṣṇu había enviado especialmente ese avión.

El avión de Vaikuṇṭha no se mueve mediante una disposición mecánica. Hay tres procesos para desplazarse por el espacio exterior. Uno de los procesos es conocido por el científico moderno. Se denomina kapota-vāyu. Ka significa «espacio exterior», y pota significa «nave». Hay un segundo proceso, también llamado kapota-vāyu. Kapota significa «paloma». Uno puede adiestrar palomas para que lo lleven al espacio exterior. El tercer proceso es muy sutil. Se denomina ākāśa-patana. Este

sistema ākāśa-patana también es material. Así como la mente puede volar a cualquier lugar que uno desee sin disposición mecánica alguna, así también el avión ākāśa-patana puede volar a la velocidad de la mente. Más allá de este sistema ākāśa-patana está el proceso de Vaikuṇṭha, que es completamente espiritual. El avión que el Señor Viṣṇu envió para llevar a Dhruva Mahārāja a Śiśumāra era un avión completamente espiritual y trascendental. Los científicos materialistas no pueden ver tales vehículos ni imaginar cómo vuelan por el aire. El científico materialista no tiene información acerca del cielo espiritual, aunque se menciona en el Bhagavad-gītā (paras tasmāt tu bhāvo 'nyaḥ).

4.12.28

maitreya uvāca
niśamya vaikuṇṭha-niyojya-mukhyayor
madhu-cyutaṁ vācam urukrama-priyaḥ
kṛtābhiṣekaḥ kṛta-nitya-maṅgalo
munīn praṇamyāśiṣam abhyavādayat

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *niśamya* — después de escuchar; *vaikuṇṭha* — del Señor; *niyojya* — sirvientes; *mukhyayoḥ* — de los principales; *madhu-cyutam* — como derramar miel; *vācam* — palabras; *urukrama-priyaḥ* — Dhruva Mahārāja, por quién el Señor sentía un gran afecto; *kṛta-abhiṣekaḥ* — tomó su

baño sagrado; *kṛta* — ejecutó; *nitya-maṅgalaḥ* — sus deberes prescritos diarios; *munīn* — a los sabios; *praṇamya* — habiendo ofrecido reverencias; *āśiṣam* — bendiciones; *abhyavādayat* — recibió.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: La Suprema Personalidad de Dios sentía un gran afecto por Mahārāja Dhruva. Este, después de escuchar las dulces palabras de los principales sirvientes del Señor en el planeta Vaikuṇṭha, inmediatamente hizo sus abluciones sagradas, se vistió y se puso los adornos adecuados; después de ejecutar todos sus deberes espirituales diarios, ofreció sus respetuosas reverencias a los sabios allí presentes, y aceptó sus bendiciones.

SIGNIFICADO

Debemos hacer notar el gran sentido del deber de Dhruva Mahārāja en su servicio devocional, incluso en el momento de abandonar este mundo material. Siempre estaba atento en la ejecución de sus deberes devocionales. Todo devoto debe bañarse por la mañana temprano y decorar su cuerpo con *tilaka*. En Kali-yuga es muy difícil adquirir oro y joyas para adornarse, pero las doce marcas de *tilaka* son suficientes como adornos auspiciosos para purificar el cuerpo. Como por aquel entonces Dhruva Mahārāja estaba viviendo en Badarikāśrama, con él estaban otros sabios. Él no se envaneció de que el avión que el Señor

Viṣṇu había enviado le estuviese esperando; como humilde *vaiṣṇava,* antes de montar en el aeroplano que pilotaban los sirvientes principales de Vaikuṇṭha, aceptó las bendiciones de todos los sabios.

4.12.29

parītyābhyarcya dhiṣṇyāgryaṁ
pārṣadāv abhivandya ca
iyeṣa tad adhiṣṭhātuṁ
bibhrad rūpaṁ hiraṇmayam

PALABRA POR PALABRA

parītya — habiendo caminado alrededor; *abhyarcya* — habiendo adorado; *dhiṣṇya-agryam* — el avión trascendental; *pārṣadau* — a los dos sirvientes directos; *abhivandya* — habiendo ofrecido reverencias; *ca* — también; *iyeṣa* — intentó; *tat* — aquel avión; *adhiṣṭhātum* — embarcar; *bibhrat* — luminosa; *rūpam* — su forma; *hiraṇmayam* — oro.

TRADUCCIÓN

Antes de subir a bordo, Dhruva Mahārāja adoró el avión, lo circunvaló y también ofreció reverencias a los asociados de Viṣṇu. Entretanto, se volvió tan brillante y luminoso como el oro fundido. Quedó así completamente preparado para abordar el trascendental avión.

SIGNIFICADO

En el mundo absoluto, el avión, los asociados del Señor Viṣṇu y el propio Señor Viṣṇu son todos espirituales. No hay contaminación material. En lo que a la cualidad respecta, allí todo es uno. Así como el Señor Viṣṇu es digno de adoración, así también lo son Sus asociados, Su parafernalia, Su avión y Su morada, pues todo lo que pertenece a Viṣṇu es tan bueno como el propio Señor Viṣṇu. Dhruva Mahārāja sabía todo esto muy bien, como vaiṣṇava puro, y ofreció sus respetos a los asociados y al avión antes de subir a él. Pero, entretanto, su cuerpo se transformó en existencia espiritual, y, por lo tanto, resplandecía como oro fundido. De ese modo, él también se volvió uno con la demás parafernalia de Viṣṇuloka.

Los filósofos māyāvādīs no pueden imaginar cómo puede lograrse esta unidad incluso en diferentes variedades. Su idea de unidad es que no hay variedad. Por eso se han vuelto impersonalistas. Así como Śiśumāra, Viṣṇuloka o Dhruvaloka son completamente diferentes de este mundo material, así también un templo de Viṣṇu dentro de este mundo es también completamente diferente de este mundo material. Tan pronto como estamos en un templo, debemos saber muy bien que nos hallamos situados de manera diferente a como lo estamos en el mundo material. En el templo, el Señor Viṣṇu, Su trono, Su habitación y todas las demás cosas asociadas con el templo son trascendentales. Las tres modalidades, sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa, no tienen entrada en el templo. Se dice, por consiguiente, que vivir en el bosque está en la modalidad de la

bondad, vivir en la ciudad está en la modalidad de la pasión, y vivir en un prostíbulo, en una tienda de licores o en un matadero está en la modalidad de la ignorancia. Pero vivir en el templo significa vivir en Vaikuṇṭhaloka. Todo lo que hay en el templo es tan digno de adoración como el Señor Viṣṇu, o Kṛṣṇa.

4.12.30

tadottānapadaḥ putro
dadarśāntakam āgatam
mṛtyor mūrdhni padaṁ dattvā
ārurohādbhutaṁ gṛham

PALABRA POR PALABRA

tadā — entonces; *uttānapadaḥ* — del rey Uttānapāda; *putraḥ* — hijo; *dadarśa* — pudo ver; *antakam* — a la personificación de la muerte; *āgatam* — se dirigía hacia él; *mṛtyoḥ mūrdhni* — en la cabeza de la muerte; *padam* — pies; *dattvā* — poniendo; *āruroha* — subió; *adbhutam* — maravilloso; *gṛham* — al avión, que parecía una gran casa.

TRADUCCIÓN

Cuando trataba de subirse al avión trascendental, Dhruva Mahārāja vio que la personificación de la muerte se dirigía hacia él. Sin preocuparse por ella, aprovechó la oportunidad, y, poniendo los pies en la

cabeza de la muerte, subió al avión, que era tan grande como una casa.

SIGNIFICADO

Considerar que el fallecimiento de un devoto y el de un no devoto son lo mismo es completamente engañoso. Mientras se subía al aeroplano trascendental, Dhruva Mahārāja, de pronto, vio que tenía ante sí a la personificación de la muerte, pero no sintió miedo. La muerte no representó ningún problema para él; al contrario, Dhruva Mahārāja aprovechó su presencia para poner los pies en su cabeza. Las personas que no tienen un buen caudal de conocimiento no saben de la diferencia entre la muerte de un devoto y la muerte de un no devoto. En relación con esto, se puede dar un ejemplo: La gata a veces lleva a sus gatitos en la boca, pero otras veces lleva un ratón. Parecería que el ratón cazado y los gatitos están en la misma situación, pero, en realidad, no lo están. Para el ratón, la boca de la gata representa la muerte; para los gatitos, sin embargo, es una situación placentera. Dhruva Mahārāja, cuando estaba subiendo al avión, aprovechó la llegada de la personificación de la muerte, que había venido a ofrecerle reverencias, para apoyar los pies en su cabeza y subirse al excepcional avión, del que se dice que era tan grande como una casa *(gṛham)*.

En la literatura *bhāgavata* se encuentran muchos ejemplos parecidos. Se explica que Kardama Muni creó un avión para llevar a su esposa, Devahūti, por todo el universo; el avión era como una gran ciudad que contenía muchas casas, lagos y

jardines. Los científicos actuales han fabricado grandes aviones, pero van atestados de pasajeros, que pasan toda clase de incomodidades mientras viajan en ellos.

Los científicos materialistas no son perfectos ni siquiera en la fabricación de aviones materiales. Si quieren comparar sus aviones con el avión de Kardama, o con el avión enviado desde Viṣṇuloka, tendrán que fabricar una nave con las características de una gran ciudad, equipada con todas las comodidades de la vida: lagos, jardines, parques, etc. Su avión tendrá que poder volar por el espacio exterior, quedar suspendido en el aire y visitar todos los demás planetas. Si inventan un avión así, no tendrán que construir estaciones de servicio espaciales para abastecer de combustible a los viajeros del espacio. Ese avión tendrá una provisión de combustible ilimitada, o volará sin él, como el avión de Viṣṇuloka.

4.12.31

tadā dundubhayo nedur
mṛdaṅga-paṇavādayaḥ
gandharva-mukhyāḥ prajaguḥ
petuḥ kusuma-vṛṣṭayaḥ

PALABRA POR PALABRA

tadā — en ese momento; *dundubhayaḥ* — timbales; *neduḥ* — resonaron; *mṛdaṅga* — tambores; *paṇava* — tamboriles; *ādayaḥ* —

etc.; *gandharva-mukhyāḥ* — los habitantes más eminentes de Gandharvaloka; *prajaguḥ* — cantaron; *petuḥ* — derramaron; *kusuma* — flores; *vṛṣṭayaḥ* — como lluvias.

TRADUCCIÓN

En ese momento, desde el cielo se oyó el resonar de tambores y timbales; los gandharvas más eminentes comenzaron a cantar, y otros semidioses derramaron flores, como torrentes de lluvia, sobre Dhruva Mahārāja.

4.12.32

sa ca svarlokam ārokṣyan
sunītiṁ jananīṁ dhruvaḥ
anvasmarad agaṁ hitvā
dīnāṁ yāsye tri-viṣṭapam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *ca* — también; *svaḥ-lokam* — al planeta celestial; *ārokṣyan* — a punto de ascender; *sunītim* — a Sunīti; *jananīm* — madre; *dhruvaḥ* — Dhruva Mahārāja; *anvasmarat* — inmediatamente recordó; *agam* — difícil de alcanzar; *hitvā* — dejando tras de mí; *dīnām* — pobre; *yāsye* — voy a ir; *tri-viṣṭapam* — al planeta Vaikuṇṭha.

TRADUCCIÓN

Dhruva se había sentado ya en el aeroplano trascendental, que estaba a punto de despegar, cuando se acordó de Sunīti, su pobre madre. Se dijo: «¿Cómo voy a ir solo al planeta Vaikuṇṭha, dejando aquí a mi pobre madre?».

SIGNIFICADO

Dhruva se sentía endeudado con su madre, Sunīti. Ella era quien le dio la clave que ahora le permitía ascender al planeta Vaikuṇṭha, llevado personalmente por los sirvientes del Señor Viṣṇu. Ahora se acordaba de ella, y quería llevarla consigo. De hecho, Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, era su *patha-pradarśaka-guru*. *Patha-pradarśaka-guru* significa «el *guru,* o maestro espiritual, que muestra el camino». Ese *guru* recibe a veces el nombre de *śikṣā-guru*. Aunque su *dīkṣā-guru* (maestro espiritual iniciador) era Nārada Muni, había sido su madre, Sunīti, la primera en indicarle el modo de obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Ambos, el *śikṣā-guru* y el *dīkṣā-guru,* tienen el deber de indicar al discípulo el camino correcto; la puesta en práctica del proceso es responsabilidad del discípulo. Los *śāstras* establecen que entre el *śi kṣā-guru* y el *dīkṣā-guru* no hay diferencia; por lo general, con el tiempo, el *śikṣā-guru* pasa a ser el *dīkṣā-guru*. Sunīti, sin embargo, como era una mujer, y en concreto su madre, no podía hacer el papel de *dīkṣā-guru* de Dhruva Mahārāja; no por ello era menor la deuda que tenía con ella. La idea de llevar a Nārada Muni a

Vaikuṇṭhaloka carecía de sentido, pero Dhruva Mahārāja pensó en su madre.

Los planes de la Suprema Personalidad de Dios dan inmediatamente fruto. Así mismo, por la gracia del Señor, el devoto que depende por completo del Señor Supremo también puede ver satisfechos sus deseos. El Señor es independiente en la satisfacción de Sus deseos, pero el devoto puede satisfacer los suyos si para ello depende de la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la razón de que, tan pronto como Dhruva Mahārāja pensó en su pobre madre, los sirvientes de Viṣṇu le tranquilizaron diciéndole que Sunīti también iba de camino a Vaikuṇṭhaloka en otro avión. Dhruva Mahārāja había pensado que no era muy auspicioso ir solo a Vaikuṇṭhaloka, dejando a su madre en este mundo, pues la gente le criticaría por no haber llevado con él a la que tanto le había dado. Pero Dhruva también pensó que, de todas formas, él no era el Supremo. Por lo tanto, aquello solo sería posible si Kṛṣṇa satisfacía sus deseos. Kṛṣṇa enseguida pudo entender el pensamiento de Dhruva, y le dijo que su madre también iba adonde él. Este episodio demuestra que un devoto puro, como Dhruva Mahārāja, puede ver todos sus deseos satisfechos; por la gracia del Señor, el devoto llega a ser exactamente como el Señor, de manera que cuando piensa en algo, su deseo se cumple de inmediato.

4.12.33

iti vyavasitaṁ tasya
vyavasāya surottamau
darśayām āsatur devīṁ
puro yānena gacchatīm

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *vyavasitam* — reflexión; *tasya* — de Dhruva; *vyavasāya* — entendiendo; *sura-uttamau* — los dos sirvientes principales; *darśayām āsatuḥ* — mostraron (a él); *devīm* — la gloriosa Sunīti; *puraḥ* — antes; *yānena* — en avión; *gacchatīm* — avanzando.

TRADUCCIÓN

Los grandes sirvientes de Vaikuṇṭhaloka, Nanda y Sunanda, adivinando el pensamiento de Dhruva Mahārāja, le mostraron que su madre, Sunīti, venía en otro avión rumbo al mismo destino.

SIGNIFICADO

Este episodio prueba que un discípulo como Dhruva Mahārāja, que ejecuta servicio devocional con gran intensidad, puede llevar con él a su *śikṣā-guru* o a su *dīkṣā-guru,* incluso si el instructor no es muy avanzado. Sunīti, a pesar de haber instruido a Dhruva Mahārāja, no podía ir al bosque, pues era una mujer; tampoco

podía someterse a austeridades y penitencias, como había hecho Dhruva Mahārāja. Aun así, Dhruva Mahārāja pudo llevarse a su madre con él. Lo mismo ocurrió con Prahlāda Mahārāja, que también liberó a su padre, el ateo Hiraṇyakaśipu. Se concluye entonces que un descendiente o discípulo, si es muy fuerte como devoto, puede llevar con él a Vaikuṇṭhaloka a su padre, a su madre o a su *guru,* bien sea *dīkṣā* o *śikṣā*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir: «Si pudiese liberar perfectamente aunque solo fuese a un alma y llevarla de regreso al hogar, de vuelta a Dios, consideraría que mi misión —propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa— habría sido un éxito». Ahora el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está difundiendo por todo el mundo; a veces pienso que si uno de mis discípulos fuese tan fuerte como Dhruva Mahārāja, podría llevarme con él a Vaikuṇṭhaloka, a pesar de toda mi incapacitación.

4.12.34

tatra tatra praśaṁsadbhiḥ
pathi vaimānikaiḥ suraiḥ
avakīryamāṇo dadṛśe
kusumaiḥ kramaśo grahān

PALABRA POR PALABRA

tatra tatra — aquí y allá; *praśaṁsadbhiḥ* — por personas ocupadas en alabar a Dhruva Mahārāja; *pathi* — en el trayecto; *vaimānikaiḥ*

— viajando en distintos tipos de aviones; *suraiḥ* — por los semidioses; *avakīryamāṇaḥ* — siendo cubierto; *dadṛśe* — pudo ver; *kusumaiḥ* — con flores; *kramaśaḥ* — uno tras otro; *grahān* — todos los planetas del sistema solar.

TRADUCCIÓN

Mientras atravesaba el espacio exterior, Dhruva Mahārāja vio uno tras otro todos los planetas del sistema solar; en el trayecto vio a todos los semidioses, que desde sus aviones derramaban lluvias de flores sobre él.

SIGNIFICADO

Existe una versión Védica, yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati, que significa que, al conocer a la Suprema Personalidad de Dios, el devoto llega a conocer todo. De manera similar, al ir al planeta de la Suprema Personalidad de Dios, uno puede conocer todos los demás sistemas planetarios que hay en el sendero hacia Vaikuṇṭha. Debemos recordar que el cuerpo de Dhruva Mahārāja era diferente de nuestros cuerpos. Al subir al avión de Vaikuṇṭha, su cuerpo cambió y adquirió una tonalidad dorada completamente espiritual. Nadie puede sobrepasar los planetas superiores en un cuerpo material, pero, cuando uno obtiene un cuerpo espiritual, puede viajar no solo al sistema planetario superior de este mundo material, sino que puede ir incluso al sistema planetario aún más elevado conocido como

Vaikuṇṭhaloka. Es bien sabido que Nārada Muni viaja por todas partes, tanto en el mundo espiritual como en el material.

Debe notarse también que, mientras Sunīti iba a Vaikuṇṭhaloka, ella también transformó su cuerpo en una forma espiritual. Al igual que Śrī Sunīti, toda madre debería adiestrar a su hijo para que llegue a ser un devoto como Dhruva Mahārāja. Sunīti instruyó a su hijo, ya a la edad de cinco años, a no apegarse a los asuntos mundanos y a ir al bosque a buscar al Señor Supremo. Ella nunca deseó que su hijo permaneciera cómodamente en el hogar sin emprender jamás austeridades y penitencias para alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Toda madre, como Sunīti, debe cuidar de su hijo y adiestrarlo para que se convierta en un brahmacārī desde la edad de cinco años y para que se someta a austeridades y penitencias en aras de la comprensión espiritual. El beneficio será que, si su hijo se convierte en un devoto fuerte como Dhruva, no solo será trasladado de regreso al hogar, de vuelta a Dios, sino que ella también será trasladada con él al mundo espiritual, aunque ella sea incapaz de someterse a austeridades y penitencias en el desempeño del servicio devocional.

4.12.35

> *tri-lokīṁ deva-yānena*
> *so 'tivrajya munīn api*

parastād yad dhruva-gatir
viṣṇoḥ padam athābhyagāt

PALABRA POR PALABRA

tri-lokīm — los tres sistemas planetarios; *deva-yānena* — por medio del avión trascendental; *saḥ* — Dhruva; *ativrajya* — habiéndose elevado por encima de; *munīn* — los grandes sabios; *api* — incluso; *parastāt* — más allá de; *yat* — el cual; *dhruva-gatiḥ* — Dhruva, que obtuvo vida permanente; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *padam* — morada; *atha* — entonces; *abhyagāt* — alcanzada.

TRADUCCIÓN

De este modo, Dhruva Mahārāja se elevó por encima de los siete sistemas planetarios de los grandes sabios conocidos con el nombre de saptaṛsi. Más allá de esa región, alcanzó la morada trascendental de vida permanente en el planeta donde vive el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

El avión era pilotado por los dos principales asociados del Señor Viṣṇu, a saber, Sunanda y Nanda. Solo esos astronautas espirituales pueden pilotar su avión más allá de los siete planetas y llegar a la región de la vida eterna y bienaventurada. Se confirma también en el Bhagavad-gītā (paras tasmāt tu bhāvo 'nyaḥ) que, más allá de este sistema planetario, comienza el cielo espiritual, donde todo es permanente y bienaventurado. Los planetas que hay allí se conocen como Viṣṇuloka o

Vaikuṇṭhaloka. Solo allí puede uno obtener una vida eterna y bienaventurada de conocimiento. Por debajo de Vaikuṇṭhaloka está el universo material, donde el Señor Brahmā y otros que están en Brahmaloka pueden vivir hasta la aniquilación de este universo; pero esa vida no es permanente. Eso se confirma también en el Bhagavad-gītā (ābrahma-bhuvanāl lokāḥ). Aunque uno vaya al planeta más elevado, no puede alcanzar la vida eterna. Solo al llegar a Vaikuṇṭhaloka puede uno vivir una vida eternamente bienaventurada.

4.12.36

> *yad bhrājamānaṁ sva-rucaiva sarvato*
> *lokās trayo hy anu vibhrājanta ete*
> *yan nāvrajañ jantuṣu ye 'nanugrahā*
> *vrajanti bhadrāṇi caranti ye 'niśam*

PALABRA POR PALABRA

yat — planeta que; *bhrājamānam* — luminoso; *sva-rucā* — con luz propia; *eva* — solamente; *sarvataḥ* — en todas partes; *lokāḥ* — sistemas planetarios; *trayaḥ* — tres; *hi* — ciertamente; *anu* — por consiguiente; *vibhrājante* — despiden luz; *ete* — esos; *yat* — planeta que; *na* — no; *avrajan* — han llegado; *jantuṣu* — a las entidades vivientes; *ye* — aquellos que; *ananugrahāḥ* — no misericordiosas; *vrajanti* — llegan; *bhadrāṇi* — actividades benéficas; *caranti* — se ocupan en; *ye* — los que; *aniśam* — sin interrupción.

TRADUCCIÓN

Los autorrefulgentes planetas Vaikuṇṭha, por cuya sola iluminación todos los planetas luminosos de este mundo material emiten luz reflejada, no pueden ser alcanzados por quienes no son misericordiosos con las demás entidades vivientes. Solo las personas que constantemente se ocupan en actividades benéficas para las demás entidades vivientes pueden alcanzar los planetas Vaikuṇṭha.

SIGNIFICADO

He aquí una descripción de dos aspectos de los planetas Vaikuṇṭha. El primero es que en el cielo de Vaikuṇṭha no hay necesidad del Sol ni de la Luna. Esto lo confirman los Upaniṣads, así como el Bhagavad-gītā (na tad bhāsayate sūryo na śaśāṅko na pāvakaḥ). En el mundo espiritual, los Vaikuṇṭhalokas tienen luz propia; por lo tanto, no hay necesidad de Sol, Luna ni luz eléctrica. De hecho, es la iluminación de los Vaikuṇṭhalokas la que se refleja en el cielo material. Solo gracias a este reflejo se iluminan los soles de los universos materiales; tras la iluminación del Sol, se iluminan todas las estrellas y lunas. En otras palabras, todas las luminarias del cielo material toman prestada su iluminación de Vaikuṇṭhaloka. Desde este mundo material, sin embargo, las personas pueden ser trasladadas a Vaikuṇṭhaloka si se ocupan incesantemente en actividades de bienestar para todas las demás entidades vivientes. Tales actividades de bienestar incesantes solo pueden realizarse

realmente en el plano de la conciencia de Kṛṣṇa. No hay ninguna obra filantrópica dentro de este mundo material aparte de la conciencia de Kṛṣṇa que pueda ocupar a una persona veinticuatro horas al día.

Un ser consciente de Kṛṣṇa siempre está ocupado en planear cómo llevar a toda la humanidad sufriente de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Aunque uno no tenga éxito en rescatar a todas las almas caídas y devolverlas a Dios, aun así, como es consciente de Kṛṣṇa, su sendero hacia Vaikuṇṭhaloka está abierto. Él personalmente queda cualificado para entrar en los Vaikuṇṭhalokas, y, si alguien sigue a tal devoto, también entra en Vaikuṇṭhaloka. Otros, que se ocupan en actividades envidiosas, son conocidos como karmīs. Los karmīs sienten envidia los unos de los otros. Simplemente por complacer los sentidos, pueden matar a miles de animales inocentes. Los jñānīs no son tan pecaminosos como los karmīs, pero no tratan de rescatar a otros y devolverlos a Dios. Realizan austeridades para su propia liberación. Los yogīs también están ocupados en el engrandecimiento personal, tratando de alcanzar poderes místicos. Pero los devotos, los vaiṣṇavas, que son sirvientes del Señor, se presentan en el campo de trabajo verdadero, en el plano de la conciencia de Kṛṣṇa, para rescatar a las almas caídas. Solo las personas conscientes de Kṛṣṇa son aptas para entrar en el mundo espiritual. Eso se afirma claramente en este verso y se confirma en el Bhagavad-gītā, en el que el Señor dice que no hay nadie más querido para Él que aquellos que predican el evangelio del Bhagavad-gītā al mundo.

4.12.37

śāntāḥ sama-dṛśaḥ śuddhāḥ
sarva-bhūtānurañjanāḥ
yānty añjasācyuta-padam
acyuta-priya-bāndhavāḥ

PALABRA POR PALABRA

śāntāḥ — pacíficas; *sama-dṛśaḥ* — equilibradas; *śuddhāḥ* — limpias, puras; *sarva* — todas; *bhūta* — entidades vivientes; *anurañjanāḥ* — complacer; *yānti* — van; *añjasā* — fácilmente; *acyuta* — del Señor; *padam* — a la morada; *acyuta-priya* — de los devotos del Señor; *bāndhavāḥ* — amigos.

TRADUCCIÓN

Las personas que son pacíficas, equilibradas, limpias, puras y conocedoras del arte de complacer a todas las demás entidades vivientes, cultivan solamente la amistad de los devotos del Señor; solo ellas pueden alcanzar con gran facilidad la perfección que consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Este verso indica claramente que solo los devotos tienen derecho a entrar en el reino de Dios. Empieza por afirmar que los devotos son pacíficos, pues no desean nada para su propia complacencia

sensual. Simplemente se dedican al servicio del Señor. Los *karmīs* no pueden ser pacíficos porque sus necesidades de complacencia sensual son enormes. En cuanto a los *jñānīs,* no pueden serlo porque están demasiado atareados tratando de alcanzar la liberación y de fundirse en la existencia del Supremo. Los *yogīs* sienten desasosiego debido a su deseo de obtener poderes místicos. Pero el devoto es pacífico, pues se ha entregado por completo a la Suprema Personalidad de Dios, y su actitud íntima es de desamparo; al depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, es como el niño que se siente completamente tranquilo al amparo de su padre.

El devoto es equilibrado. Ve a todos desde un mismo plano trascendental. Sabe que toda alma condicionada es parte del Señor Supremo, a pesar de que tenga un determinado tipo de cuerpo, producto de sus actividades fruitivas pasadas. El devoto ve a todas las entidades vivientes con visión espiritual, y no hace diferencias basadas en el concepto corporal de la vida. Esas cualidades solo pueden adquirirse por la relación con devotos. Sin esa relación, no se puede progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la razón que nos ha llevado a fundar la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna. De hecho, todo el que vive dentro del marco de esta asociación, de un modo natural se vuelve consciente de Kṛṣṇa. La Suprema Personalidad de Dios siente gran afecto por los devotos, y solo los devotos sienten afecto por la Suprema Personalidad de Dios. Únicamente desde ese punto de partida se puede progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Las personas conscientes de

Kṛṣṇa, los devotos del Señor, pueden complacer a todos, como puede comprobarse en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Invitamos a todo el mundo, sin discriminaciones; pedimos a todos que se sienten, canten el *mantra* Hare Kṛṣṇa y coman todo el *prasāda* que les podamos dar; de este modo, todos se sienten complacidos con nosotros. Eso es lo que se necesita. *Sarva-bhūtānurañjanāḥ*. En cuanto a purificación, nadie puede ser más puro que los devotos. Todo el que pronuncie tan solo una vez el nombre de Viṣṇu, se purifica de inmediato, interior y exteriormente *(yaḥ smaret puṇḍarīkākṣam)*. El devoto canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa constantemente, y por ello ninguna contaminación del mundo material le puede afectar. Por eso está verdaderamente purificado. *Muci haya śuci haya yadi kṛṣṇa bhaje*. Se dice que incluso un zapatero, o una persona nacida en la familia de un zapatero, puede elevarse hasta la posición de *brāhmaṇa (śuci)* si adopta el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Toda persona que sea pura en su conciencia de Kṛṣṇa y que se ocupe en cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, es la más pura de todo el universo.

4.12.38

ity uttānapadaḥ putro
dhruvaḥ kṛṣṇa-parāyaṇaḥ
abhūt trayāṇāṁ lokānāṁ
cūḍā-maṇir ivāmalaḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *uttānapadaḥ* — de Mahārāja Uttānapāda; *putraḥ* — el hijo; *dhruvaḥ* — Dhruva Mahārāja; *kṛṣṇa-parāyaṇaḥ* — plenamente consciente de Kṛṣṇa; *abhūt* — llegó a ser; *trayāṇām* — de los tres; *lokānām* — mundos; *cūḍā-maṇiḥ* — la joya cimera; *iva* — como; *amalaḥ* — purificado.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el glorioso hijo de Mahārāja Uttānapāda, Dhruva Mahārāja, plenamente consciente de Kṛṣṇa, alcanzó la cúspide de los tres niveles de sistemas planetarios.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona la nomenclatura sánscrita exacta de «conciencia de Kṛṣṇa»: *kṛṣṇa-parāyaṇaḥ*. *Parāyaṇa* significa «avanzar». De todo el que avanza teniendo a Kṛṣṇa por objetivo, se dice que es *kṛṣṇa-parāyaṇa,* «plenamente consciente de Kṛṣṇa». El ejemplo de Dhruva Mahārāja indica que toda persona consciente de Kṛṣṇa puede tener la aspiración de elevarse hasta la cúspide más elevada de los tres sistemas planetarios del universo. La persona consciente de Kṛṣṇa puede ocupar una posición cuya gloria supere todo lo que un ambicioso materialista pueda imaginar.

4.12.39

gambhīra-vego 'nimiṣaṁ
jyotiṣāṁ cakram āhitam
yasmin bhramati kauravya
meḍhyām iva gavāṁ gaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

gambhīra-vegaḥ — con gran fuerza y velocidad; *animiṣam* — sin interrupción; *jyotiṣām* — de los astros luminosos; *cakram* — esfera; *āhitam* — conectados; *yasmin* — en torno al cual; *bhramati* — da vueltas; *kauravya* — ¡oh, Vidura!; *meḍhyām* — un poste central; *iva* — como; *gavām* — de bueyes; *gaṇaḥ* — un grupo.

TRADUCCIÓN

El santo Maitreya continuó: Mi querido Vidura, descendiente de Kuru, tal como un grupo de bueyes da vueltas alrededor de un poste central dejándolo siempre a su derecha, todos los astros luminosos del espacio universal giran ininterrumpidamente en torno a la morada de Dhruva Mahārāja con gran fuerza y velocidad.

SIGNIFICADO

Todos y cada uno de los planetas que hay dentro del universo viajan a una velocidad muy elevada. De una afirmación del

Śrīmad-Bhāgavatam se entiende que incluso el Sol viaja 16.000 millas por segundo, y del Brahma-saṁhitā entendemos, a partir del śloka yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām, que el Sol es considerado el ojo de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, y que tiene además una órbita específica dentro de la cual gira. De manera similar, todos los demás planetas tienen sus órbitas específicas. Pero, en conjunto, todos ellos giran alrededor de la estrella Polar, o Dhruvaloka, donde Dhruva Mahārāja está situado en la cima de los tres mundos. Solo podemos imaginar cuán excelsa es la posición verdadera de un devoto, y ciertamente no podemos siquiera concebir cuán excelsa es la posición de la Suprema Personalidad de Dios.

4.12.40

mahimānaṁ vilokyāsya
nārado bhagavān ṛṣiḥ
ātodyaṁ vitudañ ślokān
satre 'gāyat pracetasām

PALABRA POR PALABRA

mahimānam — glorias; *vilokya* — observar; *asya* — de Dhruva Mahārāja; *nāradaḥ* — el gran sabio Nārada; *bhagavān* — tan excelso como la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣiḥ* — el santo; *ātodyam* — el instrumento de cuerda llamado *vīṇā*; *vitudan* — tocando; *ślokān* — versos; *satre* — en el recinto de sacrificio; *agāyat* — cantó; *pracetasām* — de los Pracetās.

TRADUCCIÓN

Después de contemplar las glorias de Dhruva Mahārāja, el gran sabio Nārada, tocando su vīṇā, fue al recinto de sacrificio de los Pracetās, donde cantó, lleno de felicidad, los siguientes tres versos.

SIGNIFICADO

El gran sabio Nārada era el maestro espiritual de Dhruva Mahārāja. Sin duda, estaba muy contento de ver las glorias de Dhruva. Tal como un padre se siente feliz al ver cualquier progreso de su hijo, el maestro espiritual se siente feliz al contemplar la elevación de su discípulo.

4.12.41

nārada uvāca
nūnaṁ sunīteḥ pati-devatāyās
tapaḥ-prabhāvasya sutasya tāṁ gatim
dṛṣṭvābhyupāyān api veda-vādino
naivādhigantuṁ prabhavanti kiṁ nṛpāḥ

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — Nārada dijo; *nūnam* — ciertamente; *sunīteḥ* — de Sunīti; *pati-devatāyāḥ* — muy apegada a su esposo; *tapaḥ-prabhāvasya* — por la influencia de la austeridad; *sutasya* — del hijo; *tām* — esa; *gatim* — posición; *dṛṣṭvā* — observar;

abhyupāyān — los medios; *api* — aunque; *veda-vādinaḥ* — seguidores estrictos de los principios védicos, que se dicen vedantistas; *na* — nunca; *eva* — ciertamente; *adhigantum* — de alcanzar; *prabhavanti* — son merecedores; *kim* — y mucho menos; *nṛpāḥ* — reyes corrientes.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo: Simplemente por la influencia de su avance espiritual y de su poderosa austeridad, Dhruva Mahārāja, el hijo de Sunīti, que estaba consagrada a su esposo, adquirió una posición excelsa que ni siquiera los supuestos vedāntistas o estrictos seguidores de los principios Védicos pueden alcanzar, y mucho menos los seres humanos comunes.

SIGNIFICADO

En este verso la palabra veda-vādinaḥ es muy significativa. Por lo general, a la persona que sigue estrictamente los principios Védicos se la llama veda-vādi. Hay también supuestos vedāntistas que se anuncian como seguidores de la filosofía vedānta, pero que interpretan erróneamente el Vedānta. Esta expresión también se encuentra en el Bhagavad-gītā: veda-vāda-ratāḥ, que significa «personas que están apegadas a los Vedas sin comprender el propósito de los Vedas». Tales personas pueden seguir hablando de los Vedas o pueden ejecutar austeridades a su propia manera, pero no les es posible alcanzar una posición tan excelsa como la de Dhruva Mahārāja. En lo que respecta a los

reyes comunes, no es en absoluto posible. La mención específica de los reyes es significativa, porque antiguamente los reyes eran también rājarṣis, pues los reyes eran tan buenos como los grandes sabios. Dhruva Mahārāja era un rey, y al mismo tiempo era tan erudito como un gran sabio. Pero, sin servicio devocional, ni un gran rey, un kṣatriya, ni un gran brāhmaṇa que se adhiera estrictamente a los principios Védicos pueden ser elevados a la excelsa posición que alcanzó Dhruva Mahārāja.

4.12.42

yaḥ pañca-varṣo guru-dāra-vāk-śarair
bhinnena yāto hṛdayena dūyatā
vanaṁ mad-ādeśa-karo 'jitaṁ prabhuṁ
jigāya tad-bhakta-guṇaiḥ parājitam

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *pañca-varṣaḥ* — a los cinco años de edad; *guru-dāra* — de la esposa de su padre; *vāk-śaraiḥ* — por las ásperas palabras; *bhinnena* — muy afligido; *yātaḥ* — se marchó; *hṛdayena* — debido a su corazón; *dūyatā* — muy apenado; *vanam* — al bosque; *mat-ādeśa* — siguiendo mi instrucción; *karaḥ* — actuando; *ajitam* — inconquistable; *prabhum* — a la Suprema Personalidad de Dios; *jigāya* — derrotó; *tat* — Su; *bhakta* — de devotos; *guṇaiḥ* — con las cualidades; *parājitam* — derrotado.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mirad cómo Dhruva Mahārāja, afligido por las ásperas palabras de su madrastra, fue al bosque a la edad de tan solo cinco años, y bajo mi dirección se sometió a austeridad. Aunque la Suprema Personalidad de Dios es inconquistable, aun así lo conquistó con las cualidades específicas que poseen los devotos del Señor.

SIGNIFICADO

El Dios Supremo es inconquistable; nadie puede conquistar al Señor. Pero Él acepta voluntariamente subordinarse a las cualidades devocionales de Sus devotos. Por ejemplo, el Señor Kṛṣṇa aceptó subordinarse al control de madre Yaśodā porque ella era una gran devota. Al Señor Le gusta estar bajo el control de Sus devotos. En el Caitanya-caritāmṛta se dice que todo el mundo se presenta ante el Señor y Le ofrece excelsas oraciones, pero el Señor no se siente tan complacido cuando se Le ofrecen tales oraciones como cuando un devoto, por amor puro, Lo reprende como a un subordinado. El Señor olvida Su excelsa posición y se somete de buen grado a Su devoto puro. Dhruva Mahārāja conquistó al Señor Supremo porque, a una edad muy tierna, a los cinco años de edad, se sometió a todas las austeridades del servicio devocional. Por supuesto, este servicio devocional fue ejecutado bajo la dirección de un gran sabio, Nārada. Este es el primer principio del servicio devocional: ādau gurv-āśrayam. Al principio uno debe aceptar a un maestro

espiritual genuino, y, si un devoto sigue estrictamente la dirección del maestro espiritual, como Dhruva Mahārāja siguió la instrucción de Nārada Muni, entonces no le resulta difícil alcanzar el favor del Señor.

La suma total de las cualidades devocionales es el desarrollo de amor puro por Kṛṣṇa. Este amor puro por Kṛṣṇa puede alcanzarse simplemente por escuchar acerca de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya aceptó este principio: que si uno, en cualquier posición, escucha sumisamente el mensaje trascendental hablado por Kṛṣṇa o acerca de Kṛṣṇa, entonces gradualmente desarrolla la cualidad del amor puro, y solo mediante ese amor puede conquistar al inconquistable. Los filósofos māyāvādīs aspiran a volverse uno con el Señor Supremo, pero un devoto sobrepasa esa posición. Un devoto no solo se vuelve uno en cualidad con el Señor Supremo, sino que a veces se convierte en el padre, la madre o el amo del Señor. Arjuna también, mediante su servicio devocional, hizo del Señor Kṛṣṇa el conductor de su cuadriga; le ordenó al Señor: «Pon mi cuadriga aquí», y el Señor ejecutó su orden. Estos son algunos ejemplos de cómo un devoto puede adquirir la excelsa posición de conquistar al inconquistable.

4.12.43

> *yaḥ kṣatra-bandhur bhuvi tasyādhirūḍham*
> *anv ārurukṣed api varṣa-pūgaiḥ*

ṣaṭ-pañca-varṣo yad ahobhir alpaiḥ
prasādya vaikuṇṭham avāpa tat-padam

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *kṣatra-bandhuḥ* — el hijo de un *kṣatriya*; *bhuvi* — en la Tierra; *tasya* — de Dhruva; *adhirūḍham* — la gloriosa posición; *anu* — después de; *ārurukṣet* — puede aspirar a alcanzar; *api* — ni siquiera; *varṣa-pūgaiḥ* — después de muchos años; *ṣaṭ-pañca-varṣaḥ* — con cinco o seis años; *yat* — que; *ahobhiḥ alpaiḥ* — después de unos días; *prasādya* — tras complacer; *vaikuṇṭham* — al Señor; *avāpa* — alcanzó; *tat-padam* — Su morada.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja alcanzó una posición gloriosa cuando tenía solo cinco o seis años, después de someterse a austeridades durante seis meses. ¡Ay! un gran kṣatriya no puede alcanzar esa posición ni siquiera después de muchísimos años de austeridades.

SIGNIFICADO

A Dhruva Mahārāja se le describe aquí como kṣatra-bandhuḥ, lo cual indica que no estaba plenamente adiestrado como kṣatriya, porque solo tenía cinco años; no era un kṣatriya maduro. Un kṣatriya o un brāhmaṇa tiene que recibir adiestramiento. Un niño nacido en la familia de un brāhmaṇa no es inmediatamente

un brāhmaṇa; tiene que emprender el adiestramiento y el proceso purificatorio.

El gran sabio Nārada Muni estaba muy orgulloso de tener un discípulo devoto como Dhruva Mahārāja. Tenía muchos otros discípulos, pero estaba muy complacido con Dhruva Mahārāja porque, en una sola vida, a fuerza de sus severas penitencias y austeridades, había alcanzado Vaikuṇṭha, lo cual nunca había sido alcanzado por ningún otro hijo de rey ni rājarṣi en todo el universo. Está el caso del gran rey Bharata Mahārāja, que también fue un gran devoto, pero que alcanzó Vaikuṇṭhaloka en tres vidas. En la primera vida, aunque ejecutó austeridades en el bosque, fue víctima de un excesivo afecto por un pequeño ciervo, y en su siguiente vida tuvo que nacer como ciervo. Aunque tenía cuerpo de ciervo, recordaba su posición espiritual, pero aun así tuvo que esperar hasta la siguiente vida para la perfección. En la siguiente vida nació como Jaḍa Bharata. Por supuesto, en esa vida quedó completamente libre de todo enredo material, y alcanzó la perfección y fue elevado a Vaikuṇṭhaloka. La lección de la vida de Dhruva Mahārāja es que, si uno lo desea, puede alcanzar Vaikuṇṭhaloka en una sola vida, sin esperar muchas otras vidas. Mi Guru Mahārāja, Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda, solía decir que cada uno de sus discípulos podía alcanzar Vaikuṇṭhaloka en esta vida, sin esperar a otra vida para ejecutar el servicio devocional. Uno simplemente tiene que volverse tan serio y sincero como Dhruva Mahārāja; entonces es muy posible alcanzar Vaikuṇṭhaloka e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, en una sola vida.

4.12.44

maitreya uvāca
etat te 'bhihitaṁ sarvaṁ
yat pṛṣṭo 'ham iha tvayā
dhruvasyoddāma-yaśasaś
caritaṁ sammataṁ satām

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *etat* — esto; *te* — a ti; *abhihitam* — explicado; *sarvam* — todo; *yat* — lo que; *pṛṣṭaḥ aham* — me fue preguntado; *iha* — aquí; *tvayā* — por ti; *dhruvasya* — de Dhruva Mahārāja; *uddāma* — muy edificante; *yaśasaḥ* — cuyo prestigio; *caritam* — carácter; *sammatam* — aprobado; *satām* — por grandes devotos.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, todo lo que me has preguntado acerca de la gran reputación y el carácter de Dhruva Mahārāja te lo he explicado con todo detalle. A las grandes personas santas y a los devotos les agrada mucho oír acerca de Dhruva Mahārāja.

SIGNIFICADO

Śrīmad-Bhāgavatam significa todo lo que está en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Ya oigamos los pasatiempos y actividades del Señor Supremo, o ya oigamos acerca del carácter, la reputación y las actividades de Sus devotos, todos son una sola y misma cosa. Los devotos neófitos simplemente tratan de comprender los pasatiempos del Señor y no tienen mucho interés en oír acerca de las actividades de Sus devotos, pero ningún devoto verdadero debe incurrir en tal discriminación. A veces los hombres menos inteligentes tratan de oír acerca de la danza *rāsa* de Kṛṣṇa y no se cuidan de oír acerca de otras porciones del *Śrīmad-Bhāgavatam,* que evitan por completo. Hay recitadores profesionales del *Bhāgavata* que pasan abruptamente a los capítulos del *rāsa-līlā* del *Śrīmad-Bhāgavatam,* como si las demás porciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* fueran inútiles. Esta clase de discriminación y adopción abrupta de los pasatiempos del *rāsa-līlā* del Señor no es aprobada por los *ācāryas*. Un devoto sincero debe leer cada capítulo y cada palabra del *Śrīmad-Bhāgavatam,* pues los versos iniciales describen que es el fruto maduro de toda la literatura Védica. Los devotos no deben tratar de evitar ni siquiera una palabra del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por ello, el gran sabio Maitreya afirmó aquí que el *Bhāgavatam* es *sammataṁ satām,* aprobado por los grandes devotos.

4.12.45

dhanyaṁ yaśasyam āyuṣyaṁ
puṇyaṁ svasty-ayanaṁ mahat
svargyaṁ dhrauvyaṁ saumanasyaṁ
praśasyam agha-marṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

dhanyam — otorgar riquezas; *yaśasyam* — otorgar prestigio; *āyuṣyam* — hacer aumentar la duración de la vida; *puṇyam* — sagrada; *svasti-ayanam* — crear buenos auspicios; *mahat* — grande; *svargyam* — otorgar el logro de los planetas celestiales; *dhrauvyam* — de Dhruvaloka; *saumanasyam* — agradable para la mente; *praśasyam* — gloriosa; *agha-marṣaṇam* — contrarrestar toda clase de actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

Por escuchar la narración de Dhruva Mahārāja, uno puede ver satisfechos sus deseos de riqueza, reputación y mayor duración de la vida. Es tan auspiciosa que uno puede incluso ir a un planeta celestial o alcanzar Dhruvaloka, que fue alcanzado por Dhruva Mahārāja, simplemente por escuchar acerca de él. Los semidioses también se complacen, porque es muy gloriosa, y es tan poderosa que puede contrarrestar todos los resultados de las acciones pecaminosas de uno.

SIGNIFICADO

En el mundo hay hombres de distintos tipos, y no todos son devotos puros. Algunos son *karmīs,* y desean adquirir grandes fortunas. También hay personas que solo aspiran a la fama. Otros desean elevarse a los planetas celestiales o ir a Dhruvaloka, y los hay que quieren complacer a los semidioses para obtener beneficios materiales. En este verso, Maitreya recomienda a todos que escuchen la narración que trata de Dhruva Mahārāja, y de ese modo logren ver cumplidos sus objetivos. Tanto a los devotos *(akāma),* como a los *karmīs (sarva-kāma)* y a los *jñānīs,* que desean liberarse *(mokṣa-kāma),* se les aconseja adorar a la Suprema Personalidad de Dios para obtener los objetivos que se han propuesto en sus vidas. De la misma manera, todo el que escuche acerca de las actividades del devoto del Señor puede obtener el mismo resultado. No hay diferencia entre las actividades y el carácter de la Suprema Personalidad de Dios y los de Sus devotos puros.

4.12.46

śrutvaitac chraddhayābhīkṣṇam
acyuta-priya-ceṣṭitam
bhaved bhaktir bhagavati
yayā syāt kleśa-saṅkṣayaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrutvā — por el hecho de escuchar; *etat* — esto; *śraddhayā* — con fe; *abhīkṣṇam* — una y otra vez; *acyuta* — a la Suprema Personalidad de Dios; *priya* — querido; *ceṣṭitam* — actividades; *bhavet* — adquiere; *bhaktiḥ* — devoción; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *yayā* — por el cual; *syāt* — debe ser; *kleśa* — de miserias; *saṅkṣayaḥ* — atenuación completa.

TRADUCCIÓN

Todo el que escuche la narración de la vida de Dhruva Mahārāja y que una y otra vez trate de entender, con fe y devoción, la pureza de su carácter, alcanza el plano de la devoción pura, y ejecuta servicio devocional puro. Con esas actividades puede atenuar la influencia de las tres condiciones miserables de la vida material.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *acyuta-priya*. El prestigio y el carácter de Dhruva Mahārāja son grandiosos porque él es muy querido de Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios. De la misma forma que los pasatiempos y actividades del Señor Supremo son agradables al oído, la actividad de escuchar acerca de Sus devotos, que le son muy queridos a la Persona Suprema, también es agradable y está llena de potencia. Basta con leer una y otra vez acerca de Dhruva Mahārāja, escuchando y leyendo estos capítulos, para alcanzar la perfección más elevada de la vida en el sentido que se desee; y, lo que es más importante,

se tiene la oportunidad de llegar a ser un gran devoto, lo cual significa poner punto final a todas las circunstancias miserables de la vida materialista.

4.12.47

mahattvam icchatāṁ tīrthaṁ
śrotuḥ śīlādayo guṇāḥ
yatra tejas tad icchūnāṁ
māno yatra manasvinām

PALABRA POR PALABRA

mahattvam — grandeza; *icchatām* — para los que desean; *tīrtham* — el proceso; *śrotuḥ* — del que escucha; *śīla-ādayaḥ* — carácter noble, etc.; *guṇāḥ* — cualidades; *yatra* — en la cual; *tejaḥ* — valor; *tat* — esa; *icchūnām* — para los que desean; *mānaḥ* — adoración; *yatra* — en la cual; *manasvinām* — para hombres reflexivos.

TRADUCCIÓN

Cualquiera que escuche esta narración de Dhruva Mahārāja adquiere cualidades excelsas como las suyas. Para todo aquel que desee grandeza, poder o influencia, aquí está el método para adquirirlos, y para los hombres reflexivos que anhelan veneración, aquí están los medios adecuados.

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos buscan ganancias, respetabilidad y buena reputación; todos desean la posición más gloriosa, y todos desean escuchar acerca de las grandes cualidades de personas excelsas. Todas las ambiciones que son el objeto de los deseos de personas eminentes se pueden satisfacer con la simple lectura y comprensión de la narración de las actividades de Dhruva Mahārāja.

4.12.48

prayataḥ kīrtayet prātaḥ
samavāye dvi-janmanām
sāyaṁ ca puṇya-ślokasya
dhruvasya caritaṁ mahat

PALABRA POR PALABRA

prayataḥ — con gran cuidado; *kīrtayet* — se debe cantar; *prātaḥ* — por la mañana; *samavāye* — en compañía de; *dvi-janmanām* — de los nacidos por segunda vez; *sāyam* — por la tarde; *ca* — también; *puṇya-ślokasya* — de renombre sagrado; *dhruvasya* — de Dhruva; *caritam* — carácter; *mahat* — grande.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya aconsejó: Por la mañana y por la tarde se debe cantar acerca del carácter y las

actividades de Dhruva Mahārāja. Esto debe hacerse con mucha atención y cuidado, en compañía de brāhmaṇas o de otras personas nacidas por segunda vez.

SIGNIFICADO

Se dice que solo en compañía de devotos puede uno comprender la importancia del carácter y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios o de Sus devotos. En este verso se recomienda especialmente que el carácter de Dhruva Mahārāja se exponga en una sociedad de los que han nacido dos veces, lo cual se refiere a los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* cualificados. Uno debe buscar en particular la compañía de *brāhmaṇas* que se hayan elevado a la posición de vaiṣṇavas. De este modo, la exposición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que describe el carácter y los pasatiempos de los devotos y del Señor, surte efecto con gran rapidez. La Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna se ha organizado con este propósito. En todos los centros de esta Sociedad —no solo por la mañana, por la tarde o al mediodía, sino prácticamente las veinticuatro horas del día— se lleva a cabo servicio devocional de manera continua. Cualquiera que entre en contacto con la Sociedad se vuelve devoto automáticamente. Tenemos experiencia real de que muchos *karmīs* y otras personas vienen a la Sociedad y encuentran una atmósfera muy agradable y apacible en los templos de ISKCON. En este verso, la palabra *dvijanmanām* significa «de los que han nacido dos veces». Cualquiera puede unirse a la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna y ser iniciado para nacer dos veces. Tal como recomienda Sanātana Gosvāmī, mediante el proceso de

iniciación y el adiestramiento autorizado, cualquier hombre puede nacer dos veces. El primer nacimiento lo hacen posible los padres, y el segundo nacimiento lo hacen posible el padre espiritual y el conocimiento Védico. A menos que uno haya nacido dos veces, no puede comprender las características trascendentales del Señor y de Sus devotos. Por eso el estudio de los *Vedas* está prohibido para los *śūdras*. Mediante simples méritos académicos, un *śūdra* no puede comprender la ciencia trascendental. En la actualidad, por todo el mundo, el sistema educativo está orientado a producir *śūdras*. Un gran tecnólogo no es más que un gran *śūdra*. *Kalau śūdra-sambhava*: en la era de Kali, todo el mundo es *śūdra*. Puesto que toda la población del mundo está formada únicamente por *śūdras*, hay, por consiguiente, un declive del conocimiento espiritual, y la gente es desdichada. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha iniciado especialmente para crear *brāhmaṇas* cualificados que difundan el conocimiento espiritual por todo el mundo, de modo que la gente pueda volverse muy feliz.

4.12.49-50

> *paurṇamāsyāṁ sinīvālyāṁ*
> *dvādaśyāṁ śravaṇe 'thavā*
> *dina-kṣaye vyatīpāte*
> *saṅkrame 'rkadine 'pi vā*

śrāvayec chraddadhānānāṁ
tīrtha-pāda-padāśrayaḥ
necchaṁs tatrātmanātmānaṁ
santuṣṭa iti sidhyati

PALABRA POR PALABRA

paurṇamāsyām — en Luna llena; *sinīvālyām* — en Luna nueva; *dvādaśyām* — en el día que sigue a *ekādaśī*; *śravaṇe* — durante la aparición de la estrella Śravaṇa; *athavā* — o; *dina-kṣaye* — al final del *tithi*; *vyatīpāte* — nombre de un determinado día; *saṅkrame* — a fin de mes; *arkadine* — en domingo; *api* — también; *vā* — o; *śrāvayet* — se debe recitar; *śraddadhānānām* — a un auditorio receptivo; *tīrtha-pāda* — de la Suprema Personalidad de Dios; *pada-āśrayaḥ* — refugiándose en los pies de loto; *na icchan* — sin deseo de remuneración; *tatra* — allí; *ātmanā* — por el ser; *ātmānam* — la mente; *santuṣṭaḥ* — apaciguada; *iti* — de este modo; *sidhyati* — alcanza la perfección.

TRADUCCIÓN

Las personas que se han refugiado por completo en los pies de loto del Señor deben recitar esta narración de la vida de Dhruva Mahārāja sin recibir remuneración alguna. Esa recitación se recomienda especialmente en los días de Luna llena y Luna nueva, en el día que sigue a ekādaśī, en el momento de la aparición de la estrella Śravaṇa, al final de un determinado tithi, con ocasión

del vyatīpāta, a fin de mes, o en domingo. Por supuesto, debe recitarse ante un auditorio favorable. Cuando se hace de este modo, sin motivos profesionales, el recitador y su auditorio alcanzan la perfección.

SIGNIFICADO

Los recitadores profesionales pueden pedir dinero para extinguir el ardiente fuego de sus barrigas, pero no pueden hacer el menor adelanto espiritual, ni alcanzar la perfección. Por eso se prohíbe estrictamente la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam* como un acto profesional para ganarse el sustento. Solo quien se haya entregado por completo a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, y dependa por completo de Él para su sustento personal, e incluso para el sustento de su familia, puede alcanzar la perfección recitando el *Śrīmad-Bhāgavatam,* que está lleno de narraciones de los pasatiempos del Señor y de Sus devotos. Ese proceso puede resumirse de la siguiente manera: El auditorio debe ser receptivo y tener fe en el mensaje del *Bhāgavatam,* y el recitador debe depender por completo de la Suprema Personalidad de Dios. Recitar el *Bhāgavatam* no debe ser un negocio. Si se hace del modo correcto, no solo el recitador se llega a sentir perfectamente satisfecho, sino que, además, el Señor también Se siente muy satisfecho con el recitador y con los oyentes, de modo que, por el simple hecho de ocuparse en el proceso de escuchar, ambos se liberan del cautiverio material.

4.12.51

jñānam ajñāta-tattvāya
yo dadyāt sat-pathe 'mṛtam
kṛpālor dīna-nāthasya
devās tasyānugṛhṇate

PALABRA POR PALABRA

jñānam — conocimiento; *ajñāta-tattvāya* — a los que no son conscientes de la verdad; *yaḥ* — aquel que; *dadyāt* — imparte; *sat-pathe* — en el sendero de la verdad; *amṛtam* — inmortalidad; *kṛpāloḥ* — bondadoso; *dīna-nāthasya* — protector de los pobres; *devāḥ* — los semidioses; *tasya* — a él; *anugṛhṇate* — dan bendiciones.

TRADUCCIÓN

La narración de Dhruva Mahārāja es conocimiento sublime para alcanzar la inmortalidad. Las personas que ignoran la Verdad Absoluta pueden ser conducidas al sendero de la verdad. Aquellos que, por bondad trascendental, asumen la responsabilidad de convertirse en amos protectores de las pobres entidades vivientes, obtienen automáticamente el interés y las bendiciones de los semidioses.

SIGNIFICADO

Jñānam ajñāta significa conocimiento que es desconocido en casi todo el mundo. Nadie sabe realmente qué es la Verdad Absoluta. Los materialistas están muy orgullosos de su avance en la educación, en la especulación filosófica y en el conocimiento científico, pero en realidad nadie sabe qué es la Verdad Absoluta. El gran sabio Maitreya, por consiguiente, recomienda que, para iluminar a la gente acerca de la Verdad Absoluta (*tattva*), los devotos prediquen las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam* por todo el mundo. Śrīla Vyāsadeva compiló especialmente esta gran obra de conocimiento científico porque la gente ignora por completo la Verdad Absoluta. Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el Canto Primero, se dice que Vyāsadeva, el erudito sabio, compiló este gran *Bhāgavata Purāṇa* precisamente para poner fin a la ignorancia de las masas. Como la gente no conoce la Verdad Absoluta, este *Śrīmad-Bhāgavatam* fue compilado específicamente por Vyāsadeva bajo la instrucción de Nārada. Por lo general, aunque la gente esté interesada en comprender la verdad, recurre a la especulación y llega, a lo sumo, a la concepción del Brahman impersonal. Pero muy pocos hombres conocen de verdad a la Personalidad de Dios.

La recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam* está destinada específicamente a iluminar a la gente acerca de la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. Aunque no hay diferencia fundamental entre el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la Persona Suprema, aun así no puede

obtenerse la verdadera inmortalidad mientras uno no alcance la etapa de relacionarse con la Persona Suprema. El servicio devocional, que conduce a la relación con el Señor Supremo, es la verdadera inmortalidad. Los devotos puros, por compasión hacia las almas caídas, son *kṛpālu*, muy bondadosos con la gente en general; distribuyen este conocimiento del *Bhāgavatam* por todo el mundo. Al devoto de buen corazón se le llama *dīna-nātha*, protector de las pobres e ignorantes masas. Al Señor Kṛṣṇa también se le conoce como *dīna-nātha* o *dīna-bandhu*, el amo o verdadero amigo de las pobres entidades vivientes, y Su devoto puro también asume la misma posición de *dīna-nātha*. Los *dīna-nāthas*, o devotos del Señor Kṛṣṇa, que predican el sendero del servicio devocional, se vuelven los favoritos de los semidioses. Por lo general, las personas están interesadas en adorar a los semidioses, especialmente al Señor Śiva, a fin de obtener beneficios materiales, pero un devoto puro que se dedica a predicar los principios del servicio devocional, tal como se prescriben en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, no necesita adorar por separado a los semidioses; los semidioses se complacen automáticamente con él y le ofrecen todas las bendiciones que están a su alcance. Así como al regar la raíz de un árbol las hojas y las ramas quedan regadas automáticamente, del mismo modo, al ejecutar servicio devocional puro al Señor, las ramas, las ramitas y las hojas del Señor, conocidas como semidioses, se complacen automáticamente con el devoto, y le ofrecen toda clase de bendiciones.

4.12.52

idaṁ mayā te 'bhihitaṁ kurūdvaha
dhruvasya vikhyāta-viśuddha-karmaṇaḥ
hitvārbhakaḥ krīḍanakāni mātur
gṛhaṁ ca viṣṇuṁ śaraṇaṁ yo jagāma

PALABRA POR PALABRA

idam — esta; *mayā* — por mí; *te* — a ti; *abhihitam* — explicada; *kuru-udvaha* — ¡oh, grande entre los Kurus!; *dhruvasya* — de Dhruva; *vikhyāta* — muy famoso; *viśuddha* — muy puro; *karmaṇaḥ* — cuyas actividades; *hitvā* — abandonar; *arbhakaḥ* — niño; *krīḍanakāni* — juguetes; *mātuḥ* — de su madre; *gṛham* — el hogar; *ca* — también; *viṣṇum* — al Señor Viṣṇu; *śaraṇam* — refugio; *yaḥ* — el que; *jagāma* — fue.

TRADUCCIÓN

Las actividades trascendentales de Dhruva Mahārāja gozan de fama en todo el mundo, y son muy puras. En su infancia, Dhruva Mahārāja rechazó los juguetes, abandonó la protección que su madre le brindaba, y se refugió con seriedad en la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Mi querido Vidura, te lo he explicado todo en detalle; así pues, doy por terminada esta narración.

SIGNIFICADO

Cāṇakya Paṇḍita afirma que la vida es ciertamente corta para todos, pero que, si uno actúa correctamente, su reputación perdurará durante una generación. Así como la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es eternamente famoso, también es eterna la reputación del devoto del Señor Kṛṣṇa. Por lo tanto, al describir las actividades de Dhruva Mahārāja se han empleado dos palabras específicas: *vikhyāta*, muy famoso, y *viśuddha*, trascendental. El hecho de que Dhruva Mahārāja abandonara el hogar a tierna edad y se refugiara en la Suprema Personalidad de Dios en el bosque es un ejemplo único en este mundo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Duodécimo del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Dhruva Mahārāja regresa a Dios».

SB 4.13: Descripción de los descendientes de Dhruva Mahārāja

13. Descripción de los descendientes de Dhruva Mahārāja

Capítulo 13

4.13.1

sūta uvāca
niśamya kauṣāraviṇopavarṇitaṁ
dhruvasya vaikuṇṭha-padādhirohaṇam
prarūḍha-bhāvo bhagavaty adhokṣaje
praṣṭuṁ punas taṁ viduraḥ pracakrame

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *niśamya* — después de escuchar; *kauṣāraviṇā* — por el sabio Maitreya; *upavarṇitam* — narrada; *dhruvasya* — de Mahārāja Dhruva; *vaikuṇṭha-pada* — a la morada de Viṣṇu; *adhirohaṇam* — ascensión; *prarūḍha* — aumentada; *bhāvaḥ* — emoción devocional; *bhagavati* — hacia la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣaje* — que está más allá del alcance de la percepción directa; *praṣṭum* — preguntar; *punaḥ* — de nuevo; *tam* — a Maitreya; *viduraḥ* — Vidura; *pracakrame* — se dispuso a.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī continuó hablando a todos los ṛṣis encabezados por Śaunaka, y dijo: Después de escuchar de labios del sabio Maitreya el relato de la ascensión de

Dhruva Mahārāja a la morada del Señor Viṣṇu, Vidura, muy iluminado con emociones devocionales, hizo a Maitreya las siguientes preguntas.

SIGNIFICADO

Como se comprueba en los temas tratados por Vidura y Maitreya, las actividades de la Suprema Personalidad de Dios y los devotos son tan fascinantes que ni el devoto que las narra ni el que las escucha se fatigan con las preguntas y respuestas. El tema trascendental es tan ameno que nadie se cansa de escuchar ni de hablar acerca de él. Otros, los no devotos, podrían pensar: «¿Cómo puede la gente dedicar tanto tiempo simplemente a hablar de Dios?». Pero los devotos nunca se sacian de escuchar y hablar acerca de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos. Cuanto más hablan y escuchan, más se entusiasman por escuchar. El canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa no es más que la repetición de tres palabras, Hare, Kṛṣṇa y Rāma, pero, aun así, los devotos pueden cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día sin que ello les fatigue.

4.13.2

vidura uvāca
ke te pracetaso nāma
kasyāpatyāni suvrata
kasyānvavāye prakhyātāḥ
kutra vā satram āsata

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura preguntó; *ke* — quiénes fueron; *te* — ellos; *pracetasaḥ* — los Pracetās; *nāma* — de nombre; *kasya* — de quién; *apatyāni* — hijos; *su-vrata* — ¡oh, Maitreya, que has hecho un voto auspicioso!; *kasya* — de quién; *anvavāye* — en la familia; *prakhyātāḥ* — famosos; *kutra* — fueron; *vā* — también; *satram* — el sacrificio; *āsata* — se celebró.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó a Maitreya: ¡Oh, devoto sumamente avanzado!, ¿quiénes eran los Pracetās? ¿A qué familia pertenecen? ¿De quiénes eran hijos, y dónde realizaron los grandes sacrificios?

SIGNIFICADO

El hecho de que, en el capítulo anterior, el gran Nārada cantase tres versos en el recinto de sacrificio de los Pracetās, dio a Vidura un nuevo aliciente para seguir haciendo preguntas.

4.13.3

manye mahā-bhāgavataṁ
nāradaṁ deva-darśanam
yena proktaḥ kriyā-yogaḥ
paricaryā-vidhir hareḥ

PALABRA POR PALABRA

manye — creo; *mahā-bhāgavatam* — el más grande de todos los devotos; *nāradam* — el sabio Nārada; *deva* — la Suprema Personalidad de Dios; *darśanam* — que tuvo contacto; *yena* — por quien; *proktaḥ* — hablado; *kriyā-yogaḥ* — servicio devocional; *paricaryā* — para ofrecer servicio; *vidhiḥ* — el procedimiento; *hareḥ* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Vidura continuó: Sé que el gran sabio Nārada es el más grande de todos los devotos. Él compuso el procedimiento pāñcarātrika de servicio devocional, y ha tenido contactos directos con la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Hay dos formas de dirigirse al Señor Supremo. La primera se denomina *bhāgavata-mārga,* es decir, el camino del *Śrīmad-Bhāgavatam,* y la segunda se denomina *pāñcarātrika-vidhi*. *Pāñcarātrika-vidhi* es el método de adoración en el templo, y *bhāgavata-vidhi* es el sistema de los nueve procesos que comienzan con cantar y escuchar. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa admite los dos procesos a la vez, y de este modo capacita al devoto para hacer un progreso constante en el sendero de la percepción de la Suprema Personalidad de Dios. Como Vidura señala aquí, el primero en presentar el procedimiento *pāñcarātrika* fue el gran sabio Nārada.

4.13.4

sva-dharma-śīlaiḥ puruṣair
bhagavān yajña-pūruṣaḥ
ijyamāno bhaktimatā
nāradeneritaḥ kila

PALABRA POR PALABRA

sva-dharma-śīlaiḥ — ejecutando deberes de sacrificio; *puruṣaiḥ* — por los hombres; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-pūruṣaḥ* — el disfrutador de todos los sacrificios; *ijyamānaḥ* — siendo adorado; *bhaktimatā* — por el devoto; *nāradena* — por Nārada; *īritaḥ* — descrito; *kila* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Cuando los Pracetās estaban ejecutando rituales religiosos y ceremonias de sacrificio, adorando a la Suprema Personalidad de Dios para satisfacerle, el gran sabio Nārada cantó las cualidades trascendentales de Dhruva Mahārāja.

SIGNIFICADO

Nārada Muni siempre glorifica los pasatiempos del Señor. En este verso vemos que no solo glorifica al Señor, sino que también le gusta glorificar a los devotos del Señor. La misión del gran sabio Nārada Muni es difundir el servicio devocional del Señor.

Con ese propósito ha compilado el Nārada-pañcarātra, un directorio del servicio devocional, para que los devotos puedan obtener siempre información sobre cómo ejecutar el servicio devocional y, de ese modo, ocuparse las veinticuatro horas del día en realizar sacrificios para el placer de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, el Señor ha creado cuatro órdenes de vida social, a saber, brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya y śūdra. En el Nārada-pañcarātra se describe muy claramente cómo cada una de las órdenes sociales puede complacer al Señor Supremo. En el Bhagavad-gītā (Bg. 18.45) se afirma: sve sve karmaṇy abhirataḥ saṁsiddhiṁ labhate naraḥ: cumpliendo con los deberes prescritos de uno, se puede complacer al Señor Supremo. En el Śrīmad-Bhāgavatam también se afirma: svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam: la perfección del deber consiste en procurar que, mediante el cumplimiento de los deberes específicos de uno, se satisfaga a la Suprema Personalidad de Dios (Bhāg. 1.2.13). Cuando los Pracetās realizaban sacrificios conforme a esta indicación, Nārada Muni se sintió satisfecho de ver esas actividades, y también quiso glorificar a Dhruva Mahārāja en aquel recinto sacrificial.

4.13.5

yās tā devarṣiṇā tatra
varṇitā bhagavat-kathāḥ

mahyaṁ śuśrūṣave brahman
kārtsnyenācaṣṭum arhasi

PALABRA POR PALABRA

yāḥ — que; *tāḥ* — todos aquellos; *devarṣiṇā* — por el gran sabio Nārada; *tatra* — allí; *varṇitāḥ* — narradas; *bhagavat-kathāḥ* — prédicas relativas a las actividades del Señor; *mahyam* — a mí; *śuśrūṣave* — muy deseoso de escuchar; *brahman* — mi querido *brāhmaṇa*; *kārtsnyena* — por completo; *ācaṣṭum arhasi* — por favor, explica.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, ¿cómo glorificó Nārada Muni a la Suprema Personalidad de Dios? ¿Qué pasatiempos se narraron en aquella reunión? Tengo un gran deseo de escucharlos. Por favor, explica con todo detalle esa glorificación del Señor.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el registro de *bhagavat-kathā,* los temas acerca de los pasatiempos del Señor. Cinco mil años después, también nosotros podemos escuchar lo que Vidura ansiaba oír de labios de Maitreya, siempre y cuando estemos muy deseosos.

4.13.6

maitreya uvāca
dhruvasya cotkalaḥ putraḥ
pitari prasthite vanam
sārvabhauma-śriyaṁ naicchad
adhirājāsanaṁ pituḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *dhruvasya* — de Dhruva Mahārāja; *ca* — también; *utkalaḥ* — Utkala; *putraḥ* — hijo; *pitari* — después de que el padre; *prasthite* — partió; *vanam* — al bosque; *sārva-bhauma* — que incluía todas las tierras; *śriyam* — opulencia; *na aicchat* — no deseaba; *adhirāja* — real; *āsanam* — trono; *pituḥ* — del padre.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya contestó: Mi querido Vidura, cuando Mahārāja Dhruva partió al bosque, su hijo, Utkala, no deseaba ocupar el opulento trono de su padre, que estaba destinado al gobernador de todas las tierras del planeta.

4.13.7

sa janmanopaśāntātmā
niḥsaṅgaḥ sama-darśanaḥ
dadarśa loke vitatam
ātmānaṁ lokam ātmani

PALABRA POR PALABRA

saḥ — su hijo Utkala; *janmanā* — desde el mismo momento en que nació; *upaśānta* — muy satisfecha; *ātmā* — alma; *niḥsaṅgaḥ* — sin apego; *sama-darśanaḥ* — equilibrado; *dadarśa* — veía; *loke* — en el mundo; *vitatam* — difundida; *ātmānam* — a la Superalma; *lokam* — todo el mundo; *ātmani* — en la Superalma.

TRADUCCIÓN

Utkala, desde el mismo día en que nació, estaba plenamente satisfecho y desapegado del mundo. Era equilibrado, pues podía ver que todo reposa en la Superalma, y que la Superalma está en el corazón de todos.

SIGNIFICADO

Los síntomas y características de Utkala, el hijo de Mahārāja Dhruva, son los de un mahā-bhāgavata. Como se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 6.30), yo māṁ paśyati sarvatra sarvaṁ ca mayi paśyati: el devoto muy avanzado ve a la Suprema

Personalidad de Dios en todas partes, y también ve que todo reposa en el Supremo. Esto también se confirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 9.4), mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā: el Señor Kṛṣṇa Se extiende por todo el universo en Su aspecto impersonal. Todo reposa en Él, pero eso no significa que todo sea Él mismo. El devoto mahā-bhāgavata muy avanzado ve con este espíritu: ve a la misma Superalma, el Paramātmā, existiendo en el corazón de todos, sin discriminación basada en las diferentes formas materiales de las entidades vivientes. Ve a todos como parte integral de la Suprema Personalidad de Dios. El mahā-bhāgavata que experimenta la presencia del Dios Supremo en todas partes nunca está ausente de la vista del Señor Supremo, ni el Señor Supremo se pierde jamás de su vista. Esto solo es posible cuando uno está avanzado en el amor por Dios.

4.13.8-9

ātmānaṁ brahma nirvāṇaṁ
pratyastamita-vigraham
avabodha-rasaikātmyam
ānandam anusantatam

avyavacchinna-yogāgni-
dagdha-karma-malāśayaḥ
svarūpam avarundhāno
nātmano 'nyaṁ tadaikṣata

PALABRA POR PALABRA

ātmānam — ser; *brahma* — espíritu; *nirvāṇam* — extinción de la existencia material; *pratyastamita* — acabada; *vigraham* — separación; *avabodha-rasa* — por la melosidad del conocimiento; *eka-ātmyam* — unidad; *ānandam* — bienaventuranza; *anusantatam* — expandida; *avyavacchinna* — continuamente; *yoga* — por la práctica del *yoga*; *agni* — por el fuego; *dagdha* — quemados; *karma* — deseos fruitivos; *mala* — sucios; *āśayaḥ* — en su mente; *svarūpam* — posición constitucional; *avarundhānaḥ* — percibiendo; *na* — no; *ātmanaḥ* — que el Alma Suprema; *anyam* — nada más; *tadā* — entonces; *aikṣata* — vio.

TRADUCCIÓN

Por la expansión de su conocimiento del Brahman Supremo, ya había alcanzado la liberación del cautiverio del cuerpo. Esta liberación se conoce como nirvāṇa. Estaba situado en bienaventuranza trascendental, y continuaba siempre en esa bienaventurada existencia, que se expandía cada vez más. Esto le fue posible mediante la práctica continua del bhakti-yoga, que se compara con el fuego porque consume todas las cosas materiales y sucias. Siempre estaba situado en su posición constitucional de autorrealización, y no podía ver ninguna otra cosa más que al Señor Supremo y a sí mismo ocupado en prestar servicio devocional.

SIGNIFICADO

Estos dos versos explican el verso del Bhagavad-gītā: brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati/ samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktiṁ labhate parām: «Aquel que se sitúa en el plano trascendental comprende de inmediato el Brahman Supremo. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición hacia toda entidad viviente. En ese estado alcanza el servicio devocional puro a Mí». (Bg. 18.54) Esto también lo explica el Señor Caitanya en Su Śikṣāṣṭaka, al comienzo del primer verso:

ceto-darpaṇa-mārjanaṁ bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇaṁ śreyaḥ-kairava-candrikā-vitaraṇaṁ vidyā-vadhū-jīvanam

El sistema de bhakti-yoga es el sistema de yoga más elevado, y en este sistema el canto del santo nombre del Señor es la ejecución suprema del servicio devocional. Cantando el santo nombre, uno puede alcanzar la perfección del nirvāṇa, o la liberación de la existencia material, y así acrecentar su vida dichosa de existencia espiritual, tal como la describe el Señor Caitanya (ānandāmbudhi-vardhanam). Cuando uno se sitúa en esa posición, ya no tiene interés alguno en la opulencia material, ni siquiera en un trono real y la soberanía sobre todo el planeta. Esta situación se denomina viraktir anyatra syāt. Es el resultado del servicio devocional.

Cuanto más avanza uno en el servicio devocional, más se desapega de la opulencia material y de la actividad material. Esta

es la naturaleza espiritual, llena de dicha. Esto también se describe en el Bhagavad-gītā (Bg. 2.59). Paraṁ dṛṣṭvā nivartate: uno deja de tomar parte en el disfrute material al saborear la vida superior y dichosa de la existencia espiritual. Mediante el avance en el conocimiento espiritual, que se considera como un fuego abrasador, todos los deseos materiales quedan reducidos a cenizas. La perfección del yoga místico es posible cuando uno está continuamente en contacto con la Suprema Personalidad de Dios mediante la prestación de servicio devocional. El devoto siempre piensa en la Persona Suprema a cada paso de su vida. Toda alma condicionada está llena de las reacciones de su vida pasada, pero todas las cosas impuras quedan reducidas de inmediato a cenizas con tan solo ejecutar servicio devocional. Esto se describe en el Nārada-pañcarātra: sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam.

4.13.10

jaḍāndha-badhironmatta-
mūkākṛtir atan-matiḥ
lakṣitaḥ pathi bālānāṁ
praśāntārcir ivānalaḥ

PALABRA POR PALABRA

jaḍa — tonto; *andha* — ciego; *badhira* — sordo; *unmatta* — loco; *mūka* — mudo; *ākṛtiḥ* — aspecto; *a-tat* — no era así; *matiḥ* — su inteligencia; *lakṣitaḥ* — era visto; *pathi* — en el camino; *bālānām* —

por los poco inteligentes; *praśānta* — calmado; *arciḥ* — con llamas; *iva* — como; *analaḥ* — fuego.

TRADUCCIÓN

Las personas poco inteligentes que se cruzaban con él pensaban que Utkala era tonto, ciego, mudo, sordo y loco, aunque en realidad no era nada de eso. Era como un fuego cubierto con cenizas, que no manifiesta llamas ardientes.

SIGNIFICADO

A fin de evitar la contradicción, las molestias y las situaciones desfavorables creadas por las personas materialistas, una gran personalidad santa como Jaḍa Bharata o Utkala permanece en silencio. Los poco inteligentes consideran que tales personas santas están locas, o que son sordas o mudas. En realidad, un devoto avanzado evita hablar con personas que no llevan una vida devocional, pero a quienes sí llevan una vida devocional les habla con amistad, y habla a los inocentes para iluminarlos. A todos los efectos prácticos, el mundo entero está lleno de no devotos, de modo que a cierto tipo de devoto muy avanzado se le llama *bhajanānandī*. Aquellos que son *goṣṭhānandī*, en cambio, predican para aumentar el número de devotos. Pero incluso esos predicadores evitan también a los elementos opositores que están desfavorablemente dispuestos hacia la vida espiritual.

4.13.11

matvā taṁ jaḍam unmattaṁ
kula-vṛddhāḥ samantriṇaḥ
vatsaraṁ bhūpatiṁ cakrur
yavīyāṁsaṁ bhrameḥ sutam

PALABRA POR PALABRA

matvā — creyendo; *tam* — Utkala; *jaḍam* — sin inteligencia; *unmattam* — loco; *kula-vṛddhāḥ* — los mayores de la familia; *samantriṇaḥ* — con los ministros; *vatsaram* — a Vatsara; *bhū-patim* — gobernante del mundo; *cakruḥ* — hicieron; *yavīyāṁsam* — más joven; *bhrameḥ* — de Bhrami; *sutam* — hijo.

TRADUCCIÓN

Por esta razón, los ministros y todos los miembros ancianos de la familia consideraron que Utkala carecía de inteligencia y que, de hecho, estaba loco. Así, su hermano menor, llamado Vatsara, que era hijo de Bhrami y menor que Utkala, fue elevado al trono real, y se convirtió en rey del mundo.

SIGNIFICADO

Parece ser que la monarquía vigente distaba mucho de ser una autocracia. Los mayores de la familia y los ministros podían hacer cambios y elegir a la persona adecuada para el trono,

aunque solo podían escoger de entre los miembros de la familia real. En las monarquías contemporáneas, los ministros y los mayores de la familia también seleccionan a veces a un miembro de la familia real para que ocupe el trono, dándole preferencia sobre otro.

4.13.12

svarvīthir vatsarasyeṣṭā
bhāryāsūta ṣaḍ-ātmajān
puṣpārṇaṁ tigmaketuṁ ca
iṣam ūrjaṁ vasuṁ jayam

PALABRA POR PALABRA

svarvīthiḥ — Svarvīthi; *vatsarasya* — del rey Vatsara; *iṣṭā* — muy querida; *bhāryā* — esposa; *asūta* — fue madre de; *ṣaṭ* — seis; *ātmajān* — hijos; *puṣpārṇam* — Puṣpārṇa; *tigmaketum* — Tigmaketu; *ca* — también; *iṣam* — Iṣa; *ūrjam* — Ūrja; *vasum* — Vasu; *jayam* — Jaya.

TRADUCCIÓN

La muy querida esposa del rey Vatsara se llamaba Svarvīthi, y fue madre de seis hijos: Puṣpārṇa, Tigmaketu, Iṣa, Ūrja, Vasu y Jaya.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona a la esposa del rey Vatsara con la palabra *iṣṭā,* que significa «digna de adoración». En otras palabras, parece ser que la esposa de Vatsara tenía todas las buenas cualidades; por ejemplo, siempre fue muy fiel, obediente y cariñosa con su esposo. Tenía todas las buenas cualidades necesarias para la administración doméstica. Si ambos cónyuges están dotados de buenas cualidades y viven en paz, nacerán buenos hijos, y toda la familia será próspera y feliz.

4.13.13

> *puṣpārṇasya prabhā bhāryā*
> *doṣā ca dve babhūvatuḥ*
> *prātar madhyandinaṁ sāyam*
> *iti hy āsan prabhā-sutāḥ*

PALABRA POR PALABRA

puṣpārṇasya — de Puṣpārṇa; *prabhā* — Prabhā; *bhāryā* — esposa; *doṣā* — Doṣā; *ca* — también; *dve* — dos; *babhūvatuḥ* — fueron; *prātaḥ* — Prātar; *madhyandinam* — Madhyandinam; *sāyam* — Sāyam; *iti* — así; *hi* — ciertamente; *āsan* — fueron; *prabhā-sutāḥ* — hijos de Prabhā.

TRADUCCIÓN

Puṣpārṇa tuvo dos esposas, llamadas Prabhā y Doṣā. Prabhā tuvo tres hijos, llamados Prātaḥ, Madhyandinam y Sāyam.

4.13.14

pradoṣo niśitho vyuṣṭa
iti doṣā-sutās trayaḥ
vyuṣṭaḥ sutaṁ puṣkariṇyāṁ
sarvatejasam ādadhe

PALABRA POR PALABRA

pradoṣaḥ — Pradoṣa; *niśithaḥ* — Niśitha; *vyuṣṭaḥ* — Vyuṣṭa; *iti* — de este modo; *doṣā* — de Doṣā; *sutāḥ* — hijos; *trayaḥ* — tres; *vyuṣṭaḥ* — Vyuṣṭa; *sutam* — hijo; *puṣkariṇyām* — en Puṣkariṇī; *sarva-tejasam* — llamado Sarvatejā (todopoderoso); *ādadhe* — engendró.

TRADUCCIÓN

Doṣā tuvo tres hijos, Pradoṣa, Niśitha y Vyuṣṭa. Vyuṣṭa se casó con Puṣkariṇī, que fue madre de un hijo muy poderoso, Sarvatejā.

4.13.15-16

sa cakṣuḥ sutam ākūtyāṁ
patnyāṁ manum avāpa ha
manor asūta mahiṣī
virajān naḍvalā sutān

puruṁ kutsaṁ tritaṁ dyumnaṁ
satyavantam ṛtaṁ vratam
agniṣṭomam atīrātraṁ
pradyumnaṁ śibim ulmukam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Sarvatejā); *cakṣuḥ* — llamado Cakṣuḥ; *sutam* — hijo; *ākūtyām* — en Ākūti; *patnyām* — esposa; *manum* — Cākṣuṣa Manu; *avāpa* — obtuvo; *ha* — en verdad; *manoḥ* — de Manu; *asūta* — fue madre de; *mahiṣī* — reina; *virajān* — sin pasión; *naḍvalā* — Naḍvalā; *sutān* — hijos; *purum* — Puru; *kutsam* — Kutsa; *tritam* — Trita; *dyumnam* — Dyumna; *satyavantam* — Satyavān; *ṛtam* — Ṛta; *vratam* — Vrata; *agniṣṭomam* — Agniṣṭoma; *atīrātram* — Atīrātra; *pradyumnam* — Pradyumna; *śibim* — Śibi; *ulmukam* — Ulmuka.

TRADUCCIÓN

La esposa de Sarvatejā, Ākūti, fue madre de un hijo que se llamó Cākṣuṣa, quien, al final del milenio de Manu,

pasó a ser el sexto manu. Naḍvalā, la esposa de Cākṣuṣa Manu, fue madre de los siguientes hijos, que eran intachables: Puru, Kutsa, Trita, Dyumna, Satyavān, Ṛta, Vrata, Agniṣṭoma, Atīrātra, Pradyumna, Śibi y Ulmuka.

4.13.17

ulmuko 'janayat putrān
puṣkariṇyāṁ ṣaḍ uttamān
aṅgaṁ sumanasaṁ khyātiṁ
kratum aṅgirasaṁ gayam

PALABRA POR PALABRA

ulmukaḥ — Ulmuka; *ajanayat* — engendró; *putrān* — hijos; *puṣkariṇyām* — en Puṣkariṇī, su esposa; *ṣaṭ* — seis; *uttamān* — muy buenos; *aṅgam* — Aṅga; *sumanasam* — Sumanā; *khyātim* — Khyāti; *kratum* — Kratu; *aṅgirasam* — Aṅgirā; *gayam* — Gaya.

TRADUCCIÓN

Uno de esos doce, Ulmuka, engendró seis hijos en su esposa Puṣkariṇī. Todos fueron muy buenos hijos, y sus nombres fueron: Aṅga, Sumanā, Khyāti, Kratu, Aṅgirā y Gaya.

4.13.18

sunīthāṅgasya yā patnī
suṣuve venam ulbaṇam
yad-dauḥśīlyāt sa rājarṣir
nirviṇṇo niragāt purāt

PALABRA POR PALABRA

sunīthā — Sunīthā; *aṅgasya* — de Aṅga; *yā* — la que; *patnī* — la esposa; *suṣuve* — fue madre de; *venam* — Vena; *ulbaṇam* — muy malvado; *yat* — de cuyo; *dauḥśīlyāt* — por el mal carácter; *saḥ* — él; *rāja-ṛṣiḥ* — el santo rey Aṅga; *nirviṇṇaḥ* — muy decepcionado; *niragāt* — se fue; *purāt* — del hogar.

TRADUCCIÓN

La esposa de Aṅga, Sunīthā, tuvo un hijo que se llamaba Vena, y que era muy malvado. El santo rey Aṅga, muy decepcionado con su mal carácter, abandonó el hogar y el reino, y se marchó al bosque.

4.13.19-20

yam aṅga śepuḥ kupitā
vāg-vajrā munayaḥ kila
gatāsos tasya bhūyas te
mamanthur dakṣiṇaṁ karam

arājake tadā loke
dasyubhiḥ pīḍitāḥ prajāḥ
jāto nārāyaṇāṁśena
pṛthur ādyaḥ kṣitīśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

yam — a él (Vena); *aṅga* — mi querido Vidura; *śepuḥ* — maldijeron; *kupitāḥ* — iracundos; *vāk-vajrāḥ* — cuyas palabras son tan fuertes como un rayo; *munayaḥ* — grandes sabios; *kila* — en verdad; *gata-asoḥ tasya* — después de que murió; *bhūyaḥ* — además; *te* — ellos; *mamanthuḥ* — batieron; *dakṣiṇam* — derecho; *karam* — brazo; *arājake* — estar sin rey; *tadā* — entonces; *loke* — el mundo; *dasyubhiḥ* — por ladrones y maleantes; *pīḍitāḥ* — sufrir; *prajāḥ* — todos los ciudadanos; *jātaḥ* — advino; *nārāyaṇa* — de la Suprema Personalidad de Dios; *aṁśena* — por medio de una representación parcial; *pṛthuḥ* — Pṛthu; *ādyaḥ* — original; *kṣiti-īśvaraḥ* — gobernador del mundo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, cuando los grandes sabios maldicen, sus palabras son tan invencibles como un rayo. Así, cuando maldijeron al rey Vena con ira, este murió. Tras su muerte, como no había rey, prosperaron todos los bribones y ladrones, el reino quedó sin regulación, y todos los ciudadanos sufrieron enormemente. Al ver esto, los grandes sabios tomaron

el brazo derecho de Vena como vara de batir y, como resultado de su batido, el Señor Viṣṇu, en Su representación parcial, advino como el rey Pṛthu, el emperador original del mundo.

SIGNIFICADO

La monarquía es mejor que la democracia, porque con una monarquía fuerte, los principios regulativos se sostienen firmemente en el reino. Hace tan solo cien años, el estado de Cachemira, en la India, estaba gobernado por un rey tan fuerte, que cuando atrapaban a un ladrón y le llevaban ante el rey, este le cortaba las manos inmediatamente. Como resultado de este severo castigo, en el reino no se daba prácticamente ningún caso de robo. Incluso si alguien dejaba algo en la calle, nadie lo tocaba. La ley era que una cosa solo podía llevársela su propietario, y nadie más podía tocarla. En la mal llamada democracia, cada vez que se da un caso de robo, la policía viene y toma nota del caso, pero generalmente nunca atrapan al ladrón, ni le imponen castigo alguno. Como resultado de la ineptitud de los gobiernos, en la actualidad en el mundo los ladrones, maleantes y estafadores están por todas partes.

4.13.21

vidura uvāca
tasya śīla-nidheḥ sādhor
brahmaṇyasya mahātmanaḥ

rājñaḥ katham abhūd duṣṭā
prajā yad vimanā yayau

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *tasya* — de él (Aṅga); *śīla-nidheḥ* — receptáculo de buenas características; *sādhoḥ* — persona santa; *brahmaṇyasya* — amante de la cultura brahmínica; *mahātmanaḥ* — gran alma; *rājñaḥ* — del rey; *katham* — cómo; *abhūt* — fue; *duṣṭā* — mal; *prajā* — hijo; *yat* — por el cual; *vimanāḥ* — siendo indiferente; *yayau* — se marchó.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó al sabio Maitreya: Mi querido brāhmaṇa, el rey Aṅga era muy noble. Su carácter era excelso, era una personalidad santa y un amante de la cultura brahmínica. ¿Cómo pudo ser que un alma tan grande tuviese un hijo tan malvado como el rey Vena, por cuya causa abandonó el reino, habiendo perdido todo interés en él?

SIGNIFICADO

Es de esperar que el hombre casado viva feliz con su padre, su madre, su esposa y sus hijos, pero a veces, en determinadas circunstancias, el padre, la madre, el hijo o la esposa pueden llegar a ser sus enemigos. Cāṇakya Paṇḍita dice que un padre es enemigo si tiene muchas deudas; una madre, si se casa por segunda vez; una esposa, si es muy bella; y un hijo, si es un necio

sinvergüenza. Cuando esto ocurre, y un miembro de la familia resulta ser un enemigo, al casado se le hace muy difícil seguir en la vida familiar. Esas situaciones son frecuentes en el mundo material. Por lo tanto, la cultura védica establece que el hombre casado debe separarse de los miembros de su familia nada más cumplir los cincuenta años, de manera que pueda consagrar por completo el resto de su vida a la búsqueda del estado de conciencia de Kṛṣṇa.

4.13.22

kiṁ vāṁho vena uddiśya
brahma-daṇḍam ayūyujan
daṇḍa-vrata-dhare rājñi
munayo dharma-kovidāḥ

PALABRA POR PALABRA

kim — por qué; *vā* — también; *aṁhaḥ* — actividades pecaminosas; *vene* — a Vena; *uddiśya* — ver; *brahma-daṇḍam* — la maldición de un *brāhmaṇa*; *ayūyujan* — desearon imponer; *daṇḍa-vrata-dhare* — que lleva la vara de castigo; *rājñi* — al rey; *munayaḥ* — los grandes sabios; *dharma-kovidāḥ* — completamente versados en los principios religiosos.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó también: ¿Cómo es posible que los grandes sabios, que están completamente versados en

los principios religiosos, deseasen maldecir al rey Vena, que precisamente era el portador de la vara de castigo, hasta el punto de imponerle el mayor de los castigos [brahma-śāpa]?

SIGNIFICADO

Se entiende que el rey puede castigar a todos, pero en este caso parece que los grandes sabios lo castigaron a él. El rey debió de cometer algo muy grave, pues de lo contrario, ¿cómo iban los grandes sabios, que se suponía eran los más grandes y tolerantes, a castigarlo a pesar de su elevada conciencia religiosa? También parece que el rey no era independiente de la cultura brahmínica. Por encima del rey estaba el control de los brāhmaṇas, y, de ser necesario, los brāhmaṇas destronaban al rey o lo mataban, no con ninguna arma, sino con el mantra de un brahma-śāpa. Los brāhmaṇas eran tan poderosos que, con tan solo maldecir, uno moría de inmediato.

4.13.23

nāvadhyeyaḥ prajā-pālaḥ
prajābhir aghavān api
yad asau loka-pālānāṁ
bibharty ojaḥ sva-tejasā

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *avadhyeyaḥ* — ser insultado; *prajā-pālaḥ* — el rey; *prajābhiḥ* — por los ciudadanos; *aghavān* — a veces pecaminoso; *api* — ni siquiera; *yat* — debido a; *asau* — él; *loka-pālānām* — de muchos reyes; *bibharti* — mantiene; *ojaḥ* — poderío; *sva-tejasā* — por influencia personal.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de un país nunca deben insultar a su rey, ni siquiera en las ocasiones en que parezca haber hecho algo muy pecaminoso. Debido a su poderío, la influencia del rey siempre es mayor que la de todos los demás líderes gobernantes.

SIGNIFICADO

En la civilización védica se considera que el rey es el representante de la Suprema Personalidad de Dios. El rey recibe el tratamiento de *nara-nārāyaṇa,* que indica que el rey es la forma en que aparece la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, en la sociedad humana. Los ciudadanos nunca insultan a un *brāhmaṇa* ni a un rey *kṣatriya;* es una cuestión de etiqueta; incluso si el rey parece pecaminoso, los ciudadanos no deben insultarle. Pero en el caso del rey Vena, vemos que recibió la maldición de los *nara-devatās;* por lo tanto, podemos llegar a la conclusión de que cometió actividades pecaminosas muy graves.

4.13.24

etad ākhyāhi me brahman
sunīthātmaja-ceṣṭitam
śraddadhānāya bhaktāya
tvaṁ parāvara-vittamaḥ

PALABRA POR PALABRA

etat — todas estas cosas; *ākhyāhi* — por favor, explica; *me* — a mí; *brahman* — ¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *sunīthā-ātmaja* — del hijo de Sunīthā, Vena; *ceṣṭitam* — las actividades; *śraddadhānāya* — fiel; *bhaktāya* — a tu devoto; *tvam* — tú; *para-avara* — con el pasado y el futuro; *vit-tamaḥ* — bien versado.

TRADUCCIÓN

Vidura pidió a Maitreya: Mi querido brāhmaṇa, tú dominas todos los temas, tanto del pasado como del futuro. Por eso desearía que me narrases todas las actividades del rey Vena. Soy tu devoto fiel; por favor, explícame eso.

SIGNIFICADO

Vidura aceptó a Maitreya como su maestro espiritual. El discípulo siempre pregunta al maestro espiritual, y el maestro espiritual responde la pregunta, siempre que el discípulo sea muy dócil y devoto. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dijo

que, por la misericordia del maestro espiritual, uno recibe la bendición de la misericordia del Señor Supremo. El maestro espiritual no está dispuesto a revelar todos los secretos de la ciencia trascendental a menos que el discípulo sea muy sumiso y devoto. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, el proceso de recibir conocimiento del maestro espiritual conlleva sumisión, indagación y servicio.

4.13.25

maitreya uvāca
aṅgo 'śvamedhaṁ rājarṣir
ājahāra mahā-kratum
nājagmur devatās tasminn
āhūtā brahma-vādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya respondió; *aṅgaḥ* — el rey Aṅga; *aśvamedham* — sacrificio *aśvamedha*; *rāja-ṛṣiḥ* — el santo rey; *ājahāra* — celebró; *mahā-kratum* — gran sacrificio; *na* — no; *ājagmuḥ* — vinieron; *devatāḥ* — los semidioses; *tasmin* — en aquel sacrificio; *āhūtāḥ* — habiendo sido invitados; *brahma-vādibhiḥ* — por los *brāhmaṇas* expertos en la celebración de sacrificios.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya respondió: Mi querido Vidura, en cierta ocasión el rey Aṅga hizo los preparativos para celebrar

el gran sacrificio denominado aśvamedha. Todos los expertos brāhmaṇas allí presentes sabían cómo invitar a los semidioses, pero a pesar de sus esfuerzos, ningún semidiós se personó para participar en el sacrificio.

SIGNIFICADO

Un sacrificio védico no es una ceremonia corriente. En ellos solían tomar parte los semidioses, y los animales que en ellos se sacrificaban veían renovada su vida en una nueva reencarnación. En la era de Kali no hay *brāhmaṇas* poderosos que puedan invitar a los semidioses o renovar la vida de los animales. En el pasado, los *brāhmaṇas* bien versados en los *mantras* védicos podían mostrar la potencia de esos *mantras,* pero en esta era todos esos sacrificios están prohibidos, debido a que ya no hay *brāhmaṇas* como antaño. El sacrificio en que se inmolaban caballos recibía el nombre de *aśvamedha*. A veces se sacrificaban vacas *(gavālambha),* no con la intención de comer su carne, sino para renovarles la vida, como demostración de la potencia del *mantra*. Por consiguiente, en la era actual el único *yajña* práctico es el *saṅkīrtana-yajña,* el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día.

4.13.26

tam ūcur vismitās tatra
yajamānam athartvijaḥ

havīṁṣi hūyamānāni
na te gṛhṇanti devatāḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — al rey Aṅga; *ūcuḥ* — dijeron; *vismitāḥ* — asombrados; *tatra* — allí; *yajamānam* — al institutor del sacrificio; *atha* — entonces; *ṛtvijaḥ* — los sacerdotes; *havīṁṣi* — ofrendas de mantequilla clarificada; *hūyamānāni* — ser ofrecida; *na* — no; *te* — ellos; *gṛhṇanti* — aceptan; *devatāḥ* — los semidioses.

TRADUCCIÓN

Entonces, los sacerdotes ocupados en el sacrificio informaron al rey Aṅga: ¡Oh, rey!, estamos ofreciendo en el sacrificio la mantequilla clarificada de la manera correcta, pero a pesar de todos nuestros esfuerzos, los semidioses no la aceptan.

4.13.27

rājan havīṁṣy aduṣṭāni
śraddhayāsāditāni te
chandāṁsy ayāta-yāmāni
yojitāni dhṛta-vrataiḥ

PALABRA POR PALABRA

rājan — ¡oh, rey!; *havīṁṣi* — ofrendas de sacrificio; *aduṣṭāni* — no contaminadas; *śraddhayā* — con gran fe y cuidado; *āsāditāni* — reunidas; *te* — tuyas; *chandāṁsi* — los *mantras*; *ayāta-yāmāni* — sin deficiencias; *yojitāni* — ejecutado adecuadamente; *dhṛta-vrataiḥ* — por *brāhmaṇas* cualificados.

TRADUCCIÓN

¡Oh rey!, sabemos que la parafernalia para realizar el sacrificio ha sido recopilada por ti con gran fe y cuidado, y no está contaminada. Nuestro canto de los himnos Védicos tampoco es deficiente en modo alguno, pues todos los brāhmaṇas y sacerdotes aquí presentes son expertos y ejecutan las ceremonias debidamente.

SIGNIFICADO

Los brāhmaṇas versados en la ciencia tienen por norma pronunciar el mantra Védico con el acento correcto. La combinación del mantra y las palabras sánscritas debe cantarse con la pronunciación correcta; de lo contrario, no tendrá éxito. En esta era, los brāhmaṇas no están bien versados en la lengua sánscrita ni son muy puros en su vida práctica. Pero, mediante el canto del mantra Hare Kṛṣṇa, uno puede obtener el beneficio más elevado de las ceremonias de sacrificio. Aunque el mantra Hare Kṛṣṇa no se cante debidamente, aun así posee tanta potencia que quien lo canta obtiene el efecto.

4.13.28

na vidāmeha devānāṁ
helanaṁ vayam aṇv api
yan na gṛhṇanti bhāgān svān
ye devāḥ karma-sākṣiṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vidāma* — podemos encontrar; *iha* — en relación con esto; *devānām* — de los semidioses; *helanam* — insulto, desconsideración; *vayam* — nosotros; *aṇu* — diminuto; *api* — incluso; *yat* — por lo cual; *na* — no; *gṛhṇanti* — acepten; *bhāgān* — partes; *svān* — propias; *ye* — quienes; *devāḥ* — los semidioses; *karma-sākṣiṇaḥ* — testigos del sacrificio.

TRADUCCIÓN

Querido rey, no encontramos razón alguna por la que los semidioses hayan podido sentirse insultados o desatendidos de alguna forma. Sin embargo, esos semidioses testigos del sacrificio no están aceptándolas. No sabemos a qué se debe.

SIGNIFICADO

Aquí se indica que si el sacerdote es negligente, los semidioses no aceptan la parte que se les asigna en los sacrificios. También en el servicio devocional hay ofensas, que se conocen con el nombre

de *sevā-aparādha*. Los que se ocupan en la adoración de la Deidad, Rādhā y Kṛṣṇa, en el templo, deben evitar esas ofensas en el servicio. Esas ofensas en el servicio se explican en *El néctar de la devoción*. Si las ofrendas de servicio a la Deidad no son más que un alarde externo, y no se presta atención en evitar las *sevā-a parādha,* sin duda alguna la Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa no va a aceptar las ofrendas de semejantes no devotos. Por lo tanto, los devotos ocupados en adorar en el templo no deben inventar sus propios métodos, sino que deben seguir estrictamente los principios regulativos de limpieza; entonces sus ofrendas serán aceptadas.

4.13.29

maitreya uvāca
aṅgo dvija-vacaḥ śrutvā
yajamānaḥ sudurmanāḥ
tat praṣṭuṁ vyasṛjad vācaṁ
sadasyāṁs tad-anujñayā

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya respondió; *aṅgaḥ* — el rey Aṅga; *dvija-vacaḥ* — las palabras de los *brāhmaṇas*; *śrutvā* — después de escuchar; *yajamānaḥ* — el ejecutor del sacrificio; *sudurmanāḥ* — con la mente muy apenada; *tat* — acerca de aquello; *praṣṭum* — para preguntar; *vyasṛjat vācam* — habló; *sadasyān* — a los sacerdotes; *tat* — su; *anujñayā* — pidiendo permiso.

TRADUCCIÓN

Maitreya explicó que el rey Aṅga, después de escuchar las explicaciones de los sacerdotes y sintiéndose muy apenado, pidió permiso a los sacerdotes para romper su silencio e hizo una pregunta dirigida a todos los sacerdotes presentes en el recinto del sacrificio.

4.13.30

nāgacchanty āhutā devā
na gṛhṇanti grahān iha
sadasas-patayo brūta
kiṁ avadyaṁ mayā kṛtam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *āgacchanti* — están viniendo; *āhutāḥ* — siendo invitados; *devāḥ* — los semidioses; *na* — no; *gṛhṇanti* — están aceptando; *grahān* — partes; *iha* — en el sacrificio; *sadasaḥ-patayaḥ* — mis queridos sacerdotes; *brūta* — tengan la bondad de decirme; *kim* — qué; *avadyam* — ofensa; *mayā* — por mí; *kṛtam* — fue cometida.

TRADUCCIÓN

El rey Aṅga se dirigió a la clase sacerdotal: Mis queridos sacerdotes, tengan la bondad de decirme qué ofensa he cometido. Aunque han sido invitados, los semidioses no

vienen a tomar parte en el sacrificio, ni aceptan sus ofrendas.

4.13.31

sadasas-pataya ūcuḥ
nara-deveha bhavato
nāghaṁ tāvan manāk sthitam
asty ekaṁ prāktanam aghaṁ
yad ihedṛk tvam aprajaḥ

PALABRA POR PALABRA

sadasaḥ-patayaḥ ūcuḥ — los sumos sacerdotes dijeron; *nara-deva* — ¡oh, rey!; *iha* — en esta vida; *bhavataḥ* — de ti; *na* — no; *agham* — actividad pecaminosa; *tāvat manāk* — incluso muy leve; *sthitam* — situado; *asti* — hay; *ekam* — una; *prāktanam* — en el nacimiento anterior; *agham* — actividad pecaminosa; *yat* — por la cual; *iha* — en esta vida; *īdṛk* — de este modo; *tvam* — tú; *aprajaḥ* — sin ningún hijo varón.

TRADUCCIÓN

Los sumos sacerdotes dijeron: ¡Oh, rey!, en esta vida no encontramos que hayas cometido ninguna actividad pecaminosa, ni siquiera con la mente; de modo que no eres ofensivo en lo más mínimo. Pero podemos ver que en tu vida anterior has incurrido en actividades pecaminosas, por las cuales, a pesar de contar con

todas las buenas cualidades, no tienes ningún hijo varón.

SIGNIFICADO

El propósito del matrimonio es engendrar hijos varones. La necesidad de un hijo varón viene de que este puede liberar a su padre y a sus antepasados de las condiciones infernales de vida en que puedan encontrarse. Por esa razón, Cāṇakya Paṇḍita dice: *putra-hīnaṁ gṛhaṁ śūnyam:* La vida matrimonial, sin un hijo varón, es abominable. El rey Aṅga, en esta vida era un rey muy piadoso, pero debido a su actividad pecaminosa pasada, no había podido tener hijos varones. Por lo tanto, podemos establecer la conclusión de que si una persona no tiene hijos varones, se debe a las actividades pecaminosas de su vida pasada.

4.13.32

> *tathā sādhaya bhadraṁ te*
> *ātmānaṁ suprajaṁ nṛpa*
> *iṣṭas te putra-kāmasya*
> *putraṁ dāsyati yajña-bhuk*

PALABRA POR PALABRA

tathā — por lo tanto; *sādhaya* — ejecuta el sacrificio para tener; *bhadram* — buena fortuna; *te* — a ti; *ātmānam* — tu propio; *su-prajam* — buen hijo; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *iṣṭaḥ* — siendo adorado; *te* — por ti; *putra-kāmasya* — deseando tener un hijo; *putram* — un

hijo; *dāsyati* — te dará; *yajña-bhuk* — el Señor, el disfrutador del sacrificio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey! ¡Te deseamos la mayor fortuna! No tienes ningún hijo varón, pero si ahora mismo oras al Señor Supremo pidiéndole un hijo, y ejecutas el sacrificio con ese objetivo, la Suprema Personalidad de Dios, que es el disfrutador del sacrificio, cumplirá tu deseo.

4.13.33

tathā sva-bhāgadheyāni
grahīṣyanti divaukasaḥ
yad yajña-puruṣaḥ sākṣād
apatyāya harir vṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

tathā — como consecuencia; *sva-bhāga-dheyāni* — las partes que les correspondan del sacrificio; *grahīṣyanti* — recogerán; *diva-okasaḥ* — todos los semidioses; *yat* — porque; *yajña-puruṣaḥ* — el disfrutador de todos los sacrificios; *sākṣāt* — directamente; *apatyāya* — para tener un hijo; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *vṛtaḥ* — sea invitado.

TRADUCCIÓN

Cuando Hari, el supremo disfrutador de todos los sacrificios, sea invitado a satisfacer tu deseo de un hijo, todos los semidioses vendrán con Él y recogerán la parte que les corresponda del sacrificio.

SIGNIFICADO

Todo sacrificio va destinado a la satisfacción del Señor Viṣṇu, el disfrutador de los frutos de todo sacrificio; y cuando el Señor Viṣṇu consiente en descender a un recinto de sacrificio, es natural que todos los semidioses sigan a su amo, y en el transcurso de esos sacrificios reciben la parte que les corresponde. En conclusión, los sacrificios que se celebran van destinados al Señor Viṣṇu, y no a los semidioses.

4.13.34

> *tāṁs tān kāmān harir dadyād*
> *yān yān kāmayate janaḥ*
> *ārādhito yathaivaiṣa*
> *tathā puṁsāṁ phalodayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tān tān — aquellos; *kāmān* — objetos deseados; *hariḥ* — el Señor; *dadyāt* — concederá; *yān yān* — cualesquiera; *kāmayate* — deseos; *janaḥ* — la persona; *ārādhitaḥ* — ser adorado; *yathā* — como; *eva*

— ciertamente; *eṣaḥ* — el Señor; *tathā* — de manera similar; *puṁsām* — de hombres; *phala-udayaḥ* — el resultado.

TRADUCCIÓN

El que celebra los sacrificios [siguiendo las actividades karma-kāṇḍa] logra que se cumpla el deseo que lo ha llevado a adorar al Señor.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā, el Señor dice que otorga bendiciones al adorador conforme a su deseo. La Suprema Personalidad de Dios concede a todas las entidades vivientes condicionadas en este mundo material plena libertad para actuar a su manera. Pero a Su devoto le dice que, en lugar de actuar de esa forma, es mejor entregarse a Él, pues Él se hará cargo del devoto. Esa es la diferencia entre un devoto y un actor fruitivo. El actor fruitivo solo disfruta de los frutos de sus propias actividades, mientras que el devoto, bajo la guía del Señor Supremo, simplemente avanza en el servicio devocional para alcanzar la meta última de la vida: ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. La palabra significativa de este verso es kāmān, que significa deseos de complacencia de los sentidos. El devoto está desprovisto de todo kāmān. Es anyābhilāṣitā-śūnya: el devoto siempre está desprovisto de todo deseo de complacencia de los sentidos. Su único objetivo es satisfacer o complacer los sentidos del Señor. Esa es la diferencia entre un karmī y un devoto.

4.13.35

iti vyavasitā viprās
tasya rājñaḥ prajātaye
puroḍāśaṁ niravapan
śipi-viṣṭāya viṣṇave

PALABRA POR PALABRA

iti — de esta forma; *vyavasitāḥ* — habiendo decidido; *viprāḥ* — los *brāhmaṇas*; *tasya* — su; *rājñaḥ* — del rey; *prajātaye* — para que tuviese un hijo; *puroḍāśam* — los artículos necesarios para el sacrificio; *niravapan* — ofrecieron; *śipi-viṣṭāya* — al Señor, que está situado en el fuego de sacrificio; *viṣṇave* — al Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

De esta forma, para que el rey Aṅga tuviese un hijo, decidieron ofrecer oblaciones al Señor Viṣṇu, que está en el corazón de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Conforme a los rituales de sacrificio, a veces se sacrifican animales en el recinto del yajña. Tales animales se sacrifican no para matarlos, sino para darles una nueva vida. Esa acción era un experimento para observar si los mantras Védicos se pronunciaban debidamente. A veces se mata a pequeños animales en un laboratorio médico para investigar un efecto

terapéutico. En una clínica médica los animales no vuelven a la vida, pero en el recinto del yajña, cuando se sacrificaban animales, estos recibían de nuevo la vida por la potencia de los mantras Védicos. En este verso aparece la palabra śipi-viṣṭāya. Śipi significa las llamas del sacrificio. Si en el fuego del sacrificio se ofrecen las oblaciones a las llamas, entonces el Señor Viṣṇu está situado allí en forma de las llamas. Por consiguiente, el Señor Viṣṇu es conocido como Śipiviṣṭa.

4.13.36

tasmāt puruṣa uttasthau
hema-māly amalāmbaraḥ
hiraṇmayena pātreṇa
siddham ādāya pāyasam

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — de aquel fuego; *puruṣaḥ* — una persona; *uttasthau* — apareció; *hema-mālī* — con un collar de oro; *amala-ambaraḥ* — vestida de blanco; *hiraṇmayena* — oro; *pātreṇa* — con una vasija; *siddham* — cocinado; *ādāya* — trayendo; *pāyasam* — arroz hervido en leche.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como la oblación fue ofrecida en el fuego, del altar del fuego surgió una persona que llevaba una

guirnalda dorada y vestiduras blancas. Portaba un recipiente de oro lleno de arroz hervido en leche.

4.13.37

sa viprānumato rājā
gṛhītvāñjalinaudanam
avaghrāya mudā yuktaḥ
prādāt patnyā udāra-dhīḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *vipra* — de los *brāhmaṇas*; *anumataḥ* — pedir permiso; *rājā* — el rey; *gṛhītvā* — tomar; *añjalinā* — con las manos juntas; *odanam* — arroz hervido en leche; *avaghrāya* — después de oler; *mudā* — con gran deleite; *yuktaḥ* — fijo; *prādāt* — ofreció; *patnyai* — a su esposa; *udāra-dhīḥ* — de mentalidad magnánima.

TRADUCCIÓN

El rey era muy magnánimo; después de pedir permiso a los sacerdotes, tomó la vasija en el cuenco de las manos, y tras oler la preparación, ofreció una parte a su esposa.

SIGNIFICADO

La palabra udāra-dhīḥ es significativa a este respecto. La esposa del rey, Sunīthā, no era digna de recibir esta bendición; sin embargo, el rey fue tan generoso que, sin vacilar, ofreció a su esposa el prasāda de arroz hervido en leche recibido del yajña-

puruṣa. Por supuesto, todo está dispuesto por la Suprema Personalidad de Dios. Como se explicará en versos posteriores, este incidente no fue muy favorable para el rey. Puesto que el rey era muy generoso, la Suprema Personalidad de Dios, a fin de aumentar su desapego de este mundo material, dispuso que de la reina naciera un hijo cruel, de modo que el rey tuviera que abandonar el hogar. Como se ha dicho antes, el Señor Viṣṇu satisface los deseos de los karmīs tal como ellos los desean, pero el Señor satisface los deseos del devoto de una manera distinta, para que el devoto se acerque gradualmente a Él. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā (dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te). El Señor brinda al devoto la oportunidad de progresar más y más, para que pueda ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

4.13.38

sā tat puṁ-savanaṁ rājñī
prāśya vai patyur ādadhe
garbhaṁ kāla upāvṛtte
kumāraṁ suṣuve 'prajā

PALABRA POR PALABRA

sā — ella; *tat* — aquel alimento; *pum-savanam* — que produce un hijo varón; *rājñī* — la reina; *prāśya* — comer; *vai* — en verdad; *patyuḥ* — del esposo; *ādadhe* — concibió; *garbham* — embarazo;

kāle — al cabo del tiempo; *upāvṛtte* — apareció; *kumāram* — un hijo varón; *suṣuve* — dio a luz; *aprajā* — que no tenía ningún hijo.

TRADUCCIÓN

Aunque la reina no tenía hijos, tras comer aquel alimento, que poseía el poder de producir un hijo varón, quedó embarazada de su esposo y, a su debido tiempo, dio a luz un hijo.

SIGNIFICADO

Puṁ-savanam es uno de los diez tipos de procesos purificatorios; la esposa recibe un poco de *prasāda,* es decir, algunos remanentes de alimento ofrecido al Señor Viṣṇu, a fin de que, después de la relación sexual con su esposo, pueda concebir un hijo.

4.13.39

sa bāla eva puruṣo
mātāmaham anuvrataḥ
adharmāṁśodbhavaṁ mṛtyuṁ
tenābhavad adhārmikaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — aquel; *bālaḥ* — niño; *eva* — ciertamente; *puruṣaḥ* — varón; *mātā-maham* — abuelo materno; *anuvrataḥ* — un seguidor de; *adharma* — de la irreligión; *aṁśa* — de una parte; *udbhavam* —

que apareció; *mṛtyum* — muerte; *tena* — por eso; *abhavat* — se volvió; *adhārmikaḥ* — irreligioso.

TRADUCCIÓN

Aquel niño nació en parte en la dinastía de la irreligión. Su abuelo era la personificación de la muerte, y el niño seguía sus pasos; al crecer, se convirtió en una persona de lo más irreligiosa.

SIGNIFICADO

Sunīthā, la madre del niño, era hija de la personificación de la muerte. Por lo general, la hija hereda las cualidades del padre, y el hijo, las de la madre. Conforme al axioma que establece que dos cosas iguales a una tercera son iguales entre sí, el hijo del rey Aṅga comenzó a seguir los pasos de su abuelo materno. Según el *smṛti-śāstra,* los hijos varones suelen seguir los principios que rigen la familia de su tío materno. *Narāṇāṁ mātula-karma* significa que los hijos varones suele adquirir las cualidades de su familia materna. Si esa familia es muy corrupta o pecaminosa, el niño será víctima de esa familia, aunque haya nacido de un buen padre. Por lo tanto, en la civilización védica antes de celebrar un matrimonio se comparan las respectivas familias de los novios. Si las mediciones astrológicas indican que la combinación es perfecta, el matrimonio puede celebrarse. Sin embargo, a veces hay errores, y la vida familiar resulta un fracaso.

Vemos entonces que Sunīthā, la hija de la personificación de la muerte, no era una esposa muy adecuada para el rey Aṅga. A

veces el Señor hace que Su devoto se case con una mujer desgraciada, para que, impulsado por las circunstancias familiares, el devoto llegue a desapegarse de su esposa y de su hogar y progrese en la vida devocional. Podemos ver que, por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, el rey Aṅga, aunque era un devoto piadoso, recibió una esposa desgraciada, Sunīthā, y un hijo malvado, Vena. Pero en última instancia, consiguió liberarse por completo del enredo de la vida familiar y abandonó el hogar para ir de vuelta a Dios.

4.13.40

sa śarāsanam udyamya
mṛgayur vana-gocaraḥ
hanty asādhur mṛgān dīnān
veno 'sāv ity arauj janaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — aquel niño llamado Vena; *śarāsanam* — su arco; *udyamya* — llevando; *mṛgayuḥ* — el cazador; *vana-gocaraḥ* — ir al bosque; *hanti* — solía matar; *asādhuḥ* — siendo muy cruel; *mṛgān* — ciervos; *dīnān* — pobres; *venaḥ* — Vena; *asau* — ahí está; *iti* — de este modo; *araut* — gritaba; *janaḥ* — toda la gente.

TRADUCCIÓN

Aquel niño cruel tenía por costumbre ir al bosque, y por capricho, armar su arco con flechas y matar a los

inocentes ciervos; la gente, tan pronto como lo veían acercarse, gritaban: ¡«Que viene el cruel Vena! ¡Que viene el cruel Vena!».

SIGNIFICADO

Si se permite a los *kṣatriyas* que cacen en el bosque, es para que aprendan el arte de matar, y no con otros fines, como comer la carne de los animales. En el ejercicio de sus funciones, a veces los reyes *kṣatriyas* se veían obligados a cortar la cabeza de un reo a muerte. Ese era el motivo por el que los *kṣatriyas* tenían permiso para cazar en el bosque. Habiendo nacido de una mala madre, Vena, el hijo del rey Aṅga, era muy cruel, y solía ir al bosque para matar animales sin necesidad. Su presencia aterrorizaba a los habitantes de los alrededores, que gritaban: «¡Que viene Vena! ¡Que viene Vena!». De modo que inspiró terror a los ciudadanos desde el mismo principio de su vida.

4.13.41

ākrīḍe krīḍato bālān
vayasyān atidāruṇaḥ
prasahya niranukrośaḥ
paśu-māram amārayat

PALABRA POR PALABRA

ākrīḍe — en el escenario de sus juegos; *krīḍataḥ* — cuando jugaba; *bālān* — a los niños; *vayasyān* — de su edad; *ati-dāruṇaḥ* — muy

cruel; *prasahya* — por la fuerza; *niranukrośaḥ* — sin piedad; *paśu-māram* — como si estuviese matando animales; *amārayat* — mataba.

TRADUCCIÓN

El niño era tan cruel que, cuando jugaba con niños de su misma edad, los mataba sin mostrarles la menor piedad, como si fueran animales de matadero.

4.13.42

> *taṁ vicakṣya khalaṁ putraṁ*
> *śāsanair vividhair nṛpaḥ*
> *yadā na śāsituṁ kalpo*
> *bhṛśam āsīt sudurmanāḥ*

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *vicakṣya* — observar; *khalam* — cruel; *putram* — hijo; *śāsanaiḥ* — con castigos; *vividhaiḥ* — distintas clases de; *nṛpaḥ* — el rey; *yadā* — cuando; *na* — no; *śāsitum* — traer bajo control; *kalpaḥ* — era capaz; *bhṛśam* — mucho; *āsīt* — se sintió; *su-durmanāḥ* — desdichado.

TRADUCCIÓN

El rey Aṅga, al ver el comportamiento cruel y despiadado de su hijo Vena, le imponía castigos para corregirlo, pero no podía atraerlo hacia el sendero de la

caballerosidad. Todo ello lo hizo sentirse enormemente desdichado.

4.13.43

prāyeṇābhyarcito devo
ye 'prajā gṛha-medhinaḥ
kad-apatya-bhṛtaṁ duḥkhaṁ
ye na vindanti durbharam

PALABRA POR PALABRA

prāyeṇa — probablemente; *abhyarcitaḥ* — fue adorado; *devaḥ* — el Señor; *ye* — aquellos que; *aprajāḥ* — sin hijos; *gṛha-medhinaḥ* — personas que viven en su hogar; *kad-apatya* — por un mal hijo; *bhṛtam* — causada; *duḥkham* — desdicha; *ye* — aquellos que; *na* — no; *vindanti* — sufrir; *durbharam* — insoportable.

TRADUCCIÓN

El rey reflexionaba: En verdad que los que no tienen hijos son muy afortunados. Para no tener que sufrir la insoportable desdicha que supone un mal hijo, en sus vidas pasadas han debido de adorar al Señor.

SIGNIFICADO

Se dice que una pareja casada debe tener un hijo, pues de lo contrario la vida familiar es vacía. Pero un hijo nacido sin buenas cualidades es como un ojo ciego. Un ojo ciego no sirve para ver,

sino que es simplemente una fuente insoportable de dolor. Por eso el rey se consideró muy desafortunado por tener un hijo tan malo.

4.13.44

yataḥ pāpīyasī kīrtir
adharmaś ca mahān nṛṇām
yato virodhaḥ sarveṣāṁ
yata ādhir anantakaḥ

PALABRA POR PALABRA

yataḥ — a causa de un mal hijo; *pāpīyasī* — pecador; *kīrtiḥ* — reputación; *adharmaḥ* — irreligión; *ca* — también; *mahān* — gran; *nṛṇām* — de hombres; *yataḥ* — de lo cual; *virodhaḥ* — disputas; *sarveṣām* — de toda la gente; *yataḥ* — de lo cual; *ādhiḥ* — ansiedad; *anantakaḥ* — sin fin.

TRADUCCIÓN

Un hijo pecador acaba con la buena reputación de una persona. En el hogar, sus actividades irreligiosas provocan la irreligión y las disputas entre todos, y eso solo trae una interminable ansiedad.

SIGNIFICADO

Se dice que una pareja casada debe tener un hijo, pues de lo contrario la vida familiar es vacía. Pero un hijo nacido sin buenas

cualidades es como un ojo ciego. Un ojo ciego no sirve para ver, sino que es simplemente una fuente insoportable de dolor. Por eso el rey se consideró muy desafortunado por tener un hijo tan malo.

4.13.45

kas taṁ prajāpadeśaṁ vai
moha-bandhanam ātmanaḥ
paṇḍito bahu manyeta
yad-arthāḥ kleśadā gṛhāḥ

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién; *tam* — a él; *prajā-apadeśam* — hijo solo de nombre; *vai* — ciertamente; *moha* — de ilusión; *bandhanam* — cautiverio; *ātmanaḥ* — para el alma; *paṇḍitaḥ* — hombre inteligente; *bahu manyeta* — daría algún valor; *yat-arthāḥ* — debido al cual; *kleśa-dāḥ* — lleno de dolor; *gṛhāḥ* — el hogar.

TRADUCCIÓN

¿Qué persona reflexiva e inteligente desearía un hijo así de inútil? Un hijo así no es más que una atadura de ilusión para la entidad viviente, y hace del hogar una fuente de desdichas.

4.13.46

kad-apatyaṁ varaṁ manye
sad-apatyāc chucāṁ padāt
nirvidyeta gṛhān martyo
yat-kleśa-nivahā gṛhāḥ

PALABRA POR PALABRA

kad-apatyam — mal hijo; *varam* — mejor; *manye* — pienso; *sat-apatyāt* — que un buen hijo; *śucām* — de dolor; *padāt* — la fuente; *nirvidyeta* — se desapega; *gṛhāt* — del hogar; *martyaḥ* — un hombre mortal; *yat* — debido al cual; *kleśa-nivahāḥ* — infernal; *gṛhāḥ* — hogar.

TRADUCCIÓN

Entonces el rey pensó: Es mejor un mal hijo que un buen hijo, pues el buen hijo hace que nos apeguemos al hogar, mientras que el mal hijo, no. Un mal hijo hace del hogar un infierno del que el hombre inteligente, de un modo natural, se desapega con gran facilidad.

SIGNIFICADO

El rey comenzó a pensar en términos de apego y desapego respecto al hogar material. Según Prahlāda Mahārāja, el hogar material se compara a un pozo ciego. Si un hombre cae en un pozo ciego, le resulta muy difícil salir de él y comenzar de nuevo

la vida. Prahlāda Mahārāja ha aconsejado que uno abandone cuanto antes este pozo ciego de la vida hogareña y vaya al bosque a refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios. Conforme a la civilización Védica, este abandono del hogar mediante el vānaprastha y el sannyāsa es obligatorio. Pero la gente está tan apegada a su hogar que, aun a las puertas de la muerte, no desea retirarse de la vida hogareña. Por eso el rey Aṅga, pensando en términos de desapego, aceptó a su mal hijo como un buen estímulo para desapegarse de la vida hogareña. Por consiguiente, consideró a su mal hijo su amigo, puesto que lo ayudaba a desapegarse de su hogar. En última instancia, uno tiene que aprender a desapegarse del apego a la vida material; por lo tanto, si un mal hijo, con su mala conducta, ayuda a un cabeza de familia a marcharse del hogar, es una bendición.

4.13.47

> *evaṁ sa nirviṇṇa-manā nṛpo gṛhān*
> *niśītha utthāya mahodayodayāt*
> *alabdha-nidro 'nupalakṣito nṛbhir*
> *hitvā gato vena-suvaṁ prasuptām*

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *saḥ* — él; *nirviṇṇa-manāḥ* — con una mentalidad indiferente; *nṛpaḥ* — el rey Aṅga; *gṛhāt* — del hogar; *niśīthe* — en la oscuridad de la noche; *utthāya* — levantarse; *mahā-udaya-udayāt* — opulento por las bendiciones de las grandes

almas; *alabdha-nidraḥ* — sin sentir sueño; *anupalakṣitaḥ* — sin ser visto; *nṛbhiḥ* — por la gente en general; *hitvā* — abandonando; *gataḥ* — se fue; *vena-suvam* — a la madre de Vena; *prasuptām* — profundamente dormida.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo, el rey Aṅga pasaba las noches en vela. Llegó a sentir una absoluta indiferencia por la vida familiar. Por esa razón, una noche se levantó de la cama en medio de la oscuridad, y abandonó a la madre de Vena [su esposa], que dormía profundamente. Abandonó toda la atracción que sentía por las grandes opulencias de su reino, y sin que nadie lo viese, en silencio, abandonó su hogar y su opulencia, y partió hacia el bosque.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra mahodayodayāt indica que, por las bendiciones de un alma grande, uno se vuelve opulento en lo material. Pero cuando uno abandona el apego a la riqueza material, eso debe considerarse una bendición aún mayor de las almas grandes. No le resultaba nada fácil al rey abandonar su opulento reino y su joven y fiel esposa, pero ciertamente fue una gran bendición de la Suprema Personalidad de Dios el que pudiera abandonar el apego y partir al bosque sin ser visto por nadie. Hay muchos ejemplos de almas grandes que abandonaron

el hogar de esa manera en plena noche, renunciando al apego al hogar, la esposa y el dinero.

4.13.48

vijñāya nirvidya gataṁ patiṁ prajāḥ
purohitāmātya-suhṛd-gaṇādayaḥ
vicikyur urvyām atiśoka-kātarā
yathā nigūḍhaṁ puruṣaṁ kuyoginaḥ

PALABRA POR PALABRA

vijñāya — después de saber; *nirvidya* — sintiendo indiferencia; *gatam* — se había ido; *patim* — el rey; *prajāḥ* — todos los ciudadanos; *purohita* — sacerdotes; *a mātya* — ministros; *suhṛt* — amigos; *gaṇa-ādayaḥ* — y gente en general; *vicikyuḥ* — buscaron; *urvyām* — en la Tierra; *ati-śoka-kātarāḥ* — sintiéndose muy apenados; *yathā* — tal como; *nigūḍham* — oculta; *puruṣam* — a la Superalma; *ku-yoginaḥ* — místicos inexpertos.

TRADUCCIÓN

Cuando se comprendió que el rey había abandonado el hogar con indiferencia, todos los ciudadanos, sacerdotes, ministros, amigos y la gente en general quedaron muy afligidos. Comenzaron a buscarlo por todo el mundo, tal como un místico poco experto busca a la Superalma dentro de sí mismo.

SIGNIFICADO

El ejemplo de los místicos menos inteligentes que buscan a la Superalma dentro del corazón es muy instructivo. La Verdad Absoluta se comprende en tres aspectos diferentes, a saber: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la Suprema Personalidad de Dios. Tales *kuyoginaḥ,* o místicos menos inteligentes, pueden, mediante la especulación mental, llegar al punto del Brahman impersonal, pero no pueden encontrar a la Superalma, que está sentada dentro de cada entidad viviente. Cuando el rey se marchó, era seguro que se hallaba en algún otro lugar, pero como ellos no sabían cómo encontrarlo, quedaron frustrados igual que los místicos menos inteligentes.

4.13.49

> *alakṣayantaḥ padavīṁ prajāpater*
> *hatodyamāḥ pratyupasṛtya te purīm*
> *ṛṣīn sametān abhivandya sāśravo*
> *nyavedayan paurava bhartṛ-viplavam*

PALABRA POR PALABRA

alakṣayantaḥ — sin encontrar; *padavīm* — el menor rastro; *prajāpateḥ* — del rey Aṅga; *hata-udyamāḥ* — habiéndose desanimado; *pratyupasṛtya* — después de regresar; *te* — aquellos ciudadanos; *purīm* — a la ciudad; *ṛṣīn* — a los grandes sabios; *sametān* — reunidos; *abhivandya* — después de ofrecer respetuosas

reverencias; *sa-aśravaḥ* — con lágrimas en los ojos; *nyavedayan* — informaron; *paurava* — ¡oh, Vidura!; *bhartṛ* — del rey; *viplavam* — la ausencia.

TRADUCCIÓN

Cuando los ciudadanos no pudieron hallar rastro alguno del rey tras buscarlo por todas partes, se sintieron muy decepcionados y regresaron a la ciudad, donde se habían reunido todos los grandes sabios del país a causa de la ausencia del rey. Con lágrimas en los ojos, los ciudadanos ofrecieron respetuosas reverencias y les informaron con todo detalle de que no habían podido encontrar al rey por ninguna parte. Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Decimotercero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Descripción de los descendientes de Dhruva Mahārāja». SB 4.14: La historia del rey Vena 14. La historia del rey Vena

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Los descendientes de Dhruva Mahārāja».

Capítulo 14

4.14.1

maitreya uvāca
bhṛgv-ādayas te munayo
lokānāṁ kṣema-darśinaḥ
goptary asati vai nṝṇāṁ
paśyantaḥ paśu-sāmyatām

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó; *bhṛgu-ādayaḥ* — encabezados por Bhṛgu; *te* — todos ellos; *munayaḥ* — los grandes sabios; *lokānām* — de la gente; *kṣema-darśinaḥ* — que siempre aspiran al bienestar; *goptari* — el rey; *asati* — en ausencia de; *vai* — ciertamente; *nṝṇām* — de todos los ciudadanos; *paśyantaḥ* — habiendo entendido; *paśu-sāmyatām* — existencia en el nivel de los animales.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: ¡Oh, gran héroe Vidura!, los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu, estaban siempre pensando en el bienestar de la gente en general. Cuando vieron que en ausencia del rey Aṅga no

había quien protegiese los intereses del pueblo, comprendieron que, sin un gobernante, el pueblo se volvería independiente y actuaría sin seguir regulaciones.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra significativa es kṣema-darśinaḥ, que se refiere a quienes siempre velan por el bienestar de la gente en general. Sin embargo, todos los grandes sabios encabezados por Bhṛgu pensaban siempre en cómo elevar al plano espiritual a toda la gente del universo. En efecto, aconsejaban a los reyes de todos los planetas que gobernaran al pueblo teniendo presente esa meta última de la vida. Los grandes sabios solían aconsejar al jefe del estado, o rey, y este gobernaba a la población conforme a sus instrucciones. Tras la desaparición del rey Aṅga, no quedó nadie que siguiera las instrucciones de los grandes sabios. Por consiguiente, todos los ciudadanos se volvieron ingobernables, hasta tal punto que podían compararse a animales. Como se describe en el Bhagavad-gītā (4.13), la sociedad humana debe dividirse en cuatro órdenes según la cualidad y el trabajo. En toda sociedad debe haber una clase intelectual, una clase administrativa, una clase productiva y una clase trabajadora. En la democracia moderna, estas divisiones científicas están trastocadas, y, mediante el voto, los śūdras, o trabajadores, son elegidos para los puestos administrativos. Sin conocimiento alguno de la meta última de la vida, tales personas promulgan leyes caprichosamente, sin conocer el propósito de la vida. El resultado es que nadie es feliz.

4.14.2

vīra-mātaram āhūya
sunīthāṁ brahma-vādinaḥ
prakṛty-asammataṁ venam
abhyaṣiñcan patiṁ bhuvaḥ

PALABRA POR PALABRA

vīra — de Vena; *mātaram* — la madre; *āhūya* — llamar; *sunīthām* — de nombre Sunīthā; *brahma-vādinaḥ* — los grandes sabios eruditos en los *Vedas*; *prakṛti* — por los ministros; *asammatam* — sin la aprobación de; *venam* — a Vena; *abhyaṣiñcan* — coronaron; *patim* — señor; *bhuvaḥ* — del mundo.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios llamaron entonces a Sunīthā, la reina madre, y, con su permiso, coronaron a Vena como señor del mundo. Todos los ministros, sin embargo, desaprobaron esa decisión.

4.14.3

śrutvā nṛpāsana-gataṁ
venam atyugra-śāsanam
nililyur dasyavaḥ sadyaḥ
sarpa-trastā ivākhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrutvā — tras escuchar; *nṛpa* — del rey; *āsana-gatam* — elevado al trono; *venam* — Vena; *ati* — muy; *ugra* — severo; *śāsanam* — castigador; *nililyuḥ* — se ocultaron; *dasyavaḥ* — todos los ladrones; *sadyaḥ* — inmediatamente; *sarpa* — de una serpiente; *trastāḥ* — temerosas; *iva* — como; *ākhavaḥ* — ratas.

TRADUCCIÓN

La crueldad y severidad de Vena era de todos conocida; tan pronto como escucharon que había sido elevado al trono real, los ladrones y maleantes del país sintieron gran temor de él; se ocultaban donde podían, como ratas escondiéndose de una serpiente.

SIGNIFICADO

Cuando el gobierno es muy débil, prosperan los ladrones y maleantes. Por el contrario, cuando el gobierno es muy fuerte, los ladrones y maleantes desaparecen o se esconden. Vena, por supuesto, no era un buen rey, pero se sabía que era cruel y severo, de manera que, al menos, el reino quedaba libre de ladrones y maleantes.

4.14.4

sa ārūḍha-nṛpa-sthāna
unnaddho 'ṣṭa-vibhūtibhiḥ

avamene mahā-bhāgān
stabdhaḥ sambhāvitaḥ svataḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el rey Vena; *ārūḍha* — subió; *nṛpa-sthānaḥ* — al asiento real; *unnaddhaḥ* — muy orgulloso; *aṣṭa* — ocho; *vibhūtibhiḥ* — con opulencias; *avamene* — comenzó a insultar; *mahā-bhāgān* — a grandes personalidades; *stabdhaḥ* — desconsiderado; *sambhāvitaḥ* — considerado grande; *svataḥ* — por sí mismo.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey ascendió al trono, se volvió todopoderoso con ocho clases de opulencias. En consecuencia, se volvió demasiado orgulloso. En virtud de su falso prestigio, se consideraba más grande que nadie. Así comenzó a insultar a grandes personalidades.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *aṣṭa-vibhūtibhiḥ,* que significa «mediante ocho opulencias», es muy importante. Se supone que el rey posee ocho clases de opulencias. En virtud de la práctica del *yoga* místico, los reyes adquirían por lo general estas ocho opulencias. A estos reyes se les llamaba *rājarṣis,* reyes que eran también grandes sabios. Mediante la práctica del *yoga* místico, un *rājarṣi* podía volverse más pequeño que lo más pequeño, más grande que lo más grande, y podía obtener todo lo que deseara. Un *rājarṣi* podía también crear un reino, poner a todos bajo su

control y gobernarlos. Estas eran algunas de las opulencias de un rey. El rey Vena, sin embargo, no estaba versado en el *yoga,* pero aun así se volvió muy orgulloso de su posición real. Como no era muy considerado, comenzó a abusar de su poder y a insultar a grandes personalidades.

4.14.5

evaṁ madāndha utsikto
niraṅkuśa iva dvipaḥ
paryaṭan ratham āsthāya
kampayann iva rodasī

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *mada-andhaḥ* — cegado por el poder; *utsiktaḥ* — orgulloso; *niraṅkuśaḥ* — fuera de control; *iva* — como; *dvipaḥ* — un elefante; *paryaṭan* — viajar; *ratham* — una cuadriga; *āsthāya* — habiendo montado en; *kampayan* — haciendo temblar; *iva* — en verdad; *rodasī* — cielo y tierra.

TRADUCCIÓN

Completamente cegado por sus opulencias, el rey Vena montó en una cuadriga, y, como un elefante fuera de control, comenzó a viajar por todo el reino, haciendo temblar cielo y tierra dondequiera que iba.

4.14.6

na yaṣṭavyaṁ na dātavyaṁ
na hotavyaṁ dvijāḥ kvacit
iti nyavārayad dharmaṁ
bherī-ghoṣeṇa sarvaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *yaṣṭavyam* — no se puede celebrar ningún sacrificio; *na* — no; *dātavyam* — no se puede dar nada en caridad; *na* — no; *hotavyam* — no se puede ofrecer mantequilla clarificada; *dvijāḥ* — ¡oh, nacido por segunda vez!; *kvacit* — en ningún momento; *iti* — de este modo; *nyavārayat* — detuvo; *dharmam* — los procedimientos de los principios religiosos; *bherī* — de timbales; *ghoṣeṇa* — con el sonido; *sarvaśaḥ* — por todas partes.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, a todos los nacidos por segunda vez [brāhmaṇas] se les prohibió celebrar sacrificios; también se les prohibió dar en caridad y ofrecer mantequilla clarificada. De este modo, el rey Vena hizo sonar timbales por todo el país. En otras palabras, acabó con todo tipo de rituales religiosos.

SIGNIFICADO

Hoy en día, los gobiernos ateos están haciendo en todo el mundo lo mismo que el rey Vena hizo muchos años atrás. La situación mundial es tan tensa que en cualquier momento los gobiernos pueden declarar prohibidos los rituales religiosos. Llegará el día en que la situación mundial se haya degradado tanto que a los hombres piadosos les sea imposible vivir en el planeta. Por consiguiente, la gente cuerda debe ser muy seria en su práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, de manera que puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios, sin tener que pasar de nuevo por las condiciones miserables imperantes en este universo.

4.14.7

venasyāvekṣya munayo
durvṛttasya viceṣṭitam
vimṛśya loka-vyasanaṁ
kṛpayocuḥ sma satriṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

venasya — del rey Vena; *āvekṣya* — después de observar; *munayaḥ* — todos los grandes sabios; *durvṛttasya* — del gran vándalo; *viceṣṭitam* — las actividades; *vimṛśya* — considerar; *loka-vyasanam* — peligro para la generalidad de la gente; *kṛpayā* — por compasión; *ūcuḥ* — hablaron; *sma* — en el pasado; *satriṇaḥ* — los ejecutores de sacrificios.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, todos los grandes sabios se reunieron y, tras observar las atrocidades del cruel Vena, concluyeron que un gran peligro y una gran catástrofe se aproximaban a la gente del mundo. Así pues, por compasión, comenzaron a hablar entre sí, pues ellos mismos eran los ejecutores de los sacrificios.

SIGNIFICADO

Antes de la coronación del rey Vena, todos los grandes sabios sentían una gran preocupación por el bienestar de la sociedad. Cuando vieron que el rey Vena era muy irresponsable, cruel y atroz, de nuevo empezaron a pensar en el bienestar de la gente. Se debe entender que los sabios, las personas santas y los devotos no se despreocupan del bienestar de la gente. Los *karmīs* corrientes están ocupados en ganar dinero para complacer los sentidos, y los *jñānīs* corrientes se apartan de la sociedad cuando especulan acerca de la liberación, pero los verdaderos devotos y personas santas siempre están ansiosos por encontrar la manera de hacer que la gente sea feliz, tanto en lo material como en lo espiritual. Esa es la razón que llevó a los grandes sabios a consultarse acerca de cómo salir de la peligrosa atmósfera que el rey Vena había creado.

4.14.8

aho ubhayataḥ prāptaṁ
lokasya vyasanaṁ mahat
dāruṇy ubhayato dīpte
iva taskara-pālayoḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *ubhayataḥ* — en ambas direcciones; *prāptam* — recibido; *lokasya* — de la gente en general; *vyasanam* — peligro; *mahat* — grande; *dāruṇi* — un tronco; *ubhayataḥ* — en ambos lados; *dīpte* — ardiendo; *iva* — como; *taskara* — de ladrones y maleantes; *pālayoḥ* — y del rey.

TRADUCCIÓN

Después de deliberar entre ellos, los grandes sabios vieron que la gente estaba atrapada entre dos peligros. Cuando un leño arde por sus dos extremos, las hormigas que están en la parte central se encuentran en una situación muy peligrosa. De la misma manera, en aquel momento, la gente en general estaba en una posición peligrosa: por un lado, un rey irresponsable, y por el otro, los ladrones y maleantes.

4.14.9

arājaka-bhayād eṣa
kṛto rājātad-arhaṇaḥ
tato 'py āsīd bhayaṁ tv adya
kathaṁ syāt svasti dehinām

PALABRA POR PALABRA

arājaka — estando sin rey; *bhayāt* — por miedo; *eṣaḥ* — ese Vena; *kṛtaḥ* — fue hecho; *rājā* — rey; *a-tat-arhaṇaḥ* — aunque no poseía cualidades para ello; *tataḥ* — de él; *api* — también; *āsīt* — había; *bhayam* — peligro; *tu* — entonces; *adya* — ahora; *katham* — cómo; *syāt* — puede haber; *svasti* — felicidad; *dehinām* — de la gente en general.

TRADUCCIÓN

Pensando en salvar al Estado del desorden, los sabios comenzaron a considerar que habían hecho rey a Vena para solucionar una crisis política a pesar de su falta de cualidades. Pero, ¡ay!, ahora el propio rey era la causa de perturbación para la gente. En esas circunstancias, ¿cómo podía el pueblo ser feliz?

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā (Bg. 18.5) se afirma que, incluso en la orden de renuncia, uno no debe abandonar el sacrificio, la caridad y la

penitencia. Los brahmacārīs deben realizar sacrificios, los gṛhasthas deben dar caridad, y quienes están en la orden de vida de renuncia (los vānaprasthas y sannyāsīs) deben practicar penitencia y austeridades. Estos son los procedimientos mediante los cuales todos pueden elevarse al plano espiritual. Cuando los sabios y las personas santas vieron que el rey Vena había detenido todas estas funciones, se preocuparon por el progreso de la gente. Las personas santas predican la conciencia de Dios, o conciencia de Kṛṣṇa, porque están ansiosas por salvar a la población en general de los peligros de la vida animal. Debe haber un buen gobierno que procure que los ciudadanos ejecuten realmente sus rituales religiosos, y los ladrones y bribones deben ser refrenados. Cuando esto se hace, la gente puede avanzar pacíficamente en la conciencia espiritual y lograr el éxito en sus vidas.

4.14.10

aher iva payaḥ-poṣaḥ
poṣakasyāpy anartha-bhṛt
venaḥ prakṛtyaiva khalaḥ
sunīthā-garbha-sambhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

aheḥ — de una serpiente; *iva* — como; *payaḥ* — con leche; *poṣaḥ* — el mantener; *poṣakasya* — del que mantiene; *api* — incluso; *anartha* — contra los intereses; *bhṛt* — se vuelve; *venaḥ* — el rey

Vena; *prakṛtyā* — por naturaleza; *eva* — ciertamente; *khalaḥ* — malvado; *sunīthā* — de Sunīthā, la madre de Vena; *garbha* — el vientre; *sambhavaḥ* — nacido de.

TRADUCCIÓN

Los sabios comenzaron a pensar para sus adentros: «Por haber nacido del vientre de Sunīthā, el rey Vena es por naturaleza muy malvado. Apoyar a este rey malvado es exactamente como alimentar a una serpiente con leche. Ahora se ha convertido en fuente de todas las dificultades».

SIGNIFICADO

Generalmente, las personas santas se mantienen apartadas de la actividad social y del modo de vida materialista. Esas personas santas habían apoyado a Vena con la única intención de que los ciudadanos estuviesen protegidos de ladrones y maleantes, pero después de subir al trono, se convirtió en una fuente de problemas para los sabios. El principal interés de las personas consiste en la ejecución de sacrificios y austeridades en pro del avance en la vida espiritual, pero Vena, en lugar de sentirse endeudado con los santos por la misericordia que le habían mostrado, se volvió su enemigo, pues les prohibió cumplir con sus deberes. Una serpiente criada a base de leche y plátanos no hace más que acumular veneno en los colmillos en espera del día en que pueda morder a su amo.

4.14.11

nirūpitaḥ prajā-pālaḥ
sa jighāṁsati vai prajāḥ
tathāpi sāntvayemāmuṁ
nāsmāṁs tat-pātakaṁ spṛśet

PALABRA POR PALABRA

nirūpitaḥ — elegido; *prajā-pālaḥ* — rey; *saḥ* — él; *jighāṁsati* — desea hacer daño; *vai* — ciertamente; *prajāḥ* — los ciudadanos; *tathā api* — a pesar de todo; *sāntvayema* — debemos calmar; *amum* — a él; *na* — no; *asmān* — nosotros; *tat* — su; *pātakam* — resultado pecaminoso; *spṛśet* — nos afecte.

TRADUCCIÓN

Elegimos a Vena como rey del Estado para que brindara protección a los ciudadanos, pero ahora se ha convertido en su enemigo. A pesar de todas estas irregularidades, debemos tratar de calmarlo cuanto antes. Si así lo hacemos, tal vez no nos afecten los resultados pecaminosos de sus acciones.

SIGNIFICADO

Los santos sabios eligieron al rey Vena para ser rey, pero este resultó ser malvado; por eso los sabios sentían mucho temor de incurrir en reacciones pecaminosas. La ley del karma incluso

prohíbe a una persona relacionarse con un individuo malvado. Al elegir a Vena para el trono, los santos sabios ciertamente se relacionaron con él. Con el tiempo, el rey Vena se volvió tan malvado que los santos sabios realmente comenzaron a temer contaminarse con sus actividades. Así pues, antes de emprender acción alguna contra él, los sabios trataron de apaciguarlo y corregirlo, para que se apartara de su maldad.

4.14.12

tad-vidvadbhir asad-vṛtto
veno 'smābhiḥ kṛto nṛpaḥ
sāntvito yadi no vācaṁ
na grahīṣyaty adharma-kṛt
loka-dhikkāra-sandagdhaṁ
dahiṣyāmaḥ sva-tejasā

PALABRA POR PALABRA

tat — su naturaleza malvada; *vidvadbhiḥ* — conscientes de; *asat-vṛttaḥ* — impío; *venaḥ* — Vena; *asmābhiḥ* — por nosotros; *kṛtaḥ* — fue hecho; *nṛpaḥ* — rey; *sāntvitaḥ* — (a pesar de) ser calmado; *yadi* — si; *naḥ* — nuestras; *vācam* — palabras; *na* — no; *grahīṣyati* — aceptará; *adharma-kṛt* — el muy malvado; *loka-dhik-kāra* — con la condena del pueblo; *sandagdham* — quemado; *dahiṣyāmaḥ* — quemaremos; *sva-tejasā* — con nuestro poder.

TRADUCCIÓN

Los sabios santos siguieron pensando: Por supuesto, tenemos plena conciencia de la maldad de su naturaleza. A pesar de todo, nosotros lo sentamos en el trono; si no podemos convencer al rey Vena de que acepte nuestro consejo, el pueblo lo condenará, y nosotros nos uniremos a ellos. Usaremos nuestro poder para reducirlo a cenizas.

SIGNIFICADO

Aunque no están interesadas en cuestiones políticas, las personas santas están siempre pensando en el bienestar de la generalidad de la gente. En consecuencia, a veces, si el gobierno o la realeza se desvían, tienen que descender al campo de la acción política y tomar medidas para corregirles. Sin embargo, en Kali-yuga las personas santas no son tan poderosas como en el pasado, cuando, en virtud de su poder espiritual, podían reducir a cenizas a cualquier pecador. Ahora, debido a la influencia de la era de Kali, las personas santas ya no cuentan con ese poder. De hecho, los *brāhmaṇas* ni siquiera tienen poder para ofrecer animales en el fuego de sacrificio y darles una vida renovada. En estas circunstancias, las personas santas, en lugar de participar activamente en la política, deben ocuparse en cantar el *mahā-mantra,* Hare Kṛṣṇa. Por la gracia del Señor Caitanya, con tan solo cantar este *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, la población en general puede obtener todos los beneficios sin implicarse en política.

4.14.13

evam adhyavasāyainaṁ
munayo gūḍha-manyavaḥ
upavrajyābruvan venaṁ
sāntvayitvā ca sāmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *adhyavasāya* — habiendo decidido; *enam* — a él; *munayaḥ* — los grandes sabios; *gūḍha-manyavaḥ* — disimulando su ira; *upavrajya* — habiéndose dirigido; *abruvan* — hablaron; *venam* — al rey Vena; *sāntvayitvā* — después de apaciguar; *ca* — también; *sāmabhiḥ* — con dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Habiendo tomado esa decisión, los grandes sabios se dirigieron al rey Vena. Disimulando la ira que sentían, lo apaciguaron con dulces palabras, y luego le hablaron de la siguiente manera.

4.14.14

munaya ūcuḥ
nṛpa-varya nibodhaitad
yat te vijñāpayāma bhoḥ

āyuḥ-śrī-bala-kīrtīnāṁ
tava tāta vivardhanam

PALABRA POR PALABRA

munayaḥ ūcuḥ — los grandes sabios dijeron; *nṛpa-varya* — ¡oh, el mejor de los reyes!; *nibodha* — ten la bondad de tratar de entender; *etat* — esto; *yat* — que; *te* — a ti; *vijñāpayāma* — vamos a instruir; *bhoḥ* — ¡oh, rey!; *āyuḥ* — duración de la vida; *śrī* — opulencias; *bala* — fuerza; *kīrtīnām* — buena reputación; *tava* — tuyas; *tāta* — querido hijo; *vivardhanam* — que aumentarán.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios dijeron: Querido rey, hemos venido para darte buenos consejos. Ten la bondad de escucharnos con mucha atención. Con ello verás aumentar la duración de tu vida, tu opulencia, tu fuerza y tu fama.

SIGNIFICADO

Conforme a la civilización Védica, en una monarquía el rey es aconsejado por personas santas y sabios. Siguiendo sus consejos, puede convertirse en el más grande poder ejecutivo, y todos en su reino serán felices, pacíficos y prósperos. Los grandes reyes eran muy responsables a la hora de acatar las instrucciones impartidas por las grandes personalidades santas. Los reyes solían aceptar las instrucciones impartidas por grandes sabios como Parāśara, Vyāsadeva, Nārada, Devala y Asita, entre otros.

En otras palabras, primero aceptaban la autoridad de las personas santas y luego ejercían su poder monárquico. Por desgracia, en la era actual de Kali, el jefe del gobierno no sigue las instrucciones impartidas por las personas santas; por consiguiente, ni los ciudadanos ni los gobernantes son muy felices. Su duración de vida se acorta, y casi todos son desdichados y carecen de fuerza física y de poder espiritual. Si los ciudadanos quieren ser felices y prósperos en esta era democrática, no deben elegir a bribones y necios que no sienten respeto alguno por las personas santas.

4.14.15

> *dharma ācaritaḥ puṁsāṁ*
> *vāṅ-manaḥ-kāya-buddhibhiḥ*
> *lokān viśokān vitaraty*
> *athānantyam asaṅginām*

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ — principios religiosos; *ācaritaḥ* — puestos en práctica; *puṁsām* — para personas; *vāk* — con las palabras; *manaḥ* — la mente; *kāya* — el cuerpo; *buddhibhiḥ* — y con la inteligencia; *lokān* — los planetas; *viśokān* — sin miserias; *vitarati* — conceden; *atha* — ciertamente; *ānantyam* — felicidad ilimitada, liberación; *asaṅginām* — a aquellos que están libres de la influencia material.

TRADUCCIÓN

Aquellos que viven conforme a los principios religiosos y los siguen con las palabras, la mente, el cuerpo y la inteligencia, se elevan al reino celestial, en el que no existe sufrimiento alguno. Así se liberan de la influencia material, y obtienen en esta vida una felicidad sin límite.

SIGNIFICADO

Los santos sabios instruyen aquí que el rey, o jefe del gobierno, debe dar ejemplo viviendo una vida religiosa. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, religión significa adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Uno no debe limitarse a hacer un alarde de vida religiosa, sino que debe realizar servicio devocional perfectamente con las palabras, la mente, el cuerpo y la buena inteligencia. Al obrar así, no solo el rey o jefe del gobierno se librará de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza, sino también el público en general, y todos se elevarán gradualmente al reino de Dios e irán de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Las instrucciones que aquí se dan sirven de resumen de cómo el jefe del gobierno debe ejercer su poder de gobernar y, de ese modo, alcanzar la felicidad no solo en esta vida, sino también en la vida después de la muerte.

4.14.16

sa te mā vinaśed vīra
prajānāṁ kṣema-lakṣaṇaḥ
yasmin vinaṣṭe nṛpatir
aiśvaryād avarohati

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa vida espiritual; *te* — por ti; *mā* — no; *vinaśet* — que se eche a perder; *vīra* — ¡oh, héroe!; *prajānām* — de la gente; *kṣema-lakṣaṇaḥ* — la causa de la prosperidad; *yasmin* — que; *vinaṣṭe* — ser arruinada; *nṛpatiḥ* — el rey; *aiśvaryāt* — de la opulencia; *avarohati* — cae.

TRADUCCIÓN

Los sabios continuaron: ¡Oh, gran héroe!, por esta razón, no debes ser la causa de que la vida espiritual de la población se eche a perder. Si con tus actividades haces que su vida espiritual se arruine, ten la seguridad de que caerás de tu opulenta posición como rey.

SIGNIFICADO

En el pasado, prácticamente todas las regiones del mundo eran monarquías, pero, poco a poco, la monarquía se degradó, pasando de llevar una vida religiosa ideal a una vida de complacencia de los sentidos y sin valores divinos. Esa

decadencia hizo que las monarquías fuesen abolidas en todo el mundo. Sin embargo, la abolición de la monarquía y su sustitución por la democracia no es suficiente. Es necesario que los gobernantes sean religiosos y sigan los pasos de grandes personalidades religiosas.

4.14.17

rājann asādhv-amātyebhyaś
corādibhyaḥ prajā nṛpaḥ
rakṣan yathā baliṁ gṛhṇann
iha pretya ca modate

PALABRA POR PALABRA

rājan — ¡oh, rey!; *asādhu* — malvados; *amātyebhyaḥ* — de ministros; *cora-ādibhyaḥ* — de ladrones y maleantes; *prajāḥ* — los ciudadanos; *nṛpaḥ* — el rey; *rakṣan* — proteger; *yathā* — conforme a como; *balim* — tributos; *gṛhṇan* — recaudar; *iha* — en este mundo; *pretya* — tras la muerte; *ca* — también; *modate* — disfruta.

TRADUCCIÓN

Las personas santas continuaron: El rey que protege a los ciudadanos de los disturbios causados por ministros malvados y por ladrones y maleantes, tiene derecho, en virtud de esas actividades piadosas, a recaudar tributos de sus súbditos. De ese modo, el rey piadoso puede

disfrutar de este mundo y de la vida que sigue a la muerte.

SIGNIFICADO

El deber de un rey piadoso se describe muy bien en este verso. Su deber primero y principal es brindar protección a los ciudadanos contra los ladrones y bribones, así como contra los ministros, que no son mejores que ladrones y bribones. Antiguamente, los ministros eran nombrados por el rey y no eran elegidos. Por consiguiente, si el rey no era muy piadoso o estricto, los ministros se volvían ladrones y bribones, y explotaban a los inocentes ciudadanos. Es deber del rey procurar que no aumente el número de ladrones y bribones, ni en la secretaría del gobierno ni en los departamentos de asuntos públicos. Si un rey no puede brindar protección a los ciudadanos contra los ladrones y bribones, tanto en el servicio del gobierno como en los asuntos públicos, no tiene derecho a cobrarles impuestos. En otras palabras, el rey o el gobierno que cobra impuestos solo puede percibirlos de los ciudadanos si el rey o gobierno es capaz de brindar protección a los ciudadanos contra los ladrones y bribones.

En el Canto Duodécimo del Śrīmad-Bhāgavatam hay una descripción de estos ladrones y bribones al servicio del gobierno. Como se afirma: prajās te bhakṣayiṣyanti mlecchā rājanya-rūpiṇaḥ (Bhāg. 12.1.42). «Estos orgullosos mlecchas [personas inferiores a los śūdras], haciéndose pasar por reyes, tiranizarán a sus súbditos, y estos, por su parte, cultivarán las prácticas más

viciosas. Así, practicando malos hábitos y comportándose neciamente, los súbditos serán como sus gobernantes». La idea es que, en los días democráticos de Kali-yuga, la población en general descenderá al nivel de los śūdras. Como se afirma (kalau śūdra-sambhavaḥ), prácticamente toda la población del mundo será śūdra. Un śūdra es un hombre de cuarta clase que solo sirve para trabajar para las tres castas sociales superiores. Por ser hombres de cuarta clase, los śūdras no son muy inteligentes. Puesto que la población está caída en estos días democráticos, solo puede elegir a una persona de su misma categoría, pero un gobierno no puede funcionar muy bien cuando lo dirigen śūdras. La segunda clase de hombres, conocidos como kṣatriyas, están especialmente destinados a gobernar un país bajo la dirección de las personas santas (brāhmaṇas), que se supone son muy inteligentes. En otras eras —en Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga— la población en general no estaba tan degradada, y el jefe del gobierno nunca era elegido. El rey era la suprema personalidad ejecutiva, y, si sorprendía a algún ministro robando como un ladrón o bribón, de inmediato lo hacía matar o lo destituía del servicio. Así como era deber del rey matar a los ladrones y bribones, igualmente era su deber matar de inmediato a los ministros deshonestos que estaban al servicio del gobierno. Mediante una vigilancia tan estricta, el rey podía dirigir el gobierno muy bien, y los ciudadanos eran felices de tener un rey así. La conclusión es que, a menos que el rey sea perfectamente capaz de brindar protección a los ciudadanos contra los bribones y ladrones, no tiene derecho a cobrar impuestos a los ciudadanos para su propia complacencia de los sentidos. Sin embargo, si

brinda toda protección a los ciudadanos y les cobra impuestos, puede vivir muy feliz y pacíficamente en esta vida, y, al final de esta vida, ser elevado al reino celestial o incluso a los Vaikuṇṭhas, donde sería feliz en todos los aspectos.

4.14.18

yasya rāṣṭre pure caiva
bhagavān yajña-pūruṣaḥ
ijyate svena dharmeṇa
janair varṇāśramānvitaiḥ

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuyo; *rāṣṭre* — en el país o reino; *pure* — en las ciudades; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-pūruṣaḥ* — que es el disfrutador de todos los sacrificios; *ijyate* — es adorado; *svena* — su propia; *dharmeṇa* — con la ocupación; *janaiḥ* — por la gente; *varṇa-āśrama* — el sistema de ocho órdenes sociales; *anvitaiḥ* — que siguen.

TRADUCCIÓN

Se considera que un rey es piadoso cuando en su país y en sus ciudades la población observa estrictamente el sistema de ocho órdenes sociales de varṇa y āśrama, y cuando todos los ciudadanos adoran a la Suprema Personalidad de Dios con sus respectivas ocupaciones.

SIGNIFICADO

El deber del estado y el deber del ciudadano se explican muy bien en este verso. Las actividades del jefe del gobierno, o rey, así como las actividades de los ciudadanos, deben encauzarse de tal modo que, en última instancia, todos se ocupen en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. Se supone que el rey, o jefe del gobierno, es el representante de la Suprema Personalidad de Dios, y, por lo tanto, se supone que debe procurar que las cosas marchen bien y que los ciudadanos estén situados en el orden social científico compuesto por cuatro varṇas y cuatro āśramas. En el Viṣṇu Purāṇa se afirma que, a menos que la gente esté educada o situada en el orden social científico compuesto por cuatro varṇas (brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya y śūdra) y cuatro āśramas (brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha y sannyāsa), la sociedad nunca podrá considerarse una verdadera sociedad humana, ni podrá avanzar en absoluto hacia la meta última de la vida humana. Es deber del gobierno procurar que las cosas marchen en función del varṇa y el āśrama. Como se afirma aquí, bhagavān yajña-pūruṣaḥ: la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el yajña-pūruṣa. Como se afirma en el Bhagavad-gītā: bhoktāraṁ yajña-tapasām (Bg. 5.29). Kṛṣṇa es el propósito último de todo sacrificio. Él es también el disfrutador de todos los sacrificios; por consiguiente, se Le conoce como yajña-pūruṣa. La palabra yajña-pūruṣa indica al Señor Viṣṇu o al Señor Kṛṣṇa, o a cualquier Personalidad de Dios de la categoría del viṣṇu-tattva. En la sociedad humana perfecta, la gente está situada en las órdenes de varṇa y āśrama, y se ocupa

en adorar al Señor Viṣṇu mediante sus respectivas actividades. Todo ciudadano ocupado en una ocupación presta servicio mediante las acciones resultantes de sus actividades. Esa es la perfección de la vida. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

yataḥ pravṛttir bhūtānāṁ yena sarvam idaṁ tatam sva-karmaṇā tam abhyarcya siddhiṁ vindati mānavaḥ

«Mediante la adoración del Señor, que es la fuente de todos los seres y que es omnipresente, el hombre puede, en el desempeño de su propio deber, alcanzar la perfección». (Bg. 18.46)

Así pues, los brāhmaṇas, kṣatriyas, śūdras y vaiśyas deben cumplir con sus deberes prescritos tal como estos deberes se exponen en los śāstras. De este modo, todos pueden satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. El rey, o jefe del gobierno, ha de procurar que los ciudadanos se ocupen de ese modo. En otras palabras, el estado o el gobierno no debe desviarse de su deber declarando que el estado es laico, que no tiene interés alguno en si la gente avanza o no en el varṇāśrama-dharma. Hoy en día, las personas ocupadas en el servicio del gobierno y las personas que gobiernan sobre los ciudadanos no sienten respeto alguno por el varṇāśrama-dharma. Se consideran satisfechas con que el estado sea laico. En un gobierno así, nadie puede ser feliz. La gente debe seguir el varṇāśrama-dharma, y el rey debe procurar que lo sigan bien.

4.14.19

tasya rājño mahā-bhāga
bhagavān bhūta-bhāvanaḥ
parituṣyati viśvātmā
tiṣṭhato nija-śāsane

PALABRA POR PALABRA

tasya — con él; *rājñaḥ* — el rey; *mahā-bhāga* — ¡oh, tú, noble alma!; *bhagavān* — a la Suprema Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ* — que es la causa original de la manifestación cósmica; *parituṣyati* — Se siente satisfecho; *viśva-ātmā* — la Superalma del universo entero; *tiṣṭhataḥ* — que está situada; *nija-śāsane* — en su propia situación de gobierno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, noble alma!, si el rey vela por que se adore a la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa original de la manifestación cósmica y la Superalma que está en el interior de todos, el Señor Se siente satisfecho.

SIGNIFICADO

De hecho, el gobierno tiene el deber de velar por que la Suprema Personalidad de Dios esté satisfecho con las actividades de la gente y del gobierno. Si el gobierno o los ciudadanos no saben de la existencia de Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, que

es la causa original de la manifestación cósmica, o no conocen a *bhūta-bhāvana,* que es *viśvātmā,* la Superalma, el alma de todas las almas, no puede haber felicidad. En conclusión, ni los ciudadanos ni el gobierno pueden ser felices de ningún modo si no se ocupan en servicio devocional. En la actualidad, ni al rey ni al gobierno les interesa velar por que la gente se ocupe en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. Más bien, lo que les interesa es impulsar los engranajes de la complacencia de los sentidos, razón por la cual se están enredando cada vez más en los intrincados mecanismos de las estrictas leyes de la naturaleza material. La gente debe estar libre del enredo de las tres modalidades de la naturaleza material, y el único proceso con el que se puede conseguir esto es entregándose a la Suprema Personalidad de Dios, como se recomienda en el *Bhagavad-gītā*. Por desgracia, ni el gobierno ni la generalidad de la gente tienen la más remota idea de esto; les interesa únicamente la complacencia de los sentidos y ser felices en esta vida. La palabra *nija-śāsane* («en su propio deber gubernativo») indica que tanto el gobierno como los ciudadanos son responsables de que se respete el *varṇāśrama-dharma*. Una vez que la población se establece en el *varṇāśrama-dharma,* quedan abiertas las puertas a la verdadera vida y a la verdadera prosperidad, tanto en este mundo como en el siguiente.

4.14.20

tasmiṁs tuṣṭe kim aprāpyaṁ
jagatām īśvareśvare

lokāḥ sapālā hy etasmai
haranti balim ādṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmin — cuando Él; *tuṣṭe* — está satisfecho; *kim* — qué; *aprāpyam* — imposible de alcanzar; *jagatām* — del universo; *īśvara-īśvare* — el controlador de los controladores; *lokāḥ* — los habitantes de los planetas; *sapālāḥ* — con sus deidades regentes; *hi* — por esta razón; *etasmai* — a Él; *haranti* — ofrecen; *balim* — artículos de adoración; *ādṛtāḥ* — con gran placer.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios recibe la adoración de los grandes semidioses, que controlan los asuntos universales. Cuando Él está satisfecho, no hay nada imposible. Esa es la razón de que los semidioses, es decir, las deidades regentes de los distintos planetas, así como los habitantes de sus planetas, se complazcan grandemente en ofrecer todo tipo de artículos para Su adoración.

SIGNIFICADO

Toda la civilización Védica se resume en este verso: todas las entidades vivientes, ya sea en este planeta o en otros planetas, han de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios mediante sus respectivos deberes. Cuando Él está satisfecho, todas las necesidades de la vida quedan provistas automáticamente. En los

Vedas también se afirma: eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān (Kaṭha Up. 2.2.13). Por los Vedas entendemos que Él provee las necesidades de todos, y realmente podemos ver que los animales inferiores, las aves y las abejas no tienen ningún negocio ni profesión y, sin embargo, no mueren por falta de alimento. Todos viven a la manera de la naturaleza, y todos tienen provistas las necesidades de la vida, a saber: comer, dormir, aparearse y defenderse.

La sociedad humana, no obstante, ha creado artificialmente un tipo de civilización que hace que uno olvide su relación con la Suprema Personalidad de Dios. La sociedad moderna incluso permite que uno olvide la gracia y la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, el hombre civilizado moderno siempre es desdichado y está necesitado de cosas. La gente no sabe que la meta última de la vida es acercarse al Señor Viṣṇu y satisfacerlo. Han tomado este modo de vida materialista como si lo fuera todo, y se han dejado cautivar por las actividades materialistas. En efecto, sus líderes siempre los animan a seguir este sendero, y la población en general, ignorante de las leyes de Dios, sigue a sus ciegos líderes por el sendero de la desdicha. Para rectificar esta situación mundial, toda la gente debe ser educada en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y actuar conforme al sistema varṇāśrama. El estado también debe procurar que la gente se ocupe en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Este es el deber primordial del estado. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se inició para convencer a la población en general de que adopte el mejor proceso para satisfacer a la

Suprema Personalidad de Dios y, de ese modo, resolver todos los problemas.

4.14.21

taṁ sarva-lokāmara-yajña-saṅgrahaṁ
trayīmayaṁ dravyamayaṁ tapomayam
yajñair vicitrair yajato bhavāya te
rājan sva-deśān anuroddhum arhasi

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *sarva-loka* — en todos los planetas; *amara* — con las deidades regentes; *yajña* — sacrificios; *saṅgraham* — que acepta; *trayī-mayam* — la esencia misma de los tres *Vedas*; *dravya-mayam* — el propietario de todos los objetos; *tapaḥ-mayam* — el objetivo de toda austeridad; *yajñaiḥ* — con sacrificios; *vicitraiḥ* — diversos; *yajataḥ* — adorar; *bhavāya* — para elevación; *te* — tuya; *rājan* — ¡oh, rey!; *sva-deśān* — tu pueblo; *anuroddhum* — dirigir; *arhasi* — tú debes.

TRADUCCIÓN

Querido rey, la Suprema Personalidad de Dios, junto con las deidades regentes, es el disfrutador de los resultados de todos los sacrificios realizados en todos los planetas. El Señor Supremo es la esencia misma de los tres Vedas, el propietario de todo y el objetivo final de toda austeridad. Por esa razón, tu pueblo debe

ocuparse en la celebración de sacrificios para tu elevación. En verdad, siempre debes inducirlos a que ofrezcan sacrificios.

4.14.22

yajñena yuṣmad-viṣaye dvijātibhir
vitāyamānena surāḥ kalā hareḥ
sviṣṭāḥ sutuṣṭāḥ pradiśanti vāñchitaṁ
tad-dhelanaṁ nārhasi vīra ceṣṭitum

PALABRA POR PALABRA

yajñena — con sacrificio; *yuṣmat* — tuyo; *viṣaye* — en el reino; *dvijātibhiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *vitāyamānena* — siendo ejecutado; *surāḥ* — todos los semidioses; *kalāḥ* — expansiones; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios; *su-iṣṭāḥ* — siendo adorado de la forma adecuada; *su-tuṣṭāḥ* — muy satisfechos; *pradiśanti* — darán; *vāñchitam* — resultado deseado; *tat-helanam* — faltarles al respeto; *na* — no; *arhasi* — debes; *vīra* — ¡oh, héroe!; *ceṣṭitum* — hacer.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los brāhmaṇas de tu reino se ocupen en celebrar sacrificios, los semidioses, que son expansiones plenarias del Señor, estarán muy satisfechos con sus actividades y te darán el resultado que desees. Por lo tanto, ¡oh, héroe!, no impidas las

ceremonias de sacrificio. Si lo haces, faltarás al respeto a los semidioses.

4.14.23

vena uvāca
bāliśā bata yūyaṁ vā
adharme dharma-māninaḥ
ye vṛttidaṁ patiṁ hitvā
jāraṁ patim upāsate

PALABRA POR PALABRA

venaḥ — el rey Vena; *uvāca* — contestó; *bāliśāḥ* — infantiles; *bata* — ¡oh!; *yūyam* — todos ustedes; *vā* — en verdad; *adharme* — en principios irreligiosos; *dharma-māninaḥ* — considerando religiosos; *ye* — todos ustedes, quienes; *vṛttidam* — aportar el sustento; *patim* — esposo; *hitvā* — abandonar; *jāram* — amante; *patim* — esposo; *upāsate* — adoración.

TRADUCCIÓN

El rey Vena contestó: Son completamente inexpertos. Es muy de lamentar que estén manteniendo una cosa que no es religiosa y la consideren religiosa. En verdad, pienso que están abandonando a su verdadero esposo, que los mantiene, y andan en busca de algún amante al que adorar.

SIGNIFICADO

El rey Vena era tan necio que acusó a los santos sabios de ser inexpertos como niños pequeños. En otras palabras, los acusaba de no tener conocimiento perfecto. De ese modo podía rechazar su consejo y lanzar acusaciones contra ellos, comparándolos con una mujer que no se preocupa por su esposo, que la mantiene, sino que va a satisfacer a un amante que no la mantiene. El propósito de este símil es evidente. Es deber de los kṣatriyas ocupar a los brāhmaṇas en diversos tipos de actividades religiosas, y se supone que el rey es el sustentador de los brāhmaṇas. Si los brāhmaṇas no adoran al rey y van a los semidioses, están tan contaminados como las mujeres deshonestas.

4.14.24

avajānanty amī mūḍhā
nṛpa-rūpiṇam īśvaram
nānuvindanti te bhadram
iha loke paratra ca

PALABRA POR PALABRA

avajānanti — no respetan; *amī* — aquellos (que); *mūḍhāḥ* — siendo ignorantes; *nṛpa-rūpiṇam* — en la forma del rey; *īśvaram* — a la Personalidad de Dios; *na* — no; *anuvindanti* — experimentan; *te* —

ellos; *bhadram* — felicidad; *iha* — en este; *loke* — mundo; *paratra* — tras la muerte; *ca* — tampoco.

TRADUCCIÓN

Aquellos que, llevados de la más crasa ignorancia, no adoran al rey, que es realmente la Suprema Personalidad de Dios, no gozan de felicidad ni en este mundo ni en el mundo que hay después de la muerte.

4.14.25

ko yajña-puruṣo nāma
yatra vo bhaktir īdṛśī
bhartṛ-sneha-vidūrāṇāṁ
yathā jāre kuyoṣitām

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién (es); *yajña-puruṣaḥ* — el disfrutador de todos los sacrificios; *nāma* — de nombre; *yatra* — a quien; *vaḥ* — ustedes; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *īdṛśī* — tan grande; *bhartṛ* — para el esposo; *sneha* — afecto; *vidūrāṇām* — privado de; *yathā* — como; *jāre* — al amante; *ku-yoṣitām* — de mujeres infieles.

TRADUCCIÓN

¡Tanta devoción por los semidioses!... pero, ¿quiénes creen que son? En verdad, su afecto por esos semidioses es exactamente como el afecto de una mujer

infiel que desatiende su vida familiar y pone toda su atención en el amante.

4.14.26-27

viṣṇur viriñco giriśa
indro vāyur yamo raviḥ
parjanyo dhanadaḥ somaḥ
kṣitir agnir apāmpatiḥ

ete cānye ca vibudhāḥ
prabhavo vara-śāpayoḥ
dehe bhavanti nṛpateḥ
sarva-devamayo nṛpaḥ

PALABRA POR PALABRA

viṣṇuḥ — el Señor Viṣṇu; *viriñcaḥ* — el Señor Brahmā; *giriśaḥ* — el Señor Śiva; *indraḥ* — el Señor Indra; *vāyuḥ* — Vāyu, el regente del aire; *yamaḥ* — Yama, el superintendente de la muerte; *raviḥ* — el dios del Sol; *parjanyaḥ* — el regente de las lluvias; *dhana-daḥ* — Kuvera, el tesorero; *somaḥ* — el dios de la Luna; *kṣitiḥ* — la deidad regente de la Tierra; *agniḥ* — el dios del fuego; *apām-patiḥ* — Varuṇa, el señor de las aguas; *ete* — todos ellos; *ca* — y; *anye* — los demás; *ca* — y; *vibudhāḥ* — semidioses; *prabhavaḥ* — capacitados; *vara-śāpayoḥ* — tanto para bendecir como para maldecir; *dehe* — en el cuerpo; *bhavanti* — residen; *nṛpateḥ* — del rey; *sarva-devamayaḥ* — incluir a todos los semidioses; *nṛpaḥ* — el rey.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu; el Señor Brahmā; el Señor Śiva; el Señor Indra; Vāyu, el señor del aire; Yama, el superintendente de la muerte; el dios del Sol; el regente de las lluvias; Kuvera, el tesorero; el dios de la Luna; la deidad regente de la Tierra; Agni, el dios del fuego; Varuṇa, el señor de las aguas; y todos los demás grandes semidioses, que están capacitados para conceder bendiciones y para maldecir: todos moran en el cuerpo del rey. Por esta razón, se dice que el rey es el receptáculo de todos los semidioses, que no son más que partes integrales del cuerpo del rey.

SIGNIFICADO

Hay muchos demonios que piensan de sí mismos que son el Supremo, y que dicen ser los regentes del Sol, la Luna y otros planetas. Todo ello se debe al orgullo falso. De manera similar, el rey Vena adquirió una mentalidad demoníaca y pretendía ser la Suprema Personalidad de Dios. Esos demonios son numerosos en la era de Kali, y todos ellos han sido condenados por grandes sabios y personas santas.

4.14.28

tasmān māṁ karmabhir viprā
yajadhvaṁ gata-matsarāḥ

baliṁ ca mahyaṁ harata
matto 'nyaḥ ko 'gra-bhuk pumān

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por esta razón; *mām* — a mí; *karmabhiḥ* — con actividades rituales; *viprāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *yajadhvam* — adoren; *gata* — sin; *matsarāḥ* — ser envidiosos; *balim* — artículos de adoración; *ca* — también; *mahyam* — a mí; *harata* — traigan; *mattaḥ* — que yo; *anyaḥ* — otra; *kaḥ* — quién es; *agra-bhuk* — el disfrutador de las primeras oblaciones; *pumān* — personalidad.

TRADUCCIÓN

El rey Vena continuó: Por esta razón, ¡oh, brāhmaṇas!, deben abandonar la envidia que sienten por mí, y, con sus actividades rituales, adórenme y ofrézcanme toda clase de artículos. Si son inteligentes, deben saber que no hay nadie superior a mí que pueda recibir antes que yo las ofrendas de los sacrificios.

SIGNIFICADO

Como Kṛṣṇa mismo explica repetidamente a lo largo del *Bhagavad-gītā,* no hay verdad superior a Él. El rey Vena estaba imitando a la Suprema Personalidad de Dios, y hablaba llevado del orgullo falso, presentándose como si fuera el Señor Supremo. Todo ello es característico de una persona demoníaca.

4.14.29

maitreya uvāca
itthaṁ viparyaya-matiḥ
pāpīyān utpathaṁ gataḥ
anunīyamānas tad-yācñāṁ
na cakre bhraṣṭa-maṅgalaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *ittham* — de este modo; *viparyaya-matiḥ* — el que ha adquirido una inteligencia perversa; *pāpīyān* — muy pecaminoso; *utpatham* — del camino correcto; *gataḥ* — habiéndose ido; *anunīyamānaḥ* — habiéndosele ofrecido todo respeto; *tat-yācñām* — a las peticiones de los sabios; *na* — no; *cakre* — accedió; *bhraṣṭa* — despojado de; *maṅgalaḥ* — toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: De esta forma perdió toda buena fortuna el rey, a quien la vida pecaminosa y el haberse desviado del camino correcto habían despojado de inteligencia. No pudo acceder a las peticiones que los sabios, con gran respeto, le habían presentado, y en consecuencia, fue condenado.

SIGNIFICADO

En verdad, los demonios no tienen ninguna fe en las palabras de las autoridades. Inventan sus propios principios religiosos y desobedecen a grandes personalidades como Vyāsa, Nārada, e incluso a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Aquel que no obedece a la autoridad pierde de inmediato toda su buena fortuna y se vuelve muy pecaminoso. El rey estaba tan engreído y era tan impúdico, que se atrevió a faltar al respeto incluso a grandes personalidades santas, provocando con ello su propia ruina.

4.14.30

iti te 'sat-kṛtās tena
dvijāḥ paṇḍita-māninā
bhagnāyāṁ bhavya-yācñāyāṁ
tasmai vidura cukrudhuḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *te* — todos los grandes sabios; *asat-kṛtāḥ* — insultados; *tena* — por el rey; *dvijāḥ* — los *brāhmaṇas*; *paṇḍita-māninā* — considerándose muy erudito; *bhagnāyām* — rota; *bhavya* — auspiciosa; *yācñāyām* — su petición; *tasmai* — con él; *vidura* — ¡oh, Vidura!; *cukrudhuḥ* — se irritaron mucho.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, que toda buena fortuna sea contigo. El necio rey, que se creía muy erudito, insultó así a los grandes sabios, y estos, con el corazón destrozado por las palabras del rey, se enojaron mucho con él.

4.14.31

hanyatāṁ hanyatām eṣa
pāpaḥ prakṛti-dāruṇaḥ
jīvañ jagad asāv āśu
kurute bhasmasād dhruvam

PALABRA POR PALABRA

hanyatām — ¡mátenlo!; *hanyatām* — ¡mátenlo!; *eṣaḥ* — este rey; *pāpaḥ* — representante del pecado; *prakṛti* — por naturaleza; *dāruṇaḥ* — sumamente horrible; *jīvan* — mientras viva; *jagat* — el mundo entero; *asau* — él; *āśu* — muy pronto; *kurute* — hará; *bhasmasāt* — en cenizas; *dhruvam* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

De inmediato, todos los grandes sabios gritaron: ¡Mátenlo! ¡Mátenlo! Es la persona más horrible y pecaminosa. Si vive, no tardará en reducir el mundo entero a cenizas.

SIGNIFICADO

Por lo general, las personas santas son muy bondadosas con toda clase de entidades vivientes, pero si alguien mata una serpiente o un escorpión, no lo lamentan. Para esas personas santas, matar no es bueno, pero se las anima a que maten demonios, que son exactamente como serpientes y escorpiones. Así pues, todos los sabios santos decidieron matar al rey Vena, que tan temible y peligroso era para toda la sociedad humana. Podemos ver hasta qué punto controlaban realmente los sabios santos al rey. Si el rey o el gobierno se vuelven demoníacos, la persona santa tiene el deber de derrocar el gobierno y sustituirlo con personas competentes que sigan las órdenes e instrucciones de las personas santas.

4.14.32

nāyam arhaty asad-vṛtto
naradeva-varāsanam
yo 'dhiyajña-patiṁ viṣṇuṁ
vinindaty anapatrapaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *ayam* — este hombre; *arhati* — merece; *asat-vṛttaḥ* — lleno de actividades impías; *nara-deva* — del rey mundano o dios mundano; *vara-āsanam* — el glorioso trono; *yaḥ* — aquel que;

adhiyajña-patim — al amo de todos los sacrificios; *viṣṇum* — al Señor Viṣṇu; *vinindati* — insulta; *anapatrapaḥ* — desvergonzado.

TRADUCCIÓN

Los sabios santos continuaron: Este hombre impío e impúdico no merece en absoluto sentarse en el trono. Es tan desvergonzado que incluso se ha atrevido a insultar a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Las blasfemias e insultos contra el Señor Viṣṇu o Sus devotos nunca se deben consentir. Generalmente, el devoto es muy manso y humilde, y es reacio a reñir con nadie. Él no envidia a nadie. Sin embargo, cuando el devoto puro ve que se está insultando al Señor Viṣṇu o a Su devoto, su ira se enciende de inmediato. Ese es el deber del devoto. El devoto mantiene una actitud mansa y amable, pero es una gran falta de su parte si guarda silencio cuando alguien insulta al Señor o a Su devoto.

4.14.33

ko vainaṁ paricakṣīta
venam ekam ṛte 'śubham
prāpta īdṛśam aiśvaryaṁ
yad-anugraha-bhājanaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién; *vā* — en verdad; *enam* — contra el Señor; *paricakṣīta* — blasfemaría; *venam* — el rey Vena; *ekam* — solo; *ṛte* — con excepción de; *aśubham* — funesto; *prāptaḥ* — habiendo obtenido; *īdṛśam* — como esta; *aiśvaryam* — opulencia; *yat* — cuya; *anugraha* — misericordia; *bhājanaḥ* — recibir.

TRADUCCIÓN

¿Quién más que el rey Vena, un personaje tan funesto, blasfemaría contra la Suprema Personalidad de Dios, por cuya misericordia reciben los hombres todo tipo de opulencia y buena fortuna?

SIGNIFICADO

La sociedad humana que, individual o colectivamente, se vuelve atea y blasfema contra la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios, está ciertamente destinada a la ruina. La civilización que no reconoce la misericordia del Señor atrae sobre sí la mala fortuna en todas sus formas.

4.14.34

itthaṁ vyavasitā hantum
ṛṣayo rūḍha-manyavaḥ
nijaghnur huṅkṛtair venaṁ
hatam acyuta-nindayā

PALABRA POR PALABRA

ittham — de este modo; *vyavasitāḥ* — decidieron; *hantum* — matar; *ṛṣayaḥ* — los sabios; *rūḍha* — manifestaron; *manyavaḥ* — su ira; *nijaghnuḥ* — mataron; *hum-kṛtaiḥ* — con palabras de enfado o el sonido *hum*; *venam* — al rey Vena; *hatam* — muerto; *acyuta* — contra la Suprema Personalidad de Dios; *nindayā* — por la blasfemia.

TRADUCCIÓN

Manifestando de este modo la ira que escondían, los grandes sabios decidieron inmediatamente matar al rey. El rey Vena estaba ya prácticamente muerto desde el momento en que blasfemó contra la Suprema Personalidad de Dios. Así, sin emplear ningún arma, los sabios mataron al rey con el sonido penetrante de sus palabras.

4.14.35

ṛṣibhiḥ svāśrama-padaṁ
gate putra-kalevaram
sunīthā pālayām āsa
vidyā-yogena śocatī

PALABRA POR PALABRA

ṛṣibhiḥ — por los sabios; *sva-āśrama-padam* — a sus propias ermitas respectivas; *gate* — habiendo regresado; *putra* — de su hijo; *kalevaram* — el cuerpo; *sunīthā* — Sunīthā, la madre del rey Vena; *pālayām āsa* — preservar de la descomposición; *vidyā-yogena* — con *mantras* e ingredientes; *śocatī* — mientras se lamentaba.

TRADUCCIÓN

Una vez que los sabios regresaron a sus respectivas ermitas, la madre del rey Vena, Sunīthā, quedó muy afligida por la muerte de su hijo. Decidió preservar de la descomposición el cuerpo muerto de su hijo, para lo cual lo trató con unos ingredientes especiales y con el canto de ciertos mantras [mantra-yogena].

4.14.36

ekadā munayas te tu
sarasvat-salilāplutāḥ
hutvāgnīn sat-kathāś cakrur
upaviṣṭāḥ sarit-taṭe

PALABRA POR PALABRA

ekadā — en cierta ocasión; *munayaḥ* — todas aquellas personas santas; *te* — ellos; *tu* — entonces; *sarasvat* — del río Sarasvatī; *salila* — en el agua; *āplutāḥ* — se bañaron; *hutvā* — ofreciendo

oblaciones; *agnīn* — a los fuegos; *sat-kathāḥ* — conversaciones acerca de temas trascendentales; *cakruḥ* — dieron comienzo a; *upaviṣṭāḥ* — sentándose; *sarit-taṭe* — al lado del río.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, esas mismas personas santas, después de bañarse en el río Sarasvatī, dieron comienzo a sus deberes diarios ofreciendo oblaciones a los fuegos de sacrificio. A continuación, sentados a orillas del río, comenzaron a hablar acerca de la persona trascendental y Sus pasatiempos.

4.14.37

vīkṣyotthitāṁs tadotpātān
āhur loka-bhayaṅkarān
apy abhadram anāthāyā
dasyubhyo na bhaved bhuvaḥ

PALABRA POR PALABRA

vīkṣya — habiendo visto; *utthitān* — producidas; *tadā* — entonces; *utpātān* — situaciones de agitación; *āhuḥ* — comenzaron a decir; *loka* — en la sociedad; *bhayam-karān* — causando pánico; *api* — si; *abhadram* — desgracia; *anāthāyāḥ* — sin gobernante; *dasyubhyaḥ* — de ladrones y maleantes; *na* — no; *bhavet* — puede ocurrir; *bhuvaḥ* — del mundo.

TRADUCCIÓN

En aquellos días se estaban viviendo en el país una serie de situaciones de agitación que estaban sumiendo a la gente en una atmósfera de pánico. Por esa razón, los sabios se pusieron a deliberar: Como el rey está muerto y no hay en el mundo quien proteja a la gente, la desgracia puede cebarse en el pueblo de la mano de ladrones y maleantes.

SIGNIFICADO

Siempre que hay un disturbio en el estado, o una situación de pánico, los bienes y las vidas de los ciudadanos quedan en peligro. Esto lo causa el alzamiento de diversos ladrones y bribones. En tal momento debe entenderse que el gobernante, o el gobierno, está muerto. Todos estos infortunios sucedieron a causa de la muerte del rey Vena. Así pues, las personas santas se preocuparon mucho por la seguridad de la gente en general. La conclusión es que, aunque las personas santas no tengan ningún interés en los asuntos políticos, siempre sienten compasión por la gente en general. De ese modo, aunque siempre están apartadas de la sociedad, aun así, por misericordia y compasión, consideran cómo pueden los ciudadanos ejecutar pacíficamente sus rituales y seguir las reglas y regulaciones del varṇāśrama-dharma. Esa era la preocupación de estos sabios. En esta era de Kali, todo está perturbado. Por consiguiente, las personas santas deben emprender el canto del mantra Hare Kṛṣṇa, tal como se recomienda en los śāstras. Harer nāma harer nāma harer

nāmaiva kevalaṁ/ kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā. Tanto para la prosperidad espiritual como material, todos deben cantar con devoción el mantra Hare Kṛṣṇa.

4.14.38

evaṁ mṛśanta ṛṣayo
dhāvatāṁ sarvato-diśam
pāṁsuḥ samutthito bhūriś
corāṇām abhilumpatām

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *mṛśantaḥ* — mientras hacían consideraciones; *ṛṣayaḥ* — las grandes personas santas; *dhāvatām* — corriendo; *sarvataḥ-diśam* — de todas direcciones; *pāṁsuḥ* — polvo; *samutthitaḥ* — se levantó; *bhūriḥ* — mucho; *corāṇām* — de ladrones y maleantes; *abhilumpatām* — dedicados a saquear.

TRADUCCIÓN

Mientras deliberaban sobre ese tema, los grandes sabios vieron una tormenta de polvo procedente de todas las direcciones. Era el polvo que levantaban en sus correrías ladrones y maleantes, que se dedicaban a saquear a los ciudadanos.

SIGNIFICADO

Los ladrones y maleantes están en espera de que se produzca alguna agitación política para aprovechar la oportunidad y saquear a la gente. Para que ladrones y maleantes estén inactivos, siempre se precisa de un gobierno fuerte.

4.14.39-40

> *tad upadravam ājñāya*
> *lokasya vasu lumpatām*
> *bhartary uparate tasminn*
> *anyonyaṁ ca jighāṁsatām*
>
> *cora-prāyaṁ jana-padaṁ*
> *hīna-sattvam arājakam*
> *lokān nāvārayañ chaktā*
> *api tad-doṣa-darśinaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tat — en aquel momento; *upadravam* — los disturbios; *ājñāya* — entendiendo; *lokasya* — de la gente en general; *vasu* — riquezas; *lumpatām* — por los que estaban saqueando; *bhartari* — el protector; *uparate* — estando muerto; *tasmin* — el rey Vena; *anyonyam* — unos a otros; *ca* — también; *jighāṁ satām* — deseando matar; *cora-prāyam* — lleno de ladrones; *jana-padam* — el estado; *hīna* — carente de; *sattvam* — regulación; *arājakam* —

sin rey; *lokān* — a los ladrones y maleantes; *na* — no; *avārayan* — reprimieron; *śaktāḥ* — capaces de hacerlo; *api* — aunque; *tat-doṣa* — el error de; *darśinaḥ* — considerando.

TRADUCCIÓN

Al ver la tormenta de polvo, las personas santas comprendieron que había gran cantidad de irregularidades debido a la muerte del rey Vena. Sin gobierno, el estado carecía de ley y orden y, por consiguiente, hubo un gran alzamiento de ladrones y bribones asesinos que saqueaban las riquezas de la gente en general. Aunque los grandes sabios podían someter el disturbio con sus poderes —tal como habían podido matar al rey—, no obstante, consideraron impropio de su parte hacerlo. Así pues, no intentaron detener el disturbio.

SIGNIFICADO

Cuando las personas santas y grandes sabios mataron al rey Vena se trataba de una emergencia, pero, tras la muerte del rey, optaron por no intervenir en el gobierno para someter a los ladrones y maleantes que habían aparecido. Matar no es el deber de los *brāhmaṇas* y personas santas, aunque a veces, en casos de emergencia, pueden hacerlo. Con sus *mantras* tenían poder para matar a todos los ladrones y maleantes, pero pensaron que ese deber les correspondía a los reyes *kṣatriyas*. Así, y aunque de mala gana, no se ocuparon en la tarea de matar.

4.14.41

brāhmaṇaḥ sama-dṛk śānto
dīnānāṁ samupekṣakaḥ
sravate brahma tasyāpi
bhinna-bhāṇḍāt payo yathā

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇaḥ — un *brāhmaṇa*; *sama-dṛk* — equilibrado; *śāntaḥ* — pacífico; *dīnānām* — a los pobres; *samupekṣakaḥ* — ignorar pasando por alto; *sravate* — hace disminuir; *brahma* — poder espiritual; *tasya* — su; *api* — ciertamente; *bhinna-bhāṇḍāt* — de un cántaro resquebrajado; *payaḥ* — agua; *yathā* — tal como.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios estaban pensando que los brāhmaṇas, a pesar de ser ecuánimes con todos, y por lo tanto pacíficos e imparciales, no deben ignorar las necesidades de los pobres humanos. Esa dejadez haría que su poder espiritual fuese a menos, como el agua contenida en un cántaro resquebrajado.

SIGNIFICADO

Los brāhmaṇas, la sección más elevada de la sociedad humana, son en su mayoría devotos. Por lo general no son conscientes de los sucesos del mundo material, porque siempre están ocupados

en sus actividades para el avance espiritual. No obstante, cuando hay una calamidad en la sociedad humana, no pueden permanecer imparciales. Si no hacen algo para aliviar la afligida condición de la sociedad humana, se dice que, debido a tal negligencia, su conocimiento espiritual disminuye. Casi todos los sabios van a los Himalayas para su beneficio personal, pero Prahlāda Mahārāja dijo que él no deseaba la liberación a solas. Decidió esperar hasta poder liberar a todas las almas caídas del mundo.

En su condición elevada, los brāhmaṇas reciben el nombre de vaiṣṇavas. Hay dos tipos de brāhmaṇas, a saber: el brāhmaṇa-paṇḍita y el brāhmaṇa-vaiṣṇava. Un brāhmaṇa cualificado es por naturaleza muy erudito, pero cuando su erudición avanza hasta comprender a la Suprema Personalidad de Dios, se convierte en brāhmaṇa-vaiṣṇava. A menos que uno se vuelva vaiṣṇava, su perfección de la cultura brahmínica es incompleta.

Las personas santas consideraron muy sabiamente que, aunque el rey Vena era muy pecaminoso, no obstante, había nacido en una familia descendiente de Dhruva Mahārāja. Por consiguiente, el semen de la familia debía ser protegido por la Suprema Personalidad de Dios, Keśava. Así pues, los sabios quisieron tomar alguna medida para aliviar la situación. A falta de un rey, todo se estaba perturbando y trastocando.

4.14.42

nāṅgasya vaṁśo rājarṣer
eṣa saṁsthātum arhati
amogha-vīryā hi nṛpā
vaṁśe 'smin keśavāśrayāḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aṅgasya* — del rey Aṅga; *vaṁśaḥ* — linaje familiar; *rāja-ṛṣeḥ* — del santo rey; *eṣaḥ* — esa; *saṁsthātum* — interrumpirse; *arhati* — debía; *amogha* — sin pecado, poderoso; *vīryāḥ* — su semen; *hi* — debido a; *nṛpāḥ* — reyes; *vaṁśe* — en la familia; *asmin* — esta; *keśava* — de la Suprema Personalidad de Dios; *āśrayāḥ* — bajo el refugio.

TRADUCCIÓN

Los sabios decidieron que los descendientes de la familia del santo rey Aṅga no debían interrumpirse, pues en esta familia el semen era muy poderoso y los hijos eran propensos a convertirse en devotos del Señor.

SIGNIFICADO

La pureza de la sucesión hereditaria se denomina amogha-vīrya. La piadosa sucesión seminal en las familias de los nacidos por segunda vez, especialmente de los brāhmaṇas y kṣatriyas, así

como en las familias de los vaiśyas, debe mantenerse muy pura mediante la observancia de los procesos purificatorios, comenzando por el garbhādhāna-saṁskāra, que se observa antes de dar a luz a un hijo. A menos que este proceso purificatorio se observe estrictamente, especialmente por los brāhmaṇas, los descendientes de la familia se vuelven impuros, y gradualmente las actividades pecaminosas se hacen visibles en la familia. Mahārāja Aṅga era muy puro debido a la purificación del semen en la familia de Mahārāja Dhruva. Sin embargo, su semen se contaminó en compañía de su esposa, Sunīthā, que resultó ser la hija de la muerte personificada. Debido a este semen contaminado, se produjo el rey Vena. Esto fue una catástrofe en la familia de Dhruva Mahārāja. Todas las personas santas y los sabios consideraron este punto, y decidieron tomar medidas al respecto, tal como se describe en los versos siguientes.

4.14.43

viniścityaivam ṛṣayo
vipannasya mahīpateḥ
mamanthur ūruṁ tarasā
tatrāsīd bāhuko naraḥ

PALABRA POR PALABRA

viniścitya — decidir; *evam* — de este modo; *ṛṣayaḥ* — los grandes sabios; *vipannasya* — muerto; *mahī-pateḥ* — del rey; *mamanthuḥ* — agitaron; *ūrum* — los muslos; *tarasā* — con un poder específico;

tatra — como resultado; *āsīt* — nació; *bāhukaḥ* — llamada Bāhuka (enano); *naraḥ* — una persona.

TRADUCCIÓN

Tras tomar una decisión, las personas santas y los sabios agitaron con mucha fuerza los muslos del cuerpo muerto del rey Vena, conforme a un determinado método. Como resultado de su acción, del cuerpo del rey Vena nació una especie de enano.

SIGNIFICADO

El hecho de que una persona naciera al batir los muslos del rey Vena prueba que el alma espiritual es individual y está separada del cuerpo. Los grandes sabios y las personas santas pudieron engendrar otra persona del cuerpo del difunto rey Vena, pero no les fue posible devolver la vida al rey Vena. El rey Vena se había ido, y ciertamente había aceptado otro cuerpo. A las personas santas y los sabios solo les interesaba el cuerpo de Vena, porque era resultado de la sucesión seminal en la familia de Mahārāja Dhruva. Por consiguiente, los ingredientes con los que podía producirse otro cuerpo estaban en el cuerpo del rey Vena. Mediante cierto proceso, al batir los muslos del cuerpo muerto, surgió otro cuerpo. Aunque estaba muerto, el cuerpo del rey Vena se había conservado mediante drogas y mantras cantados por la madre del rey Vena. De ese modo, los ingredientes para la producción de otro cuerpo estaban presentes. Cuando el cuerpo de la persona llamada Bāhuka surgió del cuerpo muerto del rey

Vena, en realidad no fue nada asombroso. Era simplemente cuestión de saber cómo hacerlo. Del semen de un cuerpo se produce otro cuerpo, y los síntomas de vida se hacen visibles debido a que el alma se refugia en este cuerpo. No se debe pensar que era imposible que otro cuerpo surgiera del cuerpo muerto de Mahārāja Vena. Esto se realizó mediante la diestra acción de los sabios.

4.14.44

kāka-kṛṣṇo 'tihrasvāṅgo
hrasva-bāhur mahā-hanuḥ
hrasva-pān nimna-nāsāgro
raktākṣas tāmra-mūrdhajaḥ

PALABRA POR PALABRA

kāka-kṛṣṇaḥ — tan negro como un cuervo; *ati-hrasva* — muy cortos; *aṅgaḥ* — sus miembros; *hrasva* — cortos; *bāhuḥ* — brazos; *mahā* — grandes; *hanuḥ* — mandíbulas; *hrasva* — cortas; *pāt* — sus piernas; *nimna* — chata; *nāsa-agraḥ* — la punta de la nariz; *rakta* — rojizos; *akṣaḥ* — sus ojos; *tāmra* — como el cobre; *mūrdha-jaḥ* — su cabello.

TRADUCCIÓN

La persona nacida de los muslos del rey Vena recibió el nombre de Bāhuka, y era tan negro como un cuervo. Todos los miembros de su cuerpo eran muy cortos;

tenía cortos los brazos y las piernas, y grandes las mandíbulas. Su pelo era del color del cobre; era chato de nariz y tenía los ojos rojizos.

4.14.45

taṁ tu te 'vanataṁ dīnaṁ
kiṁ karomīti vādinam
niṣīdety abruvaṁs tāta
sa niṣādas tato 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *tu* — entonces; *te* — los sabios; *avanatam* — se postró; *dīnam* — manso; *kim* — qué; *karomi* — voy a hacer; *iti* — de este modo; *vādinam* — preguntar; *niṣīda* — siéntate; *iti* — de este modo; *abruvan* — contestaron; *tāta* — mi querido Vidura; *saḥ* — él; *niṣādaḥ* — con el nombre de Niṣāda; *tataḥ* — a continuación; *abhavat* — quedó.

TRADUCCIÓN

Era muy manso y sumiso; nada más nacer, se postró y preguntó: «Señores, ¿qué debo hacer?». Los grandes sabios contestaron: «Por favor, siéntate [niṣīda]». Así nació Niṣāda, el padre de la raza naiṣāda.

SIGNIFICADO

En los *śāstras* se dice que, en el cuerpo, la cabeza representa a los *brāhmaṇas,* los brazos a los *kṣatriyas,* el abdomen a los *vaiśyas,* y las piernas, que comienzan en los muslos, a los *śūdras*. De los *śūdras* se dice a veces que son negros, *kṛṣṇa*. De los *brāhmaṇas* se dice que son *śukla,* blancos, y los *kṣatriyas* y *vaiśyas* son una mezcla de blanco y negro. Sin embargo, cuando alguien tiene la piel de una blancura extraordinaria, se dice que su piel es producto de la lepra blanca. En conclusión, se puede establecer que la piel de la casta superior es blanca o dorada, y que la piel de los *śūdras* es de color negro.

4.14.46

tasya vaṁśyās tu naiṣādā
giri-kānana-gocarāḥ
yenāharaj jāyamāno
vena-kalmaṣam ulbaṇam

PALABRA POR PALABRA

tasya — sus (de Niṣāda); *vaṁśyāḥ* — descendientes; *tu* — entonces; *naiṣādāḥ* — llamados *naiṣādas*; *giri-kānana* — en las montañas y los bosques; *gocarāḥ* — habitar; *yena* — porque; *aharat* — asumió sobre sí; *jāyamānaḥ* — habiendo nacido; *vena* — del rey Vena; *kalmaṣam* — toda clase de pecados; *ulbaṇam* — muy terribles.

TRADUCCIÓN

Después de su nacimiento, Niṣāda asumió de inmediato todas las acciones resultantes de las actividades pecaminosas del rey Vena. Desde entonces, la gente naiṣāda siempre está ocupada en actividades pecaminosas, como robar, asaltar y cazar. Por ello, solo se les permite vivir en los bosques y en las montañas.

SIGNIFICADO

A los naiṣādas no se les permite vivir en ciudades ni poblaciones, porque son pecaminosos por naturaleza. Como tales, sus cuerpos son muy feos, y sus ocupaciones también son pecaminosas. Sin embargo, debemos saber que incluso estos hombres pecaminosos (a los que a veces se llama kirātas) pueden ser liberados de su condición pecaminosa y elevados al más alto plano vaiṣṇava por la misericordia de un devoto puro. La ocupación en el trascendental servicio devocional amoroso del Señor puede hacer que cualquiera, por pecaminoso que sea, llegue a ser apto para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Uno solo tiene que liberarse de toda contaminación mediante el proceso del servicio devocional. De ese modo, todos pueden llegar a ser aptos para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Esto lo confirma el propio Señor en el Bhagavad-gītā:

māṁ hi pārtha vyapāśritya ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parāṁ gatim

«¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de bajo nacimiento —las mujeres, los vaiśyas [comerciantes], así como los śūdras [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo». (Bg. 9.32)

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Decimocuarto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La historia del rey Vena».

15. La aparición y coronación del rey Pṛthu

Capítulo 15

4.15.1

maitreya uvāca
atha tasya punar viprair
aputrasya mahīpateḥ
bāhubhyāṁ mathyamānābhyāṁ
mithunaṁ samapadyata

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya continuó hablando; *atha* — así; *tasya* — su; *punaḥ* — de nuevo; *vipraiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *aputrasya* — sin hijo; *mahīpateḥ* — del rey; *bāhubhyām* — de los brazos; *mathyamānābhyām* — al ser agitados; *mithunam* — una pareja; *samapadyata* — nació.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, así, los brāhmaṇas y los grandes sabios batieron los dos brazos del cuerpo muerto del rey Vena. Como resultado, de sus brazos surgió una pareja, un varón y una hembra.

4.15.2

tad dṛṣṭvā mithunaṁ jātam
ṛṣayo brahma-vādinaḥ
ūcuḥ parama-santuṣṭā
viditvā bhagavat-kalām

PALABRA POR PALABRA

tat — aquella; *dṛṣṭvā* — al ver; *mithunam* — pareja; *jātam* — nacida; *ṛṣayaḥ* — los grandes sabios; *brahma-vādinaḥ* — muy eruditos en el conocimiento védico; *ūcuḥ* — dijeron; *parama* — mucho; *santuṣṭāḥ* — sintiéndose complacidos; *viditvā* — sabiendo; *bhagavat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kalām* — expansión.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios eran muy versados en el conocimiento Védico. Cuando vieron al varón y a la hembra nacidos de los brazos del cuerpo de Vena, se sintieron muy complacidos, pues comprendieron que la pareja era una expansión de la porción plenaria de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Los grandes sabios y eruditos, expertos en el conocimiento védico, habían adoptado un método perfecto. Primero apartaron

todas las reacciones de las actividades pecaminosas del rey Vena, haciendo que de su cuerpo naciese Bāhuka, de quien se habló en el capítulo anterior. Con ello, el cuerpo del rey Vena quedó purificado, y a continuación salieron de él un varón y una mujer; los grandes sabios pudieron entender que se trataba de una expansión del Señor Viṣṇu. Esa expansión, por supuesto, no era *viṣṇu-tattva,* sino una expansión del Señor Viṣṇu del tipo denominado *āveśa,* que está dotada con un poder específico.

4.15.3

ṛṣaya ūcuḥ
eṣa viṣṇor bhagavataḥ
kalā bhuvana-pālinī
iyaṁ ca lakṣmyāḥ sambhūtiḥ
puruṣasyānapāyinī

PALABRA POR PALABRA

ṛṣayaḥ ūcuḥ — los sabios dijeron; *eṣaḥ* — este varón; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kalā* — expansión; *bhuvana-pālinī* — quien mantiene el mundo; *iyam* — esta mujer; *ca* — también; *lakṣmyāḥ* — de la diosa de la fortuna; *sambhūtiḥ* — expansión; *puruṣasya* — del Señor; *anapāyinī* — inseparable.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios dijeron: El varón es una expansión plenaria del poder del Señor Viṣṇu, quien mantiene el universo entero, y la mujer es una expansión plenaria de la diosa de la fortuna, que nunca está separada del Señor.

SIGNIFICADO

La diosa de la fortuna nunca está separada del Señor, y en este verso se menciona la importancia de este hecho. En el mundo material, la gente siente mucha atracción por la diosa de la fortuna, y quieren gozar de su favor en forma de riquezas. Sin embargo, deben saber que no es posible separar a la diosa de la fortuna del Señor Viṣṇu. Los materialistas deben entender que a la diosa de la fortuna hay que adorarla junto con el Señor Viṣṇu, y que no se la debe considerar separada. Los materialistas que busquen el favor de la diosa de la fortuna deben adorar a Lakṣmī y al Señor Viṣṇu juntos, a fin de mantener la opulencia material. Si un materialista trata de actuar como Rāvaṇa, que quería separar a Sītā del Señor Rāmacandra, el proceso de separación acabará con él. Las personas muy ricas, que han recibido los favores de la diosa de la fortuna en este mundo, deben ocupar su dinero al servicio del Señor. De ese modo podrán mantener la opulencia de su posición sin perturbaciones.

4.15.4

ayaṁ tu prathamo rājñāṁ
pumān prathayitā yaśaḥ
pṛthur nāma mahārājo
bhaviṣyati pṛthu-śravāḥ

PALABRA POR PALABRA

ayam — este; *tu* — entonces; *prathamaḥ* — el primero; *rājñām* — de los reyes; *pumān* — el varón; *prathayitā* — expandirá; *yaśaḥ* — reputación; *pṛthuḥ* — Mahārāja Pṛthu; *nāma* — de nombre; *mahā-rājaḥ* — el gran rey; *bhaviṣyati* — será; *pṛthu-śravāḥ* — de amplio renombre.

TRADUCCIÓN

El varón hará que su fama se expanda por todo el mundo. Su nombre será Pṛthu. En verdad, será el primero entre los reyes.

SIGNIFICADO

Existen diferentes tipos de encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios. En los śāstras se dice que Garuḍa, el portador del Señor Viṣṇu, así como el Señor Śiva y Ananta, son todos encarnaciones muy poderosas del aspecto Brahman del Señor. De manera similar, Śacīpati, o Indra, el rey del cielo, es una encarnación del aspecto lujurioso del Señor. Aniruddha es

una encarnación de la mente del Señor. Igualmente, el rey Pṛthu es una encarnación de la fuerza gobernante del Señor. Así pues, las personas santas y los grandes sabios predijeron las futuras actividades del rey Pṛthu, de quien ya se ha explicado que era una encarnación parcial de la expansión plenaria del Señor.

4.15.5

iyaṁ ca sudatī devī
guṇa-bhūṣaṇa-bhūṣaṇā
arcir nāma varārohā
pṛthum evāvarundhatī

PALABRA POR PALABRA

iyam — esta niña; *ca* — y; *su-datī* — de muy hermosos dientes; *devī* — la diosa de la fortuna; *guṇa* — con buenas cualidades; *bhūṣaṇa* — adornos; *bhūṣaṇā* — que embellece; *arciḥ* — Arci; *nāma* — de nombre; *vara-ārohā* — muy hermosa; *pṛthum* — al rey Pṛthu; *eva* — ciertamente; *avarundhatī* — estando muy apegada.

TRADUCCIÓN

La mujer, con la hermosura de sus dientes y de sus buenas cualidades, realmente hará más bellos los adornos que se ponga. Su nombre será Arci. En el futuro aceptará al rey Pṛthu por esposo.

4.15.6

eṣa sākṣād dharer aṁśo
jāto loka-rirakṣayā
iyaṁ ca tat-parā hi śrīr
anujajñe 'napāyinī

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este varón; *sākṣāt* — directamente; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *aṁśaḥ* — representante parcial; *jātaḥ* — nacido; *loka* — el mundo entero; *rirakṣayā* — con deseo de proteger; *iyam* — esta mujer; *ca* — también; *tat-parā* — muy apegada a él; *hi* — ciertamente; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *anujajñe* — nació; *anapāyinī* — inseparable.

TRADUCCIÓN

A fin de proteger a la población del mundo, la Suprema Personalidad de Dios ha hecho Su advenimiento en esta forma del rey Pṛthu por medio de una parte de Su potencia. La diosa de la fortuna es la compañera constante del Señor, y ha adoptado la encarnación parcial de Arci para ser la reina del rey Pṛthu.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā el Señor dice que, siempre que uno observe un poder extraordinario, debe concluir que está presente una

determinada representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios. Existen innumerables personalidades de esa índole, pero no todas ellas son expansiones plenarias viṣṇu-tattva directas del Señor. Muchas entidades vivientes se clasifican entre los śakti-tattvas. Tales encarnaciones, dotadas de poder para fines específicos, se conocen como śaktyāveśa-avatāras. El rey Pṛthu era un śaktyāveśa-avatāra del Señor. De manera similar, Arci, la esposa del rey Pṛthu, era un śaktyāveśa-avatāra de la diosa de la fortuna.

4.15.7

maitreya uvāca
praśaṁsanti sma taṁ viprā
gandharva-pravarā jaguḥ
mumucuḥ sumano-dhārāḥ
siddhā nṛtyanti svaḥ-striyaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran santo Maitreya dijo; *praśaṁsanti sma* — alabaron, glorificaron; *tam* — a él (Pṛthu); *viprāḥ* — todos los *brāhmaṇas*; *gandharva-pravarāḥ* — los mejores *gandharvas*; *jaguḥ* — cantaron; *mumucuḥ* — lanzaron; *sumanaḥ-dhārāḥ* — lluvias de flores; *siddhāḥ* — las personalidades de Siddhaloka; *nṛtyanti* — estaban bailando; *svaḥ* — de los planetas celestiales; *striyaḥ* — mujeres (las *apsarās*).

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidurajī, en aquella ocasión los brāhmaṇas alabaron y glorificaron solemnemente al rey Pṛthu, y los mejores cantores de Gandharvaloka cantaron sus glorias. Los habitantes de Siddhaloka derramaron lluvias de flores, y las hermosas mujeres de los planetas celestiales bailaron en éxtasis.

4.15.8

śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgādyā
nedur dundubhayo divi
tatra sarva upājagmur
devarṣi-pitṝṇāṁ gaṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

śaṅkha — caracolas; *tūrya* — cornetas; *mṛdaṅga* — tambores; *ādyāḥ* — etc.; *neduḥ* — resonaron; *dundubhayaḥ* — timbales; *divi* — en el espacio exterior; *tatra* — allí; *sarve* — todos; *upājagmuḥ* — vinieron; *deva-ṛṣi* — semidioses y sabios; *pitṝṇām* — de antepasados; *gaṇāḥ* — grupos.

TRADUCCIÓN

En el espacio exterior resonaron caracolas, cornetas, tambores y timbales. Grandes sabios, antepasados y

personalidades de los planetas celestiales descendieron a la Tierra desde diversos sistemas planetarios.

4.15.9-10

brahmā jagad-gurur devaiḥ
sahāsṛtya sureśvaraiḥ
vainyasya dakṣiṇe haste
dṛṣṭvā cihnaṁ gadābhṛtaḥ

pādayor aravindaṁ ca
taṁ vai mene hareḥ kalām
yasyāpratihataṁ cakram
aṁśaḥ sa parameṣṭhinaḥ

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el Señor Brahmā; *jagat-guruḥ* — maestro del universo; *devaiḥ* — por los semidioses; *saha* — acompañado; *āsṛtya* — llegar; *sura-īśvaraiḥ* — con los líderes de los planetas celestiales; *vainyasya* — de Mahārāja Pṛthu, el hijo de Vena; *dakṣiṇe* — derecha; *haste* — en la mano; *dṛṣṭvā* — al ver; *cihnam* — marca; *gadā-bhṛtaḥ* — del Señor Viṣṇu, el que lleva una maza; *pādayoḥ* — en los dos pies; *aravindam* — flor de loto; *ca* — también; *tam* — a él; *vai* — ciertamente; *mene* — comprendió; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kalām* — parte de una expansión plenaria; *yasya* — cuyo; *apratihatam* — invencible; *cakram* — disco; *aṁśaḥ*

— representación parcial; *saḥ* — él; *parameṣṭhinaḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, el guru del universo entero, llegó al lugar acompañado por todos los semidioses y sus líderes. Al ver en la palma de la mano derecha del rey Pṛthu las líneas de la mano del Señor Viṣṇu, y al ver en sus pies las marcas del loto, el Señor Brahmā pudo comprender que el rey Pṛthu era una representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que lleve en la palma de la mano el signo del disco y otras líneas características, debe ser considerado la representación parcial, o encarnación, del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Hay un sistema que permite identificar a la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. En la actualidad se ha puesto de moda considerar encarnación de Dios al primer sinvergüenza que se presenta, pero en este pasaje vemos que el Señor Brahmā examinó personalmente las manos y los pies del rey Pṛthu en busca de signos específicos. Los *brāhmaṇas* y sabios eruditos profetizaron que Pṛthu Mahārāja era una expansión plenaria del Señor. Por otra parte, cuando el Señor Kṛṣṇa estaba presente en este planeta, había un rey que decía ser Vāsudeva, y el Señor Kṛṣṇa le mató. Antes de aceptar a alguien como encarnación de

Dios, se debe comprobar que su identidad responde a las características mencionadas en los *śāstras*. Si el impostor no presenta esas características, corre el riesgo de que las autoridades le condenen a muerte por hacerse pasar por encarnación de Dios.

4.15.11

tasyābhiṣeka ārabdho
brāhmaṇair brahma-vādibhiḥ
ābhiṣecanikāny asmai
ājahruḥ sarvato janāḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — su; *abhiṣekaḥ* — coronación; *ārabdhaḥ* — fue organizada; *brāhmaṇaiḥ* — por los *brāhmaṇas* eruditos; *brahma-vādibhiḥ* — apegados a los rituales védicos; *ābhiṣecanikāni* — toda clase de artículos para celebrar la ceremonia; *asmai* — a él; *ājahruḥ* — reunieron; *sarvataḥ* — de todas partes; *janāḥ* — gentes.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas eruditos, que estaban muy apegados a las ceremonias rituales védicas, organizaron entonces la coronación del rey. Gentes venidas de todas partes reunieron todos los artículos necesarios para la ceremonia, de modo que todo estuviera preparado.

4.15.12

sarit-samudrā girayo
nāgā gāvaḥ khagā mṛgāḥ
dyauḥ kṣitiḥ sarva-bhūtāni
samājahrur upāyanam

PALABRA POR PALABRA

sarit — los ríos; *samudrāḥ* — los mares; *girayaḥ* — las montañas; *nāgāḥ* — las serpientes; *gāvaḥ* — las vacas; *khagāḥ* — las aves; *mṛgāḥ* — los animales; *dyauḥ* — el cielo; *kṣitiḥ* — la Tierra; *sarva-bhūtāni* — todas las entidades vivientes; *samājahruḥ* — reunieron; *upāyanam* — presentes de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

Todos los ríos, mares, colinas, montañas, serpientes, vacas, aves, animales, planetas celestiales, el planeta Tierra y todas las demás entidades vivientes reunieron distintos tipos de presentes, conforme a su capacidad, para ofrecerlos al rey.

4.15.13

so 'bhiṣikto mahārājaḥ
suvāsāḥ sādhv-alaṅkṛtaḥ

patnyārciṣālaṅkṛtayā
vireje 'gnir ivāparaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el rey; *abhiṣiktaḥ* — ser coronado; *mahārājaḥ* — Mahārāja Pṛthu; *su-vāsāḥ* — exquisitamente vestido; *sādhu-alaṅkṛtaḥ* — adornado con ornamentos exquisitos; *patnyā* — junto con su esposa; *arciṣā* — llamada Arci; *alaṅkṛtayā* — hermosamente adornada; *vireje* — tenían el aspecto; *agniḥ* — fuego; *iva* — como; *aparaḥ* — otro.

TRADUCCIÓN

El gran rey Pṛthu, vestido con exquisitas ropas y ornamentos, fue así coronado y sentado en el trono. El rey y su esposa, Arci, que iba también exquisitamente adornada, resplandecían como fuego.

4.15.14

tasmai jahāra dhanado
haimaṁ vīra varāsanam
varuṇaḥ salila-srāvam
ātapatraṁ śaśi-prabham

PALABRA POR PALABRA

tasmai — a él; *jahāra* — obsequió; *dhana-daḥ* — el tesorero de los semidioses (Kuvera); *haimam* — hecho de oro; *vīra* — ¡oh, Vidura!; *vara-āsanam* — un trono real; *varuṇaḥ* — el semidiós Varuṇa; *salila-srāvam* — que desprendía agua pulverizada; *ātapatram* — sombrilla; *śaśi-prabham* — tan brillante como la Luna.

TRADUCCIÓN

El gran sabio continuó: Mi querido Vidura, Kuvera obsequió al gran rey Pṛthu con un trono de oro. El semidiós Varuṇa le obsequió una sombrilla que rociaba constantemente finas partículas de agua y era tan brillante como la luna.

4.15.15

vāyuś ca vāla-vyajane
dharmaḥ kīrtimayīṁ srajam
indraḥ kirīṭam utkṛṣṭaṁ
daṇḍaṁ saṁyamanaṁ yamaḥ

PALABRA POR PALABRA

vāyuḥ — el semidiós del aire; *ca* — también; *vāla-vyajane* — dos *cāmaras* de pelo; *dharmaḥ* — el rey de la religión; *kīrti-mayīm* — aumentando el nombre y la fama; *srajam* — collar de flores; *indraḥ* — el rey del cielo; *kirīṭam* — almete; *utkṛṣṭam* — muy valioso;

daṇḍam — cetro; *saṁyamanam* — para gobernar el mundo; *yamaḥ* — el superintendente de la muerte.

TRADUCCIÓN

El semidiós del aire, Vāyu, obsequió al rey Pṛthu con dos abanicos [cāmaras] de pelo; el rey de la religión, Dharma, le obsequió una guirnalda de flores que expandiría su fama; el rey del cielo, Indra, le obsequió un valioso yelmo; y el superintendente de la muerte, Yamarāja, le obsequió un cetro con el cual gobernar el mundo.

4.15.16

brahmā brahmamayaṁ varma
bhāratī hāram uttamam
hariḥ sudarśanaṁ cakraṁ
tat-patny avyāhatāṁ śriyam

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el Señor Brahmā; *brahma-mayam* — hecha de conocimiento espiritual; *varma* — armadura; *bhāratī* — la diosa de la sabiduría; *hāram* — gargantilla; *uttamam* — trascendental; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *sudarśanam cakram* — disco Sudarśana; *tat-patnī* — Su esposa (Lakṣmī); *avyāhatām* — imperecederas; *śriyam* — belleza y opulencia.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā obsequió al rey Pṛthu una vestidura protectora hecha de conocimiento espiritual. Bhāratī [Sarasvatī], la esposa de Brahmā, le dio un collar trascendental. El Señor Viṣṇu le obsequió un disco Sudarśana, y la esposa del Señor Viṣṇu, la diosa de la fortuna, le dio opulencias imperecederas.

SIGNIFICADO

Todos los semidioses obsequiaron al rey Pṛthu con regalos de varias clases. Hari, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios que en el planeta celestial recibe el nombre de Upendra, obsequió al rey con un disco Sudarśana. Debe entenderse que ese disco Sudarśana no es exactamente el mismo tipo de disco que usa la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Viṣṇu. Como Mahārāja Pṛthu era una representación parcial del poder de la Suprema Personalidad de Dios, el disco Sudarśana con que fue obsequiado representaba el poder parcial del disco Sudarśana original.

4.15.17

daśa-candram asiṁ rudraḥ
śata-candraṁ tathāmbikā
somo 'mṛtamayān aśvāṁs
tvaṣṭā rūpāśrayaṁ ratham

PALABRA POR PALABRA

daśa-candram — adornada con diez lunas; *asim* — espada; *rudraḥ* — el Señor Śiva; *śata-candram* — adornado con cien lunas; *tathā* — de esa manera; *ambikā* — la diosa Durgā; *somaḥ* — el semidiós de la Luna; *amṛta-mayān* — hechos de néctar; *aśvān* — caballos; *tvaṣṭā* — el semidiós Viśvakarmā; *rūpa-āśrayam* — muy hermosa; *ratham* — cuadriga.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva le obsequió una espada dentro de una vaina marcada con diez lunas, y su esposa, la diosa Durgā, le obsequió un escudo marcado con cien lunas. El semidiós de la luna le obsequió caballos hechos de néctar, y el semidiós Viśvakarmā le obsequió una cuadriga muy hermosa.

4.15.18

agnir āja-gavaṁ cāpaṁ
sūryo raśmimayān iṣūn
bhūḥ pāduke yogamayyau
dyauḥ puṣpāvalim anvaham

PALABRA POR PALABRA

agniḥ — el semidiós del fuego; *āja-gavam* — hecho de cuernos de cabra y de vaca; *cāpam* — un arco; *sūryaḥ* — el dios del Sol;

raśmi-mayān — brillantes como los rayos del Sol; *iṣūn* — flechas; *bhūḥ* — Bhūmi, la diosa regente de la Tierra; *pāduke* — unas zapatillas; *yoga-mayyau* — llenas de poder místico; *dyauḥ* — los semidioses del espacio exterior; *puṣpa* — de flores; *āvalim* — presentes; *anu-aham* — día tras día.

TRADUCCIÓN

El semidiós del fuego, Agni, le obsequió un arco hecho de los cuernos de cabras y vacas. El dios del sol le obsequió flechas tan brillantes como la luz solar. La deidad regente de Bhūloka le obsequió unas zapatillas llenas de poder místico. Los semidioses del espacio exterior le trajeron una y otra vez obsequios de flores.

SIGNIFICADO

Este verso explica que las zapatillas del rey estaban dotadas de poderes místicos *(pāduke yogamayyau)*. Así, tan pronto como el rey ponía los pies en ellas, las zapatillas le llevaban inmediatamente a donde él desease. Los *yogīs* místicos pueden trasladarse de un lugar a otro con tan solo desearlo. Las zapatillas del rey Pṛthu estaban dotadas del mismo tipo de poder.

4.15.19

nāṭyaṁ sugītaṁ vāditram
antardhānaṁ ca khecarāḥ

ṛṣayaś cāśiṣaḥ satyāḥ
samudraḥ śaṅkham ātmajam

PALABRA POR PALABRA

nāṭyam — el arte dramático; *su-gītam* — el arte de cantar dulces canciones; *vāditram* — el arte de tocar instrumentos musicales; *antardhānam* — el arte de desaparecer; *ca* — también; *khe-carāḥ* — semidioses que viajan por el espacio exterior; *ṛṣayaḥ* — los grandes sabios; *ca* — también; *āśiṣaḥ* — bendiciones; *satyāḥ* — infalibles; *samudraḥ* — el semidiós del mar; *śaṅkham* — caracola; *ātma-jam* — producida de sí mismo.

TRADUCCIÓN

Los semidioses que siempre viajan por el espacio exterior dieron al rey Pṛthu las artes dramáticas, el canto, el arte de tocar instrumentos musicales y el arte de desaparecer a voluntad. También los grandes sabios le ofrecieron bendiciones infalibles. El mar le ofreció una caracola que el propio mar había producido.

4.15.20

sindhavaḥ parvatā nadyo
ratha-vīthīr mahātmanaḥ
sūto 'tha māgadho vandī
taṁ stotum upatasthire

PALABRA POR PALABRA

sindhavaḥ — los mares; *parvatāḥ* — las montañas; *nadyaḥ* — los ríos; *ratha-vīthīḥ* — los senderos para el paso de la cuadriga; *mahā-ātmanaḥ* — de la gran alma; *sūtaḥ* — un profesional que ofrece alabanzas; *atha* — entonces; *māgadhaḥ* — un bardo profesional; *vandī* — un profesional que ofrece oraciones; *tam* — a él; *stotum* — para alabar; *upatasthite* — se presentaron.

TRADUCCIÓN

Los mares, montañas y ríos le abrieron paso para que su cuadriga viajara sin obstáculos; un sūta, un māgadha y un vandī le ofrecieron oraciones y alabanzas, presentándose ante él para ejecutar sus deberes respectivos.

4.15.21

stāvakāṁs tān abhipretya
pṛthur vainyaḥ pratāpavān
megha-nirhrādayā vācā
prahasann idam abravīt

PALABRA POR PALABRA

stāvakān — ocupadas en ofrecer oraciones; *tān* — a aquellas personas; *abhipretya* — viendo, entendiendo; *pṛthuḥ* — el rey Pṛthu; *vainyaḥ* — hijo de Vena; *pratāpa-vān* — muy poderoso;

megha-nirhrādayā — tan grave como el tronar de las nubes; *vācā* — con una voz; *prahasan* — sonriendo; *idam* — esto; *abravīt* — habló.

TRADUCCIÓN

Así, cuando el muy poderoso rey Pṛthu, el hijo de Vena, vio a los profesionales ante sí, sonrió para felicitarlos, y con la gravedad del tronar de las nubes, habló las siguientes palabras:

4.15.22

pṛthur uvāca
bhoḥ sūta he māgadha saumya vandiḻ
loke 'dhunāspaṣṭa-guṇasya me syāt
kim āśrayo me stava eṣa yojyatāṁ
mā mayy abhūvan vitathā giro vaḥ

PALABRA POR PALABRA

pṛthuḥ uvāca — el rey Pṛthu dijo; *bhoḥ sūta* — ¡oh, *sūta*!; *he māgadha* — ¡oh, *māgadha*!; *saumya* — amables; *vandin* — ¡oh, devoto que ofreces oraciones!; *loke* — en este mundo; *adhunā* — ahora mismo; *aspaṣṭa* — no se distinguen; *guṇasya* — cuyas cualidades; *me* — de mí; *syāt* — pueda ser; *kim* — por qué; *āśrayaḥ* — refugio; *me* — de mí; *stavaḥ* — alabanza; *eṣaḥ* — esa; *yojyatām* — se pueda aplicar; *mā* — nunca; *mayi* — a mí; *abhūvan* — fueron; *vitathāḥ* — en vano; *giraḥ* — palabras; *vaḥ* — sus.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu dijo: ¡Oh, nobles sūta, māgadha y devoto que ofreces oraciones!, en mí no se distinguen esas cualidades de que han hablado. ¿Por qué me alaban por todas esas cualidades, si no residen en mí? No deseo que esas palabras que me destinan sean en vano. Lo mejor es que se las ofrezcan a otra persona.

SIGNIFICADO

Las oraciones y alabanzas del sūta, el māgadha y el vandī explican todas las divinas cualidades de Mahārāja Pṛthu, pues era una encarnación śaktyāveśa de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, como las cualidades aún no se habían manifestado, el rey Pṛthu, muy humildemente, preguntó por qué los devotos lo alababan con palabras tan elevadas. No deseaba que nadie le ofreciera oraciones ni lo glorificara a menos que poseyera las verdaderas cualidades de las que ellos hablaban. El ofrecimiento de oraciones era ciertamente apropiado, pues era una encarnación de Dios, pero advirtió que no se debe aceptar a nadie como encarnación de la Personalidad de Dios sin que posea las divinas cualidades. En la actualidad hay muchos supuestos encarnaciones de la Personalidad de Dios, pero no son más que necios y bribones a quienes la gente acepta como encarnaciones de Dios aunque carecen de cualidades divinas. El rey Pṛthu deseaba que sus verdaderas características en el futuro justificaran tales palabras de alabanza. Aunque no había falta alguna en las oraciones ofrecidas, Pṛthu Mahārāja indicó que

tales oraciones no deben ofrecerse a una persona indigna que finge ser una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios.

4.15.23

tasmāt parokṣe 'smad-upaśrutāny alaṁ
kariṣyatha stotram apīcya-vācaḥ
saty uttamaśloka-guṇānuvāde
jugupsitaṁ na stavayanti sabhyāḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *parokṣe* — en algún tiempo futuro; *asmat* — mis; *upaśrutāni* — acerca de las cualidades de que han hablado; *alam* — suficientemente; *kariṣyatha* — podrán ofrecer; *stotram* — oraciones; *apīcya-vācaḥ* — ¡oh, nobles recitadores!; *sati* — siendo la ocupación adecuada; *uttama-śloka* — de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa* — de las cualidades; *anuvāde* — comentario; *jugupsitam* — a una persona abominable; *na* — nunca; *stavayanti* — ofrecen oraciones; *sabhyāḥ* — las personas nobles.

TRADUCCIÓN

¡Oh, nobles recitadores!, ofrezcan esas oraciones a su debido tiempo, cuando de hecho se manifiesten en mí las cualidades de que han hablado. Las personas nobles ofrecen oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, pero no atribuyen Sus cualidades a un ser humano, que en realidad no las tiene.

SIGNIFICADO

Los amables devotos de la Suprema Personalidad de Dios saben perfectamente bien quién es Dios y quién no lo es. Sin embargo, los impersonalistas no devotos, que no tienen idea alguna de qué es Dios y que nunca ofrecen oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, siempre están interesados en aceptar a un ser humano como Dios y en ofrecerle tales oraciones. Esa es la diferencia entre un devoto y un demonio. Los demonios fabrican sus propios dioses, o el propio demonio afirma ser Dios, siguiendo los pasos de Rāvaṇa e Hiraṇyakaśipu. Aunque Pṛthu Mahārāja era de hecho una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, no obstante, rechazó aquellas alabanzas, porque las cualidades de la Persona Suprema aún no se habían manifestado en él. Quiso recalcar que aquel que no posee realmente estas cualidades no debe tratar de ocupar a sus seguidores y devotos en glorificarlo por ellas, aunque tales cualidades pudieran manifestarse en el futuro. Si un hombre que de hecho no posee los atributos de una gran personalidad ocupa a sus seguidores en alabarlo con la expectativa de que tales atributos se desarrollen en el futuro, esa clase de alabanza es en realidad un insulto.

4.15.24

> *mahad-guṇān ātmani kartum īśaḥ*
> *kaḥ stāvakaiḥ stāvayate 'sato 'pi*

te 'syābhaviṣyann iti vipralabdho
janāvahāsaṁ kumatir na veda

PALABRA POR PALABRA

mahat — gloriosas; *guṇān* — cualidades; *ātmani* — en sí mismo; *kartum* — manifestar; *īśaḥ* — capacitado; *kaḥ* — quien; *stāvakaiḥ* — por seguidores; *stāvayate* — hace que le alaben; *asataḥ* — no existentes; *api* — aunque; *te* — ellos; *asya* — de él; *abhaviṣyan* — podría haber sido; *iti* — de ese modo; *vipralabdhaḥ* — engañado; *jana* — de la gente; *avahāsam* — insulto; *kumatiḥ* — un necio; *na* — no; *veda* — sabe.

TRADUCCIÓN

¿Qué hombre inteligente, lo bastante capacitado como para tener esas gloriosas cualidades, permitiría a sus seguidores que le alabasen si en realidad careciese de ellas? Alabar a un hombre diciéndole que si hubiera recibido educación habría podido ser un gran erudito o una gran personalidad, no es más que una forma de engañarle. La persona necia que consiente esas alabanzas no sabe que esas palabras simplemente le están insultando.

SIGNIFICADO

Pṛthu Mahārāja era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; de ello habían dado testimonio el Señor Brahmā y los demás semidioses al obsequiar al rey con muchos regalos

celestiales. Sin embargo, como acababa de ser coronado y aún no había tenido oportunidad de manifestar en la práctica sus cualidades divinas, era reacio a aceptar las alabanzas de los devotos. Este comportamiento del rey Pṛthu es una lección que deben aprender las supuestas encarnaciones de Dios. Los demonios sin cualidades divinas no deben aceptar las falsas alabanzas de sus seguidores.

4.15.25

prabhavo hy ātmanaḥ stotraṁ
jugupsanty api viśrutāḥ
hrīmantaḥ paramodārāḥ
pauruṣaṁ vā vigarhitam

PALABRA POR PALABRA

prabhavaḥ — personas muy poderosas; *hi* — ciertamente; *ātmanaḥ* — de sí mismas; *stotram* — alabanza; *jugupsanti* — no les gusta; *api* — aunque; *viśrutāḥ* — muy famosas; *hrī-mantaḥ* — modestas; *parama-udārāḥ* — personas muy magnánimas; *pauruṣam* — acciones poderosas; *vā* — también; *vigarhitam* — reprobables.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que a una persona magnánima y con sentido del honor no le gusta que le recuerden sus actos reprobables, a la persona que es muy famosa y poderosa no le gusta que lo alaben.

4.15.26

vayaṁ tv aviditā loke
sūtādyāpi varīmabhiḥ
karmabhiḥ katham ātmānaṁ
gāpayiṣyāma bālavat

PALABRA POR PALABRA

vayam — nosotros; *tu* — entonces; *aviditāḥ* — no famosos; *loke* — en el mundo; *sūta-ādya* — ¡oh, personas encabezadas por el *sūta*!; *api* — ahora mismo; *varīmabhiḥ* — grande, digno de elogio; *karmabhiḥ* — con acciones; *katham* — cómo; *ātmānam* — a mí mismo; *gāpayiṣyāma* — los ocuparé en ofrecer; *bālavat* — como niños.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu continuó: Mis queridos devotos, encabezados por el sūta, en este momento no soy muy famoso por mis actividades personales, porque no he hecho nada digno de elogio que pudierais glorificar. Por lo tanto, ¿cómo podría ocuparos en alabar mis actividades exactamente igual que a niños? Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Decimoquinto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La aparición y coronación del rey Pṛthu». SB 4.16: Alabanza del rey

Pṛthu por los recitadores profesionales 16. Alabanza del rey Pṛthu por los recitadores profesionales

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoquinto del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Advenimiento y coronación del rey Pṛthu».

Capítulo 16

4.16.1

maitreya uvāca
iti bruvāṇaṁ nṛpatiṁ
gāyakā muni-coditāḥ
tuṣṭuvus tuṣṭa-manasas
tad-vāg-amṛta-sevayā

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *iti* — así; *bruvāṇam* — hablando; *nṛpatim* — el rey; *gāyakāḥ* — los recitadores; *muni* — de los sabios; *coditāḥ* — habiendo recibido la instrucción; *tuṣṭuvuḥ* — alabaron, satisficieron; *tuṣṭa* — complacidas; *manasaḥ* — sus mentes; *tat* — sus; *vāk* — palabras; *amṛta* — nectáreas; *sevayā* — por escuchar.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: La humildad de las nectáreas palabras del rey Pṛthu complació mucho a los recitadores, que entonces continuaron ensalzando al rey con oraciones sublimes, siguiendo las instrucciones de los grandes sabios.

SIGNIFICADO

Aquí la palabra muni-coditāḥ indica las instrucciones recibidas de grandes sabios y personas santas. Aunque Mahārāja Pṛthu simplemente había sido entronizado en el asiento real y en aquel momento no manifestaba sus poderes divinos, los recitadores, como el sūta, el māgadha y el vandī, comprendieron que el rey Pṛthu era una encarnación de Dios. Pudieron comprenderlo gracias a las instrucciones impartidas por los grandes sabios y los eruditos brāhmaṇas. Tenemos que comprender las encarnaciones de Dios mediante las instrucciones de personas autorizadas. No podemos fabricar un Dios con nuestras propias invenciones. Como afirma Narottama dāsa Ṭhākura, sādhu-śāstra-guru: uno tiene que examinar todos los asuntos espirituales conforme a las instrucciones de las personas santas, las Escrituras y el maestro espiritual. El maestro espiritual es aquel que sigue las instrucciones de sus predecesores, es decir, de los sādhus, o personas santas. Un maestro espiritual genuino no menciona nada que no se mencione en las Escrituras autorizadas. La gente común tiene que seguir las instrucciones del sādhu, el śāstra y el guru. Aquellas afirmaciones que se hacen en los śāstras y las que hacen el sādhu o el guru genuinos no pueden diferir entre sí.

Los recitadores como el sūta y el māgadha sabían confidencialmente que el rey Pṛthu era una encarnación de la Personalidad de Dios. Aunque el rey rechazó tales alabanzas porque en aquel momento no manifestaba sus cualidades divinas, los recitadores no por ello dejaron de alabarlo. Por el

contrario, estaban muy complacidos con el rey, que, aun siendo en realidad una encarnación de Dios, era tan humilde y agradable en su trato con los devotos. En relación con esto, podemos señalar que antes (4.15.21) se mencionó que el rey Pṛthu sonreía y se hallaba de buen humor mientras hablaba con los recitadores. De modo que tenemos que aprender del Señor o de Su encarnación cómo volvernos gentiles y humildes. El comportamiento del rey complació mucho a los recitadores y, en consecuencia, estos continuaron sus alabanzas e incluso predijeron las futuras actividades del rey, tal como les habían instruido los sādhus y los sabios.

4.16.2

nālaṁ vayaṁ te mahimānuvarṇane
yo deva-varyo 'vatatāra māyayā
venāṅga-jātasya ca pauruṣāṇi te
vācas-patīnām api babhramur dhiyaḥ

PALABRA POR PALABRA

na alam — no capaces; *vayam* — nosotros; *te* — tus; *mahima* — glorias; *anuvarṇane* — de describir; *yaḥ* — tú, que; *deva* — la Personalidad de Dios; *varyaḥ* — principal; *avatatāra* — descendido; *māyayā* — por Sus potencias internas o misericordia sin causa; *vena-aṅga* — del cuerpo del rey Vena; *jātasya* — que has aparecido; *ca* — y; *pauruṣāṇi* — gloriosas actividades; *te* — de ti;

vācaḥ-patīnām — de grandes oradores; *api* — aunque; *babhramuḥ* — se confunden; *dhiyaḥ* — las mentes.

TRADUCCIÓN

Los recitadores continuaron: Querido rey, tú eres una encarnación directa del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, y has descendido a esta Tierra por Su misericordia sin causa. Por esa razón, para nosotros no es posible en realidad glorificar tus sublimes actividades. Aunque te has valido del cuerpo del rey Vena para aparecer, ni siquiera grandes oradores y recitadores como el Señor Brahmā y otros semidioses pueden describir con exactitud las gloriosas actividades de Tu Señoría.

SIGNIFICADO

En este verso la palabra māyayā significa «por tu misericordia sin causa». Los filósofos māyāvādīs explican la palabra māyā como «ilusión» o «falsedad». Sin embargo, hay otro significado de māyā, a saber, «misericordia sin causa». Hay dos clases de māyā: yogamāyā y mahāmāyā. Mahāmāyā es una expansión de yogamāyā, y ambas māyās son diferentes expresiones de las potencias internas del Señor. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, el Señor aparece mediante Sus potencias internas (ātma-māyayā). Por consiguiente, debemos rechazar la explicación māyāvāda de que el Señor aparece en un cuerpo dado por la potencia externa, la energía material. El Señor y Su encarnación

son plenamente independientes y pueden aparecer en cualquier lugar y en todas partes en virtud de la potencia interna. Aunque nació del supuesto cadáver del rey Vena, el rey Pṛthu era, no obstante, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios por la potencia interna del Señor. El Señor puede aparecer en cualquier familia. A veces aparece como una encarnación de pez (matsya-avatāra), o como una encarnación de jabalí (varāha-avatāra). De modo que el Señor es completamente libre e independiente para aparecer en cualquier lugar y en todas partes mediante Su potencia interna. Se afirma que Ananta, una encarnación del Señor que tiene ilimitadas bocas, no puede llegar al final de su glorificación del Señor, aunque Ananta ha estado describiendo al Señor desde tiempo inmemorial. Entonces, ¿qué decir de semidioses como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y otros? Se dice que el Señor es śiva-viriñci-nutam: siempre adorado por semidioses como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Si los semidioses no pueden encontrar un lenguaje adecuado para expresar las glorias del Señor, ¿qué decir de los demás? Por consiguiente, recitadores como el sūta y el māgadha se sentían incapaces de hablar acerca del rey Pṛthu.

Al glorificar al Señor con versos sublimes, uno se purifica. Aunque seamos incapaces de ofrecer oraciones al Señor de manera adecuada, nuestro deber es hacer el intento a fin de purificarnos. No es que debamos detener nuestra glorificación porque semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva no puedan glorificar al Señor de manera adecuada. Por el contrario, como afirma Prahlāda Mahārāja, todos deben glorificar al Señor

conforme a su propia capacidad. Si somos devotos serios y sinceros, el Señor nos dará la inteligencia para ofrecer oraciones como es debido.

4.16.3

> *athāpy udāra-śravasaḥ pṛthor hareḥ*
> *kalāvatārasya kathāmṛtādṛtāḥ*
> *yathopadeśaṁ munibhiḥ pracoditāḥ*
> *ślāghyāni karmāṇi vayaṁ vitanmahi*

PALABRA POR PALABRA

atha api — aunque; *udāra* — magnánimo; *śravasaḥ* — cuya fama; *pṛthoḥ* — del rey Pṛthu; *hareḥ* — del Señor Viṣṇu; *kalā* — parte de una expansión plenaria; *avatārasya* — encarnación; *kathā* — palabras; *amṛta* — nectáreas; *ādṛtāḥ* — atentos a; *yathā* — conforme a; *upadeśam* — instrucción; *munibhiḥ* — por los grandes sabios; *pracoditāḥ* — siendo animados; *ślāghyāni* — dignas de elogio; *karmāṇi* — actividades; *vayam* — nosotros; *vitanmahi* — trataremos de propagar.

TRADUCCIÓN

Aunque somos incapaces de glorificarte de manera adecuada, sentimos, no obstante, un gusto trascendental por glorificar tus actividades. Trataremos de glorificarte conforme a las instrucciones recibidas de sabios y eruditos autorizados. Sin embargo, todo lo

que digamos será siempre inadecuado e insignificante. Querido rey, como eres una encarnación directa de la Suprema Personalidad de Dios, todas tus actividades son generosas y siempre dignas de alabanza.

SIGNIFICADO

Nadie, por experto que sea, puede cantar las glorias del Señor adecuadamente. Aun así, los que se ocupen en glorificar las actividades del Señor deben tratar de hacerlo en la medida de sus posibilidades. La Suprema Personalidad de Dios Se sentirá complacido con ese esfuerzo. El Señor Caitanya aconseja a todos Sus seguidores que vayan por todas partes y prediquen el mensaje del Señor Kṛṣṇa. Ese mensaje, en esencia, es el *Bhagavad-gītā;* por consiguiente, el predicador tiene el deber de estudiar el *Bhagavad-gītā* y entenderla conforme a las explicaciones de la sucesión discipular, siguiendo a los grandes sabios y devotos eruditos. Se trata de hablar a la población en general de conformidad con nuestros antecesores: *sādhu, guru* y *śāstras*. Este sencillo proceso es el método más fácil para glorificar al Señor. Sin embargo, el verdadero método es el servicio devocional; si hay servicio devocional, el Señor Se siente satisfecho con unas simples palabras. Sin servicio devocional, el Señor no Se satisface ni con cientos de libros. Es posible que en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa haya predicadores incapaces de cantar las glorias del Señor; sin embargo, eso no es obstáculo para que vayan por todas partes y pidan a la gente que cante Hare Kṛṣṇa.

4.16.4

eṣa dharma-bhṛtāṁ śreṣṭho
lokaṁ dharme 'nuvartayan
goptā ca dharma-setūnāṁ
śāstā tat-paripanthinām

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este rey Pṛthu; *dharma-bhṛtām* — de las personas que observan prácticas religiosas; *śreṣṭhaḥ* — el mejor; *lokam* — al mundo entero; *dharme* — en actividades religiosas; *anuvartayan* — ocupándoles convenientemente; *goptā* — el protector; *ca* — también; *dharma-setūnām* — de los principios de la religión; *śāstā* — el castigador; *tat-paripanthinām* — de los que están en contra de los principios religiosos.

TRADUCCIÓN

Este rey, Mahārāja Pṛthu, es el mejor entre quienes siguen los principios religiosos. Como tal, ocupará a todos en la búsqueda de los principios religiosos y les dará a todos protección. También será un gran castigador de los irreligiosos y ateos.

SIGNIFICADO

El deber del rey o del jefe del gobierno se describe muy bien en este verso. Es deber del jefe gubernamental velar por que la gente

siga estrictamente una vida religiosa. El rey también debe ser estricto al castigar a los ateos. En otras palabras, un rey o jefe gubernamental jamás debe apoyar un gobierno ateo o impío. Esa es la prueba de un buen gobierno. En nombre del gobierno secular, el rey o jefe gubernamental permanece neutral y permite que la gente se ocupe en toda clase de actividades irreligiosas. En tal estado, la gente no puede ser feliz, a pesar de todo el desarrollo económico. Sin embargo, en esta era de Kali no hay reyes piadosos. En cambio, se elige a bribones y ladrones para encabezar el gobierno. Pero ¿cómo puede ser feliz la gente sin religión ni conciencia de Dios? Los bribones recaudan impuestos de los ciudadanos para su propio disfrute de los sentidos, y en el futuro la gente se verá tan acosada que, según el *Śrīmad-Bhāgavatam,* huirá de sus hogares y de su país y se refugiará en el bosque. Sin embargo, en Kali-yuga, el gobierno democrático puede ser conquistado por personas conscientes de Kṛṣṇa. Si esto puede lograrse, la población en general podrá hacerse muy feliz.

4.16.5

eṣa vai loka-pālānāṁ
bibharty ekas tanau tanūḥ
kāle kāle yathā-bhāgaṁ
lokayor ubhayor hitam

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este rey; *vai* — ciertamente; *loka-pālānām* — de todos los semidioses; *bibharti* — lleva; *ekaḥ* — solo; *tanau* — en su cuerpo; *tanūḥ* — los cuerpos; *kāle kāle* — a su debido tiempo; *yathā* — conforme a; *bhāgam* — parte correspondiente; *lokayoḥ* — de sistemas planetarios; *ubhayoḥ* — ambos; *hitam* — bien.

TRADUCCIÓN

Él solo, con su propio cuerpo, llegará a mantener a todas las entidades vivientes y hará que lleven una vida agradable, pues se manifestará en distintas formas de semidioses para actuar en distintos campos de actividad. Así, este rey mantendrá el sistema planetario superior induciendo a la población a celebrar sacrificios védicos. A su debido tiempo, será el sostén del planeta Tierra haciendo caer la lluvia necesaria.

SIGNIFICADO

Los semidioses encargados de las diversas actividades departamentales que mantienen este mundo no son sino asistentes de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando una encarnación de Dios desciende a este planeta, los semidioses como el dios del sol, el dios de la luna o el rey del cielo, Indra, se unen todos a Él. En consecuencia, la encarnación de Dios puede actuar por los semidioses departamentales para mantener en orden los sistemas planetarios. La protección del planeta terrestre depende de las lluvias adecuadas y, como se afirma en

el Bhagavad-gītā y en otras Escrituras, se celebran sacrificios para complacer a aquellos semidioses encargados de las lluvias.

annād bhavanti bhūtāni parjanyād anna-sambhavaḥ yajñād bhavati parjanyo yajñaḥ karma-samudbhavaḥ

«Todos los cuerpos vivientes subsisten de granos alimenticios, que se producen de las lluvias. Las lluvias se producen mediante la ejecución de yajña [sacrificio], y el yajña nace de los deberes prescritos.» (Bg. 3.14)

De modo que se requiere la debida ejecución del yajña, el sacrificio. Como se indica aquí, el rey Pṛthu por sí solo induciría a todos los ciudadanos a ocuparse en tales actividades de sacrificio, de manera que no hubiera escasez ni aflicción. En Kali-yuga, sin embargo, en el supuesto Estado laico, la rama ejecutiva del gobierno está a cargo de supuestos reyes y presidentes que son todos necios y bribones ignorantes de las complejidades de las causas de la naturaleza e ignorantes de los principios del sacrificio. Tales bribones simplemente trazan diversos planes, que siempre fracasan, y la gente, en consecuencia, sufre perturbaciones. Para contrarrestar esta situación, los śāstras aconsejan: harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam/ kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā. Así pues, a fin de contrarrestar esta desdichada situación del gobierno, se aconseja a la población en general que cante el mahā-mantra: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

4.16.6

vasu kāla upādatte
kāle cāyaṁ vimuñcati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
pratapan sūryavad vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

vasu — riquezas; *kāle* — a su debido tiempo; *upādatte* — cobra; *kāle* — a su debido tiempo; *ca* — también; *ayam* — este rey Pṛthu; *vimuñcati* — devuelve; *samaḥ* — ecuánime; *sarveṣu* — con todas; *bhūteṣu* — entidades vivientes; *pratapan* — brillando; *sūrya-vat* — como el dios del Sol; *vibhuḥ* — poderoso.

TRADUCCIÓN

Este rey Pṛthu será tan poderoso como el dios del sol, y así como el dios del sol distribuye por igual su luz a todos, el rey Pṛthu distribuirá su misericordia por igual. De manera similar, así como el dios del sol evapora el agua durante ocho meses y, durante la estación de las lluvias, la devuelve en abundancia, así también este rey cobrará impuestos a los ciudadanos y devolverá ese dinero en tiempos de necesidad.

SIGNIFICADO

En este verso hay una hermosa explicación del proceso de recaudación de impuestos. La finalidad de los impuestos no debe ser la complacencia de los sentidos de unos mal llamados jefes administrativos. Los ingresos en concepto de impuestos se deben repartir entre los ciudadanos en circunstancias de emergencia, como en tiempos de hambre, inundaciones, etc. Nunca se los deben repartir los funcionarios del gobierno en forma de sueldos altos y otros honorarios. Sin embargo, en Kali-yuga los ciudadanos se encuentran en una horrible situación, pues tienen que pagar muchas clases de impuestos y los administradores se los gastan en comodidades personales.

El ejemplo del Sol es muy adecuado. A pesar de los muchos miles de kilómetros que lo separan de la Tierra, y a pesar de que en realidad nunca toca el planeta, el Sol actúa de tal forma que evapora el agua de mares y océanos y crea extensiones de tierra por todo el globo, fertilizando además esas tierras al regarlas con agua durante la estación lluviosa. Como rey ideal, el rey Pṛthu sería tan experto como el Sol a la hora de cumplir con todos esos deberes en los pueblos y en el estado.

4.16.7

titikṣaty akramaṁ vainya
upary ākramatām api

bhūtānāṁ karuṇaḥ śaśvad
ārtānāṁ kṣiti-vṛttimān

PALABRA POR PALABRA

titikṣati — tolera; *akramam* — ofensa; *vainyaḥ* — el hijo del rey Vena; *upari* — en su cabeza; *ākramatām* — de los que pisan; *api* — también; *bhūtānām* — con todas las entidades vivientes; *karuṇaḥ* — de muy buen corazón; *śaśvat* — siempre; *ārtānām* — a los afligidos; *kṣiti-vṛtti-mān* — aceptando la profesión de la Tierra.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu será extraordinariamente bondadoso con todos los ciudadanos. Aunque un pobre le pise la cabeza, violando las reglas y regulaciones, el rey, por su misericordia sin causa, se olvidará de ello y lo perdonará. Como protector del mundo, será tan tolerante como la misma Tierra.

SIGNIFICADO

En este verso se compara al rey Pṛthu con el planeta Tierra, en lo que a tolerancia se refiere. Aunque hombres y animales pisan constantemente la Tierra, no por eso ella deja de darles alimento produciendo cereales, frutas y verduras. Se compara a Mahārāja Pṛthu con el planeta Tierra porque, como rey ideal, en el caso de que algún ciudadano violase las reglas y regulaciones del estado, él se mostraría tolerante y seguiría proporcionándole sustento con frutas y cereales. En otras palabras, el rey tiene el deber de

velar por el bienestar de los ciudadanos, incluso a costa del suyo propio. Sin embargo, no es esa la situación en Kali-yuga; en Kali-yuga, los reyes y jefes de estado disfrutan de la vida con el dinero que han recaudado de los impuestos de los ciudadanos. Esa injusta política tributaria mina la honestidad de la gente, que por todos los medios trata de ocultar sus ingresos. Llegará el día en que el Estado no pueda recaudar impuestos; ese día no podrá hacer frente a sus elevados gastos militares y administrativos; todo se vendrá abajo, y en el estado reinarán el caos y el desorden.

4.16.8

> *deve 'varṣaty asau devo*
> *naradeva-vapur hariḥ*
> *kṛcchra-prāṇāḥ prajā hy eṣa*
> *rakṣiṣyaty añjasendravat*

PALABRA POR PALABRA

deve — cuando el semidiós (Indra); *avarṣati* — no provea de lluvia; *asau* — ese; *devaḥ* — Mahārāja Pṛthu; *nara-deva* — del rey; *vapuḥ* — con el cuerpo; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛcchra-prāṇāḥ* — entidades vivientes que sufren; *prajāḥ* — los ciudadanos; *hi* — ciertamente; *eṣaḥ* — este; *rakṣiṣyati* — protegerá; *añjasā* — sin dificultad; *indra-vat* — como el rey Indra.

TRADUCCIÓN

Cuando no llueva y la falta de agua ponga en gran peligro las vidas de los ciudadanos, esa regia Personalidad de Dios sabrá traerles la lluvia, exactamente como Indra, el rey del cielo. De esa forma, no tendrá dificultad en proteger de la sequía a los ciudadanos.

SIGNIFICADO

El rey Pṛthu se compara de manera muy apropiada con el sol y con el semidiós Indra. El rey Indra de los planetas celestiales está encargado de distribuir el agua sobre la Tierra y los demás sistemas planetarios. Se indica que el rey Pṛthu se ocuparía personalmente de la distribución de las lluvias si Indra dejaba de cumplir su deber como es debido. Sin embargo, se indica que a veces el rey del cielo, Indra, se enfadaba con los habitantes de la Tierra si estos no le ofrecían sacrificios para apaciguarlo. No obstante, siendo una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, el rey Pṛthu no dependía de la misericordia del rey celestial. Aquí se predice que, si hubiera escasez de lluvias, el rey Pṛthu se las arreglaría para contrarrestar la deficiencia en virtud de sus poderes divinos. Esos poderes también fueron exhibidos por el Señor Kṛṣṇa cuando estuvo presente en Vṛndāvana. En efecto, cuando Indra derramó agua incesante sobre Vṛndāvana durante siete días, los habitantes fueron protegidos por Kṛṣṇa, quien levantó la colina Govardhana sobre sus cabezas como un gran

paraguas. De modo que el Señor Kṛṣṇa también es conocido como govardhana-dhārī.

4.16.9

āpyāyayaty asau lokaṁ
vadanāmṛta-mūrtinā
sānurāgāvalokena
viśada-smita-cāruṇā

PALABRA POR PALABRA

āpyāyayati — realza; *asau* — él; *lokam* — al mundo entero; *vadana* — con su rostro; *amṛta-mūrtinā* — como la Luna; *sa-anurāga* — afectuosas; *avalokena* — miradas; *viśada* — brillante; *smita* — sonrisa; *cāruṇā* — hermosa.

TRADUCCIÓN

Este rey, Pṛthu Mahārāja, en virtud de sus afectuosas miradas y de su hermoso y pleno rostro, que siempre sonríe con gran afecto por los ciudadanos, realzará la vida apacible de todos.

4.16.10

avyakta-vartmaiṣa nigūḍha-kāryo
gambhīra-vedhā upagupta-vittaḥ

ananta-māhātmya-guṇaika-dhāmā
pṛthuḥ pracetā iva saṁvṛtātmā

PALABRA POR PALABRA

avyakta — no manifiestas; *vartmā* — sus tácticas políticas; *eṣaḥ* — este rey; *nigūḍha* — serias, secretas; *kāryaḥ* — sus actividades; *gambhīra* — grave, secreto; *vedhāḥ* — su cumplimiento; *upagupta* — guardado en secreto; *vittaḥ* — su tesoro; *ananta* — ilimitadas; *māhātmya* — de glorias; *guṇa* — de buenas cualidades; *eka-dhāmā* — el único receptáculo; *pṛthuḥ* — el rey Pṛthu; *pracetāḥ* — Varuṇa, el rey de los mares; *iva* — como; *saṁvṛta* — cubierto; *ātmā* — ser.

TRADUCCIÓN

Los recitadores continuaron: En cuestiones políticas, nadie sabrá prever la conducta del rey. Sus actividades serán también muy confidenciales, y nadie podrá conocer los medios que lo llevarán al éxito en cada actividad. Nadie sabrá nunca la cuantía de su tesoro. Será receptáculo de buenas cualidades y glorias ilimitadas; se mantendrá en su posición y será tan insondable como Varuṇa, la deidad de los mares, a quien las aguas cubren en todas direcciones.

SIGNIFICADO

Hay una deidad regente para todos los elementos materiales, y Varuṇa, o Pracetā, es la deidad regente de los mares y los océanos. Por su apariencia externa, los mares y los océanos

parecen carentes de vida, pero una persona familiarizada con el mar sabe que dentro del agua existen muchas variedades de vida. El rey de ese reino submarino es Varuṇa. Así como nadie puede comprender lo que sucede bajo el mar, nadie podía comprender qué política seguía el rey Pṛthu para que todo resultara exitoso. En efecto, el sendero diplomático del rey Pṛthu era muy grave. Su éxito fue posible porque era un receptáculo de ilimitadas cualidades gloriosas.

La palabra upagupta-vittaḥ es muy significativa en este verso. Indica que nadie sabría la magnitud de las riquezas que el rey Pṛthu guardaría confidencialmente. La idea es que no solo el rey, sino todo el mundo debe guardar su dinero ganado con esfuerzo de forma confidencial y secreta, de modo que, a su debido tiempo, ese dinero pueda gastarse con fines buenos y prácticos. En Kali-yuga, sin embargo, el rey o el gobierno no tiene un tesoro bien protegido, y el único medio de circulación son los billetes de papel. Así pues, en tiempos de aflicción el gobierno inflará la moneda artificialmente con solo imprimir papeles, y esto eleva artificialmente el precio de las mercancías, con lo cual la situación general de los ciudadanos se vuelve muy precaria. De modo que guardar el dinero de forma muy secreta es una práctica antigua, pues encontramos esta práctica presente incluso durante el reinado de Mahārāja Pṛthu. Así como el rey tiene derecho a mantener su tesoro confidencial y secreto, la gente también debe mantener en secreto sus ganancias individuales. No hay falta alguna en tales actos. Lo principal es que todo el mundo debe ser educado en el sistema del

varṇāśrama-dharma, de modo que el dinero se gaste únicamente en buenas causas y en nada más.

4.16.11

durāsado durviṣaha
āsanno 'pi vidūravat
naivābhibhavituṁ śakyo
venāraṇy-utthito 'nalaḥ

PALABRA POR PALABRA

durāsadaḥ — inaccesible; *durviṣahaḥ* — insoportable; *āsannaḥ* — habiéndose acercado; *api* — aunque; *vidūra-vat* — como si estuviesen muy lejos; *na* — nunca; *eva* — ciertamente; *abhibhavitum* — ser vencido; *śakyaḥ* — capaz; *vena* — el rey Vena; *araṇi* — la madera que produce fuego; *utthitaḥ* — habiendo nacido; *analaḥ* — fuego.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu nació del cuerpo del rey Vena como un fuego brotado de la madera araṇi. Por ello, el rey Pṛthu siempre será como el fuego, y sus enemigos no podrán acercársele. En verdad, les será insoportable; por muy cerca que estén, no podrán aproximarse a él, como si estuvieran muy lejos. No habrá nadie capaz de vencer la fuerza del rey Pṛthu.

SIGNIFICADO

La madera araṇi es una clase de combustible que se utiliza para encender fuego por fricción. A la hora de celebrar sacrificios, uno puede encender un fuego con madera araṇi. Aunque nacido de su padre muerto, el rey Pṛthu permanecería, no obstante, como el fuego mismo. Así como no es fácil acercarse al fuego, de manera similar el rey Pṛthu sería inabordable para sus enemigos, aunque estos parecieran estar muy cerca de él.

4.16.12

antar bahiś ca bhūtānāṁ
paśyan karmāṇi cāraṇaiḥ
udāsīna ivādhyakṣo
vāyur ātmeva dehinām

PALABRA POR PALABRA

antaḥ — internamente; *bahiḥ* — externamente; *ca* — y; *bhūtānām* — de las entidades vivientes; *paśyan* — ver; *karmāṇi* — actividades; *cāraṇaiḥ* — por espías; *udāsīnaḥ* — neutral; *iva* — como; *adhyakṣaḥ* — el testigo; *vāyuḥ* — el aire de la vida; *ātmā* — la fuerza viviente; *iva* — como; *dehinām* — de todos los que tienen un cuerpo.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu tendrá el poder de ver todas las actividades externas e internas de cada uno de sus súbditos. Sin

embargo, nadie logrará descubrir su sistema de espionaje, y él mismo será imparcial con respecto a su propia glorificación o difamación. Será exactamente como el aire vital, la fuerza interna del cuerpo, que se manifiesta interna y externamente pero se mantiene siempre imparcial con respecto a todo lo que ocurre.

4.16.13

nādaṇḍyaṁ daṇḍayaty eṣa
sutam ātma-dviṣām api
daṇḍayaty ātmajam api
daṇḍyaṁ dharma-pathe sthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *adaṇḍyam* — que no merece castigo; *daṇḍayati* — castiga; *eṣaḥ* — este rey; *sutam* — al hijo; *ātma-dviṣām* — de sus enemigos; *api* — incluso; *daṇḍayati* — castiga; *ātma-jam* — a su propio hijo; *api* — incluso; *daṇḍyam* — que merece castigo; *dharma-pathe* — en el sendero de la piedad; *sthitaḥ* — estando situado.

TRADUCCIÓN

Este rey seguirá siempre el sendero de la piedad; por esa razón siempre será imparcial, tanto con su hijo como con el hijo de su enemigo. Si el hijo de su enemigo no merece castigo, no lo castigará, pero si su propio hijo lo merece, no dudará en castigarlo.

SIGNIFICADO

Estas son las características de un gobernante imparcial. El gobernante tiene el deber de castigar al culpable y proteger al inocente. El rey Pṛthu era tan imparcial que no dudaba en castigar a su propio hijo si lo merecía. Por otra parte, si el hijo de su enemigo era inocente, no tramaba nada contra él para castigarlo.

4.16.14

asyāpratihataṁ cakraṁ
pṛthor āmānasācalāt
vartate bhagavān arko
yāvat tapati go-gaṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

asya — de este rey; *apratihatam* — sin encontrar obstáculos; *cakram* — el círculo de influencia; *pṛthoḥ* — del rey Pṛthu; *ā-mānasa-acalāt* — hasta la montaña Mānasa; *vartate* — se mantiene; *bhagavān* — el más poderoso; *arkaḥ* — dios del Sol; *yāvat* — tal como; *tapati* — brilla; *go-gaṇaiḥ* — con rayos de luz.

TRADUCCIÓN

Como el dios del sol, que extiende sus brillantes rayos hasta las regiones árticas sin encontrar el menor obstáculo, el rey Pṛthu cubrirá con su influencia todas

las tierras hasta esas regiones, y sin encontrar oposición alguna mientras viva.

SIGNIFICADO

Aunque la región ártica no es visible para las personas comunes, el sol, no obstante, brilla allí sin impedimento. Así como nadie puede impedir que la luz del sol se difunda por todo el universo, nadie podía impedir la influencia y el reinado del rey Pṛthu, que permanecería imperturbable mientras él viviera. La conclusión es que la luz del sol y el dios del sol no pueden separarse, ni tampoco podían separarse el rey Pṛthu y su fuerza gobernante. Su gobierno sobre todos continuaría sin perturbación. De modo que el rey no podía separarse de su poder gobernante.

4.16.15

rañjayiṣyati yal lokam
ayam ātma-viceṣṭitaiḥ
athāmum āhū rājānaṁ
mano-rañjanakaiḥ prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

rañjayiṣyati — complacerá; *yat* — debido a que; *lokam* — al mundo entero; *ayam* — este rey; *ātma* — personales; *viceṣṭitaiḥ* — con actividades; *atha* — por lo tanto; *amum* — a él; *āhuḥ* — llaman; *rājānam* — al rey; *manaḥ-rañjanakaiḥ* — muy agradable para la mente; *prajāḥ* — los súbditos.

TRADUCCIÓN

Este rey complacerá a todos con sus actividades prácticas, y todos sus súbditos estarán muy contentos con él. Por esa razón, se sentirán muy satisfechos de tenerlo por rey y gobernante.

4.16.16

dṛḍha-vrataḥ satya-sandho
brahmaṇyo vṛddha-sevakaḥ
śaraṇyaḥ sarva-bhūtānāṁ
mānado dīna-vatsalaḥ

PALABRA POR PALABRA

dṛḍha-vrataḥ — de firme determinación; *satya-sandhaḥ* — siempre situado en la verdad; *brahmaṇyaḥ* — amante de la cultura brahmínica; *vṛddha-sevakaḥ* — servidor de los ancianos; *śaraṇyaḥ* — servir de refugio; *sarva-bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *māna-daḥ* — el que es respetuoso con todos; *dīna-vatsalaḥ* — muy bondadoso con los pobres y desamparados.

TRADUCCIÓN

El rey sostendrá una firme determinación, y nunca abandonará la verdad. Será un amante de la cultura brahmínica, ofrecerá su servicio a los ancianos, y brindará refugio a todas las almas entregadas. Será

respetuoso con todos, y nunca negará su misericordia a los pobres y a los inocentes.

SIGNIFICADO

La palabra *vṛddha-sevakaḥ* es muy significativa. *Vṛddha* significa «ancianos». Hay dos clases de ancianos: unos lo son por edad, y otros por conocimiento. Esta palabra sánscrita indica que se puede ser mayor por avance en el conocimiento. El rey Pṛthu era muy respetuoso con los *brāhmaṇas,* y les protegía. Protegía también a las personas de edad avanzada. Si el rey decidía hacer algo, nadie podía impedírselo. Eso se denomina *dṛḍha-saṅkalpa* o *dṛḍha-vrata.*

4.16.17

> *mātṛ-bhaktiḥ para-strīṣu*
> *patnyām ardha ivātmanaḥ*
> *prajāsu pitṛvat snigdhaḥ*
> *kiṅkaro brahma-vādinām*

PALABRA POR PALABRA

mātṛ-bhaktiḥ — tan respetuoso como con la propia madre; *para-strīṣu* — con las demás mujeres; *patnyām* — a su propia esposa; *ardhaḥ* — mitad; *iva* — como; *ātmanaḥ* — de su cuerpo; *prajāsu* — a los ciudadanos; *pitṛ-vat* — como un padre; *snigdhaḥ* — cariñoso; *kiṅkaraḥ* — sirviente; *brahma-vādinām* — de los devotos que predican las glorias del Señor.

TRADUCCIÓN

El rey respetará a todas las mujeres como si fuesen su propia madre, y tratará a su esposa como a la otra mitad de su cuerpo. Para sus súbditos será como un padre cariñoso, y a sí mismo se considerará el siervo más obediente de los devotos, que siempre predican las glorias del Señor.

SIGNIFICADO

Un hombre erudito trata a todas las mujeres, excepto a su esposa, como a su madre; considera la propiedad ajena como basura en la calle, y trata a los demás como se trataría a sí mismo. Estos son los síntomas de una persona erudita según los describe Cāṇakya Paṇḍita. Este debe ser el criterio de la educación. La educación no significa tener únicamente títulos académicos. Uno debe poner en práctica en su vida personal lo que ha aprendido. Estas características eruditas se manifestaron verdaderamente en la vida del rey Pṛthu. Aunque era el rey, se consideraba un sirviente de los devotos del Señor. Según la etiqueta Védica, si un devoto llegaba al palacio de un rey, el rey le ofrecía de inmediato su propio asiento. La palabra brahma-vādinām es muy significativa. Brahma-vādī se refiere a los devotos del Señor. Brahman, Paramātmā y Bhagavān son términos diferentes para el Brahman Supremo, y el Brahman Supremo es el Señor Kṛṣṇa. Esto lo acepta Arjuna en el Bhagavad-gītā (paraṁ brahma paraṁ dhāma, Bg. 10.12). Así pues, la palabra brahma-vādinām se refiere a los devotos del

Señor. El Estado siempre debe servir a los devotos del Señor, y el Estado ideal debe conducirse conforme a las instrucciones del devoto. Como el rey Pṛthu siguió este principio, es sumamente alabado.

4.16.18

dehinām ātmavat-preṣṭhaḥ
suhṛdāṁ nandi-vardhanaḥ
mukta-saṅga-prasaṅgo 'yaṁ
daṇḍa-pāṇir asādhuṣu

PALABRA POR PALABRA

dehinām — a todas las entidades vivientes que tienen cuerpo; *ātma-vat* — como a sí mismo; *preṣṭhaḥ* — considerando queridas; *suhṛdām* — de sus amigos; *nandi-vardhanaḥ* — aumentar los placeres; *mukta-saṅga* — con personas libres de toda contaminación material; *prasaṅgaḥ* — íntimamente relacionado; *ayam* — este rey; *daṇḍa-pāṇiḥ* — la mano del castigo; *asādhuṣu* — para los delincuentes.

TRADUCCIÓN

El rey sentirá el mismo afecto por todas las entidades vivientes corporificadas que por su propio ser, y siempre hará aumentar los placeres de sus amigos. Tendrá amistad íntima con personas liberadas, y para los impíos, será la mano con que recibirán castigo.

SIGNIFICADO

La palabra *dehinām* se refiere a los que están en un cuerpo. Las entidades vivientes tienen un cuerpo en distintas formas de vida, hasta un total de 8 400 000 especies. En sus tratos, el rey no hacía diferencia entre él mismo y todas las demás entidades vivientes. Sin embargo, en la era actual, los supuestos reyes y presidentes no tratan a las demás entidades vivientes como a sí mismos. La mayoría son comedores de carne; los hay también que, aunque no comen carne y se presentan como personas muy religiosas y piadosas, permiten la matanza de vacas en sus países. Esos jefes de estado pecaminosos nunca pueden ser verdaderamente populares. Otra palabra significativa en este verso es *mukta-saṅga-prasaṅgaḥ,* que indica que el rey siempre se relacionaba con personas liberadas.

4.16.19

ayaṁ tu sākṣād bhagavāṁs try-adhīśaḥ
kūṭa-stha ātmā kalayāvatīrṇaḥ
yasminn avidyā-racitaṁ nirarthakaṁ
paśyanti nānātvam api pratītam

PALABRA POR PALABRA

ayam — este rey; *tu* — entonces; *sākṣāt* — directamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *tri-adhīśaḥ* — el amo de los tres sistemas planetarios; *kūṭa-sthaḥ* — inmutable; *ātmā* — la

Superalma; *kalayā* — mediante una expansión plenaria parcial; *avatīrṇaḥ* — descendió; *yasmin* — en quien; *avidyā-racitam* — creada por la nesciencia; *nirarthakam* — sin sentido; *paśyanti* — ellos ven; *nānātvam* — la diversidad material; *api* — ciertamente; *pratītam* — entendida.

TRADUCCIÓN

Este rey es el amo de los tres mundos, y está directamente facultado por la Suprema Personalidad de Dios. Es inmutable, y es una encarnación del Supremo conocida como śaktyāveśa-avatāra. Siendo un alma liberada y plenamente erudita, comprende que todas las variedades materiales carecen de sentido, pues su principio básico es la nesciencia.

SIGNIFICADO

Los recitadores de estas oraciones describen las cualidades trascendentales de Pṛthu Mahārāja. Esas cualidades se resumen en las palabras sākṣād bhagavān. Esto indica que Mahārāja Pṛthu es directamente la Suprema Personalidad de Dios y, por lo tanto, posee ilimitadas buenas cualidades. Siendo una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, Mahārāja Pṛthu no podía ser igualado en sus excelentes cualidades. La Suprema Personalidad de Dios está plenamente dotada de seis clases de opulencias, y el rey Pṛthu también recibió poder de tal manera que podía manifestar en plenitud estas seis opulencias de la Suprema Personalidad de Dios.

La palabra kūṭastha, que significa «sin cambio», también es muy significativa. Hay dos clases de entidades vivientes: nitya-mukta y nitya-baddha. Un nitya-mukta nunca olvida su posición como sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que no olvida esta posición y sabe que es parte integral del Señor Supremo es nitya-mukta. Esa entidad viviente nitya-mukta representa a la Superalma como expansión Suya. Como se afirma en los Vedas, nityo nityānām. De modo que la entidad viviente nitya-mukta sabe que es una expansión del nitya supremo, es decir, de la eterna Suprema Personalidad de Dios. Hallándose en esa posición, ve el mundo material con una visión diferente. La entidad viviente que es nitya-baddha, o eternamente condicionada, ve las variedades materiales como si fueran realmente diferentes unas de otras. En relación con esto, debemos recordar que la corporificación del alma condicionada se considera semejante a un vestido. Uno puede vestirse de diferentes maneras, pero un hombre verdaderamente erudito no toma en consideración los vestidos. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

vidyā-vinaya-sampanne brāhmaṇe gavi hastini śuni caiva śvapāke ca paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ

«El sabio humilde, en virtud del conocimiento verdadero, ve con la misma visión a un brāhmaṇa erudito y gentil, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria].» (Bg. 5.18)

De modo que un hombre erudito no se fija en los vestidos que externamente cubren a la entidad viviente, sino que ve el alma

pura dentro de las variedades de vestido, y sabe muy bien que las variedades de vestido son creación de la nesciencia (avidyā-racitam). Siendo un śaktyāveśa-avatāra dotado de poder por la Suprema Personalidad de Dios, Pṛthu Mahārāja no cambió su posición espiritual y, en consecuencia, no había posibilidad de que viera el mundo material como una realidad.

4.16.20

ayaṁ bhuvo maṇḍalam odayādrer
goptaika-vīro naradeva-nāthaḥ
āsthāya jaitraṁ ratham ātta-cāpaḥ
paryasyate dakṣiṇato yathārkaḥ

PALABRA POR PALABRA

ayam — este rey; *bhuvaḥ* — del mundo; *maṇḍalam* — el globo; *ā-udaya-adreḥ* — desde la montaña en que antes se ve el Sol; *goptā* — protegerá; *eka* — sin comparación; *vīraḥ* — poderoso, heróico; *nara-deva* — de todos los reyes, dioses en la sociedad humana; *nāthaḥ* — el amo; *āsthāya* — situado en; *jaitram* — victoriosa; *ratham* — cuadriga; *ātta-cāpaḥ* — empuñando el arco; *paryasyate* — caminará alrededor; *dakṣiṇataḥ* — desde la parte sur; *yathā* — como; *arkaḥ* — el Sol.

TRADUCCIÓN

Este rey, de poder y heroísmo incomparables, no tendrá rival. Cuando viaje alrededor del mundo en su

victoriosa cuadriga, empuñando su invencible arco, será exactamente como el Sol, que gira desde el sur siguiendo su propia órbita.

SIGNIFICADO

En este verso la palabra yathārkaḥ indica que el sol no está fijo, sino que gira en su órbita, la cual ha sido establecida por la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el Brahma-saṁhitā y también en otras partes del Śrīmad-Bhāgavatam. En el Quinto Canto del Śrīmad-Bhāgavatam se afirma que el sol gira en su propia órbita a razón de 16.000 millas por segundo. De manera similar, el Brahma-saṁhitā afirma: yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakraḥ. El sol gira en su propia órbita conforme a la orden de la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión es que el sol no está fijo en un solo lugar. En lo que respecta a Pṛthu Mahārāja, se indica que su poder gobernante se extendería por todo el mundo. Las montañas del Himalaya, desde las cuales se ve por primera vez la salida del sol, se denominan udayācala o udayādri. Aquí se indica que el reinado de Pṛthu Mahārāja sobre el mundo abarcaría incluso las montañas del Himalaya y se extendería hasta los límites de todos los océanos y mares. En otras palabras, su reinado abarcaría todo el planeta.

Otra palabra significativa en este verso es naradeva. Como se describe en versos anteriores, debe entenderse que el rey capacitado —ya sea el rey Pṛthu o cualquier otro rey que gobierne el Estado como un rey ideal— es Dios en forma humana. Según la cultura Védica, el rey es honrado como la Suprema Personalidad

de Dios porque representa a Nārāyaṇa, quien también brinda protección a los ciudadanos. Por lo tanto, es nātha, o el propietario. Incluso Sanātana Gosvāmī ofreció respeto al nawab Hussain Shah como naradeva, aunque el nawab era musulmán. Un rey o jefe de gobierno debe, por consiguiente, ser tan competente para gobernar el Estado que los ciudadanos lo adoren como Dios en forma humana. Esa es la etapa de perfección para el jefe de cualquier gobierno o Estado.

4.16.21

asmai nṛ-pālāḥ kila tatra tatra
baliṁ hariṣyanti saloka-pālāḥ
maṁsyanta eṣāṁ striya ādi-rājaṁ
cakrāyudhaṁ tad-yaśa uddharantyaḥ

PALABRA POR PALABRA

asmai — a él; *nṛ-pālāḥ* — todos los reyes; *kila* — ciertamente; *tatra tatra* — aquí y allí; *balim* — presentes; *hariṣyanti* — ofrecerán; *sa* — con; *loka-pālāḥ* — los semidioses; *maṁsyante* — considerarán; *eṣām* — de esos reyes; *striyaḥ* — esposas; *ādi-rājam* — el rey original; *cakra-āyudham* — armado con el disco; *tat* — su; *yaśaḥ* — fama; *uddharantyaḥ* — llevando.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey viaje por todo el mundo, los semidioses y otros reyes le ofrecerán toda clase de presentes. Las

esposas de esos reyes también verán en él al rey original, que lleva en las manos los emblemas del disco y la maza, y cantarán su fama, pues será tan renombrado como la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En lo que a reputación se refiere, el rey Pṛthu ya es conocido como la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. La palabra ādi-rājam significa «el rey original». El rey original es Nārāyaṇa, o el Señor Viṣṇu. La gente no sabe que el rey original, o Nārāyaṇa, es en realidad el protector de todas las entidades vivientes. Como se confirma en los Vedas: eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān (Kaṭha Up. 2.2.13). En realidad, la Suprema Personalidad de Dios mantiene a todas las entidades vivientes. El rey, o naradeva, es Su representante. Por ello, el deber del rey es supervisar personalmente la distribución de la riqueza para el sustento de todas las entidades vivientes. Si lo hace, tendrá tan buena reputación como Nārāyaṇa. Como se menciona en este verso (tad-yaśaḥ), Pṛthu Mahārāja llevaba consigo en realidad la reputación de la Suprema Personalidad de Dios, porque verdaderamente reinaba sobre el mundo en esa capacidad.

4.16.22

ayaṁ mahīṁ gāṁ duduhe 'dhirājaḥ
prajāpatir vṛtti-karaḥ prajānām

yo līlayādrīn sva-śarāsa-koṭyā
bhindan samāṁ gām akarod yathendraḥ

PALABRA POR PALABRA

ayam — este rey; *mahīm* — a la Tierra; *gām* — en forma de vaca; *duduhe* — ordeñará; *adhirājaḥ* — rey extraordinario; *prajā-patiḥ* — progenitor de la humanidad; *vṛtti-karaḥ* — facilitando la subsistencia; *prajānām* — de los ciudadanos; *yaḥ* — el que; *līlayā* — simplemente con pasatiempos; *adrīn* — montañas y elevaciones; *sva-śarāsa* — de su arco; *koṭyā* — con la aguda punta; *bhindan* — rompiendo; *samām* — llana; *gām* — a la Tierra; *akarot* — hará; *yathā* — como; *indraḥ* — el rey del cielo, Indra.

TRADUCCIÓN

Este rey, este protector de los ciudadanos, es un rey extraordinario, y es igual a los semidioses prajāpatis. Para asegurar la subsistencia de los ciudadanos, ordeñará a la Tierra, que es como una vaca. No solo eso; además nivelará su superficie con las agudas puntas de su arco, rompiendo todas las elevaciones del terreno como cuando Indra, el rey del cielo, rompe las montañas con su poderoso rayo.

4.16.23

visphūrjayann āja-gavaṁ dhanuḥ svayaṁ
yadācarat kṣmām aviṣahyam ājau

tadā nililyur diśi diśy asanto
lāṅgūlam udyamya yathā mṛgendraḥ

PALABRA POR PALABRA

visphūrjayan — haciendo sonar; *āja-gavam* — hecho de cuernos de cabra y de toro; *dhanuḥ* — su arco; *svayam* — personalmente; *yadā* — cuando; *acarat* — viaje; *kṣmām* — por la Tierra; *aviṣahyam* — irresistible; *ājau* — en la batalla; *tadā* — en ese entonces; *nililyuḥ* — se esconderán; *diśi diśi* — en todas direcciones; *asantaḥ* — hombres demoníacos; *lāṅgūlam* — cola; *udyamya* — llevando alta; *yathā* — como; *mṛgendraḥ* — león.

TRADUCCIÓN

Cuando el león camina por la selva con la cola alzada, todos los animales más débiles se esconden. De la misma forma, cuando el rey Pṛthu viaje por su reino y haga sonar la cuerda de su arco, que está hecho con cuernos de cabra y de toro y es irresistible en la batalla, todos los demoníacos ladrones y maleantes huirán en todas direcciones para esconderse.

SIGNIFICADO

Es muy apropiado comparar a un rey poderoso como Pṛthu con un león. En la India, a los reyes kṣatriyas todavía se les llama siṁha, que significa «león». A menos que los bribones, los ladrones y demás personas demoníacas de un Estado teman al jefe ejecutivo, que gobierna el reino con mano firme, no puede

haber paz ni prosperidad en el Estado. De modo que es sumamente lamentable que una mujer se convierta en jefe ejecutivo en lugar de un rey semejante a un león. En semejante situación, se considera que la gente es muy desdichada.

4.16.24

> *eṣo 'śvamedhāñ śatam ājahāra*
> *sarasvatī prādurabhāvi yatra*
> *ahārṣīd yasya hayaṁ purandaraḥ*
> *śata-kratuś carame vartamāne*

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este rey; *aśvamedhān* — sacrificios denominados *aśvamedha*; *śatam* — cien; *ājahāra* — celebrará; *sarasvatī* — el río Sarasvatī; *prādurabhāvi* — se manifiesta; *yatra* — donde; *ahārṣīt* — robará; *yasya* — cuyo; *hayam* — caballo; *purandaraḥ* — el Señor Indra; *śata-kratuḥ* — que celebró cien sacrificios; *carame* — mientras el último sacrificio; *vartamāne* — tiene lugar.

TRADUCCIÓN

Este rey celebrará cien sacrificios aśvamedha en el nacimiento del río Sarasvatī. Mientras se esté celebrando el último de ellos, Indra, el rey del cielo, robará el caballo destinado al sacrificio.

4.16.25

> *eṣa sva-sadmopavane sametya*
> *sanat-kumāraṁ bhagavantam ekam*
> *ārādhya bhaktyālabhatāmalaṁ taj*
> *jñānaṁ yato brahma paraṁ vidanti*

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este rey; *sva-sadma* — de su palacio; *upavane* — en el jardín; *sametya* — encuentro; *sanat-kumāram* — con Sanat-kumāra; *bhagavantam* — el adorable; *ekam* — solo; *ārādhya* — adorar; *bhaktyā* — con devoción; *alabhata* — logrará; *amalam* — sin contaminación; *tat* — ese; *jñānam* — conocimiento trascendental; *yataḥ* — por el cual; *brahma* — espíritu; *param* — supremo, trascendental; *vidanti* — disfrutan, conocen.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu se encontrará con Sanat-kumāra, uno de los cuatro Kumāras, en un jardín de su palacio. El rey lo adorará con devoción y tendrá la buena fortuna de recibir instrucciones que permiten, a quien las sigue, disfrutar de bienaventuranza trascendental.

SIGNIFICADO

La palabra vidanti se refiere a aquel que sabe algo o disfruta de algo. Cuando una persona es debidamente instruida por un

maestro espiritual y comprende la bienaventuranza trascendental, disfruta de la vida. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

brahma-bhūtaḥ prasannātmā

na śocati na kāṅkṣati

samaḥ sarveṣu bhūteṣu

mad-bhaktiṁ labhate parām

«Aquel que se establece así en el plano trascendental llega a comprender de inmediato el Brahman Supremo. Nunca se lamenta ni desea poseer nada; tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. En ese estado alcanza el servicio devocional puro a Mí.» (Bg. 18.54)

Cuando uno alcanza la plataforma del Brahman, ni anhela ni se lamenta. En realidad, participa del disfrute bienaventurado trascendental. Aunque el rey Pṛthu era una encarnación de Viṣṇu, enseñó, no obstante, a la gente de su reino a recibir instrucciones de un maestro espiritual que representa la sucesión discipular. De ese modo uno puede volverse afortunado y disfrutar de una vida bienaventurada incluso dentro de este mundo material. En este verso el verbo vidanti se toma a veces en el sentido de «comprender». Así pues, cuando una persona comprende el Brahman, o la fuente suprema de todo, disfruta de una vida bienaventurada.

4.16.26

tatra tatra giras tās tā
iti viśruta-vikramaḥ
śroṣyaty ātmāśritā gāthāḥ
pṛthuḥ pṛthu-parākramaḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra tatra — aquí y allí; *giraḥ* — palabras; *tāḥ tāḥ* — muchas, diversas; *iti* — de esta manera; *viśruta-vikramaḥ* — aquel cuyas actividades caballerescas gozan de amplia fama; *śroṣyati* — escuchará; *ātma-āśritāḥ* — sobre él mismo; *gāthāḥ* — canciones, narraciones; *pṛthuḥ* — el rey Pṛthu; *pṛthu-parākramaḥ* — singularmente poderosas.

TRADUCCIÓN

De este modo, cuando las actividades caballerescas del rey Pṛthu lleguen a ser conocidas por la gente en general, el rey Pṛthu siempre oirá hablar de sí mismo y de sus actividades.

SIGNIFICADO

Hay un tipo de conducta engañosa que consiste en hacer propaganda artificial de uno mismo para disfrutar de una falsa fama. Pṛthu Mahārāja era famoso entre la gente por sus actividades caballerescas. No tuvo que hacer propaganda de sí

mismo artificialmente. La verdadera fama de una persona no se puede ocultar.

4.16.27

diśo vijityāpratiruddha-cakraḥ
sva-tejasotpāṭita-loka-śalyaḥ
surāsurendrair upagīyamāna-
mahānubhāvo bhavitā patir bhuvaḥ

PALABRA POR PALABRA

diśaḥ — todas las direcciones; *vijitya* — conquistar; *apratiruddha* — sin obstáculos; *cakraḥ* — su influencia o poder; *sva-tejasā* — por su propio poder; *utpāṭita* — erradicará; *loka-śalyaḥ* — las miserias de las vidas de los ciudadanos; *sura* — de semidioses; *asura* — de demonios; *indraiḥ* — por los jefes; *upagīyamāna* — ser glorificado; *mahā-anubhāvaḥ* — la gran alma; *bhavitā* — se convertirá; *patiḥ* — el señor; *bhuvaḥ* — del mundo.

TRADUCCIÓN

Nadie podrá desobedecer las órdenes de Pṛthu Mahārāja. Después de conquistar el mundo, erradicará por completo las tres miserias de las vidas de sus súbditos. Entonces se lo reconocerá en todo el mundo, y tanto suras como asuras glorificarán sin duda alguna sus magnánimas actividades.

SIGNIFICADO

En la época de Mahārāja Pṛthu, el mundo estaba gobernado por un solo emperador, aunque había muchos Estados subordinados. Así como hay muchos estados unidos en diversas partes del mundo, en la antigüedad el mundo entero era gobernado a través de muchos Estados, pero había un emperador supremo que gobernaba sobre todos los Estados subsidiarios. Tan pronto como había alguna discrepancia en el mantenimiento del sistema varṇāśrama, el emperador se hacía cargo de inmediato de los pequeños Estados.

La palabra utpāṭita-loka-śalyaḥ indica que Mahārāja Pṛthu arrancó por completo todas las miserias de sus ciudadanos. La palabra śalya significa «espinas que se clavan». Hay muchas clases de miserables espinas que se clavan en los ciudadanos de un Estado, pero todos los gobernantes competentes, incluso hasta el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, arrancaron todas las condiciones miserables de los ciudadanos. Se afirma que durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira ni siquiera existía el frío intenso ni el calor abrasador, ni tampoco sufrían los ciudadanos de ninguna clase de ansiedad mental. Ese es el criterio de un buen gobierno. Pṛthu Mahārāja estableció un gobierno tan pacífico y próspero, libre de ansiedad. De este modo, los habitantes de los planetas santos y los de los demoníacos estaban todos ocupados en glorificar las actividades de Mahārāja Pṛthu. Las personas o naciones ansiosas de extender su influencia por todo el mundo deberían considerar este punto. Si uno es capaz de erradicar por completo las tres miserias de los ciudadanos,

debe aspirar a gobernar el mundo. No se debe aspirar a gobernar por ninguna consideración política o diplomática.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Decimosexto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Alabanza del rey Pṛthu por parte de los recitadores profesionales».

SB 4.17: Mahārāja Pṛthu se enfada con la Tierra

17. Mahārāja Pṛthu se enfada con la Tierra

Capítulo 17

4.17.1

maitreya uvāca
evaṁ sa bhagavān vainyaḥ
khyāpito guṇa-karmabhiḥ
chandayām āsa tān kāmaiḥ
pratipūjyābhinandya ca

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó hablando; *evam* — de esta forma; *saḥ* — él; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *vainyaḥ* — en la forma de hijo del rey Vena; *khyāpitaḥ* — glorificado; *guṇa-karmabhiḥ* — por cualidades y verdaderas actividades; *chandayām āsa* — apaciguó; *tān* — a los recitadores; *kāmaiḥ* — con diversos regalos; *pratipūjya* — ofreciendo el mayor respeto; *abhinandya* — ofreciendo oraciones; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: De esta forma, los recitadores que estaban glorificando a Mahārāja Pṛthu cantaron con elocuencia sus cualidades y sus actividades caballerescas. Cuando terminaron,

Mahārāja Pṛthu les ofreció diversos regalos con el mayor respeto, y los adoró adecuadamente.

4.17.2

brāhmaṇa-pramukhān varṇān
bhṛtyāmātya-purodhasaḥ
paurāñ jāna-padān śreṇīḥ
prakṛtīḥ samapūjayat

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇa-pramukhān — a los líderes de la comunidad *brāhmaṇa*; *varṇān* — a las demás castas; *bhṛtya* — sirvientes; *amātya* — ministros; *purodhasaḥ* — a los sacerdotes; *paurān* — a los súbditos; *jāna-padān* — a sus compatriotas; *śreṇīḥ* — a otras comunidades; *prakṛtīḥ* — a los admiradores; *samapūjayat* — presentó sus respetos adecuadamente.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu satisfizo así y ofreció todo respeto a todos los líderes de los brāhmaṇas y de las demás castas, a sus sirvientes, a sus ministros, a los sacerdotes, a los ciudadanos, a los habitantes comunes del país, a las personas de otras comunidades, a los admiradores, así como a los demás, y de ese modo todos ellos se sintieron felices.

4.17.3

vidura uvāca
kasmād dadhāra go-rūpaṁ
dharitrī bahu-rūpiṇī
yāṁ dudoha pṛthus tatra
ko vatso dohanaṁ ca kim

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura preguntó; *kasmāt* — por qué; *dadhāra* — tomó; *go-rūpam* — la forma de una vaca; *dharitrī* — la Tierra; *bahu-rūpiṇī* — que tiene muchas otras formas; *yām* — a quien; *dudoha* — ordeñó; *pṛthuḥ* — el rey Pṛthu; *tatra* — ahí; *kaḥ* — quién; *vatsaḥ* — el ternero; *dohanam* — el recipiente para recoger la leche; *ca* — también; *kim* — qué.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó al gran sabio Maitreya: Mi querido brāhmaṇa, nuestra madre Tierra puede aparecer con distintas formas; ¿por qué adoptó esta vez la forma de una vaca?; ¿quién fue el ternero, y cuál el recipiente en que se recogía la leche que ordeñaba el rey Pṛthu?

4.17.4

prakṛtyā viṣamā devī
kṛtā tena samā katham
tasya medhyaṁ hayaṁ devaḥ
kasya hetor apāharat

PALABRA POR PALABRA

prakṛtyā — por naturaleza; *viṣamā* — no llana; *devī* — la Tierra; *kṛtā* — fue hecha; *tena* — por él; *samā* — llana; *katham* — cómo; *tasya* — su; *medhyam* — destinado a ser ofrecido en el sacrificio; *hayam* — caballo; *devaḥ* — el semidiós Indra; *kasya* — por qué; *hetoḥ* — razón; *apāharat* — robó.

TRADUCCIÓN

La superficie de la Tierra es por naturaleza baja en algunos lugares y alta en otros. ¿Cómo niveló el rey Pṛthu esa superficie?, y ¿por qué robó Indra, el rey del cielo, el caballo destinado al sacrificio?

4.17.5

sanat-kumārād bhagavato
brahman brahma-vid-uttamāt
labdhvā jñānaṁ sa-vijñānaṁ
rājarṣiḥ kāṁ gatiṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

sanat-kumārāt — de Sanat-kumāra; *bhagavataḥ* — el muy poderoso; *brahman* — mi querido *brāhmaṇa*; *brahma-vit-uttamāt* — bien versado en el conocimiento védico; *labdhvā* — después de obtener; *jñānam* — conocimiento; *sa-vijñānam* — para aplicar en la práctica; *rāja-ṛṣiḥ* — el gran rey santo; *kām* — qué; *gatim* — destino; *gataḥ* — obtuvo.

TRADUCCIÓN

El gran rey santo, Mahārāja Pṛthu, recibió conocimiento de Sanat-kumāra, que era el más eminente erudito védico. Después de recibir ese conocimiento que se debe aplicar de forma práctica en la vida, ¿cómo alcanzó el rey santo el destino que deseaba?

SIGNIFICADO

Las *sampradāyas vaiṣṇavas,* es decir, los sistemas de sucesión discipular, son cuatro. Una *sampradāya* proviene del Señor Brahmā, otra de la diosa de la fortuna, otra de los Kumāras, encabezados por Sanat-kumāra, y la cuarta viene del Señor Śiva. Estos cuatro sistemas de sucesión discipular siguen vigentes en nuestros días. Como vemos en el ejemplo del rey Pṛthu, la persona sincera que desee recibir conocimiento védico trascendental debe aceptar un *guru* o maestro espiritual que represente a una de estas cuatro sucesiones discipulares. Está escrito que en Kali-yuga un *mantra* no tendrá efecto a menos

que se reciba de una de esas *sampradāyas*. Han surgido muchas *sampradāyas* desautorizadas, que descarrían a la gente con *mantras* no respaldados por las autoridades. Los sinvergüenzas de esas supuestas *sampradāyas* no observan las reglas y regulaciones védicas. Aunque son adictos a toda clase de actividades pecaminosas, se atreven a ofrecer *mantras,* haciendo que la gente se descarríe. Sin embargo, las personas inteligentes saben que nunca obtendrán el éxito con esos *mantras,* y se niegan sistemáticamente a patrocinar a semejantes grupos espirituales de nuevo cuño. La gente debe guardarse mucho de esas disparatadas *sampradāyas*. Para tener más fácil acceso a la complacencia de los sentidos, las desdichadas gentes de la era de Kali aceptan *mantras* de esas supuestas *sampradāyas*. Sin embargo, Pṛthu Mahārāja mostró con su ejemplo que el conocimiento se debe recibir de una *sampradāya* fidedigna. Por consiguiente, aceptó a Sanat-kumāra como maestro espiritual.

4.17.6-7

yac cānyad api kṛṣṇasya
bhavān bhagavataḥ prabhoḥ
śravaḥ suśravasaḥ puṇyaṁ
pūrva-deha-kathāśrayam

bhaktāya me 'nuraktāya
tava cādhokṣajasya ca

vaktum arhasi yo 'duhyad
vainya-rūpeṇa gām imām

PALABRA POR PALABRA

yat — que; *ca* — y; *anyat* — otro; *api* — ciertamente; *kṛṣṇasya* — de Kṛṣṇa; *bhavān* — tu noble persona; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *prabhoḥ* — poderosa; *śravaḥ* — gloriosas actividades; *su-śravasaḥ* — de quien es muy grato escuchar; *puṇyam* — piadoso; *pūrva-deha* — de Su encarnación anterior; *kathā-āśrayam* — en relación con el relato; *bhaktāya* — al devoto; *me* — a mí; *anuraktāya* — con gran atención; *tava* — de ti; *ca* — y; *adhokṣajasya* — del Señor, conocido con el nombre de Adhokṣaja; *ca* — también; *vaktum arhasi* — narra, por favor; *yaḥ* — el que; *aduhyat* — ordeñó; *vainya-rūpeṇa* — en la forma de hijo del rey Vena; *gām* — vaca, la Tierra; *imām* — a esta.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja era una poderosa encarnación de las potencias del Señor Kṛṣṇa; debido a ello, toda narración que trate de sus actividades es sin duda muy agradable para el oído, y trae toda buena fortuna. En lo que a mí respecta, siempre soy devoto tuyo y del Señor, a quien se conoce con el nombre de Adhokṣaja. Por favor, narra todos los pasatiempos del rey Pṛthu, quien, en la forma de hijo del rey Vena, ordeñó a la Tierra, que había adoptado la forma de una vaca.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa también es conocido como avatārī, que significa «aquel de quien emanan todas las encarnaciones». En el Bhagavad-gītā el Señor Kṛṣṇa dice, ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate: «Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí.» (Bg. 10.8) De modo que el Señor Kṛṣṇa es el origen de la aparición de todos. En lo que a este mundo material se refiere, el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva son todos emanaciones de Kṛṣṇa. Estas tres encarnaciones de Kṛṣṇa se denominan guṇa-avatāras. El mundo material está gobernado por tres modalidades materiales de la naturaleza, y el Señor Viṣṇu, el Señor Brahmā y el Señor Śiva se hacen cargo respectivamente de las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. Mahārāja Pṛthu también es una encarnación de aquellas cualidades del Señor Kṛṣṇa mediante las cuales uno gobierna a las almas condicionadas.

En este verso la palabra adhokṣaja, que significa «más allá de la percepción de los sentidos materiales», es muy significativa. Nadie puede percibir a la Suprema Personalidad de Dios mediante la especulación mental; por ello, una persona con un escaso caudal de conocimiento no puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Como uno solo puede formarse una idea impersonal sobre la base de sus sentidos materiales, el Señor es conocido como Adhokṣaja.

4.17.8

sūta uvāca
codito vidureṇaivaṁ
vāsudeva-kathāṁ prati
praśasya taṁ prīta-manā
maitreyaḥ pratyabhāṣata

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *coditaḥ* — inspirado; *vidureṇa* — por Vidura; *evam* — así; *vāsudeva* — del Señor Kṛṣṇa; *kathām* — narración; *prati* — acerca de; *praśasya* — alabar; *tam* — a él; *prīta-manāḥ* — muy complacido; *maitreyaḥ* — el santo Maitreya; *pratyabhāṣata* — contestó.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī continuó: Cuando Vidura sintió la inspiración de escuchar acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa en Sus diversas encarnaciones, Maitreya, que también se sentía inspirado y estaba muy complacido con Vidura, comenzó a alabarlo. Después, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Las conversaciones de kṛṣṇa-kathā, o los temas acerca del Señor Kṛṣṇa o Sus encarnaciones, son tan inspiradores espiritualmente

que ni el recitador ni el oyente se agotan nunca. Esa es la naturaleza de las conversaciones espirituales. Hemos visto en efecto que uno nunca puede quedar saciado de oír las conversaciones entre Vidura y Maitreya. Ambos son devotos, y cuanto más pregunta Vidura, más se anima Maitreya a hablar. Un síntoma de las conversaciones espirituales es que nadie se siente cansado. Así pues, al oír las preguntas de Vidura, el gran sabio Maitreya no se sintió hastiado, sino más bien animado a hablar con mayor extensión.

4.17.9

maitreya uvāca
yadābhiṣiktaḥ pṛthur aṅga viprair
āmantrito janatāyāś ca pālaḥ
prajā niranne kṣiti-pṛṣṭha etya
kṣut-kṣāma-dehāḥ patim abhyavocan

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *yadā* — cuando; *abhiṣiktaḥ* — fue sentado en el trono; *pṛthuḥ* — el rey Pṛthu; *aṅga* — mi querido Vidura; *vipraiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *āmantritaḥ* — fue proclamado; *janatāyāḥ* — del pueblo; *ca* — también; *pālaḥ* — el protector; *prajāḥ* — los ciudadanos; *niranne* — careciendo de cereales; *kṣiti-pṛṣṭhe* — la superficie del globo; *etya* — acercándose; *kṣut* — por hambre; *kṣāma* — delgados; *dehāḥ* — sus cuerpos; *patim* — al protector; *abhyavocan* — dijeron.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, en la época en que los grandes sabios y brāhmaṇas sentaron al rey Pṛthu en el trono y lo proclamaron protector de los ciudadanos, había escasez de cereales. De hecho, sus súbditos estaban adelgazando debido al hambre. De modo que se presentaron ante el rey y le informaron de la realidad de su situación.

SIGNIFICADO

En este verso se nos informa de que al rey lo elegían los *brāhmaṇas*. Según el sistema de *varṇāśrama,* los *brāhmaṇas* son la cabeza de la sociedad, y por lo tanto su posición social es la más alta. El proyecto del *varṇāśrama-dharma,* la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas,* es muy científico. Como explica el *Bhagavad-gītā,* la institución de *varṇāśrama-dharma* no es obra de los hombres, sino de Dios. En esta narración se indica claramente que los *brāhmaṇas* solían tener control sobre el poder real. Si el rey era un malvado, como Vena, los *brāhmaṇas* podían matarle mediante sus poderes brahmínicos, a la par que seleccionaban a un gobernante apropiado poniendo a prueba sus cualificaciones. En otras palabras, los *brāhmaṇas,* los hombres inteligentes o grandes sabios, controlaban el poder de las monarquías. Aquí se nos indica que los *brāhmaṇas* eligieron al rey Pṛthu para que ocupase el trono en calidad de protector de los ciudadanos. Estos, delgados debido al hambre, se dirigieron al rey y le informaron de que debía tomar medidas. La estructura

del *varṇāśrama-dharma* era tan perfecta que los *brāhmaṇas* orientaban al jefe del estado, y este protegía a los ciudadanos. Los *kṣatriyas* se encargaban de la protección de la gente; amparados por ellos, los *vaiśyas* protegían las vacas y producían cereales para distribuirlos después. Los *śūdras,* la clase obrera, ayudaban a las tres clases superiores como mano de obra. Ese es el sistema social perfecto.

4.17.10-11

> *vayaṁ rājañ jāṭhareṇābhitaptā*
> *yathāgninā koṭara-sthena vṛkṣāḥ*
> *tvām adya yātāḥ śaraṇaṁ śaraṇyaṁ*
> *yaḥ sādhito vṛtti-karaḥ patir naḥ*

> *tan no bhavān īhatu rātave 'nnaṁ*
> *kṣudhārditānāṁ naradeva-deva*
> *yāvan na naṅkṣyāmaha ujjhitorjā*
> *vārtā-patis tvaṁ kila loka-pālaḥ*

PALABRA POR PALABRA

vayam — nosotros; *rājan* — ¡oh, rey!; *jāṭhareṇa* — por el fuego del hambre; *abhitaptāḥ* — muy afligidos; *yathā* — tal como; *agninā* — por el fuego; *koṭara-sthena* — en el hueco de un árbol; *vṛkṣāḥ* — árboles; *tvām* — a ti; *adya* — hoy; *yātāḥ* — hemos venido; *śaraṇam* — refugio; *śaraṇyam* — digno de ser refugio; *yaḥ* — quien; *sādhitaḥ* — designado; *vṛtti-karaḥ* — el que da empleo; *patiḥ* — señor; *naḥ* —

nuestro; *tat* — por lo tanto; *naḥ* — a nosotros; *bhavān* — Tu Majestad; *īhatu* — por favor, trata; *rātave* — de dar; *annam* — cereales; *kṣudhā* — con hambre; *arditānām* — sufriendo; *nara-deva-deva* — ¡oh, amo supremo de todos los reyes!; *yāvat na* — para que no; *naṅkṣyāmahe* — perezcamos; *ujjhita* — privados de; *ūrjāḥ* — cereales; *vārtā* — de ocupaciones; *patiḥ* — el que concede; *tvam* — tú; *kila* — en verdad; *loka-pālaḥ* — el protector de los ciudadanos.

TRADUCCIÓN

Querido rey, como si fuéramos un árbol que se seca poco a poco debido al fuego encendido en un hueco de su tronco, nos estamos secando debido al fuego del hambre que arde en nuestro estómago. Tú eres el protector de las almas entregadas, y se te ha designado para que nos ocupes. Por consiguiente, acudimos a ti en busca de protección. No solo eres rey; además, eres la encarnación de Dios. En verdad, eres el rey de todos los reyes. Tú puedes darnos toda clase de ocupaciones, pues eres el señor de nuestro sustento. Por todo ello, ¡oh, rey de reyes!, organiza, por favor, el necesario reparto de cereales. Por favor, cuida de nosotros; de lo contrario, pronto moriremos por falta de alimento.

SIGNIFICADO

Es deber del rey velar por que todos los miembros de los órdenes sociales —brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśyas y śūdras— estén

plenamente empleados en el Estado. Así como es deber de los brāhmaṇas elegir un rey adecuado, es deber del rey velar por que todos los varṇas —los brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras— estén plenamente ocupados en sus respectivos deberes ocupacionales. Aquí se indica que, aunque a la gente se le permitía desempeñar sus deberes, seguía desempleada. Aunque no eran perezosos, aun así no podían producir alimento suficiente para satisfacer su hambre. Cuando la gente se ve perpleja de este modo, debe acudir al jefe de gobierno, y el presidente o rey debe tomar medidas inmediatas para mitigar la aflicción de la gente.

4.17.12

maitreya uvāca
pṛthuḥ prajānāṁ karuṇaṁ
niśamya paridevitam
dīrghaṁ dadhyau kuruśreṣṭha
nimittaṁ so 'nvapadyata

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran santo Maitreya dijo; *pṛthuḥ* — el rey Pṛthu; *prajānām* — de los ciudadanos; *karuṇam* — lastimosa condición; *niśamya* — escuchar; *paridevitam* — lamentación; *dīrgham* — durante mucho tiempo; *dadhyau* — reflexionó; *kuru-śreṣṭha* — ¡oh, Vidura!; *nimittam* — la causa; *saḥ* — él; *anvapadyata* — averiguó.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las lamentaciones de los ciudadanos y ver su lastimosa condición, el rey Pṛthu reflexionó largamente en el problema para ver si podía encontrar las causas que lo provocaban.

4.17.13

iti vyavasito buddhyā
pragṛhīta-śarāsanaḥ
sandadhe viśikhaṁ bhūmeḥ
kruddhas tripura-hā yathā

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *vyavasitaḥ* — habiendo llegado a la conclusión; *buddhyā* — con inteligencia; *pragṛhīta* — habiendo tomado; *śarāsanaḥ* — el arco; *sandadhe* — dispuso; *viśikham* — una flecha; *bhūmeḥ* — contra la Tierra; *kruddhaḥ* — iracundo; *tri-pura-hā* — el Señor Śiva; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Habiendo llegado a una conclusión, el rey tomó su arco y su flecha y los apuntó hacia la Tierra, exactamente como el Señor Śiva destruyó el mundo entero a causa de la ira.

SIGNIFICADO

El rey Pṛthu averiguó la causa de la escasez de cereales. Se dio cuenta de que no era culpa de la gente, pues no eran perezosos en la ejecución de sus deberes. No; era la Tierra que no estaba produciendo suficientes cereales. Esto indica que, si se dispone todo como es debido, la Tierra puede producir lo necesario, pero a veces, por motivos diversos, puede negarse a producir cereales. La teoría de que la escasez de cereales se debe al aumento de la población no se puede sostener. Las causas que hacen que la Tierra produzca en abundancia o deje de producir son otras. El rey Pṛthu averiguó las verdaderas causas, y de inmediato tomó las medidas pertinentes.

4.17.14

pravepamānā dharaṇī
niśāmyodāyudhaṁ ca tam
gauḥ saty apādravad bhītā
mṛgīva mṛgayu-drutā

PALABRA POR PALABRA

pravepamānā — temblar; *dharaṇī* — la Tierra; *niśāmya* — al ver; *udāyudham* — que había tomado su arco y sus flechas; *ca* — también; *tam* — al rey; *gauḥ* — una vaca; *satī* — sintiéndose; *apādravat* — comenzó a huir; *bhītā* — muy asustado de; *mṛgī iva* —

como un venado; *mṛgayu* — por un cazador; *drutā* — siendo seguido.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que el rey Pṛthu había armado su arco y se disponía a matarla de un flechazo, la Tierra sintió mucho temor y comenzó a temblar. Entonces salió huyendo, como un venado que corre velozmente ante el acoso de un cazador. Temerosa del rey Pṛthu, adoptó la forma de una vaca y salió corriendo.

SIGNIFICADO

Tal como una madre produce tanto hijos varones como niñas, el vientre de la madre Tierra produce toda clase de entidades vivientes que tienen distintas formas. De este modo, la madre Tierra puede adoptar infinidad de formas. Esta vez, para escapar de la ira del rey Pṛthu, adoptó la forma de una vaca. La madre Tierra consideró prudente adoptar esa forma para escapar de las flechas del rey, pues nunca se debe matar a una vaca. Sin embargo, el rey Pṛthu pudo entender su ardid, de manera que no dejó de acosar a la Tierra en forma de vaca.

4.17.15

tām anvadhāvat tad vainyaḥ
kupito 'tyaruṇekṣaṇaḥ

śaraṁ dhanuṣi sandhāya
yatra yatra palāyate

PALABRA POR PALABRA

tām — a la Tierra en forma de vaca; *anvadhāvat* — persiguió; *tat* — entonces; *vainyaḥ* — el hijo del rey Vena; *kupitaḥ* — muy iracundo; *ati-aruṇa* — muy rojos; *īkṣaṇaḥ* — los ojos; *śaram* — una flecha; *dhanuṣi* — en el arco; *sandhāya* — poniendo; *yatra yatra* — dondequiera; *palāyate* — ella huye.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, Mahārāja Pṛthu se llenó de ira, y sus ojos se pusieron tan rojos como el primer Sol de la mañana. Armando una flecha en el arco, persiguió a la Tierra en forma de vaca a dondequiera que ella huía.

4.17.16

sā diśo vidiśo devī
rodasī cāntaraṁ tayoḥ
dhāvantī tatra tatrainaṁ
dadarśānūdyatāyudham

PALABRA POR PALABRA

sā — la Tierra en forma de vaca; *diśaḥ* — en las cuatro direcciones; *vidiśaḥ* — en otras direcciones al azar; *devī* — la diosa; *rodasī* —

hacia el cielo y la Tierra; *ca* — también; *antaram* — entre; *tayoḥ* — ambos; *dhāvantī* — huyendo; *tatra tatra* — aquí y allá; *enam* — al rey; *dadarśa* — ella veía; *anu* — detrás; *udyata* — empuñadas; *āyudham* — sus armas.

TRADUCCIÓN

La Tierra en forma de vaca corría de un lado para otro por el espacio exterior que hay entre los planetas celestiales y la Tierra, y dondequiera que iba, el rey la perseguía con su arco y sus flechas.

4.17.17

loke nāvindata trāṇaṁ
vainyān mṛtyor iva prajāḥ
trastā tadā nivavṛte
hṛdayena vidūyatā

PALABRA POR PALABRA

loke — en los tres mundos; *na* — no; *avindata* — podía obtener; *trāṇam* — alivio; *vainyāt* — de las manos del hijo del rey Vena; *mṛtyoḥ* — de la muerte; *iva* — como; *prajāḥ* — los hombres; *trastā* — sintiendo gran temor; *tadā* — en ese momento; *nivavṛte* — se volvió; *hṛdayena* — en el corazón; *vidūyatā* — muy afligida.

TRADUCCIÓN

Tal como un hombre no puede escapar de las crueles manos de la muerte, la Tierra en forma de vaca no podía escapar de las manos del hijo de Vena. Finalmente, llena de temor y con el corazón afligido, la Tierra, sintiéndose desamparada, se volvió hacia el rey.

4.17.18

uvāca ca mahā-bhāgaṁ
dharma-jñāpanna-vatsala
trāhi mām api bhūtānāṁ
pālane 'vasthito bhavān

PALABRA POR PALABRA

uvāca — ella dijo; *ca* — y; *mahā-bhāgam* — al eminente y afortunado rey; *dharma-jña* — ¡oh, conocedor de los principios de la religión!; *āpanna-vatsala* — ¡oh, refugio de los que se rinden!; *trāhi* — salva; *mām* — a mí; *api* — en verdad; *bhūtānām* — de las entidades vivientes; *pālane* — en la protección; *avasthitaḥ* — situado; *bhavān* — tu majestad.

TRADUCCIÓN

Dirigiéndose al opulento rey, el gran Mahārāja Pṛthu, la Tierra dijo: ¡Oh, conocedor de los principios religiosos y refugio de los que se rinden!, por favor, sálvame. Eres

el protector de todas las entidades vivientes, y ahora ocupas la posición de rey de este planeta.

SIGNIFICADO

La Tierra en forma de vaca se dirigió al rey Pṛthu llamándole *dharma-jña,* que se refiere a aquel que conoce los principios de la religión. Esos principios ordenan que la mujer, la vaca, el niño, el *brāhmaṇa* y el anciano deben recibir plena protección, no solo por parte del rey sino por parte de todos. Esa fue la razón que llevó a la madre Tierra a adoptar la forma de una vaca. Por otra parte, era una mujer. De este modo, apeló al rey considerándole conocedor de los principios de la religión. Los principios religiosos también ordenan que no se debe matar a la persona que se rinde. Ella recordó al rey Pṛthu que, siendo una encarnación de Dios y ocupando la posición de rey de la Tierra, tenía el deber de perdonarla.

4.17.19

sa tvaṁ jighāṁsase kasmād
dīnām akṛta-kilbiṣām
ahaniṣyat kathaṁ yoṣāṁ
dharma-jña iti yo mataḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa misma persona; *tvam* — tú; *jighāṁsase* — quieres matar; *kasmāt* — por qué; *dīnām* — pobre; *akṛta* — sin haber hecho;

kilbiṣām — ninguna actividad pecaminosa; *ahaniṣyat* — mataría; *katham* — cómo; *yoṣām* — a una mujer; *dharma-jñaḥ* — el conocedor de los principios religiosos; *iti* — de este modo; *yaḥ* — aquel que; *mataḥ* — es considerado.

TRADUCCIÓN

La Tierra en forma de vaca apeló al rey: Soy muy pobre y no he cometido ninguna actividad pecaminosa. No sé por qué quieres matarme. Se te considera el conocedor de los principios religiosos; ¿por qué, entonces, sientes tanta envidia de mí?, ¿por qué estás tan deseoso de matar a una mujer?

SIGNIFICADO

La Tierra apeló al rey utilizando dos argumentos. Un rey que conoce los principios religiosos no puede matar a nadie que no haya cometido actividades pecaminosas. Aparte de esto, nunca se debe matar a una mujer, incluso si comete alguna actividad pecaminosa. La Tierra era inocente, además de ser una mujer; por lo tanto, el rey no debía matarla.

4.17.20

praharanti na vai strīṣu
kṛtāgaḥsv api jantavaḥ
kim uta tvad-vidhā rājan
karuṇā dīna-vatsalāḥ

PALABRA POR PALABRA

praharanti — golpear; *na* — nunca; *vai* — ciertamente; *strīṣu* — a mujeres; *kṛta-āgaḥsu* — habiendo cometido actividades pecaminosas; *api* — aunque; *jantavaḥ* — seres humanos; *kim uta* — entonces, con mayor razón; *tvat-vidhāḥ* — personalidades como tú; *rājan* — ¡oh, rey!; *karuṇāḥ* — misericordioso; *dīna-vatsalāḥ* — afectuoso con los pobres.

TRADUCCIÓN

Nadie debe poner su mano sobre una mujer, incluso si comete alguna actividad pecaminosa. Y mucho menos tú, querido rey, que eres tan misericordioso. Tú actúas como protector, y eres afectuoso con los pobres.

4.17.21

māṁ vipāṭyājarāṁ nāvaṁ
yatra viśvaṁ pratiṣṭhitam
ātmānaṁ ca prajāś cemāḥ
katham ambhasi dhāsyasi

PALABRA POR PALABRA

mām — a mí; *vipāṭya* — haciendo pedazos; *ajarām* — muy sólida; *nāvam* — barca; *yatra* — donde; *viśvam* — todo lo que existe en el mundo; *pratiṣṭhitam* — se sostiene; *ātmānam* — tú mismo; *ca* — y;

prajāḥ — tus súbditos; *ca* — también; *imāḥ* — todos esos; *katham* — cómo; *ambhasi* — en el agua; *dhāsyasi* — sostendrás.

TRADUCCIÓN

La Tierra en forma de vaca continuó: Mi querido rey, soy como una sólida barca que sostiene todo lo que existe en el mundo. Si me haces pedazos, ¿qué protección darás a tus súbditos? Tanto tú como ellos, se ahogarán.

SIGNIFICADO

Por debajo de todo el sistema planetario se encuentra el agua *garbha*. El Señor Viṣṇu está acostado en esa agua *garbha,* y de Su abdomen brota un tallo de loto, que sostiene todos los planetas en el aire. Si un planeta es destruido, tiene que caer al agua de *garbha*. Por esa razón, la Tierra advirtió al rey de que no ganaría nada destruyéndola. En efecto, ¿cómo impediría que sus súbditos y él mismo se ahogasen en el agua *garbha*? En otras palabras, el espacio exterior puede compararse a un océano de aire, en el que todos los planetas flotan como las barcas o las islas en el mar. A veces a los planetas se les da el nombre de *dvīpa,* «islas», y otras veces se dice que son barcas. De este modo, la Tierra en forma de vaca da una explicación parcial de la manifestación cósmica.

4.17.22

pṛthur uvāca
vasudhe tvāṁ vadhiṣyāmi
mac-chāsana-parāṅ-mukhīm
bhāgaṁ barhiṣi yā vṛṅkte
na tanoti ca no vasu

PALABRA POR PALABRA

pṛthuḥ uvāca — el rey Pṛthu respondió; *vasu-dhe* — mi querido planeta Tierra; *tvām* — a ti; *vadhiṣyāmi* — voy a matar; *mat* — mis; *śāsana* — leyes; *parāk-mukhīm* — desobediente con; *bhāgam* — tu parte; *barhiṣi* — en el *yajña*; *yā* — quien; *vṛṅkte* — toma; *na* — no; *tanoti* — entrega; *ca* — y; *naḥ* — para nosotros; *vasu* — víveres.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu respondió al planeta Tierra: Mi querida Tierra, has desobedecido mis órdenes y mis decretos. En forma de semidiós, has tomado tu parte en los yajñas que celebramos, pero no has producido cereales suficientes a cambio. Por esa razón, tengo que matarte.

SIGNIFICADO

El planeta Tierra en forma de vaca alegó que era una mujer, que era inocente y que estaba libre de pecado. De esta forma, su argumento era que no debía ser matada. Además de esto, señaló

que el rey tenía una mentalidad perfectamente religiosa, de modo que no podía violar los principios religiosos que prohíben que se mate a las mujeres. Mahārāja Pṛthu respondió informándole de que, ante todo, había desobedecido sus órdenes. Esa era su primera actividad pecaminosa. Su segunda acusación fue que ella había recibido su parte en los *yajñas* (sacrificios), pero no había producido suficientes cereales a cambio.

4.17.23

yavasaṁ jagdhy anudinaṁ
naiva dogdhy audhasaṁ payaḥ
tasyām evaṁ hi duṣṭāyāṁ
daṇḍo nātra na śasyate

PALABRA POR PALABRA

yavasam — hierba verde; *jagdhi* — comes; *anudinam* — diariamente; *na* — nunca; *eva* — ciertamente; *dogdhi* — produces; *audhasam* — en la ubre; *payaḥ* — leche; *tasyām* — cuando una vaca; *evam* — de este modo; *hi* — ciertamente; *duṣṭāyām* — siendo ofensiva; *daṇḍaḥ* — castigo; *na* — no; *atra* — aquí; *na* — no; *śasyate* — se aconseja.

TRADUCCIÓN

Aunque comes hierba verde cada día, no llenas tus ubres con leche para que nosotros podamos utilizarla. Por lo tanto, aunque hayas adoptado la forma de una

vaca, no puede decirse que no merezcas el castigo, pues estás cometiendo ofensas intencionadamente.

SIGNIFICADO

La vaca come pasto verde, y llena sus ubres con leche suficiente como para que los vaqueros puedan ordeñarla. La finalidad de los *yajñas* (sacrificios) es que haya suficientes nubes que derramen agua sobre la Tierra. La palabra *payaḥ* puede referirse tanto a la leche como al agua. Siendo uno de los semidioses, el planeta Tierra recibía su parte de los *yajñas,* es decir, estaba comiendo hierba verde, pero a cambio no producía suficientes cereales, o lo que es lo mismo, no llenaba sus ubres de leche. Por lo tanto, esa ofensa justificaba el castigo con que la amenazaba Pṛthu Mahārāja.

4.17.24

> *tvaṁ khalv oṣadhi-bījāni*
> *prāk sṛṣṭāni svayambhuvā*
> *na muñcasy ātma-ruddhāni*
> *mām avajñāya manda-dhīḥ*

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *khalu* — ciertamente; *oṣadhi* — de hierbas, plantas y cereales; *bījāni* — las semillas; *prāk* — en el pasado; *sṛṣṭāni* — creadas; *svayambhuvā* — por el Señor Brahmā; *na* — no; *muñcasi*

— entregas; *ātma-ruddhāni* — ocultas en tu interior; *mām* — a mí; *avajñāya* — desobedeciendo; *manda-dhīḥ* — poco inteligente.

TRADUCCIÓN

Has perdido la inteligencia hasta tal punto que, a pesar de mis órdenes, no entregas las semillas de las hierbas y los granos —creadas en otro tiempo por Brahmā— que ahora ocultas dentro de ti.

SIGNIFICADO

Mientras creaba los planetas del universo, el Señor Brahmā creó también las semillas de los diversos cereales, hierbas, plantas y árboles. Cuando de las nubes cae suficiente agua, esas semillas maduran y producen frutas, cereales, verduras, etc. Con su ejemplo, Pṛthu Mahārāja señala que, siempre que haya escasez en la producción de alimentos, el jefe del estado debe tomar las medidas necesarias para ver la razón de esa insuficiencia y corregir la situación.

4.17.25

amūṣāṁ kṣut-parītānām
ārtānāṁ paridevitam
śamayiṣyāmi mad-bāṇair
bhinnāyās tava medasā

PALABRA POR PALABRA

amūṣām — de todos ellos; *kṣut-parītānām* — que sufren de hambre; *ārtānām* — de los afligidos; *paridevitam* — la lamentación; *śamayiṣyāmi* — calmaré; *mat-bāṇaiḥ* — con mis flechas; *bhinnāyāḥ* — cortada en pedazos; *tava* — de ti; *medasā* — con la carne.

TRADUCCIÓN

Ahora, con ayuda de mis flechas, te cortaré en pedazos, y con tu carne satisfaré el hambre de mis pobres súbditos, que están llorando por falta de cereales. Así satisfaré a los afligidos ciudadanos de mi reino.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos cierta indicación de cómo el gobierno puede disponer el consumo de carne de vaca. Aquí se indica que, en la rara circunstancia en que no haya suministro de granos, el gobierno puede autorizar el consumo de carne. Sin embargo, cuando hay alimento suficiente, el gobierno no debe permitir el consumo de carne de vaca solo para satisfacer la lengua exigente. En otras palabras, en circunstancias excepcionales, cuando la gente sufre por falta de granos, el consumo de carne se puede permitir, pero no de otra manera. El gobierno nunca debe autorizar el mantenimiento de mataderos para satisfacer la lengua ni la matanza innecesaria de animales.

Como se describe en un verso anterior, a los animales o vacas se les debe dar suficiente hierba para comer. Si, a pesar de un suministro suficiente de hierba, una vaca no produce leche, y hay una aguda escasez de alimento, la vaca seca puede emplearse para alimentar a las masas hambrientas. Conforme a la ley de la necesidad, ante todo la sociedad humana debe tratar de producir granos alimenticios y vegetales, pero si fracasa en esto, puede recurrir al consumo de carne. De lo contrario, no. Tal como está estructurada actualmente la sociedad humana, hay producción suficiente de granos por todo el mundo. Por consiguiente, no puede respaldarse la apertura de mataderos. En algunas naciones hay tanto excedente de grano que a veces se arroja al mar grano sobrante, y a veces el gobierno prohíbe seguir produciendo grano. La conclusión es que la Tierra produce grano suficiente para alimentar a toda la población, pero la distribución de ese grano está restringida debido a las regulaciones comerciales y al deseo de lucro. En consecuencia, en algunos lugares hay escasez de grano y en otros una producción abundante. Si hubiera un solo gobierno sobre la superficie de la Tierra encargado de la distribución del grano, no habría cuestión de escasez, ni necesidad de abrir mataderos, ni necesidad de presentar falsas teorías acerca de la superpoblación.

4.17.26

pumān yoṣid uta klība
ātma-sambhāvano 'dhamaḥ

bhūteṣu niranukrośo
nṛpāṇāṁ tad-vadho 'vadhaḥ

PALABRA POR PALABRA

pumān — un hombre; *yoṣit* — una mujer; *uta* — también; *klībaḥ* — un eunuco; *ātma-sambhāvanaḥ* — que se interesa por su propio sustento; *adhamaḥ* — lo más bajo de la humanidad; *bhūteṣu* — a otras entidades vivientes; *niranukrośaḥ* — sin compasión; *nṛpāṇām* — por los reyes; *tat* — de él; *vadhaḥ* — matar; *avadhaḥ* — no matar.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona —sea hombre, mujer o eunuco impotente— es cruel y solo le interesa su propio sustento, sin sentir compasión por las demás entidades vivientes, el rey puede matarla. Cuando mata a una persona así, en realidad no mata.

SIGNIFICADO

En realidad, el planeta Tierra, por constitución, es una mujer, y como tal, necesita la protección de un rey. Sin embargo, el argumento de Pṛthu Mahārāja es que, si un habitante del estado —sea hombre, mujer o eunuco— no siente compasión por su prójimo, el rey puede matarle, y nunca debe considerarse que matar a una persona así sea matar. En lo que respecta al campo de las actividades espirituales, al devoto que está satisfecho en sí mismo y no predica las glorias de Kṛṣṇa no se le considera devoto de primera categoría. El devoto que trata de predicar, por

compasión hacia las personas inocentes que carecen de conocimiento acerca de Kṛṣṇa, está en un nivel superior. En su oración al Señor, Prahlāda Mahārāja dijo que no sentía ningún interés personal por liberarse del mundo material; por el contrario, no deseaba liberarse de la condición material mientras no se liberasen todas las almas caídas. Y volviendo al plano material, debe entenderse que tanto la Personalidad de Dios como Su encarnación, Pṛthu Mahārāja en este caso, condenan a la persona que no se interesa por el bien de los demás.

4.17.27

tvāṁ stabdhāṁ durmadāṁ nītvā
māyā-gāṁ tilaśaḥ śaraiḥ
ātma-yoga-balenemā
dhārayiṣyāmy ahaṁ prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

tvām — tú; *stabdhām* — muy engreída; *durmadām* — loca; *nītvā* — causando semejante condición; *māyā-gām* — falsa vaca; *tilaśaḥ* — en partículas pequeñas como semillas; *śaraiḥ* — con mis flechas; *ātma* — persona; *yoga-balena* — con poder místico; *imāḥ* — a todos estos; *dhārayiṣyāmi* — sostendré; *aham* — yo; *prajāḥ* — a todos los ciudadanos, o a todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Eres muy engreída; el orgullo te ha vuelto prácticamente loca. Aunque con tus poderes místicos hayas adoptado esa forma de vaca, te voy a cortar en trocitos tan pequeños como semillas, y con mis propios poderes místicos, voy a sostener a toda la población.

SIGNIFICADO

La Tierra informó al rey Pṛthu de que, si la destruía, él y sus súbditos caerían todos en las aguas del océano garbha. El rey Pṛthu responde ahora a ese punto. Aunque la Tierra adoptó la forma de una vaca mediante sus poderes místicos a fin de salvarse de morir a manos del rey, el rey, no obstante, era consciente de este hecho y no vacilaría en cortarla en pedazos, igual que pequeños granos. En lo que respecta a la destrucción de los ciudadanos, Mahārāja Pṛthu sostenía que podía sostener a todos mediante sus propios poderes místicos. No necesitaba la ayuda del planeta terrestre. Siendo la encarnación del Señor Viṣṇu, Pṛthu Mahārāja poseía el poder de Saṅkarṣaṇa, que los científicos explican como el poder de la gravitación. La Suprema Personalidad de Dios sostiene millones de planetas en el espacio sin ningún apoyo; de manera similar, Pṛthu Mahārāja no habría tenido ninguna dificultad para sostenerse a sí mismo y a todos sus ciudadanos en el espacio sin la ayuda del planeta Tierra. El Señor es conocido como Yogeśvara, el amo de todos los poderes místicos. En consecuencia, el rey informó al planeta Tierra de

que no tenía que preocuparse por que él se sostuviera sin su ayuda.

4.17.28

evaṁ manyumayīṁ mūrtiṁ
kṛtāntam iva bibhratam
praṇatā prāñjaliḥ prāha
mahī sañjāta-vepathuḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *manyu-mayīm* — muy iracunda; *mūrtim* — forma; *kṛta-antam* — la personificación de la muerte, Yamarāja; *iva* — como; *bibhratam* — poseyendo; *praṇatā* — se rindió; *prāñjaliḥ* — con las manos juntas; *prāha* — dijo; *mahī* — el planeta Tierra; *sañjāta* — levantada; *vepathuḥ* — temblor en su cuerpo.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Pṛthu Mahārāja era exactamente como Yamarāja, y todo su cuerpo manifestaba una gran ira. En otras palabras, era la personificación de la ira. Después de oírle, el planeta Tierra empezó a temblar. Ella se rindió, y juntando las manos, dijo las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es la muerte personificada para los malvados y el supremo y amado Señor para los devotos. En el Bhagavad-gītā el Señor dice, mṛtyuḥ sarva-haraś cāham: «Yo soy la muerte que todo lo devora.» (Bg. 10.34) Los incrédulos sin fe que desafían la aparición de Dios serán liberados por la Suprema Personalidad de Dios cuando Él aparezca ante ellos como la muerte. Hiraṇyakaśipu, por ejemplo, desafió la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios, y el Señor lo enfrentó en la forma de Nṛsiṁhadeva y lo mató. De manera similar, el planeta Tierra vio a Mahārāja Pṛthu como la muerte personificada, y también lo vio con el ánimo de la ira personificada. Por ello, comenzó a temblar. Nadie puede desafiar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios en ninguna circunstancia. Es mejor rendirse a Él y refugiarse en Él en todo momento.

4.17.29

dharovāca
namaḥ parasmai puruṣāya māyayā
vinyasta-nānā-tanave guṇātmane
namaḥ svarūpānubhavena nirdhuta-
dravya-kriyā-kāraka-vibhramormaye

PALABRA POR PALABRA

dharā — el planeta Tierra; *uvāca* — dijo; *namaḥ* — ofrezco mis reverencias; *parasmai* — a la Realidad Trascendental; *puruṣāya* — a la persona; *māyayā* — mediante la energía material; *vinyasta* — expandido; *nānā* — diversas; *tanave* — cuyas formas; *guṇa-ātmane* — a la fuente de las tres modalidades de la naturaleza material; *namaḥ* — ofrezco mis reverencias; *svarūpa* — de la verdadera forma; *anubhavena* — por el hecho de entender; *nirdhuta* — no afectado por; *dravya* — materia; *kriyā* — acción; *kāraka* — hacedor; *vibhrama* — confusión; *ūrmaye* — las olas de la existencia material.

TRADUCCIÓN

El planeta Tierra dijo: Mi querido señor, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, tú te mantienes trascendental en tu posición, y valiéndote de tu energía material, te has expandido en diversas formas y especies de vida por medio de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material. A diferencia de otros amos, tú siempre permaneces en tu posición trascendental, y no te ves afectado por la creación material, en la que se producen diversas interacciones materiales. En consecuencia, las actividades materiales no te confunden.

SIGNIFICADO

Después de que el rey Pṛthu diera su orden real, el planeta Tierra, con la forma de una vaca, pudo comprender que el rey era una encarnación directamente dotada de poder de la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, el rey lo sabía todo: pasado, presente y futuro. Así pues, no había posibilidad de que la Tierra lo engañara. Se acusaba a la Tierra de ocultar las semillas de todas las hierbas y granos y, por lo tanto, ella se dispone a explicar cómo pueden exponerse de nuevo las semillas de esas hierbas y granos. La Tierra sabía que el rey estaba muy enfadado con ella y comprendió que, a menos que apaciguara su ira, no había posibilidad de presentarle un programa positivo. Por consiguiente, al comienzo de su discurso se presenta muy humildemente como una parte integral del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Ella expone que las diversas formas corporales manifiestas en el mundo físico no son sino diferentes partes integrales del supremo cuerpo gigantesco. Se dice que los sistemas planetarios inferiores son partes integrales de las piernas del Señor, mientras que los sistemas planetarios superiores son partes integrales de la cabeza del Señor. El Señor crea este mundo material mediante Su energía externa, pero esta energía externa, en cierto sentido, no es diferente de Él. No obstante, al mismo tiempo el Señor no se manifiesta directamente en la energía externa, sino que siempre se halla situado en la energía espiritual. Como se afirma en el Bhagavad-gītā (9.10), mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ: la naturaleza material actúa bajo la dirección del Señor. Por lo tanto, el Señor no está

desvinculado de la energía externa, y en este verso se le llama guṇa-ātmā, la fuente de las tres modalidades de la naturaleza material. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

sarvendriya-guṇābhāsaṁ

sarvendriya-vivarjitam

asaktaṁ sarva-bhṛc caiva

nirguṇam guṇa-bhoktṛ ca

«La Superalma es la fuente original de todos los sentidos, pero carece de sentidos. Está desapegada, aunque es el sustentador de todos los seres vivientes. Trasciende las modalidades de la naturaleza y, al mismo tiempo, es el amo de todas las modalidades de la naturaleza material.» (Bg. 13.15)

Aunque el Señor no está apegado a la energía externa, es, no obstante, el amo de ella. La filosofía del Señor Caitanya, que sostiene que el Señor es simultáneamente uno con Su creación y diferente de ella (acintya-bhedābheda-tattva), es muy fácil de comprender en relación con esto. El planeta Tierra explica que, aunque el Señor está vinculado a la energía externa, es nirdhuta; está completamente libre de las actividades de la energía externa. El Señor siempre se halla situado en Su energía interna. Por ello, en este verso se afirma: svarūpānubhavena. El Señor permanece completamente en Su potencia interna y, sin embargo, tiene pleno conocimiento de la energía externa, así como de la energía interna, del mismo modo que Su devoto permanece siempre en

una posición trascendental, manteniéndose al servicio del Señor sin apegarse al cuerpo material. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que el devoto que siempre está ocupado en el servicio devocional del Señor está siempre liberado, independientemente de su situación material. Si le es posible a un devoto permanecer trascendental, ciertamente le es posible a la Suprema Personalidad de Dios permanecer en Su potencia interna sin apegarse a la potencia externa. No debería haber dificultad en comprender esta situación. Así como un devoto nunca se confunde por su cuerpo material, el Señor nunca se confunde por la energía externa de este mundo material. A un devoto no le estorba el cuerpo material, aunque se halle situado en un cuerpo físico que funciona conforme a tantísimas condiciones materiales, así como hay cinco clases de aire que funcionan dentro del cuerpo, y tantísimos órganos —las manos, las piernas, la lengua, los genitales, el recto, etc.— que trabajan de manera diferente. El alma espiritual, la entidad viviente que tiene pleno conocimiento de su posición, siempre está ocupada en cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, y no se preocupa por las funciones corporales. Aunque el Señor está vinculado con el mundo material, siempre se halla situado en Su energía espiritual y siempre está desapegado de las funciones del mundo material. En lo que al cuerpo material se refiere, hay seis «olas» o condiciones materiales sintomáticas: el hambre, la sed, la lamentación, la confusión, la vejez y la muerte. El alma liberada nunca se preocupa por estas seis interacciones físicas. La Suprema Personalidad de Dios, siendo el todopoderoso amo de todas las

energías, tiene cierta conexión con la energía externa, pero siempre está libre de las interacciones de la energía externa en el mundo material.

4.17.30

> *yenāham ātmāyatanaṁ vinirmitā*
> *dhātrā yato 'yaṁ guṇa-sarga-saṅgrahaḥ*
> *sa eva māṁ hantum udāyudhaḥ svarāḍ*
> *upasthito 'nyaṁ śaraṇaṁ kam āśraye*

PALABRA POR PALABRA

yena — por quien; *aham* — yo; *ātma-āyatanam* — la morada de todas las entidades vivientes; *vinirmitā* — fui creada; *dhātrā* — por el Señor Supremo; *yataḥ* — por causa de quien; *ayam* — esta; *guṇa-sarga-saṅgrahaḥ* — combinación de distintos elementos materiales; *saḥ* — Él; *eva* — ciertamente; *mām* — a mí; *hantum* — para matar; *udāyudhaḥ* — armado; *svarāṭ* — plenamente independiente; *upasthitaḥ* — ahora presente ante mí; *anyam* — otro; *śaraṇam* — refugio; *kam* — a quién; *āśraye* — recurriré.

TRADUCCIÓN

El planeta Tierra continuó: Mi querido señor, tú diriges de forma completa la creación material. Tú has creado la manifestación cósmica y las tres cualidades materiales; así pues, me has creado a mí, el planeta Tierra, la morada de todas las entidades vivientes. Pero

aun así, mi señor, tú eres siempre plenamente independiente. Ahora que te has presentado ante mí y estás dispuesto a matarme con tus armas, hazme saber dónde debo ir en busca de refugio, y dime quién me puede proteger.

SIGNIFICADO

El planeta Tierra exhibe aquí los síntomas de la entrega total ante el Señor. Como se ha afirmado, nadie puede proteger a la persona a quien Kṛṣṇa está dispuesto a matar, y nadie puede matar a la persona a quien Kṛṣṇa protege. Como el Señor estaba dispuesto a matar al planeta Tierra, no había nadie que le diera protección. Todos recibimos protección del Señor y, por lo tanto, es adecuado que cada uno de nosotros se rinda a Él. En el Bhagavad-gītā el Señor instruye:

sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

«Abandona todas las variedades de religión y simplemente ríndete a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas.» (Bg. 18.66)

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura canta: «Mi querido Señor, todo lo que tengo —incluso mi mente, el centro de todas las necesidades materiales, es decir, mi hogar, mi cuerpo y todo lo que poseo en relación con este cuerpo— lo entrego ahora a Ti. Ahora eres completamente independiente para actuar como gustes. Si lo deseas, puedes matarme, y si lo deseas, puedes salvarme. En

cualquier caso, soy Tu sirviente eterno, y tienes todo el derecho a hacer lo que gustes.»

4.17.31

> *ya etad ādāv asṛjac carācaraṁ*
> *sva-māyayātmāśrayayāvitarkyayā*
> *tayaiva so 'yaṁ kila goptum udyataḥ*
> *kathaṁ nu māṁ dharma-paro jighāṁsati*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — el que; *etat* — esas; *ādau* — al principio de la creación; *asṛjat* — creó; *cara-acaram* — entidades vivientes móviles e inmóviles; *sva-māyayā* — por su propia potencia; *ātma-āśrayayā* — refugiadas bajo su propia potencia; *avitarkyayā* — inconcebible; *tayā* — por esa misma *māyā*; *eva* — ciertamente; *saḥ* — él; *ayam* — este rey; *kila* — ciertamente; *goptum udyataḥ* — dispuesto a dar protección; *katham* — cómo; *nu* — entonces; *mām* — a mí; *dharma-paraḥ* — el que sigue estrictamente los principios religiosos; *jighāṁsati* — desea matar.

TRADUCCIÓN

Al principio de la creación, y mediante tu energía inconcebible, creaste a todas esas entidades vivientes móviles e inmóviles. Y ahora, mediante esa misma energía, te dispones a protegerlas. En verdad, eres el supremo protector de los principios religiosos. ¿Por

qué estás tan deseoso de matarme, a pesar de que he adoptado la forma de una vaca?

SIGNIFICADO

El argumento del planeta Tierra es que alguien que crea es también muy libre de destruir. El planeta Tierra pregunta por qué el Señor quiere matarla, cuando Él está dispuesto a brindar Su protección a todos. A fin de cuentas, se trata de la Tierra, la morada de todas las demás entidades vivientes, la misma Tierra que produce los cereales que esas entidades vivientes necesitan.

4.17.32

> *nūnaṁ bateśasya samīhitaṁ janais*
> *tan-māyayā durjayayākṛtātmabhiḥ*
> *na lakṣyate yas tv akarod akārayad*
> *yo 'neka ekaḥ parataś ca īśvaraḥ*

PALABRA POR PALABRA

nūnam — sin duda; *bata* — ciertamente; *īśasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *samīhitam* — actividades, plan; *janaiḥ* — por la gente; *tat-māyayā* — por medio de Su potencia; *durjayayā* — que es inconquistable; *akṛta-ātmabhiḥ* — que no tienen suficiente experiencia; *na* — nunca; *lakṣyate* — son vistos; *yaḥ* — el que; *tu* — entonces; *akarot* — creó; *akārayat* — hizo crear; *yaḥ* — el que; *anekaḥ* — muchos; *ekaḥ* — uno; *parataḥ* — por medio de Sus potencias inconcebibles; *ca* — y; *īśvaraḥ* — controlador.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, aunque eres uno, por Tus inconcebibles potencias Te has expandido en muchas formas. Por medio de Brahmā, has creado este universo. Por lo tanto, eres directamente la Suprema Personalidad de Dios. Quienes no tienen suficiente experiencia no pueden comprender Tus actividades trascendentales, pues están cubiertos por Tu energía ilusoria.

SIGNIFICADO

Dios es uno, pero Se expande en una variedad de energías —la energía material, la energía espiritual, la energía marginal, etc. A menos que uno sea favorecido y especialmente dotado de gracia, no puede comprender cómo la única Suprema Personalidad de Dios actúa a través de Sus diferentes energías. Las entidades vivientes son también la energía marginal de la Suprema Personalidad de Dios. Brahmā es también una de estas entidades vivientes, pero está especialmente dotado de poder por la Suprema Personalidad de Dios. Aunque se supone que Brahmā es el creador de este universo, en realidad la Suprema Personalidad de Dios es su creador supremo. En este verso la palabra *māyayā* es significativa. *Māyā* significa «energía». El Señor Brahmā no es el energético, sino que es una de las manifestaciones de la energía marginal del Señor. En otras palabras, el Señor Brahmā es tan solo un instrumento. Aunque a veces los planes parecen contradictorios, hay un plan definido

tras toda acción. Aquel que tiene experiencia y es favorecido por el Señor puede comprender que todo se hace conforme al plan supremo del Señor.

4.17.33

> *sargādi yo 'syānuruṇaddhi śaktibhir*
> *dravya-kriyā-kāraka-cetanātmabhiḥ*
> *tasmai samunnaddha-niruddha-śaktaye*
> *namaḥ parasmai puruṣāya vedhase*

PALABRA POR PALABRA

sarga-ādi — creación, mantenimiento y disolución; *yaḥ* — el que; *asya* — del mundo material; *anuruṇaddhi* — causa; *śaktibhiḥ* — por medio de Sus propias potencias; *dravya* — elementos físicos; *kriyā* — sentidos; *kāraka* — semidioses controladores; *cetanā* — inteligencia; *ātmabhiḥ* — consistente en el falso ego; *tasmai* — a Él; *samunnaddha* — manifiesto; *niruddha* — en potencia; *śaktaye* — el que posee esas energías; *namaḥ* — reverencias; *parasmai* — a la trascendental; *puruṣāya* — Suprema Personalidad de Dios; *vedhase* — a la causa de todas las causas.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, por medio de tus propias potencias, eres la causa original de los elementos materiales, de los instrumentos de ejecución (los sentidos), de los operarios de los sentidos (los semidioses

controladores), de la inteligencia, del ego, y de todo lo que existe. Con tu energía, manifiestas y disuelves toda la manifestación cósmica. Únicamente por medio de tu energía está todo unas veces manifiesto y otras veces no manifiesto. Por lo tanto, tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Yo te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Todas las actividades tienen un inicio en la creación de la energía total, el *mahat -tattva*. Después, con la agitación de las tres *guṇas,* tiene lugar la creación de los elementos físicos, la mente, el ego y los controladores de los sentidos, creados todos ellos, uno tras otro, por la acción de la inconcebible energía del Señor. Hoy en día, con un solo botón, un técnico en electrónica puede provocar una cadena electrónica de reacciones capaz de producir muchos efectos sucesivos. De manera similar, cuando la Suprema Personalidad de Dios pulsa el botón de la creación, diversas energías crean los elementos materiales y a los diversos controladores de los elementos físicos, y las interacciones resultantes de todos ellos siguen el inconcebible plan de la Suprema Personalidad de Dios.

4.17.34

> *sa vai bhavān ātma-vinirmitaṁ jagad*
> *bhūtendriyāntaḥ-karaṇātmakaṁ vibho*

saṁsthāpayiṣyann aja māṁ rasātalād
abhyujjahārāmbhasa ādi-sūkaraḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *vai* — ciertamente; *bhavān* — tú mismo; *ātma* — por ti mismo; *vinirmitam* — fabricado; *jagat* — este mundo; *bhūta* — los elementos físicos; *indriya* — los sentidos; *antaḥ-karaṇa* — la mente, el corazón; *ātmakam* — que consta de; *vibho* — ioh, señor!; *saṁsthāpayiṣyan* — mantener; *aja* — ioh, innaciente!; *mām* — a mí; *rasātalāt* — de la región plutónica; *abhyujjahāra* — sacaste; *ambhasaḥ* — del agua; *ādi* — original; *sūkaraḥ* — el jabalí.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, tú eres siempre innaciente. En cierta ocasión, adoptaste la forma del jabalí original y me rescataste de las aguas del fondo del universo. Mediante tu propia energía, y para mantener el mundo, has creado todos los elementos físicos, los sentidos y el corazón.

SIGNIFICADO

Este verso remite a la ocasión en que el Señor Kṛṣṇa, apareciendo con la forma del jabalí supremo Varāha, rescató la Tierra, que estaba hundida en el agua. El *asura* Hiraṇyākṣa había desviado la Tierra de su órbita, y la había hundido en las aguas del océano Gabhodaka. En esa ocasión, la Tierra fue rescatada por el Señor, que adoptó la forma del jabalí original.

4.17.35

apām upasthe mayi nāvy avasthitāḥ
prajā bhavān adya rirakṣiṣuḥ kila
sa vīra-mūrtiḥ samabhūd dharā-dharo
yo māṁ payasy ugra-śaro jighāṁsasi

PALABRA POR PALABRA

apām — del agua; *upasthe* — situada en la superficie; *mayi* — en mí; *nāvi* — en una barca; *avasthitāḥ* — situadas; *prajāḥ* — las entidades vivientes; *bhavān* — tú mismo; *adya* — ahora; *rirakṣiṣuḥ* — deseando proteger; *kila* — en verdad; *saḥ* — Él; *vīra-mūrtiḥ* — en la forma de un gran héroe; *samabhūt* — te convertiste; *dharā-dharaḥ* — el protector del planeta Tierra; *yaḥ* — el que; *mām* — a mí; *payasi* — en busca de leche; *ugra-śaraḥ* — con flechas afiladas; *jighāṁsasi* — deseas matar.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, en aquella ocasión me protegiste rescatándome del agua, y desde entonces eres famoso con el nombre de Dharādhara, «el que sostiene el planeta Tierra». Pero ahora has adoptado la forma de un gran héroe y estás a punto de matarme con tus afiladas flechas. Yo, sin embargo, soy como una barca sobre el agua, que lo mantiene todo a flote.

SIGNIFICADO

Se conoce al Señor con el nombre de Dharādhara, que significa «el que sostiene sobre sus colmillos el planeta Tierra en Su encarnación como jabalí». De este modo, el planeta Tierra en forma de vaca indica que las actividades del Señor son contradictorias. En el pasado la salvó, pero ahora quiere hacer que la Tierra, que es como una barca en el agua, vuelque. Nadie puede entender las actividades del Señor. Careciendo de suficiente conocimiento, los seres humanos a veces creen que las actividades del Señor son contradictorias.

4.17.36

nūnaṁ janair īhitam īśvarāṇām
asmad-vidhais tad-guṇa-sarga-māyayā
na jñāyate mohita-citta-vartmabhis
tebhyo namo vīra-yaśas-karebhyaḥ

PALABRA POR PALABRA

nūnam — sin duda; *janaiḥ* — por la generalidad de la gente; *īhitam* — actividades; *īśvarāṇām* — de los controladores; *asmat-vidhaiḥ* — como yo; *tat* — de la Personalidad de Dios; *guṇa* — de las modalidades de la naturaleza material; *sarga* — que provoca la creación; *māyayā* — por medio de tu energía; *na* — nunca; *jñāyate* — se comprenden; *mohita* — confundidas; *citta* — cuyas mentes;

vartmabhiḥ — sendero; *tebhyaḥ* — a ellos; *namaḥ* — reverencias; *vīra-yaśaḥ-karebhyaḥ* — que dan renombre a los propios héroes.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, yo también soy creación de una de tus energías, compuesta de las tres modalidades de la naturaleza material. Por eso me confunden tus actividades; si incluso las actividades de tus devotos son incomprensibles, ¿qué diré de tus pasatiempos? Todo esto nos parece contradictorio y maravilloso.

SIGNIFICADO

Las actividades de la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas formas y encarnaciones son siempre extraordinarias y maravillosas. No le es posible a un diminuto ser humano calcular el propósito y los planes de tales actividades; por ello, Śrīla Jīva Gosvāmī ha dicho que, a menos que se acepten las actividades del Señor como inconcebibles, no pueden explicarse. El Señor existe eternamente como Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, en Goloka Vṛndāvana. También Se ha expandido simultáneamente en innumerables formas, comenzando con el Señor Rāma, el Señor Nṛsiṁha, el Señor Varāha y todas las encarnaciones que provienen directamente de Saṅkarṣaṇa. Saṅkarṣaṇa es la expansión de Baladeva, y Baladeva es la primera manifestación de Kṛṣṇa. Por lo tanto, todas estas encarnaciones se conocen como kalā.

La palabra īśvarāṇām se refiere a todas las Personalidades de Dios. Como se afirma en el Brahma-saṁhitā (5.39): rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan. En el Śrīmad-Bhāgavatam se confirma que todas las encarnaciones son expansiones parciales, o kalā, de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, Kṛṣṇa es la original Suprema Personalidad de Dios. No se debe tomar el número plural de la palabra īśvarāṇām en el sentido de que haya muchas Divinidades. El hecho es que Dios es uno, pero existe eternamente, Se expande en innumerables formas y actúa de diversas maneras. A veces el hombre común se confunde con todo esto y considera contradictorias tales actividades, pero no son contradictorias. Hay un gran plan detrás de todas las actividades del Señor.

Para nuestra comprensión, a veces se dice que el Señor Se halla situado en el corazón del ladrón así como en el corazón del cabeza de familia, pero la Superalma en el corazón del ladrón le dicta: «Ve y roba cosas de esa casa en particular», y al mismo tiempo el Señor le dice al cabeza de familia: «Ahora ten cuidado con los ladrones y rateros». Estas instrucciones a diferentes personas parecen contradictorias, pero debemos saber que la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, tiene algún plan, y no debemos considerar contradictorias tales actividades. Lo mejor es rendirse a la Suprema Personalidad de Dios de todo corazón y, estando protegidos por Él, permanecer en paz.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Decimoséptimo del Canto Cuarto

del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Mahārāja Pṛthu se enfada con la Tierra».

SB 4.18: Pṛthu Mahārāja ordeña el planeta Tierra

18. Pṛthu Mahārāja ordeña el planeta Tierra

Capítulo 18

4.18.1

maitreya uvāca
itthaṁ pṛthum abhiṣṭūya
ruṣā prasphuritādharam
punar āhāvanir bhītā
saṁstabhyātmānam ātmanā

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran santo Maitreya continuó hablando; *ittham* — así; *pṛthum* — al rey Pṛthu; *abhiṣṭūya* — después de ofrecer oraciones; *ruṣā* — iracundo; *prasphurita* — temblando; *adharam* — sus labios; *punaḥ* — de nuevo; *āha* — dijo; *avaniḥ* — el planeta Tierra; *bhītā* — llena de temor; *saṁstabhya* — después de calmar; *ātmānam* — la mente; *ātmanā* — con la inteligencia.

TRADUCCIÓN

El gran santo Maitreya continuó hablando a Vidura: Mi querido Vidura, las oraciones del planeta Tierra no bastaron para tranquilizar al rey Pṛthu, y sus labios temblaban de ira. La Tierra, aunque estaba

aterrorizada, serenó su ánimo y habló de la siguiente manera para convencer al rey.

4.18.2

sanniyacchābhibho manyuṁ
nibodha śrāvitaṁ ca me
sarvataḥ sāram ādatte
yathā madhu-karo budhaḥ

PALABRA POR PALABRA

sanniyaccha — por favor, calma; *abhibho* — ¡oh, rey!; *manyum* — la ira; *nibodha* — trata de entender; *śrāvitam* — lo que se dice; *ca* — también; *me* — por mí; *sarvataḥ* — de todas partes; *sāram* — la esencia; *ādatte* — recoge; *yathā* — como; *madhu-karaḥ* — el abejorro; *budhaḥ* — la persona inteligente.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, por favor, apacigua por completo tu ira y escucha con paciencia todo lo que te expongo. Por favor, dirige tu bondadosa atención a esto. Puede que yo sea muy pobre, pero un hombre erudito toma la esencia del conocimiento de todos los lugares, así como un abejorro recoge la miel de todas y cada una de las flores.

4.18.3

asmiḹ loke 'thavāmuṣmin
munibhis tattva-darśibhiḥ
dṛṣṭā yogāḥ prayuktāś ca
puṁsāṁ śreyaḥ-prasiddhaye

PALABRA POR PALABRA

asmin — en este; *loke* — lapso de vida; *atha vā* — o; *amuṣmin* — en la siguiente vida; *munibhiḥ* — por los grandes sabios; *tattva* — la verdad; *darśibhiḥ* — por aquellos que la han visto; *dṛṣṭāḥ* — prescritos; *yogāḥ* — métodos; *prayuktāḥ* — aplicados; *ca* — también; *puṁsām* — de la generalidad de la gente; *śreyaḥ* — beneficio; *prasiddhaye* — en cuestión de obtener.

TRADUCCIÓN

Para beneficio de la sociedad humana, no solo en esta vida sino también en la próxima, los grandes videntes y sabios han prescrito una serie de métodos para que la gente se vuelva más próspera.

SIGNIFICADO

La civilización védica se beneficia del conocimiento perfecto que se presenta en los *Vedas* y que los grandes sabios y *brāhmaṇas* exponen para beneficio de la sociedad humana. Los mandamientos védicos reciben el nombre de *śruti,* y las

exposiciones adicionales que complementan esos principios, obra de los grandes sabios, reciben el nombre de *smṛti*. Todos ellos siguen los principios de la instrucción védica. La sociedad humana debe beneficiarse de las enseñanzas de los *śrutis* y de los *smṛtis*. Quien desee avanzar en la vida espiritual debe recibir esas enseñanzas y seguir sus principios. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu,* Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que, si alguien se hace pasar por persona avanzada en la vida espiritual, pero no sigue los *śrutis* y *smṛtis,* lo único que hace es crear perturbación en la sociedad. Los principios que se exponen en los *śrutis* y *s mṛtis* deben seguirse, no solo en la vida espiritual, sino también en la material. A este respecto, la sociedad humana debe seguir también el *Manu-smṛti,* pues incluye las leyes establecidas por Manu, el padre de la humanidad.

En el *Manu-smṛti* se afirma que a la mujer no se le debe dar independencia, sino que debe ser protegida por su padre, su esposo y sus hijos mayores. La mujer debe permanecer bajo tutela en toda circunstancia. En la actualidad, las mujeres reciben tanta independencia como los hombres, pero de hecho podemos ver que esas mujeres independientes no son más felices que las sometidas a un tutor. La gente podrá ser feliz tanto en esta vida como en la siguiente cuando sigan los mandamientos de los grandes sabios, los *śrutis* y *smṛtis*. Por desgracia, hay muchos sinvergüenzas que se sacan de la manga métodos y sistemas para lograr la felicidad. Todo el mundo lo está haciendo. Como consecuencia, la sociedad humana ha perdido las pautas de conducta correcta, tanto en lo espiritual como en lo material;

el resultado es que la gente está confusa y en el mundo no hay paz ni felicidad. Por mucho que en las Naciones Unidas intenten resolver los problemas de la sociedad humana, no logran salir de su desconcierto. Como no se siguen las instrucciones de los *Vedas,* que están en el plano de la liberación, la gente es desdichada.

Dos palabras significativas que se emplean en este verso son *asmin* y *amuṣmin*. *Asmin* significa «en esta vida», y *amuṣmin,* «en la siguiente vida». Desgraciadamente, hoy en día incluso los insignes profesores y eruditos creen que no existe una siguiente vida, y piensan que todo se termina en esta vida. ¿Qué valor tiene su opinión? Son necios y sinvergüenzas haciéndose pasar por sabios y profesores eruditos. En este verso es muy explícita la palabra *amuṣmin*. Todo el mundo tiene el deber de ajustar esta vida de tal forma que pueda beneficiarse en la próxima. Igual que un niño recibe educación para tener un feliz porvenir, en esta vida debemos educarnos para alcanzar una vida eterna y próspera después de la muerte. Por eso es esencial que la gente siga las pautas dadas en los *śrutis* y *smṛtis,* para asegurarse de este modo el éxito en la misión de la vida humana.

4.18.4

tān ātiṣṭhati yaḥ samyag
upāyān pūrva-darśitān

avaraḥ śraddhayopeta
upeyān vindate 'ñjasā

PALABRA POR PALABRA

tān — aquellos; *ātiṣṭhati* — siga; *yaḥ* — todo el que; *samyak* — completamente; *upāyān* — principios; *pūrva* — en el pasado; *darśitān* — instruidos; *avaraḥ* — inexpertos; *śraddhayā* — con fe; *upetaḥ* — situado; *upeyān* — los frutos de las actividades; *vindate* — disfruta; *añjasā* — con gran facilidad.

TRADUCCIÓN

Quien siga los principios y las instrucciones dictadas por los grandes sabios del pasado podrá valerse de esas instrucciones con fines prácticos. A esa persona le será muy fácil disfrutar de los placeres de la vida.

SIGNIFICADO

Los principios Védicos (mahājano yena gataḥ sa panthāḥ) nos instan a seguir los pasos de las grandes almas liberadas. De esta manera podemos recibir beneficio tanto en esta vida como en la siguiente, y también podemos mejorar nuestra vida material. Siguiendo los principios establecidos por los grandes sabios y santos del pasado, podemos comprender muy fácilmente el objetivo de toda la vida. La palabra avaraḥ, que significa «inexperto», es muy significativa en este verso. Toda alma condicionada es inexperta. Todo el mundo es abodha jāta, es decir, nace necio y bribón. En el gobierno democrático del

momento actual, toda clase de necios y bribones toman decisiones. Pero ¿qué pueden hacer? ¿Cuál es el resultado de su legislación? Promulgan algo hoy solo para derogarlo caprichosamente mañana. Un partido político utiliza un país para un propósito, y al momento siguiente otro partido político forma un tipo diferente de gobierno y anula todas las leyes y regulaciones. Este proceso de masticar lo masticado (punaḥ punaś carvita-carvaṇānām) nunca hará feliz a la sociedad humana. A fin de hacer feliz y próspera a toda la sociedad humana, debemos aceptar los métodos modélicos dados por las personas liberadas.

4.18.5

tān anādṛtya yo 'vidvān
arthān ārabhate svayam
tasya vyabhicaranty arthā
ārabdhāś ca punaḥ punaḥ

PALABRA POR PALABRA

tān — aquellos; *anādṛtya* — pasando por alto; *yaḥ* — todo el que; *avidvān* — sinvergüenza; *arthān* — esquemas; *ārabhate* — comienza; *svayam* — personalmente; *tasya* — sus; *vyabhicaranti* — no alcanzan el éxito; *arthāḥ* — objetivos; *ārabdhāḥ* — intentados; *ca* — y; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

La persona necia que se vale de la especulación mental para inventar sus propios medios y procesos, sin reconocer la indiscutible autoridad de las normas que los sabios nos han legado, simplemente fracasa una y otra vez en sus intentos.

SIGNIFICADO

En la actualidad, se ha puesto de moda desobedecer las indiscutibles directrices que nos han legado los *ācāryas* y almas liberadas del pasado. La gente ha caído tan bajo que no pueden distinguir entre un alma liberada y un alma condicionada. Hay cuatro defectos que merman la capacidad del alma condicionada: es seguro que cometerá errores y que será víctima de la ilusión, tiene la tendencia a engañar a los demás, y sus sentidos son imperfectos. En consecuencia, tenemos que aceptar la guía de personas liberadas. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa recibe instrucciones directas de la Suprema Personalidad de Dios por intermedio de personas que siguen estrictamente Sus instrucciones. Tal vez el seguidor no sea una persona liberada, pero si sigue a la Personalidad de Dios, que es suprema y liberada, de un modo natural sus acciones estarán libres de la contaminación de la naturaleza material. Por eso el Señor Caitanya dice: «Sigue Mi orden y sé un maestro espiritual». Quien tenga plena fe en las trascendentales palabras de la Suprema Personalidad de Dios y siga Sus instrucciones, de inmediato puede actuar como maestro espiritual. A los

materialistas no les interesa seguir las indicaciones de una persona liberada, pero sí tienen mucho interés en las ideas que ellos mismos se inventan, las cuales, una y otra vez, les conducen al fracaso. En la actualidad, el mundo entero está siguiendo las imperfectas directrices de almas condicionadas; esa es la razón de la confusión que reina en la humanidad.

4.18.6

purā sṛṣṭā hy oṣadhayo
brahmaṇā yā viśāmpate
bhujyamānā mayā dṛṣṭā
asadbhir adhṛta-vrataiḥ

PALABRA POR PALABRA

purā — en el pasado; *sṛṣṭāḥ* — creadas; *hi* — ciertamente; *oṣadhayaḥ* — hierbas y cereales; *brahmaṇā* — por el Señor Brahmā; *yāḥ* — todos los cuales; *viśām-pate* — ¡oh, rey!; *bhujyamānāḥ* — siendo disfrutados; *mayā* — por mí; *dṛṣṭāḥ* — visto; *asadbhiḥ* — por no devotos; *adhṛta-vrataiḥ* — carentes por completo de actividad espiritual.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, las semillas, raíces, hierbas y cereales que el Señor Brahmā creó en el pasado están siendo utilizadas ahora por no devotos carentes por completo de entendimiento espiritual.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā creó este mundo material para uso de las entidades vivientes, pero fue creado conforme a un plan según el cual todas las entidades vivientes que pudieran venir a él para dominarlo en aras de la complacencia de los sentidos recibirían instrucciones del Señor Brahmā en los Vedas, a fin de que finalmente lo abandonaran y regresaran al hogar, de vuelta a Dios. Todas las cosas necesarias que crecen en la Tierra —a saber, frutas, flores, árboles, granos, animales y subproductos animales— fueron creadas para usarse en sacrificio, para la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Sin embargo, el planeta Tierra con la forma de una vaca expone aquí que todas estas utilidades están siendo usadas por no devotos que no tienen ningún plan de comprensión espiritual. Aunque dentro de la Tierra hay inmensas potencias para la producción de granos, frutas y flores, esta producción es frenada por la propia Tierra cuando es mal utilizada por no devotos que carecen de metas espirituales. Todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, y todo puede usarse para Su satisfacción. Las cosas no deben usarse para la complacencia de los sentidos de las entidades vivientes. Este es todo el plan de la naturaleza material conforme a las directrices de esta naturaleza material.

En este verso, las palabras asadbhiḥ y adhṛta-vrataiḥ son importantes. La palabra asadbhiḥ se refiere a los no devotos. Los no devotos han sido descritos en el Bhagavad-gītā como duṣkṛtinaḥ (malvados), mūḍhāḥ (asnos o bribones), narādhamāḥ (lo más bajo de la humanidad) y māyayāpahṛta-jñānāḥ (aquellos

que han perdido su conocimiento ante el poder de la energía ilusoria). Todas estas personas son asat, no devotos. A los no devotos también se les llama gṛha-vrata, mientras que al devoto se le llama dhṛta-vrata. Conforme a los planes, las almas condicionadas descarriadas que han venido a enseñorearse de la naturaleza material deben ser educadas para volverse dhṛta-vrata. Esto significa que deben hacer el voto de satisfacer sus sentidos o disfrutar de la vida material únicamente satisfaciendo los sentidos del Señor Supremo. Las actividades destinadas a satisfacer los sentidos del Señor Supremo, Kṛṣṇa, se denominan kṛṣṇārthe 'khila-ceṣṭāḥ. Esto indica que uno puede intentar toda clase de trabajo, pero debe hacerlo para satisfacer a Kṛṣṇa. Esto se describe en el Bhagavad-gītā como yajñārthāt karma. La palabra yajña indica al Señor Viṣṇu. Debemos trabajar únicamente para Su satisfacción. En los tiempos modernos (Kali-yuga), sin embargo, la gente ha olvidado a Viṣṇu por completo, y realiza sus actividades en aras de la complacencia de los sentidos. Esas personas se empobrecerán gradualmente, pues no pueden usar para su propia complacencia de los sentidos cosas que están destinadas a ser disfrutadas por el Señor Supremo. Si continúan así, finalmente habrá un estado de pobreza, y no se producirán granos, frutas ni flores. En efecto, en el Duodécimo Canto del Bhāgavatam se afirma que, al final de Kali-yuga, la gente estará tan contaminada que ya no habrá más granos, trigo, caña de azúcar ni leche.

4.18.7

apālitānādṛtā ca
bhavadbhir loka-pālakaiḥ
corī-bhūte 'tha loke 'haṁ
yajñārthe 'grasam oṣadhīḥ

PALABRA POR PALABRA

apālitā — sin recibir los debidos cuidados; *anādṛtā* — estar desatendida; *ca* — también; *bhavadbhiḥ* — como tu gracia; *loka-pālakaiḥ* — por los gobernadores o reyes; *corī-bhūte* — asaltada por ladrones; *atha* — por lo tanto; *loke* — este mundo; *aham* — yo; *yajña-arthe* — con objeto de celebrar sacrificios; *agrasam* — he ocultado; *oṣadhīḥ* — todas las hierbas y cereales.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, no solo los granos y las hierbas están siendo utilizados por los no devotos, sino que, en lo que a mí respecta, no se me mantiene debidamente. En verdad, me descuidan los reyes que no castigan a esos bribones que se han convertido en ladrones al usar los granos para la complacencia de los sentidos. En consecuencia, he ocultado todas estas semillas, que estaban destinadas a la ejecución de sacrificio.

SIGNIFICADO

Lo que sucedió en la época de Pṛthu Mahārāja y de su padre, el rey Vena, también está sucediendo en el momento presente. Existe una enorme disposición para la producción a gran escala de productos industriales y agrícolas, pero todos estos productos están destinados a la complacencia de los sentidos. Por ello, a pesar de tales capacidades productivas, hay escasez, porque la población del mundo está llena de ladrones. La palabra corībhūte indica que la población se ha vuelto ladrona. Según la comprensión Védica, los hombres se transforman en ladrones cuando planifican el desarrollo económico en aras de la complacencia de los sentidos. También se explica en el Bhagavad-gītā que, si uno come granos alimenticios sin ofrecerlos a la Suprema Personalidad de Dios, Yajña, es un ladrón y merece ser castigado. Conforme al comunismo espiritual, todas las propiedades de la superficie del globo pertenecen a la Suprema Personalidad de Dios. La población tiene derecho a usar los bienes únicamente después de ofrecerlos a la Suprema Personalidad de Dios. Este es el proceso de aceptar el prasāda. A menos que uno coma prasāda, ciertamente es un ladrón. Es deber de los gobernantes y reyes castigar a tales ladrones y mantener bien el mundo. Si esto no se hace, ya no se producirán granos, y la gente simplemente pasará hambre. En efecto, no solo se verá la gente obligada a comer menos, sino que se matarán unos a otros y comerán su propia carne. Ya están matando animales por su carne, así que, cuando ya no haya

granos, vegetales y frutas, matarán a sus propios hijos y padres y comerán su carne para sustentarse.

4.18.8

nūnaṁ tā vīrudhaḥ kṣīṇā
mayi kālena bhūyasā
tatra yogena dṛṣṭena
bhavān ādātum arhati

PALABRA POR PALABRA

nūnam — por lo tanto; *tāḥ* — esas; *vīrudhaḥ* — hierbas y cereales; *kṣīṇāḥ* — en mal estado; *mayi* — en mi interior; *kālena* — con el paso del tiempo; *bhūyasā* — muy; *tatra* — por lo tanto; *yogena* — con medios adecuados; *dṛṣṭena* — reconocidos; *bhavān* — tu majestad; *ādātum* — tomar; *arhati* — debes.

TRADUCCIÓN

Como llevan mucho tiempo almacenadas, las semillas que hay en mi interior se encuentran, sin duda, en mal estado. Así pues, debes hacer lo necesario para cosechar esas semillas mediante el proceso establecido que recomiendan los ācāryas y los śāstras.

SIGNIFICADO

Cuando hay escasez de cereales, el gobierno debe seguir los métodos prescritos en el śāstra y aprobados por los ācāryas; de

ese modo habrá una producción suficiente de cereales, y podrán evitarse la escasez de alimentos y la hambruna. El Bhagavad-gītā recomienda que ejecutemos yajña, sacrificios. Mediante la ejecución de yajña, se acumulan suficientes nubes en el cielo, y cuando hay suficientes nubes, también hay suficientes lluvias. De esta manera quedan atendidos los asuntos agrícolas. Cuando hay suficiente producción de cereales, la población en general se alimenta de los cereales, y animales como las vacas, las cabras y otros animales domésticos comen también las hierbas y los cereales. Conforme a esta disposición, los seres humanos deben ejecutar los sacrificios recomendados en los śāstras, y si lo hacen, ya no habrá escasez de alimentos. En Kali-yuga, el único sacrificio recomendado es el saṅkīrtana-yajña.

En este verso hay dos palabras significativas: yogena, «mediante el método aprobado», y dṛṣṭena, «tal como lo ejemplificaron los ācāryas anteriores». Uno se equivoca si piensa que, aplicando máquinas modernas como los tractores, pueden producirse cereales. Si uno va a un desierto y emplea un tractor, aun así no hay posibilidad de producir cereales. Podremos adoptar diversos medios, pero es esencial saber que el planeta Tierra dejará de producir cereales si no se ejecutan sacrificios. La Tierra ya ha explicado que, debido a que los no devotos disfrutan de la producción de alimentos, ella ha reservado semillas de alimentos para la ejecución de sacrificios. Ahora bien, por supuesto, los ateos no creerán en este método espiritual de producir cereales, pero, crean o no, el hecho sigue siendo que no somos independientes para producir cereales por medios

mecánicos. En cuanto al método aprobado, en los śāstras se ordena que los hombres inteligentes de esta era se dedicarán al movimiento de saṅkīrtana, y, al hacerlo, adorarán a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya, cuya tez corporal es dorada y a quien siempre acompañan Sus devotos íntimos para predicar este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. En su condición actual, el mundo solo puede salvarse mediante la introducción de este saṅkīrtana, este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Como hemos aprendido del verso anterior, aquel que no tiene conciencia de Kṛṣṇa es considerado un ladrón. Aunque sea muy avanzado en lo material, no puede situarse a un ladrón en una posición cómoda. Un ladrón es un ladrón, y es punible. Debido a que las personas carecen de conciencia de Kṛṣṇa, se han vuelto ladrones, y, por consiguiente, las leyes de la naturaleza material los castigan. Nadie puede impedir esto, ni siquiera mediante la introducción de tantísimos fondos de ayuda e instituciones humanitarias. A menos que la gente del mundo emprenda el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa, habrá escasez de alimentos y mucho sufrimiento.

4.18.9-10

vatsaṁ kalpaya me vīra
yenāhaṁ vatsalā tava
dhokṣye kṣīramayān kāmān
anurūpaṁ ca dohanam

dogdhāraṁ ca mahā-bāho
bhūtānāṁ bhūta-bhāvana
annam īpsitam ūrjasvad
bhagavān vāñchate yadi

PALABRA POR PALABRA

vatsam — un ternero; *kalpaya* — dispón; *me* — para mí; *vīra* — ¡oh, héroe!; *yena* — por el cual; *aham* — yo; *vatsalā* — afectuosa; *tava* — tuyas; *dhokṣye* — satisfaré; *kṣīra-mayān* — en forma de leche; *kāmān* — las cosas deseadas; *anurūpam* — conforme a distintas entidades vivientes; *ca* — también; *dohanam* — vasija para el ordeño; *dogdhāram* — ordeñador; *ca* — también; *mahā-bāho* — ¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *bhūta-bhāvana* — ¡oh, protector de todas las entidades vivientes!; *annam* — cereales; *īpsitam* — deseados; *ūrjaḥ-vat* — alimentar; *bhagavān* — Tu adorable persona; *vāñchate* — deseas; *yadi* — si.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran héroe, protector de las entidades vivientes!, si deseas aliviar la situación de las entidades vivientes proporcionándoles los cereales que necesitan, y si deseas alimentarlas con mi leche, debes disponer que se traiga un ternero adecuado para ese fin, una vasija en que guardar la leche, y a alguien que me ordeñe. Al ver

a mi ternero, sentiré un gran afecto, y verás satisfecho tu deseo de tener mi leche.

SIGNIFICADO

Estas son hermosas instrucciones para ordeñar una vaca. La vaca debe tener primero un ternero, de modo que, por el cariño que siente hacia el ternero, dé voluntariamente suficiente leche. También debe haber un ordeñador experto y una vasija adecuada en la que guardar la leche. Así como una vaca no puede dar suficiente leche sin sentir cariño por su ternero, la Tierra no puede producir suficientes elementos necesarios sin sentir cariño por quienes son conscientes de Kṛṣṇa. Aunque la imagen de la Tierra con la forma de una vaca pueda tomarse de manera figurada, el significado que aquí se expresa es muy explícito. Así como un ternero puede obtener leche de una vaca, todas las entidades vivientes —incluyendo los animales, las aves, las abejas, los reptiles, los seres acuáticos, etc.— pueden recibir sus respectivos alimentos del planeta Tierra, siempre que los seres humanos no sean asat, o adhṛta-vrata, como hemos comentado anteriormente. Cuando la sociedad humana se vuelve asat, o impía, o desprovista de conciencia de Kṛṣṇa, el mundo entero sufre. Si los seres humanos se comportan bien, los animales también recibirán suficiente alimento y serán felices. El ser humano impío, ignorante de su deber de dar protección y alimento a los animales, los mata para compensar la insuficiente producción de cereales. De ese modo nadie queda satisfecho, y esa es la causa de la condición actual del mundo de hoy.

4.18.11

samāṁ ca kuru māṁ rājan
deva-vṛṣṭaṁ yathā payaḥ
apartāv api bhadraṁ te
upāvarteta me vibho

PALABRA POR PALABRA

samām — de nivel uniforme; *ca* — también; *kuru* — haz; *mām* — a mí; *rājan* — ¡oh, rey!; *deva-vṛṣṭam* — que cae en forma de lluvia por la misericordia del rey Indra; *yathā* — de modo que; *payaḥ* — el agua; *apa-ṛtau* — cuando ha terminado la estación de las lluvias; *api* — incluso; *bhadram* — lo auspicioso; *te* — a ti; *upāvarteta* — puede permanecer; *me* — sobre mí; *vibho* — ¡oh, Señor!.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, debo decirte que tienes que allanar toda la superficie del globo. Eso me ayudará, incluso cuando haya terminado la estación de las lluvias. La lluvia, que cae por misericordia del rey Indra, permanecerá sobre la superficie del globo, manteniendo siempre húmeda la tierra. Eso será muy auspicioso para todo tipo de cultivos.

SIGNIFICADO

El rey de los planetas celestiales, Indra, se encarga de lanzar los rayos y traer la lluvia. Generalmente, esos rayos caen sobre los picos de las montañas, a fin de romperlos en pedazos. A medida que pasa el tiempo, esas rocas se desintegran y se esparcen por la tierra, de manera que, poco a poco, la superficie del globo se va volviendo apta para la agricultura. Una tierra llana es muy adecuada para la producción de cereales. De esta forma, el planeta Tierra pidió a Pṛthu Mahārāja que allanase su superficie, haciendo pedazos las elevaciones del terreno y las montañas.

4.18.12

> *iti priyaṁ hitaṁ vākyaṁ*
> *bhuva ādāya bhūpatiḥ*
> *vatsaṁ kṛtvā manuṁ pāṇāv*
> *aduhat sakalauṣadhīḥ*

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *priyam* — agradables; *hitam* — beneficiosas; *vākyam* — palabras; *bhuvaḥ* — de la Tierra; *ādāya* — habiendo considerado; *bhū-patiḥ* — el rey; *vatsam* — ternero; *kṛtvā* — haciendo; *manum* — a Svāyambhuva Manu; *pāṇau* — en las manos; *aduhat* — ordeñó; *sakala* — todas; *oṣadhīḥ* — las hierbas y los cereales.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las palabras del planeta Tierra, que fueron agradables y auspiciosas, el rey estuvo conforme con ellas. Entonces transformó a Svāyambhuva Manu en un ternero, y al ordeñar a la Tierra, que había adoptado la forma de una vaca, obtuvo de ella todas las hierbas y cereales, que recogió en el cuenco de sus manos.

4.18.13

tathāpare ca sarvatra
sāram ādadate budhāḥ
tato 'nye ca yathā-kāmaṁ
duduhuḥ pṛthu-bhāvitām

PALABRA POR PALABRA

tathā — así; *apare* — otros; *ca* — también; *sarvatra* — por todas partes; *sāram* — la esencia; *ādadate* — tomaron; *budhāḥ* — los hombres de clase inteligente; *tataḥ* — a continuación; *anye* — otros; *ca* — también; *yathā-kāmam* — en la medida deseada; *duduhuḥ* — ordeñaron; *pṛthu-bhāvitām* — al planeta Tierra, que Pṛthu Mahārāja controlaba.

TRADUCCIÓN

Hubo otros, tan inteligentes como el rey Pṛthu, que también extrajeron la esencia del planeta Tierra. En verdad, todos aprovecharon la oportunidad para seguir los pasos del rey Pṛthu y obtener de la Tierra todo lo que deseaban.

SIGNIFICADO

El planeta Tierra también recibe el nombre de vasundharā. La palabra vasu significa «riqueza», y dharā significa «aquella que sostiene». Todas las criaturas que hay dentro de la Tierra satisfacen las necesidades requeridas por los seres humanos, y todas las entidades vivientes pueden extraerse de la Tierra por los medios adecuados. Tal como sugirió el planeta Tierra, y como aceptó e inició el rey Pṛthu, todo lo que se extraiga de la Tierra —ya sea de las minas, de la superficie del globo o de la atmósfera— siempre debe considerarse propiedad de la Suprema Personalidad de Dios y debe utilizarse para Yajña, el Señor Viṣṇu. Tan pronto como se detiene el proceso del yajña, la Tierra retendrá todas sus producciones: vegetales, árboles, plantas, frutas, flores, otros productos agrícolas, minerales, etc. Como se confirma en el Bhagavad-gītā, el proceso del yajña se instituyó desde el comienzo de la creación. Mediante la ejecución regular del yajña, la distribución equitativa de la riqueza y la restricción de la complacencia de los sentidos, el mundo entero se volverá pacífico y próspero. Como ya se ha mencionado, en esta era de Kali la simple ejecución del saṅkīrtana-yajña —la celebración de

festivales tal como los ha iniciado la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna— debería introducirse en cada pueblo y aldea. Los hombres inteligentes deberían fomentar la ejecución del saṅkīrtana-yajña con su comportamiento personal. Esto significa que deberían seguir el proceso de la austeridad absteniéndose de la vida sexual ilícita, el consumo de carne, los juegos de azar y la intoxicación. Si los hombres inteligentes, o los brāhmaṇas de la sociedad, siguieran las reglas y regulaciones, ciertamente cambiaría todo el aspecto de este mundo actual, que se encuentra en una condición tan caótica, y la gente sería feliz y próspera.

4.18.14

ṛṣayo duduhur devīm
indriyeṣv atha sattama
vatsaṁ bṛhaspatiṁ kṛtvā
payaś chandomayaṁ śuci

PALABRA POR PALABRA

ṛṣayaḥ — los grandes sabios; *duduhuḥ* — ordeñaron; *devīm* — a la Tierra; *indriyeṣu* — en los sentidos; *atha* — entonces; *sattama* — ¡oh, Vidura!; *vatsam* — el ternero; *bṛhaspatim* — al sabio Bṛhaspati; *kṛtvā* — haciendo; *payaḥ* — leche; *chandaḥ-mayam* — en forma de himnos védicos; *śuci* — puros.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios transformaron a Bṛhaspati en ternero, y empleando los sentidos como recipiente, ordeñaron a la Tierra y obtuvieron de ella todos los tipos de conocimiento védico necesarios para purificar las palabras, la mente y el oido.

SIGNIFICADO

Bṛhaspati es el sacerdote de los planetas celestiales. La sabiduría Védica fue recibida en orden lógico por los grandes sabios a través de Bṛhaspati para beneficio de la sociedad humana, no solo en este planeta, sino por todos los universos. En otras palabras, el conocimiento Védico se considera una de las necesidades de la sociedad humana. Si la sociedad humana permanece satisfecha con tan solo tomar granos del planeta Tierra, así como las demás necesidades para mantener el cuerpo, la sociedad no será lo suficientemente próspera. La humanidad debe tener alimento para la mente y el oído, así como con el propósito de la vibración. En lo que a las vibraciones trascendentales se refiere, la esencia de todo el conocimiento Védico es el mahā-mantra: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En Kali-yuga, si este mahā-mantra Védico se canta con regularidad y se oye con regularidad mediante el proceso devocional de śravaṇaṁ kīrtanam, purificará todas las sociedades y, de ese modo, la humanidad será feliz tanto material como espiritualmente.

4.18.15

kṛtvā vatsaṁ sura-gaṇā
indraṁ somam adūduhan
hiraṇmayena pātreṇa
vīryam ojo balaṁ payaḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛtvā — convertir; *vatsam* — ternero; *sura-gaṇāḥ* — los semidioses; *indram* — a Indra, el rey del cielo; *somam* — néctar; *adūduhan* — ordeñaron; *hiraṇmayena* — de oro; *pātreṇa* — con una vasija; *vīryam* — poder mental; *ojaḥ* — fuerza de los sentidos; *balam* — fuerza del cuerpo; *payaḥ* — leche.

TRADUCCIÓN

Los semidioses convirtieron en ternero a Indra, el rey del cielo, y al ordeñar a la Tierra extrajeron la bebida soma, que es néctar. Así se volvieron muy poderosos, tanto en especulación mental como en fuerza física y sensorial.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *soma* significa «néctar». *Soma* es una clase de bebida que se hace en los planetas celestiales que van desde la Luna hasta los reinos de los semidioses en los diversos sistemas planetarios superiores. Esa bebida *soma* da a los

semidioses más fuerza mental y hace que aumente su fuerza física y el poder de sus sentidos. Las palabras *hiraṇmayena pātreṇa* indican que esa bebida *soma* no es una vulgar bebida alcohólica. Los semidioses nunca probarían ni una gota de alcohol. Tampoco es un tipo de droga. Es una bebida de otra clase, que puede conseguirse en los planetas celestiales. Como se explica en el siguiente verso, la bebida *soma* es muy diferente de las bebidas alcohólicas que consume la gente demoníaca.

4.18.16

> *daiteyā dānavā vatsaṁ*
> *prahlādam asurarṣabham*
> *vidhāyādūduhan kṣīram*
> *ayaḥ-pātre surāsavam*

PALABRA POR PALABRA

daiteyāḥ — los hijos de Diti; *dānavāḥ* — los demonios; *vatsam* — el ternero; *prahlādam* — a Prahlāda Mahārāja; *asura* — demonio; *ṛṣabham* — el principal; *vidhāya* — convertir; *adūduhan* — ordeñaron; *kṣīram* — leche; *ayaḥ* — hierro; *pātre* — en una vasija; *surā* — bebidas alcohólicas; *āsavam* — líquidos fermentados como la cerveza.

TRADUCCIÓN

Los demonios y los hijos de Diti transformaron en ternero a Prahlāda Mahārāja, que había nacido en una

familia de asuras, y extrajeron cerveza y otras clases de bebidas alcohólicas, recogiéndolas en una vasija de hierro.

SIGNIFICADO

Tal como los semidioses beben *soma-rasa,* los demonios también tienen sus propias bebidas a base de cerveza y otras bebidas alcohólicas. A los demonios nacidos de Diti les gusta mucho beber vino y cerveza. En la actualidad, las personas de naturaleza demoníaca también son muy adictas al alcohol y la cerveza. Con respecto a esto, es muy significativo el nombre de Prahlāda Mahārāja. Si los demonios pueden tener bebidas como el vino y la cerveza, lo deben a la misericordia de Prahlāda Mahārāja, que había nacido como hijo de Hiraṇyakaśipu en una familia de demonios. Es muy significativa la palabra *ayaḥ* (hierro). Mientras que el nectáreo *soma* se guardó en una vasija de oro, para las bebidas alcohólicas se utilizó una de hierro. Como el alcohol y la cerveza son inferiores, se empleó una vasija de hierro, mientras que el *soma-rasa,* que es superior, se guardó en una vasija de oro.

4.18.17

gandharvāpsaraso 'dhukṣan
pātre padmamaye payaḥ
vatsaṁ viśvāvasuṁ kṛtvā
gāndharvaṁ madhu saubhagam

PALABRA POR PALABRA

gandharva — los habitantes del planeta Gandharva; *apsarasaḥ* — los habitantes del planeta Apsarā; *adhukṣan* — ordeñaron; *pātre* — en una vasija; *padma-maye* — hecha de un loto; *payaḥ* — leche; *vatsam* — ternero; *viśvāvasum* — con el nombre de Viśvāvasu; *kṛtvā* — haciendo; *gāndharvam* — canciones; *madhu* — dulces; *saubhagam* — belleza.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Gandharvaloka y Apsaraloka convirtieron en ternero a Viśvāvasu, y la vasija en que recogieron la leche fue una flor de loto. La leche adquirió la forma del dulce arte musical y la belleza.

4.18.18

vatsena pitaro 'ryamṇā
kavyaṁ kṣīram adhukṣata
āma-pātre mahā-bhāgāḥ
śraddhayā śrāddha-devatāḥ

PALABRA POR PALABRA

vatsena — con el ternero; *pitaraḥ* — los habitantes de Pitṛloka; *aryamṇā* — con Aryamā, el dios de Pitṛloka; *kavyam* — ofrendas de alimento a los antepasados; *kṣīram* — leche; *adhukṣata* — extrajeron; *āma-pātre* — en un recipiente de barro sin cocer;

mahā-bhāgāḥ — los muy afortunados; *śraddhayā* — con gran fe; *śrāddha-devatāḥ* — los semidioses que rigen las ceremonias *śrāddha* en honor de los familiares fallecidos.

TRADUCCIÓN

Los afortunados habitantes de Pitṛloka, que rigen las ceremonias funerarias, convirtieron a Aryamā en ternero. Ordeñaron con gran fe y obtuvieron kavya, el alimento que se ofrece a los antepasados, en una vasija de barro sin cocer.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice, pitḷn yānti pitṛ-vratāḥ. Aquellos que están interesados en el bienestar familiar se denominan pitṛ-vratāḥ. Hay un planeta llamado Pitṛloka, y la deidad regente de ese planeta se llama Aryamā. Es algo así como un semidiós, y al satisfacerlo uno puede ayudar a los miembros fantasmales de la familia a desarrollar un cuerpo denso. Aquellos que son muy pecaminosos y están apegados a su familia, casa, aldea o país no reciben un cuerpo denso hecho de elementos materiales, sino que permanecen en un cuerpo sutil, compuesto de mente, ego e inteligencia. Aquellos que viven en tales cuerpos sutiles se llaman fantasmas. Esta posición fantasmal es muy dolorosa, porque el fantasma tiene inteligencia, mente y ego, y quiere disfrutar de la vida material, pero como no tiene un cuerpo material denso, solo puede causar perturbaciones por falta de satisfacción material. Es deber de los miembros de la familia, en especial del hijo,

ofrecer oblaciones al semidiós Aryamā, o al Señor Viṣṇu. Desde tiempo inmemorial, en la India el hijo de un hombre muerto va a Gayā y, en un templo de Viṣṇu que hay allí, ofrece oblaciones para beneficio de su padre fantasmal. No es que el padre de todos se convierta en fantasma, pero las oblaciones de piṇḍa se ofrecen a los pies de loto del Señor Viṣṇu, de modo que, si algún miembro de la familia llega a convertirse en fantasma, será favorecido con un cuerpo denso. Sin embargo, si uno está habituado a tomar el prasāda del Señor Viṣṇu, no hay posibilidad de que se convierta en fantasma ni en nada inferior a un ser humano. En la civilización Védica hay una ejecución llamada śrāddha mediante la cual se ofrece alimento con fe y devoción. Si uno ofrece oblaciones con fe y devoción —ya sea a los pies de loto del Señor Viṣṇu o a Su representante en Pitṛloka, Aryamā—, sus antepasados obtendrán cuerpos materiales para disfrutar del disfrute material que les corresponda. En otras palabras, no tienen que convertirse en fantasmas.

4.18.19

prakalpya vatsaṁ kapilaṁ
siddhāḥ saṅkalpanāmayīm
siddhiṁ nabhasi vidyāṁ ca
ye ca vidyādharādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

prakalpya — designar; *vatsam* — ternero; *kapilam* — al gran sabio Kapila; *siddhāḥ* — los habitantes de Siddhaloka; *saṅkalpanā-mayīm* — que viene de la voluntad; *siddhim* — perfección yóguica; *nabhasi* — por el cielo; *vidyām* — conocimiento; *ca* — también; *ye* — aquellos que; *ca* — también; *vidyādhara-ādayaḥ* — los habitantes de Vidyādhara-loka y otros.

TRADUCCIÓN

A continuación, los habitantes de Siddhaloka y los habitantes de Vidyādhara-loka transformaron en ternero al gran sabio Kapila, y utilizando el cielo entero como recipiente, ordeñaron a la Tierra y obtuvieron los poderes místicos específicos del yoga, comenzando por aṇimā. En efecto, los habitantes de Vidyādhara-loka adquirieron el arte de volar por el cielo.

SIGNIFICADO

Los habitantes tanto de Siddhaloka como de Vidyādhara-loka están dotados por naturaleza de poderes yóguicos místicos mediante los cuales no solo pueden volar por el espacio exterior sin un vehículo, sino que también pueden volar de un planeta a otro con solo ejercer su voluntad. Así como los peces pueden nadar dentro del agua, los residentes de Vidyādhara-loka pueden nadar en el océano de aire. En lo que respecta a los habitantes de Siddhaloka, están dotados de todos los poderes místicos. Los yogīs de este planeta practican el misticismo yóguico óctuple, a

saber: yama, niyama, āsana, prāṇāyāma, pratyāhāra, dhāraṇā, dhyāna y samādhi. Practicando regularmente los procesos yóguicos uno tras otro, los yogīs alcanzan diversas perfecciones; pueden volverse más pequeños que lo más pequeño, más pesados que lo más pesado, etc. Pueden incluso fabricar un planeta, obtener lo que deseen y controlar a cualquier hombre que quieran. Todos los residentes de Siddhaloka están dotados por naturaleza de estos poderes yóguicos místicos. Ciertamente es algo muy maravilloso ver en este planeta a una persona volando por el cielo sin un vehículo, pero en Vidyādhara-loka ese volar es tan común como el volar de un pájaro por el cielo. De manera similar, en Siddhaloka todos los habitantes son grandes yogīs, perfectos en poderes místicos.

El nombre de Kapila Muni es significativo en este verso, porque Él fue el expositor del sistema filosófico Sāṅkhya, y Su padre, Kardama Muni, fue un gran yogī y místico. En efecto, Kardama Muni preparó un gran avión, que era tan grande como una pequeña ciudad y tenía diversos jardines, edificios palaciegos, sirvientes, sirvientas, etc. Con toda esta parafernalia, la madre de Kapiladeva, Devahūti, y Su padre, Kardama Muni, viajaron por todos los universos y visitaron diferentes planetas.

4.18.20

anye ca māyino māyām
antardhānādbhutātmanām

mayaṁ prakalpya vatsaṁ te
duduhur dhāraṇāmayīm

PALABRA POR PALABRA

anye — otros; *ca* — también; *māyinaḥ* — los magos místicos; *māyām* — poderes místicos; *antardhāna* — desaparición; *adbhuta* — maravillosa; *ātmanām* — del cuerpo; *mayam* — al demonio llamado Maya; *prakalpya* — convertir; *vatsam* — el ternero; *te* — ellos; *duduhuḥ* — ordeñaron; *dhāraṇāmayīm* — que viene de la voluntad.

TRADUCCIÓN

Hubo otros, los habitantes de los planetas Kimpuruṣa-loka, que, convirtiendo en ternero al demonio Maya, ordeñaron a la Tierra y obtuvieron los poderes místicos mediante los cuales se puede desaparecer inmediatamente de la vista de los demás y aparecer de nuevo con una forma distinta.

SIGNIFICADO

Se dice que los habitantes de Kimpuruṣa-loka pueden llevar a cabo muchas proezas místicas maravillosas. En otras palabras, pueden exhibir todas las cosas maravillosas que podamos imaginar. Los habitantes de ese planeta pueden hacer todo lo que deseen, todo lo que imaginen. Esos poderes también son místicos, y su posesión se denomina *īśitā*. Los demonios generalmente aprenden esos poderes místicos con la práctica del

yoga. En el *Daśama-skandha,* el Décimo Canto, del *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una vívida descripción de los demonios que aparecían ante Kṛṣṇa en distintas formas maravillosas. Bakā sura, por ejemplo, apareció ante Kṛṣṇa y Sus amigos, los pastorcillos de vacas, en forma de una grulla gigantesca. Durante Su permanencia en el planeta, el Señor Kṛṣṇa tuvo que luchar con muchos demonios capaces de manifestar los maravillosos poderes místicos de Kimpuruṣa-loka. Aunque los habitantes de Kimpuruṣa-loka están dotados de esos poderes por naturaleza, en nuestro planeta, para obtener esos poderes, es necesario someterse a diversas prácticas de *yoga*.

4.18.21

yakṣa-rakṣāṁsi bhūtāni
piśācāḥ piśitāśanāḥ
bhūteśa-vatsā duduhuḥ
kapāle kṣatajāsavam

PALABRA POR PALABRA

yakṣa — los *yakṣas* (los descendientes de Kuvera); *rakṣāṁsi* — los *rākṣasas* (comedores de carne); *bhūtāni* — los fantasmas; *piśācāḥ* — las brujas; *piśita-aśanāḥ* — todos los cuales están habituados a comer carne; *bhūteśa* — Rudra, la encarnación del Señor Śiva; *vatsāḥ* — cuyo ternero; *duduhuḥ* — ordeñaron; *kapāle* — en una vasija hecha de calaveras; *kṣata-ja* — sangre; *āsavam* — una bebida fermentada.

TRADUCCIÓN

Entonces los yakṣas, los rākṣasas, los fantasmas y las brujas, que están habituados a comer carne, transformaron a Rudra [Bhūtanātha], la encarnación del Señor Śiva, en un ternero y ordeñaron bebidas hechas de sangre, que pusieron en una vasija hecha de cráneos.

SIGNIFICADO

Hay ciertos tipos de entidades vivientes con forma de seres humanos cuyas condiciones de vida y alimentos son de lo más abominable. Por lo general comen carne y sangre fermentada, que en este verso se menciona como kṣatajāsavam. Los líderes de esos hombres degradados, conocidos como yakṣas, rākṣasas, bhūtas y piśācas, etc., se hallan todos bajo la modalidad de la ignorancia. Han sido colocados bajo el control de Rudra. Rudra es la encarnación del Señor Śiva y está encargado de la modalidad de la ignorancia en la naturaleza material. Otro nombre del Señor Śiva es Bhūtanātha, que significa «amo de los fantasmas». Rudra nació de los ojos de Brahmā cuando Brahmā estaba muy enfadado con los cuatro Kumāras.

4.18.22

tathāhayo dandaśūkāḥ
sarpā nāgāś ca takṣakam

vidhāya vatsaṁ duduhur
bila-pātre viṣaṁ payaḥ

PALABRA POR PALABRA

tathā — de manera similar; *ahayaḥ* — las serpientes sin capuchas; *dandaśūkāḥ* — los escorpiones; *sarpāḥ* — las cobras; *nāgāḥ* — las grandes serpientes; *ca* — y; *takṣakam* — a Takṣaka, líder de las serpientes; *vidhāya* — convertir; *vatsam* — ternero; *duduhuḥ* — ordeñaron; *bila-pātre* — las guaridas de serpientes como vasija; *viṣam* — veneno; *payaḥ* — como leche.

TRADUCCIÓN

A continuación, las cobras y serpientes sin capucha, las grandes serpientes, los escorpiones y muchos otros animales venenosos ordeñaron a la Tierra y como leche obtuvieron veneno, y lo conservaron en las guaridas de las serpientes. Su ternero fue Takṣaka.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay muchas clases de entidades vivientes, y las disposiciones de la Suprema Personalidad de Dios también proveen de sustento a los distintos tipos de reptiles y escorpiones que se mencionan en este verso; es decir, todos recogen su alimento del planeta Tierra. La relación con las cualidades materiales determina la formación de un cierto tipo de personalidad. *Payaḥ-pānaṁ bhujaṅgānām:* Alimentar a una serpiente con leche solo sirve para aumentar su veneno. Sin

embargo, en un sabio ilustre o en una personalidad santa, la leche producirá unos tejidos cerebrales más finos, que permitirán al sabio la contemplación de la vida superior, la vida espiritual. De esta forma, el Señor abastece de alimento a todos, pero la personalidad específica de la entidad viviente depende de su relación con las modalidades de la naturaleza material.

4.18.23-24

paśavo yavasaṁ kṣīraṁ
vatsaṁ kṛtvā ca go-vṛṣam
araṇya-pātre cādhukṣan
mṛgendreṇa ca daṁṣṭriṇaḥ

kravyādāḥ prāṇinaḥ kravyaṁ
duduhuḥ sve kalevare
suparṇa-vatsā vihagāś
caraṁ cācaram eva ca

PALABRA POR PALABRA

paśavaḥ — ganado; *yavasam* — hierba verde; *kṣīram* — leche; *vatsam* — el ternero; *kṛtvā* — convertir; *ca* — también; *go-vṛṣam* — el toro que transporta al Señor Śiva; *araṇya-pātre* — en el recipiente del bosque; *ca* — también; *adhukṣan* — ordeñaron; *mṛga-indreṇa* — por el león; *ca* — y; *daṁṣṭriṇaḥ* — animales de colmillos agudos; *kravya-adāḥ* — animales que comen carne cruda; *prāṇinaḥ* — entidades vivientes; *kravyam* — carne; *duduhuḥ* —

extrajeron; *sve* — propio; *kalevare* — en el recipiente de sus cuerpos; *suparṇa* — Garuḍa; *vatsāḥ* — cuyo ternero; *vihagāḥ* — las aves; *caram* — entidades vivientes móviles; *ca* — también; *acaram* — entidades vivientes inmóviles; *eva* — ciertamente; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Los animales de cuatro patas, como las vacas, convirtieron en su ternero al toro que transporta al Señor Śiva, y la vasija en que ordeñaron fue el bosque. Así obtuvieron hierba verde y fresca para comer. Los animales feroces, como los tigres, transformaron en ternero a un león, y de ese modo pudieron obtener leche en forma de carne. Garuḍa fue el ternero de las aves, que tomaron la leche del planeta Tierra en forma de insectos móviles y plantas y hierbas inmóviles.

SIGNIFICADO

De Garuḍa, el alado portador del Señor Viṣṇu, descienden muchas aves carnívoras. Existe, por ejemplo, una determinada especie de aves muy aficionada a comer monos. A las águilas les gusta comer cabras, y, por supuesto, muchas aves solo comen frutas y bayas. Por eso se mencionan en este verso las palabras *caram,* que se refiere a los animales móviles, y *acaram,* que se refiere a la hierba, la fruta y las verduras.

4.18.25

vaṭa-vatsā vanaspatayaḥ
pṛthag rasamayaṁ payaḥ
girayo himavad-vatsā
nānā-dhātūn sva-sānuṣu

PALABRA POR PALABRA

vaṭa-vatsāḥ — convertir al árbol de los banianos en ternero; *vanaḥ-patayaḥ* — los árboles; *pṛthak* — diferentes; *rasa-mayam* — en forma de jugos; *payaḥ* — leche; *girayaḥ* — colinas y montañas; *himavat-vatsāḥ* — hacer de los Himālayas su ternero; *nānā* — diversos; *dhātūn* — minerales; *sva* — propios; *sānuṣu* — picos.

TRADUCCIÓN

El ternero de los árboles fue el árbol de los banianos; así obtuvieron leche en forma de muchos jugos deliciosos. Las montañas transformaron a los Himālayas en ternero, y al ordeñar a la Tierra obtuvieron distintas clases de minerales en una vasija hecha de picos de montañas.

4.18.26

sarve sva-mukhya-vatsena
sve sve pātre pṛthak payaḥ

sarva-kāma-dughāṁ pṛthvīṁ
duduhuḥ pṛthu-bhāvitām

PALABRA POR PALABRA

sarve — todos; *sva-mukhya* — con sus propios líderes; *vatsena* — como terneros; *sve sve* — en sus propias; *pātre* — vasijas; *pṛthak* — distinta; *payaḥ* — leche; *sarva-kāma* — todas las cosas deseadas; *dughām* — surtir como leche; *pṛthvīm* — el planeta Tierra; *duduhuḥ* — ordeñaron; *pṛthu-bhāvitām* — bajo el control del rey Pṛthu.

TRADUCCIÓN

El planeta Tierra surtió a todos con sus respectivos alimentos. En tiempos del rey Pṛthu, la Tierra estuvo por completo bajo el control del rey. De esta forma, todos los habitantes pudieron obtener el alimento que necesitaban creando distintas clases de terneros y recogiendo las distintas clases de leche en vasijas adecuadas.

SIGNIFICADO

Esto es prueba de que el Señor suministra alimento a todos. Como se confirma en los Vedas: eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān. Aunque el Señor es uno, suministra todo lo necesario a todos por medio del planeta Tierra. Hay diferentes variedades de entidades vivientes en diferentes planetas, y todas ellas obtienen sus alimentos de sus planetas en diferentes formas. Sobre la base de estas descripciones, ¿cómo se puede suponer que no hay

entidad viviente en la Luna? Cada luna es terrenal, pues está compuesta de los cinco elementos. Cada planeta produce diferentes tipos de alimento conforme a las necesidades de sus residentes. Según los śāstras Védicos, no es cierto que la Luna no produzca alimento ni que no viva allí ninguna entidad viviente.

4.18.27

evaṁ pṛthv-ādayaḥ pṛthvīm
annādāḥ svannam ātmanaḥ
doha-vatsādi-bhedena
kṣīra-bhedaṁ kurūdvaha

PALABRA POR PALABRA

evam — de esta forma; *pṛthu-ādayaḥ* — el rey Pṛthu y los demás; *pṛthvīm* — a la Tierra; *anna-adāḥ* — todas las entidades vivientes deseosas de alimento; *su-annam* — los alimentos que deseaban; *ātmanaḥ* — para su propia subsistencia; *doha* — ordeñar; *vatsa-ādi* — con terneros, vasijas y ordeñadores; *bhedena* — distintos; *kṣīra* — leche; *bhedam* — distinta; *kuru-udvaha* — ¡oh, principal de los Kurus!.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, principal de los Kurus, de esta forma, el rey Pṛthu y todos los que tienen que alimentarse para subsistir crearon distintas clases de terneros y, al ordeñar a la Tierra, obtuvieron sus

respectivos alimentos. De esta forma recibieron sus distintas clases de alimentos, simbolizados por la leche.

4.18.28

tato mahīpatiḥ prītaḥ
sarva-kāma-dughāṁ pṛthuḥ
duhitṛtve cakāremāṁ
premṇā duhitṛ-vatsalaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después de esto; *mahī-patiḥ* — el rey; *prītaḥ* — sentirse complacido; *sarva-kāma* — todo lo deseado; *dughām* — producir en forma de leche; *pṛthuḥ* — el rey Pṛthu; *duhitṛtve* — tratar como a su hija; *cakāra* — hizo; *imām* — al planeta Tierra; *premṇā* — por afecto; *duhitṛ-vatsalaḥ* — afectuoso con su hija.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey Pṛthu estaba muy satisfecho con el planeta Tierra, pues había abastecido a las diversas entidades vivientes con todo el alimento que necesitaban. De este modo, sentía tanto afecto por el planeta Tierra como si de su propia hija se tratase.

4.18.29

cūrṇayan sva-dhanuṣ-koṭyā
giri-kūṭāni rāja-rāṭ
bhū-maṇḍalam idaṁ vainyaḥ
prāyaś cakre samaṁ vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

cūrṇayan — hacer pedazos; *sva* — su propio; *dhanuḥ-koṭyā* — con el poder de su arco; *giri* — de las montañas; *kūṭāni* — las cimas; *rāja-rāṭ* — el emperador; *bhū-maṇḍalam* — la Tierra entera; *idam* — este; *vainyaḥ* — el hijo del rey Vena; *prāyaḥ* — prácticamente; *cakre* — hizo; *samam* — plana; *vibhuḥ* — el poderoso.

TRADUCCIÓN

A continuación, Mahārāja Pṛthu, el rey de todos los reyes, niveló todas las asperezas de la superficie del globo rompiendo las montañas con su poderoso arco. Por su gracia, la superficie del globo quedó prácticamente plana.

SIGNIFICADO

Por lo general, son los rayos los que alisan las cordilleras y las partes montañosas de la Tierra, y, por lo general, esa tarea suele estar en manos de Indra, el rey de los planetas celestiales; el rey Pṛthu, sin embargo, era una encarnación de Dios, y no esperó a

que el rey Indra rompiese las cordilleras y montañas; lo hizo él mismo, empleando su poderoso arco.

4.18.30

> *athāsmin bhagavān vainyaḥ*
> *prajānāṁ vṛttidaḥ pitā*
> *nivāsān kalpayāṁ cakre*
> *tatra tatra yathārhataḥ*

PALABRA POR PALABRA

atha — de ese modo; *asmin* — en el planeta Tierra; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *vainyaḥ* — hijo de Vena; *prajānām* — de los ciudadanos; *vṛttidaḥ* — que da empleo; *pitā* — un padre; *nivāsān* — residencias; *kalpayām* — adecuadas; *cakre* — hizo; *tatra tatra* — aquí y allá; *yathā* — como; *arhataḥ* — deseables, adecuadas.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu era como un padre para todos los ciudadanos del estado. Todos podían ver que él se ocupaba en procurarles el debido sustento y el empleo adecuado para su subsistencia. Después de nivelar la superficie del globo, señaló una serie de lugares que consideró adecuados como zonas de residencia.

4.18.31

grāmān puraḥ pattanāni
durgāṇi vividhāni ca
ghoṣān vrajān sa-śibirān
ākarān kheṭa-kharvaṭān

PALABRA POR PALABRA

grāmān — villas; *puraḥ* — ciudades; *pattanāni* — poblados; *durgāṇi* — fortalezas; *vividhāni* — de distintas clases; *ca* — también; *ghoṣān* — viviendas para los pastores de vacas; *vrajān* — corrales para el ganado; *sa-śibirān* — con campamentos; *ākarān* — minas; *kheṭa* — pueblos agrícolas; *kharvaṭān* — aldeas de montaña.

TRADUCCIÓN

Fue así como el rey Pṛthu fundó muchos tipos de ciudades, poblados y villas, y construyó fortalezas, viviendas para pastores de vacas, establos para los animales, y lugares para los campamentos reales, zonas mineras, pueblos agrícolas y aldeas de montaña.

4.18.32

prāk pṛthor iha naivaiṣā
pura-grāmādi-kalpanā

yathā-sukhaṁ vasanti sma
tatra tatrākutobhayāḥ

PALABRA POR PALABRA

prāk — antes; *pṛthoḥ* — del rey Pṛthu; *iha* — en este planeta; *na* — nunca; *eva* — ciertamente; *eṣā* — esta; *pura* — de ciudades; *grāma-ādi* — de pueblos, etc.; *kalpanā* — planificación organizada; *yathā* — como; *sukham* — conveniente; *vasanti sma* — vivían; *tatra tatra* — aquí y allá; *akutaḥ-bhayāḥ* — sin titubeos.

TRADUCCIÓN

Antes del reinado del rey Pṛthu no había ningún tipo de planificación para la construcción de ciudades, pueblos, campos de pastoreo, etc. Todo estaba diseminado, y cada persona construía su residencia según le resultaba más conveniente. Sin embargo, desde la época del rey Pṛthu comenzó a planificarse la construcción de ciudades y pueblos.

SIGNIFICADO

De esta afirmación se desprende que la planificación de pueblos y ciudades no es algo nuevo, sino que se transmite desde la época del rey Pṛthu. En la India podemos ver métodos regulares de planificación evidentes en ciudades muy antiguas. En el Śrīmad-Bhāgavatam hay muchas descripciones de tales ciudades antiguas. Incluso hace 5.000 años, la capital del Señor Kṛṣṇa, Dvārakā, estaba bien planificada, y otras ciudades similares —

Mathurā y Hastināpura (ahora Nueva Delhi)— también estaban bien planificadas. De modo que la planificación de ciudades y pueblos no es una innovación moderna, sino que existía en eras pasadas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Decimoctavo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Pṛthu Mahārāja ordeña el planeta Tierra».

SB 4.19: Los cien sacrificios de caballo del rey Pṛthu

19. Los cien sacrificios de caballo del rey Pṛthu

Capítulo 19

4.19.1

maitreya uvāca
athādīkṣata rājā tu
hayamedha-śatena saḥ
brahmāvarte manoḥ kṣetre
yatra prācī sarasvatī

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el sabio Maitreya dijo; *atha* — a continuación; *adīkṣata* — dio comienzo; *rājā* — el rey; *tu* — entonces; *haya* — caballo; *medha* — sacrificios; *śatena* — para celebrar cien; *saḥ* — él; *brahmāvarte* — conocida con el nombre de Brahmāvarta; *manoḥ* — de Svāyambhuva Manu; *kṣetre* — en la región; *yatra* — donde; *prācī* — este; *sarasvatī* — el río Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, el rey Pṛthu dio comienzo a la celebración de cien sacrificios de caballo en el lugar en que el río Sarasvatī fluye hacia el este. Esa región se conoce con el nombre

de Brahmāvarta, y estaba bajo el control de Svāyambhuva Manu.

4.19.2

tad abhipretya bhagavān
karmātiśayam ātmanaḥ
śata-kratur na mamṛṣe
pṛthor yajña-mahotsavam

PALABRA POR PALABRA

tat abhipretya — considerar este tema; *bhagavān* — el muy poderoso; *karma-atiśayam* — superar en actividades fruitivas; *ātmanaḥ* — de él mismo; *śata-kratuḥ* — el rey Indra, que había celebrado cien sacrificios; *na* — no; *mamṛṣe* — toleró; *pṛthoḥ* — del rey Pṛthu; *yajña* — de sacrificio; *mahā-utsavam* — grandes ceremonias.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, el muy poderoso Indra, el rey del cielo, se puso a considerar el hecho de que el rey Pṛthu iba a superarlo en actividades fruitivas. De modo que Indra no podía tolerar las grandes ceremonias de sacrificio que el rey Pṛthu estaba celebrando.

SIGNIFICADO

En el mundo material, todo el que viene a disfrutar o a enseñorearse de la naturaleza material siente envidia de los demás. Esta envidia se encuentra también en la personalidad del rey del cielo, Indra. Como se hace evidente en las Escrituras reveladas, Indra sintió envidia muchas veces de muchas personas. Sentía envidia en especial de las grandes actividades fruitivas y de la ejecución de prácticas de yoga, o siddhis. En verdad, no podía tolerarlas, y deseaba interrumpirlas. Sentía envidia por temor a que quienes ejecutaban grandes sacrificios para la ejecución del yoga místico ocuparan su puesto. Puesto que nadie en este mundo material puede tolerar el progreso de otro, a todos en el mundo material se les llama matsara, envidiosos. Por eso, al comienzo del Śrīmad-Bhāgavatam se dice que el Śrīmad-Bhāgavatam está destinado a aquellos que están completamente nirmatsara (libres de envidia). En otras palabras, aquel que no está libre de la contaminación de la envidia no puede progresar en el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa. En el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa, sin embargo, si alguien sobrepasa a otra persona, el devoto que es sobrepasado piensa en lo afortunada que es la otra persona por estar progresando en el servicio devocional. Tal ausencia de envidia es característica de Vaikuṇṭha. No obstante, cuando uno siente envidia de su competidor, eso es material. Los semidioses apostados en el mundo material no están exentos de la envidia.

4.19.3

yatra yajña-patiḥ sākṣād
bhagavān harir īśvaraḥ
anvabhūyata sarvātmā
sarva-loka-guruḥ prabhuḥ

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *yajña-patiḥ* — el disfrutador de todos los sacrificios; *sākṣāt* — directamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ* — el Señor Viṣṇu; *īśvaraḥ* — el controlador supremo; *anvabhūyata* — Se hizo visible; *sarva-ātmā* — la Superalma de todos; *sarva-loka-guruḥ* — el amo de todos los planetas, o el maestro de todos; *prabhuḥ* — el propietario.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, está en forma de Superalma en el corazón de todos, y es el propietario de todos los planetas y el disfrutador del resultado de todos los sacrificios. Él estuvo personalmente presente en los sacrificios del rey Pṛthu.

SIGNIFICADO

En este verso la palabra sākṣāt es significativa. Pṛthu Mahārāja era una encarnación śaktyāveśa-avatāra del Señor Viṣṇu. En realidad, Pṛthu Mahārāja era una entidad viviente, pero adquirió

poderes específicos del Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu, no obstante, es directamente la Suprema Personalidad de Dios, y por ello pertenece a la categoría de viṣṇu-tattva. Mahārāja Pṛthu pertenecía al jīva-tattva. El viṣṇu-tattva indica a Dios, mientras que el jīva-tattva indica la parte integral de Dios. Cuando la parte integral de Dios es especialmente apoderada, se le llama śaktyāveśa-avatāra. Aquí se describe al Señor Viṣṇu como harir īśvaraḥ. El Señor es tan bondadoso que aparta de Sus devotos todas las condiciones miserables. En consecuencia, se Le llama hari. Se Le describe como īśvara porque puede hacer todo lo que desee. Él es el controlador supremo. El supremo īśvara puruṣottama es el Señor Kṛṣṇa. Él manifiesta Sus poderes como īśvara, o controlador supremo, cuando asegura a Su devoto en el Bhagavad-gītā: «Abandona toda variedad de religión y simplemente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas.» (Bg. 18.66) Él puede dejar de inmediato a Su devoto inmune a todas las reacciones causadas por la vida pecaminosa si el devoto simplemente se entrega a Él. Aquí se Le describe como sarvātmā, lo cual significa que Él está presente en el corazón de todos como la Superalma, y, como tal, es el maestro supremo de todos. Si somos lo bastante afortunados como para recibir las lecciones que el Señor Kṛṣṇa da en el Bhagavad-gītā, nuestra vida se vuelve de inmediato exitosa. Nadie puede dar mejores instrucciones a la sociedad humana que el Señor Kṛṣṇa.

4.19.4

anvito brahma-śarvābhyāṁ
loka-pālaiḥ sahānugaiḥ
upagīyamāno gandharvair
munibhiś cāpsaro-gaṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

anvitaḥ — acompañado; *brahma* — por el Señor Brahmā; *śarvābhyām* — y por el Señor Śiva; *loka-pālaiḥ* — por los principales regentes de los planetas; *saha anugaiḥ* — junto con sus seguidores; *upagīyamānaḥ* — alabado; *gandharvaiḥ* — por los habitantes de Gandharvaloka; *munibhiḥ* — por los grandes sabios; *ca* — también; *apsaraḥ-gaṇaiḥ* — por los habitantes de Apsaroloka.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu apareció en el recinto de sacrificios acompañado por el Señor Brahmā, el Señor Śiva, las principales deidades regentes de los planetas, y los seguidores de todos ellos. Cuando apareció, los habitantes de Gandharvaloka, los grandes sabios y los habitantes de Apsaroloka Lo alabaron.

4.19.5

siddhā vidyādharā daityā
dānavā guhyakādayaḥ
sunanda-nanda-pramukhāḥ
pārṣada-pravarā hareḥ

PALABRA POR PALABRA

siddhāḥ — los habitantes de Siddhaloka; *vidyādharāḥ* — los habitantes de Vidyādhara-loka; *daityāḥ* — los demonios descendientes de Diti; *dānavāḥ* — los *asuras*; *guhyaka-ādayaḥ* — los *yakṣas,* etc.; *sunanda-nanda-pramukhāḥ* — encabezados por Sunanda y Nanda, los principales servidores del Señor Viṣṇu en Vaikuṇṭha; *pārṣada* — servidores; *pravarāḥ* — muy respetuosos; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Al Señor Le acompañaban los residentes de Siddhaloka, Vidyādhara-loka, todos los descendientes de Diti, y los demonios y los Yakṣas. También Le acompañaban Sus principales asociados, encabezados por Sunanda y Nanda.

4.19.6

kapilo nārado datto
yogeśāḥ sanakādayaḥ
tam anvīyur bhāgavatā
ye ca tat-sevanotsukāḥ

PALABRA POR PALABRA

kapilaḥ — Kapila Muni; *nāradaḥ* — el gran sabio Nārada; *dattaḥ* — Dattātreya; *yoga-īśāḥ* — los maestros del poder místico; *sanaka-ādayaḥ* — encabezados por Sanaka; *tam* — al Señor Viṣṇu; *anvīyuḥ* — siguieron; *bhāgavatāḥ* — grandes devotos; *ye* — todos aquellos que; *ca* — también; *tat-sevana-utsukāḥ* — siempre deseosos de servir al Señor.

TRADUCCIÓN

Con el Señor Viṣṇu asistieron al sacrificio grandes devotos que están siempre ocupados en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios; también asistieron los grandes sabios Kapila, Nārada y Dattātreya, además de los maestros del poder místico, encabezados por Sanaka Kumāra.

4.19.7

yatra dharma-dughā bhūmiḥ
sarva-kāma-dughā satī
dogdhi smābhīpsitān arthān
yajamānasya bhārata

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *dharma-dughā* — que produce leche suficiente para la religión; *bhūmiḥ* — la Tierra; *sarva-kāma* — todos los deseos; *dughā* — producir en forma de leche; *satī* — la vaca; *dogdhi sma* — satisfizo; *abhīpsitān* — deseables; *arthān* — objetos; *yajamānasya* — del ejecutor del sacrificio; *bhārata* — mi querido Vidura.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, en aquel gran sacrificio, la Tierra entera fue como la kāma-dhenu lechera. Así, con la celebración del yajña, quedaron resueltas todas las necesidades de la vida diaria.

SIGNIFICADO

En este verso la palabra dharma-dughā es significativa, pues indica kāma-dhenu. La kāma-dhenu también se conoce como surabhi. Las vacas surabhi habitan en el mundo espiritual, y, como se afirma en la Brahma-saṁhitā, el Señor Kṛṣṇa se ocupa en cuidar de estas vacas: surabhīr abhipālayantam. Uno puede

ordeñar una vaca surabhi tantas veces como quiera, y la vaca dará tanta leche como uno necesite. La leche, por supuesto, es necesaria para la producción de tantísimos productos lácteos, especialmente la mantequilla clarificada, que se requiere para la ejecución de grandes sacrificios. A menos que estemos dispuestos a ejecutar los sacrificios prescritos, nuestro suministro de las cosas necesarias para la vida se verá restringido. El Bhagavad-gītā confirma que el Señor Brahmā creó a la sociedad humana junto con yajña, la ejecución de sacrificios. Yajña significa el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, y sacrificio significa trabajar para la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. En esta era, sin embargo, es muy difícil encontrar brāhmaṇas cualificados que puedan ejecutar sacrificios tal como se prescribe en los Vedas. Por lo tanto, en el Śrīmad-Bhāgavatam se recomienda (yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyaiḥ) que, ejecutando el saṅkīrtana-yajña y satisfaciendo al yajña-puruṣa, el Señor Caitanya, uno puede obtener todos los resultados que se obtenían con los grandes sacrificios del pasado. El rey Pṛthu y otros obtuvieron del planeta terrestre todas las cosas necesarias para la vida ejecutando grandes sacrificios. Ahora bien, este movimiento de saṅkīrtana ya ha sido iniciado por la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna. La gente debe aprovechar este gran sacrificio y sumarse a las actividades de la Sociedad; entonces no habrá escasez. Si se ejecuta el saṅkīrtana-yajña, no habrá dificultad, ni siquiera en las empresas industriales. Por consiguiente, este sistema debe introducirse en todas las esferas de la vida —social, política,

industrial, comercial, etc.—. Entonces todo marchará de manera muy pacífica y fluida.

4.19.8

ūhuḥ sarva-rasān nadyaḥ
kṣīra-dadhy-anna-go-rasān
taravo bhūri-varṣmāṇaḥ
prāsūyanta madhu-cyutaḥ

PALABRA POR PALABRA

ūhuḥ — producían; *sarva-rasān* — toda clase de sabores; *nadyaḥ* — los ríos; *kṣīra* — leche; *dadhi* — yogur; *anna* — distintos tipos de alimento; *go-rasān* — otros productos lácteos; *taravaḥ* — árboles; *bhūri* — grandes; *varṣmāṇaḥ* — con cuerpos; *prāsūyanta* — daban fruta; *madhu-cyutaḥ* — rezumaban miel.

TRADUCCIÓN

Los ríos producían toda clase de sabores —dulces, picantes, amargos, etc.—, y árboles muy grandes daban frutas y miel en abundancia. Las vacas, habiendo comido suficiente hierba fresca, daban grandes cantidades de leche, yogur, mantequilla clarificada, y otros productos lácteos.

SIGNIFICADO

Si los ríos no se contaminan y se les permite fluir a su manera, o a veces se les permite inundar la tierra, esta se volverá muy fértil y capaz de producir toda clase de hortalizas, árboles y plantas. La palabra rasa significa «sabor». En realidad, todos los rasas son sabores que están dentro de la tierra, y tan pronto como se siembran las semillas en el suelo, brotan diversos árboles para satisfacer nuestros diferentes gustos. Por ejemplo, la caña de azúcar proporciona sus jugos para satisfacer nuestro gusto por lo dulce, y las naranjas proporcionan sus jugos para satisfacer nuestro gusto por una mezcla de lo agrio y lo dulce. De manera similar, están las piñas y otras frutas. Al mismo tiempo, están los chiles para satisfacer nuestro gusto por lo picante. Aunque el suelo de la tierra es el mismo, surgen diferentes sabores debido a las diferentes clases de semillas. Como dice Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā, bījaṁ māṁ sarva-bhūtānām: «Yo soy la semilla original de todas las existencias.» (Bg. 7.10) Por lo tanto, todas las disposiciones están ahí. Y como se afirma en el Īśopaniṣad: pūrṇam idam. La Suprema Personalidad de Dios hace disposiciones completas para la producción de todas las cosas necesarias para la vida. La gente debe, por consiguiente, aprender a satisfacer al yajña-puruṣa, el Señor Viṣṇu. En efecto, la principal ocupación de la entidad viviente es satisfacer al Señor, porque la entidad viviente es parte integral del Señor. De este modo, todo el sistema está dispuesto de tal manera que la entidad viviente debe cumplir su deber conforme a su

constitución. Si no lo hace, todas las entidades vivientes deben sufrir. Esa es la ley de la naturaleza.

Las palabras taravo bhūri-varṣmāṇaḥ indican árboles muy frondosos, de grandes cuerpos, que crecieron exuberantemente. El propósito de estos árboles era producir miel y variedades de frutos. En otras palabras, el bosque también tiene su propósito de suministrar miel, frutos y flores. Por desgracia, en Kali-yuga, debido a la ausencia de yajña, hay muchos árboles grandes en los bosques, pero no suministran suficientes frutos y miel. Así pues, todo depende de la ejecución del yajña. La mejor manera de ejecutar yajña en esta era es difundir el movimiento de saṅkīrtana por todo el mundo.

4.19.9

sindhavo ratna-nikarān
girayo 'nnaṁ catur-vidham
upāyanam upājahruḥ
sarve lokāḥ sa-pālakāḥ

PALABRA POR PALABRA

sindhavaḥ — los océanos; *ratna-nikarān* — montones de joyas; *girayaḥ* — las montañas; *annam* — comestibles; *catuḥ-vidham* — cuatro clases de; *upāyanam* — obsequios; *upājahruḥ* — traídos; *sarve* — todos; *lokāḥ* — la población de todos los planetas; *sa-pālakāḥ* — junto con los gobernantes.

TRADUCCIÓN

La población en general y las deidades regentes de todos los planetas hicieron al rey Pṛthu distintos obsequios. Los océanos y los mares estaban llenos de piedras preciosas y perlas, y las montañas rebosaban de compuestos químicos y fertilizantes. Había gran abundancia de las cuatro clases de comestibles.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Īśopaniṣad, esta creación material está provista de todas las potencias para la producción de todas las cosas necesarias que requieren las entidades vivientes, no solo los seres humanos, sino también los animales, los reptiles, los seres acuáticos, los árboles, etc. Los océanos y los mares producen perlas, coral y valiosas joyas, de modo que la gente afortunada y respetuosa de la ley pueda utilizarlos. De manera similar, las colinas están llenas de sustancias químicas, de modo que, cuando los ríos descienden de ellas, las sustancias químicas se extienden por los campos para fertilizar las cuatro clases de alimentos. Estos se conocen técnicamente como carvya (los comestibles que se mastican), lehya (los que se lamen), cūṣya (los que se tragan) y peya (los que se beben).

A Pṛthu Mahārāja lo saludaron los residentes de otros planetas y sus deidades regentes. Le presentaron diversos obsequios al rey y lo reconocieron como el tipo apropiado de rey, por cuya planificación y actividades todos en todo el universo

podían ser felices y prósperos. En este verso se indica claramente que los océanos y los mares están destinados a producir joyas, pero en Kali-yuga los océanos se utilizan principalmente para la pesca. A los śūdras y a los hombres pobres se les permitía pescar, pero las clases superiores, como los kṣatriyas y los vaiśyas, recogían perlas, joyas y coral. Aunque los hombres pobres capturaran toneladas de peces, su valor no equivaldría al de una sola pieza de coral o de perla. En esta era se han abierto tantísimas fábricas para la manufactura de fertilizantes, pero, cuando la Personalidad de Dios queda complacida por la ejecución de yajñas, las colinas producen automáticamente sustancias químicas fertilizantes, que ayudan a producir comestibles en los campos. Todo depende de que la gente acepte los principios Védicos del sacrificio.

4.19.10

iti cādhokṣajeśasya
pṛthos tu paramodayam
asūyan bhagavān indraḥ
pratighātam acīkarat

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *ca* — también; *adhokṣaja-īśasya* — que aceptaba a Adhokṣaja como Señor adorable; *pṛthoḥ* — del rey Pṛthu; *tu* — entonces; *parama* — la suprema; *udayam* — opulencia;

asūyan — envidiando; *bhagavān* — el muy poderoso; *indraḥ* — el rey del cielo; *pratighātam* — obstáculos; *acīkarat* — hizo.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu dependía de la Suprema Personalidad de Dios, que es conocida como Adhokṣaja. Como el rey Pṛthu realizó tantos sacrificios, fue sobrehumanamente realzado por la misericordia del Señor Supremo. La opulencia del rey Pṛthu, sin embargo, no pudo ser tolerada por el rey del cielo, Indra, que trató de obstaculizar el progreso de su opulencia.

SIGNIFICADO

En este verso hay tres propósitos significativos expresados en las palabras adhokṣaja, bhagavān indraḥ y pṛthoḥ. Mahārāja Pṛthu es una encarnación de Viṣṇu, y, sin embargo, es un gran devoto del Señor Viṣṇu. Aunque es una encarnación apoderada del Señor Viṣṇu, no por ello deja de ser una entidad viviente. Como tal, debe ser un devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque uno sea apoderado por la Suprema Personalidad de Dios y sea una encarnación, no debe olvidar su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. En Kali-yuga hay muchas encarnaciones que se hacen a sí mismas, bribones que se declaran la Suprema Personalidad de Dios. Las palabras bhagavān indraḥ indican que incluso una entidad viviente puede ser tan excelsa y poderosa como el rey Indra, pues hasta el rey Indra es una entidad viviente ordinaria del mundo material y

posee los cuatro defectos del alma condicionada. Aquí se describe al rey Indra como bhagavān, palabra que generalmente se usa en referencia a la Suprema Personalidad de Dios. En este caso, sin embargo, se llama bhagavān al rey Indra porque tiene muchísimo poder en sus manos. A pesar de haberse vuelto bhagavān, siente envidia de la encarnación de Dios, Pṛthu Mahārāja. Los defectos de la vida material son tan fuertes que, debido a la contaminación, el rey Indra siente envidia de una encarnación de Dios.

Por lo tanto, debemos tratar de comprender cómo cae un alma condicionada. La opulencia del rey Pṛthu no dependía de las condiciones materiales. Como se describe en este verso, él era un gran devoto de Adhokṣaja. La palabra adhokṣaja indica a la Personalidad de Dios, que está más allá de la expresión de la mente y las palabras. No obstante, la Suprema Personalidad de Dios aparece ante el devoto en Su forma original de bienaventuranza y conocimiento eternos. Al devoto se le permite ver al Señor Supremo cara a cara, aunque el Señor está más allá de la expresión de nuestros sentidos y más allá de nuestra percepción directa.

4.19.11

carameṇāśvamedhena
yajamāne yajuṣ-patim

vainye yajña-paśuṁ spardhann
apovāha tirohitaḥ

PALABRA POR PALABRA

carameṇa — en el último; *aśva-medhena* — en el sacrificio *aśvamedha*; *yajamāne* — cuando estaba celebrando el sacrificio; *yajuḥ-patim* — para satisfacción de Viṣṇu, el Señor de *yajña*; *vainye* — el hijo del rey Vena; *yajña-paśum* — el animal que iba a ser sacrificado en el *yajña*; *spardhan* — sintiendo envidia; *apovāha* — robó; *tirohitaḥ* — siendo invisible.

TRADUCCIÓN

Cuando Pṛthu Mahārāja celebraba el último sacrificio de caballo [aśvamedha-yajña], el rey Indra, invisible para todos, robó el caballo destinado al sacrificio. Lo robó llevado de la gran envidia que sentía contra el rey Pṛthu.

SIGNIFICADO

Al rey Indra se le conoce como śata-kratu, lo cual indica que ha ejecutado cien sacrificios de caballos (aśvamedha-yajña). Debemos saber, sin embargo, que los animales sacrificados en el yajña no eran matados. Si los mantras Védicos se pronunciaban correctamente durante el sacrificio, el animal sacrificado volvía a salir con una nueva vida. Esa es la prueba de un yajña exitoso. Cuando el rey Pṛthu ejecutó cien yajñas, Indra sintió mucha envidia, pues no quería que nadie lo superara. Siendo una

entidad viviente ordinaria, sintió envidia del rey Pṛthu, y, haciéndose invisible, robó el caballo y, de ese modo, obstaculizó la ejecución del yajña.

4.19.12

tam atrir bhagavān aikṣat
tvaramāṇaṁ vihāyasā
āmuktam iva pākhaṇḍaṁ
yo 'dharme dharma-vibhramaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — al rey Indra; *atriḥ* — el sabio Atri; *bhagavān* — muy poderoso; *aikṣat* — pudo ver; *tvaramāṇam* — moviéndose apresuradamente; *vihāyasā* — en el espacio exterior; *āmuktam iva* — como una persona liberada; *pākhaṇḍam* — impostor; *yaḥ* — el que; *adharme* — en irreligión; *dharma* — religión; *vibhramaḥ* — confundiendo.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Indra se llevaba el caballo, se vistió de modo que pareciera una persona liberada. En realidad, ese atuendo es una forma de engaño, pues creaba falsamente una impresión de religión. Cuando Indra se internó así en el espacio sideral, el gran sabio Atri lo vio y comprendió toda la situación.

SIGNIFICADO

La palabra pākhaṇḍa empleada en este verso a veces se pronuncia pāṣaṇḍa. Ambas palabras indican un impostor que se presenta como una persona muy religiosa, pero que en realidad es pecaminoso. Indra adoptó el atuendo de color azafrán como una manera de engañar a los demás. Este atuendo azafrán ha sido mal utilizado por muchos impostores que se presentan como personas liberadas o como encarnaciones de Dios. De esta manera se engaña a la gente. Como hemos mencionado muchas veces, el alma condicionada tiene una tendencia a engañar; por lo tanto, esta cualidad también es visible en una persona como el rey Indra. Se entiende que incluso el rey Indra no está liberado de las garras de la contaminación material. Así pues, se emplean las palabras āmuktam iva, que significan «como si estuviera liberado». El atuendo azafrán que viste un sannyāsī anuncia al mundo que ha renunciado a todos los asuntos mundanos y que simplemente está ocupado en el servicio del Señor. Tal devoto es en realidad un sannyāsī, o persona liberada. En el Bhagavad-gītā se dice:

anāśritaḥ karma-phalaṁ kāryaṁ karma karoti yaḥ sa sannyāsī ca yogī ca na niragnir na cākriyaḥ

«Aquel que no está apegado a los frutos de su trabajo y que trabaja tal como está obligado a hacerlo se halla en la orden de vida de renuncia, y es el verdadero místico: no aquel que no enciende fuego ni ejecuta trabajo alguno.» (Bg. 6.1)

En otras palabras, aquel que ofrece los resultados de sus actividades a la Suprema Personalidad de Dios es en realidad un sannyāsī y yogī. Los sannyāsīs y yogīs embaucadores han existido desde la época del sacrificio de Pṛthu Mahārāja. El rey Indra introdujo este engaño muy neciamente. En algunas eras semejante engaño es muy prominente, y en otras no tanto. Es deber de un sannyāsī ser muy cauteloso, pues, como afirmó el Señor Caitanya, sannyāsīra alpa chidra sarva-loke gāya: una pequeña mancha en el carácter de un sannyāsī será magnificada por el público. Por consiguiente, a menos que uno sea muy sincero y serio, no debe aceptar la orden de sannyāsa. Uno no debe usar esta orden como un medio para engañar al público. Es mejor no aceptar sannyāsa en esta era de Kali, porque las provocaciones son muy fuertes en esta era. Solo una persona muy excelsa y avanzada en la comprensión espiritual debe intentar aceptar sannyāsa. Uno no debe adoptar esta orden como un medio de subsistencia ni con algún propósito material.

4.19.13

atriṇā codito hantuṁ
pṛthu-putro mahā-rathaḥ
anvadhāvata saṅkruddhas
tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt

PALABRA POR PALABRA

atriṇā — por el gran sabio Atri; *coditaḥ* — siendo incitado; *hantum* — para matar; *pṛthu-putraḥ* — el hijo del rey Pṛthu; *mahā-rathaḥ* — un gran héroe; *anvadhāvata* — siguió; *saṅkruddhaḥ* — estando muy iracundo; *tiṣṭha tiṣṭha* — espera, espera; *iti* — de este modo; *ca* — también; *abravīt* — él dijo.

TRADUCCIÓN

Cuando Atri informó del ardid del rey Indra al hijo del rey Pṛthu, este, muy iracundo, salió inmediatamente en persecución de Indra para matarlo, gritando: «¡Espera, espera!».

SIGNIFICADO

Tiṣṭha tiṣṭha son las palabras que los *kṣatriyas* emplean para desafiar a un enemigo. Un *kṣatriya* no puede huir del campo de batalla en medio del combate. Sin embargo, si por cobardía da la espalda al enemigo y huye, este le desafía con las palabras *tiṣṭha tiṣṭha*. Un verdadero *kṣatriya* nunca mata a su enemigo por la espalda; un verdadero *kṣatriya* tampoco vuelve la espalda a la batalla. Según el espíritu y los principios de los *kṣatriyas,* estos deben permanecer en el campo de batalla hasta obtener la victoria o la muerte. A pesar de que Indra, siendo el rey del cielo, era glorioso, al robar el caballo destinado al sacrificio se degradó. Por esa razón, huyó sin seguir los principios de los *kṣatriyas,* y el hijo del rey Pṛthu tuvo que desafiarle con las palabras *tiṣṭha tiṣṭha*.

4.19.14

taṁ tādṛśākṛtiṁ vīkṣya
mene dharmaṁ śarīriṇam
jaṭilaṁ bhasmanācchannaṁ
tasmai bāṇaṁ na muñcati

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *tādṛśa-ākṛtim* — con aquellos hábitos; *vīkṣya* — después de ver; *mene* — consideró; *dharmam* — piadoso o religioso; *śarīriṇam* — con un cuerpo; *jaṭilam* — con el cabello recogido; *bhasmanā* — con cenizas; *ācchannam* — extendidas por todo el cuerpo; *tasmai* — a él; *bāṇam* — flecha; *na* — no; *muñcati* — disparó.

TRADUCCIÓN

El rey Indra estaba disfrazado de sannyāsī, con el cabello recogido sobre la cabeza y todo el cuerpo ungido de cenizas. Al ver sus hábitos, el hijo del rey Pṛthu confundió a Indra con una persona religiosa, un piadoso sannyāsī, y, por consiguiente, no disparó sus flechas.

4.19.15

vadhān nivṛttaṁ taṁ bhūyo
hantave 'trir acodayat
jahi yajña-hanaṁ tāta
mahendraṁ vibudhādhamam

PALABRA POR PALABRA

vadhāt — de matar; *nivṛttam* — detenido; *tam* — al hijo de Pṛthu; *bhūyaḥ* — de nuevo; *hantave* — para que matase; *atriḥ* — el gran sabio Atri; *acodayat* — incitó; *jahi* — matar; *yajña-hanam* — al que impide la ejecución de un *yajña*; *tāta* — mi querido hijo; *mahā-indram* — al gran Indra, el rey del cielo; *vibudha-adhamam* — el más bajo de todos los semidioses.

TRADUCCIÓN

Atri Muni vio que el hijo del rey Pṛthu regresaba sin haber matado a Indra. Al ver que Indra lo había engañado, volvió a darle la instrucción de matar al rey del cielo, pues Atri consideraba que Indra, por haber impedido al rey Pṛthu la ejecución del sacrificio, se había convertido en el más bajo de los semidioses.

4.19.16

evaṁ vainya-sutaḥ proktas
tvaramāṇaṁ vihāyasā
anvadravad abhikruddho
rāvaṇaṁ gṛdhra-rāḍ iva

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *vainya-sutaḥ* — el hijo del rey Pṛthu; *proktaḥ* — con esa orden; *tvaramāṇam* — a Indra, que se movía a toda prisa; *vihāyasā* — en el cielo; *anvadravat* — salió en persecución; *abhikruddhaḥ* — lleno de ira; *rāvaṇam* — a Rāvaṇa; *gṛdhra-rāṭ* — el rey de los buitres; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Puesto sobre aviso, el nieto del rey Vena salió de inmediato en persecución de Indra, que huía por el cielo a toda prisa. Lleno de ira contra él, era como el rey de los buitres persiguiendo a Rāvaṇa.

4.19.17

so 'śvaṁ rūpaṁ ca tad dhitvā
tasmā antarhitaḥ svarāṭ
vīraḥ sva-paśum ādāya
pitur yajñam upeyivān

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el rey Indra; *aśvam* — el caballo; *rūpam* — los falsos hábitos de persona santa; *ca* — también; *tat* — aquellos; *hitvā* — abandonar; *tasmai* — para él; *antarhitaḥ* — desapareció; *sva-rāṭ* — Indra; *vīraḥ* — el gran héroe; *sva-paśum* — su animal; *ādāya* — habiendo tomado; *pituḥ* — de su padre; *yajñam* — al sacrificio; *upeyivān* — regresó.

TRADUCCIÓN

Cuando Indra vio que el hijo de Pṛthu lo perseguía, de inmediato se despojó de sus falsos hábitos y soltó el caballo. De hecho, desapareció del lugar en que estaba, y el gran héroe, el hijo de Mahārāja Pṛthu, llevó de regreso el caballo al recinto de sacrificios de su padre.

4.19.18

tat tasya cādbhutaṁ karma
vicakṣya paramarṣayaḥ
nāmadheyaṁ dadus tasmai
vijitāśva iti prabho

PALABRA POR PALABRA

tat — ese; *tasya* — su; *ca* — también; *adbhutam* — maravillosa; *karma* — actividad; *vicakṣya* — tras observar; *parama-ṛṣayaḥ* — los grandes sabios; *nāmadheyam* — el nombre; *daduḥ* —

ofrecieron; *tasmai* — a él; *vijita-aśvaḥ* — Vijitāśva (el que ganó el caballo); *iti* — de ese modo; *prabho* — mi querido señor, Vidura.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, Vidura, al observar el maravilloso poderío del hijo del rey Pṛthu, los grandes sabios estuvieron de acuerdo en darle el nombre de Vijitāśva.

4.19.19

upasṛjya tamas tīvraṁ
jahārāśvaṁ punar hariḥ
caṣāla-yūpataś channo
hiraṇya-raśanaṁ vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

upasṛjya — creando; *tamaḥ* — tinieblas; *tīvram* — densas; *jahāra* — robó; *aśvam* — el caballo; *punaḥ* — de nuevo; *hariḥ* — el rey Indra; *caṣāla-yūpataḥ* — del instrumento de madera en que se sacrificaban los animales; *channaḥ* — cubierto; *hiraṇya-raśanam* — atado con una cadena de oro; *vibhuḥ* — muy poderoso.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, Indra es el rey del cielo, y por lo tanto, es muy poderoso. Inmediatamente creó densas tinieblas en el recinto de sacrificios. Cubriendo todo el lugar de esa forma, volvió a llevarse el caballo, que

estaba atado con cadenas de oro cerca del instrumento de madera en que se sacrificaban los animales.

4.19.20

atriḥ sandarśayām āsa
tvaramāṇaṁ vihāyasā
kapāla-khaṭvāṅga-dharaṁ
vīro nainam abādhata

PALABRA POR PALABRA

atriḥ — el gran sabio Atri; *sandarśayām āsa* — hizo ver; *tvaramāṇam* — que iba a toda prisa; *vihāyasā* — en el cielo; *kapāla-khaṭvāṅga* — una vara rematada con una calavera; *dharam* — que llevaba; *vīraḥ* — el héroe (el hijo del rey Pṛthu); *na* — no; *enam* — al rey del cielo, Indra; *abādhata* — mató.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Atri volvió a indicar al hijo del rey Pṛthu que Indra huía por el cielo. El gran héroe, el hijo de Pṛthu, volvió de nuevo a perseguirlo. Pero cuando vio que Indra llevaba en la mano una vara rematada con una calavera, y que otra vez iba vestido de sannyāsī, de nuevo prefirió no matarlo.

4.19.21

atriṇā coditas tasmai
sandadhe viśikhaṁ ruṣā
so 'śvaṁ rūpaṁ ca tad dhitvā
tasthāv antarhitaḥ svarāṭ

PALABRA POR PALABRA

atriṇā — por el gran sabio Atri; *coditaḥ* — inspirado; *tasmai* — para el Señor Indra; *sandadhe* — fijó; *viśikham* — su flecha; *ruṣā* — muy iracundo; *saḥ* — el rey Indra; *aśvam* — caballo; *rūpam* — los hábitos de un *sannyāsī*; *ca* — también; *tat* — eso; *hitvā* — abandonar; *tasthau* — permaneció allí; *antarhitaḥ* — invisible; *sva-rāṭ* — el independiente Indra.

TRADUCCIÓN

Cuando el gran sabio Atri volvió a instruirle, el hijo del rey Pṛthu se puso muy furioso y armó su arco con una flecha. Al ver esto, el rey Indra de inmediato se desprendió de sus falsos hábitos de sannyāsī y, soltando el caballo, se hizo invisible.

4.19.22

vīraś cāśvam upādāya
pitṛ-yajñam athāvrajat

tad avadyaṁ hare rūpaṁ
jagṛhur jñāna-durbalāḥ

PALABRA POR PALABRA

vīraḥ — el hijo del rey Pṛthu; *ca* — también; *aśvam* — el caballo; *upādāya* — llevar; *pitṛ-yajñam* — al recinto de sacrificios de su padre; *atha* — a continuación; *avrajat* — fue; *tat* — esos; *avadyam* — abominable; *hareḥ* — de Indra; *rūpam* — hábitos; *jagṛhuḥ* — adoptaron; *jñāna-durbalāḥ* — los que tienen escaso conocimiento.

TRADUCCIÓN

El gran héroe, Vijitāśva, el hijo del rey Pṛthu, recuperó entonces el caballo y regresó al recinto de sacrificios de su padre. Desde esa ocasión ha habido hombres de escaso conocimiento que han adoptado los hábitos de sannyāsī engañosamente. Fue el rey Indra quien introdujo esa práctica.

SIGNIFICADO

Desde tiempo inmemorial, la orden de sannyāsa ha llevado el tridaṇḍa. Más tarde, Śaṅkarācārya introdujo el ekadaṇḍi-sannyāsa. Un tridaṇḍi-sannyāsī es un sannyāsī vaiṣṇava, y un ekadaṇḍi-sannyāsī es un sannyāsī māyāvādī. Hay muchos otros tipos de sannyāsīs que no están aprobados por los rituales Védicos. Indra introdujo un tipo de seudo-sannyāsa cuando trató de ocultarse del ataque de Vijitāśva, el gran hijo del rey Pṛthu. Ahora hay muchos tipos diferentes de sannyāsīs. Algunos de

ellos van desnudos, y algunos de ellos llevan una calavera y un tridente, y se les conoce generalmente como kāpālika. Todos ellos fueron introducidos bajo ciertas circunstancias sin sentido, y aquellos que tienen un escaso caudal de conocimiento aceptan a estos falsos sannyāsīs y sus pretensiones, aunque no son guías genuinos para el progreso espiritual. En la actualidad, algunas instituciones misioneras, sin referirse a los rituales Védicos, han introducido a ciertos sannyāsīs que se dedican a actividades pecaminosas. Las actividades pecaminosas prohibidas por los śāstras son la vida sexual ilícita, la intoxicación, el comer carne y los juegos de azar. Estos supuestos sannyāsīs se entregan a todas estas actividades. Comen carne y pescado, huevos y prácticamente de todo. A veces beben con la excusa de que, sin alcohol, pescado y carne, es imposible permanecer en los países fríos cercanos a la zona ártica. Estos sannyāsīs introducen todas estas actividades pecaminosas en nombre del servicio a los pobres, y, por consiguiente, pobres animales son despedazados y van a parar a los vientres de estos sannyāsīs. Como se describe en los versos siguientes, semejantes sannyāsīs son pākhaṇḍīs. La literatura Védica afirma que la persona que pone al Señor Nārāyaṇa al mismo nivel que el Señor Śiva o el Señor Brahmā se convierte de inmediato en un pākhaṇḍī. Como se afirma en los Purāṇas:

yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ brahma-rudrādi-daivataiḥ samatvenaiva vīkṣeta sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam

En Kali-yuga, los pākhaṇḍīs son muy prominentes. Sin embargo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ha tratado de matar a todos estos pākhaṇḍīs introduciendo Su movimiento de saṅkīrtana. Aquellos que se aprovechen de este movimiento de saṅkīrtana de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna podrán salvarse de la influencia de estos pākhaṇḍīs.

4.19.23

yāni rūpāṇi jagṛhe
indro haya-jihīrṣayā
tāni pāpasya khaṇḍāni
liṅgaṁ khaṇḍam ihocyate

PALABRA POR PALABRA

yāni — todas aquellas que; *rūpāṇi* — formas; *jagṛhe* — adoptó; *indraḥ* — el rey del cielo; *haya* — el caballo; *jihīrṣayā* — con deseo de robar; *tāni* — todas esas; *pāpasya* — de actividades pecaminosas; *khaṇḍāni* — signos; *liṅgam* — el símbolo; *khaṇḍam* — la palabra *khaṇḍa*; *iha* — aquí; *ucyate* — se dice.

TRADUCCIÓN

Todos los disfraces de mendicante que Indra adoptó debido a su deseo de apoderarse del caballo eran símbolos de la filosofía atea.

SIGNIFICADO

Según la civilización Védica, el sannyāsa es uno de los elementos esenciales del programa de la institución varṇa-āśrama. Uno debe aceptar sannyāsa conforme al sistema paramparā de los ācāryas. En la actualidad, sin embargo, muchos supuestos sannyāsīs o mendicantes no tienen comprensión alguna del cultivo de conciencia de Dios. Indra introdujo tal sannyāsa a causa de sus celos de Mahārāja Pṛthu, y lo que él introdujo vuelve a aparecer en la era de Kali. Prácticamente ninguno de los sannyāsīs de esta era es genuino. Nadie puede introducir un nuevo sistema en el modo de vida Védico; si alguien lo hace por malicia, ha de ser conocido como un pāṣaṇḍī, o ateo. En el tantra vaiṣṇava se dice:

yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ brahma-rudrādi-daivataiḥ samatvenaiva vīkṣeta sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam

Aunque está prohibido, hay muchos pāṣaṇḍīs que acuñan términos como daridra-nārāyaṇa y svāmi-nārāyaṇa, aunque ni siquiera semidioses como Brahmā y Śiva pueden ser iguales a Nārāyaṇa.

4.19.24-25

evam indre haraty aśvaṁ
vainya-yajña-jighāṁsayā

tad-gṛhīta-visṛṣṭeṣu
pākhaṇḍeṣu matir nṛṇām

dharma ity upadharmeṣu
nagna-rakta-paṭādiṣu
prāyeṇa sajjate bhrāntyā
peśaleṣu ca vāgmiṣu

PALABRA POR PALABRA

evam — de esta forma; *indre* — cuando el rey del cielo; *harati* — robó; *aśvam* — el caballo; *vainya* — del hijo del rey Vena; *yajña* — el sacrificio; *jighāṁsayā* — con deseo de detener; *tat* — por él; *gṛhīta* — adoptada; *visṛṣṭeṣu* — abandonada; *pākhaṇḍeṣu* — hacia los pecaminosos hábitos; *matiḥ* — atracción; *nṛṇām* — de la generalidad de la gente; *dharmaḥ* — sistema religioso; *iti* — así; *upadharmeṣu* — hacia sistemas religiosos falsos; *nagna* — desnudos; *rakta-paṭa* — con ropas rojas; *ādiṣu* — etc.; *prāyeṇa* — generalmente; *sajjate* — siente atracción; *bhrāntyā* — neciamente; *peśaleṣu* — expertos; *ca* — y; *vāgmiṣu* — elocuentes.

TRADUCCIÓN

De esta forma, el rey Indra adoptó varias órdenes de sannyāsa distintas, con la intención de robar el caballo del sacrificio del rey Pṛthu. Algunos sannyāsīs van desnudos, y a veces se visten con hábitos rojos y se hacen llamar kāpālika. Todo ello no es más que la representación simbólica de sus actividades

pecaminosas. Esos supuestos sannyāsīs son muy apreciados por los hombres pecaminosos, pues se trata de ateos impíos muy expertos en dar argumentos y razones en favor de su causa. Sin embargo, debemos saber que, aunque se hagan pasar por personas religiosas, en realidad no lo son. Por desgracia, algunas personas, en su confusión, los consideran religiosos, y sintiéndose atraídas hacia ellos, arruinan su vida.

SIGNIFICADO

Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam,* los hombres en la era de Kali tienen una vida corta, carecen de conocimiento espiritual, y aceptan fácilmente sistemas religiosos falsos, debido a la desdichada condición en que se encuentran. De esta forma, sus mentes siempre están perturbadas. Los *śāstras* védicos prácticamente prohíben entrar en la orden de *sannyāsa* en la era de Kali, pues hombres poco inteligentes podrían entrar en esa orden con la intención de engañar a la gente. En realidad, la única religión es la religión que consiste en entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Debemos servir al Señor en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. En realidad, ninguno de los demás sistemas de religión o de *sannyāsa* es genuino. Es muy lamentable que en esta era pasen por ser sistemas religiosos.

4.19.26

tad abhijñāya bhagavān
pṛthuḥ pṛthu-parākramaḥ
indrāya kupito bāṇam
ādattodyata-kārmukaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — eso; *abhijñāya* — entendiendo; *bhagavān* — la encarnación de Dios; *pṛthuḥ* — el rey Pṛthu; *pṛthu-parākramaḥ* — famoso por su gran poder; *indrāya* — con Indra; *kupitaḥ* — estando muy irritado; *bāṇam* — una flecha; *ādatta* — tomó; *udyata* — habiendo cogido; *kārmukaḥ* — el arco.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu, célebre por ser muy poderoso, tomó de inmediato su arco y sus flechas y se dispuso a matar al propio Indra, porque Indra había introducido tales órdenes irregulares de sannyāsa.

SIGNIFICADO

Es deber del rey no tolerar la introducción de ningún sistema irreligioso. Puesto que el rey Pṛthu era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, ciertamente su deber era acabar con toda clase de sistemas irreligiosos. Siguiendo sus pasos, todos los jefes de Estado deben ser personalmente

representantes genuinos de Dios y deben acabar con todos los sistemas irreligiosos. Por desgracia, son cobardes que declaran un Estado laico. Semejante mentalidad es una manera de conciliar los sistemas religiosos e irreligiosos, pero, debido a esto, los ciudadanos generalmente van perdiendo interés en el progreso espiritual. De este modo la situación se deteriora hasta tal punto que la sociedad humana se vuelve infernal.

4.19.27

tam ṛtvijaḥ śakra-vadhābhisandhitaṁ
vicakṣya duṣprekṣyam asahya-raṁhasam
nivārayām āsur aho mahā-mate
na yujyate 'trānya-vadhaḥ pracoditāt

PALABRA POR PALABRA

tam — al rey Pṛthu; *ṛtvijaḥ* — los sacerdotes; *śakra-vadha* — matar al rey del cielo; *abhisandhitam* — se disponía; *vicakṣya* — habiendo observado; *duṣprekṣyam* — de aspecto aterrador; *asahya* — insoportable; *raṁhasam* — cuya velocidad; *nivārayām āsuḥ* — prohibieron; *aho* — ¡oh!; *mahā-mate* — ¡oh, gran alma!; *na* — no; *yujyate* — es digno de ti; *atra* — en este recinto de sacrificios; *anya* — a otros; *vadhaḥ* — matar; *pracoditāt* — por así ordenarlo las Escrituras.

TRADUCCIÓN

Los sacerdotes y todos los allí presentes, al ver que Mahārāja Pṛthu estaba muy iracundo y se disponía a matar a Indra, le rogaron: ¡Oh, gran alma!, no lo mates, pues en un sacrificio solo se pueden matar a los animales que van a ser sacrificados. Eso es lo que ordenan los śāstras.

SIGNIFICADO

Son varios los motivos que autorizan a matar animales. Sirve para probar la correcta pronunciación de los *mantras* védicos; en ese caso, el animal ofrecido al fuego de sacrificio debe salir de él con una vida renovada. En los sacrificios para la satisfacción del Señor Viṣṇu, nunca se debe matar. ¿Cómo se iba a poder matar entonces a Indra, a quien de hecho se adora en el *yajña,* considerándole parte integral de la Suprema Personalidad de Dios? Por esa razón, los sacerdotes pidieron al rey Pṛthu que no le matase.

4.19.28

vayaṁ marutvantam ihārtha-nāśanaṁ
hvayāmahe tvac-chravasā hata-tviṣam
ayātayāmopahavair anantaraṁ
prasahya rājan juhavāma te 'hitam

PALABRA POR PALABRA

vayam — nosotros; *marut-vantam* — al rey Indra; *iha* — aquí; *artha* — de tus intereses; *nāśanam* — el destructor; *hvayāmahe* — llamaremos; *tvat-śravasā* — por tu gloria; *hata-tviṣam* — ya privado de su poder; *ayātayāma* — nunca antes usados; *upahavaiḥ* — con *mantras* de invocación; *anantaram* — sin más dilación; *prasahya* — por la fuerza; *rājan* — ¡oh, rey!; *juhavāma* — sacrificaremos en el fuego; *te* — a tu; *ahitam* — enemigo.

TRADUCCIÓN

Querido rey, los poderes de Indra se han visto ya disminuidos debido a su intento de impedirte celebrar el sacrificio. Nosotros lo llamaremos con unos mantras védicos que jamás hasta ahora se han usado, y puedes tener la seguridad de que vendrá. Así, con el poder de nuestro mantra, lo arrojaremos al fuego, pues es tu enemigo.

SIGNIFICADO

Con los *mantras* védicos correctamente cantados en un sacrificio, se pueden llevar a cabo muchas cosas maravillosas. Sin embargo, en Kali-yuga no hay *brāhmaṇas* cualificados para cantar los *mantras* de la forma correcta. En consecuencia, nadie debe tratar de celebrar grandes sacrificios. En esta era, el único sacrificio recomendado es el movimiento de *saṅkīrtana*.

4.19.29

ity āmantrya kratu-patiṁ
vidurāsyartvijo ruṣā
srug-ghastāñ juhvato 'bhyetya
svayambhūḥ pratyaṣedhata

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *āmantrya* — después de informar; *kratu-patim* — al rey Pṛthu, el señor del sacrificio; *vidura* — ¡oh, Vidura!; *asya* — de Pṛthu; *ṛtvijaḥ* — los sacerdotes; *ruṣā* — con gran ira; *sruk-hastān* — con la cuchara de sacrificio en la mano; *juhvataḥ* — ejecutar el fuego de sacrificio; *abhyetya* — habiendo dado comienzo; *svayambhūḥ* — el Señor Brahmā; *pratyaṣedhata* — les pidió que se detuviesen.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, después de dar este consejo al rey, los sacerdotes que habían estado ocupados en la ejecución del sacrificio llamaron a Indra, el rey del cielo, con una actitud muy iracunda. Estaban a punto de verter la oblación en el fuego, cuando el Señor Brahmā apareció y les prohibió dar comienzo al sacrificio.

4.19.30

na vadhyo bhavatām indro
yad yajño bhagavat-tanuḥ
yaṁ jighāṁsatha yajñena
yasyeṣṭās tanavaḥ surāḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vadhyaḥ* — debe ser matado; *bhavatām* — por todos ustedes; *indraḥ* — el rey del cielo; *yat* — porque; *yajñaḥ* — un nombre de Indra; *bhagavat-tanuḥ* — parte del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios; *yam* — a quien; *jighāṁsatha* — desean matar; *yajñena* — con la ejecución del sacrificio; *yasya* — de Indra; *iṣṭāḥ* — siendo adorados; *tanavaḥ* — partes del cuerpo; *surāḥ* — los semidioses.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā se dirigió a ellos con las siguientes palabras: Mis queridos ejecutores del sacrificio, no pueden matar a Indra, el rey del cielo. No es su deber. Deben saber que Indra es como la Suprema Personalidad de Dios. En verdad, es uno de los más poderosos asistentes de la Personalidad de Dios. Ustedes tratan de satisfacer a todos los semidioses con este yajña, pero deben saber que todos esos semidioses solo son partes integrales de Indra, el rey del cielo.

¿Cómo, entonces, pueden matarlo en este gran sacrificio?

4.19.31

tad idaṁ paśyata mahad-
dharma-vyatikaraṁ dvijāḥ
indreṇānuṣṭhitaṁ rājñaḥ
karmaitad vijighāṁsatā

PALABRA POR PALABRA

tat — entonces; *idam* — esta; *paśyata* — vean; *mahat* — gran; *dharma* — de la vida religiosa; *vyatikaram* — violación; *dvijāḥ* — ¡oh, grandes *brāhmaṇas*!; *indreṇa* — por Indra; *anuṣṭhitam* — llevada a cabo; *rājñaḥ* — del rey; *karma* — actividad; *etat* — este sacrificio; *vijighāṁsatā* — deseando impedir.

TRADUCCIÓN

Queriendo causar problemas e impedir la celebración del gran sacrificio del rey Pṛthu, el rey Indra se ha valido de medios que en el futuro destruirán el limpio sendero de la vida religiosa. Ténganlo en cuenta. Si siguen enfrentándose a él, él seguirá abusando de su poder, e introducirá muchos otros sistemas de irreligión.

4.19.32

pṛthu-kīrteḥ pṛthor bhūyāt
tarhy ekona-śata-kratuḥ
alaṁ te kratubhiḥ sviṣṭair
yad bhavān mokṣa-dharma-vit

PALABRA POR PALABRA

pṛthu-kīrteḥ — de amplia fama; *pṛthoḥ* — del rey Pṛthu; *bhūyāt* — que haya; *tarhi* — por lo tanto; *eka-ūna-śata-kratuḥ* — el que celebró noventa y nueve *yajñas*; *alam* — no hay nada que ganar; *te* — de ti; *kratubhiḥ* — con la celebración de sacrificios; *su-iṣṭaiḥ* — bien ejecutados; *yat* — porque; *bhavān* — tú mismo; *mokṣa-dharma-vit* — el conocedor del sendero de la liberación.

TRADUCCIÓN

«Que las celebraciones de sacrificio de Mahārāja Pṛthu sean solo noventa y nueve», decidió el Señor Brahmā. A continuación, dirigiéndose a Mahārāja Pṛthu, le hizo saber que, cuando ya tenía plena conciencia del sendero de la liberación, ¿qué sentido tenía seguir celebrando sacrificios?

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā descendió para apaciguar al rey Pṛthu respecto a su continua ejecución de cien sacrificios. El rey Pṛthu estaba

decidido a ejecutar cien sacrificios, y el rey Indra se tomó esto muy en serio, porque el propio Indra era conocido como el ejecutor de cien sacrificios. Así como es propio de la naturaleza de todas las entidades vivientes de este mundo material sentir envidia de sus competidores, el rey Indra, aunque era el rey del cielo, también sentía envidia del rey Pṛthu. Por lo tanto, quiso impedirle ejecutar cien sacrificios. En realidad había una gran competencia, y el rey Indra, para satisfacer sus sentidos, comenzó a inventar tantísimos sistemas irreligiosos para obstruir al rey Pṛthu. Para detener estas invenciones irreligiosas, el Señor Brahmā apareció personalmente en la arena del sacrificio. En lo que respecta a Mahārāja Pṛthu, él era un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios; por consiguiente, no le era necesario ejecutar las ceremonias rituales Védicas prescritas. Tales ceremonias se conocen como karma, y un devoto que está en la posición trascendental no tiene necesidad de ejecutarlas. Sin embargo, como rey ideal, era deber del rey Pṛthu ejecutar sacrificios. Así pues, había que llegar a una conciliación. Por las bendiciones del Señor Brahmā, el rey Pṛthu se volvería más famoso que el rey Indra. De este modo, la determinación de Pṛthu de ejecutar cien sacrificios quedó indirectamente cumplida por las bendiciones del Señor Brahmā.

4.19.33

naivātmane mahendrāya
roṣam āhartum arhasi

ubhāv api hi bhadraṁ te
uttamaśloka-vigrahau

PALABRA POR PALABRA

na — no; *eva* — ciertamente; *ātmane* — no diferente de ti; *mahā-indrāya* — contra el rey del cielo, Indra; *roṣam* — ira; *āhartum* — aplicar; *arhasi* — tú debes; *ubhau* — ambos; *api* — ciertamente; *hi* — también; *bhadram* — buena fortuna; *te* — a ustedes; *uttama-śloka-vigrahau* — encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā continuó: ¡Que la fortuna les sonría a ambos! Tanto tú como el rey Indra son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, no debes enfadarte con el Señor Indra, que no es diferente de ti.

4.19.34

māsmin mahārāja kṛthāḥ sma cintāṁ
niśāmayāsmad-vaca ādṛtātmā
yad dhyāyato daiva-hataṁ nu kartuṁ
mano 'tiruṣṭaṁ viśate tamo 'ndham

PALABRA POR PALABRA

mā — no; *asmin* — en esto; *mahā-rāja* — ¡oh, rey!; *kṛthāḥ* — hagas; *sma* — como hiciste en el pasado; *cintām* — agitación de la mente; *niśāmaya* — por favor, considera; *asmat* — mis; *vacaḥ* — palabras; *ādṛta-ātmā* — siendo muy respetuoso; *yat* — debido a; *dhyāyataḥ* — del que contempla; *daiva-hatam* — lo que la providencia echa por tierra; *nu* — ciertamente; *kartum* — hacer; *manaḥ* — la mente; *ati-ruṣṭam* — muy iracunda; *viśate* — entra; *tamaḥ* — oscuridad; *andham* — densa.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, no te agites ni te angusties porque tus sacrificios no se hayan ejecutado debidamente a causa de impedimentos providenciales. Ten la bondad de aceptar mis palabras con gran respeto. Siempre debemos recordar que, si algo sucede por disposición providencial, no debemos sentirnos muy afligidos. Cuanto más tratamos de rectificar tales reveses, más nos adentramos en la región más oscura del pensamiento materialista.

SIGNIFICADO

A veces, la persona santa o muy religiosa también tiene que enfrentarse a reveses en la vida. Tales incidentes deben tomarse como providenciales. Aunque pueda haber suficiente motivo para sentirse infeliz, uno debe evitar contrarrestar tales reveses, porque cuanto más nos enredamos en rectificar tales reveses,

más nos adentramos en las regiones más oscuras de la ansiedad material. El Señor Kṛṣṇa también nos ha aconsejado a este respecto. Debemos tolerar las cosas en lugar de agitarnos.

4.19.35

kratur viramatām eṣa
deveṣu duravagrahaḥ
dharma-vyatikaro yatra
pākhaṇḍair indra-nirmitaiḥ

PALABRA POR PALABRA

kratuḥ — el sacrificio; *viramatām* — haz que se detenga; *eṣaḥ* — este; *deveṣu* — entre los semidioses; *duravagrahaḥ* — adicción a cosas indeseables; *dharma-vyatikaraḥ* — violación de los principios religiosos; *yatra* — donde; *pākhaṇḍaiḥ* — por actividades pecaminosas; *indra* — por el rey del cielo; *nirmitaiḥ* — inventadas.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā continuó: Detén esta celebración de sacrificios, pues han dado pie a que Indra introdujese muchos aspectos irreligiosos. Debes saber muy bien que incluso los semidioses manifiestan muchas aspiraciones indeseables.

SIGNIFICADO

En las relaciones de negocios existe mucha competitividad, y los capítulos *karma-kāṇḍa* de los *Vedas* a veces suscitan rivalidad y envidias entre los *karmīs*. El *karmī* tiene que ser envidioso, porque desea disfrutar al máximo de los placeres materiales. Esa es la enfermedad material. Como consecuencia de ella, entre los *karmīs* siempre existe rivalidad, bien sea en vulgares asuntos de negocios o en la celebración de *yajñas*. El Señor Brahmā tenía la intención de acabar con la rivalidad entre el Señor Indra y Mahārāja Pṛthu. Este último, además de ser la encarnación de Dios, era un gran devoto; por esa razón, Brahmā le rogó que se abstuviera de seguir celebrando sacrificios, de forma que Indra no continuase introduciendo sistemas de irreligión, que son la senda que siempre sigue la gente de mentalidad maligna.

4.19.36

ebhir indropasaṁsṛṣṭaiḥ
pākhaṇḍair hāribhir janam
hriyamāṇaṁ vicakṣvainaṁ
yas te yajña-dhrug aśva-muṭ

PALABRA POR PALABRA

ebhiḥ — por esas; *indra-upasaṁsṛṣṭaiḥ* — creadas por el rey del cielo, Indra; *pākhaṇḍaiḥ* — actividades pecaminosas; *hāribhiḥ* — muy atractivas para el corazón; *janam* — la gente en general;

hriyamāṇam — siendo descarriada; *vicakṣva* — fíjate; *enam* — estas; *yaḥ* — el que; *te* — tu; *yajña-dhruk* — creando perturbaciones en la celebración del sacrificio; *aśva-muṭ* — quien robó el caballo.

TRADUCCIÓN

Mira cómo Indra, el rey del cielo, estaba creando una perturbación en medio del sacrificio al robar el caballo del sacrificio. Estas atractivas actividades pecaminosas que él ha introducido serán llevadas a cabo por la gente en general.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

yad yad ācarati śreṣṭhas tad tad evetaro janaḥ sa yat pramāṇaṁ kurute lokas tad anuvartate

«Cualquier acción que ejecute un gran hombre, los hombres comunes la siguen. Y cualesquiera criterios que él establezca mediante actos ejemplares, todo el mundo los persigue.» (Bg. 3.21)

Para su propia complacencia de los sentidos, el rey Indra pensó en derrotar a Mahārāja Pṛthu en la ejecución de cien sacrificios de caballos. Por consiguiente, robó el caballo y se ocultó entre tantísimas personalidades irreligiosas, adoptando el disfraz de un falso sannyāsī. Tales actividades son atractivas para la gente en general; por eso son peligrosas. El Señor Brahmā

pensó que, en lugar de permitir que Indra siguiera introduciendo semejantes sistemas irreligiosos, sería mejor detener el sacrificio. El Señor Buddha adoptó una postura similar cuando la gente estaba excesivamente absorta en los sacrificios de animales recomendados por las instrucciones Védicas. El Señor Buddha tuvo que introducir la religión de la no violencia contradiciendo las instrucciones Védicas sobre los sacrificios. En realidad, en los sacrificios se daba a los animales sacrificados una nueva vida, pero las personas sin tales poderes se aprovechaban de esos rituales Védicos y mataban innecesariamente a pobres animales. Por lo tanto, el Señor Buddha tuvo que negar la autoridad de los Vedas por el momento. Uno no debe ejecutar sacrificios que induzcan a órdenes invertidas. Es mejor detener tales sacrificios.

Como hemos explicado repetidamente, debido a la falta de sacerdotes brahmínicos cualificados en Kali-yuga, no es posible ejecutar las ceremonias rituales recomendadas en los Vedas. Por consiguiente, los śāstras nos enseñan a ejecutar el saṅkīrtana-yajña. Mediante el sacrificio de saṅkīrtana, la Suprema Personalidad de Dios, en Su forma del Señor Caitanya, será satisfecha y adorada. Todo el propósito de ejecutar sacrificios es adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. El Señor Viṣṇu o el Señor Kṛṣṇa está presente en Su forma del Señor Caitanya; por lo tanto, las personas que son inteligentes deben tratar de satisfacerle ejecutando el saṅkīrtana-yajña. Esta es la manera más fácil de satisfacer al Señor Viṣṇu en esta era. La gente debe aprovechar los mandamientos de los diversos śāstras relativos a los sacrificios en esta era, y no crear perturbaciones innecesarias

durante la pecaminosa era de Kali. En Kali-yuga, los hombres de todo el mundo son muy expertos en abrir mataderos para matar animales, que luego comen. Si se observaran las antiguas ceremonias rituales, se animaría a la gente a matar cada vez más animales. En Calcuta hay muchas carnicerías que mantienen una deidad de la diosa Kālī, y los que comen animales consideran apropiado comprar carne de animal en tales tiendas con la esperanza de estar comiendo los remanentes del alimento ofrecido a la diosa Kālī. No saben que la diosa Kālī nunca acepta alimento no vegetariano, porque es la casta esposa del Señor Śiva. El Señor Śiva también es un gran vaiṣṇava y nunca come alimento no vegetariano, y la diosa Kālī acepta los remanentes del alimento que deja el Señor Śiva. Por lo tanto, no hay posibilidad de que ella coma carne o pescado. Tales ofrendas son aceptadas por los asociados de la diosa Kālī, conocidos como bhūtas, piśācas y Rākṣasas, y aquellos que toman el prasāda de la diosa Kālī en forma de carne o pescado no están tomando en realidad el prasāda que deja la diosa Kālī, sino el alimento que dejan los bhūtas y piśācas.

4.19.37

bhavān paritrātum ihāvatīrṇo
dharmaṁ janānāṁ samayānurūpam
venāpacārād avaluptam adya
tad-dehato viṣṇu-kalāsi vainya

PALABRA POR PALABRA

bhavān — tu majestad; *paritrātum* — solo para liberar; *iha* — en este mundo; *avatīrṇaḥ* — encarnado; *dharmam* — sistema religioso; *janānām* — de la generalidad de la gente; *samaya-anurūpam* — conforme al momento y las circunstancias; *vena-apacārāt* — por las maldades del rey Vena; *avaluptam* — prácticamente desvanecidas; *adya* — en la actualidad; *tat* — su; *dehataḥ* — del cuerpo; *viṣṇu* — del Señor Viṣṇu; *kalā* — parte de una porción plenaria; *asi* — tú eres; *vainya* — ¡oh, hijo del rey Vena!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Pṛthu, hijo de Vena!, tú eres una expansión del Señor Viṣṇu, una parte integral Suya. Debido a las maldades del rey Vena, los principios religiosos se habían perdido casi por completo. En aquel oportuno momento, tú descendiste como encarnación del Señor Viṣṇu. En verdad, has aparecido a partir del cuerpo del rey Vena para proteger los principios religiosos.

SIGNIFICADO

La manera en que el Señor Viṣṇu mata a los demonios y protege a los fieles se menciona en el Bhagavad-gītā:

paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām dharma-saṁsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo milenio tras milenio.» (Bg. 4.8)

En dos manos, el Señor Viṣṇu siempre lleva una maza y un cakra para matar a los demonios, y en Sus otras dos manos sostiene una caracola y un loto para dar protección a Sus devotos. Cuando Su encarnación está presente en este planeta o en este universo, el Señor mata a los demonios y protege a Sus devotos simultáneamente. A veces el Señor Viṣṇu aparece en persona como el Señor Kṛṣṇa o el Señor Rāma. Todas estas apariciones se mencionan en los śāstras. A veces aparece como un śaktyāveśa-avatāra, como el Señor Buddha. Como se explicó antes, estos śaktyāveśa-avatāras son encarnaciones del poder de Viṣṇu investido en una entidad viviente. Las entidades vivientes también son partes integrales del Señor Viṣṇu, pero no son tan poderosas; por lo tanto, cuando una entidad viviente desciende como encarnación de Viṣṇu, es especialmente apoderada por el Señor.

Cuando se describe al rey Pṛthu como una encarnación del Señor Viṣṇu, debe entenderse que es un śaktyāveśa-avatāra, parte integral del Señor Viṣṇu, y que está específicamente apoderado por Él. Cualquier ser viviente que actúe como encarnación del Señor Viṣṇu es así apoderado por el Señor Viṣṇu para predicar el culto del bhakti. Tal persona puede actuar como el Señor Viṣṇu y derrotar a los demonios con argumentos, y predicar el culto del bhakti exactamente conforme a los

principios del śāstra. Como se indica en el Bhagavad-gītā, siempre que encontramos a alguien que predica extraordinariamente el culto del bhakti, debemos saber que está especialmente apoderado por el Señor Viṣṇu o el Señor Kṛṣṇa. Como se confirma en el Caitanya-caritāmṛta, kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana: uno no puede explicar las glorias del santo nombre del Señor sin estar específicamente apoderado por Él. Si uno critica o le busca defectos a semejante personalidad apoderada, ha de ser considerado un ofensor contra el Señor Viṣṇu y es punible. Aunque tales ofensores puedan vestirse como vaiṣṇavas, con falso tilaka y mālā, el Señor nunca los perdona si ofenden a un vaiṣṇava puro. Hay muchos ejemplos de esto en los śāstras.

4.19.38

sa tvaṁ vimṛśyāsya bhavaṁ prajāpate
saṅkalpanaṁ viśva-sṛjāṁ pipīpṛhi
aindrīṁ ca māyām upadharma-mātaraṁ
pracaṇḍa-pākhaṇḍa-pathaṁ prabho jahi

PALABRA POR PALABRA

saḥ — lo que antes se dijo; *tvam* — tú; *vimṛśya* — considerando; *asya* — del mundo; *bhavam* — la existencia; *prajā-pate* — ¡oh, protector del pueblo!; *saṅkalpanam* — la determinación; *viśva-sṛjām* — de los progenitores del mundo; *pipīpṛhi* — sencillamente satisface; *aindrīm* — creada por el rey del cielo; *ca* —

también; *māyām* — ilusión; *upadharma* — del sistema irreligioso de supuesto *sannyāsa*; *mātaram* — la madre; *pracaṇḍa* — furiosa, peligrosa; *pākhaṇḍa-patham* — la senda de las actividades pecaminosas; *prabho* — ¡oh, Señor!; *jahi* — por favor, conquista.

TRADUCCIÓN

¡Oh, protector del pueblo!, por favor, considera la razón por la que el Señor Viṣṇu Se ha encarnado en ti. Los principios irreligiosos que Indra ha creado no son más que las madres de muchas religiones indeseables. De modo que, por favor, acaba con esas imitaciones inmediatamente.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā se dirige al rey Pṛthu como prajāpate solo para recordarle su gran responsabilidad de mantener la paz y la prosperidad de los ciudadanos. La Suprema Personalidad de Dios apoderó a Mahārāja Pṛthu únicamente con ese propósito. Es deber del rey ideal velar por que la gente ejecute debidamente los principios religiosos. El Señor Brahmā le pidió especialmente al rey Pṛthu que conquistara los seudoprincipios religiosos producidos por el rey Indra. En otras palabras, es deber del Estado o del rey poner fin a los seudosistemas religiosos producidos por personas sin escrúpulos. En su origen, un principio religioso es uno solo, dado por la Suprema Personalidad de Dios, y desciende a través del canal de la sucesión discipular en dos formas. El Señor Brahmā le pidió a

Pṛthu Mahārāja que desistiera de su innecesaria competencia con Indra, que estaba decidido a impedir que Pṛthu Mahārāja completara cien yajñas. En lugar de crear reacciones adversas, era mejor que Mahārāja Pṛthu detuviera los yajñas en interés de su propósito original como encarnación. Ese propósito era establecer un buen gobierno y poner las cosas en el orden correcto.

4.19.39

maitreya uvāca
itthaṁ sa loka-guruṇā
samādiṣṭo viśāmpatiḥ
tathā ca kṛtvā vātsalyaṁ
maghonāpi ca sandadhe

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó hablando; *ittham* — así; *saḥ* — el rey Pṛthu; *loka-guruṇā* — por el maestro original de todos, el Señor Brahmā; *samādiṣṭaḥ* — siendo aconsejado; *viśām-patiḥ* — el rey, señor del pueblo; *tathā* — de ese modo; *ca* — también; *kṛtvā* — habiendo hecho; *vātsalyam* — afecto; *maghonā* — con Indra; *api* — incluso; *ca* — también; *sandadhe* — se reconcilió.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Al escuchar esos consejos del Señor Brahmā, el maestro supremo, el rey Pṛthu abandonó su anhelo por ejecutar yajñas y, con gran afecto, se reconcilió con el rey Indra.

4.19.40

kṛtāvabhṛtha-snānāya
pṛthave bhūri-karmaṇe
varān dadus te varadā
ye tad-barhiṣi tarpitāḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛta — habiendo celebrado; *avabhṛtha-snānāya* — bañarse después del sacrificio; *pṛthave* — al rey Pṛthu; *bhūri-karmaṇe* — famoso por ejecutar muchos actos virtuosos; *varān* — bendiciones; *daduḥ* — dieron; *te* — todos ellos; *vara-dāḥ* — los semidioses, quienes conceden las bendiciones; *ye* — los cuales; *tat-barhiṣi* — en la celebración de aquel *yajña*; *tarpitāḥ* — se sintieron complacidos.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Pṛthu Mahārāja se bañó, como es costumbre después de las celebraciones de yajña, y recibió las bendiciones de los semidioses, que estaban muy complacidos con sus gloriosas actividades.

SIGNIFICADO

Yajña significa el Señor Viṣṇu, pues todo *yajña* tiene por objetivo complacer a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Los semidioses conceden bendiciones a los que ejecutan *yajñas,* porque las celebraciones de sacrificio les complacen de una forma natural. Cuando se vierte agua en la raíz del árbol, las ramas, el tronco, las ramitas, las flores y las hojas se sienten satisfechas. De la misma manera, cuando se provee de alimento al estómago, todas las partes del cuerpo se rejuvenecen. Y, análogamente, quien satisface al Señor Viṣṇu mediante la ejecución de *yajña,* al mismo tiempo satisface a todos los semidioses. Los semidioses, a su vez, ofrecen bendiciones a ese devoto. El devoto puro no pide bendiciones directamente a los semidioses. Su única ocupación es servir a la Suprema Personalidad de Dios. De modo que nunca le falta nada de lo que proporcionan los semidioses.

4.19.41

viprāḥ satyāśiṣas tuṣṭāḥ
śraddhayā labdha-dakṣiṇāḥ
āśiṣo yuyujuḥ kṣattar
ādi-rājāya sat-kṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

viprāḥ — todos los *brāhmaṇas*; *satya* — verdaderas; *āśiṣaḥ* — cuyas bendiciones; *tuṣṭāḥ* — estando muy satisfechos; *śraddhayā* — con gran respeto; *labdha-dakṣiṇāḥ* — que obtuvieron recompensas; *āśiṣaḥ* — bendiciones; *yuyujuḥ* — ofrecieron; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *ādi-rājāya* — al rey original; *sat-kṛtāḥ* — siendo honrados.

TRADUCCIÓN

Con gran respeto, el rey original, Pṛthu, ofreció todo tipo de recompensas a los brāhmaṇas que estaban en el sacrificio. Todos esos brāhmaṇas, sintiéndose muy satisfechos, ofrecieron al rey sus bendiciones de todo corazón.

4.19.42

tvayāhūtā mahā-bāho
sarva eva samāgatāḥ
pūjitā dāna-mānābhyāṁ
pitṛ-devarṣi-mānavāḥ

PALABRA POR PALABRA

tvayā — por ti; *āhūtāḥ* — fueron invitados; *mahā-bāho* — ¡oh, tú, que eres grande y de poderosos brazos!; *sarve* — todos; *eva* — ciertamente; *samāgatāḥ* — reunidos; *pūjitāḥ* — fueron honrados; *dāna* — con caridad; *mānābhyām* — y con respeto; *pitṛ* — los

habitantes de Pitṛloka; *deva* — los semidioses; *ṛṣi* — los grandes sabios; *mānavāḥ* — así como también hombres comunes.

TRADUCCIÓN

Todos los grandes sabios y brāhmaṇas dijeron: ¡Oh, poderoso rey!, por tu invitación, todas las clases de entidades vivientes han asistido a esta asamblea. Han venido de Pitṛloka y de los planetas celestiales, y tanto grandes sabios como hombres comunes han asistido a esta reunión. Ahora todos ellos están muy satisfechos por tus tratos y tu caridad hacia ellos. Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimonoveno del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los cien sacrificios de caballos del rey Pṛthu». SB 4.20: La aparición del Señor Viṣṇu en la arena del sacrificio de Mahārāja Pṛthu 20. La aparición del Señor Viṣṇu en la arena del sacrificio de Mahārāja Pṛthu

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimonoveno del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Los cien sacrificios de caballo del rey Pṛthu».

Capítulo 20

4.20.1

maitreya uvāca
bhagavān api vaikuṇṭhaḥ
sākaṁ maghavatā vibhuḥ
yajñair yajña-patis tuṣṭo
yajña-bhuk tam abhāṣata

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *api* — también; *vaikuṇṭhaḥ* — el Señor de Vaikuṇṭha; *sākam* — junto con; *maghavatā* — el rey Indra; *vibhuḥ* — el Señor; *yajñaiḥ* — con los sacrificios; *yajña-patiḥ* — el Señor de todos los *yajñas*; *tuṣṭaḥ* — satisfecho; *yajña-bhuk* — el disfrutador del *yajña*; *tam* — al rey Pṛthu; *abhāṣata* — dijo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, muy satisfecho con la celebración de noventa y nueve sacrificios de caballo, la Suprema Personalidad de Dios,

Viṣṇu, apareció en el lugar en compañía del rey Indra. Una vez allí, el Señor Viṣṇu comenzó a hablar.

4.20.2

śrī-bhagavān uvāca
eṣa te 'kārṣīd bhaṅgaṁ
haya-medha-śatasya ha
kṣamāpayata ātmānam
amuṣya kṣantum arhasi

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, habló; *eṣaḥ* — el Señor Indra; *te* — tú; *akārṣīt* — celebrados; *bhaṅgam* — perturbación; *haya* — caballo; *medha* — sacrificio; *śatasya* — de los cien; *ha* — en verdad; *kṣamāpayataḥ* — que pide perdón; *ātmānam* — a ti mismo; *amuṣya* — a él; *kṣantum* — perdonar; *arhasi* — debes.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, dijo: Mi querido rey Pṛthu, Indra, el rey del cielo, ha impedido que celebraras cien sacrificios. Ahora ha venido conmigo para pedirte perdón. Por favor, discúlpalo.

SIGNIFICADO

En este verso la palabra ātmānam es muy significativa. Entre los yogīs y los jñānīs existe la costumbre de dirigirse unos a otros (incluso a un hombre corriente) como «uno mismo», pues el trascendentalista jamás acepta que un ser viviente sea el cuerpo. Como el ser individual es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, el ser y el Superser no son cualitativamente diferentes. Como explicará el siguiente verso, el cuerpo no es más que una cubierta superficial, y, por consiguiente, un trascendentalista avanzado no hará distinción entre un ser y otro.

4.20.3

sudhiyaḥ sādhavo loke
naradeva narottamāḥ
nābhidruhyanti bhūtebhyo
yarhi nātmā kalevaram

PALABRA POR PALABRA

su-dhiyaḥ — las personas más inteligentes; *sādhavaḥ* — con inclinación a realizar actividades benéficas; *loke* — en este mundo; *nara-deva* — ¡oh, rey!; *nara-uttamāḥ* — el mejor de los seres humanos; *na abhidruhyanti* — nunca desean el mal; *bhūtebhyaḥ* — a otras entidades vivientes; *yarhi* — porque; *na* — nunca; *ātmā* — el ser o alma; *kalevaram* — este cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando alguien posee una inteligencia avanzada y está deseoso de llevar a cabo actividades benéficas, se le considera el mejor de los seres humanos. Un ser humano avanzado nunca desea el mal a los demás. Las personas de inteligencia avanzada siempre son conscientes de que el cuerpo material es diferente del alma.

SIGNIFICADO

En la vida diaria vemos que, cuando un loco comete un asesinato, hasta un juez de un alto tribunal lo disculpa. La idea es que la entidad viviente siempre es pura, porque es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando cae en las garras de la energía material, se vuelve víctima de las tres modalidades de la naturaleza material. En efecto, haga lo que haga, lo hace bajo la influencia de la naturaleza material. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

na kartṛtvaṁ na karmāṇi lokasya sṛjati prabhuḥ na karma-phala-saṁyogaṁ svabhāvas tu pravartate

«El espíritu encarnado, amo de la ciudad de su cuerpo, no crea actividades, ni induce a la gente a actuar, ni crea los frutos de la acción. Todo esto lo ejecutan las modalidades de la naturaleza material» (Bg. 5.14).

En realidad, la entidad viviente, o el alma, no hace nada; todo se hace bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Cuando un hombre está enfermo, los síntomas de la enfermedad se vuelven fuente de toda clase de dolor. Aquellos que están avanzados en el estado de conciencia trascendental, o conciencia de Kṛṣṇa, nunca sienten envidia, ni del alma ni de las actividades del alma bajo la influencia de la naturaleza material. A los trascendentalistas avanzados se los llama sudhiyaḥ. Sudhī significa inteligencia, sudhī significa sumamente avanzado, y sudhī significa devoto. Aquel que es a la vez devoto y sumamente avanzado en inteligencia no toma medidas contra el alma ni contra el cuerpo. Si hay alguna discrepancia, perdona. Se dice que el perdón es una cualidad de aquellos que avanzan en el conocimiento espiritual.

4.20.4

puruṣā yadi muhyanti
tvādṛśā deva-māyayā
śrama eva paraṁ jāto
dīrghayā vṛddha-sevayā

PALABRA POR PALABRA

puruṣāḥ — personas; *yadi* — si; *muhyanti* — se confunden; *tvādṛśāḥ* — como tú; *deva* — del Señor Supremo; *māyayā* — por la energía; *śramaḥ* — esfuerzo; *eva* — ciertamente; *param* — solo;

jātaḥ — producido; *dīrghayā* — durante mucho tiempo; *vṛddha-sevayā* — por servir a los superiores.

TRADUCCIÓN

Si una personalidad como tú, que has cumplido las instrucciones de los ācāryas anteriores y que, por lo tanto, eres muy avanzado, te ves arrastrado por la influencia de Mi energía material, todo tu avance puede considerarse una simple pérdida de tiempo.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *vṛddha-sevayā*. *Vṛddha* significa «anciano». *Sevayā* significa «mediante el servicio». Los *ācāryas,* las almas liberadas, son la fuente del conocimiento perfecto. Sin ser educado por el sistema de *paramparā,* no se puede alcanzar la perfección del conocimiento. Pṛthu Mahārāja había recibido una educación completa conforme a ese sistema; por lo tanto, no merecía ser considerado un hombre corriente, como aquellos cuya existencia se basa únicamente en el concepto corporal y siempre están confundidos por la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

4.20.5

ataḥ kāyam imaṁ vidvān
avidyā-kāma-karmabhiḥ

ārabdha iti naivāsmin
pratibuddho 'nuṣajjate

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — por lo tanto; *kāyam* — cuerpo; *imam* — este; *vidvān* — quien conoce; *avidyā* — por nesciencia; *kāma* — deseos; *karmabhiḥ* — y por actividades; *ārabdhaḥ* — creado; *iti* — de este modo; *na* — nunca; *eva* — ciertamente; *asmin* — a este cuerpo; *pratibuddhaḥ* — el que conoce; *anuṣajjate* — se apega.

TRADUCCIÓN

Quienes conocen plenamente el concepto corporal de la vida, que saben que el cuerpo está compuesto de nesciencia, deseos y actividades derivadas de la ilusión, no se apegan al cuerpo.

SIGNIFICADO

Como se afirma en un verso anterior, aquellos que poseen buena inteligencia (sudhiyaḥ) no aceptan ser el cuerpo. Siendo una creación de la nesciencia, el cuerpo tiene dos tipos de actividades. En el concepto corporal, cuando pensamos que la complacencia de los sentidos nos ayudará, estamos en la ilusión. Otra clase de ilusión consiste en pensar que uno se volverá feliz tratando de satisfacer los deseos que surgen del cuerpo ilusorio, o alcanzando la elevación a los sistemas planetarios superiores, o ejecutando diversos tipos de rituales védicos. Todo esto es ilusión. De manera similar, las actividades materiales realizadas

en aras de la emancipación política y las actividades sociales y humanitarias realizadas con la idea de que la gente del mundo será feliz son también ilusorias, porque el principio básico es el concepto corporal, que es ilusorio. Cualquier cosa que deseemos o ejecutemos bajo el concepto corporal es ilusión. En otras palabras, el Señor Viṣṇu informó a Pṛthu Mahārāja de que, aunque las ejecuciones de sacrificio sentaban un ejemplo para la gente común, en lo que concernía a su propia persona no había necesidad de tales ejecuciones de sacrificio. Como se confirma en el Bhagavad-gītā:

traiguṇya-viṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna nirdvandvo nitya-sattva-stho niryoga-kṣema ātmavān

«Los Vedas tratan principalmente del tema de las tres modalidades de la naturaleza material. Elévate por encima de esas modalidades, oh, Arjuna. Sé trascendental a todas ellas. Libérate de todas las dualidades y de toda ansiedad por la ganancia y la seguridad, y establécete en el ser» (Bg. 2.45).

Las ejecuciones rituales que se recomiendan en los Vedas dependen principalmente de las tres modalidades de la naturaleza material. Por consiguiente, se aconsejó a Arjuna que trascendiera las actividades védicas. Las actividades que se aconsejó a Arjuna ejecutar eran las actividades trascendentales del servicio devocional.

4.20.6

asaṁsaktaḥ śarīre 'sminn
amunotpādite gṛhe
apatye draviṇe vāpi
kaḥ kuryān mamatāṁ budhaḥ

PALABRA POR PALABRA

asaṁsaktaḥ — estando desapegada; *śarīre* — del cuerpo; *asmin* — este; *amunā* — por ese concepto corporal; *utpādite* — producidos; *gṛhe* — casa; *apatye* — hijos; *draviṇe* — riqueza; *vā* — o; *api* — también; *kaḥ* — quién; *kuryāt* — haría; *mamatām* — afinidad; *budhaḥ* — persona erudita.

TRADUCCIÓN

¿Cómo puede una persona de gran erudición, que no siente la menor afinidad por el concepto corporal de la vida, verse afectada por él en lo relativo a la casa, los hijos, la riqueza y demás productos del cuerpo?

SIGNIFICADO

Las ceremonias rituales védicas tienen, ciertamente, por objeto complacer a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Sin embargo, mediante tales actividades uno no satisface de hecho al Señor. Más bien, con la sanción del Señor, uno trata de satisfacer sus propios sentidos. En otras palabras, a los

materialistas que están especialmente interesados en la complacencia de los sentidos se les concede el permiso o la licencia de disfrutar de la complacencia de los sentidos mediante la ejecución de las ceremonias rituales védicas. Esto se denomina traiguṇya-viṣayā vedāḥ. Las ejecuciones védicas se basan en las tres modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están elevados por encima de la condición material no tienen el menor interés en tales ejecuciones védicas. Más bien, están interesados en los deberes más elevados del trascendental servicio amoroso a la Suprema Personalidad de Dios. Ese servicio devocional se denomina nistraiguṇya. El servicio devocional al Señor nada tiene que ver con el concepto material de comodidad corporal.

4.20.7

ekaḥ śuddhaḥ svayaṁ-jyotir
nirguṇo 'sau guṇāśrayaḥ
sarva-go 'nāvṛtaḥ sākṣī
nirātmātmātmanaḥ paraḥ

PALABRA POR PALABRA

ekaḥ — uno; *śuddhaḥ* — puro; *svayam* — ser; *jyotiḥ* — refulgente; *nirguṇaḥ* — sin cualidades materiales; *asau* — ese; *guṇa-āśrayaḥ* — el receptáculo de las buenas cualidades; *sarva-gaḥ* — capaz de ir a todas partes; *anāvṛtaḥ* — sin estar cubierto por la materia; *sākṣī* — testigo; *nirātmā* — sin otro yo; *ātma-ātmanaḥ* — al cuerpo y la mente; *paraḥ* — trascendental.

TRADUCCIÓN

El alma individual es una, pura, inmaterial y con refulgencia propia. Es el receptáculo de todas las buenas cualidades, y está en todas partes. Carece de coberturas materiales, y es el testigo de todas las actividades. Se distingue completamente de las demás entidades vivientes, y es trascendental a todas las almas encarnadas.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se emplean dos palabras significativas: asaṁsaktaḥ, que significa «sin apego», y budhaḥ, que significa «que conoce plenamente todas las cosas». Por pleno conocimiento se entiende que uno debe conocer su propia posición constitucional, así como la posición de la Suprema Personalidad de Dios. Según Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en este verso el Señor Viṣṇu Se describe a Sí mismo, o al Paramātmā. El Paramātmā siempre se distingue del alma encarnada, así como del mundo material. Por eso se Lo ha descrito como para. Ese para, o Suprema Personalidad de Dios, es eka, que significa uno. El Señor es uno, mientras que las almas condicionadas encarnadas dentro del mundo material existen en una gran variedad de formas. Hay semidioses, seres humanos, animales, árboles, aves, abejas, etc. Así pues, las entidades vivientes no son eka, sino muchas. Como se confirma en los Vedas: nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām. Las entidades vivientes, que son muchas y que están enredadas en este mundo

material, no son puras. La Suprema Personalidad de Dios, en cambio, es pura y desapegada. Por estar cubiertas por el cuerpo material, las entidades vivientes no son refulgentes por sí mismas, pero la Suprema Personalidad de Dios, el Paramātmā, es refulgente por Sí mismo. Las entidades vivientes, por estar contaminadas por las modalidades de la naturaleza material, se denominan saguṇa, mientras que el Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, es nirguṇa, por no estar bajo la influencia de las modalidades materiales. Las entidades vivientes, por estar enjauladas en las cualidades materiales, son guṇāśrita, mientras que la Suprema Personalidad de Dios es guṇāśraya. La visión del alma condicionada está cubierta por la contaminación material; por consiguiente, no puede ver la causa de su acción resultante ni puede ver sus vidas pasadas. La Suprema Personalidad de Dios, por no estar cubierta por un cuerpo material, es el testigo de todas las actividades de la entidad viviente. Pero ambos, la entidad viviente y el Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, son ātmā, o espíritu. Son uno en cualidad, y, sin embargo, son diferentes en muchos aspectos, en especial en lo que respecta a las seis opulencias que la Suprema Personalidad de Dios posee en plenitud. Pleno conocimiento significa que la jīva-ātmā, la entidad viviente, debe conocer tanto su posición como la posición del Supremo. Eso es pleno conocimiento.

4.20.8

> *ya evaṁ santam ātmānam*
> *ātma-sthaṁ veda pūruṣaḥ*

nājyate prakṛti-stho 'pi
tad-guṇaiḥ sa mayi sthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo aquel que; *evam* — de ese modo; *santam* — existir; *ātmānam* — el alma individual y Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-stham* — situada en su cuerpo; *veda* — sabe; *pūruṣaḥ* — persona; *na* — nunca; *ajyate* — se ve afectada; *prakṛti* — en la naturaleza material; *sthaḥ* — situada; *api* — aunque; *tat-guṇaiḥ* — por las modalidades materiales de la naturaleza; *saḥ* — esa persona; *mayi* — en Mí; *sthitaḥ* — situada.

TRADUCCIÓN

Aunque permanezca en la naturaleza material, aquel que goza de ese modo del conocimiento pleno sobre el ātmā y Paramātmā, nunca se ve afectado por las modalidades de la naturaleza material, pues siempre mora en Mi servicio amoroso trascendental.

SIGNIFICADO

Cuando la Suprema Personalidad de Dios aparece en este mundo material, no es afectada por las modalidades de la naturaleza material. De manera similar, aquellos que siempre están conectados con la Suprema Personalidad de Dios, aunque se encuentren dentro del cuerpo material o del mundo material, no son afectados por las cualidades materiales. Esto se explica muy bien en el Bhagavad-gītā:

māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate

«Aquel que se ocupa en pleno servicio devocional, y que no cae bajo ninguna circunstancia, de inmediato trasciende las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (Bg. 14.26).

De este modo, aquel que se ocupa de manera inquebrantable en el servicio devocional del Señor supera las cualidades materiales y alcanza la comprensión del Brahman. A este respecto, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que, si una persona siempre se ocupa en el servicio del Señor con su cuerpo, sus palabras y su mente, ha de considerársela liberada, aunque viva en el mundo material.

4.20.9

yaḥ sva-dharmeṇa māṁ nityaṁ
nirāśīḥ śraddhayānvitaḥ
bhajate śanakais tasya
mano rājan prasīdati

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *sva-dharmeṇa* — con los deberes de su ocupación; *mām* — a Mí; *nityam* — regularmente; *nirāśīḥ* — sin motivación alguna; *śraddhayā* — de fe y devoción; *anvitaḥ* — dotado; *bhajate* — adora; *śanakaiḥ* — gradualmente; *tasya* — su;

manaḥ — mente; *rājan* — ¡oh, rey Pṛthu!; *prasīdati* — alcanza plena satisfacción.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, continuó: Mi querido rey Pṛthu, cuando alguien cumple los deberes propios de su ocupación y se dedica a Mi servicio devocional sin buscar ganancias materiales, poco a poco alcanza una gran satisfacción interior.

SIGNIFICADO

Este verso se confirma también en el Viṣṇu Purāṇa. Los deberes prescritos se conocen como varṇāśrama-dharma y se aplican a las cuatro divisiones de la vida material y espiritual, a saber, brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya y śūdra, y brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha y sannyāsa. Si uno trabaja conforme al sistema varṇāśrama-dharma y no desea resultados fruitivos, obtiene satisfacción gradualmente. Cumplir con el propio deber prescrito como medio de prestar servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios es la meta última de la vida. El Bhagavad-gītā confirma esto como el proceso del karma-yoga. En otras palabras, debemos actuar únicamente para la satisfacción y el servicio del Señor. De lo contrario, quedaremos enredados por las acciones resultantes.

Todo el mundo está situado en su deber prescrito, pero el propósito de las ocupaciones materiales no debe ser la ganancia material. Más bien, todos deben ofrecer los resultados de sus

actividades ocupacionales. El brāhmaṇa, en especial, debe ejecutar sus deberes prescritos no en aras de la ganancia material, sino para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. El kṣatriya, el vaiśya y el śūdra deben trabajar de manera similar. En este mundo material todos están ocupados en diversos deberes profesionales y prescritos, pero el propósito de tales actividades debe ser complacer a la Suprema Personalidad de Dios. El servicio devocional es muy sencillo, y cualquiera puede adoptarlo. Que uno siga siendo lo que es; solo necesita instalar la Deidad del Señor Supremo en su hogar. La Deidad puede ser Rādhā-Kṛṣṇa o Lakṣmī-Nārāyaṇa (hay muchas otras formas del Señor). De este modo, un brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya o śūdra puede adorar a la Deidad con los resultados de su honrado trabajo. Sea cual sea el deber prescrito de uno, debe adoptar los medios devocionales de oír, cantar, recordar, adorar, ofrecerlo todo al Señor y ocuparse en Su servicio. De esta manera uno puede ocuparse muy fácilmente en el servicio del Señor. Cuando el Señor está complacido con el servicio de uno, la misión de la vida queda cumplida.

4.20.10

parityakta-guṇaḥ samyag
darśano viśadāśayaḥ
śāntiṁ me samavasthānaṁ
brahma kaivalyam aśnute

PALABRA POR PALABRA

parityakta-guṇaḥ — el que deja de relacionarse con las modalidades materiales de la naturaleza; *samyak* — ecuánime; *darśanaḥ* — cuya visión; *viśada* — libre de contaminación; *āśayaḥ* — cuya mente o corazón; *śāntim* — paz; *me* — a Mí; *samavasthānam* — igual situación; *brahma* — espíritu; *kaivalyam* — libertad de la contaminación material; *aśnute* — alcanza.

TRADUCCIÓN

Cuando el corazón queda limpio de toda contaminación material, la mente del devoto se vuelve más amplia y transparente, y él puede ver las cosas con ecuanimidad. En esa etapa de la vida hay paz, y uno se sitúa en igualdad conmigo como sac-cid-ānanda-vigraha.

SIGNIFICADO

El concepto *māyāvāda* de *kaivalya* no es el mismo que el de la comunidad *vaiṣṇava*. El *māyāvādī* cree que tan pronto como se libere de la contaminación material, se fundirá en la existencia del Supremo. El filosofo *vaiṣṇava,* que entiende tanto su posición como la posición de la Suprema Personalidad de Dios, tiene otro concepto distinto de *kaivalya*. En el estado libre de contaminación, la entidad viviente entiende que es un servidor eterno del Supremo; ese estado recibe el nombre de comprensión del Brahman, y es la perfección espiritual de la entidad viviente. Esa armonía es muy fácil de alcanzar. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* al ocuparnos en el servicio amoroso

trascendental del Señor, inmediatamente nos situamos en el plano trascendental de *kaivalya,* es decir, en el Brahman.

4.20.11

udāsīnam ivādhyakṣaṁ
dravya-jñāna-kriyātmanām
kūṭa-stham imam ātmānaṁ
yo vedāpnoti śobhanam

PALABRA POR PALABRA

udāsīnam — indiferente; *iva* — simplemente; *adhyakṣam* — el superintendente; *dravya* — de los elementos físicos; *jñāna* — sentidos para adquirir conocimiento; *kriyā* — sentidos de trabajo; *ātmanām* — y de la mente; *kūṭa-stham* — fija; *imam* — esta; *ātmānam* — alma; *yaḥ* — todo el que; *veda* — sabe; *āpnoti* — obtiene; *śobhanam* — toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Todo el que sabe que el cuerpo material, que está compuesto de cinco elementos densos, los órganos de los sentidos, los sentidos de trabajo y la mente, actúa simplemente bajo la supervisión del alma inmutable es un candidato para la liberación del cautiverio material.

SIGNIFICADO

Este verso describe cómo uno puede liberarse del cautiverio material. El primer punto es que uno debe saber que el alma es diferente del cuerpo. El alma se denomina dehī, o aquel que posee el cuerpo, y el cuerpo material se denomina deha, o la encarnación del alma. El cuerpo cambia a cada instante, pero el alma es fija; por consiguiente, al alma se la denomina kūṭastham. El cambio de cuerpo lo provocan las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza. Aquel que ha comprendido la posición fija del alma no debe perturbarse por las interacciones que entran y salen, en forma de felicidad y aflicción, de las modalidades de la naturaleza material. También en el Bhagavad-gītā el Señor Kṛṣṇa recomienda que, puesto que la felicidad y la aflicción van y vienen debido a la interacción de las modalidades de la naturaleza sobre el cuerpo, uno no debe perturbarse por esos movimientos externos. Aunque a veces uno se vea absorto en esos movimientos externos, ha de aprender a tolerarlos. La entidad viviente siempre debe permanecer indiferente a la acción y reacción del cuerpo externo.

El Señor Kṛṣṇa dice en el Bhagavad-gītā que el cuerpo, hecho de los elementos físicos densos (tierra, agua, fuego, aire y éter) y los elementos sutiles (mente, inteligencia y ego), es completamente diferente del alma propiamente dicha. Por lo tanto, uno no debe perturbarse por la acción y reacción de estos ocho elementos materiales densos y sutiles. El proceso práctico para alcanzar esta etapa de indiferencia consiste en ejecutar servicio devocional. Solo aquel que se ocupa constantemente en

servicio devocional las veinticuatro horas del día puede permanecer indiferente a la acción y reacción del cuerpo externo. Cuando un hombre está absorto en un pensamiento determinado, no oye ni ve ninguna actividad externa, aunque se realice en su presencia. De manera similar, aquellos que están plenamente absortos en servicio devocional no se preocupan por lo que ocurre con el cuerpo externo. Ese estado se denomina samādhi. De aquel que está verdaderamente situado en samādhi se entiende que es un yogī de primera categoría.

4.20.12

bhinnasya liṅgasya guṇa-pravāho
dravya-kriyā-kāraka-cetanātmanaḥ
dṛṣṭāsu sampatsu vipatsu sūrayo
na vikriyante mayi baddha-sauhṛdāḥ

PALABRA POR PALABRA

bhinnasya — distinta; *liṅgasya* — del cuerpo; *guṇa* — de las tres modalidades de la naturaleza material; *pravāhaḥ* — el constante cambio; *dravya* — elementos físicos; *kriyā* — actividades de los sentidos; *kāraka* — semidioses; *cetanā* — y la mente; *ātmanaḥ* — que consta de; *dṛṣṭāsu* — cuando se experimenta; *sampatsu* — felicidad; *vipatsu* — aflicción; *sūrayaḥ* — los que son avanzados en conocimiento; *na* — nunca; *vikriyante* — se perturban; *mayi* — a Mí; *baddha-sauhṛdāḥ* — atados por la amistad.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu dijo al rey Pṛthu: Mi querido rey, los constantes cambios de este mundo material se deben a las interacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. El cuerpo material está constituido por el conjunto de los cinco elementos, los sentidos, los semidioses que controlan los sentidos, y la mente, cuya agitación se debe al alma espiritual. Como el alma espiritual es completamente distinta de esa combinación de elementos materiales densos y sutiles, el devoto que posee conocimiento completo y mantiene conmigo una intensa relación de amistad y afecto nunca se ve agitado por la felicidad y la aflicción materiales.

SIGNIFICADO

Podría plantearse la pregunta de que, si la entidad viviente tiene que actuar como superintendente de las actividades de la combinación corporal, ¿cómo puede entonces permanecer indiferente a las actividades del cuerpo? La respuesta se da aquí: estas actividades son completamente diferentes de las actividades del alma espiritual de la entidad viviente. A este respecto se puede dar un ejemplo sencillo. Un hombre de negocios que viaja en automóvil se sienta en el coche, supervisa su marcha y aconseja al conductor. Sabe cuánta gasolina se gasta, y lo sabe todo acerca del coche, pero aun así está aparte del coche y le preocupan más sus negocios. Incluso mientras viaja en el coche, piensa en sus negocios y en su oficina. No tiene

conexión alguna con el coche, aunque esté sentado en él. Así como el hombre de negocios siempre está absorto en pensamientos sobre sus negocios, así también la entidad viviente puede estar absorta en pensamientos de prestar amoroso servicio al Señor. Entonces le será posible permanecer separada de las actividades del cuerpo material. Esta posición de neutralidad solo le es posible al devoto.

Aquí se emplea de manera particular la palabra baddha-sauhṛdāḥ —«unido por la amistad»—. Los karmīs, jñānīs y yogīs no pueden estar unidos en el servicio devocional. Los karmīs se ocupan por completo en las actividades del cuerpo. El objetivo de su vida es proporcionar comodidad únicamente al cuerpo. Los jñānīs tratan de salir del enredo mediante la especulación filosófica, pero no tienen estabilidad en la posición liberada. Como no se refugian bajo los pies de loto del Señor, caen de la excelsa posición de la comprensión del Brahman. Los yogīs también tienen un concepto corporal de la vida; piensan que pueden alcanzar algo espiritual ejercitando el cuerpo mediante dhāraṇā, āsana, prāṇāyāma, etc. La posición del devoto es siempre trascendental debido a su íntima relación con la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, permanecer siempre apartado de las acciones y reacciones del cuerpo y ocuparse en la propia ocupación verdadera, a saber, prestar servicio al Señor, solo les es posible a los devotos.

4.20.13

samaḥ samānottama-madhyamādhamaḥ
sukhe ca duḥkhe ca jitendriyāśayaḥ
mayopaklṛptākhila-loka-saṁyuto
vidhatsva vīrākhila-loka-rakṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

samaḥ — equilibrado; *samāna* — totalmente ecuánime; *uttama* — el que es más grande; *madhyama* — el que está en una posición intermedia; *adhamaḥ* — el que está en un nivel de vida inferior; *sukhe* — en la felicidad; *ca* — y; *duḥkhe* — en la aflicción; *ca* — y; *jita-indriya* — habiendo controlado los sentidos; *āśayaḥ* — y la mente; *mayā* — por Mí; *upaklṛpta* — dispuesto; *akhila* — toda; *loka* — la gente; *saṁyutaḥ* — acompañado; *vidhatsva* — da; *vīra* — ¡oh, héroe!; *akhila* — a todos; *loka* — a los ciudadanos; *rakṣaṇam* — protección.

TRADUCCIÓN

Mi querido y heroico rey, mantente siempre ecuánime y trata a las personas por igual, ya sean superiores a ti, se hallen en una etapa intermedia o sean inferiores a ti. No te dejes perturbar por la aflicción o la felicidad temporales. Controla plenamente tu mente y tus sentidos. En esta posición trascendental, trata de ejecutar tu deber como rey en cualquier condición de

vida en que Mi disposición te sitúe, pues tu único deber aquí es brindar protección a los ciudadanos de tu reino.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo de cómo se recibe instrucción directa de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Uno tiene que ejecutar la orden del Señor Viṣṇu, ya sea recibiéndola directamente de Él o de Su representante genuino, el maestro espiritual. Arjuna luchó en la batalla de Kurukṣetra por orden directa de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. De manera similar, aquí el Señor Viṣṇu también da órdenes a Pṛthu Mahārāja en cuanto a la ejecución de su deber. Debemos atenernos a los principios expuestos en el Bhagavad-gītā. Vyavasāyātmikā buddhiḥ: el deber de todo hombre es recibir órdenes del Señor Kṛṣṇa o de Su representante genuino y tomar esas órdenes como su vida misma, sin consideraciones personales. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura afirma que uno no debe preocuparse mucho de si va a liberarse o no, sino que simplemente debe ejecutar la orden directa recibida del maestro espiritual. Si uno se atiene al principio de acatar la orden del maestro espiritual, permanecerá siempre en una posición liberada. El hombre común debe ejecutar las reglas y regulaciones del varṇāśrama-dharma trabajando en su deber prescrito conforme al sistema de castas (brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya y śūdra) y al sistema de las órdenes espirituales (brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha y sannyāsa). Si uno simplemente ejecuta de forma regular y estricta los mandatos

dados para las diferentes divisiones de la vida, entonces satisface al Señor Viṣṇu.

Como rey, Pṛthu Mahārāja recibió del Señor Viṣṇu la orden de mantenerse siempre apartado de las actividades de la situación corporal y de ocuparse siempre en el servicio del Señor, y de ese modo mantenerse en la etapa liberada. Aquí se explica la palabra baddha-sauhṛdāḥ del verso anterior. Uno puede permanecer plenamente en íntima relación con el Señor Supremo de manera directa, o recibir órdenes de Su representante genuino, el maestro espiritual, y ejecutar las órdenes con sinceridad, cuando se mantiene apartado de las actividades del cuerpo. El Señor nos ayuda dándonos indicaciones sobre cómo actuar en el servicio devocional y avanzar así por el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Él nos instruye externamente en la forma del maestro espiritual. Por lo tanto, uno no debe aceptar al maestro espiritual como un ser humano corriente. El Señor dice: ācāryaṁ māṁ vijānīyān nāvamanyeta karhicit: uno no debe tratar al maestro espiritual como un ser humano corriente, porque es el sustituto de la Suprema Personalidad de Dios (Bhāg. 11.17.27). Uno debe tratar al maestro espiritual como a la Suprema Personalidad de Dios, y jamás envidiarlo ni considerarlo un ser humano corriente. Si seguimos la instrucción del maestro espiritual y ejecutamos servicio devocional para el Señor, permaneceremos siempre libres de la contaminación de las actividades corporales o materiales, y nuestra vida será un éxito.

4.20.14

śreyaḥ prajā-pālanam eva rājño
yat sāmparāye sukṛtāt ṣaṣṭham aṁśam
hartānyathā hṛta-puṇyaḥ prajānām
arakṣitā kara-hāro 'gham atti

PALABRA POR PALABRA

śreyaḥ — auspicioso; *prajā-pālanam* — gobernar al pueblo; *eva* — sin duda; *rājñaḥ* — para el rey; *yat* — puesto que; *sāmparāye* — en la siguiente vida; *su-kṛtāt* — de las actividades piadosas; *ṣaṣṭham aṁśam* — una sexta parte; *hartā* — recaudador; *anyathā* — por el contrario; *hṛta-puṇyaḥ* — verse despojado de los resultados de las actividades piadosas; *prajānām* — de los ciudadanos; *arakṣitā* — aquel que no protege; *kara-hāraḥ* — recaudador de impuestos; *agham* — pecado; *atti* — recibe o sufre.

TRADUCCIÓN

El deber prescrito para un rey es proteger a los ciudadanos del estado. El rey que actúa de esa forma, en su siguiente vida recibe la sexta parte de los resultados de las actividades piadosas de los ciudadanos. Pero al rey o jefe ejecutivo del estado que se limite a recaudar impuestos de sus súbditos sin darles una protección digna de seres humanos, los ciudadanos lo despojarán de los resultados de sus

propias actividades piadosas, y por no haberlos protegido, tendrá que padecer el castigo correspondiente a las actividades impías de sus súbditos.

SIGNIFICADO

Podría plantearse aquí la pregunta de que, si todos se ocuparan en actividades espirituales para alcanzar la salvación y se volvieran indiferentes a las actividades del mundo material, ¿cómo podrían entonces seguir las cosas su curso? Y si las cosas han de seguir su curso como es debido, ¿cómo puede un jefe de Estado ser indiferente a tales actividades? En respuesta a esta pregunta se emplea aquí la palabra śreyaḥ, «auspicioso». La división de las actividades en la sociedad, tal como la dispuso la Suprema Personalidad de Dios, no fue creada a ciegas ni por accidente, como dicen los necios. El brāhmaṇa debe cumplir su deber correctamente, y el kṣatriya, el vaiśya e incluso el śūdra deben hacer lo mismo. Y cada uno de ellos puede alcanzar la perfección más elevada de la vida: la liberación de este cautiverio material. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā. Sve sve karmaṇy abhirataḥ saṁsiddhiṁ labhate naraḥ: «Mediante la ejecución de sus deberes prescritos, uno puede alcanzar la perfección más elevada» (Bg. 18.45).

El Señor Viṣṇu aconsejó a Mahārāja Pṛthu que a un rey no se le ordena abandonar su reino y la responsabilidad de proteger a los prajās, o ciudadanos, para irse en cambio a los Himalayas en busca de la liberación. Él puede alcanzar la liberación mientras

ejecuta sus deberes reales. El deber real, o el deber del jefe de Estado, consiste en velar por que los prajās, o la masa general de la gente, cumplan sus respectivos deberes para la salvación espiritual. Un Estado secular no exige un rey o jefe de Estado que sea indiferente a las actividades de los prajās. En el Estado moderno, el gobierno tiene muchas reglas y regulaciones para conducir los deberes de los prajās, pero el gobierno descuida velar por que los ciudadanos avancen en el conocimiento espiritual. Si el gobierno se despreocupa de este asunto, los ciudadanos actuarán de modo caprichoso, sin sentido alguno de comprensión de Dios ni de vida espiritual, y de ese modo se enredarán en actividades pecaminosas.

Un jefe de gobierno no debe ser indiferente al bienestar de la masa general de la gente mientras se limita a recaudar impuestos. El verdadero deber del rey consiste en velar por que los ciudadanos se vuelvan gradualmente conscientes de Kṛṣṇa por completo. Consciente de Kṛṣṇa significa completamente libre de toda actividad pecaminosa. Tan pronto como se erradiquen por completo las actividades pecaminosas en el Estado, no habrá más guerra, peste, hambruna ni perturbaciones de la naturaleza. Esto prevalecía de hecho durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Si un rey o jefe de gobierno es capaz de inducir a los ciudadanos a volverse conscientes de Kṛṣṇa, entonces es digno de gobernar a la masa de la gente; de lo contrario, no tiene derecho a recaudar impuestos. Si el rey vela por los intereses espirituales de los ciudadanos, puede recaudar impuestos sin dificultades. De esta manera, tanto los súbditos como el rey serán felices durante

esta vida, y en la próxima vida el rey podrá compartir una sexta parte de las actividades piadosas de los ciudadanos. De lo contrario, al recaudar impuestos de los ciudadanos pecaminosos tendrá que compartir las reacciones de sus actividades pecaminosas.

Este mismo principio puede aplicarse también a los padres y a los maestros espirituales. Si los padres simplemente engendran hijos como gatos y perros, pero no pueden salvar a sus hijos de una muerte inminente, se vuelven responsables de las actividades de sus hijos animalescos. Últimamente, esos hijos se están convirtiendo en hippies. De manera similar, si un maestro espiritual no puede dirigir a sus discípulos para que se liberen de las actividades pecaminosas, se vuelve responsable de los actos pecaminosos de ellos. Estas sutiles leyes de la naturaleza son desconocidas para los líderes actuales de la sociedad. Puesto que los líderes de la sociedad poseen un escaso caudal de conocimiento, y los ciudadanos en general son bribones y ladrones, no puede haber una situación auspiciosa para la sociedad humana. En el momento actual, el mundo entero está lleno de esa incompatible combinación de Estado y ciudadanos, y por ello hay constante tensión, guerra y ansiedad como resultado inevitable de tales condiciones sociales.

4.20.15

evaṁ dvijāgryānumatānuvṛtta-
dharma-pradhāno 'nyatamo 'vitāsyāḥ

hrasvena kālena gṛhopayātān
draṣṭāsi siddhān anurakta-lokaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *dvija* — de los *brāhmaṇas*; *agrya* — por los principales; *anumata* — aprobados; *anuvṛtta* — recibidos a través de la sucesión discipular; *dharma* — principios religiosos; *pradhānaḥ* — aquel cuyo interés principal está en; *anyatamaḥ* — desapegado; *avitā* — el protector; *asyāḥ* — de la Tierra; *hrasvena* — breve; *kālena* — en tiempo; *gṛha* — a tu hogar; *upayātān* — habiendo venido personalmente; *draṣṭāsi* — verás; *siddhān* — personalidades perfectas; *anurakta-lokaḥ* — amado por los ciudadanos.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu continuó: Mi querido rey Pṛthu, si continúas protegiendo a los ciudadanos conforme a las enseñanzas de las eruditas autoridades brahmínicas, que se reciben de maestro a discípulo por vía auditiva a través de la sucesión discipular, y si sigues los principios religiosos que esas autoridades han establecido, sin apego a ideas producto de la invención mental, todos tus súbditos serán felices y te amarán, y muy pronto podrás ver a personalidades ya liberadas de la talla de los cuatro Kumāras [Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra].

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu aconsejó al rey Pṛthu que todo el mundo debe seguir los principios del varṇāśrama-dharma; entonces, sea cual sea la posición en que uno permanezca dentro de este mundo material, su salvación queda garantizada después de la muerte. Sin embargo, en esta era, como el sistema del varṇāśrama-dharma está trastocado, es muy difícil seguir estrictamente todos los principios. El único método para alcanzar la perfección en la vida consiste en desarrollar conciencia de Kṛṣṇa. Así como el varṇāśrama-dharma lo ejecutan, desde distintas posiciones, distintos hombres, así también los principios de la conciencia de Kṛṣṇa pueden ser seguidos por todos en cada parte del mundo.

Hay un propósito específico al mencionar aquí que uno debe seguir a los dvijāgryas, los brāhmaṇas más prominentes, como Parāśara y Manu. Estos grandes sabios ya nos han dado instrucciones sobre cómo vivir conforme a los principios del varṇāśrama-dharma. De manera similar, Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī nos han dado reglas y regulaciones para volvernos devotos puros del Señor. Por lo tanto, es esencial seguir las instrucciones de los ācāryas en el sistema paramparā, que han recibido el conocimiento tal como ha sido transmitido de maestro espiritual a discípulo. De este modo, aunque vivamos en nuestra condición material de vida, podemos salir del enredo de la contaminación material sin abandonar nuestra posición. Por consiguiente, el Señor Caitanya Mahāprabhu aconseja que uno no tiene que cambiar de posición. Uno simplemente tiene que oír de la fuente perfecta (esto se denomina paramparā) y seguir los

principios para su aplicación práctica en la vida; así uno puede alcanzar la perfección más elevada de la vida, la liberación, e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En otras palabras, el cambio que se requiere es un cambio en la conciencia, no en el cuerpo. Por desgracia, en esta era caída, la gente se preocupa por el cuerpo, no por el alma. Han inventado tantos «ismos» que atañen únicamente al cuerpo, no al alma.

En la era moderna de la democracia hay tantísimos representantes del gobierno que votan leyes. Cada día sacan una ley nueva. Pero, como estas leyes no son más que invenciones mentales fabricadas por almas condicionadas e inexpertas, no pueden brindar alivio a la sociedad humana. Antiguamente, aunque los reyes eran autócratas, seguían estrictamente los principios establecidos por los grandes sabios y las personas santas. No había errores en el gobierno del país, y todo marchaba a la perfección. Los ciudadanos eran completamente piadosos, el rey recaudaba los impuestos de manera legítima, y por ello la situación era muy feliz. En el momento actual, los supuestos jefes ejecutivos son seleccionados, más o menos, de entre personas materialmente ambiciosas que solo velan por sus propios intereses personales; carecen de conocimiento de los śāstras. En otras palabras, los jefes ejecutivos son necios y bribones en el sentido estricto de las palabras, y la gente en general son śūdras. Esta combinación de necios, bribones y śūdras no puede traer paz ni prosperidad a este mundo. Por eso encontramos en la sociedad sublevaciones periódicas en forma de batallas, disturbios comunales y riñas fratricidas. En estas circunstancias,

los líderes no solo son incapaces de conducir a la gente hacia la liberación, sino que ni siquiera pueden darles paz mental. En el Bhagavad-gītā se afirma que todo aquel que vive según ideas inventadas, sin referencia a los śāstras, jamás alcanza el éxito ni logra la felicidad o la liberación después de la muerte.

4.20.16

> *varaṁ ca mat kañcana mānavendra*
> *vṛṇīṣva te 'haṁ guṇa-śīla-yantritaḥ*
> *nāhaṁ makhair vai sulabhas tapobhir*
> *yogena vā yat sama-citta-vartī*

PALABRA POR PALABRA

varam — bendición; *ca* — también; *mat* — de Mí; *kañcana* — la que quieras; *mānava-indra* — ¡oh, líder de los seres humanos!; *vṛṇīṣva* — por favor, pide; *te* — tus; *aham* — Yo; *guṇa-śīla* — por cualidades elevadas y comportamiento excelente; *yantritaḥ* — estar cautivado; *na* — no; *aham* — Yo; *makhaiḥ* — con sacrificios; *vai* — ciertamente; *su-labhaḥ* — que se obtiene fácilmente; *tapobhiḥ* — con austeridades; *yogena* — con la práctica del *yoga* místico; *vā* — o; *yat* — por lo cual; *sama-citta* — en la persona equilibrada; *vartī* — estar situado.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, estoy muy cautivado por tus elevadas cualidades y tu excelente comportamiento, y por ello

me siento muy favorablemente inclinado hacia ti. Puedes, pues, pedirme la bendición que desees. Aquel que no posee cualidades y comportamiento elevados no puede en modo alguno obtener Mi favor con la mera ejecución de sacrificios, severas austeridades o yoga místico. Yo siempre permanezco ecuánime en el corazón de aquel que también es ecuánime en todas las circunstancias.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu estaba muy complacido con el buen carácter y el comportamiento de Mahārāja Pṛthu, y le ofreció una bendición. El Señor dice abiertamente que ejecutar grandes sacrificios o someterse a las austeridades de la práctica del yoga místico no puede satisfacerlo. Él solo se complace con el carácter y el comportamiento elevados. Pero estos no pueden desarrollarse a menos que uno se vuelva un devoto puro del Señor. Todo aquel que ha desarrollado servicio devocional puro e inquebrantable hacia el Señor desarrolla sus cualidades buenas originales como alma espiritual. El alma espiritual, como parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, tiene todas las buenas cualidades del Señor. Cuando el alma espiritual está contaminada por las modalidades materiales de la naturaleza, se la considera buena o mala con referencia a las cualidades materiales. Pero cuando uno es trascendental a todas las cualidades materiales, todas las buenas cualidades se manifiestan. Estas cualidades del devoto, veintiséis en número, se enumeran así: (1) es bondadoso con todos, (2) no riñe con nadie, (3) está fijo en la Verdad Absoluta,

(4) es igual con todos, (5) es intachable, (6) es caritativo, (7) es manso, (8) es limpio, (9) es sencillo, (10) es benévolo, (11) es apacible, (12) está completamente apegado a Kṛṣṇa, (13) no tiene ningún anhelo material, (14) es humilde, (15) es estable, (16) es dueño de sí mismo, (17) no come más de lo necesario, (18) es sensato, (19) es respetuoso, (20) es modesto, (21) es grave, (22) es compasivo, (23) es amistoso, (24) es poético, (25) es experto, (26) es callado. El Señor se satisface con el desarrollo de las cualidades trascendentales de la entidad viviente, y no con la ejecución artificial de sacrificios y de yoga místico. En otras palabras, a menos que uno esté plenamente capacitado para volverse un devoto puro del Señor, no puede esperar liberarse del enredo material.

4.20.17

maitreya uvāca
sa itthaṁ loka-guruṇā
viṣvaksenena viśva-jit
anuśāsita ādeśaṁ
śirasā jagṛhe hareḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *saḥ* — él; *ittham* — de esta forma; *loka-guruṇā* — por el maestro supremo de todas las gentes; *viṣvaksenena* — por la Personalidad de Dios; *viśva-jit* — el conquistador del mundo (Mahārāja Pṛthu); *anuśāsitaḥ* — habiendo

recibido la orden; *ādeśam* — instrucciones; *śirasā* — sobre la cabeza; *jagṛhe* — aceptó; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El gran santo Maitreya continuó: Mi querido Vidura, de esta forma, Mahārāja Pṛthu, el conquistador del mundo entero, aceptó sobre su cabeza las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Se deben aceptar las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios postrándose a los pies de loto del Señor. Esto significa que todo lo que la Personalidad de Dios diga debe ser aceptado tal como es, con gran cuidado, atención y respeto. No es asunto nuestro enmendar las palabras de la Suprema Personalidad de Dios, ni hacer añadidos o alteraciones, como se ha vuelto costumbre entre muchos supuestos eruditos y *svāmīs* que comentan las palabras del *Bhagavad-gītā*. Aquí Pṛthu Mahārāja muestra el ejemplo práctico de cómo aceptar la instrucción de la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la manera de recibir conocimiento a través del sistema *paramparā*.

4.20.18

spṛśantaṁ pādayoḥ premṇā
vrīḍitaṁ svena karmaṇā

śata-kratuṁ pariṣvajya
vidveṣaṁ visasarja ha

PALABRA POR PALABRA

spṛśantam — tocar; *pādayoḥ* — los pies; *premṇā* — en éxtasis; *vrīḍitam* — avergonzado; *svena* — sus propias; *karmaṇā* — actividades; *śata-kratum* — al rey Indra; *pariṣvajya* — abrazar; *vidveṣam* — envidia; *visasarja* — abandonó; *ha* — por supuesto.

TRADUCCIÓN

Mientras el rey Indra permanecía allí, se avergonzó de sus propias actividades y se postró ante el rey Pṛthu para tocar sus pies de loto. Pero Pṛthu Mahārāja lo abrazó de inmediato con gran éxtasis y abandonó toda envidia contra él por haberle robado el caballo destinado al sacrificio.

SIGNIFICADO

Hay muchos casos en que una persona comete una ofensa a los pies de loto de un vaiṣṇava y más tarde se arrepiente. También aquí encontramos que, aunque el rey del cielo, Indra, es tan poderoso que acompañó al Señor Viṣṇu, se sintió un gran ofensor por robar el caballo de Pṛthu Mahārāja que estaba destinado al sacrificio. La Suprema Personalidad de Dios jamás excusa a quien ofende los pies de loto de un vaiṣṇava. Hay muchos ejemplos que ilustran este hecho. Ambarīṣa Mahārāja fue ofendido por Durvāsā Muni, un gran sabio y yogī místico, y

Durvāsā también tuvo que postrarse a los pies de loto de Ambarīṣa Mahārāja.

Indra decidió postrarse a los pies de loto del rey Pṛthu, pero el rey era un vaiṣṇava tan magnánimo que no quiso que Mahārāja Indra se postrara a sus pies. Lo levantó de inmediato y lo abrazó, y ambos olvidaron todos los incidentes pasados. Tanto el rey Indra como Mahārāja Pṛthu sentían envidia y estaban enojados el uno con el otro, pero, como ambos eran vaiṣṇavas, o sirvientes del Señor Viṣṇu, era su deber subsanar la causa de su envidia. Este es también un ejemplo de primera categoría de comportamiento cooperativo entre vaiṣṇavas. En los días actuales, sin embargo, como la gente no son vaiṣṇavas, pelean perpetuamente entre sí y son aniquilados sin completar la misión de la vida humana. Hay una gran necesidad de propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en el mundo, de modo que, aunque a veces la gente se enoje y se llene de malicia los unos contra los otros, debido a su conciencia de Kṛṣṇa esa rivalidad, competencia y envidia puedan subsanarse sin dificultad.

4.20.19

bhagavān atha viśvātmā
pṛthunopahṛtārhaṇaḥ
samujjihānayā bhaktyā
gṛhīta-caraṇāmbujaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *atha* — a continuación; *viśva-ātmā* — la Superalma; *pṛthunā* — por el rey Pṛthu; *upahṛta* — siéndole ofrecidos; *arhaṇaḥ* — todos los artículos de adoración; *samujjihānayā* — fue en aumento; *bhaktyā* — cuyo servicio devocional; *gṛhīta* — tomado; *caraṇa-ambujaḥ* — Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu se prodigó en adorar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que tanta misericordia le había mostrado. Mientras adoraba los pies de loto del Señor, el éxtasis de Pṛthu Mahārāja en su servicio devocional fue en aumento.

SIGNIFICADO

Cuando diversos éxtasis aparecen en el cuerpo de un devoto, ha de entenderse que su servicio devocional se ha vuelto perfecto. Hay muchos tipos de éxtasis trascendentales en las formas de llorar, reír, transpirar, caer y gritar como un loco. Todos estos síntomas son a veces visibles en el cuerpo de un devoto. Se denominan asta-sāttvika-vikāra, que significa ocho clases de transformaciones trascendentales. Nunca deben imitarse, pero, cuando un devoto se vuelve verdaderamente perfecto, estos síntomas son visibles en su cuerpo. El Señor es bhakta-vatsala, lo cual significa que se siente inclinado hacia Su devoto puro (bhakta). Por lo tanto, la trascendental relación extática entre el

Señor Supremo y Su devoto nunca es como las actividades de este mundo material.

4.20.20

prasthānābhimukho 'py enam
anugraha-vilambitaḥ
paśyan padma-palāśākṣo
na pratasthe suhṛt satām

PALABRA POR PALABRA

prasthāna — irse; *abhimukhaḥ* — dispuesto; *api* — aunque; *enam* — a él (Pṛthu); *anugraha* — por bondad; *vilambitaḥ* — detenido; *paśyan* — al ver; *padma-palāśa-akṣaḥ* — el Señor, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto; *na* — no; *pratasthe* — partió; *suhṛt* — el bienqueriente; *satām* — de los devotos.

TRADUCCIÓN

El Señor ya iba a partir, pero el comportamiento del rey Pṛthu Lo hacía sentirse tan inclinado hacia él, que no se fue. Al ver con Sus ojos de loto el comportamiento de Mahārāja Pṛthu, Se detuvo, pues Él siempre es el bienqueriente de Sus devotos.

SIGNIFICADO

Aquí las palabras suhṛt satām son muy significativas. La Suprema Personalidad de Dios siempre está muy inclinada hacia

Su devoto y siempre piensa en su bienestar. Esto no es parcialidad. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, el Señor es igual con todos (samo 'haṁ sarva-bhūteṣu), pero hacia aquel que se ocupa particularmente en Su servicio se siente muy inclinado. En otro pasaje, el Señor dice que el devoto siempre existe en Su corazón, y que Él también existe siempre en el corazón del devoto.

La especial inclinación de la Suprema Personalidad de Dios por Su devoto puro no es algo antinatural, ni es parcialidad. Por ejemplo, a veces un padre tiene varios hijos, pero siente un afecto especial por un hijo que está muy inclinado hacia él. Esto se explica en el Bhagavad-gītā (10.10):

teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te

Aquellos que se ocupan constantemente en el servicio devocional del Señor con amor y afecto están directamente en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, que está sentado como la Superalma en el corazón de todos. El Señor no está lejos del devoto. Él siempre está en el corazón de todos, pero solo el devoto puede comprender la presencia del Señor, y de ese modo está directamente conectado y recibe instrucciones del Señor a cada momento. Por consiguiente, no hay posibilidad de que un devoto se equivoque, ni hay parcialidad alguna por parte del Señor hacia Sus devotos puros.

4.20.21

sa ādi-rājo racitāñjalir hariṁ
vilokituṁ nāśakad aśru-locanaḥ
na kiñcanovāca sa bāṣpa-viklavo
hṛdopaguhyāmum adhād avasthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *ādi-rājaḥ* — el rey original; *racita-añjaliḥ* — con las manos juntas; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *vilokitum* — contemplar; *na* — no; *aśakat* — pudo; *aśru-locanaḥ* — con los ojos llenos de lágrimas; *na* — no; *kiñcana* — nada; *uvāca* — habló; *saḥ* — él; *bāṣpa-viklavaḥ* — con la voz ahogada por la emoción; *hṛdā* — con el corazón; *upaguhya* — abrazar; *amum* — al Señor; *adhāt* — permaneció; *avasthitaḥ* — de pie.

TRADUCCIÓN

El rey original, Mahārāja Pṛthu, con los ojos llenos de lágrimas y la voz entrecortada y ahogada, no podía ver al Señor con claridad ni hablar para dirigirse a Él de modo alguno. Simplemente abrazó al Señor dentro de su corazón y permaneció de pie de esa manera, con las manos juntas.

SIGNIFICADO

Así como en la Brahma-saṁhitā a Kṛṣṇa se Lo nombra como ādi-puruṣa, la personalidad original, así también al rey Pṛthu, por ser una encarnación apoderada del Señor, se lo menciona en este verso como ādi-rājaḥ, el rey original o ideal. Era un gran devoto y, al mismo tiempo, un gran héroe que conquistó todos los elementos indeseables de su reino. Era tan poderoso que estaba a la altura de luchar contra Indra, el rey del cielo. Brindaba protección a sus ciudadanos, manteniéndolos ocupados en actividades piadosas y en devoción al Señor. No recaudaba ni un solo céntimo de impuestos de los ciudadanos sin poder darles protección contra todas las calamidades. La mayor calamidad en la vida consiste en volverse ateo y, por lo tanto, pecaminoso. Si el jefe de Estado o el rey permite que los ciudadanos se vuelvan pecaminosos entregándose a la vida sexual ilícita, la intoxicación, el consumo de carne y los juegos de azar, entonces el rey es responsable, y tiene que sufrir la consiguiente secuencia de reacciones por las vidas pecaminosas de los ciudadanos, porque les recauda impuestos innecesariamente. Estos son los principios para un poder gobernante, y, como Mahārāja Pṛthu observaba todos los principios para un jefe gobernante, aquí se lo menciona como ādi-rājaḥ.

Incluso un rey responsable como Mahārāja Pṛthu puede volverse un devoto puro de primer orden. De su comportamiento podemos ver claramente cómo se llenó de éxtasis, tanto externa como internamente, en el servicio devocional puro.

Hoy mismo hemos visto en los periódicos de Bombay que el gobierno va a derogar sus leyes de prohibición. Desde el movimiento de no cooperación de Gandhi, Bombay se ha mantenido seca y no ha permitido beber a sus ciudadanos. Pero, por desgracia, los ciudadanos son tan astutos que han aumentado la destilación ilícita de licor, y, aunque no se vende públicamente en las tiendas, el licor se vende en los retretes públicos y en lugares anómalos similares. Incapaz de frenar ese contrabando ilícito, el gobierno ha decidido fabricar el licor a precios más baratos, de modo que la gente pueda obtener su provisión de intoxicación directamente del gobierno en lugar de comprarla en los retretes públicos. El gobierno no logró cambiar el corazón de los ciudadanos para que dejaran de entregarse a la vida pecaminosa, de manera que, en vez de perder los impuestos que recaudan para inflar el tesoro, han decidido fabricar licor para suministrárselo a los ciudadanos que lo anhelan.

Esta clase de gobierno no puede frenar las acciones resultantes de la vida pecaminosa, a saber, la guerra, la peste, la hambruna, los terremotos y otras perturbaciones similares. La ley de la naturaleza es que, tan pronto como hay discrepancias en las leyes de Dios (que en el Bhagavad-gītā se describen como dharmasya glāniḥ, o desobediencia a las leyes de la naturaleza o de Dios), de inmediato habrá un duro castigo en forma de súbitos estallidos de guerra. Recientemente hemos vivido una guerra entre la India y Pakistán. En catorce días ha habido inmensas pérdidas de hombres y de dinero, y se ha perturbado al mundo entero. Estas son las reacciones de la vida pecaminosa. El

movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por objeto hacer a la gente pura y perfecta. Si nos volvemos siquiera parcialmente puros, como se describe en el Bhāgavatam (naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu), mediante el desarrollo de la conciencia de Kṛṣṇa, entonces la lujuria y la codicia, las enfermedades materiales de los ciudadanos, se reducirán. Esto puede lograrse simplemente con difundir el mensaje puro del Śrīmad-Bhāgavatam, o conciencia de Kṛṣṇa. Grandes firmas comerciales e industriales han contribuido con muchos miles de rupias a un Fondo de Defensa que quema el dinero en forma de pólvora, pero, por desgracia, si se les pide que contribuyan generosamente a hacer avanzar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, se muestran reacios. En estas circunstancias, el mundo sufrirá periódicamente esos arrebatos y estallidos de guerra, que son las consecuencias de no ser consciente de Kṛṣṇa.

4.20.22

athāvamṛjyāśru-kalā vilokayann
atṛpta-dṛg-gocaram āha pūruṣam
padā spṛśantaṁ kṣitim aṁsa unnate
vinyasta-hastāgram uraṅga-vidviṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *avamṛjya* — secando; *aśru-kalāḥ* — las lágrimas de los ojos; *vilokayan* — observando; *atṛpta* — no satisfecho; *dṛk-gocaram* — visible a simple vista; *āha* — dijo;

pūruṣam — a la Suprema Personalidad de Dios; *padā* — con Sus pies de loto; *spṛśantam* — casi tocando; *kṣitim* — el suelo; *aṁse* — en el lomo; *unnate* — erguido; *vinyasta* — posada; *hasta* — de Su mano; *agram* — la parte de delante; *uraṅga-vidviṣaḥ* — de Garuḍa, el enemigo de las serpientes.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios estaba de pie, con Sus pies de loto casi tocando el suelo, mientras apoyaba el dorso de Su mano sobre el hombro levantado de Garuḍa, el enemigo de las serpientes. Mahārāja Pṛthu, secándose las lágrimas de los ojos, trataba de contemplar al Señor, pero parecía que no quedaba plenamente satisfecho de mirarlo. Por eso ofreció las siguientes oraciones.

SIGNIFICADO

El punto significativo de este verso es que el Señor estaba de pie casi al ras del suelo. Los habitantes de los sistemas planetarios superiores, desde Brahmaloka (el planeta en que vive el Señor Brahmā) hasta Svargaloka (el planeta celestial de Indra), son tan avanzados en la vida espiritual que cuando vienen a visitar este sistema planetario inferior o algún otro sistema parecido, conservan su ingravidez. Esto significa que pueden sostenerse en pie sin tocar el suelo. El Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios, pero como vive en uno de los sistemas planetarios de este universo, a veces Se comporta como uno de los semidioses

del universo. Cuando apareció por primera vez ante Pṛthu Mahārāja, no tocaba el suelo de este planeta, pero cuando Se sintió satisfecho por completo con la conducta y el carácter de Mahārāja Pṛthu, inmediatamente actuó como la Suprema Personalidad de Dios Nārāyaṇa de Vaikuṇṭha. Debido al afecto que sentía por Pṛthu Mahārāja, tocó la superficie del planeta, pero apoyó la palma de la mano en el erguido lomo de Garuḍa, Su portador, como para prevenir una caída, pues el Señor no está acostumbrado a posarse sobre la superficie de la Tierra. Todo ello da muestra del gran cariño que sentía por Pṛthu Mahārāja. Al darse cuenta de lo afortunado de su posición, Pṛthu Mahārāja no podía ver claramente al Señor, debido al éxtasis, pero a pesar de todo, con voz entrecortada, comenzó a ofrecerle oraciones.

4.20.23

pṛthur uvāca
varān vibho tvad varadeśvarād budhaḥ
kathaṁ vṛṇīte guṇa-vikriyātmanām
ye nārakāṇām api santi dehināṁ
tān īśa kaivalya-pate vṛṇe na ca

PALABRA POR PALABRA

pṛthuḥ uvāca — Pṛthu Mahārāja dijo; *varān* — bendiciones; *vibho* — mi querido Señor Supremo; *tvat* — de Ti; *vara-da-īśvarāt* — de la Suprema Personalidad de Dios, el más elevado entre los que conceden bendiciones; *budhaḥ* — una persona erudita; *katham* —

cómo; *vṛṇīte* — podría pedir; *guṇa-vikriyā* — confundida por las modalidades de la naturaleza material; *ātmanām* — de las entidades vivientes; *ye* — lo cual; *nārakāṇām* — de las entidades vivientes que viven en el infierno; *api* — también; *santi* — existe; *dehinām* — de los que poseen un cuerpo; *tān* — todos esos; *īśa* — ¡oh, Señor Supremo!; *kaivalya-pate* — ¡oh, Tú, que concedes la fusión en la existencia del Señor!; *vṛṇe* — pido; *na* — no; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el mejor de los semidioses que pueden otorgar bendiciones. ¿Por qué, entonces, habría de pedirte ninguna persona erudita bendiciones destinadas a las entidades vivientes confundidas por las modalidades de la naturaleza? Tales bendiciones se obtienen automáticamente, incluso en las vidas de las entidades vivientes que sufren en condiciones infernales. Mi querido Señor, ciertamente Tú puedes otorgar la fusión en Tu existencia, pero yo no deseo tener semejante bendición.

SIGNIFICADO

Hay distintas clases de bendiciones, conforme a los deseos de cada persona. Para los *karmīs,* la mejor bendición es elevarse a los sistemas planetarios superiores, donde la duración de la vida es muy larga, el nivel de vida es muy elevado, y se disfruta de gran felicidad. Hay otros, los *jñānīs* y los *yogīs,* que desean la bendición de fundirse en la existencia del Señor, lo cual se

denomina *kaivalya*. Por eso, el Señor recibe el calificativo de *kaivalya-pati,* el amo o Señor de la bendición que recibe el nombre de *kaivalya;* los devotos, sin embargo, reciben del Señor una bendición de otro tipo. Los devotos no ansían ni los planetas celestiales ni fundirse en la existencia del Señor. Para los devotos, *kaivalya,* fundirse en la existencia del Señor, es lo mismo que el infierno. La palabra *naraka* significa «infierno». De manera similar, todo el que vive en el mundo material recibe el calificativo de *nāraka,* porque se considera que la existencia material en sí misma es una condición de vida infernal. Pṛthu Mahārāja, sin embargo, expresó que no tenía interés ni en la bendición que desean los *karmīs* ni en la que desean los *jñānīs* y los *yogīs*. Śrīla Prabhodhānanda Sarasvatī Prabhu, un gran devoto del Señor Caitanya, ha explicado que *kaivalya* no es mejor que la vida infernal, y en lo que se refiere a los deleites de los planetas celestiales, de hecho son fuegos fatuos, fantasmagorías. Los devotos no persiguen esos objetivos. Los devotos no aspiran siquiera a la posición del Señor Brahmā o del Señor Śiva, ni desean la igualdad con el Señor Viṣṇu. Como devoto puro del Señor, Pṛthu Mahārāja dejó muy clara cuál era su posición.

4.20.24

na kāmaye nātha tad apy ahaṁ kvacin
na yatra yuṣmac-caraṇāmbujāsavaḥ

mahattamāntar-hṛdayān mukha-cyuto
vidhatsva karṇāyutam eṣa me varaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *kāmaye* — deseo; *nātha* — ¡oh, amo!; *tat* — esa; *api* — incluso; *aham* — yo; *kvacit* — en ningún momento; *na* — no; *yatra* — donde; *yuṣmat* — Tus; *caraṇa-ambuja* — de los pies de loto; *āsavaḥ* — la nectárea bebida; *mahat-tama* — de los grandes devotos; *antaḥ-hṛdayāt* — del fondo del corazón; *mukha* — de las bocas; *cyutaḥ* — ser entregado; *vidhatsva* — da; *karṇa* — oídos; *ayutam* — un millón; *eṣaḥ* — esta; *me* — mi; *varaḥ* — bendición.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, por lo tanto no deseo la bendición de fundirme en Tu existencia, pues en esa posición no existe la nectárea bebida de Tus pies de loto. Deseo la bendición de al menos un millón de oídos, pues así podré oír acerca de las glorias de Tus pies de loto de boca de Tus devotos puros.

SIGNIFICADO

En el verso anterior, Mahārāja Pṛthu se dirigió al Señor llamándolo kaivalya-pati, el amo de la liberación de la fusión en Su existencia. Esto no significa que él estuviera ansioso por la liberación kaivalya. Esto queda claro en este verso: «Mi querido Señor, no deseo semejante bendición». Mahārāja Pṛthu quería tener un millón de oídos para oír las glorias de los pies de loto del

Señor. Mencionó específicamente que las glorias del Señor deben emanar de la boca de los devotos puros, que hablan desde lo más hondo de su corazón. En el comienzo del Śrīmad-Bhāgavatam se afirma: śuka-mukhād amṛta-drava-saṁyutam: el néctar del Śrīmad-Bhāgavatam se volvió más sabroso porque emanó de la boca de Śrīla Śukadeva Gosvāmī (Bhāg. 1.1.3). Cabría pensar que estas glorias del Señor se pueden oír de cualquier parte, de la boca de devotos o de no devotos, pero aquí se menciona específicamente que las glorias del Señor deben emanar de la boca de los devotos puros. Śrī Sanātana Gosvāmī ha prohibido estrictamente oír de la boca de un no devoto. Hay muchos recitadores profesionales del Śrīmad-Bhāgavatam que narran los relatos de manera muy ornamentada, pero al devoto puro no le gusta oírlos, porque esa glorificación del Señor no es más que una vibración de sonido material. Cuando se oye de la boca de un devoto puro, la glorificación del Señor es de inmediato efectiva.

Las palabras satāṁ prasaṅgān mama vīrya-saṁvidaḥ significan que la glorificación del Señor es potente cuando se pronuncia de la boca de un devoto puro. El Señor tiene innumerables devotos por todo el universo, y han estado glorificando al Señor desde tiempo inmemorial y por un tiempo ilimitado. Pero, aun así, no pueden terminar por completo de enumerar las glorias del Señor. Por eso Pṛthu Mahārāja quería innumerables oídos, así como Rūpa Gosvāmī también deseaba tener millones de oídos y millones de lenguas para cantar y oír la glorificación del Señor. En otras palabras, si nuestros oídos siempre se ocupan en oír la glorificación del Señor, no habrá

margen para oír la filosofía māyāvāda, que es la ruina del progreso espiritual. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo que, si alguien oye a un filósofo māyāvādī predicar acerca de las actividades del Señor, aunque se trate de una descripción de la literatura Védica, en última instancia está condenado. Por oír esa filosofía māyāvāda, uno no puede llegar al destino de la perfección espiritual de la vida.

4.20.25

> *sa uttamaśloka mahan-mukha-cyuto*
> *bhavat-padāmbhoja-sudhā kaṇānilaḥ*
> *smṛtiṁ punar vismṛta-tattva-vartmanāṁ*
> *kuyogināṁ no vitaraty alaṁ varaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese; *uttama-śloka* — ¡oh, Señor a quien se alaba con versos selectos!; *mahat* — de grandes devotos; *mukha-cyutaḥ* — pronunciadas por las bocas; *bhavat* — Tus; *pada-ambhoja* — de los pies de loto; *sudhā* — de néctar; *kaṇa* — partículas; *anilaḥ* — brisa refrescante; *smṛtim* — recuerdo; *punaḥ* — de nuevo; *vismṛta* — olvidado; *tattva* — a la verdad; *vartmanām* — de personas cuyo sendero; *ku-yoginām* — de personas que no siguen la línea del servicio devocional; *naḥ* — de nosotros; *vitarati* — devuelve; *alam* — innecesarias; *varaiḥ* — otras bendiciones.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, a Ti se Te glorifica con los versos selectos que las grandes personalidades han pronunciado. Esa glorificación de Tus pies de loto es como partículas de azafrán. Cuando la vibración trascendental de las bocas de Tus grandes devotos lleva el aroma del polvo de azafrán de Tus pies de loto, la entidad viviente sumida en el olvido, poco a poco va recordando la relación eterna que la une a Tí. De esa forma, los devotos llegan gradualmente a la conclusión correcta acerca del valor de la vida. Mi querido Señor, por esa razón no necesito ninguna otra bendición que no sea la oportunidad de escuchar de labios de Tu devoto puro.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se explica que uno tiene que oír la glorificación del Señor de la boca de un devoto puro. Esto se explica aquí con mayor detalle. La vibración trascendental que emana de la boca de un devoto puro es tan poderosa que puede revivir el recuerdo, en la entidad viviente, de su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. En nuestra existencia material, bajo la influencia de la ilusoria māyā, hemos olvidado casi por completo nuestra relación eterna con el Señor, exactamente igual que un hombre que duerme muy profundamente y olvida sus deberes. En los Vedas se dice que cada uno de nosotros está durmiendo bajo la influencia de māyā.

Debemos levantarnos de ese letargo y ocuparnos en el servicio correcto, pues así podremos utilizar debidamente la facilidad de esta forma humana de vida. Como se expresa en una canción de Ṭhākura Bhaktivinoda, el Señor Caitanya dice: «jīva jāga, jīva jāga». El Señor pide a cada entidad viviente dormida que se levante y se ocupe en servicio devocional, de modo que su misión en esta forma humana de vida pueda cumplirse. Esta voz que despierta llega a través de la boca de un devoto puro.

Un devoto puro siempre se ocupa en el servicio del Señor, refugiándose en Sus pies de loto, y, por lo tanto, tiene conexión directa con las partículas de la misericordia azafranada que se hallan esparcidas sobre los pies de loto del Señor. Aunque, cuando un devoto puro habla, la articulación de su voz pueda asemejarse al sonido de este cielo material, como la voz toca las partículas del polvo azafranado de los pies de loto del Señor, la voz es espiritualmente muy poderosa. Tan pronto como una entidad viviente dormida oye la poderosa voz que emana de la boca de un devoto puro, recuerda de inmediato su relación eterna con el Señor, aunque hasta ese momento lo hubiera olvidado todo.

Por consiguiente, para un alma condicionada es muy importante oír de la boca de un devoto puro que está plenamente entregado a los pies de loto del Señor, sin ningún deseo material, conocimiento especulativo ni contaminación de las modalidades de la naturaleza material. Cada uno de nosotros es kuyogī, porque nos hemos ocupado en el servicio de este mundo

material, olvidando nuestra relación eterna con el Señor como Sus eternos sirvientes amorosos. Es nuestro deber elevarnos de la plataforma del kuyoga para volvernos suyogīs, místicos perfectos. El proceso de oír de un devoto puro se recomienda en todas las Escrituras Védicas, en especial por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Uno puede permanecer en su posición de vida —no importa cuál sea—, pero, si oye de la boca de un devoto puro, gradualmente llega a comprender su relación con el Señor y de ese modo se ocupa en Su servicio amoroso, y su vida se vuelve completamente perfecta. Por lo tanto, este proceso de oír de la boca de un devoto puro es muy importante para hacer progreso en la senda de la comprensión espiritual.

4.20.26

yaśaḥ śivaṁ suśrava ārya-saṅgame
yadṛcchayā copaśṛṇoti te sakṛt
kathaṁ guṇa-jño viramed vinā paśuṁ
śrīr yat pravavre guṇa-saṅgrahecchayā

PALABRA POR PALABRA

yaśaḥ — glorificación; *śivam* — completamente auspiciosa; *su-śravaḥ* — ¡oh, muy glorificado Señor!; *ārya-saṅgame* — en compañía de devotos avanzados; *yadṛcchayā* — de una u otra forma; *ca* — también; *upaśṛṇoti* — escuche; *te* — Tus; *sakṛt* — incluso una sola vez; *katham* — cómo; *guṇa-jñaḥ* — el que aprecia las buenas cualidades; *viramet* — puede dejar de; *vinā* — a menos

que; *paśum* — un animal; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *yat* — que; *pravavre* — aceptó; *guṇa* — Tus cualidades; *saṅgraha* — recibir; *icchayā* — con un deseo.

TRADUCCIÓN

Mi querido y muy glorificado Señor, si uno, en compañía de devotos puros, oye aunque sea una sola vez las glorias de Tus actividades, no abandona la compañía de los devotos, a menos que no sea más que un animal, pues ninguna persona inteligente sería tan descuidada como para dejar esa compañía. La perfección de cantar y oír acerca de Tus glorias fue aceptada incluso por la diosa de la fortuna, que deseaba oír acerca de Tus ilimitadas actividades y trascendentales glorias.

SIGNIFICADO

La compañía de los devotos (ārya-saṅgama) es el factor más importante en este mundo. La palabra ārya se refiere a aquellos que avanzan espiritualmente. En la historia de la raza humana, la familia aria se considera la comunidad más elevada del mundo, porque adopta la civilización Védica. La familia aria está distribuida por todo el mundo, y se la conoce como indoaria. En días prehistóricos, todos los miembros de la familia aria seguían los principios Védicos, y, por lo tanto, se volvían espiritualmente avanzados. Los reyes, conocidos como rājarṣis, estaban tan perfectamente educados como kṣatriyas, o protectores de los

ciudadanos, y tan grandemente avanzados en la vida espiritual, que los ciudadanos no tenían el menor problema.

La glorificación del Señor Supremo puede ser muy apreciada por la familia aria. Aunque no hay impedimento para los demás, los miembros de la familia aria captan muy rápidamente la esencia de la vida espiritual. ¿Cómo es que nos resulta muy fácil difundir la conciencia de Kṛṣṇa entre los europeos y los estadounidenses? La historia recoge que los estadounidenses y los europeos demostraron su capacidad cuando estaban ansiosos por expandir la colonización, pero, en el momento actual, contaminados por el avance de la ciencia material, sus hijos y nietos se están convirtiendo en réprobos. Esto se debe a que han perdido su cultura espiritual original, que es la civilización Védica. En la actualidad, estos descendientes de la familia aria están tomando muy en serio este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. También otros que se relacionan con ellos y oyen el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa de los labios de devotos puros quedan igualmente cautivados por la vibración trascendental. Las vibraciones trascendentales son muy efectivas cuando se cantan entre arios, pero, aunque uno no pertenezca a la familia aria, se volverá vaiṣṇava con tan solo oír el mantra, porque la vibración tiene gran influencia sobre todos.

Mahārāja Pṛthu señala que incluso la diosa de la fortuna, que es la compañera constante del Señor Nārāyaṇa, quiso específicamente oír acerca de las glorias del Señor, y, por la compañía de las gopīs, que son devotas puras, la diosa de la

fortuna, Lakṣmī, se sometió a severas austeridades. El impersonalista podría preguntar por qué habría uno de tomarse la molestia de cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa continuamente durante tantos años en lugar de detenerse y procurar la kaivalya, la liberación, o fusión en la existencia del Señor. En respuesta, Mahārāja Pṛthu sostiene que la atracción de este canto es tan grande que uno no puede abandonar el proceso a menos que sea un animal. Así ocurre incluso si uno entra en contacto con esta vibración trascendental por casualidad. Pṛthu Mahārāja es muy enfático a este respecto: solo un animal puede abandonar la práctica de cantar Hare Kṛṣṇa. Aquellos que no son animales, que son en verdad hombres inteligentes, avanzados, humanos y civilizados, no pueden abandonar esta práctica de cantar continuamente Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

4.20.27

athābhaje tvākhila-pūruṣottamaṁ
guṇālayaṁ padma-kareva lālasaḥ
apy āvayor eka-pati-spṛdhoḥ kalir
na syāt kṛta-tvac-caraṇaika-tānayoḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *ābhaje* — me ocuparé en servicio devocional; *tvā* — a Ti; *akhila* — que lo incluye todo; *pūruṣa-uttamam* — la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-ālayam* — el receptáculo de

todas las cualidades trascendentales; *padma-karā* — la diosa de la fortuna, que lleva una flor de loto en la mano; *iva* — como; *lālasaḥ* — estando deseoso; *api* — en verdad; *āvayoḥ* — de Lakṣmī y de mí; *eka-pati* — único amo; *spṛdhoḥ* — competir; *kaliḥ* — riña; *na* — no; *syāt* — que ocurra; *kṛta* — haber hecho; *tvat-caraṇa* — a Tus pies de loto; *eka-tānayoḥ* — atención única.

TRADUCCIÓN

Ahora deseo ocuparme en el servicio de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, y servir tal como la diosa de la fortuna, que lleva una flor de loto en la mano, porque Su Señoría, la Suprema Personalidad de Dios, es el receptáculo de todas las cualidades trascendentales. Temo que la diosa de la fortuna y yo riñamos, porque ambos estaríamos ocupados con atención en el mismo servicio.

SIGNIFICADO

Aquí se nombra al Señor como akhila-pūruṣottama, la Suprema Personalidad de Dios, que es el Señor de toda la creación. Puruṣa significa el disfrutador, y uttama significa el mejor. Hay diferentes clases de puruṣas, o disfrutadores, dentro del universo. Por lo general pueden dividirse en tres clases: los que están condicionados, los que están liberados y los que son eternos. En los Vedas, al Señor Supremo se Lo llama el supremo eterno de todos los eternos (nityo nityānām). Tanto la Suprema Personalidad de Dios como las entidades vivientes son eternos.

Los eternos supremos son el viṣṇu-tattva, o el Señor Viṣṇu, y Sus expansiones. Así pues, nitya se refiere a la Personalidad de Dios, empezando por Kṛṣṇa hasta Mahā-Viṣṇu, Nārāyaṇa y otras expansiones del Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en la Brahma-saṁhitā (rāmādi-mūrtiṣu), hay millones y billones de expansiones del Señor Viṣṇu como Rāma, Nṛsiṁha, Varāha y otras encarnaciones. Todas ellas reciben el nombre de eternas.

La palabra mukta se refiere a las entidades vivientes que nunca entran en este mundo material. Los baddhas son aquellas entidades vivientes que viven casi eternamente dentro de este mundo material. Los baddhas luchan denodadamente dentro de este mundo material por liberarse de las tres miserias de la naturaleza material y por disfrutar de la vida, mientras que los muktas ya están liberados. Ellos nunca entran en este mundo material. El Señor Viṣṇu es el amo de este mundo material, y no hay posibilidad de que la naturaleza material Lo controle. Por consiguiente, aquí se nombra al Señor Viṣṇu como pūruṣottama, el mejor de todas las entidades vivientes, a saber, los viṣṇu-tattvas y los jīva-tattvas. Es, por lo tanto, una gran ofensa comparar al Señor Viṣṇu con el jīva-tattva, o considerarlos en un mismo nivel. Los filósofos māyāvādīs igualan a las jīvas con el Señor Supremo y los consideran uno, pero esa es la mayor ofensa a los pies de loto del Señor Viṣṇu.

Aquí, en el mundo material, tenemos la experiencia práctica de que una persona superior es adorada por una inferior. De manera similar, pūruṣottama, el más grande, la Suprema

Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, o el Señor Viṣṇu, es siempre adorado por los demás. Por eso Pṛthu Mahārāja decidió ocuparse en el servicio de los pies de loto del Señor Viṣṇu. A Pṛthu Mahārāja se lo considera una encarnación del Señor Viṣṇu, pero se lo llama una encarnación śaktyāveśa. Otra palabra significativa de este verso es guṇālayam, que se refiere a Viṣṇu como el receptáculo de todas las cualidades trascendentales. Los filósofos māyāvādīs toman la Verdad Absoluta como nirguṇa (sin cualidades), conforme al punto de vista impersonalista, pero en realidad el Señor es el receptáculo de todas las buenas cualidades. Una de las cualidades más importantes del Señor es Su inclinación hacia Sus devotos, llamada bhakta-vatsala. Los devotos siempre están muy inclinados a prestar servicio a los pies de loto del Señor, y el Señor también está muy inclinado a aceptar el servicio amoroso de Sus devotos. En ese intercambio de servicio hay muchas relaciones trascendentales, que se denominan actividades cualitativas trascendentales. Algunas de las cualidades trascendentales del Señor son que es omnisciente, omnipresente, omnipenetrante, todopoderoso, la causa de todas las causas, la Verdad Absoluta, el receptáculo de todos los placeres, el receptáculo de todo conocimiento, el plenamente auspicioso, etc.

Pṛthu Mahārāja deseaba servir al Señor junto con la diosa de la fortuna, pero este deseo no significa que estuviera situado en la plataforma del mādhurya-rasa. La diosa de la fortuna se ocupa en el servicio del Señor en el mādhurya-rasa del amor conyugal. Aunque su posición está en el pecho del Señor, la diosa de la

fortuna, en su posición como devota, se complace en servir los pies de loto del Señor. Pṛthu Mahārāja pensaba únicamente en los pies de loto del Señor, porque está en la plataforma del dāsya-rasa, o servidumbre del Señor. Por el siguiente verso sabemos que Pṛthu Mahārāja pensaba en la diosa de la fortuna como la madre universal, jagan-mātā. Por consiguiente, no había cuestión alguna de que él compitiera con ella en la plataforma del mādhurya-rasa. No obstante, temía que ella pudiera ofenderse por que él se ocupara en el servicio del Señor. Esto sugiere que en el mundo absoluto a veces hay competencia entre los sirvientes en el servicio del Señor, pero esa competencia es sin malicia. En los mundos Vaikuṇṭha, si un devoto sobresale en el servicio del Señor, los demás no sienten envidia de su excelente servicio, sino que más bien aspiran a llegar a la plataforma de ese servicio.

4.20.28

jagaj-jananyāṁ jagad-īśa vaiśasaṁ
syād eva yat-karmaṇi naḥ samīhitam
karoṣi phalgv apy uru dīna-vatsalaḥ
sva eva dhiṣṇye 'bhiratasya kiṁ tayā

PALABRA POR PALABRA

jagat-jananyām — en la madre del universo (Lakṣmī); *jagat-īśa* — ¡oh, Señor del universo!; *vaiśasam* — ira; *syāt* — puede surgir; *eva* — ciertamente; *yat-karmaṇi* — en cuya actividad; *naḥ* — mi;

samīhitam — deseo; *karoṣi* — Tú consideras; *phalgu* — servicio insignificante; *api* — incluso; *uru* — muy grande; *dīna-vatsalaḥ* — inclinado a favorecer a los pobres; *sve* — propio; *eva* — ciertamente; *dhiṣṇye* — en Tu opulencia; *abhiratasya* — del que está plenamente satisfecho; *kim* — qué necesidad hay; *tayā* — con ella.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor del universo, la diosa de la fortuna, Lakṣmī, es la madre del universo y, sin embargo, pienso que ella podría estar enojada conmigo por inmiscuirme en su servicio y actuar en esa misma plataforma a la que ella está tan apegada. Aun así, tengo la esperanza de que, aunque haya algún malentendido, Tú tomarás mi partido, pues eres muy propenso a favorecer a los pobres y siempre magnificas hasta el servicio más insignificante que se Te preste. Por lo tanto, aunque ella se enoje, pienso que no hay perjuicio alguno para Ti, pues eres tan autosuficiente que puedes prescindir de ella.

SIGNIFICADO

La madre Lakṣmījī, la diosa de la fortuna, es bien conocida por masajear siempre los pies de loto del Señor Nārāyaṇa. Es una esposa ideal, porque cuida del Señor Nārāyaṇa en todos los detalles. No solo cuida de Sus pies de loto, sino también de los asuntos domésticos del Señor. Le cocina sabrosos alimentos, Lo abanica mientras come, le aplica pasta de sándalo en el rostro, y

dispone Su cama y Sus asientos en el orden debido. De este modo, siempre está ocupada en el servicio del Señor, y apenas hay oportunidad para que ningún otro devoto se inmiscuya en Sus actividades diarias. Por eso Pṛthu Mahārāja estaba casi seguro de que su intromisión en el servicio de la diosa de la fortuna la irritaría y haría que se enojara con él. Pero ¿por qué habría de enojarse la madre Lakṣmī, la madre del universo, con un devoto insignificante como Pṛthu Mahārāja? Todo esto no era muy probable. Aun así, Pṛthu Mahārāja, solo para su protección personal, apeló al Señor para que se pusiera de su parte. Pṛthu Mahārāja se ocupaba en ejecutar los rituales y sacrificios védicos ordinarios conforme al karma-kāṇḍa, o actividades fruitivas, pero el Señor, siendo tan bondadoso y magnánimo, estaba dispuesto a otorgar a Pṛthu Mahārāja la etapa más perfecta de la vida, a saber, el servicio devocional.

Cuando una persona ejecuta rituales y sacrificios védicos, lo hace para elevarse a los planetas celestiales. Nadie puede capacitarse para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, por medio de esos sacrificios. Pero el Señor es tan bondadoso que acepta un poco de servicio insignificante, y por eso se afirma en el Viṣṇu Purāṇa que, siguiendo los principios del varṇāśrama-dharma, uno puede satisfacer al Señor Supremo. Cuando el Señor está satisfecho, el ejecutor de los sacrificios se eleva a la plataforma del servicio devocional. Por eso Pṛthu Mahārāja esperaba que su insignificante servicio al Señor fuera aceptado por Él como mayor que el de Lakṣmījī. A la diosa de la fortuna se la llama cañcalā (inquieta), porque es muy inquieta y siempre va

y viene. Así, Pṛthu Mahārāja indica que, aunque ella pudiera marcharse a causa de la ira, no habría perjuicio alguno para el Señor Viṣṇu, porque Él es autosuficiente y puede hacer cualquier cosa sin la ayuda de Lakṣmījī. Por ejemplo, cuando Garbhodakaśāyī Viṣṇu engendró al Señor Brahmā de Su ombligo, no aceptó ninguna ayuda de Lakṣmī, que simplemente estaba sentada a Su lado masajeando Sus pies de loto. Por lo general, si se ha de engendrar un hijo, el esposo fecunda a la esposa, y, a su debido tiempo, el hijo nace. Pero, en el caso del nacimiento del Señor Brahmā, Garbhodakaśāyī Viṣṇu no fecundó a Lakṣmījī. Siendo autosuficiente, el Señor engendró a Brahmā de Su propio ombligo. Por lo tanto, Pṛthu Mahārāja confía en que, aunque la diosa de la fortuna se enojara con él, no habría perjuicio alguno ni para el Señor ni para él mismo.

4.20.29

> *bhajanty atha tvām ata eva sādhavo*
> *vyudasta-māyā-guṇa-vibhramodayam*
> *bhavat-padānusmaraṇād ṛte satāṁ*
> *nimittam anyad bhagavan na vidmahe*

PALABRA POR PALABRA

bhajanti — adoran; *atha* — por lo tanto; *tvām* — a Ti; *ataḥ eva* — por lo tanto; *sādhavaḥ* — todas las personas santas; *vyudasta* — que apartan; *māyā-guṇa* — las modalidades de la naturaleza material; *vibhrama* — conceptos erróneos *udayam*—producidos;

bhavat — Tus; *pada* — pies de loto; *anusmaraṇāt* — recordar constantemente; *ṛte* — excepto; *satām* — de grandes personas santas; *nimittam* — razón; *anyat* — otra; *bhagavan* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *na* — no; *vidmahe* — puedo entender.

TRADUCCIÓN

Las grandes personas santas que están siempre liberadas emprenden Tu servicio devocional, porque solo mediante el servicio devocional puede uno aliviarse de las ilusiones de la existencia material. Oh, mi Señor, no hay razón para que las almas liberadas se refugien en Tus pies de loto, salvo el hecho de que piensan constantemente en ellos.

SIGNIFICADO

Los karmīs generalmente se ocupan en actividades fruitivas en aras de las comodidades materiales del cuerpo. Los jñānīs, en cambio, están hastiados de la búsqueda de comodidades materiales. Comprenden que, siendo almas espirituales, nada tienen que ver con este mundo material. Tras la autorrealización, los jñānīs que verdaderamente han madurado en su conocimiento deben entregarse a los pies de loto del Señor, como se afirma en el Bhagavad-gītā (bahūnāṁ janmanām ante). La autorrealización no es completa a menos que uno llegue a la plataforma devocional. Por eso se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam que aquellos que son ātmārāma, satisfechos en sí mismos, están libres de todas las contaminaciones de las

modalidades materiales de la naturaleza. Mientras uno esté afectado por las modalidades de la naturaleza material, sobre todo por rajaḥ y tamaḥ, será muy codicioso y lujurioso, y, por lo tanto, se ocupará en arduas tareas, trabajando día y noche. Ese egoísmo falso lo lleva a uno perpetuamente de una especie de vida a otra, y no hay descanso en ninguna especie de vida. El jñānī comprende este hecho y, por consiguiente, cesa de trabajar y emprende el karma-sannyāsa.

Mas esta no es en realidad la plataforma de la satisfacción. Tras la autorrealización, la sabiduría material del jñānī lo conduce al refugio de los pies de loto del Señor. Entonces queda satisfecho únicamente con contemplar constantemente los pies de loto del Señor. Por eso Pṛthu Mahārāja concluye que las personas liberadas que emprenden la senda devocional han adquirido la meta última de la vida. Si la liberación fuera un fin en sí misma, no cabría que una persona liberada emprendiera el servicio devocional. En otras palabras, la bienaventuranza trascendental que se deriva de la autorrealización, conocida como ātmānanda, es muy insignificante en presencia de la bienaventuranza que se deriva del servicio devocional a los pies de loto del Señor. Por eso Pṛthu Mahārāja concluyó que simplemente oiría constantemente acerca de las glorias del Señor y de ese modo ocuparía la mente en los pies de loto del Señor. Esa es la perfección más elevada de la vida.

4.20.30

manye giraṁ te jagatāṁ vimohinīṁ
varaṁ vṛṇīṣveti bhajantam āttha yat
vācā nu tantyā yadi te jano 'sitaḥ
kathaṁ punaḥ karma karoti mohitaḥ

PALABRA POR PALABRA

manye — considero; *giram* — palabras; *te* — Tuyas; *jagatām* — al mundo material; *vimohinīm* — desconcertantes; *varam* — bendición; *vṛṇīṣva* — simplemente acepta; *iti* — de este modo; *bhajantam* — a Tu devoto; *āttha* — Tú hablas; *yat* — porque; *vācā* — con las afirmaciones de los *Vedas*; *nu* — ciertamente; *tantyā* — con las cuerdas; *yadi* — si; *te* — Tus; *janaḥ* — la gente en general; *asitaḥ* — no atada; *katham* — cómo; *punaḥ* — una y otra vez; *karma* — actividades fruitivas; *karoti* — ejecuta; *mohitaḥ* — seducida.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, lo que has dicho a Tu devoto puro es, ciertamente, muy desconcertante. Las seducciones que ofreces en los Vedas no son, en verdad, adecuadas para los devotos puros. La gente en general está atada por las dulces palabras de los Vedas, y se ocupa una y otra vez en actividades fruitivas, embelesada por los resultados de sus acciones.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, un gran ācārya de la Gauḍīya-sampradāya, ha dicho que las personas que están muy apegadas a las actividades fruitivas de los Vedas, a saber, el karma-kāṇḍa y el jñāna-kāṇḍa, están ciertamente condenadas. En los Vedas hay tres categorías de actividades, conocidas como karma-kāṇḍa, actividades fruitivas; jñāna-kāṇḍa, investigación filosófica; y upāsanā-kāṇḍa, adoración de diferentes semidioses para recibir beneficios materiales. Aquellos que se ocupan en el karma-kāṇḍa y el jñāna-kāṇḍa están condenados en el sentido de que todo el que esté atrapado por este cuerpo material está condenado, ya se trate del cuerpo de un semidiós, de un rey, de un animal inferior o de lo que sea. Los sufrimientos de las tres miserias de la naturaleza material son los mismos para todos. El cultivo de conocimiento para comprender la propia posición espiritual es también, hasta cierto punto, una pérdida de tiempo. Como es una parte integral eterna del Señor Supremo, el deber inmediato de la entidad viviente es ocuparse en servicio devocional. Por eso Pṛthu Mahārāja dice que la seducción de las bendiciones materiales es otra trampa para enredarlo a uno en este mundo material. Por lo tanto, dice francamente al Señor que los ofrecimientos del Señor de bendiciones en forma de facilidades materiales son, ciertamente, causa de desconcierto. Un devoto puro no tiene el menor interés en bhukti ni en mukti.

El Señor a veces ofrece bendiciones a los devotos neófitos que aún no han comprendido que las facilidades materiales no los harán felices. En el Caitanya-caritāmṛta, el Señor dice, por lo

tanto, que un devoto sincero que no es muy inteligente puede pedir al Señor algún beneficio material, pero el Señor, siendo omnisciente, por lo general no concede recompensas materiales, sino que, por el contrario, retira cualesquiera facilidades materiales de las que disfrute Su devoto, de modo que, en última instancia, el devoto se entregue por completo a Él. En otras palabras, el ofrecimiento de bendiciones en forma de provecho material nunca es auspicioso para el devoto. Las afirmaciones de los Vedas que ofrecen la elevación a los planetas celestiales a cambio de grandes sacrificios son sencillamente desconcertantes. Por eso, en el Bhagavad-gītā el Señor dice: yām imāṁ puṣpitāṁ vācaṁ pravadanty avipaścitaḥ (Bg. 2.42). Los hombres de clase poco inteligente (avipaścitaḥ) se sienten atraídos por el florido lenguaje de los Vedas y, por lo tanto, se ocupan en actividades fruitivas para obtener beneficio material. Así continúan vida tras vida, en diferentes formas corporales, buscando con grandísimo afán.

4.20.31

> *tvan-māyayāddhā jana īśa khaṇḍito*
> *yad anyad āśāsta ṛtātmano 'budhaḥ*
> *yathā cared bāla-hitaṁ pitā svayaṁ*
> *tathā tvam evārhasi naḥ samīhitum*

PALABRA POR PALABRA

tvat — Tuya; *māyayā* — por la energía ilusoria; *addhā* — ciertamente; *janaḥ* — la generalidad de la gente; *īśa* — ¡oh, mi Señor!; *khaṇḍitaḥ* — separado; *yat* — debido a; *anyat* — otro; *āśāste* — desean; *ṛta* — verdadero; *ātmanaḥ* — del ser; *abudhaḥ* — sin la comprensión correcta; *yathā* — como; *caret* — se ocuparía en; *bāla-hitam* — el bienestar de su hijo; *pitā* — el padre; *svayam* — personalmente; *tathā* — de manera similar; *tvam* — Tu Señoría; *eva* — ciertamente; *arhasi naḥ samīhitum* — por favor, actúa en beneficio mío.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, debido a Tu energía ilusoria, todos los seres vivientes de este mundo material han olvidado su verdadera posición constitucional, y, por ignorancia, siempre desean felicidad material en forma de sociedad, amistad y amor. Por lo tanto, te ruego que no me pidas que tome de Ti algún beneficio material, sino que, así como el padre, sin esperar la petición del hijo, hace todo por el beneficio de este, me otorgues lo que Tú consideres mejor para mí.

SIGNIFICADO

Es deber del hijo depender de su padre sin pedirle nada. El buen hijo tiene fe en que el padre sabe mejor que nadie cómo beneficiarlo. De manera similar, un devoto puro no pide nada al Señor en aras del beneficio material. Tampoco pide nada en aras

del beneficio espiritual. El devoto puro está plenamente entregado a los pies de loto del Señor, y el Señor se hace cargo de él, como se afirma en el Bhagavad-gītā: ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi (Bg. 18.66). El padre conoce las necesidades del hijo y se las provee, y el Señor Supremo conoce las necesidades de las entidades vivientes y se las provee con abundancia. Por eso el Īśopaniṣad afirma que todo en este mundo material es completo (pūrṇam idam). La dificultad estriba en que, debido al olvido, las entidades vivientes crean exigencias innecesarias y se enredan en actividades materiales. El resultado es que no hay fin para las actividades materiales, vida tras vida.

Ante nosotros hay variedad de entidades vivientes, y cada una está enredada en transmigraciones y actividades. Nuestro deber consiste simplemente en entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios y dejar que Él se haga cargo, pues Él sabe lo que es bueno para nosotros.

Por eso Pṛthu Mahārāja dice al Señor que, como Padre Supremo, puede optar por otorgar lo que considere beneficioso para Pṛthu Mahārāja. Esa es la posición perfecta de la entidad viviente. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu nos enseña en Su Śikṣāṣṭaka:

na dhanaṁ na janaṁ na sundarīṁ kavitāṁ vā jagad-īśa kāmaye mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi

«¡Oh, Señor Todopoderoso! No tengo deseo alguno de acumular riquezas, ni deseo disfrutar de hermosas mujeres, ni quiero ningún número de seguidores. Solo quiero Tu servicio devocional sin causa en mi vida, nacimiento tras nacimiento».

La conclusión es que el devoto puro no debe aspirar a ningún beneficio material del servicio devocional, ni debe quedar embelesado por las actividades fruitivas o la especulación filosófica. Siempre debe ocuparse favorablemente en el servicio del Señor. Esa es la perfección más elevada de la vida.

4.20.32

maitreya uvāca
ity ādi-rājena nutaḥ sa viśva-dṛk
tam āha rājan mayi bhaktir astu te
diṣṭyedṛśī dhīr mayi te kṛtā yayā
māyāṁ madīyāṁ tarati sma dustyajām

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ — Maitreya, el gran sabio; *uvāca* — habló; *iti* — de este modo; *ādi-rājena* — por el rey original (Pṛthu); *nutaḥ* — recibiendo la adoración; *saḥ* — Él (la Suprema Personalidad de Dios); *viśva-dṛk* — el observador de todo el universo; *tam* — a él; *āha* — dijo; *rājan* — Mi querido rey; *mayi* — a Mí; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *astu* — que haya; *te* — tuyo; *diṣṭyā* — con buena fortuna; *īdṛśī* — como esta; *dhīḥ* — inteligencia; *mayi* — a Mí; *te* —

por ti; *kṛtā* — habiendo sido realizada; *yayā* — por la cual; *māyām* — la energía ilusoria; *madīyām* — Mía; *tarati* — atraviesa; *sma* — ciertamente; *dustyajām* — muy difícil de abandonar.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya prosiguió diciendo que el Señor, el observador del universo, después de escuchar la oración de Pṛthu Mahārāja, Se dirigió al rey: Mi querido rey, que siempre tengas la bendición de ocuparte en Mi servicio devocional. Como tú mismo acabas de expresar con gran inteligencia, para atravesar la insuperable energía ilusoria de māyā es necesario que nuestras intenciones sean puras.

SIGNIFICADO

Esto se confirma también en el Bhagavad-gītā, donde el Señor afirma asimismo que la energía ilusoria es insuperable. Nadie puede trascender la energía ilusoria de māyā mediante la actividad fruitiva, la filosofía especulativa o el yoga místico. El único medio para trascender la energía ilusoria es el servicio devocional, como afirma el propio Señor.

māṁ eva ye prapadyante

māyām etāṁ taranti te (Bg. 7.14).

Si uno quiere cruzar el océano de la existencia material, no hay más alternativa que emprender el servicio devocional. Por

consiguiente, un devoto no debe preocuparse por ninguna posición material, ya sea en el cielo o en el infierno. Un devoto puro siempre debe ocuparse en el servicio del Señor, pues esa es su verdadera ocupación. Con tan solo atenerse a esa posición, uno puede superar las estrictas leyes de la naturaleza material.

4.20.33

tat tvaṁ kuru mayādiṣṭam
apramattaḥ prajāpate
mad-ādeśa-karo lokaḥ
sarvatrāpnoti śobhanam

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *tvam* — tú; *kuru* — haz; *mayā* — por Mí; *ādiṣṭam* — lo que se ordena; *apramattaḥ* — sin dejarte descarriar; *prajā-pate* — ¡oh, señor de los ciudadanos!; *mat* — de Mí; *ādeśa-karaḥ* — que cumple la orden; *lokaḥ* — toda persona; *sarvatra* — en todas partes; *āpnoti* — logra; *śobhanam* — toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, ¡oh, protector de los ciudadanos!, de ahora en adelante sé muy cuidadoso en cumplir Mis órdenes, y no dejes que nada te desvíe. Todo el que viva de esa forma, cumpliendo fielmente Mis órdenes,

siempre encontrará buena fortuna donde quiera que vaya.

SIGNIFICADO

La esencia misma de la vida religiosa consiste en ejecutar las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, y quien así lo hace es perfectamente religioso. En el Bhagavad-gītā, el Señor Supremo, Kṛṣṇa, dice: man-manā bhava mad-bhaktaḥ: «Tan solo piensa en Mí siempre y vuélvete Mi devoto» (Bg. 18.65). Además, el Señor dice: sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja: «Abandona toda clase de ocupación material y simplemente entrégate a Mí» (Bg. 18.66). Este es el principio primordial de la religión. Todo aquel que ejecuta directamente esa orden de la Personalidad de Dios es en verdad una persona religiosa. De los demás se dice que son fingidores, pues por todo el mundo se llevan a cabo muchas actividades en nombre de la religión que en realidad no son religiosas. No obstante, para aquel que ejecuta la orden de la Suprema Personalidad de Dios solo hay buena fortuna por todo el mundo.

4.20.34

maitreya uvāca
iti vainyasya rājarṣeḥ
pratinandyārthavad vacaḥ
pūjito 'nugṛhītvainaṁ
gantuṁ cakre 'cyuto matim

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó; *iti* — así; *vainyasya* — del hijo del rey Vena (Pṛthu Mahārāja); *rāja-ṛṣeḥ* — del santo rey; *pratinandya* — apreciar; *artha-vat vacaḥ* — las oraciones, que estaban llenas de significado; *pūjitaḥ* — ser adorado; *anugṛhītvā* — bendecir suficientemente; *enam* — al rey Pṛthu; *gantum* — irse del lugar; *cakre* — decidió; *acyutaḥ* — el infalible Señor; *matim* — Su mente.

TRADUCCIÓN

El gran santo Maitreya dijo a Vidura: La Suprema Personalidad de Dios apreció ampliamente las significativas oraciones de Mahārāja Pṛthu. Así, tras ser debidamente adorado por el rey, el Señor lo bendijo y decidió partir.

SIGNIFICADO

En este verso son muy importantes la palabras *pratinandyārthavad vacaḥ,* que indican que el Señor apreció las palabras del rey, pues estaban llenas de significado. El devoto no ora al Señor para pedirle beneficios materiales, sino para pedir el favor del Señor; ora pidiendo poder ocuparse vida tras vida en el servicio de Sus pies de loto. Por esa razón, el Señor Caitanya emplea las palabras *mama janmani janmani,* que significan «vida tras vida», pues al devoto ni siquiera le interesa detener el ciclo de nacimientos. Aunque el Señor y el devoto aparecen en el mundo material vida tras vida, se trata de nacimientos

trascendentales. En el cuarto capítulo del *Bhagavad-gītā,* el Señor informó a Arjuna de que ambos habían nacido muchísimas veces anteriormente; sin embargo, el Señor recordaba todos esos nacimientos, mientras que Arjuna los había olvidado. Para cumplir Su misión, el Señor adviene muchas veces en compañía de Sus devotos íntimos, pero se trata de nacimientos trascendentales, que, por lo tanto, no traen consigo las miserables circunstancias que acompañan al nacimiento material. Por consiguiente, se dice que esos nacimientos son *divya,* trascendentales.

Debemos entender el nacimiento trascendental del Señor y de Su devoto. El Señor nace con el objetivo de establecer el servicio devocional, que es el sistema de religión perfecto, y el devoto nace con vistas a propagar ese mismo sistema de religión, el culto del *bhakti,* por todo el mundo. Pṛthu Mahārāja era una encarnación del poder del Señor para difundir el culto del *bhakti,* y el Señor le bendijo para que permaneciese fijo en su posición. Así pues, cuando el rey se negó a aceptar bendiciones materiales, el Señor apreció mucho su negativa. La palabra *acyuta,* que significa «infalible», también es significativa en este verso. Aunque el Señor aparece en el mundo material, nunca se Le debe considerar una de las almas condicionadas, todas las cuales son falibles. El Señor, cuando aparece, permanece en Su posición espiritual, libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material; por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* el Señor define la cualidad de Su advenimiento con la palabra *ātma-māyayā:* «obra de la potencia interna». El Señor es infalible, y

por lo tanto, cuando nace en el mundo material, no lo hace forzado por la naturaleza material. El Señor aparece para restablecer el orden perfecto de los principios religiosos y acabar con la influencia demoníaca en la sociedad humana.

4.20.35-36

devarṣi-pitṛ-gandharva-
siddha-cāraṇa-pannagāḥ
kinnarāpsaraso martyāḥ
khagā bhūtāny anekaśaḥ

yajñeśvara-dhiyā rājñā
vāg-vittāñjali-bhaktitaḥ
sabhājitā yayuḥ sarve
vaikuṇṭhānugatās tataḥ

PALABRA POR PALABRA

deva — los semidioses; *ṛṣi* — los grandes sabios; *pitṛ* — los habitantes de Pitṛloka; *gandharva* — los habitantes de Gandharvaloka; *siddha* — los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇa* — los habitantes de Cāraṇaloka; *pannagāḥ* — los habitantes de los planetas en que viven las serpientes; *kinnara* — los habitantes de los planetas Kinnara; *apsarasaḥ* — los habitantes de Apsaroloka; *martyāḥ* — los habitantes de los planetas terrenales; *khagāḥ* — las aves; *bhūtāni* — otras entidades vivientes; *anekaśaḥ* — muchas; *yajña-īśvara-dhiyā* — con la inteligencia perfecta de considerar

partes integrales del Señor; *rājñā* — por el rey; *vāk* — con palabras dulces; *vitta* — riqueza; *añjali* — con las manos juntas; *bhaktitaḥ* — con actitud de servicio devocional; *sabhājitāḥ* — ser debidamente adoradas; *yayuḥ* — se fueron; *sarve* — todos; *vaikuṇṭha* — de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *anugatāḥ* — seguidores; *tataḥ* — de aquel lugar.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu adoró a los semidioses, a los grandes sabios y a los habitantes de Pitṛloka, Gandharvaloka, Siddhaloka, Cāraṇaloka, Pannagaloka, Kinnaraloka, Apsaroloka, los planetas terrenales y los planetas de las aves. También adoró a muchas otras entidades vivientes que se presentaron en el recinto de sacrificios. A todos ellos, a la Suprema Personalidad de Dios, y a los sirvientes personales del Señor, los adoró con las manos juntas, ofreciéndoles dulces palabras y todas las riquezas que pudo. Después de esa ceremonia, todos ellos regresaron a sus respectivas moradas, siguiendo los pasos del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En la supuestamente científica sociedad actual, predomina la idea de que no hay vida en otros planetas, y que solo en la Tierra en que vivimos hay entidades vivientes con inteligencia y conocimiento científico. Sin embargo, las Escrituras védicas no aceptan esa necia teoría. Los seguidores de la sabiduría védica

tienen plena conciencia de que existen diversos planetas habitados por entidades vivientes como los semidioses, los sabios, los *pitās,* los *gandharvas,* las *pannagas,* los *kinnaras,* los *cāraṇas,* los *siddhas* y las *apsarās*. Los *Vedas* nos informan de que en todos los planetas, no solo dentro del espacio material, sino también en el espiritual, hay diversidad de entidades vivientes. Todas esas entidades vivientes participan de la misma naturaleza espiritual, es decir, son cualitativamente iguales a la Suprema Personalidad de Dios; a pesar de ello, se encuentran en distintas clases de cuerpos, debido a que el alma espiritual entra en un cuerpo producto de los ocho elementos materiales, a saber: tierra, agua, fuego, aire, espacio, mente, inteligencia y ego falso. Esa diferencia entre el cuerpo y la entidad viviente que se encuentra en él, sin embargo, no existe en el mundo espiritual. En los diversos planetas del mundo material, las diferentes clases de cuerpos manifiestan rasgos distintivos particulares. Las Escrituras védicas nos dan una información completa acerca de que en todos los planetas, tanto los materiales como los espirituales, existen entidades vivientes, con diversos grados de inteligencia. La Tierra es uno de los planetas del sistema planetario Bhūrloka, por encima del cual hay seis sistemas planetarios; otros siete sistemas están por debajo de él. Por esa razón, el conjunto del universo recibe el nombre de *caturdaśa-bhuvana,* nombre que indica que en él hay catorce sistemas planetarios. Más allá de los sistemas planetarios del cielo material existe otro cielo, denominado *paravyoma,* el cielo espiritual, en el cual hay planetas espirituales. Los habitantes de esos planetas se ocupan en diversos tipos de servicio amoroso a

la Suprema Personalidad de Dios; en esa diversidad de servicio se manifiestan distintas *rasas* o relaciones, que reciben los nombres de *dāsya-rasa, sakhya-rasa, vātsalya-rasa, mādhurya-rasa* y por encima de todas, *parakīya-rasa*. Esa *parakīya-rasa,* el amor de amante, predomina en Kṛṣṇaloka, el planeta donde vive Kṛṣṇa. Ese planeta también recibe el nombre de Goloka Vṛndāvana; el Señor Kṛṣṇa, a pesar de vivir en él perpetuamente, también Se expande en millones de millones de formas. Una de esas formas aparece en Vṛndāvana-dhāma, un determinado lugar de este mundo material en el cual manifiesta Sus pasatiempos originales de Goloka Vṛndāvana-dhāma, los pasatiempos del mundo espiritual, a fin de atraer a las almas condicionadas de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

4.20.37

bhagavān api rājarṣeḥ
sopādhyāyasya cācyutaḥ
harann iva mano 'muṣya
sva-dhāma pratyapadyata

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *api* — también; *rāja-ṛṣeḥ* — del santo rey; *sa-upādhyāyasya* — junto con los sacerdotes; *ca* — también; *acyutaḥ* — el infalible Señor; *haran* — cautivar; *iva* — en verdad; *manaḥ* — la mente; *amuṣya* — de él; *sva-dhāma* — a Su morada; *pratyapadyata* — regresó.

TRADUCCIÓN

Habiendo cautivado la mente del rey y de los sacerdotes allí presentes, la infalible Suprema Personalidad de Dios regresó a Su morada en el cielo espiritual.

SIGNIFICADO

Como la Suprema Personalidad de Dios es plenamente espiritual, puede descender del cielo espiritual sin cambiar Su cuerpo, y por ello se Lo conoce como acyuta, o infalible. Sin embargo, cuando una entidad viviente cae al mundo material, tiene que aceptar un cuerpo material, y, por lo tanto, en su encarnación material no se la puede llamar acyuta. Como cae de su verdadera ocupación en el servicio del Señor, la entidad viviente obtiene un cuerpo material para sufrir, o tratar de disfrutar, en las miserables condiciones materiales de la vida. Por consiguiente, la entidad viviente caída es cyuta, mientras que al Señor se Lo llama acyuta. El Señor resultaba atractivo para todos, no solo para el rey, sino también para la orden sacerdotal, que era muy adicta a la ejecución de rituales védicos. Como el Señor es plenamente atractivo, se Lo llama Kṛṣṇa, o «aquel que atrae a todos». Como se explicará en el siguiente verso, el Señor apareció en el recinto de sacrificio de Mahārāja Pṛthu como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es una expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa. Él es la segunda encarnación a partir de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que es el origen de la creación material y que Se expande como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, quien luego entra en todos y cada uno de los universos.

Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es uno de los puruṣas que controlan las modalidades materiales de la naturaleza.

4.20.38

adṛṣṭāya namaskṛtya
nṛpaḥ sandarśitātmane
avyaktāya ca devānāṁ
devāya sva-puraṁ yayau

PALABRA POR PALABRA

adṛṣṭāya — al que está más allá del ámbito de la visión material; *namaḥ-kṛtya* — ofrecer reverencias; *nṛpaḥ* — el rey; *sandarśita* — revelada; *ātmane* — al Alma Suprema; *avyaktāya* — que están más allá de la manifestación del mundo material; *ca* — también; *devānām* — de los semidioses; *devāya* — al Señor Supremo; *sva-puram* — a su propia casa; *yayau* — regresó.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu ofreció entonces sus respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es el Señor Supremo de todos los semidioses. A pesar de que no es objeto de la visión material, el Señor Se reveló ante los ojos de Mahārāja Pṛthu. El rey, después de ofrecer reverencias al Señor, regresó a su hogar.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo no es visible para los ojos materiales, pero, cuando los sentidos materiales se inclinan hacia el trascendental servicio amoroso del Señor y de ese modo se purifican, el Señor Se revela ante la visión del devoto. Avyakta significa «no manifestado». Aunque el mundo material es la creación de la Suprema Personalidad de Dios, Él permanece no manifestado para los ojos materiales. Mahārāja Pṛthu, sin embargo, desarrolló ojos espirituales mediante su servicio devocional puro. Por eso aquí se describe al Señor como sandarśitātmā, pues Se revela ante la visión del devoto, aunque no es visible para los ojos ordinarios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Vigésimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La aparición del Señor Viṣṇu en el recinto de sacrificio de Mahārāja Pṛthu».

SB 4.21: Instrucciones de Mahārāja Pṛthu

21. Instrucciones de Mahārāja Pṛthu

Capítulo 21

4.21.1

maitreya uvāca
mauktikaiḥ kusuma-sragbhir
dukūlaiḥ svarṇa-toraṇaiḥ
mahā-surabhibhir dhūpair
maṇḍitaṁ tatra tatra vai

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó hablando; *mauktikaiḥ* — con perlas; *kusuma* — de flores; *sragbhiḥ* — con guirnaldas; *dukūlaiḥ* — telas; *svarṇa* — de oro; *toraṇaiḥ* — con puertas; *mahā-surabhibhiḥ* — muy perfumadas; *dhūpaiḥ* — con incienso; *maṇḍitam* — adornada; *tatra tatra* — aquí y allí; *vai* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Al entrar en su ciudad, el rey vio que esta lo recibía maravillosamente adornada con perlas, guirnaldas de flores, hermosas telas y puertas de oro; un aromático perfume de incienso se extendía por toda la ciudad.

SIGNIFICADO

La verdadera opulencia viene de los dones de la naturaleza, como el oro, la plata, las perlas, piedras preciosas, flores frescas, árboles y telas de seda. De modo que la civilización védica recomienda la opulencia de esos dones naturales de la Suprema Personalidad de Dios como elementos decorativos. Ante esa opulencia, la condición de la mente cambia, y toda la atmósfera se espiritualiza. La capital del rey Pṛthu estaba engalanada con adornos opulentos de ese tipo.

4.21.2

> *candanāguru-toyārdra-*
> *rathyā-catvara-mārgavat*
> *puṣpākṣata-phalais tokmair*
> *lājair arcirbhir arcitam*

PALABRA POR PALABRA

candana — pasta de sándalo; *aguru* — un tipo de hierba aromática; *toya* — el agua de; *ārdra* — rociados con; *rathyā* — un sendero para cuadrigas; *catvara* — pequeños parques; *mārgavat* — caminos; *puṣpa* — flores; *akṣata* — enteras; *phalaiḥ* — con las frutas; *tokmaiḥ* — minerales; *lājaiḥ* — cereales humedecidos; *arcirbhiḥ* — con lámparas; *arcitam* — adornados.

TRADUCCIÓN

Por todas partes, en los caminos, las carreteras y los pequeños parques de la ciudad, se había rociado agua con esencia de sándalo y de hierba aguru; por todas partes había adornos hechos con frutas enteras, flores, cereales humedecidos, minerales de distintas clases y lámparas, ofrecidos en calidad de artículos auspiciosos.

4.21.3

savṛndaiḥ kadalī-stambhaiḥ
pūga-potaiḥ pariṣkṛtam
taru-pallava-mālābhiḥ
sarvataḥ samalaṅkṛtam

PALABRA POR PALABRA

sa-vṛndaiḥ — junto con frutas y flores; *kadalī-stambhaiḥ* — con las columnas hechas con plataneros; *pūga-potaiḥ* — con grupos de animales jóvenes y procesiones de elefantes; *pariṣkṛtam* — muy limpia; *taru* — plantas jóvenes; *pallava* — hojas de mango tiernas; *mālābhiḥ* — con guirnaldas; *sarvataḥ* — por todas partes; *samalaṅkṛtam* — muy bien adornada.

TRADUCCIÓN

En los cruces de caminos había racimos de frutas y flores, y columnas hechas con plataneros y ramas de

betel. Todos esos adornos, repartidos por todas partes, tenían un aspecto muy atractivo.

4.21.4

prajās taṁ dīpa-balibhiḥ
sambhṛtāśeṣa-maṅgalaiḥ
abhīyur mṛṣṭa-kanyāś ca
mṛṣṭa-kuṇḍala-maṇḍitāḥ

PALABRA POR PALABRA

prajāḥ — ciudadanos; *tam* — a él; *dīpa-balibhiḥ* — con lámparas; *sambhṛta* — teniendo; *aśeṣa* — infinidad de; *maṅgalaiḥ* — artículos auspiciosos; *abhīyuḥ* — salieron a recibir; *mṛṣṭa* — de hermoso brillo corporal; *kanyāḥ ca* — y muchachas solteras; *mṛṣṭa* — entrechocando; *kuṇḍala* — con pendientes; *maṇḍitāḥ* — estar adornadas con.

TRADUCCIÓN

Al paso del rey por las puertas de la ciudad, los ciudadanos lo recibieron con muchos artículos auspiciosos, como lámparas, flores y yogur. Salieron también a recibirlo muchas jóvenes solteras; eran muy hermosas y sus cuerpos estaban adornados con alhajas; llevaban pendientes que chocaban entre sí.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, los productos naturales que los ciudadanos ofrecían y que estaban esparcidos por toda la ciudad, como nueces de betel, plátanos, trigo nuevo, arroz, yogur y bermellón, son artículos auspiciosos idóneos para recibir a un huésped importante, como un novio, un rey o un maestro espiritual. De manera similar, también es auspicioso un recibimiento ofrecido por muchachas solteras, limpias tanto interna como externamente y engalanadas con alhajas y hermosos vestidos. Esas *kumārī,* las muchachas solteras que nunca han tenido contacto con ningún varón, son miembros auspiciosos de la sociedad. Incluso en la actualidad, en las familias más conservadoras de la sociedad hindú no se permite que las muchachas solteras salgan con jóvenes o se relacionen libremente con ellos. Sus padres se esmeran en protegerlas mientras están solteras; cuando se casan, son sus jóvenes esposos quienes las protegen, y de mayores cuentan con la protección de los hijos. Gracias a esa protección, las mujeres son siempre una auspiciosa fuente de energía para el hombre.

4.21.5

śaṅkha-dundubhi-ghoṣeṇa
brahma-ghoṣeṇa cartvijām
viveśa bhavanaṁ vīraḥ
stūyamāno gata-smayaḥ

PALABRA POR PALABRA

śaṅkha — caracolas; *dundubhi* — timbales; *ghoṣeṇa* — con el sonido de; *brahma* — védicos; *ghoṣeṇa* — cantos; *ca* — también; *ṛtvijām* — de los sacerdotes; *viveśa* — entró; *bhavanam* — en el palacio; *vīraḥ* — el rey; *stūyamānaḥ* — adorado; *gata-smayaḥ* — sin orgullo.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey entró en el palacio, sonaron caracolas y timbales, los sacerdotes cantaron mantras védicos y los recitadores profesionales ofrecieron oraciones. Sin embargo, toda esa ceremonia de bienvenida no afectó al rey en lo más mínimo.

SIGNIFICADO

El rey, a pesar de la opulenta recepción que se le había brindado, no se sintió envanecido. Por eso se dice que las personalidades grandes en poder y en fuerza nunca se envanecen, y se da el ejemplo del árbol lleno de frutos y flores, que se dobla hacia el suelo mostrando sumisión, en lugar de erguirse con orgullo. Es un signo del maravilloso carácter de las grandes personalidades.

4.21.6

pūjitaḥ pūjayām āsa
tatra tatra mahā-yaśāḥ

paurāñ jānapadāṁs tāṁs tān
prītaḥ priya-vara-pradaḥ

PALABRA POR PALABRA

pūjitaḥ — siendo adorado; *pūjayām āsa* — ofrecieron adoración; *tatra tatra* — aquí y allí; *mahā-yaśāḥ* — con un pasado de grandes actividades; *paurān* — los hombres nobles de la ciudad; *jāna-padān* — los ciudadanos comunes; *tān tān* — de esa manera; *prītaḥ* — satisfecho; *priya-vara-pradaḥ* — estaba dispuesto a ofrecerles toda bendición.

TRADUCCIÓN

Tanto los ciudadanos importantes como los ciudadanos comunes dieron al rey una calurosa bienvenida, y él, a su vez, los bendijo con las bendiciones que deseaban.

SIGNIFICADO

Un rey responsable era siempre accesible para sus ciudadanos. Por lo general, los ciudadanos, grandes y comunes, todos tenían la aspiración de ver al rey y recibir su bendición. El rey sabía esto y, por lo tanto, siempre que se encontraba con los ciudadanos, de inmediato cumplía sus deseos o mitigaba sus quejas. En tales tratos, una monarquía responsable es mejor que un supuesto gobierno democrático, en el que nadie es responsable de mitigar las quejas de los ciudadanos, quienes son incapaces de reunirse personalmente con el supremo jefe ejecutivo. En una monarquía responsable, los ciudadanos no tenían quejas contra el gobierno

y, aun si las tenían, podían acudir directamente al rey en busca de inmediata satisfacción.

4.21.7

sa evam ādīny anavadya-ceṣṭitaḥ
karmāṇi bhūyāṁsi mahān mahattamaḥ
kurvan śaśāsāvani-maṇḍalaṁ yaśaḥ
sphītaṁ nidhāyāruruhe paraṁ padam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el rey Pṛthu; *evam* — de ese modo; *ādīni* — desde el mismo principio; *anavadya* — magnánimo; *ceṣṭitaḥ* — llevando a cabo diversas actividades; *karmāṇi* — actividad; *bhūyāṁsi* — repetidamente; *mahān* — grande; *mahat-tamaḥ* — el más grande de los grandes; *kurvan* — realizar; *śaśāsa* — gobernó; *avani-maṇḍalam* — la superficie de la Tierra; *yaśaḥ* — fama; *sphītam* — amplia; *nidhāya* — obtener; *āruruhe* — se elevó; *param padam* — a los pies de loto del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu era la más grande de las grandes almas, y por lo tanto, era digno de la adoración de todos. Llevó a cabo muchas actividades gloriosas en el gobierno del mundo, y siempre fue magnánimo. Después de obtener ese gran éxito y una fama que se extendía por todo el

universo, finalmente alcanzó los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Un rey o gobernante responsable tiene muchos deberes responsables que atender al gobernar a los ciudadanos. El deber más importante del monarca o del gobierno es realizar diversos sacrificios, tal como se prescribe en las Escrituras Védicas. El siguiente deber del rey es velar por que cada ciudadano ejecute los deberes prescritos para su comunidad en particular. Es deber del rey velar por que todos ejecuten perfectamente los deberes prescritos para las divisiones de la sociedad en *varṇas* y *āśramas*. Además de eso, como ejemplificó el rey Pṛthu, debe explotar la tierra para obtener la mayor producción posible de cereales.

Hay diferentes clases de grandes personalidades —algunas son grandes personalidades en grado positivo, otras en grado comparativo y otras en grado superlativo—, pero el rey Pṛthu superaba a todas ellas. Por eso aquí se le describe como mahattamaḥ, «más grande que el más grande». Mahārāja Pṛthu era un *kṣatriya*, y cumplió perfectamente sus deberes de *kṣatriya*. De manera similar, los *brāhmaṇas*, los *vaiśyas* y los *śūdras* pueden cumplir perfectamente sus respectivos deberes y así, al final mismo de la vida, ser promovidos al mundo trascendental, que recibe el nombre de paraṁ padam. El paraṁ padam, o los planetas Vaikuṇṭha, solo puede alcanzarse mediante el servicio devocional. La región del Brahman

impersonal también recibe el nombre de paraṁ padam, pero, a menos que uno esté apegado a la Personalidad de Dios, debe caer de nuevo al mundo material desde la situación impersonal del paraṁ padam. Por eso se dice, āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ: los impersonalistas se esfuerzan muy arduamente por alcanzar el paraṁ padam, o brahmajyoti impersonal, pero, por desgracia, al estar privados de una relación con la Suprema Personalidad de Dios, descienden de nuevo al mundo material. Si uno vuela por el espacio exterior, puede ascender muy alto, pero, a menos que llegue a un planeta, debe descender de nuevo a la Tierra. Del mismo modo, como los impersonalistas que alcanzan el paraṁ padam del brahmajyoti impersonal no entran en los planetas Vaikuṇṭha, descienden de nuevo a este mundo material y reciben refugio en uno de los planetas materiales. Aunque puedan alcanzar Brahmaloka, o Satyaloka, todos esos planetas están situados en el mundo material.

4.21.8

sūta uvāca
tad ādi-rājasya yaśo vijṛmbhitaṁ
guṇair aśeṣair guṇavat-sabhājitam
kṣattā mahā-bhāgavataḥ sadaspate
kauṣāraviṁ prāha gṛṇantam arcayan

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *tat* — a ese; *ādi-rājasya* — del rey original; *yaśaḥ* — fama; *vijṛmbhitam* — muy cualificado; *guṇaiḥ* — con cualidades; *aśeṣaiḥ* — infinidad de; *guṇa-vat* — oportunamente; *sabhājitam* — ser alabado; *kṣattā* — Vidura; *mahā-bhāgavataḥ* — el gran devoto santo; *sadaḥ-pate* — líder de los grandes sabios; *kauṣāravim* — a Maitreya; *prāha* — dijo; *gṛṇantam* — mientras hablaba; *arcayan* — ofreciendo reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī continuó: ¡Oh, Śaunaka, líder de los grandes sabios!, el gran devoto Vidura, después de escuchar a Maitreya, que habló acerca de las actividades del rey Pṛthu, el rey original, que era plenamente cualificado y a quien se alababa y glorificaba ampliamente por todo el mundo, adoró a Maitreya Ṛṣi con gran sumisión y le hizo la siguiente pregunta.

4.21.9

vidura uvāca
so 'bhiṣiktaḥ pṛthur viprair
labdhāśeṣa-surārhaṇaḥ

bibhrat sa vaiṣṇavaṁ tejo
bāhvor yābhyāṁ dudoha gām

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *saḥ* — él (el rey Pṛthu); *abhiṣiktaḥ* — cuando fue sentado en el trono; *pṛthuḥ* — el rey Pṛthu; *vipraiḥ* — por los grandes sabios y *brāhmaṇas*; *labdha* — obtuvo; *aśeṣa* — infinidad; *sura-arhaṇaḥ* — obsequio de los semidioses; *bibhrat* — en aumento; *saḥ* — él; *vaiṣṇavam* — que ha recibido a través del Señor Viṣṇu; *tejaḥ* — fuerza; *bāhvoḥ* — brazos; *yābhyām* — con los cuales; *dudoha* — explotó; *gām* — la Tierra.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: Mi querido brāhmaṇa Maitreya, es muy instructivo saber que fueron los grandes sabios y brāhmaṇas quienes sentaron en el trono al rey Pṛthu. Todos los semidioses le obsequiaron infinidad de regalos; además, él aumentó su influencia con la fuerza que recibió personalmente del Señor Viṣṇu. De esa forma hizo que la Tierra prosperase muchísimo.

SIGNIFICADO

Pṛthu Mahārāja era una encarnación dotada con el poder del Señor Viṣṇu; por esa razón, y de modo natural, era un gran *vaiṣṇava* devoto del Señor, con el que todos los semidioses se sentían complacidos y a quien obsequiaron con diversos regalos para ayudarle a ejercer su poder real; también los grandes sabios

y personas santas participaron en su coronación. Con sus bendiciones, el rey gobernó la Tierra y explotó sus recursos, haciendo que la gente se sintiese muy satisfecha. Esto se ha explicado ya en los capítulos anteriores, que trataron de las actividades del rey Pṛthu. Como se verá en el verso siguiente, todo jefe ejecutivo del estado debe seguir los pasos de Mahārāja Pṛthu en el gobierno de su reino. No importa si el jefe ejecutivo es un rey o un presidente, o si el gobierno es monárquico o democrático: el proceso es tan perfecto que, si se pone en práctica, todo el mundo será feliz, y de ese modo será muy fácil para todos ejecutar servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

4.21.10

ko nv asya kīrtiṁ na śṛṇoty abhijño
yad-vikramocchiṣṭam aśeṣa-bhūpāḥ
lokāḥ sa-pālā upajīvanti kāmam
adyāpi tan me vada karma śuddham

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quien; *nu* — pero; *asya* — el rey Pṛthu; *kīrtim* — gloriosas actividades; *na śṛṇoti* — no escucha; *abhijñaḥ* — inteligente; *yat* — sus; *vikrama* — caballerescos; *ucchiṣṭam* — remanentes; *aśeṣa* — infinidad de; *bhūpāḥ* — reyes; *lokāḥ* — planetas; *sa-pālāḥ* — con sus semidioses; *upajīvanti* — procurar el sustento; *kāmam* — objetos

deseados; *adya api* — hasta ese; *tat* — ese; *me* — a mí; *vada* — por favor, di; *karma* — actividades; *śuddham* — auspiciosas.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja era tan grande y magnánimo en sus actividades y en su sistema de gobierno, que todos los reyes y semidioses de todos los planetas siguen todavía sus pasos. ¿Quién no trataría de escuchar sus gloriosas actividades? Yo deseo escuchar cada vez más acerca de Pṛthu Mahārāja, pues sus actividades son muy piadosas y auspiciosas.

SIGNIFICADO

El propósito que movía al santo Vidura a escuchar una y otra vez acerca de Pṛthu Mahārāja era dar ejemplo a los reyes y jefes de estado comunes, quien deben sentirse inclinados a escuchar con asiduidad las actividades de Pṛthu Mahārāja, para, de ese modo, poder también ellos gobernar sus reinos y estados, fieles a la causa de la paz y la prosperidad de la gente. Por desgracia, en la actualidad a nadie le interesa escuchar acerca de Pṛthu Mahārāja o seguir sus pasos; debido a ello, no hay ninguna nación en el mundo que sea feliz o que esté progresando en la comprensión espiritual, a pesar de que ese es el objetivo último y exclusivo de la vida humana.

4.21.11

maitreya uvāca
gaṅgā-yamunayor nadyor
antarā kṣetram āvasan
ārabdhān eva bubhuje
bhogān puṇya-jihāsayā

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran santo Maitreya dijo; *gaṅgā* — el río Ganges; *yamunayoḥ* — del río Yamunā; *nadyoḥ* — de los dos ríos; *antarā* — entre; *kṣetram* — las tierras; *āvasan* — vivir allí; *ārabdhān* — destinados; *eva* — como; *bubhuje* — disfrutó; *bhogān* — fortunas; *puṇya* — actividades piadosas; *jihāsayā* — a fin de disminuir.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Mi querido Vidura, el rey Pṛthu vivió en las tierras comprendidas entre el Ganges y el Yamunā, los dos grandes ríos. Era tan opulento que parecía querer disfrutar de la fortuna que tenía destinada y disminuir los resultados de sus acividades piadosas pasadas.

SIGNIFICADO

Los términos «piadoso» e «impío» son aplicables únicamente en referencia a las actividades de un ser viviente ordinario. Pero Mahārāja Pṛthu era una encarnación directamente apoderada del Señor Viṣṇu; por lo tanto, no estaba sujeto a las reacciones de las actividades piadosas o impías. Como ya hemos explicado anteriormente, cuando un ser viviente es específicamente apoderado por el Señor Supremo para actuar con un propósito particular, se lo denomina śaktyāveśa-avatāra. Pṛthu Mahārāja no solo era un śaktyāveśa-avatāra, sino también un gran devoto. El devoto no está sujeto a las reacciones que resultan de sus actos pasados. En la Brahma-saṁhitā se dice: karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām: en el caso de los devotos, los resultados de las actividades piadosas e impías pasadas son anulados por la Suprema Personalidad de Dios. Las palabras ārabdhān eva significan «como si se obtuvieran por actos pasados», pero, en el caso de Pṛthu Mahārāja, no cabía hablar de reacción a actos pasados, y por ello la palabra eva se emplea aquí para indicar comparación con las personas ordinarias. En el Bhagavad-gītā, el Señor dice: avajānanti māṁ mūḍhāḥ. Esto significa que a veces la gente toma equivocadamente a una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios por un hombre ordinario. La Divinidad Suprema, Sus encarnaciones o Sus devotos pueden presentarse como hombres ordinarios, pero jamás deben considerarse como tales. Tampoco debe aceptarse como encarnación o devoto a un hombre ordinario que no esté respaldado por las afirmaciones autorizadas de los śāstras y los

ācāryas. Mediante la evidencia del śāstra, Sanātana Gosvāmī detectó que el Señor Caitanya Mahāprabhu era una encarnación directa de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, aunque el Señor Caitanya nunca reveló ese hecho. Por consiguiente, se recomienda en general que el ācārya o guru no debe aceptarse como un hombre ordinario.

4.21.12

sarvatrāskhalitādeśaḥ
sapta-dvīpaika-daṇḍa-dhṛk
anyatra brāhmaṇa-kulād
anyatrācyuta-gotrataḥ

PALABRA POR PALABRA

sarvatra — por todas partes; *askhalita* — irrevocable; *ādeśaḥ* — orden; *sapta-dvīpa* — siete islas; *eka* — uno; *daṇḍa-dhṛk* — el gobierno que sostiene el cetro; *anyatra* — excepto; *brāhmaṇa-kulāt* — *brāhmaṇas* y personas santas; *anyatra* — excepto; *acyuta-gotrataḥ* — descendiente de la Suprema Personalidad de Dios *(vaiṣṇavas)*..

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu no tenía rival como rey, y con su cetro gobernó las siete islas que hay sobre la superficie del globo. Sus órdenes eran irrevocables, y nadie podía desobedecerlas, a excepción de las personas santas, los

brāhmaṇas y los descendientes de la Suprema Personalidad de Dios [los vaiṣṇavas].

SIGNIFICADO

Sapta-dvīpa se refiere a las siete grandes islas o continentes de la superficie del globo: (1) Asia, (2) Europa, (3) África, (4) América del Norte, (5) América del Sur, (6) Australia y (7) Oceanía. En la era moderna, la gente tiene la impresión de que, durante el período Védico o las eras prehistóricas, América y muchas otras partes del mundo no habían sido descubiertas, pero eso no es un hecho. Pṛthu Mahārāja gobernó el mundo muchos miles de años antes de la llamada era prehistórica, y aquí se menciona con claridad que en aquellos días no solo se conocían todas las diferentes partes del mundo, sino que las gobernaba un solo rey, Mahārāja Pṛthu. El país donde residía Pṛthu Mahārāja debió de ser la India, porque en el verso undécimo de este capítulo se afirma que vivía en la franja de tierra llamada Brahmāvarta, que está formada por lo que en la era moderna se conoce como porciones del Punjab y el norte de la India. Está claro que los reyes de la India gobernaron en otro tiempo todo el mundo, y que su cultura era Védica.

La palabra askhalita indica que las órdenes del rey no podían ser desobedecidas por nadie en el mundo entero. Tales órdenes, no obstante, nunca se dictaban para controlar a las personas santas o a los descendientes de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Al Señor Supremo se Lo conoce como acyuta, y Arjuna se dirige así al Señor Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā (senayor ubhayor

madhye rathaṁ sthāpaya me 'cyuta). Acyuta se refiere a aquel que no cae, porque nunca es influenciado por las modalidades de la naturaleza material. Cuando una entidad viviente cae al mundo material desde su posición original, se vuelve cyuta, lo cual significa que olvida su relación con acyuta. En realidad, toda entidad viviente es una parte integral, o un hijo, de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando es influenciada por las modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente olvida esa relación y piensa en términos de diferentes especies de vida; pero, cuando vuelve de nuevo a su conciencia original, no observa tales designaciones corporales. Esto se indica en el Bhagavad-gītā con las palabras paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ (Bg. 5.18).

Las designaciones materiales crean diferenciación en términos de casta, color, credo, nacionalidad, etc. Los diferentes gotras, o designaciones familiares, son distinciones en términos del cuerpo material, pero, cuando uno llega al estado de conciencia de Kṛṣṇa, de inmediato se vuelve trascendental a toda consideración de casta, credo, color y nacionalidad.

Pṛthu Mahārāja no tenía control alguno sobre la brāhmaṇa-kula, que se refiere a los eruditos versados en el conocimiento Védico, ni sobre los vaiṣṇavas, que están por encima de las consideraciones del conocimiento Védico. Por eso se dice:

arcye viṣṇau śilādhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhir viṣṇor vā vaiṣṇavānāṁ kali-mala-mathane pāda-tīrthe 'mbu-buddhiḥ śrī-viṣṇor nāmni mantre sakala-kaluṣa-he śabda-

sāmānya-buddhir viṣṇau sarveśvareśe tad-itara-sama-dhīr yasya vā nārakī saḥ

«Aquel que piensa que la Deidad del templo está hecha de madera o de piedra, que piensa que el maestro espiritual de la sucesión discipular es un hombre ordinario, que piensa que el vaiṣṇava del acyuta-gotra pertenece a una determinada casta o credo, o que piensa que el caraṇāmṛta o el agua del Ganges es agua ordinaria, es considerado un residente del infierno» (Padma Purāṇa).

De los hechos presentados en este verso parece desprenderse que la gente en general debe ser controlada por un rey hasta que llegue a la plataforma de los vaiṣṇavas y los brāhmaṇas, que no están bajo el control de nadie. Brāhmaṇa se refiere a aquel que conoce el Brahman, o el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta, y un vaiṣṇava es aquel que sirve a la Suprema Personalidad de Dios.

4.21.13

ekadāsīn mahā-satra-
dīkṣā tatra divaukasām
samājo brahmarṣīṇāṁ ca
rājarṣīṇāṁ ca sattama

PALABRA POR PALABRA

ekadā — en cierta ocasión; *āsīt* — hizo un voto; *mahā-satra* — gran sacrificio; *dīkṣā* — iniciación; *tatra* — en aquella ceremonia; *diva-okasām* — de los semidioses; *samājaḥ* — asamblea; *brahma-ṛṣīṇām* — de grandes *brāhmaṇas* santos; *ca* — también; *rāja-ṛṣīṇām* — de grandes reyes santos; *ca* — también; *sat-tama* — los más grandes devotos.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, el rey Pṛthu dio comienzo a la celebración de un gran sacrificio en el que se congregaron grandes sabios y santos, brāhmaṇas, semidioses de los sistemas planetarios superiores y grandes reyes y santos, conocidos con el nombre de rājarṣis.

SIGNIFICADO

Lo más significativo de este verso es que en el sacrificio del rey Pṛthu participaban también los semidioses, a pesar de que el rey tenía su residencia en la India, entre los ríos Ganges y Yamunā. Esto indica que en el pasado los semidioses solían venir a este planeta. De manera similar, las grandes personalidades, como Arjuna, Yudhiṣṭhira y muchos otros, solían visitar los sistemas planetarios superiores. Así pues, había comunicaciones interplanetarias que se llevaban a cabo por medio de aviones y vehículos espaciales adecuados.

4.21.14

tasminn arhatsu sarveṣu
sv-arciteṣu yathārhataḥ
utthitaḥ sadaso madhye
tārāṇām uḍurāḍ iva

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en aquella gran reunión; *arhatsu* — de todos los que son dignos de adoración; *sarveṣu* — todos ellos; *su-arciteṣu* — ser adorados conforme a sus respectivas posiciones; *yathā-arhataḥ* — como merecían; *utthitaḥ* — se levantó; *sadasaḥ* — de entre miembros de la asamblea; *madhye* — en medio; *tārāṇām* — de las estrellas; *uḍu-rāṭ* — la Luna; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

En aquella gran asamblea, Mahārāja Pṛthu en primer lugar adoró a todos sus respetables visitantes conforme a sus respectivas posiciones. Después se puso de pie en medio de la asamblea; parecía que la Luna llena hubiera surgido en medio de las estrellas.

SIGNIFICADO

En el sistema védico es muy importante recibir a las personalidades grandes y excelsas de la forma en que lo hizo Pṛthu Mahārāja en aquella gran ceremonia de sacrificio. Cuando

se reciben invitados, lo primero que se hace es lavarles los pies; Las Escrituras védicas nos muestran que, con ocasión del *rājasūya-yajña* que Mahārāja Yudhiṣṭhira celebró, Kṛṣṇa Se encargó de lavar los pies de los visitantes. De manera similar, Mahārāja Pṛthu también organizó una recepción adecuada para los semidioses, los sabios santos, los *brāhmaṇas* y los grandes reyes.

4.21.15

prāṁśuḥ pīnāyata-bhujo
gauraḥ kañjāruṇekṣaṇaḥ
sunāsaḥ sumukhaḥ saumyaḥ
pīnāṁsaḥ sudvija-smitaḥ

PALABRA POR PALABRA

prāṁśuḥ — muy alto; *pīna-āyata* — robustos y amplios; *bhujaḥ* — brazos; *gauraḥ* — de tez clara; *kañja* — como el loto; *aruṇa-īkṣaṇaḥ* — con ojos cuyo brillo recordaba al Sol naciente; *su-nāsaḥ* — nariz recta; *su-mukhaḥ* — de hermoso rostro; *saumyaḥ* — de estatura imponente; *pīna-aṁsaḥ* — hombros altos; *su* — hermosos; *dvija* — dientes; *smitaḥ* — sonriente.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu tenía un cuerpo alto y fuerte; su tez era clara. Tenía los brazos amplios y robustos, y los ojos tan brillantes como el sol naciente. Su naríz era recta, su

rostro, muy hermoso, y su personalidad, grave. Sus dientes resaltaban hermosos en su sonriente rostro.

SIGNIFICADO

De las cuatro órdenes sociales (*brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas* y *śūdras*), los hombres y mujeres *kṣatriyas* suelen ser muy hermosos. Como se verá en los siguientes versos, Mahārāja Pṛthu, además de contar con los atractivos rasgos físicos que aquí se describen, mostraba también en su constitucional corporal signos específicos sumamente auspiciosos.

Se dice que la cara es el espejo del alma. La mentalidad de una persona se pone de relieve en los rasgos de la cara. La persona manifiesta unos determinados rasgos corporales conforme a sus actos pasados, pues son los actos pasados lo que determina el aspecto del siguiente cuerpo, bien sea un cuerpo humano, animal o de semidiós. Esa es la prueba de la transmigración del alma por distintos tipos de cuerpos.

4.21.16

vyūḍha-vakṣā bṛhac-chroṇir
vali-valgu-dalodaraḥ
āvarta-nābhir ojasvī
kāñcanorur udagra-pāt

PALABRA POR PALABRA

vyūḍha — ancho; *vakṣāḥ* — pecho; *bṛhat-śroṇiḥ* — gruesa cintura; *vali* — arrugas; *valgu* — muy hermoso; *dala* — como una hoja de árbol de los banianos; *udaraḥ* — abdomen; *āvarta* — espiral; *nābhiḥ* — ombligo; *ojasvī* — lustrosos; *kāñcana* — dorados; *uruḥ* — muslos; *udagra-pāt* — empeine arqueado.

TRADUCCIÓN

El pecho de Mahārāja Pṛthu era muy ancho, su cintura era muy gruesa, y su abdomen, surcado por líneas de piel, se asemejaba en su forma a un árbol de los banianos. Su ombligo era espiralado y profundo, sus muslos tenían un tono dorado, y el empeine de su pie era arqueado.

4.21.17

sūkṣma-vakrāsita-snigdha-
mūrdhajaḥ kambu-kandharaḥ
mahā-dhane dukūlāgrye
paridhāyopavīya ca

PALABRA POR PALABRA

sūkṣma — muy fino; *vakra* — ondulado; *asita* — negro; *snigdha* — sedoso; *mūrdhajaḥ* — cabello; *kambu* — como una caracola; *kandharaḥ* — cuello; *mahā-dhane* — muy valioso; *dukūla-agrye* —

vestido con un *dhotī*; *paridhāya* — en la parte superior de su cuerpo; *upavīya* — puesto como un cordón sagrado; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Tenía el cabello negro y sedoso, muy fino y ondulado; su cuello era como una caracola adornada con líneas auspiciosas. Vestía un dhotī muy valioso, y en la parte superior del cuerpo llevaba un hermoso manto.

4.21.18

> *vyañjitāśeṣa-gātra-śrīr*
> *niyame nyasta-bhūṣaṇaḥ*
> *kṛṣṇājina-dharaḥ śrīmān*
> *kuśa-pāṇiḥ kṛtocitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

vyañjita — indicando; *aśeṣa* — ilimitada; *gātra* — corporal; *śrīḥ* — belleza; *niyame* — regulado; *nyasta* — abandonadas; *bhūṣaṇaḥ* — ropas; *kṛṣṇa* — negra; *ajina* — piel; *dharaḥ* — ponerse; *śrīmān* — hermoso; *kuśa-pāṇiḥ* — con hierba *kuśa* en los dedos; *kṛta* — celebró; *ucitaḥ* — como está indicado.

TRADUCCIÓN

En la ceremonia de iniciación al sacrificio que se celebraba, Mahārāja Pṛthu tuvo que quitarse sus valiosas ropas, revelando así la belleza natural de su

cuerpo. Fue muy agradable verlo ponerse la piel de ciervo negra y el anillo de hierba kuśa en el dedo, pues esto aumentaba la belleza natural de su cuerpo. Según parece Mahārāja Pṛthu obervó todos los principios regulativos previos a la celebración del sacrificio.

4.21.19

śiśira-snigdha-tārākṣaḥ
samaikṣata samantataḥ
ūcivān idam urvīśaḥ
sadaḥ saṁharṣayann iva

PALABRA POR PALABRA

śiśira — rocío; *snigdha* — húmedo; *tārā* — estrellas; *akṣaḥ* — ojos; *samaikṣata* — miró a; *samantataḥ* — alrededor; *ūcivān* — comenzó a hablar; *idam* — este; *urvīśaḥ* — muy elevados; *sadaḥ* — entre los miembros de la asamblea; *saṁharṣayan* — realzando su placer; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Con la sola intención de animar a los miembros de la asamblea y realzar su placer, el rey Pṛthu los miró con ojos que parecían estrellas en un cielo húmedo de rocío y les habló con poderosa voz.

4.21.20

cāru citra-padaṁ ślakṣṇaṁ
mṛṣṭaṁ gūḍham aviklavam
sarveṣām upakārārthaṁ
tadā anuvadann iva

PALABRA POR PALABRA

cāru — hermoso; *citra-padam* — florido; *ślakṣṇam* — muy claro; *mṛṣṭam* — muy grande; *gūḍham* — lleno de significado; *aviklavam* — sin dudas; *sarveṣām* — para todos; *upakāra-artham* — simplemente para beneficiarles; *tadā* — en aquella ocasión; *anuvadan* — comenzó a repetir; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

El discurso de Mahārāja Pṛthu fue muy hermoso: estaba lleno de lenguaje metafórico, se entendía con claridad y era muy agradable al oído. Todas sus palabras eran graves y precisas. Al hablar, parecía exponer su experiencia personal de la Verdad Absoluta para beneficio de todos los allí presentes.

SIGNIFICADO

Los rasgos corporales externos de Mahārāja Pṛthu eran muy hermosos, y sus palabras también fueron gloriosas en todos los aspectos. Sus palabras, compuestas en un lenguaje adornado con

metáforas muy hermosas, eran agradables al oído y, además de dulces, podían entenderse con toda claridad y sin dar lugar a ningún tipo de dudas o ambigüedades.

4.21.21

rājovāca
sabhyāḥ śṛṇuta bhadraṁ vaḥ
sādhavo ya ihāgatāḥ
satsu jijñāsubhir dharmam
āvedyaṁ sva-manīṣitam

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey comezó a hablar; *sabhyāḥ* — dirigiéndose a las damas y caballeros; *śṛṇuta* — por favor, escuchen; *bhadram* — buena fortuna; *vaḥ* — ustedes; *sādhavaḥ* — todos grandes almas; *ye* — quien; *iha* — a quien; *āgatāḥ* — presentes; *satsu* — a los hombres nobles; *jijñāsubhiḥ* — el que es inquisitivo; *dharmam* — principios religiosos; *āvedyam* — se deben exponer; *sva-manīṣitam* — conclusiones de alguien.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu dijo: ¡Oh, nobles miembros de la asamblea! ¡Que toda buena fortuna descienda sobre ustedes! ¡Oh, ustedes, grandes almas que han venido a participar en esta reunión!, por favor, escuchen atentamente mi oración. La persona verdaderamente inquisitiva debe

exponer sus decisiones ante una asamblea de almas nobles.

SIGNIFICADO

En este verso la palabra sādhavaḥ («todas las grandes almas») es muy significativa. Cuando una persona es muy grande y famosa, muchas personas sin escrúpulos se vuelven sus enemigas, pues la envidia es propia de los materialistas. En toda reunión hay diferentes clases de hombres, y, por consiguiente, ha de suponerse que, como Pṛthu Mahārāja era muy grande, debió de tener varios enemigos presentes en la asamblea, aunque no podían manifestarse. Sin embargo, a Mahārāja Pṛthu le concernían las personas honradas, y por eso se dirigió primero a todas las personas honestas, sin preocuparse de las envidiosas. No obstante, no se presentó como una autoridad real con poder para dar órdenes a todos, porque quería exponer su declaración con humilde sumisión ante la asamblea de grandes sabios y personas santas. Como gran rey del mundo entero, podría haberles dado órdenes, pero era tan humilde, manso y honrado que presentó su declaración para su aprobación, a fin de aclarar su madura decisión. Todo el mundo, dentro de este mundo material, está condicionado por las modalidades de la naturaleza material y, por lo tanto, tiene cuatro defectos. Pero, aunque Pṛthu Mahārāja estaba por encima de todos estos, aun así, como un alma condicionada ordinaria, presentó sus declaraciones a las grandes almas, los sabios y las personas santas allí presentes.

4.21.22

ahaṁ daṇḍa-dharo rājā
prajānām iha yojitaḥ
rakṣitā vṛttidaḥ sveṣu
setuṣu sthāpitā pṛthak

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *daṇḍa-dharaḥ* — portador del cetro; *rājā* — rey; *prajānām* — de los ciudadanos; *iha* — en este mundo; *yojitaḥ* — ocupados; *rakṣitā* — protector; *vṛtti-daḥ* — que da empleo; *sveṣu* — en sus propias; *setuṣu* — órdenes sociales respectivas; *sthāpitā* — establecido; *pṛthak* — de distintas maneras.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu continuó: Por la gracia del Señor Supremo, he sido designado rey de este planeta, y llevo el cetro para gobernar a los ciudadanos, protegerlos de todo peligro y ocuparlos según sus respectivas posiciones en el orden social establecido en los mandamientos védicos.

SIGNIFICADO

Se supone que la Suprema Personalidad de Dios designa a un rey para velar por los intereses de su planeta concreto. En cada planeta hay una persona predominante, tal como ahora vemos

que en cada país hay un presidente. Si alguien es presidente o rey, debe entenderse que el Señor Supremo le ha concedido esa oportunidad. Según el sistema Védico, al rey se le considera un representante de Dios, y los ciudadanos le ofrecen respetos como a Dios en la forma humana de vida. En realidad, según la información Védica, el Señor Supremo mantiene a todas las entidades vivientes, y en especial a los seres humanos, para elevarlos hasta la perfección más elevada. Tras muchísimos nacimientos en especies inferiores, cuando la entidad viviente evoluciona hasta la forma humana de vida, y en particular hasta la forma humana civilizada, su sociedad debe dividirse en cuatro gradaciones, tal como lo ordena la Suprema Personalidad de Dios en el Bhagavad-gītā (cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam, etc.). Las cuatro órdenes sociales —los brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras— son divisiones naturales de la sociedad humana, y, como declaró Pṛthu Mahārāja, cada hombre en su respectiva orden social debe tener una ocupación adecuada para su sustento. Es deber del rey o del gobierno asegurarse de que el pueblo observe la orden social y de que también se ocupe en sus respectivos deberes prescritos. En los tiempos modernos, puesto que se ha retirado la protección del gobierno o del rey, la orden social prácticamente se ha derrumbado. Nadie sabe quién es brāhmaṇa, quién es kṣatriya, quién es vaiśya o quién es śūdra, y la gente pretende pertenecer a una determinada orden social tan solo por derecho de nacimiento. Es deber del gobierno restablecer la orden social en función de los deberes prescritos y de las modalidades de la naturaleza material, pues eso hará que toda la población mundial sea realmente civilizada. Si no observa

las funciones institucionales de las cuatro órdenes sociales, la sociedad humana no es mejor que la sociedad animal, en la cual nunca hay tranquilidad, paz y prosperidad, sino solo caos y confusión. Mahārāja Pṛthu, como rey ideal, observó estrictamente el mantenimiento de la orden social Védica.

Prajāyate iti prajā. La palabra prajā se refiere a aquel que nace. Por consiguiente, Pṛthu Mahārāja garantizó la protección de los prajānām, es decir, de todas las entidades vivientes que nacieron en su reino. Prajā no se refiere únicamente a los seres humanos, sino también a los animales, los árboles y todas las demás entidades vivientes. Es deber del rey dar protección y alimento a todas las entidades vivientes. Los necios y bribones de la sociedad moderna no tienen conocimiento del alcance de la responsabilidad del gobierno. Los animales también son ciudadanos de la tierra en la que les corresponde nacer, y también tienen el derecho a continuar su existencia a expensas del Señor Supremo. La perturbación de la población animal mediante la matanza a gran escala produce una reacción futura catastrófica para el carnicero, su tierra y su gobierno.

4.21.23

tasya me tad-anuṣṭhānād
yān āhur brahma-vādinaḥ
lokāḥ syuḥ kāma-sandohā
yasya tuṣyati diṣṭa-dṛk

PALABRA POR PALABRA

tasya — sus; *me* — mis; *tat* — eso; *anuṣṭhānāt* — con la ejecución; *yān* — lo que; *āhuḥ* — dicho; *brahma-vādinaḥ* — por los expertos en conocimiento védico; *lokāḥ* — planetas; *syuḥ* — se vuelve; *kāma-sandohāḥ* — cumpliendo los objetivos deseados; *yasya* — cuyos; *tuṣyati* — se satisface; *diṣṭa-dṛk* — el observador de todo destino.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu dijo: Creo que con la ejecución de mis deberes como rey podré obtener los atractivos resultados que describen los expertos en conocimiento védico. Ciertamente, ese objetivo se obtiene al complacer a la Suprema Personalidad de Dios, que es quien observa los destinos de todos.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu hace especial hincapié en la palabra brahma-vādinaḥ («por los expertos en el conocimiento Védico»). Brahma se refiere a los Vedas, que también se conocen como śabda-brahma, o sonido trascendental. El sonido trascendental no es lenguaje ordinario, aunque parezca estar escrito en lenguaje ordinario. La evidencia de la literatura Védica debe aceptarse como autoridad final. En la literatura Védica hay mucha información y, desde luego, hay información sobre la ejecución del deber de un rey. Un rey responsable que ejecuta el deber que se le ha asignado, dando la debida protección a todas las

entidades vivientes de su planeta, es promovido al sistema planetario celestial. Esto también depende del placer del Señor Supremo. No es que por ejecutar correctamente su deber uno sea automáticamente promovido, pues la promoción depende de la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. En última instancia, debe concluirse que uno puede alcanzar el resultado deseado de sus actividades al satisfacer al Señor Supremo. Esto también se confirma en el Segundo Capítulo del Primer Canto del Śrīmad-Bhāgavatam:

ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā varṇāśrama-vibhāgaśaḥ svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam.

La perfección de la ejecución de los deberes asignados a uno es la satisfacción suprema del Señor Supremo. La palabra kāma-sandohāḥ significa «el logro del resultado deseado». Todos desean alcanzar la meta última de la vida, pero en la civilización moderna los grandes científicos piensan que la vida del hombre no tiene plan alguno. Esta crasa ignorancia es muy peligrosa y hace que la civilización resulte muy arriesgada. La gente no conoce las leyes de la naturaleza, que son los dictámenes de la Suprema Personalidad de Dios. Como son ateos de primer orden, no tienen fe en la existencia de Dios y en Sus dictámenes y, por lo tanto, no saben cómo actúa la naturaleza. Esta crasa ignorancia de las masas, que incluye incluso a los supuestos científicos y filósofos, hace de la vida una situación arriesgada en la cual los seres humanos no saben si están progresando en la vida o no. Según el Śrīmad-Bhāgavatam, simplemente progresan hacia la

región más oscura de la existencia material. Adānta-gobhir viśatāṁ tamisram (Bhāg. 7.5.30). Por eso se ha iniciado el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, a fin de dar a los filósofos, científicos y a la gente en general el conocimiento adecuado acerca del destino de la vida. Todos deberían aprovechar este movimiento y aprender la verdadera meta de la vida.

4.21.24

ya uddharet karaṁ rājā
prajā dharmeṣv aśikṣayan
prajānāṁ śamalaṁ bhuṅkte
bhagaṁ ca svaṁ jahāti saḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo aquel (rey o gobernador); *uddharet* — recaude; *karam* — impuestos; *rājā* — rey; *prajāḥ* — los súbditos; *dharmeṣu* — en la realización de sus respectivos deberes; *aśikṣayan* — sin enseñarles a realizar sus respectivos deberes; *prajānām* — de los súbditos; *śamalam* — impía; *bhuṅkte* — disfruta; *bhagam* — fortuna; *ca* — también; *svam* — propia; *jahāti* — abandona; *saḥ* — ese rey.

TRADUCCIÓN

Todo rey que no instruya a sus súbditos en sus respectivos deberes conforme al varṇa y al āśrama, y que se limite a cobrarles impuestos y tributos, se

condena a sufrir por las actividades impías que ellos hayan realizado. Además de esa degradación, pierde también su propia fortuna.

SIGNIFICADO

Los reyes, gobernadores o presidentes no deben caer en la tentación de aprovecharse de los puestos que ocupan y no cumplir con su deber. Tienen que enseñar a los habitantes del estado a seguir las divisiones de *varṇa* y *āśrama*. Si el rey deja de impartir esa enseñanza y se limita a recaudar impuestos, todos los implicados en esa recaudación, es decir, tanto el jefe del estado como los funcionarios del gobierno, se exponen a recibir también parte de las reacciones de las actividades impías de las masas. Las leyes de la naturaleza son muy sutiles. Por ejemplo, si se come en un lugar muy pecaminoso, se comparte la reacción resultante de las actividades pecaminosas realizadas en ese lugar. Por esa razón, en el sistema védico, el hombre casado invita a comer a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas,* ya que estos pueden inmunizarle contra las actividades pecaminosas. Pero los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* estrictos no tienen obligación de aceptar todas las invitaciones que les hagan. Pero, por supuesto, no hay el menor inconveniente en participar en festines en que se reparta *prasāda*. Hay muchas leyes sutiles, prácticamente desconocidas para la generalidad de la gente, pero el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está difundiendo científicamente todo ese conocimiento védico para beneficio de la gente del mundo.

4.21.25

tat prajā bhartṛ-piṇḍārthaṁ
svārtham evānasūyavaḥ
kurutādhokṣaja-dhiyas
tarhi me 'nugrahaḥ kṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — así pues; *prajāḥ* — mis queridos súbitos; *bhartṛ* — del amo; *piṇḍa-artham* — bien después de la muerte; *sva-artham* — interés personal; *eva* — ciertamente; *anasūyavaḥ* — sin ser envidiosos; *kuruta* — realicen; *adhokṣaja* — la Suprema Personalidad de Dios; *dhiyaḥ* — pensando en Él; *tarhi* — por lo tanto; *me* — a mí; *anugrahaḥ* — misericordia; *kṛtaḥ* — hecha.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja continuó: Por lo tanto, mis queridos ciudadanos, para el bienestar de vuestro rey después de su muerte, debéis ejecutar vuestros deberes adecuadamente en función de vuestras posiciones de varṇa y āśrama, y debéis pensar siempre en la Suprema Personalidad de Dios en vuestros corazones. Si lo hacéis así, vuestros intereses quedarán protegidos, y otorgaréis misericordia a vuestro rey para su bienestar después de la muerte.

SIGNIFICADO

Las palabras adhokṣaja-dhiyaḥ, que significan «conciencia de Kṛṣṇa», son muy importantes en este verso. Tanto el rey como los ciudadanos deben ser conscientes de Kṛṣṇa; de lo contrario, ambos estarán condenados a especies de vida inferiores después de la muerte. Un gobierno responsable debe enseñar la conciencia de Kṛṣṇa con gran vigor para beneficio de todos. Sin conciencia de Kṛṣṇa, ni el estado ni los ciudadanos del estado pueden ser responsables. Pṛthu Mahārāja pidió, por lo tanto, específicamente a los ciudadanos que actuaran con conciencia de Kṛṣṇa, y también estaba muy deseoso de enseñarles cómo volverse conscientes de Kṛṣṇa. En el Bhagavad-gītā se da un resumen de la conciencia de Kṛṣṇa:

yat karoṣi yad aśnāsi yaj juhoṣi dadāsi yat yat tapasyasi kaunteya tat kuruṣva mad-arpaṇam

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas como caridad y todas las penitencias que realices, deben hacerse con conciencia de Kṛṣṇa, o para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios». (Bg. 9.27) Si a toda la gente del estado, incluidos los servidores del gobierno, se le enseñan las técnicas de la vida espiritual, entonces, aunque todos sean susceptibles de ser castigados de diferentes maneras por las estrictas leyes de la naturaleza material, no quedarán implicados.

4.21.26

yūyaṁ tad anumodadhvaṁ
pitṛ-devarṣayo 'malāḥ
kartuḥ śāstur anujñātus
tulyaṁ yat pretya tat phalam

PALABRA POR PALABRA

yūyam — todos ustedes, respetables personas aquí presentes; *tat* — esa; *anumodadhvam* — por favor, aprueben mi propuesta; *pitṛ* — personas que vienen de Pitṛloka; *deva* — personas que vienen de los planetas celestiales; *ṛṣayaḥ* — grandes sabios y personas santas; *amalāḥ* — los que estan limpios de toda acción pecaminosa; *kartuḥ* — el ejecutor; *śāstuḥ* — el que da la orden; *anujñātuḥ* — del que apoya; *tulyam* — igual; *yat* — lo cual; *pretya* — tras la muerte; *tat* — ese; *phalam* — resultado.

TRADUCCIÓN

Solicito a todos los semidioses, antepasados y personas santas de corazón puro que apoyen mi propuesta, porque después de la muerte el resultado de una acción se comparte por igual entre quien la ejecuta, quien la dirige y quien la apoya.

SIGNIFICADO

El gobierno de Pṛthu Mahārāja era perfecto porque se administraba exactamente de acuerdo con las órdenes de los mandamientos Védicos. Pṛthu Mahārāja ya ha explicado que el principal deber del gobierno es velar por que todos ejecuten su respectivo deber y se eleven hasta el plano de la conciencia de Kṛṣṇa. El gobierno debe dirigirse de tal manera que uno se eleve automáticamente hasta la conciencia de Kṛṣṇa. Por eso el rey Pṛthu deseaba que sus ciudadanos cooperaran plenamente con él, pues, si daban su consentimiento, disfrutarían del mismo provecho que él después de la muerte. Si Pṛthu Mahārāja, como rey perfecto, fuera elevado a los planetas celestiales, los ciudadanos que cooperaron aprobando sus métodos también serían elevados junto con él. Puesto que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que se está llevando a cabo en el momento actual es genuino, perfecto y autorizado, y sigue los pasos de Pṛthu Mahārāja, cualquiera que coopere con este movimiento o acepte sus principios obtendrá el mismo resultado que los trabajadores que están propagando activamente la conciencia de Kṛṣṇa.

4.21.27

asti yajña-patir nāma
keṣāñcid arha-sattamāḥ

ihāmutra ca lakṣyante
jyotsnāvatyaḥ kvacid bhuvaḥ

PALABRA POR PALABRA

asti — debe existir; *yajña-patiḥ* — el disfrutador de todos los sacrificios; *nāma* — de nombre; *keṣāñcit* — en opinión de algunos; *arha-sattamāḥ* — ¡oh, muy respetable!; *iha* — en este mundo materieal; *amutra* — tras la muerte; *ca* — también; *lakṣyante* — es visible; *jyotsnā-vatyaḥ* — poderosos, hermosos; *kvacit* — en algún lugar; *bhuvaḥ* — cuerpos.

TRADUCCIÓN

Mis queridas y respetables damas y caballeros, según las afirmaciones autoritativas del śāstra, debe existir una autoridad suprema que sea capaz de otorgar los beneficios respectivos de nuestras actividades presentes. De no ser así, ¿por qué habría de haber personas que son inusualmente hermosas y poderosas tanto en esta vida como en la vida después de la muerte?

SIGNIFICADO

El único objetivo de Pṛthu Mahārāja al gobernar su reino era elevar a los ciudadanos al criterio de la conciencia de Dios. Puesto que había una gran asamblea en el recinto del sacrificio, allí estaban presentes diversos tipos de hombres, pero a él le interesaba en especial hablar a aquellos que no eran ateos. Ya se

ha explicado en los versos anteriores que Pṛthu Mahārāja aconsejó a los ciudadanos que se volvieran adhokṣaja-dhiyaḥ, lo cual significa conscientes de Dios o conscientes de Kṛṣṇa, y en este verso presenta específicamente la autoridad del śāstra, a pesar de que su padre fue un ateo de primer orden que no se atenía a los mandamientos mencionados en los śāstras Védicos, que prácticamente detuvo todas las celebraciones de sacrificios y que disgustó tanto a los brāhmaṇas que estos no solo lo destronaron, sino que lo maldijeron y lo mataron. Los hombres ateos no creen en la existencia de Dios, y de ese modo entienden que todo lo que sucede en nuestros asuntos cotidianos se debe a disposiciones físicas y al azar. Los ateos creen en la atea filosofía sāṅkhya de la combinación de prakṛti y puruṣa. Solo creen en la materia y sostienen que la materia, bajo ciertas condiciones de amalgamación, da lugar a la fuerza viviente, que entonces aparece como puruṣa, el disfrutador; y que, después, mediante una combinación de la materia y la fuerza viviente, llegan a existir las múltiples variedades de la manifestación material. Los ateos tampoco creen en los mandamientos de los Vedas. Según ellos, todos los mandamientos Védicos no son más que teorías sin aplicación práctica en la vida. Teniendo en cuenta todo esto, Pṛthu Mahārāja sugirió que los hombres teístas rechazarán de plano las opiniones de los ateos, basándose en que no puede haber muchas variedades de existencia sin el plan de una inteligencia superior. Los ateos explican muy vagamente que esas variedades de existencia ocurren simplemente por azar, pero los teístas que creen en los mandamientos de los Vedas

deben llegar a todas sus conclusiones bajo la dirección de los Vedas.

En el Viṣṇu Purāṇa se dice que toda la institución varṇāśrama está destinada a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Las reglas y regulaciones establecidas para la ejecución de los deberes de los brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras, o de los brahmacārīs, gṛhasthas, vānaprasthas y sannyāsīs, están todas destinadas a satisfacer al Señor Supremo. En el momento actual, aunque los supuestos brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras han perdido su cultura original, pretenden ser brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras por derecho de nacimiento. Sin embargo, han rechazado la propuesta de que tales órdenes sociales y espirituales están destinadas especialmente a la adoración del Señor Viṣṇu. La peligrosa teoría māyāvāda expuesta por Śaṅkarācārya —que Dios es impersonal— no concuerda con los mandamientos de los Vedas. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu describió a los filósofos māyāvādīs como los mayores ofensores contra la Personalidad de Dios. Según el sistema Védico, a aquel que no se atiene a las órdenes de los Vedas se le llama nāstika, o ateo. Cuando el Señor Buddha predicó su teoría de la no violencia, se vio obligado a negar la autoridad de los Vedas y, por esta razón, los seguidores de los Vedas lo consideraron un nāstika. Pero, aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu enunció con toda claridad que los seguidores de la filosofía del Señor Buddha son nāstikas o ateos debido a su negación de la autoridad de los Vedas, consideró a los śaṅkaritas —que querían establecer la autoridad Védica mediante engaños y que en realidad seguían la

filosofía māyāvāda de la escuela de Buddha— más peligrosos que los propios budistas. La teoría de los filósofos śaṅkaritas, de que tenemos que imaginar una forma de Dios, es más peligrosa que la negación de la existencia de Dios. A pesar de toda la teorización filosófica de los ateos o māyāvādīs, los seguidores de la conciencia de Kṛṣṇa viven rígidamente conforme a los mandamientos dados en el Bhagavad-gītā, que se acepta como la esencia de toda la escritura Védica. En el Bhagavad-gītā se dice:

yataḥ pravṛttir bhūtānāṁ yena sarvam idaṁ tatam sva-karmaṇā tam abhyarcya siddhiṁ vindati mānavaḥ (Bg. 18.46)

Esto significa que la Suprema Personalidad de Dios es la fuente original de todo, tal como se describe en el Vedānta-sūtra (janmādy asya yataḥ). El Señor mismo también confirma en el Bhagavad-gītā, ahaṁ sarvasya prabhavaḥ: «Yo soy el origen de todo». La Suprema Personalidad de Dios es la fuente original de todas las emanaciones y, al mismo tiempo, como Paramātmā, está extendido por toda la existencia. Por lo tanto, la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, y todo ser viviente está destinado a satisfacer al Dios Supremo mediante la ejecución de su respectivo deber (sva-karmaṇā tam abhyarcya). Mahārāja Pṛthu deseaba introducir esta fórmula entre sus ciudadanos.

El punto más importante de la civilización humana es que, mientras uno se ocupa en diferentes deberes prescritos, debe tratar de satisfacer al Señor Supremo mediante la ejecución de tales deberes. Esa es la perfección más elevada de la vida.

Svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam: al desempeñar el deber prescrito que a uno le corresponde, uno puede tener mucho éxito en la vida si simplemente satisface a la Suprema Personalidad de Dios. El ejemplo vívido es Arjuna. Él era un kṣatriya, su deber era luchar, y al ejecutar su deber prescrito satisfizo al Señor Supremo y, por consiguiente, se volvió perfecto. Todos deberían seguir este principio. A los ateos que no lo hacen se les condena en el Bhagavad-gītā, en el Decimosexto Capítulo, con la siguiente afirmación: tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān saṁsāreṣu narādhamān (Bg. 16.19). En este verso se dice con claridad que las personas que sienten envidia de la Suprema Personalidad de Dios son las más bajas de la humanidad y son muy malvadas. Bajo los principios regulativos del Supremo, tales personas malvadas son arrojadas a la región más oscura de la existencia material y nacen como asuras o ateos. Nacimiento tras nacimiento, esos asuras descienden todavía más, hasta llegar finalmente a formas animales como las de los tigres o bestias feroces semejantes. Así, durante millones de años tienen que permanecer en la oscuridad, sin conocimiento de Kṛṣṇa.

La Suprema Personalidad de Dios se conoce como Puruṣottama, o el mejor de todas las entidades vivientes. Él es una persona como todas las demás entidades vivientes, pero es el líder o el mejor de todos los seres vivientes. Eso también se afirma en los Vedas. Nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām. Él es el principal de todos los seres eternos, el principal de todas las entidades vivientes, y es completo y pleno. No tiene ninguna

necesidad de obtener beneficio interfiriendo en los asuntos de otras entidades vivientes, pero, como Él es el sustentador de todos, tiene el derecho de llevarlas al criterio adecuado, para que todas las entidades vivientes puedan ser felices. Así como un padre quiere que todos sus hijos sean felices bajo su dirección, de manera similar, Dios, o Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, tiene el derecho de velar por que todas las entidades vivientes sean felices. No existe posibilidad alguna de ser feliz dentro de este mundo material. El padre y los hijos son eternos, pero, si la entidad viviente no llega al plano de su vida eterna de bienaventuranza y conocimiento, no hay lugar para la felicidad. Aunque Puruṣottama, el mejor de todas las entidades vivientes, no tiene ningún beneficio que obtener de las entidades vivientes comunes, sí tiene el derecho de discriminar entre sus formas de proceder correctas e incorrectas. La forma correcta es el sendero de actividades destinadas a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, como ya hemos comentado (svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam). Una entidad viviente puede ocuparse en cualquier deber prescrito, pero, si quiere alcanzar la perfección en sus deberes, debe satisfacer al Señor Supremo. De este modo, aquel que Le complace obtiene mejores facilidades para vivir, pero aquel que Le disgusta se ve envuelto en situaciones indeseables.

Por consiguiente, se concluye que hay dos clases de deberes: el deber mundano y el deber que se ejecuta por amor al yajña o sacrificio (yajñārthāt karma). Cualquier karma o actividad que uno realice y que no tenga como fin el yajña es causa de

cautiverio. Yajñārthāt karmaṇo'nyatra loko'yaṁ karma-bandhanaḥ: «El trabajo que se hace como sacrificio en honor a Viṣṇu debe realizarse; de lo contrario, el trabajo encadena a uno a este mundo material». (Bg. 3.9) Karma-bandhanaḥ, o el cautiverio del karma, se administra bajo las regulaciones de las estrictas leyes de la naturaleza material. La existencia material es una lucha por conquistar los obstáculos que pone la naturaleza material. Los asuras siempre están luchando por superar esos obstáculos, y, por el poder ilusorio de la naturaleza material, las necias entidades vivientes trabajan muy duro dentro de este mundo material y toman esto por felicidad. Esto se denomina māyā. En esa ardua lucha por la existencia, niegan la existencia de la autoridad suprema, Puruṣottama, la Suprema Personalidad de Dios.

A fin de regular las actividades de las entidades vivientes, Dios nos ha dado códigos, tal como un rey da códigos de ley en un estado, y todo aquel que infringe la ley es castigado. De manera similar, el Señor nos ha dado el infalible conocimiento de los Vedas, que no están contaminados por los cuatro defectos de la vida humana, a saber: la tendencia a cometer errores, a estar bajo la ilusión, a engañar y a tener sentidos imperfectos. Si no aceptamos la dirección de los Vedas, sino que actuamos caprichosamente conforme a nuestra propia elección, con toda certeza seremos castigados por las leyes del Señor, que ofrece diferentes tipos de cuerpos en las 8.400.000 especies de formas. La existencia material, o el proceso de complacencia de los sentidos, se lleva a cabo conforme al tipo de cuerpo que nos da

prakṛti, o la naturaleza material. Como tal, debe haber divisiones de actividades piadosas e impías (puṇya y pāpa). En el Bhagavad-gītā se afirma claramente:

yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ janānāṁ puṇya-karmaṇām te dvandva-moha-nirmuktā bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ

«Aquel que ha sobrepasado por completo las actividades resultantes del sendero impío de la vida (esto es posible únicamente cuando uno se ocupa exclusivamente en actividades piadosas) puede comprender su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. Así, uno se ocupa en Su trascendental servicio amoroso». (Bg. 7.28) Esta vida de ocuparse siempre en el servicio amoroso del Señor se denomina adhokṣaja-dhiyaḥ, o una vida de conciencia de Kṛṣṇa, que el rey Pṛthu deseaba que sus ciudadanos siguieran.

Las diferentes variedades de vida y de existencia material no surgen por azar y necesidad; son distintas disposiciones tomadas por el Señor Supremo en función de las actividades piadosas e impías de las entidades vivientes. Al realizar actividades piadosas, uno puede nacer en una buena familia, en una buena nación, puede obtener un cuerpo hermoso, o puede llegar a ser muy culto o muy rico. Por lo tanto, vemos que en diferentes lugares y en diferentes planetas hay distintos criterios de vida, características corporales y niveles de educación, todos otorgados por la Suprema Personalidad de Dios conforme a las actividades piadosas o impías. Las variedades de vida, así pues, se desarrollan no por azar, sino por disposición previa. Hay un

plan que ya está trazado en el conocimiento Védico. Uno tiene que aprovechar este conocimiento y moldear su vida de tal manera que, al final, especialmente en la forma humana de vida, pueda ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, practicando la conciencia de Kṛṣṇa.

La teoría del azar se explica mejor en la literatura Védica con las palabras ajñāta-sukṛti, que se refieren a actividades piadosas realizadas sin el conocimiento de quien las hace. Pero estas también están planeadas. Por ejemplo, Kṛṣṇa viene como un ser humano ordinario, viene como un devoto, tal como el Señor Caitanya, o envía a Su representante, el maestro espiritual o devoto puro. Esta también es la actividad planeada de la Suprema Personalidad de Dios. Ellos vienen a hacer campaña y a educar y, de ese modo, una persona que está en la energía ilusoria del Señor Supremo obtiene la oportunidad de relacionarse con ellos, hablar con ellos y recibir lecciones de ellos; y si, de un modo u otro, un alma condicionada se rinde a tales personalidades y, por la relación íntima con ellas, llega por casualidad a volverse consciente de Kṛṣṇa, se salva de las condiciones materiales de la vida. Por eso Kṛṣṇa instruye:

sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

«Abandona toda clase de religión y simplemente ríndete a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». (Bg. 18.66) La palabra sarva-pāpebhyaḥ significa «de todas las actividades pecaminosas». La persona que se rinde a Él

aprovechando la oportunidad de relacionarse con el devoto puro, el maestro espiritual u otras encarnaciones autorizadas de Dios, como Pṛthu Mahārāja, es salvada por Kṛṣṇa. Entonces su vida se vuelve un éxito.

4.21.28-29

manor uttānapādasya
dhruvasyāpi mahīpateḥ
priyavratasya rājarṣer
aṅgasyāsmat-pituḥ pituḥ

īdṛśānām athānyeṣām
ajasya ca bhavasya ca
prahlādasya baleś cāpi
kṛtyam asti gadābhṛtā

PALABRA POR PALABRA

manoḥ — de Manu (Svāyambhuva Manu); *uttānapādasya* — de Uttānapāda, el padre de Dhruva Mahārāja; *dhruvasya* — de Dhruva Mahārāja; *api* — ciertamente; *mahī-pateḥ* — del gran rey; *priyavratasya* — de Priyavrata, en la familia de Mahārāja Dhruva; *rājarṣeḥ* — de grandes reyes santos; *aṅgasya* — de nombre Aṅga; *asmat* — mí; *pituḥ* — de mi padre; *pituḥ* — del padre; *īdṛśānām* — de esas personalidades; *atha* — también; *anyeṣām* — de otros; *ajasya* — del inmortal supremo; *ca* — también; *bhavasya* — de las entidades vivientes; *ca* — también; *prahlādasya* — de Mahārāja

Prahlāda; *baleḥ* — de Mahārāja Bali; *ca* — también; *api* — ciertamente; *kṛtyam* — reconocido por ellos; *asti* — hay; *gadā-bhṛtā* — la Suprema Personalidad de Dios, el portador de la maza.

TRADUCCIÓN

Esto se confirma no solo por la evidencia de los Vedas, sino también por el comportamiento personal de grandes personalidades como Manu, Uttānapāda, Dhruva, Priyavrata y mi abuelo Aṅga, así como por muchas otras grandes personalidades y entidades vivientes ordinarias, ejemplificadas por Mahārāja Prahlāda y Bali, todos los cuales son teístas que creen en la existencia de la Suprema Personalidad de Dios, que lleva una maza.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura explica que para determinar el curso de acción correcto hay que seguir los pasos de las grandes personas santas y los libros de conocimiento bajo la guía de un maestro espiritual *(sādhu-śāstra-guru-vākya)*. Una persona santa es aquella que sigue los mandamientos de los *Vedas,* que son las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *guru* se refiere a la persona que orienta en la dirección correcta siguiendo la autoridad de los mandamientos védicos y conforme al ejemplo que las grandes personalidades establecieron con sus vidas. La mejor manera de ordenar la propia vida consiste en seguir los

pasos de personalidades autorizadas como las que Pṛthu Mahārāja menciona en este verso, comenzando por Svāyambhuva Manu. Seguir a grandes personalidades, y en especial a las que se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam,* es el sendero más seguro en la vida. Los *mahājanas,* las grandes personalidades, son Brahmā, el Señor Śiva, Nārada Muni, Manu, los Kumāras, Prahlāda Mahārāja, Bali Mahārāja, Yamarāja, Bhīṣma, Janaka, Śukadeva Gosvāmī y Kapila Muni.

4.21.30

dauhitrādīn ṛte mṛtyoḥ
śocyān dharma-vimohitān
varga-svargāpavargāṇāṁ
prāyeṇaikātmya-hetunā

PALABRA POR PALABRA

dauhitra-ādīn — nietos como mi padre, Vena; *ṛte* — excepto; *mṛtyoḥ* — de la personificación de la muerte; *śocyān* — abominables; *dharma-vimohitān* — confundidas con respecto al sendero de la religión; *varga* — religión, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación; *svarga* — elevación a los planetas celestiales; *apavargāṇām* — liberadas de la contaminación material; *prāyeṇa* — casi siempre; *eka* — uno; *ātmya* — la Suprema Personalidad de Dios; *hetunā* — a causa de.

TRADUCCIÓN

Aunque personas abominables como mi padre, Vena, el nieto de la muerte personificada, se hallen confundidas en el sendero de la religión, todas las grandes personalidades como las que se han mencionado coinciden en que en este mundo el único que otorga las bendiciones de la religión, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos, la liberación o la elevación a los planetas celestiales es la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El rey Vena, el padre de Pṛthu Mahārāja, fue condenado por los brāhmaṇas y las personas santas debido a que negaba la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y rechazaba el método de satisfacerle mediante la ejecución de sacrificios Védicos. En otras palabras, era un ateo que no creía en la existencia de Dios y que, en consecuencia, detuvo todas las ceremonias rituales Védicas en su reino. Pṛthu Mahārāja consideraba abominable su carácter, porque era necio en lo referente a la ejecución de las celebraciones religiosas. Los ateos opinan que no hay necesidad de aceptar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios para tener éxito en la religión, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos o la liberación. Según ellos, el dharma, o los principios religiosos, están destinados a establecer un Dios imaginario para animar a uno a ser moral, honesto y justo, de modo que las órdenes

sociales puedan mantenerse en paz y tranquilidad. Es más, dicen que en realidad no hay necesidad de aceptar a Dios para este propósito, pues, si uno sigue los principios de la moralidad y la honestidad, eso es suficiente. De manera similar, si uno hace buenos planes y trabaja muy duro por el desarrollo económico, el resultado de ese desarrollo económico llegará automáticamente. Asimismo, la complacencia de los sentidos tampoco depende de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, pues, si uno gana suficiente dinero por cualquier medio, tendrá oportunidad suficiente para complacer los sentidos. En lo que se refiere a la liberación, dicen que no hay necesidad de hablar de liberación, porque después de la muerte todo se acaba. Pṛthu Mahārāja, sin embargo, no acepta la autoridad de tales ateos, encabezados por su padre, que era nieto de la muerte personificada. Por lo general, una hija hereda las cualidades de su padre, y un hijo obtiene las cualidades de su madre. Así, Sunīthā, la hija de Mṛtyu, obtuvo todas las cualidades de su padre, y Vena heredó las cualidades de su madre. Una persona que siempre está sometida a las reglas y regulaciones del nacimiento y la muerte repetidos no puede dar cabida a nada que vaya más allá de ideas materialistas. Puesto que el rey Vena era un hombre de esa clase, no creía en la existencia de Dios. La civilización moderna concuerda con los principios del rey Vena, pero, de hecho, si estudiamos minuciosamente todas las condiciones de la religión, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación, debemos aceptar los principios de la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios. Según la literatura Védica, la

religión consiste únicamente en los códigos de ley dados por Dios.

Si uno no acepta la autoridad del Dios Supremo en cuestiones de religión y moralidad, debe explicar por qué dos personas con el mismo criterio moral logran resultados diferentes. Por lo general, se observa que, aunque dos hombres tengan los mismos criterios morales de ética, honestidad y moralidad, sus posiciones siguen sin ser las mismas. De manera similar, en el desarrollo económico se ve que, si dos hombres trabajan muy duro día y noche, aun así los resultados no son los mismos. Una persona puede disfrutar de gran opulencia sin siquiera trabajar, mientras que otra persona, aunque trabaje muy duro, ni siquiera consigue dos comidas suficientes al día. Asimismo, en lo que respecta a la complacencia de los sentidos, a veces uno que tiene comida suficiente no es feliz, sin embargo, en sus asuntos familiares, o a veces ni siquiera está casado, mientras que otra persona, aunque no esté económicamente acomodada, tiene la mayor oportunidad de complacer los sentidos. Incluso un animal como un cerdo o un perro puede tener mayores oportunidades de complacer los sentidos que un ser humano. Dejando aparte la liberación, aunque consideremos únicamente las necesidades preliminares de la vida —dharma, artha y kāma (religión, desarrollo económico y complacencia de los sentidos)—, veremos que no son las mismas para todos. Por lo tanto, debe aceptarse que hay alguien que determina los diferentes criterios. En conclusión, no solo para la liberación debe uno depender del Señor, sino incluso para las necesidades ordinarias de este

mundo material. Por eso Pṛthu Mahārāja indicó que, a pesar de tener padres ricos, los hijos a veces no son felices. De manera similar, a pesar de la valiosa medicina administrada por un médico competente, a veces un paciente muere; o, a pesar de tener un barco grande y seguro, a veces un hombre se ahoga. De ese modo, podemos luchar por contrarrestar los obstáculos que ofrece la naturaleza material, pero nuestros intentos no pueden tener éxito a menos que la Suprema Personalidad de Dios nos favorezca.

4.21.31

> *yat-pāda-sevābhirucis tapasvinām*
> *aśeṣa-janmopacitaṁ malaṁ dhiyaḥ*
> *sadyaḥ kṣiṇoty anvaham edhatī satī*
> *yathā padāṅguṣṭha-viniḥsṛtā sarit*

PALABRA POR PALABRA

yat-pāda — cuyos pies de loto; *sevā* — servicio; *abhiruciḥ* — inclinación; *tapasvinām* — personas que se someten a rigurosas penitencias; *aśeṣa* — incontables; *janma* — nacimientos; *upacitam* — adquiere; *malam* — suciedad; *dhiyaḥ* — mente; *sadyaḥ* — de inmediato; *kṣiṇoti* — destruye; *anvaham* — día tras día; *edhatī* — aumentando; *satī* — estar; *yathā* — como; *pada-aṅguṣṭha* — los dedos de Sus pies de loto; *viniḥsṛtā* — que emana de; *sarit* — agua.

TRADUCCIÓN

Mediante la inclinación a servir los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, la sufriente humanidad puede de inmediato limpiar la suciedad que se ha acumulado en sus mentes durante innumerables nacimientos. Como el agua del Ganges, que emana de los dedos de los pies de loto del Señor, tal proceso limpia de inmediato la mente, y de ese modo la conciencia espiritual, o conciencia de Kṛṣṇa, aumenta gradualmente.

SIGNIFICADO

En la India, uno puede ver realmente que una persona que se baña a diario en las aguas del Ganges está casi libre de toda clase de enfermedades. Un brāhmaṇa muy respetable de Calcuta nunca tomó medicina de ningún médico. Aunque a veces se sentía enfermo, no aceptaba la medicina del médico, sino que simplemente bebía agua del Ganges, y siempre se curaba en muy poco tiempo. Las glorias del agua del Ganges son conocidas por los indios y también por nosotros mismos. El río Ganges fluye junto a Calcuta. A veces, dentro del agua hay muchas heces y otras cosas sucias que son arrastradas desde las fábricas y factorías vecinas, pero aun así miles de hombres se bañan en el agua del Ganges, y están muy sanos, además de inclinados espiritualmente. Ese es el efecto del agua del Ganges. El Ganges es glorioso porque emana de los dedos de los pies de loto del Señor. De manera similar, si uno emprende el servicio de los pies

de loto del Señor o emprende la conciencia de Kṛṣṇa, muy rápidamente queda perfectamente limpio de todas las cosas sucias y hace progreso espiritual.

Por lo tanto, Pṛthu Mahārāja aconseja que, sin la bendición del Señor Supremo, uno no puede progresar, ni en la supuesta moralidad, ni en el desarrollo económico, ni en la complacencia de los sentidos. Uno debe, por consiguiente, emprender el servicio del Señor, o la conciencia de Kṛṣṇa, y de ese modo volverse muy pronto un hombre perfecto, como se confirma en el Bhagavad-gītā (kṣipraṁ bhavati dharmātmā śaśvac-chāntiṁ nigacchati). Como rey responsable, Pṛthu Mahārāja recomienda que todos se refugien en la Suprema Personalidad de Dios y, de ese modo, se purifiquen de inmediato. El Señor Śrī Kṛṣṇa también dice en el Bhagavad-gītā que, simplemente por rendirse a Él, uno se ve aliviado de inmediato de todas las reacciones pecaminosas. Así como Kṛṣṇa retira todas las reacciones pecaminosas de una persona inmediatamente después de que esta se rinde a Él, de manera similar la manifestación externa de Kṛṣṇa, el representante de Kṛṣṇa que actúa como la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, asume todas las acciones resultantes de la vida pecaminosa del discípulo inmediatamente después de la iniciación de este. Así pues, si el discípulo sigue los principios que le ha instruido el maestro espiritual, permanece purificado y no es contaminado por la infección material.

Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu afirmó que el maestro espiritual que desempeña el papel de representante de Kṛṣṇa

tiene que consumir todas las reacciones pecaminosas de su discípulo. A veces, un maestro espiritual corre el riesgo de verse abrumado por las reacciones pecaminosas de los discípulos y pasa por una especie de tribulación debido a la aceptación de estos. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó que uno no acepte muchos discípulos.

4.21.32

vinirdhutāśeṣa-mano-malaḥ pumān
asaṅga-vijñāna-viśeṣa-vīryavān
yad-aṅghri-mūle kṛta-ketanaḥ punar
na saṁsṛtiṁ kleśa-vahāṁ prapadyate

PALABRA POR PALABRA

vinirdhuta — estando específicamente limpio; *aśeṣa* — ilimitada; *manaḥ-malaḥ* — especulación mental, o el polvo acumulado en la mente; *pumān* — la persona; *asaṅga* — a disgusto; *vijñāna* — científicamente; *viśeṣa* — en particular; *vīrya-vān* — fortalecida en el *bhakti-yoga*; *yat* — cuyos; *aṅghri* — pies de loto; *mūle* — en la raíz de; *kṛta-ketanaḥ* — habiéndose refugiado; *punaḥ* — de nuevo; *na* — nunca; *saṁsṛtim* — existencia material; *kleśa-vahām* — llena de circunstancias miserables; *prapadyate* — emprende.

TRADUCCIÓN

El devoto que se refugia a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, se limpia por completo de todos

los conceptos erróneos y especulaciones mentales, y manifiesta la cualidad de la renunciación. Esto solo es posible para el que se ha fortalecido mediante la práctica del bhakti-yoga. Una vez que se ha refugiado en los pies de loto del Señor, el devoto nunca regresa a la existencia material, en la que reinan las tres miserias.

SIGNIFICADO

Tal como afirmó el Señor Caitanya Mahāprabhu en Sus instrucciones del Śikṣāṣṭaka, mediante el canto del santo nombre del Señor —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, o mediante el proceso de oír y cantar las glorias del Señor, la mente de uno se limpia gradualmente de toda la suciedad. Debido a nuestra asociación material desde tiempo inmemorial, hemos acumulado montones de cosas sucias en nuestra mente. El efecto total de esto se produce cuando una entidad viviente se identifica con su cuerpo y, de ese modo, queda atrapada por las estrictas leyes de la naturaleza material y es puesta en el ciclo del nacimiento y la muerte repetidos, bajo la falsa impresión de la identificación corporal. Cuando uno se fortalece practicando el bhakti-yoga, su mente se limpia de este equívoco, y ya no se interesa por la existencia material ni por la complacencia de los sentidos.

El bhakti, o servicio devocional, se caracteriza por el vairāgya y el jñāna. Jñāna se refiere a comprender que uno no es su cuerpo, y vairāgya significa desinterés por la complacencia de los sentidos. Estos dos principios primarios de separación del

cautiverio material pueden comprenderse con la fuerza del bhakti-yoga. Así, cuando un devoto está fijo en el servicio amoroso de los pies de loto del Señor, jamás regresará a esta existencia material después de abandonar su cuerpo, como confirma el Señor en el Bhagavad-gītā (tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna).

En este verso, la palabra vijñāna es de especial importancia. Jñāna, el conocimiento de la identidad espiritual que uno alcanza cuando no se considera el cuerpo, se explica en el Bhagavad-gītā como brahma-bhūta, el resurgir de la comprensión espiritual. En el estado condicionado de la existencia material, uno no puede estar espiritualmente comprendido, porque se identifica de un modo material. La comprensión de la distinción entre la existencia material y la existencia espiritual se denomina jñāna. Después de llegar al plano del jñāna, o el estado brahma-bhūta, uno alcanza finalmente el servicio devocional, en el cual comprende plenamente su propia posición y la posición de la Suprema Personalidad de Dios. Esta comprensión se explica aquí como vijñāna-viśeṣa. El Señor dice, por consiguiente, que el conocimiento acerca de Él es vijñāna, ciencia. En otras palabras, cuando uno se fortalece con el conocimiento científico de la Suprema Personalidad de Dios, su posición de liberación queda garantizada. En el Bhagavad-gītā también se describe la ciencia del servicio devocional como pratyakṣāvagamaṁ dharmyam, comprensión directa de los principios de la religión mediante la comprensión personal (Bg. 9.2).

Al practicar el bhakti-yoga, uno puede percibir directamente su avance en la vida espiritual. En otras prácticas —como el karma-yoga, el jñāna-yoga y el dhyāna-yoga—, uno puede no estar seguro de su progreso, pero en el bhakti-yoga uno puede tener conciencia directa de su progreso en la vida espiritual, tal como una persona que come puede comprender que su hambre se satisface. Nuestro falso apetito de disfrute y de señorío sobre el mundo material se debe a la prominencia de la pasión y la ignorancia. Mediante el bhakti-yoga, estas dos cualidades disminuyen, y uno se sitúa en la modalidad de la bondad. Al sobrepasar gradualmente la modalidad de la bondad, uno se sitúa en la bondad pura, que no está contaminada por las cualidades materiales. Cuando se sitúa así, el devoto ya no tiene duda alguna; sabe que no regresará a este mundo material.

4.21.33

> *tam eva yūyaṁ bhajatātma-vṛttibhir*
> *mano-vacaḥ-kāya-guṇaiḥ sva-karmabhiḥ*
> *amāyinaḥ kāma-dughāṅghri-paṅkajaṁ*
> *yathādhikārāvasitārtha-siddhayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *eva* — ciertamente; *yūyam* — todos ustedes, súbditos; *bhajata* — adorar; *ātma* — propio; *vṛttibhiḥ* — deber prescrito; *manaḥ* — mente; *vacaḥ* — palabras; *kāya* — cuerpo; *guṇaiḥ* — con las cualidades particulares; *sva-karmabhiḥ* — con los deberes

particulares; *amāyinaḥ* — sin reservas; *kāma-dugha* — cumpliendo todos los deseos; *aṅghri-paṅkajam* — los pies de loto; *yathā* — tanto como; *adhikāra* — capacidad; *avasita-artha* — plenamente convencidos del propio interés; *siddhayaḥ* — satisfacción.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja aconsejó a sus ciudadanos: Ocupando vuestras mentes, vuestras palabras, vuestros cuerpos y los resultados de vuestros deberes ocupacionales, y siendo siempre de mente abierta, todos vosotros debéis prestar servicio devocional al Señor. Conforme a vuestras capacidades y a las ocupaciones en que os halléis situados, debéis ocupar vuestro servicio en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios con plena confianza y sin reservas. Entonces sin duda tendréis éxito en alcanzar el objetivo final de vuestras vidas.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Decimoctavo Capítulo del Bhagavad-gītā, sva-karmaṇā tam abhyarcya: uno tiene que adorar a la Suprema Personalidad de Dios mediante sus deberes prescritos. Esto hace necesario aceptar el principio de los cuatro varṇas y los cuatro āśramas. Por eso Pṛthu Mahārāja dice guṇaiḥ sva-karmabhiḥ. Esta frase se explica en el Bhagavad-gītā. Cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ: «Las cuatro castas (los brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras) son creadas por la

Suprema Personalidad de Dios conforme a las modalidades materiales de la naturaleza y a los deberes particulares que se desempeñan dentro de esas modalidades». Una persona que está situada en la modalidad de la bondad es ciertamente más inteligente que las demás. Por lo tanto, puede practicar las actividades brahmínicas, a saber: decir la verdad, controlar los sentidos, controlar la mente, permanecer siempre limpio, practicar la tolerancia, tener pleno conocimiento acerca de la propia identidad y comprender el servicio devocional. De este modo, si se ocupa en el servicio amoroso del Señor como un verdadero brāhmaṇa, se alcanza su objetivo de lograr el interés final de la vida. De manera similar, los deberes del kṣatriya son dar protección a los ciudadanos, dar en caridad todas sus posesiones, ser estrictamente Védico en la administración de los asuntos del estado, y no tener miedo de luchar cuando haya un ataque de los enemigos. De este modo, un kṣatriya puede satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios mediante sus deberes prescritos. Asimismo, un vaiśya puede satisfacer al Dios Supremo ejecutando adecuadamente sus deberes prescritos: ocupándose en producir alimentos, dar protección a las vacas y comerciar, si es necesario, cuando haya un excedente de producción agrícola. De manera similar, puesto que no tienen amplia inteligencia, los śūdras deben ocuparse simplemente como trabajadores para servir a los niveles superiores de la vida social. El objetivo de todos debe ser satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios ocupando la mente en pensar siempre en Kṛṣṇa, las palabras en ofrecer siempre oraciones al Señor o en predicar acerca de las glorias del Señor, y el cuerpo en ejecutar el

servicio que se requiere para satisfacer al Señor. Así como dentro de nuestro cuerpo hay cuatro divisiones —la cabeza, los brazos, el vientre y las piernas—, de manera similar la sociedad humana, considerada en su conjunto, se divide en cuatro clases de hombres conforme a sus cualidades materiales y deberes prescritos. Así pues, los hombres brahmínicos o inteligentes tienen que ejecutar el deber de la cabeza, los kṣatriyas deben cumplir el deber de los brazos, la clase vaiśya debe cumplir el deber del vientre, y los śūdras deben cumplir el deber de las piernas. En la ejecución de los deberes prescritos de la vida, nadie es superior ni inferior, pues, aunque existan divisiones como superior e inferior, puesto que en realidad hay un interés común —satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios—, no hay distinciones entre ellos.

Podría surgir la pregunta de que, puesto que se supone que el Señor es adorado por grandes semidioses como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y otros, ¿cómo puede un ser humano ordinario de este planeta servirle? Esto lo explica con claridad Pṛthu Mahārāja mediante el uso de la palabra yathādhikāra, «conforme a la capacidad de uno». Si uno ejecuta sinceramente su deber prescrito, eso será suficiente. No es necesario llegar a ser como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Indra, el Señor Caitanya o Rāmānujācārya, cuyas capacidades están ciertamente muy por encima de las nuestras. Incluso un śūdra, que se encuentra en la etapa más baja de la vida conforme a las cualidades materiales, puede alcanzar el mismo éxito. Cualquiera puede tener éxito en el servicio devocional, siempre que no muestre duplicidad. Aquí

se explica que uno debe ser muy franco y de mente abierta (amāyinaḥ). Hallarse en un nivel inferior de la vida no es una descalificación para el éxito en el servicio devocional. La única cualidad requerida es que, ya sea uno brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya o śūdra, debe ser abierto, franco y estar libre de reservas. Entonces, al desempeñar su deber prescrito particular bajo la guía de un maestro espiritual adecuado, puede alcanzar el éxito más elevado de la vida. Como confirma el Señor mismo, striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parāṁ gatim (Bg. 9.32). No importa lo que uno sea, ya sea un brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya, śūdra o una mujer degradada. Si se ocupa seriamente en el servicio devocional, trabajando con el cuerpo, la mente y la inteligencia, tiene asegurado el éxito de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Aquí se describen los pies de loto del Señor como kāma-dughāṅghri-paṅkajam, porque tienen todo el poder de satisfacer los deseos de todos. Un devoto es feliz incluso en esta vida porque, aunque en la existencia material tengamos muchas necesidades, todas sus necesidades materiales quedan satisfechas y, cuando por fin abandona su cuerpo, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, sin lugar a duda.

4.21.34

asāv ihāneka-guṇo 'guṇo 'dhvaraḥ
pṛthag-vidha-dravya-guṇa-kriyoktibhiḥ
sampadyate 'rthāśaya-liṅga-nāmabhir
viśuddha-vijñāna-ghanaḥ svarūpataḥ

PALABRA POR PALABRA

asau — la Suprema Personalidad de Dios; *iha* — en el mundo material; *aneka* — diversas; *guṇaḥ* — cualidades; *aguṇaḥ* — trascendentales; *adhvaraḥ* — *yajña*; *pṛthak-vidha* — diversidad; *dravya* — elementos físicos; *guṇa* — componentes; *kriyā* — ejecuciones; *uktibhiḥ* — con el canto de diversos *mantras*; *sampadyate* — es adorado; *artha* — interés; *āśaya* — objetivo; *liṅga* — forma; *nāmabhiḥ* — nombre; *viśuddha* — sin contaminación; *vijñāna* — ciencia; *ghanaḥ* — concentrada; *sva-rūpataḥ* — en Su propia forma.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es trascendental, y está libre de la contaminación de este mundo material. Pero a pesar de ser alma espiritual concentrada, sin diversidad material, acepta, para beneficio del alma condicionada, las distintas clases de sacrificios que se ejecutan con diversos elementos materiales, mantras y rituales, y que sus ejecutores ofrecen invocando los nombres de diversos semidioses, conforme a sus objetivos e intereses.

SIGNIFICADO

Para la prosperidad material existen en los Vedas recomendaciones de diversos tipos de yajña (sacrificio). En el Bhagavad-gītā (3.10) se confirma que el Señor Brahmā creó a todas las entidades vivientes, incluyendo a los seres humanos y a

los semidioses, y les aconsejó realizar yajñas conforme a sus deseos materiales (saha-yajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā). Estas celebraciones se denominan yajñas porque su objetivo último es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. El propósito de la ejecución de yajñas es obtener beneficio material, pero, como la meta consiste en satisfacer al mismo tiempo al Señor Supremo, esos yajñas se han recomendado en los Vedas. Tales celebraciones se conocen, por supuesto, como karma-kāṇḍa, o actividades materiales, y todas las actividades materiales están ciertamente contaminadas por las tres modalidades de la naturaleza material. Por lo general, las ceremonias rituales del karma-kāṇḍa se ejecutan en la modalidad de la pasión; aun así, las almas condicionadas, tanto los seres humanos como los semidioses, están obligadas a realizar esos yajñas, pues sin ellos no se puede ser feliz en absoluto.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que estas ceremonias rituales del karma-kāṇḍa, aunque contaminadas, contienen toques de servicio devocional, porque, siempre que se realiza un yajña, al Señor Viṣṇu se Le concede una posición central. Esto es muy importante, ya que incluso un pequeño esfuerzo por complacer al Señor Viṣṇu es bhakti y posee un gran valor. Un matiz de bhakti purifica la naturaleza material de las celebraciones, las cuales, mediante el servicio devocional, llegan poco a poco a la posición trascendental. Así pues, aunque esos yajñas son superficialmente actividades materiales, sus resultados son trascendentales. Yajñas como el Sūrya-yajña, el Indra-yajña, el Candra-yajña, etc., se realizan en nombre de los

semidioses, pero esos semidioses son partes corporales de la Suprema Personalidad de Dios. Los semidioses no pueden aceptar para sí mismos las ofrendas sacrificiales, pero pueden aceptarlas en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, tal como un recaudador de impuestos de un departamento del gobierno no puede recaudar impuestos para su cuenta personal, pero sí puede percibirlos en nombre del gobierno. Todo yajña realizado con este conocimiento y comprensión completos se describe en el Bhagavad-gītā como brahmārpaṇam, o un sacrificio ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios. Puesto que nadie, salvo el Señor Supremo, puede disfrutar de los resultados del sacrificio, el Señor afirma que Él es el verdadero disfrutador de todos los sacrificios (bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram). Los sacrificios deben realizarse teniendo presente esta perspectiva. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

brahmārpaṇaṁ brahma havir brahmāgnau brahmaṇā hutam brahmaiva tena gantavyaṁ brahma-karma-samādhinā

«La persona que está completamente absorta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa tiene asegurada la llegada al reino espiritual, debido a su entera contribución a las actividades espirituales, en las que la consumación es absoluta y aquello que se ofrece es de la misma naturaleza espiritual.» (Bg. 4.24) El ejecutor de sacrificios debe tener siempre presente que los sacrificios mencionados en los Vedas están destinados a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Viṣṇur ārādhyate panthāḥ (Viṣṇu

Purāṇa 3.8.9). Cualquier cosa, material o espiritual, que se haga para la satisfacción del Señor Supremo se entiende como un verdadero yajña, y mediante la ejecución de tales yajñas uno se libera del cautiverio material. El método directo para liberarse del cautiverio material es el servicio devocional, que comprende los nueve métodos siguientes:

śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam (Bhāg. 7.5.23)

Este proceso de nueve aspectos se describe en este verso como viśuddha-vijñāna-ghanaḥ, o satisfacer directamente a la Suprema Personalidad de Dios mediante el conocimiento trascendental concentrado en la forma del Señor Supremo, Viṣṇu. Este es el mejor método para satisfacer al Señor Supremo. Quien no pueda emprender este proceso directo, sin embargo, debe adoptar el proceso indirecto de realizar yajñas para la satisfacción de Viṣṇu o Yajña. Por eso, a Viṣṇu se Le llama yajña-pati. Śrīyaḥ patiṁ yajña-patiṁ jagat-patim (Bhāg. 2.9.15).

El profundo conocimiento científico de la Suprema Personalidad de Dios está concentrado hasta el punto supremo. Por ejemplo, la ciencia médica conoce algunas cosas de manera superficial, pero los médicos no saben exactamente cómo suceden las cosas en el cuerpo. El Señor Kṛṣṇa, no obstante, lo sabe todo en detalle. Por consiguiente, Su conocimiento es vijñāna-ghana, porque no tiene ninguno de los defectos de la ciencia material. La Suprema Personalidad de Dios es viśuddha-

vijñāna-ghana, conocimiento trascendental concentrado; de ahí que, aun cuando acepta los yajñas materialistas karma-kāṇḍīya, Él permanece siempre en una posición trascendental. De este modo, la mención de aneka-guṇa se refiere a las muchas cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, pues Él no se ve afectado por las cualidades materiales. Las diferentes clases de enseres materiales o de elementos físicos también se transforman gradualmente en comprensión espiritual, porque en última instancia no hay diferencia entre las cualidades materiales y las espirituales, ya que todo emana del Espíritu Supremo. Esto se comprende mediante un proceso gradual de comprensión y purificación. Un ejemplo vívido de ello es Dhruva Mahārāja, quien se dedicó a la meditación en el bosque para obtener beneficio material, pero que finalmente avanzó espiritualmente y no deseó ninguna bendición de provecho material. Quedó sencillamente satisfecho con la compañía del Señor Supremo. Āśaya significa determinación. Por lo general, el alma condicionada tiene la determinación de obtener provecho material, pero cuando esos deseos de provecho material se satisfacen mediante la ejecución de yajña, uno alcanza poco a poco el plano espiritual. Entonces su vida se vuelve perfecta. El Śrīmad-Bhāgavatam recomienda, por tanto:

akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāradhīḥ tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣaṁ param (Bhāg. 2.3.10)

A todo el mundo —ya sea akāma (un devoto), sarva-kāma (un karmī) o mokṣa-kāma (un jñānī o yogī)— se le anima a adorar a

la Suprema Personalidad de Dios mediante el método directo del servicio devocional. De esta manera se puede obtener provecho material y espiritual al mismo tiempo.

4.21.35

pradhāna-kālāśaya-dharma-saṅgrahe
śarīra eṣa pratipadya cetanām
kriyā-phalatvena vibhur vibhāvyate
yathānalo dāruṣu tad-guṇātmakaḥ

PALABRA POR PALABRA

pradhāna — la naturaleza material; *kāla* — el tiempo; *āśaya* — el deseo; *dharma* — los deberes prescritos; *saṅgrahe* — el agregado; *śarīre* — cuerpo; *eṣaḥ* — este; *pratipadya* — aceptar; *cetanām* — conciencia; *kriyā* — actividades; *phalatvena* — con el resultado de; *vibhuḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *vibhāvyate* — manifestado; *yathā* — tanto como; *analaḥ* — fuego; *dāruṣu* — en la leña; *tat-guṇa-ātmakaḥ* — según la forma y la calidad.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios lo penetra todo, pero, al mismo tiempo, Se manifiesta en distintos tipos de cuerpos, que surgen de la combinación de la naturaleza material, el tiempo, los deseos y los deberes prescritos. De esa forma se originan distintos tipos de conciencias; es como el fuego, que aunque básicamente es siempre el

mismo, arde de distintas maneras según la forma y el tamaño de la leña.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios vive constantemente con el alma individual en forma de Paramātmā. El alma individual tiene conciencia en concordancia con su cuerpo material, que obtiene en virtud de la prakṛti o naturaleza material. Los ingredientes materiales son activados por la fuerza del tiempo, y de ese modo se manifiestan las tres modalidades materiales de la naturaleza. Conforme a su asociación con las tres modalidades de la naturaleza, la entidad viviente desarrolla un determinado tipo de cuerpo. En la vida animal, la modalidad material de la ignorancia es tan prominente que hay muy pocas posibilidades de comprender al Paramātmā, que también está presente en el corazón del animal; pero en la forma humana de vida, debido a la conciencia desarrollada (cetanām), uno puede ser transferido de la ignorancia y la pasión a la bondad por los resultados de sus actividades (kriyā-phalatvena). Por eso se aconseja al ser humano que se relacione con personalidades espiritualmente avanzadas. Los Vedas dan la indicación tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet: para alcanzar la perfección de la vida o comprender la verdadera posición constitucional de la entidad viviente, uno debe acudir al maestro espiritual. (Muṇḍaka Up. 1.2.12) Gurum evābhigacchet: uno debe hacerlo; no es opcional. Es imperativo que uno acuda al maestro espiritual, pues mediante esa asociación uno desarrolla proporcionalmente su conciencia hacia la Suprema Personalidad de Dios. La perfección

más elevada de esa conciencia se denomina conciencia de Kṛṣṇa. Conforme al cuerpo otorgado por la prakṛti, o naturaleza, está presente la conciencia de uno; conforme al desarrollo de la conciencia, se ejecutan las actividades de uno; y conforme a la pureza de esas actividades, uno comprende a la Suprema Personalidad de Dios, que está presente en el corazón de todos. El ejemplo que se da aquí es muy apropiado. El fuego es siempre el mismo, pero, según el tamaño del combustible o de la leña ardiente, el fuego parece recto, curvo, pequeño, grande, etc.

Según el desarrollo de la conciencia, está presente la comprensión de Dios. En la forma humana de vida se recomienda, por tanto, que uno se someta a los diferentes tipos de penitencias y austeridades que se describen en el Bhagavad-gītā (karma-yoga, jñāna-yoga, dhyāna-yoga y bhakti-yoga). Tal como una escalera, el yoga tiene distintos peldaños para alcanzar el piso más alto, y, conforme a la posición de uno en la escalera, se entiende que uno se halla situado en el karma-yoga, el jñāna-yoga, el dhyāna-yoga o el bhakti-yoga. Por supuesto, el bhakti-yoga es el peldaño más elevado de la escalera de la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, conforme al desarrollo de uno en la conciencia, uno comprende su identidad espiritual, y así, cuando la posición existencial de uno se purifica por completo, uno se sitúa en brahmānanda, que en última instancia es ilimitado. Por consiguiente, el movimiento de saṅkīrtana aportado por la Suprema Personalidad de Dios como el Señor Caitanya es el proceso directo y más sencillo para llegar a la forma más pura de conciencia —la conciencia de Kṛṣṇa

—, el plano en el que se comprende plenamente a la Personalidad Suprema. Las indicaciones para realizar los diferentes tipos de yajñas están dispuestas específicamente para la comprensión más elevada del Señor Supremo, como confirma en el Bhagavad-gītā el Señor mismo. Ye yathā mām prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham (Bg. 4.11). La Suprema Personalidad de Dios se comprende en proporción a la entrega de uno. La entrega plena, no obstante, se produce cuando un hombre posee conocimiento perfecto. Bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate (Bg. 7.19).

4.21.36

> *aho mamāmī vitaranty anugrahaṁ*
> *hariṁ guruṁ yajña-bhujām adhīśvaram*
> *sva-dharma-yogena yajanti māmakā*
> *nirantaraṁ kṣoṇi-tale dṛḍha-vratāḥ*

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh, todos ustedes!; *mama* — a mí; *amī* — todos ellos; *vitaranti* — repartiendo; *anugraham* — misericordia; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *gurum* — al maestro espiritual supremo; *yajña-bhujām* — a todos los semidioses dignos de aceptar ofrendas de *yajña*; *adhīśvaram* — al amo supremo; *sva-dharma* — deberes prescritos; *yogena* — mediante; *yajanti* — adorar; *māmakāḥ* — estando relacionados conmigo; *nirantaram* — sin

cesar; *kṣoṇi-tale* — en la superficie del globo; *dṛḍha-vratāḥ* — con firme determinación.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el amo y disfrutador de los resultados de todo sacrificio, y es, además, el maestro espiritual supremo. Todos ustedes, habitantes de la superficie del globo que están relacionados conmigo y que Lo adoran a Él con sus deberes prescritos, me están concediendo su misericordia. Por eso, ¡oh, súbditos míos!, se los agradezco.

SIGNIFICADO

El consejo de Mahārāja Pṛthu a sus ciudadanos de que emprendan el servicio devocional concluye ahora de dos maneras. Él ha aconsejado repetidamente a las personas que son neófitas que se ocupen en el servicio devocional conforme a las capacidades de las diferentes órdenes de la vida social y espiritual, pero aquí da las gracias de manera específica a quienes ya están ocupados en ese servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, que es, en realidad, el disfrutador de todas las ceremonias sacrificiales y que es, además, el maestro supremo como antaryāmī, o Paramātmā. Hay una mención específica de la palabra gurum, que indica a la Personalidad Suprema como citta-guru. El Dios Supremo, en Su aspecto de Paramātmā, está presente en el corazón de todos, y

siempre está tratando de inducir al alma individual a entregarse a Él y a ocuparse en el servicio devocional; por consiguiente, Él es el maestro espiritual original. Él Se manifiesta como maestro espiritual tanto interna como externamente para ayudar al alma condicionada por ambas vías. Por eso se Le ha mencionado aquí como gurum. Parece, no obstante, que en la época de Mahārāja Pṛthu todas las personas de la superficie del globo eran súbditos suyos. La mayoría de ellas —de hecho, casi todas— estaban ocupadas en el servicio devocional. Por tanto, él les dio las gracias de manera humilde por ocuparse en el servicio devocional y otorgarle así su misericordia. En otras palabras, en un estado en el que los ciudadanos y el jefe del estado se ocupan en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, unos y otros se ayudan mutuamente y obtienen un beneficio recíproco.

4.21.37

mā jātu tejaḥ prabhaven maharddhibhis
titikṣayā tapasā vidyayā ca
dedīpyamāne 'jita-devatānāṁ
kule svayaṁ rāja-kulād dvijānām

PALABRA POR PALABRA

mā — nunca hacer; *jātu* — en ningún momento; *tejaḥ* — poder supremo; *prabhavet* — exhibición; *mahā* — gran; *ṛddhibhiḥ* — con opulencia; *titikṣayā* — con tolerancia; *tapasā* — penitencia;

vidyayā — con educación; *ca* — también; *dedīpyamāne* — sobre aquellos que ya son glorificados; *ajita-devatānām — vaiṣṇavas,* devotos de la Suprema Personalidad de Dios; *kule* — en la sociedad; *svayam* — personalmente; *rāja-kulāt* — más grandes que la familia real; *dvijānām* — de los *brāhmaṇas*..

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas y los vaiṣṇavas son personalmente glorificados por sus poderes característicos de tolerancia, penitencia, conocimiento y educación. En virtud de todos estos bienes espirituales, los vaiṣṇavas son más poderosos que la realeza. Por lo tanto, se aconseja que la orden principesca no exhiba su destreza material ante estas dos comunidades y que evite ofenderlas.

SIGNIFICADO

Pṛthu Mahārāja ha explicado en el verso anterior la importancia del servicio devocional tanto para los gobernantes como para los ciudadanos del estado. Ahora explica cómo puede uno quedar firmemente fijo en el servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu, mientras instruía a Śrīla Rūpa Gosvāmī, comparó el servicio devocional al Señor con una enredadera. La enredadera tiene un tallo débil y necesita el sostén de otro árbol para crecer, y, mientras crece, requiere suficiente protección para que no se pierda. Al describir el sistema de protección de la enredadera del servicio devocional, Śrī Caitanya Mahāprabhu

hizo especial hincapié en la protección contra las ofensas a los pies de loto de los vaiṣṇavas. A esto se le llama vaiṣṇavāparādha. Aparādha significa ofensa. Si uno comete vaiṣṇavāparādha, todo su progreso en el servicio devocional quedará detenido. Aunque uno esté muy avanzado en el servicio devocional, si comete ofensas a los pies de un vaiṣṇava, todo su avance se echa a perder. En los śāstras se encuentra que un gran yogī, Durvāsā Muni, cometió un vaiṣṇavāparādha, y que, por ello, tuvo que viajar durante un año entero por todo el universo, incluso hasta Vaikuṇṭhaloka, para defenderse de la ofensa. Al final, incluso cuando se dirigió a la Suprema Personalidad de Dios en Vaikuṇṭha, se le negó la protección. Por consiguiente, uno debe tener mucho cuidado de no cometer ofensas a los pies de un vaiṣṇava. El tipo más grave de vaiṣṇavāparādha se denomina gurv-aparādha, que se refiere a las ofensas a los pies de loto del maestro espiritual. En el canto del santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, este gurv-aparādha se considera la ofensa más grave. Guror avajñā śruti-śāstra-nindanam (Padma Purāṇa). Entre las diez ofensas que se cometen contra el canto del santo nombre, las primeras ofensas son la desobediencia al maestro espiritual y la blasfemia contra la literatura Védica.

La definición sencilla de «vaiṣṇava» la da Śrī Caitanya Mahāprabhu: una persona que de inmediato le recuerda a uno a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es un vaiṣṇava. En este verso se menciona tanto a los vaiṣṇavas como a los brāhmaṇas. Un vaiṣṇava es un brāhmaṇa erudito, y por eso se le designa como brāhmaṇa-vaiṣṇava, brāhmaṇa-paṇḍita o como vaiṣṇava y

brāhmaṇa. En otras palabras, se supone que un vaiṣṇava ya es un brāhmaṇa, pero un brāhmaṇa puede no ser un vaiṣṇava puro. Cuando una persona comprende su identidad pura, brahma jānāti, de inmediato se vuelve un brāhmaṇa. En la etapa de brāhmaṇa, la comprensión de la Verdad Absoluta se basa principalmente en la concepción impersonal. Cuando un brāhmaṇa, no obstante, se eleva al plano de la comprensión personal del Dios Supremo, se vuelve un vaiṣṇava. Un vaiṣṇava es trascendental incluso a un brāhmaṇa. En la concepción material, la posición de un brāhmaṇa es la más elevada de la sociedad humana, pero un vaiṣṇava es trascendental incluso a un brāhmaṇa. Tanto el brāhmaṇa como el vaiṣṇava están espiritualmente avanzados. Las cualidades de un brāhmaṇa se mencionan en el Bhagavad-gītā como la veracidad, la ecuanimidad mental, el control de los sentidos, el poder de la tolerancia, la sencillez, el conocimiento de la Verdad Absoluta, la fe firme en las Escrituras y la aplicación práctica en la vida de las cualidades brahmínicas. Además de todas estas cualidades, cuando uno se ocupa por entero en el amoroso servicio trascendental del Señor, se vuelve un vaiṣṇava. Pṛthu Mahārāja advierte a sus ciudadanos, que están en realidad ocupados en el servicio devocional al Señor, que se cuiden de no cometer ofensas a los brāhmaṇas y vaiṣṇavas. Las ofensas a sus pies de loto son tan destructivas que incluso los descendientes de Yadu, que nacieron en la familia del Señor Kṛṣṇa, fueron destruidos a causa de las ofensas a sus pies. La Suprema Personalidad de Dios no puede tolerar ninguna ofensa a los pies de loto de los brāhmaṇas y vaiṣṇavas. A veces, debido a sus poderosas

posiciones, los príncipes o los servidores del gobierno descuidan la posición de los brāhmaṇas y vaiṣṇavas, sin saber que, a causa de su ofensa, quedarán arruinados.

4.21.38

brahmaṇya-devaḥ puruṣaḥ purātano
nityaṁ harir yac-caraṇābhivandanāt
avāpa lakṣmīm anapāyinīṁ yaśo
jagat-pavitraṁ ca mahattamāgraṇīḥ

PALABRA POR PALABRA

brahmaṇya-devaḥ — el Señor de la cultura brahmínica; *puruṣaḥ* — la Personalidad Suprema; *purātanaḥ* — el más antiguo; *nityam* — eterno; *hariḥ* — la Personalidad de Dios; *yat* — cuyos; *caraṇa* — pies de loto; *abhivandanāt* — mediante la adoración; *avāpa* — obtuvo; *lakṣmīm* — opulencias; *anapāyinīm* — perpetuamente; *yaśaḥ* — reputación; *jagat* — universal; *pavitram* — purificado; *ca* — también; *mahat* — gran; *tama* — supremo; *agraṇīḥ* — principal.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, la ancestral Divinidad eterna que es la principal de todas las grandes personalidades, obtuvo la opulencia de Su intachable reputación, que purifica el universo entero, por adorar los pies de esos brāhmaṇas y vaiṣṇavas.

SIGNIFICADO

La Persona Suprema se describe aquí como brahmaṇya-deva. Brahmaṇya se refiere a los brāhmaṇas, a los vaiṣṇavas o a la cultura brahmínica, y deva significa «Señor digno de adoración». Por consiguiente, a menos que uno se halle en el plano trascendental de ser un vaiṣṇava, o en el plano más elevado de la bondad material (como brāhmaṇa), no puede apreciar a la Suprema Personalidad de Dios. En las etapas inferiores de la ignorancia y la pasión es difícil apreciar o comprender al Señor Supremo. Por eso se describe aquí al Señor como la Deidad digna de adoración para las personas que se hallan en la cultura brahmínica y vaiṣṇava.

namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca jagad-dhitāya kṛṣṇāya govindāya namo namaḥ (Viṣṇu Purāṇa 1.19.65)

El Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el protector principal de la cultura brahmínica y de la vaca. Sin conocer y respetar estas cosas, uno no puede comprender la ciencia de Dios, y, sin este conocimiento, ninguna actividad benéfica ni propaganda humanitaria puede tener éxito. El Señor es puruṣa, o el disfrutador supremo. Él no solo es el disfrutador cuando aparece como una encarnación manifestada, sino que es el disfrutador desde tiempo inmemorial, desde el mismísimo comienzo (purātana), y eternamente (nityam). Yac-caraṇābhivandanāt: Pṛthu Mahārāja dijo que la Suprema Personalidad de Dios alcanzó esta opulencia de fama eterna simplemente por adorar los pies de loto de los brāhmaṇas. En el

Bhagavad-gītā se afirma que el Señor no necesita trabajar para obtener provecho material. Puesto que es perpetuamente perfecto en grado supremo, no necesita obtener nada; pero aun así se dice que Él obtuvo Sus opulencias por adorar los pies de loto de los brāhmaṇas. Estos son Sus actos ejemplares. Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa estuvo en Dvārakā, ofreció Sus respetos postrándose a los pies de loto de Nārada. Cuando Sudāmā Vipra vino a Su casa, el Señor Kṛṣṇa le lavó los pies personalmente y le dio un asiento en Su lecho personal. Aunque es la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa ofreció Sus respetos a Mahārāja Yudhiṣṭhira y a Kuntī. El comportamiento ejemplar del Señor tiene por objeto enseñarnos. Debemos aprender de Su comportamiento personal cómo dar protección a la vaca, cómo cultivar las cualidades brahmínicas y cómo respetar a los brāhmaṇas y a los vaiṣṇavas. El Señor dice en el Bhagavad-gītā: yad yad ācarati śreṣṭhas tat tad evetaro janaḥ: «Si las personalidades destacadas se comportan de una determinada manera, los demás las siguen automáticamente». (Bg. 3.21) ¿Quién puede ser más destacado que la Suprema Personalidad de Dios, y de quién podría ser más ejemplar el comportamiento? No es que Él necesitara hacer todas estas cosas para adquirir provecho material, sino que todos estos actos los realizó únicamente para enseñarnos cómo comportarnos en este mundo material.

La Suprema Personalidad de Dios se describe aquí como mahattama-agraṇīḥ. Dentro de este mundo material, los mahattamas, o grandes personalidades, son el Señor Brahmā y el

Señor Śiva, pero Él está por encima de todos ellos. Nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt: la Suprema Personalidad de Dios Se halla en una posición trascendental, por encima de todo lo que se crea dentro de este mundo material. Su opulencia, Sus riquezas, Su belleza, Su sabiduría, Su conocimiento, Su renunciación y Su reputación son todos jagat-pavitram, universalmente purificadores. Cuanto más comentemos Sus opulencias, más puro se vuelve el universo. En el mundo material, las opulencias que posee una persona material nunca son fijas. Hoy uno puede ser un hombre muy rico, pero mañana puede volverse pobre; hoy uno es muy famoso, pero mañana puede ser infame. Las opulencias obtenidas materialmente nunca son fijas, pero las seis opulencias existen perpetuamente en la Suprema Personalidad de Dios, no solo en el mundo espiritual, sino también en este mundo material. La reputación del Señor Kṛṣṇa es fija, y Su libro de sabiduría, el Bhagavad-gītā, todavía se honra. Todo lo que atañe a la Suprema Personalidad de Dios existe eternamente.

4.21.39

> *yat-sevayāśeṣa-guhāśayaḥ sva-rāḍ*
> *vipra-priyas tuṣyati kāmam īśvaraḥ*
> *tad eva tad-dharma-parair vinītaiḥ*
> *sarvātmanā brahma-kulaṁ niṣevyatām*

PALABRA POR PALABRA

yat — cuyos; *sevayā* — por servir; *aśeṣa* — ilimitados; *guhā-āśayaḥ* — que mora en el corazón de todos; *sva-rāṭ* — aun así, con plena independencia; *vipra-priyaḥ* — muy querido a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*; *tuṣyati* — Se siente satisfecho; *kāmam* — de deseos; *īśvaraḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *tat* — eso; *eva* — ciertamente; *tat-dharma-paraiḥ* — por seguir los pasos del Señor; *vinītaiḥ* — por humildad; *sarva-ātmanā* — en todo aspecto; *brahma-kulam* — los descendientes de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*; *niṣevyatām* — estando siempre ocupados en su servicio.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que es eternamente independiente y existe en el corazón de todos, está muy complacido con aquellos que siguen Sus pasos y se ocupan sin reservas en el servicio de los descendientes de los brāhmaṇas y vaiṣṇavas, para quienes es siempre muy querido y que siempre Le son muy queridos a Él.

SIGNIFICADO

Se explica que el Señor está sumamente complacido cuando ve que alguien se ocupa en servir a Su devoto. Él es completo, y por lo tanto no necesita ningún servicio de nadie, pero si nosotros ofrecemos todo tipo de servicios a la Suprema Personalidad de Dios, ello redundará en nuestro propio beneficio. Esos servicios no se ofrecen directamente a la Persona Suprema, sino sirviendo a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura

canta: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā,* lo cual significa que el único modo de liberarse de las garras de la materia es servir a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice también: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ:* Satisfacer los sentidos del maestro espiritual es la manera de satisfacer los sentidos de la Suprema Personalidad de Dios. Este es el comportamiento que se menciona en las Escrituras y que los *ācāryas* han seguido también. Pṛthu Mahārāja aconsejó a sus súbditos que siguiesen el comportamiento ejemplar que el propio Señor había mostrado, ocupándose de esa forma en el servicio de los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*.

4.21.40

pumāḹ labhetānativelam ātmanaḥ
prasīdato 'tyanta-śamaṁ svataḥ svayam
yan-nitya-sambandha-niṣevayā tataḥ
paraṁ kim atrāsti mukhaṁ havir-bhujām

PALABRA POR PALABRA

pumān — una persona; *labheta* — puede obtener; *anati-velam* — sin tardanza; *ātmanaḥ* — de su alma; *prasīdataḥ* — estando satisfecha; *atyanta* — la mayor; *śamam* — paz; *svataḥ* — de modo natural; *svayam* — personalmente; *yat* — cuya; *nitya* — regular; *sambandha* — relación; *niṣevayā* — mediante el servicio; *tataḥ* — después de eso; *param* — superior; *kim* — qué; *atra* — aquí; *asti* —

hay; *mukham* — felicidad; *haviḥ* — mantequilla clarificada; *bhujām* — aquellos que beben.

TRADUCCIÓN

Mediante el servicio regular a los brāhmaṇas y vaiṣṇavas se puede limpiar la suciedad del corazón, y de esa forma, disfrutar de una paz suprema, liberarse del apego material, y obtener la satisfacción. En este mundo no hay ninguna actividad fruitiva superior al servicio a la clase brahmínica, pues ese servicio puede proporcionar placer a los semidioses, que son los destinatarios de los diversos sacrificios.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice: prasāde sarva-duḥkhānāṁ hānir asyopajāyate (Bg. 2.65). A menos que uno esté satisfecho en sí mismo, no puede liberarse de las miserables condiciones de la existencia material. Por consiguiente, es esencial prestar servicio a los brāhmaṇas y a los vaiṣṇavas para alcanzar la perfección de la satisfacción propia. Por eso, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice:

tāṅdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa janame janame haya, ei abhilāṣa

«Nacimiento tras nacimiento, deseo servir los pies de loto de los ācāryas y vivir en una sociedad de devotos.» Una atmósfera espiritual solo puede mantenerse viviendo en una sociedad de

devotos y sirviendo las órdenes de los ācāryas. El maestro espiritual es el mejor brāhmaṇa. En la actualidad, en la era de Kali, es muy difícil prestar servicio al brāhmaṇa-kula, o clase de los brāhmaṇas. La dificultad, según el Varāha Purāṇa, es que los demonios, aprovechándose de Kali-yuga, han nacido en familias de brāhmaṇas. Rākṣasāḥ kalim āśritya jāyante brahma-yoniṣu (Varāha Purāṇa). En otras palabras, en esta era hay muchos supuestos brāhmaṇas de casta y Gosvāmīs de casta que, aprovechándose del śāstra y de la inocencia de la gente en general, afirman ser brāhmaṇas y vaiṣṇavas por derecho hereditario. Uno no obtendrá ningún beneficio prestando servicio a esos falsos brāhmaṇa-kulas. Por tanto, uno debe refugiarse en un maestro espiritual genuino y en sus asociados, y debe además prestarles servicio, pues tal actividad ayudará en gran medida al neófito a alcanzar la plena satisfacción. Esto lo ha explicado con mucha claridad Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en su explicación del verso vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana (Bg. 2.41). Siguiendo de hecho los principios regulativos del bhakti-yoga, tal como los recomienda Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, uno puede llegar muy pronto al plano trascendental de la liberación, como se explica en este verso (atyanta-śamam). El uso particular de la palabra anativelam («sin demora») es muy significativo, porque, simplemente con servir a los brāhmaṇas y a los vaiṣṇavas, uno puede obtener la liberación. No hay necesidad de someterse a severas penitencias y austeridades. El ejemplo vívido de esto es el propio Nārada Muni. En su nacimiento anterior, era simplemente el hijo de una sirvienta, pero tuvo la oportunidad de

servir a brāhmaṇas y vaiṣṇavas excelsos, y así, en su siguiente vida, no solo se liberó, sino que se hizo célebre como el maestro espiritual supremo de toda la sucesión discipular vaiṣṇava. Según el sistema Védico, por tanto, se recomienda por costumbre que, después de realizar una ceremonia ritual, uno alimente a los brāhmaṇas.

4.21.41

aśnāty anantaḥ khalu tattva-kovidaiḥ
śraddhā-hutaṁ yan-mukha ijya-nāmabhiḥ
na vai tathā cetanayā bahiṣ-kṛte
hutāśane pāramahaṁsya-paryaguḥ

PALABRA POR PALABRA

aśnāti — come; *anantaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *khalu* — sin embargo; *tattva-kovidaiḥ* — personas conocedoras de la Verdad Absoluta; *śraddhā* — fe; *hutam* — ofrecer fuegos de sacrificio; *yat-mukhe* — cuyas bocas; *ijya-nāmabhiḥ* — con nombres de distintos semidioses; *na* — nunca; *vai* — ciertamente; *tathā* — tanto como; *cetanayā* — por fuerza viviente; *bahiḥ-kṛte* — privado de; *huta-aśane* — en el fuego de sacrificio; *pāramahaṁsya* — con respecto a los devotos; *paryaguḥ* — nunca se va.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Ananta, come por medio de los fuegos de sacrificio que se ofrecen en

nombre de distintos semidioses; a pesar de ello, comer por medio del fuego no Le complace tanto como las ofrendas que acepta mediante las bocas de los devotos y sabios eruditos, pues de ese modo no abandona la compañía de los devotos.

SIGNIFICADO

Según los mandamientos védicos, la celebración de fuegos de sacrificio tiene por objeto ofrecer alimentos a la Suprema Personalidad de Dios a través de los diferentes semidioses. Durante la celebración, se repite la palabra *svāhā* en *mantras* como *indrāya svāhā* y *ādityāya svāhā, mantras* que se pronuncian para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios a través de semidioses como Indra y Āditya, pues la Suprema Personalidad de Dios dice:

> *nāhaṁ tiṣṭhāmi vaikuṇṭhe*
> *yogināṁ hṛdayeṣu vā*
> *tatra tiṣṭhāmi nārada*
> *yatra gāyanti mad-bhaktāḥ*

«Yo no estoy en Vaikuṇṭha ni en el corazón de los *yogīs*. Yo permanezco allí donde Mis devotos se ocupan en glorificar Mis actividades». Se debe entender que la Suprema Personalidad de Dios nunca abandona la compañía de Sus devotos.

Sin menor duda, el fuego no tiene vida, pero los devotos y *brāhmaṇas* son representantes vivos del Señor Supremo. Por lo

tanto, dar de comer a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* es dar de comer directamente a la Suprema Personalidad de Dios. Podemos establecer la conclusión de que, en lugar de ofrecer sacrificios de fuego, es mejor ofrecer alimentos a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas,* pues ese proceso es más efectivo que el *yajña* de fuego. El ejemplo más claro de la aplicación de este principio lo dio Advaita Prabhu. Cuando celebraba la ceremonia *śrāddha* por Su padre, lo primero que hizo fue llamar a Haridāsa Ṭhākura y ofrecerle alimentos. La costumbre es ofrecer alimentos a un *brāhmaṇa* elevado una vez terminada la ceremonia, pero Advaita Prabhu comenzó por ofrecer alimentos a Haridāsa Ṭhākura, que había nacido en una familia musulmana. Haridāsa Ṭhākura Le preguntó entonces por qué Se comportaba de aquella manera, que podía comprometer Su posición en la comunidad brahmínica. Advaita Prabhu le contestó que al ofrecerle los alimentos a él estaba alimentando a millones de *brāhmaṇas* de los más cualificados. Estaba dispuesto a defender ese punto ante cualquier *brāhmaṇa* erudito, y a probar de modo concluyente que, al ofrecer alimentos a un devoto puro como Haridāsa Ṭhākura, recibía las mismas bendiciones que si hubiera alimentado a miles de *brāhmaṇas* eruditos. En la celebración de sacrificios, se ofrecen oblaciones al fuego de sacrificio, pero esas oblaciones son, sin duda alguna, más efectivas cuando se ofrecen a los *vaiṣṇavas*.

4.21.42

yad brahma nityaṁ virajaṁ sanātanaṁ
śraddhā-tapo-maṅgala-mauna-saṁyamaiḥ
samādhinā bibhrati hārtha-dṛṣṭaye
yatredam ādarśa ivāvabhāsate

PALABRA POR PALABRA

yat — lo que; *brahma* — la cultura brahmínica; *nityam* — eternamente; *virajam* — sin contaminación; *sanātanam* — sin principio; *śraddhā* — fe; *tapaḥ* — austeridad; *maṅgala* — auspiciosa; *mauna* — silencio; *saṁyamaiḥ* — controlar la mente y los sentidos; *samādhinā* — con concentración plena; *bibhrati* — ilumina; *ha* — tal como él lo hizo; *artha* — el verdadero objetivo de los *Vedas*; *dṛṣṭaye* — con vistas a encontrar; *yatra* — donde; *idam* — todo esto; *ādarśe* — en un espejo; *iva* — como; *avabhāsate* — manifiesta.

TRADUCCIÓN

En la cultura brahmínica, la posición trascendental de un brāhmaṇa se mantiene eternamente, porque los mandamientos de los Vedas se aceptan con fe, austeridad, conclusiones de las Escrituras, pleno control de los sentidos y de la mente, y meditación. De esta manera, la verdadera meta de la vida queda

iluminada, tal como el rostro de uno se refleja plenamente en un espejo claro.

SIGNIFICADO

Puesto que en el verso anterior se describe que alimentar a un brāhmaṇa vivo es más eficaz que ofrecer oblaciones en un sacrificio de fuego, en este verso se describe ahora con claridad qué es el brahmanismo y quién es un brāhmaṇa. En la era de Kali, aprovechándose del hecho de que, alimentando a un brāhmaṇa, uno obtiene un resultado más eficaz que realizando sacrificios, una clase de hombres sin cualidades brahmínicas reclama el privilegio de comer conocido como brāhmaṇa-bhojana basándose simplemente en su nacimiento en familias de brāhmaṇas. Para distinguir a esta clase de hombres de los verdaderos brāhmaṇas, Mahārāja Pṛthu ofrece una descripción exacta de un brāhmaṇa y de la cultura brahmínica. Uno no debe aprovecharse de su posición simplemente para vivir como un fuego sin luz. Un brāhmaṇa debe estar plenamente versado en la conclusión Védica, que se describe en el Bhagavad-gītā. Vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ (Bg. 15.15). La conclusión Védica —la comprensión última, o comprensión vedānta— es el conocimiento de Kṛṣṇa. En realidad eso es un hecho, porque, simplemente con comprender a Kṛṣṇa tal como es, como se describe en el Bhagavad-gītā (janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ), uno se vuelve un brāhmaṇa perfecto. El brāhmaṇa que conoce perfectamente bien a Kṛṣṇa se halla siempre en una posición trascendental. Esto se confirma también en el Bhagavad-gītā:

māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate

«Aquel que se dedica al servicio devocional pleno, y que no decae en ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman.» (Bg. 14.26)

Por consiguiente, un devoto del Señor Kṛṣṇa es en realidad un brāhmaṇa perfecto. Su situación es trascendental, pues está libre de los cuatro defectos de la vida condicionada, que son las tendencias a cometer errores, a estar ilusionado, a engañar y a poseer sentidos imperfectos. Un vaiṣṇava perfecto, o persona consciente de Kṛṣṇa, se halla siempre en esta posición trascendental, porque habla conforme a Kṛṣṇa y a Su representante. Como los vaiṣṇavas hablan exactamente conforme a la melodía de Kṛṣṇa, todo lo que dicen está libre de estos cuatro defectos. Por ejemplo, Kṛṣṇa dice en el Bhagavad-gītā que todos deben pensar siempre en Él, que todos deben volverse devotos Suyos, ofrecerle reverencias y adorarle, y que, en última instancia, todos deben entregarse a Él. Estas actividades devocionales son trascendentales y están libres de errores, ilusión, engaño e imperfección. Por tanto, cualquiera que sea un devoto sincero del Señor Kṛṣṇa y que predique este culto, hablando únicamente sobre la base de las instrucciones de Kṛṣṇa, se entiende que es virajam, o que está libre de los defectos de la contaminación material. Un brāhmaṇa o vaiṣṇava genuino depende, por tanto, eternamente de la conclusión de los Vedas o

de las versiones Védicas presentadas por la Suprema Personalidad de Dios mismo. Solo del conocimiento Védico podemos comprender la verdadera posición de la Verdad Absoluta, que, como se describe en el Śrīmad-Bhāgavatam, se manifiesta en tres aspectos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y, por último, la Suprema Personalidad de Dios. Este conocimiento es perfecto desde tiempo inmemorial, y la cultura brahmínica o vaiṣṇava depende eternamente de este principio. Por eso uno debe estudiar los Vedas con fe, no solo para su conocimiento personal, sino con el fin de difundir este conocimiento y estas actividades mediante una fe verdadera en las palabras de la Suprema Personalidad de Dios y de los Vedas.

La palabra maṅgala («auspicioso») de este verso es muy significativa. Śrīla Śrīdhara Svāmī cita que hacer lo que es bueno y rechazar lo que no es bueno se denomina maṅgala, o auspicioso. Hacer lo que es bueno significa aceptar todo lo que es favorable para el desempeño del servicio devocional, y rechazar lo que no es bueno significa rechazar todo lo que no es favorable para desempeñar el servicio devocional. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, aceptamos este principio al rechazar cuatro elementos prohibidos —la vida sexual ilícita, el consumo de sustancias embriagantes, los juegos de azar y el comer carne— y al aceptar el canto diario de al menos dieciséis vueltas del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa y la meditación diaria tres veces al día cantando el mantra Gāyatrī. De esta manera uno puede mantener intactas su cultura brahmínica y su fuerza espiritual. Siguiendo estrictamente estos principios del servicio devocional,

cantando las veinticuatro horas del día el mahā-mantra —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, uno avanza positivamente en la vida espiritual y, en última instancia, se vuelve completamente apto para ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara. Como la meta última de estudiar o comprender el conocimiento Védico es hallar a Kṛṣṇa, quien sigue los principios Védicos descritos arriba puede ver desde el mismísimo principio todos los aspectos del Señor Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, con toda claridad, tal como uno puede ver su propio rostro completamente reflejado en un espejo claro. La conclusión es, por tanto, que un brāhmaṇa no se vuelve un brāhmaṇa simplemente porque sea una entidad viviente o porque haya nacido en una familia de brāhmaṇas; debe poseer todas las cualidades mencionadas en los śāstras y practicar en su vida los principios brahmínicos. Así, en última instancia, se vuelve una persona plenamente consciente de Kṛṣṇa y puede comprender qué es Kṛṣṇa. Cómo un devoto ve continuamente a Kṛṣṇa cara a cara dentro de su corazón se describe en la Brahma-saṁhitā de la siguiente manera:

premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

El devoto, mediante el desarrollo de amor puro por Kṛṣṇa, ve constantemente a la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el

nombre de Śyāmasundara, dentro de su corazón. Esa es la etapa perfecta de la cultura brahmínica.

4.21.43

> *teṣām ahaṁ pāda-saroja-reṇum*
> *āryā vaheyādhi-kirīṭam āyuḥ*
> *yaṁ nityadā bibhrata āśu pāpaṁ*
> *naśyaty amuṁ sarva-guṇā bhajanti*

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de todos ellos; *aham* — yo; *pāda* — pies; *saroja* — loto; *reṇum* — polvo; *āryāḥ* — ¡oh, respetables personas!; *vaheya* — llevaré; *adhi* — en lo alto de; *kirīṭam* — almete; *āyuḥ* — hasta el fin de la vida; *yam* — que; *nityadā* — siempre; *bibhrataḥ* — llevar; *āśu* — muy pronto; *pāpam* — actividades pecaminosas; *naśyati* — se destruyen; *amum* — todos aquellos; *sarva-guṇāḥ* — plenamente cualificados; *bhajanti* — adoran.

TRADUCCIÓN

¡Oh, respetables personalidades aquí presentes! A todos ustedes les pido la bendición de poder llevar sobre mi corona, hasta el fin de mis días, el polvo de los pies de loto de esos brāhmaṇas y vaiṣṇavas. El que puede llevar ese polvo sobre su cabeza, pronto se libera de las reacciones que surgen de la vida pecaminosa, y, a su

debido tiempo, adquiere todas las cualidades buenas y deseables.

SIGNIFICADO

Se dice que quien tiene fe inquebrantable en la Suprema Personalidad de Dios —lo cual significa fe inquebrantable en el vaiṣṇava o devoto puro del Señor Supremo— desarrolla todas las buenas cualidades de los semidioses.

yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā

sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ (Bhāg. 5.18.12).

Prahlāda Mahārāja dijo también: naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghrim (Bhāg. 7.5.32). A menos que uno tome sobre su cabeza el polvo de los pies de loto de un vaiṣṇava puro, no puede comprender qué es la Suprema Personalidad de Dios, y, a menos que uno conozca a la Suprema Personalidad de Dios, su vida permanece imperfecta. Es muy raro hallar un alma grande que se haya entregado por completo al Señor Supremo después de comprenderlo plenamente y después de someterse repetidamente a austeridades y penitencias durante muchísimas vidas. La corona de un rey no es más que una pesada carga si el rey o el jefe del estado no lleva en realidad sobre sí el polvo de los pies de loto de los brāhmaṇas y vaiṣṇavas. En otras palabras, si un rey generoso como Pṛthu Mahārāja no sigue las instrucciones de los brāhmaṇas y vaiṣṇavas, o no sigue la cultura brahmínica, no es más que una carga para el estado, pues no puede beneficiar

a los ciudadanos. Mahārāja Pṛthu es el ejemplo perfecto de un gobernante ideal.

4.21.44

> *guṇāyanaṁ śīla-dhanaṁ kṛta-jñaṁ*
> *vṛddhāśrayaṁ saṁvṛṇate 'nu sampadaḥ*
> *prasīdatāṁ brahma-kulaṁ gavāṁ ca*
> *janārdanaḥ sānucaraś ca mahyam*

PALABRA POR PALABRA

guṇa-ayanam — aquel que ha adquirido todas las buenas cualidades; *śīla-dhanam* — aquel cuya riqueza es su buena conducta; *kṛta-jñam* — aquel que es agradecido; *vṛddha-āśrayam* — aquel que se refugia en los doctos; *saṁvṛṇate* — obtiene; *anu* — ciertamente; *sampadaḥ* — todas las opulencias; *prasīdatām* — se complazca con; *brahma-kulam* — la clase brahmínica; *gavām* — las vacas; *ca* — y; *janārdanaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *sa* — con; *anucaraḥ* — junto con Su devoto; *ca* — y; *mahyam* — sobre mí.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que adquiera las cualidades brahmínicas —aquel cuya única riqueza es el buen comportamiento, que es agradecido y que se refugia en personas experimentadas— obtiene toda la opulencia del mundo. Deseo, por tanto, que la Suprema Personalidad de Dios

y Sus asociados se complazcan con la clase de los brāhmaṇas, con las vacas y conmigo.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es adorada con la oración namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca. Así pues, queda claro que la Suprema Personalidad de Dios respeta y protege a los brāhmaṇas y a la cultura brahmínica, así como a las vacas; en otras palabras, dondequiera que haya brāhmaṇas y cultura brahmínica, hay vacas y protección de la vaca. En una sociedad o civilización en la que no hay brāhmaṇas ni cultura brahmínica, las vacas son tratadas como animales corrientes y sacrificadas a costa de la civilización humana. La mención específica de la palabra gavām por parte de Pṛthu Mahārāja es significativa, porque el Señor está siempre asociado con las vacas y con Sus devotos. En las pinturas, al Señor Kṛṣṇa siempre se Le ve con las vacas y con Sus asociados, como los pastorcillos de vacas y las gopīs. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no puede estar solo. Por eso Pṛthu Mahārāja dijo: sānucaraś ca, indicando que la Suprema Personalidad de Dios está siempre asociada con Sus seguidores y devotos.

Un devoto adquiere todas las buenas cualidades de los semidioses; es guṇāyanam, el receptáculo de todas las buenas cualidades. Su único haber es el buen comportamiento, y es agradecido. La gratitud por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios es una de las cualidades de los brāhmaṇas y vaiṣṇavas. Todos deben sentirse agradecidos a la Suprema

Personalidad de Dios, porque Él mantiene a todas las entidades vivientes y les provee de todo lo que necesitan. Como se afirma en los Vedas, eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān: el Supremo provee de todo lo necesario a las entidades vivientes (Kaṭha Up. 2.2.13). La entidad viviente que, por tanto, está agradecida a la Suprema Personalidad de Dios, está ciertamente dotada de buenas características.

La palabra vṛddhāśrayam es muy significativa en este verso. Vṛddha se refiere a aquel que está avanzado en conocimiento. Hay dos clases de ancianos: el que está avanzado en años y el que es experimentado en conocimiento. Aquel que está avanzado en conocimiento es en realidad vṛddha (jñāna-vṛddha); uno no se vuelve vṛddha simplemente por avanzar en edad. Vṛddhāśrayam, una persona que se refugia en una persona superior, avanzada en conocimiento, puede adquirir todas las buenas cualidades de un brāhmaṇa y ser educada en el buen comportamiento. Cuando uno alcanza de hecho buenas cualidades, se vuelve agradecido por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios y se refugia en un maestro espiritual genuino, queda dotado de toda opulencia. Una persona así es un brāhmaṇa o vaiṣṇava. Por eso Pṛthu Mahārāja invoca las bendiciones y la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, con Sus asociados, devotos, vaiṣṇavas, brāhmaṇas y vacas.

4.21.45

maitreya uvāca
iti bruvāṇaṁ nṛpatiṁ
pitṛ-deva-dvijātayaḥ
tuṣṭuvur hṛṣṭa-manasaḥ
sādhu-vādena sādhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó hablando; *iti* — de este modo; *bruvāṇam* — mientras hablaba; *nṛ-patim* — el rey; *pitṛ* — los habitantes de Pitṛloka; *deva* — los semidioses; *dvi-jātayaḥ* — y los nacidos por segunda vez (*brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*); *tuṣṭuvuḥ* — satisfechos; *hṛṣṭa-manasaḥ* — con una gran paz en la mente; *sādhu-vādena* — con expresiones de felicitación; *sādhavaḥ* — todas las personas santas allí presentes.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Después de escuchar las sabias palabras del rey Pṛthu, todos los semidioses, habitantes de Pitṛloka, brāhmaṇas y personas santas presentes en la reunión, lo felicitaron, expresándole su buena voluntad.

SIGNIFICADO

Cuando una persona habla muy bien en una reunión, el auditorio la felicita y expresa su buena voluntad con las palabras sādhu, sādhu. A esto se le llama sādhu-vāda. Todas las personas santas, los Pitās, los habitantes de Pitṛloka y los semidioses —que estaban presentes en la reunión y oyeron a Pṛthu Mahārāja— expresaron su buena voluntad con las palabras sādhu, sādhu. Todos ellos aceptaron la buena misión de Pṛthu Mahārāja, y quedaron plenamente satisfechos.

4.21.46

putreṇa jayate lokān
iti satyavatī śrutiḥ
brahma-daṇḍa-hataḥ pāpo
yad veno 'tyatarat tamaḥ

PALABRA POR PALABRA

putreṇa — por el hijo; *jayate* — se alcanza la victoria; *lokān* — todos los planetas celestiales; *iti* — de ese modo; *satya-vatī* — resulta cierto; *śrutiḥ* — los *Vedas*; *brahma-daṇḍa* — por la maldición de los *brāhmaṇas*; *hataḥ* — muerto; *pāpaḥ* — el muy pecaminoso; *yat* — como; *venaḥ* — el padre de Mahārāja Pṛthu; *ati* — gran; *atarat* — se liberó; *tamaḥ* — de la oscuridad de la vida infernal.

TRADUCCIÓN

Todos ellos declararon que se había cumplido la conclusión védica que establece que es posible conquistar los planetas celestiales por las actividades de un putra [hijo], pues el muy pecaminoso rey Vena, quien había muerto por la maldición de los brāhmaṇas, ahora se había liberado de la región más tenebrosa de la vida infernal gracias a su hijo, Mahārāja Pṛthu.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* nos informan de la existencia de un planeta infernal de nombre Put. El que libera de ese planeta a alguna otra persona, recibe el nombre de *putra*. El objeto del matrimonio es, por lo tanto, la concepción de un *putra,* un hijo que pueda liberar a su padre incluso si este desciende a los tormentos del infierno Put. Vena, el padre de Pṛthu Mahārāja, era una persona tan pecaminosa que los *brāhmaṇas* le maldijeron con la muerte. Ahora, después de escuchar a Pṛthu Mahārāja proclamar su gran misión en la vida, todos los grandes sabios, personas santas y *brāhmaṇas* allí reunidos se convencieron de que la afirmación de los *Vedas* quedaba plenamente probada. El propósito de tomar esposa mediante el matrimonio religioso tal como se sanciona en los *Vedas* consiste en tener un *putra,* un hijo competente para liberar al padre de la región más oscura de la vida infernal. La finalidad del matrimonio no es la complacencia de los sentidos, sino la concepción de un hijo cualificado que pueda liberar a su padre. Pero, ¿cómo va a liberar de la vida infernal a su padre un

hijo educado para ser un demonio sin buenas cualidades? El padre, por lo tanto, tiene el deber de ser un *vaiṣṇava* y educar a sus hijos para que también lo sean; en ese caso, incluso si el padre, por algún imprevisto, cayese en una vida infernal en su siguiente vida, el hijo podría liberarle, tal como Mahārāja Pṛthu liberó a su padre.

4.21.47

hiraṇyakaśipuś cāpi
bhagavan-nindayā tamaḥ
vivikṣur atyagāt sūnoḥ
prahlādasyānubhāvataḥ

PALABRA POR PALABRA

hiraṇyakaśipuḥ — el padre de Prahlāda Mahārāja; *ca* — también; *api* — de nuevo; *bhagavat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *nindayā* — por blasfemar; *tamaḥ* — en la región más oscura de la vida infernal; *vivikṣuḥ* — entró; *atyagāt* — fue liberado; *sūnoḥ* — de su hijo; *prahlādasya* — de Mahārāja Prahlāda; *anubhāvataḥ* — por la influencia de.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, Hiraṇyakaśipu, que siempre desafiaba la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios con sus actividades pecaminosas, entró en la región más oscura de la vida infernal; sin embargo,

también él se liberó por la gracia de su gran hijo, Prahlāda Mahārāja, y regresó al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Cuando Nṛsiṁhadeva ofreció una bendición a Prahlāda Mahārāja, este, debido a su gran devoción y tolerancia, se negó a aceptar ninguna bendición del Señor, pensando que aceptarla no era propio de un devoto sincero. Prahlāda Mahārāja censura como negocio mercantil el prestar servicio a la Suprema Personalidad de Dios con la expectativa de una buena recompensa. Como Prahlāda Mahārāja era un vaiṣṇava, no pidió bendición alguna para sí mismo, pero sentía mucho afecto por su padre. Aunque su padre lo torturó y lo habría matado de no haber sido él mismo muerto por la Suprema Personalidad de Dios, Prahlāda Mahārāja imploró al Señor el perdón para él. El Señor concedió de inmediato este favor, e Hiraṇyakaśipu fue liberado de la región más oscura de la vida infernal y regresó al hogar, de vuelta a Dios, por la gracia de su hijo. Prahlāda Mahārāja es el más excelso ejemplo de un vaiṣṇava, que siempre es compasivo con las personas pecaminosas que sufren una vida infernal dentro de este mundo material. Por eso, a Kṛṣṇa se Le conoce como para-duḥkha-duḥkhī kṛpāmbudhi, o aquel que es compasivo con el sufrimiento de los demás y que es un océano de misericordia. Como Prahlāda Mahārāja, todos los devotos puros del Señor vienen a este mundo material con plena compasión para liberar a los pecadores. Se someten a toda clase de tribulaciones, soportándolas con tolerancia, porque esa es otra de las cualidades de un vaiṣṇava, que trata de liberar a todas las

personas pecaminosas de las infernales condiciones de la existencia material. A los vaiṣṇavas, por consiguiente, se les ofrece la siguiente oración:

vāñchā-kalpatarubhyaś ca kṛpā-sindhubhya eva ca patitānāṁ pāvanebhyo vaiṣṇavebhyo namo namaḥ

La principal preocupación de un vaiṣṇava es liberar a las almas caídas.

4.21.48

vīra-varya pitaḥ pṛthvyāḥ
samāḥ sañjīva śāśvatīḥ
yasyedṛśy acyute bhaktiḥ
sarva-lokaika-bhartari

PALABRA POR PALABRA

vīra-varya — el mejor de los guerreros; *pitaḥ* — el padre; *pṛthvyāḥ* — el globo; *samāḥ* — igual en años a; *sañjīva* — vivas; *śāśvatīḥ* — siempre; *yasya* — cuyo; *īdṛśī* — como este; *acyute* — al Supremo; *bhaktiḥ* — devoción; *sarva* — todos; *loka* — planetas; *eka* — uno; *bhartari* — sustentador.

TRADUCCIÓN

Los santos brāhmaṇas se dirigieron a Pṛthu Mahārāja con las siguientes palabras: ¡Oh, tú, el mejor de los

guerreros! ¡Oh, padre del globo terrestre, bendito seas! Que vivas una larga vida, pues tienes una gran devoción por la infalible Suprema Personalidad de Dios, que es el amo del universo entero.

SIGNIFICADO

Por su fe inquebrantable y su devoción hacia la Suprema Personalidad de Dios, Pṛthu Mahārāja fue bendecido por las personas santas presentes en la asamblea con una larga vida. La vida está limitada a un número específico de años; sin embargo, la vida de aquel que tiene la fortuna de llegar al plano de la devoción, se alarga por encima de los años que tiene prescrito; de hecho, hay *yogīs* que deciden su muerte a voluntad, sin tener que seguir las leyes de la naturaleza material. Otra característica del devoto es que, debido a su infalible devoción por el Señor, vive para siempre. Se dice que *kīrtir yasya sa jīvati:* «El que deja tras de sí una buena reputación, vive para siempre». En concreto, el que es famoso como devoto del Señor vive, sin duda alguna, para siempre. En Su conversación con Rāmānanda Rāya, el Señor Caitanya Mahāprabhu preguntó acerca de cuál es la fama más grande, y Rāmānanda Rāya Le respondió que la fama más grande es la del que es famoso como gran devoto, pues el devoto no solo vive eternamente en los planetas Vaikuṇṭhas, sino que además, debido a su fama, vive para siempre en el mundo material.

4.21.49

aho vayaṁ hy adya pavitra-kīrte
tvayaiva nāthena mukunda-nāthāḥ
ya uttamaślokatamasya viṣṇor
brahmaṇya-devasya kathāṁ vyanakti

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh, Dios!; *vayam* — nosotros; *hi* — ciertamente; *adya* — hoy; *pavitra-kīrte* — ¡oh, pureza suprema!; *tvayā* — por ti; *eva* — ciertamente; *nāthena* — por el Señor; *mukunda* — la Suprema Personalidad de Dios; *nāthāḥ* — ser el súbdito del Supremo; *ye* — el que; *uttama-śloka-tamasya* — de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se adora con la mejor poesía; *viṣṇoḥ* — de Viṣṇu; *brahmaṇya-devasya* — del adorable Señor de los *brāhmaṇas*; *kathām* — palabras; *vyanakti* — expresadas.

TRADUCCIÓN

Los que estaban escuchando continuaron: Querido rey Pṛthu, tu fama es la más pura de todas, pues estás predicando las glorias de la persona más glorificada, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor de los brāhmaṇas. Como tenemos la gran fortuna de que seas nuestro amo, creemos que vivimos directamente bajo la tutela del Señor.

SIGNIFICADO

Los ciudadanos declararon que, al estar bajo la protección de Mahārāja Pṛthu, estaban directamente protegidos por la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material, esta forma de entender las cosas es la situación más propicia para la estabilidad social. En los *Vedas* se afirma que la Suprema Personalidad de Dios es el líder y sustentador de todas las entidades vivientes; por lo tanto, el rey o jefe ejecutivo del gobierno debe ser un representante de la Persona Suprema. En ese caso, puede exigir los mismos honores que se Le ofrecen al Señor. En este verso también se indica la manera en que un rey o líder de la sociedad puede llegar a ser un representante del Señor; se afirma que Pṛthu Mahārāja estaba predicando la supremacía y las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y que por lo tanto, era un representante perfecto del Señor. Vivir bajo la jurisdicción o administración de un rey o líder de esa categoría es el estado de perfección de la sociedad humana. La responsabilidad más importante de ese rey o líder es la protección de la cultura brahmínica y de las vacas en su jurisdicción.

4.21.50

nātyadbhutam idaṁ nātha
tavājīvyānuśāsanam

prajānurāgo mahatāṁ
prakṛtiḥ karuṇātmanām

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ati* — muy grande; *adbhutam* — maravilloso; *idam* — esto; *nātha* — ¡oh, señor!; *tava* — tu; *ājīvya* — fuente de ingresos; *anuśāsanam* — gobernar sobre los súbditos; *prajā* — súbditos; *anurāgaḥ* — afecto; *mahatām* — del gran; *prakṛtiḥ* — naturaleza; *karuṇa* — misericordioso; *ātmanām* — de las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Querido señor, tu deber prescrito es gobernar a tus súbditos. No es muy sorprendente que una personalidad como tú pueda llevar a cabo esa tarea, pues, como estás lleno de misericordia, sientes un gran afecto por tus súbditos y velas por sus intereses. Esa es la grandeza de tu carácter.

SIGNIFICADO

El deber de un rey es dar protección a sus ciudadanos y recaudar de ellos impuestos para su sustento. Puesto que la sociedad Védica se divide en cuatro clases de hombres —los brāhmaṇas, los kṣatriyas, los vaiśyas y los śūdras—, sus medios de sustento también se mencionan en las Escrituras. Los brāhmaṇas deben vivir difundiendo conocimiento, y por ello deben recibir contribuciones de sus discípulos; un rey, en cambio, debe dar protección a los ciudadanos para que se eleven al criterio de vida

más elevado, y por ello puede recaudar de ellos impuestos; los hombres de negocios o comerciantes, como producen alimentos para toda la sociedad, pueden obtener de ello una pequeña ganancia; mientras que los śūdras, que no pueden trabajar ni como brāhmaṇas, ni como kṣatriyas, ni como vaiśyas, deben prestar servicio a las clases superiores de la sociedad y recibir de ellas el suministro de las cosas necesarias para la vida.

Aquí se menciona la característica de un rey o líder político cualificado: debe ser muy misericordioso y compasivo con el pueblo y velar por su interés primordial, que consiste en volverse devotos elevados de la Suprema Personalidad de Dios. Las grandes almas están naturalmente inclinadas a hacer el bien a los demás, y un vaiṣṇava, en especial, es la personalidad más compasiva y misericordiosa de la sociedad. Por eso ofrecemos nuestros respetos a un líder vaiṣṇava de la siguiente manera:

vāñchā-kalpatarubhyaś ca kṛpā-sindhubhya eva ca patitānāṁ pāvanebhyo vaiṣṇavebhyo namo namaḥ

Solo un líder vaiṣṇava puede satisfacer todos los deseos del pueblo (vāñchā-kalpataru), y es compasivo porque es quien aporta el mayor beneficio a la sociedad humana. Es patita-pāvana, el liberador de todas las almas caídas, porque, si el rey o el jefe del gobierno sigue los pasos de los brāhmaṇas y vaiṣṇavas, que son por naturaleza los líderes en la labor misionera, de manera similar los vaiśyas seguirán también los pasos de los vaiṣṇavas y brāhmaṇas, y los śūdras les prestarán servicio. Así, toda la sociedad se convierte en una institución humana perfecta

para el progreso conjunto hacia la perfección más elevada de la vida.

4.21.51

adya nas tamasaḥ pāras
tvayopāsāditaḥ prabho
bhrāmyatāṁ naṣṭa-dṛṣṭīnāṁ
karmabhir daiva-saṁjñitaiḥ

PALABRA POR PALABRA

adya — hoy; *naḥ* — de nosotros; *tamasaḥ* — de la oscuridad de la existencia material; *pāraḥ* — el otro lado; *tvayā* — por ti; *upāsāditaḥ* — aumentado; *prabho* — ¡oh, señor!; *bhrāmyatām* — que estamos vagando; *naṣṭa-dṛṣṭīnām* — cuyas vidas carecen de objetivo; *karmabhiḥ* — por las actividades pasadas; *daiva-saṁjñitaiḥ* — por disposición de la autoridad superior.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos continuaron: Hoy nos has abierto los ojos y nos has revelado cómo pasar al otro lado del océano de oscuridad. Nuestras actividades pasadas y las disposiciones de la autoridad superior nos han enredado en un nudo de actividades fruitivas y debido a ellas hemos perdido de vista el destino de la vida; de esa forma hemos estado vagando por el universo.

SIGNIFICADO

En este verso son muy significativas las palabras *karmabhir daiva-saṁjñitaiḥ*. La cualidad de nuestras acciones nos lleva a relacionarnos con las modalidades de la naturaleza material, y por disposiciones superiores, se nos da la oportunidad de disfrutar de los resultados fruitivos de esas actividades en distintos tipos de cuerpos. De esa forma, habiendo perdido de vista el destino de la vida, las entidades vivientes vagan por todo el universo en distintas especies, naciendo a veces en una especie inferior y alcanzado otras la existencia en los sistemas planetarios superiores; de esa forma, todos estamos vagando desde tiempo inmemorial. Por la gracia del maestro espiritual y de la Suprema Personalidad de Dios, encontraremos el sendero de la vida devocional, lo cual es el principio del éxito y del progreso en la vida. Esto lo admiten en este verso los súbditos del rey Pṛthu; admiten, con plena conciencia, el beneficio que han recibido de las actividades del rey Pṛthu.

4.21.52

namo vivṛddha-sattvāya
puruṣāya mahīyase
yo brahma kṣatram āviśya
bibhartīdaṁ sva-tejasā

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — toda reverencia; *vivṛddha* — muy elevada; *sattvāya* — a la existencia; *puruṣāya* — a la persona; *mahīyase* — a aquel a quien se glorifica de esa forma; *yaḥ* — quien; *brahma* — cultura brahmínica; *kṣatram* — deber administrativo; *āviśya* — entrar; *bibharti* — mantener; *idam* — esto; *sva-tejasā* — por su propio poder.

TRADUCCIÓN

Querido señor, tú estás situado en tu posición existencial pura, en el plano de la bondad; por consiguiente, eres el representante perfecto del Señor Supremo. Se te glorifica por tu poder, pues has restablecido la cultura brahmínica y proteges a todos cumpliendo con los deberes que, como kṣatriya, te corresponden; de esa forma, eres el sustentador del mundo entero.

SIGNIFICADO

Sin la difusión de la cultura brahmínica y sin la debida protección por parte del gobierno, no puede mantenerse adecuadamente ningún nivel social. Esto lo admiten en este verso los ciudadanos de Mahārāja Pṛthu, quien pudo mantener la maravillosa situación de su gobierno debido a su posición en la bondad pura. La palabra vivṛddha-sattvāya es significativa. En el mundo material hay tres cualidades: la bondad, la pasión y la ignorancia. Uno tiene que elevarse del plano de la ignorancia al

plano de la bondad mediante el servicio devocional. No existe otro medio para elevar a alguien de la etapa más baja de la vida a la más alta que la ejecución del servicio devocional; como se aconseja en los capítulos anteriores del Śrīmad-Bhāgavatam, uno puede elevarse de la posición más baja a la más alta simplemente por relacionarse con devotos y oír el Śrīmad-Bhāgavatam de sus labios con regularidad.

śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi vidhunoti su-hṛt satām (Bhāg. 1.2.17)

«Cuando uno se ocupa en servicio devocional en las primeras etapas de oír y cantar, el Señor, que está en el corazón de todos, ayuda al devoto a limpiar su corazón». En el proceso gradual de purificación, uno se libera de la influencia de la pasión y la ignorancia y se sitúa en el plano de la bondad. El resultado de relacionarse con las cualidades de la pasión y la ignorancia es que uno se vuelve lujurioso y codicioso. Pero cuando uno se eleva al plano de la bondad, se siente satisfecho en cualquier condición de vida y carece de lujuria y codicia. Esta mentalidad indica que uno se sitúa en el plano de la bondad. Uno tiene que trascender esta bondad y elevarse a la bondad pura, que recibe el nombre de vivṛddha-sattva, o la etapa avanzada de la bondad. En la etapa avanzada de la bondad uno puede llegar a ser consciente de Kṛṣṇa. Por eso aquí se dirigen a Mahārāja Pṛthu como vivṛddha-sattva, o aquel que está situado en la posición trascendental. Pero Mahārāja Pṛthu, aunque situado en la posición trascendental de un devoto puro, descendió a la posición de *brāhmaṇa* y *kṣatriya*

para beneficio de la sociedad humana, y así dio protección al mundo entero mediante su valor personal. Aunque era un rey, un *kṣatriya*, por ser vaiṣṇava era también un *brāhmaṇa*. Como *brāhmaṇa* podía impartir la debida instrucción a los ciudadanos, y como *kṣatriya* podía dar la debida protección a todos ellos. De este modo, los ciudadanos de Mahārāja Pṛthu estaban protegidos en todos los aspectos por el rey perfecto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Vigésimo Primero del Cuarto Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Instrucciones de Mahārāja Pṛthu».

SB 4.22: El encuentro de Pṛthu Mahārāja con los cuatro Kumāras

22. El encuentro de Pṛthu Mahārāja con los cuatro Kumāras

Capítulo 22

4.22.1

maitreya uvāca
janeṣu pragṛṇatsv evaṁ
pṛthuṁ pṛthula-vikramam
tatropajagmur munayaś
catvāraḥ sūrya-varcasaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó; *janeṣu* — los ciudadanos; *pragṛṇatsu* — mientras oraban; *evam* — de ese modo; *pṛthum* — a Mahārāja Pṛthu; *pṛthula* — muy; *vikramam* — poderoso; *tatra* — allí; *upajagmuḥ* — llegaron; *munayaḥ* — los Kumāras; *catvāraḥ* — cuatro; *sūrya* — como el sol; *varcasaḥ* — brillantes.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Mientras los ciudadanos dirigían esas oraciones al muy poderoso rey Pṛthu, llegaron al lugar los cuatro Kumāras, que eran tan brillantes como el sol.

4.22.2

tāṁs tu siddheśvarān rājā

PALABRA POR PALABRA

vyomno 'vatarato 'rciṣā lokān apāpān kurvāṇān sānugo 'caṣṭa lakṣitān SINÓNIMOS tān–a ellos; tu–pero; siddha-īśvarān–amos de todo poder místico; rājā–el rey; vyomnaḥ–del cielo; avatarataḥ–mientras descendían; arciṣā–por su resplandeciente fulgor; lokān–todos los planetas; apāpān–libres de pecado; kurvāṇān–haciendo esto; sa-anugaḥ–con sus acompañantes; acaṣṭa–reconoció; lakṣitān–al verlos.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey y sus acompañantes vieron la resplandeciente refulgencia de los cuatro Kumāras, los maestros de todo poder místico, pudieron reconocerlos a medida que descendían del cielo.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a los cuatro Kumāras como siddheśvarān, que significa «maestros de todo poder místico». Quien ha alcanzado la perfección en la práctica del yoga se convierte de inmediato en maestro de las ocho perfecciones místicas: hacerse más pequeño que lo más pequeño, hacerse más ligero que lo más ligero, hacerse más grande que lo más grande, lograr cualquier cosa que desee, controlarlo todo, etc. Estos cuatro Kumāras, como

siddheśvaras, habían logrado todas las perfecciones yóguicas y, como tales, podían viajar por el espacio exterior sin máquinas. Mientras venían hacia Mahārāja Pṛthu desde otros planetas, no vinieron en avión, sino personalmente. En otras palabras, estos cuatro Kumāras eran también hombres del espacio que podían viajar por el espacio sin máquinas. Los habitantes del planeta conocido como Siddhaloka pueden viajar por el espacio exterior de un planeta a otro sin vehículos. Sin embargo, el poder especial de los Kumāras que aquí se menciona es que cualquier lugar al que iban se volvía de inmediato libre de pecado. Durante el reinado de Mahārāja Pṛthu, todo lo que había sobre la superficie de este globo estaba libre de pecado, y por eso los Kumāras decidieron ver al rey. Por lo común, ellos no van a ningún planeta que sea pecaminoso.

4.22.3

tad-darśanodgatān prāṇān

PALABRA POR PALABRA

pratyāditsur ivotthitaḥ sa-sadasyānugo vainya indriyeśo guṇān iva
SINÓNIMOS tat–a él; darśana–ver; udgatān–deseando grandemente; prāṇān–vida; pratyāditsuḥ–yendo pacíficamente; iva–como; utthitaḥ–se levantó; sa–con; sadasya–acompañantes o seguidores; anugaḥ–oficiales; vainyaḥ–el rey Pṛthu; indriya-īśaḥ–una entidad viviente; guṇān iva–como influido por las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

Al ver a los cuatro Kumāras, Pṛthu Mahārāja sintió una gran ansiedad por recibirlos. Por eso el rey, con todos sus oficiales, se levantó muy apresuradamente y con tanta ansiedad que aquí se le compara a un alma condicionada cuyos sentidos son inmediatamente atraídos por las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice:

prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate (Bg. 3.27)

Toda alma condicionada está influenciada por una determinada mezcla de las modalidades de la naturaleza material. Como tal, el alma condicionada se siente atraída hacia ciertos tipos de actividad que se ve forzada a realizar porque está completamente bajo la influencia de la naturaleza material. Aquí se compara a Pṛthu Mahārāja con tal alma condicionada, no porque fuera un alma condicionada, sino porque sentía tal ansiedad por recibir a los Kumāras que era como si sin ellos hubiera de perder la vida. El alma condicionada se siente atraída por los objetos de la complacencia de los sentidos. Sus ojos se sienten atraídos a ver cosas hermosas, sus oídos se sienten atraídos a escuchar música agradable, su nariz se siente atraída a disfrutar del aroma de una bella flor, y su lengua se siente atraída a saborear comida agradable. De igual modo, todos sus demás

sentidos —las manos, las piernas, el vientre, los genitales, la mente, etc.— son tan susceptibles a la atracción de los objetos de disfrute que no puede contenerse. Pṛthu Mahārāja, del mismo modo, no podía contenerse de recibir a los cuatro Kumāras, que resplandecían en virtud de su avance espiritual; y así, no solo él, sino también todos sus oficiales y compañeros recibieron a los cuatro Kumāras. Se dice: «Cada oveja con su pareja». En este mundo, todos se sienten atraídos por una persona de la misma categoría. A un borracho le atraen las personas que también son borrachas. De manera similar, a una persona santa le atraen otras personas santas. Pṛthu Mahārāja se hallaba en la posición más elevada del avance espiritual y, como tal, se sentía atraído por los Kumāras, que eran de la misma categoría. Por eso se dice que a un hombre se le conoce por su compañía.

4.22.4

gauravād yantritaḥ sabhyaḥ

PALABRA POR PALABRA

praśrayānata-kandharaḥ vidhivat pūjayāṁ cakre gṛhītādhyarhaṇāsanān SINÓNIMOS gauravāt–glorias; yantritaḥ–completamente; sabhyaḥ–muy civilizado; praśraya–por humildad; ānata-kandharaḥ–inclinando sus hombros; vidhi-vat–conforme a las instrucciones del śāstra; pūjayām–adorando; cakre–realizó; gṛhīta–aceptando; adhi–incluyendo; arhaṇa–parafernalia para la recepción; āsanān–asientos.

TRADUCCIÓN

Cuando los grandes sabios aceptaron su recepción, conforme a las instrucciones de los śāstras, y finalmente tomaron los asientos ofrecidos por el rey, este, influido por las glorias de los sabios, se inclinó de inmediato. De este modo, adoró a los cuatro Kumāras.

SIGNIFICADO

Los cuatro Kumāras son maestros espirituales paramparā de la sampradāya vaiṣṇava. De las cuatro sampradāyas, a saber, Brahma-sampradāya, Śrī-sampradāya, Kumāra-sampradāya y Rudra-sampradāya, la sucesión discipular de maestro espiritual a discípulo conocida como Kumāra-sampradāya desciende de los cuatro Kumāras. Así pues, Pṛthu Mahārāja fue muy respetuoso con los sampradāya-ācāryas. Como dice Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair: a un maestro espiritual, o paramparā-ācārya, se le debe respetar exactamente igual que a la Suprema Personalidad de Dios. La palabra vidhivat es significativa en este verso. Esto significa que Pṛthu Mahārāja también siguió estrictamente los mandamientos del śāstra al recibir a un maestro espiritual o ācārya de la trascendental sucesión discipular. Siempre que se ve a un ācārya, uno debe postrarse inmediatamente ante él. Pṛthu Mahārāja lo hizo correctamente; por eso las palabras que aquí se emplean son praśrayānata-kandharaḥ. Por humildad, se postró ante los Kumāras.

4.22.5

tat-pāda-śauca-salilair

PALABRA POR PALABRA

mārjitālaka-bandhanaḥ tatra śīlavatāṁ vṛttam ācaran mānayann iva
SINÓNIMOS tat-pāda–sus pies de loto; śauca–lavados; salilaiḥ–agua; mārjita–rociado; alaka–cabello; bandhanaḥ–mechón; tatra–allí; śīlavatām–de los caballeros respetables; vṛttam–comportamiento; ācaran–comportándose; mānayan–practicando; iva–como.

TRADUCCIÓN

Tras esto, el rey tomó el agua con que se habían lavado los pies de loto de los Kumāras y la roció sobre su cabello. Con acciones tan respetuosas, el rey, como personalidad ejemplar, mostró cómo se debe recibir a una personalidad espiritualmente avanzada.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho: āpani ācari prabhu jīvere śikhāya. Es bien sabido que todo lo que Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó en Su vida como ācārya, Él mismo lo practicó. Cuando predicaba como devoto, aunque varias grandes personalidades descubrieron que era la encarnación de Kṛṣṇa, nunca consintió que se le llamara encarnación. Aunque uno sea una encarnación de Kṛṣṇa, o esté especialmente facultado por Él,

no debe anunciar que es una encarnación. La gente aceptará de modo natural la verdad real con el transcurso del tiempo. Pṛthu Mahārāja era el rey vaiṣṇava ideal; por lo tanto, enseñó a los demás con su comportamiento personal cómo recibir y respetar a personas santas como los Kumāras. Cuando una persona santa llega al hogar de uno, la costumbre Védica es lavarle primero los pies con agua y después rociar esa agua sobre la cabeza de uno mismo y de su familia. Pṛthu Mahārāja hizo esto, pues era un maestro ejemplar para la gente en general.

4.22.6

hāṭakāsana āsīnān

PALABRA POR PALABRA

sva-dhiṣṇyeṣv iva pāvakān śraddhā-saṁyama-saṁyuktaḥ prītaḥ prāha bhavāgrajān SINÓNIMOS hāṭaka-āsane–en el trono de oro; āsīnān–cuando estaban sentados; sva-dhiṣṇyeṣu–en el altar; iva–como; pāvakān–fuego; śraddhā–respeto; saṁyama–comedimiento; saṁyuktaḥ–adornado con; prītaḥ–complacido; prāha–dijo; bhava–el Señor Śiva; agra-jān–los hermanos mayores.

TRADUCCIÓN

Los cuatro grandes sabios eran mayores que el Señor Śiva, y, sentados en el trono de oro, parecían fuego ardiendo en un altar. Mahārāja Pṛthu, por su gran

gentileza y respeto hacia ellos, comenzó a hablar con gran comedimiento de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a los Kumāras como los hermanos mayores del Señor Śiva. Cuando los Kumāras nacieron del cuerpo del Señor Brahmā, se les pidió que se casaran y aumentaran la población. Al comienzo de la creación había una gran necesidad de población; por lo tanto, el Señor Brahmā creaba un hijo tras otro y les ordenaba aumentar. Sin embargo, cuando se les pidió a los Kumāras que lo hicieran, se negaron. Querían permanecer *brahmacārīs* durante toda la vida y ocuparse plenamente en el servicio devocional del Señor. A los Kumāras se les llama *naiṣṭhika-brahmacārī,* lo cual significa que nunca se casarán. A causa de su negativa a casarse, el Señor Brahmā se enojó tanto que sus ojos se tornaron rojizos. De sus ojos apareció el Señor Śiva, o Rudra. La modalidad de la ira se conoce, por consiguiente, como *rudra*. El Señor Śiva tiene también un grupo de *sampradāya,* conocido como la Rudra-sampradāya, y ellos también son conocidos como vaiṣṇavas.

4.22.7

pṛthur uvāca

PALABRA POR PALABRA

aho ācaritaṁ kiṁ me maṅgalaṁ maṅgalāyanāḥ yasya vo darśanaṁ hy āsīd durdarśānāṁ ca yogibhiḥ SINÓNIMOS pṛthuḥ uvāca–el rey Pṛthu habló; aho–oh, Señor; ācaritam–práctica; kim–qué; me–por mí; maṅgalam–buena fortuna; maṅgala-āyanāḥ–oh, buena fortuna personificada; yasya–por la cual; vaḥ–vuestra; darśanam–audiencia; hi–ciertamente; āsīt–se hizo posible; durdarśānām–visibles con gran dificultad; ca–también; yogibhiḥ–por grandes yogīs místicos.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu habló: Mis queridos grandes sabios, oh, buena fortuna personificada, es muy difícil que incluso los yogīs místicos os vean. En verdad, se os ve muy rara vez. No sé qué tipo de actividad piadosa realicé para que me honraseis con vuestra presencia sin dificultad alguna.

SIGNIFICADO

Cuando algo poco común sucede en la vida espiritual progresiva de uno, debe entenderse que se debe al ajñāta-sukṛti, es decir, a actividades piadosas que están más allá del conocimiento de uno. Ver personalmente a la Suprema Personalidad de Dios o a Su devoto puro no es un incidente ordinario. Cuando ocurren tales cosas, debe entenderse que están causadas por actividades piadosas previas, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*: yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ janānāṁ puṇya-karmaṇām (Bg. 7.28).

Aquel que está completamente libre de todas las acciones resultantes de actividades pecaminosas y que está absorto únicamente en actividades piadosas puede ocuparse en el servicio devocional. Aunque la vida de Mahārāja Pṛthu está llena de actividades piadosas, él se preguntaba cómo había sucedido su encuentro con los Kumāras. No podía imaginar qué clase de actividades piadosas había realizado. Esto es una señal de humildad por parte del rey Pṛthu, cuya vida estaba tan llena de actividades piadosas que incluso el Señor Viṣṇu vino a verle y predijo que los Kumāras también vendrían.

4.22.8

kiṁ tasya durlabhataram

PALABRA POR PALABRA

iha loke paratra ca yasya viprāḥ prasīdanti śivo viṣṇuś ca sānugaḥ
SINÓNIMOS kim–qué; tasya–suyo; durlabha-taram–muy difícil de alcanzar; iha–en este mundo; loke–mundo; paratra–después de la muerte; ca–o; yasya–aquel cuyos; viprāḥ–los brāhmaṇas y vaiṣṇavas; prasīdanti–se complacen; śivaḥ–todo auspicioso; viṣṇuḥ–el Señor Viṣṇu; ca–así como; sa-anugaḥ–acompañando.

TRADUCCIÓN

Toda persona con la que los brāhmaṇas y vaiṣṇavas estén complacidos puede alcanzar cualquier cosa muy difícil de obtener en este mundo, así como después de la

muerte. No solo eso, sino que también se recibe el favor del auspicioso Señor Śiva y del Señor Viṣṇu, quienes acompañan a los brāhmaṇas y vaiṣṇavas.

SIGNIFICADO

Los brāhmaṇas y los vaiṣṇavas son los portadores del Señor Viṣṇu, el plenamente auspicioso. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā*:

premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

Los devotos, debido a su extremo amor por Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, siempre llevan al Señor dentro de sus corazones. El Señor ya está en el corazón de todos, pero los vaiṣṇavas y los brāhmaṇas realmente Le perciben y Le ven siempre, en éxtasis. Por lo tanto, los brāhmaṇas y los vaiṣṇavas son portadores de Viṣṇu. Adondequiera que van, allí son llevados el Señor Viṣṇu, el Señor Śiva o los devotos del Señor Viṣṇu. Los cuatro Kumāras son brāhmaṇas, y visitaron el lugar de Mahārāja Pṛthu. Naturalmente, el Señor Viṣṇu y Sus devotos también estaban presentes. En estas circunstancias, la conclusión es que, cuando los brāhmaṇas y los vaiṣṇavas se complacen con una persona, el Señor Viṣṇu también se complace. Esto lo confirma Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en sus ocho estrofas dedicadas al maestro espiritual: yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ. Al complacer al maestro espiritual, que es tanto

brāhmaṇa como vaiṣṇava, uno complace a la Suprema Personalidad de Dios. Si la Suprema Personalidad de Dios está complacida, entonces uno ya no tiene nada más que lograr, ni en este mundo ni después de la muerte.

4.22.9

naiva lakṣayate loko

PALABRA POR PALABRA

lokān paryaṭato 'pi yān yathā sarva-dṛśaṁ sarva ātmānaṁ ye 'sya hetavaḥ SINÓNIMOS na–no; eva–así; lakṣayate–puede ver; lokaḥ–la gente; lokān–todos los planetas; paryaṭataḥ–viajando; api–aunque; yān–a quienes; yathā–tanto como; sarva-dṛśam–la Superalma; sarve–en todos; ātmānam–dentro de todos; ye–aquellos; asya–de la manifestación cósmica; hetavaḥ–causas.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja prosiguió: Aunque viajáis por todos los sistemas planetarios, la gente no puede conoceros, del mismo modo que no pueden conocer a la Superalma, aunque Se encuentra dentro del corazón de todos como testigo de todo. Ni siquiera el Señor Brahmā y el Señor Śiva pueden comprender a la Superalma.

SIGNIFICADO

Al comienzo del Śrīmad-Bhāgavatam se dice: muhyanti yat sūrayaḥ. Grandes semidioses como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Indra y Candra a veces se desconciertan al tratar de comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Sucedió que cuando Kṛṣṇa Se encontraba presente en este planeta, el Señor Brahmā y el rey Indra también cometieron el error de no reconocerlo. Y qué hablar de los grandes yogīs o jñānīs que concluyen que la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, es impersonal. Del mismo modo, grandes personalidades y vaiṣṇavas como los cuatro Kumāras también resultan invisibles para las personas comunes, aunque viajan por todo el universo en diferentes sistemas planetarios. Cuando Sanātana Gosvāmī fue a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Candraśekhara Ācārya no pudo reconocerlo. La conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios Se encuentra situado en el corazón de todos, y Sus devotos puros, los vaiṣṇavas, también viajan por todo el mundo, pero quienes se encuentran bajo las modalidades de la naturaleza material no pueden comprender la forma de la Suprema Personalidad de Dios, la fuente de esta manifestación cósmica, ni a los vaiṣṇavas. Se dice, por consiguiente, que no se puede ver a la Suprema Personalidad de Dios ni a un vaiṣṇava con estos ojos materiales. Uno tiene que purificar sus sentidos y ocuparse en el servicio del Señor. Entonces, gradualmente, puede llegar a comprender quién es la Suprema Personalidad de Dios y quién es un vaiṣṇava.

4.22.10

adhanā api te dhanyāḥ
sādhavo gṛha-medhinaḥ
yad-gṛhā hy arha-varyāmbu-
tṛṇa-bhūmīśvarāvarāḥ

PALABRA POR PALABRA

adhanāḥ — no muy rico; *api* — aunque; *te* — ellos; *dhanyāḥ* — gloriosos; *sādhavaḥ* — personas santas; *gṛha-medhinaḥ* — personas que están apegadas a la vida familiar; *yat-gṛhāḥ* — cuya casa; *hi* — ciertamente; *arha-varya* — los muy dignos de adoración; *ambu* — agua; *tṛṇa* — hierba; *bhūmi* — terreno; *īśvara* — el amo; *avarāḥ* — los sirvientes.

TRADUCCIÓN

Una persona que no es muy rica y está apegada a la vida familiar se vuelve sumamente gloriosa cuando hay personas santas en su hogar. Todos, incluidos el amo y los sirvientes que se ocupan en ofrecer a los excelsos visitantes agua, asiento, enseres para la recepción y el hogar mismo, también se glorifican.

SIGNIFICADO

En el plano material, si un hombre no es muy rico, no es glorioso, y en el plano espiritual, si un hombre está demasiado apegado a

la vida familiar, tampoco es glorioso. Pero las personas santas están bien dispuestas a visitar la casa de un hombre pobre o de un hombre apegado a la vida familiar material. Cuando esto ocurre, el dueño de la casa y sus sirvientes se glorifican, porque ofrecen agua para lavar los pies de la persona santa, asientos y otras cosas para recibirla. La conclusión es que, si una persona santa va a la casa incluso de un hombre insignificante, esa persona se vuelve gloriosa por sus bendiciones. Por eso, el sistema Védico es que el cabeza de familia invite a una persona santa a su hogar para recibir sus bendiciones. Este sistema todavía está vigente en la India, y por ello las personas santas, dondequiera que vayan, son hospedadas por los cabezas de familia, quienes a su vez tienen la oportunidad de recibir conocimiento trascendental. Por consiguiente, es deber del *sannyāsī* viajar por todas partes precisamente para favorecer a los cabezas de familia, que por lo general ignoran los valores de la vida espiritual.

Podría argumentarse que no todos los cabezas de familia son muy ricos y que uno no puede recibir a grandes personas santas o predicadores porque siempre van acompañados de sus discípulos. Si un cabeza de familia ha de recibir a una persona santa, tiene que recibir también a su séquito. Se dice en los *śāstras* que Durvāsā Muni siempre iba acompañado de 60.000 discípulos, y que, si había la menor deficiencia en su recepción, se enfadaba mucho y a veces maldecía al anfitrión. El hecho es que todo cabeza de familia, sea cual sea su posición o condición económica, puede al menos recibir a los huéspedes santos con

gran devoción y ofrecerles agua para beber, pues el agua para beber siempre está disponible. En la India la costumbre es que incluso a una persona corriente se le ofrezca un vaso de agua si llega de repente y uno no puede ofrecerle alimentos. Si no hay agua, entonces uno puede ofrecerle un asiento, aunque sea sobre esteras de paja. Y si no tiene una estera de paja, puede limpiar de inmediato el suelo y pedir al huésped que se siente allí. Supongamos que un cabeza de familia ni siquiera pueda hacer eso; entonces, con las manos juntas, puede simplemente recibir al huésped diciéndole: bienvenido. Y si no puede hacer eso, debe sentir mucho pesar por su pobre condición y derramar lágrimas, y simplemente ofrecer reverencias junto con toda su familia, esposa e hijos. De esta manera puede satisfacer a cualquier huésped, aunque sea una persona santa o un rey.

4.22.11

vyālālaya-drumā vai teṣv
ariktākhila-sampadaḥ
yad-gṛhās tīrtha-pādīya-
pādatīrtha-vivarjitāḥ

PALABRA POR PALABRA

vyāla — serpientes venenosas; *ālaya* — hogar; *drumāḥ* — árbol; *vai* — ciertamente; *teṣu* — en esas casas; *arikta* — en abundancia; *akhila* — toda; *sampadaḥ* — opulencias; *yat* — esa; *gṛhāḥ* — casas;

tīrtha-pādīya — en relación con los pies de grandes personas santas; *pāda-tīrtha* — el agua que lavó sus pies; *vivarjitāḥ* — sin.

TRADUCCIÓN

Por el contrario, aunque esté llena de toda opulencia y prosperidad material, la casa de cualquier cabeza de familia donde nunca se permite la entrada a los devotos del Señor, y donde no hay agua para lavarles los pies, debe considerarse un árbol en el que habitan toda clase de serpientes venenosas.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra tīrtha-pādīya indica a los devotos del Señor Viṣṇu, o vaiṣṇavas. En lo que se refiere a los *brāhmaṇas*, en el verso anterior ya se ha descrito el modo de recibirlos. Ahora, en este verso, se hace especial hincapié en los vaiṣṇavas. Por lo general, los *sannyāsīs*, o quienes están en la orden de vida de renuncia, se toman la molestia de iluminar a los cabezas de familia. Hay *sannyāsīs* ekadaṇḍī y *sannyāsīs* tridaṇḍī. Los *sannyāsīs* ekadaṇḍī son por lo general seguidores de Śaṅkarācārya y se los conoce como *sannyāsīs* māyāvādīs, mientras que los *sannyāsīs* tridaṇḍī son seguidores de los ācāryas vaiṣṇavas —Rāmānujācārya, Madhvācārya, etc.—, y se toman la molestia de iluminar a los cabezas de familia. Los *sannyāsīs* ekadaṇḍī pueden situarse en el plano del Brahman puro, porque son conscientes de que el alma espiritual es diferente del cuerpo, pero son principalmente impersonalistas.

Los vaiṣṇavas saben que la Verdad Absoluta es la Persona Suprema y que la refulgencia Brahman se basa en la Suprema Personalidad de Dios, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*: brahmaṇo hi pratiṣṭhāham (Bg. 14.27). La conclusión es que tīrtha-pādīya se refiere a los vaiṣṇavas. En el *Bhāgavatam* hay también otra referencia: tīrthīkurvanti tīrthāni. Dondequiera que va, un vaiṣṇava hace de inmediato de ese lugar un *tīrtha*, un lugar de peregrinaje. Los *sannyāsīs* vaiṣṇavas viajan por todo el mundo para hacer de cada lugar un lugar de peregrinaje con el contacto de sus pies de loto. Allí se menciona que toda casa que no recibe a un vaiṣṇava de la manera ya explicada en el verso anterior debe considerarse la residencia de serpientes venenosas. Se dice que en torno al árbol de sándalo, que es un árbol muy valioso, hay una serpiente venenosa. El sándalo es muy frío, y las serpientes venenosas, debido a sus dientes ponzoñosos, siempre están muy calientes, y se refugian en los árboles de sándalo para refrescarse. De manera similar, hay muchos hombres ricos que tienen perros guardianes o porteros y ponen carteles que dicen no pasar, prohibida la entrada, cuidado con el perro, etc. A veces, en los países occidentales, a quien entra sin permiso se le dispara, y no hay delito en tal disparo. Esta es la posición de los cabezas de familia demoníacos, y tales casas se consideran la residencia de serpientes venenosas. Los miembros de tales familias no son mejores que las serpientes, porque las serpientes son muy envidiosas, y cuando esa envidia se dirige a las personas santas, su posición se vuelve más peligrosa. Cāṇakya Paṇḍita dice que hay dos entidades vivientes envidiosas: la serpiente y el hombre envidioso. El hombre envidioso es más peligroso que

una serpiente, porque a una serpiente se la puede subyugar con *mantras* encantadores o con ciertas hierbas, pero a una persona envidiosa no se la puede apaciguar por ningún medio.

4.22.12

svāgataṁ vo dvija-śreṣṭhā
yad-vratāni mumukṣavaḥ
caranti śraddhayā dhīrā
bālā eva bṛhanti ca

PALABRA POR PALABRA

su-āgatam — bienvenida; *vaḥ* — a ustedes; *dvija-śreṣṭhāḥ* — los mejores entre los *brāhmaṇas*; *yat* — cuyos; *vratāni* — votos; *mumukṣavaḥ* — de personas que desean la liberación; *caranti* — se comportan; *śraddhayā* — con gran fe; *dhīrāḥ* — controlados; *bālāḥ* — niños; *eva* — como; *bṛhanti* — observan; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu ofreció su bienvenida a los cuatro Kumāras, dirigiéndose a ellos como los mejores de los brāhmaṇas. Les dio la bienvenida diciendo: Desde el comienzo mismo de vuestro nacimiento habéis observado estrictamente los votos de celibato y, aunque sois expertos en el sendero de la liberación, os mantenéis igual que niños pequeños.

SIGNIFICADO

La importancia específica de los Kumāras radica en que eran *brahmacārīs*, que vivían una vida de celibato desde el nacimiento. Se mantenían como niños pequeños de unos cuatro o cinco años de edad, porque al crecer hasta la juventud los sentidos de uno a veces se perturban y el celibato se hace difícil. Por eso los Kumāras permanecían deliberadamente como niños, porque en la vida de un niño los sentidos nunca se perturban con el sexo. Esa es la importancia de la vida de los Kumāras, y por ello Mahārāja Pṛthu se dirigió a ellos como los mejores de los *brāhmaṇas*. Los Kumāras no solo nacieron del mejor *brāhmaṇa* (el Señor Brahmā), sino que aquí se les llama dvija-śreṣṭhāḥ (los mejores de los *brāhmaṇas*) por ser también vaiṣṇavas. Como ya hemos explicado, tienen su *sampradāya* (sucesión discipular), y hasta el día de hoy se mantiene la *sampradāya*, conocida como la Nimbārka-sampradāya. De entre las cuatro *sampradāyas* de los ācāryas vaiṣṇavas, la Nimbārka-sampradāya es una de ellas. Mahārāja Pṛthu apreció de manera especial la posición de los Kumāras, porque mantuvieron el voto de *brahmacarya* desde el comienzo mismo de su nacimiento. Sin embargo, Mahārāja Pṛthu expresó su gran aprecio por el vaiṣṇavismo dirigiéndose a los Kumāras como vaiṣṇava-śreṣṭha. En otras palabras, todos deben ofrecer respeto a un vaiṣṇava sin tener en cuenta su origen de nacimiento. Vaiṣṇave jāti-buddhiḥ. Nadie debe considerar a un vaiṣṇava en función del nacimiento. El vaiṣṇava es siempre el mejor de los *brāhmaṇas*, y por ello uno debe ofrecer todos los

respetos a un vaiṣṇava, no solo como un *brāhmaṇa*, sino como el mejor de los *brāhmaṇas*.

4.22.13

kaccin naḥ kuśalaṁ nāthā
indriyārthārtha-vedinām
vyasanāvāpa etasmin
patitānāṁ sva-karmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *naḥ* — nuestra; *kuśalam* — buena fortuna; *nāthāḥ* — ¡oh, maestros!; *indriya-artha* — la complacencia de los sentidos como objeto supremo de la vida; *artha-vedinām* — personas para quienes solo existe la complacencia de los sentidos; *vyasana* — enfermedad; *āvāpe* — tuvieron; *etasmin* — en la existencia material; *patitānām* — los que han caído muy bajo; *sva-karmabhiḥ* — por sus propios méritos.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja preguntó a los sabios acerca de las personas que, debido a sus acciones pasadas, están enredadas en los peligros de la existencia material. ¿Hay alguna bendición que pudiera cambiar la fortuna de esas personas, que hacen de la complacencia de los sentidos el único objeto de sus vidas?

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu no preguntó a los Kumāras por su buena fortuna, pues los Kumāras siempre son auspiciosos en virtud de su vida de celibato. Como siempre están dedicados al sendero de la liberación, no había posibilidad de mala fortuna. En otras palabras, los *brāhmaṇas* y vaiṣṇavas que siguen estrictamente el sendero del avance espiritual son siempre afortunados. Pṛthu Mahārāja hizo la pregunta por su propio bien, ya que se hallaba en la posición de un *gṛhastha* y a cargo de la autoridad real. Los reyes no solo son *gṛhasthas*, que por lo general están absortos en la complacencia de los sentidos, sino que a veces tienen que matar animales en la cacería, porque deben practicar el arte de matar; de lo contrario, les resulta muy difícil luchar contra sus enemigos. Tales cosas no son auspiciosas. A los *kṣatriyas* se les permiten cuatro clases de actividades pecaminosas: relacionarse con mujeres para tener relaciones sexuales ilícitas, comer carne, embriagarse y jugar por dinero. Por razones políticas, a veces tienen que recurrir a estas actividades pecaminosas. Los *kṣatriyas* no se abstienen del juego. Un ejemplo vívido son los Pāṇḍavas. Cuando los Pāṇḍavas fueron retados por el bando contrario, Duryodhana, a jugar y arriesgar su reino, no pudieron abstenerse, y con ese juego perdieron su reino, y su esposa fue insultada. De manera similar, los *kṣatriyas* no pueden abstenerse de luchar si son retados por el bando contrario. Por eso Pṛthu Mahārāja, tomando en consideración todos estos hechos, preguntó si hay algún sendero auspicioso. La vida de *gṛhastha* es inauspiciosa, porque *gṛhastha* significa conciencia

para la complacencia de los sentidos, y tan pronto como hay complacencia de los sentidos, la posición de uno está siempre llena de peligros. De este mundo material se dice que es padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣām, peligroso a cada paso (Bhāg. 10.14.58). Todos en este mundo material luchan arduamente por la complacencia de los sentidos. Aclarando todos estos puntos, Mahārāja Pṛthu preguntó a los cuatro Kumāras acerca de las almas condicionadas caídas que se pudren en este mundo material debido a sus pasadas actividades malas o inauspiciosas. ¿Hay alguna posibilidad de una vida espiritual auspiciosa para ellas? En este verso, la palabra indriyārthārtha-vedinām es muy significativa. Indica a las personas cuyo único objetivo es satisfacer los sentidos. También se las describe como patitānām, o caídas. Solo se considera elevado a quien detiene todas las actividades para la complacencia de los sentidos. Otra palabra significativa es sva-karmabhiḥ. Uno se vuelve caído en virtud de sus propias pasadas malas actividades. Todos son responsables de su condición caída debido a sus propias actividades. Cuando las actividades se transforman en servicio devocional, comienza la vida auspiciosa de uno.

4.22.14

bhavatsu kuśala-praśna
ātmārāmeṣu neṣyate
kuśalākuśalā yatra
na santi mati-vṛttayaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhavatsu — a ustedes; *kuśala* — buena fortuna; *praśnaḥ* — pregunta; *ātma-ārāmeṣu* — aquel que está siempre absorto en bienaventuranza transcendental; *na iṣyate* — no es necesario; *kuśala* — buena fortuna; *akuśalāḥ* — lo no auspicioso; *yatra* — donde; *na* — nunca; *santi* — existe; *mati-vṛttayaḥ* — invención mental.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja continuó: Mis queridos señores, no es necesario que les pregunte si es buena o mala su fortuna, porque ustedes están siempre absortos en bienaventuranza espiritual. Están libres de la invención mental que distingue entre auspicioso y no auspicioso.

SIGNIFICADO

En el Caitanya-caritāmṛta se dice:

'dvaite' bhadrābhadra-jñāna, saba—'manodharma' 'ei bhāla, ei manda,'—ei saba 'bhrama' (Cc. Antya 4.176)

En este mundo material, lo auspicioso y lo inauspicioso no son más que invenciones mentales, porque tales cosas existen únicamente debido a la asociación con el mundo material. A esto se le llama ilusión, o ātma-māyā. Pensamos que la naturaleza material nos ha creado, exactamente igual que pensamos que experimentamos infinidad de cosas en un sueño. El alma

espiritual, sin embargo, es siempre trascendental. No hay posibilidad de quedar materialmente cubierta. Esta cobertura es simplemente algo así como una alucinación o un sueño. En el *Bhagavad-gītā* se dice también, saṅgāt sañjāyate kāmaḥ (Bg. 2.62). Simplemente por la asociación creamos necesidades materiales artificiales. Dhyāyato viṣayān puṁsaḥ saṅgas teṣūpajāyate (Bg. 2.62). Cuando olvidamos nuestra verdadera posición constitucional y deseamos disfrutar de los recursos materiales, se manifiestan nuestros deseos materiales y nos asociamos con variedades de disfrute material. Tan pronto como están presentes las invenciones del disfrute material, debido a nuestra asociación creamos una especie de lujuria o ansia de disfrutarlas, y cuando ese falso disfrute no nos hace realmente felices, creamos otra ilusión conocida como ira, y mediante la manifestación de la ira, la ilusión se hace más fuerte. Cuando estamos así ilusionados, sigue el olvido de nuestra relación con Kṛṣṇa, y al perder de ese modo la conciencia de Kṛṣṇa, nuestra verdadera inteligencia queda derrotada. De esta manera nos enredamos en este mundo material. En el *Bhagavad-gītā* se dice:

krodhād bhavati sammohaḥ sammohāt smṛti-vibhramaḥ smṛti-bhraṁśād buddhi-nāśo buddhi-nāśāt praṇaśyati (Bg. 2.63)

Por la asociación material perdemos nuestra conciencia espiritual; en consecuencia, surge la cuestión de lo auspicioso y lo inauspicioso. Pero quienes son ātmārāma, o autorrealizados, han trascendido tales cuestiones. Los ātmārāmas, o personas

autorrealizadas, progresando gradualmente más y más en la dicha espiritual, llegan al plano de la asociación con la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la perfección de la vida. Al comienzo, los Kumāras eran impersonalistas autorrealizados, pero poco a poco se sintieron atraídos por los pasatiempos personales del Señor Supremo. La conclusión es que, para quienes están siempre ocupados en el servicio devocional de la Personalidad de Dios, la dualidad de lo auspicioso y lo inauspicioso no surge. Por eso Pṛthu Mahārāja pregunta acerca de lo auspicioso, no por el bien de los Kumāras, sino por su propio bien.

4.22.15

tad ahaṁ kṛta-viśrambhaḥ

PALABRA POR PALABRA

suhṛdo vas tapasvinām sampṛcche bhava etasmin kṣemaḥ kenāñjasā bhavet SINÓNIMOS tat–por consiguiente; aham–yo; kṛta-viśrambhaḥ–estando completamente seguro; su-hṛdaḥ–amigo; vaḥ–nuestro; tapasvinām–los que sufren penurias materiales; sampṛcche–deseo preguntar; bhave–en este mundo material; etasmin–este; kṣemaḥ–la realidad última; kena–por qué medio; añjasā–sin demora; bhavet–puede alcanzarse.

TRADUCCIÓN

Tengo plena certeza de que personalidades como vosotros son los únicos amigos de las personas que arden en el fuego de la existencia material. Por lo tanto os pregunto cómo, en este mundo material, podemos alcanzar muy pronto el objetivo último de la vida.

SIGNIFICADO

Cuando las personas santas van de puerta en puerta a ver a quienes están demasiado ocupados materialmente, debe entenderse que no van a pedir nada para su propio beneficio. Es un hecho que las personas santas van a los materialistas solo para darles información verdadera acerca de lo auspicioso. Mahārāja Pṛthu estaba seguro de este hecho; por eso, en lugar de perder el tiempo preguntando a los Kumāras acerca de lo auspicioso, prefirió preguntarles si podría ser pronto liberado de la peligrosa posición de la existencia materialista. Esto no era, sin embargo, una pregunta personal para Pṛthu Mahārāja. Se planteó para enseñar al hombre común que, siempre que uno se encuentre con una gran persona santa, debe rendirse de inmediato a ella y preguntar cómo aliviarse de los dolores materiales de la existencia. Por eso Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice, saṁsāra-viṣānale, divā-niśi hiyā jvale, juḍāite nā kainu upāya. «Siempre estamos sufriendo los tormentos materiales, y nuestro corazón arde, pero no podemos hallar salida alguna». A la persona materialista también se la puede llamar *tapasvī*, que significa alguien que siempre sufre los

dolores materiales. Uno puede librarse de todos estos dolores materiales únicamente cuando se refugia en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Esto también lo explica Narottama dāsa Ṭhākura: golokera prema-dhana, harināma-saṅkīrtana, rati nā janmila kene tāya. Narottama dāsa Ṭhākura lamentó no haber cultivado su atracción por la vibración trascendental del *mantra* Hare Kṛṣṇa. La conclusión es que todas las personas de este mundo material están sufriendo dolores materiales, y si uno quiere librarse de ellos, debe asociarse con personas santas, devotos puros del Señor, y cantar el mahā-mantra, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Ese es el único sendero auspicioso para las personas materialistas.

4.22.16

vyaktam ātmavatām ātmā

PALABRA POR PALABRA

bhagavān ātma-bhāvanaḥ svānām anugrahāyemāṁ siddha-rūpī caraty ajaḥ SINÓNIMOS vyaktam—claro; ātma-vatām—de los trascendentalistas; ātmā—la meta de la vida; bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; ātma-bhāvanaḥ—que siempre desea elevar a las entidades vivientes; svānām—de Sus propios devotos; anugrahāya—simplemente para mostrar misericordia; imām—de este modo; siddha-rūpī—perfectamente autorrealizado; carati—viaja; ajaḥ—Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios siempre está ansioso por elevar a las entidades vivientes, que son Sus partes integrales, y para beneficiarlas de manera especial, el Señor viaja por todo el mundo en la forma de personas autorrealizadas como ustedes.

SIGNIFICADO

Hay diferentes clases de trascendentalistas: los jñānīs, o impersonalistas; los yogīs místicos y, por supuesto, todos los devotos de la Suprema Personalidad de Dios. Los Kumāras, sin embargo, eran tanto yogīs como jñānīs, y finalmente bhaktas más adelante. Al comienzo eran impersonalistas, pero más tarde desarrollaron actividades devocionales; por eso son los mejores de los trascendentalistas. Los devotos son representantes de la Suprema Personalidad de Dios, y para elevar a las almas condicionadas a su conciencia original, viajan por todos los universos para iluminar a las almas condicionadas acerca de la conciencia de Kṛṣṇa. Los mejores devotos son ātmavat, o aquellos que han comprendido plenamente al Alma Suprema. La Suprema Personalidad de Dios, como Paramātmā, está sentado en el corazón de todos, tratando de elevar a todos al plano de la conciencia de Kṛṣṇa. Por eso recibe el nombre de ātma-bhāvana. La Suprema Personalidad de Dios siempre está tratando de dar inteligencia al alma individual para que pueda comprenderle a Él. Él siempre está con el individuo como un amigo sentado al

lado de un amigo, y da facilidades a todas las entidades vivientes conforme a sus deseos.

La palabra ātmavatām es significativa en este verso. Hay tres clases diferentes de devotos: el kaniṣṭha-adhikārī, el madhyama-adhikārī y el uttama-adhikārī; el neófito, el predicador y el mahā-bhāgavata, o los devotos sumamente avanzados. El devoto sumamente avanzado es aquel que conoce la conclusión de los *Vedas* con conocimiento pleno; así llega a ser devoto. En verdad, no solo está convencido él mismo, sino que puede convencer a otros sobre la base de la evidencia Védica. El devoto avanzado puede también ver a todas las demás entidades vivientes como partes integrales del Señor Supremo, sin discriminación. El madhyama-adhikārī (predicador) está también bien versado en los *śāstras* y puede convencer también a otros, pero discrimina entre lo favorable y lo desfavorable. En otras palabras, el madhyama-adhikārī no se ocupa de las entidades vivientes demoníacas, y el neófito kaniṣṭha-adhikārī no sabe mucho acerca del *śāstra*, pero tiene plena fe en la Suprema Personalidad de Dios. Los Kumāras, sin embargo, eran mahā-bhāgavatas, porque, tras estudiar escrutadoramente la Verdad Absoluta, llegaron a ser devotos. En otras palabras, poseían pleno conocimiento de la conclusión Védica. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor confirma que hay muchos devotos, pero que un devoto plenamente versado en la conclusión Védica Le es muy querido. Todos tratan de elevarse a la posición más alta conforme a su mentalidad. Los karmīs, que tienen un concepto corporal de la vida, tratan de disfrutar de la complacencia de los sentidos al máximo. La idea de los jñānīs

sobre la posición más alta es fundirse en la refulgencia del Señor. Pero la posición más alta de un devoto consiste en predicar por todo el mundo las glorias de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso los devotos son en realidad los representantes del Señor Supremo y, como tales, viajan por todo el mundo directamente como Nārāyaṇa, porque llevan a Nārāyaṇa en su corazón y predican Sus glorias. El representante de Nārāyaṇa es tan bueno como Nārāyaṇa, pero no debe concluir, como los māyāvādīs, que se ha convertido en Nārāyaṇa. Por lo general, los māyāvādīs se dirigen a un *sannyāsī* llamándolo Nārāyaṇa. Su idea es que, simplemente por aceptar *sannyāsa*, uno se vuelve igual a Nārāyaṇa o se convierte en el propio Nārāyaṇa. La conclusión vaiṣṇava es diferente, como afirma Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura:

sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair uktas tathā bhāvyata eva sadbhiḥ kinto prabhor yaḥ priya eva tasya vande guroḥ śrī-caraṇāravindam

Según la filosofía vaiṣṇava, un devoto es tan bueno como Nārāyaṇa, no por convertirse en Nārāyaṇa, sino por convertirse en el más íntimo sirviente de Nārāyaṇa. Tales grandes personalidades actúan como maestros espirituales para beneficio de la gente en general y, como tales, a un maestro espiritual que predica las glorias de Nārāyaṇa debe aceptársele como Nārāyaṇa, y deben ofrecérsele todos los respetos que Le corresponden a Él.

4.22.17

maitreya uvāca

PALABRA POR PALABRA

pṛthos tat sūktam ākarṇya sāraṁ suṣṭhu mitaṁ madhu smayamāna iva prītyā kumāraḥ pratyuvāca ha SINÓNIMOS maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; pṛthoḥ—del rey Pṛthu; tat—ese; sūktam—conclusión Védica; ākarṇya—al escuchar; sāram—muy sustancial; suṣṭhu—apropiado; mitam—conciso; madhu—dulce de oír; smayamānaḥ—sonriendo; iva—como; prītyā—con gran satisfacción; kumāraḥ—célibe; pratyuvāca—respondió; ha—así.

TRADUCCIÓN

Así, Sanatkumāra, el mejor de los célibes, tras oír el discurso de Pṛthu Mahārāja, que era significativo, apropiado, lleno de palabras precisas y muy dulce de oír, sonrió con plena satisfacción y comenzó a hablar de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Las palabras de Pṛthu Mahārāja ante los Kumāras fueron muy loables debido a tantas cualidades. Un discurso debe componerse de palabras selectas, muy dulces de oír y apropiadas a la situación. Tal discurso se llama significativo. Todas estas buenas cualidades están presentes en el discurso de Pṛthu Mahārāja, porque él es un devoto perfecto. Se dice, yasyāsti bhaktir

bhagavaty akiñcanā sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ: «En aquel que tiene fe devocional inquebrantable y está ocupado en Su servicio, todas las buenas cualidades se manifiestan en su persona». (Bhāg. 5.18.12) Así, los Kumāras quedaron muy complacidos, y Sanat-kumāra comenzó a hablar de la siguiente manera.

4.22.18

sanat-kumāra uvāca

PALABRA POR PALABRA

sādhu pṛṣṭaṁ mahārāja sarva-bhūta-hitātmanā bhavatā viduṣā cāpi sādhūnāṁ matir īdṛśī SINÓNIMOS sanat-kumāraḥ uvāca—Sanat-kumāra dijo; sādhu—santo; pṛṣṭam—pregunta; mahārāja—mi querido Rey; sarva-bhūta—todas las entidades vivientes; hita-ātmanā—por aquel que desea el bien de todos; bhavatā—por ti; viduṣā—muy instruido; ca—y; api—aunque; sādhūnām—de las personas santas; matiḥ—inteligencia; īdṛśī—como esta.

TRADUCCIÓN

Sanat-kumāra dijo: Mi querido rey Pṛthu, me has hecho muy buenas preguntas, y tales preguntas son beneficiosas para todas las entidades vivientes, en especial porque las planteas tú, que siempre piensas en el bien de los demás. Aunque lo sabes todo, aun así haces tales preguntas, porque ese es el comportamiento

de las personas santas. Tal inteligencia es propia de tu posición.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu estaba bien versado en la ciencia trascendental; sin embargo, se presentó ante los Kumāras como ignorante de ella. La idea es que, aunque una persona sea muy excelsa y lo sepa todo, ante su superior debe formular preguntas. Por ejemplo, aunque Arjuna conocía toda la ciencia trascendental, preguntó a Kṛṣṇa como si no la conociera. De manera similar, Pṛthu Mahārāja lo sabía todo, pero se presentó ante los Kumāras como si no supiera nada. La idea es que las preguntas que las personas excelsas plantean ante la Suprema Personalidad de Dios o ante Sus devotos están destinadas al beneficio de la gente en general. Por eso, a veces las grandes personalidades se ponen en esa posición y preguntan a una autoridad superior, porque siempre piensan en el beneficio de los demás.

4.22.19

saṅgamaḥ khalu sādhūnām

PALABRA POR PALABRA

ubhayeṣāṁ ca sammataḥ yat-sambhāṣaṇa-sampraśnaḥ sarveṣāṁ vitanoti śam SINÓNIMOS saṅgamaḥ—asociación; khalu—ciertamente; sādhūnām—de los devotos; ubhayeṣām—para ambos; ca—también; sammataḥ—concluyente; yat—el cual; sambhāṣaṇa—

discusión; sampraśnaḥ—preguntas y respuestas; sarveṣām—de todos; vitanoti—expande; śam—verdadera felicidad.

TRADUCCIÓN

Cuando hay una congregación de devotos, sus discusiones, preguntas y respuestas resultan concluyentes tanto para el orador como para el auditorio. De ese modo, tal reunión es beneficiosa para la verdadera felicidad de todos.

SIGNIFICADO

Oír los debates entre los devotos es el único medio de recibir el poderoso mensaje de la Suprema Personalidad de Dios. Por ejemplo, el *Bhagavad-gītā* ha sido bien conocido en todo el mundo durante muchísimo tiempo, especialmente en el mundo occidental, pero como el tema no era debatido por devotos, no surtía efecto. Ni una sola persona del Occidente llegó a ser consciente de Kṛṣṇa antes de que se fundara el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando ese mismo *Bhagavad-gītā* se presentó tal como es a través de la sucesión discipular, hubo de inmediato comprensión espiritual.

Sanat-kumāra, uno de los Kumāras, informó a Pṛthu Mahārāja de que su encuentro con los Kumāras no solo benefició a Mahārāja Pṛthu, sino también a los Kumāras. Cuando Nārada Muni preguntó al Señor Brahmā acerca de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Brahmā dio gracias a Nārada Muni porque le dio la oportunidad de hablar acerca del Señor

Supremo. Por eso, las preguntas acerca de la Suprema Personalidad de Dios, o acerca de la meta última de la vida, que una persona santa plantea a otra persona santa, lo cargan todo espiritualmente. Quienquiera que aproveche tales debates resulta beneficiado tanto en esta vida como en la siguiente.

La palabra ubhayeṣām puede describirse de muchas maneras. Por lo general hay dos clases de hombres: el materialista y el trascendentalista. Al oír los debates entre devotos, tanto el materialista como el trascendentalista resultan beneficiados. El materialista se beneficia de la relación con los devotos, y su vida queda regulada, de modo que aumenta su posibilidad de llegar a ser devoto o de lograr que la vida actual sea un éxito para comprender la verdadera posición de la entidad viviente. Cuando uno aprovecha esta oportunidad, tiene asegurada una forma de vida humana en el siguiente nacimiento, o puede liberarse por completo e ir de regreso al hogar, de regreso a Dios. La conclusión es que, si uno participa en un debate de devotos, resulta beneficiado tanto material como espiritualmente. Tanto el orador como el auditorio resultan beneficiados, y tanto los karmīs como los jñānīs resultan beneficiados. El debate de temas espirituales entre devotos es beneficioso para todos sin excepción. Por consiguiente, los Kumāras admitieron que no solo el rey se benefició de tal encuentro, sino que también lo hicieron los Kumāras.

4.22.20

asty eva rājan bhavato madhudviṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

pādāravindasya guṇānuvādane ratir durāpā vidhunoti naiṣṭhikī kāmaṁ kaṣāyaṁ malam antar-ātmanaḥ SINÓNIMOS asti—existe; eva—ciertamente; rājan—¡oh, Rey!; bhavataḥ—tuyo; madhu-dviṣaḥ—del Señor; pāda-aravindasya—de los pies de loto; guṇa-anuvādane—en la glorificación; ratiḥ—apego; durāpā—muy difícil; vidhunoti—lava; naiṣṭhikī—inquebrantable; kāmam—lujuriosa; kaṣāyam—el adorno del deseo lujurioso; malam—sucia; antaḥ-ātmanaḥ—del fondo del corazón.

TRADUCCIÓN

Sanat-kumāra continuó: Mi querido Rey, tú ya tienes inclinación a glorificar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Es muy difícil conseguir ese apego, pero cuando se alcanza esa fe inquebrantable en el Señor, se limpia automáticamente la lujuria del fondo del corazón.

SIGNIFICADO

satāṁ prasaṅgān mama vīrya-saṁvido bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati (Bhāg. 3.25.25)

Mediante la relación con los devotos, las cosas sucias que hay en el corazón de un hombre materialista van siendo eliminadas poco a poco por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Así como la plata adquiere brillo al ser pulida, los deseos lujuriosos que hay en el corazón de una persona materialista quedan limpios mediante la buena relación con los devotos. En realidad, el ser viviente no tiene ninguna relación con este disfrute material ni con los deseos lujuriosos. Simplemente está imaginando o soñando mientras duerme. Pero por la relación con devotos puros despierta, e inmediatamente el alma espiritual se sitúa en su propia gloria al comprender su posición constitucional como sirviente eterno del Señor. Pṛthu Mahārāja ya era un alma autorrealizada; por lo tanto, sentía una inclinación natural a glorificar las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, y los Kumāras le aseguraron que no había posibilidad alguna de que cayera víctima de la energía ilusoria del Señor Supremo. En otras palabras, el proceso de escuchar y cantar acerca de las glorias del Señor es el único medio para purificar el corazón de la contaminación material. Mediante el proceso del karma, el jñāna y el yoga, nadie conseguirá expulsar la contaminación del corazón; pero tan pronto como una persona se refugia en los pies de loto del Señor por medio del servicio devocional, automáticamente todas las cosas sucias del corazón quedan eliminadas sin dificultad.

4.22.21

śāstreṣv iyān eva suniścito nṛṇāṁ

PALABRA POR PALABRA

kṣemasya sadhryag-vimṛśeṣu hetuḥ asaṅga ātma-vyatirikta ātmani dṛḍhā ratir brahmaṇi nirguṇe ca yā SINÓNIMOS śāstreṣu—en las Escrituras; iyān eva—solo esto; su-niścitaḥ—conclusión positiva; nṛṇām—de la sociedad humana; kṣemasya—del bienestar supremo; sadhryak—perfectamente; vimṛśeṣu—mediante plena consideración; hetuḥ—causa; asaṅgaḥ—desapego; ātma-vyatirikte—del concepto corporal de la vida; ātmani—al Alma Suprema; dṛḍhā—firme; ratiḥ—apego; brahmaṇi—trascendencia; nirguṇe—en el Supremo, que está más allá de las modalidades materiales; ca—y; yā—el cual.

TRADUCCIÓN

En las Escrituras se ha decidido de manera concluyente, tras la debida consideración, que la meta última para el bienestar de la sociedad humana consiste en el desapego del concepto corporal de la vida y en un apego cada vez mayor y firme por el Señor Supremo, que es trascendental y está más allá de las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Todos los miembros de la sociedad humana se ocupan en aras del beneficio último de la vida, pero las personas que están en el concepto corporal no pueden alcanzar la meta última, ni tampoco pueden comprender en qué consiste. La meta última de la vida se describe en el Bhagavad-gītā. Paraṁ dṛṣṭvā nivartate

(Bg. 2.59). Cuando uno descubre la meta suprema de la vida, de modo natural se desapega del concepto corporal. Aquí, en este verso, se indica que uno debe aumentar firmemente el apego por la Trascendencia (brahmaṇi). Como se confirma en el Vedānta-sūtra, athāto brahma jijñāsā (Vs. 1.1.1): sin indagar acerca del Supremo o de la Trascendencia, uno no puede abandonar el apego por este mundo material. Mediante el proceso evolutivo a través de 8.400.000 especies de vida, uno no puede comprender la meta última de la vida, porque en todas esas especies de vida el concepto corporal es muy prominente. Athāto brahma jijñāsā significa que, a fin de salir del concepto corporal, uno tiene que aumentar el apego por el Brahman, o la indagación acerca de Él. Entonces podrá situarse en el servicio devocional trascendental: śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ. Aumentar el apego por el Brahman significa ocuparse en el servicio devocional. Aquellos que están apegados a la forma impersonal del Brahman no pueden permanecer apegados por mucho tiempo. Los impersonalistas, tras rechazar este mundo como mithyā o falso (jagan mithyā), descienden de nuevo a este jagan mithyā, aunque tomen sannyāsa para aumentar su apego por el Brahman. De manera similar, muchos yogīs que están apegados al aspecto localizado del Brahman como Paramātmā —grandes sabios como Viśvāmitra— también caen como víctimas de las mujeres. Por consiguiente, en todos los śāstras se aconseja aumentar el apego por la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la única manera de desapegarse de la existencia material, y se explica en el Bhagavad-gītā como paraṁ dṛṣṭvā nivartate (Bg. 2.59). Uno puede cesar las actividades materiales cuando de hecho tiene el

gusto por el servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu también recomendó el amor por Dios como la meta última de la vida (premā pumārtho mahān). Sin aumentar el amor por Dios, uno no puede alcanzar la etapa de la perfección ni la posición trascendental.

4.22.22

sā śraddhayā bhagavad-dharma-caryayā

PALABRA POR PALABRA

jijñāsayādhyātmika-yoga-niṣṭhayā yogeśvaropāsanayā ca nityaṁ puṇya-śravaḥ-kathayā puṇyayā ca SINÓNIMOS sā—ese servicio devocional; śraddhayā—con fe y convicción; bhagavat-dharma—servicio devocional; caryayā—mediante discusión; jijñāsayā—mediante indagación; adhyātmika—espiritual; yoga-niṣṭhayā—mediante convicción en la comprensión espiritual; yoga-īśvara—la Suprema Personalidad de Dios; upāsanayā—mediante la adoración a Él; ca—y; nityam—regularmente; puṇya-śravaḥ—por cuya escucha; kathayā—mediante discusión; puṇyayā—piadosa; ca—también.

TRADUCCIÓN

El apego por el Supremo puede aumentarse practicando servicio devocional, indagando acerca de la Suprema Personalidad de Dios, aplicando el bhakti-yoga en la vida, adorando al Yogeśvara, la Suprema Personalidad

de Dios, y oyendo y cantando acerca de las glorias de la Suprema Personalidad de Dios. Estas acciones son piadosas en sí mismas.

SIGNIFICADO

La palabra yogeśvara es aplicable tanto a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como también a Sus devotos. En el Bhagavad-gītā esta palabra aparece en dos lugares. En el Capítulo Decimoctavo (18.78), se describe a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, Hari, que es el amo de todo poder místico (yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo). Yogeśvara también se describe al final del Capítulo Sexto (sa me yuktatamo mataḥ) (Bg. 6.47). Ese yuktatama indica al más elevado de todos los yogīs —los devotos, a quienes también se puede llamar yogeśvara —. En este verso, yogeśvara-upāsanā significa prestar servicio a un devoto puro. Así, Narottama dāsa Ṭhākura dice: chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra payeche keba. Sin servir a un devoto puro, uno no puede avanzar en la vida espiritual. Prahlāda Mahārāja también ha dicho:

naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ spṛśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ mahīyasāṁ pāda-rajo 'bhiṣekaṁ niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat. (Bhāg. 7.5.32)

Uno debe refugiarse en un devoto puro, que no tiene nada que ver con este mundo material, sino que simplemente está ocupado en el servicio devocional. Tan solo con servirle, uno puede trascender la condición material cualitativa. En este verso se

recomienda (yogeśvara-upāsanayā) que uno sirva los pies de loto del yogī más elevado, o devoto. Servir al devoto más elevado significa escuchar de él las glorias de la Suprema Personalidad de Dios. Escuchar las glorias de la Suprema Personalidad de Dios de labios de un devoto puro es adquirir una vida piadosa. En el Bhagavad-gītā también se dice que sin ser piadoso uno no puede ocuparse en el servicio devocional.

yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ janānāṁ puṇya-karmaṇām te dvandva-moha-nirmuktā bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ (Bg. 7.28)

Para quedar fijo en el servicio devocional, uno tiene que purificarse por completo de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Para la labor del servicio devocional, lo primero es ādau gurvāśrayam: uno debe aceptar un maestro espiritual genuino, y de ese maestro espiritual genuino (sad-dharma-pṛcchā) indagar acerca de sus deberes ocupacionales trascendentales (sādhu-mārga-anugamanam), y seguir los pasos de grandes personas santas, los devotos. Estas son las instrucciones dadas en el Bhakti-rasāmṛta-sindhu por Rūpa Gosvāmī.

La conclusión es que, para aumentar el apego por la Suprema Personalidad de Dios, uno tiene que aceptar un maestro espiritual genuino y aprender de él los métodos del servicio devocional, así como escuchar de él el mensaje trascendental y la glorificación de la Suprema Personalidad de Dios. De este modo, uno tiene que aumentar su convicción acerca del servicio

devocional. Entonces será muy fácil aumentar el apego por la Suprema Personalidad de Dios.

4.22.23

arthendriyārāma-sagoṣṭhy-atṛṣṇayā

PALABRA POR PALABRA

tat-sammatānām aparigraheṇa ca vivikta-rucyā paritoṣa ātmani vinā harer guṇa-pīyūṣa-pānāt SINÓNIMOS artha—riquezas; indriya—sentidos; ārāma—gratificación; sa-goṣṭhī—con su compañía; atṛṣṇayā—con renuencia; tat—eso; sammatānām—puesto que está aprobado por ellos; aparigraheṇa—por la no aceptación; ca—también; vivikta-rucyā—gusto repugnante; paritoṣe—felicidad; ātmani—el yo; vinā—sin; hareḥ—de la Suprema Personalidad de Dios; guṇa—cualidades; pīyūṣa—néctar; pānāt—el beber.

TRADUCCIÓN

Uno tiene que progresar en la vida espiritual evitando la relación con personas que simplemente están interesadas en ganar dinero y en la complacencia de los sentidos. No solo a tales personas, sino que se debe evitar también a quien se relaciona con ellas. Uno debe moldear su vida de tal manera que no pueda vivir en paz sin beber el néctar de la glorificación de la Suprema Personalidad de Dios, Hari. Uno puede elevarse así al perder el gusto por el disfrute de los sentidos.

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos están interesados en el dinero y en la complacencia de los sentidos. El único objetivo es ganar todo el dinero posible y utilizarlo para la satisfacción de los sentidos. Śrīla Śukadeva Gosvāmī describió así las actividades de las personas materialistas:

nidrayā hriyate naktaṁ vyavāyena ca vā vayaḥ divā cārthehayā rājan kuṭumba-bharaṇena vā (Bhāg. 2.1.3)

Este es un ejemplo típico de las personas materialistas. Por la noche desperdician su tiempo durmiendo más de seis horas, o malgastando el tiempo en la complacencia sexual. Esa es su ocupación durante la noche, y por la mañana acuden a su oficina o lugar de negocios tan solo para ganar dinero. Tan pronto como tienen algo de dinero, se ocupan en comprar cosas para sus hijos y demás familiares. Tales personas nunca están interesadas en comprender los valores de la vida: qué es Dios, qué es el alma individual, cuál es su relación con Dios, etc. Las cosas se han degradado hasta tal punto que aquellos que se supone que son religiosos también están, en el momento actual, únicamente interesados en la complacencia de los sentidos. El número de personas materialistas en esta era de Kali ha aumentado más que en ninguna otra era; por consiguiente, las personas interesadas en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, no solo deben ocuparse en el servicio de las almas autorrealizadas, sino que deben abandonar la compañía de las personas materialistas cuyo único objetivo es ganar dinero y emplearlo en la complacencia de

los sentidos. Tampoco deben aceptar los objetivos de las personas materialistas, a saber, el dinero y la complacencia de los sentidos. Por eso se afirma: bhakti-parasyānubhavaṁ viraktir anyathā syāt. Para avanzar en el servicio devocional, uno debe estar desinteresado del modo de vida materialista. Aquello que constituye materia de satisfacción para los devotos no tiene interés alguno para los no devotos.

La simple negación, o abandonar la compañía de las personas materialistas, no es suficiente. Debemos tener ocupaciones. A veces ocurre que una persona interesada en el avance espiritual abandona la compañía de la sociedad material y se va a un lugar apartado, tal como se recomienda especialmente para los yogīs; pero eso tampoco ayudará a una persona en el avance espiritual, pues en muchos casos esos yogīs también caen. En lo que respecta a los jñānīs, por lo general caen sin refugiarse en los pies de loto del Señor. Los impersonalistas o los partidarios del vacío pueden simplemente evitar la relación material positiva; pero no pueden permanecer fijos en la Trascendencia sin ocuparse en el servicio devocional. El comienzo del servicio devocional es escuchar acerca de las glorias de la Suprema Personalidad de Dios. Eso se recomienda en este verso: vinā harer guṇa-pīyūṣa-pānāt. Uno debe beber el néctar de las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, y esto significa que uno debe estar siempre ocupado en escuchar y cantar las glorias del Señor. Es el método principal para avanzar en la vida espiritual. El Señor Caitanya Mahāprabhu también recomienda esto en el Caitanya-caritāmṛta. Si uno quiere avanzar en la vida espiritual,

por gran fortuna puede encontrar a un maestro espiritual genuino y aprender de él acerca de Kṛṣṇa. Al servir tanto al maestro espiritual como a Kṛṣṇa, recibe la semilla del servicio devocional (bhakti-latā-bīja); y si siembra la semilla dentro de su corazón y la riega escuchando y cantando, esta crece hasta convertirse en una exuberante bhakti-latā, o enredadera de bhakti. La enredadera es tan fuerte que penetra la cubierta del universo y alcanza el mundo espiritual, y sigue creciendo sin cesar hasta que llega a los pies de loto de Kṛṣṇa y se refugia en ellos. Una enredadera común también crece sin cesar hasta que encuentra un sólido refugio en un tejado; entonces crece con mucha firmeza y produce el fruto requerido. La verdadera causa de la producción de ese fruto, llamado aquí néctar, es escuchar y cantar las glorias de la Suprema Personalidad de Dios. El significado es que uno no puede vivir fuera de la sociedad de los devotos; uno debe vivir en compañía de los devotos, donde hay constante canto y audición de las glorias del Señor. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha iniciado con este propósito, y existen cientos de centros de ISKCON para dar a toda la gente la oportunidad de escuchar y cantar, y de aceptar al maestro espiritual. Al no relacionarse con personas que tienen intereses materiales, uno puede avanzar sólidamente en su regreso al hogar, de vuelta a Dios.

4.22.24

ahiṁsayā pāramahaṁsya-caryayā

PALABRA POR PALABRA

smṛtyā mukundācaritāgrya-sīdhunā yamair akāmair niyamaiś cāpy anindayā nirīhayā dvandva-titikṣayā ca SINÓNIMOS ahiṁsayā—por la no violencia; pāramahaṁsya-caryayā—siguiendo los pasos de los grandes ācāryas; smṛtyā—por el recuerdo; mukunda—la Suprema Personalidad de Dios; ācarita-agrya—simplemente predicando Sus actividades; sīdhunā—por el néctar; yamaiḥ—siguiendo principios regulativos; akāmaiḥ—sin deseos materiales; niyamaiḥ—siguiendo estrictamente las reglas y regulaciones; ca—también; api—ciertamente; anindayā—sin blasfemar; nirīhayā—viviendo sencillamente, vida simple; dvandva—dualidad; titikṣayā—por la tolerancia; ca—y.

TRADUCCIÓN

Un candidato para el avance espiritual debe ser no violento, debe seguir los pasos de los grandes ācāryas, debe recordar siempre el néctar de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, debe seguir los principios regulativos sin deseo material y, mientras sigue los principios regulativos, no debe blasfemar contra otros. Un devoto debe llevar una vida muy sencilla y no sentirse perturbado por la dualidad de los elementos opuestos. Debe aprender a tolerarlos.

SIGNIFICADO

Los devotos son, de hecho, personas santas, o sādhus. La primera cualidad de un sādhu o devoto es ahiṁsā, la no

violencia. Las personas interesadas en la senda del servicio devocional, o en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, deben practicar primero ahiṁsā, la no violencia. A un sādhu se le describe como titikṣavaḥ kāruṇikāḥ (Bhāg. 3.25.21). Un devoto debe ser tolerante y debe ser muy compasivo con los demás. Por ejemplo, si sufre una ofensa personal, debe tolerarla; pero si otro sufre una ofensa, no tiene por qué tolerarlo. El mundo entero está lleno de violencia, y la primera tarea de un devoto es detener esta violencia, incluida la matanza innecesaria de animales. Un devoto es amigo no solo de la sociedad humana, sino de todas las entidades vivientes, pues ve a todas las entidades vivientes como hijos de la Suprema Personalidad de Dios. No pretende ser el único hijo de Dios y permitir que se mate a todos los demás, pensando que no tienen alma. Esta clase de filosofía nunca es defendida por un devoto puro del Señor. Suhṛdaḥ sarva-dehinām: un verdadero devoto es amigo de todas las entidades vivientes. Kṛṣṇa afirma en el Bhagavad-gītā ser el padre de todas las especies de entidades vivientes; por consiguiente, el devoto de Kṛṣṇa es siempre amigo de todos. Esto se denomina ahiṁsā. Tal no violencia solo puede practicarse cuando seguimos los pasos de los grandes ācāryas. Por lo tanto, conforme a nuestra filosofía vaiṣṇava, tenemos que seguir a los grandes ācāryas de las cuatro sampradāyas o sucesiones discipulares.

Tratar de avanzar en la vida espiritual al margen de la sucesión discipular es sencillamente ridículo. Por eso se dice: ācāryavān puruṣo veda (Chānd. Up. 6.14.2). Aquel que sigue la sucesión discipular de ācāryas conoce las cosas tal como son.

Tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet (Mund. Up. 1.2.12). Para comprender la ciencia trascendental, uno debe acudir al maestro espiritual genuino. La palabra smṛtyā es muy importante en la vida espiritual. Smṛtyā significa recordar a Kṛṣṇa siempre. La vida debe moldearse de tal manera que uno no pueda permanecer a solas sin pensar en Kṛṣṇa. Debemos vivir en Kṛṣṇa, de modo que mientras comemos, dormimos, caminamos y trabajamos permanezcamos únicamente en Kṛṣṇa. Nuestra Sociedad para la Conciencia de Kṛṣṇa recomienda que organicemos nuestra vida de manera que podamos recordar a Kṛṣṇa. En nuestra Sociedad ISKCON, los devotos, mientras se ocupan en hacer el incienso Spiritual Sky, también escuchan acerca de las glorias de Kṛṣṇa o de Sus devotos. El śāstra recomienda: smartavyaḥ satataṁ viṣṇuḥ. Al Señor Viṣṇu se le debe recordar siempre, constantemente. Vismartavyo na jātucit: a Viṣṇu nunca se le debe olvidar. Ese es el modo de vida espiritual. Smṛtyā. Este recuerdo del Señor puede mantenerse si escuchamos acerca de Él constantemente. Por eso se recomienda en este verso: mukundācaritāgrya-sīdhunā. Sīdhu significa néctar. Escuchar acerca de Kṛṣṇa del Śrīmad-Bhāgavatam o del Bhagavad-gītā, o de literatura auténtica similar, es vivir en el plano de la conciencia de Kṛṣṇa. Tal concentración en la conciencia de Kṛṣṇa pueden alcanzarla las personas que siguen estrictamente las reglas y los principios regulativos. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hemos recomendado que el devoto cante diariamente dieciséis rondas con las cuentas y siga los principios regulativos. Eso ayudará al devoto a quedar fijo en su avance espiritual en la vida.

En este verso se afirma también que, mediante el control de los sentidos, uno puede llegar a ser svāmī o gosvāmī. Aquel que, por lo tanto, disfruta de este título superior, svāmī o gosvāmī, debe ser muy estricto en el control de sus sentidos. En efecto, debe ser amo de sus sentidos. Esto es posible cuando uno no desea ninguna complacencia material de los sentidos. Si, por casualidad, los sentidos quieren actuar de forma independiente, debe controlarlos. Si simplemente practicamos el evitar la complacencia material de los sentidos, el control de los sentidos se logra automáticamente.

Otro punto importante mencionado a este respecto (anindayā) es que no debemos criticar los métodos religiosos de los demás. Existen diferentes tipos de sistemas religiosos que operan bajo diferentes cualidades de la naturaleza material. Aquellos que operan en las modalidades de la ignorancia y la pasión no pueden ser tan perfectos como el sistema que está en la modalidad de la bondad. En el Bhagavad-gītā todo ha sido dividido en tres divisiones cualitativas; por consiguiente, los sistemas religiosos se categorizan de manera similar. Cuando la gente está principalmente bajo las modalidades de la pasión y la ignorancia, su sistema religioso será de la misma cualidad. Un devoto, en lugar de criticar tales sistemas, animará a sus seguidores a atenerse a sus principios, de modo que gradualmente puedan llegar al plano de la religión en el plano de la bondad. Con tan solo criticarlos, la mente de un devoto se agitaría. Así pues, un devoto debe tolerar y aprender a detener la agitación.

Otra característica del devoto es nirīhayā, la vida sencilla. Nirīhā significa apacible, manso o sencillo. Un devoto no debe vivir con gran fastuosidad e imitar a una persona materialista. Para un devoto se recomienda la vida sencilla y el pensamiento elevado. Debe aceptar únicamente lo que necesita para mantener el cuerpo material apto para la ejecución del servicio devocional. No debe comer ni dormir más de lo necesario. Comer simplemente para vivir, y no vivir para comer, y dormir solo de seis a siete horas al día, son principios que los devotos deben seguir. Mientras el cuerpo exista, está sujeto a la influencia de los cambios climáticos, las enfermedades y las perturbaciones naturales, las tres clases de sufrimientos de la existencia material. No podemos evitarlos. A veces recibimos cartas de devotos neófitos que preguntan por qué han enfermado, aun estando dedicados a la conciencia de Kṛṣṇa. Deben aprender de este verso que tienen que volverse tolerantes (dvandva-titikṣayā). Este es el mundo de la dualidad. Por haber caído enfermo, uno no debe pensar que ha caído de la conciencia de Kṛṣṇa. No se debe pensar que la conciencia de Kṛṣṇa puede continuar sin impedimento alguno por parte de cualquier oposición material. El Señor Śrī Kṛṣṇa, por lo tanto, aconseja en el Bhagavad-gītā, tāṁs titikṣasva bhārata: «Mi querido Arjuna, por favor, trata de tolerar todas estas perturbaciones. Mantente fijo en tus actividades conscientes de Kṛṣṇa» (Bg. 2.14).

4.22.25

harer muhus tatpara-karṇa-pūra-

PALABRA POR PALABRA

guṇābhidhānena vijṛmbhamāṇayā bhaktyā hy asaṅgaḥ sad-asaty anātmani syān nirguṇe brahmaṇi cāñjasā ratiḥ SINÓNIMOS hareḥ —de la Suprema Personalidad de Dios; muhuḥ—constantemente; tat-para—en relación con la Suprema Personalidad de Dios; karṇa-pūra—decoración del oído; guṇa-abhidhānena—discutiendo las cualidades trascendentales; vijṛmbhamāṇayā—aumentando la conciencia de Kṛṣṇa; bhaktyā—por la devoción; hi—ciertamente; asaṅgaḥ—sin contaminación; sat-asati—el mundo material; anātmani—opuesto a la comprensión espiritual; syāt—debe haber; nirguṇe—en la trascendencia; brahmaṇi—en el Señor Supremo; ca—y; añjasā—fácilmente; ratiḥ—atracción.

TRADUCCIÓN

El devoto debe aumentar gradualmente el cultivo del servicio devocional mediante la constante audición de las cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Estos pasatiempos son como adornos ornamentales en los oídos de los devotos. Al prestar servicio devocional y trascender las cualidades materiales, uno puede fijarse fácilmente en la trascendencia, en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Este verso se menciona especialmente para corroborar el proceso devocional de escuchar el tema. A un devoto no le gusta escuchar nada que no sean temas relacionados con las actividades

espirituales, o los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Podemos aumentar nuestra propensión por el servicio devocional escuchando el Bhagavad-gītā y el Śrīmad-Bhāgavatam de labios de almas autorrealizadas. Cuanto más escuchamos de las almas autorrealizadas, más avanzamos en nuestra vida devocional. Cuanto más avanzamos en la vida devocional, más nos desapegamos del mundo material. Cuanto más nos desapegamos del mundo material, menos nos relacionamos con personas que van detrás del dinero y de la complacencia de los sentidos. Este es el consejo del Señor Caitanya Mahāprabhu:

niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya sandarśanaṁ viṣayiṇām atha yoṣitāṁ ca hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu (Cc. Madhya 11.8)

La palabra brahmaṇi empleada en este verso es comentada por los impersonalistas o recitadores profesionales del Bhāgavatam, que son principalmente defensores del sistema de castas por derecho de nacimiento demoníaco. Dicen que brahmaṇi significa el Brahman impersonal. Pero no pueden llegar a esa conclusión con referencia al contexto de las palabras bhaktyā y guṇābhidhānena. Según los impersonalistas, no hay cualidades trascendentales en el Brahman impersonal; por lo tanto, debemos entender que brahmaṇi significa «en la Suprema Personalidad de Dios». Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, como admite Arjuna en el Bhagavad-gītā; por consiguiente, dondequiera que se emplee la palabra brahma, debe referirse a

Kṛṣṇa, no a la refulgencia del Brahman impersonal. Brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate (Bhāg. 1.2.11). El Brahman, el Paramātmā y el Bhagavān pueden tomarse en su totalidad como Brahman; pero cuando hay una referencia a la palabra bhakti o al recuerdo de las cualidades trascendentales, la palabra indica a la Suprema Personalidad de Dios, no al Brahman impersonal.

4.22.26

yadā ratir brahmaṇi naiṣṭhikī pumān

PALABRA POR PALABRA

ācāryavān jñāna-virāga-raṁhasā dahaty avīryaṁ hṛdayaṁ jīva-kośaṁ pañcātmakaṁ yonim ivotthito 'gniḥ SINÓNIMOS yadā—cuando; ratiḥ—apego; brahmaṇi—en la Suprema Personalidad de Dios; naiṣṭhikī—fijo; pumān—la persona; ācāryavān—completamente entregado al maestro espiritual; jñāna—conocimiento; virāga—desapego; raṁhasā—por la fuerza de; dahati—quema; avīryam—impotente; hṛdayam—dentro del corazón; jīva-kośam—la cubierta del alma espiritual; pañca-ātmakam—cinco elementos; yonim—fuente de nacimiento; iva—como; utthitaḥ—que emana; agniḥ—fuego.

TRADUCCIÓN

Al quedar fijo en su apego por la Suprema Personalidad de Dios por la gracia del maestro espiritual y al despertar el conocimiento y el desapego, la entidad

viviente, situada dentro del corazón del cuerpo y cubierta por los cinco elementos, quema su entorno material exactamente como el fuego, que surge de la madera, quema la madera misma.

SIGNIFICADO

Se dice que tanto el jīvātmā, el alma individual, como el Paramātmā viven juntos dentro del corazón. En la versión Védica se afirma, hṛdi hy ayam ātmā: el alma y la Superalma viven ambas dentro del corazón. El alma individual se libera cuando sale del corazón material o limpia el corazón para espiritualizarlo. El ejemplo que aquí se da es muy apropiado: yonim ivotthito'gniḥ. Agni, el fuego, sale de la madera, y por él la madera queda completamente destruida. De manera similar, cuando una entidad viviente aumenta su apego por la Suprema Personalidad de Dios, se la debe considerar como el fuego. Un fuego ardiente se hace visible por su manifestación de calor y luz; de igual modo, cuando la entidad viviente que está dentro del corazón se ilumina con pleno conocimiento espiritual, y se desapega del mundo material, quema su cubierta material de los cinco elementos —tierra, agua, fuego, aire y éter— y se libera de las cinco clases de apegos materiales, a saber: la ignorancia, el ego falso, el apego al mundo material, la envidia y la absorción en la conciencia material. Por lo tanto, pañcātmakam, tal como se menciona en este verso, se refiere o bien a los cinco elementos, o bien a las cinco cubiertas de contaminación material. Cuando todas ellas quedan reducidas a cenizas por el ardiente fuego del conocimiento y el desapego, uno queda fijo firmemente en el

servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. A menos que uno se refugie en un maestro espiritual genuino y aumente su atracción por Kṛṣṇa mediante sus instrucciones, las cinco cubiertas de la entidad viviente no pueden desprenderse del corazón material. La entidad viviente está centrada dentro del corazón, y apartarla del corazón es liberarla. Este es el proceso. Uno debe refugiarse en un maestro espiritual genuino y, mediante su instrucción, aumentar su conocimiento en el servicio devocional, desapegarse del mundo material y así liberarse. Un devoto avanzado, por consiguiente, no vive dentro del cuerpo material, sino dentro de su cuerpo espiritual, tal como un coco seco vive desprendido de la cáscara del coco, aun estando dentro de ella. El cuerpo del devoto puro se denomina, por lo tanto, cinmaya-śarīra (cuerpo espiritualizado). En otras palabras, el cuerpo del devoto no está relacionado con actividades materiales y, como tal, el devoto está siempre liberado. Brahma-bhūyāya kalpate (Bg. 14.26). Esto se confirma en el Bhagavad-gītā. Śrīla Rūpa Gosvāmī también lo confirma:

īhā yasya harer dāsye karmaṇā manasā vācā nikhilāsv apy avasthāsu jīvan-muktaḥ sa ucyate

«Aquel que está plenamente ocupado con su cuerpo, su mente y sus palabras en el servicio del Señor está liberado incluso dentro de este cuerpo, a pesar de su condición.»

4.22.27

dagdhāśayo mukta-samasta-tad-guṇo

PALABRA POR PALABRA

naivātmano bahir antar vicaṣṭe parātmanor yad-vyavadhānaṁ purastāt svapne yathā puruṣas tad-vināśe SINÓNIMOS dagdha-āśayaḥ—todos los deseos materiales quemados; mukta—liberado; samasta—todos; tat-guṇaḥ—cualidades en conexión con la materia; na—no; eva—ciertamente; ātmanaḥ—el alma o el Superalma; bahiḥ—externo; antaḥ—interno; vicaṣṭe—que actúa; para-ātmanoḥ—del Superalma; yat—esa; vyavadhānam—diferencia; purastāt—como existía al principio; svapne—en un sueño; yathā—como; puruṣaḥ—una persona; tat—ese; vināśe—al terminarse.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona se libera de todos los deseos materiales y de todas las cualidades materiales, trasciende las distinciones entre acciones ejecutadas externa e internamente. En ese momento, la diferencia entre el alma y el Superalma, que existía antes de la autorrealización, se aniquila. Cuando un sueño se termina, ya no existe distinción entre el sueño y el soñador.

SIGNIFICADO

Tal como lo describe Śrīla Rūpa Gosvāmī (anyābhilāṣitā-śūnyam), uno debe estar libre de todos los deseos materiales. Cuando una persona queda libre de todos los deseos materiales, ya no hay necesidad de conocimiento especulativo ni de actividades fruitivas. En esa condición debe entenderse que uno

está libre del cuerpo material. El ejemplo ya se ha dado anteriormente: un coco que está seco se desprende de su cáscara exterior. Esa es la etapa de la liberación. Como se dice en el Śrīmad-Bhāgavatam, mukti (la liberación) significa svarūpeṇa vyavasthitiḥ: estar situado en la propia posición constitucional. Todos los deseos materiales están presentes mientras uno está en el concepto corporal de la vida; pero cuando uno comprende que es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, sus deseos ya no son materiales. Un devoto actúa con esa conciencia. En otras palabras, cuando los deseos materiales relacionados con el cuerpo se terminan, uno está de hecho liberado.

Cuando uno se libera de las cualidades materiales, no hace nada para su propia complacencia de los sentidos. En ese momento, todas las actividades que realiza son absolutas. En el estado condicionado hay dos clases de actividades. Uno actúa en nombre del cuerpo, y al mismo tiempo actúa para liberarse. El devoto, cuando está completamente libre de todos los deseos materiales o de todas las cualidades materiales, trasciende la dualidad de la acción por el cuerpo y por el alma. Entonces el concepto corporal de la vida termina por completo. Por eso, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice: īhā yasya harer dāsye karmaṇā manasā vācā / nikhilāsv apy avasthāsu jīvan-muktaḥ sa ucyate. Cuando uno está completamente fijo en el servicio del Señor, es una persona liberada en cualquier condición de vida. Se le llama jīvan-muktaḥ, liberado incluso dentro de este cuerpo. En tal condición liberada, no hay distinción entre las acciones para la complacencia de los sentidos y las acciones para la liberación.

Cuando uno se libera de los deseos de complacencia de los sentidos, ya no tiene que sufrir las reacciones de la lamentación o la ilusión. Las actividades que realizan los karmīs y los jñānīs están sujetas a la lamentación y la ilusión; pero una persona autorrealizada y liberada, que actúa únicamente para la Suprema Personalidad de Dios, no experimenta ninguna de ellas. Esta es la etapa de la unidad, o de fundirse en la existencia de la Suprema Personalidad de Dios. Esto significa que el alma individual, aun conservando su individualidad, ya no tiene intereses separados. Está plenamente al servicio del Señor, y no tiene nada que hacer para su propia complacencia de los sentidos; por consiguiente, solo ve a la Suprema Personalidad de Dios, y no a sí misma. Su interés personal perece por completo. Cuando una persona despierta de un sueño, el sueño se desvanece. Mientras sueña, una persona puede considerarse un rey y ver la parafernalia real, sus soldados, etc.; pero cuando el sueño termina, no ve nada más allá de sí misma. De manera similar, una persona liberada comprende que es parte integral del Señor Supremo, que actúa conforme al deseo del Señor Supremo, y como tal no hay distinción entre ella y el Señor Supremo, aunque ambos conservan su individualidad. Nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām. Esta es la concepción perfecta de la unidad en relación con la Superalma y el alma.

4.22.28

ātmānam indriyārthaṁ ca

PALABRA POR PALABRA

paraṁ yad ubhayor api saty āśaya upādhau vai pumān paśyati nānyadā SINÓNIMOS ātmānam—el alma; indriya-artham—para la complacencia de los sentidos; ca—y; param—trascendental; yat—eso; ubhayoḥ—de ambos; api—ciertamente; sati—estando situado; āśaye—deseos materiales; upādhau—designación; vai—ciertamente; pumān—la persona; paśyati—ve; na anyadā—de ningún otro modo.

TRADUCCIÓN

Cuando el alma existe para la complacencia de los sentidos, crea diferentes deseos, y por esa razón queda sometida a designaciones. Pero cuando se está en la posición trascendental, ya no se está interesado en nada excepto en cumplir los deseos del Señor.

SIGNIFICADO

Al estar cubierta por deseos materiales, un alma espiritual se considera también cubierta por designaciones pertenecientes a un determinado tipo de cuerpo. Así, se considera animal, hombre, semidiós, ave, bestia, etc. De muchas maneras se ve influenciada por una falsa identificación causada por el ego falso, y al estar cubierta por deseos materiales ilusorios, distingue entre la materia y el espíritu. Cuando uno se libera de tales distinciones, ya no hay diferencia entre la materia y el espíritu. En ese momento, el espíritu es el único factor predominante. Mientras uno está cubierto por deseos materiales, se cree el amo o el disfrutador. Así, actúa en busca de la complacencia de los

sentidos y queda sujeto a los tormentos materiales, a la felicidad y a la aflicción. Pero cuando uno se libera de semejante concepto de la vida, ya no está sujeto a las designaciones, y contempla todo como espiritual en relación con el Señor Supremo. Esto lo explica Śrīla Rūpa Gosvāmī en su Bhakti-rasāmṛta-sindhu: anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ / nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁ vairāgyam ucyate (Bh.r.s. 1.2.255).

La persona liberada no tiene apego por nada material ni por la complacencia de los sentidos. Comprende que todo está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios y que todo debe ocuparse en el servicio del Señor. Por consiguiente, no renuncia a nada. No hay razón para renunciar a nada, porque el paramahaṁsa sabe cómo ocupar todo en el servicio del Señor. Originalmente todo es espiritual; nada es material. En el Caitanya-caritāmṛta también se explica que un mahā-bhāgavata, un devoto muy avanzado, no tiene visión material: sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti / sarvatra haya nija iṣṭadeva-sphūrti (Cc. Madhya 8.274). Aunque ve árboles, montañas y otras entidades vivientes moviéndose de un lado a otro, lo ve todo como la creación del Señor Supremo y, con referencia al contexto, ve únicamente al creador y no lo creado. En otras palabras, ya no distingue entre lo creado y el creador. Solo ve a la Suprema Personalidad de Dios en todo. Ve a Kṛṣṇa en todo y todo en Kṛṣṇa. Esto es la unidad.

4.22.29

nimitte sati sarvatra

PALABRA POR PALABRA

jalādāv api pūruṣaḥ ātmanaś ca parasyāpi bhidāṁ paśyati nānyadā
SINÓNIMOS nimitte—a causa de las causas; sati—existiendo; sarvatra—por doquier; jala-ādau api—el agua y otros medios reflectantes; pūruṣaḥ—la persona; ātmanaḥ—de uno mismo; ca—y; parasya api—del yo de otro; bhidām—diferenciación; paśyati—ve; na anyadā—no hay otra razón.

TRADUCCIÓN

Únicamente debido a diferentes causas ve una persona una diferencia entre ella misma y los demás. Es como el reflejo de un cuerpo en el agua, en el aceite o en un espejo, que parece manifestarse de manera diferente.

SIGNIFICADO

El alma espiritual es una, la Suprema Personalidad de Dios. Se manifiesta en expansiones svāṁśa y vibhinnāṁśa. Las jīvas son expansiones vibhinnāṁśa. Las diferentes encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son expansiones svāṁśa. Así pues, hay diferentes potencias del Señor Supremo, y hay diferentes expansiones de las diferentes potencias. De este modo, por diferentes razones hay diferentes expansiones de un mismo principio, la Suprema Personalidad de Dios. Esta comprensión es

conocimiento verdadero; pero cuando la entidad viviente está cubierta por el upādhi o cuerpo designado, ve diferencias, exactamente igual que uno ve diferencias en los reflejos de sí mismo en el agua, en el aceite o en un espejo. Cuando algo se refleja en el agua, parece moverse. Cuando se refleja en el hielo, parece fijo. Cuando se refleja en el aceite, parece borroso. El sujeto es uno, pero bajo diferentes condiciones aparece de manera diferente. Cuando se retira el factor calificador, el conjunto parece ser uno. En otras palabras, cuando uno llega a la etapa paramahaṁsa o de perfección de la vida mediante la práctica del bhakti-yoga, ve únicamente a Kṛṣṇa en todas partes. Para él no hay ningún otro objetivo.

En conclusión, debido a diferentes causas, la entidad viviente es visible en diferentes formas: como animal, ser humano, semidiós, árbol, etc. En realidad, cada entidad viviente es la potencia marginal del Señor Supremo. En el Bhagavad-gītā, por lo tanto, se explica que aquel que de hecho ve el alma espiritual no distingue entre un brāhmaṇa erudito y un perro, un elefante o una vaca. Paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ (Bg. 5.18). Aquel que es verdaderamente erudito ve únicamente a la entidad viviente, no la cubierta externa. La diferenciación es, por consiguiente, el resultado de diferente karma o de diferentes actividades fruitivas; y cuando detenemos las actividades fruitivas, convirtiéndolas en actos de devoción, podemos comprender que no somos diferentes de nadie, independientemente de la forma. Esto solo es posible en el plano de la conciencia de Kṛṣṇa. En este movimiento participan muchas razas de hombres distintas de

todas partes del mundo; pero como se consideran sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios, no diferencian entre negro y blanco, amarillo y rojo. Por lo tanto, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es el único medio para hacer que las entidades vivientes trasciendan todas las designaciones.

4.22.30

indriyair viṣayākṛṣṭair

PALABRA POR PALABRA

ākṣiptaṁ dhyāyatāṁ manaḥ cetanāṁ harate buddheḥ stambas toyam iva hradāt SINÓNIMOS indriyaiḥ—por los sentidos; viṣaya—los objetos de los sentidos; ākṛṣṭaiḥ—atraídos; ākṣiptam—agitada; dhyāyatām—pensando siempre en; manaḥ—mente; cetanām—la conciencia; harate—se pierde; buddheḥ—de la inteligencia; stambaḥ—grandes pajas; toyam—agua; iva—como; hradāt—de un lago.

TRADUCCIÓN

Cuando la mente y los sentidos se sienten atraídos por los objetos de los sentidos en busca de disfrute, la mente se agita. Como resultado de pensar continuamente en los objetos de los sentidos, la verdadera conciencia casi se pierde, como el agua de un lago que gradualmente absorben las grandes pajas de hierba que crecen en sus orillas.

SIGNIFICADO

En este verso se explica muy bien cómo se contamina nuestra conciencia de Kṛṣṇa original. Poco a poco vamos olvidando casi por completo nuestra relación con el Señor Supremo. En el verso anterior se recomienda que mantengamos siempre el contacto con el servicio devocional del Señor, de modo que el ardiente fuego del servicio devocional pueda reducir gradualmente a cenizas los deseos materiales, y podamos liberarnos de la repetición del nacimiento y la muerte. Así es también como podemos mantener indirectamente nuestra firme fe en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando se permite que la mente piense continuamente en la complacencia de los sentidos, esta se convierte en la causa de nuestro cautiverio material. Si nuestra mente está simplemente llena de complacencia de los sentidos, aunque deseemos la conciencia de Kṛṣṇa, por la práctica continua no podemos olvidar el tema de la complacencia de los sentidos. Si uno adopta la orden de vida de sannyāsa pero no es capaz de controlar la mente, pensará en objetos de complacencia de los sentidos: la familia, la sociedad, una casa costosa, etc. Aunque vaya a los Himalayas o al bosque, su mente seguirá pensando en los objetos de la complacencia de los sentidos. De esta manera, gradualmente su inteligencia se verá afectada. Cuando la inteligencia se ve afectada, uno pierde su gusto original por la conciencia de Kṛṣṇa.

El ejemplo que aquí se da es muy apropiado. Si un gran lago está rodeado por todas partes de altas hierbas kuśa, como columnas, las aguas se secan. De manera similar, cuando las

grandes columnas del deseo material aumentan, el agua clara de la conciencia se seca. Por lo tanto, estas columnas de hierba kuśa deben cortarse o arrojarse desde el mismo comienzo. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha enseñado que, si desde el mismo comienzo no nos ocupamos de las hierbas indeseables en los arrozales, los agentes fertilizantes o el agua serán utilizados por ellas y las plantas de arroz se secarán. El deseo material por el disfrute de los sentidos es la causa de nuestra caída en este mundo material, y así sufrimos las tres clases de sufrimientos y el continuo nacer, morir, envejecer y enfermar. Sin embargo, si dirigimos nuestros deseos hacia el trascendental servicio amoroso del Señor, nuestros deseos se purifican. No podemos matar los deseos. Tenemos que purificarlos de las diferentes designaciones. Si pensamos constantemente en ser miembros de una determinada nación, sociedad o familia, y pensamos continuamente en ellas, quedamos muy fuertemente enredados en la vida condicionada de nacimiento y muerte. Pero si nuestros deseos se aplican al servicio del Señor, se purifican, y así nos liberamos de inmediato de la contaminación material.

4.22.31

bhraśyaty anusmṛtiś cittaṁ

PALABRA POR PALABRA

jñāna-bhraṁśaḥ smṛti-kṣaye tad-rodhaṁ kavayaḥ prāhur ātmāpahnavam ātmanaḥ SINÓNIMOS bhraśyati – se destruye; anusmṛtiḥ – pensar constantemente; cittam – conciencia; jñāna-

bhraṁśaḥ – privado de conocimiento verdadero; smṛti-kṣaye – por la destrucción de la memoria; tat-rodham – obstruir ese proceso; kavayaḥ – grandes eruditos; prāhuḥ – han opinado; ātma – del alma; apahnavam – destrucción; ātmanaḥ – del alma.

TRADUCCIÓN

Cuando uno se desvía de su conciencia original, pierde la capacidad de recordar su posición anterior o de reconocer la presente. Cuando se pierde el recuerdo, todo el conocimiento que se adquiere se basa en un falso fundamento. Cuando esto ocurre, los eruditos consideran que el alma está perdida.

SIGNIFICADO

La entidad viviente, o el alma, es siempre existente y eterna. No puede perderse; pero los eruditos dicen que está perdida cuando el conocimiento verdadero no actúa. Esa es la diferencia entre los animales y los seres humanos. Según los filósofos menos inteligentes, los animales no tienen alma. Pero, de hecho, los animales tienen alma. Sin embargo, debido a la enorme ignorancia de los animales, parece que han perdido el alma. Sin el alma, un cuerpo no puede moverse. Esa es la diferencia entre un cuerpo vivo y un cuerpo muerto. Cuando el alma está fuera del cuerpo, el cuerpo se denomina muerto. Se dice que el alma está perdida cuando no se manifiesta el conocimiento apropiado. Nuestra conciencia original es conciencia de Kṛṣṇa, porque somos parte integral de Kṛṣṇa. Cuando esta conciencia se desvía

y uno es puesto en la atmósfera material, que contamina la conciencia original, uno piensa que es un producto de los elementos materiales. Así, uno pierde el verdadero recuerdo de su posición como parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, tal como un hombre que duerme se olvida de sí mismo. De este modo, cuando se interrumpen las actividades de la conciencia apropiada, todas las actividades del alma perdida se realizan sobre una base falsa. En el momento actual, la civilización humana está actuando sobre una falsa plataforma de identificación corporal; por consiguiente, puede decirse que la gente de la era actual ha perdido el alma.

4.22.32

nātaḥ parataro loke

PALABRA POR PALABRA

puṁsaḥ svārtha-vyatikramaḥ yad-adhy anyasya preyastvam ātmanaḥ sva-vyatikramāt SINÓNIMOS na – no; ataḥ – después de esto; parataraḥ – mayor; loke – en este mundo; puṁsaḥ – de las entidades vivientes; sva-artha – interés; vyatikramaḥ – obstrucción; yat-adhi – más allá de eso; anyasya – de otros; preyastvam – ser más interesante; ātmanaḥ – para el ser; sva – propio; vyatikramāt – por obstrucción.

TRADUCCIÓN

No existe mayor obstrucción para el propio interés que el hecho de considerar otros temas más agradables que la autorrealización.

SIGNIFICADO

La vida humana está especialmente destinada a la autorrealización. El «ser» se refiere al Superser y al ser individual, la Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente. Cuando, no obstante, uno se interesa más en el cuerpo y en la complacencia de los sentidos corporales, crea para sí mismo obstrucciones en el sendero de la autorrealización. Bajo la influencia de māyā, uno se interesa más en la complacencia de los sentidos, lo cual está prohibido en este mundo para quienes se interesan en la autorrealización. En lugar de interesarse en la complacencia de los sentidos, uno debe dirigir sus actividades a satisfacer los sentidos del Alma Suprema. Cualquier cosa que se lleve a cabo en contra de este principio va sin duda en contra de los propios intereses.

4.22.33

arthendriyārthābhidhyānaṁ

PALABRA POR PALABRA

sarvārthāpahnavo nṛṇām bhraṁśito jñāna-vijñānād yenāviśati mukhyatām SINÓNIMOS artha – riquezas; indriya-artha – para la

satisfacción de los sentidos; abhidhyānam – pensar constantemente; sarva-artha – cuatro clases de logros; apahnavaḥ – destructivo; nṛṇām – de la sociedad humana; bhraṁśitaḥ – desprovisto; jñāna – conocimiento; vijñānāt – servicio devocional; yena – por todo esto; āviśati – entra; mukhyatām – vida inmóvil.

TRADUCCIÓN

Para la sociedad humana, el pensar constantemente en cómo ganar dinero y aplicarlo a la complacencia de los sentidos provoca la destrucción de los intereses de todos. Cuando uno queda desprovisto de conocimiento y servicio devocional, entra en especies de vida como las de los árboles y las piedras.

SIGNIFICADO

Jñāna, o conocimiento, significa comprender la posición constitucional propia, y vijñāna se refiere a la aplicación práctica de ese conocimiento en la vida. En la forma de vida humana, uno debe llegar a la posición de jñāna y vijñāna, pero a pesar de esta gran oportunidad, si no se desarrollan conocimiento y aplicación práctica del conocimiento con la ayuda de un maestro espiritual y los śāstras –en otras palabras, si se desaprovecha esta oportunidad–, entonces en la próxima vida es seguro que se nacerá como una especie de entidad viviente inmóvil. Las entidades vivientes inmóviles incluyen colinas, montañas, árboles, plantas, etc. Esa etapa de la vida se denomina puṇyatām o mukhyatām, es decir, hacer que todas las actividades sean

nulas. A los filósofos que apoyan la detención de todas las actividades se les llama śūnyavādī. Por la propia vía de la naturaleza, nuestras actividades deben dirigirse gradualmente al servicio devocional. Pero hay filósofos que, en lugar de purificar sus actividades, intentan hacerlo todo nulo, o vacío de toda actividad. Esta falta de actividad se representa con los árboles y las colinas. Se trata de una clase de castigo impuesto por las leyes de la naturaleza. Si no se ejecuta debidamente la misión de la vida en la autorrealización, el castigo de la naturaleza nos volverá inactivos al situarnos en la forma de árboles y colinas. Por consiguiente, las actividades dirigidas a la complacencia de los sentidos se condenan en este pasaje. Quien piensa constantemente en actividades para ganar dinero y complacer los sentidos sigue un sendero suicida. De hecho, toda la sociedad humana sigue este camino. De un modo u otro, las personas están decididas a ganar dinero o a conseguirlo mendigando, pidiendo prestado o robando, y a aplicarlo a la complacencia de los sentidos. Semejante civilización es el mayor obstáculo en el sendero de la autorrealización.

4.22.34

na kuryāt karhicit saṅgaṁ

PALABRA POR PALABRA

tamas tīvraṁ titīrṣuḥ dharmārtha-kāma-mokṣāṇāṁ yad atyanta-vighātakam SINÓNIMOS na – no; kuryāt – actúe; karhicit – en ningún momento; saṅgam – asociación; tamaḥ – ignorancia; tīvram

– con gran rapidez; titīrṣuḥ – personas que desean cruzar la nesciencia; dharma – religión; artha – desarrollo económico; kāma – complacencia de los sentidos; mokṣāṇām – de la salvación; yat – aquello que; atyanta – en gran medida; vighātakam – obstrucción o tropiezo.

TRADUCCIÓN

Aquellos que desean intensamente cruzar el océano de la nesciencia no deben relacionarse con las modalidades de la ignorancia, porque las actividades hedonistas son los mayores obstáculos para la comprensión de los principios religiosos, el desarrollo económico, la complacencia regulada de los sentidos y, finalmente, la liberación.

SIGNIFICADO

Los cuatro principios de la vida le permiten a uno vivir conforme a los principios religiosos, ganar dinero conforme a su posición en la sociedad, permitir que los sentidos disfruten de los objetos de los sentidos conforme a regulaciones, y progresar por la senda de la liberación de este apego material. Mientras el cuerpo exista, no es posible quedar completamente libre de todos estos intereses materiales. No se recomienda, sin embargo, que uno actúe únicamente para la complacencia de los sentidos y gane dinero solo con ese propósito, sacrificando todos los principios religiosos. En el momento actual, la civilización humana no se preocupa por los principios religiosos. Está, no obstante, muy

interesada en el desarrollo económico sin principios religiosos. Por ejemplo, en un matadero los carniceros ciertamente ganan dinero con facilidad, pero ese negocio no se basa en principios religiosos. De manera similar, hay muchos clubes nocturnos para la complacencia de los sentidos y burdeles para el sexo. El sexo, por supuesto, está permitido en la vida matrimonial, pero la prostitución está prohibida, porque todas nuestras actividades apuntan en última instancia a la liberación, a liberarse de las garras de la existencia material. Por eso se aconseja que uno no actúe de un modo que obstruya el proceso regular de avance en la vida espiritual y en la liberación. El proceso Védico de complacencia de los sentidos está, por consiguiente, planeado de tal manera que uno pueda desarrollarse económicamente y disfrutar de la complacencia de los sentidos y, aun así, alcanzar finalmente la liberación. La civilización Védica nos ofrece todo el conocimiento en los śāstras; y si vivimos una vida regulada bajo la dirección de los śāstras y del guru, todos nuestros deseos materiales se cumplirán; al mismo tiempo, podremos avanzar hacia la liberación.

4.22.35

tatrāpi mokṣa evārtha

PALABRA POR PALABRA

ātyantikatayeṣyate traivargyo 'rtho yato nityaṁ kṛtānta-bhaya-saṁyutaḥ SINÓNIMOS tatra – ahí; api – también; mokṣaḥ – liberación; eva – ciertamente; arthe – en lo que respecta a;

ātyantikatayā – lo más importante; iṣyate – se considera así; trai-vargyaḥ – los otros tres, a saber, la religión, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos; arthaḥ – interés; yataḥ – de donde; nityam – regularmente; kṛta-anta – la muerte; bhaya – temor; saṁyutaḥ – vinculado.

TRADUCCIÓN

De los cuatro principios –a saber, la religión, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación–, la liberación debe tomarse muy en serio. Los otros tres están sujetos a la destrucción por la severa ley de la naturaleza: la muerte.

SIGNIFICADO

Mokṣa, la liberación, debe tomarse muy en serio, incluso a costa de los otros tres aspectos. Como aconseja Sūta Gosvāmī al comienzo del Śrīmad-Bhāgavatam, los principios religiosos no se basan en el éxito en el desarrollo económico. Como estamos muy apegados a la complacencia de los sentidos, acudimos a Dios, al templo o a las iglesias, por algún motivo económico. Por otra parte, el desarrollo económico no significa complacencia de los sentidos. Todo debe ajustarse de tal manera que alcancemos la liberación. Por lo tanto, en este verso se hace énfasis en la liberación, mokṣa. Los otros tres aspectos son materiales y, por consiguiente, están sujetos a la destrucción. Aunque de algún modo acumulemos un gran saldo bancario en esta vida y poseamos muchas cosas materiales, todo terminará con la

muerte. En el Bhagavad-gītā se dice que la muerte es la Suprema Personalidad de Dios, que en última instancia se lleva todo lo adquirido por la persona materialista. Neciamente, no nos importa esto. Neciamente, no tememos a la muerte, ni consideramos que la muerte se llevará todo lo adquirido mediante el proceso del dharma, el artha y el kāma. Mediante el dharma, o las actividades piadosas, podemos elevarnos a los planetas celestiales, pero esto no significa liberarse de las garras del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad. El significado es que podemos sacrificar nuestros intereses en traivargya —los principios religiosos, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos—, pero no podemos sacrificar la causa de la liberación. En cuanto a la liberación, se afirma en el Bhagavad-gītā: tyaktvā dehaṁ punar janma naiti (Bg. 4.9). Liberación significa que, tras abandonar este cuerpo, uno no tiene que aceptar otro cuerpo material. Pero para los impersonalistas, la liberación significa fundirse en la existencia del Brahman impersonal. De hecho, sin embargo, esto no es mokṣa, porque uno tiene que caer de nuevo a este mundo material desde esa posición impersonal. Por consiguiente, uno debe buscar el refugio de la Suprema Personalidad de Dios y ocuparse en Su servicio devocional. Esa es la verdadera liberación. La conclusión es que no debemos hacer énfasis en las actividades piadosas, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos, sino que debemos preocuparnos por acercarnos al Señor Viṣṇu en Sus planetas espirituales, de los cuales el más elevado es Goloka Vṛndāvana, donde vive el Señor Kṛṣṇa. Por lo

tanto, este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es el mayor regalo para las personas que de hecho desean la liberación.

4.22.36

pare 'vare ca ye bhāvā

PALABRA POR PALABRA

guṇa-vyatikarād anu na teṣāṁ vidyate kṣemam īśa-vidhvaṁsitāśiṣām SINÓNIMOS pare – en la condición superior de vida; avare – en la condición inferior de vida; ca – y; ye – todas esas; bhāvāḥ – concepciones; guṇa – cualidades materiales; vyatikarāt – por interacción; anu – siguiendo; na – nunca; teṣām – de ellos; vidyate – existen; kṣemam – corrección; īśa – el Señor Supremo; vidhvaṁsita – destruidas; āśiṣām – de las bendiciones.

TRADUCCIÓN

Aceptamos como bendiciones diferentes estados de vida superior, distinguiéndolos de los estados de vida inferior, pero debemos saber que tales distinciones existen solo en relación con la interacción de las modalidades de la naturaleza material. En realidad, esos estados de vida no tienen existencia permanente, puesto que todos ellos serán destruidos por el controlador supremo.

SIGNIFICADO

En nuestra existencia material aceptamos una forma de vida superior como una bendición, y una forma inferior como una maldición. Esta distinción entre superior e inferior solo existe mientras interactúan las diferentes cualidades materiales (guṇas). En otras palabras, mediante nuestras buenas actividades nos elevamos a los sistemas planetarios superiores o a un nivel de vida superior (buena educación, cuerpo hermoso, etc.). Estos son los resultados de las actividades piadosas. De manera similar, mediante actividades impías permanecemos analfabetos, obtenemos cuerpos feos, un bajo nivel de vida, etc. Pero todos estos diferentes estados de la vida están bajo las leyes de la naturaleza material, a través de la interacción de las cualidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. No obstante, todas estas cualidades dejarán de actuar en el momento de la disolución de toda la manifestación cósmica. El Señor, por lo tanto, dice en el Bhagavad-gītā:

ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna mām upetya tu kaunteya punar janma na vidyate (Bg. 8.16)

Aunque nos elevemos hasta el sistema planetario más elevado mediante el avance científico del conocimiento o mediante los principios religiosos de la vida —grandes sacrificios y actividades fruitivas—, en el momento de la disolución estos sistemas planetarios superiores y la vida que hay en ellos serán destruidos. Las palabras de este verso (īśa-vidhvaṁsitāśiṣām) indican que todas esas bendiciones serán destruidas por el controlador

supremo. No estaremos protegidos. Nuestros cuerpos, ya sea en este planeta o en otro, serán destruidos, y de nuevo tendremos que permanecer durante millones de años en un estado inconsciente dentro del cuerpo de Mahā-Viṣṇu. Y de nuevo, cuando la creación se manifieste, tendremos que nacer en diferentes especies de vida y comenzar nuestras actividades. Por lo tanto, no debemos contentarnos simplemente con una promoción a los sistemas planetarios superiores. Debemos tratar de salir de la manifestación cósmica material, ir al mundo espiritual y refugiarnos en la Suprema Personalidad de Dios. Ese es nuestro logro más elevado. No debemos sentirnos atraídos por nada material, superior o inferior, sino que debemos considerarlo todo en el mismo nivel. Nuestra verdadera ocupación debe consistir en indagar acerca del verdadero propósito de la vida y en prestar servicio devocional al Señor. Así seremos eternamente bendecidos en nuestras actividades espirituales, llenos de conocimiento y bienaventuranza.

La civilización humana regulada promueve el dharma, el artha, el kāma y el mokṣa. En la sociedad humana debe haber religión. Sin religión, la sociedad humana no es más que una sociedad animal. El desarrollo económico y la complacencia de los sentidos deben basarse en principios religiosos. Cuando la religión, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos se ajustan, la liberación de este nacimiento, muerte, vejez y enfermedad materiales queda asegurada. En la era actual de Kali, sin embargo, no se habla de religión ni de liberación. La gente solo se ha interesado en el desarrollo económico y la

complacencia de los sentidos. Por consiguiente, a pesar del suficiente desarrollo económico por todo el mundo, las relaciones en la sociedad humana se han vuelto casi animales. Cuando todo se vuelve groseramente animal, tiene lugar la disolución. Esta disolución debe entenderse como īśa-vidhvaṁsitāśiṣām. Las supuestas bendiciones del Señor en forma de desarrollo económico y complacencia de los sentidos serán disueltas de manera concluyente por la destrucción. Al final de este Kali-yuga, el Señor aparecerá como la encarnación de Kalki, y Su única tarea será matar a todos los seres humanos sobre la faz del globo. Tras esa matanza, comenzará otra era dorada. Por lo tanto, debemos saber que nuestras actividades materiales son como un juego infantil. Los niños pueden jugar en la playa, y el padre se sentará a observar ese juego infantil, la construcción de edificios de arena, la construcción de muros y muchas cosas más; pero finalmente el padre pedirá a los niños que vuelvan a casa. Entonces todo queda destruido. Las personas demasiado adictas a las actividades infantiles del desarrollo económico y la complacencia de los sentidos a veces reciben un favor especial del Señor cuando Él destruye la construcción de esas cosas.

El Señor dice: yasyāham anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanaṁ śanaiḥ. El Señor dijo a Yudhiṣṭhira Mahārāja que muestra Su favor especial a Su devoto cuando le quita todas sus opulencias materiales. Por lo general, por consiguiente, se observa que los vaiṣṇavas no son muy opulentos en el sentido material. Cuando un vaiṣṇava, un devoto puro, trata de ser materialmente opulento y al mismo tiempo desea servir al Señor Supremo, su

servicio devocional se ve frenado. El Señor, a fin de mostrarle un favor especial, destruye su supuesto desarrollo económico y sus opulencias materiales. Así, el devoto, frustrado en sus repetidos intentos de desarrollo económico, finalmente se refugia sólidamente bajo los pies de loto del Señor. Esta clase de acción también puede entenderse como īśa-vidhvaṁsitāśiṣām, por la cual el Señor destruye las opulencias materiales de uno pero lo enriquece en comprensión espiritual. En el curso de nuestra labor de prédica, a veces vemos que personas materialistas vienen a nosotros y ofrecen reverencias para obtener bendiciones, lo cual significa que quieren más y más opulencias materiales. Si esas opulencias materiales se ven frenadas, esas personas ya no se interesan en ofrecer reverencias a los devotos. Tales personas materialistas siempre están preocupadas por su desarrollo económico. Ofrecen reverencias a las personas santas o al Señor Supremo y dan algo de caridad para la labor de prédica con la idea de que serán recompensadas con un mayor desarrollo económico.

No obstante, cuando uno es sincero en su servicio devocional, el Señor obliga al devoto a abandonar su desarrollo material y a entregarse por completo a Él. Como el Señor no concede bendiciones de opulencia material a Su devoto, la gente teme adorar al Señor Viṣṇu, porque ven que los vaiṣṇavas, que son adoradores del Señor Viṣṇu, son pobres en opulencias materiales superficiales. Tales personas materialistas, sin embargo, obtienen inmensas oportunidades de desarrollo económico adorando al Señor Śiva, pues el Señor Śiva es el esposo de la

diosa Durgā, y Durgā es la propietaria de este universo. Por la gracia del Señor Śiva, un devoto obtiene la oportunidad de ser bendecido por la diosa Durgā. Rāvaṇa, por ejemplo, era un gran adorador y devoto del Señor Śiva, y a cambio recibió todas las bendiciones de la diosa Durgā, hasta el punto de que todo su reino estaba construido con edificios de oro. En Brasil, en la presente era, se han encontrado enormes cantidades de oro; y a partir de las referencias históricas de los Purāṇas, podemos conjeturar con seguridad que este fue el reino de Rāvaṇa. Este reino fue, sin embargo, destruido por el Señor Rāmacandra.

Al estudiar tales sucesos, podemos comprender el pleno significado de īśa-vidhvaṁsitāśiṣām. El Señor no otorga bendiciones materiales a los devotos, pues estos podrían quedar atrapados de nuevo en este mundo material por el continuo nacimiento, muerte, vejez y enfermedad. Debido a las opulencias materialistas, personas como Rāvaṇa se envanecen en busca de la complacencia de los sentidos. Rāvaṇa se atrevió incluso a raptar a Sītā, que era a la vez la esposa del Señor Rāmacandra y la diosa de la fortuna, pensando que podría disfrutar de la potencia de placer del Señor. Pero, en realidad, mediante semejante acción, Rāvaṇa quedó vidhvaṁsita, o arruinado. En el momento actual, la civilización humana está demasiado apegada al desarrollo económico y a la complacencia de los sentidos y, por consiguiente, se acerca a la senda de la ruina.

4.22.37

tat tvaṁ narendra jagatām atha tasthūṣāṁ ca

PALABRA POR PALABRA

dehendriyāsu-dhiṣaṇātmabhir āvṛtānām yaḥ kṣetravit-tapatayā hṛdi viśvag āviḥ pratyak cakāsti bhagavāṁs tam avehi so 'smi
SINÓNIMOS tat – por lo tanto; tvam – tú; nara-indra – oh, el mejor de los reyes; jagatām – de lo que se mueve; atha – por lo tanto; tasthūṣām – lo inmóvil; ca – también; deha – cuerpo; indriya – sentidos; asu – aire vital; dhiṣaṇā – por consideración; ātmabhiḥ – autorrealización; āvṛtānām – aquellos que están cubiertos de esa manera; yaḥ – quien; kṣetra-vit – conocedor del campo; tapatayā – por controlar; hṛdi – dentro del corazón; viśvak – en todas partes; āviḥ – manifiesto; pratyak – en cada folículo del cabello; cakāsti – brilla; bhagavān – la Suprema Personalidad de Dios; tam – a Él; avehi – intenta comprender; saḥ asmi – Yo soy ese.

TRADUCCIÓN

Sanat-kumāra aconsejó al rey: Mi querido rey Pṛthu, trata de comprender a la Suprema Personalidad de Dios, que vive en el corazón de todos junto con el alma individual, en todos y cada uno de los cuerpos, móviles o inmóviles. Están plenamente cubiertos por el cuerpo material burdo y por el cuerpo sutil, hecho del aire vital y la inteligencia.

SIGNIFICADO

En este verso se aconseja específicamente que, en lugar de perder el tiempo en la forma humana de vida esforzándose por el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos, uno debe tratar de cultivar valores espirituales comprendiendo a la Suprema Personalidad de Dios, que existe dentro del alma individual en el corazón de todos. El alma individual y la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā están ambos sentados dentro de este cuerpo, que está cubierto por elementos burdos y sutiles. Comprender esto es alcanzar la verdadera cultura espiritual. Hay dos maneras de avanzar en la cultura espiritual: mediante el método de los filósofos impersonalistas y mediante el servicio devocional. El impersonalista llega a la conclusión de que él y el Espíritu Supremo son uno, mientras que los devotos o personalistas comprenden la Verdad Absoluta entendiendo que la Verdad Absoluta es el predominador supremo y que nosotros, las entidades vivientes, somos predominados; por lo tanto, nuestro deber es servirle. Los mandamientos Védicos dicen: tat tvam asi, «Tú eres lo mismo», y so'ham, «Yo soy lo mismo». La concepción impersonalista de estos mantras es que el Señor Supremo o la Verdad Absoluta y la entidad viviente son uno; pero desde el punto de vista del devoto, estos mantras afirman que tanto el Señor Supremo como nosotros somos de la misma cualidad. Tat tvam asi, ayam ātmā brahma. Tanto el Señor Supremo como la entidad viviente son espíritu. Comprender esto es autorrealización. La forma humana de vida está destinada a

comprender al Señor Supremo y a uno mismo mediante el cultivo espiritual del conocimiento. Uno no debe desperdiciar esta valiosa vida simplemente ocupado en el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos.

En este verso, la palabra kṣetra-vit también es importante. Esta palabra se explica en el Bhagavad-gītā: idaṁ śarīraṁ kaunteya kṣetram ity abhidhīyate (Bg. 13.2). Este cuerpo se denomina kṣetra, o el campo de actividades, y los propietarios del cuerpo, el alma individual y la Superalma sentados dentro del cuerpo, ambos se denominan kṣetra-vit. Pero hay una diferencia entre las dos clases de kṣetra-vit. Un kṣetra-vit, o conocedor del cuerpo, a saber, el Paramātmā o la Superalma, dirige al alma individual. Cuando aceptamos correctamente la dirección de la Superalma, nuestra vida se vuelve exitosa. Él dirige desde dentro y desde fuera. Desde dentro dirige como caitya-guru, o el maestro espiritual sentado dentro del corazón. Indirectamente, también ayuda a la entidad viviente manifestándose como el maestro espiritual fuera. De ambas maneras, el Señor da direcciones a la entidad viviente para que esta pueda concluir sus actividades materiales y regresar al hogar, de vuelta a Dios. La presencia del Alma Suprema y del alma individual dentro del cuerpo puede percibirla cualquiera por el hecho de que, mientras el alma individual y la Superalma viven ambas dentro del cuerpo, el cuerpo siempre está resplandeciente y fresco. Pero tan pronto como la Superalma y el alma individual abandonan la posesión del cuerpo burdo, este de inmediato se descompone. Aquel que está espiritualmente avanzado puede comprender así la

verdadera diferencia entre un cuerpo muerto y un cuerpo vivo. En conclusión, uno no debe desperdiciar su tiempo en el supuesto desarrollo económico y en la complacencia de los sentidos, sino que debe cultivar el conocimiento espiritual para comprender a la Superalma y al alma individual, así como su relación. De este modo, mediante el avance del conocimiento, uno puede alcanzar la liberación y la meta última de la vida. Se dice que, si uno emprende la senda de la liberación, incluso rechazando sus supuestos deberes en el mundo material, no pierde nada en absoluto. Pero una persona que no emprende la senda de la liberación y, sin embargo, ejecuta cuidadosamente el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos, lo pierde todo. La afirmación de Nārada ante Vyāsadeva es apropiada a este respecto:

tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ harer bhajann apakvo 'tha patet tato yadi yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ ko vārtha āpto 'bhajatāṁ sva-dharmataḥ (Bhāg. 1.5.17)

Si una persona, por sentimiento o por algún otro motivo, se refugia en los pies de loto del Señor y, con el transcurso del tiempo, no logra llegar a la meta última de la vida o cae por falta de experiencia, no hay pérdida alguna. Pero para una persona que no emprende el servicio devocional y, sin embargo, ejecuta muy bien sus deberes materiales, no hay ganancia alguna.

4.22.38

yasminn idaṁ sad-asad-ātmatayā vibhāti

PALABRA POR PALABRA

māyā viveka-vidhuti sraji vāhi-buddhiḥ taṁ nitya-mukta-pariśuddha-viśuddha-tattvaṁ pratyūḍha-karma-kalila-prakṛtiṁ prapadye SINÓNIMOS yasmin – en quien; idam – esto; sat-asat – el Señor Supremo y Sus diferentes energías; ātmatayā – siendo la raíz de toda causa y efecto; vibhāti – se manifiesta; māyā – ilusión; viveka-vidhuti – liberado mediante consideración deliberada; sraji – en la cuerda; vā – o; ahi – serpiente; buddhiḥ – inteligencia; tam – a Él; nitya – eternamente; mukta – liberado; pariśuddha – incontaminado; viśuddha – puro; tattvam – verdad; pratyūḍha – trascendental; karma – actividades fruitivas; kalila – impurezas; prakṛtim – situado en la energía espiritual; prapadye – me rindo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios Se manifiesta como uno con la causa y el efecto dentro de este cuerpo, y también como aquel que ha trascendido la energía ilusoria. Esto aclara la concepción errónea de tomar una serpiente por una cuerda. Así, uno puede comprender que el Paramātmā es eternamente trascendental a la creación material y está situado en la pura energía interna. De este modo, es trascendental a toda contaminación material. Únicamente a Él hay que entregarse.

SIGNIFICADO

Este verso se enuncia específicamente para refutar la conclusión māyāvāda de una unidad sin diferenciación entre el alma individual y la Superalma. La conclusión māyāvāda es que la entidad viviente y la Superalma son una; no hay diferencia. Proclaman que no hay existencia separada fuera del Brahman impersonal y que el sentimiento de separación es māyā o una ilusión por la cual uno toma una cuerda por una serpiente. El argumento de la cuerda y la serpiente lo ofrecen generalmente los filósofos māyāvādīs. Por lo tanto, estas palabras, que representan el vivarta-vāda, se mencionan aquí específicamente. En realidad, el Paramātmā, la Superalma, es la Suprema Personalidad de Dios, y está eternamente liberado. En otras palabras, la Suprema Personalidad de Dios vive dentro de este cuerpo junto con el alma individual, y esto se confirma en los Vedas. Se las compara a dos amigos sentados en el mismo árbol. Sin embargo, el Paramātmā está por encima de la energía ilusoria. La energía ilusoria se denomina bahiraṅgā śakti o energía externa, y la entidad viviente se denomina taṭasthā śakti o potencia marginal. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, la energía material, representada como tierra, agua, aire, fuego, éter, etc., y la energía espiritual, la entidad viviente, son ambas energías del Señor Supremo. Aunque las energías y la fuente de la energía son idénticas, la entidad viviente, el alma individual, al ser propensa a quedar influenciada por la energía externa, considera que la Suprema Personalidad de Dios es una con ella misma.

La palabra prapadye también es significativa en este verso, pues se refiere a la conclusión del Bhagavad-gītā: sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja (Bg. 18.66). En otro lugar, el Señor dice: bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate (Bg. 7.19). Este prapadye o śaraṇaṁ vraja se refiere a la entrega del individuo a la Superalma. El alma individual, cuando se entrega, puede comprender que la Suprema Personalidad de Dios, aunque está situada dentro del corazón del alma individual, es superior al alma individual. El Señor es siempre trascendental a la manifestación material, aunque parezca que el Señor y la manifestación material son una y la misma cosa. Según la filosofía vaiṣṇava, Él es uno y diferente simultáneamente. La energía material es una manifestación de Su potencia externa; y como la potencia es idéntica a la fuente de la potencia, parece que el Señor y el alma individual son uno, pero en realidad el alma individual está bajo la influencia de la energía material, y el Señor es siempre trascendental a ella. A menos que el Señor sea superior al alma individual, no se habla de prapadye o de entregarse a Él. Esta palabra prapadye se refiere al proceso del servicio devocional. Simplemente mediante la especulación no devocional acerca de la cuerda y la serpiente, uno no puede acercarse a la Verdad Absoluta. Por consiguiente, se hace énfasis en el servicio devocional como algo más importante que la deliberación o la especulación mental para comprender la Verdad Absoluta.

4.22.39

yat-pāda-paṅkaja-palāśa-vilāsa-bhaktyā

PALABRA POR PALABRA

karmāśayaṁ grathitam udgrathayanti santaḥ tadvan na rikta-matayo yatayo 'pi ruddha- sroto-gaṇās tam araṇaṁ bhaja vāsudevam SINÓNIMOS yat – cuyos; pāda – pies; paṅkaja – loto; palāśa – pétalos o dedos de los pies; vilāsa – disfrute; bhaktyā – por el servicio devocional; karma – actividades fruitivas; āśayam – deseo; grathitam – nudo difícil; udgrathayanti – arrancan de raíz; santaḥ – devotos; tat – eso; vat – como; na – nunca; rikta-matayaḥ – personas desprovistas de servicio devocional; yatayaḥ – que intentan siempre con mayor ahínco; api – aunque; ruddha – detenidas; srotaḥ-gaṇāḥ – las olas de disfrute sensorial; tam – a Él; araṇam – digno de refugio; bhaja – ocúpate en servicio devocional; vāsudevam – a Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva.

TRADUCCIÓN

Los devotos, que siempre están ocupados en el servicio de los dedos de los pies de loto del Señor, pueden vencer con gran facilidad los deseos fuertemente anudados de actividades fruitivas. Debido a que esto es muy difícil, los no devotos –los jñānīs y yogīs–, aunque intentan detener las olas de la complacencia de los sentidos, no pueden hacerlo. Por lo tanto, se te aconseja

que te ocupes en el servicio devocional de Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de trascendentalistas que tratan de superar la influencia de las modalidades de la naturaleza material: los jñānīs, los yogīs y los bhaktas. Todos ellos intentan superar la influencia de los sentidos, que se compara a las incesantes olas de un río. Las olas de un río fluyen sin cesar, y es muy difícil detenerlas. De manera similar, las olas del deseo de disfrute material son tan fuertes que no pueden ser detenidas por ningún proceso que no sea el bhakti-yoga. Los bhaktas, mediante su trascendental servicio devocional a los pies de loto del Señor, quedan tan colmados de bienaventuranza trascendental que, automáticamente, sus deseos de disfrute material cesan. Los jñānīs y yogīs, que no están apegados a los pies de loto del Señor, simplemente luchan contra las olas del deseo. En este verso se los describe como rikta-matayaḥ, que significa carentes de servicio devocional. En otras palabras, los jñānīs y yogīs, aunque tratan de liberarse de los deseos de las actividades materiales, en realidad quedan cada vez más enredados en la falsa especulación filosófica o en agotadores intentos de detener las actividades de los sentidos. Como se afirmó anteriormente:

vāsudeve bhagavati bhakti-yogaḥ prayojitaḥ janayaty āśu vairāgyaṁ jñānaṁ ca yad ahaitukam (Bhāg. 1.2.7)

Aquí también se hace énfasis en el mismo punto. Bhaja vāsudevam indica que aquel que se ocupa en el amoroso servicio de Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva, puede detener con gran facilidad las olas de los deseos. Mientras uno continúe tratando de detener artificialmente las olas de los deseos, ciertamente será derrotado. Eso se indica en este verso. Los deseos de actividades fruitivas están fuertemente arraigados, pero los árboles del deseo pueden ser arrancados de raíz por completo mediante el servicio devocional, porque el servicio devocional emplea un deseo superior. Uno puede abandonar los deseos inferiores cuando se ocupa en deseos superiores. Tratar de detener los deseos es imposible. Uno tiene que desear al Supremo para no quedar enredado en deseos inferiores. Los jñānīs también albergan el deseo de volverse uno con el Supremo, pero ese deseo también se considera kāma, lujuria. De manera similar, los yogīs desean poder místico, y eso también es kāma. Y los bhaktas, al no desear ninguna clase de disfrute material, se purifican. No hay ningún intento artificial de detener el deseo. El deseo se convierte en una fuente de disfrute espiritual bajo la protección de las puntas de los pies de loto del Señor. Aquí los Kumāras afirman que los pies de loto del Señor Kṛṣṇa son el receptáculo último de todo placer. Por consiguiente, uno debe refugiarse en los pies de loto del Señor en lugar de tratar infructuosamente de detener los deseos de disfrute material. Mientras uno sea incapaz de detener el deseo de disfrute material, no hay posibilidad de liberarse del enredo de la existencia material. Podría argumentarse que las olas de un río fluyen sin cesar y que no pueden detenerse; pero las olas del río fluyen hacia el mar. Cuando la marea cubre el río,

abruma el fluir del río, y el río mismo se desborda, y las olas del mar se vuelven más prominentes que las olas del río. De manera similar, un devoto con inteligencia planea tantas cosas para el servicio del Señor en el plano de la conciencia de Kṛṣṇa que los estancados deseos materiales quedan desbordados por el deseo de servir al Señor. Como confirma Yāmunācārya, desde que se ha ocupado en el servicio de los pies de loto del Señor, hay siempre una corriente de deseos cada vez más nuevos que fluye para servir al Señor, hasta tal punto que el estancado deseo de la vida sexual se vuelve muy insignificante. Yāmunācārya dice incluso que escupe sobre tales deseos. El Bhagavad-gītā también lo confirma: paraṁ dṛṣṭvā nivartate (Bg. 2.59). La conclusión es que, al desarrollar un amoroso deseo por el servicio de los pies de loto del Señor, sometemos todos los deseos materiales de complacencia de los sentidos.

4.22.40

kṛcchro mahān iha bhavārṇavam aplaveśāṁ

PALABRA POR PALABRA

ṣaḍ-varga-nakram asukhena titīrṣanti tat tvaṁ harer bhagavato bhajanīyam aṅghriṁ kṛtvoḍupaṁ vyasanam uttara dustarārṇam
SINÓNIMOS kṛcchraḥ – difícil; mahān – muy grande; iha – aquí (en esta vida); bhava-arṇavam – océano de existencia material; aplava-īśām – de los no devotos, que no se han refugiado en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; ṣaṭ-varga – seis sentidos; nakram – tiburones; asukhena – con gran dificultad;

titīrṣanti – cruzan; tat – por lo tanto; tvam – tú; hareḥ – de la Personalidad de Dios; bhagavataḥ – del Supremo; bhajanīyam – dignos de adoración; aṅghrim – los pies de loto; kṛtvā – haciendo; uḍupam – barca; vyasanam – toda clase de peligros; uttara – cruza; dustara – muy difícil; arṇam – el océano.

TRADUCCIÓN

El océano de la nesciencia es muy difícil de cruzar porque está infestado de muchos tiburones peligrosos. Aunque quienes no son devotos se someten a austeridades y penitencias severas para cruzar ese océano, nosotros recomendamos que simplemente te refugies en los pies de loto del Señor, que son como barcas para cruzar el océano. Aunque el océano es difícil de cruzar, al refugiarte en Sus pies de loto superarás todos los peligros.

SIGNIFICADO

La existencia material se compara aquí al gran océano de la nesciencia. Otro nombre de este océano es Vaitaraṇī. En ese océano Vaitaraṇī, que es el océano Causal, hay innumerables universos que flotan como balones de fútbol. Al otro lado del océano está el mundo espiritual de Vaikuṇṭha, que se describe en el Bhagavad-gītā como paras tasmāt tu bhāvo 'nyaḥ (Bg. 8.20). Así pues, hay una naturaleza espiritual siempre existente que está más allá de esta naturaleza material. Aunque todos los universos materiales son aniquilados una y otra vez en el océano

Causal, los planetas Vaikuṇṭha, que son espirituales, existen eternamente y no están sujetos a la disolución. La forma humana de vida le da a la entidad viviente la oportunidad de cruzar el océano de la nesciencia, que es este universo material, y entrar en el cielo espiritual. Aunque hay muchos métodos o embarcaciones con los que uno puede cruzar el océano, los Kumāras recomiendan que el rey se refugie en los pies de loto del Señor, tal como uno se refugiaría en una buena embarcación. Los no devotos, que no se refugian en los pies de loto del Señor, tratan de cruzar el océano de la nesciencia mediante otros métodos (el karma, el jñāna y el yoga), pero pasan grandes apuros. En efecto, a veces se ocupan tanto en disfrutar simplemente de sus apuros que nunca cruzan el océano. No hay garantía de que los no devotos crucen el océano; pero aunque logren cruzarlo, tienen que someterse a severas austeridades y penitencias. Por otra parte, cualquiera que emprende el proceso del servicio devocional y tiene fe en que los pies de loto del Señor son embarcaciones seguras para cruzar ese océano, lo cruza con certeza de manera muy fácil y cómoda.

A Pṛthu Mahārāja, por lo tanto, se le aconseja tomar la embarcación de los pies de loto del Señor para cruzar fácilmente todos los peligros. Los elementos peligrosos del universo se comparan a los tiburones del océano. Aunque uno sea un nadador muy experto, no puede de ningún modo sobrevivir si es atacado por tiburones. A menudo se ve que muchos supuestos svāmīs y yogīs a veces se anuncian como capaces de cruzar el océano de la nesciencia y de ayudar a otros a cruzarlo; pero en

realidad resultan ser simplemente víctimas de sus propios sentidos. En lugar de ayudar a sus seguidores a cruzar el océano de la nesciencia, tales svāmīs y yogīs caen presa de māyā, representada por el bello sexo, la mujer, y son así devorados por los tiburones de ese océano.

4.22.41

maitreya uvāca

PALABRA POR PALABRA

sa evaṁ brahma-putreṇa kumāreṇātma-medhasā darśitātma-gatiḥ samyak praśasyovāca taṁ nṛpaḥ SINÓNIMOS maitreyaḥ uvāca – el gran sabio Maitreya dijo; saḥ – el rey; evam – así; brahma-putreṇa – por el hijo del Señor Brahmā; kumāreṇa – por uno de los Kumāras; ātma-medhasā – muy versado en conocimiento espiritual; darśita – habiéndosele mostrado; ātma-gatiḥ – avance espiritual; samyak – completamente; praśasya – adorando; uvāca – dijo; tam – a él; nṛpaḥ – el rey.

TRADUCCIÓN

Iluminado así con completo conocimiento espiritual por el hijo de Brahmā —uno de los Kumāras, que era completo en conocimiento espiritual—, el rey los adoró con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra ātma-medhasā es comentada por Śrīpāda Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, quien dice que ātmani significa al Señor Kṛṣṇa, paramātmani. El Señor Kṛṣṇa es Paramātmā (īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ, Brahma-saṁhitā, 5.1); por lo tanto, aquel cuya mente actúa plenamente en el plano de la conciencia de Kṛṣṇa se denomina ātma-medhāḥ. Esto puede contrastarse con la palabra gṛha-medhī, que se refiere a aquel cuyo cerebro está siempre absorto en pensamientos de actividades materiales. El ātma-medhāḥ siempre piensa en las actividades de Kṛṣṇa, en el plano de la conciencia de Kṛṣṇa. Puesto que Sanat-kumāra, que era hijo del Señor Brahmā, era plenamente consciente de Kṛṣṇa, podía señalar la senda del avance espiritual. La palabra ātma-gatiḥ se refiere a esa senda de actividades por la cual uno puede progresar en la comprensión de Kṛṣṇa.

4.22.42

rājovāca

PALABRA POR PALABRA

kṛto me 'nugrahaḥ pūrvaṁ hariṇārtānukampinā tam āpādayituṁ brahman bhagavan yūyam āgatāḥ SINÓNIMOS rājā uvāca – el rey dijo; kṛtaḥ – hecha; me – a mí; anugrahaḥ – misericordia sin causa; pūrvam – anteriormente; hariṇā – por la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu; ārta-anukampinā – compasivo con las

personas afligidas; tam – eso; āpādayitum – para confirmarlo; brahman – oh, brāhmaṇa; bhagavan – oh, poderoso; yūyam – todos ustedes; āgatāḥ – han llegado aquí.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: Oh, brāhmaṇa, oh, poderoso, anteriormente el Señor Viṣṇu me mostró Su misericordia sin causa, indicando que ustedes vendrían a mi casa, y para confirmar esa bendición, todos ustedes han venido.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Viṣṇu apareció en la gran arena de sacrificio, en el momento en que el rey Pṛthu realizaba un gran sacrificio (aśvamedha), predijo que los Kumāras vendrían muy pronto a aconsejar al rey. Por lo tanto, Pṛthu Mahārāja recordó la misericordia sin causa del Señor y así dio la bienvenida a la llegada de los Kumāras, que cumplían la predicción del Señor. En otras palabras, cuando el Señor hace una predicción, la cumple a través de algunos de Sus devotos. De manera similar, el Señor Caitanya Mahāprabhu predijo que tanto Sus gloriosos nombres como el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa serían difundidos en todas las ciudades y aldeas del mundo. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura y Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Prabhupāda desearon cumplir esta gran predicción, y nosotros seguimos sus pasos.

En cuanto a Sus devotos, el Señor Kṛṣṇa dijo a Arjuna, kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati: «¡Oh hijo de Kuntī!, declara osadamente que Mi devoto jamás perece» (Bg.

9.31). La cuestión es que el Señor mismo podía declarar tales cosas, pero era Su deseo hacer la declaración a través de Arjuna y así asegurar doblemente que Su promesa nunca se rompería. El Señor mismo promete, y Sus devotos íntimos ejecutan la promesa. El Señor hace muchas promesas en beneficio de la sufriente humanidad. Aunque el Señor es muy compasivo con la sufriente humanidad, los seres humanos por lo general no están muy ansiosos de servirle. La relación es algo así como la que hay entre el padre y el hijo; el padre siempre está ansioso por el bienestar del hijo, aunque el hijo olvide o descuide al padre. La palabra anukampinā es significativa; el Señor es tan compasivo con las entidades vivientes que viene Él mismo a este mundo a fin de beneficiar a las almas caídas.

yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata abhyutthānam adharmasya tadātmānaṁ sṛjāmy aham

«Cuando y dondequiera que haya una declinación en la práctica religiosa, ¡oh descendiente de Bharata!, y un aumento predominante de la irreligión, en ese momento desciendo Yo mismo» (Bg. 4.7).

Así pues, es por compasión que el Señor aparece en Sus diferentes formas. El Señor Śrī Kṛṣṇa apareció en este planeta por compasión hacia las almas caídas; el Señor Buddha apareció por compasión hacia los pobres animales que estaban siendo matados por los demonios; el Señor Nṛsiṁhadeva apareció por compasión hacia Prahlāda Mahārāja. La conclusión es que el Señor es tan compasivo con las almas caídas que hay en este

mundo material que viene Él mismo o envía a Sus devotos y a Sus sirvientes para cumplir Su deseo de que todas las almas caídas regresen al hogar, de vuelta a Dios. Así, el Señor Śrī Kṛṣṇa enseñó el Bhagavad-gītā a Arjuna para beneficio de toda la sociedad humana. Por consiguiente, los hombres inteligentes deben considerar seriamente este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y utilizar plenamente las instrucciones del Bhagavad-gītā tal como las predican sin adulteración Sus devotos puros.

4.22.43

niṣpāditaś ca kārtsnyena

PALABRA POR PALABRA

bhagavadbhir ghṛṇālubhiḥ sādhūcchiṣṭaṁ hi me sarvam ātmanā saha kiṁ dade SINÓNIMOS niṣpāditaḥ ca – también la orden se ha cumplido debidamente; kārtsnyena – en su totalidad; bhagavadbhiḥ – por los representantes de la Suprema Personalidad de Dios; ghṛṇālubhiḥ – por los más compasivos; sādhu-ucchiṣṭam – restos de alimentos de personas santas; hi – ciertamente; me – mío; sarvam – todo; ātmanā – corazón y alma; saha – con; kim – qué; dade – daré.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, has llevado a cabo la orden a fondo, porque eres tan compasivo como el Señor. Es mi deber, por lo tanto, ofrecerte algo, pero solo poseo

remanentes del alimento tomado por grandes personas santas. ¿Qué he de darte?

SIGNIFICADO

La palabra sādhūcchiṣṭam es significativa en este verso. Pṛthu Mahārāja obtuvo su reino de grandes personas santas como Bhṛgu y otros, tal como uno obtiene restos de alimentos. Después de la muerte del rey Vena, el mundo entero carecía de un gobernante popular. Ocurrían tantas catástrofes que las grandes personas santas, encabezadas por Bhṛgu, crearon el cuerpo del rey Pṛthu del cuerpo de su padre muerto, el rey Vena. Puesto que al rey Pṛthu se le ofreció así el reino en virtud de la misericordia de grandes personas santas, no quiso dividir su reino entre santos como los Kumāras. Cuando un padre está comiendo, puede, por compasión, ofrecer los restos de su alimento a su hijo. Aunque tal alimento pueda haber sido ya masticado por el padre, no puede ofrecerse al padre de nuevo. La posición de Pṛthu Mahārāja era algo similar; lo que poseía ya había sido masticado, y por lo tanto no podía ofrecerlo a los Kumāras. Indirectamente, sin embargo, ofreció todo lo que poseía a los Kumāras, y en consecuencia ellos utilizaron sus posesiones del modo en que quisieron. El verso siguiente aclara este asunto.

4.22.44

prāṇā dārāḥ sutā brahman

PALABRA POR PALABRA

gṛhāś ca sa-paricchadāḥ rājyaṁ balaṁ mahī kośa iti sarvaṁ niveditam SINÓNIMOS prāṇāḥ – vida; dārāḥ – esposa; sutāḥ – hijos; brahman – oh, gran brāhmaṇa; gṛhāḥ – hogar; ca – también; sa – con; paricchadāḥ – todos los enseres; rājyam – reino; balam – fuerza; mahī – tierra; kośaḥ – tesoro; iti – así; sarvam – todo; niveditam – ofrecido.

TRADUCCIÓN

El rey prosiguió: Por lo tanto, mis queridos brāhmaṇas, mi vida, mi esposa, mis hijos, mi hogar, mis muebles y enseres domésticos, mi reino, mi fuerza, mi tierra y especialmente mi tesoro, todo se les ofrece a ustedes.

SIGNIFICADO

En algunas lecturas no se emplea la palabra dārāḥ, sino la palabra rāyaḥ, que significa «riqueza». En la India todavía hay personas adineradas a quienes el estado reconoce como rāya. Un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu se llamaba Rāmānanda Rāya porque era gobernador de Madrás y muy rico. Todavía hay muchos portadores del título rāya: Rāya Bahadur, Rāya Chaudhuri, y así sucesivamente. La dārāḥ, o esposa, no se permite ofrecerla a los brāhmaṇas. Todo se ofrece a personas dignas que puedan aceptar la caridad, pero en ningún lugar se encuentra que uno ofrezca a su esposa; por lo tanto, en este caso la lectura rāyaḥ es más precisa que dārāḥ. Además, puesto que Pṛthu Mahārāja ofreció todo a los Kumāras, la palabra kośaḥ

(«tesoro») no necesitaría mencionarse por separado. Los reyes y emperadores solían guardar un tesoro privado conocido como ratna-bhāṇḍa. El ratna-bhāṇḍa era una sala de tesoro especial que contenía joyas especiales, tales como brazaletes, collares, etc., que los ciudadanos presentaban al rey. Estas joyas se guardaban aparte de la tesorería regular donde se guardaban todos los ingresos recaudados. Así, Pṛthu Mahārāja ofreció su reserva de joyas privadas a los pies de loto de los Kumāras. Ya se ha admitido que toda la propiedad del rey pertenecía a los brāhmaṇas, y que Pṛthu Mahārāja simplemente la utilizaba para el bienestar del estado. Si en realidad era la propiedad de los brāhmaṇas, ¿cómo podía ofrecérseles de nuevo? A este respecto, Śrīpāda Śrīdhara Svāmī ha explicado que este ofrecimiento es similar al del sirviente que ofrece alimento a su amo. El alimento ya pertenece al amo, pues el amo lo ha comprado, pero el sirviente, al preparar el alimento, lo hace aceptable para el amo y así se lo ofrece. De esta manera, todo lo que pertenecía a Pṛthu Mahārāja fue ofrecido a los Kumāras.

4.22.45

sainā-patyaṁ ca rājyaṁ ca

PALABRA POR PALABRA

daṇḍa-netṛtvam eva ca sarva lokādhipatyaṁ ca veda-śāstra-vid arhati SINÓNIMOS sainā-patyam – puesto de comandante en jefe; ca – y; rājyam – puesto de gobernante del reino; ca – y; daṇḍa – gobernar; netṛtvam – liderazgo; eva – ciertamente; ca – y; sarva –

toda; loka-adhipatyam – propiedad del planeta; ca – y; veda-śāstra-vit – aquel que conoce el significado de la literatura Védica; arhati – merece.

TRADUCCIÓN

Puesto que solo una persona completamente educada conforme a los principios del conocimiento Védico merece ser comandante en jefe, gobernante del estado, el primero en castigar y el propietario del planeta entero, Pṛthu Mahārāja ofreció todo a los Kumāras.

SIGNIFICADO

En este verso se afirma con mucha claridad que un reino, estado o imperio debe gobernarse bajo las instrucciones de personas santas y brāhmaṇas como los Kumāras. Cuando la monarquía gobernaba por todo el mundo, el monarca era de hecho dirigido por una junta de brāhmaṇas y personas santas. El rey, como administrador del estado, ejecutaba sus deberes como sirviente de los brāhmaṇas. No era que los reyes o los brāhmaṇas fueran dictadores, ni se consideraban propietarios del estado. Los reyes también estaban bien versados en las Escrituras Védicas y, por lo tanto, conocían el mandamiento del Śrī Īśopaniṣad: īśāvāsyam idaṁ sarvam: todo lo que existe pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. En el Bhagavad-gītā, el Señor Kṛṣṇa también afirma ser el propietario de todos los sistemas planetarios (sarva-loka-maheśvaram). Siendo así, nadie puede afirmar ser propietario del estado. El rey, presidente o jefe del

estado siempre debe recordar que no es el propietario, sino el sirviente.

En la era actual, el rey o presidente olvida que es el sirviente de Dios y se considera sirviente del pueblo. El actual gobierno democrático se proclama como un gobierno del pueblo, un gobierno por el pueblo y para el pueblo; pero este tipo de gobierno no está sancionado por los Vedas. Los Vedas sostienen que un reino debe gobernarse con el propósito de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios y, por lo tanto, debe ser regido por un representante del Señor. El jefe de un estado no debe ser designado si está desprovisto de todo conocimiento Védico. En este verso se afirma con claridad (veda-śāstra-vid arhati) que todos los altos cargos del gobierno están especialmente destinados a personas bien versadas en las enseñanzas de los Vedas. En los Vedas hay instrucciones precisas que definen cómo deben comportarse un rey, un general en jefe, un soldado y un ciudadano. Por desgracia, hay muchos supuestos filósofos en la era actual que dan instrucciones sin citar ninguna autoridad, y muchos líderes siguen sus instrucciones desautorizadas. Por consiguiente, la gente no es feliz.

La teoría moderna del comunismo dialéctico, expuesta por Karl Marx y seguida por los gobiernos comunistas, no es perfecta. Conforme al comunismo Védico, nadie en el estado debe jamás pasar hambre. En la actualidad hay muchas instituciones espurias que recaudan fondos del público con el propósito de dar alimento a la gente hambrienta, pero esos

fondos invariablemente se utilizan indebidamente. Conforme a las instrucciones Védicas, el gobierno debe disponer las cosas de tal manera que no haya cuestión de hambre. En el Śrīmad-Bhāgavatam se afirma que un cabeza de familia debe procurar que ni siquiera una lagartija o una serpiente pasen hambre. También a ellas se les debe dar alimento. En realidad, sin embargo, no hay cuestión de hambre, porque todo es propiedad del Señor Supremo, y Él procura que haya una amplia provisión para alimentar a todos. En los Vedas se dice: eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān (Kaṭha Up. 2.2.13). El Señor Supremo suministra las cosas necesarias para la vida a todos, y no hay cuestión de hambre. Si alguien pasa hambre, se debe a la mala administración del supuesto gobernante, gobernador o presidente.

Es evidente, por lo tanto, que una persona que no esté bien versada en los mandamientos Védicos (veda-śāstra-vit) no debe presentarse como candidato a presidente, gobernador, etc. Antiguamente, los reyes eran rājarṣis, lo cual significaba que, aunque servían como reyes, eran tan buenos como personas santas, pues no transgredían ninguno de los mandamientos de las Escrituras Védicas y gobernaban bajo la dirección de grandes personas santas y brāhmaṇas. Conforme a esta disposición, los presidentes, gobernadores y altos funcionarios ejecutivos modernos son todos indignos de sus cargos, porque no conocen la administración Védica y no aceptan la dirección de grandes personas santas y brāhmaṇas. Debido a su desobediencia a las órdenes de los Vedas y de los brāhmaṇas, el rey Vena, el padre de

Pṛthu Mahārāja, fue muerto por los brāhmaṇas. Por lo tanto, Pṛthu Mahārāja sabía muy bien que le correspondía gobernar el planeta como sirviente de las personas santas y de los brāhmaṇas.

4.22.46

svam eva brāhmaṇo bhuṅkte

PALABRA POR PALABRA

svaṁ vaste svaṁ dadāti ca tasyaivānugraheṇānnaṁ bhuñjate kṣatriyādayaḥ SINÓNIMOS svam — propio; eva — ciertamente; brāhmaṇaḥ — el brāhmaṇa; bhuṅkte — disfruta; svam — propio; vaste — vestidura; svam — propio; dadāti — da en caridad; ca — y; tasya — de él; eva — ciertamente; anugraheṇa — por la misericordia de; annam — granos alimenticios; bhuñjate — come; kṣatriya-ādayaḥ — las demás divisiones de la sociedad, encabezadas por los kṣatriyas.

TRADUCCIÓN

Los kṣatriyas, vaiśyas y śūdras comen gracias a la misericordia de los brāhmaṇas. Son los brāhmaṇas quienes disfrutan de su propia propiedad, se visten con su propia propiedad y dan caridad con su propia propiedad.

SIGNIFICADO

Se adora a la Suprema Personalidad de Dios con las palabras namo brahmaṇya-devāya, que indican que el Señor Supremo acepta a los brāhmaṇas como dioses dignos de adoración. Al Señor Supremo lo adoran todos; sin embargo, para enseñar a los demás, Él adora a los brāhmaṇas. Todos deben seguir las instrucciones de los brāhmaṇas, pues su única ocupación es difundir el śabda-brahma o conocimiento Védico por todo el mundo. Siempre que hay escasez de brāhmaṇas para difundir el conocimiento Védico, el resultado es el caos en toda la sociedad humana. Puesto que los brāhmaṇas y los vaiṣṇavas son sirvientes directos de la Suprema Personalidad de Dios, no dependen de los demás. En realidad, todo en el mundo pertenece a los brāhmaṇas; y, por humildad, los brāhmaṇas aceptan caridad de los kṣatriyas, o reyes, y de los vaiśyas, o comerciantes. Aunque todo pertenece a los brāhmaṇas, los kṣatriyas y los vaiśyas lo mantienen en custodia, y siempre que los brāhmaṇas necesitan dinero, se lo proporcionan. Es como una cuenta de ahorros con dinero que el depositante puede retirar a voluntad. Los brāhmaṇas, al estar ocupados en el servicio del Señor, disponen de muy poco tiempo para manejar las finanzas del mundo; y, por consiguiente, las riquezas las guardan los kṣatriyas o los reyes, que deben aportar dinero cuando los brāhmaṇas lo solicitan. En realidad, los brāhmaṇas o vaiṣṇavas no viven a costa de los demás; viven gastando su propio dinero, aunque parezca que recaudan este dinero de los demás. Los kṣatriyas y los vaiśyas no tienen derecho a dar caridad, porque todo lo que poseen

pertenece a los brāhmaṇas. Por lo tanto, la caridad deben darla los kṣatriyas y los vaiśyas bajo las instrucciones de los brāhmaṇas. Por desgracia, en el momento actual hay escasez de brāhmaṇas; y como no hay nadie que aconseje a los kṣatriyas y vaiśyas, el mundo se encuentra en una condición caótica.

La segunda línea de este verso indica que los kṣatriyas, vaiśyas y śūdras comen únicamente en virtud de la misericordia del brāhmaṇa; en otras palabras, no deben comer nada que esté prohibido por los brāhmaṇas. Los brāhmaṇas y vaiṣṇavas saben qué comer; y, con su ejemplo personal, no comen nada que no se ofrezca primero a la Suprema Personalidad de Dios. Solo comen prasāda, o remanentes del alimento ofrecido al Señor. Los kṣatriyas, vaiśyas y śūdras deben comer únicamente Kṛṣṇa-prasādam, que se les concede por la misericordia de los brāhmaṇas. No pueden abrir mataderos ni comer carne, pescado o huevos, ni beber licor, ni ganar dinero con este propósito sin autorización. En la era actual, como la sociedad no está guiada por la instrucción brahmínica, toda la población está absorta únicamente en actividades pecaminosas. Por consiguiente, todos reciben merecido castigo por las leyes de la naturaleza. Esta es la situación en esta era de Kali.

4.22.47

yair īdṛśī bhagavato gatir ātma-vāda

PALABRA POR PALABRA

ekāntato nigamibhiḥ pratipāditā naḥ tuṣyantv adabhra-karuṇāḥ sva-kṛtena nityaṁ ko nāma tat pratikaroti vinoda-pātram SINÓNIMOS yaiḥ — por aquellos; īdṛśī — de esta clase; bhagavataḥ — de la Suprema Personalidad de Dios; gatiḥ — progreso; ātma-vāde — en la consideración espiritual; ekāntataḥ — con comprensión completa; nigamibhiḥ — mediante evidencias Védicas; pratipāditā — establecido de modo concluyente; naḥ — a nosotros; tuṣyantu — queden satisfechos; adabhra — ilimitada; karuṇāḥ — misericordia; sva-kṛtena — por sus propias actividades; nityam — eterno; kaḥ — quién; nāma — nadie; tat — eso; pratikaroti — contrarresta; vinā — sin; uda-pātram — ofrenda de agua en manos ahuecadas.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja continuó: ¿Cómo se puede retribuir a personas que han prestado un servicio ilimitado al explicar la senda de la autorrealización en relación con la Suprema Personalidad de Dios, y cuyas explicaciones se nos dan para nuestra iluminación con plena convicción y evidencia Védica, si no es con las palmas de las manos juntas ofreciendo agua para su satisfacción? Tales grandes personalidades solo pueden sentirse satisfechas con sus propias actividades, las cuales se distribuyen entre la sociedad humana por su ilimitada misericordia.

SIGNIFICADO

Las grandes personalidades del mundo material están muy deseosas de prestar servicio benéfico a la sociedad humana; pero, en realidad, nadie puede prestar mejor servicio que aquel que distribuye el conocimiento de la comprensión espiritual en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Todas las entidades vivientes están dentro de las garras de la energía ilusoria. Olvidando su verdadera identidad, vagan por la existencia material, transmigrando de un cuerpo a otro en busca de una vida apacible. Como estas entidades vivientes tienen muy poco conocimiento de la autorrealización, no obtienen alivio alguno, aunque están muy ansiosas de alcanzar paz mental y alguna felicidad sustancial. Las personas santas como los Kumāras, Nārada, Prahlāda, Janaka, Śukadeva Gosvāmī y Kapiladeva, así como los seguidores de autoridades como los ācāryas vaiṣṇavas y sus sirvientes, pueden prestar un valioso servicio a la humanidad difundiendo el conocimiento de la relación entre la Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente. Tal conocimiento es la bendición perfecta para la humanidad.

El conocimiento de Kṛṣṇa es un regalo tan grande que es imposible recompensar al benefactor. Por lo tanto, Pṛthu Mahārāja pidió a los Kumāras que se sintieran satisfechos con sus propias actividades benévolas, que consistían en liberar a las almas de las garras de māyā. El rey vio que no había otra manera de satisfacerlos por sus excelsas actividades. La palabra vinodapātram puede dividirse en dos palabras, vinā y uda-

pātram, o puede entenderse como una sola palabra, vinoda-pātram, que significa bufón. Las actividades de un bufón simplemente provocan risa; y una persona que trata de recompensar al maestro espiritual o instructor del mensaje trascendental de Kṛṣṇa se convierte en el hazmerreír, igual que un bufón, porque no es posible saldar tal deuda. El mejor amigo y benefactor de toda la gente es aquel que despierta a la humanidad a su conciencia de Kṛṣṇa original.

4.22.48

maitreya uvāca

PALABRA POR PALABRA

ta ātma-yoga-pataya ādi-rājena pūjitāḥ śīlaṁ tadīyaṁ śaṁsantaḥ khe 'bhavan miṣatāṁ nṛṇām SINÓNIMOS maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó hablando; te — ellos; ātma-yoga-patayaḥ — los maestros de la autorrealización por el servicio devocional; ādi-rājena — por el rey original (Pṛthu); pūjitāḥ — siendo adorados; śīlam — carácter; tadīyam — del Rey; śaṁsantaḥ — elogiando; khe — en el cielo; abhavan — aparecieron; miṣatām — mientras observaban; nṛṇām — de las personas.

TRADUCCIÓN

Adorados así por Mahārāja Pṛthu, los cuatro Kumāras, que eran maestros del servicio devocional, se sintieron

muy complacidos. En efecto, aparecieron en el cielo y alabaron el carácter del rey, y todos los observaron.

SIGNIFICADO

Se dice que los semidioses nunca tocan la superficie de la Tierra. Caminan y viajan solo por el espacio. Al igual que el gran sabio Nārada, los Kumāras no necesitan ninguna máquina para viajar por el espacio. También hay habitantes de Siddhaloka que pueden viajar por el espacio sin máquinas. Como pueden ir de un planeta a otro, se les denomina siddhas; es decir, han adquirido todos los poderes místicos y yóguicos. Tales grandes personas santas que han alcanzado la perfección completa en el yoga místico no son visibles en esta era sobre la Tierra, porque la humanidad no es digna de su presencia. Sin embargo, los Kumāras elogiaron las características de Mahārāja Pṛthu y su gran actitud devocional y humildad. Los Kumāras quedaron muy satisfechos con el método de adoración del rey Pṛthu. Fue por la gracia de Mahārāja Pṛthu que los ciudadanos comunes de su dominio pudieron ver a los Kumāras volando por el espacio exterior.

4.22.49

vainyas tu dhuryo mahatāṁ

PALABRA POR PALABRA

saṁsthityādhyātma-śikṣayā āpta-kāmam ivātmānaṁ mena ātmany avasthitaḥ SINÓNIMOS vainyaḥ — el hijo de Vena Mahārāja (Pṛthu); tu — por supuesto; dhuryaḥ — el principal; mahatām — de grandes personalidades; saṁsthityā — estando completamente fijo; ādhyātma-śikṣayā — en materia de autorrealización; āpta — alcanzado; kāmam — deseos; iva — como; ātmānam — en la autosatisfacción; mene — consideró; ātmani — en el ser; avasthitaḥ — situado.

TRADUCCIÓN

Entre las grandes personalidades, Mahārāja Pṛthu era el principal en virtud de su posición fija en relación con la iluminación espiritual. Permaneció satisfecho como quien ha alcanzado todo el éxito en la comprensión espiritual.

SIGNIFICADO

Permanecer fijo en el servicio devocional le otorga a uno la máxima satisfacción interior. En realidad, la satisfacción interior solo pueden alcanzarla los devotos puros que no tienen otro deseo que servir a la Suprema Personalidad de Dios. Puesto que la Suprema Personalidad de Dios no tiene nada que desear, está plenamente satisfecho en Sí mismo. De manera similar, un devoto que no tiene otro deseo que servir a la Suprema Personalidad de Dios está tan satisfecho en sí mismo como el Señor Supremo. Todos anhelan paz mental y satisfacción

interior, pero estas solo pueden alcanzarse llegando a ser un devoto puro del Señor.

Las afirmaciones del rey Pṛthu en versos anteriores, en relación con su vasto conocimiento y su perfecto servicio devocional, quedan aquí justificadas, pues se le considera el mejor entre todos los mahātmās. En el Bhagavad-gītā, Śrī Kṛṣṇa habla de los mahātmās de la siguiente manera:

mahātmānas tu māṁ pārtha daivīṁ prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso jñātvā bhūtādim avyayam

«¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que no están engañados, las grandes almas, están bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque Me conocen como la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable» (Bg. 9.13).

Los mahātmās no están bajo las garras de la energía ilusoria, sino bajo la protección de la energía espiritual. Debido a esto, el verdadero mahātmā siempre está ocupado en el servicio devocional del Señor. Pṛthu Mahārāja manifestó todos los síntomas de un mahātmā; por consiguiente, en este verso se le menciona como dhuryo mahatām, el mejor de los mahātmās.

4.22.50

karmāṇi ca yathā-kālaṁ

PALABRA POR PALABRA

yathā-deśaṁ yathā-balam yathocitaṁ yathā-vittam akarod brahma-sāt-kṛtam SINÓNIMOS karmāṇi — actividades; ca — también; yathā-kālam — conforme al tiempo y las circunstancias; yathā-deśam — conforme al lugar y la situación; yathā-balam — conforme a la propia fuerza; yathā-ucitam — en la medida de lo posible; yathā-vittam — en la medida en que se pueda gastar dinero a tal efecto; akarot — ejecutó; brahma-sāt — en la Verdad Absoluta; kṛtam — hizo.

TRADUCCIÓN

Estando autosatisfecho, Mahārāja Pṛthu ejecutó sus deberes de la forma más perfecta posible, conforme al tiempo y a su situación, fuerza y posición económica. Su única meta en todas sus actividades era satisfacer a la Verdad Absoluta. De ese modo, actuó debidamente.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu era un monarca responsable, y tenía que ejecutar al mismo tiempo los deberes de un kṣatriya, un rey y un devoto. Al ser perfecto en el servicio devocional del Señor, podía ejecutar sus deberes prescritos con perfección completa, conforme convenía al momento y las circunstancias, así como a su fuerza económica y su capacidad personal. A este respecto, la palabra karmāṇi es significativa en este verso. Las actividades de Pṛthu Mahārāja no eran corrientes, porque estaban relacionadas con la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha

aconsejado que no se rechacen las cosas que son favorables para el servicio devocional, ni se considere la actividad favorable para el servicio devocional como trabajo corriente o actividad fruitiva. Por ejemplo, un trabajador corriente lleva a cabo sus negocios a fin de ganar dinero para su complacencia de los sentidos. Un devoto puede realizar exactamente el mismo trabajo de la misma manera, pero su objetivo es satisfacer al Señor Supremo. Por consiguiente, sus actividades no son corrientes.

Las actividades de Pṛthu Mahārāja, por lo tanto, no eran corrientes, sino que eran todas espirituales y trascendentales, pues su objetivo era satisfacer al Señor. Tal como Arjuna, que era un guerrero, tuvo que luchar para satisfacer a Kṛṣṇa, Pṛthu Mahārāja realizó sus deberes reales como rey para la satisfacción de Kṛṣṇa. En efecto, todo lo que hacía como emperador del mundo entero era perfectamente apropiado para un devoto puro. Por eso un poeta vaiṣṇava dice: vaiṣṇavera kriyā muḍhā vijñe nā bujhāya: nadie puede comprender las actividades de un devoto puro. Las actividades de un devoto puro pueden parecer actividades corrientes, pero detrás de ellas hay un profundo significado: la satisfacción del Señor. Para comprender las actividades de un vaiṣṇava, uno tiene que volverse muy experto. Mahārāja Pṛthu no se permitió actuar al margen de la institución de los cuatro varṇas y los cuatro āśramas, aunque como vaiṣṇava era un paramahaṁsa, trascendental a todas las actividades materiales. Permaneció en su posición de kṣatriya para gobernar el mundo y, al mismo tiempo, permaneció trascendental a tales actividades satisfaciendo a la Suprema Personalidad de Dios.

Ocultándose como un devoto puro, externamente se manifestó como un rey muy poderoso y cumplidor de su deber. En otras palabras, ninguna de sus actividades se llevaba a cabo para su propia complacencia de los sentidos; todo lo que hacía estaba destinado a la satisfacción de los sentidos del Señor. Esto se explica con claridad en el verso siguiente.

4.22.51

phalaṁ brahmaṇi sannyasya

PALABRA POR PALABRA

nirviṣaṅgaḥ samāhitaḥ karmādhyakṣaṁ ca manvāna ātmānaṁ prakṛteḥ param SINÓNIMOS phalam — resultado; brahmaṇi — en la Verdad Absoluta; sannyasya — entregando; nirviṣaṅgaḥ — sin contaminarse; samāhitaḥ — completamente consagrado; karma — actividad; adhyakṣam — superintendente; ca — y; manvānaḥ — pensando siempre en; ātmānam — la Superalma; prakṛteḥ — de la naturaleza material; param — trascendental.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu se consagró por completo a ser sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios, trascendental a la naturaleza material. En consecuencia, todos los frutos de sus actividades se ofrecieron al Señor, y siempre se consideró a sí mismo

sirviente de la Suprema Personalidad de Dios, quien es el propietario de todo.

SIGNIFICADO

La vida y la dedicación de Mahārāja Pṛthu en el trascendental servicio amoroso de la Suprema Personalidad de Dios sirven como un buen ejemplo de karma-yoga. El término karma-yoga se emplea con frecuencia en el Bhagavad-gītā, y aquí Mahārāja Pṛthu da un ejemplo práctico de lo que es de hecho el karma-yoga. Aquí se da el primer requisito para la ejecución apropiada del karma-yoga. Phalaṁ brahmaṇi sannyasya (o vinyasya): uno debe entregar los frutos de sus actividades al Brahman Supremo, Parabrahman, Kṛṣṇa. Al hacerlo, uno de hecho se sitúa en la orden de vida de renuncia, sannyāsa. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, entregar los frutos de las propias actividades a la Suprema Personalidad de Dios se denomina sannyāsa. Aunque vivía como cabeza de familia, Pṛthu Mahārāja estaba de hecho en la orden de vida de renuncia, sannyāsa. Esto quedará más claro en los versos siguientes.

La palabra nirviṣaṅgaḥ (libre de contaminación) es muy significativa, porque Mahārāja Pṛthu no estaba apegado a los resultados de sus actividades. En este mundo material, una persona siempre está pensando en la propiedad de todo lo que acumula o por lo que trabaja. Cuando los frutos de las propias actividades se entregan al servicio del Señor, uno practica de hecho el karma-yoga. Cualquiera puede practicar el karma-yoga, pero es especialmente fácil para el cabeza de familia, que puede

instalar la Deidad del Señor en el hogar y adorarla conforme a los métodos del bhakti-yoga. Este método incluye nueve aspectos: escuchar, cantar, recordar, servir, adorar a la Deidad, orar, cumplir órdenes, servir a Kṛṣṇa como amigo y sacrificarlo todo por Él. Estos métodos del karma-yoga y del bhakti-yoga están siendo difundidos por todo el mundo por la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna. Cualquiera puede aprender estos métodos simplemente siguiendo el ejemplo de los miembros de la Sociedad.

En el hogar o en un templo, la Deidad se considera la propietaria de todo, y todos se consideran sirvientes eternos de la Deidad. El Señor es trascendental, pues no forma parte de esta creación material. Las palabras prakṛteḥ param se emplean en este verso porque todo lo que hay dentro de este mundo material es creado por la energía material externa del Señor, pero el Señor mismo no es una creación de esta energía material. El Señor es el supremo supervisor de todas las creaciones materiales, como se confirma en el Bhagavad-gītā:

mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram hetunānena kaunteya jagad viparivartate

«Esta naturaleza material actúa bajo Mi dirección, ¡oh hijo de Kuntī!, produciendo todos los seres móviles e inmóviles; y por su gobierno esta manifestación se crea y se aniquila una y otra vez» (Bg. 9.10).

Todos los cambios materiales y todo el progreso material que tienen lugar mediante la maravillosa interacción de la materia están bajo la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Los acontecimientos del mundo material no tienen lugar a ciegas. Si uno permanece siempre como sirviente de Kṛṣṇa y ocupa todo en Su servicio, se le acepta como jīvan-mukta, un alma liberada, incluso durante su vida dentro del mundo material. Por lo general, la liberación tiene lugar después de que uno abandona este cuerpo, pero aquel que vive conforme al ejemplo de Pṛthu Mahārāja está liberado incluso en esta vida. En el plano de la conciencia de Kṛṣṇa, los resultados de las propias actividades dependen de la voluntad de la Persona Suprema. En efecto, en todos los casos el resultado no depende de la propia destreza personal, sino que depende por completo de la voluntad del Supremo. Este es el verdadero significado de phalaṁ brahmaṇi sannyasya. Un alma dedicada al servicio del Señor nunca debe considerarse el propietario o supervisor personal. Un devoto dedicado debe llevar a cabo su trabajo conforme a las reglas y regulaciones descritas en el servicio devocional. Los resultados de sus actividades dependen por completo de la voluntad suprema del Señor.

4.22.52

gṛheṣu vartamāno 'pi

PALABRA POR PALABRA

sa sāmrājya-śriyānvitaḥ nāsajjatendriyārtheṣu niraham-matir arkavat SINÓNIMOS gṛheṣu — en el hogar; vartamānaḥ — estando presente; api — aunque; saḥ — el rey Pṛthu; sāmrājya — el imperio entero; śriyā — opulencia; anvitaḥ — estando absorto en; na — nunca; asajjata — se sintió atraído; indriya-artheṣu — por la complacencia de los sentidos; niḥ — ni; aham — yo soy; matiḥ — consideración; arka — el sol; vat — como.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu, que era muy opulento debido a la prosperidad de su imperio entero, permaneció en el hogar como cabeza de familia. Como nunca se inclinó a utilizar sus opulencias para la complacencia de sus sentidos, permaneció desapegado, exactamente como el sol, que no se ve afectado en ninguna circunstancia.

SIGNIFICADO

La palabra gṛheṣu es significativa en este verso. De los cuatro āśramas —brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha y sannyāsa—, solo a un gṛhastha, o cabeza de familia, se le permite relacionarse con mujeres; por lo tanto, el gṛhastha-āśrama es una especie de licencia para la complacencia de los sentidos que se le da al devoto. Pṛthu Mahārāja era especial en que, aunque se le había dado licencia para permanecer como cabeza de familia, y aunque poseía inmensas opulencias en su reino, nunca se ocupó en la complacencia de los sentidos. Este era un signo especial que lo

señalaba como un devoto puro del Señor. Un devoto puro nunca se siente atraído por la complacencia de los sentidos y, por consiguiente, está liberado. En la vida material, una persona se ocupa en la complacencia de los sentidos para su propia satisfacción personal; pero en la vida devocional o liberada, uno aspira a satisfacer los sentidos del Señor.

En este verso se compara a Mahārāja Pṛthu con el sol (arka-vat). A veces el sol brilla sobre el excremento, la orina y muchas otras cosas contaminadas; pero como el sol es todopoderoso, nunca se ve afectado por las cosas contaminadas con las que se relaciona. Por el contrario, la luz del sol esteriliza y purifica los lugares contaminados y sucios. De manera similar, un devoto puede ocuparse en muchísimas actividades materiales; pero como no tiene deseo de complacencia de los sentidos, estas nunca lo afectan. Por el contrario, encauza todas las actividades materiales hacia el servicio del Señor. Como un devoto puro sabe cómo utilizar todo para el servicio del Señor, nunca se ve afectado por las actividades materiales. Antes bien, mediante sus planes trascendentales, purifica tales actividades. Esto se describe en el Bhakti-rasāmṛta-sindhu. Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam: su objetivo es purificarse por completo en el servicio del Señor, sin verse afectado por las designaciones materiales.

4.22.53

evam adhyātma-yogena

PALABRA POR PALABRA

karmāṇy anusamācaran putrān utpādayām āsa pañcārciṣy ātma-sammatān SINÓNIMOS evam — así; adhyātma-yogena — mediante el bhakti-yoga; karmāṇi — actividades; anu — siempre; samācaran — ejecutando; putrān — hijos; utpādayām āsa — engendró; pañca — cinco; arciṣi — en su esposa, Arci; ātma — propios; sammatān — conforme a su deseo.

TRADUCCIÓN

Al hallarse en la posición liberada del servicio devocional, Pṛthu Mahārāja no solo ejecutó todas las actividades fruitivas, sino que también engendró cinco hijos con su esposa, Arci. De hecho, todos sus hijos fueron engendrados conforme a su propio deseo.

SIGNIFICADO

Como cabeza de familia, Pṛthu Mahārāja tuvo cinco hijos con su esposa, Arci, y todos estos hijos fueron engendrados según él los deseaba. No nacieron caprichosamente ni por accidente. Cómo se pueden engendrar hijos conforme al propio deseo es algo prácticamente desconocido en la era actual (Kali-yuga). A este respecto, el secreto del éxito depende de que los padres acepten los diversos métodos purificatorios conocidos como saṁskāras. El primer saṁskāra, el garbhādhāna-saṁskāra, o saṁskāra para engendrar hijos, es obligatorio, especialmente para las castas superiores, los brāhmaṇas y los kṣatriyas. Como se declara en el Bhagavad-gītā, la vida sexual que no contraviene los principios

religiosos es el propio Kṛṣṇa, y conforme a los principios religiosos, cuando se desea engendrar un hijo debe ejecutarse el garbhādhāna-saṁskāra antes de tener relaciones sexuales. El estado mental del padre y de la madre antes de las relaciones sexuales ciertamente afectará la mentalidad del hijo que se va a engendrar. Un hijo que se engendra por lujuria puede no resultar como los padres desean. Como se declara en los śāstras: yathā yonir yathā bījam. Yathā yoniḥ indica la madre, y yathā bījam indica el padre. Si el estado mental de los padres se prepara antes de las relaciones sexuales, el hijo que engendren ciertamente reflejará su condición mental. Por consiguiente, se entiende por las palabras ātma-sammatān que tanto Pṛthu Mahārāja como Arci se sometieron al proceso purificatorio del garbhādhāna antes de engendrar hijos, y así engendraron a todos sus hijos conforme a sus deseos y estados mentales purificados. Pṛthu Mahārāja no engendró a sus hijos por lujuria, ni se sentía atraído por su esposa con propósitos de complacencia de los sentidos. Engendró a los hijos como gṛhastha para la futura administración de su gobierno en todo el mundo.

4.22.54

vijitāśvaṁ dhūmrakeśaṁ

PALABRA POR PALABRA

haryakṣaṁ draviṇaṁ vṛkam sarveṣāṁ loka-pālānāṁ dadhāraikaḥ pṛthur guṇān SINÓNIMOS vijitāśvam — de nombre Vijitāśva; dhūmrakeśam — de nombre Dhūmrakeśa; haryakṣam — de nombre

Haryakṣa; draviṇam — de nombre Draviṇa; vṛkam — de nombre Vṛka; sarveṣām — de todos; loka-pālānām — los jefes gobernantes de todos los planetas; dadhāra — aceptó; ekaḥ — uno; pṛthuḥ — Pṛthu Mahārāja; guṇān — todas las cualidades.

TRADUCCIÓN

Tras engendrar cinco hijos, llamados Vijitāśva, Dhūmrakeśa, Haryakṣa, Draviṇa y Vṛka, Pṛthu Mahārāja siguió gobernando el planeta. Asumió todas las cualidades de las deidades que regían todos los demás planetas.

SIGNIFICADO

En todos y cada uno de los planetas hay una deidad regente. En el Bhagavad-gītā se entiende que en el sol hay una deidad regente llamada Vivasvān. De manera similar, hay una deidad regente de la luna y de los diversos planetas. En realidad, las deidades regentes de todos los demás planetas son descendientes de las deidades regentes del sol y la luna. En este planeta Tierra hay dos dinastías kṣatriyas, una de las cuales proviene de la deidad regente del sol y la otra de la deidad regente de la luna, conocidas como Sūrya-vaṁśa y Candra-vaṁśa, respectivamente. Cuando existía la monarquía en este planeta, el miembro principal era uno de los miembros de la dinastía Sūrya, o Sūrya-vaṁśa, y los reyes subordinados pertenecían a la Candra-vaṁśa. No obstante, Mahārāja Pṛthu era tan poderoso que podía

manifestar todas las cualidades de las deidades regentes de otros planetas.

4.22.55

gopīthāya jagat-sṛṣṭeḥ

PALABRA POR PALABRA

kāle sve sve 'cyutātmakaḥ mano-vāg-vṛttibhiḥ saumyair guṇaiḥ saṁrañjayan prajāḥ SINÓNIMOS gopīthāya — para la protección de; jagat-sṛṣṭeḥ — del creador supremo; kāle — a su debido tiempo; sve sve — propios; acyuta-ātmakaḥ — siendo consciente de Kṛṣṇa; manaḥ — mente; vāk — palabras; vṛttibhiḥ — por ocupación; saumyaiḥ — muy apacibles; guṇaiḥ — por cualificación; saṁrañjayan — complaciendo; prajāḥ — a los ciudadanos.

TRADUCCIÓN

Puesto que Mahārāja Pṛthu era un devoto perfecto de la Suprema Personalidad de Dios, quería proteger la creación del Señor complaciendo a los diversos ciudadanos conforme a sus diversos deseos. Así pues, Pṛthu Mahārāja solía complacerlos en todos los aspectos con sus palabras, mentalidad, trabajos y comportamiento gentil.

SIGNIFICADO

Como se explicará en el verso siguiente, Pṛthu Mahārāja solía complacer a toda clase de ciudadanos mediante su extraordinaria capacidad de comprender la mentalidad de los demás. En efecto, su trato era tan perfecto que todos y cada uno de los ciudadanos quedaban muy satisfechos y vivían en completa paz. La palabra acyutātmakaḥ es significativa en este verso, pues Mahārāja Pṛthu solía gobernar este planeta como representante de la Suprema Personalidad de Dios. Sabía que era el representante del Señor y que la creación del Señor debía protegerse con inteligencia. Los ateos no pueden comprender el propósito que hay detrás de la creación. Aunque este mundo material es condenado cuando se compara con el mundo espiritual, hay aun así cierto propósito tras él. Los científicos y filósofos modernos no pueden comprender ese propósito, ni creen en la existencia de un creador. Tratan de establecerlo todo mediante su supuesta investigación científica, pero no centran nada en torno al creador supremo. Un devoto, sin embargo, puede comprender el propósito de la creación, que consiste en dar facilidades a las entidades vivientes individuales que quieren enseñorearse de la naturaleza material. Por lo tanto, el gobernante de este planeta debe saber que todos los habitantes, en especial los seres humanos, han venido a este mundo material para el disfrute de los sentidos. Es, por consiguiente, deber del gobernante satisfacerlos en su disfrute de los sentidos, así como elevarlos al plano de la conciencia de Kṛṣṇa, de modo que todos puedan finalmente regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Con esta idea en mente, el rey o jefe de gobierno debe gobernar el mundo. De esta manera, todos quedarán satisfechos. ¿Cómo puede lograrse esto? Hay muchos ejemplos como el de Pṛthu Mahārāja, y la historia de su regencia en este planeta se describe detalladamente en el Śrīmad-Bhāgavatam. Aun en esta era caída, si los gobernantes, gobernadores y presidentes aprovechan el ejemplo de Pṛthu Mahārāja, ciertamente habrá un reinado de paz y prosperidad por todo el mundo.

4.22.56

rājety adhān nāmadheyaṁ

PALABRA POR PALABRA

soma-rāja ivāparaḥ sūryavad visṛjan gṛhṇan pratapaṁś ca bhuvo vasu SINÓNIMOS rājā — el Rey; iti — así; adhāt — adoptó; nāmadheyam — del nombre; soma-rājaḥ — el rey del planeta luna; iva — como; aparaḥ — por otra parte; sūrya-vat — como el dios del sol; visṛjan — distribuyendo; gṛhṇan — recaudando; pratapan — por un gobierno firme; ca — también; bhuvaḥ — del mundo; vasu — ingresos.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu llegó a ser un rey tan célebre como Somarāja, el rey de la luna. Era también poderoso y exigente, tal como el dios del sol, que distribuye calor y

luz y, al mismo tiempo, recauda todas las aguas de los planetas.

SIGNIFICADO

En este verso se compara a Mahārāja Pṛthu con los reyes de la luna y el sol. El rey de la luna y el rey del sol sirven como ejemplos de cómo el Señor desea que se gobierne el universo. El sol distribuye calor y luz, y al mismo tiempo recauda agua de todos los planetas. La luna resulta muy agradable por la noche, y cuando uno se fatiga tras un día de labor bajo el sol, puede disfrutar de la luz de la luna. Al igual que el dios del sol, Pṛthu Mahārāja distribuyó su calor y su luz para dar protección a su reino, pues sin calor ni luz nadie puede existir. De modo similar, Pṛthu Mahārāja recaudaba impuestos y daba órdenes tan firmes a los ciudadanos y al gobierno, que nadie tenía el poder de desobedecerle. Por otra parte, complacía a todos igual que la luz de la luna. Tanto el sol como la luna tienen influencias particulares con las que mantienen el orden en el universo, y los científicos y filósofos modernos deberían familiarizarse con el plan perfecto del Señor Supremo para el mantenimiento universal.

4.22.57

durdharṣas tejasevāgnir

PALABRA POR PALABRA

mahendra iva durjayaḥ titikṣayā dharitrīva dyaur ivābhīṣṭa-do nṛṇām SINÓNIMOS durdharṣaḥ — inconquistable; tejasā — por la destreza; iva — como; agniḥ — el fuego; mahā-indraḥ — el Rey del cielo; iva — comparado; durjayaḥ — insuperable; titikṣayā — por la tolerancia; dharitrī — la tierra; iva — como; dyauḥ — los planetas celestiales; iva — como; abhīṣṭa-daḥ — que satisface los deseos; nṛṇām — de la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu era tan fuerte y poderoso que nadie podía desobedecer sus órdenes, como tampoco nadie podría dominar al fuego mismo. Era tan fuerte que se le comparaba con Indra, el rey del cielo, cuyo poder es insuperable. Por otra parte, Mahārāja Pṛthu era también tan tolerante como la tierra, y en la satisfacción de los diversos deseos de la sociedad humana era como el cielo mismo.

SIGNIFICADO

Es deber de un rey dar protección a los ciudadanos y satisfacer sus deseos. Al mismo tiempo, los ciudadanos deben obedecer las leyes del estado. Mahārāja Pṛthu mantenía todos los criterios del buen gobierno, y era tan invencible que nadie podía desobedecer sus órdenes, como tampoco una persona podría detener el calor y la luz que emanan de un fuego. Era tan fuerte y poderoso que se le comparaba al rey del cielo, Indra. En esta era, los científicos

modernos han estado experimentando con armas nucleares, y en una era anterior solían lanzar brahmāstras; pero todos estos brahmāstras y armas nucleares son insignificantes en comparación con el rayo del rey del cielo. Cuando Indra lanza un rayo, incluso las colinas y montañas más grandes se resquebrajan. Por otra parte, Mahārāja Pṛthu era tan tolerante como la tierra misma, y satisfacía todos los deseos de sus ciudadanos, tal como los torrentes de lluvia del cielo satisfacen la necesidad de agua de la tierra. Sin lluvia, no es posible satisfacer los diversos deseos de uno en este planeta. Como se afirma en el Bhagavad-gītā (parjanyād anna-sambhavaḥ, Bg. 3.14), los cereales se producen únicamente porque la lluvia cae del cielo; y sin cereales, nadie en la tierra puede quedar satisfecho. Por consiguiente, una distribución ilimitada de misericordia se compara con el agua que cae de las nubes. Mahārāja Pṛthu distribuía su misericordia sin cesar, muy parecido a la lluvia. En otras palabras, Mahārāja Pṛthu era más suave que una rosa y más duro que un rayo. De esta manera gobernaba su reino.

4.22.58

varṣati sma yathā-kāmaṁ

PALABRA POR PALABRA

parjanya iva tarpayan samudra iva durbodhaḥ sattvenācala-rāḍ iva
SINÓNIMOS varṣati — vertiendo; sma — solía; yathā-kāmam — tanto como se pueda desear; parjanyaḥ — agua; iva — como; tarpayan — complaciendo; samudraḥ — el mar; iva — comparado;

durbodhaḥ — insondable; sattvena — por su posición existencial; acala — las colinas; rāṭ iva — como el rey de.

TRADUCCIÓN

Así como la lluvia satisface los deseos de todos, Mahārāja Pṛthu solía satisfacer a todos. Era como el mar en el sentido de que nadie podía comprender su profundidad, y era como Meru, el rey de las colinas, en la firmeza de su propósito.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu solía distribuir su misericordia a la humanidad sufriente, y era como la lluvia tras un calor excesivo. El océano es amplio y extenso, y resulta muy difícil medir su largo y ancho; de modo similar, Pṛthu Mahārāja era tan profundo y grave que nadie podía sondear sus propósitos. La colina conocida como Meru se encuentra fija en el universo como un pivote universal, y nadie puede moverla ni un centímetro de su posición; de modo similar, nadie podía disuadir jamás a Mahārāja Pṛthu cuando estaba determinado.

4.22.59

dharma-rāḍ iva śikṣāyām

PALABRA POR PALABRA

āścarye himavān iva kuvera iva kośāḍhyo guptārtho varuṇo yathā
SINÓNIMOS dharma-rāṭ iva — como el rey Yamarāja (el superintendente de la muerte); śikṣāyām — en educación; āścarye — en opulencia; himavān iva — como las montañas del Himalaya; kuveraḥ — el tesorero de los planetas celestiales; iva — como; kośa-āḍhyaḥ — en materia de poseer riquezas; gupta-arthaḥ — secreto; varuṇaḥ — el semidiós llamado Varuṇa; yathā — como.

TRADUCCIÓN

La inteligencia y la educación de Mahārāja Pṛthu eran exactamente como las de Yamarāja, el superintendente de la muerte. Su opulencia era comparable a las montañas del Himalaya, donde se almacenan todas las joyas y metales valiosos. Poseía grandes riquezas como Kuvera, el tesorero de los planetas celestiales, y nadie podía revelar sus secretos, pues eran como los del semidiós Varuṇa.

SIGNIFICADO

Yamarāja, o Dharmarāja, como superintendente de la muerte, debe juzgar a las entidades vivientes criminales que han cometido actividades pecaminosas a lo largo de sus vidas. En consecuencia, se espera que Yamarāja sea el más experto en asuntos judiciales. Pṛthu Mahārāja era también muy erudito y sumamente exacto al impartir su juicio sobre los ciudadanos. Nadie podía superarle en opulencia, del mismo modo que nadie

puede estimar las reservas de minerales y joyas en las montañas del Himalaya; por ello se le compara con Kuvera, el tesorero de los planetas celestiales. Tampoco podía nadie descubrir los secretos de su vida, del mismo modo que nadie puede conocer los secretos de Varuṇa, el semidiós que preside sobre el agua, la noche y el cielo occidental. Varuṇa es omnisciente y, como castiga los pecados, se le reza pidiendo perdón. También es el que envía enfermedades y con frecuencia se le asocia con Mitra e Indra.

4.22.60

mātariśveva sarvātmā

PALABRA POR PALABRA

balena mahasaujasā aviṣahyatayā devo bhagavān bhūta-rāḍ iva
SINÓNIMOS mātariśvā — el aire; iva — como; sarva-ātmā — omnipenetrante; balena — por la fuerza corporal; mahasā ojasā — por el coraje y el poder; aviṣahyatayā — por la intolerancia; devaḥ — el semidiós; bhagavān — el más poderoso; bhūta-rāṭ iva — como Rudra, o Sadāśiva.

TRADUCCIÓN

En su fuerza corporal y en la fuerza de sus sentidos, Mahārāja Pṛthu era tan fuerte como el viento, que puede ir a todas partes. En cuanto a su intolerancia, era

como la todopoderosa expansión Rudra del Señor Śiva, o Sadāśiva.

4.22.61

kandarpa iva saundarye

PALABRA POR PALABRA

manasvī mṛga-rāḍ iva vātsalye manuvan nṛṇāṁ prabhutve bhagavān ajaḥ SINÓNIMOS kandarpaḥ — Cupido; iva — como; saundarye — en belleza; manasvī — en reflexión; mṛga-rāṭ iva — como el rey de los animales, el león; vātsalye — en afecto; manu-vat — como Svāyambhuva Manu; nṛṇām — de la sociedad humana; prabhutve — en materia de control; bhagavān — el señor; ajaḥ — Brahmā.

TRADUCCIÓN

En su belleza corporal era como Cupido, y en su reflexión era como un león. En su afecto era como Svāyambhuva Manu, y en su capacidad para controlar era como el Señor Brahmā.

4.22.62

bṛhaspatir brahma-vāde

PALABRA POR PALABRA

ātmavattve svayaṁ hariḥ bhaktyā go-guru-vipreṣu viṣvaksenānuvartiṣu hriyā praśraya-śīlābhyām ātma-tulyaḥ parodyame SINÓNIMOS bṛhaspatiḥ — el sacerdote de los planetas celestiales; brahma-vāde — en materia de comprensión espiritual; ātma-vattve — en materia de autocontrol; svayam — personalmente; hariḥ — la Suprema Personalidad de Dios; bhaktyā — en devoción; go — vaca; guru — maestro espiritual; vipreṣu — hacia los brāhmaṇas; viṣvaksena — la Personalidad de Dios; anuvartiṣu — seguidores; hriyā — por la modestia; praśraya-śīlābhyām — por un comportamiento muy gentil; ātma-tulyaḥ — exactamente como su interés personal; para-udyame — en materia de obra filantrópica.

TRADUCCIÓN

En su comportamiento personal, Pṛthu Mahārāja exhibió todas las buenas cualidades, y en conocimiento espiritual era exactamente como Bṛhaspati. En autocontrol era como la Suprema Personalidad de Dios mismo. En cuanto a su servicio devocional, era un gran seguidor de los devotos apegados a la protección de las vacas y a prestar todo servicio al maestro espiritual y a los brāhmaṇas. Era perfecto en su modestia y en su comportamiento gentil, y cuando se dedicaba a alguna actividad filantrópica, trabajaba como si estuviera atendiendo a sus propias necesidades personales.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya habló con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el Señor le concedió el honor de ser la encarnación de Bṛhaspati. Bṛhaspati es el sacerdote principal del reino celestial, y es seguidor de la filosofía conocida como Brahmavāda o Māyāvāda. Bṛhaspati es también un gran lógico. De esta afirmación se desprende que Mahārāja Pṛthu, aunque era un gran devoto constantemente ocupado en el servicio amoroso del Señor, podía derrotar a toda clase de impersonalistas y māyāvādīs mediante su profundo conocimiento de las Escrituras Védicas. Debemos aprender de Mahārāja Pṛthu que un vaiṣṇava o devoto no solo debe estar fijo en el servicio del Señor, sino que, de ser necesario, debe estar preparado para argumentar con los impersonalistas māyāvādīs con toda lógica y filosofía, y derrotar su afirmación de que la Verdad Absoluta es impersonal.

La Suprema Personalidad de Dios es el controlador de sí mismo, o brahmacārī, ideal. Cuando Kṛṣṇa fue elegido presidente del Rājasūya yajña realizado por Mahārāja Yudhiṣṭhira, el abuelo Bhīṣmadeva alabó al Señor Kṛṣṇa como el más grande brahmacārī. Como el abuelo Bhīṣmadeva era brahmacārī, estaba muy capacitado para distinguir a un brahmacārī de un vyabhicārī. Aunque Pṛthu Mahārāja era cabeza de familia y padre de cinco hijos, se le consideraba muy controlado. Aquel que engendra hijos conscientes de Kṛṣṇa para beneficio de la humanidad es, de hecho, un brahmacārī. Aquel que simplemente engendra hijos como los gatos y los perros no es un padre apropiado. La palabra brahmacārī también se refiere

a aquel que actúa en el plano del Brahman o del servicio devocional. En la concepción del Brahman impersonal no hay actividad; pero cuando uno realiza actividades en relación con la Suprema Personalidad de Dios, debe conocérsele como brahmacārī. Así pues, Pṛthu Mahārāja era simultáneamente un brahmacārī y un gṛhastha ideal. Viṣvaksenānuvartiṣu se refiere a aquellos devotos que están constantemente ocupados en el servicio del Señor. Los demás devotos deben seguir sus pasos. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dijo: ei chaya gosāñi yāṅra, mui tāṅra dāsa. Está dispuesto a convertirse en discípulo de cualquiera que siga los pasos de los seis Gosvāmīs.

Además, como todos los vaiṣṇavas, Mahārāja Pṛthu estaba consagrado a la protección de las vacas, a los maestros espirituales y a los brāhmaṇas cualificados. Pṛthu Mahārāja era también muy humilde, manso y apacible; y siempre que realizaba alguna obra filantrópica o actividad benéfica para el público en general, trabajaba exactamente como si atendiera sus propias necesidades personales. En otras palabras, sus actividades filantrópicas no eran por ostentación, sino que se realizaban con sentimiento y compromiso personal. Todas las actividades filantrópicas deben realizarse así.

4.22.63

kīrtyordhva-gītayā pumbhis

PALABRA POR PALABRA

trailokye tatra tatra ha praviṣṭaḥ karṇa-randhreṣu strīṇāṁ rāmaḥ satām iva SINÓNIMOS kīrtyā — por la reputación; ūrdhva-gītayā — por la proclamación a gran voz; pumbhiḥ — por el público general; trai-lokye — por todo el universo; tatra tatra — aquí y allá; ha — ciertamente; praviṣṭaḥ — penetrando; karṇa-randhreṣu — en los oídos; strīṇām — de las mujeres; rāmaḥ — el Señor Rāmacandra; satām — de los devotos; iva — como.

TRADUCCIÓN

Por todo el universo —en los sistemas planetarios superiores, inferiores e intermedios—, la reputación de Pṛthu Mahārāja se proclamaba en voz alta; y todas las damas y los devotos escuchaban sus glorias, que eran tan dulces como las glorias del Señor Rāmacandra.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras strīṇām y rāmaḥ son significativas. Es costumbre entre las damas escuchar y disfrutar de las alabanzas de ciertos héroes. De este verso se desprende que la reputación de Pṛthu Mahārāja era tan grande que las damas de todo el universo la escuchaban con gran placer. Al mismo tiempo, sus glorias eran escuchadas por todo el universo por los devotos, y resultaban tan agradables como las glorias del Señor Rāmacandra. El reino del Señor Rāmacandra todavía existe; y recientemente hubo en la India un partido político llamado Partido Rāmarājya, que quería establecer un reino semejante al

reino de Rāma. Por desgracia, los políticos modernos quieren el reino de Rāma sin el propio Rāma. Aunque han desterrado la idea de la conciencia de Dios, todavía esperan establecer el reino de Rāma. Tal propuesta es rechazada por los devotos. La reputación de Pṛthu Mahārāja era escuchada por las personas santas, porque él representaba exactamente al Señor Rāmacandra, el rey ideal.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Vigésimo Segundo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El encuentro de Pṛthu Mahārāja con los cuatro Kumāras».

SB 4.23: El regreso de Mahārāja Pṛthu al hogar

23. El regreso de Mahārāja Pṛthu al hogar

Capítulo 23

4.23.1-3

maitreya uvāca
dṛṣṭvātmānaṁ pravayasam
ekadā vainya ātmavān
ātmanā vardhitāśeṣa-
svānusargaḥ prajāpatiḥ

jagatas tasthuṣaś cāpi
vṛttido dharma-bhṛt satām
niṣpāditeśvarādeśo
yad-artham iha jajñivān

ātmajeṣv ātmajāṁ nyasya
virahād rudatīm iva
prajāsu vimanaḥsv ekaḥ
sa-dāro 'gāt tapo-vanam

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el sabio Maitreya continuó hablando; *dṛṣṭvā* — después de ver; *ātmānam* — del cuerpo; *pravayasam* — vejez; *ekadā* — en cierta ocasión; *vainyaḥ* — el rey Pṛthu; *ātma-vān* —

plenamente versado en la educación espiritual; *ātmanā* — por uno mismo; *vardhita* — aumentada; *aśeṣa* — ilimitadamente; *sva-anusargaḥ* — creación de opulencias materiales; *prajā-patiḥ* — un protector de los ciudadanos; *jagataḥ* — móviles; *tasthuṣaḥ* — inmóviles; *ca* — también; *api* — ciertamente; *vṛtti-daḥ* — el que concede pensiones; *dharma-bhṛt* — el que observa los principios religiosos; *satām* — de los devotos; *niṣpādita* — cumplida por completo; *īśvara* — de la Suprema Personalidad de Dios; *ādeśaḥ* — orden; *yat-artham* — en armonía con Él; *iha* — en este mundo; *jajñivān* — cumplió; *ātma-jeṣu* — a sus hijos; *ātma-jām* — la Tierra; *nyasya* — indicando; *virahāt* — por separación; *rudatīm iva* — como si se lamentasen; *prajāsu* — a los súbditos; *vimanaḥsu* — a los afligidos; *ekaḥ* — solo; *sa-dāraḥ* — con su esposa; *agāt* — fue; *tapaḥ-vanam* — al bosque, donde se pueden ejecutar austeridades.

TRADUCCIÓN

En la etapa final de su vida, cuando vio que se estaba haciendo viejo, Mahārāja Pṛthu, aquella gran alma que era rey del mundo, repartió toda la opulencia que había adquirido entre las entidades vivientes de todas las especies, móviles e inmóviles. Dispuso que todos recibiesen pensiones conforme a los principios religiosos, y después de cumplir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, en completa armonía con Él, dejó la Tierra, a la que se consideraba hija suya, en manos de sus hijos. Después, Mahārāja Pṛthu abandonó a sus súbditos, que reprimían las lágrimas y

los lamentos que les producía el dolor de verse separados del rey, y, acompañado de su esposa, se fue al bosque para ejecutar austeridades en soledad.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu era una de las encarnaciones śaktyāveśa de la Suprema Personalidad de Dios, y como tal apareció sobre la superficie de la Tierra para ejecutar las órdenes del Supremo. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo es el propietario de todos los planetas, y siempre está deseoso de que, en todos y cada uno de los planetas, las entidades vivientes vivan felizmente y ejecuten sus deberes. Tan pronto como hay alguna discrepancia en la ejecución de los deberes, el Señor aparece en la Tierra, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*: yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata (Bg. 4.7).

Puesto que había tantas discrepancias durante el reinado del rey Vena, el Señor envió a Su devoto más íntimo, Mahārāja Pṛthu, para poner las cosas en orden. Por consiguiente, tras ejecutar las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios y arreglar los asuntos del mundo, Mahārāja Pṛthu estaba listo para retirarse. Había sido ejemplar en su administración gubernamental, y ahora iba a ser ejemplar en su retiro. Repartió todas sus propiedades entre sus hijos y los nombró para gobernar el mundo, y después se marchó al bosque con su esposa. Resulta significativo, en relación con esto, que se diga que Mahārāja Pṛthu se retiró solo y, al mismo tiempo, se llevó a su esposa consigo. Según los principios Védicos, al retirarse de la

vida familiar, uno puede llevar a su esposa consigo, pues se considera que el marido y la mujer constituyen una sola unidad. De ese modo, ambos pueden, conjuntamente, realizar austeridades en pos de la liberación. Este es el sendero que siguió Mahārāja Pṛthu, que era un personaje ejemplar, y este es también el camino de la civilización Védica. Uno no debe simplemente permanecer en el hogar hasta el momento de la muerte, sino que debe separarse de la vida familiar en un momento oportuno y prepararse para ir de regreso a Dios. Como encarnación śaktyāveśa de Dios que en realidad había venido de Vaikuṇṭha como representante de Kṛṣṇa, Mahārāja Pṛthu tenía asegurado el regreso a Dios. No obstante, a fin de dar ejemplo en todos los aspectos, también se sometió a severas austeridades en el tapo-vana. Parece que en aquellos días había muchos tapo-vanas, o bosques especialmente destinados al retiro y a la práctica de austeridades. En efecto, era obligatorio para todos ir al tapo-vana para acogerse plenamente al refugio de la Suprema Personalidad de Dios, pues es muy difícil retirarse de la vida familiar y, al mismo tiempo, permanecer en el hogar.

4.23.4

tatrāpy adābhya-niyamo

PALABRA POR PALABRA

vaikhānasa-susammate ārabdha ugra-tapasi yathā sva-vijaye purā
SINÓNIMOS tatra – allí; api – también; adābhya – severas; niyamaḥ – austeridades; vaikhānasa – reglas y regulaciones de la

vida retirada; su-sammate – perfectamente reconocidas; ārabdhaḥ – comenzando; ugra – severa; tapasi – austeridad; yathā – tanto como; sva-vijaye – en conquistar el mundo; purā – anteriormente.

TRADUCCIÓN

Tras retirarse de la vida familiar, Mahārāja Pṛthu siguió estrictamente las regulaciones de la vida retirada y se sometió a severas austeridades en el bosque. Se dedicó a estas actividades con tanta seriedad como antes se había dedicado a dirigir el gobierno y a conquistar a todos.

SIGNIFICADO

Así como es necesario que uno se vuelva muy activo en la vida familiar, de manera similar, después de retirarse de la vida familiar, es necesario controlar la mente y los sentidos. Esto es posible cuando uno se ocupa plenamente en el servicio devocional del Señor. En realidad, todo el propósito del sistema Védico, del orden social Védico, es capacitar a uno para que, en última instancia, regrese al hogar, de vuelta a Dios. El gṛhastha-āśrama es una especie de concesión que combina la complacencia de los sentidos con una vida regulada. Está destinado a capacitar a uno para que se retire con facilidad a mitad de la vida y se ocupe plenamente en austeridades, a fin de trascender de una vez por todas la complacencia material de los sentidos. Por eso, en la etapa de vānaprastha de la vida se recomienda enérgicamente la tapasya, o austeridad. Mahārāja

Pṛthu siguió exactamente todas las reglas de la vida de vānaprastha, que técnicamente se conoce como vaikhānasa-āśrama. La palabra vaikhānasa-susammate es significativa, porque en la vida de vānaprastha los principios regulativos también han de seguirse estrictamente. En otras palabras, Mahārāja Pṛthu fue un personaje ideal en todas las esferas de la vida. Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ: uno debe seguir los pasos de las grandes personalidades. Así pues, siguiendo el carácter ejemplar de Mahārāja Pṛthu, uno puede volverse perfecto en todos los aspectos, ya sea mientras vive esta vida o mientras se retira de la vida activa. De ese modo, después de abandonar este cuerpo, uno puede liberarse e ir de vuelta a Dios.

4.23.5

kanda-mūla-phalāhāraḥ

PALABRA POR PALABRA

śuṣka-parṇāśanaḥ kvacit ab-bhakṣaḥ katicit pakṣān vāyu-bhakṣas tataḥ param SINÓNIMOS kanda – tronco; mūla – raíces; phala – frutas; āhāraḥ – alimento; śuṣka – secas; parṇa – hojas; aśanaḥ – comiendo; kvacit – a veces; ap-bhakṣaḥ – bebiendo agua; katicit – durante varias; pakṣān – quincenas; vāyu – el aire; bhakṣaḥ – respirando; tataḥ param – después de eso.

TRADUCCIÓN

En el tapo-vana, Mahārāja Pṛthu a veces comía troncos y raíces de árboles, y a veces comía frutas y hojas secas, y durante algunas semanas solo bebía agua. Finalmente vivió simplemente respirando aire.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se aconseja a los yogīs que vayan a un lugar apartado en el bosque y vivan solos en un paraje santificado. Por el comportamiento de Pṛthu Mahārāja podemos comprender que, cuando fue al bosque, no comió ningún alimento cocinado enviado desde la ciudad por algunos devotos o discípulos. Tan pronto como uno hace voto de vivir en el bosque, debe comer simplemente raíces, troncos de árbol, frutas, hojas secas o lo que la naturaleza provea de esa manera. Pṛthu Mahārāja adoptó estrictamente estos principios para vivir en el bosque, y a veces no comía nada más que hojas secas ni bebía nada más que un poco de agua. A veces vivía solo del aire, y a veces comía alguna fruta de los árboles. De este modo vivió en el bosque y se sometió a severas austeridades, especialmente en lo que respecta al comer. En otras palabras, comer en exceso no se recomienda en absoluto para quien quiere progresar en la vida espiritual. Śrī Rūpa Gosvāmī también advierte (atyāhāraḥ prayāsaś ca) que comer demasiado y esforzarse demasiado van en contra de los principios mediante los cuales uno puede avanzar en la vida espiritual.

También es digno de mención que, según los mandatos Védicos, vivir en el bosque es vivir en la modalidad de la bondad completa, mientras que vivir en la ciudad es vivir en la modalidad de la pasión, y vivir en un burdel o en una taberna es vivir en la modalidad de la ignorancia. Sin embargo, vivir en un templo es vivir en Vaikuṇṭha, que es trascendental a todas las modalidades de la naturaleza material. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ofrece a uno la oportunidad de vivir en el templo del Señor, que es tan bueno como Vaikuṇṭha. En consecuencia, una persona consciente de Kṛṣṇa no necesita ir al bosque y tratar artificialmente de imitar a Mahārāja Pṛthu o a los grandes sabios y munis que solían vivir en el bosque.

Śrīla Rūpa Gosvāmī, después de retirarse de su cargo de ministro en el gobierno, fue a Vṛndāvana y vivió bajo un árbol, como Mahārāja Pṛthu. Desde entonces, muchas personas han ido a Vṛndāvana a imitar el comportamiento de Rūpa Gosvāmī. En lugar de avanzar en la vida espiritual, muchas han caído en hábitos materiales, e incluso en Vṛndāvana se han vuelto víctimas de la vida sexual ilícita, el juego y la intoxicación. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha presentado en los países occidentales, pero no es posible que los occidentales vayan al bosque y practiquen las severas austeridades que practicaron de manera ideal Pṛthu Mahārāja o Rūpa Gosvāmī. No obstante, los occidentales, o cualquier otra persona, pueden seguir los pasos de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, viviendo en un templo, que es trascendental a la residencia en un bosque, y haciendo voto de aceptar Kṛṣṇa-prasāda y nada más, seguir los

principios regulativos y cantar dieciséis vueltas diarias del mantra Hare Kṛṣṇa. De esta manera, la vida espiritual de uno nunca se verá perturbada.

4.23.6

grīṣme pañca-tapā vīro

PALABRA POR PALABRA

varṣāsv āsāraṣāṇ muniḥ ākaṇṭha-magnaḥ śiśire udake sthaṇḍile-śayaḥ SINÓNIMOS grīṣme – en la estación de verano; pañca-tapāḥ – cinco clases de calentamiento; vīraḥ – el héroe; varṣāsu – en la estación de lluvias; āsāraṣāṭ – situándose bajo los torrentes de lluvia; muniḥ – como los grandes sabios; ākaṇṭha – hasta el cuello; magnaḥ – sumergido; śiśire – en invierno; udake – dentro del agua; sthaṇḍile-śayaḥ – durmiendo en el suelo.

TRADUCCIÓN

Siguiendo los principios de la vida en el bosque y las huellas de los grandes sabios y munis, Pṛthu Mahārāja aceptó cinco clases de procesos de calentamiento durante la estación de verano, se expuso a torrentes de lluvia en la estación de lluvias y, en invierno, permaneció dentro del agua hasta el cuello. También solía simplemente echarse en el suelo para dormir.

SIGNIFICADO

Estas son algunas de las austeridades que ejecutan los jñānīs y yogīs, quienes no pueden aceptar el proceso del bhakti-yoga. Ellos tienen que someterse a tan severos tipos de austeridad a fin de purificarse de la contaminación material. Pañca-tapāḥ se refiere a cinco clases de procesos de calentamiento. También se prescribe que uno se siente dentro de un círculo de fuego, con llamas ardiendo por los cuatro lados y el sol ardiendo directamente sobre la cabeza. Este es un tipo de pañca-tapāḥ que se recomienda para la austeridad. De manera similar, en la estación de las lluvias se prescribe que uno se exponga a los torrentes de lluvia, y en invierno, que se siente en agua fría hasta el cuello. En lo que respecta al lecho, el asceta debe contentarse con tenderse simplemente en el suelo. El propósito de someterse a tan severas austeridades es volverse devoto de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como se explica en el verso siguiente.

4.23.7

titikṣur yata-vāg dānta

PALABRA POR PALABRA

ūrdhva-retā jitānilaḥ ārirādhayiṣuḥ kṛṣṇam acarat tapa uttamam
SINÓNIMOS titikṣuḥ – tolerando; yata – controlando; vāk – las palabras; dāntaḥ – controlando los sentidos; ūrdhva-retāḥ – sin emisión de semen; jita-anilaḥ – controlando el aire vital;

ārirādhayiṣuḥ – simplemente deseando; kṛṣṇam – al Señor Kṛṣṇa; acarat – practicó; tapaḥ – austeridades; uttamam – las mejores.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu se sometió a todas estas severas austeridades para controlar sus palabras y sus sentidos, para abstenerse de emitir su semen y para controlar el aire vital dentro de su cuerpo. Todo esto lo hizo para la satisfacción de Kṛṣṇa. No tenía ningún otro propósito.

SIGNIFICADO

En Kali-yuga se recomienda lo siguiente:

harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā (Bṛhan-nāradīya Purāṇa)

Para ser reconocido por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, uno debe cantar el santo nombre del Señor de manera continua, las veinticuatro horas del día. Las personas desafortunadas que no pueden aceptar esta fórmula prefieren practicar algún tipo de seudomeditación sin aceptar los demás procesos de austeridad. Lo cierto, sin embargo, es que uno debe adoptar bien el riguroso método de austeridad antes descrito para purificarse, o bien emprender el proceso de servicio devocional que se recomienda para complacer al Señor Supremo, Kṛṣṇa. La persona consciente de Kṛṣṇa es la más inteligente, pues en Kali-yuga no es en absoluto posible someterse a austeridades tan rigurosas. Solo tenemos que seguir a grandes

personalidades como el Señor Caitanya Mahāprabhu. En Su Śikṣāṣṭaka, el Señor Caitanya Mahāprabhu escribió: paraṁ vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam, todas las glorias a los santos nombres del Señor Kṛṣṇa, que desde el mismo comienzo purifican el corazón y liberan a uno de inmediato. Bhava-mahādāvāgni-nirvāpanam. Si el verdadero propósito de todo yoga es complacer al Señor Kṛṣṇa, entonces este sencillo sistema de bhakti-yoga recomendado para esta era es suficiente. Es necesario, no obstante, ocuparse constantemente en el servicio del Señor. Aunque Pṛthu Mahārāja llevó a cabo sus austeridades mucho antes de la aparición del Señor Kṛṣṇa en este planeta, su propósito seguía siendo complacer a Kṛṣṇa.

Hay muchos necios que afirman que la adoración de Kṛṣṇa comenzó hace tan solo unos cinco mil años, después de la aparición del Señor Kṛṣṇa en la India, pero esto no es cierto. Pṛthu Mahārāja adoró a Kṛṣṇa hace millones de años, pues Pṛthu resultaba ser un descendiente de la familia de Mahārāja Dhruva, quien reinó durante 36.000 años en la era de Satya-yuga. De no haber sido su lapso total de vida de 100.000 años, ¿cómo habría podido Dhruva Mahārāja reinar sobre el mundo durante 36.000 años? La cuestión es que la adoración de Kṛṣṇa existía ya al comienzo de la creación y ha continuado existiendo a lo largo de Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga, y ahora continúa en Kali-yuga. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, Kṛṣṇa no solo aparece en este milenio de la vida de Brahmā, sino en todos los milenios. Por consiguiente, la adoración de Kṛṣṇa se lleva a cabo en todos los milenios. No es que la adoración de Kṛṣṇa

comenzara únicamente cuando Kṛṣṇa apareció en este planeta hace cinco mil años. Esta es una conclusión necia que las Escrituras Védicas no respaldan.

También son significativas en este verso las palabras ārirādhayiṣuḥ kṛṣṇam acarat tapa uttamam. Mahārāja Pṛthu se sometió a rigurosos tipos de austeridades con el propósito expreso de adorar a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es tan bondadoso, especialmente en esta era, que aparece en la vibración trascendental de Su santo nombre. Como se dice en el Nārada-pañcarātra: ārādhito yadi haris tapasā tataḥ kim. Si se adora a Kṛṣṇa, si Él es la meta del avance, no hay necesidad de que uno ejecute rigurosos tipos de tapasya, pues uno ya ha alcanzado su destino. Si, después de ejecutar toda clase de tapasya, uno no puede llegar a Kṛṣṇa, toda su tapasya carece de valor, ya que sin Kṛṣṇa toda austeridad no es más que trabajo desperdiciado. Śrama eva hi kevalam (Bhāg. 1.2.8). No debemos, por lo tanto, sentirnos desanimados solo porque no podamos ir al bosque y practicar rigurosas austeridades. Nuestra vida es tan breve que debemos adherirnos estrictamente a los principios establecidos por los ācāryas vaiṣṇavas y ejecutar con paz la conciencia de Kṛṣṇa. No hay necesidad de sentirse abatido. Narottama dāsa Ṭhākura recomienda: ānande bala hari, bhaja vṛndāvana, śri-guru-vaiṣṇava-pade majāiyā mana. Para una vida trascendental y bienaventurada, canta el mantra Hare Kṛṣṇa, ven a adorar el lugar sagrado de Vṛndāvana, y ocúpate siempre en el servicio del Señor, del maestro espiritual y de los vaiṣṇavas. Por eso, este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es muy seguro y fácil.

Solo tenemos que ejecutar la orden del Señor y entregarnos a Él por completo. Solo tenemos que ejecutar la orden del maestro espiritual, predicar la conciencia de Kṛṣṇa y seguir el sendero de los vaiṣṇavas. El maestro espiritual representa tanto al Señor Kṛṣṇa como a los vaiṣṇavas; de modo que, siguiendo las instrucciones del maestro espiritual y cantando Hare Kṛṣṇa, todo irá bien.

4.23.8

tena kramānusiddhena

PALABRA POR PALABRA

dhvasta-karma-malāśayaḥ prāṇāyāmaiḥ sanniruddha- ṣaḍ-vargaś chinna-bandhanaḥ SINÓNIMOS tena – así, mediante la práctica de tales austeridades; krama – gradualmente; anu – constantemente; siddhena – por la perfección; dhvasta – destruidos; karma – actividades fruitivas; mala – cosas sucias; āśayaḥ – deseo; prāṇa-āyāmaiḥ – mediante la práctica del prāṇāyāma-yoga, ejercicios de respiración; san – siendo; niruddha – detenidos; ṣaṭ-vargaḥ – la mente y los sentidos; chinna-bandhanaḥ – completamente libre de toda atadura.

TRADUCCIÓN

Mediante la práctica de tan severas austeridades, Mahārāja Pṛthu gradualmente se afianzó en la vida espiritual y se liberó por completo de todo deseo de

actividades fruitivas. También practicó ejercicios de respiración para controlar la mente y los sentidos, y mediante ese control se liberó completamente de todo deseo de actividad fruitiva.

SIGNIFICADO

La palabra prāṇāyāmaiḥ es muy importante en este verso, pues los haṭha-yogīs y los aṣṭāṅga-yogīs practican el prāṇāyāma, pero por lo general no conocen el propósito que hay tras él. El propósito del prāṇāyāma, o yoga místico, es detener la ocupación de la mente y los sentidos en actividades fruitivas. Los supuestos yogīs que practican en los países occidentales no tienen idea de esto. La finalidad del prāṇāyāma no es hacer que el cuerpo sea fuerte y apto para trabajar arduamente. La finalidad es la adoración de Kṛṣṇa. En el verso anterior se mencionó específicamente que cualesquiera austeridades, prāṇāyāma y prácticas de yoga místico que Pṛthu Mahārāja realizara, las realizaba con miras a adorar a Kṛṣṇa. Así pues, Pṛthu Mahārāja constituye un ejemplo perfecto también para los yogīs. Todo cuanto hizo, lo hizo para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

Las mentes de quienes son adictos a la actividad fruitiva están siempre llenas de deseos impuros. Las actividades fruitivas son síntoma de nuestro contaminado deseo de dominar la naturaleza material. Mientras uno continúe sujeto a deseos contaminados, tendrá que aceptar un cuerpo material tras otro. Los supuestos yogīs, sin conocimiento del verdadero propósito del yoga, lo

practican con el fin de mantener el cuerpo en buena forma. De ese modo se ocupan en actividades fruitivas, y así quedan atados por el deseo a aceptar otro cuerpo. No son conscientes de que la meta última de la vida es acercarse a Kṛṣṇa. A fin de salvar a tales yogīs de vagar por las diversas especies de vida, los śāstras advierten que en esta era semejante práctica yóguica no es más que una pérdida de tiempo. El único medio de elevación es el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

Las actividades del rey Pṛthu tuvieron lugar en Satya-yuga, y en esta era esta práctica de yoga es malinterpretada por las almas caídas que no son capaces de practicar nada. En consecuencia, los śāstras ordenan: kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā. La conclusión es que, a menos que los karmīs, jñānīs y yogīs lleguen al punto del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, sus supuestas austeridades y su yoga carecen de valor. Nārādhitaḥ: si no se adora a Hari, la Suprema Personalidad de Dios, no tiene sentido practicar el yoga de la meditación, ejecutar karma-yoga o cultivar el conocimiento empírico. En lo que respecta al prāṇāyāma, el canto del santo nombre del Señor y la danza en éxtasis también se consideran prāṇāyāma. En un verso anterior, Sanat-kumāra instruyó a Mahārāja Pṛthu a ocuparse constantemente en el servicio del Señor Supremo, Vāsudeva:

yat pāda-paṅkaja-palāśa-vilāsa-bhaktyā karmāśayaṁ grathitam udgrathayanti santaḥ

Solo mediante la adoración de Vāsudeva puede uno liberarse de los deseos de las actividades fruitivas. Fuera de la adoración

de Vāsudeva, los yogīs y los jñānīs no pueden alcanzar la liberación de tales deseos. Tadvan na rikta-matayo yatayo 'pi ruddha-srotogaṇās tam araṇaṁ bhaja vāsudevam (Bhāg. 4.22.39). Aquí la palabra prāṇāyāma no se refiere a ningún motivo ulterior. El verdadero objetivo es fortalecer la mente y los sentidos a fin de ocuparlos en el servicio devocional. En la era actual, esta determinación puede adquirirse muy fácilmente con solo cantar los santos nombres: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

4.23.9

sanat-kumāro bhagavān

PALABRA POR PALABRA

yad āhādhyātmikaṁ param yogaṁ tenaiva puruṣam abhajat puruṣarṣabhaḥ SINÓNIMOS sanat-kumāraḥ – Sanat-kumāra; bhagavān – el más poderoso; yat – lo que; āha – dijo; ādhyātmikam – avance espiritual de la vida; param – supremo; yogam – misticismo; tena – por ello; eva – ciertamente; puruṣam – a la Persona Suprema; abhajat – adoró; puruṣa-ṛṣabhaḥ – el mejor de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

De este modo, el mejor entre los seres humanos, Mahārāja Pṛthu, siguió aquel sendero de avance

espiritual que había sido aconsejado por Sanat-kumāra. Es decir, adoró a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En este verso se dice con claridad que Mahārāja Pṛthu, practicando el sistema de prāṇāyāma-yoga, se ocupó en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios tal como le había aconsejado el santo Sanat-kumāra. En este verso son significativas las palabras puruṣam abhajat puruṣarṣabhaḥ: puruṣarṣabha se refiere a Mahārāja Pṛthu, el mejor de entre los seres humanos, y puruṣam se refiere a la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión es que el mejor de todos los hombres se ocupa en el servicio de la Persona Suprema. Un puruṣa es digno de adoración, y el otro puruṣa es el adorador. Cuando el puruṣa que adora, la entidad viviente, piensa en volverse uno con la Persona Suprema, simplemente se confunde y cae en la oscuridad de la ignorancia. Como afirma el Señor Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā, todas las entidades vivientes reunidas en el campo de batalla, así como Kṛṣṇa mismo, también existieron en el pasado como individuos y seguirían existiendo en el futuro asimismo como individuos (Bg. 2.12). Por lo tanto, los dos puruṣas, la entidad viviente y la Suprema Personalidad de Dios, nunca pierden sus respectivas identidades.

En realidad, aquel que está autorrealizado se ocupa en el servicio del Señor perpetuamente, tanto en esta vida como en la próxima. En verdad, para los devotos no hay diferencia entre esta

vida y la siguiente. En esta vida, un devoto neófito recibe adiestramiento para servir a la Suprema Personalidad de Dios, y en la próxima vida se acerca a esa Persona Suprema en Vaikuṇṭha y le presta el mismo servicio devocional. Incluso para el devoto neófito, el servicio devocional se considera brahma-bhūyāya kalpate. El servicio devocional al Señor jamás se considera una actividad material. Dado que actúa en el plano brahma-bhūta, el devoto ya está liberado. Por consiguiente, no necesita practicar ningún otro tipo de yoga para llegar a la etapa brahma-bhūta. Si el devoto se atiene estrictamente a las órdenes del maestro espiritual, sigue las reglas y regulaciones y canta el mantra Hare Kṛṣṇa, debe concluirse que ya se halla en la etapa brahma-bhūta, como se confirma en el Bhagavad-gītā:

māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate

«Aquel que se ocupa en pleno servicio devocional, sin fallar en ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman.» (Bg. 14.26)

4.23.10

bhagavad-dharmiṇaḥ sādhoḥ

PALABRA POR PALABRA

śraddhayā yatataḥ sadā bhaktir bhagavati brahmaṇy ananya-viṣayābhavat SINÓNIMOS bhagavat-dharmiṇaḥ – aquel que ejecuta servicio devocional; sādhoḥ – del devoto; śraddhayā – con fe; yatataḥ – esforzándose; sadā – siempre; bhaktiḥ – devoción; bhagavati – a la Personalidad de Dios; brahmaṇi – el origen del Brahman impersonal; ananya-viṣayā – firmemente fija sin desviación; abhavat – se manifestó.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu se ocupó así por completo en el servicio devocional, cumpliendo las reglas y regulaciones estrictamente conforme a los principios, las veinticuatro horas del día. De este modo, su amor y devoción por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se desarrolló y se volvió firme e inquebrantable.

SIGNIFICADO

La palabra bhagavad-dharmiṇaḥ indica que el proceso religioso que practicaba Mahārāja Pṛthu estaba más allá de toda pretensión. Como se afirma al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra (Bhāg. 1.1.2): Los principios religiosos que son simplemente pretenciosos no son en realidad más que engaño. Vīrarāghavācārya describe bhagavad-dharmiṇaḥ como nivṛtta-dharmeṇa, lo cual indica que no puede ser contaminado por la aspiración material. Como describe Śrīla Rūpa Gosvāmī:

anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanaṁ bhaktir uttamā

Cuando aquel que no está inspirado por deseos materiales y no está contaminado por los procesos de la actividad fruitiva y la especulación empírica, se ocupa plenamente en el servicio favorable del Señor. Eso se denomina bhagavad-dharma, o servicio devocional puro. En este verso, la palabra brahmaṇi no se refiere al Brahman impersonal. El Brahman impersonal es un aspecto subordinado de la Suprema Personalidad de Dios, y, puesto que los adoradores del Brahman impersonal desean fundirse en la refulgencia del Brahman, no se les puede considerar seguidores del bhagavad-dharma. Tras verse frustrado en su disfrute material, el impersonalista quizás desee fundirse en la existencia del Señor, pero un devoto puro del Señor no tiene semejante deseo. Por lo tanto, un devoto puro es verdaderamente bhagavad-dharmī.

De este verso se desprende con claridad que Mahārāja Pṛthu nunca fue un adorador del Brahman impersonal, sino que en todo momento fue un devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios. Bhagavati brahmaṇi se refiere a aquel que está ocupado en el servicio devocional a la Personalidad de Dios. El conocimiento que el devoto tiene del Brahman impersonal se revela de manera automática, y a él no le interesa fundirse en el Brahman impersonal. Las actividades de Mahārāja Pṛthu en el servicio devocional le permitieron quedar fijo y firme en la

práctica de las actividades devocionales sin tener que recurrir al karma, al jñāna o al yoga.

4.23.11

tasyānayā bhagavataḥ parikarma-śuddha-

PALABRA POR PALABRA

sattvātmanas tad-anusaṁsmaraṇānupūrtyā jñānaṁ viraktimad abhūn niśitena yena ciccheda saṁśaya-padaṁ nija-jīva-kośam SINÓNIMOS tasya – de él; anayā – por esto; bhagavataḥ – de la Suprema Personalidad de Dios; parikarma – actividades en el servicio devocional; śuddha – pura, trascendental; sattva – existencia; ātmanaḥ – de la mente; tat – de la Suprema Personalidad de Dios; anusaṁsmaraṇa – recordar constantemente; anupūrtyā – ejecutándose perfectamente; jñānam – conocimiento; virakti – desapego; mat – que posee; abhūt – se manifestó; niśitena – mediante actividades agudizadas; yena – por lo cual; ciccheda – se separó; saṁśaya-padam – la posición de duda; nija – propia; jīva-kośam – el aprisionamiento de la entidad viviente.

TRADUCCIÓN

Mediante la ejecución regular de servicio devocional, Pṛthu Mahārāja se elevó a la trascendencia en su mente y, por ello, podía pensar constantemente en los pies de loto del Señor. Gracias a esto, se desapegó por completo y alcanzó el conocimiento perfecto mediante el cual

pudo trascender toda duda. Así se liberó de las garras del ego falso y de la concepción material de la vida.

SIGNIFICADO

En el Nārada-pañcarātra, el servicio devocional al Señor se compara con una reina. Cuando una reina concede una audiencia, muchas sirvientas la siguen. Las sirvientas del servicio devocional son la opulencia material, la liberación y los poderes místicos. Los karmīs están muy apegados al disfrute material; los jñānīs están muy ansiosos por liberarse de las garras materiales; y los yogīs son muy aficionados a alcanzar los ocho tipos de perfección mística. Por el Nārada-pañcarātra entendemos que, si uno alcanza la etapa del servicio devocional puro, también alcanza todas las opulencias derivadas de las actividades fruitivas, la especulación filosófica empírica y la práctica yóguica mística. Por eso, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura oraba en su Kṛṣṇa-karṇāmṛta: «Mi querido Señor, si poseo una devoción inquebrantable hacia Ti, Tú Te manifiestas personalmente ante mí, y los resultados de la actividad fruitiva y la especulación filosófica empírica —a saber, la religión, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación— se vuelven como sirvientes personales y permanecen de pie ante mí como si aguardaran mi orden». La idea aquí es que los jñānīs, mediante el cultivo de brahma-vidyā, el conocimiento espiritual, luchan muy duramente por salir de las garras de la naturaleza material, pero un devoto, en virtud de su avance en el servicio devocional, se desapega automáticamente de su cuerpo material. Cuando

comienza a manifestarse el cuerpo espiritual del devoto, este entra de verdad en sus actividades de la vida trascendental.

En el momento presente nos hemos puesto en contacto con un cuerpo material, una mente material y una inteligencia material, pero cuando nos liberemos de estas condiciones materiales, se manifestarán nuestro cuerpo espiritual, nuestra mente espiritual y nuestra inteligencia espiritual. En ese estado trascendental, el devoto alcanza todos los beneficios del karma, el jñāna y el yoga. Aunque nunca se ocupa en actividades fruitivas ni en especulación empírica para alcanzar poderes místicos, los poderes místicos aparecen automáticamente en su servicio. El devoto no desea ningún tipo de opulencia material, pero esa opulencia aparece ante él automáticamente. No tiene que esforzarse por ella. Debido a su servicio devocional, se vuelve automáticamente brahma-bhūta. Como se ha señalado antes, esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*:

māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate

«Aquel que se ocupa en el servicio devocional pleno, sin fallar en ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». (Bg. 14.26)

Debido a su práctica regular del servicio devocional, el devoto alcanza la etapa trascendental de la vida. Como su mente está situada de manera trascendental, no puede pensar en nada que

no sean los pies de loto del Señor. Este es el significado de la palabra saṁsmaraṇa-anupūrtyā. Por pensar constantemente en los pies de loto del Señor, el devoto se sitúa de inmediato en el śuddha-sattva. El śuddha-sattva se refiere a aquel plano que está por encima de las modalidades de la naturaleza material, incluida la modalidad de la bondad. En el mundo material, la modalidad de la bondad se considera representativa de la más alta perfección, pero uno tiene que trascender esta modalidad y llegar a la etapa del śuddha-sattva, o bondad pura, donde las tres cualidades de la naturaleza material no pueden actuar.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura da el siguiente ejemplo: Si uno posee una fuerte capacidad digestiva, después de comer enciende automáticamente un fuego dentro de su estómago para digerirlo todo, y no necesita tomar medicinas para ayudar a su digestión. De manera similar, el fuego del servicio devocional es tan fuerte que el devoto no necesita actuar por separado para alcanzar el conocimiento perfecto o el desapego de las atracciones materiales. Un jñānī quizás se desapegue de las atracciones materiales mediante prolongadas discusiones sobre temas de conocimiento, y de ese modo quizás llegue finalmente a la etapa brahma-bhūta, pero un devoto no tiene que pasar por tantos problemas. En virtud de su servicio devocional, alcanza la etapa brahma-bhūta sin lugar a duda. Los yogīs y los jñānīs siempre tienen dudas acerca de su posición constitucional; por eso piensan, erróneamente, en volverse uno con el Supremo. Sin embargo, la relación del devoto con el Supremo se manifiesta más allá de toda duda, y él comprende de inmediato que su

posición es la de sirviente eterno del Señor. Los jñānīs y los yogīs quizás piensen en alcanzar la liberación sin prestar servicio devocional, pero en realidad esto no es posible, porque su inteligencia no es tan pura como la de un devoto puro. En otras palabras, los jñānīs y los yogīs no pueden liberarse de hecho a menos que se eleven a la posición de devotos. Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ (Bhāg. 10.2.32). Los jñānīs y los yogīs quizás se eleven a la posición más alta, la comprensión del Brahman, pero, debido a su falta de devoción hacia los pies de loto del Señor, vuelven a caer de nuevo en la naturaleza material. Por eso, el jñāna y el yoga no deben aceptarse como los verdaderos procesos para la liberación. Mediante el desempeño del servicio devocional, Mahārāja Pṛthu trascendió automáticamente todas estas posiciones. Puesto que Mahārāja Pṛthu era una encarnación śaktyāveśa del Señor Supremo, no tenía que actuar de ninguna manera para alcanzar la liberación. Vino del mundo de Vaikuṇṭha, el cielo espiritual, a fin de ejecutar la voluntad del Señor Supremo en la Tierra. En consecuencia, debía regresar al hogar, de vuelta a Dios, sin tener que ejecutar jñāna, yoga ni karma. Aunque Pṛthu Mahārāja era eternamente un devoto puro del Señor, no obstante adoptó el proceso del servicio devocional a fin de enseñar a la gente en general el proceso adecuado para ejecutar los deberes de la vida y, en última instancia, regresar al hogar, de vuelta a Dios.

4.23.12

chinnānya-dhīr adhigatātma-gatir nirīhas

PALABRA POR PALABRA

tat tatyaje 'cchinad idaṁ vayunena yena tāvan na yoga-gatibhir yatir apramatto yāvad gadāgraja-kathāsu ratiṁ na kuryāt SINÓNIMOS chinna – separado; anya-dhīḥ – todos los demás conceptos de la vida (el concepto corporal de la vida); adhigata – estando firmemente convencido; ātma-gatiḥ – la meta última de la vida espiritual; nirīhaḥ – libre de deseos; tat – eso; tatyaje – abandonó; acchinat – había cortado; idam – esto; vayunena – con el conocimiento; yena – por el cual; tāvat – mientras; na – nunca; yoga-gatibhiḥ – la práctica del sistema de yoga místico; yatiḥ – el practicante; apramattaḥ – sin ninguna ilusión; yāvat – mientras; gadāgraja – de Kṛṣṇa; kathāsu – las narraciones; ratim – atracción; na – nunca; kuryāt – desarrolle.

TRADUCCIÓN

Cuando se liberó completamente de la concepción corporal de la vida, Mahārāja Pṛthu percibió al Señor Kṛṣṇa sentado en el corazón de todos como el Paramātmā. Pudiendo obtener así todas las instrucciones de Él, abandonó todas las demás prácticas de yoga y jñāna. Ni siquiera le interesaba la perfección de los sistemas de yoga y jñāna, pues comprendió cabalmente que el servicio devocional a

Kṛṣṇa es la meta última de la vida y que, a menos que los yogīs y los jñānīs se sientan atraídos por el kṛṣṇa-kathā [las narraciones acerca de Kṛṣṇa], sus ilusiones respecto a la existencia nunca podrán disiparse.

SIGNIFICADO

Mientras uno está demasiado absorto en el concepto corporal de la vida, se interesa por muchos procesos diferentes de autorrealización, tales como el sistema de yoga místico o el sistema que utiliza los métodos empíricos especulativos. Sin embargo, cuando uno comprende que la meta última de la vida es acercarse a Kṛṣṇa, percibe a Kṛṣṇa dentro del corazón de todos y, por consiguiente, ayuda a todo aquel que esté interesado en la conciencia de Kṛṣṇa. En realidad, la perfección de la vida depende de la inclinación de uno a oír acerca de Kṛṣṇa. Por eso, en este verso se menciona: yāvad gadāgraja-kathāsu ratiṁ na kuryāt. A menos que uno se interese por Kṛṣṇa, por Sus pasatiempos y actividades, no hay posibilidad alguna de liberación por medio de la práctica del yoga o del conocimiento especulativo.

Habiendo alcanzado la etapa de la devoción, Mahārāja Pṛthu dejó de interesarse por las prácticas del jñāna y el yoga, y las abandonó. Esta es la etapa de la vida devocional pura, tal como la describe Rūpa Gosvāmī: anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam/ ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanaṁ bhaktir uttamā. El verdadero jñāna significa comprender que la entidad viviente es el sirviente eterno del Señor. Este conocimiento se alcanza

después de muchísimos nacimientos, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*: bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate (Bg. 7.19). En la etapa paramahaṁsa de la vida, uno comprende plenamente que Kṛṣṇa lo es todo: vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ. Cuando uno comprende plenamente que Kṛṣṇa lo es todo y que la conciencia de Kṛṣṇa es la perfección más elevada de la vida, se vuelve un paramahaṁsa, o mahātmā. Semejante mahātmā o paramahaṁsa es muy difícil de encontrar. Un paramahaṁsa o devoto puro nunca se siente atraído por el haṭha-yoga ni por el conocimiento especulativo. Simplemente está interesado en el servicio devocional puro del Señor. A veces, alguien que formalmente era adicto a estos procesos trata de realizar el servicio devocional y las prácticas del jñāna y el yoga al mismo tiempo, pero tan pronto como uno llega a la etapa del servicio devocional puro, es capaz de abandonar todos los demás métodos de autorrealización. En otras palabras, cuando uno comprende firmemente que Kṛṣṇa es la meta suprema, ya no se siente atraído por la práctica del yoga místico ni por los métodos empíricos especulativos de conocimiento.

4.23.13

evaṁ sa vīra-pravaraḥ

PALABRA POR PALABRA

saṁyojyātmānam ātmani *brahma*-bhūto dṛḍhaṁ kāle tatyāja svaṁ kalevaram SINÓNIMOS *evam* – así; *saḥ* – él; *vīra-pravaraḥ* – el principal de los héroes; *saṁyojya* – aplicando; *ātmānam* – la

mente; *ātmani* – en la Superalma; *brahma-bhūtaḥ* – estando liberado; *dṛḍham* – firmemente; *kāle* – a su debido tiempo; *tatyāja* – abandonó; *svam* – su propio; *kalevaram* – cuerpo.

TRADUCCIÓN

Con el transcurso del tiempo, Pṛthu Mahārāja pudo fijar su mente firmemente en los pies de loto de Kṛṣṇa y, así, completamente situado en el plano brahma-bhūta, abandonó el cuerpo material.

SIGNIFICADO

Según un proverbio bengalí, todo progreso espiritual que uno haga en la vida será puesto a prueba en el momento de la muerte. En el *Bhagavad-gītā* también se confirma: yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram/ taṁ tam evaiti kaunteya sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ (Bg. 8.6). Aquellos que practican la conciencia de Kṛṣṇa saben que su examen tendrá lugar en el momento de la muerte. Si uno puede recordar a Kṛṣṇa en el momento de morir, de inmediato es transferido a Goloka Vṛndāvana, o Kṛṣṇaloka, y así su vida se vuelve un éxito. Pṛthu Mahārāja, por la gracia de Kṛṣṇa, pudo comprender que el final de su vida estaba cerca y, de ese modo, se llenó de júbilo y procedió a abandonar por completo su cuerpo en la etapa brahma-bhūta, practicando el proceso yóguico. En los versos siguientes se describe minuciosamente cómo puede uno abandonar voluntariamente este cuerpo y regresar al hogar, de vuelta a Dios. El proceso yóguico que practicó Pṛthu Mahārāja en

el momento de la muerte acelera el abandono de este cuerpo mientras uno goza de buena salud física y mental. Todo devoto desea abandonar el cuerpo mientras este se encuentra sano física y mentalmente. Este deseo también lo expresó el rey Kulaśekhara en su Mukunda-mālā-stotra:

kṛṣṇa tvadīya-padapaṅkaja-pañjarāntam adyaiva me viśatu mānasa-rāja-haṁsaḥ prāṇa-prayāṇa-samaye kapha-vāta-pittaiḥ kaṇṭhāvarodhana-vidhau smaraṇaṁ kutas te

El rey Kulaśekhara deseaba abandonar el cuerpo mientras estuviese en buen estado, y por eso oraba a Kṛṣṇa para que le permitiera morir de inmediato, mientras gozaba de buena salud y su mente estaba sana. Cuando un hombre muere, generalmente se ve dominado por la mucosidad y la bilis, y de ese modo se ahoga. Puesto que es muy difícil articular sonido alguno mientras uno se ahoga, es simplemente por la gracia de Kṛṣṇa que uno puede cantar Hare Kṛṣṇa en el momento de la muerte. Sin embargo, al situarse en la postura muktāsana, el yogī puede abandonar de inmediato su cuerpo e ir a cualquier planeta que desee. Un yogī perfecto puede abandonar su cuerpo cuando lo desee mediante la práctica del yoga.

4.23.14

sampīḍya pāyuṁ pārṣṇibhyāṁ

PALABRA POR PALABRA

vāyum utsārayañ chanaiḥ nābhyāṁ koṣṭheṣv avasthāpya *hṛd*-uraḥ-kaṇṭha-śīrṣaṇi SINÓNIMOS *sampīḍya* – bloqueando; *pāyum* – la puerta del ano; *pārṣṇibhyām* – con las pantorrillas; *vāyum* – el aire que sube; *utsārayan* – empujando hacia arriba; *śanaiḥ* – gradualmente; *nābhyām* – por el ombligo; *koṣṭheṣu* – en el corazón y en la garganta; *avasthāpya* – fijando; *hṛt* – en el corazón; *uraḥ* – hacia arriba; *kaṇṭha* – garganta; *śīrṣaṇi* – entre las dos cejas.

TRADUCCIÓN

Cuando Mahārāja Pṛthu practicó una postura yóguica en particular, bloqueó las puertas del ano con los tobillos, presionó las pantorrillas derecha e izquierda, y elevó gradualmente su aire vital hacia arriba, pasándolo por el círculo del ombligo, hasta el corazón y la garganta, y finalmente lo empujó hacia la posición central entre las dos cejas.

SIGNIFICADO

La postura sentada que aquí se describe se denomina muktāsana. En el proceso del yoga, tras seguir los estrictos principios regulativos que controlan el dormir, el comer y la unión sexual, a uno se le permite practicar las diferentes posturas sentadas. El objetivo último del yoga es capacitar a uno para abandonar este cuerpo según su propia y libre voluntad. Aquel que ha alcanzado la cumbre última de la práctica del yoga puede vivir en el cuerpo tanto tiempo como desee o, mientras no sea completamente

perfecto, abandonar el cuerpo para ir a cualquier lugar, dentro o fuera del universo. Algunos yogīs abandonan sus cuerpos para ir a los sistemas planetarios superiores y disfrutar de las comodidades materiales que allí hay. Sin embargo, los yogīs inteligentes no desean en absoluto malgastar su tiempo dentro de este mundo material; no les importan las comodidades materiales de los sistemas planetarios superiores, sino que están interesados en ir directamente al cielo espiritual, de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Por la descripción de este verso, parece que Mahārāja Pṛthu no tenía deseo alguno de promoverse a los sistemas planetarios superiores. Quería regresar al hogar de inmediato, de vuelta a Dios. Aunque Mahārāja Pṛthu había detenido toda práctica de yoga místico tras alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa, no obstante se valió de su práctica anterior y se situó de inmediato en el plano brahma-bhūta a fin de acelerar su regreso a Dios. El objetivo de este sistema particular de āsana, conocido como la postura sentada para la liberación, o muktāsana, es alcanzar el éxito en el kuṇḍalinī-cakra y elevar gradualmente la fuerza vital desde el mūlādhāra-cakra al svādhiṣṭhāna-cakra, luego al maṇipūra-cakra, al anāhata-cakra, al viśuddha-cakra y, finalmente, al ājñā-cakra. Cuando el yogī llega al ājñā-cakra, entre las dos cejas, es capaz de penetrar el brahma-randhra, el orificio de su cráneo, e ir a cualquier planeta que desee, hasta el reino espiritual de Vaikuṇṭha, o Kṛṣṇaloka. La conclusión es que uno tiene que llegar a la etapa brahma-bhūta para ir de regreso a Dios. Sin embargo, aquellos que están en estado de conciencia de Kṛṣṇa, o

que practican el bhakti-yoga (śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam), pueden regresar a Dios sin siquiera practicar el proceso muktāsana. El propósito de la práctica del muktāsana es llegar a la etapa brahma-bhūta, pues sin estar en la etapa brahma-bhūta no se puede ascender al cielo espiritual. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate (Bg. 14.26). El bhakti-yogī, que practica bhakti-yoga, siempre está situado en la etapa brahma-bhūta (brahma-bhūyāya kalpate). Si un devoto es capaz de continuar en el plano brahma-bhūta, entra automáticamente en el cielo espiritual después de la muerte y regresa a Dios. Por consiguiente, el devoto no necesita lamentarse por no haber practicado el kuṇḍalinī-cakra ni por no penetrar uno tras otro los seis cakras. En lo que respecta a Mahārāja Pṛthu, él ya había practicado este proceso, y, puesto que no quería esperar al momento en que su muerte ocurriera de modo natural, se valió del proceso de penetración de los ṣaṭ-cakra y de ese modo abandonó el cuerpo según su propia y libre voluntad, y entró de inmediato en el cielo espiritual.

4.23.15

utsarpayaṁs tu taṁ mūrdhni

PALABRA POR PALABRA

krameṇāveśya niḥspṛhaḥ vāyuṁ vāyau kṣitau kāyaṁ tejas tejasy ayūyujat SINÓNIMOS *utsarpayan* – situando así; *tu* – pero; *tam* –

el aire; *mūrdhni* – en la cabeza; *krameṇa* – gradualmente; *āveśya* – situando; *niḥspṛhaḥ* – estando libre de todos los deseos materiales; *vāyum* – la porción de aire del cuerpo; *vāyau* – en el aire total que cubre el universo; *kṣitau* – en la cobertura total de tierra; *kāyam* – este cuerpo material; *tejaḥ* – el fuego del cuerpo; *tejasi* – en el fuego total de la cobertura material; *ayūyujat* – fusionó.

TRADUCCIÓN

De esta forma, Pṛthu Mahārāja elevó gradualmente su aire vital hasta el orificio del cráneo, tras lo cual perdió todo deseo de existencia material. Poco a poco fusionó su aire vital con la totalidad del aire, su cuerpo con la totalidad de la tierra, y el fuego de su cuerpo con la totalidad del fuego.

SIGNIFICADO

Cuando la chispa espiritual, que se describe como una diezmilésima parte de la punta de un cabello, se ve forzada a entrar en la existencia material, esa chispa queda cubierta por elementos materiales burdos y sutiles. El cuerpo material se compone de cinco elementos burdos —tierra, agua, fuego, aire y éter— y tres elementos sutiles —mente, inteligencia y ego—. Cuando se alcanza la liberación, la persona se libera de estas coberturas materiales. De hecho, el éxito del yoga consiste en liberarse de estas coberturas materiales e ingresar en la existencia espiritual. Las enseñanzas del Señor Buddha sobre el nirvāṇa se basan en este principio. El Señor Buddha instruyó a

Sus seguidores para que se desprendieran de estas coberturas materiales por medio de la meditación y el yoga. El Señor Buddha no proporcionó información alguna acerca del alma, pero si alguien sigue Sus instrucciones estrictamente, en última instancia se liberará de las coberturas materiales y alcanzará el nirvāṇa.

Cuando una entidad viviente abandona las coberturas materiales, permanece como alma espiritual. Esta alma espiritual debe entrar en el cielo espiritual para fusionarse con la refulgencia Brahman. Lamentablemente, a menos que la entidad viviente disponga de información acerca del mundo espiritual y los Vaikuṇṭhas, existe un 99,9 por ciento de probabilidades de que vuelva a caer en la existencia material. Existe, no obstante, una pequeña posibilidad de ser promovido a un planeta espiritual desde la refulgencia Brahman, o el brahmajyoti. Los impersonalistas consideran que este brahmajyoti carece de variedad, y los budistas lo consideran vacío. En cualquiera de los dos casos, tanto si se acepta que el cielo espiritual carece de variedad como si se lo considera vacío, no se encuentra allí la bienaventuranza espiritual de la que se disfruta en los planetas espirituales, los Vaikuṇṭhas o Kṛṣṇaloka. En ausencia de variedades de disfrute, el alma espiritual siente gradualmente atracción por disfrutar de una vida de bienaventuranza, y al no disponer de información alguna acerca de Kṛṣṇaloka o Vaikuṇṭhaloka, cae naturalmente a las actividades materiales para disfrutar de las variedades materiales.

4.23.16

khāny ākāśe dravaṁ toye

PALABRA POR PALABRA

yathā-sthānaṁ vibhāgaśaḥ kṣitim ambhasi tat tejasy ado vāyau nabhasy amum SINÓNIMOS *khāni* – los diferentes orificios del cuerpo para los órganos de los sentidos; *ākāśe* – en el cielo; *dravam* – la sustancia líquida; *toye* – en el agua; *yathā-sthānam* – conforme a su posición apropiada; *vibhāgaśaḥ* – tal como se dividen; *kṣitim* – la tierra; *ambhasi* – en el agua; *tat* – eso; *tejasi* – en el fuego; *adaḥ* – el fuego; *vāyau* – en el aire; *nabhasi* – en el cielo; *amum* – eso.

TRADUCCIÓN

De este modo, conforme a las diferentes posiciones de las diversas partes del cuerpo, Pṛthu Mahārāja fundió el aire de su cuerpo con el aire del cielo, los líquidos de su cuerpo, tales como la sangre y diversas secreciones, con la totalidad del agua, y fundió la tierra con el agua, luego el agua con el fuego, el fuego con el aire, el aire con el cielo, y así sucesivamente.

SIGNIFICADO

En este verso, dos palabras son muy importantes: *yathā-sthānaṁ vibhāgaśaḥ*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam,* Segundo Canto, Capítulo Quinto, el Señor Brahmā explicó claramente a

Nārada cómo tuvo lugar la creación, y explicó, paso a paso, las divisiones adecuadas de los sentidos, el controlador de los sentidos, los objetos de los sentidos y los elementos materiales; y también explicó cómo se crean uno tras otro: el aire a partir del éter, el fuego a partir del aire, el agua a partir del fuego, la tierra a partir del agua, etc. Es importante conocer a fondo el proceso de la creación tal como se aplica a esta manifestación cósmica. De manera similar, este cuerpo también es creado conforme al mismo proceso por el Señor Supremo. La Personalidad de Dios, después de entrar en el universo, crea las manifestaciones cósmicas una tras otra. De manera similar, la entidad viviente, después de entrar en el vientre de una madre, también reúne sus cuerpos denso y sutil, tomando ingredientes de la totalidad del éter, el aire, el fuego, el agua y la tierra. Las palabras *yathā-sthānaṁ vibhāgaśaḥ* indican que uno debe conocer el proceso de la creación y meditar inversamente en el proceso creativo, y de ese modo liberarse de la contaminación material.

4.23.17

indriyeṣu manas tāni

PALABRA POR PALABRA

tan-mātreṣu yathodbhavam bhūtādināmūny utkṛṣya mahaty ātmani sandadhe SINÓNIMOS *indriyeṣu* – en los órganos de los sentidos; *manaḥ* – la mente; *tāni* – los órganos de los sentidos; *tat-mātreṣu* – en los objetos de los sentidos; *yathā-udbhavam* – de donde se originaron; *bhūta-ādinā* – por los cinco elementos; *amūni* – todos

esos objetos de los sentidos; *utkṛṣya* – extrayendo; *mahati* – en el mahat-tattva; *ātmani* – en el ego; *sandadhe* – amalgamó.

TRADUCCIÓN

***Amalgamó la mente con los sentidos y los sentidos con los objetos de los sentidos, conforme a sus posiciones respectivas, y también amalgamó el ego material con la energía material total, el mahat*-tattva.**

SIGNIFICADO

En lo que respecta al ego, la energía material total se divide en dos partes: una agitada por la modalidad de la ignorancia y la otra agitada por las modalidades de la pasión y la bondad. Debido a la agitación por la modalidad de la ignorancia, se crean los cinco elementos densos. Debido a la agitación por la modalidad de la pasión, se crea la mente, y debido a la agitación por la modalidad de la bondad, se crea el egoísmo falso, o identificación con la materia. La mente está protegida por un tipo particular de semidiós. A veces se entiende también que la mente (manaḥ) tiene una deidad o semidiós que la controla. De este modo, la mente total, a saber, la mente material controlada por los semidioses materiales, se amalgamó con los sentidos. Los sentidos, a su vez, se amalgamaron con los objetos de los sentidos. Los objetos de los sentidos son las formas, los sabores, los olores, los sonidos, etc. El sonido es la fuente última de los objetos de los sentidos. La mente fue atraída por los sentidos y los sentidos por los objetos de los sentidos, y todos ellos

finalmente se amalgamaron en el cielo. La creación está dispuesta de tal manera que la causa y el efecto se siguen uno tras otro. El proceso de fusión implica amalgamar el efecto con la causa original. Puesto que la causa última del mundo material es el mahat-tattva, todo fue gradualmente recogido y amalgamado con el mahat-tattva. Esto puede compararse con el śūnyavāda, o la doctrina del vacío, en cuanto a que este es el proceso para limpiar la verdadera mente espiritual, o conciencia.

Cuando la mente queda completamente lavada de toda contaminación material, actúa la conciencia pura. La vibración sonora procedente del cielo espiritual puede limpiar automáticamente todas las contaminaciones materiales, como confirma Caitanya Mahāprabhu: ceto-darpaṇa-mārjanam. Solo necesitamos seguir el consejo del Señor Caitanya Mahāprabhu y cantar el mantra Hare Kṛṣṇa para limpiar la mente de toda contaminación material, y esto puede considerarse el resumen de este difícil verso. Tan pronto como toda la contaminación material queda lavada mediante este proceso de canto, todos los deseos y reacciones a las actividades materiales quedan inmediatamente vencidos, y comienza la verdadera vida, la existencia pacífica. En esta era de Kali es muy difícil adoptar el proceso yóguico mencionado en este verso. A menos que uno sea muy experto en ese yoga, lo mejor es adoptar las vías y los medios del Señor Caitanya Mahāprabhu, śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam. Así, uno puede liberarse gloriosamente de toda contaminación material mediante el sencillo proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma

Rāma, Hare Hare. Así como la vida en este mundo material tiene su comienzo en el sonido material, de manera similar la vida espiritual tiene su comienzo en esta vibración sonora espiritual.

4.23.18

taṁ sarva-guṇa-vinyāsaṁ

PALABRA POR PALABRA

jīve māyāmaye nyadhāt *taṁ cānuśayam ātma*-stham asāv anuśayī pumān *jñāna*-vairāgya-vīryeṇa *svarūpa*-stho 'jahāt prabhuḥ SINÓNIMOS *tam* – a Él; *sarva-guṇa-vinyāsam* – el reservorio de todas las cualidades; *jīve* – en las designaciones; *māyā-maye* – el reservorio de todas las potencias; *nyadhāt* – colocó; *tam* – eso; *ca* – también; *anuśayam* – designación; *ātma-stham* – situado en la autorrealización; *asau* – él; *anuśayī* – la entidad viviente; *pumān* – el disfrutador; *jñāna* – conocimiento; *vairāgya* – renunciación; *vīryeṇa* – por el poder de; *svarūpa-sthaḥ* – estando situado en su posición constitucional; *ajahāt* – regresó al hogar; *prabhuḥ* – el controlador.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja ofreció entonces la designación total de la entidad viviente al controlador supremo de la energía ilusoria. Liberado de todas las designaciones por las cuales la entidad viviente queda atrapada, se liberó mediante el conocimiento y la renunciación, y mediante

la fuerza espiritual de su servicio devocional. De este modo, situado en su posición constitucional original de conciencia de Kṛṣṇa, abandonó este cuerpo como un prabhu, o controlador de los sentidos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en los *Vedas*, la Suprema Personalidad de Dios es la fuente de la energía material. En consecuencia, a veces se Le llama māyāmaya, o la Persona Suprema que puede crear Sus pasatiempos a través de Su potencia conocida como la energía material. La jīva, o entidad viviente individual, queda atrapada por la energía material por la voluntad suprema de la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* entendemos:

īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā

«El Señor Supremo está situado en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material». (Bg. 18.61)

Īśvara, la Suprema Personalidad de Dios, está situado dentro del corazón de todas las almas condicionadas, y por Su voluntad suprema la entidad viviente, o alma individual, recibe la facilidad de enseñorearse de la naturaleza material en diversos tipos de cuerpos, que se conocen como yantra, o el vehículo en movimiento que ofrece la energía material total, māyā. Aunque tanto la entidad viviente individual (jīva) como el Señor están

situados dentro de la energía material, el Señor dirige los movimientos del alma jīva ofreciéndole diferentes tipos de cuerpos a través de la energía material, y de ese modo la entidad viviente vaga por todos los universos en diversas formas corporales y se ve enredada en diferentes situaciones, participando de las reacciones de las actividades fruitivas.

Cuando Pṛthu Mahārāja se volvió espiritualmente poderoso mediante el incremento de su conocimiento espiritual, el jñāna y la renunciación a los deseos materiales, se convirtió en un prabhu, o amo de sus sentidos (a veces llamado gosvāmī o svāmī). Esto significa que ya no estaba controlado por la influencia de la energía material. Cuando uno es lo bastante fuerte como para abandonar la influencia de la energía material, se le llama prabhu. En este verso, la palabra svarūpasthaḥ también es muy significativa. La verdadera identidad del alma individual reside en comprender o alcanzar el conocimiento de que es eternamente un sirviente de Kṛṣṇa. Esta comprensión se denomina svarūpopalabdhi. Mediante el cultivo del servicio devocional, el devoto llega gradualmente a comprender su verdadera relación con la Suprema Personalidad de Dios. Esta comprensión de la propia posición espiritual pura se denomina svarūpopalabdhi, y cuando uno alcanza esa etapa puede comprender cómo está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios como sirviente o amigo, o como padre o amante conyugal. Esta etapa de comprensión se denomina svarūpasthaḥ. Pṛthu Mahārāja comprendió por completo este svarūpa, y quedará claro en los capítulos posteriores que él abandonó

personalmente este mundo, o este cuerpo, montado en una cuadriga enviada desde Vaikuṇṭha.

En este verso, la palabra prabhu también es significativa. Como se ha señalado antes, cuando uno está completamente autorrealizado y actúa conforme a esa posición, se le puede llamar prabhu. Al maestro espiritual se le da el tratamiento de «Prabhupāda» porque es un alma completamente autorrealizada. La palabra pāda significa «posición», y Prabhupāda indica que se le otorga la posición de prabhu, o de la Suprema Personalidad de Dios, pues actúa en nombre de la Suprema Personalidad de Dios. A menos que uno sea un prabhu, o controlador de los sentidos, no puede actuar como maestro espiritual. Está autorizado por el Prabhu Supremo, o el Señor Kṛṣṇa. En sus versos en alabanza al maestro espiritual, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribe:

sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair uktas tathā bhāvyata eva sadbhiḥ

«Al maestro espiritual se le honra tanto como al Señor Supremo, porque es el servidor más íntimo del Señor». Así pues, a Pṛthu Mahārāja también se le puede llamar Prabhupāda o, como aquí se describe, prabhu. En relación con esto, podría plantearse otra pregunta. Puesto que Pṛthu Mahārāja era una encarnación de poder de la Suprema Personalidad de Dios, śaktyāveśa-avatāra, ¿por qué tuvo que ejecutar los principios regulativos para convertirse en un prabhu? Porque apareció en esta Tierra como rey ideal y porque es deber del rey instruir a los

ciudadanos en la ejecución del servicio devocional, él siguió todos los principios regulativos del servicio devocional a fin de enseñar a los demás. De manera similar, Caitanya Mahāprabhu, aunque era Kṛṣṇa mismo, nos enseñó cómo acercarnos a Kṛṣṇa como devoto. Se dice: āpani ācari' bhakti śikhāinu sabāre. El Señor Caitanya Mahāprabhu instruyó a los demás en el proceso del servicio devocional dando ejemplo Él mismo, a través de Sus propias acciones personales. Del mismo modo, Pṛthu Mahārāja, aunque era una encarnación śaktyāveśa-avatāra, aun así se comportó exactamente como un devoto a fin de alcanzar la posición de prabhu. Además, svarūpasthaḥ significa liberación completa. Como se dice, hitvānyathā-rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ: cuando una entidad viviente abandona las actividades de māyā y alcanza la posición desde la cual puede ejecutar el servicio devocional, su estado se denomina svarūpasthaḥ, o liberación completa.

4.23.19

arcir nāma mahā-rājñī

PALABRA POR PALABRA

tat-patny anugatā vanam *sukumāry atad*-arhā ca *yat*-padbhyāṁ sparśanaṁ bhuvaḥ SINÓNIMOS *arciḥ nāma* – de nombre Arci; *mahā-rājñī* – la reina; *tat-patnī* – la esposa de Mahārāja Pṛthu; *anugatā* – que siguió a su esposo; *vanam* – al bosque; *su-kumārī* – de cuerpo muy delicado; *a-tat-arhā* – que no merecía; *ca* –

también; *yat-padbhyām* – por el contacto de cuyos pies; *sparśanam* – tocar; *bhuvaḥ* – en la tierra.

TRADUCCIÓN

La reina, la esposa de Pṛthu Mahārāja, cuyo nombre era Arci, siguió a su esposo al bosque. Como era una reina, su cuerpo era muy delicado. Aunque no merecía vivir en el bosque, posó voluntariamente sus pies de loto sobre el suelo.

SIGNIFICADO

Puesto que la esposa de Pṛthu Mahārāja era la reina y también hija de un rey, nunca había experimentado el caminar por el suelo, porque las reinas solían no salir nunca del palacio. Ciertamente, nunca iban a los bosques ni toleraban todas las dificultades de vivir en la selva. En la civilización Védica hay cientos de ejemplos similares de semejante renunciación por parte de las reinas y de dedicación al esposo. La diosa de la fortuna, madre Sītā, siguió a su esposo Rāmacandra cuando Él fue al bosque. El Señor Rāmacandra fue al bosque en cumplimiento de la orden de Su padre, Mahārāja Daśaratha, pero a madre Sītā no se le había ordenado tal cosa. No obstante, ella aceptó voluntariamente el sendero de su esposo. De manera similar, Gāndhārī, la esposa del rey Dhṛtarāṣṭra, también siguió a su esposo al bosque. Por ser las esposas de grandes personalidades como Pṛthu, el Señor Rāmacandra y Dhṛtarāṣṭra, estas eran mujeres ideales y castas. Tales reinas también

instruían a la gente en general mostrándoles cómo llegar a ser una esposa casta y seguir al esposo en cada etapa de la vida. Cuando el esposo es rey, ella se sienta a su lado como reina, y cuando él va al bosque, ella también le sigue, a pesar de tener que tolerar toda clase de dificultades de vivir en el bosque. Por eso se dice aquí (a-tad-arhā) que, aunque ella no quería tocar el suelo con sus pies, no obstante aceptó todas las dificultades cuando fue al bosque con su esposo.

4.23.20

atīva bhartur vrata-dharma-niṣṭhayā

PALABRA POR PALABRA

śuśrūṣayā cārṣa-deha-yātrayā nāvindatārtiṁ parikarśitāpi sā *preyaskara*-sparśana-māna-nirvṛtiḥ SINÓNIMOS *atīva* – en gran medida; *bhartuḥ* – del esposo; *vrata-dharma* – voto de servirle; *niṣṭhayā* – con determinación; *śuśrūṣayā* – sirviendo; *ca* – también; *ārṣa* – como los grandes sabios santos; *deha* – cuerpo; *yātrayā* – condición de vida; *na* – no; *avindata* – percibió; *ārtim* – dificultad alguna; *parikarśitā api* – aunque se transformó, quedando delgada y flaca; *sā* – ella; *preyaḥ-kara* – muy complaciente; *sparśana* – contacto; *māna* – ocupada; *nirvṛtiḥ* – placer.

TRADUCCIÓN

Aunque no estaba acostumbrada a tales dificultades, la reina Arci siguió a su esposo en los principios regulativos de vida en el bosque, como los grandes sabios. Dormía en el suelo y solo comía frutas, flores y hojas, y como no estaba preparada para tales actividades, se puso débil y delgada. Sin embargo, gracias al placer que derivaba de servir a su esposo, no sentía dificultad alguna.

SIGNIFICADO

Las palabras bhartur vrata-dharma-niṣṭhayā indican que el deber o principio religioso de la mujer es servir a su esposo en toda condición. En la civilización Védica, al hombre se le enseña, desde el comienzo de su vida, a ser un brahmacārī, luego un gṛhastha ideal, después un vānaprastha y, por último, un sannyāsī, mientras que a la esposa se le enseña simplemente a seguir al esposo estrictamente en todas las condiciones de la vida. Tras el período de brahmacarya, el hombre acepta la vida de cabeza de familia, y a la mujer también la educan sus padres para ser una esposa casta. De ese modo, cuando una muchacha y un muchacho se unen, ambos están adiestrados para una vida dedicada a un propósito superior. Al muchacho se le adiestra para ejecutar su deber conforme al propósito superior de la vida, y a la muchacha se le adiestra para seguirle. El deber de la esposa casta es mantener satisfecho a su esposo, en todos los aspectos, en la vida de cabeza de familia, y, cuando el esposo se retira de la

vida familiar, ella debe ir al bosque y adoptar la vida de vānaprastha, o vana-vāsī. En ese momento, la esposa debe seguir a su esposo y cuidar de él, tal como cuidaba de él en la vida de cabeza de familia. Pero cuando el esposo acepta la orden de vida de renuncia, es decir, sannyāsa, la esposa debe regresar al hogar y convertirse en una mujer santa, dando ejemplo a sus hijos y nueras y mostrándoles cómo llevar una vida de austeridad.

Cuando Caitanya Mahāprabhu aceptó sannyāsa, Su esposa, Viṣṇupriyā-devī, aunque solo tenía dieciséis años, también hizo voto de austeridad debido a que su esposo abandonaba el hogar. Cantaba sus cuentas y, tras terminar una ronda, recogía un grano de arroz. De ese modo, tantas rondas como cantaba, otros tantos granos de arroz recibía, y luego los cocinaba y así tomaba prasāda. Esto se denomina austeridad. Aún hoy, en la India, las viudas, o las mujeres cuyos esposos han aceptado sannyāsa, siguen los principios de la austeridad, aun cuando vivan con sus hijos. La esposa de Pṛthu Mahārāja, Arci, estaba firmemente determinada a ejecutar el deber de una esposa, y, mientras su esposo estaba en el bosque, ella le seguía comiendo únicamente frutas y hojas, y acostándose en el suelo. Puesto que el cuerpo de la mujer es considerablemente más delicado que el del hombre, la reina Arci se quedó muy frágil y delgada, Parikarśitā. Cuando uno se ocupa en austeridades, su cuerpo generalmente se vuelve flaco y delgado. Volverse gordo no es una cualidad muy buena en la vida espiritual, porque la persona que se dedica a la vida espiritual debe reducir al mínimo las comodidades del cuerpo, a saber, el comer, el dormir y la unión sexual. Aunque la reina Arci

se quedó muy delgada por vivir en el bosque conforme a los principios regulativos, no se sentía desdichada, pues disfrutaba del honor de servir a su gran esposo.

4.23.21

dehaṁ vipannākhila-cetanādikaṁ

PALABRA POR PALABRA

patyuḥ pṛthivyā dayitasya cātmanaḥ ālakṣya kiñcic ca vilapya sā satī *citām athāropayad adri*-sānuni SINÓNIMOS *deham* – cuerpo; *vipanna* – fallando por completo; *akhila* – todos; *cetana* – sentimiento; *ādikam* – síntomas; *patyuḥ* – de su esposo; *pṛthivyāḥ* – del mundo; *dayitasya* – del misericordioso; *ca ātmanaḥ* – también de ella misma; *ālakṣya* – al ver; *kiñcit* – muy poco; *ca* – y; *vilapya* – lamentándose; *sā* – ella; *satī* – la casta; *citām* – en el fuego; *atha* – ahora; *āropayat* – colocó; *adri* – colina; *sānuni* – en la cima.

TRADUCCIÓN

Cuando la reina Arci vio que su esposo, que había sido tan misericordioso con ella y con la Tierra, ya no mostraba síntomas de vida, se lamentó brevemente y luego construyó una pira funeraria en la cima de una colina y colocó el cuerpo de su esposo sobre ella.

SIGNIFICADO

Tras ver que todos los signos de vida de su esposo se detenían, la reina se lamentó durante un rato. La palabra kiñcit significa «durante un breve tiempo». La reina era plenamente consciente de que su esposo no estaba muerto, aunque los signos de vida —la acción, la inteligencia y la percepción sensorial— habían cesado. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*:

dehino 'smin yathā dehe kaumāraṁ yauvanaṁ jarā tathā dehāntara-prāptir dhīras tatra na muhyati

«Así como el alma encarnada pasa continuamente, en este cuerpo, de la infancia a la juventud y a la vejez, del mismo modo el alma pasa a otro cuerpo en el momento de la muerte. El alma autorrealizada no se confunde ante semejante cambio». (Bg. 2.13)

Cuando una entidad viviente se traslada de un cuerpo a otro, proceso conocido generalmente como muerte, el hombre cuerdo no se lamenta, pues sabe que la entidad viviente no ha muerto, sino que simplemente se ha trasladado de un cuerpo a otro. La reina debería haber sentido temor de estar sola en el bosque con el cuerpo de su esposo, pero, por ser la gran esposa de una gran personalidad, se lamentó durante un rato, mas de inmediato comprendió que tenía muchos deberes que cumplir. Así, en lugar de malgastar su tiempo en lamentaciones, preparó de inmediato una pira ardiente en lo alto de una colina y luego colocó sobre ella el cuerpo de su esposo para que ardiera.

Aquí se describe a Mahārāja Pṛthu como dayita, pues no solo era el rey de la Tierra, sino que trataba a la Tierra como a un hijo bajo su protección. De manera similar, también protegía a su esposa. Era deber del rey brindar protección a todos, especialmente a la tierra o territorio que gobernaba, así como a los ciudadanos y a los miembros de su familia. Puesto que Pṛthu Mahārāja era un rey perfecto, brindaba protección a todos, y por eso aquí se le describe como dayita.

4.23.22

vidhāya kṛtyaṁ hradinī-jalāplutā

PALABRA POR PALABRA

dattvodakaṁ bhartur udāra-karmaṇaḥ *natvā divi*-sthāṁs tridaśāṁs triḥ parītya *viveśa vahniṁ dhyāyatī bhartṛ*-pādau
SINÓNIMOS *vidhāya* – ejecutando; *kṛtyam* – la función regulativa; *hradinī* – en el agua del río; *jala-āplutā* – bañándose por completo; *dattvā udakam* – ofreciendo oblaciones de agua; *bhartuḥ* – de su esposo; *udāra-karmaṇaḥ* – que fue tan liberal; *natvā* – ofreciendo reverencias; *divi-sthān* – situados en el cielo; *tri-daśān* – los treinta millones de semidioses; *triḥ* – tres veces; *parītya* – circunvalando; *viveśa* – entró; *vahnim* – el fuego; *dhyāyatī* – mientras meditaba en; *bhartṛ* – de su esposo; *pādau* – los dos pies de loto.

TRADUCCIÓN

A continuación, la reina ejecutó las funciones funerarias necesarias y ofreció oblaciones de agua. Tras bañarse en el río, ofreció reverencias a diversos semidioses situados en el cielo en los diferentes sistemas planetarios. Luego circunvaló el fuego y, mientras meditaba en los pies de loto de su esposo, entró en las llamas.

SIGNIFICADO

La entrada de una esposa casta en las llamas de la pira de su esposo muerto se conoce como saha-gamana. Esto significa que es costumbre que la esposa muera junto con su esposo. Este sistema de saha-gamana se ha practicado en la civilización Védica desde tiempos inmemoriales. Incluso después del período británico en la India, esta práctica se observaba rigurosamente, pero pronto se degradó hasta tal punto que, aun cuando la esposa no era lo bastante fuerte como para entrar en el fuego de su esposo muerto, los familiares la obligaban a hacerlo. Por consiguiente, esta práctica tuvo que prohibirse, aunque todavía hoy existen algunos casos aislados en que una esposa entra voluntariamente en el fuego y muere junto con su esposo. Aun después de 1940, conocimos personalmente a una esposa casta que murió de esta manera.

4.23.23

vilokyānugatāṁ sādhvīṁ

PALABRA POR PALABRA

pṛthuṁ vīra-varaṁ patim tuṣṭuvur varadā devair *deva*-patnyaḥ sahasraśaḥ SINÓNIMOS *vilokya* – al observar; *anugatām* – morir tras el esposo; *sādhvīm* – la mujer casta; *pṛthum* – del rey Pṛthu; *vīra-varam* – el gran guerrero; *patim* – esposo; *tuṣṭuvuḥ* – ofrecieron oraciones; *vara-dāḥ* – capaces de otorgar bendiciones; *devaiḥ* – con los semidioses; *deva-patnyaḥ* – las esposas de los semidioses; *sahasraśaḥ* – por miles.

TRADUCCIÓN

Al observar este valiente acto realizado por la esposa casta Arci, la esposa del gran rey Pṛthu, miles de esposas de los semidioses, junto con sus esposos, ofrecieron oraciones a la reina, pues estaban muy satisfechas.

4.23.24

kurvatyaḥ kusumāsāraṁ

PALABRA POR PALABRA

tasmin mandara-sānuni *nadatsv amara*-tūryeṣu gṛṇanti sma parasparam SINÓNIMOS *kurvatyaḥ* – haciendo llover; *kusuma-*

āsāram – lluvias de flores; *tasmin* – en ese; *mandara-sānuni* – en la cima de la Colina Mandara; *nadatsu* – vibrando; *amara-tūryeṣu* – al redoblar de los tambores de los semidioses; *gṛṇanti sma* – hablaban; *parasparam* – entre sí de la siguiente manera.

TRADUCCIÓN

En ese momento los semidioses se hallaban situados en la cima de la Colina Mandara, y todas sus esposas comenzaron a hacer llover flores sobre la pira funeraria y empezaron a hablar entre sí de la siguiente manera.

4.23.25

devya ūcuḥ

PALABRA POR PALABRA

aho iyaṁ vadhūr dhanyā yā caivaṁ bhū-bhujāṁ patim sarvātmanā patiṁ bheje yajñeśaṁ śrīr vadhūr iva SINÓNIMOS devyaḥ ūcuḥ – las esposas de los semidioses dijeron; aho – ¡ay!; iyam – esta; vadhūḥ – la esposa; dhanyā – muy gloriosa; yā – quien; ca – también; evam – así; bhū – del mundo; bhujām – de todos los reyes; patim – el rey; sarva-ātmanā – con plena comprensión; patim – al esposo; bheje – adoró; yajña-īśam – al Señor Viṣṇu; śrīḥ – la diosa de la fortuna; vadhūḥ – esposa; iva – como.

TRADUCCIÓN

Las esposas de los semidioses dijeron: ¡Todas las glorias a la reina Arci! Podemos ver que esta reina del gran rey Pṛthu, el emperador de todos los reyes del mundo, ha servido a su esposo con la mente, las palabras y el cuerpo exactamente como la diosa de la fortuna sirve a la Suprema Personalidad de Dios, Yajñeśa, o Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras yajñeśaṁ śrīr vadhūr iva indican que la reina Arci servía a su esposo del mismo modo en que la diosa de la fortuna sirve a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Podemos observar que, incluso en la historia de este mundo, cuando el Señor Kṛṣṇa, el Viṣṇu Supremo, gobernaba sobre Dvārakā, la reina Rukmiṇī, que era la principal de todas las reinas de Kṛṣṇa, solía servir personalmente al Señor Kṛṣṇa, a pesar de tener muchos cientos de sirvientas que la asistían. De manera similar, la diosa de la fortuna en los planetas Vaikuṇṭha también sirve personalmente a Nārāyaṇa, aunque hay muchos miles de devotos dispuestos a servir al Señor. Esta práctica la siguen también las esposas de los semidioses, y en tiempos pasados las esposas de los hombres seguían igualmente este mismo principio. En la civilización Védica, el esposo y la esposa no estaban separados por leyes artificiales como el divorcio. Debemos comprender la necesidad de mantener la vida familiar en la sociedad humana, y así debemos abolir esa ley artificial

conocida como divorcio. El esposo y la esposa deben vivir conscientes de Kṛṣṇa y seguir los pasos de Lakṣmī-Nārāyaṇa, o Kṛṣṇa-Rukmiṇī. De esta manera, la paz y la armonía pueden hacerse posibles dentro de este mundo.

4.23.26

saiṣā nūnaṁ vrajaty ūrdhvam

PALABRA POR PALABRA

anu vainyaṁ patiṁ satī paśyatāsmān atītyārcir durvibhāvyena karmaṇā SINÓNIMOS sā – ella; eṣā – esta; nūnam – ciertamente; vrajati – va; ūrdhvam – hacia arriba; anu – siguiendo; vainyam – al hijo de Vena; patim – esposo; satī – casta; paśyata – simplemente vean; asmān – a nosotras; atītya – sobrepasando; arciḥ – de nombre Arci; durvibhāvyena – por inconcebibles; karmaṇā – actividades.

TRADUCCIÓN

Las esposas de los semidioses continuaron: Simplemente vean cómo esta dama casta, Arci, en virtud de sus inconcebibles actividades piadosas, todavía sigue a su esposo hacia arriba, hasta donde alcanzamos a ver.

SIGNIFICADO

Tanto el avión de Pṛthu Mahārāja como el avión que llevaba a la reina Arci iban saliendo del campo de visión de las damas de los sistemas planetarios superiores. Estas damas estaban simplemente asombradas de ver cómo Pṛthu Mahārāja y su esposa habían alcanzado una posición tan excelsa. Aunque ellas eran las esposas de los habitantes de los sistemas planetarios superiores, y Pṛthu Mahārāja era un habitante de un sistema planetario inferior (la Tierra), el rey, junto con su esposa, pasó más allá de los reinos de los semidioses y ascendió hacia Vaikuṇṭhaloka. La palabra ūrdhvam (hacia arriba) es significativa aquí, pues las damas que hablaban procedían de los sistemas planetarios superiores, que incluyen la Luna, el Sol y Venus, hasta Brahmaloka, o el planeta más elevado. Más allá de Brahmaloka está el cielo espiritual, y en ese cielo espiritual hay innumerables Vaikuṇṭhalokas. Así pues, la palabra ūrdhvam indica que los planetas Vaikuṇṭha están más allá o por encima de estos planetas materiales, y era a estos planetas Vaikuṇṭha adonde se dirigían Pṛthu Mahārāja y su esposa. Esto indica también que, cuando Pṛthu Mahārāja y su esposa, Arci, abandonaron sus cuerpos materiales en el fuego material, de inmediato desarrollaron sus cuerpos espirituales y entraron en aviones espirituales que podían penetrar los elementos materiales y alcanzar el cielo espiritual. Puesto que fueron llevados por dos aviones distintos, cabe concluir que, aun después de ser quemados en la pira funeraria, permanecieron como personas individuales separadas. En otras palabras, nunca

perdieron su identidad ni se volvieron vacío, como imaginan los impersonalistas.

Las damas de los sistemas planetarios superiores eran capaces de ver tanto hacia abajo como hacia arriba. Cuando miraban hacia abajo, podían ver que el cuerpo de Pṛthu Mahārāja se estaba quemando y que su esposa, Arci, estaba entrando en el fuego; y cuando miraban hacia arriba, podían ver cómo eran llevados en dos aviones a los Vaikuṇṭhalokas. Todo esto es posible simplemente por durvibhāvyena karmaṇā, actividad inconcebible. Pṛthu Mahārāja era un devoto puro, y su esposa, la reina Arci, simplemente siguió a su esposo. De este modo, ambos pueden ser considerados devotos puros, y por ello son capaces de realizar actividades inconcebibles. Tales actividades no son posibles para los hombres comunes. En efecto, los hombres comunes ni siquiera pueden emprender el servicio devocional del Señor, ni las mujeres comunes pueden mantener tales votos de castidad y seguir a sus esposos en todos los aspectos. Una mujer no necesita alcanzar grandes cualidades, pero, si simplemente sigue los pasos de su esposo, quien debe ser un devoto, entonces tanto el esposo como la esposa alcanzan la liberación y son elevados a los Vaikuṇṭhalokas. Esto queda demostrado por las inconcebibles actividades de Mahārāja Pṛthu y su esposa.

4.23.27

teṣāṁ durāpaṁ kiṁ tv anyan

PALABRA POR PALABRA

martyānāṁ bhagavat-padam bhuvi lolāyuṣo ye vai naiṣkarmyaṁ sādhayanty uta SINÓNIMOS teṣām – de ellos; durāpam – difícil de obtener; kim – qué; tu – pero; anyat – cualquier otra cosa; martyānām – de los seres humanos; bhagavat-padam – el reino de Dios; bhuvi – en el mundo; lola – vacilante; āyuṣaḥ – duración de la vida; ye – aquellos; vai – ciertamente; naiṣkarmyam – la senda de la liberación; sādhayanti – ejecutan; uta – exactamente.

TRADUCCIÓN

En este mundo material, todo ser humano tiene una breve duración de vida, pero aquellos que se dedican al servicio devocional regresan al hogar, de vuelta a Dios, pues en verdad se encuentran en la senda de la liberación. Para tales personas, no existe nada que no esté a su alcance.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā, el Señor Kṛṣṇa dice: anityam asukhaṁ lokam imaṁ prāpya bhajasva mām (Bg. 9.33). El Señor declara aquí que este mundo material está lleno de miserias (asukham) y, al mismo tiempo, es muy efímero (anityam). Por lo tanto, el único deber de uno es ocuparse en el servicio devocional. Este es el mejor fin al que puede dedicarse la vida humana. Aquellos devotos que se ocupan constantemente en el servicio de los pies de loto del Señor logran no solo todos los beneficios materiales, sino también todos los beneficios espirituales, pues al final de la

vida van de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Su destino se describe en este verso como bhagavat-padam. La palabra padam significa «morada», y bhagavat significa «la Suprema Personalidad de Dios». Así pues, el destino de los devotos es la morada de la Suprema Personalidad de Dios.

En este verso, la palabra naiṣkarmyam, que significa conocimiento trascendental, también es significativa. A menos que uno llegue al plano del conocimiento trascendental y ofrezca servicio devocional al Señor, no es perfecto. Por lo general, los procesos de jñāna, yoga y karma se ejecutan vida tras vida antes de que uno reciba la oportunidad de prestar servicio devocional puro al Señor. Esta oportunidad la concede la gracia de un devoto puro, y es únicamente de esta manera como uno puede alcanzar realmente la liberación. En el contexto de esta narración, las esposas de los semidioses se lamentaban porque, aunque tenían la oportunidad de un nacimiento en un sistema planetario superior, una vida que abarcaba millones de años y todas las comodidades materiales, no eran tan afortunadas como Pṛthu Mahārāja y su esposa, quienes en realidad las estaban superando. En otras palabras, Pṛthu Mahārāja y su esposa desdeñaron la elevación a los sistemas planetarios superiores e incluso a Brahmaloka, porque la posición que estaban alcanzando era incomparable. En el Bhagavad-gītā, el Señor afirma: ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna: «Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, todos son lugares de miseria en los que tienen lugar el nacimiento y la muerte repetidos». (Bg. 8.16) En otras palabras,

aun si uno va al planeta más elevado, Brahmaloka, tiene que regresar a las miserias del nacimiento y la muerte. En el Noveno Capítulo del Bhagavad-gītā, el Señor Kṛṣṇa también afirma:

te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti

«Cuando de esa manera han disfrutado del placer celestial de los sentidos, regresan de nuevo a este planeta mortal». (Bg. 9.21) De este modo, después de agotar los resultados de las actividades piadosas, uno tiene que venir de nuevo a los sistemas planetarios inferiores y comenzar un nuevo capítulo de actividades piadosas. Por eso, en el Śrīmad-Bhāgavatam se dice: naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam: «La senda de la liberación no es en absoluto segura, a menos que uno alcance el servicio devocional del Señor». (Bhāg. 1.5.12) Aun si uno es elevado al brahmajyoti impersonal, corre todo riesgo de caer de nuevo a este mundo material. Si es posible caer del brahmajyoti, que está más allá de los sistemas planetarios superiores de este mundo material, entonces, ¿qué puede decirse de los yogīs y karmīs comunes, que solo pueden ser elevados a los planetas materiales superiores? Así pues, las esposas de los habitantes de los sistemas planetarios superiores no apreciaban demasiado los resultados del karma, el jñāna y el yoga.

4.23.28

sa vañcito batātma-dhruk

PALABRA POR PALABRA

kṛcchreṇa mahatā bhuvi labdhvāpavargyaṁ mānuṣyaṁ viṣayeṣu viṣajjate SINÓNIMOS saḥ – él; vañcitaḥ – engañado; bata – ciertamente; ātma-dhruk – envidioso de sí mismo; kṛcchreṇa – con gran dificultad; mahatā – por grandes actividades; bhuvi – en este mundo; labdhvā – al conseguir; āpavargyam – la senda de la liberación; mānuṣyam – en la forma humana de vida; viṣayeṣu – en el asunto de la complacencia de los sentidos; viṣajjate – se dedica.

TRADUCCIÓN

Cualquier persona que se dedique en este mundo material a realizar actividades que requieran gran esfuerzo, y que, tras obtener la forma humana de vida —que es una oportunidad para alcanzar la liberación de los sufrimientos— emprenda las difíciles tareas de las actividades fruitivas, debe considerarse engañada y envidiosa de su propio ser.

SIGNIFICADO

En este mundo material, la gente se ocupa en diferentes actividades simplemente para lograr un pequeño éxito en la complacencia de los sentidos. Los karmīs se ocupan en realizar actividades muy difíciles, y de ese modo abren fábricas gigantescas, construyen ciudades enormes, hacen grandes descubrimientos científicos, etc. En otras palabras, se ocupan en realizar sacrificios muy costosos a fin de ser elevados a los sistemas planetarios superiores. De manera similar, los yogīs se

ocupan en alcanzar una meta semejante mediante la aceptación de las tediosas prácticas del yoga místico. Los jñānīs se ocupan en la especulación filosófica para liberarse de las garras de la naturaleza material. De estas maneras, todos se ocupan en realizar tareas muy difíciles simplemente para la complacencia de los sentidos. De todos ellos se considera que se ocupan en actividades de complacencia de los sentidos (o viṣaya), porque todos exigen alguna facilidad para la existencia material. En realidad, los resultados de tales actividades son temporales, como el propio Kṛṣṇa proclama en el Bhagavad-gītā: antavat tu phalaṁ teṣām: «Los frutos [de quienes adoran a los semidioses] son limitados y temporales». (Bg. 7.23) Así pues, los frutos de las actividades de los yogīs, karmīs y jñānīs son efímeros. Es más, Kṛṣṇa dice: tad bhavaty alpa-medhasām: «Están destinados únicamente a los hombres de poca inteligencia». (Bg. 7.23) La palabra viṣaya denota complacencia de los sentidos. Los karmīs declaran abiertamente que quieren complacer los sentidos. Los yogīs también quieren complacer los sentidos, pero lo quieren en mayor grado. Es su deseo mostrar algunos resultados milagrosos mediante la práctica del yoga. De ese modo, se esfuerzan muchísimo por lograr el éxito de volverse más pequeños que lo más pequeño o más grandes que lo más grande, o de crear un planeta como la Tierra, o, como científicos, por inventar tantas máquinas maravillosas. De manera similar, los jñānīs también se ocupan en la complacencia de los sentidos, pues solo están interesados en volverse uno con el Supremo. Así pues, el objetivo de todas estas actividades es la complacencia de los sentidos en mayor o menor grado. Los bhaktas, sin embargo, no están

interesados en prácticas de complacencia de los sentidos; simplemente se sienten satisfechos de obtener una oportunidad de servir al Señor. Aunque están satisfechos en cualquier condición, no hay nada que no puedan obtener, porque están ocupados de forma pura en el servicio del Señor.

Las esposas de los semidioses condenan a quienes realizan actividades de complacencia de los sentidos llamándolos vañcita, engañados. Quienes así se ocupan en realidad se están matando a sí mismos (ātma-hā). Como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam:

nṛ-deham ādyaṁ sulabhaṁ sudurlabhaṁ plavaṁ sukalpaṁ guru-karṇadhāram mayānukūlena nabhasvateritaṁ pumān bhavābdhiṁ na taret sa ātma-hā (Bhāg. 11.20.17)

Cuando uno quiere cruzar un gran océano, necesita un barco resistente. Se dice que esta forma humana de vida es un buen barco mediante el cual uno puede cruzar el océano de la nesciencia. En la forma humana de vida, uno puede obtener la guía de un buen timonel, el maestro espiritual. Recibe también un viento favorable por la misericordia de Kṛṣṇa, y ese viento son las instrucciones de Kṛṣṇa. El cuerpo humano es el barco, las instrucciones del Señor Kṛṣṇa son los vientos favorables, y el maestro espiritual es el timonel. El maestro espiritual sabe bien cómo ajustar las velas para captar los vientos favorablemente y dirigir el barco hasta su destino. Sin embargo, si uno no aprovecha esta oportunidad, desperdicia la forma humana de

vida. Desperdiciar de este modo el tiempo y la vida equivale a cometer suicidio.

La palabra labdhvāpavargyam es significativa en este verso porque, según Jīva Gosvāmī, āpavargyam, o la senda de la liberación, no se refiere a fundirse en el Brahman impersonal, sino a sālokyādi-siddhi, que significa alcanzar el mismo planeta donde reside la Suprema Personalidad de Dios. Hay cinco clases de liberación, y una de ellas se llama sāyujya-mukti, o fundirse en la existencia del Supremo o en la refulgencia impersonal del Brahman. No obstante, dado que existe la posibilidad de volver a caer al cielo material desde la refulgencia del Brahman, Śrīla Jīva Gosvāmī aconseja que, en esta forma humana de vida, el único objetivo de uno debe ser ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Las palabras sa vañcitaḥ indican que, una vez que una persona ha obtenido la forma humana de vida, en realidad está engañada si no hace los preparativos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La posición de todos los no devotos que no están interesados en ir de vuelta a Dios es muy lamentable, pues la forma humana de vida está destinada a ejecutar el servicio devocional y nada más.

4.23.29

maitreya uvāca

PALABRA POR PALABRA

stuvatīṣv amara-strīṣu pati-lokaṁ gatā vadhūḥ yaṁ vā ātma-vidāṁ dhuryo vainyaḥ prāpācyutāśrayaḥ SINÓNIMOS maitreyaḥ uvāca – el gran sabio Maitreya continuó hablando; stuvatīṣu – mientras glorificaban; amara-strīṣu – las esposas de los habitantes del cielo; pati-lokam – el planeta adonde había ido el esposo; gatā – alcanzando; vadhūḥ – la esposa; yam – donde; vā – o; ātma-vidām – de las almas autorrealizadas; dhuryaḥ – el principal; vainyaḥ – el hijo del rey Vena (Pṛthu Mahārāja); prāpa – obtuvo; acyuta-āśrayaḥ – bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó hablando: Mi querido Vidura, cuando las esposas de los habitantes del cielo conversaban así entre sí, la reina Arci alcanzó el planeta que su esposo, Mahārāja Pṛthu, el alma autorrealizada por excelencia, había alcanzado.

SIGNIFICADO

Según las Escrituras Védicas, una mujer que muere junto con su esposo, o que entra en el fuego en el que arde su esposo, entra también en el mismo planeta que alcanza su esposo. En este mundo material existe un planeta conocido como Patiloka, así como existe un planeta conocido como Pitṛloka. Pero en este verso la palabra pati-loka no se refiere a ningún planeta de este universo material, pues Pṛthu Mahārāja, siendo el más excelso entre las almas autorrealizadas, ciertamente regresó al hogar, de

vuelta a Dios, y alcanzó uno de los planetas Vaikuṇṭha. La reina Arci entró también en patiloka, pero este planeta no está en el universo material, pues ella entró en realidad en el planeta que su esposo alcanzó. También en el mundo material, cuando una mujer muere junto con su esposo, se une de nuevo con él en el siguiente nacimiento. De manera similar, Mahārāja Pṛthu y la reina Arci se unieron en los planetas Vaikuṇṭha. En los planetas Vaikuṇṭha hay esposos y esposas, pero no hay posibilidad de que tengan hijos ni vida sexual. En los planetas Vaikuṇṭha, tanto los esposos como las esposas son extraordinariamente hermosos, y se sienten atraídos los unos por los otros, pero no disfrutan de vida sexual. En efecto, consideran que el sexo no es muy placentero, porque tanto el esposo como la esposa están siempre absortos en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y en glorificar y cantar las glorias del Señor.

También según Bhaktivinoda Ṭhākura, un esposo y una esposa pueden convertir el hogar en un lugar tan bueno como Vaikuṇṭha, aun estando en este mundo material. Estando absortos en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, el esposo y la esposa pueden vivir en Vaikuṇṭha incluso en este mundo, simplemente instalando la Deidad del Señor en el hogar y sirviendo a la Deidad conforme a las indicaciones de los śāstras. De este modo, nunca sentirán el impulso sexual. Esa es la prueba del avance en el servicio devocional. Aquel que está avanzado en el servicio devocional nunca se siente atraído por la vida sexual, y tan pronto como uno se desapega de la vida sexual y, en igual proporción, se apega al servicio del Señor, experimenta de hecho

vivir en los planetas Vaikuṇṭha. En última instancia, en realidad no hay mundo material; pero cuando uno olvida el servicio del Señor y se ocupa en el servicio de sus sentidos, se dice que vive en el mundo material.

4.23.30

ittham-bhūtānubhāvo 'sau

PALABRA POR PALABRA

pṛthuḥ sa bhagavattamaḥ kīrtitaṁ tasya caritam uddāma-caritasya te SINÓNIMOS ittham-bhūta – así; anubhāvaḥ – muy grande, poderoso; asau – ese; pṛthuḥ – el rey Pṛthu; saḥ – él; bhagavat-tamaḥ – el mejor entre los señores; kīrtitam – descrito; tasya – su; caritam – carácter; uddāma – muy grande; caritasya – de aquel que posee tales cualidades; te – a ti.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: El más grande de todos los devotos, Mahārāja Pṛthu, era muy poderoso, y su carácter era liberal, magnífico y magnánimo. Así te lo he descrito hasta donde me ha sido posible.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra bhagavattamaḥ es muy significativa, pues la palabra bhagavat se emplea especialmente para referirse a la Suprema Personalidad de Dios, ya que la palabra bhagavān

(«la Suprema Personalidad de Dios») se deriva de la palabra bhagavat. No obstante, a veces vemos que la palabra bhagavān se usa para grandes personalidades como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y Nārada Muni. Este es el caso de Pṛthu Mahārāja, a quien se describe aquí como el mejor de los bhagavāns, o el mejor de los señores. Solo se puede dirigir así a una persona si es una gran personalidad que exhibe características extraordinarias y poco comunes, o que alcanza la meta más elevada tras su desaparición, o que conoce la diferencia entre el conocimiento y la ignorancia. En otras palabras, la palabra bhagavān no debe usarse para personas ordinarias.

4.23.31

ya idaṁ sumahat puṇyaṁ

PALABRA POR PALABRA

śraddhayāvahitaḥ paṭhet śrāvayec chṛṇuyād vāpi sa pṛthoḥ padavīm iyāt SINÓNIMOS yaḥ – cualquiera; idam – esto; su-mahat – muy grande; puṇyam – piadoso; śraddhayā – con gran fe; avahitaḥ – con gran atención; paṭhet – lee; śrāvayet – explica; śṛṇuyāt – escucha; vā – o; api – ciertamente; saḥ – esa persona; pṛthoḥ – del rey Pṛthu; padavīm – situación; iyāt – alcanza.

TRADUCCIÓN

Cualquier persona que describa las grandes características del rey Pṛthu con fe y determinación —

ya sea que las lea o las escuche personalmente, o que ayude a otros a escucharlas— con toda certeza alcanzará el mismo planeta que Mahārāja Pṛthu alcanzó. En otras palabras, dicha persona también regresa al hogar, a los planetas Vaikuṇṭha, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

En la ejecución del servicio devocional, se hace especial hincapié en śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ. Esto significa que el bhakti, o servicio devocional, comienza por oír y cantar acerca de Viṣṇu. Cuando hablamos de Viṣṇu, nos referimos también a aquello que se relaciona con Viṣṇu. En el Śiva Purāṇa, el Señor Śiva recomienda la adoración de Viṣṇu como la adoración más elevada, y mejor que la adoración de Viṣṇu es la adoración del vaiṣṇava o de cualquier cosa relacionada con Viṣṇu. El hecho se explica aquí: oír y cantar acerca de un vaiṣṇava es tan bueno como oír y cantar acerca de Viṣṇu, pues Maitreya ha explicado que todo aquel que oye acerca de Pṛthu Mahārāja con atención alcanza también el planeta que Mahārāja Pṛthu alcanzó. No hay dualidad entre Viṣṇu y el vaiṣṇava, y esto se llama advaya-jñāna. Un vaiṣṇava es tan importante como Viṣṇu, y por ello Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribió en su Gurv-aṣṭaka:

sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair uktas tathā bhāvyata eva sadbhiḥ kintu prabhor yaḥ priya eva tasya vande guroḥ śrī-caraṇāravindam

«El maestro espiritual es honrado tanto como el Señor Supremo, porque es el sirviente más íntimo del Señor. Esto se reconoce en todas las Escrituras reveladas y lo siguen todas las autoridades. Por lo tanto, ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual, quien es un representante genuino de Śrī Hari».

El vaiṣṇava supremo es el maestro espiritual, y él no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. Se dice que, a veces, el Señor Caitanya Mahāprabhu solía cantar los nombres de las gopīs. Algunos de los estudiantes del Señor trataron de aconsejarle que cantara en cambio el nombre de Kṛṣṇa, pero, al oír esto, Caitanya Mahāprabhu Se enojó mucho con Sus estudiantes. La controversia sobre este tema llegó a tal punto que, después de este incidente, Caitanya Mahāprabhu decidió aceptar la orden de sannyāsa, porque no se Le tomaba muy en serio en Su gṛhastha-āśrama. La cuestión es que, puesto que Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba los nombres de las gopīs, la adoración de las gopīs o de los devotos del Señor es tan buena como el servicio devocional prestado directamente al Señor. El propio Señor afirma también que el servicio devocional a Sus devotos es mejor que el servicio ofrecido directamente a Él. A veces, la clase de devotos sahajiyā solo está interesada en los pasatiempos personales de Kṛṣṇa, con exclusión de las actividades de los devotos. Este tipo de devoto no se halla en un nivel muy elevado; aquel que ve al devoto y al Señor en el mismo nivel ha progresado más.

4.23.32

brāhmaṇo brahma-varcasvī

PALABRA POR PALABRA

rājanyo jagatī-patiḥ vaiśyaḥ paṭhan viṭ-patiḥ syāc chūdraḥ sattamatām iyāt SINÓNIMOS brāhmaṇaḥ – los brāhmaṇas; brahma-varcasvī – aquel que ha alcanzado el poder del éxito espiritual; rājanyaḥ – la orden real; jagatī-patiḥ – el rey del mundo; vaiśyaḥ – la clase mercantil de hombres; paṭhan – al leer; viṭ-patiḥ – se convierte en amo de los animales; syāt – se convierte; śūdraḥ – la clase obrera de hombres; sattama-tām – la posición de un gran devoto; iyāt – alcanza.

TRADUCCIÓN

Si quien escucha las características de Pṛthu Mahārāja es un brāhmaṇa, queda perfectamente cualificado con poderes brahminicos; si es un kṣatriya, se convierte en rey del mundo; si es un vaiśya, se convierte en amo de otros vaiśyas y de muchos animales; y si es un śūdra, se convierte en el devoto más elevado.

SIGNIFICADO

En el Śrīmad-Bhāgavatam se recomienda que uno se vuelva devoto, sea cual sea su condición. Ya sea que uno carezca de deseos (akāma), o que tenga deseos (sakāma), o que desee la liberación (mokṣa-kāma), se le aconseja adorar al Señor

Supremo y ejecutar servicio devocional a Él. Al hacerlo, uno alcanza toda la perfección en cualquier campo de la vida. El proceso del servicio devocional —especialmente oír y cantar— es tan poderoso que puede llevar a una persona hasta la etapa de la perfección. En este verso se mencionan a los brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras, pero aquí debe entenderse que esa referencia es al brāhmaṇa que nace en una familia brahmínica, al kṣatriya que nace en una familia kṣatriya, al vaiśya que nace en una familia vaiśya y al śūdra que nace en una familia śūdra. Pero, ya sea uno brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya o śūdra, puede alcanzar la perfección simplemente por oír y cantar.

Nacer en una familia de brāhmaṇas no es el toque final definitivo; uno debe poseer el poder de un brāhmaṇa, que se llama brahma-tejas. De manera similar, nacer en una familia real no lo es todo; uno debe poseer el poder de gobernar el mundo. Igualmente, nacer como vaiśya no lo es todo; uno debe poseer cientos o miles de animales (concretamente vacas) y gobernar a otros vaiśyas, tal como hizo Nanda Mahārāja en Vṛndāvana. Nanda Mahārāja era un vaiśya que poseía 900.000 vacas y gobernaba a muchos pastores de vacas, hombres y muchachos. Una persona que nace en una familia śūdra puede llegar a ser más grande que un brāhmaṇa, simplemente por aceptar el servicio devocional y dar acogida auditiva a los pasatiempos del Señor y de Sus devotos.

4.23.33

triḥ kṛtva idam ākarṇya

PALABRA POR PALABRA

naro nāry athavādṛtā aprajaḥ suprajatamo nirdhano dhanavattamaḥ SINÓNIMOS triḥ – tres veces; kṛtvaḥ – repitiendo; idam – esto; ākarṇya – escuchando; naraḥ – hombre; nārī – mujer; athavā – o; ādṛtā – con gran respeto; aprajaḥ – aquel que no tiene hijos; su-praja-tamaḥ – rodeado de muchos hijos; nirdhanaḥ – sin dinero; dhana-vat – rico; tamaḥ – el más grande.

TRADUCCIÓN

No importa si se es hombre o mujer. Cualquiera que, con gran respeto, escuche esta narración de Mahārāja Pṛthu se convertirá en padre de muchos hijos si carece de ellos, y se convertirá en el más rico de los hombres si carece de dinero.

SIGNIFICADO

Las personas materialistas que son muy aficionadas al dinero y a las grandes familias adoran a diferentes semidioses para alcanzar sus deseos, especialmente a la diosa Durgā, al Señor Śiva y al Señor Brahmā. A tales personas materialistas se las llama śriy-aiśvarya-prajepsavaḥ. Śrī significa belleza, aiśvarya significa riquezas, prajā significa hijos, e īpsavaḥ significa desear. Como se describe en el Segundo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, uno tiene

que adorar a diversos semidioses para distintos tipos de bendiciones. Sin embargo, aquí se indica que, simplemente por oír acerca de la vida y el carácter de Mahārāja Pṛthu, uno puede tener tanto riquezas como hijos en enormes cantidades. Uno simplemente tiene que leer y comprender la historia, la vida y las actividades de Pṛthu Mahārāja. Se aconseja leerlas al menos tres veces. Aquellos que están materialmente afligidos se beneficiarán tanto por oír acerca del Señor Supremo y de Sus devotos, que no necesitarán acudir a ningún semidiós. La palabra su-prajatamaḥ (rodeado de muchos hijos) es muy significativa en este verso, pues uno puede tener muchos hijos, pero quizá no tenga ningún hijo cualificado. Aquí, no obstante, se afirma (su-prajatamaḥ) que todos los hijos así obtenidos estarían cualificados en educación, riqueza, belleza y fuerza, todo ello completo.

4.23.34

aspaṣṭa-kīrtiḥ suyaśā

PALABRA POR PALABRA

mūrkho bhavati paṇḍitaḥ idaṁ svasty-ayanaṁ puṁsām amaṅgalya-nivāraṇam SINÓNIMOS aspaṣṭa-kīrtiḥ – reputación no manifestada; su-yaśāḥ – muy famoso; mūrkhaḥ – analfabeto; bhavati – se convierte; paṇḍitaḥ – erudito; idam – esto; svasti-ayanam – auspicios; puṁsām – de los hombres; amaṅgalya – lo no auspicioso; nivāraṇam – que prohíbe.

TRADUCCIÓN

Asimismo, aquel que escuche esta narración tres veces se volverá muy reputado si no es reconocido en la sociedad, y se convertirá en un gran erudito si es analfabeto. En otras palabras, escuchar las narraciones de Pṛthu Mahārāja es tan auspicioso que ahuyenta toda mala suerte.

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos desean algún provecho, algo de admiración y alguna reputación. Asociándose de diferentes maneras con la Suprema Personalidad de Dios o Su devoto, uno puede volverse muy opulento en todos los aspectos con gran facilidad. Incluso si uno no es conocido o reconocido por la sociedad, se vuelve muy famoso e importante si se dedica al servicio devocional y la prédica. En lo que respecta a la educación, uno puede ser reconocido en la sociedad como un gran erudito simplemente escuchando el Śrīmad-Bhāgavatam y el Bhagavad-gītā, donde se describen los pasatiempos del Señor y Sus devotos. Este mundo material está lleno de peligros a cada paso, pero un devoto no tiene miedo porque el servicio devocional es tan auspicioso que automáticamente contrarresta todo tipo de mala suerte. Puesto que escuchar acerca de Pṛthu Mahārāja es uno de los aspectos del servicio devocional (śravaṇam), naturalmente, escuchar acerca de él trae toda buena fortuna.

4.23.35

dhanyaṁ yaśasyam āyuṣyaṁ

PALABRA POR PALABRA

svargyaṁ kali-malāpaham dharmārtha-kāma-mokṣāṇāṁ samyak siddhim abhīpsubhiḥ śraddhayaitad anuśrāvyaṁ caturṇāṁ kāraṇaṁ param SINÓNIMOS dhanyam – la fuente de riquezas; yaśasyam – la fuente de reputación; āyuṣyam – la fuente de una mayor duración de vida; svargyam – la fuente de elevación a los planetas celestiales; kali – de la era de Kali; mala-apaham – que disminuye la contaminación; dharma – religión; artha – desarrollo económico; kāma – complacencia de los sentidos; mokṣāṇām – de la liberación; samyak – completamente; siddhim – perfección; abhīpsubhiḥ – por aquellos que desean; śraddhayā – con gran respeto; etat – esta narración; anuśrāvyam – debe escucharse; caturṇām – de las cuatro; kāraṇam – causa; param – suprema.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la narración de Pṛthu Mahārāja, uno puede volverse grande, aumentar su duración de vida, obtener la promoción a los planetas celestiales y contrarrestar las contaminaciones de esta era de Kali. Además, se pueden promover las causas de la religión, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación. Por lo tanto, desde todos los puntos de vista, es aconsejable que la persona materialista interesada

en tales cosas lea y escuche las narraciones de la vida y el carácter de Pṛthu Mahārāja.

SIGNIFICADO

Al leer y oír las narraciones de la vida y el carácter de Pṛthu Mahārāja, uno se vuelve devoto de manera natural, y tan pronto como uno se vuelve devoto, sus deseos materiales se ven satisfechos automáticamente. Por eso, en el Śrīmad-Bhāgavatam se recomienda: akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāra-dhīḥ tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣaṁ param (Bhāg. 2.3.10).

Se recomienda que, si una persona quiere regresar al hogar, de vuelta a Dios, o quiere volverse un devoto puro (akāma), o quiere alguna prosperidad material (sakāma o sarva-kāma), o quiere fundirse en la existencia de la refulgencia del Brahman Supremo (mokṣa-kāma), se le aconseja emprender la senda del servicio devocional, y oír y cantar acerca del Señor Viṣṇu o de Su devoto. Esta es la esencia de todas las Escrituras Védicas. Vedaiś ca sarvair aham eva vedyo (Bg. 15.15). El propósito del conocimiento Védico es comprender a Kṛṣṇa y a Sus devotos. Siempre que hablamos de Kṛṣṇa, nos referimos también a Sus devotos, pues Él no está solo. Él nunca es nirviśeṣa o śūnya, sin variedad ni cero. Kṛṣṇa está lleno de variedad, y tan pronto como Kṛṣṇa está presente, no puede haber posibilidad alguna de vacío.

4.23.36

vijayābhimukho rājā

PALABRA POR PALABRA

śrutvaitad abhiyāti yān baliṁ tasmai haranty agre rājānaḥ pṛthave yathā SINÓNIMOS vijaya-abhimukhaḥ – aquel que está a punto de partir en busca de la victoria; rājā – rey; śrutvā – escuchando; etat – esto; abhiyāti – parte; yān – en la cuadriga; balim – impuestos; tasmai – a él; haranti – presentan; agre – ante; rājānaḥ – otros reyes; pṛthave – al rey Pṛthu; yathā – como se hizo.

TRADUCCIÓN

Si un rey que desea alcanzar la victoria y el poder de gobernar canta la narración de Pṛthu Mahārāja tres veces antes de partir en su cuadriga, todos los reyes subordinados automáticamente le entregarán todo tipo de impuestos —tal como se los entregaban a Mahārāja Pṛthu— simplemente ante su orden.

SIGNIFICADO

Puesto que un rey kṣatriya desea naturalmente gobernar el mundo, quiere que todos los demás reyes le estén subordinados. Esta también era la situación hace muchos años, cuando Pṛthu Mahārāja gobernaba sobre la Tierra. En aquel entonces, él era el único emperador de este planeta. Incluso hace cinco mil años, Mahārāja Yudhiṣṭhira y Mahārāja Parīkṣit eran los únicos emperadores de este planeta. A veces los reyes subordinados se rebelaban, y era necesario que el emperador fuera a castigarlos. Este proceso de cantar las narraciones de la vida y el carácter de

Pṛthu Mahārāja se recomienda para los reyes conquistadores que deseen cumplir su deseo de gobernar el mundo.

4.23.37

muktānya-saṅgo bhagavaty

PALABRA POR PALABRA

amalāṁ bhaktim udvahan vainyasya caritaṁ puṇyaṁ śṛṇuyāc chrāvayet paṭhet SINÓNIMOS mukta-anya-saṅgaḥ – liberado de toda contaminación material; bhagavati – a la Suprema Personalidad de Dios; amalām – inmaculado; bhaktim – servicio devocional; udvahan – ejecutando; vainyasya – del hijo de Mahārāja Vena; caritam – carácter; puṇyam – piadoso; śṛṇuyāt – debe escuchar; śrāvayet – debe inducir a otros a escuchar; paṭhet – y seguir leyendo.

TRADUCCIÓN

Un devoto puro que ejecuta los diferentes procesos del servicio devocional puede estar situado en la posición trascendental, completamente absorto en la conciencia de Kṛṣṇa, pero incluso él, mientras cumple con el servicio devocional, debe escuchar, leer e inducir a otros a escuchar acerca del carácter y la vida de Pṛthu Mahārāja.

SIGNIFICADO

Existe un tipo de devoto neófito que está muy ansioso por escuchar acerca de los pasatiempos del Señor, especialmente los capítulos del rāsa-līlā en el Śrīmad-Bhāgavatam. Tal devoto debe saber, por esta instrucción, que los pasatiempos de Pṛthu Mahārāja no son diferentes de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Pṛthu Mahārāja, un rey ideal, exhibió todos los talentos mostrando cómo gobernar a los ciudadanos, cómo educarlos, cómo desarrollar el Estado económicamente, cómo luchar contra los enemigos, cómo realizar grandes sacrificios (yajñas), etc. Así pues, se recomienda al sahajiyā, o al devoto neófito, que escuche, cante y haga que otros escuchen acerca de las actividades de Pṛthu Mahārāja, aun cuando uno pueda creerse en la posición trascendental del servicio devocional avanzado.

4.23.38

vaicitravīryābhihitaṁ

PALABRA POR PALABRA

mahan-māhātmya-sūcakam asmin kṛtam atimartyaṁ pārthavīṁ gatim āpnuyāt SINÓNIMOS vaicitravīrya – ¡oh, hijo de Vicitravīrya! (Vidura); abhihitam – explicado; mahat – gran; māhātmya – grandeza; sūcakam – que despierta; asmin – en esto; kṛtam – realizado; ati-martyam – poco común; pārthavīm – en relación con

Pṛthu Mahārāja; gatim – avance, destino; āpnuyāt – uno debe alcanzar.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, he narrado, hasta donde me ha sido posible, las narraciones acerca de Pṛthu Mahārāja, las cuales enriquecen la actitud devocional de uno. Cualquiera que aproveche estos beneficios también regresa al hogar, de vuelta a Dios, como Mahārāja Pṛthu.

SIGNIFICADO

La palabra śrāvayet, mencionada en un verso anterior, indica que uno no solo debe leer para sí mismo, sino que también debe inducir a otros a leer y escuchar. A eso se le llama prédica. Caitanya Mahāprabhu recomendó esta práctica: yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa (Cc. Madhya 7.128). «A quienquiera que encuentres, simplemente háblale de las instrucciones dadas por Kṛṣṇa o cuéntale narraciones acerca de Kṛṣṇa». La historia del servicio devocional de Pṛthu Mahārāja es tan potente como las narraciones acerca de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. No deben hacerse distinciones entre los pasatiempos del Señor y las actividades de Pṛthu Mahārāja, y siempre que sea posible, un devoto debe intentar inducir a otros a escuchar acerca de Pṛthu Mahārāja. Uno no solo debe leer sus pasatiempos para su propio beneficio, sino que debe inducir a

otros a leer y escuchar acerca de ellos también. De esta manera, todos pueden beneficiarse.

4.23.39

anudinam idam ādareṇa śṛṇvan

PALABRA POR PALABRA

pṛthu-caritaṁ prathayan vimukta-saṅgaḥ bhagavati bhava-sindhu-pota-pāde sa ca nipuṇāṁ labhate ratiṁ manuṣyaḥ SINÓNIMOS anu-dinam – día tras día; idam – esto; ādareṇa – con gran respeto; śṛṇvan – escuchando; pṛthu-caritam – la narración de Pṛthu Mahārāja; prathayan – cantando; vimukta – liberada; saṅgaḥ – asociación; bhagavati – a la Suprema Personalidad de Dios; bhava-sindhu – el océano de la nesciencia; pota – el barco; pāde – cuyos pies de loto; saḥ – él; ca – también; nipuṇām – completo; labhate – alcanza; ratim – apego; manuṣyaḥ – la persona.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que, con gran reverencia y adoración, lea, recite y describa regularmente la historia de las actividades de Mahārāja Pṛthu, sin duda aumentará su fe inquebrantable y su atracción por los pies de loto del Señor. Los pies de loto del Señor son la barca con la que uno puede atravesar el océano de la nesciencia.

SIGNIFICADO

La palabra bhava-sindhu-pota-pāde es significativa en este verso. Los pies de loto del Señor se conocen como mahat-padam; esto significa que la fuente total de la existencia material reposa en los pies de loto del Señor. Como se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 10.8), ahaṁ sarvasya prabhavaḥ: todo emana de Él. Esta manifestación cósmica, que se compara con un océano de nesciencia, también reposa en los pies de loto del Señor. Por consiguiente, este gran océano de nesciencia queda reducido al mínimo para una persona que es un devoto puro. Aquel que se ha refugiado en los pies de loto del Señor no necesita cruzar el océano, porque ya lo ha cruzado en virtud de su posición a los pies de loto del Señor. Al oír y cantar las glorias del Señor o del devoto del Señor, uno puede quedar firmemente establecido en el servicio de los pies de loto del Señor. Esta posición también puede lograrse muy fácilmente narrando regularmente, cada día, la historia de la vida de Pṛthu Mahārāja. La palabra vimukta-saṅgaḥ también es significativa a este respecto. Puesto que nos relacionamos con las tres cualidades de la naturaleza material, nuestra posición en este mundo material está llena de peligros; pero cuando nos ocupamos en el servicio devocional del Señor mediante el proceso de śravaṇam y kīrtanam, de inmediato nos volvemos vimukta-saṅga, o liberados.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Vigesimotercero del Cuarto Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Mahārāja Pṛthu va de regreso al hogar».

24. Cantando la canción cantada por el Señor Śiva

Capítulo 24

4.24.1

maitreya uvāca

PALABRA POR PALABRA

vijitāśvo 'dhirājāsīt pṛthu-putraḥ pṛthu-śravāḥ yavīyobhyo 'dadāt kāṣṭhā bhrātṛbhyo bhrātṛ-vatsalaḥ SINÓNIMOS maitreyaḥ uvāca – Maitreya continuó hablando; vijitāśvaḥ – de nombre Vijitāśva; adhirājā – el emperador; āsīt – se convirtió en; pṛthu-putraḥ – el hijo de Mahārāja Pṛthu; pṛthu-śravāḥ – de grandes actividades; yavīyobhyaḥ – a los hermanos menores; adadāt – ofreció; kāṣṭhāḥ – diferentes direcciones; bhrātṛbhyaḥ – a los hermanos; bhrātṛ-vatsalaḥ – muy afectuoso con los hermanos.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Vijitāśva, el hijo mayor de Mahārāja Pṛthu, que tenía una reputación semejante a la de su padre, se convirtió en emperador y dio a sus hermanos menores distintas direcciones del mundo para que las gobernaran, pues sentía gran afecto por ellos.

SIGNIFICADO

Tras describir la vida y el carácter de Mahārāja Pṛthu en el capítulo anterior, el gran sabio Maitreya comenzó a hablar acerca de los hijos y los nietos en la línea genealógica de la dinastía de Pṛthu. Después de la muerte de Mahārāja Pṛthu, su hijo mayor, Vijitāśva, se convirtió en emperador del mundo. El rey Vijitāśva sentía mucho afecto por sus hermanos menores y, por consiguiente, deseaba que gobernasen diferentes direcciones del mundo. Desde tiempos inmemoriales, tras la muerte del rey anterior, el hijo mayor se convierte generalmente en el nuevo rey. Cuando los Pāṇḍavas gobernaron la Tierra, Mahārāja Yudhiṣṭhira, el hijo mayor del rey Pāṇḍu, se convirtió en emperador, y sus hermanos menores le asistieron. De igual modo, los hermanos menores del rey Vijitāśva fueron designados para gobernar las diferentes direcciones del mundo.

4.24.2

haryakṣāyādiśat prācīṁ
dhūmrakeśāya dakṣiṇām
pratīcīṁ vṛka-saṁjñāya
turyāṁ draviṇase vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

haryakṣāya — a Haryakṣa; *adiśat* — entregó; *prācīm* — oriental; *dhūmrakeśāya* — a Dhūmrakeśa; *dakṣiṇām* — la parte sur;

pratīcīm — la parte occidental; *vṛka-saṁjñāya* — al hermano cuyo nombre era Vṛka; *turyām* — la parte norte; *draviṇase* — a otro hermano suyo llamado Draviṇa; *vibhuḥ* — el señor.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Vijitāśva ofreció la parte oriental del mundo a su hermano Haryakṣa, la parte sur a Dhūmrakeśa, la parte occidental a Vṛka, y la parte norte a Draviṇa.

4.24.3

antardhāna-gatiṁ śakrāl
labdhvāntardhāna-saṁjñitaḥ
apatya-trayam ādhatta
śikhaṇḍinyāṁ susammatam

PALABRA POR PALABRA

antardhāna — de desaparición; *gatim* — logro; *śakrāt* — del rey Indra; *labdhvā* — obtener; *antardhāna* — de nombre; *saṁjñitaḥ* — así llamado; *apatya* — hijos; *trayam* — tres; *ādhatta* — engendró; *śikhaṇḍinyām* — en Śikhaṇḍinī, su esposa; *su-sammatam* — con la aprobación de todos.

TRADUCCIÓN

Con anterioridad, Mahārāja Vijitāśva había complacido a Indra, el rey del cielo, y de él recibió el sobrenombre

de Antardhāna. Su esposa se llamaba Śikhaṇḍinī; con ella tuvo tres buenos hijos.

SIGNIFICADO

A Mahārāja Vijitāśva se lo conocía como Antardhāna, que significa «desaparición». Recibió este título de Indra, y se refiere al momento en que Indra robó el caballo de Mahārāja Pṛthu del recinto del sacrificio. Indra no era visible para los demás cuando estaba robando el caballo, pero el hijo de Mahārāja Pṛthu, Vijitāśva, podía verlo. Sin embargo, a pesar de saber que Indra se llevaba el caballo de su padre, no lo atacó. Esto indica que Mahārāja Vijitāśva respetaba a las personas correctas. Aunque Indra robaba el caballo a su padre, Vijitāśva sabía perfectamente bien que Indra no era un ladrón ordinario. Puesto que Indra era un semidiós grande y poderoso, y sirviente de la Suprema Personalidad de Dios, Vijitāśva lo excusó deliberadamente por puro sentimiento, aunque Indra estaba actuando mal. De este modo, Indra quedó muy complacido con Vijitāśva en aquel momento. Los semidioses poseen el gran poder místico de poder aparecer y desaparecer a voluntad, y, como Indra estaba muy complacido con Vijitāśva, le concedió ese poder místico. Así fue como Vijitāśva llegó a ser conocido como Antardhāna.

4.24.4

pāvakaḥ pavamānaś ca
śucir ity agnayaḥ purā

vasiṣṭha-śāpād utpannāḥ
punar yoga-gatiṁ gatāḥ

PALABRA POR PALABRA

pāvakaḥ — de nombre Pāvaka; *pavamānaḥ* — de nombre Pavamāna; *ca* — también; *śuciḥ* — de nombre Śuci; *iti* — de este modo; *agnayaḥ* — los dioses del fuego; *purā* — en el pasado; *vasiṣṭha* — el gran sabio Vasiṣṭha; *śāpāt* — por ser maldecidos; *utpannāḥ* — ahora nacidos de esa forma; *punaḥ* — de nuevo; *yoga-gatim* — el destino de la práctica del *yoga* místico; *gatāḥ* — lograron.

TRADUCCIÓN

Los tres hijos de Mahārāja Antardhāna se llamaron Pāvaka, Pavamāna y Śuci. En el pasado, esas tres personalidades fueron los semidioses del fuego, pero debido a la maldición del gran sabio Vasiṣṭha, nacieron como hijos de Mahārāja Antardhāna. Por esa razón, eran tan poderosos como los dioses del fuego; logrando el objetivo del yoga del poder místico, obtuvieron de nuevo la posición de semidioses del fuego.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se afirma (Bg. 6.41-43) que aquel que cae de la práctica del yoga es elevado a los planetas celestiales, y, tras disfrutar allí de las comodidades materiales, vuelve a descender al planeta terrenal y nace en una familia muy rica o en una

familia *brāhmaṇa* muy piadosa. De este modo, ha de entenderse que, cuando los semidioses caen, vienen a la Tierra como hijos de familias muy ricas y piadosas. En esas familias, la entidad viviente obtiene la oportunidad de ejecutar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y, de ese modo, lograr la promoción a la meta deseada. Los hijos de Mahārāja Antardhāna habían sido los semidioses encargados del fuego, y recuperaron su posición anterior y, mediante el poder místico, regresaron a los planetas celestiales.

4.24.5

antardhāno nabhasvatyāṁ
havirdhānam avindata
ya indram aśva-hartāraṁ
vidvān api na jaghnivān

PALABRA POR PALABRA

antardhānaḥ — el rey llamado Antardhāna; *nabhasvatyām* — a su esposa Nabhasvatī; *havirdhānam* — de nombre Havirdhāna; *avindata* — obtuvo; *yaḥ* — quien; *indram* — al rey Indra; *aśva-hartāram* — que estaba robando el caballo de su padre; *vidvān api* — aunque él lo sabía; *na jaghnivān* — no mató.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Antardhāna tenía otra esposa, Nabhasvatī, con la cual tuvo la alegría de engendrar otro hijo, al que

llamó Havirdhāna. Debido a su gran generosidad, Mahārāja Antardhāna no mató a Indra cuando el semidiós estaba robando el caballo de su padre en el sacrificio.

SIGNIFICADO

Por diversas escrituras y Purāṇas se entiende que el rey del cielo, Indra, era muy experto en robar y raptar. Podía robar cualquier cosa sin ser visto por el propietario, y podía raptar a la esposa de cualquiera sin ser detectado. En una ocasión violó a la esposa de Gautama Muni valiéndose de su arte de desaparecer, y de manera similar, volviéndose invisible, robó el caballo de Mahārāja Pṛthu. Aunque en la sociedad humana tales actividades se consideran abominables, no se consideró que el semidiós Indra quedara degradado por ellas. Aunque Antardhāna pudo comprender que el rey Indra estaba robando el caballo de su padre, no lo mató, pues sabía que, si alguien que es muy poderoso a veces comete un acto abominable, este debe pasarse por alto. En el Bhagavad-gītā se afirma con claridad:

api cet su-durācāro bhajate mām ananya-bhāk sādhur eva sa mantavyaḥ samyag vyavasito hi saḥ

«Aun cuando alguien cometa las acciones más abominables, si está ocupado en el servicio devocional, debe ser considerado santo, porque está debidamente situado». (Bg. 9.30)

Así pues, aun cuando un devoto cometa un acto abominable, debe ser considerado un sādhu, o un hombre piadoso, debido a

su inquebrantable devoción por el Señor. Los devotos del Señor jamás cometen voluntariamente acto pecaminoso alguno, pero a veces cometen algo abominable debido a sus hábitos anteriores. Tales actos no deben tomarse muy en serio, sin embargo, porque los devotos del Señor son muy poderosos, ya sea que estén en los planetas celestiales o en este planeta. Si por casualidad cometen algo abominable, no debe tenerse en cuenta, sino que debe pasarse por alto.

4.24.6

rājñāṁ vṛttiṁ karādāna-
daṇḍa-śulkādi-dāruṇām
manyamāno dīrgha-sattra-
vyājena visasarja ha

PALABRA POR PALABRA

rājñām — de los reyes; *vṛttim* — fuente de sustento; *kara* — impuestos; *ādāna* — realización; *daṇḍa* — castigo; *śulka* — multas; *ādi* — etc.; *dāruṇām* — que son muy severas; *manyamānaḥ* — pensando de esa forma; *dīrgha* — gran; *sattra* — sacrificio; *vyājena* — con la excusa; *visasarja* — abandonó; *ha* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

Siempre que Antardhāna, el supremo poder real, tenía que recaudar impuestos, castigar a sus ciudadanos y multarlos severamente, no estaba dispuesto a hacerlo.

Por consiguiente, se retiró de la ejecución de tales deberes y se ocupó en la celebración de diferentes sacrificios.

SIGNIFICADO

En este verso queda claro que el rey, precisamente por ser rey, a veces tiene que ejecutar deberes desagradables. De manera similar, Arjuna no tenía ningún deseo de luchar, porque no es nada agradable luchar contra parientes, o matar a miembros de la propia familia. Aun así, los *kṣatriyas* tenían que ejecutar esas acciones desagradables como una cuestión de deber. Mahārāja Antardhāna no se sentía nada feliz cuando tenía que recaudar impuestos o castigar a los ciudadanos por sus actividades delictivas; por lo tanto, con el pretexto de celebrar sacrificios, se apartó del poder real a muy temprana edad.

4.24.7

tatrāpi haṁsaṁ puruṣaṁ
paramātmānam ātma-dṛk
yajaṁs tal-lokatām āpa
kuśalena samādhinā

PALABRA POR PALABRA

tatra api — a pesar de su ocupación; *haṁsam* — el que mata la aflicción de sus parientes; *puruṣam* — a la Persona Suprema; *parama-ātmānam* — la muy querida Superalma; *ātma-dṛk* — el

que ha visto o ha logrado la autorrealización; *yajan* — adorando; *tat-lokatām* — alcanzó el mismo planeta; *āpa* — logró; *kuśalena* — con gran facilidad; *samādhinā* — siempre en estado de éxtasis.

TRADUCCIÓN

Aunque estaba ocupado en celebrar sacrificios, Mahārāja Antardhāna era un alma autorrealizada, y, por consiguiente, con gran inteligencia, supo ofrecer servicio devocional al Señor, el que erradica todo temor de Sus devotos. Adorando de esa forma al Señor Supremo, Mahārāja Antardhāna, arrebatado por el éxtasis, alcanzó el planeta del Señor sin ninguna dificultad.

SIGNIFICADO

Como los sacrificios generalmente los realizan los actores fruitivos, aquí se menciona especialmente (tatrāpi) que, aunque Mahārāja Antardhāna estaba ocupado externamente en realizar sacrificios, su verdadera ocupación era prestar servicio devocional oyendo y cantando. En otras palabras, realizaba los sacrificios habituales mediante el método del saṅkīrtana-yajña, como se recomienda aquí:

śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam (Bhāg. 7.5.23)

El servicio devocional recibe el nombre de kīrtana-yajña, y al practicar el saṅkīrtana-yajña, uno es elevado muy fácilmente al planeta donde reside el Señor Supremo. De las cinco clases de liberación, alcanzar el mismo planeta donde reside el Señor y vivir allí con el Señor recibe el nombre de liberación sālokya.

4.24.8

havirdhānād dhavirdhānī
vidurāsūta ṣaṭ sutān
barhiṣadaṁ gayaṁ śuklaṁ
kṛṣṇaṁ satyaṁ jitavratam

PALABRA POR PALABRA

havirdhānāt — de Havirdhāna; *havirdhānī* — el nombre de la esposa de Havirdhāna; *vidura* — ¡oh, Vidura!; *asūta* — dio a luz; *ṣaṭ* — seis; *sutān* — hijos; *barhiṣadam* — de nombre Barhiṣat; *gayam* — de nombre Gaya; *śuklam* — de nombre Śukla; *kṛṣṇam* — de nombre Kṛṣṇa; *satyam* — de nombre Satya; *jitavratam* — de nombre Jitavrata.

TRADUCCIÓN

Havirdhāna, el hijo de Mahārāja Antardhāna, estaba casado con Havirdhānī, con la que tuvo seis hijos: Barhiṣat, Gaya, Śukla, Kṛṣṇa, Satya y Jitavrata.

4.24.9

barhiṣat sumahā-bhāgo
hāvirdhāniḥ prajāpatiḥ
kriyā-kāṇḍeṣu niṣṇāto
yogeṣu ca kurūdvaha

PALABRA POR PALABRA

barhiṣat — de nombre Barhiṣat; *su-mahā-bhāgaḥ* — muy afortunado; *hāvirdhāniḥ* — de nombre Hāvirdhāni; *prajā-patiḥ* — el puesto de *prajāpati*; *kriyā-kāṇḍeṣu* — en cuestión de actividades fruitivas; *niṣṇātaḥ* — inmerso en; *yogeṣu* — en prácticas de *yoga* místico; *ca* — también; *kuru-udvaha* — ¡oh, tú, el mejor de los Kurus (Vidura).

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, Barhiṣat, el poderoso hijo de Havirdhāna, era muy experto en la ejecución de variedad de sacrificios fruitivos, así como también en la práctica del yoga místico. Por sus grandes cualidades, fue famoso con el nombre de Prajāpati.

SIGNIFICADO

Al principio de la creación no había muchas entidades vivientes; debido a ello, se designaba a entidades vivientes y semidioses

muy poderosos para que actuasen como *prajāpatis,* con la misión de engendrar hijos y aumentar la población. Hay muchos *prajāpatis* (Brahmā, Dakṣa y Manu reciben a veces ese título), y Barhiṣat, el hijo de Havirdhāna, fue uno de ellos.

4.24.10

yasyedaṁ deva-yajanam

PALABRA POR PALABRA

anuyajñaṁ vitanvataḥ prācīnāgraiḥ kuśair āsīd āstṛtaṁ vasudhā-talam SINÓNIMOS yasya – cuyo; idam – este; deva-yajanam – satisfacción de los semidioses mediante sacrificios; anuyajñam – celebrando sacrificios continuamente; vitanvataḥ – ejecutando; prācīna-agraiḥ – manteniendo la hierba kuśa con las puntas hacia el este; kuśaiḥ – la hierba kuśa; āsīt – quedó; āstṛtam – esparcida; vasudhā-talam – por toda la superficie del globo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Barhiṣat celebró muchos sacrificios por todo el mundo. Esparció hierbas kuśa y mantuvo las puntas de las hierbas orientadas hacia el este.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el verso anterior (kriyā-kāṇḍeṣu niṣṇātaḥ), Mahārāja Barhiṣat se sumergió muy profundamente en las actividades fruitivas del sacrificio. Esto significa que, tan pronto

como concluía un yajña en un lugar, comenzaba a realizar otro yajña en las inmediaciones. En el momento actual existe una necesidad similar de realizar saṅkīrtana-yajña por todo el mundo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha comenzado a realizar saṅkīrtana-yajña en diversos lugares, y se ha podido comprobar que dondequiera que se celebre el saṅkīrtana-yajña, muchos miles de personas se reúnen y participan en él. La imperceptible bondad que se logra en este sentido debe continuarse por todo el mundo. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben realizar saṅkīrtana-yajñas uno tras otro, de manera que todas las personas del mundo, ya sea en broma o con seriedad, canten Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, y obtengan así el beneficio de la limpieza del corazón. El santo nombre del Señor (Harer nāma) es tan poderoso que, tanto si se canta en broma como con seriedad, el efecto de hacer vibrar este sonido trascendental se distribuirá por igual. En el momento actual no es posible realizar yajñas repetidos como los que realizó Mahārāja Barhiṣat, pero sí está dentro de nuestras posibilidades realizar el saṅkīrtana-yajña, que no cuesta nada. Uno puede sentarse en cualquier sitio y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Si la superficie del globo se inunda con el canto del mantra Hare Kṛṣṇa, las personas del mundo serán muy, muy felices.

4.24.11

sāmudrīṁ devadevoktām

PALABRA POR PALABRA

upayeme śatadrutim yāṁ vīkṣya cāru-sarvāṅgīṁ kiśorīṁ suṣṭhv-alaṅkṛtām parikramantīm udvāhe cakame 'gniḥ śukīm iva
SINÓNIMOS sāmudrīm – la hija del océano; deva-deva-uktām – siendo aconsejado por el semidiós supremo, el Señor Brahmā; upayeme – se casó; śatadrutim – de nombre Śatadruti; yām – a quien; vīkṣya – al ver; cāru – muy atractivos; sarva-aṅgīm – todos los rasgos del cuerpo; kiśorīm – joven; suṣṭhu – suficientemente; alaṅkṛtām – adornada con ornamentos; parikramantīm – circunvalando; udvāhe – en la ceremonia matrimonial; cakame – siendo atraído; agniḥ – el dios del fuego; śukīm – por Śukī; iva – como.

TRADUCCIÓN

A Mahārāja Barhiṣat –en adelante conocido como Prācīnabarhi– el semidiós supremo, el Señor Brahmā, le ordenó casarse con la hija del océano, llamada Śatadruti. Sus rasgos corporales eran completamente hermosos, y era muy joven. Se hallaba adornada con las prendas apropiadas, y cuando entró en el recinto matrimonial y comenzó a circunvalarlo, el dios del fuego, Agni, se sintió tan atraído por ella que deseó su

compañía, exactamente como anteriormente había deseado disfrutar de Śukī.

SIGNIFICADO

En este verso la palabra suṣṭhv-alaṅkṛtām es significativa. Según el sistema Védico, cuando una muchacha se casa, se la decora de forma muy profusa y espléndida con costosos saris y joyas, y durante la ceremonia matrimonial la novia circunvala al novio siete veces. Después de esto, el novio y la novia se miran mutuamente y quedan atraídos de por vida. Cuando el novio encuentra muy hermosa a la novia, la atracción entre ambos queda inmediatamente muy firmemente fijada. Como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam, hombres y mujeres se sienten naturalmente atraídos los unos por los otros, y cuando se unen mediante el matrimonio, esa atracción se vuelve muy fuerte. Al estar tan fuertemente atraído, el novio intenta establecer un buen hogar y, con el tiempo, un buen campo para producir granos. Después vienen los hijos, luego los amigos y luego la riqueza. De este modo, el varón se enreda cada vez más en las concepciones materiales de la vida, y comienza a pensar: «Esto es mío», y «soy yo quien actúa». De esta manera se perpetúa la ilusión de la existencia material.

Las palabras śukīm iva también son significativas, pues el dios del fuego, Agni, se sintió atraído por la belleza de Śatadruti mientras ella circunvalaba al novio Prācīnabarhi, de la misma forma en que anteriormente se había sentido atraído por la belleza de Śukī, la esposa de Saptarṣi. Cuando el dios del fuego se

hallaba presente hacía mucho tiempo en la asamblea de Saptarṣi, se sintió atraído por la belleza de Śukī cuando ella circunvalaba de la misma manera. La esposa de Agni, llamada Svāhā, tomó la forma de Śukī y disfrutó de vida sexual con Agni. No solo el dios del fuego Agni, sino también el dios celestial Indra y, a veces, incluso el Señor Brahmā y el Señor Śiva –todos ellos semidioses de posición muy elevada– están sujetos a sentirse atraídos por el sexo en cualquier momento. El impulso sexual es tan fuerte en las entidades vivientes que todo el mundo material funciona exclusivamente a base de atracción sexual, y es debido a la atracción sexual que uno permanece en el mundo material y se ve obligado a aceptar diferentes tipos de cuerpos. La atracción de la vida sexual se explica con mayor claridad en el siguiente verso.

4.24.12

vibudhāsura-gandharva-

PALABRA POR PALABRA

muni-siddha-naroragāḥ vijitāḥ sūryayā dikṣu kvaṇayantyaiva nūpuraiḥ SINÓNIMOS vibudha – eruditos; asura – los demonios; gandharva – los habitantes de Gandharvaloka; muni – grandes sabios; siddha – los habitantes de Siddhaloka; nara – los habitantes de los planetas terrenales; uragāḥ – los habitantes de Nāgaloka; vijitāḥ – cautivados; sūryayā – por la nueva novia; dikṣu – en todas las direcciones; kvaṇayantyā – tintineando; eva – solo; nūpuraiḥ – por sus ajorcas.

TRADUCCIÓN

Mientras se estaba celebrando así el matrimonio de Śatadruti, los demonios, los habitantes de Gandharvaloka, los grandes sabios y los habitantes de Siddhaloka, los planetas terrenales y Nāgaloka, aunque de posición muy elevada, quedaron todos cautivados por el tintineo de sus ajorcas.

SIGNIFICADO

Generalmente, una mujer se vuelve más hermosa cuando, después de un matrimonio temprano, da a luz a un hijo. Dar a luz es la función natural de la mujer, y por ello una mujer se vuelve cada vez más hermosa a medida que da a luz un hijo tras otro. Sin embargo, en el caso de Śatadruti, era tan hermosa que atrajo a todo el universo en su ceremonia matrimonial. En verdad, atrajo a todos los eruditos y exaltados semidioses simplemente con el tintineo de sus ajorcas. Ello indica que todos los semidioses querían ver su belleza por completo, pero no les era posible, ya que ella se hallaba completamente vestida y cubierta con ornamentos. Como solo podían ver los pies de Śatadruti, se sintieron atraídos por sus ajorcas, que tintineaban al caminar. En otras palabras, los semidioses quedaron cautivados por ella simplemente al escuchar el tintineo de sus ajorcas. No necesitaron ver su belleza completa. A veces se entiende que una persona se vuelve lujuriosa simplemente al escuchar el tintineo de las pulseras en las manos de las mujeres o el tintineo de las ajorcas, o simplemente al ver el sari de una mujer. De ello se

concluye que la mujer es la representación completa de māyā. Aunque Viśvāmitra Muni estaba ocupado en practicar yoga místico con los ojos cerrados, su meditación trascendental se rompió cuando escuchó el tintineo de las pulseras en las manos de Menakā. De ese modo, Viśvāmitra Muni se convirtió en víctima de Menakā y engendró una hija que es universalmente célebre como Śakuntalā. La conclusión es que nadie puede salvarse de la atracción de la mujer, aunque sea un semidiós exaltado o un habitante de los planetas superiores. Solo un devoto del Señor, que se siente atraído por Kṛṣṇa, puede escapar de las seducciones de la mujer. Una vez que uno se siente atraído por Kṛṣṇa, la energía ilusoria del mundo no puede atraerle.

4.24.13

prācīnabarhiṣaḥ putrāḥ

PALABRA POR PALABRA

śatadrutyāṁ daśābhavan tulya-nāma-vratāḥ sarve dharma-snātāḥ pracetasaḥ SINÓNIMOS prācīnabarhiṣaḥ – del rey Prācīnabarhi; putrāḥ – hijos; śatadrutyām – en el vientre de Śatadruti; daśa – diez; abhavan – se manifestaron; tulya – igualmente; nāma – nombre; vratāḥ – voto; sarve – todos; dharma – religiosidad; snātāḥ – completamente sumergidos en; pracetasaḥ – todos ellos designados como Pracetās.

TRADUCCIÓN

El rey Prācīnabarhi engendró diez hijos en el vientre de Śatadruti, y todos ellos estaban igualmente dotados de religiosidad, y todos eran conocidos como los Pracetās.

SIGNIFICADO

La palabra dharma-snātāḥ es significativa, pues los diez hijos estaban todos sumergidos en la práctica de la religión. Además, poseían todas las buenas cualidades. Se supone que uno es perfecto cuando es perfectamente religioso, perfecto en la ejecución de sus votos de prestar servicio devocional, perfecto en conocimiento, perfecto en buen comportamiento, y demás. Todos los Pracetās se hallaban en el mismo nivel de perfección.

4.24.14

pitrādiṣṭāḥ prajā-sarge

PALABRA POR PALABRA

tapase 'rṇavam āviśan daśa-varṣa-sahasrāṇi tapasārcaṁs tapas-patim SINÓNIMOS pitrā – por el padre; ādiṣṭāḥ – siendo ordenados por; prajā-sarge – en lo relativo a engendrar hijos; tapase – para ejecutar austeridades; arṇavam – en el océano; āviśan – entraron; daśa-varṣa – diez años; sahasrāṇi – tales miles; tapasā – mediante sus austeridades; ārcan – adoraron; tapaḥ – de las austeridades; patim – al amo.

TRADUCCIÓN

Cuando todos estos Pracetās recibieron la orden de su padre de casarse y engendrar hijos, todos entraron en el océano y practicaron austeridades y penitencias durante diez mil años. De esa forma adoraron al amo de todas las austeridades, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

A veces, los grandes sabios y ascetas se internan en los montes Himalaya para encontrar refugio del bullicio del mundo. Parece, sin embargo, que todos los Pracetās, los hijos de Prācīnabarhi, se adentraron en las profundidades del océano para realizar austeridades en un lugar apartado. Como llevaron a cabo austeridades durante diez mil años, este episodio tuvo lugar en Satya-yuga, cuando las personas solían vivir cien mil años. También es significativo que, mediante sus austeridades, adoraran al maestro de la austeridad, Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Si uno desea realizar austeridades y penitencias para alcanzar la meta suprema, debe obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Si uno logra el favor del Señor Supremo, ha de entenderse que ha concluido toda clase de austeridades y penitencias y que ha alcanzado la eficiencia en su ejecución. Por otra parte, si uno no alcanza la etapa perfecta del servicio devocional, todas las austeridades y penitencias en realidad carecen de sentido, pues sin el Señor Supremo nadie puede obtener los resultados más elevados que se derivan de su

práctica. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, el Señor Śrī Kṛṣṇa es el maestro de todas las penitencias y sacrificios.

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ

sarva-loka-maheśvaram

suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ

jñātvā māṁ śāntim ṛcchati

«Los sabios, que Me conocen como el fin último de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se liberan de los tormentos de los sufrimientos materiales.» (Bg. 5.29)

En el Śrīmad-Bhāgavatam se afirma asimismo que, aunque una persona nazca en una familia de caṇḍālas —el nacimiento más bajo que se puede obtener en la sociedad humana—, es gloriosa si canta los santos nombres del Señor, pues ha de entenderse que, mediante ese canto, el devoto prueba claramente que se sometió a toda clase de austeridades en su vida anterior. Por la gracia del Señor Caitanya, aquel que canta el mahā-mantra (Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare) alcanza la etapa más elevada de la perfección, que anteriormente alcanzaban las personas que se internaban en el océano y ejecutaban austeridades durante diez mil años. En esta era de Kali, si una persona no se aprovecha del canto del mantra Hare Kṛṣṇa, que se

ofrece como una gran concesión a los seres humanos caídos de esta era, ha de entenderse que quedará muy confundida por la energía ilusoria del Señor.

4.24.15

yad uktaṁ pathi dṛṣṭena

PALABRA POR PALABRA

giriśena prasīdatā tad dhyāyanto japantaś ca pūjayantaś ca saṁyatāḥ SINÓNIMOS yat — eso; uktam — dicho; pathi — en el camino; dṛṣṭena — al encontrarse; giriśena — por el Señor Śiva; prasīdatā — estando muy complacido; tat — eso; dhyāyantaḥ — meditando; japantaḥ ca — recitando también; pūjayantaḥ ca — adorando también; saṁyatāḥ — con gran control.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los hijos de Prācīnabarhi abandonaron el hogar para ejecutar austeridades, se encontraron con el Señor Śiva, quien, por Su gran misericordia, les instruyó acerca de la Verdad Absoluta. Todos los hijos de Prācīnabarhi meditaron en las instrucciones, recitándolas y adorándolas con gran cuidado y atención.

SIGNIFICADO

Está claro que, para realizar austeridades o penitencias, o, en definitiva, cualquier forma de servicio devocional, uno tiene que ser guiado por un maestro espiritual. Aquí se afirma con claridad que los diez hijos de Mahārāja Prācīnabarhi fueron favorecidos con una aparición del Señor Śiva, quien, por su gran bondad, les dio instrucciones acerca de la ejecución de austeridades. El Señor Śiva se convirtió, de hecho, en el maestro espiritual de los diez hijos, y estos, a su vez, sus discípulos, tomaron sus palabras con tal seriedad que, simplemente meditando en sus instrucciones (dhyāyantaḥ), alcanzaron la perfección. Este es el secreto del éxito. Tras ser iniciado y recibir las órdenes del maestro espiritual, el discípulo debe pensar sin vacilación en las instrucciones u órdenes del maestro espiritual, y no debe permitir que ninguna otra cosa lo perturbe. Este es también el veredicto de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, quien, al explicar un verso del Bhagavad-gītā (vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana, Bg. 2.41), señala que la orden del maestro espiritual es la sustancia vital del discípulo. El discípulo no debe considerar si va de regreso al hogar, de vuelta a Dios; su primer deber debe ser ejecutar la orden de su maestro espiritual. De modo que el discípulo debe meditar siempre en la orden del maestro espiritual, y esa es la meditación perfecta. No solo debe meditar en esa orden, sino que debe descubrir los medios por los cuales pueda adorarla y ejecutarla a la perfección.

4.24.16

vidura uvāca

PALABRA POR PALABRA

pracetasāṁ giritreṇa yathāsīt pathi saṅgamaḥ yad utāha haraḥ prītas tan no brahman vadārthavat SINÓNIMOS viduraḥ uvāca — Vidura preguntó; pracetasām — de todos los Pracetās; giritreṇa — por el Señor Śiva; yathā — tal como; āsīt — fue; pathi — en el camino; saṅgamaḥ — encuentro; yat — lo cual; uta āha — dijo; haraḥ — el Señor Śiva; prītaḥ — estando complacido; tat — eso; naḥ — a nosotros; brahman — ¡oh, gran brāhmaṇa!; vada — habla; artha-vat — con significado claro.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó a Maitreya: Mi querido brāhmaṇa, ¿por qué se encontraron los Pracetās con el Señor Śiva en el camino? Por favor, dime cómo tuvo lugar el encuentro, cómo se complació mucho el Señor Śiva con ellos y cómo les instruyó. Sin duda, tales conversaciones son importantes, y deseo que, por favor, seas misericordioso conmigo y las describas.

SIGNIFICADO

Siempre que se producen conversaciones importantes entre un devoto y el Señor, o entre devotos excelsos, se debe sentir gran curiosidad por oírlas. En la reunión de Naimiṣāraṇya, donde

Sūta Gosvāmī habló el Śrīmad-Bhāgavatam a todos los grandes sabios, también se le preguntó a Sūta Gosvāmī acerca de las conversaciones entre el Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī, pues los sabios creían que las conversaciones entre Śukadeva Gosvāmī y el Mahārāja Parīkṣit debían de haber sido tan importantes como las conversaciones entre el Señor Kṛṣṇa y Arjuna. Así como todos siguen ansiosos de aprender el tema del Bhagavad-gītā para iluminarse perfectamente, de modo similar, Vidura estaba ansioso de aprender del gran sabio Maitreya acerca de las conversaciones entre el Señor Śiva y los Pracetās.

4.24.17

saṅgamaḥ khalu viprarṣe

PALABRA POR PALABRA

śiveneha śarīriṇām durlabho munayo dadhyur asaṅgād yam abhīpsitam SINÓNIMOS saṅgamaḥ — asociación; khalu — ciertamente; vipra-ṛṣe — ¡oh, el mejor de los brāhmaṇas!; śivena — junto con el Señor Śiva; iha — en este mundo; śarīriṇām — de quienes se encuentran enjaulados en cuerpos materiales; durlabhaḥ — muy raro; munayaḥ — grandes sabios; dadhyuḥ — se dedicaron a meditar; asaṅgāt — desapegados de todo lo demás; yam — a quien; abhīpsitam — deseando.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Vidura continuó: ¡Oh, el mejor de los brāhmaṇas!, es muy difícil para las entidades vivientes enjauladas dentro de este cuerpo material tener contacto personal con el Señor Śiva. Incluso los grandes sabios que carecen de apegos materiales no entran en contacto con Él, a pesar de estar siempre absortos en meditación para alcanzar Su contacto personal.

SIGNIFICADO

Dado que el Señor Śiva no se encarna a menos que haya alguna razón especial, es muy difícil que una persona ordinaria entre en contacto con él. No obstante, el Señor Śiva sí desciende en una ocasión especial cuando se lo ordena la Suprema Personalidad de Dios. A este respecto, se afirma en el Padma Purāṇa que el Señor Śiva apareció como un brāhmaṇa en la era de Kali para predicar la filosofía māyāvāda, que no es más que un tipo de filosofía budista. En el Padma Purāṇa se afirma:

māyāvādam asac-chāstraṁ pracchannaṁ bauddham ucyate mayaiva vihitaṁ devi kalau brāhmaṇa-mūrtinā

El Señor Śiva, hablando a Pārvatī-devī, predijo que difundiría la filosofía māyāvāda disfrazado de brāhmaṇa sannyāsī precisamente para erradicar la filosofía budista. Este sannyāsī fue Śrīpāda Śaṅkarācārya. Con el fin de contrarrestar los efectos de la filosofía budista y difundir la filosofía vedānta, Śrīpāda Śaṅkarācārya tuvo que hacer ciertas concesiones a la filosofía

budista, y por ello predicó la filosofía del monismo, pues así se requería en aquel entonces. De lo contrario, no había necesidad de que predicara la filosofía māyāvāda. En el momento actual no hay necesidad de la filosofía māyāvāda ni de la filosofía budista, y el Señor Caitanya rechazó ambas. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está difundiendo la filosofía del Señor Caitanya y rechazando la filosofía de ambas clases de māyāvāda. Hablando con propiedad, tanto la filosofía budista como la filosofía de Śaṅkara no son más que diferentes tipos de māyāvāda que operan en el plano de la existencia material. Ninguna de estas filosofías tiene significado espiritual. Solo hay significado espiritual una vez que uno acepta la filosofía del Bhagavad-gītā, que culmina en la entrega a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, la gente adora al Señor Śiva en busca de algún beneficio material y, aunque no pueden verlo personalmente, no obstante obtienen gran provecho material al adorarlo.

4.24.18

ātmārāmo 'pi yas tv asya
loka-kalpasya rādhase
śaktyā yukto vicarati
ghorayā bhagavān bhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

ātma-ārāmaḥ — satisfecho en sí mismo; *api* — aunque está; *yaḥ* — el que está; *tu* — pero; *asya* — este; *loka* — mundo material; *kalpasya* — cuando se manifiesta; *rādhase* — para colaborar en su existencia; *śaktyā* — potencias; *yuktaḥ* — ocupado; *vicarati* — actúa; *ghorayā* — muy peligrosas; *bhagavān* — Su Señoría; *bhavaḥ* — Śiva.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva, el semidiós más poderoso y por encima de quien solo está el Señor Viṣṇu, es autosuficiente. Él no desea nada del mundo material, pero aún así, él siempre se encuentra muy atareado en beneficio de los habitantes de este mundo y está en compañía de sus peligrosas energías, como la diosa Kālī y la diosa Durgā.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es conocido como el más grande de los devotos de la Suprema Personalidad de Dios. También se le conoce como vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ, el mejor de todos los tipos de vaiṣṇavas. Por consiguiente, el Señor Śiva tiene una sampradāya vaiṣṇava, la sucesión discipular conocida como Rudra-sampradāya. Así como existe la Brahma-sampradāya, que proviene directamente del Señor Brahmā, la Rudra-sampradāya proviene directamente del Señor Śiva. Como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam, el Señor Śiva es una de las doce grandes personalidades. Esto se refiere a las doce grandes autoridades

que predican la conciencia de Dios. El nombre Śambhu significa Señor Śiva. Su sucesión discipular también se conoce como la Viṣṇusvāmī-sampradāya, y la actual Viṣṇusvāmī-sampradāya se conoce asimismo como la Vallabha-sampradāya. La actual Brahma-sampradāya se conoce como la Madhva-Gauḍīya-sampradāya. Aunque el Señor Śiva apareció para predicar la filosofía māyāvāda, al final de su pasatiempo en la forma de Śaṅkarācārya predicó la filosofía vaiṣṇava: bhaja govindaṁ bhaja govindaṁ bhaja govindaṁ mūḍha-mate. Recalcó la adoración del Señor Kṛṣṇa, o Govinda, tres veces en este verso, y advirtió especialmente a sus seguidores que no podrían en modo alguno alcanzar la liberación o mukti mediante meros juegos de palabras y acertijos gramaticales. Si uno desea verdaderamente alcanzar mukti, debe adorar al Señor Kṛṣṇa. Esa es la última instrucción de Śrīpāda Śaṅkarācārya.

Aquí se menciona que el Señor Śiva siempre va acompañado de su energía material (śaktyā ghorayā). La energía material —la diosa Durgā, o la diosa Kālī— está siempre bajo su control. La diosa Kālī y Durgā le sirven matando a todos los asuras, o demonios. A veces, Kālī se enfurece tanto que mata indiscriminadamente a toda clase de asuras. Existe una imagen popular de la diosa Kālī en la que lleva una guirnalda compuesta por las cabezas de los asuras y sostiene en su mano izquierda una cabeza cercenada y en su mano derecha una gran khaḍga, o cuchilla, para matar asuras. Las grandes guerras son representaciones simbólicas de la devastación que Kālī inflige a los asuras, y en realidad las dirige la diosa Kālī.

sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā (Bs. 5.44)

Los asuras, sin embargo, tratan de apaciguar a la diosa Kālī o Durgā adorándola con opulencia material, pero cuando los asuras se vuelven demasiado insoportables, la diosa Kālī no discrimina al matarlos en masa. Los asuras no conocen el secreto de la energía del Señor Śiva, y prefieren adorar a la diosa Kālī, a Durgā o al Señor Śiva en busca de beneficio material. Debido a su carácter demoníaco, se muestran reacios a entregarse al Señor Kṛṣṇa, como indica el Bhagavad-gītā:

na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ māyayāpahṛta-jñānā āsuraṁ bhāvam āśritāḥ (Bg. 7.15)

El deber del Señor Śiva es muy peligroso, pues tiene que emplear la energía de la diosa Kālī (o Durgā). En otra imagen popular se ve a veces a la diosa Kālī de pie sobre el cuerpo postrado del Señor Śiva, lo cual indica que, en ocasiones, el Señor Śiva tiene que tenderse en el suelo por completo para impedir que la diosa Kālī mate a los asuras. Como el Señor Śiva controla la gran energía material (la diosa Durgā), los adoradores del Señor Śiva alcanzan posiciones muy opulentas dentro de este mundo material. Bajo la dirección del Señor Śiva, el adorador del Señor Śiva obtiene toda clase de facilidades materiales. En cambio, un vaiṣṇava, o adorador del Señor Viṣṇu, se vuelve gradualmente más pobre en posesiones materiales, porque el Señor Viṣṇu no engaña a Sus devotos para que se enreden

materialmente con posesiones. El Señor Viṣṇu da a Sus devotos inteligencia desde dentro, como se afirma en el Bhagavad-gītā:

teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión mediante la cual pueden venir a Mí.» (Bg. 10.10)

Así, el Señor Viṣṇu da inteligencia a Su devoto para que este pueda progresar por el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como el devoto no tiene nada que ver con ninguna clase de posesión material, no queda bajo el control de la diosa Kālī, o la diosa Durgā.

El Señor Śiva está también a cargo del tamo-guṇa, o modalidad de la ignorancia, en este mundo material. Tanto el Señor Brahmā como el Señor Śiva son encarnaciones del Señor Viṣṇu, pero el Señor Brahmā está a cargo de la creación, mientras que el Señor Śiva está a cargo de la destrucción, que lleva a cabo con la ayuda de su energía material, la diosa Kālī, o la diosa Durgā. Así pues, en este verso se describe al Señor Śiva como acompañado de potencias peligrosas (śaktyā ghorayā), y esa es la verdadera posición del Señor Śiva.

4.24.19

maitreya uvāca
pracetasaḥ pitur vākyaṁ
śirasādāya sādhavaḥ
diśaṁ pratīcīṁ prayayus
tapasy ādṛta-cetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó diciendo; *pracetasaḥ* — todos los hijos del rey Prācīnabarhi; *pituḥ* — del padre; *vākyam* — palabras; *śirasā* — sobre la cabeza; *ādāya* — aceptar; *sādhavaḥ* — sumamente piadosos; *diśam* — dirección; *pratīcīm* — oeste; *prayayuḥ* — partieron; *tapasi* — en austeridades; *ādṛta* — aceptando con seriedad; *cetasaḥ* — en el corazón.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, los hijos de Prācīnabarhi, debido a su naturaleza piadosa, recibieron las palabras de su padre con gran seriedad y de todo corazón, y poniendo esas palabras sobre sus cabezas en señal de respeto, partieron hacia el oeste para cumplir la orden de su padre.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante, de modo especial en estos tiempos, la palabra *sādhavaḥ* (que significa «piadoso» o «de buen comportamiento»). *Sādhavaḥ* se deriva de la palabra *sādhu*. El *sādhu* perfecto es aquel que está siempre ocupado en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. A los hijos de Prācīnabarhi se les describe con la palabra *sādhavaḥ* en razón de su completa obediencia a su padre. El padre, el rey y el maestro espiritual se consideran representantes de la Suprema Personalidad de Dios, y se les debe respetar tanto como al Señor Supremo. El padre, el maestro espiritual y el rey tienen el deber de dirigir a sus subordinados de manera que finalmente lleguen a ser devotos completamente puros del Señor Supremo. Ese es el deber de los superiores, y el deber de los subordinados es obedecer sus órdenes perfectamente y con disciplina. La palabra *śirasā* («sobre sus cabezas») también es significativa, pues los Pracetās aceptaron las órdenes de su padre y las llevaron sobre sus cabezas, lo cual significa que las aceptaron con plena entrega.

4.24.20

sa-samudram upa vistīrṇam
apaśyan sumahat saraḥ
mahan-mana iva svacchaṁ
prasanna-salilāśayam

PALABRA POR PALABRA

sa-samudram — muy cerca del mar; *upa* — más o menos; *vistīrṇam* — muy ancha y larga; *apaśyan* — vieron; *su-mahat* — muy grande; *saraḥ* — extensión de agua; *mahat* — gran alma; *manaḥ* — mente; *iva* — como; *su-accham* — claro; *prasanna* — felices; *salila* — agua; *āśayam* — habiéndose refugiado en.

TRADUCCIÓN

Durante su viaje, los Pracetās se encontraron con una gran extensión de agua que parecía casi tan grande como el mar. El agua de ese lago era tan serena y tranquila como la mente de una gran alma, y sus habitantes, los seres acuáticos, parecían vivir en paz y muy felices de encontrarse bajo la protección de aquella gran extensión de agua.

SIGNIFICADO

La palabra sa-samudra significa «cerca del mar». El depósito de agua era como una bahía, pues no quedaba muy lejos del mar. La palabra upa, que significa «más o menos», se emplea de muchas maneras, como en la palabra upapati, que indica un esposo «más o menos», es decir, un amante que actúa como un esposo. Upa significa también mayor, menor o más cercano. Considerando todos estos puntos, el depósito de agua que vieron los Pracetās mientras viajaban era en realidad una gran bahía o lago. Y, a diferencia del mar o el océano, que tiene olas turbulentas, este depósito era muy calmo y sereno. En verdad, el agua era tan clara

que parecía la mente de alguna gran alma. Puede haber muchas grandes almas —los jñānīs, los yogīs y los bhaktas, o devotos puros, también reciben el nombre de grandes almas—, pero rara vez se las encuentra. Entre los yogīs y los jñānīs se pueden hallar muchas grandes almas, pero un alma verdaderamente grande, un devoto puro del Señor que está plenamente entregado a Él, rara vez se encuentra (sa mahātmā sudurlabhaḥ, Bg. 7.19). La mente de un devoto está siempre calma, serena y libre de deseos, pues él es siempre anyābhilāṣitā-śūnyam, y no tiene más deseo que servir a Kṛṣṇa como Su sirviente personal, amigo, padre, madre o amante conyugal. Debido a su relación con Kṛṣṇa, el devoto está siempre muy calmo y sereno. También es significativo que dentro de aquel depósito todos los seres acuáticos estaban asimismo muy calmos y serenos. Como los discípulos de un devoto se han refugiado en un gran hombre, se vuelven muy calmos y serenos, y no los agitan las olas del mundo material.

A menudo se describe este mundo material como un océano de nesciencia. En semejante océano, todo está agitado. La mente de un gran devoto es también como un océano o un lago muy grande, pero sin agitación. Como se afirma en el Bhagavad-gītā: vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana (Bg. 2.41). Aquellos que están fijos en el servicio del Señor no se agitan por nada. También se afirma en el Bhagavad-gītā: yasmin sthito na duḥkhena guruṇāpi vicālyate (Bg. 6.22). Aun cuando sufra algunos reveses en la vida, el devoto nunca se agita. Por consiguiente, quienquiera que se refugie en una gran alma o en

un gran devoto queda apaciguado. En el Caitanya-caritāmṛta se afirma: kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ataeva 'śānta' (Cc. Madhya 19.149). El devoto del Señor Kṛṣṇa siempre está en paz, pues no tiene ningún deseo, mientras que los yogīs, karmīs y jñānīs tienen tantísimos deseos que satisfacer. Se podría argüir que los devotos sí tienen deseos, pues anhelan ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pero semejante deseo no agita la mente. Aunque desea regresar a Dios, el devoto se siente satisfecho en cualquier condición de vida. En consecuencia, en este verso se emplea la palabra mahan-manaḥ para indicar que el depósito de agua estaba tan calmo y sereno como la mente de un gran devoto.

4.24.21

nīla-raktotpalāmbhoja-
kahlārendīvarākaram
haṁsa-sārasa-cakrāhva-
kāraṇḍava-nikūjitam

PALABRA POR PALABRA

nīla — azul; *rakta* — rojo; *utpala* — loto; *ambhaḥ-ja* — nacido del agua; *kahlāra* — otra variedad de loto; *indīvara* — otra variedad de loto; *ākaram* — la mina; *haṁsa* — cisnes; *sārasa* — grullas; *cakrāhva* — los patos de este nombre; *kāraṇḍava* — aves de este nombre; *nikūjitam* — emitieron sus sonidos.

TRADUCCIÓN

En aquel gran lago había distintos tipos de flores de loto. Algunas eran azules; otras eran rojas. Algunas se abrían por la noche, otras durante el día, y otras, como la flor del loto indīvara, al atardecer. Todas aquellas flores de loto cubrían el lago de tal manera que parecía una gran mina de flores. Debido a ello, en sus orillas había cisnes, grullas, cakravākas, kāraṇḍavas y otras hermosas aves acuáticas.

SIGNIFICADO

Es significativa en este verso la palabra *ākaram* («mina»), porque aquel estanque tenía el aspecto de una mina productora de diversas variedades de flores de loto. Algunas de esas flores se abrían durante el día, otras durante la noche, y aun otras, al atardecer, y tenían nombres y colores diferentes, conforme a sus características. Todas esas flores cubrían por completo aquel lago sereno y tranquilo, atrayendo a sus orillas cisnes, *cakravākas, kāraṇḍavas* y otras aves superiores, que con sus variados cantos, hacían que el entorno resultase muy hermoso y atrayente. Hay distintas clases de seres humanos, que vienen determinadas por la relación con las tres cualidades de la naturaleza material; de la misma manera, también hay distintos tipos de aves, de insectos, de árboles, etc. Todo se divide conforme a las tres cualidades de la naturaleza material. Los cisnes y las grullas, que disfrutan de las aguas claras y de las flores de loto, son diferentes de los cuervos, que disfrutan donde hay suciedad. De la misma manera,

hay personas que están bajo el control de las modalidades de la ignorancia y la pasión, mientras que otras están bajo el control de la modalidad de la bondad. La creación es muy diversa, y esa diversidad se extiende a todas las sociedades. En la orilla de aquel gran lago cubierto de flores de loto vivían todo tipo de aves superiores, que disfrutaban de la atmósfera que allí se respiraba.

4.24.22

> *matta-bhramara-sausvarya-*
> *hṛṣṭa-roma-latāṅghripam*
> *padma-kośa-rajo dikṣu*
> *vikṣipat-pavanotsavam*

PALABRA POR PALABRA

matta — locos; *bhramara* — abejorros; *sau-svarya* — zumbando fuertemente; *hṛṣṭa* — alegremente; *roma* — cabello del cuerpo; *latā* — plantas trepadoras; *aṅghripam* — árboles; *padma* — flor de loto; *kośa* — verticilo; *rajaḥ* — azafrán; *dikṣu* — en todas direcciones; *vikṣipat* — esparciendo; *pavana* — aire; *utsavam* — fiesta.

TRADUCCIÓN

En las orillas del lago crecían por todas partes distintos tipos de árboles y plantas trepadoras, en torno a los cuales zumbaban locos los abejorros. Los árboles parecían llenos de alegría con su dulce zumbar, y el azafrán contenido en las flores de loto volaba por el

aire. Con todo ello, la atmósfera que se creaba transmitía una impresión festiva.

SIGNIFICADO

Los árboles y las enredaderas son también distintos tipos de seres vivos. Cuando los abejorros acuden a los árboles y a las enredaderas para recoger miel, ciertamente esas plantas se sienten muy felices. En semejante ocasión, el viento también aprovecha la situación esparciendo el polen o el azafrán contenido en las flores de loto. Todo esto se combina con la dulce vibración creada por los cisnes y con la quietud del agua. Los Pracetās consideran que ese lugar es como un festival continuo. De esta descripción se desprende que los Pracetās llegaron a Śivaloka, que se supone está situado cerca de los montes Himalaya.

4.24.23

tatra gāndharvam ākarṇya
divya-mārga-manoharam
visismyū rāja-putrās te
mṛdaṅga-paṇavādy anu

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *gāndharvam* — sonidos musicales; *ākarṇya* — escuchar; *divya* — celestiales; *mārga* — simétricos; *manaḥ-haram* — hermosos; *visismyuḥ* — se asombraron; *rāja-putrāḥ* — todos los

hijos del rey Barhiṣat; *te* — todos ellos; *mṛdaṅga* — tambores; *paṇava* — timbales; *ādi* — todos juntos; *anu* — siempre.

TRADUCCIÓN

Los hijos del rey se sorprendieron mucho al escuchar un agradable sonido de tambores y timbales en armonía musical con otros instrumentos.

SIGNIFICADO

Además de las diversas flores y entidades vivientes que había alrededor del lago, había también muchas vibraciones musicales. El vacío de los impersonalistas, que carece de variedad, no es en absoluto agradable comparado con semejante escena. En realidad, uno tiene que alcanzar la perfección de sac-cid-ānanda: eternidad, bienaventuranza y conocimiento. Como los impersonalistas niegan estas variedades de la creación, no pueden en realidad disfrutar de la bienaventuranza trascendental. El lugar al que llegaron los Pracetās era la morada del Señor Śiva. Los impersonalistas son por lo general adoradores del Señor Śiva, pero el Señor Śiva nunca está exento de variedad en su morada. De manera que, dondequiera que uno vaya, ya sea al planeta del Señor Śiva, del Señor Viṣṇu o del Señor Brahmā, hay variedad de la que pueden disfrutar las personas plenas de conocimiento y bienaventuranza.

4.24.24-25

tarhy eva sarasas tasmān
niṣkrāmantaṁ sahānugam
upagīyamānam amara-
pravaraṁ vibudhānugaiḥ

tapta-hema-nikāyābhaṁ
śiti-kaṇṭhaṁ tri-locanam
prasāda-sumukhaṁ vīkṣya
praṇemur jāta-kautukāḥ

PALABRA POR PALABRA

tarhi — en aquel preciso instante; *eva* — ciertamente; *sarasaḥ* — del agua; *tasmāt* — de allí; *niṣkrāmantam* — saliendo; *saha-anugam* — en compañía de grandes almas; *upagīyamānam* — glorificado por los seguidores; *amara-pravaram* — el principal de los semidioses; *vibudha-anugaiḥ* — seguido de su séquito; *tapta-hema* — oro fundido; *nikāya-ābham* — aspecto físico; *śiti-kaṇṭham* — garganta azul; *tri-locanam* — con tres ojos; *prasāda* — misericordioso; *su-mukham* — rostro hermoso; *vīkṣya* — viendo; *praṇemuḥ* — ofrecieron reverencias; *jāta* — se levantaron; *kautukāḥ* — asombrados de la situación.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās tuvieron la fortuna de ver al Señor Śiva, el principal de los semidioses, que salía del agua en compañía de su séquito. El lustre de su cuerpo era como el oro fundido, su garganta era azul, y tenía tres ojos, que miraban llenos de misericordia a sus devotos. Venía acompañado de muchos músicos, que le glorificaban. Tan pronto como vieron al Señor Śiva, los Pracetās, muy asombrados, le ofrecieron reverencias postrándose a los pies de loto del señor.

SIGNIFICADO

La palabra *vibudhānugaiḥ* indica que el Señor Śiva siempre está acompañado por los habitantes de los planetas superiores conocidos como *gandharvas* y *kinnaras,* que son muy diestros en la ciencia musical y que Le adoran constantemente. Por lo general, cuando aparece en ilustraciones, el color del Señor Śiva es blanco, pero aquí vemos que su piel no es exactamente blanca, sino del color del oro fundido, de un color amarillento brillante. Debido a su extraordinaria misericordia, el Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa. El Señor Śiva es, de todos los semidioses, aquel a quien pueden satisfacer incluso los hombres de más baja clase, pues lo único que necesitan es ofrecer reverencias y hojas del árbol de bel. Por esa razón, su nombre es Āśutoṣa, que significa que se le complace con facilidad.

Generalmente, los que sienten mucha atracción por la prosperidad material acuden al Señor Śiva en busca de esa bendición. El señor, que es muy misericordioso, concede rápidamente todas las bendiciones que el devoto le pida. Los demonios se aprovechan de esa magnanimidad y a veces reciben del Señor Śiva bendiciones que pueden ser muy peligrosas para otros. Vṛkāsura, por ejemplo, recibió del Señor Śiva la bendición de poder matar a todo aquel al que tocase en la cabeza. Aunque el Señor Śiva a veces es muy liberal en conceder esas bendiciones a sus devotos, el problema está en que los demonios, que son muy astutos, a veces quieren hacer experimentos indebidos con esas bendiciones. Vṛkāsura, por ejemplo, después de recibir su bendición, trató de tocar la cabeza del Señor Śiva. Los devotos del Señor Viṣṇu, sin embargo, no desean esas bendiciones, y el Señor Viṣṇu no da a Sus devotos bendiciones que puedan ser causa de perturbación para la gente.

4.24.26

sa tān prapannārti-haro
bhagavān dharma-vatsalaḥ
dharma-jñān śīla-sampannān
prītaḥ prītān uvāca ha

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor Śiva; *tān* — a ellos; *prapanna-ārti-haraḥ* — el que aleja todo tipo de peligros; *bhagavān* — el señor; *dharma-vatsalaḥ*

— gran amante de los principios religiosos; *dharma-jñān* — personas conscientes de los principios religiosos; *śīla-sampannān* — de muy buena conducta; *prītaḥ* — complacido; *prītān* — de muy noble comportamiento; *uvāca* — habló con ellos; *ha* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva se sentía muy complacido con los Pracetās, porque generalmente él es el protector de las personas piadosas y de las personas de conducta noble. Muy complacido con los príncipes, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, o Kṛṣṇa, es conocido como bhakta-vatsala, y aquí encontramos que se describe al Señor Śiva como dharma-vatsala. Por supuesto, la palabra dharma-vatsala se refiere a una persona que vive conforme a principios religiosos. Eso se sobrentiende. No obstante, estas dos palabras tienen un significado adicional. A veces, el Señor Śiva tiene que tratar con personas que están bajo las modalidades de la pasión y la ignorancia. Tales personas no siempre son muy religiosas y piadosas en sus actividades, pero, como adoran al Señor Śiva en busca de algún provecho material, a veces obedecen los principios religiosos. Tan pronto como el Señor Śiva ve que sus devotos siguen principios religiosos, los bendice. Los Pracetās, hijos de Prācīnabarhi, eran por naturaleza muy piadosos y nobles, y por ello el Señor Śiva se sintió de inmediato

complacido con ellos. El Señor Śiva pudo comprender que los príncipes eran hijos de vaiṣṇavas, y por eso ofreció oraciones a la Suprema Personalidad de Dios de la siguiente manera.

4.24.27

śrī-rudra uvāca
yūyaṁ vediṣadaḥ putrā
viditaṁ vaś cikīrṣitam
anugrahāya bhadraṁ va
evaṁ me darśanaṁ kṛtam

PALABRA POR PALABRA

śrī-rudraḥ uvāca — el Señor Śiva comenzó a hablar; *yūyam* — todos ustedes; *vediṣadaḥ* — del rey Prācīnabarhi; *putrāḥ* — hijos; *viditam* — conociendo; *vaḥ* — sus; *cikīrṣitam* — deseos; *anugrahāya* — para mostrar misericordia; *bhadram* — toda buena fortuna a ustedes; *vaḥ* — todos ustedes; *evam* — de este modo; *me* — mi; *darśanam* — audiencia; *kṛtam* — han hecho.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Ustedes son los hijos del rey Prācīnabarhi; les deseo toda buena fortuna. Como también sé qué es lo que se disponen a hacer, me he hecho visible ante ustedes para mostrarles mi misericordia.

SIGNIFICADO

Con estas palabras, el Señor Śiva indicó a los príncipes que ya conocía la finalidad de su viaje. Es cierto que iban a adorar al Señor Viṣṇu con rigurosas austeridades y penitencias. Conociendo este hecho, el Señor Śiva se sintió de inmediato muy complacido, como se demuestra en el siguiente verso. Esto indica que la persona que todavía no es devota de la Suprema Personalidad de Dios, pero desea servir al Señor Supremo, cuenta con las bendiciones de los semidioses, encabezados por el Señor Śiva, el principal de ellos. Así pues, el devoto del Señor no tiene necesidad de ningún esfuerzo adicional para tratar de complacer a los semidioses. Al devoto, para complacerles, le basta con adorar al Señor Supremo. Tampoco es necesario que les pida bendiciones materiales, pues los semidioses se sienten complacidos con el devoto, y espontáneamente le ofrecen todo lo que necesita. Como sirvientes del Señor, los semidioses están siempre dispuestos a ayudar al devoto en toda circunstancia. Por eso Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura ha dicho que cuando alguien tiene devoción pura por el Señor Supremo, tanto la diosa de la liberación como, por supuesto, los dioses de las opulencias materiales, están dispuestos a servirle. En verdad, lo que están esperando los semidioses es una oportunidad de servir al devoto. De esa forma, el devoto de Kṛṣṇa no necesita esforzarse por conseguir opulencias materiales ni la liberación. Desde su posición trascendental de servicio devocional, el devoto recibe todos los beneficios de *dharma, artha, kāma* y *mokṣa*.

4.24.28

yaḥ paraṁ raṁhasaḥ sākṣāt
tri-guṇāj jīva-saṁjñitāt
bhagavantaṁ vāsudevaṁ
prapannaḥ sa priyo hi me

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *param* — trascendental; *raṁhasaḥ* — del controlador; *sākṣāt* — directamente; *tri-guṇāt* — de las tres modalidades de la naturaleza material; *jīva-saṁjñitāt* — entidades vivientes que reciben el nombre de *jīvas*; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevam* — a Kṛṣṇa; *prapannaḥ* — entregado; *saḥ* — él; *priyaḥ* — muy querido; *hi* — indudablemente; *me* — de mí.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva continuó: En realidad, toda persona que se haya entregado a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es el controlador de todo, tanto de la naturaleza material como de la entidad viviente, me es muy querida.

SIGNIFICADO

Ahora bien, el Señor Śiva explica la razón por la que ha venido personalmente ante los príncipes. Es porque todos los príncipes

son devotos del Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*:

bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo cuanto existe. Un alma tan grande es muy difícil de encontrar.» (Bg. 7.19)

Rara vez es visto el Señor Śiva por los hombres comunes, y, de manera similar, también rara vez se ve a una persona plenamente rendida a Vāsudeva, Kṛṣṇa, porque una persona que está plenamente rendida al Señor Supremo es muy difícil de encontrar (sa mahātmā sudurlabhaḥ). En consecuencia, el Señor Śiva vino especialmente a ver a los Pracetās porque estaban plenamente rendidos a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Vāsudeva también se menciona al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* en el mantra: oṁ namo bhagavate vāsudevāya. Puesto que Vāsudeva es la verdad última, el Señor Śiva proclama abiertamente que aquel que es devoto del Señor Vāsudeva, que está rendido al Señor Kṛṣṇa, le es en realidad muy querido. El Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, es digno de adoración no solo por parte de las entidades vivientes ordinarias, sino también por parte de semidioses como el Señor Śiva, el Señor Brahmā y otros. Yaṁ brahmā-varuṇendra-rudra-marutaḥ stunvanti divyaiḥ stavaiḥ (Bhāg. 12.13.1). A Kṛṣṇa lo adoran el Señor Brahmā, Śiva, Varuṇa, Indra, Candra y todos los demás

semidioses. Esa es también la situación de un devoto. En efecto, aquel que abraza la conciencia de Kṛṣṇa de inmediato se vuelve muy querido para cualquiera que esté simplemente descubriendo y empezando a comprender qué es en realidad la conciencia de Kṛṣṇa. Del mismo modo, todos los semidioses también tratan de descubrir quién está realmente rendido al Señor Vāsudeva. Como los príncipes Pracetās estaban rendidos a Vāsudeva, el Señor Śiva acudió de buen grado a verlos.

El Señor Vāsudeva, o Kṛṣṇa, se describe en el *Bhagavad-gītā* como Puruṣottama. En realidad, Él es el disfrutador (puruṣa) y también el Supremo (uttama). Él es el disfrutador de todo: la prakṛti y el puruṣa. Influida por las tres modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente trata de dominar la naturaleza material, pero en realidad ella no es el puruṣa (disfrutador), sino prakṛti, como se describe en el *Bhagavad-gītā*:

apareyam itas tv anyāṁ

prakṛtiṁ viddhi me parām

jīva-bhūtāṁ mahā-bāho

yayedaṁ dhāryate jagat

«Además de esta naturaleza inferior, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay una energía Mía superior, que está constituida por todas las entidades vivientes que luchan con la naturaleza material y que sostienen el universo.» (Bg. 7.5)

Así pues, la jīva, o entidad viviente, es en realidad prakṛti, o la energía marginal del Señor Supremo. Por estar en contacto con la energía material, trata de enseñorearse de la naturaleza material. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā*:

mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ manaḥ-ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, luchan muy afanosamente con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente.» (Bg. 15.7)

Al esforzarse por dominar la naturaleza material, la entidad viviente simplemente lucha intensamente por la existencia. En efecto, lucha tan intensamente por disfrutar que ni siquiera puede disfrutar de los recursos materiales. De este modo, a veces se la llama prakṛti, o jīva, pues está situada en la potencia marginal. Cuando la entidad viviente está cubierta por las tres modalidades de la naturaleza material, se la llama jīva-saṁjñita. Hay dos clases de entidades vivientes: una se llama kṣara, y la otra akṣara. Kṣara se refiere a aquellas que han caído y se han vuelto condicionadas, y akṣara se refiere a aquellas que no están condicionadas. La inmensa mayoría de las entidades vivientes viven en el mundo espiritual y se denominan akṣara. Se encuentran en la posición de Brahman, la existencia espiritual pura. Son diferentes de aquellas que han sido condicionadas por las tres modalidades de la naturaleza material.

Por estar por encima tanto de kṣara como de akṣara, el Señor Kṛṣṇa se describe en el *Bhagavad-gītā* como Puruṣottama:

yasmāt kṣaram atīto 'ham

akṣarād api cottamaḥ

ato 'smi loke vede ca

prathitaḥ puruṣottamaḥ

«Como Yo soy trascendental, y estoy más allá tanto de lo falible como de lo infalible, y como soy el más grande, en el mundo y en los Vedas se Me celebra como esa Persona Suprema.» (Bg. 15.18)

Los impersonalistas pueden decir que Vāsudeva es el Brahman impersonal, pero en realidad el Brahman impersonal está subordinado a Kṛṣṇa, como también se confirma en el *Bhagavad-gītā*:

brahmaṇo hi pratiṣṭhāham

amṛtasyāvyayasya ca

śāśvatasya ca dharmasya

sukhasyaikāntikasya ca

«Y Yo soy el fundamento del Brahman impersonal, que es la posición constitucional de la felicidad última, y que es inmortal, imperecedero y eterno.» (Bg. 14.27)

Que Kṛṣṇa es la fuente del Brahman impersonal se confirma también en la *Brahma-saṁhitā*: yasya prabhā prabhavato jagadaṇḍa-koṭi (Bs. 5.40). El Brahman impersonal no es más que la refulgencia o los rayos corporales de Kṛṣṇa, y en esos rayos corporales flotan innumerables universos. De este modo, en todos los aspectos Kṛṣṇa es el Señor Supremo, y el Señor Śiva está muy satisfecho con aquellos que están completamente rendidos a Él. Kṛṣṇa desea la rendición completa, como indica en el último capítulo del *Bhagavad-gītā*:

sarva-dharmān parityajya

mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja

ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo

mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

«Abandona todas las variedades de religión y simplemente ríndete a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas.» (Bg. 18.66)

La palabra sākṣāt, que significa «directamente», es muy significativa. Hay muchos supuestos devotos, pero en realidad no son más que karmīs y jñānīs, pues no son directamente devotos del Señor Kṛṣṇa. Los karmīs a veces ofrecen los resultados de sus actividades al Señor Vāsudeva, y esa ofrenda se denomina karmārpaṇam. Se consideran actividades fruitivas, pues los karmīs consideran que el Señor Viṣṇu es uno de los semidioses, como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Como consideran que el

Señor Viṣṇu está al mismo nivel que los semidioses, sostienen que rendirse a los semidioses es tan bueno como rendirse a Vāsudeva. Esta afirmación se rebate aquí, pues, si fuera cierta, el Señor Śiva habría dicho que rendirse a él, al Señor Vāsudeva, a Viṣṇu o a Brahmā es lo mismo. Sin embargo, el Señor Śiva no dice tal cosa, porque él mismo se rinde a Vāsudeva, y cualquier otro que se rinda a Vāsudeva le es muy, muy querido. Esto se expresa aquí abiertamente. La conclusión es que un devoto del Señor Śiva no le es querido al Señor Śiva, pero un devoto del Señor Kṛṣṇa sí le es muy querido al Señor Śiva.

4.24.29

sva-dharma-niṣṭhaḥ śata-janmabhiḥ pumān
viriñcatām eti tataḥ paraṁ hi mām
avyākṛtaṁ bhāgavato 'tha vaiṣṇavaṁ
padaṁ yathāhaṁ vibudhāḥ kalātyaye

PALABRA POR PALABRA

sva-dharma-niṣṭhaḥ — el que está situado en su propio *dharma,* su propia ocupación; *śata-janmabhiḥ* — durante cien vidas; *pumān* — la entidad viviente; *viriñcatām* — el puesto del Señor Brahmā; *eti* — obtiene; *tataḥ* — a continuación; *param* — morada; *hi* — ciertamente; *mām* — me alcanza; *avyākṛtam* — sin desviación; *bhāgavataḥ* — a la Suprema Personalidad de Dios; *atha* — por lo tanto; *vaiṣṇavam* — el devoto puro del Señor; *padam* — puesto;

yathā — como; *aham* — yo; *vubudhāḥ* — semidioses; *kalā-atyaye* — tras la aniquilación del mundo material.

TRADUCCIÓN

La persona que ejecuta correctamente el deber propio de su ocupación durante cien vidas adquiere los méritos necesarios para ocupar el puesto de Brahmā; si su aptitud aumenta, puede acercarse al Señor Śiva. La persona que se entrega directamente al Señor Kṛṣṇa, Viṣṇu, con una actitud de servicio devocional puro, se eleva inmediatamente a los planetas espirituales. El Señor Śiva y los demás semidioses alcanzan esos planetas tras la destrucción del mundo material.

SIGNIFICADO

Aquí se expone la perfección más elevada del proceso evolutivo, tal como la describe el poeta vaiṣṇava Jayadeva Gosvāmī. Pralaya-payodhi jale dhṛtavān asi vedam. El proceso evolutivo comienza a partir del momento de la devastación (pralaya), cuando todo el universo está cubierto de agua. En ese momento hay muchos peces y otros seres acuáticos, y de esos acuáticos evolucionan las enredaderas, los árboles, etc. De estos evolucionan los insectos y los reptiles, y de ellos las aves, las bestias y, después, los seres humanos. Por último, evolucionan los seres humanos civilizados, y en la actualidad estos seres humanos civilizados se encuentran en una encrucijada en la que pueden hacer un mayor progreso evolutivo en la vida espiritual.

Aquí se afirma (sva-dharma-niṣṭhaḥ) que, cuando una entidad viviente llega a una forma de vida civilizada, debe existir sva-dharma, divisiones sociales conforme al trabajo y las cualidades de cada cual. Esto se indica en el *Bhagavad-gītā*:

cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ

«Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y al trabajo asignado a ellas, Yo creé las cuatro divisiones de la sociedad humana.» (Bg. 4.13)

En la sociedad humana civilizada existen las divisiones de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*, y todos deben ejecutar debidamente su deber prescrito conforme a su división. Aquí se describe (sva-dharma-niṣṭhaḥ) que no importa si uno es *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*. Si uno se mantiene en su posición y ejecuta debidamente su deber particular, se le considera un ser humano civilizado. De lo contrario, no es mejor que un animal. También se menciona aquí que quienquiera que ejecute su deber prescrito (sva-dharma) durante cien nacimientos (por ejemplo, si un *brāhmaṇa* continúa actuando como *brāhmaṇa*) se vuelve elegible para ser promovido a Brahmaloka, el planeta donde vive el Señor Brahmā. Hay también un planeta llamado Śivaloka, o Sadāśivaloka, que está situado en una posición marginal entre los mundos espiritual y material. Si, tras situarse en Brahmaloka, uno se vuelve más cualificado, es promovido a Sadāśivaloka. De manera similar, cuando uno se vuelve aún más cualificado, puede alcanzar los Vaikuṇṭhalokas. Los Vaikuṇṭhalokas son la meta de todos,

incluso de los semidioses, y pueden ser alcanzados por un devoto que no tiene deseo alguno de beneficio material. Como se indica en el *Bhagavad-gītā*, uno no escapa de las miserias materiales ni siquiera si es elevado a Brahmaloka.

ābrahma-bhuvanāl lokāḥ

punar āvartino 'rjuna

mām upetya tu kaunteya

punar janma na vidyate

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, todos son lugares de miseria en los que tienen lugar el nacimiento y la muerte reiterados. Pero aquel que alcanza Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, jamás vuelve a nacer.» (Bg. 8.16)

De manera similar, uno no está muy seguro ni siquiera si es promovido a Śivaloka, porque el planeta de Śivaloka es marginal. Sin embargo, si uno alcanza Vaikuṇṭhaloka (mām upetya tu kaunteya punar janma na vidyate, Bg. 8.16), alcanza la perfección más elevada de la vida y el fin del proceso evolutivo. En otras palabras, aquí se confirma que una persona de la sociedad humana que ha desarrollado la conciencia debe abrazar la conciencia de Kṛṣṇa a fin de ser promovida a Vaikuṇṭhaloka, o Kṛṣṇaloka, inmediatamente después de abandonar el cuerpo. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*:

janma karma ca me divyam

evaṁ yo vetti tattvataḥ

tyaktvā dehaṁ punar janma

naiti mām eti so 'rjuna

«Aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y Mis actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna, ¡oh, Arjuna!» (Bg. 4.9)

Un devoto que está plenamente consciente de Kṛṣṇa, que no se siente atraído por ningún otro loka, o planeta, incluidos Brahmaloka y Śivaloka, es trasladado de inmediato a Kṛṣṇaloka (mām eti). Esa es la perfección más elevada de la vida y la perfección del proceso evolutivo.

4.24.30

atha bhāgavatā yūyaṁ
priyāḥ stha bhagavān yathā
na mad bhāgavatānāṁ ca
preyān anyo 'sti karhicit

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *bhāgavatāḥ* — devotos; *yūyam* — todos ustedes; *priyāḥ* — muy queridos para mí; *stha* — son; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *yathā* — como; *na* — no; *mat* —

que yo; *bhāgavatānām* — de los devotos; *ca* — también; *preyān* — muy querido; *anyaḥ* — otros; *asti* — hay; *karhicit* — en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Todos ustedes son devotos del Señor; por esa razón, yo reconozco que merecen el mismo respeto que la propia Suprema Personalidad de Dios. De esta manera, sé que los devotos también me respetan y me aman. Así pues, para los devotos no puede haber nadie tan querido como yo.

SIGNIFICADO

Se dice (vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ) que el Señor Śiva es el mejor de todos los devotos; por consiguiente, todos los devotos del Señor Kṛṣṇa son también devotos del Señor Śiva. En Vṛndāvana hay un templo del Señor Śiva llamado Gopīśvara. Las gopīs solían adorar no solo al Señor Śiva, sino también a Kātyāyanī o Durgā, pero su objetivo era obtener el favor del Señor Kṛṣṇa. Un devoto del Señor Kṛṣṇa no le falta al respeto al Señor Śiva, sino que adora al Señor Śiva como el devoto más excelso del Señor Kṛṣṇa. En consecuencia, siempre que un devoto adora al Señor Śiva, le ora al Señor Śiva para obtener el favor de Kṛṣṇa, y no le pide ganancia material. En el *Bhagavad-gītā* se dice que, por lo general, la gente adora a los semidioses en busca de alguna ganancia material. Kāmais tais tair hṛtajñānāḥ (Bg. 7.20). Impulsados por la lujuria material, adoran

a los semidioses, pero un devoto nunca hace tal cosa, pues nunca está impulsado por la lujuria material. Esa es la diferencia entre el respeto de un devoto hacia el Señor Śiva y el respeto de un asura hacia él. El asura adora al Señor Śiva, le pide alguna bendición, hace mal uso de la bendición y finalmente es matado por la Suprema Personalidad de Dios, quien le otorga la liberación.

Como el Señor Śiva es un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios, ama a todos los devotos del Señor Supremo. El Señor Śiva les dijo a los Pracetās que, como eran devotos del Señor, los amaba mucho. El Señor Śiva no fue bondadoso y misericordioso solo con los Pracetās; cualquiera que sea devoto de la Suprema Personalidad de Dios le es muy querido al Señor Śiva. Los devotos no solo le son queridos al Señor Śiva, sino que él los respeta tanto como respeta a la Suprema Personalidad de Dios. De manera similar, los devotos del Señor Supremo también adoran al Señor Śiva como el devoto más querido del Señor Kṛṣṇa. No lo adoran como una Personalidad de Dios aparte. En la lista de los nāma-aparādhas se afirma que es una ofensa pensar que el canto del nombre de Hari y el canto de Hara, o Śiva, son lo mismo. Los devotos siempre deben saber que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios y que el Señor Śiva es Su devoto. A un devoto se le debe ofrecer respeto al nivel de la Suprema Personalidad de Dios, y a veces incluso más respeto. En efecto, el Señor Rāma, la propia Personalidad de Dios, a veces adoraba al Señor Śiva. Si un devoto es adorado por el Señor, ¿por qué no

habría de ser adorado un devoto por otros devotos al mismo nivel que el Señor? Esta es la conclusión. De este verso se desprende que el Señor Śiva bendice a los asuras simplemente por cumplir una formalidad. En realidad, ama a aquel que está consagrado a la Suprema Personalidad de Dios.

4.24.31

idaṁ viviktaṁ japtavyaṁ
pavitraṁ maṅgalaṁ param
niḥśreyasa-karaṁ cāpi
śrūyatāṁ tad vadāmi vaḥ

PALABRA POR PALABRA

idam — este; *viviktam* — muy, particular; *japtavyam* — para cantar siempre; *pavitram* — muy puro; *maṅgalam* — auspicioso; *param* — trascendental; *niḥśreyasa-karam* — muy beneficioso; *ca* — también; *api* — ciertamente; *śrūyatām* — por favor, escuchen; *tat* — eso; *vadāmi* — estoy hablando; *vaḥ* — a ustedes.

TRADUCCIÓN

Ahora voy a cantar un mantra que, además de ser trascendental, puro y auspicioso, es la mejor de las oraciones para todo el que aspire a alcanzar el objetivo supremo de la vida. Por favor, escuchen con atención este mantra que voy a cantar.

SIGNIFICADO

Es muy significativa la palabra *viviktam*. Nadie debe pensar que las oraciones que el Señor Śiva recitó tienen un carácter sectáreo. No; se trata de unas oraciones tan confidenciales, que todo el que desee alcanzar la prosperidad suprema o coronar su vida del modo más auspicioso, debe seguir las enseñanzas del Señor Śiva, orando y glorificando a la Suprema Personalidad de Dios tal como él mismo hizo.

4.24.32

maitreya uvāca
ity anukrośa-hṛdayo
bhagavān āha tāñ chivaḥ
baddhāñjalīn rāja-putrān
nārāyaṇa-paro vacaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran santo Maitreya continuó hablando; *iti* — así; *anukrośa-hṛdayaḥ* — de muy buen corazón; *bhagavān* — el señor; *āha* — dijo; *tān* — a los Pracetās; *śivaḥ* — el Señor Śiva; *baddha-añjalīn* — que estaban de pie con las manos juntas; *rāja-putrān* — los hijos del rey; *nārāyaṇa-paraḥ* — el Señor Śiva, el gran devoto de Nārāyaṇa; *vacaḥ* — palabras.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Por su misericordia sin causa, el Señor Śiva, la excelsa personalidad y gran devoto del Señor Nārāyaṇa, continuó hablando a los hijos del rey, que estaban de pie ante él con las manos juntas.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva vino voluntariamente a bendecir a los hijos del rey, así como a hacer algo beneficioso para ellos. Él mismo cantó el mantra para que el mantra fuera más poderoso, y aconsejó que el mantra fuera cantado por los hijos del rey (rāja-putras). Cuando un mantra es cantado por un gran devoto, el mantra se vuelve más poderoso. Aunque el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa es poderoso en sí mismo, un discípulo recibe el mantra de su maestro espiritual en el momento de la iniciación, pues, cuando el mantra es cantado por el maestro espiritual, se vuelve más poderoso. El Señor Śiva aconsejó a los hijos del rey que lo escuchasen con atención, pues escuchar de forma desatenta es ofensivo.

4.24.33

śrī-rudra uvāca
jitaṁ ta ātma-vid-varya-
svastaye svastir astu me

bhavatārādhasā rāddhaṁ
sarvasmā ātmane namaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rudraḥ uvāca — el Señor Śiva comenzó a hablar; *jitam* — ¡toda gloria!; *te* — a Ti; *ātma-vit* — autorrealizado; *varya* — el mejor; *svastaye* — al auspicioso; *svastiḥ* — lo auspicioso; *astu* — que haya; *me* — de mí; *bhavatā* — por Ti; *ārādhasā* — por el completamente perfecto; *rāddham* — digno de adoración; *sarvasmai* — el Alma Suprema; *ātmane* — al Alma Suprema; *namaḥ* — reverencias.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva se dirigió a la Suprema Personalidad de Dios con la siguiente oración: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, toda gloria a Ti. Tú eres el más excelso de todas las almas autorrealizadas. Puesto que siempre eres auspicioso para los autorrealizados, deseo que seas auspicioso para mí. Eres digno de adoración en virtud de las instrucciones perfectas que impartes. Tú eres la Superalma; por consiguiente, Te ofrezco mis reverencias como al ser viviente supremo.

SIGNIFICADO

Tan pronto como el Señor inspira a un devoto a ofrecerle una oración, el devoto glorifica de inmediato al Señor al comienzo diciendo: «Toda gloria a Ti, mi Señor». El Señor es glorificado porque se Le considera el principal de todas las almas

autorrealizadas. Como se dice en los Vedas (nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām, Kaṭha, 2.2.13), el Ser Supremo, la Personalidad de Dios, es el principal de todos los seres vivientes. Hay diferentes clases de seres vivientes individuales: algunos están en este mundo material, y otros en el mundo espiritual. Aquellos que están en el mundo espiritual son conocidos por estar completamente autorrealizados, pues, en el plano espiritual, la entidad viviente no se olvida de su servicio al Señor. Por consiguiente, en el mundo espiritual, todos los que están ocupados en el servicio devocional del Señor están fijos eternamente, pues comprenden la posición del Ser Supremo, así como su propia constitución individual. De este modo, entre las almas autorrealizadas, al Señor se le conoce como el alma perfectamente autorrealizada. Nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām. Cuando el alma individual está fija en su conocimiento del Señor como el Ser Supremo, en realidad se establece en una posición plenamente auspiciosa. El Señor Śiva ora aquí para que su posición auspiciosa continúe eternamente en virtud de la misericordia que el Señor le dispensa.

El Señor Supremo es plenamente perfecto, y el Señor instruye que aquel que Lo adora también se vuelve perfecto. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca (Bg. 15.15). El Señor está situado como la Superalma en el corazón de todos, pero es tan bondadoso con Sus devotos que les da instrucciones mediante las cuales pueden continuar progresando. Cuando reciben instrucciones del plenamente perfecto, no hay posibilidad alguna de que sean descarriados.

Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā*: dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te (Bg. 10.10). El Señor siempre está dispuesto a dar instrucciones al devoto puro a fin de que el devoto pueda avanzar cada vez más en el servicio devocional. Puesto que el Señor da instrucciones como Sarvātmā, la Superalma, el Señor Śiva Le ofrece respeto con las palabras sarvātmā ātmane namaḥ. El alma individual se llama ātmā, y al Señor también se le llama ātmā, así como Paramātmā. Por estar situado en el corazón de todos, al Señor se le conoce como el ātmā supremo. Por consiguiente, todas las reverencias se Le ofrecen a Él. A este respecto, uno puede remitirse a las oraciones de Kuntī en el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

tathā paramahaṁsānāṁ munīnām amalātmanām bhakti-yoga-vidhānārthaṁ kathaṁ paśyema hi striyaḥ (Bhāg. 1.8.20)

El Señor siempre está dispuesto a dar instrucciones a los paramahaṁsas, o los devotos más excelsos del Señor, que están completamente liberados de todas las contaminaciones del mundo material. El Señor siempre da instrucciones a esos excelsos devotos para informarles de cómo pueden permanecer fijos en el servicio devocional. De forma similar, se afirma en el verso ātmārāma:

ātmārāmāś ca munayo nirgranthā apy urukrame kurvanty ahaitukīṁ bhaktim itthambhūta-guṇo hariḥ (Bhāg. 1.7.10)

La palabra ātmārāma se refiere a aquellos que no están interesados en el mundo material, sino que simplemente están

ocupados en la comprensión espiritual. A esas personas autorrealizadas, por lo general, se las considera dentro de dos categorías: impersonal y personal. Sin embargo, los impersonalistas también se vuelven devotos cuando se sienten atraídos por las cualidades trascendentales personales del Señor. La conclusión es que el Señor Śiva quería seguir siendo un devoto fijo de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Como se explica en los versos siguientes, el Señor Śiva nunca desea fundirse en la existencia del Señor Supremo como los impersonalistas. Más bien, piensa que para él sería una gran fortuna continuar fijo en la comprensión del Señor como el Ser Supremo. Mediante esta comprensión, uno se da cuenta de que todas las entidades vivientes —incluidos el Señor Śiva, el Señor Brahmā y otros semidioses— son sirvientes del Señor Supremo.

4.24.34

namaḥ paṅkaja-nābhāya
bhūta-sūkṣmendriyātmane
vāsudevāya śāntāya
kūṭa-sthāya sva-rociṣe

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — toda reverencia a Ti; *paṅkaja-nābhāya* — a la Suprema Personalidad de Dios, de cuyo ombligo emana la flor de loto; *bhūta-sūkṣma* — los objetos de los sentidos; *indriya* — los sentidos; *ātmane* — el origen; *vāsudevāya* — al Señor Vāsudeva; *śāntāya* —

siempre en paz; *kūṭa-sthāya* — sin ser cambiado; *sva-rociṣe* — a la iluminación suprema.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú, por medio de la flor de loto que brota de Tu ombligo, eres el origen de la creación. Eres el supremo controlador de los sentidos y de los objetos de los sentidos, y eres también el omnipresente Vāsudeva. Tu paz es plena, y debido a que resplandeces con Tu propia luz, las seis clases de transformaciones no Te perturban.

SIGNIFICADO

El Señor, en la forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, yace en el océano de Garbha dentro de este universo, y de Su ombligo brota la flor de loto. El Señor Brahmā se genera a partir de esa flor de loto, y, a partir del Señor Brahmā, comienza la creación de este mundo material. Como tal, la Suprema Personalidad de Dios, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, es el origen de los sentidos materiales y de los objetos de los sentidos. Puesto que el Señor Śiva se considera uno de los productos del mundo material, sus sentidos están bajo el control del creador supremo. Al Señor Supremo también se le conoce como Hṛṣīkeśa, amo de los sentidos, lo cual indica que nuestros sentidos y objetos de los sentidos están formados por el Señor Supremo. Como tal, Él puede controlar nuestros sentidos y, por Su misericordia, ocuparlos en el servicio del amo de los sentidos. En el estado condicionado, la entidad

viviente lucha en este mundo material y ocupa sus sentidos en la satisfacción material. Sin embargo, si la entidad viviente recibe la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, puede ocupar esos mismos sentidos en el servicio del Señor. El Señor Śiva desea no ser descarriado por los sentidos materiales, sino ocuparse siempre en el servicio del Señor sin estar sujeto a la contaminación de las influencias materialistas. Por la gracia y la ayuda del Señor Vāsudeva, que es omnipresente, uno puede ocupar sus sentidos en el servicio devocional sin desviación, tal como el Señor actúa sin desviación.

Las palabras śāntāya kūṭasthāya sva-rociṣe son muy significativas. Aunque el Señor está dentro de este mundo material, no Lo perturban las olas de la existencia material. Las almas condicionadas, en cambio, son agitadas por seis clases de transformaciones; a saber: se agitan cuando tienen hambre, cuando tienen sed, cuando están afligidas, cuando están ilusionadas, cuando envejecen y cuando están en el lecho de muerte. Aunque las almas condicionadas se ilusionan con suma facilidad ante estas condiciones del mundo material, a la Suprema Personalidad de Dios, en la forma de la Superalma, Vāsudeva, jamás La agitan estas transformaciones. Por eso se dice aquí (kūṭasthāya) que Él siempre está apacible y libre de agitación debido a Su poder, que aquí se describe como sva-rociṣe, lo cual indica que Él está iluminado por Su propia posición trascendental. En otras palabras, el alma individual, aunque se encuentra dentro de la iluminación del Supremo, a veces cae de esa iluminación debido a su posición diminuta, y,

cuando cae, entra en la vida material condicionada. El Señor, en cambio, no está sujeto a tal condicionamiento; por eso se Le describe como autoiluminado. En consecuencia, cualquier alma condicionada dentro de este universo material puede permanecer completamente perfecta cuando está bajo la protección de Vāsudeva o cuando está ocupada en el servicio devocional.

4.24.35

saṅkarṣaṇāya sūkṣmāya
durantāyāntakāya ca
namo viśva-prabodhāya
pradyumnāyāntar-ātmane

PALABRA POR PALABRA

saṅkarṣaṇāya — al señor de la integración; *sūkṣmāya* — a los componentes materiales sutiles no manifiestos; *durantāya* — al insuperable; *antakāya* — al señor de la desintegración; *ca* — también; *namaḥ* — reverencias; *viśva-prabodhāya* — al señor de la evolución del universo; *pradyumnāya* — al Señor Pradyumna; *antaḥ-ātmane* — a la Superalma que está en el corazón de todos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el origen de los componentes materiales sutiles, el amo de toda integración y de toda desintegración, la Deidad regente llamada Saṅkarṣaṇa,

y el amo de toda inteligencia, cuya Deidad regente lleva el nombre de Pradyumna. Por todo ello, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Todo el universo es mantenido por el poder integrador del Señor Supremo, a quien, en esa capacidad, se le conoce con el nombre de Saṅkarṣaṇa. Puede que los científicos materiales hayan descubierto la ley de la gravedad, que mantiene la integración de los objetos dentro de la energía material; sin embargo, el amo de toda integración puede crear la devastación mediante el ardiente fuego desintegrador que emana de Su boca. Una descripción de esto puede encontrarse en el Capítulo Once del *Bhagavad-gītā*, donde se describe la forma universal del Señor. El amo de la integración es también el destructor de este mundo en virtud de Su energía desintegradora. Saṅkarṣaṇa es el amo de la integración y la desintegración, mientras que Pradyumna, otro aspecto del Señor Vāsudeva, es responsable del crecimiento y el mantenimiento universales. La palabra sūkṣmāya es significativa, porque dentro de este cuerpo material burdo hay cuerpos materiales sutiles, a saber: la mente, la inteligencia y el ego. El Señor, en Sus diferentes aspectos (Vāsudeva, Aniruddha, Pradyumna y Saṅkarṣaṇa), mantiene tanto los elementos materiales como los sutiles de este mundo. Como se menciona en el *Bhagavad-gītā*, los elementos materiales son tierra, agua, fuego, aire y éter, y los elementos materiales sutiles son la mente, la inteligencia y el ego. Todos ellos están controlados por la Suprema Personalidad de Dios como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa,

Pradyumna y Aniruddha, y esto se explicará con más detalle en el verso siguiente.

4.24.36

namo namo 'niruddhāya
hṛṣīkeśendriyātmane
namaḥ paramahaṁsāya
pūrṇāya nibhṛtātmane

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — todas mis reverencias a Ti; *namaḥ* — reverencias de nuevo; *aniruddhāya* — al Señor Aniruddha; *hṛṣīkeśa* — el amo de los sentidos; *indriya-ātmane* — el director de los sentidos; *namaḥ* — toda reverencia a Ti; *parama-haṁsāya* — al perfecto supremo; *pūrṇāya* — al completo supremo; *nibhṛta-ātmane* — que está situado aparte de la creación material.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú, en la forma de la Deidad rectora suprema llamada Aniruddha, eres el amo de los sentidos y de la mente. Por esa causa, Te ofrezco mis reverencias una y otra vez. Tú recibes los nombres de Ananta y de Saṅkarṣaṇa debido a Tu capacidad de destruir toda la creación con el ardiente fuego de Tu boca.

SIGNIFICADO

Hṛṣīkeśendriyātmane. La mente es la directora de los sentidos, y el Señor Aniruddha es el director de la mente. Para ejecutar el servicio devocional, uno tiene que fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa; por eso el Señor Śiva ora al controlador de la mente, el Señor Aniruddha, para que se complazca y le ayude a ocupar su mente en los pies de loto del Señor. En el *Bhagavad-gītā* se afirma: man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru (Bg. 9.34). La mente tiene que ocuparse en la meditación en los pies de loto del Señor a fin de ejecutar el servicio devocional. También se afirma en el *Bhagavad-gītā*:

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo

mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca

vedaiś ca sarvair aham eva vedyo

vedānta-kṛd veda-vid eva cāham

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los Vedas, soy Yo quien ha de ser conocido; en efecto, Yo soy el compilador del Vedānta, y soy el conocedor de los Vedas.» (Bg. 15.15)

Así pues, si el Señor Aniruddha se complace, puede ayudar a la mente a ocuparse en el servicio del Señor. También se indica en este verso que el Señor Aniruddha es el dios del Sol en virtud de Sus expansiones. Puesto que la deidad regente del Sol es una

expansión del Señor Aniruddha, en este verso el Señor Śiva también ora al dios del Sol.

El Señor Kṛṣṇa, mediante Su expansión cuádruple (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha), es el Señor de la acción psíquica, a saber: el pensar, el sentir, el querer y el actuar. El Señor Śiva ora al Señor Aniruddha como el dios del Sol, que es la deidad que controla los elementos materiales externos que constituyen la construcción del cuerpo material. Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la palabra paramahaṁsa es también otro nombre del dios del Sol. Al dios del Sol se le llama aquí nibhṛtātmane, lo cual indica que él siempre mantiene los diversos planetas regulando las lluvias. El dios del Sol evapora el agua de los mares y los océanos y luego transforma el agua en nubes y la distribuye sobre la tierra. Cuando hay suficiente lluvia, se producen los cereales, y esos cereales mantienen a las entidades vivientes en todos y cada uno de los planetas. Al dios del Sol también se le llama aquí pūrṇa, o completo, porque los rayos que emanan del Sol no tienen fin. Durante millones y millones de años desde la creación de este universo, el dios del Sol ha estado proporcionando calor y luz sin merma alguna. La palabra paramahaṁsa se aplica a las personas que están completamente limpias. Cuando hay suficiente luz solar, la mente permanece clara y transparente; en otras palabras, el dios del Sol ayuda a la mente de la entidad viviente a situarse en el plano de paramahaṁsa. De este modo, el Señor Śiva ora a Aniruddha para que sea bondadoso con él, de manera que su mente esté siempre en el estado perfecto de limpieza y se ocupe

en el servicio devocional del Señor. Tal como el fuego esteriliza todas las cosas impuras, el dios del Sol también mantiene todo esterilizado, en especial las cosas sucias dentro de la mente, lo cual permite que uno alcance la elevación al plano de la comprensión espiritual.

4.24.37

svargāpavarga-dvārāya
nityaṁ śuci-ṣade namaḥ
namo hiraṇya-vīryāya
cātur-hotrāya tantave

PALABRA POR PALABRA

svarga — los planetas celestiales; *apavarga* — el sendero de la liberación; *dvārāya* — a la puerta de; *nityam* — eternamente; *śuci-sade* — al muy purificado; *namaḥ* — mis reverencias a Ti; *namaḥ* — mis reverencias; *hiraṇya* — oro; *vīryāya* — semen; *cātuḥ-hotrāya* — los sacrificios védicos de ese nombre; *tantave* — a aquel que expande.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, ¡oh, Aniruddha!, Tú eres la autoridad por la cual se abren las puertas de los sistemas planetarios superiores y de la liberación. Tú siempre estás dentro del corazón puro de la entidad viviente. Por consiguiente, Te ofrezco mis reverencias. Tú eres el

poseedor del semen que es como el oro, y así, en la forma del fuego, ayudas a los sacrificios Védicos, comenzando por el cāturhotra. Por consiguiente, Te ofrezco mis reverencias.

SIGNIFICADO

La palabra svarga indica una posición en los sistemas planetarios superiores o celestiales, y la palabra apavarga significa liberación. Aquellos que están apegados a las actividades karma-kāṇḍīya descritas en los Vedas están en realidad enredados en las tres modalidades de la naturaleza material. Por eso el *Bhagavad-gītā* dice que uno debe estar por encima del dominio de las actividades fruitivas. Hay diferentes clases de liberación, o mukti. La mejor mukti es la ocupación en el servicio devocional del Señor Supremo. El Señor Aniruddha no solo ayuda a los actores fruitivos elevándolos a los sistemas planetarios superiores, sino que también ayuda al devoto a ocuparse en el servicio devocional mediante Su energía inagotable. Tal como el calor es la fuente de la energía material, la inspiración del Señor Aniruddha es la energía mediante la cual uno puede ocuparse en la ejecución del servicio devocional.

4.24.38

nama ūrja iṣe trayyāḥ
pataye yajña-retase

tṛpti-dāya ca jīvānāṁ
namaḥ sarva-rasātmane

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — yo Te ofrezco toda reverencia; *ūrje* — al que abastece el Pitṛloka; *iṣe* — al que abastece a todos los semidioses; *trayyāḥ* — de los tres *Vedas*; *pataye* — al amo; *yajña* — sacrificios; *retase* — a la deidad regente del planeta lunar; *tṛpti-dāya* — a Él, que da satisfacción a todos; *ca* — también; *jīvānām* — de las entidades vivientes; *namaḥ* — yo ofrezco mis reverencias; *sarva-rasa-ātmane* — a la Superalma omnipresente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres quien abastece los Pitṛlokas, y también a los semidioses. Tú eres la deidad regente de la Luna y el amo de los tres Vedas. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias, pues eres la fuente original de la satisfacción de las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Cuando la entidad viviente nace en este mundo material —especialmente como ser humano—, tiene varias obligaciones para con los semidioses, para con las personas santas y para con las entidades vivientes en general. Como se prescribe en los śāstras: devarṣi-bhūtāpta-nṛṇāṁ pitṝṇām. De este modo, uno tiene una obligación para con sus antepasados, la jerarquía precedente. El Señor Śiva ora al Señor Aniruddha para que le dé

fuerza, de manera que pueda liberarse de toda obligación para con los pitās, los semidioses, las entidades vivientes en general y las personas santas, y ocuparse por completo en el servicio devocional del Señor. Como se afirma:

devarṣi-bhūtāpta-nṛṇāṁ pitṝṇāṁ na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan sarvātmanā yaḥ śaraṇaṁ śaraṇyaṁ gato mukundaṁ parihṛtya kartam (Bhāg. 11.5.41)

Uno se libera de todas las obligaciones para con los semidioses, las personas santas, los pitās, los antepasados antiguos, etc., si está completamente ocupado en el servicio devocional del Señor. Por eso el Señor Śiva ora al Señor Aniruddha para que le dé fuerza, de manera que pueda liberarse de tales obligaciones y ocuparse por entero en el servicio del Señor.

Soma, o la deidad regente de la Luna, es responsable de la capacidad de la entidad viviente de saborear el gusto de los alimentos a través de la lengua. El Señor Śiva ora al Señor Aniruddha para que le dé fuerza, de manera que no saboree nada salvo el prasāda del Señor. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha cantado un verso que indica que la lengua es el enemigo más perverso y es el más voraz de todos los sentidos. Si uno puede controlar la lengua, puede controlar fácilmente los demás sentidos. La lengua solo puede controlarse comiendo prasāda ofrecido a la Deidad. La oración del Señor Śiva al Señor Aniruddha tiene este propósito (tṛpti-dāya); él ora al Señor

Aniruddha para que le ayude a quedar satisfecho comiendo únicamente prasāda ofrecido al Señor.

4.24.39

sarva-sattvātma-dehāya
viśeṣāya sthavīyase
namas trailokya-pālāya
saha ojo-balāya ca

PALABRA POR PALABRA

sarva — toda; *sattva* — existencia; *ātma* — alma; *dehāya* — al cuerpo; *viśeṣāya* — diversidad; *sthavīyase* — al mundo material; *namaḥ* — ofrecer reverencias; *trai-lokya* — tres sistemas planetarios; *pālāya* — sustentador; *saha* — junto con; *ojaḥ* — poder; *balāya* — a la fuerza; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres la gigantesca forma universal que contiene los cuerpos individuales de todas las entidades vivientes. Como sustentador de los tres mundos, mantienes la mente, los sentidos, el cuerpo y el aire de la vida contenidos en su interior. Por todo ello, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Así como el cuerpo individual de la entidad viviente está compuesto de millones de células, gérmenes y microbios, el cuerpo universal del Señor Supremo contiene de manera similar todos los cuerpos individuales de las entidades vivientes. El Señor Śiva ofrece sus reverencias al cuerpo universal, que incluye todos los demás cuerpos, para que el cuerpo de todos pueda ocuparse plenamente en el servicio devocional. Puesto que este cuerpo individual está compuesto de sentidos, todos los sentidos deben ocuparse en el servicio devocional. Por ejemplo, el instrumento del olfato, la nariz, puede ocuparse en oler las flores ofrecidas a los pies de loto del Señor; las manos pueden ocuparse en limpiar el templo del Señor, etc. En efecto, siendo el aire vital de toda entidad viviente, el Señor es el sustentador de los tres mundos. Por consiguiente, Él puede inducir a toda entidad viviente a ocuparse en el verdadero deber de su vida con plena fuerza corporal y mental. De este modo, toda entidad viviente debe servir a la Suprema Personalidad de Dios mediante su prāṇa (vida), su artha (riqueza), su inteligencia y sus palabras. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

etāvaj janma-sāphalyaṁ dehinām iha dehiṣu prāṇair arthair dhiyā vācā śreya-evācaret sadā (Bhāg. 10.22.35)

Aunque uno desee ocuparse en el servicio del Señor, sin la sanción no puede hacerlo. El Señor Śiva ofrece sus oraciones de muchas maneras diferentes a fin de mostrar a las entidades vivientes cómo ocuparse en el servicio devocional del Señor.

4.24.40

artha-liṅgāya nabhase
namo 'ntar-bahir-ātmane
namaḥ puṇyāya lokāya
amuṣmai bhūri-varcase

PALABRA POR PALABRA

artha — sentido; *liṅgāya* — revelar; *nabhase* — al cielo; *namaḥ* — ofrecer reverencias; *antaḥ* — dentro; *bahiḥ* — y fuera; *ātmane* — al ser; *namaḥ* — ofrecer reverencias; *puṇyāya* — actividades piadosas; *lokāya* — para la creación; *amuṣmai* — más allá de la muerte; *bhūri-varcase* — la refulgencia suprema.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, con la difusión de Tus vibraciones trascendentales, Tú revelas el verdadero sentido de todo. Tú eres el cielo omnipresente en el interior y en el exterior, y eres el objetivo supremo de las actividades piadosas que se ejecutan en este mundo material y fuera de él. Por todo ello, Te ofrezco una y otra vez mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La evidencia Védica se denomina śabda-brahma. Hay muchas cosas que están más allá de la percepción de nuestros sentidos

imperfectos; sin embargo, la evidencia autoritativa de la vibración sonora es perfecta. Los Vedas se conocen como śabda-brahma porque la evidencia tomada de los Vedas constituye la comprensión última. Esto se debe a que śabda-brahma, o los Vedas, representa a la Suprema Personalidad de Dios. No obstante, la verdadera esencia de śabda-brahma es el canto del mantra Hare Kṛṣṇa. Al vibrar este sonido trascendental, se revela el significado de todo, tanto material como espiritual. Este Hare Kṛṣṇa no es diferente de la Personalidad de Dios. El significado de todo se recibe a través del aire por medio de la vibración sonora. La vibración puede ser material o espiritual, pero sin vibración sonora nadie puede comprender el significado de nada. En los Vedas se dice: antar bahiś ca tat sarvaṁ vyāpya nārāyaṇaḥ sthitaḥ: «Nārāyaṇa es omnipresente, y existe tanto dentro como fuera». Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā*:

yathā prakāśayaty ekaḥ kṛtsnaṁ lokam imaṁ raviḥ kṣetraṁ kṣetrī tathā kṛtsnaṁ prakāśayati bhārata

«¡Oh, hijo de Bharata!, así como el Sol ilumina por sí solo todo este universo, del mismo modo la entidad viviente y la Superalma iluminan todo el cuerpo mediante la conciencia.» (Bg. 13.34)

En otras palabras, la conciencia tanto del alma como de la Superalma es omnipresente; la conciencia limitada de la entidad viviente impregna todo el cuerpo material, y la conciencia suprema del Señor impregna todo el universo. Como el alma está presente dentro del cuerpo, la conciencia impregna todo el

cuerpo; de manera similar, como el alma suprema, o Kṛṣṇa, está presente dentro de este universo, todo funciona en orden. Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram: «Esta naturaleza material actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce a todos los seres móviles e inmóviles». (Bg. 9.10)

Por consiguiente, el Señor Śiva ora a la Personalidad de Dios para que sea bondadoso con nosotros, de manera que simplemente con cantar el mantra Hare Kṛṣṇa podamos comprender todo, tanto en el mundo material como en el espiritual. La palabra amuṣmai es significativa a este respecto, porque indica la mejor meta a la que uno puede aspirar tras alcanzar los sistemas planetarios superiores. Aquellos que están ocupados en actividades fruitivas (karmīs) alcanzan los sistemas planetarios superiores como resultado de sus actividades pasadas, y los jñānīs, que buscan la unificación o la fusión monista con la refulgencia del Señor Supremo, también alcanzan su fin deseado; pero, en última instancia, los devotos que desean relacionarse personalmente con el Señor son promovidos a los Vaikuṇṭhalokas, o a Goloka Vṛndāvana. El Señor se describe en el *Bhagavad-gītā* como pavitraṁ paramam (Bg. 10.12), el supremamente piadoso. Esto se confirma también en este verso. Śukadeva Gosvāmī ha afirmado que los pastorcillos de vacas que jugaban con el Señor Kṛṣṇa no eran entidades vivientes ordinarias. Solo después de acumular muchas actividades piadosas en diversos nacimientos obtiene uno la oportunidad de relacionarse personalmente con la Suprema Personalidad de

Dios. Puesto que solo los puros pueden llegar hasta Él, Él es el puro supremo.

4.24.41

pravṛttāya nivṛttāya
pitṛ-devāya karmaṇe
namo 'dharma-vipākāya
mṛtyave duḥkha-dāya ca

PALABRA POR PALABRA

pravṛttāya — atracción; *nivṛttāya* — aversión; *pitṛ-devāya* — al señor de Pitṛloka; *karmaṇe* — a la acción resultante de las actividades fruitivas; *namaḥ* — ofrecer respetos; *adharma* — irreligioso; *vipākāya* — al resultado; *mṛtyave* — a la muerte; *duḥkha-dāya* — la causa de todo tipo de circunstancias miserables; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el testigo de los resultados de las actividades piadosas. Tú eres la atracción, la aversión y las actividades que de ellas resultan. Tú eres la causa de las miserables condiciones de vida que son fruto de la irreligión, y eres, por lo tanto, la muerte. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios está situada en el corazón de todos, y de Él emanan las inclinaciones y desinclinaciones de la entidad viviente. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā:

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». (Bg. 15.15)

La Suprema Personalidad de Dios hace que los asuras Le olviden y que los devotos Le recuerden. Las desinclinaciones de uno se deben a la Suprema Personalidad de Dios. Según el Bhagavad-gītā, los asuras no saben de qué modo uno debe inclinarse a actuar ni de qué modo uno no debe inclinarse a actuar. Pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca janā na vidur āsurāḥ: «Aquellos que son demoníacos no saben qué se debe hacer ni qué no se debe hacer». (Bg. 16.7) Aunque los asuras se oponen al servicio devocional, ha de entenderse que se inclinan de ese modo debido a la Suprema Personalidad de Dios. Como a los asuras no les gusta ocuparse en el servicio devocional del Señor, el Señor que está en su interior les da la inteligencia para olvidar. Los karmīs corrientes desean la elevación a Pitṛloka, como se confirma en el Bhagavad-gītā. Yānti deva-vratā devān piṭṇ yānti pitṛ-vratāḥ: «Aquellos que adoran a los semidioses nacerán entre los semidioses, y aquellos que adoran a los antepasados van a los antepasados». (Bg. 9.25)

En este verso, la palabra duḥkha-dāya también es muy significativa, pues aquellos que no son devotos son puestos perpetuamente en el ciclo de nacimientos y muertes. Esa es una condición muy miserable. Como la posición de uno en la vida se alcanza conforme a las actividades de uno, los asuras, o no devotos, son puestos en tan miserables condiciones.

4.24.42

namas ta āśiṣām īśa
manave kāraṇātmane
namo dharmāya bṛhate
kṛṣṇāyākuṇṭha-medhase
puruṣāya purāṇāya
sāṅkhya-yogeśvarāya ca

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — ofreciendo reverencias; *te* — a Ti; *āśiṣām īśa* — ¡oh, supremo entre los que otorgan bendiciones!; *manave* — a la mente suprema o *manu* supremo; *kāraṇa-ātmane* — la causa suprema de todas las causas; *namaḥ* — ofrecer reverencias; *dharmāya* — a aquel que conoce lo mejor de toda religión; *bṛhate* — el más grande; *kṛṣṇāya* — a Kṛṣṇa; *akuṇṭha-medhase* — a aquel cuya actividad cerebral no encuentra obstáculos; *puruṣāya* — la Persona Suprema; *purāṇāya* — el más antiguo de los antiguos; *sāṅkhya-yoga-īśvarāya* — el maestro de los principios del *sāṅkhya-yoga*; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el supremo dispensador de toda bendición y de entre los disfrutadores, eres el disfrutador supremo y el más antiguo. Eres el maestro de la filosofía metafísica de todos los mundos, pues eres el Señor Kṛṣṇa, la causa suprema de todas las causas. Tú eres el más grande de todos los principios religiosos; eres la mente suprema, y Tu cerebro no encuentra obstáculo en ninguna circunstancia. Por todo ello, Te ofrezco una y otra vez mis reverencias.

SIGNIFICADO

Las palabras kṛṣṇāya akuṇṭha-medhase son significativas en este verso. Los científicos modernos han detenido la actividad de su cerebro al descubrir la teoría de la incertidumbre, pero de hecho, para un ser viviente no puede haber actividad cerebral alguna que no esté limitada por las restricciones del tiempo y el espacio. La entidad viviente recibe el nombre de aṇu, una partícula atómica del alma espiritual, y, por lo tanto, su cerebro también es atómico. No puede albergar conocimiento ilimitado. Esto no significa, sin embargo, que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, tenga un cerebro limitado. Lo que Kṛṣṇa dice y hace no está limitado por el tiempo ni el espacio. En el Bhagavad-gītā se dice:

vedāhaṁ samatītāni vartamānāni cārjuna bhaviṣyāṇi ca bhūtāni māṁ tu veda na kaścana

«¡Oh Arjuna!, como Suprema Personalidad de Dios, Yo sé todo lo que ha sucedido en el pasado, todo lo que está sucediendo en el presente y todas las cosas que aún están por venir. También conozco a todas las entidades vivientes; pero a Mí nadie Me conoce». (Bg. 7.26)

Kṛṣṇa lo sabe todo, pero uno no puede conocer a Kṛṣṇa sin ser favorecido por Él. Así pues, para Kṛṣṇa y Su representante no hay lugar para una teoría de la incertidumbre. Lo que Kṛṣṇa dice es totalmente perfecto y cierto, y es aplicable al pasado, al presente y al futuro. Tampoco hay incertidumbre alguna para quien sabe exactamente lo que Kṛṣṇa dice. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en el Bhagavad-gītā tal como es, tal como lo habló el Señor Kṛṣṇa, y para aquellos que se ocupan en este movimiento no hay lugar para la incertidumbre.

Al Señor Kṛṣṇa se Le llama aquí también āśiṣām īśa. Las grandes personalidades santas, los sabios y los semidioses son capaces de ofrecer bendiciones a las entidades vivientes corrientes, pero ellos, a su vez, son bendecidos por la Suprema Personalidad de Dios. Sin ser bendecido por Kṛṣṇa, uno no puede ofrecer bendición alguna a nadie más. La palabra manave, que significa «al supremo Manu», también es significativa. El supremo Manu en la literatura Védica es Svāyambhuva Manu, quien es una encarnación de Kṛṣṇa. Todos los Manus son encarnaciones apoderadas de Kṛṣṇa (manvantara-avatāra). Hay catorce Manus en un día de Brahmā, 420 en un mes, 5.040 en un año, y 504.000 Manus en la vida de Brahmā. Puesto que todos

los Manus son directores de la sociedad humana, en última instancia Kṛṣṇa es el director supremo de la sociedad humana. En otro sentido, la palabra manave indica la perfección de toda clase de mantras. El mantra libera al alma condicionada de su cautiverio; de modo que con tan solo cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, uno puede obtener la liberación de cualquier condición.

Kāraṇātmane: todo tiene una causa. En este verso se refuta la teoría del azar. Como todo tiene su causa, no hay lugar para el azar. Como los supuestos filósofos y científicos son incapaces de encontrar la verdadera causa, neciamente dicen que todo sucede por azar. En la Brahma-saṁhitā se describe a Kṛṣṇa como la causa de todas las causas; por consiguiente, se Le llama aquí kāraṇātmane. Su propia personalidad es la causa original de todo, la raíz de todo y la semilla de todo. Como se describe en el Vedānta-sūtra, janmādy asya yataḥ (1.1.2): la Verdad Absoluta es la causa suprema de todas las emanaciones.

La palabra sāṅkhya-yogeśvarāya también es significativa aquí, pues en el Bhagavad-gītā se describe a Kṛṣṇa como Yogeśvara, el amo de todos los poderes místicos. Sin poseer poderes místicos inconcebibles, uno no puede ser aceptado como Dios. En esta era de Kali, aquellos que tienen una pequeña porción fragmentaria de poder místico afirman ser Dios, pero tales seudodioses solo pueden ser aceptados como necios, pues únicamente Kṛṣṇa es la Persona Suprema que posee todas las perfecciones místicas y

yóguicas. El sistema de sāṅkhya-yoga popular en la actualidad fue propuesto por el ateo Kapila, pero el sistema original de sāṅkhya-yoga fue propuesto por una encarnación de Kṛṣṇa también llamada Kapila, el hijo de Devahūti. De manera similar, Dattātreya, otra encarnación de Kṛṣṇa, también explicó el sistema de sāṅkhya-yoga. Así pues, Kṛṣṇa es el origen de todos los sistemas de sāṅkhya-yoga y de los poderes del yoga místico.

Las palabras purāṇāya puruṣāya también son dignas de especial atención. En la Brahma-saṁhitā, se acepta a Kṛṣṇa como el ādi-puruṣa, la persona original, o el disfrutador original. En el Bhagavad-gītā, también se acepta al Señor Kṛṣṇa como purāṇa-puruṣa, la persona más antigua. Aunque es el más antiguo de todas las personalidades, también es el más joven de todos, o nava-yauvana. Otra palabra significativa es dharmāya. Puesto que Kṛṣṇa es el proponente original de toda clase de principios religiosos, se dice: dharmaṁ tu sākṣād bhagavat-praṇītam. Nadie puede introducir un nuevo tipo de religión, pues la religión ya existe, habiendo sido establecida por el Señor Kṛṣṇa. En el Bhagavad-gītā, Kṛṣṇa nos informa del dharma original y nos pide que abandonemos toda clase de principios religiosos. El verdadero dharma es entregarse a Él. En el Mahābhārata, también se dice:

ye ca veda-vido viprā ye cādhyātma-vido janāḥ te vadanti mahātmānaṁ kṛṣṇaṁ dharmaṁ sanātanam

El significado es que aquel que ha estudiado los Vedas a la perfección, que es un vipra perfecto, o conocedor de los Vedas,

que sabe lo que la vida espiritual realmente es, habla de Kṛṣṇa, la Persona Suprema, como el sanātana-dharma de uno. El Señor Śiva, por lo tanto, nos enseña los principios del sanātana-dharma.

4.24.43

> *śakti-traya-sametāya*
> *mīḍhuṣe 'haṅkṛtātmane*
> *ceta-ākūti-rūpāya*
> *namo vāco vibhūtaye*

PALABRA POR PALABRA

śakti-traya — tres tipos de energías; *sametāya* — al receptáculo; *mīḍhuṣe* — a Rudra; *ahaṅkṛta-ātmane* — la fuente del egotismo; *cetaḥ* — conocimiento; *ākūti* — ansiedad por trabajar; *rūpāya* — a la forma de; *namaḥ* — mis reverencias; *vācaḥ* — al sonido; *vibhūtaye* — a las distintas clases de opulencias.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el controlador supremo del que realiza la acción, de las actividades de los sentidos, y de los resultados de esas actividades [karma]. Por lo tanto, eres el controlador del cuerpo, de la mente y de los sentidos. Eres además el controlador supremo del egotismo, Rudra. Eres la fuente del conocimiento y las actividades de los mandamientos védicos.

SIGNIFICADO

Todo el mundo actúa siguiendo los dictados del ego. Por esa razón, el Señor Śiva está tratando de purificar el egotismo falso por mediación de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Puesto que él mismo es el controlador del egotismo, el Señor Śiva, Rudra, indirectamente desea purificarse con la misericordia del Señor, de modo que pueda despertarse su verdadero egotismo. Por supuesto, el Señor Śiva siempre está espiritualmente despierto, pero ora de este modo para nuestro beneficio. El concepto impersonalista del egotismo puro es *ahaṁ brahmāsmi:* «Yo no soy el cuerpo; soy alma espiritual». Pero la posición real del alma espiritual está en la ejecución de actividades devocionales. Por lo tanto, el Señor Śiva ora para que su mente y su actividad se consagren al servicio devocional del Señor Supremo siguiendo las directrices de los *Vedas*. Ese es el proceso para purificar el egotismo falso. *Cetaḥ* significa «conocimiento». Sin conocimiento perfecto, no se puede actuar perfectamente. La verdadera fuente de conocimiento es *vācaḥ,* la vibración sonora de las enseñanzas védicas. En este verso, la palabra *vācaḥ,* vibración, se refiere a la vibración védica. La creación tiene su origen en la vibración sonora; cuando esa vibración es clara y purificada, el conocimiento perfecto y las actividades perfectas se manifiestan verdaderamente. Esa es la acción del canto del *mahā-mantra:* Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De esta forma, el Señor Śiva ora una y otra vez porque el cuerpo, la mente y las actividades se purifiquen

mediante la purificación del conocimiento y de la acción siguiendo las directrices puras de los *Vedas*. El Señor Śiva ora a la Suprema Personalidad de Dios porque su mente, sus sentidos y sus palabras se enfoquen exclusivamente en actividades devocionales.

4.24.44

darśanaṁ no didṛkṣūṇāṁ
dehi bhāgavatārcitam
rūpaṁ priyatamaṁ svānāṁ
sarvendriya-guṇāñjanam

PALABRA POR PALABRA

darśanam — visión; *naḥ* — nuestra; *didṛkṣūṇām* — deseoso de ver; *dehi* — por favor, exhibe; *bhāgavata* — de los devotos; *arcitam* — adorada por ellos; *rūpam* — forma; *priya-tamam* — muy querida; *svānām* — de Tus devotos; *sarva-indriya* — todos los sentidos; *guṇa* — cualidades; *añjanam* — muy agradables.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, yo deseo verte en la misma forma que adoran Tus muy queridos devotos. Tú tienes muchas otras formas, pero yo deseo verte en la forma que los devotos aman de manera especial. Por favor, sé misericordioso conmigo y muéstrame esa forma, pues

solo la forma que adoran los devotos puede satisfacer perfectamente todas las exigencias de los sentidos.

SIGNIFICADO

En el śruti, o Veda-mantra, se dice que la Suprema Verdad Absoluta es sarva-kāmaḥ sarva-gandhaḥ sarva-rasaḥ, o, en otras palabras, se La conoce como raso vai saḥ, la fuente de todas las relaciones placenteras (rasas). Tenemos diversos sentidos —los poderes de ver, saborear, oler, tocar, etc.— y todas las propensiones de nuestros sentidos pueden satisfacerse cuando los sentidos se ocupan en el servicio del Señor. Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate (Nārada-pañcarātra). «El bhakti significa ocupar todos los sentidos en el servicio del amo de los sentidos, Hṛṣīkeśa». Sin embargo, estos sentidos materiales no pueden ocuparse en el servicio del Señor; por lo tanto, uno tiene que liberarse de todas las designaciones. Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tatparatvena nirmalam. Uno tiene que liberarse de toda designación o egotismo falso y purificarse así. Cuando ocupamos nuestros sentidos en el servicio del Señor, los deseos o las inclinaciones de los sentidos pueden cumplirse a la perfección. El Señor Śiva, por consiguiente, desea ver al Señor en una forma que es inconcebible para los filósofos budistas, o los budistas.

Los impersonalistas y los partidarios del vacío también tienen que ver la forma del Absoluto. En los templos budistas hay formas del Señor Buddha en meditación, pero estas no se adoran como las formas del Señor en los templos vaiṣṇavas (formas

como Rādhā-Kṛṣṇa, Sītā-Rāma o Lakṣmī-Nārāyaṇa). Entre las diferentes sampradāyas (sectas vaiṣṇavas) se adora a Rādhā-Kṛṣṇa o a Lakṣmī-Nārāyaṇa. El Señor Śiva desea ver esa forma a la perfección, tal como los devotos desean verla. Las palabras rūpaṁ priyatamaṁ svānām se mencionan aquí específicamente, indicando que el Señor Śiva desea ver esa forma que es muy querida para los devotos. La palabra svānām es especialmente significativa, porque solo los devotos son muy, muy queridos para la Suprema Personalidad de Dios. Los jñānīs, los yogīs y los karmīs no son particularmente queridos, pues los karmīs simplemente desean ver a la Suprema Personalidad de Dios como aquel que cumple sus órdenes. Los jñānīs desean verle para volverse uno con Él, y los yogīs desean verle representado parcialmente dentro de su corazón como Paramātmā, pero los bhaktas, o los devotos, desean verle en Su perfección completa. Como se afirma en la Brahma-saṁhitā:

veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣaṁ barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam kandarpa-koṭi-kamanīya-viśeṣa-śobhaṁ govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es diestro en tocar Su flauta, cuyos ojos florecen como pétalos de loto, cuya cabeza está adornada con plumas de pavo real, cuya belleza está teñida con el matiz de las nubes azules, y cuya singular hermosura cautiva a millones de Cupidos». (Bg. 5.30) Así pues, el deseo del Señor Śiva es ver a la Suprema Personalidad de Dios tal como se La describe de este modo; es decir, desea verle tal

como aparece ante los bhāgavatas, los devotos. La conclusión es que el Señor Śiva desea verle en perfección completa, y no a la manera impersonalista o partidaria del vacío. Aunque el Señor es uno en Sus diversas formas (advaitam acyutam anādim), aun así Su forma como el joven disfrutador de las gopīs y compañero de los pastorcillos de vacas (kiśora-mūrti) es la forma más perfecta. Por eso los vaiṣṇavas aceptan la forma del Señor en Sus pasatiempos de Vṛndāvana como la forma principal.

4.24.45-46

snigdha-prāvṛḍ-ghana-śyāmaṁ
sarva-saundarya-saṅgraham
cāru-āyata-catur-bāhu
sujāta-rucirānanam

padma-kośa-palāśākṣaṁ
sundara-bhru sunāsikam
sudvijaṁ sukapolāsyaṁ
sama-karṇa-vibhūṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

snigdha — reluciente; *prāvṛṭ* — estación de las lluvias; *ghana-śyāmam* — de espesas nubes; *sarva* — toda; *saundarya* — belleza; *saṅgraham* — reunión; *cāru* — hermoso; *āyata* — aspecto físico; *catuḥ-bāhu* — al de cuatro brazos; *su-jāta* — de belleza suprema; *rucira* — muy agradable; *ānanam* — rostro; *padma-kośa*

— el verticilo de la flor de loto; *palāśa* — pétalos; *akṣam* — ojos; *sundara* — hermosas; *bhru* — cejas; *su-nāsikam* — nariz alzada; *su-dvijam* — dientes hermosos; *su-kapola* — frente hermosa; *āsyam* — cara; *sama-karṇa* — oídos igualmente hermosos; *vibhūṣaṇam* — completamente adornados.

TRADUCCIÓN

La belleza del Señor es como la de una nube oscura en la estación de las lluvias. Los rasgos de su cuerpo tienen el brillo de la lluvia. En verdad, Él es la esencia de toda belleza. El Señor tiene cuatro brazos, y la hermosura de Su rostro es exquisita. Sus ojos son como pétalos de loto, y Su nariz es delicadamente alzada; Su sonrisa atrae la mente; Su frente es hermosa, y también Sus oídos, en los que lleva preciosas joyas.

SIGNIFICADO

Tras el calor abrasador de la estación del verano, resulta muy agradable ver oscuras nubes en el cielo. Como se confirma en la Brahma-saṁhitā: barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam. El Señor lleva una pluma de pavo real en Su cabello, y la tez de Su cuerpo es como una nube negruzca. La palabra sundara, o snigdha, significa muy agradable, incluso al compararla con kandarpa-koṭi-kamanīya. La belleza de Kṛṣṇa es tan agradable que ni siquiera millones y millones de Cupidos pueden compararse con ella. La forma del Señor como Viṣṇu está adornada con toda opulencia; por lo tanto, el Señor Śiva trata de

ver esa forma sumamente opulenta de Nārāyaṇa, o Viṣṇu. Generalmente, la adoración del Señor comienza con la adoración de Nārāyaṇa o Viṣṇu, mientras que la adoración del Señor Kṛṣṇa y Rādhā es de lo más confidencial. El Señor Nārāyaṇa es adorable mediante el Pāñcarātrika-vidhi, o principios regulativos, mientras que el Señor Kṛṣṇa es adorable mediante el Bhāgavata-vidhi. Nadie puede adorar al Señor según el Bhāgavata-vidhi sin pasar por las regulaciones del Pāñcarātrika-vidhi. En realidad, los devotos neófitos adoran al Señor según el Pāñcarātrika-vidhi, o los principios regulativos prescritos en el Nārada-pañcarātra. Los devotos neófitos no pueden acercarse a Rādhā-Kṛṣṇa; por lo tanto, la adoración en el templo según los principios regulativos se ofrece a Lakṣmī-Nārāyaṇa. Aunque puede haber un vigraha, o forma, de Rādhā-Kṛṣṇa, la adoración de los devotos neófitos se acepta como adoración de Lakṣmī-Nārāyaṇa. La adoración según el Pāñcarātrika-vidhi se denomina vidhi-mārga, y la adoración según los principios del Bhāgavata-vidhi se denomina rāga-mārga. Los principios del rāga-mārga están especialmente destinados a los devotos que están elevados al plano de Vṛndāvana.

Los habitantes de Vṛndāvana —las gopīs, madre Yaśodā, Nanda Mahārāja, los pastorcillos de vacas, las vacas y todos los demás— están de hecho en el plano del rāga-mārga o Bhāgavata-mārga. No obstante, ellos participan en cinco rasas básicos: dāsya, sakhya, vātsalya, mādhurya y śānta. Aunque estos cinco rasas se encuentran en el Bhāgavata-mārga, el Bhāgavata-mārga está especialmente destinado a vātsalya y mādhurya, o las

relaciones paternal y conyugal. Sin embargo, existe la vipralambha-sakhya, la adoración fraternal superior del Señor, especialmente disfrutada por los pastorcillos de vacas. Aunque hay amistad entre Kṛṣṇa y los pastorcillos de vacas, esta amistad es diferente de la amistad aiśvarya entre Kṛṣṇa y Arjuna. Cuando Arjuna vio el viśva-rūpa, la gigantesca forma universal del Señor, sintió temor por haber tratado a Kṛṣṇa como a un amigo corriente; por lo tanto, le pidió perdón a Kṛṣṇa. Sin embargo, los pastorcillos de vacas que son amigos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana a veces se montan sobre los hombros de Kṛṣṇa. Tratan a Kṛṣṇa con igualdad, tal como se tratan entre sí, y nunca sienten temor de Él, ni jamás Le piden perdón. Así pues, la amistad del rāga-mārga, o Bhāgavata-mārga, existe en un plano superior con Kṛṣṇa, a saber, el plano de la amistad vipralambha. La amistad paternal, el servicio paternal conyugal, así como el servicio conyugal, son visibles en las relaciones del rāga-mārga de Vṛndāvana.

Sin servir a Kṛṣṇa según los principios regulativos del vidhi-mārga del Pāñcarātrika-vidhi, las personas sin escrúpulos quieren saltar de inmediato a los principios del rāga-mārga. A tales personas se las llama sahajiyās. También hay demonios que disfrutan describiendo a Kṛṣṇa y Sus pasatiempos con las gopīs, aprovechándose de Kṛṣṇa con su carácter licencioso. Estos demonios que imprimen libros y escriben poemas sobre los principios del rāga-mārga van, sin duda, camino del infierno. Por desgracia, arrastran a otros con ellos. Los devotos conscientes de Kṛṣṇa deben tener mucho cuidado de evitar a tales demonios.

Uno debe seguir estrictamente los principios regulativos del vidhi-mārga en la adoración de Lakṣmī-Nārāyaṇa, aunque el Señor esté presente en el templo como Rādhā-Kṛṣṇa. Rādhā-Kṛṣṇa incluye a Lakṣmī-Nārāyaṇa; por consiguiente, cuando uno adora al Señor según los principios regulativos, el Señor acepta el servicio en el papel de Lakṣmī-Nārāyaṇa. En El néctar de la devoción se dan instrucciones completas acerca de la adoración del vidhi-mārga de Rādhā-Kṛṣṇa, o Lakṣmī-Nārāyaṇa. Aunque hay sesenta y cuatro clases de ofensas que uno puede cometer en la adoración del vidhi-mārga, en la adoración del rāga-mārga no se consideran tales ofensas, porque los devotos en ese plano están muy elevados, y no hay lugar para la ofensa. Pero si no seguimos los principios regulativos en el plano del vidhi-mārga y mantenemos nuestros ojos entrenados para detectar ofensas, no progresaremos.

En su descripción de la belleza de Kṛṣṇa, el Señor Śiva emplea las palabras cārvāyata-catur-bāhu sujāta-rucirānanam, indicando la hermosa forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa, o Viṣṇu. Aquellos que adoran al Señor Kṛṣṇa Le describen como sujāta-rucirānanam. En el Viṣṇu-tattva hay cientos, miles y millones de formas del Señor Supremo, pero de todas estas formas, la forma de Kṛṣṇa es la más hermosa. Así pues, para aquellos que adoran a Kṛṣṇa, se emplea la palabra sujāta-rucirānanam.

Los cuatro brazos del Señor Viṣṇu tienen diferentes propósitos. Las manos que sostienen una flor de loto y una

caracola están destinadas a los devotos, mientras que las otras dos manos, que sostienen un disco y una maza o porra, están destinadas a los demonios. En realidad, todos los brazos del Señor son auspiciosos, ya sea que sostengan caracolas y flores o porras y discos. Los demonios muertos por el cakra, el disco, y la porra del Señor Viṣṇu son elevados al mundo espiritual, tal como los devotos que son protegidos por las manos que sostienen la flor de loto y la caracola. Sin embargo, los demonios que son elevados al mundo espiritual están situados en la refulgencia del Brahman impersonal, mientras que a los devotos se les permite entrar en los planetas Vaikuṇṭha. Aquellos que son devotos del Señor Kṛṣṇa son elevados de inmediato al planeta Goloka Vṛndāvana.

La belleza del Señor se compara con la lluvia, porque cuando la lluvia cae en la estación de las lluvias, se vuelve cada vez más agradable para la gente. Tras el calor abrasador de la estación del verano, la gente disfruta muchísimo de la estación de las lluvias. En efecto, hasta salen de sus puertas en las aldeas y disfrutan directamente de la lluvia. Así pues, los rasgos corporales del Señor se comparan con las nubes de la estación de las lluvias. Los devotos disfrutan de la belleza del Señor porque es una colección de toda clase de bellezas. Por eso se emplea la palabra sarva-saundarya-saṅgraham. Nadie puede decir que el cuerpo del Señor carezca de partes hermosas. Es completamente pūrṇam. Todo es completo: la creación de Dios, la belleza de Dios y los rasgos corporales de Dios. Todos estos son tan completos que todos los deseos de uno pueden quedar plenamente satisfechos

cuando uno ve la belleza del Señor. La palabra sarva-saundarya indica que hay diferentes tipos de bellezas en los mundos material y espiritual, y que el Señor las contiene todas. Tanto los materialistas como los espiritualistas pueden disfrutar de la belleza del Señor. Como el Señor Supremo atrae a todos, incluidos los demonios y los devotos, los materialistas y los espiritualistas, recibe el nombre de Kṛṣṇa. De manera similar, Sus devotos también atraen a todos. Como se menciona en el Ṣaḍ-gosvāmī-stotra: dhīrādhīra-jana-priyau: los Gosvāmīs son igualmente queridos por los dhīra (devotos) y los adhīra (demonios). El Señor Kṛṣṇa no resultaba muy agradable para los demonios cuando estaba presente en Vṛndāvana, pero los seis Gosvāmīs sí resultaban agradables para los demonios cuando estaban presentes en Vṛndāvana. Esa es la belleza del trato del Señor con Sus devotos; a veces, el Señor da más crédito a Sus devotos del que toma para Sí mismo. Por ejemplo, en el campo de batalla de Kurukṣetra, el Señor Kṛṣṇa luchó simplemente dando indicaciones. No obstante, fue Arjuna quien se llevó el crédito de la lucha. Nimitta-mātraṁ bhava savyasācin (Bg. 11.33). «Tú, ¡oh Savyasācin [Arjuna]!, no puedes ser más que un instrumento en la lucha». Todo fue dispuesto por el Señor, pero el crédito de la victoria se le dio a Arjuna. De manera similar, en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, todo está sucediendo según las predicciones del Señor Caitanya, pero el crédito va a los sinceros sirvientes del Señor Caitanya. Así pues, el Señor se describe aquí como sarva-saundarya-saṅgraham.

4.24.47-48

prīti-prahasitāpāṅgam
alakai rūpa-śobhitam
lasat-paṅkaja-kiñjalka-
dukūlaṁ mṛṣṭa-kuṇḍalam

sphurat-kirīṭa-valaya-
hāra-nūpura-mekhalam
śaṅkha-cakra-gadā-padma-
mālā-maṇy-uttamarddhimat

PALABRA POR PALABRA

prīti — misericordioso; *prahasita* — sonreír; *apāṅgam* — mirada de soslayo; *alakaiḥ* — con pelo ondulado; *rūpa* — belleza; *śobhitam* — aumentada; *lasat* — resplandeciente; *paṅkaja* — del loto; *kiñjalka* — azafrán; *dukūlam* — vestido; *mṛṣṭa* — esplendorosos; *kuṇḍalam* — pendientes; *sphurat* — brillante; *kirīṭa* — almete; *valaya* — ajorcas; *hāra* — collar; *nūpura* — campanitas tobilleras; *mekhalam* — cinturón; *śaṅkha* — caracola; *cakra* — rueda; *gadā* — maza; *padma* — flor de loto; *mālā* — collar de flores; *maṇi* — perlas; *uttama* — del mejor tipo; *ṛddhi-mat* — aún más bellas con respecto a esto.

TRADUCCIÓN

El Señor es supremamente excelso en belleza por Su abierta y misericordiosa sonrisa y Su mirada de soslayo sobre Sus devotos. Su cabello negro es rizado, y Sus ropas, ondeando al viento, parecen polen color azafrán que vuela de las flores de loto. Sus relucientes pendientes, Su brillante yelmo, Sus brazaletes, Su collar, Sus campanillas de los tobillos, Su cinturón y otros diversos adornos corporales se combinan con la caracola, el disco, la porra y la flor de loto para realzar la belleza natural de la perla Kaustubha que lleva sobre Su pecho.

SIGNIFICADO

La palabra *prahasitāpāṅga,* que se refiere a la sonrisa y las miradas que Kṛṣṇa deja caer sobre Sus devotos, se aplican específicamente a Sus relaciones con las *gopīs*. Kṛṣṇa siempre adopta una actitud bromista cuando aumenta los sentimientos de *rasa* conyugal en los corazones de las *gopīs*. La caracola, la maza, el disco y la flor de loto son los artículos que Kṛṣṇa sostiene en Sus manos, pero además, son también los signos auspiciosos que marcan las palmas de Sus manos. Según la quiromancia, los signos de la caracola, la maza, la flor de loto y el disco marcan la palma de la mano de grandes personalidades, y en especial señalan a la Suprema Personalidad de Dios.

4.24.49

siṁha-skandha-tviṣo bibhrat
saubhaga-grīva-kaustubham
śriyānapāyinyā kṣipta-
nikaṣāśmorasollasat

PALABRA POR PALABRA

siṁha — un león; *skandha* — hombros; *tviṣaḥ* — los rizos de cabello; *bibhrat* — llevar; *saubhaga* — afortunado; *grīva* — cuello; *kaustubham* — la perla de este nombre; *śriyā* — belleza; *anapāyinyā* — que nunca disminuye; *kṣipta* — superar; *nikaṣa* — la piedra de probar el oro; *aśma* — piedra; *urasā* — con el pecho; *ullasat* — brillar.

TRADUCCIÓN

Los hombros del Señor son como los del león. Sobre ellos lleva collares de flores, gargantillas y hombreras, que siempre resplandecen. A ello se añade la belleza de la perla Kaustubha-maṇi, y sobre Su oscuro pecho, las rayas de Śrīvatsa, que son los signos de la diosa de la fortuna. El brillo de esas rayas supera en belleza a las rayas doradas de la piedra de probar el oro. En verdad, esa belleza es mayor que la de la piedra de probar el oro.

SIGNIFICADO

La ondulada melena que cae sobre los hombros del león tiene un aspecto muy hermoso. De manera similar, los hombros del Señor eran como los de un león, y los collares de flores, las gargantillas y el collar de la perla Kaustubha, combinados, superaban la belleza del león. El pecho del Señor está marcado con las líneas de Śrīvatsa, el signo de la diosa de la fortuna. Por todo ello, el pecho del Señor supera en belleza a la piedra de probar el oro. La piedra de sílice negra con la que se frota el oro para comprobar su valor tiene siempre un aspecto muy hermoso, debido a las rayas de oro con que está marcada. Sin embargo, el pecho del Señor supera incluso la belleza de esa piedra.

4.24.50

pūra-recaka-saṁvigna-
vali-valgu-dalodaram
pratisaṅkrāmayad viśvaṁ
nābhyāvarta-gabhīrayā

PALABRA POR PALABRA

pūra — inspirar; *recaka* — expirar; *saṁvigna* — agitados; *vali* — los pliegues del abdomen; *valgu* — hermoso; *dala* — como la hoja del árbol de los banianos; *udaram* — abdomen; *pratisaṅkrāmayat* — formando espirales; *viśvam* — universo; *nābhyā* — ombligo; *āvarta* — enroscándose; *gabhīrayā* — con profundidad.

TRADUCCIÓN

La superficie del abdomen del Señor está embellecida con tres pliegues. La forma redondeada de Su abdomen recuerda la hoja del árbol de los banianos, y cuando respira, el movimiento de esos pliegues resulta sumamente hermoso. Las espirales del ombligo del Señor son tan profundas que parece como si el universo entero brotase de él, y aun así, desease regresar a su interior.

SIGNIFICADO

El universo entero nace del tallo de loto que brotó del ombligo del Señor. El Señor Brahmā se sentó sobre la cima de este tallo de loto para crear el universo entero. El ombligo del Señor es tan profundo y sinuoso que parece que el universo entero quisiera retirarse de nuevo al ombligo, atraído por la belleza del Señor. El ombligo del Señor y las ondulaciones de Su vientre siempre realzan la belleza de Sus rasgos corporales. Los detalles de los rasgos corporales del Señor indican especialmente a la Personalidad de Dios. Los impersonalistas no pueden apreciar el hermoso cuerpo del Señor que se describe en estas oraciones del Señor Śiva. Aunque los impersonalistas siempre se ocupan en la adoración del Señor Śiva, son incapaces de comprender las oraciones ofrecidas por el Señor Śiva a los rasgos corporales del Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu es conocido como śiva-viriñci-nutam (Bhāg. 11.5.33), pues siempre es adorado por el Señor Brahmā y el Señor Śiva.

4.24.51

śyāma-śroṇy-adhi-rociṣṇu-
dukūla-svarṇa-mekhalam
sama-cāru-aṅghri-jaṅghoru-
nimna-jānu-sudarśanam

PALABRA POR PALABRA

śyāma — negruzco; *śroṇi* — por debajo de la cintura; *adhi* — extra; *rociṣṇu* — agradable; *dukūla* — ropas; *svarṇa* — doradas; *mekhalam* — cinturón; *sama* — simétricos; *cāru* — hermosos; *aṅghri* — pies de loto; *jaṅgha* — pantorrillas; *ūru* — muslos; *nimna* — inferior; *jānu* — rodillas; *su-darśanam* — muy hermoso.

TRADUCCIÓN

Por debajo de la cintura, el cuerpo del Señor es oscuro y está cubierto con ropas amarillas y un cinturón adornado con bordados de oro. Sus simétricos pies de loto, Sus pantorrillas, Sus muslos y Sus rodillas y tobillos son de una belleza extraordinaria. En verdad, todo el cuerpo del Señor forma un conjunto armónico.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es una de las doce grandes autoridades que se mencionan en el Śrīmad-Bhāgavatam (6.3.20). Estas autoridades son Svayambhū, Nārada, Śambhu, Kumāra, Kapila, Manu,

Prahlāda, Janaka, Bhīṣma, Bali, Vaiyāsaki o Śukadeva Gosvāmī, y Yamarāja. Los impersonalistas, que generalmente adoran al Señor Śiva, deben aprender acerca de la trascendental forma sac-cid-ānanda-vigraha del Señor. Aquí el Señor Śiva describe bondadosamente los detalles de los rasgos corporales del Señor. Así pues, el argumento de los impersonalistas de que el Señor no tiene forma no puede aceptarse bajo ninguna circunstancia.

4.24.52

> *padā śarat-padma-palāśa-rociṣā*
> *nakha-dyubhir no 'ntar-aghaṁ vidhunvatā*
> *pradarśaya svīyam apāsta-sādhvasaṁ*
> *padaṁ guro mārga-gurus tamo-juṣām*

PALABRA POR PALABRA

padā — por los pies de loto; *śarat* — otoño; *padma* — flor de loto; *palāśa* — pétalos; *rociṣā* — muy agradables; *nakha* — uñas; *dyubhiḥ* — por la refulgencia; *naḥ* — nuestras; *antaḥ-agham* — cosas sucias; *vidhunvatā* — que puede limpiar; *pradarśaya* — muestra, por favor; *svīyam* — Tu propia; *apāsta* — disminuir; *sādhvasam* — los problemas del mundo material; *padam* — pies de loto; *guro* — ¡oh, maestro espiritual supremo!; *mārga* — el sendero; *guruḥ* — maestro espiritual; *tamaḥ-juṣām* — de las personas que sufren bajo la influencia de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tus pies de loto son tan hermosos que parecen dos pétalos recién abiertos de la flor de loto que crece durante el otoño. En verdad, la refulgencia que emana de las uñas de Tus pies de loto es tan luminosa que, de inmediato, disipa la oscuridad del corazón del alma condicionada. Mi querido Señor, por favor, muéstrame esa forma Tuya que siempre disipa todo rastro de oscuridad del corazón del devoto. Mi querido Señor, Tú eres el maestro espiritual supremo de todos; por lo tanto, Tú, en la forma del maestro espiritual, puedes iluminar a todas las almas condicionadas cubiertas por la oscuridad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva ha descrito así, con autoridad, los rasgos corporales del Señor. Ahora desea ver los pies de loto del Señor. Cuando un devoto desea ver la forma trascendental del Señor, comienza su meditación en el cuerpo del Señor mirando primero los pies del Señor. Se considera que el Śrīmad-Bhāgavatam es la trascendental forma sonora del Señor, y los doce cantos están divididos conforme a la trascendental forma del Señor. Los Cantos Primero y Segundo del Śrīmad-Bhāgavatam reciben el nombre de los dos pies de loto del Señor. Por consiguiente, el Señor Śiva sugiere que uno debe tratar primero de ver los pies de loto del Señor. Esto también significa que, si uno habla en serio

acerca de leer el Śrīmad-Bhāgavatam, debe comenzar estudiando seriamente los Cantos Primero y Segundo.

La belleza de los pies de loto del Señor se compara con los pétalos de una flor de loto que crece en la estación del otoño. Por ley de la naturaleza, en otoño las aguas sucias o cenagosas de los ríos y los lagos se vuelven muy limpias. En ese momento, las flores de loto que crecen en los lagos se ven muy brillantes y hermosas. La flor de loto misma se compara con los pies de loto del Señor, y los pétalos se comparan con las uñas de los pies del Señor. Las uñas de los pies del Señor son muy brillantes, como atestigua la Brahma-saṁhitā. Ānanda-cinmaya-sad-ujjvala-vigrahasya: cada miembro del cuerpo trascendental del Señor está hecho de ānanda-cinmaya-sad-ujjvala. Así pues, cada miembro es eternamente brillante. Tal como la luz del sol disipa la oscuridad de este mundo material, la refulgencia que emana del cuerpo del Señor seca de inmediato la oscuridad en el corazón del alma condicionada. En otras palabras, todo aquel que hable en serio acerca de comprender la ciencia trascendental y ver la forma trascendental del Señor, debe ante todo tratar de ver los pies de loto del Señor estudiando los Cantos Primero y Segundo del Śrīmad-Bhāgavatam. Cuando uno ve los pies de loto del Señor, toda clase de dudas y temores dentro del corazón quedan vencidos.

En el Bhagavad-gītā se dice que, para progresar espiritualmente, uno debe volverse intrépido. Abhayaṁ sattva-saṁśuddhiḥ (Bg. 16.1). El temor es el resultado de la implicación

material. También se dice en el Śrīmad-Bhāgavatam: bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syāt (Bhāg. 11.2.37). El temor es una creación del concepto corporal de la vida. Mientras uno esté absorto en el pensamiento de que es este cuerpo material, siente temor, y tan pronto como uno se libera de este concepto material, se vuelve brahma-bhūta, o autorrealizado, y de inmediato se vuelve intrépido. Brahma-bhūtaḥ prasannātmā (Bg. 18.54). Sin ser intrépido, uno no puede ser dichoso. Los bhaktas, los devotos, son intrépidos y siempre dichosos, porque están constantemente ocupados en el servicio de los pies de loto del Señor. También se dice:

evaṁ prasanna-manaso bhagavad-bhakti-yogataḥ bhagavat-tattva-vijñānaṁ mukta-saṅgasya jāyate (Bhāg. 1.2.20)

Al practicar el bhagavad-bhakti-yoga, uno se vuelve intrépido y dichoso. A menos que uno se vuelva intrépido y dichoso, no puede comprender la ciencia de Dios. Bhagavat-tattva-vijñānaṁ mukta-saṅgasya jāyate. Este verso se refiere a aquellos que están completamente liberados del temor de este mundo material. Cuando uno está así liberado, puede comprender realmente los rasgos trascendentales de la forma del Señor. El Señor Śiva, por lo tanto, aconseja a todos que practiquen el bhagavad-bhakti-yoga. Como quedará claro en los versos siguientes, al hacerlo uno puede liberarse realmente y disfrutar de la bienaventuranza espiritual.

También se afirma:

oṁ ajñāna-timirāndhasya jñānāñjana-śalākayā cakṣur unmīlitaṁ yena tasmai śrī-gurave namaḥ

El Señor es el maestro espiritual supremo, y el representante genuino del Señor Supremo también es un maestro espiritual. El Señor, desde dentro, ilumina a los devotos mediante la refulgencia de las uñas de Sus pies de loto, y Su representante, el maestro espiritual, ilumina desde fuera. Solo pensando en los pies de loto del Señor y siguiendo siempre el consejo del maestro espiritual, puede uno avanzar en la vida espiritual y comprender el conocimiento Védico.

yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau tasyaite kathitā hy arthāḥ prakāśante mahātmanaḥ (Śvet. Up. 6.23)

Así pues, los Vedas ordenan que, a quien tiene fe inquebrantable en los pies de loto del Señor, así como en el maestro espiritual, se le puede revelar el verdadero significado del conocimiento Védico.

4.24.53

etad rūpam anudhyeyam
ātma-śuddhim abhīpsatām
yad-bhakti-yogo 'bhayadaḥ
sva-dharmam anutiṣṭhatām

PALABRA POR PALABRA

etat — esta; *rūpam* — forma; *anudhyeyam* — se debe meditar en; *ātma* — ser; *śuddhim* — purificación; *abhīpsatām* — de los que desean eso; *yat* — lo cual; *bhakti-yogaḥ* — el servicio devocional; *abhaya-daḥ* — verdadera ausencia de temor; *sva-dharmam* — deberes de la propia ocupación; *anutiṣṭhatām* — ejecutar.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, aquellos que desean purificar su existencia deben ocuparse siempre en la meditación en Tus pies de loto, tal como se ha descrito anteriormente. Aquellos que hablan en serio acerca de ejecutar sus deberes prescritos y que quieren liberarse del temor deben emprender este proceso de bhakti-yoga.

SIGNIFICADO

Se dice que el nombre, la forma, los pasatiempos y el séquito trascendentales del Señor no pueden ser apreciados por los embotados sentidos materiales; por lo tanto, uno tiene que ocuparse en el servicio devocional para que los sentidos se purifiquen y uno pueda ver a la Suprema Personalidad de Dios. Aquí, sin embargo, se indica que aquellos que están constantemente ocupados en meditar en los pies de loto del Señor se purifican ciertamente de la contaminación material de los sentidos, y son así capaces de ver al Señor Supremo cara a cara. La palabra «meditación» es muy popular en esta era entre la gente común, pero no conocen el verdadero significado de la

meditación. No obstante, por la literatura Védica aprendemos que los yogīs siempre están absortos en la meditación en los pies de loto del Señor. Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ (Bhāg. 12.13.1). Esta es la verdadera ocupación de los yogīs: pensar en los pies de loto del Señor. El Señor Śiva, por consiguiente, aconseja que aquel que de verdad hable en serio acerca de la purificación debe ocuparse en este tipo de meditación, o en el sistema de yoga místico, el cual le ayudará no solo a ver al Señor en su interior constantemente, sino a verle cara a cara y volverse Su asociado en Vaikuṇṭhaloka o Goloka Vṛndāvana.

La palabra sva-dharmam (como en sva-dharmam anutiṣṭhatām) indica que el sistema de varṇāśrama —que señala los deberes prescritos del brāhmaṇa, el kṣatriya, el vaiśya y el śūdra, y que es la institución perfecta para la humanidad— debe ser respaldado por el bhakti-yoga si uno desea en absoluto seguridad en la vida. Generalmente, la gente piensa que con tan solo ejecutar los deberes prescritos de un brāhmaṇa, un kṣatriya, un vaiśya o un śūdra, o el deber de un brahmacārī, gṛhastha, vānaprastha o sannyāsī, uno se vuelve intrépido o alcanza con seguridad la liberación, pero de hecho, a menos que todos estos deberes prescritos vayan acompañados de bhakti-yoga, uno no puede volverse intrépido. En el Bhagavad-gītā hay descripciones del karma-yoga, el jñāna-yoga, el bhakti-yoga, el dhyāna-yoga, etc., pero a menos que uno llegue al punto del bhakti-yoga, estos otros yogas no pueden ayudarle a alcanzar la perfección más elevada de la vida. En otras palabras, el bhakti-yoga es el único

medio para la liberación. Encontramos esta conclusión también en el Caitanya-caritāmṛta, en una conversación entre el Señor Caitanya y Rāmānanda Rāya acerca de la liberación del ser humano de este mundo material. En esa conversación, Rāmānanda Rāya se refirió a la ejecución del varṇāśrama-dharma, y el Señor Caitanya indicó (eho bāhya) que el varṇāśrama-dharma era simplemente externo. El Señor Caitanya quería hacer comprender a Rāmānanda Rāya que con tan solo ejecutar los deberes del varṇāśrama-dharma uno no tiene garantizada la liberación. Finalmente, Rāmānanda Rāya se refirió al proceso del bhakti-yoga: sthāne sthitāḥ śruti-gatāṁ tanu-vāṅ-manobhiḥ (Bhāg. 10.14.3). Sea cual sea la condición de vida de uno, si practica el bhakti-yoga, que comienza con oír (śruti-gatām) los mensajes trascendentales del Señor a través de las bocas de los devotos, conquista gradualmente al inconquistable Dios.

Se sabe que Dios es inconquistable, pero aquel que oye sumisamente las palabras de un alma autorrealizada conquista al inconquistable. La conclusión es que, si uno habla en serio acerca de la liberación, no solo debe ejecutar los deberes prescritos del varṇāśrama-dharma, sino que también debe ocuparse en el bhakti-yoga comenzando por oír a un alma realizada. Este proceso ayudará al devoto a conquistar a la inconquistable Suprema Personalidad de Dios y volverse Su asociado tras abandonar el cuerpo material.

4.24.54

bhavān bhaktimatā labhyo
durlabhaḥ sarva-dehinām
svārājyasyāpy abhimata
ekāntenātma-vid-gatiḥ

PALABRA POR PALABRA

bhavān — Tu Gracia; *bhakti-matā* — por el devoto; *labhyaḥ* — que se puede obtener; *durlabhaḥ* — muy difícil de obtener; *sarva-dehinām* — de todas las demás entidades vivientes; *svārājyasya* — del rey del cielo; *api* — incluso; *abhimataḥ* — el objetivo supremo; *ekāntena* — por la unidad; *ātma-vit* — de las almas autorrealizadas; *gatiḥ* — el destino supremo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, el rey a cargo del reino celestial también desea obtener la meta última de la vida: el servicio devocional. De manera similar, Tú eres el destino último de aquellos que se identifican contigo [ahaṁ brahmāsmi]. Sin embargo, para ellos es muy difícil alcanzarte, mientras que un devoto puede alcanzar muy fácilmente a Tu Señoría.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la Brahma-saṁhitā: vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau. Esto indica que es muy difícil para uno alcanzar la meta última de la vida y llegar al destino supremo, Vaikuṇṭhaloka o Goloka Vṛndāvana, simplemente estudiando la filosofía Vedānta o la literatura Védica. No obstante, los devotos pueden alcanzar muy fácilmente esta etapa de perfección más elevada. Ese es el significado de vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau. El mismo punto lo confirma el Señor Śiva en este verso. Es muy difícil para los karma-yogīs, los jñāna-yogīs y los dhyāna-yogīs alcanzar al Señor. Aquellos que son bhakti-yogīs, sin embargo, no tienen ninguna dificultad en absoluto. En la palabra svārājyasya, svar se refiere a Svargaloka, el planeta celestial, y svārājya se refiere al gobernante del planeta celestial, Indra. Generalmente, los karmīs desean la elevación a los planetas celestiales, pero el rey Indra desea perfeccionarse en el bhakti-yoga. Aquellos que se identifican como ahaṁ brahmāsmi («Yo soy el Brahman Supremo, uno con la Verdad Absoluta») también desean, en última instancia, alcanzar la liberación perfecta en los planetas Vaikuṇṭha o Goloka Vṛndāvana. En el Bhagavad-gītā se dice:

bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ tato māṁ tattvato jñātvā viśate tad-anantaram

«A la Suprema Personalidad únicamente se La puede comprender tal como es mediante el servicio devocional. Y

cuando, mediante esa devoción, uno tiene plena conciencia del Señor Supremo, puede entrar en el reino de Dios». (Bg. 18.55)

Así pues, si uno desea entrar en el mundo espiritual, debe tratar de comprender a la Suprema Personalidad de Dios practicando el bhakti-yoga. Simplemente practicando el bhakti-yoga uno puede comprender al Señor Supremo en verdad, pero sin tal comprensión, uno no puede entrar en el reino espiritual. Uno puede ser elevado a los planetas celestiales o puede comprenderse a sí mismo como Brahman (ahaṁ brahmāsmi), pero ese no es el final de la comprensión. Uno debe comprender la posición de la Suprema Personalidad de Dios mediante el bhakti-yoga; entonces se alcanza la verdadera perfección de la vida.

4.24.55

taṁ durārādhyam ārādhya
satām api durāpayā
ekānta-bhaktyā ko vāñchet
pāda-mūlaṁ vinā bahiḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a Ti; *durārādhyam* — muy difícil de adorar; *ārādhya* — habiendo adorado; *satām api* — incluso para las personas más excelsas; *durāpayā* — muy difícil de alcanzar; *ekānta* — puro; *bhaktyā* — por servicio devocional; *kaḥ* — qué hombre es ese;

vāñchet — debe desear; *pāda-mūlam* — pies de loto; *vinā* — sin; *bahiḥ* — intrusos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, el desempeño de servicio devocional puro es difícil incluso para las personas liberadas, pero ese servicio devocional es lo único que Te puede satisfacer. ¿Qué persona que tenga un deseo sincero de alcanzar la perfección de la vida seguiría otro proceso de autorrealización?

SIGNIFICADO

La palabra *satām* se refiere a los trascendentalistas. Hay tres tipos de trascendentalistas: el *jñānī,* el *yogī* y el *bhakta*. De los tres, el *bhakta* es el candidato más apto para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios. En este verso se pone de relieve que solo alguien que sea ajeno al servicio devocional dejaría de ocuparse en la búsqueda de los pies de loto del Señor. La gente necia a veces sostiene que, para alcanzar a Dios, todos los medios —*karma-yoga, jñāna-yoga, dhyāna-yoga,* etc.— son igualmente válidos. Sin embargo, en este verso se afirma claramente que es imposible obtener la misericordia del Señor con cualquier otro medio que no sea el *bhakti-yoga*. La palabra *durārādhya* es especialmente significativa. Es muy difícil alcanzar los pies de loto del Señor con cualquier otro método que no sea el *bhakti-yoga*.

4.24.56

yatra nirviṣṭam araṇaṁ
kṛtānto nābhimanyate
viśvaṁ vidhvaṁsayan vīrya-
śaurya-visphūrjita-bhruvā

PALABRA POR PALABRA

yatra — en donde; *nirviṣṭam araṇam* — un alma completamente entregada; *kṛta-antaḥ* — el tiempo invencible; *na abhimanyate* — no ataca; *viśvam* — al universo entero; *vidhvaṁsayan* — venciendo; *vīrya* — poderío; *śaurya* — influencia; *visphūrjita* — con un simple movimiento; *bhruvā* — de las cejas.

TRADUCCIÓN

Con un simple movimiento de Sus cejas, la personificación del invencible tiempo puede acabar de inmediato con todo el universo. Sin embargo, el espantoso tiempo no se acerca al devoto que se ha refugiado por completo en Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice que el Señor, con la forma de la muerte, destruye todas las posesiones de una persona. Mṛtyuḥ sarva-haraś cāham: «Yo soy la muerte que todo lo devora». (Bg. 10.34) El Señor, con la forma de la muerte, se lleva todo lo que el

alma condicionada ha creado. Todo en este mundo material está sujeto a perecer a su debido tiempo. Sin embargo, toda la fuerza del tiempo no puede obstaculizar las actividades de un devoto, porque el devoto se refugia por completo bajo los pies de loto del Señor. Solo por esta razón está el devoto libre del formidable tiempo. Todas las actividades de los karmīs y los jñānīs, que no tienen ningún contacto con el servicio devocional, quedan arruinadas a su debido tiempo. El éxito material de los karmīs está destinado a ser destruido; de manera similar, la comprensión impersonal alcanzada por los jñānīs también es destruida en el transcurso del tiempo.

āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ (Bhāg. 10.2.32)

Por no hablar de los karmīs, los jñānīs se someten a severas austeridades para alcanzar el brahmajyoti impersonal, pero como no encuentran los pies de loto del Señor, vuelven a caer en esta existencia material. A menos que uno esté plenamente situado en el servicio devocional puro, no hay garantía de liberación, aun cuando uno sea elevado a los planetas celestiales o a la refulgencia del Brahman impersonal. El logro de un devoto, sin embargo, nunca se pierde por la influencia del tiempo. Aun cuando un devoto no pueda ejecutar por completo el servicio devocional, en su siguiente vida comienza desde el punto en que lo dejó. Tal oportunidad no se les da a los karmīs ni a los jñānīs, cuyos logros son destruidos. El logro del bhakta nunca es

destruido, pues continúa perpetuamente, sea completo o incompleto. Este es el veredicto de toda la literatura Védica.

śrī-bhagavān uvāca

pārtha naiveha nāmutra

vināśas tasya vidyate

na hi kalyāṇa-kṛt kaścid

durgatiṁ tāta gacchati

prāpya puṇya-kṛtāṁ lokān

uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ

śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe

yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate

«El Señor Bienaventurado dijo: ¡Oh hijo de Pṛthā!, un trascendentalista ocupado en actividades auspiciosas no halla la destrucción ni en este mundo ni en el mundo espiritual; a aquel que hace el bien, amigo Mío, jamás lo vence el mal. El yogī que no tiene éxito, tras muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, nace en una familia de gente recta, o en una familia de rica aristocracia». (Bg. 6.40-41).

Así pues, si uno es incapaz de completar el proceso del bhakti-yoga, se le da una oportunidad en su siguiente vida de nacer en una familia pura de devotos o en una familia rica. En tales

familias, una persona puede tener una buena oportunidad de seguir progresando en el servicio devocional.

Cuando Yamarāja, el supervisor de la muerte, instruía a sus asistentes, les dijo que no se acercaran a los devotos. «A los devotos se les debe ofrecer respeto —dijo—, pero no os acerquéis a ellos». Así pues, los devotos del Señor no están bajo la jurisdicción de Yamarāja. Yamarāja es un representante de la Suprema Personalidad de Dios, y controla la muerte de toda entidad viviente. Sin embargo, no tiene nada que ver con los devotos. Con tan solo parpadear, el Tiempo personificado puede destruir la manifestación cósmica entera, pero no tiene nada que ver con el devoto. En otras palabras, el servicio devocional que el devoto presta en esta vida nunca puede ser destruido por el tiempo. Tales bienes espirituales permanecen inalterados, estando más allá de la influencia del tiempo.

4.24.57

kṣaṇārdhenāpi tulaye
na svargaṁ nāpunar-bhavam
bhagavat-saṅgi-saṅgasya
martyānāṁ kim utāśiṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇa-ardhena — la mitad de un instante; *api* — incluso; *tulaye* — comparar; *na* — nunca; *svargam* — planetas celestiales; *na* — ni;

apunaḥ-bhavam — fundirse en el supremo; *bhagavat* — la Suprema Personalidad de Dios; *saṅgi* — relacionarse; *saṅgasya* — el que se beneficia de la relación; *martyānām* — del alma condicionada; *kim uta* — qué hay; *āśiṣaḥ* — bendiciones.

TRADUCCIÓN

El que tiene la fortuna de relacionarse con un devoto, aunque solo sea por una fracción de un instante, se libera de la atracción por los resultados del karma y del jñāna. ¿Qué interés puede tener entonces en las bendiciones de los semidioses, que están expuestos a las leyes del nacimiento y la muerte?

SIGNIFICADO

De tres clases de hombres —los karmīs, los jñānīs y los bhaktas —, el bhakta se describe aquí como el más excelso. Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī ha cantado: kaivalyaṁ narakāyate tridaśapūr ākāśa-puṣpāyate (Caitanya-candrāmṛta, 5). La palabra kaivalya significa fundirse en la refulgencia de la Suprema Personalidad de Dios, y la palabra tridaśa-pūr se refiere a los planetas celestiales donde viven los semidioses. Así pues, para un devoto, el kaivalya-sukha, o fundirse en la existencia del Señor, es infernal, porque el bhakta considera suicida perder su individualidad y fundirse en la refulgencia del Brahman. El bhakta siempre quiere conservar su individualidad para prestar servicio al Señor. En efecto, considera que la elevación a los sistemas planetarios superiores no es mejor que un fuego fatuo.

La felicidad material temporal no tiene ningún valor para un devoto. El devoto está en una posición tan excelsa que no le interesan las acciones del karma ni del jñāna. Las acciones resultantes del karma y el jñāna son tan insignificantes para un devoto situado en el plano trascendental que no le interesan en lo más mínimo. El bhakti-yoga es suficiente para dar al bhakta toda la felicidad. Como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam: yayātmā suprasīdati (Bhāg. 1.2.6). Uno puede quedar plenamente satisfecho simplemente mediante el servicio devocional, y ese es el resultado de la relación con un devoto. Sin ser bendecido por un devoto puro, nadie puede quedar plenamente satisfecho, ni nadie puede comprender la posición trascendental de la Suprema Personalidad de Dios.

4.24.58

athānaghāṅghres tava kīrti-tīrthayor
antar-bahiḥ-snāna-vidhūta-pāpmanām
bhūteṣv anukrośa-susattva-śīlināṁ
syāt saṅgamo 'nugraha eṣa nas tava

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *anagha-aṅghreḥ* — de mi Señor, cuyos pies de loto destruyen todo lo que no es auspicioso; *tava* — Tu; *kīrti* — glorificación; *tīrthayoḥ* — la sagrada agua del Ganges; *antaḥ* — dentro; *bahiḥ* — y fuera; *snāna* — bañarse; *vidhūta* — lavado; *pāpmanām* — estado contaminado de la mente; *bhūteṣu* — a los

seres vivos corrientes; *anukrośa* — bendición o misericordia; *su-sattva* — en completa bondad; *śīlinām* — de los que poseen esas características; *syāt* — que haya; *saṅgamaḥ* — compañía; *anugrahaḥ* — misericordia; *eṣaḥ* — esta; *naḥ* — a nosotros; *tava* — Tuya.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tus pies de loto son la causa de todas las cosas auspiciosas y el destructor de toda la contaminación del pecado. Por lo tanto, ruego a Tu Señoría que me bendigas con la compañía de Tus devotos, que están completamente purificados por adorar Tus pies de loto y que son tan misericordiosos con las almas condicionadas. Pienso que Tu verdadera bendición consistirá en permitirme relacionarme con tales devotos.

SIGNIFICADO

El agua del Ganges es célebre porque puede acabar con toda clase de reacciones pecaminosas. En otras palabras, cuando una persona se baña en el Ganges, se libera de todas las contaminaciones de la vida. Esa fama del agua del Ganges se debe a que emana de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. De manera similar, aquellos que están en contacto directo con los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, absortos en el canto de Sus glorias, se liberan de toda la contaminación material. Esos devotos puros tienen el poder de

dar misericordia a las almas condicionadas comunes. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha cantado que los devotos del Señor Caitanya son tan poderosos que cada uno de ellos puede liberar un universo. En otras palabras, los devotos tienen la misión de predicar las glorias del Señor y liberar a todas las almas condicionadas llevándolas al plano de *śuddha-sattva,* el plano de la bondad pura. La palabra *su-sattva* de este verso significa *śuddha-sattva,* el estado trascendental que está por encima de la bondad material. Con sus ejemplares oraciones, el Señor Śiva nos enseña que lo mejor que podemos hacer es refugiarnos en el Señor Viṣṇu y en Sus devotos *vaiṣṇavas*.

4.24.59

na yasya cittaṁ bahir-artha-vibhramaṁ
tamo-guhāyāṁ ca viśuddham āviśat
yad-bhakti-yogānugṛhītam añjasā
munir vicaṣṭe nanu tatra te gatim

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *yasya* — cuyo; *cittam* — corazón; *bahiḥ* — externo; *artha* — interés; *vibhramam* — confundido; *tamaḥ* — oscuridad; *guhāyām* — en el hueco; *ca* — también; *viśuddham* — purificado; *āviśat* — entró; *yat* — ese; *bhakti-yoga* — servicio devocional; *anugṛhītam* — favorecido por; *añjasā* — felizmente; *muniḥ* — la persona reflexiva; *vicaṣṭe* — ve; *nanu* — sin embargo; *tatra* — allí; *te* — Tus; *gatim* — actividades.

TRADUCCIÓN

La energía externa, que es como un pozo oscuro, no confunde al devoto cuyo corazón se ha limpiado por completo mediante el proceso de servicio devocional, y que ha recibido el favor de Bhaktidevī. Cuando, de esa forma, se limpia por completo de todas las contaminaciones materiales, el devoto es muy feliz de poder entender Tu nombre, Tu fama, Tu forma, Tus actividades, etc.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam:

satāṁ prasaṅgān mama vīrya-saṁvido bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati (Bhāg. 3.25.25)

Con tan solo la compañía de devotos puros, uno puede comprender el trascendental nombre, la fama, las cualidades y las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho repetidamente:

'sādhu-saṅga', 'sādhu-saṅga'—sarva-śāstre kaya lavamātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya (Cc. Madhya 22.54)

Con tan solo relacionarse con un devoto puro, uno avanza maravillosamente en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Sādhu-saṅga, o la relación con un devoto, significa ocuparse siempre en

el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa cantando el mantra Hare Kṛṣṇa y actuando para Kṛṣṇa. En concreto, cantar el mantra Hare Kṛṣṇa purifica a uno, y por ello Śrī Caitanya Mahāprabhu recomienda este canto. Ceto-darpaṇa-mārjanam: al cantar los nombres de Kṛṣṇa, el espejo del corazón queda limpio, y el devoto pierde interés en todo lo externo. Cuando uno está influido por la energía externa del Señor, su corazón es impuro. Cuando el corazón de uno no es puro, no puede ver cómo las cosas están relacionadas con la Suprema Personalidad de Dios. Idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaraḥ (Bhāg. 1.5.20). Aquel cuyo corazón está purificado puede ver que toda la manifestación cósmica no es más que la Suprema Personalidad de Dios, pero aquel cuyo corazón está contaminado ve las cosas de otro modo. Por consiguiente, mediante el sat-saṅga, o la relación con devotos, uno se vuelve perfectamente puro de corazón.

Aquel que es puro de corazón nunca es atraído por la energía externa, que impulsa al alma individual a tratar de dominar la naturaleza material. El puro corazón de un devoto nunca se perturba cuando ejecuta el servicio devocional en forma de oír, cantar, recordar, etc. En total, hay nueve procesos que uno puede seguir en la ejecución del servicio devocional. En cualquier caso, un devoto puro de corazón nunca se perturba. El proceso del bhakti-yoga debe llevarse a cabo evitando las diez ofensas que uno puede cometer al cantar el mahā-mantra y las sesenta y cuatro ofensas que uno puede cometer al adorar a la Deidad. Cuando un devoto sigue estrictamente las reglas y regulaciones, Bhaktidevī queda muy satisfecha con él, y en ese momento nunca

lo perturba nada externo. Al devoto también se le llama muni. La palabra muni significa reflexivo. Un devoto es tan reflexivo como especulativo es un no devoto. La especulación del no devoto es impura, pero los pensamientos de un devoto son puros. Al Señor Kapila y a Śukadeva Gosvāmī también se les llama muni, y a Vyāsadeva se le llama Mahāmuni. A un devoto se le llama muni, o reflexivo, cuando comprende con pureza a la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión es que, cuando el corazón de uno se purifica mediante la relación con devotos y la evitación de las ofensas que se cometen al cantar y adorar al Señor, el trascendental nombre, forma y actividades del Señor son revelados por el Señor.

4.24.60

yatredaṁ vyajyate viśvaṁ
viśvasminn avabhāti yat
tat tvaṁ brahma paraṁ jyotir
ākāśam iva vistṛtam

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *idam* — ese; *vyajyate* — manifestado; *viśvam* — el universo; *viśvasmin* — en la manifestación cósmica; *avabhāti* — se manifiesta; *yat* — ese; *tat* — ese; *tvam* — Tú; *brahma* — el Brahman impersonal; *param* — trascendental; *jyotiḥ* — refulgencia; *ākāśam* — cielo; *iva* — como; *vistṛtam* — difundido.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, el Brahman impersonal se difunde por todas partes, como la luz del Sol o como el cielo. Y ese Brahman impersonal, que se difunde por todo el universo, y en el cual se manifiesta el universo entero, eres Tú.

SIGNIFICADO

En la literatura Védica se dice que todo es Brahman y nada más. La manifestación cósmica entera descansa sobre la refulgencia del Brahman. Sin embargo, los impersonalistas no pueden comprender cómo una manifestación cósmica tan inmensa puede descansar sobre una persona. Así pues, los impersonalistas no comprenden este inconcebible poder de la Suprema Personalidad de Dios; por consiguiente, están desconcertados y siempre negando que la Verdad Absoluta sea una persona. Esta impresión errónea la disipa el propio Señor Śiva, quien dice que el Brahman impersonal que está extendido por todo el universo no es otra cosa que el propio Señor Supremo. Aquí se dice claramente que el Señor está extendido por todas partes, tal como la luz del sol, en virtud de Su aspecto Brahman. Este ejemplo es muy fácil de comprender. Todos los sistemas planetarios descansan sobre la luz del sol, y, sin embargo, la luz del sol, así como la fuente de la luz del sol, están apartadas de las manifestaciones planetarias. De manera similar, el cielo o el aire están extendidos por todas partes; el aire está dentro de un cántaro, pero también toca por igual los lugares

sucios y los lugares santificados. En cualquier caso, el cielo permanece incontaminado. La luz del sol también toca los lugares sucios y los lugares santificados, y ambos son de hecho producidos por el sol, pero en cualquier caso el sol está apartado de todas las cosas sucias. De manera similar, el Señor existe en todas partes. Hay cosas piadosas y cosas impías, pero en los śāstras las cosas piadosas se describen como el frente del Señor Supremo, mientras que las cosas impías se describen como la parte trasera de la Suprema Personalidad de Dios. En el Bhagavad-gītā, el Señor dice claramente:

mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo este universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». (Bg. 9.4)

Este verso explica que el Señor está extendido por todas partes en virtud de Su aspecto Brahman. Todo descansa en Él, y, sin embargo, Él no está allí. La conclusión es que, sin el bhakti-yoga, sin prestar servicio devocional al Señor, ni siquiera un impersonalista puede comprender el Brahma-tattva, el aspecto Brahman. En el Vedānta-sūtra se afirma: athāto brahma jijñāsā. Esto significa que se debe comprender el Brahman, el Paramātmā o el Parabrahman. En el Śrīmad-Bhāgavatam también se describe la Verdad Absoluta como aquella sin igual, pero se La comprende en tres aspectos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la Suprema Personalidad de Dios. La

Suprema Personalidad de Dios es la cuestión última, y en este verso el Señor Śiva confirma que, en última instancia, la Verdad Absoluta es una persona. Él dice claramente: tat tvaṁ brahma paraṁ jyotir ākāśam iva vistṛtam. He aquí un ejemplo común: un hombre de negocios próspero puede tener muchas fábricas y oficinas, y todo descansa sobre su orden. Si alguien dice que todo el negocio descansa sobre tal o cual persona, no significa que la persona esté sosteniendo todas las fábricas y oficinas sobre su cabeza. Más bien, se entiende que, mediante su cerebro o su expansión energética, el negocio funciona sin interrupción. De manera similar, es el cerebro y la energía de la Suprema Personalidad de Dios lo que lleva adelante la manifestación completa de los mundos material y espiritual. La filosofía del monismo, explicada aquí con mucha claridad, se ajusta al hecho de que la fuente suprema de toda energía es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Esto se describe con mucha claridad. También se afirma cómo puede comprenderse el aspecto impersonal de Kṛṣṇa:

raso 'ham apsu kaunteya prabhāsmi śaśi-sūryayoḥ praṇavaḥ sarva-vedeṣu śabdaḥ khe pauruṣaṁ nṛṣu

«¡Oh hijo de Kuntī [Arjuna]!, Yo soy el sabor del agua, la luz del sol y de la luna, la sílaba oṁ de los mantras Védicos; Yo soy el sonido del éter y la capacidad en el hombre». (Bg. 7.8)

De este modo, se puede comprender a Kṛṣṇa como el poder místico que hay en todo.

4.24.61

yo māyayedaṁ puru-rūpayāsṛjad
bibharti bhūyaḥ kṣapayaty avikriyaḥ
yad-bheda-buddhiḥ sad ivātma-duḥsthayā
tvam ātma-tantraṁ bhagavan pratīmahi

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *māyayā* — con Su energía; *idam* — esta; *puru* — múltiple; *rūpayā* — manifestación; *asṛjat* — creada; *bibharti* — mantiene; *bhūyaḥ* — de nuevo; *kṣapayati* — aniquila; *avikriyaḥ* — sin alterarse; *yat* — ese; *bheda-buddhiḥ* — el sentido de las diferencias; *sat* — eterna; *iva* — como; *ātma-duḥsthayā* — causándose problemas; *tvam* — a Ti; *ātma-tantram* — de independencia personal completa; *bhagavan* — ¡oh, Señor, Suprema Personalidad de Dios!; *pratīmahi* — puedo entender.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú tienes múltiples energías, que se manifiestan en múltiples formas. Con esas energías, has creado también la manifestación cósmica, y aunque la mantienes como si fuese permanente, en última instancia, la aniquilas. Aunque esos cambios y alteraciones no Te perturban, las entidades vivientes, perturbadas por ello, consideran que la manifestación cósmica es diferente o está separada de Ti. Mi Señor, Tú

eres siempre independiente; es un hecho que puedo ver con claridad.

SIGNIFICADO

Se explica claramente que el Señor Kṛṣṇa tiene múltiples energías que pueden agruparse en tres: a saber, la energía externa, la energía interna y la energía marginal. También hay diferentes manifestaciones cósmicas —a saber, el mundo espiritual y el mundo material—, así como diferentes tipos de entidades vivientes. Algunas entidades vivientes están condicionadas, y otras están eternamente libres. Las entidades vivientes eternamente libres reciben el nombre de nitya-mukta, pues nunca entran en contacto con la energía material. Sin embargo, algunas entidades vivientes están condicionadas en este mundo material, y de ese modo se creen separadas del Señor Supremo. Debido a su contacto con la energía material, su existencia siempre es penosa. Estando siempre angustiada, el alma condicionada considera que la energía material es muy perturbadora. Este hecho lo explica un kavi, o poeta, vaiṣṇava: kṛṣṇa bhuli' sei jīva anādi-bahir-mukha/ ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha. Cuando la entidad viviente olvida al Señor Supremo y quiere disfrutar de manera independiente, imitando al Señor Supremo, queda capturada por la falsa noción de que es la disfrutadora y de que está separada del Señor Supremo. Esta energía material, por lo tanto, es muy penosa para la energía espiritual, la entidad viviente, pero la energía material nunca es penosa para el Señor Supremo. En efecto, para el Señor Supremo, tanto la energía material como la espiritual son lo

mismo. En este verso, el Señor Śiva explica que la energía material nunca es penosa para el Señor Supremo. El Señor Supremo siempre es independiente, pero como las entidades vivientes no son independientes —debido a su falsa idea de volverse felices de manera independiente—, la energía material es penosa. Por consiguiente, la energía material crea diferenciación.

Como los filósofos māyāvādīs no pueden comprender esto, quieren liberarse de la energía material. No obstante, como un filósofo vaiṣṇava tiene pleno conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios, no halla perturbación alguna ni siquiera en la energía material. Esto se debe a que sabe cómo utilizar la energía material para el servicio del Señor. En el gobierno, el departamento penal y el departamento civil pueden parecer diferentes a los ojos de los ciudadanos, pero a los ojos del gobierno ambos departamentos son uno y el mismo. El departamento penal es penoso para el criminal, pero no para el ciudadano obediente. De manera similar, esta energía material es penosa para el alma condicionada, pero no tiene nada que ver con las almas liberadas que están ocupadas en el servicio del Señor. A través del puruṣa-avatāra Mahā-Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios creó toda la manifestación cósmica. Con tan solo exhalar todos los universos, el Señor crea y mantiene la manifestación cósmica como Señor Viṣṇu. Después, como Saṅkarṣaṇa, aniquila la manifestación cósmica. Sin embargo, a pesar de la creación, el mantenimiento y la destrucción del cosmos, el Señor no se ve afectado. Las diversas actividades del

Señor deben de ser muy perturbadoras para las diminutas entidades vivientes, pero como el Señor es supremamente grande, jamás se ve afectado. El Señor Śiva, o cualquier otro devoto puro, puede ver esto claramente sin ser cegado por la bheda-buddhi, o diferenciación. Para un devoto, el Señor es la Suprema Alma Espiritual. Como Él es supremamente poderoso, Sus diversos poderes también son espirituales. Para un devoto, no hay nada material, pues la existencia material solo significa olvido de la Suprema Personalidad de Dios.

4.24.62

kriyā-kalāpair idam eva yoginaḥ
śraddhānvitāḥ sādhu yajanti siddhaye
bhūtendriyāntaḥ-karaṇopalakṣitaṁ
vede ca tantre ca ta eva kovidāḥ

PALABRA POR PALABRA

kriyā — actividades; *kalāpaiḥ* — mediante procesos; *idam* — este; *eva* — ciertamente; *yoginaḥ* — trascendentalistas; *śraddhā-anvitāḥ* — con fe y convicción; *sādhu* — adecuadamente; *yajanti* — adoran; *siddhaye* — en busca de la perfección; *bhūta* — la energía material; *indriya* — sentidos; *antaḥ-karaṇa* — corazón; *upalakṣitam* — cuyas características son; *vede* — en los *Vedas*; *ca* — también; *tantre* — en los corolarios de los *Vedas*; *ca* — también; *te* — Tu Señoría; *eva* — ciertamente; *kovidāḥ* — los que son expertos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tu forma universal consta de los cinco elementos: los sentidos, la mente, la inteligencia, el ego falso (que es material) y el Paramātmā, Tu expansión parcial que es el director de todo. Con excepción de los devotos, los demás yogīs —a saber, el karma-yogī y el jñāna-yogī— Te adoran mediante sus respectivas acciones en sus respectivas posiciones. Tanto en los Vedas como en los śāstras que son corolarios de los Vedas, y, en efecto, en todas partes, se afirma que solo Tú has de ser adorado. Esa es la versión experta de todos los Vedas.

SIGNIFICADO

En un verso anterior, el Señor Śiva quiso ver la forma del Señor en la que los devotos siempre están interesados. Hay otras formas del Señor manifestadas en el mundo material, incluidos Brahmā y otros semidioses, y estas son adoradas por las personas materialistas. En el Śrīmad-Bhāgavatam se afirma que se recomienda que aquellos que desean beneficios materiales adoren a diferentes tipos de semidioses.

akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāra-dhīḥ tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣaṁ param (Bhāg. 2.3.10)

Los devotos, los jñānīs, que reciben el nombre de mokṣa-kāma, y los karmīs, que reciben el nombre de sarva-kāma, aspiran todos a adorar a la Suprema Personalidad de Dios,

Viṣṇu. Incluso cuando uno celebra yajñas, como se afirma aquí (kriyā-kalāpaiḥ), debe recordar siempre que los semidioses no son más que agentes del Señor Supremo. En realidad, el Señor adorable es Viṣṇu, Yajñeśvara. Así pues, incluso cuando se adora a diferentes semidioses en los sacrificios Védicos y tántricos, la verdadera meta del sacrificio es el Señor Viṣṇu. Por consiguiente, en el Bhagavad-gītā se dice:

ye 'py anya-devatā-bhaktā yajante śraddhayānvitāḥ te 'pi mām eva kaunteya yajanty avidhi-pūrvakam

«Todo lo que un hombre sacrifique a otros dioses, ¡oh hijo de Kuntī!, está en realidad destinado únicamente a Mí, pero se ofrece sin verdadera comprensión». (Bg. 9.23)

Así pues, los adoradores de diversos semidioses también adoran al Señor Supremo, pero lo hacen en contra de los principios regulativos. El propósito de los principios regulativos es satisfacer al Señor Viṣṇu. En el Viṣṇu Purāṇa se confirma exactamente lo mismo:

varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān viṣṇur ārādhyate panthā nānyat tat-toṣa-kāraṇam (Viṣṇu P. 3.8.9)

Aquí se menciona claramente que el karmī, el jñānī o el yogī —de hecho, todo el mundo— adora al Señor Viṣṇu si es realmente experto en el conocimiento de los Vedas y los Tantras. La palabra kovidāḥ es muy significativa, pues indica a los devotos del Señor. Solo los devotos saben a la perfección que la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es omnipresente. Dentro de la

energía material, Él está representado por los cinco elementos materiales, así como por la mente, la inteligencia y el ego. También está representado por otra energía, y todas estas manifestaciones del mundo espiritual y material combinadas no son más que representaciones de las diferentes energías del Señor. La conclusión es que el Señor es uno y que está expandido en todo. Esto se entiende por la versión Védica: sarvaṁ khalv idaṁ brahma. Aquel que sabe esto concentra toda su energía en adorar al Señor Viṣṇu.

4.24.63

tvam eka ādyaḥ puruṣaḥ supta-śaktis
tayā rajaḥ-sattva-tamo vibhidyate
mahān ahaṁ khaṁ marud agni-vār-dharāḥ
surarṣayo bhūta-gaṇā idaṁ yataḥ

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tu Señoría; *ekaḥ* — uno; *ādyaḥ* — la original; *puruṣaḥ* — persona; *supta* — latente; *śaktiḥ* — energía; *tayā* — por la cual; *rajaḥ* — la energía de la pasión; *sattva* — bondad; *tamaḥ* — ignorancia; *vibhidyate* — se diversifica; *mahān* — la energía material total; *aham* — egotismo; *kham* — el cielo; *marut* — el aire; *agni* — el fuego; *vāḥ* — el agua; *dharāḥ* — la tierra; *sura-ṛṣayaḥ* — los semidioses y los grandes sabios; *bhūta-gaṇāḥ* — las entidades vivientes; *idam* — todo esto; *yataḥ* — de quien.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, solo Tú eres la Persona Suprema, la causa de todas las causas. Antes de la creación del mundo material, Tu energía material permanece en estado latente. Cuando Tu energía material se agita, las tres cualidades [bondad, pasión e ignorancia] actúan, y como resultado de ello, se manifiesta la energía material total, que consta de egotismo, éter, aire, fuego, agua, tierra y toda la diversidad de semidioses y personas santas. De esa forma se crea el mundo material.

SIGNIFICADO

Si toda la creación es una, es decir, nada más que el Señor Supremo, o Viṣṇu, entonces, ¿por qué hacen los trascendentalistas expertos categorías como las que se encuentran en el verso anterior? ¿Por qué los eruditos doctos y expertos distinguen entre la materia y el espíritu? En respuesta a estas preguntas, el Señor Śiva dice que el espíritu y la materia no son creaciones de diversos filósofos, sino que son manifestados por el Señor Viṣṇu, como se describe en este verso: tvam eka ādyaḥ puruṣaḥ. Las categorías espiritual y material son posibles gracias a la Suprema Personalidad de Dios, pero en realidad no existen tales distinciones para las entidades vivientes que están eternamente ocupadas en el servicio del Señor. Solo existe un mundo material para aquellos que quieren imitar al Señor y volverse disfrutadores. En efecto, el mundo material no es más

que el olvido de la original Suprema Personalidad de Dios, el creador de todo. La distinción entre la materia y el espíritu es creada por la energía dormida del Señor cuando el Señor quiere dar alguna facilidad a aquellas entidades vivientes que quieren imitar al Señor en Su disfrute. Es solo para ellas que este mundo material es creado por la energía latente del Señor. Por ejemplo, a veces los niños quieren imitar a su madre y cocinar en la cocina, y en ese momento la madre les proporciona algunos juguetes para que los niños puedan imitar su cocinar. De manera similar, cuando algunas de las entidades vivientes quieren imitar las actividades del Señor, esta manifestación cósmica material es creada para ellas por el Señor. La creación material, por lo tanto, es causada por el Señor a través de Su energía material. Es por la mirada del Señor que la energía material se activa. En ese momento, las tres cualidades materiales se ponen en movimiento, y la energía material se manifiesta primero en la forma del mahat-tattva, luego el egotismo, luego el éter, luego el aire, el fuego, el agua y la tierra. Tras la creación, las entidades vivientes son fecundadas en la manifestación cósmica, y emergen como el Señor Brahmā y los siete grandes ṛṣis, luego como diferentes semidioses. De los semidioses provienen los seres humanos, los animales, los árboles, las aves, las bestias y todo lo demás. La causa original, sin embargo, es la Suprema Personalidad de Dios, como se verifica aquí: tvam eka ādyaḥ puruṣaḥ. Esto también se confirma en la Brahma-saṁhitā:

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam

Aquellos que están cubiertos por la energía material no pueden comprender que el origen de todo es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Esto se resume en el aforismo Vedānta, janmādy asya yataḥ (Vedānta-sūtra 1.1.2). Kṛṣṇa también confirma esto en el Bhagavad-gītā:

ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate iti matvā bhajante māṁ budhā bhāva-samanvitāḥ

«Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí. Los sabios que saben esto a la perfección se ocupan en Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón». (Bg. 10.8)

Cuando Kṛṣṇa dice que es el origen de todo (ahaṁ sarvasya prabhavo), quiere decir que es incluso la fuente del Señor Brahmā, el Señor Śiva, los puruṣa-avatāras, la manifestación material y todas las entidades vivientes que hay dentro del mundo material. En realidad, la palabra prabhava (creación) solo se refiere a este mundo material, pues como el mundo espiritual existe eternamente, no hay lugar para la creación. En el catuḥślokī del Śrīmad-Bhāgavatam, el Señor dice: aham evāsam evāgre (Bhāg. 2.9.33). «Yo existía al principio, antes de la creación». En los Vedas también se dice: eko nārāyaṇa āsīt: «Antes de la creación solo existía Nārāyaṇa». Esto lo confirma también Śaṅkarācārya: nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt (Gītā-bhāṣya). «Nārāyaṇa es trascendental a la creación». Como todas las actividades de Nārāyaṇa son espirituales, cuando Nārāyaṇa dijo: «Que haya creación», esa creación fue totalmente espiritual. Lo

«material» solo existe para aquellos que han olvidado que Nārāyaṇa es la causa original.

4.24.64

> *sṛṣṭaṁ sva-śaktyedam anupraviṣṭaś*
> *catur-vidhaṁ puram ātmāṁśakena*
> *atho vidus taṁ puruṣaṁ santam antar*
> *bhuṅkte hṛṣīkair madhu sāra-ghaṁ yaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sṛṣṭam — en la creación; *sva-śaktyā* — por Tu propia potencia; *idam* — esta manifestación cósmica; *anupraviṣṭaḥ* — entrar después; *catuḥ-vidham* — cuatro clases de; *puram* — cuerpos; *ātma-aṁśakena* — por Tu propia parte integral; *atho* — por lo tanto; *viduḥ* — conoces; *tam* — a él; *puruṣam* — el disfrutador; *santam* — que existe; *antaḥ* — dentro; *bhuṅkte* — disfruta; *hṛṣīkaiḥ* — con los sentidos; *madhu* — dulzura; *sāra-gham* — miel; *yaḥ* — aquel que.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, después de crear mediante Tus propias potencias, entras en la creación en cuatro clases de formas. Tú, como estás dentro del corazón de las entidades vivientes, las conoces y sabes cómo disfrutan de sus sentidos. Lo que se llama felicidad en

esta creación material es exactamente como el disfrute de las abejas con la miel que han reunido en el panal.

SIGNIFICADO

La manifestación cósmica material es una exhibición de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios, pero como la materia inerte no puede actuar de manera independiente, el propio Señor entra dentro de esta creación material en la forma de una expansión parcial (Paramātmā), y entra también mediante Sus partes integrales separadas (las entidades vivientes). En otras palabras, tanto las entidades vivientes como la Suprema Personalidad de Dios entran en la creación material únicamente para hacerla activa. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

apareyam itas tv anyāṁ prakṛtiṁ viddhi me parām jīva-bhūtāṁ mahā-bāho yayedaṁ dhāryate jagat

«Además de esta naturaleza inferior, ¡oh Arjuna, el de poderosos brazos!, hay una energía Mía superior, que son todas las entidades vivientes que están luchando con la naturaleza material y que sostienen el universo». (Bg. 7.5)

Como el mundo material no puede actuar de manera independiente, las entidades vivientes entran en la manifestación material en cuatro tipos diferentes de cuerpos. La palabra catur-vidham es significativa en este verso. Hay cuatro tipos de entidades vivientes que nacen dentro de este mundo material. Algunas nacen por medio de un embrión (jarāyu ja), por medio

de huevos (aṇḍa ja), por la transpiración (sveda ja) y, como los árboles, por medio de semillas (udbhijja). Sea cual sea la manera en que aparezcan estas entidades vivientes, todas están atareadas en la búsqueda del disfrute de los sentidos.

La afirmación de los científicos materialistas de que las entidades vivientes distintas de los seres humanos no tienen alma queda aquí refutada. Ya sea que nazcan mediante un embrión, huevos, transpiración o semillas, todas las entidades vivientes de las 8.400.000 especies de vida son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, y cada una, por lo tanto, es una individual chispa espiritual y alma. La Suprema Personalidad de Dios permanece también dentro del corazón de la entidad viviente, sin importar si la entidad viviente es un hombre, un animal, un árbol, un germen o un microbio. El Señor reside en el corazón de todos, y como todas las entidades vivientes que vienen a este mundo material lo hacen para satisfacer su deseo de disfrute de los sentidos, el Señor dirige a las entidades vivientes para que disfruten de sus sentidos. Así pues, el Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, conoce los deseos de todos. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». (Bg. 15.15)

Permaneciendo dentro del corazón de todas las entidades vivientes, el Señor confiere el recuerdo mediante el cual las entidades vivientes pueden disfrutar de ciertas cosas. Así pues, las entidades vivientes crean sus disfrutables panales y luego disfrutan de ellos. El ejemplo de las abejas es apropiado, porque cuando las abejas tratan de disfrutar de su panal, tienen que sufrir las picaduras de otras abejas. Como las abejas se pican unas a otras cuando disfrutan de la miel, no disfrutan exclusivamente de la dulzura de la miel, pues también hay sufrimiento. En otras palabras, las entidades vivientes están sometidas a los dolores y placeres del disfrute material, mientras que la Suprema Personalidad de Dios, conociendo sus planes de disfrute de los sentidos, está apartada de ellos. En los Upaniṣads se da el ejemplo de dos aves posadas sobre un árbol. Un ave (la jīva, o entidad viviente) está disfrutando de los frutos de ese árbol, y la otra ave (el Paramātmā) simplemente atestigua. En el Bhagavad-gītā, la Suprema Personalidad de Dios, como Paramātmā, se describe como upadraṣṭā (el supervisor) y anumantā (el que permite).

upadraṣṭānumantā ca

bhartā bhoktā maheśvaraḥ

paramātmeti cāpy ukto

dehe 'smin puruṣaḥ paraḥ

«Sin embargo, en este cuerpo hay otro, un disfrutador trascendental, que es el Señor, el propietario supremo, que existe

como supervisor y como aquel que permite, y a quien se conoce como la Superalma». (Bg. 13.23)

Así pues, el Señor simplemente atestigua y da a la entidad viviente la sanción para el disfrute de los sentidos. Es el Paramātmā también quien da la inteligencia mediante la cual las abejas pueden construir una colmena, recoger miel de diversas flores, almacenarla y disfrutarla. Aunque el Paramātmā está apartado de las entidades vivientes, conoce sus intenciones, y les da las facilidades mediante las cuales pueden disfrutar o sufrir los resultados de sus acciones. La sociedad humana es exactamente como una colmena, pues todos están ocupados en recoger miel de diversas flores, o en recoger dinero de diversas fuentes y crear grandes imperios para el disfrute común. Sin embargo, una vez creados estos imperios, hay que sufrir las picaduras de otras naciones. A veces las naciones se declaran la guerra unas a otras, y las colmenas humanas se convierten en fuentes de miseria. Aunque los seres humanos crean sus colmenas para disfrutar de la dulzura de sus sentidos, al mismo tiempo sufren las picaduras de otras personas o naciones. La Suprema Personalidad de Dios, como Paramātmā, simplemente atestigua todas estas actividades. La conclusión es que tanto la Suprema Personalidad de Dios como las jīvas entran en este mundo material. Sin embargo, el Paramātmā, o Suprema Personalidad de Dios, es adorable porque ha dispuesto la felicidad de la entidad viviente en el mundo material. Pero como es el mundo material, nadie puede disfrutar de ningún tipo de felicidad sin contaminación. El disfrute material significa

contaminación, mientras que el disfrute espiritual significa disfrute puro bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios.

4.24.65

sa eṣa lokān aticaṇḍa-vego
vikarṣasi tvaṁ khalu kāla-yānaḥ
bhūtāni bhūtair anumeya-tattvo
ghanāvalīr vāyur ivāviṣahyaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa; *eṣaḥ* — este; *lokān* — todos los sistemas planetarios; *ati* — mucho; *caṇḍa-vegaḥ* — la gran fuerza; *vikarṣasi* — destruye; *tvam* — Tu Señoría; *khalu* — sin embargo; *kāla-yānaḥ* — a su debido tiempo; *bhūtāni* — todas las entidades vivientes; *bhūtaiḥ* — por otras entidades vivientes; *anumeya-tattvaḥ* — la Verdad Absoluta se puede intuir; *ghana-āvalīḥ* — las nubes; *vāyuḥ* — aire; *iva* — como; *aviṣahyaḥ* — insoportable.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, no es posible tener una experiencia directa de Tu autoridad absoluta, pero al ver la actividad del mundo se puede deducir que, más tarde o más temprano, todo se destruye. El tiempo es muy poderoso, y cada cosa está siendo destruida por otra, como el animal que sirve de alimento a otro animal.

Igual que el viento que dispersa las nubes del cielo, el tiempo lo dispersa todo.

SIGNIFICADO

El proceso de destrucción se desarrolla conforme a la ley de la naturaleza. Nada dentro de este mundo material puede ser permanente, aunque los científicos, los filósofos, los trabajadores y todos los demás están tratando de hacer las cosas permanentes. Un científico necio declaró recientemente que con el tiempo la vida se volverá permanente mediante la ciencia. Algunos supuestos científicos también tratan de fabricar entidades vivientes dentro del laboratorio. Así pues, de un modo u otro todo el mundo está atareado negando la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y rechazando la autoridad suprema del Señor. Sin embargo, el Señor es tan poderoso que destruye todo en la forma de la muerte. Como dice Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā, mṛtyuḥ sarva-haraś cāham: «Yo soy la muerte que todo lo devora». (Bg. 10.34) El Señor es como la muerte para los ateos, pues se lleva todo lo que ellos acumulan en el mundo material. Hiraṇyakaśipu, el padre de Prahlāda, siempre negaba la existencia del Señor, y trató de matar a su hijo de cinco años debido a la inquebrantable fe del muchacho en Dios. No obstante, a su debido tiempo el Señor apareció como Nṛsiṁhadeva y mató a Hiraṇyakaśipu en presencia de su hijo. Como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam, este proceso de matanza es natural. Jīvo jīvasya jīvanam: «Un animal es alimento para otro animal». (Bhāg. 1.13.47) Una rana es comida por una serpiente, una serpiente es comida por una mangosta, y

la mangosta es comida por otro animal. De esta manera, el proceso de destrucción se desarrolla por la voluntad suprema del Señor. Aunque no vemos directamente la mano del Señor Supremo, podemos sentir la presencia de esa mano a través del proceso de destrucción del Señor. Podemos ver las nubes dispersadas por el viento, aunque no podemos ver cómo se hace esto, porque no es posible ver el viento. De manera similar, aunque no vemos directamente a la Suprema Personalidad de Dios, podemos ver que Él controla el proceso de destrucción. El proceso destructivo se desarrolla ferozmente bajo el control del Señor, pero los ateos no pueden verlo.

4.24.66

> *pramattam uccair iti kṛtya-cintayā*
> *pravṛddha-lobhaṁ viṣayeṣu lālasam*
> *tvam apramattaḥ sahasābhipadyase*
> *kṣul-lelihāno 'hir ivākhum antakaḥ*

PALABRA POR PALABRA

pramattam — personas que están locas; *uccaiḥ* — en voz alta; *iti* — de esa forma; *kṛtya* — hacerse; *cintayā* — con ese deseo; *pravṛddha* — muy avanzada; *lobham* — codicia; *viṣayeṣu* — en disfrute material; *lālasam* — con ese deseo; *tvam* — Tu Señoría; *apramattaḥ* — por completo en el plano trascendental; *sahasā* — de súbito; *abhipadyase* — las caza; *kṣut* — hambrienta; *lelihānaḥ* —

por la codiciosa lengua; *ahiḥ* — serpiente; *iva* — como; *ākhum* — ratón; *antakaḥ* — destructor.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, las entidades vivientes del mundo material son como locos que hacen planes para obtener logros materiales, y están siempre muy atareados en cumplir todo tipo de deseos. Eso se debe a la incontrolable codicia. La entidad viviente siempre está llena de intensas ansias de disfrutar de la materia, pero Tu Señoría está siempre alerta, y, a su debido tiempo, la atrapas, como la serpiente que caza un ratón y se lo traga sin esfuerzo alguno.

SIGNIFICADO

Todo el mundo es codicioso, y todo el mundo hace planes para el disfrute material. En su lujuria por el disfrute material, se describe a la entidad viviente como un loco. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate

«El alma espiritual confundida, bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, se cree la hacedora de actividades que en realidad lleva a cabo la naturaleza». (Bg. 3.27)

Todo es ejecutado por las leyes de la naturaleza, y estas leyes están bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Los ateos, u hombres faltos de inteligencia, no saben esto. Están atareados haciendo sus propios planes, y las grandes naciones están atareadas expandiendo su imperio. Y, sin embargo, sabemos que, a su debido tiempo, muchos imperios han surgido y han sido destruidos. Muchas familias aristocráticas fueron creadas por la gente en su extrema locura, pero podemos ver que, con el transcurso del tiempo, todas esas familias e imperios han sido destruidos. Pero aun así, los necios ateos no aceptan la autoridad suprema del Señor. Tales personas necias inventan innecesariamente sus propios deberes sin referirse a la autoridad suprema del Señor. Los supuestos líderes políticos están atareados haciendo planes para hacer avanzar la prosperidad material de su nación, pero de hecho estos líderes políticos solo quieren una posición exaltada para sí mismos. Debido a su codicia por la posición material, se presentan falsamente como líderes ante la gente y recogen sus votos, aunque están completamente bajo el dominio de las leyes de la naturaleza material. Estos son algunos de los defectos de la civilización moderna. Sin emprender el cultivo de conciencia de Dios y aceptar la autoridad del Señor, las entidades vivientes acaban confundidas y frustradas en sus intentos de hacer planes. Debido a sus planes no autorizados para el desarrollo económico, el precio de los productos sube a diario en todo el mundo, hasta tal punto que se ha vuelto difícil para las clases más pobres, y ellas sufren las consecuencias. Y debido a la falta de conciencia de Kṛṣṇa, la gente está siendo engañada por los supuestos líderes y

planificadores. Por consiguiente, los sufrimientos de la gente van en aumento. Según las leyes de la naturaleza, que están respaldadas por el Señor, nada puede ser permanente dentro de este mundo material; por lo tanto, debería permitirse a todos refugiarse en el Absoluto para salvarse. A este respecto, el Señor Kṛṣṇa dice en el Bhagavad-gītā:

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ jñātvā māṁ śāntim ṛcchati

«Los sabios, sabiendo que Yo soy el propósito último de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, alcanzan la paz, librándose de los tormentos de las miserias materiales». (Bg. 5.29)

Si uno quiere paz mental y tranquilidad en la sociedad, debe aceptar el hecho de que el verdadero disfrutador es la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es el propietario de todo en todo el universo, y también es el amigo supremo de todas las entidades vivientes. Al comprender esto, la gente puede volverse feliz y pacífica individual y colectivamente.

4.24.67

kas tvat-padābjaṁ vijahāti paṇḍito
yas te 'vamāna-vyayamāna-ketanaḥ

viśaṅkayāsmad-gurur arcati sma yad
vinopapattiṁ manavaś caturdaśa

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién; *tvat* — Tus; *pada-abjam* — pies de loto; *vijahāti* — evita; *paṇḍitaḥ* — erudito; *yaḥ* — quien; *te* — a Ti; *avamāna* — ridiculizar; *vyayamāna* — disminuir; *ketanaḥ* — este cuerpo; *viśaṅkayā* — sin duda alguna; *asmat* — nuestro; *guruḥ* — maestro espiritual, padre; *arcati* — adora; *sma* — en el pasado; *yat* — ese; *vinā* — sin; *upapattim* — agitación; *manavaḥ* — los *manus*; *catuḥ-daśa* — catorce.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, toda persona erudita sabe que, si no Te adora, su vida no vale nada. Sabiendo esto, ¿cómo podría dejar de adorar Tus pies de loto? Nuestro mismo padre y maestro espiritual, el Señor Brahmā, Te adoró con resolución, y los catorce manus han seguido sus pasos.

SIGNIFICADO

La palabra paṇḍita significa «un hombre sabio». ¿Quién es en realidad un hombre sabio? El hombre sabio se describe en el Bhagavad-gītā de la siguiente manera:

bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente tiene conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Tal gran alma es muy poco común». (Bg. 7.19)

Así pues, cuando el hombre sabio se vuelve realmente sabio tras muchos nacimientos e intentos caprichosos de autorrealización, se rinde a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Tal mahātmā, o persona docta, sabe que Kṛṣṇa, Vāsudeva, es todo (vāsudevaḥ sarvam iti). Las personas doctas siempre piensan que la vida se desperdicia a menos que adoren al Señor Kṛṣṇa o se vuelvan Sus devotos. Śrīla Rūpa Gosvāmī también dice que, cuando uno se vuelve un devoto avanzado, comprende que debe ser reservado y perseverante (kṣāntiḥ) y que debe ocuparse en el servicio del Señor sin desperdiciar el tiempo (avyartha-kālatvam). También debe estar desapegado de toda atracción material (viraktiḥ), y no debe ansiar ningún respeto material a cambio de sus actividades (māna-śūnyatā). Debe estar seguro de que Kṛṣṇa le concederá Su misericordia (āśā-bandhaḥ), y siempre debe estar muy deseoso de servir al Señor con fidelidad (samutkaṇṭhā). El hombre sabio siempre está muy deseoso de glorificar al Señor cantando y oyendo (nāma-gāne sadā ruciḥ), y siempre está deseoso de describir las cualidades trascendentales del Señor (āsaktis tad-guṇākhyāne). También debe sentirse atraído por aquellos lugares donde el Señor tuvo Sus pasatiempos (prītis tad-vasati-sthale). Estos son síntomas de un devoto avanzado.

Un devoto avanzado, o un ser humano perfecto que es realmente sabio y docto, no puede abandonar su servicio a los pies de loto del Señor. Aunque el Señor Brahmā tiene una larga duración de vida (4.320.000.000 de años constituyen doce horas en un día de Brahmā), Brahmā teme, no obstante, a la muerte, y por consiguiente se ocupa en el servicio devocional del Señor. De manera similar, todos los Manus que aparecen y desaparecen durante el día de Brahmā también están ocupados en el servicio devocional del Señor. En un día de Brahmā, catorce Manus aparecen y desaparecen. El primer Manu es Svāyambhuva Manu. Cada Manu vive durante setenta y un yugas, cada uno de los cuales consta de unos 4.320.000 años. Aunque los Manus tienen una duración de vida tan larga, aun así se preparan para la siguiente vida ocupándose en el servicio devocional del Señor. En esta era, los seres humanos solo viven sesenta u ochenta años, e incluso esta corta duración de vida va disminuyendo gradualmente. Por lo tanto, es aún más imperativo para los seres humanos emprender la adoración de los pies de loto del Señor cantando constantemente el mantra Hare Kṛṣṇa, como recomienda el Señor Caitanya Mahāprabhu.

tṛṇād api sunīcena taror iva sahiṣṇunā amāninā mānadena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ

Cuando uno está ocupado en el servicio devocional, a menudo está rodeado de personas envidiosas, y a menudo muchos enemigos vienen a tratar de derrotarlo o detenerlo. Esto no es nuevo en esta era actual, pues incluso en tiempos remotos

Prahlāda Mahārāja, quien estaba ocupado en el servicio devocional del Señor, fue acosado por su demoníaco padre, Hiraṇyakaśipu. Los ateos siempre están dispuestos a acosar a un devoto; por lo tanto, Caitanya Mahāprabhu sugirió que uno fuera muy tolerante con estas personas. No obstante, uno tiene que seguir cantando el mantra Hare Kṛṣṇa y predicando el canto de este mantra, porque tal prédica y canto constituyen la perfección de la vida. Uno debe cantar y predicar acerca de la urgencia de hacer esta vida perfecta en todos los aspectos. Uno debe ocuparse así en el servicio devocional del Señor y seguir los pasos de los ācāryas anteriores, comenzando por el Señor Brahmā y otros.

4.24.68

atha tvam asi no brahman
paramātman vipaścitām
viśvaṁ rudra-bhaya-dhvastam
akutaścid-bhayā gatiḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *tvam* — Tú, mi Señor; *asi* — eres; *naḥ* — nuestro; *brahman* — ¡oh, Brahman Supremo!; *parama-ātman* — ¡oh, Superalma!; *vipaścitām* — para los hombres sabios y eruditos; *viśvam* — todo el universo; *rudra-bhaya* — temeroso de Rudra; *dhvastam* — aniquilado; *akutaścit-bhayā* — indudablemente libre de temor; *gatiḥ* — destino.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, las personas realmente eruditas saben que Tú eres el Brahman Supremo y la Superalma. Aunque todo el universo teme al Señor Rudra, que finalmente lo aniquila todo, para los devotos eruditos Tú eres el destino libre de temor que todos deben alcanzar.

SIGNIFICADO

Para el propósito de la creación, el mantenimiento y la aniquilación de esta manifestación cósmica, hay tres señores: Brahmā, Viṣṇu y Śiva (Maheśvara). El cuerpo material se acaba en el momento de la aniquilación. Tanto el cuerpo universal como la pequeña unidad, el cuerpo de la entidad viviente individual, son susceptibles de aniquilación en el final último. Sin embargo, los devotos no temen la aniquilación del cuerpo, pues confían en que irán de regreso al hogar, de vuelta a Dios, tras la aniquilación. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

janma karma ca me divyam

evaṁ yo vetti tattvataḥ

tyaktvā dehaṁ punar janma

naiti mām eti so 'rjuna

«Aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a

nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna, ¡oh Arjuna!». (Bg. 4.9)

Si uno sigue estrictamente el proceso del servicio devocional, no tiene temor a la muerte, pues está predestinado a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Los no devotos sienten temor a la muerte porque no tienen garantía de adónde van ni del tipo de cuerpo que van a obtener en su siguiente vida. La palabra rudra-bhaya es significativa en este verso, porque el propio Rudra, el Señor Śiva, habla de «temor a Rudra». Esto indica que hay muchos Rudras —once Rudras—, y el Rudra (el Señor Śiva) que ofrecía esta oración a la Suprema Personalidad de Dios es diferente de los demás Rudras, aunque es tan poderoso como ellos. La conclusión es que un Rudra teme a otro Rudra porque todos y cada uno de ellos están ocupados en la destrucción de esta manifestación cósmica. Pero en lo que respecta al devoto, todo el mundo teme a Rudra, incluso el propio Rudra. Un devoto nunca teme a Rudra porque siempre está seguro, estando protegido por los pies de loto del Señor. Como dice Śrī Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā:

kṣipraṁ bhavati dharmātmā

śaśvac-chāntiṁ nigacchati

kaunteya pratijānīhi

na me bhaktaḥ praṇaśyati

«Pronto se vuelve recto y alcanza la paz duradera. ¡Oh hijo de Kuntī!, declara osadamente que Mi devoto jamás perece». (Bg. 9.31)

4.24.69

idaṁ japata bhadraṁ vo
viśuddhā nṛpa-nandanāḥ
sva-dharmam anutiṣṭhanto
bhagavaty arpitāśayāḥ

PALABRA POR PALABRA

idam — esta; *japata* — mientras cantan; *bhadram* — todo lo auspicioso; *vaḥ* — todos ustedes; *viśuddhāḥ* — purificados; *nṛpa-nandanāḥ* — los hijos del rey; *sva-dharmam* — los propios deberes prescritos; *anutiṣṭhantaḥ* — cumplir; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *arpita* — abandonados; *āśayāḥ* — con todas las clases de fidelidad.

TRADUCCIÓN

Mis queridos hijos del rey, simplemente cumplan con sus deberes como reyes, conservando el corazón puro. Simplemente canten esta oración con la mente fija en los pies de loto del Señor. Eso les traerá toda buena fortuna, pues el Señor Se sentirá muy complacido con ustedes.

SIGNIFICADO

Las oraciones ofrecidas por el Señor Śiva son muy autorizadas y significativas. Con tan solo ofrecer oraciones al Señor Supremo, uno puede volverse perfecto, aunque esté ocupado en su deber prescrito. El verdadero propósito de la vida es volverse devoto del Señor. No importa dónde esté situado uno. Ya sea uno un brāhmaṇa, un kṣatriya, un vaiśya, un śūdra, un estadounidense, un inglés, un indio, etc., uno puede ejecutar el servicio devocional en cualquier parte y en todas partes de la existencia material con tan solo ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios. El mahā-mantra Hare Kṛṣṇa también es una oración, pues una oración se dirige a la Suprema Personalidad de Dios por Su nombre e invoca la buena fortuna al pedir al Señor que le permita a uno ocuparse en Su servicio devocional. El mahā-mantra Hare Kṛṣṇa también dice: «Mi querido Señor Kṛṣṇa, mi querido Señor Rāma, ¡oh energía del Señor, Hare!, ten la bondad de ocuparme en Tu servicio». Aunque uno pueda estar situado en una posición baja, puede ejecutar el servicio devocional bajo cualquier circunstancia, como se afirma: ahaituky apratihatā (Bhāg. 1.2.6). «El servicio devocional no puede ser detenido por ninguna condición material». El Señor Caitanya Mahāprabhu también recomendó este proceso:

jñāne prayāsam udapāsya namanta eva jīvanti san-mukharitāṁ bhavadīya-vārtām sthāne sthitāḥ śruti-gatāṁ tanu-vāṅ-manobhir ye prāyaśo 'jita jito 'py asi tais tri-lokyām (Bhāg. 10.14.3)

Uno puede permanecer situado en su propio lugar o en su propio deber prescrito y aun así prestar oído para recibir el mensaje del Señor de boca de almas realizadas. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en este principio, y estamos abriendo centros por todo el mundo para dar a todos la oportunidad de oír el mensaje del Señor Kṛṣṇa a fin de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

4.24.70

tam evātmānam ātma-sthaṁ
sarva-bhūteṣv avasthitam
pūjayadhvaṁ gṛṇantaś ca
dhyāyantaś cāsakṛd dharim

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *eva* — ciertamente; *ātmānam* — el Alma Suprema; *ātma-stham* — en sus corazones; *sarva* — todos; *bhūteṣu* — en cada ser vivo; *avasthitam* — situado; *pūjayadhvam* — adoren; *gṛṇantaḥ ca* — canten siempre; *dhyāyantaḥ ca* — mediten siempre en; *asakṛt* — continuamente; *harim* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijos del rey!, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, está en el corazón de todos. Él está también en sus corazones. Por lo tanto, canten las glorias del Señor y mediten continuamente en Él.

SIGNIFICADO

La palabra asakṛt es significativa, pues no implica solo unos minutos, sino de forma continua. Esa es la instrucción que da el Señor Caitanya Mahāprabhu en Su Śikṣāṣṭaka 3. Kīrtanīyaḥ sadā hariḥ. «El santo nombre del Señor debe cantarse veinticuatro horas al día». Por eso, en este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pedimos a los devotos que canten al menos dieciséis rondas en sus cuentas a diario. En realidad, uno debe cantar veinticuatro horas al día, tal como Ṭhākura Haridāsa, que cantaba el mantra Hare Kṛṣṇa 300.000 veces diarias. En efecto, no tenía ninguna otra ocupación. Algunos de los Gosvāmīs, como Raghunātha dāsa Gosvāmī, cantaban también de forma muy rigurosa y ofrecían reverencias de manera igualmente rigurosa. Como se afirma en la oración que Śrīnivāsācārya dedica a los seis Gosvāmīs (Ṣaḍ-gosvāmy-aṣṭaka): saṅkhyā-pūrvaka-nāma-gāna-natibhiḥ kālāvasānīkṛtau. La palabra saṅkhyā-pūrvaka significa «mantener una cuenta numérica». Raghunātha dāsa Gosvāmī no solo cantaba el santo nombre del Señor, sino que también ofrecía reverencias en esa misma profusa cantidad.

Puesto que los príncipes estaban dispuestos a emprender alguna severa austeridad para adorar al Señor, el Señor Śiva les aconsejó que cantaran constantemente acerca de la Suprema Personalidad de Dios y meditaran en Él. Es significativo que el Señor Śiva ofreciera personalmente sus oraciones a la Suprema Personalidad de Dios tal como se lo enseñó su padre, el Señor Brahmā. De manera similar, también predicaba a los príncipes conforme al sistema paramparā. Uno no solo debe practicar las

instrucciones recibidas del maestro espiritual, sino que también debe distribuir ese conocimiento a sus discípulos.

Las palabras ātmānam ātma-sthaṁ sarva-bhūteṣv avasthitam también son significativas. La Personalidad de Dios es el origen de todas las entidades vivientes. Como las entidades vivientes son partes integrales del Señor, Él es el padre de todas ellas. Uno puede buscar al Señor Supremo con gran facilidad dentro de su corazón, pues Él está situado en el corazón de toda entidad viviente. En este verso, el proceso de adorar al Señor se considera muy fácil y completo, ya que cualquiera puede sentarse en cualquier lugar y en cualquier condición de vida y simplemente cantar los santos nombres del Señor. Al cantar y oír, uno se ocupa automáticamente en la meditación.

4.24.71

yogādeśam upāsādya
dhārayanto muni-vratāḥ
samāhita-dhiyaḥ sarva
etad abhyasatādṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

yoga-ādeśam — esta enseñanza de *bhakti-yoga*; *upāsādya* — leyendo constantemente; *dhārayantaḥ* — y llevando en el corazón; *muni-vratāḥ* — hagan el voto de los grandes sabios, el voto de silencio; *samāhita* — siempre fijo en la mente; *dhiyaḥ* — con

inteligencia; *sarve* — todos ustedes; *etat* — esta; *abhyasata* — práctica; *ādṛtāḥ* — con gran reverencia.

TRADUCCIÓN

Mis queridos príncipes, he esbozado, en forma de oración, el sistema de yoga del canto del santo nombre. Todos ustedes deben llevar en la mente este importante stotra, y deben prometer guardarlo, a fin de llegar a ser grandes sabios. Actuando en silencio, como los grandes sabios, deben practicar este método con atención y reverencia.

SIGNIFICADO

En el sistema de haṭha-yoga hay que practicar ejercicios corporales, dhyāna, dhāraṇā, āsana, meditación, etc. También hay que sentarse en un mismo lugar en una postura determinada y concentrar la mirada en la punta de la nariz. Hay tantas reglas y regulaciones en el sistema de haṭha-yoga que resulta prácticamente imposible llevarlo a cabo en esta era. El sistema alternativo de bhakti-yoga es muy fácil, no solo en esta era, sino también en las demás, pues este sistema de yoga fue propuesto hace mucho tiempo por el Señor Śiva cuando aconsejó a los príncipes, los hijos de Mahārāja Prācīnabarhiṣat. El sistema de bhakti-yoga no es de introducción reciente, pues hace incluso cinco mil años el Señor Kṛṣṇa recomendó este bhakti-yoga como el yoga supremo. Como Kṛṣṇa le dice a Arjuna en el Bhagavad-gītā:

yoginām api sarveṣāṁ mad-gatenāntarātmanā śraddhāvān bhajate yo māṁ sa me yuktatamo mataḥ

«De todos los yogīs, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, pensando en Mí dentro de sí, y Me presta servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en el yoga, y es el más elevado de todos». (Bg. 6.47)

En otras palabras, este sistema de bhakti-yoga ha existido desde tiempos inmemoriales y ahora continúa en este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

La palabra muni-vratāḥ es significativa a este respecto, porque quienes están interesados en avanzar en la vida espiritual deben guardar silencio. Silencio significa hablar únicamente de Kṛṣṇa-kathā. Ese es el silencio de Mahārāja Ambarīṣa:

sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor vacāṁsi vaikuṇṭha-guṇānuvarṇane

«El rey Ambarīṣa siempre fijaba su mente en los pies de loto del Señor y hablaba únicamente de Él». (Bhāg. 9.4.19) También nosotros debemos aprovechar esta oportunidad de la vida para llegar a ser tan buenos como un gran santo, simplemente con no hablar innecesariamente con personas indeseables. Debemos hablar de Kṛṣṇa o cantar Hare Kṛṣṇa sin desviarnos. Eso se denomina muni-vrata. La inteligencia (samāhita-dhiyaḥ) debe ser muy aguda y siempre debe actuar con conciencia de Kṛṣṇa. Las palabras etad abhyasatādṛtāḥ indican que, si uno recibe estas instrucciones de un maestro espiritual con gran reverencia

(ādṛta) y las practica en consecuencia, encontrará que este proceso de bhakti-yoga es muy, muy fácil.

4.24.72

idam āha purāsmākaṁ
bhagavān viśvasṛk-patiḥ
bhṛgv-ādīnām ātmajānāṁ
sisṛkṣuḥ saṁsisṛkṣatām

PALABRA POR PALABRA

idam — esto; *āha* — dijo; *purā* — en el pasado; *asmākam* — a nosotros; *bhagavān* — el señor; *viśva-sṛk* — los creadores del universo; *patiḥ* — señor; *bhṛgu-ādīnām* — de los grandes sabios encabezados por Bhṛgu; *ātmajānām* — de sus hijos; *sisṛkṣuḥ* — deseosos de crear; *saṁsisṛkṣatām* — que están a cargo de la creación.

TRADUCCIÓN

Originalmente recibimos estas oraciones de labios del Señor Brahmā, el señor de todos los creadores. A los creadores, encabezados por Bhṛgu, se les instruyó en ellas porque deseaban crear.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā fue creado por el Señor Viṣṇu; después, el Señor Brahmā creó al Señor Śiva y a otros grandes sabios

encabezados por Bhṛgu Muni. Entre esos grandes sabios se contaban Bhṛgu, Marīci, Ātreya, Vasiṣṭha y otros. Todos esos grandes sabios estaban a cargo de crear la población. Como al principio no había muchas entidades vivientes, Viṣṇu confió a Brahmā la tarea de la creación, y Brahmā, a su vez, creó a muchos cientos y miles de semidioses y grandes sabios para que continuaran con la creación. Al mismo tiempo, el Señor Brahmā previno a todos sus hijos y discípulos recitando las oraciones que ahora recita el Señor Śiva. La creación material significa ocupación material, pero las ocupaciones materiales pueden contrarrestarse si recordamos siempre nuestra relación con el Señor, tal como se describe esa relación en estas oraciones recitadas por el Señor Śiva. De esta manera podemos permanecer constantemente en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, a pesar de nuestra ocupación en la creación, no podemos ser apartados del sendero de la conciencia de Kṛṣṇa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está especialmente destinado a este fin. En este mundo material, todos están ocupados en algún deber prescrito particular dentro del varṇāśrama-dharma. Los brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas, śūdras y todos los demás están ocupados en su deber prescrito, pero si uno recuerda su primer deber —mantener un contacto constante con la Suprema Personalidad de Dios—, todo será un éxito. Si uno simplemente ejecuta las reglas y regulaciones del varṇāśrama-dharma en su papel de brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya o śūdra, y se mantiene ocupado pero no recuerda su relación eterna con el Señor, sus actividades y ocupaciones, así como sus

deberes prescritos, no serán más que una pérdida de tiempo. Esto se confirma en el Primer Canto del Śrīmad-Bhāgavatam:

dharmaḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsāṁ viṣvaksena-kathāsu yaḥ notpādayed yadi ratiṁ śrama eva hi kevalam (Bhāg. 1.2.8)

La conclusión es que, aun cuando uno esté ocupado en ejecutar su deber prescrito, su quehacer en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa no tiene por qué verse obstaculizado. Simplemente tiene que ejecutar el servicio devocional de śravaṇaṁ kīrtanam: oír, cantar y recordar. No es necesario abandonar el deber prescrito. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

yataḥ pravṛttir bhūtānāṁ yena sarvam idaṁ tatam sva-karmaṇā tam abhyarcya siddhiṁ vindati mānavaḥ

«Mediante la adoración del Señor, que es la fuente de todos los seres y que es omnipresente, el hombre puede, en el desempeño de su propio deber, alcanzar la perfección». (Bg. 18.46)

De este modo, uno puede continuar con su deber prescrito, pero si adora a la Suprema Personalidad de Dios, tal como el Señor Śiva prescribe aquí, alcanza la perfección de la vida. Svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam (Bhāg. 1.2.13). Debemos seguir ejecutando nuestros deberes prescritos, pero si tratamos de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios con esos deberes, nuestra vida quedará perfeccionada.

4.24.73

te vayaṁ noditāḥ sarve
prajā-sarge prajeśvarāḥ
anena dhvasta-tamasaḥ
sisṛkṣmo vividhāḥ prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

te — por él; *vayam* — a todos nosotros; *noditāḥ* — ordenados; *sarve* — todos; *prajā-sarge* — en el momento de crear población; *prajā-īśvarāḥ* — los controladores de todas las entidades vivientes; *anena* — con esta; *dhvasta-tamasaḥ* — liberados de todo tipo de ignorancia; *sisṛkṣmaḥ* — creamos; *vividhāḥ* — distintas especies de; *prajāḥ* — entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Brahmā nos ordenó que creásemos, los prajāpatis cantamos estas oraciones en alabanza de la Suprema Personalidad de Dios, y nos liberamos por completo de la ignorancia. Así pudimos crear las diversas especies de entidades vivientes.

SIGNIFICADO

En este verso podemos comprender que las diversas clases de entidades vivientes fueron creadas simultáneamente desde el comienzo mismo de la creación. La necia teoría darwiniana de la

evolución no es aplicable aquí. No es cierto que hace millones de años no existieran seres humanos inteligentes. Por el contrario, se entiende que la criatura más inteligente, el Señor Brahmā, fue creada en primer lugar. Después, el Señor Brahmā creó a otros santos sabios como Marīci, Bhṛgu, Ātreya, Vasiṣṭha, el Señor Śiva y otros. Ellos, a su vez, crearon diferentes tipos de cuerpos conforme al karma. En el Śrīmad-Bhāgavatam, el Señor Kapiladeva dijo a Su madre que la entidad viviente obtiene un determinado tipo de cuerpo en función de su trabajo, y que ese cuerpo lo deciden autoridades superiores. Las autoridades superiores, designadas por la Suprema Personalidad de Dios, son el Señor Brahmā y todos los demás Prajāpatis y Manus. Así pues, desde el comienzo de la creación puede verse que la primera criatura es la más inteligente. No es cierto que la supuesta inteligencia moderna se haya desarrollado mediante el proceso gradual de la evolución. Como se afirma en el Brahma-vaivarta Purāṇa, existe un proceso evolutivo gradual, pero no es el cuerpo lo que evoluciona. Todas las formas corporales ya están ahí. Es la entidad espiritual, o chispa espiritual, dentro del cuerpo, lo que las leyes de la naturaleza promueven bajo la supervisión de la autoridad superior. Podemos comprender de este verso que, desde el comienzo mismo de la creación, existían diferentes variedades de entidades vivientes. No es cierto que algunas de ellas se hayan extinguido. Todo está ahí; se debe a nuestra falta de conocimiento que no podamos ver las cosas en su debida perspectiva.

En este verso, la palabra dhvasta-tamasaḥ es muy importante, pues sin estar libre de la ignorancia uno no puede controlar la creación de diferentes tipos de entidades vivientes. Como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam, daiva-netreṇa: los cuerpos se otorgan bajo la supervisión de poderes superiores. ¿Cómo podrían esos poderes superiores controlar el proceso evolutivo de la entidad viviente si no estuvieran libres de toda imperfección? Los seguidores de las instrucciones Védicas no pueden aceptar la teoría darwiniana de la evolución, pues está viciada por el conocimiento imperfecto.

4.24.74

> *athedaṁ nityadā yukto*
> *japann avahitaḥ pumān*
> *acirāc chreya āpnoti*
> *vāsudeva-parāyaṇaḥ*

PALABRA POR PALABRA

atha — de este modo; *idam* — este; *nityadā* — regularmente; *yuktaḥ* — con gran atención; *japan* — musitar; *avahitaḥ* — con plena atención; *pumān* — una persona; *acirāt* — sin tardanza; *śreyaḥ* — lo auspicioso; *āpnoti* — logra; *vāsudeva-parāyaṇaḥ* — el que es devoto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El devoto cuya mente esté siempre absorta en el Señor Kṛṣṇa y cante este stotra [oración] con gran atención y reverencia, no tardará en obtener la perfección más elevada de la vida.

SIGNIFICADO

Perfección significa llegar a ser devoto del Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en el Primer Canto del Śrīmad-Bhāgavatam: vāsudeva-parā vedā vāsudeva-parā makhāḥ (Bhāg. 1.2.28). La meta última de la vida es Vāsudeva, o Kṛṣṇa. Cualquier devoto del Señor Kṛṣṇa puede alcanzar toda perfección, ganancias materiales y liberación simplemente con ofrecerle oraciones a Él. Hay muchas variedades de oraciones al Señor Kṛṣṇa cantadas por grandes sabios y grandes personalidades como el Señor Brahmā y el Señor Śiva. El Señor Kṛṣṇa es conocido como śiva-viriñci-nutam (Bhāg. 11.5.33). Śiva se refiere al Señor Śiva, y viriñci se refiere al Señor Brahmā. Ambos semidioses se ocupan en ofrecer oraciones al Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa. Si seguimos los pasos de esas grandes personalidades y llegamos a ser devotos del Señor Kṛṣṇa, nuestra vida será un éxito. Por desgracia, la gente no conoce este secreto. Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum (Bhāg. 7.5.31). «No saben que el verdadero interés y la perfección más elevada de la vida consiste en adorar al Señor Viṣṇu [Kṛṣṇa]». Es imposible quedar satisfecho tratando de ajustarse a la energía externa. Sin ser devoto del Señor Kṛṣṇa, uno solo puede quedar

frustrado y confundido. Para salvar a las entidades vivientes de semejante calamidad, el Señor Kṛṣṇa señala en el Bhagavad-gītā:

bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente tiene conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Un alma tan grande es muy difícil de encontrar». (Bg. 7.19)

Podemos lograr cualquier bendición que deseemos simplemente con llegar a ser devotos de Vāsudeva.

4.24.75

śreyasām iha sarveṣāṁ
jñānaṁ niḥśreyasaṁ param
sukhaṁ tarati duṣpāraṁ
jñāna-naur vyasanārṇavam

PALABRA POR PALABRA

śreyasām — de todas las bendiciones; *iha* — en este mundo; *sarveṣām* — de cada persona; *jñānam* — conocimiento; *niḥśreyasam* — el beneficio supremo; *param* — trascendental; *sukham* — felicidad; *tarati* — atraviesa; *duṣpāram* — insuperable; *jñāna* — conocimiento; *nauḥ* — nave; *vyasana* — peligro; *arṇavam* — el océano.

TRADUCCIÓN

Muchos son los logros que se pueden perseguir en el mundo material, pero de todos ellos, se considera que el logro de conocimiento es el más elevado, pues el océano de la nesciencia solo se puede atravesar en la nave del conocimiento. No hay ninguna otra manera de cruzarlo.

SIGNIFICADO

En realidad, todos sufren dentro de este mundo material a causa de la ignorancia. Cada día vemos que una persona sin conocimiento comete algún acto delictivo y más tarde es arrestada y castigada, a pesar de que tal vez no fuera realmente consciente de su actividad pecaminosa. Semejante ignorancia prevalece por todo el mundo. La gente no considera cómo arriesga la vida en el intento de tener vida sexual ilícita, de matar animales para satisfacer su lengua, de disfrutar de la intoxicación y de los juegos de azar. Es muy lamentable que los líderes del mundo no conozcan los efectos de estas actividades pecaminosas. Al contrario, se toman las cosas a la ligera y logran hacer cada vez más ancho el océano de la nesciencia.

Frente a semejante ignorancia, el conocimiento pleno es el mayor logro dentro de este mundo material. Podemos ver en la práctica que aquel que posee suficiente conocimiento se salva de muchas peligrosas trampas de la vida. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente tiene conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Un alma tan grande es muy difícil de encontrar». (Bg. 7.19)

Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está decidido a abrir bien los ojos de los supuestos líderes, que están llenos de ignorancia, y de ese modo salvarlos de las muchas trampas y peligrosas condiciones de la vida. El mayor peligro es el peligro de obtener un cuerpo inferior al del ser humano. Con gran dificultad alcanzamos esta forma humana de vida, precisamente para sacar provecho de este cuerpo y restablecer nuestra relación con la Suprema Personalidad de Dios, Govinda. Sin embargo, el Señor Śiva aconseja que quienes saquen provecho de sus oraciones se volverán muy pronto devotos del Señor Vāsudeva y, de ese modo, podrán cruzar el océano de la nesciencia y perfeccionar la vida.

4.24.76

ya imaṁ śraddhayā yukto
mad-gītaṁ bhagavat-stavam
adhīyāno durārādhyaṁ
harim ārādhayaty asau

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *imam* — esta; *śraddhayā* — con gran fe; *yuktaḥ* — con apego y devoción; *mat-gītam* — la canción que yo he compuesto o recitado; *bhagavat-stavam* — una oración ofrecida a la Suprema Personalidad de Dios; *adhīyānaḥ* — mediante el estudio regular; *durārādhyam* — muy difícil de adorar; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *ārādhayati* — él puede, sin embargo, adorarle; *asau* — esa persona.

TRADUCCIÓN

Es muy difícil adorar y ofrecer servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; sin embargo, al que recite o simplemente lea este stotra [oración] que yo he compuesto y recitado, le será muy fácil invocar la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Es especialmente significativo que el Señor Śiva sea un devoto puro del Señor Vāsudeva. Vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ: «De entre todos los vaiṣṇavas, el Señor Śiva es el más elevado». Por consiguiente, el Señor Śiva tiene un sampradāya, una sucesión discipular vaiṣṇava, llamada Rudra-sampradāya. En la actualidad, quienes pertenecen al Viṣṇusvāmī-sampradāya de los vaiṣṇavas provienen de Rudra, el Señor Śiva. Llegar a ser devoto del Señor Kṛṣṇa, Vāsudeva, es muy, muy difícil. La palabra que se emplea especialmente en relación con esto es durārādhyam. La adoración de los semidioses no es muy difícil, pero llegar a ser

devoto del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, no es tan fácil. Sin embargo, si uno se atiene a los principios y sigue los pasos de las autoridades superiores, tal como aconseja el Señor Śiva, puede llegar a ser devoto del Señor Vāsudeva con facilidad. Esto lo confirma también Prahlāda Mahārāja. El servicio devocional no puede practicarlo un especulador mental. El servicio devocional es un logro especial que solo puede adquirir una persona que se haya rendido a un devoto puro. Como confirma Prahlāda Mahārāja, mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat: «Mientras uno no acepte el polvo de los pies de loto de un devoto puro, que está libre de toda contaminación material, no podrá entrar en el servicio devocional del Señor». (Bhāg. 7.5.32)

4.24.77

vindate puruṣo 'muṣmād
yad yad icchaty asatvaram
mad-gīta-gītāt suprītāc
chreyasām eka-vallabhāt

PALABRA POR PALABRA

vindate — obtiene; *puruṣaḥ* — el devoto; *amuṣmāt* — de la Personalidad de Dios; *yat yat* — lo que; *icchati* — desea; *asatvaram* — estando fijo; *mat-gīta* — que he cantado; *gītāt* — con la canción; *su-prītāt* — del Señor, que Se siente muy complacido; *śreyasām* — de toda bendición; *eka* — uno; *vallabhāt* — del más querido.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el objetivo más querido de todas las bendiciones auspiciosas. El ser humano que cante esta canción que yo he cantado puede complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Ese devoto, fijo en el servicio devocional del Señor, puede obtener del Señor Supremo todo lo que desee.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Bhagavad-gītā, yaṁ labdhvā cāparaṁ lābhaṁ manyate nādhikaṁ tataḥ: «Establecido así, uno nunca se aparta de la verdad, y al obtener esto piensa que no hay mayor ganancia». (Bg. 6.22) Si uno puede obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios, no tiene nada más a qué aspirar, ni desea ninguna otra ganancia. Cuando Dhruva Mahārāja se perfeccionó mediante la austeridad y vio a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara, se le ofreció cualquier clase de bendición que quisiera. No obstante, Dhruva respondió que no quería nada, pues estaba perfectamente satisfecho con la bendición de ver al Señor. Salvo el servicio del Señor Supremo, todo lo que deseamos se denomina ilusión, māyā. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: jīvera 'svarūpa' haya-kṛṣṇera 'nitya-dāsa' (Cc. Mad 20.108). Toda entidad viviente es un sirviente eterno del Señor; por lo tanto, cuando uno se ocupa en el servicio del Señor, comprende la perfección más elevada de la vida. Un sirviente fiel puede satisfacer cualquier deseo por la gracia del amo, y aquel que se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor no

tiene nada a qué aspirar por separado. Todos sus deseos se satisfacen simplemente con ocuparse constantemente en el servicio amoroso del Señor. El Señor Śiva nos muestra que cualquier devoto puede tener éxito simplemente con cantar las oraciones que él ha recitado.

4.24.78

idaṁ yaḥ kalya utthāya
prāñjaliḥ śraddhayānvitaḥ
śṛṇuyāc chrāvayen martyo
mucyate karma-bandhanaiḥ

PALABRA POR PALABRA

idam — esta oración; *yaḥ* — el devoto que; *kalye* — por la mañana temprano; *utthāya* — después de levantarse de la cama; *prāñjaliḥ* — con las manos juntas; *śraddhayā* — con fe y devoción; *anvitaḥ* — absorto de esa manera; *śṛṇuyāt* — canta y escucha personalmente; *śrāvayet* — y hace que otros escuchen; *martyaḥ* — ese ser humano; *mucyate* — se libera; *karma-bandhanaiḥ* — de todas las acciones que se derivan de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

El devoto que se levanta temprano por la mañana y, uniendo las manos, canta estas oraciones del Señor Śiva, dando a otros la posibilidad de escucharlas

también, se libera por completo del cautiverio de las actividades fruitivas, sin duda alguna.

SIGNIFICADO

Mukti, o liberación, significa quedar libre de los resultados de las actividades fruitivas. Como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam: muktir hitvānyathā-rūpam. Mukti significa abandonar todas las demás actividades, y svarupeṇa vyavasthitiḥ significa estar situado en la propia posición constitucional. (Bhāg. 2.10.6) En este estado condicionado estamos enredados en una actividad fruitiva tras otra. Karma-bandhana significa las ataduras de la actividad fruitiva. Mientras la mente esté absorta en actividades fruitivas, uno tiene que urdir planes para ser feliz. El proceso del bhakti-yoga es diferente, pues bhakti-yoga significa actuar conforme a la orden de la autoridad suprema. Cuando actuamos bajo la dirección de la autoridad suprema, no quedamos enredados por los resultados fruitivos. Por ejemplo, Arjuna luchó porque la Suprema Personalidad de Dios quería que lo hiciera; por consiguiente, no era responsable del desenlace de la batalla. En lo que respecta al servicio devocional, hasta oír y cantar equivale a actuar con el cuerpo, la mente y los sentidos. En realidad, oír y cantar son también actividades de los sentidos. Cuando los sentidos se utilizan para la propia complacencia sensorial, enredan a uno en el karma, pero cuando se emplean para la satisfacción del Señor, establecen a uno en el bhakti.

4.24.79

gītaṁ mayedaṁ naradeva-nandanāḥ
parasya puṁsaḥ paramātmanaḥ stavam
japanta ekāgra-dhiyas tapo mahat
caradhvam ante tata āpsyathepsitam

PALABRA POR PALABRA

gītam — canción; *mayā* — por mí; *idam* — esta; *naradeva-nandanāḥ* — ¡oh, hijos del rey!; *parasya* — de la Suprema; *puṁsaḥ* — Personalidad de Dios; *parama-ātmanaḥ* — la Superalma de todos; *stavam* — oración; *japantaḥ* — cantar; *eka-agra* — atención perfecta; *dhiyaḥ* — inteligencia; *tapaḥ* — austeridades; *mahat* — grandes; *caradhvam* — practiquen; *ante* — al final; *tataḥ* — a continuación; *āpsyatha* — obtendrán; *īpsitam* — el resultado deseado.

TRADUCCIÓN

Mis queridos hijos del rey, las oraciones que les he recitado van dirigidas a complacer a la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma. Les aconsejo que recen esas oraciones, pues producen el mismo efecto que las grandes austeridades. De esa forma, cuando alcancen la madurez, lograrán el éxito en la vida, y ciertamente, sin la menor duda, todos los objetivos que se hayan propuesto.

SIGNIFICADO

Si nos ocupamos persistentemente en el servicio devocional, sin duda todos nuestros deseos se verán satisfechos a su debido tiempo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimocuarto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El canto de la canción entonada por el Señor Śiva».

SB 4.25: Las descripciones de las características del rey Purañjana

25. Las descripciones de las características del rey Purañjana

Capítulo 25

4.25.1

maitreya uvāca
iti sandiśya bhagavān
bārhiṣadair abhipūjitaḥ
paśyatāṁ rāja-putrāṇāṁ
tatraivāntardadhe haraḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya continuó hablando; *iti* — de este modo; *sandiśya* — instruir; *bhagavān* — el muy poderoso señor; *bārhiṣadaiḥ* — por los hijos del rey Barhiṣat; *abhipūjitaḥ* — ser adorado; *paśyatām* — mientras miraban; *rāja-putrāṇām* — los hijos del rey; *tatra* — allí; *eva* — ciertamente; *antardadhe* — se hizo invisible; *haraḥ* — el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó hablando a Vidura: Mi querido Vidura, estas fueron las enseñanzas del Señor Śiva a los hijos del rey Barhiṣat. Los hijos del rey, por su parte, adoraron al Señor Śiva con gran devoción y

respeto. Después, el Señor Śiva desapareció de la visión de los príncipes.

SIGNIFICADO

Este capítulo contiene una gran lección acerca del reino monárquico de antaño. Cuando el rey Barhiṣat consideró retirarse de los deberes reales, envió a sus hijos a realizar austeridades a fin de que llegaran a ser reyes perfectos para el bienestar de los ciudadanos. Al mismo tiempo, el gran sabio Nārada instruía al rey Barhiṣat acerca del mundo material y de la entidad viviente que desea disfrutar de él. Por consiguiente, queda muy claro cómo se adiestraba a los reyes y a los príncipes para hacerse cargo de un reino. Las actividades de bienestar en beneficio de los ciudadanos tenían como fin comprender a la Suprema Personalidad de Dios. La forma humana de vida está especialmente destinada a comprender a Dios, nuestra relación con Él y nuestras actividades en Su servicio. Como los reyes se hacían cargo de la educación espiritual de los ciudadanos, tanto el rey como los ciudadanos eran felices en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. A este respecto, debemos recordar que la jerarquía monárquica de Prācīnabarhiṣat proviene de Mahārāja Dhruva, un gran devoto del Señor y el más célebre discípulo de Nārada Muni. El rey Prācīnabarhiṣat estaba entonces demasiado ocupado en actividades fruitivas debido a la realización de diferentes tipos de yajñas. En verdad, uno puede ser elevado a sistemas planetarios superiores o a los reinos celestiales mediante la realización de diversos yajñas, pero no hay lugar para la liberación ni para regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Cuando el gran sabio Nārada vio que un descendiente de Mahārāja Dhruva estaba siendo descarriado por las actividades fruitivas, se compadeció de él y vino personalmente a instruirle acerca de la bendición última de la vida, el bhakti-yoga. En este capítulo vigesimoquinto se describe de manera muy interesante cómo Nārada Muni presentó indirectamente el sistema de bhakti-yoga al rey Prācīnabarhiṣat.

4.25.2

rudra-gītaṁ bhagavataḥ
stotraṁ sarve pracetasaḥ
japantas te tapas tepur
varṣāṇām ayutaṁ jale

PALABRA POR PALABRA

rudra-gītam — el himno del Señor Śiva; *bhagavataḥ* — del Señor; *stotram* — oración; *sarve* — todos; *pracetasaḥ* — los príncipes que recibían el nombre de Pracetās; *japantaḥ* — recitando; *te* — todos ellos; *tapaḥ* — austeridad; *tepuḥ* — ejecutaron; *varṣāṇām* — de años; *ayutam* — diez mil; *jale* — bajo el agua.

TRADUCCIÓN

Los príncipes Pracetās permanecieron diez mil años bajo el agua, recitando las oraciones que el Señor Śiva les había dado.

SIGNIFICADO

Por supuesto, en la era moderna uno puede asombrarse de cómo los príncipes pudieron permanecer en el agua durante diez mil años. Sin embargo, vivir en el aire o vivir en el agua es el mismo proceso; simplemente hay que aprender a hacerlo. Los seres acuáticos viven dentro del agua durante toda su vida. Se crean ciertas condiciones favorables que les permiten vivir dentro del agua. En aquellos días, no obstante, la gente solía vivir 100.000 años. De entre tantos años, si uno podía dedicar diez mil años a la austeridad, tenía asegurado el éxito en su vida futura. Esto no era nada extraordinario. Aunque semejante proeza es imposible en esta era, era perfectamente posible en Satya-yuga.

4.25.3

prācīnabarhiṣaṁ kṣattaḥ
karmasv āsakta-mānasam
nārado 'dhyātma-tattva-jñaḥ
kṛpāluḥ pratyabodhayat

PALABRA POR PALABRA

prācīnabarhiṣam — al rey Prācīnabarhiṣat; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *karmasu* — en actividades fruitivas; *āsakta* — apegado; *mānasam* — con esta mentalidad; *nāradaḥ* — el gran sabio Nārada; *adhyātma* — espiritualismo; *tattva-jñaḥ* — el que conoce la verdad; *kṛpāluḥ* — sintiendo compasión; *pratyabodhayat* — dio instrucciones.

TRADUCCIÓN

Mientras los príncipes se sometían a rigurosas austeridades bajo el agua, su padre ejecutaba diversos tipos de actividades fruitivas. Fue entonces cuando el gran sabio Nārada, señor y maestro de la vida espiritual, sintiendo gran compasión por el rey, decidió instruirle acerca de la vida espiritual.

SIGNIFICADO

Como señala Prabodhānanda Sarasvatī Ṭhākura, un gran devoto del Señor Caitanya, kaivalya, o fundirse en la refulgencia Brahman, es exactamente como ir al infierno. Asimismo afirma que la elevación a los sistemas planetarios superiores para disfrutar de la vida celestial no es más que una fantasmagoría. Esto significa que el devoto no concede ninguna importancia al objetivo último de los karmīs y los jñānīs. El objetivo último de los karmīs es la promoción al reino celestial, y el objetivo último de los jñānīs es fundirse en la refulgencia Brahman. Por supuesto, los jñānīs son superiores a los karmīs, como confirma el Señor Caitanya: koṭi-karma-niṣṭha-madhye eka 'jñānī' śreṣṭha. «Un jñānī, o impersonalista, es mejor que muchos miles de actores fruitivos». (Cc. Madhya 19.147) Por consiguiente, el devoto nunca emprende el sendero del karma, o de la elevación mediante actividades fruitivas. Nārada Muni se compadeció del rey Prācīnabarhiṣat cuando vio que el rey estaba ocupado en actividades fruitivas. En comparación con los trabajadores mundanos, sin embargo, aquellos que tratan de elevarse a los

sistemas planetarios superiores mediante la celebración de yajñas son indudablemente superiores. En el servicio devocional puro, no obstante, tanto el karma como el jñāna se consideran aspectos desconcertantes de la energía ilusoria.

4.25.4

śreyas tvaṁ katamad rājan
karmaṇātmana īhase
duḥkha-hāniḥ sukhāvāptiḥ
śreyas tan neha ceṣyate

PALABRA POR PALABRA

śreyaḥ — bendición suprema; *tvam* — tú; *katamat* — qué es eso; *rājan* — ¡oh, rey!; *karmaṇā* — con actividades fruitivas; *ātmanaḥ* — del alma; *īhase* — deseas; *duḥkha-hāniḥ* — desaparición de todas las aflicciones; *sukha-avāptiḥ* — logro de toda felicidad; *śreyaḥ* — bendición; *tat* — esa; *na* — nunca; *iha* — en relación con esto; *ca* — y; *iṣyate* — se puede conseguir.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni preguntó al rey Prācīnabarhiṣat: Mi querido rey, ¿qué es lo que deseas conseguir con la ejecución de esas actividades fruitivas? El principal objetivo de la vida es liberarse de todas las miserias y disfrutar de la felicidad, pero estas dos cosas no se pueden obtener con actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

En este mundo material existe una gran ilusión que cubre la verdadera inteligencia. El hombre que está bajo la modalidad de la pasión quiere trabajar muy duro para obtener algún beneficio, pero no sabe que el tiempo nunca le permitirá disfrutar de nada de manera permanente. En comparación con el trabajo que se invierte, la ganancia no es tan provechosa. E incluso si es provechosa, no está exenta de sus aflicciones. Si un hombre no nace rico y quiere comprar una casa, automóviles y otras cosas materiales, tiene que trabajar muy duro día y noche durante muchos años para poseerlos. Así pues, la felicidad no se alcanza sin pasar por alguna aflicción.

En realidad, en este mundo material no se puede tener felicidad pura. Si queremos disfrutar de algo, debemos sufrir por alguna otra cosa. En conjunto, el sufrimiento es la naturaleza de este mundo material, y todo disfrute que tratemos de conseguir no es más que ilusión. Al fin y al cabo, tenemos que sufrir las miserias del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte. Podemos descubrir muchas medicinas excelentes, pero no es posible detener los sufrimientos de la enfermedad o de la muerte. En realidad, la medicina no es el agente que contrarreste ni la enfermedad ni la muerte. En conjunto, en este mundo material no hay felicidad, pero la persona ilusionada trabaja muy duro por una supuesta felicidad. En verdad, este proceso de trabajar duro se toma en realidad por felicidad. A eso se le llama ilusión.

Por lo tanto, Nārada Muni preguntó al rey Prācīnabarhiṣat qué deseaba alcanzar realizando tantos costosos sacrificios. Aunque uno alcance un planeta celestial, no puede evitar las aflicciones del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte. Alguien podría argüir que también los devotos tienen que pasar por muchas aflicciones al ejecutar las austeridades y penitencias propias del servicio devocional. Por supuesto, para los neófitos la rutina del servicio devocional puede ser muy penosa, pero al menos tienen la esperanza de que finalmente podrán evitar toda clase de aflicciones y alcanzar la etapa más elevada y perfecta de felicidad. Para los karmīs comunes no existe tal esperanza, porque, aunque sean promovidos a los sistemas planetarios superiores, no tienen garantizada la liberación de las miserias del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte. Incluso el Señor Brahmā, que se halla situado en el sistema planetario más elevado (Brahmaloka), tiene que morir. El nacimiento y la muerte del Señor Brahmā pueden ser diferentes de los de un hombre corriente, pero dentro de este mundo material él no puede evitar las aflicciones del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte. Si uno realmente toma en serio el alcanzar la liberación de estas miserias, debe emprender el servicio devocional. Esto lo confirma el propio Señor en el *Bhagavad-gītā*:

janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna

«Aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y de Mis actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna, ¡oh, Arjuna!». (Bg. 4.9)

De este modo, tras alcanzar la plena conciencia de Kṛṣṇa, el devoto no regresa a este mundo material después de la muerte. Va de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Esa es la etapa perfecta de felicidad, sin la menor mancha de aflicción.

4.25.5

rājovāca
na jānāmi mahā-bhāga
paraṁ karmāpaviddha-dhīḥ
brūhi me vimalaṁ jñānaṁ
yena mucyeya karmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey contestó; *na* — no; *jānāmi* — conozco; *mahā-bhāga* — ¡oh, gran alma!; *param* — trascendental; *karma* — con actividades fruitivas; *apaviddha* — herida; *dhīḥ* — mi inteligencia; *brūhi* — por favor, di; *me* — a mí; *vimalam* — inmaculado; *jñānam* — conocimiento; *yena* — por el cual; *mucyeya* — puedo liberarme; *karmabhiḥ* — de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: ¡Oh, gran alma, Nārada!, mi inteligencia está enredada en actividades fruitivas; por eso no conozco el objetivo supremo de la vida. Por favor, instrúyeme en el conocimiento puro, de manera que pueda liberarme del enredo de las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Śrī Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado:

sat-saṅga chāḍi' kainu asate vilāsa te-kāraṇe lāgila ye karma-bandha-phāṅsa

Mientras una persona está enredada en actividades fruitivas, está obligada a aceptar un cuerpo tras otro. A esto se le denomina karma-bandha-phāṅsa, el enredo en actividades fruitivas. No importa que uno se ocupe en actividades piadosas o impías, pues ambas son causa de un mayor enredo en cuerpos materiales. Mediante actividades piadosas, uno puede nacer en una familia rica y obtener una buena educación y un cuerpo hermoso, pero eso no significa que las aflicciones de la vida queden finalmente eliminadas. En los países occidentales no es raro que alguien nazca en una familia rica y aristocrática, ni es raro que tenga una buena educación y un cuerpo muy hermoso, pero eso no significa que los occidentales estén libres de las aflicciones de la vida. Aunque en la actualidad la generación más joven de los países occidentales posee suficiente educación,

belleza y riqueza, y aunque hay suficiente comida, ropa y facilidades para la complacencia de los sentidos, están afligidos. En verdad, están tan afligidos que se vuelven «hippies», y las leyes de la naturaleza los obligan a aceptar una vida miserable. Así, andan por ahí sucios y sin refugio ni comida, y se ven forzados a dormir en la calle. Se puede concluir que uno no puede llegar a ser feliz por el simple hecho de realizar actividades piadosas. No es cierto que quienes nacen con una cuchara de plata en la boca estén libres de las miserias materiales del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte. La conclusión es que uno no puede ser feliz por el simple hecho de ejecutar actividades piadosas o impías. Tales actividades simplemente causan enredo y transmigración de un cuerpo a otro. Narottama dāsa Ṭhākura llama a esto karma-bandha-phāṅsa.

El rey Prācīnabarhiṣat admitió este hecho y preguntó francamente a Nārada Muni cómo podría salir de este karma-bandha-phāṅsa, el enredo en actividades fruitivas. Esta es en realidad la etapa de conocimiento que se indica en el primer verso del *Vedānta-sūtra*: athāto brahma jijñāsā (Vs. 1.1.1). Cuando uno llega realmente a la etapa de la frustración en el intento de saldar el karma-bandha-phāṅsa, pregunta acerca del verdadero valor de la vida, lo cual se denomina brahma jijñāsā. A fin de preguntar acerca de la meta última de la vida, los Vedas ordenan: tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet (Muṇḍaka Up. 1.2.12). «A fin de comprender la ciencia trascendental, uno debe acudir a un maestro espiritual genuino».

El rey Prācīnabarhiṣat encontró al mejor maestro espiritual, Nārada Muni, y por ello le preguntó acerca de aquel conocimiento mediante el cual uno puede salir del enredo del karma-bandha-phāṅsa, las actividades fruitivas. Esta es la verdadera ocupación de la vida humana. Jīvasya tattva jijñāsā nārtho yaś ceha karmabhiḥ (Bhāg. 1.2.10). Como se afirma en el Capítulo Segundo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la única ocupación del ser humano es preguntar a un maestro espiritual genuino acerca de cómo liberarse del enredo del karma-bandha-phāṅsa.

4.25.6

gṛheṣu kūṭa-dharmeṣu
putra-dāra-dhanārtha-dhīḥ
na paraṁ vindate mūḍho
bhrāmyan saṁsāra-vartmasu

PALABRA POR PALABRA

gṛheṣu — en la vida familiar; *kūṭa-dharmeṣu* — en falsos deberes prescritos; *putra* — hijos; *dāra* — esposa; *dhana* — riquezas; *artha* — el objetivo de la vida; *dhīḥ* — aquel que considera; *na* — no; *param* — el plano trascendental; *vindate* — alcanza; *mūḍhaḥ* — sinvergüenza; *bhrāmyan* — vagar; *saṁsāra* — de la existencia material; *vartmasu* — en los senderos.

TRADUCCIÓN

Aquellos que solo se interesan en una supuesta vida hermosa —es decir, en permanecer como cabezas de familia enredados con hijos y esposa, y en buscar riqueza— piensan que tales cosas son la meta última de la vida. Esas personas simplemente vagan en diferentes tipos de cuerpos a lo largo de esta existencia material sin descubrir la meta última de la vida.

SIGNIFICADO

Aquellos que están demasiado apegados a la vida familiar —que consiste en el enredo con esposa, hijos, riqueza y hogar— están ocupados en kūṭa-dharma, deberes falsos. Prahlāda Mahārāja ha comparado estos falsos deberes ocupacionales con un pozo oscuro (andha-kūpam). Prahlāda ha hablado adrede de este pozo oscuro, porque si uno cae en él, muere. Puede pedir ayuda a gritos, pero nadie lo oirá ni vendrá a rescatarlo.

Las palabras bhrāmyan saṁsāra-vartmasu son significativas. En el *Caitanya-caritāmṛta*, Śrī Caitanya Mahāprabhu explica con toda claridad: brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva (Cc. Madhya 19.151). Todas las entidades vivientes vagan en diferentes tipos de cuerpos por diferentes planetas, y si, en el transcurso de sus andanzas, entran en contacto con un devoto por indicación de la Suprema Personalidad de Dios, sus vidas alcanzan el éxito. Aunque el rey Prācīnabarhiṣat estaba ocupado en actividades fruitivas, el gran sabio Nārada se presentó ante él.

El rey fue muy afortunado de poder relacionarse con Nārada, quien lo iluminó con el conocimiento espiritual. Es deber de todas las personas santas seguir los pasos de Nārada Muni y viajar por todo el mundo, a cada país y aldea, solo para instruir a las personas ilusionadas acerca de la meta de la vida y salvarlas del enredo del karma-bandha, las actividades fruitivas.

4.25.7

nārada uvāca
bho bhoḥ prajāpate rājan
paśūn paśya tvayādhvare
saṁjñāpitāñ jīva-saṅghān
nirghṛṇena sahasraśaḥ

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — el gran sabio Nārada contestó; *bhoḥ bhoḥ* — ¡hola!; *prajā-pate* — ¡oh, gobernante de los ciudadanos!; *rājan* — ¡oh, rey!; *paśūn* — animales; *paśya* — mira, por favor; *tvayā* — por ti; *adhvare* — en el sacrificio; *saṁjñāpitān* — matados; *jīva-saṅghān* — grupos de animales; *nirghṛṇena* — sin piedad; *sahasraśaḥ* — por miles.

TRADUCCIÓN

El gran santo Nārada dijo: ¡Oh, gobernante de los ciudadanos, mi querido rey!, por favor, mira en el cielo

a los animales que has sacrificado sin compasión ni misericordia en el recinto de sacrificios.

SIGNIFICADO

Puesto que los *Vedas* recomiendan sacrificios de animales, prácticamente todos los rituales religiosos incluyen ese tipo de sacrificios. Sin embargo, no hay que conformarse simplemente con matar animales siguiendo las indicaciones de las Escrituras. Hay que trascender las ceremonias rituales y tratar de entender la auténtica verdad, el propósito de la vida. Nārada Muni deseaba instruir al rey acerca del verdadero propósito de la vida, y despertar en su corazón un espíritu de renuncia. El conocimiento y el espíritu de renuncia *(jñāna-vairāgya)* son el objetivo supremo de la vida. Sin conocimiento, nadie puede desapegarse del disfrute material, y sin ese desapego no se puede avanzar espiritualmente. Los *karmīs* suelen ocuparse en la complacencia de los sentidos; por esa complacencia, están dispuestos a cometer muchísimas actividades pecaminosas, entre las cuales el sacrificio de animales no es más que una. De modo que Nārada Muni, con su poder místico, mostró al rey Prācīnabarhiṣat los animales muertos que había sacrificado.

4.25.8

ete tvāṁ sampratīkṣante
smaranto vaiśasaṁ tava

samparetam ayaḥ-kūṭaiś
chindanty utthita-manyavaḥ

PALABRA POR PALABRA

ete — todos ellos; *tvām* — a ti; *sampratīkṣante* — están esperando; *smarantaḥ* — recordando; *vaiśasam* — heridas; *tava* — de ti; *samparetam* — después de tu muerte; *ayaḥ* — hechos de hierro; *kūṭaiḥ* — con cuernos; *chindanti* — atravesar; *utthita* — animada; *manyavaḥ* — ira.

TRADUCCIÓN

Todos esos animales están esperando a que mueras para vengarse de las heridas que les causaste. Cuando mueras, atravesarán tu cuerpo ferozmente con cuernos de hierro.

SIGNIFICADO

Nārada Muni quería que el rey se diera cuenta de los excesos de la matanza de animales en sacrificios. En los *śāstras* se dice que cuando alguien mata animales en un sacrificio, hace que los animales se eleven inmediatamente a la forma humana de vida. De manera similar, los *kṣatriyas* que matan a sus enemigos en el campo de batalla, luchando por una causa justa, después de morir se elevan a los planetas celestiales. En la *Manu-saṁhitā* se insiste en la necesidad de que el rey ejecute a los asesinos, pues de ese modo evita que tengan que sufrir por sus crímenes en la siguiente vida. Basándose en esa comprensión, Nārada Muni

advierte al rey de que los animales que él ha matado esperan su muerte para vengarse. Con esto, Nārada Muni no cae en contradicción. Desea convencer al rey del riesgo que corre si abusa de los sacrificios de animales, ya que el más mínimo error en la ejecución del sacrificio puede impedir que el animal sacrificado se eleve a la forma de vida humana. En esas circunstancias, el ejecutor del sacrificio tendrá que responder de la muerte del animal, tal como un asesino que hubiera matado a otro hombre. La matanza de animales en los mataderos implica a seis personas, y todas ellas tendrán que responder de ese crimen. El que da permiso para matar, el que mata, el que colabora, el que compra la carne, el que la cocina y el que la come, quedan implicados en la matanza. Nārada Muni quería que el rey comprendiera este hecho. Por lo tanto, no se recomienda la matanza de animales, ni siquiera en un sacrificio.

4.25.9

> *atra te kathayiṣye 'mum*
> *itihāsaṁ purātanam*
> *purañjanasya caritaṁ*
> *nibodha gadato mama*

PALABRA POR PALABRA

atra — con esto; *te* — a ti; *kathayiṣye* — voy a hablar; *amum* — sobre este tema; *itihāsam* — historia; *purātanam* — muy antigua; *purañ-janasya* — al respecto de Purañjana; *caritam* — su

personalidad; *nibodha* — trata de entender; *gadataḥ mama* — mientras hablo.

TRADUCCIÓN

A este respecto, deseo narrar una antigua historia relacionada con el carácter de un rey llamado Purañjana. Por favor, trata de escucharme con gran atención.

SIGNIFICADO

El gran sabio Nārada Muni dirigió su atención hacia otro tema: la historia del rey Purañjana. Esto no es más que la historia del rey Prācīnabarhiṣat contada de una manera diferente. En otras palabras, se trata de una presentación alegórica. La palabra purañjana significa «aquel que disfruta dentro de un cuerpo». Esto se explica con claridad en los próximos capítulos. Como la persona enredada en actividades materiales quiere oír historias de actividades materiales, Nārada Muni se volvió hacia los temas del rey Purañjana, que no es otro que el rey Prācīnabarhiṣat. Nārada Muni, sin embargo, no menospreció el valor de realizar sacrificios en los que se sacrifican animales. El Señor Buddha, en cambio, rechazó directamente todo sacrificio de animales. Śrīla Jayadeva Gosvāmī ha afirmado: nindasi yajña-vidher ahaha śruti-jātam. La palabra śruti jātam indica que en los Vedas se recomienda el sacrificio de animales, pero el Señor Buddha negó directamente la autoridad Védica a fin de detener el sacrificio de animales. En consecuencia, los seguidores de los Vedas no

aceptan al Señor Buddha. Como no acepta la autoridad de los Vedas, al Señor Buddha se le describe como agnóstico o ateo. El gran sabio Nārada no puede desacreditar la autoridad de los Vedas, pero quería indicarle al rey Prācīnabarhiṣat que la senda del karma-kāṇḍa es muy difícil y arriesgada.

Las personas necias aceptan la difícil senda del karma-kāṇḍa en aras del disfrute de los sentidos, y a quienes están demasiado apegados al disfrute de los sentidos se les llama mūḍhas (bribones). Para un mūḍha es muy difícil comprender la meta última de la vida. En la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, vemos en realidad que muchas personas no se sienten atraídas porque son mūḍhas ocupados en actividades fruitivas. Se dice: upadeśo hi mūrkhāṇāṁ prakopāya na śāntaye (Hitopadeśa). Si se le dan buenas instrucciones a un bribón necio, este simplemente se enoja y se vuelve contra las instrucciones en lugar de sacarles provecho. Como Nārada Muni sabía esto muy bien, instruyó indirectamente al rey relatándole la historia de toda su vida. Para llevar un aro de oro o de diamante en la nariz o en la oreja, uno tiene que perforarse la oreja o la nariz. Ese dolor soportado en aras de la complacencia de los sentidos se soporta en la senda del karma-kāṇḍa, la senda de la actividad fruitiva. Si uno desea disfrutar de algo en el futuro, tiene que soportar problemas en el presente. Si uno quiere convertirse en millonario en el futuro y disfrutar de sus riquezas, tiene que trabajar muy duro en el momento presente para acumular dinero. Esto es karma-kāṇḍīya. Quienes están demasiado apegados a esa senda corren el riesgo de todos

modos. Nārada Muni quería mostrarle al rey Prācīnabarhiṣat cómo se pasa por grandes problemas y miserias para ocuparse en actividades fruitivas. A la persona que está muy apegada a la actividad material se le llama viṣayī. Un viṣayī es un disfrutador del viṣaya, que significa comer, dormir, aparearse y defenderse. Nārada Muni indica indirectamente, a través de la historia del rey Purañjana, que el comer, dormir, aparearse y defenderse son cosas problemáticas y arriesgadas.

Las palabras itihāsam (historia) y purātanam (antigua) indican que, aunque la entidad viviente vive dentro del cuerpo material, la historia de la entidad viviente dentro del cuerpo material es muy antigua. A este respecto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha cantado: anādi karama-phale, padi' bhavārṇava jale, taribāre nā dekhi upāya. «Debido a mis actividades fruitivas pasadas, he caído en el agua de la existencia material, y no encuentro manera alguna de salir de ella». Toda entidad viviente sufre en esta existencia material a causa de actividades pasadas; por lo tanto, todos tienen una historia muy antigua. Los necios científicos materiales han fabricado sus propias teorías de la evolución, que solo se ocupan del cuerpo material. Pero en realidad esa no es la verdadera evolución. La verdadera evolución es la historia de la entidad viviente, que es purañjana, y que vive dentro del cuerpo. Śrī Nārada Muni explicará esta teoría evolutiva de una manera diferente, para la comprensión de las personas sensatas.

4.25.10

āsīt purañjano nāma
rājā rājan bṛhac-chravāḥ
tasyāvijñāta-nāmāsīt
sakhāvijñāta-ceṣṭitaḥ

PALABRA POR PALABRA

āsīt — había; *purañjanaḥ* — Purañjana; *nāma* — llamado; *rājā* — rey; *rājan* — ¡oh, rey!; *bṛhat-śravāḥ* — cuyas actividades eran grandiosas; *tasya* — su; *avijñāta* — el desconocido; *nāmā* — de nombre; *āsīt* — había; *sakhā* — amigo; *avijñāta* — desconocidas; *ceṣṭitaḥ* — cuyas actividades.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, una vez, hace mucho tiempo, vivió un rey que se llamaba Purañjana, famoso por la grandeza de sus actividades. Tenía un amigo que se llamaba Avijñāta [«el desconocido»], cuyas actividades nadie podía entender.

SIGNIFICADO

Toda entidad viviente es purañjana. La palabra puram significa «dentro de este cuerpo, dentro de esta forma», y jana significa «entidad viviente». Así pues, todos son purañjana. Se supone que toda entidad viviente es el rey de su cuerpo, porque a la

entidad viviente se le da plena libertad para usar su cuerpo como le plazca. Por lo general, ocupa su cuerpo en la complacencia de los sentidos, porque quien está bajo el concepto corporal de la vida siente que la meta última de la vida es servir a los sentidos. Ese es el proceso de karma-kāṇḍa. Aquel que carece de conocimiento interno, que no sabe que en realidad es el alma espiritual que vive dentro del cuerpo, que simplemente está cautivado por el dictado de los sentidos, recibe el nombre de materialista. Una persona materialista interesada en la complacencia de los sentidos puede ser llamada purañjana. Como esa persona materialista utiliza sus sentidos conforme a sus caprichos, también puede llamársele rey. Un rey irresponsable considera que su posición real es su propiedad personal y abusa de su tesorería para la complacencia de los sentidos.

La palabra bṛhac-chravāḥ también es significativa. La palabra śravaḥ significa «fama». La entidad viviente es famosa desde tiempos antiguos, pues, como se afirma en el Bhagavad-gītā, na jāyate mriyate vā (Bg. 2.20). «La entidad viviente nunca nace ni nunca muere». Como es eterna, sus actividades son eternas, aunque se realicen en diferentes tipos de cuerpos. Na hanyate hanyamāne śarīre (Bg. 2.20). «No muere, ni siquiera después de la aniquilación del cuerpo». De este modo, la entidad viviente transmigra de un cuerpo a otro y realiza diversas actividades. En cada cuerpo, la entidad viviente ejecuta muchísimos actos. A veces llega a ser un gran héroe, como Hiraṇyakaśipu y Kaṁsa, o, en la era moderna, Napoleón o Hitler. Las actividades de tales

hombres son ciertamente muy grandes, pero tan pronto como se acaban sus cuerpos, todo lo demás se acaba. Entonces quedan únicamente en el nombre. Por lo tanto, a una entidad viviente puede llamársele bṛhac-chravāḥ; puede tener una gran reputación por diversos tipos de actividades. No obstante, tiene un amigo a quien no conoce. Las personas materialistas no comprenden que Dios está presente como la Superalma, situado dentro del corazón de toda entidad viviente. Aunque el Paramātmā se sienta junto al jīvātmā como un amigo, el jīvātmā, o entidad viviente, no lo sabe. En consecuencia, se le describe como avijñāta-sakhā, que significa «aquel que tiene un amigo desconocido». La palabra avijñāta-ceṣṭitaḥ también es significativa, porque la entidad viviente trabaja arduamente bajo la dirección del Paramātmā y es arrastrada por las leyes de la naturaleza. A pesar de ello, se cree independiente de Dios e independiente de las estrictas leyes de la naturaleza material. Se afirma en el Bhagavad-gītā:

acchedyo 'yam adāhyo 'yam akledyo 'śoṣya eva ca nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur acalo 'yaṁ sanātanaḥ

«Esta alma individual es irrompible e insoluble, y no puede ser quemada ni secada. Es perdurable, omnipresente, inmutable, inmóvil y eternamente la misma». (Bg. 2.24)

La entidad viviente es sanātana, eterna. Como no puede ser matada por ningún arma, ni reducida a cenizas por el fuego, ni mojada o humedecida por el agua, ni secada por el aire, se considera inmune a las reacciones materiales. Aunque cambia de

cuerpos, no es afectada por las condiciones materiales. Se la coloca bajo las condiciones materiales, y actúa conforme a las indicaciones de su amigo, la Superalma. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo

mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca

vedaiś ca sarvair aham eva vedyo

vedānta-kṛd veda-vid eva cāham

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los Vedas, soy Yo quien ha de ser conocido; en verdad, Yo soy el compilador del Vedānta, y soy el conocedor de los Vedas». (Bg. 15.15)

De este modo, el Señor, como Paramātmā, está situado en el corazón de todos, y da indicaciones a la entidad viviente para que actúe del modo en que la entidad viviente desea. En esta vida y en sus vidas anteriores, la entidad viviente no sabe que el Señor le está dando la oportunidad de satisfacer toda clase de deseos. Nadie puede satisfacer ningún deseo sin la sanción del Señor. Todas las facilidades que el Señor concede son desconocidas para el alma condicionada.

4.25.11

so 'nveṣamāṇaḥ śaraṇaṁ
babhrāma pṛthivīṁ prabhuḥ
nānurūpaṁ yadāvindad
abhūt sa vimanā iva

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese rey Purañjana; *anveṣamāṇaḥ* — en busca de; *śaraṇam* — refugio; *babhrāma* — viajó por; *pṛthivīm* — todo el planeta Tierra; *prabhuḥ* — para ser un amo independiente; *na* — nunca; *anurūpam* — de su gusto; *yadā* — cuando; *avindat* — pudo encontrar; *abhūt* — se puso; *saḥ* — él; *vimanāḥ* — triste; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Buscando un lugar adecuado para vivir, el rey Purañjana viajó por todo el mundo, pero no pudo encontrar un lugar de su gusto ni siquiera después de haber viajado mucho. Al final, se llenó de tristeza y desánimo.

SIGNIFICADO

Los viajes de Purañjana son semejantes a los viajes de los hippies modernos. Por lo general, los hippies son hijos de grandes padres y grandes familias. No es que siempre sean pobres. Pero, de un modo u otro, abandonan el refugio de sus ricos padres y viajan

por todo el mundo. Como se afirma en este verso, la entidad viviente quiere llegar a ser un prabhu, o amo. La palabra prabhu significa «amo», pero, en realidad, la entidad viviente no es un amo; es el sirviente eterno de Dios. Cuando la entidad viviente abandona el refugio de Dios, Kṛṣṇa, y trata de llegar a ser un prabhu de manera independiente, viaja por toda la creación. Hay 8.400.000 especies de vida y muchos millones y billones de planetas dentro de la creación. La entidad viviente vaga a través de estos diversos tipos de cuerpos y a través de diferentes planetas, y de ese modo es como el rey Purañjana, que viajó por todo el mundo en busca de un lugar adecuado para vivir.

Śrī Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado: karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa. «El sendero del karma-kāṇḍa [actividades fruitivas] y el sendero del jñāna-kāṇḍa [especulación] son como fuertes vasijas de veneno». Amṛta baliyā yebā khāya, nānā yoni sadā phire: «La persona que confunde este veneno con néctar y lo bebe viaja por diferentes especies de vida». Kadarya bhakṣaṇa kare: «Y, según su cuerpo, come toda clase de cosas abominables». Por ejemplo, cuando la entidad viviente está en el cuerpo de un cerdo, come excremento. Cuando la entidad viviente está en el cuerpo de un cuervo, come toda clase de inmundicias, incluso pus y moco, y los disfruta. De este modo, Narottama dāsa Ṭhākura señala que la entidad viviente viaja por diferentes tipos de cuerpos y come toda clase de cosas abominables. Cuando, en última instancia, no llega a ser feliz, se vuelve taciturna o adopta las costumbres de los hippies.

Así pues, en este verso se dice (na anurūpam) que el rey nunca pudo encontrar un lugar adecuado para sus propósitos. Esto se debe a que, en cualquier forma de vida y en cualquier planeta del mundo material, la entidad viviente no puede ser feliz, porque todo en el mundo material es inadecuado para el alma espiritual. Como se afirma en este verso, la entidad viviente quiere de manera independiente llegar a ser un prabhu, pero tan pronto como abandona esta idea y se convierte en un sirviente de Dios, Kṛṣṇa, su felicidad comienza de inmediato. Por eso Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura canta: (miche) māyāra vaśe, yāccha bhese', khāccha hābuḍubu, bhāi. «Mi querida entidad viviente, ¿por qué te dejas arrastrar por las olas de la māyā?». Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā

«El Señor Supremo está situado en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material». (Bg. 18.61)

La entidad viviente es llevada en la máquina del cuerpo a través de tantas especies de vida en tantos planetas. Por eso, Bhaktivinoda Ṭhākura le pregunta a la entidad viviente por qué se deja arrastrar en estas máquinas corporales para ser colocada en tantas circunstancias diferentes. Él aconseja que uno supere las olas de la māyā rindiéndose a Kṛṣṇa. (Jīva) kṛṣṇa-dāsa, ei

viśvāsa, karle ta' āra duḥkha nāi. Tan pronto como nos enfrentamos a Kṛṣṇa, Kṛṣṇa aconseja:

sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

«Abandona todas las variedades de religión y simplemente ríndete a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». (Bg. 18.66)

De este modo, nos vemos liberados de inmediato de viajar de un cuerpo a otro y de un planeta a otro. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva (Cc Mad 19.151). Si, mientras viaja, una entidad viviente tiene la fortuna suficiente de ser bendecida con la compañía de devotos y de llegar al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, su verdadera vida comienza realmente. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está dando a todas las entidades vivientes errantes la oportunidad de refugiarse en Kṛṣṇa y, de ese modo, ser felices.

En este verso, las palabras vimanā iva son muy significativas. En este mundo material, hasta el gran rey del cielo está también lleno de ansiedad. Si hasta el Señor Brahmā está lleno de ansiedad, ¿qué decir de estas entidades vivientes corrientes que trabajan dentro de este planeta? El Bhagavad-gītā confirma:

ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, todos son lugares de sufrimiento en los que tienen

lugar el nacimiento y la muerte repetidos». (Bg. 8.16) En el mundo material, la entidad viviente nunca está satisfecha. Incluso en la posición de Brahmā, o en la posición de Indra o Candra, uno está lleno de ansiedad simplemente porque ha aceptado este mundo material como un lugar de felicidad.

4.25.12

na sādhu mene tāḥ sarvā
bhūtale yāvatīḥ puraḥ
kāmān kāmayamāno 'sau
tasya tasyopapattaye

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *sādhu* — buen; *mene* — pensamiento; *tāḥ* — a ellos; *sarvāḥ* — todo; *bhū-tale* — en la Tierra; *yāvatīḥ* — toda clase de; *puraḥ* — casas residenciales; *kāmān* — objetos para el disfrute de los sentidos; *kāmayamānaḥ* — desear; *asau* — ese rey; *tasya* — su; *tasya* — su; *upapattaye* — para obtener.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana tenía ilimitados deseos de disfrute sensorial; por esa razón, viajó por todo el mundo en busca de un lugar donde satisfacer todos sus deseos. Desdichadamente, en ningún lugar encontró otra cosa que un sentimiento de insuficiencia.

SIGNIFICADO

Śrīla Vidyāpati, un gran poeta vaiṣṇava, ha cantado:

tātala saikate, vāribindu-sama, suta-mita-ramaṇī-samāje

La complacencia material de los sentidos, junto con la sociedad, la amistad y el amor, se compara aquí con una gota de agua que cae sobre un desierto. Un desierto requiere océanos de agua para saciarse, y si solo se le suministra una gota de agua, ¿de qué sirve? De manera similar, la entidad viviente es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, quien, como se afirma en el Vedānta-sūtra, es ānandamayo 'bhyāsāt, pleno de disfrute. Como es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente también busca un disfrute completo. Sin embargo, el disfrute completo no puede lograrse separadamente de la Suprema Personalidad de Dios. En sus vagabundeos por las diferentes especies de vida, la entidad viviente puede saborear algún tipo de disfrute en uno u otro cuerpo, pero el disfrute pleno de los sentidos no puede obtenerse en ningún cuerpo material. Así pues, Purañjana, la entidad viviente, vaga por diferentes tipos de cuerpos, pero en todas partes encuentra frustración en su intento de disfrutar. En otras palabras, la chispa espiritual cubierta por la materia no puede disfrutar plenamente de los sentidos en ninguna circunstancia de la vida material. Un ciervo puede quedar absorto en los sonidos musicales que produce el cazador, pero el resultado es que pierde la vida. Del mismo modo, un pez es muy experto en complacer su lengua, pero cuando se come el cebo que le ofrece el pescador, pierde la vida.

Hasta el elefante, que es tan fuerte, es capturado y pierde su independencia mientras satisface sus genitales con una elefanta. En todas y cada una de las especies de vida, la entidad viviente obtiene un cuerpo para satisfacer diversos sentidos, pero no puede disfrutar de todos sus sentidos a la vez. En la forma humana de vida obtiene la oportunidad de disfrutar de todos sus sentidos de manera pervertida, pero el resultado es que queda tan acosada en su intento de complacer los sentidos que, en última instancia, se vuelve taciturna. Cuanto más trata de satisfacer sus sentidos, más enredada queda.

4.25.13

> *sa ekadā himavato*
> *dakṣiṇeṣv atha sānuṣu*
> *dadarśa navabhir dvārbhiḥ*
> *puraṁ lakṣita-lakṣaṇām*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese rey Purañjana; *ekadā* — una vez; *himavataḥ* — de los Himālayas; *dakṣiṇeṣu* — sur; *atha* — después de esto; *sānuṣu* — en la cordillera; *dadarśa* — encontró; *navabhiḥ* — con nueve; *dvārbhiḥ* — puertas; *puram* — una ciudad; *lakṣita* — visible; *lakṣaṇām* — con todas las comodidades auspiciosas.

TRADUCCIÓN

Una vez, en su vagar, al pasar por el sur de los Himālayas, en un lugar llamado Bhārata-varṣa [la India], vio una ciudad con nueve puertas, que se caracterizaba por reunir todas las comodidades auspiciosas.

SIGNIFICADO

La franja de tierra situada al sur de las montañas Himalaya es la tierra de la India, que se conocía como Bhārata-varṣa. Cuando una entidad viviente nace en Bhārata-varṣa, se la considera sumamente afortunada. En efecto, Caitanya Mahāprabhu ha afirmado:

bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra janma sārthaka kari' kara para-upakāra (Cc. Ādi 9.41)

Así, todo aquel que nace en la tierra de Bhārata-varṣa obtiene todas las facilidades de la vida. Puede aprovechar todas estas facilidades para su progreso material y espiritual, y de ese modo hacer que su vida sea un éxito. Tras alcanzar el objetivo de la vida, uno puede distribuir su conocimiento y su experiencia por todo el mundo con fines humanitarios. En otras palabras, quien nace en la tierra de Bhārata-varṣa, en virtud de sus pasadas actividades piadosas, recibe plena facilidad para desarrollar la forma humana de vida. En la India, las condiciones climáticas son tales que uno puede vivir muy apaciblemente, sin verse perturbado por las condiciones materiales. En efecto, durante la

época de Mahārāja Yudhiṣṭhira o del Señor Rāmacandra, la gente estaba libre de toda ansiedad. Ni siquiera había frío extremo ni calor extremo. Los tres tipos de condiciones miserables —adhyātmika, adhibhautika y adhidaivika (las miserias infligidas por el propio cuerpo y la mente, las infligidas por otras entidades vivientes y las perturbaciones naturales)— estaban todas ausentes durante el reinado del Señor Rāmacandra o de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Pero en la actualidad, en comparación con otros países de la Tierra, la India está artificialmente perturbada. A pesar de estas perturbaciones materiales, sin embargo, la cultura del país es tal que uno puede alcanzar fácilmente el objetivo de la vida, a saber, la salvación o liberación del cautiverio material. Así pues, para nacer en la India hay que realizar muchas actividades piadosas en una vida anterior.

En este verso, la palabra lakṣita-lakṣaṇām indica que el cuerpo humano que se obtiene en Bhārata-varṣa es muy auspicioso. La cultura Védica está llena de conocimiento, y la persona que nace en la India puede aprovechar plenamente el conocimiento cultural Védico y el sistema cultural conocido como varṇāśrama-dharma. Incluso en la actualidad, mientras viajamos por todo el mundo, vemos que en algunos países los seres humanos tienen muchas facilidades materiales, pero ninguna facilidad para el progreso espiritual. Encontramos por doquier las deficiencias de las facilidades unilaterales y la carencia de facilidades completas. Un ciego puede caminar pero no ver, y un cojo no puede caminar pero sí ver. Andha-paṅgu-nyāya. El ciego puede llevar al cojo sobre sus hombros, y

mientras camina, el cojo puede darle indicaciones. Así, combinados, pueden trabajar, pero por sí solos, ni el ciego ni el cojo pueden caminar con éxito. De manera similar, esta forma humana de vida está destinada al progreso de la vida espiritual y a mantener en orden las necesidades materiales. Especialmente en los países occidentales hay amplias facilidades para las comodidades materiales, pero nadie tiene la menor idea del progreso espiritual. Muchos anhelan el progreso espiritual, pero vienen muchos embaucadores, se aprovechan de su dinero, los engañan y se marchan. Afortunadamente, ahí está el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa para brindar todas las facilidades, tanto para el progreso material como para el espiritual. De este modo, la gente de los países occidentales puede aprovechar este movimiento, y en la India cualquier hombre de las aldeas, no afectado por las ciudades industriales de la India, todavía puede vivir en cualquier condición y progresar espiritualmente.

El cuerpo ha sido llamado la ciudad de las nueve puertas, y esas nueve puertas incluyen dos ojos, dos oídos, dos fosas nasales, una boca, los genitales y el recto. Cuando las nueve puertas están limpias y funcionan adecuadamente, ha de entenderse que el cuerpo está sano. En la India, esas nueve puertas las mantienen limpias los aldeanos, que se levantan temprano por la mañana, se bañan en el pozo o en los ríos, acuden a los templos para asistir al maṅgalārati, cantan el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa y toman prasāda. De este modo, uno puede aprovechar todas las facilidades de la vida humana. Estamos introduciendo gradualmente este sistema en los distintos centros

de nuestra Sociedad en los países occidentales. Aquel que lo aprovecha se ilumina cada vez más en la vida espiritual. En el momento presente, la India puede compararse con el cojo, y los países occidentales con el ciego. Durante los últimos dos mil años, la India ha estado subyugada por el gobierno de extranjeros, y las piernas del progreso se han roto. En los países occidentales, los ojos de la gente se han quedado ciegos debido al deslumbrante brillo de la opulencia material. El ciego de los países occidentales y el cojo de la India deben unirse en este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Entonces el cojo de la India podrá caminar con la ayuda del occidental, y el ciego occidental podrá ver con la ayuda del cojo. En pocas palabras, el progreso material de los países occidentales y los bienes espirituales de la India deben combinarse para la elevación de toda la sociedad humana.

4.25.14

prākāropavanāṭṭāla-
parikhair akṣa-toraṇaiḥ
svarṇa-raupyāyasaiḥ śṛṅgaiḥ
saṅkulāṁ sarvato gṛhaiḥ

PALABRA POR PALABRA

prākāra — murallas; *upavana* — parques; *aṭṭāla* — torres; *parikhaiḥ* — con canales; *akṣa* — ventanas; *toraṇaiḥ* — con puertas; *svarṇa* — oro; *raupya* — plata; *ayasaiḥ* — hechas de hierro;

śṛṅgaiḥ — con cúpulas; *saṅkulām* — con gran abundancia; *sarvataḥ* — por todas partes; *gṛhaiḥ* — con casas.

TRADUCCIÓN

La ciudad estaba rodeada de murallas y parques, y en su interior había torres, canales, ventanas y desagües. Las casas estaban decoradas con cúpulas de oro, plata y hierro.

SIGNIFICADO

El cuerpo está protegido por murallas de piel. Los pelos del cuerpo se comparan con parques, y las partes más altas del cuerpo, como la nariz y la cabeza, se comparan con torres. Las arrugas y depresiones de las distintas partes del cuerpo se comparan con trincheras o canales; los ojos se comparan con ventanas, y los párpados se comparan con puertas protectoras. Los tres tipos de metal —oro, plata y hierro— representan las tres modalidades de la naturaleza material. El oro representa la bondad; la plata, la pasión; y el hierro, la ignorancia. A veces, el cuerpo también se considera una bolsa que contiene tres elementos (tri-dhātu): moco, bilis y aire (kapha, pitta y vāyu). Yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke (Bhāg. 10.84.13). Según el Bhāgavatam, aquel que considera que esta bolsa de moco, bilis y aire es el yo no es mejor que una vaca o un asno.

4.25.15

nīla-sphaṭika-vaidūrya-
muktā-marakatāruṇaiḥ
kḷpta-harmya-sthalīṁ dīptāṁ
śriyā bhogavatīm iva

PALABRA POR PALABRA

nīla — zafiros; *sphaṭika* — cristal; *vaidūrya* — diamantes; *muktā* — perlas; *marakata* — esmeraldas; *aruṇaiḥ* — con rubíes; *kḷpta* — decorados; *harmya-sthalīm* — los suelos de los palacios; *dīptām* — lustrosos; *śriyā* — con belleza; *bhogavatīm* — Bhogavatī, la ciudad celestial; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

En aquella ciudad, los suelos de las casas estaban hechos de zafiro, cristal, diamantes, perlas, esmeraldas y rubíes. Debido al brillo de las casas de la capital, la ciudad podía compararse con Bhogavatī, la ciudad celestial.

SIGNIFICADO

En la ciudad del cuerpo, el corazón es la capital. La capital de un estado es una ciudad especialmente suntuosa, en la que abundan los grandes edificios y los palacios lujosos; de la misma manera, en el cuerpo, el corazón está lleno de deseos y planes de disfrute

material. Esos planes a veces se comparan con joyas valiosas, como zafiros, rubíes, perlas y esmeraldas. El corazón es el centro de todos los planes de disfrute material.

4.25.16

sabhā-catvara-rathyābhir
ākrīḍāyatanāpaṇaiḥ
caitya-dhvaja-patākābhir
yuktāṁ vidruma-vedibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

sabhā — centros de reunión; *catvara* — plazas; *rathyābhiḥ* — con calles; *ākrīḍa-āyatana* — casinos; *āpaṇaiḥ* — tiendas; *caitya* — lugares de reposo; *dhvaja-patākābhiḥ* — con banderas y festones; *yuktām* — decorados; *vidruma* — sin árboles; *vedibhiḥ* — con plataformas.

TRADUCCIÓN

En la ciudad había muchos centros de reunión, cruces de caminos, calles, restaurantes, casinos, mercados, lugares de reposo, banderas, festones y hermosos parques. Todo ello rodeaba la ciudad.

SIGNIFICADO

De esta manera se describe la capital. En la capital hay casas de asamblea y muchas plazas, muchos cruces de calles, avenidas y

calles, muchos lugares de juego, mercados y lugares de descanso, todos adornados con banderas y festones. Las plazas están rodeadas de barandillas y carecen de árboles. El corazón del cuerpo puede compararse con la casa de asamblea, pues la entidad viviente se halla dentro del corazón junto con el Paramātmā, como se afirma en el Bhagavad-gītā:

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo

mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca

vedaiś ca sarvair aham eva vedyo

vedānta-kṛd veda-vid eva cāham

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los Vedas, soy Yo quien ha de ser conocido; en verdad, Yo soy el compilador del Vedānta, y Yo soy el conocedor de los Vedas». (Bg. 15.15)

El corazón es el centro de todo recuerdo, olvido y deliberación. En el cuerpo, los ojos, los oídos y la nariz son distintos lugares de atracción para el disfrute de los sentidos, y las calles para ir de un lado a otro pueden compararse con los distintos tipos de aire que soplan dentro del cuerpo. El proceso yóguico para controlar el aire que hay dentro del cuerpo y los distintos nervios se denomina suṣumnā, el sendero de la liberación. El cuerpo es también un lugar de descanso, porque cuando la entidad viviente se fatiga, descansa dentro del cuerpo.

Las palmas de las manos y las plantas de los pies se comparan con banderas y festones.

4.25.17

> *puryās tu bāhyopavane*
> *divya-druma-latākule*
> *nadad-vihaṅgāli-kula-*
> *kolāhala-jalāśaye*

PALABRA POR PALABRA

puryāḥ — de esa ciudad; *tu* — entonces; *bāhya-upavane* — en un jardín exterior; *divya* — muy hermosos; *druma* — árboles; *latā* — enredaderas; *ākule* — llenos de; *nadat* — que vibraban; *vihaṅga* — aves; *ali* — abejas; *kula* — grupos de; *kolāhala* — zumbar; *jala-āśaye* — con un lago.

TRADUCCIÓN

En las afueras de la ciudad había muchos árboles frondosos y enredaderas, que rodeaban un hermoso lago. Alrededor del lago había también muchos grupos de pájaros y abejas, que no dejaban de cantar y zumbar.

SIGNIFICADO

El cuerpo es una gran ciudad; por lo tanto, en ella tiene que haber lagos y jardines para el disfrute de los sentidos. Aquí se alude a las partes del cuerpo que incitan los impulsos sexuales.

Como el cuerpo tiene genitales, a una determinada edad la entidad viviente, tanto hombre como mujer, siente la agitación del impulso sexual. En la niñez, a pesar de que cuenta con órganos de los sentidos, puede ver a una mujer hermosa sin agitarse; el impulso sexual no surge hasta que llega la edad adecuada. En el verso, las circunstancias favorables en torno al impulso sexual se comparan con un jardín o un hermoso parque solitario. Ante la vista de un representante del sexo opuesto, el impulso aumenta de un modo natural. Se dice que el hombre que no se agita al ver a una mujer en un lugar solitario es un *brahmacārī*. Sin embargo, esa práctica es casi imposible. El impulso sexual es tan fuerte que con solo ver a un representante del sexo opuesto, hablar con él, verlo, tocarlo, entrar en contacto con él, o simplemente pensar en él, aunque sea de una forma sutil, nos vemos afectados por el impulso sexual. Por esa razón, el *brahmacārī* y el *sannyāsī* tienen prohibida la relación con mujeres, especialmente en lugares reservados. Los *śāstras* prescriben que ni siquiera hablemos con una mujer en un lugar apartado, aunque se trate de nuestra hija, nuestra hermana, o nuestra madre. El impulso sexual es tan fuerte que, en esas circunstancias, incluso un sabio se agita. Siendo así, ¿cómo va a mantener la calma un joven a la vista de una hermosa muchacha en un agradable parque?

4.25.18

> *hima-nirjhara-vipruṣmat-*
> *kusumākara-vāyunā*

calat-pravāla-viṭapa-
nalinī-taṭa-sampadi

PALABRA POR PALABRA

hima-nirjhara — de la cascada de la helada montaña; *vipruṭ-mat* — transportar partículas de agua; *kusuma-ākara* — primavera; *vāyunā* — por el aire; *calat* — móviles; *pravāla* — ramas; *viṭapa* — árboles; *nalinī-taṭa* — en la orilla del lago con flores de loto; *sampadi* — opulento.

TRADUCCIÓN

Alrededor del lago, los árboles humedecían sus ramas con las partículas de agua que la brisa primaveral transportaba desde las cascadas que caían de las heladas montañas.

SIGNIFICADO

En este verso es particularmente significativa la palabra *hima-nirjhara*. La cascada representa un tipo de humor líquido o *rasa* (relación). En el cuerpo hay diferentes humores, *rasas,* o melosidades. La melosidad (relación) suprema es la melosidad sexual *(ādi-rasa)*. Ese *ādi-rasa* o deseo sexual se agita cuando entra en contacto con la brisa primaveral impulsada por Cupido. En otras palabras, se está hablando de representaciones de *rūpa, rasa, gandha, śabda y sparśa*. El viento es *sparśa,* tacto. La cascada es *rasa,* sabor. La brisa primaveral *(kusumākara)* es el aroma. Todas esas variedades de disfrute hacen que la vida sea

muy agradable; de esa forma, quedamos cautivados por la existencia material.

4.25.19

nānāraṇya-mṛga-vrātair
anābādhe muni-vrataiḥ
āhūtaṁ manyate pāntho
yatra kokila-kūjitaiḥ

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversos; *araṇya* — bosque; *mṛga* — animales; *vrātaiḥ* — con grupos; *anābādhe* — en no ser violentos; *muni-vrataiḥ* — como los grandes sabios; *āhūtam* — como si fuera invitado; *manyate* — piensa; *pānthaḥ* — viajero; *yatra* — donde; *kokila* — de cuclillos; *kūjitaiḥ* — con el canto.

TRADUCCIÓN

En aquella atmósfera, incluso los animales del bosque dejaban de ser violentos y envidiosos; eran como grandes sabios, y no atacaban a nadie. El canto de los cuclillos dominaba el ambiente. La atmósfera era tan agradable que todo el que recorría aquel camino se sentía invitado a reposar en el hermoso jardín.

SIGNIFICADO

La pacífica atmósfera del bosque puede compararse a una pacífica familia, con esposa e hijos. Aunque se compara a los hijos con animales que no son violentos, otras veces se dice que la esposa y los hijos son *svajanākhya-dasyu,* asaltantes que se hacen pasar por familiares. El hombre se gana el sustento trabajando con gran tesón, pero el resultado es que la esposa y los hijos le despojan de todo, exactamente igual que los asaltantes y ladrones del bosque, que atacan a las personas en el bosque y les quitan el dinero. Aun así, en una familia, el alboroto de la esposa y los hijos suena como el canto de los cuclillos en el jardín de la vida familiar. Bajo la seducción de esa atmósfera, la persona que pasa por esa feliz vida familiar desea tener a su familia con él a toda costa.

4.25.20

yadṛcchayāgatāṁ tatra
dadarśa pramadottamām
bhṛtyair daśabhir āyāntīm
ekaika-śata-nāyakaiḥ

PALABRA POR PALABRA

yadṛcchayā — de pronto, sin ocupación definida; *āgatām* — llegó; *tatra* — allí; *dadarśa* — él vio; *pramadā* — una mujer; *uttamām* — muy hermosa; *bhṛtyaiḥ* — rodeada de sirvientes; *daśabhiḥ* — diez;

āyāntīm — adelantándose; *eka-eka* — cada uno de ellos; *śata* — de cientos; *nāyakaiḥ* — los líderes.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana vagaba por aquel maravilloso jardín, cuando de pronto se encontró con una mujer muy hermosa que paseaba por allí sin ninguna ocupación definida. Con ella venían diez sirvientes, y cada uno estaba acompañado por cientos de esposas.

SIGNIFICADO

Se ha comparado el cuerpo a un hermoso jardín. En la juventud, con el despertar del impulso sexual, la inteligencia, conforme a la imaginación de cada cual, tiende a buscar al sexo opuesto. En la juventud, hombres y mujeres buscan al sexo opuesto mediante la inteligencia o la imaginación, cuando no lo hacen directamente. La inteligencia influye en la mente, y la mente controla los diez sentidos. De esos sentidos, cinco recogen conocimiento, y cinco actúan directamente. Cada sentido tiene muchos deseos por satisfacer. Esa es la posición del cuerpo y del propietario del cuerpo, *purañjana,* que está en su interior.

4.25.21

pañca-śīrṣāhinā guptāṁ
pratīhāreṇa sarvataḥ

anveṣamāṇām ṛṣabham
aprauḍhāṁ kāma-rūpiṇīm

PALABRA POR PALABRA

pañca — cinco; *śīrṣa* — cabezas; *ahinā* — por una serpiente; *guptām* — protegida; *pratīhāreṇa* — por un guardaespaldas; *sarvataḥ* — todo alrededor; *anveṣamāṇām* — alguien que está buscando; *ṛṣabham* — un esposo; *aprauḍhām* — no muy anciana; *kāma-rūpiṇīm* — muy atractiva para satisfacer deseos lujuriosos.

TRADUCCIÓN

Una serpiente de cinco cabezas protegía a la mujer en todas direcciones. Era una joven muy bella, y parecía muy ansiosa de encontrar un esposo adecuado.

SIGNIFICADO

La fuerza vital de una entidad viviente incluye las cinco clases de aire que actúan dentro del cuerpo, que se conocen como prāṇa, apāna, vyāna, samāna y udāna. La fuerza vital se compara con una serpiente, porque la serpiente puede vivir con tan solo beber aire. La fuerza vital transportada por el aire se describe como el pratīhāra, o el guardia personal. Sin la fuerza vital uno no puede vivir ni un instante. En efecto, todos los sentidos actúan bajo la protección de la fuerza vital.

La mujer, que representa la inteligencia, buscaba un esposo. Esto indica que la inteligencia no puede actuar sin la conciencia.

Una mujer hermosa es inútil a menos que esté protegida por el esposo adecuado. La inteligencia siempre debe estar muy fresca; por eso aquí se emplea la palabra aprauḍha (muy joven). El disfrute material significa utilizar la inteligencia en aras de rūpa, rasa, gandha, śabda y sparśa, es decir, forma, sabor, olor, sonido y tacto.

4.25.22

sunāsāṁ sudatīṁ bālāṁ
sukapolāṁ varānanām
sama-vinyasta-karṇābhyāṁ
bibhratīṁ kuṇḍala-śriyam

PALABRA POR PALABRA

su-nāsām — nariz muy bella; *su-datīm* — dientes muy bellos; *bālām* — la joven; *su-kapolām* — hermosa frente; *vara-ānanām* — hermoso rostro; *sama* — por igual; *vinyasta* — dispuestos; *karṇābhyām* — ambas orejas; *bibhratīm* — deslumbrantes; *kuṇḍala-śriyam* — con hermosos pendientes.

TRADUCCIÓN

Los dientes, la nariz y la frente de la mujer eran muy hermosos. Sus orejas también eran muy hermosas, y en ellas resplandecían unos hermosos pendientes.

SIGNIFICADO

El cuerpo de inteligencia disfruta de los objetos de complacencia sensorial que lo cubren, como el aroma, la visión y el sonido. La palabra *sunāsām* («nariz hermosa») hace alusión al órgano para adquirir conocimiento por medio del olfato. De manera similar, la boca es el instrumento para adquirir conocimiento mediante el gusto, pues al masticar un objeto y tocarlo con la lengua entendemos su sabor. La palabra *sukapolām* («frente hermosa») se refiere a un cerebro lúcido, capaz de entender las cosas tal como son. Mediante la inteligencia se puede poner orden en las cosas. Los pendientes que adornan las orejas están puestos ahí por obra de la inteligencia. Así se describen metafóricamente los modos de adquirir conocimiento.

4.25.23

> *piśaṅga-nīvīṁ suśroṇīṁ*
> *śyāmāṁ kanaka-mekhalām*
> *padbhyāṁ kvaṇadbhyāṁ calantīṁ*
> *nūpurair devatām iva*

PALABRA POR PALABRA

piśaṅga — amarillo; *nīvīm* — vestido; *su-śroṇīm* — cintura hermosa; *śyāmām* — negruzco; *kanaka* — dorado; *mekhalām* — cinturón; *padbhyām* — con los pies; *kvaṇadbhyām* — tintinear;

calantīm — caminar; *nūpuraiḥ* — con campanitas tobilleras; *devatām* — una habitante de los cielos; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

La cintura y las caderas de la mujer eran muy hermosas. Vestía un sārī amarillo con un cinturón dorado. A su paso se escuchaba el tintineo de sus campanitas tobilleras. Tenía el mismo aspecto que las habitantes del cielo.

SIGNIFICADO

Este verso expresa el júbilo de la mente al ver a una mujer de senos erguidos y anchas caderas, vestida con un *sārī* atractivo y adornada con alhajas.

4.25.24

stanau vyañjita-kaiśorau
sama-vṛttau nirantarau
vastrāntena nigūhantīṁ
vrīḍayā gaja-gāminīm

PALABRA POR PALABRA

stanau — senos; *vyañjita* — indicando; *kaiśorau* — juventud reciente; *sama-vṛttau* — iguales y redondos; *nirantarau* — muy juntos, el uno contra el otro; *vastra-antena* — con el extremo del

sārī; *nigūhantīm* — tratar de cubrir; *vrīḍayā* — por timidez; *gaja-gāminīm* — caminar como un gran elefante.

TRADUCCIÓN

Con el extremo del sārī, la mujer trataba de cubrirse los senos, redondos y perfectamente simétricos. La timidez hacía que tratase de cubrirlos una y otra vez, mientras caminaba como un gran elefante.

SIGNIFICADO

Los dos pechos representan el apego y la envidia. Los síntomas de rāga y dveṣa (apego y envidia) se describen en el Bhagavad-gītā:

indriyasyendriyasyārthe rāga-dveṣau vyavasthitau tayor na vaśam āgacchet tau hy asya paripanthinau

«La atracción y la repulsión hacia los objetos de los sentidos las sienten los seres encarnados, pero uno no debe caer bajo el control de los sentidos y los objetos de los sentidos, porque son obstáculos en el sendero de la autorrealización». (Bg. 3.34)

Estos representantes del apego y la envidia son muy desfavorables para el progreso en la vida espiritual. Uno no debe sentirse atraído por los pechos de las mujeres jóvenes. El gran santo Śaṅkarācārya ha descrito los pechos de las mujeres, especialmente de las jóvenes, como nada más que una combinación de músculos y sangre; de modo que uno no debe

dejarse atraer por la energía ilusoria de los pechos erguidos con pezones. Son agentes de māyā destinados a victimizar al sexo opuesto. Como los pechos son igualmente atractivos, se describen como sama-vṛttau. El impulso sexual permanece también en el corazón del hombre viejo, incluso hasta el momento de la muerte. Para librarse de semejante agitación, uno debe estar muy avanzado en la conciencia espiritual, como Yāmunācārya, quien dijo:

yadavadhi mama cetaḥ kṛṣṇa-pādāravinde nava-nava-rasa-dhāmany udyataṁ rantum āsīt tadavadhi bata nārī-saṅgame smaryamāṇe bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭhu niṣṭhīvanaṁ ca

«Desde que me he ocupado en el trascendental servicio amoroso de Kṛṣṇa, hallando en Él un placer siempre nuevo, cada vez que pienso en el placer sexual, escupo ante ese pensamiento, y mis labios se curvan de desagrado».

Cuando uno está avanzado espiritualmente, ya no puede sentirse atraído por los pedazos de carne y sangre que son los pechos de las mujeres jóvenes. La palabra nirantarau es significativa, porque, aunque los pechos están situados en lugares distintos, la acción es la misma. No debemos establecer ninguna distinción entre el apego y la envidia. Como se describe en el Bhagavad-gītā, ambos son producto de rajo-guṇa:

śrī-bhagavān uvāca

kāma eṣa krodha eṣa

rajo-guṇa-samudbhavaḥ

mahāśano mahā-pāpmā

viddhy enam iha vairiṇam

«El Señor Bienaventurado dijo: Es únicamente la lujuria, Arjuna, que nace del contacto con la modalidad material de la pasión y que luego se transforma en ira, y que es el enemigo pecaminoso y voraz de este mundo». (Bg. 3.37)

La palabra nigūhantīm (que trata de cubrir) indica que, aunque uno esté contaminado por kāma, lobha, krodha, etc., estos pueden transfigurarse mediante la conciencia de Kṛṣṇa. En otras palabras, uno puede utilizar kāma (la lujuria) para servir a Kṛṣṇa. Impulsado por la lujuria, un trabajador corriente trabaja con denuedo día y noche; de manera similar, un devoto puede trabajar con denuedo día y noche para satisfacer a Kṛṣṇa. Así como los karmīs trabajan con denuedo para satisfacer kāma-krodha, el devoto debe trabajar del mismo modo para satisfacer a Kṛṣṇa. Igualmente, krodha (la ira) también puede emplearse en el servicio de Kṛṣṇa cuando se aplica a los demonios no devotos. Hanumānjī aplicó su ira de esta manera. Era un gran devoto del Señor Rāmacandra, y utilizó su ira para prender fuego al reino de Rāvaṇa, un demonio no devoto. De este modo, kāma (la lujuria) puede utilizarse para satisfacer a Kṛṣṇa, y krodha (la ira) puede utilizarse para castigar a los demonios. Cuando ambos se emplean en el servicio de Kṛṣṇa, pierden su significado material y adquieren importancia espiritual.

4.25.25

tām āha lalitaṁ vīraḥ
savrīḍa-smita-śobhanām
snigdhenāpāṅga-puṅkhena
spṛṣṭaḥ premodbhramad-bhruvā

PALABRA POR PALABRA

tām — a ella; *āha* — habló; *lalitam* — con mucha amabilidad; *vīraḥ* — el héroe; *sa-vrīḍa* — con timidez; *smita* — sonriendo; *śobhanām* — muy hermosa; *snigdhena* — por el deseo sexual; *apāṅga-puṅkhena* — por la flecha de la mirada; *spṛṣṭaḥ* — así herido; *prema-udbhramat* — excitar el amor; *bhruvā* — por las cejas.

TRADUCCIÓN

El héroe, Purañjana, se sintió atraído por las cejas y el sonriente rostro de la hermosa muchacha; ella, de inmediato, le hirió con las flechas de sus deseos lujuriosos. Sonreía con timidez, y a Purañjana le parecía muy hermosa; a pesar de ser un héroe, no pudo contenerse y le habló con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Toda entidad viviente es un héroe de dos maneras. Cuando es víctima de la energía ilusoria, actúa como un gran héroe en el

mundo material, como un gran líder, político, hombre de negocios, industrial, etc., y sus actividades heroicas contribuyen al progreso material de la civilización. Uno también puede convertirse en héroe siendo amo de los sentidos, un gosvāmī. Las actividades materiales son actividades heroicas falsas, mientras que refrenar los sentidos de la ocupación material es un gran heroísmo. Por muy grande que sea un héroe en el mundo material, puede ser conquistado de inmediato por los pedazos de carne y sangre que son los pechos de las mujeres. En la historia de las actividades materiales hay muchos ejemplos, como el héroe romano Antonio, que quedó cautivado por la belleza de Cleopatra. De manera similar, un gran héroe de la India llamado Bajirao fue víctima de una mujer durante la época de la política maharashtra, y fue derrotado. Por su historia entendemos que antiguamente los políticos solían emplear muchachas hermosas adiestradas como viṣa-kanyā. A estas muchachas se les inyectaba veneno en el cuerpo desde el comienzo de su vida, de modo que, con el transcurso del tiempo, se volvían tan inmunes al veneno y tan venenosas ellas mismas que, con tan solo besar a una persona, podían matarla. A estas muchachas venenosas se las empleaba para que vieran al enemigo y lo mataran con un beso. Así, en la historia humana hay muchos ejemplos de héroes que han sido refrenados por simples mujeres. Por ser parte integral de Kṛṣṇa, la entidad viviente es ciertamente un gran héroe, pero debido a su propia debilidad se siente atraída por los aspectos materiales.

kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga-vāñchā kare nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare

En el Prema-vivarta se dice que, cuando una entidad viviente quiere disfrutar de la naturaleza material, de inmediato es victimizada por la energía material. La entidad viviente no se ve forzada a venir al mundo material. Ella misma toma su decisión, atraída por las mujeres hermosas. Toda entidad viviente tiene la libertad de sentirse atraída por la naturaleza material o de erguirse como un héroe y resistir esa atracción. Es simplemente una cuestión de que la entidad viviente se sienta atraída o no. No hay lugar para que se la fuerce a entrar en contacto con la energía material. Aquel que puede mantenerse firme y resistir la atracción de la naturaleza material es ciertamente un héroe y merece ser llamado gosvāmī. A menos que uno sea amo de los sentidos, no puede convertirse en gosvāmī. La entidad viviente puede asumir una de dos posiciones en este mundo. Puede volverse sirvienta de sus sentidos, o puede volverse amo de ellos. Al volverse sirvienta de los sentidos, uno se convierte en un gran héroe material, y al volverse amo de los sentidos, se convierte en un gosvāmī, o héroe espiritual.

4.25.26

> *kā tvaṁ kañja-palāśākṣi*
> *kasyāsīha kutaḥ sati*

imām upa purīṁ bhīru
kiṁ cikīrṣasi śaṁsa me

PALABRA POR PALABRA

kā — quién; *tvam* — tú; *kañja-palāśa* — como los pétalos del loto; *akṣi* — ojos; *kasya* — cuyos; *asi* — tú eres; *iha* — aquí; *kutaḥ* — de dónde; *sati* — ¡oh, casta muchacha!; *imām* — esta; *upa* — cerca; *purīm* — ciudad; *bhīru* — ¡oh, tímida muchacha!; *kim* — qué; *cikīrṣasi* — estás tratando de hacer; *śaṁsa* — por favor, explica; *me* — a mí.

TRADUCCIÓN

Mi querida muchacha de ojos de loto, por favor, explícame de dónde vienes, quién eres y de quién eres hija. Pareces muy casta. ¿Por qué has venido aquí? ¿Cuáles son tus intenciones? Por favor, explícame todo esto.

SIGNIFICADO

El primer aforismo del Vedānta-sūtra es athāto brahma jijñāsā. En la forma humana de vida, uno debe plantearse muchas preguntas a sí mismo y a su inteligencia. En las diversas formas de vida inferiores a la vida humana, la inteligencia no va más allá del ámbito de las necesidades primarias de la vida, a saber: comer, dormir, aparearse y defenderse. Los perros, los gatos y los tigres están siempre ocupados tratando de encontrar algo para comer o un lugar para dormir, tratando de defenderse y de tener

relaciones sexuales con éxito. En la forma humana de vida, sin embargo, uno debe ser lo bastante inteligente para preguntar qué es, por qué ha venido al mundo, cuál es su deber, quién es el controlador supremo, cuál es la diferencia entre la materia inerte y la entidad viviente, etc. Hay muchísimas preguntas, y la persona que es verdaderamente inteligente simplemente debe indagar sobre la fuente suprema de todo: athāto brahma jijñāsā. Una entidad viviente siempre está dotada de cierta cantidad de inteligencia, pero en la forma humana de vida la entidad viviente debe indagar sobre su identidad espiritual. Esa es la verdadera inteligencia humana. Se dice que aquel que es simplemente consciente del cuerpo no es mejor que un animal, aunque tenga la forma humana. En el Bhagavad-gītā, Śrī Kṛṣṇa dice:

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo

mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca

vedaiś ca sarvair aham eva vedyo

vedānta-kṛd veda-vid eva cāham

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los Vedas, soy Yo quien ha de ser conocido; en verdad, Yo soy el compilador del Vedānta, y Yo soy el conocedor de los Vedas». (Bg. 15.15)

En la forma animal, la entidad viviente olvida por completo su relación con Dios. Esto se denomina apohanam, u olvido. En la forma humana de vida, sin embargo, la conciencia está más

desarrollada, y, por consiguiente, el ser humano tiene la oportunidad de comprender su relación con Dios. En la forma humana, uno debe utilizar su inteligencia planteándose todas estas preguntas, tal como Purañjana, la entidad viviente, le pregunta a la muchacha desconocida de dónde viene, cuál es su ocupación, por qué está presente, etc. Estas son indagaciones acerca del ātma-tattva, la autorrealización. La conclusión es que, a menos que una entidad viviente sienta curiosidad por la autorrealización, no es más que un animal.

4.25.27

ka ete 'nupathā ye ta
ekādaśa mahā-bhaṭāḥ
etā vā lalanāḥ subhru
ko 'yaṁ te 'hiḥ puraḥ-saraḥ

PALABRA POR PALABRA

ke — quiénes; *ete* — todos esos; *anupathāḥ* — seguidores; *ye* — los cuales; *te* — tus; *ekādaśa* — once; *mahā-bhaṭāḥ* — muy poderosos guardaespaldas; *etāḥ* — todas esas; *vā* — también; *lalanāḥ* — mujeres; *su-bhru* — ¡oh, muchacha de ojos hermosos!; *kaḥ* — quién; *ayam* — esa; *te* — tu; *ahiḥ* — la serpiente; *puraḥ* — frente; *saraḥ* — ir.

TRADUCCIÓN

Mi querida muchacha de ojos de loto, ¿quiénes son esos once poderosos guardaespaldas que están contigo?; y ¿quiénes son esos diez sirvientes? ¿Quiénes son esas mujeres que siguen a los diez sirvientes?; y ¿quién es la serpiente que va delante de ti?

SIGNIFICADO

Los diez fuertes sirvientes de la mente son los cinco sentidos de trabajo y los cinco sentidos de adquisición de conocimiento. Todos estos diez sentidos actúan bajo la égida de la mente. La mente y los diez sentidos se combinan para formar once fuertes guardias personales. Los cientos de mujeres que están bajo la jurisdicción de los sentidos reciben aquí el nombre de lalanāḥ. La mente actúa bajo la inteligencia, y bajo la mente están los diez sentidos, y bajo los diez sentidos hay innumerables deseos que satisfacer. Todos estos, sin embargo, dependen de la fuerza vital, que aquí está representada por la serpiente. Mientras la fuerza vital está presente, la mente actúa, y bajo la mente actúan los sentidos, y los sentidos dan lugar a tantísimos deseos materiales. En realidad, la entidad viviente, conocida como purañjana, se ve abrumada por tanta parafernalia. Toda esta parafernalia simplemente constituye distintas fuentes de ansiedad, pero aquel que está entregado a la Suprema Personalidad de Dios, que deja todos los asuntos en Sus manos, se libera de tales ansiedades. Por consiguiente, Prahlāda Mahārāja aconseja a la persona que ha adoptado la forma de vida materialista, que nunca es

permanente sino siempre temporal, que se refugie en la Suprema Personalidad de Dios y que deje a un lado todas sus supuestas responsabilidades a fin de librarse de toda ansiedad.

4.25.28

tvaṁ hrīr bhavāny asy atha vāg ramā patiṁ
vicinvatī kiṁ munivad raho vane
tvad-aṅghri-kāmāpta-samasta-kāmaṁ
kva padma-kośaḥ patitaḥ karāgrāt

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *hrīḥ* — timidez; *bhavānī* — la esposa del Señor Śiva; *asi* — eres; *atha* — más bien; *vāk* — Sarasvatī, la diosa de la erudición; *ramā* — la diosa de la fortuna; *patim* — esposo; *vicinvatī* — en busca de, pensando en; *kim* — ¿eres tú?; *muni-vat* — como un sabio; *rahaḥ* — en este lugar solitario; *vane* — en el bosque; *tvat-aṅghri* — tus pies; *kāma* — desear; *āpta* — obtenidas; *samasta* — todas; *kāmam* — cosas deseables; *kva* — dónde está; *padma-kośaḥ* — la flor de loto; *patitaḥ* — caída; *kara* — de la mano; *agrāt* — de la porción frontal, la palma.

TRADUCCIÓN

Mi querida y hermosa muchacha, eres exactamente como la diosa de la fortuna, la esposa del Señor Śiva o la diosa de la erudición, la esposa del Señor Brahmā. Debes de ser una de ellas, pero te veo paseando por el

bosque. En verdad, eres tan silenciosa como los grandes sabios. ¿Estás buscando a tu esposo? Sea quien sea él, con solo entender lo fiel que le eres, llegará a poseer toda clase de opulencias. Supongo que eres la diosa de la fortuna, pero no veo la flor de loto en tu mano. Por eso te pregunto, ¿dónde la has tirado?

SIGNIFICADO

Todo el mundo piensa que su inteligencia es perfecta. A veces, uno emplea su inteligencia en la adoración de Umā, la esposa del Señor Śiva, a fin de obtener una esposa hermosa. A veces, cuando uno quiere volverse tan erudito como el Señor Brahmā, emplea su inteligencia en la adoración de la diosa de la erudición, Sarasvatī. A veces, cuando uno desea volverse tan opulento como el Señor Viṣṇu, adora a la diosa de la fortuna, Lakṣmī. En este verso, todas estas preguntas las plantea el rey Purañjana, la entidad viviente que está confundida y no sabe cómo emplear su inteligencia. La inteligencia debe emplearse en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios. Tan pronto como uno emplea su inteligencia de este modo, la diosa de la fortuna automáticamente se vuelve favorable hacia él. La diosa de la fortuna, Lakṣmī, nunca permanece sin su esposo, el Señor Viṣṇu. En consecuencia, cuando uno adora al Señor Viṣṇu, automáticamente obtiene el favor de la diosa de la fortuna. Uno no debe adorar a la diosa de la fortuna sola, como hizo Rāvaṇa, pues ella no puede permanecer mucho tiempo sin su esposo. Por eso su otro nombre es Cañcalā, o inquieta. En este verso queda claro que Purañjana representa nuestra inteligencia mientras

conversa con la muchacha. No solo apreció la timidez de la muchacha, sino que en realidad se sintió cada vez más atraído por esa timidez. En verdad pensaba en convertirse en su esposo, y, por consiguiente, le preguntaba si ella pensaba en su futuro esposo o si estaba casada. Este es un ejemplo de bhoga-icchā, el deseo de disfrute. Aquel que se siente atraído por tales deseos queda condicionado en este mundo material, y aquel que no se siente así atraído alcanza la liberación. El rey Purañjana apreciaba la belleza de la muchacha como si fuera la diosa de la fortuna, pero al mismo tiempo tenía cuidado de comprender que la diosa de la fortuna no puede ser disfrutada por nadie salvo por el Señor Viṣṇu. Como dudaba de si la muchacha era la diosa de la fortuna, le preguntó por la flor de loto que ella no sostenía. El mundo material también es la diosa de la fortuna, porque la energía material actúa bajo la dirección del Señor Viṣṇu. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ

sūyate sa-carācaram

hetunānena kaunteya

jagad viparivartate

«Esta naturaleza material actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce a todos los seres móviles e inmóviles. Por su gobierno, esta manifestación se crea y se aniquila una y otra vez». (Bg. 9.10)

El mundo material no puede ser disfrutado por ninguna entidad viviente. Si uno desea disfrutarlo, de inmediato se convierte en un demonio como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu o Kaṁsa. Por querer disfrutar de la diosa de la fortuna, Sītādevī, Rāvaṇa fue aniquilado junto con toda su familia, su riqueza y su opulencia. No obstante, uno sí puede disfrutar de esa māyā que el Señor Viṣṇu otorga a la entidad viviente. La satisfacción de los propios sentidos y deseos significa disfrutar de māyā, no de la diosa de la fortuna.

4.25.29

nāsāṁ varoru anyatamā bhuvi-spṛk
purīm imāṁ vīra-vareṇa sākam
arhasy alaṅkartum adabhra-karmaṇā
lokaṁ paraṁ śrīr iva yajña-puṁsā

PALABRA POR PALABRA

na — no; *āsām* — de estas; *varoru* — ¡oh, muy afortunada muchacha!; *anya-tamā* — ninguna; *bhuvi-spṛk* — tocar el suelo; *purīm* — ciudad; *imām* — esta; *vīra-vareṇa* — el gran héroe; *sākam* — junto con; *arhasi* — tú mereces; *alaṅkartum* — decorar; *adabhra* — gloriosas; *karmaṇā* — cuyas actividades; *lokam* — mundo; *param* — trascendental; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *iva* — como; *yajña-puṁsā* — con el disfrutador de todos los *yajñas*..

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy afortunada muchacha!, veo que tus pies tocan el suelo; así pues, parece que no eres ninguna de las mujeres que he mencionado. Pero, si eres una mujer de este planeta, puedes quedarte conmigo; de esa forma aumentarás la belleza de esta ciudad. Serás como la diosa de la fortuna, que, en compañía del Señor Viṣṇu, aumenta la belleza de los planetas Vaikuṇṭhas. Debes saber que soy un gran héroe, un rey muy poderoso en este planeta.

SIGNIFICADO

Entre las mentalidades demoníaca y devocional hay una diferencia. Los devotos saben perfectamente bien que ninguna entidad viviente puede disfrutar de la diosa de la fortuna, la compañera constante de Viṣṇu, Nārāyaṇa. Este nivel superior de comprensión se denomina conciencia de Kṛṣṇa. No obstante, todo el mundo desea ser feliz imitando la prosperidad de Nārāyaṇa. Purañjana, en este verso, afirma que la muchacha parece una mujer corriente. Sin embargo, como siente atracción por ella, le pide que se quede con él y, de esta forma, poder ser tan feliz como la diosa de la fortuna. De modo que se presenta como un gran rey muy influyente, para que ella le acepte por esposo y sea tan feliz como la diosa de la fortuna. El deseo de disfrutar del mundo material desde una posición subordinada a la Suprema Personalidad de Dios es divino. Los demonios, sin embargo, desean disfrutar del mundo material sin tener en

cuenta a la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la diferencia entre el demonio y el semidiós.

La mención de la palabra *bhuvi-spṛk* en este verso es muy significativa. Los semidioses, cuando vienen a este planeta, no tocan el suelo con los pies. Purañjana podía entender que la muchacha no pertenecía al mundo trascendental ni al sistema planetario superior, pues sus pies tocaban el suelo. En este mundo todas las mujeres desean que su esposo sea muy influyente, rico y poderoso; por esa razón, Purañjana se presentó como una de esas grandes personalidades, a fin de seducir a la muchacha. Sean hombres o mujeres, en el mundo material todos desean disfrutar. El hombre desea disfrutar de una mujer hermosa, y la mujer desea disfrutar de un hombre poderoso y opulento. Toda entidad viviente que tenga esos deseos materiales recibe el calificativo de *puruṣa,* disfrutador. Desde un punto de vista superficial, la mujer parece ser la disfrutada, y el hombre el disfrutador, pero internamente todos son disfrutadores. Por eso se dice que en el mundo material todo es *māyā*.

4.25.30

> *yad eṣa māpāṅga-vikhaṇḍitendriyaṁ*
> *savrīḍa-bhāva-smita-vibhramad-bhruvā*
> *tvayopasṛṣṭo bhagavān mano-bhavaḥ*
> *prabādhate 'thānugṛhāṇa śobhane*

PALABRA POR PALABRA

yat — debido a que; *eṣaḥ* — esta; *mā* — a mí; *apāṅga* — con tus miradas; *vikhaṇḍita* — agitado; *indriyam* — cuyos sentidos o cuya mente; *sa-vrīḍa* — con timidez; *bhāva* — afecto; *smita* — sonreír; *vibhramat* — desconcertar; *bhruvā* — con cejas; *tvayā* — por ti; *upasṛṣṭaḥ* — influido; *bhagavān* — el muy poderoso; *manaḥ-bhavaḥ* — cupido; *prabādhate* — causa perturbación; *atha* — por lo tanto; *anugṛhāṇa* — ten misericordia; *śobhane* — ¡oh, muy hermosa!.

TRADUCCIÓN

En verdad, hoy tu mirada ha agitado mucho mi mente. Tu sonrisa, que está llena de timidez y de deseo al mismo tiempo, agita al más poderoso cupido en mi interior. Por eso, ¡oh, bellísima muchacha!, te pido que tengas misericordia de mí.

SIGNIFICADO

Todo el mundo tiene deseos lujuriosos en su interior; tan pronto como una mujer hermosa nos agita con el movimiento de sus cejas, el cupido que llevamos dentro dispara sus flechas al corazón. De esa forma, caemos rápidamente víctimas de las cejas de una mujer hermosa. Y cuando estamos agitados con deseos lujuriosos, los sentidos se sienten atraídos por todo tipo de *viṣaya* (objetos de disfrute, como el sonido, el tacto, la forma, el olor y el sabor). Esos atractivos objetos de los sentidos nos obligan a caer bajo el control de una mujer, y ese es el comienzo

de la vida condicionada de la entidad viviente. Vida condicionada significa vivir bajo el control de una mujer; esa es la realidad: la entidad viviente depende siempre de la misericordia de una mujer o de un hombre. Las entidades vivientes viven atadas entre sí, y de esa forma, sometidas a la ilusión de *māyā,* continúan condicionadas en la vida material.

4.25.31

tvad-ānanaṁ subhru sutāra-locanaṁ
vyālambi-nīlālaka-vṛnda-saṁvṛtam
unnīya me darśaya valgu-vācakaṁ
yad vrīḍayā nābhimukhaṁ śuci-smite

PALABRA POR PALABRA

tvat — tu; *ānanam* — cara; *su-bhru* — de hermosas cejas; *su-tāra* — con hermosas pupilas; *locanam* — ojos; *vyālambi* — suelto; *nīla* — con reflejos azules; *alaka-vṛnda* — con mechones de cabello; *saṁvṛtam* — rodeada; *unnīya* — habiendo levantado; *me* — hacia mí; *darśaya* — muestra; *valgu-vācakam* — con palabras muy dulces para el oído; *yat* — cuyo rostro; *vrīḍayā* — por timidez; *na* — no; *abhimukham* — a los ojos; *śuci-smite* — ¡oh, mujer de encantadoras sonrisas!.

TRADUCCIÓN

Mi querida muchacha, tu cara es tan hermosa, con esos bonitos ojos, tus bellas cejas, tu oscuro cabello suelto.

Los sonidos que salen de tu boca son muy dulces. Pero eres tan tímida que no me miras a los ojos. Por eso te pido, querida muchacha, que sonrías; por favor, levanta la cabeza y mírame.

SIGNIFICADO

Semejante discurso es típico de una entidad viviente atraída por el sexo opuesto. Esto se denomina confusión ocasionada por quedar condicionado por la naturaleza material. Cuando uno se siente así atraído por la belleza de la energía material, se vuelve muy ansioso de disfrutar. Esto se describe minuciosamente en este caso en que Purañjana se siente atraído por la hermosa mujer. En la vida condicionada, la entidad viviente se siente atraída por un rostro, unas cejas o unos ojos, una voz o cualquier cosa. En pocas palabras, todo se vuelve atractivo. Cuando un hombre o una mujer se siente atraído por el sexo opuesto, no importa que el sexo opuesto sea hermoso o no. El amante ve todo hermoso en el rostro del ser amado, y así se siente atraído. Esta atracción hace que la entidad viviente caiga en este mundo material. Esto se describe en el Bhagavad-gītā:

icchā-dveṣa-samutthena dvandva-mohena bhārata sarva-bhūtāni sammohaṁ sarge yānti parantapa

«¡Oh, vástago de Bharata [Arjuna]!, ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen en la ilusión, dominadas por las dualidades surgidas del deseo y el odio». (Bg. 7.27)

Esta condición de vida se denomina avidyā. Lo opuesto a esta avidyā es el conocimiento verdadero. El Śrī Īśopaniṣad distingue entre vidyā y avidyā, conocimiento e ignorancia. Mediante avidyā (la ignorancia) uno se condiciona, y mediante vidyā (el conocimiento) uno se libera. Purañjana admite aquí que se siente atraído por avidyā. Ahora desea ver el aspecto completo de avidyā, y por eso le pide a la muchacha que levante la cabeza para poder verla cara a cara. De este modo desea ver los diversos rasgos que hacen atractiva a avidyā.

4.25.32

nārada uvāca
itthaṁ purañjanaṁ nārī
yācamānam adhīravat
abhyanandata taṁ vīraṁ
hasantī vīra mohitā

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — el gran sabio Nārada continuó hablando; *ittham* — después de esto; *purañjanam* — a Purañjana; *nārī* — la mujer; *yācamānam* — pedir; *adhīra-vat* — estando demasiado impaciente; *abhyanandata* — ella habló; *tam* — a él; *vīram* — el héroe; *hasantī* — sonriendo; *vīra* — ¡oh, héroe!; *mohitā* — atraída por él.

TRADUCCIÓN

Nārada continuó: Mi querido rey, Purañjana sentía una atracción tan intensa y estaba tan impaciente por tocar a la muchacha y disfrutar de ella, que la muchacha también se sintió atraída por sus palabras y accedió a su ruego con una sonrisa. En aquel momento sentía ya verdadera atracción por el rey.

SIGNIFICADO

Por este incidente podemos comprender que, cuando un hombre se muestra agresivo y comienza a cortejar a una mujer, la mujer se siente atraída por el hombre. Este proceso se describe en el Bhāgavatam como puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etam (Bhāg. 5.5.8). Esta atracción se desarrolla en el plano de la vida sexual. Así, el impulso sexual es el plano de la ocupación material. Esta vida condicionada, el plano del disfrute material de los sentidos, es la causa del olvido de la vida espiritual. De este modo, la conciencia de Kṛṣṇa original de la entidad viviente queda cubierta o convertida en conciencia material. Así, uno se ocupa en el asunto de la complacencia de los sentidos.

4.25.33

na vidāma vayaṁ samyak
kartāraṁ puruṣarṣabha

ātmanaś ca parasyāpi
gotraṁ nāma ca yat-kṛtam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vidāma* — conozco; *vayam* — yo; *samyak* — perfectamente; *kartāram* — hacedor; *puruṣa-ṛṣabha* — ¡oh, tú, el mejor de los seres humanos!; *ātmanaḥ* — de mí; *ca* — y; *parasya* — de otros; *api* — también; *gotram* — linaje familiar; *nāma* — nombre; *ca* — y; *yat-kṛtam* — por quien ha sido hecho.

TRADUCCIÓN

La muchacha dijo: ¡Oh, tú, el mejor de los seres humanos!, no sé quien me ha engendrado. Sobre eso no puedo darte una información perfecta. Tampoco conozco los nombres y el origen de mis compañeros.

SIGNIFICADO

La entidad viviente ignora su origen. No sabe por qué ha sido creado el mundo material, por qué hay otros ejecutando actividades en él, ni cuál es en última instancia el origen de esta manifestación. Nadie conoce las respuestas a esas preguntas; eso se llama ignorancia. Investigando sobre el origen de la vida, algunos importantes científicos descubren ciertas composiciones químicas o combinaciones celulares, pero en realidad nadie conoce la fuente original de la vida en el mundo material. La frase *brahma-jijñāsā* se emplea en relación con el deseo de conocer la fuente original de nuestra existencia en el mundo

material. Ningún filósofo, científico ni político sabe verdaderamente de dónde hemos venido, por qué estamos aquí luchando arduamente por la existencia, y adónde vamos a ir. Por lo general, la gente opina que nuestra presencia aquí es accidental, y que tan pronto como le llegue el fin al cuerpo, el drama de nuestras actividades se terminará y nos volveremos cero. Esos científicos y filósofos son impersonalistas y nihilistas. En este verso, la muchacha expresa cuál es la verdadera posición de la entidad viviente. No puede decir a Purañjana el nombre de su padre porque no sabe de dónde ha venido. Ni sabe la razón de su presencia en ese lugar. Francamente reconoce que no sabe nada al respecto. Esa es la posición de la entidad viviente en el mundo material. Hay muchos científicos, filósofos y grandes líderes, pero ninguno sabe de dónde ha venido, ni por qué está en el mundo material tratando de alcanzar una posición en la que pueda ser supuestamente feliz. En la vida en el mundo material gozamos de muchas comodidades, pero somos tan necios que no nos preguntamos quién ha hecho que este mundo sea habitable, y quién lo ha organizado de un modo tan perfecto. Todo funciona según un orden determinado, pero la gente necia piensa que su presencia en el mundo material se debe al azar, y que después de morir quedarán reducidos a la nada. Piensan que este hermoso lugar de residencia continuará existiendo de manera natural.

4.25.34

ihādya santam ātmānaṁ
vidāma na tataḥ param

yeneyaṁ nirmitā vīra
purī śaraṇam ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

iha — aquí; *adya* — hoy; *santam* — existir; *ātmānam* — entidades vivientes; *vidāma* — eso es lo que sabemos; *na* — no; *tataḥ param* — más allá de eso; *yena* — por quien; *iyam* — esto; *nirmitā* — creado; *vīra* — ¡oh, gran héroe!; *purī* — ciudad; *śaraṇam* — lugar de reposo; *ātmanaḥ* — de todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran héroe!, lo único que sabemos es que estamos aquí. No sabemos qué ocurrirá después. En verdad, somos tan necios que ni nos preocupamos de averiguar quién ha creado este maravilloso lugar para que vivamos en él.

SIGNIFICADO

Esta falta de conciencia de Kṛṣṇa se denomina ignorancia. En el Śrīmad-Bhāgavatam se la llama parābhavas tāvad abodha jātaḥ (Bhāg. 5.5.5). Todo el mundo nace ignorante. El Bhāgavatam dice, por lo tanto, que todos nacemos ignorantes dentro de este mundo material. En nuestra ignorancia podemos crear el nacionalismo, la filantropía, el internacionalismo, la ciencia, la filosofía y tantas otras cosas. El principio básico que subyace a todo esto es la ignorancia. ¿Qué valor tiene, entonces, todo este progreso del conocimiento, si el principio básico es la

ignorancia? A menos que una persona llegue al plano de conciencia de Kṛṣṇa, todas sus actividades quedan frustradas. Esta forma humana de vida está destinada especialmente a disipar la ignorancia, pero, sin comprender cómo disipar la ignorancia, la gente planea y construye muchas cosas. Después de la muerte, sin embargo, todo esto se acaba.

4.25.35

ete sakhāyaḥ sakhyo me
narā nāryaś ca mānada
suptāyāṁ mayi jāgarti
nāgo 'yaṁ pālayan purīm

PALABRA POR PALABRA

ete — todos estos; *sakhāyaḥ* — amigos varones; *sakhyaḥ* — compañeras; *me* — mis; *narāḥ* — hombres; *nāryaḥ* — mujeres; *ca* — y; *māna-da* — ¡oh, hombre respetable!; *suptāyām* — durante el sueño; *mayi* — yo estoy; *jāgarti* — se mantiene despierta; *nāgaḥ* — serpiente; *ayam* — esta; *pālayan* — proteger; *purīm* — esta ciudad.

TRADUCCIÓN

Mi querido caballero, de todos estos hombres y mujeres que están conmigo, solo sé que son mis amigos; la serpiente, que siempre está despierta, protege la ciudad incluso mientras duermo. Eso es lo único que sé. No sé nada más.

SIGNIFICADO

Purañjana preguntó a la mujer acerca de aquellos once hombres con sus esposas, y acerca de la serpiente. La mujer dio una breve descripción de ellos. Resultaba evidente que no tenía pleno conocimiento de los hombres y mujeres que la rodeaban ni de la serpiente. Como se ha afirmado antes, la serpiente es la fuerza vital del ser viviente. Esta fuerza vital permanece siempre despierta, incluso cuando el cuerpo y los sentidos se fatigan y dejan de trabajar. Aun en el estado de inconsciencia, cuando dormimos, la serpiente, es decir, la fuerza vital, permanece intacta y despierta. En consecuencia, soñamos mientras dormimos. Cuando la entidad viviente abandona este cuerpo material, la fuerza vital permanece intacta y es transportada a otro cuerpo material. Eso se denomina transmigración, o cambio de cuerpo, y hemos llegado a conocer ese proceso como muerte. En realidad, no existe la muerte. La fuerza vital siempre existe con el alma, y cuando el alma despierta de su supuesto sueño, puede ver a sus once amigos, es decir, los sentidos activos y la mente con sus diversos deseos (las esposas). La fuerza vital de la vida permanece. Incluso durante las horas de sueño podemos comprender, en virtud de nuestro proceso respiratorio, que la serpiente vive comiendo el aire que pasa por dentro del cuerpo. El aire se manifiesta en forma de respiración, y mientras hay aliento, uno puede comprender que el hombre dormido está vivo. Así pues, aunque el cuerpo denso esté dormido, la fuerza vital permanece activa y viva para proteger el cuerpo. De este modo se

describe a la serpiente como un ser que vive y come aire para mantener el cuerpo apto para la vida.

4.25.36

diṣṭyāgato 'si bhadraṁ te
grāmyān kāmān abhīpsase
udvahiṣyāmi tāṁs te 'haṁ
sva-bandhubhir arindama

PALABRA POR PALABRA

diṣṭyā — por fortuna para mí; *āgataḥ asi* — tú has venido aquí; *bhadram* — todo lo auspicioso; *te* — a ti; *grāmyān* — sensual; *kāmān* — objetos de disfrute deseados; *abhīpsase* — tú deseas disfrutar; *udvahiṣyāmi* — yo te daré; *tān* — todos ellos; *te* — a ti; *aham* — yo; *sva-bandhubhiḥ* — con todos mis amigos; *arim-dama* — ¡oh, aniquilador del enemigo!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, destructor del enemigo!, de un modo u otro has llegado hasta aquí. Esto es ciertamente una gran fortuna para mí. Te deseo toda clase de cosas auspiciosas. Tienes un gran deseo de satisfacer tus sentidos, y todos mis amigos y yo haremos cuanto podamos en todos los aspectos para complacer tus deseos.

SIGNIFICADO

La entidad viviente desciende a este mundo material en busca de la complacencia de los sentidos, y su inteligencia, representada por la mujer, le da la dirección apropiada mediante la cual puede satisfacer sus sentidos en la mayor medida posible. En realidad, sin embargo, la inteligencia proviene de la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, y Él brinda toda clase de facilidades a la entidad viviente que ha descendido a este mundo material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*:

vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana bahu-śākhā hy anantāś ca buddhayo 'vyavasāyinām

«Aquellos que están en el este sendero son resueltos en su propósito, y su objetivo es uno solo. ¡Oh, amado hijo de los Kurus!, la inteligencia de los irresolutos tiene muchas ramificaciones». (Bg. 2.41)

Cuando un devoto avanza hacia la comprensión espiritual, su único objetivo es el servicio de la Suprema Personalidad de Dios. No le interesa ninguna otra actividad material ni espiritual. El rey Purañjana representa a la entidad viviente común, y la mujer representa la inteligencia de la entidad viviente común. Unidos, la entidad viviente disfruta de sus sentidos materiales, y la inteligencia suministra todos los enseres para su disfrute. Tan pronto como entra en la forma humana, la entidad viviente queda atrapada por una tradición familiar, una nacionalidad, unas costumbres, etc. Todo ello lo suministra la māyā de la

Suprema Personalidad de Dios. De este modo, la entidad viviente, bajo el concepto corporal de la vida, utiliza su inteligencia en la mayor medida posible para satisfacer sus sentidos.

4.25.37

imāṁ tvam adhitiṣṭhasva
purīṁ nava-mukhīṁ vibho
mayopanītān gṛhṇānaḥ
kāma-bhogān śataṁ samāḥ

PALABRA POR PALABRA

imām — esta; *tvam* — Tu Gracia; *adhitiṣṭhasva* — quédate; *purīm* — en la ciudad; *nava-mukhīm* — con nueve puertas; *vibho* — ¡oh, mi señor!; *mayā* — por mí; *upanītān* — preparada; *gṛhṇānaḥ* — tomar; *kāma-bhogān* — los materiales para la complacencia de los sentidos; *śatam* — cien; *samāḥ* — años.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, he preparado para ti esta ciudad de nueve puertas; en ella podrás gozar de la complacencia de los sentidos en todas sus formas. Podrás vivir aquí durante cien años, y tendrás todo lo que necesites para complacer los sentidos.

SIGNIFICADO

Dharmārtha-kāma-mokṣānāṁ dārāḥ samprāpti-hetavaḥ. La esposa es la causa del éxito en la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos, y finalmente, la salvación. Cuando alguien acepta una esposa, debe entenderse que está recibiendo ayuda en su progreso hacia la liberación. En los primeros años de la vida, la persona recibe educación de *brahmacārī;* después se le permite casarse con una muchacha adecuada para formar una familia. El que se prepara cuidadosamente para la vida de casado, encuentra todo lo necesario para la vida humana, es decir, para comer, dormir, aparearse y defenderse. Todo está a su disposición, siempre y cuando se haga conforme a los principios regulativos.

4.25.38

> *kaṁ nu tvad-anyaṁ ramaye*
> *hy arati-jñam akovidam*
> *asamparāyābhimukham*
> *aśvastana-vidaṁ paśum*

PALABRA POR PALABRA

kam — a quién; *nu* — entonces; *tvat* — que tú; *anyam* — otro; *ramaye* — voy a permitir disfrutar; *hi* — ciertamente; *arati-jñam* — sin conocimiento del disfrute sexual; *akovidam* — por lo tanto, prácticamente tontos; *asamparāya* — sin conocimiento de la

siguiente vida; *abhimukham* — mirar hacia adelante; *aśvastana-vidam* — el que no sabe lo que va a ocurrir después; *paśum* — como animales.

TRADUCCIÓN

¿Cómo puedo pensar en unirme a otros, que ni son expertos en la vida sexual, ni saben cómo disfrutar de la vida en el presente y después de la muerte? Esos tontos son como animales, porque no conocen el proceso para disfrutar de los sentidos en esta vida y después de la muerte.

SIGNIFICADO

Como hay 8 400 000 especies de vida, también hay muchas condiciones de vida diferentes. En las etapas inferiores de la vida (la vida de los árboles y plantas), no hay ningún sistema de relación sexual. En etapas superiores (las aves e insectos), hay vida sexual, pero en realidad los insectos y demás animales no saben cómo disfrutar de la vida sexual. En la forma humana de vida, sin embargo, se dispone de conocimiento completo acerca de cómo disfrutar de la vida sexual. De hecho, hay muchos mal llamados filósofos que dan directrices para disfrutar de la vida sexual. Existe incluso una ciencia denominada *kāma-śāstra,* que es la ciencia de la vida sexual. Por otra parte, en la vida humana tenemos las divisiones de *brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha* y *sannyāsa*. La vida sexual se limita al *āśrama* de *gṛhastha,* es decir, a la vida de casado. Al *brahmacārī* no se le permite

ninguna vida sexual, el *vānaprastha* se abstiene voluntariamente, y el *sannyāsī* es completamente renunciado. Los *karmīs* no practican vida de *brahmacarya, vānaprastha* o *sannyāsa,* pues sienten gran atracción por la vida de *gṛhastha*. En otras palabras, en el ser humano están muy marcadas las tendencias materiales. De hecho, esas tendencias materiales están en todas las entidades vivientes. Prefieren la vida de *gṛhastha,* porque en ella se permite la vida sexual. Los *karmīs* piensan que las restantes posiciones son peores que la vida animal, pues los animales también tienen relaciones sexuales, mientras que el *brahmacārī,* el *vānaprastha* y el *sannyāsī* las abandonan por completo. Por esa razón, para los *karmīs* esas órdenes de vida espiritual son aborrecibles.

4.25.39

dharmo hy atrārtha-kāmau ca
prajānando 'mṛtaṁ yaśaḥ
lokā viśokā virajā
yān na kevalino viduḥ

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ — ritual religioso; *hi* — ciertamente; *atra* — aquí (en este *gṛhastha-āśrama,* en esta vida familiar); *artha* — crecimiento económico; *kāmau* — complacencia de los sentidos; *ca* — y; *prajā-ānandaḥ* — el placer de las generaciones; *amṛtam* — los resultados del sacrificio; *yaśaḥ* — fama; *lokāḥ* — sistemas

planetarios; *viśokāḥ* — sin lamentación; *virajāḥ* — sin enfermedad; *yān* — que; *na* — nunca; *kevalinaḥ* — los trascendentalistas; *viduḥ* — conocen.

TRADUCCIÓN

La mujer continuó: En el mundo material, la vida de casado trae consigo todas las formas de felicidad en cuanto a la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la generación de descendientes, hijos y nietos. Después de eso, se puede desear la liberación y la fama material. El casado puede valorar debidamente el resultado de los sacrificios, gracias a los cuales puede elevarse a los sistemas planetarios superiores. A los trascendentalistas, toda esta felicidad material les es prácticamente desconocida. No pueden ni imaginar una felicidad semejante.

SIGNIFICADO

Según las instrucciones Védicas, hay dos sendas para las actividades humanas. Una se denomina pravṛtti-mārga, y la otra se denomina nivṛtti-mārga. El principio básico de ambas sendas es la vida religiosa. En la vida animal solo existe el pravṛtti-mārga. Pravṛtti-mārga significa disfrute de los sentidos, y nivṛtti-mārga significa avance espiritual. En la vida de los animales y los demonios no hay concepción alguna del nivṛtti-mārga, ni tampoco hay una verdadera concepción del pravṛtti-mārga. El

pravṛtti-mārga sostiene que, aunque uno tenga la propensión a la complacencia de los sentidos, puede satisfacer sus sentidos conforme a las indicaciones de los mandamientos Védicos. Por ejemplo, todo el mundo tiene la propensión a la vida sexual, pero en la civilización demoníaca el sexo se disfruta sin restricción. Según la cultura Védica, el sexo se disfruta bajo las instrucciones Védicas. De este modo, los Vedas dan dirección a los seres humanos civilizados para que puedan satisfacer sus propensiones a la complacencia de los sentidos.

En el nivṛtti-mārga, sin embargo, en el sendero de la comprensión trascendental, el sexo está completamente prohibido. Las órdenes sociales se dividen en cuatro partes —brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha y sannyāsa—, y solo en la vida de casado se puede fomentar o aceptar el pravṛtti-mārga conforme a las instrucciones Védicas. En las órdenes de brahmacarya, vānaprastha y sannyāsa no hay facilidades para el sexo.

En este verso, la mujer defiende únicamente el pravṛtti-mārga y desalienta el sendero del nivṛtti-mārga. Dice claramente que los yatis, los trascendentalistas que solo se interesan en la vida espiritual (kaivalya), no pueden imaginar la felicidad del pravṛtti-mārga. En otras palabras, el hombre que sigue los principios Védicos disfruta del modo de vida materialista no solo siendo feliz en esta vida, sino también en la siguiente, al ser promovido a los planetas celestiales. En esta vida, esa persona obtiene toda clase de opulencias materiales, como hijos y nietos,

porque siempre está ocupada en diversas funciones religiosas. Las aflicciones materiales son el nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte, pero quienes se interesan en el pravṛtti-mārga celebran diversas funciones religiosas en el momento del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte. Sin preocuparse por las aflicciones del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte, son adictos a realizar las funciones especiales conforme a las ceremonias rituales Védicas.

En realidad, sin embargo, el pravṛtti-mārga se basa en la vida sexual. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, yan maithunādi—gṛhamedhi-sukhaṁ hi tuccham (Bhāg. 7.9.45). Un casado que es demasiado adicto al pravṛtti-mārga recibe en realidad el nombre de gṛhamedhī, no el de gṛhastha. Aunque el gṛhastha desea la complacencia de los sentidos, actúa conforme a las instrucciones Védicas. El gṛhamedhī, en cambio, que solo se interesa en la complacencia de los sentidos, no sigue ninguna instrucción Védica. El gṛhamedhī se entrega a defender la vida sexual, y permite también que sus hijos e hijas se ocupen en el sexo y se vean privados de un final glorioso en la vida. El gṛhastha disfruta de la vida sexual tanto en esta vida como en la siguiente, pero el gṛhamedhī no sabe de qué se trata la siguiente vida, porque solo se interesa en el sexo de esta vida. En conjunto, cuando uno está demasiado inclinado al sexo, no le importa la vida espiritual trascendental. Especialmente en esta era de Kali, nadie se interesa en el avance espiritual. Aun cuando a veces se observe que alguien pueda interesarse en el avance espiritual, lo

más probable es que acepte un método espurio de vida espiritual, mal guiado por tantos farsantes.

4.25.40

pitṛ-devarṣi-martyānāṁ
bhūtānām ātmanaś ca ha
kṣemyaṁ vadanti śaraṇaṁ
bhave 'smin yad gṛhāśramaḥ

PALABRA POR PALABRA

pitṛ — antepasados; *deva* — semidioses; *ṛṣi* — sabios; *martyānām* — de la humanidad en general; *bhūtānām* — de las entidades vivientes, que son infinitas; *ātmanaḥ* — de uno mismo; *ca* — también; *ha* — ciertamente; *kṣemyam* — beneficiosa; *vadanti* — ellos dicen; *śaraṇam* — refugio; *bhave* — en el mundo material; *asmin* — esta; *yat* — la cual; *gṛha-āśramaḥ* — vida familiar.

TRADUCCIÓN

La mujer continuó: Según las autoridades, la vida familiar no solo es agradable para uno mismo, sino que también complace a los antepasados, a los semidioses, a los grandes sabios, a las personas santas y a todo el mundo. Así pues, la vida matrimonial es muy beneficiosa.

SIGNIFICADO

Según el sistema Védico, cuando uno nace en este mundo material tiene muchas obligaciones. Tiene obligaciones para con los semidioses —los semidioses del Sol y la Luna, el rey Indra, Varuṇa, etc.—, porque ellos suministran lo necesario para la vida. Recibimos calor, luz, agua y todas las demás comodidades naturales por la misericordia de los semidioses. También estamos en deuda con nuestros antepasados, que nos han dado estos cuerpos, propiedades paternas, inteligencia, sociedad, amistad y amor. De manera similar, estamos en deuda con el público en general por la política y la sociología, y también estamos en deuda con animales inferiores como los caballos, las vacas, los asnos, los perros y los gatos. De este modo, tan pronto como uno nace en este mundo material como ser humano, tiene tantísimas obligaciones y está obligado a saldarlas todas. Si no las salda, queda aún más enredado en el proceso del nacimiento y la muerte. El gṛhamedhī, sin embargo, que es excesivamente adicto a las cosas materiales, no sabe que, con solo refugiarse en los pies de loto de Mukunda, queda inmediatamente libre de todas las obligaciones para con los demás. Por desgracia, el gṛhamedhī no tiene interés alguno en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Prahlāda Mahārāja dice: matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām (Bhāg. 7.5.30). Un gṛhavrata es lo mismo que un gṛhamedhī. Aquel que considera la vida sexual como lo supremo encuentra desconcertante la acción consciente de Kṛṣṇa. Ya sea por su propia consideración personal, o por haber recibido instrucciones de otros o por

consultarlas con ellos, se vuelve adicto a la complacencia sexual y no puede actuar con conciencia de Kṛṣṇa.

4.25.41

> *kā nāma vīra vikhyātaṁ*
> *vadānyaṁ priya-darśanam*
> *na vṛṇīta priyaṁ prāptaṁ*
> *mādṛśī tvādṛśaṁ patim*

PALABRA POR PALABRA

kā — quién; *nāma* — en verdad; *vīra* — mi querido héroe; *vikhyātam* — famoso; *vadānyam* — magnánimo; *priya-darśanam* — hermoso; *na* — no; *vṛṇīta* — aceptaría; *priyam* — fácilmente; *prāptam* — obtenido; *mādṛśī* — como yo; *tvādṛśam* — como tú; *patim* — esposo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querido héroe! ¿Quién, en este mundo, no te aceptaría como esposo? ¡Eres tan famoso, tan magnánimo, tan hermoso, tan accesible!

SIGNIFICADO

Todo esposo es un verdadero héroe para su esposa. En otras palabras, cuando una mujer ama a un hombre, ese hombre le parece muy hermoso y magnánimo. Para que alguien pueda dedicar su vida a otra persona, debe encontrarla hermosa. Al

esposo se le considera muy magnánimo porque da a su esposa todos los hijos que ella desea. Las mujeres desean hijos; por lo tanto, cuando un esposo puede complacer a su cónyuge en la vida sexual y le da hijos, se le considera muy magnánimo. Si, además de ser magnánimo engendrando hijos, le proporciona alhajas, buenos alimentos y vestidos, ella se somete a él por completo. Esa esposa satisfecha nunca abandonará la compañía de su esposo. La *Manu-saṁhitā* aconseja que, para mantener a la esposa contenta, el esposo debe obsequiarla con alhajas, porque las mujeres, por lo general, se sienten atraídas por el hogar, las alhajas, los vestidos, los hijos, etc.; la mujer es, de este modo, el centro del disfrute material.

A este respecto es muy significativa la palabra *vikhyātam*. El hombre que se muestra atrevido con las mujeres hermosas goza siempre de fama por ello, y ese atrevimiento a veces se considera violación. Aunque la violación es un acto penado por la ley, la verdad es que a las mujeres les gustan los hombres muy atrevidos.

4.25.42

> *kasyā manas te bhuvi bhogi-bhogayoḥ*
> *striyā na sajjed bhujayor mahā-bhuja*
> *yo 'nātha-vargādhim alaṁ ghṛṇoddhata-*
> *smitāvalokena caraty apohitum*

PALABRA POR PALABRA

kasyāḥ — de quién; *manaḥ* — mente; *te* — tuya; *bhuvi* — en el mundo; *bhogi-bhogayoḥ* — como el cuerpo de una serpiente; *strīyāḥ* — de una mujer; *na* — no; *sajjet* — se siente atraída; *bhujayoḥ* — por los brazos; *mahā-bhuja* — ¡oh, hombre de poderosos brazos!; *yaḥ* — el que; *anātha-vargā* — de pobres mujeres como yo; *adhim* — sufrimientos de la mente; *alam* — capaz; *ghṛṇā-uddhata* — con impetuosa misericordia; *smita-avalokena* — con atractiva sonrisa; *carati* — viajas; *apohitum* — para disipar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hombre de poderosos brazos! ¿Qué mujer, en este mundo, no se sentiría atraída por tus brazos, que son como cuerpos de serpiente? Con tu atractiva sonrisa y tu impetuosa misericordia, alivias de verdad los sufrimientos de mujeres como nosotras, que estamos faltas de un esposo. Creemos que si viajas por la superficie de la Tierra, es solo para nuestro beneficio.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre agresivo ataca a una mujer sin marido, ella toma su acción por misericordia. Por lo general, a la mujer la atraen mucho los brazos largos de un hombre. El cuerpo de una serpiente es redondo, y se va estrechando y haciéndose más delgado hacia el extremo. Los hermosos brazos de un hombre le

parecen a la mujer como serpientes, y desea mucho ser abrazada por esos brazos.

La palabra anātha-vargā es muy significativa en este verso. Nātha significa marido, y a significa sin. Una mujer joven que no tiene marido recibe el nombre de anātha, es decir, aquella que no está protegida. Tan pronto como una mujer llega a la edad de la pubertad, queda de inmediato muy agitada por el deseo sexual. Por consiguiente, es deber del padre casar a su hija antes de que llegue a la pubertad. De lo contrario, ella sufrirá mucho por no tener marido. Quienquiera que satisfaga su deseo de sexo a esa edad se convierte en un gran objeto de satisfacción. Es un hecho psicológico que, cuando una mujer en la edad de la pubertad conoce a un hombre y este la satisface sexualmente, ella amará a ese hombre por el resto de su vida, sin importar quién sea. Así pues, el supuesto amor dentro de este mundo material no es más que satisfacción sexual.

4.25.43

nārada uvāca
iti tau dam-patī tatra
samudya samayaṁ mithaḥ
tāṁ praviśya purīṁ rājan
mumudāte śataṁ samāḥ

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — el gran sabio Nārada habló; *iti* — así; *tau* — ellos; *dam-patī* — marido y mujer; *tatra* — allí; *samudya* — con idéntico entusiasmo; *samayam* — aceptándose; *mithaḥ* — mutuamente; *tām* — en aquel palacio; *praviśya* — entrar; *purīm* — en aquella ciudad; *rājan* — ¡oh, rey!; *mumudāte* — disfrutaron de la vida; *śatam* — cien; *samāḥ* — años.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey, encontrando apoyo y comprensión mutua, el hombre y la mujer entraron en la ciudad y disfrutaron de la vida durante cien años.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, es significativa la cifra de cien años, ya que al ser humano se le conceden hasta cien años de vida. La duración de la vida varía de un planeta a otro, según la distancia que separa al planeta del Sol. En otras palabras, los cien años de este planeta no son como los cien años de otro planeta. El Señor Brahmā vive cien años del tiempo del planeta Brahmaloka, pero un día de Brahmā equivale a millones de años de este planeta. De la misma manera, un día de los planetas celestiales equivale a seis meses de este planeta. En todos los planetas, no obstante, la vida del ser humano viene a durar cien años. El nivel de vida también varía, en función de la duración de la vida en los distintos planetas.

4.25.44

upagīyamāno lalitaṁ
tatra tatra ca gāyakaiḥ
krīḍan parivṛtaḥ strībhir
hradinīm āviśac chucau

PALABRA POR PALABRA

upagīyamānaḥ — ensalzado en canciones; *lalitam* — muy hermosas; *tatra tatra* — aquí y allá; *ca* — también; *gāyakaiḥ* — por los cantantes; *krīḍan* — jugar; *parivṛtaḥ* — rodeado; *strībhiḥ* — de mujeres; *hradinīm* — en el agua del río; *āviśat* — entraba; *śucau* — cuando hacía demasiado calor.

TRADUCCIÓN

Muchos cantantes profesionales celebraban con canciones las glorias del rey Purañjana y sus gloriosas actividades. En verano, cuando hacía mucho calor, solía bañarse en un estanque; rodeado de muchas mujeres, disfrutaba de su compañía.

SIGNIFICADO

Un ser viviente tiene diferentes actividades en diferentes etapas de la vida. Una etapa se denomina jāgrat, o la vida de vigilia, y otra se denomina svapna, o la vida de sueño. Otra etapa se denomina susupti, o la vida en estado inconsciente, y aún hay

otra etapa que ocurre después de la muerte. En el verso anterior se describió la vida de vigilia; es decir, el hombre y la mujer se casaron y disfrutaron de la vida durante cien años. En este verso se describe la vida en el estado de sueño, pues las actividades que Purañjana realizaba durante el día se reflejaban también de noche en el estado de sueño. Purañjana solía vivir con su esposa para el disfrute de los sentidos, y de noche ese mismo disfrute de los sentidos se apreciaba de diferentes maneras. El hombre duerme muy profundamente cuando está muy fatigado, y cuando un hombre rico está muy fatigado va a su casa de jardín con muchas amigas, y allí entra en el agua y disfruta de su compañía. Esa es la tendencia de la entidad viviente dentro de este mundo material. La entidad viviente nunca se satisface con una sola mujer, a menos que esté adiestrada en el sistema de brahmacarya. Por lo general, la tendencia del hombre es disfrutar de muchas mujeres, e incluso al final mismo de la vida el impulso sexual es tan fuerte que, aunque sea muy anciano, todavía quiere disfrutar de la compañía de muchachas jóvenes. Así, debido al fuerte impulso sexual, la entidad viviente se involucra cada vez más en este mundo material.

4.25.45

saptopari kṛtā dvāraḥ
puras tasyās tu dve adhaḥ
pṛthag-viṣaya-gaty-arthaṁ
tasyāṁ yaḥ kaścaneśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

sapta — siete; *upari* — arriba; *kṛtāḥ* — hechas; *dvāraḥ* — puertas; *puraḥ* — de la ciudad; *tasyāḥ* — esa; *tu* — entonces; *dve* — dos; *adhaḥ* — abajo; *pṛthak* — diferentes; *viṣaya* — a lugares; *gati-artham* — para ir; *tasyām* — en aquella ciudad; *yaḥ* — el que; *kaścana* — quienquiera; *īśvaraḥ* — gobernador.

TRADUCCIÓN

Siete de las nueve puertas de la ciudad estaban en la superficie, y dos eran subterráneas. En total, se habían construido nueve puertas, y cada una llevaba a un lugar distinto. El gobernador de la ciudad hacía uso de todas ellas.

SIGNIFICADO

Las siete puertas del cuerpo que están situadas hacia arriba son los dos ojos, las dos fosas nasales, los dos oídos y la boca. Las dos puertas subterráneas son el recto y los genitales. El rey, o el gobernante del cuerpo, que es la entidad viviente, utiliza todas estas puertas para disfrutar de diferentes tipos de placeres materiales. El sistema de abrir diferentes puertas hacia diferentes lugares todavía es evidente en las antiguas ciudades de la India. Antiguamente, una capital estaba rodeada de murallas, y se pasaba por diversas puertas para ir a diversas ciudades o hacia direcciones específicas. En la Vieja Delhi aún quedan restos de las murallas circundantes y de diversas puertas conocidas como la Puerta de Cachemira, la Puerta de Lahore, etc. De

manera similar, en Ahmadabad hay una Puerta de Delhi. La idea de este símil es que la entidad viviente quiere disfrutar de diferentes tipos de opulencias materiales, y para ese fin la naturaleza le ha dado diversos orificios en el cuerpo que puede utilizar para el disfrute de los sentidos.

4.25.46

pañca dvāras tu paurastyā
dakṣiṇaikā tathottarā
paścime dve amūṣāṁ te
nāmāni nṛpa varṇaye

PALABRA POR PALABRA

pañca — cinco; *dvāraḥ* — puertas; *tu* — entonces; *paurastyāḥ* — orientadas hacia el este; *dakṣiṇā* — sur; *ekā* — una; *tathā* — también; *uttarā* — una hacia el norte; *paścime* — de la misma manera, en la parte occidental; *dve* — dos; *amūṣām* — de ellas; *te* — a ti; *nāmāni* — nombres; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *varṇaye* — voy a describir.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, cinco de esas nueve puertas estaban orientadas hacia el este, una llevaba al norte, una al sur, y las dos restantes estaban orientadas hacia el oeste. Trataré de decirte los nombres de todas esas puertas.

SIGNIFICADO

De las siete puertas visibles, es decir, los dos ojos, los dos oídos, las dos fosas nasales y la boca, hay cinco que dan al frente; en la descripción se dice que esas son las puertas orientadas hacia el este. Mirar al frente significa ver el sol; como el sol sale por el este, se dice que esas puertas son las puertas del este. Las puertas del norte y del sur representan los dos oídos, y las dos puertas del oeste representan el recto y los genitales. A continuación se describen todas las puertas y entradas.

4.25.47

> *khadyotāvirmukhī ca prāg*
> *dvārāv ekatra nirmite*
> *vibhrājitaṁ janapadaṁ*
> *yāti tābhyāṁ dyumat-sakhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

khadyotā — de nombre Khadyotā; *āvirmukhī* — de nombre Āvirmukhī; *ca* — también; *prāk* — hacia el este; *dvārau* — dos puertas; *ekatra* — en el mismo lugar; *nirmite* — estaban construidas; *vibhrājitam* — llamada Vibhrājita; *jana-padam* — ciudad; *yāti* — solía ir; *tābhyām* — por ellas; *dyumat* — llamado Dyumān; *sakhaḥ* — con su amigo.

TRADUCCIÓN

Las puertas llamadas Khadyotā y Āvirmukhī estaban orientadas hacia el este, pero construidas una junto a la otra. Acompañado por un amigo cuyo nombre era Dyumān, el rey salía por esas puertas hacia la ciudad de Vibhrājita.

SIGNIFICADO

Los dos nombres, Khadyotā y Āvirmukhī, significan «luciérnaga» y «antorcha». Esto indica que, de los dos ojos, el izquierdo tiene menos capacidad visual. Los dos están construidos en el mismo lugar, pero uno es más fuerte que el otro en capacidad visual. El rey, que es la entidad viviente, usa esas dos puertas para ver, pero no puede hacerlo si no está acompañado por un amigo, cuyo nombre es Dyumān. Ese amigo es el Sol. Los dos ojos están situados en el mismo lugar, pero sin la luz del Sol, no pueden ver. *Vibhrājitaṁ janapadam*. Quien desee ver algo con toda claridad *(vibhrājitam)* debe ver con los dos ojos y con la ayuda de su amigo, la luz del Sol. Cada persona es rey de su cuerpo, porque se vale de las diversas puertas a voluntad. A pesar de lo orgulloso que está de sus capacidades visuales y auditivas, ese rey, sin embargo, tiene que depender de la ayuda de la naturaleza.

4.25.48

nalinī nālinī ca prāg
dvārāv ekatra nirmite

avadhūta-sakhas tābhyāṁ
viṣayaṁ yāti saurabham

PALABRA POR PALABRA

nalinī — de nombre Nalinī; *nālinī* — de nombre Nālinī; *ca* — también; *prāk* — hacia el este; *dvārau* — dos puertas; *ekatra* — en el mismo lugar; *nirmite* — construidas; *avadhūta* — de nombre Avadhūta; *sakhaḥ* — con su amigo; *tābhyām* — por esas dos puertas; *viṣayam* — lugar; *yāti* — solía ir; *saurabham* — de nombre Saurabha.

TRADUCCIÓN

En el este había otras dos puertas, Nalinī y Nālinī, también construidas una junto a la otra. Por esas puertas, y en compañía de un amigo llamado Avadhūta, el rey solía ir a la ciudad de Saurabha.

SIGNIFICADO

Las dos puertas llamadas Nalinī y Nālinī son las dos fosas nasales. La entidad viviente disfruta de esas dos puertas con la ayuda de diversos *avadhūtas* (aires) que constituyen el proceso respiratorio. Por esas puertas, la entidad viviente va a la ciudad de Saurabha, que es el aroma. En otras palabras, las fosas nasales, con ayuda de su amigo el aire, disfrutan de diversos aromas en el mundo material. Nalinī y Nālinī son los conductos de las fosas nasales, por los cuales se inhala y se exhala, disfrutando del aroma del placer de los sentidos.

4.25.49

mukhyā nāma purastād dvās
tayāpaṇa-bahūdanau
viṣayau yāti pura-rāḍ
rasajña-vipaṇānvitaḥ

PALABRA POR PALABRA

mukhyā — la principal; *nāma* — llamada; *purastāt* — en el lado oriental; *dvāḥ* — puerta; *tayā* — por esa; *āpaṇa* — de nombre Āpaṇa; *bahūdanau* — de nombre Bahūdana; *viṣayau* — dos lugares; *yāti* — solía ir; *pura-rāṭ* — el rey de la ciudad (Purañjana); *rasa-jña* — de nombre Rasajña; *vipaṇa* — de nombre Vipaṇa; *anvitaḥ* — junto con.

TRADUCCIÓN

La quinta puerta que daba al este era la Puerta Mukhyā, la puerta principal. Por ella, en compañía de sus amigos Rasajña y Vipaṇa, solía visitar dos lugares, Bahūdana y Āpaṇa.

SIGNIFICADO

Aquí se explica que la boca es la puerta principal, la más importante. La boca es una entrada importante porque con ella cumplimos dos funciones: una de ellas es comer, y la otra es hablar. Comemos con la ayuda de un amigo, Rasajña, la lengua,

que puede saborear gran diversidad de alimentos. La lengua se usa también para hablar; puede hablar del disfrute material de los sentidos, o puede hablar conocimiento védico. Por supuesto, aquí se hace especial hincapié en el disfrute material de los sentidos. Por eso se emplea la palabra *rasajña*.

4.25.50

pitṛhūr nṛpa puryā dvār
dakṣiṇena purañjanaḥ
rāṣṭraṁ dakṣiṇa-pañcālaṁ
yāti śrutadharānvitaḥ

PALABRA POR PALABRA

pitṛhūḥ — de nombre Pitṛhū; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *puryāḥ* — de la ciudad; *dvāḥ* — puerta; *dakṣiṇena* — en el lado sur; *purañjanaḥ* — el rey Purañjana; *rāṣṭram* — al país; *dakṣiṇa* — sur; *pañcālam* — de nombre Pañcāla; *yāti* — solía ir; *śruta-dhara-anvitaḥ* — junto con su amigo Śrutadhara.

TRADUCCIÓN

La puerta sur de la ciudad llevaba el nombre de Pitṛhū; el rey Purañjana solía cruzarla para visitar la ciudad de Dakṣiṇa-pañcāla, acompañado de su amigo Śrutadhara.

SIGNIFICADO

El oído derecho se emplea para las actividades fruitivas *karma-kāṇḍīya*. La persona apegada al disfrute de los recursos materiales escucha a través del oído derecho y emplea los cinco sentidos para elevarse a sistemas planetarios superiores como Pitṛloka. Por eso aquí se describe el oído derecho con el nombre de puerta Pitṛhū.

4.25.51

devahūr nāma puryā dvā
uttareṇa purañjanaḥ
rāṣṭram uttara-pañcālaṁ
yāti śrutadharānvitaḥ

PALABRA POR PALABRA

devahūḥ — de nombre Devahū; *nāma* — como se llamaba; *puryāḥ* — de la ciudad; *dvāḥ* — puerta; *uttareṇa* — en el lado norte; *purañjanaḥ* — el rey Purañjana; *rāṣṭram* — país; *uttara* — norte; *pañcālam* — de nombre Pañcāla; *yāti* — solía ir; *śruta-dhara-anvitaḥ* — con su amigo Śrutadhara.

TRADUCCIÓN

Hacia el norte estaba la puerta llamada Devahū. El rey Purañjana usaba esa puerta para ir con su amigo

Śrutadhara al lugar conocido con el nombre de Uttara-pañcāla.

SIGNIFICADO

Los dos oídos están situados en el lado norte y en el lado sur. El oído del lado sur es muy fuerte y siempre está ansioso por oír acerca del disfrute de los sentidos. El oído del lado norte, en cambio, se utiliza para recibir iniciación del maestro espiritual y para obtener la promoción al cielo espiritual. El oído derecho, es decir, el oído del lado sur, se denomina Pitṛhū, lo cual indica que se utiliza para alcanzar los sistemas planetarios superiores conocidos como Pitṛloka; pero el oído izquierdo, que se conoce como Devahū, se utiliza para oír acerca de sistemas planetarios aún más elevados, como Maharloka, Tapoloka y Brahmaloka, o incluso de planetas todavía más elevados situados en el universo espiritual, donde uno se inclina más a situarse de manera permanente. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā*:

yānti deva-vratā devān pitļn yānti pitṛ-vratāḥ bhūtāni yānti bhūtejyā yānti mad-yājino 'pi mām

«Quienes adoran a los semidioses nacerán entre los semidioses; quienes adoran a los fantasmas y espíritus nacerán entre tales seres; quienes adoran a los antepasados van a los antepasados; y quienes Me adoran a Mí vivirán conmigo». (Bg. 9.25)

Aquel que está interesado en ser feliz en este planeta, así como después de la muerte, generalmente quiere ser elevado a

los Pitṛlokas. Esa persona puede utilizar el oído derecho para oír las instrucciones Védicas. Sin embargo, aquel que está interesado en ir a Tapoloka, Brahmaloka, los planetas Vaikuṇṭha o Kṛṣṇaloka puede recibir iniciación del maestro espiritual a fin de ser elevado a tales lokas.

4.25.52

āsurī nāma paścād dvās
tayā yāti purañjanaḥ
grāmakaṁ nāma viṣayaṁ
durmadena samanvitaḥ

PALABRA POR PALABRA

āsurī — de nombre Āsurī; *nāma* — llamada; *paścāt* — en el lado oeste; *dvāḥ* — puerta; *tayā* — por la cual; *yāti* — solía ir; *purañjanaḥ* — el rey Purañjana; *grāmakam* — de nombre Grāmaka; *nāma* — llamada; *viṣayam* — la ciudad del disfrute de los sentidos; *durmadena* — por Durmada; *samanvitaḥ* — acompañado.

TRADUCCIÓN

En el lado oeste había una puerta denominada Āsurī. El rey Purañjana solía pasar por esa puerta para ir a la ciudad de Grāmaka, en compañía de su amigo Durmada.

SIGNIFICADO

La puerta del lado occidental de la ciudad se conocía como Āsurī, porque estaba especialmente destinada a los asuras. La palabra asura se refiere a aquellos que están interesados en la complacencia de los sentidos, específicamente en la vida sexual, a la cual están excesivamente apegados. Así pues, Purañjana, la entidad viviente, disfruta para su mayor satisfacción mediante los genitales. En consecuencia, solía ir al lugar conocido como Grāmaka. La complacencia material de los sentidos también se denomina grāmya, y el lugar donde se practica la vida sexual en gran medida se denomina Grāmaka. Al ir a Grāmaka, a Purañjana solía acompañarlo su amigo Durmada. La palabra viṣaya se refiere a las cuatro necesidades corporales de la vida: comer, dormir, aparearse y defenderse. La palabra durmadena puede analizarse de esta manera: dur significa duṣṭa, o pecaminoso, y mada significa locura. Toda entidad viviente que está en contacto con la naturaleza material se denomina mada, o loca. Se dice: piśācī pāile yena mati-cchanna haya/ māyā-grasta jīvera haya se bhāva udaya. Cuando una persona está poseída, prácticamente se vuelve demente. Cuando uno está en una condición demente, dice toda clase de disparates. Así pues, para ocuparse en la complacencia de los sentidos, uno tiene que aceptar a un amigo que sea durmada, o que esté gravemente afectado por la enfermedad material.

Las palabras āsurī nāma paścād dvāḥ son significativas en otro sentido. La salida del sol se ve primero desde el lado oriental —la bahía de Bengala— y avanza gradualmente hacia el

occidente. Es algo que prácticamente se constata: la gente de Occidente es más adicta a la complacencia de los sentidos. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu lo ha certificado: paścimera loka saba mūḍha anācāra (Cc. Ādi 10.89). Cuanto más hacia el lado occidental se va, más se encuentra a personas desinteresadas en la vida espiritual. Se las encontrará comportándose en contra de los criterios Védicos. Debido a ello, la gente que vive en Occidente es más adicta a la complacencia de los sentidos. En este *Bhāgavatam* se confirma: āsurī nāma paścād dvāḥ. En otras palabras, la población del lado occidental está interesada en una civilización asúrica, es decir, en un modo de vida materialista. Por consiguiente, el Señor Caitanya quiso que este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se predicara en el lado occidental del mundo, de modo que la gente adicta a la complacencia de los sentidos pudiera beneficiarse de Sus enseñanzas.

4.25.53

nirṛtir nāma paścād dvās
tayā yāti purañjanaḥ
vaiśasaṁ nāma viṣayaṁ
lubdhakena samanvitaḥ

PALABRA POR PALABRA

nirṛtiḥ — de nombre Nirṛti; *nāma* — llamada; *paścāt* — oeste; *dvāḥ* — puerta; *tayā* — por la cual; *yāti* — solía ir; *purañjanaḥ* — el rey

Purañjana; *vaiśasam* — de nombre Vaiśasa; *nāma* — llamado; *viṣayam* — al lugar; *lubdhakena* — con el amigo llamado Lubdhaka; *samanvitaḥ* — acompañado.

TRADUCCIÓN

En el lado oeste había otra puerta, conocida con el nombre de Nirṛti. Purañjana solía ir por esa puerta al lugar llamado Vaiśasa, acompañado de su amigo Lubdhaka.

SIGNIFICADO

Aquí se hace referencia al recto, que se considera situado al oeste de los ojos, la nariz y los oídos. Esa puerta está especialmente destinada para la muerte. Cuando una entidad viviente común abandona el cuerpo, lo hace saliendo por el recto. De ahí que sea tan doloroso. Cuando sentimos necesidad de evacuar, también experimentamos dolor. El amigo de la entidad viviente que la acompaña por esa puerta se llama Lubdhaka, que significa «gula». La gula nos hace comer más de lo necesario, y esa glotonería hace que en el momento de evacuar sintamos dolor. La conclusión es que la entidad viviente se siente bien si evacúa debidamente. Esta puerta recibe también el nombre de Nirṛti, la puerta del dolor.

4.25.54

andhāv amīṣāṁ paurāṇāṁ
nirvāk-peśaskṛtāv ubhau
akṣaṇvatām adhipatis
tābhyāṁ yāti karoti ca

PALABRA POR PALABRA

andhau — ciegos; *amīṣām* — entre aquellos; *paurāṇām* — de los habitantes; *nirvāk* — de nombre Nirvāk; *peśaskṛtau* — de nombre Peśaskṛt; *ubhau* — ambos; *akṣaṇ-vatām* — de la gente que tiene ojos; *adhipatiḥ* — gobernador; *tābhyām* — con ambos; *yāti* — solía ir; *karoti* — solía actuar; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

La ciudad tenía muchos habitantes; dos de ellos se llamaban Nirvāk y Peśaskṛt. Eran ciegos, y por desdicha, el rey Purañjana, aunque gobernaba sobre muchos ciudadanos que tenían ojos, solía relacionarse con ellos. Iba a todas partes en su compañía, y con ellos llevaba a cabo sus actividades.

SIGNIFICADO

Aquí está hablando de los brazos y las piernas de la entidad viviente. Las piernas no hablan, y además, son ciegas. Si una persona confía en sus piernas y se deja llevar por ellas, es muy

probable que caiga en un hoyo o tropiece con algo. Por lo tanto, si nos dejamos guiar por las piernas, que son ciegas, nuestra vida puede estar en peligro.

Entre los sentidos para la acción, los brazos y las piernas son muy importantes, pero no tienen ojos para ver. Eso significa que en ellos no hay agujeros. En la cabeza hay muchos agujeros: dos ojos, dos fosas nasales, dos oídos y una boca, pero más abajo, en los brazos y las piernas, no hay agujeros. De ahí que se diga que los brazos y las piernas son *andha,* ciegos. El cuerpo de la entidad viviente tiene muchos agujeros, pero aun así, la entidad viviente, en sus actividades, tiene que valerse de los brazos y las piernas. La entidad viviente es amo de muchos otros sentidos, pero cuando tiene que ir a alguna parte, hacer algo o tocar algo, tiene que servirse de las piernas y de los brazos, que son ciegos.

4.25.55

sa yarhy antaḥpura-gato
viṣūcīna-samanvitaḥ
mohaṁ prasādaṁ harṣaṁ vā
yāti jāyātmajodbhavam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *yarhi* — cuando; *antaḥ-pura* — a su residencia privada; *gataḥ* — solía ir; *viṣūcīna* — por la mente; *samanvitaḥ* — acompañado; *moham* — ilusión; *prasādam* — satisfacción; *harṣam*

— felicidad; *vā* — o; *yāti* — solía disfrutar; *jāyā* — esposa; *ātma-ja* — hijos; *udbhavam* — producidos por ellos.

TRADUCCIÓN

A veces iba a su residencia privada en compañía de uno de sus principales sirvientes, Viṣūcīna [la mente]. Allí, su esposa y sus hijos eran una fuente de ilusión, satisfacción y felicidad.

SIGNIFICADO

Según la conclusión Védica, el yo de cada cual está situado dentro del corazón. Como se afirma en lenguaje Védico, hṛdy ayam ātmā pratiṣṭhitaḥ: el yo está situado dentro del corazón. En la condición material, sin embargo, el alma espiritual está cubierta por las cualidades materiales —es decir, la bondad, la pasión y la oscuridad—, y dentro del corazón reaccionan esas tres cualidades. Por ejemplo, cuando uno está bajo la bondad, siente felicidad; cuando uno está bajo la pasión, siente satisfacción a través del disfrute material; y cuando uno está bajo la oscuridad, siente desconcierto. Todas estas actividades son de la mente, y funcionan en el plano del pensar, sentir y desear.

Cuando la entidad viviente está rodeada de esposa, hijos y hogar, actúa en el plano mental. A veces es muy feliz, a veces está muy satisfecha, a veces no está satisfecha, y a veces está desconcertada. Al desconcierto se le denomina moha, ilusión. Ilusionada por la sociedad, la amistad y el amor, la entidad viviente cree que su supuesta sociedad, amistad y amor,

nacionalidad, comunidad, etc., le darán protección. No sabe que, después de la muerte, será arrojada a las manos de una naturaleza material muy fuerte que la obligará a aceptar cierto tipo de cuerpo conforme a su trabajo presente. Ese cuerpo puede que ni siquiera sea un cuerpo humano. Así pues, la sensación de seguridad de la entidad viviente en esta vida, en medio de la sociedad, la esposa y la amistad, no es más que ilusión. Todas las entidades vivientes enjauladas en diversos cuerpos materiales están ilusionadas por las actividades presentes del disfrute material. Olvidan su verdadera ocupación, que es ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Debe considerarse que todo aquel que no tiene conciencia de Kṛṣṇa está bajo ilusión. Las supuestas sensaciones de felicidad y satisfacción que se obtienen de las cosas materiales también son ilusiones. En realidad, ni la sociedad, ni la amistad, ni el amor, ni ninguna otra cosa pueden salvar a nadie de la embestida de la energía externa, que se manifiesta en el nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad. Liberar a una sola entidad viviente de la condición ilusoria es muy difícil; por consiguiente, el Señor Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā*:

daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden cruzarla fácilmente». (Bg. 7.14)

Por lo tanto, mientras uno no se entregue por completo a los pies de loto de Kṛṣṇa, no podrá salir del enredo de las tres modalidades de la naturaleza material.

4.25.56

evaṁ karmasu saṁsaktaḥ
kāmātmā vañcito 'budhaḥ
mahiṣī yad yad īheta
tat tad evānvavartata

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *karmasu* — en actividades fruitivas; *saṁsaktaḥ* — estando demasiado apegado; *kāma-ātmā* — lujurioso; *vañcitaḥ* — engañado; *abudhaḥ* — poco inteligente; *mahiṣī* — la reina; *yat yat* — todo lo que; *īheta* — ella desease; *tat tat* — todo eso; *eva* — ciertamente; *anvavartata* — él seguía.

TRADUCCIÓN

Así, enredado en diversos tipos de invenciones mentales y ocupándose en actividades fruitivas, el rey Purañjana quedó completamente sometido al control de la inteligencia material y se dejó engañar por ella. En verdad, él cumplía todos los deseos de su esposa, la reina.

SIGNIFICADO

Una entidad viviente que está tan confundida como para someterse al control de su esposa, la inteligencia material, tiene que satisfacer la inteligencia de su mal llamada esposa y ceñirse estrictamente a lo que ella le ordena. En diversos *śāstras* se aconseja que, en pro del bienestar material, siempre hay que tener a la esposa satisfecha, y regalarle alhajas y seguir sus instrucciones. De esa forma, la vida familiar discurrirá sin problemas. Por lo tanto, y para el propio beneficio social, se recomienda tener a la esposa siempre satisfecha. El que ha caído en la posición de ser un sirviente de su esposa se ve obligado a actuar conforme a sus deseos. Con ello, se enreda más cada vez. En Bengala se dice que cuando un hombre se vuelve el siervo obediente de su esposa, pierde toda su reputación. Sin embargo, la dificultad está en que, si no se vuelve un siervo completamente obediente a su esposa, no puede haber paz en la familia. En Occidente, esas alteraciones de la paz familiar dan origen a la ley del divorcio, y en los países orientales, como en la India, existe la separación. La existencia de esa dificultad la confirma la reciente promulgación de la ley del divorcio en la India. Dentro del corazón, la mente actúa, piensa, siente y desea, y caer bajo el control de la esposa es lo mismo que caer bajo el control de la inteligencia material. Cuando eso ocurre, el hombre engendra hijos en la esposa y se enreda en muchísimas actividades, sometido al control de las invenciones mentales.

4.25.57-61

kvacit pibantyāṁ pibati
madirāṁ mada-vihvalaḥ
aśnantyāṁ kvacid aśnāti
jakṣatyāṁ saha jakṣiti

kvacid gāyati gāyantyāṁ
rudatyāṁ rudati kvacit
kvacid dhasantyāṁ hasati
jalpantyām anu jalpati

kvacid dhāvati dhāvantyāṁ
tiṣṭhantyām anu tiṣṭhati
anu śete śayānāyām
anvāste kvacid āsatīm

kvacic chṛṇoti śṛṇvantyāṁ
paśyantyām anu paśyati
kvacij jighrati jighrantyāṁ
spṛśantyāṁ spṛśati kvacit

kvacic ca śocatīṁ jāyām
anu śocati dīnavat
anu hṛṣyati hṛṣyantyāṁ
muditām anu modate

kvacit — a veces; *pibantyām* — mientras bebía; *pibati* — él bebía; *madirām* — alcohol; *mada-vihvalaḥ* — embriagándose; *aśnantyām* — cuando ella comía; *kvacit* — a veces; *aśnāti* — él comía; *jakṣatyām* — cuando ella masticaba; *saha* — con ella; *jakṣiti* — él masticaba; *kvacit* — a veces; *gāyati* — él cantaba; *gāyantyām* — cuando su esposa cantaba; *rudatyām* — cuando la esposa lloraba; *rudati* — él también lloraba; *kvacit* — a veces; *kvacit* — a veces; *hasantyām* — cuando ella se reía; *hasati* — él también reía; *jalpantyām* — cuando ella hablaba sin parar; *anu* — siguiéndola; *jalpati* — él también hablaba sin parar; *kvacit* — a veces; *dhāvati* — él también paseaba; *dhāvantyām* — cuando ella paseaba; *tiṣṭhantyām* — cuando ella se detenía en silencio; *anu* — siguiéndola; *tiṣṭhati* — él se detenía; *anu* — siguiéndola; *śete* — él se acostaba; *śayānāyām* — cuando ella se acostaba en la cama; *anu* — siguiéndola; *āste* — él también se sentaba; *kvacit* — a veces; *āsatīm* — cuando ella se sentaba; *kvacit* — a veces; *śṛṇoti* — él escuchaba; *śṛṇvantyām* — cuando ella se ponía a escuchar; *paśyantyām* — cuando ella veía algo; *anu* — siguiéndola; *paśyati* — él también solía ver; *kvacit* — a veces; *jighrati* — él olía; *jighrantyām* — cuando su esposa olía algo; *spṛśantyām* — cuando su esposa tocaba; *spṛśati* — él también tocaba; *kvacit* — en ese momento; *kvacit ca* — a veces también; *śocatīm* — cuando ella se lamentaba; *jāyām* — a su esposa; *anu* — siguiéndola; *śocati* — él también se lamentaba; *dīna-vat* — como un pobre hombre; *anu* — siguiéndola; *hṛṣyati* — él solía disfrutar; *hṛṣyantyām* — cuando ella sentía disfrute; *muditām*

— cuando ella estaba satisfecha; *anu* — siguiéndola; *modate* — él sentía satisfacción.

TRADUCCIÓN

Cuando la reina bebía alcohol, el rey Purañjana también bebía. Cuando la reina cenaba, él cenaba con ella, y cuando ella masticaba, el rey Purañjana masticaba también. Cuando la reina cantaba, él también cantaba. Y cuando la reina lloraba, él lloraba; si la reina reía, él también reía. Cuando la reina hablaba sin parar, él tampoco paraba de hablar, y cuando la reina paseaba, el rey iba detrás de ella. Si la reina estaba quieta, el rey no se movía, y si la reina se acostaba en la cama, él la seguía y se acostaba con ella. Cuando la reina se sentaba, él también se sentaba, y si la reina escuchaba algo, él la seguía para escuchar lo mismo. Cuando la reina veía algo, el rey lo miraba también, y cuando la reina olía algo, el rey la seguía para oler la misma cosa. Cuando la reina tocaba algo, el rey lo tocaba también, y cuando la querida reina se lamentaba, el pobre rey tenía que acompañarla en su lamentación. De la misma manera, cuando la reina disfrutaba, él también sentía el disfrute, y cuando la reina estaba satisfecha, el rey también sentía satisfacción.

SIGNIFICADO

La mente es el lugar en que está situado el ser, y a la mente la dirige la inteligencia. La entidad viviente, situada en el corazón, sigue a la inteligencia, que es la reina que se describe en el verso; bajo el control de la mente, el alma sigue a la inteligencia material como el rey a su esposa. La conclusión es que la inteligencia material es la causa del cautiverio de la entidad viviente. Lo esencial es que para liberarse de ese enredo hay que seguir a la inteligencia espiritual.

En la vida de Mahārāja Ambarīṣa vemos que el gran Mahārāja comenzó por ocupar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa. De esa forma, su inteligencia se purificó. Mahārāja Ambarīṣa también empleó sus demás sentidos en el servicio del Señor. Los ojos los ocupó en ver a la Deidad en el templo, hermosamente adornada con flores. Ocupó el sentido del olfato en oler las flores, y las piernas en caminar hacia el templo. Sus manos estaban ocupadas en limpiar el templo, y sus oídos, en escuchar acerca de Kṛṣṇa. Su lengua estaba ocupada de dos formas: hablando acerca de Kṛṣṇa, y saboreando el *prasāda* ofrecido a la Deidad. Las personas materialistas, que están completamente sometidas al control de la inteligencia material, no pueden llevar a cabo esas actividades. Consciente o inconscientemente, se enredan en los dictados de la inteligencia material. Este hecho se resume en el verso siguiente.

4.25.62

vipralabdho mahiṣyaivaṁ
sarva-prakṛti-vañcitaḥ
necchann anukaroty ajñaḥ
klaibyāt krīḍā-mṛgo yathā

PALABRA POR PALABRA

vipralabdhaḥ — cautivado; *mahiṣyā* — por la reina; *evam* — de este modo; *sarva* — toda; *prakṛti* — existencia; *vañcitaḥ* — engañado; *na icchan* — sin desear; *anukaroti* — seguía e imitaba; *ajñaḥ* — el necio rey; *klaibyāt* — por fuerza; *krīḍā-mṛgaḥ* — un animal amaestrado; *yathā* — tal como.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el rey Purañjana quedó cautivado por su hermosa esposa, y así fue engañado. En efecto, fue engañado en toda su existencia en el mundo material. Incluso en contra de los deseos de aquel pobre y necio rey, permaneció bajo el control de su esposa, igual que un animal doméstico que baila según la orden de su amo.

SIGNIFICADO

La palabra vipralabdhaḥ es muy significativa en este verso. Vi significa «específicamente», y pralabdha significa «obtenido».

Solo para satisfacer sus deseos, el rey obtuvo a la reina, y de ese modo quedó engañado por la existencia material. Aunque no deseaba hacerlo, permaneció como un animal doméstico bajo el control de la inteligencia material. Tal como un mono domesticado baila conforme a los deseos de su amo, el rey bailaba conforme a los deseos de la reina. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: mahat-sevāṁ dvāram āhur vimukteḥ (Bhāg. 5.5.2). Si uno se relaciona con una persona santa, un devoto, su sendero de la liberación se aclara. Pero si uno se relaciona con una mujer, o con una persona demasiado adicta a una mujer, su sendero del cautiverio se aclara por completo.

En conjunto, para el avance espiritual uno debe abandonar la compañía de las mujeres. Eso es lo que significa la orden de sannyāsa, la orden de renuncia. Antes de aceptar sannyāsa, o de renunciar por completo al mundo material, uno tiene que practicar la abstención de sexo ilícito. La vida sexual, lícita o ilícita, es prácticamente igual, pero a través del sexo ilícito uno queda cada vez más cautivado. Al regular la vida sexual, existe la posibilidad de que uno finalmente sea capaz de renunciar al sexo o de renunciar a la compañía de las mujeres. Si esto se logra, el avance en la vida espiritual llega con mucha facilidad.

De qué manera uno queda cautivado por la compañía de su querida esposa lo explica en este capítulo Nārada Muni. La atracción por la propia esposa significa atracción por las cualidades materiales. Aquel que se siente atraído por la cualidad material de la oscuridad está en la etapa más baja de la vida,

mientras que aquel que se siente atraído por la cualidad material de la bondad está en una mejor posición. A veces vemos que, cuando una persona está en el plano de la bondad material, se siente atraída en mayor o menor medida por el cultivo del conocimiento. Esto, por supuesto, es una mejor posición, pues el conocimiento le da a uno la preferencia para aceptar el servicio devocional. Mientras uno no llegue al plano del conocimiento, la etapa brahma-bhūta, no podrá avanzar en el servicio devocional. Como dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā*:

brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktiṁ labhate parām

«Aquel que se establece así en el plano trascendental comprende de inmediato el Brahman Supremo. Nunca se lamenta ni desea poseer nada; tiene la misma disposición hacia todas las entidades vivientes. En ese estado, alcanza el servicio devocional puro hacia Mí». (Bg. 18.54)

El plano del conocimiento es ventajoso, porque es un medio por el cual uno puede llegar a la etapa del servicio devocional. Sin embargo, si uno emprende directamente el servicio devocional, el conocimiento se revela sin un esfuerzo aparte. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: vāsudeve bhagavati bhakti-yogaḥ prayojitaḥ/ janayaty āśu vairāgyaṁ jñānaṁ ca yad ahaitukam (1.2.7). El servicio devocional revela automáticamente el verdadero conocimiento de nuestra existencia material. Aquel que es suficientemente inteligente alcanza de inmediato la etapa de la renunciación a la supuesta sociedad, familia y amor, así

como a otras cosas. Mientras estemos apegados a la sociedad, la familia y el amor del mundo material, no hay lugar para el conocimiento. Tampoco hay lugar para el servicio devocional. Al emprender directamente el servicio devocional, sin embargo, uno se llena de conocimiento y renunciación. De esta manera, la vida de uno alcanza el éxito.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Vigésimo Quinto del Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Las descripciones de las características del rey Purañjana».

SB 4.26: El rey Purañjana se va al bosque a cazar, y su reina se enoja

26. El rey Purañjana se va al bosque a cazar, y su reina se enoja

Capítulo 26

4.26.1-3

nārada uvāca
sa ekadā maheṣvāso
rathaṁ pañcāśvam āśu-gam
dvīṣaṁ dvi-cakram ekākṣaṁ
tri-veṇuṁ pañca-bandhuram

eka-raśmy eka-damanam
eka-nīḍaṁ dvi-kūbaram
pañca-praharaṇaṁ sapta-
varūthaṁ pañca-vikramam

haimopaskaram āruhya
svarṇa-varmākṣayeṣudhiḥ
ekādaśa-camū-nāthaḥ
pañca-prastham agād vanam

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — Nārada dijo; *saḥ* — el rey Purañjana; *ekadā* — una vez; *mahā-iṣvāsaḥ* — con su poderoso arco y con flechas; *ratham* — cuadriga; *pañca-aśvam* — cinco caballos; *āśu-gam* —

avanzando con gran rapidez; *dvi-īṣam* — dos flechas; *dvi-cakram* — dos ruedas; *eka* — un; *akṣam* — eje; *tri* — tres; *veṇum* — banderas; *pañca* — cinco; *bandhuram* — obstáculos; *eka* — una; *raśmi* — cuerda, rienda; *eka* — un; *damanam* — auriga; *eka* — un; *nīḍam* — asiento; *dvi* — dos; *kūbaram* — postes en que se fijan los arneses; *pañca* — cinco; *praharaṇam* — armas; *sapta* — siete; *varūtham* — cubiertas o componentes del cuerpo; *pañca* — cinco; *vikramam* — procesos; *haima* — de oro; *upaskaram* — adornos; *āruhya* — montando en; *svarṇa* — de oro; *varmā* — armadura; *akṣaya* — inagotable; *iṣu-dhiḥ* — aljaba; *ekādaśa* — once; *camū-nāthaḥ* — comandantes; *pañca* — cinco; *prastham* — destinos, objetivos; *agāt* — fueron; *vanam* — al bosque.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey, un día el rey Purañjana tomó su arco, y vestido con una armadura de oro y una aljaba de ilimitadas flechas, subió en su cuadriga, tirada por cinco veloces caballos, y, acompañado por once comandantes, se dirigió al bosque de Pañca-prastha. En la cuadriga llevó también dos flechas explosivas. La cuadriga marchaba sobre dos ruedas y un eje giratorio. Tenía tres banderas, un par de riendas, un auriga, un asiento, dos postes que servían de sujeción a los arneses de las caballerías, cinco armas y siete cubiertas. Ante la cuadriga, que podía seguir cinco estilos de movimiento distintos,

había cinco obstáculos. Todos los adornos de la cuadriga estaban hechos de oro.

SIGNIFICADO

Estos tres versos explican cómo el cuerpo material de la entidad viviente está bajo el control de las tres cualidades de la energía externa. El cuerpo mismo es la cuadriga, y la entidad viviente es el dueño del cuerpo, como se explica en el *Bhagavad-gītā*: dehino 'smin yathā dehe (Bg. 2.13). Al dueño del cuerpo se le denomina dehī, y se halla situado dentro de este cuerpo, específicamente dentro del corazón. La entidad viviente es conducida por un solo auriga. La cuadriga misma está hecha de tres guṇas, las tres cualidades de la naturaleza material, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*: yantrārūḍhāni māyayā (Bg. 18.61). La palabra yantra significa carruaje. El cuerpo lo otorga la naturaleza material, y el conductor de ese cuerpo es el Paramātmā, la Superalma. La entidad viviente está sentada dentro de la cuadriga. Esta es la posición verdadera.

La entidad viviente siempre está bajo la influencia de las tres cualidades: sattva (bondad), rajas (pasión) y tamas (ignorancia). Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā*:

tribhir guṇa-mayair bhāvair

ebhiḥ sarvam idaṁ jagat

mohitaṁ nābhijānāti

mām ebhyaḥ param avyayam

«Engañado por las tres modalidades [bondad, pasión e ignorancia], el mundo entero no Me conoce a Mí, que estoy por encima de las modalidades y soy inagotable». (Bg. 7.13)

La entidad viviente está desconcertada por las tres cualidades de la naturaleza material. Estas tres cualidades se describen en este verso como tres banderas. Por una bandera, uno puede llegar a saber quién es el dueño de la cuadriga; del mismo modo, por la influencia de las tres cualidades de la naturaleza material, uno puede saber fácilmente la dirección en la que se mueve la cuadriga. En otras palabras, aquel que tiene ojos para ver puede comprender cómo es conducido el cuerpo, bajo la influencia de un determinado tipo de cualidad de la naturaleza material. En estos tres versos se describe la actividad de la entidad viviente para demostrar cómo el cuerpo queda bajo la influencia de la cualidad de la ignorancia, incluso cuando una persona quiere ser religiosa. Nārada Muni quería demostrarle al rey Prācīnabarhiṣat que el rey estaba bajo la influencia del tamo-guṇa, la cualidad de la ignorancia, aunque se suponía que el rey era muy religioso.

Según el karma-kāṇḍīya, el proceso de las actividades fruitivas, la persona realiza diversos sacrificios dirigidos por los Vedas, y en todos esos sacrificios se prescribe la matanza de animales, o el experimentar con la vida de los animales para probar el poder de los mantras Védicos. La matanza de animales se lleva a cabo, sin duda, bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. Aunque uno tenga inclinaciones religiosas, el

sacrificio de animales se recomienda no obstante en los śāstras, no solo en los Vedas, sino incluso en las escrituras modernas de otras sectas. Estos sacrificios de animales se recomiendan en nombre de la religión, pero en realidad el sacrificio de animales está destinado a las personas que se hallan bajo la modalidad de la ignorancia. Cuando esas personas matan animales, al menos pueden hacerlo en nombre de la religión. Sin embargo, cuando el sistema religioso es trascendental, como la religión vaiṣṇava, no hay lugar para el sacrificio de animales. Tal sistema religioso trascendental lo recomienda Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā*:

sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

«Abandona toda clase de religión y simplemente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». (Bg. 18.66)

Como el rey Prācīnabarhiṣat estaba ocupado en realizar diversos sacrificios en los que se mataban animales, Nārada Muni señaló que tales sacrificios están bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. Desde el comienzo mismo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra (1.1.2). Toda clase de sistemas religiosos que impliquen engaño quedan completamente desterrados del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En el bhagavad-dharma, la religión que trata de la relación de uno con la Suprema Personalidad de Dios, no se recomienda el sacrificio de animales. En la ejecución del saṅkīrtana-yajña — Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma,

Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— no hay recomendación alguna de sacrificios de animales.

En estos tres versos, el hecho de que el rey Purañjana fuera al bosque a matar animales simboliza que la entidad viviente, impulsada por la modalidad de la ignorancia, se ocupa así en diferentes actividades para la complacencia de los sentidos. El cuerpo material en sí mismo indica que la entidad viviente ya está bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material y que se ve impulsada a disfrutar de los recursos materiales. Cuando el cuerpo está bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia, su infección se vuelve muy aguda. Cuando está bajo la influencia de la modalidad de la pasión, la infección se halla en la etapa sintomática. Sin embargo, cuando el cuerpo está bajo la influencia de la modalidad de la bondad, la infección materialista se purifica. Las ceremonias rituales que se recomiendan en los sistemas religiosos están, sin duda, en el plano de la bondad, pero como dentro de este mundo material incluso la modalidad de la bondad a veces se contamina con las otras cualidades (es decir, la pasión y la ignorancia), el hombre que está bajo la bondad a veces se ve impulsado por la influencia de la ignorancia.

Aquí se describe que el rey Purañjana fue una vez al bosque a matar animales. Esto significa que él, la entidad viviente, quedó bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. El bosque en el que el rey Purañjana se ocupó en la caza se llamaba Pañca-prastha. La palabra pañca significa cinco, y esto indica los

objetos de los cinco sentidos. El cuerpo tiene cinco sentidos de trabajo, a saber: las manos, las piernas, la lengua, el recto y los genitales. Aprovechando plenamente estos sentidos de trabajo, el cuerpo disfruta de la vida material. La cuadriga es conducida por cinco caballos, que representan los cinco órganos de los sentidos, a saber: los ojos, los oídos, la nariz, la piel y la lengua. Estos órganos de los sentidos son atraídos con mucha facilidad por los objetos de los sentidos. En consecuencia, se describe a los caballos como moviéndose con rapidez. En la cuadriga, el rey Purañjana llevaba dos armas explosivas, que pueden compararse al ahaṅkāra, o ego falso. Este ego falso se caracteriza por dos actitudes: «Yo soy este cuerpo» (ahantā), y «Todo lo que está en relación con mi cuerpo me pertenece» (mamatā).

Las dos ruedas de la cuadriga pueden compararse a las dos facilidades de movimiento, a saber: la vida pecaminosa y la vida religiosa. La cuadriga está adornada con tres banderas, que representan las tres modalidades de la naturaleza material. Los cinco tipos de obstáculos, o caminos desiguales, representan los cinco tipos de aire que circulan dentro del cuerpo. Estos son prāṇa, apāna, udāna, samāna y vyāna. El cuerpo mismo está cubierto por siete envolturas, a saber: piel, músculo, grasa, sangre, médula, hueso y semen. La entidad viviente está cubierta por tres elementos materiales sutiles y cinco elementos materiales densos. En realidad, estos son obstáculos que se interponen ante la entidad viviente en el sendero de la liberación del cautiverio material.

La palabra raśmi (rienda) de este verso indica la mente. La palabra nīḍa también es significativa, pues nīḍa indica el nido donde un pájaro descansa. En este caso, nīḍa es el corazón donde está situada la entidad viviente. La entidad viviente se sienta en un solo lugar. Las causas de su cautiverio son dos, a saber: la lamentación y la ilusión. En la existencia material, la entidad viviente simplemente anhela conseguir algo que nunca podrá obtener. Por consiguiente, está bajo ilusión. Como resultado de hallarse en esa situación ilusoria, la entidad viviente siempre se lamenta. Así pues, la lamentación y la ilusión se describen aquí como dvi-kūbara, los dos postes del cautiverio.

La entidad viviente lleva a cabo diversos deseos por medio de cinco procesos diferentes, que indican el funcionamiento de los cinco sentidos de trabajo. Los adornos de oro y el vestido indican que la entidad viviente está bajo la influencia de la cualidad de rajo-guṇa, la pasión. Aquel que tiene mucho dinero o muchas riquezas se ve especialmente impulsado por la modalidad de la pasión. Bajo la influencia de la modalidad de la pasión, uno desea tantísimas cosas para disfrutar en este mundo material. Los once comandantes representan los diez sentidos y la mente. La mente siempre está haciendo planes con los diez comandantes para disfrutar del mundo material. El bosque llamado Pañca-prastha, adonde fue el rey a cazar, es el bosque de los cinco objetos de los sentidos: la forma, el sabor, el sonido, el olor y el tacto. Así, en estos tres versos, Nārada Muni describe la posición del cuerpo material y el enjaulamiento de la entidad viviente dentro de él.

4.26.4

cacāra mṛgayāṁ tatra
dṛpta ātteṣu-kārmukaḥ
vihāya jāyām atad-arhāṁ
mṛga-vyasana-lālasaḥ

PALABRA POR PALABRA

cacāra — ejecutó; *mṛgayām* — caza; *tatra* — allí; *dṛptaḥ* — estando orgulloso; *ātta* — habiendo tomado; *iṣu* — flechas; *kārmukaḥ* — arco; *vihāya* — abandonar; *jāyām* — a su esposa; *a-tat-arhām* — aunque imposible; *mṛga* — cazar; *vyasana* — actividades malignas; *lālasaḥ* — inspirado por.

TRADUCCIÓN

Al rey Purañjana le era prácticamente imposible abandonar la compañía de la reina, aunque solo fuera por un momento. Aun así, aquel día, muy inspirado por el deseo de cazar, se armó con arco y flechas y, con gran orgullo, se fue al bosque sin preocuparse por su esposa.

SIGNIFICADO

Conquistar mujeres es otra forma de caza. El alma condicionada nunca está satisfecha con una sola esposa. Los que tienen los sentidos muy descontrolados tratan de conquistar muchas mujeres. El hecho de que el rey Purañjana abandonase la

compañía de la esposa con la que estaba casado religiosamente, representa el intento del alma condicionada de conquistar muchas mujeres para la complacencia de los sentidos. Dondequiera que vaya, el rey debe ir acompañado de la reina; sin embargo, cuando está muy influenciado por los deseos de complacencia de los sentidos, el rey, el alma condicionada, no tiene en cuenta los principios religiosos. En lugar de ello, acepta con orgullo el arco y la flecha del apego y la aversión. Nuestra conciencia siempre puede actuar de dos maneras, la correcta y la incorrecta. Cuando estamos demasiado orgullosos de nuestra posición, bajo la influencia de la modalidad de la pasión, abandonamos el sendero correcto y seguimos el incorrecto. A los reyes *kṣatriyas* a veces se les aconsejaba que fuesen al bosque a cazar animales feroces, para que así aprendiesen a matar; esas incursiones nunca se hacían por complacencia de los sentidos. A los seres humanos les está prohibido matar animales para comer su carne.

4.26.5

āsurīṁ vṛttim āśritya
ghorātmā niranugrahaḥ
nyahanan niśitair bāṇair
vaneṣu vana-gocarān

PALABRA POR PALABRA

āsurīm — demoníaca; *vṛttim* — ocupación; *āśritya* — habiéndose refugiado en; *ghora* — horrible; *ātmā* — conciencia, corazón; *niranugrahaḥ* — sin misericordia; *nyahanat* — mató; *niśitaiḥ* — con afiladas; *bāṇaiḥ* — flechas; *vaneṣu* — en los bosques; *vana-gocarān* — a los animales del bosque.

TRADUCCIÓN

En aquella ocasión, el rey Purañjana estaba muy influido por tendencias demoníacas. Debido a ello, tenía el corazón muy duro y despiadado; sin la menor consideración, fue al bosque y mató a muchos animales inocentes con sus afiladas flechas.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre se enorgullece demasiado de su posición material, trata de disfrutar de sus sentidos de manera ilimitada, influido por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Por ello se lo describe como *asura*, o demoníaco. Cuando las personas son demoníacas de espíritu, no son misericordiosas con los pobres animales. En consecuencia, mantienen diversos mataderos de animales. Esto se denomina técnicamente *sūnā* o *hiṁsā*, que significa la matanza de seres vivos. En Kali-yuga, debido al aumento de las modalidades de la pasión y la ignorancia, casi todos los hombres son *asuras* o demoníacos; por lo tanto, son muy aficionados a comer carne, y con ese fin mantienen diversas clases de mataderos de animales.

En esta era de Kali, la propensión a la misericordia es prácticamente nula. Como consecuencia, siempre hay peleas y guerras entre los hombres y las naciones. Los hombres no comprenden que, debido a que matan tantos animales sin restricción alguna, ellos también deben ser masacrados como animales en grandes guerras. Esto es muy evidente en los países occidentales. En Occidente, los mataderos se mantienen sin restricción, y por consiguiente cada cinco o diez años hay una gran guerra en la que un sinnúmero de personas son masacradas de manera aún más cruel que los animales. A veces, durante la guerra, los soldados mantienen a sus enemigos en campos de concentración y los matan de formas muy crueles. Estas son reacciones provocadas por la matanza ilimitada de animales en el matadero y por los cazadores en el bosque. Las personas orgullosas y demoníacas no conocen las leyes de la naturaleza ni conocen las leyes de Dios. En consecuencia, matan a los pobres animales sin restricción, sin preocuparse en absoluto por ellos. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, la matanza de animales está completamente prohibida. A nadie se lo acepta como estudiante genuino de este movimiento a menos que prometa seguir los cuatro principios regulativos: no matar animales, no consumir sustancias embriagantes, no tener vida sexual ilícita y no participar en juegos de azar. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es el único medio por el cual pueden contrarrestarse las actividades pecaminosas de los hombres en este Kali-yuga.

4.26.6

tīrtheṣu pratidṛṣṭeṣu
rājā medhyān paśūn vane
yāvad-artham alaṁ lubdho
hanyād iti niyamyate

PALABRA POR PALABRA

tīrtheṣu — en lugares sagrados; *pratidṛṣṭeṣu* — siguiendo las indicaciones de los *Vedas*; *rājā* — un rey; *medhyān* — aptos para el sacrificio; *paśūn* — animales; *vane* — en el bosque; *yāvat* — tanto como; *artham* — sea preciso; *alam* — no más que eso; *lubdhaḥ* — estando codicioso; *hanyāt* — se puede matar; *iti* — de esta forma; *niyamyate* — está regulado.

TRADUCCIÓN

Si a un rey le gusta demasiado comer carne, puede seguir las indicaciones de las Escrituras reveladas acerca de las ejecuciones de sacrificio, e ir al bosque y matar algunos animales cuya matanza se autoriza. La matanza innecesaria e irrestricta de animales no está permitida. Los Vedas regulan la matanza de animales para poner alto a los excesos de los hombres necios que están bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia.

SIGNIFICADO

Podría plantearse la pregunta de por qué un ser vivo debería verse restringido en la complacencia de los sentidos. Si un rey, para aprender a matar, puede ir al bosque y matar animales, ¿por qué a una entidad viviente, a la que se le han dado sentidos, no se le ha de permitir la complacencia ilimitada de los sentidos? En la actualidad, este argumento lo presentan incluso los supuestos *svāmīs* y *yogīs*, quienes públicamente dicen que, puesto que tenemos sentidos, debemos satisfacerlos mediante la complacencia de los sentidos. Sin embargo, estos necios *svāmīs* y *yogīs* no conocen los mandamientos de los *śāstras*. En efecto, a veces estos bribones salen a desafiar los *śāstras*. Incluso anuncian públicamente que no debería haber más *śāstras*, ni más libros. «Simplemente venid a mí —dicen—, y os tocaré, y os volveréis de inmediato espiritualmente avanzados.»

Puesto que las personas demoníacas quieren ser engañadas, hay muchísimos embaucadores presentes para engañarlas. En la actualidad, en esta era de Kali-yuga, la sociedad humana entera se ha convertido en una asamblea de embaucadores y embaucados. Por esta razón, las Escrituras Védicas nos han dado las indicaciones apropiadas para la complacencia de los sentidos. En esta era, todo el mundo está inclinado a comer carne y pescado, beber licor y entregarse a la vida sexual, pero según los mandamientos Védicos, la vida sexual solo se permite dentro del matrimonio, comer carne solo se permite cuando el animal se mata y se ofrece ante la diosa Kālī, y la embriaguez solo se permite de una manera restringida. En este verso, la palabra

niyamyate indica que todas estas cosas —a saber, la matanza de animales, la embriaguez y la vida sexual— deben regularse.

Las regulaciones están destinadas a los seres humanos, no a los animales. Las regulaciones de tráfico en la calle, que indican a la gente que circule por la derecha o por la izquierda, están destinadas a los seres humanos, no a los animales. Si un animal viola tal ley, nunca es castigado, pero un ser humano sí es castigado. Los *Vedas* no están destinados a los animales, sino a la comprensión de la sociedad humana. Una persona que viola indiscriminadamente las reglas y regulaciones dadas por los *Vedas* es susceptible de ser castigada. Por consiguiente, uno no debe disfrutar de sus sentidos conforme a sus deseos lujuriosos, sino que debe restringirse según los principios regulativos dados en los *Vedas*. Si a un rey se le permite cazar en un bosque, no es para su complacencia de los sentidos. No podemos simplemente experimentar en el arte de matar. Si un rey, por miedo a enfrentarse a bandidos y ladrones, mata a pobres animales y come su carne cómodamente en casa, puede perder su posición.

Puesto que en esta era los reyes tienen semejantes propensiones demoníacas, la monarquía está siendo abolida por las leyes de la naturaleza en todos los países. La gente se ha degradado tanto en esta era que, por una parte, restringen la poligamia y, por otra, persiguen a las mujeres de muchísimas maneras. Muchas empresas anuncian públicamente que en tal club o en tal tienda hay chicas en topless disponibles. Así, las mujeres se han convertido en instrumentos de disfrute de los

sentidos en la sociedad moderna. Sin embargo, los *Vedas* establecen que, si un hombre tiene la propensión a disfrutar de más de una esposa —como a veces ocurre con los hombres del orden social superior, tales como los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*, e incluso a veces los *śūdras*—, se le permite casarse con más de una esposa. El matrimonio significa hacerse plenamente cargo de una mujer y vivir en paz sin libertinaje. En la actualidad, sin embargo, el libertinaje es ilimitado. No obstante, la sociedad dicta una ley según la cual uno no debe casarse con más de una esposa. Esto es típico de una sociedad demoníaca.

4.26.7

ya evaṁ karma niyataṁ
vidvān kurvīta mānavaḥ
karmaṇā tena rājendra
jñānena na sa lipyate

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *evam* — de este modo; *karma* — actividades; *niyatam* — reguladas; *vidvān* — erudito; *kurvīta* — debe ejecutar; *mānavaḥ* — un ser humano; *karmaṇā* — con esas actividades; *tena* — por esto; *rāja-indra* — ¡oh, rey!; *jñānena* — con el avance en el conocimiento; *na* — nunca; *saḥ* — él; *lipyate* — se complica.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó hablando al rey Prācīnabarhiṣat: Mi querido rey, todo el que actúe conforme a las directrices de los mandamientos védicos, no se complicará en actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Así como un gobierno puede expedir licencias comerciales para que sus ciudadanos actúen de cierta manera, los *Vedas* contienen mandamientos que refrenan y regulan todas nuestras actividades fruitivas. Todas las entidades vivientes han venido a este mundo material para disfrutar. En consecuencia, los *Vedas* se dan para regular el disfrute de los sentidos. Aquel que disfruta de sus sentidos bajo los principios regulativos Védicos no se enreda en las acciones y reacciones de sus actividades. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*:

yajñārthāt karmaṇo 'nyatra

loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ

tad-arthaṁ karma kaunteya

mukta-saṅgaḥ samācara

«El trabajo que se hace como sacrificio para Viṣṇu debe realizarse; de lo contrario, el trabajo lo ata a uno a este mundo material. Por lo tanto, ¡oh, hijo de Kuntī!, desempeña tus deberes

prescritos para Su satisfacción, y de ese modo permanecerás siempre desapegado y libre de cautiverio.» (Bg. 3.9)

El ser humano está especialmente destinado a alcanzar la liberación del cautiverio del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Por consiguiente, los principios regulativos Védicos lo dirigen a trabajar de tal manera que pueda satisfacer sus deseos de complacencia de los sentidos y, al mismo tiempo, liberarse gradualmente del cautiverio material. La acción conforme a tales principios se denomina conocimiento. En efecto, la palabra *veda* significa conocimiento. Las palabras *jñānena na sa lipyate* indican que, al seguir los principios Védicos, uno no se ve involucrado en las acciones y reacciones de sus actividades fruitivas.

Por lo tanto, se aconseja a todo el mundo que actúe en función de los mandamientos Védicos y no de manera irresponsable. Cuando una persona dentro de un Estado actúa conforme a las leyes y licencias del gobierno, no se ve involucrada en actividades criminales. Sin embargo, las leyes hechas por el hombre siempre son defectuosas, porque las hacen hombres propensos a cometer errores, a estar ilusionados, a engañar y a tener sentidos imperfectos. Las instrucciones Védicas son diferentes, porque no tienen estos cuatro defectos. Las instrucciones Védicas no están sujetas a errores. El conocimiento de los *Vedas* es conocimiento recibido directamente de Dios, y en consecuencia no hay lugar para la ilusión, el engaño, los errores ni los sentidos imperfectos. Todo el

conocimiento Védico es perfecto porque se recibe directamente de Dios mediante la sucesión discipular *paramparā*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye* (Bhāg. 1.1.1). La criatura original de este universo, conocida como el *ādi-kavi*, o el Señor Brahmā, fue instruida por Kṛṣṇa a través del corazón. Después de recibir estas instrucciones Védicas del propio Señor Kṛṣṇa, Brahmā distribuyó el conocimiento por el sistema *paramparā* a Nārada, y Nārada a su vez distribuyó el conocimiento a Vyāsa. De esta manera, el conocimiento Védico es perfecto. Si actuamos conforme al conocimiento Védico, no hay lugar para vernos involucrados en actividades pecaminosas.

4.26.8

anyathā karma kurvāṇo
mānārūḍho nibadhyate
guṇa-pravāha-patito
naṣṭa-prajño vrajaty adhaḥ

PALABRA POR PALABRA

anyathā — por el contrario; *karma* — actividades fruitivas; *kurvāṇaḥ* — cuando actúa; *māna-ārūḍhaḥ* — bajo la influencia del falso prestigio; *nibadhyate* — se enreda; *guṇa-pravāha* — por la influencia de las cualidades materiales; *patitaḥ* — caída; *naṣṭa-prajñaḥ* — privada de toda inteligencia; *vrajati* — así va; *adhaḥ* — hacia abajo.

TRADUCCIÓN

Si la persona, por el contrario, actúa caprichosamente, cae debido al falso prestigio. De este modo, se enreda en las leyes de la naturaleza, que están constituidas por las tres cualidades [bondad, pasión e ignorancia]. Con esto, la entidad viviente se ve privada de su verdadera inteligencia y se pierde para siempre en el ciclo de nacimientos y muertes, ascendiendo y descendiendo, desde la posición de microbio en el excremento a una elevada posición en el planeta Brahmaloka.

SIGNIFICADO

Hay muchas palabras importantes en este verso. La primera es *anyathā*, «de lo contrario», que indica a aquel que no se preocupa por las reglas y regulaciones Védicas. Las reglas y regulaciones establecidas en los *Vedas* se denominan *śāstra-vidhi*. El *Bhagavad-gītā* afirma claramente que aquel que no acepta el *śāstra-vidhi*, o las reglas y regulaciones mencionadas en las Escrituras Védicas, y actúa caprichosamente o inflado de falso orgullo, nunca alcanza la perfección en esta vida, ni alcanza la felicidad o la liberación de la condición material.

yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya vartate kāma-kārataḥ na sa siddhim avāpnoti na sukhaṁ na parāṁ gatim

«Aquel que hace a un lado los mandamientos de las Escrituras y actúa conforme a sus propios caprichos no alcanza

ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo.» (Bg. 16.23)

Así pues, aquel que transgrede deliberadamente las reglas y regulaciones de los *śāstras* simplemente se involucra cada vez más en la existencia material dentro de las tres modalidades de la naturaleza material. Por consiguiente, la sociedad humana debe seguir los principios Védicos de la vida, que se resumen en el *Bhagavad-gītā*. De lo contrario, la vida en la existencia material continuará. Las personas necias no saben que el alma está pasando por 8.400.000 especies de vida. Mediante el proceso gradual de la evolución, cuando uno llega a la forma humana de vida, se supone que debe seguir las reglas y regulaciones establecidas en los *Vedas*. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice que la entidad viviente, desde tiempo inmemorial, está sufriendo las tres miserias de la naturaleza material debido a su actitud demoníaca, que es su espíritu de rebelión contra la Suprema Personalidad de Dios. Kṛṣṇa también confirma esto en el *Bhagavad-gītā*:

mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ manaḥ-ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, están luchando muy arduamente con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente.» (Bg. 15.7)

Toda entidad viviente es parte integral de Dios. No hay razón alguna para que la entidad viviente sea puesta en la miserable condición triple de la existencia material, salvo que ella misma acepta voluntariamente la existencia material con el falso pretexto de convertirse en un disfrutador. Para salvarla de esta horrible condición, el Señor ha dado todas las Escrituras Védicas en Su encarnación de Vyāsadeva. Por eso se dice:

kṛṣṇa bhuli' sei jīva anādi-bahirmukha ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha

«Al olvidar a Kṛṣṇa, la entidad viviente se ha vuelto materialista desde tiempo inmemorial. Por lo tanto, la energía ilusoria de Kṛṣṇa le está dando diferentes tipos de miserias en la existencia material.» (Cc. Madhya 20.117)

māyā-mugdha jīvera nāhi svataḥ kṛṣṇa-jñāna jīvere kṛpāya kailā kṛṣṇa veda-purāṇa

«Cuando una entidad viviente está hechizada por la energía externa, no puede revivir su conciencia de Kṛṣṇa original de manera independiente. Debido a tales circunstancias, Kṛṣṇa, bondadosamente, le ha dado las Escrituras Védicas, tales como los cuatro *Vedas* y los dieciocho Purāṇas.» (Cc. Madhya 20.122)

Por consiguiente, todo ser humano debe aprovechar las instrucciones Védicas; de lo contrario, quedará atado por sus actividades caprichosas y se quedará sin guía alguna.

La palabra *mānārūḍhaḥ* también es muy significativa en este verso. Con el pretexto de convertirse en grandes filósofos y científicos, los hombres de todo el mundo están trabajando en el plano mental. Tales hombres generalmente son no devotos, debido a que no se preocupan por las instrucciones dadas por el Señor a la primera criatura viviente, el Señor Brahmā. Por eso el *Bhāgavatam* dice:

harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ (Bhāg. 5.18.12)

Una persona que es no devota no tiene buenas cualidades, porque actúa en el plano mental. Aquel que actúa en el plano mental tiene que cambiar periódicamente su criterio de conocimiento. En consecuencia, vemos que un filósofo puede estar en desacuerdo con otro filósofo, y un científico puede presentar una teoría que contradice la teoría de otro científico. Todo esto se debe a que trabajan en el plano mental sin un criterio de conocimiento. En las instrucciones Védicas, sin embargo, el criterio de conocimiento se acepta, aunque a veces pueda parecer que las afirmaciones son contradictorias. Puesto que los *Vedas* son el criterio de conocimiento, aunque puedan parecer contradictorios, deben aceptarse. Si uno no los acepta, quedará atado por las condiciones materiales.

Las condiciones materiales se describen en este verso como *guṇa-pravāha*, el fluir de las tres modalidades de la naturaleza material. Por eso Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción, *(miche) māyāra vaśe, yāccha bhese', khāccha*

hābuḍubu, bhāi: «¿Por qué sufres? ¿Por qué a veces te ahogas en las olas de la naturaleza material y a veces sales a la superficie?» *(Jīva) kṛṣṇa-dāsa, ei viśvāsa, karle ta' āra duḥkha nāi*: «Por lo tanto, acéptate como el sirviente de Kṛṣṇa. Entonces te liberarás de todas las miserias.» Tan pronto como uno se rinde a Kṛṣṇa y acepta el criterio de conocimiento perfecto, que es el *Bhagavad-gītā tal como es*, sale entonces de las modalidades materiales de la naturaleza y no cae ni pierde su conocimiento.

Naṣṭa-prajñaḥ. La palabra *prajña* significa «conocimiento perfecto», y *naṣṭa-prajña* significa «aquel que no tiene conocimiento perfecto». Aquel que no tiene conocimiento perfecto solo tiene especulación mental. Mediante semejante especulación mental, uno cae cada vez más bajo en una condición de vida infernal. Al transgredir las leyes establecidas en los *śāstras*, uno no puede purificar su corazón. Cuando el corazón no está purificado, uno actúa según las tres modalidades materiales de la naturaleza. Estas actividades se explican muy bien en los versos 1-6 del Capítulo Diecisiete del *Bhagavad-gītā*. El *Bhagavad-gītā* explica además:

traiguṇya-viṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna nirdvandvo nitya-sattva-stho niryoga-kṣema ātmavān

«Los *Vedas* tratan principalmente del tema de las tres modalidades de la naturaleza material. Elévate por encima de estas modalidades, ¡oh, Arjuna! Sé trascendental a todas ellas. Libérate de todas las dualidades y de toda ansiedad por la ganancia y la seguridad, y establécete en el Ser.» (Bg. 2.45)

El mundo entero y todo el conocimiento material están dentro de las tres modalidades de la naturaleza material. Uno tiene que trascender estas modalidades, y para alcanzar ese plano de trascendencia debe seguir la instrucción de la Suprema Personalidad de Dios y volverse así perfecto en la vida. De lo contrario, uno será derribado por las olas de las tres modalidades de la naturaleza material. Esto se explica además en el *Śrīmad-Bhāgavatam* con las palabras de Prahlāda Mahārāja:

matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām adānta-gobhir viśatāṁ tamisraṁ punaḥ punaś carvita-carvaṇānām (Bhāg. 7.5.30)

Las personas materialistas, que están demasiado ocupadas en el disfrute material y que no saben nada más allá de sus experiencias materiales, son arrastradas por los caprichos de la naturaleza material. Llevan una vida caracterizada por masticar lo ya masticado, y están controladas por sus sentidos incontrolados. Así descienden a las regiones más oscuras de la vida infernal.

4.26.9

tatra nirbhinna-gātrāṇāṁ
citra-vājaiḥ śilīmukhaiḥ
viplavo 'bhūd duḥkhitānāṁ
duḥsahaḥ karuṇātmanām

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *nirbhinna* — heridos; *gātrāṇām* — cuyos cuerpos; *citra-vājaiḥ* — con distintas plumas; *śilī-mukhaiḥ* — con las flechas; *viplavaḥ* — destrucción; *abhūt* — se hizo; *duḥkhitānām* — de los muy afligidos; *duḥsahaḥ* — insoportable; *karuṇa-ātmanām* — para personas que son muy misericordiosas.

TRADUCCIÓN

Durante la cacería del rey Purañjana, muchos animales del bosque perdieron la vida con gran sufrimiento, heridos por las afiladas puntas de las flechas. Al ver las actividades tan destructivas y espantosas del rey, todas las personas de naturaleza misericordiosa se sentían muy afligidas. Su vista no podía soportar aquella gran matanza.

SIGNIFICADO

Cuando las personas demoníacas se dedican a la matanza de animales, los semidioses, o devotos del Señor, se afligen muchísimo por esta matanza. Las civilizaciones demoníacas de esta era moderna mantienen diversos tipos de mataderos por todo el mundo. Los *svāmīs* y *yogīs* bribones animan a las personas necias a seguir comiendo carne y matando animales y, al mismo tiempo, a continuar con su supuesta meditación y sus prácticas místicas. Todos estos asuntos son espantosos, y una persona compasiva, a saber, un devoto del Señor, se siente muy desdichada al ver semejante espectáculo. El proceso de la caza

también se lleva a cabo de una manera diferente, como ya hemos explicado. Cazar mujeres, beber diferentes tipos de licor, embriagarse, matar animales y disfrutar de la vida sexual sirven todos de fundamento a la civilización moderna. Los *vaiṣṇavas* se sienten desdichados al ver semejante situación en el mundo, y por lo tanto están muy atareados difundiendo este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

A los devotos les duele ver la caza y la matanza de animales en el bosque, la matanza en masa de animales en los mataderos y la explotación de jóvenes muchachas en burdeles que funcionan bajo diferentes nombres como clubes y sociedades. Muy compasivo ante la matanza de animales en sacrificio, el gran sabio Nārada comenzó sus instrucciones al rey Prācīnabarhiṣat. En estas instrucciones, Nārada Muni explicó que devotos como él se afligen muchísimo por toda la matanza que tiene lugar en la sociedad humana. No solo las personas santas se afligen por esta matanza, sino que incluso el propio Dios se aflige, y por ello desciende en la encarnación del Señor Buddha. Por eso Jayadeva Gosvāmī canta: *sadaya-hṛdaya-darśita-paśu-ghātam*. Simplemente para detener la matanza de animales, el Señor Buddha apareció compasivamente. Algunos bribones presentan la teoría de que el animal no tiene alma o es algo así como una piedra muerta. De esta manera, racionalizan que no hay pecado en la matanza de animales. En realidad, los animales no son piedras muertas, sino que los matarifes de animales tienen el corazón de piedra. En consecuencia, ninguna razón ni filosofía les llega. Continúan manteniendo mataderos y matando

animales en el bosque. La conclusión es que aquel que no se preocupa por las instrucciones de personas santas como Nārada y su sucesión discipular ciertamente cae en la categoría de *naṣṭa-prajña* y va así al infierno.

4.26.10

> *śaśān varāhān mahiṣān*
> *gavayān ruru-śalyakān*
> *medhyān anyāṁś ca vividhān*
> *vinighnan śramam adhyagāt*

PALABRA POR PALABRA

śaśān — conejos; *varāhān* — jabalíes; *mahiṣān* — búfalo; *gavayān* — bisonte; *ruru* — ciervo negro; *śalyakān* — puercoespines; *medhyān* — animales de caza; *anyān* — otros; *ca* — y; *vividhān* — diversos; *vinighnan* — por matar; *śramam adhyagāt* — se sintió muy cansado.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el rey Purañjana mató a muchos animales, entre ellos conejos, jabalíes, búfalos, bisontes, ciervos negros, puercoespines y otros animales de caza. Después de matar y matar, el rey quedó muy cansado.

SIGNIFICADO

La persona que está bajo la modalidad de la ignorancia comete muchas actividades pecaminosas. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī explica que el hombre se vuelve pecaminoso solo por ignorancia. El efecto resultante de la vida pecaminosa es el sufrimiento. Quienes carecen de conocimiento, quienes cometen violaciones de las leyes establecidas, están sujetos a ser castigados según las leyes penales. De manera similar, las leyes de la naturaleza son muy estrictas. Si un niño toca el fuego sin conocer sus efectos, se quemará, aunque sea solo un niño. Si un niño viola la ley de la naturaleza, no hay compasión. Solo por ignorancia viola la persona las leyes de la naturaleza, y cuando llega al conocimiento ya no comete más actos pecaminosos.

El rey quedó cansado después de matar a tantos animales. Cuando un hombre entra en contacto con una persona santa, toma conciencia de las estrictas leyes de la naturaleza y de ese modo se vuelve una persona religiosa. Las personas irreligiosas son como animales, pero en este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tales personas pueden llegar a comprender las cosas tal como son y abandonar los cuatro principios de las actividades prohibidas, a saber: la vida sexual ilícita, el comer carne, los juegos de azar y la intoxicación. Este es el comienzo de la vida religiosa. Quienes son supuestamente religiosos y se entregan a estos cuatro principios de las actividades prohibidas son seudorreligiosos. La vida religiosa y la actividad pecaminosa no pueden ir a la par. Si uno toma en serio el aceptar una vida

religiosa, o el sendero de la salvación, debe atenerse a las cuatro reglas y regulaciones básicas. Por pecaminoso que sea un hombre, si recibe conocimiento del maestro espiritual idóneo y se arrepiente de las actividades pasadas de su vida pecaminosa y las abandona, de inmediato se vuelve apto para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Esto se hace posible con tan solo seguir las reglas y regulaciones que da el śāstra y seguir al maestro espiritual genuino.

En la actualidad, el mundo entero está a punto de retirarse de una ciega civilización materialista, que puede compararse a cazar animales en el bosque. La gente debería aprovechar este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y dejar su problemática vida de matanza. Se dice que los matadores de animales no deberían ni vivir ni morir. Si solo viven para matar animales y disfrutar de mujeres, la vida no es muy próspera. Y tan pronto como un matador muere, entra en el ciclo del nacimiento y la muerte en las especies inferiores de vida. Eso tampoco es deseable. La conclusión es que los matadores deben retirarse del negocio de matar y emprender este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa para hacer la vida perfecta. El hombre confundido y frustrado no puede obtener alivio suicidándose, porque el suicidio simplemente lo llevará a nacer en las especies inferiores de vida o a permanecer como un fantasma, incapaz de obtener un cuerpo material denso. Por consiguiente, el rumbo perfecto es retirarse por completo de las actividades pecaminosas y emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. De esta manera,

uno puede llegar a ser completamente perfecto e ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

4.26.11

> *tataḥ kṣut-tṛṭ-pariśrānto*
> *nivṛtto gṛham eyivān*
> *kṛta-snānocitāhāraḥ*
> *saṁviveśa gata-klamaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *kṣut* — con hambre; *tṛṭ* — sed; *pariśrāntaḥ* — estando demasiado fatigado; *nivṛttaḥ* — habiendo terminado; *gṛham eyivān* — regresó a su hogar; *kṛta* — tomado; *snāna* — baño; *ucita-āhāraḥ* — exactamente los alimentos que precisaba; *saṁviveśa* — descansó; *gata-klamaḥ* — libre de toda fatiga.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey, muy fatigado, hambriento y sediento, regresó a su palacio real. Tras regresar, se bañó y cenó. Después descansó, y de ese modo quedó libre de toda inquietud.

SIGNIFICADO

La persona materialista trabaja durísimo a lo largo de toda la semana. Siempre está preguntando: «¿Dónde hay dinero? ¿Dónde hay dinero?». Después, al final de la semana, quiere

retirarse de estas actividades e ir a algún lugar apartado a descansar. El rey Purañjana regresó a su hogar porque estaba muy fatigado de cazar animales en el bosque. De este modo, su conciencia vino a detenerlo de seguir cometiendo actividades pecaminosas y a hacerle regresar al hogar. En el *Bhagavad-gītā* se describe a las personas materialistas como duṣkṛtinaḥ, lo cual indica a aquellos que siempre están ocupados en actividades pecaminosas. Cuando una persona recobra el sentido y comprende cómo se ocupa en actividades pecaminosas, regresa a su conciencia, que aquí se describe en sentido figurado como el palacio. Por lo general, la persona materialista está infectada por las modalidades materiales de la pasión y la ignorancia. Los resultados de la pasión y la ignorancia son la lujuria y la codicia. En la vida de un materialista, actividad significa trabajar movido por la lujuria y la codicia. Sin embargo, cuando recobra el sentido, quiere retirarse. Según la civilización Védica, ese retiro se recomienda de manera positiva, y esta etapa de la vida se denomina vānaprastha. El retiro es absolutamente necesario para el materialista que quiere liberarse de las actividades de una vida pecaminosa.

El hecho de que el rey Purañjana volviera a casa, se bañara y tomara una cena apropiada indica que la persona materialista debe retirarse de las actividades pecaminosas y purificarse aceptando a un maestro espiritual y oyendo de él acerca de los valores de la vida. Si uno hiciera esto, se sentiría completamente renovado, tal como uno se siente después de bañarse. Tras recibir iniciación de un maestro espiritual genuino, uno debe

abandonar toda clase de actividades pecaminosas, a saber: el sexo ilícito, la intoxicación, los juegos de azar y el comer carne.

La palabra ucitāhāraḥ empleada en este verso es importante. Ucita significa apropiado. Uno debe comer de manera apropiada, y no ir tras la comida como los cerdos van tras las heces. Para el ser humano hay alimentos descritos en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 17.8) como sāttvika-āhāra, o comida bajo la modalidad de la bondad. Uno no debe entregarse a comer alimentos bajo las modalidades de la pasión y la ignorancia. Esto se denomina ucitāhāra, o comer apropiado. Aquel que siempre come carne o bebe licor, lo cual es comer y beber bajo la pasión y la ignorancia, debe abandonar estas cosas para que su verdadera conciencia pueda despertar. De esta manera, uno puede llegar a estar tranquilo y renovado. Si uno está inquieto o fatigado, no puede comprender la ciencia de Dios. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.20):

evaṁ prasanna-manaso bhagavad-bhakti-yogataḥ bhagavat-tattva-vijñānaṁ mukta-saṅgasya jāyate

Mientras uno no pueda liberarse de la influencia de la pasión y la ignorancia, no podrá apaciguarse, y sin estar apaciguado, uno no puede comprender la ciencia de Dios. El regreso del rey Purañjana a su hogar es indicativo del regreso del hombre a su conciencia original, conocida como conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa es absolutamente necesaria para aquel que ha cometido muchas actividades pecaminosas, en especial el matar animales o cazar en el bosque.

4.26.12

ātmānam arhayāṁ cakre
dhūpālepa-srag-ādibhiḥ
sādhv-alaṅkṛta-sarvāṅgo
mahiṣyām ādadhe manaḥ

PALABRA POR PALABRA

ātmānam — él mismo; *arhayām* — como si debiera hacerse; *cakre* — hizo; *dhūpa* — incienso; *ālepa* — ungir el cuerpo con pasta de sándalo; *srak* — collares de flores; *ādibhiḥ* — comenzando con; *sādhu* — santa, hermosamente; *alaṅkṛta* — adornado; *sarva-aṅgaḥ* — por todo el cuerpo; *mahiṣyām* — a la reina; *ādadhe* — dio; *manaḥ* — mente.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey Purañjana se adornó el cuerpo convenientemente. Además, ungió todo su cuerpo con pasta de sándalo perfumada, y se puso collares de flores. De ese modo, sintiéndose completamente renovado, fue a buscar a la reina.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre recobra su buena conciencia y acepta por maestro espiritual a una persona santa, escucha muchas instrucciones védicas en forma de filosofía, historias y

narraciones acerca de grandes devotos y acerca de los intercambios entre Dios y Sus devotos. De esa forma, el hombre refresca su mente, exactamente igual que la persona que unge todo su cuerpo con pasta de sándalo perfumada y se pone adornos. Esos ornamentos pueden compararse al conocimiento de la religión y el ser. Mediante ese conocimiento, la persona se desapega del modo de vida materialista y se dedica a escuchar constantemente el *Śrīmad-Bhāgavatam,* el *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas. La palabra *sādhv-alaṅkṛta* que se emplea en este verso indica que debemos estar absortos en el conocimiento que nos proporcionan las enseñanzas de las personas santas. Tal como el rey Purañjana fue en busca de su cara mitad, la reina, aquel que está adornado con el conocimiento y las enseñanzas de personas santas, debe tratar de encontrar su estado original de conciencia, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Quien no haya sido favorecido por las enseñanzas de una persona santa, no podrá volver al estado de conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, en una canción, dice: *sādhu-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya*. Si queremos ser personas santas, es decir, si queremos volver a nuestro estado original de conciencia, debemos relacionarnos con *sādhu* (una persona santa), *śāstra* (la Escritura védica autoritativa) y *guru* (un maestro espiritual genuino). Ese es el proceso.

4.26.13

tṛpto hṛṣṭaḥ sudṛptaś ca
kandarpākṛṣṭa-mānasaḥ
na vyacaṣṭa varārohāṁ
gṛhiṇīṁ gṛha-medhinīm

PALABRA POR PALABRA

tṛptaḥ — satisfecho; *hṛṣṭaḥ* — alegre; *su-dṛptaḥ* — estando muy orgulloso; *ca* — también; *kandarpa* — por Cupido; *ākṛṣṭa* — atraída; *mānasaḥ* — su mente; *na* — no; *vyacaṣṭa* — tratar; *vara-ārohām* — conciencia superior; *gṛhiṇīm* — esposa; *gṛha-medhinīm* — la que mantiene a su esposo en la vida material.

TRADUCCIÓN

Después de cenar y haber saciado su hambre y su sed, el rey Purañjana sintió cierta alegría en el corazón. En lugar de elevarse a un nivel superior de conciencia, quedó cautivado por Cupido, y se sintió impulsado por el deseo de encontrar a su esposa, que le mantenía satisfecho en la vida familiar.

SIGNIFICADO

Este verso es muy significativo para quienes desean elevarse a un nivel superior de conciencia de Kṛṣṇa. Cuando una persona es iniciada por un maestro espiritual, cambia sus hábitos y no come

alimentos indeseables ni se ocupa en comer carne, beber licor, el sexo ilícito o los juegos de azar. Los sāttvika-āhāra, los alimentos que están bajo la modalidad de la bondad, se describen en los śāstras como el trigo, el arroz, las verduras, las frutas, la leche, el azúcar y los productos lácteos. Una comida sencilla como el arroz, el dhal, los chapatis, las verduras, la leche y el azúcar constituye una dieta equilibrada, pero a veces se observa que una persona iniciada, en nombre del prasāda, come alimentos muy lujosos. Debido a su vida pecaminosa pasada, se siente atraída por Cupido y come vorazmente buenos alimentos. Se ve con toda claridad que, cuando un neófito en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa come demasiado, cae. En lugar de elevarse al plano de la conciencia pura de Kṛṣṇa, se siente atraído por Cupido. El supuesto brahmacārī se agita por las mujeres, y el vānaprastha puede caer de nuevo cautivado a tener relaciones sexuales con su esposa. O puede ponerse a buscar otra esposa. Debido a algún sentimentalismo, puede abandonar a su propia esposa y entrar en la compañía de los devotos y de un maestro espiritual, pero debido a su vida pecaminosa pasada no puede permanecer. En lugar de elevarse al plano de la conciencia de Kṛṣṇa, cae, atraído por Cupido, y toma otra esposa para el disfrute sexual. Nārada Muni describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* la caída del devoto neófito desde el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa hasta la vida material.

tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ harer bhajann apakvo 'tha patet tato yadi yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ ko vārtha āpto 'bhajatāṁ sva-dharmataḥ (Bhāg. 1.5.17)

Esto indica que, aunque un devoto neófito caiga del sendero de la conciencia de Kṛṣṇa debido a su inmadurez, su servicio a Kṛṣṇa nunca es en vano. Sin embargo, la persona que permanece firme en su deber familiar o en su supuesta obligación social o familiar, pero que no emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, no recibe ningún beneficio. Aquel que emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa debe ser muy cauteloso y abstenerse de las actividades prohibidas, tal como las define Rūpa Gosvāmī en su *Upadeśāmṛta*:

atyāhāraḥ prayāsaś ca prajalpo niyamāgrahaḥ jana-saṅgaś ca laulyaṁ ca ṣaḍbhir bhaktir vinaśyati

Un devoto neófito no debe comer demasiado ni reunir más dinero del necesario. Comer demasiado o reunir demasiado se denomina atyāhāra. Por tal atyāhāra uno tiene que esforzarse muchísimo. Esto se denomina prayāsa. Superficialmente, uno puede mostrarse muy fiel a las reglas y regulaciones, pero al mismo tiempo no estar fijo en los principios regulativos. Esto se denomina niyamāgraha. Al relacionarse con personas indeseables, o jana-saṅga, uno se mancha de lujuria y codicia, y cae del sendero del servicio devocional.

4.26.14

antaḥpura-striyo 'pṛcchad
vimanā iva vediṣat

api vaḥ kuśalaṁ rāmāḥ
seśvarīṇāṁ yathā purā

PALABRA POR PALABRA

antaḥ-pura — domésticas; *striyaḥ* — mujeres; *apṛcchat* — preguntó; *vimanāḥ* — muy preocupado; *iva* — como; *vedişat* — ¡oh, rey Prācīnabarhi!; *api* — si; *vaḥ* — ustedes; *kuśalam* — buena fortuna; *rāmāḥ* — ¡oh, hermosas mujeres!; *sa-īśvarīṇām* — con su señora; *yathā* — como; *purā* — antes.

TRADUCCIÓN

Un poco preocupado, el rey Purañjana preguntó a las sirvientas de la casa: Mis queridas y hermosas damas, ¿cómo están?, ¿cómo está su señora?, ¿se sienten tan felices como antes, o no?

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra vedişat indica al rey Prācīnabarhi. Cuando un hombre se renueva mediante la compañía de los devotos y despierta a la conciencia de Kṛṣṇa, consulta las actividades de su mente —es decir, el pensar, sentir y desear— y decide si debe regresar de nuevo a sus actividades materiales o mantenerse firme en la conciencia espiritual. La palabra kuśalam se refiere a aquello que es auspicioso. Uno puede hacer su hogar perfectamente auspicioso cuando se ocupa en el servicio devocional del Señor Viṣṇu. Cuando uno se ocupa en actividades distintas del viṣṇu-bhakti, o en otras palabras, cuando uno se

ocupa en actividades materiales, siempre está lleno de ansiedades. El hombre sensato debe consultar su mente, sus procesos de pensar, sentir y desear, y decidir cómo deben utilizarse esos procesos. Si uno siempre piensa en Kṛṣṇa, siente cómo servirle y desea ejecutar la orden de Kṛṣṇa, debe entenderse que ha tomado una buena instrucción de su inteligencia, que se denomina la madre. Aunque el rey estaba renovado, no obstante preguntó por su esposa. Así pues, estaba consultando, pensando y deseando cómo podría regresar de nuevo a su firme y buena conciencia. La mente puede sugerir que mediante el viṣaya-bhoga, o el disfrute de los sentidos, uno puede llegar a ser feliz, pero cuando uno está avanzado en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, no obtiene felicidad de las actividades materiales. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā*:

viṣayā vinivartante nirāhārasya dehinaḥ rasa-varjaṁ raso 'py asya paraṁ dṛṣṭvā nivartate

«Al alma encarnada se le puede restringir del disfrute de los sentidos, aunque el gusto por los objetos de los sentidos permanece. Pero, al cesar tales ocupaciones experimentando un gusto superior, queda fija en su conciencia». (Bg. 2.59)

Uno no puede estar artificialmente desapegado de los objetos de los sentidos a menos que encuentre una mejor ocupación en el servicio devocional. Paraṁ dṛṣṭvā nivartate. Uno puede cesar de las actividades materiales únicamente cuando se ocupa realmente en el servicio devocional.

4.26.15

na tathaitarhi rocante
gṛheṣu gṛha-sampadaḥ
yadi na syād gṛhe mātā
patnī vā pati-devatā
vyaṅge ratha iva prājñaḥ
ko nāmāsīta dīnavat

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tathā* — como antes; *etarhi* — en este momento; *rocante* — resulta agradable; *gṛheṣu* — en el hogar; *gṛha-sampadaḥ* — todos los enseres domésticos; *yadi* — si; *na* — no; *syāt* — hay; *gṛhe* — en el hogar; *mātā* — madre; *patnī* — esposa; *vā* — o; *pati-devatā* — dedicada al esposo; *vyaṅge* — sin ruedas; *rathe* — en un carro; *iva* — como; *prājñaḥ* — hombre erudito; *kaḥ* — quién es ese; *nāma* — en verdad; *āsīta* — se sentaría; *dīna-vat* — como una criatura muy pobre.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana dijo: No entiendo por qué no me atraen como antes las cosas del hogar. Creo que, sin una madre o una esposa dedicada a él, el hogar es como un carro sin ruedas. Muy tonto habría que ser para sentarse en ese carro inútil.

SIGNIFICADO

El gran político Cāṇakya Paṇḍita dijo:

mātā yasya gṛhe nāsti bhāryā ca priya-vādinī araṇyaṁ tena gantavyaṁ yathāraṇyaṁ tathā gṛham

«Si una persona no tiene en su hogar ni madre ni una esposa agradable, debe abandonar el hogar e ir al bosque, porque para ella no hay diferencia entre el bosque y el hogar». La verdadera mātā, o madre, es el servicio devocional del Señor, y la verdadera patnī, o esposa entregada, es la esposa que ayuda a su esposo a ejecutar los principios religiosos en el servicio devocional. Estas dos cosas se requieren para un hogar feliz.

En realidad, se supone que la mujer es la energía del hombre. Históricamente, tras todo gran hombre hay, o bien una madre, o bien una esposa. La vida doméstica de uno alcanza un gran éxito si tiene tanto una buena esposa como una buena madre. En tal caso, todo lo relativo a los asuntos del hogar y todos los enseres de la casa se vuelven muy agradables. El Señor Caitanya Mahāprabhu tuvo tanto una buena madre como una esposa agradable, y era muy feliz en el hogar. No obstante, para beneficio de toda la raza humana, aceptó sannyāsa y abandonó tanto a Su madre como a Su esposa. En otras palabras, es esencial que uno tenga tanto una buena madre como una buena esposa para llegar a ser perfectamente feliz en el hogar. De lo contrario, la vida hogareña carece de sentido. A menos que uno esté guiado religiosamente por la inteligencia y preste servicio

devocional a la Suprema Personalidad de Dios, su hogar nunca podrá ser muy agradable para una persona santa. En otras palabras, si un hombre tiene una buena madre o una buena esposa, no hay necesidad de que acepte sannyāsa, a menos que sea absolutamente necesario, como lo fue para el Señor Caitanya Mahāprabhu.

4.26.16

kva vartate sā lalanā
majjantaṁ vyasanārṇave
yā mām uddharate prajñāṁ
dīpayantī pade pade

PALABRA POR PALABRA

kva — dónde; *vartate* — está ahora; *sā* — ella; *lalanā* — mujer; *majjantam* — cuando me estoy ahogando; *vyasana-arṇave* — en el océano del peligro; *yā* — quien; *mām* — a mí; *uddharate* — libera; *prajñām* — buena inteligencia; *dīpayantī* — iluminando; *pade pade* — a cada paso.

TRADUCCIÓN

Por favor, indíquenme el paradero de esa hermosa mujer que siempre me salva cuando me estoy ahogando en el océano del peligro. Siempre me salva, iluminándome a cada paso con su inteligencia.

SIGNIFICADO

No hay diferencia entre una buena esposa y una buena inteligencia. Aquel que posee buena inteligencia puede deliberar adecuadamente y salvarse de muchas condiciones peligrosas. En la existencia material hay peligro a cada paso. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣām (Bhāg. 10.14.58). Este mundo material no es en realidad un lugar de residencia para una persona inteligente o un devoto, porque aquí hay peligro a cada paso. Vaikuṇṭha es el verdadero hogar del devoto, pues allí no hay ansiedad ni peligro. Buena inteligencia significa volverse consciente de Kṛṣṇa. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice: kṛṣṇa ye bhaje se baḍa catura. A menos que uno sea consciente de Kṛṣṇa, no se le puede llamar persona inteligente.

Aquí vemos que el rey Purañjana buscaba a su buena esposa, que siempre lo ayudaba a salir de las situaciones peligrosas que siempre se presentan en la existencia material. Como ya se ha explicado, una verdadera esposa es la dharma-patnī. Es decir, a la mujer aceptada en matrimonio mediante una ceremonia ritual se le denomina dharma-patnī, lo cual significa que es aceptada conforme a los principios religiosos. Los hijos nacidos de la dharma-patnī, o de una mujer desposada conforme a los principios religiosos, heredan la propiedad del padre, pero los hijos nacidos de una mujer que no está debidamente desposada no heredan la propiedad del padre. La palabra dharma-patnī también se refiere a una esposa casta. Una esposa casta es aquella que nunca tuvo relación alguna con hombres antes de su

matrimonio. Una vez que a una mujer se le da la libertad de mezclarse con toda clase de hombres en su juventud, le resulta muy difícil mantenerse casta. Por lo general, no puede permanecer casta. Cuando se acerca la mantequilla a la proximidad del fuego, se derrite. La mujer es como el fuego, y el hombre es como la mantequilla. Pero si uno obtiene una esposa casta, aceptada a través de un ritual matrimonial religioso, ella puede ser de gran ayuda cuando uno se ve amenazado por las muchas situaciones peligrosas de la vida. En realidad, esa esposa puede convertirse en la fuente de toda buena inteligencia. Con tan buena esposa, la ocupación de la familia en el servicio devocional del Señor hace que el hogar sea en verdad un gṛhastha-āśrama, o un hogar dedicado al cultivo espiritual.

4.26.17

rāmā ūcuḥ
nara-nātha na jānīmas
tvat-priyā yad vyavasyati
bhūtale niravastāre
śayānāṁ paśya śatru-han

PALABRA POR PALABRA

rāmāḥ ūcuḥ — las mujeres hablaron así; *nara-nātha* — ¡oh, rey!; *na jānīmaḥ* — no sabemos; *tvat-priyā* — tu amada; *yat vyavasyati* — por qué ha adoptado esa clase de vida; *bhū-tale* — en el suelo;

niravastāre — sin colchones; *śayānām* — tendida; *paśya* — mira; *śatru-han* — ¡oh, aniquilador del enemigo!.

TRADUCCIÓN

Las mujeres contestaron al rey: ¡Oh, señor de los ciudadanos!, no sabemos por qué tu querida esposa ha adoptado esa clase de vida. ¡Oh, aniquilador del enemigo, por favor, mira! Está tendida en el duro suelo. No podemos entender por qué actúa de ese modo.

SIGNIFICADO

La persona carente de servicio devocional *(viṣṇu-bhakti)* comete muchas actividades pecaminosas. El rey Purañjana, sin ninguna consideración hacia su esposa, se fue de casa y se dedicó a matar animales. Esa es la posición de los materialistas. Si están casados con una esposa casta, no se interesan por ella. Para ellos, la esposa no es más que un instrumento para el disfrute de los sentidos, y no un medio para el servicio devocional. Los *karmīs,* para disfrutar sin restricciones de la vida sexual, trabajan hasta el agotamiento. Han llegado a la conclusión de que lo mejor es tener relaciones sexuales con cualquier mujer; solo es cuestión de pagar lo necesario, como si fuesen una mercancía. Debido a ello, ocupan su energía en trabajar con gran tesón para sufragar ese tipo de adquisiciones materiales. Esos materialistas han perdido la inteligencia. Si quieren recobrarla, deben buscar dentro del corazón. La persona que no tiene una esposa casta,

aceptada conforme a los principios religiosos, siempre tiene la inteligencia confusa.

La esposa del rey Purañjana estaba tendida en el suelo porque su esposo había sido desconsiderado con ella. En realidad, la mujer siempre debe estar bajo la protección de su esposo. Cuando hablamos de la diosa de la fortuna, siempre decimos que está en el pecho de Nārāyaṇa. En otras palabras, la esposa debe permanecer entre los brazos de su esposo. Así se siente amada y bien protegida. Tal como se vela personalmente por guardar en un lugar seguro el dinero ahorrado, el esposo debe velar personalmente por la protección de la esposa. De la misma forma que la inteligencia está siempre dentro del corazón, la esposa casta siempre debe tener un lugar en el pecho de su esposo. Esa es la relación matrimonial adecuada. La mujer recibe el nombre de *ardhāṅganī,* «la mitad del cuerpo». No se puede vivir con una sola pierna, un solo brazo y una mitad sóla del cuerpo. Hay que tener las dos mitades. De la misma manera, y conforme al modo en que la naturaleza lo ha dispuesto, los esposos deben vivir juntos. En las especies de vida inferiores, entre las aves y los mamíferos, puede verse que, por disposición de la naturaleza, los esposos viven juntos. De manera similar, el ideal en la vida humana es que los esposos vivan juntos. El hogar debe ser un lugar para el servicio devocional; la esposa debe ser casta, y el matrimonio debe haberse sellado con una ceremonia ritual. Esa es la manera de tener un hogar feliz.

4.26.18

nārada uvāca
purañjanaḥ sva-mahiṣīṁ
nirīkṣyāvadhutāṁ bhuvi
tat-saṅgonmathita-jñāno
vaiklavyaṁ paramaṁ yayau

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — el gran sabio Nārada habló; *purañjanaḥ* — el rey Purañjana; *sva-mahiṣīm* — a su reina; *nirīkṣya* — después de ver; *avadhutām* — con el aspecto de una mendiga; *bhuvi* — en el suelo; *tat* — su; *saṅga* — con compañía; *unmathita* — animó; *jñānaḥ* — cuyo conocimiento; *vaiklavyam* — desconcierto; *paramam* — supremo; *yayau* — obtuvo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey Prācīnabarhi, cuando el rey Purañjana vio a la reina tendida en el suelo, como si fuera una mendiga, quedó muy desconcertado.

SIGNIFICADO

En este verso es especialmente significativa la palabra *avadhutām,* pues se refiere al mendigo que no se preocupa por el cuerpo. El rey Purañjana, al ver a la reina mal vestida y tendida

en el duro suelo, se sintió muy afligido. En otras palabras, se arrepintió de no haber sido más considerado con su inteligencia y haberse ocupado en matar animales en el bosque. En otras palabras, quien deja de lado su propia inteligencia y no le da la consideración debida, se ocupa en actividades completamente pecaminosas. Quien hace caso omiso a su propia inteligencia, es decir, a su propia conciencia de Kṛṣṇa, queda confuso y se ocupa en actividades pecaminosas. Al cobrar conciencia de su actitud, se siente arrepentido. Ese arrepentimiento lo describe Narottama dāsa Ṭhākura:

> *hari hari viphale janama goṅāinu \|\|*
> *manuṣya-janama pāiyā, rādhā-kṛṣṇa nā bhajiyā, \|\|*
> *jāniyā śuniyā viṣa khāinu*

Narottama dāsa Ṭhākura dice en este verso que se arrepiente de haber echado a perder su vida humana y haber bebido veneno a sabiendas. No ser consciente de Kṛṣṇa es beber voluntariamente el veneno de la vida material. Esto significa que quien pierde a su casta esposa, es decir, quien pierde el buen juicio y no sigue el sendero consciente de Kṛṣṇa, se convierte, sin duda alguna, en un adicto a las actividades pecaminosas.

4.26.19

> *sāntvayan ślakṣṇayā vācā*
> *hṛdayena vidūyatā*

preyasyāḥ sneha-saṁrambha-
liṅgam ātmani nābhyagāt

PALABRA POR PALABRA

sāntvayan — sosegar; *ślakṣṇayā* — con dulces; *vācā* — palabras; *hṛdayena* — con un corazón; *vidūyatā* — sintiéndolo mucho; *preyasyāḥ* — de su querida; *sneha* — del cariño; *saṁrambha* — de ira; *liṅgam* — señal; *ātmani* — en su corazón; *na* — no; *abhyagāt* — surgió.

TRADUCCIÓN

El rey, con la mente afligida, se dirigió a su esposa con palabras muy dulces. Aunque lo sentía mucho y trataba de que ella se sosegara, en el corazón de su querida esposa no podía ver la menor señal de la ira que nace del amor.

SIGNIFICADO

El rey lamentó mucho haber dejado a su reina y haber ido al bosque a ejecutar actividades pecaminosas. Cuando una persona lamenta sus actividades pecaminosas, el haber abandonado la conciencia de Kṛṣṇa y la buena inteligencia, se le abre el sendero de la liberación de las garras materiales. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: parābhavas tāvad abodha jāto yāvan na jijñāsata ātma-tattvam (Bhāg. 5.5.5). Cuando una persona pierde su conciencia de Kṛṣṇa y pierde el interés en la autorrealización, tiene que ocuparse en actividades pecaminosas. Todas las

actividades de uno en una vida desprovista de conciencia de Kṛṣṇa simplemente conducen a la derrota y al mal empleo de la vida. Naturalmente, aquel que llega al proceso de conciencia de Kṛṣṇa lamenta sus actividades pecaminosas previas en la forma humana. Solo mediante este proceso puede uno liberarse de las garras de la nesciencia o ignorancia de la vida materialista.

4.26.20

anuninye 'tha śanakair
vīro 'nunaya-kovidaḥ
pasparśa pāda-yugalam
āha cotsaṅga-lālitām

PALABRA POR PALABRA

anuninye — comenzó a adular; *atha* — así; *śanakaiḥ* — poco a poco; *vīraḥ* — el héroe; *anunaya-kovidaḥ* — el que es muy experto en adular; *pasparśa* — tocó; *pāda-yugalam* — los dos pies; *āha* — dijo; *ca* — también; *utsaṅga* — en su regazo; *lālitām* — así abrazada.

TRADUCCIÓN

El rey era un gran adulador; muy poco a poco, comenzó a tranquilizar a la reina. Primero le tocó los pies; luego la abrazó, sentándola en su regazo, y empezó a hablarle con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Uno tiene que despertar su conciencia de Kṛṣṇa, primero, lamentando sus actos pasados. Tal como el rey Purañjana se puso a halagar a su reina, uno debe, mediante la deliberación reflexiva, elevarse al plano de la conciencia de Kṛṣṇa. Para alcanzar ese fin, uno debe tocar los pies de loto del maestro espiritual. La conciencia de Kṛṣṇa no puede lograrse mediante el propio esfuerzo. Por lo tanto, uno debe acudir a una persona autorrealizada y consciente de Kṛṣṇa y tocar sus pies de loto. Por eso Prahlāda Mahārāja dijo:

naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ spṛśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat (Bhāg. 7.5.32)

Uno no puede llegar al recinto de la conciencia de Kṛṣṇa a menos que toque el polvo de los pies de loto de una persona que se haya vuelto un mahātmā, un gran devoto. Este es el comienzo del proceso de entregarse. El Señor Kṛṣṇa quiere que todos se entreguen a Él, y este proceso de entrega comienza cuando uno toca los pies de loto de un maestro espiritual genuino. Al prestar servicio sinceramente a un maestro espiritual genuino, uno comienza su vida espiritual en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Tocar los pies de loto de un maestro espiritual significa abandonar el propio prestigio falso y la posición innecesariamente engreída en el mundo material. Quienes permanecen en la oscuridad de la existencia material debido a sus posiciones falsamente prestigiosas —los supuestos científicos

y filósofos— son en realidad ateos. No conocen la causa última de todo. Aunque están desconcertados, no están dispuestos a entregarse a los pies de loto de una persona que conoce las cosas en su perspectiva correcta. En otras palabras, uno no puede despertar la conciencia de Kṛṣṇa simplemente mediante su propia especulación mental. Uno debe entregarse a un maestro espiritual genuino. Únicamente este proceso ayudará a uno.

4.26.21

purañjana uvāca
nūnaṁ tv akṛta-puṇyās te
bhṛtyā yeṣv īśvarāḥ śubhe
kṛtāgaḥsv ātmasāt kṛtvā
śikṣā-daṇḍaṁ na yuñjate

PALABRA POR PALABRA

purañjanaḥ uvāca — Purañjana dijo; *nūnam* — sin duda; *tu* — entonces; *akṛta-puṇyāḥ* — los que no son piadosos; *te* — esos; *bhṛtyāḥ* — sirvientes; *yeṣu* — a quien; *īśvarāḥ* — los amos; *śubhe* — ¡oh, auspiciosa mujer!; *kṛta-āgaḥsu* — haber cometido una ofensa; *ātmasāt* — aceptar como suyo propio; *kṛtvā* — haciendo eso; *śikṣā* — instructivo; *daṇḍam* — castigo; *na yuñjate* — no da.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana dijo: Mi querida y hermosa esposa, si un amo acepta a un hombre como sirviente, pero no le

castiga por sus ofensas, el sirviente debe considerarse muy desgraciado.

SIGNIFICADO

Según la civilización Védica, a los animales domésticos y a los sirvientes se les trata exactamente igual que a los propios hijos. A los animales y a los niños a veces se les castiga, no por venganza, sino por amor. De manera similar, un amo a veces castiga a su sirviente, no por venganza, sino por amor, para corregirlo y llevarlo al punto correcto. Así pues, el rey Purañjana tomó el castigo que le infligió su esposa, la reina, como una misericordia hacia él. Se consideraba el sirviente más obediente de la reina. Ella estaba enojada con él por sus actividades pecaminosas, a saber: cazar en el bosque y dejarla en casa. El rey Purañjana aceptó el castigo como verdadero amor y afecto de su esposa. Del mismo modo, cuando una persona es castigada por las leyes de la naturaleza, por la voluntad de Dios, no debe perturbarse. Un verdadero devoto piensa de esta manera. Cuando un devoto se ve en una posición incómoda, lo toma como la misericordia del Señor Supremo.

tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam hṛd-vāg-vapurbhir vidadhan namas te jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk (Bhāg. 10.14.8)

Este verso afirma que el devoto acepta un revés en su posición en la vida como una bendición del Señor, y en consecuencia ofrece al Señor más reverencias y oraciones, pensando que el

castigo se debe a sus fechorías pasadas y que el Señor lo está castigando muy levemente. El castigo concedido por el estado o por Dios por las propias faltas es en realidad para el beneficio de uno. En el *Manu-saṁhitā* se dice que al rey se le debe considerar misericordioso cuando condena a muerte a un asesino, porque un asesino castigado en esta vida queda libre de su actividad pecaminosa, y en la siguiente vida nace limpio de todos los pecados. Si uno acepta el castigo como una recompensa concedida por el amo, se vuelve lo bastante inteligente como para no cometer el mismo error otra vez.

4.26.22

> *paramo 'nugraho daṇḍo*
> *bhṛtyeṣu prabhuṇārpitaḥ*
> *bālo na veda tat tanvi*
> *bandhu-kṛtyam amarṣaṇaḥ*

PALABRA POR PALABRA

paramaḥ — suprema; *anugrahaḥ* — misericordia; *daṇḍaḥ* — castigo; *bhṛtyeṣu* — a los sirvientes; *prabhuṇā* — por el amo; *arpitaḥ* — concedido; *bālaḥ* — necio; *na* — no; *veda* — sabe; *tat* — eso; *tanvi* — ¡oh, delicada doncella!; *bandhu-kṛtyam* — el deber de un amigo; *amarṣaṇaḥ* — enfadado.

TRADUCCIÓN

Mi querida y delicada doncella, cuando un amo castiga a su sirviente, el sirviente debe aceptar el castigo y considerarlo una gran misericordia. El que se enfada tiene que ser muy tonto para no entender que ese es el deber de su amigo.

SIGNIFICADO

Se dice que el necio, por lo general, no puede aceptar las buenas instrucciones. En vez de aceptarlas, se irrita. Su ira se compara al veneno de la serpiente. Cuando se la alimenta con leche y plátanos, la serpiente se vuelve más venenosa. Se le da bien de comer, y en lugar de ser más misericordiosa y sobria, se vuelve más terriblemente venenosa. De manera similar, cuando un necio recibe un buen consejo, en lugar de corregirse, se enfada.

4.26.23

> *sā tvaṁ mukhaṁ sudati subhrv anurāga-bhāra-*
> *vrīḍā-vilamba-vilasad-dhasitāvalokam*
> *nīlālakālibhir upaskṛtam unnasaṁ naḥ*
> *svānāṁ pradarśaya manasvini valgu-vākyam*

PALABRA POR PALABRA

sā — esa (tú, mi esposa); *tvam* — tú; *mukham* — tu cara; *su-dati* — de hermosos dientes; *su-bhru* — de hermosas cejas; *anurāga* —

apego; *bhāra* — cargado con; *vrīḍā* — timidez femenina; *vilamba* — colgante; *vilasat* — brillante; *hasita* — sonreír; *avalokam* — con miradas; *nīla* — azulado; *alaka* — con cabello; *alibhiḥ* — de abeja; *upaskṛtam* — con esa hermosura; *unnasam* — de preciosa nariz; *naḥ* — a mí; *svānām* — que soy tuyo; *pradarśaya* — por favor, muéstrame; *manasvini* — ¡oh, dama pensativa!; *valgu-vākyam* — con dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Mi querida esposa, tus dientes son perfectos y muy hermosos, y tus atractivos rasgos te dan un aire pensativo. Por favor, olvida tu enfado, ten misericordia de mí; por favor, sonríeme con amor. Cuando vea una sonrisa en tu hermoso rostro, y contemple tus cabellos, tan hermosos como el color azul, cuando contemple tu preciosa nariz y escuche tus dulces palabras, todavía me parecerás más hermosa; harás que me sienta atraído y cautivado por ti. Eres mi respetadísima señora.

SIGNIFICADO

Un esposo débil, atraído únicamente por la belleza externa de su mujer, trata de ser su siervo más obediente. Śrīpāda Śaṅkarācārya, por lo tanto, nos aconseja que no nos dejemos atraer por un montón de carne y sangre. Una vez, un hombre se sintió muy atraído por una mujer hermosa y la cortejó tanto que ella ideó un plan para enseñarle de qué estaba hecha su belleza.

Le señaló una fecha, y antes de que llegara el día de la cita, tomó un purgante, de manera que pasó todo el día y toda la noche evacuando excrementos. Guardó todas sus evacuaciones en una vasija, y a la noche siguiente, cuando el hombre fue a verla, estaba fea y demacrada. El hombre se dirigió a ella, preguntándole por la mujer con quien estaba citado, y ella le contestó: «Yo soy esa mujer». El hombre se negó a creerla, sin saber que ella había perdido toda su belleza debido al violento purgante, que le hizo pasar todo el día y toda la noche evacuando excrementos. Ante la insistencia del hombre, la mujer le dijo que si ahora no le parecía bella es porque se había separado de los elementos que le daban belleza. Cuando el hombre preguntó cómo podía ser eso, ella le dijo: «Ven conmigo; te los mostraré». Entonces le enseñó la vasija llena de líquidos, excrementos y vómitos. Al ver aquello, el hombre comprendió que una mujer hermosa no es más que un montón de materia, compuesto de sangre, excremento, orina y otros elementos repugnantes. Esa es la realidad, pero bajo la influencia de la ilusión, el hombre se siente atraído por la belleza ilusoria y cae víctima de *māyā*.

El rey Purañjana pidió a la reina que volviera a ser tan bella como antes. Trató de revivirla, tal como la entidad viviente que trata de revivir su estado original de conciencia, el estado de conciencia de Kṛṣṇa, que es muy hermoso. Todos los aspectos de la hermosura de la reina podían compararse con los hermosos rasgos que caracterizan el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Al recuperar ese estado original de conciencia de Kṛṣṇa, la persona alcanza verdadera estabilidad y logra el éxito en la vida.

4.26.24

tasmin dadhe damam ahaṁ tava vīra-patni
yo 'nyatra bhūsura-kulāt kṛta-kilbiṣas tam
paśye na vīta-bhayam unmuditaṁ tri-lokyām
anyatra vai mura-ripor itaratra dāsāt

PALABRA POR PALABRA

tasmin — a él; *dadhe* — daré; *damam* — castigo; *aham* — yo; *tava* — a ti; *vīra-patni* — ¡oh, esposa de héroe!; *yaḥ* — el que; *anyatra* — además de; *bhū-sura-kulāt* — del grupo de semidioses en la tierra (los *brāhmaṇas*); *kṛta* — hecho; *kilbiṣaḥ* — ofensa; *tam* — a él; *paśye* — veo; *na* — no; *vīta* — sin; *bhayam* — temor; *unmuditam* — sin ansiedad; *tri-lokyām* — en los tres mundos; *anyatra* — en otro lugar; *vai* — ciertamente; *mura-ripoḥ* — del enemigo de Mura (Kṛṣṇa); *itaratra* — por otra parte; *dāsāt* — que el sirviente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, esposa de héroe!, por favor, dime si alguien te ha ofendido. Estoy dispuesto a castigar a esa persona, siempre y cuando no pertenezca a la casta brāhmaṇa. Excepto al sirviente de Muraripu [Kṛṣṇa], no perdonaré a nadie, dentro de los tres mundos o más allá de ellos. Quien te haya ofendido, puede correr a esconderse, porque yo me dispongo a castigarlo.

SIGNIFICADO

Según la civilización Védica, un brāhmaṇa, o aquel que está debidamente capacitado para comprender la Verdad Absoluta —es decir, aquel que pertenece a la orden social más inteligente—, así como el devoto del Señor Kṛṣṇa, que se conoce como Muradviṣa, el enemigo de un demonio llamado Mura, no están sujetos a las reglas y regulaciones del estado. En otras palabras, al quebrantar las leyes del estado, todo el mundo puede ser castigado por el gobierno, excepto los brāhmaṇas y los vaiṣṇavas. Los brāhmaṇas y vaiṣṇavas nunca transgreden las leyes del estado ni las leyes de la naturaleza, porque conocen perfectamente bien las reacciones resultantes que tal quebrantamiento de la ley causa. Aunque a veces parezca que violan las leyes, no han de ser castigados por el rey. Esta instrucción se la dio Nārada Muni al rey Prācīnabarhiṣat. El rey Purañjana era un representante del rey Prācīnabarhiṣat, y Nārada Muni le estaba recordando al rey Prācīnabarhiṣat a su antepasado, Mahārāja Pṛthu, que nunca castigó a un brāhmaṇa ni a un vaiṣṇava.

La inteligencia pura de uno, o conciencia pura de Kṛṣṇa, se contamina con las actividades materiales. La conciencia pura puede revivirse mediante el proceso del sacrificio, la caridad, las actividades piadosas, etc., pero cuando uno contamina su conciencia de Kṛṣṇa ofendiendo a un brāhmaṇa o a un vaiṣṇava, es muy difícil revivirla. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha descrito la vaiṣṇavāparādha, u ofensa a un vaiṣṇava, como «la ofensa del elefante loco». Uno debe tener mucho cuidado de no ofender a

un vaiṣṇava ni a un brāhmaṇa. Incluso el gran yogī Durvāsā fue acosado por el cakra Sudarśana cuando ofendió al vaiṣṇava Mahārāja Ambarīṣa, que no era ni un brāhmaṇa ni un sannyāsī, sino un cabeza de familia corriente. Mahārāja Ambarīṣa era un vaiṣṇava, y en consecuencia Durvāsā Muni fue castigado.

La conclusión es que, si la conciencia de Kṛṣṇa queda cubierta por pecados materiales, uno puede eliminar los pecados simplemente cantando el mantra Hare Kṛṣṇa, pero si uno contamina su conciencia de Kṛṣṇa ofendiendo a un brāhmaṇa o a un vaiṣṇava, no puede revivirla hasta que expíe debidamente el pecado complaciendo al vaiṣṇava o brāhmaṇa ofendido. Este fue el rumbo que Durvāsā Muni tuvo que seguir, pues se entregó a Mahārāja Ambarīṣa. Una vaiṣṇava-aparādha no puede expiarse por ningún otro medio que no sea pidiendo perdón al vaiṣṇava ofendido.

4.26.25

> *vaktraṁ na te vitilakaṁ malinaṁ viharṣaṁ*
> *saṁrambha-bhīmam avimṛṣṭam apeta-rāgam*
> *paśye stanāv api śucopahatau sujātau*
> *bimbādharaṁ vigata-kuṅkuma-paṅka-rāgam*

PALABRA POR PALABRA

vaktram — cara; *na* — nunca; *te* — tuya; *vitilakam* — sin estar adornada; *malinam* — sucia; *viharṣam* — triste; *saṁrambha* — con

enfado; *bhīmam* — peligrosa; *avimṛṣṭam* — sin lustre; *apeta-rāgam* — sin cariño; *paśye* — he visto; *stanau* — tus senos; *api* — también; *śucā-upahatau* — mojados por tus lágrimas; *su-jātau* — tan hermosos; *bimba-adharam* — labios rojos; *vigata* — sin; *kuṅkuma-paṅka* — azafrán; *rāgam* — color.

TRADUCCIÓN

Mi querida esposa, nunca, hasta el día de hoy, había visto tu cara sin adornos de tilaka; nunca te había visto tan triste, sin lustre ni cariño. Ni había visto nunca tus hermosos senos mojados con las lágrimas de tus ojos. Ni tus labios, que suelen ser tan rojos como la fruta bimba, sin su brillante color rojizo.

SIGNIFICADO

Toda mujer, cuando se adorna con *tilaka* y bermellón, está muy hermosa. Generalmente, cuando se pintan los labios con azafrán rojizo o bermellón, también están muy atractivas. Pero la conciencia y la inteligencia que no se adornan con el brillo de los pensamientos acerca de Kṛṣṇa se entristecen y pierden su lustre, de tal manera que, por muy aguda que sea la inteligencia, no se puede obtener ningún beneficio.

4.26.26

> *tan me prasīda suhṛdaḥ kṛta-kilbiṣasya*
> *svairaṁ gatasya mṛgayāṁ vyasanāturasya*

kā devaraṁ vaśa-gataṁ kusumāstra-vega-
visrasta-pauṁsnam uśatī na bhajeta kṛtye

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *me* — conmigo; *prasīda* — sé bondadosa; *su-hṛdaḥ* — amigo íntimo; *kṛta-kilbiṣasya* — haber cometido actividades pecaminosas; *svairam* — independientemente; *gatasya* — que se fue; *mṛgayām* — a cazar; *vyasana-āturasya* — bajo la influencia del deseo lujurioso; *kā* — qué mujer; *devaram* — al esposo; *vaśa-gatam* — bajo su control; *kusuma-astra-vega* — herido por la flecha de Cupido; *visrasta* — disparada; *pauṁsnam* — su paciencia; *uśatī* — muy hermosa; *na* — nunca; *bhajeta* — abrazaría; *kṛtye* — en su justo deber.

TRADUCCIÓN

Mi querida reina, debido a mis deseos pecaminosos me fui al bosque a cazar sin pedirte permiso. Por eso debo admitir que te he ofendido. Aun así, si recuerdas que soy tu servidor más íntimo, debes sentirte muy satisfecha conmigo. Lo cierto es que estoy desconsolado, pero Cupido me está hiriendo con sus flechas y siento deseos lujuriosos. ¿Qué mujer hermosa abandonaría a su esposo en esas circunstancias, negándose a unirse con él?

SIGNIFICADO

Tanto el hombre como la mujer se desean mutuamente; ese es el principio básico de la existencia material. Las mujeres, por lo general, siempre se mantienen hermosas para poder resultar atractivas a sus lujuriosos esposos. Cuando un esposo lujurioso se presenta ante su esposa, esta se aprovecha de sus actividades agresivas y disfruta de la vida. Por lo general, cuando un hombre ataca a una mujer —ya sea su esposo o algún otro hombre—, ella disfruta del ataque, por ser demasiado lujuriosa. En otras palabras, cuando la inteligencia de uno se utiliza debidamente, tanto el intelecto como la persona inteligente disfrutan el uno del otro con gran satisfacción. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tucchaṁ kaṇḍūyanena karayor iva duḥkha-duḥkham (Bhāg. 7.9.45). La verdadera felicidad de los karmīs es la vida sexual. Trabajan muy duro fuera del hogar, y para saciar su arduo trabajo, vuelven a casa a disfrutar de la vida sexual. El rey Purañjana fue al bosque a cazar, y después de su arduo trabajo regresó al hogar a disfrutar de la vida sexual. Si un hombre vive fuera del hogar y pasa una semana en una ciudad o en algún otro lugar, al final de la semana siente una gran ansia de regresar al hogar y disfrutar del sexo con su esposa. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tuccham. Los karmīs trabajan muy duro simplemente para disfrutar del sexo. La sociedad humana moderna ha mejorado el modo de vida materialista simplemente induciendo la vida sexual sin

restricciones de muchas maneras diferentes. Esto es de lo más visible en el mundo occidental.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Vigésimo Sexto del Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El rey Purañjana se va al bosque a cazar, y su reina se enoja».

SB 4.27: El ataque de Caṇḍavega a la ciudad del rey Purañjana: el carácter de Kālakanyā

27. El ataque de Caṇḍavega a la ciudad del rey Purañjana; el carácter de Kālakanyā

Capítulo 27

4.27.1

nārada uvāca
itthaṁ purañjanaṁ sadhryag
vaśamānīya vibhramaiḥ
purañjanī mahārāja
reme ramayatī patim

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — Nārada dijo; *ittham* — de este modo; *purañjanam* — al rey Purañjana; *sadhryak* — completamente; *vaśamānīya* — poner bajo control; *vibhramaiḥ* — con sus encantos; *purañjanī* — la esposa del rey Purañjana; *mahā-rāja* — ¡oh, rey!; *reme* — disfrutó; *ramayatī* — dar plena satisfacción; *patim* — a su esposo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey, tras utilizar diversos medios para confundir a su esposo, y una vez que lo tuvo bajo su control, la esposa del rey Purañjana le dio todo tipo de satisfacciones y disfrutó con él de la vida sexual.

SIGNIFICADO

Después de cazar en el bosque, el rey Purañjana regresó a casa, y tras refrescarse tomando un baño y comiendo buenos alimentos, buscó a su esposa. Cuando la vio tendida en el suelo sin lecho, como si la hubieran descuidado, y desprovista de un atuendo apropiado, se afligió muchísimo. Entonces se sintió atraído por ella y comenzó a disfrutar de su compañía. De manera similar, una entidad viviente se dedica en el mundo material a actividades pecaminosas. Estas actividades pecaminosas pueden compararse con la caza del rey Purañjana en el bosque.

Una vida pecaminosa puede contrarrestarse mediante diversos procesos de religión, tales como el *yajña*, el *vrata* y el *dāna*; es decir, la realización de sacrificios, el voto para algún ritual religioso y el dar caridad. De esta manera, uno puede liberarse de las reacciones de la vida pecaminosa y, al mismo tiempo, despertar su conciencia de Kṛṣṇa original. Al regresar a casa, tomar su baño, comer buenos alimentos, refrescarse y buscar a su esposa, el rey Purañjana recobró la buena conciencia en su vida familiar. En otras palabras, una vida familiar sistemática, tal como se ordena en los *Vedas*, es mejor que una vida pecaminosa e irresponsable. Si un esposo y una esposa se unen en conciencia de Kṛṣṇa y viven juntos en paz, eso es muy bueno. Sin embargo, si un esposo se siente demasiado atraído por su esposa y olvida su deber en la vida, las implicaciones de la vida materialista resurgirán de nuevo. Por eso Śrīla Rūpa Gosvāmī ha recomendado *anāsaktasya viṣayān* (Bh.r.s. 1.2.255). Sin estar apegados por la vida sexual, el esposo y la esposa

pueden vivir juntos para el avance de la vida espiritual. El esposo debe ocuparse en el servicio devocional, y la esposa debe ser fiel y religiosa conforme a los mandamientos Védicos. Semejante combinación es muy buena. Sin embargo, si el esposo se siente demasiado atraído por la esposa debido a la vida sexual, la posición se vuelve muy peligrosa. Las mujeres en general están muy inclinadas sexualmente. En efecto, se dice que el deseo sexual de una mujer es nueve veces más fuerte que el de un hombre. Por consiguiente, es deber del hombre mantener a la mujer bajo su control satisfaciéndola, dándole adornos, buena comida y vestidos, y ocupándola en actividades religiosas. Por supuesto, una mujer debe tener algunos hijos y, de ese modo, no ser una perturbación para el hombre. Por desgracia, si el hombre se siente atraído por la mujer simplemente para el disfrute sexual, entonces la vida familiar se vuelve abominable.

El gran político Cāṇakya Paṇḍita ha dicho: *bhāryā rūpavatī śatruḥ*: una esposa hermosa es un enemigo. Por supuesto, toda mujer es muy hermosa a los ojos de su esposo. Otros pueden verla como no muy hermosa, pero el esposo, muy atraído por ella, siempre la ve muy hermosa. Si el esposo ve a la esposa como muy hermosa, ha de suponerse que está demasiado atraído por ella. Esta atracción es la atracción de la vida sexual. El mundo entero está cautivado por las dos modalidades de la naturaleza material, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, la pasión y la ignorancia. Generalmente las mujeres son muy apasionadas y menos inteligentes; por consiguiente, de un modo u otro, un hombre no debe estar bajo el control de la pasión y la ignorancia de ellas. Sin

embargo, mediante la práctica del *bhakti-yoga*, o servicio devocional, un hombre puede elevarse al plano de la bondad. Si un esposo situado en la modalidad de la bondad puede controlar a su esposa, que está en la pasión y la ignorancia, la mujer se beneficia. Olvidando su inclinación natural hacia la pasión y la ignorancia, la mujer se vuelve obediente y fiel a su esposo, que está situado en la bondad. Semejante vida resulta muy bienvenida. La inteligencia del hombre y de la mujer puede entonces funcionar muy bien en conjunto, y ambos pueden hacer una marcha progresiva hacia la comprensión espiritual. De lo contrario, el esposo, al caer bajo el control de la esposa, sacrifica su cualidad de bondad y se vuelve sometido a las cualidades de la pasión y la ignorancia. De esta manera, toda la situación se contamina.

La conclusión es que la vida de casado es mejor que una vida pecaminosa carente de responsabilidad, pero si en la vida de casado el esposo se vuelve subordinado a la esposa, el enredo en la vida materialista vuelve a hacerse prominente. De este modo, el cautiverio material del hombre se acrecienta. Debido a ello, según el sistema Védico, al llegar a cierta edad se recomienda al hombre que abandone su vida familiar para pasar a las etapas de *vānaprastha* y *sannyāsa*.

4.27.2

sa rājā mahiṣīṁ rājan
susnātāṁ rucirānanām

kṛta-svastyayanāṁ tṛptām
abhyanandad upāgatām

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *rājā* — el rey; *mahiṣīm* — a la reina; *rājan* — ¡oh, rey!; *su-snātām* — bien bañada; *rucira-ānanām* — cara atractiva; *kṛta-svasti-ayanām* — vestida con ropas y adornos auspiciosos; *tṛptām* — satisfecha; *abhyanandat* — él dio la bienvenida; *upāgatām* — que se acercaba.

TRADUCCIÓN

La reina se bañó y se vistió con las ropas y adornos más auspiciosos. Después de comer y quedar satisfecha por completo, regresó con el rey. Al ver los hermosos adornos de su atractivo rostro, el rey le dio la bienvenida con toda su devoción.

SIGNIFICADO

La mujer suele vestirse muy bien, con vestidos elegantes y complementos de adorno. A veces, también lleva flores en el cabello. Las mujeres se visten especialmente bien por la tarde, a la hora en que el esposo regresa al hogar después de una dura jornada de trabajo. La esposa tiene el deber de estar muy bien vestida, para que cuando el esposo regrese a casa se sienta atraído por su limpieza y su forma de vestir, y se sienta satisfecho con ello. En otras palabras, la esposa es la inspiración de toda buena inteligencia. Después de ver a la esposa muy bien vestida,

se puede reflexionar con mucha sensatez en los asuntos familiares. Una persona demasiado angustiada con los problemas de la familia, no podrá cumplir satisfactoriamente con sus deberes familiares. Por lo tanto, la esposa debe ser una fuente de inspiración, para que la inteligencia del esposo pueda cumplir adecuadamente con sus funciones. De esa manera, ambos pueden colaborar en la resolución de los problemas familiares sin obstáculos.

4.27.3

> *tayopagūḍhaḥ parirabdha-kandharo*
> *raho 'numantrair apakṛṣṭa-cetanaḥ*
> *na kāla-raṁho bubudhe duratyayaṁ*
> *divā niśeti pramadā-parigrahaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tayā — por la reina; *upagūḍhaḥ* — fue abrazado; *parirabdha* — abrazó; *kandharaḥ* — hombros; *rahaḥ* — en un lugar solitario; *anumantraiḥ* — con palabras jocosas; *apakṛṣṭa-cetanaḥ* — con la conciencia degradada; *na* — no; *kāla-raṁhaḥ* — el paso del tiempo; *bubudhe* — era consciente de; *duratyayam* — imposible de vencer; *divā* — día; *niśā* — noche; *iti* — de ese modo; *pramadā* — por la mujer; *parigrahaḥ* — cautivado.

TRADUCCIÓN

La reina Purañjanī abrazó al rey, y el rey correspondió envolviéndola con su abrazo. De esta manera, intercambiaron palabras jocosas en un lugar solitario. Así, el rey Purañjana quedó completamente cautivado por su hermosa esposa y perdió todo buen juicio, olvidando que, con el paso de los días y las noches, su vida se reducía sin provecho alguno.

SIGNIFICADO

La palabra pramadā de este verso es muy significativa. Una hermosa esposa ciertamente alegra a su marido, pero al mismo tiempo es la causa de su degradación. La palabra pramadā significa tanto alegrar como enloquecer. Por lo general, el cabeza de familia no toma muy en serio el paso de los días y las noches. La persona sumida en la ignorancia lo considera el curso habitual: vienen los días y, después de los días, vienen las noches. Esta es la ley de la naturaleza material. Pero el hombre sumido en la ignorancia no sabe que cuando el sol sale temprano por la mañana comienza a llevarse lo que le queda de vida. Así, día tras día, el período de vida se reduce y, olvidando el deber de la vida humana, el necio simplemente permanece en compañía de su esposa y la disfruta en un lugar apartado. Tal condición se denomina apakṛṣṭa-cetana, o conciencia degradada. La conciencia humana debe emplearse para la elevación a la conciencia de Kṛṣṇa. Pero cuando una persona está demasiado atraída a su esposa y a los asuntos familiares, no toma muy en

serio la conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo se degrada, sin saber que no puede recuperar ni un solo segundo de su vida a cambio de millones de dólares. La mayor pérdida en la vida es dejar pasar el tiempo sin comprender a Kṛṣṇa. Cada instante de nuestra vida debe utilizarse adecuadamente, y el uso adecuado de la vida consiste en aumentar el servicio devocional al Señor. Sin servicio devocional al Señor, las actividades de la vida se convierten simplemente en una pérdida de tiempo. Śrama eva hi kevalam. Por el simple hecho de volvernos «cumplidores del deber» no obtenemos ningún beneficio en la vida. Como se confirma en el Śrīmad-Bhāgavatam:

dharmaḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsāṁ viṣvaksena-kathāsu yaḥ notpādayed yadi ratiṁ śrama eva hi kevalam

«Los deberes [dharma] que ejecutan los hombres, sea cual sea su ocupación, no son más que inútil esfuerzo si no provocan atracción por el mensaje del Señor Supremo». (Bhāg. 1.2.8)

Si, después de ejecutar a la perfección su deber prescrito, uno no progresa en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, debe entenderse que simplemente ha desperdiciado su tiempo en un esfuerzo carente de valor.

4.27.4

śayāna unnaddha-mado mahā-manā
mahārha-talpe mahiṣī-bhujopadhiḥ

tām eva vīro manute paraṁ yatas
tamo-'bhibhūto na nijaṁ paraṁ ca yat

PALABRA POR PALABRA

śayānaḥ — acostado; *unnaddha-madaḥ* — cada vez más cubierto por la ilusión; *mahā-manāḥ* — situado en un nivel de conciencia elevado; *mahā-arha-talpe* — en una lujosa cama; *mahiṣī* — de la reina; *bhuja* — brazos; *upadhiḥ* — almohada; *tām* — a ella; *eva* — ciertamente; *vīraḥ* — el héroe; *manute* — consideró; *param* — el objetivo de la vida; *yataḥ* — del cual; *tamaḥ* — por ignorancia; *abhibhūtaḥ* — cubierto; *na* — no; *nijam* — su verdadero ser; *param* — la Suprema Personalidad de Dios; *ca* — y; *yat* — que.

TRADUCCIÓN

De esta forma el rey Purañjana, a pesar de su elevado nivel de conciencia, estaba cada vez más cubierto por la ilusión. Siempre estaba acostado, con la cabeza reposando en los brazos de su esposa. La mujer llegó a ser para él la esencia misma de su vida, su alma. Cubierto por la modalidad de la ignorancia, no podía entender el significado de la autorrealización, ni de su ser, ni de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La vida humana está destinada a la autorrealización. Ante todo, uno tiene que comprender su propio ser, que en este verso se describe como nijam. Después tiene que entender o comprender

a la Superalma, el Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, cuando uno se apega demasiado a lo material, considera que la mujer lo es todo. Este es el principio básico del apego material. En semejante condición, uno no puede comprender su propio ser ni a la Suprema Personalidad de Dios. Por eso en el Śrīmad-Bhāgavatam se dice: mahat-sevāṁ dvāram āhur vimuktes tamo-dvāraṁ yoṣitāṁ saṅgi-saṅgam (Bhāg. 5.5.2). Si uno se relaciona con mahātmās, o devotos, se le abre el sendero de la liberación. Pero si uno se apega demasiado a las mujeres, o a personas que también están apegadas a las mujeres —es decir, apegado a las mujeres directa o indirectamente—, abre el tamo-dvāram, la puerta a la región más oscura de la vida infernal.

El rey Purañjana era un alma grande, sumamente intelectual y dotada de una conciencia avanzada, pero, debido a su excesiva adicción a las mujeres, toda su conciencia quedó cubierta. En la era moderna, la conciencia de la gente está demasiado cubierta por el vino, las mujeres y la carne. Por consiguiente, la gente es completamente incapaz de progresar en la autorrealización. El primer paso de la autorrealización consiste en conocerse a uno mismo como alma espiritual, aparte del cuerpo. En la segunda etapa de la autorrealización, uno llega a saber que cada alma, cada entidad viviente individual, es parte integral del Alma Suprema, el Paramātmā, o la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā:

mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ manaḥ-ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis eternas partes fragmentarias. Debido a la vida condicionada, luchan muy afanosamente con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». (Bg. 15.7)

Todas las entidades vivientes son parte integral del Señor Supremo. Por desgracia, en la presente civilización se permite que tanto los hombres como las mujeres se sientan atraídos los unos hacia los otros desde el mismo comienzo de la vida y, debido a ello, son completamente incapaces de llegar al plano de la autorrealización. No saben que, sin autorrealización, sufren la mayor pérdida de la forma humana de vida. Pensar siempre en una mujer dentro del corazón equivale a yacer con una mujer en un valioso lecho. El corazón es el lecho, y es el lecho más valioso de todos. Cuando un hombre piensa en mujeres y en dinero, se acuesta y descansa en los brazos de su amada mujer o esposa. De ese modo se entrega en exceso a la vida sexual y, así, se vuelve incapaz de la autorrealización.

4.27.5

tayaivaṁ ramamāṇasya
kāma-kaśmala-cetasaḥ
kṣaṇārdham iva rājendra
vyatikrāntaṁ navaṁ vayaḥ

PALABRA POR PALABRA

tayā — con ella; *evam* — de esta forma; *ramamāṇasya* — disfrutar; *kāma* — lleno de lujuria; *kaśmala* — pecaminoso; *cetasaḥ* — corazón; *kṣaṇa-ardham* — en un pequeño instante; *iva* — como; *rāja-indra* — ¡oh, rey!; *vyatikrāntam* — se desvaneció; *navam* — nueva; *vayaḥ* — vida.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, el rey Purañjana, con el corazón lleno de lujuria y de reacciones pecaminosas, comenzó a disfrutar de la vida sexual con su esposa. De esta forma, su juventud y el frescor de su vida se desvanecieron en un instante.

SIGNIFICADO

Śrīla Govinda dāsa Ṭhākura ha cantado:

ei-dhana, yauvana, putra, parijana, ithe ki āche paratīti re
kamala-dala-jala, jīvana ṭalamala, bhaja huṅ hari-pada nīti re

En este verso, Śrīla Govinda dāsa afirma en realidad que no hay dicha en el disfrute de la juventud. En la juventud, la persona se vuelve muy lujuriosa por disfrutar de toda clase de objetos de los sentidos. Los objetos de los sentidos son la forma, el sabor, el olor, el tacto y el sonido. El método científico moderno, o el avance de la civilización científica, fomenta el disfrute de estos cinco sentidos. La generación más joven se complace mucho en

ver una hermosa forma, en escuchar mensajes radiofónicos de noticias materiales y canciones que complacen los sentidos, en oler buenos aromas, hermosas flores, y en tocar el suave cuerpo o los senos de una mujer joven y, gradualmente, en tocar los órganos sexuales. Todo esto también complace mucho a los animales; por consiguiente, en la sociedad humana hay restricciones en el disfrute de los cinco objetos de los sentidos. Quien no las sigue se vuelve exactamente igual que un animal.

Por eso en este verso se afirma específicamente: kāma-kaśmala-cetasaḥ: la conciencia del rey Purañjana estaba contaminada por deseos lujuriosos y actividades pecaminosas. En el verso anterior se afirma que Purañjana, aunque avanzado en su conciencia, se acostó con su esposa en un lecho muy mullido. Esto indica que se entregaba en exceso a la vida sexual. Las palabras navaṁ vayaḥ también son significativas en este verso. Indican el período de la juventud, desde los dieciséis hasta los treinta años. Estos trece o quince años de vida son los años en que uno puede disfrutar de los sentidos con mucha intensidad. Cuando uno llega a esta edad, piensa que la vida continuará y que él simplemente seguirá disfrutando de sus sentidos, pero «el tiempo y la marea no esperan a nadie». El período de la juventud expira muy rápidamente. Quien desperdicia su vida cometiendo simplemente actividades pecaminosas en la juventud, de inmediato queda decepcionado y desilusionado cuando el breve período de la juventud termina. Los disfrutes materiales de la juventud resultan especialmente placenteros para la persona que carece de adiestramiento espiritual. Si uno se adiestra

únicamente conforme al concepto corporal de la vida, simplemente lleva una vida decepcionante, porque el disfrute corporal de los sentidos termina al cabo de unos cuarenta años. Después de los cuarenta años, uno simplemente lleva una vida desilusionada, porque carece de conocimiento espiritual. Para tal persona, la expiración de la juventud ocurre en medio instante. Así, el placer del rey Purañjana, que obtuvo al acostarse con su esposa, expiró muy rápidamente.

Kāma-kaśmala-cetasaḥ indica también que las leyes de la naturaleza no permiten el disfrute irrestricto de los sentidos en la forma humana de vida. Si uno disfruta de sus sentidos sin restricciones, lleva una vida pecaminosa. Los animales no violan las leyes de la naturaleza. Por ejemplo, el impulso sexual de los animales es muy fuerte durante ciertos meses del año. El león es muy poderoso. Es carnívoro y muy fuerte, pero disfruta de la vida sexual solo una vez al año. De manera similar, según los mandamientos religiosos, al hombre se le restringe a disfrutar de la vida sexual solo una vez al mes, después del período menstrual de la esposa, y, si la esposa está embarazada, no se le permite la vida sexual en absoluto. Esa es la ley para los seres humanos. Al hombre se le permite tener más de una esposa porque no puede disfrutar de la vida sexual cuando la esposa está embarazada. Si desea disfrutar de la vida sexual en tal momento, puede acudir a otra esposa que no esté embarazada. Estas son leyes que se mencionan en la Manu-saṁhitā y en otras Escrituras.

Estas leyes y Escrituras están destinadas a los seres humanos. Por ello, quien viola estas leyes se vuelve pecaminoso. La conclusión es que el disfrute irrestricto de los sentidos significa actividades pecaminosas. La vida sexual ilícita es la que viola las leyes dadas en las Escrituras. Cuando uno viola las leyes de las Escrituras, o los Vedas, comete actividades pecaminosas. Quien se ocupa en actividades pecaminosas no puede cambiar su conciencia. Nuestra verdadera función consiste en cambiar nuestra conciencia de kaśmala, la conciencia pecaminosa, a Kṛṣṇa, el supremo puro, como se confirma en el Bhagavad-gītā: paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān: «Tú eres el Brahman Supremo, lo definitivo, la morada suprema y el purificador». (Bg. 10.12)

Kṛṣṇa es el supremo puro, y si cambiamos nuestra conciencia del disfrute material a Kṛṣṇa, nos purificamos. Este es el proceso que el Señor Caitanya Mahāprabhu recomienda como el proceso de ceto-darpaṇa-mārjanam, la limpieza del espejo del corazón.

4.27.6

> *tasyām ajanayat putrān*
> *purañjanyāṁ purañjanaḥ*
> *śatāny ekādaśa virāḍ*
> *āyuṣo 'rdham athātyagāt*

PALABRA POR PALABRA

tasyām — en ella; *ajanayat* — engendró; *putrān* — hijos varones; *purañjanyām* — en Purañjanī; *purañjanaḥ* — el rey Purañjana; *śatāni* — cientos; *ekādaśa* — once; *virāṭ* — ¡oh, rey!; *āyuṣaḥ* — de vida; *ardham* — mitad; *atha* — de esa forma; *atyagāt* — pasó.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada se dirigió entonces al rey Prācīnabarhiṣat: ¡Oh, tú, que tienes una larga vida [virāṭ]!, el rey Purañjana, de esa forma, engendró 1 100 hijos varones en el vientre de su esposa, Purañjanī. Sin embargo, en esa actividad consumió la mitad de su vida.

SIGNIFICADO

En este verso hay varias palabras significativas, la primera de las cuales es ekādaśa śatāni. Purañjana había engendrado 1.100 hijos en el vientre de su esposa, y de ese modo había transcurrido la mitad de su vida. En realidad, todo hombre sigue un proceso similar. Si uno vive cien años a lo sumo, en su vida familiar simplemente engendra hijos hasta los cincuenta años de edad. Por desgracia, en el momento actual la gente no vive ni siquiera cien años; no obstante, engendran hijos hasta los sesenta años. Otro punto es que antiguamente la gente solía engendrar de cien a doscientos hijos e hijas. Como se hará evidente en el siguiente verso, el rey Purañjana no solo engendró 1.100 hijos, sino también 110 hijas. En el momento actual nadie puede producir cantidades tan ingentes de hijos. Por el contrario, la humanidad

está muy ocupada en frenar el aumento de la población mediante métodos anticonceptivos.

No encontramos en las Escrituras Védicas que jamás emplearan métodos anticonceptivos, aunque engendraban cientos de hijos. Frenar la población mediante un método anticonceptivo es otra actividad pecaminosa, pero en esta era de Kali la gente se ha vuelto tan pecaminosa que no le importan las reacciones resultantes de sus vidas pecaminosas. El rey Purañjana se acostó con su esposa Purañjanī y engendró un gran número de hijos, y en estos versos no se menciona que empleara métodos anticonceptivos. Según las Escrituras Védicas, el método anticonceptivo debe ser la moderación en la vida sexual. No es que uno deba entregarse a una vida sexual irrestricta y evitar los hijos empleando algún método para impedir el embarazo. Si un hombre tiene buena conciencia, consulta con su esposa religiosa y, como resultado de esa consulta, con inteligencia, uno avanza en su capacidad de estimar el valor de la vida. En otras palabras, si uno es lo bastante afortunado como para tener una buena esposa concienzuda, puede decidir, mediante consulta mutua, que la vida humana está destinada a avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y no a engendrar un gran número de hijos. A los hijos se les llama pariṇāma, o subproductos, y cuando uno consulta su buena inteligencia, puede ver que sus subproductos deben ser la expansión de su conciencia de Kṛṣṇa.

4.27.7

duhitṝr daśottara-śataṁ
pitṛ-mātṛ-yaśaskarīḥ
śīlaudārya-guṇopetāḥ
paurañjanyaḥ prajā-pate

PALABRA POR PALABRA

duhitṝḥ — hijas; *daśa-uttara* — diez más que; *śatam* — cien; *pitṛ* — como el padre; *mātṛ* — y la madre; *yaśaskarīḥ* — gloriosas; *śīla* — buena conducta; *audārya* — magnanimidad; *guṇa* — buenas cualidades; *upetāḥ* — que tenían; *paurañjanyaḥ* — hijas de Purañjana; *prajā-pate* — ¡oh, *prajāpati*!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, prajāpati!, ¡oh, rey Prācīnabarhiṣat!, el rey Purañjana engendró también 110 hijas. Todas fueron tan gloriosas como sus padres. Eran amables y magnánimas, y tenían otras buenas cualidades.

SIGNIFICADO

Los hijos engendrados conforme a las reglas y regulaciones de las Escrituras, por lo general llegan a ser tan buenos como el padre y la madre, pero los hijos nacidos ilegítimamente en su mayoría llegan a ser varṇa-saṅkara. La población varṇa-saṅkara es irresponsable para con la familia, la comunidad e incluso para

consigo misma. Antiguamente, la población varṇa-saṅkara se frenaba mediante la observancia del método purificatorio llamado garbhādhāna-saṁskāra, una ceremonia religiosa para engendrar hijos. En este verso vemos que, aunque el rey Purañjana había engendrado tantos hijos, estos no eran varṇa-saṅkara. Todos ellos eran buenos hijos, de buen comportamiento, y tenían buenas cualidades, como su padre y su madre.

Aunque podamos producir muchos buenos hijos, nuestro deseo de tener relaciones sexuales más allá del método prescrito debe considerarse pecaminoso. El disfrute excesivo de cualquiera de los sentidos (no solo el sexual) resulta en actividades pecaminosas. Por consiguiente, uno tiene que volverse svāmī o gosvāmī al final de su vida. Uno puede engendrar hijos hasta los cincuenta años de edad, pero después de los cincuenta debe dejar de engendrar hijos y aceptar la orden vānaprastha. De ese modo, debe abandonar el hogar y, después, volverse sannyāsī. El título de un sannyāsī es svāmī o gosvāmī, lo cual significa que se abstiene por completo del disfrute de los sentidos. Uno no debe aceptar la orden de sannyāsa caprichosamente; debe tener plena confianza en que puede refrenar sus deseos de complacencia de los sentidos. La vida familiar del rey Purañjana era, desde luego, muy feliz. Como se menciona en estos versos, engendró 1.100 hijos y 110 hijas. Todos desean tener más hijos que hijas y, como el número de hijas era inferior al de hijos, parece que la vida familiar del rey Purañjana era muy cómoda y agradable.

4.27.8

sa pañcāla-patiḥ putrān
pitṛ-vaṁśa-vivardhanān
dāraiḥ saṁyojayām āsa
duhitṝḥ sadṛśair varaiḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *pañcāla-patiḥ* — el rey de Pañcāla; *putrān* — hijos; *pitṛ-vaṁśa* — familia paterna; *vivardhanān* — aumentar; *dāraiḥ* — con esposas; *saṁyojayām āsa* — casó; *duhitṝḥ* — hijas; *sadṛśaiḥ* — cualificados; *varaiḥ* — con esposos.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey Purañjana, el rey del país de Pañcāla, a fin de aumentar el número de los descendientes de su familia paterna, casó a sus hijos e hijas con esposas y esposos cualificados.

SIGNIFICADO

Según el sistema védico, todo el mundo debe casarse. Hay que aceptar una esposa porque la esposa será madre de hijos, y estos, a su vez, ofrecerán alimentos y ceremonias funerarias para que sus antepasados, vivan donde vivan, puedan llegar a ser felices. La ofrenda de oblaciones en nombre del Señor Viṣṇu se

denomina *piṇḍodaka;* es necesario que los descendientes de una familia ofrezcan *piṇḍa* a los antepasados.

Purañjana, el rey de Pañcāla, además de estar personalmente satisfecho con su vida sexual, dispuso convenientemente la vida sexual de sus 1 100 hijos y de sus 110 hijas. Esa es la manera de elevar una familia aristocrática a la categoría de dinastía. En este verso es significativo el hecho de que Purañjana casó a todos sus hijos e hijas. Los padres tienen el deber de organizar el matrimonio de sus hijos. Es una obligación que impone la sociedad védica. No se debe permitir que los hijos y las hijas se relacionen libremente con personas del sexo opuesto si no están casados. Esa organización social védica es muy buena, en el sentido de que acaba con la proliferación de la vida sexual ilícita, o *varṇa-saṅkara,* que en la actualidad se manifiesta con diversos nombres. Por desgracia, en esta era, aunque los padres estén deseosos de casar a sus hijos, estos se niegan a aceptar las disposiciones matrimoniales de los padres. En consecuencia, la cantidad de *varṇa-saṅkara* ha aumentado en todo el mundo bajo distintos nombres.

4.27.9

putrāṇāṁ cābhavan putrā
ekaikasya śataṁ śatam
yair vai paurañjano vaṁśaḥ
pañcāleṣu samedhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

putrāṇām — de los hijos; *ca* — también; *abhavan* — generados; *putrāḥ* — hijos; *eka-ekasya* — de cada uno; *śatam* — cien; *śatam* — cien; *yaiḥ* — por quien; *vai* — ciertamente; *paurañjanaḥ* — del rey Purañjana; *vaṁśaḥ* — familia; *pañcāleṣu* — en la tierra de Pañcāla; *samedhitaḥ* — aumentó mucho.

TRADUCCIÓN

Cada uno de esos hijos engendró cientos de nietos. De esta forma, la ciudad de Pañcāla se llenó por completo con los hijos y nietos del rey Purañjana.

SIGNIFICADO

Debemos recordar que Purañjana es la entidad viviente, y que la ciudad Pañcāla es el cuerpo. El cuerpo es el campo de actividades de la entidad viviente, como se afirma en el Bhagavad-gītā: kṣetra-kṣetrajña (Bg. 13.27). Hay dos componentes: uno es la entidad viviente (kṣetra-jña), y el otro es el cuerpo de la entidad viviente (kṣetra). Toda entidad viviente puede saber que está cubierta por el cuerpo con tan solo contemplar un poco el cuerpo. Basta con una pequeña reflexión para que pueda llegar a comprender que el cuerpo es posesión suya. Esto se puede entender por experiencia práctica y por la autoridad de los śāstras. En el Bhagavad-gītā se dice: dehino'smin yathā dehe (Bg. 2.13). El propietario del cuerpo, el alma, está dentro del cuerpo. El cuerpo se considera el pañcāla-deśa, o el campo de actividades en el que la entidad viviente puede disfrutar de los sentidos en su

relación con los cinco objetos de los sentidos —a saber, gandha, rasa, rūpa, sparśa y śabda—, es decir, objetos de los sentidos hechos de tierra, agua, fuego, aire y éter. Dentro de este mundo material, cubierta por el cuerpo material de materia sutil y burda, toda entidad viviente crea acciones y reacciones, que aquí se conocen alegóricamente como hijos y nietos. Hay dos clases de acciones y reacciones, a saber: piadosas e impías. De este modo, nuestra existencia material queda recubierta por diferentes acciones y reacciones. A este respecto, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura afirma:

karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa, amṛta baliyā yebā khāya nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare, tāra janma adhaḥ-pāte yāya

«Las actividades fruitivas y la especulación mental no son más que copas de veneno. Quienquiera que beba de ellas, creyéndolas néctar, tiene que luchar muy afanosamente vida tras vida, en diferentes tipos de cuerpos. Tal persona come toda clase de necedades y queda condenada por sus actividades de la supuesta complacencia de los sentidos».

Así pues, el campo de las acciones y reacciones, mediante el cual aumentan los descendientes de uno, comienza con la vida sexual. Purañjana aumentó toda su familia al engendrar hijos que, a su vez, engendraron nietos. De este modo, la entidad viviente, al estar inclinada hacia la complacencia sexual, se involucra en muchos cientos y miles de acciones y reacciones. De esa manera permanece dentro del mundo material con el único

propósito de la complacencia de los sentidos y transmigra de un cuerpo a otro. Su proceso de reproducir tantos hijos y nietos resulta en las supuestas sociedades, naciones, comunidades, etc. Todas estas comunidades, sociedades, dinastías y naciones simplemente se expanden a partir de la vida sexual. Como afirma Prahlāda Mahārāja: yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tuccham (Bhāg. 7.9.45). Un gṛhamedhī es aquel que desea permanecer dentro de esta existencia material. Esto significa que desea permanecer dentro de este cuerpo o sociedad y disfrutar de la amistad, el amor y la comunidad. Su único disfrute consiste en aumentar el número de disfrutadores sexuales. Disfruta del sexo y produce hijos, que a su vez se casan y producen nietos. Los nietos también se casan y, a su vez, producen bisnietos. De este modo, toda la tierra queda superpoblada, y entonces, de repente, surgen reacciones provocadas por la naturaleza material en forma de guerras, hambrunas, pestes, terremotos, etc. Así, toda la población vuelve a extinguirse, simplemente para ser recreada. Este proceso se explica en el Bhagavad-gītā:

bhūta-grāmaḥ sa evāyaṁ

bhūtvā bhūtvā pralīyate

rātry-āgame 'vaśaḥ pārtha

prabhavaty ahar-āgame

«Una y otra vez llega el día, y esta multitud de seres entra en actividad, y de nuevo cae la noche, ¡oh, Pārtha!, y son disueltos irremediablemente». (Bg. 8.19)

Debido a la falta de conciencia de Kṛṣṇa, toda esta creación y aniquilación prosigue bajo el nombre de civilización humana. Este ciclo continúa debido a la falta de conocimiento que el hombre tiene del alma y de la Suprema Personalidad de Dios.

4.27.10

teṣu tad-riktha-hāreṣu
gṛha-kośānujīviṣu
nirūḍhena mamatvena
viṣayeṣv anvabadhyata

PALABRA POR PALABRA

teṣu — a ellos; *tat-riktha-hāreṣu* — los saqueadores de su dinero; *gṛha* — casa; *kośa* — tesoro; *anujīviṣu* — a los seguidores; *nirūḍhena* — profundamente arraigado; *mamatvena* — por apego; *viṣayeṣu* — a los objetos de los sentidos; *anvabadhyata* — estaba atado.

TRADUCCIÓN

Esos hijos y nietos eran verdaderos saqueadores de las riquezas del rey Purañjana, incluido su hogar, su tesoro, sus sirvientes, sus secretarios, y en fin, todas sus posesiones. Purañjana estaba profundamente apegado a todas esas cosas.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *riktha-hāreṣu*, que significa saqueadores de la riqueza, es muy significativa. Los hijos, nietos y demás descendientes de uno son, en última instancia, saqueadores de la riqueza acumulada. Hay muchos hombres de negocios e industriales célebres que producen una gran riqueza y son muy alabados por el público, pero todo su dinero es saqueado en última instancia por sus hijos y nietos. En la India hemos visto realmente a un industrial que, como el rey Purañjana, estaba muy inclinado sexualmente y tenía media docena de esposas. Cada una de estas esposas tenía un establecimiento aparte que requería el gasto de varios miles de rupias. Cuando estaba conversando con él, vi que estaba muy ocupado tratando de asegurar dinero para que todos sus hijos e hijas recibieran al menos 500.000 rupias cada uno. Así pues, semejantes industriales, hombres de negocios o *karmīs* se denominan *mūḍhas* en los *śāstras*. Trabajan muy duro, acumulan dinero y se sienten satisfechos al ver que este dinero es saqueado por sus hijos y nietos. Tales personas no quieren devolver su riqueza a su verdadero propietario. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*:

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ

sarva-loka-maheśvaram

suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ

jñātvā māṁ śāntim ṛcchati

«Los sabios, que Me conocen como el propósito último de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, alcanzan la paz que los libra de los tormentos de las miserias materiales.» (Bg. 5.29)

El verdadero propietario de toda la riqueza es la Suprema Personalidad de Dios. Él es el verdadero disfrutador. Los supuestos ganadores de dinero son aquellos que simplemente conocen trucos mediante los cuales pueden arrebatar el dinero de Dios bajo el disfraz de los negocios y la industria. Después de acumular este dinero, disfrutan al verlo saqueado por sus hijos y nietos. Esta es la manera materialista de vivir. En la vida materialista, uno está enjaulado dentro del cuerpo y engañado por el egoísmo falso. Así uno piensa: «Yo soy este cuerpo, soy un ser humano, soy un americano, soy un indio.» Esta concepción corporal se debe al ego falso. Engañado por el ego falso, uno se identifica con cierta familia, nación o comunidad. De esta manera, el apego de uno por el mundo material se vuelve cada vez más profundo. Así, le resulta muy difícil a la entidad viviente librarse de su enredo. Tales personas se describen gráficamente en el Capítulo Dieciséis del *Bhagavad-gītā* de esta manera:

idam adya mayā labdham imaṁ prāpsye manoratham idam astīdam api me bhaviṣyati punar dhanam

asau mayā hataḥ śatrur haniṣye cāparān api īśvaro 'ham ahaṁ bhogī siddho 'haṁ balavān sukhī

āḍhyo 'bhijanavān asmi ko 'nyo 'sti sadṛśo mayā yakṣye dāsyāmi modiṣya ity ajñāna-vimohitāḥ

«La persona demoníaca piensa: "Hoy tengo tanta riqueza, y ganaré más conforme a mis planes. Tanto me pertenece ahora, y en el futuro aumentará cada vez más. Aquel es mi enemigo, y lo he matado; y mi otro enemigo también será matado. Yo soy el señor de todo, soy el disfrutador, soy perfecto, poderoso y feliz. Soy el hombre más rico, rodeado de parientes aristocráticos. No hay nadie tan poderoso y feliz como yo. Realizaré sacrificios, daré alguna caridad, y así me regocijaré." De esta manera, tales personas son engañadas por la ignorancia.» (Bg. 16.13-15)

De este modo, la gente se dedica a diversas actividades laboriosas, y su apego por el cuerpo, el hogar, la familia, la nación y la comunidad se vuelve cada vez más arraigado.

4.27.11

īje ca kratubhir ghorair
dīkṣitaḥ paśu-mārakaiḥ
devān pitṝn bhūta-patīn
nānā-kāmo yathā bhavān

PALABRA POR PALABRA

īje — adoró; *ca* — también; *kratubhiḥ* — con sacrificios; *ghoraiḥ* — espantosos; *dīkṣitaḥ* — inspirados; *paśu-mārakaiḥ* — en los que se mataban animales indefensos; *devān* — a los semidioses; *pitṝn* — a

los antepasados; *bhūta-patīn* — a los grandes líderes de la sociedad humana; *nānā* — diversos; *kāmaḥ* — con deseos; *yathā* — como; *bhavān* — tú.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, al igual que tú, el rey Purañjana también se vio enredado en numerosos deseos. Así pues, adoraba a los semidioses, a los antepasados y a los líderes sociales con diversos sacrificios, todos los cuales eran sumamente espantosos, pues estaban inspirados por el deseo de matar animales.

SIGNIFICADO

En este verso, el gran sabio Nārada revela que el carácter de Purañjana se estaba describiendo para dar lecciones al rey Prācīnabarhiṣat. En realidad, toda la descripción describía figuradamente las actividades del rey Prācīnabarhiṣat. En este verso, Nārada dice francamente «como tú» (*yathā bhavān*), lo cual indica que el rey Purañjana no es otro que el propio rey Prācīnabarhiṣat. Siendo un gran vaiṣṇava, Nārada Muni quería detener la matanza de animales en los sacrificios. Sabía que, si trataba de impedir que el rey realizara sacrificios, el rey no lo escucharía. Por lo tanto, describe la vida de Purañjana. Pero en este verso revela primero la intención, aunque no del todo, al decir «como tú». Generalmente, los *karmīs*, que están apegados a aumentar su descendencia, tienen que realizar muchísimos

sacrificios y adorar a muchísimos semidioses para las generaciones futuras, así como satisfacer a muchísimos líderes, políticos, filósofos y científicos para que las cosas marchen adecuadamente para las generaciones futuras. Los supuestos científicos están muy ansiosos por ver que las generaciones futuras vivan muy cómodamente, y por ello están tratando de hallar diferentes medios de generar energía para impulsar locomotoras, automóviles, aviones, etc. Ahora están agotando las reservas de petróleo. Estas actividades se describen en el *Bhagavad-gītā*:

vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana bahu-śākhā hy anantāś ca buddhayo 'vyavasāyinām

«Aquellos que están en el sendero espiritual son resueltos en su propósito, y su meta es una. ¡Oh, amado hijo de los Kurus!, la inteligencia de los irresolutos tiene muchas ramificaciones.» (Bg. 2.41)

En realidad, aquellos que tienen conocimiento de todo están decididos a ejecutar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero aquellos que son bribones (*mūḍhāḥ*), pecadores (*duṣkṛtinaḥ*) y los más bajos de la humanidad (*narādhamāḥ*), que están desprovistos de toda inteligencia (*māyayāpahṛta-jñānāḥ*) y que se refugian en la manera demoníaca de vivir (*āsuraṁ bhāvam āśritāḥ*), no tienen interés en la conciencia de Kṛṣṇa. Como tales, quedan implicados y emprenden muchísimas actividades. La mayoría de estas actividades giran en torno a la matanza de animales. La civilización moderna se centra en la matanza de

animales. Los *karmīs* anuncian que, sin comer carne, su valor vitamínico o su vitalidad se reducirá; de modo que, para mantenerse en condiciones de trabajar duro, uno debe comer carne, y para digerir la carne, uno debe beber licor, y para mantener el equilibrio de beber vino y comer carne, uno debe tener suficiente trato sexual para conservarse en forma y trabajar muy duro como un asno.

Hay dos maneras de matar animales. Una es en nombre de los sacrificios religiosos. Todas las religiones del mundo —excepto la budista— tienen un programa para matar animales en los lugares de adoración. Según la civilización Védica, a quienes comen animales se les recomienda sacrificar una cabra en el templo de la diosa Kālī bajo ciertas reglas y regulaciones restrictivas, y comer la carne. De manera similar, se les recomienda beber vino adorando a la diosa Caṇḍikā. El propósito es la restricción. La gente ha abandonado toda esta restricción. Ahora están abriendo con regularidad destilerías de vino y mataderos, y entregándose a beber alcohol y comer carne. Un *ācārya* vaiṣṇava como Nārada Muni sabe muy bien que las personas dedicadas a semejante matanza de animales en nombre de la religión se están involucrando ciertamente en el ciclo de nacimientos y muertes, olvidando la verdadera meta de la vida: ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Así pues, el gran sabio Nārada, mientras instruía el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Vyāsa Muni, condenó las actividades del *karma-*

kāṇḍa (fruitivas) mencionadas en los *Vedas*. Nārada le dijo a Vyāsa:

jugupsitaṁ dharma-kṛte 'nuśāsataḥ sva-bhāva-raktasya mahān vyatikramaḥ yad vākyato dharma itītaraḥ sthito na manyate tasya nivāraṇaṁ janaḥ

«La gente en general está naturalmente inclinada a disfrutar, y tú la has animado en ese sentido en nombre de la religión. Esto es verdaderamente condenable y del todo irrazonable. Como están guiados por tus instrucciones, aceptarán tales actividades en nombre de la religión y apenas harán caso de las prohibiciones.» (Bhāg. 1.5.15)

Śrīla Nārada Muni reprendió a Vyāsadeva por haber recopilado tantas Escrituras Védicas suplementarias, todas las cuales están destinadas a guiar a la gente en general. Nārada Muni condenó estas Escrituras porque no mencionan el servicio devocional directo. Bajo las instrucciones de Nārada, Vyāsadeva expuso la adoración directa de la Suprema Personalidad de Dios, tal como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La conclusión es que ni la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, ni Su devoto sancionan jamás la matanza de animales en nombre de la religión. En efecto, Kṛṣṇa Se encarnó como el Señor Buddha para poner fin a la matanza de animales en nombre de la religión. El sacrificio de animales en nombre de la religión se lleva a cabo por la influencia del *tamo-guṇa* (la modalidad de la ignorancia), como se indica en el Capítulo Dieciocho del *Bhagavad-gītā*:

yayā dharmam adharmaṁ ca kāryaṁ cākāryam eva ca
ayathāvat prajānāti buddhiḥ sā pārtha rājasī

adharmaṁ dharmam iti yā manyate tamasāvṛtā sarvārthān
viparītāṁś ca buddhiḥ sā pārtha tāmasī

«Aquella comprensión que no puede distinguir entre la manera de vivir religiosa y la irreligiosa, entre la acción que debe hacerse y la acción que no debe hacerse —esa comprensión imperfecta, ¡oh, hijo de Pṛthā!, está en la modalidad de la pasión. Aquella comprensión que considera que la irreligión es religión y que la religión es irreligión, bajo el hechizo de la ilusión y la oscuridad, y que se esfuerza siempre en la dirección equivocada, ¡oh, Pārtha!, está en la modalidad de la ignorancia.» (Bg. 18.31-32)

Aquellos que están involucrados en la modalidad de la ignorancia fabrican sistemas religiosos para matar animales. En realidad, el *dharma* es trascendental. Como enseña el Señor Śrī Kṛṣṇa, debemos abandonar todos los demás sistemas de religión y simplemente rendirnos a Él (*sarva-dharmān parityajya*). Así, el Señor y Sus devotos y representantes enseñan el *dharma* trascendental, que no permite en absoluto la matanza de animales. En la actualidad, es la mayor desgracia que en la India muchos supuestos misioneros estén difundiendo la irreligión en nombre de la religión. Afirman que un ser humano ordinario es Dios y recomiendan comer carne a todo el mundo, incluso a los supuestos *sannyāsīs*.

4.27.12

yukteṣv evaṁ pramattasya
kuṭumbāsakta-cetasaḥ
āsasāda sa vai kālo
yo 'priyaḥ priya-yoṣitām

PALABRA POR PALABRA

yukteṣu — a las actividades beneficiosas; *evam* — así; *pramattasya* — sin prestar atención; *kuṭumba* — a amigos y parientes; *āsakta* — apegada; *cetasaḥ* — conciencia; *āsasāda* — llegó; *saḥ* — ese; *vai* — ciertamente; *kālaḥ* — momento; *yaḥ* — que; *apriyaḥ* — no muy agradable; *priya-yoṣitām* — para las personas apegadas a las mujeres.

TRADUCCIÓN

En esas circunstancias, apegado a las actividades fruitivas [karma-kāṇḍīya] y a las amistades y parientes, y con las obsesiones de la conciencia contaminada, al rey Purañjana acabó por llegarle el momento que tan poco les gusta a los que están demasiado apegados a las cosas materiales.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *priya-yoṣitām* y *apriyaḥ* son muy significativas. La palabra *yoṣit* significa mujer, y *priya* significa

querido o agradable. La muerte no es muy bienvenida para quienes están demasiado apegados al disfrute material, que culmina en la vida sexual. Hay una historia instructiva a este respecto. Una vez, cuando una persona santa pasaba por el camino, se encontró con un príncipe, el hijo de un rey, y lo bendijo diciendo: «Mi querido príncipe, que vivas para siempre.» El sabio se encontró después con una persona santa, y le dijo: «Puedes vivir o morir.» Más adelante, el sabio se encontró con un devoto *brahmacārī*, y lo bendijo diciendo: «Mi querido devoto, que mueras de inmediato.» Finalmente, el sabio se encontró con un cazador, y lo bendijo diciendo: «Ni vivas ni mueras.» La cuestión es que aquellos que son muy sensuales y están dedicados a la complacencia de los sentidos no desean morir. Generalmente, un príncipe tiene dinero suficiente para disfrutar de sus sentidos; por lo tanto, el gran sabio dijo que debía vivir para siempre, pues mientras viviera podría disfrutar de la vida, pero después de su muerte iría al infierno. Puesto que el devoto *brahmacārī* llevaba una vida de severas austeridades y penitencias a fin de ser promovido de vuelta a Dios, el sabio dijo que debía morir de inmediato, de modo que no tuviera que seguir trabajando arduamente y pudiera, en cambio, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Una persona santa puede vivir o morir, pues durante su vida está ocupada en servir al Señor, y después de su muerte también sirve al Señor. Así, esta vida y la siguiente son iguales para un devoto santo, pues en ambas sirve al Señor. Puesto que el cazador lleva una vida muy espantosa debido a la matanza de animales, y puesto que irá al infierno cuando muera, se le aconseja que ni viva ni muera.

El rey Purañjana llegó finalmente al punto de la vejez. En la vejez, los sentidos pierden su fuerza, y aunque un anciano desea disfrutar de sus sentidos y especialmente de la vida sexual, se siente muy desdichado porque sus instrumentos de disfrute ya no funcionan. Semejantes sensualistas nunca están preparados para la muerte. Simplemente quieren seguir viviendo y prolongar su vida mediante el supuesto avance científico. Algunos necios científicos rusos afirman incluso que van a hacer al hombre inmortal mediante el avance científico. Bajo el liderazgo de tales sujetos chiflados, la civilización sigue adelante. La cruel muerte, sin embargo, viene y se los lleva a todos pese a su deseo de vivir para siempre. Esta clase de mentalidad la exhibió Hiraṇyakaśipu, pero cuando llegó el momento oportuno, el Señor en persona lo mató en un segundo.

4.27.13

caṇḍavega iti khyāto
gandharvādhipatir nṛpa
gandharvās tasya balinaḥ
ṣaṣṭy-uttara-śata-trayam

PALABRA POR PALABRA

caṇḍavegaḥ — Caṇḍavega; *iti* — de este modo; *khyātaḥ* — famoso; *gandharva* — perteneciente a Gandharvaloka; *adhipatiḥ* — rey; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *gandharvāḥ* — otros *gandharvas*; *tasya* — sus;

balinaḥ — solados muy poderosos; *ṣaṣṭi* — sesenta; *uttara* — más de; *śata* — cien; *trayam* — tres.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey! En Gandharvaloka hay un rey llamado Caṇḍavega. Tiene bajo su mando a 360 soldados gandharvas muy poderosos.

SIGNIFICADO

Aquí se describe figuradamente al tiempo como Caṇḍavega. Puesto que el tiempo y la marea no esperan a nadie, aquí se llama al tiempo Caṇḍavega, que significa «que pasa muy raudamente». A medida que el tiempo pasa, se calcula en términos de años. Un año contiene 360 días, y los soldados de Caṇḍavega que aquí se mencionan representan estos días. El tiempo pasa raudamente; los poderosos soldados de Gandharvaloka de Caṇḍavega se llevan muy raudamente todos los días de nuestra vida. A medida que el sol sale y se pone, va arrebatando lo que resta de nuestra duración de vida. Así, a medida que pasa cada día, cada uno de nosotros pierde algo de la duración de su vida. Por eso se dice que la duración de la vida de uno no puede salvarse. Pero si uno está ocupado en el servicio devocional, el sol no puede arrebatarle su tiempo. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *āyur harati vai puṁsām udyann astaṁ ca yann asau* (Bhāg. 2.3.17). La conclusión es que, si uno quiere hacerse inmortal, debe abandonar la complacencia de los sentidos. Al ocuparse en el servicio

devocional, uno puede entrar gradualmente en el reino eterno de Dios.

A los espejismos y otras cosas ilusorias a veces se los llama Gandharvas. La pérdida de nuestra duración de vida se considera el avance de la edad. Este imperceptible transcurrir de los días de la vida se denomina figuradamente en este verso como Gandharvas. Como se explica en versos posteriores, tales Gandharvas son tanto masculinos como femeninos. Esto indica que tanto los hombres como las mujeres pierden imperceptiblemente su duración de vida por la fuerza del tiempo, que aquí se describe como Caṇḍavega.

4.27.14

gandharvyas tādṛśīr asya
maithunyaś ca sitāsitāḥ
parivṛttyā vilumpanti
sarva-kāma-vinirmitām

PALABRA POR PALABRA

gandharvyaḥ — *gandharvīs*; *tādṛśīḥ* — de la misma manera; *asya* — de Caṇḍavega; *maithunyaḥ* — compañeras para la relación sexual; *ca* — también; *sita* — blancos; *asitāḥ* — negros; *parivṛttyā* — rodeando; *vilumpanti* — saqueaban; *sarva-kāma* — todo tipo de objetos deseables; *vinirmitām* — fabricados.

TRADUCCIÓN

Caṇḍavega venía acompañado de un número de mujeres gandharvīs igual al número de soldados, y todos ellos se apoderaban una y otra vez de todos los objetos destinados al disfrute de los sentidos.

SIGNIFICADO

Los días han sido comparados con los soldados de Caṇḍavega. La noche suele ser un tiempo para el disfrute sexual. Los días se consideran blancos, y las noches se consideran negras; o bien, desde otro punto de vista, hay dos clases de noches: noches negras y noches blancas. Todos esos días y noches se combinan para hacer transcurrir nuestro período de vida y todo cuanto fabricamos para la complacencia de los sentidos. La actividad material consiste en fabricar cosas para la complacencia de los sentidos. Los científicos llevan a cabo investigaciones para descubrir cómo podemos satisfacer nuestros sentidos de un modo cada vez más elaborado. En este Kali-yuga, la mentalidad demoníaca se emplea en fabricar diversas máquinas para facilitar el proceso de la complacencia de los sentidos. Hay muchísimas máquinas para las actividades domésticas ordinarias. Hay máquinas para lavar los platos, limpiar el suelo, afeitar, cortar el cabello; hoy todo se hace con máquinas. Todas esas comodidades para la complacencia de los sentidos se describen en este verso como sarva-kāma-vinirmitām. El factor tiempo, sin embargo, es tan poderoso que no solo se está consumiendo nuestro período de vida, sino que también todas las máquinas y comodidades

para la complacencia de los sentidos se están deteriorando. Por eso en este verso se emplea la palabra vilumpanti (saquear). Todo se nos está saqueando desde el mismo comienzo de nuestra vida.

Este saqueo de nuestras posesiones y de nuestro período de vida comienza con el día de nuestro nacimiento. Llegará un día en que la muerte acabará con todo, y la entidad viviente tendrá que entrar en otro cuerpo para comenzar otro capítulo de la vida y volver a iniciar el ciclo de la complacencia material de los sentidos. Prahlāda Mahārāja describe este proceso como punaḥ punaś carvita-carvaṇānām (Bhāg. 7.5.30). La vida materialista significa masticar lo ya masticado una y otra vez. El punto central de la vida material es la complacencia de los sentidos. En diferentes tipos de cuerpos, la entidad viviente disfruta de diversos sentidos, y al crear diversos tipos de comodidades, mastica lo ya masticado. Tanto si exprimimos el azúcar de la caña con los dientes como con una máquina, el resultado es el mismo: jugo de caña de azúcar. Podemos descubrir muchas maneras de exprimir el jugo de la caña de azúcar, pero el resultado es el mismo.

4.27.15

te caṇḍavegānucarāḥ
purañjana-puraṁ yadā

hartum ārebhire tatra
pratyaṣedhat prajāgaraḥ

PALABRA POR PALABRA

te — todos ellos; *caṇḍavega* — de Caṇḍavega; *anucarāḥ* — seguidores; *purañjana* — del rey Purañjana; *puram* — ciudad; *yadā* — cuando; *hartum* — a saquear; *ārebhire* — comenzó; *tatra* — allí; *pratyaṣedhat* — defendió; *prajāgaraḥ* — la gran serpiente.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Gandharva-rāja [Caṇḍavega] y sus seguidores comenzaron el saqueo de la ciudad de Purañjana, una serpiente de cinco capuchas salió en su defensa.

SIGNIFICADO

Cuando dormimos, el aire vital permanece activo en los sueños. Las cinco cabezas de la serpiente indican que el aire vital está rodeado de cinco tipos de aire, que son *prāṇa, apāna, vyāna, udāna* y *samāna*. Cuando el cuerpo está inactivo, el *prāṇa,* el aire vital, está activo. El trabajo activo en pos de la complacencia de los sentidos puede mantenerse hasta los cincuenta años, pero después de esa edad la energía decrece; con gran esfuerzo, todavía se puede trabajar por dos o tres años más, quizás hasta los cincuenta y cinco años. Los gobiernos suelen fijar esa edad, los cincuenta y cinco años, como la edad de la jubilación. La

energía vital, fatigada después de cincuenta años de actividad, se compara simbólicamente a una serpiente de cinco capuchas.

4.27.16

sa saptabhiḥ śatair eko
viṁśatyā ca śataṁ samāḥ
purañjana-purādhyakṣo
gandharvair yuyudhe balī

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ella; *saptabhiḥ* — con siete; *śataiḥ* — cientos; *ekaḥ* — sola; *viṁśatyā* — con veinte; *ca* — también; *śatam* — cien; *samāḥ* — años; *purañjana* — del rey Purañjana; *pura-adhyakṣaḥ* — superintendente de la ciudad; *gandharvaiḥ* — contra los *gandharvas*; *yuyudhe* — luchó; *balī* — con gran valentía.

TRADUCCIÓN

La serpiente de cinco cabezas, superintendente y protectora de la ciudad del rey Purañjana, luchó contra los gandharvas durante cien años. Luchó sola contra todos ellos, a pesar de que eran 720.

SIGNIFICADO

Los 360 días y las 360 noches se combinan para formar los 720 soldados de Caṇḍavega (el tiempo). Hay que luchar contra esos soldados a lo largo de toda la vida, desde el nacimiento hasta la

muerte. Esta lucha se denomina la lucha por la existencia. A pesar de esta lucha, sin embargo, la entidad viviente no muere. Como se confirma en el Bhagavad-gītā, la entidad viviente es eterna:

na jāyate mriyate vā kadācin nāyaṁ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo na hanyate hanyamāne śarīre

«El alma nunca nace ni muere en ningún momento. Ni, habiendo existido una vez, deja de existir jamás. Es innaciente, eterna, siempre existente, inmortal y primordial. No se la mata cuando se mata el cuerpo». (Bg. 2.20) En realidad, la entidad viviente ni nace ni muere, pero tiene que luchar contra las estrictas leyes de la naturaleza material a lo largo de toda su vida. Debe también enfrentarse a diferentes clases de condiciones miserables. A pesar de todo ello, la entidad viviente, debido a la ilusión, cree que está bien situada en la complacencia de los sentidos.

4.27.17

kṣīyamāṇe sva-sambandhe
ekasmin bahubhir yudhā
cintāṁ parāṁ jagāmārtaḥ
sa-rāṣṭra-pura-bāndhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

kṣīyamāṇe — cuando se debilitó; *sva-sambandhe* — su amiga íntima; *ekasmin* — sola; *bahubhiḥ* — contra muchos guerreros; *yudhā* — en batalla; *cintām* — angustia; *parām* — muy grande; *jagāma* — obtuvo; *ārtaḥ* — afligido; *sa* — junto con; *rāṣṭra* — del reino; *pura* — de la ciudad; *bāndhavaḥ* — amigos y parientes.

TRADUCCIÓN

Como la serpiente de cinco cabezas había tenido que combatir sola contra muchos soldados, todos los cuales eran grandes guerreros, se encontraba muy débil. Al ver la debilidad de su más íntimo amigo, el rey Purañjana, sus amigos y todos los habitantes de la ciudad sintieron una gran angustia.

SIGNIFICADO

La entidad viviente vive en el cuerpo y lucha por la existencia con los miembros de ese cuerpo, que este verso presenta como súbditos y amigos. Una persona sola puede hacer frente a muchos soldados durante algún tiempo, pero no permanentemente. Con un poco de suerte, la entidad viviente que está dentro del cuerpo puede luchar durante cien años; puede prolongar la batalla hasta ese límite, pero no más. Después, tiene que rendirse y cae presa del enemigo. Con respecto a esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *vṛddha kāla āola saba sukha bhāgala:* Cuando llega la vejez, es imposible disfrutar de la felicidad material. La gente suele pensar

que la religión y la piedad vienen al final de la vida; generalmente, a esa edad se vuelven más reflexivos, y en nombre de la meditación, emprenden algún supuesto proceso yóguico para relajarse. Sin embargo, la meditación de aquellos que han disfrutado de una vida de complacencia de los sentidos es pura farsa. Como se explica en el capítulo sexto del *Bhagavad-gītā,* la meditación *(dhyāna, dhāraṇā)* es muy difícil, y hay que practicar desde muy joven. Para meditar hay que abstenerse de todo tipo de complacencia de los sentidos. Por desgracia, hoy en día la meditación es una moda de personas muy adictas a las cosas sensuales. Pero esa meditación no puede hacer frente a las realidades de la lucha por la existencia, aunque se pretenda que es meditación trascendental. El rey Purañjana, la entidad viviente, víctima de la ardua lucha por la existencia, emprendió la meditación trascendental con sus amigos y parientes.

4.27.18

sa eva puryāṁ madhu-bhuk
pañcāleṣu sva-pārṣadaiḥ
upanītaṁ baliṁ gṛhṇan
strī-jito nāvidad bhayam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *eva* — ciertamente; *puryām* — en la ciudad; *madhu-bhuk* — disfrutar de la vida sexual; *pañcāleṣu* — en el reino de Pañcāla (los cinco objetos de los sentidos); *sva-pārṣadaiḥ* — junto con sus

seguidores; *upanītam* — trajo; *balim* — impuestos; *gṛhṇan* — aceptar; *strī-jitaḥ* — dominado por mujeres; *na* — no; *avidat* — entender; *bhayam* — miedo a la muerte.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana recaudó impuestos en la ciudad de Pañcāla, y de esa forma pudo entregarse a la vida sexual. Completamente controlado por las mujeres, no podía comprender que su vida llegaba al final, y que el momento de su muerte se acercaba.

SIGNIFICADO

Los reyes, presidentes, secretarios y ministros, los gobernantes en general, tienen a su disposición los impuestos que recaudan entre sus súbditos, y la posibilidad de emplearlos en su propia complacencia sensorial. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que en Kali-yuga los gobernantes *(rājanyas)* y las personas relacionadas con el gobierno, así como los ministros y altos cargos del gobierno, secretarios y presidentes, recaudarán impuestos simplemente para emplearlos en la complacencia de sus propios sentidos. Hay tantos funcionarios y tanta burocracia que los gobiernos no pueden mantenerse sin aumentar los impuestos. Los impuestos que se recaudan se emplean en la complacencia de los sentidos de los funcionarios del gobierno. Esos políticos irresponsables olvidan que, al final, la muerte se llevará toda su complacencia de los sentidos. Algunos están convencidos de que todo se termina con la muerte. Esa teoría

atea proviene del filósofo Cārvāka, quien la inventó hace muchísimo tiempo. Cārvāka aconsejaba a la gente que viviese con toda opulencia sin reparar en medios, aunque para ello tuvieran que mendigar, pedir prestado o robar. También sostenía que no hay que sentir temor de la muerte, ni de la próxima vida, ni de la vida pasada, ni de llevar una vida impía, porque cuando el cuerpo queda reducido a cenizas, todo se termina. Esa es la filosofía de los que son demasiado adictos a la materia. Esa manera de filosofar no salvará a nadie del peligro de la muerte, ni de una vida futura abominable.

4.27.19

kālasya duhitā kācit
tri-lokīṁ varam icchatī
paryaṭantī na barhiṣman
pratyanandata kaścana

PALABRA POR PALABRA

kālasya — del formidable Tiempo; *duhitā* — la hija; *kācit* — alguien; *tri-lokīm* — en los tres mundos; *varam* — esposo; *icchatī* — deseando; *paryaṭantī* — viajar por todo el universo; *na* — nunca; *barhiṣman* — ¡oh, rey Prācīnabarhiṣat!; *pratyanandata* — aceptó su propuesta; *kaścana* — nadie.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, por entonces, la hija del formidable Tiempo viajaba por los tres mundos buscando esposo. Aunque nadie estaba dispuesto a aceptarla, ella vino.

SIGNIFICADO

Con el transcurso del tiempo, cuando el cuerpo envejece y queda prácticamente inválido, se denomina jarā, sujeto a los sufrimientos de la vejez. Hay cuatro clases básicas de sufrimiento: el nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Ningún científico ni filósofo ha sido capaz jamás de hallar una solución a estas cuatro condiciones miserables. La invalidez de la vejez, conocida como jarā, se explica aquí en sentido figurado como la hija del Tiempo. Nadie la quiere, pero ella está muy ansiosa por aceptar a cualquiera como esposo. A nadie le gusta envejecer y quedar inválido, pero esto es inevitable para todos.

4.27.20

daurbhāgyenātmano loke
viśrutā durbhageti sā
yā tuṣṭā rājarṣaye tu
vṛtādāt pūrave varam

PALABRA POR PALABRA

daurbhāgyena — por su infortunio; *ātmanaḥ* — de sí misma; *loke* — en el mundo; *viśrutā* — famosa; *durbhagā* — muy desdichada; *iti* — así; *sā* — ella; *yā* — quien; *tuṣṭā* — sintiéndose satisfecha; *rāja-ṛṣaye* — al gran rey; *tu* — pero; *vṛtā* — al ser aceptada; *adāt* — concedió; *pūrave* — al rey Pūru; *varam* — bendición.

TRADUCCIÓN

La hija del Tiempo [Jarā] era muy desdichada. Por eso todo el mundo la conocía con el nombre de Durbhagā [«muy desdichada»]. Sin embargo, en cierta ocasión se sintió complacida con un gran rey, a quien concedió una gran bendición por haberla aceptado.

SIGNIFICADO

Una canción de Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *saba sukha bhāgala:* Con la vejez desaparece todo rastro de felicidad. Por esa razón, la vejez, *jarā,* no le gusta a nadie, y Jarā, como hija del Tiempo, es famosa por ser una hija muy desdichada. No obstante, en una ocasión, el gran rey Yayāti la aceptó; se vio obligado a hacerlo debido a una maldición de su suegro, Śukrācārya. Cuando la hija de Śukrācārya se casó con el rey Yayāti, una de sus amigas, Śarmiṣṭhā, fue con ella. Más adelante, el rey Yayāti se apegó mucho a Śarmiṣṭhā, y la hija de Śukrācārya se quejó a su padre. Debido a ello, Śukrācārya maldijo al rey Yayāti a envejecer prematuramente. El rey tenía cinco hijos jóvenes, a quienes pidió que le cambiasen la juventud por su

vejez. Todos se negaron, excepto el hijo menor, Pūru, quien trás aceptar la vejez de Yayāti, recibió el reino. Se dice que otros dos de los hijos de Yayāti, que habían desobedecido a su padre, recibieron reinos fuera de la India, muy probablemente Turquía y Grecia. El significado de esa historia es que en la vejez nadie puede disfrutar de las riquezas y opulencias materiales que haya adquirido, por grandes que sean. Pūru, a pesar de obtener el reino de su padre, no pudo disfrutar de toda aquella opulencia, pues había sacrificado su juventud. No hay que esperar a la vejez para volverse consciente de Kṛṣṇa. En la vejez, la incapacidad física nos impide progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, por mucha opulencia material que tengamos.

4.27.21

kadācid aṭamānā sā
brahma-lokān mahīṁ gatam
vavre bṛhad-vrataṁ māṁ tu
jānatī kāma-mohitā

PALABRA POR PALABRA

kadācit — en cierta ocasión; *aṭamānā* — viajar; *sā* — ella; *brahma-lokāt* — desde Brahmaloka, el planeta más elevado; *mahīm* — a la Tierra; *gatam* — haber venido; *vavre* — ella propuso; *bṛhat-vratam* — con voto de *brahmacārī*; *mām* — a mí; *tu* — entonces; *jānatī* — saber; *kāma-mohitā* — bajo la ilusión de la lujuria.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión en que vine a la Tierra desde Brahmaloka, el sistema planetario superior, la hija del Tiempo, que vaga por todo el universo, me salió al encuentro. Sabiendo que he hecho votos de brahmacārī, sintió lujuria y me propuso que la aceptase.

SIGNIFICADO

El gran sabio Nārada Muni era un *naiṣṭhika-brahmacārī,* es decir, nunca tuvo relaciones sexuales. Debido a ello, siempre era joven. La vejez, *jarā,* no podía atacarle. La incapacidad física de la vejez puede afectar a un hombre corriente, pero Nārada Muni era distinto. Tomando a Nārada Muni por un hombre corriente, la hija del Tiempo le salió al encuentro con deseos lujuriosos. Hace falta mucha fuerza para resistir la atracción de una mujer. Si es difícil para los ancianos, ¿cuánto más lo será para los jóvenes? Los que llevan vida de *brahmacārī* deben seguir los pasos del gran sabio Nārada Muni, que nunca aceptó las proposiciones de Jarā. Los que son demasiado adictos a la vida sexual caen en las garras de *jarā;* en muy poco tiempo, su vida se acorta. En este mundo, las víctimas de *jarā,* que no utilizan la forma humana de vida para el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, mueren muy pronto.

4.27.22

mayi saṁrabhya vipula-
madāc chāpaṁ suduḥsaham
sthātum arhasi naikatra
mad-yācñā-vimukho mune

PALABRA POR PALABRA

mayi — a mí; *saṁrabhya* — habiéndose irritado; *vipula* — ilimitada; *madāt* — por ilusión; *śāpam* — maldición; *su-duḥsaham* — insoportable; *sthātum arhasi* — puedes quedarte; *na* — nunca; *ekatra* — en un lugar; *mat* — mi; *yācñā* — ruego; *vimukhaḥ* — habiendo rechazado; *mune* — ¡oh, gran sabio!.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Como me negué a aceptar su ruego, ella se irritó mucho conmigo y me lanzó una terrible maldición. Por no haber consentido en lo que me pedía, dijo que yo no podría quedarme mucho tiempo en ningún lugar.

SIGNIFICADO

El cuerpo del gran sabio Nārada Muni es espiritual; por consiguiente, la vejez, las enfermedades, el nacimiento y la muerte no le afectan. Nārada es el devoto más bondadoso del Señor Supremo, y su única ocupación es viajar por todo el

universo predicando acerca de la conciencia de Dios. En otras palabras, su ocupación es llevar a todos a la posición de *vaiṣṇavas*. En esas circunstancias, por lo común no tiene necesidad de quedarse en ningún lugar más tiempo que el que necesita para predicar. Por su propia voluntad, viaja por todo el universo; de modo que la maldición de Kālakanyā en realidad es una bendición. Como en el caso de Nārada Muni, hay muchos otros devotos del Señor que predican las glorias del Señor en distintos lugares y en distintos universos. Esas personalidades están más allá de la jurisdicción de las leyes materiales.

4.27.23

tato vihata-saṅkalpā
kanyakā yavaneśvaram
mayopadiṣṭam āsādya
vavre nāmnā bhayaṁ patim

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *vihata-saṅkalpā* — desengañada en su determinación; *kanyakā* — la hija del Tiempo; *yavana-īśvaram* — al rey de los intocables; *mayā upadiṣṭam* — siguiendo mis indicaciones; *āsādya* — haber ido a ver; *vavre* — tomó; *nāmnā* — de nombre; *bhayam* — Temor; *patim* — como esposo.

TRADUCCIÓN

Una vez que se desengañó con respecto a mí, le di permiso para que fuese a ver al rey de los yavanas, Bhaya, el Temor, a quien aceptó por esposo.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni es el *vaiṣṇava* más perfecto; debido a ello, siempre desea hacer el bien a los demás, incluso a quienes le maldicen. Nārada Muni rechazó a Kālakanyā, la hija del Tiempo, pero, aun así, le brindó un refugio. Por supuesto, nadie podía darle refugio, pero el *vaiṣṇava* encuentra algún lugar que sirva de refugio a esa pobre desdichada. Ante el ataque de *jarā,* la vejez, todo decae y se deteriora. Nārada Muni hizo dos cosas a la vez: brindar un refugio a Kālakanyā, y contratacar a los *karmīs* comunes. El que acepta las instrucciones de Nārada Muni ve que, por la gracia de ese gran *vaiṣṇava,* el océano del temor *(bhaya)* retrocede rápidamente.

4.27.24

ṛṣabhaṁ yavanānāṁ tvāṁ
vṛṇe vīrepsitaṁ patim
saṅkalpas tvayi bhūtānāṁ
kṛtaḥ kila na riṣyati

PALABRA POR PALABRA

ṛṣabham — el mejor; *yavanānām* — de los intocables; *tvām* — tú; *vṛṇe* — yo acepto; *vīra* — ¡oh, gran héroe!; *īpsitam* — deseado; *patim* — esposo; *saṅkalpaḥ* — la determinación; *tvayi* — a ti; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *kṛtaḥ* — cuando se hace; *kila* — ciertamente; *na* — nunca; *riṣyati* — se desengaña.

TRADUCCIÓN

Presentándose ante el rey de los yavanas, Kālakanyā se dirigió a él tratándole como a un gran héroe, y diciendo: Mi querido señor, tú eres el mejor de los intocables. Estoy enamorada de ti, y quiero que seas mi esposo. Sé que nadie se desengaña de tu amistad.

SIGNIFICADO

Las palabras yavanānām ṛṣabham se refieren al rey de los yavanas. Las palabras sánscritas yavana y mleccha se aplican a quienes no siguen los principios Védicos. Conforme a los principios Védicos, uno debe levantarse temprano por la mañana, bañarse, cantar Hare Kṛṣṇa, ofrecer maṅgala-ārati a las Deidades, estudiar la literatura Védica, tomar prasāda, y ocuparse en vestir y adornar a las Deidades. Uno debe también recoger dinero para los gastos del templo o, si es cabeza de familia, debe ir a trabajar conforme a los deberes prescritos de un *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*. De este modo se debe llevar una vida de comprensión espiritual, y esa es la manera Védica de civilización. A quien no sigue todas estas reglas y

regulaciones se le llama yavana o mleccha. No se debe pensar erróneamente que estas palabras se refieren a determinadas clases de hombres de otros países. No hay lugar para ninguna limitación basada en el nacionalismo. Tanto si uno vive en la India como fuera de la India, se le llama yavana o mleccha si no sigue los principios Védicos. Quien no siga realmente los principios higiénicos prescritos en las reglas y regulaciones Védicas quedará expuesto a muchas enfermedades contagiosas. Como a los estudiantes de este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se les aconseja seguir los principios Védicos, son por naturaleza higiénicos.

Si una persona es consciente de Kṛṣṇa, puede trabajar como un hombre joven aunque tenga setenta y cinco u ochenta años. Así pues, la hija de Kāla (el tiempo) no puede dominar a un vaiṣṇava. Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī se ocupó en escribir el Caitanya-caritāmṛta cuando era muy anciano, y aun así presentó la literatura más maravillosa acerca de las actividades del Señor Caitanya. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī comenzaron su vida espiritual a una edad muy avanzada, es decir, después de retirarse de sus ocupaciones y de su vida familiar. Y, sin embargo, presentaron muchas valiosas obras para el avance de la vida espiritual. Esto lo confirma Śrīla Śrīnivāsa Ācārya, quien alabó a los Gosvāmīs de la siguiente manera:

nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau sad-dharma-saṁsthāpakau lokānāṁ hita-kāriṇau tri-bhuvane mānyau śaraṇyākarau rādhā-

kṛṣṇa-padāravinda-bhajanānandena mattālikau vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau

«Ofrezco respetuosas reverencias a los seis Gosvāmīs, a saber: Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, Śrī Jīva Gosvāmī y Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, quienes son muy expertos en el estudio escrupuloso de todas las Escrituras reveladas con el objetivo de establecer principios religiosos eternos para beneficio de todos los seres humanos. Por ello son honrados en los tres mundos, y vale la pena refugiarse en ellos, pues están absortos en el estado de ánimo de las gopīs y se ocupan en el trascendental servicio amoroso de Rādhā y Kṛṣṇa».

Así pues, jarā, el efecto de la vejez, no hostiga al devoto. Esto se debe a que el devoto sigue las instrucciones y la determinación de Nārada Muni. Todos los devotos están en la sucesión discipular que proviene de Nārada Muni, pues adoran a la Deidad conforme a la indicación de Nārada Muni, es decir, el Nārada-pañcarātra o el pāñcarātrika-vidhi. El devoto sigue los principios del pāñcarātrika-vidhi además del bhāgavata-vidhi. El bhāgavata-vidhi incluye la labor de prédica —śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ—, el escuchar y cantar las glorias del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. El pāñcarātrika-vidhi incluye arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam. Como el devoto sigue rígidamente las instrucciones de Nārada Muni, no siente temor de la vejez, las enfermedades ni la muerte. En apariencia, el devoto puede envejecer, pero no está sujeto a los

síntomas de derrota que experimenta un hombre común en la vejez. Por consiguiente, la vejez no hace que el devoto tema a la muerte, como sí la teme el hombre común. Cuando jarā, la vejez, se refugia en un devoto, Kālakanyā disminuye el temor del devoto. El devoto sabe que después de la muerte va de regreso al hogar, de vuelta a Dios; por eso no siente temor de la muerte. De ese modo, en lugar de deprimir al devoto, la edad avanzada le ayuda a volverse intrépido y, así, feliz.

4.27.25

dvāv imāv anuśocanti
bālāv asad-avagrahau
yal loka-śāstropanataṁ
na rāti na tad icchati

PALABRA POR PALABRA

dvau — dos clases; *imau* — estas; *anuśocanti* — se lamentan; *bālau* — ignorantes; *asat* — los necios; *avagrahau* — siguen el sendero de; *yat* — el cual; *loka* — por costumbre; *śāstra* — por Escrituras; *upanatam* — presentado; *na* — nunca; *rāti* — sigue; *na* — ni; *tat* — eso; *icchati* — desea.

TRADUCCIÓN

El que no da caridad conforme a la costumbre y a los mandamientos de las Escrituras, y el que no sabe recibirla conforme a esos principios, se considera que

están bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. Esas personas siguen el sendero de los necios. Ten la certeza de que al final tendrán que lamentarse.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma que uno debe seguir estrictamente las Escrituras si realmente desea una vida auspiciosa. Lo mismo se explica en el Bhagavad-gītā:

yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya vartate kāma-kārataḥ na sa siddhim avāpnoti na sukhaṁ na parāṁ gatim

«Pero aquel que hace a un lado los mandamientos de las Escrituras y actúa según sus propios caprichos no alcanza ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo». (Bg. 16.23)

Quien no siga estrictamente los términos de los mandamientos Védicos nunca alcanza el éxito en la vida ni la felicidad. Y mucho menos el ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Un mandamiento de los śāstras establece que un cabeza de familia, un *kṣatriya* o un dirigente administrativo no debe negarse a aceptar a una mujer si ella, por su propia voluntad, pide convertirse en su esposa. Como Kālakanyā, la hija del Tiempo, había sido enviada por Nārada Muni para ofrecerse a Yavana-rāja, el rey de los yavanas no podía rechazarla. Todas las transacciones deben realizarse a la luz de los mandamientos de

los śāstras. Los mandamientos de los śāstras son confirmados por grandes sabios como Nārada Muni. Como afirma Narottama dāsa Ṭhākura: sādhu-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya. Uno debe seguir los principios de las personas santas, las Escrituras y el maestro espiritual. De este modo, uno tiene asegurado el éxito en la vida. Kālakanyā, la hija del Tiempo, se presentó ante el rey de los yavanas precisamente conforme a los criterios de sādhu, śāstra y guru. Así pues, no había razón para no aceptarla.

4.27.26

atho bhajasva māṁ bhadra
bhajantīṁ me dayāṁ kuru
etāvān pauruṣo dharmo
yad ārtān anukampate

PALABRA POR PALABRA

atho — por lo tanto; *bhajasva* — acepta; *mām* — a mí; *bhadra* — ¡oh, amable rey!; *bhajantīm* — deseosa de servir; *me* — a mí; *dayām* — misericordia; *kuru* — haz; *etāvān* — en esa medida; *pauruṣaḥ* — para todo caballero; *dharmaḥ* — principio religioso; *yat* — que; *ārtān* — con los afligidos; *anukampate* — es compasivo.

TRADUCCIÓN

Kālakanyā continuó: ¡Oh, amable rey!, he venido ante ti para servirte. Por favor, acéptame; sé misericordioso

conmigo. El deber más importante de un caballero es ser compasivo con la persona que sufre.

SIGNIFICADO

Yavana-rāja, el rey de los *yavanas,* también podía haberse negado a aceptar a Kālakanyā, la hija del Tiempo, pero, teniendo en cuenta que Nārada Muni se lo pedía, meditó en la propuesta y la aceptó, si bien de distinta manera. En otras palabras, todos los habitantes de los tres mundos, y entre ellos el rey de los *yavanas,* pueden aceptar los mandamientos de Nārada Muni, el sendero del servicio devocional. El propio Señor Caitanya nos ha pedido a todos que prediquemos el culto del *bhakti-yoga* por todo el mundo, en cada pueblo y en cada aldea. Los predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa han comprobado en la práctica que incluso los *yavanas* y *mlecchas* han emprendido la vida espiritual siguiendo el proceso de *pāñcarātrika-vidhi* de Nārada Muni. Cuando la humanidad siga las instrucciones de la sucesión discipular, tal como Caitanya Mahāprabhu ha recomendado, toda la población del mundo se beneficiará de ello.

4.27.27

kāla-kanyodita-vaco
niśamya yavaneśvaraḥ
cikīrṣur deva-guhyaṁ sa
sasmitaṁ tām abhāṣata

PALABRA POR PALABRA

kāla-kanyā — por la hija del Tiempo; *udita* — expresadas; *vacaḥ* — palabras; *niśamya* — escuchar; *yavana-īśvaraḥ* — el rey de los *yavanas*; *cikīrṣuḥ* — deseoso de cumplir; *deva* — de la providencia; *guhyam* — deber confidencial; *saḥ* — él; *sa-smitam* — sonriendo; *tām* — a ella; *abhāṣata* — se dirigió.

TRADUCCIÓN

Después de escuchar la afirmación de Kālakanyā, la hija del Tiempo, el rey de los yavanas sonrió, mientras imaginaba una forma de cumplir con el deber confidencial que la providencia le tenía asignado. Entonces se dirigió a Kālakanyā con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En el Caitanya-caritāmṛta se dice:

ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya (Cc. Ādi 5.142)

En realidad, el controlador supremo es la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y todos son Sus sirvientes. Yavana-rāja, el rey de los yavanas, también era sirviente de Kṛṣṇa. Por consiguiente, quiso llevar a cabo el propósito de Kṛṣṇa por mediación de Kālakanyā. Aunque Kālakanyā significa invalidez o vejez, Yavana-rāja quería servir a Kṛṣṇa introduciendo a Kālakanyā por todas partes. De

este modo, una persona cuerda, al llegar a la vejez, sentirá temor de la muerte. Las personas necias se ocupan en actividades materiales como si fueran a vivir para siempre y a disfrutar del avance material, pero en realidad no existe tal avance material. Bajo la ilusión, la gente piensa que la opulencia material los salvará, pero, aunque ha habido mucho avance en la ciencia material, los problemas de la sociedad humana —el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades— siguen sin resolverse. No obstante, los científicos necios creen que han avanzado materialmente. Cuando Kālakanyā, la invalidez de la vejez, los ataca, sienten temor de la muerte, si es que están cuerdos. Aquellos que están dementes simplemente no se preocupan por la muerte, ni saben qué va a suceder después de la muerte. Tienen la falsa impresión de que después de la muerte no hay vida y, por consiguiente, actúan de manera muy irresponsable en esta vida y disfrutan de una complacencia de los sentidos sin restricciones. Para una persona inteligente, la llegada de la vejez es un impulso hacia la vida espiritual. La gente, por naturaleza, teme la muerte inminente. El rey de los yavanas trató de aprovechar a Kālakanyā para este propósito.

4.27.28

mayā nirūpitas tubhyaṁ
patir ātma-samādhinā
nābhinandati loko 'yaṁ
tvām abhadrām asammatām

PALABRA POR PALABRA

mayā — por mí; *nirūpitaḥ* — arreglado; *tubhyam* — para ti; *patiḥ* — esposo; *ātma* — de la mente; *samādhinā* — con meditación; *na* — nunca; *abhinandati* — bienvenida; *lokaḥ* — la gente; *ayam* — estos; *tvām* — tú; *abhadrām* — desfavorable; *asammatām* — inaceptable.

TRADUCCIÓN

El rey de los yavanas contestó: Después de considerarlo detenidamente, he encontrado un esposo para ti. En realidad, en opinión de todos, eres desfavorable y maligna. ¿Quién podría aceptarte por esposa, si no le gustas a nadie?

SIGNIFICADO

Después de considerarlo detenidamente, el rey de los *yavanas* decidió sacar el mejor partido de esa desagradable situación. Nadie quería a Kālakanyā, pero todo puede usarse en el servicio del Señor, de modo que el rey de los *yavanas* trató de servirse de ella con una finalidad concreta. Ya hemos explicado cuál era su propósito: en su aspecto de *jarā,* la incapacidad física de la vejez, Kālakanyā puede servir para suscitar en la gente un temor que les lleve a prepararse para la próxima vida, ocupándose en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

4.27.29

tvam avyakta-gatir bhuṅkṣva
lokaṁ karma-vinirmitam
yā hi me pṛtanā-yuktā
prajā-nāśaṁ praṇeṣyasi

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *avyakta-gatiḥ* — cuyo movimiento es imperceptible; *bhuṅkṣva* — disfruta; *lokam* — este mundo; *karma-vinirmitam* — obra de las actividades fruitivas; *yā* — el que; *hi* — ciertamente; *me* — mis; *pṛtanā* — soldados; *yuktā* — con la ayuda de; *prajā-nāśam* — aniquilación de las entidades vivientes; *praṇeṣyasi* — llevarás a cabo sin encontrar oposición.

TRADUCCIÓN

Este mundo es un producto de las actividades fruitivas. Por lo tanto, puedes atacar de un modo imperceptible a la gente en general. Con la ayuda de mis soldados, podrás matarles sin encontrar oposición.

SIGNIFICADO

La palabra karma-vinirmitam significa «fabricado por actividades fruitivas». Todo este mundo material, especialmente en estos días, es el resultado de actividades fruitivas. Todos están plenamente ocupados en decorar el mundo con autopistas,

automóviles, electricidad, rascacielos, industrias, negocios, etc. Todo esto parece muy hermoso a quienes simplemente se ocupan en la complacencia de los sentidos y desconocen su identidad espiritual. Como se describe en el Śrīmad-Bhāgavatam:

nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma yad indriya-prītaya āpṛṇoti na sādhu manye yata ātmano 'yam asann api kleśada āsa dehaḥ (Bhāg. 5.5.4)

Aquellos que carecen de conocimiento del alma espiritual están enloquecidos por las actividades materialistas, y cometen toda clase de actividades pecaminosas simplemente para complacer los sentidos. Según Ṛṣabhadeva, tales actividades son poco auspiciosas, porque le obligan a uno a aceptar un cuerpo abominable en la siguiente vida. Todos pueden comprobar que, aunque tratamos de mantener el cuerpo en una posición cómoda, este siempre está dando dolor y está sujeto a las tres miserias. De lo contrario, ¿por qué hay tantos hospitales, juntas de asistencia social y compañías de seguros? En realidad, en este mundo no hay felicidad. La gente simplemente se ocupa en tratar de contrarrestar la infelicidad. Las personas necias aceptan la infelicidad como felicidad; por eso el rey de los yavanas decidió atacar a esas personas necias de manera imperceptible mediante la vejez, las enfermedades y, en última instancia, la muerte. Por supuesto, después de la muerte tiene que haber nacimiento; por consiguiente, Yavana-rāja consideró prudente matar a todos los karmīs por mediación de Kālakanyā y tratar así de hacerles ver que el avance materialista no es en realidad un avance. Toda

entidad viviente es un ser espiritual y, en consecuencia, sin avance espiritual la forma humana de vida queda arruinada.

4.27.30

> *prajvāro 'yaṁ mama bhrātā*
> *tvaṁ ca me bhaginī bhava*
> *carāmy ubhābhyāṁ loke 'sminn*
> *avyakto bhīma-sainikaḥ*

PALABRA POR PALABRA

prajvāraḥ — llamado Prajvāra; *ayam* — este; *mama* — mi; *bhrātā* — hermano; *tvam* — tú; *ca* — también; *me* — mi; *bhaginī* — hermana; *bhava* — sé; *carāmi* — voy a emprender; *ubhābhyām* — con ustedes dos; *loke* — en el mundo; *asmin* — esto; *avyaktaḥ* — sin ser manifiesta; *bhīma* — peligrosos; *sainikaḥ* — con soldados.

TRADUCCIÓN

El rey de los yavanas continuó: Aquí está mi hermano Prajvāra. Ahora te acepto a ti como mi hermana. Os emplearé a ambos, así como a mis peligrosos soldados, para actuar de manera imperceptible dentro de este mundo.

SIGNIFICADO

Nārada Muni envió a Kālakanyā a Yavana-rāja para que ella se convirtiera en su esposa, pero, en lugar de aceptarla como

esposa, Yavana-rāja la aceptó como hermana. Aquellos que no siguen los principios Védicos no tienen restricción alguna en lo que respecta a la vida sexual. Por consiguiente, a veces no vacilan en tener relaciones sexuales con sus hermanas. En esta era de Kali hay muchos casos de semejante incesto. Aunque Yavana-rāja aceptó la petición de Nārada Muni para mostrarle respeto, no por ello dejaba de pensar en la vida sexual ilícita. Esto se debía a que era el rey de los yavanas y los mlecchas.

La palabra prajvāraḥ es muy significativa, pues significa «la fiebre enviada por el Señor Viṣṇu». Tal fiebre se fija siempre en 42 grados, la temperatura a la que muere un hombre. Así pues, el rey de los mlecchas y los yavanas pidió a la hija del Tiempo, Kālakanyā, que se convirtiera en su hermana. No había necesidad de pedirle que se convirtiera en su esposa, porque los yavanas y los mlecchas no hacen distinción alguna en lo que respecta a la vida sexual. Por eso uno puede ser de forma manifiesta hermana, madre o hija y, aun así, tener relaciones sexuales. El hermano de Yavana-rāja era Prajvāra, y Kālakanyā era la invalidez en persona. Combinados y fortalecidos por los soldados de Yavana-rāja —a saber, las condiciones antihigiénicas, la vida sexual ilícita y, en última instancia, una elevada temperatura para provocar la muerte—, serían capaces de aplastar el modo de vida materialista. En relación con esto, es significativo que, así como Nārada era inmune al ataque de jarā, la invalidez, del mismo modo, jarā, la fuerza destructora, no puede atacar a ningún seguidor de Nārada Muni ni a un vaiṣṇava puro.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimoséptimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Caṇḍavega ataca la ciudad del rey Purañjana; el carácter de Kālakanyā».

SB 4.28: Purañjana se convierte en mujer en la siguiente vida

28. Purañjana se convierte en mujer en la siguiente vida

Capítulo 28

4.28.1

nārada uvāca
sainikā bhaya-nāmno ye
barhiṣman diṣṭa-kāriṇaḥ
prajvāra-kāla-kanyābhyāṁ
viceruḥ avanīm imām

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — el gran sabio Nārada continuó hablando; *sainikāḥ* — los soldados; *bhaya-nāmnaḥ* — de Bhaya (el Temor); *ye* — todos los cuales; *barhiṣman* — ¡oh, rey Prācīnabarhiṣat; *diṣṭa-kāriṇaḥ* — los mensajeros de la muerte; *prajvāra* — con Prajvāra; *kāla-kanyābhyām* — y con Kālakanyā; *viceruḥ* — viajaron; *avanīm* — por la Tierra; *imām* — esta.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, después, el rey de los yavanas, cuyo nombre es el temor mismo, así como sus soldados, Prajvāra y Kālakanyā, comenzaron a viajar por todo el mundo.

SIGNIFICADO

El período de la vida inmediatamente anterior a la muerte es verdaderamente muy peligroso, ya que por entonces la persona tiene que sufrir la debilidad de la vejez y el ataque de muchas enfermedades. En este verso, a las enfermedades que atacan al cuerpo se comparan a soldados. No se trata de soldados corrientes, pues atacan bajo la guía del rey de los *yavanas,* que actúa como comandante en jefe. La palabra *diṣṭa-kāriṇaḥ* indica que él es su comandante. En la juventud, los hombres no se preocupan por la vejez, sino que tratan de saciar sus deseos de disfrute sexual, sin saber que, al final de la vida, esa promiscuidad sexual les va a traer muchas enfermedades, que perturbarán su cuerpo hasta el punto de hacerles rezar pidiendo la muerte. Cuanto más se disfruta de la vida sexual en la juventud, más se sufre en la vejez.

4.28.2

ta ekadā tu rabhasā
purañjana-purīṁ nṛpa
rurudhur bhauma-bhogāḍhyāṁ
jarat-pannaga-pālitām

PALABRA POR PALABRA

te — ellos; *ekadā* — una vez; *tu* — entonces; *rabhasā* — con gran fuerza; *purañjana-purīm* — la ciudad de Purañjana; *nṛpa* — ¡oh,

rey!; *rurudhuḥ* — rodearon; *bhauma-bhoga-āḍhyām* — llena de disfrutes de los sentidos; *jarat* — vieja; *pannaga* — por la serpiente; *pālitām* — protegida.

TRADUCCIÓN

Un día, aquellos peligrosos soldados lanzaron un violento ataque contra la ciudad de Purañjana. La ciudad estaba llena de objetos para el disfrute sensorial, y la vieja serpiente la protegía.

SIGNIFICADO

A medida que el cuerpo se ocupa en la complacencia de los sentidos, día tras día se vuelve más y más débil. Finalmente, la fuerza vital se vuelve tan débil que aquí se la compara con una serpiente débil. El aire vital ya ha sido comparado con la serpiente. Cuando la fuerza vital del cuerpo se debilita, el cuerpo mismo también se debilita. En ese momento, los síntomas de la muerte —es decir, los peligrosos soldados de Yamarāja, el superintendente de la muerte— comienzan a atacar con gran severidad. Según el sistema Védico, antes de llegar a tal etapa uno debe abandonar el hogar y aceptar sannyāsa para predicar el mensaje de Dios durante el resto de su vida. Sin embargo, si uno permanece sentado en casa y es servido por su amada esposa y sus hijos, ciertamente se debilita más y más debido a la complacencia de los sentidos. Cuando por fin llega la muerte, uno abandona el cuerpo desprovisto de bienes espirituales. En la actualidad, ni siquiera el hombre de más edad de la familia

abandona el hogar, atraído por la esposa, los hijos, el dinero, la opulencia, la vivienda, etc. Así, al final de la vida uno se preocupa por cómo será protegida su esposa y por cómo se hará cargo ella de las grandes responsabilidades familiares. De este modo, el hombre suele pensar en su esposa antes de la muerte. Según el Bhagavad-gītā:

> *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram*
> *taṁ tam evaiti kaunteya sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«Cualquier estado de existencia que uno recuerde al abandonar el cuerpo, ese estado alcanzará sin falta». (Bg. 8.6)

Al final de la vida, una persona piensa en lo que ha hecho a lo largo de toda su vida; así, obtiene otro cuerpo (dehāntara) conforme a sus pensamientos y deseos al final de la vida. Aquel que está demasiado adicto a la vida en el hogar piensa, naturalmente, en su amada esposa al final de la vida. En consecuencia, en la siguiente vida obtiene el cuerpo de una mujer, y adquiere también los resultados de sus actividades piadosas o impías. En este capítulo se explicará detalladamente cómo el rey Purañjana aceptó el cuerpo de una mujer.

4.28.3

> *kāla-kanyāpi bubhuje*
> *purañjana-puraṁ balāt*

yayābhibhūtaḥ puruṣaḥ
sadyo niḥsāratām iyāt

PALABRA POR PALABRA

kāla-kanyā — la hija de Kāla; *api* — también; *bubhuje* — se apoderó de; *purañjana-puram* — la ciudad de Purañjana; *balāt* — por la fuerza; *yayā* — por quien; *abhibhūtaḥ* — abrumada; *puruṣaḥ* — una persona; *sadyaḥ* — inmediatamente; *niḥsāratām* — inutilidad; *iyāt* — obtiene.

TRADUCCIÓN

Poco a poco, Kālakanyā, con la ayuda de los peligrosos soldados, fue atacando a todos los habitantes de la ciudad de Purañjana, reduciéndoles a la más absoluta invalidez.

SIGNIFICADO

En las postrimerías de la vida, cuando el hombre es víctima de la incapacidad física de la vejez, su cuerpo se ve reducido a la más absoluta invalidez. Por consiguiente, el sistema educativo de los *Vedas* establece que, durante la infancia, el hombre debe formarse siguiendo los principios de *brahmacarya;* es decir, debe ocuparse por completo en el servicio del Señor, y no debe relacionarse nunca con mujeres. Después, el muchacho alcanza la juventud, y entre los veinte y los veinticinco años, puede casarse. Los hijos varones que engendre a esa edad, que es la idónea, crecerán fuertes y sanos. Hoy en día los jóvenes tienen

muy poca potencia sexual, y debido a ello predomina la descendencia femenina. Cuando el esposo tiene más potencia sexual que la esposa, nace un hijo varón, pero si ella es más fuerte, nace una niña. Por lo tanto, la práctica del sistema de *brahmacarya* es esencial para quien desee concebir un hijo varón en su matrimonio. Más tarde, a los cincuenta años, hay que abandonar la vida familiar. El hijo ya es adulto, y el padre le entrega las responsabilidades familiares; los esposos entran entonces en la vida retirada y viajan por diversos lugares de peregrinaje. Cuando ambos pierden el apego por la familia y el hogar, la esposa regresa al hogar y vive bajo la tutela de sus hijos mayores, manteniéndose aparte de los asuntos familiares, y el esposo entra en la orden de *sannyāsa,* a fin de ofrecer algún servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

Esa es la civilización perfecta. La misión específica de la forma humana de vida es la comprensión de Dios. Quien no haya podido emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa desde el mismo principio de la vida, deberá educarse para aceptar esos principios al final. Por desgracia, ni a los niños se les está impartiendo esa educación, ni nadie puede abandonar la vida familiar, ni siquiera al final de la vida. Esa es la situación en que se encontraba la ciudad de Purañjana, como se explica de manera simbólica en estos versos.

4.28.4

tayopabhujyamānāṁ vai
yavanāḥ sarvato-diśam
dvārbhiḥ praviśya subhṛśaṁ
prārdayan sakalāṁ purīm

PALABRA POR PALABRA

tayā — por Kālakanyā; *upabhujyamānām* — ser tomada; *vai* — ciertamente; *yavanāḥ* — los *yavanas*; *sarvataḥ-diśam* — por todos los lados; *dvārbhiḥ* — por las puertas; *praviśya* — habiendo entrado; *su-bhṛśam* — mucho; *prārdayan* — causar sufrimiento; *sakalām* — por toda; *purīm* — la ciudad.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālakanyā, la hija del Tiempo, atacó el cuerpo, los peligrosos soldados del rey de los yavanas entraron por las diversas puertas de la ciudad. Una vez dentro, causaron enormes sufrimientos a los ciudadanos.

SIGNIFICADO

El cuerpo tiene nueve puertas: los dos ojos, los dos orificios nasales, los dos oídos, la boca, el recto y los genitales. Cuando uno se ve acosado por la invalidez de la vejez, en las puertas del cuerpo se manifiestan diversas enfermedades. Por ejemplo, los ojos se vuelven tan débiles que uno necesita gafas, y los oídos se

debilitan demasiado para oír directamente, de modo que uno requiere audífonos. Los orificios nasales se obstruyen con mucosidad, y uno tiene que oler siempre un frasco medicinal que contiene amoníaco. De manera similar, la boca, demasiado débil para masticar, requiere una dentadura postiza. El recto también le causa problemas a uno, y el proceso de evacuación se vuelve difícil. A veces uno tiene que ponerse enemas y a veces usar una sonda quirúrgica para acelerar la salida de la orina. De este modo, la ciudad de Purañjana fue atacada en sus diversas puertas por los soldados. Así, en la vejez todas las puertas del cuerpo se hallan obstruidas por tantísimas enfermedades, y uno tiene que recurrir a la ayuda de tantísimos medicamentos y aparatos quirúrgicos.

4.28.5

tasyāṁ prapīḍyamānāyām
abhimānī purañjanaḥ
avāporu-vidhāṁs tāpān
kuṭumbī mamatākulaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasyām — cuando la ciudad; *prapīḍyamānāyām* — fue puesta en muchas dificultades; *abhimānī* — demasiado absorto; *purañjanaḥ* — el rey Purañjana; *avāpa* — obtuvo; *uru* — muchas; *vidhān* — clases; *tāpān* — dolores; *kuṭumbī* — hombre de familia; *mamatā-ākulaḥ* — demasiado absorto en el apego a la familia.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālakanyā y los soldados pusieron en peligro la ciudad, el rey Purañjana, que estaba demasiado absorto en el apego por su familia, tuvo que enfrentarse a grandes dificultades debido al ataque de Yavana-rāja y Kālakanyā.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos del cuerpo, nos referimos tanto al cuerpo denso externo, compuesto de diversos miembros, como a la mente, la inteligencia y el ego. En la vejez, todo ello se debilita ante el ataque de numerosas enfermedades. El propietario del cuerpo, el alma viviente, se apena profundamente al verse incapaz de emplear debidamente el campo de actividades. En el *Bhagavad-gītā* se explica claramente que la entidad viviente es el propietario del cuerpo *(kṣetra-jña),* y que el cuerpo es el campo de actividades *(kṣetra).* Cuando un campo se llena de espinos y de zarzas, a su propietario le resulta muy difícil trabajar en él. Esa es la situación del alma espiritual cuando las enfermedades convierten su cuerpo en una pesada carga. Además, el cuerpo recibe las cargas de la angustia y el deterioro general de las funciones corporales.

4.28.6

kanyopagūḍho naṣṭa-śrīḥ
kṛpaṇo viṣayātmakaḥ

naṣṭa-prajño hṛtaiśvaryo
gandharva-yavanair balāt

PALABRA POR PALABRA

kanyā — por la hija del Tiempo; *upagūḍhaḥ* — abrazado; *naṣṭa-śrīḥ* — privado de toda belleza; *kṛpaṇaḥ* — avaro; *viṣaya-ātmakaḥ* — adicto a la complacencia de los sentidos; *naṣṭa-prajñaḥ* — carente de inteligencia; *hṛta-aiśvaryaḥ* — desprovisto de opulencia; *gandharva* — por los *gandharvas*; *yavanaiḥ* — y por los *yavanas*; *balāt* — por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālakanyā abrazó al rey Purañjana, este fue perdiendo toda su belleza. Debido a su excesiva adicción a la vida sexual, ahora tenía una inteligencia muy pobre, y había perdido toda su opulencia. Privado de todas sus posesiones, fue violentamente conquistado por los gandharvas y yavanas.

SIGNIFICADO

Cuando una persona atacada por la incapacidad física de la vejez se obstina en la complacencia de los sentidos, pierde poco a poco toda su belleza personal, su inteligencia y sus posesiones. Y entonces, no puede resistir el violento ataque de la hija del Tiempo.

4.28.7

viśīrṇāṁ sva-purīṁ vīkṣya
pratikūlān anādṛtān
putrān pautrānugāmātyāñ
jāyāṁ ca gata-sauhṛdām

PALABRA POR PALABRA

viśīrṇām — desordenada; *sva-purīm* — su propia ciudad; *vīkṣya* — ver; *pratikūlān* — elementos contrarios; *anādṛtān* — irrespetuosos; *putrān* — hijos; *pautra* — nietos; *anuga* — sirvientes; *amātyān* — ministros; *jāyām* — esposa; *ca* — y; *gata-sauhṛdām* — indiferente.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana vio entonces que en su ciudad reinaba el desorden, y que sus hijos, nietos, sirvientes y ministros se volvían contra él. También notó que su esposa adoptaba una actitud fría e indiferente.

SIGNIFICADO

Cuando una persona queda físicamente incapacitada, sus sentidos y sus órganos se debilitan. En otras palabras, dejan de estar bajo su control. Los sentidos y los objetos de los sentidos comienzan a ponerse en su contra. En esa condición de sufrimiento, todos le pierden el respeto, incluso los miembros de su familia, sus hijos, sus nietos y su esposa. Todos dejan de

respetar la autoridad del señor de la casa. Nosotros queremos utilizar los sentidos para nuestra complacencia, y los sentidos, por su parte, necesitan también que el cuerpo les dé fuerza. El cabeza de familia mantiene a su familia para disfrutar, y de la misma manera, los miembros de la familia exigen de él que les proporcione disfrute. Cuando no les da suficiente dinero, pierden todo interés por él y no hacen caso de sus órdenes ni de sus deseos. Todo se debe a que ese hombre es un *kṛpaṇa* (avaro). Esta palabra, *kṛpaṇa,* que se emplea en el sexto verso del capítulo, se opone a *brāhmaṇa*. En la forma humana de vida debemos volvernos *brāhmaṇas,* lo cual significa que debemos entender la posición constitucional de la Verdad Absoluta, el Brahman, para luego ocuparnos en Su servicio desde la posición de *vaiṣṇavas*. Esa es la oportunidad que nos brinda la forma humana de vida; pero si no la aprovechamos como es debido, seremos *kṛpaṇas,* avaros. Avaro es el que gana dinero pero no lo gasta como es debido. La forma humana de vida está destinada especialmente para que podamos comprender el Brahman, para llegar a ser *brāhmaṇas,* pero si no la utilizamos como es debido, actuaremos como *kṛpaṇas*. De hecho, podemos ver que la persona que tiene dinero, pero no lo gasta, vive como un avaro y no es feliz nunca. De manera similar, aquel que arruina su inteligencia, debido a la complacencia de los sentidos, vive como un avaro durante toda su vida.

4.28.8

ātmānaṁ kanyayā grastaṁ
pañcālān ari-dūṣitān
duranta-cintām āpanno
na lebhe tat-pratikriyām

PALABRA POR PALABRA

ātmānam — él mismo; *kanyayā* — por Kālakanyā; *grastam* — abrazado; *pañcālān* — Pañcāla; *ari-dūṣitān* — afectado por los enemigos; *duranta* — insuperable; *cintām* — angustia; *āpannaḥ* — habiendo obtenido; *na* — no; *lebhe* — logró; *tat* — de eso; *pratikriyām* — neutralización.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que toda su familia, sus parientes, sus seguidores, sus sirvientes, sus secretarios, y todos en general, se habían vuelto contra él, el rey Purañjana sintió una profunda angustia. Sin embargo, no podía hacer nada, pues Kālakanyā le dominaba por completo.

SIGNIFICADO

Cuando una persona se debilita por el ataque de la vejez, sus familiares, sirvientes y secretarios no le hacen el más mínimo caso. Él, por su parte, es incapaz de hacer frente a la situación. Su

angustia es cada vez mayor, y se lamenta por su horrorosa condición.

4.28.9

kāmān abhilaṣan dīno
yāta-yāmāṁś ca kanyayā
vigatātma-gati-snehaḥ
putra-dārāṁś ca lālayan

PALABRA POR PALABRA

kāmān — objetos de disfrute; *abhilaṣan* — siempre anhelando intensamente; *dīnaḥ* — el pobre hombre; *yāta-yāmān* — desabridos; *ca* — también; *kanyayā* — por la influencia de Kālakanyā; *vigata* — perdido; *ātma-gati* — el verdadero propósito de la vida; *snehaḥ* — apego a; *putra* — hijos; *dārān* — esposa; *ca* — y; *lālayan* — manteniendo por cariño.

TRADUCCIÓN

Con la influencia de Kālakanyā, los objetos de disfrute perdieron su atractivo, pero el rey Purañjana conservaba sus deseos de disfrute; debido a ello, era muy desgraciado en todos los aspectos. No podía entender el propósito de la vida. Seguía sintiendo un gran afecto por su esposa y sus hijos, y se preocupaba por su sustento.

SIGNIFICADO

Esta es exactamente la posición de la civilización actual. Todo el mundo está ocupado en mantener el cuerpo, el hogar y la familia. Por consiguiente, todos quedan confundidos al final de la vida, sin saber qué son la vida espiritual y el objetivo de la vida humana. En una civilización de complacencia de los sentidos no puede haber vida espiritual, porque la persona solo piensa en esta vida. Aunque la siguiente vida es un hecho, no se da ninguna información acerca de ella.

4.28.10

gandharva-yavanākrāntāṁ
kāla-kanyopamarditām
hātuṁ pracakrame rājā
tāṁ purīm anikāmataḥ

PALABRA POR PALABRA

gandharva — por los soldados *gandharvas*; *yavana* — y por los soldados *yavanas*; *ākrāntām* — conquistada; *kāla-kanyā* — por Kālakanyā (la hija del Tiempo); *upamarditām* — destruida; *hātum* — a abandonar; *pracakrame* — procedió; *rājā* — el rey Purañjana; *tām* — esa; *purīm* — ciudad; *anikāmataḥ* — sin desearlo.

TRADUCCIÓN

Los soldados yavanas y gandharvas conquistaron la ciudad del rey Purañjana; aunque el rey no deseaba abandonarla, las circunstancias le obligaron a hacerlo, pues Kālakanyā la destruyó por completo.

SIGNIFICADO

La entidad viviente, separada de la compañía de la Suprema Personalidad de Dios, trata de disfrutar de este mundo material. Se le da la oportunidad de disfrutarlo en un determinado tipo de cuerpo, comenzando con el cuerpo de un Brahmā y descendiendo hasta el de un microbio. A partir de la historia Védica de la creación podemos comprender que la primera criatura viviente fue el Señor Brahmā, quien creó a los siete grandes sabios y a otros prajāpatis para incrementar la población universal. Así, toda entidad viviente, conforme a su karma, es decir, a sus deseos y actividades pasadas, obtiene un determinado tipo de cuerpo, desde el de Brahmā hasta el de un microbio o un gusano del excremento. Debido a la prolongada asociación con un determinado tipo de cuerpo material, y también por la gracia de Kālakanyā y su māyā, uno se apega en exceso al cuerpo material, aunque este sea la morada del dolor. Incluso si uno intenta separar de las heces a un gusano, este no estará dispuesto a abandonarlas. Volverá a ellas. De manera similar, un cerdo vive por lo general en un estado muy inmundo, comiendo excremento, pero si uno intenta sacarlo de esa condición y darle un lugar agradable, el cerdo no estará dispuesto. De este modo, si

estudiamos a todas y cada una de las entidades vivientes, descubriremos que rechazará los ofrecimientos de una posición más cómoda. Aunque el rey Purañjana era atacado por todos lados, no estaba dispuesto, sin embargo, a abandonar la ciudad. En otras palabras, la entidad viviente —sea cual sea su condición — no quiere abandonar el cuerpo. Pero se verá obligada a abandonarlo porque, después de todo, este cuerpo material no puede existir para siempre.

La entidad viviente desea disfrutar del mundo material de diversas maneras, y por ello, según la ley de la naturaleza, se le permite transmigrar de un cuerpo a otro, exactamente igual que una persona transmigra del cuerpo de un infante al de un niño, al de un muchacho, al de un joven y al de un hombre. Este proceso se da de manera constante. En la última etapa, cuando el cuerpo burdo envejece y queda inválido, la entidad viviente se muestra reacia a abandonarlo, a pesar de que ya no es utilizable. Aunque la existencia material y el cuerpo material no son cómodos, ¿por qué la entidad viviente no quiere abandonarlos? Tan pronto como uno obtiene un cuerpo material, tiene que trabajar muy duro para mantenerlo. Puede ocuparse en diferentes campos de actividad, pero sea cual sea el caso, todos tienen que trabajar muy duro para mantener el cuerpo material. Por desgracia, la sociedad no tiene información acerca de la transmigración del alma. Como la entidad viviente no abriga esperanzas de entrar en el reino espiritual de vida, bienaventuranza y conocimiento eternos, quiere aferrarse a su cuerpo actual, aunque este pueda ser inútil. En consecuencia, la actividad benéfica más grande en

este mundo material es la difusión de este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

Este movimiento le está dando a la sociedad humana información acerca del reino de Dios. Hay Dios, hay Kṛṣṇa, y todos pueden regresar a Dios y vivir eternamente con bienaventuranza y conocimiento. La persona consciente de Kṛṣṇa no teme abandonar el cuerpo, porque su posición es siempre eterna. La persona consciente de Kṛṣṇa se ocupa eternamente en el trascendental servicio amoroso del Señor; por lo tanto, mientras vive dentro del cuerpo, se siente feliz de ocuparse en el servicio amoroso del Señor, y cuando abandona el cuerpo, también queda situada permanentemente en el servicio del Señor. Los devotos santos están siempre libres y liberados, mientras que los karmīs, que no tienen conocimiento de la vida espiritual ni del trascendental servicio amoroso del Señor, sienten mucho temor de abandonar el podrido cuerpo material.

4.28.11

> *bhaya-nāmno 'grajo bhrātā*
> *prajvāraḥ pratyupasthitaḥ*
> *dadāha tāṁ purīṁ kṛtsnāṁ*
> *bhrātuḥ priya-cikīrṣayā*

PALABRA POR PALABRA

bhaya-nāmnaḥ — de Bhaya (temor); *agra-jaḥ* — mayor; *bhrātā* — hermano; *prajvāraḥ* — llamado Prajvāra; *pratyupasthitaḥ* — allí presente; *dadāha* — prendió fuego; *tām* — a aquella; *purīm* — ciudad; *kṛtsnām* — completamente; *bhrātuḥ* — a su hermano; *priya-cikīrṣayā* — para complacer.

TRADUCCIÓN

En esas circunstancias, el hermano mayor de Yavana-rāja, Prajvāra, prendió fuego a la ciudad para complacer a su hermano menor, cuyo nombre es Temor.

SIGNIFICADO

Según el sistema Védico, el cuerpo muerto se prende fuego, pero antes de la muerte hay otro fuego o fiebre, que recibe el nombre de prajvāra, o viṣṇu-jvāra. La ciencia médica verifica que cuando la temperatura de una persona se eleva a 107 grados, el hombre muere de inmediato. Este prajvāra, o fiebre alta, en la última etapa de la vida coloca a la entidad viviente en medio de un fuego ardiente.

4.28.12

tasyāṁ sandahyamānāyāṁ
sapauraḥ saparicchadaḥ

kauṭumbikaḥ kuṭumbinyā
upātapyata sānvayaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasyām — cuando aquella ciudad; *sandahyamānāyām* — estaba ardiendo; *sa-pauraḥ* — junto con todos los ciudadanos; *sa-paricchadaḥ* — junto con todos los sirvientes y seguidores; *kauṭumbikaḥ* — el rey, que tenía muchos parientes; *kuṭumbinyā* — junto con su esposa; *upātapyata* — comenzó a sufrir el calor del fuego; *sa-anvayaḥ* — junto con los descendientes.

TRADUCCIÓN

Cuando la ciudad comenzó a arder, todos los súbditos y sirvientes del rey, además de sus familiares, hijos, nietos, esposas y demás parientes, estaban dentro del fuego. El rey Purañjana se sintió entonces muy desdichado.

SIGNIFICADO

Hay muchas partes del cuerpo —los sentidos, las extremidades, la piel, los músculos, la sangre, la médula, etc.—, y todas ellas se consideran aquí, en sentido figurado, hijos, nietos, ciudadanos y dependientes. Cuando el cuerpo es atacado por el viṣṇu-jvāra, la condición ardiente se vuelve tan aguda que a veces uno permanece en coma. Esto significa que el cuerpo está sumido en un dolor tan intenso que uno queda inconsciente y no puede sentir las miserias que tienen lugar dentro del cuerpo. En verdad,

la entidad viviente queda tan desvalida en el momento de la muerte que, aunque no lo desee, se ve obligada a abandonar el cuerpo y a entrar en otro. En el Bhagavad-gītā se afirma que el hombre puede, mediante el avance científico, mejorar las condiciones temporales de vida, pero que no puede evitar los tormentos del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Estos se hallan bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios a través del organismo de la naturaleza material. Una persona necia no puede comprender este simple hecho. Hoy en día las personas están muy ocupadas tratando de encontrar petróleo en medio del océano. Están muy ansiosas por asegurar el suministro de petróleo para el futuro, pero no hacen intento alguno por aliviar las condiciones del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Así, sin saber nada acerca de su propia vida futura, una persona sumida en la ignorancia queda, ciertamente, derrotada en todas sus actividades.

4.28.13

yavanoparuddhāyatano
grastāyāṁ kāla-kanyayā
puryāṁ prajvāra-saṁsṛṣṭaḥ
pura-pālo 'nvatapyata

PALABRA POR PALABRA

yavana — por los *yavanas*; *uparuddha* — atacada; *āyatanaḥ* — su morada; *grastāyām* — cuando fue capturada; *kāla-kanyayā* — por

la hija del Tiempo; *puryām* — la ciudad; *prajvāra-saṁsṛṣṭaḥ* — con la proximidad de Prajvāra; *pura-pālaḥ* — el superintendente de la ciudad; *anvatapyata* — también se sintió muy afligido.

TRADUCCIÓN

El jefe de policía de la ciudad, la serpiente, vio que Kālakanyā estaba atacando a los ciudadanos, y se sintió muy afligida al ver que el lugar en que vivía ardía en llamas tras el ataque de los yavanas.

SIGNIFICADO

La entidad viviente está cubierta por dos tipos de cuerpos, uno denso y otro sutil. Podemos ver que el cuerpo denso se termina con la muerte, pero realidad el cuerpo sutil lleva a la entidad viviente a otro cuerpo denso. Los supuestos científicos contemporáneos no pueden ver la acción del cuerpo sutil, que lleva al alma de un cuerpo a otro. De manera simbólica se ha representado el cuerpo sutil como una serpiente, el jefe de policía de la ciudad. Cuando todo arde, ni siquiera el jefe de policía puede escapar del fuego. Cuando una ciudad no está siendo atacada ni arde en llamas, el jefe de policía puede imponer su autoridad sobre los ciudadanos, pero ante un ataque generalizado contra la ciudad no puede hacer nada. Cuando el aire vital iba a abandonar el cuerpo denso, el cuerpo sutil empezó también a sentir dolor.

4.28.14

na śeke so 'vituṁ tatra
puru-kṛcchroru-vepathuḥ
gantum aicchat tato vṛkṣa-
koṭarād iva sānalāt

PALABRA POR PALABRA

na — no; *śeke* — podía; *saḥ* — él; *avitum* — para proteger; *tatra* — allí; *puru* — mucha; *kṛcchra* — dificultad; *uru* — gran; *vepathuḥ* — sufrimiento; *gantum* — salir; *aicchat* — deseó; *tataḥ* — de allí; *vṛkṣa* — de un árbol; *koṭarāt* — del hueco; *iva* — como; *sa-analāt* — incendiado.

TRADUCCIÓN

Como una serpiente que vive en el hueco de un árbol y desea salir del bosque cuando este se incendia, el jefe de policía de la ciudad, la serpiente, deseaba abandonar la ciudad debido al intenso calor del fuego.

SIGNIFICADO

A las serpientes les resulta muy difícil abandonar un bosque cuando hay un incendio. Otros animales pueden huir gracias a sus largas patas, pero las serpientes, que solo pueden reptar, por lo general se queman en el fuego. En la última etapa, las

extremidades del cuerpo no se ven tan afectadas como el aire vital.

4.28.15

śithilāvayavo yarhi
gandharvair hṛta-pauruṣaḥ
yavanair aribhī rājann
uparuddho ruroda ha

PALABRA POR PALABRA

śithila — debilitado; *avayavaḥ* — sus miembros; *yarhi* — cuando; *gandharvaiḥ* — por los *gandharvas*; *hṛta* — vencida; *pauruṣaḥ* — su fuerza física; *yavanaiḥ* — por los *yavanas*; *aribhiḥ* — por los enemigos; *rājan* — ¡oh, rey Prācīnabarhiṣat!; *uparuddhaḥ* — al ser detenido; *ruroda* — gritaba lamentándose; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Lo soldados gandharvas y yavanas habían acabado por completo con la fuerza física de la serpiente y los miembros de su cuerpo se debilitaron. Cuando trató de abandonar el cuerpo, sus enemigos se lo impidieron. Al ver frustrados sus intentos, empezó a gritar lamentándose.

SIGNIFICADO

En la última etapa de la vida, las diferentes puertas del cuerpo quedan obstruidas por los efectos de la enfermedad, que son causados por un desequilibrio de la bilis, la mucosidad y el aire. Así, la entidad viviente no puede expresar con claridad sus dificultades, y los parientes que la rodean oyen el sonido «ghura ghura» de un hombre moribundo. En su Mukunda-mālā-stotra, el rey Kulaśekhara afirma:

> *kṛṣṇa tvadīya-padapaṅkaja-pañjarāntam adyaiva me*
> *viśatu mānasa-rāja-haṁsaḥ prāṇa-prayāṇa-samaye*
> *kapha-vāta-pittaiḥ kaṇṭhāvarodhana-vidhau*
> *smaraṇaṁ kutas te*

«Mi querido Kṛṣṇa, por favor, ayúdame a morir de inmediato, para que el cisne de mi mente quede rodeado por el tallo de Tus pies de loto. De lo contrario, en el momento de mi último aliento, cuando mi garganta esté obstruida, ¿cómo me será posible pensar en Ti?». El cisne siente un gran placer al sumergirse en el agua y verse rodeado por el tallo de la flor de loto. Este enredo es un júbilo deportivo. Si, en nuestra condición sana, pensamos en los pies de loto del Señor y morimos, es lo más afortunado. En la vejez, en el momento de la muerte, la garganta a veces queda obstruida con mucosidad o bloqueada por el aire. En ese momento, puede que la vibración sonora de Hare Kṛṣṇa, el mahā-mantra, no llegue a salir. Así, uno puede olvidar a Kṛṣṇa. Por supuesto, quienes son fuertes en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa no pueden de ningún modo olvidar a Kṛṣṇa en ninguna

etapa, porque están acostumbrados a cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, en especial cuando hay una señal de la muerte.

4.28.16

> *duhitṝḥ putra-pautrāṁś ca*
> *jāmi-jāmātṛ-pārṣadān*
> *svatvāvaśiṣṭaṁ yat kiñcid*
> *gṛha-kośa-paricchadam*

PALABRA POR PALABRA

duhitṝḥ — hijas; *putra* — hijos; *pautrān* — nietos; *ca* — y; *jāmi* — nueras; *jāmātṛ* — yernos; *pārṣadān* — personas relacionadas con él; *svatva* — propiedad; *avaśiṣṭam* — que quedaba; *yat kiñcit* — todo lo que; *gṛha* — casa; *kośa* — riquezas atesoradas; *paricchadam* — enseres del hogar.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana comenzó entonces a pensar en sus hijas, hijos, nietos, nueras, yernos, sirvientes y demás personas relacionadas con él. Pensó también en su casa, en los enseres del hogar y en las pocas riquezas que había conseguido atesorar.

SIGNIFICADO

A veces una persona que está muy apegada al cuerpo material pide a un médico que le prolongue la vida por lo menos durante

algún tiempo. Si puede prolongarle la vida durante unos minutos administrándole oxígeno u otras medicinas, el supuesto médico científico piensa que sus intentos han sido un éxito, aunque en última instancia el paciente va a morir. Eso recibe el nombre de lucha por la existencia. En el momento de la muerte, tanto el médico como el paciente todavía piensan en prolongar la vida, aunque los componentes del cuerpo están prácticamente muertos e inservibles.

4.28.17

ahaṁ mameti svīkṛtya
gṛheṣu kumatir gṛhī
dadhyau pramadayā dīno
viprayoga upasthite

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *mama* — mío; *iti* — así; *svī-kṛtya* — aceptar; *gṛheṣu* — en el hogar; *ku-matiḥ* — cuya mente está llena de pensamientos desagradables; *gṛhī* — el casado; *dadhyau* — vuelve su atención hacia; *pramadayā* — con su esposa; *dīnaḥ* — muy pobre; *viprayoge* — en el momento de la separación; *upasthite* — ocurrió.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana estaba muy apegado a su familia y los conceptos de «yo» y «mío». Debido al gran apego que sentía por su esposa, la situación en que se encontraba

no podía ser más miserable. Cuando llegó el momento de la separación, sintió una gran tristeza.

SIGNIFICADO

Este verso deja bien claro que los pensamientos de disfrute material no se van a la hora de la muerte. Esto indica que la entidad viviente, el alma, viaja llevada por el cuerpo sutil, compuesto de mente, inteligencia y ego. La entidad viviente, debido al ego falso, todavía desea disfrutar del mundo material, y con la falta de disfrute material siente tristeza y pesar. Su intelecto no ha dejado de elaborar planes para mejorar su existencia; por esa razón, aunque abandona un cuerpo denso, el cuerpo sutil la lleva a otro cuerpo denso. Los ojos materiales no pueden ver la transmigración del cuerpo sutil; por ello, identificamos el afandono del cuerpo denso con el final de la persona. El cuerpo sutil elabora planes para el disfrute material, y el cuerpo denso es el instrumento para disfrutar de esos planes. Así pues el cuerpo denso puede compararse con la esposa, ya que esta es el agente de todo tipo de placer de los sentidos. Debido a la prolongada relación con el cuerpo denso, la entidad viviente siente una gran tristeza cuando tiene que separarse de él. La actividad mental de la entidad viviente la obliga a aceptar otro cuerpo denso y a continuar en la existencia material.

La palabra sánscrita *strī* significa «expansión». La esposa es un medio para multiplicar el número de objetos de atracción, en la forma de hijos, hijas, nietos, etc. El apego a los miembros de la familia cobra especial revelancia en el momento de la muerte. A

menudo se ve que, en el momento mismo de abandonar el cuerpo, un hombre llama a su querido hijo para pedirle que cuide de su esposa y de todo lo demás. Dice: «Mi querido hijo, tengo que irme. Por favor, cuida de la familia». Esas son sus palabras, aunque ni siquiera conoce su propio destino.

4.28.18

lokāntaraṁ gatavati
mayy anāthā kuṭumbinī
vartiṣyate kathaṁ tv eṣā
bālakān anuśocatī

PALABRA POR PALABRA

loka-antaram — a una vida diferente; *gatavati mayi* — cuando haya ido; *anāthā* — sin esposo; *kuṭumbinī* — rodeada de todos los miembros de la familia; *vartiṣyate* — existirá; *katham* — cómo; *tu* — entonces; *eṣā* — esa mujer; *bālakān* — hijos; *anuśocatī* — lamentándose por.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana, lleno de ansiedad, pensaba: «¡Ay!, tantos hijos van a ser una gran carga para mi esposa. ¿Cómo podrá mantener una familia tan grande cuando yo abandone el cuerpo? ¡Ay! ¡Qué angustias pasará pensando en el sustento de la familia!

SIGNIFICADO

Todos estos pensamientos acerca de su esposa indican que el rey estaba muy absorto con la idea de la mujer. Una mujer casta suele ser una esposa muy obediente. Por esa causa, el esposo se apega a ella, y en el momento de la muerte piensa mucho en ella. En esa situación, como demuestra la vida de Purañjana es muy peligrosa. Cuando alguien, a la hora de morir, piensa en su esposa en lugar de pensar en Kṛṣṇa, es seguro que no va a regresar al hogar, de vuelta a Dios, sino que se verá obligado a aceptar un cuerpo de mujer y, de esa forma, comenzar un nuevo capítulo en la existencia material.

4.28.19

na mayy anāśite bhuṅkte
nāsnāte snāti mat-parā
mayi ruṣṭe susantrastā
bhartsite yata-vāg bhayāt

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *mayi* — cuando yo; *anāśite* — no había comido; *bhuṅkte* — ella comía; *na* — nunca; *asnāte* — no me había bañado; *snāti* — ella se bañaba; *mat-parā* — siempre consagrada a mí; *mayi* — cuando yo; *ruṣṭe* — estaba enfadado; *su-santrastā* — muy asustada; *bhartsite* — cuando yo reñía; *yata-vāk* — con palabras completamente controladas; *bhayāt* — por temor.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana comenzó entonces a pensar en lo que habían sido sus relaciones con su esposa. Recordó que su esposa no comía mientras él no hubiera terminado de almorzar, y que no se bañaba mientras él no hubiera terminado de bañarse, y que siempre estaba muy apegada a él, tanto que, si a veces él se enfadaba y le reñía, ella permanecía callada, tolerando su mala conducta.

SIGNIFICADO

La esposa siempre debe ser muy sumisa con su esposo. La sumisión y un comportamiento manso y subordinado son las cualidades de una esposa que hacen que su cónyuge siempre piense en ella. Para la vida familiar, es muy bueno que el esposo esté apegado a la esposa, pero para el avance espiritual, no lo es. Por esa razón, hay que hacer que todos los hogares sean conscientes de Kṛṣṇa. Si los esposos están muy apegados el uno al otro y son conscientes de Kṛṣṇa, ambos se beneficiarán, ya que Kṛṣṇa será el centro de su existencia. De lo contrario, si el esposo está demasiado apegado a su esposa, en su siguiente vida tendrá que nacer como mujer, y la mujer, si está demasiado apegada a su esposo, nacerá en su siguiente vida con cuerpo de hombre. Por supuesto, para la mujer es beneficioso nacer como hombre, pero el hombre que tiene que nacer como mujer sale perdiendo.

4.28.20

prabodhayati māvijñaṁ
vyuṣite śoka-karśitā
vartmaitad gṛha-medhīyaṁ
vīra-sūr api neṣyati

PALABRA POR PALABRA

prabodhayati — da buen consejo; *mā* — a mí; *avijñam* — necio; *vyuṣite* — cuando yo estaba lejos; *śoka* — por aflicción; *karśitā* — afligida y marchitándose; *vartma* — sendero; *etat* — este; *gṛha-medhīyam* — de responsabilidades domésticas; *vīra-sūḥ* — la madre de grandes héroes; *api* — aunque; *neṣyati* — ¿podrá ejecutar?.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana pensó también en los buenos consejos que ella le daba cuando se encontraba confuso, y en cómo se afligía cuando él estaba lejos del hogar. Aunque ella era madre de muchos hijos y héroes, el rey seguía temiendo que no pudiera cargar con las responsabilidades de los asuntos domésticos.

SIGNIFICADO

En el momento de la muerte, el rey Purañjana pensaba en su esposa, y esto se denomina conciencia contaminada. Como el Señor Kṛṣṇa explica en el Bhagavad-gītā:

> *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ manaḥ-ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, luchan muy afanosamente con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». (Bg. 15.7)

La entidad viviente es, después de todo, parte integral del Espíritu Supremo, Kṛṣṇa. En otras palabras, la posición constitucional de Kṛṣṇa y la posición constitucional de la entidad viviente son cualitativamente iguales. La única diferencia consiste en que la entidad viviente es eternamente una partícula atómica del Espíritu Supremo. Mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ. En este mundo material de vida condicionada, la porción fragmentaria del Señor Supremo, el alma individual, lucha debido a su mente y a su conciencia contaminadas. Como parte integral del Señor Supremo, se supone que la entidad viviente debe pensar en Kṛṣṇa, pero aquí vemos que el rey Purañjana (la entidad viviente) piensa en una mujer. Esa absorción mental en algún objeto de los sentidos da lugar a la lucha de la entidad viviente por la existencia en este mundo material. Como el rey Purañjana piensa en su esposa, su

lucha por la existencia en el mundo material no terminará con la muerte. Tal como se revela en los versos siguientes, el rey Purañjana tuvo que aceptar el cuerpo de una mujer en su siguiente vida debido a que estaba demasiado absorto en pensamientos acerca de su esposa. Así, la absorción mental en la conciencia social, política, seudorreligiosa, nacional y comunal es causa de cautiverio. Durante la vida, uno tiene que cambiar sus actividades a fin de obtener la liberación del cautiverio. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā:

> *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra*
>
> *loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*
>
> *tad-arthaṁ karma kaunteya*
>
> *mukta-saṅgaḥ samācara*

«El trabajo que se hace como sacrificio en honor de Viṣṇu debe realizarse; de lo contrario, el trabajo ata a este mundo material. Por lo tanto, ¡oh, hijo de Kuntī!, desempeña tus deberes prescritos para Su satisfacción, y de ese modo permanecerás siempre libre de cautiverio y desapegado». (Bg. 3.9) Si no cambiamos nuestra conciencia en esta vida, todo cuanto hagamos en nombre del bienestar social, político, religioso o comunal y nacional será causa de nuestro cautiverio. Esto significa que tendremos que continuar en la vida material condicionada. Como se explica en el Bhagavad-gītā (Bg. 15.7), manaḥ-ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati. Cuando la mente

y los sentidos se ocupan en actividades materiales, uno tiene que continuar su existencia material y luchar por alcanzar la felicidad. En todas y cada una de las vidas, uno se ocupa en la lucha por ser feliz. En realidad, nadie es feliz en este mundo material, pero la lucha proporciona una falsa sensación de felicidad. La persona tiene que trabajar muy duro, y cuando obtiene el resultado de su arduo trabajo, se cree feliz. En el mundo material, las personas no saben qué es la verdadera felicidad. La verdadera felicidad se alcanza mediante los sentidos trascendentales.

> *yatroparamate cittaṁ*
>
> *niruddhaṁ yoga-sevayā*
>
> *yatra caivātmanātmānaṁ*
>
> *paśyann ātmani tuṣyati*
>
> *sukham ātyantikaṁ yat tad*
>
> *buddhi-grāhyam atīndriyam*
>
> *vetti yatra na caivāyaṁ*
>
> *sthitaś calati tattvataḥ*
>
> *yaṁ labdhvā cāparaṁ lābhaṁ*
>
> *manyate nādhikaṁ tataḥ*

> *yasmin sthito na duḥkhena*
>
> *guruṇāpi vicālyate*
>
> *taṁ vidyād duḥkha-saṁyogaviyogaṁ yoga-saṁjñitam*

«En la etapa de perfección denominada trance, o samādhi, la mente se abstiene por completo de las actividades mentales materiales mediante la práctica del yoga. Esa perfección se caracteriza por la capacidad de ver el ser mediante la mente pura, y de disfrutar y regocijarse en el ser. En ese estado jubiloso, uno se sitúa en una felicidad trascendental ilimitada que se experimenta a través de los sentidos trascendentales. Establecido así, uno nunca se aparta de la verdad, y al obtener esto, considera que no hay mayor ganancia. Situado en esa posición, uno jamás se aparta de la verdad, ni siquiera en medio de la mayor dificultad. Esto, en verdad, es la verdadera libertad de todas las miserias que surgen del contacto material». (Bg. 6.20-23)

Así, la verdadera felicidad debe apreciarse mediante los sentidos trascendentales. A menos que uno se purifique, los sentidos trascendentales no se manifiestan; por lo tanto, para purificar los sentidos uno debe emprender el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y ocupar los sentidos en el servicio del Señor. Entonces habrá verdadera felicidad y liberación.

En el Bhagavad-gītā se afirma:

śarīraṁ yad avāpnoti yac cāpy utkrāmatīśvaraḥ
gṛhītvaitāni saṁyāti vāyur gandhān ivāśayāt

«La entidad viviente del mundo material lleva sus diferentes concepciones de la vida de un cuerpo a otro, tal como el aire transporta los aromas». (Bg. 15.8)

Si el viento pasa sobre un jardín de rosas, transportará el aroma de las rosas, y si pasa sobre un lugar inmundo, transportará el hedor de cosas repugnantes. De manera similar, el rey Purañjana, la entidad viviente, hace pasar ahora el aire de su vida sobre su esposa, una mujer; por lo tanto, tiene que aceptar el cuerpo de una mujer en su siguiente vida.

4.28.21

kathaṁ nu dārakā dīnā
dārakīr vāparāyaṇāḥ
vartiṣyante mayi gate
bhinna-nāva ivodadhau

PALABRA POR PALABRA

katham — cómo; *nu* — en verdad; *dārakāḥ* — hijos; *dīnāḥ* — pobres; *dārakīḥ* — hijas; *vā* — o; *aparāyaṇāḥ* — que no tienen otra persona de quien depender; *vartiṣyante* — vivirán; *mayi* — cuando yo; *gate* — ido de este mundo; *bhinna* — rota; *nāvaḥ* — nave; *iva* — como; *udadhau* — en el mar.

TRADUCCIÓN

La preocupación del rey Purañjana no cesaba: «Mis hijos y mis hijas, que ahora dependen de mí por completo, ¿cómo podrán vivir y continuar su existencia cuando yo me haya ido de este mundo? Estarán en la misma situación que los pasajeros de una nave que naufraga en medio del mar».

SIGNIFICADO

A la hora de la muerte, todas las entidades vivientes se preocupan por el futuro de sus esposas e hijos. De la misma manera, el político se preocupa por el destino de su país o de su partido político. Excepto la persona plenamente consciente de Kṛṣṇa, en la siguiente vida todos tienen que aceptar un cuerpo conforme a su estado particular de conciencia. Purañjana está demasiado absorto en pensamientos acerca de su esposa e hijos; por consiguiente, tendrá que aceptar un cuerpo de mujer. De manera similar, el político o nacionalista que tiene un apego desmedido por su tierra natal, al final de su carrera política nacerá, sin duda alguna, en esa misma tierra. Por otra parte, la siguiente vida también se verá afectada por los actos que se realicen durante la actual. En ocasiones, los políticos cometen actos muy pecaminosos buscando su propia complacencia sensorial. No es raro que lleguen incluso a matar a sus oponentes. En su siguiente vida se les puede permitir que nazcan en su supuesta patria, pero tendrán que sufrir las reacciones de las actividades pecaminosas de su vida anterior.

Los científicos modernos ignoran por completo la ciencia de la transmigración. A los supuestos científicos no les gusta molestarse con esas cosas, porque si meditasen lo más mínimo en los problemas de la vida y en este sutil tema, verían que su futuro es muy negro. Por lo tanto, tratan de no pensar en el futuro y continúan cometiendo todo tipo de actividades pecaminosas en nombre de las necesidades sociales, políticas y nacionales.

4.28.22

evaṁ kṛpaṇayā buddhyā
śocantam atad-arhaṇam
grahītuṁ kṛta-dhīr enaṁ
bhaya-nāmābhyapadyata

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *kṛpaṇayā* — con una mezquina; *buddhyā* — inteligencia; *śocantam* — lamentarse; *a-tat-arhaṇam* — por lo que no debería haberse lamentado; *grahītum* — para arrestar; *kṛta-dhīḥ* — el decidido rey de los *yavanas*; *enam* — a él; *bhaya-nāmā* — cuyo nombre era Temor; *abhyapadyata* — fue allí inmediatamente.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana no debería haberse lamentado por el destino de su esposa e hijos; sin embargo, lo hizo, debido a su inteligencia mezquina. Mientras tanto,

Yavana-rāja, cuyo nombre era Temor, se acercó inmediatamente a él para arrestarlo.

SIGNIFICADO

Las personas necias no saben que toda alma individual es responsable de sus propias acciones y reacciones en la vida. Mientras una entidad viviente, en la forma de un niño o un muchacho, es inocente, es deber del padre y de la madre guiarla hacia una debida comprensión de los valores de la vida. Cuando el niño ha crecido, debe dejarse en sus manos el ejecutar debidamente los deberes de la vida. El progenitor, después de su muerte, no puede ayudar a su hijo. Un padre puede dejar algún patrimonio para la ayuda inmediata de sus hijos, pero no debe estar demasiado absorto en pensamientos acerca de cómo sobrevivirá su familia después de su muerte. Esta es la enfermedad del alma condicionada. No solo comete actividades pecaminosas en aras de su propia complacencia de los sentidos, sino que acumula grandes riquezas para dejarlas atrás, de modo que sus hijos también puedan disponer suntuosamente de medios para la complacencia de los sentidos.

En cualquier caso, todos temen a la muerte, y por ello la muerte recibe el nombre de bhaya, o temor. Aunque el rey Purañjana estaba ocupado en pensar en su esposa y sus hijos, la muerte no lo esperó. La muerte no espera a ningún hombre; cumplirá de inmediato con su deber. Puesto que la muerte ha de llevarse a la entidad viviente sin vacilación, esa es la suprema comprensión de Dios que tienen los ateos, quienes echan a

perder sus vidas pensando en el país, la sociedad y los parientes, descuidando el cultivo de conciencia de Dios. En este verso, la palabra atad-arhaṇam es muy significativa, pues significa que uno no debe ocuparse en exceso en actividades benéficas para los miembros de su familia, sus compatriotas, su sociedad y su comunidad. Nada de esto ayudará a una persona a avanzar espiritualmente. Por desgracia, en la sociedad actual los hombres supuestamente educados no tienen idea de qué es el progreso espiritual. Aunque tienen la oportunidad, en la forma humana de vida, de hacer progreso espiritual, siguen siendo unos avaros. Usan sus vidas indebidamente y simplemente las desperdician pensando en el bienestar material de sus parientes, compatriotas, sociedad, etc. El verdadero deber de uno es aprender a conquistar la muerte. El Señor Kṛṣṇa expone el proceso para conquistar la muerte en el Bhagavad-gītā:

> *janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*

«Aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y Mis actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna, ¡oh, Arjuna!». (Bg. 4.9)

Después de abandonar este cuerpo, aquel que es plenamente consciente de Kṛṣṇa no acepta otro cuerpo material, sino que regresa al hogar, de vuelta a Dios. Todos deberían tratar de alcanzar esta perfección. Por desgracia, en lugar de hacerlo, las

personas están absortas en pensamientos acerca de la sociedad, la amistad, el amor y los parientes. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, sin embargo, está educando a las personas de todo el mundo e informándoles de cómo conquistar la muerte. Hariṁ vinā na sṛtiṁ taranti. Nadie puede conquistar la muerte sin refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios.

4.28.23

paśuvad yavanair eṣa
nīyamānaḥ svakaṁ kṣayam
anvadravann anupathāḥ
śocanto bhṛśam āturāḥ

PALABRA POR PALABRA

paśu-vat — como a un animal; *yavanaiḥ* — por los *yavanas*; *eṣaḥ* — Purañjana; *nīyamānaḥ* — arrestado y llevado; *svakam* — a su propia; *kṣayam* — morada; *anvadravan* — siguieron; *anupathāḥ* — sus asistentes; *śocantaḥ* — lamentándose; *bhṛśam* — mucho; *āturāḥ* — afligidos.

TRADUCCIÓN

Cuando los yavanas se llevaban al rey Purañjana a su morada, atándole como a un animal, los seguidores del rey se sintieron muy afligidos. Mientras se lamentaban, fueron obligados a ir con él.

SIGNIFICADO

Cuando Yamarāja y sus asistentes se llevan a una entidad viviente al lugar en que va a ser juzgada, la vida, el aire y los deseos, que son seguidores de la entidad viviente, también van con ella. Esto se confirma en los *Vedas*. Cuando Yamarāja se lleva o arresta a una entidad viviente *(tam utkrāmantam),* el aire vital también va con ella *(prāṇo 'nūtkrāmati),* y cuando el aire vital se ha ido *(prāṇam anūtkrāmantam),* todos los sentidos *(sarve prāṇāḥ)* se van también con ellos *(anūtkrāmanti)*. Una vez que la entidad viviente y el aire vital han partido, el amasijo de materia compuesto de cinco elementos (tierra, agua, aire, fuego y éter) queda reducido a unos restos y desechos. La entidad viviente pasa entonces al tribunal de Yamarāja, que la juzga y decide cuál va a ser su próximo cuerpo. Esto no lo saben los científicos modernos. Toda entidad viviente es responsable de sus actividades en esta vida, y después de morir tiene que pasar por la corte de Yamarāja, donde se decide cuál va a ser su próximo cuerpo. Aunque abandona el cuerpo material denso, la entidad viviente continúa existiendo, con sus deseos y con las reacciones resultantes de sus actividades pasadas. Es Yamarāja quien, conforme a las acciones pasadas de la entidad viviente, decide cuál va a ser su próximo cuerpo.

4.28.24

purīṁ vihāyopagata
uparuddho bhujaṅgamaḥ

yadā tam evānu purī
viśīrṇā prakṛtiṁ gatā

PALABRA POR PALABRA

purīm — la ciudad; *vihāya* — habiendo abandonado; *upagataḥ* — salido; *uparuddhaḥ* — arrestada; *bhujaṅgamaḥ* — la serpiente; *yadā* — cuando; *tam* — a ella; *eva* — ciertamente; *anu* — después; *purī* — la ciudad; *viśīrṇā* — dispersa; *prakṛtim* — materia; *gatā* — convertida en.

TRADUCCIÓN

La serpiente, a quien ya habían arrestado los soldados de Yavana-rāja, y que estaba fuera de la ciudad, comenzó a seguir a su amo junto con los demás. Tan pronto como abandonaron la ciudad, esta fue inmediatamente demolida y quedó reducida a polvo.

SIGNIFICADO

Cuando la entidad viviente es arrestada, todos sus seguidores —es decir, el aire vital, los sentidos y los objetos de los sentidos— abandonan de inmediato la masa de materia, el cuerpo. Cuando la entidad viviente y sus compañeros se van, el cuerpo deja de funcionar y se convierte en los elementos materiales básicos: tierra, agua, fuego, aire y éter. Cuando una ciudad atacada por enemigos queda desalojada de sus habitantes, el enemigo de inmediato se aprovecha de esa ciudad y la bombardea para reducirla por completo a polvo. Cuando decimos «polvo eres, y

en polvo te convertirás», nos referimos al cuerpo. Cuando una ciudad es atacada y bombardeada por enemigos, los ciudadanos por lo general la abandonan, y la ciudad deja de existir.

Es una persona necia quien se ocupa en mejorar la condición de una ciudad sin preocuparse por los ciudadanos o habitantes. De manera similar, la entidad viviente que no está debidamente iluminada en el conocimiento espiritual simplemente cuida del cuerpo externo, sin saber que el alma espiritual es el factor principal dentro del cuerpo. Cuando uno está avanzado en el conocimiento espiritual, el alma espiritual se salva de la transmigración eterna. El Bhāgavatam considera que quienes están apegados a sus cuerpos son como vacas y asnos (sa eva go-kharaḥ). La vaca es un animal muy inocente, y el asno es una bestia de carga. Aquel que trabaja bajo el concepto corporal simplemente trabaja como un asno y no conoce su propio interés. Por ello se dice:

> *yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke sva-dhīḥ*
> *kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ yat-tīrtha-buddhiḥ salile*
> *na karhicij janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica este cuerpo hecho de tres elementos con su propio ser, que considera que los subproductos del cuerpo son sus parientes, que considera digna de adoración la tierra de su nacimiento, y que acude a un lugar de peregrinaje simplemente para bañarse en vez de encontrarse allí con

hombres de conocimiento trascendental, debe ser considerado como un asno o una vaca». (Bhāg. 10.84.13)

Una civilización humana desprovista de conciencia de Kṛṣṇa no es más que una civilización de animales inferiores. A veces, una civilización de esta clase estudia el cuerpo muerto y considera el cerebro o el corazón. Sin embargo, ninguna parte del cuerpo es importante a menos que el alma espiritual esté presente. En la moderna civilización de vacas y asnos, los científicos tratan de buscar algún valor en el cerebro o en el corazón de un hombre muerto.

4.28.25

vikṛṣyamāṇaḥ prasabhaṁ
yavanena balīyasā
nāvindat tamasāviṣṭaḥ
sakhāyaṁ suhṛdaṁ puraḥ

PALABRA POR PALABRA

vikṛṣyamāṇaḥ — arrastrado; *prasabham* — por la fuerza; *yavanena* — por el *yavana*; *balīyasā* — que era muy poderoso; *na avindat* — no pudo recordar; *tamasā* — por la oscuridad de la ignorancia; *āviṣṭaḥ* — cubierto; *sakhāyam* — a su amigo; *suhṛdam* — siempre bienqueriente; *puraḥ* — desde el mismo principio.

TRADUCCIÓN

Violentamente arrastrado por el poderoso yavana, el rey Purañjana, debido a su gran ignorancia, ni siquiera entonces pudo recordar a su amigo y bienqueriente, la Superalma.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā, el Señor Kṛṣṇa dice:

> *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*
> *suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

«Los sabios, sabiendo que Yo soy el propósito último de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, hallan alivio de los tormentos de las miserias materiales». (Bg. 5.29)

Una persona puede tener plena conciencia de Kṛṣṇa y volverse feliz y satisfecha si conoce tan solo tres cosas: que el Señor Supremo, Kṛṣṇa, es el disfrutador de todos los beneficios, que es el propietario de todo, y que es el amigo supremo de todas las entidades vivientes. Si uno no sabe esto y, en cambio, actúa bajo el concepto corporal, siempre se ve acosado por las tribulaciones que ofrece la naturaleza material. En realidad, el Señor Supremo está sentado al lado de todos.

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
>
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*
>
> *bhrāmayan sarva-bhūtāni*
>
> *yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo está situado en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material». (Bg. 18.61).

La entidad viviente y la Superalma están sentadas lado a lado en el mismo árbol, pero, a pesar de verse acosada por las leyes de la naturaleza material, la necia entidad viviente no se vuelve hacia la Suprema Personalidad de Dios en busca de protección. En cambio, cree que es capaz de protegerse a sí misma de las estrictas leyes de la naturaleza material. Esto, sin embargo, no es posible. La entidad viviente debe volverse hacia la Suprema Personalidad de Dios y entregarse a Él. Solo entonces se salvará del embate del poderoso yavana, o Yamarāja.

La palabra sakhāyam («amigo») es muy significativa en este verso, porque Dios está eternamente presente al lado de la entidad viviente. El Señor Supremo también es descrito como suhṛdam (bienqueriente perpetuo). El Señor Supremo es siempre un bienqueriente, tal como un padre o una madre. A pesar de todas las ofensas de un hijo, el padre y la madre siempre

son sus bienquerientes. De manera similar, a pesar de todas nuestras ofensas y de nuestro desafío de los deseos de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor nos brindará alivio inmediato de todas las dificultades que ofrece la naturaleza material si simplemente nos entregamos a Él. El Señor Kṛṣṇa también confirmó en el Bhagavad-gītā:

> *daivī hy eṣā guṇa-mayī*
>
> *mama māyā duratyayā*
>
> *mām eva ye prapadyante*
>
> *māyām etāṁ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden traspasarla fácilmente». (Bg. 7.14)

Por desgracia, debido a nuestras malas compañías y a nuestro gran apego a la complacencia de los sentidos, no recordamos a nuestro mejor amigo, la Suprema Personalidad de Dios.

4.28.26

> *taṁ yajña-paśavo 'nena*
> *saṁjñaptā ye 'dayālunā*

kuṭhāraiś cicchiduḥ kruddhāḥ
smaranto 'mīvam asya tat

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *yajña-paśavaḥ* — los animales de sacrificio; *anena* — por él; *saṁjñaptāḥ* — matados; *ye* — todos los que; *adayālunā* — por el muy cruel; *kuṭhāraiḥ* — con hachas; *cicchiduḥ* — despedazado; *kruddhāḥ* — muy furiosos; *smarantaḥ* — recordando; *amīvam* — actividad pecaminosa; *asya* — de él; *tat* — aquella.

TRADUCCIÓN

El muy cruel rey Purañjana había matado muchos animales en sus sacrificios. Ahora todos aquellos animales aprovechaban la oportunidad para atravesarle con sus cuernos. Era como si le estuvieran despedazando con un hacha.

SIGNIFICADO

Aquellos que sienten un gran entusiasmo por matar animales en nombre de la religión o como alimento deben aguardar un castigo similar después de la muerte. La palabra māṁsa (carne) indica que aquellos animales a quienes matamos tendrán la oportunidad de matarnos. Aunque en realidad ninguna entidad viviente muere, los dolores de ser corneado por los cuernos de los animales se experimentarán después de la muerte. Sin saber esto, los bribones siguen matando sin vacilación a los pobres animales. La supuesta civilización humana ha abierto muchos

mataderos de animales en nombre de la religión o del alimento. Aquellos que son un poco religiosos matan animales en templos, mezquitas o sinagogas, y aquellos que están más caídos mantienen diversos mataderos. Tal como en la sociedad humana civilizada la ley es una vida por una vida, ninguna entidad viviente puede atentar contra otra entidad viviente en lo que respecta al Señor Supremo. A todos se les debe dar libertad para vivir a expensas del Padre Supremo, y la matanza de animales —ya sea por religión o por alimento— es siempre condenada por la Suprema Personalidad de Dios. En el Bhagavad-gītā, el Señor Kṛṣṇa dice:

> *tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān saṁsāreṣu narādhamān*
> *kṣipāmy ajasram aśubhān āsurīṣv eva yoniṣu*

«A aquellos que son envidiosos y malvados, que son los más bajos entre los hombres, los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, a diversas especies de vida demoníacas». (Bg. 16.19)

Los matadores de animales (dviṣataḥ), que envidian a las demás entidades vivientes y a la Suprema Personalidad de Dios, son colocados en la oscuridad y no pueden comprender el tema ni el objetivo de la vida. Esto se explica con más detalle en los versos siguientes.

4.28.27

ananta-pāre tamasi
magno naṣṭa-smṛtiḥ samāḥ
śāśvatīr anubhūyārtiṁ
pramadā-saṅga-dūṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

ananta-pāre — ilimitadamente expandida; *tamasi* — en la oscuridad de la existencia material; *magnaḥ* — inmerso; *naṣṭa-smṛtiḥ* — carente por completo de inteligencia; *samāḥ* — por muchos años; *śāśvatīḥ* — durante la práctica totalidad de la eternidad; *anubhūya* — experimentar; *ārtim* — las tres miserias; *pramadā* — de mujeres; *saṅga* — por relación; *dūṣitaḥ* — contaminada.

TRADUCCIÓN

Debido a su contaminada relación con mujeres, las entidades vivientes como el rey Purañjana padecen eternamente todos los sufrimientos de la existencia material y permanecen en la oscura región de la vida material, sin poder recordar nada durante muchísimos años.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos una descripción de la existencia material que experimenta aquel que se apega a una mujer y olvida su verdadera identidad como sirviente eterno de Kṛṣṇa *(naṣṭa-smṛtiḥ)*. De esa forma, pasando de un cuerpo a otro, la entidad viviente sufre eternamente las tres miserias de la existencia material. Este movimiento se ha fundado para salvar a la civilización humana de la oscuridad de la ignorancia. El principal objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es iluminar a la entidad viviente que se encuentra sumida en el olvido, y hacerle recordar su estado original de conciencia, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. De esa forma, la entidad viviente puede salvarse tanto de las catastróficas consecuencias de la ignorancia como de la transmigración a otros cuerpos. Como ha explicado Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en una canción:

anādi karama-phale, paḍi' bhavārṇava-jale,taribāre nā dekhi upāyae viṣaya-halāhale, divā-niśi hiyā jvale,mana kabhu sukha nāhi pāya

«Debido a mis pasadas actividades fruitivas, ahora he caído en un mar de nesciencia. No veo la manera de salir de este gran mar, que en verdad es como un mar de veneno. Tratamos de ser felices por medio del disfrute de los sentidos, pero en realidad ese supuesto disfrute es como un alimento demasiado caliente que nos quema en el corazón. Siento que ardo sin cesar, día y noche, y mi mente no puede encontrar satisfacción».

En la existencia material la ansiedad es constante. La gente trata sin cesar de descubrir una manera de mitigar esa ansiedad, pero al carecer de la guía de un verdadero líder, buscan olvidar las ansiedades materiales dándose a la bebida y a la vida sexual. Los necios no saben que, al tratar de escapar de la ansiedad con la bebida y la vida sexual, lo único que hacen es aumentar la duración de su vida material. Es imposible escapar de la ansiedad material de esa manera.

La palabra *pramadā-saṅga-dūṣitaḥ* indica que, sin contar otros tipos de contaminación, la sola contaminación que supone el permanecer apegado a una mujer es suficiente para prolongar nuestra miserable existencia material. Por esa razón, la civilización védica educa a la persona desde el principio de su vida para que abandone el apego a las mujeres. La primera etapa de la vida es *brahmacārī,* la segunda, *gṛhastha,* la tercera, *vānaprastha,* y la cuarta etapa es *sannyāsa*. Esta división en etapas tiene por finalidad permitirnos que nos desapeguemos de la relación con mujeres.

4.28.28

tām eva manasā gṛhṇan
babhūva pramadottamā
anantaraṁ vidarbhasya
rāja-siṁhasya veśmani

PALABRA POR PALABRA

tām — su (de ella); *eva* — ciertamente; *manasā* — con la mente; *gṛhṇan* — aceptar; *babhūva* — pasó a ser; *pramadā* — mujer; *uttamā* — muy bien situada; *anantaram* — después de la muerte; *vidarbhasya* — de Vidarbha; *rāja-siṁhasya* — del muy poderoso rey; *veśmani* — en la casa.

TRADUCCIÓN

Cuando abandonó el cuerpo, el rey Purañjana estaba recordando a su esposa; en consecuencia, en su siguiente vida fue una mujer muy bella y de buena familia. Nació como hija del rey Vidarbha en la misma casa del rey.

SIGNIFICADO

Como el rey Purañjana pensaba en su esposa en el momento de la muerte, obtuvo el cuerpo de una mujer en su siguiente nacimiento. Esto verifica el siguiente verso del Bhagavad-gītā:

> *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram*
> *taṁ tam evaiti kaunteya sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«Cualquier estado de existencia que uno recuerde al abandonar el cuerpo, ese estado alcanzará sin falta». (Bg. 8.6)

Cuando una entidad viviente está acostumbrada a pensar en un determinado tema o a quedar absorta en cierto tipo de

pensamiento, pensará en ese tema en el momento de la muerte. En el momento de la muerte, uno pensará en el tema que ha ocupado su vida, ya sea estando despierto, dormitando o soñando, o estando profundamente dormido. Tras caer de la compañía del Señor Supremo, la entidad viviente transmigra así de una forma corporal a otra conforme al curso de la naturaleza, hasta que finalmente alcanza la forma humana. Si está absorta en pensamientos materiales e ignora la vida espiritual, y si no se refugia bajo los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, quien resuelve todas las cuestiones del nacimiento y la muerte, se volverá una mujer en la siguiente vida, en especial si piensa en su esposa. Como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam: karmaṇā daiva-netreṇa. La entidad viviente actúa de forma piadosa e impía, y a veces de ambas formas. Todas las acciones se toman en cuenta, y los superiores le ofrecen un nuevo cuerpo a la entidad viviente. Aunque el rey Purañjana estaba demasiado apegado a su esposa, no obstante había realizado muchas actividades fruitivas piadosas. En consecuencia, aunque tomó la forma de una mujer, se le dio la oportunidad de ser la hija de un poderoso rey. Como se confirma en el Bhagavad-gītā:

> *prāpya puṇya-kṛtaṁ lokān uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ*
> *śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*

«El yogī que no tiene éxito, después de muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, nace en una familia de personas virtuosas, o en una familia de la rica aristocracia». (Bg. 6.41)

Si una persona cae de la senda del bhakti-yoga, de la comprensión de Dios, debido al apego a la actividad fruitiva, a la especulación filosófica o al yoga místico, se le da la oportunidad de nacer en una familia elevada y rica. Las autoridades superiores designadas por la Suprema Personalidad de Dios imparten así justicia a la entidad viviente conforme a sus deseos. Aunque el rey Purañjana estaba demasiado absorto en pensamientos acerca de su esposa y, por ello, se volvió una mujer, no obstante nació en la familia de un rey debido a sus anteriores actividades piadosas. La conclusión es que todas nuestras actividades se toman en consideración antes de que se nos otorgue otro cuerpo. Nārada Muni, por lo tanto, le aconsejó a Vyāsadeva que uno debe emprender el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional, y abandonar todos los deberes ocupacionales ordinarios. Este consejo también lo dio el propio Señor Kṛṣṇa. Aunque un devoto pueda caer de la senda de la conciencia espiritual, no obstante obtendrá un cuerpo humano en el hogar de un devoto o de un hombre rico. De este modo, uno puede reanudar su servicio devocional.

4.28.29

upayeme vīrya-paṇāṁ
vaidarbhīṁ malayadhvajaḥ
yudhi nirjitya rājanyān
pāṇḍyaḥ para-purañjayaḥ

PALABRA POR PALABRA

upayeme — casada; *vīrya* — de valor o de poderío; *paṇām* — el premio; *vaidarbhīm* — hija de Vidarbha; *malaya-dhvajaḥ* — Malayadhvaja; *yudhi* — en la lucha; *nirjitya* — después de vencer; *rājanyān* — a otros príncipes; *pāṇḍyaḥ* — el mejor de los eruditos, o nacido en el país de Pāṇḍu; *para* — trascendental; *puram* — ciudad; *jayaḥ* — conquistador.

TRADUCCIÓN

Se estableció que Vaidarbhī, la hija del rey Vidarbha, se casaría con Malayadhvaja, un hombre muy poderoso que habitaba en el país de Pāṇḍu. Después de vencer a otros príncipes, Malayadhvaja se casó con la hija del rey Vidarbha.

SIGNIFICADO

Es costumbre entre los *kṣatriyas* ofrecer en matrimonio a una princesa bajo determinadas condiciones. La mano de Draupadī, por ejemplo, se ofreció al que pudiera clavar una flecha en un pez del que solo se veía la imagen reflejada. Kṛṣṇa Se casó con una de Sus reinas después de vencer a siete grandes toros. El sistema védico es que el matrimonio de la hija de un rey se establezca bajo determinadas condiciones. Vaidarbhī, la hija de Vidarbha, se debía casar con un rey que fuera muy poderoso y un gran devoto. Al reunir esas dos cualidades, ser un rey poderoso y un gran devoto, el rey Malayadhvaja cumplía todos los requisitos. Su nombre, Malayadhvaja, viene a significar «un gran devoto cuya

posición es tan firme como el monte Malaya, y que, con su propaganda, hace que otros devotos sean tan firmes como él». Un *mahā-bhāgavata* así puede imponerse por encima de todas las opiniones ajenas. El devoto fuerte hace propaganda contra todos los demás conceptos espirituales, es decir, *jñāna, karma* y *yoga*. Con su bandera devocional al viento, siempre está dispuesto a salir victorioso frente a otros conceptos acerca de la comprensión trascendental. En un debate entre un devoto y un no devoto, el devoto fuerte y puro siempre sale victorioso.

La palabra *pāṇḍya* viene de la palabra *paṇḍā,* que significa «conocimiento». Solo una persona muy erudita puede imponerse a los conceptos no devocionales. La palabra *para* significa «trascendental», y *pura* significa «ciudad». El *para-pura* es Vaikuṇṭha, el reino de Dios, y la palabra *jaya* se refiere a «aquel que puede conquistar». Esto significa que el devoto puro, que es fuerte en el servicio devocional y ha derrotado todos los conceptos no devocionales, también puede conquistar el reino de Dios. En otras palabras, el reino de Dios, Vaikuṇṭha, solo se puede conquistar por medio del servicio devocional. La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *ajita,* nombre que significa que nadie puede conquistarle. Sin embargo, el devoto puede conquistarle con facilidad, mediante un servicio devocional intenso y un apego sincero a la Suprema Personalidad de Dios. Para todos el Señor Kṛṣṇa personifica el miedo, pero por Su propia voluntad sintió miedo ante la vara de madre Yaśodā. A Kṛṣṇa, Dios, nadie puede conquistarle, con excepción de Su

devoto. Y un devoto de esa talla fue el que tuvo la bondad de casarse con la hija del rey Vidarbha.

4.28.30

> *tasyāṁ sa janayāṁ cakra*
> *ātmajām asitekṣaṇām*
> *yavīyasaḥ sapta sutān*
> *sapta draviḍa-bhūbhṛtaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasyām — por medio de ella; *saḥ* — el rey; *janayām cakre* — engendró; *ātmajām* — hija; *asita* — azules o negros; *īkṣaṇām* — cuyos ojos; *yavīyasaḥ* — más jóvenes, muy poderosos; *sapta* — siete; *sutān* — hijos; *sapta* — siete; *draviḍa* — provincia de Draviḍa, la India del Sur; *bhū* — de la tierra; *bhṛtaḥ* — reyes.

TRADUCCIÓN

El rey Malayadhvaja fue padre de una hija, que tenía los ojos muy negros. Tuvo además siete hijos, que más adelante gobernaron el territorio de Draviḍa. Por consiguiente, aquel territorio tuvo siete reyes.

SIGNIFICADO

El rey Malayadhvaja era un gran devoto, y después de casarse con la hija del rey Vidarbha, le dio a esta una bella hija, cuyos ojos eran negros. En sentido figurado, esto significa que la hija

del rey Malayadhvaja fue dotada también de servicio devocional, pues sus ojos estaban siempre fijos en Kṛṣṇa. El devoto no tiene en su vida más visión que la de Kṛṣṇa. Los siete hijos son los siete procesos del servicio devocional: oír, cantar, recordar, ofrecer adoración, ofrecer oraciones, prestar trascendental servicio amoroso y servir los pies de loto del Señor. De los nueve tipos de servicio devocional, solo siete fueron otorgados de inmediato. Los restantes —la amistad y la entrega de todo— habían de desarrollarse más adelante. En otras palabras, el servicio devocional se divide en dos categorías: vidhi-mārga y rāga-mārga. El proceso de hacerse amigo del Señor y de sacrificarlo todo por Él pertenece a la categoría de rāga-mārga, la etapa del servicio devocional desarrollado. Para el neófito, los procesos importantes son los de oír y cantar (śravaṇaṁ kīrtanam), recordar a Kṛṣṇa, adorar a la Deidad en el templo, ofrecer oraciones y ocuparse siempre en el servicio del Señor, y adorar los pies de loto del Señor.

La palabra yavīyasaḥ indica que estos procesos son muy poderosos. Después de que un devoto se ocupa en los procesos de śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam arcanaṁ vandanaṁ dāsyam, y es capaz de afianzar estos procesos, puede convertirse más adelante en un devoto capaz de prestar servicio devocional espontáneo, a saber, sakhyam y ātma-nivedanam. Por lo general, los grandes ācāryas que predican el servicio devocional por todo el mundo pertenecen a la categoría de sakhyam ātma-nivedanam. Un devoto neófito no puede convertirse realmente en predicador. Al neófito se le aconseja

ejecutar el servicio devocional en los otros siete campos (śravaṇaṁ kīrtanam, etc.). Si uno puede ejecutar con éxito los siete elementos preliminares, podrá situarse en el futuro en el plano de sakhyam ātma-nivedanam.

La mención específica de Draviḍa-deśa se refiere a los cinco Draviḍa-deśas del sur de la India. Todos ellos son muy fuertes en la ejecución de los procesos devocionales preliminares (śravaṇaṁ kīrtanam). Algunos grandes ācāryas, como Rāmānujācārya y Madhvācārya, también provinieron de Draviḍa-deśa y se convirtieron en grandes predicadores. Todos ellos estaban situados en el plano de sakhyam ātma-nivedanam.

4.28.31

ekaikasyābhavat teṣāṁ
rājann arbudam arbudam
bhokṣyate yad-vaṁśa-dharair
mahī manvantaraṁ param

PALABRA POR PALABRA

eka-ekasya — de cada uno; *abhavat* — allí fueron; *teṣām* — de ellos; *rājan* — ¡oh, rey!; *arbudam* — diez millones; *arbudam* — diez millones; *bhokṣyate* — se gobernó; *yat* — cuyos; *vaṁśa-dharaiḥ* — por descendientes; *mahī* — el mundo entero; *manu-antaram* — hasta el final de un *manu*; *param* — y después.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, los hijos de Malayadhvaja tuvieron muchos miles de hijos, que han estado protegiendo el mundo entero durante toda la vida de un manu, e incluso después.

SIGNIFICADO

Hay catorce Manus en un día de Brahmā. Un manvantara, la duración de la vida de un Manu, se calcula en 71 multiplicado por 4.320.000 años. Cuando uno de esos Manus se va, otro Manu comienza su período de vida. De este modo prosigue el ciclo vital del universo. A medida que un Manu sucede a otro, se imparte el culto de la conciencia de Kṛṣṇa, como se confirma en el Bhagavad-gītā:

śrī-bhagavān uvāca imaṁ vivasvate yogaṁ proktavān aham avyayam vivasvān manave prāha manur ikṣvākave 'bravīt

«El Señor Bienaventurado dijo: Yo enseñé esta imperecedera ciencia del yoga al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku». (Bg. 4.1)

Vivasvān, el dios del Sol, impartió el Bhagavad-gītā a un Manu, y este Manu se lo impartió a su hijo, quien se lo impartió a otro Manu. De esta manera, la propagación de la conciencia de Kṛṣṇa nunca se detiene. Nadie debe pensar que este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento nuevo. Como

confirman el Bhagavad-gītā y el Śrīmad-Bhāgavatam, es un movimiento muy, muy antiguo, pues se ha ido transmitiendo de un Manu a otro.

Entre los vaiṣṇavas puede haber alguna diferencia de opinión debido a la identidad personal de cada uno, pero, a pesar de todas las diferencias personales, el culto de la conciencia de Kṛṣṇa debe continuar. Podemos ver que, siguiendo las instrucciones de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja comenzó a predicar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa de forma organizada en los últimos cien años. Los discípulos de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja son todos hermanos espirituales, y, aunque hay algunas diferencias de opinión, y aunque no actuamos de forma conjunta, aun así cada uno de nosotros está difundiendo este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa según su propia capacidad, formando a muchos discípulos para difundirlo por todo el mundo. En lo que a nosotros respecta, ya hemos fundado la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna, y muchos miles de europeos y norteamericanos se han unido a este movimiento. En efecto, se está extendiendo como un reguero de pólvora. El culto de la conciencia de Kṛṣṇa, basado en los nueve principios del servicio devocional (śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam/ arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam), nunca se detendrá. Continuará sin distinción de casta, credo, color o país. Nadie puede detenerlo.

La palabra bhokṣyate es muy importante en este verso. Tal como un rey brinda protección a sus ciudadanos, estos devotos, que siguen los principios del servicio devocional, brindarán protección a todas las personas del mundo. Las personas del mundo se ven muy acosadas por supuestos svāmīs, yogīs, karmīs y jñānīs de principios religiosos, pero ninguno de ellos puede mostrar el camino correcto para elevarse al plano espiritual. Hay principalmente cuatro corrientes que difunden el servicio devocional por todo el universo. Estas son la Rāmānuja-sampradāya, la Madhva-sampradāya, la Viṣṇusvāmī-sampradāya y la Nimbārka-sampradāya. La Madhva-Gauḍīya-sampradāya, en particular, procede del Señor Caitanya Mahāprabhu. Todos estos devotos están difundiendo este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa de manera muy amplia, y brindan protección a las personas inocentes que se ven tan abochornadas por seudoavatāras, svāmīs, yogīs y demás.

4.28.32

agastyaḥ prāg duhitaram
upayeme dhṛta-vratām
yasyāṁ dṛḍhacyuto jāta
idhmavāhātmajo muniḥ

PALABRA POR PALABRA

agastyaḥ — el gran sabio Agastya; *prāk* — primera; *duhitaram* — hija; *upayeme* — se casó; *dhṛta-vratām* — que había hecho votos;

yasyām — por medio del cual; *dṛḍhacyutaḥ* — llamado Dṛḍhacyuta; *jātaḥ* — nació; *idhmavāha* — llamado Idhmavāha; *ātma-jaḥ* — hijo; *muniḥ* — el gran sabio.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Agastya se casó con la primogénita de Malayadhvaja, que era una devota consagrada del Señor Kṛṣṇa. De ella nació un hijo, que se llamó Dṛḍhacyuta, quien, a su vez, fue padre de Idhmavāha.

SIGNIFICADO

El nombre Agastya Muni es muy significativo. La palabra agastya indica que los sentidos no actúan de forma independiente, y la palabra muni significa «mente». La mente es el centro de todos los sentidos, y, en el caso de Agastya Muni, los sentidos no podían funcionar con independencia de la mente. Cuando la mente se entrega al culto del bhakti, se ocupa en el servicio devocional. El culto del bhakti (bhakti-latā) es la primera hija de Malayadhvaja y, como se ha descrito antes, sus ojos están siempre puestos en Kṛṣṇa (asitekṣaṇām). No se puede ofrecer bhakti a ningún semidiós. El bhakti solo se puede ofrecer a Viṣṇu (śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ). Pensando que la Verdad Absoluta carece de forma, los māyāvādīs dicen que la palabra bhakti puede aplicarse a cualquier forma de adoración. Si así fuera, un devoto podría imaginar a cualquier semidiós o a cualquier forma divina y adorarla. Esto, sin embargo, no es lo cierto. Lo cierto es que el bhakti solo se puede aplicar al Señor Viṣṇu y a Sus expansiones.

Por consiguiente, bhakti-latā es dṛḍha-vrata, el gran voto, pues, cuando la mente está plenamente ocupada en el servicio devocional, no cae. Si uno trata de avanzar por otros medios —mediante el karma-yoga o el jñāna-yoga—, caerá; pero quien está fijo en el bhakti nunca cae.

Así, de bhakti-latā nace el hijo Dṛḍhacyuta, y de Dṛḍhacyuta nace el siguiente hijo, Idhmavāha. La palabra idhma-vāha se refiere a quien lleva leña para quemarla en un sacrificio cuando se acerca a un maestro espiritual. El punto es que bhakti-latā, el culto de la devoción, fija a uno en su posición espiritual. Quien está así fijo nunca desciende, y engendra hijos que son estrictos seguidores de los preceptos śāstricos. Como se dice en los Vedas:

tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet samit-pāṇiḥ śrotriyaṁ brahma-niṣṭham

En la línea del servicio devocional, quienes reciben iniciación son estrictos seguidores de los preceptos de las Escrituras Védicas.

4.28.33

vibhajya tanayebhyaḥ kṣmāṁ
rājarṣir malayadhvajaḥ
ārirādhayiṣuḥ kṛṣṇaṁ
sa jagāma kulācalam

PALABRA POR PALABRA

vibhajya — habiendo dividido; *tanayebhyaḥ* — entre sus hijos; *kṣmām* — el mundo entero; *rāja-ṛṣiḥ* — el gran rey santo; *malayadhvajaḥ* — llamado Malayadhvaja; *ārirādhayiṣuḥ* — deseando adorar; *kṛṣṇam* — al Señor Kṛṣṇa; *saḥ* — él; *jagāma* — fue; *kulācalam* — a Kulācala.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el gran rey santo Malayadhvaja repartió todo su reino entre sus hijos. Luego, a fin de adorar al Señor Kṛṣṇa con plena atención, se dirigió a un lugar solitario conocido como Kulācala.

SIGNIFICADO

Malayadhvaja, el gran rey, era ciertamente un mahā-bhāgavata, un devoto del más alto nivel. Mediante la ejecución del servicio devocional, engendró muchos hijos y discípulos para propagar el culto del bhakti (śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ). En realidad, el mundo entero debería repartirse entre tales discípulos. Todos deberían ocuparse en predicar el culto de la conciencia de Kṛṣṇa. En otras palabras, cuando los discípulos han crecido y son capaces de predicar, el maestro espiritual debe retirarse y sentarse en un lugar solitario para escribir y ejecutar el nirjana-bhajana. Esto significa sentarse en silencio en un lugar solitario y ejecutar el servicio devocional. Este nirjana-bhajana, que es la adoración silenciosa del Señor Supremo, no es posible para un devoto neófito. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura nunca

aconsejó a un devoto neófito que fuera a un lugar solitario para ocuparse en el servicio devocional. En efecto, compuso una canción a este respecto:

duṣṭa mana! tumi kisera vaiṣṇava? pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare, tava hari-nāma kevala kaitava

«Mi querida mente, ¿qué clase de devoto eres? Simplemente por una adoración barata te sientas en un lugar solitario y finges cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, pero todo esto es un engaño». Así, Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura preconizaba que todo devoto, bajo la guía de un maestro espiritual experto, predicara el culto del bhakti, la conciencia de Kṛṣṇa, por todo el mundo. Solo cuando uno es maduro puede sentarse en un lugar solitario y retirarse de predicar por todo el mundo. Siguiendo este ejemplo, los devotos de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna prestan ahora servicio como predicadores en diversas partes del mundo. Ahora pueden permitir que el maestro espiritual se retire del activo trabajo de prédica. En la última etapa de la vida del maestro espiritual, los devotos del maestro espiritual deben tomar las actividades de prédica en sus propias manos. De esta manera, el maestro espiritual puede sentarse en un lugar solitario y ejecutar el nirjana-bhajana.

4.28.34

hitvā gṛhān sutān bhogān
vaidarbhī madirekṣaṇā

anvadhāvata pāṇḍyeśaṁ
jyotsneva rajanī-karam

PALABRA POR PALABRA

hitvā — abandonando; *gṛhān* — hogar; *sutān* — hijos; *bhogān* — felicidad material; *vaidarbhī* — la hija del rey Vidarbha; *madira-īkṣaṇā* — de ojos encantadores; *anvadhāvata* — siguió; *pāṇḍya-īśam* — al rey Malayadhvaja; *jyotsnā iva* — como la luz de la luna; *rajanī-karam* — a la luna.

TRADUCCIÓN

Tal como la luz de la luna sigue a la luna por la noche, inmediatamente después de que el rey Malayadhvaja partiera hacia Kulācala, su devota esposa, de encantadores ojos, le siguió, abandonando por completo la felicidad del hogar, a pesar de la familia y los hijos.

SIGNIFICADO

De la misma manera que en la etapa de *vānaprastha* la esposa sigue al esposo, cuando el maestro espiritual se retira para ejecutar *nirjana-bhajana,* algunos de sus devotos avanzados le siguen y se ocupan en su servicio personal. En otras palabras, los que están muy atraídos por la vida familiar deben ofrecer servicio al maestro espiritual y abandonar la supuesta felicidad que ofrecen la sociedad, la amistad y el amor. A este respecto es muy significativo un verso de Śrīla Viśvanātha Cakravartī

Ṭhākura en su *Gurv-aṣṭaka: yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*. El discípulo siempre debe recordar que sirviendo al maestro espiritual podrá avanzar fácilmente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Todas las Escrituras nos recuerdan que complacer al maestro espiritual y servirle directamente es la manera de alcanzar la etapa más elevada de perfección en el servicio devocional.

En este verso también es significativa la palabra *madirekṣaṇā*. En su *Sandarbha,* Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado que la palabra *madira* significa «embriagante». A la persona cuyos ojos se embriagan al ver a la Deidad, se le puede aplicar el adjetivo *madirekṣaṇa*. Los ojos de la reina Vaidarbhī eran encantadores, *madirekṣaṇa,* tal como los ojos de alguien que se ocupa en ver a la Deidad en el templo. Solo el devoto que es avanzado puede fijar los ojos en la Deidad del templo.

4.28.35-36

tatra candravasā nāma
tāmraparṇī vaṭodakā
tat-puṇya-salilair nityam
ubhayatrātmano mṛjan

kandāṣṭibhir mūla-phalaiḥ
puṣpa-parṇais tṛṇodakaiḥ

vartamānaḥ śanair gātra-
karśanaṁ tapa āsthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *candravasā* — el río Candravasā; *nāma* — llamado; *tāmraparṇī* — el río Tāmraparṇī; *vaṭodakā* — el río Vaṭodakā; *tat* — de esos ríos; *puṇya* — piadosos; *salilaiḥ* — con las aguas; *nityam* — diariamente; *ubhayatra* — de ambas maneras; *ātmanaḥ* — de sí mismo; *mṛjan* — aseo; *kanda* — bulbos; *aṣṭibhiḥ* — y con semillas; *mūla* — raíces; *phalaiḥ* — y con frutas; *puṣpa* — flores; *parṇaiḥ* — y con hojas; *tṛṇā* — hierba; *udakaiḥ* — y con agua; *vartamānaḥ* — subsistir; *śanaiḥ* — gradualmente; *gātra* — su cuerpo; *karśanam* — adelgazando; *tapaḥ* — austeridad; *āsthitaḥ* — realizó.

TRADUCCIÓN

En la provincia de Kulācala había varios ríos, cuyos nombres eran Candravasā, Tāmraparṇī y Vaṭodakā. El rey Malayadhvaja solía ir a esos ríos piadosos para bañarse en ellos. De esa forma se purificó, tanto externa como internamente. Se bañaba y comía bulbos, semillas, hojas, flores, raíces, frutas y hierbas; para beber, tomaba agua. De esa forma se sometió a rigurosas austeridades. Con el tiempo, se quedó muy delgado.

SIGNIFICADO

Definitivamente podemos constatar que para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa hay que controlar el peso del cuerpo. Cuando alguien engorda demasiado, debe entenderse que no está avanzando espiritualmente. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura censuraba con gran severidad a los discípulos que eran gruesos. Quien se proponga avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa tiene que saber que no debe comer demasiado. En el pasado, los devotos se retiraban a los bosques y a las cumbres de las montañas, o viajaban como peregrinos; en estos días, sin embargo, esas rigurosas austeridades son imposibles de realizar. Basta con comer solamente *prasāda,* pero no más de lo preciso. En el calendario *vaiṣṇava* hay muchos días de ayuno, como los *ekādaśīs* y los días en que se celebra el advenimiento o la partida de Dios y de Sus devotos. Esos días son para reducir la grasa del cuerpo, a fin de no dormir más de lo deseado y no caer en la inactividad y en la pereza. Comer demasiado nos hará dormir más de lo necesario. La forma humana de vida es para la austeridad, y austeridad significa controlar la vida sexual, la cantidad de comida, etc. De esa forma la persona puede ahorrar tiempo para ocuparlo en actividades espirituales, y puede purificarse tanto interna como externamente. Así puede limpiar tanto el cuerpo como la mente.

4.28.37

śītoṣṇa-vāta-varṣāṇi
kṣut-pipāse priyāpriye
sukha-duḥkhe iti dvandvāny
ajayat sama-darśanaḥ

PALABRA POR PALABRA

śīta — frío; *uṣṇa* — calor; *vāta* — viento; *varṣāṇi* — y estaciones lluviosas; *kṣut* — hambre; *pipāse* — y sed; *priya* — agradable; *apriye* — y desagradable; *sukha* — felicidad; *duḥkhe* — y aflicción; *iti* — de ese modo; *dvandvāni* — dualidades; *ajayat* — superó; *sama-darśanaḥ* — equilibrado.

TRADUCCIÓN

Mediante la austeridad, el rey Malayadhvaja poco a poco logró ser ecuánime en cuerpo y mente con respecto a las dualidades del calor y del frío, la felicidad y la aflicción, el viento y la lluvia, el hambre y la sed, lo agradable y lo desagradable. De ese modo, superó todas las relatividades.

SIGNIFICADO

La liberación significa quedar libre de las relatividades del mundo. A menos que uno esté autorrealizado, tiene que pasar por la dualidad de la lucha del mundo relativo. En el Bhagavad-

gītā, el Señor Kṛṣṇa aconseja a Arjuna que conquiste todas las relatividades mediante la tolerancia. El Señor Kṛṣṇa señala que son las relatividades, como el invierno y el verano, las que nos causan problemas en el mundo material. En invierno no nos gusta bañarnos, pero en verano deseamos bañarnos dos, tres o más veces al día. Así, Kṛṣṇa nos aconseja que no nos perturbemos por tales relatividades y dualidades cuando vienen y van.

El hombre común tiene que pasar por mucha austeridad para volverse ecuánime ante las dualidades. Quien se agita por las relatividades de la vida ha aceptado una posición relativa, y, por lo tanto, debe someterse a las austeridades prescritas en los śāstras para trascender el cuerpo material y poner fin a la existencia material. El rey Malayadhvaja se sometió a severas austeridades: abandonó su hogar, se dirigió a Kulācala, se bañó en los ríos sagrados y comió únicamente vegetales como tallos, raíces, semillas, flores y hojas, evitando todo alimento cocinado o cualquier cereal. Estas son prácticas sumamente austeras. En esta era es muy difícil abandonar el hogar e ir al bosque o a los Himalayas para adoptar los procesos de austeridad. En efecto, es casi imposible. Si tan solo se le aconseja a uno que abandone el comer carne, la bebida, los juegos de azar y la vida sexual ilícita, no logrará hacerlo. Entonces, ¿qué haría una persona si fuera a los Himalayas o a Kulācala? Tales actos de renunciación no son posibles en esta era; por consiguiente, el Señor Kṛṣṇa nos ha aconsejado que adoptemos el proceso del bhakti-yoga. El bhakti-yoga liberará automáticamente a la persona de las dualidades de

la vida. En el bhakti-yoga, Kṛṣṇa es el centro, y Kṛṣṇa es siempre trascendental. De este modo, para trascender las dualidades, uno debe ocuparse siempre en el servicio del Señor, como confirma el Bhagavad-gītā:

māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate

«Aquel que se ocupa en pleno servicio devocional, y que no cae bajo ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». (Bg. 14.26)

Si uno está realmente ocupado en el servicio del Señor, el bhakti-yoga, controlará automáticamente sus sentidos, su lengua y muchas otras cosas. Una vez ocupado en el proceso del bhakti-yoga con toda sinceridad, no tendrá posibilidad de caer. E incluso si cae, no hay pérdida. Sus actividades devocionales pueden quedar paralizadas o interrumpidas por algún tiempo, pero, tan pronto como se presenta otra oportunidad, el practicante recomienza desde el punto donde lo dejó.

4.28.38

tapasā vidyayā pakva-
kaṣāyo niyamair yamaiḥ
yuyuje brahmaṇy ātmānaṁ
vijitākṣānilāśayaḥ

PALABRA POR PALABRA

tapasā — con austeridad; *vidyayā* — con educación; *pakva* — quemó; *kaṣāyaḥ* — toda la suciedad; *niyamaiḥ* — con principios regulativos; *yamaiḥ* — con dominio de sí mismo; *yuyuje* — fijó; *brahmaṇi* — en iluminación espiritual; *ātmānam* — su ser; *vijita* — completamente controlados; *akṣa* — sentidos; *anila* — vida; *āśayaḥ* — conciencia.

TRADUCCIÓN

Por medio de la adoración, las austeridades y los principios regulativos, el rey Malayadhvaja adquirió dominio sobre sus sentidos, su vida y su conciencia. De esa forma lo fijó todo tomando como punto central el Brahman Supremo [Kṛṣṇa].

SIGNIFICADO

Siempre que aparece la palabra brahman, los impersonalistas la interpretan como la refulgencia impersonal, el brahmajyoti. En realidad, sin embargo, Parabrahman, el Brahman Supremo, es Kṛṣṇa, Vāsudeva. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, vāsudevaḥ sarvam iti: Vāsudeva se extiende por todas partes como el Brahman impersonal. Uno no puede fijar la mente en un «algo» impersonal. Por eso el Bhagavad-gītā dice: kleśo 'dhikataras teṣām avyaktāsakta-cetasām: «Para aquellos cuyas mentes están apegadas al aspecto no manifestado e impersonal del Supremo, el progreso es muy penoso». (Bg. 12.5) Por consiguiente, cuando aquí se dice que el rey Malayadhvaja fijó la

mente en brahman, «brahman» significa la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva.

4.28.39

āste sthāṇur ivaikatra
divyaṁ varṣa-śataṁ sthiraḥ
vāsudeve bhagavati
nānyad vedodvahan ratim

PALABRA POR PALABRA

āste — permanece; *sthāṇuḥ* — inmóvil; *iva* — como; *ekatra* — en un lugar; *divyam* — de los semidioses; *varṣa* — años; *śatam* — cien; *sthiraḥ* — estable; *vāsudeve* — al Señor Kṛṣṇa; *bhagavati* — la Suprema Personalidad de Dios; *na* — no; *anyat* — nada más; *veda* — conocía; *udvahan* — poseyendo; *ratim* — atracción.

TRADUCCIÓN

De esa forma, permaneció inmóvil en un mismo lugar durante cien años de los semidioses. Pasado ese tiempo, nació en él una atracción devocional pura por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y se mantuvo fijo en esa posición.

SIGNIFICADO

bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy difícil de encontrar». (Bg. 7.19)

Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, lo es todo, y quien sabe esto es el más grande de todos los trascendentalistas. En el Bhagavad-gītā se afirma que uno comprende esto después de muchísimos nacimientos. Esto también se confirma en este verso con las palabras divyaṁ varṣa-śatam (cien años según los cálculos de los semidioses). Según los cálculos de los semidioses, un día (doce horas) equivale a seis meses en la Tierra. Cien años de los semidioses equivaldrían a 36.000 años terrestres. Así pues, el rey Malayadhvaja ejecutó austeridades y penitencias durante 36.000 años. Pasado ese tiempo, quedó fijo en el servicio devocional del Señor. Para vivir en la Tierra tantos años, uno tiene que nacer muchas veces. Esto confirma la conclusión de Kṛṣṇa. Llegar a la conclusión de la conciencia de Kṛṣṇa y permanecer fijo en la comprensión de que Kṛṣṇa lo es todo, además de prestar servicio a Kṛṣṇa, son las características de la etapa perfecta. Como se dice en el Caitanya-caritāmṛta: kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya (Cc. Madhya 22.62). Cuando uno llega a la conclusión de que Kṛṣṇa lo es todo adorando a Kṛṣṇa o prestándole servicio devocional, verdaderamente se vuelve perfecto en todos los aspectos. Uno no solo debe llegar a la conclusión de que Kṛṣṇa lo es todo, sino que debe permanecer fijo en esa comprensión. Esta es la perfección

más elevada de la vida, y es esta perfección la que el rey Malayadhvaja alcanzó al final.

4.28.40

sa vyāpakatayātmānaṁ
vyatiriktatayātmani
vidvān svapna ivāmarśa-
sākṣiṇaṁ virarāma ha

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el rey Malayadhvaja; *vyāpakatayā* — por ser omnipresente; *ātmānam* — la Superalma; *vyatiriktatayā* — por distinguir; *ātmani* — en su propio ser; *vidvān* — perfectamente educado; *svapne* — en un sueño; *iva* — como; *amarśa* — de reflexión; *sākṣiṇam* — el testigo; *virarāma* — se volvió indiferente; *ha* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

El rey Malayadhvaja alcanzó el nivel de conocimiento perfecto, y podía distinguir a la Superalma del alma individual. El alma individual está en un solo lugar, mientras que la Superalma está en todas partes. El rey obtuvo la perfección en el conocimiento de que el cuerpo material no es el alma sino que el alma es el testigo del cuerpo material.

SIGNIFICADO

El alma condicionada a menudo se siente frustrada al tratar de comprender las distinciones entre el cuerpo material, la Superalma y el alma individual. Hay dos tipos de filósofos māyāvādīs: los seguidores de la filosofía budista y los seguidores de la filosofía de Śaṅkara. Los seguidores de Buda no reconocen que haya nada más allá del cuerpo; los seguidores de Śaṅkara concluyen que no hay existencia separada del Paramātmā, la Superalma. Los śaṅkaritas creen que el alma individual es idéntica al Paramātmā en el análisis final. Pero el filósofo vaiṣṇava, que es perfecto en conocimiento, sabe que el cuerpo está hecho de la energía externa y que la Superalma, el Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, está sentado junto al alma individual y es distinto de ella. Como afirma el Señor Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā:

kṣetrajñaṁ cāpi māṁ viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata kṣetra-kṣetrajñayor jñānaṁ yat taj jñānaṁ mataṁ mama

«¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo también soy el conocedor en todos los cuerpos, y que entender este cuerpo y a su propietario se denomina conocimiento. Esa es Mi opinión». (Bg. 13.3)

Se considera que el cuerpo es el campo, y que el alma individual es el trabajador en ese campo. Sin embargo, hay otro, conocido como la Superalma, quien, junto con el alma individual, simplemente atestigua. El alma individual trabaja y disfruta de

los frutos del cuerpo, mientras que la Superalma simplemente atestigua las actividades del alma individual, pero no disfruta de los frutos de esas actividades. La Superalma está presente en todos los campos de actividad, mientras que el alma individual está presente en su único cuerpo localizado. El rey Malayadhvaja alcanzó esta perfección del conocimiento y fue capaz de distinguir entre el alma y la Superalma, y entre el alma y el cuerpo material.

4.28.41

sākṣād bhagavatoktena
guruṇā hariṇā nṛpa
viśuddha-jñāna-dīpena
sphuratā viśvato-mukham

PALABRA POR PALABRA

sākṣāt — directamente; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *uktena* — instruido; *guruṇā* — el maestro espiritual; *hariṇā* — por el Señor Hari; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *viśuddha* — puro; *jñāna* — conocimiento; *dīpena* — con la luz de; *sphuratā* — iluminando; *viśvataḥ-mukham* — todos los puntos de vista.

TRADUCCIÓN

De esa forma, el rey Malayadhvaja alcanzó el conocimiento perfecto, pues había llegado al estado de pureza y recibía instrucciones directamente de la

Suprema Personalidad de Dios. Iluminado con ese conocimiento trascendental, podía entenderlo todo desde todos los puntos de vista.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras sākṣād bhagavatoktena guruṇā hariṇā son muy significativas. La Suprema Personalidad de Dios habla directamente al alma individual cuando el devoto se ha purificado por completo mediante la prestación de servicio devocional al Señor. El Señor Kṛṣṇa confirma esto también en el Bhagavad-gītā:

teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión mediante la cual pueden llegar a Mí». (Bg. 10.10)

El Señor es la Superalma sentada en el corazón de todos, y actúa como el caitya-guru, el maestro espiritual interno. No obstante, da instrucciones directas únicamente a los devotos avanzados y puros. Al principio, cuando un devoto es serio y sincero, el Señor le da indicaciones desde dentro para que se acerque a un maestro espiritual genuino. Cuando uno es formado por el maestro espiritual según los principios regulativos del servicio devocional y se sitúa en el plano del apego espontáneo por el Señor (rāga-bhakti), el Señor también da instrucciones desde dentro. Teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam.

Esta clara ventaja la obtiene el alma liberada. Habiendo alcanzado esta etapa, el rey Malayadhvaja estaba directamente en contacto con el Señor Supremo y recibía instrucciones de Él directamente.

4.28.42

pare brahmaṇi cātmānaṁ
paraṁ brahma tathātmani
vīkṣamāṇo vihāyekṣām
asmād upararāma ha

PALABRA POR PALABRA

pare — trascendental; *brahmaṇi* — en el Absoluto; *ca* — y; *ātmānam* — el ser; *param* — el Supremo; *brahma* — Absoluto; *tathā* — también; *ātmani* — en sí mismo; *vīkṣamāṇaḥ* — observando entonces; *vihāya* — abandonar; *īkṣām* — reservas; *asmāt* — de ese proceso; *upararāma* — retiró; *ha* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

El rey Malayadhvaja podía entonces observar que la Superalma estaba a su lado, y que él, como alma individual, estaba al lado de la Superalma. Como ambos estaban juntos, no era necesario mantener intereses distintos; de modo que abandonó esa clase de actividades.

SIGNIFICADO

En la etapa avanzada del servicio devocional, el devoto no ve ninguna diferencia entre sus propios intereses y los intereses de la Suprema Personalidad de Dios. Ambos intereses se unifican, pues el devoto no actúa por intereses personales. Todo lo que hace, lo hace en interés de la Suprema Personalidad de Dios. En esa etapa, lo ve todo en la Suprema Personalidad de Dios, y ve a la Suprema Personalidad de Dios en todo. Habiendo alcanzado ese nivel de comprensión, no ve diferencia alguna entre el mundo espiritual y el material. Para quien tiene una visión perfecta, el mundo material es el mundo espiritual, pues se trata de la energía externa del Señor Supremo. Para el devoto perfecto, la energía no es diferente de la fuente de energía. Así, el supuesto mundo material se vuelve espiritual *(sarvaṁ khalv idaṁ brahma)*. Todo lo que hay, existe para el servicio del Señor Supremo, y el devoto experto puede utilizar cualquier cosa supuestamente material para servir al Señor. No se puede servir al Señor sin haber llegado al plano espiritual. Por lo tanto, un objeto supuestamente material que se emplea en el servicio del Señor, ya no se puede seguir considerando material. Así, el devoto puro, con visión perfecta, ve desde todos los puntos de vista.

4.28.43

> *patiṁ parama-dharma-jñaṁ*
> *vaidarbhī malayadhvajam*

premṇā paryacarad dhitvā
bhogān sā pati-devatā

PALABRA POR PALABRA

patim — a su esposo; *parama* — supremo; *dharma-jñam* — conocedor de los principios religiosos; *vaidarbhī* — la hija de Vidarbha; *malaya-dhvajam* — llamado Malayadhvaja; *premṇā* — con amor y afecto; *paryacarat* — sirvió con actitud devocional; *hitvā* — abandonar; *bhogān* — disfrutes de los sentidos; *sā* — ella; *pati-devatā* — aceptando a su esposo como Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Para la hija del rey Vidarbha, su esposo era exactamente como el Supremo. Abandonó por completo el disfrute sensual, y con una actitud de renunciación completa, siguió los principios de su esposo, que era muy avanzado. De esa forma, permaneció ocupada en su servicio.

SIGNIFICADO

En sentido simbólico, el rey Malayadhvaja es el maestro espiritual, y su esposa, Vaidarbhī, el discípulo. Para el discípulo, el maestro espiritual es como la Suprema Personalidad de Dios. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice en el *Guru-aṣṭaka: sākṣād-dharitvena:* «Al *guru,* el maestro espiritual, se le acepta directamente como la Suprema Personalidad de Dios». Hay que considerar al maestro espiritual, no como los filósofos

māyāvādīs, sino del modo que se recomienda en este verso. El maestro espiritual es el sirviente más íntimo del Señor; por lo tanto, debe recibir exactamente el mismo trato que la Suprema Personalidad de Dios. Nunca se debe desatender ni desobedecer al maestro espiritual, como si se tratara de una persona corriente.

La mujer que tenga la buena fortuna de ser la esposa de un devoto puro puede servir a su esposo sin ningún deseo de complacencia de los sentidos. Si permanece ocupada en el servicio de su glorioso esposo, de manera natural alcanzará las perfecciones espirituales de su esposo. El discípulo de un maestro espiritual genuino, por el simple hecho de satisfacer a su maestro, puede tener una oportunidad similar de servir a la Suprema Personalidad de Dios.

4.28.44

cīra-vāsā vrata-kṣāmā
veṇī-bhūta-śiroruhā
babhāv upa patiṁ śāntā
śikhā śāntam ivānalam

PALABRA POR PALABRA

cīra-vāsā — llevar ropas viejas; *vrata-kṣāmā* — flaca y delgada por las austeridades; *veṇī-bhūta* — enredado; *śiroruhā* — su cabello; *babhau* — ella brillaba; *upa patim* — cerca de su esposo; *śāntā* —

apacible; *śikhā* — llamas; *śāntam* — sin agitarse; *iva* — como; *analam* — fuego.

TRADUCCIÓN

La hija del rey Vidarbha vestía ropas viejas, y debido a sus votos de austeridad, estaba muy flaca y delgada. Como dejó de peinarse, su cabello estaba enmarañado. Aunque siempre estaba cerca de su esposo, debido a su silencio y a que nunca se agitaba, parecía una llama ardiendo sin vacilaciones.

SIGNIFICADO

Cuando uno empieza a quemar leña, al principio hay humo y agitación. Aunque al principio hay tantas perturbaciones, una vez que el fuego está completamente encendido, la leña arde de manera constante. De manera similar, cuando tanto el esposo como la esposa siguen los principios regulativos de la austeridad, permanecen en silencio y no se ven agitados por los impulsos sexuales. En ese momento, tanto el esposo como la esposa se benefician espiritualmente. Uno puede alcanzar esta etapa de la vida abandonando por completo un modo de vida lujoso.

En este verso, la palabra cīra-vāsā se refiere a ropas muy viejas y rasgadas. La esposa, en especial, debe permanecer austera, sin desear vestidos lujosos ni un nivel de vida lujoso. Debe aceptar solo las necesidades básicas de la vida y reducir al mínimo su comer y su dormir. No debe haber lugar para el apareamiento. Por el simple hecho de ocuparse en el servicio de

su excelso esposo, que ha de ser un devoto puro, la esposa nunca se verá agitada por los impulsos sexuales. La etapa vānaprastha es exactamente así. Aunque la esposa permanece con el esposo, se somete a severas austeridades y penitencias de modo que, aunque esposo y esposa viven juntos, no hay lugar para el sexo. De esta manera, tanto el esposo como la esposa pueden vivir juntos perpetuamente. Puesto que la esposa es más débil que el esposo, esta debilidad se expresa en este verso con las palabras upa patim. Upa significa «cerca de» o «casi igual a». Por ser un hombre, el esposo está, por lo general, más avanzado que su esposa. No obstante, se espera que la esposa abandone todos los hábitos lujosos. No debe ni siquiera vestirse bien ni peinarse el cabello. Peinarse el cabello es una de las principales ocupaciones de las mujeres. En la etapa vānaprastha, la esposa no debe cuidar de su cabello. Así, su cabello se enredará en nudos. En consecuencia, la propia esposa dejará de verse agitada por los impulsos sexuales. De esta manera, tanto el esposo como la esposa pueden avanzar en la conciencia espiritual. Esta etapa avanzada se denomina la etapa paramahaṁsa, y, una vez alcanzada, tanto el esposo como la esposa pueden liberarse realmente de la conciencia corporal. Si el discípulo permanece firme en el servicio del maestro espiritual, ya no necesita temer caer en las garras de la māyā.

4.28.45

ajānatī priyatamaṁ
yadoparatam aṅganā

susthirāsanam āsādya
yathā-pūrvam upācarat

PALABRA POR PALABRA

ajānatī — sin ningún conocimiento; *priya-tamam* — su muy querido esposo; *yadā* — cuando; *uparatam* — haber partido; *aṅganā* — la mujer; *susthira* — firme; *āsanam* — en el asiento; *āsādya* — llegar hasta; *yathā* — como; *pūrvam* — antes; *upācarat* — continuó sirviendo.

TRADUCCIÓN

Él estaba firmemente sentado en una postura, y la hija del rey Vidarbha continuó sirviéndole como solía hasta que tuvo la certeza de que había abandonado el cuerpo.

SIGNIFICADO

Parece ser que la reina servía a su esposo sin ni siquiera hablar. Simplemente ejecutaba sus deberes prescritos sin hablar. Así no dejó de servir a su esposo hasta que tuvo la certeza de que había abandonado el cuerpo.

4.28.46

yadā nopalabhetāṅghrāv
ūṣmāṇaṁ patyur arcatī

āsīt saṁvigna-hṛdayā
yūtha-bhraṣṭā mṛgī yathā

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *na* — no; *upalabheta* — notó; *aṅghrau* — en los pies; *ūṣmāṇam* — calor; *patyuḥ* — de su esposo; *arcatī* — mientras servía; *āsīt* — ella quedó; *saṁvigna* — llena de ansiedad; *hṛdayā* — en el corazón; *yūtha-bhraṣṭā* — sin su esposo; *mṛgī* — la cierva; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Mientras servía a su esposo dándole masajes en las piernas, notó que sus pies ya no daban calor; entonces se dio cuenta de que había abandonado el cuerpo. Al quedarse sola, sintió una gran ansiedad. Sin la compañía de su esposo, se sentía como una cierva separada de su pareja.

SIGNIFICADO

Tan pronto como la circulación de sangre y aire en el cuerpo se detienen, debe entenderse que el alma ha abandonado el cuerpo. El hecho de que la sangre ya no circula puede percibirse por el enfriamiento de las manos y los pies. La manera de saber si un cuerpo está vivo o no es comprobar los latidos del corazón y la temperatura de los pies y de las manos.

4.28.47

ātmānaṁ śocatī dīnam
abandhuṁ viklavāśrubhiḥ
stanāv āsicya vipine
susvaraṁ praruroda sā

PALABRA POR PALABRA

ātmānam — por sí misma; *śocatī* — lamentarse; *dīnam* — desdichada; *abandhum* — sin un amigo; *viklava* — con el corazón roto; *aśrubhiḥ* — con lágrimas; *stanau* — sus senos; *āsicya* — humedecer; *vipine* — en el bosque; *susvaram* — en voz alta; *praruroda* — comenzó a llorar; *sā* — ella.

TRADUCCIÓN

Sola y viuda en medio del bosque, la hija de Vidarbha comenzó a lamentarse a grandes voces, derramando lágrimas incesantes que humedecieron sus senos.

SIGNIFICADO

En sentido simbólico, se considera que la reina es el discípulo del rey; cuando el cuerpo mortal del maestro espiritual expira, sus discípulos deben llorar tanto como la reina cuando el rey abandona el cuerpo. Sin embargo, el discípulo y el maestro espiritual nunca se separan, porque si el discípulo sigue estrictamente las instrucciones del maestro espiritual, él siempre

le acompaña. Esa relación se denomina *vāṇī* (palabras). La presencia física se denomina *vapuḥ*. Mientras el maestro espiritual está físicamente presente, el discípulo debe ofrecer servicio a su cuerpo físico, y cuando la existencia fisica del maestro espiritual llega a su fin, el discípulo debe ofrecer servicio a sus instrucciones.

4.28.48

> *uttiṣṭhottiṣṭha rājarṣe*
> *imām udadhi-mekhalām*
> *dasyubhyaḥ kṣatra-bandhubhyo*
> *bibhyatīṁ pātum arhasi*

PALABRA POR PALABRA

uttiṣṭha — por favor, levántate; *uttiṣṭha* — por favor, levántate; *rāja-ṛṣe* — ¡oh, rey santo!; *imām* — esta Tierra; *udadhi* — por el mar; *mekhalām* — rodeada; *dasyubhyaḥ* — de los bandidos; *kṣatra-bandhubhyaḥ* — de los reyes corruptos; *bibhyatīm* — muy temerosa; *pātum* — proteger; *arhasi* — tú debes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los reyes! ¡Por favor, levántate! ¡Levántate! Mira este mundo rodeado de agua e infestado de bandidos y falsos reyes. Es un mundo atemorizado, y tú tienes el deber de protegerlo.

SIGNIFICADO

Siempre que aparece un ācārya, siguiendo las órdenes superiores de la Suprema Personalidad de Dios o de Su representante, establece los principios de la religión, tal como se enuncian en el Bhagavad-gītā. La religión significa acatar las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Los principios religiosos comienzan desde el momento en que uno se rinde a la Suprema Personalidad de Dios. Es deber del ācārya difundir un sistema religioso genuino e inducir a todos a postrarse ante el Señor Supremo. Uno ejecuta los principios religiosos prestando servicio devocional, en particular los nueve aspectos como oír, cantar y recordar. Por desgracia, cuando el ācārya desaparece, los bribones y los no devotos se aprovechan e inmediatamente comienzan a introducir principios no autorizados en nombre de supuestos svāmīs, yogīs, filántropos, trabajadores sociales y demás. En realidad, la vida humana está destinada a ejecutar las órdenes del Señor Supremo, y esto se afirma en el Bhagavad-gītā:

man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru
mām evaiṣyasi yuktvaivam ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ

«Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí y vuélvete Mi devoto. Ofréceme reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, ciertamente vendrás a Mí». (Bg. 9.34)

La principal ocupación de la sociedad humana es pensar en la Suprema Personalidad de Dios en todo momento, volverse Sus

devotos, adorar al Señor Supremo y postrarse ante Él. El ācārya, el representante autorizado del Señor Supremo, establece estos principios, pero, cuando desaparece, las cosas vuelven a desordenarse una vez más. Los discípulos perfectos del ācārya tratan de aliviar la situación siguiendo sinceramente las instrucciones del maestro espiritual. En la actualidad, prácticamente el mundo entero teme a los bribones y a los no devotos; por consiguiente, este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha iniciado para salvar al mundo de los principios irreligiosos. Todos deberían cooperar con este movimiento a fin de traer verdadera paz y felicidad al mundo.

4.28.49

evaṁ vilapantī bālā
vipine 'nugatā patim
patitā pādayor bhartū
rudaty aśrūṇy avartayat

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *vilapantī* — lamentarse; *bālā* — la inocente mujer; *vipine* — en el bosque solitario; *anugatā* — seguidora muy fiel; *patim* — a su esposo; *patitā* — cayendo; *pādayoḥ* — a los pies; *bhartuḥ* — de su esposo; *rudatī* — mientras lloraba; *aśrūṇi* — lágrimas; *avartayat* — derramó.

TRADUCCIÓN

La muy obediente esposa cayó a los pies de su esposo muerto y comenzó a llorar lastimosamente en aquel bosque solitario. Sus ojos derramaron muchas lágrimas.

SIGNIFICADO

El desconsuelo del discípulo cuando el maestro espiritual se va de este mundo es como la aflicción que siente una esposa devota ante la muerte de su esposo.

4.28.50

> *citiṁ dārumayīṁ citvā*
> *tasyāṁ patyuḥ kalevaram*
> *ādīpya cānumaraṇe*
> *vilapantī mano dadhe*

PALABRA POR PALABRA

citim — pira funeraria; *dāru-mayīm* — hecha con madera; *citvā* — habiendo amontonado; *tasyām* — sobre ella; *patyuḥ* — del esposo; *kalevaram* — el cuerpo; *ādīpya* — después de encender; *ca* — también; *anumaraṇe* — para morir con él; *vilapantī* — lamentarse; *manaḥ* — su mente; *dadhe* — fijó.

TRADUCCIÓN

Entonces reunió leña y preparó una pira ardiente sobre la cual puso el cadáver de su esposo. Cuando terminó, se lamentó con gran dolor y se dispuso a morir en el fuego con su esposo.

SIGNIFICADO

Según la antigua tradición védica, la esposa fiel muere con su esposo. Eso se denomina *saha-maraṇa*. En la India esa tradición se mantuvo en vigor hasta la dominación británica. Sin embargo, en aquella época, cuando una viuda no quería morir con su esposo, a veces sus familiares la obligaban. En el pasado eso no era así. La viuda entraba en el fuego por voluntad propia. El gobierno británico acabó con esa práctica, considerándola inhumana. Sin embargo, en la historia antigua de la India vemos que Mahārāja Pāṇḍu, al morir, dejó dos viudas, Mādrī y Kuntī, ante quienes se planteó el dilema de si debían morir las dos o una sóla. Mādrī y Kuntī acordaron que una debía quedarse y la otra debía irse. Mādrī moriría con su esposo en el fuego, y Kuntī se quedaría para cuidar de los cinco niños Pāṇḍavas. Incluso en una fecha tan reciente como 1936, hemos visto a una mujer consagrada a su marido entrar voluntariamente en la pira funeraria del esposo.

Esto indica que la esposa de un devoto debe estar dispuesta a actuar de ese modo. De la misma manera, un discípulo consagrado a su maestro espiritual debe preferir morir con el

maestro espiritual antes que fracasar en el cumplimiento de la misión del maestro espiritual. Tal como la Suprema Personalidad de Dios, que desciende a la Tierra para restablecer los principios de la religión, Su representante, el maestro espiritual, también viene para restablecer los principios religiosos. Los discípulos tienen el deber de asumir la misión del maestro espiritual y ponerla debidamente en práctica. De lo contrario, el discípulo debe tomar la decisión de morir junto con el maestro espiritual. En otras palabras, para ejecutar la voluntad del maestro espiritual, el discípulo debe estar dispuesto a dar su vida y abandonar todas las consideraciones de tipo personal.

4.28.51

tatra pūrvataraḥ kaścit
sakhā brāhmaṇa ātmavān
sāntvayan valgunā sāmnā
tām āha rudatīṁ prabho

PALABRA POR PALABRA

tatra — en aquel lugar; *pūrvataraḥ* — anterior; *kaścit* — alguien; *sakhā* — amigo; *brāhmaṇaḥ* — un *brāhmaṇa*; *ātmavān* — un gran sabio erudito; *sāntvayan* — consolar; *valgunā* — con muy dulces; *sāmnā* — palabras de consuelo; *tām* — a ella; *āha* — dijo; *rudatīm* — mientras ella lloraba; *prabho* — mi querido rey.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, un brāhmaṇa, viejo amigo del rey Purañjana, llegó a aquel lugar, y comenzó a consolar a la reina con dulces palabras.

SIGNIFICADO

La aparición de un viejo amigo en la forma de un brāhmaṇa es muy significativa. En Su aspecto de Paramātmā, Kṛṣṇa es el viejo amigo de todos. Según el precepto Védico, Kṛṣṇa está sentado lado a lado con la entidad viviente. Según el śruti-mantra (dvā suparṇā sayujā sakhāyāḥ), el Señor está sentado dentro del corazón de toda entidad viviente como suhṛt, el mejor amigo. El Señor está siempre deseoso de que la entidad viviente regrese al hogar, de vuelta a Dios. Sentado con la entidad viviente como testigo, el Señor le da todas las oportunidades de disfrutar materialmente, pero, cada vez que se presenta una oportunidad, el Señor le da buen consejo y aconseja a la entidad viviente que abandone el intento de ser feliz mediante ajustes materiales y que, en cambio, vuelva su rostro hacia la Suprema Personalidad de Dios y se rinda a Él. Cuando uno se vuelve serio en seguir la misión del maestro espiritual, su resolución equivale a ver a la Suprema Personalidad de Dios. Como se ha explicado antes, esto significa encontrarse con la Suprema Personalidad de Dios en la instrucción del maestro espiritual. Esto se denomina técnicamente vāṇī-sevā. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura afirma, en su comentario al Bhagavad-gītā sobre el verso vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana (Bg. 2.41), que uno

debe servir a las palabras del maestro espiritual. El discípulo debe atenerse a todo lo que el maestro espiritual ordene. Por el simple hecho de seguir esa línea, uno ve a la Suprema Personalidad de Dios.

La Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, apareció ante la reina como un brāhmaṇa, pero ¿por qué no apareció en Su forma original como Śrī Kṛṣṇa? Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura observa que, a menos que uno esté muy elevado en el amor por la Suprema Personalidad de Dios, no puede verlo tal como es. No obstante, si uno se atiene a los principios enunciados por el maestro espiritual, de un modo u otro está en compañía de la Suprema Personalidad de Dios. Puesto que el Señor está en el corazón, puede aconsejar desde dentro a un discípulo sincero. Esto también se confirma en el Bhagavad-gītā:

teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión mediante la cual pueden llegar a Mí». (Bg. 10.10)

En conclusión, si un discípulo es muy serio en ejecutar la misión del maestro espiritual, de inmediato se asocia con la Suprema Personalidad de Dios mediante vāṇī o vapuḥ. Este es el único secreto del éxito en ver a la Suprema Personalidad de Dios. En lugar de estar ansioso por ver al Señor en algún matorral de Vṛndāvana mientras, al mismo tiempo, se ocupa en la

complacencia de los sentidos, si uno se atiene al principio de seguir las palabras del maestro espiritual, verá al Señor Supremo sin dificultad. Por eso, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura ha dicho:

bhaktis tvayi sthiratarā bhagavan yadi syād daivena naḥ phalati divya-kiśora-mūrtiḥ muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān dharmārtha-kāma-gatayaḥ samaya-pratīkṣāḥ

«Si me ocupo en el servicio devocional a Ti, mi querido Señor, entonces con gran facilidad puedo percibir Tu presencia en todas partes. Y, en lo que respecta a la liberación, considero que la liberación se halla a mi puerta con las manos juntas, esperando para servirme, y todas las conveniencias materiales del dharma [la religiosidad], el artha [el desarrollo económico] y el kāma [la complacencia de los sentidos] aguardan con ella». (Kṛṣṇa-karṇāmṛta 107) Si uno está muy elevado en el servicio devocional, no tendrá dificultad en ver a la Suprema Personalidad de Dios. Si uno se ocupa en el servicio del maestro espiritual, no solo ve a la Suprema Personalidad de Dios, sino que alcanza la liberación. En cuanto a las conveniencias materiales, estas llegan automáticamente, tal como las sirvientas de una reina la siguen adondequiera que vaya. La liberación no es problema para el devoto puro, y todas las conveniencias materiales simplemente lo aguardan en todas las etapas de la vida.

4.28.52

brāhmaṇa uvāca
kā tvaṁ kasyāsi ko vāyaṁ
śayāno yasya śocasi
jānāsi kiṁ sakhāyaṁ māṁ
yenāgre vicacartha ha

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇaḥ uvāca — el erudito *brāhmaṇa* dijo; *kā* — quién; *tvam* — tú; *kasya* — de quién; *asi* — eres; *kaḥ* — quién; *vā* — o; *ayam* — este hombre; *śayānaḥ* — que yace; *yasya* — por quien; *śocasi* — te lamentas; *jānāsi kim* — ¿conoces?; *sakhāyam* — amigo; *mām* — a Mí; *yena* — con quien; *agre* — en el pasado; *vicacartha* — has consultado; *ha* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa le preguntó: ¿Quién eres?; ¿de quién eres esposa o hija?; ¿quién es el hombre que yace ahí? Parece que te lamentas por ese cadáver. ¿No Me reconoces? Soy tu amigo eterno. Tal vez recuerdes que en el pasado Me has consultado muchas veces.

SIGNIFICADO

Cuando un pariente muere, la renunciación se hace visible automáticamente. Consultar con la Superalma sentada en el

corazón de todos solo es posible cuando uno está completamente libre de la contaminación del apego material. Quien es sincero y puro obtiene la oportunidad de consultar con la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā, sentado dentro del corazón de todos. El Paramātmā es siempre el caitya-guru, el maestro espiritual interno, y se presenta ante uno externamente como el maestro espiritual instructor e iniciador. El Señor puede residir dentro del corazón, y también puede salir ante una persona y darle instrucciones. Así, el maestro espiritual no es diferente de la Superalma sentada dentro del corazón. Un alma o entidad viviente no contaminada puede obtener la oportunidad de encontrarse cara a cara con el Paramātmā. Tal como uno obtiene la oportunidad de consultar con el Paramātmā dentro de su corazón, también obtiene la oportunidad de verlo realmente situado ante él. Entonces uno puede recibir instrucciones de la Superalma directamente. Este es el deber del devoto puro: ver al maestro espiritual genuino y consultar con la Superalma dentro del corazón.

Cuando el brāhmaṇa preguntó a la mujer quién era el hombre que yacía en el suelo, ella respondió que era su maestro espiritual y que estaba perpleja por lo que debía hacer en su ausencia. En tal momento, la Superalma aparece de inmediato, siempre que el devoto tenga el corazón purificado por seguir las indicaciones del maestro espiritual. Un devoto sincero que sigue las instrucciones del maestro espiritual ciertamente recibe instrucciones directas desde su corazón, de parte de la Superalma. Así, un devoto sincero siempre recibe ayuda, directa o indirectamente, del

maestro espiritual y de la Superalma. Esto se confirma en el Caitanya-caritāmṛta: guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja. Si el devoto sirve sinceramente a su maestro espiritual, Kṛṣṇa se complace automáticamente. Yasya prasādād bhagavad-prasādaḥ. Al satisfacer al maestro espiritual, uno satisface automáticamente a Kṛṣṇa. Así, el devoto se enriquece tanto por parte del maestro espiritual como por parte de Kṛṣṇa. La Superalma es eternamente la amiga de la entidad viviente y siempre permanece con ella. La Superalma siempre ha estado dispuesta a ayudar a la entidad viviente, incluso antes de la creación de este mundo material. Por eso se afirma aquí: yenāgre vicacartha. La palabra agre significa «antes de la creación». Así, la Superalma ha estado acompañando a la entidad viviente desde antes de la creación.

4.28.53

api smarasi cātmānam
avijñāta-sakhaṁ sakhe
hitvā māṁ padam anvicchan
bhauma-bhoga-rato gataḥ

PALABRA POR PALABRA

api smarasi — recuerdas; *ca* — también; *ātmānam* — a la Superalma; *avijñāta* — desconocido; *sakham* — amigo; *sakhe* — ¡oh, amigo!; *hitvā* — abandonar; *mām* — a Mí; *padam* — posición;

anvicchan — desear; *bhauma* — material; *bhoga* — disfrute; *rataḥ* — apegada a; *gataḥ* — tú estuviste.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa continuó: Mi querida amiga, tal vez no puedas reconocerme inmediatamente, pero ¿no recuerdas que en el pasado tenías un amigo muy íntimo? Por desgracia, abandonaste Mi compañía y adoptaste una posición de disfrutador del mundo material.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

icchā-dveṣa-samutthena dvandva-mohena bhārata sarva-bhūtāni sammohaṁ sarge yānti parantapa

«¡Oh, vástago de Bharata [Arjuna]!, ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen en la ilusión, dominadas por las dualidades del deseo y el odio». (Bg. 7.27)

Esta es una explicación de cómo la entidad viviente cae a este mundo material. En el mundo espiritual no hay dualidad, ni tampoco hay odio. La Suprema Personalidad de Dios Se expande en muchos. A fin de disfrutar de bienaventuranza cada vez más, el Señor Supremo Se expande en diferentes categorías. Como se menciona en el Varāha Purāṇa, Él Se expande en viṣṇu-tattva (la expansión svāṁśa) y en Su potencia marginal (los vibhinnāṁśa,

o las entidades vivientes). Estas entidades vivientes expandidas son innumerables, tal como las diminutas moléculas de la luz solar son innumerables expansiones del Sol. Las expansiones vibhinnāṁśa, las potencias marginales del Señor, son las entidades vivientes. Cuando las entidades vivientes desean disfrutar, desarrollan una conciencia de dualidad y llegan a odiar el servicio del Señor. De esta manera, las entidades vivientes caen al mundo material. En el Prema-vivarta se dice:

kṛṣṇa-bahirmukha haña bhoga-vāñchā kare nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare

La posición natural de la entidad viviente es servir al Señor con una actitud trascendental y amorosa. Cuando la entidad viviente quiere volverse Kṛṣṇa mismo o imitar a Kṛṣṇa, cae al mundo material. Puesto que Kṛṣṇa es el Padre Supremo, Su afecto por la entidad viviente es eterno. Cuando la entidad viviente cae al mundo material, el Señor Supremo, a través de Su expansión svāṁśa (Paramātmā), acompaña a la entidad viviente. De esta manera, la entidad viviente puede algún día regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Al utilizar mal su independencia, la entidad viviente cae del servicio del Señor y adopta una posición en este mundo material como disfrutadora. Es decir, la entidad viviente toma su posición dentro de un cuerpo material. Al querer ocupar una posición muy excelsa, la entidad viviente, en cambio, se enreda en una repetición de nacimientos y muertes. Selecciona su posición como ser humano, semidiós, gato, perro, árbol, etc. De esta

manera, la entidad viviente selecciona un cuerpo de entre las 8.400.000 formas y trata de satisfacerse mediante una variedad de disfrutes materiales. A la Superalma, sin embargo, no le gusta que haga esto. Por consiguiente, la Superalma le instruye que se rinda a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor se hace entonces cargo de la entidad viviente. Pero, a menos que la entidad viviente no esté contaminada por deseos materiales, no puede rendirse al Señor Supremo. En el Bhagavad-gītā, el Señor dice:

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ jñātvā māṁ śāntim ṛcchati

«Los sabios, que Me conocen como el propósito último de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, alcanzan la paz, librándose de los tormentos de las miserias materiales». (Bg. 5.29)

El Señor Supremo es el amigo supremo de todos; sin embargo, nadie puede aprovechar las instrucciones del amigo supremo mientras traza sus propios planes para ser feliz y se enreda en las modalidades de la naturaleza material. Cuando se produce la creación, las entidades vivientes adoptan diferentes formas conforme a sus deseos pasados. Esto significa que todas las especies o formas de vida se crean simultáneamente. La teoría de Darwin, que afirma que ningún ser humano existió desde el comienzo, sino que los seres humanos evolucionaron tras muchísimos años, es simplemente una teoría disparatada.

En la literatura Védica encontramos que la primera criatura dentro del universo es el Señor Brahmā. Por ser la personalidad más inteligente, el Señor Brahmā pudo encargarse de crear toda la variedad que se halla dentro de este mundo material.

4.28.54

haṁsāv ahaṁ ca tvaṁ cārya
sakhāyau mānasāyanau
abhūtām antarā vaukaḥ
sahasra-parivatsarān

PALABRA POR PALABRA

haṁsau — dos cisnes; *aham* — Yo; *ca* — y; *tvam* — tú; *ca* — también; *ārya* — ¡oh, gran alma!; *sakhāyau* — amigos; *mānasa-ayanau* — juntos en el lago Mānasa; *abhūtām* — llegamos a estar; *antarā* — separados; *vā* — en verdad; *okaḥ* — del hogar original; *sahasra* — miles; *pari* — sucesivamente; *vatsarān* — años.

TRADUCCIÓN

Mi querida y amable amiga, tú y Yo somos como dos cisnes. Vivimos juntos en el mismo corazón, que es como el lago Mānasa. Aunque llevamos viviendo juntos muchos miles de años, todavía estamos muy lejos de nuestro hogar original.

SIGNIFICADO

El hogar original de la entidad viviente y de la Suprema Personalidad de Dios es el mundo espiritual. En él, el Señor y las entidades vivientes viven juntos en gran armonía. Mientras la entidad viviente permanece ocupada en el servicio del Señor, ambos comparten una vida llena de dicha en el mundo espiritual. Sin embargo, cuando desea su propio disfrute, la entidad viviente cae en el mundo material. Sin embargo, el Señor, en forma de Superalma, su amigo íntimo, permanece con ella incluso en esa situación. Bajo la influencia del olvido, la entidad viviente no sabe que el Señor Supremo la acompaña en forma de Superalma. De esa forma, la entidad viviente prosigue su vida condicionada milenio tras milenio. Aunque el Señor la acompaña como un amigo, la entidad viviente, a causa del olvido que provoca la existencia material, no Le reconoce.

4.28.55

sa tvaṁ vihāya māṁ bandho
gato grāmya-matir mahīm
vicaran padam adrākṣīḥ
kayācin nirmitaṁ striyā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese cisne; *tvam* — tú misma; *vihāya* — abandonar; *mām* — a Mí; *bandho* — ¡oh, amigo!; *gataḥ* — fuiste; *grāmya* — material;

matiḥ — cuya conciencia; *mahīm* — a la Tierra; *vicaran* — viajar; *padam* — posición; *adrākṣīḥ* — has visto; *kayācit* — por alguien; *nirmitam* — fabricada; *striyā* — por una mujer.

TRADUCCIÓN

Mi querida amiga, tú sigues siendo para Mí la misma amiga. Desde que Me dejaste, te has vuelto cada vez más materialista, y sin verme, has estado viajando de cuerpo en cuerpo, pasando por diversas formas, por todo el mundo material, que es la creación de alguna mujer.

SIGNIFICADO

Cuando la entidad viviente cae, va al mundo material, que fue creado por la energía externa del Señor. Esta energía externa se describe aquí como «cierta mujer», o prakṛti. Este mundo material está compuesto de elementos materiales, ingredientes proporcionados por el mahat-tattva, la energía material total. El mundo material, creado por esta energía externa, se convierte en el supuesto hogar del alma condicionada. Dentro de este mundo material, el alma condicionada acepta diferentes apartamentos o diferentes formas corporales y luego viaja de un lugar a otro. A veces viaja por los sistemas planetarios superiores y a veces por los sistemas inferiores. A veces viaja por especies de vida superiores y a veces por especies inferiores. Ha estado vagando por este universo material desde tiempo inmemorial. Tal como lo explica Śrī Caitanya Mahāprabhu:

brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja (Cc. Madhya 19.151)

La entidad viviente vaga por muchas especies de vida, pero es afortunada cuando una vez más se encuentra con su amigo, ya sea en persona o a través de Su representante.

En realidad, es Kṛṣṇa quien personalmente aconseja a todas las entidades vivientes que regresen al hogar, de vuelta a Dios. A veces Kṛṣṇa envía a Su representante, quien, transmitiendo el mismísimo mensaje de Kṛṣṇa, exhorta a todas las entidades vivientes a regresar al hogar, de vuelta a Dios. Por desgracia, la entidad viviente está tan sumamente apegada al disfrute material que no toma muy en serio las instrucciones de Kṛṣṇa ni las de Su representante. Esta tendencia material se menciona en este verso como grāmya-matiḥ (complacencia de los sentidos). La palabra mahīm significa «dentro de este mundo material». Todas las entidades vivientes que se hallan dentro de este mundo material están inclinadas a lo sensual. Por consiguiente, quedan enredadas en diferentes tipos de cuerpos y sufren los tormentos de la existencia material.

4.28.56

pañcārāmaṁ nava-dvāram
eka-pālaṁ tri-koṣṭhakam
ṣaṭ-kulaṁ pañca-vipaṇaṁ
pañca-prakṛti strī-dhavam

PALABRA POR PALABRA

pañca-ārāmam — cinco jardines; *nava-dvāram* — nueve puertas; *eka* — un; *pālam* — protector; *tri* — tres; *koṣṭhakam* — viviendas; *ṣaṭ* — seis; *kulam* — familias; *pañca* — cinco; *vipaṇam* — almacenes; *pañca* — cinco; *prakṛti* — elementos materiales; *strī* — mujer; *dhavam* — dueña.

TRADUCCIÓN

En esa ciudad [el cuerpo material], hay cinco jardines, nueve puertas, un protector, tres viviendas, seis familias, cinco almacenes, cinco elementos materiales y una mujer, que es la señora de la casa.

4.28.57

pañcendriyārthā ārāmā
dvāraḥ prāṇā nava prabho
tejo-'b-annāni koṣṭhāni
kulam indriya-saṅgrahaḥ

PALABRA POR PALABRA

pañca — cinco; *indriya-arthāḥ* — objetos de los sentidos; *ārāmāḥ* — los jardines; *dvāraḥ* — puertas; *prāṇāḥ* — aperturas de los sentidos; *nava* — nueve; *prabho* — ¡oh, rey!; *tejaḥ-ap* — fuego, agua; *annāni* — cereales o tierra; *koṣṭhāni* — viviendas; *kulam* — familias; *indriya-saṅgrahaḥ* — cinco sentidos y la mente.

TRADUCCIÓN

Mi querida amiga, los cinco jardines son los cinco objetos del disfrute de los sentidos, y el protector es el aire vital, que pasa por las nueve puertas. Las tres viviendas son los elementos principales, el fuego, el agua y la tierra. Las seis familias son el agregado compuesto por la mente y los cinco sentidos.

SIGNIFICADO

Los cinco sentidos con los que se adquiere conocimiento son la vista, el gusto, el olfato, el oído y el tacto, los cuales se valen de las nueve puertas, que son los ojos, los oídos, la boca, las fosas nasales, los genitales y el recto. Esos orificios se comparan a las puertas de las murallas de la ciudad. Los elementos principales son la tierra, el agua y el fuego, y el agente principal es la mente, que está bajo el control de la inteligencia *(buddhi)*.

4.28.58

> *vipaṇas tu kriyā-śaktir*
> *bhūta-prakṛtir avyayā*
> *śakty-adhīśaḥ pumāṁs tv atra*
> *praviṣṭo nāvabudhyate*

PALABRA POR PALABRA

vipaṇaḥ — almacenes; *tu* — entonces; *kriyā-śaktiḥ* — la energía para las actividades, o los sentidos para la acción; *bhūta* — los cinco elementos densos; *prakṛtiḥ* — los elementos materiales; *avyayā* — eternos; *śakti* — la energía; *adhīśaḥ* — controlador; *pumān* — hombre; *tu* — entonces; *atra* — aquí; *praviṣṭaḥ* — habiendo entrado; *na* — no; *avabudhyate* — expuesta al conocimiento.

TRADUCCIÓN

Los cinco almacenes son los cinco órganos de los sentidos para la acción, que llevan a cabo sus transacciones por medio de la fuerza combinada de los cinco elementos, que son eternos. Más allá de toda esa actividad está el alma, que en realidad es una persona y un disfrutador. Sin embargo, ahora, como está oculta en la ciudad del cuerpo, carece de conocimiento.

SIGNIFICADO

La entidad viviente entra en la creación material con la ayuda de los cinco elementos —tierra, agua, fuego, aire y éter—, y de ese modo se forma su cuerpo. Aunque la entidad viviente trabaja desde dentro, no obstante permanece desconocida. La entidad viviente entra en la creación material, pero, debido a que está confundida por la energía material, parece estar oculta. El concepto corporal de la vida es prominente a causa de la ignorancia (nāvabudhyate). La inteligencia se describe en género femenino, pero, debido a su prominencia en todas las

actividades, en este verso se la describe como adhīśaḥ, la controladora. La entidad viviente vive por medio del fuego, el agua y los cereales. Es mediante la combinación de estos tres que se mantiene el cuerpo. Por consiguiente, el cuerpo se denomina prakṛti, creación material. Todos los elementos se combinan gradualmente para formar la carne, los huesos, la sangre, etc. Todos estos aparecen como diversos apartamentos. En los Vedas se afirma que los alimentos digeridos se dividen finalmente en tres. La porción sólida se convierte en excremento, y la porción semilíquida se transforma en carne. La porción líquida se vuelve amarilla y de nuevo se divide en tres. Una de estas porciones líquidas se denomina orina. De manera similar, la porción ígnea se divide en tres, y una se denomina hueso. De los cinco elementos, el fuego, el agua y los cereales son muy importantes. Estos tres se mencionan en el verso anterior, mientras que el cielo (éter) y el aire no se mencionan. Todo esto se explica en el Bhagavad-gītā:

prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva viddhy anādī ubhāv api vikārāṁś ca guṇāṁś caiva viddhi prakṛti-sambhavān

«Ha de saberse que la naturaleza material y las entidades vivientes no tienen principio. Sus transformaciones y las modalidades de la materia son productos de la naturaleza material.» (Bg. 13.20)

Prakṛti, la naturaleza material, y puruṣa, la entidad viviente, son eternas. Cuando ambas entran en contacto, se producen diferentes reacciones y manifestaciones. Todas ellas deben

considerarse el resultado de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material.

4.28.59

> *tasmiṁs tvaṁ rāmayā spṛṣṭo*
> *ramamāṇo 'śruta-smṛtiḥ*
> *tat-saṅgād īdṛśīṁ prāpto*
> *daśāṁ pāpīyasīṁ prabho*

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en esa situación; *tvam* — tú; *rāmayā* — con la mujer; *spṛṣṭaḥ* — estar en contacto; *ramamāṇaḥ* — disfrutar; *aśruta-smṛtiḥ* — sin recordar la existencia espiritual; *tat* — con ella; *saṅgāt* — por relación; *īdṛśīm* — como esto; *prāptaḥ* — tú has obtenido; *daśām* — un estado; *pāpīyasīm* — con muchas actividades pecaminosas; *prabho* — Mi querido amigo.

TRADUCCIÓN

Mi querido amigo [Purañjana], cuando entras en ese cuerpo junto con la mujer de los deseos materiales, quedas completamente absorto en el disfrute de los sentidos. Debido a ello, has olvidado tu vida espiritual. Por tus conceptos materiales, tienes que pasar por condiciones miserables.

SIGNIFICADO

Cuando una persona queda absorta en lo material, no tiene capacidad de oír acerca de la existencia espiritual. El olvido de la existencia espiritual enreda al hombre cada vez más en la existencia material. Tal es el resultado de la vida pecaminosa. Con los ingredientes materiales se desarrollan diversos cuerpos a causa de diferentes tipos de actividades pecaminosas. El rey Purañjana asumió el cuerpo de una mujer, Vaidarbhī, como resultado de sus actividades pecaminosas. El Bhagavad-gītā dice con claridad (striyo vaiśyās tathā śūdrāḥ) que tal cuerpo es de bajo nacimiento. Sin embargo, si uno se refugia en la Suprema Personalidad de Dios, puede ser elevado a la más alta perfección, aun cuando sea de bajo nacimiento. Uno adquiere nacimientos inferiores cuando su inteligencia espiritual se ve reducida.

4.28.60

na tvaṁ vidarbha-duhitā
nāyaṁ vīraḥ suhṛt tava
na patis tvaṁ purañjanyā
ruddho nava-mukhe yayā

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tvam* — tú; *vidarbha-duhitā* — hija de Vidarbha; *na* — no; *ayam* — este; *vīraḥ* — héroe; *su-hṛt* — esposo bienqueriente; *tava* — tuyo; *na* — no; *patiḥ* — esposo; *tvam* — tú; *purañjanyāḥ* — de

Purañjanī; *ruddhaḥ* — cautivo; *nava-mukhe* — el cuerpo, que tiene nueve puertas; *yayā* — por la energía material.

TRADUCCIÓN

En realidad, tú no eres la hija de Vidarbha, ni este hombre, Malayadhvaja, es tu esposo y bienqueriente. Y en realidad, tampoco eras el esposo de Purañjanī. Simplemente estabas cautivo en este cuerpo de nueve puertas.

SIGNIFICADO

En el mundo material, muchas entidades vivientes entran en contacto unas con otras y, al aumentar su apego a un determinado tipo de cuerpo, quedan relacionadas como padre, esposo, madre, esposa, etc. En realidad, cada entidad viviente es un ser individual separado, y es debido a su contacto con la materia que se reúne con otros cuerpos y se relaciona falsamente. Los cuerpos falsos crean diversas asociaciones en nombre de la familia, la comunidad, la sociedad y la nacionalidad. En realidad, cada entidad viviente es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, pero las entidades vivientes están excesivamente absortas en el cuerpo material. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, aparece y da instrucciones en la forma del Bhagavad-gītā y de las Escrituras Védicas. El Señor Supremo da estas instrucciones porque es el amigo eterno de las entidades vivientes. Sus instrucciones son importantes porque, mediante ellas, la entidad viviente puede obtener la liberación de

la implicación corporal. A medida que el agua corre por un río, muchas pajas y hierbas son arrastradas desde la orilla. Esas pajas y hierbas se juntan en la corriente del río, pero, cuando las olas las zarandean de un lado a otro, se separan y son llevadas a otra parte. De manera similar, las innumerables entidades vivientes que se hallan dentro de este mundo material son arrastradas por las olas de la naturaleza material. A veces las olas las juntan, y entonces traban amistad y se relacionan entre sí sobre una base corporal de familia, comunidad o nacionalidad. Con el tiempo, las olas de la naturaleza material las expulsan de esa asociación. Este proceso ha estado ocurriendo desde la creación de la naturaleza material. A este respecto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura canta:

(miche) māyāra vaśe, yāccha bhese', khāccha hābuḍubu, bhai
(jīva) kṛṣṇa-dāsa, ei viśvāsa, karle ta' āra duḥkha nāi

«Mis queridas entidades vivientes, las olas de la naturaleza material os arrastran. A veces estáis en la superficie, a veces os ahogáis. De esta manera se echa a perder vuestra vida eterna. Si simplemente os aferráis a Kṛṣṇa y os refugiáis en Sus pies de loto, una vez más os liberaréis de todas las miserables condiciones materiales.»

En este verso, las palabras suhṛt (bienqueriente) y tava (tuyo) son muy significativas. El supuesto esposo, pariente, hijo, padre o lo que sea no puede ser en realidad un bienqueriente. El único bienqueriente verdadero es Kṛṣṇa mismo, como Kṛṣṇa confirma en el Bhagavad-gītā: suhṛdaṁ sarva-bhūtānām (Bg. 5.29). La

sociedad, la amistad, el amor y los bienquerientes no son sino el resultado de hallarse encerrados en diferentes cuerpos. Uno debe saber esto bien y tratar de salir de esta jaula corporal en la que se ve arrojado nacimiento tras nacimiento. Uno debe refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

4.28.61

māyā hy eṣā mayā sṛṣṭā
yat pumāṁsaṁ striyaṁ satīm
manyase nobhayaṁ yad vai
haṁsau paśyāvayor gatim

PALABRA POR PALABRA

māyā — energía ilusoria; *hi* — ciertamente; *eṣā* — esta; *mayā* — por Mí; *sṛṣṭā* — creada; *yat* — de la cual; *pumāṁsam* — un varón; *striyam* — una mujer; *satīm* — casta; *manyase* — tú crees; *na* — no; *ubhayam* — ambos; *yat* — porque; *vai* — ciertamente; *haṁsau* — libre de la contaminación material; *paśya* — tan solo mira; *āvayoḥ* — nuestra; *gatim* — verdadera posición.

TRADUCCIÓN

A veces te consideras un hombre, a veces una mujer casta, y a veces, un estéril eunuco. Todo ello se debe al cuerpo, que es una creación de la energía ilusoria. Esa energía ilusoria es Mi potencia, y en realidad, ambos, tú

y Yo, somos identidades espirituales puras. Trata tan solo de entenderlo. Te estoy explicando cuál es nuestra verdadera posición.

SIGNIFICADO

La posición verdadera tanto de la Suprema Personalidad de Dios como de la entidad viviente es cualitativamente una. El Señor Supremo es el Espíritu Supremo, la Superalma, y la entidad viviente es el alma espiritual individual. Aunque ambos son identidades espirituales originales, la entidad viviente olvida su identidad cuando entra en contacto con la naturaleza material y queda condicionada. En tal momento se identifica como un producto de la naturaleza material. A causa del cuerpo material, olvida que es la parte integral eterna (sanātana) de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma de la siguiente manera: mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ. La palabra sanātana aparece en varios lugares del Bhagavad-gītā. Tanto el Señor como la entidad viviente son sanātana (eternos), y también hay un lugar conocido como sanātana, más allá de esta naturaleza material. La verdadera residencia tanto de la entidad viviente como de Dios es el dominio de sanātana, no este mundo material. El mundo material es la energía externa y temporal del Señor, y la entidad viviente es colocada en este mundo material porque quiso imitar la posición de la Suprema Personalidad de Dios. En este mundo material trata de disfrutar de sus sentidos en la mayor medida posible. Todas las actividades del alma condicionada dentro de este mundo material tienen lugar perpetuamente en diferentes tipos de cuerpos, pero, cuando la

entidad viviente adquiere una conciencia desarrollada, debe tratar de rectificar su situación y volver a ser un miembro del mundo espiritual. El proceso mediante el cual uno puede regresar al hogar, de vuelta a Dios, es el bhakti-yoga, a veces llamado sanātana-dharma. En lugar de aceptar un deber ocupacional temporal basado en el cuerpo material, uno debe emprender el proceso del sanātana-dharma, o bhakti-yoga, de modo que pueda poner fin a este cautiverio perpetuo en cuerpos materiales y regresar una vez más al hogar, de vuelta a Dios. Mientras la sociedad humana funcione sobre la base de la falsa identificación material, todos los supuestos avances de la ciencia y la filosofía resultan simplemente inútiles. Solo sirven para desencaminar a la sociedad humana. Andhā yathāndhair upanīyamānāḥ. En el mundo material, el ciego simplemente guía al ciego.

4.28.62

ahaṁ bhavān na cānyas tvaṁ
tvam evāhaṁ vicakṣva bhoḥ
na nau paśyanti kavayaś
chidraṁ jātu manāg api

PALABRA POR PALABRA

aham — Yo; *bhavān* — tú; *na* — no; *ca* — también; *anyaḥ* — diferentes; *tvam* — tú; *tvam* — tú; *eva* — ciertamente; *aham* — como Yo soy; *vicakṣva* — solo observa; *bhoḥ* — Mi querido amigo;

na — no; *nau* — de nosotros; *paśyanti* — observa; *kavayaḥ* — sabios eruditos; *chidram* — diferenciación errónea; *jātu* — en ningún momento; *manāk* — en pequeñas proporciones; *api* — incluso.

TRADUCCIÓN

Mi querido amigo, Yo, la Superalma, y tú, el alma individual, no somos diferentes en cualidad, pues ambos somos espirituales. De hecho, Mi querido amigo, en tu posición constitucional, y en el aspecto cualitativo, no eres distinto de Mí. Trata tan solo de entenderlo. Los eruditos verdaderamente avanzados, que poseen conocimiento, no encuentran ninguna diferencia cualitativa entre tú y Yo.

SIGNIFICADO

Cualitativamente, la Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente son uno. Entre ellos no hay verdadera diferencia. Los filósofos *māyāvādīs* piensan que no hay diferencia entre la Superalma y el alma individual, o que no hay Superalma; debido a ello, la energía ilusoria les derrota una y otra vez. También se equivocan cuando piensan que todo es la Superalma. Sin embargo, las personas que son *kavayaḥ,* los sabios eruditos, conocen la realidad de los hechos. Ellos no cometen esos errores. Saben que Dios y el alma individual son uno cualitativamente, pero que el alma individual cae bajo las garras de *māyā,* mientras que la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, es

el controlador de *māyā*. *Māyā* es la creación del Señor Supremo *(mayā sṛṣṭā);* por lo tanto, el Señor Supremo es el controlador de *māyā*. El alma individual, aunque es cualitativamente una con el Señor Supremo, está bajo el control de *māyā*. Los filósofos *māyāvādīs* no pueden distinguir entre el controlador y el controlado.

4.28.63

> *yathā puruṣa ātmānam*
> *ekam ādarśa-cakṣuṣoḥ*
> *dvidhābhūtam avekṣeta*
> *tathaivāntaram āvayoḥ*

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *puruṣaḥ* — la entidad viviente; *ātmānam* — su cuerpo; *ekam* — uno; *ādarśa* — en un espejo; *cakṣuṣoḥ* — con los ojos; *dvidhā-ābhūtam* — que existe en dos; *avekṣeta* — ve; *tathā* — de manera similar; *eva* — ciertamente; *antaram* — diferencia; *āvayoḥ* — entre nosotros.

TRADUCCIÓN

Así como una persona ve que el reflejo de su cuerpo en un espejo es uno con ella misma y no diferente, mientras que otros en realidad ven dos cuerpos, del mismo modo, en nuestra condición material —en la que el ser viviente está afectado y, sin embargo, no está

afectado—, hay una diferencia entre Dios y la entidad viviente.

SIGNIFICADO

Afectados por el condicionamiento de la materia, los filósofos māyāvādīs no pueden ver la diferencia entre el Señor Supremo y la entidad viviente. Cuando el sol se refleja en una vasija de agua, el sol sabe que no hay diferencia entre él mismo y el sol reflejado en el agua. Sin embargo, los que están en la ignorancia perciben que hay muchos soles pequeños reflejados en todas y cada una de las vasijas. En lo que se refiere al brillo, hay brillo tanto en el sol original como en los reflejos, pero los reflejos son pequeños, mientras que el sol original es muy grande. Los filósofos vaiṣṇavas concluyen que la entidad viviente no es más que una pequeña muestra de la Suprema Personalidad de Dios original. Cualitativamente, Dios y las entidades vivientes son uno, pero cuantitativamente las entidades vivientes son pequeños fragmentos de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo es pleno, poderoso y opulento. En el verso anterior, el Señor dice: «Mi querido amigo, tú y Yo no somos diferentes». Esta no diferencia se refiere a la unidad cualitativa, pues no era necesario que el Paramātmā, la Suprema Personalidad, le recordara al alma condicionada que no es uno en cantidad. El alma autorrealizada nunca piensa que ella y la Suprema Personalidad de Dios son uno en todos los aspectos. Aunque ella y la Suprema Personalidad de Dios son uno en calidad, la entidad viviente es propensa a olvidar su identidad espiritual, mientras que la Suprema Personalidad nunca olvida. Esta es la diferencia

entre lipta y alipta. La Suprema Personalidad de Dios es eternamente alipta, no contaminada por la energía externa. Sin embargo, el alma condicionada, al estar en contacto con la naturaleza material, olvida su verdadera identidad; por lo tanto, cuando se ve a sí misma en el estado condicionado, se identifica con el cuerpo. No obstante, para la Suprema Personalidad de Dios no hay diferencia entre el cuerpo y el alma. Él es completamente alma; no tiene cuerpo material. Aunque tanto la Superalma, el Paramātmā, como el alma individual están dentro del cuerpo, la Superalma carece de designación, mientras que el alma condicionada está designada por su determinado tipo de cuerpo. La Superalma recibe el nombre de antaryāmī, y es extensiva. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā:

kṣetrajñaṁ cāpi māṁ viddhi

sarva-kṣetreṣu bhārata

kṣetra-kṣetrajñayor jñānaṁ

yat taj jñānaṁ mataṁ mama

«¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo también soy el conocedor que está en todos los cuerpos, y que entender este cuerpo y a su propietario se denomina conocimiento. Esa es Mi opinión.» (Bg. 13.3)

La Superalma está presente en el cuerpo de todos, mientras que el alma individual está condicionada en un determinado tipo de cuerpo. El alma individual no puede entender lo que está

ocurriendo en el cuerpo de otro, pero la Superalma sabe muy bien lo que sucede en todos los cuerpos. En otras palabras, la Superalma siempre está presente en Su plena posición espiritual, mientras que el alma individual es propensa a olvidarse de sí misma. El alma individual tampoco está presente en todas partes. Por lo general, en su estado condicionado, el alma individual no puede entender su relación con la Superalma, pero a veces, cuando se libera de toda existencia condicional, puede ver la verdadera diferencia entre la Superalma y ella misma. Cuando la Superalma le dice al alma condicionada: «Tú y Yo somos uno y el mismo», es para recordarle al alma condicionada su identidad espiritual como uno en lo cualitativo. En el Tercer Canto del Śrīmad-Bhāgavatam se dice:

yatholmukād visphuliṅgād dhūmād vāpi sva-sambhavāt apy ātmatvenābhimatād yathāgniḥ pṛthag ulmukāt (Bhāg. 3.28.40)

El fuego tiene diferentes características. Está la llama, las chispas y el humo. Aunque estos son uno en calidad, sigue habiendo una diferencia entre el fuego, la llama, la chispa y el humo. La entidad viviente queda condicionada, pero la Suprema Personalidad de Dios es diferente porque no queda condicionada en ningún momento. En los Vedas se afirma: ātmā tathā pṛthag draṣṭā bhagavān brahma-saṁjñitaḥ. Ātmā es tanto el alma individual como la Suprema Personalidad de Dios, que es el observador de todo. Aunque ambos son espíritu, siempre hay una diferencia. En el smṛti también se dice: yathāgneḥ kṣudrā visphuliṅgā vyuccaranti. Así como las chispas se manifiestan en

un gran fuego, de manera similar las pequeñas almas individuales están presentes en la gran llama espiritual. En el Bhagavad-gītā, el Señor Kṛṣṇa dice:

mayā tatam idaṁ sarvaṁ

jagad avyakta-mūrtinā

mat-sthāni sarva-bhūtāni

na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos.» (Bg. 9.4)

Aunque todos los seres vivientes reposan en Él, como pequeñas chispas ígneas reposan sobre una gran llama, ambos están situados de manera diferente. De manera similar, en el Viṣṇu Purāṇa se dice:

eka-deśa-sthitasyāgner jyotsnā vistāriṇī yathā parasya brahmaṇaḥ śaktis tathedam akhilaṁ jagat

«El fuego está situado en un lugar, pero distribuye calor y luz. De manera similar, la Suprema Personalidad de Dios distribuye Sus energías de diferentes formas.» La entidad viviente no es sino una de esas energías (la energía marginal). La energía y la fuente de energía son una en cierto sentido, pero están situadas de manera diferente como energía y fuente de energía. De manera similar, la forma sac-cid-ānanda confirmada en la

Brahma-saṁhitā (īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ) es diferente de la de la entidad viviente tanto en sus estados condicionado como liberado. Solo los ateos consideran que la entidad viviente y la Personalidad de Dios son iguales en todos los aspectos. Por eso Caitanya Mahāprabhu dice: māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa: «Si uno sigue las instrucciones de los filósofos māyāvādīs y cree que la Suprema Personalidad de Dios y el alma individual son uno, su comprensión de la filosofía verdadera queda condenada para siempre».

4.28.64

evaṁ sa mānaso haṁso
haṁsena pratibodhitaḥ
sva-sthas tad-vyabhicāreṇa
naṣṭām āpa punaḥ smṛtim

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *saḥ* — él (el alma individual); *mānasaḥ* — que viven juntos en el corazón; *haṁsaḥ* — como el cisne; *haṁsena* — por el otro cisne; *pratibodhitaḥ* — instruido; *sva-sthaḥ* — situado en el plano de la autorrealización; *tat-vyabhicāreṇa* — por estar separado de la Superalma; *naṣṭām* — que estaba perdida; *āpa* — obtenida; *punaḥ* — de nuevo; *smṛtim* — memoria verdadera.

TRADUCCIÓN

De esa forma, los dos cisnes viven juntos en el corazón. Uno de los cisnes, cuando recibe las instrucciones del otro, se sitúa en su posición constitucional. Esto significa que recupera su estado original de conciencia de Kṛṣṇa, que había perdido debido a la atracción que sentía por la materia.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma con claridad: haṁso haṁsena pratibodhitaḥ. El alma individual y la Superalma se comparan ambas a cisnes (haṁsa) porque son blancos o no contaminados. Sin embargo, un cisne es superior y es el instructor del otro. Cuando el cisne inferior se separa del otro cisne, se siente atraído por el disfrute material. Esta es la causa de su caída. Cuando oye las instrucciones del otro cisne, comprende su verdadera posición y de nuevo es reavivado a su conciencia original. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, desciende (avatāra) para liberar a Sus devotos y matar a los demonios. También da Sus sublimes instrucciones en la forma del Bhagavad-gītā. El alma individual tiene que comprender su posición por la gracia del Señor y del maestro espiritual, porque el texto del Bhagavad-gītā no puede comprenderse simplemente con cualidades académicas. Uno tiene que aprender el Bhagavad-gītā de un alma autorrealizada.

tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā upadekṣyanti te jñānaṁ jñāninas tattva-darśinaḥ

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y préstale servicio. El alma autorrealizada puede impartirte conocimiento porque ha visto la verdad.» (Bg. 4.34)

Así pues, uno tiene que elegir un maestro espiritual genuino e iluminarse hasta su conciencia original. De este modo, el alma individual puede comprender que siempre está subordinada a la Superalma. Tan pronto como se niega a permanecer subordinada y trata de convertirse en disfrutadora, comienza su condicionamiento material. Cuando abandona ese espíritu de ser propietaria o disfrutadora individual, queda situada en su estado liberado. La palabra sva-sthaḥ, que significa «situado en la posición propia original», es muy significativa en este verso. Cuando uno abandona su indeseable actitud de superioridad, queda situado en su posición original. La palabra tad-vyabhicāreṇa también es significativa, pues indica que, cuando uno se separa de Dios debido a la desobediencia, pierde su verdadero sentido. De nuevo, por la gracia de Kṛṣṇa y del guru, puede quedar debidamente situado en su posición liberada. Estos versos los pronuncia Śrīla Nārada Muni, y su propósito al pronunciarlos es reavivar nuestra conciencia. Aunque la entidad viviente y la Superalma son uno en calidad, el alma individual tiene que seguir la instrucción de la Superalma. Ese es el estado de liberación.

4.28.65

barhiṣmann etad adhyātmaṁ
pārokṣyeṇa pradarśitam
yat parokṣa-priyo devo
bhagavān viśva-bhāvanaḥ

PALABRA POR PALABRA

barhiṣman — ¡oh, rey Prācīnabarhi!; *etat* — esta; *adhyātmam* — narración sobre la autorrealización; *pārokṣyeṇa* — indirectamente; *pradarśitam* — instruido; *yat* — porque; *parokṣa-priyaḥ* — interesante por medio de descripciones indirectas; *devaḥ* — el Señor Supremo; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanaḥ* — la causa de todas las causas.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Prācīnabarhi, la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas, es famoso por ser aquel a quien se conoce por medios indirectos. Por eso te he contado la historia de Purañjana. En realidad, se trata de una enseñanza que va dirigida a la autorrealización.

SIGNIFICADO

Hay muchas historias semejantes en los purāṇas para la autorrealización. Como se afirma en los Vedas: parokṣa-priyā iva

hi devāḥ. Hay muchas historias en los Purāṇas que tienen por objeto interesar a los hombres comunes en temas trascendentales, pero en realidad estas se refieren a hechos verdaderos. No deben considerarse historias carentes de un propósito trascendental. Algunas de ellas se refieren a hechos históricos reales. Sin embargo, uno debe interesarse en el verdadero significado de la historia. La instrucción indirecta es de comprensión rápida para el hombre común. En realidad, el sendero del bhakti-yoga es el sendero de oír directamente acerca de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios (śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ), pero quienes no están interesados en oír directamente acerca de las actividades del Señor, o que no pueden comprenderlas, pueden oír de manera muy eficaz historias y fábulas como esta narrada por Nārada Muni.

A continuación se presenta un glosario de algunas de las palabras importantes de este capítulo.

Ādeśakārī. Las acciones que resultan de las actividades pecaminosas.

Agastya. La mente.

Amātya. El gobernador de los sentidos, la mente.

Arbuda-arbuda. Diversos tipos de śravaṇa y kīrtana del nombre, la cualidad, la forma, etc., del Señor Supremo.

Ari. Impedimentos como la enfermedad.

Bhoga. Disfrute. Aquí esta palabra se refiere al verdadero disfrute en la vida espiritual.

Bhṛtya. Los sirvientes del cuerpo, es decir, los sentidos.

Draviḍa-rāja. El servicio devocional o una persona apta para actuar en el servicio devocional.

Dvāra. Las puertas del cuerpo, tales como los ojos y los oídos.

Gṛha. Hogar. Para el cultivo espiritual se requiere un lugar tranquilo o la buena compañía de devotos.

Idhmavāha. El devoto que acude al maestro espiritual. Idhma se refiere a la leña que se lleva para quemarla como combustible de un fuego. Se supone que un brahmacārī lleva este idhma para encender el fuego empleado en la realización de sacrificios. Mediante la instrucción espiritual, un brahmacārī es adiestrado para encender un fuego y ofrecer oblaciones por la mañana. Se supone que ha de acudir al maestro espiritual para recibir lecciones sobre temas trascendentales, y el mandamiento Védico es que, al acudir al maestro espiritual, uno debe llevar consigo combustible para realizar yajñas, o sacrificios. El mandamiento Védico exacto es el siguiente:

tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet samit-pāṇiḥ śrotriyaṁ brahma-niṣṭham

«Para aprender los temas trascendentales, uno debe acudir al maestro espiritual. Al hacerlo, debe llevar combustible para quemar en el sacrificio. El signo característico de tal maestro espiritual es que es experto en comprender la conclusión Védica y, por lo tanto, se ocupa constantemente en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios.» (Muṇḍaka Upaniṣad 1.2.12) Al servir a un maestro espiritual genuino de ese modo, gradualmente el alma condicionada se desapega del disfrute material e invariablemente progresa en la comprensión espiritual bajo la dirección del maestro espiritual. Quienes están desencaminados por la energía ilusoria nunca se interesan en acudir a un maestro espiritual para hacer que la vida tenga éxito.

Jāyā. Inteligencia.

Jīrṇa-sarpa. El fatigado aire de la vida.

Kālakanyā. La invalidez de la vejez.

Kāma. Una fiebre alta.

Kulācala. El lugar donde no hay perturbación.

Kuṭumbinī. Inteligencia.

Madirekṣaṇā. Madirekṣaṇā se refiere a aquella cuyos ojos son tan atractivos que quien los contempla queda enloquecido por ella. En otras palabras, madirekṣaṇā significa una joven muy hermosa. Según Jīva Gosvāmī, madirekṣaṇā significa la deidad personificada del bhakti. Si uno es atraído por el culto del bhakti,

queda ocupado en el servicio del Señor y del maestro espiritual, y de ese modo su vida alcanza el éxito. Vaidarbhī, la mujer, se volvió seguidora de su esposo. Así como ella dejó su cómodo hogar por el servicio de su esposo, así también un serio estudiante de la comprensión espiritual debe abandonarlo todo por el servicio del maestro espiritual. Como afirma Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ: si uno desea verdadero éxito en la vida, debe seguir estrictamente las instrucciones del maestro espiritual. Al seguir tales instrucciones, uno tiene la certeza de progresar rápidamente en la vida espiritual. Esta afirmación de Viśvanātha Cakravartī sigue el siguiente mandamiento del Śvetāśvatara Upaniṣad:

yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau tasyaite kathitā hy arthāḥ prakāśante mahātmanaḥ

«Solo a aquellas grandes almas que tienen fe absoluta tanto en el Señor como en el maestro espiritual se les revelan automáticamente todos los significados del conocimiento Védico.» (Śvet. Up. 6.23) En el Chāndogya Upaniṣad se dice: ācāryavān puruṣo veda: «Aquel que acude a un maestro espiritual genuino puede comprender todo lo relativo a la comprensión espiritual».

Malayadhvaja. Un buen devoto que es como el sándalo.

Pañcāla. Los cinco objetos de los sentidos.

Paricchada. El total agregado de los sentidos.

Paura-jana. Los siete elementos que constituyen el cuerpo.

Pautra. Paciencia y gravedad.

Prajvāra. Una clase de fiebre llamada viṣṇu jvāra.

Pratikriyā. Agentes contrarrestantes tales como mantras y medicinas.

Pura-pālaka. El aire vital.

Putra. Conciencia.

Sainika. La condición de las tres clases de miserias.

Sapta-suta. Los siete hijos, a saber: oír, cantar, recordar, ofrecer oraciones, servir los pies de loto del Señor, adorar a la Deidad y volverse sirviente del Señor.

Sauhṛdya. Esfuerzo.

Suta. El hijo de Vaidarbhī o, en otras palabras, aquel que está algo avanzado en las actividades fruitivas y que entra en contacto con un maestro espiritual devoto. Tal persona se interesa en el tema del servicio devocional.

Vaidarbhī. La mujer que antes era un hombre, pero que nació como mujer en su siguiente vida debido a su excesivo apego a la mujer. Darbha significa hierba kuśa. En las actividades fruitivas, o ceremonias karma-kāṇḍīya, se requiere hierba kuśa. De modo que vaidarbhī se refiere a aquel que nace en una familia de

comprensión karma-kāṇḍīya. Sin embargo, si mediante las actividades karma-kāṇḍa uno entra por casualidad en contacto con un devoto, como hizo Vaidarbhī cuando se casó con Malayadhvaja, su vida alcanza el éxito. Entonces emprende el servicio devocional del Señor. El alma condicionada se libera simplemente con seguir las instrucciones del maestro espiritual genuino.

Vidarbha-rājasiṁha. El mejor de las personas que son expertas en las actividades fruitivas.

Vīrya. Aquel que tiene misericordia.

Yavana. El sirviente de Yamarāja.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Vigésimo Octavo del Cuarto Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Purañjana se convierte en mujer en la siguiente vida».

SB 4.29: Conversaciones entre Nārada y el rey Prācīnabarhi

29. Conversaciones entre Nārada y el rey Prācīnabarhi

Capítulo 29

4.29.1

prācīnabarhir uvāca
bhagavaṁs te vaco 'smābhir
na samyag avagamyate
kavayas tad vijānanti
na vayaṁ karma-mohitāḥ

PALABRA POR PALABRA

prācīnabarhiḥ uvāca — el rey Prācīnabarhi dijo; *bhagavan* — ¡oh, mi señor!; *te* — tus; *vacaḥ* — palabras; *asmābhiḥ* — por nosotros; *na* — nunca; *samyak* — perfectamente; *avagamyate* — se entienden; *kavayaḥ* — los que tienen experiencia; *tat* — eso; *vijānanti* — pueden entender; *na* — nunca; *vayam* — nosotros; *karma* — por actividades fruitivas; *mohitāḥ* — encantados.

TRADUCCIÓN

El rey Prācīnabarhi contestó: Mi querido señor, no podemos entender completamente el significado alegórico de la historia del rey Purañjana. En realidad, aquellos que tienen conocimiento espiritual perfecto pueden entenderla, pero a nosotros, que estamos

demasiado apegados a las actividades fruitivas, nos es muy difícil comprender el sentido de tu historia.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā, el Señor Kṛṣṇa dice:

tribhir guṇamayair bhāvair ebhiḥ sarvam idaṁ jagat mohitaṁ nābhijānāti mām ebhyaḥ param avyayam

«Engañado por las tres modalidades [bondad, pasión e ignorancia], el mundo entero no Me conoce a Mí, que estoy por encima de las modalidades y soy inagotable.» (Bg. 7.13)

Por lo general, las personas están hechizadas por las tres modalidades de la naturaleza material y, por lo tanto, son prácticamente incapaces de comprender que detrás de todas las actividades materialistas de la manifestación cósmica está la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Por lo general, cuando las personas se ocupan en actividades pecaminosas o piadosas, no son perfectas en el conocimiento del servicio devocional. La historia alegórica que Nārada Muni narra al rey Barhiṣmān está destinada especialmente a ocupar a las almas condicionadas en el servicio devocional. La historia entera, narrada de manera alegórica, la comprende fácilmente una persona ocupada en el servicio devocional, pero quienes están ocupados, no en el servicio devocional, sino en la complacencia de los sentidos, no pueden comprenderla perfectamente. Eso lo admite el rey Barhiṣmān.

Este Capítulo Vigésimo Noveno describe que, por el excesivo apego a las mujeres, uno se convierte en mujer en la siguiente vida, pero que la persona que se relaciona con la Suprema Personalidad de Dios o con Su representante se libera de todos los apegos materiales y, de ese modo, queda liberada.

Se dice que el hombre es un animal racional, pero de este verso también podemos comprender que la racionalidad existe incluso en la vida animal. Si no hubiera racionalidad, ¿cómo podría un animal mantener su cuerpo trabajando tan arduamente? No es cierto que los animales no sean racionales; sin embargo, su racionalidad no está muy desarrollada. En todo caso, no podemos negarles racionalidad. La cuestión es que uno debe emplear su razón para comprender a la Suprema Personalidad de Dios, pues esa es la perfección de la vida humana.

En este verso, las palabras dayā jīveṣu, que significan misericordia hacia otras entidades vivientes, indican que una entidad viviente debe ser misericordiosa con otras entidades vivientes si desea progresar en la autorrealización. Esto significa que debe predicar este conocimiento después de perfeccionarse a sí misma y comprender su propia posición como sirvienta eterna de Kṛṣṇa. Predicar esto es mostrar verdadera misericordia a las entidades vivientes. Otros tipos de obras humanitarias pueden ser temporalmente beneficiosas para el cuerpo, pero, como la entidad viviente es alma espiritual, en última instancia solo se le puede mostrar verdadera misericordia revelándole el

conocimiento de su existencia espiritual. Como dice Caitanya Mahāprabhu, jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa': «Toda entidad viviente es, por constitución, sirvienta de Kṛṣṇa». Uno debe conocer este hecho perfectamente y debe predicarlo a la masa de la gente. Si uno comprende que es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, pero no lo predica, su comprensión es imperfecta. Por eso Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura canta: duṣṭa mana, tumi kisera vaiṣṇava? pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare, tava hari-nāma kevala kaitava: «Mi querida mente, ¿qué clase de vaiṣṇava eres? Simplemente por falso prestigio y reputación material, cantas el mantra Hare Kṛṣṇa en un lugar solitario». De esta manera se critica a las personas que no predican. Hay muchos vaiṣṇavas en Vṛndāvana a quienes no les gusta predicar; principalmente tratan de imitar a Haridāsa Ṭhākura. Sin embargo, el verdadero resultado de su supuesto canto en un lugar apartado es que duermen y piensan en mujeres y dinero. De manera similar, aquel que simplemente se ocupa en la adoración en el templo, pero no atiende los intereses de la masa de la gente, o no puede reconocer a los devotos, se denomina kaniṣṭha-adhikārī:

arcāyām eva haraye pūjāṁ yaḥ śraddhayehate na tad-bhakteṣu cānyeṣu sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ (Bhāg. 11.2.47)

4.29.2

nārada uvāca
puruṣaṁ purañjanaṁ vidyād

yad vyanakty ātmanaḥ puram
eka-dvi-tri-catuṣ-pādaṁ
bahu-pādam apādakam

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — Nārada dijo; *puruṣam* — la entidad viviente, el disfrutador; *purañjanam* — el rey Purañjana; *vidyāt* — se debe saber; *yat* — en la medida en que; *vyanakti* — produce; *ātmanaḥ* — de sí mismo; *puram* — morada; *eka* — una; *dvi* — dos; *tri* — tres; *catuḥ-pādam* — con cuatro piernas; *bahu-pādam* — con muchas piernas; *apādakam* — sin piernas.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada Muni continuó: Debes entender que Purañjana, la entidad viviente, transmigra a distintos tipos de cuerpos conforme a sus propias actividades. Esos cuerpos pueden ser de una, de dos, de tres, de cuatro o de muchas piernas, o pueden no tener ninguna pierna. La entidad viviente, el supuesto disfrutador que transmigra pasando por toda esa gran diversidad de cuerpos, recibe el nombre de Purañjana.

SIGNIFICADO

Aquí se describe muy bien cómo el alma espiritual transmigra de un tipo de cuerpo a otro. La palabra eka-pāda, «de una pierna», se refiere a los fantasmas, pues se dice que los fantasmas caminan sobre una sola pierna. La palabra dvi-pāda, que

significa «bípedo», se refiere a los seres humanos. Cuando es viejo e inválido, se considera que el ser humano es un trípode, o de tres piernas, porque camina con la ayuda de un bastón o de algún tipo de cayado. Por supuesto, la palabra catuṣ-pāda se refiere a los cuadrúpedos, es decir, a los animales. La palabra bahu-pāda se refiere a aquellas criaturas que tienen más de cuatro patas. Hay muchos insectos, como el ciempiés, y también muchos animales acuáticos que tienen muchas patas. La palabra apādaka, que significa «sin patas», se refiere a las serpientes. El nombre Purañjana indica a aquel que disfruta de poseer diferentes tipos de cuerpos. Su mentalidad de disfrute en el mundo material se acomoda en diferentes tipos de cuerpos.

De hecho, toda la existencia material no es más que un sueño. Por lo tanto, no hay lugar para el pasado, el presente ni el futuro. Las personas que son adictas al karma-kāṇḍa-vicāra, que significa «trabajar por la felicidad futura mediante actividades fruitivas», también están soñando. De manera similar, la felicidad pasada y la felicidad presente son meros sueños. La verdadera realidad es Kṛṣṇa y el servicio a Kṛṣṇa, que puede salvarnos de las garras de la māyā, pues el Señor dice en el Bhagavad-gītā (Bg. 7.14): mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te: «Aquellos que se entregan a Mí pueden cruzar fácilmente más allá de Mi energía ilusoria».

Así terminan los significados Bhaktivedanta del Capítulo Vigesimonoveno del Cuarto Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Conversaciones entre Nārada y el rey Prācīnabarhi».

30. Las actividades de los Pracetās

4.29.3

> *yo 'vijñātāhṛtas tasya*
> *puruṣasya sakheśvaraḥ*
> *yan na vijñāyate pumbhir*
> *nāmabhir vā kriyā-guṇaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *avijñāta* — desconocido; *āhṛtaḥ* — descrito; *tasya* — de él; *puruṣasya* — de la entidad viviente; *sakhā* — el amigo eterno; *īśvaraḥ* — el amo; *yat* — porque; *na* — nunca; *vijñāyate* — se considera; *pumbhiḥ* — por las entidades vivientes; *nāmabhiḥ* — con nombres; *vā* — o; *kriyā-guṇaiḥ* — con actividades o cualidades.

TRADUCCIÓN

La persona desconocida de quien he hablado es la Suprema Personalidad de Dios, el amo y amigo eterno de la entidad viviente. Las entidades vivientes no pueden percibir a la Suprema Personalidad de Dios mediante nombres, actividades o cualidades materiales; debido a ello, Él permanece eternamente desconocido para el alma condicionada.

SIGNIFICADO

Como la Suprema Personalidad de Dios es desconocida para el alma condicionada, a veces se la describe en las Escrituras Védicas como nirākāra, avijñāta o avāṅmānasa-gocara. En realidad, es un hecho que la Suprema Personalidad de Dios no puede ser percibida por los sentidos materiales en lo que respecta a Su forma, nombre, cualidad, pasatiempos o enseres. Sin embargo, cuando uno está espiritualmente avanzado, puede comprender el nombre, la forma, las cualidades, los pasatiempos y los enseres del Señor Supremo. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā:

bhaktyā mām abhijānāti

yāvān yaś cāsmi tattvataḥ

tato māṁ tattvato jñātvā

viśate tad-anantaram

«A la Suprema Personalidad solo se la puede comprender tal como es por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, uno tiene plena conciencia del Señor Supremo, puede entrar en el reino de Dios». (Bg. 18.55)

Uno puede comprender de verdad a la Suprema Personalidad de Dios únicamente cuando se ocupa en el servicio devocional. Las personas corrientes ocupadas en actividades piadosas e impías no pueden comprender la forma, el nombre y las

actividades del Señor. El devoto, sin embargo, puede conocer a la Personalidad de Dios en muchos aspectos. Puede comprender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, que Su morada es Goloka Vṛndāvana y que Sus actividades son todas espirituales. Como la forma y las actividades del Señor no pueden ser comprendidas por las personas materialistas, los śāstras Le describen como nirākāra, es decir, aquel cuya forma no puede ser determinada por una persona materialista. Esto no significa que la Suprema Personalidad de Dios no tenga forma; significa que no la comprenden los karmīs ni los que actúan de forma fruitiva. Su forma se describe en la Brahma-saṁhitā como sac-cid-ānanda-vigraha. Como confirma el Padma Purāṇa:

ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ

«Nadie puede comprender a Kṛṣṇa tal como es valiéndose de los romos sentidos materiales. Sin embargo, el Señor Se revela a Sus devotos, complacido con ellos a causa del trascendental servicio amoroso que Le prestan».

Puesto que el nombre, la forma, las cualidades y las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no pueden ser comprendidos por los sentidos materiales, también se Le llama adhokṣaja, que significa «más allá de la percepción de los sentidos». Cuando los sentidos se purifican mediante la actividad devocional, el devoto comprende todo lo referente al Señor por la gracia del Señor. En este verso, las palabras pumbhir nāmabhir vā kriyā-guṇaiḥ son especialmente

significativas, porque Dios, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, tiene muchos nombres, actividades y cualidades, aunque ninguno de ellos es material. A pesar de que todos estos nombres, actividades y pasatiempos se mencionan en los śāstras y son comprendidos por los devotos, los karmīs (trabajadores fruitivos) no pueden comprenderlos. Tampoco pueden comprenderlos los jñānīs (especuladores mentales). Aunque hay miles de nombres del Señor Viṣṇu, los karmīs y los jñānīs mezclan los nombres del Dios Supremo con los nombres de los semidioses y de los seres humanos. Como no pueden comprender el verdadero nombre de la Suprema Personalidad de Dios, dan por sentado que se puede aceptar cualquier nombre. Creen que, puesto que la Verdad Absoluta es impersonal, pueden llamarle por cualquier nombre. De lo contrario, sostienen, no tiene ningún nombre. Esto no es un hecho. Aquí se afirma con claridad: nāmabhir vā kriyā-guṇaiḥ. El Señor tiene nombres específicos, como Rāma, Kṛṣṇa, Govinda, Nārāyaṇa, Viṣṇu y Adhokṣaja. En verdad hay muchos nombres, pero el alma condicionada no puede comprenderlos.

4.29.4

yadā jighṛkṣan puruṣaḥ
kārtsnyena prakṛter guṇān
nava-dvāraṁ dvi-hastāṅghri
tatrāmanuta sādhv iti

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *jighṛkṣan* — deseando disfrutar; *puruṣaḥ* — la entidad viviente; *kārtsnyena* — por completo; *prakṛteḥ* — de la naturaleza material; *guṇān* — las modalidades; *nava-dvāram* — con nueve puertas; *dvi* — dos; *hasta* — manos; *aṅghri* — piernas; *tatra* — allí; *amanuta* — piensa; *sādhu* — muy bueno; *iti* — de ese modo.

TRADUCCIÓN

Cuando desea disfrutar de las modalidades de la naturaleza material en plenitud, la entidad viviente, de entre muchas formas corporales, prefiere aquella que tiene nueve puertas, dos manos y dos piernas. Así, prefiere un cuerpo de ser humano o de semidiós.

SIGNIFICADO

Esta es una muy buena explicación de cómo el ser espiritual, la parte integral de Kṛṣṇa, Dios, acepta un cuerpo material en virtud de sus propios deseos. Al aceptar dos manos, dos piernas, etc., la entidad viviente disfruta plenamente de las modalidades de la naturaleza material. El Señor Kṛṣṇa dice en el Bhagavad-gītā:

icchā-dveṣa-samutthena dvandva-mohena bhārata sarva-bhūtāni sammohaṁ sarge yānti parantapa

«¡Oh, vástago de Bharata [Arjuna]!, ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen en la ilusión, dominadas por las dualidades que surgen del deseo y la aversión». (Bg. 7.27)

Originalmente, la entidad viviente es un ser espiritual, pero cuando realmente desea disfrutar de este mundo material, desciende. De este verso podemos comprender que la entidad viviente acepta primero un cuerpo de forma humana, pero gradualmente, debido a sus actividades degradadas, cae en formas de vida inferiores: en las formas animal, vegetal y acuática. Mediante el gradual proceso de evolución, la entidad viviente alcanza de nuevo el cuerpo de un ser humano, y se le da otra oportunidad de salir del proceso de transmigración. Si nuevamente desaprovecha su oportunidad en la forma humana de comprender su posición, vuelve a ser colocada en el ciclo del nacimiento y la muerte en diversos tipos de cuerpos.

El deseo de la entidad viviente de venir al mundo material no es muy difícil de comprender. Aunque uno haya nacido en una familia de āryanos, donde hay restricciones contra el consumo de carne, la embriaguez, el juego y la vida sexual ilícita, aun así puede querer disfrutar de estas cosas prohibidas. Siempre hay alguien que quiere ir con una prostituta en busca de vida sexual ilícita, o a un hotel a comer carne y beber vino. Siempre hay alguien que quiere apostar en clubes nocturnos o disfrutar de los supuestos deportes. Todas estas propensiones ya están dentro de los corazones de las entidades vivientes, pero algunas entidades

vivientes se detienen a disfrutar de estas actividades abominables y, en consecuencia, caen a una plataforma degradada. Cuanto más desea uno una vida degradada en su corazón, más cae a ocupar diferentes formas de existencia abominable. Este es el proceso de transmigración y evolución. Un determinado tipo de animal puede tener una fuerte tendencia a disfrutar de una clase de disfrute de los sentidos, pero en la forma humana uno puede disfrutar de todos los sentidos. La forma humana ofrece la facilidad de utilizar todos los sentidos para la complacencia. A menos que uno esté debidamente adiestrado, se vuelve víctima de las modalidades de la naturaleza material, como confirma el Bhagavad-gītā:

prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate

«El alma espiritual confundida, bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, se cree autora de actividades que en realidad lleva a cabo la naturaleza». (Bg. 3.27)

Tan pronto como uno desea disfrutar de sus sentidos, se pone bajo el control de la energía material y, automática o mecánicamente, queda colocado en el ciclo del nacimiento y la muerte en diversas formas de vida.

4.29.5

buddhiṁ tu pramadāṁ vidyān
mamāham iti yat-kṛtam

yām adhiṣṭhāya dehe 'smin
pumān bhuṅkte 'kṣabhir guṇān

PALABRA POR PALABRA

buddhim — inteligencia; *tu* — entonces; *pramadām* — la mujer joven (Purañjanī); *vidyāt* — se debe conocer; *mama* — mío; *aham* — yo; *iti* — así; *yat-kṛtam* — hecho con inteligencia; *yām* — la cual inteligencia; *adhiṣṭhāya* — refugiarse en; *dehe* — en el cuerpo; *asmin* — este; *pumān* — la entidad viviente; *bhuṅkte* — disfruta y sufre; *akṣabhiḥ* — con los sentidos; *guṇān* — las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: La palabra pramadā que se menciona en relación con esto, se refiere a la inteligencia material, que es ignorancia. Así es como debe entenderse. El que se refugia en esa clase de inteligencia, se identifica con el cuerpo material. Bajo la influencia de la conciencia material de «yo» y «mío», disfruta y sufre a través de los sentidos. De esa forma, la entidad viviente queda atrapada.

SIGNIFICADO

En la existencia material, la supuesta inteligencia es en realidad ignorancia. Cuando la inteligencia se aclara, se denomina buddhi-yoga. En otras palabras, cuando la inteligencia se acopla

con los deseos de Kṛṣṇa, se denomina buddhi-yoga o bhakti-yoga. Por eso, en el Bhagavad-gītā Kṛṣṇa dice:

teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión mediante la cual pueden llegar a Mí». (Bg. 10.10)

La verdadera inteligencia significa vincularse con la Suprema Personalidad de Dios. Cuando esto se hace, la Suprema Personalidad de Dios, desde dentro, le da a uno la verdadera inteligencia mediante la cual uno puede regresar al hogar, de vuelta a Dios. La inteligencia en el mundo material se describe en este verso como pramadā, porque en la existencia material la entidad viviente reclama falsamente que las cosas son suyas. Piensa: «Soy el monarca de todo cuanto contemplo». Esto es ignorancia. En realidad, nada le pertenece. Ni siquiera el cuerpo y los sentidos le pertenecen, pues le han sido dados por la gracia del Señor para satisfacer sus diferentes inclinaciones mediante la energía material. En realidad, nada le pertenece a la entidad viviente, pero ella enloquece tras todo, reclamando: «Esto es mío. Esto es mío. Esto es mío». Janasya moho 'yam ahaṁ mameti. Esto se denomina ilusión. Nada le pertenece a la entidad viviente, pero ella reclama que todo le pertenece. El Señor Caitanya Mahāprabhu recomienda que esta falsa inteligencia se purifique (ceto-darpaṇa-mārjanam). Cuando el espejo de la inteligencia está pulido, comienzan las verdaderas actividades de

la entidad viviente. Esto significa que cuando una persona llega a la plataforma de la conciencia de Kṛṣṇa, su verdadera inteligencia actúa. En ese momento sabe que todo le pertenece a Kṛṣṇa y que nada le pertenece a ella. Mientras uno piense que todo le pertenece, está en el plano de la conciencia material, y cuando sabe perfectamente que todo le pertenece a Kṛṣṇa, está en el plano de la conciencia de Kṛṣṇa.

4.29.6

sakhāya indriya-gaṇā
jñānaṁ karma ca yat-kṛtam
sakhyas tad-vṛttayaḥ prāṇaḥ
pañca-vṛttir yathoragaḥ

PALABRA POR PALABRA

sakhāyaḥ — los amigos; *indriya-gaṇāḥ* — los sentidos; *jñānam* — conocimiento; *karma* — actividad; *ca* — también; *yat-kṛtam* — hecho con los sentidos; *sakhyaḥ* — amigas; *tat* — de los sentidos; *vṛttayaḥ* — ocupaciones; *prāṇaḥ* — aire vital; *pañca-vṛttiḥ* — con cinco procesos; *yathā* — como; *uragaḥ* — la serpiente.

TRADUCCIÓN

Los cinco sentidos para la acción y los cinco sentidos para adquirir conocimiento son los amigos de Purañjanī. La entidad viviente cuenta con la ayuda de esos sentidos para adquirir conocimiento y para

ocuparse en actividades. Las ocupaciones de los sentidos son las amigas de Purañjanī, y la serpiente, de la que se ha dicho que tiene cinco cabezas, es el aire vital que actúa en cinco procesos circulatorios.

SIGNIFICADO

kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga-vāñchā kare nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare (Prema-vivarta 6.2)

Debido a su deseo de disfrutar del mundo material, la entidad viviente queda revestida con los cuerpos materiales burdo y sutil. De ese modo se le da la oportunidad de disfrutar de los sentidos. Por consiguiente, los sentidos son los instrumentos para disfrutar del mundo material; en consecuencia, los sentidos se han descrito como amigos. A veces, debido a una excesiva actividad pecaminosa, la entidad viviente no obtiene un cuerpo material burdo, sino que ronda en la plataforma sutil. Esto se denomina vida fantasmal. Debido a que no posee un cuerpo burdo, crea una gran cantidad de problemas en su cuerpo sutil. Así, la presencia de un fantasma es horrible para quienes viven en el cuerpo burdo. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

utkrāmantaṁ sthitaṁ vāpi bhuñjānaṁ vā guṇānvitam vimūḍhā nānupaśyanti paśyanti jñāna-cakṣuṣaḥ

«Los necios no pueden comprender cómo una entidad viviente puede abandonar su cuerpo, ni pueden comprender qué clase de cuerpo disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la

naturaleza. Pero aquel cuyos ojos están adiestrados en el conocimiento puede ver todo esto». (Bg. 15.10)

Las entidades vivientes están fundidas en el aire de la vida, que actúa de diferentes maneras para la circulación. Hay prāṇa, apāna, udāna, vyāna y samāna, y, dado que el aire vital funciona de esta quíntuple manera, se lo compara con la serpiente de cinco capuchas. El alma pasa a través del kuṇḍalinī-cakra como una serpiente que se arrastra por el suelo. El aire vital se compara con uraga, la serpiente. Pañca-vṛtti es el deseo de satisfacer los sentidos, atraídos por cinco objetos de los sentidos, a saber: la forma, el sabor, el sonido, el olor y el tacto.

4.29.7

bṛhad-balaṁ mano vidyād
ubhayendriya-nāyakam
pañcālāḥ pañca viṣayā
yan-madhye nava-khaṁ puram

PALABRA POR PALABRA

bṛhat-balam — muy poderosa; *manaḥ* — la mente; *vidyāt* — se debe saber; *ubhaya-indriya* — de ambos grupos de sentidos; *nāyakam* — el líder; *pañcālāḥ* — el reino de Pañcāla; *pañca* — cinco; *viṣayāḥ* — objetos de los sentidos; *yat* — de los cuales; *madhye* — en medio; *nava-kham* — con nueve aperturas; *puram* — la ciudad.

TRADUCCIÓN

El undécimo asistente de Purañjanī, que coordina a todos los demás, recibe el nombre de mente. Es el líder de los sentidos, tanto en la adquisición de conocimiento como en la ejecución de actividades. El reino de Pañcāla es la atmósfera en que se disfruta de los cinco objetos de los sentidos. Dentro del reino de Pañcāla, está la ciudad del cuerpo, que tiene nueve puertas.

SIGNIFICADO

La mente es el centro de todas las actividades y se describe aquí como bṛhad-bala, muy poderosa. Para salir de las garras de māyā, la existencia material, uno tiene que controlar su mente. Según el adiestramiento, la mente es la amiga y la enemiga de la entidad viviente. Si uno consigue un buen administrador, su hacienda se administra muy bien, pero si el administrador es un ladrón, su hacienda se arruina. De manera similar, en su existencia material y condicionada, la entidad viviente otorga poderes a su mente. Como tal, está expuesta a ser desencaminada por su mente hacia el disfrute de los objetos de los sentidos. Por eso, Śrīla Ambarīṣa Mahārāja ocupó primero su mente en los pies de loto del Señor. Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ. Cuando la mente se ocupa en la meditación en los pies de loto del Señor, los sentidos quedan controlados. Este sistema de control se denomina yama, y esto significa subyugar los sentidos. Aquel que puede subyugar los sentidos se denomina gosvāmī, pero aquel que no puede controlar la mente se

denomina go-dāsa. La mente dirige las actividades de los sentidos, que se expresan a través de diferentes vías, como se describe en el siguiente verso.

4.29.8

akṣiṇī nāsike karṇau
mukhaṁ śiśna-gudāv iti
dve dve dvārau bahir yāti
yas tad-indriya-saṁyutaḥ

PALABRA POR PALABRA

akṣiṇī — dos ojos; *nāsike* — dos fosas nasales; *karṇau* — dos oídos; *mukham* — boca; *śiśna* — genitales; *gudau* — y recto; *iti* — así; *dve* — dos; *dve* — dos; *dvārau* — puertas; *bahiḥ* — hacia afuera; *yāti* — va; *yaḥ* — el que; *tat* — por las puertas; *indriya* — por los sentidos; *saṁyutaḥ* — acompañada.

TRADUCCIÓN

Los ojos, las fosas nasales y los oídos son pares de puertas situadas en un mismo lugar. Otras puertas son la boca, los genitales y el recto. La entidad viviente que está dentro de ese cuerpo de nueve puertas actúa externamente en el mundo material y disfruta de objetos de los sentidos como la forma y el sabor.

SIGNIFICADO

Sin ser consciente de su posición espiritual, la entidad viviente, dirigida por la mente, sale por las nueve puertas para disfrutar de los objetos materiales. Debido al mucho tiempo que ha permanecido en contacto con los objetos materiales, olvida sus verdaderas actividades espirituales, y de esa forma se descarría. Bajo la dirección de falsos líderes como los científicos y los filósofos, que no poseen conocimiento acerca del alma espiritual, el mundo entero sigue un rumbo equivocado. De esa forma, la entidad viviente se va enredando cada vez más.

4.29.9

akṣiṇī nāsike āsyam
iti pañca puraḥ kṛtāḥ
dakṣiṇā dakṣiṇaḥ karṇa
uttarā cottaraḥ smṛtaḥ
paścime ity adho dvārau
gudaṁ śiśnam ihocyate

PALABRA POR PALABRA

akṣiṇī — dos ojos; *nāsike* — dos fosas nasales; *āsyam* — la boca; *iti* — así; *pañca* — cinco; *puraḥ* — en el frente; *kṛtāḥ* — hechas; *dakṣiṇā* — puerta sur; *dakṣiṇaḥ* — derecho; *karṇaḥ* — oído; *uttarā* — puerta norte; *ca* — también; *uttaraḥ* — oído izquierdo; *smṛtaḥ* — considerado; *paścime* — en el oeste; *iti* — así; *adhaḥ* — hacia abajo;

dvārau — dos puertas; *gudam* — recto; *śiśnam* — genitales; *iha* — aquí; *ucyate* — se dice.

TRADUCCIÓN

Los ojos, las fosas nasales y la boca —un total de cinco— están en la parte frontal. El oído derecho se considera la puerta sur, y el izquierdo, la puerta norte. Las dos aberturas, o puertas, situadas hacia el oeste son el recto y los genitales.

SIGNIFICADO

El lado oriental se considera el lado más importante de todos. Un primer motivo es que esa es la dirección por donde sale el sol. Las puertas que dan a oriente —los ojos, la nariz y la boca— son, por lo tanto, muy importantes en el cuerpo.

4.29.10

> *khadyotāvirmukhī cātra*
> *netre ekatra nirmite*
> *rūpaṁ vibhrājitaṁ tābhyāṁ*
> *vicaṣṭe cakṣuṣeśvaraḥ*

PALABRA POR PALABRA

khadyotā — llamada Khadyotā; *āvirmukhī* — llamada Āvirmukhī; *ca* — también; *atra* — aquí; *netre* — los dos ojos; *ekatra* — en un lugar; *nirmite* — creados; *rūpam* — forma; *vibhrājitam* — llamada

Vibhrājita (brillante); *tābhyām* — por los ojos; *vicaṣṭe* — percibe; *cakṣuṣā* — con el sentido de la vista; *īśvaraḥ* — el amo.

TRADUCCIÓN

Las dos puertas llamadas Khadyotā y Āvirmukhī, de las que ya hemos hablado, son los dos ojos, que están uno al lado del otro en un mismo lugar. Debes saber que la ciudad de Vibhrājita es la forma. De este modo, los dos ojos están siempre ocupados en ver distintas clases de formas.

SIGNIFICADO

Los ojos sienten atracción por las cosas brillantes como la luz. A veces vemos pequeños insectos que se sienten atraídos por el brillo del fuego y entran en él. De manera similar, los ojos de la entidad viviente sienten atracción por las formas brillantes y hermosas. Se enredan en esas formas de la misma manera que el insecto atraído por el fuego.

4.29.11

nalinī nālinī nāse
gandhaḥ saurabha ucyate
ghrāṇo 'vadhūto mukhyāsyaṁ
vipaṇo vāg rasavid rasaḥ

PALABRA POR PALABRA

nalinī — llamada Nalinī; *nālinī* — llamada Nālinī; *nāse* — las fosas nasales; *gandhaḥ* — aroma; *saurabhaḥ* — Saurabha (fragancia); *ucyate* — se llama; *ghrāṇaḥ* — el sentido del olfato; *avadhūtaḥ* — llamado Avadhūta; *mukhyā* — llamada Mukhyā (principal); *āsyam* — la boca; *vipaṇaḥ* — llamada Vipaṇa; *vāk* — la facultad del habla; *rasa-vit* — llamada Rasajña (experto en saborear); *rasaḥ* — el sentido del gusto.

TRADUCCIÓN

Debes saber que las puertas llamadas Nalinī y Nālinī son las fosas nasales, y la ciudad de Saurabha representa al aroma. El acompañante llamado Avadhūta es el sentido del olfato. La puerta que recibe el nombre de Mukhyā es la boca, y Vipaṇa es la facultad del habla. Rasajña es el sentido del gusto.

SIGNIFICADO

La palabra avadhūta significa «sumamente libre». Una persona no está bajo las reglas y regulaciones de ningún mandamiento cuando ha alcanzado la etapa de avadhūta. En otras palabras, puede actuar como le plazca. Esta etapa de avadhūta es exactamente como el aire, que no se preocupa por ningún obstáculo. En el Bhagavad-gītā se dice:

cañcalaṁ hi manaḥ kṛṣṇa pramāthi balavad dṛḍham tasyāhaṁ nigrahaṁ manye vāyor iva suduṣkaram

«La mente es inquieta, turbulenta, obstinada y muy fuerte, ¡oh, Kṛṣṇa!, y subyugarla me parece más difícil que controlar el viento.» (Bg. 6.34)

Así como el aire o el viento no pueden ser detenidos por nadie, las dos fosas nasales, situadas en un mismo lugar, disfrutan del sentido del olfato sin impedimento. Cuando la lengua está presente, la boca saborea continuamente toda clase de alimentos apetecibles.

4.29.12

āpaṇo vyavahāro 'tra
citram andho bahūdanam
pitṛhūr dakṣiṇaḥ karṇa
uttaro devahūḥ smṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

āpaṇaḥ — llamada Āpaṇa; *vyavahāraḥ* — ocupación de la lengua; *atra* — aquí; *citram* — de toda las variedades; *andhaḥ* — comestibles; *bahūdanam* — llamada Bahūdana; *pitṛhūḥ* — llamada Pitṛhū; *dakṣiṇaḥ* — derecho; *karṇaḥ* — oído; *uttaraḥ* — izquierdo; *deva-hūḥ* — Devahū; *smṛtaḥ* — se denomina.

TRADUCCIÓN

La ciudad de Āpaṇa representa al habla como ocupación de la lengua, y Bahūdana es la variedad de

alimentos. El oído derecho es la puerta Pitṛhū, y el izquierdo, la puerta Devahū.

4.29.13

pravṛttaṁ ca nivṛttaṁ ca
śāstraṁ pañcāla-saṁjñitam
pitṛ-yānaṁ deva-yānaṁ
śrotrāc chruta-dharād vrajet

PALABRA POR PALABRA

pravṛttam — el proceso de disfrute de los sentidos; *ca* — también; *nivṛttam* — el proceso del desapego; *ca* — también; *śāstram* — Escrituras; *pañcāla* — Pañcāla; *saṁjñitam* — se explica que es; *pitṛ-yānam* — ir al Pitṛloka; *deva-yānam* — ir a Devaloka; *śrotrāt* — por escuchar; *śruta-dharāt* — con el acompañante llamado Śrutadhara; *vrajet* — puede elevarse.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: La ciudad Dakṣiṇa-pañcāla de la que hablé representa a las Escrituras que regulan pravṛtti, el proceso de disfrute de los sentidos mediante actividades fruitivas. La otra ciudad, Uttara-pañcāla, representa a las Escrituras destinadas a reducir las actividades fruitivas y a aumentar el conocimiento. Las entidades vivientes reciben distintos tipos de conocimiento a través de los dos oídos; algunas se

elevan a Pitṛloka, y otras a Devaloka. Todo ello es posible gracias a los oídos.

SIGNIFICADO

Los Vedas se conocen como śruti, y el conocimiento que se recibe de ellos mediante la recepción auditiva se denomina śrutadhara. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, uno puede ser promovido a los planetas de los semidioses o a los planetas de los pitās (antepasados), o incluso a los planetas Vaikuṇṭha, simplemente mediante el proceso de oír. Estas cosas ya se han explicado en capítulos anteriores.

4.29.14

āsurī meḍhram arvāg-dvār
vyavāyo grāmiṇāṁ ratiḥ
upastho durmadaḥ prokto
nirṛtir guda ucyate

PALABRA POR PALABRA

āsurī — llamada Āsurī; *meḍhram* — los genitales; *arvāk* — de los necios y sinvergüenzas; *dvāḥ* — puerta; *vyavāyaḥ* — práctica de vida sexual; *grāmiṇām* — de las personas comunes; *ratiḥ* — atracción; *upasthaḥ* — la facultad de procrear; *durmadaḥ* — Durmada; *proktaḥ* — se denomina; *nirṛtiḥ* — Nirṛti; *gudaḥ* — recto; *ucyate* — se denomina.

TRADUCCIÓN

La ciudad de Grāmaka, a la que se llega por la puerta inferior que recibe el nombre de Āsurī [los genitales], es para la vida sexual, que les es muy agradable a las personas comunes que no son más que necios y sinvergüenzas. La facultad de la procreación se denomina Durmada, y el recto, Nirṛti.

SIGNIFICADO

Cuando el mundo se degrada, la civilización se vuelve demoníaca, y el hombre común concede una gran importancia al recto y al órgano genital, en torno a los cuales centra toda su actividad. Incluso en un lugar tan sagrado como Vṛndāvana, en la India, hombres sin inteligencia pretenden hacer pasar por actividades espirituales las funciones de su recto y de sus genitales. A esas personas se les da el nombre de *sahajiyās*. Según su filosofía, mediante la práctica sexual irrestricta podemos elevarnos al plano espiritual. Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam,* sin embargo, nos enseñan que los deseos de satisfacción sexual son para los *arvāk,* los más bajos de los hombres. Es muy difícil corregir a esos sinvergüenzas y necios. Después de todo, estos versos censuran los deseos sexuales del hombre común. La palabra *durmada* significa «orientado en una dirección errónea», y *nirṛti* significa «actividad pecaminosa». Esto indica con toda claridad que la vida sexual irrestricta es abominable y degradante incluso desde un punto de vista material; aun así, los *sahajiyās* se hacen pasar por devotos

ocupados en actividades espirituales. Esa es la razón de que los hombres inteligentes hayan dejado de visitar Vṛndāvana. A veces se nos pregunta por qué hemos establecido nuestro centro en Vṛndāvana. Desde un punto de vista externo, puede pensarse que Vṛndāvana se ha degenerado debido a esas actividades de los *sahajiyās,* pero desde el punto de vista espiritual, Vṛndāvana es el único lugar en que todas esas personas pecaminosas pueden corregirse, naciendo en cuerpos de perros, cerdos y monos. Después de vivir en Vṛndāvana con cuerpo de perro, cerdo o mono, en su siguiente vida la entidad viviente puede elevarse al plano espiritual.

4.29.15

vaiśasaṁ narakaṁ pāyur
lubdhako 'ndhau tu me śṛṇu
hasta-pādau pumāṁs tābhyāṁ
yukto yāti karoti ca

PALABRA POR PALABRA

vaiśasam — llamado Vaiśasa; *narakam* — infierno; *pāyuḥ* — el sentido activo del recto; *lubdhakaḥ* — llamado Lubdhaka (muy codicioso); *andhau* — ciego; *tu* — entonces; *me* — a mí; *śṛṇu* — escucha; *hasta-pādau* — manos y piernas; *pumān* — la entidad viviente; *tābhyām* — con ellos; *yuktaḥ* — ocupada; *yāti* — va; *karoti* — actúa; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Cuando se dice que Purañjana va a Vaiśasa, significa que va al infierno. Le acompaña Lubdhaka, que es el sentido activo del recto. Antes te hablé de dos acompañantes ciegos. Se trata de las manos y las piernas. Con su ayuda, la entidad viviente ejecuta todo tipo de actividades y se mueve de un lugar a otro.

4.29.16

antaḥ-puraṁ ca hṛdayaṁ
viṣūcir mana ucyate
tatra mohaṁ prasādaṁ vā
harṣaṁ prāpnoti tad-guṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

antaḥ-puram — residencia privada; *ca* — y; *hṛdayam* — el corazón; *viṣūciḥ* — el sirviente llamado Viṣūcīna; *manaḥ* — la mente; *ucyate* — se dice; *tatra* — allí; *moham* — ilusión; *prasādam* — satisfacción; *vā* — o; *harṣam* — júbilo; *prāpnoti* — obtiene; *tat* — de la mente; *guṇaiḥ* — con las modalidades de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

La palabra antaḥpura se refiere al corazón. La palabra viṣūcīna, que significa «yendo a todas partes», indica la mente. Dentro de la mente, la entidad viviente disfruta

de los efectos de las modalidades de la naturaleza material. Estos efectos a veces causan ilusión, a veces satisfacción y a veces júbilo.

SIGNIFICADO

La mente y la inteligencia de la entidad viviente en la existencia material se ven afectadas por las modalidades de la naturaleza material y, conforme a la asociación con las modalidades materiales, la mente está habituada a ir de un lado a otro. El corazón siente satisfacción, júbilo o ilusión conforme a los efectos de las modalidades de la naturaleza material. En realidad, la entidad viviente, en su condición material, permanece inerte. Son las modalidades de la naturaleza material las que actúan sobre la mente y el corazón. Los resultados los disfruta o los sufre la entidad viviente. Esto se afirma con claridad en el Bhagavad-gītā:

prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate

«El alma espiritual confundida, bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, se cree la autora de actividades que en realidad realiza la naturaleza.» (Bg. 3.27)

4.29.17

yathā yathā vikriyate
guṇākto vikaroti vā

tathā tathopadraṣṭātmā
tad-vṛttīr anukāryate

PALABRA POR PALABRA

yathā yathā — tal como; *vikriyate* — se agita; *guṇa-aktaḥ* — en contacto con las modalidades de la naturaleza; *vikaroti* — al hacer; *vā* — o; *tathā tathā* — de manera similar; *upadraṣṭā* — observador; *ātmā* — el alma; *tat* — de la inteligencia; *vṛttīḥ* — ocupaciones; *anukāryate* — imita.

TRADUCCIÓN

Antes te expliqué que la reina es la inteligencia de la persona. Esa inteligencia crea distintas situaciones, tanto cuando dormimos como cuando estamos despiertos. Bajo el influjo de la inteligencia contaminada, la entidad viviente imagina cosas y simplemente imita las acciones y reacciones de su inteligencia.

SIGNIFICADO

Aquí se explica que la reina de Purañjana es la inteligencia misma. La inteligencia actúa tanto cuando estamos despiertos como cuando dormimos, pero está contaminada por las tres modalidades de la naturaleza material. Cuando la inteligencia está contaminada, la entidad viviente también lo está. En el estado condicionado, la entidad viviente actúa de conformidad con su inteligencia contaminada. Aunque permanece en una

posición de observador, tiene que actuar, obligado por una inteligencia contaminada, que en realidad es un agente pasivo.

4.29.18-20

deho rathas tv indriyāśvaḥ
saṁvatsara-rayo 'gatiḥ
dvi-karma-cakras tri-guṇa-
dhvajaḥ pañcāsu-bandhuraḥ

mano-raśmir buddhi-sūto
hṛn-nīḍo dvandva-kūbaraḥ
pañcendriyārtha-prakṣepaḥ
sapta-dhātu-varūthakaḥ

ākūtir vikramo bāhyo
mṛga-tṛṣṇāṁ pradhāvati
ekādaśendriya-camūḥ
pañca-sūnā-vinoda-kṛt

PALABRA POR PALABRA

dehaḥ — el cuerpo; *rathaḥ* — la cuadriga; *tu* — pero; *indriya* — los sentidos para adquirir conocimiento; *aśvaḥ* — los caballos; *saṁvatsara* — todos los años; *rayaḥ* — duración de la vida; *agatiḥ* — sin avanzar; *dvi* — dos; *karma* — actividades; *cakraḥ* — ruedas; *tri* — tres; *guṇa* — modalidades de la naturaleza; *dhvajaḥ* — banderas; *pañca* — cinco; *asu* — aires vitales; *bandhuraḥ* —

atadura; *manaḥ* — la mente; *raśmiḥ* — riendas; *buddhi* — la inteligencia; *sūtaḥ* — el auriga; *hṛt* — el corazón; *nīḍaḥ* — el asiento; *dvandva* — la dualidad; *kūbaraḥ* — los postes de sujeción de los arneses; *pañca* — cinco; *indriya-artha* — objetos de los sentidos; *prakṣepaḥ* — las armas; *sapta* — siete; *dhātu* — elementos; *varūthakaḥ* — las cubiertas; *ākūtiḥ* — las tentativas de los cinco sentidos para la acción; *vikramaḥ* — los poderes o procesos; *bāhyaḥ* — externos; *mṛga-tṛṣṇām* — la aspiración falsa; *pradhāvati* — corre en pos; *ekādaśa* — once; *indriya* — sentidos; *camūḥ* — soldados; *pañca* — cinco; *sūnā* — envidia; *vinoda* — placer; *kṛt* — hacer.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: La cuadriga de que hablé, en realidad, es el cuerpo. Los sentidos son los caballos que tiran de esa cuadriga. Con el paso del tiempo, esos caballos siguen corriendo año tras año, sin encontrar ningún obstáculo, pero en realidad no adelantan nada en su camino. Las dos ruedas del carro son las actividades piadosas e impías. Sus banderas son las tres modalidades de la naturaleza material. Las ataduras de la entidad viviente son los cinco tipos de aire, y las riendas son la mente. El auriga es la inteligencia. El asiento que hay en la cuadriga es el corazón, y las dualidades de la vida, como el placer y el dolor, son el poste de sujeción. Los siete elementos son las cubiertas de la cuadriga, y los sentidos para la acción son los cinco procesos externos. Los once sentidos son los

soldados. Muy absorta en el disfrute de los sentidos, la entidad viviente, que está sentada en la cuadriga, anhela la satisfacción de sus ilusorios deseos y corre, vida tras vida, en pos del disfrute de los sentidos.

SIGNIFICADO

El enredo de la entidad viviente en el disfrute de los sentidos se explica muy bien en estos versos. La palabra saṁvatsara, que significa el avance del tiempo, es significativa. Día tras día, semana tras semana, quincena tras quincena, mes tras mes, año tras año, la entidad viviente queda enredada en el avance de la cuadriga. La cuadriga descansa sobre dos ruedas, que son las actividades piadosas e impías. La entidad viviente alcanza una determinada posición en la vida, en un determinado tipo de cuerpo, conforme a sus actividades piadosas e impías, pero su transmigración a diferentes cuerpos no debe considerarse un progreso. El verdadero progreso se explica en el Bhagavad-gītā:

janma karma ca me divyam

evaṁ yo vetti tattvataḥ

tyaktvā dehaṁ punar janma

naiti mām eti so 'rjuna

«Aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y Mis actividades, al abandonar el cuerpo no

vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna, ¡oh, Arjuna!» (Bg. 4.9)

Uno hace verdadero progreso cuando no tiene que aceptar otro cuerpo material. Como se afirma en el Caitanya-caritāmṛta:

eita brahmāṇḍa bhari' ananta jīva-gaṇa caurāśī-lakṣa yonite karaye bhramaṇa (Cc. Madhya 19.138)

La entidad viviente vaga por todo el universo y nace en diferentes especies, en diferentes planetas. De este modo asciende y desciende, pero eso no es verdadero progreso. El verdadero progreso consiste en salir por completo de este mundo material. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna mām upetya tu kaunteya punar janma na vidyate

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, todos son lugares de miseria en los que tienen lugar el nacimiento y la muerte reiterados. Pero aquel que alcanza Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, nunca vuelve a nacer.» (Bg. 8.16)

Aun cuando uno sea promovido a Brahmaloka, el planeta más elevado del universo, tiene que descender de nuevo a los sistemas planetarios inferiores. Así pues, vaga perpetuamente hacia arriba y hacia abajo bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Estando ilusionado, cree que está progresando. Es como un avión que rodea la Tierra día y noche, incapaz de abandonar el campo gravitatorio terrestre. En

realidad, no hay progreso, porque el avión está condicionado por la gravedad de la Tierra.

Así como un rey está sentado en una cuadriga, la entidad viviente está sentada en el cuerpo. El asiento es el corazón, y la entidad viviente se sienta allí y se ocupa en la lucha por la existencia, que continúa perpetuamente sin progreso. En palabras de Narottama dāsa Ṭhākura:

karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa, amṛta baliyā yebā khāya nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare, tāra janma adhaḥ-pāte yāya

La entidad viviente lucha muy duramente debido a la influencia de la actividad fruitiva y la especulación mental, y simplemente obtiene un tipo diferente de cuerpo vida tras vida. Come toda clase de necedades y queda condenada por sus actividades de disfrute de los sentidos. Si uno realmente desea progresar en la vida, debe abandonar las vías del karma-kāṇḍa y del jñāna-kāṇḍa, las actividades fruitivas y la especulación mental. Estando fijo en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, uno puede liberarse del enredo del nacimiento y la muerte y de la vana lucha por la existencia. En estos versos, las palabras mṛga-tṛṣṇāṁ pradhāvati son muy significativas, porque la entidad viviente está influida por una sed de disfrute de los sentidos. Es como un ciervo que va al desierto en busca de agua. En un desierto, el animal simplemente busca en vano el agua. Por supuesto, no hay agua en el desierto, y el animal simplemente sacrifica su vida en el intento de encontrarla. Todo el mundo está

planeando una felicidad futura, pensando que, de un modo u otro, si puede alcanzar cierto punto, será feliz. Sin embargo, en realidad, cuando llega a ese punto, ve que no hay felicidad. Entonces planea ir cada vez más lejos, hacia otro punto. Esto se denomina mṛga-tṛṣṇā, y su base es el disfrute de los sentidos en este mundo material.

4.29.21

saṁvatsaraś caṇḍavegaḥ
kālo yenopalakṣitaḥ
tasyāhānīha gandharvā
gandharvyo rātrayaḥ smṛtāḥ
haranty āyuḥ parikrāntyā
ṣaṣṭy-uttara-śata-trayam

PALABRA POR PALABRA

saṁvatsaraḥ — año; *caṇḍa-vegaḥ* — llamado Caṇḍavega; *kālaḥ* — el tiempo; *yena* — por el cual; *upalakṣitaḥ* — simbolizado; *tasya* — de la duración de la vida; *ahāni* — días; *iha* — en esta vida; *gandharvāḥ* — *gandharvas*; *gandharvyaḥ* — *gandharvīs*; *rātrayaḥ* — noches; *smṛtāḥ* — se consideran; *haranti* — se llevan; *āyuḥ* — duración de la vida; *parikrāntyā* — al viajar; *ṣaṣṭi* — sesenta; *uttara* — por encima de; *śata* — cien; *trayam* — tres.

TRADUCCIÓN

Antes hemos hablado de Caṇḍavega, el poderoso tiempo, a quien cubren los días y las noches, a los que hemos llamado gandharvas y gandharvīs. El paso de los días y las noches, que son 360, va reduciendo poco a poco el período de vida del cuerpo.

SIGNIFICADO

La palabra *parikrāntyā* significa «al viajar». La entidad viviente viaja en su cuadriga día y noche durante un año de 360 días y noches (o más). La vida se consume en los esfuerzos innecesarios que se hacen para cubrir esos 360 días y 360 noches.

4.29.22

> *kāla-kanyā jarā sākṣāl*
> *lokas tāṁ nābhinandati*
> *svasāraṁ jagṛhe mṛtyuḥ*
> *kṣayāya yavaneśvaraḥ*

PALABRA POR PALABRA

kāla-kanyā — la hija del Tiempo; *jarā* — la vejez; *sākṣāt* — directamente; *lokaḥ* — todas las entidades vivientes; *tām* — a ella; *na* — nunca; *abhinandati* — dan la bienvenida; *svasāram* — como hermana; *jagṛhe* — aceptó; *mṛtyuḥ* — la muerte; *kṣayāya* — para destrucción; *yavana-īśvaraḥ* — el rey de los *yavanas*..

TRADUCCIÓN

Kālakanyā representa a la vejez. Nadie quiere aceptar la vejez, pero Yavaneśvara [Yavana-rāja], que es la muerte, acepta a Jarā [la vejez] como hermana.

SIGNIFICADO

Enjaulado dentro del cuerpo, el ser viviente acepta a Kālakanyā, la vejez, justo antes de la muerte. Yavaneśvara es el emblema de la muerte, Yamarāja. Antes de ir al lugar de Yamarāja, la entidad viviente acepta a jarā, la vejez, la hermana de Yamarāja. Uno queda sometido a la influencia de Yavana-rāja y de su hermana a causa de las actividades impías. Aquellos que están en el estado de conciencia de Kṛṣṇa y se ocupan en el servicio devocional bajo las instrucciones de Nārada Muni no quedan sometidos a la influencia de Yamarāja ni de su hermana jarā. Si uno es consciente de Kṛṣṇa, conquista la muerte. Tras abandonar el cuerpo material, no acepta otro cuerpo que sea material, sino que regresa al hogar, de vuelta a Dios. Esto lo confirma el Bhagavad-gītā (Bg. 4.9).

4.29.23-25

ādhayo vyādhayas tasya
sainikā yavanāś carāḥ
bhūtopasargāśu-rayaḥ
prajvāro dvi-vidho jvaraḥ

evaṁ bahu-vidhair duḥkhair
daiva-bhūtātma-sambhavaiḥ
kliśyamānaḥ śataṁ varṣaṁ
dehe dehī tamo-vṛtaḥ

prāṇendriya-mano-dharmān
ātmany adhyasya nirguṇaḥ
śete kāma-lavān dhyāyan
mamāham iti karma-kṛt

PALABRA POR PALABRA

ādhayaḥ — perturbaciones de la mente; *vyādhayaḥ* — perturbaciones del cuerpo, enfermedades; *tasya* — de Yavaneśvara; *sainikāḥ* — soldados; *yavanāḥ* — *yavanas*; *carāḥ* — seguidores; *bhūta* — de las entidades vivientes; *upasarga* — a la hora de la aflicción; *āśu* — muy pronto; *rayaḥ* — muy poderoso; *prajvāraḥ* — llamado Prajvāra; *dvi-vidhaḥ* — dos tipos; *jvaraḥ* — fiebre; *evam* — así; *bahu-vidhaiḥ* — de muchos tipos; *duḥkhaiḥ* — con sufrimientos; *daiva* — por la providencia; *bhūta* — por otras entidades vivientes; *ātma* — por el cuerpo y la mente; *sambhavaiḥ* — producidos; *kliśyamānaḥ* — expuesta a sufrimientos; *śatam* — cien; *varṣam* — años; *dehe* — en el cuerpo; *dehī* — la entidad viviente; *tamaḥ-vṛtaḥ* — cubierta por la existencia material; *prāṇa* — de vida; *indriya* — de los sentidos; *manaḥ* — de la mente; *dharmān* — características; *ātmani* — al alma; *adhyasya* — atribuyendo erróneamente; *nirguṇaḥ* — aunque trascendental; *śete*

— yace; *kāma* — de disfrute sensorial; *lavān* — en fragmentos; *dhyāyan* — meditando; *mama* — mío; *aham* — yo; *iti* — así; *karma-kṛt* — el ejecutor.

TRADUCCIÓN

Los seguidores de Yavaneśvara [Yamarāja] son los soldados de la muerte, y representan las diversas perturbaciones que afligen el cuerpo y la mente. Prajvāra representa los dos tipos de fiebre: la temperatura muy alta y la temperatura muy baja, es decir, la fiebre tifoidea y la pulmonía. La entidad viviente que yace en el cuerpo se ve perturbada por los muchos sufrimientos que le deparan la providencia, otras entidades vivientes y su propio cuerpo y mente. A pesar de todo ese sufrimiento, la entidad viviente, sometida a las necesidades del cuerpo, de la mente y de los sentidos, y afectada por distintos tipos de enfermedades, se ve arrastrada por infinidad de planes debido a su intenso deseo de disfrutar del mundo. Aunque es trascendental a la existencia material, por ignorancia acepta todas esas miserias materiales, que se sustentan en los supuestos del egoísmo falso («yo» y «mío»). De ese modo, vive durante cien años en el interior del cuerpo.

SIGNIFICADO

En los Vedas se afirma: asaṅgo'yaṁ puruṣaḥ. La entidad viviente está en realidad separada de la existencia material, pues el alma no es material. En el Bhagavad-gītā también se dice que la entidad viviente es la energía superior, y que los elementos materiales —tierra, agua, fuego, aire, etc.— son la energía inferior. Los elementos materiales también se describen como bhinna, es decir, energía separada. Cuando la energía interna o superior entra en contacto con la energía externa, queda sometida a numerosas tribulaciones. En el Bhagavad-gītā el Señor también dice:

mātrā-sparśās tu kaunteya

śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ

āgamāpāyino 'nityās

tāṁs titikṣasva bhārata

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición no permanente de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y la desaparición de las estaciones del invierno y del verano. Surgen de la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y uno debe aprender a tolerarlas sin perturbarse». (Bg. 2.14)

A causa del cuerpo material, la entidad viviente queda sometida a muchas tribulaciones provocadas por el aire, el agua,

el fuego, el calor extremo, el frío extremo, la luz del sol, el comer en exceso, los alimentos insalubres, los desajustes de los tres elementos del cuerpo (kapha, pitta y vāyu), etc. Los intestinos, la garganta, el cerebro y las demás partes del cuerpo se ven afectados por toda clase de enfermedades que son tan poderosas que se convierten en fuentes de extremo sufrimiento para la entidad viviente. La entidad viviente, sin embargo, es diferente de todos estos elementos materiales. Los dos tipos de fiebre que se describen en este verso pueden explicarse en lenguaje contemporáneo como neumonía y tifoidea. Cuando hay una fiebre extrema en el cuerpo, hay tifoidea y neumonía, y se las describe como Prajvāra. También hay otras miserias creadas por otras entidades vivientes. El Estado exige impuestos, y también hay muchos ladrones, granujas y embaucadores. Las miserias provocadas por otras entidades vivientes se denominan adhibhautika. También hay miserias en forma de hambruna, pestilencia, escasez, guerra, terremotos, etc. Estas son causadas por los semidioses u otras fuentes que están fuera de nuestro control. En realidad hay muchos enemigos de las entidades vivientes, y todos ellos se describen para señalar lo miserable que es esta existencia material.

Conociendo la miseria fundamental de la existencia material, uno debería sentirse inducido a salir de las garras materiales y regresar al hogar, de vuelta a Dios. En realidad, la entidad viviente no es en absoluto feliz en este cuerpo material. A causa del cuerpo, sufre sed y hambre, y se ve influida por la mente, por las palabras, por la ira, por el vientre, por los genitales, por el

recto, etc. Múltiples miserias rodean a la trascendental entidad viviente simplemente porque desea satisfacer sus sentidos en este mundo material. Si simplemente se retirara de las actividades de complacencia de los sentidos y aplicara sus sentidos en el servicio del Señor, todos los problemas de la existencia material disminuirían de inmediato, y con el avance en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, quedaría libre de toda tribulación y, tras abandonar el cuerpo, regresaría al hogar, de vuelta a Dios.

4.29.26-27

yadātmānam avijñāya
bhagavantaṁ paraṁ gurum
puruṣas tu viṣajjeta
guṇeṣu prakṛteḥ sva-dṛk

guṇābhimānī sa tadā
karmāṇi kurute 'vaśaḥ
śuklaṁ kṛṣṇaṁ lohitaṁ vā
yathā-karmābhijāyate

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *ātmānam* — al Alma Suprema; *avijñāya* — olvidar; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *param* — supremo; *gurum* — al instructor; *puruṣaḥ* — la entidad viviente; *tu* — entonces; *viṣajjeta* — se abandona; *guṇeṣu* — a las modalidades;

prakṛteḥ — de la naturaleza material; *sva-dṛk* — el que puede ver su propio bien; *guṇa-abhimānī* — identificado con las modalidades de la naturaleza; *saḥ* — él; *tadā* — en ese momento; *karmāṇi* — actividades fruitivas; *kurute* — ejecuta; *avaśaḥ* — espontáneamente; *śuklam* — blanco; *kṛṣṇam* — negro; *lohitam* — rojo; *vā* — o; *yathā* — conforme a; *karma* — actividad; *abhijāyate* — nace.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente, por naturaleza, goza de una minúscula independencia que le permite elegir su propia buena o mala fortuna; sin embargo, cuando olvida a su amo supremo, la Personalidad de Dios, se abandona a las modalidades de la naturaleza material. Bajo la influencia de esas modalidades, se identifica con el cuerpo, y por el interés del cuerpo, se apega a ciertas actividades. A veces está sometida a la influencia de la modalidad de la ignorancia, a veces está bajo la modalidad de la pasión, y a veces bajo la modalidad de la bondad. De esa forma, la entidad viviente recibe distintos tipos de cuerpos bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Estos diferentes tipos de cuerpos se explican en el Bhagavad-gītā:

puruṣaḥ prakṛti-stho hi bhuṅkte prakṛti-jān guṇān kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu

«La entidad viviente que se halla en la naturaleza material sigue los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies». (Bg. 13.22)

A causa de su contacto con las modalidades de la naturaleza, la entidad viviente obtiene una variedad de cuerpos de entre las 8.400.000 formas. Aquí se explica con claridad que la entidad viviente tiene una pequeña independencia, indicada por la palabra sva-dṛk, que significa «aquel que puede ver su propio bienestar». La posición constitucional de la entidad viviente es muy diminuta, y puede ser desviada en su elección. Puede elegir imitar a la Suprema Personalidad de Dios. Un sirviente puede desear iniciar su propio negocio e imitar a su amo, y cuando elige hacerlo así, puede abandonar la protección de su amo. A veces fracasa, y a veces tiene éxito. De manera similar, la entidad viviente, parte integral de Kṛṣṇa, inicia su propio negocio para competir con el Señor. Hay muchos competidores que pretenden alcanzar la posición del Señor, pero llegar a ser como el Señor no es en absoluto posible. Así pues, hay una gran lucha por la existencia con el mundo material, a medida que diferentes bandos tratan de imitar al Señor. El cautiverio material es causado por la desviación del servicio del Señor y por los intentos de imitarle. Al Señor lo imitan los filósofos māyāvādīs, que tratan de volverse uno con el Señor de una manera artificial. Cuando los filósofos māyāvādīs piensan de sí mismos que están liberados, se hallan bajo la ilusión de la invención mental. Nadie puede llegar

a ser uno con Dios ni igual a Él. Imaginar esto es prolongar el propio cautiverio en la existencia material.

4.29.28

> *śuklāt prakāśa-bhūyiṣṭhāḺ*
> *lokān āpnoti karhicit*
> *duḥkhodarkān kriyāyāsāṁs*
> *tamaḥ-śokotkaṭān kvacit*

PALABRA POR PALABRA

śuklāt — por medio de la bondad; *prakāśa* — por la iluminación; *bhūyiṣṭhān* — caracterizados; *lokān* — planetas; *āpnoti* — alcanza; *karhicit* — a veces; *duḥkha* — aflicción; *udarkān* — tener como resultado final; *kriyā-āyāsān* — llenos de actividades laboriosas; *tamaḥ* — oscuridad; *śoka* — en lamentación; *utkaṭān* — abundando; *kvacit* — a veces.

TRADUCCIÓN

Los que están situados en el plano de la modalidad de la bondad son piadosos y siguen los mandamientos de los Vedas. De ese modo se elevan hasta los sistemas planetarios superiores, donde viven los semidioses. Bajo la influencia de la modalidad de la pasión, las personas se ocupan en distintos tipos de actividades productivas en los sistemas planetarios en que viven los seres humanos. De manera similar, los que están bajo

la influencia de la modalidad de la oscuridad se ven expuestos a diversas condiciones miserables y viven en el reino animal.

SIGNIFICADO

Hay tres sistemas planetarios: el superior, el medio y el inferior. Los que están bajo la influencia de la modalidad de la bondad reciben un lugar en los sistemas planetarios superiores, que son: Brahmaloka (Satyaloka), Tapoloka, Janaloka y Maharloka. A los que están bajo la influencia de la modalidad de la pasión, se les sitúa en Bhūrloka y Bhuvarloka. Los que están bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia descienden a Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātāla, o bien descienden al reino animal. En el plano cualitativo, la entidad viviente es igual a la Suprema Personalidad de Dios, pero debido a su olvido, obtiene distintas clases de cuerpos en distintos sistemas planetarios. En la actualidad, en la sociedad humana hay un predominio excesivo de la modalidad de la pasión; debido a ello, la gente se ocupa en trabajar en grandes fábricas, olvidando que la vida en esos lugares está llena de sufrimientos. En el *Bhagavad-gītā* esas actividades reciben el nombre de *ugra-karma,* es decir, actividades que ocasionan grandes sufrimientos. A los que utilizan la energía de los trabajadores se les llama capitalistas, y a los que de hecho realizan el trabajo se les llama obreros. En realidad, unos y otros son capitalistas, y los trabajadores están sometidos a la influencia de las modalidades de la pasión y de la ignorancia. El resultado es una situación siempre llena de sufrimiento. En contraste con ellos están las

personas influidas por la modalidad de la bondad, es decir, los *karmīs* y los *jñānīs*. Los *karmīs,* siguiendo las instrucciones de los *Vedas,* tratan de elevarse hasta los sistemas planetarios superiores. Los *jñānīs* tratan de fundirse en la existencia del Brahman, el aspecto impersonal del Señor. De este modo, en las diversas especies de vida en el mundo material existen toda clase de entidades vivientes. Esto explica la existencia de formas de vida superiores e inferiores en el mundo material.

4.29.29

> *kvacit pumān kvacic ca strī*
> *kvacin nobhayam andha-dhīḥ*
> *devo manuṣyas tiryag vā*
> *yathā-karma-guṇaṁ bhavaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *pumān* — varón; *kvacit* — a veces; *ca* — también; *strī* — mujer; *kvacit* — a veces; *na* — no; *ubhayam* — ambos; *andha* — ciega; *dhīḥ* — aquel cuya inteligencia; *devaḥ* — semidiós; *manuṣyaḥ* — ser humano; *tiryak* — animal, ave, fiera; *vā* — o; *yathā* — conforme a; *karma* — de actividades; *guṇam* — las cualidades; *bhavaḥ* — nacimiento.

TRADUCCIÓN

Cubierta por la modalidad de la ignorancia en la naturaleza material, la entidad viviente a veces es

varón, a veces mujer, a veces eunuco, a veces ser humano, a veces semidiós, a veces pájaro, mamífero, etc. De ese modo, sigue vagando por el mundo material. Bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza, sus actividades la llevan a aceptar diversos cuerpos.

SIGNIFICADO

En realidad, la entidad viviente es parte integral del Señor; por lo tanto, es espiritual en cualidad. La entidad viviente nunca es material, y su concepción material no es más que un error debido al olvido. Es tan brillante como la Suprema Personalidad de Dios. Tanto el sol como la luz del sol son muy brillantes. El Señor es como el sol pleno y resplandeciente, y las entidades vivientes son como las pequeñas partículas de ese sol que constituyen la omnipresente luz solar. Cuando estas pequeñas partículas quedan cubiertas por la nube de la māyā, pierden su capacidad de brillar. Cuando la nube de la māyā desaparece, las partículas vuelven a ser brillantes y resplandecientes. Tan pronto como la entidad viviente queda cubierta por la ignorancia de la māyā, o por la oscuridad, no puede comprender su relación con el Dios Supremo. Si de un modo u otro llega ante el Señor, puede verse a sí misma tan resplandeciente como el Señor Supremo, aunque no sea tan extensa como el Señor. Como la entidad viviente desea imitar al Señor Supremo, queda cubierta por la māyā. No podemos imitar al Señor, ni podemos convertirnos en el disfrutador supremo. Esto no es posible, y cuando pensamos que lo es, quedamos condicionados por la māyā. Así pues, el

enjaulamiento de la entidad viviente bajo las garras de la māyā es provocado por el olvido de su relación con el Señor Supremo.

Bajo la influencia de la māyā, la entidad viviente se vuelve exactamente como una persona embrujada por un fantasma. Esa persona dice toda clase de disparates. Cuando la entidad viviente queda cubierta por la influencia de la māyā, se convierte en un supuesto científico, filósofo, político o socialista, y a cada momento presenta diferentes planes para beneficio de la sociedad humana. Todos esos planes acaban por fracasar, porque son ilusorios. De este modo, la entidad viviente olvida su posición como sirviente eterno del Señor. En cambio, se convierte en sirviente de la māyā. En cualquier caso, sigue siendo un sirviente. Es su infortunio que, al olvidar su verdadero contacto con el Señor Supremo, se convierta en sirviente de la māyā. Como sirviente de la māyā, a veces se convierte en rey, a veces en un ciudadano corriente, a veces en un brāhmaṇa, en un śūdra, etc. A veces es un hombre feliz, a veces un hombre próspero, a veces un pequeño insecto. A veces está en el cielo, y a veces en el infierno. A veces es un semidiós, y a veces es un demonio. A veces es un sirviente, y a veces un amo. De este modo, la entidad viviente vaga por todo el universo. Solo cuando entra en contacto con el maestro espiritual genuino puede comprender su verdadera posición constitucional. Entonces siente hastío de la existencia material. En ese momento, con plena conciencia de Kṛṣṇa, lamenta sus experiencias pasadas en la existencia material. Ese lamento es muy beneficioso, porque purifica a la entidad viviente de la vida material condicionada.

Entonces ora al Señor para ocuparse en Su servicio, y, en ese momento, Kṛṣṇa le concede la liberación de las garras de la māyā. El Señor Kṛṣṇa explica esto en el Bhagavad-gītā:

daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden cruzar fácilmente más allá de ella». (Bg. 7.14)

Solo por la gracia de Kṛṣṇa puede uno salir de las garras de la māyā. No es posible salir mediante la especulación mental ni otras actividades. Cuando la entidad viviente comprende su verdadera posición por la gracia de Kṛṣṇa, se mantiene siempre en buenas condiciones en el estado de conciencia de Kṛṣṇa y actúa en consecuencia. De ese modo se libera gradualmente por completo de las garras de la māyā. Cuando es fuerte en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, la māyā no puede tocarla. De esta manera, en compañía de devotos conscientes de Kṛṣṇa, la entidad viviente puede liberarse de la contaminación de la existencia material. A este respecto, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice:

tāte kṛṣṇa bhaje, kare gurura sevana māyā-jāla chuṭe, pāya kṛṣṇera caraṇa

«En el estado de conciencia de Kṛṣṇa, la entidad viviente se ocupa en el servicio devocional bajo la dirección del maestro

espiritual. De ese modo sale de las garras de la māyā y se refugia bajo los pies de loto del Señor Kṛṣṇa». (Cc. Madhya 22.25)

4.29.30-31

kṣut-parīto yathā dīnaḥ
sārameyo gṛhaṁ gṛham
caran vindati yad-diṣṭaṁ
daṇḍam odanam eva vā

tathā kāmāśayo jīva
uccāvaca-pathā bhraman
upary adho vā madhye vā
yāti diṣṭaṁ priyāpriyam

PALABRA POR PALABRA

kṣut-parītaḥ — famélico; *yathā* — como; *dīnaḥ* — pobre; *sārameyaḥ* — un perro; *gṛham* — de una casa; *gṛham* — a otra casa; *caran* — vagando; *vindati* — recibe; *yat* — cuyos; *diṣṭam* — según su destino; *daṇḍam* — castigo; *odanam* — alimento; *eva* — ciertamente; *vā* — o; *tathā* — análogamente; *kāma-āśayaḥ* — tratando de satisfacer diversos deseos; *jīvaḥ* — la entidad viviente; *ucca* — alta; *avaca* — baja; *pathā* — en un sendero; *bhraman* — vagar; *upari* — alto; *adhaḥ* — bajo; *vā* — o; *madhye* — intermedio; *vā* — o; *yāti* — va hacia; *diṣṭam* — conforme al destino; *priya* — agradable; *apriyam* — desagradable.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente es como un perro famélico que va de puerta en puerta en busca de comida. Según su destino, a veces lo echan a palos, y otras veces le dan algo de comer. Análogamente, la entidad viviente, llevada por sus muchos deseos, vaga por diversas especies de vida, conforme a su destino. Unas veces se eleva, y otras desciende. Unas veces va a los planetas celestiales, otras al infierno, otras a los planetas intermedios, y así sucesivamente.

SIGNIFICADO

Aquí se compara la posición de la entidad viviente con la de un perro. Por casualidad, un perro puede tener un dueño muy rico, y por casualidad puede convertirse en un perro callejero. Como perro de un hombre rico, vivirá con gran opulencia. A veces, en los países occidentales, oímos hablar de algún amo que deja en su testamento millones de dólares a un perro. Por supuesto, hay muchos perros vagando por las calles sin alimento. Por lo tanto, comparar la existencia condicionada de la entidad viviente con la de un perro es muy apropiado. Un ser humano inteligente, sin embargo, puede comprender que, si ha de vivir la vida de un perro, lo mejor es que se convierta en el perro de Kṛṣṇa. En el mundo material, un perro a veces es elevado y a veces está en la calle, pero en el mundo espiritual, el perro de Kṛṣṇa es perpetua y eternamente feliz. Por ello, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha cantado: vaiṣṇava ṭhākura tomāra kukura baliyā jānaha more. De

este modo, Bhaktivinoda Ṭhākura se ofrece a convertirse en el perro de un vaiṣṇava. Un perro siempre se mantiene a la puerta de su amo y no permite que entre ninguna persona desfavorable a su amo. De manera similar, uno debe ocuparse en el servicio de un vaiṣṇava y tratar de complacerle en todos los aspectos. A menos que uno lo haga así, no avanza espiritualmente. Aparte del avance espiritual, en el mundo material, si uno no desarrolla sus cualidades en el plano de la bondad, no puede ser promovido al sistema planetario superior. Como confirma el Bhagavad-gītā:

ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā madhye tiṣṭhanti rājasāḥ jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā adho gacchanti tāmasāḥ

«Aquellos que están situados en el plano de la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los planetas superiores; aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y aquellos que están en el plano de la abominable modalidad de la ignorancia descienden a los mundos infernales». (Bg. 14.18)

Hay muchas variedades de vida en los diferentes sistemas planetarios, y estas surgen debido a que la entidad viviente desarrolla sus cualidades en el plano de la bondad, la pasión y la ignorancia. Si uno está en el plano de la bondad, es promovido a los sistemas superiores; si está en el plano de la pasión, permanece en los sistemas intermedios; y si está en el plano de la ignorancia, es empujado hacia las especies de vida inferiores.

4.29.32

duḥkheṣv ekatareṇāpi
daiva-bhūtātma-hetuṣu
jīvasya na vyavacchedaḥ
syāc cet tat-tat-pratikriyā

PALABRA POR PALABRA

duḥkheṣu — en cuestión de sufrimientos; *ekatareṇa* — de un tipo; *api* — incluso; *daiva* — providencia; *bhūta* — otras entidades vivientes; *ātma* — el cuerpo y la mente; *hetuṣu* — a causa de; *jīvasya* — de la entidad viviente; *na* — nunca; *vyavacchedaḥ* — detener; *syāt* — es posible; *cet* — aunque; *tat-tat* — de esas miserias; *pratikriyā* — remedio.

TRADUCCIÓN

Las entidades vivientes tratan de neutralizar las condiciones miserables que les deparan la providencia, otras entidades vivientes y el cuerpo y la mente. Aun así, tienen que permanecer condicionadas bajo las leyes de la naturaleza, a pesar de todos sus esfuerzos por oponerse a ellas.

SIGNIFICADO

Tal como un perro vaga de un lado a otro en busca de un trozo de pan o recibe castigo, la entidad viviente vaga perpetuamente

tratando de ser feliz y haciendo planes de muchas maneras para contrarrestar la miseria material. Esto se denomina la lucha por la existencia. En nuestra vida cotidiana podemos ver, en efecto, cómo nos vemos obligados a hacer planes para alejar las condiciones miserables. Para librarnos de una condición miserable, tenemos que ponernos en otra clase de condición miserable. Un hombre pobre sufre por falta de dinero, pero si quiere volverse rico, tiene que luchar de muchas maneras. En realidad, ese no es un proceso válido de contrarrestación, sino una trampa de la energía ilusoria. Si uno no se esfuerza por contrarrestar su situación, sino que está satisfecho con su posición, sabiendo que la ha obtenido mediante actividades pasadas, en cambio puede emplear su energía en desarrollar el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Esto se recomienda en toda la literatura Védica.

tasyaiva hetoḥ prayateta kovido na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukhaṁ kālena sarvatra gabhīra-raṁhasā

«Las personas que son verdaderamente inteligentes y tienen inclinaciones filosóficas deben esforzarse únicamente por alcanzar ese fin significativo que no se obtiene ni siquiera vagando desde el planeta más elevado [Brahmaloka] hasta el planeta más bajo [Pātāla]. En lo que respecta a la felicidad que se deriva del disfrute de los sentidos, puede obtenerse automáticamente en el transcurso del tiempo, tal como en el transcurso del tiempo obtenemos miserias aunque no las

deseemos». (Bhāg. 1.5.18) Uno debe simplemente tratar de desarrollar su conciencia de Kṛṣṇa y no perder el tiempo tratando de mejorar su condición material. En realidad, la condición material no puede mejorarse. El proceso de mejora significa aceptar otra condición miserable. Sin embargo, si nos esforzamos por mejorar nuestra conciencia de Kṛṣṇa, las aflicciones de la vida material desaparecerán sin esfuerzo añadido. Por ello, Kṛṣṇa promete:

kṣipraṁ bhavati dharmātmā

śaśvac-chāntiṁ nigacchati

kaunteya pratijānīhi

na me bhaktaḥ praṇaśyati

«Pronto se vuelve virtuoso y alcanza la paz perdurable. ¡Oh, hijo de Kuntī!, declara osadamente que Mi devoto jamás perece». (Bg. 9.31)

Aquel que emprende el sendero del servicio devocional nunca será vencido, a pesar de todas las miserias del cuerpo y de la mente, y a pesar de toda miseria provocada por otras entidades vivientes y por la providencia, miserias que están fuera de nuestro control.

4.29.33

yathā hi puruṣo bhāraṁ
śirasā gurum udvahan
taṁ skandhena sa ādhatte
tathā sarvāḥ pratikriyāḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *hi* — ciertamente; *puruṣaḥ* — un hombre; *bhāram* — una carga; *śirasā* — sobre la cabeza; *gurum* — pesada; *udvahan* — llevar; *tam* — esa; *skandhena* — sobre el hombro; *saḥ* — él; *ādhatte* — pone; *tathā* — de manera similar; *sarvāḥ* — todas; *pratikriyāḥ* — neutralizaciones.

TRADUCCIÓN

Cuando un hombre que lleva una carga en la cabeza, siente que se hace demasiado pesada, la pone sobre el hombro, a fin de procurarle un descanso a la cabeza. De esa forma, trata de aliviarse del peso. Sin embargo, por mucho que intenta que el peso no le agobie, lo único que hace, es desplazar la misma carga de un lugar a otro.

SIGNIFICADO

En este verso tenemos una buena descripción de un intento de desplazar una carga de un lugar a otro. Cuando nos cansamos de

llevar un peso sobre la cabeza, lo cargamos sobre el hombro. Eso no significa que nos hayamos liberado de las fatigas que supone el llevar la carga. De manera similar, la sociedad humana, en nombre de la civilización, trata de evitar un problema creando otro. La civilización contemporánea ha fabricado muchísimos automóviles para que podamos ir a toda velocidad de un lugar a otro; pero, al mismo tiempo, nos hemos creado otros problemas. Hemos tenido que construir muchas carreteras, que de todas formas siguen siendo insuficientes frente al problema de los grandes atascos y congestiones del tráfico automovilístico. Por otra parte, han surgido los problemas de la polución atmosférica y de la escasez de combustible. La conclusión es que los procedimientos con que pretendemos neutralizar o reducir al mínimo nuestros sufrimientos en realidad no eliminan el sufrimiento. Todo ello no es más que una ilusión. Lo único que hacemos es pasar el peso de la cabeza al hombro. En realidad, la única forma de reducir nuestros problemas al mínimo es entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios y abandonarnos a Su protección. El Señor, que es todopoderoso, puede disponer las cosas de manera que nos aliviemos de los sufrimientos de la existencia material.

4.29.34

naikāntataḥ pratīkāraḥ
karmaṇāṁ karma kevalam

dvayaṁ hy avidyopasṛtaṁ
svapne svapna ivānagha

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *ekāntataḥ* — en última instancia; *pratīkāraḥ* — neutralización; *karmaṇām* — de distintas actividades; *karma* — otra actividad; *kevalam* — solamente; *dvayam* — ambas; *hi* — porque; *avidyā* — debido a la ilusión; *upasṛtam* — aceptada; *svapne* — en un sueño; *svapnaḥ* — un sueño; *iva* — como; *anagha* — ¡oh, tú, que estás libre de actividades pecaminosas!.

TRADUCCIÓN

Nārada continuó: ¡Oh, tú, que estás completamente libre de pecado! Nadie puede neutralizar los efectos de las actividades fruitivas inventando simplemente otra actividad que tampoco esté en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. Todas esas actividades se deben a nuestra ignorancia. Cuando tenemos una pesadilla, de nada sirve refugiarse en una alucinación perturbadora. No hay otra manera de salir de un sueño que despertar. Del mismo modo, si nos encontramos en la existencia material, se debe a nuestra ignorancia y a nuestra ilusión. A menos que despertemos y nos volvamos conscientes de Kṛṣṇa, no podremos liberarnos de esos sueños. Como solución definitiva a todos los problemas, debemos despertar y volver al estado de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de actividades fruitivas: llevar el peso en la cabeza, o ponerlo sobre el hombro. En realidad, a la hora de cargarlo, lo mismo da una parte que la otra. Sin embargo, se pretende que ese desplazamiento del peso elimina el problema. Con respecto a esto, Prahlāda Mahārāja dice que, en el mundo material, los necios y sinvergüenzas hacen planes espléndidos para la comodidad del cuerpo, sin saber que todas las medidas que tomen, aunque tengan éxito, son solamente *māyā*. La gente trabaja día y noche sin parar en busca de la felicidad ilusoria del cuerpo. No es esa la manera de alcanzar la felicidad. Hay que liberarse del enredo material y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Esa es la verdadera felicidad. Por eso los *Vedas* ordenan: «No permanezcas en la oscuridad del mundo material. Ve a la luz del mundo espiritual». Para neutralizar el sufrimiento del cuerpo material, hay que aceptar otro tipo de sufrimiento. Ambas situaciones son solamente ilusión. Nada se gana con aceptar un problema para hacer frente a otro. La conclusión es que, mientras estemos en el mundo material, no podremos gozar de felicidad permanente. El único remedio es salir del mundo material de una vez por todas, y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

4.29.35

arthe hy avidyamāne 'pi
saṁsṛtir na nivartate

manasā liṅga-rūpeṇa
svapne vicarato yathā

PALABRA POR PALABRA

arthe — causa real; *hi* — ciertamente; *avidyamāne* — que no existe; *api* — aunque; *saṁsṛtiḥ* — existencia material; *na* — no; *nivartate* — cesa; *manasā* — con la mente; *liṅga-rūpeṇa* — con forma sutil; *svapne* — en un sueño; *vicarataḥ* — actuando; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

A veces soñamos con un tigre, o se nos aparece una serpiente en una visión, y sufrimos, pero en realidad, no hay ni tigre ni serpiente. Es decir, creamos una cierta situación en una forma sutil, y sufrimos las consecuencias. La única manera de aliviar esos sufrimientos es despertar del sueño.

SIGNIFICADO

Como se afirma en los Vedas, la entidad viviente siempre está separada de dos clases de cuerpos materiales: el sutil y el burdo. Todos nuestros sufrimientos se deben a estos cuerpos materiales. Esto se explica en el Bhagavad-gītā:

mātrā-sparśās tu kaunteya śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino 'nityās tāṁs titikṣasva bhārata

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición no permanente de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y la desaparición de las estaciones del invierno y del verano. Surgen de la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y uno debe aprender a tolerarlas sin perturbarse». (Bg. 2.14)

El Señor Kṛṣṇa informó así a Arjuna de que todas las aflicciones provocadas por el cuerpo vienen y van. Uno tiene que aprender a tolerarlas. La existencia material es la causa de todos nuestros sufrimientos, pues no sufrimos cuando estamos fuera de la condición material. Por ello, los Vedas ordenan que uno debe comprender de hecho que no es material, sino que en realidad es Brahman (ahaṁ brahmāsmi). Esta comprensión no puede realizarse plenamente a menos que uno se ocupe en actividades del Brahman, es decir, en el servicio devocional. Para liberarse de las condiciones materiales, uno tiene que emprender el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Ese es el único remedio.

4.29.36-37

athātmano 'rtha-bhūtasya
yato 'nartha-paramparā
saṁsṛtis tad-vyavacchedo
bhaktyā paramayā gurau

vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ samāhitaḥ

sadhrīcīnena vairāgyaṁ
jñānaṁ ca janayiṣyati

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *ātmanaḥ* — de la entidad viviente; *artha-bhūtasya* — teniendo su verdadero interés; *yataḥ* — del cual; *anartha* — de todas las cosas indeseables; *param-parā* — una serie sucesiva; *saṁsṛtiḥ* — existencia material; *tat* — de esa; *vyavacchedaḥ* — detener; *bhaktyā* — con servicio devocional; *paramayā* — sin mezclas; *gurau* — al Señor Supremo o a Su representante; *vāsudeve* — Vāsudeva; *bhagavati* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhakti-yogaḥ* — servicio devocional; *samāhitaḥ* — dedicado; *sadhrīcīnena* — completamente; *vairāgyam* — desapego; *jñānam* — conocimiento completo; *ca* — y; *janayiṣyati* — hará que se manifieste.

TRADUCCIÓN

El verdadero interés de la entidad viviente consiste en salir de la nesciencia que le hace soportar el reiterado nacimiento y muerte. El único remedio es entregarse a la Suprema Personalidad de Dios a través de Su representante. A menos que uno preste servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, no podrá en modo alguno desapegarse por completo de este mundo material, ni podrá manifestar verdadero conocimiento.

SIGNIFICADO

Esta es la manera de desapegarse de la artificial condición material. El único remedio es emprender el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y ocuparse constantemente en el servicio devocional del Señor Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Todos tratan de ser felices, y el proceso adoptado para lograr esa felicidad se denomina interés propio. Por desgracia, el alma condicionada que merodea dentro de este mundo material no sabe que su meta última de interés propio es Vāsudeva. Saṁsṛti, la existencia material, comienza con la ilusoria concepción corporal de la vida, y sobre la base de esta concepción se desencadena una serie de cosas indeseables (anarthas). Estas cosas indeseables son en realidad deseos mentales de diversos tipos de complacencia de los sentidos. De este modo, uno acepta diferentes tipos de cuerpos dentro de este mundo material. Primero hay que controlar la mente, de manera que los deseos de la mente puedan purificarse. Este proceso se describe en el Nārada-pañcarātra como sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam. A menos que uno purifique su mente, no hay lugar para liberarse de la condición material. Como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam:

anarthopaśamaṁ sākṣād bhakti-yogam adhokṣaje
lokasyājānato vidvāṁś cakre sātvata-saṁhitām

«Las miserias materiales de la entidad viviente, que para ella son superfluas, pueden mitigarse directamente mediante el proceso vinculante del servicio devocional. Pero la mayoría de la

gente no lo sabe, y por ello el sabio Vyāsadeva compiló esta Escritura Védica, que está relacionada con la Verdad Suprema». (Bhāg. 1.7.6) Los anarthas, las cosas indeseables, se transmiten de una vida corporal a otra. Para salir de este enredo, uno tiene que emprender el servicio devocional del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. La palabra guru es significativa a este respecto. La palabra guru puede traducirse como «pesado», o «el supremo». En otras palabras, el guru es el maestro espiritual. Śrīla Ṛṣabhadeva aconsejó a Sus hijos: gurur na sa syāt... na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum. «Nadie debe asumir el cargo de maestro espiritual a menos que sea capaz de liberar a su discípulo del ciclo del nacimiento y la muerte». (Bhāg. 5.5.18) La existencia material es en realidad una cadena de acción y reacción provocada por diferentes tipos de actividades fruitivas. Esta es la causa del nacimiento y la muerte. Uno puede detener este proceso únicamente ocupándose en el servicio de Vāsudeva.

El bhakti se refiere a aquellas actividades realizadas en el servicio del Señor Vāsudeva. Como el Señor Vāsudeva es el Supremo, uno debe ocuparse en Su servicio, y no en el servicio de los semidioses. El servicio devocional comienza en la etapa de neófito —la etapa de observar las reglas y regulaciones— y se extiende hasta el punto del servicio amoroso espontáneo al Señor. El propósito de todas las etapas es satisfacer al Señor Vāsudeva. Cuando uno está perfectamente avanzado en el servicio devocional de Vāsudeva, se desapega por completo del servicio del cuerpo, es decir, de su posición designada en la

existencia material. Tras desapegarse así, uno se vuelve realmente perfecto en conocimiento y se ocupa perfectamente en el servicio del Señor Vāsudeva. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa'. «Toda entidad viviente es, por su posición constitucional, un sirviente eterno de Kṛṣṇa». Tan pronto como uno se ocupa en el servicio del Señor Vāsudeva, alcanza su posición constitucional normal. Esta posición se denomina la etapa liberada. Muktir hitvānyathā-rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ: en la etapa liberada, uno está situado en su posición original consciente de Kṛṣṇa. Abandona todas las ocupaciones al servicio de la materia, ocupaciones inventadas bajo los nombres de servicio social, servicio nacional, servicio comunitario, servicio al perro, servicio al automóvil, y tantos otros servicios llevados a cabo bajo la ilusión de «yo» y «mío».

Como se explica en el Capítulo Segundo del Primer Canto:

vāsudeve bhagavati bhakti-yogaḥ prayojitaḥ janayaty āśu vairāgyaṁ jñānaṁ ca yad ahaitukam

«Por prestar servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, uno adquiere de inmediato conocimiento sin causa y desapego del mundo». (Bhāg. 1.2.7) Así pues, uno debe ocuparse en el servicio de Vāsudeva sin deseo material, especulación mental ni actividad fruitiva.

4.29.38

so 'cirād eva rājarṣe
syād acyuta-kathāśrayaḥ
śṛṇvataḥ śraddadhānasya
nityadā syād adhīyataḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa; *acirāt* — muy pronto; *eva* — ciertamente; *rāja-ṛṣe* — ¡oh, tú, el mejor entre los reyes!; *syāt* — se vuelve; *acyuta* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kathā* — narraciones; *āśrayaḥ* — dependiendo de; *śṛṇvataḥ* — del que escucha; *śraddadhānasya* — con fe; *nityadā* — siempre; *syāt* — se vuelve; *adhīyataḥ* — con el cultivo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor entre los reyes!, la persona que tiene fe, que está siempre escuchando las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, que está siempre ocupada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y en escuchar las actividades del Señor, en muy poco tiempo se vuelve digna de ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara.

SIGNIFICADO

La ocupación constante en el trascendental servicio amoroso de Vāsudeva significa oír constantemente las glorias del Señor. Los principios del bhakti-yoga —śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam/ arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam— son el único medio por el cual puede alcanzarse la perfección. Simplemente por oír las glorias del Señor, uno se eleva a la posición trascendental.

4.29.39-40

yatra bhāgavatā rājan
sādhavo viśadāśayāḥ
bhagavad-guṇānukathana-
śravaṇa-vyagra-cetasaḥ

tasmin mahan-mukharitā madhubhic-caritra-
pīyūṣa-śeṣa-saritaḥ paritaḥ sravanti
tā ye pibanty avitṛṣo nṛpa gāḍha-karṇais
tān na spṛśanty aśana-tṛḍ-bhaya-śoka-mohāḥ

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *bhāgavatāḥ* — grandes devotos; *rājan* — ¡oh, rey!; *sādhavaḥ* — personas santas; *viśada-āśayāḥ* — de mente amplia; *bhagavat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa* — las cualidades; *anukathana* — recitar regularmente; *śravaṇa* —

escuchar; *vyagra* — ansiosos; *cetasaḥ* — cuya conciencia; *tasmin* — allí; *mahat* — de grandes personas santas; *mukharitāḥ* — que emana de las bocas; *madhu-bhit* — de quien mató al demonio Madhu; *caritra* — las actividades o la personalidad; *pīyūṣa* — de néctar; *śeṣa* — excedente; *saritaḥ* — ríos; *paritaḥ* — hacia todos los lados; *sravanti* — fluyen; *tāḥ* — todos ellos; *ye* — aquellos que; *pibanti* — beben; *avitṛṣaḥ* — sin sentirse satisfechos; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *gāḍha* — atentos; *karṇaiḥ* — con sus oídos; *tān* — a ellos; *na* — nunca; *spṛśanti* — tocan; *aśana* — hambre; *tṛṭ* — sed; *bhaya* — miedo; *śoka* — lamentación; *mohāḥ* — ilusión.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, los devotos puros siguen las reglas y regulaciones, y de esa forma, con la conciencia pura, se ocupan con gran fervor en cantar y escuchar las glorias de la Suprema Personalidad de Dios. Quien recibe la oportunidad de escuchar, en el lugar en que viven los devotos, el flujo constante de néctar que emana de sus labios, que es exactamente como las olas de un río, olvidará las necesidades de la vida, es decir, el hambre y la sed, y se volverá inmune a todo tipo de temor, lamentación e ilusión.

SIGNIFICADO

El cultivo de conciencia de Kṛṣṇa es posible allí donde grandes devotos viven juntos y se ocupan constantemente en oír y cantar las glorias del Señor. En un lugar sagrado como Vṛndāvana, hay

muchos devotos ocupados constantemente en cantar y oír las glorias del Señor. Si uno tiene la oportunidad de oír a devotos puros en semejante lugar, permitiendo que el constante fluir del río de néctar brote de los labios de los devotos puros, entonces el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa se vuelve muy fácil. Cuando uno se ocupa en oír constantemente las glorias del Señor, ciertamente se eleva por encima de la concepción corporal. Cuando uno está en la concepción corporal, siente las punzadas del hambre y la sed, el temor, la lamentación y la ilusión. Pero cuando uno se ocupa en oír y cantar las glorias del Señor, trasciende la concepción corporal.

La palabra bhagavad-guṇānukathana-śravaṇa-vyagra-cetasaḥ, que significa «siempre ansioso de encontrar el lugar donde se oyen y cantan las glorias del Señor», es significativa en este verso. Un hombre de negocios siempre está muy ansioso por ir a un lugar donde se hacen negocios. De manera similar, un devoto está muy ansioso por oír de labios de devotos liberados. Tan pronto como uno oye las glorias del Señor de labios de los devotos liberados, queda de inmediato impregnado de conciencia de Kṛṣṇa. Esto también se confirma en otro verso:

satāṁ prasaṅgān mama vīrya-saṁvido bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati

«En compañía de devotos puros, la conversación acerca de los pasatiempos y actividades de la Suprema Personalidad de Dios es muy placentera y satisfactoria para el oído y para el corazón. Al

cultivar ese conocimiento, uno avanza gradualmente por el sendero de la liberación, y a partir de entonces queda libre, y su atracción se fija. Entonces comienzan la verdadera devoción y el servicio devocional». (Bhāg. 3.25.25) En compañía de devotos puros, uno se apega a oír y cantar las glorias del Señor. De este modo, uno puede cultivar conciencia de Kṛṣṇa, y tan pronto como este cultivo avanza, uno puede volverse fiel al Señor, devoto del Señor y apegado al Señor, y así uno puede alcanzar muy rápidamente plena conciencia de Kṛṣṇa. El secreto del éxito en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa es oír de la persona correcta. La persona consciente de Kṛṣṇa nunca se ve perturbada por las necesidades corporales, a saber, comer, dormir, aparearse y defenderse.

4.29.41

etair upadruto nityaṁ
jīva-lokaḥ svabhāvajaiḥ
na karoti harer nūnaṁ
kathāmṛta-nidhau ratim

PALABRA POR PALABRA

etaiḥ — por esas; *upadrutaḥ* — perturbada; *nityam* — siempre; *jīva-lokaḥ* — el alma condicionada en el mundo material; *sva-bhāva-jaiḥ* — natural; *na karoti* — no hace; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *nūnam* — ciertamente; *kathā* — de

las palabras; *amṛta* — de néctar; *nidhau* — en el océano; *ratim* — apego.

TRADUCCIÓN

Siempre perturbada con las necesidades del cuerpo, como el hambre y la sed, el alma condicionada tiene muy poco tiempo para cultivar su apego a escuchar las nectáreas palabras de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La única manera de cultivar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es relacionarse con devotos. El neófito no puede practicar *nirjana-bhajana,* el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa en un lugar solitario, pues se vería perturbado por las necesidades del cuerpo (comer, dormir, aparearse y defenderse). En esas circunstancias perturbadoras, el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa no es posible. Vemos que los devotos *sahajiyās,* que lo ponen todo muy fácil, no se relacionan con devotos avanzados. Esas personas pretenden hacer pasar por servicio devocional toda clase de actividades pecaminosas a las que son adictos, como la vida sexual ilícita, el consumo de drogas, los juegos de azar y el comer carne. Son muchos los que se hacen pasar por devotos al mismo tiempo que se ocupan en actividades pecaminosas. En otras palabras, no se puede considerar consciente de Kṛṣṇa a una persona que está bajo la influencia de las actividades pecaminosas. Como se indica en este verso, la persona adicta a

las actividades pecaminosas no puede volverse consciente de Kṛṣṇa.

4.29.42-44

prajāpati-patiḥ sākṣād
bhagavān giriśo manuḥ
dakṣādayaḥ prajādhyakṣā
naiṣṭhikāḥ sanakādayaḥ

marīcir atry-aṅgirasau
pulastyaḥ pulahaḥ kratuḥ
bhṛgur vasiṣṭha ity ete
mad-antā brahma-vādinaḥ

adyāpi vācas-patayas
tapo-vidyā-samādhibhiḥ
paśyanto 'pi na paśyanti
paśyantaṁ parameśvaram

PALABRA POR PALABRA

prajāpati-patiḥ — Brahmā, el padre de todos los progenitores; *sākṣāt* — directamente; *bhagavān* — el muy poderoso; *giriśaḥ* — el Señor Śiva; *manuḥ* — Manu; *dakṣa-ādayaḥ* — encabezados por el rey Dakṣa; *prajā-adhyakṣāḥ* — los gobernadores de la humanidad; *naiṣṭhikāḥ* — los estrictos *brahmacārīs*; *sanaka-ādayaḥ* — encabezados por Sanaka; *marīciḥ* — Marīci; *atri-aṅgirasau* — Atri y

Aṅgirā; *pulastyaḥ* — Pulastya; *pulahaḥ* — Pulaha; *kratuḥ* — Kratu; *bhṛguḥ* — Bhṛgu; *vasiṣṭhaḥ* — Vasiṣṭha; *iti* — así; *ete* — todos ellos; *mat-antāḥ* — de los cuales soy el último; *brahma-vādinaḥ* — *brāhmaṇas,* oradores que comentan las Escrituras védicas; *adya api* — hasta la fecha; *vācaḥ-patayaḥ* — maestros de la palabra; *tapaḥ* — austeridades; *vidyā* — conocimiento; *samādhibhiḥ* — y por medio de la meditación; *paśyantaḥ* — observar; *api* — aunque; *na paśyanti* — no observamos; *paśyantam* — el que ve; *parama-īśvaram* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El muy poderoso Señor Brahmā, padre de todos los progenitores; el Señor Śiva; Manu, Dakṣa y los demás gobernantes de la humanidad; los cuatro grandes santos brahmacārīs, encabezados por Sanaka y Sanātana; los grandes sabios Marīci, Atri, Aṅgirā, Pulastya, Pulaha, Kratu, Bhṛgu y Vasiṣṭha; y mi humilde persona [Nārada], somos todos brāhmaṇas resueltos, que podemos hablar con autoridad acerca de las Escrituras védicas. Debido a las austeridades, la meditación y la educación, somos muy poderosos. Aun así, incluso después de haber investigado acerca de la Suprema Personalidad de Dios, a quien vemos constantemente, no poseemos sobre Él un conocimiento perfecto.

SIGNIFICADO

Según la necia teoría darwiniana de los antropólogos, se dice que hace 40.000 años el Homo sapiens no había aparecido en este planeta, porque el proceso de evolución no había alcanzado ese punto. Sin embargo, las historias Védicas —los Purāṇas y el Mahābhārata— relatan historias humanas que se extienden millones y millones de años hacia el pasado. Al comienzo de la creación, había una personalidad muy inteligente, el Señor Brahmā, y de él emanaron todos los Manus, y los brahmacārīs como Sanaka y Sanātana, así como el Señor Śiva, los grandes sabios y Nārada. Todas estas personalidades se sometieron a grandes austeridades y penitencias, y de ese modo se convirtieron en autoridades en el conocimiento Védico. El conocimiento perfecto para los seres humanos, así como para todas las entidades vivientes, está contenido en los Vedas. Todas las grandes personalidades antes mencionadas no solo son poderosas —conocedoras del pasado, el presente y el futuro—, sino que además son devotas. Aun así, a pesar de su gran educación en conocimiento, y a pesar de su encuentro con la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, no pueden de hecho comprender la perfección de la relación de la entidad viviente con el Señor Viṣṇu. Esto significa que estas personalidades todavía son limitadas en lo que respecta a su conocimiento de lo ilimitado. La conclusión es que, simplemente por avanzar en el propio conocimiento, uno no puede ser aceptado como experto en la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. A la Suprema Personalidad de Dios se la

puede comprender, no por medio del conocimiento avanzado, sino por medio del servicio devocional puro, como se confirma en el Bhagavad-gītā:

bhaktyā mām abhijānāti

yāvān yaś cāsmi tattvataḥ

tato māṁ tattvato jñātvā

viśate tad-anantaram

«A la Suprema Personalidad solo se la puede comprender tal como es por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, uno tiene plena conciencia del Señor Supremo, puede entrar en el reino de Dios». (Bg. 18.55)

A menos que uno emprenda el servicio devocional trascendental y puro, no puede comprender de verdad a la Suprema Personalidad de Dios. Todos tienen algunas ideas imperfectas acerca del Señor. Los supuestos científicos y especuladores filosóficos son incapaces de comprender al Señor Supremo en virtud de su conocimiento. El conocimiento no es perfecto a menos que uno llegue a la plataforma del servicio devocional. Esto lo confirma la versión Védica:

athāpi te deva padāmbuja-dvaya- prasāda-leśānugṛhīta eva hi jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan (Bhāg. 10.14.29)

Los especuladores, los jñānīs, siguen especulando acerca de la Suprema Personalidad de Dios durante muchísimos cientos de miles de años, pero a menos que uno sea favorecido por la Suprema Personalidad de Dios, no puede comprender Sus glorias supremas. Todos los grandes sabios que se mencionan en este verso tienen sus planetas cerca de Brahmaloka, el planeta donde reside el Señor Brahmā junto con cuatro grandes sabios: Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra. Estos sabios residen en diferentes estrellas conocidas como las estrellas del sur, que circundan la estrella polar. La estrella polar, llamada Dhruvaloka, es el eje de este universo, y todos los planetas giran alrededor de esta estrella polar. Todas las estrellas son planetas, hasta donde podemos ver, dentro de este único universo. Según la teoría occidental, todas las estrellas son diferentes soles, pero según la información Védica, solo hay un sol dentro de este universo. Todas las supuestas estrellas no son más que diferentes planetas. Además de este universo, hay muchos millones de otros universos, y cada uno de ellos contiene innumerables estrellas y planetas semejantes.

4.29.45

śabda-brahmaṇi duṣpāre
caranta uru-vistare
mantra-liṅgair vyavacchinnaṁ
bhajanto na viduḥ param

PALABRA POR PALABRA

śabda-brahmaṇi — en las Escrituras védicas; *duṣpāre* — ilimitadas; *carantaḥ* — ocupados en; *uru* — mucho; *vistare* — amplio; *mantra* — de himnos védicos; *liṅgaiḥ* — con las características; *vyavacchinnam* — parcialmente poderosos (los semidioses); *bhajantaḥ* — adorar; *na viduḥ* — no conocen; *param* — al Supremo.

TRADUCCIÓN

Aunque cultivemos el conocimiento védico, que es ilimitado, y adoremos a diversos semidioses mediante los mantras védicos característicos, la adoración de semidioses no nos ayudará a entender a la supremamente poderosa Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ taṁ taṁ niyamam āsthāya prakṛtyā niyatāḥ svayā

«Aquellos cuyas mentes están distorsionadas por los deseos materiales se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas conforme a sus propias naturalezas». (Bg. 7.20)

A la mayoría de la gente le interesa adorar a los semidioses para adquirir poderes. Cada semidiós tiene un poder particular. Por ejemplo, el semidiós Indra, el rey del cielo, tiene el poder de

derramar lluvia sobre la superficie del globo para dar suficiente vegetación a la Tierra. Este semidiós se describe en los Vedas: vajra-hastaḥ purandaraḥ. Indra gobierna el suministro de agua con un rayo en la mano. El rayo mismo está bajo el control de Indra. De manera similar, otros semidioses —Agni, Varuṇa, Candra, Sūrya— tienen poderes particulares. Todos estos semidioses son adorados en los himnos Védicos mediante un arma simbólica. Por eso se dice aquí: mantra-liṅgair vyavacchinnam. Mediante semejante adoración, los karmīs pueden obtener la bendición de la opulencia material en forma de animales, riquezas, hermosas esposas, muchos seguidores, etc. Sin embargo, mediante semejante opulencia material uno no puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios.

4.29.46

yadā yasyānugṛhṇāti
bhagavān ātma-bhāvitaḥ
sa jahāti matiṁ loke
vede ca pariniṣṭhitām

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *yasya* — a quien; *anugṛhṇāti* — favorece con misericordia sin causa; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-bhāvitaḥ* — comprendido por el devoto; *saḥ* — ese devoto; *jahāti* — abandona; *matim* — conciencia; *loke* — en el

mundo material; *vede* — en las ceremonias védicas; *ca* — también; *parinișțhitām* — fijo.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona se ocupa íntegramente en servicio devocional, el Señor la favorece concediéndole Su misericordia sin causa. En ese entonces, el devoto despierto abandona todas las actividades materiales y todas las ejecuciones rituales que se mencionan en los Vedas.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha descrito a quienes poseen conocimiento como incapaces de apreciar a la Suprema Personalidad de Dios. De forma similar, este verso indica que quienes son seguidores de los rituales Védicos, así como quienes son seguidores de las actividades fruitivas, son incapaces de ver a la Suprema Personalidad de Dios. En estos dos versos se describe tanto a los karmīs como a los jñānīs como ineptos para comprenderlo. Como describe Śrīla Rūpa Gosvāmī, solo cuando uno está completamente libre de la especulación mental y la actividad fruitiva (anyābhilāșitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam) puede ocuparse en servicio devocional puro sin contaminarse con los deseos materiales. La significativa palabra ātma-bhāvitaḥ indica que el Señor despierta en la mente de uno si uno piensa constantemente en Él. El devoto puro siempre está pensando en los pies de loto del Señor (sa vai manaḥ kṛșṇa-

padāravindayoḥ). El devoto puro no puede permanecer ni un instante sin estar absorto en pensamientos sobre la Suprema Personalidad de Dios. Este constante pensar en el Señor se describe en el Bhagavad-gītā como satata-yuktānām, ocuparse siempre en el servicio del Señor. Bhajatāṁ prīti-pūrvakam: esto es servicio devocional con amor y afecto. Dado que la Suprema Personalidad de Dios le dicta al devoto puro desde dentro, el devoto se salva de todas las actividades materiales. Incluso las ceremonias rituales Védicas se consideran actividades materiales, porque mediante semejantes actividades uno simplemente es elevado a otros sistemas planetarios, las moradas residenciales de los semidioses. El Señor Kṛṣṇa dice en el Bhagavad-gītā:

yānti deva-vratā devān pitļn yānti pitṛ-vratāḥ bhūtāni yānti bhūtejyā yānti mad-yājino 'pi mām

«Quienes adoran a los semidioses nacerán entre los semidioses; quienes adoran a los fantasmas y espíritus nacerán entre tales seres; quienes adoran a los antepasados van a los antepasados; y quienes Me adoran a Mí vivirán conmigo». (Bg. 9.25)

La palabra ātma-bhāvitaḥ indica también que el devoto siempre está ocupado en predicar para liberar a las almas condicionadas. De los seis Gosvāmīs se dice: nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau sad-dharma-saṁsthāpakau lokānāṁ hita-kāriṇau. El devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios siempre está pensando en cómo se puede liberar a las caídas

almas condicionadas. La Suprema Personalidad de Dios, influida por el esfuerzo de los misericordiosos devotos por liberar a las almas caídas, ilumina a la gente en general desde dentro mediante Su misericordia sin causa. Si un devoto es bendecido por otro devoto, queda libre de las actividades de karma-kāṇḍa y jñāna-kāṇḍa. Como se confirma en la Brahma-saṁhitā, vedeṣu durlabham: la Suprema Personalidad de Dios no puede comprenderse mediante el karma-kāṇḍa ni el jñāna-kāṇḍa. Adurlabham ātma-bhaktau: al Señor solo lo comprende el devoto sincero.

Este mundo material, la manifestación cósmica, lo crea la Suprema Personalidad de Dios, y las entidades vivientes han venido aquí a disfrutar. Las instrucciones Védicas las guían conforme a diferentes principios regulativos, y la gente inteligente aprovecha estas instrucciones. De ese modo disfrutan de la vida material sin ser perturbados. En realidad esto es ilusión, y salir de esta ilusión por el propio esfuerzo es muy difícil. La población general está ocupada en actividades materiales, y cuando la gente está un poco avanzada, queda atraída por las ceremonias rituales mencionadas en los Vedas. No obstante, cuando uno se frustra en la ejecución de estas ceremonias rituales, vuelve de nuevo a las actividades materiales. De esta manera, tanto los seguidores de los rituales Védicos como los seguidores de las actividades materiales quedan enredados en la vida condicionada. Estas personas obtienen la semilla del servicio devocional únicamente por la buena voluntad

del guru y de Kṛṣṇa. Esto se confirma en el Caitanya-caritāmṛta: guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja.

Cuando uno se ocupa en servicio devocional, ya no se siente atraído por las actividades materiales. Cuando un hombre está cubierto por diferentes designaciones, no puede ocuparse en servicio devocional. Uno tiene que liberarse de tales actividades designativas (sarvopādhi-vinirmuktam) y volverse puro a fin de servir a la Suprema Personalidad de Dios mediante sentidos purificados. Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate: el servicio al Señor mediante sentidos purificados se denomina bhakti-yoga o servicio devocional. Al devoto sincero siempre lo ayuda la Superalma, que reside dentro del corazón de toda entidad viviente, como confirma el Señor Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā:

teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión mediante la cual pueden llegar a Mí». (Bg. 10.10)

Esta es la etapa de liberarse de la contaminación del mundo material. En ese momento el devoto traba amistad con otro devoto, y su ocupación en las actividades materiales cesa por completo. Entonces alcanza el favor del Señor y pierde su fe en la civilización material, que comienza con el varṇāśrama-dharma. Śrī Caitanya Mahāprabhu habla con claridad de que uno llegue a

liberarse del varṇāśrama-dharma, el sistema más excelso de civilización humana. En ese momento uno se siente perpetuamente el sirviente del Señor Kṛṣṇa, posición que asumió el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu.

nāhaṁ vipro na ca nara-patir nāpi vaiśyo na śūdro nāhaṁ varṇī na ca gṛha-patir no vana-stho yatir vā kintu prodyan nikhila-paramānanda-pūrṇāmṛtābdher gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ (Padyāvalī 63)

«No soy brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya ni śūdra. No soy brahmacārī, gṛhastha, vānaprastha ni sannyāsī. ¿Qué soy? Soy el sirviente eterno del sirviente del sirviente del Señor Kṛṣṇa». A través de la sucesión discipular, uno puede alcanzar esta conclusión, que es la elevación perfecta a la plataforma trascendental.

4.29.47

tasmāt karmasu barhiṣmann
ajñānād artha-kāśiṣu
mārtha-dṛṣṭiṁ kṛthāḥ śrotra-
sparśiṣv aspṛṣṭa-vastuṣu

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *karmasu* — en actividades fruitivas; *barhiṣman* — ¡oh, rey Prācīnabarhiṣat!; *ajñānāt* — por ignorancia; *artha-kāśiṣu* — en el resplandeciente resultado fruitivo; *mā* —

nunca; *artha-dṛṣṭim* — considerar que son el objetivo de la vida; *kṛthāḥ* — hacer; *śrotra-sparśiṣu* — agradable al oído; *aspṛṣṭa* — sin tocar; *vastuṣu* — verdadero interés.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Barhiṣmān, nunca, por ignorancia, debes adoptar los rituales védicos ni las actividades fruitivas, aunque sean temas muy agradables de escuchar o parezcan el objetivo del interés personal. Nunca debes considerarlos el objeto supremo de la vida.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice:

yām imāṁ puṣpitāṁ vācaṁ pravadanty avipaścitaḥ veda-vāda-ratāḥ pārtha nānyad astīti vādinaḥ

kāmātmānaḥ svarga-parā janma-karma-phala-pradām kriyā-viśeṣa-bahulāṁ bhogaiśvarya-gatiṁ prati

«Los hombres de escaso conocimiento están muy apegados a las floridas palabras de los Vedas, que recomiendan diversas actividades fruitivas para elevarse a los planetas celestiales, un buen nacimiento como resultado, poder, etc. Con deseos de complacencia de los sentidos y de una vida opulenta, dicen que no hay nada más que esto». (Bg. 2.42-43)

Por lo general, la gente está muy atraída por las actividades fruitivas sancionadas en los rituales Védicos. Uno puede estar muy atraído por elevarse a los planetas celestiales mediante la ejecución de grandes sacrificios, como los del rey Barhiṣmān. Śrī Nārada Muni quería impedir que el rey Barhiṣmān se ocupara en tales actividades fruitivas. Por eso le dice ahora directamente: «No te intereses en semejantes beneficios temporales». En la civilización moderna la gente está muy interesada en explotar los recursos de la naturaleza material mediante los métodos de la ciencia. En efecto, esto se considera avance. Sin embargo, en realidad esto no es avance, sino que simplemente es agradable de oír. Aunque avanzamos conforme a tales métodos artificiosos, no obstante olvidamos nuestro verdadero propósito. Por eso Bhaktivinoda Ṭhākura dice: jaḍa-vidyā yata māyāra vaibhava tomāra bhajane bādhā. «Los estudios materialistas no son más que el resplandor de la māyā, pues constituyen un obstáculo para el progreso espiritual».

Las comodidades temporales de la vida que se experimentan, ya sea en este planeta o en otros, deben tomarse todas como ilusorias, porque no tocan el verdadero propósito de la vida. El verdadero propósito de la vida es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ignorante del verdadero propósito de la vida, la gente se entrega o bien a burdas actividades materialistas, o bien a actividades rituales. Aquí se le pide al rey Barhiṣmān que no se apegue a tales actividades. En los Vedas se afirma que la ejecución de sacrificios es el verdadero propósito de la vida. Una sección de la población india, conocida como los Ārya-samājists,

pone demasiado énfasis en la porción sacrificial de los Vedas. Sin embargo, este verso indica que tales sacrificios deben tomarse como ilusorios. En realidad, el objetivo de la vida humana debería ser la comprensión de Dios, o conciencia de Kṛṣṇa. Las ejecuciones Védicas son, por supuesto, muy brillantes y agradables de oír, pero no sirven al verdadero propósito de la vida.

4.29.48

> *svaṁ lokaṁ na vidus te vai*
> *yatra devo janārdanaḥ*
> *āhur dhūmra-dhiyo vedaṁ*
> *sakarmakam atad-vidaḥ*

PALABRA POR PALABRA

svam — propia; *lokam* — morada; *na* — nunca; *viduḥ* — conocen; *te* — esas personas; *vai* — ciertamente; *yatra* — donde; *devaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *janārdanaḥ* — Kṛṣṇa, o Viṣṇu; *āhuḥ* — hablan; *dhūmra-dhiyaḥ* — la clase de hombres poco inteligente; *vedam* — los cuatro *Vedas*; *sa-karmakam* — llenos de ceremonias rituales; *a-tat-vidaḥ* — personas carentes de conocimiento.

TRADUCCIÓN

Los poco inteligentes consideran que las ceremonias rituales de los Vedas son lo más importante. No saben que el objetivo de los Vedas es que entendamos nuestro

propio hogar, donde vive la Suprema Personalidad de Dios. Como no sienten atracción por su verdadero hogar, buscan otros hogares bajo el influjo de la ilusión.

SIGNIFICADO

Por lo general, la gente no es consciente de cuál es su interés en la vida: regresar al hogar, de vuelta a Dios. La gente no sabe nada de su verdadero hogar en el mundo espiritual. En el mundo espiritual hay muchos planetas Vaikuṇṭha, y el planeta más elevado es Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana. A pesar del supuesto avance de la civilización, no se tiene información alguna de los Vaikuṇṭhalokas, los planetas espirituales. En el momento actual, los supuestos hombres civilizados avanzados tratan de ir a otros planetas, pero no saben que, aunque vayan al sistema planetario más elevado, Brahmaloka, tienen que regresar de nuevo a este planeta. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā:

ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna mām upetya tu kaunteya punar janma na vidyate

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, todos son lugares de miseria en los que tienen lugar el nacimiento y la muerte repetidos. Pero aquel que alcanza Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, nunca vuelve a nacer». (Bg. 8.16)

Si uno va al sistema planetario más elevado de este universo, aun así tiene que regresar una vez que se agotan los efectos de sus actividades piadosas. Los vehículos espaciales pueden subir muy alto en el cielo, pero tan pronto como se acaba su

combustible, tienen que regresar a este planeta terrenal. Todas estas actividades se ejecutan bajo la ilusión. El verdadero esfuerzo debería consistir ahora en regresar al hogar, de vuelta a Dios. El proceso se menciona en el Bhagavad-gītā. Yānti mad-yājino 'pi mām: quienes se ocupan en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios regresan al hogar, de vuelta a Dios. La vida humana es muy valiosa, y uno no debe desperdiciarla en la vana exploración de otros planetas. Uno debe ser lo bastante inteligente como para regresar a Dios. Uno debe interesarse en la información acerca de los planetas espirituales Vaikuṇṭha, y en particular del planeta conocido como Goloka Vṛndāvana, y debe aprender el arte de ir allí mediante el sencillo método del servicio devocional, que comienza con oír (śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ). Esto también se confirma en el Śrīmad-Bhāgavatam:

kaler doṣa-nidhe rājann asti hy eko mahān guṇaḥ kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet (Bhāg. 12.3.51)

Uno puede ir al planeta supremo (paraṁ vrajet) simplemente cantando el mantra Hare Kṛṣṇa. Esto está especialmente destinado a la gente de esta era (kaler doṣa-nidhe). Es la ventaja especial de esta era que, simplemente cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, uno puede purificarse de toda contaminación material y regresar al hogar, de vuelta a Dios. No hay duda alguna acerca de esto.

4.29.49

āstīrya darbhaiḥ prāg-agraiḥ
kārtsnyena kṣiti-maṇḍalam
stabdho bṛhad-vadhān mānī
karma nāvaiṣi yat param
tat karma hari-toṣaṁ yat
sā vidyā tan-matir yayā

PALABRA POR PALABRA

āstīrya — haber cubierto; *darbhaiḥ* — con hierba *kuśa*; *prāk-agraiḥ* — con las puntas dirigidas hacia el este; *kārtsnyena* — completamente; *kṣiti-maṇḍalam* — la superficie del mundo; *stabdhaḥ* — orgulloso advenedizo; *bṛhat* — gran; *vadhāt* — por matar; *mānī* — considerándote muy importante; *karma* — actividad; *na avaiṣi* — no sabes; *yat* — la que; *param* — suprema; *tat* — esa; *karma* — actividad; *hari-toṣam* — satisfacer al Señor Supremo; *yat* — que; *sā* — esa; *vidyā* — educación; *tat* — al Señor; *matiḥ* — conciencia; *yayā* — por la cual.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, toda la superficie del mundo está cubierta con las afiladas puntas de la hierba kuśa; esto te llena de orgullo, pues en tus sacrificios has matado animales de diversas clases. Tu necedad te impide saber que el servicio devocional es la única manera de

complacer a la Suprema Personalidad de Dios. No puedes entenderlo. No debes llevar a cabo ninguna actividad que no vaya destinada a complacer a la Personalidad de Dios. Debemos educarnos de tal manera que podamos elevarnos al plano de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En este verso, el gran sabio Nārada Muni insulta directamente al rey por haberse ocupado en la ejecución de sacrificios que suponen la matanza de una gran cantidad de animales. El rey se consideraba grande por haber celebrado tantos sacrificios, pero el gran sabio Nārada le reprende directamente, informándole de que, con su matanza de animales, lo único que consigue es enorgullecerse y llenarse de prestigio falso. En realidad, toda actividad que no lleve al estado de conciencia de Kṛṣṇa es pecaminosa, y toda la educación que no nos lleve a entender a Kṛṣṇa, es falsa. Si falta conciencia de Kṛṣṇa, todas las actividades y esfuerzos educativos en que nos ocupemos serán falsos.

4.29.50

harir deha-bhṛtām ātmā
svayaṁ prakṛtir īśvaraḥ
tat-pāda-mūlaṁ śaraṇaṁ
yataḥ kṣemo nṛṇām iha

PALABRA POR PALABRA

hariḥ — Śrī Hari; *deha-bhṛtām* — de entidades vivientes que han recibido un cuerpo material; *ātmā* — la Superalma; *svayam* — Él mismo; *prakṛtiḥ* — naturaleza material; *īśvaraḥ* — el controlador; *tat* — Sus; *pāda-mūlam* — pies; *śaraṇam* — refugio; *yataḥ* — del cual; *kṣemaḥ* — buena fortuna; *nṛṇām* — de hombres; *iha* — en este mundo.

TRADUCCIÓN

Śrī Hari, la Suprema Personalidad de Dios, es la Superalma y guía de todas las entidades vivientes que han recibido un cuerpo material en este mundo. Él es el controlador supremo de todas las actividades materiales dentro de la naturaleza material. Es además, nuestro mejor amigo, y todos debemos refugiarnos en Sus pies de loto. Quien así lo haga, llevará una vida auspiciosa.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice:

īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ

hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati

bhrāmayan sarva-bhūtāni

yantrārūḍhāni māyayā

«El Señor Supremo está situado en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material». (Bg. 18.61)

La entidad viviente está dentro del cuerpo, y la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, también está allí. Se lo llama antaryāmī y caitya-guru. Como afirma el Señor Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā, Él lo controla todo.

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo

mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca

vedaiś ca sarvair aham eva vedyo

vedānta-kṛd veda-vid eva cāham

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los Vedas, soy Yo quien ha de ser conocido; en verdad, soy el compilador del Vedānta, y soy el conocedor de los Vedas». (Bg. 15.15)

Todo es dirigido por la Superalma dentro del cuerpo; por consiguiente, la mejor parte del valor consiste en seguir Su dirección y ser feliz. Para seguir Sus indicaciones, uno necesita ser devoto, y esto también se confirma en el Bhagavad-gītā:

teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión mediante la cual pueden llegar a Mí». (Bg. 10.10)

Aunque la Superalma está en el corazón de todos (īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati), solo habla con los devotos puros que constantemente se ocupan en Su servicio. En el Caitanya-bhāgavata se dice:

tāhāre se bali vidyā, mantra, adhyayana kṛṣṇa-pāda-padme ye karaye sthira mana

«Debe entenderse que aquel que ha fijado la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa posee la mejor educación y ha estudiado todos los Vedas». (Cb. Antya 3.45) Hay también otras citas apropiadas en el Caitanya-bhāgavata:

sei se vidyāra phala jāniha niścaya kṛṣṇa-pāda-padme yadi citta-vṛtti raya

«El resultado perfecto de una educación es fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa». (Cb. Ādi 13.178)

'dig-vijaya kariba,'—vidyāra kārya nahe īśvare bhajile, sei vidyā 'satya' kahe

«Conquistar el mundo por medio de la educación material no es deseable. Si uno se ocupa en servicio devocional, su educación se perfecciona». (Cb. Ādi 13.173)

paḍe kene loka—kṛṣṇa-bhakti jānibāre se yadi nahila, tabe vidyāya ki kare

«El propósito de la educación es comprender a Kṛṣṇa y Su servicio devocional. Si uno no lo hace, entonces la educación es falsa». (Cb. Ādi 12.49)

tāhāre se bali dharma, karma sadācāra īśvare se prīti janme sammata sabāra

«Ser culto, educado, muy activo y religioso significa desarrollar amor natural por Kṛṣṇa». (Cb. Antya 3.44) Todos tienen amor latente por Kṛṣṇa, y mediante la cultura y la educación ese amor ha de despertarse. Ese es el propósito de este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. En cierta ocasión, el Señor Caitanya preguntó a Śrī Rāmānanda Rāya cuál era la mejor parte de la educación, y Rāmānanda Rāya respondió que la mejor parte de la educación es el avance en la conciencia de Kṛṣṇa.

4.29.51

sa vai priyatamaś cātmā
yato na bhayam aṇv api
iti veda sa vai vidvān
yo vidvān sa gurur hariḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *vai* — ciertamente; *priya-tamaḥ* — el más querido; *ca* — también; *ātmā* — Superalma; *yataḥ* — de quien; *na* — nunca; *bhayam* — temor; *aṇu* — pequeño; *api* — incluso; *iti* — así; *veda* — (el que) conoce; *saḥ* — él; *vai* — ciertamente; *vidvān* — educado; *yaḥ* — aquel que; *vidvān* — educado; *saḥ* — él; *guruḥ* — maestro espiritual; *hariḥ* — no diferente del Señor.

TRADUCCIÓN

El que se ocupa en servicio devocional no siente el menor temor en la existencia material. Esto se debe a que la Suprema Personalidad de Dios es la Superalma y el amigo de todos. El que conoce ese secreto ha recibido la verdadera educación, y con esa educación puede ser el maestro espiritual del mundo. Un maestro espiritual verdaderamente genuino y representante de Kṛṣṇa no es diferente de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair uktas tathā bhāvyata eva sadbhiḥ:* En todas las Escrituras se explica que el maestro espiritual es el representante de la Suprema Personalidad de Dios. Se le considera idéntico a la Suprema Personalidad de Dios porque es el sirviente más confidencial del Señor *(kintu prabhor yaḥ priya eva tasya).* Esto significa que la Superalma y el alma individual nos son muy queridas a todos. Todos nos amamos a nosotros

mismos, y, cuando avanzamos un poco más, amamos también a la Superalma. La persona autorrealizada recomienda la adoración exclusiva de la Superalma. Sabe que adorar a la Suprema Personalidad de Dios es más fácil que adorar a diversos semidioses bajo la influencia de la lujuria y los deseos de disfrute material. Por lo tanto, el devoto siempre está ocupado en el amoroso servicio devocional del Señor. Esa persona es un verdadero *guru*. En el *Padma Purāṇa* se dice:

> *ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro*
> *mantra-tantra-viśāradaḥ*
> *avaiṣṇavo gurur na syād*
> *vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*

«El *brāhmaṇa* que es un gran erudito en las Escrituras védicas y que conoce los seis deberes propios del *brāhmaṇa,* no puede ser *guru,* maestro espiritual, a menos que sea devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, el que nace en una familia de comeperros, pero es un devoto puro del Señor, puede ser maestro espiritual». La conclusión es que, con excepción del devoto puro del Señor, nadie puede actuar como maestro espiritual. Cuando un maestro espiritual actúa conforme a las descripciones del servicio devocional que acabamos de citar, se debe considerar que es la Suprema Personalidad de Dios en persona. Las palabras que se mencionan en este verso *(gurur hariḥ)* indican que consultar a un maestro espiritual genuino significa consultar personalmente a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, debemos refugiarnos en ese maestro espiritual

genuino. Tener éxito en la vida significa aceptar un maestro espiritual que sepa que Kṛṣṇa es la única personalidad suprema a quien amar. Ese devoto íntimo del Señor debe recibir nuestra adoración.

4.29.52

nārada uvāca
praśna evaṁ hi sañchinno
bhavataḥ puruṣarṣabha
atra me vadato guhyaṁ
niśāmaya suniścitam

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — Nārada dijo; *praśnaḥ* — la pregunta; *evam* — así; *hi* — ciertamente; *sañchinnaḥ* — respondida; *bhavataḥ* — tuya; *puruṣa-ṛṣabha* — ¡oh, gran personalidad!; *atra* — aquí; *me vadataḥ* — mientras hablo; *guhyam* — confidencial; *niśāmaya* — escucha; *su-niścitam* — perfectamente confirmado.

TRADUCCIÓN

El gran santo Nārada continuó: ¡Oh, gran personalidad!, he contestado adecuadamente a todo lo que me has preguntado. Ahora escucha otra narración, que es muy confidencial y que cuenta con la aprobación de las personas santas.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni actúa personalmente como maestro espiritual del rey Barhiṣmān. La intención de Nārada Muni era que, mediante sus instrucciones, el rey abandonara de inmediato toda ocupación en la actividad fruitiva y se entregara al servicio devocional. No obstante, aunque el rey lo comprendió todo, todavía no estaba dispuesto a abandonar sus ocupaciones. Como mostrarán los versos siguientes, el rey contemplaba mandar llamar a sus hijos, que estaban lejos del hogar ejecutando austeridades y penitencias. Tras su regreso, les confiaría su reino y entonces abandonaría el hogar. Esta es la posición de la mayoría de la gente. Aceptan a un maestro espiritual genuino y lo escuchan, pero cuando el maestro espiritual les indica que abandonen el hogar y se ocupen plenamente en servicio devocional, vacilan. El deber del maestro espiritual es instruir al discípulo mientras este no llegue a comprender que esta forma materialista de vida, la actividad fruitiva, no es en absoluto beneficiosa. En realidad, uno debería entregarse al servicio devocional desde el comienzo de la vida, como aconsejó Prahlāda Mahārāja: kaumāra ācaret prājño dharmān bhāgavatān iha (Bhāg. 7.6.1). Conforme a todas las instrucciones de los Vedas, podemos comprender que, a menos que uno se entregue a la conciencia de Kṛṣṇa y al servicio devocional, simplemente está desperdiciando su tiempo ocupándose en las actividades fruitivas de la existencia material. Por eso Nārada Muni decidió relatarle al rey otra alegoría, a fin de inducirlo a abandonar la vida familiar dentro de la existencia material.

4.29.53

> *kṣudraṁ caraṁ sumanasāṁ śaraṇe mithitvā*
> *raktaṁ ṣaḍaṅghri-gaṇa-sāmasu lubdha-karṇam*
> *agre vṛkān asu-tṛpo 'vigaṇayya yāntaṁ*
> *pṛṣṭhe mṛgaṁ mṛgaya lubdhaka-bāṇa-bhinnam*

PALABRA POR PALABRA

kṣudram — sobre la hierba; *caram* — pastando; *sumanasām* — de un hermoso jardín florido; *śaraṇe* — bajo la protección; *mithitvā* — unido con una mujer; *raktam* — apegado; *ṣaṭ-aṅghri* — de abejorros; *gaṇa* — de grupos; *sāmasu* — al canto; *lubdha-karṇam* — cuyo oído esta atraído; *agre* — en frente; *vṛkān* — tigres; *asu-tṛpaḥ* — que viven a costa de la vida de otros; *avigaṇayya* — sin hacer caso; *yāntam* — moviéndose; *pṛṣṭhe* — detrás; *mṛgam* — del ciervo; *mṛgaya* — busca; *lubdhaka* — de un cazador; *bāṇa* — por las flechas; *bhinnam* — expuesto a ser herido.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, por favor, busca a ese ciervo que está comiendo la hierba de un hermoso jardín florido en compañía de su esposa. Ese ciervo está muy apegado a su ocupación, y disfruta del dulce canto de los abejorros en su jardín. Trata tan solo de entender su posición. No sabe que ante él hay un tigre, que está acostumbrado a vivir a costa de la carne de otros. Y detrás de él hay un

cazador, que amenaza con herirle con sus afiladas flechas. De ese modo, la muerte del ciervo es inminente.

SIGNIFICADO

Aquí tenemos una alegoría en la que se aconseja al rey que encuentre a un ciervo que siempre está en una posición peligrosa. Aunque amenazado por todos lados, el ciervo simplemente come hierba en un hermoso jardín de flores, ajeno al peligro que lo rodea. Todas las entidades vivientes, especialmente los seres humanos, se creen muy felices en medio de sus familias. Como si vivieran en un jardín de flores y oyeran el dulce zumbido de los abejorros, cada cual gira en torno a su esposa, que es la belleza de la vida familiar. El zumbido de los abejorros puede compararse con las palabras de los hijos. El ser humano, tal como el ciervo, disfruta de su familia sin saber que ante él está el factor del tiempo, representado por el tigre. Las actividades fruitivas de una entidad viviente simplemente crean otra posición peligrosa y la obligan a aceptar diferentes tipos de cuerpos. No es nada raro que un ciervo corra tras un espejismo de agua en el desierto. El ciervo es también muy aficionado a la vida sexual. La conclusión es que aquel que vive como un ciervo será matado a su debido tiempo. Por eso las Escrituras Védicas aconsejan que comprendamos nuestra posición constitucional y nos entreguemos al servicio devocional antes de que llegue la muerte. Según el Bhāgavatam:

labdhvā sudurlabham idaṁ bahu-sambhavānte mānuṣyam arthadam anityam apīha dhīraḥ tūrṇaṁ yateta na pated

anumṛtyu yāvan niḥśreyasāya viṣayaḥ khalu sarvataḥ syāt (Bhāg. 11.9.29)

Tras muchos nacimientos, hemos alcanzado esta forma humana; por consiguiente, antes de que llegue la muerte, debemos ocuparnos en el trascendental servicio amoroso del Señor. Esa es la culminación de la vida humana.

4.29.54

sumanaḥ-sama-dharmaṇāṁ strīṇāṁ śaraṇa āśrame
puṣpa-madhu-gandhavat kṣudratamaṁ kāmya-
karma-vipākajaṁ kāma-sukha-lavaṁ
jaihvyaupasthyādi vicinvantaṁ mithunī-bhūya tad-
abhiniveśita-manasaṁ ṣaḍaṅghri-gaṇa-sāma-gītavad
atimanohara-vanitādi-janālāpeṣv atitarām
atipralobhita-karṇam agre vṛka-yūthavad ātmana
āyur harato 'ho-rātrān tān kāla-lava-viśeṣān
avigaṇayya gṛheṣu viharantaṁ pṛṣṭhata eva
parokṣam anupravṛtto lubdhakaḥ kṛtānto 'ntaḥ śareṇa
yam iha parāvidhyati tam imam ātmānam aho rājan
bhinna-hṛdayaṁ draṣṭum arhasīti.

PALABRA POR PALABRA

sumanaḥ — flores; *sama-dharmaṇām* — exactamente como; *strīṇām* — de las mujeres; *śaraṇe* — en el refugio; *āśrame* — vida familiar; *puṣpa* — en flores; *madhu* — de miel; *gandha* — el aroma;

vat — como; *kṣudra-tamam* — muy insignificante; *kāmya* — deseada; *karma* — de actividades; *vipāka-jam* — obtenida como resultado; *kāma-sukha* — de la complacencia de los sentidos; *lavam* — un fragmento; *jaihvya* — disfrute de la lengua; *aupasthya* — disfrute sexual; *ādi* — comenzando por; *vicinvantam* — pensar siempre en; *mithunī-bhūya* — ocuparse en la vida sexual; *tat* — en su esposa; *abhiniveśita* — siempre absorto; *manasam* — cuya mente; *ṣaṭ-aṅghri* — de abejorros; *gaṇa* — de multitudes; *sāma* — dulce; *gīta* — el canto; *vat* — como; *ati* — muy; *manohara* — atractivo; *vanitā-ādi* — que comienza con la esposa; *jana* — de personas; *ālāpeṣu* — a las palabras; *atitarām* — excesivamente; *ati* — muy; *pralobhita* — atraído; *karṇam* — cuyos oídos; *agre* — en frente; *vṛka-yūtha* — un grupo de tigres; *vat* — como; *ātmanaḥ* — del propio ser; *āyuḥ* — duración de la vida; *harataḥ* — llevarse; *ahaḥ-rātrān* — días y noches; *tān* — todos ellos; *kāla-lava-viśeṣān* — los momentos de tiempo; *avigaṇayya* — sin considerar; *gṛheṣu* — en la vida familiar; *viharantam* — disfrutar; *pṛṣṭhataḥ* — desde atrás; *eva* — ciertamente; *parokṣam* — sin ser visto; *anupravṛttaḥ* — siguiendo por detrás; *lubdhakaḥ* — el cazador; *kṛta-antaḥ* — el superintendente de la muerte; *antaḥ* — en el corazón; *śareṇa* — con una flecha; *yam* — a quien; *iha* — en este mundo; *parāvidhyati* — hiere; *tam* — esa; *imam* — este; *ātmānam* — tú mismo; *aho rājan* — ¡oh, rey!; *bhinna-hṛdayam* — cuyo corazón es atravesado; *draṣṭum* — ver; *arhasi* — tú debes; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, la mujer, que es muy atractiva al principio pero muy perturbadora al final, es exactamente como la flor, que es atractiva al principio y detestable al final. Con la mujer, la entidad viviente se enreda en deseos lujuriosos y en el sexo. Así disfruta de una vida de complacencia de los sentidos —desde la lengua hasta los genitales—, y de este modo la entidad viviente se considera muy feliz en la vida familiar. Unida a su esposa, permanece siempre absorta en tales pensamientos. Siente un gran placer al escuchar las conversaciones de su esposa y sus hijos, que son como el dulce zumbido de los abejorros que recolectan miel de flor en flor. Olvida que ante él está el tiempo, que le va arrebatando su vida con el transcurrir del día y la noche. No ve la gradual disminución de su vida, ni le preocupa el superintendente de la muerte, que trata de matarlo por detrás. Trata tan solo de comprender esto. Te hallas en una posición precaria y estás amenazado por todos lados.

SIGNIFICADO

La vida materialista significa olvidar la propia posición constitucional como sirviente eterno de Kṛṣṇa, y este olvido se intensifica especialmente en el gṛhastha-āśrama. En el gṛhastha-āśrama un joven acepta a una joven esposa que al comienzo es muy hermosa, pero, a su debido tiempo, tras dar a luz a muchos

hijos y volverse cada vez más vieja, ella exige muchas cosas al esposo para mantener a toda la familia. En ese momento la esposa se vuelve detestable para el mismo hombre que la aceptó en sus años más jóvenes. Uno se apega al gṛhastha-āśrama solo por dos razones: la esposa cocina platos sabrosos para la satisfacción de la lengua de su esposo, y le da placer sexual por la noche. La persona apegada al gṛhastha-āśrama siempre está pensando en estas dos cosas: comida sabrosa y disfrute sexual. Las conversaciones de la esposa, que se disfrutan como un esparcimiento familiar, y las conversaciones de los hijos atraen ambas a la entidad viviente. De ese modo olvida que algún día tendrá que morir y que ha de prepararse para la siguiente vida si quiere ser puesta en un cuerpo apropiado.

El ciervo en el jardín de flores es una alegoría que el gran sabio Nārada utiliza para señalarle al rey que el propio rey está igualmente atrapado por semejante entorno. En realidad, todos están rodeados por una vida familiar de este tipo, que los descarría. La entidad viviente olvida así que tiene que regresar al hogar, de vuelta a Dios. Simplemente queda enredada en la vida familiar. Por eso Prahlāda Mahārāja ha insinuado: hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpaṁ vanaṁ gato yad dharim āśrayeta. La vida familiar se considera un pozo ciego (andha-kūpam) en el que una persona cae y muere sin ayuda. Prahlāda Mahārāja recomienda que, mientras los sentidos de uno estén presentes y uno sea lo bastante fuerte, abandone el gṛhastha-āśrama y se refugie en los pies de loto del Señor, yendo al bosque de Vṛndāvana. Según la civilización Védica, uno tiene que

abandonar la vida familiar a cierta edad (la edad de cincuenta años), tomar vānaprastha y, finalmente, permanecer solo como sannyāsī. Ese es el método prescrito de la civilización Védica, conocido como varṇāśrama-dharma. Cuando uno toma sannyāsa tras disfrutar de la vida familiar, complace al Señor Supremo Viṣṇu.

Uno tiene que comprender su posición en la vida familiar o mundana. A eso se le llama inteligencia. Uno no debe permanecer siempre atrapado en la vida familiar para satisfacer la lengua y los genitales en compañía de una esposa. De ese modo uno simplemente arruina su vida. Según la civilización Védica, es imperativo abandonar la familia en cierta etapa, por la fuerza si es necesario. Por desgracia, los supuestos seguidores de la vida Védica no abandonan su familia ni siquiera al final de la vida, a menos que se vean forzados por la muerte. Debería haber una revisión a fondo del sistema social, y la sociedad debería volver a los principios Védicos, es decir, a los cuatro varṇas y los cuatro āśramas.

4.29.55

> *sa tvaṁ vicakṣya mṛga-ceṣṭitam ātmano 'ntaś*
> *cittaṁ niyaccha hṛdi karṇa-dhunīṁ ca citte*
> *jahy aṅganāśramam asattama-yūtha-gāthaṁ*
> *prīṇīhi haṁsa-śaraṇaṁ virama krameṇa*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa misma persona; *tvam* — tú; *vicakṣya* — considerar; *mṛga-ceṣṭitam* — las actividades del ciervo; *ātmanaḥ* — del ser; *antaḥ* — dentro; *cittam* — conciencia; *niyaccha* — fija; *hṛdi* — en el corazón; *karṇa-dhunīm* — recepción auditiva; *ca* — y; *citte* — a la conciencia; *jahi* — abandona; *aṅganā-āśramam* — vida familiar; *asat-tama* — muy abominable; *yūtha-gātham* — llena de relatos acerca del hombre y la mujer; *prīṇīhi* — acepta; *haṁsa-śaraṇam* — el refugio de las almas liberadas; *virama* — desapégate; *krameṇa* — gradualmente.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, trata de entender la posición alegórica del ciervo. Debes tener conciencia plena de tu propio ser; abandona el placer de escuchar acerca de la elevación a los planetas celestiales mediante actividades fruitivas. Abandona la vida familiar, que está llena de vida sexual, y abandona también los relatos acerca de esos temas; refúgiate en la Suprema Personalidad de Dios por medio de la misericordia de las almas liberadas. De este modo, por favor, abandona la atracción que sientes por la existencia material.

SIGNIFICADO

En una de sus canciones, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura escribe:

karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa, amṛta baliyā yebā khāya nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare, tāra janma adhaḥ-pāte yāya

«Las actividades fruitivas y la especulación mental no son más que copas de veneno. Quien las bebe, creyéndolas néctar, tiene que luchar muy duramente, vida tras vida, en diferentes tipos de cuerpos. Tal persona come toda clase de necedades y queda condenada por sus actividades del supuesto disfrute de los sentidos».

Por lo general, la gente está fascinada por los resultados fruitivos de la actividad mundana y la especulación mental. Generalmente desean ser promovidos a los planetas celestiales, fundirse en la existencia del Brahman, o mantenerse en medio de la vida familiar, hechizados por los placeres de la lengua y los genitales. El gran sabio Nārada instruye con claridad al rey Barhiṣmān para que no permanezca toda su vida en el gṛhastha-āśrama. Estar en el gṛhastha-āśrama significa estar bajo el control de la propia esposa. Uno tiene que abandonar todo esto y situarse en el āśrama del paramahaṁsa, es decir, situarse bajo el control del maestro espiritual. El paramahaṁsa-āśrama es el āśrama de la Suprema Personalidad de Dios, bajo quien el maestro espiritual se ha refugiado. Las características del maestro espiritual genuino se exponen en el Śrīmad-Bhāgavatam:

tasmād guruṁ prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam śābde pare ca niṣṇātaṁ brahmaṇy upaśamāśrayam

«Toda persona que desee seriamente alcanzar la verdadera felicidad debe buscar a un maestro espiritual genuino y refugiarse en él mediante la iniciación. La cualidad de un maestro espiritual es que debe haber comprendido la conclusión de las Escrituras mediante la deliberación y el razonamiento, y de ese modo ser capaz de convencer a otros de estas conclusiones. Tales grandes personalidades, que se han refugiado por completo en el Dios Supremo, dejando de lado todas las consideraciones materiales, deben entenderse como maestros espirituales genuinos». (Bhāg. 11.3.21)

Un paramahaṁsa es aquel que se ha refugiado en el Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios. Si uno se refugia en el maestro espiritual paramahaṁsa, gradualmente, mediante el adiestramiento y la instrucción, se desapegará de la vida mundana y, finalmente, regresará al hogar, de vuelta a Dios. La mención particular de aṅganāśramam asattama-yūtha-gātham es muy interesante. El mundo entero está en las garras de la māyā, controlado por la mujer. Uno no solo está controlado por la mujer que es su esposa, sino también por tantísima literatura sexual. Esa es la causa de que uno esté enredado en el mundo material. Uno no puede abandonar esta abominable compañía mediante su propio esfuerzo, pero si se refugia en un maestro espiritual genuino que sea un paramahaṁsa, gradualmente será elevado a la plataforma de la vida espiritual.

Las palabras agradables de los Vedas que inspiran a uno a elevarse a los planetas celestiales o a fundirse en la existencia del

Supremo son para los menos inteligentes, que en el Bhagavad-gītā se describen como māyayāpahṛta-jñānāḥ (aquellos cuyo conocimiento ha sido arrebatado por la energía ilusoria). El verdadero conocimiento significa comprender la miserable condición de la vida material. Uno debe refugiarse en un alma liberada genuina, el maestro espiritual, y elevarse gradualmente a la plataforma espiritual, y de ese modo desapegarse del mundo material. Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, haṁsa-śaraṇam se refiere a la cabaña en la que viven las personas santas. Por lo general, una persona santa vive en un lugar remoto del bosque o en una humilde cabaña. Sin embargo, debemos notar que los tiempos han cambiado. Puede ser beneficioso para el propio interés de una persona santa ir al bosque y vivir en una cabaña, pero si uno se vuelve predicador, especialmente en los países occidentales, tiene que invitar a muchas clases de hombres que están acostumbrados a vivir en cómodos apartamentos. Por eso, en esta era, una persona santa tiene que disponer las cosas adecuadamente para recibir a la gente y atraerla al mensaje de la conciencia de Kṛṣṇa. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, quizá por primera vez, introdujo automóviles y edificios palaciegos como residencia de las personas santas, justamente para atraer al público en general en las grandes ciudades. El hecho principal es que uno tiene que relacionarse con una persona santa. En esta era la gente no va a salir a buscar a un santo en el bosque, de modo que los santos y sabios tienen que venir a las grandes ciudades para disponer las cosas de modo que reciban a la gente en general, que está acostumbrada a las comodidades modernas de la vida material.

Gradualmente, tales personas aprenderán que los edificios palaciegos o los apartamentos cómodos no son en absoluto necesarios. La verdadera necesidad es liberarse del cautiverio material de cualquier forma posible. Según las órdenes de Śrīla Rūpa Gosvāmī:

anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁ vairāgyam ucyate

«Cuando uno no está apegado a nada, pero al mismo tiempo acepta todo en relación con Kṛṣṇa, está debidamente situado por encima del sentido de posesión». (Bh.r.s. 1.2.255)

Uno no debe apegarse a la opulencia material, pero la opulencia material puede aceptarse en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa para facilitar la propagación del movimiento. En otras palabras, la opulencia material puede aceptarse como yukta-vairāgya, es decir, para la renunciación.

4.29.56

rājovāca
śrutam anvīkṣitaṁ brahman
bhagavān yad abhāṣata
naitaj jānanty upādhyāyāḥ
kiṁ na brūyur vidur yadi

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey dijo; *śrutam* — escuchada; *anvīkṣitam* — considerada; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *bhagavān* — el muy poderoso; *yat* — que; *abhāṣata* — tú has hablado; *na* — no; *etat* — esto; *jānanti* — conocen; *upādhyāyāḥ* — los maestros de actividades fruitivas; *kim* — por qué; *na brūyuḥ* — no instruyeron; *viduḥ* — conocían; *yadi* — si.

TRADUCCIÓN

El rey respondió: Mi querido brāhmaṇa, he escuchado con gran atención todo lo que me has dicho, y después de considerarlo, he llegado a la conclusión de que los ācāryas [maestros] que me ocuparon en actividades fruitivas no conocían esta sabiduría confidencial, pues, si la conocían, ¿por qué no me la explicaron?

SIGNIFICADO

En realidad, los supuestos maestros o líderes de la sociedad material no conocen verdaderamente el objetivo de la vida. En el Bhagavad-gītā se los describe como māyayāpahṛta jñānāḥ. Parecen ser eruditos muy doctos, pero en realidad la influencia de la energía ilusoria les ha arrebatado el conocimiento. El verdadero conocimiento significa buscar a Kṛṣṇa.

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo

mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca

vedaiś ca sarvair aham eva vedyo

vedānta-kṛd veda-vid eva cāham

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los Vedas, soy Yo quien ha de ser conocido; en verdad, soy el compilador del Vedānta, y soy el conocedor de los Vedas». (Bg. 15.15)

Todo el conocimiento Védico está destinado a buscar a Kṛṣṇa, porque Kṛṣṇa es el origen de todo. Janmādy asya yataḥ. En el Bhagavad-gītā Kṛṣṇa dice:

na me viduḥ sura-gaṇāḥ

prabhavaṁ na maharṣayaḥ

aham ādir hi devānāṁ

maharṣīṇāṁ ca sarvaśaḥ

«Ni las huestes de semidioses ni los grandes sabios conocen Mi origen, pues, en todos los aspectos, Yo soy la fuente de los semidioses y de los sabios». (Bg. 10.2)

Kṛṣṇa es el origen y el comienzo de todos los semidioses, incluyendo al Señor Brahmā, al Señor Śiva y a todos los demás. Las ceremonias rituales Védicas se ocupan de satisfacer a diferentes semidioses, pero, a menos que uno esté muy avanzado, no puede comprender que la personalidad original es Śrī Kṛṣṇa. Govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi. Tras oír

las instrucciones de Nārada, el rey Barhiṣmān recobró el juicio. El verdadero objetivo de la vida es alcanzar el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Por eso el rey decidió rechazar las supuestas órdenes sacerdotales que simplemente ocupan a sus seguidores en las ceremonias rituales sin darles instrucciones efectivas acerca del objetivo de la vida. En el momento actual, las iglesias, los templos y las mezquitas de todo el mundo no atraen a la gente, porque los necios sacerdotes no pueden elevar a sus seguidores a la plataforma del conocimiento. Al no ser conscientes del verdadero objetivo de la vida, simplemente mantienen a sus congregaciones en la ignorancia. En consecuencia, quienes están bien educados han perdido el interés en las ceremonias rituales. Al mismo tiempo, tampoco se benefician con el verdadero conocimiento. Por eso este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es muy importante para la iluminación de todas las clases. Siguiendo los pasos de Mahārāja Barhiṣmān, todos deberían aprovechar este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y abandonar las estereotipadas ceremonias rituales que se llevan a cabo bajo el disfraz de tantas religiones. Los Gosvāmīs, desde el comienzo mismo, diferían de la clase sacerdotal que se ocupaba en las ceremonias rituales. En efecto, Śrīla Sanātana Gosvāmī compiló su Hari-bhakti-vilāsa para la guía de los vaiṣṇavas. Los vaiṣṇavas, sin importarles las actividades inertes de las clases sacerdotales, se entregan plenamente a la conciencia de Kṛṣṇa y se vuelven perfectos en esta misma vida. Eso se describe en el verso anterior como paramahaṁsa-śaraṇam, refugiarse en el paramahaṁsa, el alma liberada, y alcanzar el éxito en esta vida.

4.29.57

saṁśayo 'tra tu me vipra
sañchinnas tat-kṛto mahān
ṛṣayo 'pi hi muhyanti
yatra nendriya-vṛttayaḥ

PALABRA POR PALABRA

saṁśayaḥ — duda; *atra* — aquí; *tu* — pero; *me* — mi; *vipra* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *sañchinnaḥ* — aclarada; *tat-kṛtaḥ* — hecho por esto; *mahān* — muy grande; *ṛṣayaḥ* — los grandes sabios; *api* — incluso; *hi* — ciertamente; *muhyanti* — están confundidos; *yatra* — donde; *na* — no; *indriya* — de los sentidos; *vṛttayaḥ* — actividades.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, veo contradicciones entre tus enseñanzas y las que he recibido de los maestros espirituales que me ocuparon en actividades fruitivas. Ahora puedo comprender la diferencia entre el servicio devocional, el conocimiento y la renunciación. Tenía algunas dudas al respecto, pero tú has sido muy bondadoso y las has disipado. Ahora puedo comprender que incluso los grandes sabios están confundidos con respecto al verdadero objetivo de la vida. Por supuesto, la complacencia de los sentidos está fuera de lugar.

SIGNIFICADO

El rey Barhiṣmān se ocupaba en diferentes tipos de sacrificio para elevarse a los planetas celestiales. Por lo general, la gente está atraída por estas actividades, y muy raramente una persona se siente atraída por el servicio devocional, como confirma Śrī Caitanya Mahāprabhu. A menos que uno sea muy, muy afortunado, no se entrega al servicio devocional. Incluso los supuestos eruditos Védicos doctos quedan desconcertados por el servicio devocional. Por lo general están atraídos por los rituales para la complacencia de los sentidos. En el servicio devocional no hay complacencia de los sentidos, sino únicamente el trascendental servicio amoroso al Señor. En consecuencia, a los supuestos sacerdotes ocupados en la complacencia de los sentidos no les gusta mucho el servicio devocional. Los brāhmaṇas, los sacerdotes, han estado en contra de este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa desde que comenzó con el Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando Caitanya Mahāprabhu inició este movimiento, la clase sacerdotal presentó denuncias ante el Kazi, el magistrado del gobierno mahometano. Caitanya Mahāprabhu tuvo que encabezar un movimiento de desobediencia civil contra la propaganda de los supuestos seguidores de los principios Védicos. A estas personas se las describe como karma jaḍa-smārtas, lo cual indica que son sacerdotes ocupados en las ceremonias rituales. Aquí se afirma que tales personas quedan desconcertadas (ṛṣayo 'pi hi muhyanti). Para salvarse de las manos de estos karma jaḍa-

smārtas, uno debe seguir estrictamente las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios.

sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

«Abandona todas las variedades de religión y simplemente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». (Bg. 18.66)

4.29.58

karmāṇy ārabhate yena
pumān iha vihāya tam
amutrānyena dehena
juṣṭāni sa yad aśnute

PALABRA POR PALABRA

karmāṇi — actividades fruitivas; *ārabhate* — comienza a ejecutar; *yena* — por el cual; *pumān* — una entidad viviente; *iha* — en esta vida; *vihāya* — abandonar; *tam* — eso; *amutra* — en la siguiente vida; *anyena* — otro; *dehena* — por un cuerpo; *juṣṭāni* — los resultados; *saḥ* — él; *yat* — eso; *aśnute* — disfruta.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente disfruta en su siguiente vida de los resultados de todo lo que hace en esta.

SIGNIFICADO

Generalmente, las personas no conocen el vínculo que une este cuerpo con el siguiente. ¿Como es posible sufrir o disfrutar en otro cuerpo, en la siguiente vida, de los resultados de las actividades del cuerpo actual? El rey desea que Nārada Muni le responda a esta pregunta. ¿Cómo se puede tener un cuerpo humano en esta vida, y no tenerlo en la siguiente? Ni siquiera los grandes filósofos y científicos pueden explicar el hecho de que el *karma* pase de un cuerpo al siguiente. Podemos comprobar que toda alma individual tiene un cuerpo individual, y que las actividades de una persona o de un cuerpo no las disfruta o sufre ninguna otra persona, ni ningún otro cuerpo. Por lo tanto, la pregunta que se plantea es: ¿Cómo es posible disfrutar o sufrir de las actividades de un cuerpo en el siguiente?

4.29.59

> *iti veda-vidāṁ vādaḥ*
> *śrūyate tatra tatra ha*
> *karma yat kriyate proktaṁ*
> *parokṣaṁ na prakāśate*

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *veda-vidām* — de personas que conocen las conclusiones de los *Vedas*; *vādaḥ* — la tesis; *śrūyate* — se escucha; *tatra tatra* — aquí y allá; *ha* — ciertamente; *karma* — la actividad; *yat* — que;

kriyate — se ejecuta; *proktam* — como se dijo; *parokṣam* — desconocida; *na prakāśate* — no se manifiesta directamente.

TRADUCCIÓN

Los expertos que conocen las conclusiones de los Vedas dicen que disfrutamos o sufrimos los resultados de nuestras actividades pasadas. Pero en la práctica vemos que el cuerpo que llevó a cabo aquellas actividades en la última vida ya se ha perdido. ¿Cómo, entonces, es posible disfrutar o sufrir las reacciones de aquellas actividades en un cuerpo distinto?

SIGNIFICADO

Los ateos quieren pruebas de las acciones resultantes de sus actividades pasadas. Preguntan: «¿Cómo se puede demostrar que yo estoy sufriendo y disfrutando las acciones resultantes de un *karma* pasado?». No conciben la forma en que el cuerpo sutil lleva los resultados de las acciones de este cuerpo denso al siguiente. Al cuerpo denso que ahora tenemos le llega un final, pero el cuerpo sutil no se termina; el cuerpo sutil lleva al alma hasta el siguiente cuerpo. En realidad, el cuerpo denso depende del cuerpo sutil. Por lo tanto, es el cuerpo sutil el que determina los sufrimientos y disfrutes del cuerpo denso. El cuerpo sutil lleva consigo al alma continuamente, hasta que se libera del cautiverio material denso.

4.29.60

nārada uvāca
yenaivārabhate karma
tenaivāmutra tat pumān
bhuṅkte hy avyavadhānena
liṅgena manasā svayam

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — Nārada dijo; *yena* — por el cual; *eva* — ciertamente; *ārabhate* — comienza; *karma* — actividades fruitivas; *tena* — por ese cuerpo; *eva* — ciertamente; *amutra* — en la siguiente vida; *tat* — esa; *pumān* — la entidad viviente; *bhuṅkte* — disfruta; *hi* — debido a; *avyavadhānena* — sin cambio alguno; *liṅgena* — con el cuerpo sutil; *manasā* — con la mente; *svayam* — personalmente.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: En esta vida, la entidad viviente actúa en un cuerpo denso, que se ve impulsado a la acción por el cuerpo sutil, compuesto de mente, inteligencia y ego. Cuando el cuerpo denso se pierde, el cuerpo sutil continúa existiendo para disfrutar o sufrir. De modo que no hay cambio alguno.

SIGNIFICADO

La entidad viviente tiene dos clases de cuerpo: el cuerpo sutil y el cuerpo burdo. En realidad, disfruta a través del cuerpo sutil, que está compuesto de mente, inteligencia y ego. El cuerpo burdo es la cubierta externa instrumental. Cuando el cuerpo burdo se pierde, o cuando muere, la raíz del cuerpo burdo —la mente, la inteligencia y el ego— continúa y da lugar a otro cuerpo burdo. Aunque los cuerpos burdos cambian aparentemente, la verdadera raíz del cuerpo burdo —el cuerpo sutil de mente, inteligencia y ego— siempre está presente. Las actividades del cuerpo sutil —ya sean piadosas o impías— crean otra situación para que la entidad viviente disfrute o sufra en el siguiente cuerpo burdo. De ese modo, el cuerpo sutil continúa, mientras que los cuerpos burdos cambian uno tras otro.

Dado que los científicos y filósofos modernos son demasiado materialistas, y dado que su conocimiento ha sido arrebatado por la energía ilusoria, no pueden explicar cómo cambia el cuerpo burdo. El filósofo materialista Darwin trató de estudiar los cambios del cuerpo burdo, pero, como no tenía conocimiento ni del cuerpo sutil ni del alma, no pudo explicar con claridad cómo se desarrolla el proceso evolutivo. Uno puede cambiar el cuerpo burdo, pero trabaja en el cuerpo sutil. La gente no puede comprender las actividades del cuerpo sutil y, en consecuencia, queda desconcertada en cuanto a cómo las acciones de un cuerpo burdo afectan a otro cuerpo burdo. Las actividades del cuerpo sutil también son guiadas por la Superalma, como se explica en el Bhagavad-gītā:

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo

mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca

vedaiś ca sarvair aham eva vedyo

vedānta-kṛd veda-vid eva cāham

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los Vedas, soy Yo quien ha de ser conocido; en verdad, soy el compilador del Vedānta, y soy el conocedor de los Vedas». (Bg. 15.15)

Dado que la Suprema Personalidad de Dios, como Superalma, siempre está guiando al alma individual, el alma individual siempre sabe cómo actuar conforme a las reacciones de su karma pasado. En otras palabras, la Superalma le recuerda que actúe de tal manera. Por consiguiente, aunque aparentemente hay un cambio en el cuerpo burdo, existe una continuidad entre las vidas de un alma individual.

4.29.61

> *śayānam imam utsṛjya*
> *śvasantaṁ puruṣo yathā*
> *karmātmany āhitaṁ bhuṅkte*
> *tādṛśenetareṇa vā*

PALABRA POR PALABRA

śayānam — acostado en una cama; *imam* — este cuerpo; *utsṛjya* — después de abandonar; *śvasantam* — respirar; *puruṣaḥ* — la entidad viviente; *yathā* — como; *karma* — actividad; *ātmani* — en la mente; *āhitam* — ejecutada; *bhuṅkte* — disfruta; *tādṛśena* — con un cuerpo parecido; *itareṇa* — con un cuerpo diferente; *vā* — o.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente, mientras sueña, abandona el cuerpo en que está viviendo. Mediante las actividades de su mente y de su inteligencia, actúa en otro cuerpo, que puede ser de dios o de perro. Después de abandonar el cuerpo denso, la entidad viviente entra en un cuerpo de animal o de semidiós, en este planeta o en cualquier otro. De esa forma disfruta de los resultados de las acciones de su vida pasada.

SIGNIFICADO

Aunque la raíz de la aflicción y la felicidad es la mente, la inteligencia y el ego, aún se requiere un cuerpo burdo como instrumento para el disfrute. El cuerpo burdo puede cambiar, pero el cuerpo sutil continúa actuando. A menos que la entidad viviente reciba otro cuerpo burdo, tendrá que continuar en un cuerpo sutil, o cuerpo fantasmal. Uno se convierte en fantasma cuando el cuerpo sutil actúa sin la ayuda del cuerpo burdo instrumental. Como se afirma en este verso, śayānam imam utsṛjya śvasantam. El cuerpo burdo puede yacer en una cama y

descansar, y aunque la maquinaria del cuerpo burdo está funcionando, la entidad viviente puede partir, entrar en un sueño y regresar al cuerpo burdo. Cuando regresa al cuerpo, olvida su sueño. De manera similar, cuando la entidad viviente adopta otro cuerpo burdo, olvida el cuerpo burdo presente. La conclusión es que el cuerpo sutil —la mente, la inteligencia y el ego— crea una atmósfera con deseos y ambiciones que la entidad viviente disfruta en el cuerpo sutil. En realidad, la entidad viviente está en el cuerpo sutil, aunque el cuerpo burdo cambie aparentemente y aunque habite el cuerpo burdo en diversos planetas. Todas las actividades realizadas por la entidad viviente en el cuerpo sutil se denominan ilusorias porque no son permanentes. Liberación significa salir de las garras del cuerpo sutil. La liberación del cuerpo burdo simplemente implica la transmigración del alma de un cuerpo burdo a otro. Cuando la mente es educada en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, o conciencia superior en la modalidad de la bondad, uno es trasladado bien a los planetas superiores, celestiales, o bien al mundo espiritual, los planetas Vaikuṇṭha. Por consiguiente, uno tiene que cambiar su conciencia cultivando el conocimiento recibido de las instrucciones Védicas de la Suprema Personalidad de Dios a través de la sucesión discipular. Si adiestramos el cuerpo sutil en esta vida pensando siempre en Kṛṣṇa, nos trasladaremos a Kṛṣṇaloka después de abandonar el cuerpo burdo. Esto lo confirma la Suprema Personalidad de Dios.

janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna

«Aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades no vuelve a nacer en este mundo material al abandonar el cuerpo, sino que alcanza Mi morada eterna, ¡oh, Arjuna!». (Bg. 4.9)

Así pues, el cambio del cuerpo burdo no es muy importante, pero el cambio del cuerpo sutil sí lo es. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está educando a la gente para iluminar el cuerpo sutil. El ejemplo perfecto a este respecto es Ambarīṣa Mahārāja, quien siempre ocupó su mente en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ. De manera similar, en esta vida debemos fijar siempre nuestra mente en los pies de loto de Kṛṣṇa, quien está presente en Su arcā-vigraha, la encarnación de la Deidad en el templo. También debemos ocuparnos siempre en Su adoración. Si ocupamos nuestra palabra en describir las actividades del Señor y nuestros oídos en oír acerca de Sus pasatiempos, y si seguimos los principios regulativos para mantener la mente intacta a fin de avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, ciertamente seremos elevados al plano espiritual. Entonces, en el momento de la muerte, la mente, la inteligencia y el ego ya no estarán materialmente contaminados. La entidad viviente está presente, y la mente, la inteligencia y el ego también están presentes. Cuando la mente, la inteligencia y el ego se purifican, todos los sentidos activos de la entidad viviente se vuelven espirituales. De este modo, la entidad viviente alcanza su forma sac-cid-ānanda. El Señor Supremo está siempre en Su forma sac-cid-ānanda, pero la entidad viviente, aunque es parte integral del Señor, queda

materialmente contaminada cuando desea venir al mundo material en busca de disfrute material. La prescripción para regresar al hogar, de vuelta a Dios, la da el propio Señor en el Bhagavad-gītā:

man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru
mām evaiṣyasi yuktvaivam ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ

«Piensa siempre en Mí y vuélvete devoto Mío. Adórame y ofréceme tu homenaje. Estando completamente absorto en Mí, ten la seguridad de que vendrás a Mí». (Bg. 9.34)

4.29.62

mamaite manasā yad yad
asāv aham iti bruvan
gṛhṇīyāt tat pumān rāddhaṁ
karma yena punar bhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

mama — mía; *ete* — todas esas; *manasā* — por la mente; *yat yat* — todo lo que; *asau* — esa; *aham* — yo (soy); *iti* — así; *bruvan* — aceptar; *gṛhṇīyāt* — lleva con él; *tat* — esa; *pumān* — la entidad viviente; *rāddham* — perfeccionada; *karma* — actividad; *yena* — por el cual; *punaḥ* — de nuevo; *bhavaḥ* — existencia material.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente se esfuerza bajo la influencia del concepto corporal de: «Yo soy esto; yo soy aquello. Este es mi deber, y por lo tanto, voy a hacerlo». Todo ello son impresiones mentales, y todas esas actividades son temporales; aun así, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente recibe una oportunidad de poner en la práctica todas sus invenciones mentales. Así obtiene otro cuerpo.

SIGNIFICADO

Mientras uno esté absorto en la concepción corporal, sus actividades se realizan en ese plano. Esto no es muy difícil de comprender. En el mundo, vemos que cada nación trata de superar a todas las demás naciones y que cada hombre trata de avanzar más allá de su prójimo. Todas estas actividades se llevan a cabo bajo el nombre de avance de la civilización. Hay muchos planes para hacer el cuerpo confortable, y esos planes son trasladados en el cuerpo sutil tras la destrucción del cuerpo burdo. No es cierto que, una vez destruido el cuerpo burdo, la entidad viviente quede aniquilada. Aunque muchos grandes filósofos y maestros de este mundo tienen la impresión de que, una vez terminado el cuerpo, todo termina, eso no es cierto. Nārada Muni dice en este verso que, en el momento de la muerte, uno se lleva consigo sus planes (gṛhṇīyāt), y para ejecutar esos planes obtiene otro cuerpo. Esto se denomina punar bhavaḥ. Cuando el cuerpo burdo llega a su fin, los planes

de la entidad viviente son tomados por la mente, y, por la gracia del Señor, la entidad viviente obtiene una oportunidad de dar forma a esos planes en la siguiente vida. Esto se conoce como la ley del karma. Mientras la mente esté absorta en las leyes del karma, en la siguiente vida deberá aceptarse cierto tipo de cuerpo.

El karma es el conjunto de actividades fruitivas que se realizan para hacer este cuerpo confortable o incómodo. En realidad, hemos visto que cuando un hombre estaba a punto de morir, pidió a su médico que le diese la oportunidad de vivir cuatro años más para poder terminar sus planes. Esto significa que, mientras moría, pensaba en sus planes. Una vez destruido su cuerpo, sin duda se llevó consigo sus planes mediante el cuerpo sutil, compuesto de mente, inteligencia y ego. Así, obtendría otra oportunidad por la gracia del Señor Supremo, la Superalma, que siempre está dentro del corazón.

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo

mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca

vedaiś ca sarvair aham eva vedyo

vedānta-kṛd veda-vid eva cāham

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí proceden el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los Vedas, soy Yo quien ha de conocerse; en verdad, Yo soy el compilador del Vedānta, y soy el conocedor de los Vedas». (Bg. 15.15)

En el siguiente nacimiento, uno adquiere el recuerdo de la Superalma y comienza a ejecutar los planes iniciados en la vida anterior. Esto también se explica en el Bhagavad-gītā en otro verso:

īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material». (Bg. 18.61)

Situada en el vehículo dado por la naturaleza material y recordada por la Superalma dentro del corazón, la entidad viviente lucha por todo el universo para cumplir sus planes, pensando: «Soy un brāhmaṇa, soy un kṣatriya, soy un estadounidense, soy un hindú», y así sucesivamente. Todas estas designaciones son de la misma esencia. No tiene sentido convertirse en brāhmaṇa con preferencia a un estadounidense, ni convertirse en estadounidense con preferencia a un negro. Al fin y al cabo, todas estas son concepciones corporales bajo las modalidades de la naturaleza material.

4.29.63

> *yathānumīyate cittam*
> *ubhayair indriyehitaiḥ*

evaṁ prāg-dehajaṁ karma
lakṣyate citta-vṛttibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *anumīyate* — puede imaginarse; *cittam* — la conciencia o condición mental de una persona; *ubhayaiḥ* — ambas; *indriya* — de los sentidos; *īhitaiḥ* — con las actividades; *evam* — de manera similar; *prāk* — anterior; *dehajam* — ejecutadas por el cuerpo; *karma* — actividades; *lakṣyate* — se puede percibir; *citta* — de conciencia; *vṛttibhiḥ* — por las ocupaciones.

TRADUCCIÓN

La posición de la mente o de la conciencia de una entidad viviente se puede entender por las actividades de dos tipos de sentidos: los sentidos para adquirir conocimiento, y los sentidos para la acción. De manera similar, la condición de la mente o de la conciencia de una persona permite comprender su posición en la vida anterior.

SIGNIFICADO

Hay un proverbio inglés que dice: «El rostro es el índice de la mente». Si uno está enfadado, su enfado se expresa de inmediato en su rostro. De manera similar, otros estados mentales se reflejan mediante las acciones del cuerpo burdo. En otras palabras, las actividades del cuerpo burdo son reacciones de la condición mental. Las actividades de la mente son pensar, sentir

y desear. La porción de la mente que desea se manifiesta mediante las actividades del cuerpo. La conclusión es que, por las actividades del cuerpo y los sentidos, podemos comprender la condición de la mente. La condición de la mente se ve afectada por las actividades pasadas del cuerpo pasado. Cuando la mente se une a un sentido en particular, se manifiesta inmediatamente de cierta manera. Por ejemplo, cuando hay enfado en la mente, la lengua profiere multitud de maldiciones. De manera similar, cuando el enfado de la mente se expresa a través de la mano, hay pelea. Cuando se expresa a través de la pierna, hay patadas. Hay multitud de maneras en que las actividades sutiles de la mente se expresan a través de los diversos sentidos. La mente de una persona consciente de Kṛṣṇa también actúa de manera similar. La lengua canta Hare Kṛṣṇa, el mahā-mantra, las manos se elevan en éxtasis, y las piernas danzan en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Estos síntomas se denominan técnicamente aṣṭa-sāttvika-vikāra. Esta es la transformación de la condición mental en la bondad o, a veces, en el éxtasis trascendental.

4.29.64

nānubhūtaṁ kva cānena
dehenādṛṣṭam aśrutam
kadācid upalabhyeta
yad rūpaṁ yādṛg ātmani

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *anubhūtam* — experimentadas; *kva* — en ningún momento; *ca* — también; *anena dehena* — con este cuerpo; *adṛṣṭam* — nunca vistas; *aśrutam* — nunca oídas; *kadācit* — a veces; *upalabhyeta* — pueden experimentarse; *yat* — que; *rūpam* — forma; *yādṛk* — cualquier clase; *ātmani* — en la mente.

TRADUCCIÓN

A veces, de repente, tenemos experiencia de algo que nunca antes hemos experimentado en nuestro cuerpo actual, ni con la vista ni con el oído. A veces esas cosas aparecen de pronto en los sueños.

SIGNIFICADO

A veces vemos en sueños cosas que nunca hemos experimentado en el cuerpo presente. A veces, en sueños, pensamos que estamos volando por el cielo, aunque no tenemos experiencia alguna de volar. Esto significa que, en una vida anterior, ya fuera como semidiós o como astronauta, volamos por el cielo. La impresión está ahí, en el almacén de la mente, y de repente se manifiesta. Es como la fermentación que tiene lugar en las profundidades del agua, que a veces se manifiesta en forma de burbujas en la superficie del agua. A veces soñamos que llegamos a un lugar que nunca hemos conocido ni experimentado en esta vida, pero esto es prueba de que en una vida pasada experimentamos esto. La impresión se conserva dentro de la mente y a veces se manifiesta, ya sea en sueños o en pensamiento. La conclusión es que la

mente es el almacén de diversos pensamientos y experiencias que se sucedieron durante nuestras vidas pasadas. De este modo, hay una cadena de continuación de una vida a otra, de las vidas anteriores a esta vida, y de esta vida a las vidas futuras. Esto también se demuestra a veces al decir que un hombre es un poeta nato, un científico nato o un devoto nato. Si, como Mahārāja Ambarīṣa, pensamos en Kṛṣṇa constantemente en esta vida (sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ), ciertamente seremos trasladados al reino de Dios en el momento de la muerte. Aun cuando nuestro intento de ser conscientes de Kṛṣṇa no sea completo, nuestra conciencia de Kṛṣṇa continuará en la siguiente vida. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā:

prāpya puṇya-kṛtāṁ lokān uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate

«El yogī que no tiene éxito, tras muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, nace en una familia de personas virtuosas, o en una familia de la rica aristocracia». (Bg. 6.41)

Si seguimos rigurosamente los principios de la meditación en Kṛṣṇa, no hay duda de que en nuestra siguiente vida seremos trasladados a Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana.

4.29.65

tenāsya tādṛśaṁ rājaḻ
liṅgino deha-sambhavam

śraddhatsvānanubhūto 'rtho
na manaḥ spraṣṭum arhati

PALABRA POR PALABRA

tena — por lo tanto; *asya* — de la entidad viviente; *tādṛśam* — como eso; *rājan* — ¡oh, rey!; *liṅginaḥ* — que tiene una cubierta mental sutil; *deha-sambhavam* — producida en un cuerpo anterior; *śraddhatsva* — acéptalo como un hecho; *ananubhūtaḥ* — no percibida; *arthaḥ* — una cosa; *na* — nunca; *manaḥ* — en la mente; *spraṣṭum* — manifestar; *arhati* — puede.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, la entidad viviente, que tiene una sutil cubierta mental, desarrolla toda clase de pensamientos e imágenes a causa de su cuerpo anterior. Acepta esto de mí como algo cierto. No hay posibilidad alguna de inventar nada mentalmente sin haberlo percibido en el cuerpo anterior.

SIGNIFICADO

kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga-vāñchā kare nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare (Prema-vivarta 6.2)

En realidad, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el disfrutador supremo. Cuando una entidad viviente quiere imitarle, se le da la oportunidad de satisfacer su falso deseo de enseñorearse de la naturaleza material. Ese es el comienzo de su

caída. Mientras permanezca dentro de esta atmósfera material, tiene un vehículo sutil en la forma de la mente, que es el almacén de toda clase de deseos materiales. Tales deseos se manifiestan en diferentes formas corporales. Śrīla Nārada Muni pide al rey que acepte este hecho de él, porque él es una autoridad. La conclusión es que la mente es el almacén de nuestros deseos pasados, y tenemos este cuerpo presente debido a nuestros deseos pasados. De manera similar, todo lo que deseemos en este cuerpo presente se expresará en un cuerpo futuro. Así pues, la mente es la fuente de las diferentes clases de cuerpos.

Si la mente se purifica mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, en el futuro uno obtendrá de modo natural un cuerpo que sea espiritual y esté lleno de conciencia de Kṛṣṇa. Tal cuerpo es nuestra forma original, como confirma Śrī Caitanya Mahāprabhu: jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa': «Toda entidad viviente es, por constitución, un sirviente eterno de Kṛṣṇa». Si una persona está ocupada en el servicio devocional del Señor, ha de considerarse un alma liberada, incluso en esta vida. Esto lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī:

īhā yasya harer dāsye karmaṇā manasā girā nikhilāsv apy avasthāsu jīvan-muktaḥ sa ucyate

«Aquel que se ocupa en el servicio trascendental del Señor con el cuerpo, la mente y la palabra ha de considerarse liberado en todas las condiciones de la existencia material». (Bh.r.s. 1.2.187) El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en este principio. Debemos enseñar a la gente a absorberse siempre

en el servicio del Señor, porque esa posición es su posición natural. Aquel que sirve siempre al Señor ha de considerarse ya liberado. Esto también se confirma en el Bhagavad-gītā:

māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate sa guṇān samatityaitān brahma-bhuyāya kalpate

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». (Bg. 14.26)

El devoto está, por lo tanto, por encima de las tres modalidades de la naturaleza material, e incluso es trascendental al plano del brāhmaṇa. Un brāhmaṇa puede estar infectado por las dos modalidades inferiores, a saber, rajo-guṇa y tamo-guṇa. Un devoto puro, que está libre de todos los deseos materiales experimentados en el plano mental y que también está libre de la especulación filosófica empírica o de la actividad fruitiva, siempre está por encima del condicionamiento material y siempre está liberado.

4.29.66

> *mana eva manuṣyasya*
> *pūrva-rūpāṇi śaṁsati*
> *bhaviṣyataś ca bhadraṁ te*
> *tathaiva na bhaviṣyataḥ*

PALABRA POR PALABRA

manaḥ — la mente; *eva* — ciertamente; *manuṣyasya* — de un hombre; *pūrva* — pasadas; *rūpāṇi* — formas; *śaṁsati* — indica; *bhaviṣyataḥ* — del que ha de nacer; *ca* — también; *bhadram* — buena fortuna; *te* — a ti; *tathā* — así; *eva* — ciertamente; *na* — no; *bhaviṣyataḥ* — del que ha de nacer.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey! ¡Te deseo toda buena fortuna! La mente es la causa de que la entidad viviente obtenga un determinado tipo de cuerpo, conforme a su relación con la naturaleza material. El contenido de la mente de una persona nos permite comprender qué fue esa entidad viviente en su vida pasada, y qué clase de cuerpo tendrá en el futuro. De ese modo, la mente nos indica el cuerpo pasado y el futuro.

SIGNIFICADO

La mente es el índice de información acerca de las vidas pasadas y futuras de uno. Si un hombre es devoto del Señor, cultivó el servicio devocional en su vida anterior. De manera similar, si la mente de uno es criminal, fue un criminal en su última vida. Del mismo modo, conforme a la mente, podemos comprender qué sucederá en una vida futura. En el Bhagavad-gītā se dice:

ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā madhye tiṣṭhanti rājasāḥ jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā adho gacchanti tāmasāḥ

«Aquellos que están situados en la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los planetas superiores; aquellos que están en la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y aquellos que están en la modalidad de la ignorancia descienden a los mundos infernales». (Bg. 14.18)

Si una persona está en la modalidad de la bondad, sus actividades mentales la promoverán a un sistema planetario superior. De manera similar, si tiene una mentalidad baja, su vida futura será de lo más abominable. Las vidas de la entidad viviente, tanto en el pasado como en el futuro, se indican mediante la condición mental. Nārada Muni ofrece aquí al rey bendiciones de toda buena fortuna, para que el rey no desee nada ni haga planes de complacencia de los sentidos. El rey se ocupaba en ceremonias rituales fruitivas porque esperaba obtener una vida mejor en el futuro. Nārada Muni deseaba que abandonase todas las invenciones mentales. Como se explicó antes, todos los cuerpos en los planetas celestiales y en los planetas infernales surgen de invenciones mentales, y los sufrimientos y disfrutes de la vida material se hallan simplemente en el plano mental. Tienen lugar en la cuadriga de la mente (mano-ratha). Por eso se dice:

yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ

«Aquel que tiene una devoción inquebrantable por la Personalidad de Dios posee todas las buenas cualidades de los

semidioses. Pero aquel que no es devoto del Señor solo tiene cualidades materiales que son de escaso valor. Esto se debe a que se cierne en el plano mental y está destinado a sentirse atraído por la deslumbrante energía material». (Bhāg. 5.18.12)

A menos que uno se vuelva devoto del Señor, o se vuelva plenamente consciente de Kṛṣṇa, ciertamente se cernirá en el plano mental y será promovido y degradado en diferentes tipos de cuerpos. Todas las cualidades que se consideran buenas conforme a la estimación material en realidad no tienen valor, porque esas supuestas buenas cualidades no salvarán a una persona del ciclo de nacimientos y muertes. La conclusión es que uno debe estar sin deseos mentales. Anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam: uno debe estar plenamente libre de deseos materiales, de especulación filosófica y de actividad fruitiva. El mejor curso para un ser humano es aceptar favorablemente el trascendental servicio devocional del Señor. Esa es la perfección más elevada de la vida humana.

4.29.67

> *adṛṣṭam aśrutaṁ cātra*
> *kvacin manasi dṛśyate*
> *yathā tathānumantavyaṁ*
> *deśa-kāla-kriyāśrayam*

PALABRA POR PALABRA

adṛṣṭam — nunca experimentados; *aśrutam* — nunca oídos; *ca* — y; *atra* — en esta vida; *kvacit* — en algún momento; *manasi* — en la mente; *dṛśyate* — es visible; *yathā* — como; *tathā* — conforme a; *anumantavyam* — ser entendido; *deśa* — lugar; *kāla* — tiempo; *kriyā* — actividad; *āśrayam* — dependiendo de.

TRADUCCIÓN

A veces, en sueños, vemos algo que nunca hemos experimentado o escuchado en esta vida; se trata de episodios que hemos vivido en otros tiempos, otros lugares y otras circunstancias.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se explicó que en los sueños vemos lo que hemos experimentado durante el día. Pero, ¿a qué se debe que a veces en los sueños experimentemos cosas que nunca hemos visto o escuchado en el curso de esta vida? Aquí se afirma que esas percepciones, que nunca hemos tenido en esta vida, provienen de experiencias de vidas anteriores. Conforme al momento y a las circunstancias, esas percepciones se combinan, y nos hacen ver en sueños cosas maravillosas que están fuera de nuestra experiencia. Por ejemplo, podemos ver un mar en la cima de una montaña, o que el océano se ha secado. Se trata simplemente de la combinación de experiencias distintas en el espacio y en el tiempo. A veces vemos una montaña de oro; esto se debe a que dentro de nuestra experiencia están las

impresiones separadas del oro y de las montañas. En el sueño, bajo la influencia de la ilusión, combinamos esos factores separados. De esa forma podemos ver montañas de oro, o estrellas durante el día. En definitiva, se trata de invenciones de la mente, aunque se basan en percepciones reales habidas en circunstancias distintas. Simplemente se han combinado en un sueño. Este hecho se explica con más detalle en el verso siguiente.

4.29.68

> *sarve kramānurodhena*
> *manasīndriya-gocarāḥ*
> *āyānti bahuśo yānti*
> *sarve samanaso janāḥ*

PALABRA POR PALABRA

sarve — todos; *krama-anurodhena* — en orden cronológico; *manasi* — en la mente; *indriya* — por los sentidos; *gocarāḥ* — experimentadas; *āyānti* — vienen; *bahuśaḥ* — de muchas maneras; *yānti* — se van; *sarve* — todos; *samanasaḥ* — con una mente; *janāḥ* — entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

La mente del ser vivo continúa su existencia en una serie de cuerpos densos, y según los deseos de complacencia sensorial de la persona, registra diversos

pensamientos. En la mente, esos pensamientos se combinan de distintas maneras; por esa razón, a veces forman imágenes con la apariencia de cosas que nunca antes hemos visto o escuchado.

SIGNIFICADO

Las actividades de la entidad viviente en el cuerpo de un perro pueden experimentarse en la mente de un cuerpo diferente; por consiguiente, esas actividades parecen no haberse oído ni visto nunca. La mente continúa, aunque el cuerpo cambie. Incluso en el transcurso de esta vida, a veces podemos experimentar sueños de nuestra niñez. Aunque tales incidentes parezcan ahora extraños, ha de entenderse que están registrados en la mente. Debido a ello, se vuelven visibles en sueños. La transmigración del alma es causada por el cuerpo sutil, que es el almacén de toda clase de deseos materiales. A menos que uno esté plenamente absorto en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, los deseos materiales irán y vendrán. Esa es la naturaleza de la mente: pensar, sentir y desear. Mientras la mente no esté ocupada en la meditación en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, la mente deseará multitud de disfrutes materiales. Las imágenes sensuales se registran en la mente en orden cronológico, y se manifiestan una tras otra; por consiguiente, la entidad viviente tiene que aceptar un cuerpo tras otro. La mente planea el disfrute material, y el cuerpo burdo sirve de instrumento para hacer realidad tales deseos y planes. La mente es el plano al que vienen y van todos los deseos. Por eso, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta:

guru-mukha-padma-vākya, cittete kariyā aikya, āra nā kariha mane āśā

Narottama dāsa Ṭhākura aconseja a todos que se atengan al principio de cumplir las órdenes del maestro espiritual. Uno no debe desear ninguna otra cosa. Si los principios regulativos ordenados por el maestro espiritual se siguen rigurosamente, la mente se adiestrará gradualmente para no desear nada más que el servicio de Kṛṣṇa. Tal adiestramiento es la perfección de la vida.

4.29.69

sattvaika-niṣṭhe manasi
bhagavat-pārśva-vartini
tamaś candramasīvedam
uparajyāvabhāsate

PALABRA POR PALABRA

sattva-eka-niṣṭhe — en plenitud de conciencia de Kṛṣṇa; *manasi* — en una mente; *bhagavat* — con la Suprema Personalidad de Dios; *pārśva-vartini* — en constante contacto; *tamaḥ* — el planeta oscuro; *candramasi* — en la Luna; *iva* — como; *idam* — esa manifestación; *uparajya* — en relación con; *avabhāsate* — se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Ser consciente de Kṛṣṇa significa estar constantemente en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, en un estado mental en que el devoto puede observar la manifestación cósmica desde la misma perspectiva que la Suprema Personalidad de Dios. Esa clase de observación no siempre es posible, pero se manifiesta como lo hace Rāhu, el planeta oscuro, que puede observarse en presencia de la Luna llena.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado que todos los deseos en el plano mental se hacen visibles uno tras otro. Sin embargo, a veces, por la voluntad suprema de la Suprema Personalidad de Dios, todo el conjunto puede hacerse visible de una sola vez. En la Brahma-saṁhitā se dice: karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām (5.54). Cuando una persona está plenamente absorta en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, su conjunto de deseos materiales se reduce al mínimo. En verdad, los deseos ya no fructifican en forma de cuerpos burdos. En cambio, el conjunto de deseos se hace visible en el plano mental por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios.

A este respecto, la oscuridad que ocurre ante la luna llena, el eclipse lunar, puede explicarse como otro planeta, conocido como Rāhu. Según la astronomía Védica, se acepta el planeta Rāhu, que no es visible. A veces, el planeta Rāhu es visible en

presencia de la plena luz de la luna. Entonces parece que este planeta Rāhu existe en algún lugar cerca de la órbita de la luna. El fracaso de los modernos excursionistas lunares puede deberse al planeta Rāhu. En otras palabras, quienes se supone que van a la luna pueden en realidad estar yendo a este planeta invisible Rāhu. En realidad, no van a la luna, sino al planeta Rāhu, y, tras llegar a este planeta, regresan. Aparte de esta discusión, lo importante es que la entidad viviente tiene deseos inmensos e ilimitados de disfrute material, y tiene que transmigrar de un cuerpo burdo a otro hasta que esos deseos se agoten.

Ninguna entidad viviente está libre del ciclo de nacimientos y muertes a menos que emprenda el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; por eso, en este verso se afirma claramente (sattvaika-niṣṭhe) que, cuando uno está plenamente absorto en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, de un solo golpe queda libre de los deseos mentales pasados y futuros. Entonces, por la gracia del Señor Supremo, todo se hace manifiesto simultáneamente dentro de la mente. A este respecto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita el ejemplo de madre Yaśodā, que vio toda la manifestación cósmica dentro de la boca del Señor Kṛṣṇa. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, madre Yaśodā vio todos los universos y planetas dentro de la boca de Kṛṣṇa. De manera similar, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, una persona consciente de Kṛṣṇa puede ver de una sola vez todos sus deseos latentes y poner fin a todas sus transmigraciones futuras. Esta facilidad se concede especialmente al devoto para despejar su sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Aquí se explica por qué vemos cosas no experimentadas en esta vida. Lo que vemos es la expresión futura de un cuerpo burdo o ya está almacenado en nuestro conjunto mental. Como una persona consciente de Kṛṣṇa no tiene que aceptar un cuerpo burdo futuro, sus deseos registrados se cumplen en un sueño. Por eso, a veces encontramos en un sueño cosas nunca experimentadas en nuestra vida presente.

4.29.70

> *nāhaṁ mameti bhāvo 'yaṁ*
> *puruṣe vyavadhīyate*
> *yāvad buddhi-mano-'kṣārtha-*
> *guṇa-vyūho hy anādimān*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aham* — yo; *mama* — mío; *iti* — así; *bhāvaḥ* — conciencia; *ayam* — esta; *puruṣe* — en la entidad viviente; *vyavadhīyate* — se separa; *yāvat* — mientras; *buddhi* — inteligencia; *manaḥ* — mente; *akṣa* — sentidos; *artha* — objetos de los sentidos; *guṇa* — de las cualidades materiales; *vyūhaḥ* — una manifestación; *hi* — ciertamente; *anādi-mān* — el cuerpo sutil (que existe desde tiempo inmemorial).

TRADUCCIÓN

Mientras exista el cuerpo material sutil, compuesto de la inteligencia, la mente, los sentidos, los objetos de los

sentidos y las reacciones de las cualidades materiales, también existirán la identificación falsa de la conciencia y el objeto de esa identificación, el cuerpo denso.

SIGNIFICADO

Sin un cuerpo denso compuesto de los elementos materiales densos —tierra, agua, aire, fuego y éter—, no se pueden satisfacer los deseos del cuerpo sutil, hecho de mente, inteligencia y ego. Sin la manifestación de un cuerpo material denso, la entidad viviente no puede actuar realmente en el seno de las modalidades de la naturaleza material. En este verso se explica claramente que la continuación de las actividades sutiles de la mente y de la inteligencia se debe a los sufrimientos y disfrutes del cuerpo sutil de la entidad viviente. La identificación material de la conciencia (por ejemplo, los conceptos de «yo» y «mío») continúa porque esa conciencia existe desde tiempo inmemorial. Sin embargo, cuando, en virtud de la comprensión consciente de Kṛṣṇa, nos elevamos al mundo espiritual, las acciones y reacciones de ambos cuerpos, el denso y el sutil, dejan de afectar al alma espiritual.

4.29.71

supti-mūrcchopatāpeṣu
prāṇāyana-vighātataḥ
nehate 'ham iti jñānaṁ
mṛtyu-prajvārayor api

PALABRA POR PALABRA

supti — en estado de sueño profundo; *mūrccha* — desmayarse; *upatāpeṣu* — o en una gran conmoción; *prāṇa-ayana* — del movimiento del aire vital; *vighātataḥ* — de impedimento; *na* — no; *īhate* — piensa en; *aham* — yo; *iti* — así; *jñānam* — conocimiento; *mṛtyu* — cuando muere; *prajvārayoḥ* — o durante una fiebre elevada; *api* — también.

TRADUCCIÓN

Cuando la entidad viviente está profundamente dormida, cuando se desmaya, cuando sufre una gran conmoción debido a una pérdida grave, en el momento de la muerte, o cuando la temperatura del cuerpo es muy elevada, el movimiento del aire vital se detiene. En esas ocasiones, la entidad viviente deja de ser consciente de la identificación del cuerpo con el ser.

SIGNIFICADO

Las personas necias niegan la existencia del alma, pero es un hecho que cuando dormimos olvidamos la identidad del cuerpo material y, cuando despertamos, olvidamos la identidad del cuerpo sutil. En otras palabras, mientras dormimos olvidamos las actividades del cuerpo burdo, y cuando estamos activos en el cuerpo burdo olvidamos las actividades del sueño. En realidad, ambos estados —el dormir y el despertar— son creaciones de la energía ilusoria. La entidad viviente en realidad no tiene relación alguna ni con las actividades del sueño ni con las actividades del

supuesto estado de vigilia. Cuando una persona está en sueño profundo o cuando se ha desmayado, olvida su cuerpo burdo. De manera similar, bajo el cloroformo o algún otro anestésico, la entidad viviente olvida su cuerpo burdo y no siente dolor ni placer durante una operación quirúrgica. Del mismo modo, cuando un hombre sufre de repente la conmoción de alguna gran pérdida, olvida su identificación con el cuerpo burdo. En el momento de la muerte, cuando la temperatura del cuerpo asciende a 107 grados, la entidad viviente cae en coma y es incapaz de identificar su cuerpo burdo. En tales casos, el aire vital que se mueve dentro del cuerpo queda obstruido, y la entidad viviente olvida su identificación con el cuerpo burdo. Debido a nuestra ignorancia del cuerpo espiritual, del cual no tenemos experiencia, no sabemos de las actividades del cuerpo espiritual y, en la ignorancia, saltamos de un plano falso a otro. Actuamos a veces en relación con el cuerpo burdo y a veces en relación con el cuerpo sutil. Si, por la gracia de Kṛṣṇa, actuamos en nuestro cuerpo espiritual, podemos trascender tanto el cuerpo burdo como el sutil. En otras palabras, podemos adiestrarnos gradualmente para actuar en términos del cuerpo espiritual. Como se afirma en el Nārada-pañcarātra, hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate: el servicio devocional significa ocupar el cuerpo espiritual y los sentidos espirituales en el servicio del Señor. Cuando estamos ocupados en tales actividades, cesan las acciones y reacciones de los cuerpos burdo y sutil.

4.29.72

garbhe bālye 'py apauṣkalyād
ekādaśa-vidhaṁ tadā
liṅgaṁ na dṛśyate yūnaḥ
kuhvāṁ candramaso yathā

PALABRA POR PALABRA

garbhe — en el vientre; *bālye* — en la infancia; *api* — también; *apauṣkalyāt* — debido a la inmadurez; *ekādaśa* — los diez sentidos y la mente; *vidham* — en forma de; *tadā* — en ese momento; *liṅgam* — el cuerpo sutil, o ego falso; *na* — no; *dṛśyate* — es visible; *yūnaḥ* — de un joven; *kuhvām* — durante la noche de luna nueva; *candramasaḥ* — la luna; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

En la juventud, los diez sentidos y la mente son completamente visibles. Sin embargo, en el seno materno o en el estado infantil, los órganos de los sentidos y la mente permanecen cubiertos, como la luna llena, que queda cubierta por la oscuridad de la noche de luna nueva.

SIGNIFICADO

Cuando la entidad viviente está dentro del vientre, su cuerpo denso, los diez órganos de los sentidos y la mente no están

completamente formados. Por entonces, los objetos de los sentidos no la perturban. En sueños, un joven puede sentir la presencia de una mujer joven, porque sus sentidos están activos. Sin embargo, un bebé o un niño no sueñan con mujeres jóvenes, pues sus sentidos no están completamente formados. En la juventud, los sentidos están activos incluso mientras soñamos; aun sin la presencia de ninguna mujer joven, los sentidos pueden actuar, y puede darse una emisión nocturna de semen. Las actividades de los cuerpos denso y sutil dependen del nivel de madurez a que hayan llegado. Es muy adecuado el ejemplo de la luna. En la noche de luna nueva, la luna llena sigue existiendo con todo su brillo, pero debido a las circunstancias, parece no estar presente. De manera similar, la entidad viviente posee sentidos, pero esos sentidos solo entran en actividad cuando los cuerpos denso y sutil están formados. Los sentidos del cuerpo denso no actuarán sobre el cuerpo sutil mientras no estén bien formados. De la misma manera, la ausencia de deseos en el cuerpo sutil puede impedir el crecimiento del cuerpo denso.

4.29.73

arthe hy avidyamāne 'pi
saṁsṛtir na nivartate
dhyāyato viṣayān asya
svapne 'narthāgamo yathā

PALABRA POR PALABRA

arthe — objetos de los sentidos; *hi* — ciertamente; *avidyamāne* — sin estar presentes; *api* — aunque; *saṁsṛtiḥ* — existencia material; *na* — nunca; *nivartate* — cesa; *dhyāyataḥ* — meditar; *viṣayān* — en los objetos de los sentidos; *asya* — del ser vivo; *svapne* — en sueños; *anartha* — de cosas indeseables; *āgamaḥ* — aparición; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Cuando la entidad viviente sueña, los objetos de los sentidos, en realidad, no están presentes. Sin embargo, debido a que ha estado en contacto con ellos, esos objetos se manifiestan. De manera similar, la entidad viviente en la que todavía no se han formado los sentidos, no deja de existir en el plano material, aunque no esté directamente en contacto con los objetos de los sentidos.

SIGNIFICADO

A veces se dice que, como un niño es inocente, es completamente puro. En realidad, esto no es así. Los efectos de las actividades fruitivas reservados en el cuerpo sutil aparecen en tres etapas concurrentes. Una se denomina bīja (la raíz), otra se denomina kūṭastha (el deseo), y otra se denomina phalonmukha (a punto de fructificar). La etapa manifiesta se denomina prārabdha (ya en acción). En un estado consciente o inconsciente, las acciones de los cuerpos sutil o burdo pueden no estar manifiestas, pero

tales estados no pueden llamarse el estado liberado. Un niño puede ser inocente, pero esto no significa que sea un alma liberada. Todo se mantiene en reserva, y todo se hará manifiesto a su debido tiempo. Incluso en ausencia de ciertas manifestaciones en el cuerpo sutil, los objetos del disfrute de los sentidos pueden actuar. Se ha dado el ejemplo de una emisión nocturna, en la cual los sentidos físicos actúan aun cuando los objetos físicos no están manifiestos. Las tres modalidades de la naturaleza material pueden no estar manifiestas en el cuerpo sutil, pero la contaminación de las tres modalidades permanece conservada y, a su debido tiempo, se hace manifiesta. Aun cuando las reacciones de los cuerpos sutil y burdo no estén manifiestas, uno no queda libre de las condiciones materiales. Por lo tanto, es erróneo decir que un niño es tan bueno como un alma liberada.

4.29.74

evaṁ pañca-vidhaṁ liṅgaṁ
tri-vṛt ṣoḍaśa vistṛtam
eṣa cetanayā yukto
jīva ity abhidhīyate

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *pañca-vidham* — los cinco objetos de los sentidos; *liṅgam* — el cuerpo sutil; *tri-vṛt* — bajo la influencia de las tres modalidades; *ṣoḍaśa* — dieciséis; *vistṛtam* — expandidos; *eṣaḥ* —

esto; *cetanayā* — con la entidad viviente; *yuktaḥ* — en combinación; *jīvaḥ* — el alma condicionada; *iti* — así; *abhidhīyate* — se entiende.

TRADUCCIÓN

Los cinco objetos de los sentidos, los cinco órganos de los sentidos, los cinco sentidos para adquirir conocimiento, y la mente, son las dieciséis expansiones materiales. Todas ellas se unen a la entidad viviente y reciben la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Esta es la forma de entender la existencia del alma condicionada.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa dice en el Bhagavad-gītā:

mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis fragmentarias partes eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». (Bg. 15.7)

Aquí también se explica que la entidad viviente entra en contacto con los dieciséis elementos materiales y es influida por las tres modalidades de la naturaleza material. La entidad viviente y esta combinación de elementos se combinan para formar lo que se denomina jīva-bhūta, el alma condicionada que

lucha arduamente dentro de la naturaleza material. La existencia material total es agitada primero por las tres modalidades de la naturaleza material, y estas se convierten en las condiciones de vida de la entidad viviente. Así, los cuerpos sutil y burdo se desarrollan, y los ingredientes son tierra, agua, fuego, aire, éter, etcétera. Según Śrī Madhvācārya, cuando la conciencia, la fuerza viviente del corazón, es agitada por las tres modalidades de la naturaleza material, entonces se hace posible el cuerpo sutil de la entidad viviente, que consta de la mente, los objetos de los sentidos, los cinco sentidos que adquieren conocimiento y los cinco sentidos para actuar en la condición material.

4.29.75

anena puruṣo dehān
upādatte vimuñcati
harṣaṁ śokaṁ bhayaṁ duḥkhaṁ
sukhaṁ cānena vindati

PALABRA POR PALABRA

anena — con este proceso; *puruṣaḥ* — la entidad viviente; *dehān* — cuerpos densos; *upādatte* — obtiene; *vimuñcati* — abandona; *harṣam* — disfrute; *śokam* — lamentación; *bhayam* — temor; *duḥkham* — desdicha; *sukham* — felicidad; *ca* — también; *anena* — con el cuerpo denso; *vindati* — disfruta.

TRADUCCIÓN

En virtud de la actividad del cuerpo sutil, la entidad viviente adquiere cuerpos densos y los abandona. Eso se denomina transmigración del alma. De ese modo, el alma se ve expuesta a diversas formas de lo que llama disfrute, lamentación, temor, felicidad, o desdicha.

SIGNIFICADO

Conforme a esta explicación, uno puede comprender claramente que, originalmente, la entidad viviente era tan buena como la Suprema Personalidad de Dios en su existencia espiritual pura. Sin embargo, cuando la mente se contamina con deseos de complacencia de los sentidos en el mundo material, la entidad viviente cae a las condiciones materiales, como se explica en este verso. Así comienza su existencia material, lo cual significa que transmigra de un cuerpo a otro y se enreda cada vez más en la existencia material. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa, mediante el cual uno piensa siempre en Kṛṣṇa, es el proceso trascendental por el cual uno puede regresar a su existencia espiritual original. El servicio devocional significa pensar siempre en Kṛṣṇa.

man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru mām evaiṣyasi satyaṁ te pratijāne priyo 'si me

«Piensa siempre en Mí y vuélvete devoto Mío. Adórame y ofréceme tu homenaje. Así vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque eres Mi muy querido amigo». (Bg. 18.65)

Uno debe ocuparse siempre en el servicio devocional del Señor. Como se recomienda en el arcana-mārga, uno debe adorar a la Deidad en el templo y ofrecer constantemente reverencias al maestro espiritual y a la Deidad. Estos procesos se recomiendan a quien realmente quiere liberarse del enredo material. Los psicólogos modernos pueden estudiar las acciones de la mente —pensar, sentir y desear—, pero son incapaces de profundizar en el asunto. Esto se debe a su falta de conocimiento y a que no están relacionados con un ācārya liberado.

Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

evaṁ paramparā-prāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ sa kāleneha mahatā yogo naṣṭaḥ parantapa

«Esta ciencia suprema se recibió así a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo. Pero, con el transcurso del tiempo, la sucesión se rompió, y por ello la ciencia tal como es parece estar perdida». (Bg. 4.2)

Guiada por supuestos psicólogos y filósofos, la gente de la era moderna no sabe de las actividades del cuerpo sutil y, por ello, no puede comprender qué significa la transmigración del alma. En estos asuntos tenemos que aceptar las afirmaciones autorizadas del Bhagavad-gītā:

dehino 'smin yathā dehe kaumāraṁ yauvanaṁ jarā tathā dehāntara-prāptir dhīras tatra na muhyati

«Así como el alma encarnada pasa continuamente, en este cuerpo, de la niñez a la juventud y a la vejez, del mismo modo el alma pasa a otro cuerpo en el momento de la muerte. El alma autorrealizada no se confunde ante semejante cambio». (Bg. 2.13)

A menos que toda la sociedad humana comprenda este importante verso del Bhagavad-gītā, la civilización avanzará en la ignorancia, no en el conocimiento.

4.29.76-77

yathā tṛṇa-jalūkeyaṁ
nāpayāty apayāti ca
na tyajen mriyamāṇo 'pi
prāg-dehābhimatiṁ janaḥ

yāvad anyaṁ na vindeta
vyavadhānena karmaṇām
mana eva manuṣyendra
bhūtānāṁ bhava-bhāvanam

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *tṛṇa-jalūkā* — oruga; *iyam* — esta; *na apayāti* — no va; *apayāti* — va; *ca* — también; *na* — no; *tyajet* — abandona; *mriyamāṇaḥ* — en el momento de la muerte; *api* — incluso; *prāk* — anterior; *deha* — con el cuerpo; *abhimatim* — identificación; *janaḥ*

— una persona; *yāvat* — mientras; *anyam* — otro; *na* — no; *vindeta* — obtiene; *vyavadhānena* — con la terminación; *karmaṇām* — de actividades fruitivas; *manaḥ* — la mente; *eva* — ciertamente; *manuṣya-indra* — ¡oh, gobernador de los hombres!; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *bhava* — de la existencia material; *bhāvanam* — la causa.

TRADUCCIÓN

La oruga, para llevar su cuerpo de una hoja a otra, se sujeta a la hoja que quiere alcanzar, antes de abandonar la que ocupa. De manera similar, antes de abandonar su cuerpo actual, la entidad viviente debe hacerse con el nuevo cuerpo que le corresponde por sus actividades pasadas. Esto se debe a que la mente es el receptáculo de todo tipo de deseos.

SIGNIFICADO

Una entidad viviente demasiado absorta en la actividad material se siente muy atraída al cuerpo material. Incluso en el momento de la muerte, piensa en su cuerpo presente y en los parientes vinculados a él. Así, permanece plenamente absorta en la concepción corporal de la vida, hasta tal punto que, incluso en el momento de la muerte, le repugna abandonar su cuerpo presente. A veces se observa que una persona al borde de la muerte permanece en coma durante muchos días antes de abandonar el cuerpo. Esto es común entre los supuestos líderes y políticos, que piensan que, sin su presencia, todo el país y la

sociedad entera caerán en el caos. Esto se llama māyā. A los líderes políticos no les gusta dejar sus puestos políticos, y o bien tienen que ser abatidos a tiros por un enemigo, o bien se ven obligados a marcharse con la llegada de la muerte. Por disposición superior, a la entidad viviente se le ofrece otro cuerpo, pero, debido a su atracción al cuerpo presente, no le gusta trasladarse a otro cuerpo. Así, se ve forzada a aceptar otro cuerpo por las leyes de la naturaleza.

prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate

«El alma espiritual confundida, bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, se cree autora de actividades que en realidad son ejecutadas por la naturaleza». (Bg. 3.27)

La naturaleza material es muy fuerte, y las modalidades materiales fuerzan a uno a aceptar otro cuerpo. Esta fuerza es visible cuando la entidad viviente transmigra de un cuerpo superior a otro inferior. Aquel que actúa como un perro o un cerdo en el cuerpo presente ciertamente se verá forzado a aceptar el cuerpo de un perro o un cerdo en la siguiente vida. Una persona puede estar disfrutando del cuerpo de un primer ministro o de un presidente, pero cuando comprende que se verá forzada a aceptar el cuerpo de un perro o un cerdo, prefiere no abandonar el cuerpo presente. Por eso yace en coma muchos días antes de la muerte. Esto lo han experimentado muchos políticos en el momento de la muerte. La conclusión es que el siguiente

cuerpo ya está determinado por el control superior. La entidad viviente abandona de inmediato el cuerpo presente y entra en otro. A veces, en el cuerpo presente, la entidad viviente siente que muchos de sus deseos e imaginaciones no se cumplen. Aquellos que están demasiado atraídos a su situación de vida se ven forzados a permanecer en un cuerpo fantasmal y no se les permite aceptar otro cuerpo burdo. Incluso en el cuerpo de un fantasma, crean perturbaciones a vecinos y parientes. La mente es la causa primordial de tal situación. Conforme a la mente de uno, se generan diferentes tipos de cuerpos, y uno se ve forzado a aceptarlos. Como se confirma en el Bhagavad-gītā:

yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram taṁ tam evaiti kaunteya sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ

«Cualquier estado de existencia que se recuerde al abandonar el cuerpo, ese estado se alcanzará sin falta». (Bg. 8.6)

Dentro de su cuerpo y su mente, uno puede pensar como un perro o como un dios, y la siguiente vida se le ofrece en consecuencia. Esto se explica en el Bhagavad-gītā:

puruṣaḥ prakṛti-stho hi bhuṅkte prakṛti-jān guṇān kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies». (Bg. 13.22)

La entidad viviente puede transmigrar bien a un cuerpo superior, bien a uno inferior, conforme a su contacto con las modalidades de la naturaleza material. Si se relaciona con la modalidad de la ignorancia, obtiene el cuerpo de un animal o de un hombre inferior, pero si se relaciona con la modalidad de la bondad o la pasión, obtiene un cuerpo en consecuencia. Esto también se confirma en el Bhagavad-gītā:

ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā madhye tiṣṭhanti rājasāḥ jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā adho gacchanti tāmasāḥ

«Aquellos que están situados en la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los planetas superiores; aquellos que están en la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y aquellos que están en la modalidad de la ignorancia descienden a los mundos infernales». (Bg. 14.18)

La causa fundamental del contacto de uno es la mente. Este gran movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es la mayor bendición para la sociedad humana, porque enseña a todos a pensar siempre en Kṛṣṇa mediante la ejecución del servicio devocional. De esta manera, al final de la vida, uno puede ser trasladado a la compañía de Kṛṣṇa. Esto se denomina técnicamente nitya-līlā-praviṣṭa, entrar en el planeta Goloka Vṛndāvana. El Bhagavad-gītā explica:

bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ tato māṁ tattvato jñātvā viśate tad-anantaram

«A la Suprema Personalidad solo se le puede comprender tal como es mediante el servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, uno tiene plena conciencia del Señor Supremo, puede entrar en el reino de Dios». (Bg. 18.55)

Una vez que la mente está completamente absorta en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, uno puede entrar en el planeta conocido como Goloka Vṛndāvana. Para entrar en la compañía de la Suprema Personalidad de Dios, uno tiene que comprender a Kṛṣṇa. El proceso para comprender a Kṛṣṇa es el servicio devocional.

Tras comprender a Kṛṣṇa tal como es, uno puede volverse apto para entrar en Kṛṣṇaloka y relacionarse con Él. La mente es la causa de tan excelsa posición. La mente también puede conseguirle a uno un cuerpo como los de los perros y los cerdos. Por lo tanto, absorber la mente siempre en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es la mayor perfección de la vida humana.

4.29.78

yadākṣaiś caritān dhyāyan
karmāṇy ācinute 'sakṛt
sati karmaṇy avidyāyāṁ
bandhaḥ karmaṇy anātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *akṣaiḥ* — con los sentidos; *caritān* — placeres disfrutados; *dhyāyan* — pensar en; *karmāṇi* — actividades; *ācinute* — ejecuta; *asakṛt* — siempre; *sati karmaṇi* — cuando los asuntos materiales continúan; *avidyāyām* — bajo la ilusión; *bandhaḥ* — cautiverio; *karmaṇi* — en actividad; *anātmanaḥ* — del cuerpo material.

TRADUCCIÓN

Mientras deseamos disfrutar de la complacencia de los sentidos, creamos actividades materiales. Al actuar en el ámbito material, la entidad viviente disfruta de los sentidos, y al disfrutar de los sentidos, crea otra serie de actividades materiales. De esa forma, la entidad viviente queda atrapada en la posición de alma condicionada.

SIGNIFICADO

Mientras estamos en el cuerpo sutil, creamos numerosos planes para disfrutar de la complacencia de los sentidos. Estos planes quedan registrados en el carrete de la mente como bīja, la raíz de las actividades fruitivas. En la vida condicionada, la entidad viviente crea una serie de cuerpos uno tras otro, y esto se denomina karma-bandhana. Como se explica en el Bhagavad-gītā:

yajñārthāt karmaṇo 'nyatra

loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ

tad-arthaṁ karma kaunteya

mukta-saṅgaḥ samācara

«El trabajo que se realiza como sacrificio para Viṣṇu debe llevarse a cabo; de lo contrario, el trabajo ata a uno a este mundo material. Por consiguiente, ¡oh, hijo de Kuntī!, desempeña tus deberes prescritos para la satisfacción de Él, y de ese modo permanecerás siempre libre de apego y de cautiverio» (Bg. 3.9).

Si actuamos únicamente para la satisfacción de Viṣṇu, no hay cautiverio debido a la actividad material. Si actuamos de otra manera, quedamos atrapados en una actividad material tras otra. En estas circunstancias, debe entenderse que, al pensar, sentir y desear, estamos creando una serie de futuros cuerpos materiales. En palabras de Bhaktivinoda Ṭhākura, anādi karama-phale, padi' bhavārṇava jale. La entidad viviente cae en el océano del karma-bandhana como resultado de actividades materiales pasadas. En lugar de sumergirse en el océano de la actividad material, uno debe aceptar la actividad material solo para mantener juntos el cuerpo y el alma. El resto del tiempo debe consagrarse a ocuparse en el trascendental servicio amoroso del Señor. De ese modo, uno puede liberarse de las reacciones de la actividad material.

4.29.79

atas tad apavādārthaṁ
bhaja sarvātmanā hariṁ
paśyaṁs tad-ātmakaṁ viśvaṁ
sthity-utpatty-apyayā yataḥ

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — por lo tanto; *tat* — eso; *apavāda-artham* — para contrarrestar; *bhaja* — ocúpate en servicio devocional; *sarva-ātmanā* — con todos tus sentidos; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *paśyan* — ver; *tat* — del Señor; *ātmakam* — bajo el control; *viśvam* — la manifestación cósmica; *sthiti* — mantenimiento; *utpatti* — creación; *apyayāḥ* — y aniquilación; *yataḥ* — de quien.

TRADUCCIÓN

Debes siempre recordar que la manifestación cósmica se crea, se mantiene y se aniquila por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, en la manifestación cósmica todo está bajo el control del Señor. Para iluminarse con este conocimiento perfecto, hay que ocuparse constantemente en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

La autorrealización, comprenderse a uno mismo como Brahman o alma espiritual, es muy difícil en la condición material. No obstante, si aceptamos el servicio devocional del Señor, el Señor Se revelará gradualmente. De este modo, el devoto que progresa irá comprendiendo poco a poco su posición espiritual. En la oscuridad de la noche no podemos ver nada, ni siquiera a nosotros mismos, pero cuando hay luz del sol podemos ver no solo el sol, sino también todo lo que hay en el mundo. El Señor Kṛṣṇa explica en el Capítulo Séptimo del Bhagavad-gītā:

mayy āsakta-manāḥ pārtha yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ
asaṁśayaṁ samagraṁ māṁ yathā jñāsyasi tac chṛṇu

«Ahora escucha, ¡oh, hijo de Pṛthā [Arjuna]!, cómo, practicando el yoga con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, podrás conocerme por entero, libre de toda duda» (Bg. 7.1).

Cuando nos ocupamos en el servicio devocional del Señor para volvernos conscientes de Kṛṣṇa, comprendemos no solo a Kṛṣṇa, sino también todo lo relacionado con Kṛṣṇa. En otras palabras, mediante la conciencia de Kṛṣṇa podemos comprender no solo a Kṛṣṇa y la manifestación cósmica, sino también nuestra posición constitucional. En el plano de la conciencia de Kṛṣṇa podemos comprender que la creación material entera es creada por la Suprema Personalidad de Dios, mantenida por Él, aniquilada por Él y absorbida en Él. Nosotros también somos

parte integral del Señor. Todo está bajo el control del Señor, y, por lo tanto, nuestro único deber es entregarnos al Supremo y ocuparnos en Su trascendental servicio amoroso.

4.29.80

maitreya uvāca
bhāgavata-mukhyo bhagavān
nārado haṁsayor gatim
pradarśya hy amum āmantrya
siddha-lokaṁ tato 'gamat

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *bhāgavata* — de los devotos; *mukhyaḥ* — el principal; *bhagavān* — el más poderoso; *nāradaḥ* — Nārada Muni; *haṁsayoḥ* — de la entidad viviente y del Señor; *gatim* — posición constitucional; *pradarśya* — habiendo mostrado; *hi* — ciertamente; *amum* — a él (al rey); *āmantrya* — después de invitar; *siddha-lokam* — a Siddhaloka; *tataḥ* — a continuación; *agamat* — partió.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Con estas palabras, el gran santo Nārada, el devoto supremo, explicó al rey Prācīnabarhi la posición constitucional de la Suprema Personalidad de Dios y de la entidad viviente. Después

de invitar al rey, Nārada Muni partió de regreso a Siddhaloka.

SIGNIFICADO

Siddhaloka y Brahmaloka están dentro del mismo sistema planetario. Brahmaloka es el planeta más elevado del universo, y Siddhaloka está considerado uno de los satélites de Brahmaloka. Los habitantes de Siddhaloka tienen todos los poderes del misticismo del *yoga*. Este verso nos indica que el gran sabio Nārada es un habitante de Siddhaloka, aunque viaja por todos los sistemas planetarios. Todos los habitantes de Siddhaloka son cosmonautas que pueden viajar por el espacio sin ningún artificio mecánico. Los habitantes de Siddhaloka pueden ir de un planeta a otro por sí solos en virtud de la perfección yóguica que han alcanzado. Después de dar instrucciones al gran rey Prācīnabarhi, Nārada Muni partió, no sin antes invitar al rey a visitar Siddhaloka.

4.29.81

prācīnabarhī rājarṣiḥ
prajā-sargābhirakṣaṇe
ādiśya putrān agamat
tapase kapilāśramam

PALABRA POR PALABRA

prācīnabarhiḥ — el rey Prācīnabarhi; *rāja-ṛṣiḥ* — el rey santo; *prajā-sarga* — a los ciudadanos; *abhirakṣaṇe* — que protegieran; *ādiśya* — después de ordenar; *putrān* — a sus hijos; *agamat* — partió; *tapase* — para someterse a austeridades; *kapila-āśramam* — al lugar sagrado conocido con el nombre de Kapilāśrama.

TRADUCCIÓN

En presencia de sus ministros, el santo rey Prācīnabarhi dejó órdenes para sus hijos de que protegiesen a los ciudadanos. Entonces abandonó el hogar y partió para someterse a austeridades en un lugar sagrado que recibe el nombre de Kapilāśrama.

SIGNIFICADO

La palabra prajā-sarga es muy importante en este verso. Cuando el santo rey Prācīnabarhi fue inducido por el gran sabio Nārada a abandonar el hogar y dedicarse al servicio devocional del Señor, sus hijos aún no habían regresado de sus austeridades en el agua. Sin embargo, él no esperó a que regresaran, sino que simplemente dejó mensajes en el sentido de que sus hijos debían proteger a la masa de ciudadanos. Según Vīrarāghava Ācārya, esa protección significa organizar a los ciudadanos en las divisiones específicas de los cuatro varṇas y los cuatro āśramas. Era responsabilidad del orden real velar por que los ciudadanos siguieran los principios regulativos de los cuatro varṇas (a saber, brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras) y los āśramas (a saber,

brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha y sannyāsa). Es muy difícil gobernar a los ciudadanos de un reino sin organizar este varṇāśrama-dharma. Gobernar a la masa de ciudadanos de un estado y mantenerlos en un orden completamente progresivo no es posible simplemente promulgando leyes cada año en una asamblea legislativa. El varṇāśrama-dharma es esencial en un buen gobierno. Una clase de hombres (los brāhmaṇas) debe ser inteligente y poseer las cualidades brahmínicas, otra clase debe estar adiestrada en la labor administrativa (kṣatriya), otra en los negocios mercantiles (vaiśya) y otra simplemente en el trabajo manual (śūdra). Estas cuatro clases de hombres ya existen conforme a la naturaleza, pero es deber del gobierno velar por que las cuatro sigan metódicamente los principios de sus varṇas. Esto se denomina abhirakṣaṇa, o protección.

Es significativo que, cuando Mahārāja Prācīnabarhi quedó convencido de cuál era la meta de la vida a través de las instrucciones de Nārada, no esperó ni un instante a ver regresar a sus hijos, sino que partió de inmediato. Había muchas cosas que hacer al regreso de sus hijos, pero él simplemente les dejó un mensaje. Sabía cuál era su deber primordial. Se limitó a dejar instrucciones para sus hijos y se marchó con el propósito del avance espiritual. Este es el sistema de la civilización Védica.

Śrīdhara Svāmī nos informa de que Kapilāśrama está situado en la confluencia del Ganges y la bahía de Bengala, un lugar conocido ahora como Gaṅgā-sāgara. Este lugar sigue siendo famoso como lugar de peregrinaje, y muchos millones de

personas se reúnen allí cada año el día de Makara-saṅkrānti y se bañan. Se le llama Kapilāśrama porque el Señor Kapila vivió allí para realizar Sus austeridades y penitencias. El Señor Kapila expuso el sistema filosófico Sāṅkhya.

4.29.82

> *tatraikāgra-manā dhīro*
> *govinda-caraṇāmbujam*
> *vimukta-saṅgo 'nubhajan*
> *bhaktyā tat-sāmyatām agāt*

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *eka-agra-manāḥ* — con plena atención; *dhīraḥ* — sobrio; *govinda* — de Kṛṣṇa; *caraṇa-ambujam* — a los pies de loto; *vimukta* — liberado de; *saṅgaḥ* — contacto con la materia; *anubhajan* — ocuparse continuamente en servicio devocional; *bhaktyā* — con devoción pura; *tat* — con el Señor; *sāmyatām* — igualdad cualitativa; *agāt* — logró.

TRADUCCIÓN

Como resultado de las austeridades y penitencias a que se sometió en Kapilāśrama, el rey Prācīnabarhi se liberó por completo de todas las identificaciones materiales falsas. Se ocupó constantemente en el servicio amoroso trascendental del Señor y alcanzó una

posición espiritual cualitativamente igual a la de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Hay un significado especial en las palabras tat-sāmyatām agāt. El rey alcanzó la posición de poseer la misma posición, o la misma forma, que el Señor. Esto demuestra de manera concluyente que la Suprema Personalidad de Dios es siempre una persona. En Su aspecto impersonal, Él es los rayos de Su cuerpo trascendental. Cuando una entidad viviente alcanza la perfección espiritual, también obtiene el mismo tipo de cuerpo, conocido como sac-cid-ānanda-vigraha. Este cuerpo espiritual nunca se mezcla con los elementos materiales. Aunque en la vida condicionada la entidad viviente está rodeada de elementos materiales (tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego), siempre permanece apartada de ellos. En otras palabras, la entidad viviente puede liberarse de la condición material en cualquier momento, con tal de que así lo desee. El entorno material recibe el nombre de māyā. Según Kṛṣṇa:

daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla con facilidad» (Bg. 7.14).

Tan pronto como la entidad viviente se ocupa en el trascendental servicio amoroso del Señor, inmediatamente se libera de todas las condiciones materiales.

māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa

bhakti-yogena sevate

sa guṇān samatītyaitān

brahma-bhūyāya kalpate

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, y que no decae en ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (Bg. 14.26).

En el estado material, la entidad viviente se encuentra en la plataforma jīva-bhūta, pero cuando presta servicio devocional al Señor, se eleva a la plataforma brahma-bhūta. En la plataforma brahma-bhūta, la entidad viviente queda liberada del cautiverio material y se ocupa en el servicio del Señor. En este verso, la palabra dhīra a veces se lee como vīra. En realidad, no hay mucha diferencia. La palabra dhīra significa «sobrio», y vīra significa «héroe». Aquel que lucha contra māyā es un héroe, y aquel que es lo bastante sobrio como para comprender su posición es un dhīra. Sin volverse sobrio o heroico, uno no puede alcanzar la salvación espiritual.

4.29.83

etad adhyātma-pārokṣyaṁ
gītaṁ devarṣiṇānagha
yaḥ śrāvayed yaḥ śṛṇuyāt
sa liṅgena vimucyate

PALABRA POR PALABRA

etat — esta; *adhyātma* — espiritual; *pārokṣyam* — explicación autorizada; *gītam* — narrada; *deva-ṛṣiṇā* — por el gran sabio Nārada; *anagha* — ¡oh, inmaculado Vidura!; *yaḥ* — todo el que; *śrāvayet* — explique; *yaḥ* — todo el que; *śṛṇuyāt* — escuche; *saḥ* — él; *liṅgena* — del concepto corporal de la vida; *vimucyate* — se libera.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, el que escuche o narre a otros esta explicación del gran sabio Nārada acerca de la comprensión de la existencia espiritual de la entidad viviente, se liberará del concepto corporal de la vida.

SIGNIFICADO

Esta creación material es el sueño del alma espiritual. En realidad, toda la existencia del mundo material es un sueño de Mahā-Viṣṇu, como describe la Brahma-saṁhitā: yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-nidrām ananta-jagadaṇḍa-

saroma-kūpaḥ. Este mundo material lo crea el soñar de Mahā-Viṣṇu. La verdadera plataforma fáctica es el mundo espiritual, pero cuando el alma espiritual desea imitar a la Suprema Personalidad de Dios, se la coloca en esta tierra de ensueño de la creación material. Tras entrar en contacto con las modalidades materiales de la naturaleza, la entidad viviente desarrolla los cuerpos sutil y burdo. Cuando la entidad viviente tiene la fortuna suficiente de relacionarse con Śrī Nārada Mahāmuni o con sus servidores, se libera de esta tierra de ensueño de la creación material y del concepto corporal de la vida.

4.29.84

> *etan mukunda-yaśasā bhuvanaṁ punānaṁ*
> *devarṣi-varya-mukha-niḥsṛtam ātma-śaucam*
> *yaḥ kīrtyamānam adhigacchati pārameṣṭhyaṁ*
> *nāsmin bhave bhramati mukta-samasta-bandhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

etat — esta narración; *mukunda-yaśasā* — con la fama del Señor Kṛṣṇa; *bhuvanam* — el mundo material; *punānam* — santificando; *deva-ṛṣi* — de los grandes sabios; *varya* — del principal; *mukha* — de labios; *niḥsṛtam* — pronunciada; *ātma-śaucam* — que purifica el corazón; *yaḥ* — todo el que; *kīrtyamānam* — ser cantada; *adhigacchati* — regresa; *pārameṣṭhyam* — al mundo espiritual; *na* — nunca; *asmin* — en este; *bhave* — mundo material; *bhramati* — vaga; *mukta* — liberado; *samasta* — de todo; *bandhaḥ* — cautiverio.

TRADUCCIÓN

Esta narración del gran sabio Nārada glorifica la fama trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, el relato de sus palabras ciertamente santifica el mundo material. Purifica el corazón de la entidad viviente, y la ayuda a alcanzar su identidad espiritual. Aquel que narre este relato trascendental se liberará por completo del cautiverio de la materia, y no tendrá que seguir vagando por el mundo material.

SIGNIFICADO

Como se indica en el verso 79, Nārada Muni aconsejó al rey Prācīnabarhi que se dedicara al servicio devocional en lugar de malgastar el tiempo en la realización de ceremonias rituales y actividades fruitivas. Las vívidas descripciones de los cuerpos sutil y burdo que se ofrecen en este capítulo son sumamente científicas y, como las da el gran sabio Nārada, son autoritativas. Como estas narraciones están llenas de la gloria de la Suprema Personalidad de Dios, constituyen el proceso más eficaz para la purificación de la mente. Como confirmó Śrī Caitanya Mahāprabhu: ceto-darpaṇa-mārjanam. Cuanto más hablamos de Kṛṣṇa, pensamos en Kṛṣṇa y predicamos en favor de Kṛṣṇa, más nos purificamos. Esto significa que ya no tenemos que aceptar un cuerpo burdo y sutil alucinatorio, sino que, en lugar de ello, alcanzamos nuestra identidad espiritual. Aquel que trata de comprender este instructivo conocimiento espiritual se libera de este océano de nesciencia. La palabra pārameṣṭhyam es muy

significativa a este respecto. Pārameṣṭhyam también se denomina Brahmaloka; es el planeta en el que vive el Señor Brahmā. Los habitantes de Brahmaloka siempre comentan estas narraciones, de modo que, tras la aniquilación del mundo material, puedan ser transferidos directamente al mundo espiritual. Aquel que es transferido al mundo espiritual no tiene que ir y venir por este mundo material. A veces las actividades espirituales también se denominan pārameṣṭhyam.

4.29.85

> *adhyātma-pārokṣyam idaṁ*
> *mayādhigatam adbhutam*
> *evaṁ striyāśramaḥ puṁsaś*
> *chinno 'mutra ca saṁśayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

adhyātma — espiritual; *pārokṣyam* — explicada por la autoridad; *idam* — esta; *mayā* — por mí; *adhigatam* — escuchada; *adbhutam* — maravillosa; *evam* — así; *striyā* — con una esposa; *āśramaḥ* — refugio; *puṁsaḥ* — de la entidad viviente; *chinnaḥ* — acabadas; *amutra* — acerca de la vida después de la muerte; *ca* — también; *saṁśayaḥ* — dudas.

TRADUCCIÓN

La alegoría del rey Purañjana, que te he explicado siguiendo a la autoridad, la escuché de labios de mi

maestro espiritual, y está llena de conocimiento espiritual. Quien pueda entender el sentido de esta alegoría, quedará libre del concepto corporal y comprenderá claramente la vida que hay después de la muerte. Quien no comprenda la realidad de la transmigración del alma, podrá entenderla perfectamente con el estudio de esta narración.

SIGNIFICADO

La palabra striyā, que significa «junto con la esposa», es significativa. El varón y la mujer que viven juntos constituyen la esencia misma de la existencia material. La atracción entre el varón y la mujer en este mundo material es muy fuerte. En todas las especies de vida, la atracción entre el macho y la hembra es el principio básico de la existencia. El mismo principio de unión está también en la sociedad humana, pero de forma regulada. La existencia material significa vivir juntos como varón y mujer y sentirse atraídos el uno por el otro. Sin embargo, cuando uno comprende plenamente la vida espiritual, su atracción por el sexo opuesto queda completamente vencida. Mediante esa atracción, uno se apega excesivamente a este mundo material. Es un nudo muy difícil de deshacer dentro del corazón.

puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ tayor mitho hṛdaya-granthim āhuḥ ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair janasya moho 'yam ahaṁ mameti (Bhāg. 5.5.8)

Todo el mundo viene a este mundo material atraído por la complacencia de los sentidos, y el difícil nudo de la complacencia de los sentidos es la atracción entre el varón y la mujer. Mediante esa atracción, uno se apega excesivamente al mundo material en términos de gṛha-kṣetra-suta-āpta-vitta; es decir, hogar, tierra, hijos, amigos, dinero, etc. Así, uno queda enredado en el concepto corporal de «yo y mío». No obstante, si uno comprende la historia del rey Purañjana y comprende cómo, por la atracción sexual, Purañjana se convirtió en mujer en su siguiente vida, también comprenderá el proceso de la transmigración.

NOTA ESPECIAL: Según Vijayadhvaja Tīrtha, que pertenece a la Madhvācārya-sampradāya, los dos primeros de los versos siguientes aparecen después del verso cuadragésimo quinto de este capítulo, y los dos versos restantes aparecen después del verso septuagésimo noveno.

4.29.1a-2a

sarveṣām eva jantūnāṁ
satataṁ deha-poṣaṇe
asti prajñā samāyattā
ko viśeṣas tadā nṛṇām

labdhvehānte manuṣyatvaṁ
hitvā dehādy-asad-graham

ātma-sṛtyā vihāyedaṁ
jīvātmā sa viśiṣyate

PALABRA POR PALABRA

sarveṣām — todos; *eva* — ciertamente; *jantūnām* — de animales; *satatam* — siempre; *deha-poṣaṇe* — para mantener el cuerpo; *asti* — hay; *prajñā* — inteligencia; *samāyattā* — que reposa en; *kaḥ* — qué; *viśeṣaḥ* — diferencia; *tadā* — entonces; *nṛṇām* — de los seres humanos; *labdhvā* — habiendo alcanzado; *iha* — aquí; *ante* — al final de muchas vidas; *manuṣyatvam* — una vida humana; *hitvā* — después de abandonar; *deha-ādi* — en los cuerpos denso y sutil; *asat-graham* — concepto incorrecto de la vida; *ātma* — de conocimiento espiritual; *sṛtyā* — por el sendero; *vihāya* — haber abandonado; *idam* — este cuerpo; *jīva-ātmā* — el alma espiritual individual; *saḥ* — esa; *viśiṣyate* — destaca.

TRADUCCIÓN

El deseo de mantener el cuerpo, la esposa y los hijos, también se observa en la sociedad animal. Los animales tienen inteligencia completa para resolver esos asuntos. ¿Qué diferencia hay entre un animal y un ser humano que solo haya avanzado en ese terreno? Debemos poner mucha atención para tratar de entender que llegar a la vida humana cuesta muchísimas vidas en el proceso evolutivo. Gracias a la iluminación en el conocimiento espiritual, el hombre erudito que abandone los conceptos corporales densos y sutiles de la vida llegará

a ser un alma espiritual individual destacada, como lo es también el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Se dice que el hombre es un animal racional, pero de este verso se desprende la idea de que la racionalidad existe incluso en la vida animal. Si no fuesen racionales, ¿cómo podrían los animales mantener el cuerpo mediante arduos trabajos? No es cierto que los animales no sean racionales; lo que sí es cierto, es que su racionalidad no es muy madura. En todo caso, no podemos negar que son racionales. Lo esencial es que debemos utilizar la razón para comprender a la Suprema Personalidad de Dios, pues esa es la perfección de la vida humana.

4.29.1b

> *bhaktiḥ kṛṣṇe dayā jīveṣv*
> *akuṇṭha-jñānam ātmani*
> *yadi syād ātmano bhūyād*
> *apavargas tu saṁsṛteḥ*

PALABRA POR PALABRA

bhaktiḥ — servicio devocional; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *dayā* — misericordia; *jīveṣu* — a otras entidades vivientes; *akuṇṭha-jñānam* — conocimiento perfecto; *ātmani* — del ser; *yadi* — si; *syāt* — se vuelve; *ātmanaḥ* — del propio ser; *bhūyāt* — debe haber;

apavargaḥ — liberación; *tu* — entonces; *saṁsṛteḥ* — del cautiverio de la vida material.

TRADUCCIÓN

Si una entidad viviente adquiere conciencia de Kṛṣṇa y es misericordiosa con los demás, y si su conocimiento de la autorrealización espiritual es perfecto, de inmediato alcanza la liberación del cautiverio de la existencia material.

SIGNIFICADO

Las palabras *dayā jīveṣu* de este verso, que significan «misericordia hacia las demás entidades vivientes», indican que la entidad viviente, si desea progresar en la autorrealización, debe ser misericordiosa con las demás entidades vivientes. Esto significa que después de alcanzar la perfección y de entender nuestra propia posición como sirvientes eternos de Kṛṣṇa, debemos predicar ese conocimiento. Esa actividad de prédica es la verdadera misericordia hacia las entidades vivientes. Otros tipos de actividades humanitarias pueden traer beneficios temporales para el cuerpo, pero la entidad viviente es alma espiritual, y en última instancia la única manera de ser verdaderamente misericordioso con ella es mediante la revelación de conocimiento acerca de su existencia espiritual. En palabras de Caitanya Mahāprabhu: *jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa':* «La entidad viviente es, por constitución, un sirviente de Kṛṣṇa». Debemos conocer este hecho a la

perfección, y debemos predicarlo a las masas en general. Si comprendemos que somos sirvientes eternos de Kṛṣṇa, pero no lo predicamos, nuestra comprensión es imperfecta. Por esa razón, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura canta: *duṣṭa mana, ¿tumi kisera vaiṣṇava? pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare, tava hari-nāma kevala kaitava:* «Mi querida mente, ¿qué clase de *vaiṣṇava* eres? En busca de prestigio falso y de una reputación material, cantas el *mantra* Hare Kṛṣṇa en un lugar solitario». De este modo critica a las personas que no predican. En Vṛndāvana hay muchos *vaiṣṇavas* a quienes no les gusta predicar; hacen una imitación barata de Haridāsa Ṭhākura. Sin embargo, el verdadero resultado de su supuesto canto en lugares solitarios es que se dedican a dormir y a pensar en mujeres y en dinero. De la misma manera, aquel que se ocupa en la adoración en el templo pero no vela por los intereses de las masas o no puede apreciar a los devotos, recibe el nombre de *kaniṣṭha-adhikāri:*

> *arcāyām eva haraye*
> *pūjāṁ yaḥ śraddhayehate*
> *na tad-bhakteṣu cānyeṣu*
> *sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ*

(*Bhāg*. 11.2.47)

4.29.2b

adṛṣṭaṁ dṛṣṭavan naṅkṣed
bhūtaṁ svapnavad anyathā
bhūtaṁ bhavad bhaviṣyac ca
suptaṁ sarva-raho-rahaḥ

PALABRA POR PALABRA

adṛṣṭam — felicidad futura; *dṛṣṭa-vat* — como experiencia directa; *naṅkṣet* — se desvanece; *bhūtam* — la existencia material; *svapnavat* — como un sueño; *anyathā* — de otra manera; *bhūtam* — lo ocurrido en el pasado; *bhavat* — presente; *bhaviṣyat* — futuro; *ca* — también; *suptam* — un sueño; *sarva* — de todo; *rahaḥ-rahaḥ* — la conclusión secreta.

TRADUCCIÓN

Todo lo que ocurre en el ámbito del tiempo, que consiste en pasado, presente y futuro, no es más que un sueño. Esa es la conclusión secreta que contienen todas las Escrituras védicas.

SIGNIFICADO

En realidad, toda la existencia material no es más que un sueño. De modo que no se puede hablar de presente, pasado y futuro. Las personas adictas a *karma-kāṇḍa-vicāra,* que significa «trabajar buscando la felicidad futura mediante actividades

fruitivas», también están soñando. Análogamente, la felicidad pasada y la presente, no son más que sueños. La verdadera realidad es Kṛṣṇa y el servicio a Kṛṣṇa, que nos pueden salvar de las garras de *māyā,* pues el Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te:* «Aquellos que se entregan a Mí pueden sobrepasar Mi energía ilusoria».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimonoveno del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Conversaciones entre Nārada y el rey Prācīnabarhi».

Capítulo 30

4.30.1

vidura uvāca
ye tvayābhihitā brahman
sutāḥ prācīnabarhiṣaḥ
te rudra-gītena hariṁ
siddhim āpuḥ pratoṣya kām

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *ye* — los que; *tvayā* — por ti; *abhihitāḥ* — de quienes hablaste; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *sutāḥ* — hijos; *prācīnabarhiṣaḥ* — del rey Prācīnabarhi; *te* — todos ellos; *rudra-gītena* — con la canción que el Señor Śiva había compuesto; *harim* — al Señor; *siddhim* — éxito; *āpuḥ* — lograron; *pratoṣya* — habiendo satisfecho; *kām* — qué.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó a Maitreya: ¡Oh, brāhmaṇa!, antes hablaste de los hijos de Prācīnabarhi, informándome que satisficieron a la Suprema Personalidad de Dios cantando una oración compuesta por el Señor Śiva. ¿Qué fue lo que consiguieron de ese modo?

SIGNIFICADO

Al principio, Maitreya Ṛṣi narró las actividades de los hijos de Prācīnabarhi. Estos hijos se dirigieron a un gran lago, que era como un océano, y, al encontrar afortunadamente al Señor Śiva, aprendieron a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios cantando las canciones compuestas por el Señor Śiva. Ahora bien, el apego de su padre por las actividades fruitivas fue desaprobado por Nārada, quien por eso instruyó bondadosamente a Prācīnabarhi contándole la historia alegórica de Purañjana. Ahora Vidura quería de nuevo oír acerca de sus hijos, y sentía especial curiosidad por saber qué habían logrado al satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Aquí, las palabras siddhim āpuḥ, o «alcanzaron la perfección», son muy importantes. El Señor Kṛṣṇa dice en el Bhagavad-gītā:

> *manuṣyāṇāṁ sahasreṣu*
> *kaścid yatati siddhaye*
> *yatatām api siddhānāṁ*
> *kaścin māṁ vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección, y de aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad.» (Bg. 7.3)

De entre muchos millones de personas, puede que una esté interesada en aprender a alcanzar el éxito en los asuntos

espirituales. La perfección suprema se menciona también en el Bhagavad-gītā:

> *mām upetya punar janma duḥkhālayam aśāśvatam*
> *nāpnuvanti mahātmānaḥ saṁsiddhiṁ paramāṁ gatāḥ*

«Tras alcanzarme, las grandes almas, que son yogīs en el plano de la devoción, jamás regresan a este mundo temporal, que está lleno de miserias, porque han alcanzado la perfección más elevada.» (Bg. 8.15)

¿Y cuál es esa perfección más elevada? Eso se explica también en ese verso. La perfección más elevada consiste en regresar al hogar, de vuelta a Dios, de modo que uno no tenga que regresar a este mundo material ni transmigrar de un cuerpo a otro en el sueño de la existencia material. Por la gracia del Señor Śiva, los Pracetās alcanzaron de hecho la perfección y regresaron al hogar, de vuelta a Dios, tras disfrutar al máximo de las comodidades materiales. Maitreya narrará esto ahora a Vidura.

4.30.2

> *kiṁ bārhaspatyeha paratra vātha*
> *kaivalya-nātha-priya-pārśva-vartinaḥ*
> *āsādya devaṁ giriśaṁ yadṛcchayā*
> *prāpuḥ paraṁ nūnam atha pracetasaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kim — qué; *bārhaspatya* — ¡oh, discípulo de Bṛhaspati!; *iha* — aquí; *paratra* — en otros planetas; *vā* — o; *atha* — como tal; *kaivalya-nātha* — al que otorga la liberación; *priya* — querido; *pārśva-vartinaḥ* — en relación con; *āsādya* — después de su encuentro; *devam* — el gran semidiós; *giri-śam* — el Señor de la montaña Kailāsa; *yadṛcchayā* — por la providencia; *prāpuḥ* — alcanzaron; *param* — al Supremo; *nūnam* — ciertamente; *atha* — por lo tanto; *pracetasaḥ* — los hijos de Barhiṣat.

TRADUCCIÓN

Mi querido Bārhaspatya, ¿qué obtuvieron los Pracetās, los hijos del rey Barhiṣat, después de su encuentro con el Señor Śiva, quien es muy querido a la Suprema Personalidad de Dios, el que otorga la liberación? Sin duda, se elevaron al mundo espiritual, pero, aparte de eso, ¿qué obtuvieron en el mundo material, bien sea en esa o en otras vidas?

SIGNIFICADO

Todos los tipos de felicidad material se obtienen en esta vida o en la siguiente, en este planeta o en otro. La entidad viviente vaga dentro del universo material pasando por muchas especies de vida y por muchos sistemas planetarios. La felicidad y la aflicción que se obtienen durante esta vida se denominan *iha,* y la felicidad y la aflicción que se obtienen en la siguiente vida son *paratra*.

El Señor Mahādeva (Śiva) es uno de los grandes semidioses del mundo material. Por lo general, las bendiciones que otorga a la gente común se manifiestan en forma de felicidad material. Durgā, la deidad regente del mundo material, está bajo el control del Señor Mahādeva, Giriśa. Por esa razón, el Señor Mahādeva puede ofrecer a todo el mundo cualquier forma de felicidad material posible. Por lo general, la gente prefiere la devoción por el Señor Giriśa, a fin de obtener felicidad material; sin embargo, el encuentro de los Pracetās con el Señor Mahādeva había sido una disposición de la providencia. El Señor Mahādeva les dio la instrucción de que adorasen a la Suprema Personalidad de Dios, y él en persona ofreció una oración. Como se afirma en el verso anterior *(rudra-gītena),* con el simple hecho de cantar las oraciones del Señor Śiva a Viṣṇu, los Pracetās se elevaron hasta el mundo espiritual. A veces los devotos desean disfrutar también de felicidad material; por consiguiente, por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, reciben la oportunidad de disfrutar del mundo material antes de su entrada definitiva en el mundo espiritual. El devoto a veces se eleva hasta un planeta celestial (Janaloka, Maharloka, Tapoloka, Siddhaloka, etc.). Sin embargo, el devoto puro nunca aspira a ningún tipo de felicidad material. Por consiguiente, se eleva directamente a Vaikuṇṭhaloka, que en este verso se califica con la palabra *param*. En el verso, Vidura pregunta a Maitreya, el discípulo de Bṛhaspati, acerca de los logros que alcanzaron los Pracetās.

4.30.3

maitreya uvāca
pracetaso 'ntar udadhau
pitur ādeśa-kāriṇaḥ
japa-yajñena tapasā
purañjanam atoṣayan

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *pracetasaḥ* — los Pracetās; *antaḥ* — dentro; *udadhau* — del mar; *pituḥ* — de su padre; *ādeśa-kāriṇaḥ* — los que cumplían las órdenes; *japa-yajñena* — con el canto de *mantras*; *tapasā* — someterse a rigurosas austeridades; *puram-janam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *atoṣayan* — satisficieron.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Los hijos del rey Prācīnabarhi, los Pracetās, se sometieron a rigurosas austeridades en el fondo del mar para cumplir la orden de su padre. Cantando y repitiendo los mantras que el Señor Śiva les había dado, pudieron satisfacer al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Uno puede ofrecer oraciones directamente a la Suprema Personalidad de Dios, pero, si uno repite las oraciones ofrecidas por grandes devotos como el Señor Śiva y el Señor Brahmā, o si uno sigue los pasos de grandes personalidades, puede complacer a la Suprema Personalidad de Dios con gran facilidad. Por ejemplo, a veces cantamos este mantra de la Brahma-saṁhitā:

cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa- lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, el primer progenitor, que cuida de las vacas y satisface todos los deseos en moradas construidas con gemas espirituales y rodeadas por millones de árboles de deseos. A Él lo sirven con gran reverencia y afecto cientos de miles de lakṣmīs, o gopīs» (Bs. 5.29). Puesto que esta oración fue ofrecida por el Señor Brahmā, lo seguimos a él al recitarla. Esa es la manera más fácil de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El devoto puro jamás intenta llegar al Señor Supremo de forma directa. La manera más importante de adorar al Señor es hacerlo a través de la sucesión discipular de devotos. Las oraciones ofrecidas por el Señor Śiva a la Suprema Personalidad de Dios fueron repetidas así por los Pracetās, quienes de este modo tuvieron mucho éxito en complacer al Señor Supremo.

Aquí se describe a la Suprema Personalidad de Dios como purañjana. Según Madhvācārya, a la entidad viviente se la denomina purañjana porque se ha convertido en habitante de este mundo material y, bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, se ve forzada a vivir dentro de él. La Suprema Personalidad de Dios crea este mundo material (pura), y también entra dentro de él. Aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham. El Señor entra dentro del corazón de la entidad viviente y dentro del átomo; por lo tanto, tanto la entidad viviente como el Señor se denominan purañjana. Un purañjana, la entidad viviente, está subordinado al supremo purañjana; por consiguiente, el deber del purañjana subordinado es satisfacer al supremo purañjana. Eso es el servicio devocional. El Señor Rudra, o el Señor Śiva, es el ācārya original de la sampradāya vaiṣṇava llamada Rudra-sampradāya. Rudra-gītena indica que, bajo la sucesión discipular del Señor Rudra, los Pracetās lograron el éxito espiritual.

4.30.4

daśa-varṣa-sahasrānte
puruṣas tu sanātanaḥ
teṣām āvirabhūt kṛcchraṁ
śāntena śamayan rucā

PALABRA POR PALABRA

daśa-varṣa — diez años; *sahasra-ante* — al final de mil; *puruṣaḥ* — la Persona Suprema; *tu* — entonces; *sanātanaḥ* — eterna; *teṣām* — de los Pracetās; *āvirabhūt* — apareció; *kṛcchram* — la rigurosa austeridad; *śāntena* — satisfacer; *śamayan* — mitigar; *rucā* — con Su belleza.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās ejecutaron rigurosas austeridades durante diez mil años, al final de los cuales la Suprema Personalidad de Dios, para recompensar sus austeridades, apareció ante ellos en Su muy agradable forma personal. Eso satisfizo a los Pracetās, que vieron de este modo compensadas sus intensas austeridades.

SIGNIFICADO

Someterse a diez mil años de rigurosas austeridades no parece un empeño feliz. No obstante, los devotos, los estudiantes serios de la vida espiritual, se someten a tales austeridades para alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios. En aquella época, cuando la duración de la vida era muy larga, la gente podía someterse a rigurosas austeridades durante miles de años. Se dice que Vālmīki, el autor del Rāmāyaṇa, se sometió a austeridades de meditación durante 60.000 años. La Suprema Personalidad de Dios apreció las austeridades que realizaron los Pracetās y, finalmente, apareció ante ellos en una forma agradable. De ese modo, todos quedaron satisfechos y olvidaron

las austeridades que habían realizado. En el mundo material, cuando uno tiene éxito tras una ardua labor, queda muy complacido. De forma similar, el devoto olvida todos sus esfuerzos y austeridades tan pronto como entra en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. Aunque Dhruva Mahārāja era solamente un niño de cinco años, se sometió a rigurosas austeridades comiendo únicamente hojas secas, bebiendo solo agua y sin tomar ningún alimento. De ese modo, al cabo de seis meses, pudo ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara. Cuando vio al Señor, olvidó todas sus austeridades y dijo: svāmin kṛtārtho'smi: «Mi querido Señor, estoy muy complacido».

Por supuesto, estas austeridades se realizaban en Satya-yuga, Dvāpara-yuga y Tretā-yuga, pero no en esta era de Kali. En este Kali-yuga, uno puede alcanzar los mismos resultados con tan solo cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. Como la gente de esta era está caída, el Señor es tan bondadoso que les da el método más sencillo. Con tan solo cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, uno puede alcanzar los mismos resultados. Sin embargo, como señala el Señor Caitanya Mahāprabhu, somos tan desdichados que ni siquiera nos sentimos atraídos a cantar el mahā-mantra: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

4.30.5

> *suparṇa-skandham ārūḍho*
> *meru-śṛṅgam ivāmbudaḥ*

pīta-vāsā maṇi-grīvaḥ
kurvan vitimirā diśaḥ

PALABRA POR PALABRA

suparṇa — de Garuḍa, el portador del Señor Viṣṇu; *skandham* — el lomo; *ārūḍhaḥ* — sentado sobre; *meru* — de la montaña llamada Meru; *śṛṅgam* — en la cima; *iva* — como; *ambudaḥ* — una nube; *pīta-vāsāḥ* — vestido con ropas amarillas; *maṇi-grīvaḥ* — con Su cuello adornado con la joya Kaustubha; *kurvan* — hacer; *vitimirāḥ* — libre de oscuridad; *diśaḥ* — en todas direcciones.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, montado sobre Garuḍa, parecía una nube posada en la cima del monte Meru. El cuerpo trascendental de la Personalidad de Dios estaba cubierto con atractivas ropas de color amarillo, y Su cuello estaba adornado con la joya Kaustubha-maṇi. La refulgencia corporal del Señor disipaba toda la oscuridad del universo.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Caitanya-caritāmṛta, kṛṣṇa—sūrya-sama; māyā haya andhakāra/ yāhāṅ kṛṣṇa, tāhāṅ nāhi māyāra adhikāra (Cc. Madhya 22.31). El Señor es como el resplandeciente Sol. Por consiguiente, dondequiera que esté presente la Suprema Personalidad de Dios, no puede haber oscuridad ni ignorancia. En realidad, este oscuro universo está iluminado por el Sol, pero

el Sol y la Luna no hacen sino reflejar la refulgencia corporal del Señor Supremo. En el Bhagavad-gītā, el Señor dice:

yad āditya-gataṁ tejo

jagad bhāsayate 'khilam

yac candramasi yac cāgnau

tat tejo viddhi māmakam

«El esplendor del Sol, que disipa la oscuridad de todo este mundo, proviene de Mí. Y el esplendor de la Luna y el esplendor del fuego también provienen de Mí». (Bg. 15.12)

La conclusión es que el origen de toda vida es la refulgencia corporal de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma también en la Brahma-saṁhitā: yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi. Al ser iluminado por la refulgencia corporal de la Suprema Personalidad de Dios, todo queda libre de toda oscuridad.

4.30.6

> *kāśiṣṇunā kanaka-varṇa-vibhūṣaṇena*
> *bhrājat-kapola-vadano vilasat-kirīṭaḥ*
> *aṣṭāyudhair anucarair munibhiḥ surendrair*
> *āsevito garuḍa-kinnara-gīta-kīrtiḥ*

PALABRA POR PALABRA

kāśiṣṇunā — brillante; *kanaka* — oro; *varṇa* — de color; *vibhūṣaṇena* — con adornos; *bhrājat* — brillante; *kapola* — frente; *vadanaḥ* — Su cara; *vilasat* — deslumbrante; *kirīṭaḥ* — Su casco; *aṣṭa* — ocho; *āyudhaiḥ* — con armas; *anucaraiḥ* — por seguidores; *munibhiḥ* — por grandes sabios; *sura-indraiḥ* — por semidioses; *āsevitaḥ* — servido; *garuḍa* — por Garuḍa; *kinnara* — habitante del planeta Kinnara; *gīta* — cantadas; *kīrtiḥ* — Sus glorias.

TRADUCCIÓN

La cara del Señor era muy hermosa; Su cabeza estaba adornada con ornamentos de oro, y coronada con un hermoso casco resplandeciente. El Señor tenía ocho brazos, cada uno de los cuales sostenía un arma distinta. Estaba rodeado de semidioses, grandes sabios y otras personas que Le acompañaban, todos ellos ocupados en Su servicio. Garuḍa, el portador del Señor, Le glorificaba con la vibración de himnos védicos que producía con el movimiento de sus alas. Garuḍa parecía un habitante del planeta Kinnaraloka.

SIGNIFICADO

Por lo general, la forma de Viṣṇu se manifiesta con cuatro brazos que sostienen cuatro objetos (una caracola, un disco, una maza y una flor de loto). Sin embargo, aquí se describe al Señor Viṣṇu poseyendo ocho brazos con ocho tipos de armas. Según Vīrarāghava Ācārya, la caracola y la flor de loto también se

aceptan como armas. Puesto que el Señor es el controlador supremo, todo lo que tiene en Su mano puede considerarse un arma. Cuatro manos sostienen cuatro tipos de armas, y las otras cuatro manos sostienen una flecha, un arco, un tridente y una serpiente. Śrī Vīrarāghava Ācārya describe las ocho armas como śaṅkha, cakra, gadā, padma, śārṅga, śara, etc.

A un rey siempre lo acompañan sus ministros, secretarios y comandantes, y al Señor Viṣṇu también lo acompañan Sus seguidores: los semidioses, los grandes sabios, las personas santas, etc. Él nunca está solo. Por consiguiente, no hay posibilidad alguna de que el Señor sea impersonal. Él es siempre Él mismo, la Suprema Personalidad de Dios, y Sus asociados también son personas. A partir de la descripción que se da en este verso, parece que Garuḍa pertenecía al planeta Kinnara. Los habitantes del planeta Kinnara tienen los mismos rasgos que Garuḍa. Sus rasgos corporales son como los de un ser humano, pero tienen alas. La palabra gīta-kīrtiḥ indica que los habitantes de Kinnaraloka son muy expertos en cantar las glorias del Señor. En la Brahma-saṁhitā se dice: jagad-aṇḍa-koṭi-koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam. En todos y cada uno de los universos hay distintos tipos de planetas, y cada planeta tiene rasgos característicos. Apoyándonos en este verso, podemos comprender que en Kinnaraloka los habitantes pueden volar con sus alas. También hay un planeta, conocido como Siddhaloka, donde los habitantes pueden volar incluso sin alas. De manera que todos y cada uno de los planetas tienen alguna facultad

característica. Esa es la belleza de la variada creación de la Suprema Personalidad de Dios.

4.30.7

pīnāyatāṣṭa-bhuja-maṇḍala-madhya-lakṣmyā
spardhac-chriyā parivṛto vana-mālayādyaḥ
barhiṣmataḥ puruṣa āha sutān prapannān
parjanya-nāda-rutayā saghṛṇāvalokaḥ

PALABRA POR PALABRA

pīna — fuertes; *āyata* — largos; *aṣṭa* — ocho; *bhuja* — brazos; *maṇḍala* — cerco; *madhya* — en medio de; *lakṣmyā* — con la diosa de la fortuna; *spardhat* — competir; *śriyā* — cuya belleza; *parivṛtaḥ* — rodeados; *vana-mālayā* — por un collar de flores; *ādyaḥ* — la Personalidad de Dios original; *barhiṣmataḥ* — del rey Prācīnabarhi; *puruṣaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *āha* — Se dirigió; *sutān* — a los hijos; *prapannān* — entregados; *parjanya* — como una nube; *nāda* — cuyo sonido; *rutayā* — con una voz; *sa-ghṛṇa* — con misericordia; *avalokaḥ* — Su mirada.

TRADUCCIÓN

Un collar de flores, cuya belleza era un desafío para la diosa de la fortuna, caía desde el cuello hasta las rodillas de la Personalidad de Dios, adornando de ese modo Sus ocho brazos, largos y fuertes. Con una mirada misericordiosa y una voz como el trueno, el Señor Se

dirigió a los hijos del rey Prācīnabarhiṣat, que estaban muy entregados a Él.

SIGNIFICADO

La palabra ādyaḥ de este verso es muy significativa. La Suprema Personalidad de Dios es el origen incluso del Paramātmā y del Brahman. Como se confirma en el Bhagavad-gītā:

brahmaṇo hi pratiṣṭhāham

amṛtasyāvyayasya ca

śāśvatasya ca dharmasya

sukhasyaikāntikasya ca

«Y Yo soy el fundamento del Brahman impersonal, que es la posición constitucional de la felicidad suprema, y que es inmortal, imperecedero y eterno». (Bg. 14.27)

La Verdad Absoluta no comienza con el Brahman impersonal, sino con la Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa. Cuando Arjuna comprendió la grandeza de Kṛṣṇa, se dirigió a Él de la siguiente manera:

arjuna uvāca

paraṁ brahma paraṁ dhāma

pavitraṁ paramaṁ bhavān

puruṣaṁ śāśvataṁ divyam

ādi-devam ajaṁ vibhum

āhus tvām ṛṣayaḥ sarve

devarṣir nāradas tathā

asito devalo vyāsaḥ

svayaṁ caiva bravīṣi me

«Arjuna dijo: Tú eres el Brahman Supremo, el supremo, la suprema morada y el purificador, la Verdad Absoluta y la eterna persona divina. Tú eres el Dios primigenio, trascendental y original, y eres la belleza innaciente y omnipresente. Todos los grandes sabios, como Nārada, Asita, Devala y Vyāsa, proclaman esto de Ti, y ahora Tú mismo me lo estás declarando». (Bg. 10.12-13)

La Brahma-saṁhitā dice también: anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam: «El Señor Supremo no es causado por nada [anādi], sino que Él es la causa de todas las causas». El Vedānta-sūtra dice: janmādy asya yataḥ: «La Verdad Absoluta es aquello de lo cual todo emana». La Verdad Absoluta se describe como ādi-puruṣa. La Verdad Absoluta es, por consiguiente, una persona, y no es impersonal.

4.30.8

śrī-bhagavān uvāca
varaṁ vṛṇīdhvaṁ bhadraṁ vo
yūyaṁ me nṛpa-nandanāḥ
sauhārdenāpṛthag-dharmās
tuṣṭo 'haṁ sauhṛdena vaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *varam* — bendición; *vṛṇīdhvam* — pidan; *bhadram* — buena fortuna; *vaḥ* — de ustedes; *yūyam* — ustedes; *me* — de Mí; *nṛpa-nandanāḥ* — ¡oh, hijos del rey!; *sauhārdena* — por amistad; *apṛthak* — no diferente; *dharmāḥ* — ocupación; *tuṣṭaḥ* — complacido; *aham* — Yo; *sauhṛdena* — por amistad; *vaḥ* — de ustedes.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mis queridos hijos del rey, estoy muy complacido con las amistosas relaciones que mantienen entre ustedes. Todos se dedican a la misma ocupación, el servicio devocional. Estoy tan complacido con la amistad que reina entre ustedes que les deseo toda buena fortuna. Ahora pueden pedirme una bendición.

SIGNIFICADO

El Señor estaba muy complacido con los hijos del rey Prācīnabarhiṣat porque estaban muy unidos y eran conscientes de Kṛṣṇa. Cada hijo del rey Prācīnabarhiṣat era un alma individual, pero todos ellos estaban muy unidos ofreciendo servicio trascendental al Señor. La unidad de las almas individuales que tratan de ofrecer servicio o satisfacer al Señor Supremo es la verdadera unidad. Esa unidad no es posible en el mundo material. Pueden establecerse uniones artificiales, pero siempre habrá diferencias de intereses entre las personas. En las Naciones Unidas, por ejemplo, cada país tiene sus ambiciones nacionales particulares; en consecuencia, no pueden unirse. En el mundo material, la desunión entre las almas individuales es tan fuerte, que incluso los miembros de la asociación para la conciencia de Kṛṣṇa parecen a veces desunidos a causa de sus distintas opiniones y de la atracción que sienten por determinadas cosas materiales. En realidad, en la vida consciente de Kṛṣṇa no puede haber dos opiniones distintas. La meta es una: que cada quien sirva a Kṛṣṇa lo mejor posible según su capacidad. Toda desavenencia en relación con el servicio debe considerarse espiritual. Entre quienes están verdaderamente ocupados en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, no puede haber desunión bajo ninguna circunstancia. Eso hace que la Suprema Personalidad de Dios se sienta muy feliz y esté deseoso de conceder a Sus devotos todo tipo de bendiciones, como en este verso se indica. Podemos ver que el Señor,

inmediatamente, Se dispuso a conceder todas Sus bendiciones a los hijos del rey Prācīnabarhiṣat.

4.30.9

yo 'nusmarati sandhyāyāṁ
yuṣmān anudinaṁ naraḥ
tasya bhrātṛṣv ātma-sāmyaṁ
tathā bhūteṣu sauhṛdam

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — el que; *anusmarati* — siempre recuerde; *sandhyāyām* — en la tarde; *yuṣmān* — a ustedes; *anudinam* — cada día; *naraḥ* — ser humano; *tasya bhrātṛṣu* — con sus hermanos; *ātma-sāmyam* — ecuanimidad personal; *tathā* — como también; *bhūteṣu* — con todos los seres vivos; *sauhṛdam* — amistad.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Aquellos que les recuerden al anochecer de cada día, serán amistosos con sus hermanos y con todas las demás entidades vivientes.

4.30.10

ye tu māṁ rudra-gītena
sāyaṁ prātaḥ samāhitāḥ

stuvanty ahaṁ kāma-varān
dāsye prajñāṁ ca śobhanām

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellas personas que; *tu* — pero; *mām* — a Mí; *rudra-gītena* — con la oración cantada por el Señor Śiva; *sāyam* — al anochecer; *prātaḥ* — por la mañana; *samāhitāḥ* — con atención; *stuvanti* — ofrecer oraciones; *aham* — Yo; *kāma-varān* — todas las bendiciones para satisfacer los deseos; *dāsye* — concederé; *prajñām* — inteligencia; *ca* — también; *śobhanām* — trascendental.

TRADUCCIÓN

Aquellos que Me ofrezcan por la mañana y al anochecer las oraciones del Señor Śiva, recibirán Mis bendiciones. De ese modo podrán, a la vez, satisfacer sus deseos y adquirir una buena inteligencia.

SIGNIFICADO

Tener buena inteligencia significa regresar al hogar, de vuelta a Dios. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā:

teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión mediante la cual pueden llegar hasta Mí.» (Bg. 10.10)

Aquel que ofrece oraciones al Señor para satisfacer sus diversos deseos debe saber que la satisfacción más elevada y perfecta de un deseo consiste en regresar al hogar, de vuelta a Dios. En este verso se indica que aquellos que recuerden las actividades de los Pracetās, los hijos del rey Prācīnabarhiṣat, serán liberados y bendecidos. ¿Qué decir, entonces, de los hijos del rey Prācīnabarhiṣat, que están directamente relacionados con la Suprema Personalidad de Dios? Así funciona el sistema de paramparā. Si seguimos a los ācāryas, obtenemos el mismo beneficio que nuestros predecesores. Si uno sigue las decisiones de Arjuna, debe considerarse que está oyendo el Bhagavad-gītā directamente de la Suprema Personalidad de Dios. No hay diferencia entre oír el Bhagavad-gītā directamente del Señor Supremo y seguir a una personalidad como Arjuna, quien antiguamente oyó el Bhagavad-gītā directamente del Señor. A veces, las personas necias arguyen que, puesto que Kṛṣṇa no está presente en este momento, no se pueden recibir instrucciones directas de Él. Esas personas necias no saben que no hay diferencia entre oír directamente el Bhagavad-gītā y leerlo, siempre y cuando uno acepte el Bhagavad-gītā tal como es, hablado por el Señor. Sin embargo, si uno quiere entender el Bhagavad-gītā mediante sus interpretaciones imperfectas, no le es posible comprender los misterios del Bhagavad-gītā, aunque sea un gran erudito según la estimación mundana.

4.30.11

yad yūyaṁ pitur ādeśam
agrahīṣṭa mudānvitāḥ
atho va uśatī kīrtir
lokān anu bhaviṣyati

PALABRA POR PALABRA

yat — debido a; *yūyam* — ustedes; *pituḥ* — de su padre; *ādeśam* — la orden; *agrahīṣṭa* — aceptada; *mudā-anvitāḥ* — con gran felicidad; *atho* — por lo tanto; *vaḥ* — sus; *uśatī* — atractivas; *kīrtiḥ* — glorias; *lokān anu* — por todo el universo; *bhaviṣyati* — será posible.

TRADUCCIÓN

Porque han aceptado en su corazón con placer las órdenes de su padre, y porque las han cumplido con gran fe, sus atractivas cualidades serán famosas en todo el mundo.

SIGNIFICADO

Como partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, todas las entidades vivientes gozan de una pequeña independencia. A veces, personas poco inteligentes nos preguntan por qué, si todo está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios, tenemos que sufrir. La entidad viviente,

debido a su diminuta independencia, puede obedecer o desobedecer las órdenes del Señor Supremo. Si las obedece, es feliz; si no lo hace, sufre. Por lo tanto, la entidad viviente se crea su propia felicidad y su propia desdicha. No son imposiciones forzosas del Señor Supremo sobre las personas. El Señor Supremo alabó a los Pracetās por su fidelidad y obediencia a las leyes de su padre. Por lo tanto, el Señor bendijo a los hijos del rey Prācīnabarhiṣat por haber obedecido las órdenes de su padre.

4.30.12

bhavitā viśrutaḥ putro
'navamo brahmaṇo guṇaiḥ
ya etām ātma-vīryeṇa
tri-lokīṁ pūrayiṣyati

PALABRA POR PALABRA

bhavitā — habrá; *viśrutaḥ* — muy famoso; *putraḥ* — hijo; *anavamaḥ* — no inferior; *brahmaṇaḥ* — al Señor Brahmā; *guṇaiḥ* — en cualidades; *yaḥ* — quien; *etām* — todo esto; *ātma-vīryeṇa* — con su progenie; *tri-lokīm* — los tres mundos; *pūrayiṣyati* — llenará.

TRADUCCIÓN

Tendrán un buen hijo, que en nada será inferior al Señor Brahmā. Por esa razón, será muy famoso en todo

el universo, y sus hijos y nietos llenarán los tres mundos.

SIGNIFICADO

Como se explica en el siguiente verso, los Pracetās se casarán con la hija del gran sabio Kaṇḍu. Se sugiere que el nombre del hijo será Viśruta, y que, debido a su buen carácter, llenará de gloria a sus padres. Será más grande incluso que el Señor Brahmā. El gran político Cāṇakya dijo que, si en un bosque o jardín hay un árbol bueno, todo el bosque se llena con la fragancia de sus flores. De la misma manera, un buen hijo hace famosa a su familia en todo el mundo. Kṛṣṇa nació en la familia de los Yadus; debido a ello, la dinastía Yadu es famosa en todo el mundo.

4.30.13

kaṇḍoḥ pramlocayā labdhā
kanyā kamala-locanā
tāṁ cāpaviddhāṁ jagṛhur
bhūruhā nṛpa-nandanāḥ

PALABRA POR PALABRA

kaṇḍoḥ — del sabio Kaṇḍu; *pramlocayā* — por una cortesana celestial llamada Pramlocā; *labdhā* — obtenida; *kanyā* — hija; *kamala-locanā* — de ojos de loto; *tām* — su; *ca* — también; *apaviddhām* — abandonada; *jagṛhuḥ* — aceptada; *bhūruhāḥ* — los árboles; *nṛpa-nandanāḥ* — ¡oh, hijos del rey Prācīnabarhiṣat!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijos del rey Prācīnabarhiṣat!, la cortesana celestial llamada Pramlocā dejó a la hija del sabio Kaṇḍu bajo el cuidado de los árboles del bosque. Luego, regresó a los planetas celestiales. Esa hija de ojos como el loto nació de la unión de la apsarā Pramlocā con el sabio Kaṇḍu.

SIGNIFICADO

Siempre que un gran sabio se somete a severas austeridades en busca de poder material, el rey del cielo, Indra, se vuelve muy envidioso. Todos los semidioses ocupan puestos de responsabilidad para la administración de los asuntos universales y están muy bien cualificados con actividades piadosas. Aunque son entidades vivientes corrientes, no obstante son capaces de alcanzar puestos de responsabilidad, como el Señor Brahmā, Indra, Candra y Varuṇa. Tal como es la naturaleza de este mundo material, el rey del cielo, Indra, se inquieta mucho cuando un gran sabio se somete a severas austeridades. Todo el mundo material está tan lleno de envidia que cada cual teme a sus vecinos. Todo hombre de negocios teme a sus socios, porque este mundo material es el campo de actividades de toda clase de personas envidiosas que han venido aquí a competir con la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios. Así, Indra sentía mucho temor de las severas austeridades que realizaba el gran sabio Kaṇḍu, y envió a Pramlocā para quebrantar sus votos y austeridades. Un incidente similar tuvo

lugar en el caso de Viśvāmitra. Por otros incidentes que aparecen en los śāstras, parece ser que Indra siempre ha sido envidioso. Cuando el rey Pṛthu celebraba diversos sacrificios y superaba a Indra, este se volvió muy envidioso y perturbó el sacrificio del rey Pṛthu. Esto ya se ha tratado en capítulos anteriores. El rey Indra logró quebrantar el voto del gran sabio Kaṇḍu, quien quedó atraído por la belleza de la cortesana celestial Pramlocā y engendró una niña. Aquí se describe a esta niña como una criatura de ojos de loto y muy hermosa. Tras lograr así su misión, Pramlocā regresó a los planetas celestiales, dejando a la recién nacida al cuidado de los árboles. Afortunadamente, los árboles acogieron a la niña y accedieron a criarla.

4.30.14

kṣut-kṣāmāyā mukhe rājā
somaḥ pīyūṣa-varṣiṇīm
deśinīṁ rodamānāyā
nidadhe sa dayānvitaḥ

PALABRA POR PALABRA

kṣut — por el hambre; *kṣāmāyāḥ* — cuando estaba afligida; *mukhe* — en la boca; *rājā* — el rey; *somaḥ* — la Luna; *pīyūṣa* — néctar; *varṣiṇīm* — derramando; *deśinīm* — dedo índice; *rodamānāyāḥ* — mientras ella lloraba; *nidadhe* — puso; *saḥ* — él; *dayā-anvitaḥ* — sintiendo compasión.

TRADUCCIÓN

La niña, que había quedado bajo el cuidado de los árboles, sintiendo hambre, se puso a llorar. Entonces, el rey del bosque, que es el rey del planeta Luna, por compasión, puso en la boca de la niña su dedo, que derramaba néctar. De este modo, la niña se crió por la misericordia del rey de la Luna.

SIGNIFICADO

Aunque la *apsarā* había dejado a su hija bajo el cuidado de los árboles, estos no podían darle los cuidados necesarios, y se la entregaron al rey de la Luna. Candra, el rey de la Luna, puso entonces su dedo en la boca de la niña para satisfacer su hambre.

4.30.15

prajā-visarga ādiṣṭāḥ
pitrā mām anuvartatā
tatra kanyāṁ varārohāṁ
tām udvahata mā ciram

PALABRA POR PALABRA

prajā-visarge — para generar descendencia; *ādiṣṭāḥ* — siendo ordenado; *pitrā* — por su padre; *mām* — Mi indicación; *anuvartatā* — siguiendo; *tatra* — ahí; *kanyām* — a la hija; *vara-ārohām* — de

muy buenas cualidades, y de belleza exquisita; *tām* — con ella; *udvahata* — casar; *mā* — sin; *ciram* — perder tiempo.

TRADUCCIÓN

Todos ustedes obedecen siempre Mis órdenes; por eso les pido que, sin más demora, se casen con esa muchacha, que está dotada de gran belleza y de muy buenas cualidades. Conforme a la orden de su padre, generen descendientes en ella.

SIGNIFICADO

Los Pracetās, además de ser grandes devotos de la Suprema Personalidad de Dios, eran muy obedientes a las órdenes de su padre. Por esa razón, el Señor les pidió que se casasen con la hija de Pramlocā.

4.30.16

apṛthag-dharma-śīlānāṁ
sarveṣāṁ vaḥ sumadhyamā
apṛthag-dharma-śīleyaṁ
bhūyāt patny arpitāśayā

PALABRA POR PALABRA

apṛthak — sin diferencias; *dharma* — ocupación; *śīlānām* — cuyo carácter; *sarveṣām* — todos; *vaḥ* — de ustedes; *su-madhyamā* — una muchacha con la cintura delgada; *apṛthak* — sin diferencias;

dharma — ocupación; *śīlā* — de buen comportamiento; *iyam* — esta; *bhūyāt* — que ella sea; *patnī* — esposa; *arpita-āśayā* — completamente entregada.

TRADUCCIÓN

Todos ustedes son hermanos y comparten la misma naturaleza, como devotos e hijos obedientes de su padre. Esa muchacha tiene su mismo carácter, y está consagrada a todos ustedes. Así pues, ella y ustedes, los hijos de Prācīnabarhiṣat, están al mismo nivel, unidos bajo un principio común.

SIGNIFICADO

Según los principios Védicos, una mujer no puede tener muchos esposos, aunque un esposo sí puede tener muchas esposas. En casos especiales, sin embargo, se ha visto que una mujer tiene más de un esposo. Draupadī, por ejemplo, estaba casada con los cinco hermanos Pāṇḍavas. De manera similar, la Suprema Personalidad de Dios ordenó a todos los hijos de Prācīnabarhiṣat que se casaran con la única muchacha nacida del gran sabio Kaṇḍu y de Pramlocā. En casos especiales, se permite que una muchacha se case con más de un hombre, siempre que sea capaz de tratar a sus esposos por igual. Esto no es posible para una mujer corriente. Solo a aquella que esté especialmente capacitada se le puede permitir casarse con más de un esposo. En esta era de Kali, encontrar a una mujer tan ecuánime es muy difícil. Así pues, según las Escrituras, kalau pañca vivarjayet. En

esta era se le prohíbe a la mujer casarse con el hermano de su esposo. Este sistema todavía se practica en algunas de las regiones montañosas de la India. El Señor dice: apṛthag-dharma-śīleyaṁ bhūyāt patny arpitāśayā. Con las bendiciones del Señor, todo es posible. El Señor bendijo especialmente a la muchacha para que se entregara por igual a todos los hermanos. Apṛthag-dharma, que significa deber ocupacional sin diferencia de propósito, se enseña en el Bhagavad-gītā. El Bhagavad-gītā se divide en tres divisiones primarias: karma-yoga, jñāna-yoga y bhakti-yoga. La palabra yoga significa actuar en nombre de la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el Bhagavad-gītā:

yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ tad-arthaṁ karma kaunteya mukta-saṅgaḥ samācara

«El trabajo que se realiza como sacrificio en honor a Viṣṇu ha de llevarse a cabo; de lo contrario, el trabajo ata a uno a este mundo material. Por lo tanto, ¡oh, hijo de Kuntī!, desempeña tus deberes prescritos para Su satisfacción, y de esa manera permanecerás siempre desapegado y libre de cautiverio» (Bg. 3.9).

Uno puede actuar conforme a su propio deber ocupacional simplemente para satisfacer al yajña-puruṣa, la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina apṛthag-dharma. Los distintos miembros del cuerpo pueden actuar de diferentes maneras, pero el objetivo final es mantener todo el cuerpo. De manera similar, si trabajamos para la satisfacción de la Suprema

Personalidad de Dios, descubriremos que lo satisfacemos todo. Debemos seguir los pasos de los Pracetās, cuyo único propósito era satisfacer al Señor Supremo. Esto se denomina apṛthag-dharma. Según el Bhagavad-gītā:

sarva-dharmān parityajya

mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja

ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo

mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

«Abandona toda clase de religión y tan solo entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (Bg. 18.66).

Este es el consejo del Señor Kṛṣṇa. Nuestro único propósito debe ser actuar con conciencia de Kṛṣṇa para la satisfacción del Señor. Esto es unidad, o apṛthag-dharma.

4.30.17

divya-varṣa-sahasrāṇāṁ
sahasram ahataujasaḥ
bhaumān bhokṣyatha bhogān vai
divyāṁś cānugrahān mama

PALABRA POR PALABRA

divya — de los planetas celestiales; *varṣa* — años; *sahasrāṇām* — de miles; *sahasram* — mil; *ahata* — sin ser vencido; *ojasaḥ* — su poder; *bhaumān* — de este mundo; *bhokṣyatha* — disfrutarán; *bhogān* — disfrutes; *vai* — ciertamente; *divyān* — del mundo celestial; *ca* — también; *anugrahāt* — por misericordia; *mama* — Mía.

TRADUCCIÓN

El Señor bendijo entonces a todos los Pracetās, diciendo: Mis queridos príncipes, por Mi misericordia, podéis disfrutar de todas las comodidades de este mundo, así como del mundo celestial. En efecto, podéis disfrutar de todas ellas sin impedimento y con plena fuerza durante un millón de años celestiales.

SIGNIFICADO

La duración de vida prescrita para los Pracetās por la Suprema Personalidad de Dios se calcula según las medidas de tiempo de los sistemas planetarios superiores. Se dice que nuestros seis meses terrestres equivalen a un día (doce horas) en los sistemas planetarios superiores. Treinta días equivalen a un mes, y doce meses equivalen a un año. De esta manera, durante un millón de años, según los cálculos del sistema planetario superior, a los Pracetās se les permitió disfrutar de toda clase de comodidades materiales. Aunque esta duración de vida era tan larga, a los Pracetās se les concedió plena fuerza corporal por la gracia del

Señor. En el mundo material, si uno desea vivir muchos años, debe soportar las dificultades de la vejez, la invalidez y muchas otras condiciones miserables. A los Pracetās, sin embargo, se les concedió plena fuerza corporal para disfrutar de las comodidades materiales. Esta facilidad especial se les concedió a los Pracetās para que pudieran continuar prestando pleno servicio devocional. Esto se explicará en el verso siguiente.

4.30.18

atha mayy anapāyinyā
bhaktyā pakva-guṇāśayāḥ
upayāsyatha mad-dhāma
nirvidya nirayād ataḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *mayi* — a Mí; *anapāyinyā* — sin ningún tipo de desviación; *bhaktyā* — con servicio devocional; *pakva-guṇa* — libre de contaminación material; *āśayāḥ* — sus mentes; *upayāsyatha* — alcanzarán; *mat-dhāma* — Mi morada; *nirvidya* — completamente desapegados; *nirayāt* — de la existencia material; *ataḥ* — así.

TRADUCCIÓN

Después, Me ofrecerán servicio devocional sin ningún tipo de desviación, y se liberarán de todo rastro de contaminación material. Para entonces estarán completamente desapegados del disfrute material de

los planetas supuestamente celestiales y de los planetas infernales, y regresarán al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor, a los Pracetās se les concedieron facilidades especiales. Aunque podían vivir millones de años para disfrutar de las comodidades materiales, aun así no se desviarían del trascendental servicio amoroso del Señor. Estando así plenamente ocupados, los Pracetās se liberarían por completo de todo apego material. El apego material es muy fuerte. Durante una sola vida, el materialista se ocupa en adquirir tierras, dinero, amigos, sociedad, amistad, amor, etcétera. También desea disfrutar de los planetas celestiales tras la aniquilación del cuerpo. Sin embargo, si uno se ocupa en el servicio devocional, se desapega de toda clase de disfrute y sufrimiento material. En el mundo material, se supone que aquellos que son elevados a los sistemas planetarios superiores disfrutan de todas las comodidades materiales, mientras que aquellos degradados a los sistemas planetarios inferiores viven en una condición infernal. Un devoto, no obstante, es trascendental tanto a las condiciones celestiales como a las infernales. Según el Bhagavad-gītā, la posición del devoto se describe de esta manera:

māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate

«Aquel que se ocupa en pleno servicio devocional, que no cae bajo ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las

modalidades de la naturaleza material y llega así al nivel del Brahman» (Bg. 14.26).

El devoto siempre está situado en el plano del Brahman. No tiene nada que ver con la felicidad o la aflicción materiales. Cuando uno está firmemente fijo en el servicio devocional y libre de todo apego material, no contaminado por las modalidades materiales de la naturaleza, se vuelve apto para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Aunque, por una bendición especial, los Pracetās disfrutarían de comodidades materiales durante millones de años, no se apegarían a ellas. Así pues, al final de su disfrute material serían promovidos al mundo espiritual y regresarían a Dios.

La palabra pakva-guṇāśayāḥ tiene una significación especial, pues quiere decir que mediante el servicio devocional uno es capaz de abandonar la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Mientras uno esté influido por las modalidades de la naturaleza material, no podrá regresar a Dios. Se explica con claridad que todos los planetas del mundo material —desde Brahmaloka hasta los planetas infernales— son lugares inadecuados para un devoto. Padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣām. Un lugar donde hay peligro a cada paso ciertamente no es un lugar cómodo. Por eso el Señor dice en el Bhagavad-gītā:

ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna mām upetya tu kaunteya punar janma na vidyate

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, todos son lugares de sufrimiento en los que tienen lugar el nacimiento y la muerte reiterados. Pero aquel que alcanza Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, jamás vuelve a nacer» (Bg. 8.16).

De modo que no hay ningún beneficio, ni siquiera si uno es promovido al planeta más elevado del universo material, Brahmaloka. No obstante, si de un modo u otro uno es promovido a la morada del Señor, jamás regresa al mundo material.

4.30.19

gṛheṣv āviśatāṁ cāpi
puṁsāṁ kuśala-karmaṇām
mad-vārtā-yāta-yāmānāṁ
na bandhāya gṛhā matāḥ

PALABRA POR PALABRA

gṛheṣu — en vida familiar; *āviśatām* — que han entrado en; *ca* — también; *api* — incluso; *puṁsām* — de personas; *kuśala-karmaṇām* — ocupadas en actividades auspiciosas; *mat-vārtā* — en temas relacionados conmigo; *yāta* — se emplea; *yāmānām* — de quienes cada instante; *na* — no; *bandhāya* — para cautiverio; *gṛhāḥ* — vida familiar; *matāḥ* — considerados.

TRADUCCIÓN

Aquellos que se ocupan en las auspiciosas actividades del servicio devocional, ciertamente entienden que el disfrutador o beneficiario supremo de todas las actividades es la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, ofrecen los resultados de sus actividades a la Suprema Personalidad de Dios, y pasan la vida constantemente absortos en los temas relacionados con el Señor. Esa clase de personas, aunque estén participando de la vida familiar, no se ven afectadas por los resultados de sus acciones.

SIGNIFICADO

Por lo general, una persona que vive en familia se apega excesivamente a la actividad fruitiva. En otras palabras, trata de disfrutar de los resultados de sus actividades. Un devoto, sin embargo, sabe que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo.

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ

sarva-loka-maheśvaram

suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ

jñātvā māṁ śāntim ṛcchati

«Los sabios, conociéndome como el propósito final de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas

las entidades vivientes, obtienen la paz que los libra de los tormentos de los sufrimientos materiales» (Bg. 5.29).

El Señor Supremo es el propietario supremo; por consiguiente, el devoto no se considera el propietario de ninguna ocupación. El devoto siempre piensa en la Suprema Personalidad de Dios como el propietario; por lo tanto, los resultados de sus negocios se ofrecen al Señor Supremo. Aquel que de esta manera vive en el mundo material con su familia e hijos jamás se ve afectado por las contaminaciones del mundo material. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 3.9):

yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ tad-arthaṁ karma kaunteya mukta-saṅgaḥ samācara

Aquel que trata de disfrutar de los resultados de sus actividades queda atado por los resultados. Aquel que, en cambio, ofrece los resultados o beneficios a la Suprema Personalidad de Dios no se enreda en los resultados. Este es el secreto del éxito. Por lo general, la gente toma sannyāsa para liberarse de las reacciones de la actividad fruitiva. Aquel que no recibe los resultados de sus acciones, sino que en su lugar los ofrece a la Suprema Personalidad de Dios, ciertamente permanece en una condición liberada. En el Bhakti-rasāmṛta-sindhu, Śrī Rūpa Gosvāmī confirma esto:

īhā yasya harer dāsye karmaṇā manasā girā nikhilāsv apy avasthāsu jīvan-muktaḥ sa ucyate

Si uno se ocupa en el servicio del Señor con su vida, su riqueza, sus palabras, su inteligencia y todo cuanto posee, siempre estará liberado en cualquier condición. A esa persona se la denomina jīvan-mukta, alguien que está liberado durante esta misma vida. Desprovistos de conciencia de Kṛṣṇa, aquellos que se ocupan en actividades materiales simplemente se enredan más en el cautiverio material. Tienen que sufrir y disfrutar las acciones y reacciones de toda actividad. Por eso, este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es la mayor bendición para la humanidad, porque mantiene a uno siempre ocupado en el servicio de Kṛṣṇa. Los devotos piensan en Kṛṣṇa, actúan para Kṛṣṇa, comen para Kṛṣṇa, duermen para Kṛṣṇa y trabajan para Kṛṣṇa. De esta manera, todo se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa. Una vida totalmente consagrada a la conciencia de Kṛṣṇa salva a uno de la contaminación material. Como afirma Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja: kṛṣṇa-bhajane yāhā haya anukūla, viṣaya baliyā tyāge tāhā haya bhūla. Si uno es tan experto que puede ocupar todo, o acoplar todo, en el servicio del Señor, abandonar el mundo material sería un gran error. Uno debe aprender a acoplar todo en el servicio del Señor, pues todo está relacionado con Kṛṣṇa. Ese es el verdadero propósito de la vida y el secreto del éxito. Como se reitera más adelante en el Tercer Capítulo del Bhagavad-gītā:

tasmād asaktaḥ satataṁ kāryaṁ karma samācara asakto hy ācaran karma param āpnoti pūruṣaḥ

«Por lo tanto, sin estar apegado a los frutos de las actividades, uno debe actuar como una cuestión de deber; pues, trabajando sin apego, uno alcanza al Supremo» (Bg. 3.19).

El Tercer Capítulo del Bhagavad-gītā considera específicamente las actividades materiales con el propósito de la complacencia de los sentidos y las actividades materiales con el propósito de satisfacer al Señor Supremo. La conclusión es que no son una y la misma cosa. Las actividades materiales para la complacencia de los sentidos son la causa del cautiverio material, mientras que esas mismas actividades realizadas para la satisfacción de Kṛṣṇa son la causa de la liberación. Cómo puede una misma actividad ser la causa del cautiverio y de la liberación se puede explicar de la siguiente manera. Uno puede sufrir una indigestión por comer demasiados preparados de leche: leche condensada, arroz dulce, etcétera. Pero, aunque haya indigestión o diarrea, otro preparado de leche —yogur mezclado con pimienta negra y sal— curará de inmediato estos males. En otras palabras, un preparado de leche puede causar indigestión y diarrea, y otro preparado de leche puede curarlas.

Si uno es colocado en la opulencia material debido a la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios, no debe considerar esa opulencia una causa de cautiverio. Cuando un devoto maduro es bendecido con opulencia material, no se ve afectado de manera adversa, porque sabe cómo emplear la opulencia material en el servicio del Señor. Hay muchos ejemplos de este tipo en la historia del mundo. Hubo reyes como

Pṛthu Mahārāja, Prahlāda Mahārāja, Janaka, Dhruva, Vaivasvata Manu y Mahārāja Ikṣvāku. Todos ellos fueron grandes reyes y gozaron del favor especial de la Suprema Personalidad de Dios. Si un devoto no es maduro, el Señor Supremo le quitará toda su opulencia. Este principio lo enuncia la Suprema Personalidad de Dios: yasyāham anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanaṁ śanaiḥ. «La primera misericordia que le muestro a Mi devoto es quitarle toda su opulencia material». La opulencia material perjudicial para el servicio devocional es retirada por el Señor Supremo, mientras que a una persona que es madura en el servicio devocional se le conceden todas las comodidades materiales.

4.30.20

navyavad dhṛdaye yaj jño
brahmaitad brahma-vādibhiḥ
na muhyanti na śocanti
na hṛṣyanti yato gatāḥ

PALABRA POR PALABRA

navya-vat — con un frescor siempre en aumento; *hṛdaye* — en el corazón; *yat* — como; *jñaḥ* — el conocedor supremo, Paramātmā; *brahma* — Brahman; *etat* — esto; *brahma-vādibhiḥ* — por los paladines de la Verdad Absoluta; *na* — nunca; *muhyanti* — se confunden; *na* — nunca; *śocanti* — se lamentan; *na* — nunca; *hṛṣyanti* — están jubilosos; *yataḥ* — cuando; *gatāḥ* — han alcanzado.

TRADUCCIÓN

Ininterrumpidamente ocupados en las actividades del servicio devocional, los devotos sienten en esas ocupaciones un frescor renovado y siempre en aumento. La Superalma omnisciente, que está en el corazón del devoto, hace que todo sea cada vez más fresco. Los paladines de la Verdad Absoluta definen ese estado con el nombre de posición de Brahman. En esa etapa liberada [brahma-bhūta], la persona nunca se confunde. Ni se lamenta ni cede innecesariamente al júbilo. Esto se debe a que está situada en el plano de brahma-bhūta.

SIGNIFICADO

El devoto es inspirado por la Superalma dentro del corazón para avanzar en el servicio devocional de diversas maneras. El devoto no se siente cansado ni estereotipado, ni siente que se halla en una posición estancada. En el mundo material, si uno se ocupa en cantar un nombre material, se sentirá cansado después de cantarlo unas cuantas veces. Sin embargo, uno puede cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa todo el día y toda la noche sin sentirse jamás cansado. A medida que se incrementa el canto, va surgiendo nuevo y fresco. Śrīla Rūpa Gosvāmī dijo que, si de algún modo pudiera obtener millones de oídos y lenguas, entonces podría saborear la bienaventuranza espiritual cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. En realidad, no hay nada carente de inspiración para un devoto muy avanzado. En el Bhagavad-gītā el

Señor dice que Él está situado en el corazón de todos y que ayuda a la entidad viviente a olvidar y recordar. Por la gracia del Señor, el devoto recibe inspiración.

teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión mediante la cual pueden llegar hasta Mí» (Bg. 10.10).

Como se afirma (kuśala-karmaṇām), aquellos que se ocupan en actividades auspiciosas dentro del servicio devocional son guiados por la Superalma, descrita en este verso como jña, aquel que lo conoce todo: pasado, presente y futuro. La Superalma da instrucciones al devoto sincero y puro acerca de cómo puede progresar cada vez más en su aproximación a la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Jīva Gosvāmī dice a este respecto que la Superalma, la expansión plenaria de la Personalidad de Dios, existe en el corazón de todos, pero que en el corazón del devoto Se revela como cada vez más nueva. Inspirado por Él, el devoto experimenta una bienaventuranza trascendental creciente en la ejecución de su servicio devocional.

4.30.21

maitreya uvāca
evaṁ bruvāṇaṁ puruṣārtha-bhājanaṁ
janārdanaṁ prāñjalayaḥ pracetasaḥ

tad-darśana-dhvasta-tamo-rajo-malā
girāgṛṇan gadgadayā suhṛttamam

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *evam* — así; *bruvāṇam* — hablar; *puruṣa-artha* — del objetivo supremo de la vida; *bhājanam* — el que concede; *jana-ardanam* — que aparta todos los inconvenientes que puedan presentarse ante el devoto; *prāñjalayaḥ* — con las manos juntas; *pracetasaḥ* — los hermanos Pracetās; *tat* — a Él; *darśana* — por ver; *dhvasta* — disipada; *tamaḥ* — de oscuridad; *rajaḥ* — de pasión; *malāḥ* — cuya contaminación; *girā* — con una voz; *agṛṇan* — ofrecieron oraciones; *gadgadayā* — quebrada; *suhṛt-tamam* — al más grande de los amigos.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Después de escuchar esas palabras de la Suprema Personalidad de Dios, los Pracetās Le ofrecieron oraciones. El Señor es el benefactor supremo, y es quien concede todo éxito en la vida. Él es también el amigo supremo que aparta todas las circunstancias dolorosas en que el devoto pueda verse. Con la voz quebrada por el éxtasis, los Pracetās ofrecieron oraciones al Señor. La presencia personal del Señor, que estaba ante ellos, les había purificado.

SIGNIFICADO

En este verso se describe al Señor como puruṣārtha-bhājanam (aquel que otorga la meta última de la vida). Cualquier éxito que deseemos en la vida puede alcanzarse por la misericordia del Señor. Puesto que los Pracetās ya habían alcanzado la misericordia del Señor, ya no estaban sujetos a la contaminación de las modalidades materiales. Las modalidades materiales se disiparon en ellos tal como la oscuridad de la noche se disipa de inmediato cuando sale el sol. Debido a que el Señor apareció ante ellos, naturalmente todas las contaminaciones de las cualidades materiales de rajas y tamas desaparecieron por completo. De manera similar, cuando un devoto puro canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, también él se purifica de toda contaminación material, porque el nombre del Señor y el Señor son idénticos. Como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam:

śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi vidhunoti suhṛt satām

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia el deseo de disfrute material del corazón del devoto que saborea Sus mensajes, los cuales son virtuosos en sí mismos cuando se oyen y se cantan debidamente» (Bhāg. 1.2.17).

El santo nombre del Señor es el Señor mismo. Si uno canta y oye, se purifica. Gradualmente, toda la contaminación material desaparece. Los Pracetās ya estaban purificados debido a la

presencia del Señor ante ellos, y por consiguiente pudieron ofrecer las debidas oraciones con las manos juntas. En otras palabras, tan pronto como los devotos se ocupan en el servicio devocional, se vuelven de inmediato trascendentales a toda contaminación material. Como se confirma en el Bhagavad-gītā:

māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa

bhakti-yogena sevate

sa guṇān samatītyaitān

brahma-bhūyāya kalpate

«Aquel que se ocupa en pleno servicio devocional, que no cae bajo ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al nivel del Brahman» (Bg. 14.26).

A veces los devotos se sienten insatisfechos por no ver personalmente a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando los Pracetās vieron al Señor Supremo presente en persona, su desdicha se desvaneció.

4.30.22

pracetasa ūcuḥ
namo namaḥ kleśa-vināśanāya
nirūpitodāra-guṇāhvayāya

mano-vaco-vega-puro-javāya
sarvākṣa-mārgair agatādhvane namaḥ

PALABRA POR PALABRA

pracetasaḥ ūcuḥ — los Pracetās dijeron; *namaḥ* — reverencias; *namaḥ* — reverencias; *kleśa* — sufrimiento material; *vināśanāya* — al que destruye; *nirūpita* — establecido; *udāra* — magnánimas; *guṇa* — cualidades; *āhvayāya* — cuyo nombre; *manaḥ* — de la mente; *vacaḥ* — del habla; *vega* — la velocidad; *puraḥ* — ante; *javāya* — cuya velocidad; *sarva-akṣa* — de todos los sentidos materiales; *mārgaiḥ* — por los senderos; *agata* — no perceptible; *adhvane* — cuyo rumbo; *namaḥ* — ofrecemos nuestras reverencias.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās dirigieron al Señor las siguientes palabras: Querido Señor, Tú alivias todos los sufrimientos materiales. Tus magnánimas cualidades trascendentales y Tu santo nombre son completamente auspiciosos. Esta es una conclusión ya establecida. Tú puedes moverte más rápido que la mente y las palabras. Los sentidos materiales no pueden percibirte. Por todo ello, Te ofrecemos reverencias respetuosas una y otra vez.

SIGNIFICADO

La palabra nirūpita, que significa «concluido», es muy significativa en este verso. Nadie tiene que realizar trabajos de

investigación para hallar a Dios o progresar en el conocimiento espiritual. Todo está concluyentemente expuesto en los Vedas. Por eso el Señor dice en el Bhagavad-gītā:

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo

mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca

vedaiś ca sarvair aham eva vedyo

vedānta-kṛd veda-vid eva cāham

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí proceden el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los Vedas, soy Yo quien ha de ser conocido; en verdad, Yo soy el compilador del Vedānta, y soy el conocedor de los Vedas» (Bg. 15.15).

Comprender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el proceso de los Vedas es perfecto y concluyente. Los Vedas afirman: ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ: los trascendentales nombres, formas, cualidades, enseres y pasatiempos del Señor no pueden ser comprendidos por nuestros torpes sentidos materiales. Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ: cuando un devoto ocupa favorablemente sus sentidos en el servicio devocional, el Señor, mediante Su misericordia sin causa, Se revela al devoto. Este es el concluyente proceso Védico. Los Vedas también indican que, simplemente con cantar los santos nombres del Señor, uno puede, sin duda alguna, avanzar espiritualmente. No podemos aproximarnos a la Suprema Personalidad de Dios mediante la

velocidad de la mente o de las palabras, pero, si nos atenemos al servicio devocional, podemos aproximarnos a Él fácil y rápidamente. En otras palabras, el Señor Supremo Se siente atraído por el servicio devocional, y Él puede aproximarse a nosotros con mayor rapidez de lo que nosotros podemos aproximarnos a Él con nuestra especulación mental. El Señor ha afirmado que Él está más allá del alcance de la especulación mental y de la velocidad del pensamiento; sin embargo, puede ser abordado fácilmente mediante Su misericordia sin causa. Así pues, solo mediante Su misericordia sin causa puede ser alcanzado. Otros métodos no serán eficaces.

4.30.23

> *śuddhāya śāntāya namaḥ sva-niṣṭhayā*
> *manasy apārthaṁ vilasad-dvayāya*
> *namo jagat-sthāna-layodayeṣu*
> *gṛhīta-māyā-guṇa-vigrahāya*

PALABRA POR PALABRA

śuddhāya — al que está libre de contaminación; *śāntāya* — al que es muy pacífico; *namaḥ* — ofrecemos nuestras reverencias; *sva-niṣṭhayā* — al estar situados en la propia posición; *manasi* — en la mente; *apārtham* — sin ningún significado; *vilasat* — aparece; *dvayāya* — en quien el mundo material; *namaḥ* — reverencias; *jagat* — de la manifestación cósmica; *sthāna* — mantenimiento; *laya* — aniquilación; *udayeṣu* — y para la creación; *gṛhīta* —

adoptadas; *māyā* — materiales; *guṇa* — de las modalidades; *vigrahāya* — las formas.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, humildemente Te ofrecemos nuestras reverencias. Cuando la mente está fija en Ti, el mundo de la dualidad, aunque es un lugar para el disfrute sensorial, pierde todo sentido. Tu forma trascendental está llena de bienaventuranza trascendental. Por eso Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias. Tú advienes en las formas del Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva a fin de crear, mantener y aniquilar la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

El devoto puro, con la mente siempre absorta en el servicio del Señor, puede percibir realmente el carácter pasajero del mundo material. Aunque se ocupe en la realización de actividades materiales, siempre se encuentra en la posición de *anāsakti*. Tal como explica Śrīla Rūpa Gosvāmī: *anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ*. El devoto siempre está desapegado de las actividades materiales, ya que, en la etapa liberada, su mente está siempre fija en los pies de loto del Señor.

Se dice que el mundo material es *dvaita,* el mundo de la dualidad. El devoto sabe muy bien que todo lo que existe en el mundo material no es más que una manifestación de la energía del Señor Supremo, quien, para mantener las tres modalidades

de la naturaleza material, asume las formas del Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva. Libre de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, el Señor adopta diversas formas para crear, mantener y aniquilar la manifestación cósmica. La conclusión es que el devoto puro, aunque parezca ocuparse en actividades materiales en el servicio del Señor, sabe muy bien que el disfrute material de la complacencia de los sentidos es algo completamente inútil.

4.30.24

> *namo viśuddha-sattvāya*
> *haraye hari-medhase*
> *vāsudevāya kṛṣṇāya*
> *prabhave sarva-sātvatām*

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — reverencias; *viśuddha-sattvāya* — a Ti, que llevas una existencia libre de toda influencia material; *haraye* — que eliminas todos los sufrimientos que puedan afectar a los devotos; *hari-medhase* — cuyo cerebro solo hace planes para la liberación del alma condicionada; *vāsudevāya* — la Suprema Personalidad de Dios omnipresente; *kṛṣṇāya* — a Kṛṣṇa; *prabhave* — que aumenta la influencia; *sarva-sātvatām* — de toda clase de devotos.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias porque Tu existencia es completamente independiente de toda influencia material. Su Señoría siempre aparta del devoto sus condiciones miserables, pues Tu mente planea cómo hacerlo. Tú vives en todas partes como Paramātmā; por lo tanto, se Te conoce como Vāsudeva. También aceptas a Vasudeva como Tu padre, y se Te celebra con el nombre de Kṛṣṇa. Eres tan bondadoso que siempre incrementas la influencia de toda clase de devotos.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha dicho (gṛhīta-māyā-guṇa-vigrahāya) que el Señor acepta tres clases de cuerpos (Viṣṇu, Brahmā y Śiva) con el propósito de crear, mantener y aniquilar la manifestación cósmica. Las tres deidades predominantes del universo material (Brahmā, Viṣṇu y Śiva) se denominan guṇa-avatāras. Hay muchas clases de encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, y las primeras encarnaciones dentro de este mundo material son Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva). De estos tres, el Señor Brahmā y el Señor Śiva aceptan cuerpos materiales, pero el Señor Viṣṇu no acepta un cuerpo material. Por eso al Señor Viṣṇu se le conoce como viśuddha-sattva. Su existencia está completamente libre de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Por lo tanto, no se debe pensar que el

Señor Viṣṇu está en la misma categoría que el Señor Brahmā y el Señor Śiva. Los śāstras nos prohíben pensar de ese modo.

yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ brahma-rudrādi-daivataiḥ samatvenaiva vīkṣeta sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam

Aquel que considera que el Señor Viṣṇu está en la misma categoría que devas como el Señor Brahmā o el Señor Śiva, o que piensa que el Señor Brahmā y Śiva son iguales al Señor Viṣṇu, debe ser considerado un pāṣaṇḍī (un descreído sin fe). Por eso, en este verso se distingue al Señor Viṣṇu con las palabras namo viśuddha-sattvāya. Aunque es una entidad viviente como nosotros, el Señor Brahmā es exaltado debido a sus actividades piadosas; por ello se le concede el elevado puesto de Brahmā. El Señor Śiva no es en realidad como una entidad viviente, pero tampoco es la Suprema Personalidad de Dios. Su posición se encuentra en algún punto intermedio entre Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, y Brahmā, la entidad viviente. Por eso el Señor Śiva se explica en la Brahma-saṁhitā (Bg. 5.45) de la siguiente manera:

kṣīraṁ yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt sañjāyate na hi tataḥ pṛthag asti hetoḥ yaḥ śambhutām api tathā samupaiti kāryād govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

Se considera que el Señor Śiva es como el yogur (dadhi). El yogur no es más que leche transformada; no obstante, el yogur no puede aceptarse como leche. De manera similar, el Señor Śiva posee casi todos los poderes del Señor Viṣṇu, y también está por

encima de las cualidades de la entidad viviente, pero no es exactamente como Viṣṇu, tal como el yogur, aunque es leche transformada, no es exactamente como la leche.

A la Suprema Personalidad de Dios también se le describe aquí como vāsudevāya kṛṣṇāya. Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original, y todas las expansiones Viṣṇu son Sus porciones plenarias o porciones de Sus porciones plenarias (conocidas como svāṁśa y kalā). El svāṁśa, o expansión directa, también se denomina aṁśa. Todos los viṣṇu-tattvas son svāṁśa, partes integrales directas de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. A Kṛṣṇa se le conoce como Vāsudeva porque apareció en este mundo material como el hijo de Vasudeva. De manera similar, se le conoce como Devakī-nandana, Yaśodā-nandana, Nanda-nandana, etcétera.

Una y otra vez, el Señor está muy interesado en incrementar la influencia de Sus devotos. Por eso aquí se le describe como prabhave sarva-sātvatām. La comunidad sātvata es una comunidad de vaiṣṇavas, devotos puros del Señor. La Suprema Personalidad de Dios tiene poderes ilimitados, y desea que Sus devotos también estén dotados de poderes ilimitados. Por consiguiente, el devoto del Señor siempre se distingue de todas las demás entidades vivientes.

La palabra hari significa «aquel que aparta todas las condiciones miserables», y hari-medhase significa que el Señor siempre está ideando maneras de liberar al alma condicionada de las garras de la māyā. El Señor es tan bondadoso que

personalmente Se encarna para liberar a las almas condicionadas, y siempre que viene, hace Sus planes.

paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām dharma-saṁsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo milenio tras milenio» (Bg. 4.8).

Puesto que el Señor libera a todas las almas condicionadas de las garras de la māyā, se le conoce como hari-medhaḥ. En la lista de encarnaciones, a Kṛṣṇa se le describe como la Personalidad de Dios suprema y original.

ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam indrāri-vyākulaṁ lokaṁ mṛḍayanti yuge yuge (Bhāg. 1.3.28)

Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original, aparece en este mundo material cuando los semidioses, que son devotos del Señor, son perturbados por los demonios.

4.30.25

namaḥ kamala-nābhāya
namaḥ kamala-māline
namaḥ kamala-pādāya
namas te kamalekṣaṇa

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — ofrecemos nuestras respetuosas reverencias; *kamala-nābhāya* — a la Suprema Personalidad de Dios, de cuyo abdomen se originó la flor de loto primigenia; *namaḥ* — reverencias; *kamala-māline* — que siempre Se adorna con un collar de flores de loto; *namaḥ* — reverencias; *kamala-pādāya* — cuyos pies son tan hermosos y fragantes como la flor de loto; *namaḥ te* — reverencias a Ti; *kamala-īkṣaṇa* — cuyos ojos son exactamente como los pétalos de la flor de loto.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, de Tu abdomen brota la flor de loto que es el origen de todas las entidades vivientes; por ello Te ofrecemos nuestras reverencias. Tú siempre Te adornas con un collar de flores de loto, y Tus pies son como la flor de loto con toda su fragancia. Tus ojos también son como pétalos de la flor de loto. Por ello Te ofrecemos repetidamente nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La palabra kamala-nābhāya indica que el Señor Viṣṇu es el origen de la creación material. Del abdomen de Garbhodakaśāyī Viṣṇu brota una flor de loto. El Señor Brahmā, la primera criatura del universo, nace de esa flor de loto y, posteriormente, el Señor Brahmā crea todo el universo. Por lo tanto, el origen de toda la creación es el Señor Viṣṇu, y el origen de todos los viṣṇu-

tattvas es el Señor Kṛṣṇa. En consecuencia, Kṛṣṇa es el origen de todo. Esto también se confirma en el Bhagavad-gītā:

ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate iti matvā bhajante māṁ budhā bhāva-samanvitāḥ

«Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí. Los sabios que conocen esto perfectamente se ocupan en Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón» (Bg. 10.8). El Señor Kṛṣṇa dice: «Yo soy el origen de todo». Por consiguiente, todo cuanto vemos emana de Él. Esto también se confirma en el Vedānta-sūtra. Janmādy asya yataḥ: «La Verdad Absoluta es aquel de quien todo emana».

4.30.26

namaḥ kamala-kiñjalka-
piśaṅgāmala-vāsase
sarva-bhūta-nivāsāya
namo 'yuṅkṣmahi sākṣiṇe

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — reverencias; *kamala-kiñjalka* — como el azafrán de una flor de loto; *piśaṅga* — amarillentas; *amala* — inmaculadas; *vāsase* — a aquel cuyas ropas; *sarva-bhūta* — de todas las entidades vivientes; *nivāsāya* — el refugio; *namaḥ* — reverencias; *ayuṅkṣmahi* — ofrezcamos; *sākṣiṇe* — al testigo supremo.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Te has vestido con ropas amarillentas, que tienen el color del azafrán de la flor de loto, pero que no están hechas de nada material. Tú vives en el corazón de todos y, por lo tanto, eres el testigo directo de todas las actividades de las entidades vivientes. Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias una y otra vez.

SIGNIFICADO

En este verso se describe el atuendo de la Suprema Personalidad de Dios y Su naturaleza omnipresente. El Señor Se viste con una prenda de color amarillo, pero nunca debe considerarse que esa prenda sea material. Las prendas del Señor también son el Señor. No son diferentes del Señor, porque son de naturaleza espiritual.

La palabra sarva-bhūta-nivāsāya aclara aún más cómo el Señor Viṣṇu vive en el corazón de todos y actúa como testigo directo de todas las actividades del alma condicionada. Dentro de este mundo material, el alma condicionada tiene deseos y actúa conforme a esos deseos. Todos esos actos son observados por la Suprema Personalidad de Dios. Esto también se confirma en el Bhagavad-gītā:

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí proceden el recuerdo, el conocimiento y el olvido» (Bg. 15.15). El Señor está presente en el corazón de todos, y Él le da inteligencia a la entidad viviente. Conforme a los deseos de la entidad viviente, el Señor le hace recordar u olvidar. Si la entidad viviente es demoníaca y desea olvidar a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor le da la inteligencia para poder olvidar al Señor Supremo para siempre. De manera similar, cuando un devoto desea servir al Señor Supremo, el Señor, como Paramātmā, le da al devoto la inteligencia para progresar en el servicio devocional. El Señor presencia directamente nuestras actividades y experimenta nuestros deseos. El Señor Supremo nos da las facilidades para actuar del modo en que deseamos.

4.30.27

rūpaṁ bhagavatā tv etad
aśeṣa-kleśa-saṅkṣayam
āviṣkṛtaṁ naḥ kliṣṭānāṁ
kim anyad anukampitam

PALABRA POR PALABRA

rūpam — forma; *bhagavatā* — por Tu Señoría; *tu* — pero; *etat* — esta; *aśeṣa* — ilimitadas; *kleśa* — miserias; *saṅkṣayam* — que disipas; *āviṣkṛtam* — revelada; *naḥ* — de nosotros; *kliṣṭānām* — que sufrimos debido a circunstancias materiales; *kim anyat* — qué decir

de; *anukampitam* — aquellos a quienes siempre estás dispuesto a mostrar Tu favor.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, nosotros, las almas condicionadas, siempre estamos cubiertos por la ignorancia, bajo la influencia del concepto corporal de la vida. Por esa razón, siempre preferimos las miserables condiciones de la existencia material. Tú, para liberarnos de esos sufrimientos, has descendido en esta forma trascendental. Esto prueba Tu ilimitada misericordia sin causa sobre los que estamos sufriendo de este modo. ¿Qué podemos decir, entonces, de los devotos, a quienes siempre estás dispuesto a mostrar Tu favor?

SIGNIFICADO

Cuando el Señor aparece en Su forma original, actúa para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados (Bg. 4.8). Aunque aniquila a los demonios, no obstante los beneficia. Se dice que todas las entidades vivientes que murieron en el campo de batalla de Kurukṣetra alcanzaron su posición constitucional original (svarūpa), porque tuvieron la oportunidad de ver a Kṛṣṇa cara a cara montado en la cuadriga de Arjuna. En el campo de batalla de Kurukṣetra, superficialmente sucedían dos cosas: los demonios eran muertos, y el devoto, Arjuna, era protegido. No obstante, los resultados fueron los mismos para todos. Por

eso se dice que la aparición del Señor disminuye toda clase de condiciones miserables causadas por la existencia material.

En este verso se afirma con claridad que esta forma (aśeṣa-kleśa-saṅkṣayam) tiene por objeto disminuir todas las condiciones miserables que se experimentan en la vida, no solo de los devotos, sino de todos los demás. Āviṣkṛtaṁ naḥ kliṣṭānām. Los Pracetās se identificaron a sí mismos como hombres corrientes. Kim anyad anukampitam. Los devotos siempre son aceptados favorablemente por el Señor. El Señor muestra toda misericordia no solo a las almas condicionadas, sino también a los devotos que ya están liberados gracias a su servicio devocional.

La forma del Señor tal como se adora en los templos se denomina arca-vigraha o arcāvatāra, la forma adorable, la Deidad encarnación. Esta facilidad se les ofrece a los devotos neófitos para que puedan ver la verdadera forma del Señor cara a cara y ofrecerle sus respetuosas reverencias y sacrificios en la forma de arcā. Mediante esas facilidades, los neófitos despiertan gradualmente su conciencia de Kṛṣṇa original. La adoración de la Deidad en la forma de adoración en el templo es la bendición más valiosa que el Señor concede a los principiantes. Por consiguiente, todos los neófitos deben ocuparse en la adoración del Señor manteniendo la arcā-vigraha (arcāvatāra) en el hogar o en el templo.

4.30.28

etāvat tvaṁ hi vibhubhir
bhāvyaṁ dīneṣu vatsalaiḥ
yad anusmaryate kāle
sva-buddhyābhadra-randhana

PALABRA POR PALABRA

etāvat — así; *tvam* — Tu Señoría; *hi* — ciertamente; *vibhubhiḥ* — por expansiones; *bhāvyam* — ser concebido; *dīneṣu* — hacia los devotos humildes; *vatsalaiḥ* — compasivo; *yat* — que; *anusmaryate* — siempre se recuerda; *kāle* — con el paso del tiempo; *sva-buddhyā* — con el propio servicio devocional; *abhadra-randhana* — ¡oh, Tú, que acabas con todo lo inauspicioso!.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tú acabas con todas las cosas inauspiciosas, y Te muestras compasivo con Tus pobres devotos por medio de la expansión de Tu arcā-vigraha. Ciertamente, debes considerarnos Tus sirvientes eternos.

SIGNIFICADO

La forma del Señor conocida como arcā-vigraha es una expansión de Sus ilimitadas potencias. Cuando el Señor Se siente gradualmente satisfecho con el servicio de un devoto, a su debido

tiempo acepta al devoto como uno de Sus muchos sirvientes puros. Por naturaleza, el Señor es muy compasivo; por lo tanto, el servicio de los devotos neófitos es aceptado por el Señor. Como se confirma en el Bhagavad-gītā:

patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ yo me bhaktyā prayacchati tad ahaṁ bhakty-upahṛtam aśnāmi prayatātmanaḥ

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo lo aceptaré» (Bg. 9.26).

El devoto ofrece a la arcā-vigraha alimentos en forma de verduras, frutas, hojas y agua. El Señor, siendo bhakta-vatsala, compasivo con Sus devotos, acepta esas ofrendas. Los ateos pueden pensar que los devotos se ocupan en la adoración de ídolos, pero el hecho es distinto. Janārdana, el Señor Supremo, acepta el bhāva, la actitud de servicio. El devoto neófito ocupado en la adoración del Señor quizá no comprenda el valor de tal adoración, pero el Señor Supremo, siendo bhakta-vatsala, acepta a Su devoto y, a su debido tiempo, lo lleva de vuelta al hogar.

A este respecto, hay una historia acerca de un brāhmaṇa que ofrecía arroz dulce al Señor dentro de su mente. El brāhmaṇa no tenía dinero ni medios para adorar a la Deidad, pero dentro de su mente lo disponía todo muy bien. Tenía vasijas de oro para traer agua de los ríos sagrados con que bañar a la Deidad, y le ofrecía a la Deidad alimentos muy suntuosos, entre ellos arroz dulce. En cierta ocasión, antes de ofrecer el arroz dulce, pensó que estaba demasiado caliente y se dijo: «Oh, déjame probarlo. Vaya, está

muy caliente». Cuando metió el dedo en el arroz dulce para probarlo, se quemó el dedo y se rompió su meditación. Aunque ofrecía el alimento al Señor dentro de su mente, el Señor lo aceptó no obstante. En consecuencia, el Señor en Vaikuṇṭha envió de inmediato una cuadriga para llevar al brāhmaṇa de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Así pues, es el deber de todo devoto sincero aceptar la arcā-vigraha en el hogar o en el templo y adorar la forma del Señor tal como aconsejan las Escrituras autorizadas y según las indicaciones del maestro espiritual.

4.30.29

yenopaśāntir bhūtānāṁ
kṣullakānām apīhatām
antarhito 'ntar-hṛdaye
kasmān no veda nāśiṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

yena — proceso por el cual; *upaśāntiḥ* — satisfacción de todos los deseos; *bhūtānām* — de las entidades vivientes; *kṣullakānām* — muy caídas; *api* — aunque; *īhatām* — desear muchas cosas; *antarhitaḥ* — ocultas; *antaḥ-hṛdaye* — en lo profundo del corazón; *kasmāt* — por qué; *naḥ* — nuestros; *veda* — conoce; *na* — no; *āśiṣaḥ* — deseos.

TRADUCCIÓN

Los deseos del devoto neófito solo se satisfacen cuando el Señor, por Su compasión natural, piensa en él. El Señor está en el corazón de todas las entidades vivientes, incluso de las más insignificantes. El Señor lo sabe todo acerca de la entidad viviente; conoce todos sus deseos. Aunque nosotros somos muy insignificantes, ¿por qué no iba a conocer el Señor nuestros deseos?

SIGNIFICADO

Un devoto muy avanzado no se considera a sí mismo avanzado. Siempre es muy humilde. La Suprema Personalidad de Dios, en Su expansión plenaria como el Paramātmā, o Superalma, está sentada en el corazón de todos y puede comprender las actitudes y los deseos de Sus devotos. El Señor también les da a los no devotos la oportunidad de satisfacer sus deseos, como se confirma en el Bhagavad-gītā (mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca).

Cualquier cosa que una entidad viviente desee, por insignificante que sea, es advertida por el Señor, quien le da la oportunidad de satisfacer sus deseos. Si los deseos de los no devotos se satisfacen, ¿por qué no habrían de satisfacerse los del devoto? Un devoto puro simplemente desea ocuparse en el servicio del Señor sin deseos materiales, y si desea esto en lo más hondo de su corazón, donde está situado el Señor, y si carece de

motivos ulteriores, ¿por qué no habría de comprenderlo el Señor? Si un devoto sincero presta servicio al Señor o a la arcā-vigraha, la forma del Señor, todas sus actividades resultan exitosas, porque el Señor está presente dentro de su corazón y comprende su sinceridad. De este modo, si un devoto, con toda confianza, continúa desempeñando los deberes prescritos del servicio devocional, finalmente alcanzará el éxito.

4.30.30

asāv eva varo 'smākam
īpsito jagataḥ pate
prasanno bhagavān yeṣām
apavarga-gurur gatiḥ

PALABRA POR PALABRA

asau — esa; *eva* — ciertamente; *varaḥ* — bendición; *asmākam* — nuestra; *īpsitaḥ* — deseada; *jagataḥ* — del universo; *pate* — ¡oh, Señor!; *prasannaḥ* — satisfecho; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *yeṣām* — con quien; *apavarga* — del servicio amoroso trascendental; *guruḥ* — el maestro; *gatiḥ* — el objetivo supremo de la vida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor del universo!, Tú eres el verdadero maestro de la ciencia del servicio devocional. Nosotros estamos satisfechos de que Tu Señoría sea el objetivo supremo

de nuestras vidas, y oramos pidiendo que estés satisfecho con nosotros. Esa es la bendición que te pedimos. Nuestro único deseo es que Te sientas completamente satisfecho.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras apavarga-gurur gatiḥ son muy significativas. Según el Śrīmad-Bhāgavatam, el Señor Supremo es el hecho último de la Verdad Absoluta. Brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate (Bhāg. 1.2.11). La Verdad Absoluta se comprende en tres aspectos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y, finalmente, la Suprema Personalidad de Dios, el Bhagavān. La palabra apavarga significa «liberación». Pavarga significa «existencia material». En la existencia material, uno siempre trabaja muy duro, pero al final se ve frustrado. Después muere y tiene que aceptar otro cuerpo para volver a trabajar muy duro. Este es el ciclo de la existencia material. Apavarga significa justamente lo contrario. En lugar de trabajar arduamente como los perros y los gatos, uno regresa al hogar, de vuelta a Dios. La liberación comienza con la fusión en la refulgencia Brahman del Señor Supremo. Esta concepción la sostiene el jñānī-sampradāya, los especuladores filosóficos, pero la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios es más elevada. Cuando un devoto comprende que el Señor está satisfecho, la liberación, es decir, fundirse en la refulgencia del Señor, no es muy difícil. Uno tiene que acercarse a la Suprema Personalidad de Dios a través de la refulgencia Brahman impersonal, tal como tiene que acercarse al sol a través de la luz

solar. No es muy difícil fundirse en la refulgencia impersonal del Señor, el Brahman, si uno ha satisfecho a la Suprema Personalidad de Dios.

4.30.31

varaṁ vṛṇīmahe 'thāpi
nātha tvat parataḥ parāt
na hy antas tvad-vibhūtīnāṁ
so 'nanta iti gīyase

PALABRA POR PALABRA

varam — bendición; *vṛṇīmahe* — vamos a orar por; *atha api* — por lo tanto; *nātha* — ¡oh, Señor!; *tvat* — de Ti; *parataḥ parāt* — más allá de la realidad trascendental; *na* — no; *hi* — ciertamente; *antaḥ* — fin; *tvat* — Tus; *vibhūtīnām* — de opulencias; *saḥ* — Tú; *anantaḥ* — ilimitado; *iti* — así; *gīyase* — eres famoso.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, por eso Te rogamos que nos concedas Tu bendición, pues Tú eres el Supremo y estás más allá de todo nivel trascendental, y porque Tus opulencias no tienen fin. Debido a ello, eres famoso con el nombre de Ananta.

SIGNIFICADO

No había necesidad de que los Pracetās pidieran ninguna bendición al Señor Supremo, pues los devotos quedan plenamente satisfechos con la sola presencia de la Suprema Personalidad de Dios. Dhruva Mahārāja practicó rigurosas austeridades y penitencias para ver al Señor Supremo, y su intención era recibir bendiciones del Señor. Quería conseguir el trono de su padre —o alcanzar una posición aún mejor—, pero, cuando estuvo realmente en presencia del Señor Supremo, lo olvidó todo. Dijo: «Mi querido Señor, no deseo pedir ninguna bendición». Esta es la verdadera posición del devoto. El devoto simplemente quiere estar en presencia del Señor Supremo —ya sea en este mundo o en el próximo— y ocuparse en Su servicio. Esa es la meta última y la bendición para los devotos.

El Señor pidió a los Pracetās que oraran por alguna bendición, y ellos dijeron: «¿Qué clase de bendición debemos pedir? El Señor es ilimitado, y hay bendiciones ilimitadas». El sentido es que, si uno debe pedir una bendición, ha de pedir una bendición ilimitada. Las palabras tvat parataḥ son muy significativas en este verso. La Suprema Personalidad de Dios es parataḥ parāt. La palabra para significa «trascendental», más allá de este mundo material. La refulgencia Brahman impersonal está más allá de este mundo material, y eso se denomina paraṁ padam. Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padam (Bhāg. 10.2.32). Fundirse en la refulgencia impersonal del Señor se denomina paraṁ padam, pero hay una posición trascendental más elevada, que es la compañía de la Suprema Personalidad de Dios.

Brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate (Bhāg. 1.2.11). La Verdad Absoluta se comprende primero como Brahman impersonal, después como Paramātmā y, por último, como Bhagavān. Así pues, la Personalidad de Dios, el Bhagavān, es parataḥ parāt, está más allá de la comprensión del Brahman y del Paramātmā. A este respecto, Śrīla Jīva Gosvāmī señala que parataḥ parāt significa «mejor que lo mejor». Lo mejor es el mundo espiritual, y se conoce como Brahman. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, se conoce como Parabrahman. Por consiguiente, parataḥ parāt significa «mejor que la comprensión del Brahman».

Como se explicará en los versos siguientes, los Pracetās planeaban pedir al Señor algo que no tuviera límite. Los pasatiempos, las cualidades, las formas y los nombres del Señor son todos ilimitados. No hay límite para Su nombre, Sus formas, Sus pasatiempos, Su creación y Sus enseres. La entidad viviente no puede concebir lo ilimitado de lo ilimitado. No obstante, si las entidades vivientes se ocupan en escuchar acerca de las potencias ilimitadas del Señor Supremo, quedan de hecho conectadas directamente con lo ilimitado. Esa comprensión de lo ilimitado se vuelve ilimitada al escuchar y cantar.

4.30.32

pārijāte 'ñjasā labdhe
sāraṅgo 'nyan na sevate

tvad-aṅghri-mūlam āsādya
sākṣāt kiṁ kiṁ vṛṇīmahi

PALABRA POR PALABRA

pārijāte — *pārijāta,* el árbol celestial; *añjasā* — completamente; *labdhe* — habiendo logrado; *sāraṅgaḥ* — una abeja; *anyat* — ningún otro; *na sevate* — no recurre a; *tvat-aṅghri* — Tus pies de loto; *mūlam* — la raíz de todo; *āsādya* — haberse acercado; *sākṣāt* — directamente; *kim* — qué; *kim* — qué; *vṛṇīmahi* — podemos pedir.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, la abeja, una vez que se ha acercado al pārijāta, el árbol celestial, ya no lo abandona, pues no tiene necesidad de ello. De la misma manera, nosotros, una vez que nos hemos acercado a Tus pies de loto y nos hemos refugiado en ellos, ¿qué otra bendición Te podemos pedir?

SIGNIFICADO

Cuando un devoto está realmente ocupado en el servicio de los pies de loto del Señor, su ocupación es en sí misma tan perfecta que no hay necesidad de pedir ninguna otra bendición. Cuando una abeja se acerca al árbol pārijāta, obtiene cantidades ilimitadas de miel. No hay necesidad de ir a otro árbol. Si uno está fijo en el servicio de los pies de loto del Señor, hay una bienaventuranza trascendental ilimitada y, por ello, no hay

necesidad de pedir ninguna otra bendición. El árbol pārijāta no se encuentra comúnmente en este mundo material. El árbol pārijāta se conoce también como kalpa-vṛkṣa, el árbol que cumple los deseos. Uno puede obtener de ese árbol todo lo que desee. En el mundo material, uno puede obtener naranjas de un naranjo o mangos de un mango, pero no hay posibilidad de obtener naranjas de un mango ni viceversa. Sin embargo, del árbol pārijāta uno puede obtener todo lo que quiera: naranjas, mangos, plátanos, etc. Ese árbol se encuentra en el mundo espiritual. Cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-lakṣāvṛteṣu. El mundo espiritual, cintāmaṇi-dhāma, está rodeado de estos árboles kalpa-vṛkṣa, pero el árbol pārijāta se encuentra también en el reino de Indra, es decir, en el planeta celestial de Indra. Este árbol pārijāta lo trajo Kṛṣṇa para complacer a Satyabhāmā, una de Sus reinas, y fue plantado en las mansiones de Dvārakā construidas para las reinas. Los pies de loto del Señor son exactamente como los árboles pārijāta, o árboles que cumplen los deseos, y los devotos son como los abejorros. Siempre están atraídos por los pies de loto del Señor.

4.30.33

yāvat te māyayā spṛṣṭā
bhramāma iha karmabhiḥ
tāvad bhavat-prasaṅgānāṁ
saṅgaḥ syān no bhave bhave

PALABRA POR PALABRA

yāvat — mientras; *te* — Tuya; *māyayā* — por la energía ilusoria; *spṛṣṭāḥ* — contaminados; *bhramāmaḥ* — vaguemos; *iha* — en el mundo material; *karmabhiḥ* — por la reacción de las actividades fruitivas; *tāvat* — mientras; *bhavat-prasaṅgānām* — de Tus devotos amorosos; *saṅgaḥ* — compañía; *syāt* — haya; *naḥ* — nuestra; *bhave bhave* — en todas las especies de vida.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Te pedimos que mientras tengamos que permanecer en este mundo debido a nuestra contaminación material, vagando de un cuerpo a otro y de un planeta a otro, podamos estar en compañía de aquellos que se ocupan en comentar Tus pasatiempos. Te oramos para que nos concedas esa bendición vida tras vida, en distintas formas corporales y en distintos planetas.

SIGNIFICADO

Esta es la mejor bendición que un devoto puede pedir al Señor Supremo. Esto lo confirma también Śrī Caitanya Mahāprabhu: sthāne sthitāḥ śruti-gatāṁ tanu-vāṅ-manobhiḥ (Bhāg. 10.14.3). Uno puede estar en una posición u otra según su destino, pero, en cualquier caso, debe seguir escuchando acerca de las actividades y los pasatiempos del Señor Supremo, sean cuales sean las circunstancias. El devoto puro no ora por la liberación ni por el cese del ciclo de nacimientos y muertes, pues no lo

considera importante. Lo más importante para un devoto es tener la oportunidad de escuchar acerca de los pasatiempos y las glorias del Señor. Los devotos que se ocupan en el servicio del Señor en este mundo tendrán la misma oportunidad también en el mundo espiritual. De modo que, para un devoto, todo está en el mundo espiritual, pues, mientras pueda escuchar acerca de los pasatiempos del Señor, o dondequiera que pueda cantar, el Señor está presente en persona. Tatra tiṣṭhāmi nārada yatra gāyanti mad-bhaktāḥ. Cuando los devotos puros se reúnen para cantar, escuchar y hablar acerca de la Suprema Personalidad de Dios, el lugar donde se reúnen se convierte en Vaikuṇṭha. Para el devoto no hay necesidad de orar al Señor para ser trasladado al mundo de Vaikuṇṭha. El devoto puro puede crear Vaikuṇṭha o Vṛndāvana en cualquier lugar con tan solo cantar las glorias del Señor sin ofensas.

Los Pracetās oran por la oportunidad de escuchar acerca de las glorias del Señor en cada forma de vida (bhave bhave). La entidad viviente transmigra de un cuerpo a otro. El devoto no está particularmente ansioso por detener ese proceso. Caitanya Mahāprabhu ora: mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi: «Mi querido Señor, vida tras vida, que pueda estar fijo en Tu servicio devocional puro». Por humildad, el devoto se considera indigno de ser trasladado al mundo espiritual. Siempre piensa que está contaminado por las modalidades de la naturaleza material. Tampoco hay necesidad alguna de que un devoto pida quedar libre de las modalidades de la naturaleza material. El servicio devocional se halla en sí mismo en la

posición trascendental; por consiguiente, no hay lugar para pedir esa facilidad especial. La conclusión es que el devoto puro no está ansioso por detener la repetición del nacimiento y la muerte, sino que siempre está deseoso de relacionarse con otros devotos que se ocupan en cantar y escuchar acerca de las glorias del Señor.

4.30.34

tulayāma lavenāpi
na svargaṁ nāpunar-bhavam
bhagavat-saṅgi-saṅgasya
martyānāṁ kim utāśiṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

tulayāma — comparamos; *lavena* — con un momento; *api* — incluso; *na* — no; *svargam* — elevación a los planetas celestiales; *na* — no; *apunaḥ-bhavam* — fusión en la refulgencia Brahman; *bhagavat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *saṅgi* — con personas relacionadas con; *saṅgasya* — de compañía; *martyānām* — de personas destinadas a morir; *kim uta* — cuánto menos; *āśiṣaḥ* — bendiciones.

TRADUCCIÓN

Frente a un solo instante en compañía de un devoto puro, ni la elevación a los planetas celestiales, ni la fusión en la refulgencia Brahman, en un estado de liberación completa, tienen el menor valor. Para las

entidades vivientes que están destinadas a abandonar el cuerpo y morir, la relación con devotos puros es la bendición más elevada.

SIGNIFICADO

El gran santo Prabodhānanda Sarasvatī, devoto del Señor Caitanya, afirmó: kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate. Para el devoto puro, kaivalya, fundirse en la existencia del Brahman, la refulgencia Brahman, no es mejor que vivir en el infierno. Del mismo modo, considera que la promoción a los planetas celestiales (tridaśa-pūr) no es más que otra clase de fantasmagoría. En otras palabras, el devoto puro no concede mucho valor al destino de los karmīs (los planetas celestiales) ni al destino de los jñānīs (fundirse en la refulgencia Brahman). El devoto puro considera que un momento de relación con otro devoto puro es muy superior a residir en un planeta celestial o a fundirse en la refulgencia Brahman. La bendición más elevada para quienes viven en este mundo material y están sometidos a la repetición del nacimiento y la muerte (la transmigración) es la compañía de devotos puros. Uno debe buscar a esos devotos puros y permanecer con ellos. Eso lo hará completamente feliz, aunque viva dentro del mundo material. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha iniciado con ese propósito. Una persona excesivamente afectada en lo material puede aprovechar este movimiento y vincularse íntimamente con él. De ese modo, los confusos y frustrados habitantes de este mundo material pueden hallar la felicidad más elevada en la compañía de los devotos.

4.30.35

yatreḍyante kathā mṛṣṭās
tṛṣṇāyāḥ praśamo yataḥ
nirvairaṁ yatra bhūteṣu
nodvego yatra kaścana

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *īḍyante* — se adoran o comentan; *kathāḥ* — las palabras; *mṛṣṭāḥ* — puras; *tṛṣṇāyāḥ* — de anhelos materiales; *praśamaḥ* — satisfacción; *yataḥ* — por el cual; *nirvairam* — ausencia de envidia; *yatra* — donde; *bhūteṣu* — entre las entidades vivientes; *na* — no; *udvegaḥ* — temor; *yatra* — donde; *kaścana* — ningún.

TRADUCCIÓN

Siempre que se habla de los temas del mundo trascendental, que son puros, las personas que los oyen olvidan todo tipo de anhelos materiales, al menos mientras están escuchando. No solo eso, sino que dejan de sentir envidia de los demás y olvidan sus ansiedades y temores.

SIGNIFICADO

Vaikuṇṭha significa «sin ansiedad», y el mundo material significa estar lleno de ansiedad. Como afirma Prahlāda Mahārāja: sadā

samudvigna-dhiyām asad-grahāt (Bhāg. 7.5.5). Las entidades vivientes que han aceptado este mundo material como residencia están llenas de ansiedad. Un lugar se convierte de inmediato en Vaikuṇṭha cuando los devotos puros tratan los temas sagrados de la Personalidad de Dios. Este es el proceso de śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ, cantar y escuchar acerca del Señor Supremo Viṣṇu. Como el propio Señor Supremo confirma:

nāhaṁ tiṣṭhāmi vaikuṇṭhe yogināṁ hṛdayeṣu vā tatra tiṣṭhāmi nārada yatra gāyanti mad-bhaktāḥ

«Mi querido Nārada, en realidad Yo no resido en Mi morada, Vaikuṇṭha, ni resido en los corazones de los yogīs, sino que resido en aquel lugar donde Mis devotos puros cantan Mi santo nombre y hablan de Mi forma, Mis pasatiempos y Mis cualidades». Debido a la presencia del Señor en la forma de la vibración trascendental, se evoca la atmósfera de Vaikuṇṭha. Esa atmósfera está libre de temor y de ansiedad. Una entidad viviente no teme a otra. Al escuchar los santos nombres y las glorias del Señor, la persona ejecuta actividades piadosas. Śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ (Bhāg. 1.2.17). De este modo, sus anhelos materiales cesan de inmediato. Este movimiento de saṅkīrtana iniciado por la Sociedad para la Conciencia de Krishna tiene por objeto crear Vaikuṇṭha, el mundo trascendental que está libre de ansiedad, incluso en este mundo material. El método consiste en propagar el proceso de śravaṇaṁ kīrtanam por todo el mundo. En el mundo material, todos envidian a su prójimo. La envidia animal

existe en la sociedad humana mientras no se realice el saṅkīrtana-yajña, el canto de los santos nombres: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Por ello, los Pracetās decidieron permanecer siempre en la sociedad de los devotos, y consideraron que esa era la bendición más elevada posible en la vida humana.

4.30.36

yatra nārāyaṇaḥ sākṣād
bhagavān nyāsināṁ gatiḥ
saṁstūyate sat-kathāsu
mukta-saṅgaiḥ punaḥ punaḥ

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *nārāyaṇaḥ* — el Señor Nārāyaṇa; *sākṣāt* — directamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *nyāsinām* — de personas en la orden de vida de renuncia; *gatiḥ* — el objetivo supremo; *saṁstūyate* — es adorado; *sat-kathāsu* — conversando sobre la vibración trascendental; *mukta-saṅgaiḥ* — por aquellos que están liberados de la contaminación material; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Nārāyaṇa, el Señor Supremo, Se encuentra allí donde los devotos se dedican a escuchar y cantar el santo

nombre de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Nārāyaṇa es el objetivo supremo de los sannyāsīs, es decir, las personas que están en la orden de vida de renuncia, y los que están liberados de la contaminación material adoran a Nārāyaṇa por medio de este movimiento de saṅkīrtana. En verdad, recitan el santo nombre una y otra vez.

SIGNIFICADO

Los sannyāsīs māyāvādīs se pierden la verdadera presencia de Nārāyaṇa. Esto se debe a que afirman falsamente ser el propio Nārāyaṇa. Según la etiqueta acostumbrada de los sannyāsīs māyāvādīs, estos se dirigen entre sí llamándose Nārāyaṇa. Decir que todos son un templo de Nārāyaṇa es correcto, pero aceptar a otro ser humano como Nārāyaṇa es una gran ofensa. La concepción de daridra-nārāyaṇa (Nārāyaṇa pobre), un intento de identificar al pobre con Nārāyaṇa, es también una gran ofensa. Incluso identificar a Nārāyaṇa con semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva es una ofensa.

yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ brahma-rudrādi-daivataiḥ samatvenaiva vīkṣeta sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam

«Aquel que considera al Señor Nārāyaṇa al mismo nivel que grandes semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva queda de inmediato incluido entre los no creyentes». El hecho es que, al realizar el saṅkīrtana-yajña, uno puede complacer de inmediato a la Suprema Personalidad de Dios. Entonces el propio Nārāyaṇa

desciende y de inmediato está presente. En esta era de Kali, Nārāyaṇa está presente de inmediato en la forma del Señor Caitanya. Con respecto al Señor Caitanya, el Śrīmad-Bhāgavatam afirma:

kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ

«En la era de Kali, las personas inteligentes realizan el canto congregacional para adorar a la encarnación de Dios que canta constantemente el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negruzca, Él es Kṛṣṇa mismo. Le acompañan Sus asociados, sirvientes, armas y compañeros íntimos». (Bhāg. 11.5.32)

Al fin y al cabo, la vida humana está destinada a complacer a Nārāyaṇa, y esto puede hacerse fácilmente mediante la realización del saṅkīrtana-yajña. Siempre que hay canto congregacional de los santos nombres del Señor, Gaura Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios en Su encarnación como el Señor Caitanya, aparece de inmediato y es adorado mediante el saṅkīrtana-yajña.

En este verso se dice que Nārāyaṇa es nyāsināṁ gatiḥ, la meta última de los sannyāsīs. La meta de quienes han renunciado al mundo material es alcanzar a Nārāyaṇa. Por ello, un sannyāsī vaiṣṇava dedica su vida a servir a Nārāyaṇa; no afirma falsamente ser Nārāyaṇa. En lugar de volverse nirvaira (libre de envidia hacia las demás entidades vivientes), quien trata de volverse Nārāyaṇa se vuelve envidioso del Señor Supremo. Por

consiguiente, el intento de volverse Nārāyaṇa constituye la mayor de las ofensas. En realidad, cuando uno canta o habla acerca de las actividades trascendentales del Señor, de inmediato se libra de la envidia. En este mundo material, todos envidian a los demás, pero, al vibrar o hablar acerca del santo nombre del Señor, uno se libra de la envidia y queda desprovisto de anhelos materiales. Debido a nuestra envidia hacia la Suprema Personalidad de Dios, nos hemos vuelto envidiosos de todas las demás entidades vivientes. Cuando dejemos de envidiar a la Suprema Personalidad de Dios, habrá verdadera paz, unidad y fraternidad en la sociedad humana. Sin Nārāyaṇa, o sin el saṅkīrtana-yajña, no puede haber paz en este mundo material.

4.30.37

teṣāṁ vicaratāṁ padbhyāṁ
tīrthānāṁ pāvanecchayā
bhītasya kiṁ na roceta
tāvakānāṁ samāgamaḥ

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de ellos; *vicaratām* — que viajan; *padbhyām* — con sus pies; *tīrthānām* — a los lugares sagrados; *pāvana-icchayā* — con deseo de purificar; *bhītasya* — a la persona materialista que siempre está llena de temor; *kim* — por qué; *na* — no; *roceta* — complace; *tāvakānām* — de Tus devotos; *samāgamaḥ* — encontrar.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tus compañeros personales, los devotos, vagan por todo el mundo para purificar incluso los lugares sagrados de peregrinaje. ¿No complace su actividad a aquellos que realmente sienten verdadero temor de la existencia material?

SIGNIFICADO

Hay dos clases de devotos. Uno se denomina goṣṭhānandī, y el otro, bhajanānandī. La palabra bhajanānandī se refiere al devoto que no se desplaza, sino que permanece en un solo lugar. Ese devoto siempre está ocupado en el servicio devocional del Señor. Canta el mahā-mantra tal como lo han enseñado muchos ācāryas, y a veces sale a realizar labor de prédica. El goṣṭhānandī es aquel que desea aumentar el número de devotos por todo el mundo. Viaja por todo el mundo solo para purificar el mundo y a las personas que residen en él. Caitanya Mahāprabhu aconsejó: pṛthivīte āche yata nagarādi grāma sarvatra pracāra haibe mora nāma. El Señor Caitanya Mahāprabhu quería que Sus seguidores se desplazaran por todo el mundo y predicaran en cada ciudad y aldea. En la Caitanya-sampradāya, quienes siguen estrictamente los principios del Señor Caitanya deben viajar por todo el mundo para predicar el mensaje del Señor Caitanya, que es lo mismo que predicar las palabras de Kṛṣṇa —el Bhagavad-gītā— y el Śrīmad-Bhāgavatam. Cuanto más prediquen los devotos los principios del kṛṣṇa-kathā, más se beneficiarán las personas de todo el mundo.

Los devotos como el gran sabio Nārada, que viajan por todas partes para predicar, se denominan goṣṭhānandī. Nārada Muni siempre está recorriendo el universo solo para crear diferentes tipos de devotos. Nārada incluso convirtió en devoto a un cazador. También hizo devotos a Dhruva Mahārāja y a Prahlāda. En realidad, todos los devotos están en deuda con el gran sabio Nārada, pues él ha recorrido tanto el cielo como el infierno. El devoto del Señor no teme ni siquiera al infierno. Va a predicar las glorias del Señor por todas partes —incluso en el infierno—, pues, para un devoto, no hay distinción entre el cielo y el infierno.

nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati svargāpavarga-narakeṣv api tulyārtha-darśinaḥ

«El devoto puro de Nārāyaṇa nunca teme ir a ningún lugar. Para él, el cielo y el infierno son una misma cosa». (Bhāg. 6.17.28) Esos devotos, que recorren todo el mundo, liberan a quienes de hecho temen esta existencia material. Algunas personas ya están hastiadas de la existencia material, confusas y frustradas por el disfrute material, y algunas personas, que son inteligentes, están interesadas en comprender al Señor Supremo. Tanto unas como otras pueden aprovechar al devoto puro que recorre el mundo.

Cuando un devoto puro va a un lugar de peregrinaje, desea purificar ese sagrado lugar de peregrinaje. Muchos hombres pecaminosos se bañan en las aguas sagradas de los lugares de peregrinaje. Se bañan en las aguas del Ganges y del Yamunā en

lugares como Prayāga, Vṛndāvana y Mathurā. De ese modo, los hombres pecaminosos se purifican, pero sus acciones pecaminosas y sus reacciones permanecen en los sagrados lugares de peregrinaje. Cuando un devoto va a bañarse a esos lugares de peregrinaje, las reacciones pecaminosas dejadas por los hombres pecaminosos son neutralizadas por el devoto. Tīrthī-kurvanti tīrthāni svāntaḥ-sthena gadā-bhṛtā (Bhāg. 1.13.10). Como el devoto siempre lleva a la Suprema Personalidad de Dios dentro de su corazón, dondequiera que vaya se convierte en un lugar de peregrinaje, un lugar sagrado para comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, es deber de todos relacionarse con un devoto puro y, de ese modo, alcanzar la liberación de la contaminación material. Todos deberían aprovechar a los devotos errantes, cuya única ocupación es liberar a las almas condicionadas de las garras de la māyā.

4.30.38

vayaṁ tu sākṣād bhagavan bhavasya
priyasya sakhyuḥ kṣaṇa-saṅgamena
suduścikitsyasya bhavasya mṛtyor
bhiṣaktamaṁ tvādya gatiṁ gatāḥ sma

PALABRA POR PALABRA

vayam — nosotros; *tu* — entonces; *sākṣāt* — directamente; *bhagavan* — ¡oh, Señor!; *bhavasya* — del Señor Śiva; *priyasya* — muy querido; *sakhyuḥ* — Tu amigo; *kṣaṇa* — por un instante;

saṅgamena — por el contacto; *suduścikitsyasya* — muy difícil de curar; *bhavasya* — de la existencia material; *mṛtyoḥ* — de muerte; *bhiṣak-tamam* — el médico más experto; *tvā* — Tú; *adya* — hoy; *gatim* — destino; *gatāḥ* — hemos alcanzado; *sma* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, por un solo instante de contacto con el Señor Śiva, que Te es muy querido y es Tu amigo más íntimo, hemos tenido la fortuna de llegar a Ti. Tú eres el médico más experto, el que puede tratar la incurable enfermedad de la existencia material. Somos tan afortunados que se nos ha dado la posibilidad de refugiarnos en Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Se ha dicho: hariṁ vinā na sṛtiṁ taranti. Sin refugiarse en los pies de loto de la Personalidad de Dios, uno no puede librarse de las garras de la māyā, de la repetición del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Los Pracetās recibieron el refugio de la Suprema Personalidad de Dios por la gracia del Señor Śiva. El Señor Śiva es el devoto supremo del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ: El vaiṣṇava más excelso es el Señor Śiva, y quienes de verdad son devotos del Señor Śiva siguen el consejo del Señor Śiva y se refugian en los pies de loto del Señor Viṣṇu. Los supuestos devotos del Señor Śiva que solo buscan la prosperidad material son, en cierto modo, engañados por el Señor Śiva. En realidad, él no los

engaña, pues el Señor Śiva no tiene por qué engañar a la gente, pero, como los supuestos devotos del Señor Śiva quieren ser engañados, el Señor Śiva, que se complace muy fácilmente, les concede toda clase de bendiciones materiales. Estas bendiciones, irónicamente, pueden resultar en la destrucción de los supuestos devotos. Por ejemplo, Rāvaṇa obtuvo toda clase de bendiciones materiales del Señor Śiva, pero el resultado fue que, al final, fue destruido junto con su familia, su reino y todo lo demás, porque hizo mal uso de la bendición del Señor Śiva. A causa de su poder material, se volvió muy orgulloso y engreído, hasta el punto de que se atrevió a raptar a la esposa del Señor Rāmacandra. De ese modo, quedó arruinado. Obtener bendiciones materiales del Señor Śiva no es difícil, pero, en realidad, esas no son bendiciones. Los Pracetās recibieron bendiciones del Señor Śiva y, como resultado, alcanzaron el refugio de los pies de loto del Señor Viṣṇu. Esta es la verdadera bendición. Las gopīs también adoraron al Señor Śiva en Vṛndāvana, y el señor todavía permanece allí como Gopīśvara. Las gopīs, sin embargo, oraron para que el Señor Śiva las bendijera dándoles al Señor Kṛṣṇa como esposo. No hay nada de malo en adorar a los semidioses, siempre que el objetivo de uno sea regresar al hogar, de vuelta a Dios. Por lo general, la gente acude a los semidioses en busca de beneficio material, como se indica en el Bhagavad-gītā:

kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ taṁ taṁ niyamam āsthāya prakṛtyā niyatāḥ svayā

«Aquellos cuya mente está distorsionada por los deseos materiales se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración particulares conforme a su propia naturaleza». (Bg. 7.20)

A quien está cautivado por los beneficios materiales se le llama hṛta jñāna (aquel que ha perdido su inteligencia). A este respecto, cabe señalar que, a veces, en las Escrituras reveladas se describe al Señor Śiva como no diferente de la Suprema Personalidad de Dios. La cuestión es que el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu están tan íntimamente relacionados que no hay diferencia de opinión. El hecho real es: ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya: «El único amo supremo es Kṛṣṇa, y todos los demás son Sus devotos o sirvientes». (Cc. Ādi 5.142) Este es el hecho real, y no hay diferencia de opinión entre el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu a este respecto. En ninguna parte de las Escrituras reveladas afirma el Señor Śiva ser igual al Señor Viṣṇu. Esto no es más que una invención de los supuestos devotos del Señor Śiva, que afirman que el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu son uno. Esto está estrictamente prohibido en el vaiṣṇava-tantra: yas tu nārāyaṇaṁ devam. El Señor Viṣṇu, el Señor Śiva y el Señor Brahmā están íntimamente relacionados como amo y sirvientes. Śiva-viriñci-nutam. Viṣṇu es honrado y reverenciado por el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Considerar que todos son iguales es una gran ofensa. Todos son iguales en el sentido de que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios y todos los demás son Sus sirvientes eternos.

4.30.39-40

yan naḥ svadhītaṁ guravaḥ prasāditā
viprāś ca vṛddhāś ca sad-ānuvṛttyā
āryā natāḥ suhṛdo bhrātaraś ca
sarvāṇi bhūtāny anasūyayaiva

yan naḥ sutaptaṁ tapa etad īśa
nirandhasāṁ kālam adabhram apsu
sarvaṁ tad etat puruṣasya bhūmno
vṛṇīmahe te paritoṣaṇāya

PALABRA POR PALABRA

yat — lo que; *naḥ* — por nosotros; *svadhītam* — estudiado; *guravaḥ* — personas superiores, maestros espirituales; *prasāditāḥ* — satisfechos; *viprāḥ* — los *brāhmaṇas*; *ca* — y; *vṛddhāḥ* — los mayores; *ca* — y; *sat-ānuvṛttyā* — con nuestro comportamiento amable; *āryāḥ* — los que son avanzados en el conocimiento espiritual; *natāḥ* — les fueron ofrecidas reverencias; *su-hṛdaḥ* — amigos; *bhrātaraḥ* — hermanos; *ca* — y; *sarvāṇi* — todas; *bhūtāni* — las entidades vivientes; *anasūyayā* — sin envidia; *eva* — ciertamente; *yat* — que; *naḥ* — de nosotros; *su-taptam* — rigurosa; *tapaḥ* — penitencia; *etat* — esta; *īśa* — ¡oh, Señor!; *nirandhasām* — sin tomar ningún alimento; *kālam* — tiempo; *adabhram* — durante mucho tiempo; *apsu* — bajo el agua; *sarvam* — todo; *tat* — eso; *etat* — esto; *puruṣasya* — de la Suprema Personalidad de Dios;

bhūmnaḥ — el muy glorioso; *vṛṇīmahe* — queremos esta bendición; *te* — de Ti; *paritoṣaṇāya* — para la satisfacción.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, hemos estudiado los Vedas, hemos aceptado un maestro espiritual, hemos ofrecido respeto a los brāhmaṇas, a los devotos avanzados y a las personas mayores espiritualmente muy avanzadas. Les hemos ofrecido nuestras reverencias, y no hemos sentido envidia de nuestros hermanos, de nuestros amigos, ni de nadie. También nos hemos sometido a rigurosas austeridades bajo el agua, y durante mucho tiempo no hemos comido nada. Todos esos bienes espirituales nuestros, Te los ofrecemos para Tu satisfacción. Te oramos solamente por esta bendición; no pedimos nada más.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam, saṁsiddhir hari-toṣaṇam: la verdadera perfección de la vida consiste en complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ: Al comprender los Vedas, uno ha de comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que de verdad Le ha comprendido se entrega a Él después de muchísimos nacimientos. Encontramos todas estas cualidades en los Pracetās. Se sometieron a rigurosas austeridades y penitencias dentro del agua, y no tomaron ningún alimento

durante muchísimo tiempo. Practicaron estas austeridades no en busca de bendiciones materiales, sino para satisfacer al Señor Supremo. Uno puede ocuparse en cualquier actividad —material o espiritual—, pero el propósito debe ser la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. Este verso presenta una imagen perfecta de la civilización Védica. Las personas que se preparan para volverse devotos deben ser respetuosas no solo con la Suprema Personalidad de Dios, sino también con quienes son mayores en conocimiento, que son arios y verdaderos devotos del Señor. Un ario es aquel que no se jacta, sino que es un verdadero devoto del Señor. Ario significa «avanzado». Antiguamente, quienes afirmaban ser arios tenían que ser devotos del Señor. Por ejemplo, en el Bhagavad-gītā, Kṛṣṇa reprendió a Arjuna diciéndole que hablaba como un no ario.

śrī-bhagavān uvāca kutas tvā kaśmalam idaṁ viṣame samupasthitam anārya-juṣṭam asvargyam akīrti-karam arjuna

«La Persona Suprema [Bhagavān] dijo: Mi querido Arjuna, ¿cómo es que estas impurezas han venido a ti? No son propias en absoluto de un hombre que conoce los valores progresivos de la vida. No conducen a los planetas superiores, sino a la infamia». (Bg. 2.2)

Arjuna, el kṣatriya, se negaba a luchar a pesar de que se lo había ordenado directamente el Señor Supremo. Por ello, el Señor lo reprendió diciendo que pertenecía a una familia no aria. Cualquiera que esté avanzado en el servicio devocional del Señor conoce ciertamente su deber. No importa si su deber es violento

o no violento. Si lo sanciona y lo ordena el Señor Supremo, debe llevarse a cabo. Un ario cumple con su deber. No es que los arios sean innecesariamente hostiles hacia las entidades vivientes. Los arios nunca mantienen mataderos, y nunca son enemigos de los pobres animales. Los Pracetās se sometieron a rigurosas austeridades durante muchísimos años, incluso dentro del agua. Aceptar austeridades y penitencias es la ocupación reconocida de quienes están interesados en una civilización avanzada.

La palabra nirandhasām significa «sin alimento». Comer vorazmente y sin necesidad no es propio de un ario. Más bien, el proceso de comer debe restringirse en la medida de lo posible. Cuando los arios comen, comen únicamente alimentos prescritos. Al respecto, el Señor dice en el Bhagavad-gītā:

patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ yo me bhaktyā prayacchati tad ahaṁ bhakty-upahṛtam aśnāmi prayatātmanaḥ

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». (Bg. 9.26) Así pues, hay restricciones para los arios avanzados. Aunque el Señor mismo puede comer cualquier cosa, no obstante Se restringe a verduras, frutas, leche, etc. Este verso describe, por tanto, las actividades de quienes afirman ser arios.

Dakṣa llegó a ser casi tan poderoso como el Señor Brahmā. En consecuencia, el Señor Brahmā lo ocupó en engendrar población. Dakṣa era muy influyente y opulento. A su vez, Dakṣa ocupó a

otros prajāpatis, encabezados por Marīci. De esta manera aumentó la población del universo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Trigésimo del Cuarto Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Las actividades de los Pracetās».

SB 4.31: Nārada instruye a los Pracetās

31. Nārada instruye a los Pracetās

4.30.41

manuḥ svayambhūr bhagavān bhavaś ca
ye 'nye tapo-jñāna-viśuddha-sattvāḥ
adṛṣṭa-pārā api yan-mahimnaḥ
stuvanty atho tvātma-samaṁ gṛṇīmaḥ

PALABRA POR PALABRA

manuḥ — Svāyambhuva Manu; *svayambhūḥ* — el Señor Brahmā; *bhagavān* — el muy poderoso; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *ca* — también; *ye* — quien; *anye* — otros; *tapaḥ* — con austeridad; *jñāna* — con conocimiento; *viśuddha* — pura; *sattvāḥ* — cuya existencia; *adṛṣṭa-pārāḥ* — quienes no pueden ver el fin; *api* — aunque; *yat* — Tuyas; *mahimnaḥ* — de las glorias; *stuvanti* — ofrecen oraciones; *atho* — por lo tanto; *tvā* — a Ti; *ātma-samam* — según la capacidad; *gṛṇīmaḥ* — hemos ofrecido oraciones.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, ni siquiera los grandes yogīs, que han hecho grandes progresos por medio de las austeridades y del conocimiento, y que están perfectamente situados en el estado de existencia pura, pueden entender Tus glorias y Tus potencias en plenitud. Ni siquiera grandes personalidades como Manu, el Señor Brahmā y el Señor Śiva logran esa comprensión plena. Aun así, todos ellos Te han ofrecido sus oraciones conforme a sus capacidades. Del mismo modo, nosotros, aunque somos muy inferiores a esas personalidades, Te ofrecemos también las oraciones que nuestras capacidades nos permiten.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, el Señor Śiva, Manu (el padre de la humanidad), las grandes personas santas y también los grandes sabios que se han elevado a la plataforma trascendental mediante austeridades y penitencias, así como mediante el servicio devocional, son imperfectos en conocimiento en comparación con la Suprema Personalidad de Dios. Así sucede con cualquiera dentro de este mundo material. Nadie puede ser igual al Señor Supremo en nada, y ciertamente no en conocimiento. Por consiguiente, la oración que cualquiera dirija a la Suprema Personalidad de Dios nunca es completa. No es posible medir las glorias completas del Señor Supremo, que es ilimitado. Ni siquiera el propio Señor, en Su encarnación como

Ananta o Śeṣa, puede describir Sus propias glorias. Aunque Ananta tiene muchos miles de rostros y ha estado glorificando al Señor durante muchísimos años, no ha podido encontrar el límite de las glorias del Señor. De modo que no es posible calcular las potencias y glorias completas del Señor Supremo.

No obstante, todo aquel que esté ocupado en el servicio devocional puede ofrecer al Señor las oraciones esenciales. Todos se encuentran en una posición relativa, y nadie es perfecto al glorificar al Señor. Comenzando por el Señor Brahmā y el Señor Śiva, hasta nosotros mismos, todos somos sirvientes del Señor Supremo. Todos nos hallamos en posiciones relativas conforme a nuestro propio karma. Aun así, cada uno de nosotros puede ofrecer oraciones con el corazón y el alma en la medida en que pueda apreciar las glorias del Señor. Esa es nuestra perfección. Incluso cuando uno se encuentra en la región más oscura de la existencia, se le permite ofrecer oraciones al Señor conforme a su propia capacidad. Por ello, el Señor dice en el Bhagavad-gītā:

māṁ hi pārtha vyapāśritya ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parāṁ gatim

«¡Oh, hijo de Pṛthā! Aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de bajo nacimiento —mujeres, vaiśyas [comerciantes] y śūdras [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo». (Bg. 9.32)

Si uno acepta seriamente los pies de loto del Señor, queda purificado por la gracia del Señor y por la gracia del sirviente del

Señor. Esto lo confirma Śukadeva Gosvāmī: ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ (Bhāg. 2.4.18). Aquel que es llevado a los pies de loto del Señor por el esfuerzo del sirviente del Señor, el maestro espiritual, queda ciertamente purificado de inmediato, por muy bajo que sea su nacimiento. Se vuelve apto para regresar al hogar, de vuelta a Dios.

4.30.42

namaḥ samāya śuddhāya
puruṣāya parāya ca
vāsudevāya sattvāya
tubhyaṁ bhagavate namaḥ

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — ofrecemos nuestras respetuosas reverencias; *samāya* — que es ecuánime con todos; *śuddhāya* — que nunca Se contamina con actividades pecaminosas; *puruṣāya* — a la Persona Suprema; *parāya* — trascendental; *ca* — también; *vāsudevāya* — que vive en todas partes; *sattvāya* — que está en la posición trascendental; *tubhyam* — a Ti; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ* — reverencias.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tú no tienes ni amigos ni enemigos, y por lo tanto eres ecuánime con todos. Las actividades

pecaminosas no pueden contaminarte, y Tu forma trascendental siempre está más allá de la creación material. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, pues estás en todas partes, dentro de toda forma de existencia. Por esa razón, se Te conoce con el nombre de Vāsudeva. Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios se conoce como Vāsudeva porque vive en todas partes. La palabra vas significa «vivir». Como se afirma en la Brahma-saṁhitā, eko 'py asau racayituṁ jagad-aṇḍa-koṭim: el Señor, a través de Su porción plenaria, entra en todos y cada uno de los universos para crear la manifestación material. También entra en todos y cada uno de los corazones de todas las entidades vivientes y en todos y cada uno de los átomos (paramāṇu-cayāntara-stham). Como el Señor Supremo vive en todas partes, se Le conoce como Vāsudeva. Aunque vive en todas partes dentro del mundo material, no Se contamina con las modalidades de la naturaleza. Por ello, en el Īśopaniṣad se describe al Señor como apāpa-viddham. Él jamás Se contamina con las modalidades de la naturaleza material. Cuando el Señor desciende a este planeta, actúa de muchas maneras. Mata demonios y realiza actos no sancionados por los principios Védicos, es decir, actos considerados pecaminosos. Aunque actúa de ese modo, jamás Se contamina con Su acción. Por ello, aquí se Le describe como śuddha, que significa

«siempre libre de contaminación». El Señor también es sama, igual con todos. A este respecto, afirma en el Bhagavad-gītā:

samo 'haṁ sarva-bhūteṣu

na me dveṣyo 'sti na priyaḥ

ye bhajanti tu māṁ bhaktyā

mayi te teṣu cāpy aham

«Yo no envidio a nadie, ni soy parcial con nadie. Soy igual con todos. Pero todo aquel que Me presta servicio con devoción es un amigo, está en Mí, y Yo también soy un amigo para él». (Bg. 9.29) El Señor no tiene a nadie como amigo ni como enemigo, y es igual con todos.

La palabra sattvāya indica que la forma del Señor no es material. Es sac-cid-ānanda-vigrahaḥ. Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ. Su cuerpo es diferente de nuestros cuerpos materiales. No se debe pensar que la Suprema Personalidad de Dios tiene un cuerpo material como el nuestro.

4.30.43

maitreya uvāca
iti pracetobhir abhiṣṭuto hariḥ
prītas tathety āha śaraṇya-vatsalaḥ

anicchatāṁ yānam atṛpta-cakṣuṣāṁ
yayau sva-dhāmānapavarga-vīryaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *iti* — así; *pracetobhiḥ* — por los Pracetās; *abhiṣṭutaḥ* — ser alabado; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *prītaḥ* — sentirse complacido; *tathā* — de ese modo; *iti* — así; *āha* — dijo; *śaraṇya* — hacia las almas entregadas; *vatsalaḥ* — afectuoso; *anicchatām* — sin desear; *yānam* — Su partida; *atṛpta* — no satisfechos; *cakṣuṣām* — sus ojos; *yayau* — Se fue; *sva-dhāma* — a Su propia morada; *anapavarga-vīryaḥ* — cuyo poder nunca es vencido.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, la Suprema Personalidad de Dios, que es el protector de las almas entregadas, tras escuchar las palabras de los Pracetās y recibir su adoración, contestó: «Que todas sus oraciones se cumplan». Diciendo esto, la Suprema Personalidad de Dios, cuyo poder nunca es vencido, Se fue. Los Pracetās no querían separarse de Él, pues no se habían saciado completamente de Su presencia.

SIGNIFICADO

La palabra anapavarga-vīrya es significativa en este verso. La palabra ana significa «sin», pavarga significa «el modo de vida materialista», y vīrya significa «poder». El poder de la Suprema

Personalidad de Dios siempre contiene seis opulencias básicas, una de las cuales es la renunciación. Aunque los Pracetās deseaban ver al Señor a plena satisfacción, el Señor, no obstante, partió. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, esto es una manifestación de Su bondad hacia otros innumerables devotos. Aunque se sentía atraído por los Pracetās, partió. Este es un ejemplo de Su renunciación. Esta renunciación la manifestó también el Señor Caitanya Mahāprabhu cuando se quedó con Advaita Prabhu tras tomar sannyāsa. Todos los devotos allí presentes querían que se quedara unos días más, pero el Señor Caitanya partió sin vacilar. La conclusión es que, aunque el Señor Supremo tiene una bondad ilimitada por Sus devotos, no está apegado a nadie. Es igual de bondadoso con Sus innumerables devotos por toda la creación.

4.30.44

atha niryāya salilāt
pracetasa udanvataḥ
vīkṣyākupyan drumaiś channāṁ
gāṁ gāṁ roddhum ivocchritaiḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *niryāya* — después de salir; *salilāt* — del agua; *pracetasaḥ* — todos los Pracetās; *udanvataḥ* — del mar; *vīkṣya* — habiendo observado; *akupyan* — se pusieron muy iracundos; *drumaiḥ* — con árboles; *channām* — cubierto; *gām* — el

mundo; *gām* — a los planetas celestiales; *roddhum* — para impedir; *iva* — como si; *ucchritaiḥ* — muy altos.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, los Pracetās salieron del fondo del mar. Entonces vieron que todos los árboles de la Tierra habían crecido mucho, como si quisieran impedir el paso hacia los planetas celestiales. Los árboles habían cubierto toda la superficie terrestre. Al ver aquello, los Pracetās se pusieron muy iracundos.

SIGNIFICADO

El rey Prācīnabarhiṣat abandonó su reino antes de que llegaran sus hijos tras realizar penitencias y austeridades. La Suprema Personalidad de Dios ordenó a los hijos, los Pracetās, que salieran del agua y fueran al reino de su padre para hacerse cargo de él. No obstante, cuando salieron, vieron que todo había quedado descuidado debido a la ausencia del rey. Lo primero que observaron fue que no se producían cereales y que no había ninguna actividad agrícola. En verdad, la superficie del mundo estaba prácticamente cubierta de árboles muy altos. Parecía como si los árboles estuvieran decididos a impedir que la gente se elevara al espacio exterior para llegar a los reinos celestiales. Los Pracetās se enojaron muchísimo cuando vieron la superficie del globo cubierta de esa manera. Desearon que la tierra quedara despejada para los cultivos.

No es cierto que las junglas y los árboles atraigan las nubes y la lluvia, pues podemos comprobar que llueve sobre el mar. Los seres humanos pueden habitar cualquier lugar de la superficie de la tierra despejando las junglas y transformando el terreno con fines agrícolas. La gente puede tener vacas, y de ese modo pueden resolverse todos los problemas económicos. Lo único que hace falta es trabajar para producir cereales y cuidar de las vacas. La madera que se encuentra en las junglas puede emplearse para construir cabañas. De esta manera puede resolverse el problema económico de la humanidad. En la actualidad hay muchas tierras vacías por todo el mundo, y si se utilizan adecuadamente, no habrá escasez de alimentos. Por lo que respecta a la lluvia, es la ejecución del yajña lo que atrae la lluvia. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

annād bhavanti bhūtāni parjanyād anna-sambhavaḥ yajñād bhavati parjanyo yajñaḥ karma-samudbhavaḥ

«Todos los cuerpos vivos subsisten de cereales, que son producidos por las lluvias. Las lluvias se producen mediante la ejecución del yajña [sacrificio], y el yajña nace de los deberes prescritos». (Bg. 3.14) Mediante la ejecución de sacrificios, el hombre dispondrá de lluvia y cosechas suficientes.

4.30.45

tato 'gni-mārutau rājann
amuñcan mukhato ruṣā

mahīṁ nirvīrudhaṁ kartuṁ
saṁvartaka ivātyaye

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *agni* — fuego; *mārutau* — y aire; *rājan* — ¡oh, rey!; *amuñcan* — emitieron; *mukhataḥ* — de sus bocas; *ruṣā* — llevados por la ira; *mahīm* — la Tierra; *nirvīrudham* — sin árboles; *kartum* — para hacer; *saṁvartakaḥ* — el fuego de la devastación; *iva* — como; *atyaye* — en el momento de la devastación.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, cuando llega el momento de la devastación, el Señor Śiva, iracundo, emite fuego y aire por la boca. Los Pracetās, para eliminar por completo los árboles de la superficie de la Tierra, también emitieron por sus bocas fuego y aire.

SIGNIFICADO

En este verso, Maitreya se dirige a Vidura con la palabra *rājan,* que significa «¡oh, rey!». Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que la persona *dhīra* nunca se pone iracunda, pues está siempre situada en el plano del servicio devocional. Los devotos avanzados pueden controlar los sentidos; por esa razón, el devoto puede recibir el tratamiento de *rājan*. El rey controla y gobierna a sus súbditos; del mismo modo, el que puede controlar sus sentidos es rey de sus sentidos. Es un *svāmī* o *gosvāmī*. Por esa razón, a veces los *svāmīs* y

gosvāmīs reciben el tratamiento de *mahārāja,* que significa «rey».

4.30.46

> *bhasmasāt kriyamāṇāṁs tān*
> *drumān vīkṣya pitāmahaḥ*
> *āgataḥ śamayām āsa*
> *putrān barhiṣmato nayaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

bhasmasāt — a cenizas; *kriyamāṇān* — siendo reducidos; *tān* — todos ellos; *drumān* — los árboles; *vīkṣya* — al ver; *pitāmahaḥ* — el Señor Brahmā; *āgataḥ* — fue allí; *śamayām āsa* — calmó; *putrān* — a los hijos; *barhiṣmataḥ* — del rey Barhiṣmān; *nayaiḥ* — con lógica.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, cuando vio que todos los árboles de la superficie de la Tierra estaban siendo reducidos a cenizas, inmediatamente fue ante los hijos del rey Barhiṣmān y les calmó con palabras llenas de lógica.

SIGNIFICADO

Cuando en algún planeta ocurre algo fuera de lo común, el Señor Brahmā, como encargado de todo el universo, desciende inmediatamente para controlar la situación. El Señor Brahmā descendió, por ejemplo, cuando Hiraṇyakaśipu, con sus

rigurosas austeridades y penitencias, estaba haciendo temblar todo el universo. La persona que tiene a su cargo una institución, vela siempre porque en ella reine la paz y la armonía. Del mismo modo, el Señor Brahmā, que tiene a su cargo la paz y la armonía del universo, apeló al buen sentido de los hijos del rey Barhiṣmān para calmarles.

4.30.47

tatrāvaśiṣṭā ye vṛkṣā
bhītā duhitaraṁ tadā
ujjahrus te pracetobhya
upadiṣṭāḥ svayambhuvā

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *avaśiṣṭāḥ* — restantes; *ye* — los cuales; *vṛkṣāḥ* — árboles; *bhītāḥ* — temerosos; *duhitaram* — su hija; *tadā* — en ese momento; *ujjahruḥ* — entregaron; *te* — ellos; *pracetobhyaḥ* — a los Pracetās; *upadiṣṭāḥ* — aconsejados; *svayambhuvā* — por el Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Con gran temor de los Pracetās, los árboles que quedaban les entregaron inmediatamente su hija, siguiendo el consejo del Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

En el texto trece de este capítulo se hace referencia a la hija de los árboles. Esta hija nació de Kaṇḍu y Pramlocā. La cortesana Pramlocā, después de dar a luz a la niña, partió de inmediato hacia el reino celestial. Mientras la niña lloraba, el rey de la Luna se compadeció de ella y la salvó poniéndole el dedo en la boca. Los árboles cuidaron de esta niña, y cuando creció, por orden del Señor Brahmā, fue entregada a los Pracetās como esposa. El nombre de la muchacha era Māriṣā, como explicará el siguiente verso. Fue la deidad regente de los árboles quien entregó a la hija. A este respecto, Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda afirma: vṛkṣāḥ tad-adhiṣṭhātṛ-devatāḥ: «"Los árboles" significan la deidad regente de esos árboles». En las Escrituras Védicas encontramos que hay una deidad regente del agua; de manera similar, hay una deidad regente de los árboles. Los Pracetās estaban dedicados a reducir todos los árboles a cenizas, y consideraban a los árboles sus enemigos. Para apaciguar a los Pracetās, la deidad regente de los árboles, siguiendo el consejo del Señor Brahmā, entregó a la hija Māriṣā.

4.30.48

te ca brahmaṇa ādeśān
māriṣām upayemire
yasyāṁ mahad-avajñānād
ajany ajana-yonijaḥ

PALABRA POR PALABRA

te — todos los Pracetās; *ca* — también; *brahmaṇaḥ* — del Señor Brahmā; *ādeśāt* — por la orden; *māriṣām* — con Māriṣā; *upayemire* — se casaron; *yasyām* — en la cual; *mahat* — a una gran personalidad; *avajñānāt* — por haber faltado al respeto; *ajani* — nació; *ajana-yoni-jaḥ* — el hijo del Señor Brahmā, Dakṣa.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden del Señor Brahmā, los Pracetās aceptaron a la muchacha por esposa. De su vientre nació Dakṣa, el hijo del Señor Brahmā. Dakṣa tuvo que nacer del vientre de Māriṣā por haber desobedecido y faltado al respeto al Señor Mahādeva [Śiva]. Por esa razón, tuvo que abandonar el cuerpo dos veces.

SIGNIFICADO

A este respecto, la palabra mahad-avajñānāt es significativa. El rey Dakṣa era hijo del Señor Brahmā; por lo tanto, en un nacimiento anterior había sido un *brāhmaṇa*, pero por haberse comportado como un *no-brāhmaṇa* (*abrāhmaṇa*) al insultar o faltar al respeto al Señor Mahādeva, tuvo que nacer del semen de un *kṣatriya*. Es decir, se convirtió en hijo de los Pracetās. Y no solo eso, sino que, debido a su falta de respeto hacia el Señor Śiva, tuvo que pasar por la tribulación de nacer del vientre de una mujer. En el recinto del Dakṣa-yajña, en cierta ocasión fue muerto por Vīrabhadra, el sirviente del Señor Śiva. Como eso no fue suficiente, volvió a nacer del vientre de Māriṣā. Al final del

Dakṣa-yajña y de los desastrosos incidentes que allí ocurrieron, Dakṣa ofreció sus oraciones al Señor Śiva. Aunque tuvo que abandonar su cuerpo y nacer del vientre de una mujer fecundada por el semen de un *kṣatriya*, recibió, sin embargo, toda opulencia por la gracia del Señor Śiva. Estas son las sutiles leyes de la naturaleza material. Por desgracia, la gente de esta era moderna no sabe cómo actúan estas leyes. Al no tener conocimiento alguno de la eternidad del alma espiritual y de su transmigración, la población de la era actual se halla sumida en la mayor ignorancia. Debido a ello, en el Bhāgavatam se dice: mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyā hy upadrutāḥ (Bhāg. 1.1.10). La población total de esta era de Kali-yuga es muy mala, perezosa, desdichada y perturbada por las condiciones materiales.

4.30.49

cākṣuṣe tv antare prāpte
prāk-sarge kāla-vidrute
yaḥ sasarja prajā iṣṭāḥ
sa dakṣo daiva-coditaḥ

PALABRA POR PALABRA

cākṣuṣe — llamado Cākṣuṣa; *tu* — pero; *antare* — el *manvantara*; *prāpte* — cuando tuvo lugar; *prāk* — anterior; *sarge* — creación; *kāla-vidrute* — destruido a su debido tiempo; *yaḥ* — el que; *sasarja* — creó; *prajāḥ* — entidades vivientes; *iṣṭāḥ* — deseables; *saḥ* — él;

dakṣaḥ — Dakṣa; *daiva* — por la Suprema Personalidad de Dios; *coditaḥ* — inspirado.

TRADUCCIÓN

Dakṣa, que seguía siendo el mismo a pesar de la destrucción de su anterior cuerpo, inspirado por la voluntad suprema creó todas las entidades vivientes que fueron precisas en el manvantara Cākṣuṣa.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ rātriṁ yuga-sahasrāntāṁ te 'ho-rātra-vido janāḥ

«Según los cálculos humanos, mil eras tomadas en conjunto constituyen la duración de un día de Brahmā. Y esa es también la duración de su noche». (Bg. 8.17)

Un día de Brahmā consiste en mil ciclos de los cuatro yugas —Satya, Tretā, Dvāpara y Kali—. En ese único día hay catorce manvantaras, y de estos manvantaras, este Cākṣuṣa manvantara es el sexto. Los diversos Manus que existen en un día del Señor Brahmā son los siguientes: (1) Svāyambhuva (2) Svārociṣa (3) Uttama (4) Tāmasa (5) Raivata (6) Cākṣuṣa (7) Vaivasvata (8) Sāvarṇi (9) Dakṣa-sāvarṇi (10) Brahma-sāvarṇi (11) Dharma-sāvarṇi (12) Rudra-sāvarṇi (13) Deva-sāvarṇi y (14) Indra-sāvarṇi.

Así pues, hay catorce Manus en un día de Brahmā. En un año hay 5.040 Manus. Brahmā ha de vivir cien años; por consiguiente, el total de Manus que aparecen y desaparecen durante la vida de un Brahmā es de 504.000. Este es el cálculo correspondiente a un universo, y hay innumerables universos. Todos estos Manus van y vienen simplemente por el proceso respiratorio de Mahā-Viṣṇu. Como se afirma en la Brahma-saṁhitā:

yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

La palabra jagad-aṇḍa-nātha se refiere al Señor Brahmā. Hay innumerables Brahmās jagad-aṇḍa-nātha, y de ese modo podemos calcular el número de Manus. La era actual está bajo el control de Vaivasvata Manu. Cada Manu vive 4.320.000 años multiplicados por 71. El Manu actual ya ha vivido 4.320.000 años multiplicados por 28. Todos estos largos períodos de vida acaban en última instancia por las leyes de la naturaleza material. La controversia del Dakṣa-yajña tuvo lugar en el período del Svāyambhuva manvantara. Como consecuencia, Dakṣa fue castigado por el Señor Śiva, pero, en virtud de sus oraciones al Señor Śiva, se hizo merecedor de recobrar su opulencia anterior. Según Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, Dakṣa se sometió a rigurosas penitencias hasta el quinto manvantara. De modo que, al comienzo del sexto manvantara, conocido como

el Cākṣuṣa manvantara, Dakṣa recobró su opulencia anterior por las bendiciones del Señor Śiva.

4.30.50-51

yo jāyamānaḥ sarveṣāṁ
tejas tejasvināṁ rucā
svayopādatta dākṣyāc ca
karmaṇāṁ dakṣam abruvan

taṁ prajā-sarga-rakṣāyām
anādir abhiṣicya ca
yuyoja yuyuje 'nyāṁś ca
sa vai sarva-prajāpatīn

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — el que; *jāyamānaḥ* — después de nacer; *sarveṣām* — de todos; *tejaḥ* — el brillo; *tejasvinām* — brillante; *rucā* — con refulgencia; *svayā* — su; *upādatta* — cubrió; *dākṣyāt* — de ser experto; *ca* — y; *karmaṇām* — en actividades fruitivas; *dakṣam* — Dakṣa; *abruvan* — recibió el nombre; *tam* — a él; *prajā* — entidades vivientes; *sarga* — generar; *rakṣāyām* — en cuestión de mantener; *anādiḥ* — el primer nacido, el Señor Brahmā; *abhiṣicya* — habiendo designado; *ca* — también; *yuyoja* — ocupó; *yuyuje* — ocupó; *anyān* — a otros; *ca* — y; *saḥ* — él; *vai* — ciertamente; *sarva* — todos; *prajā-patīn* — progenitores de entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Después de nacer, Dakṣa, con la extraordinaria refulgencia de su cuerpo, oscureció el brillo corporal del resto de la gente. Como era muy experto en la ejecución de actividades fruitivas, recibió el nombre de Dakṣa, que significa «el muy experto». En consecuencia, el Señor Brahmā ocupó a Dakṣa en la tarea de generar entidades vivientes y mantenerlas. Con el paso del tiempo, Dakṣa ocupó a otros prajāpatis [progenitores] en la labor de generar y mantener.

SIGNIFICADO

Dakṣa llegó a ser casi tan poderoso como el Señor Brahmā. En consecuencia, el Señor Brahmā le ocupó en la tarea de generar población. Dakṣa era muy influyente y opulento. Él, a su vez, ocupó a otros *prajāpatis,* encabezados por Marīci. Con esto, la población del universo aumentó.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo trigésimo del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Actividades de los Pracetās».

Capítulo 31

4.31.1

maitreya uvāca
tata utpanna-vijñānā
āśv adhokṣaja-bhāṣitam
smaranta ātmaje bhāryāṁ
visṛjya prāvrajan gṛhāt

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *tataḥ* — a continuación; *utpanna* — adquirieron; *vijñānāḥ* — poseer conocimiento perfecto; *āśu* — muy pronto; *adhokṣaja* — por la Suprema Personalidad de Dios; *bhāṣitam* — que fue expuesto; *smarantaḥ* — recordar; *ātma-je* — a su hijo; *bhāryām* — su esposa; *visṛjya* — después de dar; *prāvrajan* — se fueron; *gṛhāt* — del hogar.

TRADUCCIÓN

El gran santo Maitreya continuó: Después de eso, los Pracetās vivieron en el hogar durante miles de años y desarrollaron un conocimiento perfecto en la conciencia espiritual. Por fin recordaron las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios y

abandonaron el hogar, dejando a su esposa al cuidado de un hijo perfecto.

SIGNIFICADO

Una vez que los Pracetās hubieron concluido sus penitencias, la Suprema Personalidad de Dios los bendijo. El Señor los bendijo diciéndoles que, tras terminar su vida familiar, a su debido tiempo regresarían al hogar, de vuelta a Dios. Tras concluir su vida familiar, que duró miles de años según los cálculos de los semidioses, los Pracetās decidieron abandonar el hogar, dejando a su esposa a cargo de un hijo llamado Dakṣa. Este es el proceso de la civilización Védica. Al comienzo de la vida, como *brahmacārī*, uno tiene que someterse a rigurosas penitencias y austeridades a fin de educarse en los valores espirituales. Al *brahmacārī* nunca se le permite mezclarse con mujeres, y de ese modo se le mantiene apartado de conocer el goce sexual. El defecto fundamental de la civilización moderna es que a los muchachos y muchachas se les concede libertad durante la escuela y la universidad para disfrutar de la vida sexual. La mayoría de los niños son *varṇa-saṅkara*, es decir, nacidos de padres y madres indeseables. Por consiguiente, el mundo entero se halla sumido en el caos. En realidad, la civilización humana debería basarse en los principios Védicos. Esto significa que, al comienzo de la vida, los muchachos y las muchachas deben someterse a penitencias y austeridades. Cuando hayan crecido, deben casarse, vivir algún tiempo en el hogar y engendrar hijos. Cuando los hijos hayan crecido, el hombre debe abandonar el hogar y buscar la conciencia de Kṛṣṇa. De esta manera, uno

puede hacer perfecta su vida regresando al hogar, al reino de Dios.

A menos que uno practique penitencias y austeridades en su vida de estudiante, no puede comprender la existencia de Dios. Sin llegar a comprender a Kṛṣṇa, uno no puede hacer perfecta su vida. La conclusión es que, cuando los hijos hayan crecido, la esposa debe quedar a cargo de ellos. El esposo puede entonces abandonar el hogar para cultivar la conciencia de Kṛṣṇa. Todo depende del desarrollo del conocimiento maduro. El rey Prācīnabarhiṣat, el padre de los Pracetās, abandonó el hogar antes de la llegada de sus hijos, que estaban dedicados a la austeridad dentro del agua. Tan pronto como llega el momento adecuado, o tan pronto como uno ha desarrollado una conciencia de Kṛṣṇa perfecta, debe abandonar el hogar, aunque no haya cumplido todos sus deberes. Prācīnabarhiṣat esperaba la llegada de sus hijos, pero, siguiendo las instrucciones de Nārada, tan pronto como su inteligencia se hubo desarrollado adecuadamente, simplemente dejó instrucciones a sus ministros para que las transmitieran a sus hijos. Así, sin esperar a que llegaran, abandonó el hogar.

Abandonar una cómoda vida hogareña es algo absolutamente necesario para los seres humanos, y así lo aconseja Prahlāda Mahārāja. Hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpam: Para acabar con el modo de vida materialista, uno debe abandonar su supuesta cómoda vida hogareña, que no es más que un medio para matar el alma (ātma-pātam). El hogar se considera un pozo

oscuro cubierto de hierba, y si uno cae en ese pozo, simplemente muere sin que a nadie le importe. Por lo tanto, uno no debe estar demasiado apegado a la vida familiar, pues echará a perder su desarrollo de conciencia de Kṛṣṇa.

4.31.2

dīkṣitā brahma-satreṇa
sarva-bhūtātma-medhasā
pratīcyāṁ diśi velāyāṁ
siddho 'bhūd yatra jājaliḥ

PALABRA POR PALABRA

dīkṣitāḥ — estando decididos; *brahma-satreṇa* — por la comprensión del Espíritu Supremo; *sarva* — todas; *bhūta* — las entidades vivientes; *ātma-medhasā* — considerándolas como uno mismo; *pratīcyām* — en la occidental; *diśi* — dirección; *velāyām* — en la orilla del mar; *siddhaḥ* — perfecto; *abhūt* — se hizo; *yatra* — donde; *jājaliḥ* — el gran sabio Jājali.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās se dirigieron a la orilla del mar en el oeste, donde residía el gran sabio liberado Jājali. Tras perfeccionar el conocimiento espiritual mediante el cual uno se vuelve ecuánime con todas las entidades vivientes, los Pracetās se volvieron perfectos en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra brahma-satra significa cultivo del conocimiento espiritual. En realidad, tanto los Vedas como la austeridad rigurosa se conocen como brahma. Vedas tattvaṁ tapo brahma. Brahma también significa la Verdad Absoluta. Uno tiene que cultivar el conocimiento de la Verdad Absoluta mediante el estudio de los Vedas y la práctica de rigurosas austeridades y penitencias. Los Pracetās ejecutaron debidamente esta función y, en consecuencia, se volvieron ecuánimes con todas las demás entidades vivientes. Como confirma el Bhagavad-gītā:

brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktiṁ labhate parām

«Aquel que se sitúa así en el plano trascendental comprende de inmediato el Brahman Supremo y se llena de júbilo. Nunca se lamenta ni desea poseer nada; tiene la misma disposición hacia toda entidad viviente. En ese estado alcanza el servicio devocional puro a Mí». (Bg. 18.54)

Cuando uno se vuelve verdaderamente avanzado en lo espiritual, no ve la diferencia entre una entidad viviente y otra. Este plano se alcanza mediante la determinación. Cuando el conocimiento perfecto se expande, uno deja de ver la cubierta externa de la entidad viviente. Más bien ve el alma espiritual dentro del cuerpo. De este modo, no hace distinciones entre un ser humano y un animal, entre un *brāhmaṇa* erudito y un *caṇḍāla*.

vidyā-vinaya-sampanne brāhmaṇe gavi hastini śuni caiva śvapāke ca paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ

«El sabio humilde, en virtud del conocimiento verdadero, ve con visión ecuánime a un *brāhmaṇa* erudito y afable, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]». (Bg. 5.18)

Una persona erudita ve a todos por igual sobre una base espiritual, y una persona erudita, un devoto, desea ver a todos desarrollados en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El lugar donde residían los Pracetās era perfecto para ejecutar actividades espirituales, pues se indica que el gran sabio Jājali alcanzó allí mukti (la liberación). Quien desee la perfección o la liberación debe asociarse con una persona que ya esté liberada. Esto se denomina sādhu-saṅga, asociarse con un devoto perfecto.

4.31.3

> *tān nirjita-prāṇa-mano-vaco-dṛśo*
> *jitāsanān śānta-samāna-vigrahān*
> *pare 'male brahmaṇi yojitātmanaḥ*
> *surāsureḍyo dadṛśe sma nāradaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tān — todos ellos; *nirjita* — completamente controlado; *prāṇa* — el aire vital (mediante el proceso de *prāṇāyāma*); *manaḥ* — la mente; *vacaḥ* — las palabras; *dṛśaḥ* — y la visión; *jita-āsanān* — que dominaron el *āsana* yóguico (postura de sentarse); *śānta* —

serenos; *samāna* — erguidos derechos; *vigrahān* — cuyos cuerpos; *pare* — trascendental; *amale* — libre de contaminación material; *brahmaṇi* — en el Supremo; *yojita* — ocupadas; *ātmanaḥ* — cuyas mentes; *sura-asura-īḍyaḥ* — adorado por semidioses y demonios; *dadṛśe* — vieron; *sma* — en el pasado; *nāradaḥ* — al gran sabio Nārada.

TRADUCCIÓN

Después de practicar la yogāsana adecuada para el yoga místico, los Pracetās practicaron el control del aire vital, de la mente, de las palabras y de la visión externa. De ese modo, mediante el proceso de prāṇāyāma, se liberaron por completo de los apegos materiales. Permaneciendo en una postura perpendicular, lograron concentrar sus mentes en el Brahman Supremo. Mientras practicaban ese prāṇāyāma fue a verles el gran sabio Nārada, a quien adoran por igual demonios y semidioses.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras pare amale son significativas. La comprensión del Brahman se explica en el Śrīmad-Bhāgavatam. La Verdad Absoluta se comprende en tres fases: la refulgencia impersonal (Brahman), el Paramātmā localizado y la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān. En sus oraciones, el Señor Śiva se concentró en los aspectos personales del Parabrahman, descritos en términos personales como snigdha-prāvṛḍ-ghana-

śyāmam (Bhāg. 4.24.45). Siguiendo las instrucciones del Señor Śiva, los Pracetās también concentraron la mente en la forma Śyāmasundara del Brahman Supremo. Aunque el Brahman impersonal, el Paramātmā Brahman y el Brahman como Persona Suprema se hallan todos en el mismo plano trascendental, el aspecto personal del Brahman Supremo es la meta última y la última palabra en la trascendencia.

El gran sabio Nārada viaja por doquier. Acude a los demonios y a los semidioses, y es respetado por igual. Por consiguiente, aquí se le describe como surāsureḍya, adorado tanto por los demonios como por los semidioses. Para Nārada Muni, la puerta de cada hogar está abierta. Aunque hay una animosidad perpetua entre los demonios y los semidioses, Nārada Muni es bien recibido en todas partes. Nārada es considerado uno de los semidioses, por supuesto, y la palabra devarṣi significa «la persona santa entre los semidioses». Ni siquiera los demonios envidian a Nārada Muni; por eso es adorado por igual tanto por los demonios como por los semidioses. La posición de un vaiṣṇava perfecto debería ser exactamente como la de Nārada Muni: completamente independiente e imparcial.

4.31.4

tam āgataṁ ta utthāya
praṇipatyābhinandya ca

pūjayitvā yathādeśaṁ
sukhāsīnam athābruvan

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *āgatam* — apareció; *te* — todos los Pracetās; *utthāya* — después de ponerse en pie; *praṇipatya* — ofrecer reverencias; *abhinandya* — dar la bienvenida; *ca* — también; *pūjayitvā* — adorar; *yathā ādeśam* — conforme a los principios regulativos; *sukha-āsīnam* — en un cómodo asiento; *atha* — así; *abruvan* — dijeron.

TRADUCCIÓN

En cuanto vieron aparecer al gran sabio Nārada, los Pracetās, a pesar de que estaban practicando sus āsanas, se levantaron de inmediato. Con el respeto debido, inmediatamente le ofrecieron reverencias y le adoraron, y después de prepararle un cómodo asiento, comenzaron a hacerle preguntas.

SIGNIFICADO

Es significativo el hecho de que todos los Pracetās estaban ocupados en la práctica del *yoga* para concentrar sus mentes en la Suprema Personalidad de Dios.

4.31.5

pracetasa ūcuḥ
svāgataṁ te surarṣe 'dya
diṣṭyā no darśanaṁ gataḥ
tava caṅkramaṇaṁ brahmann
abhayāya yathā raveḥ

PALABRA POR PALABRA

pracetasaḥ ūcuḥ — los Pracetās dijeron; *su-āgatam* — bienvenida; *te* — a ti; *sura-ṛṣe* — ¡oh, sabio entre los semidioses!; *adya* — hoy; *diṣṭyā* — por buena fortuna; *naḥ* — de nosotros; *darśanam* — audiencia; *gataḥ* — tú has venido; *tava* — tus; *caṅkramaṇam* — movimientos; *brahman* — ¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *abhayāya* — para liberar del temor; *yathā* — como; *raveḥ* — el sol.

TRADUCCIÓN

Todos los Pracetās se dirigieron entonces al gran sabio Nārada: ¡Oh, gran sabio!, ¡oh, brāhmaṇa! Esperamos que no hayas pasado dificultades para llegar hasta aquí. Somos muy afortunados de poder verte. El sol, con su viaje, alivia a la gente del temor que sienten en la oscuridad de la noche debido a la presencia de ladrones y bandidos. De la misma manera, tu viajar es como el del sol, pues alejas todos nuestros temores.

SIGNIFICADO

A causa de la oscuridad de la noche, todos temen a los maleantes y a los ladrones, especialmente en las grandes ciudades. La gente a menudo tiene miedo de salir a las calles, y sabemos que, incluso en una gran ciudad como Nueva York, a la gente no le gusta salir de noche. Más o menos, cuando es de noche, todos sienten temor, ya sea en la ciudad o en el pueblo. Sin embargo, tan pronto como sale el Sol, todos se sienten aliviados. De manera similar, este mundo material es oscuro por naturaleza. Todos temen el peligro a cada instante, pero, cuando uno ve a un devoto como Nārada, todo temor se alivia. Así como el Sol disipa la oscuridad, la aparición de un gran sabio como Nārada disipa la ignorancia. Cuando uno se encuentra con Nārada o con su representante, un maestro espiritual, queda libre de toda la ansiedad provocada por la ignorancia.

4.31.6

yad ādiṣṭaṁ bhagavatā
śivenādhokṣajena ca
tad gṛheṣu prasaktānāṁ
prāyaśaḥ kṣapitaṁ prabho

PALABRA POR PALABRA

yat — lo que; *ādiṣṭam* — fue instruido; *bhagavatā* — por la excelsa personalidad; *śivena* — el Señor Śiva; *adhokṣajena* — por el Señor

Viṣṇu; *ca* — también; *tat* — eso; *gṛheṣu* — a los asuntos familiares; *prasaktānām* — por nosotros, que estábamos demasiado apegados; *prāyaśaḥ* — prácticamente; *kṣapitam* — olvidado; *prabho* — ¡oh, maestro!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, maestro!, hemos de informarte que, debido a nuestro gran apego por los asuntos familiares, prácticamente hemos olvidado las instrucciones que recibimos del Señor Śiva y del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

La vida familiar viene a ser una concesión para el disfrute de los sentidos. Debemos saber que el disfrute de los sentidos no es necesario, pero tenemos que aceptarlo porque tenemos que vivir. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.10): *kāmasya nendriya-prītiḥ*. Debemos volvernos *gosvāmīs* y controlar los sentidos. Los sentidos no deben emplearse para la complacencia de los sentidos; solo deben usarse en la medida en que sea necesario para mantener el cuerpo y el alma juntos. Śrīla Rūpa Gosvāmī recomienda: *anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ*. No hay que apegarse a los objetos de los sentidos; se debe aceptar únicamente el disfrute de los sentidos que sea necesario, pero no más. Quien desea disfrutar de los sentidos más de lo necesario se apega a la vida familiar, con las consiguientes ataduras. Todos los Pracetās reconocieron su error al permanecer en la vida familiar.

4.31.7

tan naḥ pradyotayādhyātma-
jñānaṁ tattvārtha-darśanam
yenāñjasā tariṣyāmo
dustaraṁ bhava-sāgaram

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *naḥ* — para nosotros; *pradyotaya* — por favor, despierta; *adhyātma* — trascendental; *jñānam* — conocimiento; *tattva* — Verdad Absoluta; *artha* — a fin de; *darśanam* — filosofía; *yena* — por el cual; *añjasā* — fácilmente; *tariṣyāmaḥ* — podemos atravesar; *dustaram* — formidable; *bhava-sāgaram* — el océano de nesciencia.

TRADUCCIÓN

Querido maestro, por favor, ilumínanos con el conocimiento trascendental, que puede actuar como una antorcha y permitirnos atravesar la oscuridad de la nesciencia de la existencia material.

SIGNIFICADO

Los Pracetās pidieron a Nārada que les iluminase en el conocimiento trascendental. Por lo general, un hombre común, cuando se encuentra con una persona santa, desea recibir alguna bendición material. Los Pracetās, sin embargo, no tenían interés

en beneficios materiales, pues ya habían disfrutado más que suficiente de todo eso. Tampoco querían satisfacer sus deseos materiales. Su único interés era atravesar el océano de nesciencia. Todo el mundo debe sentir interés en liberarse de las garras de la materia. Todo el mundo debe acudir a una persona santa para iluminarse en relación con esto. No hay que molestar a las personas santas pidiéndoles bendiciones para el disfrute material. Generalmente, los casados reciben a las personas santas para obtener sus bendiciones, pero su verdadero objetivo es ser felices en el mundo material. En los *śāstras* no se recomienda pedir ese tipo de bendiciones.

4.31.8

maitreya uvāca
iti pracetasāṁ pṛṣṭo
bhagavān nārado muniḥ
bhagavaty uttama-śloka
āviṣṭātmābravīn nṛpān

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *iti* — así; *pracetasām* — por los Pracetās; *pṛṣṭaḥ* — preguntado; *bhagavān* — el gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios; *nāradaḥ* — Nārada; *muniḥ* — muy reflexivo; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *uttama-śloke* — de fama excelente; *āviṣṭa* — absorta; *ātmā* — cuya mente; *abravīt* — respondió; *nṛpān* — a los reyes.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, ante esos ruegos de los Pracetās, Nārada, el devoto supremo, que siempre está absorto en pensar en la Suprema Personalidad de Dios, respondió con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En este verso, bhagavān nāradaḥ indica que Nārada siempre está absorto en pensamientos sobre la Suprema Personalidad de Dios. Bhagavaty uttama-śloka āviṣṭātmā. Nārada no tiene otra ocupación que pensar en Kṛṣṇa, hablar de Kṛṣṇa y predicar acerca de Kṛṣṇa; por eso a veces se le llama bhagavān. Bhagavān significa «aquel que posee todas las opulencias». Cuando una persona posee a Bhagavān dentro de su corazón, a veces también se le llama bhagavān. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dijo, sākṣād-dharitvena samasta-śāstraiḥ: en todos los śāstras se acepta al maestro espiritual directamente como la Suprema Personalidad de Dios. Esto no significa que el maestro espiritual o una persona santa como Nārada se haya convertido realmente en la Suprema Personalidad de Dios, sino que se le acepta de esta manera porque lleva constantemente dentro de su corazón a la Suprema Personalidad de Dios. Como se describe aquí (āviṣṭātmā), cuando uno está simplemente absorto en pensar en Kṛṣṇa, también se le llama bhagavān. Bhagavān posee todas las opulencias. Si uno posee siempre a Bhagavān dentro de su corazón, ¿no posee también, de forma automática, todas las

opulencias? En ese sentido, a un gran devoto como Nārada se le puede llamar bhagavān. Sin embargo, no podemos tolerar que se llame bhagavān a un bribón o a un impostor. Uno debe poseer o bien todas las opulencias, o bien a la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān, que posee todas las opulencias.

4.31.9

nārada uvāca
taj janma tāni karmāṇi
tad āyus tan mano vacaḥ
nṛṇāṁ yena hi viśvātmā
sevyate harir īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — Nārada dijo; *tat janma* — ese nacimiento; *tāni* — esas; *karmāṇi* — actividades fruitivas; *tat* — esa; *āyuḥ* — duración de la vida; *tat* — esa; *manaḥ* — mente; *vacaḥ* — palabras; *nṛṇām* — de seres humanos; *yena* — por los cuales; *hi* — ciertamente; *viśva-ātmā* — la Superalma; *sevyate* — es servida; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *īśvaraḥ* — el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo: Cuando una entidad viviente nace para ocuparse en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador supremo, su nacimiento, todas sus actividades

fruitivas, la duración de su vida, su mente y sus palabras son, de hecho, perfectos.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra nṛṇām es muy importante. Hay muchos otros nacimientos además del nacimiento humano, pero Nārada Muni habla aquí especialmente del nacimiento humano. Entre los seres humanos hay distintos tipos de hombres. De estos, a quienes están avanzados en la conciencia espiritual, o conciencia de Kṛṣṇa, se les llama ārios. Entre los ārios, aquel que se ocupa en el servicio devocional del Señor es el más exitoso en la vida. La palabra nṛṇām indica que los animales inferiores no se ocupan en el servicio devocional del Señor. En una sociedad humana perfecta, todos deberían ocuparse en el servicio devocional del Señor. No importa si uno nace pobre o rico, negro o blanco. Puede haber muchísimas distinciones materiales para quien nace en la sociedad humana, pero todos deberían ocuparse en el servicio devocional del Señor. En la actualidad, las naciones civilizadas han abandonado la conciencia de Dios en aras del desarrollo económico. En realidad, ya no les interesa avanzar en la conciencia de Dios. Antiguamente, sus antepasados se ocupaban en ejecutar principios religiosos. Ya sea hindú, musulmán, budista, judío o lo que sea, todo el mundo tiene alguna institución religiosa. La religión verdadera, sin embargo, significa volverse consciente de Dios. Aquí se menciona en particular que el nacimiento tiene éxito si se adopta un interés por la conciencia de Kṛṣṇa. La actividad tiene éxito si da como resultado servir al Señor. La especulación filosófica o la

especulación mental tienen éxito cuando se ocupan en comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Los sentidos merecen poseerse cuando se ocupan en el servicio del Señor. En realidad, el servicio devocional significa ocupar los sentidos en el servicio del Señor. En la actualidad, nuestros sentidos no están purificados; por consiguiente, nuestros sentidos se ocupan en el servicio de la sociedad, la amistad, el amor, la política, la sociología, etc. No obstante, cuando los sentidos se ocupan en el servicio del Señor, uno alcanza el bhakti, o servicio devocional. En el verso siguiente se explicarán estos asuntos con mayor claridad.

Cuando un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu vio al Señor, dijo que todos sus deseos quedaban satisfechos. Dijo: «Hoy todo es auspicioso. Hoy mi lugar de nacimiento y mi vecindario están completamente glorificados. Hoy mis sentidos, desde mis ojos hasta los dedos de mis pies, son afortunados. Hoy mi vida es exitosa porque he podido ver los pies de loto que adora la diosa de la fortuna».

4.31.10

kiṁ janmabhis tribhir veha
śaukra-sāvitra-yājñikaiḥ
karmabhir vā trayī-proktaiḥ
puṁso 'pi vibudhāyuṣā

PALABRA POR PALABRA

kim — de qué sirve; *janmabhiḥ* — de nacimientos; *tribhiḥ* — tres; *vā* — o; *iha* — en este mundo; *śaukra* — por semen; *sāvitra* — por iniciación; *yājñikaiḥ* — por volverse un *brāhmaṇa* perfecto; *karmabhiḥ* — por actividades; *vā* — o; *trayī* — en los *Vedas*; *proktaiḥ* — instruido; *puṁsaḥ* — de un ser humano; *api* — incluso; *vibhuda* — de los semidioses; *āyuṣā* — con una duración de vida.

TRADUCCIÓN

Un ser humano civilizado tiene tres clases de nacimientos. El primer nacimiento se debe a un padre y una madre puros, y este nacimiento se denomina nacimiento por el semen. El siguiente nacimiento tiene lugar cuando uno es iniciado por el maestro espiritual, y este nacimiento se denomina sāvitra. El tercer nacimiento, denominado yājñika, tiene lugar cuando a uno se le da la oportunidad de adorar al Señor Viṣṇu. A pesar de las oportunidades de alcanzar tales nacimientos, aunque uno obtenga el período de vida de un semidiós, si no se ocupa realmente en el servicio del Señor, todo es inútil. De manera similar, las actividades de uno pueden ser mundanas o espirituales, pero son inútiles si no tienen por objeto satisfacer al Señor.

SIGNIFICADO

La palabra śaukra janma significa nacer mediante la emisión seminal. Los animales también pueden nacer de este modo. Sin

embargo, un ser humano puede ser reformado a partir del śaukra janma, como se recomienda en la civilización Védica. Antes de que tenga lugar el nacimiento, o antes de que el padre y la madre se unan, hay una ceremonia llamada garbhādhāna-saṁskāra, que debe adoptarse. Este garbhādhāna-saṁskāra se recomienda especialmente para las castas superiores, sobre todo para la casta *brāhmaṇa*. En los *śāstras* se dice que, si entre las castas superiores no se practica el garbhādhāna-saṁskāra, toda la familia se vuelve *śūdra*. También se afirma que, en esta era de Kali, todo el mundo es *śūdra* debido a la ausencia del garbhādhāna-saṁskāra. Este es el sistema Védico. No obstante, según el sistema pāñcarātrika, aunque todo el mundo sea *śūdra* debido a la ausencia del garbhādhāna-saṁskāra, si una persona tiene aunque sea una pequeña tendencia a volverse consciente de Kṛṣṇa, se le debe dar la oportunidad de elevarse al plano trascendental del servicio devocional. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa adopta este pāñcarātrika-vidhi, tal como aconseja Śrīla Sanātana Gosvāmī, quien dice:

yathā kāñcanatāṁ yāti kāṁsyaṁ rasa-vidhānataḥ tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṁ jāyate nṛṇām

«Así como el metal campana, mezclado con mercurio, se transforma en oro, una persona, aunque no sea de la pureza del oro, puede transformarse en *brāhmaṇa* o *dvija* simplemente mediante el proceso de iniciación». De modo que, si una persona idónea inicia a alguien, este puede ser aceptado de inmediato como nacido por segunda vez. Por eso, en nuestro movimiento

para la conciencia de Kṛṣṇa ofrecemos al estudiante su primera iniciación y le permitimos cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. Al cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa con regularidad y seguir los principios regulativos, uno se capacita para ser iniciado como *brāhmaṇa*, pues mientras uno no sea un *brāhmaṇa* cualificado no se le puede permitir adorar al Señor Viṣṇu. Esto se denomina yājñika janma. En nuestra sociedad para la conciencia de Kṛṣṇa, mientras una persona no haya recibido dos iniciaciones —la primera cantando Hare Kṛṣṇa, y la segunda mediante el mantra Gāyatrī— no se le permite entrar en la cocina ni en el cuarto de las Deidades para desempeñar deberes. Sin embargo, cuando alguien se eleva al plano en que puede adorar a la Deidad, su nacimiento anterior carece de importancia.

caṇḍālo 'pi dvija-śreṣṭho hari-bhakti-parāyaṇaḥ hari-bhakti-vihīnaś ca dvijo 'pi śvapacādhamaḥ

«Aunque uno haya nacido en una familia de *caṇḍālas*, si se ocupa en el servicio devocional del Señor, se convierte en el mejor de los *brāhmaṇas*. Pero hasta un *brāhmaṇa* desprovisto de servicio devocional está al nivel del más bajo de los comedores de perros».

Si una persona es avanzada en el servicio devocional, no importa que haya nacido en una familia de *caṇḍālas*. Queda purificada. Como dijo Śrī Prahlāda Mahārāja:

viprād dviṣaḍ-guṇa-yutād aravinda-nābha- pādāravinda-vimukhāc chvapacaṁ variṣṭham (Bhāg. 7.9.10)

Aunque uno sea *brāhmaṇa* y esté cualificado con todas las cualidades brahmínicas, se le considera degradado si es contrario a adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Pero si una persona está apegada al servicio del Señor, queda glorificada aunque haya nacido en una familia de *caṇḍālas*. En verdad, ese *caṇḍāla* puede liberar no solo a sí mismo, sino a todos sus antepasados. Sin servicio devocional, ni siquiera un orgulloso *brāhmaṇa* puede liberarse a sí mismo, y mucho menos a su familia. En las *śāstras* se ven muchos ejemplos de *brāhmaṇas* que han llegado a ser *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras*, *mlecchas* o *no-brāhmaṇas*. Y hay muchos ejemplos de personas que, habiendo nacido como *kṣatriya* o *vaiśya*, o incluso más bajo, alcanzaron a los dieciocho años de edad la elevación al plano brahmínico mediante el proceso de iniciación. Por eso, Nārada Muni dice:

yasya yal lakṣaṇaṁ proktaṁ puṁso varṇābhivyañjakam yad anyatrāpi dṛśyeta tat tenaiva vinirdiśet (Bhāg. 7.11.35)

No es cierto que por el hecho de nacer en una familia *brāhmaṇa* se sea automáticamente un *brāhmaṇa*. Se tiene una mejor oportunidad de llegar a ser *brāhmaṇa*, pero, a menos que uno reúna todas las cualidades brahmínicas, no se le puede aceptar como tal. Por otra parte, si las cualidades brahmínicas se encuentran en la persona de un *śūdra*, este debe ser aceptado de inmediato como *brāhmaṇa*. Para corroborar esto hay muchas citas del Bhāgavatam, el Mahābhārata, el Bharadvāja-saṁhitā y el Pañcarātra, así como de muchas otras Escrituras.

En cuanto a la duración de la vida de los semidioses, con respecto al Señor Brahmā se dice:

sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ rātriṁ yuga-sahasrāntāṁ te 'ho-rātra-vido janāḥ (Bg. 8.17)

La duración de un día de Brahmā es mil veces mayor que la de los cuatro yugas, que en conjunto suman 4.320.000 años. Otro tanto dura una noche de Brahmā. Brahmā vive cien años de tales días y noches. La palabra vibudhāyuṣā indica que, aun cuando uno obtenga un largo período de vida, ese período de vida es inútil si no es devoto. La entidad viviente es el sirviente eterno del Señor Supremo, y mientras no llegue al plano del servicio devocional, su período de vida, su buen nacimiento, sus actividades gloriosas y todo lo demás son nulos y vanos.

4.31.11

śrutena tapasā vā kiṁ
vacobhiś citta-vṛttibhiḥ
buddhyā vā kiṁ nipuṇayā
balenendriya-rādhasā

PALABRA POR PALABRA

śrutena — con educación védica; *tapasā* — con austeridades; *vā* — o; *kim* — qué sentido tiene; *vacobhiḥ* — con palabras; *citta* — de conciencia; *vṛttibhiḥ* — con las ocupaciones; *buddhyā* — con

inteligencia; *vā* — o; *kim* — qué; *nipuṇayā* — experto; *balena* — con fuerza física; *indriya-rādhasā* — con poder de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Sin servicio devocional, ¿qué sentido tienen las rigurosas austeridades, el proceso de escuchar, la facultad de hablar, la capacidad de especular mentalmente, una inteligencia elevada, la fuerza, y el poder de los sentidos?

SIGNIFICADO

De los Upaniṣads aprendemos:

nāyam ātmā pravacanena labhyo na medhayā na bahunā śrutena yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām (Muṇḍaka Upaniṣad 3.2.3)

Nuestra relación con el Señor Supremo nunca avanza mediante el simple estudio de los Vedas. Hay muchos sannyāsīs māyāvādīs plenamente dedicados a estudiar los Vedas, el Vedānta-sūtra y los Upaniṣads, pero, por desgracia, no pueden captar la verdadera esencia del conocimiento. En otras palabras, no conocen a la Suprema Personalidad de Dios. Entonces, ¿de qué sirve estudiar todos los Vedas, si uno no puede captar la esencia de los Vedas, Kṛṣṇa? El Señor confirma en el Bhagavad-gītā, vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ: «Mediante todos los Vedas, soy Yo quien ha de ser conocido». (Bg. 15.15)

Hay muchos sistemas religiosos en los que se hace gran hincapié en las penitencias y austeridades, pero al final nadie llega a comprender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, no tiene sentido semejante penitencia (tapasya). Si uno se ha acercado realmente a la Suprema Personalidad de Dios, no necesita someterse a rigurosas austeridades. A la Suprema Personalidad de Dios se le comprende mediante el proceso del servicio devocional. En el Noveno Capítulo del Bhagavad-gītā, el servicio devocional se explica como rāja-guhyam, el rey de todo conocimiento confidencial. Hay muchos buenos recitadores de Escrituras Védicas, y recitan obras tales como el Rāmāyaṇa, el Śrīmad-Bhāgavatam y el Bhagavad-gītā. A veces, estos lectores profesionales manifiestan una erudición muy buena y exhiben malabarismos verbales. Por desgracia, nunca son devotos del Señor Supremo. En consecuencia, no pueden inculcar al auditorio la verdadera esencia del conocimiento, Kṛṣṇa. También hay muchos escritores reflexivos y filósofos creativos, pero, a pesar de toda su erudición, si no pueden acercarse a la Suprema Personalidad de Dios, no son más que inútiles especuladores mentales. En este mundo material hay muchas personas de inteligencia muy aguda, y descubren muchísimas cosas para la complacencia de los sentidos. También estudian analíticamente todos los elementos materiales, pero, a pesar de su conocimiento experto y de su experto análisis científico de toda la manifestación cósmica, sus esfuerzos son inútiles, porque no pueden comprender a la Suprema Personalidad de Dios.

Por lo que respecta a los sentidos, hay muchos animales, tanto bestias como aves, que son muy expertos en ejercitar sus sentidos con mayor agudeza que los seres humanos. Por ejemplo, los buitres o los halcones pueden elevarse muy alto en el cielo, pero ven con toda claridad un cuerpo pequeño en el suelo. Esto significa que su vista es tan aguda que pueden hallar un cadáver comestible desde una gran distancia. Ciertamente, su vista es mucho más aguda que la de los seres humanos, pero ello no significa que su existencia sea más importante que la de un ser humano. De manera similar, los perros pueden oler muchas cosas desde una gran distancia. Muchos peces pueden percibir mediante el poder del sonido que se acerca un enemigo. Todos estos ejemplos se describen en el Śrīmad-Bhāgavatam. Si los sentidos de uno no pueden ayudarle a alcanzar la perfección más elevada de la vida, la comprensión del Supremo, todos ellos son inútiles.

4.31.12

kiṁ vā yogena sāṅkhyena
nyāsa-svādhyāyayor api
kiṁ vā śreyobhir anyaiś ca
na yatrātma-prado hariḥ

PALABRA POR PALABRA

kim — de qué sirve; *vā* — o; *yogena* — con la práctica de *yoga* místico; *sāṅkhyena* — con el estudio de la filosofía *sāṅkhya*; *nyāsa*

— entrando en la orden de *sannyāsa*; *svādhyāyayoḥ* — y con el estudio de las Escrituras védicas; *api* — incluso; *kim* — de qué sirve; *vā* — o; *śreyobhiḥ* — con actividades auspiciosas; *anyaiḥ* — otras; *ca* — y; *na* — nunca; *yatra* — donde; *ātma-pradaḥ* — satisfacción plena del ser; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Las prácticas trascendentales que, en última instancia, no nos ayuden a comprender a la Suprema Personalidad de Dios, son inútiles, ya bien se trate de prácticas de yoga místico, del estudio analítico de la materia, de rigurosas austeridades, de la orden de sannyāsa, o del estudio de las Escrituras védicas. Todos estos aspectos pueden ser muy importantes para el avance espiritual, pero si no se comprende a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, son todos inútiles.

SIGNIFICADO

En el Caitanya-caritāmṛta se dice:

bhakti vinā kevala jñāne 'mukti' nāhi haya bhakti sādhana kare yei 'prāpta-brahmalaya' (Cc. Madhya 24.109)

Los impersonalistas no emprenden el servicio devocional, sino que se dedican a otras prácticas, tales como el estudio analítico de los elementos materiales, la discriminación entre la materia y el espíritu, y el sistema de yoga místico. Estas prácticas

son beneficiosas únicamente en la medida en que son complementarias del servicio devocional. Por eso, Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī que, sin un toque de servicio devocional, la filosofía jñāna, yoga y sāṅkhya no pueden dar a uno los resultados deseados. Los impersonalistas desean fundirse en el Brahman Supremo; sin embargo, fundirse en el Brahman Supremo también requiere un toque de servicio devocional. La Verdad Absoluta se comprende en tres fases: Brahman impersonal, Paramātmā y la Suprema Personalidad de Dios. Todas ellas requieren un toque de servicio devocional. A veces se observa, en efecto, que estos māyāvādīs también cantan el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, aunque su motivo es fundirse en la refulgencia Brahman del Absoluto. Los yogīs también a veces se ponen a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, pero su propósito es distinto del de los bhaktas. En todos los procesos —karma, jñāna o yoga— se requiere el bhakti. Ese es el significado de este verso.

4.31.13

śreyasām api sarveṣām
ātmā hy avadhir arthataḥ
sarveṣām api bhūtānāṁ
harir ātmātmadaḥ priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

śreyasām — de actividades auspiciosas; *api* — ciertamente; *sarveṣām* — todas; *ātmā* — el ser; *hi* — ciertamente; *avadhiḥ* —

destino; *arthataḥ* — en realidad; *sarveṣām* — de todas; *api* — ciertamente; *bhūtānām* — las entidades vivientes; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *ātmā* — la Superalma; *ātma-daḥ* — que puede darnos nuestra identidad original; *priyaḥ* — muy querida.

TRADUCCIÓN

En realidad, la Suprema Personalidad de Dios es la fuente original de toda iluminación espiritual. Por consiguiente, todas las actividades auspiciosas —karma, jñāna, yoga y bhakti— tienen por objetivo a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La entidad viviente es la energía marginal de la Suprema Personalidad de Dios, y el mundo material es la energía externa. En tales circunstancias, hay que comprender que la Suprema Personalidad de Dios es, de hecho, la fuente original tanto de la materia como del espíritu. Esto se explica en el Séptimo Capítulo del Bhagavad-gītā:

bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ khaṁ mano buddhir eva ca ahaṅkāra itīyaṁ me bhinnā prakṛtir aṣṭadhā

apareyam itas tv anyāṁ prakṛtiṁ viddhi me parām jīva-bhūtāṁ mahā-bāho yayedaṁ dhāryate jagat

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso: todos estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas. Pero, además de esta naturaleza inferior, ¡oh, Arjuna, el de los poderosos brazos!, existe una energía Mía superior, que consiste en todas las entidades vivientes que luchan con la naturaleza material y que sostienen el universo». (Bg. 7.4-5)

Toda la manifestación cósmica no es más que una combinación de materia y espíritu. La parte espiritual es la entidad viviente, y estas entidades vivientes se describen como prakṛti, energía. La entidad viviente nunca se describe como puruṣa, la Persona Suprema; por lo tanto, identificar a la entidad viviente con el Señor Supremo no es más que ignorancia. La entidad viviente es la potencia marginal del Señor Supremo, aunque, de hecho, no hay diferencia entre la energía y la fuente energética. El deber de la entidad viviente es comprender su verdadera identidad. Cuando lo hace, Kṛṣṇa le da todas las facilidades para llegar al plano del servicio devocional. Esa es la perfección de la vida. Esto se indica en el Upaniṣad Védico:

yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām

El Señor Kṛṣṇa confirma esto en el Bhagavad-gītā:

teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión mediante la cual pueden llegar a Mí». (Bg. 10.10) La conclusión es que uno debe llegar al plano del bhakti-yoga, aunque comience con el karma-yoga, el jñāna-yoga o el aṣṭāṅga-yoga. A menos que uno llegue al plano del bhakti-yoga, no se puede alcanzar la autorrealización ni la comprensión de la Verdad Absoluta.

4.31.14

yathā taror mūla-niṣecanena
tṛpyanti tat-skandha-bhujopaśākhāḥ
prāṇopahārāc ca yathendriyāṇāṁ
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā

PALABRA POR PALABRA

yathā — del mismo modo que; *taroḥ* — de un árbol; *mūla* — la raíz; *niṣecanena* — al regar; *tṛpyanti* — se satisfacen; *tat* — sus; *skandha* — tronco; *bhuja* — ramas; *upaśākhāḥ* — y ramitas; *prāṇa* — el aire vital; *upahārāt* — al alimentar; *ca* — y; *yathā* — del mismo modo que; *indriyāṇām* — de los sentidos; *tathā eva* — de la misma manera; *sarva* — de todos los semidioses; *arhaṇam* — adoración; *acyuta* — de la Suprema Personalidad de Dios; *ijyā* — adoración.

TRADUCCIÓN

Así como regar la raíz de un árbol da energía al tronco, las ramas, las ramitas y todo lo demás, y así como

suministrar alimento al estómago vivifica los sentidos y los miembros del cuerpo, del mismo modo, el simple hecho de adorar a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional satisface automáticamente a los semidioses, que son partes de esa Suprema Personalidad.

SIGNIFICADO

A veces la gente pregunta por qué este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa propugna únicamente la adoración de Kṛṣṇa con exclusión de los semidioses. La respuesta se da en este verso. El ejemplo de regar la raíz de un árbol es muy apropiado. En el Bhagavad-gītā se dice:

śrī-bhagavān uvāca

ūrdhva-mūlam adhaḥ-śākham

aśvattham prāhur avyayam

chandāṁsi yasya parṇāni

yas taṁ veda sa veda-vit

«El Señor Bienaventurado dijo: Hay un árbol baniano que tiene las raíces hacia arriba y las ramas hacia abajo, y cuyas hojas son los himnos Védicos. Quien conoce ese árbol es el conocedor de los Vedas». (Bg. 15.1)

Esta manifestación cósmica se ha expandido hacia abajo, y la raíz es la Suprema Personalidad de Dios. Como confirma el Señor en el Bhagavad-gītā:

ahaṁ sarvasya prabhavo

mattaḥ sarvaṁ pravartate

iti matvā bhajante māṁ

budhā bhāva-samanvitāḥ

«Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí. Los sabios que conocen esto perfectamente se ocupan en Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón». (Bg. 10.8)

Kṛṣṇa es la raíz de todo; por lo tanto, prestar servicio a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa (kṛṣṇa-sevā), significa servir automáticamente a todos los semidioses. A veces se arguye que el karma y el jñāna requieren una mezcla de bhakti para ejecutarse con éxito, y a veces se arguye que el bhakti también requiere karma y jñāna para culminar con éxito. El hecho es, sin embargo, que, aunque el karma y el jñāna no pueden tener éxito sin el bhakti, el bhakti no requiere la ayuda del karma ni del jñāna. En realidad, como describe Śrīla Rūpa Gosvāmī, anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam: el servicio devocional puro no debe estar contaminado por el contacto con el karma y el jñāna. La sociedad moderna está involucrada en diversos tipos de obras filantrópicas, obras humanitarias, etc.,

pero la gente no sabe que estas actividades nunca tendrán éxito a menos que se sitúe en el centro a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Cabe preguntar qué daño hay en adorar a Kṛṣṇa y a las diferentes partes de Su cuerpo, los semidioses, y la respuesta también se da en este verso. La cuestión es que, al suministrar alimento al estómago, los indriyas, los sentidos, quedan satisfechos automáticamente. Si uno trata de alimentar sus ojos o sus oídos de manera independiente, el resultado es solo estragos. Con tan solo suministrar alimento al estómago, satisfacemos todos los sentidos. No es necesario ni factible prestar servicio por separado a los sentidos individuales. La conclusión es que, al servir a Kṛṣṇa (kṛṣṇa-sevā), todo queda completo. Como se confirma en el Caitanya-caritāmṛta: kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya (Cc. Madhya 22.62). Si uno está ocupado en el servicio devocional del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, todo se cumple automáticamente.

4.31.15

yathaiva sūryāt prabhavanti vāraḥ
punaś ca tasmin praviśanti kāle
bhūtāni bhūmau sthira-jaṅgamāni
tathā harāv eva guṇa-pravāhaḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *eva* — ciertamente; *sūryāt* — del Sol; *prabhavanti* — se genera; *vāraḥ* — agua; *punaḥ* — de nuevo; *ca* — y; *tasmin* — a

él; *praviśanti* — entra; *kāle* — a su debido tiempo; *bhūtāni* — todas las entidades vivientes; *bhūmau* — a la Tierra; *sthira* — inmóviles; *jaṅgamāni* — y móviles; *tathā* — de manera similar; *harau* — a la Suprema Personalidad de Dios; *eva* — ciertamente; *guṇa-pravāhaḥ* — emanación de naturaleza material.

TRADUCCIÓN

El sol genera agua durante la estación de las lluvias, y a su debido tiempo, cuando llega el verano, vuelve a absorberla. Análogamente, todas las entidades vivientes, móviles e inertes, se generan de la tierra, y a ella regresan, en forma de polvo, después de un cierto tiempo. Del mismo modo, todo emana de la Suprema Personalidad de Dios y entra de nuevo en Él a su debido tiempo.

SIGNIFICADO

Debido a su escaso caudal de conocimiento, los filósofos impersonalistas no pueden comprender cómo todo procede de la Persona Suprema y de nuevo se funde en Él. Como confirma la Brahma-saṁhitā:

yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi- koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi (Bs. 5.40)

Del cuerpo de Kṛṣṇa emanan rayos trascendentales, y dentro de esos rayos, que constituyen la refulgencia Brahman, todo existe. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā: Mat-sthāni sarva-bhūtāni (Bg. 9.4).

Aunque Kṛṣṇa no está presente personalmente en todas partes, Su energía es, no obstante, la causa de toda la creación. Toda la manifestación cósmica no es sino una exhibición de la energía de Kṛṣṇa. Los dos ejemplos que se dan en este verso son muy vívidos. Durante la estación de las lluvias, la lluvia, al rejuvenecer la producción de los vegetales de la tierra, permite que el hombre y los animales obtengan energía vital. Cuando no llueve, escasean los alimentos, y el hombre y los animales simplemente mueren. Todos los vegetales, así como las entidades vivientes móviles, son originalmente productos de la tierra. Provienen de la tierra, y de nuevo se funden en la tierra. De manera similar, la energía material total se genera a partir del cuerpo de Kṛṣṇa, y en tal momento toda la manifestación cósmica se hace visible. Cuando Kṛṣṇa repliega Su energía, todo se desvanece. Esto se explica de otra manera en la Brahma-saṁhitā:

yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi (Bs. 5.48)

Toda esta creación material procede del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, y en el momento de la aniquilación de nuevo entra en Él. Este proceso de creación y disolución es

posible gracias a la respiración del Mahā-Viṣṇu, que no es más que una porción plenaria de Kṛṣṇa.

4.31.16

> *etat padaṁ taj jagad-ātmanaḥ paraṁ*
> *sakṛd vibhātaṁ savitur yathā prabhā*
> *yathāsavo jāgrati supta-śaktayo*
> *dravya-kriyā-jñāna-bhidā-bhramātyayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

etat — esta manifestación cósmica; *padam* — lugar de residencia; *tat* — esa; *jagat-ātmanaḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *param* — trascendental; *sakṛt* — a veces; *vibhātam* — manifestada; *savituḥ* — del Sol; *yathā* — como; *prabhā* — la luz del Sol; *yathā* — como; *asavaḥ* — los sentidos; *jāgrati* — se manifiestan; *supta* — inactivas; *śaktayaḥ* — energías; *dravya* — elementos físicos; *kriyā* — actividades; *jñāna* — conocimiento; *bhidā-bhrama* — diferencias debidas a una comprensión errónea; *atyayaḥ* — desaparecer.

TRADUCCIÓN

Así como no hay diferencia entre el sol y su luz, tampoco hay diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios y la manifestación cósmica. De modo que la Suprema Personalidad está presente en toda la creación material. Los sentidos, cuando están activos, parecen partes integrales del cuerpo, pero cuando el

cuerpo está dormido, sus actividades dejan de manifestarse. De la misma manera, la creación cósmica entera parece diferente y a la vez no diferente de la Persona Suprema.

SIGNIFICADO

Esto confirma la filosofía de acintya-bhedābheda-tattva (uno y diferente simultáneamente) expuesta por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. La Suprema Personalidad de Dios es a la vez diferente y no diferente de esta manifestación cósmica. En el verso anterior se ha explicado que la Suprema Personalidad de Dios, al igual que la raíz de un árbol, es la causa original de todo. También se explicó cómo la Suprema Personalidad de Dios es omnipresente. Él está presente dentro de todo en esta manifestación material. Puesto que la energía del Señor Supremo no es diferente de Él, esta manifestación cósmica material tampoco es diferente de Él, aunque parezca diferente. La luz del Sol no es diferente del Sol mismo, pero al mismo tiempo también es diferente. Uno puede hallarse en la luz del Sol, pero no por ello está en el Sol mismo. Quienes viven en este mundo material viven sobre los rayos corporales de la Suprema Personalidad de Dios, pero no pueden verle a Él personalmente en la condición material.

En este verso, la palabra padam indica el lugar donde reside la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el Īśopaniṣad, īśāvāsyam idaṁ sarvam. El propietario de una casa puede vivir en una sola habitación de la casa, pero toda la casa le

pertenece. Un rey puede vivir en una sola habitación del palacio de Buckingham, pero todo el palacio se considera de su propiedad. No es necesario que el rey viva en cada habitación de ese palacio para que sea suyo. Él puede estar físicamente ausente de las habitaciones, pero aun así se entiende que todo el palacio es su residencia regia.

La luz del Sol es luz, el globo solar en sí mismo es luz, y el dios del Sol también es luz. Sin embargo, la luz del Sol no es idéntica al dios del Sol, Vivasvān. Este es el significado de uno y diferente simultáneamente (acintya-bhedābheda-tattva). Todos los planetas reposan sobre la luz del Sol, y, debido al calor del Sol, todos giran en sus órbitas. En todos y cada uno de los planetas, los árboles y las plantas crecen y cambian de color gracias a la luz del Sol. Al ser los rayos del Sol, la luz del Sol no es diferente del Sol. De manera similar, todos los planetas, que reposan sobre la luz del Sol, no son diferentes del Sol. El mundo material entero depende por completo del Sol, pues es producido por el Sol, y la causa, el Sol, es inherente a los efectos. Del mismo modo, Kṛṣṇa es la causa de todas las causas, y los efectos están impregnados por la causa original. Toda la manifestación cósmica debe entenderse como la energía expandida del Señor Supremo.

Cuando uno duerme, los sentidos permanecen inactivos, pero esto no significa que los sentidos estén ausentes. Cuando uno despierta, los sentidos vuelven a activarse. De forma similar, esta creación cósmica a veces está manifestada y a veces no manifestada. Como se afirma en el Bhagavad-gītā:

bhūta-grāmaḥ sa evāyaṁ

bhūtvā bhūtvā pralīyate

rātry-āgame 'vaśaḥ pārtha

prabhavaty ahar-āgame

«Una y otra vez llega el día, y esta multitud de seres se activa, y de nuevo cae la noche, ¡oh Pārtha!, y quedan irremediablemente disueltos». (Bg. 8.19)

Cuando la manifestación cósmica se disuelve, se halla en una especie de condición de sueño, un estado inactivo. Ya sea que la manifestación cósmica esté activa o inactiva, la energía del Señor Supremo siempre existe. De este modo, las palabras «aparición» y «desaparición» se aplican únicamente a la manifestación cósmica.

4.31.17

> *yathā nabhasy abhra-tamaḥ-prakāśā*
> *bhavanti bhūpā na bhavanty anukramāt*
> *evaṁ pare brahmaṇi śaktayas tv amū*
> *rajas tamaḥ sattvam iti pravāhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *nabhasi* — en el cielo; *abhra* — nubes; *tamaḥ* — oscuridad; *prakāśāḥ* — e iluminación; *bhavanti* — existen; *bhū-pāḥ*

— ¡oh, reyes!; *na bhavanti* — no aparecen; *anukramāt* — sucesivamente; *evam* — así; *pare* — supremo; *brahmaṇi* — en el Absoluto; *śaktayaḥ* — energías; *tu* — entonces; *amūḥ* — esas; *rajaḥ* — pasión; *tamaḥ* — oscuridad; *sattvam* — bondad; *iti* — así; *pravāhaḥ* — emanación.

TRADUCCIÓN

Mis queridos reyes, en el cielo a veces hay nubes, a veces hay oscuridad, y a veces luz. Esos estados se suceden unos a otros. De la misma manera, en el Absoluto Supremo, las modalidades de la pasión, la oscuridad y la bondad aparecen como energías que se suceden. A veces aparecen, y a veces desaparecen.

SIGNIFICADO

La oscuridad, la iluminación y las nubes a veces aparecen y a veces desaparecen, pero, incluso cuando han desaparecido, la potencia sigue ahí, siempre existente. En el cielo a veces vemos nubes, a veces lluvia y a veces nieve. A veces vemos la noche, a veces el día, a veces iluminación y a veces oscuridad. Todo esto existe gracias al Sol, pero el Sol no se ve afectado por ninguno de estos cambios. De manera similar, aunque la Suprema Personalidad de Dios es la causa original de la manifestación cósmica total, Él no se ve afectado por la existencia material. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā:

bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ khaṁ mano buddhir eva ca ahaṅkāra itīyaṁ me bhinnā prakṛtir aṣṭadhā

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso: todos juntos, estos ocho elementos constituyen Mis energías materiales separadas». (Bg. 7.4)

Aunque los elementos materiales, o físicos, son la energía de la Suprema Personalidad de Dios, están separados. La Suprema Personalidad de Dios, por consiguiente, no se ve afectada por las condiciones materiales. El Vedānta-sūtra confirma (janmādy asya yataḥ) que la creación, el mantenimiento y la disolución de esta manifestación cósmica se deben a la existencia del Señor Supremo. No obstante, el Señor no se ve afectado por ninguno de estos cambios en los elementos materiales. Esto se indica mediante la palabra pravāha (emanación). El Sol siempre brilla con esplendor y no se ve afectado por las nubes ni por la oscuridad. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios siempre está presente en Su energía espiritual y no se ve afectada por las emanaciones materiales. La Brahma-saṁhitā confirma:

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam

«Kṛṣṇa, conocido como Govinda, es la Divinidad Suprema. Él tiene un cuerpo espiritual, eterno y bienaventurado. Es el origen de todo. No tiene ningún otro origen, y es la causa primordial de todas las causas». (Bs. 5.1)

Aunque Él es la causa suprema, la causa de todas las causas, sigue siendo parama, trascendental, y Su forma es sac-cid-ānanda, bienaventuranza eterna y espiritual. Kṛṣṇa es el refugio

de todo, y este es el veredicto de toda escritura. Kṛṣṇa es la causa remota, y la naturaleza material es la causa inmediata de la manifestación cósmica. En el Caitanya-caritāmṛta se dice que entender que prakṛti, o la naturaleza, es la causa de todo equivale a entender que los pezones del cuello de una cabra son la causa de la leche. La naturaleza material es la causa inmediata de la manifestación cósmica, pero la causa original es Nārāyaṇa, Kṛṣṇa. A veces la gente piensa que la causa de un cántaro de barro es el barro. En el torno de un alfarero vemos una cantidad suficiente de barro como para producir muchos cántaros, y, aunque los hombres poco inteligentes dirán que el barro del torno es la causa del cántaro, quienes están verdaderamente avanzados descubrirán que la causa original es el alfarero, que provee el barro y mueve el torno. La naturaleza material puede ser un factor que ayude en la creación de esta manifestación cósmica, pero no es la causa última. En el Bhagavad-gītā, por lo tanto, el Señor dice:

mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram

«Esta naturaleza material actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce a todos los seres móviles e inmóviles». (Bg. 9.10)

El Señor Supremo lanza Su mirada sobre la energía material, y Su mirada agita las tres modalidades de la naturaleza. Entonces tiene lugar la creación. La conclusión es que la naturaleza no es la causa de la manifestación material. El Señor Supremo es la causa de todas las causas.

4.31.18

tenaikam ātmānam aśeṣa-dehināṁ
kālaṁ pradhānaṁ puruṣaṁ pareśam
sva-tejasā dhvasta-guṇa-pravāham
ātmaika-bhāvena bhajadhvam addhā

PALABRA POR PALABRA

tena — por lo tanto; *ekam* — uno; *ātmānam* — al Alma Suprema; *aśeṣa* — ilimitada; *dehinām* — de las almas individuales; *kālam* — tiempo; *pradhānam* — la causa material; *puruṣam* — la Persona Suprema; *para-īśam* — el controlador trascendental; *sva-tejasā* — con Su energía espiritual; *dhvasta* — aparte; *guṇa-pravāham* — de las emanaciones materiales; *ātma* — el ser; *eka-bhāvena* — aceptar que es cualitativamente uno; *bhajadhvam* — ocúpense en servicio devocional; *addhā* — directamente.

TRADUCCIÓN

Puesto que el Señor Supremo es la causa de todas las causas, Él es la Superalma de todas las entidades vivientes, y existe como causa remota e inmediata a la vez. Al estar aparte de las emanaciones materiales, está libre de sus interacciones y es el Señor de la naturaleza material. Por lo tanto, deben ocuparse en Su servicio devocional, considerándose cualitativamente uno con Él.

SIGNIFICADO

Según los cálculos Védicos, hay tres causas de la creación: el tiempo, el ingrediente y el creador. Combinadas, se denominan tritayātmaka, las tres causas. Todo en este mundo material es creado por estas tres causas. Todas estas causas se encuentran en la Personalidad de Dios. Como se confirma en la Brahma-saṁhitā: sarva-kāraṇa-kāraṇam. Nārada Muni, por lo tanto, aconseja a los Pracetās que adoren la causa directa, la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirmó antes, cuando se riega la raíz de un árbol, todas las partes reciben energía. Según el consejo de Nārada Muni, uno debe ocuparse directamente en el servicio devocional. Esto incluirá toda actividad piadosa. El Caitanya-caritāmṛta afirma: kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya. Cuando uno adora al Señor Supremo Kṛṣṇa mediante el servicio devocional, realiza de forma automática toda otra actividad piadosa. En este verso, las palabras sva-tejasā dhvasta-guṇa-pravāham son muy significativas. La Suprema Personalidad de Dios nunca se ve afectada por las cualidades materiales, aunque todas ellas emanan de Su energía espiritual. Quienes están realmente versados en este conocimiento pueden utilizar todo para el servicio del Señor, pues nada en este mundo material está desvinculado de la Suprema Personalidad de Dios.

4.31.19

dayayā sarva-bhūteṣu
santuṣṭyā yena kena vā

sarvendriyopaśāntyā ca
tuṣyaty āśu janārdanaḥ

PALABRA POR PALABRA

dayayā — mostrando misericordia; *sarva-bhūteṣu* — a todas las entidades vivientes; *santuṣṭyā* — estando satisfechos; *yena kena vā* — de una forma u otra; *sarva-indriya* — todos los sentidos; *upaśāntyā* — controlando; *ca* — también; *tuṣyati* — Se satisface; *āśu* — muy pronto; *janārdanaḥ* — el Señor de todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Mostrando misericordia a todas las entidades vivientes, permaneciendo de una forma u otra satisfechos, e impidiendo que los sentidos se ocupen en disfrute sensorial, se puede conseguir, en muy poco tiempo, satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Janārdana.

SIGNIFICADO

Estas son algunas de las maneras en que el devoto puede satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El primer punto que se menciona es dayayā sarva-bhūteṣu, mostrar misericordia a todas las almas condicionadas. La mejor manera de mostrar misericordia es difundir el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El mundo entero sufre por la falta de este conocimiento. La gente debe saber que la Suprema Personalidad de Dios es la causa

original de todo. Sabiendo esto, todos deberían ocuparse directamente en Su servicio devocional. Quienes son verdaderamente eruditos, avanzados en la comprensión espiritual, deberían predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, a fin de que la gente lo adopte y haga que sus vidas sean exitosas.

La palabra sarva-bhūteṣu es significativa, pues no se aplica únicamente a los seres humanos, sino a todas las entidades vivientes que aparecen en las 8.400.000 especies de vida. El devoto puede hacer el bien no solo a la humanidad, sino también a todas las entidades vivientes. Todos pueden beneficiarse espiritualmente con el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. Cuando se hace resonar la vibración trascendental de Hare Kṛṣṇa, hasta los árboles, los animales y los insectos se benefician. Así pues, cuando uno canta en voz alta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, en realidad muestra misericordia a todas las entidades vivientes. Para difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, los devotos deben estar satisfechos en toda condición.

nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati svargāpavarga-narakeṣv api tulyārtha-darśinaḥ (Bhāg. 6.17.28)

Al devoto puro no le importa tener que ir al infierno a predicar. El Señor Supremo vive en el corazón de un cerdo, aunque el Señor se encuentra en Vaikuṇṭha. Incluso mientras predica en el infierno, el devoto puro sigue siendo un devoto puro gracias a su constante asociación con la Suprema

Personalidad de Dios. Para alcanzar este estado, uno tiene que controlar los sentidos. Los sentidos se controlan de forma automática cuando la mente se ocupa en el servicio del Señor.

4.31.20

apahata-sakalaiṣaṇāmalātmany
aviratam edhita-bhāvanopahūtaḥ
nija-jana-vaśa-gatvam ātmano 'yan
na sarati chidravad akṣaraḥ satāṁ hi

PALABRA POR PALABRA

apahata — superados; *sakala* — todos; *eṣaṇa* — los deseos; *amala* — inmaculada; *ātmani* — para la mente; *aviratam* — de modo constante; *edhita* — aumentando; *bhāvanā* — con sentimiento; *upahūtaḥ* — ser llamado; *nija-jana* — de Sus devotos; *vaśa* — bajo el control; *gatvam* — ir; *ātmanaḥ* — Sus; *ayan* — saber; *na* — nunca; *sarati* — Se va; *chidra-vat* — como el cielo; *akṣaraḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *satām* — de los devotos; *hi* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

Completamente purificados de todo deseo material, los devotos tienen la mente libre de todo rastro de contaminación. De este modo, pueden pensar constantemente en el Señor y dirigirse a Él con profundo sentimiento. La Suprema Personalidad de

Dios, sabiéndose controlado por Sus devotos, no les abandona ni por un segundo; es como el cielo que cubre nuestras cabezas, que nunca se hace invisible.

SIGNIFICADO

Del verso anterior se desprende con claridad que la Suprema Personalidad de Dios, Janārdana, se satisface muy rápidamente con las actividades de Sus devotos. El devoto puro siempre está absorto en pensar en la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma, śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ. Al pensar siempre en Kṛṣṇa, el corazón del devoto puro queda libre de toda clase de deseos. En el mundo material, el corazón de la entidad viviente está colmado de deseos materiales. Cuando la entidad viviente se purifica, no piensa en nada material. A medida que la mente se purifica por completo, uno alcanza la etapa perfecta del yoga místico, pues entonces el yogī siempre ve a la Suprema Personalidad de Dios dentro de su corazón. Tan pronto como el Señor se sienta dentro del corazón del devoto, este no puede ser contaminado por las modalidades materiales de la naturaleza. Mientras uno está bajo el control de las modalidades materiales, desea muchísimas cosas y hace muchísimos planes para el disfrute material de los sentidos, pero, tan pronto como percibe al Señor en su corazón, todos los deseos materiales se desvanecen. Cuando la mente queda completamente libre de deseo material, el devoto puede pensar constantemente en el Señor. De esta manera, se vuelve por completo dependiente de los pies de loto del Señor. Caitanya Mahāprabhu ora:

ayi nanda-tanuja kiṅkaraṁ patitaṁ māṁ viṣame bhavāmbudhau kṛpayā tava pāda-paṅkaja- sthita-dhūlī-sadṛśaṁ vicintaya

«Mi querido Señor, soy Tu sirviente eterno, pero, de un modo u otro, he caído en el océano de este mundo material. Por favor, recógeme y fíjame como una mota de polvo a Tus pies de loto». De manera similar, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ora:

hā hā prabhu nanda-suta, vṛṣabhānu-sutā-yuta, karuṇā karaha ei-bāra narottama-dāsa kaya, nā ṭheliha rāṅgā-pāya, tomā vine ke āche āmāra

«Mi querido Señor, ahora Te encuentras con la hija del rey Vṛṣabhānu, Śrīmatī Rādhārāṇī. Ahora, ambos, por favor, sed misericordiosos conmigo. No me apartéis de una patada, porque no tengo más refugio que Vosotros».

De esta manera, la Suprema Personalidad de Dios se vuelve dependiente de Su devoto. El Señor es invencible, mas Su devoto puro Le conquista. Él disfruta de ser dependiente de Su devoto, tal como Kṛṣṇa disfrutaba de ser dependiente de la misericordia de madre Yaśodā. Considerarse dependiente del devoto le da al Señor Supremo un gran disfrute. A veces, un rey puede contratar a un bufón y, durante las bromas, el rey a veces es insultado. El rey, sin embargo, disfruta de estas actividades. Todos adoran al Señor Supremo con gran reverencia; por consiguiente, el Señor a veces desea disfrutar de la reprimenda de Sus devotos. De este modo, la relación que existe eternamente entre el Señor y Sus

devotos queda fijada, igual que el cielo que se extiende por encima.

4.31.21

na bhajati kumanīṣiṇāṁ sa ijyāṁ
harir adhanātma-dhana-priyo rasa-jñaḥ
śruta-dhana-kula-karmaṇāṁ madair ye
vidadhati pāpam akiñcaneṣu satsu

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *bhajati* — acepta; *ku-manīṣiṇām* — de personas de corazón sucio; *saḥ* — Él; *ijyām* — ofrenda; *hariḥ* — el Señor Supremo; *adhana* — a los que no tienen posesiones materiales; *ātma-dhana* — que simplemente dependen del Señor; *priyaḥ* — que es querido; *rasa-jñaḥ* — que acepta la esencia de la vida; *śruta* — educación; *dhana* — riqueza; *kula* — aristocracia; *karmaṇām* — y de actividades fruitivas; *madaiḥ* — con orgullo; *ye* — todos aquellos que; *vidadhati* — ejecutan; *pāpam* — desgracia; *akiñcaneṣu* — sin posesiones materiales; *satsu* — a los devotos.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios les es muy querido a los devotos que, aun careciendo de posesiones materiales, se sienten completamente felices debido a que poseen el servicio devocional del Señor. En verdad, el Señor saborea las actividades devocionales de esos

devotos. Aquellos que están envanecidos con la educación material, la riqueza, la aristocracia y las actividades fruitivas, están muy orgullosos de sus posesiones materiales, y a menudo ridiculizan a los devotos. Aunque esas personas adoren al Señor, Él nunca las acepta.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios depende de Sus devotos puros. Las ofrendas de los que no son devotos, ni siquiera las acepta. Devoto puro es aquel que tiene el sentimiento de no poseer nada material. El devoto siempre se siente feliz de poseer el servicio devocional del Señor. Desde el punto de vista material, a veces los devotos parecen pobres, pero debido a su avance y su riqueza espiritual, Le son muy queridos a la Suprema Personalidad de Dios. Estos devotos están libres del apego a la familia, la sociedad, la amistad, los hijos, etc. Abandonan el apego por todas esas posesiones materiales y están siempre felices en posesión del refugio de los pies de loto del Señor. La Suprema Personalidad de Dios comprende la posición de Su devoto. Él nunca reconoce a la persona que ridiculiza a un devoto puro. En otras palabras, el Señor Supremo jamás perdona a quien ofende a un devoto puro. La historia nos muestra muchos ejemplos de esto. Un gran *yogī* místico, Durvāsā Muni, ofendió al gran devoto Ambarīṣa Mahārāja. Inmediatamente, el *cakra* Sudarśana del Señor le persiguió para castigarle. A pesar de que acudió directamente a la Suprema Personalidad de Dios, el gran místico

no mereció Su perdón. Los que siguen el sendero de la liberación deben cuidarse mucho de ofender a un devoto puro.

4.31.22

> *śriyam anucaratīṁ tad-arthinaś ca*
> *dvipada-patīn vibudhāṁś ca yat sva-pūrṇaḥ*
> *na bhajati nija-bhṛtya-varga-tantraḥ*
> *katham amum udvisṛjet pumān kṛta-jñaḥ*

PALABRA POR PALABRA

śriyam — la diosa de la fortuna; *anucaratīm* — que Le sigue; *tat* — de ella; *arthinaḥ* — aquellos que aspiran al favor; *ca* — y; *dvipada-patīn* — los gobernantes de los seres humanos; *vibudhān* — los semidioses; *ca* — también; *yat* — porque; *sva-pūrṇaḥ* — autosuficiente; *na* — nunca; *bhajati* — Le importa; *nija* — propios; *bhṛtya-varga* — de Sus devotos; *tantraḥ* — depender; *katham* — cómo; *amum* — a Él; *udvisṛjet* — puede abandonar; *pumān* — una persona; *kṛta-jñaḥ* — agradecida.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es autosuficiente, pero aun así, acepta depender de Sus devotos. A Él no Le importa la diosa de la fortuna, ni los reyes y semidioses que persiguen los favores de la diosa de la fortuna. ¿Qué persona verdaderamente agradecida no adoraría a la Suprema Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

Lakṣmī, la diosa de la fortuna, es adorada por todos los hombres materialistas, incluidos los grandes reyes y los semidioses del cielo. Lakṣmī, sin embargo, siempre va tras la Suprema Personalidad de Dios, aunque Él no requiera de su servicio. La Brahma-saṁhitā dice que el Señor es adorado por cientos y miles de diosas de la fortuna, pero el Señor Supremo no requiere el servicio de ninguna de ellas, pues, si lo desea, puede producir millones de diosas de la fortuna mediante Su energía espiritual, la potencia de placer. Esta misma Personalidad de Dios, por Su misericordia sin causa, se vuelve dependiente de los devotos. Cuán afortunado, entonces, es el devoto que de este modo recibe el favor de la Personalidad de Dios. ¿Qué devoto desagradecido no adoraría al Señor ni entraría en Su servicio devocional? En realidad, un devoto no puede olvidar su obligación con la Suprema Personalidad de Dios ni por un solo instante. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que tanto el Señor Supremo como Su devoto son rasa jña, plenos de humor trascendental. El apego mutuo entre el Señor Supremo y Su devoto nunca debe considerarse material. Siempre existe como un hecho trascendental. Hay ocho tipos de éxtasis trascendental (conocidos como bhāva, anubhāva, sthāyibhāva, etc.), y estos se exponen en El néctar de la devoción. Quienes desconocen la posición de la entidad viviente y de la Persona Suprema, Kṛṣṇa, piensan que el apego mutuo entre el Señor y Sus devotos es una creación de la energía material. De hecho, tal apego es natural

tanto para el Señor Supremo como para el devoto, y no puede aceptarse como material.

4.31.23

maitreya uvāca
iti pracetaso rājann
anyāś ca bhagavat-kathāḥ
śrāvayitvā brahma-lokaṁ
yayau svāyambhuvo muniḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *iti* — de este modo; *pracetasaḥ* — los Pracetās; *rājan* — ¡oh, rey!; *anyāḥ* — otros; *ca* — también; *bhagavat-kathāḥ* — temas acerca de la relación con la Suprema Personalidad de Dios; *śrāvayitvā* — después de instruir; *brahma-lokam* — a Brahmaloka; *yayau* — regresó; *svāyambhuvaḥ* — el hijo del Señor Brahmā; *muniḥ* — el gran sabio.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido rey Vidura, de este modo, Śrī Nārada Muni, el hijo del Señor Brahmā, explicó a los Pracetās todas esas relaciones con la Suprema Personalidad de Dios. Después de hacerlo, regresó a Brahmaloka.

SIGNIFICADO

Se debe escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios de labios de un devoto puro. Los Pracetās recibieron esa oportunidad del gran sabio Nārada, quien les habló de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos.

4.31.24

te 'pi tan-mukha-niryātaṁ
yaśo loka-malāpaham
harer niśamya tat-pādaṁ
dhyāyantas tad-gatiṁ yayuḥ

PALABRA POR PALABRA

te — los Pracetās; *api* — también; *tat* — de Nārada; *mukha* — de la boca; *niryātam* — pronunciada; *yaśaḥ* — glorificación; *loka* — del mundo; *mala* — pecados; *apaham* — destruir; *hareḥ* — del Señor Hari; *niśamya* — habiendo escuchado; *tat* — del Señor; *pādam* — pies; *dhyāyantaḥ* — meditando en; *tat-gatim* — a Su morada; *yayuḥ* — fueron.

TRADUCCIÓN

Al oír de boca de Nārada las glorias del Señor, que disipan toda la mala fortuna del mundo, ellos también se sintieron atraídos hacia la Suprema Personalidad de

Dios. Meditando en Sus pies de loto, avanzaron hacia el destino supremo.

SIGNIFICADO

Aquí se observa que, al oír las glorias del Señor de labios de un devoto autorrealizado, los Pracetās alcanzaron con facilidad un fuerte apego por la Suprema Personalidad de Dios. Después, meditando en los pies de loto del Señor Supremo al final de sus vidas, avanzaron hacia la meta última, Viṣṇuloka. Es seguro y cierto que todo aquel que oye siempre las glorias del Señor y piensa en Sus pies de loto alcanzará ese destino supremo. Como dice Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā:

man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru mām evaiṣyasi satyaṁ te pratijāne priyo 'si me

«Piensa siempre en Mí y conviértete en Mi devoto. Adórame y ofréceme tu homenaje. De este modo vendrás a Mí sin falta. Te lo prometo porque eres Mi muy querido amigo». (Bg. 18.65)

4.31.25

etat te 'bhihitaṁ kṣattar
yan māṁ tvaṁ paripṛṣṭavān
pracetasāṁ nāradasya
saṁvādaṁ hari-kīrtanam

PALABRA POR PALABRA

etat — esto; *te* — a ti; *abhihitam* — instruido; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *yat* — todo lo que; *mām* — a mí; *tvam* — tú; *paripṛṣṭavān* — preguntado; *pracetasām* — de los Pracetās; *nāradasya* — de Nārada; *saṁvādam* — conversación; *hari-kīrtanam* — que canta las glorias del Señor.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, te he contado todo lo que deseabas saber acerca de la conversación entre Nārada y los Pracetās, en la que se cantaron las glorias del Señor. Te la he narrado lo mejor que he podido.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* canta las glorias del Señor y de Sus devotos. Con la glorificación del Señor como tema central, la glorificación de Sus devotos es una consecuencia lógica.

4.31.26

śrī-śuka uvāca
ya eṣa uttānapado
mānavasyānuvarṇitaḥ
vaṁśaḥ priyavratasyāpi
nibodha nṛpa-sattama

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yaḥ* — que; *eṣaḥ* — esta dinastía; *uttānapadaḥ* — del rey Uttānapāda; *mānavasya* — el hijo de Svāyambhuva Manu; *anuvarṇitaḥ* — narrada, siguiendo los pasos de los *ācāryas* anteriores; *vaṁśaḥ* — dinastía; *priyavratasya* — del rey Priyavrata; *api* — también; *nibodha* — trata de entender; *nṛpa-sattama* — ¡oh, tú, el mejor entre los reyes!.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, tú, el mejor entre los reyes [rey Parīkṣit]! Con esto he completado mi narración acerca de los descendientes de Uttānapāda, el primer hijo de Svāyambhuva Manu. Ahora voy a tratar de explicarte las actividades de los descendientes de Priyavrata, el segundo hijo de Svāyambhuva Manu. Por favor, escucha con atención.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja era hijo del rey Uttānapāda, y hasta aquí se han narrado las actividades de los descendientes de Uttānapāda, desde Dhruva hasta los Pracetās. Śrī Śukadeva Gosvāmī desea hablar ahora de los descendientes de Mahārāja Priyavrata, el segundo hijo de Svāyambhuva Manu.

4.31.27

yo nāradād ātma-vidyām
adhigamya punar mahīm
bhuktvā vibhajya putrebhya
aiśvaraṁ samagāt padam

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *nāradāt* — del gran sabio Nārada; *ātma-vidyām* — conocimiento espiritual; *adhigamya* — después de aprender; *punaḥ* — de nuevo; *mahīm* — la Tierra; *bhuktvā* — después de disfrutar; *vibhajya* — tras dividir; *putrebhyaḥ* — entre sus hijos; *aiśvaram* — trascendental; *samagāt* — logró; *padam* — posición.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Priyavrata, a pesar de haber recibido las enseñanzas del gran sabio Nārada, se ocupó en gobernar la Tierra. Después de disfrutar en plenitud de las posesiones materiales, dividió su propiedad entre sus hijos. Entonces alcanzó una posición que le permitió regresar al hogar, de vuelta a Dios.

4.31.28

imāṁ tu kauṣāraviṇopavarṇitāṁ
kṣattā niśamyājita-vāda-sat-kathām

pravṛddha-bhāvo 'śru-kalākulo muner
dadhāra mūrdhnā caraṇaṁ hṛdā hareḥ

PALABRA POR PALABRA

imām — todo esto; *tu* — entonces; *kauṣāraviṇā* — por Maitreya; *upavarṇitām* — narrado; *kṣattā* — Vidura; *niśamya* — después de escuchar; *ajita-vāda* — glorificación del Señor Supremo; *sat-kathām* — el mensaje trascendental; *pravṛddha* — elevado; *bhāvaḥ* — éxtasis; *aśru* — de lágrimas; *kalā* — con partículas; *ākulaḥ* — desbordado; *muneḥ* — del gran sabio; *dadhāra* — capturó; *mūrdhnā* — con la cabeza; *caraṇam* — los pies de loto; *hṛdā* — con el corazón; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, de este modo, después de escuchar los mensajes trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios y de Sus devotos de labios del gran sabio Maitreya, Vidura se sentía desbordado por el éxtasis. Con lágrimas en los ojos, inmediatamente se postró a los pies de loto de su guru, su maestro espiritual. Después, fijó a la Suprema Personalidad de Dios en lo más profundo de su corazón.

SIGNIFICADO

Esto es una señal de la asociación con grandes devotos. El devoto recibe instrucciones de un alma liberada y, de este modo, queda

colmado de éxtasis por el placer trascendental. Como afirma Prahlāda Mahārāja:

naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ spṛśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat (Bhāg. 7.5.32)

Uno no puede convertirse en un devoto perfecto del Señor sin haber tocado los pies de loto de un gran devoto. A aquel que nada tiene que ver con este mundo material se le llama niṣkiñcana. El proceso de la autorrealización y el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios, significa entregarse al maestro espiritual genuino y tomar sobre la cabeza el polvo de sus pies de loto. De ese modo, uno avanza por el sendero de la comprensión trascendental. Vidura tenía esta relación con Maitreya, y obtuvo los resultados.

4.31.29

vidura uvāca
so 'yam adya mahā-yogin
bhavatā karuṇātmanā
darśitas tamasaḥ pāro
yatrākiñcana-go hariḥ

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *saḥ* — que; *ayam* — este; *adya* — hoy; *mahā-yogin* — ¡oh, gran místico!; *bhavatā* — por ti;

karuṇa-ātmanā — muy misericordioso; *darśitaḥ* — me ha sido mostrado; *tamasaḥ* — de la oscuridad; *pāraḥ* — el otro lado; *yatra* — donde; *akiñcana-gaḥ* — a quien pueden acercarse los que están libres de la materia; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Vidura dijo: ¡Oh, gran místico! ¡Oh, tú, el más grande de todos los devotos!, por tu misericordia sin causa me has mostrado el sendero por el cual se obtiene la liberación de este mundo de oscuridad. Por ese sendero, la persona liberada del mundo material puede regresar al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Del mundo material se dice que es *tamaḥ,* oscuro, mientras que del mundo espiritual se dice que es luz. El mandamiento de los *Vedas* ordena que todos debemos tratar de salir de la oscuridad e ir al reino de la luz. La información acerca del reino de la luz puede obtenerse por la misericordia de un alma autorrealizada. También es necesario liberarse de todos los deseos materiales. En cuanto nos liberamos de los deseos materiales y nos relacionamos con una persona liberada, el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios, se abre ante nosotros.

4.31.30

śrī-śuka uvāca
ity ānamya tam āmantrya
viduro gajasāhvayam
svānāṁ didṛkṣuḥ prayayau
jñātīnāṁ nirvṛtāśayaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *ānamya* — ofrecer reverencias; *tam* — a Maitreya; *āmantrya* — con su permiso; *viduraḥ* — Vidura; *gaja-sāhvayam* — la ciudad de Hastināpura; *svānām* — propios; *didṛkṣuḥ* — deseando ver; *prayayau* — dejó aquel lugar; *jñātīnām* — de sus parientes; *nirvṛta-āśayaḥ* — libre de deseos materiales.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Depués de ofrecer reverencias al gran sabio Maitreya, y habiendo recibido su permiso, Vidura partió hacia la ciudad de Hastināpura para ver a sus parientes, a pesar de que no tenía deseos materiales.

SIGNIFICADO

Cuando una persona santa desea ver a sus familiares, no tiene ningún deseo material de verlos. Simplemente quiere darles

algunas instrucciones para que puedan beneficiarse. Vidura pertenecía a la familia real de los Kauravas, y, aunque sabía que todos los miembros de la familia habían sido destruidos en la batalla de Kurukṣetra, no obstante deseaba ver a su hermano mayor, Dhṛtarāṣṭra, para comprobar si podía liberarle de las garras de māyā. Cuando una gran persona santa como Vidura ve a sus parientes, solo desea liberarles de las garras de māyā. Vidura, así pues, ofreció sus respetuosas reverencias a su maestro espiritual y partió hacia la ciudad de Hastināpura, el reino de los Kauravas.

4.31.31

etad yaḥ śṛṇuyād rājan
rājñāṁ hary-arpitātmanām
āyur dhanaṁ yaśaḥ svasti
gatim aiśvaryam āpnuyāt

PALABRA POR PALABRA

etat — esto; *yaḥ* — aquel que; *śṛṇuyāt* — escucha; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *rājñām* — de reyes; *hari* — a la Suprema Personalidad de Dios; *arpita-ātmanām* — que han dado su vida y su alma; *āyuḥ* — duración de vida; *dhanam* — riquezas; *yaśaḥ* — reputación; *svasti* — buena fortuna; *gatim* — el objetivo supremo de la vida; *aiśvaryam* — opulencia material; *āpnuyāt* — obtiene.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, aquellos que escuchan estos relatos que tratan de reyes completamente entregados a la Suprema Personalidad de Dios obtienen, sin dificultad, una vida larga, riquezas, buena reputación, buena fortuna, y, finalmente, la oportunidad de regresar al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo trigesimoprimero del Canto Cuarto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Nārada instruye a los Pracetās».

— Fin del Canto Cuarto —